

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。此外，他还开发了配套的听力训练材料，帮助学习者在实际应用中提高听力水平。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育一定会取得更大的成就。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 25 个章节

1. 罗斯莫因(rossmoyne) 000001

2. 罗斯莫因(rossmoyne) 000002

3. 罗斯莫因(rossmoyne) 000003

4. 罗斯莫因(rossmoyne) 000004

5. 罗斯莫因(rossmoyne) 000005

6. 罗斯莫因(rossmoyne) 000006

7. 罗斯莫因(rossmoyne) 000007

8. 罗斯莫因(rossmoyne) 000008

9. 罗斯莫因(rossmoyne) 000009

10. 罗斯莫因(rossmoyne) 000010

11. 罗斯莫因(rossmoyne) 000011

12. 罗斯莫因(rossmoyne) 000012

13. 罗斯莫因(rossmoyne) 000013

14. 罗斯莫因(rossmoyne) 000014

15. 罗斯莫因(rossmoyne) 000015

16. 罗斯莫因(rossmoyne) 000016

17. 罗斯莫因(rossmoyne) 000017

18. 罗斯莫因(rossmoyne) 000018

19. 罗斯莫因(rossmoyne) 000019

20. 罗斯莫因(rossmoyne) 000020

21. 罗斯莫因(rossmoyne) 000021

22. 罗斯莫因(rossmoyne) 000022

23. 罗斯莫因(rossmoyne) 000023

24. 罗斯莫因(rossmoyne) 000024

25. 罗斯莫因(rossmoyne) 000025

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗斯莫因(Rossmoyne)

第1/25页

[-] [noʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪ](ə)n] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈper] [ˈsaɪləntli] .
Punctuation errors have been repaired silently .
标点 错误 有 到过 已修复 默默 .

标点错误已自动修复。

[wɜːrd] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [kəˈrekʃnz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd]
Word errors have been corrected and a list of corrections can be found
单词 错误 有 到过 已更正 和 一个 列表 的 更正 能 是 成立
[ˈæftər][ðə; ði] [bʊk] .
after the book .
后 这 书 .

书中的文字错误已更正，更正列表可在书后找到。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə] [iːz] [ˌnævɪˈgeɪ](ə)n] .
A Table of Contents has been added to ease navigation .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 到 舒适 导航 .

为了方便浏览，已添加目录。

[ˈrɒsˌmɔɪn] .
ROSSMOYNE .
罗斯莫因 .

罗斯莫因。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

" [ˈfɪlɪs] , "
" **PHYLLIS** , "
" 菲利斯 , "

“菲利斯，”

" [ˈmɑːli] [bɔːn] , "
" **MOLLY BAWN** , "
" 莫莉 门 , "

“莫莉·鲍恩，”

" [ˈpɔːʃɪə] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **PORTIA** , " **ETC** .
" 波西亚 , " ETC .

“波西亚，”等等。

" [huː] [set] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈkwɑːrəl] [nuː] [əˈbroʊt] ? —
" **Who set this ancient quarrel new abroad ? —**
" WHO 放 这 古老的 争吵 新的 提出 ? —

“是谁挑起了这场由来已久的争端？ ”

[spiːk] , [ˈnefjuː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][baɪ] [wen] [aɪ ˈtiː][brɪˈgæn] ?
Speak , nephew , were you by when it began ?
说话 , 侄子 , 是 你 经过 什么时候 它 开始 ?

侄子，说说看，事情发生的时候你在场吗？

" [hiəz] [mʌt] [tuː; tə][duː][wið; wiθ] [heit] , [bʌt; bət] [mɔːr] [wið; wiθ] [lʌv] . " —
" Here's much to do with hate , but more with love . " —
" 这里是 很多 到 做 和 恨 , 但 更多的 和 爱 . " —
" 这里有很多仇恨的成分, 但更多的是爱。 "

[ˈroʊmiʊs][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] .
Romeo and Juliet .
罗密欧 和 朱丽叶 .

罗密欧与朱丽叶。

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ʃiˈkɑːgoʊ]
NEW YORK AND CHICAGO
新的 约克 和 芝加哥

纽约和芝加哥

[ˈbʌtlər] [ˈbrʌðərz]
BUTLER BROTHERS
管家 兄弟

巴特勒兄弟

[ˈtroʊz]
TROW'S
特罗的

特罗的

[ˈprɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʊkbaɪndɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY ,
印刷 和 书籍装订 公司 ,

印刷装订公司

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[haʊ] [ə; eɪ] [dʌv] - [kɑːt] [wʌz; wəz] [ˈflʌtəd] [ɪn] [ˈrɒsˌmɔɪn] .
How a Dove - cot was fluttered in Rossmoyne .
如何 一个 鸽子 - 婴儿床 曾是 飘动 在 罗斯莫因 .

罗斯莫因的鸽舍是如何被掀起的。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[haʊ] [tuː] [oʊld] [meɪdz] [ɑːr; ər] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [wʌn] .
How two Old Maids are made acquainted with a very Young One .
如何 二 老的 女佣 是 制成 熟人 和 一个 非常 年轻的 一 .

两个老处女如何与一个年轻女孩相识。

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] [ˈmɑːnɪkə] [ˈstʌdɪz] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
How Monica studies the landscape .
如何 莫妮卡 研究 这 景观 .

莫妮卡是如何研究风景的。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 :

第四章

[haʊ] [ˈmɑːnɪkə] [meɪks] [ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] " **How Monica makes a most important discovery and , changing suddenly from** "
如何 莫妮卡 制作 一个 最多 重要的 发现 和 , 变化 突然 从 "
[ˈlaɪvli] [tuː; tə] [sɪˈvɪr] , **lively to severe ,**
热闹 到 严重 ,

莫妮卡做出了一个极其重要的发现，并且突然从“活泼”变得“严肃”，

" [ɪz] [,repriˈhensəbli] [ˈkruːəl][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ʌnəˈfendɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
" **is reprehensibly cruel to a most unoffending young man .**
" 是 应受谴责地 残忍的 到 一个 最多 无害的 年轻的 男人 .

对一个毫无过错的年轻人来说，这种说法简直残忍至极。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V :

第五章

[haʊ] [ˈmɑːnɪkə][ɪz][pʊt][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈsiːkrət] — [ænd; ənd] [haʊ] [kɪt] [ˈprəʊtests] **How Monica is put in possession of a dreadful secret — And how Kit protests**
如何 莫妮卡 是 放 在 拥有 的 一个 可怕 秘密 — 和 如何 成套工具 抗议活动
[əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
against the injustice of the world .
反对 这 不公正 的 这 世界 .

莫妮卡如何得知一个可怕的秘密——以及基特如何抗议世界的不公。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 :

第六章

[haʊ] [ˈmɑːnɪkə][goʊz][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [miːts] [ðer; ðər][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] **How Monica goes to Aghyohillbeg , and meets there an old friend and a**
如何 莫妮卡 去 到 - , 和 满足 那里 一个 老的 朋友 和 一个
[ˈveri] [nuː] [wʌn] .
very new one .
非常 新的 一 .

莫妮卡前往阿吉奥希尔贝格，在那里遇到了一位老朋友和一位新朋友。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 :

第七章

[haʊ] [ˈmɑːnɪkə] [ˈlɪsnz] [tuː; tə][streɪndʒ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈsʌfəz] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][led] [əˈweɪ] . — **How Monica listens to strange words and suffers herself to be led away . —**
如何 莫妮卡 听着 到 奇怪的 字 和 遭受 她自己 到 是 引领 离开 . —
[haʊ] [ˈkjuːpɪd][plænts][ə; eɪ] [ʃæft] [ɪn][mɑːrɪz] , **How Cupid plants a shaft in Mars ,**
如何 丘比特 植物 一个 轴 在 火星 ,

莫妮卡如何听信怪言，任由自己被引诱走开——丘比特如何在火星上栽种一箭

[ænd; ənd] [haʊ] [mɪs] [priˈsɪlə] [faɪndz][hɜːrˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] .
and how Miss Priscilla finds herself face to face with the enemy .
和 如何 错过 普里西拉 发现 她自己 脸 到 脸 和 这 敌人 .

以及普里西拉小姐是如何与敌人正面交锋的。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[haʊ] [ˈbraɪən] , [ˈhævɪŋ] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] [ɪnˈkwaɪəɪz] , [kənˈdemz] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈsiːkrətli] — [haʊ] [ˈteri] [θroʊz]
How Brian , having instituted inquiries , condemns his Uncle secretly — How Terry throws
如何 布莱恩 , 拥有 已设立 查询 , 谴责 他的 叔叔 偷偷 — 如何 特里 投掷
[laɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][ˈsʌbdʒekt] ,
light upon a dark subject ,
光 之上 一个 黑暗的 主题 ,

布莱恩如何展开调查，并暗中谴责他的叔叔——特里如何揭露一个黑暗的真相

[ænd; ənd] [haʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [lʌv] " [faɪndz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wei] .
and how , for the third time , Love " finds out his way .
和 如何 , 为了 这 第三 时间 , 爱 " 发现 出去 他的 方式 .

以及，第三次，爱是如何“找到出路”的。

" [ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
" **CHAPTER IX** .
" 章 第九章 .

第九章

[haʊ] [ˈteri] [ɪz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [ˈbæf(ə)l] [ˌekspekˈteɪʃn] ,
How Terry is put in the Dock — And how the two Misses Blake baffle expectation ,
如何 特里 是 放 在 这 码头 — 和 如何 这 二 小姐们 布莱克 挡板 期待 ,
特里是如何被送上被告席的——以及布莱克姐妹二人是如何出人意料的。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðər; ðər] [truː] [ˈkʌləz] .
and show themselves in their true colors .
和 展示 他们自己 在 他们的 真的 颜色 .

并暴露出他们的真面目。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[haʊ] [ˈmɑːnɪkə] [fɔːlz] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn] - [aɪd] [ˈmɑːnstər] — [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] [ɪmˈpruːvz]
How Monica falls a prey to the green - eyed monster — How Mr . Kelly improves
如何 莫妮卡 瀑布 一个 猎物 到 这 绿色的 - 眼睛 怪物 — 如何 先生 . 凯莉 改善
[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈaʊərz] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈbraɪən] [ˈdezmənd] [ˈsʌfəz] [ˈmeni] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][hændz]
the shining hours — And how Brian Desmond suffers many things at the hands
这 灼灼 小时 — 和 如何 布莱恩 德斯蒙德 遭受 许多 事物 在 这 双手
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] - [lʌv] .
of his lady - love .
的 他的 女士 - 爱 .

莫妮卡如何落入嫉妒的魔爪——凯利先生如何改善闪耀时刻——以及布莱恩·德斯蒙德如何遭受他心爱的女人的种种折磨。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[haʊ] [kɪt] [siːz] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪɡˈzɔːtɪd] [ðərˈtuː] [baɪ][aɪˈtiː] ,
How Kit sees a Vision , and being exhorted thereto by it ,
如何 成套工具 看到 一个 想象 , 和 存在 劝勉 到 经过 它 ,

Kit如何看待异象，并受其激励去做这件事，

[pli:dz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [kɔ:z] [wið; wiθ] [greɪt] [sək'ses] .
pleads a certain cause with great success .
恳求 一个 肯定 原因 和 伟大的 成功 .

成功地为某个事业辩护。

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[haʊ] [ˈmɑ:nɪkə][wið; wiθ] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [ˈentərz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈmu:nlaɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi]
How Monica with faltering footsteps enters the mysterious moonlight , and how she
如何 莫妮卡 和 摇摇欲坠 脚步声 进入 这 神秘 月光 , 和 如何 她
[ferz] [ðer'ɪn] .
fares therein .
票价 其中 .

莫妮卡如何迈着蹒跚的步伐走进神秘的月光下，以及她在月光下会有怎样的遭遇。

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[haʊ] [kɪt] [ri:dz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] — [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [ʃʊ] [ðəm'selvz] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
How Kit reads between the lines — How the Misses Blake show themselves determined
如何 成套工具 阅读 之间 这 线条 — 如何 这 小姐们 布莱克 展示 他们自己 决定
[tu:; tə] [pə'su:] [ə; eɪ] [ˈdɪsɪpətɪd] [kɔ:rs] ,
to pursue a dissipated course ,
到 追求 一个 消散 课程 ,

Kit是如何洞察言外之意的——布莱克姐妹是如何展现出她们决心走上放荡不羁的道路的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɑ:nɪkə][ɪz][led] [ə'streɪ] [baɪ][æn; ən][æpt][ˈpju:p(ə)l][ʌv; əv] [,mækɪə'veli] .
and how Monica is led astray by an apt pupil of Machiavelli .
和 如何 莫妮卡 是 引领 误入歧途 经过 一个 易于 瞳孔 的 马基雅维利 .

以及莫妮卡是如何被马基雅维利的得意门生引入歧途的。

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[haʊ] [kɪts] [plɑ:t][ɪz] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ˈgeɪli] [ˈendz][ɪn] [glu:m] .
How Kit's plot is betrayed , and how a walk that begins gayly ends in gloom .
如何 套件 阴谋 是 背叛 , 和 如何 一个 走 那 开始 同性恋地 结束 在 愁云 .

Kit的计划是如何被揭穿的，以及一次原本欢快的散步是如何以阴郁的结局告终的。

[ˈtʃæptər] [ˈɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[haʊ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][dʒɑɪ'gæntɪk] [frɔ:d] — [haʊ] [ˈterəns] [ɪz] [ə'gen] [ə'reɪnd] ,
How the Misses Blake discover a gigantic fraud — How Terence is again arraigned ,
如何 这 小姐们 布莱克 发现 一个 巨大 欺诈罪 — 如何 特伦斯 是 再次 提审 ,

布莱克姐妹如何发现一起巨大的骗局——特伦斯如何再次被传讯

[ænd; ənd] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][du:'plɪsəti] — [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][ɪz]
and brought before the Court on a charge of duplicity — and how he is
和 带来 前 这 法庭 在 一个 收费 的 表里不一 — 和 如何 他 是
[ˈnɪrli] [kə'mɪtɪd] [fɔ:r; fər] [kən'tempt] .
nearly committed for contempt .
几乎 坚定的 为了 鄙视 .

他因涉嫌欺诈被带到法庭——而且他几乎因藐视法庭罪而被拘留。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER XVI :
章 十六 :

第十六章

[haʊ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət] [mɔɪn] [pruːvz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [səkˈses] — [haʊ] [ˈoʊlgə][ˈboʊhən][ɪz][led][ˈɪntuː]
How the afternoon at Moyne proves a great success — How Olga Bohun is led into
如何 这 下午 在 莫因 证明 一个 伟大的 成功 — 如何 奥尔加 博洪 是 引领 进入

[ə; eɪ][hæf] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
a half confession ,
一个 一半 忏悔 ,

在莫恩河畔度过的下午如何取得了巨大成功——奥尔加·博胡恩如何被引导做出半忏悔，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈrestləs] , [siːks] [ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [ˈsɑːlətuːd] .

and how Monica , growing restless , seeks a dubious solitude .
和 如何 莫妮卡 , 生长 不安 , 寻找 一个 可疑 孤独 .

而莫妮卡渐渐变得焦躁不安，于是寻求一种可疑的独处方式。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER XVII :
章 十七 :

第十七章

[ðə; ði] [ˈmɑːrveləs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [haʊ] [ˈmɑːnɪkə][faɪndz][ðə; ði] [ɡriːn] - [aɪd] [ˈmɑːnstər][ɪn][ə; eɪ] [biːtʃ]
The marvellous history of how Monica finds the green - eyed monster in a beech
这 奇妙 历史 的 如何 莫妮卡 发现 这 绿色的 - 眼睛 怪物 在 一个 山毛榉

- [triː] — [ænd; ənd] [haʊ] , [ˈsɪŋ(ə)l] - [ˈhændɪd] ,
- tree — and how , single - handed ,
- 树 — 和 如何 , 单身的 - 递交 ,

莫妮卡如何在山毛榉树中发现那只绿眼怪兽的奇妙故事——以及她如何单枪匹马地.....

[ʃiː; ʃi] [əˈtæks] [ænd; ənd] [əʊvəˈkʌmz] [hɪm; ɪm] .

she attacks and overcomes him .
她 攻击 和 克服 他 .

她攻击并制服了他。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[haʊ] , [ˌæftər] [matʃ] [dɪˈskʌ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪˈvoʊtɪd] , [ɪf] [mɪˈsteɪkən] , [ədˈhɪərənts][ʌv; əv][θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] [ɡeɪn]
How , after much discussion , the devoted , if mistaken , adherents of Thalia gain
如何 , 后 很多 讨论 , 这 奉献 , 如果 错误 , 信徒 的 塔利亚 获得

[ðə; ði] [deɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] ,
the day — and how ,
这 天 — 和 如何 ,

经过一番激烈的讨论，塔利亚的虔诚信徒们（尽管他们错了）最终是如何取得胜利的——以及，他们又是如何做到的，

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈəʊɪn] [ˈkeli] [fiːlz] [ˈmelənkaːli] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [əˈsuːmd] .
for once in his life , Owen Kelly feels melancholy that is not assumed .
为了 一次 在 他的 生活 , 欧文 凯莉 感觉 忧郁 那 是 不是 假定 .

欧文·凯利生平第一次感受到了一种并非与生俱来的忧郁。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

CHAPTER XIX :
章 十九 :

第十九章

[haʊ] [ˈdezmənd] [əˈsəːts] [hɪmˈself] ,
How Desmond asserts himself ,
如何 德斯蒙德 断言 他自己 ,

德斯蒙德如何展现自我，

[ænd; ənd] [ˈfoʊz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] — [ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
and shows himself a better man than his rival — And how a bunch of
和 演出 他自己 一个 更好的 男人 比 他的 竞争对手 — 和 如何 一个 束 的
[red] [ˈroʊzɪz] [ˈkɔːzɪz] [ə; eɪ] [briːtʃ] ,
red roses causes a breach ,
红色的 玫瑰 原因 一个 违反 ,
他展现出比对手更胜一筹的品格——以及一束红玫瑰如何促成了双方的决裂。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [hiːlz] [aɪ 'tiː] .
and how a ring heals it .
和 如何 一个 戒指 治愈 它 .
以及一枚戒指如何治愈它。

[ˈtʃæptər] [ˈeks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .
第二十章

[haʊ] [ˈgɔːsɪp] [grəʊz] [raɪf] [æt; ət] - — [haʊ] [ˈhəːmiə] [ˈpæriːz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd]
How gossip grows rife at Aghyohillbeg — How Hermia parries the question , and
如何 闲话 生长 普遍存在 在 - — 如何 赫米娅 招架 这 问题 , 和
[haʊ] [ˈoʊlgə] [pruːvz] [ʌn'kaɪnd] .
how Olga proves unkind .
如何 奥尔加 证明 不友善 .
阿吉奥希尔贝格的流言蜚语是如何盛行的——赫米娅是如何巧妙地回避这个问题，以及奥尔加是如何表现得刻薄无情的。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[haʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] [grəʊz] [ˈwɜːrldli] - [waɪz][ænd; ənd][ˈoʊlgə] [ˈfrɪvələs] — [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] [telz]
How Mrs . Herrick grows worldly - wise and Olga frivolous — How Mr . Kelly tells
如何 太太 . 赫里克 生长 世俗 - 明智的 和 奥尔加 轻浮 — 如何 先生 . 凯莉 讲述
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,
a little story ; and how ,
一个 小的 故事 ; 和 如何 ,
赫里克太太如何变得世故老练，奥尔加如何变得轻浮——凯利先生如何讲一个小故事；以及如何，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] , [ˈmeni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [klɪr] .
beneath the moonlight , many things are made clear .
下面 这 月光 , 许多 事物 是 制成 清除 .
月光下，许多事情都变得清晰起来。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .
第二十二章

[haʊ] [ˈoʊlgə] [draʊnz] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] — [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] [ˈkɒndʒəz] [ʌp][ə; eɪ] [ɡoʊst] —
How Olga drowns a faithful servant — How Mr . Kelly conjures up a ghost —
如何 奥尔加 溺水 一个 忠实 仆人 — 如何 先生 . 凯莉 召唤 向上 一个 鬼 —
[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɔːnɪkə] ,
And how Monica ,
和 如何 莫妮卡 ,
奥尔加如何淹死一位忠诚的仆人——凯利先生如何召唤出一个鬼魂——以及莫妮卡如何，
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈmuːnbiːmz] , [grænt] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [dɪ'naɪz] .
beneath the mystic moonbeams , grants the gift she first denies .
下面 这 神秘 月光 , 拨款 这 礼物 她 第一的 否认 .
在神秘的月光下，她赐予了她最初拒绝的礼物。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :

第二十三章

[haʊ] [ˈmeri] [braʊn] [meɪks] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑ:t][baɪ] [kri:d] [ə; eɪ][ˈrəʊmənɪst] ;
How Mary Browne makes confession , though not by creed a Romanist ;
如何 玛丽 布朗 制作 忏悔 , 尽管 不是 经过 信条 一个 罗马天主教 ;
玛丽·布朗如何忏悔, 尽管她并非罗马天主教徒;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðoʊz] [hu:] [rɪˈsi:v] [aɪˈti:] [ɑ:r; əɹ][fɑ:r] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðəz] ! —
and how those who receive it are far removed from being holy fathers ! —
和 如何 那些 WHO 收到 它 是 远的 已移除 从 存在 圣 父亲们 ! —
[mɔ:ˈrʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而那些接受这种教导的人, 与圣父的形象相去甚远! ——此外,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ˈæktɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði][steɪdʒ][ðæn; ðən][ɑ:n][aɪˈti:] .
I would have you see there is more acting off the stage than on it .
我 会 有 你 看 那里 是 更多的 表演 离开 这 阶段 比 在 它 :
我想让你们明白, 舞台下的表演比舞台上的表演要多得多。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER XXIV :
章 二十四 :

第二十四章

[haʊ] [ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] [telz] [haʊ] [ˈlʌvəz] [θroʊv] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
How Madam O'Connor tells how lovers throve in the good old days when she was
如何 女士 奥康纳 讲述 如何 恋人 茁壮成长 在 这 好的 老的 天 什么时候 她 曾是
[jʌŋ] ;
young ;
年轻的 ;

奥康纳夫人讲述了她年轻时, 那些恋人们是如何在美好的旧时光里尽情享受爱情的;

[ænd; ənd][ˈbraɪən] [ˈdezmənd] [θraɪvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [ði:z] [ˈaʊər; ɑ:r] [deɪz] , [wen] [hi:; hi]
and Brian Desmond thrives with his love in these our days , when he
和 布莱恩 德斯蒙德 蓬勃发展 和 他的 爱 在 这些 我们的 天 , 什么时候 他
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɑ:r; əɹ] [jʌŋ] .
and she are young .
和 她 是 年轻的 :

如今, 布莱恩·德斯蒙德和他的爱人正值青春年华, 生活幸福美满。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈvi:] .
CHAPTER XXV :
章 25 :

第二十五章

[haʊ] [ðə; ði] [ˈdezməndz] [maɪnd][ɪz] [həˈræst] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈmeɪd(ə)n][ænd; ənd] [tu:] [ʌnˈdʒɛntl]
How The Desmond's mind is harrassed by a gentle maiden and two ungente
如何 这 德斯蒙德的 头脑 是 骚扰 经过 一个 温和的 少女 和 二 不温柔
[rʌfs] ;
roughs ;
粗糙 ;

德斯蒙德的内心如何被一位温柔的少女和两个粗鲁的恶棍所困扰;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [li:g] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [əˈtenʃ(ə)n] .
and how the Land League shows him a delicate attention .
和 如何 这 土地 联盟 演出 他 一个 精美的 注意力 :
以及土地联盟如何对他给予细致入微的关注。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI :
章 26 :

第二十六章

[haʊ] [ˈræfnz; ˈreɪfnz] [fɔ:l] [ˌɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [kæmp] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɑ:nɪkə] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
How rations fall short in the enemy's camp ; and how Monica , armed with a
如何 口粮 落下 短的 在 这 敌人的 营 ; 和 如何 莫妮卡 , 武装 和 一个
[streɪndʒ] [ˌæmjəˈnɪ(ə)n] ,
strange ammunition ,
奇怪的 弹药 ,
敌营的口粮是如何短缺的; 以及莫妮卡如何凭借一种奇特的弹药,
[ˈma:tʃɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhɑ:st(ə)l][lənd] .
marches into the hostile land .
游行 进入 这 敌对的 土地 :

进军敌占区。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii :

第二十七章

[haʊ] [ˈmɑ:nɪkəz] [ɡɪft] [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz] [du:] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈθɜ:rəli] [əˈpri:ʃiərtɪd] ;
How Monica's gift receives due attention , and is thoroughly appreciated ;
如何 莫妮卡的 礼物 接收 到期的 注意力 , 和 是 彻底 感谢 ;
莫妮卡的礼物得到了应有的重视和充分的赞赏;
[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ][tɔ:ˈrpi:dəʊ] [fɔ:lz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [mɔɪn] .
and how a torpedo falls into a morning - room at Moyne .
和 如何 一个 鱼雷 瀑布 进入 一个 早晨 - 房间 在 莫因 :
以及一枚鱼雷如何落入莫因庄园的晨室。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[haʊ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈnefju:] [ʌv; əv][ðər; ðər][swɔ:rn] [foʊ] — [haʊ] [ˈmɑ:nɪkə][æt; ət][ɔ:l]
How the Misses Blake receive the nephew of their sworn foe — How Monica at all
如何 这 小姐们 布莱克 收到 这 侄子 的 他们的 宣誓 敌人 — 如何 莫妮卡 在 全部
[ˈhæzərdz] [prəˈkleɪmz] [hɜ:r; hər] [tru:θ] — [ænd; ənd] [haʊ] [mɪs] [priˈsɪlə] [si:z] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
hazards proclaims her truth — And how Miss Priscilla sees something that
危险 宣称 她 真相 — 和 如何 错过 普里西拉 看到 某物 那
[əpˈsets, ˈʌp,sets][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈli:f] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
upsets her and the belief of years .
爆冷 她 和 这 信仰 的 年 :
布莱克小姐们如何接待她们的死敌的侄子——莫妮卡如何不顾一切地宣扬她的真理——以及普里西拉小姐如何看到一些令她不安并动摇她多年来信念的事情。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX :
章 二十九 :

第二十九章

[haʊ] [mɪs] [priˈsɪlə] [ɪz] [ˈdrɪvn] [tu:; tə][ˈentər] [ˈku:l] — [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][ðər; ðər][rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][æn; ən]
How Miss Priscilla is driven to enter Coole — How she there receives an
如何 错过 普里西拉 是 驱动 到 进入 酷 — 如何 她 那里 接收 一个
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][prəˈpəʊz(ə)l] ,
important proposal ,
重要的 提议 ,
普里西拉小姐是如何来到库尔镇的——她在那里又是如何收到一份重要的求婚的?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈfɔːrtɪtuːd] [diˈklaɪnz] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdezmənd] [ˈsʌfəz] [mɔːr]
but with much fortitude declines it — And how The Desmond suffers more
但 和 很多 坚韧 下降 它 — 和 如何 这 德斯蒙德 遭受 更多的
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .
from a twinge of conscience than from a bullet .
从 一个 轻微疼痛 的 良心 比 从 一个 子弹 .
但他却以极大的勇气拒绝了——而德斯蒙德遭受的痛苦，更多的是良心的谴责，而不是子弹的伤害。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[haʊ] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] [ˈɡɪvz] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsʌbdʒekts] — [haʊ] [feɪ] [ɪˈlektɹəˌfaɪz] [æn; ən]
How Madam O'Connor gives her opinion on certain subjects — How Fay electrifies an
如何 女士 奥康纳 给予 她 观点 在 肯定 主题 — 如何 仙女 通电 一个
[ɪnˈtaɪər] [ˈɔːdiəns] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈoʊlgə] [meɪks] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .
entire audience — And how Olga makes up her mind .
全部的 观众 — 和 如何 奥尔加 制作 向上 她 头脑 .
奥康纳夫人如何就某些话题发表意见——费伊如何让整个观众为之倾倒——以及奥尔加如何做出决定。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[haʊ] [ˈmɑːnɪkəz] [hɑːrt] [feɪlz] [hɜːr; hər] ;
How Monica's heart fails her ;
如何 莫妮卡的 心 失败 她 ;

莫妮卡的心脏怎么会出问题呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][ləst] [hoʊp] ([huːz] [neɪm] [ɪz][ˈbraɪən]) [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː]
and how at last Hope (whose name is Brian) comes back to her through
和 如何 在 最后的 希望 (谁 姓名 是 布莱恩) 来 后退 到 她 通过
[ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] .
the quivering moonlight .
这 颤抖 月光 .
最后，希望（真名布莱恩）是如何在颤抖的月光下回到她身边的。

[[piː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈrɒs,mɔɪn] .
ROSSMOYNE .
罗斯莫因 .

罗斯莫因。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[haʊ] [ə; eɪ] [dʌv] - [kɑːt] [wʌz; wəz] [ˈflʌtəd] [ɪn] [ˈrɒs,mɔɪn] .
How a Dove - cot was fluttered in Rossmoyne .
如何 一个 鸽子 - 婴儿床 曾是 飘动 在 罗斯莫因 .

罗斯莫因的鸽舍是如何被掀起的。

[ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [klaːk] [ɪz] [ˈtɪkɪŋ] [ˈlɑʊdli] , [ˈpɑːndərəsli] ,
The old - fashioned clock is ticking loudly , ponderously ,
这 老的 - 造型 钟 是 滴答 高声 , 沉重地 ,
老式钟表发出沉闷而响亮的滴答声。

[æz; əz] [ðooʊ] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['fɪk(ə)] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n]
as though determined to betray the flight of fickle time and impress upon
作为 尽管 决定 到 背叛 这 航班 的 反复无常 时间 和 令人印象深刻 之上
[ðə; ði] ['hæpi] ,
the happy ,
这 快乐的 ,

仿佛决心要对抗变幻莫测的时光，并将这份美好铭刻在幸福之中。

[ˈkerləs] [wʌnz] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪz][æt; ət][hænd] .
careless ones that the end of all things is at hand .
粗心 一个 那 这 结尾 的 全部 事物 是 在 手 .

粗心大意的人，以为世界末日即将到来。

[ðə; ði]['rouzɪz] [nɑ:k] [ðer; ðər]['freɪgrənt] [bʌdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
The roses knock their fragrant buds against the window - panes , calling attention to
这 玫瑰 敲 他们的 香 花蕾 反对 这 窗户 - 窗格 , 呼叫 注意力 到
[ðer; ðər] ['deɪntɪ] ['swi:tnəs] .
their dainty sweetness .
他们的 纤巧 甜味 .

玫瑰花瓣轻碰窗玻璃，散发出芬芳，引人注目，诉说着它们娇嫩的甜美。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ku:] ['æməərəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɪlz] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θɹʌst] [ðer; ðər] ['prɪti]
The pigeons coo amorously upon the sills outside , and even thrust their pretty
这 鸽子 酷 深情地 之上 这 门槛 外部 , 和 甚至 推力 他们的 漂亮的
['hedz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] ,
heads into the breakfast - room ,
头部 进入 这 早餐 - 房间 ,

鸽子们在窗台上发出求偶的咕咕声，甚至还把它们漂亮的脑袋伸进早餐室里。

[dɪ'mændɪŋ] ['pleɪntɪvli] [ðer; ðər] ['deɪli] [krʌmz] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hi:dz] .
demanding plaintively their daily crumbs ; but no one heeds .
要求 哀怨地 他们的 日常的 面包屑 ; 但 不 一 注意 .

他们哀怨地乞求每天仅有的面包屑；但没有人理会。

[ə; eɪ] ['dedli] ['saɪləns] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ru:m] [æt; ət] [mɔɪn] , [ɔ:l'bi:ɪt][laɪf][ɪz] ['fɒli]
A deadly silence has fallen upon this room at Moyne , albeit life is fully
一个 致命 沉默 有 倒下 之上 这 房间 在 莫因 , 尽管 生活 是 完全
[reprɪ'zentɪd] [hɪr] ,
represented here ,
代表 这里 ,

莫恩庄园的这间房间里一片死寂，尽管这里充满了生机。

[ænd; ənd] [tu:] [aɪz] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɪz] [kwentʃt] ,
and two eyes , in which the light of youth is quenched ,
和 二 眼睛 , 在 哪个 这 光 的 青年 是 淬火 ,

两只眼睛，其中青春的光芒已然熄灭。

[ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [tu:] [ˈʌðər] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] [si:n] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]
are looking anxiously into the two other eyes that have also seen the best and
是 寻找 焦虑地 进入 这 二 其他 眼睛 那 有 还 已见 这 最好的 和
[ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] .
the sweetest of their days .
这 最甜美的 的 他们的 天 .

他们焦急地望着另外两双眼睛，那两双眼睛也见证了他们生命中最美好、最甜蜜的时刻。

['hoʊpləsli] [ðə; ði]['gəʊldən]['rouzɪz] ['skætər] [ðer; ðər] [petlz] .
Hopelessly the golden roses scatter their petals .
绝望地 这 金的 玫瑰 分散 他们的 花瓣 .

金色的玫瑰无奈地散落着花瓣。

[ɪn] [veɪn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈtɔːni] [bɜːrdz] [ɪnˈtriːt] [ˌbækʃiː]

In vain the white and tawny birds entreat backsheesh .
在 徒劳 这 白色的 和 黄褐色 鸟类 恳求 反面

白色和黄褐色的鸟儿徒劳地恳求着回声。

[tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] [dʌz] [ðə; ði] [ˈeldərli] [klɔːk] [kaʊnt] [aʊt] [ɪts] [ˈnʌmbərz]

To no purpose does the elderly clock count out its numbers .
到 不 目的 做 这 老年 钟 数数 出去 它是 数字

老旧的钟表徒劳地计数着。

[ðə; ði][ɜːrn][ɪz] [hɪsɪŋ] [ˈæŋgrəli] , [ðə; ði] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [soʊ] [ˈkerfəli] [prɪˈperd] [ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ]

The urn is hissing angrily , the two cups of tea so carefully prepared are growing
这 瓮 是 嘶嘶声 愤怒地 , 这 二 杯子 的 茶 所以 小心 准备 是 生长

[kəʊld] .

cold .
寒冷的

茶壶发出愤怒的嘶嘶声，两杯精心泡好的茶正在变凉。

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][krɪsp] [ˈlɪt(ə)l][hɑːt] [keɪks] , [soʊ][ɪz][ðə; ði] — —

So are the crisp little hot cakes , so is the — —
所以 是 这 脆 小的 热的 蛋糕 , 所以 是 这 — —

所以那些香脆的小热蛋糕也是，还有一一

[noʊ] ! [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] !

No ! by the bye , it isn't !
不 ! 经过 这 再见 , 它 不是 !

不！顺便说一句，不是的！

[ˈhʌni] [kɑːnt] .

Honey can't .
蜂蜜 不能

蜂蜜不行。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɪvˈjuːəz] !

What a chance I was near giving the reviewers !
什么 一个 机会 我 曾是 靠近 给予 这 评论员

我差点就给了评论员们一个多么好的机会啊！

[wʌn] [bɜːrd] , [ˈgroʊɪŋ] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈlɔːŋd] [ˈkwaɪət] ,

One bird , growing annoyed at the prolonged quiet ,
一 鸟 , 生长 恼怒 在 这 延长 安静的 ,

一只鸟儿，因长时间的寂静而变得烦躁，

[flaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [mɪs] [pəˈneləpiːz] [tʃer] ,

flies from the open window to the back of Miss Penelope's chair ,
苍蝇 从 这 打开 窗户 到 这 后退 的 错过 佩内洛普的 椅子 ,

从敞开的窗户飞到佩内洛普小姐的椅子后面，

[ænd; ənd] [ˈsetlɪz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈflʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈprest] [bʌt; bət][ˈæŋɡri]

and settles there with an indignant flutter and a suppressed but angry
和 定居点 那里 和 一个 愤怒 扑 和 一个 被抑制 但 生气的

[noʊt] .

note .
笔记

然后带着愤慨的颤抖和压抑但愤怒的音调落在那里。

[ðɪs] [smɔːl] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːrld] - [ðə; ði] [spel] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

This small suggestion of a living world destroyes the spell that for the
这 小的 建议 的 一个 活的 世界 - 这 拼写 那 为了 这

[læst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hæz; hæz] [bɪn] [kəˈnektɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [wʌn] .

last few minutes has been connecting the brain with a dead one .
最后的 很少 分钟 有 到过 连接 这 脑 和 一个 死的 —

这种对鲜活世界的微小暗示，打破了过去几分钟以来将大脑与死寂世界连接起来的魔咒。

[mɪs] [pə'neləpi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ˈɡɪvz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [θɔːts] .
Miss Penelope , raising her head , gives words to her thoughts .
错过 佩内洛普 , 提高 她 头 , 给予 字 到 她 想法 .

佩内洛普小姐抬起头，将自己的想法诉诸言语。

" [pʊɹ] , [pʊɹ] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] !
" Poor , poor Katherine !
" 贫穷的 , 贫穷的 凯瑟琳 !

“可怜的凯瑟琳！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈdʒentli] [ˈsmuːðɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['letəɹ] [ðæt] [laɪz][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [niː] .
" she says , gently smoothing out the letter that lies upon her knee .
" 她 说道 , 轻轻地 平滑 出去 这 信 那 谎言 之上 她 膝盖 .

“她说着，轻轻抚平了放在膝盖上的信。”

" [haʊ] [hɜːr; həɹ] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz] [rekt] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] ['endɪŋ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn]
" How her happiness was wrecked and what a sad ending there has been
" 如何 她 幸福 曾是 损毁 和 什么 一个 伤心 结束 那里 有 到过
[tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] !
to everything !
到 一切 !

“她的幸福是如何被摧毁的，一切又是如何以如此悲伤的结局收场的！ ”

[hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][juː 'es] , [ˈfɑːðərləs] — [ˈmʌðərləs] !
Her children coming home to us , fatherless — motherless !
她 孩子们 未来 家 到 我们 , 无父 — 无母 !

她的孩子们回到我们身边，失去了父亲——失去了母亲！

[dɪɹ] [tʃaɪld] !
Dear child !
亲爱的 孩子 !

亲爱的孩子！

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf][hɜːrɜː][hæz; həz] [bɪn] !
what a life hers has been !
什么 一个 生活 她的 有 到过 !

她的一生真是精彩纷呈！

[,aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] ['twenti] [ˈɪrɜː] [ə'ɡəʊ] [naʊ] ,
It is quite twenty years ago now ,
它 是 相当 二十 年 前 现在 ,

距今已经二十年了。

[ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [freɪ] [æz; əz] ['jestərdeɪ] . "
and yet it all seems to me as fresh as yesterday . "
和 然而 它 全部 似乎 到 我 作为 新鲜的 作为 昨天 . "

然而，这一切在我看来都如同昨日重现一般。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][ˈteɪkən] [θɪŋz] [soʊ] [ˈiːzəli] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [hɜːr'self][æt; ət]
" She shouldn't have taken things so easily ; she should have asserted herself at
" 她 不应该 有 已采取 事物 所以 容易地 ; 她 应该 有 断言 她自己 在
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

她不应该那么轻易接受现状；她当时就应该坚持自己的立场。

" [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [huːz] [vɔɪs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [noʊt] [ˈjɑːrpər] [ðæn; ðən] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəz] .
" **says Miss Priscilla , whose voice is always a note sharper than her sister's .**
" 说道 错过 普里西拉 , 谁 嗓音 是 总是 一个 笔记 更锐利 比 她 姐妹 .
“普里西拉小姐说道, 她的声音总是比她姐姐的声音尖锐一些。”

" [aɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmɔːrəl]
" **It requires a great deal of thought and — and a great deal of moral**
" 它 需要 一个 伟大的 交易 的 想法 和 — 和 一个 伟大的 交易 的 道德
[ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [wʌnz] [self] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [bɪˈheɪvd] [əˈbɑːmɪnəbli] [tuː; tə] [wʌn] ,
courage to assert one's self when a man has behaved abominably to one ,
勇气 到 断言 一个人的 自己 什么时候 一个 男人 有 表现 极其可憎 到 — ,
“当一个人对自己做出极其恶劣的行为时, 要维护自己的权益, 需要深思熟虑, 也需要极大的道德勇气。”
— [hæz; həz] , [ɪn] [fækt] , [ˈdʒɪltɪd] [wʌn] ! " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] ,
— **has , in fact , jilted one ! " says Miss Penelope ,**
— 有 , 在 事实 , 被抛弃 — ! " 说道 错过 佩内洛普 ,
“——实际上, 她已经抛弃过一个人了! ”佩内洛普小姐说道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈʌdər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ]
bringing out the awful word with a little shudder and a shake of her
带来 出去 这 可怕 单词 和 一个 小的 不寒而栗 和 一个 摇 的 她
[ˈdʒent(ə)] [hed] ,
gentle head ,
温和的 头 ,
她轻轻摇了摇头, 带着一丝颤抖, 说出了那个可怕的词。

[ðæt] [sets] [tuː] [peɪl] [ˈlævəndər] [ˈrɪbənz] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [kæp] [ˈsweɪɪŋ] [ˈmaɪldli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
that sets two pale lavender ribbons on her cap swaying mildly to and fro .
那 套 二 苍白 薰衣草 丝带 在 她 帽 摇晃 轻微地 到 和 弗 .
她的帽子上系着两条淡紫色丝带, 轻轻地来回摇摆。

" [waɪ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [soʊ] [ˈfeɪtəli] [ˈsaɪlənt] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ber] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **Why was she so fatally silent about everything , except the one bare fact of his**
" 为什么 曾是 她 所以 致命的 沉默的 关于 一切 , 除了 这 一 裸 事实 的 他的
[rɪˈfjuːz(ə)] ,
refusal ,
拒绝 ,
“为什么她对所有事情都保持沉默, 唯独对他的拒绝这个事实讳莫如深? ”

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [læst] [ˈmoʊmənt] , [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] , [wɪˈðəʊt] [əˈsaɪnɪŋ] [ˈeni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
at the last moment , to marry her , without assigning any cause for his
在 这 最后的 片刻 , 到 结婚 她 , 没有 分配 任何 原因 为了 他的
[bers] [dɪˈzɜːrʃn] ?
base desertion ?
根据 逃兵 ?
在最后一刻, 他竟然要娶她, 而且没有说明他卑鄙地抛弃她的任何原因?

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpən] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə] [em ˈiː] ?
Why didn't she open her whole heart to me ?
为什么 没有 她 打开 她 所有的 心 到 我 ?
她为什么不向我敞开心扉?

[aɪ] [ˈwɔznt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] !
I wasn't afraid of the man !
我 不是 害怕的 的 这 男人 !
我并不害怕那个人!

" [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] ,
" **says Miss Priscilla ,**
" 说道 错过 普里西拉 ,
普里西拉小姐说:

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l][ˈenədʒi][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈwɔːrlaɪk] [frʌnt] [æz; əz] [maɪt] [wel] [hæv; həv]
with such terrible energy and such a warlike front as might well have
和 这样的 糟糕的 活力 和 这样的 一个 好战 正面 作为 可能 出色地 有
[dɔːntɪd] " [ðə; ði][mæn] ,
daunted " the man ,
畏惧 " 这 男人 ,

带着如此可怕的能量和如此好战的姿态，这很可能吓退了“那个人”，

" [ɔːr] [ɪnˈdiːd] ['eni] [mæn] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
" or indeed any man , could he have seen her .
" 或者 的确 任何 男人 , 可以 他 有 已见 她 .
“或者任何男人，如果他见过她的话。”

" [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊd][hæv; həv] [ˈʌnˈbəːdnd] [hɜːr; hər] [pʊr] [bruːzd] [ˈspɪrɪt][tuː; tə][em ˈiː] , [huː] — [ɪf] [maɪ]
" She should have unburdened her poor bruised spirit to me , who — if my
" 她 应该 有 无负担 她 贫穷的 瘀伤 精神 到 我 , WHO — 如果 我的
[ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] ,
mother was not hers ,
母亲 曾是 不是 她的 ,

“她本该向我倾诉她那颗伤痕累累的心灵，如果我的母亲不是她的亲生母亲，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['siːniər] — [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sɪstəz] [lʌv]
and if I was many years her senior — had at least a sister's love
和 如果 我 曾是 许多 年 她 高级的 — 有 在 至少 一个 姐妹 爱
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
for her . "
为了 她 . "

即使我比她年长许多——至少也会像姐姐一样爱她。

" [ə; eɪ] [truː] [lʌv] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [saɪ] .
" A true love , " says Miss Penelope , with another sigh .
" 一个 真的 爱 , " 说道 错过 佩内洛普 , 和 其他 叹 .
“真爱啊，”佩内洛普小姐叹了口气说道。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , " [rɪˈɡretfəli] , " [ʃiː; ʃi][hɪd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsɔːrəʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbʊzəm] ,
" Instead of which , " regretfully , " she hid all her sorrows in her own bosom ,
" 反而 的 哪个 , " 遗憾的是 , " 她 隐藏 全部 她 悲伤 在 她 自己的 怀 ,
然而，”她遗憾地说道，“她把所有的悲伤都藏在了自己的心里。”

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wept] [ænd; ənd][ˈpaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪskrɪənt] [ɪn][ˈsiːkrət] . "
and no doubt wept and pined for the miscreant in secret . "
和 不 怀疑 哭泣 和 松开 为了 这 恶棍 在 秘密 . "
毫无疑问，她会在暗地里为那个恶人哭泣、思念。

" [pʊr] [soʊl] ! " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [prəˈfaʊndli] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [ˈpɪktʃər] .
" Poor soul ! " says Miss Penelope , profoundly affected by this dismal picture .
" 贫穷的 灵魂 ! " 说道 错过 佩内洛普 , 深刻地 做作的 经过 这 惨淡 图片 .
“可怜的人儿！”佩内洛普小姐被这悲惨的景象深深触动，说道。

[terz] [bɔːrn][ʌv; əv] ['tendərnəs] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
Tears born of tenderness spring to her eyes .
眼泪 出生 的 压痛 春天 到 她 眼睛 .
柔情涌上她的眼眶。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [priˈsɪlə] , [həʊ] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [foʊ] [hɪz; ɪz] ['letər] , ['wɪʃɪŋ] , [aɪ]
" Do you remember , Priscilla , how she refused to show his letter , wishing , I
" 做 你 记住 , 普里西拉 , 如何 她 拒绝 到 展示 他的 信 , 祝 , 我
[səˈpəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

“普里西拉，你还记得她是如何拒绝给他看那封信的吗？我想，她大概是希望……”

[ˈiːv(ə)n] [ðən] [tuː; tə] [spɜː] [hɪm; ɪm] ? "
 even then to spare him ? "
 甚至 然后 到 空闲的 他 ？ "

即使这样也要饶他一命吗？

" [aɪ] [fər'get] ['nʌθɪŋ] !
 " I forget nothing !
 " 我 忘记 没有什么 ！

我什么都忘不了！

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'sɜːrbəti] .
 " with some acerbity .
 " 和 一些 尖刻 。

“语气有些尖刻。”

" [ˈɔːf(ə)n] , [wen] ['seɪɪŋ] [maɪ] [prɜːz] , [aɪ][hæv; həv] [wɪft] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ]
 " Often , when saying my prayers , I have wished I could forget him , but I
 " 经常 , 什么时候 说 我的 祈祷 , 我 有 希望 我 可以 忘记 他 , 但 我
 [kɑːnt] ,
 can't ,
 不能 ,

“我常常在祈祷时希望自己能忘记他，但我做不到。”

[soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][sɪn] ,
 so I have to go on being uncharitable and in sin ,
 所以 我 有 到 去 在 存在 不仁慈的 和 在 罪 ,

所以我不得不继续冷酷无情、沉溺于罪恶之中。

— [ɪf] [ɪn'diːd] [sɪn][aɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] ['hɑːrdn] [wʌnz] [hɑːrt] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][bæd][mæn] . "
 — if indeed sin it be to harden one's heart against a bad man . "
 — 如果 的确 罪 它 是 到 硬化 一个人的 心 反对 一个 坏的 男人 。

——如果说罪过真的存在，那就是对恶人心硬。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [tuː] , [maɪ] [dɪr] [pri'sɪlə] ,
 " Do you remember , too , my dear Priscilla ,
 " 做 你 记住 , 也 , 我的 亲爱的 普里西拉 ,

“你还记得吗，我亲爱的普里西拉？ ”

[haʊ] [jiː; ji][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər][jiː; ji] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][kəʊld] -
 how she refused to go to church the Sunday after she received his cold -
 如何 她 拒绝 到 去 到 教会 这 星期日 后 她 已收到 他的 寒冷的 -
 ['blʌdɪd] ['mɪsɪv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wɪft] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][æn; ən][end] ?
 blooded missive telling her he wished his engagement at an end ?
 血腥 信函 讲述 她 他 希望 他的 订婚 在 一个 结尾 ？

在她收到他冷酷无情的信件，信中说他希望解除婚约后，她拒绝在那个星期天去教堂。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] ['wʌndər] [ɪn] [wʌt] ['læŋɡwɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kʌʊtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
 I often wonder in what language he could have couched such a
 我 经常 想知道 在 什么 语言 他 可以 有 卧倒 这样的 一个

我常常想，他会用怎样的语言来表达这样一番话呢？

[[piː 'dʒiː][naɪn]]
 [Pg 9]
 [页 9]

[第9页]

[ˈskændələs] [dɪ'zʌɪər] ; [bʌt; bət][jiː; ji] [tʊːr] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] .
 scandalous desire ; but she tore the letter up .
 丑闻 欲望 ; 但 她 撕裂 这 信 向上 。

她怀着一种不堪入目的欲望；但她撕毁了那封信。

[dɪr] ！
Dear ！
亲爱的！

亲爱的！

[dɪr] ！
dear ！
亲爱的！

亲爱的！

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][soʊ] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] . "
it might have happened to - day , it is all so clear to me . "
它 可能 有 发生 到 - 天 , 它 是全部所以 清除 到 我 . "

这事可能今天就发生了，我对此非常清楚。

" [tu:] [klɪr] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] .
" **Too clear , " says Miss Priscilla .**
" 也 清除 , " 说道 错过 普里西拉 .

“太清楚了，”普里西拉小姐说。

" [aɪ] [rekə'lekt] , [tu:] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **I recollect , too , " says Miss Penelope , leaning her elbows on the table ,**
" 我 追忆 , 也 , " 说道 错过 佩内洛普 , 倾斜 她 肘部 在 这 桌子 ,

“我也记得，”佩内洛普小姐说着，将胳膊肘撑在桌子上。

['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌn'teɪstəd] [ti:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪzməl] ['meməri]
pushing her untasted tea from her , and warming to the dismal memory
推动 她 未尝过的 茶 从 她 , 和 变暖 到 这 惨淡 记忆
,
:
,

她把没尝过的茶杯推开，心中涌起一股阴郁的回忆。

" [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [ɑ:n] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['i:vɪnɪŋ] ,
" **how she would not come down to dinner on that eventful evening ,**
" 如何 她 会 不是 来 向下 到 晚餐 在 那 多事 晚上 ,

“在那个充满变故的夜晚，她竟然没有下来吃晚饭。”

[ðooʊ] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [red] - ['kɜ:rənt] [tɑ:rt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] ,
though we had the red - currant tart she was so fond of ,
尽管 我们 有 这 红色的 - 黑醋栗 酸 她 曾是 所以 喜爱 的 ,

虽然我们有她最喜欢的红醋栗馅饼，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm][ʌp][maɪ'self][ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ænd; ənd]
and how I took some up myself and knocked at her door and
和 如何 我 采取 一些 向上 我 和 敲门 在 她 门 和
[en'tri:tɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['oʊpən][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] [i:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
entreated her to open to me and to eat some of it .
恳求 她 到 打开 到 我 和 到 吃 一些 的 它 .

我亲自拿了一些，敲了敲她的门，恳求她开门让我吃一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪpt] [kri:m] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv] [kri:m] , [tu:] . "
There was whipped cream on it ; and she was very fond of cream , too . "
那里 曾是 鞭打 奶油 在 它 ; 和 她 曾是 非常 喜爱 的 奶油 , 也 . "

上面抹了一层鲜奶油；她也很喜欢奶油。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ? " [æsk] [mɪs] [pri'sɪlə] ,
" **And she refused to open the door ? " asks Miss Priscilla ,**
" 和 她 拒绝 到 打开 这 门 ? " 问 错过 普里西拉 ,

“她拒绝开门吗？”普里西拉小姐问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsætɪsfɑɪd] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [rɪˈsaɪt(ə)] [brɪˈɔ:r] ,
with the satisfied air of one who has often heard the thrilling recital before ,
和 这 使满意 空气 的 一 WHO 有 经常 听到 这 惊险 独奏会 前 ,
带着一种似曾相识、听过无数次精彩演奏会的满足感，

[jet] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
yet was never tired of it .
然而 曾是 绝不 疲劳的 的 它 :
但我从未感到厌倦。

" [æbsəˈlu:tli] !
" **Absolutely** !
" 绝对地 !
" 绝对地!
" 绝对地!

[soʊ][aɪ][leɪd][ðə; ði] [pleɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
so I laid the plate on a little table outside her door .
所以 我 铺设 这 盘子 在 一个 小的 桌子 外部 她 门 :
于是我把盘子放在她门外的小桌子上。

[sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] , [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bed] ,
Some hours afterwards , going up to bed ,
一些 小时 然后 , 去 向上 到 床 ,
几个小时后，上床睡觉时，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ˈslaɪtli] [əˈdʒɑ:r] .
I saw the plate was gone and her door slightly ajar .
我 锯 这 盘子 曾是 已消失 和 她 门 轻微地 半开 :
我看到盘子不见了，她的门微微敞开着。

[ˈsti:lɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] [ɑ:n][ˈtɪptəʊ] , [aɪ] [sɔ:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ˈpi:sfəli] ,
Stealing into her room on tiptoe , I saw she was sleeping peacefully ,
偷窃 进入 她 房间 在 脚尖 , 我 锯 她 曾是 睡眠 和平地 ,
我踮着脚尖溜进她的房间，看到她睡得很香。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈi:tn] [ðə; ði] [red] - [ˈkɜ:rənt] [tɑ:rt] .
and that she had eaten the red - currant tart .
和 那 她 有 吃 这 红色的 - 黑醋栗 酸 :
她还吃了红醋栗馅饼。

[aɪ] [felt] [soʊ] [ˈhæpi] [ðen] .
I felt so happy then .
我 毛毡 所以 快乐的 然后 :
那时我感到非常开心。

[pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] !
Poor dear child !
贫穷的 亲爱的 孩子 !
可怜的孩子!

[haʊ] [fɑ:nd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [tɑ:rt] . "
how fond she was of that tart . "
如何 喜爱 她 曾是 的 那 酸 : "
她多么喜欢那个馅饼啊。

" [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈʊɡər] [ɪn][aɪ ˈti:] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈmɔ:rnfəli] .
" **She liked everything that had sugar in it** , " **says Miss Priscilla , mournfully** .
" 她 喜欢 一切 那 有 糖 在 它 , " 说道 错过 普里西拉 , 悲伤地 :
“她喜欢所有含糖的东西，”普里西拉小姐悲伤地说。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] .
" **It was only natural** .
" 它 曾是 仅有的 自然的 :
这很自然。

- [ˈswi:tʃs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈswi:t] , - " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , ['letɪŋ] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈdʒuːəld] [hænd]
" **Sweets to the sweet** , " **says Miss Penelope** , **letting one little white jewelled hand**
- 糖果 到 这 甜的 , - " 说道 错过 佩内洛普 , 出租 一 小的 白色的 珠宝 手
[fɔːl] [ˈsləʊli] ,
fall slowly ,
落下 缓慢地 ,

“甜食献给甜食,”佩内洛普小姐说着, 缓缓放下她那只镶满珠宝的白色小手。

[ˈsædli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
sadly upon the other .
令人遗憾的是 之上 这 其他 .

可惜的是, 另一方面。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd] [pɔːz] .
There is a lengthened pause .
那里 是 一个 加长 暂停 .

一阵长时间的沉默。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈslɑːtli] [təːrdz] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] , [mɪs] [pəˈneləpi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs]
Presently , **stooping slightly towards her sister** , **Miss Penelope says in a mysterious**
目前 , 弯腰 轻微地 向 她 姐姐 , 错过 佩内洛普 说道 在 一个 神秘
[ˈwɪspər] , 一
whisper , 一
耳语 , 一

这时, 佩内洛普小姐微微弯下腰, 神秘地低声对妹妹说:

" [aɪ] [ˈwʌndər] , [maɪ] [dɪr] [priːsɪlə] , [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmæɪrɪd] [dʒeɪmz] [ˈbɪrɪfɜːd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftərwɔːdz] . "
" **I wonder** , **my dear Priscilla** , **why she married James Beresford a month afterwards** . "
" 我 想知道 , 我的 亲爱的 普里西拉 , 为什么 她 已婚 詹姆斯 贝雷斯福德 一个 月 然后 . "

“我亲爱的普里西拉, 我很好奇, 为什么她一个月后就嫁给了詹姆斯·贝雷斯福德。”

" [huː] [kæn; kən] [rɪːd] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] ?
" **Who can read the human heart** ?
" WHO 能 读 这 人类 心 ?

谁能读懂人心?

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [praɪd] [drəʊv] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
Perhaps it was pride drove her into that marriage ,
也许 它 曾是 自豪 驾驶 她 进入 那 婚姻 ,

或许是骄傲驱使她步入了那段婚姻。

— [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ˈdezmənd] [haʊ] [ˈlaɪtli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtriːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv]
— **a desire to show George Desmond how lightly she treated his desertion of**
— 一个 欲望 到 展示 乔治 德斯蒙德 如何 轻轻 她 治疗 他的 逃兵 的
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

—她想向乔治·德斯蒙德表明, 她对他的抛弃毫不在意。

[ænd; ənd][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ˌwerˈæz] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] — — "
And James was a handsome young fellow , **whereas George was** — — "
和 詹姆斯 曾是 一个 英俊的 年轻的 同伴 , 然而 乔治 曾是 — — "
詹姆斯是个英俊的小伙子, 而乔治——”

" [ˈʌɡli] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [wɪð; wɪθ][kwaɪt][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈvɪʃəs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
" **Ugly** , " **says Miss Penelope** , **with quite an amazing amount of vicious satisfaction**
" 丑陋的 , " 说道 错过 佩内洛普 , 和 相当 一个 惊人的 数量 的 恶毒 满意
[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
for her :
为了 她 :

“真丑,”佩内洛普小姐说道, 语气中带着一种令人惊讶的恶毒的满足感。

" [ˈstraɪkɪŋli] [soʊ] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˌækwɪˈles] [moʊst] [əˈɡriːəbli] .
" **Strikingly so** , " **says Miss Priscilla** , **acquiescing most agreeably** .
" 引人注目 所以 , " 说道 错过 普里西拉 , 默许 最多 欣然 .

“确实如此,”普里西拉小姐欣然同意道。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈdezmond] [ˈestets] [miːn] [hæf] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] ;
" **But then the Desmond estates mean half the county** ;
" 但 然后 这 德斯蒙德 庄园 意思是 一半 这 县 ;

“但是, 德斯蒙德庄园就占了该郡的一半;

[ænd; ænd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] . "
and we used to think he was the soul of honor . "
和 我们 用过的 到 思考 他 曾是 这 灵魂 的 荣誉 . "

我们过去一直认为他是荣誉的化身。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈavər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [ɪkˈsprest] [dɪˈzaɪər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdeθbed] [ðæt] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn]
" **It was our father's expressed desire upon his deathbed that Katherine**
" 它 曾是 我们的 父亲的 表达 欲望 之上 他的 临终 那 凯瑟琳

[ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] . "
should marry him . "
应该 结婚 他 . "

“父亲临终前明确表示, 希望凯瑟琳能嫁给他。”

" [jes] , [jes] ; [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][held] [ˈseɪkrɪd] .
" **Yes , yes ; a desire to be held sacred** .
" 是的 , 是的 ; 一个 欲望 到 是 握住 神圣 .

“是的, 是的; 渴望被视为神圣。

[ænd; ænd][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [geɪv] [hɜːr; həɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ˈavər; ɑːr] [ˈdaɪɪŋ] [ˈperənt] .
And Katherine gave her promise to our dying parent .
和 凯瑟琳 给予 她 承诺 到 我们的 垂死 父母 .

凯瑟琳向我们即将离世的父母许下了承诺。

[ˈnʌθɪŋ] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [toʊn] , " [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈduːs] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [breɪk]
Nothing , " says Miss Priscilla , in a solemn tone , " should induce any one to break
没有什么 , " 说道 错过 普里西拉 , 在 一个 庄严 语气 , " 应该 诱导 任何 一 到 休息

“没有任何事情,”普里西拉小姐严肃地说, “应该让任何人打破.....”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[sʌtʃ] [æn; ən] [oʊθ] .
such an oath .
这样的 一个 誓言 .

这样的誓言。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [sed] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [daɪr] [tʃaɪld] .
I have often said so to the dear child .
我 有 经常 说 所以 到 这 亲爱的 孩子 .

我经常这样跟这个可爱的孩子说。

[bʌt; bət][fiː; fi] [əˈpɪrd] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈwɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈæŋkʃəs] , [tuː; tə] [ˈmæri] [dʒɔːrdʒ] [ˈdezmond] .
But she appeared not only willing , but anxious , to marry George Desmond .
但 她 出现 不是 仅有的 愿意的 , 但 焦虑的 , 到 结婚 乔治 德斯蒙德 .

但她似乎不仅愿意, 而且很渴望嫁给乔治·德斯蒙德。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtreɪtərəs] [maɪnd] . "
His was the traitorous mind . "
他的 曾是 这 叛徒 头脑 . "

他心怀叛逆之念。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈplʌnɪmənt] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈmaɪldli] .
" **I daresay he has had his own punishment , " says Miss Penelope , mildly .**
" 我 敢说 他 有 有 他的 自己的 惩罚 , " 说道 错过 佩内洛普 , 轻微地 .
"我想他已经受到了应有的惩罚,"佩内洛普小姐温和地说。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈstɜːrnli] .
" **I hope so , " says Miss Priscilla , sternly .**
" 我 希望 所以 , " 说道 错过 普里西拉 , 严厉地 .
"我希望如此,"普里西拉小姐严肃地说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈsædnəs] , " [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][aɪˈtiː][ɪz] ,
Then , with a return to sadness , " Twenty years ago it is ,
然后 , 和 一个 返回 到 悲伤 , " 二十 年 前 它 是 ,
然后, 语气又变得悲伤起来, “那是二十年前的事了,

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ded] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [greɪv] . "
and now she has been a twelvemonth dead and in her quiet grave . "
和 现在 她 有 到过 一个 十二个月 死的 和 在 她 安静的 严重 . "
如今她已去世十二个月, 安息在她平静的坟墓里。

" [oʊ] , [dəʊnt] , [maɪ] [dɪr] [priˈsɪlə] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [vɔɪs] ,
" **Oh , don't , my dear Priscilla , " says Miss Penelope , in a broken voice ,**
" 哦 , 不 , 我的 亲爱的 普里西拉 , " 说道 错过 佩内洛普 , 在 一个 破碎的 嗓音 ,
"哦, 别这样, 我亲爱的普里西拉,"佩内洛普小姐哽咽着说。

[ˈberiɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaːkɪt] - [ˈhæŋkɜːtʃɪf] .
burying her face in her pocket - handkerchief .
埋葬 她 脸 在 她 口袋 - 手帕 .
她把脸埋进了口袋里的手帕里。

" [ɑː] ! [wel] , [wel] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ; [ðə; ði][pæst][hæz; həz][noʊ]
" **Ah ! well , well , we had better look to the future ; the past has no**
" 啊 ! 出色地 , 出色地 , 我们 有 更好的 看 到 这 未来 ; 这 过去的 有 不
[tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][juːˈes] ,
charms for us ,
魅力 为了 我们 ,
"啊! 好吧, 好吧, 我们最好展望未来; 过去对我们没有任何吸引力。"

" [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæstli] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈtʃɪrlɪnəs] .
" **says Miss Priscilla , with a ghastly attempt at cheerfulness .**
" 说道 错过 普里西拉 , 和 一个 阴森 试图 在 愉悦 .
"普里西拉小姐说道, 语气中带着一种令人毛骨悚然的快乐。"

" [let] [ˌemˈiː] [siː] , " [rɪˈfɜːrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Let me see , " referring through a pair of gold - rimmed spectacles to the**
" 让 我 看 , " 指 通过 一个 一对 的 金子 - 带边 眼镜 到 这
[ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] :
letter in her hand :
信 在 她 手 :

"让我看看,"她透过一副金边眼镜, 指了指手里的信:
" [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][ˈlændɪd][wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd] — [hm] — [jes] , [ðɪs] [ˈveri] —
" **That the dear children have landed we know , and — h'm — yes , this very —**
" 那 这 亲爱的 孩子们 有 登陆 我们 知道 , 和 — 嗯 — 是的 , 这 非常 —
[jes] , [ˈpleɪnli] , [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
yes , plainly , very respectable person ,
是的 , 显然 , 非常 可敬 人 ,
"我们知道孩子们已经登陆了, 而且——嗯——是的, 这位——是的, 显然, 非常值得尊敬的人,

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈraɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juːˈes][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
the captain , writes to say they will be with us to - morrow . "
这 队长 , 写 到 说 他们 将要 是 和 我们 到 - 明天 . "
船长来信说他们明天会和我们在一起。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ！
" **To - morrow** ！
" 到 - 明天 ！

“明天！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rit(ə)n] ['jestərdeɪ] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] ,
and that was written yesterday , " **says Miss Penelope** ,
和 那 曾是 书面 昨天 , " 说道 错过 佩内洛普 ,
“那是昨天写的，”佩内洛普小姐说。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ˈsta:tɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][laɪf] .
putting down her handkerchief and starting once more into life .
推杆 向下 她 手帕 和 开始 一次 更多的 进入 生活 .
她放下手帕，重新开始生活。

" [waɪ] , [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [maɪ] [dɪr] [pri'sɪlə] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ！ " **Why , at that rate , my dear Priscilla , they will be here to - day ！** "
" 为什么 , 在 那 速度 , 我的 亲爱的 普里西拉 , 他们 将要 是 这里 到 - 天 ！ "
“哎呀，照这个速度，我亲爱的普里西拉，他们今天就到了！ ”

" [bles] [ɛm 'i:] ！
" **Bless me ！**
" 保佑 我 ！

“保佑我！ ”

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [aɪ 'ti:] ！
you don't mean it ！
你 不 意思是 它 ！

你不是认真的！

" [ɪks'kleɪmz] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ə'gen] [ə'plaɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['glæsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] .
" **exclaims Miss Priscilla , again applying her glasses to the letter** .
" 惊呼 错过 普里西拉 , 再次 申请 她 眼镜 到 这 信 .
“普里西拉小姐惊呼道，同时再次把眼镜贴在信上。”

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['tu:zdeɪ] : [jes] , [fɔr] [ɪ'hʌf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
" **Monday , and this is Tuesday : yes , sure enough you are right** .
" 周一 , 和 这 是 周二 : 是的 , 当然 足够的 你 是 正确的 .
“星期一，今天是星期二：是的，你说的没错。”

[wʌt] [ə; eɪ] [hed] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] [pə'neləpi] ！ "
What a head you have , my dear Penelope ！ "
" 什么 一个 头 你 有 , 我的 亲爱的 佩内洛普 ！ "
亲爱的佩内洛普，你这脑袋真够奇特的！

" [oʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [æt; ət] [ðɪs] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə]
" **Oh , not at all , says Miss Penelope , flushing with pleasure at this tribute to**
" 哦 , 不是 在 全部 , " 说道 错过 佩内洛普 , 冲洗 和 乐趣 在 这 贡 到
[hɜ:r; həɹ] ['ɪntələkt] .
her intellect .
她 智力 .
“哦，一点也不，”佩内洛普小姐说道，听到这番对她才智的赞扬，她高兴得满脸通红。

" [tu:; tə] - [deɪ] , — [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] .
" **To - day , — in a few hours** .
" 到 - 天 , — 在 一个 很少 小时 .

“今天，——几个小时后。”

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bedz] ? " **Now , what is to be done about the beds ?** "
现在 , 什么 是 到 是 完毕 关于 这 床 ? "
那么，床位该怎么办呢？

" [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɛrd] ? "

" **But surely they are aired ?** "

" 但 一定 他们 是 播出 ？ "

“但这些节目肯定会播出吧？”

" [ˈɛrd] ? — [jes] .

" **Aired ? — yes** .

" 播出 ？ — 是的 .

播出了吗？——是的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɛrd] [ˈevri] [deɪ] [ˈregjələri] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] ,

They have been aired every day regularly for the past two months ,

他们 有 到过 播出 每一个 天 经常 为了 这 过去的 二 几个月 ,

过去两个月里，这些节目每天都定期播出。

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juːˈes] .

ever since I first heard the children were likely to come to us .

曾经 自从 我 第一的 听到 这 孩子们 是 可能 到 来 到 我们 .

自从我第一次听说孩子们可能会来我们这里之后，我就一直有这种感觉。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][eɪˈem] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

But still I am uncertain about them .

但 仍然 我 是 不确定 关于 他们 .

但我仍然对他们感到不确定。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt][hɑːt][ˈdʒɑːrz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

I know they will want hot jars ; and then the rooms ,

我 知道 他们 将要 想 热的 罐子 ; 和 然后 这 房间 ,

我知道他们会想要热腾腾的罐子；然后是房间，

[ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [θɪŋz] — [ænd; ənd] — — "

they will want flowers and many things — and — — "

他们 将要 想 花朵 和 许多 事物 — 和 — — "

他们会想要鲜花和很多东西——而且——”

" [kɑːnt] [aɪ][help][juː; jʊ] ?

" **Can't I help you ?**

" 不能 我 帮助 你 ？

我能帮到你吗？

" [dɪˈmændz] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈiːgərli] .

" **demands Miss Penelope , eagerly** .

" 需求 错过 佩内洛普 , 急切地 .

“佩内洛普小姐急切地问道。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmli] [suːˈpɪriər] [er] ,

" **My dear girl , not at all ,** " **says Miss Priscilla , with a calmly superior air** ,

" 我的 亲爱的 女孩 , 不是 在 全部 , " 说道 错过 普里西拉 , 和 一个 平静地 优越的 空气 ,

“我亲爱的姑娘，完全不是，”普里西拉小姐用一种平静而优越的语气说道。

[əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ji][ɪz] [kwaɪt] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [hɜːr; hər] [ˈsiːniər] .

arising from the fact that she is quite eighteen months her senior .

产生 从 这 事实 那 她 是 相当 十八 几个月 她 高级的 .

这是因为她比她年长十八个月。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈsɪst] [emˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈvæljuəb(ə)][ˈkɑʊns(ə)] ,

" **You can assist me with your valuable counsel** ,

" 你 能 协助 我 和 你的 有价值的 法律顾问 ,

“您可以用您宝贵的建议帮助我，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][dɪˈstɜːrb] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [wɜːrld] .

but I would not have you disturb yourself for worlds .

但 我 会 不是 有 你 打扰 你自己 为了 世界 .

但我不想让你为此烦恼。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][hoʊld] [jɔːr'self] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
You must be cool and collected , and hold yourself in readiness to receive
你 必须 是 凉爽的 和 集 , 和 抓住 你自己 在 准备就绪 到 收到
[ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .
them when they come .
他们 什么时候 他们 来 :

你必须保持冷静沉着，时刻准备迎接他们的到来。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [aɪ] , [noʊ] [daʊt] , ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['pæləstain] ,
They will be shy , no doubt , coming here all the way from Palestine ,
他们 将要 是 害羞的 , 不 怀疑 , 未来 这里 全部 这 方式 从 巴勒斯坦 ,

他们从遥远的巴勒斯坦来到这里，无疑会感到害羞。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [kwɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
and it must be your part to make them feel quite at home .
和 它 必须 是 你的 部分 到 制作 他们 感觉 相当 在 家 .

让他们感到宾至如归是你的责任。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 11**]
" [页 -]

[第11页]

[ðɪs] [tuː; tə] [mɪs] [pə'neləpi] , [huː] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [ɪn] ['eni] [gaɪz] ,
This to Miss Penelope , who is afraid of strangers in any guise ,
这 到 错过 佩内洛普 , WHO 是 害怕的 的 陌生人 在 任何 伪装 ,

这是给佩内洛普小姐的，她害怕任何陌生人。

[ə'pɪrɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪr(ə)l] ['mɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪlɪz] , [ænd; ənd] [sez] , [ˈtreblɪŋli] , —
appears such a fearful mission that she pales , and says , tremblingly , —
出现 这样的 一个 可怕 使命 那 她 苍白 , 和 说道 , 颤抖地 , —

这项任务看起来如此可怕，她脸色苍白，颤抖着说：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] ?
" **But you too will be present at our first meeting ?**
" 但 你 也 将要 是 展示 在 我们的 第一的 会议 ?

“但是你也会出席我们的第一次会议吗？”

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [beg][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] [pri'sɪlə] . "
I must indeed beg you to be present , my dear Priscilla . "
我 必须 的确 求 你 到 是 展示 , 我的 亲爱的 普里西拉 . "

亲爱的普里西拉，我恳求你务必到场。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" **Of course , of course , " says Miss Priscilla , encouragingly .**
" 的 课程 , 的 课程 , " 说道 错过 普里西拉 , 令人鼓舞的是 .

“当然，当然，”普里西拉小姐鼓励地说。

[ðen] , [ˈdaʊtfəli] , " [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [bɔɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][juː 'es] . "
Then , doubtfully , " I hope the boy won't take a dislike to us . "
然后 , 怀疑地 , " 我 希望 这 男生 惯于 拿 一个 不喜欢 到 我们 . "

然后，他犹豫地说：“我希望这孩子不会讨厌我们。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] .
" **I wonder how we shall get on with children , " says Miss Penelope .**
" 我 想知道 如何 我们 将 得到 在 和 孩子们 , " 说道 错过 佩内洛普 .

“我不知道我们该如何与孩子们相处，”佩内洛普小姐说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['eɪvɪdəntli] ['groʊɪŋ] [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs] .
She is evidently growing extremely nervous .
她 是 显然 生长 极其 紧张的 .

她显然越来越紧张。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [streɪndʒ] [ðeɪ] [ʊd; ʒəd] [bi:: bi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:: tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] . "

" **It seems so strange they should be coming here to the old house** . "

" 它 似乎 所以 奇怪的 他们 应该 是 未来 这里 到 这 老的 房子 . "

"他们竟然会来这栋老房子，真是太奇怪了。"

" [ˈmɑ:nɪkə] ['kænə:t] [bi:: bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [naʊ] .

" **Monica cannot be a child now** .

" 莫妮卡 不能 是 一个 孩子 现在 .

"莫妮卡现在不可能还是个孩子了。"

[ʃi:: ʃi][mʌst; məst][bi:: bi][æt; ət] [li:st] [ˌeɪˈti:n] , " [sez] [mɪs] [priˈsilə] , [ˈθɔ:tfəli] .

She must be at least eighteen , " says Miss Priscilla , thoughtfully .

她 必须 是 在 至少 十八 , " 说道 错过 普里西拉 , 深思熟虑 .

"她至少得十八岁了,"普里西拉小姐若有所思地说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - [ðæt] — — "

" **It was in 1863 that — —** "

" 它 曾是 在 - 那 — — "

"那是在1863年——"

" - , [aɪ] [θɪŋk] , " [ɪntəˈrʌpts] [mɪs] [pəˈneləpi] .

" **1864 , I think , " interrupts Miss Penelope** .

" - , 我 思考 , " 中断 错过 佩内洛普 .

"我想是1864年,"佩内洛普小姐插话道。

" - , " [pəˈsɪsts] [mɪs] [priˈsilə] .

" **1863 , " persists Miss Priscilla** .

" - , " 持续 错过 普里西拉 .

"1863年,"普里西拉小姐坚持道。

" [ju:: jʊ] [meɪ] [bi:: bi] [raɪt] , [maɪ] [daɪ] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , ['maɪldli][bʌt; bət][ˈfɜ:rmlɪ] , " [ju:: jʊ][ˈɔ:f(ə)n]

" **You may be right , my dear , " says Miss Penelope , mildly but firmly , " you often**

" 你 可能 是 正确的 , 我的 亲爱的 , " 说道 错过 佩内洛普 , 轻微地 但 牢牢 , " 你 经常

"你或许是对的, 亲爱的,"佩内洛普小姐温和而坚定地说, "你常常

[ɑ:r; əɹ] , — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - - [ðæt] — — "

are , — but I know it was in ' 64 that — — "

是 , — 但 我 知道 它 曾是 在 - - 那 — — "

是, ——但我知道那是在1964年——"

" [wʌt] ? " [æskz] [mɪs] [priˈsilə] , [ˈfɑ:rpli] .

" **What ? " asks Miss Priscilla , sharply** .

" 什么 ? " 问 错过 普里西拉 , 尖锐地 .

"什么?"普里西拉小姐厉声问道。

" [ðə; ði] ['dezmənd] ['dʒɪltɪd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] . "

" **The Desmond jilted our Katherine** . "

" 这 德斯蒙德 被抛弃 我们的 凯瑟琳 . "

"德斯蒙德抛弃了我们的凯瑟琳。"

" [ju:: jʊ][ɑ:r; əɹ] [rɔ:ŋ] , [pəˈneləpi] , [ˈʌtərli] [rɔ:ŋ] .

" **You are wrong , Penelope , utterly wrong** .

" 你 是 错误的 , 佩内洛普 , 完全地 错误的 .

"你错了, 佩内洛普, 大错特错。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - - . "

It was in ' 63 . "

它 曾是 在 - - . "

那是1963年。

" [aɪ][eɪ 'em] ['hɪrli] [ˈɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , ['mi:kli] ,

" **I am nearly always wrong , " says Miss Penelope , meekly** ,

" 我 是 几乎 总是 错误的 , " 说道 错过 佩内洛普 , 温顺地 ,

"我几乎总是错的,"佩内洛普小姐温顺地说。

[ˈjet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈpaʊər] .
yet with a latent sense of suppressed power .
然而 和 一个 潜 感觉 的 被抑制 力量 .

然而，内心深处却蕴藏着一种被压抑的力量。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [fərˈget] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [dʒɔ:rdʒ] [ˈdezmənd] [bɪˈheɪvd] [soʊ] [ˈfeɪmfəli] [tu:; tə]
" But I cannot forget that in the year George Desmond behaved so shamefully to
" 但 我 不能 忘记 那 在 这 年 乔治 德斯蒙德 表现 所以 可耻地 到
[ˈaʊər; a:r] [swi:t] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] ,
our sweet Katherine ,
我们的 甜的 凯瑟琳 ,

“但我无法忘记，就在那一年，乔治·德斯蒙德对我们可爱的凯瑟琳做出了如此可耻的行为，

[ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nəz] [kaʊ] [hæd; həd] [tu:] [kævz] , [ænd; ənd] [ðæt] , " [traɪˈʌmfəntli] , " [wʌz; wəz][ɪn] - -
Madam O'Connor's cow had two calves , and that , " triumphantly , " was in ' 64
女士 奥康纳的 奶牛 有 二 小牛 , 和 那 , " 凯旋而归 , " 曾是 在 - -
.
.
.
" .
.
.
" .

奥康纳夫人的母牛生了两头小牛，而且“令人欣喜的是”，那是在 1964 年。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] — [kwart] [raɪt] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈvæŋkwɪft] , [bʌt; bət][nɑ:t][kæst] [daʊn] .
" You are right — quite right , " says Miss Priscilla , vanquished , but not cast down .
" 你 是 正确的 — 相当 正确的 , " 说道 错过 普里西拉 , 战败者 , 但 不是 投掷 向下 .
“你说得对——完全正确，”普里西拉小姐说道，她虽然败下阵来，但并没有气馁。

" [soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
" So it was .
" 所以 它 曾是 .

确实如此。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] [pəˈneləpi] ! "
What a memory you have , my dear Penelope ! "
什么 一个 记忆 你 有 , 我的 亲爱的 佩内洛普 ! "
亲爱的佩内洛普，你的记忆力真好！

" [ˈnʌθɪŋ] [wen] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Nothing when compared with yours , " says Miss Penelope , smiling .
" 没有什么 什么时候 比较的 和 你的 , " 说道 错过 佩内洛普 , 微笑 .

“跟你的比起来，这算什么呢？”佩内洛普小姐笑着说。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈəʊpənz][ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] [ˈentərz] [ðə; ði] [ru:m] .
At this moment the door opens and an old man enters the room .
在 这 片刻 这 门 打开 和 一个 老的 男人 进入 这 房间 .

这时，门开了，一位老人走了进来。

[hi:; hi][ɪz][klæd][ɪn][ðə; ði][ɡɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] ,
He is clad in the garb of a servant ,
他 是 覆膜 在 这 外衣 的 一个 仆人 ,

他身穿仆人的衣服，

[ðoo] [sʌtʃ] [ˈwʌndərf(ə)l] [həbɪˈlɪmənts] [æz; əz] [ðooz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [əˈreɪd] [hɪmˈself] [wʊd]
though such wonderful habiliments as those in which he has arrayed himself would
尽管 这样的 精彩的 服装 作为 那些 在 哪个 他 有 排列 他自己 会
[bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [ˈnʌʊədeɪz] :
be difficult to purchase nowadays :
是 难的 到 购买 如今 :

不过，像他身上穿的那些华丽服饰，如今很难买到：

[ˈweðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈrɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ɪz][ə; eɪ][naɪs]
whether there are more wrinkles in his forehead or in his trousers is a nice
无论 那里 是 更多的 皱纹 在 他的 前额 或者 在 他的 裤子 是 一个 好的
[ˈkwestʃən] [ðæt] [kʊd; kəd][naːt] [ˈredɪli] [biː; bi][dɪˈsaɪdɪd][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .
question that could not readily be decided at a moment's notice .
问题 那 可以 不是 容易 是 决定 在 一个 瞬间 注意 .

他的额头上皱纹更多还是裤子上的皱纹更多，这是一个值得思考的问题，无法立即做出决定。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
He is quite ten years older than either of his mistresses ; and , indeed ,
他 是 相当 十 年 老 比 任何一个 的 他的 情妇们 ; 和 , 的确 ,
他比他的两个情妇都年长十岁；而且，事实上，

[bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɡɑːrmənts] [bɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][baɪ] - [ɡɔːn] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] .
both he and his garments belong to a by - gone generation .
两个都 他 和 他的 服装 属于 到 一个 经过 - 已消失 一代 .

他和他的衣着都属于过去的时代。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːr; ər][bent] , [soʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [bæk] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˈrɪbstən] [ˈpɪpɪn] ,
His knees are bent , so is his back ; his face is like a Ribston pippin ,
他的 膝盖 是 弯曲 , 所以 是 他的 后退 ; 他的 脸 是 喜欢 一个 里布斯顿 皮平 ,
他双膝弯曲，背也弯曲；他的脸像个里布斯顿苹果。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːrvəθ)][bəʊθ][ɪn] [kʌt] [ænd; ənd][ɪn] [ˈtekstʃər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [ɪz]
his coat is a marvel both in cut and in texture , but his linen is
他的 外套 是 一个 奇迹 两个都 在 切 和 在 质地 , 但 他的 亚麻布 是
[ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)] ,
irreproachable ,
无可指摘的 ,

他的外套剪裁和质地都堪称一流，但他的亚麻制品也无可挑剔。

[ænd; ənd] [wʌt] [her] [ˈheɪtʃər][hæz; həz] [stɪl] [left] [hɪm; ɪm][ɪz][məʊst] [ˈkerfəli] [brʌʃt] .
and what hair nature has still left him is most carefully brushed .
和 什么 头发 自然 有 仍然 左边 他 是 最多 小心 刷过 .
他那仅存的头发也被他精心梳理过。

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [greɪ] [ˈaɪrɪʃ] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈtwɪŋk(ə)] ,
There is , too , in his small gray Irish eyes a mischievous twinkle ,
那里 是 , 也 , 在 他的 小的 灰色的 爱尔兰 眼睛 一个 恶作剧 闪烁 ,
而且，在他那双小小的、灰色的爱尔兰眼睛里，还闪烁着一丝顽皮的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ɡʊd] [ˈhjuːməɹ] [ðæt] [ɡoʊz][fɑːr][tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv] [taɪm]
and a fund of honest good humor that goes far to defy the ravages of time
和 一个 基金 的 诚实的 好的 幽默 那 去 远的 到 违抗 这 蹂躏 的 时间
.
.
.

还有一种真诚的幽默感，足以抵御时间的侵蚀。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsev(ə)ntɪ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [əˈtaɪər] ,
In spite of his seventy years and his quaint attire ,
在 尽管如此 的 他的 七十 年 和 他的 古雅 服装 ,
尽管他已七十岁高龄，穿着也颇为古怪，

[hiː; hi] [stɪl] [æt; ət] [taɪmz] [kæən; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [məən] .
he still at times can hold his own with many a younger man .
他 仍然 在 时代 能 抓住 他的 自己的 和 许多 一个 年轻 男人 .
他有时仍然能与许多年轻人一较高下。

" [wel] , [ˈtɪməθi] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃɪz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **Well , Timothy , " says Miss Priscilla , looking up as he approaches the table ,**
" 出色地 , 蒂莫西 , " 说道 错过 普里西拉 , 寻找 向上 作为 他 方法 这 桌子 ,
"蒂莫西,"普里西拉小姐说着, 抬头看着他走向桌子。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkæθərɪnz] — [aɪ] [miːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈberɪsˌfɔːrdz] — [ˈtʃɪldrən]
" **we have had news of Miss Katherine's — I mean Mrs . Beresford's — children**
" 我们 有 有 消息 的 错过 凯瑟琳的 — 我 意思是 太太 . 贝雷斯福德的 — 孩子们
.
.
" .
" .

“我们已经得到了凯瑟琳小姐——我是说贝雷斯福德太太——孩子们的消息。”

" [rest] [hɜːr; hər] [saʊl] ! " [sez] [ˈtɪməθi] , [ɪn][ə; eɪ] [revəˈrenʃ(ə)l] [ˈtoʊn] ,
" **Rest her sowl ! " says Timothy , in a reverential tone ,**
" 休息 她 猫头鹰 ! " 说道 蒂莫西 , 在 一个 敬畏的 语气 ,
"让她安息吧! "蒂莫西用恭敬的语气说道。

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪrɜːfɜːd] .
alluding to that part of the late Mrs . Beresford .
暗示 到 那 部分 的 这 晚的 太太 . 贝雷斯福德 .
暗指已故贝雷斯福德夫人的那部分。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈləændɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] . "
" **It seems they have landed and will be with us to - day . "**
" 它 似乎 他们 有 登陆 和 将要 是 和 我们 到 - 天 . "
"看来他们已经着陆, 今天会和我们在一起。"

" [ðə; ði] [deɪ] , [mɪs] ?
" **The day , miss ?**
" 这 天 , 错过 ?

“是哪一天, 小姐? ”

" [ˈɡroʊɪŋ] [brɪsk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈhaʊnsmənt] .
" **growing brisk at this unexpected announcement .**
" 生长 轻快 在 这 意外 公告 .
"听到这个意想不到的消息, 我精神抖擞。"

" [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [ˈseɪftɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [ˈdʌblɪn] .
" **Yes , they have reached England in safety , and are now in Dublin .**
" 是的 , 他们 有 达到 英格兰 在 安全 , 和 是 现在 在 都柏林 .
"是的, 他们已经安全抵达英国, 现在在都柏林。"

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
What a long , long journey it has been for them ,
什么 一个 长的 , 长的 旅行 它 有 到过 为了 他们 ,
对他们来说, 这真是一段漫长的旅程啊!

" [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈdriːmi] [ɡləns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] , " [ˈɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˈpæləstain] ! "
" **with another dreamy glance at the letter , " all the way from Palestine ! "**
" 和 其他 梦幻般的 瞥一眼 在 这 信 , " 全部 这 方式 从 巴勒斯坦 ! "
"他又梦幻般地看了一眼信, “这封信是从遥远的巴勒斯坦寄来的! ”

" [æn; ən] - [soʊ][aɪ ˈtiː][hæz; həz] , [mɪs] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] ! " [sez] [ˈtɪməθi] ,
" **An ' so it has , miss , poor little crathurs ! " says Timothy ,**
" 一个 - 所以 它 有 , 错过 , 贫穷的 小的 克拉瑟斯 ! " 说道 蒂莫西 ,
"没错, 小姐, 可怜的小家伙们! "蒂莫西说道。

[hu:] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ˈpæləstəɪn][æz; əz][hi;; hi] [dʌz] [ə'baʊt][ðə; ði]
who knows as much about the whereabouts of Palestine as he does about the
WHO 知道 作为 很多 关于 这 下落 的 巴勒斯坦 作为 他 做 关于 这
[mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] .
man in the moon .
男人 在 这 月亮 .

他对巴勒斯坦的了解程度，就如同他对月亮上的男人一样。

" [ju;; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [jʌŋ] , [ˈtɪməθi] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈheɪstɪli] .
" You mustn't think they are very young , Timothy , " says Miss Penelope , hastily .
" 你 不得 思考 他们 是 非常 年轻的 , 蒂莫西 , " 说道 错过 佩内洛普 , 草草 .
"蒂莫西，你千万别以为他们年纪很小，"佩内洛普小姐急忙说道。

" [mɪs] [priˈsɪlə] [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] ,
" Miss Priscilla and I have been talking it over ,
" 错过 普里西拉 和 我 有 到过 说 它 超过 ,
"我和普里西拉小姐一直在商量这件事，

[ænd; ænd][wi;; wi] [bɪˈli:v] [mɪs] [ˈbɪrʒfɜːd] [mʌst; məst][bi;; bi] [naʊ] [ˌsev(ə)nˈti:n] , [ˈmæstər] [ˈterəns] [ˌsɪksˈti:n]
and we believe Miss Beresford must be now seventeen , Master Terence sixteen
和 我们 相信 错过 贝雷斯福德 必须 是 现在 十七 , 掌握 特伦斯 十六
, [ænd; ænd] [mɪs] [keɪt] [ˌfɔ:rˈti:n] . "
, **and Miss Kate fourteen . "**
, 和 错过 凯特 十四 . "

我们认为贝雷斯福德小姐现在应该十七岁，特伦斯少爷十六岁，凯特小姐十四岁。

" [ænd; ænd][soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi;; bi] , [mɪs] .
" And so of course they must be , miss .
" 和 所以 的 课程 他们 必须 是 , 错过 .
"所以，小姐，他们当然一定是。"

[θru] [ˌfɔ:r; fər][ji;; ji] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Thru for ye , ma'am .
穿过 为了 是的 , 女士 .
为您效劳，女士。

[dɪr] , [dɪr] , [ðoʊ] [ˈoʊnli][tu;; tə] [θɪŋk] [naʊ] ;
Dear , dear , though only to think now ;
亲爱的 , 亲爱的 , 尽管 仅有的 到 思考 现在 ;
亲爱的，亲爱的，虽然现在只是想想而已；

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðə; ði] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tu;; tə][ˈmɪstər]
it seems only the other day the dear young lady was married to Mister
它 似乎 仅有的 这 其他 天 这 亲爱的 年轻的 女士 曾是 已婚 到 先生
[ˈbɪrʒfɜːd] .
Beresford .
贝雷斯福德 .

仿佛就在前几天，这位可爱的年轻女士才嫁给了贝雷斯福德先生。

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [ɑ:nt] [ˈi:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [mɪs] , " [ˈæŋkʃəsli] ; " [ju;; jʊ] [ˈhævnt] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)l] ,
But you aren't eating a bit , miss , " anxiously ; " you haven't tasted a morsel ,
但 你 不是 吃 一个 少量 , 错过 , " 焦虑地 ; " 你 还没有 尝过 一个 小块 ,
[mæm, mɑ:m, məm] .
ma'am .
女士 .

“可是小姐，您一点儿也没吃，”焦急地说；“夫人，您一口也没尝。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][get][ji;; ji] [naʊ] ? "
What can I get ye now ? "
什么 能 我 得到 是的 现在 ? "
现在您想喝点什么？

" ['nʌθɪŋ] , ['tɪməθi] .
" **Nothing** , **Timothy** :
" 没有什么 , 蒂莫西 :

“没什么，蒂莫西。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] — — "
The fact is — — "
这 事实 是 — — "

事实是——

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [hæm] [daʊn'sterz] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [naʊ] ['ri:əli]
" **There's an iligant ham downstairs** , **ma'am** , " **says the old man , now really**
" 有 一个 勤劳 火腿 楼下 , 女士 , " 说道 这 老的 男人 , 现在 真的
[kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstrɪsɪz] ,
concerned for the mistresses ,
担心的 为了 这 情妇们 ,

“楼下有个勤劳的火腿，夫人，”老人说道，现在他真的开始担心那些女主人了。

[hu:] [stɪl] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] : "
who still always appear to him as " the young ladies : "
WHO 仍然 总是 出现 到 他 作为 " 这 年轻的 女士们 : "

在他眼中，她们始终是“这些年轻女士”：

" [let][em 'i:] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **let me bring it up to you .** "
" 让 我 带来 它 向上 到 你 . "

“让我来跟你提一下。”

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['tɪməθi] : [wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp'set][baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [nu:z] .
" **No , thank you , Timothy : we are just a little upset by this sudden news .**
" 不 , 感谢 你 , 蒂莫西 : 我们 是 只是 一个 小的 沮丧的 经过 这 突然 消息 .

“不，谢谢你，蒂莫西：我们只是对这个突如其来的消息感到有点不安。”

[wi:; wi] ['kænə:t] [help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
We cannot help wondering how the old house will be with children in it ,
我们 不能 帮助 好奇 如何 这 老的 房子 将要 是 和 孩子们 在 它 ,

我们不禁好奇，有了孩子，这栋老房子会变成什么样子。

[æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][kɑ:m][ænd; ənd]['kwaiət] . "
after all these years of calm and quiet . "
后 全部 这些 年 的 冷静的 和 安静的 . "

经历了这么多年的平静安宁之后。”

" [ʃʊr] [æn; ən] - [ə; eɪ][grænd] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] , [mɪs] ; - [twɪl] [ɪn'di:d] ,
" **Sure an ' a grand change it will be for us all , miss ; ' twill indeed ,**
" 当然 一个 : 一个 盛大 改变 它 将要 是 为了 我们 全部 , 错过 ; - 斜纹布 的确 ,
[mæm, mɑ:m, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

“当然，这对我们所有人来说都将是巨大的改变，小姐；的确如此，女士。”

" [sez] ['tɪməθi] , ['tʃɪrfəli] , [ðooʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [mɪs'grɪv] [hɪm; ɪm] .
" **says Timothy , cheerfully , though his mind misgives him .**
" 说道 蒂莫西 , 愉快地 , 尽管 他的 头脑 疑虑 他 .

“蒂莫西兴高采烈地说，尽管他内心感到不安。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [wen] [ɔ:lz] [toʊld] : - [ðeəz; ðəz]['mju:zɪk][ɪn] ['evri] [saʊnd] [ʌv; əv]
" **There's nothing like children , when all's told : sure's there's music in every sound of**
" 有 没有什么 喜欢 孩子们 , 什么时候 一切 讲述 : - 有 音乐 在 每一个 声音 的
[ðər; ðər] ['fʊtsteps] . "
their footsteps . "
他们的 脚步声 . "

“总而言之，没有什么比得上孩子：他们的每一个脚步声都像是一首音乐。”

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl][biː; bi] [ɡʊd] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtʃ(ə)] [saɪ] .
" **I hope they will be good , " says Miss Penelope , with a doubtful sigh .**
" 我 希望 他们 将要 是 好的 , " 说道 错过 佩内洛普 , 和 一个 疑 叹 .

“我希望他们会很好,”佩内洛普小姐疑惑地叹了口气说道。

" , [wʌt] [els] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] , [mɪs] ? " [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [rɪ'prəʊtʃ]
" **Faix , what else would they be , miss ? " says the old man , with assumed reproach**
" faɪx , 什么 别的 会 他们 是 , 错过 ? " 说道 这 老的 男人 , 和 假定 责备
.
.
.

“费克斯，还能是什么呢，小姐？”老人装出一副责备的模样说道。

" - [tɪz] [wel] [aɪ][maɪnd][ʌv; əv] [pʊr] [mɪs]
" **' Tis well I mind of poor Miss**
" - 的 出色地 我 头脑 的 贫穷的 错过

“我很关心可怜的小姐。”

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ˈkæθəːɪn, 'kæθrɪn][hɜːr'self] , — [ðə; ði][sɔːft] [tʌŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,
Katherine herself , — the soft tongue she had in her head ,
凯瑟琳 她自己 , — 这 柔软的 舌头 她 有 在 她 头 ,
凯瑟琳本人——她脑子里那条柔软的舌头，

[æn; ən] - ['nevər][ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [seɪv] [tuː; tə] ['nelɪ] ['duːlɪn] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃɪ]
an ' never a cross word out of her , save to Nelly Doolin — an ' she
一个 - 绝不 一个 又 单词 出去 的 她 , 节省 到 内莉 杜林 — 一个 - 她
[wʌz; wəz][ðə; ði] [hɜːr'self] ,
was the divil herself ,
曾是 这 魔鬼 她自己 ,
她从不说一句坏话，除了对内莉·杜林——而内莉·杜林本人就是个魔鬼。

['sævɪn] - [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [mɪs] , [ænd; ənd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [prəˈvʊk] [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] — ['ɡlɔːrɪ][biː; bi]
savin ' your presence , miss , and enough to provoke all the saints — glory be
萨文 - 你的 在场 , 错过 , 和 足够的 到 惹 全部 这 圣徒 — 荣耀 是
— — "
— — "
— — "

小姐，您的到来足以令所有圣徒都为之动容——荣耀归于——”

" [aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl][biː; bi] ['hæpi] [hɪr] , " [ɡoʊz][ɑːn] [mɪs] [pəˈneləpi] , [stɪl] ['wɪstʃ(ə)] .
" **I trust they will be happy here , " goes on Miss Penelope , still wistful .**
" 我 相信 他们 将要 是 快乐的 这里 , " 去 在 错过 佩内洛普 , 仍然 怅惘 .

“我相信他们在这里会过得很幸福,”佩内洛普小姐继续说道，语气中仍带着一丝惆怅。

" [æn; ən] - [waɪ] [naːt] , [mɪs] ?
" **An ' why not , miss ?**
" 一个 - 为什么 不是 , 错过 ?

“为什么不呢，小姐？”

[ʃʊr] [ðə; ði] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ;
Sure the country is the finest place at all for the young ;
当然 这 国家 是 这 最好的 地方 在 全部 为了 这 年轻的 ;
当然，乡村对年轻人来说是最好的地方；

[ænd; ənd][ˈwɛrɜz, 'hwɛrɜz][ə; eɪ]['faɪnər] [ðæn; ðən] [oʊld] ['aɪərlənd] ? " **and where's a finer country than ould Ireland ? " and**
和 在哪里？ 一个 更精细 国家 比 可以 爱尔兰 ? " **and**
还有哪个国家比古老的爱尔兰更美好呢？

" [mʌtʃ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [leɪt] , [ˈtɪməθi] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ˈsædli] :
" **Much can't be said for it of late , Timothy , " says Miss Priscilla , sadly :**
" 很多 不能 是 说 为了 它 的 晚的 , 蒂莫西 , " 说道 错过 普里西拉 , 令人遗憾的是 :
" 最近情况不太好, 蒂莫西, "普里西拉小姐悲伤地说:

" [ɔ:l] [,aɪ 'ti:] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [naʊ] [ɪz] [rɪ'beljən] , [sɪ'dɪŋ] , [ænd; ənd] ['blʌdʃed] . "
" **all it can boast of now is rebellion , sedition , and bloodshed . "**
" 全部 它 能 夸 的 现在 是 叛乱 , 煽动叛乱 , 和 流血事件 . "
" 它现在唯一能引以为傲的就是叛乱、煽动叛乱和流血事件。"

" [ʃʊr] [ˈevri] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɪk] [ʌp] [ˈsʌmtaɪmz] , [mɪs] , " [sez] [ˈtɪməθi] , [wɪð; wɪθ]
" **Sure every one must have a kick up sometimes , miss , " says Timothy , with**
" 当然 每一个 一 必须 有 一个 踢 向上 有时 , 错过 , " 说道 蒂莫西 , 和
[ˈju:θfl] [ˈlaɪtnəs] ;
youthful lightness ;
青春 亮度 ;

" 当然, 每个人都需要偶尔放松一下, 小姐, "蒂莫西用年轻人特有的轻松语气说道;
" [æn; ən] - , [ˈæfðər] [ɔ:l] , [ˈɪznt] [ðə; ðɪ] [oʊld] [pleɪs] [ˈoʊnli] [ˈdɔɪn] - [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] ,
" **an ' , afther all , isn't the ould place only doin ' what she can for herself ,**
" 一个 - , 之后 全部 , 不是 这 可以 地方 仅有的 做 - 什么 她 能 为了 她自己 ,
" 毕竟, 那个老地方不也只是在尽力为自己谋利吗? "

[mɔ:r] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ? "
more power to her ? "
更多的 力量 到 她 ? "
祝她好运!

" [ˈraɪən] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ˈstɜ:rnli] , [əˈdresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbʌtlər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rneɪm] ,
" **Ryan , " says Miss Priscilla , sternly , addressing her butler by his surname ,**
" 瑞安 , " 说道 错过 普里西拉 , 严厉地 , 解决 她 管家 经过 他的 姓 ,
" 瑞恩, "普里西拉小姐严厉地说, 她直呼管家的姓氏。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈnevər] [dʌn] [ɪk'sept] [ɪn] [ˈdaɪər] [ˈkeɪsɪz] ,
— **a thing that is never done except in dire cases ,**
— 一个 事物 那 是 绝不 完毕 除了 在 可怕的 案例 ,
——除非万不得已, 否则绝不会这样做。

— [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˈaɪsi] [ɡlæns] [bɪˈni:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kweɪlz] ,
— **and fixing upon him an icy glance beneath which he quails ,**
— 和 定影 之上 他 一个 冰冷的 瞥一眼 下面 哪个 他 鹌鹑 ,
——她用冰冷的目光盯着他, 他畏缩不前。

" [aɪ] [rɪ'ɡret] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [fa:r] [fər'get] [jɔ:r'self] [æz; əz] [tu:; tə] [ˈʌtər] [sʌtʃ] [ˈtri:zənəbl] [ˈsentɪmənts]
" **I regret you should so far forget yourself as to utter such treasonable sentiments**
" 我 后悔 你 应该 所以 远的 忘记 你自己 作为 到 说出 这样的 叛国罪 情感
[ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)ns] .
in our presence .
在 我们的 在场 .
"我很遗憾你竟然如此丧失理智, 在我们面前说出如此叛国的言论。"

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] . "
You ought to be ashamed of yourself . "
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 . "
你应该感到羞耻。

" [soʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [mɪs] .
" **So I am miss .**
" 所以 我 是 错过 .
" 所以, 我是小姐。"

[aɪ] ['hʌmbli] [æsk] [jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sez] ['mɪstər] . ['raɪən] , ['prɑ:mptli] .
" **I humbly ask yer pardon** , **ma'am** , " **says Mr . Ryan , promptly** .
" 我 谦卑地 问 你的 赦免 , 女士 , " 说道 先生 . 瑞安 , 及时 .

“恕我冒昧，女士，”瑞安先生连忙说道。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] [wʌn] ['hi:rz] ['ædlz] [ðə; ði][breɪn] .
" **But all the different opinions one hears addles the brain** .
" 但 全部 这 不同的 意见 一 听到 鞍具 这 脑 .

“但是，听到的各种不同意见会让人头脑混乱。”

- [twʌz] ['oʊnli][ləest] [naɪt] [ðə; ði] ['mɜ:fi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [seɪ] , [mɪs] ,
' **Twas only last night the Murphys had a meeting , and they do say , miss** ,
- 那是 仅有的 最后的 夜晚 这 墨菲 有 一个 会议 , 和 他们 做 说 , 错过 ,

就在昨晚，墨菲一家开会，他们确实说过，小姐，

" ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑ:nfɪ'denʃəli] , " [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər] [daʊn] [ðer; ðər] , " ['pɔɪntɪŋ] [ə'pærəntli]
" **lowering his voice confidentially** , " **that the Squire down there** , " **pointing apparently**
" 降低 他的 嗓音 保密 , " 那 这 乡绅 向下 那里 , " 指向 显然

[θru:] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [wɔ:l] ,
through the breakfast - room wall ,
通过 这 早餐 - 房间 墙 ,

他压低声音，自信地说：“楼下的那位乡绅，”他似乎指着早餐室的墙壁。

" [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:g] [bɔɪz] . "
" **is in a bad way with the League boys** . "
" 是 在 一个 坏的 方式 和 这 联盟 男孩们 . "

“和联盟里的那些家伙关系很不好。”

" [ðə; ði] ['dezmənd] ? "
" **The Desmond ?** "
" 这 德斯蒙德 ? "

“德斯蒙德？”

" [jes] , [mɪs] .
" **Yes , miss** :
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

['hi:z] [bɪn] - - [ə'gen] , [mæm, mɑ:m, məm] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [kwɪr] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He's been evictin ' again , ma'am , an ' there's queer talk about him .
他是 到过 - - 再次 , 女士 , 一个 - 有 酷儿 讲话 关于 他 .

夫人，他又开始驱逐房客了，而且还有关于他的一些奇怪的传言。

[bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'læps] ['ɪntu:] ['fɔ:rmər] [θɔ:t] , " [ɪf] ['hi:z] [ə; eɪ][bæd][l'ændlɔ:rd] , [wʌt]
But , " with a relapse into former thought , " if he's a bad landlord , what
但 , " 和 一个 复发 进入 以前的 想法 , " 如果 他是 一个 坏的 房东 , 什么

[kæn; kən][hi:; hi][ɪk'spekt] ? "
can he expect ? "
能 他 预计 ? "

但是，转念一想，“如果他是个坏房东，他还能指望什么呢？”

" [noʊ] , [noʊ] , ['tɪməθi] .
" **No , no , Timothy** :
" 不 , 不 , 蒂莫西 .

“不，不，蒂莫西。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][l'ændlɔ:rd] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , ['heɪstɪli] ,
He is not a bad landlord , " says Miss Priscilla , hastily ,
他 是 不是 一个 坏的 房东 , " 说道 错过 普里西拉 , 草草 ,

“他不是个坏房东，”普里西拉小姐急忙说道。

[ðoʊ] [ðɪs] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['enəmi] ['kɔːzɪz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] .
though this allowance of grace to her enemy causes her a bitter pang .
尽管 这 津贴 的 优雅 到 她 敌人 原因 她 一个 苦的 疼痛 .

虽然这种对敌人的宽容让她内心感到痛苦。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [moʊst][ˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" **He has been most patient for years .**
" 他 有 到过 最多 病人 为了 年 .
多年来他一直非常有耐心。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] . " **That I know .** "
那 我 知道 . "

我知道这一点。

" [wel] , ['meɪbi] [soʊ] , [mɪs] , " [sez] ['raɪən] , [ˌdefə'renʃəli] ,
" **Well , maybe so , miss ,** " **says Ryan , deferentially ,**
" 出色地 , 或许 所以 , 错过 , " 说道 瑞安 , 恭敬地 ,
“嗯，也许是这样，小姐，”瑞恩恭敬地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezər'veɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [spiːks] ['vɔːljəmz] .
but with a reservation in his manner that speaks volumes .
但 和 一个 预订 在 他的 方式 那 说话 卷 .
但他语气中的保留态度却意味深长。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][em 'iː][mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə][kɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv]
" **It isn't for the likes of me ma'am , to contradict the likes of**
" 它 不是 为了 这 点赞 的 我 女士 , 到 顶撞 这 点赞 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .
“像我这样的人，不应该反驳像您这样的人，女士。”

[bʌt; bət][dɪd][jiː; ji] [hɪr] , [mɪs] , [ðæt] ['dɛzməndz] ['nefjuː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
But did ye hear , miss , that Misters Desmond's nephew has come to stay with
但 做过 是的 听到 , 错过 , 那 先生 德斯蒙德的 侄子 有 来 到 停留 和
[hɪm; ɪm] ? " **him ?** "
他 ? "

小姐，您听说了吗？德斯蒙德先生的侄子来和他一起住了。

" [æt; ət] ['kuːl] ? " **At Coole ?** "
" 在 酷 ? "
“在库尔？ ”

" [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)] .
" **At the Castle .**
" 在 这 城堡 .
在城堡里。

[jes] , [mɪs] .
Yes , miss .
是的 , 错过 .
是的，小姐。

- [tʍʌz] [mi'self] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd]
Faix 'twas meself was surprised
faɪx - 那是 我自己 曾是 惊讶
Faix 'twas meself 感到惊讶

[tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] .
 to hear it .
到 听到 它 .

听到了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [seɪf] [ɪˈnʌf] , [æn; ən] - [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
 But there he is , safe enough , an ' another gentleman with him ;
但 那里 他 是 , 安全的 足够的 , 一个 - 其他 绅士 和 他 ;

但他就在那里，安然无恙，而且还有另一位绅士陪着他；

[æn; ən] - [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] - [ɪz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [pʌntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
 an ' they do say that the old mather is as proud as Punch of him .
一个 - 他们 做 说 那 这 老的 - 是 作为 自豪的 作为 冲床 的 他 .

他们说老主人和潘趣一样为他感到骄傲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈblʌdz] [bæd] , [aɪl] [noʊ] [daʊt] . "
 But his blood's bad , I'll no doubt . "
但 他的 血液 坏的 , 患病的 不 怀疑 . "

但他的血液有问题，这一点我毫不怀疑。

" [noʊ] [daʊt] , " [sez] [priˈsilə] , [sɪˈvɪrli] .
 " No doubt , " says Priscilla , severely .
" 不 怀疑 , " 说道 普里西拉 , 严重 .

“毫无疑问，”普里西拉严厉地说。

[mɪs] [pəˈheləpi] [saɪz] .
 Miss Penelope sighs .
错过 佩内洛普 叹息 .

佩内洛普小姐叹了口气。

[ˈtʃæptər] [iː] .
 CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[haʊ] [tuː] [oʊld] [meɪdz] [ɑːr; ər] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [wʌŋ] .
 How two Old Maids are made acquainted with a very Young One .
如何 二 老的 女佣 是 制成 熟人 和 一个 非常 年轻的 一 .

两个老处女如何与一个年轻女孩相识。

[ɔːl'redi] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
 Already we have reached the afternoon .
已经 我们 有 达到 这 下午 .

已经到了下午。

[ɪn] [ðiːz] [wɔːrm][dʒuːn] [deɪz] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [zɪrθ] [ɪz] [ˈlæŋgərəs] [ænd; ənd][glæd][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn]
 In these warm June days , when all the earth is languorous and glad with its own
在 这些 温暖的 六月 天 , 什么时候全部 这 地球 是 慵懒的 和 高兴的 和 它是自己的
[ˈbjuːti] ,
 beauty ,
美丽 ,

在这些温暖的六月日子里，当大地万物都慵懒地沉浸在自身的美丽之中时，

[taɪm] [slɪps][frʌm; frəm][ju: 'es] [ʌnə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][mɔ:rn][tu:; tə] ['i:vntaɪd]
time slips from us unannounced , and the minutes from morn to eventide
时间 滑倒 从 我们 未事先宣布的 , 和 这 分钟 从 早晨 到 黄昏
,
:
,

时间悄然流逝，从清晨到黄昏的每一分钟，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɔʊmɪŋ] [tɪl] ['haɪtʃb:l] , [melt] ['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [si:m] [wʌn]
and from the gloaming till nightfall , melt into one another , until all seem one
和 从 这 黄昏 直到 黄昏 , 融化 进入 一 其他 , 直到 全部 似乎 一
[swi:t] , ['lenkθənd; 'leŋθənd][aʊər] .
sweet , lengthened hour .
甜的 , 加长 小时 .

从黄昏到夜幕降临，彼此融为一体，直到一切都仿佛变成了一个甜蜜而漫长的时光。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði][hɑ:t] [sʌn] [ɪz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['grævld] [wɔ:ks] [æt; ət] [mɔɪn] ;
Just now the hot sun is pouring down upon garden and gravelled walks at Moyne ;
只是 现在 这 热的 太阳 是 浇注 向下 之上 花园 和 砾石 散步 在 莫因 ;

此刻，莫恩的花园和碎石小道上正烈日当空；

[ɪk'sept] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [bi:z] , [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] ;
except the hum of the industrious bees , not a sound can be heard ;
除了 这 哼 的 这 勤劳 蜜蜂 , 不是 一个 声音 能 是 听到 ;

除了勤劳的蜜蜂嗡嗡作响的声音，听不到其他任何声音；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['stri:mlɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ŋ] [bɔ:n] [ɪz] ['rʌnɪŋ] ['sli:pɪli] ,
even the streamlet at the end of the long lawn is running sleepily ,
甚至 这 流子 在 这 结尾 的 这 长的 草地 是 跑步 昏昏欲睡地 ,
就连长草坪尽头的小溪也静静地流淌着。

['meɪkɪŋ] [swi:t] ['mju:zɪk][æz; əz][aɪ 'ti:][gouz] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][soʊ] ['draʊzɪli] , [soʊ] ['hevɪli] ,
making sweet music as it goes , indeed , but so drowsily , so heavily ,
制作 甜的 音乐 作为 它 去 , 的确 , 但 所以 昏昏欲睡地 , 所以 重度 ,
确实，它奏出了悦耳的音乐，但却如此昏昏欲睡，如此沉重。

[ðæt] [aɪ 'ti:]['hɑ:rdli] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [ɪr] ; [ænd; ənd][soʊ] , [tu:] ,
that it hardly reaches the ear ; and so , too ,
那 它 几乎 到达 这 耳朵 ; 和 所以 , 也 ,
它几乎到不了耳朵；同样地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læp] - ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [brɪ'loʊ] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [kʌmz]
with the lap - lapping of the waves upon the shore below , as the tide comes
和 这 膝 - 交叠 的 这 波浪 之上 这 支撑 以下 , 作为 这 潮 来
[ænd; ənd][gouz] .
and goes .
和 去 .

伴随着潮起潮落，海浪拍打着海岸的声音。

[nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [kʌmz] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]['læŋɡwɪd] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['eɪlmz]
Not a breath of air comes to disturb the languid grandeur of the huge elms
不是 一个 气息 的 空气 来 到 打扰 这 慵懒的 宏伟 的 这 巨大的 榆树
[ðæt] [stænd] ['sterɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] [dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .
that stand staring up to heaven just opposite the hall door .
那 站立 凝视 向上 到 天堂 只是 对面的 这 大厅 门 .

没有一丝风吹过，打破大厅门口对面那两棵巨大榆树慵懒而雄伟的姿态，它们仰望着天空。

[ðə; ði][krəʊz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] ['bræntʃɪz] [ʌp] [ə'bʌv] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [səb'du:d] ;
The crows swinging in their branches up above are all subdued ;
这 乌鸦 摇摆 在 他们的 分支 向上 多于 是 全部 低沉的 ;
高处树枝间荡来荡去的乌鸦都变得安静下来；

[ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ðeɪ] [ˈenədʒi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][flæp][ðər; ðə] [greɪ] , [brɔːd] [wɪŋz] .
hardly have they energy enough to flap their great , broad wings .
几乎 有 他们 活力 足够的 到 瓣膜 他们的 伟大的 , 广阔 翅膀 .

它们几乎没有力气来拍打它们巨大而宽阔的翅膀。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsteɪʃənəri] [klaʊdz] [laɪ] [laɪk] [fleks] [ʌv; əv][ˈsɪlvər][əˈpɑːn][ðə; ði] [peɪl] - [bluː] [skaɪ] ; [fɑːr][fɑːr] [əˈweɪ] ,
Little stationary clouds lie like flecks of silver upon the pale - blue sky ; far far away ,
小的 静止的 云 说谎 喜欢 斑点 的 银 之上 这 苍白 - 蓝色的 天空 ; 远的 远的 离开 ,
淡蓝色的天空中, 点点星光如同银色的斑点, 静静地躺在那里; 在遥远的地方,

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˈkuːl] , [ə; eɪ] [ˈkʊkuː] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [jet] [lɔːŋgər]
in the woods of Coole , a cuckoo may be heard at long and yet longer
在 这 树林 的 酷 , 一个 布谷鸟 可能 是 听到 在 长的 和 然而 更长
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

在库尔的树林里, 人们会隔着很长一段时间听到杜鹃的叫声。

— [læst] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvæniʃt] [sprɪŋ] ;
— **last remnant of a vanished spring ;**
— 最后的 剩 的 一个 消失了 春天 ;
——消失的泉水的最后遗迹;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɜːrdz][hæv; həv] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][ʌv; əv]
but all the other birds have succumbed to the power of the great god of
但 全部 这 其他 鸟类 有 屈服了 到 这 力量 的 这 伟大的 上帝 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

但其他所有的鸟都屈服于光明之神的力量。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ræpt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
and are wrapped in silence .
和 是 包装 在 沉默 .
并被寂静所包围。

[ˈsɜːrt(ə)n] [streɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌnbiːmz] , [hæf][waɪld][wɪð; wɪθ] [gliː] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər]
Certain stray little sunbeams , half wild with glee , rushing hither and thither
肯定 流浪 小的 阳光 , 一半 荒野 和 高兴 , 匆忙 这里 和 那里
[θruː] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] ,
through the roses ,
通过 这 玫瑰 ,

几缕阳光, 带着几分狂野的喜悦, 在玫瑰丛中穿梭嬉戏。

[dɪˈskʌvər] [mɪs] [pəˈneləpi] [bleɪk] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [moɪn] .
discover Miss Penelope Blake sitting in the drawing - room at Moyne .
发现 错过 佩内洛普 布莱克 坐着 在 这 绘画 - 房间 在 莫因 .
发现佩内洛普·布莱克小姐坐在莫恩庄园的客厅里。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [drest] [ɪn][hɜːr; hə] [ˈveri] [best] [ˈlævəndər] [saɪk] , [ðæt] [wʊd] [stænd][əˈloʊn] ,
She is dressed in her very best lavender silk , that would stand alone ,
她 是 穿着 在 她 非常 最好的 薰衣草 丝绸 , 那 会 站立 独自的 ,
她身着她最精致的淡紫色丝绸礼服, 单穿就足以引人注目。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][let] ,
and be glad to do it if it was let ,
和 是 高兴的 到 做 它 如果 它 曾是 让 ,
如果被允许的话, 我会很乐意去做。

[bʌt; bət] [ʌnə'bəʃt] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['splendəɹ] [ə'pɑ:lʊʊz] ['sɔ:si] ['berbi:z] [dæns] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
but unabashed by her splendor Apollo's saucy babies dance down upon her ,
但 毫不掩饰 经过 她 辉煌 阿波罗的 风骚的 婴儿 舞蹈 向下 之上 她 ,
[ænd; ənd] , ['si:ziŋ] [ɑ:n]
and , seizing on
和 , 抓住 在

但阿波罗的顽皮孩子们毫不掩饰她的光彩，在她身上翩翩起舞，并抓住.....

[hɜ:r; həɹ] ['nɪtɪŋ] - ['ni:dlz] , [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [si:k] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pʊɹ] ['leɪdi:z]
her knitting - needles , play hide and seek among them , until the poor lady's
她 针织 - 针 , 玩 隐藏 和 寻找 之中 他们 , 直到 这 贫穷的 女士的
[aɪz] [ɑ:r; əɹ] ['ferli] ['dæzld] .
eyes are fairly dazzled .
眼睛 是 相当 眼花缭乱 .

她的毛衣针在她和毛衣针之间玩起了捉迷藏，直到可怜的女士的眼睛都快被晃瞎了。

['fɔ:rtʃənətli] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [mɪs] [pri'sɪlə] , ['entəɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [drɔ:z] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd]
Fortunately , at this instant Miss Priscilla , entering the room , draws down the blind
幸运的是 , 在 这 立即的 错过 普里西拉 , 进入 这 房间 , 平局 向下 这 瞎的
[ænd; ənd] [ri'stɔ:z] ['ɔ:rdəɹ] :
and restores order :
和 恢复 命令 :

幸好，就在这时，普里西拉小姐走进房间，拉下百叶窗，恢复了秩序：

['æftəɹ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:ts] [hɜ:r'self] ['ɔ:lmʊʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstəɹ] .
after which she seats herself almost directly opposite her sister .
后 哪个 她 座位 她自己 几乎 直接地 对面的 她 姐姐 .

之后，她径直走到妹妹对面坐了下来。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [ɑ:r; əɹ][na:t] ['prɪti] [ʊʊld] ['leɪdɪz] [æt; ət][ɔ:l] .
The Misses Blake are not pretty old ladies at all .
这 小姐们 布莱克 是 不是 漂亮的 老的 女士们 在 全部 .

布莱克夫人一点也不像漂亮的老太太。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætəɹ] .
I don't want to deceive you in this matter .
我 不 想 到 欺骗 你 在 这 事情 .

我不想在这件事上欺骗你。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] , [ɪn][fækt] , [kwɑɪt] ['ʌgli] [ʊʊld] ['leɪdɪz] .
They are , in fact , quite ugly old ladies .
他们 是 , 在 事实 , 相当 丑陋的 老的 女士们 .

事实上，她们都是些相貌丑陋的老太太。

[ðer; ðəɹ]['nʊʊzɪz][ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [ðer; ðəɹ] [tʃi:ks] [ɑ:r; əɹ][æz; əz] ['rɪŋk(ə)ld] [æz; əz] ['tɪməθɪz] ['fɔ:rhed]
Their noses are all wrong , their cheeks are as wrinkled as Timothy's forehead
他们的 鼻子 是 全部 错误的 , 他们的 脸颊 是 作为 皱 作为 蒂莫西的 前额
,
:
,

他们的鼻子都不对劲，脸颊上的皱纹跟提摩太的额头一样多。

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [maʊðz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] .
and their mouths out of all drawing .
和 他们的 嘴 出去 的 全部 绘画 .

他们的嘴巴从所有绘画中消失了。

[mɪs] [prɪˈsɪləz] [aɪz] [ɑːr; ər] [braʊn] , — [ə; eɪ] [diːp] [ˈstɑːrtlɪŋ] [braʊn] ,
Miss Priscilla's eyes are brown , — a deep startling brown ,
错过 普莉希拉的 眼睛 是 棕色的 , — 一个 深的 令人震惊 棕色的 ,
普里西拉小姐的眼睛是棕色的——一种深邃而引人注目的棕色。

[ðæt] [si:mz] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [kəmˈpelz] [ðə; ði] [truːθ] .
that seems to look you through and through and compels the truth .
那 似乎 到 看 你 通过 和 通过 和 强制 这 真相 .
它似乎能看穿你的一切，迫使你说出真相。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [braʊn] , [tuː] , [ænd; ənd] [sɔːft] , [ænd; ənd] [ˈsɪlki] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] , [ðoo] [ˈθɪkli]
Her hair is brown , too , and soft , and silky , and pretty , though thickly
她 头发 是 棕色的 , 也 , 和 柔软的 , 和 丝滑 , 和 漂亮的 , 尽管 浓密
[ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] .
sprinkled with gray .
撒上 和 灰色的 .
她的头发也是棕色的，柔软顺滑，很漂亮，只是夹杂着不少白发。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [her] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈsiːkrətli] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
She has a great deal of this hair , and is secretly very proud of it .
她 有 一个 伟大的 交易 的 这 头发 , 和 是 偷偷 非常 自豪的 的 它 .
她拥有一头浓密的头发，并且暗自为此感到非常自豪。

[mɪs] [pəˈneləpiːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [peɪl] [bluː] , — [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [bluː] ,
Miss Penelope's eyes are pale blue , — with very little blue ,
错过 佩内洛普的 眼睛 是 苍白 蓝色的 , — 和 非常 小的 蓝色的 ,
佩内洛普小姐的眼睛是浅蓝色的，——蓝色成分很少。

— [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] ([soʊl] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [ˈɡʊdli] [deɪz]) [wʊd]
— and but for her long lashes (sole remnants of goodlier days) would
— 和 但 为了 她 长的 睫毛 (唯一 残余物 的 古德利尔 天) 会
[biː; bi] [əˈpresɪv] .
be oppressive .
是 压迫性的 .
——若非她那长长的睫毛（昔日美好时光的唯一遗迹），她会显得压抑。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [peɪl] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈsændi] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈbreɪdɪd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Her hair is pale , too , and sandy , and is braided back from her
她 头发 是 苍白 , 也 , 和 沙 , 和 是 编织 后退 从 她
[ˈfɔːrhed] [ɪn] [sɪˈvɪr] [laɪnz] .
forehead in severe lines .
前额 在 严重 线条 .
她的头发也是浅棕色的，从额头到脑后梳成一字排开的辫子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [er] [əˈbaʊt] [mɪs] [pəˈneləpi] [ðæt] [maɪt] [səˈdʒest] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər]
There is a pensive air about Miss Penelope that might suggest to the casual observer
那里 是 一个 沉思的 空气 关于 错过 佩内洛普 那 可能 建议 到 这 随意的 观察员
[æn; ən] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [dɪˈzæstrəs] [lʌv] - [əˈfer] .
an early and disastrous love - affair .
一个 早期的 和 灾难性的 爱 - 事务 .
佩内洛普小姐身上有一种忧郁的气质，这可能会让不了解情况的人联想到她早年一段不幸的恋情。

[bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] .
But all such imaginings on his part would be vain .
但 全部 这样的 想象 在 他的 部分 会 是 徒劳 .
但他所有这些幻想都将是徒劳的。

[ˈnoʊ] [wɪŋd] [ˈkjuːpɪd][ˈevər][hɪd][ɪn] [mɪs] [pəˈheləpiːz] [ɪr] , [ɔːr] [pleɪd] [ˌbiː ˈoʊ] - [piːp] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈvɜːrdʒɪn]
No winged cupid ever hid in Miss Penelope's ear , or played bo - peep in her virgin
不 有翅膀的 丘比特 曾经 隐藏 在 错过 佩内洛普的 耳朵 , 或者 玩 波 - 窥视 在 她 处女
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

没有长着翅膀的丘比特藏在佩内洛普小姐的耳朵里，也没有在她纯洁的胸膛里弹奏牧羊女的歌谣。

[ɔːr] [ˈnesəld] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈsændi] [ˈlɑːks] : [ʃiː; ji][ɪz] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [teɪnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [waɪld]
or nestled in her sandy locks : she is free from all taint of such wild frivolisms .
或者 依偎 在 她 沙 锁 : 她 是 自由的 从 全部 污点 的 这样的 荒野 轻浮之举 .

或者藏在 她沙色的秀发里：她与这种轻浮的轻佻之风毫无瓜葛。

" [ɔːl][ɪz] [ˈredi] [naʊ] , " [sez] [mɪs] [priˈsilə] , — [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɑːrθə] [æɪ; ət] [moɪn] ,
" **All is ready now , " says Miss Priscilla , — who is the Martha at Moyne ,**
" 全部 是 准备好 现在 , " 说道 错过 普里西拉 , — WHO 是 这 玛莎 在 莫因 ,

“一切都准备就绪了，”普里西拉小姐说道——她是莫恩庄园的玛莎。

[waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈgɑːrd] [mɪs] [pəˈheləpi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmeri] .
while we may regard Miss Penelope as the Mary .
尽管 我们 可能 看待 错过 佩内洛普 作为 这 玛丽 .

虽然我们可能将佩内洛普小姐视为玛丽。

" [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [priˈperd] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [waːntɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [smel] [soʊ] [swiːt]
" **The rooms are prepared , nothing is wanting , and the flowers smell so sweet**
" 这 房间 是 准备 , 没有什么 是 想要 , 和 这 花朵 闻 所以 甜的
.
.
.

房间已经准备好了，什么都不缺，花香扑鼻。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
I have sent the carriage to meet them ,
我 有 发送 这 运输 到 见面 他们 ,

我已经派马车去接他们了。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [treɪn] [ˈkænaɪt] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [kwɑɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] [jet] ;
though I know the train cannot be here for quite an hour yet ;
尽管 我 知道 这 火车 不能 是 这里 为了 相当 一个 小时 然而 ;

虽然我知道火车还要一个小时才能到；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] . "
but I think it wise always to be in time . "
但 我 思考 它 明智的 总是 到 是 在 时间 . "

但我认为准时总是明智之举。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sez] [mɪs] [pəˈheləpi] , [ˈplæɪsɪdli] .
" **There is nothing like it , " says Miss Penelope , placidly .**
" 那里 是 没有什么 喜欢 它 , " 说道 错过 佩内洛普 , 平静地 .

“没有比这更好的了，”佩内洛普小姐平静地说。

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rest] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , " [goʊz][ɑːn][ðə; ði] [ˈeldər] [ˈmeɪd(ə)n] ,
" **Now I shall rest here with you a little while , " goes on the elder maiden ,**
" 现在 我 将 休息 这里 和 你 一个 小的 尽管 , " 去 在 这 长老 少女 ,

“现在我将在这里陪你休息一会儿，”年长的少女继续说道。

[kəmˈpleɪsntli] , " [ænd; ænd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈhæpən] . "
complacently , " and think of all that is likely to happen . "
自满地 , " 和 思考 的 全部 那 是 可能 到 发生 . "

自满地想：“想想所有可能发生的事情。”

" [ˈriːəli] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈlaʊəriŋ] [hɜːr; həɹ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ˈrestləsli] [æt; ət]
" **Really** , " **says Miss Penelope** , **lowering her work and glancing restlessly at**
" 真的 , " 说道 错过 佩内洛普 , 降低 她 工作 和 瞥了一眼 躁动不安 在
[hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəɹ] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

“真的吗？”佩内洛普小姐说着，放下手中的工作，不安地瞥了她妹妹一眼。

" [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] .
" **I feel more nervous than I can say** , **when I think of their coming** .
" 我 感觉 更多的 紧张的 比 我 能 说 , 什么时候 我 思考 的 他们的 未来 .
“一想到他们要来，我就紧张得说不出话来。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː] , [dɪr] [priˈsɪlə] , [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [juːˈes] ? "
What on earth should we do , **dear Priscilla** , **if they took a dislike to us** ? "
什么 在 地球 应该 我们 做 , 亲爱的 普里西拉 , 如果 他们 采取 一个 不喜欢 到 我们 ? "
亲爱的普里西拉，如果他们不喜欢我们，我们到底该怎么办呢？

" [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪˈself] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ɪn] [æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [tʊn] .
" **I have thought of that myself** , " **says Miss Priscilla** , **in an awe - struck tone** .
" 我 有 想法 的 那 我 , " 说道 错过 普里西拉 , 在 一个 敬畏 - 击 语气 .
“我自己也想过这个问题，”普里西拉小姐用敬畏的语气说道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [əˈtræktɪv] , [pəˈneləpi] : [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] — [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] — [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt]
" **We are not attractive** , **Penelope** : **beyond a few — a very few — insignificant**
" 我们 是 不是 吸引人的 , 佩内洛普 : 超过 一个 很少 — 一个 非常 很少 — 微不足道
[ˈtʌtʃɪz] ,
touches ,
触摸 ,

“我们并不吸引人，佩内洛普：除了少数——非常少数——无关紧要的触碰之外，

" [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [faɪn] [her] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æbsəˈluːtli] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ]
" **with an inward glance at her fine hair** , " **we are absolutely outside the**
" 和 一个 向内 瞥一眼 在 她 美好的 头发 , " 我们 是 绝对地 外部 这
[peɪl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
pale of beauty .
苍白 的 美丽 .

她向内瞥了一眼自己漂亮的头发，“我们绝对不在美的范畴之内。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈmɔːnɪkə] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [ɔːr] [ɪf] — —
I wonder if Monica will be like her mother , **or if — —**
我 想知道 如果 莫妮卡 将要 是 喜欢 她 母亲 , 或者如果 — —
我不知道莫妮卡会不会像她妈妈一样，或者——

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**Pg 16**]
" [页 -]

[第16页]

[hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənz] [ðæt] [pʊts] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)] [stɑːp] [tuː; tə] [ɔːl] [ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n] .
Here something happens that puts a final stop to all conversation .
这里 某物 发生 那 放置 一个 最终的 停止 到 全部 对话 .
这时发生了一件事，彻底结束了所有的对话。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz] [ˈoʊpənd] , [ˈkwɪkli] , [ɪmˈpetʃuəsli] ;
The door is opened , **quickly** , **impetuously** ;
这 门 是 打开 , 迅速地 , 冲动地 ;
门被迅速、猛烈地打开了；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈfʊtsteps] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] [wɪˈðaʊt] .
there is a sound as of many footsteps on the threshold without .
那里 是 一个 声音 作为 的 许多 脚步声 在 这 临界点 没有 .
门外传来像是许多人走在门槛上的声音。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdɪz] [stɑ:rt][ɪn][ðər; ðər] [si:ts] , [ænd; ənd][sɪt] ['lpraɪt] , ['tremblɪŋ] [ɪk'sesɪvli] .
The old ladies start in their seats , and sit upright , trembling excessively .
这 老的 女士们 开始 在 他们的 座位 , 和 坐 直立 , 发抖 过度 .

老太太们从座位上猛地坐直，浑身颤抖。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?
What can have happened ?
什么 能 有 发生 ?

究竟发生了什么？

[hæz; həz][ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['raɪən] [kʌm] [tu:; tə] ['lɒgəhedz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['raɪli] [ðə; ði] [kʊk] ?
Has the sedate Ryan come to loggerheads with Mrs . Reilly the cook ?
有 这 稳重 瑞安 来 到 海龟 和 太太 . 赖利 这 厨师 ?

性格沉稳的瑞恩和厨娘雷利太太之间是不是产生了矛盾？

([ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɔ:f(ə)n] ['θretnd]) ; [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][mæt]
(a state of things often threatened) ; and are they now standing on the mat
(一个 状态 的 事物 经常 威胁) ; 和 是 他们 现在 常设 在 这 垫
['mediteɪtɪŋ] ['fɜ:rðər] ['blʌdʒed] ?
meditating further bloodshed ?
冥想 更远 流血事件 ?

(一种经常受到威胁的状态)；他们现在站在垫子上冥想，准备进行进一步的流血冲突吗？

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] [sə'spens] [goʊz][baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɑ:t]['raɪən][ɔ:r]
A moment surcharged with thrilling suspense goes by , and then , not Ryan or
一个 片刻 附加费 和 惊险 悬念 去 经过 , 和 然后 , 不是 瑞安 或者
[ðə; ði] [kʊk] ,
the cook ,
这 厨师 ,

一段充满惊险悬念的时光过去了，然后，既不是瑞恩也不是厨师，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌt] [mɔ:r] [pər'pleksɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [kʌmz] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
but a much more perplexing vision comes slowly into the room .
但 一个 很多 更多的 令人费解 想象 来 缓慢地 进入 这 房间 .

但一个更加令人费解的景象缓缓浮现在眼前。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['reɪdiənt]['vɪʒ(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [kloʊðd] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ['gɑ:rmənts] ,
It is a very radiant vision , though it is clothed in mourning garments ,
它 是 一个 非常 辐射状 想象 , 尽管 它 是 穿着衣服 在 丧 服装 ,
那景象虽披着丧服，却光芒四射。

[fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] .
full of grace and beauty .
满的 的 优雅 和 美丽 .

充满优雅和美丽。

[veri] [ʃaɪ] , [wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] , [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪkt] [æz; əz][æŋ; ən]
Very shy , with parted lips , and brilliant frightened eyes , but perfect as an
非常 害羞的 , 和 分手了 嘴唇 , 和 杰出的 害怕 眼睛 , 但 完美的 作为 一个
['oʊpənɪŋ] ['flaʊər] .
opening flower .
开幕 花 .

非常害羞，嘴唇微张，眼神明亮而惊恐，但就像一朵盛开的花朵一样完美。

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
Is it a child or a woman ?
是 它 一个 孩子 或者 一个 女士 ?

是孩子还是女人？

[ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] [ðæt] [straɪks] [mɪs] [pə'neləpi] .
is the first question that strikes Miss Penelope .
是 这 第一的 问题 那 罢工 错过 佩内洛普 .

这是佩内洛普小姐首先想到的问题。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [sərˈpraɪzd] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈeni] [kaɪnd] ,
As for Miss Priscilla , she is too surprised for thought of any kind ,
作为 为了 错过 普里西拉 , 她 是 也 惊讶 为了 想法 的 任何 种类 ,
至于普里西拉小姐, 她惊讶得一时语塞, 无法思考任何事情。

[tuː] [bɔːst][ɪn][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈɡreɪʃəs] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [ˈfɪɡjər] ,
too lost in admiration of the little , gracious uncertain , figure ,
也 丢失的 在 钦佩 的 这 小的 , 亲切 不确定 , 数字 ,
完全沉浸在对这位娇小、优雅、略显迷茫的身影的钦佩之中,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] - [bluː] [aɪz] [ˈɡlænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈterəfaɪd] [jet] [ˈtrʌstɪŋ]
with its deep - blue eyes glancing up at her with a half - terrified yet trusting
和 它是 深的 - 蓝色的 眼睛 瞥了一眼 向上 在 她 和 一个 一半 - 恐惧 然而 信任
[ɪksˈpreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
它那双深蓝色的眼睛抬起头, 带着半是恐惧半是信任的神情望着她。

[tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ˈeni] [kaɪnd] .
to give way to speech of any kind .
到 给 方式 到 演讲 的 任何 种类 :
允许任何形式的发言。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [slaɪt] , [ænd; ənd][slɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈheɪz(ə)][wɑːnd] .
She is slight , and slim as a hazel wand .
她 是 轻微 , 和 苗条的 作为 一个 榛 魔杖 :
她身材纤细, 像一根榛木棒一样苗条。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [nʌt] - [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ɡoʊld] [tɪndʒ] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
Her hair is nut - brown , with a red gold tinge running through it .
她 头发 是 坚果 - 棕色的 , 和 一个 红色的 金子 色调 跑步 通过 它 :
她的头发是棕褐色, 带着一丝红金色。

[hɜːr; hər] [noʊz] [ɪz][əˈdɔːrəb(ə)l] , [ɪf] [ˈslaɪtli] [ˈtɪltɪd] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz] , [sæd]
Her nose is adorable , if slightly tilted ; her mouth is a red , red rose , sad
她 鼻子 是 可爱的 , 如果 轻微地 斜 ; 她 嘴 是 一个 红色的 , 红色的 玫瑰 , 伤心
[bʌt; bət] [swiːt] ,
but sweet ,
但 甜的 ,
她的鼻子很可爱, 虽然略微歪斜; 她的嘴唇像一朵鲜红的玫瑰, 忧伤却甜美。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] .
and full of purpose .
和 满的 的 目的 :
并且充满目标感。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪksˈpresɪv] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] , [laɪk] [hɜːr; hər][lɪps] ,
Her eyes are large and expressive , but touched , like her lips ,
她 眼睛 是 大的 和 富有表现力的 , 但 感动 , 喜欢 她 嘴唇 ,
她的眼睛很大, 很有神, 但又带着一丝忧伤, 就像她的嘴唇一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmelənkaːli] [ðæt] [ˈrendərz] [ðem; ðəm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [mɔːr] [swiːt]
with a suspicion of melancholy that renders them only a degree more sweet
和 一个 怀疑 的 忧郁 那 渲染 他们 仅有的 一个 程度 更多的 甜的
[ænd; ənd] [ˈɜːrɪnst] .
and earnest .
和 认真 :
带着一丝忧郁, 反而使它们更显甜美真挚。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌspɪrɪtʃuˈæləti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ][kɑːm] ,
There is a spirituality about her , a calm ,
那里 是 一个 灵性 关于 她 , 一个 冷静的 ,
她身上有一种灵性, 一种平静,

[ə; eɪ] [pi:s] [ðæt] [ʃaɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [dɑ:rk] [ˈaɪrɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɛsts] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈpɜ:rɪkt]
a peace that shines out of these dark Irish eyes , and rests upon her perfect
一个 和平 那 闪耀 出去 的 这些 黑暗的 爱尔兰 眼睛 , 和 休息 之上 她 完美的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

那份宁静从她那双深邃的爱尔兰眼睛里流露出来, 停留在她完美的嘴唇上。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [frʌm; frəm] [wɛns] [ʃi; ʃi] [keɪm] .
as it were a lingering breath of the heaven from whence she came .
作为 它 是 一个 挥之不去的 气息 的 这 天堂 从 何处 她 来了 .
仿佛是她来自的天堂留下的最后气息。

[ʃi; ʃi] [stændz] [naʊ] , [ˈhezə,teɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] [ˈlu:slɪ] [klɑ:spt] , — [braʊn] [ˈlɪt(ə)l]
She stands now , hesitating a little , with her hands loosely clapsed , — brown little
她 站立 现在 , 犹豫不决 一个 小的 , 和 她 双手 松散地 紧握 , — 棕色的 小的
[hændz] , [bʌt; bət] [ˈbjʊ:tɪflɪ] [ˈfeɪpt] .
hands , but beautifully shaped .
双手 , 但 非常漂亮 形状 .

她现在站着, 略显犹豫, 双手松松地交握在一起——一双棕色的小手, 但形状优美。

[ɪnˈdi:d] , [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [skɪn] [oʊz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌləɪŋ] [tu; tə] [əˈpɑ:lʊ][ðæn; ðən] [ˈneɪtʃər]
Indeed , all her skin owes more of its coloring to Phœbus Apollo than nature
的确 , 全部 她 皮肤 欠款 更多的 的 它是 染色 到 菲布斯 阿波罗 比 自然
[ɪnˈtendɪd] .
intended .
故意的 .

事实上, 她全身的肤色更多地归功于太阳神阿波罗, 而非自然赋予的颜色。

[ʃi; ʃi] [drɔ:z] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] ,
She draws her breath somewhat quickly , and then ,
她 平局 她 气息 有些 迅速地 , 和 然后 ,
她急促地吸了一口气, 然后,

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu; tə][get] [θru:] [ðə; ði] [ˈtrʌbləs] [tæsk] [əˈsaɪnd] [hɜ:r; həɹ] , [sez] ,
as though anxious to get through the troublous task assigned her , says ,
作为 尽管 焦虑的 到 得到 通过 这 麻烦的 任务 分配 她 , 说道 ,
[ˈnɜ:r.vəsli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
nervously , in a low ,
紧张地 , 在 一个 低的 ,

她似乎急于完成分配给她的棘手任务, 紧张地低声说道:

[swi:t] [vɔɪs] , —
sweet voice , —
甜的 嗓音 , —
甜美的声音, ——

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈmɑ:nɪkə] .
" I am Monica .
" 我 是 莫妮卡 .
我是莫妮卡。

" [æz; əz][ʃi; ʃi] [sez] [ðɪs] , [ʃi; ʃi] [glɑ:nsɪz] [ɪnˈtri:tɪŋli] [frʌm; frəm][wʌn][oʊld][ˈleɪdi][tu; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" As she says this , she glances entreatingly from one old lady to the other ,
" 作为 她 说道 这 , 她 眼神 恳求地 从 一 老的 女士 到 这 其他 ,
“说着这话, 她恳求地从一位老太太看向另一位老太太。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [greɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [teɪz] .
with some trouble in her great eyes , and some tears .
和 一些 麻烦 在 她 伟大的 眼睛 , 和 一些 眼泪 .
她那双大眼睛里带着一丝忧虑, 还噙着泪水。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hɜ:r; həɹ][lɪps][ˈtremb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][smaɪl] ,
Then all at once her lips tremble to a smile ,

然后 全部 在 一次 她 嘴唇 颤抖 到 一个 微笑 ,

然后, 她的嘴角突然颤抖着扬起了一抹微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [laɪt] [breɪks] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
and a soft light breaks upon her face .

和 一个 柔软的 光 休息 之上 她 脸 .

一束柔和的光线洒在她的脸上。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ænt] [pri'sɪlə] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [bleɪk] ;
" You are Aunt Priscilla , " she says , turning to Miss Blake ;

" 你 是 阿姨 普里西拉 , " 她 说道 , 转弯 到 错过 布莱克 ;

“你是普里西拉阿姨,”她转向布莱克小姐说;

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][baɪ][jʊɹ; jəɹ][dɑ:rk] [aɪz] , [ænd; ənd][baɪ][jʊɹ; jəɹ] [ˈprɪti] [her] !
" I know you by your dark eyes , and by your pretty hair !

" 我 知道 你 经过 你的 黑暗的 眼睛 , 和 经过 你的 漂亮的 头发 !

“我认得你, 因为你有一双深邃的眼睛和一头漂亮的头发!”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ðə; ðɪ] [tu:;] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [weɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [æb'strækʃn]
" At the sound of her voice the two old ladies wake from their abstraction

" 在 这 声音 的 她 嗓音 这 二 老的 女士们 唤醒 从 他们的 抽象

.
:
.

听到她的声音, 两位老太太从沉思中醒来。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [jes] , [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][jʊɹ; jəɹ] [ænt] [pri'sɪlə] , " [sez] [mɪs] [pə'heləpi] , [ˈi:gərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Yes , yes , it is your aunt Priscilla , " says Miss Penelope , eagerly , with a

" 是的 , 是的 , 它 是 你的 阿姨 普里西拉 , " 说道 错过 佩内洛普 , 急切地 , 和 一个

[ˈsʌd(ə)n] [pli:zd] [smaɪl] .
sudden pleased smile .

突然 高兴 微笑 .

“是的, 是的, 她是你的普里西拉阿姨,”佩内洛普小姐急切地说, 脸上突然露出了欣喜的笑容。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [ə'pɪəd]
Had the compliment been made to herself she could not possibly have appeared

有 这 赞扬 到过 制成 到 她自己 她 可以 不是 可能 有 出现

[mɔ:r] [dɪ'laɪtɪd] ,
more delighted ,

更多的 高兴极了 ,

如果这句赞美是说给她自己的, 她也不可能显得更加欣喜若狂了。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; həɹ][sætɪs'fæk(ə)n][soʊ][ˈoʊpənli] .
and certainly would not have betrayed her satisfaction so openly .

和 当然 会 不是 有 背叛 她 满意 所以 公然 .

她当然不会如此明目张胆地流露出自己的满意之情。

" [hɜ:r; həɹ] [her] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] , " [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbju:trɪf(ə)l] .
" Her hair , " she says , " was always beautiful .

" 她 头发 , " 她 说道 , " 曾是 总是 美丽的 .

“她的头发,”她说, “一直都很漂亮。”

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [tu:;] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈjeɪm'feɪst] [ˈfæ(ə)n] ,
" As for Miss Priscilla , she is smiling too , but in a shamefaced fashion ,

" 作为 为了 错过 普里西拉 , 她 是 微笑 也 , 但 在 一个 羞愧 时尚 ,

至于普里西拉小姐, 她也在微笑, 但笑容中带着羞愧。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈblʌʃɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm] [ˈprɪti] [ˈkrɪmz(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [maɪt]
and is blushing a warm pretty crimson , such as a girl of seventeen might
和 是 脸红 一个 温暖的 漂亮的 赤红 , 这样的 作为 一个 女孩 的 十七 可能
[biː; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] ,
be guilty of ,
是 有罪的 的 ,
她脸颊泛起温暖而漂亮的绯红色, 就像一个十七岁少女可能会有的那种羞涩。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] .
listening to a first word of love .
聆听 到 一个 第一的 单词 的 爱 .

聆听爱的第一句话。

[ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ˈmɑːnɪkəz] [raɪt] [hænd][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd][pæts][aɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] ; [ænd; ənd] [mɪs] [pəˈneləpi]
She takes Monica's right hand in hers and pats it softly ; and Miss Penelope
她 需要 莫妮卡的 正确的 手 在 她的 和 轻拍 它 轻轻 ; 和 错过 佩内洛普
[teɪks] [hɜːr; həɹ] [left] ;
takes her left ;
需要 她 左边 ;

她握住莫妮卡的右手, 轻轻拍了拍; 佩内洛普小姐握住她的左手;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [stuːp] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [kɪs] [ðə; ði]
and then the two old ladies stoop forward , and , one after the other , kiss the
和 然后 这 二 老的 女士们 哈腰 向前 , 和 , 一 后 这 其他 , 吻 这
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

然后两位老太太俯身向前, 一个接一个地亲吻了苍白的脸颊。

[ˈgɜːrliʃ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] [teɪk] [hɜːr; həɹ][æt; ət] [wʌns][ænd; ənd] [fərˈevər] [ˈɪntuː][ðer; ðər]
girlish cheek , and with the kiss take her at once and forever into their
少女 脸颊 , 和 和 这 吻 拿 她 在 一次 和 永远 进入 他们的
[ˈveri] [ˈhɑːrts] .
very hearts .
非常 心 .

她娇嫩的脸颊, 一个吻, 便将她永远带入了他们的心中。

" [bʌt; bət] [ˈfɔːrli] , [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [əˈloʊn] ? " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈprez(ə)ntli] ,
" **But surely , dear child , you did not come alone ?** " **says Miss Priscilla , presently ,**
" 但 一定 , 亲爱的 孩子 , 你 做过 不是 来 独自的 ? " 说道 错过 普里西拉 , 目前 ,
“可是, 亲爱的孩子, 你肯定不是一个人来的吧? ”普里西拉小姐过了一会儿问道。

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembərəns] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈʌðər] [bɪrɜːfɜːdz]
calling to remembrance the fact that there ought to be two other Beresfords
呼叫 到 纪念 这 事实 那 那里 应该 到 是 二 其他 贝雷斯福德
[ˈsʌmwər] .
somewhere .
某处 .

提醒人们, 应该还有另外两个贝雷斯福德家族的人生活在某个地方。

" [noʊ] ; [ˈterəns] [ænd; ənd][ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] . " "
" **No ; Terence and Katherine are with me .** " "
" 不 ; 特伦斯 和 凯瑟琳 是 和 我 . " "

“不, 特伦斯和凯瑟琳跟我在一起。”

" [bʌt; bət] [wer] , [maɪ] [dɪr] ? " "
" **But where , my dear ?** " "
" 但 在哪里 , 我的 亲爱的 ? " "

“可是, 亲爱的, 在哪里呢? ”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæt] , [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , " [sez] ['mɑːnɪkə] ,
" **Well , I think they are standing on the mat , just outside the door , " says Monica ,**
" 出色地 , 我 思考 他们 是 常设 在 这 垫 , 只是 外部 这 门 , " 说道 莫妮卡 ,
“嗯，我想他们正站在门外的垫子上，”莫妮卡说。

[ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['ræðər] ['laʊdər] , " ['teri] [ænd; ənd] [kɪt] ,
blushing and laughing ; and then she says , rather louder , " Terry and Kit ,
脸红 和 笑 ; 和 然后 她 说道 , 相当 更大声 , " 特里 和 成套工具 ,
[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [naʊ] .
you may come in now .
你 可能 来 在 现在 .

她脸红了，笑着；然后她声音大了些，说道：“特里和基特，你们现在可以进来了。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
It is all right .
它 是 全部 正确的 .

没关系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第2/25页

" [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] " [ɔ:l] [raɪt] " [ʌp][tu:; tə]
" **As to what was evidently supposed not to be** " **all right** " **up to**
" 作为 到 什么 曾是 显然 据称 不是 到 是 " 全部 正确的 " 向上 到
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

至于此前显然被认为“不妥”的事情，

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [hæv; həv][noʊ][taɪm][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [freɪ] ['nefju:] [ænd; ənd]
the Misses Blake have no time to decide upon before a fresh nephew and
这 小姐们 布莱克 有 不 时间 到 决定 之上 前 一个 新鲜的 侄子 和
[ni:s] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər] [vju:] .
niece present themselves to their view .
侄女 展示 他们自己 到 他们的 看法 .

布莱克小姐们还没来得及做决定，就又多了一位侄子和侄女出现在她们面前。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn][kwɑɪt] ['geɪli] , — [,ri:ə'ʃuəd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ]['mɑ:nɪkəz] [toʊn] : ['terəns] ,
They come in quite gayly , — reassured , no doubt , by Monica's tone : Terence ,
他们 来 在 相当 同性恋地 , — 放心 , 不 怀疑 , 经过 莫妮卡的 语气 : 特伦斯 ,
他们兴高采烈地走了进来——毫无疑问，莫妮卡的语气让他们安心了不少：特伦斯，

[ə; eɪ][tɔ:l] [slɪm] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks'ti:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [gɜ:rɪ] ['sʌmwʌt] [laɪk] ['mɑ:nɪkə] ,
a tall slim lad of about sixteen , and a little girl somewhat like Monica ,
一个 高的 苗条的小伙子 的 关于 十六 , 和 一个 小的 女孩 有些 喜欢 莫妮卡 ,
一个大约十六岁左右的高瘦男孩，和一个有点像莫妮卡的小女孩。

[bʌt; bət] [mɔ:rɪ] ['restləs] [ɪn] [fɪtʃər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [mɔ:rɪ] ['pæɪɪd] .
but more restless in features , and even a degree more pallid .
但 更多的 不安 在 特征 , 和 甚至 一个 程度 更多的 苍白 .

但神情更加焦躁不安，甚至脸色也略显苍白。

" [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [waɪ] [dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [brɪ'fɔ:r] ? " [sed] [mɪs] [pri'sɪlə] ,
" **My dear children , why didn't you come in before ?** " **said Miss Priscilla ,**
" 我的 亲爱的 孩子们 , 为什么 没有 你 来 在 前 ? " 说 错过 普里西拉 ,
“我亲爱的孩子们，你们为什么之前不进来呢？”普里西拉小姐问道。

[ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði][ɪnhə:'spɪtəb(ə)] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ni:dləs]
aghast at the inhospitable thought that they had been shivering with needless
惊愕 在 这 不宜居住的 想法 那 他们 有 到过 瑟瑟发抖 和 不必要
['nɜ:rʌvəsənəs] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['mɪnɪts] .
nervousness in the hall for the last five minutes .
紧张 在 这 大厅 为了 这 最后的 五 分钟 .

他们惊恐地想到，过去五分钟里，他们一直在大厅里因为不必要的紧张而瑟瑟发抖。

" [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [ɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] ,
" **They said they wouldn't come in until I paved the way for them ,** " **says Monica ,**
" 他们 说 他们 不会 来 在 直到 我 铺砌路面 这 方式 为了 他们 , " 说道 莫妮卡 ,
莫妮卡说：“他们说，除非我为他们铺平道路，否则他们不会进来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][hɜ:r;z] .
with a slight shrug of her shoulders that is a trick of hers .
和 一个 轻微 耸肩 的 她 肩膀 那 是 一个 诡计 的 她的 .

她微微耸了耸肩，这是她的小伎俩。

" [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldəz] : [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈjæbi] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ][kɔːl]
" **They always put everything upon my shoulders : a little shabby of them I call**
" 他们 总是 放 一切 之上 我的 肩膀 : 一个 小的 破旧 的 他们 我 称呼
[aɪˈtiː] . "
it . "
它 . "

“他们总是把所有事情都推到我肩上：我觉得他们有点儿不称职。”

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpɪktəd] [juːˈes][æz; əz][ˈoʊgərz] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] ,
" **I am afraid you must have pictured us as ogres , " says Miss Priscilla ,**
" 我 是 害怕的 你 必须 有 如图所示 我们 作为 食人魔 , " 说道 错过 普里西拉 ,
"恐怕您一定把我们想象成食人魔了,"普里西拉小姐说。

[wɪtʃ] [aɪˈdiːə] [straɪks] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈflaɪt] [ʌv; əv][ˈfænsɪ] [ðæt] [ðeɪ]
which idea strikes the old ladies as such a delicious flight of fancy that they
哪个 主意 罢工 这 老的 女士们 作为 这样的 一个 可口的 航班 的 想要 那 他们
[læf] [ˈaʊtraɪt] ,
laugh outright ,
笑 直接 ,

老太太们觉得这个想法真是妙趣横生，忍不住哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [dʒoʊk] .
and look at each other with intense enjoyment of their little joke .
和 看 在 每个 其他 和 激烈的 享受 的 他们的 小的 开玩笑 .
他们彼此对视，脸上洋溢着对这个小玩笑的愉悦。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ,
" **Well , of course we couldn't tell what you would be like ,**
" 出色地 , 的 课程 我们 不能 告诉 什么 你 会 是 喜欢 ,
“当然，我们不可能知道你会是什么样的人。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 18]**
" [页 -]

[第18页]

[sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈɡreɪvli] .
says Monica , gravely .
说道 莫妮卡 , 严重地 .

莫妮卡严肃地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpiːp(ə)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ɔː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪˈtiː]
" **You might have been people likely to impress one with awe ; but , as it**
" 你 可能 有 到过 人们 可能 到 令人印象深刻 一 和 敬畏 ; 但 , 作为 它
[ɪz] — — [ðɪs] [ɪz] [ˈteri] ,
is — — This is Terry ,
是 — — 这 是 特里 ,

“你们或许是那种能给人留下深刻印象、令人敬畏的人；但是，现在——我是特里，

" [ˈleɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ɑːrm] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɪt] .
" **laying her hand upon her brother's arm ; " and this is Kit .**
" 躺下 她 手 之上 她 兄弟 手臂 ; " 和 这 是 成套工具 .
她把手放在哥哥的胳膊上；“这是基特。”

[fiː; fɪ][ɪz] [ˈriːəli] [ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈevər] [kɔːlz] [hɜːr; hər][baɪ][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]
She is really Katherine , you know , but no one ever calls her by so long a
她 是 真的 凯瑟琳 , 你 知道 , 但 不 一 曾经 呼叫 她 经过 所以 长的 一个
[neɪm] .
name .
姓名 .

她其实叫凯瑟琳，你知道的，但是从来没有人叫过她这么长的名字。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] .
She isn't worth it .
她 不是 值得 它 ；

她不值得。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [θriː] [bɪrɜfz-dz] [læf] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [tʃɪldrən] [wɪl] , [æt; ət] [taɪm] -
" At this the three Beresfords laugh among themselves , as children will , at time -
" 在 这 这 三 贝雷斯福德 笑 之中 他们自己 , 作为 孩子们 将要 , 在 时间 -
[wɔːrn] [fʌn] , ['noʊɪŋ] [noʊ] [fə'tiːg] ;
worn fun , knowing no fatigue ;
磨损 乐趣 , 会心 不 疲劳 ；

“这时，贝雷斯福德一家三口像孩子一样，开怀大笑，玩笑早已司空见惯，他们丝毫不觉疲倦；

[ˈæftər] [wɪtʃ] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['terəns] [ɑːr; ər] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ]
after which Katherine and Terence are embraced and made much of by
后 哪个 凯瑟琳 和 特伦斯 是 拥抱 和 制成 很多 的 经过
[ðer; ðər] [nuː] - [faʊnd] ['relatɪvz] ,
their new - found relatives ,
他们的 新的 - 成立 亲属 ,

之后，凯瑟琳和特伦斯受到了新亲戚们的热烈欢迎和款待。

[ænd; ənd] ['friːli] ['kɑːmentəd] [ə'pɑːn] .
and freely commented upon .
和 自由 评论 之上 ；

并可自由发表评论。

[bʌt; bət] ['evər][ænd; ənd][ə'naːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəʊθ][oʊld] ['leɪdɪz] ['wɑːndər] ['θɔːtfəli] , [əd'maɪərɪŋli] ,
But ever and anon the eyes of both old ladies wander thoughtfully , admiringly ,
但 曾经 和 匿名 这 眼睛 的 两个都 老的 女士们 漫步 深思熟虑 , 钦佩地 ,
但两位老太太的目光不时会若有所思地、欣赏地游移。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['lɪsəm] ['mɑːnɪkə][stændz] , [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] , ['pensɪv] ['lɪli] .
to where the lissome Monica stands , like a pale , pensive lily .
到 在哪里 这 轻盈 莫妮卡 站立 , 喜欢 一个 苍白 , 沉思的 百合 .
身姿曼妙的莫妮卡站在那里，像一朵苍白而沉思的百合花。

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [soʊ] [suːn] ? " [æskz] [mɪs] [pri'sɪlə] ,
" But how have you managed to be here so soon ? " asks Miss Priscilla ,
" 但 如何 有 你 管理 到 是 这里 所以 很快 ? " 问 错过 普里西拉 ,
“可是你怎么这么快就到了？ ”普里西拉小姐问道。

[wen] [ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː] ['lʌntʃən] , [ɪm'prəvaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['tɪməθi] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
when the impromptu luncheon , improvised by the startled Timothy , has come to
什么时候 这 即兴 午餐 , 即兴发挥 经过 这 惊慌 蒂莫西 , 有 来 到
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

当受惊的蒂莫西即兴安排的这场临时午餐结束时。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['iːtn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [ænd; ənd][hæv; həv]
The children were all hungry , and have eaten a great deal , and have
这 孩子们 是 全部 饥饿的 , 和 有 吃 一个 伟大的 交易 , 和 有
[tɔːkt] [mɔːr] .
talked more .
谈话 更多的 .

孩子们都很饿，吃了很多东西，也聊了很多。

[ɪn'di:d] , [ðʊ] [mɪs] [pri'sɪlə] [hæz; həz] [bɪn] ['daɪn] [tu:; tə][æsk] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] **Indeed , though Miss Priscilla has been dying to ask this question for a long** 的确 , 尽管 错过 普里西拉 有 到过 垂死 到 问 这 问题 为了 一个 长的 [taɪm] , **time** , 时间 ,

事实上，虽然普里西拉小姐一直很想问这个问题，

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] , **it has been impossible for her to do so** , 它 有 到过 不可能的 为了 她 到 做 所以 ,

她根本无法做到这一点。

[æz; əz][ðər; ðər][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mə] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] **as there has not been so much as a comma in the conversation for the** 作为 那里 有 不是 到过 所以 很多 作为 一个 逗号 在 这 对话 为了 这 [læst] ['aʊər] . **last hour** . 最后的 小时 .

过去一个小时里，对话中甚至连一个逗号都没有出现过。

[ðə; ði] [bɪrɜ:fɜ:dz] [ɑ:r; ər][laɪk][soʊ] ['meni] [klɑ:ks] [wu:nd] [ʌp] , **The Beresfords are like so many clocks wound up** , 这 贝雷斯福德 是 喜欢 所以 许多 时钟 伤口 向上 ,

贝雷斯福德一家就像许多上了发条的钟表一样，

[ænd; ænd] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [taɪm] ['weðər] [ðeɪ] [laɪk][aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] ; [ænd; ænd] , **and bound to go for a certain time whether they like it or not ; and** , 和 边界 到 去 为了 一个 肯定 时间 无论 他们 喜欢 它 或者 不是 ; 和 ,

而且无论他们是否愿意，都必须去一段时间；并且，

[ə'pærəntli] , [ðeɪ] [du:][laɪk][aɪ 'ti:] . **apparently , they do like it** . 显然 , 他们 做 喜欢 它 .

显然，他们很喜欢。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][rʌn] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['terəns] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] ['æftər][hɪz; ɪz][læst] ['læfɪŋ] **Now they have run down a little , Terence being exhausted after his last laughing** 现在 他们 有 跑步 向下 一个 小的 , 特伦斯 存在 筋疲力尽的 后 他的 最后的 笑 [ə'tæk] , **attack** , 攻击 ,

现在他们都有些疲惫了，特伦斯上次大笑之后更是筋疲力尽。

[ænd; ænd] [kɪt] [ræpt] [ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæɪnd] [her] [broʊtʃ] [ðæt] [ɪz] **and Kit wrapped in contemplation of an old - fashioned hair brooch that is** 和 成套工具 包装 在 沉思 的 一个 老的 - 造型 头发 胸针 那 是 ['fæsnɪŋ] [æn; ən] ['i:kwəli] [oʊld] - ['fæɪnd] [pi:s] [ʌv; əv] ['praɪsləs] [leɪs] [ðæt] [ə'dɔ:nz] [mɪs] **fastening an equally old - fashioned piece of priceless lace that adorns Miss** 紧固 一个 同样地 老的 - 造型 片 的 无价 蕾丝 那 装饰 错过 [pə'neləpi:z] [θroʊt] . **Penelope's throat** . 佩内洛普的 喉 .

基特凝视着一枚老式的发饰胸针，它固定着一块同样老式的、价值连城的蕾丝，这块蕾丝装饰着佩内洛普小姐的脖子。

" [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [du:][aɪ 'ti:] ! **" Well , I can't think how they do it** ! " 出色地 , 我 不能 思考 如何 他们 做 它 !

“我真想不明白他们是怎么做到的！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" **she says** ,
" 她 说道 ,

她说，

[lɒːst] [ɪn] [ædmə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [slɪm] [her] ['leɪdɪ] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [her] [ʒiːrn] [ɪn]
lost in admiration of a little slim hair lady bending over a miniature hair urn in
丢失的 在 钦佩 的 一个 小的 苗条的 头发 女士 弯曲 超过 一个 微型 头发 瓮 在
[ðə; ði] [moʊst] ['lækɹɪmoʊs] ['ætɪtuːd] [kən'siːvəb(ə)] .
the most lachrymose attitude conceivable .
这 最多 流泪的 态度 可以想象的 .

目不转睛地欣赏着一位身材苗条、头发纤细的女士，她弯腰看着一个微型发瓮，姿态无比哀伤。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɪn] ['rɔːŋli] : [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **But they have put her eye in wrongly : she looks as if she is dying with**
" 但 他们 有 放 她 眼睛 在 错 : 她 看起来 作为 如果 她 是 垂死 和
[læftər] .
laughter .
笑声 .

“但是他们把她的眼睛装错了：她看起来像是要笑死了。”

" [hɪr] [mɪs] [pri'sɪlə] ['edʒəz, 'edʒɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,
" **Here Miss Priscilla edges in her question** ,
" 这里 错过 普里西拉 边缘 在 她 问题 ,
“普里西拉小姐的问题在这里显得有些突兀，

[æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [mɔɪn] [æt; ət] [soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən] ['aʊər] .
as to how they have contrived to be at Moyne at so early an hour .
作为 到 如何 他们 有 人为的 到 是 在 莫因 在 所以 早期的 一个 小时 .
至于他们是如何设法在这么早的时间就到达莫恩的。

" [wiː; wi] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [treɪn] , " [sez] ['teri] .
" **We came by the wrong train , " says Terry** .
" 我们 来了 经过 这 错误的 火车 , " 说道 特里 .
“我们坐错了火车，”特里说。

" [wiː; wi] ['dʒen(ə)rəli] [duː] .
" **We generally do** .
" 我们 一般来说 做 .
我们通常会这样做。

['evər] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] — [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Ever since we left the South of France — where we were staying with the
曾经 自从 我们 左边 这 南 的 法国 — 在哪里 我们 是 入住 和 这
- , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Bohuns , you know ,
- , 你 知道 ,

自从我们离开法国南部——你知道，我们当时住在博亨家——之后，

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [hɪr] — [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [treɪnz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
on our way here — we have been missing our trains right and left ,
在 我们的 方式 这里 — 我们 有 到过 丢失的 我们的 火车 正确的 和 左边 ,
我们来这里的路上——我们一路都在错过火车，

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] .
and turning up at all sorts of unexpected places .
和 转弯 向上 在 全部 排序 的 意外 地方 .
而且会在各种意想不到的地方出现。

['hævnt] [wiː; wi] , [kɪt] ? " **Haven't we , Kit ?** "
还没有 我们 , 成套工具 ? "
难道不是吗，基特？

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sez] [kɪt] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪjəs] ['emfəsis] .
" You have , " says Kit , with suspicious emphasis .
" 你 有 , " 说道 成套工具 , 和 可疑的 强调 .

“你有,”基特带着怀疑的语气说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][fɜːrst] [treɪn] [juː; jʊ] [siː] ,
" You have such a pretty trick of rushing into the first train you see ,
" 你 有 这样的 一个 漂亮的 诡计 的 匆忙 进入 这 第一的 火车 你 看 ,
你有个很棒的小窍门,就是看到第一辆火车就冲进去。

[wɪ'daʊt] ['evər] ['æskɪŋ] ['eni] [wʌn] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɡoʊɪŋ] .
without ever asking any one where it is going .
没有 曾经 问 任何 一 在哪里 它 是 去 .

从未问过任何人它要去哪里。

[noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [end] .
No wonder we always turned up at the wrong end .
不 想知道 我们 总是 转向 向上 在 这 错误的 结尾 .

难怪我们总是找错地方。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [juːv] [ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [lðər] ['piːpəlz] ['ʃəʊldəz] , " [sez]
" You've a pretty trick of putting everything down on other people's shoulders , " says
" 你已经 一个 漂亮的 诡计 的 推杆 一切 向下 在 其他 人们的 肩膀 , " 说道
['terəns] ,
Terence ,
特伦斯 ,

“你很擅长把所有责任都推到别人身上,”特伦斯说。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɪs'ɡʌst] .
with open disgust .
和 打开 厌恶 .

带着明显的厌恶。

" [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [leɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['steɪʃənz] [ðæt] [wiː; wi]
" Whose fault was it we were always so late at the stations that we
" 谁 过错 曾是 它 我们 是 总是 所以 晚的 在 这 车站 那 我们

[hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz] ,
hadn't time to make inquiries ,
之前没有 时间 到 制作 查询 ,

“我们总是到车站太晚,以至于没有时间进行询问,这到底是谁的错?”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
I'd like to know ?
ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] , " [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['aɪrəni] , " [tel] [juː 'es] ? "
Could you , " with fine irony , " tell us ? "
可以 你 , " 和 美好的 讽刺 , " 告诉 我们 ? "

您能否用一种颇具讽刺意味的语气告诉我们?

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɜːrs] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [kɪt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
" Certainly ; it was nurse , " replies Kit , with dignity .
" 当然 ; 它 曾是 护士 , " 回复 成套工具 , 和 尊严 .

“当然,是护士,”基特有尊严地回答道。

" [dɪr] [em 'i:] !
" **Dear me** !
" 亲爱的 我 ！

“我的天哪！ ”

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][jɔr; jər] [nɜ:rs] [naʊ] ? " [æskz] [mɪs] [pri'silə] , ['æŋkʃəsli] .
and where is your nurse now ? " **asks Miss Priscilla , anxiously** .
和 在哪里 是 你的 护士 现在 ? " 问 错过 普里西拉 , 焦虑地 .

“你们的护士现在在哪里？”普里西拉小姐焦急地问道。

[ðə; ði] ['kwɪri] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [wʌŋ] , [ɪn] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [ðə; ði][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
The query is a fortunate one , in that it turns the conversation into a different
这 询问 是 一个 幸运 一 , 在 那 它 转弯 这 对话 进入 一个 不同的
[tʃæn(ə)l] ,
channel ,
渠道 ,

这个问题很幸运，因为它把对话引向了另一个方向。

[ænd; ənd] [tʃeks] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [kɪt] [ænd; ənd] ['teri] ,
and checks the eloquence of Kit and Terry ,
和 检查 这 口才 的 成套工具 和 特里 ,
[ənd] [tʃeks] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [kɪt] [ænd; ənd] ['teri] ,
并检验基特和特里的口才，

[hu:] [ɑ:r; ər] ['pleɪnli] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ'pən][wɔ:r] .
who are plainly on the brink of an open war .
WHO 是 显然 在 这 边缘 的 一个 打开 战争 .

他们显然正处于公开战争的边缘。

" [wen] [læst][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , " [sez] ['terəns] ,
" **When last I saw her** , " **says Terence** ,
" 什么时候最后的 我 锯 她 , " 说道 特伦斯 ,

“我最后一次见到她的时候，”特伦斯说，

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɔ'sə; ɑ:r] [bɪɡɪst] [bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] [stru:n]
" **she was sitting on the top of our biggest box** , **with everything else strewn**
" 她 曾是 坐着 在 这 顶部 的 我们的 最大 盒子 , 和 一切 别的 散落的
[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

“她坐在我们最大的箱子顶上，周围散落着其他东西。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] ['restɪŋ] [ɑ:n] [tu:] [braʊn] - ['peɪpər] ['pɑ:rsɪz] . — [aɪ] ['wʌndər] , " [sez] ['mɪstər] .
and her feet resting on two brown - paper parcels . — **I wonder** , " **says Mr** .
和 她 脚 休息 在 二 棕色的 - 纸 包裹 . — 我 想知道 , " 说道 先生 .
['bɪrɜ:fə:d] , [ə'dresɪŋ] ['mɑ:nɪkə] ,
Beresford , addressing Monica ,
贝雷斯福德 , 解决 莫妮卡 ,

她的双脚搁在两个棕色纸包上。——“我想知道，”贝雷斯福德先生对莫妮卡说。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃi:; ji][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [braʊn] ['peɪpər] ['pɑ:rsɪz] .
" **what on earth she had in those brown paper parcels** .
" 什么 在 地球 她 有 在 那些 棕色的 纸 包裹 .

“她那些棕色纸包里到底装了些什么？ ”

[ʃi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [hʌɡɪŋ] [ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ji] [left] [dʒə'ru:sələm] . "
She has been hugging them night and day ever since she left Jerusalem . "
她 有 到过 拥抱 他们 夜晚 和 天 曾经 自从 她 左边 耶路撒冷 . "
[ʃi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [hʌɡɪŋ] [ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ji] [left] [dʒə'ru:sələm] . "
自从离开耶路撒冷以来，她就日夜拥抱着他们。

" ['daɪnəmaɪt] , " [sə'dʒestɪd] ['mɑ:nɪkə] , ['laɪtli] ; [werə'pɑ:n] [ðə; ði] [tu:] ['mɪsɪz] [bleɪk] [tɜ:rn] [peɪl] .
" **Dynamite** , " **suggested Monica , lightly ; whereupon the two Misses Blake turn pale** .
" 炸药 , " 建议 莫妮卡 , 轻轻 ; 于是 这 二 小姐们 布莱克 转动 苍白 .

“炸药，”莫妮卡轻描淡写地说；布莱克两位小姐顿时脸色苍白。

" [æ̣t; ət] [ðæt] [reɪt] , [ænt] [priˈsɪlə] , [wiː; wi] [ˈniːdnt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hə̣r] , " [sez] [ˈterəns] ,
" **At that rate , Aunt Priscilla , we needn't trouble about her , " says Terence ,**
" 在 那 速度 , 阿姨 普里西拉 , 我们 不必 麻烦 关于 她 , " 说道 特伦斯 ,
[ˈplezntli] ,
pleasantly ,
愉快 ,

“照这样下去，普里西拉阿姨，我们就不要再为她操心了，”特伦斯愉快地说。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bloʊn] [ʌp][baɪ] [ðɪs] .
" **as she must be blown up by this .**
" 作为 她 必须 是 吹 向上 经过 这 .

“因为她肯定会被炸飞。”

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klɔːk] - [wɜːrk] [əˈferz] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
None of those clock - work affairs could be arranged to go on much longer .
没有任何 的 那些 钟 - 工作 事务 可以 是 安排 到 去 在 很多 更长 .

这些按部就班的事情都不可能再继续下去了。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[wen] [ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [hæf][bæd] .
when in the flesh she wasn't half bad .
什么时候 在 这 肉 她 不是 一半 坏的 .

本人其实还不错。

[aɪ] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hə̣r] [ˈevriθɪŋ] , — [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hə̣r] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [tuː; tə][maɪˈself] . " **I forgive her everything , — even her undying hatred to myself . "**
我 原谅 她 一切 , — 甚至 她 不朽 仇恨 到 我 . "

我原谅她的一切，甚至包括她对我永不磨灭的仇恨。

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [ˈfrægmənts] , [soʊ][ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [θɪŋz] , " [sez] [kɪt] .
" **If she is in fragments , so are our things , " says Kit .**
" 如果 她 是 在 片段 , 所以 是 我们的 事物 , " 说道 成套工具 .

“如果她支离破碎，我们的东西也一样，”基特说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðem; ðəm][æ̣t; ət][ðə; ðɪ] [suˈpriːm] [ˈmoʊmənt] . " **I think she needn't have elected to sit on them at the supreme moment . "**
" 我 思考 她 不必 有 当选 到 坐 在 他们 在 这 最高 片刻 . "

“我认为她本不应该在关键时刻选择袖手旁观。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [θɪŋk] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtrʌbld] [toʊn] ,
" **You don't really think , " says Miss Penelope , in a somewhat troubled tone ,**
" 你 不 真的 思考 , " 说道 错过 佩内洛普 , 在 一个 有些 麻烦 语气 ,

“你并没有真正思考过，”佩内洛普小姐用略带忧虑的语气说道。

[rɪˈmembəɪŋ] [haʊ] [æ̣n; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbeɪkər][ɪn] [ˈrɒs,mɔɪn] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
remembering how an innocent baker in Rossmoyne had had some of the
记住 如何 一个 清白的 面包师 在 罗斯莫因 有 有 一些 的 这
[ɪkˈspləʊsɪv] [ˈmætər] [ɪn] [ˈkwestʃən] [θroʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] ,
explosive matter in question thrown into his kitchen the night before last ,
爆炸物 事情 在 问题 抛掷 进入 他的 厨房 这 夜晚 前 最后的 ,

回想起前天晚上，罗斯莫恩一位无辜的面包师的厨房里被人扔了一些涉事爆炸物，

— " [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪːz] [ˈpɑːrslz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [kənˈteɪn] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [məˈʃiːnz] ?
— " **you don't really think that these parcels you speak of contain infernal machines ?**
— " 你 不 真的 思考 那 这些 包裹 你 说话 的 包含 地狱 机器 ?
— [jes] ,
— **Yes ,**
— 是的 ,

——“你真的认为你说的这些包裹里装的不是地狱机器吗？”——“是的，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] [priˈsɪlə] , " [tɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
that is what they call them , my dear Priscilla , " turning to her sister ,
 那 是 什么 他们 称呼 他们 , 我的 亲爱的 普里西拉 , " 转弯 到 她 姐姐 ,
 "他们都这么称呼他们, 我亲爱的普里西拉,"她转向妹妹说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈpɔːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [juːst] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [liːd]
as though anxious to apologize for having used a word calculated to lead
 作为 尽管 焦虑的 到 道歉 为了 拥有 用过的 一个 单词 计算 到 带领
 [ðə; ðɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [ˈriːdʒənz] .
the mind to the lower regions .
 这 头脑 到 这 降低 地区 .
 仿佛急于为自己使用了会引人遐想的词语而道歉。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bəʊθ] [kɪt] [ænd; ənd] [ˈterəns] [ɑːr; ər] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
By this time both Kit and Terence are convulsed with delight at the
 经过 这 时间 两个都 成套工具 和 特伦斯 是 抽搐 和 喜 在 这
 [senˈseɪ](ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] ,
sensation they have created ,
 感觉 他们 有 创建 ,
 此时, 基特和特伦斯都因他们所创造的这种感觉而欣喜若狂。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɔːbəbli] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðə; ðɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪtʃəl] [æn; ən]
and would probably have gone on to declare the innocent Mrs . Mitchell an
 和 会 大概 有 已消失 在 到 宣布 这 清白的 太太 : 米切尔 一个
 [ədˈvænst] [ˈnaɪlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [taɪp] ,
advanced Nihilist of the most dangerous type ,
 先进的 虚无主义者 的 这 最多 危险的 类型 ,
 而且很可能会宣称无辜的米切尔夫夫人是极其危险的高级虚无主义者。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈmɔːnɪkəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈreskjʊː] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈmætərz] [ˌsætɪsˈfæktərəli] .
but for Monica's coming to the rescue and explaining matters satisfactorily .
 但 为了 莫妮卡的 未来 到 这 救援 和 解释 事情 令人满意地 .
 幸亏莫妮卡及时出现, 把事情解释清楚了。

" [stɪl] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [juː; jʊ] [ɡɑːt] [ʌp] [hɪr] [soʊ] [ˈkwɪkli] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] .
" Still , I cannot understand how you got up here so quickly , " says Miss Penelope .
 " 仍然 , 我 不能 理解 如何 你 得到 向上 这里 所以 迅速地 , " 说道 错过 佩内洛普 .
 "不过, 我还是不明白你是怎么这么快就上来的,"佩内洛普小姐说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [moɪn] — [hoʊm] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl]
" You know Moyne — home I hope you will
 " 你 知道 莫因 — 家 我 希望 你 将要
 "你知道莫恩——我希望你回家了

[kɔ:l] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [maɪ] [dɪrɪz] — " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [fɑ:nd] [pæt] [ɑ:n] ['mɑ:nɪkəz] [hænd] ,
call it for the future , my dears — " with a little fond pat on Monica's hand ,
 称呼 它 为了 这 未来 , 我的 亲爱的们 — " 和 一个 小的 喜爱 拍 在 莫妮卡的 手 ,
 “就当是为未来做准备吧, 亲爱的们——”说着, 她轻轻拍了拍莫妮卡的手, 语气充满爱意。

" [ɪz] [kwɑ:t] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] . "
" is quite three miles from the station . "
 " 是 相当 三 英里 从 这 车站 : "
 “距离车站足足有三英里。”

" [wi:; wi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sez] ['terəns] , " [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [kɪt] ;
" We should have thought nothing of that , " says Terence , " but for Kit ;
 " 我们 应该 有 想法 没有什么 的 那 , " 说道 特伦斯 , " 但 为了 成套工具 ;
 “如果不是基特, 我们根本不会把这当回事,”特伦斯说;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfi:vər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈkloʊsli] - [kra:pt] ,
she has had a fever , you know , " pointing to the child's closely - cropped ,
她 有 有 一个 发烧 , 你 知道 , " 指向 到 这 孩子的 密切 - 裁剪 ,
[dɑ:rk][ˈlɪt(ə)l] [hed] ;
dark little head ;
黑暗的 小的 头 ;

“你知道，她发烧了，”他指着孩子剃得很短、颜色很黑的小脑袋；

" [soʊ][wiː; wi] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [dʒʌst][stroʊl][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz]
" so we said we would just stroll on a little and see what the country was
" 所以 我们 说 我们 会 只是 漫步 在 一个 小的 和 看 什么 这 国家 曾是
[laɪk] . "
like . "
喜欢 . "

“所以我们决定四处走走，看看这个国家是什么样子。”

" [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [pʊts] [ɪn] [kɪt] , [ɪnθu:ziˈæstɪkli] .
" And lovely it is , " puts in Kit , enthusiastically .
" 和 迷人的 它 是 , " 放置 在 成套工具 , 踊跃 .

“确实很美，”基特热情地说道。

" [wiː; wi][gɑ:t][ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ,
" We got up on a high hill ,
" 我们 得到 向上 在 一个 高的 爬坡道 ,

我们爬上了一座高山，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [siː] [ˈlaɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwaɪət] [leɪk] [bɪˈniːθ] [juː ˈes] .
and saw the sea lying like a great quiet lake beneath us .
和 锯 这 海 说谎 喜欢 一个 伟大的 安静的 湖 下面 我们 .

我们看到大海像一个巨大的、平静的湖泊一样静静地躺在我们脚下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l][ɑ:n][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ][sɔːft] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .
There was scarcely a ripple on it , and only a soft sound like a sob .
那里 曾是 几乎 一个 波纹 在 它 , 和 仅有的 一个 柔软的 声音 喜欢 一个 哭泣 .
水面上几乎没有一丝涟漪，只有一声轻柔的啜泣声。

" [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] , [ɡloʊ] [ˈbrɪliəntli] .
" Her eyes , that are almost too big for her small face , glow brilliantly .
" 她 眼睛 , 那 是 几乎 也 大的 为了 她 小的 脸 , 辉光 精彩 .

“她的眼睛，对于她那张小脸来说几乎太大了，闪闪发光。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪ] ,
" And then there came by a man with a cart filled with hay ,
" 和 然后 那里 来了 经过 一个 男人 和 一个 大车 已填 和 干草 ,

“这时，来了一个人，拉着一辆装满干草的车，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][juː ˈes][ænd; ənd] [sed] , - [ɡʊd] - [ˈmɔːrniŋ] , [sɜːr] ; - [ænd; ənd][soʊ]
and he nodded to us and said , ' Good - morning , sir ; ' and so
和 他 点头 到 我们 和 说 , - 好的 - 早晨 , 先生 ; - 和 所以
[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [bæk] ,
I nodded back ,
我 点头 后退 ,

他朝我们点点头，说：“早上好，先生。”我也点头回应。

[ænd; ənd] [sed] , - [haʊ] [-] [duː] ?
and said , ' How d'ye do ?
和 说 , - 如何 染料 做 ?

然后说：“你好吗？ ”

- [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][fɑːr][tuː; tə] [mɔɪn] [haʊs] . -
' to him and asked him was it far to Moyne House . '
- 到 他 和 问 他 曾是 它 远的 到 莫因 房子 . -

我问他到莫恩庄园有多远。

[ə; eɪ] [gʊd] [step] , - [hi:; hi] [sed] ; - [θri:] [maɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] . - "
A good step , ' he said ; ' three miles at the very least . ' "
一个 好的 步 , - 他 说 ; - 三 英里 在 这 非常 至少 . - "
“这是个好兆头,”他说, “至少走了三英里。”

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] ; [hi:; hi] [sed] [ləst] , " [sez] [kɪt] , [hu:] [ɪz] [ˈpleɪnli] [ɪn][ə; eɪ] [lɪˈtɪdʒəs] [mu:d] .
" He didn't ; he said laste , " says Kit , who is plainly in a litigious mood .
" 他 没有 ; 他 说 最后 , " 说道 成套工具 , WHO 是 显然 在 一个 好诉讼的 情绪 .
“他没有;他说的是最后,”基特说道, 显然他现在很想打官司。

" [æt; ət] [ðæt] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] [ˈi:gərli] , [ˈfi:lɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
" At that , " says Monica , breaking in eagerly , feeling , no doubt ,
" 在 那 , " 说道 莫妮卡 , 打破 在 急切地 , 感觉 , 不 怀疑 ,
“这时,”莫妮卡急切地插嘴道, 毫无疑问, 她感到.....

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [left] [tu:] [lɔ:ŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,
she has been left too long out in the cold ,
她 有 到过 左边 也 长的 出去 在 这 寒冷的 ,
她被冷落太久了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [taɪm] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] , " [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [lʊkt] [ˈræðər] [fərˈlɔ:rn]
and that it is time her voice were heard , " I suppose I looked rather forlorn
和 那 它 是 时间 她 嗓音 是 听到 , " 我 认为 我 看起来 相当 绝望
,
.
,
是時候讓她發出自己的聲音了, “我想我當時看起來相當落寞。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [sed] , [kwat] [ˈnaɪsli] - [ˈmeɪbi] [ʃi:d] [na:t][bi:; bi] [tu:] [praʊd] , [mɪs] , [tu:; tə][get] [ˈɪntu:]
because he said , quite nicely ' Maybe ye'd not be too proud , miss , to get into
因为 他 说 , 相当 很好 - 或许 你们 不是 是 也 自豪的 , 错过 , 到 得到 进入
[em ˈi:][kɑ:rt] ,
me cart ,
我 大车 ,
因为他很客气地说: “小姐, 也许您不会太骄傲, 不肯坐我的马车吧。”

[æn; ən] [aɪl] - [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ji:; jɪ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [æz; əz] [lʌk] [hæz; həz][aɪ ˈti:] ,
an I'll dhrive the lot of ye up to the House , where as luck has it ,
一个 患病的 - 这 很多 的 是的 向上 到 这 房子 , 在哪里 作为 运气 有 它 ,
我会开车送你们所有人到议会大厦去, 幸运的是,

[aɪm][ˈɡɔɪn] - [miˈself] . -
I'm goin ' meself . ' "
我是 去 - 我自己 . -
我打算自己去。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɪmɪks] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈsʌðərn] [brʊʊg] [ˈveri] [ˈprɪtɪli] .
" She mimicks the soft Southern brogue very prettily .
" 她 模仿 这 柔软的 南方 布洛克鞋 非常 漂亮 .
“她模仿南方柔和的口音非常动听。”

" [soʊ][ʌp][wi:; wi][gɑ:t] , " [sez] [kɪt] , [ˈgeili] , " [ænd; ənd] [əˈwei] [wi:; wi] [went] [ɪn][ðə; ði][naɪs] [swi:t]
" So up we got , " says Kit , gayly , " and away we went in the nice sweet
" 所以 向上 我们 得到 , " 说道 成套工具, 同性恋地 , " 和 离开 我们 去 在 这 好的 甜的
[heɪ] ,
hay ,
干草 ,
“于是我们起床了,”基特兴高采烈地说, “然后我们就钻进了香甜的干草堆里。”

[dʒɑ:g][tra:t] , [dʒɑ:g][tra:t] , [ænd; ənd][soʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmftərtəbl] .
jog trot , jog trot , and so comfortable .
慢跑 小跑 , 慢跑 小跑 , 和 所以 舒服的 .
慢跑, 慢跑, 真舒服。

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
" **The Misses Blake by this time are filled with dismay** .
" 这 小姐们 布莱克 经过 这 时间 是 已填 和 沮丧 .
“此时，布莱克姐妹俩都感到非常沮丧。”

[ɪn] ['rɒs,mɔɪn] , [wer] ['fæmələɪz] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd][faːr] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] ['skænd(ə)]
In Rossmoyne, where families are few and far between, and indecent scandal
在 罗斯莫因 , 在哪里 家庭 是 很少 和 远的 之间 , 和 不雅 丑闻
[ʌn'hoʊn] ,
unknown ,
未知 ,
在罗斯莫恩，家庭稀少且分散，不雅丑闻闻所未闻，

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['traɪfəlz][ɑːr; ər] [siːzd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [ænd; ənd] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɪntuː] ['maʊntnɪz]
the smallest trifles are seized upon with avidity and manufactured into mountains
这 最小 琐事 是 查获 之上 和 热情 和 制造 进入 山脉
.
:
.
最小的琐事也会被贪婪地攫取，并被夸大成山。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪərəns] , " [mɪs] [pə'neləpi] [wʌz; wəz] [tɔːt] [æt; ət] [skuːl] , " [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn]
" **A good appearance, Miss Penelope was taught at school, is the first step in**
" 一个 好的 外貌 , " 错过 佩内洛普 曾是 教授 在 学校 , " 是 这 第一的 步 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
“良好的仪容，”佩内洛普小姐在学校里被教导说，“是人生的第一步。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðər; ðər] [ə'pɪərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
" **and here have these children been making their appearance for the first time**
" 和 这里 有 这些 孩子们 到过 制作 他们的 外貌 为了 这 第一的 时间
[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [heɪ] - [kɑːrt] .
in a common hay - cart .
在 一个 常见的 干草 - 大车 .
“而这些孩子第一次出现在公众视野中，就坐在一辆普通的干草车里。”

[wʌt] [wɪl] ['mædəm] [oʊ'kɑːnɜː] [seɪ] ?
What will Madam O'Connor say ?
什么 将要 女士 奥康纳 说 ?

奥康纳夫人会说什么？

['mædəm] [oʊ'kɑːnɜːz] ['faːðər] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [leɪd] [kleɪm][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]
Madam O'Connor's father having always laid claim to being a direct descendant of
女士 奥康纳的 父亲 拥有 总是 铺设 宣称 到 存在 一个 直接的 后裔 的
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['mʌnstɜː] ,
one of the old kings of Munster ,
一 的 这 老的 国王 的 芒斯特 ,
奥康纳夫人的父亲一直声称自己是芒斯特一位古老国王的直系后裔。

['mædəməz] [veɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ['rɔɪəl] ,
Madam's veins of course are filled with blood royal ,
夫人的 静脉 的 课程 是 已填 和 血 皇家 ,
夫人血管里流淌的自然是皇室血统。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][held] [ɪn] ['revərəns] .
and as such are to be held in reverence .
和 作为 这样的 是 到 是 握住 在 尊敬 .
因此应当受到尊敬。

[wʌt] [wəʊnt] [ðɪs] ['terəb(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [seɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrɪfɜːdz] -
What won't this terrible old woman say , when she hears of the Beresfords '
什么 惯于 这 糟糕的 老的 女士 说 , 什么时候 她 听到 的 这 贝雷斯福德 -
['eskəpeɪd; ,eskə'peɪd] ?
escapade ?
恶作剧 ?

当这个可怕的老太太听到贝雷斯福德一家的奇遇时，她会说些什么呢？

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [sɪt] ['ʃɪvərɪŋ] , ['blɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
The Misses Blake sit shivering , blinking their eyelids , and afraid to say anything .
这 小姐们 布莱克 坐 瑟瑟发抖 , 眨眼 他们的 眼睑 , 和 害怕的 到 说 任何事物 .
布莱克小姐们坐在那里瑟瑟发抖，眨着眼睛，不敢说一句话。

" [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['splendɪdli] , " ['terəns] [ɪz] ['seɪŋ] , " [ænd; ənd] [maɪt]
" **We got on splendidly , " Terence is saying , " and might**
" 我们 得到 在 精彩地 , " 特伦斯 是 说 , " 和 可能
“我们相处得非常融洽,”特伦斯说道,“而且可能

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[ɪn'diːd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ʼəʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [rɪ'spektəbli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['mɑːnɪkə] .
indeed have finished our journey respectably , but for Monica .
的确 有 完成的 我们的 旅行 体面地 , 但 为了 莫妮卡 .
我们的旅程确实已经体面地结束了, 但莫妮卡除外。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ʼəʊər; ɑːr][,repju'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
She laid our reputation in the dust .
她 铺设 我们的 名声 在 这 灰尘 .
她彻底毁了我的名誉。

" ['mɑːnɪkə][tɜːrnɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][sɔːft] [aɪz] [ðæt]
" **Monica turns upon him an appealing glance from her large soft eyes that**
" 莫妮卡 转弯 之上 他 一个 上诉 瞥一眼 从 她 大的 柔软的 眼睛 那
[wʊd] [hæv; həv] [meltɪd] ['eni] [hɑːrt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðɜːz] .
would have melted any heart but that of a brother's .
会 有 融化 任何 心 但 那 的 一个 兄弟 .
莫妮卡用她那双温柔的大眼睛向他投去一个充满爱意的眼神，这眼神足以融化任何人的心，除了一个兄弟的心。

" [ænt] [pri'sɪlə] , " [sez] [ðə; ði][ædə'mæntaɪn] [juːθ] ,
" **Aunt Priscilla , " says the adamantine youth ,**
" 阿姨 普里西拉 , " 说道 这 金刚石 青年 ,
“普里西拉阿姨,”那个意志坚定的年轻人说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] [ɡert] ,
" **what is the name of the house with a big gate ,**
" 什么 是 这 姓名 的 这 房子 和 一个 大的 门 ,
“那栋有大门的房子叫什么名字? ”

[ə'baʊt] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] ? "
about a half a mile from this ? "
关于 一个 一半 一个 英里 从 这 ? "
离这里大约半英里？

" ['kuːl] ['kæs(ə)] , " [rɪ'plaɪz, rɪː'plaɪz][ʃiː; ʃi] , ['stɪflɪ] ,
" **Coole Castle , " replies she , stiffly ,**
" 酷 城堡 , " 回复 她 , 僵硬地 ,
“库尔城堡,”她僵硬地回答道。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv] ['hæviŋ] [tu;; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testɪd] ['dezmənd]
the very fact of having to mention the residence of the detested Desmond
这 非常 事实 的 拥有 到 提到 这 住宅 的 这 令人厌恶的 德斯蒙德
['meɪkɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [hɑ:rt] [bi:t] ['vaɪələntli] .
making her heart beat violently .
制作 她 心 打 暴力 .

仅仅是想到要提及她憎恨的德斯蒙德的住所，就让她心跳加速。

[bʌt; bət] ['teri] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][blaɪnd][tu;; tə] ['spi:kɪŋ] [glɑ:nsɪz] [ænd; ənd] [def] [tu;; tə] ['wɜ:rdɪd] [hɪnts] .
But Terry is a person blind to speaking glances and deaf to worded hints .
但 特里 是 一个 人 瞎的 到 请讲 眼神 和 聋 到 措辞 提示 .

但特里对眼神交流视而不见，对言语暗示充耳不闻。

[ɪn] [ɪ'fekt] , ['teri] [ænd; ənd][tækt][ɑ:r; ər] [tu:] ; [soʊ][hi;; hi] [goʊz][ɑ:n] ,
In effect , Terry and tact are two ; so he goes on ,
在 影响 , 特里 和 策略 是 二 ; 所以 他 去 在 ,

实际上，特里和圆滑是相辅相成的；所以他继续说道：

[ʌn'hɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] ['eɪvɪdənt] [dɪs'relɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , —
unheeding his aunt's evident disrelish for the subject , —
不理睬 他的 姑姑的 明显 厌恶 为了 这 主题 , —
他全然不顾姑妈对这个话题明显的厌恶，——

" [wel] , [dʒʌst][æz; əz][wi;; wi][gɑ:t][tu;; tə] ['ku:l] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['stændɪŋ] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] -
" **Well , just as we got to Coole , I saw a fellow standing inside the entrance** -
" 出色地 , 只是 作为 我们 得到 到 酷 , 我 锯 一个 同伴 常设 里面 这 入口 -
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

“嗯，我们刚到库尔镇的时候，我看到一个人站在入口大门里面，

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sr'ga:r] .
smoking a cigar .
吸烟 一个 雪茄 .

抽雪茄。

[aɪ] ['fænsɪd] [hi;; hi] [lʊkt] [ə'mju:zd] , [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
I fancied he looked amused , but would have thought nothing of that ,
我 幻想 他 看起来 觉得好笑 , 但 会 有 想法 没有什么 的 那 ,
我感觉他好像觉得好笑，但我当时并没有多想。

['oʊnli][aɪ] [hɜ:ɹd] [hɪm; ɪm] [læf] [ə'ləʊd] ,
only I heard him laugh aloud ,
仅有的 我 听到 他 笑 大声 ,

只有我听到他大笑起来。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] — [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] — [tu;; tə] [wer] ['mɑ:nɪkə]
and saw he was staring over my head — I was driving — to where Monica
和 锯 他 曾是 凝视 超过 我的 头 — 我 曾是 驾驶 — 到 在哪里 莫妮卡

[ænd; ənd] [kɪt] [wɜ:ɹ; wər] ,
and Kit were ,
和 成套工具 是 ,

我看到他正盯着我的头顶——我当时正在开车——往莫妮卡和基特所在的地方看去，

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] .
on the top of the hay .
在 这 顶部 的 这 干草 .

在干草堆顶上。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:ɹd] [tu;; tə][em 'i:] [ðen] [tu;; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:ɹ; wər] ['du:ɪŋ] ,
It occurred to me then to see what the girls were doing ,
它 发生 到 我 然后 到 看 什么 这 女孩们 是 正在做 ,

我当时突然想到应该看看那些女孩在做什么。

[soʊ][aɪ] [stəd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ʃæft] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] — —
so I stood up on the shaft , and looked , and — —
所以 我 站立 向上 在 这 轴 , 和 看起来 , 和 — —
于是我站到井口上, 向外望去, 然后——

" [hɪr] [hi:; hi] [ˈpɔ:zɪz] , [æz; əz] [ðoo] [ˈslaɪtli] [ˌoʊvərˈkʌm] .
" Here he pauses , as though slightly overcome .
" 这里 他 停顿 , 作为 尽管 轻微地 克服 .
“说到这里, 他停顿了一下, 似乎有些激动。”

" [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskz] [mɪs] [priˈsilə] , [ˈæŋkʃəsli] .
" What , my dear ? " asks Miss Priscilla , anxiously .
" 什么 , 我的 亲爱的 ? " 问 错过 普里西拉 , 焦虑地 .
“怎么了, 亲爱的? ”普里西拉小姐焦急地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɑ:nɪkə] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɛsˈθetɪk] [ˈætɪtu:d] , — [ˈveri] [ɛsˈθetɪk] , — [wɪð; wɪθ]
" There was Monica lying in an æsthetic attitude , — very æsthetic , — with
" 那里 曾是 莫妮卡 说谎 在 一个 审美的 态度 , — 非常 审美的 , — 和
[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,
her chin in her hands ,
她 下巴 在 她 双手 ,
“莫妮卡以一种极具美感的姿势躺着——非常美感——双手托着下巴。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [aɪ] [priˈzu:m] [ɪn] [ˈhev(ə)n]
and her eyes on the horse's ears , and her thoughts I presume in heaven
和 她 眼睛 在 这 马匹 耳朵 , 和 她 想法 我 忖 在 天堂
,
,
,

她的目光落在马的耳朵上, 我想她的思绪一定在天堂。

[ɔ:r] [werˈevər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ki:p] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hi:lz] — — "
or wherever young ladies keep them , and with her heels — — "
或者 无论 年轻的 女士们 保持 他们 , 和 和 她 高跟鞋 — — "
或者年轻女子存放它们的地方, 还有她的高跟鞋——”

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [tru:θ] ! — [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] ! " [ɪntəˈrʌpts] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈfjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ]
" It isn't truth ! — it isn't ! " interrupts Monica , blushing furiously , and speaking
" 它 不是 真相 ! — 它 不是 ! " 中断 莫妮卡 , 脸红 愤怒地 , 和 请讲
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
with much indignation .
和 很多 愤慨 .
“这不是真的! ——绝对不是!”莫妮卡打断道, 脸涨得通红, 义愤填膺地说。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ! "
" I don't believe a single word of it ! "
" 我 不 相信 一个 单身的 单词 的 它 ! "
“我一个字都不信! ”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hi:lz] — — "
" And with her heels — — "
" 和 和 她 高跟鞋 — — "
“还有她脚上的高跟鞋——”

" [ˈterəns] ! ! "
" Terence ! ! "
" 特伦斯 ! ! "
“特伦斯! ”

" [ɪn] [mɪd] - [er] .
" In mid - air .
" 在 中 - 空气 .
“在半空中。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , " [sez] ['terəns] ,
She was kicking them up and down with delight , " says Terence ,
她 曾是 踢 他们 向上 和 向下 和 喜 , " 说道 特伦斯 ,
“她高兴地把它们踢上踢下,”特伦斯说。

[ˈferli] ['bʌbləɪŋ, 'bʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [rekə'lekʃ(ə)n] .
fairly bubbling over with joy at the recollection .
相当 冒泡 超过 和 喜悦 在 这 回忆 .
回忆起往事，我欣喜若狂。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [hjuː'mɪliətɪŋ] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['brʌðər] .
" It was the most humiliating sight for a modest brother .
" 它 曾是 这 最多 羞辱 视线 为了 一个 谦虚的 兄弟 .
对于一个谦逊的兄弟来说，这是最屈辱的景象。

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
I shall never forgive her for it .
我 将 绝不 原谅 她 为了 它 .
我永远不会原谅她。

[brɪ'sɑrdz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] — — "
Besides , the strange young man was — — "
除了 , 这 奇怪的 年轻的 男人 曾是 — — "
此外，那个奇怪的年轻人——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrɪd] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər]
" If you say another word , " says Monica , white with wrath and tears in her
" 如果 你 说 其他 单词 , " 说道 莫妮卡 , 白色的 和 愤怒 和 眼泪 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
“你要是再说一个字,”莫妮卡怒火中烧，脸色苍白，眼里噙满了泪水，说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , [ɔːr] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
" I shall never speak to you again , or help you out of any trouble .
" 我 将 绝不 说话 到 你 再次 , 或者 帮助 你 出去 的 任何 麻烦 .
“我以后再也不会跟你说话，也不会帮你解决任何麻烦。”

" [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [θret] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'zaɪrɪd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'djuːsɪŋ] ['mɪstər] . [ˈbɪrɜfəd] [tuː; tə]
" This awful threat has the desired effect of reducing Mr . Beresford to
" 这 可怕 威胁 有 这 想要的 影响 的 减少 先生 . 贝雷斯福德 到
[səb'dʒekʃ(ə)n] .
subjection .
隶属 .
“这种可怕的威胁达到了预期的效果，使贝雷斯福德先生屈服了。”

[hiː; hi][goʊz] [daʊn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][foʊ] , [ænd; ənd] [ˈtrʌklz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['miːnli] .
He goes down before the foe , and truckles to her meanly .
他 去 向下 前 这 敌人 , 和 卡车 到 她 卑鄙地 .
他冲到敌人面前，卑躬屈膝地向她匍匐。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [aɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sez] [ˈsuːðɪŋli] :
" You needn't take it so much to heart , " he says soothingly :
" 你 不必 拿 它 所以 很多 到 心 , " 他 说道 舒缓地 :
“你不用太放在心上,”他安慰道：

" [ðer; ðər] ['wɒznt] [mʌtʃ] [ɪn][aɪ 'ti:] , ['æftər][ɔ:l] ; [ænd; ənd][jər; jər] [ju:z] [ɑ:r; ər] ['veri] ['prɪti] ,
" **there wasn't much in it , after all ; and your shoes are very pretty ,**
" 那里 不是 很多 在 它 , 后 全部 ; 和 你的 鞋 是 非常 漂亮的 ,
"其实也没什么大不了的；而且你的鞋子很漂亮。”

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər][jər; jər] [fi:t] .
" **and so are your feet .**
" 和 所以 是 你的 脚 .

你的脚也是如此。

" [ðə; ðɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [wɜ:rkz] ['wʌndəz] ; ['mɑ:nɪkə][kwɔ:t] ['braɪtnz] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tu:] [oʊld]
" **The compliment works wonders ; Monica quite brightens up again , but the two old**
" 这 赞扬 作品 奇迹 ; 莫妮卡 相当 亮 向上 再次 , 但 这 二 老的
[l'eɪdɪz] [ɑ:r; ər] ['hoʊpləsli] ['skændl,aɪzd] .
" **ladies are hopelessly scandalized .**
"女士们 是 绝望地 丑闻 .
"这句赞美起了奇效；莫妮卡顿时容光焕发，但两位老太太却感到无比震惊。”

" [aɪ] [fi:l] [ə'fɔrd] , ['terəns] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ,
" **I feel assured , Terence , " says Miss Priscilla , with much dignity ,**
" 我 感觉 保证 , 特伦斯 , " 说道 错过 普里西拉 , 和 很多 尊严 ,
"我感到很安心，特伦斯，”普里西拉小姐很有尊严地说。

" [ðæt] [ʌndər] [noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ni:s] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃoʊ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] —
" **that under no circumstances could a niece of mine show too much of her —**
" 那 在下面 不 情况 可以 一个 侄女 的 矿 展示 也 很多 的 她 —
— [hɜ:r; hər] — —
— **her** — —
— 她 — —
"在任何情况下，我的侄女都不能过多地展现她的——她的——”

" [hɪr] [mɪs] [pri'sɪlə] [blʌʃɪz] , [ænd; ənd] [breɪks] [daʊn] .
" **Here Miss Priscilla blushes , and breaks down .**
" 这里 错过 普里西拉 脸红 , 和 休息 向下 .
"说到这里，普里西拉小姐脸红了，崩溃大哭。”

" [legz] ? " [sə'dʒests; səg'dʒests] ['teri] , [pə'lartli] .
" **Legs ? " suggests Terry , politely .**
" 腿 ? " 建议 特里 , 礼貌地 .
"腿？”特里礼貌地问道。

" [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] ? " [æskz] [mɪs] [pə'neləpi] , ['kjʊriəsli] .
" **But who was the strange young man ? " asks Miss Penelope , curiously .**
" 但 WHO 曾是 这 奇怪的 年轻的 男人 ? " 问 错过 佩内洛普 , 奇怪的是 .
“可是，那个奇怪的年轻人是谁呢？”佩内洛普小姐好奇地问道。

" [ʼaʊər; ɑ:r] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [heɪ] - [kɑ:rt] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dezmənd] ,
" **Our friend of the hay - cart said his name was Desmond ,**
" 我们的 朋友 的 这 干草 - 大车 说 他的 姓名 曾是 德斯蒙德 ,
“我们那位拉干草车的朋友说他名叫德斯蒙德，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nefju:] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [br'haɪnd][ðə; ðɪ][bɪg]
" **and that he was nephew to the master of the house behind the big**
" 和 那 他 曾是 侄子 到 这 掌握 的 这 房子 在后面 这 大的
[geɪts] ,
" **gates ,**
" 大门 ,
他是大门后面那户人家主人的侄子。

" [rɪ'tʃ:rn] [kɪt] , ['flu:əntli] .
" **returns Kit , fluently .**
" 返回 成套工具 , 流利地 .

Kit 流畅地回答道。

" ['dezmənd] ！ " [sez] [mɪs] [pri'silə] ， ['grentli] ['ædʒɪtətɪd] .
" **Desmond ！ " says Miss Priscilla , greatly agitated .**
" 德斯蒙德 ！ " 说道 错过 普里西拉 ， 非常 激动 ；
“德斯蒙德！”普里西拉小姐激动地说。

" [let] [em 'i:] ['nevər] [hɪr] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [neɪm] [ə'gen] ！
" **Let me never hear you mention that name again ！**
" 让 我 绝不 听到 你 提到 那 姓名 再次 ！
“你以后千万别再提那个名字！”

[,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [beɪn] ！
It has been our bane ！
它 有 到过 我们的 祸根 ！
这简直是我们的祸根！

[fər'get] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔ:rtənət] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ；
Forget you have ever been so unfortunate as to encounter this young man ；
忘记 你 有 曾经 到过 所以 不幸 作为 到 遇到 这 年轻的 男人 ；
请忘记你曾如此不幸地遇到过这个年轻人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪl] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [jər; jær] [pæθ] [ə'gen] ，
and if ill luck should ever drive him across your path again ,
和 如果患病的 运气 应该 曾经 驾驶 他 穿过 你的 小路 再次 ；
如果不幸再次让他与你相遇，

[rɪ'membər] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] — [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] — [noʊ] [hɪm; ɪm] . " **remember you do not — you never can — know him .** "
记住 你 做 不是 — 你 绝不 能 — 知道 他 ； "
记住，你并不了解他——你永远不可能了解他。

" [bʌt; bət] [aɪm] ['sɜ:rt(ə)n] [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] ['mɑ:nɪkə] [ɪf] [hi:; hi] [si:z] [hɜ:r; hær] [ə'gen] ， " [sez] [kɪt] .
" **But I'm certain he will know Monica if he sees her again ,** " **says Kit .**
" 但 我是 肯定 他 将要 知道 莫妮卡 如果 他 看到 她 再次 ； " 说道 成套工具 ；
“但我确信，如果他再次见到莫妮卡，他一定会认出她来，”基特说。

" [hi:; hi] [steərd] [æt; ət] [hɜ:r; hær] [æz; əz] [ɪf] [ɪ:; ɪ] [hæd; həd] ['sev(ə)n] ['hedz] . "
" **He stared at her as if she had seven heads .** "
" 他 凝视 在 她 作为 如果 她 有 七 头部 ； "
他盯着她看，仿佛她有七个脑袋似的。

" [noʊ] ['wʌndər] ， [kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:r; hær] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" **No wonder , considering her equivocal position .**
" 不 想知道 ， 考虑 她 模棱两可 位置 ；
“考虑到她模棱两可的立场，这也不足为奇。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] ['noʊɪŋ] ['mɑ:nɪkə] , [aɪm] [nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ， [ʌv; əv] [kɔ:rs] ，
And as to knowing Monica , I'm not certain of that , of course ,
和 作为 到 会心 莫妮卡 ， 我是 不是 肯定 的 那 ， 的 课程 ；
至于是否认识莫妮卡，我当然不能确定。

[bʌt; bət] [aɪm] ['ʌtərli] ['pɑ:zətɪv] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [swer] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] [ʃu:z] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] ， " [sez]
but I'm utterly positive he could swear to her shoes in a crowd , " **says**
但 我是 完全地 积极的 他 可以 发誓 到 她 鞋 在 一个 人群 ； " 说道
['terəns] ，
Terence ,
特伦斯 ；
“但我绝对肯定，他就算在人群中也能对着她的鞋子发誓，”特伦斯说。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'hoʊli] [dɪ'laɪt] .
with unholy delight .
和 不圣洁的 喜 ；
带着一种不祥的喜悦。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kla:ks] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['sta:kɪŋz]
" He was enchanted with them , and with the clocks on her stockings .
" 他 曾是 迷人的 和 他们 , 和 和 这 时钟 在 她 长筒袜
:
:
:
:

“他被她们迷住了，也被她长袜上的钟表迷住了：

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
I think he was taking the pattern of them . "
我 思考 他 曾是 采取 这 图案 的 他们 . "

我认为他是在模仿他们的模式。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['ɔ:lmoʊst] ['wi:pɪŋ] .
" He was not , " says Monica , almost weeping .
" 他 曾是 不是 , " 说道 莫妮卡 , 几乎 哭泣 .

“他不是，”莫妮卡说着，几乎要哭出来了。

" [hi:; hi] ['kʊdnt] [si:] [ðem; ðəm] .
" He couldn't see them .
" 他 不能 看 他们 .

他看不见他们。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] [ʌp] . "
I was too high up . "
我 曾是 也 高的 向上 . "

我当时站得太高了。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][bet][hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [æskz][hɜ:r; həɹ] [tɔ:rmentər]
" What will you bet he doesn't know the color of them ? " asks her tormentor
" 什么 将要 你 赌注 他 不 知道 这 颜色 的 他们 ? " 问 她 折磨者
,
,
,

“你敢打赌他不知道它们的颜色吗？”折磨她的人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜ:rst][ʌv; əv] [əpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] [si:n] .
with a fresh burst of appreciation of the undignified scene .
和 一个 新鲜的 爆裂 的 欣赏 的 这 有失尊严 场景 .

带着对这不太场景的全新欣赏。

" [wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] . "
" When I see him again I'll ask him . "
" 什么时候 我 看 他 再次 患病的 问 他 . "

“下次见到他的时候我会问他。”

" ['terəns] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , ['groʊɪŋ] ['veri] [peɪl] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm]
" Terence , " says Miss Priscilla , growing very pale , " you must never see him
" 特伦斯 , " 说道 错过 普里西拉 , 生长 非常 苍白 , " 你 必须 绝不 看 他
[ə'gen] , [ɔ:r] ,
again , or ,
再次 , 或者 ,

“特伦斯，”普里西拉小姐脸色变得非常苍白，“你绝对不能再见他，否则.....”

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
at all events , you must never speak to him .
在 全部 活动 , 你 必须 绝不 说话 到 他 .

无论如何，你都绝对不能和他说话。

[ʌndəˈstænd] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðæt] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [juːˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv]
Understand , once for all , that intimacy between us and the inhabitants of
理解 , 一次 为了 全部 , 那 亲密关系 之间 我们 和 这 居民 的
[ˈkuːl] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
Coole is impossible .
酷 是 不可能的 .

请彻底明白，我们与库尔镇的居民之间不可能建立亲密关系。

[ðɪs] [fjuːd][aɪ][hɪnt][æt; ət] [ˈtʌtʃɪz] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkloʊslɪ] [ðæn; ðən][aɪˈtiː] [ˈtʌtʃɪz] [juːˈes] ,
This feud I hint at touches you even more closely than it touches us ,
这 世仇 我 暗示 在 触摸 你 甚至 更多的 密切 比 它 触摸 我们 ,
我所暗示的这场纷争，对你的影响甚至比对我们的影响更大。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˈkænɑːt] [fiːl] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] , — [pərˈhæps][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] .
but you cannot feel it more than we do , — perhaps not as much .
但 你 不能 感觉 它 更多的 比 我们 做 , — 也许 不是 作为 很多 .
但你不可能比我们更强烈地感受到这一点，——或许没有我们那么强烈。

[ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][hæz; həz] [ˈsʌfəd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv]
The honor of our family has suffered at the hands of the Master of
这 荣誉 的 我们的 家庭 有 遭受 在 这 双手 的 这 掌握 的
[ˈkuːl] .
Coole .
酷 .

我们家族的荣誉在库尔领主手中蒙受了损失。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ! "
He is the enemy of our house ! "
他 是 这 敌人 的 我们的 房子 ! "
他是我们家的仇敌！

" [priˈsilə] ! " [ˈməːməz] [mɪs] [pəˈheləpi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ˈtoʊn] .
" **Priscilla ! " murmurs Miss Penelope , in a low and trembling tone .**
" 普里西拉 ! " 低语 错过 佩内洛普 , 在 一个 低的 和 发抖 语气 .
“普里西拉！”佩内洛普小姐低声颤抖着说道。

" [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [tʃek] [ˌemˈiː] , [pəˈheləpi] .
" **Do not try to check me , Penelope .**
" 做 不是 尝试 到 查看 我 , 佩内洛普 .
“别试图阻止我，佩内洛普。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] , " [sez]
I will speak , " says
我 将要 说话 , " 说道
“我会发言，”他说。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[- 页 -]
[第23页]

[mɪs] [priˈsilə] , [ˈstɜːrnlɪ] .
Miss Priscilla , sternly .
错过 普里西拉 , 严厉地 .
普里西拉小姐，严厉地说。

" [ðɪs] [mæn] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
" **This man , years ago ,**
" 这 男人 , 年 前 ,
“这个人，多年前，

[ɔːfərd] [wʌn] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es][æŋ; əŋ] [ɪn'dɪgnəti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [bɔːrn] .
offered one near and dear to us an indignity not to be lightly borne .
提供 一 靠近 和 亲爱的 到 我们 一个 侮辱 不是 到 是 轻轻 出生 .

这给我们的至亲好友带来了无法承受的侮辱。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [waɪd] , " ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪft] ['tɪldrən] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [frendz]
The world is wide , " turning to the astonished children , " you can make friends
这 世界 是 宽的 , " 转弯 到 这 惊讶 孩子们 , " 你 能 制作 朋友们
[wɜː] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;
where you choose ;
在哪里 你 选择 ;

世界很大,“他转向惊讶的孩子们说,“你可以选择在哪里交朋友;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæŋ; həv][juː; jʊ] [rekə'lekt] [ðæt] ['nevər][kæn; kən][ə; eɪ] ['bɪrʒfə-d] [ænd; ənd][ə; eɪ]
but I would have you recollect that never can a Beresford and a
但 我 会 有 你 追忆 那 绝不 能 一个 贝雷斯福德 和 一个
['dezmənd] [hæŋ; həv] [ɔːt] [ɪn] ['kɑːmən] . " **Desmond have aught in common . "**
德斯蒙德 有 零 在 常见的 : " "

但我希望你们记住,贝雷斯福德和德斯蒙德这两个名字之间永远不可能有任何共同之处。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæŋ; həv][ðə; ði] ['dezmənd] [dʌŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [ænt] [pri'sɪlə] ? " [æskz]['mɑːnɪkə] ,
" **But what have the Desmonds done to us , Aunt Priscilla ? " asks Monica ,**
" 但 什么 有 这 德斯蒙德 完毕 到 我们 , 阿姨 普里西拉 ? " 问 莫妮卡 ,
“可是德斯蒙德一家对我们做了什么,普里西拉阿姨?”莫妮卡问道。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [sə'lemnəti] .
a good deal awed by the old lady's solemnity .
一个 好的 交易 敬畏 经过 这 老的 女士的 严肃 .
被老太太的庄重神情深深震撼。

" [sʌm; səm] [ʌðər] [taɪm] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] ,
" **Some other time you shall know all ,**
" 一些 其他 时间 你 将 知道 全部 ,
“总有一天你会明白一切的。”

" [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] [ɪn][ðə; ði][loʊ] [toʊn] [wʌn] [maɪt] [ə'ðɑːpt] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ə'pɔːlɪŋ]
" **says Miss Priscilla in the low tone one might adopt if speaking of the last appalling**
" 说道 错过 普里西拉 在 这 低的 语气 一 可能 采纳 如果 请讲 的 这 最后的 令人震惊
[ˈmɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

“普里西拉小姐用一种低沉的语气说道,这种语气就像是在谈论最近发生的骇人听闻的谋杀案一样。”

" [jes] , [sʌm; səm] [ʌðər] [taɪm] , " ['ekəʊz] [mɪs] [pə'neləpi] , ['dʒentli] .
" **Yes , some other time , " echoes Miss Penelope , gently .**
" 是的 , 一些 其他 时间 , " 回声 错过 佩内洛普 , 轻轻地 .
“是的,下次吧,“佩内洛普小姐温柔地附和道。

['tʃæptər] [əˈrɑːaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[haʊ] ['mɑːnɪkə] ['stʌdɪz] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
How Monica studies the landscape .
如何 莫妮卡 研究 这 景观 .
莫妮卡是如何研究风景的。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [θru] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [ðæt] [jɪl] [bi:; bi][wɑ:ntɪn] - [ə; eɪ][meɪd] [fɔ:r; fər]
" **Is it throe , ma'am , what I hear , that ye'll be wantin ' a maid for**
" 是 它 穿过 , 女士 , 什么 我 听到 , 那 叫喊 是 想要 - 一个 女佣 为了
[mɪs] ['mɑ:nɪkə] ?
Miss Monica ?
错过 莫妮卡 ?

“夫人，我听说您要为莫妮卡小姐雇个女佣，这是真的吗？”

" [æskz][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪli] , [ðə; ði] [kʊk] [æt; ət] [mɔɪn] , [ˈdrɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈkɜ:rtəsi] [dʒʌst][ɪnˈsaɪd]
" **asks Mrs . Reilly , the cook at Moyne , dropping a respectful courtesy just inside**
" 问 太太 . 赖利 , 这 厨师 在 莫因 , 下降 一个 尊重 礼貌 只是 里面
[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
the drawing - room door .
这 绘画 - 房间 门 .
“莫恩家的厨娘雷利太太问道，同时恭敬地在客厅门口打了个招呼。”

" [ˈraɪən] [let] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] , [soʊ][aɪ] [meɪd] [soʊ] [boʊld] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
" **Ryan let dhrop a word to me about it , so I made so bould , ma'am ,**
" 瑞安 让 dhrop 一个 单词 到 我 关于 它 , 所以 我 制成 所以 巨石 , 女士 ,
“瑞恩让我跟他说了几句，所以我才这么大胆，女士。”

[æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [ʌpˈsterz] [æn; ən] - [tel]
as to come upstairs an ' tell
作为 到 来 楼上 一个 - 告诉
上楼去告诉

[ji:; ji]
ye
是的
是的

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ˈhændi] [tu:; tə][ji:; ji] . "
I think I know a girl as will come in handy to ye . "
我 思考 我 知道 一个 女孩 作为 将要 来 在 便利 到 是的 . "
我想我认识一个女孩，她或许能帮上你的忙。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ji:; ji] , [ˈraɪli] ? " [æskz] [mɪs] [priˈsilə] [ˈæŋkʃəsli] .
" **And who is she , Reilly ?** " **asks Miss Priscilla anxiously .**
" 和 WHO 是 她 , 赖利 ? " 问 错过 普里西拉 焦虑地 .
“她是谁，雷利？”普里西拉小姐焦急地问道。

" [ji:z] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [gɜ:rl] , [mæm, mɑ:m, məm] , [æn; ən] - [smɑ:rt] , [æn; ən] - [ˈneɪt] , [æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk]
" **She's a very good girl , ma'am , an ' smart , an ' nate , an ' I think**
" 她是 一个 非常 好的 女孩 , 女士 , 一个 - 聪明的 , 一个 - 内特 , 一个 - 我 思考
[jɪl] [laɪk] [hɜ:r; hər] ,
ye'll like her ,
叫喊 喜欢 她 ,
“夫人，她是个非常好的女孩，聪明伶俐，很有天赋，我想您会喜欢她的。”

" [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [kʊk] , [hu:] , [laɪk] [ɔ:l] [ˈaɪrɪ] [ˈpi:p(ə)] ,
" **replies cook , who , like all Irish people ,**
" 回复 厨师 , WHO , 喜欢 全部 爱尔兰 人们 ,
厨师回答道，他和所有爱尔兰人一样，

[faɪndz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈænsər] [tu:; tə][ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈkwestʃən] .
finds a difficulty in giving a direct answer to a direct question .
发现 一个 困难 在 给予 一个 直接的 回答 到 一个 直接的 问题 .
他难以直接回答直接提出的问题。

[pərˈhæps] , [tu:] ,
Perhaps , too ,
也许 , 也 ,

或许也是这样。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wailinis] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [nɑ:t][tu;; tə] [neɪm] [ðə; ði] [nu:] ['sɜ:rvənts]
there is a little wiliness in her determination not to name the new servant's
那里 是 一个 小的 狡猾 在 她 决心 不是 到 姓名 这 新的 仆人的
[ˈperəntɪdʒ] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
parentage just at present .
亲子关系 只是 在 展示 .

她决心暂时不透露新来的女仆的身世，这其中蕴含着一丝狡黠。

" [aɪ] ['deə'sei] ; [aɪ] [pleɪs] [greɪt] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['raɪli] .
" I daresay ; I place great reliance upon your opinion , Reilly .
" 我 敢说 ; 我 地方 伟大的 依赖 之上 你的 观点 , 赖利 .

“我敢说，我非常依赖你的意见，雷利。”

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz][ʃi; ʃi] ?
But who is she ?
但 WHO 是 她 ?

但她究竟是谁？

[dʌz] [ʃi; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɔ:r][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmz] ?
Does she come from the village , or from one of the farms ?
做 她 来 从 这 村庄 , 或者 从 一 的 这 农场 ?

她是村里人，还是农场人？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði]['fɑ:rmz] . "
I should prefer the farms . "
我 应该 更喜欢 这 农场 . "

我更喜欢农场。

" [ʃi:z] [æz; əz]['taɪdi][æz; əz][ʃi; ʃi][kæn; kən][bi;; bi] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['raɪli] , ['eɪmiəbli] [bʌt; bət] [stɪl]
" She's as tidy as she can be , " says Mrs . Reilly , amiably but still
" 她是 作为 整齐的 作为 她 能 是 , " 说道 太太 . 赖利 , 友好地 但 仍然
[ɪ'veɪsɪvli] ,
evasively ,
闪烁其词 ,

“她已经尽力保持整洁了，”雷利太太和蔼但仍然闪烁其词地说。

" [æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn]
" an ' a bit of a scholard into the bargain , an ' a very civil tongue in
" 一个 - 一个 少量 的 一个 - 进入 这 便宜货 , 一个 - 一个 非常 民用 舌头 在
[hɜ:r; həɹ] [hed] .
her head .
她 头 .

而且她还颇具学问，头脑里还有一张非常礼貌的嘴。

[ʃi:z] [sev(ə)n'ti:n] [ɔ:l] [aʊt] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] ['nevər] [jet] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['sɔ:si]
She's seventeen all out , ma'am , and never yet gave her mother a saucy
她是 十七 全部 出去 , 女士 , 和 绝不 然而 给予 她 母亲 一个 风骚的
[wɜ:rd] . "
word . "
单词 . "

她十七岁了，夫人，而且从来没对她母亲说过一句不雅的话。

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [kə'mendɪŋli] .
" That is as it should be , " says Miss Priscilla , commendingly .
" 那 是 作为 它 应该 是 , " 说道 错过 普里西拉 , 值得称赞地 .

“就该如此，”普里西拉小姐赞许地说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

" [ju:; jʊ] [fi:l] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [gɜ:rl] , [aɪ][kæn; kən] [si:] .

" You feel a great interest in this girl , I can see .
" 你 感觉 一个 伟大的 兴趣 在 这 女孩 , 我 能 看 .

“我看得出来，你对这个女孩很感兴趣。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [wel] ? "

You know her well ? "
你 知道 她 出色地 ? "

你很了解她吗？

" [jes] , [mɪs] .

" Yes , miss .
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][em 'i:] ['ʌŋkəlz] ['waɪfs] - [tʃaɪld] ,

She is me uncle's wife's sisther's child ,
她 是 我 叔叔的 妻子的 - 孩子 ,

她是我叔叔妻子的妹妹的孩子，

[æn; ən] - [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz]['evər] [stept] [ɪn] [ʃu:] ['leðər] . "

an ' as good a girl as ever stepped in shoe leather . "
一个 - 作为 好的 一个 女孩 作为 曾经 步 在 鞋 皮革 . "

她真是个好姑娘，没有之一。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ðen] ? " [æskz] [mɪs] [pri'silə] , ['feɪntli] , [pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] ['stɑ:rtlɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

" She is then ? " asks Miss Priscilla , faintly , puzzled by this startling relationship .
" 她 是 然后 ? " 问 错过 普里西拉 , 淡淡的 , 困惑 经过 这 令人震惊 关系 .

“那么她就是？”普里西拉小姐轻声问道，对这种惊人的关系感到困惑。

" [ʃi:z] [ðæt] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] - , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['laɪkli] [ə; eɪ] [kɑ:'li:n]

" She's that girl of the Cantys ' , ma'am , and as likely a colleen
" 她是 那 女孩 的 这 坎蒂斯 - , 女士 , 和 作为 可能 一个 科琳

[æz; əz]['evər][ʃi:; ʃɪ][met] ,

as ever ye met ,
作为 曾经 是的 遇见 ,

“她就是坎蒂家的那个女孩，夫人，而且绝对是您见过的最像姑娘的女孩。”

[ðooʊ] [aɪ][seɪ][aɪ 'ti:][æz; əz] ['ʃʊdənt] , [ʃi:; ʃɪ] ['bi:ɪŋ] [kɪn] - [laɪk] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['raɪli] , ['boʊldli] ,

though I say it as shouldn't , she being kin - like , " says Mrs . Reilly , boldly ,
尽管 我 说 它 作为 不应该 , 她 存在 亲属 - 喜欢 , " 说道 太太 . 赖利 , 大胆地 ,

“虽然我这么说不应该，但她毕竟是我的亲戚，”雷利太太大胆地说。

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪz] [kʌm] .

seeing her time is come .
看到 她 时间 是 来 .

她的时代已经来临。

" [wʌt] !

" What !
" 什么 !

“什么！”

[ðæt] ['prɪti] , [blu:] - [aɪd] [tʃaɪld] [ðæt] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] ?

that pretty , blue - eyed child that called to see you yesterday ?
那 漂亮的 , 蓝色的 - 眼睛 孩子 那 称为 到 看 你 昨天 ?

昨天打电话来看你的那个漂亮的蓝眼睛小女孩？

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðen] ? " [wɪð; wɪθ]['mænɪfɛst] [dɪs'teɪst] .

She is from the village , then ? " with manifest distaste .
她 是 从 这 村庄 , 然后 ? " 和 显现 厌恶 .

“那么，她是村里人吗？”语气中明显带着厌恶。

" [æ̃n; ə̃n] - [wɒts] [ðə; ði] - [wid][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [mæ̃m, mɑːm, mə̃m] ?
" An ' what's the matther wid the village , ma'am ?
" 一个 - 是什么 这 - 宽 这 村庄 , 女士 ?
" 那么, 村子里出了什么事, 夫人? "

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['raɪli] [hæ̃z; hə̃z][hɜːr; hə̃r][ɑːrmz][ə'kɪmbəʊ] ,
" By this time Mrs . Reilly has her arms akimbo ,
" 经过 这 时间 太太 . 赖利 有 她 武器 叉腰 ,
" 这时, 雷利太太已经双手叉腰了。

[æ̃nd; ə̃nd][hæ̃z; hə̃z][æ̃n; ə̃n] ['eɪvɪdə̃nt] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hə̃r] .
and has an evident thirst for knowledge full upon her .
和 有 一个 明显 口渴 为了 知识 满的 之上 她 .
" 她身上明显洋溢着求知欲。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [fiː; fi] [ɪz] ['flaɪti] [æ̃nd; ə̃nd][waɪld] , [æ̃nd; ə̃nd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [də'mestɪkəɪtɪd] [ɪn] ['eni] [wei]
" But I fear she is flighty and wild , and not at all domesticated in any way
" 但 我 害怕 她 是 轻浮 和 荒野 , 和 不是 在 全部 家养的 在 任何 方式
" .
" .
" .
" 但我担心她性情轻浮、桀骜不驯, 根本没有被驯化过。"

" [æ̃n; ə̃n] - [huː] [hæ̃z; hə̃z][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [mæ̃m, mɑːm, mə̃m] ?
" An ' who has the face to say that , ma'am ?
" 一个 - WHO 有 这 脸 到 说 那 , 女士 ?
" 谁有脸说这种话, 女士? "

[gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] - , " [sez] ['mɪsɪz] . ['raɪli] , [ɪn][æ̃n; ə̃n] [ɔːf(ə)] [təʊn] ,
Give me the names of her dethractors , " says Mrs . Reilly , in an awful tone ,
给 我 这 姓名 的 她 - , " 说道 太太 . 赖利 , 在 一个 可怕 语气 ,
" 告诉我那些诋毁她的人的名字, "雷利太太用一种可怕的语气说道。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] " - . "
that seemed to demand the blood of the " dethractors . "
那 似乎 到 要求 这 血 的 这 " - . "
" 这似乎要求"反对者"付出生命的代价。

" [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , ['raɪli] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , ['sləʊli] ,
" I feel sure , Reilly , " says Miss Priscilla , slowly ,
" 我 感觉 当然 , 赖利 , " 说道 错过 普里西拉 , 缓慢地 ,
" 我很有把握, 莱利, "普里西拉小姐缓缓说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʃʊr; jər][ɑːrmz][hæ̃v; hə̃v][t'eɪkən] .
" that you are not aware of the position your arms have taken .
" 那 你 是 不是 意识到的 的 这 位置 你的 武器 有 已采取 .
" 你没有意识到你的手臂已经摆放在哪里了。"

[aɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] .
It is most unbecoming .
它 是 最多 不体面 .
" 这非常不体面。

" ['mɪsɪz] . ['raɪliːz] [ɑːrmz] [drɔːpt] [tuː; tə][hɜːr; hə̃r] [saɪdz] .
" Mrs . Reilly's arms dropped to her sides .
" 太太 . 赖利 武器 掉落 到 她 侧面 .
" 雷利太太的双臂垂了下来。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˈveri] [ˈflaɪtɪ]
" **And as for this girl you speak of , I hear she is , as I say , very flighty**
" 和 作为 为了 这 女孩 你 说话 的 , 我 听到 她 是 , 作为 我 说 , 非常 轻浮
.
"
:
"
.
"

“至于你说的那个女孩，我听说她正如我所说，非常轻浮。”

" [dəʊnt] [brɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sez] [kʊk] , [wɪð; wɪθ] [ˈvɜːrtʃuəs]
" **Don't believe a word of it , ma'am , " says cook , with virtuous**
" 不 相信 一个 单词 的 它 , 女士 , " 说道 厨师 , 和 有德行的
[ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“夫人，一个字都别信，”厨子义愤填膺地说。

" [dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hoʊldz][ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][bɪt] , [æn; ən] - [laɪks][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ɔːr] [tuː] ,
" **Just because she holds up her head a bit , an ' likes a ribbon or two ,**
" 只是 因为 她 持有 向上 她 头 一个 少量 , 一个 : 点赞 一个 丝带 或者 二 ,
“就因为 她稍微抬起头，又喜欢戴一两条丝带，

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈhoʊldɪn] - [ðə; ðɪ] [ˈɡɒsɪps] [daʊn] [brɪˈloʊ] ,
there's no holdin ' the gossips down below ,
有 不 持有 - 这 八卦 向下 以下 ,
楼下的人根本管不住他们的闲言碎语。

" [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [dʒɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θʌm] .
" **indicating the village by a backward jerk of her thumb .**
" 表明 这 村庄 经过 一个 落后 混蛋 的 她 拇指 .
她用拇指向后猛地一甩，示意村庄的方向。

" [ʃiːz] [æz; əz][dɛrsənt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saʊl] [æz; əz] [juːd] [wɪ] [tuː; tə] [siː] ,
" **She's as dacent a little sowl as you'd wish to see ,**
" 她是 作为 达森特 一个 小的 猫头鹰 作为 你会 希望 到 看 ,
“她真是一只你梦寐以求的乖巧小母鸡。”

[æn; ən] - [hæz; hæz][æz; əz] [ˈneɪt] [ə; eɪ] [fʊt] [æz; əz][ðɛr; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪ] .
an ' has as nate a foot as there is in the county .
一个 - 有 作为 内特 一个 脚 作为 那里 是 在 这 县 .
他的脚是全县最漂亮的。

[ðə; ðɪ] [hæz; hæz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər] [ˈpɜːrtɪ] [fiːt] . "
The Cantys has all a character for purty feet . "
这 坎蒂斯 有 全部 一个 特点 为了 漂亮 脚 . "
坎蒂一家都喜欢漂亮的脚。

" [ˈprɪtɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈveri] [wel] [ɪn][ðɛr; ðər] [wei] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Pretty feet are all very well in their way , " says Miss Priscilla , nodding her head .**
" 漂亮的 脚 是 全部 非常 出色地 在 他们的 方式 , " 说道 错过 普里西拉 , 点头 她 头 .
“漂亮的脚丫子都挡住了路，”普里西拉小姐一边点头一边说。

" [bʌt; bət][kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] [soʊ] ?
" **But can she sew ?**
" 但 能 她 缝 ?
但她会缝纫吗？

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃɪ][ˈkwaiət][ænd; ənd][ˈtræktəb(ə)l] , [ænd; ənd] — — "
and is she quiet and tractable , and — — "
和 是 她 安静的 和 易于处理 , 和 — — "
她安静温顺，而且——”

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [duː] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˈæksɪn] - [jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪli] ,
" **Divil a thing she can't do** , **ma'am** , **axin ' yer pardon** , " **says Mrs . Reilly** ,
" 魔鬼 一个 事物 她 不能 做 , 女士 , 阿克辛 - 你的 赦免 , " 说道 太太 . 赖利 ,
"她做不到任何事, 夫人, 恕我直言,"雷利太太说道。

[ˈræðər] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
rather losing herself in the excitement of the moment .
相当 输 她自己 在 这 激动 的 这 片刻 .
反而让她沉浸在当下的兴奋之中。

" [dʒʌst] [θraɪ] [hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] , [æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji][dəʊnt] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
" **Just thry her** , **ma'am** , **an ' if ye don't like her** ,
" 只是 尝试 她 , 女士 , 一个 - 如果 是的 不 喜欢 她 ,
"夫人, 先试试她, 如果您不喜欢她,

[æn; ən] - [ɪf] [mɪs] [ˈmɑːnɪkə][faɪndz][ˈiːv(ə)n][wʌn] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] , [dʒʌst] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]
an ' if Miss Monica finds even one fault in her , **just send her back to**
一个 - 如果 错过 莫妮卡 发现 甚至 一 过错 在 她 , 只是 发送 她 后退 到
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
her mother .
她 母亲 .
如果莫妮卡小姐发现她哪怕有一个缺点, 就把她送回她母亲身边。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˈfɛrɜː] [nɔːr] [ðæt] . "
I can't say fairer nor that . "
我 不能 说 更公平 也不 那 . "
我不能说更公平, 也不能说更公平。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" **No** , **indeed** .
" 不 , 的确 .
"不, 确实如此。"

[ˈveri] [wel] , [ˈraɪli] , [let][hɜːr; hər] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;
Very well , Reilly , let her come up to me to - morrow ;
非常 出色地 , 赖利 , 让 她 来 向上 到 我 到 - 明天 ;
好的, 雷利, 让她明天来找我吧;

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪn'saɪd] [kloʊðz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ,
and see that her inside clothes are all right ,
和 看 那 她 里面 衣服 是 全部 正确的 ,
并检查一下她的内衣是否完好。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈnevər] [biː; bi] [aʊt] [ˈæftər][dɑːrk] .
and let her know she must never be out after dark .
和 让 她 知道 她 必须 绝不 是 出去 后 黑暗的 .
并告诉她天黑后绝对不能外出。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 25]**
" [页 -]
[第25页]

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sez] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈraɪli] , [ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [rɪˈtriːt] .
" **Yes** , **ma'am** , " **says the triumphant Reilly , beating a hasty retreat** .
" 是的 , 女士 , " 说道 这 凯 赖利 , 殴打 一个 仓促 撤退 .
"是的, 夫人,"得意洋洋的赖利说着, 匆匆逃走了。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkaʊntəz] [ˈmɑːnɪkə][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈævənuː] .
Half an hour afterwards she encounters Monica upon the avenue .
一半 一个 小时 然后 她 遭遇 莫妮卡 之上 这 大街 .
半小时后, 她在大街上遇到了莫妮卡。

" [waɪ] , [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈɡooɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪli] ? " [æskʰs][ˈmɑ:nɪkə] ,
" **Why , where are you going , Mrs . Reilly ?** " **asks Monica ,**
" 为什么 , 在哪里 是 你 去 , 太太 : 赖利 ? " 问 莫妮卡 ,
" 雷利太太, 您要去哪里? "莫妮卡问道。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [kɒk] [ɪz][ɡɑ:t][ʌp][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][wɔ:r] - [peɪnt] , [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] .
seeing that cook is got up in all her war - paint , regardless of expense .
看到 那 厨师 是 得到 向上 在 全部 她 战争 - 画 , 不管 的 费用 .
看到那位厨娘全副武装, 不计成本地涂上了油彩。

" [tu:; tə] [mæs] [fɜ:rst] , [mɪs] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪli] .
" **To mass first , miss ,** " **says Mrs . Reilly .**
" 到 大量的 第一的 , 错过 , " 说道 太太 : 赖利 :
" 小姐, 先去参加弥撒吧。"雷利夫人说道。

" [ˈwɛrʒ, ˈhɛwɛrʒ] [ðæt] ? " [æskʰs][ˈmɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rən] [ˈɪgnərəns] .
" **Where's that ?** " **asks Monica , with foreign ignorance .**
" 在哪里? 那 ? " 问 莫妮卡 , 和 外国的 无知 :
" 那在哪儿? "莫妮卡带着外国人的无知问道。

" [bɔ:] !
" **Law !**
" 法律 !
" 法律!

[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)] , [mɪs] , " [sez] [ˈraɪli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmju:zd] [smaɪl] .
to the chapel , miss , " **says Reilly , with an amused smile .**
到 这 教堂 , 错过 , " 说道 赖利 , 和 一个 觉得好笑 微笑 :
"去教堂吧, 小姐,"赖利笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈsʌndeɪ] ? "
" **But it isn't Sunday ?** "
" 但 它 不是 星期日 ? "
" 但今天不是星期天吧? "

" [noʊ] , [mɪs] .
" **No , miss .**
" 不 , 错过 :
" 不, 小姐。"

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈseɪnts] [deɪ] — [meɪ] [ðeɪ] [bi:; bi] [ɡʊd] [tu:; tə][ju: ˈes] !
It's a saint's day — may they be good to us !
它是 一个 圣徒 天 — 可能 他们 是 好的 到 我们 !
今天是圣徒日——愿他们善待我们!

" [ˈkrɔ:sɪŋ] [hɜ:rˈself] .
" **crossing herself .**
" 过境 她自己 :

她划着十字。

" [ɪts] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mɪs] , [ju:; jʊ] [si:] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [pɔr] [fʊʊks] ,
" **It's different with you , miss , you see ; but we poor folks ,**
" 它是 不同的 和 你 , 错过 , 你 看 ; 但 我们 贫穷的 各位 ,
"小姐, 你的情况不一样; 但我们这些穷人,

[wi:; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ˈaʊə; ɑ:r] [prɛrʒ] [wɛn] [wi:; wi][kæn; kən] ,
we must say our prayers when we can ,
我们 必须 说 我们的 祈祷 什么时候 我们 能 ,
我们应该尽可能地祈祷。

[ɔ:r][ðə; ðɪ][ˈvɜ:rdʒɪn] [wɪl] [ju: ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd] . "
or the Virgin will dthrop us out of her mind . "
或者 这 处女 将要 dthrop 我们 出去 的 她 头脑 : "
否则圣母玛利亚会把我们从她的记忆中抹去。

" [ɪz][jɔː; jər][ˈtʃæp(ə)l] [ˈprɪtɪ] ? " [æsks][ˈmɑːnɪkə] , [huː] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri]
" **Is your chapel pretty ?** " **asks Monica , who has now been a week in the country**
" 是 你的 教堂 漂亮的 ? " 问 莫妮卡 , WHO 有 现在 到过 一个 星期 在 这 国家
,
!
,

“你们的小教堂漂亮吗？”莫妮卡问道，她已经在乡下待了一周了。

[ænd; ənd] [θruː] [veri] [ˈwɪrɪnəs] [fiːlz] [ə; eɪ][mæd][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] [ɔːr] [ˈenɪbəːdi]
and through very weariness feels a mad desire to talk to somebody or anybody
和 通过 非常 疲劳 感觉 一个 疯狂的 欲望 到 讲话 到 某人 或者 任何人
,
:
:

尽管非常疲惫，却仍然强烈渴望与人交谈，或者与任何人交谈。

" , [ɪts] [ˈlʌvli] , [mɪs] , [sɪns] [ˈfɑːðər] [ˈdʒeri] [tɔk] [aɪˈtiː][ɪn][hænd] !
" **Faix , it's lovely , miss , since Father Jerry took it in hand !**
" faix , 它是 迷人的 , 错过 , 自从 父亲 杰瑞 采取 它 在 手 !

“费克斯，小姐，自从杰瑞神父接手后，这里变得很漂亮！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [ˈpɪktʃərz] [jiː; jɪ][ˈevər] [sɔː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,
There's the finest pictures ye ever saw on the walls ,
有 这 最好的 图片 是的 曾经 锯 在 这 墙壁 ,
墙上挂着你见过的最精美的画作。

[æn; ən] - [æn; ən][ˈɔːltər][aɪˈtiː] - [ʌd][duː][jiː; jɪ] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . "
an ' an altar it ' ud do ye good to look at . "
一个 - 一个 坛 它 - ud 做 是的 好的 到 看 在 . "

看看祭坛对你有好处。

" [wʊd] [aɪˈtiː] ?
" **Would it ?**
" 会 它 ?

真的吗？

[ðen] [aɪl] [goʊ][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
Then I'll go some day to see it , " says Monica , smiling ,
然后 患病的 去 一些 天 到 看 它 , " 说道 莫妮卡 , 微笑 ,
“那我总有一天会去看的，”莫妮卡笑着说。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [let][hɜːr; hər] [ˈentər] [ə; eɪ][ˌpændəˈmoʊniəm][æz; əz]
not knowing that her aunts would as soon let her enter a pandemonium as
不是 会心 那 她 姑姑们 会 作为 很快 让 她 进入 一个 混乱 作为
[ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [ˈtʃæp(ə)l] .
a Roman Catholic chapel .
一个 罗马 天主教 教堂 .

她并不知道，她的姑妈们宁愿让她进入一个混乱的场所，也不愿让她进入罗马天主教教堂。

[dɪr] [oʊld] [ˈleɪdɪz] !
Dear old ladies !
亲爱的 老的 女士们 !

亲爱的老太太们！

[ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ] [ˈʃæ,douz] ,
frightened by shadows ,
害怕 经过 阴影 ,

害怕影子，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bred] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði][ɪːv(ə)l] [wʌn] [dwelz] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv]
they have been bred in the belief that the Evil One dwells beneath the shade of
他们 有 到过 繁殖 在 这 信仰 那 这 邪恶的 一 居住地 下面 这 阴影 的
[ðə; ði] [ˈrəʊmɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ,
the Romish Church ,
这 罗马天主教 教会 ,

他们从小就被灌输一种观念：邪恶势力就潜伏在罗马天主教会的阴影之下。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðɜ:fɔ:r] [fʊrli] [daɪ][ɪn][aɪ 'ti:] .
and will therefore surely die in it .
和 将要 所以 一定 死 在 它 .

因此他必将死于其中。

" [du:] , [ðen] , [ˈɑ:grə] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪli] , [hu:] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər]
" **Do , then , agra !** " **said Mrs . Reilly , who has , of course , like all the other**
" 做 , 然后 , 阿格拉 ! " 说 太太 . 赖利 , who 有 , 的 课程 , 喜欢 全部 这 其他
[ˈsɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,

“那就去做吧，阿格拉！”雷利太太说道，当然，她和其他所有仆人一样，

[gɔ:n] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ˈmɑ:nɪkə] : " [ɪts] [praʊd] [wi:d] [bi:; bi][tu:; tə] [si:] [ji:; ji][ðer; ðər] .
gone down before Monica : " it's proud we'd be to see ye there .
已消失 向下 前 莫妮卡 : " 它是 自豪的 我们会 是 到 看 是的 那里 .

在莫妮卡之前下去：“我们很荣幸能在那里见到你。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][kənˈvɜ:ɹʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [maɪnd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] ,
" **There is no thought of conversion in the woman's mind , you must remember ,**
" 那里 是 不 想法 的 转换 在 这 女性的 头脑 , 你 必须 记住 ,

“你必须记住，这个女人的脑子里根本没有皈依基督教的想法。”

— [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l][dɪˈzəɪər][tu:; tə][let] [hɜ:r; həɹ] [noʊ] [ji:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [ˈwelkəm] [ˈeniwer] .
— **merely a hospitable desire to let her know she will be welcome anywhere .**
— 仅仅 一个 好客 欲望 到 让 她 知道 她 将要 是 欢迎 任何地方 .

—仅仅是出于好心，想让她知道无论在哪里她都会受到欢迎。

" [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʊkən] , [mɪs] [ˈmɑ:nɪkə] , " [sez] [ji:; ji] ,
" **By the same token , Miss Monica , " says she ,**
" 经过 这 相同的 令牌 , 错过 莫妮卡 , " 说道 她 ,

“同样地，莫妮卡小姐，”她说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [fərˈɡetɪn] - [tu:; tə] [tel] [ji:; ji] . "
" **there's something I was near forgettin ' to tell ye . "**
" 有 某物 我 曾是 靠近 忘记 - 到 告诉 是的 . "

“我差点忘了告诉你一件事。”

" [jes] ! " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] .
" **Yes ! " says Monica .**
" 是的 ! " 说道 莫妮卡 .

“是的！”莫妮卡说。

" [jɜ:r] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] [ˈʌŋkəlz] [ˈwaɪfs] [ni:s] [fɔ:r; fər] [jər] [oʊn] [meɪd] , [mɪs] . "
" **Ye're goin ' to have me uncle's wife's niece for yer own maid , miss . "**
" 是的 去 - 到 有 我 叔叔的 妻子的 侄女 为了 你的 自己的 女佣 , 错过 . "

“小姐，你要雇我叔叔太太的侄女做你的女佣。”

" [eɪ 'em][aɪ] ?
" **Am I ?**
" 是 我 ?

是吗？

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['kɜ:rtəsi] .
I'm glad of that , " says Monica , with a native courtesy .
我是 高兴的 的 那 , " 说道 莫妮卡 , 和 一个 本国的 礼貌 .
“我很高兴, ”莫妮卡用她特有的礼貌说道。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] " — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hezɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] — " [ɪz][ʃi:; ʃi] ['prɪti] , ['raɪli] ? "
" Is she " — with some hesitation and a faint blush — " is she pretty , Reilly ? "
" 是 她 " — 和 一些 犹豫 和 一个 头晕的 脸红 — " 是 她 漂亮的 , 赖利 ? "
“她漂亮吗? ”——他有些犹豫, 脸颊泛起淡淡的红晕——“她漂亮吗, 雷利? ”

" [ʃi:z] [ðə; ðɪ] [pɜ:ti:əst] [gɜ:rl][ji:; jɪ] ['evər] [set] [aɪz] [ɑ:n] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['raɪli] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" She's the purtiest girl ye ever set eyes on , " says Mrs . Reilly , with enthusiasm .
" 她是 这 最纯洁的 女孩 是的 曾经 放 眼睛 在 , " 说道 太太 . 赖利 , 和 热情 .
“她是我见过的最漂亮的女孩, ”雷利太太热情地说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]
[第26页]

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ][kɑ:nt] [ber] ['ʌgli] ['pi:p(ə)l] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] .
" I'm glad of that ; I can't bear ugly people , " says Monica .
" 我是 高兴的 的 那 ; 我 不能 熊 丑陋的 人们 , " 说道 莫妮卡 .
“我很高兴; 我受不了长相丑陋的人, ”莫妮卡说。

" , [ðen] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [brʊ: r] [ji:; jɪ][wɪð][ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdɪz] , " ['mʌtərz] ['mɪsɪz] .
" Faix , then , there's a bad time before ye wid the ould ladies , " mutters Mrs .
" faix , 然后 , 有 一个 坏的 时间 前 是的 宽 这 可以 女士们 , " 低声嘟囔 太太 .
['raɪli] ,
Reilly ,
赖利 ,
“看来, 你和那些老太太们之间要倒霉了, ”雷利太太嘟囔道。

['sɑ:tʊʊ]['vʊʊʃɪ] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['ɑ:nwərdz] .
sotto voce , gathering up her cloak and stepping onwards .
sotto voce , 采集 向上 她 披风 和 步进 开始 .
她低声说道, 拢起斗篷, 向前走。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['hænsəm] ['wʊmən] [hɜ:r'self] ,
She is a remarkably handsome woman herself ,
她 是 一个 非常 英俊的 女士 她自己 ,
她本人也是一位容貌非常出众的女子。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] ['seɪfli] [dɪ'plɔ:r] [ðə; ðɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ɪn][hɜ:r; hər] ['betɜ-z] .
and so may safely deplore the want of beauty in her betters .
和 所以 可能 安全 遗憾 这 想 的 美丽 在 她 博彩公司 .
因此, 她完全可以对比她地位高的人缺乏美貌而感到惋惜。

['mɑ:nɪkə] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'saɪd] , [steps] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .
Monica , turning aside , steps on a high bank and looks down towards the village .
莫妮卡 , 转弯 旁边 , 步骤 在 一个 高的 银行 和 看起来 向下 向 这 村庄 .
莫妮卡转身, 踏上一处高高的堤岸, 向下望去, 可以看到村庄。

[θru:] [ðə; ðɪ] [tri:z] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ðɪ]['spaiər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [kə'θi:drəl] ['raɪzɪŋ] ['hevənwədz]
Through the trees she can see the spire of the old cathedral rising heavenwards
通过 这 树木 她 能 看 这 尖塔 的 这 老的 大教堂 上升 向天
.
:
.
透过树木, 她可以看到古老大教堂的尖顶直插云霄。

[ðoʊ] [ˈrɒs,mɔɪn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [aɪˈtiː] [stɪl] [kæn; kən] [boʊst] [ɪts] [kəˈθiːdrəl] , [æn; ən]
Though Rossmoynes is but a village , it still can boast its cathedral , an
尽管 罗斯莫因 是 但 一个 村庄 , 它 仍然 能 夸 它是 大教堂 , 一个
[ˈeɪnfənt] [ˈedɪfɪs] ,
ancient edifice ,
古老的 大厦 ,

虽然罗斯莫恩只是一个村庄，但它仍然拥有自己的大教堂，这是一座古老的建筑。

[ʌnˈkuːθ] [ænd; ənd] [ʌnˈlʌvli] , [bʌt; bət] [jet] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn][ˈaɪərlənd] .
uncouth and unlovely , but yet one of the oldest places of worship in Ireland .
粗野 和 不可爱 , 但 然而 一 的 这 最老 地方 的 崇拜 在 爱尔兰 .
虽然简陋丑陋，但却是爱尔兰最古老的礼拜场所之一。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [læf] [aɪˈtiː][tuː; tə][skɔːrn] ,
Most of my readers would no doubt laugh it to scorn ,
最多 的 我的 读者 会 不 怀疑 笑 它 到 轻蔑 ,
我的大多数读者无疑会对此嗤之以鼻。

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [bɪˈbɜːŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈrevərəns] [aɪˈtiː] ,
but we who belong to it reverence it ,
但 我们 WHO 属于 到 它 尊敬 它 ,
但我们这些属于它的人敬畏它。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə] [ˈpæsər] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [kweɪnt] [maːrks] [ænd; ənd][ˈtəʊkənz]
and point out with pride to passers by the few quaint marks and tokens
和 观点 出去 和 自豪 到 过路人 经过 这 很少 古雅 标记 和 代币
[ðæt] [lɪŋk] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbaɪɡɔːn] [eɪdʒ] .
that link it to a bygone age .
那 关联 它 到 一个 逝去的 年龄 .

并自豪地向路人指出，这里有一些古朴的标志和物件，将它们与过去的时代联系起来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [neɪv] , [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
There is a nave , broad and deep , comprising more than a third of the
那里 是 一个 中殿 , 广阔 和 深的 , 包括 更多的 比 一个 第三 的 这
[hoʊl] [ˈbɪldɪŋ] ,
whole building ,
所有的 建筑 ,

教堂有一个宽阔而深邃的中殿，占整座建筑面积的三分之一以上。

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld][ˈbrookən] [stoʊn] [ˈpeɪvmənt] , [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] ,
with its old broken stone pavement , and high up ,
和 它是 老的 破碎的 石头 路面 , 和 高的 向上 ,
铺着破旧石板的街道，地势高耸，

[ˈkɑːvən] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈfɒnən] , [ɪts][ˈpeɪtrən] [seɪnt] , — [ə; eɪ]
carven upon one of its walls the head of St . Faughnan , its patron saint , — a
卡文 之上 一 的 它是 墙壁 这 头 的 英石 . 福格南 , 它是 赞助人 圣 , — 一个
[ˈhɪdiəs] [seɪnt] ,
hideous saint ,
可怕 圣 ,

其中一面墙上雕刻着它的守护圣人圣福格南的头像——一个丑陋的圣人。

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [hiː; hi] [riˈzembld] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [ˈkɑːrviŋ] .
indeed , if he resembled that ancient carving .
的确 , 如果 他 类似 那 古老的 雕刻 .
的确，如果他长得像那尊古代雕像的话。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [geɪzɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ʌnˈlʌvli] [ˈvɪzɪdʒ] ,
How often have I gazed upon his unlovely visage ,
如何 经常 有 我 凝视 之上 他的 不可爱 面容 ,
我曾多少次凝视过他那并不俊美的脸庞，

[ænd; ənd] ['wʌndʒ-d] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][soʊ][dɪ'vaɪn]
and wondered in my childish fashion why the grace that comes from so divine
和 想知道 在 我的 幼稚 时尚 为什么 这 优雅 那 来 从 所以 神圣的
[æn; ən][ˈɔ: rɪdʒɪn][hæd; həd][nɑ: tɪ][ðə; ði] ['pəʊər] [tu:; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənts] [feɪs] [mɔ: r] ['bjʊ: tɪf(ə)l] ！
an origin had not the power to render his servant's face more beautiful ！
一个 起源 有 不是 这 力量 到 使成为 他的 仆人的 脸 更多的 美丽的 ！

我像个孩子一样纳闷，为什么来自如此神圣的恩典，却不能让他的仆人的脸变得更美丽呢！
[ɪn] [ði: z] ['leɪtər] ['jɪr z] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'pru: vd] (?) [ænd; ənd]['mɒdə(:)naɪz d][ðə; ði][oʊld] ['strʌktʃər] .
In these later years they have improved (?) and modernized the old structure .
在 这些 之后 年 他们 有 改进 (?) 和 现代化 这 老的 结构 .
近年来，他们对旧建筑进行了改进和现代化改造。

[ə; eɪ] [stoʊn] ['pʊlpɪt] , [hju: dʒ][ænd; ənd] ['klʌmzi] , [i'rektɪd] [baɪ] [səb'skrɪp(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
A stone pulpit , huge and clumsy , erected by subscription to the memory of
一个 石头 讲坛 , 巨大的 和 笨拙 , 竖立 经过 订阅 到 这 记忆 的
[sʌm; səm] ['eldərlɪ] [ɪn'hæbɪtənt] ,
some elderly inhabitant ,
一些 老年 居民 ,
一座巨大而笨重的石砌讲坛，由人们捐款建造，以纪念一位年长的居民。

[stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪs'ʃeɪpən] [blɑ: t] [brɪ'fɔ: r] [ðə; ði][ˈɔ: ltər][reɪlz] ; [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [tu:] [brɔ: d] [fɔ: r; fər][ɪts]
stands like a misshapen blot before the altar rails ; a window , too broad for its
站立 喜欢 一个 畸形 印迹 前 这 坛 铁轨 ; 一个 窗户 , 也 广阔 为了 它是
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,
它像一块畸形的污渍一样矗立在祭坛栏杆前；一扇窗户，宽度与长度不成比例地宽。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔ: r(ə)n] , [θru: z] [tu:] [mʌtʃ] [laɪt] [ə'pɑ: n][ðə; ði] [ˈdɪndʒɪnəs] [wɪ'ðɪn] ;
and generally out of proportion , throws too much light upon the dinginess within ;
和 一般来说 出去 的 部分 , 投掷 也 很多 光 之上 这 昏暗 之内 ;
而且通常比例失调，反而过多地暴露了内部的阴暗面；
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡli] [oʊld] [pleɪs] [hæz; həz] [bɔ: st] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'ʃʊərədli]
the general character of the ugly old place has lost something , but assuredly
这 一般的 特点 的 这 丑陋的 老的 地方 有 丢失的 某物 , 但 当然

[geɪnd] ['nʌθɪŋ] ,
gained nothing ,
获得 没有什么 ,
这个破旧地方的整体风貌有所丧失，但肯定没有得到任何改善。

[baɪ] [ði: z] [ɪnə'veɪʃnz] .
by these innovations .
经过 这些 创新 .
通过这些创新。

[aɪ 'ti: ɪz][hɑ: rd][tu:; tə] [pʊt] " [ə; eɪ] [pi: s] [ʌv; əv] [nu:] [kɒ: θ] [ɑ: n][æn; ən][oʊld] ['ɡɑ: rmənt] " [sək'sesfəli] .
It is hard to put " a piece of new cloth on an old garment " successfully .
它 是 难的 到 放 " 一个 片 的 新的 布 在 一个 老的 服装 " 成功地 .
“给旧衣服穿上新布”很难成功。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [stændz][ə'pɑ: n][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ; [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][laɪz][æt; ət][ɪts] [fi: t] .
The village itself stands upon a high hill ; the ocean lies at its feet .
这 村庄 本身 站立 之上 一个 高的 爬坡道 ; 这 海洋 谎言 在 它是 脚 .
村庄坐落在高高的山丘上，山脚下就是大海。

[frʌm; frəm] [mɔɪn] [haʊs] [wʌn][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ʃɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ət'læntɪk][æz; əz][aɪ'ti:]
From Moyne House one can see the shimmer of the great Atlantic as it
从 莫因 房子 一 能 看 这 闪烁 的 这 伟大的 大西洋 作为 它
[ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈsʌnbi:mz] [ɔ:r] [ˈlæʃɪz] [ɪt'self][ɪntu:] [ˈfjʊəriəs] [foʊm] [ˈʌndər][ðə; ði] [tʌtʃ]
dances beneath the sunbeams or lashes itself into furious foam under the touch
舞蹈 下面 这 阳光 或者 睫毛 本身 进入 狂怒 泡沫 在下面 这 触碰
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] .
of the north wind .
的 这 北 风 .

从莫恩庄园可以看到浩瀚的大西洋在阳光下波光粼粼，或在北风的吹拂下激起汹涌的泡沫。

[ðə; ði] [ˈkoʊstgɑ:rd] [ˈsteɪ(ə)n] , [tu:] , [stændz] [aʊt] , [ˈbrɪliənt] [ɪn][ɪts] [ˈwaɪtwɑ:ʃ] , [ə; eɪ] [ˈgli:mɪŋ] [spɑ:t]
The coastguard station , too , stands out , brilliant in its whitewash , a gleaming spot
这 海岸警卫队 车站 , 也 , 站立 出去 , 杰出的 在 它是 粉刷 , 一个 闪闪发光 点
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
upon the landscape .
之上 这 景观 .

海岸警卫队站也十分醒目，粉刷成白色的外墙格外耀眼，成为这片风景中一道亮丽的风景。

[tu; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [laɪz] - , [ə; eɪ] [lɔ:n] ,
To the left of the station lies Ounahincha , — a long ,
到 这 左边 的 这 车站 谎言 - , — 一个 长的 ,
车站左侧是奥纳欣查，——一条长长的.....

[di:p] [laɪn][ʌv; əv] [si:] - [bi:tʃ] [ðæt] [wʊd] [merk] [ɪts] [ˈfɔ:rtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] [pleɪs] [ˈʌndər]
deep line of sea - beach that would make its fortune as a bathing place under
深的 线 的 海 - 海滩 那 会 制作 它是 财富 作为 一个 洗澡 地方 在下面
[ˈhæpi:ɜ:] [ˈɔ:spɪsɪz] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [mɔ:r] [ə'pri:ʃiətiɪd] [klaɪm] .
happier auspices and in some more appreciated clime .
更快乐 庇护 和 在 一些 更多的 感谢 气候 .

绵延的海岸线，如果气候条件更好，这里将会成为一个热门的游泳胜地。

[ˈmɑ:nɪkə] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [haɪt] , [teɪks] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
Monica , looking down from her height , takes in all the
莫妮卡 , 寻找 向下 从 她 高度 , 需要 在 全部 这
莫妮卡从她的高度俯视着，将一切尽收眼底。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ˈbjʊ:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ðæt] [sə'raʊnd] [hɜ:r; hə] ,
beauties of the landscape that surround her ,
美女 的 这 景观 那 环绕 她 ,
她周围风景优美，

[ænd; ənd] [lets] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelənkɑ:li] [ˈoʊ(ə)n] [sɪŋk] [ɪntu:][hɜ:r; hə] [ˈveri] [soʊl] .
and lets the music of the melancholy ocean sink into her very soul .
和 让我们 这 音乐 的 这 忧郁 海洋 下沉 进入 她 非常 灵魂 .
让忧郁海洋的乐章沉入她的灵魂深处。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lets] [hɜ:r; hə] [aɪz] [ˈwɑ:ndər][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:rdnəbl]
Then she lets her eyes wander to the right , and rest with pardonable
然后 她 让我们 她 眼睛 漫步 到 这 正确的 , 和 休息 和 情有可原
[kjuəri'a:səti][ə'pɑ:n] [ˈku:l] [ˈkæs(ə)l] ,
curiosity upon Coole Castle ,
好奇心 之上 酷 城堡 ,
然后，她的目光向右游移，带着可以理解的好奇心停留在了库尔城堡上。

[wer] [dwelz] [ðə; ði][ˈoʊgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .
where dwells the ogre of her house .
在哪里 居住地 这 食人魔 的 她 房子 ；

她家的食人魔住在哪里？

[əˈbʌv] [ˈku:lɪ] , [ænd; ənd][əˈbaʊt] [tu:] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [laɪz] - , [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv]
Above Coole , and about two miles farther on , lies Aghyohillbeg , the residence of
多于 酷 , 和 关于 二 英里 更远 在 , 谎言 - , 这 住宅 的
[ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] ,
Madam O'Connor ,
女士 奥康纳 ,

在库尔上方大约两英里处，坐落着阿吉奥希尔贝格，那是奥康纳夫人的住所。

[ðæt] [ˈterəb(ə)l] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ˈaɪrləndz] [kɪŋz] ; [waɪlst] [brɪˈloʊ] , [ˈnestlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɪts]
that terrible descendant of one of Ireland's kings ; whilst below , nestling among its
那 糟糕的 后裔 的 一 的 爱尔兰的 国王 ; 而 以下 , 雏鸟 之中 它是
[ˈfɜːz][ænd; ənd] [biːtʃɪz] ,
firs and beeches ,
杉树 和 山毛榉 ,

那是爱尔兰某位国王的可怕后裔；而在下面，依偎在它的冷杉和山毛榉树丛中，

[ɪz] [ˈkɪl,mɔːr] , [wer] [ðə; ði] [ˈhɔːlfərdz] — [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] — [meɪ] [biː; bi]
is Kilmore , where the Halfords — a merry tangle of boys and girls — may be
是 基尔莫尔 , 在哪里 这 哈尔福德 — 一个 欢乐 纠纷 的 男孩们 和 女孩们 — 可能 是
[siːn] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] .
seen at all hours .
已见 在 全部 小时 ；

基尔莫尔 (Kilmore) 就是哈尔福德 (Halfords) 的所在地，那里随时都能看到一群快乐的男孩女孩。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] [ˈrektər] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [wɪtʃ] [ɪz]
Then there is the vicarage , where the rector lives with his family , which is
然后 那里 是 这 牧师住宅 , 在哪里 这 校长 生活 和 他的 家庭 , 哪个 是
[lɑːrdʒ] ;
large ;
大的 ;

然后是牧师住宅，教区长和他的家人住在那里，他的家人很多；

[ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
and nearer to the village , the house that holds the curate and his family ,
和 更近 到 这 村庄 , 这 房子 那 持有 这 策展 和 他的 家庭 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

离村庄更近的地方，是牧师及其家人居住的房子，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ˈlɑːrdʒər] .
of course , is larger .
的 课程 , 是 更大的 ；

当然，它更大。

[brɪˈsaɪdʒ] [wɪtʃ] ,
Besides which ,
除了 哪个 ,

除此之外，

[ˈmɑːnɪkə][kæən; kən][dʒʌst] [siː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈvæntɪdʒ] - [graʊnd] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈsloʊps] [ʌv; əv]
Monica can just see from her vantage - ground the wooded slopes of
莫妮卡 能 只是 看 从 她 优势 - 地面 这 树木繁茂的 连续下坡 的
- [ðæt] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [kɔːld] [jʌŋ] [ˈrɑːneɪn] [ˈmæstər] ,
Durrusbeg that have lately called young Ronayne master ,
- 那 有 最近 称为 年轻的 罗纳恩 掌握 ,

莫妮卡从她所在的有利位置可以看到杜鲁斯贝格树木繁茂的山坡，最近年轻的罗纳恩称那里为主人。

— [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] ['hævɪŋ] [daɪd][moʊst] [ʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd][left][him; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pra:pərti] .
— a distant cousin having died most unexpectedly and left him all his property .
— 一个 遥远 表哥 拥有 死亡 最多 不料 和 左边 他 全部 他的 财产 .

一位远房表亲突然去世，并将所有财产留给了他。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] , - ['rɑ:neɪn] [wʌz; wəz]['spʊʊkən][ʌv; əv][baɪ] ['æŋkʃəs] ['meɪtrənz][æz; əz][ə; eɪ][waɪld]
Six months ago , Ulic Ronayne was spoken of by anxious matrons as a wild
六 几个月 前 , - 罗纳恩 曾是 说 的 经过 焦虑的 女舍监 作为 一个 荒野
[læd] ,
lad ,
小伙子 ,

六个月前，焦虑的妇人们还把乌利克·罗纳因描述成一个桀骜不驯的少年。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [him; ɪm] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['nɔ:ti]
with nothing to recommend him save his handsome face and some naughty
和 没有什么 到 推荐 他 节省 他的 英俊的 脸 和 一些 淘气
[ˈstɔ:rɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
stories attached to his name .
故事 随附的 到 他的 姓名 .

除了英俊的脸庞和一些与他有关的不雅故事之外，他一无是处。

[naʊ] [hi:; hi][ɪz] [prə'naʊnst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɔ:ti] [ˈstɔ:rɪz] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d] ['nevər]
Now he is pronounced charming , and the naughty stories , which indeed never
现在 他 是 发音 迷人 , 和 这 淘气 故事 , 哪个 的确 绝不
[hæd; həd] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
had any foundation ,
有 任何 基础 ,

现在他被誉为魅力四射，而那些原本毫无根据的轻佻传闻，

[ɑ:r; ər] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'ɡreɪsfl] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] .
are discovered to have been disgraceful fabrications .
是 发现 到 有 到过 可耻 制造 .

后来发现这些都是令人不齿的捏造。

[ˈmæərɪdʒəbl] [ˈdɔ:tɜ:z] [ɑ:r; ər] ['kɪndər] [tu:; tə][him; ɪm][ðæn; ðən][wɜ:rdz][kæn; kən] [seɪ] ,
Marriageable daughters are kinder to him than words can say ,
婚 女儿们 是 幼儿园 到 他 比 字 能 说 ,

待嫁的女儿们对他的感激之情，远非言语所能表达。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] ['kɔ:ʃəs] ['mʌðərz] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][æz; əz]
and are allowed by the most cautious mothers to dance with him as
和 是 允许 经过 这 最多 谨慎 母亲们 到 舞蹈 和 他 作为
[ɔ:f(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [tʃu:z] ,
often as they choose ,
经常 作为 他们 选择 ,

即使是最谨慎的母亲也允许她们随心所欲地与他跳舞。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][sɪt] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][ɪn] [sɪ'klu:dɪd] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv]
and even to sit unlimited hours with him in secluded corners of
和 甚至 到 坐 无限 小时 和 他 在 僻 角落 的
[kən'sɜ:vəʊtɔ:ri:z] [ʌnrɪ'bju:kt] .
conservatories unrebuked .
温室 未受责备 .

甚至可以和他一起在温室的僻静角落里坐上几个小时，也不会受到责备。

[ˈtru:lɪ] , [oʊ][ˈplu:təs] ! [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][gɑ:d] [ɪn'di:d] .
Truly , O Plutus ! thou art a god indeed .
真的 , 哦 普路托斯 ! 你 艺术 一个 上帝 的确 .

普路托啊！你真是神啊！

[ðəʊ] [hæst] [aʊtˈlɪvd] [ðəɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈbreðrən] .
Thou hast outlived thy greater brethren .
你 哈斯特 活得更久 你的 更大的 弟兄们 :

你比你那些更伟大的兄弟们活得更久。

[ðəɪ] [ˈraɪn] [ɪz] [ˈɑːnərd] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] !
Thy shrine is honored as of old !
你的 神社 是 荣幸 作为 的 老的 !

你的神龛依然受到人们的敬仰!

[ˈæftər][ə; eɪ][ləst] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ˈoʊ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈswelɪŋ] [ˈwʊdz] [ðæt]
After a last lingering glance at the distant ocean and the swelling woods that
后 一个 最后的 挥之不去的 瞥一眼 在 这 遥远 海洋 和 这 肿胀 树林 那
[naʊ] [ɪn] [ˈmerɪ] [dʒuːn][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈɡrændəst] [ˈoʊ] ,
now in Merry June are making their grandest show ,
现在 在 欢乐 六月 是 制作 他们的 最宏伟 展示 ,

最后久久凝视着远处的大海和郁郁葱葱的树林，它们在六月的欢乐时光里展现出最壮丽的景象。

[ˈmɑːnɪkə][dʒʌmps] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈbæŋk] [əˈɡen] [ænd; ənd][ɡoʊz] [ˈsloʊli] — [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz][fiː; ʃɪ]
Monica jumps down from her bank again and goes slowly — singing as she
莫妮卡 跳跃 向下 从 她 银行 再次 和 去 缓慢地 — 歌唱 作为 她
[ɡoʊz] — [tʊːrdz] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [ðæt] [rʌnz][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [mɔɪn] .
goes — towards the river that runs at the end of Moyne .
去 — 向 这 河 那 跑步 在 这 结尾 的 莫因 .

莫妮卡再次从河岸上跳下来，一边唱歌一边慢慢地走向莫因河尽头的河流。

[daʊn] [baɪ][ɪts][ˈbæŋks] [mɔɪn] [ˈæktʃuəli] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ðɪ] [heɪtɪd] [lændz][ʌv; əv] ,
Down by its banks Moyne actually touches the hated lands of Cooles ,
向下 经过 它是 银行 莫因 实际上 触摸 这 憎恨 土地 的 酷 ,

莫因河下游实际上与库尔斯人憎恨的土地接壤。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈbaʊndrɪ] [fens] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [dɪˈvaɪdz] [wʌn] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
a slight boundary fence being all that divides one place from the other .
一个 轻微 边界 栅栏 存在 全部 那 分割 — 地方 从 这 其他 .

两地之间仅隔着一道矮矮的围栏。

[ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [ˈrʌʃɪz] [ˈiːɡərli] [pæst][bəʊθ] , [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] ,
The river rushes eagerly past both , on its way to the sea ,
这 河 冲刺 急切地 过去的 两个都 , 在 它是 方式 到 这 海 ,

河流急促地流过两人身边，奔向大海。

[ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈmerəli] [ɑːn][ɪts] [ˈhæpi] [ˈvɔɪdʒ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈmɑːkɪŋ] [æt; ət][ˈhjuːmən] [wiːl] [ænd; ənd]
murmuring merrily on its happy voyage , as though mocking at human weals and
淙淙 兴高采烈地 在 它是 快乐的 航程 , 作为 尽管 嘲讽 在 人类 伤痕 和
[wəʊz] [ænd; ənd] [ˈpetɪ] [ˈkwɔərəlz] .
woes and petty quarrels .
烦恼 和 小气 争吵 .

在快乐的航程中欢快地低语，仿佛在嘲笑人类的幸福、苦难和琐碎的争吵。

[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈmedəʊz] , [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [brʊk] , [pæst][ðə; ðɪ][staɪl] , [ˈmɑːnɪkə] [ˈmeɪks]
Through the waving meadows , over the little brook , past the stile , Monica makes
通过 这 挥手 草地 , 超过 这 小的 溪 , 过去的 这 风格 , 莫妮卡 制作
[hɜːr; hər] [wei] ,
her way ,
她 方式 ,

穿过摇曳的草地，越过小溪，翻过栅栏，莫妮卡继续前行。

[ˈplʌkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]ˈskɑːrlət] [ˈpɒpiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbluː] [ˈkɔːrnflaʊər] [ænd; ənd]
plucking here and there the scarlet poppies , and the blue cornflowers and
拔毛 这里 和 那里 这 猩红 罂粟花 , 和 这 蓝色的 矢车菊 和
[ˈdeɪzɪz] , " [ðoʊz]
daisies , " those
雏菊 , " 那些

随手摘些猩红的罂粟花，还有蓝色的矢车菊和雏菊，“那些

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[pɜːrld] [ɑːrktʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [ˈkɒnstəleɪtɪd] [ˈflaʊər] [ðæt] [ˈnevər] [sets] .
pearled Arcturi of the earth , the constellated flower that never sets .
珍珠 阿尔库图里 的 这 地球 , 这 星座 花 那 绝不 套 .

大地的珍珠般的 Arcturi，永不凋零的星辰之花。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈtɪntɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈjeloo] [heɪz] ,
" **The sun is tinting all things with its yellow haze ,**
" 这 太阳 是 着色 全部 事物 和 它是 黄色的 阴霾 ,
“太阳正将万物染成一片金黄，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈbɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈbraɪtəst] [ɡoʊld][ðə; ði] [ˈredɪ] [tɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]ˈgɜːlz] [her] [æz; əz][iː; ji]
and is burning to brightest gold the reddish tinge in the girl's hair as she
和 是 燃烧 到 最亮的 金子 这 微红 色调 在 这 女孩们 头发 作为 她
[muːvz] [wɪð; wɪθ] [ˈdæliːŋ] [steps] [θruː] [ðə; ði] [ɡriːn] [fiːldz] .
moves with dallying steps through the green fields .
移动 和 磨蹭 步骤 通过 这 绿色的 字段 .

当女孩迈着轻快的步伐穿过绿色的田野时，她头发上的红色光泽在阳光下闪耀着耀眼的金光。

[jiː; ji][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ɡaʊn] , [dekt] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv]ˈsɑːmbər[tɪnt] ,
She is dressed in a white gown , decked with ribbons of sombre tint ,
她 是 穿着 在 一个 白色的 袍 , 甲板 和 丝带 的 阴沉 着色 ,
她身穿白色长裙，裙摆上点缀着深色调的丝带。

[ænd; ənd] [werz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][hjuːdʒ]ˈpooʊki] [ˈbɑːnɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs]
and wears upon her head a huge poky bonnet , from which her face
和 穿着 之上 她 头 一个 巨大的 慢吞吞 引擎盖 , 从 哪个 她 脸
[piːps] [aʊt] ,
peeps out ,
人群 出去 ,

她头上戴着一顶巨大的、尖尖的帽子，脸从帽子里露了出来。

[hæf] [ˈɜːrniːst] , [hæf] [koʊˈketɪʃ] , [ˈhoʊlli] [pjər] .
half earnest , half coquettish , wholly pure .
一半 认真 , 一半 娇媚 , 完全 纯的 .

一半认真，一半娇媚，全然纯洁。

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər] [ber] [ænd; ənd] [ˈfeɪpli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]ˈlɪt(ə)l] [braʊn] ; [sʌm; səm][oʊld] - [ˈfæʃnd]
Her hands are bare and shapely , but a little brown ; some old - fashioned
她 双手 是 裸 和 优美 , 但 一个 小的 棕色的 ; 一些 老的 - 造型
[rɪŋz] [ˈɡlɪs(ə)n][ɑːn][ðem; ðəm] .
rings glisten on them .
戒指 闪亮 在 他们 .

她的双手裸露着，形状优美，但略带棕色；几枚老式的戒指在她手上闪闪发光。

[jiː; ji][hæz; həz][ðə; ði]ˈteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡaʊn] [θroʊn] [ˈneglɪdʒəntli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
She has the tail of her gown thrown negligently over her arm ,
她 有 这 尾巴 的 她 袍 抛掷 疏忽地 超过 她 手臂 ,
她随意地将长裙的下摆搭在手臂上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['hæpi] [lɪps] ['pɑ:rtɪd][ɪn] [sɔ:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [sə'ri:n] [æz; əz] ['ɜ:rlɪ] **and with her happy lips parted in song , and her eyes serene as early dawn ,** 和 和 她 快乐的 嘴唇 分手了 在 歌曲 , 和 她 眼睛 安详 作为 早期的 黎明 ,

她双唇微启，歌声嘹亮，双眸如晨曦般宁静。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [laɪk] [ðæt] [fer] [θɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɔsɜ:z] , [hu:z] **she looks like that fair thing of Chaucer's , whose** 她 看起来 喜欢 那 公平的 事物 的 乔叟的 , 谁 她长得像乔叟笔下那个美丽的姑娘，

" [bɜ:rt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wu:m] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] , **" Berthe was of the womb of morning dew ,** " 贝尔特 曾是 的 这 子宫 的 早晨 露 , “贝尔特是晨露孕育的，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɔɪəs] [praɪm] . **And her conception of the joyous prime .** 和 她 概念 的 这 欢乐 主要的 . 以及她对美好青春的理解。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['spɑ:rkɪŋ] ['rɪvər] [kʌmz] [ɪn] [saɪt] . **" And now the sparkling river comes in sight .** " 和 现在 这 闪闪发光 河 来 在 视线 . “现在，波光粼粼的河流映入眼帘。”

[nɪr] [ɪts] [brɪŋk] [æŋ; ən][oʊld][boʊt] - [haʊs] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [fæst] ['krʌmblɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] ; **Near its brink an old boat - house may be seen fast crumbling to decay ;** 靠近 它是 边缘 一个 老的 船 - 房子 可能 是 已见 快速地 摇摇欲坠 到 衰变 ; 在它的边缘附近，可以看到一座老旧的船屋正在迅速坍塌腐朽；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ɪt'self] [laɪz] , ['sweɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , **and on the river itself lies , swaying to and fro ,** 和 在 这 河 本身 谎言 , 摇晃 到 和 弗 , 而河面上，它正来回摇晃着，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [pʌnt; pʊnt][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [læst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'klaɪn] . **a small punt in the very last stages of decline .** 一个 小的 平底船 在 这 非常 最后的 阶段 的 衰退 . 在衰落最后阶段进行的小额投机。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [kwat] [æt; ət] ['dεθs] [dɔ:r] , **It is a very terrible little boat , quite at death's door ,** 它 是 一个 非常 糟糕的 小的 船 , 相当 在 死亡人数 门 , 这是一艘非常糟糕的小船，几乎已经报废了。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðoʊz] [laɪnz][ʌv; əv] ['dænti:z] ['peɪntɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['laɪb(ə)l] : **and might have had those lines of Dante's painted upon it without libel :** 和 可能 有 有 那些 线条 的 但丁的 绘 之上 它 没有 诽谤 : 而且，把但丁的诗句画在上面可能并不构成诽谤：

" [ə'bændən] [hoʊp] , [ɔ:l][ʃi:; ʃɪ] [hu:] ['entər] [hɪr] . **" Abandon hope , all ye who enter here .** " 放弃 希望 , 全部 是的 WHO 进入 这里 . 进入此门者，皆当放弃希望。

" [bʌt; bət]['mɔ:nɪkə] , [ɪn] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['rɒtɪŋ] ['tɪmbɜ:z] , **" But Monica , in happy ignorance of rotting timbers ,** " 但 莫妮卡 , 在 快乐的 无知 的 腐烂 木材 , “但是莫妮卡却对腐烂的木材一无所知，

[θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][fɪː; jɪ] [felt] [læst] ['iːvniŋ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'mɔːrəlaɪzd]
thinks only of the joy she felt last evening when the discovery of this demoralized
思考 仅有的 的 这 喜悦 她 毛毡 最后的 晚上 什么时候 这 发现 的 这 士气低落
[ˈtreʒər] [wʌz; wəz] [meɪd] .
treasure was made .
宝藏 曾是 制成 .

她满脑子想的都是昨晚发现这件被遗弃的宝物时所感受到的喜悦。

[ɪn][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [boʊt] - [haʊs] [jɪː; jɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [kleɪmd] [aɪ 'tiː]
In the mouldering boat - house she had found it , and so had claimed it
在 这 模压 船 - 房子 她 有 成立 它 , 和 所以 有 声称 它
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .
for her own .
为了 她 自己的 .

她在破败的船屋里找到了它，于是把它据为己有。

[fɪː; jɪ][hæd; həd][toʊld][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] , [nɑːt][iːv(ə)n] [kɪt] , [huː] [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
She had told no one of her secret , not even Kit , who is , as a rule ,
她 有 讲述 不 一 的 她 秘密 , 不是 甚至 成套工具 , WHO 是 , 作为 一个 规则 ,
[nɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [siːkrət] [kɪt] [huː] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
她没有告诉任何人她的秘密，甚至连基特也没有，而基特通常.....

[hɜːr; hər] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [hɜːr; hər][kɑːnfɪ'dænt; kɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪdænt; 'kɑːnfɪdɑːnt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
her prime minister , her confidante , and her
她 主要的 部长 , 她 知己 , 和 她
['ʃædʊ] .
shadow .
阴影 .

她的首相，她的知己，她的影子。

[fɪː; jɪ][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] " [hɜːr; hər] ['ʃædʊ] " [dʒʌst]
She has , indeed , had great difficulty in escaping from " her shadow " just
她 有 , 的确 , 有 伟大的 困难 在 逃脱 从 " 她 阴影 " 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她刚才确实很难摆脱“自己的影子”。

[bʌt; bət][æftər] [mʌt] [dɪplə'mætɪk] [tɔɪl] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [aɪ 'tiː] .
but after much diplomatic toil had managed it .
但 后 很多 外交 辛劳 有 管理 它 .

但经过多方外交努力，最终还是做到了。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][dʒent(ə)l][rɪvər] ,
To find herself upon the calm and gentle river ,
到 寻找 她自己 之上 这 冷静的 和 温和的 河 ,

她找到了自己，置身于平静柔和的河流之中。

[tuː; tə] [driːm] [ðer; ðər][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [θɔːts] [brɪ'niːθ] [ðə; ði]['kaɪndli] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
to dream there her own sweet thoughts beneath the kindly shade of the
到 梦 那里 她 自己的 甜的 想法 下面 这 亲切地 阴影 的 这
[pɑːlərd] ['wɪləʊz] ,
pollard willows ,
波拉德 柳树 ,

她在那里，在修剪过的柳树荫下，做着自己甜蜜的梦。

[tuː; tə][glɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][bæsk][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
to glide with the stream and bask in the sunlight all alone ,
到 滑行 和 这 溪流 和 晒 在 这 阳光 全部 独自的 ,

独自一人顺流而下，沐浴在阳光下。

[ʃiː, ʃi][ɪz] [stiɪ] ['strʌɡliŋ] [wɪð; wiθ][aɪ 'tiː] ,
She is still struggling with it ,
她 是 仍然 挣扎 和 它 ,

她仍在为此苦恼。

[ænd; ʌnd] [ɔː'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪnd] [fraʊn] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər] [smuːð] [braʊ] ,
and already a little pained frown has made a wrinkle on her smooth brow ,
和 已经 一个 小的 痛苦 皱眉 有 制成 一个 皱纹 在 她 光滑的 眉头 ,
她光滑的眉头已经微微皱起，带着一丝痛苦的神色。

[wen] [ə'nʌðər] [boʊt] [ʃuːts] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪləʊz] [ænd; ʌnd][geɪnz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] -
when another boat shoots from under the willows and gains the little landing -
什么时候 其他 船 芽 从 在下面 这 柳树 和 收益 这 小的 降落 -
[plɛs] , [wɪð; wiθ][ɪts] ['pebli] [biːtʃ] ,
place , with its pebbly beach ,
地方 , 和 它是 卵石状 海滩 ,

当另一艘船从柳树下疾驰而出，抵达那片布满鹅卵石的小码头时，

[ðæt] [bi'ɒŋz] ['iːkwəli] [tuː; tə] ['kuːl] ['kæs(ə)l][ænd; ʌnd][tuː; tə] [moɪn] .
that belongs equally to Coole Castle and to Moyne .
那 属于 同样地 到 酷 城堡 和 到 莫因 .

这既属于库尔城堡，也属于莫因。

[ðɪs] [nuː] [boʊt][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɛroʊɪnz] .
This new boat is a tremendous improvement on our heroine's .
这 新的 船 是 一个 巨大的 改进 在 我们的 女主角的 .

这艘新船比我们女主角的船好太多了。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['smɑːrtəst] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , — ['seɪfər] ,
It is the smartest little affair possible , and as safe as a church , — safer ,
它 是 这 最聪明的 小的 事务 可能的 , 和 作为 安全的 作为 一个 教会 , — 更安全 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

这是最明智的小举措，而且像教堂一样安全——实际上比教堂更安全。

[æz; əz] [taɪmz] [goʊ] [naʊ] .
as times go now .
作为 时代 去 现在 .

如今时代变迁。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['veri] [ɪ'læbəreɪt] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['freʃli] ['peɪntɪd] ,
Not that there is anything very elaborate about it , but it is freshly painted ,
不是 那 那里 是 任何事物 非常 精心制作的 关于 它 , 但 它是 新鲜的 绘 ,
虽然没什么特别精致的地方，但它是新粉刷的。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kʊʃənz] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][ɔːl][ɪ'ʊʊvər][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [sə'prest] [er] [ʌv; əv]
and there are cushions in it , and all over it a suppressed air of
和 那里 是 靠垫 在 它 , 和 全部 超过 它 一个 被抑制 空气 的
['lʌkʃəri] .
luxury .
奢华 .

里面有靠垫，处处弥漫着一种含蓄的奢华感。

[br'saɪdz] [ðə; ði] ['kʊʃənz] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][aɪ 'tiː] , [tuː] ,
Besides the cushions , there is something else in it , too ,
除了 这 靠垫 , 那里 是 某物 别的 在 它 , 也 ,

除了靠垫之外，里面还有其他东西。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks][ænd; ʌnd] ['twenti] , [huː] [steps] ['laɪtli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
— **a young man of about six and twenty , who steps lightly on to the bank** ,
— 一个 年轻的 男人 的 关于 六 和 二十 , WHO 步骤 轻轻 在 到 这 银行 ,
——一个二十六岁左右的年轻人，轻盈地踏上河岸。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)][hiː; hi] [ˈdʌznt] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] [tuː; tə]
though it is a miracle he doesn't lose his footing and come ignominiously to
尽管 它 是 一个 奇迹 他 不 失去 他的 立足点 和 来 耻辱地 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

虽然他没有失去平衡狼狈地摔倒在地简直是个奇迹，

[soʊ] [bent] [ɪz][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
so bent is his gaze on the gracious little figure at the other side of the
所以 弯曲 是 他的 目光 在 这 亲切 小的 数字 在 这 其他 边 的 这
[ˈbəʊndri] - [fens] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈfræktəri] [roʊp] .
boundary - fence struggling with the refractory rope .
边界 - 栅栏 挣扎 和 这 耐火 绳索 .

他的目光紧紧地盯着围栏另一边那个娇小的身影，她正费力地挣脱着那根难缠的绳索。

[aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [teɪk] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈbəʊndri] .
It doesn't take any time to cross the boundary .
它 不 拿 任何 时间 到 又 这 边界 .

跨越边界不需要任何时间。

" [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [emˈiː][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [sez] [ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] ,
" **Will you allow me to do that for you ?** " **says the strange young man** ,
" 将要 你 允许 我 到 做 那 为了 你 ? " 说道 这 奇怪的 年轻的 男人 ,
"你愿意让我为你做这件事吗？"那个陌生的年轻人问道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [pəˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [aʊt][ʌv; əv] [ˈmɔːnɪkəz] [hænd] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ]
raising his hat politely , **and taking the rope out of Monica's hand without waiting**
提高 他的 帽子 礼貌地 , 和 采取 这 绳索 出去 的 莫妮卡的 手 没有 等待
[fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
for permission .
为了 允许 .

他礼貌地脱帽致意，未经允许便从莫妮卡手中拿走了绳子。

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV :
章 第四 :

第四章

[haʊ] [ˈmɔːnɪkə] [meɪks] [ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] "
How Monica makes a most important discovery and , **changing suddenly from** "
如何 莫妮卡 制作 一个 最多 重要的 发现 和 , 变化 突然 从 "
[ˈlaɪvli] [tuː; tə] [sɪˈvɪr] ,
lively to severe ,
热闹 到 严重 ,

莫妮卡做出了一个极其重要的发现，并且突然从“活泼”变得“严肃”，

" [ɪz] [ˌrepriˈhensəbli] [ˈkruːəl][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ʌnəˈfendɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
" **is reprehensibly cruel to a most unoffending young man** .
" 是 应受谴责地 残忍的 到 一个 最多 无害的 年轻的 男人 .

对一个毫无过错的年轻人来说，这种说法简直残忍至极。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , " [sez] [ˈmɔːnɪkə] [ˈsloʊli] ,
" **You are very kind** , " **says Monica slowly** ,
" 你 是 非常 种类 , " 说道 莫妮卡 缓慢地 ,

“你真好，”莫妮卡缓缓说道。

[ˈfiːlɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəsmənt] [æz; əz] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈædvent] .
feeling not so much embarrassment as surprise at this sudden advent .
感觉 不是 所以 很多 尴尬 作为 惊喜 在 这 突然 来临 .

对于这突如其来的变故，我感到的与其说是尴尬，不如说是惊讶。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lu:siz] [ðə; ði] [roup] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,
Then the young man looses the rope , and , having done so ,
然后 这 年轻的 男人 输了 这 绳索 , 和 , 拥有 完毕 所以 ,
然后, 年轻人松开了绳子, 之后,

[ˈkæsts][ə; eɪ] [ˈkɜ:rsəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [əˈtætʃt] .
casts a cursory glance at the boat to which it is attached .
演员 一个 粗略地 瞥一眼 在 这 船 到 哪个 它 是 随附的 .
它匆匆瞥了一眼自己所依附的船只。

[æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [soʊ] , [hi:; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
As he does so , he lifts his brows .
作为 他 做 所以 , 他 电梯 他的 眉毛 .
他一边这样做, 一边扬起了眉毛。

" [ˈfɔrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn] [ðæt] !
" **Surely you are not dreaming of going on the river in that !**
" 一定 你 是 不是 做梦 的 去 在 这 河 在 那 !
“你肯定不会梦想着穿着那身衣服去河上吧! ”

" [hi:; hi] [sez] , [ˈɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [pʌnt; pɒnt][baɪ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
" **he says , indicating the wretched punt by a contemptuous wave of his hand**
" 他 说道 , 表明 这 可怜 平底船 经过 一个 轻蔑的 海浪 的 他的 手
.
:
.
“他一边说着, 一边轻蔑地挥手指着那艘破旧的平底船。”

" [jes] . [waɪ] [nɑ:t] ? " [rɪˈtɜ:rn] [fi:; ji] .
" **Yes . Why not ? " returns she .**
" 是的 . 为什么 不是 ? " 返回 她 .
“是啊, 为什么呢? ”她回答道。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪt][ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [ɪn][hɜ:r; hər] .
" **There isn't a sound bit of timber in her .**
" 那里 不是 一个 声音 少量 的 木材 在 她 .
“她身上没有一丝一毫的坚实之处。”

[wʌt] [kæn; kən][jɔr; jər][ˈpi:p(ə)l] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [trʌst] [jɔ:ˈrself] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
What can your people be thinking of , to let you trust yourself in such a
什么 能 你的 人们 是 思维 的 , 到 让 你 相信 你自己 在 这样的 一个
[ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈfer] ? "
miserable affair ? "
悲惨的 事务 ? "
你的部下究竟是怎么想的, 竟然让你在这种糟糕透顶的事情上如此信任自己?

" [maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈsʌmwʌt] [ˈgrændli] .
" **My people have nothing to do with it , " says Monica , somewhat grandly .**
" 我的 人们 有 没有什么 到 做 和 它 , " 说道 莫妮卡 , 有些 宏伟 .
“我的族人与此事毫无关系, ”莫妮卡颇为傲慢地说。

" [aɪ][eɪ ˈem][maɪ] [oʊn] [ˈmɪstrəs] .
" **I am my own mistress .**
" 我 是 我的 自己的 情妇 .
“我就是我自己的主人。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] [əˈgen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [pʌnt; pʊnt] ,
" She has picked up her flowers again out of the despised punt ,
" 她 有 挑选 向上 她 花朵 再次 出去 的 这 被鄙视的 平底船 ,
她又从那艘令人厌恶的小船上捡起了她的花。

[ænd; ənd] [naʊ] [stændz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːn] [ˈblɒsəmz] ,
and now stands before him with her hands filled with the June blossoms ,
和 现在 站立 前 他 和 她 双手 已填 和 这 六月 花朵 ,
[bluː] , [ænd; ənd] [waɪt] ,
blue , and white ,
蓝色的 , 和 白色的 ,
现在她站在他面前，双手捧着六月盛开的蓝色和白色花朵。

[ænd; ənd] [red] .
and red .
和 红色的 .
还有红色。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ˈbreɪvli] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd] [siːm] , [ɪnˈdiːd] ,
They show bravely against the pallor of her gown , and seem , indeed ,
他们 展示 勇敢地 反对 这 苍白的 的 她 袍 , 和 似乎 , 的确 ,
它们在她苍白的长袍映衬下显得格外醒目，而且看起来确实如此。

[tuː; tə][ˈhɑːrmənaɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪkˈsesɪv] [ˈfɜːnəs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər][æz; əz]
to harmonize altogether with her excessive fairness , for her lips are as
到 协调 共 和 她 过多的 公平 , 为了 她 嘴唇 是 作为
[red] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈpɒpiːz] ,
red as her poppies ,
红色的 作为 她 罂粟花 ,
为了与她过分的美貌完全协调，因为她的嘴唇像罂粟花一样红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɔːrnflaʊər] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and her cornflowers as blue as her eyes ,
和 她 矢车菊 作为 蓝色的 作为 她 眼睛 ,
她的矢车菊和她的眼睛一样蓝。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][skɪn] [pʊts][hɜːr; hər] [ˈdruːpɪŋ] [ˈdeɪzɪz] [ɔːl][tuː; tə] [ʃeɪm] .
and her skin puts her drooping daisies all to shame .
和 她 皮肤 放置 她 下垂 雏菊 全部 到 耻辱 .
她的皮肤比她那些耷拉着的雏菊还要糟糕。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmɪstrəs] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" As you are your own mistress , " says the young man , with a suspicion of
" 作为 你 是 你的 自己的 情妇 , " 说道 这 年轻的 男人 , 和 一个 怀疑 的
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,
“既然你是自己的主人，”年轻人带着一丝怀疑的微笑说道。

[æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ɪn][ðə; ði][ˈbeɪbɪ] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
as he takes in the baby sweetness of her mouth ,
作为 他 需要 在 这 婴儿 甜味 的 她 嘴 ,
当他贪婪地吮吸着她嘴唇上婴儿般的甜香时，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [slaɪt] [ˈgɜːrliʃ] [ˈfɪgʃər] , [ðæt] [brɪˈspiːks] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈræðər]
and each detail of her slight girlish figure , that bespeaks the child rather
和 每个 细节 的 她 轻微 少女 数字 , 那 表明 这 孩子 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
than the woman ,
比 这 女士 ,
她纤细的少女身形，每一个细节都透露出她还是个孩子，而不是一个女人。

" [aɪ] [ɪn'tri:t] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] . "

" **I entreat you to have mercy upon yourself .** "

" 我 恳求 你 到 有 怜悯 之上 你自己 . "

“我恳求你怜悯自己。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? " [æskʰs][ʰmɑ:nɪkə] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .

" **But what is the matter with it ?** " **asks Monica , peering into the boat .**

" 但 什么 是 这 事情 和 它 ? " 问 莫妮卡 , 窥视 进入 这 船 .

“可是它出了什么问题呢？”莫妮卡一边问，一边向船里张望。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][aɪ 'ti:] . "

" **It looks all right ; I can't see a hole in it .** "

" 它 看起来 全部 正确的 ; 我 不能 看 一个 洞 在 它 . "

“看起来没问题；我没看到破洞。”

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hoʊlz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [sez] [ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæən] , [ˈpɪrɪŋ] [ɪn]

" **It's nothing but holes , in my opinion ,** " **says the strange young man , peering in**

" 它是 没有什么 但 孔 , 在 我的 观点 , " 说道 这 奇怪的 年轻的 男人 , 窥视 在

[hɪz; ɪz][tɜ:rn] .

his turn .

他的 转动 .

“依我看，这里全是洞，”那个古怪的年轻人一边说着，一边也探头往里看。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈregjələ] [ˈkɔ:fɪn] .

" **It's a regular coffin .**

" 它是 一个 常规的 棺材 .

“这是一口普通的棺材。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kə'mɪtɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæən; ðən][ˈsuːɪsaɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔr; jər] [fʊt] [ɪn][aɪ 'ti:] . "

You will be committing nothing less than suicide if you put your foot in it . "

你 将要 是 提交 没有什么 较少的 比 自杀 如果 你 放 你的 脚 在 它 . "

如果你把脚伸进去，那无异于自杀。

" [dɪr] [em 'i:] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈblæŋkli] , [ˈfi:lɪŋ] [ɪm'prest] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,

" **Dear me ,** " **says Monica , blankly , feeling impressed in spite of herself ,**

" 亲爱的 我 , " 说道 莫妮卡 , 茫然地 , 感觉 印象深刻 在 尽管如此 的 她自己 ,

“天哪，”莫妮卡茫然地说，尽管她自己 also 感到有些惊讶。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔ:rtənət] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ə'laɪv] .

" **I do think I am the most unfortunate person alive .**

" 我 做 思考 我 是 这 最多 不幸 人 活 .

“我确实认为我是世界上最不幸的人。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [læst] [naɪt] ,

Do you know , " **lifting her eyes to his ,** " **I didn't sleep a wink last night ,**

做 你 知道 , " 举重 她 眼睛 到 他的 , " 我 没有 睡觉 一个 眨眼 最后的 夜晚 ,

“你知道吗，”她抬起头看着他，“我昨晚一夜没睡。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvər] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] !

thinking of this row on the river to - day , and now it comes to nothing !

思维 的 这 排 在 这 河 到 - 天 , 和 现在 它 来 到 没有什么 !

今天想起了河上的那场争吵，结果却什么也没发生！

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [lʌk] [ˈɔ:lweɪz] .

That is just like my luck always .

那 是 只是 喜欢 我的 运气 总是 .

我的运气一向如此。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bent] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ; [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [ðæt] [ˈkɔ:rnər][ˈoʊvər][ðer; ðər] ,

I was so bent on it ; I wanted to get round that corner over there ,

我 曾是 所以 弯曲 在 它 ; 我 通缉 到 得到 圆形的 那 角落 超过 那里 ,

我当时一心想过去；我只想绕过那边的拐角。

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , " [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
" **pointing to it** , " **to see what was at the other side** ,
" 指向 到 它 , " 到 看 什么 曾是 在 这 其他 边 ,
"指着它, 想看看另一边是什么。"

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][kɑːnt] [duː][aɪ ˈtiː] .
and now I can't do it .
和 现在 我 不能 做 它 .
现在我做不到了。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [glæns] [ɪz]
" **It seems to the young man looking at her** , **as though her glance is**
" 它 似乎 到 这 年轻的 男人 寻找 在 她 , 作为 尽管 她 瞥一眼 是
[rɪˈproʊtʃfl] ,
reproachful ,
责备的 ,
"在看着她的年轻人看来, 她的目光似乎带着责备的意味。"

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [fiː; fi] [kəˈnekt] [hɪm; ɪm] , [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and as if she connects him , **innocent as he is** , **with her**
和 作为 如果 她 连接 他 , 清白的 作为 他 是 , 和 她
[dɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .
仿佛她将他——一个无辜的人——与她的失望联系在了一起。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] , " [hiː; hi][ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [ˈæŋkʃəsli] , [wen] [fiː; fi]
" **There is no reason why you shouldn't** , " **he is beginning** , **anxiously** , **when she**
" 那里 是 不 原因 为什么 你 不应该 , " 他 是 开始 , 焦虑地 , 什么时候 她
[kɒntrəˈdɪkts] [hɪm; ɪm] .
contradicts him .
矛盾 他 .
"你没有任何理由不这么做,"他焦急地开口, 却被她反驳了。

" [ˈæftər][ɔːl] , " [fiː; fi] [sez] , [ˈdaʊtʃəli] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [bed][ʌv; əv][ðə; ði]
" **After all** , " **she says** , **doubtfully** , **bending over to look into the clear bed of the**
" 后 全部 , " 她 说道 , 怀疑地 , 弯曲 超过 到 看 进入 这 清除 床 的 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,
"毕竟,"她疑惑地说着, 弯下腰看向清澈的河床。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] , [ɪf] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [ænd; ænd][aɪ][dɪd] [get] [ˈswɒmpt] ,
" **I don't believe** , **if things came to the worst** , **and I did get swamped** ,
" 我 不 相信 , 如果 事物 来了 到 这 最差 , 和 我 做过 得到 淹没 ,
"我不相信, 如果情况恶化到最糟糕的地步, 我真的被淹没了,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [draʊnd] . " **I should be drowned** . "
我 应该 是 溺水 . "
我应该被淹死。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [swɪm] ,
" **Certainly not** , **if you could swim** ,
" 当然 不是 , 如果 你 可以 游泳 ,
"当然不是, 如果你会游泳的话。"

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn] [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈwelfer] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] [ðæt] [kʊd; kəd]
or if there was any one watching over your welfare from the banks that could
或者如果那里曾是任何一观看超过你的福利从这银行那可以
.
"
:
"
:
"

或者，如果银行里有人在暗中监视你的安危的话。”

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] , " [kənˈfesɪz] [ˈmɑːnɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [ænd; ənd] [ənˈles] [juː; jʊ] ,
" **Well , I can't , " confesses Monica , with a sigh ; " and unless you ,**
" 出色地 , 我 不能 , " 坦白 莫妮卡 , 和 一个 叹 ; " 和 除非 你 ,
“唉，我不能，”莫妮卡叹了口气，坦白道；“除非你，

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [læf] [ðæt] [ˈfoʊz] [ɔːl][hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tiːθ] ,
" **with an irrepressible laugh that shows all her white and even teeth ,**
" 和 一个 不可抑制的 笑 那 演出 全部 她 白色的 和 甚至 牙齿 ,
她发出爽朗的笑声，露出一口洁白整齐的牙齿。

" [wɪl] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
" **will promise to run along the banks of the**
" 将要 承诺 到 跑步 沿着 这 银行 的 这
“将承诺沿着河岸奔跑

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ˈrɪvər] [ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,
river all the afternoon to watch over me ,
河 全部 这 下午 到 手表 超过 我 ,
整个下午，河水都在守护着我。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [deθ] . "
I don't think there is much chance of my escaping death . "
我 不 思考 那里 是 很多 机会 的 我的 逃脱 死亡 . "
我觉得我逃脱死亡的希望渺茫。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [gɑːrd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] , " [sez] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
" **I shouldn't mind in the least being on guard in such a cause , " says the stranger ,**
" 我 不应该 头脑 在 这 至少 存在 在 警卫 在 这样的 一个 原因 , " 说道 这 陌生人 ,
“我一点也不介意为这样的事业守卫，”陌生人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第3/25页

[pə'laɪtli] ,
politely ,
礼貌地 ,

礼貌地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kerfəli] [sə'prest] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ([wɪtʃ] [ɑ:r; ə] ['veri] ['hænsəm])
with the same carefully suppressed smile upon his lips (which are very handsome)
和 这 相同的 小心 被抑制 微笑 之上 他的 嘴唇 (哪个 是 非常 英俊的)

[æz; əz][hæd; həd] [mu:vɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

as had moved them a while ago .
作为 有 已搬 他们 一个 尽管 前 .

他嘴角挂着刚才那抹小心翼翼压抑的微笑（他的嘴唇非常英俊）。

" [kə'mænd] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] ,
" **Command me if you will ; but I would have you remember that** ,
" 命令 我 如果 你 将要 ; 但 我 会 有 你 记住 那 ,

“如果你愿意，就命令我吧；但我希望你记住这一点，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskjʊ:] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [seɪv] [ju:; jʊ][æn; ən]
even though I should come to the rescue , it would not save you an
甚至 尽管 我 应该 来 到 这 救援 , 它 会 不是 节省 你 一个

[ʌn'plez(ə)nt] ['dʌkɪŋ] ,
unpleasant ducking ,
令人不快的 躲避 ,

即使我出手相救，也免不了你遭受一次不愉快的躲避。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['prɪti] [gaʊn] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ɪz] ['b:lməʊst] [ə'fekʃənət]
and — and your pretty gown , " with a glance that is almost affectionate
和 — 和 你的 漂亮的 袍 , " 和 一个 瞥一眼 那 是 几乎 亲热

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['ɪndiən] ['kɑ:t(ə)n] ,
at the white Indian cotton ,
在 这 白色的 印度 棉布 ,

还有——还有你那件漂亮的裙子，”她几乎带着爱意地瞥了一眼白色的印度棉布裙， “

" [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] ['ru:ɪnd] . "
" **would be completely ruined** . "
" 会 是 完全地 毁坏 . "

“将会彻底毁掉。”

" ['i:v(ə)n] [ðæt] ['daɪər][aɪ'di:ə] ['dʌznt] [dɑ:nt] [em 'i:] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['geɪli] :
" **Even that dire idea doesn't daunt me , " says Monica , gayly** :
" 甚至 那 可怕的 主意 不 吓住 我 , " 说道 莫妮卡 , 同性恋地 :

“即使是那样可怕的想法也吓不倒我，”莫妮卡兴高采烈地说：

" [ju:; jʊ][fər'gɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [lɪmp][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [mɔ:r] [es'θetɪk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] .
" **you forgot that the more limp I am the more aesthetic I shall look** .
" 你 忘了 那 这 更多的 跛行 我 是 这 更多的 审美的 我 将 看 .

你忘了，我越是软绵绵的，看起来就越有美感。

[wel] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'læps] [ɪntu:] ['melənkɑ:li] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp]
Well , " with a sudden relapse into melancholy , " I suppose I must give it up
出色地 , " 和 一个 突然 复发 进入 忧郁 , " 我 认为 我 必须 给 它 向上
,
:
,

“唉，”他突然陷入了忧郁，“我想我必须放弃了。”

[ænd; ənd][nɑ:t][gou] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][tu:; tə] - [deɪ] : "
and not go round the corner to - day . "

和 不是 去 圆形的 这 角落 到 - 天 . "

今天就别去街角那边了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ? " [iks'kleimz] [hi:; hi] , ['i:gərli] .
" But why not ? " exclaims he , eagerly .

" 但 为什么 不是 ? " 惊呼 他 , 急切地 .

“为什么不呢？”他急切地问道。

" [maɪ] [boʊt] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] .
" My boat is at your service .

" 我的 船 是 在 你的 服务 .

我的船随时为您效劳。

[du:] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
Do take it .

做 拿 它 .

拿去吧。

[aɪ][hæv; həv] [kwɑɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:]
I have quite done with it , I have indeed , and it is lighter than it

我 有 相当 完毕 和 它 , 我 有 的确 , 和 它 是 打火机 比 它

[lʊks] . "

looks . "

看起来 . "

我已经完全完成了，真的完成了，而且它比看起来要轻。

" [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , " [sez] ['mɑ:nɪkə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Too heavy for me , I am afraid , " says Monica with a sigh .

" 也 重的 为了 我 , 我 是 害怕的 , " 说道 莫妮卡 和 一个 叹 .

“恐怕太重了，”莫妮卡叹了口气说。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Is it ?

" 是 它 ?

是吗？

[ðen] , " [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['boʊldnəs] , " [let][em 'i:] [roʊ] [ju:; jʊ] . "
Then , " with desperate boldness , " let me row you . "

然后 , " 和 绝望的 大胆 , " 让 我 排 你 . "

然后，他带着绝望的勇气说：“让我划船给你吧。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !

" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [rɪ'tɜ:rn] [ʃi:; ʃɪ] , ['blʌʃɪŋ] ['wɔ:rmli] .
" returns she , blushing warmly .

" 返回 她 , 脸红 热情地 .

她回答道，脸颊泛起红晕。

" [ju:; jʊ] [fər'get] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər]
" You forget , " with a swift glance at him , " you are quite a stranger

" 你 忘记 , " 和 一个 迅速 瞥一眼 在 他 , " 你 是 相当 一个 陌生人

[tu:; tə][em 'i:] .

to me .

到 我 .

“你忘了，”他迅速瞥了他一眼，“你对我来说完全是个陌生人。”

" [jet] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [kwɑt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æz; əz][fi:; fɪ] [θɪŋks] .

" **Yet he is not quite such a stranger as she thinks .**
" 然而 他 是 不是 相当 这样的 一个 陌生人 作为 她 思考 .

然而，他并不像她想象的那样陌生。

[fi:; fɪ][ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
She is not such a stranger to him at least , because her face ,
她 是 不是 这样的 一个 陌生人 到 他 在 至少 , 因为 她 脸 ,
至少对他来说，她并不算完全陌生，因为她的脸，

[si:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] [ə; eɪ][goʊ] , [hæz; həz] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [pər'sɪstəntli] ['evər]
seen for a minute about a week a go , has haunted him persistently ever
已见 为了 一个 分钟 关于 一个 星期 一个 去 , 有 闹鬼的 他 持续地 曾经
[sɪns] .
since .
自从 .

大约一周前他只见过一分钟，但从那以后就一直萦绕在他心头。

" [æz; əz][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [bɔ:n] [kən'tɪnju:] [st'reɪndʒəz] , "
" **As we live in the same neighborhood , we cannot long continue strangers ,** " "
" 作为 我们 居住 在 这 相同的 邻里 , 我们 不能 长的 继续 陌生人 , " "
[hi:; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,

“既然我们住在同一个社区，我们就不能一直做陌生人，”他说。

['dʒentli] ; " [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [waɪ] [lu:z] [ðɪs] ['lʌvli] [æftər'nu:n] ,
gently ; " and , in the mean time , why lose this lovely afternoon ,
轻轻地 ; " 和 , 在 这 意思是 时间 , 为什么 失去 这 迷人的 下午 ,
轻轻地; “而且，与此同时，何必浪费这美好的下午呢？ ”

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɔ:rnər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ?
and that corner you were speaking of ?
和 那 角落 你 是 请讲 的 ?
你刚才说的那个角落？

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [wen] [ju:; jʊ][get] [raʊnd] [aɪ 'ti:] , [ɪz] ['ri:əli] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] . "
The view of the sea , when you get round it , is really worth seeing . " "
这 看法 的 这 海 , 什么时候 你 得到 圆形的 它 , 是 真的 值得 看到 . " "
绕到前面去，就能看到非常值得一看的海景。

" [jes] , [jes] , [aɪ] ['deə'seɪ] , " [rɪ'lʌktəntli] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .
" **Yes , yes , I daresay , " reluctantly turning to leave him .**
" 是的 , 是的 , 我 敢说 , " 勉强 转弯 到 离开 他 .
“是的，是的，我敢说，”他恋恋不舍地转身离开。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [aɪ 'ti:][sʌm; səm] [deɪ] . "
" **I shall see it some day .** " "
" 我 将 看 它 一些 天 . " "
“总有一天我会看到它。”

" [lʊk] [hɪr] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['veri] ['ɜ:rnɪstli] , ['fɑ:lʊʊɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][fi:; fɪ] [mu:vz] .
" **Look here , " says the young man , very earnestly , following her as she moves .**
" 看 这里 , " 说道 这 年轻的 男人 , 非常 切实 , 下列的 她 作为 她 移动 .
“看这里，”年轻人非常认真地说，一边跟着她走。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
" **If you will come with me you will see it now .**
" 如果 你 将要 来 和 我 你 将要 看 它 现在 .
“如果你跟我来，你现在就能看到了。”

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][jʊr; jər] ['ɔːrzmən] ； [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ'tiː] ；
I will only be your oarsman ; I won't say a word to you unless you wish it ;
我 将要 仅有的 是 你的 划桨手 ； 我 惯于 说 一个 单词 到 你 除非 你 希望 它 ；
我只会做你的划桨手；除非你想听，否则我不会跟你说话；

[aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
I won't even look at you .
我 惯于 甚至 看 在 你 ；

我连看都不想看你一眼。

[θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['boʊtmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [haɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] ； [ɔːr] , ['betər]
Think of me as a common boatman you have hired by the hour ; or , better
思考 的 我 作为 一个 常见的 船工 你 有 雇用 经过 这 小时 ； 或者 , 更好的
[stiːl] ,
still ,
仍然 ,

把我当成你按小时雇佣的普通船夫；或者，更好的是，

[dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][æt; ət][ɔːl] .
don't think of me at all .
不 思考 的 我 在 全部 ；

别再想起我了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kə] [juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['ɪmədʒɪn][aɪ] ['wɔːznt] [ðer; ðər] .
With a little care you might bring yourself to imagine I wasn't there .
和 一个 小的 关心 你 可能 带来 你自己 到 想象 我 不是 那里 ；

只要你稍加注意，或许就能让自己相信我并不在那里。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 32]**
" [页 -]

[第32页]

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][met] ['eni] [wʌn] ? " [sez] [mɪs] ['bɪrɜːfɔːd] , ['vɪzəbli] [rɪ'lentɪŋ] .
" **But if we met any one ?** " **says Miss Beresford , visibly relenting .**
" 但 如果 我们 遇见 任何 一 ？ " 说道 错过 贝雷斯福德 , 明显地 让步 ；

“但如果我们遇到某个人呢？”贝雷斯福德小姐明显让步了。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)] !
" **Impossible !**
" 不可能的 ！

“不可能的！

[ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ][səʊl] [ɑːn] [ðɪs] [striːm] [seɪv] [maɪ'self] .
There is never a soul on this stream save myself .
那里 是 绝不 一个 灵魂 在 这 溪流 节省 我 ；

这条溪流上除了我之外，从来没有其他人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] ,
I have been here now every day for ten days ,
我 有 到过 这里 现在 每一个 天 为了 十 天 ；

我在这里已经连续待了十天了，每天都来。

[ænd; ənd] ['nevər] [jet] [keɪm] [ə'pɑːn]['iːv(ə)n][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] . "
and never yet came upon even the ghost of anything human . "
和 绝不 然而 来了 之上 甚至 这 鬼 的 任何事物 人类 ； "
“却从未见过任何人的影子。”

" ['veri] [wel] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , [ðəʊ] [stiːl] [wɪð; wɪθ]['pælpəb(ə)] ['hezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Very well ,** " **says Monica , though still with palpable hesitation .**
" 非常 出色地 , " 说道 莫妮卡 , 尽管 仍然 和 可感知的 犹豫 ；

“很好,”莫妮卡说道，但语气中仍然带着明显的犹豫。

" [naʊ] , [rɪ'membə] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [pledʒd] [jɔ:r'self] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , [ɔ:r][tu:; tə]
" **Now** , **remember** , **you** **have** **pledged** **yourself** **not** **to** **speak** **to** **me** , **or** **to** **"**
" 现在 , 记住 , 你 有 承诺 你自己 不是 到 说话 到 我 , 或者 到
[lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
look **at** **me** .
看 在 我 :
"现在, 记住, 你已经发誓不跟我说话, 也不看我。"

" [æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi][fɪksɪz][ɑ:n][hɜ:r; hə] [soʊ] [prə'lonɪd] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [wʌn] [meɪ] ['redɪli] [ʌndə'stænd]
" **At** **this** **he** **fixes** **on** **her** **so** **prolonged** **a** **gaze** **that** **one** **may** **readily** **understand** **"**
" 在 这 他 修复 在 她 所以 延长 一个 目光 那 一 可能 容易 理解
[hi:; hi] [mi:nz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ləst] [wʌn] [fɔ:r; fə] [sʌm; səm] [taɪm] .
he **means** **it** **to** **be** **a** **last** **one** **for** **some** **time** .
他 方法 它 到 是 一个 最后的 一 为了 一些 时间 :
“这时, 他凝视着她, 目光如此长久, 以至于人们很容易看出, 他打算在一段时间内最后一次凝视她。”

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [boʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Then **he** **turns** **aside** , **and** , **having** **brought** **his** **boat** **to** **her** **side** **of** **the** **"**
然后 他 转弯 旁边 , 和 , 拥有 带来 他的 船 到 她 边 的 这
[fens] ,
fence ,
栅栏 ,
然后他转身, 把船划到她那边的栅栏边,

[hoʊldz] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [hɪz; ɪz][hænd] .
holds **out** **to** **her** **his** **hand** .
持有 出去 到 她 他的 手 :
他向她伸出手。

[æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [ðɪs] [hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
As **he** **does** **this** **he** **keeps** **his** **eyes** **bent** **upon** **the** **ground** ,
作为 他 做 这 他 保持 他的 眼睛 弯曲 之上 这 地面 ,
他这样做的时候, 眼睛始终低垂在地面上。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][let][hɜ:r; hə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['penəns] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [brɪ'ɡʌn] .
as **though** **determined** **to** **let** **her** **know** **his** **penance** **has** **already** **begun** .
作为 尽管 决定 到 让 她 知道 他的 忏悔 有 已经 开始 :
仿佛决心要让她知道他的忏悔已经开始了。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [boʊt] [jet] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)] [smaɪl] ,
" **I** **am** **not** **in** **the** **boat** **yet** , " **says** **Monica** , **with** **a** **quaint** **little** **smile** ,
" 我 是 不是 在 这 船 然而 , " 说道 莫妮卡 , 和 一个 古雅 小的 微笑 ,
“我还没上船呢,”莫妮卡说着, 脸上带着一丝俏皮的微笑。
[ˈleɪŋ] [hɜ:r; hə] [pɑ:m] [ɑ:n][hɪz; ɪz] .
laying **her** **palm** **on** **his** .
躺下 她 棕榈 在 他的 :
她将手掌放在他的手上。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [mi:t] , [ðeɪ]
Whereupon **he** **looks** **at** **her** **again** ; **and** **then** , **as** **their** **eyes** **meet** , **they** **"**
于是 他 看起来 在 她 再次 ; 和 然后 , 作为 他们的 眼睛 见面 , 他们
[bəʊθ] [læf] ['dʒɔɪəsli] ,
both **laugh** **joyously** ,
两个都 笑 欣喜地 ,
于是他又看向她; 然后, 当他们的目光相遇时, 两人都高兴地笑了。

[æz; əz] [ju:θ] [wɪl] [wen] [aɪ 'ti:] [mi:ts] [ju:θ] .
as **youth** **will** **when** **it** **meets** **youth** .
作为 青年 将要 什么时候 它 满足 青年 :
就像年轻人遇到年轻人时那样。

[ˈlaɪtli] [ʃiː; ʃi] [steps] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [ˈleɪzli] , [hiː; hi][ˈroʊz; ˈraʊz][hɜːr; həər] [daʊn] [ðə; ði]
Lightly she steps into his boat , and slowly , lazily , he rows her down the
轻轻 她 步骤 进入 他的 船 , 和 缓慢地 , 懒洋洋 , 他 行 她 向下 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] ,
little river ,
小的 河 ,

她轻轻地踏上他的船，他慢悠悠地划着船，载着她沿着小河顺流而下。

— [ˈflaʊər] - [klæd][ɑːn] [ˈiːðər] [bəŋk] , — [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [drɪft] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ɪts] [oʊn] [swiːt] [wɪl] .
— **flower - clad on either bank , — letting the boat drift almost at its own sweet will .**
— 花 - 覆膜 在 任何一个 银行 , — 出租 这 船 漂移 几乎 在 它是自己的 甜的 将要 .
— 两岸鲜花盛开，一任由小船随波逐流。

[ðə; ði] [ˈwɪləʊz] , [ˈdruːpɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈwɔːtɜːz] [edʒ] , [wuː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ;
The willows , drooping towards the water's edge , woo them as they pass ;
这 柳树 , 下垂 向 这 水的 边缘 , 哇 他们 作为 他们 经过 ;
垂向水边的柳树，在他们经过时，仿佛在向他们求爱；

[ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [wiːdz] [wʊd] [hoʊld][ðem; ðəm][ɪn] [ɪmˈbreɪs] ; [ðə; ði] [brɔːd] [flæg] - [ˈflaʊərz] [wʊd] [feɪn]
the foolish weeds would hold them in embrace ; the broad flag - flowers would fain
这 愚蠢 杂草 会 抓住 他们 在 拥抱 ; 这 广阔 旗帜 - 花朵 会 欣然
[ɪnˈtwaɪn] [ðem; ðəm] .
entwine them .
缠绕 他们 .

愚蠢的杂草会拥抱它们；宽阔的旗花会渴望将它们缠绕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [ðəʊ] [ˈlʌvɪŋ] [ðem; ðəm] , [goʊ][baɪ][ðem; ðəm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] ,
But they , though loving them , go by them , thinking their own thoughts ,
但 他们 , 尽管 爱 他们 , 去 经过 他们 , 思维 他们的 自己的 想法 ,
但是，尽管他们喜爱他们，却还是置之不理，想着自己的事情。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈveɪɡli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]
and wondering vaguely at the beauty of the
和 好奇 依稀 在 这 美丽 的 这
并隐约地惊叹于.....的美丽

" [ˈstɑːri] [ˈrɪvər] - [bʌdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sedʒ] ,
" **Starry river - buds among the sedge ,**
" 星空 河 - 花蕾 之中 这 荇 ,
“莎草丛中星状的河芽，

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈwɔːtər] - [ˈlɪlɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] [braɪt] ,
And floating water - lilies broad and bright ,
和 漂浮的 水 - 百合花 广阔 和 明亮的 ,
还有宽大鲜艳的漂浮睡莲，

[ænd; ənd] [ˈbʊlrʌʃ] , [ænd; ənd] [riːdz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [ɡriːn]
And bulrushes , and reeds of such deep green
和 芦苇 , 和 芦苇 的 这样的 深的 绿色的
还有芦苇，以及深绿色的香蒲。

[æz; əz] [suːðz] [ðə; ði] [ˈdæzld] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊbər] [ʃiːn] .
As soothes the dazzled eye with sober sheen .
作为 舒缓 这 眼花缭乱 眼睛 和 清醒 光泽 .
如同用沉稳的光泽抚慰刺目的双眼。

" [soʊ][fɑːr] [ˈsaɪləns] [hæz; həz] [bɪn] [ˈskruːpjələsli] [kept] .
" **So far silence has been scrupulously kept .**
" 所以 远的 沉默 有 到过 一丝不苟地 保留 .
“到目前为止，一直保持着绝对的沉默。”

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæz; həz] [bɪn] ['spəʊkən] [sɪns] [ðeɪ] [left][ðə; ði][bæŋk] , [nɑ:t][ə; eɪ] [lʊk] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
Not a word has been spoken since they left the bank , not a look exchanged .
不是 一个 单词 有 到过 说 自从 他们 左边 这 银行 , 不是 一个 看 交换 .
自从离开银行后, 他们一句话也没说, 也没有眼神交流。

[ˈmɑ:nɪkə][ɪz] ['letɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] ['slendəɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [treɪl] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:təɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [flæt]
Monica is letting her little slender fingers trail through the water and the flat
莫妮卡 是 出租 她 小的 苗条 手指 踪迹 通过 这 水 和 这 平坦的
[li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪlɪz] .
leaves of the lilies .
树叶 的 这 百合花 .
莫妮卡让她纤细的小手指轻轻划过水面和睡莲扁平的叶子。

[hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [ɔ:f] , [ɪz] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [roʊ] ,
He , with his coat off , is pretending to row ,
他 , 和 他的 外套 离开 , 是 假装 到 排 ,
他脱下外套, 假装在划船。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [ɪz] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [groʊ] [səb'sɜ:rvɪənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but in reality is letting his body grow subservient to his mind .
但 在 现实 是 出租 他的 身体 生长 顺从的 到 他的 头脑 .
但实际上, 他是在让自己的身体屈从于自己的思想。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈi:v(ə)n] [æd'hɪrd] [ˈɑ:nərəbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
He has even adhered honorably to his promise not to look at her ,
他 有 甚至 粘着 光荣地 到 他的 承诺 不是 到 看 在 她 ,
他甚至信守承诺, 没有去看她。

[ænd; ənd][ɪz] [sti:l] ['mentəli] [æm'bɪʃəs] [ə'baʊt] [ˈbi:ɪŋ] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
and is still mentally ambitious about being true to his word in this respect ,
和 是 仍然 精神上 雄心勃勃 关于 存在 真的 到 他的 单词 在 这 尊重 ,
他仍然雄心勃勃地想要在这方面信守诺言。

[wen] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [pʊts] [æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] .
when an exclamation from her puts an end to all things .
什么时候 一个 感叹 从 她 放置 一个 结尾 到 全部 事物 .
当她的一声惊呼终结了一切。

" [oʊ] ! [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lɪli] !
" **Oh ! look at that lily !**
" 哦 ! 看 在 那 百合 !
“哦！看那朵百合花！”

" [ʃi:; ʃi] [sez] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" **she says , excitedly .**
" 她 说道 , 兴奋地 .
她兴奋地说。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]
" **Was there**
" 曾是 那里
“当时有吗？”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 33**]
[页 -]
[第33页]

[ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] ?
ever such a beauty ?
曾经 这样的 一个 美丽 ?
世上真有如此美人？

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [roʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
If you will row a little more to the right ,
如果 你 将要 划 一个 小的 更多的 到 这 正确的 ;
如果你再往右划一点,

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ] [æɪ; jəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] . "
I am sure I shall be able to get it . "
我 是 当然 我 将 是 有能力的 到 得到 它 . "
我相信我一定能得到它。

" [dəʊnt] [stɜːr] .
" **Don't stir** .
" 不 搅拌 .
不要搅拌。

[aɪl] [get] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] , [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [breɪk] [ɪn] [ðər; ðər]
I'll get it , " returns he , grateful to the lily for this break in their
患病的 得到 它 , " 返回 他 , 感激的 到 这 百合 为了 这 休息 在 他们的
[ˈprəʊgræm] ;
programme ;
程序 ;
“我去拿,”他回答道, 感激百合花让他们的计划有了这次喘息的机会;

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈflaʊtɪŋ] [praɪz] [ɪz] [sɪ'kjʊəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪz] [aɪ 'tiː] , [wet] [ænd; ənd]
and presently the floating prize is secured , and he lays it , wet and
和 目前 这 漂浮的 奖 是 安全 , 和 他 躺下 它 , 湿的 和
[ˈdrɪpɪŋ] ,
dripping ,
滴落 ,
随后, 他把那只漂浮的奖品固定好, 把它放了下来, 奖品湿漉漉的, 还在滴水。

[ɪn] [hɜːr; hər] [aʊt'stretʃt] [hændz] .
in her outstretched hands .
在 她 伸展 双手 .
在她伸出的手中。

" [æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [broʊk] [jɒr; jər] [ˈpraːmɪs] , " [ʃiː; ji] [sez] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] , [moʊst]
" **After all , you see , you broke your promise , " she says , a moment later , most**
" 后 全部 , 你 看 , 你 打破 你的 承诺 , " 她 说道 , 一个 片刻 之后 , 最多
[ʌn'ɡreɪtʃəli] ,
ungratefully ,
忘恩负义 ,
“毕竟, 你看, 你违背了诺言,”她过了一会儿, 极其忘恩负义地说。

[ˈɡlænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [koʊ'ketʃli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] .
glancing up at him coquettishly from under her long lashes .
瞥了一眼 向上 在 他 卖弄风情 从 在下面 她 长的 睫毛 .
她从长长的睫毛下娇媚地抬头看了他一眼。

" [bʌt; bət] [huː] [meɪd] [em 'iː] [duː] [aɪ 'tiː] ? " [æskz] [hiː; hi] , [rɪ'prəʊtʃəli] , [werə'pɑːn] [ʃiː; ji] [lɑːfs]
" **But who made me do it ? " asks he , reproachfully , whereupon she laughs**
" 但 WHO 制成 我 做 它 ? " 问 他 , 责备地 , 于是 她 笑声
[ænd; ənd] [ˈrednz] .
and reddens .
和 变红 .
“可是是谁逼我这么做的呢?”他责备地问道, 她听后笑了, 脸涨得通红。

" [aɪ] [ˈnevər] [kənˈfes] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [hed] ; " [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] — [duː][juː; jʊ] — **I never confess , " she says , shaking her pretty head ; " and after all — do you** — 我 绝不 承认 , " 她 说道 , 摇晃 她 漂亮的 头 ; " 和 后 全部 — 做 你 [noʊ] ? **know ?** 知道 ?

“我从不坦白,”她摇着漂亮的脑袋说; “毕竟——你知道吗? ”

— [aɪ][eɪˈem] [ˈræðər] [glæd][juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][emˈiː] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , — **I am rather glad you spoke to me , because ,** — 我 是 相当 高兴的 你 辐 到 我 , 因为 , — 我很高兴你跟我说话, 因为,

[ðooʊ] [aɪ][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [kwɑɪt][baɪ][maɪˈself][æt; ət] [taɪmz] , **though I like being quite by myself at times ,** , 尽管 我 喜欢 存在 相当 经过 我 在 时代 , 虽然我有时也喜欢独处,

[stiɪl] [aɪ] [heit] [ˈsaɪləns] [wen] [ˈeni] [wʌn][ɪz][wɪð; wɪθ][emˈiː] . " **still I hate silence when any one is with me . "** 仍然 我 恨 沉默 什么时候 任何 一 是 和 我 . " 但我仍然讨厌身边有人时的沉默。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sez] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈtʃɪrflnəs] . **" So do I , " says her companion , with the utmost cheerfulness .** " 所以 做 我 , " 说道 她 伴侣 , 和 这 极致 愉悦 . “我也是,”她的同伴兴高采烈地说。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ˈliːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] , **" I think , " leaning towards him with a friendly smile ,** , 我 思考 , " 倾斜 向 他 和 一个 友好的 微笑 , “我想,”她带着友好的微笑向他倾身,

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [bɪˈɡɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] . **" I cannot do better than begin our acquaintance by telling you my name .** " 我 不能 做 更好的 比 开始 我们的 熟人 经过 讲述 你 我的 姓名 . “我能做的最好的开场白就是先告诉你我的名字。”

[aɪˈtiː][ɪz][ˈmɑːnɪkə] [ˈbɪrɜfɜd] . " **It is Monica Beresford . "** 它 是 莫妮卡 贝雷斯福德 . "

她是莫妮卡·贝雷斯福德。

" [ˈmɑːnɪkə] , " [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈooʊvər][aɪˈtiː] [ˈlʌvɪŋli] ; " [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] . **" Monica , " lingering over it lovingly ; " a beautiful name , I think .** " 莫妮卡 , " 挥之不去的 超过 它 深情地 ; " 一个 美丽的 姓名 , 我 思考 . “莫妮卡,”他深情地念叨着, “我觉得是个很美的名字。”

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː] , [aɪˈtiː][ˈsuːts][juː; jʊ] . **I think , too , it suits you .** 我 思考 , 也 , 它 西装 你 . 我也觉得这很适合你。

[maɪn][ɪz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [tuː; tə] [jɔːrɜz] ; [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [aɪ] [ɡɪv] [aɪˈtiː] **Mine is not to be compared to yours ; but , such as it is , I give it** — 矿 是 不是 到 是 比较的 到 你的 ; 但 , 这样的 作为 它 是 , 我 给 它 [juː; jʊ] ! **you !** 你 ! 我的那份无法与你的相提并论; 但是, 就它现在的样子而言, 我把它送给你!

" [hi:; hi] [θroʊz] [ə; ei][kɑ:rd][ˈɪntu:][hɜ:r; hər][læp] .
" He throws a card into her lap .
" 他 投掷 一个 卡片 进入 她 膝 .
他把一张牌扔到她腿上。
" [aɪ][hoʊp][aɪˈti:] [ˈɪznt][dʒɑ:n] [smɪθ] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑ:rd] .
" I hope it isn't John Smith , " says Monica , smiling and picking up the card .
" 我 希望 它 不是 约翰 史密斯 , " 说道 莫妮卡 , 微笑 和 挑选 向上 这 卡片 .
“我希望不是约翰·史密斯,”莫妮卡笑着拿起卡片说。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fi:; fi] [ri:dz] [wʌt] [ɪz] [ˈprɪntɪd] [ˌðerˈɑ:n] , [ðə; ði][smaɪl] [feɪdz] ,
But , as she reads what is printed thereon , the smile fades ,
但 , 作为 她 阅读 什么 是 打印 其上 , 这 微笑 淡出 ,
但是, 当她读到上面印的内容时, 笑容消失了。
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪsˈmeɪ] [ˈəʊvəˈspredz] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
and an expression of utter dismay overspreads her face .
和 一个 表达 的 说出 沮丧 过度传播 她 脸 .
她脸上露出了极度惊愕的表情。

" - [ˈdezmənd] - — [oʊ] ! [nɑ:t] [ˈdezmənd] !
" ' Desmond ' — Oh ! not Desmond !
" - 德斯蒙德 - — 哦 ! 不是 德斯蒙德 !
“德斯蒙德——哦! 不是德斯蒙德!

" [fi:; fi] [sez] , [ɪmˈplɔ:ɪŋli] , [hɜ:r; hər][lɪps] [ˈgroʊɪŋ] [kwɑɪt] [peɪl] .
" she says , imploringly , her lips growing quite pale .
" 她 说道 , 恳求地 , 她 嘴唇 生长 相当 苍白 .
“她恳求道, 嘴唇变得苍白。”

" [jes] , [aɪˈti:][ɪz] [ˈdezmənd] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hæf] [əˈmju:zd] , [hæf] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Yes , it is Desmond , " says the young man , half amused , half puzzled .
" 是的 , 它 是 德斯蒙德 , " 说道 这 年轻的 男人 , 一半 觉得好笑 , 一半 困惑 .
“是的, 是德斯蒙德,”年轻人说道, 语气中既有好笑, 又有疑惑。

" [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈʌgli] , [ðen] !
" You really think it ugly , then !
" 你 真的 思考 它 丑陋的 , 然后 !
“那你真的觉得它很丑! ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈræðər] [ˈfænsɪ][maɪ] [ˈsɜ:rneɪm] , [ɔ:lˈðoʊ] [maɪ] [kɪs] — — "
Do you know I rather fancy my surname , although my Chris — — "
做 你 知道 我 相当 想要 我的 姓 , 虽然 我的 克里斯 — — "
你知道我挺喜欢我的姓氏的, 虽然我的克里斯——”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] — [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈdezmənd] , " [ɪntəˈrʌpts] [fi:; fi] , [ˈheɪstɪli] .
" You are not — you cannot be the Desmond , " interrupts she , hastily .
" 你 是 不是 — 你 不能 是 这 德斯蒙德 , " 中断 她 , 草草 .
“你不是——你不可能成为德斯蒙德,”她急忙打断道。

" [noʊ] ; [ðæts] [maɪ][ˈʌŋk(ə)], " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈɪnəsntli] .
" No ; that's my uncle , " says the young man , innocently .
" 不 ; 那就是 我的 叔叔 , " 说道 这 年轻的 男人 , 天真地 .
“不, 那是我叔叔,”年轻人天真地说。

" [oʊ] ! [ðen] [ju:; jʊ] [əkˈhɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [kraɪm] ? " [ɪn] [di:p] [dɪˈstres] .
" Oh ! then you acknowledge the crime ? " in deep distress .
" 哦 ! 然后 你 承认 这 犯罪 ? " 在 深的 痛苦 .
“哦! 那你承认犯罪了?”（语气中带着深深的痛苦）

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [æn; ən][oʊld] ['aɪrɪ] ['taɪt(ə)] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
" I didn't know that an old Irish title must necessarily be connected with
" 我 没有 知道 那 一个 老的 爱尔兰 标题 必须 一定 是 连接 和
[ɡɪlt] ,
guilt ,
有罪 ,

“我以前并不知道古老的爱尔兰头衔一定与罪恶感有关。”

" [sez] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['ferli] ['pʌz(ə)ld] .
" says her companion , fairly puzzled .
" 说道 她 伴侣 , 相当 困惑 .

她的同伴颇为困惑地说。

" [eɪ] ? " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['pʌz(ə)ld] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .
" Eh ? " says Monica , puzzled in her turn .
" 嗯 ? " 说道 莫妮卡 , 困惑 在 她 转动 .

“啊？”莫妮卡疑惑地说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] : [aɪ]['oʊnli][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" I don't understand you : I only want to know if you are one of the
" 我 不 理解 你 : 我 仅有的 想 到 知道 如果 你 是 一 的 这
[pər'tɪkjələr] ['dezmənd] ? "
particular Desmonds ? "
特别的 德斯蒙德 ? "

“我不明白你的意思：我只想知道你是不是某个特定的德斯蒙德家族成员？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑːt] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [nəʊ] ['oʊpənli] [ə'mjuːzd] , " [br'kəz, br'kɔːz]
" I suppose not , " he replies , now openly amused , " because
" 我 认为 不是 , " 他 回复 , 现在 公然 觉得好笑 , " 因为

“我想不是，”他回答道，语气中带着明显的笑意，“因为……”

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[aɪ] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [jet] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [noʊt] ,
I regret to say we have never yet done anything worthy of note ,
我 后悔 到 说 我们 有 绝不 然而 完毕 任何事物 值得 的 笔记 ,

遗憾的是，我们至今还没有做出任何值得一提的成就。

[ɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [juː 'es][frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌðər] ['dezmənd] , [huːz] [neɪm] [ɪz] ['liːdʒən] . "
or likely to distinguish us from all the other Desmonds , whose name is legion . "
或者 可能 到 区分 我们 从 全部 这 其他 德斯蒙德 , 谁 姓名 是 军团 . "

或者说，这或许能让我们与其他所有姓德斯蒙德的人区分开来，因为他们的姓氏数不胜数。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] ['kuːl] , " [sez] [mɪs] ['bɪrʒfəːd] ,
" If you are going to tell me you live at Coole , " says Miss Beresford ,
" 如果 你 是 去 到 告诉 我 你 居住 在 酷 , " 说道 错过 贝雷斯福德 ,

“如果你要告诉我你住在库尔，”贝雷斯福德小姐说，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪz] [ɔːlmoʊst] ['trædʒɪk] , " [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [strɔː] ,
in a tone that is almost tragic , " I warn you it will be the last straw ,
在 一个 语气 那 是 几乎 悲惨 , " 我 警告 你 它 将要 是 这 最后的 稻草 ,

他语气近乎悲怆：“我警告你，这将是压垮骆驼的最后一根稻草。”

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ber] [aɪ 'tiː] . "
and that I shan't be able to bear it . "
和 那 我 不会 是 有能力的 到 熊 它 . "

我无法承受这一切。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] , " ['prəuteɪsts][hi:; hi] .
" **I am not going to tell you anything** , " **protests he** .
" 我 是 不是 去 到 告诉 你 任何事物 , " 抗议活动 他 :
“我什么都不会告诉你,”他抗议道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [di'kleəz] [fi:; fi] , [ɪ'lɑ:dʒɪkli] .
" **But you must** , " **declares she , illogically** .
" 但 你 必须 , " 声明 她 , 非逻辑地 :
“但你必须这样做,”她不合逻辑地宣称。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] [ðə; ði] [wɜ:rst] [æt; ət] [wʌns] .
" **I may as well hear the worst at once** .
" 我 可能 作为 出色地 听到 这 最差 在 一次 :
“我宁愿一次性听到最糟糕的消息。”

[ɡoʊ][ɑ:n] , " [hə'roʊɪkli] ; " [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .
Go on , " heroically ; " tell me the truth .
去 在 , " 英勇地 ; " 告诉 我 这 真相 :
“继续,”他英勇地说; “告诉我真相。”

[du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? " **Do you live there ?** "
做 你 居住 那里 ? "
你住在那儿吗?

" [aɪm] ['ɔ:flɪ] [ə'freɪd] [aɪ][du:] , " [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] , ['fi:lɪŋ] ['sʌmhaʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ]
" **I'm awfully afraid I do** , " **says Mr . Desmond , feeling somehow , without knowing**
" 我是 非常 害怕的 我 做 , " 说道 先生 : 德斯蒙德 , 感觉 不知何故 , 没有 会心
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,
“我非常害怕我真的会这样,”德斯蒙德先生说道, 他不知为何感到一阵莫名的不安。

[dɪ'stɪŋktli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] .
distinctly ashamed of his name and residence .
明显地 羞愧 的 他的 姓名 和 住宅 :
他对自己的名字和住址感到非常羞愧。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] !
" **I knew it** !
" 我 知道 它 !
“我就知道!

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] !
I felt it !
我 毛毡 它 !
我感觉到了!

" [sez] ['mɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" **says Monica , with the calmness of despair** .
" 说道 莫妮卡 , 和 这 平静 的 绝望 :
“莫妮卡用绝望的平静说道。”

" [teɪk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bəŋk][æt; ət] [wʌns] , — [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , [pli:z] .
" **Take me back to the bank at once , — this very instant , please** .
" 拿 我 后退 到 这 银行 在 一次 , — 这 非常 立即的 , 请 :
“立刻带我回银行——马上就走, 求你了。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [get] ['ɪntu:] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nu:] !
Oh , what a row I should get into if they only knew !
哦 , 什么 一个 排 我 应该 得到 进入 如果 他们 仅有的 知道 !
哦, 如果他们知道我的情况, 我该跟他们吵多大的啊!

" [ˈveri] [ˈdʒʌstli] [əˈfendɪd] [æt; ət][ðə; ði][tʃːrɪn] [əˈferz] [hæv; həv][ˈteɪkən] ,
" **Very justly offended at the turn affairs have taken** ,
" 非常 公正地 被冒犯了 在 这 转动 事务 有 已采取 ,
“对事态的发展方向感到非常愤慨，这是理所当然的。”

[ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [ˈroʊz; ˈraʊz][hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [ˈpleɪs] , [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈɡɪvz]
Mr . Desmond rows her in silence to the landing - place , in silence gives
先生 . 德斯蒙德 行 她 在 沉默 到 这 降落 - 地方 , 在 沉默 给予
[hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [əˈlaɪt] ,
her his hand to alight ,
她 他的 手 到 点燃 ,
德斯蒙德先生默默地划着船把她送到码头，然后默默地伸出手让她下船。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [meɪks] [hɪz; ɪz][boʊt] [seɪf] , [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
in silence makes his boat safe , without so much as a glance at her ,
在 沉默 制作 他的 船 安全的 , 没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在 她 ,
他默默地确保了船的安全，甚至连看都没看她一眼。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [fɪː; fɪ][ɪz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪˈrezəluːt] , [rɪˈmɔːrsfl]
although he knows she is standing a little way from him , irresolute , remorseful
虽然 他 知道 她 是 常设 一个 小的 方式 从 他 , 徊 , 懊悔的
, [ænd; ʌnd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
and uncertain .
, 和 不确定 .
尽管他知道她站在离他不远的地方，犹豫不决，懊悔不已，不知所措。

[hiː; hi] [maɪt] , [pərˈhæps] , [hæv; həv] [meɪnˈteɪnd] [ðɪs] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [bʌt; bət]
He might , perhaps , have maintained this dignified indifference to the end , but
他 可能 , 也许 , 有 维持 这 凝重 漠不关心 到 这 结尾 , 但
[ðæt] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
that , unfortunately lifting his eyes ,
那 , 很遗憾 举重 他的 眼睛 ,
或许他本可以一直保持这种高贵的冷漠直到最后，但不幸的是，他抬起头时，

[hiː; hi][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [rɪˈpentənt] [ˈætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent]
he catches sight of her in this repentant attitude , with her head bent
他 捕获物 视线 的 她 在 这 悔改的 态度 , 和 她 头 弯曲
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
他看到她一脸悔恨，低着头。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][slɪm] [ˈfɪŋɡərz] [tɔɪ] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡæðərɪŋ] .
and her slim fingers toying nervously with the lilies of his own gathering .
和 她 苗条的 手指 玩具 紧张地 和 这 百合花 的 他的 自己的 采集 .
她纤细的手指紧张地摆弄着他采摘的百合花。

[ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ˈflɪŋz] [ˈdɪɡnəti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] .
This picture flings dignity to the winds .
这 图片 投掷 尊严 到 这 风 .
这张照片将尊严抛诸脑后。

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [ˈkerləs] [bʌt; bət] [ʌnmɪˈsteɪkəbli]
Going up to her , he says , in a would - be careless but unmistakably
去 向上 到 她 , 他 说道 , 在 一个 会 - 是 粗心 但 毫无疑问
[əˈfendɪd] [ˈvoɪs] ,
offended voice ,
被冒犯了 嗓音 ,
他走上前去，用一种看似漫不经心但实则明显带有冒犯的语气说道：

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] - [ðeɪ] , - [hu:'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
" **May I ask what I have done , that ' they , ' whoever they are ,** ,
" 可能 我 问 什么 我 有 完毕 , 那 - 他们 , - 谁 他们 是 ,
“请问我究竟做了什么, 以至于‘他们’, 无论他们是谁,

[ʊd; ʒəd] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [dis'greɪst] [jɔ:r'self] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən]
should consider you had disgraced yourself by being with me for half an
应该 考虑 你 有 蒙羞的 你自己 经过 存在 和 我 为了 一半 一个
[ʰəʊər] ? "
hour ? "
小时 ? "

你难道不应该意识到, 和我待了半个小时就已经让你颜面扫地了吗?

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['feɪntli] .
" **You have done nothing , " says Monica , faintly .**
" 你 有 完毕 没有什么 , " 说道 莫妮卡 , 淡淡的 .
“你什么也没做,”莫妮卡轻声说道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] . "
" **It was your uncle . "**
" 它 曾是 你的 叔叔 . "

“那是你叔叔。”

" [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ! — [dʒɔ:rdʒ] ['dezmond] !
" **My uncle ! — George Desmond !**
" 我的 叔叔 ! — 乔治 德斯蒙德 !

“我的叔叔! ——乔治·德斯蒙德! ”

[waɪ] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [hi:; hi] [hæv; həv] [dʌn] ?
Why , what on earth can he have done ?
为什么 , 什么 在 地球 能 他 有 完毕 ?
为什么? 他到底做了什么?

" [dɪ'mændz] [hi:; hi] , [bɪ'wɪldərd] .
" **demands he , bewildered .**
" 需求 他 , 困惑 .

他困惑地问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" ['fi:ɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [leɪm] ['ænsər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [moʊst] ['næt(ə)rəl] ['kwestʃən] , [ʃi:; ʃɪ] [goʊz] [ɑ:n]
" **Feeling this is indeed a lame answer to a most natural question , she goes on**
" 感觉 这 是 的确 一个 瘸 回答 到 一个 最多 自然的 问题 , 她 去 在
['hɜ:ɾɪdli] ,
hurriedly ,
匆匆 ,

她觉得这个回答实在太敷衍了, 无法回答一个如此自然的问题, 于是赶紧继续说道:

" [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['hæpənd] ['twenti] ['jɪrɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] — — "
" **It all happened twenty years ago , and — — "**
" 它 全部 发生 二十 年 前 , 和 — — "

“这一切都发生在二十年前, 而且——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskz] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rdnəbl] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
" **But what happened ? " asks he , with pardonable impatience .**
" 但 什么 发生 ? " 问 他 , 和 情有可原 不耐烦 .
“但是到底发生了什么事? ”他带着可以理解的不耐烦问道。

" ['sʌmθɪŋ] ['dredfəli] ['wɪkɪd] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['sɑ:ləmlɪ] .
" **Something dreadfully wicked** , " **says Monica** , **solemnly** .
" 某物 极其糟糕 邪恶 , " 说道 莫妮卡 , 庄严地 .
" "非常邪恶的事情,"莫妮卡严肃地说。

" ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] ['veri] , ['veri] [bæd] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ænt] [pri'sɪlə] [kɑ:nt] [hɪr] [ju:; jʊ] ['spʊʊkən][ʌv; əv]
" **Something really very , very bad , because Aunt Priscilla can't hear you spoken of**
" 某物 真的 非常 , 非常 坏的 , 因为 阿姨 普里西拉 不能 听到 你 说的
[wɪð; wɪθ] ['kɑ:mən] ['peɪ(ə)ns] . " **with common patience** . "
和 常见的 耐心 . "
"肯定出了非常非常糟糕的事, 因为普里西拉阿姨根本听不得别人用正常的耐心谈论你。"

" [em 'i:] ! "
" **Me !** "
" 我 ! "

"我! "

" [nɑ:t][soʊ] [matʃ] [ju:; jʊ] , [pər'hæps] , [æz; əz][jʊr; jər] [neɪm] .
" **Not so much you , perhaps , as your name** .
" 不是 所以 很多 你 , 也许 , 作为 你的 姓名 .
"或许不是你, 而是你的名字。"

[ʃi:; ʃɪ] [heɪts] [ðə; ðɪ] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She hates the very sound of it .
她 讨厌 这 非常 声音 的 它 .
她一听到这个词就感到厌恶。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ; [brɪkəz, brɪkɔ:z] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt]
There isn't a doubt about that ; because , though I have not heard the exact
那里 不是 一个 怀疑 关于 那 ; 因为 , 尽管 我 有 不是 听到 这 精确的
[ˈstɔ:ri] [jet] ,
story yet ,
故事 然而 ,
这一点毋庸置疑; 因为, 虽然我还没有听到确切的故事,

[aɪ] [noʊ] [bəʊθɪ][maɪ] [ænt] [groʊ] ['æktʃuəli] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [wen] [jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [neɪm] [ɪz]
I know both my aunts grow actually faint with horror when your uncle's name is
我 知道 两个都 我的 姑姑们 生长 实际上 头晕的 和 恐怖 什么时候 你的 叔叔的 姓名 是
['menʃ(ə)nd] . " **mentioned** . "
提及 . "
我知道, 每当提到你叔叔的名字, 我的两个姑姑都会吓得晕过去。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" **Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪!

" [sez] [ðə; ðɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] ['nefju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pærəntli] [dɪs'repjətəbl] [oʊld][mæn] .
" **says the horrified nephew of this apparently disreputable old man** .
" 说道 这 惊恐万分 侄子 的 这 显然 声名狼藉的 老的 男人 .
"这位显然名声不佳的老人的侄子惊恐地说道。"

[hi:; hi][ɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət]['mɑ:nɪkə] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [si:] [hɜ:r; hər] .
He is staring at Monica , but in reality he does not even see her .
他 是 凝视 在 莫妮卡 , 但 在 现实 他 做 不是 甚至 看 她 .
他盯着莫妮卡看, 但实际上他根本没看见她。

[bɪfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪˈræsəb(ə)l] , [bʌt; bət]
Before his mind's eye is a picture of a stout old gentleman , irascible , but
前 他的 心灵的 眼睛 是 一个 图片 的 一个 肥硕 老的 绅士 , 暴躁 , 但
[ˈkaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,

他脑海中浮现出一幅画面：一位身材魁梧的老绅士，脾气暴躁，但心地善良。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [gaɪl] .
with a countenance innocent of guile .
和 一个 面容 清白的 的 诡计 .
他面容纯真无邪。

[jət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [daʊt] [ðɪs] [ˈgɜːlz] [ˈstoːri] ?
Yet how can he doubt this girl's story ?
然而 如何 能 他 怀疑 这 女孩们 故事 ?
但他怎么会怀疑这个女孩的话呢？

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmz] , [dʒɔːrdʒ] [ˈdezmənd] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [bæd]
Twenty years ago , as it seems , George Desmond had done something too bad
二十 年 前 , 作为 它 似乎 , 乔治 德斯蒙德 有 完毕 某物 也 坏的
[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] .
to be discussed .
到 是 讨论 .
二十年前，乔治·德斯蒙德做了一件糟糕到不堪回首的事情。

[ˈæftər][ɔːl] , [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [əˈpɪərənsəz] !
After all , how impossible it is to trust to appearances !
后 全部 , 如何 不可能的 它 是 到 相信 到 外貌 !
毕竟，人不可貌相！

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði][moʊst] [ˈsiːmɪŋli] [ˈhɑːrmləs] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv]
As a rule , the most seemingly harmless people are those who are guilty of
作为 一个 规则 , 这 最多 似乎 无害 人们 是 那些 WHO 是 有罪的 的
[ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [mɪsdɪˈmiːnəz] .
the vilest misdemeanors .
这 最卑鄙的 轻罪 .
通常来说，那些看起来最无害的人往往犯下了最卑劣的罪行。

[ænd; ənd] , [jət] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [dʒɔːrdʒ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ?
And , yet , what on earth could George have done twenty years ago ?
和 , 然而 , 什么 在 地球 可以 乔治 有 完毕 二十 年 前 ?
然而，乔治二十年前究竟能做些什么呢？

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ˈfɔːrdʒəri] , [ˈmɜːrdər] , [ˈhɑːmɪsaɪd] , [raɪz] [ʌp] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi]
Visions of forgery , murder , homicide , rise up before him , but , try as he
愿景 的 伪造 , 谋杀 , 杀人 , 上升 向上 前 他 , 但 , 尝试 作为 他
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
伪造、谋杀、杀人的幻象在他眼前浮现，但他无论何努力，

[hiː; hi] [ˈkænaːt] [kəˈnekt] [ˈmɪstər] . [ˈdezməndz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
he cannot connect Mr . Desmond's face with any of them .
他 不能 连接 先生 : 德斯蒙德的 脸 和 任何 的 他们 .
他无法将德斯蒙德先生的脸与他们中的任何一个联系起来。

" [juː; jʊ][dəʊnt][ɪɡˈzæktli] [noʊ] [jɔːrˈself] [wʌt] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [tʃɑːrdʒd] ?
" **You don't exactly know yourself what the crime is with which he is charged ?**
" 你 不 确切地 知道 你自己 什么 这 犯罪 是 和 哪个 他 是 带电 ?
“你自己也不清楚他被指控犯了什么罪吗？ ”

" [hiː; hi][æskʰs][hɜːr; hər] , [wið; wiθ] ['groʊɪŋ] ['dɪfɪdəns] .
" he asks her , with growing diffidence .
" 他 问 她 , 和 生长 羞怯 .

他越来越犹豫地问她。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; əɪ][faɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [tel] — —
But I shall find out , and tell — —
但 我 将 寻找 出去 , 和 告诉 — —

但我会查明真相，并告诉大家——

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)] ! " — [wið; wiθ][ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪvliɪst] [rɪ'gret] .
But that will be impossible ! " — with a glance full of liveliest regret .
但 那 将要 是 不可能的 ! " — 和 一个 瞥一眼 满的 的 最活跃的 后悔 .

但这不可能！——他眼中充满了深深的遗憾。

" [aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]['æftər][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [siː] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
" I cannot tell you , because after to - day I shall never see or speak to you
" 我 不能 告诉 你 , 因为 后 到 - 天 我 将 绝不 看 或者 说话 到 你
[ə'gen] . " again . " 再次 . "

“我无法告诉你，因为从今天起，我将再也见不到你，也无法再和你说话了。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'seɪn] ['nɑːnsens] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] .
" That is the most insane nonsense I ever heard in my life , " says Mr . Desmond .
" 那 是 这 最多 疯狂的 废话 我 曾经 听到 在 我的 生活 , " 说道 先生 . 德斯蒙德 .

“这是我这辈子听过的最荒谬的胡说八道，”德斯蒙德先生说。

[ðə; ði][gɜːrl] ['fɜːks] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
The girl shakes her head sadly .
这 女孩 奶昔 她 头 令人遗憾的是 .

女孩难过地摇了摇头。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][aɪ][æɪ; əɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt]
" If you won't speak to me I shall speak to you , whether you like it or not
" 如果 你 惯于 说话 到 我 我 将 说话 到 你 , 无论 你 喜欢 它 或者 不是
,
,
,
,

“如果你不肯跟我说话，我就跟你说话，不管你愿不愿意。”

" [sez] ['dezmənd] , [wið; wiθ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
" says Desmond , with decision .
" 说道 德斯蒙德 , 和 决定 .

“德斯蒙德果断地说。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [em 'iː] . " That will be out of your power , as you will never see me . " 那 将要 是 出去 的 你的 力量 , 作为 你 将要 绝不 看 我 . "

“你无能为力，因为你永远也见不到我。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kɔːl] [æt; ət] [moɪn] ? " Do you mean to tell me I may not call at Moyne ? " 做 你 意思是 到 告诉 我 我 可能 不是 称呼 在 莫因 ? "

“你的意思是说我不能去莫恩拜访吗？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][du:] .
" **Certainly I do** .
" 当然 我 做 .

当然，我的确如此。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
They wouldn't hear of it .
他们 不会 听到 的 它 .

他们根本不听。

[ðeɪ] ['wʊdnt] , [ɪn][fækt] , [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] . "
They wouldn't , in fact , receive you . "他们 不会 , 在 事实 , 收到 你 . "

他们实际上不会接待你。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst] [ðeɪ] ['vɪzɪt][maɪ] ['ʌŋkəlz] [sɪnz][ə'pɑ:n][maɪ] ['fəuldəz] ?
" **But why must they visit my uncle's sins upon my shoulders ?**
" 但 为什么 必须 他们 访问 我的 叔叔的 罪孽 之上 我的 肩膀 ?

“但是，为什么要让我承担我叔叔的罪孽呢？ ”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [sɪnz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'teɪld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [er] , [bʌt; bət] ['nevər][æn; ən]
I have heard of a father's sins being entailed upon his heir , but never an
我 有 听到 的 一个 父亲的 罪孽 存在 包含 之上 他的 继承人 , 但 绝不 一个
['ʌŋkəlz] . "
uncle's . "
叔叔的 . "

我听说过父亲的罪孽会转嫁给继承人，但从未听说过叔叔的罪孽会转嫁给继承人。

" [aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər] [neɪm] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] .
" **It is your name , " says Monica** .
" 它 是 你的 姓名 , " 说道 莫妮卡 .

“这是你的名字，”莫妮卡说。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [lɑ:fs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:ɹ'self] , [ænd; ənd] [k'wʊʊts] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
Then she laughs a little , in spite of herself , and quotes , in a low tone ,
然后 她 笑声 一个 小的 , 在 尽管如此 的 她自己 , 和 引号 , 在 一个 低的 语气 ,
然后她不由自主地轻笑了一声，低声引用道：

" [oʊ] ! ['roumiou] , ['roumiou] !
" **Oh ! Romeo , Romeo !**
" 哦 ! 罗密欧 , 罗密欧 !

“哦！罗密欧，罗密欧！ ”

['werfɔ:r] [ɑ:rt] [ðəʊ] ['roumiou] ?
wherefore art thou Romeo ?
因此 艺术 你 罗密欧 ?

你为何是罗密欧？

" [bʌt; bət][hi:; hi] [teɪks] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv] [ðɪs] ['frɪvələs] [kwoʊ'teɪf(ə)n] .
" **But he takes no heed of this frivolous quotation** .
" 但 他 需要 不 注意 的 这 轻浮 引述 .

但他对这句轻率的引言置之不理。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

" [juː; jʊ] [mi:n] [em 'iː][tuː; tə] [ʌndər'stænd] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['nevər] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ]
" You mean me to understand , then , that I am never to speak to you
" 你 意思是 我 到 理解 , 然后 , 那 我 是 绝不 到 说话 到 你
[ə'gen] ? "
again ? "
再次 ? "

“那么，你的意思是说，我以后永远都不许再跟你说话了？”

" [aɪ][duː] , [ɪn'di:d] . "
" I do , indeed . "
" 我 做 , 的确 . "

“的确如此。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [ˈneɪbəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] ?
Do you know we are to be close neighbors for the future , you and I ?
做 你 知道 我们 是 到 是 关闭 邻居 为了 这 未来 , 你 和 我 ?
你知道你我未来将会是好邻居吗？

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [hoʊm] .
This is to be your home .
这 是 到 是 你的 家 .

这里将成为你的家。

[ˈkuːl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .
Cooler is to be mine .
酷 是 到 是 矿 .

酷尔将属于我。

[æt; ət][ðə; ði] [moʊst] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [roʊd] [laɪz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ænd; ænd] [hɪr] [nɑːt] [kwɔɪt] [ə; eɪ]
At the most , only a mile of road lies between us , and here not quite a
在 这 最多 , 仅有的 一个 英里 的 路 谎言 之间 我们 , 和 这里 不是 相当 一个
[jɑːrd] .
yard .
院子 .

我们之间最多只隔着一英里的路，而在这里，甚至不到一码。

[ænd; ænd] [jet] [juː; jʊ] [ˈkɑːmli] [tel] [em 'iː][aɪ][eɪ 'em] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊnli][ə; eɪ]
And yet you calmly tell me I am from this day forth to be only a
和 然而 你 平静地 告诉 我 我 是 从 这 天 前进 到 是 仅有的 一个
[ˈkɑːmən] ['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] . "
common stranger to you . "
常见的 陌生人 到 你 . "

然而你却平静地告诉我，从今天起，我只不过是你的一个普通陌生人。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [sez] ['mɑːnɪkə] ,
" You look as if you were angry with me , " says Monica ,
" 你 看 作为 如果 你 是 生气的 和 我 , " 说道 莫妮卡 ,
“你看上去好像生我的气了，”莫妮卡说。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] .
with sudden tears in her eyes at his injustice .
和 突然 眼泪 在 她 眼睛 在 他的 不公正 .

她因他所受的不公而泪流满面。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [fɔːlt] ; [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['wɪkɪd] .
" It isn't my fault ; I haven't done anything wicked .
" 它 不是 我的 过错 ; 我 还没有 完毕 任何事物 邪恶 .

“这不是我的错；我没有做任何坏事。”

[blɛɪm] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɔːl] . "

Blame your uncle for it all . "
责备 你的 叔叔 为了 它 全部 . "

把这一切都怪罪到你叔叔头上。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ˈsɪmpli] [əb'sɜːrd] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" The whole thing is simply absurd , " says the young man ,
" 这 所有的 事物 是 简单地 荒诞 , " 说道 这 年轻的 男人 ,

“整件事简直荒谬至极,”年轻人说道。

[ˈteɪkɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [suːˈpɪəriər] [toʊn] [ðæt] [ɪz] [ment] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp]
taking now the superior tone that is meant to crush the situation by holding it up
采取 现在 这 优越的 语气 那 是 意思是 到 压碎 这 情况 经过 保持 它 向上
[tuː; tə][ˈrɪdɪkjʊːl] .
to ridicule .
到 嘲笑 .

现在摆出一副高人一等的姿态，意图通过嘲讽来彻底击垮对方。

" [juː; jʊ] [fərˈget] , [pərˈhæps] , [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ˈsʌmtaɪmz] .
" You forget , perhaps , that we shall have to meet sometimes .
" 你 忘记 , 也许 , 那 我们 将 有 到 见面 有时 .

你或许忘记了，我们终究还是要见面的。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] [ɡɪv] [bɔːlz] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd] [ˈtenɪs] - [ˈpɑːrtɪz] , [ænd; ənd]
I suppose the people down here give balls occasionally , and tennis - parties , and
我 认为 这 人们 向下 这里 给 球 偶尔 , 和 网球 - 各方 , 和
[ðæt] ;
that ;
那 ;

我想这里的人们偶尔会举办舞会、网球派对之类的活动；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðem; ðəm] ,
and when I meet you at them ,
和 什么时候 我 见面 你 在 他们 ,

当我在那里遇见你的时候，

[ɪz][aɪ ˈtiː][jʊr; jər] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [prɪˈtend] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] ,
is it your wish that I shall pretend never to have seen you before ,
是 它 你的 希望 那 我 将 假装 绝不 到 有 已见 你 前 ,

你是不是希望我假装以前从未见过你？

— [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ? "
— never to have known you ? "
— 绝不 到 有 已知 你 ? "

——从未认识过你？

" [jes] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][æz; əz] [lets] [hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [fɪː; fɪ] [heɪts]
" Yes , " says Monica , with as much hesitation as lets him know how she hates
" 是的 , " 说道 莫妮卡 , 和 作为 很多 犹豫 作为 让我们 他 知道 如何 她 讨厌
[ˈseɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
saying it .
说 它 .

“是的,”莫妮卡说道，语气中带着一丝犹豫，仿佛在告诉他她有多么讨厌说出这句话。

" [wen] [nekst][juː; jʊ] [miːt] [em ˈiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [lʊk] [raɪt] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [pæs]
" When next you meet me , you are to look right over my head , and pass
" 什么时候 下一个 你 见面 我 , 你 是 到 看 正确的 超过 我的 头 , 和 经过
[ɑːn] ! "
on ! "
在 ! "

“下次你见到我时，直接越过我的头顶，走过去就行了！ ”

" [aɪ] ['kʊdn̩t] [duː][aɪ 'tiː] , " [rɪ'tʃːrɪŋ] [hɪː; hi] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['stedəli] .
" I couldn't do it , " returns he , gazing at her steadily .
" 我 不能 做 它 , " 返回 他 , 凝视 在 她 稳步 .
" 我做不到,"他回答道, 目光始终锁定在她身上。

" [aɪ] ['kʊdn̩t] [ɪn'diːd] .
" I couldn't indeed .
" 我 不能 的确 .

我确实做不到。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][kʊd; kəd][duː] . " In fact , I feel it is just the last thing in the world I could do . "
在 事实 , 我 感觉 它 是 只是 这 最后的 事物 在 这 世界 我 可以 做 . "
事实上, 我觉得这是我这辈子最不应该做的事了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , [ɪm'pɪriəsli] ,
" But you must , " says Monica , imperiously ,
" 但 你 必须 , " 说道 莫妮卡 , 专横跋扈 ,
"但你必须这样做,"莫妮卡傲慢地说。

[ˈterəfaɪd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][jiː; ji] [ˈkɒndʒəz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] [ænt] [prɪ'sɪləz] [feɪs] [æz; əz][aɪ 'tiː] [wɪl] terrified to death as she conjures up before her Aunt Priscilla's face as it will
恐惧 到 死亡 作为 她 召唤 向上 前 她 阿姨 普莉希拉的 脸 作为 它 将要
[ˈfɔːrli] [biː; bi] [ɪf] [ðɪs] [ˈfɪlɪstɪːn] [dæz] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; həɹ] :
surely be if this Philistine dares to address her :
一定 是 如果 这 庸俗 敢于 到 地址 她 :
她吓得魂飞魄散, 想象着如果这个庸俗之徒胆敢在她姑妈普里西拉面前说话, 她肯定会吓得魂飞魄散:

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ænt] [wʊd] ['nevər] [fər'ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [ɪntər'tʃeɪndʒd]
" I tell you my aunts would never forgive me if they knew I had interchanged
" 我 告诉 你 我的 姑姑们 会 绝不 原谅 我 如果 他们 知道 我 有 互换
[iːv(ə)n][wʌŋ] [ˈsɪləb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
even one syllable with you :
甚至 一 音节 和 你 :
"我告诉你, 如果我的姑妈们知道我和你哪怕说了一个字, 她们也绝不会原谅我。"

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡet] [em 'iː] .
From this moment you must forget me :
从 这 片刻 你 必须 忘记 我 :
从现在起, 你必须忘记我。

[ðer; ðəɹ] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəl̩ti] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ɪz][bʌt; bət][ʌv; əv]
There will really be no difficulty about it , as our acquaintance is but of
那里 将要 真的 是 不 困难 关于 它 , 作为 我们的 熟人 是 但 的
[æn; ən] [ˈaʊəz] [groʊθ] .
an hour's growth :
一个 小时 生长 :
这不会有什么困难, 因为我们认识才一个小时而已。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
You have seen me for the first time to - day ,
你 有 已见 我 为了 这 第一的 时间 到 - 天 ,
你今天第一次见到我,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [iːzəli] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] . " and a chance meeting such as this is easily driven from the mind . "
和 一个 机会 会议 这样的 作为 这 是 容易地 驱动 从 这 头脑 . "
而像这样的偶遇很容易被遗忘。

" [ðæt] [ɪz][jʊɹ; jəɹ] [ə'pɪnjən] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [məen] , [ˈmuːdɪli] .
" That is your opinion , " says the young man , moodily .
" 那 是 你的 观点 , " 说道 这 年轻的 男人 , 情绪低落地 .
"那是你的看法,"年轻人闷闷不乐地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [main] .
" **It is not mine** .
" 它 是 不是 矿 。

“这不是我的。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [fər'get] .
I dare say you will find it very easy to forget .
我 敢 说 你 将要 寻找 它 非常 简单的 到 忘记 。

我敢说 you 很容易就会忘记这件事。

[aɪ] [ʃænt] !
I shan't !
我 不会 ！

我不会！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪznt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] , [ˈi:ðər] .
And this isn't the first time I have seen you , either .
和 这 不是 这 第一的 时间 我 有 已见 你 ， 任何一个 。

而且这也不是我第一次见到你了。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [ˈɪrɪz] [hæv; həv] [ruːld] [baɪ] [sɪns] [læst] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [feɪs]
It seems to me as if years have rolled by since last I looked upon your face
它 似乎 到 我 作为 如果 年 有 滚动 经过 自从 最后的 我 看起来 之上 你的 脸

.
:
.

感觉好像已经过去好多年了，自从我上次见到你的脸庞。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈku:l] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ju:; jʊ] [pæs] [baɪ] ,
I was standing at the gate of Coole , and saw you pass by ,
我 曾是 常设 在 这 门 的 酷 , 和 锯 你 经过 经过 ,

我当时站在库尔城门口，看见你经过。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ˈrɒs,mɔɪn] .
the day of your arrival in Rossmoyne .
这 天 的 你的 到达 在 罗斯莫因 。

你抵达罗斯莫恩的那天。

[soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] — [ˈɔ:lmoʊst] [oʊld] [frendz] .
So , you see , we are — in spite of you — almost old friends .
所以 , 你 看 , 我们 是 — 在 尽管如此 的 你 — 几乎 老的 朋友们 。

所以你看，尽管有你阻挠，我们几乎已经是老朋友了。

" [ə; eɪ] [ˈbɑ:mʃel] [flʌŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər]
" **A bombshell flung at her feet could hardly have produced a greater**
" 一个 重磅炸弹 扔 在 她 脚 可以 几乎 有 生产 一个 更大的

[sen'seɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ˈhɑ:rmləs] [spi:tʃ] .
sensation than this apparently harmless speech .
感觉 比 这 显然 无害 演讲 。

“即使是一颗抛在她脚下的重磅炸弹，也难以比这番看似无害的演讲产生更大的轰动。”

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [ˈrʌʃɪz] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [deɪ] [wen]
All at once there rushes back upon her the recollection of that fatal day when
全部 在 一次 那里 冲刺 后退 之上 她 这 回忆 的 那 致命的 天 什么时候

[fi:; ji] [leɪ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [kɑ:rt] - [lʊd] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] ([ə'kɔ:rdɪŋ]
she lay upon a cart - load of hay and (according
她 躺 之上 一个 大车 - 加载 的 干草 和 (根据

突然间，她脑海中涌现出那个致命的日子，她躺在一辆装满干草的马车上，（根据）

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [ə'fleɪm] .
until her cheeks are all aflame .
直到 她 脸颊 是 全部 燃烧 .

直到她的双颊都烧了起来。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈæŋɡər] , [tu:] , [ɪz] [ˈrendərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [swi:t] [aɪz] [ˈbrɪliənt] [brɪˈɑ:nd] [ðer; ðəɹ][wɔ:nt] .
Something like anger , too , is rendering her sweet eyes brilliant beyond their wont .
某物 喜欢 愤怒 , 也 , 是 渲染 她 甜的 眼睛 杰出的 超过 他们的 惯于 .

某种类似愤怒的情绪，也让她的甜美双眸闪烁着异乎寻常的光芒。

[ˈdelɪkətli] [bʌt; bət] [ˈhɔ:tɪli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɡæðəɹz] [ʌp] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd][ˈkæsts]
Delicately but haughtily she gathers up the train of her white gown and casts

[wʌŋ] [ɪk'spresɪv] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] .
one expressive glance upon the way she came .
一 富有表现力的 瞥一眼 之上 这 方式 她 来了 .

她轻盈而傲慢地提起白色礼服的裙摆，意味深长地回头望了一眼来时的路。

[ðɪs] [glæns] [sez] [mʌtʃ] .
This glance says much .
这 瞥一眼 说道 很多 .

这个眼神胜过千言万语。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ 'ti:] [telz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]
Somehow it tells him as distinctly as though she said it aloud that she is

[ˈsɑ:ri] [ʃi:; ʃɪ] [ˈevər] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈrɪvər] ,
sorry she ever came down to this river ,
对不起 她 曾经 来了 向下 到 这 河 ,

不知怎的，这让他清楚地感受到，她仿佛亲口说出来一样，后悔来到这条河边。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɑ:roʊ] [ə'aɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ]
and that her sorrow arises from the fact that it was here she

[ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] .
encountered him .
遭遇 他 .

她的悲伤源于她正是在这里遇见了他。

[waɪl] [hi:; hi] [ɪz] [stiɪl] [sɔ:r] [pər'plekst] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnz]
While he is still sore perplexed by her sudden change of demeanor , she turns

[ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
away from him .
离开 从 他 .

他还对她突然转变的态度感到困惑不解，而她却转身背对他。

[ðen] , [ˈpɔ:zɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnz] [ə'gen] ,
Then , pausing , she turns again ,
然后 , 暂停 , 她 转弯 再次 ,

然后，她停顿了一下，又转过身去。

[ænd; ənd] [bi'stəʊz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'dɪɡnənt] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [ˈfɪnɪʃɪz] [ðɪs] [ɪl]
and bestows upon him so indignant a look as completely finishes this ill

[ju:st] [ʃʌŋ] [mæn] .
used young man .
用过的 年轻的 男人 .

她用义愤填膺的眼神瞪着他，彻底击垮了这个饱受欺凌的年轻人。

" [aɪ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ˈheɪstɪ] [fˈrendʃɪps] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ˈaɪsɪli] .
" I object to hasty friendships , " she says , icily .
" 我 目的 到 仓促 友谊 , " 她 说道 , 冰冷地 :
"我反对仓促建立友谊,"她冷冷地说。

" [ænd; ənd] , " [ˈpɔːzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ˈgreɪtər] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
" And , " pausing as if to make the effect greater , " if I were you ,
" 和 , " 暂停 作为 如果 到 制作 这 影响 更大的 , " 如果 我 是 你 ,
"而且,"他停顿了一下, 似乎是为了增强效果, "如果我是你,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [sʌm; səm] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪmənt] [ðæn; ðən] [ˈstændɪŋ] [ˈaɪdlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [æt; ət]
I think I should seek some better employment than standing idling all day long at
我 思考 我 应该 寻找 一些 更好的 就业 比 常设 怠速 全部 天 长的 在
[jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [geɪt] .
your uncle's gate .
你的 叔叔的 门 :
我觉得我应该找份比整天在你叔叔家门口闲站着更好的工作。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʃæft] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" With this parting shaft , and before he can recover from his
" 和 这 离别 轴 , 和 前 他 能 恢复 从 他的
[kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,
consternation ,
惊愕 ,
"随着这最后一箭, 在他还没从惊愕中回过神来之前,

[ʃiː; ʃɪ] [goʊz] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [medəʊz] , [hoʊm] .
she goes swiftly away from him , up through the meadows , home .
她 去 迅速地 离开 从 他 , 向上 通过 这 草地 , 家 .
她迅速离开他, 穿过草地, 回家了。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V :
第五章

[haʊ] [ˈmɑːnɪkə][ɪz][pʊt][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈsiːkrət] — [ænd; ənd] [haʊ] [kɪt] [ˈprəʊtests]
How Monica is put in possession of a dreadful secret — And how Kit protests
如何 莫妮卡 是 放 在 拥有 的 一个 可怕 秘密 — 和 如何 成套工具 抗议活动
[əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
against the injustice of the world .
反对 这 不公正 的 这 世界 :
莫妮卡如何得知一个可怕的秘密——以及基特如何抗议世界的不公。

" [æn; ən][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [toʊn] ,
" An invitation from Madam O'Connor , " says Miss Priscilla in a pleased tone ,
" 一个 邀请 从 女士 奥康纳 , " 说道 错过 普里西拉 在 一个 高兴 语气 ,
[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][ɔːl] ,
glancing at them all ,
瞥了一眼 在 他们 全部 ,
"是奥康纳夫人的邀请,"普里西拉小姐高兴地说, 目光扫过众人。

[ˈoʊvər][ðə; ðɪ][taːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈspektəklz] .
over the top of her spectacles .
超过 这 顶部 的 她 眼镜 :
越过她的眼镜。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][ðə; ði][kɑːrd][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [riːdz] [əˈlaʊd][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ˈprɪntɪd]
She has the card in her hand , and slowly reads aloud the information printed
她有这张卡片在她手 , 和 缓慢地 阅读 大声 这 信息 打印
[əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

她手里拿着卡片 , 缓缓地念出上面印着的信息。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt]
to the effect that
到 这 影响 那

大意是:

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˈmædəm] [oʊˈkɑːnɜː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ][ðə; ði] 15th , [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks]
Madam O'Connor will be at home on Friday the 15th , from four to six
女士 奥康纳 将要 是 在 家 在 星期五 这 15th , 从 四 到 六
[əˈklɒk, əu-] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
o'clock , etc :
点钟 , ETC .

奥康纳夫人将于15日星期五下午4点至6点在家等。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [glæd][ʃiː, ʃi][hæz; həz] [æskt] [ˈterəns] [ænd; ənd][ˈmɑːnɪkə] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] .
" I am very glad she has asked Terence and Monica , " says Miss Penelope .
" 我 是 非常 高兴的 她 有 问 特伦斯 和 莫妮卡 , " 说道 错过 佩内洛普 .

“我很高兴她邀请了特伦斯和莫妮卡,”佩内洛普小姐说。

" [ɪkˈsesɪvli] [əˈtentɪv] [aɪ][kɔːl][aɪˈtiː] . "
" Excessively attentive I call it . "
" 过度 细心 我 称呼 它 : "

“我称之为过度关注。”

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , [ænt] [priˈsɪlə] ? " [æskz][ˈmɑːnɪkə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsniːki] [sɔːrt][ʌv; əv][toʊn] .
" Will you go , Aunt Priscilla ? " asks Monica , in a sneaky sort of tone .
" 将要 你 去 , 阿姨 普里西拉 ? " 问 莫妮卡 , 在 一个 狡猾的 种类 的 语气 .

“普里西拉阿姨, 你愿意去吗? ”莫妮卡用一种狡黠的语气问道。

[hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [soʊl] [ˈhæŋkər] [ˈæftər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [səbˈduːd] .
Her young soul hankers after the world , and will not be subdued .
她 年轻的 灵魂 渴望 后 这 世界 , 和 将要 不是 是 低沉的 .

她年轻的灵魂渴望这个世界 , 不会被驯服。

[əˈpɑːn] [mɪs] [priˈsɪləz] " [jes] " [ɔːr] " [noʊ] " [ʃiː, ʃi] [weɪts] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [səˈpraɪzɪz] [ˈiːv(ə)n]
Upon Miss Priscilla's " yes " or " no " she waits with an anxiety that surprises even
之上 错过 普莉希拉的 " 是的 " 或者 " 不 " 她 等待 和 一个 焦虑 那 惊喜 甚至
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

普里西拉小姐回答“是”或“否”后, 她焦急地等待着, 这种焦虑甚至让她自己都感到惊讶。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [mɪs] [bleɪk] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] .
" Certainly , my dear , " says Miss Blake , drawing herself up .
" 当然 , 我的 亲爱的 , " 说道 错过 布莱克 , 绘画 她自己 向上 .

“当然, 亲爱的,”布莱克小姐说着, 挺直了身子。

" [aɪ][æɪ; ʒəɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [wɪl] [ɪ'herb(ə)l] [ju:; jʊ]
" **I shall feel it my duty to take you to all such places as will enable you**
" 我 将 感觉 它 我的 责任 到 拿 你 到 全部 这样的 地方 作为 将要 使能够 你
[tu:; tə] [mɪks] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ræŋk] [ʌv; əv] [laɪf] .
to mix with people in your own rank of life .
到 混合 和 人们 在 你的 自己的 秩 的 生活 .

“我认为我有责任带你去所有能让你与同阶层人士交往的地方。”

[aɪ][eɪ 'em] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wel] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [gɜ:lz] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
I am not one of those who think it well for young girls to lead the life of
我 是 不是 一 的 那些 WHO 思考 它 出色地 为了 年轻的 女孩们 到 带领 这 生活 的
[nʌnz] .
nuns .
修女 .

我并不认为年轻女孩适合过修女的生活。

[noʊ] , [ɪn'di:d] ! "
No , indeed ! "
不 , 的确 ! "

不，确实如此！

" [aɪ] [kwɑt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [pri'sɪlə] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] ,
" **I quite agree with you , my dear Priscilla , " says Miss Penelope ,**
" 我 相当 同意 和 你 , 我的 亲爱的 普里西拉 , " 说道 错过 佩内洛普 ,
"我完全同意你的看法, 我亲爱的普里西拉,"佩内洛普小姐说道。

[hu:] [ɪz] [æn; ən] ['ekəʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['eldər] ['sɪstər] .
who is an echo of her elder sister .
WHO 是 一个 回声 的 她 长老 姐姐 .

她就像她姐姐的翻版。

" [jes] , [wi:; wi] [wɪl] [raʊz] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [si:k] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "
" **Yes , we will rouse ourselves , and once more seek the world . "**
" 是的 , 我们 将要 唤醒 我们自己 , 和 一次 更多的 寻找 这 世界 . "
“是的, 我们将重新振作, 再次去探索世界。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'selvz] [ʌn'hæpi] , " [sez] [ɪ'mɑ:nɪkə] , [fɔ:ltərɪŋli] .
" **But I would not have you make yourselves unhappy , " says Monica , falteringly .**
" 但 我 会 不是 有 你 制作 你们自己 不开心 , " 说道 莫妮卡 , 犹豫不决地 .
“但我不想让你们自己不开心,”莫妮卡结结巴巴地说。

" [neɪ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [seɪk] .
" **Nay , my dear , it will be a pleasure , for your sake .**
" 不 , 我的 亲爱的 , 它 将要 是 一个 乐趣 , 为了 你的 清酒 .
“不, 亲爱的, 为了你, 我很乐意这么做。”

" [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] , [ɪ:v(ə)n] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
" **Not for worlds , even to themselves ,**
" 不是 为了 世界 , 甚至 到 他们自己 ,

“不是为了世界, 甚至不是为了他们自己,

[wʊd] [ðɪ:z] [tu:] [oʊld] ['leɪdɪz] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [raɪt] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt]
would these two old ladies acknowledge that they are right glad of the chance that
会 这些 二 老的 女士们 承认 那 他们 是 正确的 高兴的 的 这 机会 那
[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [ni:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rlɪd]
has come to them of introducing so beautiful a niece to the gay world
有 来 到 他们 的 介绍 所以 美丽的 一个 侄女 到 这 同性恋 世界
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
around them ,
大约 他们 ,

这两位老太太是否会承认, 她们非常高兴有机会将如此美丽的侄女介绍给她们周围的同性恋世界?

[ænd; ænd][ʌv; əv] ['mɪŋɡlɪŋ] ; ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [ænd; ænd] ['dekərəs] ['fæʃ(ə)n] ,
and of mingling , even in a subdued and decorous fashion ,
和 的 混杂 , 甚至 在 一个 低沉的 和 得体 时尚 ,
以及社交, 即使是以一种低调而得体的方式。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mju:zmənts] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [faɪv] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv] ([moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
with the amusements that for the last five years they have (most unwillingly ,
和 这 娱乐 那 为了 这 最后的 五 年 他们 有 (最多 不情愿地 ,
[bi:; bi][aɪ 'ti:] [sed] ,
be it said ,
是 它 说 ,
在过去的五年里, 他们一直从事着各种娱乐活动 (不得不说, 他们非常不情愿),

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][eɪdʒ]) [dɪ'klaɪnd] .
but on the score of age) declined .
但 在 这 分数 的 年龄) 拒绝 .
但就年龄而言) 下降了。

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [ɪn][ə; eɪ] ['freʃər] [tʊn] ,
" **I wonder who will be there , " says Monica , in a fresher tone ,**
" 我 想知道 WHO 将要 是 那里 , " 说道 莫妮卡 , 在 一个 更清新 语气 ,
“我想知道会有哪些人来,”莫妮卡用一种轻松的语气说道。

[ˈstraɪvɪŋ] ['veɪnli] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
striving vainly to drown the hope that is taking possession of her ,
努力 徒劳地 到 溺水 这 希望 那 是 采取 拥有 的 她 ,
她徒劳地试图淹没心中涌起的希望,

[ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [kə'nekts] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [blu: - [aɪd] , [dɑ:rk] - ['herd] [jʌŋ] [mæn] ,
a hope that connects itself with a certain blue - eyed , dark - haired young man ,
一个 希望 那 连接 本身 和 一个 肯定 蓝色的 - 眼睛 , 黑暗的 - 头发 年轻的 男人 ,
[ləst] [si:n] [ɪn] ['boʊtɪŋ] ['flænəlz] .
last seen in boating flannels .
最后的 已见 在 划船 法兰绒 .
这份希望与一位蓝眼睛、黑头发的年轻男子联系在一起, 他最后一次出现时穿着法兰绒衬衫。

" ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , — " [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntri] .
" **Everybody , " says Miss Priscilla , — " the entire country .**
" 大家 , " 说道 错过 普里西拉 , — " 这 全部的 国家 .
“每个人,”普里西拉小姐说, “整个国家。”

[ˈmædəm] [oʊ'kɑ:nɜ:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] — [ɪz][nɑ:t] — [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
Madam O'Connor may not be — is not — there may be certain points about her
女士 奥康纳 可能 不是 是 — 是 不是 — 那里 可能 是 肯定 积分 关于 她
— [ðæt] " — ['flaʊndərɪŋ] ['hoʊpləsli] — " [aɪ] [mi:n] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] — " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ]
— **that " — floundering hopelessly — " I mean " — with a rush — " there are a**
— 那 " — 挣扎 绝望地 — " 我 意思是 " — 和 一个 匆忙 — " 那里 是 一个
[fju:] [hu:] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mænər] [bʌt; bət][hɜ:r; hər][bɜ:rθ][ɪz] [ʌndɪ'naɪəbl] ,
few who object to her manner but her birth is undeniable ,
很少 WHO 目的 到 她 方式 但 她 出生 是 无可否认 ,
奥康纳夫人或许不是——现在也不是——关于她, 或许有一些方面——”——语无伦次地——“我的意思是”——急忙说道
——“有些人反对她的举止, 但她的出身是无可否认的,

[ænd; ænd][fɪ:; fɪ][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
and she has a large fortune ; you must know , my dear ,
和 她 有 一个 大的 财富 ; 你 必须 知道 , 我的 亲爱的 ,
她拥有巨额财富; 你必须知道, 亲爱的。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [oʊ'tu:l] ,
her father was a direct descendant of King O'Toole ,
她 父亲 曾是 一个 直接的 后裔 的 国王 奥图尔 ,
她的父亲是奥图尔国王的直系后裔。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] ['hɜzbənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['fæməlɪz] [ɪn]['aɪərlənd] . " and her husband the head of one of the oldest families in Ireland . " 和 她 丈夫 这 头 的 一 的 这 最老 家庭 在 爱尔兰 . " 她的丈夫是爱尔兰最古老家族之一的族长。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [kɔ:ld] [hɪr] [ðə; ði][deɪ] [brɪfɔ:r] ['jestərdeɪ] ? " [æskt] ['terəns] , " Is that the old woman who called here the day before yesterday ? " asked Terence , " 是 那 这 老的 女士 WHO 称为 这里 这 天 前 昨天 ? " 问 特伦斯 , [rɪ'veərəntli] . irreverently . 不敬地 . "那是前天来过这里的那位老太太吗？"特伦斯不敬地问道。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['terəns] ['bi:ɪŋ] ['ræðər][ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] They are all sitting in the drawing - room , Terence being rather on the balcony 他们 是 全部 坐着 在 这 绘画 - 房间 , 特伦斯 存在 相当 在 这 阳台 [pər'hæps] . perhaps . 也许 . 他们都坐在客厅里，泰伦斯可能坐在阳台上。

" [jes] — [aɪ] [rɪ'gret] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:tɪ][ɪn][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; həɾ] . " Yes — I regret you were not in to receive her . " 是的 — 我 后悔 你 是 不是 在 到 收到 她 . "是的是——我很遗憾你当时不在场迎接她。"

[aɪ] [ʃʊd; jəd] I should 我 应该 我应该

[[pi: 'dʒi:] -] [Pg 39] [页 -] [第39页]

[hæv; həv] [laɪkt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [ə'kweɪntəns] , ['mɑ:nɪkə] , [brɪfɔ:r] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] have liked you to make her acquaintance , Monica , before going to 有 喜欢 你 到 制作 她 熟人 , 莫妮卡 , 前 去 到 " Aghyohillbeg . " 莫妮卡，我希望你在去阿吉奥希尔贝格之前先认识她。

" [oʊ] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ] , " [sez] ['terəns] , [kən'temptʃuəslɪ] , " [ʃi:z] [gɑ:t][æŋ; ən] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ] [læns] " Oh I saw her , " says Terence , contemptuously , " she's got an eye like a lance " 哦 我 锯 她 , " 说道 特伦斯 , 轻蔑地 , " 她是 得到 一个 眼睛 喜欢 一个 槊 , " "哦，我见过她，"特伦斯轻蔑地说，“她有一只眼睛像长矛一样。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] . and a man's figure . 和 一个 男人的 数字 . 以及一个男人的身影。 [ʃi:; ʃi] [droʊv] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [laɪk] [ðɪs] , " ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [pə'zɪ(ə)n] . She drove herself , and held the reins like this , " throwing himself into position . 她 驾驶 她自己 , 和 握住 这 缰绳 喜欢 这 , " 投掷 他自己 进入 位置 . 她自己开车，像这样握着缰绳，“把自己推到合适的位置”。

" [ɪf] [juː jʊ] [ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] , ['terəns] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ] [æt; ət] [wʌns] , " [sez] [mis]
" If you are going out , Terence , you may as well go at once , "
" 如果 你 是 去 出去 , 特伦斯 , 你 可能 作为 出色地 去 在 一次 , "
[pri'silə] ,
Priscilla ,
普里西拉 ,

“特伦斯，如果你要出门，那就赶紧走吧，”普里西拉小姐说。

[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [pri:'tendiŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə] [hɪr] [nɔ:r] [si:] [hɪm; ɪm] .
with dignity , pretending neither to hear nor see him .
 和 尊严 , 假装 两者都不 到 听到 也不 看 他 .
 带着尊严, 假装既没听见也没看见他。

[ˌwerə'pɑ:n] ['terəns] ['glædli] [di'pɑ:ts] .
Whereupon Terence gladly departs .
 于是 特伦斯 乐意 离开 .
 于是特伦斯欣然离去。

" [gʊʊ][ɑ:n] , [ˈænti] , " [sez] [ˈma:nɪkə] , [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfʊtstʊ:l] [kloʊz] [tu:; tə] [ænt]

" Go on , auntie , " says Monica , slipping down on a footstool close to Aunt

" 去 在 , 阿姨 , " 说道 莫妮卡 , 滑倒 向下 在 一个 脚凳 关闭 到 阿姨

[pəˈneləpi] ,

Penelope ,

佩内洛普 ,

“阿姨，请继续吧，”莫妮卡说着，滑坐在佩内洛普阿姨旁边的脚凳上。

[ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [bəʊθ][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [niː] .
and leaning both her arms across the old lady's knee .
和 倾斜 两个都 她 武器 穿过 这 老的 女士的 膝盖 .

她将双臂搭在老太太的膝盖上。

" [huː] [els] [wɪl] [biː; bi][ðər; ðər] ? "
" Who else will be there ? "
" WHO 别的 将要 是 那里 ? "

还有谁会到场？

" [jes] , [tel] [hɜ:r; hær] [ˈevriθɪŋ] , [priˈsilə] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈsmu:ðɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [her]
" Yes , tell her everything , Priscilla , " says Miss Penelope , smoothing the girl's hair
 " 是的 , 告诉 她 一切 , 普里西拉 , " 说道 错过 佩内洛普 , 平滑 这 女孩们 头发
 [ˈsɔ:ftli] ,
softly ,
 轻轻 ,

“是的，普里西拉，把一切都告诉她，”佩内洛普小姐一边说着，一边轻轻抚摸着女孩的头发的。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪsɪz][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
and feeling a strange thrill of pleasure in her heart as she notices the little
 和 感觉 一个 奇怪的 刺激 的 乐趣 在 她 心 作为 她 通知 这 小的

[ˈkɑːnfɪdənt] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈnesəlz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
confident gesture with which the girl nestles close to her .
 自信的 手势 和 哪个 这 女孩 雀巢 关闭 到 她 .

当她注意到女孩自信地依偎在她身边时，心中涌起一股莫名的愉悦感。

" [wel] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; həɹ] [oʊn] [gests] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] [ðoʊz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

" Well , there will be her own guests , of course , I mean those staying with

" 出色地 , 那里 将要 是 她 自己的 客人 , 的 课程 , 我 意思是 那些 入住 和

[hɜːr; həɹ] ,

her ,

她 ,

“当然，她也会有自己的客人，我是指那些和她一起住的人。”

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlweɪz][hæz; həz][hɜːr; hər] [haʊs] [fʊl] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [slɑːt] [pɔːz] ,
for she always has her house full , " says Miss Priscilla , after a slight pause ,
为了 她 总是 有 她 房子 满的 , " 说道 错过 普里西拉 , 后 一个 轻微 暂停 ,
“因为她家总是住满了人,”普里西拉小姐略微停顿了一下后说道。

[ˈbiːɪŋ] [stɪl] [ˈsʌmwʌt] [ˈrʌfld] [baɪ] [ˈteriːz] [riˈmaːks] .
being still somewhat ruffled by Terry's remarks .
存在 仍然 有些 褶皱的 经过 特里的 评论 .
仍然对特里的话有些耿耿于怀。

" [ðə; ðɪ] [fɪtsˈdʒerəldz] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" The Fitzgeralds will be there , of course .
" 这 菲茨杰拉德 将要 是 那里 , 的 课程 .
“菲茨杰拉德一家当然会到场。”

[ˈbelə] [ɪz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [gɜːrɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][hɜːr; hər]
Bella is considered a very handsome girl , but I don't think you will like her
贝拉 是 经过考虑的 一个 非常 英俊的 女孩 , 但 我 不 思考 你 将要 喜欢 她
[mʌtʃ] . "
much . "
很多 . "

贝拉长得非常漂亮，但我认为你不会很喜欢她。
" [noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][æ; ət][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːnɪkəz] [staɪl] , " [sez] [mɪs] [pəˈheləpi] ,
" No , no , she is not at all our Monica's style , " says Miss Penelope ,
" 不 , 不 , 她 是 不是 在 全部 我们的 莫妮卡的 风格 , " 说道 错过 佩内洛普 ,
“不，不，她一点也不像我们家的莫妮卡,”佩内洛普小姐说。

[ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈtʃiːk] [nɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɪtənd] [hænd] .
stroking the pretty cheek near her with her mittened hand .
抚摸 这 漂亮的 脸颊 靠近 她 和 她 连指手套 手 .
她用戴着手套的手轻轻抚摸着身边那张漂亮的脸颊。

" [jet] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [skɪn] . "
" Yet she has a fine skin . "
" 然而 她 有 一个 美好的 皮肤 . "
“但她的皮肤很好。”

" [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈtempər] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr][aɪm][ə; eɪ] [ˈdʌt[mən] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] .
" Ay , and a fine temper under it , or I'm a Dutchman , " says Miss Priscilla .
" 哎 , 和 一个 美好的 脾气 在下面 它 , 或者 我是 一个 荷兰人 , " 说道 错过 普里西拉 .
“是啊，而且脾气还很好，不然我就是个荷兰人了,”普里西拉小姐说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mɔːr] [pɪˈkjuːliər][ðæn; ðən] [ˈhænsəm] ; [bʌt; bət][men][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] , [soʊ][wiː; wi]
" And she is more peculiar than handsome ; but men admire her , so we
" 和 她 是 更多的 奇特 比 英俊的 ; 但 男人 钦佩 她 , 所以 我们
[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] . "
say nothing . "
说 没有什么 . "
“她与其说是漂亮，不如说是古怪；但男人们都欣赏她，所以我们什么也不说。”

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ][tɔːl] ? " [æskz][ˈmɑːnɪkə] , [ˈæŋkʃəsli] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [hɜːrˈself] ,
" Is she tall ? " asks Monica , anxiously , who is a little thing herself ,
" 是 她 高的 ? " 问 莫妮卡 , 焦虑地 , who 是 一个 小的 事物 她自己 ,
“她个子高吗？”莫妮卡焦急地问道，她自己个子也很矮小。

[ænd; ənd] [lʊks] [ˈiːv(ə)n] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈslendər] , [ˈgɜːrliʃ]
and looks even smaller than she really is because of her slender , girlish
和 看起来 甚至 较小的 比 她 真的是 因为 的 她 苗条 , 少女
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .
由于她身材纤细苗条，显得比实际年龄还要娇小。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfæ(ə)n] [ˈweðər] — [ˈweðər] [moʊst][men] [laɪk] [tɔːl]
She wonders in a vague , uncomfortable fashion whether — whether most men like tall
她 奇迹 在 一个 模糊的 , 不舒服 时尚 无论 — 无论 最多 男人 喜欢 高的
[ˈwɪmɪn] [best] .
women best .
女性 最好的 .

她含糊不清、忐忑不安地想，是不是大多数男人最喜欢个子高的女人。

" [tɔːl] ?
" **Tall ?**
" 高的 ?
" 高的 ?

[jes] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ][ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmænərz] , " [sez] [mɪs]
yes , and large in proportion ; and as for her manners , " says Miss
是的 , 和 大的 在 部分 ; 和 作为 为了 她 礼仪 , " 说道 错过
[priˈsɪlə] ,
Priscilla ,
普里西拉 ,

“是的，而且身材高大；至于她的举止，”普里西拉小姐说道，“

[ɪn][hɜːr; hər] [səˈvɪrəst] [təʊn] , " [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [ʌnˈberəb(ə)l] .
in her severest tone , " in my opinion they are simply unbearable .
在 她 最严重 语气 , " 在 我的 观点 他们 是 简单地 难以忍受 .
她用最严厉的语气说：“依我看，他们简直令人无法忍受。”

[ˈmɑːdəsti] [ɪn][maɪ] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] , [ˈnʌʊədeɪz] [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [nɔːt] .
Modesty in my days was a virtue , nowadays it is as naught .
谦逊 在 我的 天 曾是 一个 美德 , 如今 它 是 作为 零 .
在我那个年代，谦逊是一种美德；如今，谦逊却一文不值。

[ˈbelə] [fɪtsˈdʒerəld] [ɪz] [ˈnevər] [ˈkɑːntent] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][hɜːr; hər]
Bella Fitzgerald is never content unless she has every man in the room at her
贝拉 菲茨杰拉德 是 绝不 内容 除非 她 有 每一个 男人 在 这 房间 在 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

贝拉·菲茨杰拉德总觉得房间里所有的男人都得围在她身边才肯罢休。

[ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [əˈloʊn] [noʊz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
and goodness alone knows what it is she says to them .
和 善良 独自的 知道 什么 它是 她 说道 到 他们 .
只有天知道她对他们说了些什么。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [sets] [hɜːr; hər][kæp][æt; ət] [ðæt] [pɔːr] [bɔɪ] [ˈraːneɪn] ,
The way she sets her cap at that poor boy Ronayne ,
这 方式 她 套 她 帽 在 那 贫穷的 男生 罗纳恩 ,
她看向可怜的罗纳恩的方式，

[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈprɑːpərti] , [ɪz] [kwɑɪt] [rɪˈvɔʊltɪŋ] . " **just because he has fallen in for that property , is quite revolting . "**
只是 因为 他 有 倒下 在 为了 那 财产 , 是 相当 令人作呕的 . "
仅仅因为他爱上了那处房产，就做出这种事，真是令人作呕。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [læd] , [tuː] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] .
" **And a mere lad , too , " says Miss Penelope .**
" 和 一个 仅仅 小伙子 , 也 , " 说道 错过 佩内洛普 .
“而且还只是个毛头小子呢，”佩内洛普小姐说。

[ˈmaːnɪkə] [drɔːz] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Monica draws a breath of relief .
莫妮卡 平局 一个 气息 的 宽慰 .
莫妮卡松了口气。

[pər'hæps] [ɪf] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] [laɪks] ['mɪstər] . ['rɑːneɪn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kər] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɜːr; hər]
Perhaps if Miss Fitzgerald likes Mr . Ronayne she will not care to practise her
也许 如果 错过 菲茨杰拉德 点赞 先生 : 罗纳恩 她 将要 不是 关心 到 实践 她
[ˈfæsi'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] — — ['eni] [ˈlðər] [mæn] .
fascinations upon — — any other man .
魅力 之上 — — 任何 其他 男人 :

如果菲茨杰拉德小姐喜欢罗纳恩先生，她或许就不会对其他男人产生好感了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

" [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **How old is she ?**
" 如何 老的 是 她 ?

“她年纪多大？

" [ʃiː; ʃi][æskz] , [ˈfiːlɪŋ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" **she asks , feeling deeply interested in the conversation .**
" 她 问 , 感觉 深 感兴趣的 在 这 对话 :

她问道，显然对这个话题很感兴趣。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] - [fɔːr] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwənt] [snɪf] .
" **She says she is twenty - four , " says Miss Priscilla , with an eloquent sniff .**
" 她 说道 她 是 二十 - 四 , " 说道 错过 普里西拉 , 和 一个 雄辩 嗅 :

“她说她二十四岁，”普里西拉小姐轻蔑地哼了一声说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ɪziə] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **There is nothing easier to say than that .**
" 那里 是 没有什么 更轻松 到 说 比 那 :

“没有什么比这更容易说出口的了。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)lɪ] , [maɪ] [dɪr] [pə'neləpi] , — [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] [laɪk] [ðæt] ,
I won't be uncharitable , my dear Penelope , — you needn't look at me like that ,
我 惯于 是 不仁慈的 , 我的 亲爱的 佩内洛普 , — 你 不必 看 在 我 喜欢 那 ,
我不会刻薄的，我亲爱的佩内洛普——你没必要那样看着我。

— [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['evri] ['aʊər][ʌ; əv] [eɪt] [ænd; ænd] ['twenti] . "
— but this I must say , she looks every hour of eight and twenty . "
— 但 这 我 必须 说 , 她 看起来 每一个 小时 的 八 和 二十 : "
——但我必须说，她看起来总是八点二十分。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] .
" **Her mother ought to know , " says Miss Penelope .**
" 她 母亲 应该 到 知道 , " 说道 错过 佩内洛普 :

“她母亲应该知道，”佩内洛普小姐说。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [ɪn'diːd] , " ['grɪmli] .
" **She ought , indeed , " grimly :**
" 她 应该 , 的确 , " 阴沉地 :

“她确实应该，”他冷冷地说。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [wiː; wi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks]
" **But , as from the way she dresses we may reasonably conclude she thinks**
" 但 , 作为 从 这 方式 她 连衣裙 我们 可能 合理 结束 她 思考
[hɜːr'self] [naɪn'tiːn] ,
herself nineteen ,
她自己 十九 ,

但是，从她的穿着打扮来看，我们可以合理地推断她认为自己十九岁，

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] . " **I suppose she has lost her memory on all points** . "

我 认为 她 有 丢失的 她 记忆 在 全部 积分 . "

我想她可能完全失忆了。

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈoʊθoʊ] [fɪtsˈdʒerəld] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [rɪˈflektɪvli] . "**Her father , Otho Fitzgerald , was the same , " says Miss Penelope , reflectively** . "

她 父亲 , 奥托 菲茨杰拉德 , 曾是 这 相同的 , " 说道 错过 佩内洛普 , 反思地 .

“她的父亲奥托·菲茨杰拉德也是如此，”佩内洛普小姐若有所思地说。

" [hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][eɪdʒ] . "**He never could bear the idea of age** . "

他 绝不 可以 熊 这 主意 的 年龄 .

他始终无法接受衰老这个概念。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɑːnərəb(ə)l][ɪn][aɪˈtiː] . **He was one who saw nothing honorable in it** .

他 曾是 一 WHO 锯 没有什么 光荣的 在 它 .

他认为这种行为毫无光彩可言。

[ɡreɪ] [her] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kraɪm] . " **Gray hairs with him were a crime** . "

灰色的 头发 和 他 是 一个 犯罪 . "

在他眼里，白头发简直就是一种罪过。

" [soʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [daɪ] [ðem; ðəm] , " [sez] [mɪs] [priˈsilə] , [məˈlɪʃəsli] ; "**So he used to dye them , " says Miss Priscilla , maliciously** ; "

所以 他 用过的 到 染料 他们 , " 说道 错过 普里西拉 , 恶意地 ;

“所以他以前会给它们染色，”普里西拉小姐恶意地说；

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɡɔːt][wɔːrm][ðə; ði] [daɪ] [juːst] [tuː; tə] [melt] , "**and when he got warm the dye used to melt** , "

和 什么时候 他 得到 温暖的 这 染料 用过的 到 熔化 ,

“当他感到温暖时，染料就会融化，

[ænd; ənd] ([ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) [rʌn] [ɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] . " **and (unknown to him) run all down his cheek** . "

和 (未知 到 他) 跑步 全部 向下 他的 脸颊 . "

（他不知道的是）泪水顺着他的脸颊流了下来。

" [oʊ] , [priˈsilə] , [haʊ] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [θɪŋz] ? "**Oh , Priscilla , how you remember things ?** "

哦 , 普里西拉 , 如何 你 记住 事物 ?

“哦，普里西拉，你真会记事啊！”

[dɪr] , [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] . **Dear , dear , I think I see him now , " says Miss Penelope** .

亲爱的 , 亲爱的 , 我 思考 我 看 他 现在 , " 说道 错过 佩内洛普 .

“天哪，天哪，我想我现在看到他了，”佩内洛普小姐说。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [ˈleɪdɪz] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] [ˈkɑːmɪk(ə)l] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , **And here the two old ladies , overcome by this comical recollection** ,

和 这里 这 二 老的 女士们 , 克服 经过 这 滑稽 回忆 ,

而这两位老太太，被这滑稽的回忆逗乐了，

[læf] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [terz] [rʌn] [daʊn] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] . **laugh until the tears run down their faces** .

笑 直到 这 眼泪 跑步 向下 他们的 面孔 .

笑到眼泪都流出来了。

[ˈmɑːnɪkə][dʒɔɪnz][ɪn][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˈsɪmpəθi] ; [bʌt; bət] [kɪt] , **Monica joins in from sheer sympathy ; but Kit** ,

莫妮卡 加入 在 从 透明 同情 ; 但 成套工具 ,

莫妮卡出于同情加入了进来；但是基特，

[hu:] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪzər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
who is sitting in the embrasure of a distant window and who had been
WHO 是 坐着 在 这 炮眼 的 一个 遥远 窗户 和 WHO 有 到过
[ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt][ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] - ,
strangely silent ever since the invitation came from Aghyohillbeg ,
奇怪的 沉默的 曾经 自从 这 邀请 来了 从 - ,
他坐在远处窗户的窗台上，自从收到阿吉奥希尔贝格的邀请后，就一直异常沉默。

[meɪn'teɪnz] [ə; eɪ][stɜ:rn] ['grævəti] .
maintains a stern gravity .
保持 一个 船尾 重力 .
保持着一种严肃的重力感。

" [pʊr] [mæn] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , [ˈwaɪpɪŋ][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" **Poor man , " says Miss Penelope , wiping her eyes ,**
" 贫穷的 男人 , " 说道 错过 佩内洛普 , 擦拭 她 眼睛 ,
“可怜的人,”佩内洛普小姐一边擦着眼泪一边说。

" [aɪ][æɪ; jəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [naɪt] [jʊr; jər] [swi:t] ['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] ['mɑ:nɪkə] ,
" **I shall never forget the night your sweet mother , my dear Monica ,**
" 我 将 绝不 忘记 这 夜晚 你的 甜的 母亲 , 我的 亲爱的 莫妮卡 ,
“我永远不会忘记你亲爱的母亲，我亲爱的莫妮卡，的那个夜晚。”

[moʊst] [ʌnɪn'tenʃənəli] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪmənd] — [ju:; jʊ] [rɪkə'lekt] , [pri'sɪlə] ?
most unintentionally offended him about the diamond — you recollect , Priscilla ?
最多 无意中 被冒犯了 他 关于 这 钻石 — 你 追忆 , 普里西拉 ?
大多数人无意中因为那颗钻石而冒犯了他——你还记得吗，普里西拉？

[tel] ['mɑ:nɪkə][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
Tell Monica of it . "
告诉 莫妮卡 的 它 . "
告诉莫妮卡。

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['fɪŋgər] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] ,
" **He always wore a huge diamond ring upon his little finger , " says Miss Priscilla ,**
" 他 总是 穿着 一个 巨大的 钻石 戒指 之上 他的 小的 手指 , " 说道 错过 普里西拉 ,
“他小指上总是戴着一枚巨大的钻石戒指,”普里西拉小姐说。

[ə'dresɪŋ] ['mɑ:nɪkə] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .
addressing Monica , " of which he was very proud .
解决 莫妮卡 , " 的 哪个 他 曾是 非常 自豪的 .
他对莫妮卡说：“他为此感到非常自豪。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] ['fɪftɪ] - [θri:] , [bʌt; bət] [ju:st] [tu:; tə][pəʊz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
He was at this time about fifty - three , but used to pose as a man of
他 曾是 在 这 时间 关于 五十 - 三 , 但 用过的 到 姿势 作为 一个 男人 的
[θɜ:rtɪ] - [naɪn] .
thirty - nine .
三十 - 九 .
当时他大约五十三岁，但总是装作三十九岁的样子。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðen] [kwɑɪt][ə; eɪ][gɜ:rl] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]
One evening showing the ring to your mother , then quite a girl , he said to
一 晚上 显示 这 戒指 到 你的 母亲 , 然后 相当 一个 女孩 , 他 说 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
一天晚上，他把戒指拿给你母亲看，当时她还是个姑娘，他对她说：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stɪltɪd] [weɪ] , - [ðɪs] ['dʒu:əl][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli][fɔ:r; fər] ['fɪftɪ] ['jɪrz] . -
in his stilted way , ' This jewel has been in our family for fifty years . '
在 他的 僵硬的 方式 , - 这 宝石 有 到过 在 我们的 家庭 为了 五十 年 . -
他用生硬的语气说道：“这件珍宝在我们家已经有五十年了。”

- [ɑ:] ! [dɪd][ju:; jɒ] [baɪ] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld] ? -
- **Ah ! did you buy it , Mr . Fitzgerald ?** -
- 啊 ！ 做过 你 买 它 ， 先生 ： 菲茨杰拉德 ？ -

“啊！菲茨杰拉德先生，您买下它了吗？”

[æskz][jɔr; jər] ['mʌðər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] ['ɪnəs(ə)nt] [wei] .
asks your mother , in her sweet innocent way .
问 你的 母亲 ， 在 她 甜的 清白的 方式 。

你妈妈用她那甜美天真的语气问道。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 ， 哈 ， 哈 ！

哈哈哈哈！

" [lɑ:fs] [mɪs] [pri'sɪlə] , " [ju:; jɒ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **laughs Miss Priscilla , " you should have seen his face .**
" 笑声 错过 普里西拉 ， " 你 应该 有 已见 他的 脸 。

“普里西拉小姐笑着说，‘你应该看看他当时的表情。’”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] !
It was a picture !
它 曾是 一个 图片 ！

那真是一幅画！

[ænd; ænd][dʒʌst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [merk] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][jɔr; jər] [pʊr]
and just when he was trying to make himself agreeable to your poor
和 只是 什么时候 他 曾是 尝试 到 制作 他自己 同意 到 你的 贫穷的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ，

就在他努力讨好你可怜的母亲的时候，

[ænd; ænd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ju:θfl] [boʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ,
and acting as if he was a youthful beau of twenty - five ,
和 表演 作为 如果 他 曾是 一个 青春 帅哥 的 二十 - 五 ，

他表现得就像一个二十五岁的年轻帅哥，

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ju: 'es] . "
or at least as young as the best of us . "
或者 在 至少 作为 年轻的 作为 这 最好的 的 我们 。

或者至少和我们当中最年轻的人一样年轻。

" [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] ['mʌðər] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **That was so like mother , " says Monica , in a low tone .**
" 那 曾是 所以 喜欢 母亲 ， " 说道 莫妮卡 ， 在 一个 低的 语气 。

“这太像我妈妈了，”莫妮卡低声说道。

" [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [wer] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['pi:p(ə)l] . "
" **She always knew where to touch people .** "
" 她 总是 知道 在哪里 到 触碰 人们 。

她总是知道如何去触动别人的心弦。

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [nɑ:t][æ; ət][ɔ:l] [laɪk] [hɜ:r; hər] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] ,
" **Oh , no , my dear , not at all like her , " says Miss Penelope ,**
" 哦 ， 不 ， 我的 亲爱的 ， 不是 在 全部 喜欢 她 ， " 说道 错过 佩内洛普 ，

“哦，不，亲爱的，一点也不像她，”佩内洛普小姐说。

[ˈheɪstɪlɪ] .
hastily .
草草 .

草草。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdn̩t] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [juː; jə][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [soʊl] [ʌv; əv]
She didn't mean it , you must understand ; she was the very soul of
" 她 没有 意思是 它 , 你 必须 理解 ; 她 曾是 这 非常 灵魂 的
[ˈswiːtnəs] ,
sweetness ,
甜味 ,

“她不是那个意思，你必须明白；她心地善良，温柔可亲。”

[ænd; ənd] [wəd] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [əˈfrʌnt] [ˈeni] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
and would not willingly affront any one for the world .
和 会 不是 心甘情愿 冒犯 任何 一 为了 这 世界 .

他绝不会故意冒犯任何人。

" [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈmɑːnɪkə][lɪfts] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzɪz] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər]
For just an instant Monica lifts her eyes and gazes earnestly at her
" 为了 只是 一个 立即的 莫妮卡 电梯 她 眼睛 和 凝视 切实 在 她
[ænt] ;
aunt ;
阿姨 ;

“莫妮卡抬起头，认真地望着她的姑姑，目光只停留了一瞬间；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld] [feɪs] [ɪz][soʊ] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈləʊə]
but the old face is so earnest and sincere that with a faint sigh she lowers
但 这 老的 脸 是 所以 认真 和 真诚 那 和 一个 头晕的 叹 她 下
[hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] ,
her eyes again ,
她 眼睛 再次 ,

但是，老妇人脸上的神情如此真挚，她轻轻叹了口气，又垂下了眼帘。

[ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːrk] .
and makes no further remark .
和 制作 不 更远 评论 .

他没有再发表任何评论。

" [ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmærid] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [waɪf] , [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃaɪld] , [ðɪs] [gɜːrl] , [ˈbelə]
After that he married his cousin's wife , a widow with one child , this girl , Bella
" 后 那 他 已婚 他的 表亲 妻子 , 一个 寡妇 和 一 孩子 , 这 女孩 , 贝拉
,
,
,

“之后他娶了他表妹的妻子，一个带着一个孩子的寡妇，这个女孩名叫贝拉。”

" [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [stiɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [remɪˈnɪsn̩sɪz] , [æz; əz][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] .
says Miss Priscilla , still full of reminiscences , as old people will be .
" 说道 错过 普里西拉 , 仍然 满的 的 回忆录 , 作为 老的 人们 将要 是 .

“普里西拉小姐说道，她仍然沉浸在回忆中，就像所有老年人一样。”

" [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] , [ðoo] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [kwart] [ə; eɪ]
A most unpleasant person I thought her , though she was considered quite a
" 一个 最多 令人不快的 人 我 想法 她 , 尽管 她 曾是 经过考虑的 相当 一个
[bel] [ɪn] [ðooz] [deɪz] . "
belle in those days . "
美女 在 那些 天 . "

“我觉得她是个非常令人讨厌的人，尽管在当时她被认为是个美人。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈwʊmən] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] .
" **She always appeared to me such a silly woman , " says Miss Penelope .**
" 她 总是 出现 到 我 这样的 一个 愚蠢的 女士 , " 说道 错过 佩内洛普 .
"在我看来，她一直是个很傻的女人，"佩内洛普小姐说。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðæt] [naʊ] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [huː] [siːmz] [ˈspeʃəli] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ðɪ]
" **She is worse than that now , " says Miss Priscilla , who seems specially hard on the**
" 她 是 更糟 比 那 现在 , " 说道 错过 普里西拉 , WHO 似乎 特别 难的 在 这
[fɪtsˈdʒerəldz] .
Fitzgeralds .
菲茨杰拉德 .

“她现在比那时更糟糕了，”普里西拉小姐说，她似乎对菲茨杰拉德一家格外苛刻。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [pɑːt] .
" **She is a shocking old woman , with a nose like a flower - pot .**
" 她 是 一个 令人震惊 老的 女士 , 和 一个 鼻子 喜欢 一个 花 - 锅 .
“她是一位相貌丑陋的老妇人，鼻子像个花盆。”

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [drɪŋks] , [maɪ] [dɪr] [pəˈneləpi] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə]
I won't say she drinks , my dear Penelope , because I know you would object to
我 惯于 说 她 饮料 , 我的 亲爱的 佩内洛普 , 因为 我 知道 你 会 目的 到
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

亲爱的佩内洛普，我不会说她喝酒，因为我知道你会反对的；

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər][noʊz] [ɪz][hɜːr; hər] [brɪˈtreɪər] . "
but I hear she does , and certainly her nose is her betrayer . "
但 我 听到 她 做 , 和 当然 她 鼻子 是 她 背叛者 . "
但我听说她确实有，而且她的鼻子肯定会出卖她。

" [duː;][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , " [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [ʃiː; ʃɪ][wʌns][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri]
" **Do you remember , " says Miss Penelope , " how anxious she once was to marry**
" 做 你 记住 , " 说道 错过 佩内洛普 , " 如何 焦虑的 她 一次 曾是 到 结婚
[dʒɔːrdʒ] [ˈdezmond] ?
George Desmond ?
乔治 德斯蒙德 ?

“你还记得吗？”佩内洛普小姐说，“她曾经多么渴望嫁给乔治·德斯蒙德？”

" [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [toʊn] .
" **This she says in a very low tone .**
" 这 她 说道 在 一个 非常 低的 语气 .
“她用很低的声音说道。”

" [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] .
" **Yes , I remember .**
" 是的 , 我 记住 .
“是的，我记得。”

" [ðə; ðɪ] [ber] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈenəmiːz] [neɪm] [hæz; həz][sent][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ˈɪntuː]
" **The bare mention of her enemy's name has sent a flush of crimson into**
" 这 裸 提到 的 她 敌人的 姓名 有 发送 一个 冲洗 的 赤红 进入
[mɪs] [priˈsɪləz] [tʃiːks] .
Miss Priscilla's cheeks .
错过 普莉希拉的 脸颊 .

仅仅是提到敌人的名字，就让普里西拉小姐的脸颊泛起了一抹绯红。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [biˈstəʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] . "
" **But he never bestowed a thought upon her . "**
" 但 他 绝不 授予 一个 想法 之上 她 . "
但他从未想过她。

" [oʊ] , [noʊ] , ['nevər] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] ,
" **Oh , no , never , " says Miss Penelope ,**
" 哦 , 不 , 绝不 , " 说道 错过 佩内洛普 ,
“哦，不，绝不，”佩内洛普小姐说。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [groʊ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:]
after which both the Misses Blake grow silent and seem to be slowly sinking into
后 哪个 两个都 这 小姐们 布莱克 生长 沉默的 和 似乎 到 是 缓慢地 下沉 进入
[ðə; ði][lənd][ʌv; əv] ['revəri] .
the land of revery .
这 土地 的 梦想 .
之后，布莱克两位小姐都沉默了，似乎慢慢地陷入了沉思之中。

[bʌt; bət]['mɑ:nɪkə] , ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði] " ['enəmi:z] [neɪm] " ['menʃ(ə)nd] ,
But Monica , having heard the " enemy's name " mentioned ,
但 莫妮卡 , 拥有 听到 这 " 敌人的 姓名 " 提及 ,
但是莫妮卡听到“敌人的名字”被提及后，

[br'kʌmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][sɪft][ðə; ði] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
becomes filled with a determination to sift the mystery connected with him ,
变成 已填 和 一个 决心 到 筛 这 神秘 连接 和 他 ,
[naʊ] , [tu:; tə][ðə; ði][end] .
now , to the end .
现在 , 到 这 结尾 .
他下定决心要彻底揭开与他有关的谜团。

" [ænt] [pri'sɪlə] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈsɔ:ftli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [greɪv] [aɪz] [ə'krɔ:s] [mɪs]
" **Aunt Priscilla , " she says , softly , looking at her with grave eyes across Miss**
" 阿姨 普里西拉 , " 她 说道 , 轻轻 , 寻找 在 她 和 严重 眼睛 穿过 错过
[pə'neləpi:z] [ni:z] ,
Penelope's knees ,
佩内洛普的 膝盖 ,
“普里西拉阿姨，”她轻声说道，目光严肃地越过佩内洛普小姐的膝盖看着她。

" [tel] [em 'i:] , [naʊ] , [waɪ] ['mɪstər] . ['dezmənd] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] ['enəmi] . "
" **tell me , now , why Mr . Desmond is our enemy .** "
" 告诉 我 , 现在 , 为什么 先生 : 德斯蒙德 是 我们的 敌人 : "
“现在告诉我，为什么德斯蒙德先生是我们的敌人？”

" [oʊ] , [nɑ:t] [naʊ] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , ['nɜ:rvəsli] .
" **Oh , not now , " says Miss Penelope , nervously .**
" 哦 , 不是 现在 , " 说道 错过 佩内洛普 , 紧张地 .
“哦，现在不行，”佩内洛普小姐紧张地说。

" [jes] , [naʊ] , [pli:z] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['grævəti] .
" **Yes , now , please , " says Monica , with ever - increasing gravity .**
" 是的 , 现在 , 请 , " 说道 莫妮卡 , 和 曾经 - 增加 重力 .
“是的，现在就请，”莫妮卡语气越来越严肃地说。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , ['mɑ:nɪkə] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , ['sləʊli] .
" **It may all be said in a few words , Monica , " says Miss Priscilla , slowly .**
" 它 可能 全部 是 说 在 一个 很少 字 , 莫妮卡 , " 说道 错过 普里西拉 , 缓慢地 .
“莫妮卡，其实几句话就能说完，”普里西拉小姐缓缓说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'fekts; 'æfɛkts][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju: 'es]
" **And what I have to say affects you , my dear , even more than us**
" 和 什么 我 有 到 说 影响 你 , 我的 亲爱的 , 甚至 更多的 比 我们
.
"
:
"
:
“而我接下来要说的话，亲爱的，对你的影响甚至比对我们更大。”

" [em 'i:] ? "

" **Me ?** "

" 我 ？ "

“我？”

" [jes] , [ɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'fekts; 'æf,ekts] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

" **Yes , in that it affects your mother .**

" 是的 , 在 那 它 影响 你的 母亲 .

“是的，因为它会影响到你的母亲。”

[ˈtwenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] [dʒɔ:rdʒ] ['dezmənd] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] .

Twenty years ago George Desmond was her affianced husband .

二十 年 前 乔治 德斯蒙德 曾是 她 已订婚 丈夫 .

二十年前，乔治·德斯蒙德是她的未婚夫。

[ˈtwenti] ['jɪrz]

Twenty years

二十 年

二十年

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 42**]

[页 -]

[第42页]

[ə'gəʊ] , ['wɪlfəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [kɔ:z] , [hi:; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd]

ago , wilfully and without cause , he deliberately broke with her his plighted

前 , 故意 和 没有 原因 , 他 故意地 打破 和 她 他的 陷入困境

[tra:θ] . "

troth . "

誓言 . "

很久以前，他故意无故地违背了与她订立的婚约。

" [hi:; hi] [θru:] [hɜ:r; hər] ['oʊvər] ? " [ɪks'kleɪmz] ['mɔ:nɪkə] , [ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪ](ə)n] .

" **He threw her over ?** " **exclaims Monica , aghast at this revelation .**

" 他 扔 她 超过 ？ " 惊呼 莫妮卡 , 惊愕 在 这 启示 .

“他把她扔下去了？”莫妮卡惊呼道，对这个消息感到震惊。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [bi:; bi] [ju:st] ['æktʃuəl] [ˌvaɪələns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [mɪs]

" **Well , I never heard be used actual violence to her , my dear ,** " **says Miss**

" 出色地 , 我 绝不 听到 是 用过的 实际的 暴力 到 她 , 我的 亲爱的 , " 说道 错过

[pə'neləpi] ,

Penelope ,

佩内洛普 ,

“嗯，我从未听说她对她使用过真正的暴力，亲爱的，”佩内洛普小姐说。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [tuʊn] ; " [bʌt; bət] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [broʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ɪn'ɡerɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

in a distressed tone ; " **but he certainly broke off his engagement with her ,**

在 一个 苦恼 语气 ; " 但 他 当然 打破 离开 他的 订婚 和 她 ,

他语气沮丧地说：“但他确实解除了和她的婚约。”

[ænd; ənd] [br'heɪvd] [æz; əz] [noʊ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [br'heɪv] . "

and behaved as no man of honor could possibly behave . "

和 表现 作为 不 男人 的 荣誉 可以 可能 表现 . "

他的行为完全不像一个有尊严的人会做的事。

" [ænd; ənd] ['mʌðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [mʌst; məst] [ʃi:; jɪ] [nɑ:t]

" **And mother must have been quite beautiful at that time ,** **must she not**

" 和 母亲 必须 有 到过 相当 美丽的 在 那 时间 , 必须 她 不是

? " [sez] ['mɔ:nɪkə] ,

? " says Monica ,

? " 说道 莫妮卡 ,

“妈妈那时候一定很漂亮，对吧？”莫妮卡说。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈniːz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
rising to her knees in her excitement ,
上升 到 她 膝盖 在 她 激动 ,
她激动得跪了起来,

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪdli] - [ˈoʊpənd] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈpjʊrɪst] [əˈmeɪzmənt] [frʌm; frəm][wʌn] [ænt]
and staring with widely - opened eyes of purest amazement from one aunt
和 凝视 和 广泛 - 打开 眼睛 的 最纯净的 惊愕 从 一 阿姨
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
to the other .
到 这 其他 .

两位姑妈睁大眼睛，满脸惊奇地互相看着对方。
" - [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [mɔːrn] , - " [sez] [mɪs] [ˈpriːsɪlə] , [kwʊʊtɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
" **' Beautiful as the blushing morn** , ' **" says Miss Priscilla , quoting from some**
" - 美丽的 作为 这 脸红 早晨 , - " 说道 错过 普里西拉 , 引用 从 一些
[ˈeɪnfənt] [ˈbɜːrθdeɪ] - [bʊk] .
ancient birthday - book .
古老的 生日 - 书 .

“美丽如晨曦，”普里西拉小姐引用某本古老的生日书说道。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪ] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
" But , you see , even her beauty was powerless to save her from
" 但 , 你 看 , 甚至 她 美丽 曾是 无力 到 节省 她 从
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
insult :
侮辱 .

“但是，你看，即使是她的美貌也无法让她免受侮辱。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lɜːrn] , [hiː; hi] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] -
From what we could learn , he absolutely refused to fulfil his marriage -
从 什么 我们 可以 学习 , 他 绝对地 拒绝 到 实现 他的 婚姻 -
[ˈkɔːntrækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
contract with her :
合同 和 她 .

据我们了解，他完全拒绝履行与她的婚姻契约。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊθ] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [ˈdaɪŋ] [bed] .
He was false to the oath he had sworn over our father's dying bed .
他 曾是 错误的 到 这 誓言 他 有 宣誓 超过 我们的 父亲的 垂死 床 .
他违背了在父亲临终前所发的誓言。

" [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði][skɔːrn][ænd; ənd] [səˈlemnəti] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈprɪːsɪləz] [ˈmænər] [æz; əz]
" Nothing can exceed the scorn and solemnity of Miss Priscilla's manner as
" 没有什么 能 超过 这 轻蔑 和 严肃 的 错过 普莉希拉的 方式 作为
[ʃiː; ʃi] [sez] [ɔːl] [ðɪs] .
she says all this .
她 说道 全部 这 .

“普里西拉小姐说这些话时，语气中充满了轻蔑和严肃，没有之一。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ˈmʌðər] [duː] ? " [æskz][ˈmɑːnɪkə] , [ˈkjʊəriəsli] .
" And what did mother do ? " asks Monica , curiously .
" 和 什么 做过 母亲 做 ? " 问 莫妮卡 , 奇怪的是 .
“那妈妈做了什么呢？”莫妮卡好奇地问。

" [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] , [pʊr] [tʃaɪld] ?
" What could she do , poor child ?
" 什么 可以 她 做 , 贫穷的 孩子 ?
“可怜的孩子，她又能怎么办呢？”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [went] [naɪ] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . "
I have no doubt it went nigh to breaking her heart . "
我 有 不 怀疑 它 去 夜 到 打破 她 心 . "

我毫不怀疑这几乎让她心碎。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] ? " [sez] ['mɑːnɪkə] .
" Her heart ? " says Monica .
" 她 心 ? " 说道 莫妮卡 .

“她的心？”莫妮卡问道。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ə'kjuːtli] .
" She suffered acutely .
" 她 遭受 急性 .

她遭受了巨大的痛苦。

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [ɔːr] ['ræðər] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ges] [aɪ 'ti:] ,
That we could see , or rather we had to guess it ,
那 我们 可以 看 , 或者 相当 我们 有 到 猜测 它 ,

我们只能看到，或者更确切地说，我们只能猜测。

[æz; əz][fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [noʊ][wʌn] ,
as for days she kept her own chamber and would see no one ,
作为 为了 天 她 保留 她 自己的 房间 和 会 看 不 一 ,

她连续多日把自己关在房间里，不见任何人。

['goʊɪŋ] [aʊt] ['oʊnli] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dʌsk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːləteri]['ræmb(ə)] .
going out only when it was quite dusk for a solitary ramble .
去 出去 仅有的 什么时候 它 曾是 相当 黄昏 为了 一个 孤 漫谈 .

只有在黄昏时分，他才会独自外出散步。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wen] ['sɑːroʊ] [ə'flikts] [ðə; ði][soʊl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bə:m][soʊ] [greɪt] [æz; əz]['sɑːlətuːd] .
when sorrow afflicts the soul , there is no balm so great as solitude .
什么时候 悲哀 困扰 这 灵魂 , 那里 是 不 香脂 所以 伟大的 作为 孤独 .

当悲伤折磨着灵魂时，没有什么比独处更能抚慰人心。

[jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['dredfəli] [tuː; tə] [hɑːrt] . "
Your poor mother took the whole affair dreadfully to heart . "
你的 贫穷的 母亲 采取 这 所有的 事务 极其糟糕 到 心 . "

你可怜的母亲把整件事都深深地放在了心上。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['fretɪd] ? " [æskz]['mɑːnɪkə] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəs] [wei] ,
" You mean that she really fretted ? " asks Monica , still in the same curious way ,
" 你 意思是 那 她 真的 有格纹的 ? " 问 莫妮卡 , 仍然 在 这 相同的 好奇的 方式 ,

“你是说她真的很焦虑？”莫妮卡仍然带着同样的好奇心问道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ænt] .
with her eyes fixed on her aunt .
和 她 眼睛 固定的 在 她 阿姨 .

她的目光始终锁定在姑姑身上。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] ,
There is , indeed ,
那里 是 , 的确 ,

确实存在。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'stʌdɪd] [səɹ'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] ['mænər] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ]
so much unstudied surprise in her whole manner as might have produced a
所以 很多 未经研究的 惊喜 在 她 所有的 方式 作为 可能 有 生产 一个
[kɔːrə'spɑːndɪŋ] [ə'maʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] ,
corresponding amount in the Misses Blake ,
相应的 数量 在 这 小姐们 布莱克 ,
她举手投足间流露出的那种未经雕琢的惊讶,或许会让布莱克小姐们也产生类似的反应。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [aɪ 'tiː] .
had they noticed it .
有 他们 注意到 它 .

他们是否注意到了?

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes , my dear , of course .**
" 是的 , 我的 亲爱的 , 的 课程 .

“是的,亲爱的,当然。”

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的,亲爱的,亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !
what a sad thing it all was !
什么 一个 伤心 事物 它 全部 曾是 !

这一切真是太令人难过了!

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [juː; jʊ] [ʊd; fəd] , ['mɑːnɪkə] , " [sez] [mɪs]
Well , now you understand all that it is needful you should , Monica , " says Miss
出色地 , 现在 你 理解 全部 那 它 是 需要 你 应该 , 莫妮卡 , " 说道 错过
[pə'neləpi] ,
Penelope ,
佩内洛普 ,

“好了,现在你明白所有你应该明白的事情了,莫妮卡,”佩内洛普小姐说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [huː] ['riːəli] [siːmz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] .
with a glance at her sister , who really seems quite overcome .
和 一个 瞥一眼 在 她 姐姐 , WHO 真的 似乎 相当 克服 .

她瞥了一眼妹妹,妹妹看起来真的非常激动。

" [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **So we will say no more about it .**
" 所以 我们 将要 说 不 更多的 关于 它 .

所以我们就不再多说了。

['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [blʌd]
Only you can see for yourself how impossible it is for any of our blood
仅有的 你 能 看 为了 你自己 如何 不可能的 它 是 为了 任何 的 我们的 血
[tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dezmənd] . "
to be on friendly terms with a Desmond . "
到 是 在 友好的 条款 和 一个 德斯蒙德 . "

只有你自己才能看出,我们这些有血缘关系的人,根本不可能和德斯蒙德家族的人成为朋友。

" [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][ɔːl][biː; bi] [laɪk] [ðæt] ['mɪstər] . ['dezmənd] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['tɪmɪdli] , ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə]
" **They may not all be like that Mr . Desmond , " says Monica , timidly , coloring to**
" 他们 可能 不是 全部 是 喜欢 那 先生 . 德斯蒙德 , " 说道 莫妮卡 , 胆怯地 , 染色 到
[hɜːr; hər] [braʊ] .
her brow .
她 眉头 .

“他们未必都是那样的,德斯蒙德先生,”莫妮卡怯生生地说,眉头泛起了红晕。

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes** .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[laɪk] [ˈfɑːðər] , [laɪk] [sʌn] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈædɪdʒ] ;
Like father , like son ; you know the old adage ;
喜欢 父亲 , 喜欢 儿子 ; 你 知道 这 老的 谚语 ;

有其父必有其子；你肯定听过这句古老的谚语；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈnefjuː] [ɪz][æz; əz] [kloʊz] [ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] .
and a nephew is as close a relation almost .
和 一个 侄子 是 作为 关闭 一个 关系 几乎 .

侄子和外甥的关系也几乎一样亲近。

[wiː; wi][kæn; kən] [noʊ] [noʊ][wʌn][æt; ət] [ˈkuːl] . "
We can know no one at Coole . "
我们 能 知道 不 一 在 酷 . "

我们在库尔镇谁也不认识。

" [aɪ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈræðər] [siː] [juː; jʊ] [ded] [ðæn; ðən] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
" **I would almost rather see you dead than intimate with one of the name** ,
" 我 会 几乎 相当 看 你 死的 比 亲密的 和 一 的 这 姓名 ,

“我宁愿你死，也不愿你和其中一个名字的人发生亲密关系。”

" [sez] [mɪs] [priːsɪlə] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɑːrʃnəs] .
" **says Miss Priscilla , with sudden harshness** .
" 说道 错过 普里西拉 , 和 突然 严厉 .

“普里西拉小姐突然语气严厉地说。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][toʊld][ˈmɑːnɪkə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlðər] [gests] [æt; ət] - , " [sez] [mɪs]
" **I don't think we told Monica about the other guests at Aghyohillbeg** , " **says Miss**
" 我 不 思考 我们 讲述 莫妮卡 关于 这 其他 客人 在 - , " 说道 错过
[pəˈneləpi] ,
Penelope ,
佩内洛普 ,

“我想我们没有告诉莫妮卡阿吉奥希尔贝格还有其他客人的事，”佩内洛普小姐说。

[ˈheɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
hastily , with the kindly intention of changing the conversation .
草草 , 和 这 亲切地 意图 的 变化 这 对话 .

匆匆忙忙，出于好意，想转换话题。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [brɪˈfɔːr] [jʊr; jər][əˈraɪv(ə)l] , [tʃaɪld] ,
" **A very pretty young woman came there about a week before your arrival , child** ,
" 一个 非常 漂亮的 年轻的 女士 来了 那里 关于 一个 星期 前 你的 到达 , 孩子 ,

孩子，在你到达前大约一周，有一位非常漂亮的年轻女子来到了这里。

[ænd; ʌnd][ɪz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and is to remain , I believe , for some time .
和 是 到 保持 , 我 相信 , 为了 一些 时间 .

我相信这种情况还会持续一段时间。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ænd; ʌnd] [jʌŋ] , [ænd; ʌnd] — [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
She is a widow , and young , and — by the bye ,
她 是 一个 寡妇 , 和 年轻的 , 和 — 经过 这 再见 ,

她是一位寡妇，而且很年轻，顺便一提，

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][jər; jər] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ][ʌv; əv] [ˈfræns] .
I wonder if she can be any relation to your friends in the South of France .
我 想知道 如果 她 能 是 任何 关系 到 你的 朋友们 在 这 南 的 法国 .
" "
" "
" "

我想知道她是否和你在法国南部的那些朋友有什么关系。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
" "
" "
" "

“为什么？ ”

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ˈboʊhən] , [ænd; ənd] — — "
" Her name is Bohun , and — — "
" 她 姓名 是 博洪 , 和 — — "
" "
" "

“她的名字叫博亨，而且——”

" [nɑːt][ˈoʊlgə][ˈboʊhən] ? " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Not Olga Bohun ? " says Monica , springing to her feet .
" 不是 奥尔加 博洪 ? " 说道 莫妮卡 , 弹簧 到 她 脚 .
" "
" "

“不是奥尔加·博胡恩吗？”莫妮卡说着，猛地站了起来。

" [ə; eɪ] [ˈwɪdʊw] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .
" A widow , you say , and young .
" 一个 寡妇 , 你 说 , 和 年轻的 .
" "
" "

“你说，她是个寡妇，而且很年轻。”

[oʊ] ! [ˈænti] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊlgə] ! "
Oh ! auntie , if she only might be Olga ! "
哦 ! 阿姨 , 如果 她 仅有的 可能 是 奥尔加 ! "
" "
" "

哦！姑姑，要是她就是奥尔加就好了！

" [wel] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈhiðən,ɪzəm] — [aɪ] [miːn] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] — [neɪm] [laɪk] [ðæt] , "
" Well , certainly she has a heathenish — I mean , a Russian — name like that , "
" 出色地 , 当然 她 有 一个 异教徒 — 我 意思是 , 一个 俄语 — 姓名 喜欢 那 , "
[sez] [mɪs] [priˈsilə] .
says Miss Priscilla .
说道 错过 普里西拉 .
" "
" "

“嗯，她的名字确实很像异教徒的名字——我的意思是，很像俄罗斯名字，”普里西拉小姐说。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lɑːfs] [ˈbɪlweɪz] ,
" She is a very little woman , with merry eyes , and she laughs always ,
" 她 是 一个 非常 小的 女士 , 和 欢乐 眼睛 , 和 她 笑声 总是 ,
" "
" "

她个子很小，眼睛明亮，总是笑咪咪的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][ðə; ði] [pɪˈrɪtɪst] , [ðə; ði][moʊst] [ˈkɜːrtiəs] [ˈmænərz] .
and she has the prettiest , the most courteous manners .
和 她 有 这 最漂亮的 , 这 最多 有礼貌 礼仪 .
" "
" "

她拥有最漂亮、最有礼貌的举止。

[kwɑɪt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈnænɪtiːz] [ʌv; əv] [ˈbelə] [fɪtsˈdʒerəld] . "
Quite a relief I found her , after the inanities of Bella Fitzgerald . "
相当 一个 宽慰 我 成立 她 , 后 这 愚蠢 的 贝拉 菲茨杰拉德 . "
" "
" "

在经历了贝拉·菲茨杰拉德的种种无聊之后，我发现她真是如释重负。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈiːv(ə)n] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] .
" She is even smaller than I am .
" 她 是 甚至 较小的 比 我 是 .
" "
" "

她比我还矮。

[jes] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [du:] [læf] !
Yes , and her eyes do laugh !
是的 , 和 她 眼睛 做 笑 !

是的，她的眼睛真的会笑！

" [sez] ['mɑ:nɪkə] ,
" **says Monica** ,
" 说道 莫妮卡 ,

莫妮卡说：“

[dɪ'laɪt] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wɔ:rm] .
delight making her cheeks warm .
喜 制作 她 脸颊 温暖的 .

喜悦让她双颊发烫。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [p'rɪti:st] [θɪŋ] .
" **She is the prettiest thing** .
" 她 是 这 最漂亮的 事物 .

她真是太漂亮了。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['sʌmtaɪmz] ! "
how happy I shall be if I may see her sometimes ! "
如何 快乐的 我 将 是 如果 我 可能 看 她 有时 ! "

如果我能偶尔见到她，我该有多高兴啊！

" [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [si:] [hɜ:r; həɹ][dʒʌst][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz]['evər][ju:; jʊ]
" **You shall see her just as often as ever you**
" 你 将 看 她 只是 作为 经常 作为 曾经 你

你将像以往一样经常见到她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɪ] , " [seɪ] [ðə; ði] [tu:] [oʊld] [meɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
and she wish , " say the two old maids in a breath ,
和 她 希望 , " 说 这 二 老的 女佣 在 一个 气息 ,

“她希望，”两个老姑娘异口同声地说。

[glæd][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [æt; ət] [moɪn] ['hæpi] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
glad in the thought that they can make her home at Moyne happy to her
高兴的 在 这 想法 那 他们 能 制作 她 家 在 莫因 快乐的 到 她

想到她们能让她在莫恩的家过得幸福快乐，她就感到高兴。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]
" **I hope you like her , " says Monica , glancing from one to the other of**
" 我 希望 你 喜欢 她 , " 说道 莫妮卡 , 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 的

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

“我希望你们喜欢她，”莫妮卡说着，目光在她们两人之间来回移动。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [kwaɪt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] .
" **I thought her quite fascinating** , " **says Miss Penelope** .
" 我 想法 她 相当 迷人 , " 说道 错过 佩内洛普 .

“我觉得她非常迷人,”佩内洛普小姐说。

" [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈræðər] — [ˈræðər] [fæst] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ðeɪ] [ju:z]
" **Some people say she is rather — rather fast , I believe is the word they use**
" 一些 人们 说 她 是 相当 — 相当 快速地 , 我 相信 是 这 单词 他们 使用
[ˈnəʊədeɪz] ,
nowadays ,
如今 ,

“有些人说她速度相当快——我想现在人们都用‘相当快’这个词来形容她。”

" [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
" **getting the word out with difficulty** ,
" 获得 这 单词 出去 和 困难 ,

“难以将消息传达出去”,

[æz; əz] [ðʊʊ] [əˈfreɪd] [aɪ ˈti:] [meɪ] [ɡoʊ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [du:] [ˈsʌmbə:di] [æn; ən] [ˈɪndʒəri] .
as though afraid it may go off and do somebody an injury .
作为 尽管 害怕的 它 可能 去 离开 和 做 某人 一个 受伤 .

仿佛害怕它会突然爆炸伤人。

" [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈli:v] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
" **But for my part I don't believe a word of it** .
" 但 为了 我的 部分 我 不 相信 一个 单词 的 它 .

“但我一个字都不信。”

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəl] , [ænd; ənd] [moʊst] [ˈpli:zɪŋ] [ɪn] [ˈmænər] , [ɪˈspeʃəli] [tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]
She is quite natural , and most pleasing in manner , especially to those who are
她 是 相当 自然的 , 和 最多 令人愉悦 在 方式 , 尤其 到 那些 WHO 是
[ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [hɜ:rˈself] .
older than herself .
老 比 她自己 .

她性格非常自然, 举止也很讨人喜欢, 尤其受到比她年长的人的喜爱。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃɑ:rm] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [eɪdʒ] [ɪz] [dɪˈspaɪzd] .
A great charm in these times , my dear , when age is despised .
一个 伟大的 魅力 在 这些 时代 , 我的 亲爱的 , 什么时候 年龄 是 被鄙视的 .

亲爱的, 在如今这个轻视年龄的时代, 这真是一种莫大的魅力。

" [ˈpleɪnli] ,
" **Plainly** ,
" 显然 ,

显然,

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪdʊʊ] [æt; ət] - [hæz; həz] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [swi:təst] [ˈɡreɪsɪz] [əˈpɑ:n]
the little widow at Aghyohillbeg has been playing off her sweetest graces upon
这 小的 寡妇 在 - 有 到过 玩耍 离开 她 最甜美的 恩典 之上
[ðə; ði] [tu:] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] .
the two Misses Blake .
这 二 小姐们 布莱克 .

阿吉奥希尔贝格的小寡妇一直在对布莱克两位小姐施以她最甜美的魅力。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˈmɑ:nɪkə] [wɪl] [laɪk] [jʌŋ] [ˈrɑ:neɪn] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] .
" **I dare say Monica will like young Ronayne , " says Miss Priscilla** .
" 我 敢 说 莫妮卡 将要 喜欢 年轻的 罗纳恩 , " 说道 错过 普里西拉 .

“我敢说莫妮卡会喜欢年轻的罗纳恩,”普里西拉小姐说。

" [hi:; hi] [ɪz] [kwaɪt] [naɪs] , [ðæt] [læd] .
" **He is quite nice , that lad** .
" 他 是 相当 好的 , 那 小伙子 .

“那小伙子挺不错的。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , ['mɑ:nɪkə] , [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ju:; jʊ] [tə'geðər] , [ju:; jʊ]
But I hope , Monica , that , even if circumstances should throw you together , you
但 我 希望 , 莫妮卡 , 那 , 甚至 如果 情况 应该 扔 你 一起 , 你
[wɪl]
will
将要

但我希望，莫妮卡，即使环境使你们走到了一起，你们也能.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第4/25页

[teɪk] [noʊ] ['hooʊtɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['dez.mənd] .
" take no notice of young Mr . Desmond .
拿 不 注意 的 年轻的 先生 . 德斯蒙德 .

别理会年轻的德斯蒙德先生。

[aɪ] [maɪ'self] [wʊd] [nɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ə; eɪ] ['kwi:nz] ['daɪədəm] [wɜ:r; wər]
" I myself would not exchange a word with him if a queen's diadem were
我 我 会 不是 交换 一个 单词 和 他 如果 一个 女王的 冠冕 是
[ɔ:fərd] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪb] . "
offered me as a bribe . "
提供 我 作为 一个 贿赂 . "

即使有人用女王的王冠贿赂我，我也不会跟他说一句话。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪðaʊt] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] ,
" You might speak to him without knowing him , " says Monica ,
" 你 可能 说话 到 他 没有 会心 他 , " 说道 莫妮卡 ,
" 你有可能在不认识他的情况下和他交谈," 莫妮卡说。

[ˈblʌʃɪŋ] [ə'gen] [ðæt] ['nɜ:rvəs] ['krɪmz(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] .
blushing again that nervous crimson of a while ago .
脸红 再次 那 紧张的 赤红 的 一个 尽管 前 .
脸颊再次泛起刚才那种紧张的绯红。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] .
" Impossible , my dear .
" 不可能的 , 我的 亲爱的 .
“不可能，亲爱的。”

[ˈɪnstɪŋkt] , [ˈʃɑ:pənd] [baɪ] ['heɪtrɪd] , [wʊd] [tel] [em 'i:] [wen] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [nɪr]
Instinct , sharpened by hatred , would tell me when one of the race was near
本能 , 锋利 经过 仇恨 , 会 告诉 我 什么时候 一 的 这 种族 曾是 靠近
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

仇恨磨砺出的本能，会告诉我何时有同类靠近我。

" [wel] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔr; jər] [fɜ:rst] ['pɑ:rti] [hɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'ti:] ,
" Well , as it is your first party here , dear child , I hope you will enjoy it ,
" 出色地 , 作为 它 是 你的 第一的 派对 这里 , 亲爱的 孩子 , 我 希望 你 将要 享受 它 ,
“嗯，亲爱的孩子，这是你第一次来这里参加派对，我希望你会玩得开心。”

" [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , ['kwɪkli] ,
" says Miss Penelope , quickly ,
" 说道 错过 佩内洛普 , 迅速地 ,

佩内洛普小姐迅速说道：“

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'gen] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
as though again anxious to throw oil on the waters by changing the conversation .
作为 尽管 再次 焦虑的 到 扔 油 在 这 水 经过 变化 这 对话 .
仿佛又急于转移话题，试图给水面泼油。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mɪstrəs] , [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] , [ɪz] [æt; ət] [li:st]
" **It is a charming place , and its mistress , if a little rough , is at least**
" 它 是 一个 迷人 地方 , 和 它是 情妇 , 如果 一个 小的 粗糙的 , 是 在 至少
[ˈkaɪndli] .
kindly .
亲切地 :

这是一个迷人的地方, 女主人虽然有点粗鲁, 但至少很善良。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [kɪt] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ðæt] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɜ:r; hər]
" **At this moment Kit , emerging from the curtains that have hidden her**
" 在 这 片刻 成套工具 , 新兴 从 这 窗帘 那 有 隐 她
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] ['aʊər] ,
for the past hour ,
为了 这 过去的 小时 ,
" 此时, 基特从遮蔽了她一个小时的窗帘后走了出来,

[kʌmz] ['sləʊli] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
comes slowly to the front .
来 缓慢地 到 这 正面 :

缓缓走到前面。

[hɜ:r; hər] [feɪs] , [hɜ:r; hər] ['veri] ['ætɪtu:d] , [ɪz] ['mɑ:rʃ(ə)l] .
Her face , her very attitude , is martial .
她 脸 , 她 非常 态度 , 是 武术 :

她的面容, 她的一举一动, 都透着一股尚武的气质。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['pleɪnli] [ɪn] ['bæt(ə)l] - [ə'reɪ] .
She is plainly in battle - array .
她 是 显然 在 战斗 - 大批 :

她显然已摆出战斗姿态。

['pɔ:zɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ʃi:; ʃɪ] [di'rekts] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['faɪər] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .
Pausing before Miss Priscilla , she directs her first fire upon her .
暂停 前 错过 普里西拉 , 她 导演 她 第一的 火 之上 她 :

她停在普里西拉小姐面前, 将第一道火力对准了她。

" [eɪ 'em] [aɪ] [nɔ:t] [æskt] [æt; ət] [ɔ:l] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sez] , [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [tu:n] ,
" **Am I not asked at all ?** " **she says , in a terrible tone ,**
" 是 我 不是 问 在 全部 ? " 她 说道 , 在 一个 糟糕的 语气 ,
" 难道没人问过我吗? " 她用一种可怕的语气说道。

[ðæt] ['kɒntræsts] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] ['saɪləns] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [meɪn'teɪnd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]
that contrasts painfully with the ominous silence she has maintained ever since the
那 对比 痛苦地 和 这 不祥的 沉默 她 有 维持 曾经 自从 这
[ɪnvi'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [baɪ] ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑ:nə-z] [gru:m] .
invitation was brought by Mrs . O'Connor's groom .
邀请 曾是 带来 经过 太太 : 奥康纳的 新郎 :

这与奥康纳太太的未婚夫带来邀请函以来, 她一直保持的令人不安的沉默形成了鲜明的对比。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [fɔ:r'ti:n] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] ,
" **My dear child , you must remember you are only fourteen ,** " **says Miss Priscilla ,**
" 我的 亲爱的 孩子 , 你 必须 记住 你 是 仅有的 十四 , " 说道 错过 普里西拉 ,
" 我亲爱的孩子, 你要记住你只有十四岁, " 普里西拉小姐说。

[hu:] [ɪz] [sɪn'sɪrli] ['sɔ:ri] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [nɔ:t] [bɪn] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnvi'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn]
who is sincerely sorry the child has not been included in the invitation , and , in
WHO 是 真挚地 对不起 这 孩子 有 不是 到过 包括 在 这 邀请 , 和 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

他真诚地为孩子没有被邀请而感到抱歉, 事实上,

[θɪŋks] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [ʌn'kaɪnd][fɪ:; jɪ][hæz; həz] [bɪn] [left] [aʊt] .

thinks it rather unkind she has been left out .

思考 它 相当 不友善 她 有 到过 左边 出去 .

她觉得自己被排除在外很不公平。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [mɪs] ['bɪrʒfɜ-d] , [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋli] ,

" I know that , thank you , " says the youngest Miss Beresford , uncompromisingly ,

" 我 知道 那 , 感谢 你 , " 说道 这 最小的 错过 贝雷斯福德 , 毫不妥协 ,

“我知道，谢谢，”最小的贝雷斯福德小姐毫不妥协地说。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [ænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊni] [glɛɹ] .

fixing her aunt with a stony glare .

定影 她 阿姨 和 一个 石质的 强光 .

她用冷冷的目光盯着她的姑姑。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst] ['pi:p(ə)l] .

" I know my birthday as well as most people .

" 我 知道 我的 生日 作为 出色地 作为 最多 人们 .

“我和大多数人一样清楚自己的生日。”

[ænd; ænd][soʊ] , [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [slaitɪd] , [eɪ 'em][aɪ] ?

And so , just because I am a child , I am to be slighted , am I ?

和 所以 , 只是 因为 我 是 一个 孩子 , 我 是 到 是 轻视 , 是 我 ?

就因为我是个孩子，就要轻视我吗？

[aɪ][kɔ:lɪ][aɪ 'ti:] [ʌn'fer] !

I call it unfair !

我 称呼 它 不公平 !

我觉得这不公平！

[aɪ][kɔ:lɪ][aɪ 'ti:] ['bi:stli] [mi:n] ,

I call it beastly mean ,

我 称呼 它 兽 意思是 ,

我称之为极其卑鄙。

[ðæt] ['evri] [wʌn] [hɪɹ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪk'sept] [em 'i:] . "

that every one here is to be invited out to enjoy themselves except me . "

那 每一个 一 这里 是 到 是 受邀 出去 到 享受 他们自己 除了 我 . "

除了我以外，这里每个人都要被邀请出去玩。”

" [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ɑ:ɹ; ər][ˈseldəm] [æskt] [tu:; tə] [groʊn] - [ʌp] ['pɑ:rtɪz] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ɪn]

" Young people are seldom asked to grown - up parties , " says Miss Priscilla , in

" 年轻的 人们 是 很少 问 到 生长 - 向上 各方 , " 说道 错过 普里西拉 , 在

[hɜ:ɹ; həɹ][best] [kən'sɪliətɔ:ri] ['mænər] .

her best conciliatory manner .

她 最好的 和解 方式 .

“年轻人很少被邀请参加成年人的聚会，”普里西拉小姐用她最和蔼可亲的语气说道。

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz]['mɑ:nɪkə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] ['evriwɛɹ] .

" When you are as old as Monica , of course you will go everywhere .

" 什么时候 你 是 作为 老的 作为 莫妮卡 , 的 课程 你 将要 去 到处 .

“当你到了莫妮卡的年纪，当然会去任何地方。”

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; ər][oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

In the meantime you are only a child . "

在 这 与此同时 你 是 仅有的 一个 孩子 . "

而你，此时还只是个孩子。

" [aɪ][eɪ 'em][oʊld] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [maɪ'self] ['prɑ:pərli] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [sez] [kɪt] ,
" **I am old enough to conduct myself properly , at all events , " says Kit ,**
" 我 是 老的 足够的 到 执行 我 适当地 , 在 全部 活动 , " 说道 成套工具 ,
[ʌn'mu:vɪd] .
unmoved .
不动 .

“无论如何，我已经足够成熟，能够举止得体了。”基特不为所动，说道。

" [aɪ] [sə'pouz] [æt; ət] [fɔ:r'ti:n] " — [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] — " [aɪ]
" **I suppose at fourteen " — as if this is an age replete with wisdom — " I**
" 我 认为 在 十四 " — 作为 如果 这 是 一个 年龄 充足的 和 智慧 — " 我
[eɪ 'em][nɑ:t] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] ,
am not likely to do anything very extraordinary ,
是 不是 可能 到 做 任何事物 非常 非凡的 ,

“我想，十四岁”——仿佛这是一个充满智慧的年纪——“我不太可能做出什么特别非凡的事情，

[ɔ:r] [meɪk] [maɪ'self] [ʌn'plez(ə)nt] , [ɔ:r][biː; bi][ɪn] ['eni:bədiːz] [wei] . "
or make myself unpleasant , or be in anybody's way . "
或者 制作 我 令人不快的 , 或者 是 在 任何人的 方式 . "

或者让自己变得令人不快，或者妨碍任何人。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kwestʃən] , [æt; ət][ɔ:l] : [aɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][eɪdʒ] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] .
" **That is not the question , at all : it is merely one of age , " says Miss Priscilla .**
" 那 是 不是 这 问题 , 在 全部 : 它 是 仅仅 一 的 年龄 , " 说道 错过 普里西拉 .
“这根本不是问题所在，这只是年龄的问题，”普里西拉小姐说。

" [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ?

是吗？

[ænd; ənd] [jet] ['pi:p(ə)] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] ['tʃaɪldhʊd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [taɪm] [ʌv; əv] [wʌnz]
And yet people say a great deal about childhood being the happiest time of one's
和 然而 人们 说 一个 伟大的 交易 关于 童年 存在 这 最快乐 时间 的 一个人的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

然而，人们常说童年是人生中最快乐的时光。

" [sez] [kɪt] , [ɔ:lmoʊst] ['tʃoʊkɪŋ]
" **says Kit , almost choking**
" 说道 成套工具 , 几乎 窒息

“基特说着，几乎哽咽了。”

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[wɪð; wɪθ]['skɔ:nf(ə)] [reɪdʒ] .
with scornful rage .
和 轻蔑的 愤怒 .

带着蔑视的愤怒。

" [aɪ][ʃəd; ʃəd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [fɜ:rst] [sed] [ðæt] .
" **I should just like to see the fellow who first said that .**
" 我 应该 只是 喜欢 到 看 这 同伴 WHO 第一的 说 那 .

“我真想见见第一个说出这番话的人。”

['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Maybe I wouldn't enlighten him , and tell him what a hypocrite he was .
或许 我 不会 开导 他 , 和 告诉 他 什么 一个 伪君子 他 曾是 .

也许我不会让他明白真相，也不会告诉他他有多么虚伪。

[hu:'evər] [sed] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ʌn'tru:θ] ,
Whoever said it , it is a decided untruth ,
谁 说 它 , 它 是 一个 决定 谎言 ,
无论是谁说的, 这都是彻头彻尾的谎言。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðen] , " [wɪð; wɪθ]
and I know I wish to goodness I was grown up , because then , " with
和 我 知道 我 希望 到 善良 我 曾是 生长 向上 , 因为 然后 , " 和
['wɪðəɪŋ] ['emfəsis] ,
withering emphasis ,
枯萎 强调 ,
我知道我多么希望自己已经长大成人, 因为那样的话,"他语气中带着一丝愠怒, "

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['træmpld] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪd] !
" **I should not be trampled upon and insulted !**
" 我 应该 不是 是 践踏 之上 和 受辱 !
“我不应该被践踏和侮辱! ”

" [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] .
" **This is dreadful .**
" 这 是 可怕 .
“这太可怕了。”

[ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['leɪdɪz] , [ʌnə'kʌstəmd] [ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [tɔ:'neɪdəʊz] [ænd; ənd]
The two old ladies , unaccustomed in their quiet lives to tornadoes and
这 二 老的 女士们 , 不习惯 在 他们的 安静的 生活 到 龙卷风 和
[vɒl'keɪnəʊz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
volcanoes of any kind ,
火山 的 任何 种类 ,
这两位老太太, 在平静的生活中从未经历过龙卷风和火山爆发之类的自然灾害,

[ɑ:r; ər]['ɔ:lməʊst] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
are almost speechless with fright .
是 几乎 无言 和 惊吓 .
吓得几乎说不出话来。

" ['dɪərɪst] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['gʊʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
" **Dearest , " says Monica , going up to her ,**
" 亲爱的 , " 说道 莫妮卡 , 去 向上 到 她 ,
“亲爱的,”莫妮卡走上前去, 说道。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ? "
" **how can you look at it in such a light ? "**
" 如何 能 你 看 在 它 在 这样的 一个 光 ? "
“你怎么能这样看待这件事呢? ”

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [kɪt] : " [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **It's all very well for you , " says the indignant Kit : " you're going , you know .**
" 它是 全部 非常 出色地 为了 你 , " 说道 这 愤怒 成套工具 : " 你是 去 , 你 知道 .
“这对你来说当然很好,”愤愤不平的基特说: “你知道, 你要走了。”

[aɪm][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [laɪk] [ðæt] ['retʃɪd] [sɪndə'relə] ! "
I'm to stay at home , like that wretched Cinderella ! "
我是 到 停留 在 家 , 喜欢 那 可怜 灰姑娘 ! "
我得待在家里, 就像那个可怜的灰姑娘一样!

" ['kæθəɪn, 'kæθərɪn] , [aɪ][eɪ 'em] [jʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" **Katherine , I am sure you are quite unaware of the injustice of your**
" 凯瑟琳 , 我 是 当然 你 是 相当 不知情 的 这 不公正 的 你的
[rɪ'ma:ks] ,
remarks ,
评论 ,
“凯瑟琳, 我相信你完全没有意识到你的话有多么不公正。”

" [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [æt; ət][ləst] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
" **says Miss Priscilla , at last finding her voice .**
" 说道 错过 普里西拉 , 在 最后的 寻找 她 嗓音 .
" "普里西拉小姐终于开口说道。"

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [bent] [ɑːn] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ə; eɪ][kɑːm] [rɪˈbjʊːk] ;
She is bent on delivering a calm rebuke ;
她 是 弯曲 在 运送 一个 冷静的 训斥 ;
她决心冷静地予以斥责;

[bʌt; bət] [ˈɪnwərdli] ([æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [siː]) [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈkweɪkɪŋ] .
but inwardly (as any one can see) she is quaking .
但 内心 (作为 任何 一 能 看) 她 是 震动 .
但实际上 (任何人都能看出), 她内心在颤抖。

" [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ˈfriːkwəntli] [tuːld][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] - [aɪ] [waɪ] [tuː; tə]
" **And I have frequently told you before that the expression ' I wish to**
" 和 我 有 频繁地 讲述 你 前 那 这 表达 - 我 希望 到
[ˈɡʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,
" "我以前也多次告诉过你们, '我希望一切顺利'这句话,

- [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈleɪdlʌɪk] .
' which you used just now , is anything but ladylike .
- 哪个 你 用过的 只是 现在 , 是 任何事物 但 淑女 .
你刚才用的那种语气, 一点也不淑女。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [naɪs] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈprɑːpər] . "
It is not nice ; it is not proper . "
它 是 不是 好的 ; 它 是 不是 恰当的 . "
这不好, 也不合适。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ɪz][ˈprɑːpər][ɔːr][ɪmˈprɑːpər] , [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [eɪ ˈem] ,
" **I don't care what is proper or improper , when I am treated as I now am ,**
" 我 不 关心 什么 是 恰当的 或者 不当 , 什么时候 我 是 治疗 作为 我 现在 是 ,
" "我不在乎什么是对的, 什么是错的, 只要我受到现在这样的对待,

" [sez] [ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ʌnˈdɔːntɪd] [frʌnt] .
" **says the rebel , with flashing eyes and undaunted front .**
" 说道 这 反叛 , 和 闪烁 眼睛 和 无所畏惧 正面 .
"叛军说道, 眼神闪烁, 神情无畏惧。"

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ˈɜːrniːstli] , [ˈsiːɪŋ]
" **There is really nothing to complain of , " says Miss Priscilla , earnestly , seeing**
" 那里 是 真的 没有什么 到 抱怨 的 , " 说道 错过 普里西拉 , 切实 , 看到
[ˈsenʃər] [hæz; həz][noʊ] [rɪˈfekt] .
censure has no effect .
谴责 有 不 影响 .
"真的没什么可抱怨的,"普里西拉小姐认真地说, 因为她知道责备并没有效果。

" [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnɜː] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [əˈfend] [ˈeni] [wʌn] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd] [ˈwʊmən] ,
" **Madam O'Connor would not willingly offend any one ; she is a very kind woman ,**
" 女士 奥康纳 会 不是 心甘情愿 得罪 任何 一 ; 她 是 一个 非常 种类 女士 ,
[ænd; ʌnd] — — "
and — — "
和 — — "
"奥康纳夫人绝不会故意得罪任何人; 她是一位非常善良的女士, 而且——"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈregjələɹ][oʊld] [retʃ] ！ " [sez] [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [mɪs] [ˈbɪrʒfɜːd] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)]
" She is a regular old wretch ！ " says the youngest Miss Beresford , with considerable
" 她 是 一个 常规的 老的 可怜虫 ！ " 说道 这 最小的 错过 贝雷斯福德 , 和 大量
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

“她真是个十足的老恶棍！”最小的贝雷斯福德小姐语气颇为激动地说。

" [maɪ] [dɪr] [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] ！ "
" My dear Katherine ！ "
" 我的 亲爱的 凯瑟琳 ！ "

“我亲爱的凯瑟琳！”

" [ænd; ænd] [ɪts] [maɪ] [bɪˈliːf] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ！
" And it's my belief she has done it on purpose ！ "
" 和 它是 我的 信仰 她 有 完毕 它 在 目的 ！ "

“而且我认为她是故意这么做的！”

" [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [reɪdʒ] .
" with increasing rage .
" 和 增加 愤怒 .

“越来越愤怒。”

" [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] , [aɪ][mʌst; məst][ɪnˈsɪst] — — "
" Katherine , I must insist — — "
" 凯瑟琳 , 我 必须 坚持 — — "

“凯瑟琳，我必须坚持——”

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈsɪst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jet] , " [pəˈsɪsts]
" You may insist as you like , but I'll be even with her yet , " persists
" 你 可能 坚持 作为 你 喜欢 , 但 患病的 是 甚至 和 她 然而 , " 持续
[kɪt] ,
Kit ,
成套工具 ,

“你尽管坚持吧，但我总有一天会和她扯平的，”基特坚持道。

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [kwɑɪt] [oʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [ʃiː; ʃi] [breɪks] [daʊn] ,
after which , being quite overcome with wrath , she breaks down ,
后 哪个 , 存在 相当 克服 和 愤怒 , 她 休息 向下 ,

随后，她怒不可遏，崩溃了。

[ænd; ænd] [bəːsts] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] .
and bursts into a violent fit of weeping .
和 爆发 进入 一个 暴力 合身 的 哭泣 .

然后突然放声痛哭。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [dəʊnt][duː][ðæt] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈraɪzɪŋ] [prɪˈsɪpɪtətli] ,
" My dear child , don't do that , " says Miss Penelope , rising precipitately ,
" 我的 亲爱的 孩子 , 不 做 那 , " 说道 错过 佩内洛普 , 上升 突然地 ,

“我亲爱的孩子，别那样做，”佩内洛普小姐说着，猛地站了起来。

[ænd; ænd][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈfjʊəri] .
and going over to the weeping fury .
和 去 超过 到 这 哭泣 愤怒 .

然后走向那哭泣的愤怒。

" [priˈsɪlə] , " [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [toʊn] , " [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈselfɪ] .
" Priscilla , " in a trembling tone , " I fear it is selfish .
" 普里西拉 , " 在 一个 发抖 语气 , " 我 害怕 它 是 自私 .

“普里西拉，”她颤抖着声音说，“我担心这是自私的。”

[aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ][ʔæɪ; ʃəl] [steɪ] [æɪ; ət] [hoʊm] , [tu:] ,
I think , my dear , I shall stay at home , too ,
我 思考 , 我的 亲爱的 , 我 将 停留 在 家 , 也 ,
亲爱的, 我想我也待在家里吧。

[ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [goʊ][tu:; tə] ['mædəm] [oʊ'kɑ:nəz] .
the day you all go to Madam O'Connor's .
这 天 你 全部 去 到 女士 奥康纳的 .
你们都去奥康纳夫人那里的那天。

" [ðɪs] [kɪlz] [ðə; ði][stɔ:rm][æɪ; ət] [wʌns] .
" This kills the storm at once .
" 这 杀戮 这 风暴 在 一次 :
“这样就能立刻平息风暴。”

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪn'di:d] , [ænt] ['peni] , [ju:; jʊ] [ʔænt] .
" No , no , indeed , Aunt Penny , you shan't .
" 不 , 不 , 的确 , 阿姨 一分钱 , 你 不会 :
“不, 不, 真的, 佩妮阿姨, 你不会的。”

" [kɪt] [kraɪz] , [səb'du:d] ,
" Kit cries , subdued ,
" 成套工具 哭泣 , 低沉的 ,
“基特低声哭泣,

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 46]
[页 -]
[第46页]

[bʌt; bət] [sti:l] [ɪn] [terz] .
but still in tears .
但 仍然 在 眼泪 :
但我仍然泪流满面。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [oʊvər'kʌm] [wið; wiθ] [rɪ'mɔ:rs] ,
She is overcome with remorse ,
她 是 克服 和 悔恨 ,
她悔恨不已。

[ænd; ənd] [bleɪmz] [hɜ:r'self] ['kru:əli] [ɪn] [ðæt] [hɜ:r; hær] [ɪl] ['tempər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led][tu:; tə] [ðɪs]
and blames herself cruelly in that her ill temper should have led to this
和 责备 她自己 残酷地 在 那 她 患病的 脾气 应该 有 引领 到 这
[prə'pəʊz(ə)l][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfais] .
proposal of self - sacrifice .
提议 的 自己 - 牺牲 :
她残酷地责怪自己, 认为自己的坏脾气才导致了这种自我牺牲的提议。

[tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn][tu:; tə] [kɪt] [ɪz][ðə; ði] [ʔɒrɪst] [ænd; ənd] ['kwɪkɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn]
To give in to Kit is the surest and quickest method of gaining your own
到 给 在 到 成套工具 是 这 最可靠的 和 最快 方法 的 获得 你的 自己的
[pɔɪnt] .
point .
观点 :
向基特妥协是取得胜利最可靠、最快捷的方法。

[ʃi:; ʃi] [θrouz] [hɜ:r; hær][ɑ:rmz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spi:ks] , [ə'raʊnd] [mɪs] [pə'neleɪpi:z] [nek] ,
She throws her arms , as she speaks , around Miss Penelope's neck ,
她 投掷 她 武器 , 作为 她 说话 , 大约 错过 佩内洛普的 脖子 ,
她一边说话, 一边用双臂环住佩内洛普小姐的脖子。

[ænd; ənd] ['nɪrlɪ] ['stræŋɡlz] [ðæt] [dɪr] [oʊld][ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrsfl] [ˌædʒɪ'teɪ](ə)n] ,
and nearly strangles that dear old lady in her remorseful agitation ,
和 几乎 勒死 那 亲爱的 老的 女士 在 她 懊悔的 搅动 ,
她懊悔不已, 几乎把那位可怜的老太太掐死了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈhævək][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrɪlz] [ænd; ənd] [ˈleɪsɪz] .
to say nothing of the deadly havoc she makes of her frills and laces .
到 说 没有什么 的 这 致命 混乱 她 制作 的 她 褶边 和 鞋带 .
更别提她对褶边和蕾丝造成的致命破坏了。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [maɪ] [ˈkɪt(ə)n] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][praɪ'veɪ](ə)n][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm]
" **But indeed , my Kitten , it will be no privation to me to stay at home**
" 但 的确 , 我的 小猫 , 它 将要 是 不 匮乏 到 我 到 停留 在 家
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,
“但是, 我的小猫咪, 待在家里陪着你, 对我来说一点也不是一种匮乏。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [kwɑːt] [ˈhæpi] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [tiː] [aʊt] [ɪn]
and we will be quite happy together , and we will have our tea out in
和 我们 将要 是 相当 快乐的 一起 , 和 我们 将要 有 我们的 茶 出去 在
[ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ,
the orchard ,
这 果园 ,
我们会非常开心, 我们会一起在果园里喝茶。

" [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈsuːðɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [swiːt] [wɜːrdz] ; [waɪl] [mɪs] [priˈsɪlə] ,
" **says Miss Penelope , soothing her with sweet words ; while Miss Priscilla** ,
" 说道 错过 佩内洛普 , 舒缓 她 和 甜的 字 ; 尽管 错过 普里西拉 ,
“佩内洛普小姐用甜言蜜语安慰她; 而普里西拉小姐,

[huː] [ɪz] [ˈθɜːrəli] [ˈfrɑɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] , [pæts][ðə; ði] [rɪˈfræktəri] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
who is thoroughly frightened by the sobbing , pats the refractory child on the back ,
WHO 是 彻底 害怕 经过 这 啜泣 , 轻拍 这 耐火 孩子 在 这 后退 ,
被孩子的抽泣声吓坏了, 他轻轻拍了拍不听话的孩子的背。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] [kənˈvʌlʃən] .
with a view to allaying all fear of convulsions .
和 一个 看法 到 缓解 全部 害怕 的 抽搐 .
目的是为了消除对抽搐的所有恐惧。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænt] [ˈpenɪ] , — [juː; jʊ] [ʃænt] [ɪn'diːd] , " [kraɪz] [ðə; ði]
" **You shan't stay at home , Aunt Penny , — you shan't indeed , " cries the**
" 你 不会 停留 在 家 , 阿姨 一分钱 , — 你 不会 的确 , " 哭泣 这
[ɪnkənˈsɪstənt] [ˈkɪt(ə)n] .
inconsistent Kitten .
不一致 小猫 .
“你不能待在家里, 佩妮阿姨, ——你绝对不能,”反复无常的小猫喊道。

" [aɪ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] , [aɪ] [lʌv] [aɪ 'tiː] ;
" **I like being alone , I love it** ;
" 我 喜欢 存在 独自的 , 我 爱 它 ;
我喜欢独处, 我热爱独处;

[ɪf] [juː; jʊ][daʊnt][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [ˈveri]
if you don't go to that place with the long name , and enjoy yourself very
如果 你 不 去 到 那 地方 和 这 长的 姓名 , 和 享受 你自己 非常
[mʌt] ,
much ,
很多 ,
如果你不去那个名字很长的地方, 而且玩得非常开心的话,

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ðʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] ,
I shall be miserable all my life , though I love you very , very ,
我 将 是 悲惨的 全部 我的 生活 , 尽管 我 爱 你 非常 , 非常 ,
虽然我我非常非常爱你, 但我这辈子注定要过得很痛苦。

['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [em 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['loʊnli] .
very much for wishing to keep me from being lonely .
非常 很多 为了 祝 到 保持 我 从 存在 孤独 .
非常感谢你希望让我不再感到孤独。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] , ['mɑːnɪkə] . "
Tell her I mean it , Monica ."
告诉 她 我 意思是 它 , 莫妮卡 . "
告诉她我是认真的, 莫妮卡。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊ] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [aɪ 'tiː] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['ɜːrniːstli] ,
" Yes , I am sure she means it , " says Monica , earnestly ,
" 是的 , 我 是 当然 她 方法 它 , " 说道 莫妮卡 , 切实 ,
“是的, 我相信她是认真的,”莫妮卡认真地说。

[ˌwerə'pɑːn] [piːs] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] [ænt] .
whereupon peace is once more restored to the breasts of the terrified aunts .
于是 和平 是 一次 更多的 恢复 到 这 乳房 的 这 恐惧 姑姑们 .
于是, 惊恐万分的姑妈们心中再次恢复了平静。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[haʊ] ['mɑːnɪkə][gəʊz][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [miːts] [ðer; ðər][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ]
How Monica goes to Aghyohillbeg , and meets there an old friend and a
如何 莫妮卡 去 到 - , 和 满足 那里 一个 老的 朋友 和 一个
['veri] [nuː] [wʌn] .
very new one .
非常 新的 一 .

莫妮卡前往阿吉奥希尔贝格, 在那里遇到了一位老朋友和一位新朋友。

[taɪm] [flaɪz] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [steɪ] [aɪ 'tiː] .
Time flies , and no man can reach his hand to stay it .
时间 苍蝇 , 和 不 男人 能 抵达 他的 手 到 停留 它 .
时光飞逝, 无人能阻止它继续流逝。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] , [θɪŋks] ['mɑːnɪkə] ,
A very good thing , too , thinks Monica ,
一个 非常 好的 事物 , 也 , 思考 莫妮卡 ,
莫妮卡也觉得, 这真是件好事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz] [brʻfɔːr] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ləst] ['prɪti] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]
as she stands before her looking - glass putting the last pretty touches to
作为 她 站立 前 她 寻找 - 玻璃 推杆 这 最后的 漂亮的 触摸 到
[hɜːr; hər] [waɪt] ['tɔɪlət] .
her white toilet .
她 白色的 洗手间 .
她站在镜子前, 为她的白色马桶做最后的修饰。

[aɪ 'tiː][ɪz]['fraɪdeɪ] .
It is Friday .
它 是 星期五 .
今天是星期五。

[ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nəz] [ˈgɑ:rdn] - [ˈpɑ:rti] [laɪz] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd] , [ˈprɑ:bəbli] , [ˈlðər] [θɪŋz] .
Madam O'Connor's garden - party lies before her , and , probably , other things .
女士 奥康纳的 花园 - 派对 谎言 前 她 , 和 , 大概 , 其他 事物 .

奥康纳夫人的花园派对摆在她面前, 或许还有其他事情。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [blʌʃɪz] [æt; ət] [hɜ:r'self] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðæt] [ˈprɪti] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] , [ðoʊ] ,
Here she blushes at herself , as she sees that pretty soul in the glass , though ,
这里 她 脸红 在 她自己 , 作为 她 看到 那 漂亮的 灵魂 在 这 玻璃 , 尽管 ,

她透过镜子看到那美丽的灵魂, 不禁脸红了。

[ɪnˈdi:d] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ;
indeed , she has no cause to do so ;
的确 , 她 有 不 原因 到 做 所以 ;

事实上, 她没有理由这样做;

[bʌt; bət] [ˈpɑ:səbli] [ðə; ði] [veɪg] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] " [ˈlðər] [θɪŋz] " [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:]
but possibly the vague thought of those " other things " has something to do
但 可能 这 模糊的 想法 的 那些 " 其他 事物 " 有 某物 到 做

[wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] ,
with it ,
和 它 ,

但或许正是对那些“其他事情”的模糊想法与此有关。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [seɪk] [tu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] [ðə; ði] [ˈhevi]
and perhaps it is for their sake too that she places with such care the heavy
和 也许 它 是 为了 他们的 清酒 也 那 她 地方 和 这样的 关心 这 重的

,
!
,

或许也是为了他们, 她才如此小心翼翼地放置重物。

[blʌd] - [ˈkʌlərd] [roʊz] [brɪˈni:θ] [hɜ:r; hær] [tʃɪn] .
blood - colored rose beneath her chin .
血 - 有色 玫瑰 下面 她 下巴 .

她下巴底下长出了一朵血红色的玫瑰。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hær] .
This is the only suspicion of color about her .
这 是 这 仅有的 怀疑 的 颜色 关于 她 .

这是她身上唯一与肤色有关的疑点。

[hɜ:r; hær] [gaʊn] [ɪz] [waɪt] ; [hɜ:r; hær] [hæt] [ɪz] [waɪt] ;
Her gown is white ; her hat is white ;
她 袍 是 白色的 ; 她 帽子 是 白色的 ;

她的长袍是白色的; 她的帽子是白色的;

[lɔ:ŋ] [waɪt] [saɪk] [glʌvz] [rʌŋ] [ʌp] [hɜ:r; hær] [ˈraʊndɪd] [ɑ:rmz] [æz; əz] [ðoʊ] [bent] [ɑ:n] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [hɜ:r; hær]
long white silk gloves run up her rounded arms as though bent on joining her
长的 白色的 丝绸 手套 跑步 向上 她 圆润 武器 作为 尽管 弯曲 在 加入 她

[sli:vz] [fa:r] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈelboʊ] .
sleeves far above the elbow .
袖子 远的 多于 这 弯头 .

长长的白色丝绸手套沿着她圆润的手臂向上延伸, 仿佛要与她肘部以上的袖子连成一体。

[ə; eɪ] [waɪt] [suˈræt] [sæʃ] [ɪz] [taɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hær] [ˈdeɪnti] [weɪst] .
A white Surat sash is tied round her dainty waist .
一个 白色的 苏拉特 窗扇 是 系 圆形的 她 纤巧 腰部 .

她纤细的腰间系着一条白色的苏拉特腰带。

[ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈləʊkɪŋ] " [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] , [æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz] [ə; eɪ] [rouz] ,
She is looking " as fair as the moon , as lovely as a rose ,
她 是 寻找 " 作为 公平的 作为 这 月亮 , 作为 迷人的 作为 一个 玫瑰 ,
她看起来“像月亮一样美丽, 像玫瑰一样娇艳”。

" [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [dɪˈstɪŋktli] [ˈdeɪndʒərəs] .
" and altogether distinctly dangerous .
" 和 共 明显地 危险的 .
而且非常危险。

[pərˈhæps] [ʃiː ʃi] [hæf] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [ðɪs] [fækt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiː ʃi] [smaɪlz] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
Perhaps she half recognizes this fact , because she smiles at her own reflection ,
也许 她 一半 认可 这 事实 , 因为 她 微笑 在 她 自己的 反射 ,
或许她对此有所察觉, 因为她对着镜子里的自己笑了。

[ænd; ənd] — [veɪn] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrɪ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ɪz] — [stuːps] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæpi]
and — vain little girl that she is — stoops forward and kisses herself in the happy
和 — 徒劳 小的 女孩 那 她 是 — 门廊 向前 和 吻 她自己 在 这 快乐的
[glæs] [ðæt] [hoʊldz] [hɜːr; həɹ] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [soʊ] [brɪːf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;
glass that holds her even for so brief a minute ;
玻璃 那 持有 她 甚至 为了 所以 简短的 一个 分钟 ;
她是个爱慕虚荣的小女孩, 俯身向前, 对着那只让她短暂停留的快乐玻璃杯亲吻自己;

[æftər] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [ˈsʌmənz] [hɜːr; həɹ] [meɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .
after which she summons her maid from her dressing - room beyond .
后 哪个 她 传票 她 女佣 从 她 敷料 - 房间 超过 .
随后, 她从更衣室里叫来了女仆。

" [ˈkæntɪ] , " [ʃiː ʃi] [sez] , [æz; əz] [ðə; ði] " [ˈʌŋkəlz] [ˈwaɪfs] [ˈsɪstəːz] [tʃaɪld] " [ˈentərz] , " [aɪ] [eɪˈem] [drest]
" Canty , " she says , as the " uncle's wife's sister's child " enters , " I am dressed
" 坎蒂 , " 她 说道 , 作为 这 " 叔叔的 妻子的 姐妹 孩子 " 进入 , " 我 是 穿着
[naʊ] ; [ænd; ənd] — — "
now ; and — — "
现在 ; 和 — — "
“坎蒂,”她说, 这时“叔叔妻子的妹妹的孩子”走了进来, “我已经穿好衣服了; 而且——”

" [ʃʊr] , [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [mɪs] ; [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ʃiː ʃi] [lək] , [mɔːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ʃiː ʃi] . "
" Shure , so you are , miss ; and lovely ye look , more power to ye . "
" 舒尔 , 所以 你 是 , 错过 ; 和 迷人的 是的 看 , 更多的 力量 到 是的 . "
“没错, 小姐, 你真是太美了; 你看上去真漂亮, 祝你一切顺利。”

" [meɪk] [maɪ] [ruːm] [ˈveri] [ˈtaɪdi] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɜːr; həɹ] [dəˈrekʃ(ə)nz] [brɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ]
" Make my room very tidy , " says Monica , giving her her directions before starting
" 制作 我的 房间 非常 整齐的 , " 说道 莫妮卡 , 给予 她 她 方向 前 开始
.
.
.
“把我的房间收拾得非常整洁,”莫妮卡在开始之前叮嘱她。

" [ænd; ənd] , [ˈkæntɪ] , [aɪ] [æɪ; əɪ] [wɑːnt] [maɪ] [bluː] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
" And , Canty , I shall want my blue dress for dinner .
" 和 , 坎蒂 , 我 将 想 我的 蓝色的 裙子 为了 晚餐 .
“坎蒂, 我晚餐要穿我的蓝色连衣裙。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [aɪˈtiː] [aʊt] . "
You can put it out . "
你 能 放 它 出去 . "
你可以把它熄灭。

" [jes] , [mɪs] , " [ˌwerəˈpɑːn] [ˈmɑːnɪkə] [priˈpeəz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [meɪd]
" **Yes** , **miss** , " **whereupon Monica prepares to leave the room ; but the new maid**
" 是的 , 错过 , " 于是 莫妮卡 准备 到 离开 这 房间 ; 但 这 新的 女佣
[ˈstɑːps][hɜːr; hər] .
stops her .
停止 她 .

“是的，小姐。”莫妮卡说完便准备离开房间，但新来的女佣拦住了她。

" [ɪf] [jiː; ji] [pliːz] , [mɪs] [ˈmɑːnɪkə] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈhezəˌteɪɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈpleɪɪŋ] [hɜːr; hər][ˈeɪprən]
" **If ye please , Miss Monica , she says , hesitating , and applying her apron**
" 如果 是的 请 , 错过 莫妮卡 , " 她 说道 , 犹豫不决 , 和 申请 她 围裙
[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
to her lips .
到 她 嘴唇 .

“如果可以的话，莫妮卡小姐，”她犹豫着说道，同时用围裙捂住嘴唇。

" [jes] , [ˈkæntɪ] ? "
" **Yes , Canty ?** "
" 是的 , 坎蒂 ? "

“是的，坎蒂？”

" [aɪˈd][biː; bi] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][jiː; ji] , [mɪs] , [ɪf] [jiː; ji] [ˈwʊdnt] [kɔːl][em ˈiː] [ðæt] . "
" **I'd be very thankful to ye , miss , if ye wouldn't call me that .** "
" ID 是 非常 感恩 到 是的 , 错过 , 如果 是的 不会 称呼 我 那 . "

“小姐，如果您不这样称呼我，我将非常感激您。”

" [kɔːl] [juː; jʊ] [wʌt] ? "
" **Call you what ?** "
" 称呼 你 什么 ? "

“叫你什么？”

" [ˈkæntɪ] , [mɪs] . "
" **Canty , miss .** "
" 坎蒂 , 错过 . "

“坎蒂小姐。”

" [bʌt; bət] , " [əˈstɑːnɪft] , " [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][jɔːr; jər] [neɪm] ? "
" **But , astonished , isn't it your name ?** "
" 但 , " 惊讶 , " 不是 它 你的 姓名 ? "

“但是，”他惊讶地说，“那不是你的名字吗？”

" [noʊ] , [mɪs] ; [em ˈiː] [neɪm] [ɪz] [ˈbrɪdʒɪt] . "
" **No , miss ; me name is Bridget .** "
" 不 , 错过 ; 我 姓名 是 布里奇特 . "

“不，小姐；我的名字是布里奇特。”

" [bʌt; bət] [ˈjʊrli] [ˈkæntɪ] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] , [tuː] ? "
" **But surely Canty is your name , too ?** "
" 但 一定 坎蒂 是 你的 姓名 , 也 ? "

“但坎蒂肯定也是你的名字吧？”

" [wel] , [ɪts] [em ˈiː] [ˈfɑːðɜːz] [neɪm] , [mɪs] , [noʊ] [daʊt] ;
" **Well , it's me father's name , miss , no doubt ;**
" 出色地 , 它是 我 父亲的 姓名 , 错过 , 不 怀疑 ;

“嗯，小姐，这肯定是我父亲的名字；

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [jiː; ji][kɔːl][em ˈiː][baɪ][aɪ ˈtiː] ,
but faix I feel just like a boy when ye call me by it ,
但 faix 我 感觉 只是 喜欢 一个 男生 什么时候 是的 称呼 我 经过 它 ,

但是，当你这样叫我的时候，我感觉自己就像个男孩。

[æn; ən] - [ji; ji] [ˈwɒdnt] [laɪk] [em 'i:] [tu;; tə] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [mɪs] , [wɒd] [ji; ji] ?
an ' ye wouldn't like me to feel like a boy , miss , would ye ?
一个 - 是的 不会 喜欢 我 到 感觉 喜欢 一个 男生 , 错过 , 会 是的 ?

小姐, 您不希望我感觉自己像个男孩, 对吗?

" [sez] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbju:ti] [ˈkæstɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [glæns] [æt; ət] [ˈmɑ:nɪkə] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [da:rk]
" says the village beauty casting an anxious glance at Monica from her dark
" 说道 这 村庄 美丽 铸件 一个 焦虑的 瞥一眼 在 莫妮卡 从 她 黑暗的
[aɪrɪʃ] [aɪz] ,
Irish eyes ,
爱尔兰 眼睛 ,

“村里的美人说着, 用她那双深邃的爱尔兰眼睛焦虑地瞥了莫妮卡一眼。”

[ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdi:pli] .
and blushing deeply .
和 脸红 深 .

脸颊绯红。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
" Certainly not , " says Monica , laughing a little .
" 当然 不是 , " 说道 莫妮卡 , 笑 一个 小的 .

“当然不是,”莫妮卡笑着说。

" [ˈveri] [wel] , [ˈbrɪdʒɪt] ; [aɪ] [æɪ; ʃəl] [traɪ] [tu;; tə] [fər'get] [ju;; jʊ] [ˈevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rneɪm] . "
" Very well , Bridget ; I shall try to forget you ever had a surname . "
" 非常 出色地 , 布里奇特 ; 我 将 尝试 到 忘记 你 曾经 有 一个 姓 . "

“好吧, 布里奇特; 我会努力忘记你曾经有过姓氏。”

" [θæŋk] [ji; ji] , [mɪs] , " [sez] [ˈbrɪdʒɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [rɪˈli:f] .
" Thank ye , miss , " says Bridget , with a sigh of profound relief .
" 感谢 是的 , 错过 , " 说道 布里奇特 , 和 一个 叹 的 深刻的 宽慰 .

“谢谢你, 小姐,”布里奇特长舒一口气, 如释重负地说。

[ðen] [ˈmɑ:nɪkə] [rʌnz] [daʊn'sterz] , [wer] [ji; ji] [faɪndz] [hɜ:r; həɹ] [ænt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Then Monica runs downstairs , where she finds her aunts in the drawing - room ,
然后 莫妮卡 跑步 楼下 , 在哪里 她 发现 她 姑姑们 在 这 绘画 - 房间 ,

然后莫妮卡跑下楼, 发现她的姑妈们正在客厅里。

[drest] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈveri] [best] [saɪk] [gaʊnz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [tu;; tə] [kʌm] [raʊnd] .
dressed in their very best silk gowns , waiting for the carriage to come round .
穿着 在 他们的 非常 最好的 丝绸 礼服 , 等待 为了 这 运输 到 来 圆形的 .

她们身着最华丽的丝绸礼服, 等待马车到来。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [dɪˈleɪ] , [wɪtʃ] [ˈweɪstɪd] [taɪm] [ðə; ði] [tu:] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [spend] [ɪn] [enˈdevərɪŋ]
There is a little delay , which wasted time the two old ladies spend in endeavoring
那里 是 一个 小的 延迟 , 哪个 浪费 时间 这 二 老的 女士们 花费 在 努力
[tu;; tə]
to
到

稍有耽搁, 浪费了两位老太太努力尝试的时间。

[drɪl] [ˈterəns] [ˈɪntu:] [ʃeɪp] .
drill Terence into shape .
钻头 特伦斯 进入 形状 .

训练特伦斯, 让他变得有条不紊。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][æz; əz][ˈmɑːnɪkə] [ˈentərz] .
Something of this sort is going on as Monica enters .
某物 的 这 种类 是 去 在 作为 莫妮卡 进入 :

莫妮卡进来时，类似的事情正在发生。

" [wen] [aɪ] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] [ɔːr] [ˈleɪdi] [ˈrɒs,mɔɪn] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
" When I introduce you to Madam O'Connor or Lady Rossmoyne , my dear boy ,
" 什么时候 我 介绍 你 到 女士 奥康纳 或者 女士 罗斯莫因 , 我的 亲爱的 男生 ,
"当我把你介绍给奥康纳夫人或罗斯莫恩夫人时，我亲爱的孩子，

[biː; bi] [ʊr] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
be sure you make a very low bow .
是 当然 你 制作 一个 非常 低的 弓 :

务必鞠躬幅度要非常低。

[ˈnʌθɪŋ] [dɪsˈtɪŋɡwɪz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][soʊ] [mʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [hɜːrd][æz; əz][ðə; ði]
Nothing distinguishes a gentleman so much from the common herd as the
没有什么 区别 一个 绅士 所以 很多 从 这 常见的 一群 作为 这
[ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈluːt] .
manner of his salute .
方式 的 他的 礼炮 :

绅士与普通人之间最显著的区别莫过于敬礼的方式。

[naʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [stɑɪl] .
Now make me a bow , that I may judge of your style .
现在 制作 我 一个 弓 , 那 我 可能 法官 的 你的 风格 :

现在请向我鞠躬，以便我评判你的风度。

" [ðʌs] [mɪs] [priˈsɪlə] .
" Thus Miss Priscilla .
" 因此 错过 普里西拉 :

“所以，普里西拉小姐。”

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [wʌn][tuː; tə][ɔːrdər][laɪk] [ðæt] , " [sez] [ˈterəns] ; [jet] [hiː; hi] [ˈsʌlkɪli] [kəmˈplaɪz] ,
" I couldn't make one to order like that , " says Terence ; yet he sulkily complies ,
" 我 不能 制作 一 到 命令 喜欢 那 , " 说道 特伦斯 ; 然而 他 闷闷不乐 符合 ,

“我做不出那样的定制款，”特伦斯说；但他还是闷闷不乐地照做了。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɔːrt] , [stɪf] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [nɑːd] [ðæt] [meɪks] [bəʊθ] [ænt] [lɪft]
making a very short , stiff , and uncompromising nod that makes both aunts lift
制作 一个 非常 短的 , 僵硬的 , 和 毫不妥协 点头 那 制作 两个都 姑姑们 举起
[ðer; ðər][hændz][ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
their hands in dismay .
他们的 双手 在 沮丧 :

他做了一个非常短促、僵硬、毫不妥协的点头，这让两位姑妈都沮丧地举起了手。

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ! — [ðæt] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] !
" Oh , no , my dear ! — that won't do at all !
" 哦 , 不 , 我的 亲爱的 ! — 那 惯于 做 在 全部 !

“哦，不，亲爱的！——这绝对不行！”

[moʊst] [ʌnˈɡreɪsfəl] , [ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈspaɪər][ˌaɪ ˈtiː] .
Most ungraceful , and totally devoid of the dignity that should inspire it .
最多 不优雅的 , 和 完全 缺乏 的 这 尊严 那 应该 启发 它 :

极其不得体，完全丧失了应有的尊严。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
Now look at me .
现在 看 在 我 :

现在看着我。

[,aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
" **It should be something like this** ,

" 它 应该 是 某物 喜欢 这 ,

应该是这样的：

" ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['revərəns] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt]
" **making him a reverence that might well have created admiration in the court**

" 制作 他 一个 尊敬 那 可能 出色地 有 创建 钦佩 在 这 法庭

[ʌv; əv] [kwi:n] [æn] .
of Queen Anne .

的 女王 安妮 .

这使他赢得了人们的尊敬，这种尊敬很可能在安妮女王的宫廷中引起了人们的钦佩。

" [ɑ:] , [jes] !

" **Ah , yes !**

" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [,aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , " [tʃaɪmz] [ɪn] [mɪs] [pə'neləpi] ,
that is something like what it should be , " chimes in Miss Penelope ,

那 是 某物 喜欢 什么 它 应该 是 , " 编钟 在 错过 佩内洛普 ,

“那才差不多该是这样，”佩内洛普小姐插话道。

[ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtælənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪstə] .

paying a tribute to the talent of her sister .

付费 一个 贡 到 这 天赋 的 她 姐姐 .

以此向她姐姐的才华致敬。

" [pri'sɪlə] [hæz; həz] [kɔ:t] [ðə; ði] [tru:] [tʊŋ] .

" **Priscilla has caught the true tone** .

" 普里西拉 有 捕捉 这 真的 语气 .

“普里西拉抓住了真正的语气。”

[aɪ] [wɪʃ] , [ˈterəns] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [laɪk] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈgrænfɑ:ðər] ;

I wish , Terence , we could see you more like your dear grandfather ;

我 希望 , 特伦斯 , 我们 可以 看 你 更多的 喜欢 你的 亲爱的 祖父 ;

特伦斯，我希望你更像你亲爱的祖父；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][baʊ; boʊ] .

he was a man to bow .

他 曾是 一个 男人 到 弓 .

他是个会鞠躬的人。

" [ˈterəns] , [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [dɪr] [ˈgrænfɑ:ðər] ,

" **Terence , calling to mind the portrait of his " dear grandfather ,**

" 特伦斯 , 呼叫 到 头脑 这 肖像 的 他的 " 亲爱的 祖父 ,

特伦斯想起了他“亲爱的祖父”的画像，

" [æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbəɾət] [ɡɪlt] [freɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,

" **as represented in the elaborate gilt frame in the dining - room ,**

" 作为 代表 在 这 精心制作的 镀金 框架 在 这 用餐 - 房间 ,

正如餐厅里那幅精美的镀金画框所展现的那样，

[ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [su:t][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈperəwɪɡ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [ˈsɪmpər] ,

in a court suit and a periwig , and with an abominable simper ,

在 一个 法庭 套装 和 一个 假发 , 和 和 一个 可恶 傻瓜 ,

她身着诉讼装束，戴着假发，脸上挂着令人作呕的傻笑。

[moʊst] [dɪˈvəʊtli] [θæŋks] [hɪz; ɪz][ɡɒd z] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] .

most devoutly thanks his gods that he is not like unto him .

最多 虔诚地 谢谢 他的 神 那 他 是 不是 喜欢 到 他 .

他虔诚地感谢他的神明，因为他不像他那样。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] ([ˈfiːlɪŋ] [gəʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪ'griː]) , [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː] [ʌn'siːmli]
He is , indeed (feeling goaded to the last degree) , about to break into unseemly
他是 , 的确 (感觉 被激怒 到 这 最后的 程度) , 关于 到 休息 进入 不体面的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] , [wen] , [ˈfɔːrtʃənətli] ,
language , when , fortunately ,
语言 ; 什么时候 ; 幸运的是 ;

他确实 (被激怒到了极点) 即将口出秽言, 但幸运的是,

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈekwəpɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ˈduːti][æt; ət] [mɔɪn] [æz; əz] [steɪt]
the arrival of the ancient equipage that has done duty at Moyne as state
这 到达 的 这 古老的 装备 那 有 完毕 责任 在 莫因 作为 状态
[ˈkæɪɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌdʒenə'eɪʃənz] [ɪz] [ə'naʊnst] .
carriage for generations is announced .
运输 为了 几代人 是 宣布 .

宣布在莫恩服役数代的古老马车已抵达, 这辆马车曾作为国家马车使用。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [huː] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ˈtɪməθi] ,
The coachman , who is considerably older than Timothy ,
这 马车夫 , WHO 是 相当 老 比 蒂莫西 ,

马车夫比蒂莫西年纪大得多,

[drɔːz] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [ˈhɔːrsɪz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ˈmænər] [ðæt] [ɪm'presɪz] [ðə; ði]
draws up the old horses before the door with a careful manner that impresses the
平局 向上 这 老的 马匹 前 这 门 和 一个 小心 方式 那 令人印象深刻 这
[brɪ'hoʊldər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪf] [hiː; hi]
beholder with the belief that he thinks they would run away in a minute if he
旁观者 和 这 信仰 那 他 思考 他们会 跑步 离开 在 一个 分钟 如果 他
[rɪ'lækst] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] ;
relaxed a muscle on the reins ;
轻松 一个 肌肉 在 这 缰绳 ;

他小心翼翼地把老马牵到门前, 一副若是放松缰绳, 它们就会立刻跑掉的样子;

[ænd; ænd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [ækts][æz; əz] [ˈfʊtmən] [ænd; ænd] [lʊks] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪ'prest] , [lets]
and a small boy who acts as footman and looks decidedly depressed , lets
和 一个 小的 男生 WHO 行为 作为 男仆 和 看起来 绝对地 郁闷 , 让我们
[daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [steps] .
down the rickety steps .
向下 这 摇摇晃晃的 步骤 .

一个看起来很沮丧的小男孩, 像个男仆一样, 从摇摇晃晃的台阶上走了下来。

[mɪs] [pri'sɪlə] [bleɪk] [ðen] [ˈentərz][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .
Miss Priscilla Blake then enters the carriage .
错过 普里西拉 布莱克 然后 进入 这 运输 .

普里西拉·布莱克小姐随后上了马车。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfaːloʊd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈserəmoʊni][baɪ] [mɪs] [pə'neləpi] .
She is followed with much ceremony by Miss Penelope .
她 是 随后 和 很多 仪式 经过 错过 佩内洛普 .

随后, 佩内洛普小姐也隆重登场。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈmɑːnɪkə] , [huː] [ɪz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [prə'sɪːdɪŋz] , [ænd; ænd] [ˈterəns] , [huː] [ɪz]
After which Monica , who is impressed by the proceedings , and Terence , who is
后 哪个 莫妮卡 , WHO 是 印象深刻 经过 这 诉讼程序 , 和 特伦斯 , WHO 是
[kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ˈsiːkrət] [mɜːrθ] ,
consumed with secret mirth ,
消耗 和 秘密 欢笑 ,

之后, 莫妮卡对整个过程印象深刻, 而特伦斯则暗自窃喜。

[step][ɪn][ænd; ænd] [siːt] [ðəm'selvz] .
step in and seat themselves .
步 在 和 座位 他们自己 .

他们走了进去, 坐了下来。

[ðen] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [sez] , " [dʒi:] [ʌp] !
Then the coachman says , " Gee up !
然后 这 马车夫 说道 , " 吉 向上 !

然后车夫说：“驾！ ”

" [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] ;
" in exactly the tone he has employed for forty years ;
" 在 确切地 这 语气 他 有 受雇 为了 四十 年 ;
“他用四十年来一贯的语气；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] [bɔɪ] ['setlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
and the gloomy boy settling down beside him ,
和 这 阴沉 男生 安顿 向下 旁 他 ,
忧郁的男孩在他身边坐了下来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['prez(ə)ntli] [ɑːn] [ðə; ði] [fer] [roʊd] [tuː; tə] -
they are all presently on the fair road to Aghyohillbeg .
他们 是 全部 目前 在 这 公平的 路 到 -
他们目前都在前往阿吉奥希尔贝格的路上。

[ðə; ði] [draɪv] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,
The drive is a very pleasant one ,
这 驾驶 是 一个 非常 令人愉快的 一 ,
这段驾车之旅非常愉快。

[ðoʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnd'ʒʌŋk[nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɑːbsə'li:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [æz; əz]
though filled with injunctions of the most obsolete from the Misses Blake as
[tuː; tə] [ðer; ðər]
to their
到 他们的
尽管充满了布莱克姐妹关于她们最过时的训诫。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[bɪ'hɛɪvjər] , [,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
behavior , etc .
行为 , ETC .
行为等

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,
事实是，

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [meɪdʒ] [ɑːr; ər] [soʊ] [pʌft] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ]
that the two old maids are so puffed out with pride at the thought that they
[wɪl] ['prez(ə)ntli] [ɪntrə'duːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ðə; ði] ['hænsəm] [læd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrli]
will presently introduce to the county the handsome lad and beautiful girl
['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd] ['oʊvər] - ['æŋk[əs] [ə'baʊt] [ðə; ði]
opposite them that they have grown fidgety and over - anxious about the
['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [,priːz(ə)n'teɪf(ə)n] .
niceties of their presentation .
礼貌 的 他们的 推介会 .

两位老姑娘一想到即将向全县介绍对面这位英俊的小伙子和美丽的姑娘，就骄傲得意忘形，以至于对介绍的细节变得焦躁不安。

" [ˈʊrli] , " [seɪ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][tuː; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] ,
" **Surely** , " **say the Misses Blake to themselves and to each other** ,
" 一定 , " 说 这 小姐们 布莱克 到 他们自己 和 到 每个 其他 ,
" 当然, "布莱克小姐们自言自语道, 也彼此说道。

" [nɑ:t] [hæf] [soʊ] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [per] [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈduːst] [baɪ] [ˈeni] [ˈfæməli] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] !
" **not half so pretty a pair could be produced by any family in the south !**
" 不是 一半 所以 漂亮的 一个 一对 可以 是 生产 经过 任何 家庭 在 这 南 !
" 南方任何一个家庭都不可能做出这么漂亮的一对! "

" [wɪtʃ] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ,
" **Which is saying a great deal** ,
" 哪个 是 说 一个 伟大的 交易 ,
" 这足以说明很多问题了。"

[æz; əz][ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðə; ði] [ruːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] .
as in the south of Ireland a pretty face is more the rule than the exception .
作为 在 这 南 的 爱尔兰 一个 漂亮的 脸 是 更多的 这 规则 比 这 例外 .
就像在爱尔兰南部一样, 漂亮脸蛋比比皆是。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] [ðeɪ] [ɡoʊ] , [ˈkɑːmli] , [ˈkerfəli] ,
Over the dusty road they go , calmly , carefully ,
超过 这 尘土飞扬 路 他们 去 , 平静地 , 小心 ,
他们沿着尘土飞扬的道路, 平静而谨慎地前行。

[ðə; ði][oʊld] [ˈhɔːrsɪz] [ˈbiːɪŋ] [ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə][fæst] [weɪz] [ʌv; əv] [eni] [sɔːrt] ; [ˈsləʊli] ,
the old horses being unaccustomed to fast ways of any sort ; slowly ,
这 老的 马匹 存在 不习惯 到 快速地 方式 的 任何 种类 ; 缓慢地 ,
这些老马不习惯任何形式的快速行进; 它们缓慢地.....

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [keɪ] [ðeɪ] [pɪk] [ðer; ðər][eɪdʒd] [steps] , [ˈnevər] [ˈstʌmblɪŋ] , [ˈnevər] [ˈswəːvɪŋ] ,
with much care they pick their aged steps , never stumbling , never swerving ,
和 很多 关心 他们 挑选 他们的 老年人 步骤 , 绝不 踉跄 , 绝不 急转弯 ,
他们小心翼翼地迈着老迈的步伐, 从不踉跄, 也从不偏离方向。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [ˈfrɪvələs] [heɪst] .
but as certainly never giving way to frivolous haste .
但 作为 当然 绝不 给予 方式 到 轻浮 匆忙 .
但绝不会轻率地草率行事。

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][mɔːnɪkə] , [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [siːmz] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn]
Then , all at once , as it seems to Monica , the hillside seems to break in
然后 , 全部 在 一次 , 作为 它 似乎 到 莫妮卡 , 这 山坡 似乎 到 休息 在
[tweɪn] ,
twain ,
马克·吐温 ,
然后, 突然间, 在莫妮卡看来, 山坡似乎断成了两截。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈaɪərn] [ɡeɪt] [əˈpɪrɪz] ,
and a great iron gate appears ,
和 一个 伟大的 铁 门 出现 ,
一道巨大的铁门出现了,

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrn][tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsɑːləm] [ˈfæj(ə)n] [daʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈævənuː] [ˈfeɪdɪd] [baɪ]
into which they turn to drive in their solemn fashion down a dark avenue shaded by
进入 哪个 他们 转动 到 驾驶 在 他们的 庄严 时尚 向下 一个 黑暗的 大街 阴影 经过
[ˈsweɪɪŋ] [ˈɛlmz] .
swaying elms .
摇晃 榆树 .
他们转身, 以庄严的姿态, 沿着榆树摇曳的阴暗大道驶去。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [pleɪs] , [ʊʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [səˈraʊnd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][waɪld][ɪn][ɪts]
It is a perfect place , old as the hills that surround it , and wild in its
它是一个完美的地方 , 老的作为这丘陵那环绕它 , 和荒野在它是
[ˈlʌvlɪnəs] .
loveliness .
可爱 .

这是一个完美的地方, 和周围的山丘一样古老, 充满野性之美。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] [greɪt] [triːz] , [nɑːrld] [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] , [ænd; ənd] [ˈdɪpɪŋ]
To right and left great trees , gnarled and moss - grown , and dipping
到 正确的 和 左边 伟大的 树木 , 盘根错节的 和 苔藓 - 生长 , 和 浸渍
[ˈtæŋɡlɪz] [ʌv; əv] [ˈblækberi] [ænd; ənd][fɜːrn] ;
tangles of blackberry and fern ;
缠结 的 黑莓 和 蕨类 ;
左右两侧是参天大树, 枝干虬曲, 长满苔藓; 还有垂落的黑莓和蕨类植物。

[ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɑɪt] , [əˈmɪdst][ðə; ði] [ɡluːm] , [ðæt] [rests] [ˈlʌvɪŋli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈwɪldərnəs]
patches of sunlight , amidst the gloom , that rests lovingly upon a glowing wilderness
补丁 的 阳光 , 在.....之中 这 愁云 , 那 休息 深情地 之上 一个 发光 荒野
[ʌv; əv] [leɪt] [ˈbluːbelz] ,
of late bluebells ,
的 晚的 蓝铃花 ,
在阴霾之中, 几缕阳光温柔地洒落在一片闪耀着光芒的晚开蓝铃花丛中。

[ænd; ənd] , [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ðɪːz] [brɔːd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] , [ˈrestləs] [ˈoʊ(ə)n] ,
and , beyond all these broad glimpses of the glorious , restless ocean ,
和 , 超过 全部 这些 广阔 惊鸿一瞥 的 这 辉煌 , 不安 海洋 ,
而且, 除了所有这些对壮丽而波涛汹涌的大海的广阔瞥见之外,

[æz; əz][aɪˈtiː] [sliːps] [ɪn][ɪts] [beɪ] [brɪˈloʊ] .
as it sleeps in its bay below .
作为 它 睡觉 在 它是 湾 以下 .
它在下面的海湾里沉睡。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbjuːtɪ] , [ˈmɑːnɪkəz] [sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ɪkˈspænd] , [ænd; ənd] ,
Gazing at all this natural beauty , Monica's soft eyes and heart expand , and ,
凝视 在 全部 这 自然的 美丽 , 莫妮卡的 柔软的 眼睛 和 心 扩张 , 和 ,
——
——
——
凝视着这片自然美景, 莫妮卡温柔的眼神和心灵都为之敞开, 然后, ——

" [dʒɔɪ][ˈraɪzɪz][ɪn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [mɔːrn] .
" **Joy rises in her like a summer morn .**
" 喜悦 上升 在 她 喜欢 一个 夏天 早晨 .
“喜悦在她心中升起, 如同夏日的清晨。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [siːz] [æn; ən][ʊʊld] [haʊs] , [loʊ] , [brɔːd] , [ˌpɪktʃəˈresk] , [wɪð; wɪθ] [ˈbælkənɪz]
" **And then she sees an old house , low , broad , picturesque , with balconies**
" 和 然后 她 看到 一个 老的 房子 , 低的 , 广阔 , 如画 , 和 阳台
[ænd; ənd] [ˈterəsɪz] ,
and terraces ,
和 露台 ,
然后她看到一栋老房子, 低矮、宽敞、风景如画, 有阳台和露台。

[ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈslæntɪŋ] [lɔːnz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ˈtenɪs] - [kɔːrts] ,
and beyond the house slanting lawns , and at one side tennis - courts ,
和 超过 这 房子 斜 草坪 , 和 在 一 边 网球 - 法院 ,
房子外面是倾斜的草坪, 一边是网球场,

[wer] [ˈmeni] [ˈgeili] - [klæd] [ˈfigjərz] [ɑːr; ər] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
where many gayly - clad figures are moving to and fro .

在哪里 许多 同性恋地 - 覆膜 数据 是 移动 到 和 弗 .

许多穿着同性恋服装的人来来往往。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [səbˈduːd] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈflaʊərz] ,
There is a sound of subdued laughter and the perfume of many flowers ,

那里 是 一个 声音 的 低沉的 笑声 和 这 香水 的 许多 花朵 ,

空气中弥漫着低低的笑声和各种花朵的芬芳。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ˈ^eiəti] ;
and a general air of gayety ;

和 一个 一般的 空气 的 同性恋 ;

以及一种普遍的欢乐气氛;

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðooʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ker] [hæz; həz] [ˈʌtərli] [fərˈgɑːtn] [ðɪs] [wʌn] [ˈfeɪvəd] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
it is as though to - day care has utterly forgotten this one favored corner of
[ðə; ði] [zːrθ] .
the earth .

它 是 作为 尽管 到 - 天 关心 有 完全地 被遗忘的 这 一 受青睐 角落 的 这 地球 .

仿佛日托中心已经完全忘记了地球上这片备受青睐的角落。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ˈɑːnərd] [ˈtʃæriət] ,
Then they all descend from the time honored chariot ,

然后 他们 全部 下降 从 这 时间 荣幸 战车 ,

然后他们都从那辆历史悠久的战车上下来。

[ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈɔːn] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ðer; ðər][ˈhoʊstəs] [ˈstændɪŋ] , [tɔːl][ænd; ənd]
and cross the lawn to where they can see their hostess standing , tall and
[ˈrɛkt] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ,
erect and handsome ,

和 叉 这 草地 到 在哪里 他们 能 看 他们的 女主人 常设 , 高的 和 直立 和 英俊的 ,

他们穿过草坪, 来到女主人站着的地方, 女主人身材高挑挺拔, 容貌俊美。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪksti] [ˈjɪrz] .
in spite of her sixty years .

在 尽管如此 的 她 六十 年 .

尽管她已经六十岁了。

" [jər; jər] [niːs] ? " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnɜː] , [ˈsterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ˈmɑːnikəz] [pjʊr] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ,
" **Your niece ?** " **says Madam O'Connor , staring hard at Monica's pure little face** ,
" 你的 侄女 ? " 说道 女士 奥康纳 , 凝视 难的 在 莫妮卡的 纯的 小的 脸 ,

“你的侄女？”奥康纳夫人说着, 目光紧紧盯着莫妮卡纯洁的小脸。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ɪn]
the girl looking straight back at her with a certain amount of curiosity in
[hɜːr; hər] [aɪz] . — " [wel] ,
her eyes . — " **Well** ,
她 眼睛 . — " 出色地 ,

女孩直直地看着她, 眼中带着一丝好奇。“嗯,

[aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈfɔːrtʃən] [ðæn; ðən][jər; jər] [feɪs] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [ðə; ði][oʊld]
I wish you no greater fortune than your face , my dear , " **says the old**

我 希望 你 不 更大的 财富 比 你的 脸 , 我的 亲爱的 , " 说道 这 老的

“我祝你拥有最好的容貌, 亲爱的,”老人说道。

[ˈaɪərɪʃ,wʊmən] .
Irishwoman .
爱尔兰女人 .

爱尔兰女人。

" [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **It ought to be a rich one , I'm thinking** .
" 它 应该 到 是 一个 富有的 一 , 我是 思维 .

“我想，这应该会是一笔不小的开支。”

[jʊə(r)] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [tu:] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɑ:nɪstər] [ðæn; ðən][hɜ:rz] .
You're like your mother , too ; but your eyes are honester than hers .
你是 喜欢 你的 母亲 , 也 ; 但 你的 眼睛 是 更诚实 比 她的 .

你也很像你的母亲；但你的眼神比她的更诚实。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ] [nu:] [ˈkɪti] [bleɪk] [ˈveri] [wel] [æt; ət][wʌn] [taɪm] . "
You must know I knew Kitty Blake very well at one time . "
你 必须 知道 我 知道 猫咪 布莱克 非常 出色地 在 一 时间 . "

你应该知道，我曾经和凯蒂·布莱克很熟。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈmʌðər] [spi:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] .
" **I have heard my mother speak of you , " says Monica** .
" 我 有 听到 我的 母亲 说话 的 你 , " 说道 莫妮卡 .

“我听我妈妈提起过你，”莫妮卡说。

" [eɪ] — [soʊ] ?
" **Ay — so ?**
" 哎 — 所以 ?

“哎——所以呢？ ”

[jet] [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [lʌv] [bɜ:st] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] .
Yet I fear there wasn't much love lost between us .
然而 我 害怕 那里 不是 很多 爱 丢失的 之间 我们 .

但我担心我们之间并没有多少爱意。

" [ðen] [fi:; fi][tɜ:rnz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈsaɪd][tu:; tə] [gri:t] [sʌm; səm][wʌn] [els] ,
" **Then she turns a little aside to greet some one else** ,
" 然后 她 转弯 一个 小的 旁边 到 迎接 一些 一 别的 ,

然后她稍微侧过身去和别人打招呼，

[ænd; ænd][ˈmɑ:nɪkə] [lets] [hɜ:r; hər] [aɪz] [roʊm] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] .
and Monica lets her eyes roam round the grounds .
和 莫妮卡 让我们 她 眼睛 漫游 圆形的 这 理由 .

莫妮卡的目光在庄园里四处游移。

[ˈsʌd(ə)nli] [fi:; fi][ˈstɑ:rts] , [ænd; ænd] [sez] [aʊt] [laʊd] , —
Suddenly she starts , and says out loud , —
突然 她 开始 , 和 说道 出去 大声 , —

她突然开口，大声说道：

" [ɑ:] ! [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊlgə] ? "
" **Ah ! there is Olga ?** "
" 啊 ! 那里 是 奥尔加 ? "

“啊！奥尔加在那里？”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] , [ðen] ? " [sez] [hɜ:r; hər] [ˈhoʊstəs] ,
" **You know Mrs . Bohun , then ?** " **says her hostess** ,
" 你 知道 太太 . 博洪 , 然后 ? " 说道 她 女主人 ,

“那么，你认识博胡恩太太吗？”女主人问道。

[əˈtræktɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [vɪˈveɪʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
attracted by her exclamation and her pretty vivacious expression .
吸引 经过 她 感叹 和 她 漂亮的 活泼 表达 .

被她的惊叹声和活泼可爱的表情所吸引。

" [soʊ] [veri] , [veri] [wel] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] .
" So very , very well , " says Monica .
" 所以 非常 , 非常 出色地 , " 说道 莫妮卡 :

“非常好,”莫妮卡说。

[ʃiː; ʃi] [hæz; hæz] [flʌʃt] ['wɔ:rmlɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['brɪliənt] .
She has flushed warmly , and her eyes are brilliant .
她 有 酡 热情地 , 和 她 眼睛 是 杰出的 :

她脸颊绯红, 双目炯炯有神。

" [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ; [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜ:r; hər] , [pliːz] . "
" I want to speak to her ; I want to go to her , please . "
" 我 想 到 说话 到 她 ; 我 想 到 去 到 她 , 请 . "

“我想和她谈谈; 我想去见她, 求求你们了。”

" [bles] [em 'iː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我! ”

[wʌt] [ə; eɪ] [jeɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ðæt] ['lʌvli] [blʌ] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmən] !
what a shame to waste that lovely blush on a mere woman !
什么 一个 耻辱 到 浪费 那 迷人的 脸红 在 一个 仅仅 女士 !

把这么漂亮的腮红浪费在一个普通女人身上, 真是太可惜了!

" [sez] ['mædəm] [oʊ'kɑ:nɜː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['merɪ] [læf] .
" says Madam O'Connor , with a merry laugh .
" 说道 女士 奥康纳 , 和 一个 欢乐 笑 :

奥康纳夫人笑着说。

" [hɪr] , [fred] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
" Here , Fred , " turning to a young man standing close to her with a very
" 这里 , 弗雷德 , " 转弯 到 一个 年轻的 男人 常设 关闭 到 她 和 一个 非常
[dɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
discontented expression ,
不满 表达 ,

“弗雷德, 给你,”她转向站在她旁边、一脸不满的年轻人说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['æftər][jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] .
" I am going to give you a mission after your own heart .
" 我 是 去 到 给 你 一个 使命 后 你的 自己的 心 :

“我会给你一项你真正想做的任务。”

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['bɪrʒfɜːd] ['oʊvər][ðər; ðər] ,
You are to take Miss Beresford over there ,
你 是 到 拿 错过 贝雷斯福德 超过 那里 ,

你要带贝雷斯福德小姐过去。

[tuː; tə] [wer] ['mɪsɪz] . ['boʊhən][ɪz] ['diːlɪŋ] [deθ] [tuː; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [bɔɪz] . — [ðɪs] [ɪz][lɔ:rd] ['rɒs,mɔɪn] ,
to where Mrs . Bohun is dealing death to all those boys . — This is Lord Rossmoyne ,
到 在哪里 太太 : 博洪 是 处理 死亡 到 全部 那些 男孩们 : — 这 是 主 罗斯莫因 ,
[mɪs] ['bɪrʒfɜːd] :
Miss Beresford :
错过 贝雷斯福德 :

博胡恩夫人正在那里处死那些男孩。——我是罗斯莫恩勋爵, 贝雷斯福德小姐:

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] ['oʊvər][jʊr; jər] ['rʊbɪkən] . "
" he will see you safely over your rubicon . "
" 他 将要 看 你 安全 超过 你的 卢比孔河 : "
" 他会护送你安全渡过卢比孔河。

他会护送你安全渡过卢比孔河。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **Oh , thank you !**
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

" [sez] ['mɑːnɪkə] , [ˈɡreɪtəli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
" **says Monica , gratefully smiling at her .**
" 说道 莫妮卡 , 感激不尽 微笑 在 她 .

莫妮卡感激地笑着对她说。

" [tʌt] , [tʃaɪld] !
" **Tut , child !**
" 图坦卡蒙 , 孩子 !

“呸，孩子！”

[θæŋk] [em 'iː] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
thank me when I have done something for you .
感谢 我 什么时候 我 有 完毕 某物 为了 你 .

当我为你做了什么事的时候，请感谢我。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈfrɛdʒ] [tɜːrɪn][tuː; tə] [θæŋk] [em 'iː] [naʊ] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊ'kɑːnə] ,
It is Fred's turn to thank me now , " says Madam O'Connor ,
它 是 弗雷德的 转动 到 感谢 我 现在 , " 说道 女士 奥康纳 ,

“现在轮到弗雷德感谢我了，”奥康纳夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈtwɪŋk(ə)lɪ][ɪn][hɜːr; həɹ] [ɡreɪ] [aɪz] .
with a merry twinkle in her gray eyes .
和 一个 欢乐 闪烁 在 她 灰色的 眼睛 .

她灰色的眼睛里闪烁着快乐的光芒。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwʊmən] [kloʊz] [ɑːn][ˈsɪkstɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːg(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːks] [noʊz] .
She is a large woman close on sixty , with an eagle eye and a hawk's nose .
她 是 一个 大的 女士 关闭 在 六十 , 和 一个 鹰 眼睛 和 一个 鹰的 鼻子 .

她是一位体型较大的妇女，年近六十，目光锐利，鼻子灵敏。

[æz; əz][ˈmɑːnɪkə] [liːvz] [hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːz] [hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hæf] [ˈdʌz(ə)n] [jʌŋ] [men]
As Monica leaves her she continues her gossip with the half dozen young men
作为 莫妮卡 树叶 她 她 继续 她 闲话 和 这 一半 打 年轻的 男人

[raʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
round her ,
圆形的 她 ,

莫妮卡离开后，继续和周围那六个年轻男子闲聊八卦。

[huː] [ɑːr; əɹ][ɔːl] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][dʒʊʊk] .
who are all laughing at some joke .
WHO 是 全部 笑 在 一些 开玩笑 .

他们都在笑某个笑话。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] [ɪz] [ˈlæfɪŋ] [ˈlɑʊdəɹ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ([ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [bɔɪz]
Presently she herself is laughing louder than any of them (being partial to boys
目前 她 她自己 是 笑 更大声 比 任何 的 他们 (存在 部分的 到 男孩们

[ænd; ənd][ðer; ðər] " [fʌŋ] ,
and their " fun ,
和 他们的 " 乐趣 ,

目前，她自己的笑声比他们都大（她偏爱男孩和他们的“乐趣”，

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɔːlz] [aɪ 'tiː]) .
" **as she calls it) .**
" 作为 她 呼叫 它) .

（正如她所说的）。

[bi'stəʊɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ][sma:rt] [bloʊ] [wið; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fæn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli]
Bestowing now a smart blow with her fan upon the youngest and probably
授予 现在 一个 聪明的 吹 和 她 扇子 之上 这 最小的 和 大概
[ðerfɔ:r] [moʊst] ['flɪpənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'tendənts] ,
therefore most flippant of her attendants ,
所以 最多 轻浮的 的 她 服务员 ,
她用扇子狠狠地抽打了她最年轻、也可能因此最轻浮的侍女一巴掌。

[ʃi; ji] [stɔ:ks] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] , [tu:; tə] [wer] [tu:] ['leɪdɪz] [ɑ:r; əɹ] ['sɪtɪŋ]
she stalks away from them across the lawn , to where two ladies are sitting
她 茎 离开 从 他们 穿过 这 草地 , 到 在哪里 二 女士们 是 坐着
[tə'geðər] .
together :
一起 .
她径直穿过草坪，走向并排坐着的两位女士。

[wʌŋ] [ɪz] ['eldərli] , [bʌt; bət][moʊst] [rɪ'dɪkjələsli] [drest] [ɪn]['dʒu:vənəl; 'dʒu:vənəl] [ə'taɪər] ,
One is elderly , but most ridiculously dressed in juvenile attire ,
一 是 老年 , 但 最多 荒谬地 穿着 在 少年 服装 ,
其中一位年纪较大，但穿着却十分滑稽地像个孩子。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [wel] ['su:tɪd] [ðə; ði] ['dɔ:tər] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
that might have well suited the daughter sitting beside her .
那 可能 有 出色地 适合 这 女儿 坐着 旁 她 .
那件衣服或许很适合坐在她旁边的女儿。

[ðɪs] ['lætər] [ɪz][ə; eɪ][tɔ:l] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ][ɪn] ['evri] [wei] ,
This latter is a tall girl , and large in every way ,
这 后者 是 一个 高的 女孩 , 和 大的 在 每一个 方式 ,
后者身材高挑，体型也很大。

[wið; wɪθ] ['kjʊəriəs] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] ;
with curious eyes and a rather harsh voice ;
和 好奇的 眼睛 和 一个 相当 残酷的 嗓音 ;
眼神好奇，声音却有些生硬；

[ʃi; ji][ɪz] ['læfɪŋ] [naʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
she is laughing now at some remark made by a man lounging at the back of
她 是 笑 现在 在 一些 评论 制成 经过 一个 男人 休闲 在 这 后退 的
[hɜ:r; həɹ] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,
她现在正笑着听着靠在她椅子后面的一个男人说的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ɪz][bəuθ] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kɔ:rdənt] .
and the laugh is both affected and discordant .
和 这 笑 是 两个都 做作的 和 不和谐的 .
笑声既做作又不协调。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðæt] [gɜ:rl][ʌv; əv] ['kɪti] ['berɪs,fɔ:rdz] , ['ɪdɪθ] ? " [æskz]['mædəm] [oʊ'kɑ:nɜ:] [ʌv; əv]
" Have you seen that girl of Kitty Beresford's , Edith ? " asks Madam O'Connor of
" 有 你 已见 那 女孩 的 猫咪 贝雷斯福德的 , 伊迪丝 ? " 问 女士 奥康纳 的
[ðə; ði] ['eldər] ['lerdi] .
the elder lady .
这 长老 女士 .
“你见过凯蒂·贝雷斯福德家的那个女孩吗，伊迪丝？”奥康纳夫人问那位老妇人。

" [ðæt] ['lɪ(ə)l] [wɑ:ʃt] - [aʊt] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tu:] [oʊld] [mɪs] [bleɪk] ?
" **That little washed - out - looking girl who came with those two old Miss Blakes ?**
" 那 小的 洗过 - 出去 - 寻找 女孩 WHO 来了 和 那些 二 老的 错过 布莱克斯 ?
" 那个和布莱克家两位老太太一起来的，看起来脸色苍白的小女孩？ "

" [æskz][ðə; ði] ['ju:θfl] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊndli] [dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl] [lɪsp] .
" **asks the youthful old woman , with a profoundly juvenile lisp .**
" 问 这 青春 老的 女士 , 和 一个 深刻地 少年 口齿不清 .
" 那位年轻的老妇人问道，说话带着明显的稚气。 "

" [feɪθ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] [wɑ:ʃt] [aʊt] , " [sez] ['mædəm] [oʊ'kɑ:nə] , ['blʌntli] .
" **Faith , I don't know about her being washed out , " says Madam O'Connor , bluntly .**
" 信仰 , 我 不 知道 关于 她 存在 洗过 出去 , " 说道 女士 奥康纳 , 直截了当地 .
" 费丝，我不知道她是否真的被淘汰了，"奥康纳夫人直截了当地说。 "

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi; ʃi][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪst] ['kri:tʃər] [aɪv] [si:n] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . "
" **I think she is the prettiest creature I've seen this many a day . "**
" 我 思考 她 是 这 最漂亮的 生物 我已经 已见 这 许多 一个 天 . "
" 我觉得她是我这几天见过的最漂亮的人。 "

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ɪm'pʌlsɪv] , [maɪ] [dɪr] [tə'ri:sə] ! " [sez] [hɜ:r; həɹ] [frend] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpər] :
" **You are so impulsive , my dear Theresa ! " says her friend , with a simper :**
" 你 是 所以 冲动 , 我的 亲爱的 特蕾莎 ! " 说道 她 朋友 , 和 一个 傻瓜 :
" 亲爱的特蕾莎，你真是太冲动了！ " 她的朋友带着一丝嘲讽的笑容说道： "

" [ɔ:l][jʊr; jər] [gi:s] [ɑ:r; ər] [swɒnz] . "
" **all your geese are swans . "**
" 全部 你的 鹅 是 天鹅 . "
" 你们所有的鹅都是天鹅。 "

" [ænd; ænd] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [swɒnz] [maɪ] [gi:s] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sez] ['mædəm] ,
" **And other people's swans my geese , I suppose , " says Madam ,**
" 和 其他 人们的 天鹅 我的 鹅 , 我 认为 , " 说道 女士 ,
" 我想，别人的天鹅就是我的鹅吧，"夫人说道。 "

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] [gɜ:rl] , [wɪtʃ] ['sʌmhau] [brɪŋz] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[tu;; tə][ə; eɪ]
with a glance at the tall girl , which somehow brings the conversation to a
和 一个 瞥一眼 在 这 高的 女孩 , 哪个 不知何故 带来 这 对话 到 一个
[fʊl] [stɔ:p] .
full stop .
满的 停止 .

他瞥了一眼那个高个女孩，谈话就此戛然而止。
[ˈmi:ntaɪm] , [ˈmɑ:nɪkə][ɪz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] [tɜ:rf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:di] [mæn] [kɔ:ld] ['rɒs,mɔɪn]
Meantime , Monica is crossing the soft turf , with the moody man called Ross moyne
与此同时 , 莫妮卡 是 过境 这 柔软的 草皮 , 和 这 情绪化 男人 称为 罗斯莫因
[br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
beside her .
旁 她 .

与此同时，莫妮卡正穿过柔软的草地，忧郁的男人罗斯莫恩在她身边。
[ʃi; ʃi][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; həɹ] [goʊl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
She can see her goal in the distance ,
她 能 看 她 目标 在 这 距离 ,
她能看到远处的目标。 "

[ænd; ænd][faɪndz] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [su:n] [ʃi; ʃi][mʌst; məst][bi;; bi][ðər; ðər] ,
and finds comfort in the thought that soon she must be there ,
和 发现 舒适 在 这 想法 那 很快 她 必须 是 那里 ,
想到自己很快就能到达那里，她感到一丝安慰。 "

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hær] [nuː] [ə'kwɛɪntəns] ;
as she cannot bring herself to be agreeable to her new acquaintance ;
作为 她 不能 带来 她自己 到 是 同意 到 她 新的 熟人 ;

因为她无法让自己与这位新相识的人相处融洽；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)] [tuː; tə]
and certainly he is feeling no desire just at present to be agreeable to
和 当然 他 是 感觉 不 欲望 只是 在 展示 到 是 同意 到
[hɜːr; hær][ɔːr][tuː; tə] ['enɪbəːdi] .
her or to anybody .
她 或者 到 任何人 .

而且他现在肯定没有任何想要讨好她或者任何人的意愿。

[æz; əz][ˈmɑːnɪkə] [kʌmz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hær] [frend] , [ʃiː; ʃi] [geɪzɪz] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hær] ,
As Monica comes nearer to her friend , she gazes anxiously at her ,
作为 莫妮卡 来 更近 到 她 朋友 , 她 凝视 焦虑地 在 她 ,
莫妮卡走近朋友时, 焦急地注视着她。

[æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [taɪm][hæz; həz] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hær] .
as though to see if time has worked a change in her .
作为 尽管 到 看 如果 时间 有 工作 一个 改变 在 她 .
仿佛想看看时间是否在她身上留下了痕迹。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['wʊmən] [ə'baʊt] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ,
She is quite a little woman about five and twenty ,
她 是 相当 一个 小的 女士 关于 五 和 二十 ,
她个子很小, 大概二十五岁左右。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['jɪrz] ['jʌŋɡər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
but looking at least four years younger than that .
但 寻找 在 至少 四 年 年轻 比 那 .
但看起来至少比实际年龄年轻四岁。

[hɜːr; hær] [aɪz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] .
Her eyes are large , dark , and mischievous .
她 眼睛 是 大的 , 黑暗的 , 和 恶作剧 .
她的眼睛又大又黑, 带着一丝顽皮。

[hɜːr; hær] [her] [ɪz][soʊ] [fer] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] ['sɪlvəri] ; ['næt(ə)rəli] ['weɪvi] ,
Her hair is so fair as to be almost silvery ; naturally wavy ,
她 头发 是 所以 公平的 作为 到 是 几乎 银色 ; 自然 波浪状 ,
她的头发浅得近乎银色, 自然卷曲。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt] [kɜːrld] .
it is cut upon the forehead in the prevailing fashion , but not curled .
它 是 切 之上 这 前额 在 这 盛行 时尚 , 但 不是 卷曲 .
按照当时流行的发型, 在前额上剪出一个发型, 但不卷曲。

[hɜːr; hær] [maʊθ] [ɪz] [smɔːl] , ['mjuːtənəs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] ; [hɜːr; hær][noʊz] [dɪ'stɪŋktli]
Her mouth is small , mutinous , and full of laughter ; her nose distinctly
她 嘴 是 小的 , 叛逆的 , 和 满的 的 笑声 ; 她 鼻子 明显地
[ˌreʊ'seɪ] .
retroussé .
回缥缈 .
她的嘴很小, 带着叛逆的神情, 充满了笑声; 她的鼻子明显向后翘起。

[ɔːltə'geðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪs'træktɪŋli] ['prɪti] , [ænd; ənd] , [wʌt] [goʊz][fɔːr; fər] [mɔːr] ['naʊədeɪz] , ['veri]
Altogether she is distractingly pretty , and , what goes for more nowadays , very
共 她 是 令人分心地 漂亮的 , 和 , 什么 去 为了 更多的 如今 , 非常
[pɪ'kjuːliər][ɪn] [stɑɪl] ,
peculiar in style ,
奇特 在 风格 ,
总而言之, 她美得令人分神, 而且, 在如今这个时代, 她的风格也相当独特。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] .
and out of the common .
和 出去 的 这 常见的 .

并且脱离了普通。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests]['pæris] .
She is exquisitely dressed in a costume that suggests Paris .
她 是 精美绝伦 穿着 在 一个 戏服 那 建议 巴黎 .

她身着一套精致的服装，让人联想起巴黎。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [æz; əz][ɔ:rd] ['rɒs,mɔɪn] [təʊld][hɜ:r; həɹ][æn; ən] ['aʊər]
She is a harmony in black and white , as Lord Rossmoyne told her an hour ago ,
她 是 一个 和谐 在 黑色的 和 白色的 , 作为 主 罗斯莫因 讲述 她 一个 小时 前 ,

正如罗斯莫恩勋爵一个小时前告诉她的那样，她是一位黑白交融的和谐者。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [diskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
when he was not wearing his discontented expression .
什么时候 他 曾是 不是 穿着 他的 不满 表达 .

当他脸上没有露出不满的表情时。

['si:tɪd] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪz][ə; eɪ] [tɔ:l] ['pælid] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [feɪs] ,
Seated beside her is a tall pallid woman with a cold face ,
坐着 旁 她 是 一个 高的 苍白 女士 和 一个 寒冷的 脸 ,

她旁边坐着一位身材高挑、面色苍白、表情冷漠的女人。

[bʌt; bət] ['veri] ['velvəti] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [rer] [bʌt; bət] ['hænsəm] .
but very velvety eyes and a smile rare but handsome .
但 非常 天鹅绒般的 眼睛 和 一个 微笑 稀有的 但 英俊的 .

但他的眼睛非常柔和，笑容罕见却很英俊。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [smaɪl] [bi'treiz] [ɪt'self] ,
Every now and then this smile betrays itself ,
每一个 现在 和 然后 这 微笑 背叛 本身 ,

偶尔，这笑容会出卖自己。

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [sez] ['eniθɪŋ] [ðæt] [t'jænsɪz] [tuː; tə] [ə'mju:z] [hɜ:r; həɹ] .
as her companion says anything that chances to amuse her .
作为 她 伴侣 说道 任何事物 那 机会 到 娱乐 她 .

她的同伴会说任何能逗她开心的话。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['herɪk] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['oʊlgə] - ,
She is a Mrs . Herrick , a cousin of Olga Bohun's ,
她 是 一个 太太 . 赫里克 , 一个 表哥 的 奥尔加 - ,

她是赫里克夫人，是奥尔加·博胡恩的表妹。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][æt; ət] - .
and is now on a visit with her at Aghyohillbeg .
和 是 现在 在 一个 访问 和 她 在 - .

现在正在阿吉奥希尔贝格探望她。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [men] [gru:pt] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['boʊhən] , [ɔ:l][ɪn] ['veriəs] ['stændɪŋ] [pə'ziʃənz] .
There are several men grouped round Mrs . Bohun , all in various standing positions .
那里 是 一些 男人 分组 圆形的 太太 . 博洪 , 全部 在 各种各样的 常设 职位 .

博胡恩夫人周围围着几个男人，他们都以不同的站姿站着。

[wʌn] [mæn][ɪz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
One man is lying at her feet .
一 男人 是 说谎 在 她 脚 .

一个男人躺在她脚边。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔ:l] [slɑɪt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [θri:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][li:n] [feɪs] ,
He is a tall slight young fellow , of about twenty - three , with a lean face ,
他是一个高的轻微年轻的同伴 , 的关于二十 - 三 , 和一个倾斜脸 ,
[dɑ:rk] [her] ,
dark hair ,
黑暗的头发 ,
他是个身材高挑、略显瘦削的年轻人, 大约二十三岁, 脸型清瘦, 头发乌黑。

[ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ti:θ] .
and beautiful teeth .
和美丽的牙齿 .

还有漂亮的牙齿。

[hi:; hi][hæz; həz] , [tu:] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˈlʌvəbl] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [hæf] [ˈbɔɪɪ] ,
He has , too , beautiful eyes , and a most lovable expression , half boyish ,
他有 , 也 , 美丽的眼睛 , 和一个最多可爱的表达 , 一半男孩气 ,
他也有双漂亮的眼睛, 以及非常可爱的表情, 带着几分稚气。

[bʌt; bət] [ɪnˈtensli] [ˈz:rnɪst] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsensətɪv] .
but intensely earnest and very sensitive .
但强烈地认真和非常敏感的 .
但他非常认真, 也很敏感。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[dʒʌst] [naʊ] [hi:; hi] [əˈpɪrɪz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈkerləs] ,
Just now he appears happy and careless ,
只是现在他出现快乐的和粗心 ,
他现在看起来很开心, 也很无忧无虑。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld][ɑ:r; əɪ] [ˈfrendz] [ɪnˈdi:d] ,
and altogether as if he and the world are friends indeed ,
和共作为如果他和和这世界是朋友们的确 ,
仿佛他和全世界都是朋友似的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪˈli:f] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [laɪks] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
and that he is filled with the belief that every one likes him ; and , in
和那他是已填和这信仰那每一个一点赞他 ; 和 , 在
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,
他坚信每个人都喜欢他; 事实上,

[hi:; hi][ɪz] [raɪt] [ɪn][soʊ] [brɪˈli:vɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn] [dʌz] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
he is right in so believing , for every one does like him ,
他是正确的在所以相信 , 为了每一个一做喜欢他 ,
他这么认为是对的, 因为每个人都喜欢他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ɑ:r; əɪ][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
and a great many are fond of him , and some love him .
和一个伟大的许多是喜爱的他 , 和一些爱他 .
很多人喜欢他, 有些人甚至爱他。

[hi:; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
He is looking up at Mrs . Bohun , and is talking rapidly ,
他是寻找向上在太太 . 博洪 , 和是说快速 ,
他抬头看着博胡恩夫人, 语速很快。

[æz; əz][ˈmɑ:nɪkə][ænd; ənd][ˌb:rd] [ˈrɒs,mɔɪn] [kʌm] [ʌp][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .

as Monica and Lord Rossmoyne come up behind them .
作为 莫妮卡 和 主 罗斯莫因 来 向上 在后面 他们 :

莫妮卡和罗斯莫恩勋爵从他们身后跟了上来。

" [wʌt] ！

" **What** ！

" 什么 ！

“什么！

[əˈnʌðər] [bɪt][ʌv; əv][ˈskænd(ə)] ？ " [ɪksˈkleɪmz] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [braʊz] [ɪn] [pli:zd]
another bit of scandal ？ " exclaims Mrs . Bohun , lifting her brows in pleased

其他 少量 的 丑闻 ？ " 惊呼 太太 . 博洪 , 举重 她 眉毛 在 高兴

[æn,tɪsɪˈpeɪ](ə)n] .

anticipation .

预期 :

“又有丑闻了？”博胡恩夫人惊呼道，脸上带着欣喜的期待，扬起了眉毛。

" [ðə; ði] [er] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

" **The air seemed full of it** .

" 这 空气 似乎 满的 的 它 :

空气中似乎充满了这种物质。

[æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪər] [dɪsˈkʌmfɪtər] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪrɪst] [frendz] ,
An hour ago I heard of the dire discomfiture of two of my dearest friends ,

一个 小时 前 我 听到 的 这 可怕的 沮丧 的 二 的 我的 亲爱的 朋友们 ,

一小时前，我听说了我两位最亲密的朋友遭遇了极其糟糕的境况。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈledʒənd][ʌv; əv] [belˈɡreɪviə] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈfi:fi]
and just now I listened to a legend of Belgravia that was distinctly fifi

和 只是 现在 我 听着 到 一个 传奇 的 贝尔格莱维亚 那 曾是 明显地 菲菲

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɑ:rʃəˈnes] .

and had a good deal to do with a marchioness .

和 有 一个 好的 交易 到 做 和 一个 侯爵夫人 :

刚才我听了一个关于贝尔格莱维亚的传说，这个传说非常具有菲菲风格，而且与一位侯爵夫人有很大关系。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈri:əli] [kwɔɪt] [tu:] [mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] . "

It is really quite too much happiness for one day . "

它 是 真的 相当 也 很多 幸福 为了 一 天 : "

一天之内能享受到这么多快乐，真的有点太多了。

" [maɪ] [teɪl] [dʌz] [nɑ:t] [ˈeməneɪt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈri:dʒən][æz; əz] [belˈɡreɪviə] , " [sez]
" My tale does not emanate from such an aristocratic region as Belgravia , " says

" 我的 故事 做 不是 发出 从 这样的 一个 贵族 地区 作为 贝尔格莱维亚 , " 说道

- [ˈrɑ:neɪn] ,

Ulic Ronayne ,

- 罗纳恩 ,

“我的故事并非源自贝尔格莱维亚这样的贵族地区，”乌利奇·罗纳因说道。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] : " [aɪ ˈti:][ɪz] , [aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] . "

the man at her feet : " it is , I blush to say , from the city . "

这 男人 在 她 脚 : " 它 是 , 我 脸红 到 说 , 从 这 城市 : "

她脚边的男人说：“说来惭愧，我来自城里。”

" [ɑ:] ！

" **Ah** ！

" 啊 ！

“啊！

" [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈɡretfl] [toʊn] ; " [ðen] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi] [diˈsentər] .

" in a regretful tone ; " then it will of course be decenter .

" 在 一个 遗憾 语气 ; " 然后 它 将要 的 课程 是 中心化 :

“带着遗憾的语气；“那么它当然会更加中心化。

[dəʊnt] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [ɪk'spend] ['kʌlər] [ɑːn] [aɪ 'tiː] ,
Don't trouble to expend color on it ,
不 麻烦 到 花费 颜色 在 它 ,
别费心给它上色了,

[æz; əz] [aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
as I daresay there isn't a blush in the whole of it .
作为 我 敢说 那里 不是 一个 脸红 在 这 所有的 的 它 .
我敢说，她全程都没有丝毫羞涩。

[wel] , " [rɪ'zainɪdli] , " [goʊ] [ɑːn] .
Well , " resignedly , " go on .
出色地 , " 无奈地 , " 去 在 .
“好吧,”无奈地说,“继续吧。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['juːzuəl] [kwɪk] ['mænər] [hə'bitʃuəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" In the usual quick manner habitual to him ,
" 在 这 通常 快的 方式 习惯性的 到 他 ,
“以他惯常的迅速方式,

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slaɪt] [bʌt; bət] ['eləkwənt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)]
and with the slight but eloquent amount of gesture common to Irish people
和 和 这 轻微 但 雄辩 数量 的 手势 常见的 到 爱尔兰 人们
, [ˈrɑːneɪn] [telz] [hɪz; ɪz] [nuːz] ,
, Ronayne tells his news ,
, 罗纳恩 讲述 他的 消息 ,
罗纳恩用爱尔兰人特有的那种细微却富有表现力的肢体语言，讲述了他的消息。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['læftər] [baɪ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] .
which is received with low laughter by those around .
哪个 是 已收到 和 低的 笑声 经过 那些 大约 .
周围的人都低声笑了笑。

" [aɪv] [hɜːrd] ['betər] ['stɔːrɪz] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['boʊhən] , [dɪskən'tentɪdli] ;
" I've heard better stories , " says Mrs . Bohun , discontentedly ;
" 我已经 听到 更好的 故事 , " 说道 太太 . 博洪 , 不满地 ;
“我听过更好的故事,”博胡恩太太不满地说;

" [ænd; ænd] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [wʌt] [bɔːrd] ['tɑːmi] [wʊd] [duː] .
" and it isn't a bit like what Lord Tommy would do .
" 和 它 不是 一个 少量 喜欢 什么 主 汤米 会 做 .
“这完全不像汤米勋爵会做的事。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ɪn] - [laɪn] .
It is more in Ross moyne's line .
它 是 更多的 在 - 线 .
它更接近罗斯莫恩的风格。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .
I don't think I believe it .
我 不 思考 我 相信 它 .
我不太相信。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tuːld] [aɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θriː] - ['vɑːljəm]
And the roundabout way in which you told it reminds one of a three - volume
和 这 迂回 方式 在 哪个 你 讲述 它 提醒 一 的 一个 三 - 体积
[ˈnɔːv(ə)] :
novel :
小说 :
你这种拐弯抹角的叙述方式，让人想起一部三卷本小说：

[ðə; ði][fɜ:rst] [li:dz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði][θɜ:rd]['waɪndz][ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
the first leads up to the point , the third winds up the point ,
这 第一的 线索 向上 到 这 观点 , 这 第三 风 向上 这 观点 ,
第一句话引出重点, 第三句话总结了重点。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
the second is the point .
这 第二 是 这 观点 .
第二点才是重点。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['sekənd] ['vɔ:ljəm] [best] .
I confess I like the second volume best .
我 承认 我 喜欢 这 第二 体积 最好的 .
我承认我最喜欢第二卷。

[wen] [aɪ] [groʊ] ['fʌni] ['oʊvər][maɪ] [frendz] [aɪm][ɔ:l] ['sekənd] . "
When I grow funny over my friends I'm all second ."
什么时候 我 生长 有趣的 超过 我的 朋友们 我是 全部 第二 : "
当我跟朋友们开玩笑的时候, 我就什么都顾不上了。

" [ðen] [dəunt][bi:; bi] ['fʌni] [ə'baʊt][em 'i: , [pli:z] , " [sez] ['rɑ:neɪn] , ['leɪzɪli] .
" Then don't be funny about me , please , " says Ronayne , lazily .
" 然后 不 是 有趣的 关于 我 , 请 , " 说道 罗纳恩 , 懒洋洋 :
“那就别取笑我了,”罗纳恩懒洋洋地说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][maɪ] [frend] ? " [æskz][ʃi:; ʃi] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Are you my friend ? " asks she , glancing at him .
" 是 你 我的 朋友 ? " 问 她 , 瞥了一眼 在 他 :
“你是我的朋友吗?”她边问边瞥了他一眼。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:rz] , [hi:; hi] ['pɔ:zɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] ['sləʊli] , [ðə; ði] [smaɪl] ['daɪŋ]
Lifting his eyes to hers , he pauses , and then says slowly , the smile dying
举重 他的 眼睛 到 她的 , 他 停顿 , 和 然后 说道 缓慢地 , 这 微笑 垂死
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , —
from his face , —
从 他的 脸 , —
他抬起头, 目光与她相遇, 停顿了一下, 然后缓缓说道, 脸上的笑容渐渐消失——

" [wel] , [pər'hæps][nɔ:t] .
" Well , perhaps not .
" 出色地 , 也许 不是 :
“嗯, 也许不是。”

" [ðen] [hi:; hi] ['ləʊə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,
" Then he lowers his eyes again ,
" 然后 他 下 他的 眼睛 再次 ,
然后他又垂下了眼帘,

[ænd; ənd][goʊz] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['deɪzɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv]
and goes back to his idle occupation of decorating with daisies some of
和 去 后退 到 他的 闲置的 职业 的 装饰 和 雏菊 一些 的
[ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['lu:ps] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [gaʊn] .
the fantastic loops upon her gown .
这 极好的 循环 之上 她 袍 :
然后他又开始闲着没事干, 用雏菊装饰她礼服上的一些奇特的环状装饰。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][bɜ:rd] ['rɒs,mɔɪn] , ['klʌmɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [sez] , ['sʌlənlɪ] ,
At this moment Lord Rossmoyne , coming forward , says , sullenly ,
在 这 片刻 主 罗斯莫恩 , 未来 向前 , 说道 , 闷闷不乐地 ,
这时, 罗斯莫恩勋爵走上前来, 闷闷不乐地说:

" [meɪ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ri'maindid] [ju:; jʊ][ʌv; əv]
" May I hear the story that just now reminded you of
" 可能 我 听到 这 故事 那 只是 现在 提醒 你 的
“我可以听听刚才让你想起的那个故事吗？ ”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[em 'i:] ?
me ?
我 ?

我？

[bʌt; bət][fɜ:rst] — — " [hi:; hi] ['pɔ:zɪz] , [ænd; ənd] [glɑ:nsɪz] [æt; ət]['mɑ:nɪkə] .
But first — — " He pauses , and glances at Monica .
但 第一的 — — " 他 停顿 , 和 眼神 在 莫妮卡 .
但首先——”他停顿了一下，瞥了一眼莫妮卡。

['mɪsɪz] . ['boʊhən] , ['fɑ:lʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] , ['raɪzɪz] ['hɜ:rɪdli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]
Mrs . Bohun , following his glance , rises hurriedly from her seat , and going
太太 . 博洪 , 下列的 他的 瞥一眼 , 上升 匆匆 从 她 座位 , 和 去
[ʌp][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,
up to the girl ,
向上 到 这 女孩 ,
博胡恩太太顺着他的目光望去，急忙从座位上站起来，走到那个女孩面前。

[im'breɪsɪz] [hɜ:r; hər] ['wɔ:rmli] .
embraces her warmly .
拥抱 她 热情地 .

热情地拥抱她。

" [ɑ:] ! [maɪ] ['prɪti] ['mɑ:nɪkə] !
" Ah ! my pretty Monica !
" 啊 ! 我的 漂亮的 莫妮卡 !

“啊！我漂亮的莫妮卡！ ”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] !
my little saint !
我的 小的 圣 !

我的小圣人！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] , [geɪ] [vɔɪs] , " [wʌt] ['hæpi] [bri:z] [hæz; həz] [bloʊn] [ju:; jʊ] ['hɪðər] ?
" she cries , in her sweet , gay voice , " what happy breeze has blown you hither ?
" 她 哭泣 , 在 她 甜的 , 同性恋 嗓音 , " 什么 快乐的 微风 有 吹 你 这里 ?
"
"
"

她用甜美欢快的声音喊道：“是什么快乐的微风把你吹到这里来的呢？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , — [æt; ət] [mɔɪn] , — [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , " [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] , ['breθləs]
" I am living here , — at Moyne , — with my aunts , " in a happy , breathless
" 我 是 活的 这里 , — 在 莫因 , — 和 我的 姑姑们 , " 在 一个 快乐的 , 喘不过气
[wei] .
way .
方式 .

“我住在这里，——在莫恩，——和我的姑姑们住在一起，”她激动得喘不过气来。

" [sʌm; səm] [deɪz] [ə'ɡoʊ] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
" Some days ago they described you to me , and I knew it must be
" 一些 天 前 他们 描述 你 到 我 , 和 我 知道 它 必须 是
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“几天前他们向我描述了你，我知道那一定就是你。”

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] . "
And to - day I have found you . "
和 到 - 天 我 有 成立 你 . "

今天我终于找到了你。

" [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
" I'm always found out , as a rule , " says Mrs . Bohun , with a light laugh .
" 我是 总是 成立 出去 , 作为 一个 规则 , " 说道 太太 . 博洪 , 和 一个 光 笑 .

“我通常都会被发现，”博胡恩夫人笑着说。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈɡri:vəns] .
" That is my standing grievance .
" 那 是 我的 常设 不满 .

“这是我一直以来的不满。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈhə:miə] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? " [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:l] , [kəʊld] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [nɪr] [hɜ:r; hər]
You know Hermia , don't you ? " indicating the tall , cold - looking woman near her
你 知道 赫米娅 , 不 你 ? " 表明 这 高的 , 寒冷的 - 寻找 女士 靠近 她
 ,
 ,
 ,

你认识赫米娅，对吧？她指着身边那个身材高挑、面容冷漠的女人说道。

[hu:] [soʊ][fa:r] [ʌn'bendz] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ˈmɑ:nɪkəz] [hænd][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
who so far unbends as to take Monica's hand kindly and bestow upon her
WHO 所以 远的 展开 作为 到 拿 莫妮卡的 手 亲切地 和 赐给 之上 她
[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhænsəm] [smaɪlz] .
one of her handsome smiles .
一 的 她 英俊的 微笑 .

他甚至不屈不挠地握住莫妮卡的手，并向她露出他那迷人的微笑。

" [ʃi:; ji][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][em 'i:][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [get] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [skreɪp]
" She has come here to look after me and see that I don't get into a scrape
" 她 有 来 这里 到 看 后 我 和 看 那 我 不 得到 进入 一个 刮

[ɔ:r] [meɪk] [maɪ'self] [ʌn'hæpi] . "
or make myself unhappy . "
或者 制作 我 不开心 . "

“她来这里是为了照顾我，确保我不会惹上麻烦或让自己不开心。”

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi] [ʌn'hæpi] ? " [sez] [ˈrɒs,mɔɪn] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
" Could you be unhappy ? " says Rossmoyne , from behind her chair ,
" 可以 你 是 不开心 ? " 说道 罗斯莫因 , 从 在后面 她 椅子 ,

“你会不开心吗？”罗斯莫恩从椅子后面问道。

[ɪn][soʊ] [ˌdɪsə'ɡri:əb(ə)l] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
in so disagreeable a tone that every one looks at him .
在 所以 令人不快的 一个 语气 那 每一个 一 看起来 在 他 .

他语气极其恶劣，以至于所有人都看向他。

" [dr'saɪdɪdli] , " [θɪŋks] ['mɑ:nɪkə][tu:; tə][hɜ:r'self] , " [hi:; hi][hæz; həz] ['i:ðər] [nʊ'rældʒə] [ɔ:r][æn; ən]
" **Decidedly** , " **thinks Monica to herself** , " **he has either neuralgia or an**
" 绝对地 , " 思考 莫妮卡 到 她自己 , " 他 有 任何一个 神经痛 或者 一个
['eksɪkrəb(ə)l] ['tempər] . "
execrable temper . "
可憎的 脾气 . "

“可以肯定的是,”莫妮卡心想,“他要么得了神经痛, 要么脾气极其暴躁。”

" ['mɪzrəbli] [soʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdoʊ] , ['erəli] .
" **Miserably so** , " **says the pretty widow** , **airily** .
" 惨痛地 所以 , " 说道 这 漂亮的 寡妇 , 轻盈地 .

“真是太惨了,”漂亮的寡妇轻描淡写地说。

" [ðoʊ] , ['æftər][ɔ:l] , " [rɪ'flektɪvli] , " [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] ['tælənt][fɔ:r; fər]
" **Though** , **after all** , " **reflectively** , " **I believe I have even a greater talent for**
" 尽管 , 后 全部 , " 反思地 , " 我 相信 我 有 甚至 一个 更大的 天赋 为了
['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [soʊ] .
making others so .
制作 其他的 所以 .

“不过, 说到底,”他沉思道,“我相信我更有能力让别人也拥有这种能力。”

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][maɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] , [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] .
That , **however** , **is my misfortune** , **not my fault** .
那 , 然而 , 是 我的 不幸 , 不是 我的 过错 .

但这是我的不幸, 不是我的错。

[aɪ][wʌz; wəz] - [bɔ:rn][soʊ] , - [laɪk] [ðæt] [pʊr] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪstɪd] [nek] . "
I was ' born so , ' like that poor man with the twisted neck . "
我 曾是 - 出生 所以 , - 喜欢 那 贫穷的 男人 和 这 扭曲 脖子 . "

我生来如此, 就像那个脖子扭曲的可怜人一样。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪzrəbli] [ʌn'hæpi] ['aʊərz] , [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] , " [sez]
" **Well** , **this is not one of your miserably unhappy hours** , **at all events** , " **says**
" 出色地 , 这 是 不是 一 的 你的 惨痛地 不开心 小时 , 在 全部 活动 , " 说道
['hə:miə] ['herɪk] .
Hermia Herrick .
赫米娅 赫里克 .

“嗯, 至少这不是你最痛苦、最不快乐的时刻之一,”赫米娅·赫里克说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spɪrɪts] ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] - . "
" **You have been in magnificent spirits ever since you came to Aghyohillbeg** . "
" 你 有 到过 在 壮丽 烈酒 曾经 自从 你 来了 到 - . "

“自从你来到阿吉奥希尔贝格以来, 你的精神状态一直非常好。”

" [ju:v] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti: ? " [sez] ['oʊlgə] , ['stɛrɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [sər'praɪz] .
" **You've learned it ?** " **says Olga** , **staring at her with pretended surprise** .
" 你已经 学习 它 ? " 说道 奥尔加 , 凝视 在 她 和 假装 惊喜 .

“你学会了?”奥尔加假装惊讶地盯着她问道。

" [ðə; ði] [neɪm] , [aɪ] [mi:n] .
" **The name** , **I mean** .
" 这 姓名 , 我 意思是 .

“我是说名字。”

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kleɪvər] .
Well , **you are clever** .
出色地 , 你 是 聪明的 .

你真聪明。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [moʊst] ['pi:p(ə)l] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] [wi:ks] .
It takes most people four long weeks .
它 需要 最多 人们 四 长的 周 .

大多数人需要整整四个星期。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][er 'em] [ˈblɪsfəli] [ˈhæpi] [hɪr] .
Oh , yes , I am blissfully happy here .
哦 , 是的 , 我 是 幸福地 快乐的 这里 .

哦, 是的, 我在这里感到无比幸福。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
I ought to be .
我 应该 到 是 .

我应该如此。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈɡroʊsɪst] [ɪn'grætɪtu:d] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈʌðərwaɪz] ,
It would be the grossest ingratitude if I were otherwise ,
它 会 是 这 最恶心的 忘恩负义 如果 我 是 否则 ,

如果我并非如此, 那将是莫大的忘恩负义。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][men][hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
as all the men have been good enough to fall in love with me , and that ,
作为 全部 这 男人 有 到过 好的 足够的 到 落下 在 爱 和 我 , 和 那 ,

因为所有男人都足够好, 爱上了我, 而且,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] .
of course , is the principal thing .
的 课程 , 是 这 主要的 事物 .

当然, 这才是最重要的。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [smaɪlz] [ˈoʊpənli][ænd; ənd][ˈpresəz, 'presɪz][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **At this the young man at her feet smiles openly and presses his face**
" 在 这 这 年轻的 男人 在 她 脚 微笑 公然 和 出版社 他的 脸
[ʌnpər'sɪvd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [gaʊn] ;
unperceived against her gown ;
未被察觉的 反对 她 袍 ;

“这时, 她脚下的年轻人露出了灿烂的笑容, 悄无声息地将脸贴在她的长袍上;

[bʌt; bət] [ˈrɒs,mɔɪn] [θroʊz] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɡlɑ:nsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkoʊldli] [dɪs'pli:zd]
but Rossmoyne throws up his head and glances with a coldly displeased
但 罗斯莫恩 投掷 向上 他的 头 和 眼神 和 一个 冷冷地 不高兴
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [veɪg] [ˈdɪstəns] .
expression into the vague distance .
表达 进入 这 模糊的 距离 .

但罗斯莫恩抬起头, 带着冷漠不满的表情望向远方。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] ? " [æskz][ˈmɑ:nɪkə] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] .
" **Have you been here long ?** " **asks Monica , turning to her friend .**
" 有 你 到过 这里 长的 ? " 问 莫妮卡 , 转弯 到 她 朋友 .

“你在这里待了很久了吗? ”莫妮卡转头问她的朋友。

" [ˈveri] [lɔ:ŋ] , " [ˈpetɪʃli] .
" **Very long , " pettishly .**
" 非常 长的 , " 斤斤计较 .

“太长了,”他恼火地说。

[ˈsʌmθɪŋ] — [pər'hæps] [ˈrɒs,mɔɪn] — [hæz; həz] [ə'noɪd] [ðə; ði] [kə'prɪjəs] [ˈbju:ti] .
Something — perhaps Rossmoyne — has annoyed the capricious beauty .
某物 — 也许 罗斯莫恩 — 有 恼怒 这 任性 美丽 .

或许是罗斯莫恩小镇惹恼了这位性情古怪的美人。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['herɪk] , ['bri:flɪ] .
" **Only a fortnight** , " **says Mrs . Herrick , briefly** .
" 仅有的 一个 两星期 , " 说道 太太 : 赫里克 , 简要地 :

“只有两周时间,”赫里克太太简短地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] . "
" **You must know that** . "
" 你 必须 知道 那 : "

“你肯定知道这一点。”

" [aɪ][dəʊnt] [dʒʌdʒ] [taɪm] [baɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] ; [aɪ 'ti:] [si:mz] [lɔ:ŋ] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['boʊhən] ,
" **I don't judge time by days and weeks ; it seems long** , " **says Mrs . Bohun** ,
" 我 不 法官 时间 经过 天 和 周 ; 它 似乎 长的 , " 说道 太太 : 博洪 ,

“我不以天和周来衡量时间; 对我来说, 时间过得很漫长,”博胡恩夫人说。

" ['jɪrz] , — [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɔ:lmoʊst] !
" **years , — an eternity almost** !
" 年 , — 一个 永恒 几乎 !

“年啊, ——简直像一个世纪那么长! ”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glu:m] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gru:p] .
" **A sudden gloom appears to have fallen upon the group** .
" 一个 突然 愁云 出现 到 有 倒下 之上 这 团体 :

“这群人似乎突然笼罩在一片阴霾之中。”

- [dɑ:rk] [feɪs] [grəʊz] ['dɑ:rkər] [stɪl] ; [ðə; ði] [smaɪl] [feɪdz] [frʌm; frəm] - [feɪs] ,
Ross moyne's dark face grows darker still ; the smile fades from Ronayne's face ,
- 黑暗的 脸 生长 较暗 仍然 ; 这 微笑 淡出 从 - 脸 ,

罗斯莫恩的脸色变得更加阴沉; 罗纳恩脸上的笑容也消失了。

[ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] [fɔ:lɪz] [ə'θwɔ:rt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
a shadow falls athwart his eyes .
一个 阴影 瀑布 横穿 他的 眼睛 :

一道阴影遮住了他的双眼。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['sʌd(ə)nli] .
" **I think I like the country** , " **says Monica , suddenly** .
" 我 思考 我 喜欢 这 国家 , " 说道 莫妮卡 , 突然 :

“我想我喜欢这个国家,”莫妮卡突然说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][kɑ:m] , [soʊ]['kwaɪət] ,
" **It is so calm , so quiet** ,
" 它 是 所以 冷静的 , 所以 安静的 ,

这里好平静, 好安静。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] ['veri] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪŋz] [terz] [tu:; tə][maɪ] [aɪz]
and there are moments when the very beauty of it brings tears to my eyes
和 那里 是 时刻 什么时候 这 非常 美丽 的 它 带来 眼泪 到 我的 眼睛

. "
: "
: "
.

有时, 它的美让我热泪盈眶。

" [aɪ] [ʌv] [aɪ 'ti:] [tu:] , " [sez] ['rɑ:neɪn] , ['kwɪkli] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɔɪntɪdli] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli]
" **I love it too** , " **says Ronayne , quickly , addressing her pointedly in a friendly**
" 我 爱 它 也 , " 说道 罗纳恩 , 迅速地 , 解决 她 尖锐地 在 一个 友好的

[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“我也很喜欢,”罗娜恩迅速说道, 语气友好而明确。

[ɔ:l'dʊʊ] [noʊ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [gɔ:n] [θru:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
although no introduction has been gone through between them .
虽然 不 介绍 有 到过 已消失 通过 之间 他们 :

虽然他们之间还没有正式介绍过。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [wʌns] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] ['evər]
" **I wonder how any one who has once tasted the sweetness of it can ever**
" 我 想知道 如何 任何 一 WHO 有 一次 尝过 这 甜味 的 它 能 曾经
[ə'gen] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] . "
again long for the heat and turmoil of the town . "
再次 长的 为了 这 热 和 动荡 的 这 镇 :

“我不明白，凡是尝过那里的甜蜜的人，怎么还会怀念城镇的炎热和喧嚣呢？”

" [jes] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ɔ:l] - [sə'faɪɪŋ] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['boʊhən] ,
" **Yes , for a time it is charming , all - sufficing ,** " **says Mrs . Bohun ,**
" 是的 , 为了 一个 时间 它 是 迷人 , 全部 - 足够 , " 说道 太太 : 博洪 ,
" 是的，一段时间内，这很迷人，也完全足够了，”博胡恩夫人说。

" [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [taɪm] !
" **but for what a little time !**
" 但 为了 什么 一个 小的 时间 !

但时间多么短暂啊！

[pər'hæps] , — [aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ʃɔr] ,
Perhaps , — I am not sure ,
也许 , — 我 是 不是 当然 ,

也许吧——我不确定。

— [bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['evri] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði]
— **but perhaps I should like to live for three months of every year in the**
— 但 也许 我 应该 喜欢 到 居住 为了 三 几个月 的 每一个 年 在 这
[kʌntri] .
country .
国家 :

——但我或许应该每年在乡下生活三个月。

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [paɪn] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [smʊʊk] [ænd; ənd] [smʌts] [ʌv; əv] [maɪ] [taʊn] .
I know I should begin to pine again for the smoke and smuts of my town .
我 知道 我 应该 开始 到 松树 再次 为了 这 抽烟 和 污秽 的 我的 镇 :
"
"
"

我知道我应该再次开始怀念家乡的烟雾和污浊空气了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redɪ] ['wɪrɪd] , [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] , " [sez] [lɔ:rd] ['rɒs,mɔɪn] ,
" **If you are already wearied , I wonder you stay here ,** " **says Lord Rossmoyne ,**
" 如果 你 是 已经 疲惫 , 我 想知道 你 停留 这里 , " 说道 主 罗斯莫恩 ,
['sʌlənlɪ] .
sullenly .
闷闷不乐地 :

“如果你已经感到厌倦，我不知道你为什么还要留在这里，”罗斯莫恩勋爵闷闷不乐地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndə] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][jɔː; jə] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ]
" **And I wonder what has happened to - day to your usually so**
" 和 我 想知道 什么 有 发生 到 - 天 到 你的 通常 所以
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈtempər] , " [rɪˈtʃːrɪn] [ʃiː; ʃi] ,
charming temper , " returns she ,
迷人 脾气 , " 返回 她 ,
"我很好奇，你平时那么迷人的脾气今天怎么变了？"她回答道。

[ˈlæfɪŋli] [ʌpˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [rest][ɑːn][hɪm; ɪm]
laughingly uplifting her face to his , and letting her eyes rest on him
笑着 令人振奋 她 脸 到 他的 , 和 出租 她 眼睛 休息 在 他
[wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnsələnt] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
with almost insolent inquiry .
和 几乎 傲慢的 询问 .
她笑着抬起头，与他对视，目光几乎带着一丝傲慢的探寻意味落在他身上。

" [ˈdezmənd] [sez] [gʊd] [ˈtempər] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv][daɪˈdʒestʃən] , " [sez] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət]
" **Desmond says good temper is a mere matter of digestion , " says some one at**
" 德斯蒙德 说道 好的 脾气 是 一个 仅仅 事情 的 消化 , " 说道 一些 一 在
[ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
this moment .
这 片刻 .
“德斯蒙德说，好脾气只是消化问题，”这时有人说道。

[ˈmaːnɪkə][ˈstaːrts] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ˈmen](ə)nd] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wɔːrɪn] - [aʊt]
Monica starts more at the name mentioned than at the exceedingly worn - out
莫妮卡 开始 更多的 在 这 姓名 提及 比 在 这 非常 磨损 - 出去
[wɜːrdz] [ˈʌtəd] .
words uttered .
字 说出 .
莫妮卡首先注意到的是提到的名字，而不是那些陈词滥调。

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ænd; ənd] [siːz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʌɡli] [jʌŋ] [mæn] ,
She glances at the speaker , and sees he is a very ugly young man ,
她 眼神 在 这 扬声器 , 和 看到 他 是 一个 非常 丑陋的 年轻的 男人 ,
她瞥了一眼说话的人，发现他是个长相非常丑陋的年轻人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈmaːrkəbli] [ˈdɪzməl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
with a nice face , and a remarkably dismal expression .
和 一个 好的 脸 , 和 一个 非常 惨淡 表达 .
长相不错，但表情却异常沮丧。
[hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈrɒs,mɔɪn] .
He is looking at Rossmoyne .
他 是 寻找 在 罗斯莫因 .
他正在看罗斯莫恩。

" [saɪt] [daʊn] , [daɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈsaːtoʊ][ˈvoʊtʃi][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsædli] .
" **Sit down , dear boy , " he says , sotto voce and very sadly .**
" 坐 向下 , 亲爱的 男生 , " 他 说道 , sotto voce 和 非常 令人遗憾的是 .
“坐下吧，孩子，”他低声说道，语气非常悲伤。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [stænd] .
" **There's too much of you ; you should never stand .**
" 有 也 很多 的 你 ; 你 应该 绝不 站立 .
“你太过强大了；你不应该站着。”

[juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ədˈvæntɪdʒ] [wen] [ˈdʌbld] [ɪn] [tuː] .
You appear to so much better advantage when doubled in two .
你 出现 到 所以 很多 更好的 优势 什么时候 双倍 在 二 .
双人合作时，你的优势似乎更大。

[aɪˈtiː][dəʊnt][saʊnd][wel]，[dʌz][aɪˈtiː]？
It don't sound well, does it？
它 不 声音 出色地， 做 它 ？

听起来不太妙，对吧？

[bʌt; bət] — — "
but — — "
但 — — "

但 - "

" [bʌt; bət] [ˈriːəli]，[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː]，" ['mɪsɪz] . ['boʊhən][ɪz] ['seɪŋ]，
" But really, when you come to think of it, " Mrs . Bohun is saying, "
" 但 真的，什么时候 你 来 到 思考 的 它，" 太太：博洪 是 说，
[ˈfiːlɪŋli]，
feelingly，
有感情地，

“但仔细想想，”博胡恩夫人动情地说，

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]。"
" there is very little in the country。"
" 那里 是 非常 小的 在 这 国家："

“这个国家几乎什么都没有。”

" [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈtuːlɪp][ænd; ənd] [ˈlɪli]，
" There is at least the fascinating tulip and lily，
" 那里 是 在 至少 这 迷人 郁金香 和 百合，

“至少还有迷人的郁金香和百合花，

" [sez] [ðə; ði][sæd][mæn] [huː] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈdezmondz] [neɪm]。
" says the sad man who mentioned Desmond's name。
" 说道 这 伤心 男人 WHO 提及 德斯蒙德的 姓名："

“那个悲伤的男人提到了德斯蒙德的名字。”

" [dəʊnt] [pʊt] [jɔːrˈself] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ɑːrt][baɪ] ['seɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðoʊz]
" Don't put yourself beyond the pale of art by saying you had forgotten those
" 不 放 你自己 超过 这 苍白 的 艺术 经过 说 你 有 被遗忘的 那些
[ɛsˈθetɪk] [ˈflaʊərz]，
aesthetic flowers，
审美的 花朵，

“不要因为说你忘记了那些美丽的花朵而将自己排除在艺术之外。”

— [ˈblɒsəmz]，[aɪ] [miːn]。
— blossoms, I mean。
— 花朵，我 意思是："

——我是指花朵。

[dəʊnt][juː; jʊ] [jɜːrn] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]？
Don't you yearn when you think of them？
不 你 向往 什么时候 你 思考 的 他们 ？

想起他们，你难道不会感到思念吗？

[aɪ][duː]。"
I do。"
我 做："

我愿意。”

" [soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪk] [æt; ət][ləst]，[ˈəʊɪn]！" [sez] ['mɪsɪz] . ['boʊhən]。
" So glad you are awake at last, Owen!" says Mrs . Bohun。
" 所以 高兴的 你 是 醒 在 最后的，欧文！" 说道 太太：博洪："

“欧文，你终于醒了，真高兴！”博亨太太说道。

" [ðæt] [ˈsɪli] [kreɪz] [əˈbaʊt] [tʃuːlɪps] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] , [kənˈtemptʃuəsli] ,
" **That silly craze about tulips** , " **says Mrs . Herrick , contemptuously** ,
" 那 愚蠢的 狂热 关于 郁金香 , " 说道 太太 : 赫里克 , 轻蔑地 ,
“那股愚蠢的郁金香狂热,”赫里克太太轻蔑地说。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈtriːtɪd] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][skoːrn] .
" **I have always treated it with scorn** .
" 我 有 总是 治疗 它 和 轻蔑 .
“我一直对它嗤之以鼻。”

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði][ɑːrt] [ˈɪdiəts] [hæv; həv] [tʃoʊzn] [sʌm; səm] [ˈbetər] [ˈflaʊər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈluːnəɪk]
Why could not the art idiots have chosen some better flower for their lunatic
为什么 可以 不是 这 艺术 白痴 有 选定 一些 更好的 花 为了 他们的 疯子
[ˈreɪvɪŋz] ?
ravings ?
胡言乱语 ?

为什么这些艺术白痴就不能选择一种更好的花来配合他们疯狂的幻想呢？

[wʌt] [kæn; kən] [ˈeni] [wʌn] [siː] [ɪn][ə; eɪ][ˈtuːlɪp] ? "
What can any one see in a tulip ? "
什么 能 任何 一 看 在 一个 郁金香 ? "
人们究竟能从郁金香身上看到什么呢？

" [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪrwɪɡ] , " [sez] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [ˈəuɪn] .
" **Sometimes earwigs** , " **says the man called Owen** .
" 有时 蠅虻 , " 说道 这 男人 称为 欧文 .
“有时候是蠅虻,”名叫欧文的男子说道。

" [ˈnɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪːv(ə)n] [ˈɪrwɪɡ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] .
I don't believe even earwigs would care for it .
我 不 相信 甚至 蠅虻 会 关心 为了 它 .

我觉得就连蠅虻都不会喜欢它。

[ˈfuːliʃ] , [ˈɡɔːdi] [θɪŋ] , [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ɪts] [ˈlæŋki] [nek] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][,aʊtˈduː][ɪts] [ˈfeləʊz] !
Foolish , gaudy thing , uplifting its lanky neck as though to outdo its fellows !
愚蠢 , 艳丽的 事物 , 令人振奋 它是 瘦长的 脖子 作为 尽管 到 胜过 它是 伙伴们 !
愚蠢、俗艳的东西，高高抬起它那细长的脖子，仿佛要胜过它的同伴！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈtiː] . "
There is really nothing in it . "
那里 是 真的 没有什么 在 它 : "

里面其实什么都没有。

" [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [sez] [ˈəuɪn] , [ˈmiːkli] , " [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] . "
" **Like the country** , " **says Owen , meekly** , " **according to Mrs . Bohun** . "
" 喜欢 这 国家 , " 说道 欧文 , 温顺地 , " 根据 到 太太 : 博洪 : "
“就像这个国家一样,”欧文温顺地说，“据博亨太太说。”

" [ænd; ænd] [laɪk] [ˈbelə] [fɪtsˈdʒerəld] , " [sez] [ðæt] [ˈgreɪsləs] [ˈpɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrɪməs] .
" **And like Bella Fitzgerald** , " **says that graceless person** , **with a little grimace** .
" 和 喜欢 贝拉 菲茨杰拉德 , " 说道 那 毫无风度 人 , 和 一个 小的 鬼脸 .
“就像贝拉·菲茨杰拉德一样,”那个举止粗鲁的人带着一丝苦笑说道。

" [maɪ] [daɪ] ['oʊlgə] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['herɪk] , ['glænsɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
" My dear Olga , " says Mrs . Herrick , glancing quickly to right and left .
" 我的 亲爱的 奥尔加 , " 说道 太太 : 赫里克 , 瞥了一眼 迅速地 到 正确的 和 左边 :
"我亲爱的奥尔加,"赫里克太太说着, 迅速地左右看了看。

" [duː][juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] ? "
" Do you never think ? "
" 做 你 绝不 思考 ? "
你难道从来不思考吗？

" [æz; əz] ['seldəm] [æz; əz] ['evər] [aɪ][kæn; kən] .
" As seldom as ever I can .
" 作为 很少 作为 曾经 我 能 :
"我尽可能少地这样做。"

[bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi] ['nɜːrvəs] , ['həːmiə] ?
But why be nervous , Hermia ?
但 为什么 是 紧张的 , 赫米娅 ?
赫米娅, 你为什么要紧张呢？

[ɪf] ['eni] [wʌn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kəm'per] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tuːlɪp] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] — [noʊ] , [nɑːt]
If any one were to compare me with a tulip , I should die of — no , not
如果 任何 一 是 到 比较 我 和 一个 郁金香 , 我 应该 死 的 一 不 , 不是
[ʃə'grɪn] — [dʒɔɪ] ,
chagrin — joy ,
懊恼 — 喜悦 ,
如果有人把我比作郁金香, 我会欣喜若狂——不, 不是懊恼——而是喜悦。

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I mean , of course .
我 意思是 , 的 课程 :
我的意思是, 当然。

['mɑːnɪkə] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['əuɪn] ? "
Monica , what are you saying to Owen ? "
莫妮卡 , 什么 是 你 说 到 欧文 ? "
莫妮卡, 你在跟欧文说什么？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [huː] ['əuɪn] [ɪz] , " [sez] ['mɑːnɪkə] ,
" I don't think I know who Owen is , " says Monica ,
" 我 不 思考 我 知道 WHO 欧文 是 , " 说道 莫妮卡 ,
"我好像不认识欧文,"莫妮卡说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] , [ðæt] [ɪz][hæf] [ʃaɪ] , [hæf] ['frendli] .
with a glance at the gentleman in question , that is half shy , half friendly .
和 一个 瞥一眼 在 这 绅士 在 问题 , 那 是 一半 害羞的 , 一半 友好的 :
她瞥了一眼那位先生, 眼神中既有羞涩, 又有友好。

" [ðæt] ['ɑːgjuːz] [jɔːr'self] [ʌn'hoʊn] , " [sez] ['oʊlgə] .
" That argues yourself unknown , " says Olga .
" 那 论点 你自己 未知 , " 说道 奥尔加 :
"这说明你默默无闻,"奥尔加说。

" [hiː; hi][ɪz]['mæstər] ['əuɪn] ['keli] , [ʌv; əv] ['keliːz] [groʊv] , ['kaʊntɪ] ['æntɪrɪm] ,
" He is Master Owen Kelly , of Kelly's Grove , county Antrim ,
" 他 是 掌握 欧文 凯莉 , 的 凯利的 树林 , 县 安特里姆 ,
"他是安特里姆郡凯利格罗夫的欧文·凯利少爷,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːniər][bɑːr] .
and the bright and shining light of the junior bar .
和 这 明亮的 和 灼灼 光 的 这 初级 酒吧 :
还有初级酒吧明亮闪耀的灯光。

[ðeɪ] [ɔ:l] [swer] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈdʌblɪn] , — [ɔ:l] , [ðæt] [ɪz] [ɪk'sept] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] ,
They all swear by him in Dublin , — all , that is except the judges ,
他们 全部 发誓 经过 他 在 都柏林 , — 全部 , 那 是 除了 这 法官 ,
在都柏林, 所有人都对他发誓效忠——除了法官们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swer] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and they swear at him .
和 他们 发誓 在 他 .

他们还辱骂他。

" [ˈmɑ:nɪkə] [lʊks] [æt; ət][ˈmæstər] [ˈəuɪn] [ˈkeli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈfæʃ(ə)n] .
" Monica looks at Master Owen Kelly in a faintly puzzled fashion .

" 莫妮卡 看起来 在 掌握 欧文 凯莉 在 一个 淡淡的 困惑 时尚 .

莫妮卡带着一丝疑惑的神情看着欧文·凯利少爷。

" [aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [kwɔɪt] [tru:] , " [sez] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmɑ:dɪstli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈri:əʃʊrɪŋ] [ˈtoʊn] .
" It is all quite true , " says that young man , modestly , in a reassuring tone .
" 它 是 全部 相当 真的 , " 说道 那 年轻的 男人 , 谦虚地 , 在 一个 令人安心 语气 .

“这一切都是真的,”那个年轻人谦虚地用令人安心的语气说道。

" [naʊ] [tel] [ju:ˈes] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] , " [sez] [ˈoʊlɡə] .
" Now tell us what you were saying to each other , " says Olga .
" 现在 告诉 我们 什么 你 是 说 到 每个 其他 , " 说道 奥尔加 .

“现在告诉我们你们当时在说什么,”奥尔加说。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈtʜ:rn] [ˈmɑ:nɪkə] .
" It was nothing , " returns Monica .
" 它 曾是 没有什么 , " 返回 莫妮卡 .

“没什么,”莫妮卡回答道。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ˈtʜ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪˈdʒɪpʰn] [wɜ:r] .
" We were only talking about this Egyptian war .
" 我们 是 仅有的 说 关于 这 埃及人 战争 .

我们当时只是在谈论这场埃及战争。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˈri:əli] , " [ˈnɜ:rʌvəsli] , " [ˈʌndərˈstænd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] . "
But I don't really , " nervously , " understand anything about it . "
但 我 不 真的 , " 紧张地 , " 理解 任何事物 关于 它 . "

但我真的, ‘紧张地’, ‘对此一无所知。’

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [blʌʃ] [fɜ:r; fər][jʊr; jər] [ˈɪgnərəns] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] .
" You needn't blush for your ignorance on that score , " says Mr . Kelly .
" 你 不必 脸红 为了 你的 无知 在 那 分数 , " 说道 先生 . 凯莉 .

“你不必为自己在这方面的无知感到羞愧,”凯利先生说。

" [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [swɪm] : [ˈnoʊbə:di] [noʊz] . "
" You're in the general swim : nobody knows . "
" 你是 在 这 一般的 游泳 : 无人 知道 . "

“你处于混沌状态: 没人知道结果。”

" [aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈsensləs] [prəˈsi:dɪŋ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] , " [sez] [ˈhə:miə] [ˈherɪk] , [ɪn][hɜ:r; hər]
" It is the most senseless proceeding altogether , " says Hermia Herrick , in her
" 它 是 这 最多 无意义的 进行中 共 , " 说道 赫米娅 赫里克 , 在 她

[dɪˈsaɪdɪd] [wei] .
decided way .
决定 方式 .

“这完全是最愚蠢的举动,”赫米娅·赫里克斩钉截铁地说。

" [ˈglædˌstoʊnz] [ˈwɔrz] [ɑ:r; ər] [tɔɪz] .
" Gladstone's wars are toys .
" 格拉德斯通的 战争 是 玩具 .

“格莱斯顿发动的战争是儿戏。”

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] , [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm'self]
He has had three of them now , dear little fellow , to amuse himself
他 有 有 三 的 他们 现在 , 亲爱的 小的 同伴 , 到 娱乐 他自己
[wið; wiθ] ,
with ,
和 ,

亲爱的小家伙，他现在已经有三个这样的玩具来消磨时间了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəriz] . "
and he ought to be proud of his victories . "
和 他 应该 到 是 自豪的 的 他的 胜利 . "

他应该为自己的胜利感到自豪。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][i'ræzməs] , [wɔ:r][ɪz][ðə; ði] - ['mælədi] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] , - " [sez] [lɔ:rd] ['rɒs,mɔɪn] ,
" **According to Erasmus , war is the ' malady of princes , ' "** **says Lord Rossmoynes ,**
" 根据 到 伊拉斯谟 , 战争 是 这 - 弊病 的 王子们 , - " 说道 主 罗斯莫因 ,
[sen'tenʃəsli] .
sententiously .
义正辞严地 .

罗斯莫恩勋爵煞有介事地说：“根据伊拉斯谟的说法，战争是‘君主的疾病’。”

" ['rɒs,mɔɪn] ['ɪznt] [wel] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , ['sɔ:ftli] .
" **Rossmoynes isn't well , "** **says Mr . Kelly , softly .**
" 罗斯莫因 不是 出色地 , " 说道 先生 . 凯莉 , 轻轻 .

“罗斯莫恩身体不太好，”凯利先生轻声说道。

" [hi:; hi][ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] [ə; eɪ] [prɪns] .
" **He is calling the wood - cutter a prince .**
" 他 是 呼叫 这 木头 - 刀具 一个 王子 .

他称樵夫为王子。

[aɪ 'ti:] [ri'maɪndz] [wʌn] [ʌv; əv] [hæns]
It reminds one of Hans
它 提醒 一 的 汉斯

它让人想起汉斯。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

['ændʒsənz] ['feri] - [teɪl] : [ɔ:l] ['hjuər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔ:rz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər][wɜ:r; wər] [blʌd] -
Andersen's fairy - tale : all hewers of wood and drawers of water were blood -
安徒生 仙女 - 故事 : 全部 伐木工 的 木头 和 抽屉 的 水 是 血 -
['rɔɪəl] [ðen] . "
royal then . "
皇家 然后 . "

安徒生的童话故事里说：当时所有的伐木工和挑水工都是皇室血统。

" [jet] ['glædstəun] [hæz; həz] ['ɪntəlekt] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['herɪk] , [ɪn][oʊ] , [sʌt] [ə; eɪ] [toʊn] :
" **Yet Gladstone has intellect , "** **says Mrs . Herrick , in oh , such a tone :**
" 然而 格拉德斯通 有 智力 , " 说道 太太 . 赫里克 , 在 哦 , 这样的 一个 语气 :

“然而，格莱斯顿是有才智的，”赫里克夫人用一种哦，多么的语气说道：

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] !
would that the master of Hewarden could have heard her !
会 那 这 掌握 的 - 可以 有 听到 她 !

但愿赫沃登的主人能听到她的话！

" [sʌm; səm] ! " [sed] ['mɪstər] . ['keli] .
" **Some ! "** **said Mr . Kelly .**
" 一些 ! " 说 先生 . 凯莉 .

“真是太棒了！”凯利先生说道。

" [hi:; hi][ɪz] [ɪn'di:d] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:rt] . -
" He is indeed ' a thing apart . ' -
" 他 是 的确 - 一个 事物 除 . -

“他确实是‘与众不同’。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I know nothing like him .
我 知道 没有什么 喜欢 他 .

我认识的人里没有一个像他这样的。

- [wʌns] , [ɪn][ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][pæst] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] . -
' Once , in the flight of ages past , there lived a man . ' -
- 一次 , 在 这 航班 的 年龄 过去的 , 那里 居住地 一个 男人 . -

“很久很久以前，住着一个人。”

[ɪn]['eɪdʒɪz][tu:; tə] [kʌm] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['wɪljəm] .
In ages to come they will say that of our modern immortal William .
在 年龄 到 来 他们 将要 说 那 的 我们的 现代的 不朽 威廉 .

后世之人将会这样评价我们这位现代不朽的威廉。

[ðeɪ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [eɪ di: 'di:] [ðæt] [noʊ]['ri:əl][mæn][hæz; həz]['evər] [lɪvd] [sɪns] . "
They will probably add that no real man has ever lived since . "
他们 将要 大概 添加 那 不 真实的 男人 有 曾经 居住地 自从 . "

他们可能还会补充说，自那以后，再也没有真正的男子汉出现过。

" [haʊ] ['sɪli] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][æt; ət] [taɪmz] ! " [sez] ['oʊlgə] .
" How silly you can be at times ! " says Olga .
" 如何 愚蠢的 你 能 是 在 时代 ! " 说道 奥尔加 .

“你有时候真是太傻了！”奥尔加说道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪn] ; [ɪts] [mɑ:nt'gʌmri:z] ['nɑ:nsens] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , ['sædli] .
" It isn't mine ; it's Montgomery's nonsense , " says Mr . Kelly , sadly .
" 它 不是 矿 ; 它是 蒙哥马利 废话 , " 说道 先生 . 凯莉 , 令人遗憾的是 .

“这不是我的；这是蒙哥马利的胡言乱语，”凯利先生悲伤地说。

" [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][em 'i:] . "
" Blame him , not me . "
" 责备 他 , 不是 我 . "

“要怪就怪他，别怪我。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [bleɪm] ['eni] [wʌn] , " [sez] ['oʊlgə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪlfəli] - [sə'prest] [jɔ:n]
" I don't want to blame any one , " says Olga , with a skillfully - suppressed yawn
" 我 不 想 到 责备 任何 一 , " 说道 奥尔加 , 和 一个 巧妙地 - 被抑制 打哈欠
; " [bʌt; bət] ,
; " but ,
; " 但 ,

“我不想责怪任何人，”奥尔加说着，巧妙地忍住了一个哈欠；“但是，

['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
taking your view of the case ,
采取 你的 看法 的 这 案件 ,

从你对案件的看法来看，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [eɪdʒ] [wen] [ðer; ðər] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][mæn] . "
I think it will be an awful age when there doesn't live a man . "
我 思考 它 将要 是 一个 可怕 年龄 什么时候 那里 不 居住 一个 男人 . "

我认为，如果世上没有男人，那将是一个可怕的时代。

" [jɔːr; jər] - [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ɔː(r)] , - [ɪnˈdiːd] , " [sez] ['rɒs,mɔɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əkˈsentʃuəɪtɪd]
" **Your ' occupation will be o'er , ' indeed , " says Rossmoyne , with an accentuated**
" 你的 职业 将要 是 超过 , 的确 , " 说道 罗斯莫因 , 和 一个 强调
[ˈbɪtərnəs] ,
bitterness ,
苦味 ,

“你的‘工作’确实要结束了，”罗斯莫恩带着明显的苦涩说道。

" [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] .
" **when that time comes .**
" 什么时候 那 时间 来 .

“当那一天到来的时候。”

" (" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [θɪŋks] [ˈmɑːnɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" (" **He must be very much in love with her , " thinks Monica , with a**
" (" 他 必须 是 非常 很多 在 爱 和 她 , " 思考 莫妮卡 , 和 一个
[tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪnspəˈreɪ(ə)n] ,
touch of inspiration ,
触碰 的 灵感 ,

“他一定非常爱她，”莫妮卡灵机一动想道。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪkˈsesɪvli] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! ")
" **he is so excessively rude to her ! ")**
" 他 是 所以 过度 粗鲁的 到 她 ! ")

“他对她太粗鲁了！ ”

" [lɔːrd] ['rɒs,mɔɪn] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈswiːtnəs] ,
" **Lord Rossmoyne , " says Mrs . Bohun , turning to him with ineffable sweetness ,**
" 主 罗斯莫因 , " 说道 太太 . 博洪 , 转弯 到 他 和 难以言喻的 甜味 ,
“罗斯莫恩勋爵，”博亨夫人转向他，语气中带着难以言喻的温柔说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
" **will you do something for me ?**
" 将要 你 做 某物 为了 我 ?

你能帮我个忙吗？

" [ðə; ðɪ] [trænˈzɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈkəʊldnəs] [tuː; tə] [ˈtendər] [əˈpiːl] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['rɒs,mɔɪn] :
" **The transition from coldness to tender appeal is too much for Rossmoyne :**
" 这 过渡 从 寒冷 到 投标 上诉 是 也 很多 为了 罗斯莫因 :
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnz] .
his face brightens .
他的 脸 亮 .

“从冷漠到温柔的转变让罗斯莫恩难以接受：他的脸上露出了笑容。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈɡreɪvli] [bʌt; bət]
" **You know there is nothing I would not do for you , " he says , gravely but**
" 你 知道 那里 是 没有什么 我 会 不是 做 为了 你 , " 他 说道 , 严重地 但
[ˈiːɡərli] .
eagerly .
急切地 .

“你知道我什么都愿意为你做，”他严肃而又热切地说。

" [ðen] , " [ˈpraːmptli] , " [pliːz] [teɪk] [ðæt] [ˈʌɡli] [fraʊn] [ɔːf][jɔːr; jər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn]
" **Then , " promptly , " please take that ugly frown off your forehead and put it in**
" 然后 , " 及时 , " 请 拿 那 丑陋的 皱眉 离开 你的 前额 和 放 它 在
[jɔːr; jər] [ˈpɑːkɪt] ;
your pocket ;
你的 口袋 ;

“然后，”她立刻说道，“请你把那难看的愁容从额头上移开，放进口袋里；

[ɔːr] — [noʊ] , [θroʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈwei] [ɔːltəˈgeðər] ; [ɪf] [juː; jə] [kept] [aɪ ˈtiː] [nɪr] [juː; jə] ,
or — no , throw it away altogether ; if you kept it near you ,
或者 — 不 , 扔 它 离开 共 ; 如果 你 保留 它 靠近 你 ,
或者——不, 干脆扔掉; 如果你把它放在身边,

[juː; jə] [maɪt] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [əˈgen] . "
you might be tempted to put it on again . "
你 可能 是 受诱惑 到 放 它 在 再次 . "
你或许会忍不住再次穿上它。

" [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] . "
" I did not know I was frowning . "
" 我 做过 不是 知道 我 曾是 皱眉 . "
“我不知道自己皱着眉头。”

" [juː; jə] [wɜːr; wər] , " [ˈswiːtli] .
" You were , " sweetly :
" 你 是 , " 甜蜜地 :
“你曾经是,”她温柔地说。

" [juː; jə] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] [əˈgen] [naʊ] , [ænd; ænd] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [riˈwɔːdɪd] .
" You are all right again now , and so shall be rewarded .
" 你 是 全部 正确的 再次 现在 , 和 所以 将 是 奖励 :
“你现在一切都好, 所以会得到奖励。”

[juː; jə] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ˈfraʊnz] [ɑːr; ər] ,
You can't think how unbecoming frowns are ,
你 不能 思考 如何 不体面 皱眉 是 ,
你无法想象皱眉有多么不雅,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第5/25页

[ænd; ɐnd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə] [ju:; jʊ] [lʊk] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] - ['swi:tənəs] [ænd; ɐnd] [laɪt] - [æz; əz]
and how much better you look when you are all ' sweetness and light ' as
和 如何 很多 更好的 你 看 什么时候 你 是 全部 - 甜味 和 光 - 作为
[naʊ] [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
now for example .
现在 为了 例子 .

例如，当你像现在这样容光焕发、神采奕奕时，看起来是不是更好看？

[kʌm] , " ['raɪzɪŋ] , " [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][naɪs] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [θru:] [ðɪ:z] [dɪ'laɪtɪf(ə)l]
Come , " rising , " you shall take me for a nice long walk through these delightful
来 , " 上升 , " 你 将 拿 我 为了 一个 好的 长的 走 通过 这些 愉快
[oʊld] ['ga:dnz] .
old gardens .
老的 花园 .

“来吧，”起身说，“你带我好好散散步，穿过这些迷人的古老花园。”

" [æz; əz][ʃɪ: ʃɪ] [mu:vz] [ʃɪ: ʃɪ] [si:z] [ðə; ðɪ] ['deɪzɪz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gaʊn] [ðæt] - ['rɑ:neɪn]
" As she moves she sees the daisies still clinging to her gown that Ulic Ronayne
" 作为 她 移动 她 看到 这 雏菊 仍然 依恋 到 她 袍 那 - 罗纳恩
[hæz; həz] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst][hæf] - ['aʊər] .
has been amusing himself with during the past half - hour .
有 到过 有趣 他自己 和 期间 这 过去的 一半 - 小时 .

“她走动时，看到雏菊仍然挂在她的礼服上，那是乌利克·罗纳因在过去半小时里一直摆弄的玩意儿。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃɪ: ʃɪ] [si:z] , [tu:] , [ðə; ðɪ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [geɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ʌp'tɜ:rnd]
More than this , she sees , too , the imploring gaze of his dark eyes upturned
更多的 比 这 , 她 看到 , 也 , 这 恳求 目光 的 他的 黑暗的 眼睛 翻转
[tu:; tə][hɜ:rɜ:] .
to hers .
到 她的 .

不仅如此，她还看到他那双深邃的眼睛里充满了恳求的目光，正望着她。

" ['sɪlɪ] [bɔɪ] !
" Silly boy !
" 愚蠢的 男生 !

“傻小子！ ”

" [ʃɪ: ʃɪ] [sez] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['deɪzɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] ;
" she says , stooping to shake away the daisies with her hand ;
" 她 说道 , 弯腰 到 摇 离开 这 雏菊 和 她 手 ;
“她说着，弯下腰用手抖掉雏菊；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋ] .
but her words have a double meaning .
但 她 字 有 一个 双倍的 意义 .
但她的话有双重含义。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] ,
Involuntarily ,
不由自主 ,

不由自主，

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 57]
[页 -]

[ʌn'si:n] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɪk'sept] ['mɑ:nɪkə] — [hɪz; ɪz][hænd][kləʊzɪz][ə'pɑ:n][hɜ:rz] .
unseen by all the others — except Monica — his hand closes upon hers .
看不见 经过全部 这 其他的 — 除了 莫妮卡 — 他的 手 关闭 之上 她的 .

除了莫妮卡之外，其他人都没有看到，他的手握住了她的手。

" [du:][nɑ:t][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪn'tri:ti] .
" Do not go with him , " he says , with deep entreaty .
" 做 不是 去 和 他 , " 他 说道 , 和 深的 恳求 .
“不要跟他走,”他恳求道。

" [aɪ][mʌst; məst] — [naʊ] . "
" I must — now . "
" 我 必须 — 现在 . "

“我必须——现在就做。”

" [ðen] [let][em'i:] [kʌm] [tu:] ? "
" Then let me come too ? "
" 然后 让 我 来 也 ? "

“那我也一起去吧? ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [sez] , ['geɪli] , " [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə]
" Then she raises herself , and says , gayly , " You shall stay and make love to
" 然后 她 提高 她自己 , 和 说道 , 同性恋地 , " 你 将 停留 和 制作 爱 到
[mɪs] ['bɪrɜ:fɜ:d] — ['mɑ:nɪkə] ,
Miss Beresford — Monica ,
错过 贝雷斯福德 — 莫妮卡 ,

然后她站起身来，兴高采烈地说：“你将留下来和贝雷斯福德小姐——莫妮卡——做爱，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaird] ['mɪstər] . ['rɑ:neɪn] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] .
I have desired Mr . Ronayne to stay here and amuse you .
我 有 想要的 先生 . 罗纳恩 到 停留 这里 和 娱乐 你 .

我一直希望罗纳恩先生能留在这里陪伴您。

" [ʃi:; ʃi] [mu:vz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [b:ɪn] [wɪð; wɪθ] ['rɔs,mɔɪn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
" She moves across the lawn with Rossmoyne beside her .
" 她 移动 穿过 这 草地 和 罗斯莫因 旁 她 .

她和罗斯莫因一起穿过草坪。

['mɪsɪz] . ['herɪk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['keli] [ɑ:r; əɪ] ['strəʊlɪŋ] ['leɪzɪli] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Mrs . Herrick and Mr . Kelly are strolling lazily in another direction .
太太 . 赫里克 和 先生 . 凯莉 是 漫步 懒洋洋 在 其他 方向 .

赫里克太太和凯利先生正懒洋洋地朝另一个方向散步。

['mɑ:nɪkə][ænd; ənd] - [ɑ:r; əɪ][ə'loʊn] .
Monica and Ulic are alone .
莫妮卡 和 - 是 独自的 .

莫妮卡和尤利奇单独待在一起。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] ? " [æskz][hi:; hi] , ['dʒentli] .
" Is there anything I can take you to see ? " asks he , gently .
" 是 那里 任何事物 我 能 拿 你 到 看 ? " 问 他 , 轻轻地 .

“有什么地方我可以带你去看看吗? ”他温和地问道。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" No , thank you .
" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[aɪ][,eɪ 'em][kwaɪt] ['hæpi] [hɪr] .
I am quite happy here .
我 是 相当 快乐的 这里 .

我在这里过得很开心。

" [ðen] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['sædnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [sez] , ['sləʊli] , " [bʌt; bət]
" Then , noticing the extreme sadness on his beautiful face , she says , slowly , " But
" 然后 , 注意到 这 极端 悲伤 在 他的 美丽的 脸 , 她 说道 , 缓慢地 , " 但
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ,
you are not ,
你 是 不是 ,

然后, 她注意到他英俊的脸上极度的悲伤, 缓缓说道: “但你不是,

[aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] . "
I am afraid . "
我 是 害怕的 . "

恐怕。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
" I should be , with so fair a companion .
" 我 应该 是 , 和 所以 公平的 一个 伴侣 .

“有这么漂亮的伴侣, 我当然应该高兴。”

" [hi:; hi] [smaɪlz] [æz; əz][hi:; hi] [sez] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] [wɪ'ðəʊt] [mɜ:rθ] ,
" He smiles as he says this , but his smile is without mirth ,
" 他 微笑 作为 他 说道 这 , 但 他的 微笑 是 没有 欢笑 ,
他说这话时脸上带着微笑, 但他的笑容里没有一丝喜悦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] .
and she does not return it .
和 她 做 不是 返回 它 .

她没有归还。

['sʌd(ə)nli] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [ʃi:; ʃi] [sez] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈveri] [ˈtendərli] , —
Suddenly leaning forward , she says to him , very tenderly , —
突然 倾斜 向前 , 她 说道 到 他 , 非常 温柔地 , —

她突然向前倾身, 非常温柔地对他说:

" [ju:; jʊ] [lʌv] ['oʊlgə] , [du:;][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
" You love Olga , do you not ?
" 你 爱 奥尔加 , 做 你 不是 ?

你爱奥尔加, 对吗?

" [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [ˈæftərwərdz] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] [wɪ'ðəʊt] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ]
" She never afterwards thinks of this speech without blushing deeply and wondering
" 她 绝不 然后 思考 的 这 演讲 没有 脸红 深 和 好奇
[waɪ] [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] .
why she said it .
为什么 她 说 它 .

“之后她每次想起那番话都会脸红心跳, 并纳闷自己当时为什么会说出那样的话。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒŋkəd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [əʊvə'paʊəz]
It was an impulse too strong to be conquered , and it overpowers
它 曾是 一个 冲动 也 强的 到 是 征服 , 和 它 压倒性优势
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

那是一种无法抑制的强烈冲动, 它彻底控制了她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kʌləz] [pə'rseptəbli] ; [hi:; hi] ['hezɪteɪt] [tu:] , [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rdz]
His face changes , and he colors perceptibly ; he hesitates too , and regards
他的 脸 变化 , 和 他 颜色 明显地 ; 他 犹豫 也 , 和 问候
[hɜ:r; həɹ] [ɪn'kwɪrɪŋ.li] .
her inquiringly :
她 询问地 .

他的脸色变了, 脸色明显涨红; 他还犹豫了一下, 疑惑地看着她。

[ˈsʌmθɪŋ] , [pə'hæps] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ri:ə'ʃuəz] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi]
Something , perhaps , in her expression reassures him , because presently he
某物 , 也许 , 在 她 表达 令人放心 他 , 因为 目前 他
[sez] , ['breɪvli] , —
says , bravely , —
说道 , 勇敢地 , —

或许是她表情中的某种东西让他安心, 因为他随即鼓起勇气说道:

" [jes] , [aɪ][du:] .
" **Yes , I do .**
" 是的 , 我 做 .

“是的, 我愿意。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [sʊl] ; [æz; əz][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] ,
I love her with all my heart and soul ; as I never have loved ,
我 爱 她 和 全部 我的 心 和 灵魂 ; 作为 我 绝不 有 喜爱 ,
[lʌvɪŋli] [hævɪŋli] [lʌvd] ,
我 全心全意地 爱她 ; 这种爱, 我从未如此深切地体会过。

[æz; əz][aɪ] ['nevər] [æɪ; ʃəl] [lʌv] [ə'gen] .
as I never shall love again .
作为 我 绝不 将 爱 再次 .

因为我再也不会爱了。

[ðɪs] [θɔ:t] [ɪz][maɪ] ['hæpɪnəs] : [maɪ] ['sɑ:rou] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [em 'i:] .
This thought is my happiness : my sorrow lies in the fear that she will never love me .
这 想法 是 我的 幸福 : 我的 悲哀 谎言 在 这 害怕 那 她 将要 绝不 爱 我 .
[lʌvɪŋli] [hævɪŋli] [lʌvd] ,
想到这一点, 我感到快乐; 想到她永远不会爱我, 我感到悲伤。

[fəɹ'gɪv] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] : [ʃi:; ʃi][toʊld][em 'i:][tu:; tə] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] ,
Forgive my saying all this to you : she told me to amuse you ,
原谅 我的 说 全部 这 到 你 : 她 讲述 我 到 娱乐 你 ,
[lʌvɪŋli] [hævɪŋli] [lʌvd] ,
请原谅我对你说这些: 她让我逗你开心。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['woʊfəli] [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; həɹ] [kə'mændz] . "
" **with a faint smile , " and I have woefully neglected her commands . "**
" 和 一个 头晕的 微笑 , " 和 我 有 可悲地 被忽视的 她 命令 . "
[lʌvɪŋli] [hævɪŋli] [lʌvd] ,
“我带着一丝微笑说道: ‘我严重忽视了她的命令。’

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fəɹ'gɪv] [em 'i:] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] .
" **You must forgive me , " says Monica .**
" 你 必须 原谅 我 , " 说道 莫妮卡 .

“你一定要原谅我,”莫妮卡说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] . "
" **I should not have asked you the question . "**
" 我 应该 不是 有 问 你 这 问题 . "

我不应该问你这个问题。

" [du:][nɑ:t][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] : [aɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [em 'i:] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Do not be sorry for that : it has done me good , I think .**
" 做 不是 是 对不起 为了 那 : 它 有 完毕 我 好的 , 我 思考 .

“不要为此感到遗憾: 我认为这对我有好处。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] [aʊt] [laʊd] [tu:; tə] ['sʌmbə:di] [æt; ət][læst] .
I am glad I have said it out loud to somebody at last .
我 是 高兴的 我 有 说 它 出去 大声 到 某人 在 最后的 .

我很高兴终于能把这些话说出口了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:d] [ðoo] , — ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? — [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [kən'fe(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
It is odd though , — isn't it ? — I should have made my confession to you ,
它 是 奇怪的 尽管 , — 不是 它 ? — 我 应该 有 制成 我的 忏悔 到 你 ,
[ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)] ,
of all people ,
的 全部 人们 ,

不过，这确实很奇怪，不是吗？我竟然会向你坦白，而不是向其他人坦白。

[hu:m] [aɪ]['hevər] [sɔ:] [ʌn'tɪl] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] !
whom I never saw until ten minutes ago !
谁 我 绝不 锯 直到 十 分钟 前 !

我十分钟前才见到他！

" [ðen] ['mɑ:nɪkə] [rɪ'membəz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [jʌŋ] [mæən][fi:; ji][hæz; həz] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɑ:n]
" Then Monica remembers that this is the second young man she has found herself on
" 然后 莫妮卡 记得 那 这 是 这 第二 年轻的 男人 她 有 成立 她自己 在
['frendli] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] [sɪns] [hɜ:r; həɹ][ə'raɪv(ə)][æt; ət] [mɔɪn] ,
friendly terms with since her arrival at Moyne ,
友好的 条款 和 自从 她 到达 在 莫因 ,

“然后莫妮卡想起，这是她来到莫恩庄园后遇到的第二个和她交好的年轻男子了。”

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪntrə'dʌk(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɡɔ:n] [θru:] [ɑ:n] ['eni] [saɪd] .
without the smallest introduction having been gone through on any side .
没有 这 最小 介绍 拥有 到过 已消失 通过 在 任何 边 .

双方甚至连最基本的介绍都没有进行。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [saʊndz] ['ræðər] ['dri:mi] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [ɪ'regjlər] .
It all sounds rather dreamy , and certainly very irregular .
它 全部 声音 相当 梦幻般的 , 和 当然 非常 不规律的 .

这一切听起来颇为梦幻，而且肯定非常不寻常。

" [ɑ:] ! [ðer; ðər][ɪz]['mædəm] [oʊ'kɑ:nɜ:] ['bekənɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , " [sez]
" Ah ! there is Madam O'Connor beckoning to me , " says
" 啊 ! 那里 是 女士 奥康纳 招手 到 我 , " 说道

“啊！那是奥康纳夫人向我招手呢！”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['rɑ:neɪn] , ['raɪzɪŋ] ['leɪzɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Ronayne , rising lazily to his feet .
罗纳恩 , 上升 懒洋洋 到 他的 脚 .

罗纳恩懒洋洋地站起身来。

" [aɪ] [sə'pouz] [fi:; ji] ['wɒnts] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I suppose she wants me for a moment .
" 我 认为 她 想要 我 为了 一个 片刻 .

我想她大概只是需要我一会儿。

[wɪl] [ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Will you mind my leaving you for a little , or will you come with me ?
将要 你 头脑 我的 离开 你 为了 一个 小的 , 或者 将要 你 来 和 我 ?

你介意我暂时离开你吗？还是你会跟我一起走？

[aɪ] [jænt] [biː; bi] [ˈeni] [taɪm] . "
 I shan't be any time . "
 我 不会 是 任何 时间 . "

我一刻也不会来。

" [aɪ][jæl; jəl] [steɪ] [hɪr] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] .
 " I shall stay here , " says Monica .
 " 我 将 停留 这里 , " 说道 莫妮卡 .

“我打算留在这里，”莫妮卡说。

" [ðer; ðər] , [ɡoʊ] : [jiː; ji] [siːmz] [kwɔɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
 " There , go : she seems quite in a hurry .
 " 那里 , 去 : 她 似乎 相当 在 一个 匆忙 .

“好了，走吧：她看起来很着急。”

[kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .
 Come back when you can .
 来 后退 什么时候 你 能 .

有空再回来吧。

" [hiː; hi] [rʌnz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ; [ænd; ænd][ˈmɑːnɪkə] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]
 " He runs across the grass to his hostess ; and Monica , leaning back in her
 " 他 跑步 穿过 这 草 到 他的 女主人 ; 和 莫妮卡 , 倾斜 后退 在 她
 [tʃer] ,
 chair ,
 椅子 ,

他跑过草地走向他的女主人；而莫妮卡则靠在椅子上，

[ˈɡɪvz] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə] [θɔːt] .
 gives herself up to thought .
 给予 她自己 向上 到 想法 .

她陷入了沉思。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [streɪndʒ] , [ænd; ænd][jiː; ji][ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊnli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstret] ,
 Everything is strange , and she is feeling a little lonely , a little distraite ,
 一切 是 奇怪的 , 和 她 是 感觉 一个 小的 孤独 , 一个 小的 分散 ,
 一切都很奇怪，她感到有点孤独，有点心神不宁。

[ænd; ænd] ([bʌt; bət] [ðɪs] [jiː; ji] [wɪl] [nɔːt] [əˈlaʊ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself]) [dɪˈstɪŋktli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
 and (but this she will not allow even to herself) distinctly disappointed .
 和 (但 这 她 将要 不是 允许 甚至 到 她自己) 明显地 失望的 .

（但她甚至不允许自己承认这一点）她明显感到失望。

[jiː; ji][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [feɪs]
 She is trying very hard to prevent her mind from dwelling upon a certain face
 她 是 尝试 非常 难的 到 防止 她 头脑 从 住宅 之上 一个 肯定 脸
 [ðæt] [ʃʊd; jəd] [biː; bi] [nɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
 that should be naught to her ,
 那 应该 是 零 到 她 ,

她竭力不去想那张与她无关的脸。

[wen] [jiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkʌmz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
 when she suddenly becomes conscious of the fact that some one has come to
 什么时候 她 突然 变成 有意识的 的 这 事实 那 一些 一 有 来 到
 [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] .
 a standstill close beside her chair .
 一个 停顿 关闭 旁 她 椅子 .

她突然意识到有人在她椅子旁边停了下来。

[jiː; ji] [tɜːrnz] .
 She turns .
 她 转弯 .

她转过身。

[ˈtʃæptər] [ˌviːər'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[haʊ] [ˈmɑːnɪkə] [ˈlɪsnz] [tuː; tə] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈsʌfəz] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [ə'weɪ] . —
How Monica listens to strange words and suffers herself to be led away . —
如何 莫妮卡 听着 到 奇怪的 字 和 遭受 她自己 到 是 引领 离开 . —
[haʊ] [ˈkjuːpɪd] [plænts] [ə; eɪ] [ʃæft] [ɪn] [mɑːrɜː] ,
How Cupid plants a shaft in Mars ,
如何 丘比特 植物 一个 轴 在 火星 ,

莫妮卡如何听信怪言，任由自己被引诱走开——丘比特如何在火星上栽种一箭

[ænd; ənd] [haʊ] [mɪs] [ˈpriːsɪlə] [faɪndz] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
and how Miss Priscilla finds herself face to face with the enemy .
和 如何 错过 普里西拉 发现 她自己 脸 到 脸 和 这 敌人 .

以及普里西拉小姐是如何与敌人正面交锋的。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [feɪld] , " [sez] [ˈbraɪən] [ˈdezmənd] .
" You see I failed , " says Brian Desmond .
" 你 看 我 失败的 , " 说道 布莱恩 德斯蒙德 .

“你看，我失败了，”布莱恩·德斯蒙德说道。

[ə; eɪ] [kwɪk] [wɔːrm] [blʌʃ] [hæz; hæz] [daɪd] [ˈmɑːnɪkəz] [tʃiːks] [ˈkrɪmz(ə)n] .
A quick warm blush has dyed Monica's cheeks crimson .
一个 快的 温暖的 脸红 有 染色 莫妮卡的 脸颊 赤红 .

一阵暖暖的红晕迅速将莫妮卡的双颊染成了绯红色。

" [ɑː] ! [aɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ah ! it is you , " she said .
" 啊 ! 它 是 你 , " 她 说 .

“啊！是你啊，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] .
" I thought you had not come .
" 我 想法 你 有 不是 来 .

我以为你没来。

" [ðɪs] [bi'treɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
" This betrays the fact that she has been thinking of him ,
" 这 背叛 这 事实 那 她 有 到过 思维 的 他 ,

“这说明她一直在想着他。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [fɑːr] [tuː] [waɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [kaʊnt] [ʌv; əv]
but he is far too wise a young man in his own generation to take count of
但 他 是 远的 也 明智的 一个 年轻的 男人 在 他的 自己的 一代 到 拿 数数 的
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

但他是一位非常睿智的年轻人，远超同龄人，不会对此视而不见。

" [jes] , [aɪ] [keɪm] .
" Yes , I came .
" 是的 , 我 来了 .

“是的，我来了。”

[θriː] [deɪz] [ə'ɡəʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] [naʊ] ,
Three days ago I thought I should have been in London now ,
三 天 前 我 想法 我 应该 有 到过 在 伦敦 现在 ,

三天前我还以为我现在应该在伦敦了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] . "
and then I heard you were to be here to - day . "
和 然后 我 听到 你 是 到 是 这里 到 - 天 . "

然后我听说你今天会来。

" [ɪn] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [feɪld] ? " [æskz][i:; ji] , [ə'brʌptli] , [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns]
" In what have you failed ? " asks she , abruptly , alluding to his opening sentence
" 在 什么 有 你 失败的 ? " 问 她 , 突然 , 暗示 到 他的 开幕 句子
.
:
.

“你失败了什么？”她突然问道，显然是在呼应他开场白的話。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ges] ?
" Can't you guess ?
" 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'ga:tn] [ðə; ði][ləst]['kru:əl] [ɪn'dʒʌŋk[n] [ju:; jʊ][leɪd][ə'pɑ:n][em 'i:] ?
Have you forgotten the last cruel injunction you laid upon me ?
有 你 被遗忘的 这 最后的 残忍的 禁令 你 铺设 之上 我 ?

你难道忘记了你最后加诸于我的那条残酷禁令吗？

- [wen] [nekst][wi:; wi] [mi:t] , - [ju:; jʊ] [sed] ,
' When next we meet , ' you said ,
- 什么时候 下一个 我们 见面 , - 你 说 ,

“下次见面的时候,”你说。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [lʊk] [streɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [pæs] [ɑ:n] . -
' you are to look straight over my head and pass on . '
- 你 是 到 看 直的 超过 我的 头 和 经过 在 . -

“你直接越过我的头顶，继续往前走。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [br'i:lv] [ðæt] [twɑɪs] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [əu'beɪd] [ðæt] ['mændənt] ?
Will you believe that twice to - day I obeyed that mandate ?
将要 你 相信 那 两次 到 - 天 我 服从 那 授权 ?

你相信吗？今天我两次都遵照了这项命令！

[ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] : [aɪ 'ti:] ['kɒŋkəd] [em 'i:] ;
The third time was the charm : it conquered me ;
这 第三 时间 曾是 这 魅力 : 它 征服 我 ;

事不过三：它征服了我；

[aɪ] [broʊk] [maɪ] [sɔ:rd] [ɪn] [tu:] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
I broke my sword in two and came to you . "
我 打破 我的 剑 在 二 和 来了 到 你 . "

我折断了剑，来到你这里。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['hædnt] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [sɪn'sɪrli] , [ɪf] [ɪmpə'lɑ:tlɪ] .
" I wish you hadn't , " says Monica , sincerely , if impolitely .
" 我 希望 你 之前没有 , " 说道 莫妮卡 , 真挚地 , 如果 不礼貌地 .

“我希望你没有那样做,”莫妮卡真诚地说，尽管语气有些不礼貌。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'wei] [naʊ] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [em 'i:] ['nevər] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:]
" I wish you would go away now , and promise me never to speak to me
" 我 希望 你 会 去 离开 现在 , 和 承诺 我 绝不 到 说话 到 我

[ə'gen] .
again .
再次 .

“我希望你现在就离开，并答应我永远不要再跟我说话。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['lʊkɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ə'raʊnd] .
" You know I am afraid of you , " looking nervously around .

" 你 知道 我 是 害怕的 的 你 , " 寻找 紧张地 大约 .

你知道我害怕你,"他紧张地环顾四周。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [aɪ][dəʊnt] , [ɪn'diːd] ; [aɪ][kɑːnt] [kən'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪf(ə)n] .
" I don't , indeed ; I can't conceive such a situation .

" 我 不 , 的确 ; 我 不能 构想 这样的 一个 情况 .

“我确实不这么认为；我无法想象这种情况。”

[juː; jʊ][duː][em 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] , [aɪ] [θɪŋk] .
" You do me a great injustice , I think .

" 你 做 我 一个 伟大的 不公正 , 我 思考 .

我觉得你对我太不公平了。

[aɪ] [ˈveriɪli] [br'liːv] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [maɪ] [ˈveri] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][aɪ] ['kudnt] [ɪn'stɪl] [ˈterər] [ˈɪntuː][ðə; ði]
I verily believe if I tried my very hardest I couldn't instil terror into the
我 确实 相信 如果 我 尝试 我的 非常 最难 我 不能 灌输 恐怖 进入 这
[smɔːlɪst] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . "
smallest child in the village . "

" 最小 孩子 在 这 村庄 . "

我坚信，即使我竭尽全力，也无法吓到村里最小的孩子。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" You know what I mean .

" 你 知道 什么 我 意思是 .

“你知道我的意思。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['skɔːrnfəli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hevər] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] : [aɪ 'tiː][ɪz] [ænt]
Of course , " scornfully , " I should never be afraid of a man : it is Aunt
的 课程 , " 轻蔑地 , " 我 应该 绝不 是 害怕的 的 一个 男人 : 它 是 阿姨
[pri'sɪlə]
Priscilla
普里西拉

“当然,"她轻蔑地说，“我才不会害怕男人呢：他是普里西拉姨妈。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] .
I am afraid of .

我 是 害怕的 的 .

我害怕。

[ænd; ənd] [siː] , [siː] [ðer; ðər] !
And see , see there !

和 看 , 看 那里 !

瞧，瞧！

" [ɪn][æn; ən] ['ægəni] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][juː 'es] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbəːdi] . "
" in an agony , " she is standing quite close to us , talking to somebody . "

" 在 一个 痛苦 , " 她 是 常设 相当 关闭 到 我们 , 说 到 某人 . "

“她痛苦地站在我们附近，正在和某人说话。”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ænt] [pri'sɪlə] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [liːst] .
" If that is your aunt Priscilla , she is safe for an hour at least .

" 如果 那 是 你的 阿姨 普里西拉 , 她 是 安全的 为了 一个 小时 在 至少 .

“如果那是你的普里西拉阿姨，那么她至少安全一个小时。”

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][ɪz] [ˈleɪdi] [ˈrɒs,mɔɪn] ,
The old lady with her is Lady Rossmoyne ,
这 老的 女士 和 她 是 女士 罗斯莫因 ,
她身边的老太太是罗斯莫恩夫人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lets] [ˈeni] [wʌn] ([ʌnˈfɔːrtənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [ˈɪntuː][hɜːr; həər] [ˈklʌtʃɪz]) [ɡoʊ]
and she never lets any one (unfortunate enough to get into her clutches) go
和 她 绝不 让我们 任何 一 (不幸 足够的 到 得到 进入 她 离合器) 去
[friː] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈsɪksɪ] [ˈmɪnɪts] .
free under a generous sixty minutes .
自由的 在下面 一个 慷慨的 六十 分钟 .
而且她从不轻易放过任何一个（不幸落入她手中的）人，至少要等上六十分钟。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɡreɪt] [ɑːn] [məˈnʊr] , [ænd; ənd] [stɑːk] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪps] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
She is great on manures , and stock , and turnips , and so forth .
她 是 伟大的 在 粪便 , 和 库存 , 和 萝卜 , 和 所以 前进 .
她很擅长施肥、养牲畜、种植芜菁等等。

[ænd; ənd][jər; jər] [ænt] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪt] . "
And your aunt , I hear , is a kindred spirit . "
和 你的 阿姨 , 我 听到 , 是 一个 亲属 精神 . "
我听说，你姑姑也是个志趣相投的人。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ænt] [pəˈneləpi] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈtɪmɪdli] .
" **But then there is Aunt Penelope , " says Monica , timidly** .
" 但 然后 那里 是 阿姨 佩内洛普 , " 说道 莫妮卡 , 胆怯地 .
“但是还有佩内洛普阿姨呢，”莫妮卡怯生生地说。

" [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz] [əˈreɪndʒd] .
" **She , too , is arranged** .
" 她 , 也 , 是 安排 .
她也是有预谋的。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ][aɪ] [met] [hɜːr; həər][soʊ] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪkər]
Half an hour ago I met her so deep in a disgraceful flirtation with the vicar
一半 一个 小时 前 我 遇见 她 所以 深的 在 一个 可耻 调情 和 这 牧师
[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪˈtiː][maɪ] [ˈduːti][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
that I felt it my duty to look the other way .
那 我 毛毡 它 我的 责任 到 看 这 其他 方式 .
半小时前，我看到她和牧师在进行一场令人不齿的调情，我觉得我有义务视而不见。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
Depend upon it , she is not thinking of you . "
依赖 之上 它 , 她 是 不是 思维 的 你 . "
你放心，她根本没在想你。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **But some one may tell them I have been talking to you** . "
" 但 一些 一 可能 告诉 他们 我 有 到过 说 到 你 . "
“但可能有人告诉他们我跟你说过话。”

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpraɪːpər] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [praɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ,
" **I always thought I had a proper amount of pride until I met you** ,
" 我 总是 想法 我 有 一个 恰当的 数量 的 自豪 直到 我 遇见 你 ,
“在遇见你之前，我一直以为自己有足够的自尊心。”

" [sez] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] .
" **says Mr . Desmond** .
" 说道 先生 : 德斯蒙德 .
德斯蒙德先生说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [di'speld] [ðə; ði] [br'li:f] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .

" **You have dispelled the belief of years** .
" 你 有 驱散 这 信仰 的 年 .

你打破了多年来的固有观念。

- [ɪz] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt][ə; eɪ][dɔːg] , - [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɒstrə'saɪzd] [fɔːr; fər] ['spi:kɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
' **Is thy servant a dog , ' that you should be ostracized for speaking to him ?**
- 是 你的 仆人 一个 狗 , - 那 你 应该 是 被排斥 为了 请讲 到 他 ?

“你的仆人是狗吗？你与他说话就要被逐出家门吗？”

[ˈnevər] [maɪnd] ;
Never mind ;
绝不 头脑 ;

没关系;

[aɪ] [səb'mɪt] ['i:v(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [θɔːt] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [em 'i:] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti]
I submit even to that thought if it gives me five minutes more of your society
我 提交 甚至 到 那 想法 如果 它 给予 我 五 分钟 更多的 的 你的 社会
.
:
.

如果能让我多和你们相处五分钟，我甚至愿意接受这种想法。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'i:] .
But listen to me .
但 听 到 我 .

但请听我说。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ju: 'es] , [br'kəz, br'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði]
No one can tell tales of us , because we are both strangers in the
不 一 能 告诉 故事 的 我们 , 因为 我们 是 两个都 陌生人 在 这
[lənd] .
land .
土地 .

没有人能讲述我们的故事，因为我们都是这片土地上的异乡人。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [em 'i:][frʌm; frəm][ˈædəm] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [fju:] [noʊ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] — [let]
No one knows me from Adam , and just as few know you from — let
不 一 知道 我 从 亚当 , 和 只是 作为 很少 知道 你 从 — 让
[ju: 'es] [seɪ] [i:v] ,
us say Eve ,
我们 说 前夕 ,

没有人认识我，就像很少有人认识你一样——比如说，很少有人认识你，从夏娃开始。

[fɔːr; fər] - [seɪk] .
for euphony's sake .
为了 - 清酒 .

为了悦耳动听。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] .
" **She laughs** .
" 她 笑声 .

她笑了。

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['merɪmənt] [tuː; tə] [br'li:v] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [berz] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl]
Encouraged by her merriment to believe that at least she bears him no ill
鼓励 经过 她 欢乐 到 相信 那 在 至少 她 熊 他 不 患病的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

她的快乐让他相信，至少她对他没有恶意。

[ˈbraɪən] [sez] , [ˈhɜːrɪdli] , —
Brian says , hurriedly , —
布莱恩 说道 , 匆匆 , —

布莱恩急忙说道——

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][roʊz] - [ˈgɑːrdn] .
" Come with me to the rose - garden .
" 来 和 我 到 这 玫瑰 - 花园 .

“跟我去玫瑰园吧。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ˈstʊːpɪd] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪz] [brɪˈjɑːnd] [preɪz] .
It is stupid sitting here alone , and the garden is beyond praise .
它 是 愚蠢的 坐着 这里 独自的 , 和 这 花园 是 超过 称赞 .

一个人坐在这里很愚蠢，而且这花园美得令人窒息。

[du:] [kʌm] . "
Do come . "
做 来 . "

欢迎光临。

" [waɪ] ? " [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [ˈlæʃɪz] .
" Why ? " lifting her heavy lashes .
" 为什么 ? " 举重 她 重的 睫毛 .

“为什么？”她抬起浓密的睫毛问道。

" [fɔːr; fər][wʌŋ] [θɪŋ] , [wiː; wi][[æɪ; əɪ][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪ(ə)n] ,
" For one thing , we shall be free from observation ,
" 为了 一 事物 , 我们 将 是 自由的 从 观察 ,

“首先，我们将摆脱监视，

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and you know you dislike being seen with me .
和 你 知道 你 不喜欢 存在 已见 和 我 .

你知道你不喜欢被人看到和我在一起。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] — — " [hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] .
For another — — " He pauses .
为了 其他 — — " 他 停顿 .

再来一次——“他停顿了一下。

" [wel] ? " [ˈræðər] [ˈnɜːrvəsli] .
" Well ? " rather nervously .
" 出色地 ? " 相当 紧张地 .

“怎么样？”他有些紧张地问道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tu:; tə][juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" It is just this , that I must speak to you , " says the young man ,
" 它 是 只是 这 , 那 我 必须 说话 到 你 , " 说道 这 年轻的 男人 ,

“我必须跟你谈谈这件事，”年轻人说道。

[hɪz; ɪz] [geɪ] [ˈmænər] [tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈɜːrnɪstnəs] .
his gay manner changing to one of extreme earnestness .
他的 同性恋 方式 变化 到 一 的 极端 认真 .

他原本轻佻的举止突然变得异常严肃。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌʌnˈkaɪnd][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] .
" You were unkind to me that day we parted .
" 你 是 不友善 到 我 那 天 我们 分手了 .

“我们分别的那天，你对我非常不友好。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [waɪ] .
I want you to tell me why .
我 想 你 到 告诉 我 为什么 .

我想听听你的理由。

[aɪ] [ʌndəˈstænd] [kwaɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ˈfeɪvər][ʌv; əv]
I understand quite that I have no right to demand even the smallest favor of
我 理解 相当 那 我 有 不 正确的 到 要求 甚至 这 最小 偏爱 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我完全明白我无权要求你帮我哪怕最小的忙。

[jet] [aɪ][duː] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
yet I do entreat you to come with me .
然而 我 做 恳求 你 到 来 和 我 .

但我恳求你跟我一起去。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 60**]
" [页 -]

[第60页]

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪt] , [ðen] —
For another moment she hesitates , then —
为了 其他 片刻 她 犹豫 , 然后 —

她又犹豫了一会儿，然后——

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" **Yes , I will come with you , " she says , raising her soft eyes to his** .
" 是的 , 我 将要 来 和 你 , " 她 说道 , 提高 她 柔软的 眼睛 到 他的 .

“好的，我会和你一起去，”她说着，抬起温柔的双眼望着他。

[ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈmænər] , [vɔɪs] ,
In her whole manner , voice ,
在 她 所有的 方式 , 嗓音 ,

她的举止、声音，

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]
and bearing there is something so sweet and childish and trusting as to
和 轴承 那里 是 某物 所以 甜的 和 幼稚 和 信任 作为 到

[ˈrendər] [ˈdezmənd] [hɜːr; hər] [sleɪv] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .
render Desmond her slave upon the spot .
使成为 德斯蒙德 她 奴隶 之上 这 点 .

而她身上散发出的那种甜美、稚嫩和信任，让德斯蒙德当场就成了她的奴隶。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊz] - [ˈgɑːrdn] [liːdz] [əˈweɪ][frʌm; frəm] [mɪs] [priˈsɪlə] , [soʊ] [ðeɪ] [əˈvɔɪd]
The path to the rose - garden leads away from Miss Priscilla , so they avoid
这 小路 到 这 玫瑰 - 花园 线索 离开 从 错过 普里西拉 , 所以 他们 避免

[dɪˈtekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] .
detection as they go .
检测 作为 他们 去 .

通往玫瑰园的小路远离普里西拉小姐，所以他们一路上避免被发现。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɡreɪv] ;
But they are singularly silent and grave ;
但 他们 是 单独地 沉默的 和 严重 ;

但他们却异常沉默而严肃；

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [ɪz] [riːtʃt] [ðeɪ] [pæs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈblɒsəmz] [mjuːt]
when the garden is reached they pass between the rows of growing blossoms mute
什么时候 这 花园 是 达到 他们 经过 之间 这 行 的 生长 花朵 沉默的
,
.
,

到达花园时，他们默默地穿过一排排盛开的花朵。

[ɪf] [rɪtʃ] [ɪn] [θɔ:t] .
if rich in thought .
如果富有的 在 想法 .

思想丰富。

[æt; ət][læst] , [wen] ['saɪləns][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] ['eləkwənt] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] , [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən]
At last , when silence is becoming too eloquent to be borne , her companion
在 最后的 , 什么时候 沉默 是 成为 也 雄辩 到 是 出生 , 她 伴侣
[tɜ:rnz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
turns to her .
转弯 到 她 .

最后, 当沉默变得难以忍受时, 她的同伴转向了她。

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [tru:] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [læst] [deɪ] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" **It wasn't true what you said to me that last day , was it ?**
" 它 不是 真的 什么 你 说 到 我 那 最后的 天 , 曾是 它 ?
“你最后一天对我说的话不是真的, 对吗? ”

" [hi:; hi][æskz] , [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [mɔ:r] [æŋ'zaiəti][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [si:mz] [tu:; tə] [dɪ'mænd] .
" **he asks , with far more anxiety than the occasion seems to demand** .
" 他 问 , 和 远的 更多的 焦虑 比 这 场合 似乎 到 要求 .
“他问道, 语气中带着远超场合所需之焦虑。

" [nɔ:t] ['ri:əli] , [aɪ] [mi:n] .
" **Not really , I mean** .
" 不是 真的 , 我 意思是 .

“其实不是, 我的意思是。”

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [fʌŋ] , [pər'hæps] — [ɔ:r] — — [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:]['evər] [sɪnz] .
You said it for fun , perhaps — or — — It has been with me ever since .
你 说 它 为了 乐趣 , 也许 — 或者 — — 它 有 到过 和 我 曾经 自从 .
你或许只是开玩笑说的——或者——它一直伴随着我。

[aɪ] [kɑ:nt] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
I can't forget it .
我 不能 忘记 它 .

我忘不了。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [dis'laɪkt] ['sʌd(ə)n] [f'rendʃɪps] ,
You said you disliked sudden friendships ,
你 说 你 不喜欢 突然 友谊 ,

你说过你不喜欢突然建立的友谊,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [dis'laɪkt] [em 'i:] .
and the way you said it made me think you disliked me .
和 这 方式 你 说 它 制成 我 思考 你 不喜欢 我 .
你的语气让我觉得你不喜欢我。

[tel] [em 'i:][aɪ] [θɔ:t] [rɔ:ŋ] . "
Tell me I thought wrong . "
告诉 我 我 想法 错误的 . "
“告诉我我的想法错了。”

" [kwɔ:t] [rɔ:ŋ] , " [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **Quite wrong , " in a low tone** .
" 相当 错误的 , " 在 一个 低的 语气 .

“完全错误,”他低声说道。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ][roʊz][tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [ki:ps] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] .
She is plucking a rose to pieces , and keeps her eyes downcast .
她 是 拔毛 一个 玫瑰 到 件 , 和 保持 她 眼睛 沮丧 .
她正把一朵玫瑰摘得粉碎, 眼睛始终低垂着。

" [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] . "

" **When I said that , I was angry about something** . "

" 什么时候 我 说 那 , 我 曾是 生气的 关于 某物 . "

“我当时说那句话的时候，是因为生气了。”

" [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sed] ? "

" **About something I said ?** "

" 关于 某物 我 说 ? "

“是因为我说的话吗？ ”

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。

[ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] . "

Nothing you said . "

没有什么 你 说 . "

你说的那些话都没说。

" ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd] , [ðen] ? "

" **Something I did , then ?** "

" **growing more and more anxious** .

" 某物 我 做过 , 然后 ? " 生长 更多的 和 更多的 焦虑的 .

“是我做错了什么吗？”他越来越焦虑。

" [jiː; ji] - [iːz] . "

" **Ye - es** . "

" 叶 - es . "

“是的。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? "

" **What was it ?** "

" 什么 曾是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [naʊ] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,

" **It doesn't matter now ; not in the least now ; and I can not tell you ,**

" 它 不 事情 现在 ; 不是 在 这 至少 现在 ; 和 我 能 不是 告诉 你 ,

[ɪnˈdiːd] . "

indeed . "

的确 . "

“现在这都不重要了；一点也不重要；而且，我真的无法告诉你。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˈveri] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .

" **But I wish very much you would** .

" 但 我 希望 非常 很多 你 会 .

但我非常希望你能这样做。

[pərˈhæps] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈretʃɪd] [ˈɪɡnərəns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ʌnˈhæpi] [æz; əz][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː]

Perhaps , being in wretched ignorance , I shall be so unhappy as to do it

也许 , 存在 在 可怜 无知 , 我 将 是 所以 不开心 作为 到 做 它

[əˈɡen] [sʌm; səm] [deɪ] ,

again some day ,

再次 一些 天 ,

或许，由于我愚昧无知，将来有一天我会不幸地再次犯下同样的错误。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [juː; jʊ] [heɪt] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] . "

and so make you hate me a second time . "

和 所以 制作 你 恨 我 一个 第二 时间 . "

这样就能让你第二次恨我了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [heit] [ju:; jʊ] . "

" **I didn't hate you** . "

" 我 没有 恨 你 . "

“我并不恨你。”

" [noʊ] ?

" **No** ?

" 不 ?

“不？”

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [ə'gen] .

Yet there was a look in your eyes I wouldn't like to see there again .

然而 那里 曾是 一个 看 在 你的 眼睛 我 不会 喜欢 到 看 那里 再次 .

然而，你眼中的那种神情，我不想再看到了。

[du:] [tel] [em 'i:] , [lest] [aɪ] [wʌns] [mɔ:r] [fɔ:l] ['ɪntu:] ['erər] . "

Do tell me , lest I once more fall into error . "

做 告诉 我 , 免得 我 一次 更多的 落下 进入 错误 . "

请告诉我，以免我再次犯错。

" [oʊ] , [noʊ] , " ['kʌlərɪŋ] ['di:pli] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

" **Oh , no , " coloring deeply , as though at some unpleasant recollection** .

" 哦 , 不 , " 染色 深 , 作为 尽管 在 一些 令人不快的 回忆 .

“哦，不，”他脸色变得深红，仿佛想起了什么不愉快的往事。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

" **That would be impossible** .

" 那 会 是 不可能的 .

“那是不可能的。”

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] .

It could never happen again .

它 可以 绝不 发生 再次 .

这种事绝不会再次发生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

I shall take care of that .

我 将 拿 关心 的 那 .

我会处理这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [get] ['ɪntu:][ə; eɪ] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [mi:n] — [aɪ] — —

I shall never as long as I live get into a — that is — I mean — I — —

我 将 绝不 作为 长的 作为 我 居住 得到 进入 一个 — 那 是 — 我 意思是 — 我 — —

['ri:əli] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɪvn] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] ,

Really I have forgiven it all now ,

真的 我 有 已原谅 它 全部 现在 ,

我这辈子都不会再陷入那种境地——也就是说——我的意思是——我——真的，我已经原谅一切了。

[soʊ][let] [ju: 'es] [fər'get] [aɪ 'ti:] [tu:] .

so let us forget it too .

所以 让 我们 忘记 它 也 .

所以，我们也把它忘了吧。

" [ðoʊ] [stɪl] ['greɪtli] ['mɪstə'faɪd] , ['mɪstər] . ['dezmənd] ['waɪzli] [fɔ:beəz] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

" **Though still greatly mystified , Mr . Desmond wisely forbears to press the point** ,

" 尽管 仍然 非常 困惑 , 先生 . 德斯蒙德 明智地 祖先 到 按 这 观点 ,

“尽管仍然感到非常困惑，但德斯蒙德先生明智地没有继续追问这个问题。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] [dɪ'strest] [feɪs] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [fər'bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

something in her pretty distressed face and heightened color forbidding him .

某物 在 她 漂亮的 苦恼 脸 和 增强 颜色 禁止 他 .

她那张美丽而忧伤的脸上，以及涨红的脸色，似乎在告诫他什么。

" [ˈveri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈplezntli] .
" **Very good** , " **he says** , **pleasantly** .
" 非常 好的 , " 他 说道 , 愉快 .

“很好，”他愉快地说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər]
" **But there is another**
" 但 那里 是 其他

但还有另一种。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] .
thing I have not forgotten .
事物 我 有 不是 被遗忘的 .

我一直没有忘记这件事。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [klɪrd] [ʌp] [ðæt] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ænt] ? "
Have you ever cleared up that mystery about my uncle and your aunts ? "
有 你 曾经 已清除 向上 那 神秘 关于 我的 叔叔 和 你的 姑姑们 ? "

你解开我叔叔和你婶婶之间的那个谜团了吗？

" [oʊ] ! [ðæt] .
" **Oh ! that** .
" 哦 ! 那 .

哦！是那个。

[aɪˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi] [klɪrd] , [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈmʌdi] [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [ˈeni] [help] ;
It cannot be cleared , I am afraid it is too muddy a tale for any help ;
它 不能 是 已清除 , 我 是 害怕的 它 是 也 浑 一个 故事 为了 任何 帮助 ;

恐怕无法澄清，事情太过扑朔迷离，任何帮助都无济于事；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] . "
but I have at least found out all about it . "
但 我 有 在 至少 成立 出去 全部 关于 它 . "

但我至少已经把所有事情都弄清楚了。

" [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˌɪndɪˈskriːt] [ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; ɛz] [waɪz] [æz; ɛz]
" **Would it be indiscreet if I said I would give anything to be as wise as**
" 会 它 是 轻率 如果 我 说 我 会 给 任何事物 到 是 作为 明智的 作为

[juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ?
you on this subject ?
你 在 这 主题 ?

“如果我说我愿意付出一切来换取在这个问题上像您一样睿智，这会不会太失礼呢？”

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [wɪl] [juː; jʊ][daɪˈvʌldʒ][ðə; ðɪ][ˈsiːkrət] ? "
In other words , will you divulge the secret ? "
在 其他 字 , 将要 你 泄露 这 秘密 ? "

换句话说，你会透露这个秘密吗？

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ðæt] [ˈdʌznt] [rɪˈdaʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ænd; ʌnd] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhaʊs] ,
" **It is a story that doesn't redound to the honor and glory of your house ,**
" 它 是 一个 故事 那 不 雷多恩 到 这 荣誉 和 荣耀 的 你的 房子 ,

“这是一个有损你家族荣誉和荣耀的故事。”

" [sez] [mɪs] [ˈbɪrʒfəɪd] , [ˈstepɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] ,
" **says Miss Beresford , stepping back from him with a gay little laugh ,**
" 说道 错过 贝雷斯福德 , 步进 后退 从 他 和 一个 同性恋 小的 笑 ,

“贝雷斯福德小姐说着，带着一丝欢快的笑声，向后退了一步。”

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈmɪstʃɪvəsli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ][bɪɡ] " [ˈpeɪ(ə)ns] " [hæt] .
and glancing at him mischievously from under her big " Patience " hat .
和 瞥了一眼 在 他 顽皮地 从 在下面 她 大的 " 耐心 " 帽子 .
她从那顶大大的“耐心”帽子下，调皮地瞥了他一眼。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈhɪrɪŋ] [aɪˈtiː] . "
" If I were you I should shrink from hearing it . "
" 如果 我 是 你 我 应该 收缩 从 听力 它 . "
“如果我是你，我真想躲开它。”

" [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] , " [wɪð; wɪθ] [ʌnˈpærələld] [ˈbreɪvəri] .
" I decline to shrink , " with unparalleled bravery .
" 我 衰退 到 收缩 , " 和 无与伦比 勇敢 .
“我拒绝退缩,”我展现出无与伦比的勇气。

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [rʌʃ] [əˈpɑːn][maɪ] [feɪt] .
" I prefer to rush upon my fate .
" 我 更喜欢 到 匆忙 之上 我的 命运 .
我宁愿迎难而上，拥抱我的命运。

[laɪf] [hæz; həz][noʊ][ˈbːŋɡər] [ˈeni] [ˈfleɪvər][fɔːr; fər][em ˈliː][ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [ˈreprəbeɪt] [æt; ət]
Life has no longer any flavor for me until I hear what the old reprobate at
生活 有 不 更长 任何 味道 为了 我 直到 我 听到 什么 这 老的 恶棍 在
[ˈkuːl] [hæz; həz] [dʌn] . "
Coole has done . "
酷 有 完毕 . "
除非我听到库尔那个老恶棍又干了什么事，否则生活对我来说已经毫无乐趣可言了。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsaːri] [teɪl] , - [tɪz] [ðɪs] .
" Well , if you will insist upon the sorry tale , ' tis this .
" 出色地 , 如果 你 将要 坚持 之上 这 对不起 故事 , - 的 这 .
“好吧，如果你非要听这个悲惨的故事，那就是.....”

[wʌns] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [naɪt] , [huː] [wuːd] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [fer] .
Once there lived a wicked knight , who wooed a maiden fair .
一次 那里 居住地 一个 邪恶 骑士 , WHO 追求 一个 少女 公平的 .
从前有个邪恶的骑士，他追求一位美丽的少女。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [gruː] [koʊld] , [ænd; ənd] ,
But when that her heart was all his own , his love grew cold , and ,
但 什么时候 那 她 心 曾是 全部 他的 自己的 , 他的 爱 生长 寒冷的 , 和 ,
[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ,
turning from her ,
转弯 从 她 ,
但当她的心完全属于他时，他的爱却冷却了，他转身离去，

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [pˈlaɪtɪd] [trɑːθ] [ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪməˈniəl]
he refused to fulfil his plighted troth and lead her to the hymeneal
他 拒绝 到 实现 他的 陷入困境 誓言 和 带领 她 到 这 婚房
[ˈɔːltər] .
altar .
坛 .
他拒绝履行自己的诺言，带领她走向结婚圣坛。

[ɪn][ˈfækt] , [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][hiː; hi][roʊd] [əˈweɪ] ,
In fact , he loved and he rode away ,
在 事实 , 他 喜爱 和 他 骑 离开 ,
事实上，他爱上了别人，然后骑马离开了。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [ˈdɪzməli] [dɪsˈkɑːnsələt] [æz; əz][ðə; ði][əˈrɪdzən(ə)] [meɪd] [fərˈlɔːrɪn] . "
leaving her as dismally disconsolate as the original maid forlorn . "
离开 她 作为 令人沮丧地 沮丧的 作为 这 原来的 女佣 绝望 . "
让她像原先那位孤苦伶仃的女仆一样，感到无比沮丧和悲伤。

" [ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡoʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv] - ! " [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] .
" **Alas for the golden age of chivalrie !** " **says Mr . Desmond .**
" 唉 为了 这 金的 年龄 的 - ! " 说道 先生 : 德斯蒙德 :
" 唉, 骑士精神的黄金时代啊! "德斯蒙德先生说道。

" [ə'læs] , [ɪn'di:d] !
" **Alas , indeed !**
" 唉 , 的确 !
" 唉, 真是如此! "

[ðæt] ['wɪkɪd] [naɪt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ; [ðə; ði][meɪd] [fər'lɔːrɪn][maɪ] ['mʌðər] ! "
That wicked knight was your uncle ; the maid forlorn my mother ! "
那 邪恶 骑士 曾是 你的 叔叔 ; 这 女佣 绝望 我的 母亲 ! "
那个邪恶的骑士是你的叔叔; 那个孤苦伶仃的少女是我的母亲!

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferɪ,tel] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [æskz]
" **You have been giving me a summary of a fairytale , haven't you ?** " **asks**
" 你 有 到过 给予 我 一个 概括 的 一个 童话 , 还没有 你 ? " 问
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,
"你一直在给我讲一个童话故事梗概, 对吧? "他问道。

[ɪn][æn; ən] [ʌnbɪ'liːvɪŋ] [toʊn] .
in an unbelieving tone .
在 一个 不信者 语气 :
语气中带着难以置信。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwɔɪt] [truː] .
" **No , indeed ; it is all quite true .**
" 不 , 的确 ; 它 是 全部 相当 真的 :
"不, 的确如此; 这一切都是真的。"

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] ['triːtɪd] [maɪ] ['mʌðər] ['veri]
From what I have heard , your uncle must have treated my mother very
从 什么 我 有 听到 , 你的 叔叔 必须 有 治疗 我的 母亲 非常
[ˈbædli] .
badly .
糟糕 :
据我所知, 你叔叔一定对我母亲很不好。

[naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] ? "
Now , aren't you thoroughly ashamed of yourself and your family ? "
现在 , 不是 你 彻底 羞愧 的 你自己 和 你的 家庭 ? "
现在, 你难道不为自己和你的家人感到无比羞耻吗?

" [wʌŋ] ['swɑːləʊ] [merks] [noʊ] ['sʌmə] , " [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] , ['hɑːrdəli] .
" **One swallow makes no summer ,** " **says Mr . Desmond , hardily .**
" 一 吞 制作 不 夏天 , " 说道 先生 : 德斯蒙德 , 几乎 :
"一燕不成夏,"德斯蒙德先生坚定地说。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['sʌkər] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['dæməʊzəl][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ]
" **Because my uncle refused to succor a distressed damosel is no reason why**
" 因为 我的 叔叔 拒绝 到 救助 一个 苦恼 闺女 是 不 原因 为什么
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][fɑːr] [fər'get] [maɪ'self] .
I should so far forget myself .
我 应该 所以 远的 忘记 我 :
"因为我叔叔拒绝救助一位落难少女, 这并不是我至今忘记自己的理由。"

[brɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] .
Besides , the whole thing seems incredible .
除了 , 这 所有的 事物 似乎 极好的 :
此外, 整件事看起来都不可思议。

[rɪˈpɔːrt] [sez] , [ænd; ənd] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [aɪ][kæn; kən] [wel]
Report says , and , " with an expressive glance at her , " I can well
报告 说道 , 和 , " 和 一个 富有表现力的 瞥一眼 在 她 , " 我 能 出色地
[brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ,
believe it ,
相信 它 ,

报告上说, 而且, 她意味深长地看了她一眼, “我完全相信”,

[jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] ;
your mother was the most beautiful woman of her time in all the countryside ;
你的 母亲 曾是 这 最多 美丽的 女士 的 她 时间 在 全部 这 农村 ;
[waɪl] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] ,
while my uncle ,
尽管 我的 叔叔 ,

你母亲是当时全国最美丽的女人; 而我的叔叔,

[bles] [hɪm; ɪm] , [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʌɡliːəst] [men][aɪ][ˈevər] [met][ɪn][maɪ][laɪf] .
bless him , is one of the very ugliest men I ever met in my life .
保佑 他 , 是 一 的 这 非常 最丑陋的 男人 我 曾经 遇见 在 我的 生活 .

愿上帝保佑他, 他是我这辈子见过的最丑的男人之一。

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][praɪz][ɪn] [ðæt] [laɪn] .
He might take a prize in that line .
他 可能 拿 一个 奖 在 那 线 .

他或许能在这个领域获奖。

[dʒʌst][ˈfænsi][ðə; ði] [biːst] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][wed][wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] ! "
Just fancy the Beast refusing to wed with Beauty ! "
只是 想要 这 兽 拒绝 到 结婚 和 美丽 ! "

想象一下, 野兽竟然拒绝娶美女!

" [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌɡli] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ,
" To be ugly , so far as a man is concerned , is nothing ,
" 到 是 丑陋的 , 所以 远的 作为 一个 男人 是 担心的 , 是 没有什么 ,

对男人来说, 长得丑算不了什么。

" [sez] [ˈmɑːnɪkə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] .
" says Monica with a knowledge beyond her years .
" 说道 莫妮卡 和 一个 知识 超过 她 年 .

莫妮卡说着, 语气中透着远超她年龄的成熟。

" [ˈmeni]
" Many
" 许多

“许多

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[ˈsɪŋɡjələrlɪ] [pleɪn] [men][hæv; həv] [bɪn] [mʌt] [bɪˈlʌvɪd] .
singularly plain men have been much beloved .
单独地 清楚的 男人 有 到过 很多 心爱 .

相貌平平的男子一直深受人们喜爱。

[ðoʊ] " — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [fɪtʃər] ,
Though " — with an unconscious study of her companion's features ,
尽管 " — 和 一个 无意识 学习 的 她 同伴的 特征 ,

虽然——她不自觉地打量着同伴的五官,

[hu:] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [wel] ['feɪvəd] — " [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [maɪ'self] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [noʊz]
who is decidedly well favored — " I confess I should myself prefer a man whose nose
WHO 是 绝对地 出色地 受青睐 — " 我 承认 我 应该 我 更喜欢 一个 男人 谁 鼻子
[wʌz; wəz] [streɪt] ,
was straight ,
曾是 直的 ,

他相貌英俊——“我承认，我个人更喜欢鼻子笔直的男人，

[ænd; ənd] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] — [hæd; həd][noʊ][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [lək] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rnər] , [aɪ]
and whose eyes were — had no inclination to look round the corner , I
和 谁 眼睛 是 — 有 不 倾角 到 看 圆形的 这 角落 , 我
[mi:n] . "
mean . "
意思是 : "

而且他的眼睛——我的意思是，他根本没有想往拐角处看的意愿。

" [ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sez] ['mɪstər] . ['dezmond] ,
" A straight nose is to be preferred , of course , " says Mr . Desmond ,
" 一个 直的 鼻子 是 到 是 首选 , 的 课程 , " 说道 先生 : 德斯蒙德 ,
[æbsəntli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
absently stroking his own ,
心不在焉地 抚摸 他的 自己的 ,

“当然，笔直的鼻子更好，”德斯蒙德先生一边漫不经心地抚摸着自己的鼻子一边说道。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'zaird] .
which is all that can be desired .
哪个 是 全部 那 能 是 想要的 :

这就是我们所能期望的一切。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['stɔ:ri] [æz; əz] [jɔ:rz] .
" But I never since I was born heard such an extraordinary story as yours .
" 但 我 绝不 自从 我 曾是 出生 听到 这样的 一个 非凡的 故事 作为 你的 :
“但我从出生以来从未听过像你这样非凡的故事。”

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] , " — ['z:rnɪstli] , — " [maɪ] ['ʌŋk(ə)] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mæn] [hu:] ,
I give you my word , " — earnestly , — " my uncle is just the sort of man who ,
我 给 你 我的 单词 , " — 切实 , — " 我的 叔叔 是 只是 这 种类 的 男人 WHO ,
我郑重地向你保证，“我的叔叔正是那种人，

[ɪf] ['eni] [gɜ:rl] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hɪdiəs] , [wɜ:r; wər][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] ,
if any girl , no matter how hideous , were to walk up to him and say ,
如果 任何 女孩 , 不 事情 如何 可怕 , 是 到 走 向上 到 他 和 说 ,
如果任何一个女孩，无论长相多么丑陋，走到他面前说：

- [aɪ] [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , - [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vaʊtli] ['greɪtʃ(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
' I consent to marry you , ' ought to be devoutly grateful to her .
- 我 同意 到 结婚 你 , - 应该 到 是 虔诚地 感激的 到 她 :
“我同意嫁给你，”应该对她充满感激。

[waɪ] , ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['noʊzɪz] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʒəd] [dʒʌst] [si:] [hɪz; ɪz] : [ɪts] — [ɪts] ['enihaʊ] , " [wɪð; wɪθ]
Why , talking of noses , you should just see his : it's — it's anyhow , " with
为什么 , 说 的 鼻子 , 你 应该 只是 看 他的 : 它是 — 它是 无论如何 , " 和
['grʊvɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
growing excitement .
生长 激动 :

说到鼻子，你应该看看他的：它——它总之，”他越来越兴奋地说。

" [ɪts] [ɔ:l] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] .
" It's all up hill and down dale .
" 它是 全部 向上 爬坡道 和 向下 戴尔 :

“一路都是上坡下坡。”

[aɪ] ['nevə] [brɪfɔːr] [ɔːr] [sɪns] [sɔː] [sʌt] [ə; eɪ] [noʊz] ; [ænd; ənd] [aɪ'd] [bæk] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [bi:t] [ðæt]
I never before or since saw such a nose ; and I'd back his mouth to beat that
我 绝不 前 或者 自从 锯 这样的 一个 鼻子 ; 和 ID 后退 他的 嘴 到 打 那
! "
! "
! "

我以前从未见过这样的鼻子，以后也再没见过；而且他的嘴巴比鼻子还大！

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , " [sez] [mɪs] ['bɪrɜːfɜːd] ,
" He must be a very distinguished - looking person , " says Miss Beresford ,
" 他 必须 是 一个 非常 杰出的 - 寻找 人 , " 说道 错过 贝雷斯福德 ,
[dɪ'mjɔːli] .
demurely .
端庄地 .

“他一定是一位相貌非常出众的人，”贝雷斯福德小姐腼腆地说。

" [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hævɪŋ] [bɪn] [ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] ;
" I know very little about him , of course , having been always so much abroad ;
" 我 知道 非常 小的 关于 他 , 的 课程 , 拥有 到过 总是 所以 很多 国外 ;

“当然，我对他的了解非常少，因为我一直都在国外；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['peɪnfəli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'tætʃmənt]
but he looks like a man who could be painfully faithful to an attachment
但 他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 可以 是 痛苦地 忠实 到 一个 依恋
[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
of that kind . "
的 那 种类 . "

但他看上去像是那种会对这种感情无比忠诚的人。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .
" He was not faithful to her , at all events .
" 他 曾是 不是 忠实 到 她 , 在 全部 活动 .

无论如何，他对她并不忠诚。

[aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrəl] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,
I daresay he fell in love with some other girl about that time ,
我 敢说 他 跌倒 在 爱 和 一些 其他 女孩 关于 那 时间 ,

我敢说他当时爱上了别的女孩。

[ænd; ənd] [slaitɪd] [maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "
and slighted my mother for her . "
和 轻视 我的 母亲 为了 她 . "

并为了她怠慢了我的母亲。

" [wel] , " [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , " [hiː; hi] [ɪz] - [ə; eɪ] [grænd] [mæn] ! - "
" Well , " says Mr . Desmond , drawing a deep breath , " he is ' a grand man ! ' "
" 出色地 , " 说道 先生 . 德斯蒙德 , 绘画 一个 深的 气息 , " 他 是 - 一个 盛大 男人 ! - "

“嗯，”德斯蒙德先生深吸一口气说，“他真是了不起的人！”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['hɔːrɪd] [oʊld] [mæn] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['mɑːnɪkə] , [sɪ'vɪrli] .
" I think he must be a very horrid old man , " replies Monica , severely .
" 我 思考 他 必须 是 一个 非常 可怕的 老的 男人 , " 回复 莫妮卡 , 严重 .

“我觉得他一定是一个非常可怕的老头，”莫妮卡严厉地回答道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [pruːfs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'ɪkwəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sez] ['braɪən] , ['prez(ə)ntli] ,
" You have proofs of his iniquity , of course , " says Brian , presently ,
" 你 有 证明 的 他的 罪恶 , 的 课程 , " 说道 布莱恩 , 目前 ,

“你当然有他作恶的证据，”布莱恩这时说道。

[huː] ['evɪdəntli] [faɪndz] [ə; eɪ] [dɪfɪkəlti] [ɪn] [brɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌŋkəlɪz] [ɡɪlt] .
who evidently finds a difficulty in believing in his uncle's guilt .
WHO 显然 发现 一个 困难 在 相信 在 他的 叔叔的 有罪 .

他显然难以相信他叔叔有罪。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi] [roʊt] [hɜ:r; hɜr][ə; eɪ] [ˈletər] ,
He wrote her a letter ,
他 写道 她 一个 信 ,

他给她写了一封信，

[ˈsteɪtɪŋ] [ɪn] [dɪˈstɪŋkt] [tɜ:rmz] [ðæt] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:ltəz] [hɜ:r; hɜr] [vɔɪs] [ʌnˈtɪl] [,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhaɪli]
stating in distinct terms that " — and here she alters her voice until it is highly
声明 在 清楚的 条款 那 " — 和 这里 她 改变 她 嗓音 直到 它 是 高度
[səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbleɪks] [faɪn] [kənˈtræltəʊ] — " - [hi:; hi] [di:md] [,aɪ ˈti:] [ɪkˈspi:diənt] [fɔ:r; fər] [bəʊθ]
suggestive of Miss Blake's fine contralto — " ' he deemed it expedient for both
暗示性的 的 错过 布莱克的 美好的 女低音 — " - 他 被认为 它 权宜 为了 两个都
[ˈpɑ:rtɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈnʌld] . -
parties that the present engagement existing between them should be annulled . ' -
各方 那 这 展示 订婚 现存的 之间 他们 应该 是 无效 . -

她明确地表示——说到这里，她改变了自己的声音，使其极具布莱克小姐优美的女低音——“他认为，为了双方的利益，解除他们之间现有的婚约是必要的。”

[ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ænt] [prɪˈsɪləz] [wɜ:rdz] ; [wʌt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [ment] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
Those are Aunt Priscilla's words ; what he really meant , I suppose ,
那些 是 阿姨 普莉希拉的 字 ; 什么 他 真的 意思是 , 我 认为 ,
这是普里西拉阿姨的话；我想，这才是他真正的意思。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] . "
was that he was tired of her . "
曾是 那 他 曾是 疲劳的 的 她 . "

是因为他厌倦了她。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] , [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][bi:; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv]
" **Your mother , I should imagine , was hardly a woman to be tired of**
" 你的 母亲 , 我 应该 想象 , 曾是 几乎 一个 女士 到 是 疲劳的 的
[ˈredɪli] . "
readily . "
容易 . "

“我想，你的母亲一定不是一个容易让人厌倦的女人。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .
" **That is a matter of opinion .**
" 那 是 一个 事情 的 观点 .

“那是个人观点问题。”

[wi:; wi] — [ðæt] [ɪz] , [ˈteri] [ænd; ənd] [kɪt] [ænd; ənd][aɪ] — [θɔ:t] [hɜ:r; hɜr][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪərsəm]
We — that is , Terry and Kit and I — thought her a very tiresome
我们 — 那 是 , 特里 和 成套工具 和 我 — 想法 她 一个 非常 令人厌烦
[ˈwʊmən] [ɪnˈdi:d] , " [sez] [mɪs] [ˈbɪrɜfəd] ,
woman indeed , " says Miss Beresford ,
女士 的确 , " 说道 错过 贝雷斯福德 ,

“我们——也就是特里、基特和我——都觉得她真是个非常令人厌烦的女人，”贝雷斯福德小姐说。

[ˈkɑ:mlɪ] .
calmly .
平静地 .

冷静地。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi]
She does not look at him as she
她 做 不是 看 在 他 作为 她

她没有像往常那样看他。

[merks] [ðɪs] [ˈstɑːrtlɪŋ] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [lʊks] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː], [ˈpɑːsəbli] ,
makes this startling speech , but looks beyond him into , possibly ,
制作 这 令人震惊 演讲 , 但 看起来 超过 他 进入 , 可能 ,
发表了这番惊人的演讲，但他的目光却越过自身，或许投向了更远的地方。

[ə; eɪ][pæst] [wer] [ðə; ði] " [ˈtaɪərsəm] [ˈwʊmən] " [held] [ə; eɪ][pɑːrt] .
a past where the " tiresome woman " held a part .
一个 过去的 在哪里 这 " 令人厌烦 女士 " 握住 一个 部分 :
过去，“令人厌烦的女人”也扮演过重要角色。

[ˈbraɪən] [ˈdezmənd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] , [pjər] , [ˈspɪrɪtʃuəl] [feɪs] , [səˈsteɪnz] [ə; eɪ] [fernt] [ʃɑːk] ,
Brian Desmond , gazing at her pale , pure , spiritual face , sustains a faint shock ,
布莱恩 德斯蒙德 , 凝视 在 她 苍白 , 纯的 , 精神 脸 , 维持 一个 头晕的 震惊 ,
布莱恩·德斯蒙德凝视着她苍白、纯洁、充满灵性的脸庞，不禁感到一阵轻微的震惊。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ˈriːtʃɪz] [hɪm; ɪm] .
as the meaning of her words reaches him .
作为 这 意义 的 她 字 到达 他 :
当他领会到她话语的含义时。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrtləs] , [ɪˈmoʊʃənləs] ?
Is she heartless , emotionless ?
是 她 狠心 , 冷漠无情 ?

她是不是冷酷无情、没有感情？

[kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ʌv] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ænd] [weɪk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][laɪf][ænd; ænd]
Could not even a mother's love touch her and wake her into life and
可以 不是 甚至 一个 母亲的 爱 触碰 她 和 唤醒 她 进入 生活 和
[ˈfiːlɪŋ] ?
feeling ?
感觉 ?

难道连母爱都无法触动她，唤醒她的生命和情感吗？

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][jər; jər] [ˈmʌðər] , [ðen] ? " [hiː; hi][æskz] , [ˈdʒentli] .
" You weren't very fond of your mother , then ? " he asks , gently .
" 你 不是 非常 喜爱 的 你的 母亲 , 然后 ? " 他 问 , 轻轻地 :
“那么，你不太喜欢你的母亲吧？”他温和地问道。

[ðə; ði] [ber] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] [ɪz] [əˈdɔːrd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
The bare memory of his own mother is adored by him .
这 裸 记忆 的 他的 自己的 母亲 是 受人喜爱 经过 他 :
他无比珍爱自己母亲的记忆。

" [fɑːnd] ? " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Fond ? " says Monica , as though the idea is a new one to her .
" 喜爱 ? " 说道 莫妮卡 , 作为 尽管 这 主意 是 一个 新的 一 到 她 :
“喜欢？”莫妮卡问道，仿佛这个想法对她来说很陌生。

" [fɑːnd] ?
" Fond ?
" 喜爱 ?

“喜欢？”

[jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [mʌtʃ] [ˈfɑːndəz][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] .
Yes , I suppose so ; but we were all much fonder of my father .
是的 , 我 认为 所以 ; 但 我们 是 全部 很多 更爱 的 我的 父亲 :
是的，我想是这样；但我们都更喜欢我的父亲。

[nɑ:t] [ðæt] [i:ðər] [hi:; hi][ɔ:r] [ˈmæmə] [tʊk] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈnɒtɪs] [ʌv; əv][ju: ˈes] . " **Not that either he or mamma took very much notice of us** . "

不是 那 任何一个 他 或者 妈妈 采取 非常 很多 注意 的 我们 . "

好像他和妈妈都没怎么注意过我们。

" [wɜ:r; wər] [ðei] [soʊ] [mʌtʃ] [ræpt] [ʌp][ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ðen] ? " **Were they so much wrapt up in each other , then ?** "

" 是 他们 所以 很多 包裹 向上 在 每个 其他 , 然后 ? "

“那么，他们之间真的有那么深的感情吗？”

" [noʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [ˈkwɪkli] . **No , certainly not , quickly** . "

" 不 , 当然 不是 , " 迅速地 .

“不，当然不是，”他迅速说道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] [ðæt] [ˈkɒntræsts] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ] **Then with an amount of bitterness in her tone that contrasts strangely with**

然后 和 一个 数量 的 苦涩 在 她 语气 那 对比 奇怪的 和

[ɪts][ˈju:ʒuəl] [ˈsɔ:ftnəs] , **its usual softness** ,

它是 通常 柔软 ,

然后，她语气中带着一丝苦涩，这与她平日的温柔形成了鲜明的对比。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ] [kɔ:ld] [maɪ] [ˈmʌðər] - [ˈmæmə] - [tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] . **I wonder why I called my mother 'mamma' to you just now** . "

" 我 想知道 为什么 我 称为 我的 母亲 - 妈妈 - 到 你 只是 现在 .

“我不知道我刚才为什么会叫我妈妈‘妈妈’。”

[aɪ] [ˈnevər] [derd] [du:][soʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] . **I never dared do so to her** .

我 绝不 敢于 做 所以 到 她 .

我从未敢那样对她。

[wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˈsʌmwɐ] [aɪ] [θru:] [maɪ][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] **Once when she was going away somewhere I threw my arms around her and**

一次 什么时候 她 曾是 去 离开 某处 我 扔 我的 武器 大约 她 和

[kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ] [ðæt] [pet] [neɪm] ; **called her by that pet name** ;

称为 她 经过 那 宠物 姓名 ;

有一次她要出门，我一把抱住她，用那个昵称叫她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊt] [em ˈi:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , **but she put me from her** ,

但 她 放 我 从 她 ,

但她把我从她身边赶走了。

[ænd; ənd][təʊld][em ˈi:][aɪ][wʌz; wəz] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:p] . **and told me I was not to make a noise like a sheep** .

和 讲述 我 我 曾是 不是 到 制作 一个 噪音 喜欢 一个 羊 .

并告诉我不要像绵羊一样发出声音。

" [ʃi:; ʃi] [si:mz] [mɔ:r] [əˈnɔɪd] [ðæn; ðən] [dɪˈstrest] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] [ðɪs] . **She seems more annoyed than distressed as she says this** . "

" 她 似乎 更多的 恼怒 比 苦恼 作为 她 说道 这 .

“她说这话时，似乎更多的是恼怒而不是难过。”

[ˈdezmənd] [ɪz][ˈsaɪlənt] . **Desmond is silent** .

德斯蒙德 是 沉默的 .

德斯蒙德沉默不语。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['fraɪtənz] [hɜːr; həɹ] , [br'kæz, br'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər]
Perhaps his silence frightens her , because she turns to him with a rather
也许 他的 沉默 吓唬 她 , 因为 她 转弯 到 他 和 一个 相当
[peɪl] , ['nɜːrvəs] [feɪs] .
pale , nervous face .
苍白 , 紧张的 脸 .

或许他的沉默让她感到害怕，因为她转过头来，脸色苍白，神情紧张。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʌd][nɑːt] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ʌn'stedəli] .
" **I suppose I should not say such things as these to you , " she says , unsteadily .**
" 我 认为 我 应该 不是 说 这样的 事物 作为 这些 到 你 , " 她 说道 , 不稳定地 .
"我想我不应该对你说这些话，"她颤抖着说。

" [aɪ][fər'ɡɑːt] , [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][em 'iː] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][st'reɪndʒəz] . " **I forgot , it did not occur to me , that we are only strangers .** "
" 我 忘了 , 它 做过 不是 发生 到 我 , 那 我们 是 仅有的 陌生人 . "
"我忘了，我根本没想到，我们只是陌生人。"

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə][em 'iː] , " [sez] ['dezmənd] , ['sləʊli] , " [ænd; ænd][biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðɪs] , **Say what you will to me , " says Desmond , slowly , " and be sure of this ,**
" 说 什么 你 将要 到 我 , " 说道 德斯蒙德 , 缓慢地 , " 和 是 当然 的 这 ,
"你想对我说什么就说什么吧，"德斯蒙德缓缓说道，“但你要记住，

[ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ænd][em 'iː][ə'loʊn] . " **that what you do say will be heard by you and me alone .** "
那 什么 你 做 说 将要 是 听到 经过 你 和 我 独自的 . "
你说的话只有你我两个人能听到。

" [aɪ] [br'liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] . **I believe you , " she answers , with a little sigh .**
" 我 相信 你 , " 她 答案 , 和 一个 小的 叹 .
"我相信你，"她叹了口气回答道。

" [ænd; ænd] , [br'saɪdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɹ:ltə'geðər] [st'reɪndʒəz] , " [hiː; hi][ɡoʊz][ɑːn] , ['laɪtli] ; **And , besides , we are not altogether strangers , " he goes on , lightly ;**
" 和 , 除了 , 我们 是 不是 共 陌生人 , " 他 去 在 , 轻轻 ;
"而且，我们也不是完全的陌生人，"他轻松地继续说道；

" [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ɪz][ə; eɪ] [ɪŋk] [br'twiːn] [juː 'es] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? " **that day on the river is a link between us , isn't it ?** "
" 那 天 在 这 河 是 一个 关联 之间 我们 , 不是 它 ? "
"那天在河边的经历是我们之间的一种纽带，不是吗？"

" [oʊ] , [jes] , [ðə; ðɪ]['rɪvər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , ['smɑɪlɪŋ] . **Oh , yes , the river , " she says , smiling .**
" 哦 , 是的 , 这 河 , " 她 说道 , 微笑 .
"哦，是的，那条河，"她笑着说。

" [ʰəʊər; ɑːr]['rɪvər] . **Our river .**
" 我们的 河 .
我们的河流。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [br'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz]['ʰəʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] ['prɑːpərtɪ] : **I have brought myself to believe it is our joint property :**
我 有 带来 我 到 相信 它 是 我们的 联合的 财产 :
我让自己相信这是我们的共同财产：

[noʊ][wʌn] [els] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . " **no one else seems to know anything about it .** "
不 一 别的 似乎 到 知道 任何事物 关于 它 . "
似乎其他人对此一无所知。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [nɪr] [aɪˈti:] [sɪns] , " [sez][ˈmɑ:nɪkə] .

" I have never been near it since , " says Monica .
" 我 有 绝不 到过 靠近 它 自从 , " 说道 莫妮卡 .

“从那以后，我就再也没靠近过那里，”莫妮卡说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [rɪˈtʃ:rən] [hi:; hi] , [ˈmi:nɪŋli] .

" I know that , " returns he , meaningly .
" 我 知道 那 , " 返回 他 , 有意义的 .

“我知道，”他意味深长地回答道。

" [haʊ] ? " [ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [freɪmd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm]

" How ? " is almost framed upon her lips ; but a single glance at him

" 如何 ? " 是 几乎 框 之上 她 嘴唇 ; 但 一个 单身的 瞥一眼 在 他

[ˈrendərz] [hɜ:r; hər] [dʌm] .
renders her dumb .
渲染 她 哑的 .

“怎么会这样？”这句话几乎就要脱口而出，但她只看了他一眼，就哑口无言了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [səˈdʒests; səgˈdʒests][ðə; ðɪ][ˌpɑ:səˈbɪləti] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [spent]

Something in his expression suggests the possibility that he has spent

某物 在 他的 表达 建议 这 可能性 那 他 有 花费

[ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ɔ:l][hɪz; ɪz][taɪm] [sɪns] [læst] [ðeɪ] [met] ,
pretty nearly all his time since last they met ,

漂亮的 几乎 全部 他的 时间 自从 最后的 他们 遇见 ,

从他的表情中可以看出，他可能自从上次见面以来，几乎所有时间都花在了这里。

[ænd; ænd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌæftərˈnu:nz] , [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈʃeɪdi]

and certainly all his afternoons , upon that shady

和 当然 全部 他的 下午 , 之上 那 阴凉

当然，他所有的下午，都会在那片阴凉处度过。

[[pi:ˈdʒi:] -]

[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˈrɪvər][dʒʌst] [brɪˈloʊ] [ðə; ðɪ][ˈpɑ:lərd] [ˈwɪləʊz] , [ɪn][ðə; ðɪ][veɪn] [hʊʊp] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈraɪv] .

river just below the pollard willows , in the vain hope of seeing her arrive .

河 只是 以下 这 波拉德 柳树 , 在 这 徒劳 希望 的 看到 她 到达 .

在修剪过的柳树下方的小河边，徒劳地盼望着能看到她到来。

[ʃi:; ʃɪ] [blʌʃɪz] [ˈdi:pli] , [ænd; ænd] [ðen] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] , [lɑ:fs] [aʊt] [laʊd] , [ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət]

She blushes deeply , and then , in spite of herself , laughs out loud , a low but

她 脸红 深 , 和 然后 , 在 尽管如此 的 她自己 , 笑声 出去 大声 , 一个 低的 但

[ˈrɪŋɪŋ] [læf] ,

ringing laugh ,

铃声 笑 ,

她脸颊绯红，然后不由自主地大笑起来，笑声低沉而响亮。

[fʊl] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk][ænd; ænd] [ˈmɪstɪf] .

full of music and mischief .

满的 的 音乐 和 恶作剧 .

充满音乐和恶作剧。

[ðɪs] [moʊst] [ʌnˈkɔ:ld] - [fɔ:r; fər][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪstər] .

This most uncalled - for burst of merriment has the effect of making Mr .

[ˈdezmənd] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpri:tərˈnætʃrəli] [ɡreɪv] .

Desmond preternaturally grave .

德斯蒙德 超自然地 严重 .

这突如其来的欢笑让德斯蒙德先生异常严肃起来。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ? " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪnf(ə)] [pəˈlaɪtnəs] ;
" **May I ask what you are laughing at ?** " **he says , with painful politeness ;**
" 可能 我 问 什么 你 是 笑 在 ？ " 他 说道 , 和 痛苦 礼貌 ;
" 请问您在笑什么呢？ " 他带着一丝尴尬的礼貌问道；

[ˌwerəˈpɑːn] [mɪs] [ˈbɪrɪzfəˌd] [tʃeks] [hɜːr; həɹ] [mɜːrθ] [əˈbrʌptli] ,
whereupon Miss Beresford checks her mirth abruptly ,
于是 错过 贝雷斯福德 检查 她 欢笑 突然 ,
于是, 贝雷斯福德小姐突然止住了笑意。

[ænd; ʌnd] [hæz; həz] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] [əˈɡen] [ˈiːv(ə)n] [ˈhɑːrdər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
and has the grace to blush again even harder than before .
和 有 这 优雅 到 脸红 再次 甚至 更难 比 前 .
而且还有脸红的本事, 甚至比之前更红了。

[hɜːr; həɹ] [kənˈfjuːz(ə)n] [ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] [θɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)] .
Her confusion is , indeed , the prettiest thing possible .
她 困惑 是 , 的确 , 这 最漂亮的 事物 可能的 .
她的困惑, 的确是最美的样子。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ɪn] [æn; ən] [ɪˈveɪsɪv] [toʊn] .
" **I don't know , she says , in an evasive tone .**
" 我 不 知道 , " 她 说道 , 在 一个 回避 语气 .
" 我不知道, " 她闪烁其辞地说。

" [ˈpiːp(ə)] [ˈdʒen(ə)rəli] [duː] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] , " [kənˈtendz] [hiː; hi] , [ˈsɪriəsli] .
" **People generally do know what they are laughing at , he contends he , seriously .**
" 人们 一般来说 做 知道 什么 他们 是 笑 在 , " 认为 他 , 严重地 .
" 人们通常都知道自己在笑什么, " 他一本正经地说道。

" [wel] , [aɪ] [dəʊnt] , " [rɪˈtɜːrɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪt] .
" **Well , I don't , she returns she , with great spirit .**
" 出色地 , 我 不 , " 返回 她 , 和 伟大的 精神 .
" 嗯, 我没有, " 她精神抖擞地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ræθ] ,
" **Of course not , if you say so ; but , with suppressed wrath ,**
" 的 课程 不是 , 如果 你 说 所以 ; 但 , " 和 被抑制 愤怒 ,
" 当然不是, 如果你这么说的话; 但是, " 他强忍着怒火说道, "

" [aɪ] [dəʊnt] [maɪˈself] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [prəˈvɑːkətɪv] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **I don't myself think there is anything provocative of mirth in the thought of a**
" 我 不 我 思考 那里 是 任何事物 挑衅 的 欢笑 在 这 想法 的 一个
[ˈfeləʊ] [ˈweɪstɪŋ] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [striːm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] [hoʊp]
fellow wasting hour after hour upon a lonely stream in the insane but honest hope
同伴 浪费 小时 后 小时 之上 一个 孤独 溪流 在 这 疯狂的 但 诚实的 希望
[ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [ˈwɒdnt] [kʌm] .
of seeing somebody who wouldn't come .
的 看到 某人 WHO 不会 来 .

" 我本人并不认为, 一个人在一条孤独的小溪边浪费一小时又一小时, 怀着疯狂但真诚的希望, 期待着能见到一个永远不会出现的人, 这种想法有什么令人发笑之处。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [jʊɹ; jər] [aɪz] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [duː] [aɪˈtiː] ;
Of course in your eyes the fellow was a fool to do it ;
的 课程 在 你的 眼睛 这 同伴 曾是 一个 傻子 到 做 它 ;
当然, 在你看来, 那家伙这么做很愚蠢;

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɡɜːrl] [aɪ] [ˈwɒdnt] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [aɪˈtiː] .
but — but if I were the girl I wouldn't laugh at him for it .
但 — 但 如果 我 是 这 女孩 我 不会 笑 在 他 为了 它 .
但是——但是如果我是那个女孩, 我不会因此嘲笑他。

" ['saɪləns] .
" **Silence** .
" 沉默 .

“沉默。

[ˈmɑːnɪkəz] [aɪz] [ɑːr; ər] [bent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [əˈvɜːtɪd] ;
Monica's eyes are bent upon the ground ; her face is averted ;
莫妮卡的 眼睛 是 弯曲 之上 这 地面 ； 她 脸 是 避免了 ；

莫妮卡的目光低垂在地上，脸别过脸去；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [kəmˈpelz] [ˈmɪstər] . ['dezmond] [tuː; tə]
but there is something about her attitude that compels Mr . Desmond to
但 那里 是 某物 关于 她 态度 那 强制 先生 . 德斯蒙德 到
[brɪˈliːv] [fɪː; fɪ][ɪz] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌnˈtaɪmli] ['læftər] ;
believe she is sorry for her untimely laughter ;
相信 她 是 对不起 为了 她 不合时宜 笑声 ；

但她的态度让德斯蒙德先生觉得，她对自己不合时宜的笑声感到后悔；

[ænd; ʌnd] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [briːdz] ['heɪtrɪd] [tɔːrdz] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ðɪs] [ˈsɑːrəʊ]
and thinking this breeds hatred towards himself for having caused this sorrow
和 思维 这 品种 仇恨 向 他自己 为了 拥有 导致 这 悲哀

[ænd; ʌnd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [əˈkjuːz] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ˈbeɪsɪst] [ɪl] ['tempər] .
and makes him accuse himself of basest ill temper .
和 制作 他 控 他自己 的 最底层 患病的 脾气 .

想到这一点，他便会憎恨自己造成了这种悲伤，并责备自己脾气暴躁。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
" **I beg your pardon !**
" 我 求 你的 赦免 ！

“请再说一遍！

" [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtraɪt] [təʊn] ; " [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] .
" **he says , in a contrite tone ; I shouldn't have spoken to you like that .**
" 他 说道 ， 在 一个 懊悔 语气 ； " 我 不应该 有 说 到 你 喜欢 那 .

他懊悔地说：“我不应该那样跟你说话。”

[aɪ][lɔːst] [maɪ] ['tempər] [moʊst] [əbˈsɜːrdli] [ænd; ʌnd][mʌst; məst][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
I lost my temper most absurdly and must apologize to you for it now .
我 丢失的 我的 脾气 最多 荒谬地 和 必须 道歉 到 你 为了 它 现在 .

我当时莫名其妙地发了脾气，现在必须为此向你道歉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði]
It was ridiculous of me to suppose you would ever come again to the
它 曾是 荒谬的 的 我 到 认为 你 会 曾经 来 再次 到 这
[ˈrɪvər] ;
river ;
河 ；

我竟然天真地以为你还会再来河边；

[bʌt; bət][wʌn] [hoʊps] [əˈgenst] [hoʊp] .
but one hopes against hope .
但 一 希望 反对 希望 .

但即便希望渺茫，也要抱有一丝希望。

[jet] , [æz; əz] ['feltəm] [telz] [juː ˈes] , - [hiː; hi] [ðæt] [hoʊps] [tuː] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl] [drɪˈsiːv] [hɪmˈself] [æt; ət][læst]
Yet , as Feltham tells us , ' he that hopes too much shall deceive himself at last
然而 ， 作为 费尔瑟姆 讲述 我们 ， - 他 那 希望 也 很多 将 欺骗 他自己 在 最后的
:
:
:
:

然而，正如费尔瑟姆所说，“希望过大的人最终会自欺欺人：”

- [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɛrt] , [ju:; jɔ] [si:] .
- that was my fate , you see .
- 那 曾是 我的 命运 , 你 看 .

这就是我的命运，你看。

[ænd; ənd] [ju:; jɔ] [ˈnevər] [wʌns] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] , [dɪd] [ju:; jɔ] ?
And you never once thought of coming , did you ?
和 你 绝不 一次 想法 的 未来 , 做过 你 ?

你从来没想过要来，对吧？

[ju:; jɔ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [raɪt] . "
You were quite right ."
你 是 相当 正确的 . "

您说得完全正确。

" [noʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ju:; jɔ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [rɔ:ŋ] [tu:] [ɪn] [wʌn] [wei] ,
- " No , I was quite wrong ; but — but — you are quite wrong too in one way ,
- " 不 , 我 曾是 相当 错误的 ; 但 — 但 — 你 是 相当 错误的 也 在 一 方式 ,
"不，我完全错了；但是——但是——你在某种程度上也完全错了。"

" [sti:l] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈdaʊn,tɜrnd] .
- " still with her eyes downturned .
- " 仍然 和 她 眼睛 下跌 .

她仍然低着头。

" [baɪ] [wʌt] [raɪt] [dɪd] [aɪ] [ɪkˈspekt] [ju:; jɔ] ?
- " By what right did I expect you ?
- " 经过 什么 正确的 做过 我 预计 你 ?

我凭什么指望你呢？

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [fu:l] [ænd; ənd] [gɑ:t] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [dɪˈzɜ:rvd] . "
I was a presumptuous fool and got just what I deserved ."
我 曾是 一个 放肆 傻子 和 得到 只是 什么 我 应得的 . "

我真是个自以为是的傻瓜，现在算是咎由自取了。

" [ju:; jɔ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fu:l] , " [ɪksˈkleɪmz] [ʃi:; ʃi] , [ˈkwɪkli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
- " You were not a fool , " exclaims she , quickly ; and then , with a little
- " 你 是 不是 一个 傻子 , " 惊呼 她 , 迅速地 ; 和 然后 , 和 一个 小的
[ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒestʃər] ,
impulsive gesture ,
冲动 手势 ,

“你不是傻瓜，”她连忙说道；然后，她略带冲动地做了个手势，

[ʃi:; ʃi] [drɔ:z] [hɜ:rˈself] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊks] [hɪm; ɪm] [fer] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .
she draws herself up and looks him fair in the eyes .
她 平局 她自己 向上 和 看起来 他 公平的 在 这 眼睛 .

她挺直身子，目光坚定地注视着。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ju:; jɔ] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈbreɪvli] ,
- " If I had known you were there , " she says , bravely ,
- " 如果 我 有 已知 你 是 那里 , " 她 说道 , 勇敢地 ,

“如果我知道你在那里就好了，”她勇敢地说。

[ðoo] [ˈeɪdɪntli] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [təˈmerəti] , " [aɪ] — [aɪ] — [eɪˈem] [ˈɔ:lmoʊst] [ʃər] [aɪ]
though evidently frightened at her own temerity , " I — I — am almost sure I
尽管 显然 害怕 在 她 自己的 鲁莽 , " 我 — 我 — 是 几乎 当然 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [tu:] !
should have been there too !
应该 有 到过 那里 也 !

虽然她显然对自己的鲁莽感到害怕，“我——我——几乎可以肯定我也应该在那里！”

" [noʊ] ! [wəd] [ju:; jə] ['ri:əli] ? " [sez] ['dezmənd] , ['i:gərli] .
" No ! would you really ? " says Desmond , eagerly .
" 不 ! 会 你 真的 ? " 说道 德斯蒙德 , 急切地 .

“不！你真的会吗？”德斯蒙德急切地问道。

[ðen] ['fɑ:louz] [ə; eɪ] ['ræðər] [prəlɔ:ŋd] ['saɪləns] .
Then follows a rather prolonged silence .
然后 跟随 一个 相当 延长 沉默 .

随后是一段相当长的沉默。

[nɑ:t][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [wʌn] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['saɪləns] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][tu:; tə][bəʊθ] .
Not an awkward one , but certainly a silence fraught with danger to both .
不是 一个 尴尬的 一 , 但 当然 一个 沉默 充满危机 和 危险 到 两个都 .

这并非尴尬的沉默，但这种沉默对双方来说都充满了危险。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] [frend] [tu:; tə]['kju:pɪd][ðæn; ðən][æn; ən] [ʌn'sɔ:t] ['saɪləns] [sʌt] [æz; əz] [ðɪs] .
There is no greater friend to Cupid than an unsought silence such as this .
那里 是 不 更大的 朋友 到 丘比特 比 一个 不请自来 沉默 这样的 作为 这 .

对于丘比特来说，没有什么比这样不期而至的沉默更美好的了。

[æt; ət][læst][aɪ 'ti:][ɪz]['brʊkən] .
At last it is broken .
在 最后的 它 是 破碎的 .

最终它被打破了。

" [wʌt] ['ʌvli] ['roʊzɪz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] ! " [sez] ['dezmənd] ,
" What lovely roses there are in this garden ! " says Desmond ,
" 什么 迷人的 玫瑰 那里 是 在 这 花园 ! " 说道 德斯蒙德 ,

“这花园里的玫瑰真漂亮！”德斯蒙德说道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['glʊʊɪŋ] ['bjʊ:ti] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
pointing to a bush of glowing beauty near him :
指向 到 一个 衬套 的 发光 美丽 靠近 他 .

他指着附近一丛闪闪发光的美丽灌木。

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t] ?
" Are there not ?
" 是 那里 不是 ?

难道没有吗？

" [fi:; ji][hæz; hæz]['teɪkən] [ɔ:f][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [glʌv] , [soʊ] [ðæt] [wʌn][hænd][ænd; ənd][ɑ:rm][ɑ:r; ər] [ber] .
" She has taken off a long white glove , so that one hand and arm are bare .
" 她 有 已采取 离开 一个 长的 白色的 手套 , 所以 那 一 手 和 手臂 是 裸 .

她脱下了一只长长的白色手套，露出一只手和一只胳膊。

[ðə; ði][hænd][ɪz] [pər'tɪkjələrlɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['faɪnli] [ʃeɪpt] , [ðə; ði] [neɪlz] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
The hand is particularly small and finely shaped , the nails on it are a picture
这 手 是 特别 小的 和 精细地 形状 , 这 指甲 在 它 是 一个 图片

[ɪn] [ðəm'selvz] ;
in themselves ;
在 他们自己 ;

这只手特别小巧精致，指甲本身就是一幅画；

[ðə; ði][ɑ:rm][ɪz] [slɑɪt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət] ['rʌʊndɪd] [ænd; ənd] ['veri] [fer] .
the arm is slight and childish , but rounded and very fair .
这 手臂 是 轻微 和 幼稚 , 但 圆润 和 非常 公平的 .

手臂纤细稚嫩，但线条圆润，肤色白皙。

[ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈroʊz][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtri:] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [ɪɡˈzæmɪnz] [aɪ ˈti:] [ˈlʌvɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Breaking a rose from the tree indicated , she examines it lovingly , and then ,
打破 一个 玫瑰 从 这 树 表明的 , 她 检查 它 深情地 , 和 然后 ,
她从指定的树上摘下一朵玫瑰, 爱不释手地仔细端详, 然后,

[ˈlɪftɪŋ] [aɪ ˈti:][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [sez] , 一
lifting it to his face , as though desirous of sympathy , says , 一
举重 它 到 他的 脸 , 作为 尽管 渴望 的 同情 , 说道 , 一
他举起手, 举到脸前, 仿佛渴望得到同情, 说道:

" [ɪz][aɪ ˈti:][nʌ:t] [swi:t] ? "
" Is it not sweet ? "
" 是 它 不是 甜的 ? "
"难道不甜吗? "

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ɪnˈdi:d] !
" It is indeed !
" 它 是 的确 !
确实如此!

" [hiː; hi][ɪz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He is staring at her .
" 他 是 凝视 在 她 .
他正盯着她看。

[ˈveri] [ˈdʒentli][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [kiːps] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz]
Very gently he takes the little hand that holds the flower and keeps it in his
非常 轻轻地 他 需要 这 小的 手 那 持有 这 花 和 保持 它 在 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他轻轻地握住那只拿着花的小手, 把它放在自己的手中。

[hiː; hi] [dɪˈteɪnz] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈlaɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪðˈdrɔː] [aɪ ˈti:][ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz]
He detains it so lightly that she might withdraw it if she pleases , but she does
他 拘留 它 所以 轻轻 那 她 可能 提取 它 如果 她 请 , 但 她 做
[nʌ:t] .
not .
不是 .

他只是轻轻地扣留着它, 她随时都可以拿回来, 但她没有。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [pliːz] , [ɔːr][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [siːz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] .
Perhaps she doesn't please , or perhaps she sees nothing remarkable in his action .
也许 她 不 请 , 或者 也许 她 看到 没有什么 卓越 在 他的 行动 .
或许她并不满意, 或许她觉得他的行为没什么特别之处。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ʃiː; ʃi] , [huː] [ɪz][soʊ] [proʊn][tuː; tə] [blʌʃ] [ɑːn][ɔːl] [əˈkeɪzənz] ,
At all events , she , who is so prone to blush on all occasions ,
在 全部 活动 , 她 , WHO 是 所以 易于 到 脸红 在 全部 场合 ,
总之, 她这个人很容易在任何场合脸红,

[dʌz] [nʌ:t] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌlər] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈtʃætərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈgeɪli] , [ɪn][æn; ən] [ʌnˈkənˈsɜːrnd]
does not change color now , but chatters to him gayly , in an unconcerned
做 不是 改变 颜色 现在 , 但 闲聊 到 他 同性恋地, 在 一个 漠不关心
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

现在它脸色没有变, 反而兴高采烈地、毫不在意地跟他聊天。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsentɪd] [ˈblɒsəmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈjɑːndər] ,
about the scented blossoms round her , and afterwards about the people yonder ,
关于 这 香味 花朵 圆形的 她 , 和 然后 关于 这 人们 远处 ,
她先是谈到周围芬芳的花朵, 后来又谈到远处的人们。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][tʊ:l] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈrʌbz] [ðæt] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈtenɪs] - [ɡraʊnd] .
behind the tall flowering shrubs that surround the tennis - ground .
在后面 这 高的 开花 灌木 那 环绕 这 网球 - 地面 .

在网球场周围高大的开花灌木丛后面。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] [laɪ] [ˈpæsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
And still her little slender fingers lie passively in his .
和 仍然 她 小的 苗条 手指 说谎 被动地 在 他的 .

她纤细的小手指依然静静地放在他的手中。

[ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hi; hi] [stroʊks] [ðem; ðəm] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd] , [ænd; ənd]
Glancing at them , he strokes them lightly with his other hand , and
瞥了一眼 在 他们 , 他 笔画 他们 轻轻 和 他的 其他 手 , 和
[ˈkaʊnts] [hɜ:r; həɹ] [rɪŋz] .
counts her rings .
计数 她 戒指 .

他瞥了一眼她的戒指，用另一只手轻轻抚摸着，数着她的戒指。

" [fɔ:r] — [faɪv] , " [hi; hi] [sez] ; " [kwat] [ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hænd][tu:; tə] [ˈkæri] . "
" **Four — five , " he says ; " quite a burden for such a little hand to carry . "** "
" 四 — 五 , " 他 说道 ; " 相当 一个 负担 为了 这样的 一个 小的 手 到 携带 . "
"四——五,"他说；“对于这么小的手来说，这可真是个不小的负担。”

" [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] : " [brætʃɪz] [ænd; ənd] [ˈiəriŋz] [ænd; ənd] [ˈbreɪsləts] [aɪ][dəʊnt]
" **I like them , " says Monica : " brooches and earrings and bracelets I don't**
" 我 喜欢 他们 , " 说道 莫妮卡 : " 胸针 和 耳环 和 手镯 我 不
[kəɹ] [fɔ:r; fər] ,
care for ,
关心 为了 ,
"我喜欢它们,"莫妮卡说，“胸针、耳环和手镯我不太喜欢。”

[bʌt; bət] [rɪŋz] [aɪ] [lʌv] .
but rings I love .
但 戒指 我 爱 .

但我喜欢戒指。

[aɪ][ˈnevər] [ˈri:əli] [fi:l] [drest] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɑ:n] .
I never really feel dressed until they are on .
我 绝不 真的 感觉 穿着 直到 他们 是 在 .
直到穿上它们，我才感觉自己真正穿戴整齐。

[tu:; tə][slɪp][ðem; ðəm][ɑ:n][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ɪz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ][du:] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ˈrʌnɪŋ]
To slip them on my fingers is the last thing I do every morning before running
到 滑 他们 在 我的 手指 是 这 最后的 事物 我 做 每一个 早晨 前 跑步
[ˌdaʊnˈsterz] .
downstairs .
楼下 .
每天早上下楼前，我做的最后一件事就是把它们戴在手指上。

[æt; ət] [li:st] [ˈnɪrli] [ðə; ði][ləst] . "
At least nearly the last . " "
在 至少 几乎 这 最后的 . "
至少几乎是最后一次。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ləst] ? "
" **And what is the last ? "** "
" 和 什么 是 这 最后的 ? "
“最后一个是什么？”

" [aɪ] [seɪ] [maɪ] [prerz] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **I say my prayers , " says Monica , smiling .**
" 我 说 我的 祈祷 , " 说道 莫妮卡 , 微笑 .
"我祈祷了,"莫妮卡笑着说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['evri] [wʌn] [dʌz] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "

" **That is what every one does , isn't it ?** "

" 那 是 什么 每一个 一 做 , 不是 它 ? "

“每个人都这么做，不是吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .

" **I don't know ,** " **says Mr . Desmond , not looking at her .**

" 我 不 知道 , " 说道 先生 . 德斯蒙德 , 不是 寻找 在 她 .

“我不知道,”德斯蒙德先生说着，眼睛没有看她。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [b:ŋ] , [b:ŋ] [taɪm] [naʊ] [sɪns] [læst][hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] .

It seems to him a long , long time now since last he said his prayers .

它 似乎 到 他 一个 长的 , 长的 时间 现在 自从 最后的 他 说 他的 祈祷 .

他觉得距离上次祈祷已经过去了很久很久。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [di'saɪdz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [seɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə] -

And then he suddenly decides within himself that he will say them to -

和 然后 他 突然 决定 之内 他自己 那 他 将要 说 他们 到 -

['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

morrow morning ,

明天 早晨 ,

然后他突然在心里决定，明天早上再说。

" [ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [br'fɔ:r] [goʊɪŋ] [daʊn'sterz] ; " [hi:; hi] ['kænə:t] [hæv; həv] [kwaɪt] [fər'ga:tn] [jet] .

" **the last thing before going downstairs ;** " **he cannot have quite forgotten yet .**

" 这 最后的 事物 前 去 楼下 ; " 他 不能 有 相当 被遗忘的 然而 .

“下楼前的最后一件事;”他肯定还没完全忘记。

[,pi: 'dʒɪ:] -]

[**Pg 66**]

[页 -]

[第66页]

[hi:; hi][ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [rɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks] [ɔ:l] [ðɪs] ,

He is examining her rings as he thinks all this ,

他 是 检查 她 戒指 作为 他 思考 全部 这 ,

他一边仔细端详着她的戒指，一边思考着这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [peɪl] ['tɜ:rkwɔɪz] [θɪŋ] [ə'træktz] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

and now a little pale turquoise thing attracts his notice .

和 现在 一个 小的 苍白 绿松石 事物 吸引 他的 注意 .

现在，一个淡蓝色的小东西吸引了他的注意。

" [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] ? " [hi:; hi][æskz] , ['sʌd(ə)nli] .

" **Who gave you that ?** " **he asks , suddenly .**

" WHO 给予 你 那 ? " 他 问 , 突然 .

“谁给你的？”他突然问道。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒeləs] [aɪ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)] [rɪŋ] .

It is to a jealous eye rather a lovable little ring .

它 是 到 一个 嫉妒的 眼睛 相当 一个 可爱的 小的 戒指 .

在心怀嫉妒的人眼中，这枚小戒指却十分可爱。

" ['pɑ:pə] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:r'ti:n] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] .

" **Papa , when I was fourteen ,** " **says Monica .**

" 爸爸 , 什么时候 我 曾是 十四 , " 说道 莫妮卡 .

“爸爸，我十四岁的时候,”莫妮卡说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['prɪti] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?

" **It is very pretty , isn't it ?**

" 它 是 非常 漂亮的 , 不是 它 ?

“它很漂亮，不是吗？”

[aɪ][hæv; həv] [felt] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː] [ðæt] . "
I have felt quite grown up ever since he gave me that . "
我 有 毛毡 相当 生长 向上 曾经 自从 他 给予 我 那 . "

自从他送我那件东西后，我感觉自己好像长大了。

" [ˈmɑːnɪkə] , " [sez] ['braɪən] ['dezmənd] ['sʌd(ə)nli] , ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,
" **Monica , " says Brian Desmond suddenly , tightening his hold on her hand ,**
" 莫妮卡 , " 说道 布莱恩 德斯蒙德 突然 , 收紧 他的 抓住 在 她 手 ,
“莫妮卡,”布莱恩·德斯蒙德突然说道，同时握紧了她的手。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['evər] [ə; eɪ] ['lʌvər] [brɪˈfɔːr] ? "
" **had you ever a lover before ? "**
" 有 你 曾经 一个 情人 前 ? "
你以前谈过恋爱吗？

" [brɪˈfɔːr] ? "
" **Before ? "**
" 前 ? "
“前？ ”

" [jes] , " ['sləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [klɪr] , [ænd; ənd] [jet]
" **Yes , " slowly , and as if determined to make his meaning clear , and yet**
" 是的 , " 缓慢地 , 和 作为 如果 决定 到 制作 他的 意义 清除 , 和 然而
, [tuː] ,
, **too ,**
, 也 ,
“是的,”他缓慢地说，仿佛决心要把自己的意思表达清楚，然而，也

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɛstʃən] .
with a certain surprise at his own question .
和 一个 肯定 惊喜 在 他的 自己的 问题 .
他对自己提出的问题感到有些惊讶。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ? "
" **Had you ? "**
" 有 你 ? "
你做到了吗？

" [brɪˈfɔːr] ? " [æz; əz] [ɪf] [brɪˈwɪldərd] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːts] [ðə; ðɪ][wɜːrd] [əˈgen] .
" **Before ? " as if bewildered , she repeats the word again .**
" 前 ? " 作为 如果 困惑 , 她 重复 这 单词 再次 .
“之前？”她似乎有些困惑，又重复了一遍这个词。

" [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] [æt; ət][ɔːl] ! "
" **Why , I never had a lover at all ! "**
" 为什么 , 我 绝不 有 一个 情人 在 全部 ! "
“我根本就没谈过恋爱！ ”

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [əˈgen] , " [sez] ['braɪən] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]
" **Do not say that again , " says Brian , moving a step nearer to her and**
" 做 不是 说 那 再次 , " 说道 布莱恩 , 移动 一个 步 更近 到 她 和
['groʊɪŋ] [peɪl] :
growing pale :
生长 苍白 :

“别再说这种话了,”布莱恩说着，朝她走近一步，脸色变得苍白：

" [aɪ][eɪ 'em][jɔːr; jər] ['lʌvər] [naʊ] — [ænd; ənd] [fərˈevər] ! "
" **I am your lover now — and forever ! "**
" 我 是 你的 情人 现在 — 和 永远 ! "
“我现在是你的爱人——而且永远都是！ ”

" [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

" **Oh ! no , no , " says Monica , shrinking from him .**
" 哦 ! 不 , 不 , " 说道 莫妮卡 , 收缩 从 他 .

“哦！不，不，”莫妮卡说着，畏缩地躲开了他。

" [du:] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] . "

" **Do not say that .**
" 做 不是 说 那 . "

“别这么说。”

" [aɪ] [wəʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [fər'bɪd] [em 'iː] , [bʌt; bət] , " ['kwaiətli] , " [aɪ] [eɪ 'em] , [ænd; ənd] [æɪ; əɪ] [biː; bi] , [ɔːl]

" **I won't , if you forbid me , but , " quietly , " I am , and shall be , all**
" 我 惯于 , 如果 你 禁止 我 , 但 , " 悄悄 , " 我 是 , 和 将 是 , 全部

[ðə; ði] [seɪm] .

the same .

这 相同的 .

“如果你禁止我，我就不会，但是，”平静地说，“我依然是，也依然会是。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['veri] [soʊl] — [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I think my very soul — belongs to you .
我 思考 我的 非常 灵魂 — 属于 到 你 .

我觉得我的灵魂——完全属于你。

" [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] ['græv(ə)] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] ['fʊtsteps] , [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

" **A crunching of gravel , a sound of coming footsteps , the murmur of**
" 一个 嘎吱作响 的 碎石 , 一个 声音 的 未来 脚步声 , 这 低语 的

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

approaching voices .

接近 声音 .

“碎石嘎吱作响，脚步声越来越近，说话声也越来越近。”

['mɑ:nɪkə] , [ˈpæɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɜːrli] ['snəʊdrɑ:p] , [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ænt] [pri'sɪlə] ['klʌmɪŋ]

Monica , pallid as an early snowdrop , looks up to see her Aunt Priscilla coming
莫妮卡 , 苍白 作为 一个 早期的 雪花莲 , 看起来 向上 到 看 她 阿姨 普里西拉 未来

[tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] ,

towards her ,

向 她 ,

莫妮卡脸色苍白得像一朵初绽的雪花莲，抬头看到她的姨妈普里西拉正朝她走来。

[ə'klʌmpənɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [staʊt] [jʌŋ] [mæn] ,

accompanied by a young man , a very tall and very stout young man ,
伴随 经过 一个 年轻的 男人 , 一个 非常 高的 和 非常 肥硕 年轻的 男人 ,

他身边跟着一个年轻男子，一个身材高大魁梧的年轻男子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] [drɪld] [er] .

with a rather drilled air .

和 一个 相当 钻孔 空气 .

带着一种略显僵硬的气息。

" [ɑː] ! [hɪr] [ɪz] [ænt] [pri'sɪlə] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [ˈbreθləsli] .

" **Ah ! here is Aunt Priscilla , " says Monica , breathlessly .**
" 啊 ! 这里 是 阿姨 普里西拉 , " 说道 莫妮卡 , 气喘吁吁 .

“啊！普里西拉阿姨来了，”莫妮卡气喘吁吁地说。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ? "

" **Who is that with her ?** "

" WHO 是 那 和 她 ? "

“和她在一起的是谁？ ”

" [raɪd] , [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ri:nz] ['steɪənd] [æt; ət] - , " [sez] ['mɪstər] . ['dez.mənd] ,

" **Ryde , one of the marines stationed at Clonbree , " says Mr . Desmond ,**
" 赖德 , 一 的 这 海军陆战队 驻 在 - , " 说道 先生 . 德斯蒙德 ,

“赖德是驻扎在克隆布里的一名海军陆战队员，”德斯蒙德先生说。

['kə:siŋ] [ðə; ði] [mə'ri:n] [moʊst] ['ɑ:nɪstli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .
cursing the marine most honestly in his heart of hearts .
咒骂 这 海洋 最多 诚实地 在 他的 心的 心 .

发自内心地咒骂那个海军陆战队员。

- [ɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['rɒs,mɔɪn] ,
Clonbree is a small town about seven miles from Rossmoyne ,
- 是 一个 小的 镇 关于 七 英里 从 罗斯莫因 ,

克隆布里是一个距离罗斯莫因约七英里的小镇，

[wer] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [kwel] [ðə; ði] [lænd] [li:g]
where a company of marines has been sent to quell the Land League

[dis'tə:bənsɪz] .

disturbances .
干扰 .

一支海军陆战队连队已被派往平息陆军同盟的骚乱。

[mɪs] [pri'sɪlə] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [kwɔ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [gri:ts] ['mɑ:nɪkə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Miss Priscilla is looking quite pleased with herself , and greets Monica with a

[fa:nd] [smaɪl] .

fond smile .
喜爱 微笑 .

普里西拉小姐看起来很满意，她面带微笑地向莫妮卡打招呼。

" [aɪ] [nu:] [aɪ] [fʊd; jəd] [faɪnd] [ju:; jʊ] [hɪr] , " [ji:; ji] [sez] ; " ['flaʊərz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [,fæsɪ'neiʃ(ə)n]
" I knew I should find you here , " she says ; " flowers have such a fascination

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

for you .
为了 你 .

“我就知道我会在这里找到你，”她说；“你对花朵有着如此浓厚的兴趣。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [let] [,em 'i:] [,ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['mɪstər] . [raɪd] , [dɪr] [tʃaɪld] !
You will let me introduce you to Mr . Ryde , dear child !

你 将要 让 我 介绍 你 到 先生 . 赖德 , 亲爱的 孩子 !

亲爱的孩子，让我来介绍你认识一下莱德先生！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [,ɪntrə'dʌk(ə)n] [ɪz] [ɡɔ:n] [θru:] ,
" And then the introduction is gone through ,
" 和 然后 这 介绍 是 已消失 通过 ,

然后介绍环节就结束了，

[ænd; ənd] ['mɑ:nɪkə] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [noʊt] [tu:; tə] [ðɪs] [bɪɡ] [jʌŋ] [mæn] ,
and Monica says something unworthy of note to this big young man ,
和 莫妮卡 说道 某物 不配 的 笔记 到 这 大的 年轻的 男人 ,

莫妮卡对这个高大的年轻男子说了一些不值一提的话。

[hu:] [ɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] ['mænər] [ðæn; ðən] [ɪz] ['strɪktli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
who is staring at her in a more earnest manner than is strictly within the

[ru:lz] [ʌv; əv] ['etɪkət] .

rules of etiquette .
规则 的 礼仪 .

那个人正用一种远超礼仪规范的认真眼神盯着她。

[ˈsʌmhəʊ] , [tu:] , [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [disˈkʌvəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː] [lɑɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː]
Somehow , too , she presently discovers she has fallen into line with her new
不知何故 , 也 , 她 目前 发现 她 有 倒下 进入 线 和 她 新的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

不知何故, 她现在发现自己竟然和这位新朋友步调一致了。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [təːrdz]
and is moving towards
和 是 移动 向

并正朝着

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [lɔːn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ænt] [priˈsilə] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] .
the lawn again with Aunt Priscilla following in her train with Mr . Desmond .
这 草地 再次 和 阿姨 普里西拉 下列的 在 她 火车 和 先生 : 德斯蒙德 :
草坪上又出现了普里西拉姨妈和德斯蒙德先生。

[ˈkweɪkɪŋ] [ˈɪnwərdli] , [ˈmɑːnɪkə][æt; ət][fɜːrst] [ˈkænɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪnd][ɔːf] [ðə; ði] [tweɪn] [bɪˈhaɪnd]
Quaking inwardly , Monica at first cannot take her mind off the twain behind
震动 内心 , 莫妮卡 在 第一的 不能 拿 她 头脑 离开 这 马克·吐温 在后面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

莫妮卡内心颤抖, 起初无法将注意力从身后的两人身上移开。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪnˈsuː] [ɪf] [mɪs] [priˈsilə] [wʌns] [disˈkʌvəz] [ə; eɪ]
and all the consequences that must ensue if Miss Priscilla once discovers a
和 全部 这 结果 那 必须 随之而来如果 错过 普里西拉 一次 发现 一个
[ˈdezmənd] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈdrest] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmən] [səˈvɪləti] .
Desmond is being addressed by her with common civility .
德斯蒙德 是 存在 已解决 经过 她 和 常见的 礼貌 :

以及如果普里西拉小姐发现有人用礼貌的语气称呼德斯蒙德, 将会引发的所有后果。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˈðerfɔːr] , [bʌt; bət] [pʊr] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɔːl] [məˈriːn] , [huː] [siːmz] , [haʊˈevər] ,
She is , therefore , but poor company for the tall marine , who seems , however ,
她 是 , 所以 , 但 贫穷的 公司 为了 这 高的 海洋 , WHO 似乎 , 然而 ,
因此, 她与这位高大的海军陆战队员相比, 实在算不上一个好的伴侣, 而这位海军陆战队员似乎.....

[kwaɪt] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɔːrj(ə)n] [əˈlɒtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmɔːndəz] [ɑːn] [ɪˈneɪnli] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
quite satisfied with the portion allotted him and maunders on inanely about the
相当 使满意 和 这 部分 分配 他 和 漫步 在 愚蠢地 关于 这
[səˈraʊndɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli] .
surroundings generally .
周围环境 一般来说 :

他对分配给他的那份东西相当满意, 并漫无目的地闲聊着周围的环境。

[wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [hæv; həv] [bɪn] [ɪgˈzɔːstɪd] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]
When the weather and the landscape have been exhausted , it must be
什么时候 这 天气 和 这 景观 有 到过 筋疲力尽的 , 它 必须 是
[kənˈfest] , [haʊˈevər] ,
confessed , however ,
坦白 , 然而 ,

然而, 不得不承认, 当天气和景色都已令人厌倦时,

[ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
that he comes to a standstill .
那 他 来 到 一个 停顿 .

他停了下来。

[mɪs] [priˈsɪlə] ,
Miss Priscilla ,
错过 普里西拉 ,

普里西拉小姐

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [sætɪsˈfæktəri] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][hæz; həz]
pleased with her day and the satisfactory knowledge that every one has
高兴 和 她 天 和 这 令人满意的 知识 那 每一个 一 有
[bɪn] [ˈreɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɑːnɪkə] ,
been raving about Monica ,
到过 狂言 关于 莫妮卡 ,

她对今天过得很开心，而且得知大家都在称赞莫妮卡，她也感到非常满足。

[ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈspeʃəli] [əˈgriːəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [huː] , [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] ,
is making herself specially agreeable to her companion, who, nothing loath ,
是 制作 她自己 特别 同意 到 她 伴侣 , WHO , 没有什么 厌恶 ,
她刻意讨好她的同伴，而她的同伴对此毫无怨言。

[drɔːz] [hɜːr; hər][aʊt][ænd; ʌnd] [grəʊz] [ˈɔːlmoʊst] [ˌsɪkəˈfæntɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] .
draws her out and grows almost sycophantic in his attentions .
平局 她 出去 和 生长 几乎 谄媚者 在 他的 注意 .

他设法让她敞开心扉，并且对他的殷勤表现得近乎谄媚。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkʌmz] [ˈdʒiːniəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ,
She becomes genial with him, not knowing who he is ,
她 变成 和蔼可亲 和 他 , 不是 会心 WHO 他 是 ,
她对他很友善，却不知道他是谁。

[waɪl] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈdʒiːniəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈnoʊɪŋ] [raɪt] [wel] [huː] [ʃiː; ʃɪ]
while he becomes even more than genial with her, knowing right well who she is .
尽管 他 变成 甚至 更多的 比 和蔼可亲 和 她 , 会心 正确的 出色地 WHO 她 是 .

尽管他很清楚她的身份，但他对她却更加热情友好。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[soʊ] [ˈmerəli] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [flaɪ] [ðæt] [mɪs] [priˈsɪlə] [ɪz][feɪn][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə]
so merrily does he make the time fly that Miss Priscilla is fain to confess to
所以 兴高采烈地 做 他 制作 这 时间 飞 那 错过 普里西拉 是 欣然 到 承认 到
[hɜːrˈself] [ðæt] [ˈseldəm] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
herself that seldom has she passed so pleasant a five minutes .
她自己 那 很少 有 她 通过了 所以 令人愉快的 一个 五 分钟 .

他让时间飞逝，普里西拉小姐不得不承认，她很少度过如此愉快的五分钟。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ˈmɑːnɪkə] , [ˈstrəʊlɪŋ] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [raɪd] , [ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [bəʊθ]
In the meantime, Monica, strolling on in front with Mr. Ryde, is feeling both
在 这 与此同时 , 莫妮卡 , 漫步 在 在 正面 和 先生 . 赖德 , 是 感觉 两个都
[ˈnɜːrvəs] [ænd; ʌnd] [dɪˈprest] .
nervous and depressed .
紧张的 和 郁闷 .

与此同时，莫妮卡和莱德先生走在前面，她感到既紧张又沮丧。

[ðɪs] [tʃæns] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ænt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdez.mənd] ,
This chance meeting between her aunt and Mr . Desmond ,
这 机会 会议 之间 她 阿姨 和 先生 : 德斯蒙德 ,
她姑姑和德斯蒙德先生的这次偶然相遇,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə]
and the memory of all the strange exciting things the latter has said to
和 这 记忆 的 全部 这 奇怪的 激动人心 事物 这 后者 有 说 到
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

还有后者对她说过的所有那些奇奇怪怪、令人兴奋的事情的记忆,
[ˈrendəɹz] [hɜːr; həɹ] [mjuːt] [ænd; ənd] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
renders her mute and unequal to conversation ,
渲染 她 沉默的 和 不等 到 对话 ,
使她失语, 无法交谈。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [kəmˈpænjən] [ɪz][nɑːt][wʌn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈteɪn] [hɜːr; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [ˈeni]
and her present companion is not one likely to enchain her attention by any
和 她 展示 伴侣 是 不是 一 可能 到 锁链 她 注意力 经过 任何
[ˈbrɪliənt] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] .
brilliant flashes of intellect .
杰出的 闪光灯 的 智力 .

而她现在的伴侣不太可能凭借任何精彩的才智来吸引她的注意力。
[hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] ,
He is , in truth , a very ordinary young man , of the heavy ,
他 是 , 在 真相 , 一个 非常 普通的 年轻的 男人 , 的 这 重的 ,
事实上, 他是一个非常普通的年轻人, 身材魁梧。

[ˈstuːpɪd] [taɪp] [tuː; t] [ɔːf(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ][tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [ˈiːðər] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪˈskrɪpʃn] .
stupid type too often met with to require either introduction or description .
愚蠢的 类型 也 经常 遇见 和 到 要求 任何一个 介绍 或者 描述 .
这种愚蠢的人太常见了, 无需介绍或描述。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈkwiːnztaʊn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [brɪˈfɔːr] ,
He had arrived in Queenstown about a fortnight before ,
他 有 到达的 在 皇后镇 关于 一个 两星期 前 ,
他大约两周前抵达皇后镇。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [brɪˈliːf]
with nothing much to guide his conduct in a strange country beyond the belief
和 没有什么 很多 到 指导 他的 执行 在 一个 奇怪的 国家 超过 这 信仰
[ðæt] [ˈ haɪˈbɜːniə] ,
that Hibernia ,
那 希伯尼亚 ,

在异国他乡, 除了对希伯尼亚的信仰之外, 几乎没有什么可以指导他的行为。
[æz; əz][hiː; hi] [ɪˈlektz] [tuː; tə][kɔːl][aɪ ˈtiː] , [ɪz] [laɪk] [ˈæfrɪkə] , [ə; eɪ] " [lænd] [brɪˈnaɪtɪd] ,
as he elects to call it , is like Africa , a " land benighted ,
作为 他 选举 到 称呼 它 , 是 喜欢 非洲 , 一个 " 土地 夜幕降临 ,
正如他所选择称呼的那样, 它就像非洲一样, 是一片“黑暗之地”。

" [fɪt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [fuːd] [fɔːr; fər][dʒests] .
" fit only to furnish food for jests .
" 合身 仅有的 到 提供 食物 为了 笑话 .
“只适合用来取乐。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [kæn; kən] [səˈplaɪ] [ðɪ:z] [dʒests][æt; ət] [taɪmz] ,
He has a fatal idea that he himself can supply these jests at times ,
他 有 一个 致命的 主意 那 他 他自己 能 供应 这些 笑话 在 时代 ,
[ænd; ænd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

他有一个致命的想法，认为自己有时可以讲这些笑话，而且，

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ˈflʌni] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpædɪz]
in fact , there are moments when he can be irresistibly funny over the Paddies
在 事实 , 那里 是 时刻 什么时候 他 能 是 无法抗拒地 有趣的 超过 这 稻田
:
:
:
:

事实上，有时候他谈到帕迪斯队时会展现出令人无法抗拒的幽默感：

[laɪk] [ˈmeni] [ˈlðər] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][breɪn] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [kriˈeɪt] [ˈhoʊlsəm]
like many others devoid of brain , and without the power to create wholesome
喜欢 许多 其他的 缺乏 的 脑 , 和 没有 这 力量 到 创造 健康
[kənˈvɜ:rs] ,
converse ,
交谈 ,

像许多其他没有头脑、没有能力进行有益对话的人一样，

[hi:; hi] [mɪˈsterks] [ɪmˈpɜ:rtnəns] [fɔ:r; fər][wɪt] ,
he mistakes impertinence for wit ,
他 错误 无礼 为了 有 ,

他把无礼误认为机智。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ru:d] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] [wenˈevər] [hi:; hi]
and of late has become rude at the expense of Ireland whenever he
和 的 晚的 有 变得 粗鲁的 在 这 费用 的 爱尔兰 每当 他
[faʊnd] [ˈenɪbə:di] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] ,
found anybody kind enough ,
成立 任何人 种类 足够的 ,

近来，每当他遇到好心人，就会对爱尔兰出言不逊，态度恶劣。

[ɔ:r] ([æz; əz][ɪn] [ˈmɑ:nɪkəz] [keɪs] [naʊ]) [əˈblaɪdʒd] , [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
or (as in Monica's case now) obliged , to listen to him .
或者 (作为 在 莫妮卡的 案件 现在) 有义务 , 到 听 到 他 .

或者（就像莫妮卡现在的情况一样）被迫听从他的话。

[dʒʌst] [naʊ] , [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ænd] [ˈræðər] [ɪmˈbærəsɪŋ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [sez] [ˈeɪmiəbli]
Just now , there being a distinct and rather embarrassing pause , he says amiably
只是 现在 , 那里 存在 一个 清楚的 和 相当 尴尬的 暂停 , 他 说道 友好地
,
—
:
—
:
—

就在这时，他停顿了一下，气氛略显尴尬，然后友好地说：

" [ˈɔ:flɪ] [ˈdʒɑ:li] [gaʊn] [ju:v] [gɑ:t][ɑ:n] !
" **Awfully jolly gown you've got on !**
" 非常 快乐的 袍 你已经 得到 在 !

你穿的这件礼服真是太漂亮了！

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" [**Pg 68**]
" [页 -]

" [soʊ][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ! " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['æbsəntli] .
" So glad you like it ! " says Monica , absently .
" 所以 高兴的 你 喜欢 它 ! " 说道 莫妮卡 , 心不在焉地 .

“你喜欢就好！”莫妮卡心不在焉地说。

" [gɑ:t][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [taʊn] , [aɪ] [sə'pouz] ? "
" Got it from town , I suppose ? "
" 得到 它 从 镇 , 我 认为 ? "

“大概是从镇上买的吧？”

" [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] — [jes] . "
" From Dublin — yes . "
" 从 都柏林 — 是的 . "

“是的，我来自都柏林。”

" [oʊ] ! [baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ][kɔ:l] ['dʌblɪn] [taʊn] , [duː][juː; jʊ] ? " [sez] ['mɪstər] . [raɪd] ,
" Oh ! by Jove , you call Dublin town , do you ? " says Mr . Ryde ,
" 哦 ! 经过 朱庇特 , 你 称呼 都柏林 镇 , 做 你 ? " 说道 先生 . 赖德 ,

“哦！我的天哪，你们把都柏林叫做都柏林镇吗？”赖德先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [læf] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈtʃoʊkɪŋ] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['slaɪtli]
with a heavy laugh that suggests danger of choking , he being slightly
和 一个 重的 笑 那 建议 危险 的 窒息 , 他 存在 轻微地
[ple'θɑ:ɾɪk] [baɪ] ['neɪtʃər] .
plethoric by nature .
过剩的 经过 自然 .

他发出一种沉重的笑声，仿佛随时都会噎住，因为他天生就有点儿多汁。

" [jes] : [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔ:l] [aɪ 'ti:] ? " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .
" Yes : what do you call it ? " says Monica , regarding him steadily .
" 是的 : 什么 做 你 称呼 它 ? " 说道 莫妮卡 , 关于 他 稳步 .

“是的，那该怎么称呼它呢？”莫妮卡一边说着，一边目光坚定地看着他。

[ʃɪ; ʃɪ][hæz; həz] ['hɑ:rdli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [naʊ] ,
She has hardly looked at him till now ,
她 有 几乎 看起来 在 他 直到 现在 ,

直到现在，她几乎都没怎么看过他。

[ænd; ænd] [telz] [hɜ:r'self] ['ɪnstəntli] [ðæt] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ][fæt] ['feɪsɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] [laɪn] .
and tells herself instantly that young men with fat faces are not in her line .
和 讲述 她自己 即刻 那 年轻的 男人 和 胖的 面孔 是 不是 在 她 线 .

她立刻告诉自己，脸胖的年轻男子不是她的菜。

" [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [juː; jʊ] [noʊ] , "
" Always thought it was a village , or something of that sort , you know , "
" 总是 想法 它 曾是 一个 村庄 , 或者 某物 的 那 种类 , 你 知道 , "
[rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][hiː; hi] ,
replies he ,
回复 他 ,

“我一直以为那是个村庄，或者类似的地方，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][suːr'saɪd(ə)l] ['merɪmənt] .
with a continuation of the suicidal merriment .
和 一个 续篇 的 这 有自杀倾向 欢乐 .

自杀式的狂欢仍在继续。

['mɑ:nɪkə] [stɛəz] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['raɪzɪz] , ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbli] .
Monica stares , and her color rises , ever so little , but unmistakably .
莫妮卡 凝视 , 和 她 颜色 上升 , 曾经 所以 小的 , 但 毫无疑问 .

莫妮卡凝视着，脸色微微泛红，虽然很轻微，但却很明显。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] , [ˈpepərz] [ænd; ənd] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ɑ:n] [ˈaɪərlənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
" **You ought to read something , papers and articles on Ireland , now and then** .
" 你 应该 到 读 某物 , 文件 和 文章 在 爱尔兰 , 现在 和 然后
, " [ʃi:; ʃɪ] [sez] ,
, " **she says** ,
, " 她 说道 ,

“你应该时不时地读些关于爱尔兰的报纸和文章,”她说。

[di:p] [bʌt; bət] [səˈspɪʃəs] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] .
deep but suspicious pity for him in her tone .
深的 但 可疑的 遗憾 为了 他 在 她 语气 .

她语气中流露出深深的、却又带着一丝怀疑的怜悯。

" [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [edʒuˈkeɪ(ə)n][kɔ:sts] [ˈnaʊədeɪz] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈfeɪmflɪ] [ðə; ði] [wei] [jɔ:rz] [hæz; hæz]
" **Considering what education costs nowadays , it is shameful the way yours has**
" 考虑 什么 教育 成本 如今 , 它 是 可耻 这 方式 你的 有
[bɪn] [nɪˈgлектɪd] .
been neglected .
到过 被忽视的 .

“考虑到如今的教育成本，你们学校的教育如此被忽视，实在令人羞愧。”

[jɔ:r; jər] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ɔ:r] [werˈevər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ɪtˈself] .
Your college , or wherever you were , ought to be ashamed of itself .
你的 大学 , 或者 无论 你 是 , 应该 到 是 羞愧 的 本身 .

你的大学，或者你曾经就读的任何地方，都应该感到羞耻。

[waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [mi:nz] . "
Why , I don't believe you know what a capital means . "
为什么 , 我 不 相信 你 知道 什么 一个 首都 方法 . "

“我不认为你知道资本的含义。”

" [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] ? — [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskz][hi:; hi] , [ˈpʌz(ə)ld] .
" **A capital ? — in writing , do you mean ?** " **asks he , puzzled** .
" 一个 首都 ? — 在 写作 , 做 你 意思是 ? " 问 他 , 困惑 .

“大写字母？——你是说书写作上的大写字母吗？”他疑惑地问道。

" [en] — [oʊ] ; [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **N — o ; I wasn't thinking of that** .
" N — o ; 我 不是 思维 的 那 .

“不，我没想过那个。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] , [aɪ] [səˈpouz] , " [wɪð; wɪθ] [məˈlɪʃəs] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [bɪˈtreɪz] [daʊt] .
You can write , I suppose , " with malicious hesitation that betrays doubt .
你 能 写 , 我 认为 , " 和 恶意 犹豫 那 背叛 怀疑 .

我想你可以这样写：“带着恶意犹豫，流露出怀疑。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
" **I was speaking of the capitals of Europe** .
" 我 曾是 请讲 的 这 首都 的 欧洲 .

我指的是欧洲的首都。

[ˈdʌblɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Dublin is one of them .
都柏林 是 一 的 他们 .

都柏林就是其中之一。

" [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə][græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈmaɪldli] [ˈsnʌbɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [raɪd] [smaɪlz]
" **Unable to grasp the fact that she is mildly snubbing him , Mr . Ryde smiles**
" 无法 到 抓牢 这 事实 那 她 是 轻轻地 冷落 他 , 先生 . 莱德 微笑
[ˈgeɪli] ,
gayly ,
同性恋地 ,

“莱德先生无法理解她对他略有冷落，反而露出了灿烂的笑容。”

[ænd; ʌnd] [sez] , " [oʊ] , [ˈriːəli] ? " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [er] [ðæt] [ˈɪnsensɪz] [hɜːr; həər] [stɪl] [mɔːr]
and says , " Oh , really ? " with an amused air that incenses her still more
和 说道 , " 哦 , 真的 ? " 和 一个 觉得好笑 空气 那 香料 她 仍然 更多的
[ˈhaɪli] .
highly .
高度 .

他带着一丝戏谑的语气说：“哦，真的吗？”这让她更加愤怒。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] , " [ʃiː; ʃɪ][æskz][hɜːrˈself] , [ˈæŋgrəli] , " [soʊ] [ˈheɪtfl] [ə; eɪ][mæn] ,
" Was there ever , " she asks herself , angrily , " so hateful a man ,
" 曾是 那里 曾经 , " 她 问 她自己 , 愤怒地 , " 所以 可恶 一个 男人 ,
" 世上真的有 , " 她愤怒地问自己 , " 如此可恨的男人吗 ? "

[ɔːr][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][ˈgræv(ə)l] [wɔːk] !
or so long a gravel walk !
或者 所以 长的 一个 碎石 走 !
或者说 , 这是一段很长的碎石路 !

" [ˈhævɪŋ] [ˈrækt] [hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [brɪˈɡaɪl] [ðə; ði]
" Having racked his brain to find something further wherewith to beguile the
" 拥有 架子 他的 脑 到 寻找 某物 更远 以及 到 欺骗 这
[məˈhɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
monotony of the way ,
单调 的 这 方式 ,
他绞尽脑汁 , 想找到其他方法来打发旅途的单调乏味 ,

[ænd; ʌnd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈbærən] , [ˈmɪstər] . [raɪd] [fɔːlɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈsʌbdʒekt] .
and finding it barren , Mr . Ryde falls back upon the original subject .
和 寻找 它 荒芜 , 先生 . 赖德 瀑布 后退 之上 这 原来的 主题 .
发现毫无进展后 , 赖德先生只好回到最初的话题。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] , " [hiː; hi] [sez] .
" I like a white gown on a woman better than any , " he says .
" 我 喜欢 一个 白色的 袍 在 一个 女士 更好的 比 任何 , " 他 说道 .
“我最喜欢女人穿白色礼服的样子 , ”他说。

" [ænd; ʌnd][soʊ] [ðeɪ] [ˈriːəli] [kæn; kən] [meɪk] [gaʊnz] [ɪn][ˈaɪərlənd] ?
" And so they really can make gowns in Ireland ?
" 和 所以 他们 真的 能 制作 礼服 在 爱尔兰 ?
“所以他们真的能在爱尔兰制作礼服吗 ? ”

[aɪv] [bɪn] [ˈɔːfli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? — [reɪglɜː] [soʊld] .
I've been awfully disappointed , do you know ? — reg'lar sold .
我已经 到过 非常 失望的 , 做 你 知道 ? — reg'lar 卖 .
你知道吗 ? 我非常失望。——已售罄。

[aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈgəʊtskɪn]
I came over here in the full hope of seeing everybody going about in goatskins
我 来了 超过 这里 在 这 满的 希望 的 看到 大家 去 关于 在 山羊皮
[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [biːdz] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] — [ænd; ʌnd] — [ɜːr; ər] — [ðæt] . "
and with beads round their necks — and — er — that . "
和 和 珠子 圆形的 他们的 脖子 — 和 — 呃 — 那 . "
我来这里就是满怀希望地想看到每个人都穿着羊皮 , 脖子上戴着珠子——还有——呃——那种景象。"

" [ænd; ʌnd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ? " [æskz][ˈmɑːnɪkə] , [ˈmaɪldli] ,
" And why are you disappointed ? " asks Monica , mildly ,
" 和 为什么 是 你 失望的 ? " 问 莫妮卡 , 轻微地 ,
“那你为什么失望呢 ? ”莫妮卡温和地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈvʊʊkɪŋ] [waːnt][ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbrɪliənt] [ˈsæli] .
with a provoking want of appreciation of this brilliant sally .
和 一个 挑衅 想 的 欣赏 的 这 杰出的 莎莉 .
对这精彩的冒险行动 , 却表现出一种令人恼怒的缺乏欣赏的态度。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['gəʊtskɪn] [ænd; ənd] [bi:dz] ?
" Are you fond of goatskins and beads ?
" 是 你 喜爱 的 山羊皮 和 珠子 ？

你喜欢山羊皮和珠子吗？

[du:][ju:; jʊ] [wer] [ðem; ðəm] [wen] - [jʊr; jər] [fʊt] [ɪz][ɑ:n][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [hi:θ] - ? "
Do you wear them when ' your foot is on your native heath ' ? "
做 你 穿 他们 什么时候 - 你的 脚 是 在 你的 本国的 希思 - ？ "

当你的脚踏在自己的土地上时，你会穿它们吗？

" [eɪ] ? — [oʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [sez] [ðɪs] [dens] [jʌŋ]
" Eh ? — Oh , you don't understand , " says this dense young
" 嗯 ？ — 哦 ， 你 不 理解 ， " 说道 这 稠密 年轻的

“诶？——哦，你不明白，”这个迟钝的年轻人说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[mæn] , ['feɪtəli] [bent] [ɑ:n][eksplə'nei](ə)n] .
man , fatally bent on explanation .
男人 ， 致命的 弯曲 在 解释 .

一个执着于解释的人，最终酿成悲剧。

" [aɪ] [ment] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [brɪ'li:f] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]['oʊvər][ðer; ðər] " — [pɔɪntɪŋ]
" I meant to imply that the general belief with us over there " — pointing
" 我 意思是 到 意味着 那 这 一般的 信仰 和 我们 超过 那里 " — 指向

[tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
to the horizon ,
到 这 地平线 ，

“我的意思是，我们那边的普遍看法是”——他指着地平线说

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'merɪkə] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] — " [ɪz] [ðæt]
which would have led him to America rather than to England — " is that
哪个 会 有 引领 他 到 美国 相当 比 到 英格兰 — " 是 那

['evrɪbə:di; 'evrɪbədi] [hɪr] [ɪz][hæf] ['sævɪdʒ] — [-] [si:] — [eɪ] ? "
everybody here is half savage — d'ye see — eh ? "
大家 这里 是 一半 野蛮的 — 染料 看 — 嗯 ？ "

这本该让他去美国而不是英国——“难道这里每个人都是半野蛮人吗——你明白吗——嗯？ ”

" [oʊ] , [jes] , [ɪts] [kwɑɪt] [pleɪn] , " [sez] [mɪs] ['bɪrʒfɜ:d] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪ'mu:vəbli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]
" Oh , yes , it's quite plain , " says Miss Beresford , her eyes immovably fixed on the
" 哦 ， 是的 ， 它是 相当 清楚的 ， " 说道 错过 贝雷斯福德 ， 她 眼睛 不可移动地 固定的 在 这

[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

“哦，是的，非常清楚，”贝雷斯福德小姐说着，目光始终盯着地平线。

" - ['oʊvər][ðer; ðər] - [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [spɑ:t] . "
" ' Over there ' must be a most enlightened spot . "
" - 超过 那里 - 必须 是 一个 最多 开明 点 . "

“‘那边’一定是一个非常开明的地方。”

" [soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['gəʊtskɪn] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['ɔ:rdər]
" So of course I thought the goatskins , etc : , would be the order
" 所以 的 课程 我 想法 这 山羊皮 ， ETC . ， 会 是 这 命令

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ，

“所以我当然认为山羊皮之类的东西会是当时的标配。”

" [gʊʊz][ɑ:n][ˈmɪstər] . [raɪd] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" **goes on Mr . Ryde , with another chuckle .**
" 去 在 先生 : 赖德 , 和 其他 轻笑 :
" 莱德先生继续说道，又轻笑了一声。"

" [ju:; jʊ][du:] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] , [ðen] ? " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈɪnəsntli] .
" **You do think sometimes , then ?** " **says Monica , innocently .**
" 你 做 思考 有时 , 然后 ? " 说道 莫妮卡 , 天真地 :
"那你偶尔也会思考吧？"莫妮卡天真地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈevər] [sɪns] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ðɪs] [æftərˈnu:n] , " [rɪˈtɜ:rn]
" **I have been thinking of you ever since I first saw you this afternoon ,** " **returns**
" 我 有 到过 思维 的 你 曾经 自从 我 第一的 锯 你 这 下午 , " 返回
[hi:; hi] ,
" **he** ,
" 他 ,
"自从今天下午第一次见到你，我就一直在想你，"他回答道。

[ˈprɑ:mptli] , [ɪf] [ʌnˈwaɪzli] .
promptly , if unwisely .
及时 , 如果 不明智地 :
迅速，即使不明智。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈɔ:lmʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] —
There is an almost imperceptible pause , and then —
那里 是 一个 几乎 难以察觉的 暂停 , 和 然后 —
短暂的停顿几乎难以察觉，然后——

" [dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:ˈrself] [tu:; tə][du:] [ðæt] [əˈgen] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] [ˈveri] [ˈswi:tli] ,
" **Don't trouble yourself to do that again ,** " **says Monica very sweetly ,**
" 不 麻烦 你自己 到 做 那 再次 , " 说道 莫妮卡 非常 甜蜜地 ,
"别再费心去做那件事了，"莫妮卡温柔地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelteɪl] [flæʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [blu:] [aɪz] ; " [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [aɪˈti:][mʌst; məst] [fəˈti:g]
but with a telltale flash in her blue eyes ; " **I am sure it must fatigue**
但 和 一个 蛛丝马迹 闪光 在 她 蓝色的 眼睛 ; " 我 是 当然 它 必须 疲劳
[ju:; jʊ] [ˈdredfəli] .
you dreadfully .
你 极其糟糕 :
但她蓝色的眼睛里闪过一丝不易察觉的光芒；“我确信这一定让你非常疲惫。”

[rɪˈmembər] [wʌt] [ə; eɪ][wɔ:rm] [deɪ] [aɪˈti:][ɪz] .
Remember what a warm day it is .
记住 什么 一个 温暖的 天 它 是 :
记住今天天气有多暖和。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] : [dəunt][fɜ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] , [pli:z] , [seɪ] [ru:d] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈaɪərlənd] ,
Another thing : don't for the future , please , say rude things about Ireland ,
其他 事物 : 不 为了 这 未来 , 请 , 说 粗鲁的 事物 关于 爱尔兰 ,
还有一件事：以后请不要再说任何关于爱尔兰的粗鲁话了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][dəunt] [laɪk] [ðæt] [ˈi:ðər] .
because I don't like that either .
因为 我 不 喜欢 那 任何一个 :
因为我也不喜欢那样。

" [ðə; ðɪ] " [ˈi:ðər] " [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈkru:ələst] [kʌt] [ʌv; əv][ɔ:l] : [aɪˈti:] [dɪˈstɪŋktli] [fəˈbɪdz] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n][tu:; tə]
" **The " either " is the cruellest cut of all : it distinctly forbids him even to**
" 这 " 任何一个 " 是 这 最残酷的 切 的 全部 : 它 明显地 禁止 他 甚至 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
think of her .
思考 的 她 :
“二选一”是最残酷的抉择：它明确禁止他甚至去想她。

" [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'lʌki] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , " [sez] [jʌŋ] [mɑːrɪz] ,
" **I am afraid I have been unlucky enough to offend you** , " **says young Mars** ,
" 我 是 害怕的 我 有 到过 倒霉 足够的 到 得罪 你 , " 说道 年轻的 火星 ,
“恐怕我很不幸地冒犯了您,”年轻的火星说道。

[ˈstɪfli] , [ə'weɪkɪŋ] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
stiffly , **awaking at last to a sense of the situation** ,
僵硬地 , 觉醒 在 最后的 到 一个 感觉 的 这 情况 ,
僵硬地，终于意识到自己身处何种境地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第6/25页

[ænd; ɐnd] [ˈglænsɪŋ] [daʊn] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈmjər] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] [ˌmɑːtʃɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]
and glancing down uneasily at the demure little figure marching beside him
和 瞥了一眼 向下 不安地 在 这 端庄 小的 数字 行军 旁 他

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [hed] [ɪˈrekt] .
with her pretty head erect .
和 她 漂亮的 头 直立 .

他不安地低头看着身旁那个端庄的小身影，她昂着漂亮的脑袋，昂着头。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
" I didn't mean it , I assure you .
" 我 没有 意思是 它 , 我 保证 你 .

“我不是那个意思，我向你保证。”

[wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [fʌn] . "
What I said was said in fun . "
什么 我 说 曾是 说 在 乐趣 . "

我说的那些话只是开玩笑而已。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfʌni] ? " [æskʃ][ɪː; ʃɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [brɪˈfɔːr]
" Are you always like that when you are funny ? " asks she , looking straight before
" 是 你 总是 喜欢 那 什么时候 你 是 有趣的 ? " 问 她 , 寻找 直的 前
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

“你搞笑的时候总是这样吗？”她直视着前方问道。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] .
" Then I think , if I were you , I wouldn't do it .
" 然后 我 思考 , 如果 我 是 你 , 我 不会 做 它 .

“那么我想，如果我是你，我就不会这么做。”

" [ðen] [ɪː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sɪˈvərəti] , [ænd; ɐnd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; həɹ][toʊn] ,
" Then she is a little ashamed of her severity , and , changing her tone ,
" 然后 她 是 一个 小的 羞愧 的 她 严重性 , 和 , 变化 她 语气 ,

“然后她对自己严厉的语气感到有些羞愧，于是改变了语气，

[merks] [hɜːrˈself][soʊ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kwart] [rɪˈkʌvəz] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ]
makes herself so charming to him that he quite recovers his spirits before they
制作 她自己 所以 迷人 到 他 那 他 相当 恢复 他的 烈酒 前 他们
[kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
come up with all the others on the lawn .
来 向上 和 全部 这 其他的 在 这 草地 .

她对他如此迷人，以至于在他们和草坪上的其他人一起出现之前，他已经完全恢复了精神。

[jet] [pərˈhæps][hɜːr; həɹ] [smaɪlz] [hæv; həv] [rɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] [fraʊnz] .
Yet perhaps her smiles have wrought him more harm than her frowns .
然而 也许 她 微笑 有 锻 他 更多的 伤害 比 她 皱眉 .

然而，或许她的笑容比她的愁容对他造成的伤害更大。

[ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] , [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ɪnˈɡeɪdʒz] [hɜːr; həɹ][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
Madam O'Connor , going up to Miss Priscilla , engages her in some discussion ,
女士 奥康纳 , 去 向上 到 错过 普里西拉 , 参与 她 在 一些 讨论 ,

奥康纳夫人走到普里西拉小姐面前，和她攀谈起来。

[soʊ] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmɑːnɪkə][ˈfaɪndz][ˈbraɪən] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] .
so that presently Monica finds Brian beside her again .
所以 那 目前 莫妮卡 发现 布莱恩 旁 她 再次 .

所以现在莫妮卡又在她身边找到了布莱恩。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [suːn] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loo] [toʊn] ,
" You will let me see you again soon , " he says , in a low tone ,
" 你 将要 让 我 看 你 再次 很快 , " 他 说道 , 在 一个 低的 语气 ,
“你很快就会让我再见到你,”他低声说道。

[ˈsiːɪŋ] [raɪd] [ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [fɪtsˈdʒerəld] .
seeing Ryde is talking to Miss Fitzgerald .
看到 赖德 是 说 到 错过 菲茨杰拉德 .

看到赖德正在和菲茨杰拉德小姐说话。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? "
" But how can I ? "
" 但 如何 能 我 ? "

“可是我该怎么做呢？ ”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" You can if you will .
" 你 能 如果 你 将要 .

“如果你愿意的话，当然可以。”

[miːt] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmwer] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kɔːl] ; [brɪŋ] [jʊɹ; jər] [ˈbrʌðər] , [jʊɹ; jər][ˈsɪstər] , [ˈeni] [wʌn] ,
Meet me somewhere , as I may not call ; bring your brother , your sister , any one ,
见面 我 某处 , 作为 我 可能 不是 称呼 ; 带来 你的 兄弟 , 你的 姐姐 , 任何 一 ,
找个地方和我碰面，我可能不会打电话；带上你的兄弟姐妹，任何人都行。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ˈoʊnli] [miːt] [ˌem ˈiː] .
with you ; only meet me .
和 你 ; 仅有的 见面 我 .

只跟你见面；只见我。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

" [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ænt] [ˈpriːsɪlə] [ˈæftərwərdz] ? " [sez] [ˈmɑːnɪkə] ,
" If I did that , how could I look at Aunt Priscilla afterwards ? " says Monica ,
" 如果 我 做过 那 , 如何 可以 我 看 在 阿姨 普里西拉 然后 ? " 说道 莫妮卡 ,
“如果我那样做，以后我怎么好意思面对普里西拉阿姨呢？”莫妮卡说。

[ˈgroʊɪŋ] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstrest] .
growing greatly distressed .
生长 非常 苦恼 .

越来越焦虑不安。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfeɪmfl] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
" It would be shameful ; I should feel like a traitor .
" 它 会 是 可耻 ; 我 应该 感觉 喜欢 一个 叛徒 .
“那太丢人了；我会觉得自己像个叛徒。”

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] . "
I feel like it already . "
我 感觉 喜欢 它 已经 . "

我已经有这种感觉了。

" [ðen] [duː] [ˈnʌθɪŋ] .
" Then do nothing .
" 然后 做 没有什么 .

“那就什么都别做。”

[teɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [pɑ:rt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [li:v] [ɔ:l][tu:; tə][em 'i:] , " [sez] ['dezmənd] ,
Take a passive part , if you will , and leave all to me , " says Desmond ,
拿 一个 被动的 部分 , 如果 你 将要 , 和 离开 全部 到 我 , " 说道 德斯蒙德 ,
“如果你愿意的话, 就保持被动, 把一切都交给我吧,”德斯蒙德说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with a sudden determination in his eyes .
和 一个 突然 决心 在 他的 眼睛 .
他眼中突然闪过一丝坚定的神情。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] [vekst] [ɔ:r] [meɪd] [ʌn'hæpi] [ɪn] ['eni] [wei] .
" I would not have you vexed or made unhappy in any way .
" 我 会 不是 有 你 烦恼 或者 制成 不开心 在 任何 方式 .
“我绝不会以任何方式让你生气或不开心。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] — [ænd; ənd] [su:n] — [bi:; bi] [ʃʊr] . "
But that I shall see you again — and soon — be sure . "
但 那 我 将 看 你 再次 — 和 很快 — 是 当然 . "
但我保证, 我很快就会再次见到你。

" [bʌt; bət] — — "
" But — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][noʊ] - [bʌts] : - [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
" I will listen to no ' buts : ' it is too late for them .
" 我 将要 听 到 不 - 但是 : - 它 是 也 晚的 为了 他们 .
“我不会听任何‘但是’: 对他们来说已经太晚了。”

[ðooʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðooʊ] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] , [ʃʊd; ʃəd] [fər'bɪd] [em 'i:][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
Though all the world , though even you yourself , should forbid me your presence ,
尽管 全部 这 世界 , 尽管 甚至 你 你自己 , 应该 禁止 我 你的 在场 ,
即便全世界, 甚至包括你自己, 都禁止我见到你,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [kən'traɪv] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
I should still contrive to meet you .
我 应该 仍然 精心策划 到 见面 你 .
我应该还是想办法见见你。

" [hɪr] ['sʌmbə:di] [ə'dresɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [smaɪl] ,
" Here somebody addresses him , and he is obliged to turn and smile ,
" 这里 某人 地址 他 , 和 他 是 有义务 到 转动 和 微笑 ,
“这时有人跟他说话, 他不得不转过身来微笑。”

[ænd; ənd][pʊt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪ'lju:mɪnd] [aɪ 'ti:]
and put off his face the touch of earnest passion that has just illumined it
和 放 离开 他的 脸 这 触碰 的 认真 热情 那 有 只是 照明 它
;
;
;
;

他抹去了脸上刚刚闪耀的真挚热情;

[waɪl] ['mɑ:nɪkə][stændz]['saɪlənt] , [ˈspelbaʊnd] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
while Monica stands silent , spellbound , trying to understand it all .
尽管 莫妮卡 站立 沉默的 , 着迷 , 尝试 到 理解 它 全部 .
莫妮卡呆立在那里, 目瞪口呆, 试图理解这一切。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ðʌs] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] ['kʌntri:mɪn] [meɪk] [ʌv] ?
" Is it thus that all my countrymen make love ?
" 是 它 因此 那 全部 我的 同胞们 制作 爱 ?
“难道我的同胞们都这样谈情说爱吗? ”

" [ʃiː, ʃɪ][æskz][hɜːr'self] , [bɪ'wɪldərd] .
" **she asks herself , bewildered** .
" 她 问 她自己 , 困惑 .

她困惑地自问。

[æɪt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈsekənd] [ˈmiːtɪŋ] ([ʃiː, ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,
At the very second meeting (she always , even to herself ,
在 这 非常 第二 会议 (她 总是 , 甚至 到 她自己 ,
在第二次见面时 (她总是这样, 甚至对自己说),

[ɪgˈnɔːz] [ðæt] [ˌɪgnəˈminiəs] [fɜːrst]) [tuː; tə] [dɪˈkler] [ɪn] [ðɪs] [ˈmæstərflɪ] [ˈmænər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]
ignores that ignominious first) to declare in this masterful manner that he must
忽略 那 可耻 第一的) 到 宣布 在 这 精湛 方式 那 他 必须
[ænd; ənd] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] !
and will see her again !
和 将要 看 她 再次 !

他无视那可耻的第一次, 以如此精湛的方式宣称他必须而且将会再次见到她!

[aɪˈtiː][ɪz][ˈræpɪd] , [ˈræðər] [ˈvaɪələnt] [wuː] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][ˈnɑːt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] [dɪsˈlaɪks]
It is rapid , rather violent wooing ; but I do not think the girl altogether dislikes
它 是 迅速的 , 相当 暴力 求爱 ; 但 我 做 不是 思考 这 女孩 共 不喜欢
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

这是一种快速而略显激烈的求爱方式; 但我认为女孩并不完全讨厌这种方式。

[ʃiː, ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
She is a little frightened , perhaps , and uncertain ,
她 是 一个 小的 害怕 , 也许 , 和 不确定 ,
她或许有些害怕, 有些不知所措。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈfæsɪneɪts] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [telz]
but there is a sense of power about him that fascinates her and tells
但 那里 是 一个 感觉 的 力量 关于 他 那 令人着迷 她 和 讲述
[hɜːr; hər] [ˈveɪɡli] [ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˌmɪsˈpleɪst] .
her vaguely that faith and trust in him will never be misplaced .
她 依稀 那 信仰 和 相信 在 他 将要 绝不 是 放错地方了 .

但他身上有一种强大的气场, 深深吸引着她, 让她隐约觉得对他的信任和信念永远不会错付。

[ʃiː, ʃɪ] [fiːlz] [ˈstreɪndʒli] [ˈnɜːrvəs] , [jet] [ʃiː, ʃɪ] [lɪfts] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
She feels strangely nervous , yet she lifts her eyes to his ,
她 感觉 奇怪的 紧张的 , 然而 她 电梯 她 眼睛 到 他的 ,
她感到莫名的紧张, 但她还是抬起头看向他。

[ænd; ənd] [geɪzɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈfeɪntɪst] [ˈɡlɪmər]
and gazes at him long and bravely , and then the very faintest glimmer
和 凝视 在 他 长的 和 勇敢地 , 和 然后 这 非常 最微弱 微光
[ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,
of a smile ,
的 一个 微笑 ,

她凝视着他, 目光久而勇敢, 然后脸上闪过一丝极其淡淡的微笑。

[ðæt] [ɪz] [ˈʃʊrli] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ,
that is surely full of friendliness and confidence , if nothing more ,
那 是 一定 满的 的 友善 和 信心 , 如果 没有什么 更多的 ,
即使没有其他特点, 也无疑充满了友善和自信。

[laɪts] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [pleɪz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈpensɪv] [ˈmaʊθ] .
lights up her eyes and plays around her pensive mouth .
灯 向上 她 眼睛 和 演出 大约 她 沉思的 嘴 .
她的眼睛闪闪发光, 在她沉思的嘴唇周围游走。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [hæz; həz] [ˈvæniʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:]
A moment , and the smile has vanished , but the remembrance of it
一个 片刻 , 和 这 微笑 有 消失了 , 但 这 纪念 的 它
[laɪvz; lɪvz][wɪð; wiθ][hɪm; ɪm] [fəˈlevər] .
lives with him forever .
生活 和 他 永远 .
片刻之后, 笑容消失了, 但那份记忆却永远留在了他的心中。

[jes] , [ðə; ði] [wu:] [ɪz][ˈræpɪd] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][ɪz][nɑ:t] [wʌn] ; [bʌt; bət] " [ʃi; ʃi] [laɪks] [,em ˈi:] , " [θɪŋks]
Yes , the wooing is rapid , and she is not won ; but " she likes me , " thinks
是的 , 这 求爱 是 迅速的 , 和 她 是 不是 韩元 ; 但 " 她 点赞 我 , " 思考
[ˈdezmənd] ,
Desmond ,
德斯蒙德 ,
是的, 追求过程很快, 她还没有被我打动; 但是“她喜欢我,”德斯蒙德心想。

[wɪð; wiθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [hi; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [noʊn] [brɪˈfɔ:r] .
with a touch of rapture he has never known before .
和 一个 触碰 的 狂喜 他 有 绝不 已知 前 .
他感受到了一种从未体验过的狂喜。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ʃi; ʃi] [laɪks] [,em ˈi:] ; [ænd; ənd] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [taɪm] [ænd; ənd][hoʊp] . "
" Certainly , she likes me ; and — there are always time and hope . "
" 当然 , 她 点赞 我 ; 和 — 那里 是 总是 时间 和 希望 . "
“当然, 她喜欢我; 而且——总会有时间和希望。”

" [maɪ] [daɪr] [ˈmɑ:nɪkə] , [,aɪ ˈti:] [grəʊz] [leɪt] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] [æet; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
" My dear Monica , it grows late , " says Miss Priscilla at this moment .
" 我的 亲爱的 莫妮卡 , 它 生长 晚的 , " 说道 错过 普里西拉 在 这 片刻 .
“亲爱的莫妮卡, 时间不早了,”普里西拉小姐这时说道。

" [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] [ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] , [ænd; ənd][let][ju: ˈes][goʊ] . "
" Say good - by to Madame O'Connor , and let us go . "
" 说 好的 - 经过 到 夫人 奥康纳 , 和 让 我们 去 . "
“向奥康纳夫人道别, 然后我们走吧。”

" [oʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ][brɪt][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] , [naʊ] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] , [ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:ˈspɪtəbli][ɪn][hɜ:r; hər]
" Oh , not a bit of it , now , " says Madam O'Connor , hospitably in her
" 哦 , 不是 一个 少量 的 它 , 现在 , " 说道 女士 奥康纳 , 热情好客 在 她
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,
“哦, 现在一点儿也不行了,”奥康纳夫人热情地用她那富有的腔调说道。

[brɔ:d] [broʊg] , [ɪnˈherɪtɪd] [ɪn][ɔ:l][ɪts][ˈpjʊərəti] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈkɪŋli] [ˈænsesətər] .
broad brogue , inherited in all its purity , no doubt , from her kingly ancestor .
广阔 布洛克鞋 , 遗传 在 全部它是 纯度 , 不 怀疑 , 从 她 王者 祖先 .
她那浓重的口音, 毫无疑问是纯正地继承自她那位王室祖先。

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [teɪk] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [jet] : [ʃʊr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [jʌŋ] .
" You mustn't take her away yet : sure the day is young .
" 你 不得 拿 她 离开 然而 : 当然 这 天 是 年轻的 .
“你还不能现在就把她带走: 时间还很长。”

[ˈmɪstər] . [raɪd] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][get] [mɪs] [ˈbɪrɜfz-d] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wiθ][ju:; jʊ] ?
Mr . Ryde , why don't you get Miss Beresford to play a game with you ?
先生 . 赖德 , 为什么 不 你 得到 错过 贝雷斯福德 到 玩 一个 游戏 和 你 ?
莱德先生, 你为什么不邀请贝雷斯福德小姐和你一起玩游戏呢?

[ɪn][maɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [jʌŋ]
In my time , a young
在 我的 时间 , 一个 年轻的
在我那个年代, 一个年轻人

[ˈfeləʊ] [laɪk] [juː; jə] [ˈwɒdn̩t] [wert] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ]
fellow like you wouldn't wait to be told to make himself agreeable to a
同伴 喜欢 你 不会 等待 到 是 讲述 到 制作 他自己 同意 到 一个
[ˈprɪtɪ] [gɜːrl] .
pretty girl .
漂亮的 女孩 .

像你这样的家伙，不会等着别人吩咐才肯去讨好漂亮女孩。

[ðer; ðər] , [ɡoʊ] [naʊ] , [duː] !
There , go now , do !
那里 , 去 现在 , 做 !

好了，现在就去做吧！

[hæv; həv] [juː; jə] [brɔːt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈræktɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] ? "
Have you brought your own racket with you ? "
有 你 带来 你的 自己的 球拍 和 你 ? "

你带了自己的球拍吗？

" [aɪ] [left] [aɪˈtiː] [æt; ət] [hoʊm] , " [sez] [ˈmɪstər] . [raɪd] .
" I left it at home , " says Mr . Ryde .
" 我 左边 它 在 家 , " 说道 先生 . 赖德 .

“我把它落在家里了，”赖德先生说。

" [fækt] [ɪz] , " [əˈfektɪdli] , " [aɪ] [ˈdɪdn̩t] [θɪŋk] [ˈtenɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [ˈoʊvər] [hɪr] .
" Fact is , " affectedly , " I didn't think tennis was known over here .
" 事实 是 , " 装腔作势 , " 我 没有 思考 网球 曾是 已知 超过 这里 .

“事实上，”他装腔作势地说，“我没想到网球在这里也为人所知。”

[ˈdɪdn̩t] [ˈfænsɪ] [juː; jə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lənd] .
Didn't fancy you had a court in the land .
没有 想要 你 有 一个 法庭 在 这 土地 .

没想到你们国家居然还有法院。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [ˈfaɪrɪz] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊˈtuːlɪz] [læst] [dɪˈsendənt] .
" This speech fires the blood of the O'Toole's last descendant .
" 这 演讲 火灾 这 血 的 这 奥图尔的 最后的 后裔 .

“这段演讲点燃了奥图尔家族最后一位后裔的热情。”

[ˈmædəm] [oʊˈkɔːnɜː] [ˈʌpˈrɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [krest] , [ænd; ænd] [ˈfɪksɪz] [ðə; ðɪ] [ˈlʌkləs] [luːˈtenənt] [wɪð; wɪθ]
Madam O'Connor uprears a haughty crest , and fixes the luckless lieutenant with
女士 奥康纳 上后部 一个 傲慢 波峰 , 和 修复 这 倒霉的 中尉 和
[æn; ən] [ˈiːg(ə)l] [aɪ] ,
an eagle eye ,
一个 鹰 眼睛 ,

奥康纳夫人昂起头，目光如炬地盯着那位倒霉的中尉。

[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kweɪlɪz] .
beneath which he quails .
下面 哪个 他 鹌鹑 .

他畏缩不前。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [læk] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeʒər] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːftɪ] [skoːrn]
" There is no doubt we lack much , " she says , taking his measure with lofty scorn
" 那里 是 不 怀疑 我们 缺少 很多 , " 她 说道 , 采取 他的 措施 和 高远 轻蔑
;
;
;
;

“毫无疑问，我们缺少很多东西，”她说，带着高傲的轻蔑语气审视着他；

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmænərz] .
" **but we have at least our manners** .
" 但 我们 有 在 至少 我们的 礼仪 .
但我们至少还有礼貌。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][tʰɜːrnz][hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [kəˈmensɪz] [ə; eɪ][moʊst][ˈæfəb(ə)]
" **With this she turns her back upon him , and commences a most affable**
" 和 这 她 转弯 她 后退 之上 他 , 和 开始 一个 最多 和蔼可亲
[dɪˈskʌ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [pəˈneləpi] ,
discussion with Miss Penelope ,
讨论 和 错过 佩内洛普 ,
“说完，她便转身背对着他，开始与佩内洛普小姐愉快地交谈起来。”

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈvɪktɪm] [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
leaving her victim speechless with fright .
离开 她 受害者 无言 和 惊吓 .
吓得受害者说不出话来。

" [hæv; həv][ə; eɪ][ˈbrændɪ] - [ænd; ænd] - [ˈsoʊdə] , [raɪd] ? " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeɪlɪ] , [huː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz]
" **Have a brandy - and - soda , Ryde ? " says Mr . Kelly , who is always**
" 有 一个 白兰地 - 和 - 苏打 , 赖德 ? " 说道 先生 . 凯莉 , WHO 是 总是
[ˈevriwɛr] ,
everywhere ,
到处 ,
“来杯白兰地苏打水吧，莱德？”凯利先生问道，他总是无处不在。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [məˈriːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)]
regarding the wretched marine through his eyeglass with a gaze of ineffable
关于 这 可怜 海洋 通过 他的 眼镜 和 一个 目光 的 难以言喻的
[ˈsædnəs] .
sadness .
悲伤 .
他透过眼镜，用一种难以言喻的悲伤目光注视着那个可怜的海军陆战队员。

" [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈtiː] , [ˈæftər][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] . "
" **Nothing like it , after an engagement of this sort . "**
" 没有什么 喜欢 它 , 后 一个 订婚 的 这 种类 . "
“经历过这样的约会之后，感觉真是太棒了。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˈaɪərlənd][wʌz; wəz][ðə; ði][lənd][fɔːr; fər][dʒoʊks] , " [sez] [ðə; ði][ˈɪndʒərd] [raɪd] , [ɪnˈdɪɡnəntli]
" **I thought Ireland was the land for jokes , " says the injured Ryde , indignantly**
" 我 想法 爱尔兰 曾是 这 土地 为了 笑话 , " 说道 这 受伤 赖德 , 愤慨地
,
.
,
.
“我以为爱尔兰是开玩笑的地方呢，”受伤的赖德愤愤不平地说。

— " [staːk] [ɪn] [treɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪr] ;
— " **stock in trade sort of thing over here ;**
— " 库存 在 贸易 种类 的 事物 超过 这里 ;
——“这里常见的商品；

[ænd; ænd] [jet] [wen] [aɪ] [ɡɪv] - [ɪm] [wʌn][ʌv; əv] [maɪn] [ðeɪ] [tʰɜːrn][əˈpɑːn][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]
and yet when I give ' em one of mine they turn upon me as if I was the
和 然而 什么时候 我 给 - 呃 一 的 矿 他们 转动 之上 我 作为 如果 我 曾是 这
[wɜːrst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
worst in the world .
最差 在 这 世界 .
然而，当我把我的东西给他们时，他们却反过来攻击我，好像我是世界上最坏的人一样。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['eni] [wʌn] [ʌndə'stændz] - [ɪm] ['oʊvər] [hɪr] . "
I don't believe any one understands 'em over here . "
我 不 相信 任何 一 明白 : 呃 超过 这里 . "

我觉得这里没人能听懂它们。

" [ju:; jʊ] [si:] , [jɔr; jər][dʒʊʊks][ɑ:r; ər] [tu:] [faɪn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , ['mɔ:rnfəli] .
" **You see , your jokes are too fine for us , " says Mr . Kelly , mournfully .**
" 你 看 , 你的 笑话 是 也 美好的 为了 我们 , " 说道 先生 . 凯莉 , 悲伤地 .
“你看，你的笑话对我们来说太高级了，”凯利先生悲伤地说。

" [wi:; wi] [mɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
" **We miss the point of them . "**
" 我们 错过 这 观点 的 他们 . "

“我们没理解它们的意义。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)] ['pi:p(ə)] [aɪ]['evər] [met] , " [sez] [ðə; ði] ['ræθfl] [mə'ri:n]
" **You are all the most uncomfortable people I ever met , " says the wrathful marine**
" 你 是 全部 这 最多 不舒服 人们 我 曾经 遇见 , " 说道 这 愤怒的 海洋
.
:
.

“你们是我见过的最令人不舒服的人，”愤怒的海军陆战队员说道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [ækwi:'esɪz] ['keli] .
" **We are , we are , " acquiesces Kelly .**
" 我们 是 , 我们 是 , " 默许 凯莉 .

“我们是，我们是，”凯利默许道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] ['stu:pɪd] ['pi:p(ə)] .
" **We are really a very stupid people .**
" 我们 是 真的 一个 非常 愚蠢的 人们 .

我们真是一群愚蠢的人。

['eniθɪŋ] , ['delɪkət] [ɔ:r] [rɪ'faɪnd] [ɪz][bɔ:st][ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ɔ:r][ɪz] [met] [ɪn][æn; ən] [ʌn'frendli] ['spɪrɪt] .
Anything , delicate or refined is lost upon us , or is met in an unfriendly spirit .
任何事物 , 精美的 或者 精制 是 丢失的 之上 我们 , 或者是 遇见 在 一个 不友好 精神 .

任何精致或美好的事物，我们都无法理解，或者会以不友好的态度对待。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] ,
I give you my word ,
我 给 你 我的 单词 ,

我向你保证，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] ['feləʊz] [hed] [smæʃt] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən][hæf] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə]
I have known a fellow's head smashed for less than half what you said to
我 有 已知 一个 同伴们 头 粉碎 为了 较少的 比 一半 什么 你 说 到
['mædəm] [oʊ'kɑ:nə] [dʒʌst] [naʊ] .
Madam O'Connor just now .
女士 奥康纳 只是 现在 .

我认识一个人，仅仅因为不到你刚才对奥康纳夫人说的话的一半，就被打得脑袋都碎了。

['predʒədɪs] [rʌnz] [haɪ] [ɪn] [ðɪs] [lənd] .
Prejudice runs high in this land .
偏见 跑步 高的 在 这 土地 .

在这个国家，偏见根深蒂固。

[ju:; jʊ][hæv; həv] , [pər'hæps] , " [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] , " [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃə'leɪlə , -li] ? "
You have , perhaps , " in a friendly tone , " heard of a shillelagh ? "
你 有 , 也许 , " 在 一个 友好的 语气 , " 听到 的 一个 棍棒 ? "

您或许听说过棍棒（shillelagh）吧？（语气友好地）

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " ['sʌlkɪli] .
" **No** , **I haven't** , " **sulkily** .
" 不 , 我 还没有 , " 闷闷不乐 .

“不，我没有，”他闷闷不乐地说。

" [noʊ] ? ['ri:əli] ?
" **No ? really ?**
" 不 ? 真的 ?

“不？真的吗？”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [æn; ən] [ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [hɪr] .
It is quite an institution here .
它 是 相当 一个 机构 这里 .

它在这里算得上是一个相当知名的机构。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [stɪk] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [stɪk] ,
It's a sort of a big stick , a very unpleasant stick ,
它是 一个 种类 的 一个 大的 戳 , 一个 非常 令人不快的 戳 ,
它就像一根大棒，一根非常令人不快的棒子。

[ænd; ənd] [ɪz] [ju:st] ['fri:li] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
and is used freely upon the smallest difference of opinion .
和 是 用过的 自由 之上 这 最小 不同之处 的 观点 .

即使是最微小的意见分歧也会被随意使用。

[ju:l] [mi:t] [ðem; ðəm] [raʊnd] ['evri] ['kɔ:rnər] [wen] [ju:; jʊ] [get] [mɔ:r] [ju:st] [tu:; tə] [ju: 'es] :
You'll meet them round every corner when you get more used to us :
你会 见面 他们 圆形的 每一个 角落 什么时候 你 得到 更多的 用过的 到 我们 :

当你越来越习惯我们之后，你会发现他们无处不在：

[ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , ['wɒdnt] [ju:; jʊ] ? "
you'd like to see them , wouldn't you ? "
你会 喜欢 到 看 他们 , 不会 你 ? "

你想看看他们，对吧？

" [noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] , " [stɪl] [mɔ:r] ['sʌlkɪli] .
" **No , I shouldn't** , " **still more sulkily** .
" 不 , 我 不应该 , " 仍然 更多的 闷闷不乐 .

“不，我不应该，”他更加闷闷不乐地说。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɔ:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Oh , but you ought , you know** .
" 哦 , 但 你 应该 , 你 知道 .

“哦，但是你应该知道。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] ['eni] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ɪts]
If you are going to live for any time in the country , you should study its
如果 你 是 去 到 居住 为了 任何 时间 在 这 国家 , 你 应该 学习 它是
[ɪnstɪ'tuʃənz] .
institutions .
机构 .

如果你打算在一个国家生活一段时间，就应该了解一下那里的制度。

[ðə; ði] [best] [wei] [tu;; tə] [si:] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [tu;; tə] [meɪk] ['kʌtɪŋ] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] ['aɪərlənd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd]
The best way to see this one is to make cutting remarks about Ireland in a loud
这 最好的 方式 到 看 这 一 是 到 制作 切割 评论 关于 爱尔兰 在 一个 大声
[vɔɪs] [wen] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pesnts] [ɑ:r; ər] [nɪr] [ju;; jʊ] .
voice when two or three of the peasants are near you .
嗓音 什么时候 二 或者 三 的 这 农民 是 靠近 你 .

观看这段视频的最佳方法是，当两三个农民在你附近时，大声地对爱尔兰发表尖刻的评论。
[ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] ['kʌtɪŋ] [ri'ma:ks] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['stu:pid] , [ænd; ʌnd] [dʒoʊks] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:rz]
They don't like cutting remarks , they are so stupid , and jokes such as yours
他们 不 喜欢 切割 评论 , 他们 是 所以 愚蠢的 , 和 笑话 这样的 作为 你的
[ə'noʊ] [ðem; ðəm] ['fɪrfəli] .
annoy them fearfully .
烦人 他们 恐惧地 .

他们不喜欢尖刻的评论，他们很愚蠢，像你这样的玩笑会让他们非常恼火。
[sti:l] , [ju;; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ðæt] ; [ju;; jʊ] [mʌst; məst] ['smʌðər] [jʊr; jər] ['næt(ə)rəl] ['kaɪndlɪnəs] [ʌv; əv]
Still , you mustn't mind that ; you must smother your natural kindness of
仍然 , 你 不得 头脑 那 ; 你 必须 窒息 你的 自然的 善良 的
[dɪspə'zi(ə)n] [ænd; ʌnd] [ə'noʊ] [ðem; ðəm] ,
disposition and annoy them ,
处置 和 烦人 他们 ,
但是，你千万别在意；你必须压抑住你天生的善良，去惹恼他们。

[ɪf] [ju;; jʊ] [wə:nt] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [jə'leɪlə, -li] . "
if you want to see the shillelagh ."
如果 你 想 到 看 这 棍棒 . "
如果你想看看那根棍子的话。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [ə'noʊ] ['mɪsɪz] . [oʊ'ka:nə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sez] ['mɪstər] . [raɪd] .
" I said nothing to annoy Mrs . O'Connor , at any rate , " says Mr . Ryde .
" 我 说 没有什么 到 烦人 太太 . 奥康纳 , 在 任何 速度 , " 说道 先生 . 赖德 .
“至少我没有说任何惹恼奥康纳太太的话，”赖德先生说。

" [ʃi;; ji] ['ni:dnt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rd] [ɔ:r] [tu:] [laɪk] [ðæt] . "
" She needn't have taken a simple word or two like that ."
" 她 不必 有 已采取 一个 简单的 单词 或者 二 喜欢 那 . "
“她本不必对那几句话耿耿于怀。”

" [ju;; jʊ] [si:] , [wi;; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [soʊ] ['terəbli] [θɪn] - [skɪnd] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , [rɪ'ɡretfəli] ,
" You see , we are all so terribly thin - skinned , " says Mr . Kelly , regretfully ,
" 你 看 , 我们 是 全部 所以 可怕 薄的 - 去皮 , " 说道 先生 . 凯莉 , 遗憾的是 ,
“你看，我们都太敏感了，”凯利先生遗憾地说。

" [aɪ] [kwat] [blʌʃ] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['kʌntri] - ['pi:p(ə)l] .
" I quite blush for my country - people .
" 我 相当 脸红 为了 我的 国家 - 人们 .
我真为我的同胞们感到羞愧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['noʊb(ə)l] [ɪk'sepʃənz] [tu;; tə] ['evri] [ru:l] .
Of course there are noble exceptions to every rule .
的 课程 那里 是 高贵 例外情况 到 每一个 规则 .
当然，凡事皆有例外。

[aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [hɪr] .
I am the noble exception here .
我 是 这 高贵 例外 这里 .
我是个高贵的例外。

[aɪ] [dəʊnt] [fi:l] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ə'noʊɪd] [wɪð; wɪθ] [ju;; jʊ] .
I don't feel in the least annoyed with you .
我 不 感觉 在 这 至少 恼怒 和 你 .
我一点也不觉得生你的气。

[naʊ] [du:] [traɪ] [sʌm; səm] ['brændɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] :
Now do try some brandy , my dear fellow :
现在 做 尝试 一些 白兰地 , 我的 亲爱的 同伴 :

现在, 我的朋友, 不妨尝尝白兰地吧:

[aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] . "
it will do you all the good in the world ."
它 将要 做 你 全部 这 好的 在 这 世界 . "

它会给你带来世上所有的好处。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] ['weðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] [ɔ:r] [nɑ:t] , " [sez] [ðə; ði]
" I don't know this moment whether you are laughing at me or not , " says the
" 我 不 知道 这 片刻 无论 你 是 笑 在 我 或者 不是 , " 说道 这
[mə'ri:n] ,
marine ,
海洋 ,

“我现在不知道你是不是在嘲笑我,”海军陆战队员说道。

[ʼaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
eying him doubtfully .
注视 他 怀疑地 .

他怀疑地打量着他。

" [aɪ] ['nevər] [læf] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , [rɪ'prəʊtʃəli] .
" I never laugh , " says Mr . Kelly , reproachfully .
" 我 绝不 笑 , " 说道 先生 . 凯莉 , 责备地 .

“我从不笑,”凯利先生责备地说。

" [aɪ] [θɔ:t] ['i:v(ə)n] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .
" I thought even you could see that .
" 我 想法 甚至 你 可以 看 那 .

“我以为连你都能看出来。”

[wel] , [wɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] [bi:] . [ænd; ænd] [es] . ?
Well , will you have that B . and S . ?
出色地 , 将要 你 有 那 B . 和 S . ?

好的, 你们要那个B和S吗?

" [bʌt; bət] [mɑ:rz] [ɪz] [hʌft] , [ænd; ænd] [dɪ'klaɪnz] [tu:; tə] [ək'sept] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] .
" But Mars is huffed , and declines to accept consolation in any shape .
" 但 火星 是 哼了一声 , 和 下降 到 接受 安慰 在 任何 形状 .

“但火星很生气, 拒绝接受任何形式的安慰。”

[hi:; hi] [strəʊlz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪndʒərd] [er] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:fɪsər] , ['kæptɪn]
He strolls away with an injured air to where his brother officer , Captain
他 漫步 离开 和 一个 受伤 空气 到 在哪里 他的 兄弟 官 , 队长
[kɑ:brɪt] ,
Cobbett ,
科贝特 ,

他一副受伤的样子, 踱步走向他的上司, 科贝特上尉。

[ɪz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] , [ænd; ænd] [pɔ:z] [hɪz; ɪz] [gri:fs] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
is standing near the hall door , and pours his griefs into his ears .
是 常设 靠近 这 大厅 门 , 和 倾倒 他的 悲伤 进入 他的 耳朵 .

他站在大厅门口附近, 对着他倾诉自己的悲伤。

['kæptɪn] ['kɑ:brɪt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [sper] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [stɑ:rvd] [ə'pɪrəns]
Captain Cobbett being a very spare little man , with a half starved appearance
队长 科贝特 存在 一个 非常 空闲的 小的 男人 , 和 一个 一半 饥饿 外貌
[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and a dismal expression ,
和 一个 惨淡 表达 ,

科贝特船长身材矮小瘦削, 面容憔悴, 表情阴郁。

[aɪ'ti:] [ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðə] [pʊr] [raɪd] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
it is doubtful whether poor Ryde receives from him the amount of
它是 疑 无论 贫穷的 赖德 接收 从 他 这 数量 的
[ˈsɪmpəθi] [rɪ'kwəɪərd] .
sympathy required .
同情 必需的 .

可怜的赖德是否能从他那里得到应有的同情，还很难说。

" [wel] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊ'kɑ:nə] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ʃi: ʃi] [si:z] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] ,
" **Well , " says Madam O'Connor , turning round as she sees him disappear** ,
" 出色地 , " 说道 女士 奥康纳 , 转弯 圆形的 作为 她 看到 他 消失 ,
" 好吧 , " 奥康纳夫人说着 , 转身看着他消失在视线中。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈpi:p(ə)l] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [ˈdʒen(ə)rəli] , " - [ˈpɑ:n] [em 'i:]
and addressing the three or four people round her generally , " ' **pon me**
和 解决 这 三 或者 四 人们 圆形的 她 一般来说 , " - 庞 我
[ˈkɑ:nʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

她对着周围三四个人说道：“我以我的良心发誓，

[ðæts] [ðə; ði] [ˈsɪli:əst] [jʌŋ] [mæn] [aɪ] [ˈevər] [met] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
that's the silliest young man I ever met in my life !
那就是 这 最愚蠢的 年轻的 男人 我 曾经 遇见 在 我的 生活 !
那是我这辈子见过的最愚蠢的年轻人！

" [wen] [dɪ'stɜ:rbd] , [ɪˈleɪtɪd] , [ɔ:r] [dɪ'strest] , [ˈmædəm] [oʊ'kɑ:nə] [ˈɔ:lweɪz] [sez] , " - [ˈpɑ:n] [em 'i:]
" **When disturbed , elated , or distressed , Madam O'Connor always says** , " ' **Pon me**
" 什么时候 不安 , 欣喜若狂 , 或者 苦恼 , 女士 奥康纳 总是 说道 , " - 庞 我
[ˈkɑ:nʃəns] ! "
conscience ! "
良心 ! "

“无论感到不安、兴奋还是痛苦，奥康纳夫人总是说：‘我的良心作证！’”

" [dəʊnt] [bi:; bi] [hɑ:rd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeɪlɪ] , [ˈkaɪndli] .
" **Don't be hard upon him** , " **says Mr . Kelly , kindly** .
" 不 是 难的 之上 他 , " 说道 先生 . 凯莉 , 亲切地 .
“别对他太苛刻，”凯利先生和蔼地说。

" [ðoʊ] [ˈveri] [mæd] , [hi:; hi] [ɪz] [kwaɪt] [ˈhɑ:rlməs] ! "
" **Though very mad , he is quite harmless ! "**
" 尽管 非常 疯狂的 , 他 是 相当 无害 ! "
“虽然他很疯狂，但他其实无害！”

" [hi:; hi] [pleɪz] [ˈtenɪs] [ˈveri] [wel] , " [sez] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] , [ðə; ði] [tɔ:l] [gɜ:rl] .
" **He plays tennis very well , " says Miss Fitzgerald , the tall girl** .
" 他 演出 网球 非常 出色地 , " 说道 错过 菲茨杰拉德 , 这 高的 女孩 .
“他网球打得很好，”个子高高的菲茨杰拉德小姐说。

" [soʊ] [naɪs] , [ˈɪznt] [aɪ'ti:] ?
" **So nice , isn't it ?**
" 所以 好的 , 不是 它 ?
“真不错，不是吗？”

[tu:; tə] [hæv; həv] [ði:z] [ˈeɪnfənt] [geɪmz] [rɪ:prə'dju:st] !
to have these ancient games reproduced !
到 有 这些 古老的 游戏 复制品 !
让这些古代游戏重现世间！

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪd] [er] [ʌv; əv] [wʌŋ] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] [mɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .
" **This with the learned air of one who could say more if she would** .
" 这 和 这 学习 空气 的 一 WHO 可以 说 更多的 如果 她 会 .
“她带着一种博学的口吻说道，仿佛如果她愿意，还能说更多。”

" [ˈeɪnfənt] ？ " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] ．
" **Ancient ？** " **says Madam O'Connor** ．
" 古老的 ？ " 说道 女士 奥康纳 ．

“古老的？”奥康纳夫人问道。

" [feɪθ] ， [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ． "
" **Faith ， I thought it was a game of yesterday** ． "
" 信仰 ， 我 想法 它 曾是 一个 游戏 的 昨天 ． "

“菲丝，我以为那是昨天的比赛了。”

" [oʊ] ， [dɪr] ， [noʊ] ！ " [sez] [ðə; ði][ˈerjədəɪt] [ˈbelə] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈliːniənt] [smaɪl] ．
" **Oh ， dear ， no ！** " **says the erudite Bella ， with a lenient smile** ．
" 哦 ， 亲爱的 ， 不 ！ " 说道 这 博学 贝拉 ， 和 一个 宽容 微笑 ．

“哦，天哪，不！”博学的贝拉带着宽容的微笑说道。

" [ˈtenɪs] [wʌz; wəz][fɜːrst] [brɔːt] [frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]
" **Tennis was first brought from France to England in the reign of Charles the**
" 网球 曾是 第一的 带来 从 法国 到 英格兰 在 这 在位 的 查尔斯 这
[ˈsekənd] ． "
Second ． "
第二 ． "

“网球运动最早是在查理二世统治时期从法国传入英国的。”

" [ðer; ðər] [naʊ] ， [mɪs] [ˈbɪrɜfə-d] ， [dəunt][fərˈget] [ðæt] ， " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] ，
" **There now ， Miss Beresford ， don't forget that ，** " **says Madam O'Connor** ，
" 那里 现在 ， 错过 贝雷斯福德 ， 不 忘记 那 ， " 说道 女士 奥康纳 ，

“好了，贝雷斯福德小姐，别忘了这一点，”奥康纳夫人说道。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈmɑːnɪkə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] ；
turning to Monica with an amused smile ；
转弯 到 莫妮卡 和 一个 觉得好笑 微笑 ；

他转过身，带着一丝戏谑的微笑看向莫妮卡：

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsen](ə)l [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] ， [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌnz] [edʒuˈkeɪ](ə)n] ．
" **it is essential you should remember it ， as it is part of one's education** ．
" 它 是 基本的 你 应该 记住 它 ， 作为 它 是 部分 的 一个人的 教育 ．

“你一定要记住这一点，因为这是教育的一部分。”

" [ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [muːvz] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [sʌm; səm] [ˈlðər] [ɡests] ，
" **After which she moves away towards some other guests** ，
" 后 哪个 她 移动 离开 向 一些 其他 客人 ，

随后她走向其他客人，

[ˈhævɪŋ] [sed] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [nɪr] [hɜːr; hər] ．
having said all she has to say to those near her ．
拥有 说 全部 她 有 到 说 到 那些 靠近 她 ．

她已经把想对身边的人说的话都说完了。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][jər; jər] [ˈkæərɪdʒ] ， [mɪs] [bleɪk] ？ " [sez] [ˈdezmənd] ，
" **May I see you to your carriage ， Miss Blake ？** " **says Desmond** ，
" 可能 我 看 你 到 你的 运输 ， 错过 布莱克 ？ " 说道 德斯蒙德 ，

“布莱克小姐，我可以送您到马车那里吗？”德斯蒙德说道。

[ˈfaɪndɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [mɪs] [pəˈneləpi] [ɑːr; ər] [bent][ɑːn][ˈɡoʊɪŋ] ； [ænd; ənd] [ænt] [priˈsɪlə] ，
finding she and Miss Penelope are bent on going ； and Aunt Priscilla ，
寻找 她 和 错过 佩内洛普 是 弯曲 在 去 ； 和 阿姨 普里西拉 ，

发现她和佩内洛普小姐决心要去；还有普里西拉姨妈，

[hu:] [hæz; hæz][ˈteɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tu;; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] ,
who has taken quite a fancy to this strange young man ,
WHO 有 已采取 相当 一个 想要 到 这 奇怪的 年轻的 男人 ,
他似乎对这个古怪的年轻人颇有好感。

[ˈɡɪvz] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪʃəs] [pərˈmɪ(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][æɪ; əɪ] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm][tu;; tə][ðə; ði] [ˈfaːsəlaɪzd]
gives her gracious permission that he shall accompany them to the fossilized
给予 她 亲切 允许 那 他 将 陪伴 他们 到 这 化石
[ˈtʃæriət] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
chariot awaiting them .
战车 等待中 他们 .
他欣然允许她陪同他们前往等候他们的化石战车。

" [hu:] [ɪz][hi;; hi] , [maɪ] [daɪr] [priˈsɪlə] ? " [æskz] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈwɪspər] , [æz; əz] [ðeɪ]
" **Who is he , my dear Priscilla ?** " **asks Miss Penelope , in a stage whisper , as they**
" WHO 是 他 , 我的 亲爱的 普里西拉 ? " 问 错过 佩内洛普 , 在 一个 阶段 耳语 , 作为 他们
[ɡoʊ] .
go :
去 .
“亲爱的普里西拉，他是谁？”佩内洛普小姐边走边用低声细语问道。

" [daʊnt] [noʊ] , [maɪ] [daɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈvæstli] [əˈɡriːəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,
" **Don't know , my dear , but a vastly agreeable young man** ,
" 不 知道 , 我的 亲爱的 , 但 一个 非常 同意 年轻的 男人 ,
“我不知道，亲爱的，但他是个非常讨人喜欢的年轻人。”
[ˈveri] [suːˈpɪriər] [tu;; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
very superior to those of his own age of the present day .
非常 优越的 到 那些 的 他的 自己的 年龄 的 这 展示 天 .
比他同龄的当代人优秀得多。

[hi;; hi][ɪz] [ˈmɑːrveləsli] [pəˈlaɪt] , [ænd; ənd][hæz; hæz] , [aɪ] [θɪŋk] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [er] . "
He is marvellously polite , and has , I think , quite a superior air . "
他 是 奇妙地 有礼貌的 , 和 有 , 我 思考 , 相当 一个 优越的 空气 . "
他彬彬有礼，而且我觉得他有一种高人一等的气质。

" [kwaɪt] , " [sez] [pəˈneləpi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [ɪkˈspre(ə)n] [brˈsaɪdʒ] , — [soʊ][ˈoʊpən] , [soʊ]
" **Quite ,** " **says Penelope ,** " **and a very sweet expression besides , — so open , so**
" 相当 , " 说道 佩内洛普 , " 和 一个 非常 甜的 表达 除了 , — 所以 打开 , 所以
[ɪnˈdʒenjuəs] .
ingenuous .
天真无邪 .
“确实如此，”佩内洛普说，“而且表情非常甜美，如此坦率，如此天真。”

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][wɜːr; wər] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I wish all were like him .
我 希望 全部 是 喜欢 他 .
我希望所有人都像他一样。

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" **This with a sigh** ,
" 这 和 一个 叹 ,
“他叹了口气，
[ˈterəns] [ˈhævɪŋ] [pruːvd] [hɪmˈself] [ˈoʊpən][tu;; tə] [səˈspi(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tu;; tə][pleɪn] [ˈdiːlɪŋ] [ˈdʊrɪŋ]
Terence having proved himself open to suspicion with regard to plain dealing during
特伦斯 拥有 已证实 他自己 打开 到 怀疑 和 看待 到 清楚的 处理 期间
[ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] .
the past few days .
这 过去的 很少 天 .
在过去几天里，特伦斯在交易中表现得过于坦诚，令人怀疑。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [tɜːrn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]
it so happens that at this instant they turn a corner leading from the
它 所以 发生 那 在 这 立即的 他们 转动 一个 角落 领导 从 这
[ˈrʌbəri] [wɔːk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [swiːp] [brɪˈʃɔːr] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ;
shrubbery walk on to the gravel sweep before the hall door ;
灌木 走 在 到 这 碎石 扫 前 这 大厅 门 ;

就在这时，他们正好拐过一个弯，从灌木丛小径来到大厅门前的碎石小道上；

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrn] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] , [soʊ] [dʌz] [sʌm; səm][wʌn] [els] ,
as they turn this corner , so does some one else ,
作为 他们 转动 这 角落 , 所以 做 一些 一 别的 ,

当他们转过这个弯道时，其他人也一样。

[ˈoʊnli][hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [swiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːk] ,
only he is coming from the gravel sweep to the walk ,
仅有的 他 是 未来 从 这 碎石 扫 到 这 走 ,

只有他一个人正从碎石路走到步道上，

[soʊ] [ðæt] [ˈkɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [hoʊp]
so that consequently he is face to face with the Misses Blake without any hope
所以 那 最后 他 是 脸 到 脸 和 这 小姐们 布莱克 没有 任何 希望
[ʌv; əv] [rɪˈtriːt] .
of retreat .
的 撤退 .

因此，他与布莱克小姐们正面交锋，没有任何退路。

[ðə; ði] [wɔːk] [ɪz] [ˈnæroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
The walk is narrow at the entrance to it ,
这 走 是 狭窄的 在 这 入口 到 它 ,

入口处的步道很窄。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [ˈeseɪz] [tuː; tə] [pæs] [ˈhɜːrɪdli] [baɪ] [mɪs] [priˈsɪlə] [hiː; hi][faɪndz]
and as the newcomer essays to pass hurriedly by Miss Priscilla he finds
和 作为 这 新人 散文 到 经过 匆匆 经过 错过 普里西拉 他 发现

[hɪmˈself] [ˈfɛtəli] [ɪnˈtæŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] ,
himself fatally entangled with her ,
他自己 致命的 纠缠 和 她 ,

当这位新来者试图匆匆从普里西拉小姐身边经过时，他却发现自己与她陷入了致命的纠葛之中。

[ʃiː; ʃi] [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
she having gone to the right as he went to the left ,
她 拥有 已消失 到 这 正确的 作为 他 去 到 这 左边 ,

她向右走，而他向左走。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd]
and afterwards having gone to the left as he went to the right , and
和 然后 拥有 已消失 到 这 左边 作为 他 去 到 这 正确的 , 和

[soʊ][ɑːn] .
so on .
所以 在 .

然后，他向右走的时候又向左走，如此往复。

[ˈfaɪnəli][ə; eɪ][ˈpæsɪdʒ][ɪz][ˈklɪrd][ənd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] — [hu:] [ɪz][æn; ən][əˈmeɪzɪŋli][ˈʌɡli][oʊld]
Finally a passage is cleared , and the stranger — who is an amazingly ugly old
最后 一个 通道 是 已清除 , 和 这 陌生 人 — WHO 是 一个 令人惊讶的是 丑陋的 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

终于，一条通道被清理出来，那个陌生人——一个长相极其丑陋的老头——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræðər][bɪˈnaɪn][ðʊ][ˈkɑ:lərɪk][ˈkaʊntənəns] — [spi:dz][pæst][ðə; ði][ˈmɪsɪz][ˈbleɪk][laɪk]
with a rather benign though choleric countenance — speeds past the Misses Blake like
和 一个 相当 良性 尽管 胆汁质 面容 — 速度 过去的 这 小姐们 布莱克 喜欢
[ə; eɪ][ˈflæʃ][ʌv; əv][ˈlaɪtnɪŋ] ,
a flash of lightning ,
一个 闪光 的 闪电 ,
他面容和善却又带着一丝暴躁——像闪电般从布莱克小姐身边飞驰而过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪst][ˈkredɪtəbl̩][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈjɪrɪz] , [bʌt; bət][səˈdʒestɪv][ˈræðər][ʌv; əv][ˈfɪr]
and with a haste creditable to his years , but suggestive rather of fear
和 和 一个 匆忙 可信赖的 到 他的 年 , 但 暗示性的 相当 的 害怕
[ðæn; ðən][ɪːləˈstɪsətɪ] .
than elasticity .
比 弹性 .

他的动作虽然迅速，但与其说是灵活，不如说是出于恐惧。

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)] ? " [sez][ˈbraɪən][ˈdezmənd] , [ɪn][æn; ən][ˈɔ:stɹʌk][toʊn] , [tu:; tə][ˈmɑ:nɪkə] ,
" **My uncle ?** " **says Brian Desmond , in an awestruck tone , to Monica ,**
" 我的 叔叔 ? " 说道 布莱恩 德斯蒙德 , 在 一个 惊叹不已 语气 , 到 莫妮卡 ,
“我的叔叔？”布莱恩·德斯蒙德用敬畏的语气问莫妮卡。

[hu:] [ˈlɪtərəli][ˈɡoʊz][daʊn][bɪˈfɔ:r][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [əˌnʌnsiˈeɪʃn] , [ænd; ənd][ˈtremblz][ˈvɪzəbli] .
who literally goes down before the terrible annunciation , and trembles visibly .
WHO 字面上地 去 向下 前 这 糟糕的 天使报喜 , 和 颤抖 明显地 .
在可怕的宣告到来之前，他真的倒下了，并且明显地颤抖着。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][renˈkɑ:ntər][frɔ:t][wɪð; wɪθ][ˈmɔ:rt(ə)l][ˈhɔ:rər][tu:; tə][ðə; ði][ˈmɪsɪz][ˈbleɪk] .
It is a rencontre fraught with mortal horror to the Misses Blake .
它 是 一个 邂逅 充满危机 和 凡人 恐怖 到 这 小姐们 布莱克 .
对于布莱克姐妹来说，这是一次充满致命恐怖的遭遇。

[fɔ:r; fər][ˈjɪrɪz][ðeɪ][hæv; həv][nɔ:t][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][lʊkt][əˈpɑ:n][ðər; ðər][ˈenəmi:z][feɪs] ,
For years they have not so much as looked upon their enemy's face ,
为了 年 他们 有 不是 所以 很多 作为 看起来 之上 他们的 敌人的 脸 ,
多年来，他们甚至连敌人的脸都不愿看一眼。

[ænd; ənd][naʊ][ðər; ðər][skə:ts][hæv; həv][ˈæktʃuəli][brʌʃt][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][pæst] .
and now their skirts have actually brushed him as he passed .
和 现在 他们的 裙子 有 实际上 刷过 他 作为 他 通过了 .
当他经过时，她们的裙摆竟然拂过了他。

" [kʌm] , [kʌm][ˈkwɪkli] , [ˈmɑ:nɪkə] , " [sez][mɪs][pəˈneləpi] ,
" **Come , come quickly , Monica ,** " **says Miss Penelope ,**
" 来 , 来 迅速地 , 莫妮卡 , " 说道 错过 佩内洛普 ,
“快来，莫妮卡，”佩内洛普小姐说。

[ɑ:n][ðɪs][əˈkeɪʒn][ˈbi:ɪŋ][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][teɪk][ðə; ði][ˈɪnɪʃətɪv] .
on this occasion being the one to take the initiative .
在 这 场合 存在 这 一 到 拿 这 倡议 .
这次由我主动出击。

" [du:][nɑ:t][ˈlɪŋɡər] , [tʃaɪld] .
" **Do not linger , child .**
" 做 不是 萦绕 , 孩子 .
孩子，不要逗留。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] ?
Do you not see ?
做 你 不是 看 ？

你难道看不见吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʼaʊə; ɑ:r] ['enəmi] [ðæt] [pæst] [baɪ] .
It was our enemy that passed by .
它 曾是 我们的 敌人 那 通过了 经过 。

路过的是我们的敌人。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

[ɪf] [fi:; ji][hæd; həd] [sed] " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑ:rt] [fi:nd] ,
If she had said " it was the arch fiend ,
如果 她 有 说 " 它 曾是 这 拱 恶魔 ,

如果她说的是“那是恶魔之王”，

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['trædʒɪk] .
" her voice could not have been more tragic .
" 她 嗓音 可以 不是 有 到过 更多的 悲惨 。

她的声音无比悲恻。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [ænt] ['penɪ] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['nɜ:rvəsli] .
" I am coming , Aunt Penny , " says Monica , nervously .
" 我 是 未来 , 阿姨 一分钱 , " 说道 莫妮卡 , 紧张地 。

“我来了，佩妮阿姨，”莫妮卡紧张地说。

[naʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ɪnɔ:'spɪʃəs] ['moʊmənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['keli] ([hu:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed]
Now , it is at this inauspicious moment that Mr . Kelly (who , as I have said
现在 , 它 是 在 这 不祥 片刻 那 先生 : 凯莉 (WHO , 作为 我 有 说
[bɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,

就在这不吉利的时刻，凯利先生（正如我之前所说，

[ɪz] [ɔ:lweɪz] ['evriwɛr]) [tʃu:zɪz] [tu:; tə] [rʌʃ] [ʌp][tu:; tə]['braɪən] ['dezmənd] [ænd; ənd] [ə'dres] [hɪm; ɪm]
is always everywhere) chooses to rush up to Brian Desmond and address him
是 总是 到处) 选择 到 匆忙 向上 到 布莱恩 德斯蒙德 和 地址 他
[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] .
in a loud tone .
在 一个 大声 语气 。

（总是无处不在）选择冲到布莱恩·德斯蒙德面前，大声地和他说话。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ] [jet] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" My dear boy , you are not going yet , are you ?
" 我的 亲爱的 男生 , 你 是 不是 去 然而 , 是 你 ？

“我亲爱的孩子，你还不打算走，对吗？”

" [hi:; hi] [sez] [rɪ'prɒʊtʃəli] .
" he says reproachfully .
" 他 说道 责备地 。

他责备地说。

" [aɪ] [seɪ] , ['dezmənd] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" I say , Desmond , you can't , you know ,
" 我 说 , 德斯蒙德 , 你 不能 , 你 知道 ,

“我说，德斯蒙德，你不能，你知道的，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [mɪs] [fɪtsˈdʒerəld] [sez] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər]
because Miss Fitzgerald says you promised to play in the next match with her
因为 错过 菲茨杰拉德 说道 你 承诺 到 玩 在 这 下一个 匹配 和 她
.
:
.

因为菲茨杰拉德小姐说你答应过要和她一起参加下一场比赛。

" [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtəd] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] .
" **The fatal name had been uttered clearly and distinctly** .
" 这 致命的 姓名 有 到过 说出 清楚地 和 明显地 .

“那个致命的名字被清晰地、分明地念了出来。”

[æz; əz] [ðoo] [ˈpetrɪfaɪd] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [ˈleɪdɪz] , [stænd] [kwaɪt] [stiːl] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ˈbraɪən] ;
As though petrified the two old ladies , stand quite still and stare at Brian ;
作为 尽管 石化 这 二 老的 女士们 , 站立 相当 仍然 和 盯 在 布莱恩 ;
[ðen] [mɪs] [priˈsɪlə] ,
then Miss Priscilla ,
然后 错过 普里西拉 ,

仿佛被石化了一般，两位老太太纹丝不动地盯着布莱恩；然后是普里西拉小姐，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈmuːvmənt] , [gets] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɔːnɪkə] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈtoʊnz]
with a stately movement , gets between him and Monica , and , in tones
和 一个 庄严 移动 , 获得 之间 他 和 莫妮卡 , 和 , 在 音调
[ðæt] [ˈtremb(ə)l] [pərˈseptəbli] ,
that tremble perceptibly ,
那 颤抖 明显地 ,

她举止端庄，走到他和莫妮卡中间，声音明显颤抖着说：

[sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , —
says to him , —
说道 到 他 , —

对他说——

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [ɔːlˈredi] [rɪˈsiːvd] [sɜːr] ;
" **I thank you for the courtesy already received sir ;**
" 我 感谢 你 为了 这 礼貌 已经 已收到 先生 ;

“先生，感谢您之前给予的礼遇；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [noʊ] [bɔːŋgər] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jər; jər][ˈeskɔːrt] : [wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [siːk]
but we will no longer trouble you for your escort : we prefer to seek
但 我们 将要 不 更长 麻烦 你 为了 你的 护送 : 我们 更喜欢 到 寻找
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæərɪdʒ] [əˈloʊn] .
our carriage alone .
我们的 运输 独自的 .

但我们不会再麻烦您安排护送了：我们更喜欢独自前往马车。

" [ʃiː; ʃi] [swiːps] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈterəbli] [stɪf] [ˈlɪt(ə)l] [səˈluːt] , [ænd; ənd][seɪlz] [ɔːf] , [stiːl] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd]
" **She sweeps him a terribly stiff little salute , and sails off , still trembling and**
" 她 扫荡 他 一个 可怕 僵硬的 小的 礼炮 , 和 帆 离开 , 仍然 发抖 和
[ˈveri] [peɪl] ,
very pale ,
非常 苍白 ,

她僵硬地向他敬了个礼，然后就离开了，浑身颤抖，脸色苍白。

[mɪs] [pəˈheləpi] , [ˈskersli] [les] [peɪl] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; həər] [weɪk] .
Miss Penelope , scarcely less pale , following in her wake .
错过 佩内洛普 , 几乎 较少的 苍白 , 下列的 在 她 唤醒 .

佩内洛普小姐脸色也同样苍白，跟在她身后。

[ˈdezmənd] [hæz; həz] [ˈberli] [taɪm] [tuː; tə] [græsp] [ˈmɑ:nɪkəz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈwɪspər] , " [rɪˈmembər] ,
Desmond has barely time to grasp Monica's hand , and whisper , " Remember ,
德斯蒙德 有 仅仅 时间 到 抓牢 莫妮卡的手 , 和 耳语 , " 记住 ,

德斯蒙德几乎来不及抓住莫妮卡的手, 低声说道: “记住,

" [ɪn] [æz; əz] [mɪˈstɪriəs] [ə; eɪ] [tuːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈstjʊt] , [wen] [fiː; ji] [tuː] [ɪz] [swept] [əˈweɪ] ,
" in as mysterious a tone as the hapless Stuart , when she too is swept away ,
" 在 作为 神秘 一个 语气 作为 这 不幸的 斯图尔特 , 什么时候 她 也 是 扫荡 离开 ,
“她用一种如同不幸的斯图亚特人般神秘的语气说道, 当她也被卷走时.....”

[ænd; ənd] [ˈkærid] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
and carried from his sight .
和 携带 从 他的 视线 .

然后被带离了他的视线。

[nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - [ɑ:r; ər] [wel] [brˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [duː] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk]
Not until the gates of Aghyohillbeg are well behind them do the Misses Blake
不是 直到 这 大门 的 - 是 出色地 在后面 他们 做 这 小姐们 布莱克
[səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvər] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [spi:tʃ] .
sufficiently recover themselves for speech .
足够 恢复 他们自己 为了 演讲 .

直到阿吉奥希尔贝格的大门远远地抛在身后, 布莱克小姐们才恢复过来, 能够开口说话。

[ˈterəns] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [trænˈzækʃ(ə)n] ,
Terence , who has been a silent witness of the whole transaction ,
特伦斯 , WHO 有 到过 一个 沉默的 证人 的 这 所有的 交易 ,
特伦斯一直默默地见证了整个交易过程。

[kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] , [breɪks] [ðə; ði]
creating a diversion by making some remark about the day generally , breaks the
创建 一个 导流 经过 制作 一些 评论 关于 这 天 一般来说 , 休息 这
[spel] [ðæt] [baɪndz] [ðem; ðəm] .
spell that binds them .
拼写 那 结合 他们 .

通过谈论当天的一些事情来转移他们的注意力, 可以打破束缚他们的魔咒。

[hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] [ɪz] [pæst] [ˈoʊvər] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði] [spel] [ɪz] [ˈbrʊkən] .
His remark is passed over in silence , but still the spell is broken .
他的 评论 是 通过了 超过 在 沉默 , 但 仍然 这 拼写 是 破碎的 .
他的话被沉默地忽略了, 但魔咒依然被打破了。

" [huːˈevər] [ɪntrəˈduːst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , " [brɪˈɡɪnz] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈsɑːləmli] , " [dɪd]
" Whoever introduced you to that young man , " begins Miss Priscilla , solemnly , " did
" 谁 介绍 你 到 那 年轻的 男人 , " 开始 错过 普里西拉 , 庄严地 , " 做过
[ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] .
a wrong thing .
一个 错误的 事物 .

“无论谁把你介绍给那个年轻人,”普里西拉小姐严肃地说道, “都做错了事。”

[let] [juːˈes] [hoʊp] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ˈɪgnərəns] .
Let us hope it was done in ignorance .
让 我们 希望 它 曾是 完毕 在 无知 .
但愿这是出于无知。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɑ:nɪkə] [ˈfɪvəz] [ɪnˈwərdli] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [koʊld] ,
" At this Monica shivers inwardly and turns cold ,
" 在 这 莫妮卡 颤抖 内心 和 转弯 寒冷的 ,
这时, 莫妮卡内心一阵颤抖, 感到一阵寒意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðæt] [noʊ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [gɔːn] [θruː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
as she remembers that no introduction has ever been gone through between her
作为 她 记得 那 不 介绍 有 曾经 到过 已消失 通过 之间 她
[ænd; ənd] " [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
and " that young man .
和 " 那 年轻的 男人 .
她记得自己和“那个年轻人”之间从未有过任何介绍。

" [wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər] [ænt] [pri'sɪlə] [pə'sɪsts] , [ænd; ənd][æskz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ]
" What if her Aunt Priscilla persists , and asks the name of the offending
" 什么 如果 她 阿姨 普里西拉 持续 , 和 问 这 姓名 的 这 犯罪
[ˈmiːdiəm] ?
medium ?
中等的 ?
“如果她的姨妈普里西拉坚持追问，问出那个冒犯她的灵媒的名字呢？”

[ˈfɔːrtʃənətli] , [mɪs] [bleɪk] [ˈluːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'ɡroʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Fortunately , Miss Blake loses sight of this idea , being so much engrossed with a
幸运的是 , 错过 布莱克 失败 视线 的 这 主意 , 存在 所以 很多 全神贯注 和 一个
[ˈɡreɪtər] .
greater .
更大的 .
幸运的是，布莱克小姐因为太过专注于一件更伟大的事情，而忽略了这个想法。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡet] [juː; jʊ]['evər] [spoʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈdez.mənd] , "
" For the future you must forget you ever spoke to this Mr . Desmond , "
" 为了 这 未来 你 必须 忘记 你 曾经 辐 到 这 先生 . 德斯蒙德 , "
[ʃiː; ʃi] [sez] ,
she says ,
她 说道 ,
“以后你必须忘记你曾经和这位德斯蒙德先生说过话，”她说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈveri] [stɜːr.n] .
her face very stern .
她 脸 非常 船尾 .
她表情非常严肃。

" [ˈhæpɪli] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] , [soʊ][ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt]
" Happily he is an utter stranger to you , so there will be no difficulty about
" 快乐地 他 是 一个 说出 陌生人 到 你 , 所以 那里 将要 是 不 困难 关于
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
“幸运的是，他完全是你的一个陌生人，所以不会有任何问题。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ri'membər] [ðɪs] , [ˈmɔːnɪkə] ?
You will remember this , Monica ?
你 将要 记住 这 , 莫妮卡 ?
你会记住这件事吗，莫妮卡？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]
[第75页]

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [ri'membər] , " [sez] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefərt] .
" Yes , I will remember , " says the girl , slowly , and with a visible effort .
" 是的 , 我 将要 记住 , " 说道 这 女孩 , 缓慢地 , 和 和 一个 可见的 努力 .
“是的，我会记住的，”女孩慢慢地说，语气明显很吃力。

[ðen] [mɔɪn] [ɪz] [ri:tʃt] [ɪn] [ˈsɔ:ləm] [ˈsaɪləns] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [ɑ:r; ər] [kənˈsɜ:rnd] ;
Then Moyne is reached in solemn silence so far as the Misses Blake are concerned ;
然后 莫因 是 达到 在 庄严 沉默 所以 远的 作为 这 小姐们 布莱克 是 担心的 ;

至于布莱克小姐们，莫恩则保持着肃穆的沉默；

[ɪn] [ˈsɔ:ləm] [ˈsaɪləns] , [tu:] , [ðə; ði] [tu:] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [maʊnt] [ðə; ði] [ˈoʊkən] [ˈsterkeɪs] [ðæt] [li:dz] [tu;; tə]
in solemn silence , too , the two old ladies mount the oaken staircase that leads to
在 庄严 沉默 , 也 , 这 二 老的 女士们 山 这 橡木 楼梯 那 线索 到
[ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] .
their rooms .
他们的 房间 .

两位老太太也默默地走上通往她们房间的橡木楼梯。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [ðeɪ] [pɔ:z] [ænd; ænd] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [i:tʃ] [ˈlðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
Outside , on the corridor , they pause and contemplate each other for a moment
外部 , 在 这 走廊 , 他们 暂停 和 沉思 每个 其他 为了 一个 片刻
[ɜ:rni:stli] .
earnestly .
切实 .

在外面的走廊上，他们停下来，认真地对视了一会儿。

" [hi;; hi] — [hi;; hi][ɪz] [ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , " [sez] [mɪs] [pəˈheləpi] [æt; ət][ləest] ,
" **He — he is very good - looking , " says Miss Penelope at last ,**
" 他 — 他 是 非常 好的 - 寻找 , " 说道 错过 佩内洛普 在 最后的 ,
“他——他长得真好看，”佩内洛普小姐最后说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [kəmˈpeld] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ədˈmɪ(ə)n] [ˈi:v(ə)n] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [wɪl] .
as though compelled to make the admission even against her will .
作为 尽管 被迫 到 制作 这 入学 甚至 反对 她 将要 .

仿佛是被迫违背自己的意愿做出承认。

" [hi;; hi][ɪz] [əˈbɑ:mɪnəbli] [ˈhænsəm] , " [sez] [mɪs] [priˈsilə] [ˈfɜ:slɪ] :
" **He is abominably handsome , " says Miss Priscilla fiercely :**
" 他 是 极其可憎 英俊的 , " 说道 错过 普里西拉 激烈地 :
“他长得丑得可怕，”普里西拉小姐恶狠狠地说：

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][dɑ:rts][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ænd][kləʊzɪz][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səbˈdu:d] [bæŋ]
after which she darts into her room and closes the door with a subdued bang
后 哪个 她 飞镖 进入 她 房间 和 关闭 这 门 和 一个 低沉的 砰
[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her .
在后面 她 .

随后她冲进房间，轻轻地关上了门。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ɑːrˈɑɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[haʊ] [ˈbraɪən] , [ˈhævɪŋ] [ɪnˈstɪtju:tɪd] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [kənˈdemz] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ˈsi:krətli] — [haʊ] [ˈteri] [θroʊz]
How Brian , having instituted inquiries , condemns his Uncle secretly — How Terry throws
如何 布莱恩 , 拥有 已设立 查询 , 谴责 他的 叔叔 偷偷 — 如何 特里 投掷
[laɪt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk][ˈsʌbdʒekt] ,
light upon a dark subject ,
光 之上 一个 黑暗的 主题 ,

布莱恩如何展开调查，并暗中谴责他的叔叔——特里如何揭露一个黑暗的真相

[ænd; ænd] [haʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] , [lʌv] " [faɪndz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wei] .
and how , for the third time , Love " finds out his way .
和 如何 , 为了 这 第三 时间 , 爱 " 发现 出去 他的 方式 .

以及，第三次，爱是如何“找到出路”的。

" [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
" **It is the evening of the next day** ,
" 它是这晚上的这下一个天 ,
已是第二天晚上 ,

[ænd; ʌnd] [ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈkuːl] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
and dinner at Coole has just come to an end .
和晚餐在酷有只是来到一个结尾 .
在库尔餐厅的晚餐刚刚结束。

[ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbraɪənz] [gest] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˈfɔːrtnaɪt] ,
Mr . Kelly , who has been Brian's guest for the last fortnight ,
先生 . 凯莉 , WHO 有到过布莱恩的客人为了这最后的两星期 ,
凯利先生, 过去两周一直是布莱恩的客人 ,

[ænd; ʌnd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈsuːts][hɪm; ɪm][ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ɡraʊs] -
and who is to remain as long as suits him or as long after the grouse -
和 WHO 是到保持作为长的作为西装他或者作为长的后这松鸡 -
[ˈʃuːtɪŋ] [ɪn] [ˈɔːɡəst] [æz; əz][hiː; hi] [wɪlz] ,
shooting in August as he will ,
射击在八月作为他遗嘱 ,
而他可以一直待下去, 只要他愿意, 或者在八月份的松鸡狩猎活动结束后, 他也可以一直待下去。

[hæz; həz][ˈteɪkən] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
has taken himself into the garden to smoke a cigar .
有已采取他自己进入这花园到抽烟一个雪茄 .
他独自走到花园里抽雪茄。

[ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] [æt; ət][ə; eɪ][hɪnt] [frʌm; frəm][ˈbraɪən] .
This he does at a hint from Brian .
这他做在一个暗示从布莱恩 .
这是他在布莱恩的提示下做的。

[naʊ] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [əˈləʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈbraɪən] [sez] ,
Now , finding himself alone with his uncle , Brian says ,
现在 , 寻找他自己独自的和他的叔叔 , 布莱恩说道 ,
现在, 布莱恩发现自己和叔叔单独待在一起, 于是他说:

[ɪn][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [təʊn] [ʌv; əv][wʌŋ] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [rɪˈmɑːrk] , -
in the casual tone of one making an indifferent remark , -
在这随意的语气的一制作一个冷漠评论 , -
用一种漫不经心、漠不关心的语气说道:

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
" **By the bye** ,
" 经过这再见 ,
顺便一提 ,

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn] [ɡʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [æt; ət] [mɔɪn] .
I can see you are not on good terms with those old ladies at Moyne .
我能看你是不是在好的条款和那些老的女士们在莫因 .
我看得出来你和莫恩庄园的那些老太太们关系不太好。

" [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [hiː; hi] [ˈhelps] [hɪmˈself] [ˈliːʒərli] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈstrɔːberɪz] ,
" **As he speaks he helps himself leisurely to some strawberries** ,
" 作为他说话他帮助他自己悠闲到一些草莓 ,
他一边说话, 一边悠闲地摘了一些草莓。

[ænd; ʌnd][soʊ] [rɪˈfreɪnz] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
and so refrains from looking at his uncle .
和所以副歌从寻找在他的叔叔 .
所以他不敢看他的叔叔。

" [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['dezmənd] , [ˈɔ:rtli] .
" **No** , " **says The Desmond , shortly** .
" 不 , " 说道 这 德斯蒙德 , 不久 .

“不,”德斯蒙德简短地说道。

" [sʌm; səm][oʊld] ['kwɑ:rəl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndər'stænd] . " **Some old quarrel I have been given to understand** . "
" 一些 老的 争吵 我 有 到过 给定 到 理解 . "

“我被告知要了解一些旧怨。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] . **I should prefer not speaking about it** , " **says the squire** .
" 我 应该 更喜欢 不是 请讲 关于 它 , " 说道 这 乡绅 .

“我宁愿不谈论这件事,”乡绅说道。

" [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['kɑ:njəns] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] , " [θɪŋks] ['braɪən] , **Twinges of conscience even at this remote period** , " **thinks Brian** ,
" 轻微的刺痛 的 良心 甚至 在 这 偏僻的 时期 , " 思考 布莱恩 ,

“即使到了这么久远的年代，良心上还是隐隐作痛,”布莱恩心想。

[ænd; ænd][ɪz] ['ræðər] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] , **and is rather tickled at the idea** ,
和 是 相当 挠痒 在 这 主意 ,

他对此感到非常高兴。

[æz; əz][hi:; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] , — [ðæt] [ɪz] , **as he lifts his head to regard his uncle in a new light** , — **that is** ,
作为 他 电梯 他的 头 到 看待 他的 叔叔 在 一个 新的 光 , — 那 是 ,

当他抬起头，以全新的视角看待他的叔叔时，——也就是说，

[æz; əz][ə; eɪ] ['regjələr] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] . **a regular Don Juan** .
作为 一个 常规的 大学教师 胡安 .

就像个普通的唐璜。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] **Well , of course , I dare say I should not have mentioned**
" 出色地 , 的 课程 , 我 敢 说 我 应该 不是 有 提及

“嗯，当然，我敢说我不应该提这件事。”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [hi:; hi] [sez] , [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] **the subject** , " **he says , apologetically ; but I had no idea it was a**
这 主题 , " 他 说道 , 带着歉意地 ; " 但 我 有 不 主意 它 曾是 一个

[sɔ:r] [pɔɪnt] . **sore point** .
疮 观点 .

“这个话题,”他歉意地说,“但我不知道这是一个痛点。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [bæd] [teɪst] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][æz; əz] ['ɪgnərəns] . **It was not so much bad taste on my part as ignorance** .
它 曾是 不是 所以 很多 坏的 品尝 在 我的 部分 作为 无知 .

与其说是我品味差，不如说是因为我无知。

[aɪ][beg][jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] ! " **I beg your pardon !** "
我 求 你的 赦免 ! "

请再说一遍！ "

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [əˈfer] [ɔːltəˈgeðər] , " [sez] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn] .
" **It was a very unhappy affair altogether** , " **says Don Juan** .
" 它 曾是 一个 非常 不开心 事务 共 , " 说道 大学教师 胡安 .

“总而言之，这是一件非常不愉快的事情，”唐璜说道。

" [ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈdiːd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] . " **Very unfortunate indeed** , **from what I have heard** . "
" 非常 不幸 的确 , 从 什么 我 有 听到 . "

“据我所知，这真是非常不幸。”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ! — [raɪt] [daʊn] [dɪsˈgreɪsfl] ! " [sez] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , **More than unfortunate ! — right down disgraceful !** " **says the squire** ,
" 更多的 比 不幸 ! — 正确的 向下 可耻 ! " 说道 这 乡绅 ,

“这不仅仅是不幸！简直是耻辱！”乡绅说道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər][ˈenərdʒi][æz; əz] [ˈreɪzɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **with such unlooked - for energy as raises astonishment in the breast of his**
和 这样的 未曾注意的 - 为了 活力 作为 提高 惊讶 在 这 胸部 的 他的
[ˈnefjuː] .
nephew .
侄子 .

他展现出的这种出乎意料的活力，令他的侄子感到惊讶。

(" [baɪ][dʒoʊv] ,
(" **By Jove** ,
(" 经过 朱庇特 ,

（“以朱庇特之名，

[wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [hæd; həd][ˈoʊnli] [naʊ] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **one would think the old chap had only now awakened to a sense of his**
一 会 思考 这 老的 小伙子 有 仅有的 现在 觉醒 到 一个 感觉 的 他的
[mɪsˈkɑːndʌkt] ,
misconduct ,
不当行为 ,

人们会以为这位老先生现在才意识到自己的不当行为。

" [hiː; hi] [θɪŋks] , [ɪˈrevərəntli] .)
" **he thinks , irreverently** .)
" 他 思考 , 不敬地 .)

他心想（语气中带着不敬）。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈliːniəntli] , " [ˈhɑːrdli] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **Oh , well , he says , leniently , hardly that , you know** . "
" 哦 , 出色地 , " 他 说道 , 宽容地 , " 几乎 那 , 你 知道 . "

“哦，好吧，”他宽容地说，“当然不是那样。”

" [kwaɪt] [ðæt] , " [ɪmˈfætɪkli] .
" **Quite that , emphatically** .
" 相当 那 , " 强调地 .

“正是如此，”他强调道。

" [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [brɪˈfɔːr] : [jɔːrɪz] [ɪz][naːt][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [keɪs] . "
" **It has been often done before : yours is not a solitary case** . "
" 它 有 到过 经常 完毕 前 : 你的 是 不是 一个 孤 案件 . "

“这种情况以前经常发生：你的情况并非个例。”

" [ˈsɑːləteri] [ɔːr][naːt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)] , " [sez] [ðə; ði] **Solitary or not , there were elements about it inexcusable** , " **says the**
" 孤 或者 不是 , 那里 是 元素 关于 它 不可原谅 , " 说道 这
[oʊld][ˈskwaɪər] ,
old squire ,
老的 乡绅 ,

“不管是不是独居，这件事里有些东西是不可原谅的，”老乡绅说道。

[ˈbi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ðʊv] [tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
beating his hand upon the table as though to emphasize his words .
殴打 他的 手 之上 这 桌子 作为 尽管 到 强调 他的 字 .

他用手猛击桌面，仿佛要强调自己的话。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [aɪ ˈti:][soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jə] , " [sez] [ˈbraɪən] ,
" I wouldn't take it so much to heart if I were you , " says Brian ,
" 我 不会 拿 它 所以 很多 到 心 如果 我 是 你 , " 说道 布莱恩 ,
" 如果我是你，我就不会那么放在心上，"布莱恩说。

[hu:] [ɪz] [ˈri:əli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] .
who is really beginning to pity him .
WHO 是 真的 开始 到 遗憾 他 .

谁真的开始同情他了。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz][leɪn][ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈɪrz] .
" It has lain on my heart for twenty years .
" 它 有 莱恩 在 我的 心 为了 二十 年 .

“这件事在我心里已经萦绕了二十年。”

[aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [aɪ ˈti:][ɔ:f] [naʊ] , " [sez] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .
I can't take it off now , " says the squire .
我 不能 拿 它 离开 现在 , " 说道 这 乡绅 .

“我现在不能把它摘下来，”乡绅说道。

" [ju:; jə][hæv; həv] [ˈeɪdɪəntli] [ˈsʌfəd] , " [rɪˈtʃ:rn] [ˈbraɪən] ,
" You have evidently suffered , " returns Brian ,
" 你 有 显然 遭受 , " 返回 布莱恩 ,

“你显然受了苦，”布莱恩回答道。

[hu:] [ɪz] [ˈɡetɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði][vɑ:lˈkeɪnoʊ][hi:; hi][hæz; həz] [raʊzd] .
who is getting more and more amazed at the volcano he has roused .
WHO 是 获得 更多的 和 更多的 惊叹 在 这 火山 他 有 唤醒 .

他越来越惊讶于自己唤醒的这座火山。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jə][wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][faɪnd]
" Of course I can quite understand that if you were once more to find
" 的 课程 我 能 相当 理解 那 如果 你 是 一次 更多的 到 寻找
[jɔ:rˈself] [ɪn][ˈsɪmələr] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ju:; jə] [wʊd] [ækt] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] . "
yourself in similar circumstances you would act very differently . "
你自己 在 相似的 情况 你 会 行为 非常 不同 . "

“我当然完全理解，如果你再次遇到类似的情况，你的行为会截然不同。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdi:d] ! — [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] .
" I should indeed ! — very differently .
" 我 应该 的确 ! — 非常 不同 .

“我当然应该！——但方式要截然不同。”

[ə; eɪ][mæn] [ˈseldəm] [meɪks] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [twɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
A man seldom makes a fool of himself twice in a lifetime .
一个 男人 很少 制作 一个 傻子 的 他自己 两次 在 一个 寿命 .

一个人一生中很少会两次出丑。

" (" [ˈhi:z] [rɪˈɡretɪŋ] [hɜ:r; hər] [naʊ] , " [θɪŋks] [ˈbraɪən] .)
" (" He's regretting her now , " thinks Brian .)
" (" 他是 后悔 她 现在 , " 思考 布莱恩 .)

布莱恩心想：“他现在后悔了。”

[bʌt; bət] [aʊt] [laʊd] [hi:; hi] [sez] , —
But out loud he says , —
但 出去 大声 他 说道 , —

但他却大声说道：

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fʊʊ] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] , [aɪ] ['deə'seɪ] . "

" **You didn't show much wisdom , I daresay .** "

" 你 没有 展示 很多 智慧 , 我 敢说 . "

“恕我直言，你并没有展现出多少智慧。”

" [noʊ] , [nʌn] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [ðæt] —

" **No , none ; and as for her , — to fling away such a love as that —**

" [hɪr] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] ,

— "**Here he pauses ,**

— " 这里 他 停顿 ,

“不，没有；至于她，——要抛弃那样一份爱——”他停顿了一下，

[ænd; ʌnd] [lʊks] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvər] ['tæŋkərd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and looks dreamily at the silver tankard before him .

和 看起来 梦幻般地 在 这 银 酒杯 前 他 .

他眼神迷离地望着面前的银酒杯。

[ðɪs] [læst] [spiːtʃ] ['ræðər] [ə'hɔɪz] ['braɪən] ;

This last speech rather annoys Brian ;

这 最后的 演讲 相当 令人恼火 布莱恩 ;

布莱恩对布莱恩的最后这番话颇为恼火；

[tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kæləsli] [kæst][ə'saɪd]

to gloat over the remembrance of a love that had been callously cast aside

到 幸灾乐祸 超过 这 纪念 的 一个 爱 那 有 到过 冷酷无情 投掷 旁边

[tuː; tə] [suːt][ðə; ði] ['eksədʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənt] ,

to suit the exigences of the moment ,

到 套装 这 紧急情况 的 这 片刻 ,

幸灾乐祸地回忆起一段曾被无情抛弃、只为迎合当下需要的爱情，

[siːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][ə; eɪ] ['kædɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

seems to the younger man a caddish sort of thing not to be endured .

似乎 到 这 年轻 男人 一个 粗暴 种类 的 事物 不是 到 是 忍受 .

在年轻人看来，这是一种卑鄙无耻的行为，令人无法容忍。

(" [ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['eni] ['prɪti] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm]

("**Though what the mischief any pretty girl of nineteen could have seen in him**

(" 尽管 什么 这 恶作剧 任何 漂亮的 女孩 的 十九 可以 有 已见 在 他

, " [hiː; hi] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

" he muses :

, " 他 缪斯 ,

（“不过，任何一个十九岁的漂亮女孩都能在他身上看到什么坏坏的一面呢？”他沉思道。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌŋkəlz] [ˌʌɡli] ['kɑʊntənəns] , " [ɪz] [mɔːr]

gazing with ill - concealed amazement at his uncle's ugly countenance , " is more

凝视 和 患病的 - 暗 惊愕 在 他的 叔叔的 丑陋的 面容 , " 是 更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['fæðəm] . ")

than I can fathom . ")

比 我 能 捉摸 . ")

他带着难以掩饰的惊讶凝视着叔叔丑陋的脸庞，“这真是我无法理解。”

" [pər'hæps][aɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ] ['ɪmədʒɪn] , " [hiː; hi] ['kænɑːt]

" **Perhaps it wasn't so deep a love as you imagine , " he cannot**

" 也许 它 不是 所以 深的 一个 爱 作为 你 想象 , " 他 不能

“或许那份爱并没有你想象的那么深，”他说道。

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][prə'pəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [læst] [rɪ'mɑ:rk] ,
refrain from saying a propos to his uncle's last remark ,
避免 从 说 一个 提案 到 他的 叔叔的 最后的 评论 ,
不要就他叔叔的最后一句话发表任何评论。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][peg] .
with a view to taking him down a peg .
和 一个 看法 到 采取 他 向下 一个 钉子 :
目的是为了让他难堪。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['stɜːrnlɪ] .
" **It was , sir ,** " **says the Squire , sternly** .
" 它 曾是 , 先生 , " 说道 这 乡绅 , 严厉地 :
“正是如此, 先生,”乡绅严厉地说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
" **It was the love of a lifetime** .
" 它 曾是 这 爱 的 一个 寿命 :
那是一生挚爱。

[pi:p(ə)l] [meɪ] [daʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [noʊ] [lʌv] [hæz; hæz] [ˌsju:pə'siːdɪd] [aɪ 'tiː] . " **People may doubt as they will , but I know no love has superseded it** . "
人们 可能 怀疑 作为 他们 将要 , 但 我 知道 不 爱 有 被取代 它 : "
人们或许会怀疑, 但我知道没有任何爱能取代它。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['dɒʊtɪdʒ] ! " [θɪŋks] ['braɪən] , [dɪs'gʌstɪdli] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Oh , he is in his dotage !** " **thinks Brian , disgustedly ; and , rising from the**
" 哦 , 他 是 在 他的 溺爱 ! " 思考 布莱恩 , 厌恶地 ; 和 , 上升 从 这
[teɪbl] ,
table ,
桌子 ,
“哦, 他老态龙钟了!”布莱恩厌恶地想; 然后, 他从桌边站了起来,

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['trɪvɪəl] [rɪ'mɑ:ks] ,
he makes a few more trivial remarks ,
他 制作 一个 很少 更多的 琐碎的 评论 ,
他又说了几句无关紧要的话,

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə]
and then walks from the dining - room on to the balcony and so to
和 然后 散步 从 这 用餐 - 房间 在 到 这 阳台 和 所以 到

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'niːθ] .
the garden beneath .
这 花园 下面 :

然后从餐厅走到阳台, 再走到下面的花园。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['keli] [ɪn][æŋ; ən] ['aɪvɪd] ['baʊər] , [ˌbɔːst] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ,
Finding his friend Kelly in an ivied bower , lost in a cigar , and possibly ,
寻找 他的 朋友 凯莉 在 一个 常春藤 凉亭 , 丢失的 在 一个 雪茄 , 和 可能 ,
[ðəʊ] [ɪm'prɑːbəbli] ,
though improbably ,
尽管 不太可能 ,

他发现朋友凯莉在长满常春藤的凉亭里, 叼着雪茄, 神情恍惚, 而且, 虽然可能性不大,

[ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] ['kerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
in improving meditation , he is careful not to disturb him , but , making a
在 改善 冥想 , 他 是 小心 不是 到 打扰 他 , 但 , 制作 一个
[sək'sesf(ə)] ['diːtər] ,
successful detour ,
成功的 車輛改道 ,

为了改善冥想状态, 他小心翼翼地不去打扰他, 但却成功地绕了个弯,

[is'keɪps] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ,
escapes his notice ,
逃脱 他的 注意 ,

他没有注意到。

[ænd; ənd][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['kuːl] [ðæt] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [moɪn] [baɪ]
and turns his face towards that part of Coole that is connected with Moyne by
和 转弯 他的 脸 向 那 部分 的 酷 那 是 连接 和 莫因 经过
[miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
means of the river .
方法 的 这 河 .

然后将脸转向库尔镇与莫因镇通过河流相连的那一部分。

[æt; ət] [moɪn] , [tuː] , ['dɪnər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] ,
At Moyne , too , dinner has come to an end , and ,
在 莫因 , 也 , 晚餐 有 来 到 一个 结尾 , 和 ,
[ænd; ənd] ,
在莫恩餐厅, 晚餐也结束了,

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaiət] ['iːvnɪŋ] ,
tempted by the beauty of the quiet evening ,
受诱惑 经过 这 美丽 的 这 安静的 晚上 ,
[ænd; ənd] ,
被宁静夜晚的美景所吸引,

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] [hæv; həv] ['stroʊld] [ɪntuː][ðə; ði]['twailɪt] ['gɑːrdn] .
the two old ladies and the children have strolled into the twilit garden .
这 二 老的 女士们 和 这 孩子们 有 漫步 进入 这 黄昏 花园 .
[ænd; ənd] ,
两位老太太和孩子们漫步走进了暮色笼罩的花园。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːt] [hʌ] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] — [bʌt; bət]
There is a strange and sweet hush in the air — a stillness full of life — but
那里 是 一个 奇怪的 和 甜的 嘘 在 这 空气 — 一个 寂静 满的 的 生活 — 但
[slʌmbərəs] [laɪf] .
slumberous life .
昏昏欲睡的 生活 .
[ænd; ənd] ,
空气中弥漫着一种奇特而甜蜜的静谧——一种充满生机的静谧——但却是沉睡的生命。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [striːmz] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The music of streams can be heard , and a distant murmur from the
这 音乐 的 溪流 能 是 听到 , 和 一个 遥远 低语 从 这
[oʊʃ(ə)n] ;
ocean ;
海洋 ;
[ænd; ənd] ,
可以听到溪流的音乐, 以及远处海洋的低语;

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] ['hedz] [brɪ'niːθ] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,
but the birds have got their heads beneath their wings ,
但 这 鸟类 有 得到 他们的 头部 下面 他们的 翅膀 ,
[ænd; ənd] ,
但是鸟儿们都把头藏在翅膀下面了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [naɪt] - [wɪnd] [wuː] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
and the rising night - wind wooes them all in vain .
和 这 上升 夜晚 - 风 求爱 他们 全部 在 徒劳 .
[ænd; ənd] ,
夜风渐起, 徒劳地诱惑着他们。

['ʃædʊz] ['nʌmbərləs] [ɑːr; ər] ['laɪŋ] [ɪn] ['mɪsti] ['kɔːrnərz] ; [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['lɪŋgəz] [jet] ,
Shadows numberless are lying in misty corners ; the daylight lingers yet ,
阴影 无数 是 说谎 在 蒙蒙 角落 ; 这 日光 徘徊不去 然而 ,
[ænd; ənd] ,
无数阴影笼罩在雾气弥漫的角落; 日光仍未完全消逝。

[æz; əz] [ðʊ] [loʊθ] [tuː; tə] [kwɪt] [juː 'es][ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] .
as though loath to quit us and sink into eternal night .
作为 尽管 厌恶 到 辞职 我们 和 下沉 进入 永恒 夜晚 .
[ænd; ənd] ,
仿佛不愿离开我们, 沉入永夜之中。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [i: v] [ʌv; əv] " [ˈhəʊli:st] [mu: d] , " [fʊl] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t] [kɑ: m] .
" **It is an eve of " holiest mood , " full of tranquillity and absolute calm .**
" 它 是 一个 前夕 的 " 最神圣的 情绪 , " 满的 的 宁静 和 绝对 冷静 的 .
这是一个充满“神圣氛围”的前夜, 宁静祥和, 一片祥和。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈkwaɪət] [ˈektəsi] ,
" **It is that hour of quiet ecstasy ,**
" 它 是 那 小时 的 安静的 狂喜 ,
“那是静谧的狂喜时刻,

[wen] [ˈevri] [ˈrʌslɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [ˈpa: siz] [baɪ]
When every rustling wind that passes by
什么时候 每一个 沙沙声 风 那 通过 经过
当每一阵沙沙作响的风吹过时

[ðə; ði] [ˈsli: pɪŋ] [li: f] [meɪks] [ˈbɪzi: st] [ˈmɪnstrəlsɪ] . "
The sleeping leaf makes busiest minstrelsy . "
这 睡眠 叶子 制作 最繁忙 吟游诗人 . "
沉睡的叶子奏响最动听的乐曲。

" [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə r] [ˈsaɪlənt] , [pri: silə] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [hɜ: r; hər] .
" **You are silent , Priscilla , " says Miss Penelope , glancing at her .**
" 你 是 沉默的 , 普里西拉 , " 说道 错过 佩内洛普 , 瞥了一眼 在 她 .
“普里西拉, 你沉默不语,”佩内洛普小姐说着, 瞥了她一眼。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **I am thinking .**
" 我 是 思维 .
我在思考。

[sʌtʃ] [æ n; ə n] [i: v] [æ z; ə z] [ðɪs] [ˈɔ: lweɪz] [rɪ'kɔ: lz] [ˈkæθəzɪn, 'kæθrɪn] ; [ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ˈmi: tɪŋ] ,
Such an eve as this always recalls Katherine ; and yesterday that meeting ,
这样的 一个 前夕 作为 这 总是 召回 凯瑟琳 ; 和 昨天 那 会议 ,
这样的夜晚总会让人想起凯瑟琳; 还有昨天的那次会面,

— [ɔ: l] [hæ z; hə z] [helpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [mu: st] [ˈvɪvɪdli] [bɪ'fɔ: r] [em 'i:] . "
— **all has helped to bring the past most vividly before me . "**
— 全部 有 帮助 到 带来 这 过去的 最多 生动地 前 我 . "
这一切都让我对过去有了更清晰的认识。

" [ɑ:] , [dɪr] , [jes] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [rɪ'gɑ: rdɪŋ] [hɜ: r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɜ: rtɪv] [bʌt; bət] [ˈtendər]
" **Ah , dear , yes , " says Miss Penelope , regarding her with a furtive but tender**
" 啊 , 亲爱的 , 是的 , " 说道 错过 佩内洛普 , 关于 她 和 一个 鬼鬼祟祟 但 投标
[ˈglæns] .
glance .
瞥一眼 .

“啊, 亲爱的, 是的,”佩内洛普小姐说着, 用一种偷偷却温柔的目光看着她。

" [haʊ] [mʌst; məst] [hi:; hi] [hæ v; hə v] [felt] , [wen] [hi:; hi] [θɔ: t] [wʌt] [gri: f] [hi:; hi] [brɔ: t] [tu:; tə]
" **How must he have felt , when he thought what grief he brought to**
" 如何 必须 他 有 毛毡 , 什么时候 他 想法 什么 悲伤 他 带来 到
[hɜ: r; hər] [jʌŋ] [laɪf] ! "
her young life ! "
她 年轻的 生活 ! "

“想到自己给她的年轻生命带来了如此巨大的痛苦, 他该是多么痛苦啊! ”

" [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə r] [ˈtɔ: kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] ? " [æskz] [kɪt] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **You are talking of mother ? " asks Kit , suddenly ,**
" 你 是 说 的 母亲 ? " 问 成套工具 , 突然 ,
“你是说母亲吗? ”基特突然问道。

[ˈletɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [rest][ɑːn] [mɪs] [pəˈneɪəpiːz] [feɪs] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
letting her large dark eyes rest on Miss Penelope's face , as though searching for
出租 她 大的 黑暗的 眼睛 休息 在 错过 佩内洛普的 脸 , 作为 尽管 搜索 为了
[ˈleɪt(ə)nt] [ˈmædnəs] [ðer; ðər] .
latent madness there .
潜 疯狂 那里 .

她那双乌黑的大眼睛凝视着佩内洛普小姐的脸庞，仿佛在寻找她脸上潜藏的疯狂。

" [jes] , [maɪ] [daɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes , my dear , of course .**
" 是的 , 我的 亲爱的 , 的 课程 .

“是的，亲爱的，当然。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 78]**
" [页 -]

[第78页]

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [soʊ][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [bɪn] [əˈlaɪv][ɔːr]
" **He would not have dared so to treat her had her father been alive or**
" 他 会 不是 有 敢于 所以 到 对待 她 有 她 父亲 到过 活 或者
[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,
had we been blessed with a brother ,
有 我们 到过 蒙福 和 一个 兄弟 ,
"如果她父亲还活着，或者我们有幸有个兄弟，他绝不敢这样对待她。"

" [sez] [mɪs] [priˈsilə] , [ˈstɜːrnli] .
" **says Miss Priscilla , sternly .**
" 说道 错过 普里西拉 , 严厉地 .

“普里西拉小姐严厉地说。”

" [hiː; hi] [pruːvd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈdæstəd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] . "
" **He proved himself a dastard and a coward . "**
" 他 已证实 他自己 一个 卑鄙小人 和 一个 懦夫 . "

“他证明了自己是个卑鄙懦夫。”

" [pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈtɪmɪdli] ,
" **Perhaps there was some mistake , " says Monica , timidly ,**
" 也许 那里 曾是 一些 错误 , " 说道 莫妮卡 , 胆怯地 ,
"或许是哪里弄错了，"莫妮卡怯生生地说。

[ˈplʌkɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈblɔːsəm] [ænd; ənd] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][ədˈmaɪər][aɪˈtiː] .
plucking a pale blossom and pretending to admire it .
拔毛 一个 苍白 开花 和 假装 到 钦佩 它 .
摘下一朵淡色的花朵，假装欣赏它。

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no .**
" 不 , 不 .

不，不。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [kənˈtræktɪd] [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈʌðər] [gɜːrl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
We believe he contracted an affection for some other girl , and for
我们 相信 他 合同 一个 感情 为了 一些 其他 女孩 , 和 为了
[hɜːr; hər] [seɪk] [ˈdʒɪltɪd][jɔːr; jər] [ˈmʌðər] .
her sake jilted your mother .
她 清酒 被抛弃 你的 母亲 .

我们认为他爱上了别的女孩，为了她抛弃了你的母亲。

[ɪf] [soʊ] , [ˌreɪtrɪˈbjuːʃ(ə)n] [fɪt][ænd; ənd][ˈpraːpər] [ˈfɑːləʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrfədi] ,
If so , retribution fit and proper followed on his perfidy ,
如果 所以 , 报应 合身 和 恰当的 随后 在 他的 背信弃义 ,
如果真是如此，那么他的背信弃义必将受到应有的惩罚。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [brɔːt] [noʊ] [waɪf] ['leɪtər][ɑːn][tuː; tə] [greɪs] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
because he brought no wife later on to grace his home .
因为 他 带来 不 妻子 之后 在 到 优雅 他的 家 .
因为他后来没有娶妻生子。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
Doubtless he was betrayed in his turn .
毫无疑问 他 曾是 背叛 在 他的 转动 .
毫无疑问，他最终也遭到了背叛。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] . "
That was only just . "
那 曾是 仅有的 只是 . "
那只是勉强而已。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðæt] [kən'dʒektʃər] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] ,
" There seems to be reason in that conjecture , " says Miss Penelope ,
" 那里 似乎 到 是 原因 在 那 推测 , " 说道 错过 佩内洛普 ,
“这种推测似乎有道理,”佩内洛普小姐说。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] ['ɪːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
" because he went abroad almost immediately .
" 因为 他 去 国外 几乎 立即地 .
因为他几乎立刻就出国了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [kwɔɪt] [ə; eɪ]
I saw him shortly before he left the country , and he was then quite a
我 锯 他 不久 前 他 左边 这 国家 , 和 他 曾是 然后 相当 一个
[ˈbroʊkən] - [daʊn] [mæn] .
broken - down man .
破碎的 - 向下 男人 .

我在他离开这个国家前不久见过他，当时他已经非常颓废了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪs'fɔːrtʃən] ['greɪtli] [tuː; tə] [hɑːrt] . "
He must have taken his own misfortune greatly to heart . "
他 必须 有 已采取 他的 自己的 不幸 非常 到 心 . "
他一定对自己的不幸遭遇感到非常痛心。

" [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] !
" Served him right !
" 服务 他 正确的 !
活该！

" [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] .
" says Miss Priscilla , uncompromisingly .
" 说道 错过 普里西拉 , 毫不妥协 .
“普里西拉小姐毫不妥协地说。”

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [noʊ] ['greɪtər] [lʌk] .
" He deserved no greater luck .
" 他 应得的 不 更大的 运气 .
他本不该有更大的好运。

[jɔːr; jər] ['mʌðər] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪːlmoʊst] [lɔːst] [hɜːr; hər] [helθ] .
Your mother suffered so much at his hands that she almost lost her health .
你的 母亲 遭受 所以 很多 在 他的 双手 那 她 几乎 丢失的 她 健康 .
你母亲受他虐待，几乎丧失了健康。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['evər][gɔːt] ['oʊvər][aɪ 'tiː] . "
I don't believe she ever got over it . "
我 不 相信 她 曾经 得到 超过 它 . "
我不认为她能从那件事中走出来。

" [oʊ] , [jes] , [ʃiː ʃi] [dɪd] , " [sez] ['teri] , ['sʌd(ə)nli] ; " [ʃiː ʃi] [ɡɑːt] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] [ʌn'kɑːmənli] [wel] .
" **Oh** , **yes** , **she did** , " **says Terry** , **suddenly** ; " **she got over it uncommonly well** .
" 哦 , 是的 , 她 做过 , " 说道 特里 , 突然 ; " 她 得到 超过 它 不寻常地 出色地 .
" 哦 , 是的 , 她做到了 , " 特里突然说道 ; " 她恢复得非常好 ."

[wiː wi] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] ['mɪstər] . ['dezmənd] [wʌz wəz] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
We didn't know who Mr . Desmond was then , of course ;
我们 没有 知道 WHO 先生 : 德斯蒙德 曾是 然后 , 的 课程 ;
当然 , 当时我们并不知道德斯蒙德先生是谁 ;

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ʃiː ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
but I know she used to make quite a joke of him . "
但 我 知道 她 用过的 到 制作 相当 一个 开玩笑 的 他 : "
但我知道她以前经常拿他开玩笑。

" [ə; eɪ] [dʒoʊk] ! " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)lɪ] [toʊn] .
" **A joke !** " **says Miss Priscilla** , **in an awful tone** .
" 一个 开玩笑 ! " 说道 错过 普里西拉 , 在 一个 可怕 语气 :
" 真是个笑话 ! " 普里西拉小姐用极其恶劣的语气说道。

" [jes] , ['regjələr] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɡoʊz] [ɑːn] ['terəns] , [ʌn'dɔːntɪd] .
" **Yes** , **regular fun** , **you know** , " **goes on Terence** , **undaunted** .
" 是的 , 常规的 乐趣 , 你 知道 , " 去 在 特伦斯 , 无所畏惧 :
" 是的 , 就是普通的乐趣 , 你知道的 , " 特伦斯毫不气馁地继续说道。

" [wʌn] [deɪ] [ʃiː ʃi] [wʌz wəz] ['telɪŋ] ['fɑːðər] [sʌm; səm] [oʊld] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['dezmənd] ,
" **One day she was telling father some old story about Mr . Desmond** ,
" 一 天 她 曾是 讲述 父亲 一些 老的 故事 关于 先生 : 德斯蒙德 ,
有一天 , 她给父亲讲了一个关于德斯蒙德先生的旧故事 ,

[ə; eɪ] - [ɡʊd] [θɪŋ] - [ʃiː ʃi] [kɔːld] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [wʌz wəz] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]
a ' good thing ' she called it , **and she was laughing heartily** ; **but he**
一个 - 好的 事物 - 她 称为 它 , 和 她 曾是 笑 衷心地 ; 但 他
['wɔːnt] ,
wasn't ,
不是 ,

她称之为“好事”，并开怀大笑；但他却笑不出来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
and when she had finished , I remember ,
和 什么时候 她 有 完成的 , 我 记住 ,
我记得 , 当她说完之后 ,

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [wɑːnt] [ʌv; əv] - ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
he said something to her about want of ' delicacy of feeling , ' or something
他 说 某物 到 她 关于 想 的 - 美味 的 感觉 , - 或者 某物
[laɪk] [ðæt] . "
like that . "
喜欢 那 : "
他跟她说了些关于她“缺乏细腻情感”之类的话。

" [aɪ] [wʌz wəz] [ðer; ðər] , " [sez] [kɪt] , [ɪn] [hɜːr; hər] [haɪ] ['trebl] .
" **I was there** , " **says Kit** , **in her high treble** .
" 我 曾是 那里 , " 说道 成套工具 , 在 她 高的 高音 :
" 我当时就在那里 , " 基特用她那高亢的嗓音说道。

" [hiː; hi] [sed] , [tuː] , [ʃiː ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] . "
" **He said , too , she ought to be ashamed of herself** . "
" 他 说 , 也 , 她 应该 到 是 羞愧 的 她自己 : "
" 他还说 , 她应该感到羞耻。"

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " [sez] ['mɪstər] . ['bɪrʒfɜːd] , ['erəli] .

" **Oh , that was nothing , " says Mr . Beresford , airily .**
" 哦 , 那 曾是 没有什么 , " 说道 先生 : 贝雷斯福德 , 轻盈地 :

“哦, 那没什么, ”贝雷斯福德先生轻描淡写地说。

" ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['nevər] [ə'griːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;

" **Father and mother never agreed for a moment ;**
" 父亲 和 母亲 绝不 同意 为了 一个 片刻 ;

父母之间从来没有过一致意见;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] ['skwɒbəlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [gaːt][ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed]

they were always squabbling from the time they got up till they went to bed
他们 是 总是 争吵 从 这 时间 他们 得到 向上 直到 他们 去 到 床

[ə'gen] .

again .
再次 :

他们从起床到睡觉, 总是吵吵闹闹。

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [hæv; həv] [tɜːrnd] [kwɑːt] [peɪl] .

" **The Misses Blake have turned quite pale .**
" 这 小姐们 布莱克 有 转向 相当 苍白 :

布莱克小姐们脸色变得很苍白。

" ['terəns] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['seɪntɪd] ['mʌðər] ? " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] .

" **Terence how can you speak so of your sainted mother ? " says Miss Penelope .**
" 特伦斯 如何 能 你 说话 所以 的 你的 圣徒 母亲 ? " 说道 错过 佩内洛普 :

“特伦斯, 你怎么能这样说你那圣洁的母亲呢? ”佩内洛普小姐说道。

" [aɪm] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə][juː 'es] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər]

" **I'm sure , from her letters to us , she was a most devoted mother**
" 我是 当然 , 从 她 信件 到 我们 , 她 曾是 一个 最多 奉献 母亲

[ænd; ənd] [waɪf] ,

and wife ,
和 妻子 ,

“从她写给我们的信中, 我确信她是一位非常尽职尽责的母亲和妻子。”

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['sækrɪfaɪst] [hɜːr; hər] ['evri] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [jɔːrɪz] . "

and , indeed , sacrificed her every wish and pleasure to yours . "
和 , 的确 , 牺牲 她 每一个 希望 和 乐趣 到 你的 : "

事实上, 她为了满足你的愿望, 牺牲了自己的一切愿望和快乐。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [aɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] , " [sez] ['terəns]

" **I never knew it cost her so much to keep away from us , " says Terence**
" 我 绝不 知道 它 成本 她 所以 很多 到 保持 离开 从 我们 , " 说道 特伦斯

.
:
:

“我从不知道远离我们让她付出了这么大的代价, ”特伦斯说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][sə'saɪəti] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd]

" **If she was dying for our society , she must indeed**
" 如果 她 曾是 垂死 为了 我们的 社会 , 她 必须 的确

“如果她是为了我们的社会而死, 她就必须这样做。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 79**]
[页 -]

[hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [hɜːr'self] ,

have sacrificed herself ,
有 牺牲 她自己 ,

她牺牲了自己,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ə'vɔɪd] [juː 'es][frʌm; frəm][mɔːrn]
because she made it the business of her life to avoid us from morn
因为 她 制成 它 这 商业 的 她 生活 到 避免 我们 从 早晨
[tuː; tə] ['duːi] [iːv] . "
to dewy eve . "
到 露水 前夕 . "

因为她把躲避我们当成了自己生活的全部意义，从早到晚都想方设法避开我们。

" [ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['duːtiz] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sə'prest]
" Doubtless she had her duties , " says Miss Penelope , in a voice of suppressed
" 毫无疑问 她 有 她 职责 , " 说道 错过 佩内洛普 , 在 一个 嗓音 的 被抑制
[fɪr] .
fear .
害怕 .

“毫无疑问，她有她的职责，”佩内洛普小姐压抑着恐惧说道。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [nekst] ?
What is she going to hear next ?
什么 是 她 去 到 听到 下一个 ?

她接下来会听到什么？

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðɪːz] ['dredf(ə)l] ['tʃɪldrən] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
what are these dreadful children going to say ?
什么 是 这些 可怕 孩子们 去 到 说 ?

这些可怕的孩子会说什么？

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , " [sed] ['terəns] .
" Perhaps she had , " said Terence .
" 也许 她 有 , " 说 特伦斯 .

“或许她有，”特伦斯说。

" [ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] .
" If so , they didn't agree with her , as she was always in a bad temper .
" 如果 所以 , 他们 没有 同意 和 她 , 作为 她 曾是 总是 在 一个 坏的 脾气 .

“如果真是这样，他们并不认同她的观点，因为她总是脾气很坏。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['pɑːpə] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
She used to give it to papa right and left ,
她 用过的 到 给 它 到 爸爸 正确的 和 左边 ,

她以前经常把东西送给爸爸。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə][kɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
until he didn't dare to call his soul his own .
直到 他 没有 敢 到 称呼 他的 灵魂 他的 自己的 .

直到他再也不敢称自己的灵魂为己有。

[wen] [aɪ] ['mæri] ,
When I marry ,
什么时候 我 结婚 ,

当我结婚时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [maɪ][waɪf] ['dʌznt] [liːd] [em 'iː][ðə; ði][laɪf][maɪ] ['mʌðər] [led][maɪ] ['fɑːðər]
I shall take very good care my wife doesn't lead me the life my mother led my father
我 将 拿 非常 好的 关心 我的 妻子 不 带领 我 这 生活 我的 母亲 引领 我的 父亲
.
"
:
"
:
"
.

我会非常注意，不要让我的妻子过上我母亲和我父亲那样的生活。

" [jʊr; jər] [waɪf] !
" Your wife !
" 你的 妻子 !

“你的妻子！ ”

[ˈhu:d] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ? " [sez] [kit] , [ˈsko:rnfəli] ,
who'd marry you ? " says Kit , scornfully .
谁会 结婚 你 ? " 说道 成套工具 , 轻蔑地 ,

“谁会娶你？”基特轻蔑地说。

[wɪtʃ] [ˈɪntərlu:d] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [diˈskʌʃ(ə)n] [ə; eɪ] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
which interlude gives the discussion a rest for a little time .
哪个 插曲 给予 这 讨论 一个 休息 为了 一个 小的 时间 .

这段插曲让讨论暂时得以喘息。

[bʌt; bət] [su:n] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
But soon they return to the charge .
但 很快 他们 返回 到 这 收费 .

但很快他们又重新投入战斗。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wen] [hɪr] [hæd; həd][æn; ən][ænˈdʒelɪk] [ˈtempər] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] .
" Your mother when here had an angelic temper , " says Miss Penelope .
" 你的 母亲 什么时候 这里 有 一个 天使般的 脾气 , " 说道 错过 佩内洛普 .

“你母亲在这里的时候性情温和，”佩内洛普小姐说。

[mɪs] [priˈsɪlə] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [si:mz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
Miss Priscilla all this time seems incapable of speech .
错过 普里西拉 全部 这 时间 似乎 无法 的 演讲 .

普里西拉小姐似乎一直无法说话。

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [ˈhædnt] [wen] [ðer; ðər] , " [sez] [ˈterəns] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sez] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l]
" Well , she hadn't when there , " says Terence ; and then he says a dreadful
" 出色地 , 她 之前没有 什么时候 那里 , " 说道 特伦斯 ; 和 然后 他 说道 一个 可怕
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“嗯，她当时在那儿的时候还没有，”特伦斯说；然后他说了一句可怕的话，

[æz; əz] [ˈvʌlgər] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] , [ðæt] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [ˈænts, ˈɒnts] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
as vulgar as it is dreadful , that fills his aunt's heart with dismay .
作为 庸俗 作为 它 是 可怕 , 那 填充 他的 姑姑的 心 和 沮丧 .

这既粗俗又可怕，令他的姑妈感到十分沮丧。

" [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfa:ðər] [fɔ:t] [laɪk] [kæt] [ænd; ənd] [dɔ:g] , " [hi:; hi] [sez] ;
" She and my father fought like cat and dog , " he says ;
" 她 和 我的 父亲 战斗 喜欢 猫 和 狗 , " 他 说道 ;

他说：“她和我父亲打得像猫狗一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [fi:l] [ðer; ðər] [kʌp] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [fʊl] .
and the Misses Blake feel their cup is indeed full .
和 这 小姐们 布莱克 感觉 他们的 杯子 是 的确 满的 .

布莱克小姐们觉得她们的杯子确实满了。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [teɪk] [ˈmɑ:nɪkə] [ˈeniwer] , " [sez] [kit] ; " [soʊ] [ˈselfɪ] !
" And she never would take Monica anywhere , " says Kit ; " so selfish !
" 和 她 绝不 会 拿 莫妮卡 任何地方 , " 说道 成套工具 ; " 所以 自私 !

“她从来不带莫妮卡去任何地方，”基特说；“太自私了！”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [tu:] [ˈterəb(ə)l] .
" It is growing too terrible .
" 它 是 生长 也 糟糕的 .

情况越来越糟糕了。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈaɪdl] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈʃætərd] [ðʌs] [brɪˈfɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] ?
Is their idol to be shattered thus before their eyes ?
是 他们的 偶像 到 是 破碎 因此 前 他们的 眼睛 ?

难道他们的偶像就要在他们眼前就这样破碎吗？

" ['mɑ:nɪkə] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] [ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [sez] [mɪs] [pə'heləpi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
" **Monica** , **was** **your** **mother** **unkind** **to** **you** ? " **says** **Miss Penelope** , **in** **a** **voice**
" 莫妮卡 , 曾是 你的 母亲 不友善 到 你 ? " 说道 错过 佩内洛普 , 在 一个 嗓音
[fʊl] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ]
full **of** **anguish** .
满的 的 痛苦 .

“莫妮卡，你妈妈对你不好吗？”佩内洛普小姐用充满痛苦的声音问道。

[ˈæftər][ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] , [ɪz][ðə; ði] ['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['dræɡd] [ɪn]
After **all** **these** **years** , **is** **the** **Katherine** **of** **their** **affections** **to** **be** **dragged** **in**
后 全部 这些 年 , 是 这 凯瑟琳 的 他们的 情感 到 是 拖拽 在
[ðə; ði] [dʌst] ?
the **dust** ?
这 灰尘 ?

这么多年过去了，他们心中挚爱的凯瑟琳难道就要被遗忘在尘埃中吗？

['mɑ:nɪkə] ['hezɪteɪt] .
Monica **hesitates** .
莫妮卡 犹豫 .

莫妮卡犹豫了一下。

[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [gri:f] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈænts, 'ɒnts] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə][eɪ di: 'di:]
She **can** **see** **the** **grief** **in** **her** **aunt's** **face** , **and** **cannot** **bear** **to** **add**
她 能 看 这 悲伤 在 她 姑姑的 脸 , 和 不能 熊 到 添加
[tu:; tə][aɪ 'ti:] .
to **it** .
到 它 .

她能看出姑姑脸上的悲伤，不忍心加重她的痛苦。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [ˈbɪrɜ:fɜ:d] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] ,
The **truth** **is** **that** **the** **late** **Mrs** . **Beresford** **had** **not** **been** **beloved** **by** **her** **children** ,
这 真相 是 那 这 晚的 太太 . 贝雷斯福德 有 不是 到过 心爱 经过 她 孩子们 ,
[fɜ:r; fər] [ˈri:z(ə)nɪz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi]
for **reasons** **which** **it** **will** **be** **possible** **to** **conceive** , **but** **which** **would** **be**
为了 原因 哪个 它 将要 是 可能的 到 构想 , 但 哪个 会 是
[ˈtaɪərsəm] [tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] [hɪr] .
tiresome **to** **enumerate** **here** .
令人厌烦 到 枚举 这里 .

事实是，已故的贝雷斯福德夫人并不受子女们的喜爱。

原因不难理解，但在此——列举会很麻烦。

[pər'hæps][ðer; ðər] ['seldəm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kerləs] [ɔ:r] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['mʌðər] .
Perhaps **there** **seldom** **had** **been** **a** **more** **careless** **or** **disagreeable** **mother** .
也许 那里 很少 有 到过 一个 更多的 粗心 或者 令人不快的 母亲 .

或许很少有比她更粗心或更令人讨厌的母亲了。

[soʊ][ˈmɑ:nɪkə] ['pɔ:zɪz] , [ˈflʌʃɪz] , [ɡlɑ:nsɪz] [ˈnɜ:rvəsli] [frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə][left] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk]
So **Monica** **pauses** , **flushes** , **glances** **nervously** **from** **right** **to** **left** , **and** **then** **back**
所以 莫妮卡 停顿 , 冲洗 , 眼神 紧张地 从 正确的 到 左边 , 和 然后 后退
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

于是莫妮卡停顿了一下，脸颊泛红，紧张地从右往左看了一眼，然后又转回来。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [rests] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvɪŋ] , [rɪ'ɡretfl] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑ:n] [mɪs] [pə'heləpi:z] [ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .
and **finally** **rests** **her** **loving** , **regretful** **eyes** **full** **upon** **Miss Penelope's** **agitated** **face** .
和 最后 休息 她 爱 , 遗憾 眼睛 满的 之上 错过 佩内洛普的 激动 脸 .

最后，她满怀爱意和遗憾的目光落在了佩内洛普小姐激动的脸上。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [siːz] [ðer; ðər] [di'saɪdɪz] [hɜːr; hər] .
Something she sees there decides her .
某物 她 看到 那里 决定 她 .

她在那里看到的某样东西让她做出了决定。

[ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃɪ] [flɪŋz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdiːz] [nek] ,
Sinking to her knees , she flings her arms around the old lady's neck ,
下沉 到 她 膝盖 , 她 投掷 她 武器 大约 这 老的 女士的 脖子 ,
她跪倒在地, 双臂紧紧搂住老太太的脖子。

[ænd; ənd] [leɪz] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːrɪz] .
and lays her cheek to hers .
和 躺下 她 脸颊 到 她的 .

她将脸颊贴在她的脸颊上。

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] .
" **I will say nothing , but that I am happy here , " she says , in a low whisper** .
" 我 将要 说 没有什么 , 但 那 我 是 快乐的 这里 , " 她 说道 , 在 一个 低的 耳语 .
“我什么也不说, 只说我在这里很开心,”她低声说道。

[mɪs] [pəˈneɪləpiːz] [ɑːrmz] [kloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
Miss Penelope's arms close round her .
错过 佩内洛普的 武器 关闭 圆形的 她 .

佩内洛普小姐的双臂紧紧地搂住了她。

[ðə; ðɪ] [wɜːrst] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [jet] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsaɪləs] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɪŋɪŋ] [ɪmˈbreɪs] ,
The worst has come to her ; yet there is solace in this clinging embrace ,
这 最差 有 来 到 她 ; 然而 那里 是 慰藉 在 这 依恋 拥抱 ,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]
and in the
和 在 这

最糟糕的情况已经降临到她身上; 然而, 在这紧紧的拥抱中, 以及在.....中, 她却能得到慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈduːɪ] [lɪps] [ðæt] [siːk] [hɜːrɪz] .
dewy lips that seek hers .
露水 嘴唇 那 寻找 她的 .

湿润的嘴唇渴望着她。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [lɔːst] [wʌn] [ˈaɪdl] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [geɪnd] [əˈnʌðər] ,
If she has lost one idol , who can say she has not gained another ,
如果 她 有 丢失的 一 偶像 , WHO 能 说 她 有 不是 获得 其他 ,

她失去了一位偶像, 谁又能说她没有获得另一位呢?

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈwəːðɪə] [wʌn] ?
and perhaps a worthier one ?
和 也许 一个 更值得 一 ?

或许还有更值得一提的?

[jet] [brɪˈɑːnd] [daʊt] [ðə; ðɪ] [tuː] [oʊld] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ʃɑːk] : [ðeɪ] [hoʊld] [daʊn]
Yet beyond doubt the two old ladies have sustained a severe shock : they hold down
然而 超过 怀疑 这 二 老的 女士们 有 持续 一个 严重 震惊 : 他们 抓住 向下

[ðer; ðər] [ˈhedz] ,
their heads ,
他们的 头部 ,

毫无疑问, 这两位老太太受到了严重的惊吓: 她们低着头,

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] [ʌðəz] [aɪz] , [æz; əz] [ðʊ] [fiərɪŋ] [wʌt] [meɪ]
and for a long time avoid each other's eyes , as though fearing what may
和 为了 一个 长的 时间 避免 每个 其他的 眼睛 , 作为 尽管 害怕 什么 可能
[ðər; ðər][biː; bi] [siːn] .
there be seen .
那里 是 已见 .

他们长时间避免眼神交流，仿佛害怕看到对方的所作所为。

" [let] [juː 'es] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænt] [pri'silə] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['sɑːri]
" Let us walk round the garden , Aunt Priscilla , " says Monica , feeling very sorry
" 让 我们 走 圆形的 这 花园 , 阿姨 普里西拉 , " 说道 莫妮卡 , 感觉 非常 对不起
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

“普里西拉阿姨，我们去花园里散散步吧，”莫妮卡说，她很同情她们。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['rouzɪz][soʊ] [swiːt] . "
" The evening is lovely , and the roses so sweet . "
" 这 晚上 是 迷人的 , 和 这 玫瑰 所以 甜的 . "
“夜晚真美好，玫瑰花真甜。”

" [kʌm] [ðen] , " [sez] [mɪs] [pri'silə] , [huː] [ɪz][pər'hæps][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]
" Come then , " says Miss Priscilla , who is perhaps glad to escape from her own
" 来 然后 , " 说道 错过 普里西拉 , WHO 是 也许 高兴的 到 逃脱 从 她 自己的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

“那就来吧，”普里西拉小姐说道，她或许很高兴能暂时摆脱自己的思绪。

[ænd; ʌnd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl]['wɑːndər][tuː; tə][ænd; ʌnd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːrdn] ,
And so they all wander to and fro in the pretty garden ,
和 所以 他们 全部 漫步 到 和 弗 在 这 漂亮的 花园 ,
于是，它们都在美丽的花园里来回漫步。

['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['flaʊər] [ænd; ʌnd] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,
bending over this flower and lingering over that in a soft ,
弯曲 超过 这 花 和 挥之不去的 超过 那 在 一个 柔软的 ,
俯身轻柔地凝视着这朵花，又温柔地凝视着那朵花，

['aɪd(ə)] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
idle sort of enjoyment that belongs alone to the country .
闲置的 种类 的 享受 那 属于 独自的 到 这 国家 .
那是只有乡村才能享受的闲适乐趣。

['terəns] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [greɪt] [ɑːn] ['flaʊərz] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
Terence had disappeared , but , as he is not great on flowers , his presence
特伦斯 有 消失 , 但 , 作为 他 是 不是 伟大的 在 花朵 , 他的 在场
[ɪz][nɑːt][ɪndɪ'spensəb(ə)] ,
is not indispensable ,
是 不是 必不可少 ,

特伦斯不见了，但是，由于他对花卉并不精通，所以他的出现并非不可或缺。

[ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [teɪks] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] .
and no one takes any notice of his defection .
和 不 一 需要 任何 注意 的 他的 叛逃 .
没有人注意到他的叛逃。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] , [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][oʊld] ['kəʊtʃmən] ,
Presently they come upon the old gardener , who is also the old coachman ,
目前 他们 来 之上 这 老的 园丁 , WHO 是 还 这 老的 马车夫 ,
他们随后遇到了那位老园丁，他同时也是位老马车夫。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bendɪd] [ni:z] [br'saɪd] [ə; eɪ][bed] .
upon his bended knees beside a bed .
之上 他的 弯曲 膝盖 旁 一个 床 .

他双膝弯曲，跪在床边。

[ðə; ði] [hoʊl] ['gɑ:rdn] [ɪz] ['skru:pjələsli] [reɪkt] [ænd; ənd] ['skru:pjələsli] ['wi:dɪd] [tɪl] [nɑ:t][ə; eɪ] [fɔ:lt]
The whole garden is scrupulously raked and scrupulously weeded till not a fault
这 所有的 花园 是 一丝不苟地 耙过的 和 一丝不苟地 除草 直到 不是 一个 过错
[kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] .
can be found .
能 是 成立 .

整个花园都经过一丝不苟的耙草和除草，直到找不到任何瑕疵。

[bʌt; bət] [mɪs] [pri'sɪlə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [di:m] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]
But Miss Priscilla is one of those who deem it necessary always to keep a
但 错过 普里西拉 是 一 的 那些 WHO 认为 它 必要的 总是 到 保持 一个
[sɜ:rvənt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [trʌmps] .
servant up to his trumps .
仆人 向上 到 他的 特朗普 .

但普里西拉小姐是那种认为必须时刻让仆人跟上自己步伐的人。

['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , ['ðerfɔ:r] , [ʃi: ʃi] ['kerfəli] [ə'dʒʌsts] [hɜ:r; həɹ] ['glæsɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][noʊz]
Stooping over the bed , therefore , she carefully adjusts her glasses upon her nose
弯腰 超过 这 床 , 所以 , 她 小心 调整 她 眼镜 之上 她 鼻子
,
!
,

于是，她弯下腰，俯身在床边，小心翼翼地调整鼻梁上的眼镜。

[ænd; ənd] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ma'hjʊtnɪs] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [br'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] .
and proceeds to examine with much minuteness the earth beneath her .
和 收益 到 检查 和 很多 微小 这 地球 下面 她 .

然后她开始非常仔细地观察脚下的土地。

[ə; eɪ]['taɪni] [gri:n] [li:f] [ə'trækts] [hɜ:r; həɹ]['noʊtɪs] .
A tiny green leaf attracts her notice .
一个 微小的 绿色的 叶子 吸引 她 注意 .

一片小小的绿叶吸引了她的注意。

" ['kɔ:ni] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [wi:d] ? " [ʃi: ʃi][æsk] , [sɪ'vɪrli] .
" **Corney , is that a weed ?** " **she asks , severely** .
" 科尼 , 是 那 一个 杂草 ? " 她 问 , 严重 .

“科尼，那是杂草吗？”她严厉地问道。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'membər] ['soʊɪŋ] [sʌm; səm] [si:dz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wi:di]
" **I certainly remember sowing some seeds in this place ; but that has a weedy**
" 我 当然 记住 播种 一些 种子 在 这 地方 ; 但 那 有 一个 杂草
[lʊk] . " **look** . "
看 . "

“我当然记得曾经在这里播种过；但现在这里看起来杂草丛生。”

" [ɪts] [si:dz] , [mɪs] , " [sez] ['kɔ:ni] , " [ʃi:d] [noʊ] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][kɜ:rl][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **It's seeds , miss ,** " **says Corney ,** " **Ye'd know it by the curl of it** . "
" 它是 种子 , 错过 , " 说道 科尼 , " 你们 知道 它 经过 这 卷曲 的 它 . "

“小姐，那是种子，”科尼说，“你只要看看它的卷曲形状就知道了。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , ['daʊtfəli] ,
" **I hope so , I hope so ,** " **says Miss Priscilla , doubtfully** ,
" 我 希望 所以 , 我 希望 所以 , " 说道 错过 普里西拉 , 怀疑地 ,

“但愿如此，但愿如此，”普里西拉小姐犹豫地说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kæst] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" but there's a common cast about it .
" 但 有 一个 常见的 投掷 关于 它 .
但它却有着共同的特点。

[aɪ 'ti:] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv] ['graʊns] .
It reminds me of groundsel .
它 提醒 我 的 千里光 .
这让我想起了千里光。

['kɔ:ni] , [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] , [dəʊnt] [grʊʊ] ['kerləs] . " **Corney** , **whatever** **you** **do** , **don't** **grow** **careless** . "
科尼 , 任何 你 做 , 不 生长 粗心 . "
科尼, 不管怎样, 千万别变得粗心大意。

" , [aɪm] [tu:] [oʊld] [ə; eɪ][hænd][fɔ:r; fər] [ðæt] , [mɪs] , " [sez] ['kɔ:ni] .
" **Faix** , **I'm** **too** **ould** **a** **hand** **for** **that** , **miss** , " **says** **Corney** .
" faix , 我是 也 可以 一个 手 为了 那 , 错过 , " 说道 科尼 .
“费克斯, 小姐, 我的手太老了, 做不了那个了。”科尼说道。

" [bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] , [naʊ] , [nɔ:t][tu:; tə] - [ji; ji] ,
" **But** , **to** **tell** **the** **truth** , **I** **think** **myself** , **now** , **not** **to** **desaive** **ye** ,
" 但 , 到 告诉 这 真相 , 我 思考 我 , 现在 , 不是 到 - 是的 ,
“但是, 说实话, 我现在也这么想, 不想让你们失望,

[ðæt] [ðə; ði] [li:f] [ji; ji] ['men(ə)nd] [ɪz] [ʌn'kɑ:mən] [laɪk] [ðə; ði] ['graʊns] .
that **the** **leaf** **ye** **mentioned** **is** **uncommon** **like** **the** **groundsel** .
那 这 叶子 是的 提及 是 罕见 喜欢 这 千里光 .
你提到的那种叶子像千里光一样不常见。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [jər] [aɪz] , [mɪs] [pri'silə] ;
You **ought** **to** **be** **proud** **of** **yer** **eyes** , **Miss** **Priscilla** ;
你 应该 到 是 自豪的 的 你的 眼睛 , 错过 普里西拉 ;
普里西拉小姐, 你应该为你的眼睛感到骄傲;

[ðeə(r)] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər] - ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
they're **as** **clear** **as** **they** **were** **twinty** **years** **ago** .
它们是 作为 清除 作为 他们 是 - 年 前 .
它们和二十年前一样清晰。

" ['ɡreɪtli] ['mɒləˌfaɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kɑ:mplɪmənt] , [mɪs] [pri'silə] [di'klaɪnz] [tu:; tə][skoʊld] ['eni] [mɔ:r] ,
" **Greatly** **mollified** **by** **this** **compliment** , **Miss** **Priscilla** **declines** **to** **scold** **any** **more** ,
" 非常 柔和的 经过 这 赞扬 , 错过 普里西拉 下降 到 骂 任何 更多的 ,
[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['graʊns] [fər'ɡɑ:tn] ,
and , **the** **groundsel** **forgotten** ,
和 , 这 千里光 被遗忘的 ,
普里西拉小姐因这句恭维而心情大好, 不再责骂, 也把千里光抛诸脑后。

[mu:vz] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][ə; eɪ] [smu:ð] [pi:s] [ʌv; əv][swɔ:rd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:rtloʊd][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [waɪt]
moves **onward** **to** **a** **smooth** **piece** **of** **sward** **on** **which** **a** **cartload** **of** **large** **white**
移动 向前 到 一个 光滑的 片 的 草 在 哪个 一个 满载 的 大的 白色的
[stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:fɔ:r] [hæz; həz] [bɪn] ['ru:θləsli] [θroʊn] .
stones **from** **the** **seashore** **has** **been** **ruthlessly** **thrown** .
石头 从 这 海滨 有 到过 无情地 抛掷 .
他继续向前走到一片平坦的草地上, 草地上无情地堆放着一车从海边运来的白色大石头。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn'dɪɡnəntli] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [wið; wiθ] [mʌtʃ] [dɪs'feɪvə] .
" **What is this ?** " **she says , indignantly , eying the stones with much disfavor .**
" 什么 是 这 ？ " 她 说道 ， 愤慨地 ， 注视 这 石头 和 很多 不受欢迎 。

“这是什么？”她愤愤不平地说，厌恶地打量着这些石头。

" [ˈkɔːni] , [kʌm] [hɪr] !
" **Corney , come here !**
" 科尼 ， 来 这里 ！

“科尼，过来！”

[huː] [flʌŋ] [ðoʊz] [stoʊnz] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [ɡriːn] [ɡræs] ? "
Who flung those stones down on my green grass ? "
WHO 扔 那些 石头 向下 在 我的 绿色的 草 ？ "

谁把石头扔到我的绿草地上了？

" [ðə; ði] [ˈrektər] , [mɪs] .
" **The rector , miss .**
" 这 校长 ， 错过 。

“校长小姐。”

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz][mæn] [wɪd] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ɛnd] - [tɪz][ðer; ðər] [ðeɪ] [left] - [ɪm] . "
He sent his man wid a load of ' em , and ' tis there they left ' em . "
他 发送 他的 男人 宽 一个 加载 的 - 呃 ， 和 - 的 那里 他们 左边 - 呃 。

他派人带着一大堆东西去了，他们就把东西留在那儿了。

" [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl] [prə'siːdɪŋ] ! " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [huː] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmæniɪdʒɪŋ]
" **A most unwarrantable proceeding !** " **says Miss Priscilla , who is in her managing**
" 一个 最多 不合理的 进行中 ！ " 说道 错过 普里西拉 ， WHO 是 在 她 管理
[muːd] .
mood .
情绪 。

“这简直是毫无道理的诉讼！”普里西拉小姐说道，她正摆出一副管理者的姿态。

" [wʌt] [dɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɒrən] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" **What did Mr . Warren mean by that ?** "
" 什么 做过 先生 ； 沃伦 意思是 经过 那 ？ "

沃伦先生这话是什么意思？

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʊkəri]
" **Don't you think it was kind of him to draw them for our rookery**
" 不 你 思考 它 曾是 种类 的 他 到 画 他们 为了 我们的 乌鸦巢
 , [maɪ] [dɪr] [pri'sɪlə] ?
 , **my dear Priscilla ?**
 , 我的 亲爱的 普里西拉 ？

“亲爱的普里西拉，你不觉得他为我们的鸟巢画这些画很善良吗？”

" [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [sə'dʒestɪvlɪ, səɡ'dʒestɪvlɪ] .
" **says Miss Penelope , suggestively .**
" 说道 错过 佩内洛普 ， 暗示性地 。

“佩内洛普小姐意味深长地说。”

" [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] .
" **No , I don't ,** " **says Miss Priscilla .**
" 不 ， 我 不 ， " 说道 错过 普里西拉 。

“不，我没有，”普里西拉小姐说。

" [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈkɑːrtloʊd] [ʌv; əv] [ˈnæsti] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] [ænd; ɛnd] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [ˈvelvɪt]
" **To bring cartloads of nasty large stones and fling them down upon my velvet**
" 到 带来 车厢 的 可恶的 大的 石头 和 一扔 他们 向下 之上 我的 天鹅绒
 [ɡræs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [praɪd] [maɪ'self] ([ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
grass on which I pride myself (though you may think nothing of it ,
草 在 哪个 我 自豪 我 (尽管 你 可能 思考 没有什么 的 它 ；
 “运来一车车讨厌的大石头，把它们扔到我引以为豪的天鹅绒般的草地上（尽管你可能觉得这没什么大不了的），

[pəˈneləpi]) [ɪz][nɑ:t][kaɪnd] .
Penelope) is not kind .
佩内洛普) 是 不是 种类 .

佩内洛普) 并不善良。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [naɪs] , — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒentlmənli] . " **I must say it was anything but nice , — anything but gentlemanly .** "
我 必须 说 它 曾是 任何事物 但 好的 , — 任何事物 但 绅士风度 . "

我必须说, 这简直一点也不友好, 一点也不绅士。

" [maɪ] [daɪ] , [hiː; hi][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] . " **My dear , he is quite a gentleman , and a very good man .** "
" 我的 亲爱的 , 他 是 相当 一个 绅士 , 和 一个 非常 好的 男人 . "

“亲爱的, 他是一位真正的绅士, 也是一位非常好的人。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] . **That may be .** "
" 那 可能 是 .

“也许是这样。”

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][soʊ] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [riˈbju:kt] [fɔːr; fər] ['evri] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] ; **I suppose I am not so uncharitable as to be rebuked for every little word ;**
我 认为 我 是 不是 所以 不仁慈的 作为 到 是 责备 为了 每一个 小的 单词 ;

我想我还没那么没心没肺, 不会因为说的每一句话就受到责备;

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [dɪˈstrɔɪŋ] ['pi:pəlz] [gʊd] [græs] , **but to go about the country destroying people's good grass ,**
但 到 去 关于 这 国家 摧毁 人们的 好的 草 ,

但这样做却在全国各地肆意破坏人们的优质草地,

[fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] , [ɪz][nɑ:t] ['dʒentlmənli] . **for which I paid a shilling a pound , is not gentlemanly .**
为了 哪个 我 有薪酬的 一个 先令 一个 磅 , 是 不是 绅士风度 .

我花了一先令一英镑买的, 这可不是绅士风度。

['kæθəɪn, 'kæθrɪn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? " **Katherine , what are you laughing at ?** "
凯瑟琳 , 什么 是 你 笑 在 ? "

凯瑟琳, 你在笑什么?

" [æt; ət][ðə; ði] [stoʊnz] , " [sez] [kɪt] . **At the stones , " says Kit .**
" 在 这 石头 , " 说道 成套工具 .

“在石头那里,”基特说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] . **There is nothing to laugh at in a stone .**
" 那里 是 没有什么 到 笑 在 在 一个 石头 .

石头没有什么可笑的。

[dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] , ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] . **Don't be silly , Katherine .**
不 是 愚蠢的 , 凯瑟琳 .

别傻了, 凯瑟琳。

[aɪ] ['wʌndər] , ['mɔːnɪkə] , **I wonder , Monica ,**
我 想知道 , 莫妮卡 ,

莫妮卡, 我想知道.....

[juː; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ɪn'stɪl][sʌm; səm] [sens] ['ɪntuː] [ðæt] [tʃaɪld]
you don't make it the business of your life to instil some sense into that child
你 不 制作 它 这 商业 的 你的 生活 到 灌输 一些 感觉 进入 那 孩子
.
:
.

你不会把教导孩子道理作为你毕生的事业。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] [stoʊn] . "
The idea of standing still to laugh at a stone . "
这 主意 的 常设 仍然 到 笑 在 一个 石头 . "

站在那里嘲笑一块石头。

" ['betər] [duː] [ðæt] [ðæn; ðən][stænd] [stɪl] [tuː; tə][kraɪ][æt; ət][aɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs]
" **Better do that than stand still to cry at it , " says the younger Miss**
" 更好的 做 那 比 站立 仍然 到 哭 在 它 , " 说道 这 年轻 错过
['bɪrɜfɜd] , [rɪ'beljəsli] .
Beresford , rebelliously .
贝雷斯福德 , 反叛地 .

“与其站在那里哭泣，不如去做点什么，”年轻的贝雷斯福德小姐叛逆地说。

[praːvɪ'denʃəli] , [ðə; ði][rɪ'maːrk] [ɪz] [ʌn'hɜːrd] ; [ænd; ænd][mɑːnɪkə] , ['sɛntɪŋ] ['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
Provisionally , the remark is unheard ; and Monica , scenting battle in the breeze ,
天意眷顾 , 这 评论 是 闻所未闻 ; 和 莫妮卡 , 香味 战斗 在 这 微风 ,
[sez] , ['herstɪli] , 一
says , hastily , 二
说道 , 草草 , 一

幸运的是，这番话无人听见；莫妮卡嗅到了风中的争斗气息，急忙说道：

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['rouzɪz][æt; ət] - , ['ænti] ?
" **Do you remember the roses at Aghyohillbeg , auntie ?**
" 做 你 记住 这 玫瑰 在 - , 阿姨 ?

“姑姑，你还记得阿吉奥希尔贝格的玫瑰吗？”

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðɪs] ,
Well , I don't think any of them were as fine as this ,
出色地 , 我 不 思考 任何 的 他们 是 作为 美好的 作为 这 ,

嗯，我觉得它们都没这个好。

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['blɑːsəm] [nɪr] [hɜːr; hər] .
" **pointing to a magnificent blossom near her .**
" 指向 到 一个 壮丽 开花 靠近 她 .

她指着身边一朵绚丽的花朵。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [mɪs] [pri'sɪlə] ['maɪtɪli] , [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
It is the truth , and it pleases Miss Priscilla mightily , she having a passion
它 是 这 真相 , 和 它 请 错过 普里西拉 非常 , 她 拥有 一个 热情
[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['rouzɪz] .
for her roses .
为了 她 玫瑰 .

这是事实，这让普里西拉小姐非常高兴，她酷爱玫瑰。

[ænd; ænd][soʊ] [piːs] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] .
And so peace is once more restored .
和 所以 和平 是 一次 更多的 恢复 .

于是，和平再次恢复。

" [aɪ 'tiː] [grəʊz] [tʃɪli] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , ['prez(ə)ntli] .
" **It grows chilly , " says Miss Penelope , presently .**
" 它 生长 寒冷 , " 说道 错过 佩内洛普 , 目前 .

“天气转凉了，”佩内洛普小姐这时说道。

" [jes] ； [let] [ju: 'es] [ɔ:l] [goʊ] [ɪn] , " [sez] [mɪs] [pri'silə] .
" **Yes ; let us all go in ,** " **says Miss Priscilla .**
" 是的 ； 让 我们 全部 去 在 , " 说道 错过 普里西拉 ；

“好的，我们都进去吧。”普里西拉小姐说。

" [oʊ] , [nɑ:t] [jet] , [ænti] ； [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [lʌvli] [jet] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈɜ:rnɪstli] .
" **Oh , not yet , auntie ; it is quite lovely yet ,** " **says Monica , earnestly .**
" 哦 , 不是 然而 , 阿姨 ； 它 是 相当 迷人的 然而 , " 说道 莫妮卡 , 切实 .

“哦，还没呢，阿姨；它现在还很美呢，”莫妮卡认真地说。

[ʃi: ʃi] [ˈkænɑ:t] [goʊ] [ɪn] [jet] , [nɑ:t] [jet] ； [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ɪz] [sti] [jʌŋ] ,
She cannot go in yet , not yet ; the evening is still young ,
她 不能 去 在 然而 , 不是 然而 ; 这 晚上 是 仍然 年轻的 ,

她现在还不能进去，还不行；夜还很长。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʃi: ʃi] [wʊd] [laɪk] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ɪf] [ˈoʊnli]
and — and she would like so much to go down to the river , if only
和 — 和 她 会 喜欢 所以 很多 到 去 向下 到 这 河 , 如果 仅有的

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

她非常想去河边走走，哪怕只是一小会儿。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʃi: ʃi] [sez] [ˈɡɪltɪli] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
All this she says guiltily to herself .
全部 这 她 说道 内疚地 到 她自己 .

她愧疚地对自己说着这一切。

" [wel] [wi:; wi] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [goʊ] [ɪn] [æt; ət] [li:st] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] .
" **Well we old women will go in at least ,** " **says Miss Penelope .**
" 出色地 我们 老的 女性 将要 去 在 在 至少 , " 说道 错过 佩内洛普 .

“好吧，至少我们这些老太太会进去，”佩内洛普小姐说。

" [ju:; jʊ] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [du:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
" **You two children can coquet with the dew for a little**
" 你 二 孩子们 能 卖弄风情 和 这 露 为了 一个 小的

“你们两个孩子可以和露水嬉戏一会儿。”

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[waɪl] ； [bʌt; bət] [dəʊnt] [steɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] , [ɔ:r] [sɔ:r] [θroʊt] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . " **while ; but don't stay too long , or sore throats will be the result .** "
尽管 ； 但 不 停留 也 长的 , 或者 疮 喉咙 将要 是 这 结果 . "

虽然可以待一会儿，但不要待太久，否则会喉咙痛。

" [jes] , [jes] , " [sez] [mɪs] [pri'silə] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] .
" **Yes , yes ,** " **says Miss Priscilla , following her sister .**
" 是的 , 是的 , " 说道 错过 普里西拉 , 下列的 她 姐姐 .

“是的，是的，”普里西拉小姐跟着姐姐说道。

[æz; əz] [ʃi: ʃi] [ˈpɑ:sɪz] [ˈmɑ:nɪkə] ,
As she passes Monica ,
作为 她 通过 莫妮卡 ,

当她经过莫妮卡身边时，

[ʃiː; ʃɪ] [ʊks] [ˈæŋkʃəsli] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈlɪt(ə)l] [slɑɪt] [ˈfrædʒ(ə)l] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈslendər] [θroʊt]
she looks anxiously at the girl's little slight fragile figure and her slender throat
她 看起来 焦虑地 在 这 女孩们 小的 轻微 脆弱的 数字 和 她 苗条 喉

[ænd; ənd][hæf] - [ˈbɛrd] [ɑːrmz] .
and half - bared arms .
和 一半 - 裸露 武器 .

她焦急地看着女孩娇小纤弱的身躯、纤细的脖颈和半裸的双臂。

" [ðæt] [dres] [ɪz] [θɪn] .
" That dress is thin .
" 那 裙子 是 薄的 .

那件裙子很薄。

[duː][nɑːt] [steɪ] [aʊt] [tuː] [lɔːŋ] .
Do not stay out too long .
做 不是 停留 出去 也 长的 .

不要在外逗留太久。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɜːr'self] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
Take care of yourself , my darling .
拿 关心 的 你自己 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 照顾好自己。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɪsɪz] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [niːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɜːri] [ɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv]
" She kisses her pretty niece , and then hurries on , as though ashamed of
" 她 吻 她 漂亮的 侄女 , 和 然后 匆忙 在 , 作为 尽管 羞愧 的
[ðɪs] [[oʊ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
this show of affection .
这 展示 的 感情 .

她亲吻了漂亮的侄女, 然后匆匆离去, 好像为这种亲昵举动感到羞愧。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌbld] [baɪ][ðə; ði] [kə'res] ,
A little troubled by the caress ,
一个 小的 麻烦 经过 这 抚摸 ,

被爱抚弄得有些心神不宁,

[ˈmɑːnɪkə] [muːvz] [məˈkæɪnɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Monica moves mechanically down the path that leads towards the meadows and the
莫妮卡 移动 机械地 向下 这 小路 那 线索 向 这 草地 和 这
[ˈrɪvər] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [kɪt] .
river , followed by Kit .
河 , 随后 经过 成套工具 .

莫妮卡机械地沿着通往草地和河流的小路走去, 基特跟在后面。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz][ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [ˈjestərdeɪ] ,
By this time the latter is in full possession of all that happened yesterday ,
经过 这 时间 这 后者 是 在 满的 拥有 的 全部 那 发生 昨天 ,

此时, 后者已经完全掌握了昨天发生的一切。

— [æɪ; ət] [liːst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [rɪˈleɪts] [tuː; tə][ˈmɑːnɪkəz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
— at least so much of it as relates to Monica's acquaintance with Mr .
— 在 至少 所以 很多 的 它 作为 相关 到 莫妮卡的 熟人 和 先生 .
[ˈdezmənd] ([ˈmaɪnəs][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]) ,
Desmond (minus the tender passages) ,
德斯蒙德 (减 这 投标 段落) ,

——至少其中与莫妮卡和德斯蒙德先生的相识有关的那部分（不包括那些温情脉脉的段落）

[hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ænt] , [ænd; ənd][ˈbraɪənz] [ˈsʌbsɪkwənt] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
his uncle's encounter with her aunts , and Brian's subsequent dismissal .
他的 叔叔的 遇到 和 她 姑姑们 , 和 布莱恩的 随后的 解雇 .

他叔叔与她姑姑们的偶遇, 以及布莱恩随后被解雇。

[ɪn'di:d] , [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz][træn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ðæt] [kɪt] ,
Indeed , so much has transpired in the telling of all this that Kit ,
的确 , 所以 很多 有 发生了 在 这 讲述 的 全部 这 那 成套工具 ,
事实上, 在讲述这一切的过程中发生了太多事情, 以至于基特,

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] [fru:d] [tʃaɪld] ,
who is a shrewd child ,
WHO 是 一个 精明 孩子 ,
他是个精明的孩子,

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʌst][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['dezmond] [ɪz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ]
has come to the just conclusion that the young Mr . Desmond is in love with
有 来 到 这 只是 结论 那 这 年轻的 先生 : 德斯蒙德 是 在 爱 和
[hɜ:r; hər][ˈmɑ:nɪkə] !
her Monica !
她 莫妮卡 !

得出的结论是, 年轻的德斯蒙德先生爱上了她的莫妮卡!
[streɪndʒ] [tu:; tə][seɪ] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ræðər] [pli:zd] [æt; ət]
Strange to say , she is not annoyed at his presumption , but rather pleased at
奇怪的 到 说 , 她 是 不是 恼怒 在 他的 假定 , 但 相当 高兴 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

奇怪的是, 她非但没有因为他的冒昧而生气, 反而感到高兴。
— [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][lɪv; laɪv] ['lʌvər] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['evər] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ,
— **he being the first live lover she has ever come in contact with** ,
— 他 存在 这 第一的 居住 情人 她 有 曾经 来 在 接触 和 ,
——他是她接触过的第一个活着的爱人,

[ænd; ænd] ['ðɜ:fɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][noʊ] [smɔ:l] [dɪ'ɡri:] .
and therefore interesting in no small degree .
和 所以 有趣的 在 不 小的 程度 :
因此, 它们也颇具趣味性。

[naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['fɑ:lʊʊz] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['pæθweɪ] , [hɜ:r; hər][maɪnd][ɪz] [fʊl]
Now , as she follows her sister down the flowery pathway , her mind is full
现在 , 作为 她 跟随 她 姐姐 向下 这 如花 路径 , 她 头脑 是 满的
[ʌv; əv][ˈroʊməns] ,
of romance ,
的 浪漫 ,
现在, 她跟在姐姐身后沿着鲜花盛开的小路走着, 心中充满了浪漫的情愫。

[pjʊr] [ænd; ænd] [swi:t] [ænd; ænd] [ɡreɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪvəlri] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [wʊd] [bi:; bi] .
pure and sweet and great with chivalry , as a child's would be .
纯的 和 甜的 和 伟大的 和 骑士精神 , 作为 一个 孩子的 会 是 :
纯洁、甜美、充满骑士精神, 就像孩子一样。

[bʌt; bət][ˈmɑ:nɪkə][ɪz][sæd][ænd; ænd]['tæsɪtʃ:rn] .
But Monica is sad and taciturn .
但 莫妮卡 是 伤心 和 沉默寡言 :
但莫妮卡很悲伤, 沉默寡言。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [mɪs'ɡɪv] [hɜ:r; hər] , ['kɑ:nʃəns] [prɪks] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər][soʊl][ɪz] [dɪs'kwæɪtɪd] [wɪ'ðɪn]
Her mind misgives her , conscience pricks her , her soul is disquieted within
她 头脑 疑虑 她 , 良心 刺痛 她 , 她 灵魂 是 不安 之内
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :
她心神不宁, 良心不安, 灵魂备受煎熬。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ænt] [pri'silə] ['jestərdeɪ] ?
What was it she had promised Aunt Priscilla yesterday ?
什么 曾是 它 她 有 承诺 阿姨 普里西拉 昨天 ?

她昨天答应普里西拉阿姨什么来着？

[ænt] [pri'silə] [hæd; həd] [sed] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] ?
Aunt Priscilla had said , " For the future you will remember this ?
阿姨 普里西拉 有 说 , " 为了 这 未来 你 将要 记住 这 ?

普里西拉阿姨曾说过：“将来你会记住这件事的吗？ ”

" [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ænsər] , " [jes] .
" and she had answered , " Yes .
" 和 她 有 回答 , " 是的 .

她回答说：“是的。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [fər'get] ?
" But how can she forget ?
" 但 如何 能 她 忘记 ?

但她怎么可能忘记呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪ] ['prɑ:mɪs] , [fɔ:r; fər] [hu:] [hæz; həz][gɔ:t][ə; eɪ] ['meməri] [ʌndər] [kən'troʊl] ?
It was a foolish promise , for who has got a memory under control ?
它 曾是 一个 愚蠢 承诺 , 为了 WHO 有 得到 一个 记忆 在下面 控制 ?

这是一个愚蠢的承诺，因为谁能控制自己的记忆呢？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ænt] [pri'silə] [hæd; həd] [ment] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə] [spi:k]
Aunt Priscilla had meant her to understand that she was never to speak
阿姨 普里西拉 有 意思是 她 到 理解 那 她 曾是 绝不 到 说话
[tu:; tə][ˈmɪstər] . ['dezmond] [ə'gen] ,
to Mr . Desmond again ,
到 先生 . 德斯蒙德 再次 ,

普里西拉姨妈的意思是让她明白，她以后永远都不许再和德斯蒙德先生说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第7/25页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .

and she had given her promise in the spirit .
和 她 有 给定 她 承诺 在 这 精神 .

她已在精神上许下了诺言。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈbiːdiənt] ;

And of course she would be obedient ;
和 的 课程 她 会 是 听话 ;

她当然会服从；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [soʊ][faːr] [əˈbeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

she would at least so far obey that she would not be the first to speak to
她 会 在 至少 所以 远的 服从 那 她 会 不是 是 这 第一的 到 说话 到

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

她至少会遵守规定，不会第一个和他说话。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siːk] [hɪm; ɪm] — [nɔːr] — — [bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] , [ɪz][ʃiː; ʃi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ?

nor would she seek him — nor — — But why , then , is she going to the river ?
也不 会 她 寻找 他 — 也不 — — 但 为什么 , 然后 , 是 她 去 到 这 河 ?

她既不会去找他——也不会——那么，她为什么要去河边呢？

[ɪz][aɪˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ɪz][soʊ][faɪn] , [ɔːr][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈləːkɪŋ] [hoʊp][ʌv; əv] — —

Is it because the evening is so fine , or is there no lurking hope of — —
是 它 因为 这 晚上 是 所以 美好的 , 或者是 那里 不 潜伏 希望 的 — —

是因为夜晚如此美好，还是因为根本没有一丝希望——

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] — [ðæt] — [ˈeni] [wʌn] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]

And , after all , what certainty is there that — that — any one will be at the
和 , 后 全部 , 什么 肯定 是 那里 那 — 那 — 任何 — 将要 是 在 这

[ˈrɪvər][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ?

river at this hour ?
河 在 这 小时 ?

毕竟，谁又能确定——谁又能确定——此时此刻会有人出现在河边呢？

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʊd][biː; bi] , [waɪ] [niːd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

And even if they should be , why need she speak to him ?
和 甚至 如果 他们 应该 是 , 为什么 需要 她 说话 到 他 ?

即使他们应该在一起，她为什么非要跟他说话呢？

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ˈsaɪlənt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌt] [ðen] ?

she can be silent ; but if he speaks to her , what then ?
她 能 是 沉默的 ; 但 如果 他 说话 到 她 , 什么 然后 ?

她可以保持沉默；但如果他跟她说话，那又会怎样呢？

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈænsər] ?

Can she refuse to answer ?
能 她 拒绝 到 回答 ?

她可以拒绝回答吗？

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [boʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [siː] , [tɔːst] [hɪr] [ænd; ənd]

Her mind is as a boat upon a troubled sea , tossed here and
她 头脑 是 作为 一个 船 之上 一个 麻烦 海 , 抛掷 这里 和

她的心境就像一艘在波涛汹涌的大海上漂泊的小船，在这里颠簸，

[ðer; ðər] ; [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɪnd] [goʊz] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːntʃ] [boʊt][ɪz] ['raɪtɪd]
there ; but by and by the wind goes down , and the staunch boat is righted
那里 ; 但 经过 和 经过 这 风 去 向下 , 和 这 坚定 船 是 右
,
.
,

就在那里；但过了一会儿，风停了，这艘坚固的船又恢复了平衡。

[ænd; ənd][tɜːrnz][ɪts][bəʊ; boʊ] [tɔːrd] [hoʊm] .
and turns its bow toward home .
和 转弯 它是 弓 朝向 家 .

并将弓转向家的方向。

" [kɪt] , [duː][nɑːt][let][juː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" **Kit , do not let us go to the river to - night ,** " **she says ,**
" 成套工具 , 做 不是 让 我们 去 到 这 河 到 - 夜晚 , " 她 说道 ,
"基特，今晚别让我们去河边，"她说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] .
turning to face her sister in the narrow path .
转弯 到 脸 她 姐姐 在 这 狭窄的 小路 .

她转身面向站在狭窄小路上的妹妹。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But why ?**
" 但 为什么 ?

“但为什么？”

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [saʊtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] ! "
It is so warm and light , and such a little way ! "
它 是 所以 温暖的 和 光 , 和 这样的 一个 小的 方式 ! "

这里温暖又明亮，而且路程很短！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] .
" **You have been often there .**
" 你 有 到过 经常 那里 .

你经常去那里。

[let][juː 'es][tɜːrn] [daʊn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wer] [aɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] .
Let us turn down this side of the meadow , and see where it will lead to .
让 我们 转动 向下 这 边 的 这 草地 , 和 看 在哪里 它 将要 带领 到 .

让我们沿着草地的这一边走下去，看看会通向哪里。

" [ðæt] [aɪ 'tiː] [liːdz] [də'rektli; da'rektli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kuːl] [ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [daʊt] ;
" **That it leads directly away from Coole there cannot be the least doubt ;**
" 那 它 线索 直接地 离开 从 酷 那里 不能 是 这 至少 怀疑 ;
"毫无疑问，它直接通往库尔镇以外的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)]['mɑːrtər] [tredɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ,
and the little martyr treading the ground she would not ,
和 这 小的 烈士 踩踏 这 地面 她 会 不是 ,

而那位小小的殉道者，却踏上了她不愿踏足的土地。

[fi:lɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'diʃən(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] [disə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
feels with an additional pang of disappointment that the fulfilment of her
感觉 和 一个 额外的 疼痛 的 失望 那 这 履行 的 她
[ˈdu:ti] [dʌz] [nɑ:t] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [θɪrɪ] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [sə'fju:z] [hɜ:r; hər]
duty does not carry with it the thrill of rapture that ought to suffuse her
责任 做 不是 携带 和 它 这 刺激 的 狂喜 那 应该 到 弥漫 她
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

她感到一阵额外的失望，因为履行职责并没有给她带来本应充满她灵魂的狂喜。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不 ,

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][,sætɪsˈfækj(ə)n][æɪt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈheroʊɪzəm] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈlaɪtn]
not the faintest touch of satisfaction at her own heroism comes to lighten
不是 这 最微弱 触碰 的 满意 在 她 自己的 英雄主义 来 到 减轻
[ðə; ði] [ˈbɪtər] [rɪˈɡret] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪnˈdʊrɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz][hɜ:r; hər] [bæk] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvər]
the bitter regret she is enduring as she turns her back deliberately on the river
这 苦的 后悔 她 是 持久 作为 她 转弯 她 后退 故意地 在 这 河
[ænd; ənd][ɪts] [ˈtʃænsɪz] .
and its chances .
和 它是 机会 .

她刻意背弃河流及其带来的希望，却丝毫没有让她因自己的英勇行为而感到一丝满足，反而让她更加痛苦地后悔。

[ʃi:; ʃi] [fi:lɪz] [ˈoʊnli] [ˈsɑ:roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [hɜ:r; hər][hɑ:rd] - [ˈhɑ:rtɪd]
She feels only sorrow , and the fear that some one will think her hard - hearted
她 感觉 仅有的 悲哀 , 和 这 害怕 那 一些 一 将要 思考 她 难的 - 心地
 ,
 ,
 ,

她心中只有悲伤，以及害怕别人认为她铁石心肠。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][krai][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)], [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [kɪt] [ænd; ənd] - [seɪk] .
and she could cry a little , but for Kit and shame's sake .
和 她 可以 哭 一个 小的 , 但 为了 成套工具 和 - 清酒 .

她可能会哭一会儿，但为了基特和羞耻心。

" [ˈmɑ:nɪkə] , [hu:] [ɪz] [ðæt] ? " [ɪksˈkleɪmz] [kɪt] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsterɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] ,
" **Monica , who is that ?** " **exclaims Kit , suddenly , staring over the high bank ,**
" 莫妮卡 , WHO 是 那 ? " 惊呼 成套工具 , 突然 , 凝视 超过 这 高的 银行 ,
"莫妮卡，那是谁？"基特突然惊呼道，目光越过高高的堤岸。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈwɔ:kɪŋ] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [bɪˈjɑ:nd] .
beside which they are walking , into the field beyond .
旁 哪个 他们 是 步行 , 进入 这 场地 超过 .

他们正沿着这条路走去，进入更远处的田野。

[ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɡlæns] , [ˈmɑ:nɪkə] [si:z] [ə; eɪ] [ˈkraʊtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs]
Following her glance , Monica sees a crouching figure on the other side of this
下列的 她 瞥一眼 , 莫妮卡 看到 一个 蹲伏 数字 在 这 其他 边 的 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

莫妮卡顺着她的目光望去，看到河岸另一侧有一个蹲着的人影。

[bʌt; bət] ['loʊər] [daʊn] , ['sti:lɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] , ['nɔɪzləsli] , [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [bent]
but lower down , stealing cautiously , noiselessly , towards them , as though bent
但 降低 向下 , 偷窃 谨慎地 , 无声 , 向 他们 , 作为 尽管 弯曲
[ɑ:n] ['si:krət] ['mɜ:rdər] .
on secret murder .
在 秘密 谋杀 .

但更低处，小心翼翼、悄无声息地向他们靠近，仿佛一心想要秘密谋杀。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [bi'treiz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['terəns] , [wið; wiθ] — [jes] , [moʊst] ['pɑ:zətɪvli]
A second glance betrays the fact that it is Terence , with — yes , most positively
一个 第二 瞥一眼 背叛 这 事实 那 它 是 特伦斯 , 和 — 是的 , 最多 积极地
[wið; wiθ][ə; eɪ] [gʌŋ] !
with a gun !
和 一个 枪 !

再看一眼就会发现，那是特伦斯，而且——没错，他手里拿着一把枪！

" [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][hi:; hi][get][aɪ 'ti:] ? " [sez] [kɪt] ; [ænd; ənd] ,
" Where on earth did he get it ? " says Kit ; and ,
" 在哪里 在 地球 做过 他 得到 它 ? " 说道 成套工具 ; 和 ,

“他到底是从哪儿弄来的？”基特问道；而且，

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'teɪn] [hɜ:r; hər][kjəri'a:səti] ['eni] [b:ŋgər] , [ʃi:; ʃi] ['skræmblz] [ʌp][ðə; ði][bəŋk] , [ænd; ənd]
unable to contain her curiosity any longer , she scrambles up the bank , and
无法 到 包含 她 好奇心 任何 更长 , 她 争夺 向上 这 银行 , 和
[kɔ:lz] [aʊt] ,
calls out ,
呼叫 出去 ,

她再也按捺不住好奇心，爬上河岸，大声喊道：

" ['teri] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
" Terry , here we are !
" 特里 , 这里 我们 是 !

“特里，我们到了！”

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !

过来！

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] ?
Where did you get it ?
在哪里 做过 你 得到 它 ?

你从哪里弄来的？

" [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [freʃ] [jʌŋ] [lʌŋz] .
" at the top of her fresh young lungs .
" 在 这 顶部 的 她 新鲜的 年轻的 肺 .

“用她那充满活力的年轻嗓音大声喊叫。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] [soʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [greɪ] ['ɑ:bdʒekt] , [hɪðər'tu:] [ʌn'si:n] [baɪ][hɜ:r; hər] ,
As she does so , a little gray object , hitherto unseen by her ,
作为 她 做 所以 , 一个 小的 灰色的 目的 , 迄今为止 看不见 经过 她 ,

就在这时，一个她之前从未见过的灰色小物体

[sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [gri:n] [stʌfs] , [ænd; ənd] , ['skʌdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] ['ɪntu:]
springs from among some green stuffs , and , scudding across the field into
弹簧 从 之中 一些 绿色的 东西 , 和 , 疾驰 穿过 这 场地 进入
[ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['ku:l] [br'jɑ:nd] ,
the woods of Coole beyond ,
这 树林 的 酷 超过 ,

它从一片绿草丛中窜出，飞快地穿过田野，钻进了远处库尔的树林里。

[ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bɔ:st][tu:; tə][vju:] .
" **is in a moment lost to view** .
" 是 在 一个 片刻 丢失的 到 看法 :

一时之间消失在视线之外。

" [oʊ] , [ˈba:ðər] !
" **Oh , bother !**
" 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！”

" [kraɪz] [ˈteri] , [ˈlɪtərəli] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;
" **cries Terry , literally dancing with rage ;**
" 哭泣 特里 , 字面上地 跳舞 和 愤怒 ;

“特里大喊，简直气得跳了起来；

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [daʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [roʊ] [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈfaɪər] .
" **I wouldn't doubt you to make that row just when I was going to fire** .
" 我 不会 怀疑 你 到 制作 那 排 只是 什么时候 我 曾是 去 到 火 :

“我毫不怀疑你会在我准备开枪的时候挑起这场争吵。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈɡʊdnəs] [ju:; jʊ][ˈɡɜ:lz] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
I wish to goodness you girls would stay at home ,
我 希望 到 善良 你 女孩们 会 停留 在 家 ,

我真心希望你们这些女孩能待在家里。

[ænd; ænd][nɑ:t] [kʌm] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [spɔ:rt] .
and not come interfering with a fellow's sport .
和 不是 来 干扰 和 一个 同伴们 运动 :

不要干涉别人的运动。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd][dʒʌst] [wen] [jʊə(r)] [nɑ:t]
You are always turning up at the wrong moment , and just when you're not
你 是 总是 转弯 向上 在 这 错误的 片刻 , 和 只是 什么时候 你是 不是
[ˈwa:ntrɪd] !
wanted !
通缉 !

你总是出现在不该出现的时候，而且总是在最不受欢迎的时候出现！

— [ɪnˈdi:d] [ju:; jʊ][ˈevər][ɑ:r; ər] !
— **indeed you ever are !**
— 的确 你 曾经 是 !

—你的确一直都是！

" [ði:z] [ˈelɪɡənt] [ænd; ænd] [kɑ:mplɪˈmentri] [riˈma:ks] [hi:; hi] [hɜ:rl] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
" **These elegant and complimentary remarks he hurls at their heads ,**
" 这些 优雅的 和 免费 评论 他 投掷 在 他们的 头部 ,

“他抛给他们的这些优雅而赞美的话语，

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [əˈnaɪəleɪt] [ðem; ðəm] .
as though with the wish to annihilate them .
作为 尽管 和 这 希望 到 歼灭 他们 :

仿佛想要将他们彻底消灭。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪˈfekt] :
But they haven't the faintest effect :
但 他们 还没有 这 最微弱 影响 :

但它们却丝毫没有产生任何效果：

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪrɪzɜːd] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'meɪd]
the Misses Beresford are too well accustomed to his eloquence to be dismayed
这 小姐们 贝雷斯福德 是 也 出色地 习惯 到 他的 口才 到 是 沮丧
[baɪ][aɪ 'tiː] .
by it .
经过 它 .

贝雷斯福德小姐们早已习惯了他的雄辩，所以不会因此而感到沮丧。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[triːt] [aɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər][ɪn'kwaiəɪrɪz]
treat it , indeed , as a matter of course , and so continue their inquiries
对待 它 , 的确 , 作为 一个 事情 的 课程 , 和 所以 继续 他们的 查询
[ʌn'krʌʃt] .
uncrushed .
未压碎的 .

事实上，他们将其视为理所当然，并继续进行调查，而未受阻碍。

" [ˈteri] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðɪs] [gʌn] ? " [æskz][ˈmɑːnɪkə] , [æz; əz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [səɹ'praɪz]
" Terry , where did you get this gun ? " asks Monica , as breathless with surprise
" 特里 , 在哪里 做过 你 得到 这 枪 ? " 问 莫妮卡 , 作为 喘不过气 和 惊喜
[æz; əz] [kɪt] .
as Kit .
作为 成套工具 .

“特里，你从哪儿弄来的这把枪？”莫妮卡问道，她和基特一样惊讶得喘不过气来。

" [ɪz][aɪ 'tiː] " — ['fɪrfəli] — " ['loʊdɪd] ?
" Is it " — fearfully — " loaded ?
" 是 它 " — 恐惧地 — " 已加载 ?

“它”——恐惧地——“装满了子弹吗？”

[oʊ] ! [dəʊnt] ! — [dəʊnt] [pɔɪnt] [aɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] !
Oh ! don't ! — don't point it this way !
哦 ! 不 ! — 不 观点 它 这 方式 !

哦! 别! ——别朝这边指!

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['fɔːrli] [goʊ][ɔːf] [ænd; ənd] [kɪl] ['sʌmbəːdi] .
It will surely go off and kill somebody .
它 将要 一定 去 离开 和 杀 某人 .

它肯定会爆炸，而且会伤人。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd][slɪps] [ɔːf][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] , [dɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn'taɪərli]
" Here she misses her footing and slips off the high bank , disappearing entirely
" 这里 她 错过 她 立足点 和 滑倒 离开 这 高的 银行 , 消失 完全
[frʌm; frəm] [vjuː] ,
from view ,
从 看法 ,

“她在这里脚下一滑，从高高的河岸上跌落，完全消失在人们的视线中。”

['oʊnli][tuː; tə] [riːə'pɪr] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] , [flʌʃt] [bʌt; bət] [ʌn'ɪndʒərd] .
only to reappear again presently , flushed but uninjured .
仅有的 到 再现 再次 目前 , 配 但 未受伤 .

不久后他又出现了，面色潮红，但毫发无损。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gʌn] ! " [sez] [kɪt] , [ədˈmaɪərɪŋli] .
" **What a lovely gun !** " **says Kit , admiringly** .
" 什么 一个 迷人的 枪 ！ " 说道 成套工具 , 钦佩地 .

“多么漂亮的枪啊！”基特赞叹道。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? " [sez] [ˈterəns] , [fəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][bæd] [ˈtempər] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt]
" **Isn't it ?** " **says Terence , forgetting his bad temper in his anxiety to exhibit**
" 不是 它 ？ " 说道 特伦斯 , 遗忘 他的 坏的 脾气 在 他的 焦虑 到 展览
[hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] .
his treasure .
他的 宝藏 .

“难道不是吗？”特伦斯说道，他急于展示自己的珍宝，一时忘记了坏脾气。

" [ɪts] [ə; eɪ] [brɪ:tʃ] - [ˈlɒʊdər] , [tuː] ; [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] - [ˈfæʃnd] [θɪŋz] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
" **It's a breach - loader , too ; none of your old - fashioned things , mind you ,**
" 它是 一个 臀 - 装载机 , 也 ; 没有任何 的 你的 老的 - 造型 事物 , 头脑 你 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɛɡlɜː] [ɡʊd] [wʌn] .
but a reg'lar good one .
但 一个 reg'lar 好的 一 .

“它也是后膛装填式步枪；请注意，它不是那种老式步枪，而是一支非常不错的步枪。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [lent] [aɪ ˈti:][tuː; tə][em ˈi:] , [ɪf] [juːl] [ˈpraːmɪs] [nɑ:t][tuː; tə] [pi:tʃ] . "
I'll tell you who lent it to me , if you'll promise not to peach . "
患病的 告诉 你 WHO 借出的 它 到 我 , 如果 你会 承诺 不是 到 桃 . "

如果你答应不告密，我就告诉你你是谁借给我的。

" [wiː; wi][wəʊnt] , " [sez] [kɪt] , [huː] [ɪz] [ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɪjʊriˈɑːsəti] .
" **We won't ,** " **says Kit , who is burning with curiosity** .
" 我们 惯于 , " 说道 成套工具 , WHO 是 燃烧 和 好奇心 .

“我们不会，”基特说道，他充满了好奇。

" [ges] , [ðen] . "
" **Guess , then** . "
" 猜测 , 然后 . "

“那就猜猜看吧。”

" [bəːb] [ˈwɒrən] ? " [sez] [ˈmɑːnɪkə] .
" **Bob Warren ?** " **says Monica** .
" 鲍勃 沃伦 ？ " 说道 莫妮卡 .

“鲍勃·沃伦？”莫妮卡问道。

[bəːb] [ˈwɒrən] [ɪz][ðə; ði] [ˈrɛktərz] [sʌn] , [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [æt; ət] [mɔɪn] .
Bob Warren is the rector's son , and is much at Moyne .
鲍勃 沃伦 是 这 校长 儿子 , 和 是 很多 在 莫因 .

鲍勃·沃伦是教区长的儿子，经常去莫恩。

" [nɑ:t] [ˈlaɪkli] !
" **Not likely !**
" 不是 可能 !

不太可能！

[pegz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
Pegs above him .
钉子 多于 他 .

他上面的挂钩。

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Well , I'll tell you .
出色地 , 患病的 告诉 你 .

好吧，我告诉你。

[its] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ðæts] [spu:nz] [ɑ:n][ju:; jə] , " — [wið; wiθ][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [ˌpɜ:rsprɪˈkæsəti] ,
It's that fellow that's spoons on you , " — with all a brother's perspicacity ,
 它是 那 同伴 那就是 勺子 在 你 , " — 和 全部 一个 兄弟 洞察力 ,
 “就是那个在你身上动手动脚的家伙,”——带着兄弟般的敏锐,
 — " [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [sɔ:] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [heɪ] - [kɑ:rt] , " — [ˈmɑ:nɪkə] [raɪðz] [ˈɪnwərdli] , — "
 — " **the fellow who saw us on the hay - cart , " — Monica writhes inwardly , — "**
 — " 这 同伴 WHO 锯 我们 在 这 干草 - 大车 , " — 莫妮卡 扭动 内心 , — "
 [ˈdezmənd] , [ju:; jə] [noʊ] ! "
Desmond , you know ! "
 德斯蒙德 , 你 知道 ! "

“就是那个在干草车上看到我们的人，”莫妮卡内心一阵揪心，“是德斯蒙德，你知道的！”

" [ðə; ði] ['enəmi:z] ['nefju:] ? " [æskz] [kɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [tʊən] ,
" **The enemy's nephew ?** " **asks Kit , in a thrilling tone ,**
" 这 敌人的 侄子 ? " 问 成套工具 , 在 一个 惊险 语气 ,
“敌人的侄子？”基特用一种激动的语气问道。

[ðæt] [brɪ'spi:ks] [dɪ'lait] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['breikəz] [ə'hed] .
that bespeaks delight and a malicious expectation of breakers ahead .
 那 表明 喜 和 一个 恶意 期待 的 断路器 前方 .

这既透露出喜悦，也流露出对前方巨浪的恶意期待。

" [jes] .
" Yes .
 " 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [æ; ət]['mædəm] [oʊ'kɑ:nəz] ;
I **was** **talking** **to** **him** **yesterday** , **early** **in** **the** **day** , **at** **Madam** **O'Connor's** ;
 我 曾是 说 到 他 昨天 , 早期的 在 这 天 , 在 女士 奥康纳的 ;
 昨天一大早, 我在奥康纳夫人家和他谈过话;

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [æskt] [em 'i:][wʌz; wəz][aɪ][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['mɑ:nɪkə] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd]
and he asked me was I your brother , Monica , to which I pleaded
和 他 问 我 曾是 我 你的 兄弟 , 莫妮卡 , 到 哪个 我 恳求
['ɡɪltɪ] , [ðəʊ] ,
guilty , though ,
有罪的 , 尽管 ,

他问我是不是你的兄弟，莫妮卡，我承认了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , " [aɪ'd][hæv; həv][gɔ:t][aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;
" **with** **a** **grin** , " **I'd** **have** **got out** **of** **it** **if I could** ;
" 和 一个 咧嘴笑 , " ID 有 得到 出去 的 它 如果 我 可以 ;

他咧嘴一笑，“如果可以的话，我早就脱身了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ʃuːtɪŋ] ,

and then he began to talk about shooting ,

和 然后 他 开始 到 讲话 关于 射击 ,

然后他开始谈论射击，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [maɪt] [nɑ:k] ['ʊvər] ['eni] ['ræbəts] [aɪ] [laɪkt] [ɪn] ['ku:l] .
and said I might knock over any rabbits I liked in Coole .
 和 说 我 可能 敲 超过 任何 兔子 我 喜欢 在 酷 .
 他说，在库尔镇，我可以随意撞倒我喜欢的任何兔子。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][nʊʊ][gʌn] , [soʊ][hi; hi] ['ɔ:fərd] [tu; tə][lend][em 'i:][wʌn] .
I told him I had no gun , so he offered to lend me one .
 我 讲述 他 我 有 不 枪 , 所以 他 提供 到 借 我 一 .
 我告诉他我没有枪，于是他提出借给我一把。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:flɪ] [ˈdʒɑ:li][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər]
I thought it was awfully jolly of him , considering I was an utter
我 想法 它 曾是 非常 快乐的 的 他 , 考虑 我 曾是 一个 说出
[ˈstreɪndʒər] , [ænd; ɛnd] [ðæt] ;
stranger , and that ;
陌生人 , 和 那 ;

考虑到我完全是个陌生人，我觉得他真是太热情好客了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ləks] [ə; eɪ]['ri:əl] [gʊd] [sɔ:rt] .
but he looks a real good sort .
但 他 看起来 一个 真实的 好的 种类 .

但他看起来确实是个好人。

[hi:; hi][sent] ['oʊvər][ðə; ði][gʌn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
He sent over the gun this morning by a boy ,
他 发送 超过 这 枪 这 早晨 经过 一个 男生 ,
今天早上他派一个男孩把枪送了过来。

[ænd; ɛnd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ'ti:] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
and I have had it hidden in the stable until now .
和 我 有 有 它 隐 在 这 稳定的 直到 现在 .
我一直把它藏在马厩里。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] ['nevər] [get] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['bi:stli] [gɑ:rdn] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "
I thought I'd never get out of that beastly garden this evening . "
我 想法 ID 绝不 得到 出去 的 那 兽 花园 这 晚上 . "
我以为今晚我永远也出不去那个可怕的花园了。

" [oʊ] , ['terəns] , [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][gʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] ,
" **Oh , Terence , you shouldn't have taken the gun from him , "** **says Monica ,**
" 哦 , 特伦斯 , 你 不应该 有 已采取 这 枪 从 他 , " 说道 莫妮卡 ,
[ˈflʌʃɪŋ] .
flushing .
冲洗 .

“哦，特伦斯，你不应该从他手里拿走枪，”莫妮卡脸红着说。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ænt] [pri'sɪlə] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ɪi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
" **Just think what Aunt Priscilla would say if she heard of it .**
" 只是 思考 什么 阿姨 普里西拉 会 说 如果 她 听到 的 它 .
“想想看，如果普里西拉阿姨听到这件事会怎么说。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪi:; ʃɪ][ɪz] [ðæt] [wi:; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
You know how determined she is that we shall have no intercourse with the
你 知道 如何 决定 她 是 那 我们 将 有 不 交往 和 这
[ˈdezmənd] . "
Desmonds . "
德斯蒙德 . "

你知道她有多么坚决，不让我们和德斯蒙德一家有任何瓜葛。

" [stʌf] [ænd; ɛnd] ['nɑ:nsens] ! " [sez] ['mɪstər] . ['bɪrʒfɜ:d] .
" **Stuff and nonsense ! "** **says Mr . Beresford .**
" 东西 和 废话 ! " 说道 先生 . 贝雷斯福德 .
“全是废话和胡说八道！”贝雷斯福德先生说道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [æz; ɛz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fər'evər] ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪmpli]
" **I never heard such a row as they are forever making about simply**
" 我 绝不 听到 这样的 一个 排 作为 他们 是 永远 制作 关于 简单地
我从未听过他们像现在这样，为了区区小事就争论不休。

[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

没有什么。

[waɪ] , [ɪts] [kwɑːt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [dʒɪlt] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ˈnaʊədeɪz] .
Why , it's quite a common thing to jilt a girl , nowadays .
为什么 , 它是 相当 一个 常见的 事物 到 被抛弃 一个 女孩 , 如今 .

如今, 甩掉女朋友是很常见的事。

[aɪ'd][duː][,aɪˈtiː][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "
I'd do it myself in a minute . "
ID 做 它 我 在 一个 分钟 . "

我马上就能自己动手。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [taɪm] , " [sez] [kɪt] , [kən'temptʃuəsli] .
" You won't have time , " says Kit , contemptuously .
" 你 惯于 有 时间 , " 说道 成套工具 , 轻蔑地 .

“你没时间了,”基特轻蔑地说。

" [fiː; ji] — [huː'evər] [fiː; ji] [meɪ] [biː; bi] — [wɪl] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [dʒɪlt] [juː; jʊ] [fɜːrst] . "
" She — whoever she may be — will be sure to jilt you first . "
" 她 — 谁 她 可能 是 — 将要 是 当然 到 被抛弃 你 第一的 . "

“她——不管她是谁——肯定会先甩了你。”

" [lʊk] [hɪr] , " [sez] [ˈterəns] , [ˈaɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪs'feɪvə] ; " [jʊə(r)]
" Look here , " says Terence , eyeing his younger sister with much disfavor ; " you're
" 看 这里 , " 说道 特伦斯 , 觊觎 他的 年轻 姐姐 和 很多 不受欢迎 ; " 你是
[ˈgetɪŋ] [soʊ] [ˈpreʃəs] [ʃɑːrp] ,
getting so precious sharp ,
获得 所以 宝贵的 锋利的 ,

“瞧瞧,”特伦斯说着, 带着明显的厌恶目光打量着他的妹妹; “你变得越来越尖酸刻薄了。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈðerəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɑːnflə'ɡreɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪfi] [brɪ'fɔːr] [bɔːŋ] ;
you know , that I should think there'll be a conflagration on the Liffey before long ;
你 知道 , 那 我 应该 思考 将会 是 一个 大火 在 这 利菲 前 长的 ;

你知道吗, 我觉得不久之后利菲河上就会发生一场大火;

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː] ,
and I should think , too ,
和 我 应该 思考 , 也 ,

我也这么认为。

[ðæt] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈneiʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [,aɪˈtiː][ˈɪntuː] [ðə; ði]
that an outraged nation would be sure to fling the cause of it into the
那 一个 义愤填膺 国家 会 是 当然 到 一扔 这 原因 的 它 进入 这
[ˈfleɪmz] .
flames .
火焰 .

一个义愤填膺的民族一定会将引发这一切的根源付之一炬。

[soʊ] [teɪk] [ker] . "
So take care . "
所以 拿 关心 . "

所以请多保重。

" [ˈterəns] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [ðæt] [ɡʌn] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] .
" Terence , you ought to send that gun back at once , " says Monica .
" 特伦斯 , 你 应该 到 发送 那 枪 后退 在 一次 , " 说道 莫妮卡 .

“特伦斯, 你应该立刻把那把枪寄回去,”莫妮卡说。

" [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli][aɪ] [jənt] , " [sez] ['terəns] , ['dʒi:niəli] .
" **Perhaps I ought , but certainly I shan't , " says Terence , genially .**
" 也许 我 应该 , 但 当然 我 不会 , " 说道 特伦斯 , 和蔼地 .
"也许我应该这么做, 但我肯定不会,"特伦斯和蔼地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jə] , " [pə'lartli] , " [aɪ] ['wɒdnt] [meɪk] [æn; ən][æs][ʌv; əv][maɪ'self] .
" **And if I were you , " politely , " I wouldn't make an ass of myself .**
" 和 如果 我 是 你 , " 礼貌地 , " 我 不会 制作 一个 屁股 的 我 .
"如果我是你,"礼貌地说,“我就不会出丑。”

[ðer; ðər][ɪz] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['gouʊŋ][ɑ:n][ʌp][ðer; ðər] , " ['ɪndɪkertɪŋ] ,
There is quite enough of that sort of thing going on up there , " indicating ,
那里 是 相当 足够的 的 那 种类 的 事物 去 在 向上 那里 , " 表明 ,
“上面这类事情发生的频率相当高,”他表示, “

[baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [mɔɪn] ,
by a wave of his hand , the drawing - room at Moyne ,
经过 一个 海浪 的 他的 手 , 这 绘画 - 房间 在 莫因 ,
他挥了挥手, 莫恩庄园的客厅就此打开。

[wer] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [ɑ:r; ər][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈdoʊzɪŋ] .
where the Misses Blake are at present dozing .
在哪里 这 小姐们 布莱克 是 在 展示 打盹 .
布莱克小姐们现在正在打盹儿。

" [ju:; jə] ['ʃʊdənt] [spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk] [ðæt] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] ; " [aɪ 'ti:] [ɪz] [veri] [ʌn'ɡreɪtfl]
" **You shouldn't speak of them like that , " says Monica ; " it is very ungrateful**
" 你 不应该 说话 的 他们 喜欢 那 , " 说道 莫妮卡 ; " 它 是 非常 忘恩负义
[ʌv; əv][ju:; jə] ,
of you ,
的 你 ,

“你不应该那样说他们,”莫妮卡说,“你这样做太忘恩负义了。”

[wen] [ju:; jə] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jə] . "
when you know how kind they are , and how fond of you . "
什么时候 你 知道 如何 种类 他们 是 , 和 如何 喜爱 的 你 . "
当你了解他们有多善良, 有多喜欢你的时候。”

" [wel] , [aɪm][fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:] , " [sez] ['terəns] , [rɪ'mɔ:rsfəli] [bʌt; bət] ['glu:mɪli] ;
" **Well , I'm fond of them , too , " says Terence , remorsefully but gloomily ;**
" 出色地 , 我是 喜爱 的 他们 , 也 , " 说道 特伦斯 , 懊悔地 但 阴郁地 ;
“嗯, 我也很喜欢它们,”特伦斯懊悔而又沮丧地说;

" [ænd; ənd][aɪ'd][bi:; bi]['i:v(ə)n] ['fɑ:ndə] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] .
" **and I'd be even fonder if they would only leave me alone .**
" 和 ID 是 甚至 更爱 如果 他们 会 仅有的 离开 我 独自的 .
“如果他们能让我一个人待着, 我会更喜欢他们。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ki:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [laɪk] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]
But they keep such a look - out on a fellow that sometimes I feel like cutting the
但 他们 保持 这样的 一个 看 - 出去 在 一个 同伴 那 有时 我 感觉 喜欢 切割 这
[hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] [boʊlt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
whole thing and making a clean bolt of it . "
所有的 事物 和 制作 一个 干净的 螺栓 的 它 . "

但他们对一个人的监视太严密了, 以至于有时我都想把整个人砍下来, 干脆利落地做成一个螺栓。

" [ɪf] [ju:; jə][ræn] [ə'weɪ] [ju:; jə] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['wɪʃɪŋ] [jɔ:r'self] [bæk] [ə'gen] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] ,
" **If you ran away you would soon be wishing yourself back again , " says Monica ,**
" 如果 你 跑 离开 你 会 很快 是 祝 你自己 后退 再次 , " 说道 莫妮卡 ,
[ˈskɔ:rnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

“如果你逃跑了, 你很快就会后悔的,”莫妮卡轻蔑地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] - [wʌn] .
" **You know you will have no money until you are twenty - one .**
" 你 知道 你 将要 有 不 钱 直到 你 是 二十 - 一 .
“你知道在你二十一岁之前你不会有任何钱。”

[pi:p(ə)l] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdiskən'tentɪd] , [æt; ət] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;
People pretend to be discontented , at times , with their lives ;
人们 假装 到 是 不满 , 在 时代 , 和 他们的 生活 ;
人们有时会假装对自己的生活不满;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ðei] ['dʒen(ə)rəli] [ək'naːlɪdʒ] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] . - "
but in the long run they generally acknowledge ' there is no place like home . ' "
但 在 这 长的 跑步 他们 一般来说 承认 - 那里 是 不 地方 喜欢 家 . - "
但从长远来看，他们通常都会承认“金窝银窝不如自己的狗窝”。

" [noʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðer; ðər] ['ɪznt] , " [sez] ['terəns] , [wɪð; wɪθ] ['muːdi] ['fɜːrvər] .
" **No , thank goodness , there isn't , " says Terence , with moody fervor .**
" 不 , 感谢 善良 , 那里 不是 , " 说道 特伦斯 , 和 情绪化 热情 .
“不，谢天谢地，没有，”特伦斯带着忧郁的热情说道。

" [aɪl] [ək'naːlɪdʒ] [aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [wɪ'dʌʊt] [ðə; ði] [rʌn] .
" **I'll acknowledge it at once , without the run .**
" 患病的 承认 它 在 一次 , 没有 这 跑步 .
“我会立即承认，无需任何解释。”

[tuː; tə][hæv; həv] ['friːkwənt] [repi'tɪnɪz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd]
To have frequent repetitions of it would be more than human nature could
到 有 频繁 重复 的 它 会 是 更多的 比 人类 自然 可以
[ɪn'dʊr] .
endure .
忍受 .
频繁重复这样的事情，会超出人类的承受能力。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [tuː] ['hoʊmz] [ɔː'redɪ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][θɜːrd] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [deθ] .
I have known two homes already ; I should think a third would be my death .
我 有 已知 二 房屋 已经 ; 我 应该 思考 一个 第三 会 是 我的 死亡 .
我已经住过两个家了；我想第三个家会要了我的命。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['fəʊldəz] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [gʌn][ænd; ænd] ['maːtʃɪz] [ɔːf] .
" **So saying , he shoulders the forbidden gun and marches off .**
" 所以 说 , 他 肩膀 这 禁止 枪 和 游行 离开 .
说完，他扛起那把禁枪，扬长而去。

[ˈmaːnɪkə][ænd; ænd] [kɪt] , [ˈgetɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈelɪveɪtɪd] [pəˈzɪ(ə)n] , [ˈɔːlsəʊ] [pərˈsuː]
Monica and Kit , getting down from their elevated position , also pursue
莫妮卡 和 成套工具 , 获得 向下 从 他们的 升高 位置 , 还 追求
[ðer; ðər] [pæθ] ,
their path ,
他们的 小路 ,
莫妮卡和基特从高处下来，也继续他们的行程。

[wɪtʃ] [liːdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːntrəri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
which leads in a contrary direction .
哪个 线索 在 一个 相反 方向 .
这会导致相反的结果。

" [ˈmaːnɪkə] , " [sez] [kɪt] , [ˈprez(ə)ntli] , [ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] [braʊn] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɜːr; hər]
" **Monica , " says Kit , presently , slipping her slender brown fingers through her**
" 莫妮卡 , " 说道 成套工具 , 目前 , 滑倒 她 苗条 棕色的 手指 通过 她
[ˈsɪstə-z] [ɑːrm] ,
sister's arm ,
姐妹 手臂 ,
“莫妮卡，”基特说着，将她纤细的棕色手指轻轻滑过姐姐的手臂。

" [wʌt] [dɪd] [ˈteri] [mi:n] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **what did Terry mean just now** ,
" 什么 做过 特里 意思是 只是 现在 ,

“特里刚才是什么意思？”

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈbi:ɪŋ] - [spu:nz] - [ɑ:n][ju:; jʊ] ?
when he spoke about some one being ' spoons ' on you ?
什么时候 他 辐 关于 一些 一 存在 - 勺子 - 在 你 ?

当他谈到有人像“勺子”一样对待你时？

[dʌz] [ðæt] [mi:n] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Does that mean being in love with you ?
做 那 意思是 存在 在 爱 和 你 ?

那是不是意味着我爱上了你？

" [noʊ] [ˈænsər] .
" **No answer** .
" 不 回答 .

没有回应。

" [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈdez.mənd] , [ðen] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **Is Mr . Desmond , then , in love with you ?**
" 是 先生 : 德斯蒙德 , 然后 , 在 爱 和 你 ?

那么，德斯蒙德先生是不是爱上了你？

" [noʊ] [ˈænsər] .
" **No answer** .
" 不 回答 .

没有回应。

" [ɪz][hi:; hi] ? "
" **Is he ?** "
" 是 他 ? "

“是吗？”

" [oʊ] , [kɪt] , [haʊ] [kæən; kən][aɪ] [ˈænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [ðæt] ? "
" **Oh , Kit , how can I answer such a question as that ?** "
" 哦 , 成套工具 , 如何 能 我 回答 这样的 一个 问题 作为 那 ? "

“哦，基特，我该如何回答这样的问题呢？”

" [ɪn] [wɜ:rdz] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" **In words , I suppose** :
" 在 字 , 我 认为 :

“用语言来说，我想是这样吧。”

[ɪz][hi:; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
Is he in love with you ? "
是 他 在 爱 和 你 ? "

他爱上你了吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈtoʊn] .
" **I don't know , " says Monica , in a troubled tone** .
" 我 不 知道 , " 说道 莫妮卡 , 在 一个 麻烦 语气 :

“我不知道，”莫妮卡忧心忡忡地说。

" [ɪf] [aɪ][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [bɪˈfɔ:r] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ; [bʌt; bət] — — "
" **If I ever had a lover before , I should know ; but — —** "
" 如果 我 曾经 有 一个 情人 前 , 我 应该 知道 ; 但 — — "

“如果我以前有过情人，我应该知道；但是——”

" [ðæt] [mi:nz] [hi: hi][iz] , " [sez] [ðə; ði] [ə'stu:t] [kit] .
" **That means he is , " says the astute Kit .**
" 那 方法 他 是 , " 说道 这 精明 成套工具 .

“那意味着他就是,”精明的基特说道。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃɒr] , " [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlʌvɪŋ] [skwi:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , " [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər]
" **And I'm sure , " with a little loving squeeze of her arm , " I don't wonder**
" 和 我是 当然 , " 和 一个 小的 爱 挤 的 她 手臂 , " 我 不 想知道
[æt; ət][aɪ 'ti:] . " **at it .** "
在 它 : "

“而且我确信,”她轻轻地、充满爱意地捏了捏我的胳膊,“我对此并不感到惊讶。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [seɪ] [ðæt] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈɜ:rnɪstli] .
" **You must not say that , " says Monica , earnestly .**
" 你 必须 不是 说 那 , " 说道 莫妮卡 , 切实 .

“你不能这么说,”莫妮卡认真地说。

" [ɪn'di:d] , [hi: hi] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] — — "
" **Indeed , he said a few things to me , but that is nothing ; and — —** "
" 的确 , 他 说 一个 很少 事物 到 我 , 但 那 是 没有什么 ; 和 — — "

“他确实跟我说了几句话,但这算不了什么;而且——”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi: hi] [laɪks] [ju:; jʊ] ? "
" **You think he likes you ?** "
" 你 思考 他 点赞 你 ? "

你觉得他喜欢你吗?

" [jes] , " [rɪˈlʌktəntli] .
" **Yes , " reluctantly .**
" 是的 , " 勉强 .

“是的,”他不情愿地回答。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [hi: hi] [əˈdɔ:z] [ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɑ:n] . "
" **I believe he adores the very ground you walk on .** "
" 我 相信 他 喜爱 这 非常 地面 你 走 在 . "

“我相信他热爱你脚下的每一块土地。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'di:d] . "
" **Oh , no , indeed .** "
" 哦 , 不 , 的确 . "

“哦,不,确实如此。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [hi: hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈlʌvər] .
" **If you say that , he isn't a real lover .**
" 如果 你 说 那 , 他 不是 一个 真实的 情人 .

“如果你这么说,那他就不是个真正的情人。”

[ə; eɪ] [ˈri:əl] [wʌn] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,
A real one , to my mind ,
一个 真实的 一 , 到 我的 头脑 ,

在我看来,这才是真材实料。

[ɔ:t] [tu:; tə][bi: bi] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [jɒr; jər] [hi:lz] [meɪ] [meɪk] [ɪn]
ought to be ready and willing to kiss the impressions your heels may make in
应该 到 是 准备好 和 愿意的 到 吻 这 印象 你的 高跟鞋 可能 制作 在
[ðə; ði] [ɜ:rθ] . " **the earth .** "
这 地球 : "

应该做好准备,欣然接受你脚后跟在泥土上留下的印记。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [ɪz][naːt][ə; eɪ] [fuːl] . "

" **That would be the act of a fool ; and Mr . Desmond is not a fool .** "

" 那 会 是 这 行为 的 一个 傻子 ； 和 先生 ； 德斯蒙德 是 不是 一个 傻子 ； "

“那是傻瓜才会做的事；而德斯蒙德先生不是傻瓜。”

" [ˈergoʊ] , [naːt][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .

" **Ergo , not a lover .**

" 因此 ， 不是 一个 情人 ；

因此，他不是情人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [jɔːrɪz] .

And yet I think he is yours .

和 然而 我 思考 他 是 你的 ；

但我认为他是你的。

[ˈmaːnɪkə] , " [ˈkoʊksɪŋli] , " [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˈeni] [ˈprɪti] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jə] ? "

Monica , " coaxingly , " did he say any pretty things to you ? "

莫妮卡 ， " 哄骗地 ， " 做过 他 说 任何 漂亮的 事物 到 你 ？ "

莫妮卡哄着你问：“他有没有对你说些好听的话？”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [seɪ] ?

" **What should he say ?**

" 什么 应该 他 说 ？

他应该说什么？

[aɪ][ˈoʊnli] [met] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] . "

I only met him twice . "

我 仅有的 遇见 他 两次 ； "

我只见过他两次。

" [juː; jə][ɑːr; ər] [prɪˈvæɪkətɪŋ] , " [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɪˈvɪrli] .

" **You are prevaricating , " gazing at her severely .**

" 你 是 含糊其辞 ， " 凝视 在 她 严重 ；

“你在含糊其辞，”他严厉地看着她。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] [ˈɑːnɪstli] ? "

" **Why don't you answer me honestly ?** "

" 为什么 不 你 回答 我 诚实地 ？ "

你为什么不老实回答我？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jə] [kɔːl] - [ˈprɪti] [θɪŋz] . - "

" **I don't know what you call ' pretty things . ' "**

" 我 不 知道 什么 你 称呼 - 漂亮的 事物 - - "

我不知道你们把什么叫做“漂亮的东西”。

" [jes] , [juː; jə] [duː] .

" **Yes , you do .**

" 是的 ， 你 做 ；

“是的，你确实有。”

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jə] [jɜːr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] , [diːp] [welz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Did he tell you your eyes were deep , deep wells of love ,

做过 他 告诉 你 你的 眼睛 是 深的 ， 深的 水井 的 爱 ，

他有没有告诉你，你的眼睛是深邃的爱之井？

[ænd; ənd] [ðæt] [jɜːr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [soʊl] ? "

and that your face was full of soul ? "

和 那 你的 脸 曾是 满的 的 灵魂 ？ "

你的脸上充满了神情？

" [noʊ] , [hiː; hi] [dɪd][naːt] , " [sez] [ˈmaːnɪkə] , [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈdɪgnəntli] ; " [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] .

" **No , he did not , " says Monica , somewhat indignantly ; " certainly not .**

" 不 ， 他 做过 不是 ， " 说道 莫妮卡 ， 有些 愤慨地 ； " 当然 不是 ；

“不，他没有，”莫妮卡有些愤慨地说；“当然没有。”

[ðə; ði][aɪ'di:ə] ! "
 The idea ! "
 这 主意 ！ "

好主意！

" [wel] ,
 Well ,
 " 出色地 ,

“出色地，

[ðæt][ɪz] [wʌt] ['pə:sivəl] [sed][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ]
 that is what Percival said to the girl he loved in the book I was reading
 那 是 什么 珀西瓦尔 说 到 这 女孩 他 喜爱 在 这 书 我 曾是 阅读
 ['jestərdeɪ] ,
 yesterday ,
 昨天 ,

这就是我昨天读的那本书里，珀西瓦尔对他心爱的女孩说的话。

" [sez] [kɪt] , ['ræðər][kæst][daʊn] .
 says Kit , rather cast down .
 " 说道 成套工具 , 相当 投掷 向下 .

“基特沮丧地说。”

" [ðen] [aɪm] ['veri][glæd]['mɪstər] . ['dezmənd] ['ɪznt] [laɪk] ['pə:sivəl] . "
 Then I'm very glad Mr . Desmond isn't like Percival . "
 " 然后 我是 非常 高兴的 先生 . 德斯蒙德 不是 喜欢 珀西瓦尔 . "

“那我很高兴德斯蒙德先生不像珀西瓦尔那样。”

" [aɪ] ['deə'seɪ] [hi:; hi][ɪz]['naɪsər] , " [sez] [kɪt] , ['ɑ:rtfəli] .
 I daresay he is nicer , " says Kit , artfully .
 " 我 敢说 他 是 更漂亮 , " 说道 成套工具 , 巧妙地 .

“我敢说他更和善，”基特巧妙地说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʌks] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm]['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [lʊks] ['fɑ:ndli][ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
 Then she tucks her arm into her sister's , and looks fondly in her face .
 然后 她 褶皱 她 手臂 进入 她 姐妹 , 和 看起来 深情地 在 她 脸 .

然后她将胳膊挽进姐姐的胳膊里，深情地看着姐姐的脸。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sez] .
 He must have said something to you , " she says .
 " 他 必须 有 说 某物 到 你 , " 她 说道 .

“他肯定跟你说了些什么，”她说。

" ['dɑ:rlɪŋ] [lʌv] , [waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [jʊɹ; jəɹ] [oʊn] ['kɪt(ə)n] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti: ?]
 Darling love , why won't you tell your own Kitten all about it ?
 " 亲爱的 爱 , 为什么 惯于 你 告诉 你的 自己的 小猫 全部 关于 它 ?

“亲爱的，你为什么不把这一切都告诉你的小猫咪呢？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['kwɪvəz] [raʊnd] ['mɑ:nɪkəz] [lɪps] .
 A little smile quivers round Monica's lips .
 " 一个 小的 微笑 箭筒 圆形的 莫妮卡的 嘴唇 .

莫妮卡的嘴角泛起一丝微笑。

[[pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 87]
 [页 -]

[第 87 页]

" [wel] , [aɪ] [wɪl] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sez] .
 Well , I will , then , " she says .
 " 出色地 , 我 将要 , 然后 , " 她 说道 .

“那我就去，”她说。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [aɪ] [bɪˈli:v] [ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ˈsʌmbəːdi] ,
In her heart I believe she is glad to confide in somebody ,
在 她 心 我 相信 她 是 高兴 的 到 信任 在 某人 ,
我相信她内心深处很高兴能有人倾诉。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ɪn] [kɪt] [ðə; ði] [sɪmpəˈθetɪk] ?
and why not in Kit the sympathetic ?
和 为什么 不是 在 成套工具 这 交感神经 ?
为什么不能同情基特呢？

" [fɜːrst] , [hiː; hi] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [mi:t] [em 'i:] [əˈgen] .
" First , he made me feel he was delighted to meet me again .
" 第一的 , 他 制成 我 感觉 他 曾是 高兴极了 到 见面 我 再次 :
“首先, 他让我感觉他很高兴再次见到我。”

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [em 'i:][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Then he asked me to go for a walk alone with him ;
然后 他 问 我 到 去 为了 一个 走 独自的 和 他 ;
然后他邀请我单独和他一起散步；

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [maɪ] [ˈlʌvər] ! "
then he said he was — my lover ! "
然后 他 说 他 曾是 — 我的 情人 ! "
然后他说, 他是我的情人!

" [oʊ] ! " [sez] [kɪt] , [ˈskruːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" Oh ! " says Kit , screwing up her small face with delight .
" 哦 ! " 说道 成套工具 , 拧螺丝 向上 她 小的 脸 和 喜 :
“哦!”基特高兴地皱起小脸说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [em 'i:][tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" And then he asked me to meet him again to - day with you . "
" 和 然后 他 问 我 到 见面 他 再次 到 - 天 和 你 : "
“然后他让我今天和你一起再见他一次。”

" [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
" With me !
" 和 我 !
“与我一起!

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I think that was very delicate of him .
我 思考 那 曾是 非常 精美的 的 他 :
我觉得他这样做很体贴。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈflætərd] [baɪ] [ðɪs] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] .
" She is evidently flattered by this notice of her existence .
" 她 是 显然 受宠若惊 经过 这 注意 的 她 存在 :
“她显然对这种被人注意到的感觉感到受宠若惊。”

[ˈpleɪnli] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,
Plainly , if not the rose in his estimation ,
显然 , 如果 不是 这 玫瑰 在 他的 估算 ,
显然, 即便在他眼中并非玫瑰,

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈspekt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊzɪz] [ˈsɪstər] .
she is to be treated with the respect due to the rose's sister .
她 是 到 是 治疗 和 这 尊重 到期的 到 这 玫瑰的 姐姐 :
她应该受到如同玫瑰姐妹般的尊重。

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈtʃɑːrmɪŋ] !
It is all charming !
它 是 全部 迷人 !
一切都太迷人了!

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [wɑːftɪd] [ˈʌpwɜːdz] , [ænd; ənd] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wɜːr] , [ɪn][ə; eɪ][ˈriːəl] [lʌv]
she feels wafted upwards , and incorporated , as it were , in a real love
她 感觉 飘散 向上 , 和 公司 , 作为 它 是 , 在 一个 真实 的 爱
[əˈfer] .
affair .
事务 .

她感觉自己被一股力量向上托起，仿佛融入了一段真正的爱情之中。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl][lʌv; əv] [ðiːz] [ˈθwɔːrtɪd] [ˈlʌvəz] .
Yes , she will be the guardian angel of these thwarted lovers .
是的 , 她 将要 是 这 监护 人 天使 的 这些 受挫 恋人 .

是的，她将成为这对失恋者的守护天使。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **And what did you say ?**
" 和 什么 做过 你 说 ?

你说什么？

" [ʃiː; ʃi][æskz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgrævəti] [ðæt] [bɪˈfɪts] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
" **she asks , with a gravity that befits the occasion .**
" 她 问 , 和 一个 重力 那 适合 这 场合 .

她用一种与场合相符的严肃语气问道。

" [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , " [ɪn][ə; eɪ] [loo] [tuʊn] .
" **I refused , " in a low tone .**
" 我 拒绝 , " 在 一个 低的 语气 .

“我拒绝了，”他低声说道。

" [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ? "
" **To meet him ?** "
" 到 见面 他 ? "
"

“去见他？ ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
"

“是的。”

" [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? " [sez] [ðɪs] [ˈdrægən][lʌv; əv] [prəˈpraɪəti] .
" **With me ?** " **says this dragon of propriety .**
" 和 我 ? " 说道 这 龙 的 礼 .

“跟我一起吗？”这位讲究礼仪的巨龙说道。

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
"

“是的。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But why ?** "
" 但 为什么 ? "
"

“但为什么？ ”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][lʌv; əv] [ænt] [priˈsɪlə] .
" **Because of Aunt Priscilla .**
" 因为 的 阿姨 普里西拉 .

“因为普里西拉阿姨。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɜːr; hɜːr][ɔːl] [əˈbaʊt] [ænt] [prɪˈsɪləz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ,
" **And then she tells her all about Aunt Priscilla's speech in the carriage ,**
" 和 然后 她 讲述 她 全部 关于 阿姨 普莉希拉的 演讲 在 这 运输 ,

然后她就把普里西拉姨妈在马车里的演讲内容都告诉了她。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

and her reply to it .

和 她 回复 到 它 .

以及她对此的回复。

" [aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈrʌbɪʃɪ] [rɪˈkwest] [ɪn][maɪ][laɪf] ! " [sez] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mɪs] [ˈbɪrɜ:fɜ-d]
" I never heard such a rubbishy request in my life ! " says the younger Miss Beresford
" 我 绝不 听到 这样的 一个 垃圾 要求 在 我的 生活 ! " 说道 这 年轻 错过 贝雷斯福德
, [dɪsˈdeɪnfəli] .
, disdainfully .
, 轻蔑地 .

“我这辈子都没听过这么荒谬的要求！”年轻的贝雷斯福德小姐不屑地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈri:əli] [bɪˈni:θ] [ˈnoʊtɪs] .

" It is really beneath notice .

" 它 是 真的 下面 注意 .

“这真的不值得注意。”

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][ɪz][tʊʊld][aɪ 'ti:] [mi:nz] [ˈnʌθɪŋ] .

And when all is told it means nothing .

和 什么时候全部 是 讲述 它 方法 没有什么 .

归根结底，这一切都毫无意义。

[æz; əz][aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,

As I read it ,

作为 我 读 它 ,

我读到它时，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [fər'get] [ju:; jʊ][ˈevər] [spoʊk] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈdezmənd]
it seems you have only promised to forget you ever spoke to Mr . Desmond
它 似乎 你 有 仅有的 承诺 到 忘记 你 曾经 辐 到 先生 . 德斯蒙德
:
:
:

看来你只是承诺会忘记你曾和德斯蒙德先生说过话：

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈpra:mɪst] [ˈnevər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

you haven't promised never to speak to him again .

你 还没有 承诺 绝不 到 说话 到 他 再次 .

你并没有承诺永远不再和他说话。

" [ðʌs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒezʊɪt] .

" Thus the little Jesuit .

" 因此 这 小的 耶稣会 .

“就这样，这位小耶稣会士……”

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [ænt] [priˈsilə] [ment] . "

" That was not what Aunt Priscilla meant . "

" 那 曾是 不是 什么 阿姨 普里西拉 意思是 . "

“那不是普里西拉姨妈的意思。”

" [ɪf] [fi:; fi] [ment] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:li] .

" If she meant anything , it was folly .

" 如果 她 意思是 任何事物 , 它 曾是 蠢事 .

“如果她说的有什么含义，那也是愚蠢的。”

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈkwɑ:rəl] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdezmənd] [ɔ:l]
And , after all , what is this dreadful quarrel between us and the Desmonds all
和 , 后 全部 , 什么 是 这 可怕 争吵 之间 我们 和 这 德斯蒙德 全部
[əˈbaʊt] ?
about ?
关于 ?

归根结底，我们和德斯蒙德家族之间这场可怕的争吵究竟是怎么回事？

[,aɪˈtiː][laɪvz; livz][ɪn] [ænt] [priˈsɪləz] [breɪn] .
It lives in Aunt Priscilla's brain .

它 生活 在 阿姨 普莉希拉的 脑 ：

它存在于普里西拉阿姨的脑海中。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɔːnɪkə] .
I'll tell you what I think , Monica .

患病的 告诉 你 什么 我 思考 , 莫妮卡 。

莫妮卡，我来告诉你我的想法。

[aɪ] [θɪŋk] [ænt] [priˈsɪlə] [wʌz; wəz][wʌns][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər]
I think Aunt Priscilla was once in love with old Mr . Desmond , and mother
我 思考 阿姨 普里西拉 曾是 一次 在 爱 和 老的 先生 ； 德斯蒙德 , 和 母亲
[kʌt] [hɜːr; həɹ][aʊt] ;
cut her out ;
切 她 出去 ；

我认为普里西拉姨妈曾经爱上了老德斯蒙德先生，但母亲和她断绝了关系；

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][oʊn] [lʌv] - [əˈfer] ,
and now , just because she has been disappointed in her own love - affair ,
和 现在 , 只是 因为 她 有 到过 失望的 在 她 自己的 爱 - 事务 ,
而现在，仅仅因为她对自己的恋情感到失望，

[fɪː; fɪ] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [θwɔːrt] [juː; jʊ][ɪn] [jɔːrz] . "
she wants to thwart you in yours . "

她 想要 到 阻挠 你 在 你的 。

她想阻挠你。

" [fɪː; fɪ] [ˈdʌznt] , [ɪnˈdiːd] .
" She doesn't , indeed .
" 她 不 , 的确 。

“她确实没有。”

[ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [maɪt] [ʃoʊ] [em ˈiː] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi]
Any one but Mr . Desmond might show me attention , and she would be
任何 一 但 先生 ； 德斯蒙德 可能 展示 我 注意力 , 和 她 会 是
[pliːzd] .
pleased .
高兴 。

除了德斯蒙德先生以外，任何人都可能会对我表示关注，而她也会很高兴。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt]
She was quite
她 曾是 相当

她很.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[glæd] [wen] [ˈmɪstər] . [raɪd] — [wel] — [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][em ˈiː] . "
glad when Mr . Ryde — well — when he made himself agreeable to me . "
高兴的 什么时候 先生 ； 赖德 — 出色地 — 什么时候 他 制成 他自己 同意 到 我 。

我很高兴赖德先生——嗯——当他对我态度和蔼的时候。

" [frʌm; frəm][ɔːl][juː; jʊ][ˈtoʊld][em ˈiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪmˈself] [dɪs] -
" From all you told me of him , he must have made himself dis -
" 从 全部 你 讲述 我 的 他 , 他 必须 有 制成 他自己 迪斯 -
[əˈɡriːəb(ə)] .
agreeable .
同意 。

“根据你告诉我的关于他的种种，他一定让自己变得令人讨厌。”

[aɪm] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['mɪstər] . [raɪd] , [ænd; ənd][aɪm] ['i:kwəli] [ʃʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]
I'm perfectly certain I should hate Mr . Ryde , and I'm equally sure I should like
我是 完美 肯定 我 应该 恨 先生 : 赖德 , 和 我是 同样地 当然 我 应该 喜欢
[mɪstər] . ['dezmənd] .
Mr . Desmond .
先生 : 德斯蒙德 :

我非常确定我应该讨厌赖德先生，同样我也非常确定我应该喜欢德斯蒙德先生。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n]
What did he say to you , darling , when you refused to meet him even
什么 做过 他 说 到 你 , 亲爱的 , 什么时候 你 拒绝 到 见面 他 甚至
[wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
with me ?
和 我 ?

亲爱的，即使有我陪同，你也拒绝见他，他当时跟你说了什么？

" [ʃi:; ʃi] [leɪz] [greɪt] [stres] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] .
" She lays great stress on this allusion to herself .
" 她 躺下 伟大的 压力 在 这 典故 到 她自己 :

“她非常强调这种对自己的暗示。”

" [hi:; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [du:][æz; əz][aɪ] [tʃʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [mi:t] [em 'i:] [ə'gen] ,
" He said I might do as I chose , but that he would meet me again ,
" 他 说 我 可能 做 作为 我 选择 , 但 那 他 会 见面 我 再次 ,
他说我可以做我选择的事，但他还会再见我。

[weðər] [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [ænd; ənd] [su:n] ! "
whether I liked it or not , and soon ! "
无论 我 喜欢 它 或者 不是 , 和 很快 ! "

不管我喜不喜欢，很快就要发生了！

" [naʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['lʌvər] [fɔ:r; fər][em 'i:] ! " [sez] [kɪt] , [ɪnθu:zi'æstɪkli] .
" Now , that's the lover for me ! " says Kit , enthusiastically .
" 现在 , 那就是 这 情人 为了 我 ! " 说道 成套工具 , 踊跃 :

“这才是我的梦中情人！”基特热情地说。

" [noʊ] ['ɡɪvɪŋ] [ɪn] , [noʊ] ['ʃɪli - ['ʃæliŋ] , [bʌt; bət] ['daʊnraɪt] [dɪtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" No giving in , no shilly - shallying , but downright determination .
" 不 给予 在 , 不 犹豫不决 - 沙利 , 但 彻头彻尾 决心 :

“绝不妥协，绝不犹豫，而是坚定不移的决心。”

[hi:z] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][ɪz] ,
He's an honest man , and we all know what an honest man is ,
他是 一个 诚实的 男人 , 和 我们 全部 知道 什么 一个 诚实的 男人 是 ,
他是个诚实的人，我们都知道诚实的人是什么样的。

— - [ðə; ði] ['nəublist] [wɜ:rk] [ʌv; əv][gɑ:d] . -
— ' the noblest work of God . '
— - 这 最高贵 工作 的 上帝 : -

——“上帝最崇高的作品”。

[aɪm]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
I'm certain he will keep his word ,
我是 肯定 他 将要 保持 他的 单词 ,

我确信他会信守承诺。

[ænd; ənd][aɪ][du:][hoʊp][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wen] [nekst][ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
and I do hope I shall be with you when next you meet him ,
和 我 做 希望 我 将 是 和 你 什么时候 下一个 你 见面 他 ,

我真心希望下次你见到他时，我能陪在你身边。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][meɪk][ˈfrendz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

as I should like to make friends with him .
作为 我 应该 喜欢 到 制作 朋友们 和 他 .

因为我很想和他交朋友。

" [æt; ət][ðɪs][ˈmoʊmənt][aɪˈtiː][əˈkɜːrɪz][tuː; tə][ˈmɑːnɪkə][ðæt][ʃiː; ʃɪ][ˈnevər][bɪˈfɔːr][ˈnuː][haʊ][ˈveri] ,
" At this moment it occurs to Monica that she never before knew how very ,
" 在 这 片刻 它 发生 到 莫妮卡 那 她 绝不 前 知道 如何 非常 ,
这时, 莫妮卡突然意识到, 她以前从未意识到自己有多么.....

[ˈveri][faːnd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv][kɪt] .
very fond she is of Kit .
非常 喜爱 她 是 的 成套工具 .

她非常喜欢Kit。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][dəʊnt][səˈpəʊz][aɪ][kæn; kən][siː][hɪm; ɪm][əˈgen][fɔːr; fər][ˈevər][soʊ][ˈlɔːŋ] , " [ʃiː; ʃɪ][sez] .
" Oh , well , I don't suppose I can see him again for ever so long , " she says .
" 哦 , 出色地 , 我 不 认为 我 能 看 他 再次 为了 曾经 所以 长的 , " 她 说道 .
“哦, 我想我可能永远都见不到他了,”她说。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrdz][pæs][hɜːr; hər][ˈlɪps][ʃiː; ʃɪ][noʊz][ʃiː; ʃɪ][dʌz][nɑːt][miːn][ðem; ðəm] ,
But even as the words pass her lips she knows she does not mean them ,
但 甚至 作为 这 字 经过 她 嘴唇 她 知道 她 做 不是 意思是 他们 ,
但即便话语脱口而出, 她也知道自己并非真心实意。

[ænd; ənd][riˈmembəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][θrɑːb][ʌv; əv][ˈplezər][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][sed][hiː; hi][wʊd]
and remembers with a little throb of pleasure that he had said he would
和 记得 和 一个 小的 搏动 的 乐趣 那 他 有 说 他 会
[siː][hɜːr; hər][əˈgen][suːn] .
see her again soon .
看 她 再次 很快 .
他带着一丝欣喜想起, 他曾说过很快就会再见到她。

[suːn] !
Soon !
很快 !

很快!

[waɪ] , [ðæt][maɪt][miːn][ðɪs][ˈiːvnɪŋ] , — [naʊ] , — [ˈeni][ˈmoʊmənt] !
why , that might mean this evening , — now , — any moment !
为什么 , 那 可能 意思是 这 晚上 , — 现在 , — 任何 片刻 !
那可能意味着今晚, ——现在, ——随时!

[ɪnˈstɪŋktɪvli][ʃiː; ʃɪ][ˈlɪfts][hɜːr; hər][hed][ænd; ənd][lʊks][əˈraʊnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dʒʌst][ə; eɪ]
Instinctively she lifts her head and looks around her , and there , just a
本能地 她 电梯 她 头 和 看起来 大约 她 , 和 那里 , 只是 一个
[ˈlɪt(ə)l][wei][ɔːf] ,
little way off ,
小的 方式 离开 ,
她本能地抬起头环顾四周, 然后发现, 就在不远处,

[ɪz][ə; eɪ][jʌŋ][mæn][ˈkʌmɪŋ][ˈkwɪkli][tɔːrdz][hɜːr; hər] , [berˈhedɪd][ænd; ənd][ɪn][ˈiːvnɪŋ][dres] .
is a young man coming quickly towards her , bareheaded and in evening dress .
是 一个 年轻的 男人 未来 迅速地 向 她 , 免冠 和 在 晚上 裙子 .
一个年轻男子迅速向她走来, 他没戴帽子, 穿着晚礼服。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][haʊ][aɪˈtiː][wʊd][biː; bi] , " [sez][kɪt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈnɜːrvəs][ˈwɪspər] ,
" I told you how it would be , " says Kit , in a nervous whisper ,
" 我 讲述 你 如何 它 会 是 , " 说道 成套工具 , 在 一个 紧张的 耳语 ,
“我告诉过你会发生什么,”基特紧张地低声说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈmɑːnɪkəz][ɑːrm][ɪn][hɜːr; həər] [ɪkˈsaɪtmənt] .
taking almost a bit out of poor Monica's arm in her excitement .

采取 几乎 一个 少量 出去 的 贫穷的 莫妮卡的 手臂 在 她 激动

兴奋之余，差点儿把可怜的莫妮卡的胳膊扯下来一小块。

" [oʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [hiː; hi] .
" Oh , when I have a lover I hope he will be like he .

" 哦 , 什么时候 我 有 一个 情人 我 希望 他 将要 是 喜欢 他 .

“哦，如果我有爱人，我希望他能像他一样。”

" [hɜːr; həər] [ˈgræməər] [hæz; həz] [gɔːn] [ˈæftər][hɜːr; həər] [nɜːrv] .
" Her grammar has gone after her nerve .

" 她 语法 有 已消失 后 她 神经 .

“她的语法已经让她崩溃了。”

[ˈmɑːnɪkə][ɪz][ˈsaɪlənt] : [sʌm; səm] [ˈkʌlər] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; həər]
Monica is silent : some color has gone from her cheeks , and her

莫妮卡 是 沉默的 : 一些 颜色 有 已消失 从 她 脸颊 , 和 她

[hɑːrt] [ɪz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈfæstər] .
heart is beating faster .

心 是 殴打 快点 .

莫妮卡沉默不语：她的脸色有些苍白，心跳也加快了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; həər] [ˈveri] [fɜːrst] [əˈfer] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [hɜːr; həər] :
It is her very first affaire , so we must forgive her :

它 是 她 非常 第一的 事件 , 所以 我们 必须 原谅 她 :

这是她的第一次婚外情，所以我们必须原谅她：

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈʃædoʊ] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][hɜːr; həər] [aɪz] ,
a little frightened shadow has fallen into her eyes ,

一个 小的 害怕 阴影 有 倒下 进入 她 眼睛 ,

她眼中闪过一丝惊恐的阴影。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] : [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈtrʌblɪd] [ɪn] [ˈspɪrɪt] ,
and altogether she looks a shade younger than usual : she is troubled in spirit ,

和 共 她 看起来 一个 阴影 年轻 比 通常 : 她 是 麻烦 在 精神 ,

她整体看起来比平时年轻一些：她心事重重。

[ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and inclined to find fault with the general management of things .

和 倾斜 到 寻找 过错 和 这 一般的 管理 的 事物 .

而且倾向于挑剔事情的总体管理。

[ˈæftər] [ɔːl] ,
After all ,

后 全部 ,

毕竟，

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɡʊd] [hɜːr; həər]
she might as well have gone to the river this evening for what good her

她 可能 作为 出色地 有 已消失 到 这 河 这 晚上 为了 什么 好的 她

[ˈæbstɪnəns] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; həər] :
abstinence has done her :

节制 有 完毕 她 :

就她禁欲对她造成的任何好处而言，她今晚还不如去河边走走：

[ðə; ðɪ] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪˌmjuːtəˈbɪləti] [ʌv; əv][ɪts]
the poverty of our strength to conquer faith and the immutability of its

这 贫困 的 我们的 力量 到 征服 信仰 和 这 不变性 的 它是

[diˈkriːz] [fɪlz] [hɜːr; həər][wɪð; wɪθ][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfretf(ə)l][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] .
decrees fills her with consternation and a fretful desire for freedom .

法令 填充 她 和 惊愕 和 一个 烦躁 欲望 为了 自由 .

我们力量的匮乏，无法战胜信仰，而信仰的法令又不可更改，这让她感到惊恐不安，并渴望获得自由。

[ˈjet] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈɑːnd] [ɔːl] [ðɪːz] [veɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈglædnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt]
Yet above and beyond all these vain imaginings is a gladness and a pride that
然而 多于 和 超过 全部 这些 徒劳 想象 是 一个 欢乐 和 一个 自豪 那
[hɜːr; hær] [ˈpaʊər] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hær] [ˈlʌvər] [tuː; tə][hɜːr; hær][saɪd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
her power is strong enough to draw her lover to her side in spite of all
她 力量 是 强的 足够的 到 画 她 情人 到 她 边 在 尽管如此 的 全部
[ˈdɪfəkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

然而，在所有这些虚妄的幻想之上，她感到无比的喜悦和自豪，因为她的力量足够强大，能够克服一切困难，将她的爱人吸引到她身边。

[ðə; ðɪ] [ˌberˈhedɪd] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hær][baɪ] [ðɪs]
The bareheaded young man has come up to her by this
这 免冠 年轻的 男人 有 来 向上 到 她 经过 这
那个没戴帽子的年轻男子就这样走到了她面前。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[taɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] : [ˈsaɪləntli] [ʃɪ; ʃɪ] [leɪz] [hɜːr; hær] [oʊn] [ɪn][aɪˈtiː] ,
time , and is holding out his hand : silently she lays her own in it ,
时间 , 和 是 保持 出去 他的 手 : 默默 她 躺下 她 自己的 在 它 ,
时间到了，他伸出手来；她默默地将自己的手放在他的手中，

[ænd; ənd] [ˈkʌlɜːz] [ˈtretʃərəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊz] [ɑːn][hɜːrz][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] , [ˈtendər] ,
and colors treacherously as his fingers close on hers in a close , tender ,
和 颜色 阴险地 作为 他的 手指 关闭 在 她的 在 一个 关闭 , 投标 ,

[ænd; ənd] [pəˈzesɪv] [ˈfæ(ə)n] .
and possessive fashion .
和 所有格 时尚 .

当他手指紧紧、温柔、占有欲强地握住她的手指时，色彩变得诡谲莫测。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [tuː] [ˈtʃɪli] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [soʊ][aɪ] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] .
" I found the river too chilly , " he says , smiling , " so I came on here .
" 我 成立 这 河 也 寒冷 , " 他 说道 , 微笑 , " 所以 我 来了 在 这里 :
“我觉得河水太冷了，”他笑着说，“所以我就来到这里了。”

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ʌnsəkˈsesfl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ]
Having been unsuccessful all the afternoon and morning , I knew I should find you
拥有 到过 不成功 全部 这 下午 和 早晨 , 我 知道 我 应该 寻找 你
[naʊ] .
now .
现在 .

整个下午和上午都没能找到你，我知道现在应该找到你了。

" [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [tuː; tə] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə][hɜːr; hær] ,
" This might be hieroglyphics to others , but is certainly English to her ,
" 这 可能 是 象形文字 到 其他的 , 但 是 当然 英语 到 她 ,
[haʊˈevər] [ʃɪ; ʃɪ] [meɪ] [prɪˈtend] [ˈʌðərwaɪz] ;
however she may pretend otherwise ;
然而 她 可能 假装 否则 ;

“这对于其他人来说可能是象形文字，但对于她说来说肯定是英语，尽管她可能假装不是；

[ʃɪ; ʃɪ] [ˈdʌznt] [prɪˈtend] [mʌt] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hær] [ˈdʒʌstɪs] .
she doesn't pretend much , to do her justice .
她 不 假装 很多 , 到 做 她 正义 .

公平地说，她并不怎么伪装。

" [ðɪs] [ɪz] [jər; jər] ['sɪstər] ? " [goʊz] [ɑ:n] ['dez-mənd] , [l'ʊkɪŋ] [æt; ət] [kɪt] ,
" **This is your sister ?** " **goes on Desmond , looking at Kit ,**
" 这 是 你的 姐姐 ? " 去 在 德斯蒙德 , 寻找 在 成套工具 ,
" 这是你妹妹? "德斯蒙德看着基特继续问道。

[hu:] [ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ɪz] [kwat] [ə; eɪ] " [pɪrsər] . "
who is regarding him with an eye that is quite a " **piercer .** "
WHO 是 关于 他 和 一个 眼睛 那 是 相当 一个 " 穿孔师 . "
他正用一种“锐利”的目光打量着他。

" [jes] , " [sez] ['ma:nɪkə] .
" **Yes ,** " **says Monica .**
" 是的 , " 说道 莫妮卡 .

“是的,”莫妮卡说。

" [kɪt] , [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] . ['dez-mənd] . "
" **Kit , this is Mr . Desmond .** "
" 成套工具 , 这 是 先生 . 德斯蒙德 . "

“基特，这位是德斯蒙德先生。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sez] [ðɪs] ['en'fɑ:nt; a:ŋ'fɑ:ŋ] ['terəb(ə)] ,
" **I know that ,** " **says this enfant terrible ,**
" 我 知道 那 , " 说道 这 孩子 糟糕的 ,

“我知道,”这个淘气鬼说道。

[stɪl] ['fɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][kɑ:m] [ænd; ənd] ['sɜ:rtɪŋ] ['skru:təni] [ðæt] [ɪz] [wel]
still fixing him with a glance of calm and searching scrutiny that is well
仍然 定影 他 和 一个 瞥一眼 的 冷静的 和 搜索 审查 那 是 出色地
[kæl'kjuleɪtɪd] [tu:; tə] [dɪskən'sɜ:rt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['boʊldər] [mæn] .
calculated to disconcert even a bolder man .
计算 到 搅乱 甚至 一个 更大胆 男人 .

她依然用平静而审视的目光盯着他，这种目光经过精心设计，即使是胆大的人也会感到不安。

[ðen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [si:mz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ʃi:; ʃɪ] [hoʊldz]
Then all at once her mind seems made up , and , coming forward , she holds
然后 全部 在 一次 她 头脑 似乎 制成 向上 , 和 , 未来 向前 , 她 持有
[aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] ,
out her hand ,
出去 她 手 ,

然后她突然下定了决心，走上前去，伸出手来。

[ænd; ənd] [sez] , " [haʊ] [-] [du:] ?
and says , " **How d'ye do ?**
和 说道 , " 如何 染料 做 ?

然后说：“你好吗? ”

" [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" **to him , with a sudden ,**
" 到 他 , 和 一个 突然 ,

“突然间，对他来说，

[rer] [swi:t] [smaɪl] [ðæt] [kən'vɪnsɪz] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɪstərhuːd] [tu:; tə] ['ma:nɪkə] .
rare sweet smile that convinces him at once of her sisterhood to Monica .
稀有的 甜的 微笑 那 令人信服 他 在 一次 的 她 姐妹情谊 到 莫妮卡 .

她那罕见的甜美笑容，立刻让他确信她和莫妮卡是姐妹情谊。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [frendz] ?
" **We are friends ?**
" 我们 是 朋友们 ?

我们是朋友吗？

" [hi:; hi] [sez] , ['bi:ɪŋ] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [greɪs] [ə'ləʊn] ,
" he says , being attracted to the child for her own grace alone ,

" 他 说道 , 存在 吸引 到 这 孩子 为了 她 自己的 优雅 独自的 ,

他说, 他完全是被这个孩子优雅的气质所吸引。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] ['snəʊdrɑ:p] [ʌv; əv]
as well as for the charm of her relationship to the pale snowdrop of

作为 出色地 作为 为了 这 魅力 的 她 关系 到 这 苍白 雪花莲 的

[ə; eɪ][gɜ:rl] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
a girl beside her .

一个 女孩 旁 她 :

以及她与身旁那位肤色苍白如雪花般的女孩之间充满魅力的关系。

" [jes] .
" Yes .

" 是的 :

“是的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pru:v] [tru:] [tu:; tə][maɪ]['mɑ:nɪkə] . "
If you prove true to my Monica . "

如果 你 证明 真的 到 我的 莫妮卡 :

“如果你能对我的莫妮卡忠诚的话。”

" [oʊ] , [kɪt] ! " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['di:pli] [ʃɑ:kt] ; [bʌt; bət] [kɪt] [peɪz] [noʊ] [hi:d] ,
" Oh , Kit ! " says Monica , deeply shocked ; but Kit pays no heed ,

" 哦 , 成套工具 ! " 说道 莫妮卡 , 深 震惊 ; 但 成套工具 支付 不 注意 ,

“哦, 基特! ”莫妮卡惊呼道; 但基特却置若罔闻。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:sənd] ['greɪvli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
her eyes being fastened gravely upon the man before her .

她 眼睛 存在 系紧 严重地 之上 这 男人 前 她 :

她目光凝重地盯着眼前的男人。

[hi:; hi][ɪz] [kwɪt] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][i:; ji][ɪz] .
He is quite as grave as she is .

他 是 相当 作为 严重 作为 她 是 :

他和她一样严肃。

" [ɪf] [ʼəʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [wʌn] , " [hi:; hi] [sez] ,
" If our friendship depends upon that , it will be a lasting one , " he says ,

" 如果 我们的 友谊 取决于 之上 那 , 它 将要 是 一个 持久 一 , " 他 说道 ,

[ˈkwɑɪətli] .
quietly .

悄悄 :

“如果我们的友谊取决于此, 那它将会是长久的,”他平静地说。

" [maɪ] [hoʊl] [laɪf][ɪz][æt; ət][jɔ:r; jər] ['sɪstəz] ['sɜ:rvis] .
" My whole life is at your sister's service .

" 我的 所有的 生活 是 在 你的 姐妹 服务 :

“我的一生都奉献给了你姐姐。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] [tʌtʃɪz] ['mɑ:nɪkə] : ['sləʊli] [ji:; ji] [lɪfts] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃ]
" Something in his tones touches Monica : slowly she lifts her eyes until they reach

" 某物 在 他的 音调 触摸 莫妮卡 : 缓慢地 她 电梯 她 眼睛 直到 他们 抵达

[hɪz; ɪz] .
his .

他的 :

“他的语气触动了莫妮卡: 她缓缓抬起头, 直到目光与他的目光相遇。

" [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [pər'sɪst] [ɪn] [ðɪs] , " [ji:; ji] [sez] , ['sædli] .
" I wish , I wish you would not persist in this , " she says , sadly .

" 我 希望 , 我 希望 你 会 不是 坚持 在 这 , " 她 说道 , 令人遗憾的是 :

“我希望, 我希望你不要再坚持下去了,”她悲伤地说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But why ?**
" 但 为什么 ?
“但为什么？”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][maɪ] [ˈtʃiːfɪst] [dʒɔɪ] .
To think of you is my chiefest joy .
到 思考 的 你 是 我的 酋长 喜悦 .
想到你，就是我最大的快乐。

[duː][juː; jʊ][fərˈbɪd][em ˈiː][tuː; tə][biː bi] [ˈhæpi] ? "
Do you forbid me to be happy ? "
做 你 禁止 我 到 是 快乐的 ? "
你禁止我快乐吗？

" [noʊ] — [bʌt; bət] — "
" **No — but —** "
" 不 — 但 — "
“不——但是——”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" **In the morning and the afternoon I went to the river , to look for you**
" 在 这 早晨 和 这 下午 我 去 到 这 河 , 到 看 为了 你
— [ɪn][veɪn] ;
— **in vain ;**
— 在 徒劳 ;
“早上和下午我都到河边去找你，但都徒劳无功；

[ˌæftər] [ˈdɪnər] [aɪ] [went] [tuː] , [stiːl] [ˈhoʊpiŋ] [əˈɡenst] [hoʊp] ;
after dinner I went too , still hoping against hope ;
后 晚餐 我 去 也 , 仍然 希望 反对 希望 ;
晚饭后我也去了，仍然抱着一丝渺茫的希望；

[ænd; ænd] [naʊ] [æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] !
and now at last that I have found you , you are unkind to me !
和 现在 在 最后的 那 我 有 成立 你 , 你 是 不友善 到 我 !
现在我终于找到了你，你却对我如此不友善！

" [hiː; hi] [spiːks] [ˈlaɪtli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈɜːrniːst] .
" **He speaks lightly , but his eyes are earnest .**
" 他 说话 轻轻 , 但 他的 眼睛 是 认真 .
“他说话轻声细语，但眼神却很认真。”

" [mɪs] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] , " [hiː; hi] [sez] [əˈpiːɪŋli] [tuː; tə] [kɪt] , " [ʌv; əv][jʊər; jər] [ɡreɪs] , [aɪ] [preɪ]
" **Miss Katherine , he says appealingly to Kit , of your grace , I pray**
" 错过 凯瑟琳 , " 他 说道 吸引人的 到 成套工具 , " 的 你的 优雅 , 我 祈祷
[juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈfrend] [em ˈiː] . "
you to befriend me . "
你 到 交朋友 我 : "
“凯瑟琳小姐,”他恳切地对基特说,“请您宽恕我,与我交朋友吧。”

" [ˈmɑːnɪkə] [wʊd] [nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [æn; ən]
" **Monica would not go to the river this evening because she remembered an**
" 莫妮卡 会 不是 去 到 这 河 这 晚上 因为 她 记得 一个
[əbˈsɜːrd] [ˈprɑːmɪs] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ænt] [ˈpriːsɪlə] ,
absurd promise she made to Aunt Priscilla ,
荒诞 承诺 她 制成 到 阿姨 普里西拉 ,
“莫妮卡今晚不肯去河边，因为她想起了自己对普里西拉姨妈许下的一个荒唐的承诺。”

[ænd; ænd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ðər; ðər] .
and because she feared to meet you there .
和 因为 她 害怕 到 见面 你 那里 .
因为她害怕在那里见到你。

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]
It is the most
它 是 这 最多

这是最

[,piːˈdʒiː] -
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[əbˈsɜːrd] [ˈprɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] : [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [,aɪˈtiː] .
absurd promise in the world : wait till you hear it .
荒诞 承诺 在 这 世界 : 等待 直到 你 听到 它 .

世上最荒谬的承诺：等你听了就知道了。

" [werəˈpɑːn] [kɪt] , [huː] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈelɪmənt] ,
" **Whereupon Kit , who is in her element ,**
" 于是 成套工具 , WHO 是 在 她 元素 ,

“于是，Kit如鱼得水，

[ˈproʊsiːdz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈprɪˈsɪləz] [wɜːrdz][tuː; tə][ˈmɑːnɪkə] , [ænd; ənd][ˈmɑːnɪkəz]
proceeds to tell him all about Miss Priscilla's words to Monica , and Monica's
收益 到 告诉 他 全部 关于 错过 普莉希拉的 字 到 莫妮卡 , 和 莫妮卡的
[ˈænsər] ,
answer ,
回答 ,

然后他把普里西拉小姐对莫妮卡说的话，以及莫妮卡的回答，都告诉了他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ([kɪts]) [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [ˌðerˈʌv] .
and her (Kit's) interpretation thereof .
和 她 (套件) 解释 其中 .

以及她（Kit）对此的理解。

" [fiː; ji] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [ˈprɑːmɪs] [ˈnevər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] , " [kənˈkluːdz] [fiː; ji] ,
" **She certainly didn't promise never to speak to you again , " concludes she ,**
" 她 当然 没有 承诺 绝不 到 说话 到 你 再次 , " 结束 她 ,

“她当然没有承诺以后再也不跟你说话，”她总结道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [ˈsɑːləmən] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvɪd] .
with a nod Solomon might have envied .
和 一个 点头 所罗门 可能 有 令人羡慕 .

连所罗门王都可能会羡慕他那点头的神情。

[niːd] [,aɪˈtiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] ?
Need it be said that Mr . Desmond agrees with her on all points ?
需要 它 是 说 那 先生 : 德斯蒙德 同意 和 她 在 全部 积分 ?

德斯蒙德先生完全同意她的所有观点，这还需要赘述吗？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskʌ(ə)n] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈsaɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" **There is no use in continuing the discussion , " says Monica , turning aside a little**
" 那里 是 不 使用 在 继续 这 讨论 , " 说道 莫妮卡 , 转弯 旁边 一个 小的
[ˈkoʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“继续讨论下去没有意义了，”莫妮卡冷冷地转过身去说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈeniweɪ] .
" **I should not have gone to the river , anyway .**
" 我 应该 不是 有 已消失 到 这 河 , 反正 .

“我本来就不应该去河边。”

" [ðɪs] [ˈtʃɪlɪŋ] [rɪˈmɑːrk] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ][blæŋk] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] , [ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
" **This chilling remark produces a blank indescribable , and conversation**
" 这 令人不寒而栗 评论 产 一个 空白的 无法形容 , 和 对话
[ˈlæŋɡwɪʃɪz] :
languishes :
衰弱 :

“这句令人不寒而栗的话造成了一种难以言喻的茫然，谈话陷入了僵局：

[ˈmɑːnɪkə] [biˈtreɪz] [æn; ən] [ˌɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [dɪˈveləpt] ;
Monica betrays an interest in the horizon never before developed ;
莫妮卡 背叛 一个 兴趣 在 这 地平线 绝不 前 发达 ;

莫妮卡流露出对地平线从未有过的兴趣；

[ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [rɪˈɡɑːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːdi] [glæns] [ðə; ði] [ˈraɪpənɪŋ] [ˈhɑːrvɪst] ; [ænd; ənd] [kɪt] ,
Mr . Desmond regards with a moody glance the ripening harvest ; and Kit ,
先生 . 德斯蒙德 问候 和 一个 情绪化 瞥一眼 这 成熟 收成 ; 和 成套工具 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnwərd] ,
looking inward ,
寻找 向内 ,

德斯蒙德先生忧郁地望着成熟的庄稼；而基特则陷入沉思，

[sɜːˈveɪz, ˈsɜːˌveɪz][hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [ˈriːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈwʌndəz] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə][duː]
surveys her mental resources and wonders what it is her duty to do
调查 她 精神的 资源 和 奇迹 什么 它是 她 责任 到 做

[nekst] .

next .
下一个 :

她审视了自己的思维能力，思考着接下来自己应该做什么。

" [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [ˈevər][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] ,
" **For aught that ever I could read ,**
" 为了 零 那 曾经 我 可以 读 ,

“就我所能读到的所有书籍而言，

[kʊd; kəd][ˈevər] [hɪr] [baɪ] [teɪl] [ɔːr][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Could ever hear by tale or history ,
可以 曾经 听到 经过 故事 或者 历史 ,

曾从故事或历史中听闻过，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ˈnevər] [dɪd] [rʌŋ] [smuːð] .
The course of true love never did run smooth .
这 课程 的 真的 爱 绝不 做过 跑步 光滑的 .

真爱之路从来都不是一帆风顺的。

" [ðɪs] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ;
" **This much she knows ;**
" 这 很多 她 知道 ;

她知道的只有这些；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈeni] [wʌŋ][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [[ɑːrp] [æz; əz][hɜːrɪz][aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [əˈpærənt]
and to any one blessed with a vision sharp as hers it is very apparent
和 到 任何 一 蒙福 和 一个 想象 锋利的 作为 她的 它 是 非常 明显

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌfnəs] [ˈsʌmwɛr] .
now that there is a roughness somewhere .
现在 那 那里 是 一个 粗糙度 某处 .

对于任何像她一样拥有敏锐洞察力的人来说，现在很明显，这里面存在一些瑕疵。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [tuː] , [θruː] [ˈmeni] [wɜːrks][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
She knows too , through many works of fiction ,
她 知道 也 , 通过 许多 作品 的 小说 ,

她也通过许多虚构作品了解到这一点。

[ðæt] [ðoʊz] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n] ['lʌvɪŋ] ['kʌpəlz] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] ['si:znz] [si:] [kɔ:z] [tu:; tə]
that those in attendance on loving couples should at certain seasons see cause to
那 那些 在 出席 在 爱 情侣 应该 在 肯定 季节 看 原因 到
[ˈæbsənt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['du:ti] ,
absent themselves from their duty ,
缺席的 他们自己 从 他们的 责任 ,
在某些特定时期, 侍奉新人者应有理由暂停履行职责。

[ænd; ənd] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sə,pɑ:zə'tɪʃəs] ['hæŋkərtʃɪf] [ɔ:r] [spreɪn] [æn; ən] [ʌnə'fendɪŋ] ['æŋk(ə)l] ,
and search for a supposititious handkerchief or sprain an unoffending ankle ,
和 搜索 为了 一个 假想的 手帕 或者 扭伤 一个 无害的 踝 ,
然后四处寻找疑似手帕的东西, 或者扭伤无辜的脚踝。

[ɔ:r] [hʌnt] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn] ['hedʒroʊ] [fɔ:r; fər] [ʌndɪ'skʌvərəbl] ['flaʊərz] .
or hunt diligently in hedgerows for undiscoverable flowers .
或者 打猎 勤勉地 在 树篱 为了 无法发现的 花朵 .
或者在树篱中孜孜不倦地寻找不易被发现的花朵。

[θri:] [pæðz] ['ðerfɔ:r] [laɪ]['oʊpən][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [wɪt] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Three paths therefore lie open to her ; which to adopt is the question .
三 路径 所以 说谎 打开 到 她 ; 哪个 到 采纳 是 这 问题 .
因此, 她面前有三条路; 问题在于她应该选择哪条路。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['rɪski] [ə'fer]
To return to the house for a handkerchief would be a decidedly risky affair
到 返回 到 这 房子 为了 一个 手帕 会 是 一个 绝对地 风险 事务
,
.
,
回家拿手帕绝对是一件冒险的事。

[ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [li:d] [ʌp][tu:; tə] [stɪf] [ænd; ənd] ['dæmɪŋ] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
calculated to lead up to stiff and damning cross - examination from the
计算 到 带领 向上 到 僵硬的 和 令人震惊的 叉 - 考试 从 这
[ænt] , [wɪt] [maɪt] [pru:v] ['peɪnf(ə)l] ;
aunts , which might prove painful ;
姑姑们 , 哪个 可能 证明 痛苦 ;
精心策划, 旨在引出姑妈们严厉而严厉的盘问, 这可能会很痛苦;

[tu:; tə] [spreɪn] [æn; ən]['æŋk(ə)l] [maɪt] [pru:v] ['i:v(ə)n]['peɪnfʊl; -f(ə)l] ;
to sprain an ankle might prove even painfuller ;
到 扭伤 一个 踝 可能 证明 甚至 痛苦 ;
扭伤脚踝可能会更痛苦;

[bʌt; bət][tu:; tə] [daɪv] ['ɪntu:;][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['hedʒroʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'stræk(ə)n][ʌv; əv] ['sʌməɹ] ['flaʊərz] ,
but to dive into the innocent hedgerow for the extraction of summer flowers ,
但 到 潜水 进入 这 清白的 树篱 为了 这 萃取 的 夏天 花朵 ,
但要跳进看似无辜的树篱去采摘夏日花朵,

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl] [ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ?
what can be more effectual and reasonable ?
什么 能 是 更多的 有效的 和 合理的 ?
还有什么比这更有效、更合理的呢?

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:;][aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .
she will do it at once .
她 将要 做 它 在 一次 .
她会立刻去做。

" [oʊ] , [wʌt] ['lʌvli] [dɔ:g] - ['roʊzɪz] !
" **Oh , what lovely dog - roses !**
" 哦 , 什么 迷人的 狗 - 玫瑰 !
“哦, 多么可爱的野蔷薇啊! ”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈʃjuːsɪvli] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtəʊn] [ðæt] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈberbi] ; " [aɪ] [ˈriːəli]
" **she says , effusively , in a tone that wouldn't have deceived a baby ; " I really**
" 她 说道 , 热情洋溢 , 在 一个 语气 那 不会 有 受骗 一个 婴儿 ; " 我 真的
[mʌst; məst][get][sʌm; səm] . "
must get some . "
必须 得到 一些 . "

“她热情洋溢地说，语气稚嫩得连婴儿都不会骗过：‘我真的必须得弄一些。’”

" [let] [em ˈiː][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈgluːmɪli] ,
" **Let me get them for you , " says Desmond , gloomily ,**
" 让 我 得到 他们 为了 你 , " 说道 德斯蒙德 , 阴郁地 ,
"我去帮你拿吧，”德斯蒙德闷闷不乐地说。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [dɪˈsaɪdz] [ɪz] [ɪkˈsesɪvli] [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
which she at once decides is excessively stupid of him ,
哪个 她 在 一次 决定 是 过度 愚蠢的 的 他 ,
她立刻认定他的做法极其愚蠢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] !
and she doing all she can for him too !
和 她 正在做 全部 她 能 为了 他 也 !
她也尽一切努力帮助他！

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [ˈwɪðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]
She tries to wither him with a glance , but he is too miserable to be
她 尝试 到 枯萎 他 和 一个 瞥一眼 , 但 他 是 也 悲惨的 到 是
[ˈlaɪtli] [krʌʃt] .
lightly crushed .
轻轻 碎 .

她试图用眼神让他崩溃，但他太过痛苦，以至于无法被轻轻击垮。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ; " [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm][maɪˈself] .
" **No , thank you , " she says ; " I prefer getting them myself .**
" 不 , 感谢 你 , " 她 说道 ; " 我 更喜欢 获得 他们 我 .
“不，谢谢，”她说；“我更喜欢自己去拿。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [laɪk] [fruːt] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [pɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn]
Flowers are like fruit , much more enjoyable when you pick them with your own
花朵 是 喜欢 水果 , 很多 更多的 令人愉悦 什么时候 你 挑选 他们 和 你的 自己的
[hændz] .
hands .
双手 .

花朵就像水果，亲手采摘会更有乐趣。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðɪs] [əˈkɑːmplɪft] [ˈguːsberi] [skɪps] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːnər] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɑːnɪkə]
" **So saying , this accomplished gooseberry skips round the corner , leaving Monica**
" 所以 说 , 这 完成 醋栗 跳过 圆形的 这 角落 , 离开 莫妮卡
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] .
and Mr . Desmond tete - a - tete .
和 先生 . 德斯蒙德 头像 - 一个 - 头像 .

“说完，这只聪明的醋栗就蹦蹦跳跳地绕过拐角，留下莫妮卡和德斯蒙德先生单独聊天。”

[ðæt] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪ][ðər; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst][ɪz] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] :
That they enjoy their sudden isolation just at first is questionable :
那 他们 享受 他们的 突然 隔离 只是 在 第一的 是 值得怀疑 :
他们一开始就享受这种突如其来的隔离状态，这一点值得怀疑：

[ˈmɑːnɪkə] [dɪsˈklʌvəz] [blɒts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [həˈraɪz(ə)n] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fʊl]
Monica discovers blots on the perfect horizon ; and Mr . Desmond , after a full
莫妮卡 发现 印迹 在 这 完美的 地平线 ; 和 先生 : 德斯蒙德 , 后 一个 满的
[ˈmɪnəts] [pɔːz] ,
minute's pause ,
分钟 暂停 ,

莫妮卡发现完美的地平线上有污点；德斯蒙德先生沉默了一分钟后，

[sez] , [rɪˈprɔʊtʃfəli] , —
says , reproachfully , —
说道 , 责备地 , —

责备地说——

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [miːn] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" You didn't really mean that , did you ? "
" 你 没有 真的 意思是 那 , 做过 你 ? "

你不是真心这么想的，对吗？

" [miːn] [wʌt] ? " [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] .
" Mean what ? " uncompromisingly , and without changing position .
" 意思是 什么 ? " 毫不妥协 , 和 没有 变化 位置 .

“什么意思？”他毫不妥协地反问道，立场丝毫未变。

" [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈmætərz] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪt] — [kwɪt] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
" That even if matters had been quite — quite comfortable with us ,
" 那 甚至 如果 事情 有 到过 相当 — 相当 舒服的 和 我们 ,

“即使我们之间的情况一直都很——很舒适，

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər] ? "
you would not have gone to meet me at the river ? "
你 会 不是 有 已消失 到 见面 我 在 这 河 ? "

你难道不想去河边见我吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈtoʊn] .
" I don't know , " in a low tone .
" 我 不 知道 , " 在 一个 低的 语气 .

“我不知道，”他低声说道。

" [seɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] . "
" Say you didn't mean it . "
" 说 你 没有 意思是 它 . "

“就说你不是故意的。”

" [aɪ] — [səˈpəʊz] [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [ˈiːv(ə)n] [ˈləʊər] .
" I — suppose I didn't , " even lower .
" 我 — 认为 我 没有 , " 甚至 降低 .

“我——我想我没有，”甚至更低。

" [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , [ðen] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] .
" Look at me , then , " says Mr . Desmond .
" 看 在 我 , 然后 , " 说道 先生 : 德斯蒙德 .

“那就看着我吧，”德斯蒙德先生说。

[kɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] , [swɪːt] [vɔɪs] , [ɪz] [ˈwɔːblɪŋ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] ,
Kit , in her high , sweet voice , is warbling that little ,
成套工具 , 在 她 高的 , 甜的 嗓音 , 是 鸣唱 那 小的 ,

Kit用她那甜美的高音，哼唱着那句小小的.....

[ˈprɪti] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] " [ˈlʌvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs] , " [ɪn][ðə; ði][nekst] [fiːld] .
pretty thing about a " lover and his lass , " in the next field .
漂亮的 事物 关于 一个 " 情人 和 他的 小姐 , " 在 这 下一个 场地 .

隔壁田里有一幅关于“恋人与姑娘”的优美画卷。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ɪts] ['sɪli] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv]

The words of her song , and its silly refrain of
这 字 的 她 歌曲 , 和 它是愚蠢的 避免 的

她歌里的歌词，以及那句愚蠢的副歌

" [ə; eɪ] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] ,

" A hey , and a ho , and a hey nonino ,
" 一个 嘿 , 和 一个 何 , 和 一个 嘿 诺尼诺 ,

“嘿，还有吼，还有嘿 nonino，

" [kʌm] [tu; tə][ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][kɔ:rn][ænd; ənd] ['sentɪd] ['medoʊ] .

" come to them across the corn and scented meadow .
" 来 到 他们 穿过 这 玉米 和 香味 草地 .

“穿过玉米地和芬芳的草地，向他们走来。”

[ˈmɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [smaɪlz] ['feɪntli] .

Monica , with her hand in his , smiles faintly .
莫妮卡 , 和 她 手 在 他的 , 微笑 淡淡的 .

莫妮卡握着他的手，微微一笑。

" [ju;; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ʃi; ʃi] [sɪŋz] , — - [ðæt] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['flaʊər] : - [ɪz][,aɪ 'ti:] [waɪz] ,

" You hear what she sings , — ' that life is but a flower : ' is it wise ,
" 你 听到 什么 她 唱歌 , — - 那 生活 是 但 一个 花 : - 是 它 明智的 ,

你听听她唱的——“生命就像一朵花”：这难道不明智吗？

[ðen] , [tu; tə][set][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n] — — "

then , to set your heart upon — — "
然后 , 到 放 你的 心 之上 — — "

然后，将你的心放在——

" [ju;; jʊ] ? "

" You ? "
" 你 ? "

“你？ ”

" [aɪ] [ment] , [æn; ən] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] . "

" I meant , an impossibility . "
" 我 意思是 , 一个 不可能 . "

“我的意思是，这是不可能的。”

" [wɪtʃ] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] .

" Which you are not .
" 哪个 你 是 不是 .

但你并非如此。

[ju;; jʊ][æɪ; jəl][nɑ:t][bi; bi] .

You shall not be .
你 将 不是 是 .

你不会是。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] , [tu; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] , [i:v(ə)n] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] ,

I don't believe in impossibilities , to begin with ; and , even if it were so ,
我 不 相信 在 不可能的事 , 到 开始 和 ; 和 , 甚至 如果 它 是 所以 ,

首先，我不相信有不可能的事；而且，即便真的有，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [prɪ'fɜ:r] [tu; tə][bi; bi] [ʌn'waɪz] . "

I should still prefer to be unwise . "
我 应该 仍然 更喜欢 到 是 失策 . "

我还是宁愿选择愚昧。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][dɪ'faɪənt] , " [ʃi; ʃi] [sez] , ['laɪtli] ; [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [ɪz] [stɪl] ['veri] [sæd] .

" You are defiant , " she says , lightly ; but her smile is still very sad .
" 你 是 桀骜不驯 , " 她 说道 , 轻轻 ; 但 她 微笑 是 仍然 非常 伤心 .

“你很桀骜不驯，”她轻描淡写地说；但她的笑容中仍然带着一丝悲伤。

" [aɪ][hæv; həv][hoʊp] .
" I have hope .
" 我 有 希望 。

我抱有希望。

- [ə'fekʃənz] [graʊnd] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [mɔːr'tæləti] , - [æz; əz][wiː; wi] [riːd] .
' Affection's ground is beyond time , place , and all mortality , ' as we read .
- 爱意 地面 是 超过 时间 , 地方 , 和 全部 死亡 , - 作为 我们 读 .
正如我们读到的, “爱的基础超越时间、地点和一切死亡”。

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['kɑːŋkər] [jet] ; [jes] , ['iːv(ə)n][jʊr; jər][ˈpredʒudisɪz] .
I shall conquer yet ; yes , even your prejudices .
我 将 征服 然而 ; 是的 , 甚至 你的 偏见 。

我终将战胜一切; 是的, 甚至包括你们的偏见。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ɡɪv] [em 'iː] [fer] [pleɪ] ; [duː][nɑːt] ['hɑːrdn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'ɡenst] [em 'iː] . " In the mean time , give me fair play ; do not harden your heart against me . " "
在 这 意思是 时间 , 给 我 公平的 玩 ; 做 不是 硬化 你的 心 反对 我 . "
与此同时, 请公平对待我; 不要对我心硬。

" [aɪ] [wi] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][hɑːrd] [hɑːrt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [ə'ɡenst] , " [rɪ'tɜːrn] " I wish mine was the only hard heart you had to contend against , " returns "
" 我 希望 矿 曾是 这 仅有的 难的 心 你 有 到 抗衡 反对 , " 返回
[iː; jɪ] ,
she ,
她 ,

“我倒希望你唯一需要面对的坚硬的心就是我的,”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .
with a faint sigh .
和 一个 头晕的 叹 。

他轻轻叹了口气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [siːmz] [tuː; tə][draːp][soʊ] ['kerləsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] , [ðoʊ] [rɪ'eɪtɪd] But this remark seems to drop so carelessly from her lips that , though elated by it ,
[baɪ][aɪ 'tiː] ,
经过 它 ,

但这番话似乎是她不经意间脱口而出, 尽管她为此感到欣喜,

[hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['oʊpən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
he is afraid to take any open notice of it .
他 是 害怕的 到 拿 任何 打开 注意 的 它 。

他不敢公开注意到这件事。

" [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [ænt] [wɜːr; wər][nɑːt] [krɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] ['iːvniŋ] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ?
" I hope your aunts were not cross to you last evening on my account ?
" 我 希望 你的 姑姑们 是 不是 又 到 你 最后的 晚上 在 我的 帐户 ?
“我希望你姑姑们昨晚没有因为我的缘故生你的气吧?”

" [hiː; hi] [sez] , ['æŋkʃəsli] .
" he says , anxiously .
" 他 说道 , 焦虑地 。

他焦急地说。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɪt] [toʊld][juː; jʊ] ,
Nothing was said , more than Kit told you ,
没有什么 曾是 说 , 更多的 比 成套工具 讲述 你 ,
除了基特告诉你的那些话之外, 什么也没说。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ænt] [priˈsɪlə] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
except that Aunt Priscilla touched upon the point of introduction .
除了 那 阿姨 普里西拉 感动 之上 这 观点 的 介绍 .
但普里西拉阿姨提到了介绍这一点。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [aɪ][gɑːt] [ðen] !
Oh , what a fright I got then !
哦 , 什么 一个 惊吓 我 得到 然后 !
哦, 当时我可吓坏了!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɪnˈkwaɪəɪz] , [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] ? "
If she had persisted in her inquiries , what would have become of me ? "
如果 她 有 持续 在 她 查询 , 什么 会 有 变得 的 我 ? "
如果她继续追问下去, 我会怎么样呢?

" ['kʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] — — " [bɪˈɡæn][ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑːps] [əˈbrʌptli] .
" **Couldn't you have — — " began Mr . Desmond , and then stops abruptly .**
" 不能 你 有 — — " 开始 先生 : 德斯蒙德 , 和 然后 停止 突然 .
“您难道不能——”德斯蒙德先生刚开口, 就突然停住了。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃeks] [hɪz; ɪz][hæf] - [ˈʌtəd] [spiːtʃ] [ɪˈfektʃuəli]
A glance at the face uplifted to his checks his half - uttered speech effectually
一个 瞥一眼 在 这 脸 提升 到 他的 检查 他的 一半 - 说出 演讲 有效地
, [ænd; ənd] [ˈrendərz] [hɪm; ɪm] ,
, **and renders him ,**
, 和 渲染 他 ,
瞥了一眼他抬起的脸, 他那未说完的话被有效地掩盖了, 使他.....

[bɪˈsaɪdz] , [ˈθɜːrəli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
besides , thoroughly ashamed of himself .
除了 , 彻底 羞愧 的 他自己 .
此外, 他还感到非常羞愧。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , " [ɡoʊz][ɑːn][ˈmɑːnɪkə] ,
" **If I had to confess there had been no introduction , " goes on Monica ,**
" 如果 我 有 到 承认 那里 有 到过 不 介绍 , " 去 在 莫妮卡 ,
[ˈlæfɪŋli] ,
laughingly ,
笑着 ,
“如果非要我承认的话, 我们之间并没有介绍,”莫妮卡笑着继续说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] . "
" **I don't know what would have been the result . "**
" 我 不 知道 什么 会 有 到过 这 结果 . "
“我不知道结果会是什么。”

" [ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [rɪˈtʜːrn] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈθɔːtfəli] .
" **The deluge , I suppose , " returns her companion thoughtfully .**
" 这 洪水 , 我 认为 , " 返回 她 伴侣 深思熟虑 .
“我想, 大概是洪水吧。”她的同伴若有所思地回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)] [æt; ət] [ɔ:l] ! " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['prez(ə)ntli] .
" **What a pity you have an uncle at all !** " **says Monica , presently .**
" 什么 一个 遗憾 你 有 一个 叔叔 在 全部 ! " 说道 莫妮卡 , 目前 .
"真可惜你有个叔叔！"莫妮卡这时说道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ɔ:l] [raɪt] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
" **It would be all right only for him .**
" 它 会 是 全部 正确的 仅有的 为了 他 .
"只有对他来说才行。"

" [ʃiː; ʃɪ] [əu'mɪts] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sɪmp(ə)] .
" **She omits to say what would be all right , but the translation is simple .**
" 她 省略 到 说 什么 会 是 全部 正确的 , 但 这 翻译 是 简单的 .
"她没有说什么才是合适的，但翻译起来很简单。"

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [en'tri:ts] ['dezmənd] ,
" **Oh , don't say that , " entreats Desmond ,**
" 哦 , 不 说 那 , " 恳求 德斯蒙德 ,
"哦，别这么说，"德斯蒙德恳求道。

[hu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ə'bʌv] [æt; ət] ['ku:l] .
who has a wholesome affection for the old gentleman above at Coole .
WHO 有 一个 健康 感情 为了 这 老的 绅士 多于 在 酷 .
他对库尔楼上的那位老先生怀有真挚的感情。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['kaɪndɪst] [oʊld] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] .
" **He is the kindest old fellow in the world .**
" 他 是 这 最善良的 老的 同伴 在 这 世界 .
"他是世界上最善良的老人。"

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
I think , if you knew him , you would be very fond of him ;
我 思考 , 如果 你 知道 他 , 你 会 是 非常 喜爱 的 他 ;
我想，如果你认识他，你一定会非常喜欢他；

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'dɔ:r] [juː; jʊ] .
and I know he would adore you .
和 我 知道 他 会 崇拜 你 .
我知道他一定会非常喜欢你。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [jɔr; jər]
he is so kind - hearted that I cannot think how all that unfortunate story about your
他 是 所以 种类 - 心地 那 我 不能 思考 如何 全部 那 不幸 故事 关于 你的
['mʌðər] ['evər] [keɪm] [ə'baʊt] .
mother ever came about .
母亲 曾经 来了 关于 .
他心地善良，我实在想不明白你母亲那些不幸的故事是怎么发生的。

[hiː; hi] [ləks] [tuː; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] - [biː 'oʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [guːs] - [wer] [ə; eɪ]
He looks to me as if he couldn't say ' Bo to a goose ' where a
他 看起来 到 我 作为 如果 他 不能 说 - 波 到 一个 鹅 - 在哪里 一个
[wʊmən] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] - [naɪt] [kən'fɜ:rmd] ['evriθɪŋ] [aɪ]
woman was concerned and yet his manner to - night confirmed everything I
女士 曾是 担心的 和 然而 他的 方式 到 - 夜晚 确认的 一切 我
[hɜ:rd] . " **heard .** "
听到 . "
在我看来，他好像对女人连句“喂，鹅都不敢说”都做不到，然而他今晚的表现却证实了我听到的一切。

" [hi:; hi] [kən'fest] ? " [ɪn][ə; eɪ] ['di:pli] ['ɪnrəstɪd] [tu:n] .

" He confessed ? " in a deeply interested tone .

" 他 坦白 ？ " 在 一个 深 感兴趣的 语气 .

“他认罪了？”对方语气中充满了兴趣。

" [wel] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

" Well just the same thing .

" 出色地 只是 这 相同的 事物 .

“嗯，就是一回事。”

[hi:; hi] [si:md] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [tu:] .

He seemed distressed about his own conduct in the affair , too .

他 似乎 苦恼 关于 他的 自己的 执行 在 这 事务 , 也 .

他似乎也对自己在这件事中的行为感到懊悔。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɑ:d] , [aɪ] [θɔ:t] :

But his manner was odd , I thought :

但 他的 方式 曾是 奇怪的 , 我 想法 :

但我认为他的行为举止很奇怪：

[ænd; ænd][hi:; hi] [si:mz] [æz; əz] [mʌt] [æt; ət] ['dægəz] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ænt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ]

and he seems as much at daggers drawn with your aunts as they with

和 他 似乎 作为 很多 在 匕首 绘制 和 你的 姑姑们 作为 他们 和

[hɪm; ɪm] . "

him . "

他 . "

他似乎和你的姑妈们关系很紧张，就像她们和他关系很紧张一样。

" [ðæt] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

" That is because he is ashamed of himself .

" 那 是 因为 他 是 羞愧 的 他自己 .

那是因为他为自己感到羞耻。

[wʌn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ɑ:n] [ðʊsɪz] [wʌn][hæz; həz]['ɪndʒəd] . "

One is always hardest on those one has injured . "

一 是 总是 最难 在 那些 一 有 受伤 . "

对那些被自己伤害过的人，人们总是最严厉的。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][aɪ 'ti:] , [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [tu:n] .

" But that is just it , " says Mr . Desmond , in a puzzled tone .

" 但 那 是 只是 它 , " 说道 先生 . 德斯蒙德 , 在 一个 困惑 语气 .

“但问题就在这里，”德斯蒙德先生困惑地说。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] , ['ɑ:nɪstli] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

" I don't believe , honestly , he is a bit ashamed of himself .

" 我 不 相信 , 诚实地 , 他 是 一个 少量 羞愧 的 他自己 .

“说实话，我不认为他会感到羞愧。”

[hi:; hi] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] ,

He said a good deal about his regret ,

他 说 一个 好的 交易 关于 他的 后悔 ,

他多次表达了自己的遗憾，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi] [kwɑ:t] ['glɔ:rid] [ɪn][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

but I could see he quite gloried in his crime .

但 我 可以 看 他 相当 光荣的 在 他的 犯罪 .

但我看得出来，他相当沉浸于自己的罪行之中。

[ænd; ænd] , [ɪn][fækt] , [aɪ] ['kʊdnt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

And , in fact , I couldn't discover the smallest trace of remorse about him . "

和 , 在 事实 , 我 不能 发现 这 最小 痕迹 的 悔恨 关于 他 . "

事实上，我丝毫没在他身上发现一丝悔意。

" [hi:; hi][mʌst; məst] ['ri:əli] [bi:; bi][ə; ei] ['veri] [bæd][oʊld][mæn] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [sɪ'vɪrli] .
" He must really be a very bad old man , " says Monica , severely .
" 他 必须 真的 是 一个 非常 坏的 老的 男人 , " 说道 莫妮卡 , 严重 .

“他一定是个非常坏的老头，”莫妮卡严厉地说。

" [aɪ][ei 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] . " I am perfectly certain if he were my uncle I should not love him at all . " I 我 是 完美 肯定 如果 他 是 我的 叔叔 我 应该 不是 爱 他 在 全部 . " I 我非常确定，如果他是我叔叔，我绝对不会喜欢他。”

" [dəunt] [sei] [ðæt] .
" Don't say that .
" 不 说 那 .

别这么说。

[wen] [hi:; hi][ɪz][jɔ:r; jər]['ʌŋk(ə)l][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ][ei 'em] [raɪt] , When he is your uncle you will see that I am right , 什么时候 他 是 你的 叔叔 你 将要 看 那 我 是 正确的 , 等他成了你的叔叔，你就会明白我是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; ei] ['veri] ['lʌvəbl] [oʊld][mæn] , [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] . and that he is a very lovable old man , in spite of all his faults . 和 那 他 是 一个 非常 可爱的 老的 男人 , 在 尽管如此 的 全部 他的 故障 . 尽管他有很多缺点，但他仍然是一位非常可爱的老人。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɑ:nɪkə] [blʌʃɪz] [ə; ei]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [twɜ:lz] [hɜ:r; hər] [rɪŋz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] " At this Monica blushes a little , and twirls her rings round her 在 这 莫妮卡 脸红 一个 小的 , 和 旋转 她 戒指 圆形的 她 这时，莫妮卡脸颊微红，转着手中的戒指。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , slender fingers in an excess of shyness , and finally , 苗条 手指 在 一个 过量的 的 害羞 , 和 最后 , 纤细的手指带着过分的羞涩，最后，

[ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ə; ei][stɜ:rn] ['preʃər] [leɪd][əˈpɑ:n][hɜ:r'self] , [ˈɡɪvz] [wei] [tu:; tə][mɜ:rθ] . in spite of a stern pressure laid upon herself , gives way to mirth . 在 尽管如此 的 一个 船尾 压力 铺设 之上 她自己 , 给予 方式 到 欢笑 . 尽管自己承受着巨大的压力，但最终还是露出了笑容。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] [naʊ] ? " [æskz][hi:; hi] ['læfɪŋ] [tu:] . " What are you laughing at now ? " asks he laughing too . " 什么 是 你 笑 在 现在 ? " 问 他 笑 也 . “你现在又在笑什么？”他笑着问道。

" [æt; ət][ju:; jʊ] , " ['kæstɪŋ] [ə; ei] [swɪft] [bʌt; bət] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] " At you , casting a swift but charming glance at him from under 在 你 , " 铸件 一个 迅速 但 迷人 瞥一眼 在 他 从 在下面 her long lashes . 她 长的 睫毛 . “看着你，”她从长长的睫毛下迅速而迷人地瞥了他一眼。

" [ju:; jʊ][du:] [sei] [sʌt] ['fʌni] [θɪŋz] ! " " You do say such funny things ! " 你 做 说 这样的 有趣的 事物 ! " “你说的话真有趣！”

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [æftər'huːn] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] [nekst] [wiːk]
" Did you hear there is to be an afternoon dance at the Barracks next week
" 做过 你 听到 那里 是 到 是 一个 下午 舞蹈 在 这 兵营 下一个 星期
?
?
?

“你听说下周军营要举办下午舞会吗？”

" [æskz][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] .
" asks he presently .
" 问 他 目前 .

他现在问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ænd] ['kɑːbɪt] [təʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
" I was at Clonbree on Thursday , and Cobbett told me about it . "
" 我 曾是 在 - 在 周四 , 和 科贝特 讲述 我 关于 它 . "
“我星期四在克隆布里，科贝特跟我说了这件事。”

" [huː] [ɪz] ['kɑːbɪt] ? "
" Who is Cobbett ? "
" WHO 是 科贝特 ? "

科贝特是谁？

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" The captain there , you know .
" 这 队长 那里 , 你 知道 .

“你知道，就是那里的船长。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - ['jestərdeɪ] .
He was at Aghyohillbeg yesterday .
他 曾是 在 - 昨天 .

他昨天在阿吉奥希尔贝格。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [hæf] - [stɑːrvd] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪn] [ðə; ði]
Didn't you see him , — a little , half - starved looking man , with a skin the
没有 你 看 他 , — 一个 小的 , 一半 - 饥饿 寻找 男人 , 和 一个 皮肤 这
['kʌlə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,
color of his hair ,
颜色 的 他的 头发 ,

你没看见他吗？——一个矮小、面容憔悴的男人，皮肤和他的头发颜色一样。

[ænd; ænd][bəʊθ] [greɪ] ? "
and both gray ? "
和 两个都 灰色的 ? "

都是灰色吗？

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , [ðɪs] ['fetʃɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn]
" Oh , of course — now I remember him , " says Monica , this fetching description
" 哦 , 的 课程 — 现在 我 记住 他 , " 说道 莫妮卡 , 这 获取 描述
['hævɪŋ] [klɪəd] [hɜːr; hər] ['meməri] .
having cleared her memory .
拥有 已清除 她 记忆 .

“哦，当然——我现在想起来了，”莫妮卡说道，这番动人的描述让她想起了他。

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [ɑːd] [hiː; hi][ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['mɪstər] . [raɪd] , [lʊkt]
" I thought to myself how odd he and the other man , Mr . Ryde , looked
" 我 想法 到 我 如何 奇怪的 他 和 这 其他 男人 , 先生 . 赖德 , 看起来
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

我当时心想，他和另一个男人，赖德先生，站在一起看起来真奇怪。

[wʌŋ][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði] ['lðər] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] . "

one as big as the other was little . "

— 作为 大的 作为 这 其他 曾是 小的 . "

一个和另一个一样大，但另一个却很小。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['mætər] [ðæn; ðən][breɪnz] [əˈbaʊt] [raɪd] , " [sez] ['dezmənd] ,

" I think there is more matter than brains about Ryde , " says Desmond ,

" 我 思考 那里 是 更多的 事情 比 大脑 关于 赖德 , " 说道 德斯蒙德 ,

[kənˈtemptʃuəsli] .

contemptuously .

轻蔑地 .

“我认为赖德这个人物质多于智慧，”德斯蒙德轻蔑地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jər; jər] [ænt] [wɪl] [let][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [dæns] [æt; ət] - ? "

" Do you think your aunt will let you go to this dance at Clonbree ? "

" 做 你 思考 你的 阿姨 将要 让 你 去 到 这 舞蹈 在 - ? "

你觉得你姑妈会让你去克隆布里参加舞会吗？

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][eɪˈem] [jʊr] [naːt] .

" Oh , no ; I am sure not .

" 哦 , 不 ; 我 是 当然 不是 .

“哦，不；我肯定不会。”

[maɪ] [ænt] [wʊd] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

My aunts would be certain to look upon a dance in the Barracks as something

我的 姑姑们 会 是 肯定 到 看 之上 一个 舞蹈 在 这 兵营 作为 某物

[tuː] [ˈɔːfli] [ˈdɪsɪpətɪd] . "

too awfully dissipated . "

也 非常 消散 . "

我的姑妈们肯定会觉得在军营里跳舞太过放荡不羁。

" [fɔːr; fər][wʌŋ] ['riːz(ə)n] [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi][glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] . "

" For one reason I should be glad you didn't go . "

" 为了 一 原因 我 应该 是 高兴的 你 没有 去 . "

“我应该庆幸你没去，原因只有一个。”

" [glæd] ? " ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

" Glad ? " opening her eyes .

" 高兴的 ? " 开幕 她 眼睛 .

“高兴吗？”她睁开眼睛问道。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[ðæt] ['feləʊ] [raɪd] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] . "

That fellow Ryde never took his eyes off you yesterday . "

那 同伴 赖德 绝不 采取 他的 眼睛 离开 你 昨天 . "

昨天那个叫赖德的家伙一直盯着你看。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] ? "

" Is that a crime ? "

" 是 那 一个 犯罪 ? "

“这算犯罪吗？ ”

" [ɪn][maɪ] [aɪz] , [jes] . "

" In my eyes , yes . "

" 在 我的 眼睛 , 是的 . "

在我看来，是的。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [wi] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət] [hoʊm] [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z]
" **And you would wish me to be kept a prisoner at home just because**
" 和 你 会 希望 我 到 是 保留 一个 囚犯 在 家 只是 因为
[wʌn][mæn] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ? "
one man looked at me ? "
— 男人 看起来 在 我 ? "
“仅仅因为一个男人看了我一眼，你就希望我被囚禁在家里吗？”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][bʌt; bət][em 'i:] !
" **I don't want any one to look at you but me !**
" 我 不 想 任何 一 到 看 在 你 但 我 !
“除了我以外，我不想让任何人看你！”

" [ðen] [hi:; hi] [kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['kləʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kəm'pelz] [hɜ:r; hər] ,
" **Then he comes a little closer to her and compels her** ,
" 然后 他 来 一个 小的 更近 到 她 和 强制 她 ,
然后他靠近她，强迫她，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd] , [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [aɪz] [mi:t] [hɪz; ɪz] .
by the very strength of his regard , to let her eyes meet his .
经过 这 非常 力量 的 他的 看待 , 到 让 她 眼睛 见面 他的 .
凭借着 he 强烈的爱慕之情，让她的目光与他对视。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [raɪd] ?
" **Do you like Ryde ?**
" 做 你 喜欢 赖德 ?
你喜欢莱德吗？

" [hi:; hi][æskz] , [ˈsʌmwʌt] [ɪm'pɪriəsli] .
" **he asks , somewhat imperiously** .
" 他 问 , 有些 专横跋扈 .
他有些傲慢地问道。

" ['mɑ:nɪkə] , ['ænsər] [em 'i:] .
" **Monica , answer me** .
" 莫妮卡 , 回答 我 .
莫妮卡，回答我。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
" **It is the second time he has called her by her Christian name** ,
" 它 是 这 第二 时间 他 有 称为 她 经过 她 基督教 姓名 ,
这是他第二次叫她教名，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['pa:sɪz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and a startled expression passes over her face .
和 一个 惊慌 表达 通过 超过 她 脸 .
她脸上闪过一丝惊愕的表情。

" [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [naɪs] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ,
" **Well , he was nice to me , she says** ,
" 出色地 , 他 曾是 好的 到 我 , " 她 说道 ,
“嗯，他对我很友好，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdɪd] [heɪzɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][bɪt][ʌv; əv] ['kɒʊkɪtri] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
with a studied hesitation that belongs to the first bit of coquetry she has
和 一个 研究 犹豫 那 属于 到 这 第一的 少量 的 卖弄风情 她 有
[ˈevər] ['præktɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] .
ever practised in her life .
曾经 已实践 在 她 生活 .
她故意装作犹豫，这是她一生中第一次尝试卖弄风情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪstɪd][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ˈpaʊər] ; [ænd; ənd] ,
She has tasted the sweetness of power , and ,
她 有 尝过 这 甜味 的 力量 , 和 ,
她已经尝到了权力的甜头, 而且,

[freʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈnɔːlɪdʒ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈestɪməts] [ðə; ði][ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti] .
fresh as her knowledge is she estimates the advantage of it to a nicety .
新鲜的 作为 她 知识 是 她 估算 这 优势 的 它 到 一个 友善 .
尽管她掌握的知识非常新颖, 但她认为它的好处微乎其微。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][sɪks] [fiːt] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ɪn]
" I believe a man has only to be six feet one to have every woman in
" 我 相信 一个 男人 有 仅有的 到 是 六 脚 一 到 有 每一个 女士 在
[ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
the world in love with him ,
这 世界 在 爱 和 他 ,
“我认为, 一个男人只要身高六英尺一英寸, 就能让全世界的女人都爱上他。”

" [sez] [ˈdez.mənd] , [ˈræθfəli] , [huː] [ɪz][ˈoʊnli][faɪv] [fiːt] [ɪˈlev(ə)n] .
" says Desmond , wrathfully , who is only five feet eleven .
" 说道 德斯蒙德 , 愤怒地 , WHO 是 仅有的 五 脚 十一 .
“德斯蒙德怒气冲冲地说, 他只有五英尺十一英寸高。”

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ɪgˈzæktli][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [raɪd] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈswiːtli] ,
" I am not exactly in love with Mr . Ryde , " says Monica , sweetly ,
" 我 是 不是 确切地 在 爱 和 先生 : 赖德 , " 说道 莫妮卡 , 甜蜜地 ,
“我并没有真正爱上莱德先生,”莫妮卡甜甜地说。

[wɪð; wɪθ][əˈvəːtɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔɪ] [er] , [əˈsuːmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ;
with averted face and a coy air , assumed for her companion's discomfiture ;
和 避免了 脸 和 一个 害羞 空气 , 假定 为了 她 同伴的 沮丧 ;
" [bʌt; bət] — — "
" but — — "
" 但 — — "
她别过脸去, 带着一丝羞涩, 以为是同伴的尴尬; “但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "
“但是什么? ”

" [bʌt; bət] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ɪn] [ðæt] ,
" But , I was going to say , there is nothing remarkable in that ,
" 但 , 我 曾是 去 到 说 , 那里 是 没有什么 卓越 在 那 ,
“但是, 我想说的是, 这没什么特别的。”

[æz; əz][aɪ][eɪˈem][nɑːt][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] , [ænd; ənd][hoʊp][aɪ][ˈnevər][jæl; jəl][biː; bi] .
as I am not in love with any one , and hope I never shall be .
作为 我 是 不是 在 爱 和 任何 一 , 和 希望 我 绝不 将 是 .
因为我没有爱上任何人, 也希望永远不会爱上任何人。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [kɪt] [kæn; kən][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] : [wɪl] [juː; jʊ][ɡet] [ʌp][ðer; ðər] , [ˈmɪstər] .
I wonder where Kit can have gone to : will you get up there , Mr .
我 想知道 在哪里 成套工具 能 有 已消失 到 : 将要 你 得到 向上 那里 , 先生 :
[ˈdez.mənd] ,
Desmond ,
德斯蒙德 ,
我想知道基特去了哪里: 德斯蒙德先生, 您能上去看看吗?

[ænd; ənd] [lʊk] ?
and look ?
和 看 ?

你看？

" [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bəŋk] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
" Breaking off a tiny blade of grass from the bank near her ,
" 打破 离开 一个 微小的 刀刃 的 草 从 这 银行 靠近 她 ,
她从岸边折下一根细小的草叶，

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [aɪ ˈtiː] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [tiːθ] ,
she puts it between her pretty teeth ,
她 放置 它 之间 她 漂亮的 牙齿 ,
她把它放在漂亮的牙齿间，

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈnɪblz] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld]
and slowly nibbles it with an air of utter indifference to all the world
和 缓慢地 小食 它 和 一个 空气 的 说出 漠不关心 到 全部 这 世界
[ðæt] [ˈdraɪvz] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [ˈnɪrli] [əʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
that drives Mr . Desmond nearly out of his wits .
那 驱动 先生 . 德斯蒙德 几乎 出去 的 他的 智慧 .
他慢条斯理地啃着它，一副对世间万物漠不关心的样子，这让德斯蒙德先生几乎要疯掉。

[disˈdeɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [hiːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] " [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] ,
Disdaining to take any heed of her " notice to quit ,
轻蔑 到 拿 任何 注意 的 她 " 注意 到 辞职 ,
他根本不把她的“辞职通知”放在眼里，

" [ænd; ənd] [kwɪt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , [hiː; hi] [sez] , [dɪˈfaɪəntli] , —
" and quite determined to know the worst , he says , defiantly , —
" 和 相当 决定 到 知道 这 最差 , 他 说道 , 公然挑衅 , —
“而且他非常渴望知道最坏的情况，”他挑衅地说——

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [goʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [dæns] ,
" If you do go to this dance ,
" 如果 你 做 去 到 这 舞蹈 ,
“如果你真的要去参加这个舞会，

[meɪ] [aɪ] [kənˈsɪdər] [maɪˈself] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːlts] ?
may I consider myself engaged to you for the first waltz ?
可能 我 考虑 我 已订婚的 到 你 为了 这 第一的 华尔兹 ?
我可以自认为已向你订婚，共舞第一支华尔兹吗？

" [ðer; ðər] [ɪz] [kwɪt] [ə; eɪ] [fraʊn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] [ðɪs] ;
" There is quite a frown upon his face as he says this ;
" 那里 是 相当 一个 皱眉 之上 他的 脸 作为 他 说道 这 ;
他说这话时，脸上带着明显的愁容；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈmɑːnɪkə] .
but it hasn't the faintest effect upon Monica .
但 它 还没有 这 最微弱 影响 之上 莫妮卡 .
但这丝毫没有影响到莫妮卡。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪmˈprest] , [ænd; ənd] [ɪz] , [ɪn] [fækt] [endʒɔɪɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪˈmensli] .
She is not at all impressed , and is , in fact enjoying herself immensely .
她 是 不是 在 全部 印象深刻 , 和 是 , 在 事实 享受 她自己 非常 .
她对此毫不在意，实际上，她非常享受这一切。

" [ɪf] [aɪ][ɡoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪmˈpraːbəbl̩] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" **If I go , which is more than improbable , I shall certainly not dance with you**
" 如果 我 去 , 哪个 是 更多的 比 不太可能 , 我 将 当然 不是 舞蹈 和 你
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“如果我去了，虽然可能性微乎其微，但我肯定不会和你跳舞。”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈkɑːmli] , " [brɪkəz, brɪkɔːz] [ænt] [priˈsilə] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [tuː] ,
" **she says , calmly , " because Aunt Priscilla will be there too ,**
" 她 说道 , 平静地 , " 因为 阿姨 普里西拉 将要 是 那里 也 ,
她平静地说：“因为普里西拉阿姨也会去。”

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [naːt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈduːɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][maɪld] [kwəˈdrɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdezmənd] .
and she would not hear of my doing even a mild quadrille with a Desmond .
和 她 会 不是 听到 的 我的 正在做 甚至 一个 温和的 方阵舞 和 一个 德斯蒙德 .
"
"
"

她绝不允许我和德斯蒙德跳哪怕是最轻微的四对舞。

" [aɪ] [siː] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [əˈslʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [kəmˈpoʊzər] .
" **I see , " with a melancholy assumption of composure .**
" 我 看 , " 和 一个 忧郁 假设 的 镇定 .
“我明白了，”他带着一丝忧郁的镇定说道。

" [ɔːl] [jʊr; jər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ðen] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [raɪd] . "
" **All your dances , then , are to be reserved for Ryde . "**
" 全部 你的 舞蹈 , 然后 , 是 到 是 预订的 为了 赖德 . "
“那么，你所有的舞步都只能留给赖德了。”

" [ɪf] [ˈmɪstər] . [raɪd] [æskʃ][em ˈiː][tuː; tə] [dæns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][jæl; ʃəl][naːt] [rɪˈfjuːz] . "
" **If Mr . Ryde asks me to dance , of course I shall not refuse . "**
" 如果 先生 . 赖德 问 我 到 舞蹈 , 的 课程 我 将 不是 拒绝 . "
“如果赖德先生邀请我跳舞，我当然不会拒绝。”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] " — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [əˈslʌmpj(ə)n] [ɪz] [naʊ] [ɡɔːn] — " [ðæt] [juː; jʊ]
" **You mean to tell me " — even the poor assumption is now gone — " that you**
" 你 意思是 到 告诉 我 " — 甚至 这 贫穷的 假设 是 现在 已消失 — " 那 你
[ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ænd; ænd][em ˈiː] [nʌn] ? "
are going to give him all and me none ? "
是 去 到 给 他 全部 和 我 没有任何 ? "
“你的意思是说”——就连我那可怜的假设也消失了——“你要把一切都给他，而一分钱都不给我？”

" [aɪ][jæl; ʃəl][naːt] [ɡɪv] [ˈeni] [wʌn] [ɔːl] : [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?
" **I shall not give any one all : how can you talk like that ?**
" 我 将 不是 给 任何 — 全部 : 如何 能 你 讲话 喜欢 那 ?
“我不会把一切都给任何人：你怎么能这么说？”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈfaɪ] [ænt] [priˈsilə] .
But I cannot defy Aunt Priscilla .
但 我 不能 违抗 阿姨 普里西拉 .
但我不能违抗普里西拉阿姨的命令。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈzaɪər][aɪ ˈtiː] .
It is very unkind of you to desire it .
它 是 非常 不友善 的 你 到 欲望 它 .
你竟然会有这种想法，真是太没心没肺了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] ['tɔːmentɪd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ɔːl] [ə'baʊt]
I suppose you think I should enjoy being tormented from morning till night all about
我 认为 你 思考 我 应该 享受 存在 饱受折磨 从 早晨 直到 夜晚 全部 关于
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

我猜你觉得我应该乐意从早到晚被你折磨吧？

" [sɜːrt(ə)nli] [naɪt] .
" **Certainly not** .
" 当然 不是 .

当然不是。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentɪd] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl][ɑːn] [maɪn] ,
I don't want you to be tormented on any account , and , above all on mine ,
我 不 想 你 到 是 饱受折磨 在 任何 帐户 , 和 , 多于 全部 在 矿 ,
我不想让你因为任何事而受到折磨, 尤其是不想让你因为我的事而受到折磨。

" [ˈveri] [ˈstɪfli] .
" **very stiffly** .
" 非常 僵硬地 .

非常僵硬。

" [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][naɪt][gəʊ][tuː; tə] - [dæns] . "
" **To prevent anything of the kind , I shall not go to Cobbett's dance .** "
" 到 防止 任何事物 的 这 种类 , 我 将 不是 去 到 - 舞蹈 . "

“为了避免此类事情发生, 我不会去参加科贝特的舞会。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][get][ɪntuː][ə; eɪ][bæd] ['tempər] [aɪ][kɑːnt] [help] [juː; jʊ] . "
" **If you choose to get into a bad temper I can't help you .** "
" 如果 你 选择 到 得到 进入 一个 坏的 脾气 我 不能 帮助 你 . "

“如果你选择发脾气, 那我也帮不了你。”

" [aɪ][eɪ 'em][naɪt][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][aɪ][hæv; həv] [kɔːz] .
" **I am not in a bad temper , and even if I were I have cause .**
" 我 是 不是 在 一个 坏的 脾气 , 和 甚至 如果 我 是 我 有 原因 .

“我并没有生气, 即使生气了, 我也有理由生气。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][naɪt] ['tempər] [wɪl] [prɪ'vent] [maɪ][gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] . "
But it is not temper will prevent my going to the Barracks . "
但 它 是 不是 脾气 将要 防止 我的 去 到 这 兵营 . "

但脾气不会阻止我去兵营。

" [wʌt] [ðen] ? "
" **What then ?** "
" 什么 然后 ? "

“然后呢? ”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][gəʊ][ðər; ðər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)] ?
" **Why should I go there to be made miserable ?**
" 为什么 应该 我 去 那里 到 是 制成 悲惨的 ?

“我为什么要去那里受苦? ”

[juː; jʊ][kæən; kən][gəʊ][ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [raɪd] [tuː; tə][jɜː; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,
You can go and dance with Ryde to your heart's content ,
你 能 去 和 舞蹈 和 赖德 到 你的 心脏的 内容 ,

你可以尽情地和莱德跳舞了。

[bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl] [spər] [maɪ'self][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
but I shall spare myself the pain of seeing you .
但 我 将 空闲的 我 这 疼痛 的 看到 你 .

但我会让自己免受见到你的痛苦。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [jʊr; jər]

Did you say you wanted your
做过 你 说 你 通缉 你的

你说你想要你的

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[ˈsɪstər] ?

sister ?
姐姐 ?

姐姐？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第8/25页

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɜːr; həɹ][naʊ] ?
Shall I call her now ?
将 我 称呼 她 现在 ?

我现在给她打电话吗？

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][hoʊm] . "
I am sure you must want to go home ."
我 是 当然 你 必须 想 到 去 家 . "

我相信你一定很想回家。

" [aɪ][dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ;
" I don't , " she says , unexpectedly ;
" 我 不 , " 她 说道 , 不料 ;

“我没有,”她出人意料地说；

[ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [ˈtraɪʌmf] [riːðz] [hɜːr; həɹ][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks]
and then a little smile of conscious triumph wreathes her lips as she looks
和 然后 一个 小的 微笑 的 有意识的 胜利 花圈 她 嘴唇 作为 她 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

然后，当她看着他时，嘴角浮现出一丝得意的微笑。

[ˈstændɪŋ] [ˈmuːdi] [ænd; ænd][dɪˈdʒektɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
standing moody and dejected before her .
常设 情绪化 和 垂头丧气 前 她 .

他神情沮丧地站在她面前。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [wɪl] [trænsˈfɔːrm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ænd] [naʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl][hɜːr; həɹ]
A word from her will transform him ; and now , the day being all her
一个 单词 从 她 将要 转换 他 ; 和 现在 , 这 天 存在 全部 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

她的一句话就能改变他；而现在，这一天完全属于她自己，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] .
she can afford to be generous .
她 能 买得起 到 是 慷慨的 .

她有能力慷慨解囊。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [best][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi][ˈkruːəl][tuː; tə][ðer; ðər][ˈlʌvəz] .
Even the very best of women can be cruel to their lovers .
甚至 这 非常 最好的 的 女性 能 是 残忍的 到 他们的 恋人 .

即使是最好的女人，也可能对自己的爱人很残忍。

" [aɪ][dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [nɑːt] [jet] .
" I don't , " she says , " not yet .
" 我 不 , " 她 说道 , " 不是 然而 .

“我没有,”她说，“还没有。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [ˈpɔːzɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ˈfæ(ə)n] ,
There is something I want to ask you first , " she pauses in a tantalizing fashion ,
那里 是 某物 我 想 到 问 你 第一的 , " 她 停顿 在 一个 诱人的 时尚 ,
“我首先想问你一件事,”她故意停顿了一下，语气颇为耐人寻味。

[ænd; ənd] [glɑ:nsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ʃi:; ʃi][ɪz] [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and glances from the grass she is still holding to him ,
和 眼神 从 这 草 她 是 仍然 保持 到 他 ,
她时不时从草地上瞥向他, 她仍然抱着他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [græs] [ə'gen] , [brɪ'fɔ: r] [ʃi:; ʃi] [spi:k s] .
and from him back to the grass again , before she speaks .
和 从 他 后退 到 这 草 再次 , 前 她 说话 .
她开口说话之前, 先是他拉回草地上。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , " [ʃi:; ʃi] [sez] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ' lʌktəntli] ,
" **It is a question , she says then , as though reluctantly** ,
" 它 是 一个 问题 , " 她 说道 然后 , 作为 尽管 勉强 ,
“这是一个问题, ”她似乎有些不情愿地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ][ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [tu:; tə][æsk][aɪ 'ti:] .
" **but you look so angry with me that I am afraid to ask it** .
" 但 你 看 所以 生气的 和 我 那 我 是 害怕的 到 问 它 .
“但是你看上去很生我的气, 我不敢问。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈræŋkɪst] [hɪ'pɑ:krəsi] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz][æz; əz][wæks][ɪn][hɜ:r; hər][hændz][æt; ət] [ðɪs]
" **This is the rankest hypocrisy , as he is as wax in her hands at this**
" 这 是 这 排名最高 虚伪 , 作为 他 是 作为 蜡 在 她 双手 在 这
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

“这是最虚伪的, 因为他此刻就像她手中的蜡一样;

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hi:; hi] [noʊz] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈswi:t nəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmænər] ,
but , though he knows it , he gives in to the sweetness of her manner ,
但 , 尽管 他 知道 它 , 他 给予 在 到 这 甜味 的 她 方式 ,
但是, 尽管他知道这一点, 他还是屈服于她温柔的举止。

[ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪr] .
and lets his face clear .
和 让我们 他的 脸 清除 .
让他的脸色恢复平静。

" [æsk][em 'i:] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] [sez] ,
" **Ask me anything you like , he says** ,
" 问 我 任何事物 你 喜欢 , " 他 说道 ,
“你想问什么都可以问, ”他说。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] " [mɔ: r] [ɪn] [ˈsa:roʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ˈæŋɡər] . " **turning upon her now a countenance " more in sorrow than in anger** . "
转弯 之上 她 现在 一个 面容 " 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 . "
现在他转向她, 脸上带着“更多的是悲伤而不是愤怒”的表情。

" [aɪ 'ti:][ɪ'ɪznt] [mʌt] , " [sed] [mɪs] [ˈbɪrɜfɜ: d] , [ˈswi:tli] , " [ˈoʊnli] — [wʌt] [ɪz][jɜ: r; jər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm]
" **It isn't much , said Miss Beresford , sweetly , only — what is your Christian name**
" 它 不是 很多 , " 说 错过 贝雷斯福德 , 甜蜜地 , " 仅有的 — 什么 是 你的 基督教 姓名
?
?
?

“没什么大不了的, ”贝雷斯福德小姐温柔地说, “只是一—你的名字是什么? ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] .
I have been so longing to know .
我 有 到过 所以 渴望 到 知道 .
我一直很想知道。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] [baɪ][ðer; ðər] [ˈsəːneɪmz] , [ɪz]
It is very unpleasant to be obliged to think of people by their surnames , is
它 是 非常 令人不快的 到 是 有义务 到 思考 的 人们 经过 他们的 姓氏 , 是
[aɪˈtiː][nɑːt] ?
it not ?
它 不是 ?

被迫用姓氏来称呼别人，是不是很令人不快？

[soʊ] [ʌnˈfrendli] !
so unfriendly !
所以 不友好 !

太不友好了！

" [hiː; hi][ɪz] [kwɑːt] [ˈstæɡərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒiːniˈæləti] .
" **He is quite staggered by the excess of her geniality .**
" 他 是 相当 交错 经过 这 过量的 的 她 温和 .

“她热情好客的程度让他大吃一惊。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈbraɪən] , " [hiː; hi] [sez] ,
" **My name is Brian , " he says ,**
" 我的 姓名 是 布莱恩 , " 他 说道 ,

“我叫布莱恩，”他说。

[dɪˈvəʊtli] [ˈhoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈhɪdiəs] [ænd; ʌnd][soʊ] [siː] [kɔːz] [tuː; tə] [pæs] [ˈdʒʌdʒmənt]
devoutly hoping she will not think it hideous and so see cause to pass judgment
虔诚地 希望 她 将要 不是 思考 它 可怕 和 所以 看 原因 到 经过 判断

[əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
upon it .
之上 它 .

我虔诚地希望她不会觉得它丑陋不堪，从而对它妄加评判。

" [ˈbraɪən] ! " [ˈɡoʊɪŋ] [ˈhɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃaɪ] [aɪz] ,
" **Brian ! " going nearer to him with half - shy eyes ,**
" 布莱恩 ! " 去 更近 到 他 和 一半 - 害羞的 眼睛 ,

“布莱恩！”她带着几分羞涩的眼神走近他。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [riːɑːnte] [maʊθ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [səˈpresɪz] [ɪts] [ˈlæftər] .
and a little riante mouth that with difficulty suppresses its laughter .
和 一个 小的 里安特 嘴 那 和 困难 抑制 它是 笑声 .

还有一张小小的、略带笑意的嘴，费力地忍住笑声。

" [haʊ] [ˈprɪti] !
" **How pretty !**
" 如何 漂亮的 !

“好漂亮！”

[ˈbraɪən] , " [ˈpɜːrpəsli] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [aɪ] - [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " **Brian , " purposely lingering over it , " with an ' i ' of course ? "**
布莱恩 , " 故意 挥之不去的 超过 它 , " 和 一个 - 我 - 的 课程 ? "

布莱恩故意拉长了音，问道：“当然，是带‘i’的那个吗？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪm][soʊ][glæd][aɪ] [noʊ] [jɔːrz] [naʊ] ! " [sez] [ðɪs] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈlɪt(ə)] [koʊˈket] ,
" **I'm so glad I know yours now ! " says this disgraceful little coquette ,**
" 我是 所以 高兴的 我 知道 你的 现在 ! " 说道 这 可耻 小的 卖弄风情的人 ,

“我真高兴现在知道你的名字了！”这个轻佻的小妖精说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] [rɪ'li:f] .
with a sigh of pretended relief .
和 一个 叹 的 假装 宽慰 .

他假装松了口气。

" [ju:; jʊ] [nu:] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] [fer] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" You knew mine , and that wasn't fair , you know .
" 你 知道 矿 , 和 那 不是 公平的 , 你 知道 .

“你知道我的，这不公平，你知道吗。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

" — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræpɪd] [glæns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meltɪd] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd]
" — with a rapid glance that might have melted an anchorite and delivered
" — 和 一个 迅速的 瞥一眼 那 可能 有 融化 一个 隐士 和 发表
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
him from the error of his ways ,
他 从 这 错误 的 他的 方式 ,

“——他目光如炬，那眼神足以融化一个隐士，让他从错误中解脱出来。”

— " [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [meɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ][baɪ][aɪ 'ti:][sʌm; səm] [deɪ] ,
— " besides , I may want to call you by it some day ,
— " 除了 , 我 可能 想 到 称呼 你 经过 它 一些 天 ,
“此外，说不定哪天我想用这个名字称呼你呢。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] .
and then I should be at a loss .
和 然后 我 应该 是 在 一个 损失 .

那样的话，我就真的束手无策了。

" [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [pru:f] [ə'genst] [soʊ] [mʌtʃ] ['frendlɪnəs] ,
" Though by no means proof against so much friendliness ,
" 尽管 经过 不 方法 证明 反对 所以 很多 友善 ,
“虽然这绝非完全否定这种友善，

[mɪstər] . [dezmənd] [stɪl] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən][ɪndʒərd] [dɪ'mi:nər] .
Mr . Desmond still continues to maintain an injured demeanor .
先生 . 德斯蒙德 仍然 继续 到 维持 一个 受伤 风度 .

德斯蒙德先生仍然摆出一副受伤的样子。

[mɑ:nɪkə] [leɪz] [wʌn][lɪt(ə)][hænd] ['lɑ:tlɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Monica lays one little hand lightly on his arm .
莫妮卡 躺下 一 小的 手 轻轻 在 他的 手臂 .

莫妮卡轻轻地将一只小手放在他的手臂上。

" [wəʊnt][ju:; jʊ][æsk][em 'i:][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ][baɪ][aɪ 'ti:] ?
" Won't you ask me to call you by it ?
" 惯于 你 问 我 到 称呼 你 经过 它 ?

你难道不希望我这样称呼你吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [sez] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [rɪ'prəʊt] .
" she says , with the prettiest reproach .
" 她 说道 , 和 这 最漂亮的 责备 .

她用最甜美的语气责备道。

" [oʊ] , [ˈmɑːnɪkə] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst]
" Oh , Monica , " says the young man , seizing her hand and pressing it against
" 哦 , 莫妮卡 , " 说道 这 年轻的 男人 , 抓住 她 手 和 紧迫 它 反对
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ,

“哦，莫妮卡，”年轻人说着，抓住她的手，按在自己的胸口。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] ; [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] .
" you know your power ; be merciful .
" 你 知道 你的 力量 ; 是 仁慈 .

“你知道你的力量；要仁慈。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ˈdɑːrlɪŋ] , " [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [stiːl] [ˈhɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Darling , " drawing her still nearer to him ,
亲爱的 , " 绘画 她 仍然 更近 到 他 ,

“亲爱的，”他一边说着，一边把她拉得更近了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] ,
" I don't think you quite understand how it is with me ; but , indeed ,
" 我 不 思考 你 相当 理解 如何 它 是 和 我 ; 但 , 的确 ,

“我觉得你不太了解我的感受；但是，确实，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] . " I love you with all my heart and soul . "
我 爱 你 和 全部 我的 心 和 灵魂 . "

我全心全意地爱你。

" [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] ? " [sez] [ˈmɑːnɪkə] ,
" But in such a little time , how can it be true ? " says Monica ,
" 但 在 这样的 一个 小的 时间 , 如何 能 它 是 真的 ? " 说道 莫妮卡 ,

“可是这么短的时间内，怎么可能是真的呢？”莫妮卡说道。

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈ^eɪəti] [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː] [ˈsɪriəs] [ˈwʌndərmənt] .
all her gayety turning into serious wonderment .
全部 她 同性恋 转弯 进入 严肃的 惊奇 .

她所有的快乐都变成了严肃的惊奇。

" - [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈspɪrɪt] [friː] , - " [kˈwoʊts] [hiː; hi] , [ˈtendərli] .
" ' Love is a thing as any spirit free , ' " quotes he , tenderly .
" - 爱 是 一个 事物 作为 任何 精神 自由的 , - " 引号 他 , 温柔地 .

“爱就像任何自由的灵魂一样，”他温柔地引用道。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [noʊ] [wen] [ðə; ði][ɡɑːd] [meɪ] [kʌm] ?
" How shall one know when the god may come ?
" 如何 将 一 知道 什么时候 这 上帝 可能 来 ?

人如何才能知道神何时降临？

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [taɪm] .
It has nothing to do with time .
它 有 没有什么 到 做 和 时间 .

这和时间无关。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , — [aɪ ˈtiː][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I have seen you , — it little matters how often , — and now I love you .
我 有 已见 你 , — 它 小的 事情 如何 经常 , — 和 现在 我 爱 你 .

我见过你——无论次数多少——现在我爱你。

[dɪr] [hɑ:rt] , [traɪ][tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] .

Dear heart , try to love me .
亲爱的 心 , 尝试 到 爱 我 .

亲爱的, 请试着爱我。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [bəʊθ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] .

" There is something in his manner both gentle and earnest .
" 那里 是 某物 在 他的 方式 两个都 温和的 和 认真 .

“他的举止既温和又真诚。”

[ɪm'prest] [baɪ][aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['hwɪspəz] ['sɔ:ftli] , —

Impressed by it , she whispers softly , —
印象深刻 经过 它 , 她 低语 轻轻 , —

她被深深打动了, 轻声低语道:

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] . "

" I will try . "
" 我 将要 尝试 . "

“我会尝试。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][em 'i:][ˈbraɪən] ? "

" And you will call me Brian ? "
" 和 你 将要 称呼 我 布莱恩 ? "

“你会叫我布莱恩吗? ”

" [oʊ] , [noʊ] ! — [noʊ] , [ɪnˈdi:d] ! — [nɑ:t] [jet] , " [enˈtri:ts] [ʃi:; ʃi] ,

" Oh , no ! — no , indeed ! — not yet , " entreats she ,
" 哦 , 不 ! — 不 , 的确 ! — 不是 然而 , " 恳求 她 ,

“哦, 不! ——不, 真的不! ——还没到时候呢,”她恳求道。

[ˈstepɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [əˈlaʊ] [hɜ:r; hər] .

stepping back from him as far as he will allow her .
步进 后退 从 他 作为 远的 作为 他 将要 允许 她 .

她尽可能地后退, 与他保持距离。

" [ˈveri] [wel] , [nɑ:t] [jet] . "

" Very well , not yet . "
" 非常 出色地 , 不是 然而 . "

“很好, 还没到时候。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bærəks] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dæns] ? "

" And you will go to the Barracks for this dance ? "
" 和 你 将要 去 到 这 兵营 为了 这 舞蹈 ? "

“你要去军营参加这场舞会吗? ”

" [aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] .

" I will do anything on earth you ask me .
" 我 将要 做 任何事物 在 地球 你 问 我 .

“你让我做什么, 我都愿意。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tu:] [wel] , [aɪ] [fɪr] , [fɔ:r; fər][maɪ] [pi:s] [lʌ; əv][maɪnd] . "

You know that too well , I fear , for my peace of mind . "
你 知道 那 也 出色地 , 我 害怕 , 为了 我的 和平 的 头脑 . "

恐怕你对此太清楚了, 这让我很不安。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [dæns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər] ? "

" And you won't be angry with me if I don't dance with you there ? "
" 和 你 惯于 是 生气的 和 我 如果 我 不 舞蹈 和 你 那里 ? "

“如果我不和你跳舞, 你不会生我的气吧? ”

" [noʊ] . [aɪ] ['prə:mɪs] [ðæt] , [tu:] .

" No . I promise that , too .
" 不 . 我 承诺 那 , 也 .

“不, 我也保证这一点。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[hɪr] [ɪz] [mɪs] [kɪt] ['kʌmɪŋ] , — [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [ðə; ði]['roʊzɪz] , — ['æftər][ɔ:l] .
here is Miss Kit coming , — and without the roses , — after all .
这里 是 错过 成套工具 未来 , — 和 没有 这 玫瑰 , — 后 全部 .

基特小姐来了，——而且，她最终还是没带玫瑰花。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ]['roʊzɪz] ; [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] , [ɪn'di:d] , [fər'gɑ:tn] [ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n] [prɪ'tendɪd]
" **It is true she has no roses ; she has , indeed , forgotten she even pretended**
" 它 是 真的 她 有 不 玫瑰 ; 她 有 , 的确 , 被遗忘的 她 甚至 假装

[tu:; tə][wɑ:nt][ðem; ðəm] ,
to want them ,
到 想 他们 ,

“的确，她没有玫瑰花；事实上，她甚至忘记了自己曾经假装想要玫瑰花。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['hæpi] [waɪl] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] .
and has been happy while away with her song and her own thoughts .
和 有 到过 快乐的 尽管 离开 和 她 歌曲 和 她 自己的 想法 .

她外出期间一直很开心，沉浸在自己的歌声和思绪中。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɑ:nɪkə] , [wi:; wi] [ɔ:t] , [pər'hæps] , [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃɪ]
" **I think , Monica , we ought , perhaps , to be thinking of coming home , " she**
" 我 思考 , 莫妮卡 , 我们 应该 , 也许 , 到 是 思维 的 未来 家 , " 她

[sez] ,
says ,
说道 ,

“莫妮卡，我想我们或许应该考虑回家了，”她说。

[ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['mʌðərli] [er] .
apologetically , yet with quite a motherly air .
带着歉意地 , 然而 和 相当 一个 母性 空气 .

带着歉意，但语气中却透着一股母性的慈爱。

[hæz; həz][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [bɪn] ['maʊntɪŋ] [gɑ:rd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['hju:mərɪŋ] [ðɪ:z] [tu:] ['gɪdi] [jʌŋ]
Has she not been mounting guard over and humoring these two giddy young
有 她 不是 到过 安装 警卫 超过 和 幽默 这些 二 头晕 年轻的

[pi:p(ə)l] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] ?
people before her ?
人们 前 她 ?

她难道不是在照看和哄着眼前这两个轻浮的年轻人吗？

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [kɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
" **Yes , I think so too ; " and the goodness of Kit , and something else ,**
" 是的 , 我 思考 所以 也 ; " 和 这 善良 的 成套工具 , 和 某物 别的 ,

[straɪk] [hɜ:r; hər] .
strike her .
罢工 她 .

“是的，我也这么认为；”基特的善良，以及其他一些东西，深深地打动了她。

" [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [æskt] [tu:; tə] [ðɪs] [dæns] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][goʊ] ,
" **If we are asked to this dance at Clonbree , and if we go ,**
" 如果 我们 是 问 到 这 舞蹈 在 - , 和 如果 我们 去 ,

“如果我们受邀参加克隆布里舞会，如果我们去了，

[aɪ][ʃəd; jəd] [laɪk] [kɪt] [tu:; tə][goʊ] [tu:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [ə'saɪd][tu:; tə] ['dezmənd] ,
I should like Kit to go too , " she says in a soft aside to Desmond ,
我 应该 喜欢 成套工具 到 去 也 , " 她 说道 在 一个 柔软的 旁边 到 德斯蒙德 ,

“我也希望基特能去，”她轻声对德斯蒙德说道。

[hu:] [sez] , " [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] : [aɪ] ['setld] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:brɪt] ['jestərdeɪ] , " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] **who says , " That is all right : I settled it with Cobbett yesterday , " in the same** WHO 说道 , " 那 是 全部 正确 的 : 我 定居 它 和 科贝特 昨天 , " 在 这 相同 的 [toʊn] ; **tone ;** 语气 ;

他用同样的语气说：“没关系：我昨天已经和科贝特解决了这个问题；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɾ] [ˌenərˈdʒetɪkli] , [æz; əz][hi:; hi] [si:z] [ðə; ði][ˈmoʊmənts] [ˈflaɪɪŋ] , [hi:; hi] **and then a little more energetically , as he sees the moments flying , he** 和 然后 一个 小的 更多 的 精力充沛地 , 作为 他 看到 这 时刻 飞行 , 他 [goʊz][ɑ:n] , **goes on ,** 去 在 ,

然后，他感觉时间飞逝，语气更加急促起来，继续说道：

" [bɪfɔ:r] [ju:; jʊ][gʊʊ] , [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər][em 'i:] . **" Before you go , say one thing after me .** " 前 你 去 , 说 一 事物 后 我 :

“在你走之前，跟我说一句话。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . **It will be a small consolation until I see you again .** 它 将要 是 一个 小的 安慰 直到 我 看 你 再次 :

在再次见到你之前，这只能算是一点小小的安慰。

[seɪ] , - ['braɪən] , [gʊd] - [baɪ] . - " **Say , ' Brian , good - by . ' "** 说 , - 布莱恩 , 好的 - 经过 : - "

跟布莱恩说：“再见。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['braɪən] , " [ʃi:; ʃi] ['hwɪspəz] , [ˈʃaɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [drɔ:z] [hɜ:r; həɾ][hænd] [aʊt] **" Good - by , Brian , " she whispers , shyly , and then she draws her hand out** " 好的 - 经过 , 布莱恩 , " 她 低语 , 害羞地 , 和 然后 她 平局 她 手 出去 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , **of his ,** 的 他的 ,

“再见，布莱恩，”她害羞地低声说道，然后抽回了她的手。

[ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:diəsli] [ɪnə'tentɪv] [kɪt] , [ˈpa:sɪz] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rm] [θru:] [hɜ:rz] . **and , turning to the studiously inattentive Kit , passes her arm through hers .** 和 , 转弯 到 这 认真地 注意力不集中 成套工具 , 通过 她 手臂 通过 她的 :

然后，她转向心不在焉的基特，挽起她的胳膊。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['dezmənd] ! **" Good - by , Mr . Desmond !** " 好的 - 经过 , 先生 : 德斯蒙德 !

“再见，德斯蒙德先生！”

[aɪ] [trʌst] [wi:; wi] [meɪ] [su:n] [mi:t] **I trust we may soon meet** 我 相信 我们 可能 很快 见面

我相信我们很快就能见面。

[[pi: 'dʒi: -] **[Pg 97]** [页 -]

[ə'gen] , " [sez] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mɪs] ['bɪrɜfəd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ][grænd] [er] , ['smailɪŋ] [ə'pɑ:n] **again** , " **says the younger Miss Beresford** , **with rather a grand air** , **smiling upon** 再次 , " 说道 这 年轻 错过 贝雷斯福德 , 和 相当 一个 盛大 空气 , 微笑 之上 [hɪm; ɪm] ['peɪtrənəɪzɪŋli] . **him patronizingly** . 他 居高临下地 .

“又来了,”年轻的贝雷斯福德小姐说道, 语气颇为傲慢, 带着居高临下的微笑看着他。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [tu:] , " [sez] ['dezɪmənd] , ['greɪvli] , **" I hope so too , " says Desmond , gravely** , " 我 希望 所以 也 , " 说道 德斯蒙德 , 严重地 , " 我也希望如此 , "德斯蒙德严肃地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['greɪʃəsli] [ə'kɔːrd] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][jɔːr; jər][sə'saɪətɪ] **" and that next time you will graciously accord me a little more of your society** 和 那 下一个 时间 你 将要 亲切地 符合 我 一个 小的 更多的 的 你的 社会 .
 :
 :

“下次请您多花些时间陪伴我。”

" [kwat] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['delɪkət] ['prəʊtest] [ə'genst] [hɜːr; hər]['lenkθənd; 'lenθənd] [æbsəns] , [kɪt] **" Quite pleased with this delicate protest against her lengthened absence , Kit** 相当 高兴 和 这 精美的 反对 反对 她 加长 缺席 , 成套工具 [ˈbaʊz, ˈboʊz] [pəˈlaɪtli] , **bows politely** , 弓 礼貌地 ,

“基特对这种委婉地抗议她长期缺席的做法非常满意, 她礼貌地鞠了一躬。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd]['mɑːnɪkə] [teɪk] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wei] . **and she and Monica take their homeward way** . 和 她 和 莫妮卡 拿 他们的 回家 方式 .

于是她和莫妮卡踏上了回家的路。

[wʌns] ['mɑːnɪkə] [tɜːrnz] , [tuː; tə] [weɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [ə'duː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ə'gen] **Once Monica turns , to wave him a friendly adieu , and he can see again** 一次 莫妮卡 转弯 , 到 海浪 他 一个 友好的 再见 , 和 他 能 看 再次 [hɜːr; hər][sɔːft] , **her soft** , 她 柔软的 ,

莫妮卡转身, 友好地向他挥手告别, 他又能看到她温柔的眼神了。

[ber] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] ['prɪti] ['beɪbi] - [nek] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['dɪnər] - [gaʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] **bare arms , her pretty baby - neck in her white dinner - gown , and her** 裸 武器 , 她 漂亮的 婴儿 - 脖子 在 她 白色的 晚餐 - 袍 , 和 她 ['lʌvli] , ['ɜːrɪnst] [aɪz] . **lovely , earnest eyes** . 迷人的 , 认真 眼睛 .

她裸露的双臂, 穿着白色晚礼服露出漂亮的嫩脖子, 还有她那双可爱而真挚的眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " [laɪk] [ðə; ði] ['siːsɪŋ] [ʌv; əv] **Then she is gone , and her passing seems to him " like the ceasing of** 然后 她 是 已消失 , 和 她 通过 似乎 到 他 " 喜欢 这 停止 的 [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] , **exquisite music** , 精美的 音乐 ,

然后她就走了, 她的离去在他看来“就像美妙的音乐戛然而止”。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [naɪt] - [wɪnd] , **" and nothing is left to him but the wailing of the rising night - wind** , " 和 没有什么 是 左边 到 他 但 这 哀嚎 的 这 上升 夜晚 - 风 , " 留给他的只有夜风的哀鸣。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [gɜ:rl] - [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [wɪl] [hɔ:nt] [him; ɪm] [tɪl]
and the memory of a perfect girl - face that he knows will haunt him till
和 这 记忆 的 一个 完美的 女孩 - 脸 那 他 知道 将要 出没 他 直到
[hi:; hi][daɪz] .
he dies .
他 死亡 .

还有那张完美少女脸庞的记忆，他知道它将一直萦绕在他心头，直到他死去。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[haʊ] ['teri] [ɪz][pʊt][ɪn][ðə; ði] [dɔ:k] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [tu:] ['mɪsɪz] [bleɪk] ['bæf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] ,
How Terry is put in the Dock — And how the two Misses Blake baffle expectation ,
如何 特里 是 放 在 这 码头 — 和 如何 这 二 小姐们 布莱克 挡板 期待 ,
特里是如何被送上被告席的——以及布莱克姐妹二人是如何出人意料的。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [tru:] ['kʌlɜ:z] .
and show themselves in their true colors .
和 展示 他们自己 在 他们的 真的 颜色 .
并暴露出他们的真面目。

[ˈmɑ:nɪkə][ænd; ənd] [kɪt] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['breθləs] [heɪst] .
Monica and Kit reach the house in breathless haste .
莫妮卡 和 成套工具 抵达 这 房子 在 喘不过气 匆忙 .
莫妮卡和基特气喘吁吁地赶到房子前。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r][ˈleɪtər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [wen] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] ['hæpi] [ˈdæliəns] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] -
It is far later than they imagined when lingering in happy dalliance in the flower -
它 是 远的 之后 比 他们 想象 什么时候 挥之不去的 在 快乐的 调戏 在 这 花 -
[kraʊnd] [fi:ld] [bɪ'loʊ] ,
crowned field below ,
加冕 场地 以下 ,
当他们在下面鲜花簇拥的田野里尽情嬉戏时，时间已经远远比他们想象的要晚了。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['ri:əli] [leɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌltri] ['sʌmə] ['i:vniŋ] .
and yet not really late for a sultry summer evening .
和 然而 不是 真的 晚的 为了 一个 闷热 夏天 晚上 .
但对于一个闷热的夏夜来说，时间也并不算晚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [ɑ:r; ə] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]['koʊldz] ,
But the Misses Blake are fearful of colds ,
但 这 小姐们 布莱克 是 可怕 的 感冒 ,
但是布莱克小姐们很怕感冒。

[ænd; ənd][ɪk'spekt] [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æt; ət] ['steɪtɪd] ['aʊərz] ;
and expect all the household to be in at stated hours ;
和 预计 全部 这 家庭 到 是 在 在 声明 小时 ;
并要求所有家庭成员在规定时间内回家；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪrɜ:fɜ:d] [ɑ:r; ə] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['skəʊldɪŋz] , ['kæriŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [du:;] , ['ɡɪltɪ]
and the Misses Beresford are fearful of scoldings , carrying , as they do , guilty
和 这 小姐们 贝雷斯福德 是 可怕 的 责骂 , 携带 , 作为 他们 做 , 有罪的
['hɑ:rts] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['buzəmz] .
hearts within their bosoms .
心 之内 他们的 胸部 .
贝雷斯福德小姐们害怕被责骂，因为她们心中都怀着愧疚。

" ['kɑ:nfəns] [meɪks] ['kaʊədʒ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] ;
" **Conscience makes cowards of us all ;**
" 良心 制作 懦夫 的 我们 全部 ;
良心使我们都成了懦夫；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [leit] ['si:kɹət] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['braɪən] ['dezmənd] [hæz; həz] ['loʊʒ-d] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]
" **and the late secret interview with Brian Desmond has lowered the tone of**
" 和 这 晚的 秘密 面试 和 布莱恩 德斯蒙德 有 降低 这 语气 的
[ðer; ðər] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ðei] ['skersli] [der] [tu:; tə] [bri:ð] [æz; əz] [ðei]
their courage to such an extent that they scarcely dare to breathe as they
他们的 勇气 到 这样的 一个 程度 那 他们 几乎 敢 到 呼吸 作为 他们
[kri:p] ['ɪntu:][ðer; ðər] [ænt] - ['prez(ə)ns] .
creep into their aunts ' presence .
潜行者 进入 他们的 姑姑们 - 在场 .

“而与布莱恩·德斯蒙德的秘密会面，使得他们的勇气大打折扣，以至于当他们蹑手蹑脚地接近姑妈时，几乎不敢呼吸。

[ðə; ði][læmps][ɑ:r; ər] ['laɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æz; əz] [ðei] ['entər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]
The lamps are lighting in the drawing - room as they enter , though the windows
这 灯 是 灯光 在 这 绘画 - 房间 作为 他们 进入 , 尽管 这 视窗
[ɑ:r; ər]['oʊpən] ,
are open ,
是 打开 ,

他们走进客厅时，发现灯已经亮了，尽管窗户是开着的。

[ænd; ənd][daɪz]['peɪtər] , [ðə; ði][ɔ:l] - [greɪt] , [ɪz] [sti:l] [vɪk'tɔ:riəs] ['oʊvər][nɑ:ks] .
and Dies pater , the all - great , is still victorious over Nox .
和 死亡 父亲 , 这 全部 - 伟大的 , 是 仍然 胜利者 超过 诺克斯 .
而伟大的上帝仍然战胜了诺克斯。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [bəuθ][sta:rt][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æz; əz] [ðei] [kʌm] [ɪn] ,
The Misses Blake both start and look up as they come in ,
这 小姐们 布莱克 两个都 开始 和 看 向上 作为 他们 来 在 ,
布莱克小姐们进来时都愣住了，抬头看着前方。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [rɪ'sɪprə'kertɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlprɪts] .
and show general symptoms of relief which is not reciprocated by the culprits .
和 展示 一般的 症状 的 宽慰 哪个 是 不是 互惠 经过 这 罪魁祸首 .
并表现出缓解的总体症状，但罪魁祸首却没有给予相应的回应。

['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] , [ðə; ði] [nɜ:rs] , [hu:] [hæz; həz] ['fɑ:lʊd] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðer; ðər] [hi:lz] , [stændz][ɪn][ðə; ði]
Mrs . Mitchell , the nurse , who has followed almost on their heels , stands in the
太太 . 米切尔 , 这 护士 , WHO 有 随后 几乎 在 他们的 高跟鞋 , 站立 在 这
['dɔ:rwei] ,
doorway ,
门口 ,
护士米切尔太太紧随其后，站在门口。

[wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] [fɪkst] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['si:ɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən]
with bayonets fixed , so to speak , seeing there is every chance of an
和 刺刀 固定的 , 所以 到 说话 , 看到 那里 是 每一个 机会 的 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

双方都已上膛，准备迎战。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [hɪr]
It may be as well to remark here
它 可能 是 作为 出色地 到 评论 这里
这里或许应该提一下。

[ðæt] [ˈmɪtʃəl] [hæz; həz][nɑ:t] " [gɑ:t][ɑ:n] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] ,
that Mitchell has not " got on " with the Misses Blake ,
那 米切尔 有 不是 " 得到 在 " 和 这 小姐们 布莱克 ,
米切尔和布莱克小姐们“关系不好”。

[ˈhævɪŋ] [ˈru:tɪd] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlaɪtli] [leɪd] [ə'saɪd] .
having rooted opinions of her own not to be lightly laid aside .
拥有 根 意见 的 她 自己的 不是 到 是 轻轻 铺设 旁边 .
她有自己根深蒂固的观点，不容轻易否定。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈbleɪks] [əˈpɪnjənz] [hæv; həv][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ˈveri] [di:p] [sɔɪl] ,
The Misses Blake's opinions have also a home in very deep soil ,
这 小姐们 布莱克的 意见 有 还 一个 家 在 非常 深的 土壤 ,
布莱克太太们的观点也根深蒂固。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] " [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] " [ˈprɪnsəp(ə)l][ɪz][nɑ:t][ɪn] [fɔ:rs] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
so that the " give - and - take " principle is not in force between them and
所以 那 这 " 给 - 和 - 拿 " 原则 是 不是 在 力量 之间 他们 和
[ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [nɜ:rs] ,
the foreign nurse ,
这 外国的 护士 ,
因此，在他们和外国护士之间，互惠互利的原则并不适用。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rm][dʒeɪn] [ˈmɪtʃəl] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bred][ænd; ənd][bɔ:rn][ɑ:n] [ˈdevənʃə] [sɔɪl] .
as they term Jane Mitchell , though she was bred and born on Devonshire soil .
作为 他们 学期 简 米切尔 , 尽管 她 曾是 繁殖 和 出生 在 德文郡 土壤 .
人们称她为简·米切尔，尽管她是在德文郡的土地上长大并出生的。

" [ˈmɪtʃəl] , " [seɪ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [ɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
" Mitchell , " say the Misses Blake in confidence to each other ,
" 米切尔 , " 说 这 小姐们 布莱克 在 信心 到 每个 其他 ,
“米切尔,”布莱克姐妹俩私下里说道。

" [ɪz][nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [dɪˈzaɪər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
" is not altogether what one would desire in a servant assigned to the care of
" 是 不是 共 什么 一 会 欲望 在 一个 仆人 分配 到 这 关心 的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
“这完全不是人们期望的负责照顾孩子的仆人应有的样子。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][naɪs] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ;
She is not nice in many ways ;
她 是 不是 好的 在 许多 方式 ;
她有很多缺点；

[ðer; ðər][ɪz][fa:r] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈleɪdi] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
there is far too much of the fine lady about her , " etc .
那里 是 远的 也 很多 的 这 美好的 女士 关于 她 , " ETC .
她身上有太多淑女的气质，等等。

" - [ˈleɪdɪz] [æz; əz] - [æznt] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] - , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪtʃəl] [ɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns]
" H'elderly ladies as ' asn't been to the h'altar , " says Mrs . Mitchell in confidence
" - 女士们 作为 - 不是 到过 到 这 - , " 说道 太太 . 米切尔 在 信心
[tu:; tə] [kʊk] ,
to cook ,
到 厨师 ,
“年纪大的女士们都没结过婚，”米切尔太太私下里对厨师说。

" [kɑ:nt] [bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [nou] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɑ:pər][fɔ:r; fər] ['mʌðərləs]
" **can't be supposed to know what is right and proper for motherless**
" 不能 是 据称 到 知道 什么 是 正确的 和 恰当的 为了 无母
[læmz] .
lambs .
羔羊 .

“我们不能指望知道对于失去母亲的羔羊来说什么是对的、合适的。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɔ:r][ˈreɪdʒɪz] .
" **And so the war rages** .
" 和 所以 这 战争 愤怒 .

于是战争仍在继续。

[dʒʌst] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] [ɪz] ['pleɪnli] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,
Just now Mrs. Mitchell is plainly on the defensive ,
只是 现在 太太 . 米切尔 是 显然 在 这 防守 ,

米切尔夫人现在显然处于守势。

[ænd; ənd] [aɪz] [hɜ:r; hər][ˈbeɪbi] — [æz; əz][fi:; fi] [sti:l] [kɔ:lz] [kɪt] (['hævɪŋ] [nə:st] [hɜ:r; hər]) — [wɪð; wɪθ]
and eyes her baby — as she still calls Kit (having nursed her) — with
和 眼睛 她 婴儿 — 作为 她 仍然 呼叫 成套工具 (拥有 护理 她) — 和
[ɔ:l][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [prɪ'perəd] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd][ˈreskjʊ:] [hɜ:r; hər][baɪ][ˈbɔ:dɪli] [fɔ:rs] ,
all the air of one prepared to rush in and rescue her by bodily force ,
全部 这 空气 的 — 准备 到 匆忙 在 和 救援 她 经过 身体上的 力量 ;
她用一种随时准备冲上去用武力救出她的孩子——她仍然这样称呼她的孩子Kit（因为她曾亲自哺乳）——的眼神注视着
她。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɜ:rst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] .
should the worst come to the worst .
应该 这 最差 来 到 这 最差 .

如果最糟糕的情况真的发生。

" [maɪ] [dɪr] ['mɑ:nɪkə] , [wʌt] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'brɔ:d] ! " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] ,
" **My dear Monica , what a late hour to be abroad !** " **says Miss Priscilla** ,
" 我的 亲爱的 莫妮卡 , 什么 一个 晚的 小时 到 是 国外 ! " 说道 错过 普里西拉 ,
[rɪ'proʊtʃəli] .
reproachfully .
责备地 .

“我亲爱的莫妮卡，这么晚了还在外面！”普里西拉小姐责备地说。

" [ðə; ði] [du:] ['fɔ:lɪŋ] , [tu:] , [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [ʌn'hoʊlsəm] .
" **The dew falling , too , which is most unwholesome** .
" 这 露 坠落 , 也 , 哪个 是 最多 不健康的 .

“还有露水落下，这非常不健康。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [kɪt] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [dɪ'strʌkʃn] .
For you , Kit , a mere child , it is really destruction .
为了 你 , 成套工具 , 一个 仅仅 孩子 , 它 是 真的 破坏 .

对于你，Kit，一个孩子来说，这真的是毁灭。

[nɜ:rs] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðər; ðər] , " [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][ˈboʊni] ['mɪtʃəl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌst] [ænd; ənd]
Nurse , as you are there , " **regarding the bony Mitchell with distrust and**
护士 , 作为 你 是 那里 , " 关于 这 骨质 米切尔 和 怀疑 和
[dɪs'feɪvə] ,
disfavor ,
不受欢迎 ,

护士，你既然在那里，就对瘦骨嶙峋的米切尔抱有怀疑和厌恶之情吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [duː] [na:t] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpraːpər] [taɪm]
" **I think it as well to let you know I do not think this is a proper time**
" 我 思考 它 作为 出色地 到 让 你 知道 我 做 不是 思考 这 是 一个 恰当的 时间
[fɔːr; fər] [mɪs] [ˈkæθəːn, 'kæθrɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [er] .
for Miss Katherine to be in the open air .
为了 错过 凯瑟琳 到 是 在 这 打开 空气 .
“我觉得有必要让你知道，我认为现在不是凯瑟琳小姐待在户外的好时机。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fɑːr] [tuː] [leɪt] . "
It is far too late ."
它 是 远的 也 晚的 . "
为时已晚。

" [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [leɪt] , [mɪs] .
" **It isn't late , miss .**
" 它 不是 晚的 , 错过 .
“小姐，现在还不晚。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] . "
It is only nine o'clock ."
它 是 仅有的 九 点钟 . "
现在才九点钟。

" [naɪn] [ə'klɒk, əu-] !
" **Nine o'clock !**
" 九 点钟 ！
九点钟！

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What is the woman thinking about ?
什么 是 这 女士 思维 关于 ?
这个女人在想什么？

[naɪn] !
Nine !
九 ！
九！

[waɪ] , [ðæt] [miːnz] [naɪt] ? "
why , that means night ?"
为什么 , 那 方法 夜晚 ? "
为什么？ 那岂不是说晚上？

" [na:t] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [mɪs] . "
" **Not at this time of the year , miss .**"
" 不是 在 这 时间 的 这 年 , 错过 . "
“小姐，现在还不是时候。”

" [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
" **At any time of year .**
" 在 任何 时间 的 年 .
一年中的任何时候。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ,
With all the experience you say you have had ,
和 全部 这 经验 你 说 你 有 有 ,
以你所说的经验来看，

[aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪnˈdʒʊəriəs] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [mɪs]
I wonder you do not consider it a most injurious hour for a child of Miss
我 想知道 你 做 不是 考虑 它 一个 最多 有害的 小时 为了 一个 孩子 的 错过
[ˈkæθərɪnz] [eɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] . "
Katherine's age to be out of doors . "
凯瑟琳的 年龄 到 是 出去 的 门 . "

我不明白您为什么不认为对于凯瑟琳小姐这个年纪的孩子来说，在这个时间外出是非常有害的。

" [aɪ] [dəʊnt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈpjuːni] , [mɪs] .
" **I don't hold with making a child puny , miss .**
" 我 不 抓住 和 制作 一个 孩子 弱小 , 错过 .

“我不赞成把孩子弄得弱小，小姐。”

[ˈkɒdlɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] , [ˈoʊnli] [liːdz] [tuː; tə] [kənˈsʌmpjənz] [ænd; ənd] - , [ɪn] [maɪ]
Coddling up , and that sort , only leads to consumptions and assmas , in my
娇惯 向上 , 和 那 种类 , 仅有的 线索 到 消费 和 - , 在 我的
[ˈhʌmb(ə)l] - . "
humble opingion . "
谦逊的 - . "

依我拙见，娇惯之类的做法只会导致肺癆和哮喘。

" [aɪ] [mʌst; məst] [rɪˈkwest] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˈdefərəns] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən]
" **I must request that for the future you will show deference to our opinion**
" 我 必须 要求 那 为了 这 未来 你 将要 展示 尊重 到 我们的 观点
, [nɜːrs] ;
, **nurse ;**
, 护士 ;

“护士，我必须请求你今后尊重我们的意见；

[wɪtʃ] [ɪz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈpouzɪd] [tuː; tə] [jɔːrɪz] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɜːrˈself] .
which is directly opposed to yours , " says Miss Priscilla , straightening herself .
哪个 是 直接地 反对 到 你的 , " 说道 错过 普里西拉 , 拉直 她自己 .

“这与你的观点截然相反，”普里西拉小姐说着，挺直了身子。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [maɪ] [oʊn] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [mɪs] , " [sez] [ˈmɪtʃəl] , [ʌnˈdɔːntɪd] ,
" **I suppose I can manage my own young lady , miss , " says Mitchell , undaunted ,**
" 我 认为 我 能 管理 我的 自己的 年轻的 女士 , 错过 , " 说道 米切尔 , 无所畏惧 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

“我想我可以照顾好我自己的小姐，”米切尔毫不气馁地说，然后，

[ɪnˈdiːd] , [ˈθɜːrəli] [breɪst] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnflɪkt] .
indeed , thoroughly braced for conflict .
的确 , 彻底 支撑 为了 冲突 .

确实，已做好充分的冲突准备。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɡreɪv] [daʊts] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈmɪtʃəl] ,
" **I have grave doubts about that , Mitchell ,**
" 我 有 严重 疑虑 关于 那 , 米切尔 ,

“我对此深表怀疑，米切尔。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈænsər] [em ˈiː] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
and at least you should not answer me in this wise .
和 在 至少 你 应该 不是 回答 我 在 这 明智的 .

至少你不应该这样回答我。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 99]**
" [页 -]

" [ɪf] [aɪ] [brɔ:t] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ['seɪfli] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][dʒə'ru:sələm] , [mɪs] ,
" **If I brought my young lady safely all the way from Jerusalem , miss ,**
" 如果 我 带来 我的 年轻的 女士 安全 全部 这 方式 从 耶路撒冷 , 错过 ,
“如果我能平安地把我的小姐从耶路撒冷带到这里, 小姐,

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] - [er] . "
I suppose I can take care of her ' ere . "
我 认为 我 能 拿 关心 的 她 - 埃雷 . "
我想我可以在这儿照顾她。

" [hɜ:r; həɹ] [ɪr] ? " ['kwestʃənz] [mɪs] [pri'sɪlə] , [nɑ:t] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] [æt; ət][ɔ:l] .
" **Her ear ? " questions Miss Priscilla , not meaning to be rude at all .**
" 她 耳朵 ? " 问题 错过 普里西拉 , 不是 意义 到 是 粗鲁的 在 全部 .
“她的耳朵?”普里西拉小姐问道, 她丝毫没有无礼的意思。

" [fi:; fi] [mi:nz] [hɪr] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspəɹ] .
" **She means here , " says Miss Penelope , in a stage whisper .**
" 她 方法 这里 , " 说道 错过 佩内洛普 , 在 一个 阶段 耳语 .
“她指的是这里,”佩内洛普小姐用低沉的耳语说道。

" [oʊ] ! " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ræðər] [ʌ:kt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [mɪs'teɪk] ,
" **Oh ! " says Miss Priscilla , rather shocked at her mistake ,**
" 哦 ! " 说道 错过 普里西拉 , 相当 震惊 在 她 错误 ,
“哦!”普里西拉小姐惊呼道, 对自己的错误感到颇为震惊。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ] ['mɪtʃəl] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɹət] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
which has been accepted by Mitchell as a deliberate insult .
哪个 有 到过 公认 经过 米切尔 作为 一个 商榷 侮辱 .
米切尔认为这是故意侮辱。

" ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , [goʊ] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] ['mɪtʃəl] , [ænd; ænd] [tʃeɪndʒ] [jʊɹ; jər] [ʃu:z] [ænd; ænd]
" **Katherine , go upstairs with Mitchell , and change your shoes and**
" 凯瑟琳 , 去 楼上 和 米切尔 , 和 改变 你的 鞋 和
['sta:kɪŋz] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][dæmp] . "
stockings ; they must be damp . "
长筒袜 ; 他们 必须 是 潮湿 . "
“凯瑟琳, 和米切尔一起上楼去换鞋袜吧, 它们肯定都湿了。”

" [aɪ][dəʊnt] [kən'sɪdər] ['mɪtʃəl] [æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ][naɪs]['pɜ:rs(ə)n] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] ,
" **I don't consider Mitchell at all a nice person , " says Miss Priscilla ,**
" 我 不 考虑 米切尔 在 全部 一个 好的 人 , " 说道 错过 普里西拉 ,
“我一点也不觉得米切尔是个好人,”普里西拉小姐说。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['vetərən] ;
when the door had closed upon that veteran ;
什么时候 这 门 有 关闭 之上 那 老将 ;
当那位老兵的家门在他身后关上时;

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hoʊp][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'fend] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ləst] ['θɔ:tləs] [slɪp][ʌv; əv] [maɪn] .
" **but still I hope I did not offend her with that last thoughtless slip of mine .**
" 但 仍然 我 希望 我 做过 不是 得罪 她 和 那 最后的 轻率 滑 的 矿 .
但我仍然希望我上次那句不经意的失言没有冒犯到她。

[bʌt; bət] ['ri:əli] , ['oʊvər] [hɪr] [ɪn]['aɪərlənd] ,
But really , over here in Ireland ,
但 真的 , 超过 这里 在 爱尔兰 ,
但实际上, 在爱尔兰这里,

[wiː, wi][ɑːr; əɹ][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪtʃəl] [ɪnˈdʌldʒz]
we are not accustomed to the extraordinary language in which Mitchell indulges
我们 是 不是 习惯 到 这 非凡的 语言 在 哪个 米切尔 放纵
[æɪt; əɪ] [taɪmz] .
at times .
在 时代 .

我们不习惯米切尔有时使用的那种非同寻常的语言。

[ʃiː, ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈæspəɪət] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)] [dɜːrθ]
She seems to me to be saving up her aspirates for a hypothetical dearth
她 似乎 到 我 到 是 保存 向上 她 抽吸物 为了 一个 假想 匮乏
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
of that article in the future .
的 那 文章 在 这 未来 .

我觉得她是在积攒力量，以备将来可能出现的文章匮乏时使用。

" [mɪs] [priˈsilə] [ɪz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔːŋ] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [kwɑɪt] [riˈkʌvəz] [hɜːr; həɹ] [ˈtempər] .
" Miss Priscilla is so pleased with this long word that she quite recovers her temper .
" 错过 普里西拉 是 所以 高兴 和 这 长的 单词 那 她 相当 恢复 她 脾气 .
“普里西拉小姐对这个长词非常满意，她的脾气也完全消退了。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [frʌm; frəm][dʒəˈruːsələm][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [sez] [mɪs]
" Certainly , from Jerusalem is a long way to bring a child , " says Miss
" 当然 , 从 耶路撒冷 是 一个 长的 方式 到 带来 一个 孩子 , " 说道 错过
[pəˈneləpi] ,
Penelope ,
佩内洛普 ,
“当然，从耶路撒冷带孩子过来路途遥远，”佩内洛普小姐说。

[ˈθɔːtfəli] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ˈpæləstain] [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd]
thoughtfully ; and , indeed , this journey from Palestine has been , and
深思熟虑 ; 和 , 的确 , 这 旅行 从 巴勒斯坦 有 到过 , 和
[ˈprɑːbəbli] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] ,
probably always will be ,
大概 总是 将要 是 ,

深思熟虑；而且，的确，这段从巴勒斯坦出发的旅程过去是，而且可能永远都会是，

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪtʃəlz] [trʌmp] [kɑːrd] [wen] [dɪsˈpjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪstrɪsɪz] [ʌv; əv] [moʊn] .
Mrs . Mitchell's trump card when disputing with the mistresses of Moyne .
太太 : 米切尔的 王牌 卡片 什么时候 争议 和 这 情妇们 的 莫因 .
米切尔夫人与莫恩的情妇们争吵时的王牌。

[mɪs] [priˈsilə] [hæz; həz] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Miss Priscilla has walked to the window ,
错过 普里西拉 有 步行 到 这 窗户 ,
普里西拉小姐走到窗边去了。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈfæ(ə)n] [ˈoʊvər][ðə; ði][fæst] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈlændskeɪp] .
and is now gazing in thoughtful fashion over the fast darkening landscape .
和 是 现在 凝视 在 周到 时尚 超过 这 快速地 变暗 景观 .
现在，他若有所思地凝视着迅速暗下来的夜景。

[pərˈhæps][hɜːr; həɹ][maɪnd][ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈpæləstain] ,
Perhaps her mind is travelling that long journey to Palestine ,
也许 她 头脑 是 旅行 那 长的 旅行 到 巴勒斯坦 ,
或许她的思绪正飘向那段漫长的巴勒斯坦之旅。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz] [stiɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈnɪmɪk(ə)] [ˈmɪtʃəl] ; [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] ,
perhaps it is still occupied with the inimical Mitchell ; be that as it may ,
也许 它 是 仍然 占领 和 这 敌对的 米切尔 ; 是 那 作为 它 可能 ,
或许它还在与敌对的米切尔纠缠不清；无论如何，

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] [wel] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ]
she keeps her senses well about her , and a keen eye behind her
她 保持 她 感官 出色地 关于 她 , 和 一个 敏锐的 眼睛 在后面 她
[ˈspektəklz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

她保持着良好的感官，眼镜后面是一双敏锐的眼睛。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sez] [əˈlaʊd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] , —
because presently she says aloud , in a tone calculated to attract attention , —
因为 目前 她 说道 大声 , 在 一个 语气 计算 到 吸引 注意力 , —
因为她现在大声说道，语气明显意在吸引别人的注意——

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] , [ˈkriːpɪŋ] [əˈbːŋ] [brˈniːθ] [ðə; ði][hɑː] - [hɑː] , [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] ?
" **What is that in the meadow , creeping along beneath the ha - ha , Katherine ?**
" 什么 是 那 在 这 草地 , 爬行 沿着 下面 这 哈 - 哈 , 凯瑟琳 ?
“凯瑟琳，草地上，沿着壕沟下方爬行的是什么呢？”

" — [kɪt] [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][draɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] ; — " [kʌm] [hɪr] , [jɜː; jər]
" — **Kit has returned with dry shoes and stockings ; — " come here , your**
" — 成套工具 有 返回 和 干燥 鞋 和 长筒袜 ; — " 来 这里 , 你的
[aɪz] [ɑːr; əɹ] [ˈʃɑːrpər] [ðæn; ðən][maɪn] !
eyes are sharper than mine !
眼睛 是 更锐利 比 矿 !
“——基特带着干鞋和袜子回来了；——过来，你的眼力比我的好！”

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈlaɪb(ə)][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɔːbz] .
" **which is a distinct libel upon her own orbs .**
" 哪个 是 一个 清楚的 诽谤 之上 她 自己的 球体 .
这无疑是对她本人的诽谤。

" [wer] ? " [sez] [kɪt] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈteri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]
" **Where ? " says Kit , recognizing the crouching form of Terry with a pang of**
" 在哪里 ? " 说道 成套工具 , 识别 这 蹲伏 形式 的 特里 和 一个 疼痛 的
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .
“在哪儿？”基特问道，他认出了蹲着的特里，心中涌起一阵恐惧。

[ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbrʌðər] ?
Is she to be compelled to inform upon her own brother ?
是 她 到 是 被迫 到 通知 之上 她 自己的 兄弟 ?
难道要强迫她出卖自己的亲哥哥吗？

[ˈperɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !
Perish the thought !
沦 这 想法 !
千万别有这种想法！

" [ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ɪn][æŋ; ən] [ˈɔːf(ə)l] [toʊn] ,
" **Over there , " says Miss Priscilla , in an awful tone ,**
" 超过 那里 , " 说道 错过 普里西拉 , 在 一个 可怕 语气 ,
“那边，”普里西拉小姐用一种糟糕的语气说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈʌkləs] [ˈterəns] [ɪz] [ˈkrɔːlɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][faːnd] [brˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
pointing to where the luckless Terence is crawling home in the fond belief that he is
指向 到 在哪里 这 倒霉的 特伦斯 是 爬行 家 在 这 喜爱 信仰 那 他 是
[dɪˈfaɪɪŋ] [ɔːl] [dɪˈtekʃ(ə)n] ;
defying all detection ;
反抗 全部 检测 ;
指着倒霉的特伦斯爬回家的方向，他天真地以为自己不会被任何人发现；

[ˌwerəˈpɑːn] [kɪt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [lʊks] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋli] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]
whereupon Kit , with much presence of mind , looks scrutinizingly in just the
于是 成套工具 , 和 很多 在场的 的 头脑 , 看起来 仔细地 在 只是 这
[ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
opposite direction :
对面的 方向 :

于是, 基特机智地看向了相反的方向。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ɡʌn] .
" **It is somebody carrying a gun** .
" 它 是 某人 携带 一个 枪 :

“有人携带枪支。”

[ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmɑːrkəbli] [laɪk] [ˈterəns] !
it is remarkably like Terence !
它 是 非常 喜欢 特伦斯 !

这简直太像特伦斯了！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 100]**
" [页 -]

[第100页]

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmɑːnɪkə][ˈstɑːrts] [pərˈseptəbli] , [ænd; ænd] [lets] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːl] [ˈhevili] [tuː; tə]
At this Monica starts perceptibly , and lets the book she is holding fall heavily to
在 这 莫妮卡 开始 明显地 , 和 让我们 这 书 她 是 保持 落下 重度 到
[ðə; ði] [ɡraʊnd] .
the ground .
这 地面 :

这时, 莫妮卡明显地动了一下, 手里拿着的书重重地掉在了地上。

" [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpoʊtʃər] , " [sez] [kɪt] , [ˈbraɪtli] ,
" **Perhaps it is a poacher ,** " **says Kit , brightly** ,
" 也许 它 是 一个 偷猎者 , " 说道 成套工具 , 明亮地 ,

“也许是个偷猎者,”基特兴高采烈地说。

[hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈriːdɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ˈdiːpli] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈkærəktərz] .
her general reading being deeply imbued with those characters .
她 一般的 阅读 存在 深 注入 和 那些 人物 :

她广泛阅读的书籍都深受这些人物的影响。

" [pərˈhæps] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈɡrɪmli] .
" **Perhaps ,** " **says Miss Priscilla , grimly** .
" 也许 , " 说道 错过 普里西拉 , 阴沉地 :

“或许吧,”普里西拉小姐神情严肃地说。

" [jet] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] !
" **Yet I feel sure it is your brother** !
" 然而 我 感觉 当然 它 是 你的 兄弟 !

“但我确信那就是你的兄弟! ”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [waɪd] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ænd] [kɔːlz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] , —
" **Then she throws wide the sash , and calls aloud to the culprit , —**
" 然后 她 投掷 宽的 这 窗扇 , 和 呼叫 大声 到 这 罪魁祸首 , —

然后她猛地拉开腰带, 大声喊出罪魁祸首的名字——

" ['terəns] ！ ['terəns] , [kʌm] [hɪr] ！
" **Terence ！ Terence , come here ！**
" 特伦斯 ！ 特伦斯 , 来 这里 ！

“特伦斯！特伦斯，过来！”

" [æt; ət] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['bɪrɜ:fəd] ['lu:zɪz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][stændz][boʊlt]
" **At this , Mr . Beresford loses his presence of mind , and stands bolt**
" 在 这 , 先生 . 贝雷斯福德 失败 他的 在场 的 头脑 , 和 站立 螺栓
[ʌpraɪt] , [gʌn] [ɪn][hænd] :
upright , gun in hand :
直立 , 枪 在 手 :

“这时，贝雷斯福德先生一时失去了镇定，猛地站直，手里拿着枪：

[ðə; ði][wɜ:rdz][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sɔ:ft] [gri:n] [græs] ,
the words have come to him distinctly across the soft green grass ,
这 字 有 来 到 他 明显地 穿过 这 柔软的 绿色的 草 ,
那些话语清晰地传到他耳边，仿佛穿过柔软的绿草地。

[ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ] ['dɪzməl] [dɪ'stɪŋktnəs] .
and fallen upon his ears with dismal distinctness .
和 倒下 之上 他的 耳朵 和 惨淡 明显 .
声音清晰而凄厉地落在他的耳边。

['θrɒʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sprʌndʒ] ,
Throwing up the sponge ,
投掷 向上 这 海绵 ,

把海绵扔出去，

[hi:; hi] ['ʃəʊldəz] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['wepən] [ænd; ənd] ['ma:tʃɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fəʊ][wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt]
he shoulders the offending weapon and marches upon the foe with head erect
他 肩膀 这 犯罪 武器 和 游行 之上 这 敌人 和 头 直立
[ænd; ənd] ['bænrz] ['flaɪɪŋ] .
and banners flying .
和 横幅 飞行 .

他扛起那件凶器，昂首挺胸，旗帜飘扬，向敌人进发。

['i:v(ə)n] [ɪf] [deθ] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] (['mi:nɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:nfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn]) ,
Even if death is before him (meaning the confiscation of the gun) ,
甚至 如果 死亡 是 前 他 (意义 这 没收 的 这 枪) ,
即使死亡摆在他面前（意味着枪支被没收），

[hi:; hi] [vaʊz] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [wɪl] [stɪl] [daɪ] [geɪm] .
he vows to himself he will still die game .
他 誓言 到 他自己 他 将要 仍然 死 游戏 .

他向自己发誓，他要战斗到死。

" ['ri:əli] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['terəns] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃɪz] ;
" **Really , it is Terence , " says Miss Penelope , as he approaches ;**
" 真的 , 它 是 特伦斯 , " 说道 错过 佩内洛普 , 作为 他 方法 ;
“真的是特伦斯，”佩内洛普小姐说，他走近时说道；

" [bʌt; bət] [wer] [kæən; kən][hi:; hi][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði][gʌn] ? " " **but where can he have got the gun ?** " "
" 但 在哪里 能 他 有 得到 这 枪 ? " "

但他从哪里弄来的枪呢？

" [aɪ] [noʊ] ！ " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [werə'pɑ:n] ['mɑ:nɪkə] [fi:lz] ['pɑ:zətɪvli] [feɪnt] .
" **I know ！ " says Miss Priscilla , whereupon Monica feels positively faint .**
" 我 知道 ！ " 说道 错过 普里西拉 , 于是 莫妮卡 感觉 积极地 头晕的 .
“我知道！”普里西拉小姐说道，莫妮卡听后顿时感到一阵眩晕。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈʃiː; ʃi][ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈveri] [peɪl] , [ˈʃiː; ʃi][ˈraɪzɪz] [ˈhɜːrɪdli] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [siːt] , [ænd; ənd] ,
Feeling she is growing very pale , she rises hurriedly from her seat , and ,
感觉 她 是 生长 非常 苍白 , 她 上升 匆匆 从 她 座位 , 和 ,
她感到自己脸色越来越苍白, 便匆匆从座位上站了起来, 然后

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈwɪndəʊ] , [soʊ][stændz] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈkæna:t] [biː; bi] [siːn] .
going to the lower window , so stands that her face cannot be seen .
去 到 这 降低 窗户 , 所以 站立 那 她 脸 不能 是 已见 .
她走到楼下的窗户边, 站在那里, 所以看不到她的脸。

[ɪf] [ˈterəns] [ɪz] [krɒs] - [ɪgˈzæmɪnd] , [wɪl] [hiː; hi] [tel] [ə; eɪ][laɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əbˈteɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] ?
If Terence is cross - examined , will he tell a lie about the obtaining of the gun ?
如果 特伦斯 是 叉 - 检查 , 将要 他 告诉 一个 说谎 关于 这 获得 的 这 枪 ?
如果特伦斯接受交叉询问, 他会就枪支的获取方式撒谎吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t] , [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] ?
And if he does not , what will happen ?
和 如果 他 做 不是 , 什么 将要 发生 ?
如果他不这样做, 会发生什么?

[wʌt] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [baɪ] [ænt] [priˈsɪlə] ?
what dreadful things will not be said and done by Aunt Priscilla ?
什么 可怕 事物 将要 不是 是 说 和 完毕 经过 阿姨 普里西拉 ?
普里西拉姨妈究竟会说出什么可怕的事情, 做出什么可怕的事情?

[hɜːr; həɹ] [breθ] [kʌmz] [ˈkwɪkli] ,
Her breath comes quickly ,
她 气息 来 迅速地 ,
她呼吸急促起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ˈʃiː; ʃi][faɪndz][hɜːrˈself] [dɪˈvaʊtli] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈterəns] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [wɪl]
and with horror she finds herself devoutly hoping that Terence on this occasion will
和 和 恐怖 她 发现 她自己 虔诚地 希望 那 特伦斯 在 这 场合 将要
[tel] [ə; eɪ][laɪ] .
tell a lie .
告诉 一个 说谎 .
她惊恐地发现自己竟然虔诚地希望特伦斯这一次会说谎。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈterəns] [hæz; həz] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
By this time Terence has mounted the balcony ,
经过 这 时间 特伦斯 有 安装 这 阳台 ,
这时, 特伦斯已经登上了阳台。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈfaɪənt] [ˈætɪtuːd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwɪzɪtər] .
and is standing in a somewhat defiant attitude before his inquisitors .
和 是 常设 在 一个 有些 桀骜不驯 态度 前 他的 审判官 .
他以一种略带挑衅的姿态站在审问者面前。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [ˈterəns] ? " [brɪˈɡæn] [mɪs] [priˈsɪlə] .
" **Where have you been , Terence ?** " **began Miss Priscilla .**
" 在哪里 有 你 到过 , 特伦斯 ? " 开始 错过 普里西拉 :
“特伦斯, 你去哪儿了?”普里西拉小姐问道。

" [ˈʃuːtɪŋ] , [ænt] . "
" **Shooting , aunt .** "
" 射击 , 阿姨 : "
“开枪了, 阿姨。”

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [ɡʌn] , [ˈterəns] ?
" **And where did you get the gun , Terence ?**
" 和 在哪里 做过 你 得到 这 枪 , 特伦斯 ?
“特伦斯, 你从哪里弄到枪的?”

" [ˈsaɪləns] .
" **Silence** .
" 沉默 .

“沉默。

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [noʊ] [ɡʌn] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [aɪ]
" **You certainly had no gun yesterday , and none this morning , as far as I**
" 你 当然 有 不 枪 昨天 , 和 没有任何 这 早晨 , 作为 远的 作为 我
[kæn; kən] [dʒʌdʒ] .
can judge .
能 法官 .

“据我判断，你昨天肯定没有枪，今天早上也没有。”

[naʊ] [wiː; wi] [waːnt] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ˈterəns] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [duː] [naːt] [wɪ] [tuː; tə] [koʊˈɜːrs]
Now we want the truth from you , Terence , but we do not wish to coerce
现在 我们 想 这 真相 从 你 , 特伦斯 , 但 我们 做 不是 希望 到 胁迫
[juː; jʊ] .
you .
你 .

特伦斯，现在我想从你口中听到真相，但我们不想强迫你。

[teɪk] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [juː ˈes] [æn; ən] [ˈænsər] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kæn; kən] [əˈpruːv] .
Take time , and give us an answer your heart can approve .
拿 时间 , 和 给 我们 一个 回答 你的 心 能 批准 .

请花些时间，给我们一个你内心认可的答案。

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈænsər] [ɪz] [ˈeɪdɪntli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biː; bi] [prəˈɔːkjʊəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] ,
" **Such an answer is evidently difficult to be procured at a moment's notice** ,
" 这样的 一个 回答 是 显然 难的 到 是 采购 在 一个 瞬间 注意 ,
“显然，这样的答案很难立即获得。”

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ˈterəns] [ɪz] [stiɪl] [dʌm] .
because Terence is still dumb .
因为 特伦斯 是 仍然 哑的 .

因为特伦斯还是那么笨。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [jʊr; jər] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [naːt] [ˈhoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] [dɪˈsiːt] ,
" **I am afraid your nature is not wholly free from deceit** ,
" 我 是 害怕的 你的 自然 是 不是 完全 自由的 从 欺骗 ,
“恐怕你的本性并非完全没有欺骗的成分，

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[ˈterəns] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈsædli] .
Terence , " says Miss Priscilla , sadly .
特伦斯 , " 说道 错过 普里西拉 , 令人遗憾的是 .

“特伦斯，”普里西拉小姐悲伤地说。

" [ðɪs] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] [spiːks] [ˈvɔːljəmz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌnˈhesəseri] [dɪˈsiːt] , [tuː] .
" **This hesitation on your part speaks volumes ; and such unnecessary deceit , too** .
" 这 犹豫 在 你的 部分 说话 卷 ; 和 这样的 不必要 欺骗 , 也 .
“你的这种犹豫不决说明了很多问题；还有这种不必要的欺骗行为。”

[ˈniːðər] [jʊr; jər] [ænt] [pəˈneləpi] [nɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈbɔːrouɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪf]
Neither your aunt Penelope nor I have any objection to your borrowing a gun if
两者都不 你的 阿姨 佩内洛普 也不 我 有 任何 异议 到 你的 借贷 一个 枪 如果
[juː; jʊ] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈwepən] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] .
you find such a dangerous weapon needful to your happiness .
你 寻找 这样的 一个 危险的 武器 需要 到 你的 幸福 .

如果你觉得某种危险的武器对你的幸福是必要的，那么你姨妈佩内洛普和我都不反对你借枪。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] [kən'faɪd] [ɪn][ju: 'es] ? "
 But why not confide in us ? "
 但 为什么 不是 信任 在 我们 ? "

但为什么不向我们倾诉呢？

" [ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l][fi:; fi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈri:əli] [ˈæŋɡri] [ɪf] [fi:; fi] [nu:] ? " [θɪŋks] [ˈmɑ:nɪkə] ,
 " Is it possible she would not be really angry if she knew ? " thinks Monica ,
 " 是 它 可能的 她 会 不是 是 真的 生气的 如果 她 知道 ? " 思考 莫妮卡 ,
 [ˈbreθləsli] .
 breathlessly .
 气喘吁吁 .

“如果她知道了，会不会反而不生气呢？”莫妮卡气喘吁吁地想。

[aɪ] [rɪ'ɡret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [bəuθ] [kɪt] [ænd; ənd] [ˈterəns] [teɪk] [ə'nʌðər] [vju:] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbleɪks]
 I regret to say that both Kit and Terence take another view of Miss Blake's
 我 后悔 到 说 那 两个都 成套工具 和 特伦斯 拿 其他 看法 的 错过 布莱克的
 [spi:tʃ] ,
 speech ,
 演讲 ,

遗憾的是，基特和特伦斯对布莱克小姐的演讲持有不同的看法。

[ænd; ənd] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][æŋ; əŋ][ˈɑ:rtf(ə)l] [dɑ:dʒ] [tu:; tə][ˈekstrækt; ɪk'strækt] [kən'feɪ(ə)n] .
 and believe it an artful dodge to extract confession .
 和 相信 它 一个 巧 躲闪 到 提炼 忏悔 .

并认为这是获取供词的巧妙伎俩。

" [aɪ] — " [sez] [ˈterəns] , [tu:; tə][geɪn] [taɪm] ,
 " I — " says Terence , to gain time ,
 " 我 — " 说道 特伦斯 , 到 获得 时间 ,

“我——”特伦斯为了拖延时间说道，

[ænd; ənd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [spi:tʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪz] [æbsə'lu:tli] [ˈnesəseri] — "
 and because speech of some kind at this moment is absolutely necessary — "
 和 因为 演讲 的 一些 种类 在 这 片刻 是 绝对地 必要的 — "

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] — — "
 I didn't think — — "
 我 没有 思考 — — "

而此时此刻，说点什么绝对是必要的——“我没想到——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] , [ˈterəns] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'kɔ:rdɪd] [jʊr; jər] [pʊr]
 " Of course you didn't think , Terence , or you would not have recorded your poor
 " 的 课程 你 没有 思考 , 特伦斯 , 或者 你 会 不是 有 记录 你的 贫穷的
 [ænt] ,
 aunts ,
 姑姑们 ,

“当然你没想过这个问题，特伦斯，否则你就不会录下你可怜的姑妈们的录像了。”

[ɪn][jʊr; jər] [ˈsi:krət] [θɔ:ts] , [æz; əz][hɑ:rd] - [ˈhɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] .
 in your secret thoughts , as hard - hearted and ungenerous .
 在 你的 秘密 想法 , 作为 难的 - 心地 和 吝啬 .

在你内心深处，你冷酷无情，吝啬小气。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][təʊld][ju: 'es][ˈoʊpənli] [ðæt] - , [ðə; ði] [koʊst] - [ɡɑ:rd] ,
 If you had told us openly that Mitson , the coast - guard ,
 如果 你 有 讲述 我们 公然 那 - , 这 海岸 - 警卫 ,

如果你当初坦诚地告诉我们，海岸警卫队的米特森.....

[hæd; həd] [lent] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡʌŋ] ([æz; əz][aɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [sə'spekt] ,
 had lent you a gun (as I strongly suspect ,
 有 借出的 你 一个 枪 (作为 我 强烈 怀疑 ,

我强烈怀疑我曾借给你一把枪，

[ænd; ænd] [ɪn'di:d] [felt] [fɒr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs]) ,
and indeed felt sure from the first moment was the case) ,
和 的确 毛毡 当然 从 这 第一的 片刻 曾是 这 案件) ;
(而且从一开始就确信情况确实如此) ,

[wi:; wi][ʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] [ˈæŋɡri] ,
we should not have been at all angry ,
我们 应该 不是 有 到过 在 全部 生气的 ,
我们根本不应该生气。

[ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [ju:z] [æŋ; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
only naturally anxious that you should use an instrument of death with caution .
仅有的 自然 焦虑的 那 你 应该 使用 一个 乐器 的 死亡 和 警告 .
只是自然而然地担心你会谨慎使用杀人工具。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ju: 'es] , ['terəns] .
But you have no confidence in us , Terence .
但 你 有 不 信心 在 我们 , 特伦斯 .
但你对我们没有信心, 特伦斯。

" [ɪn'tens] [rɪ'li:f] [fɪlz] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [bɪrɜfɜ-dz] .
" Intense relief fills the breasts of the three Beresfords .
" 激烈的 宽慰 填充 这 乳房 的 这 三 贝雷斯福德 .
“贝雷斯福德一家三口都感到如释重负。”

[rɪ'mɔ:rs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [ə'bju:zd] [ˈtʌtʃɪz]
Remorse that the trusting nature of the old ladies should be so abused touches
悔恨 那 这 信任 自然 的 这 老的 女士们 应该 是 所以 受虐 触摸
[ˈmɑ:nɪkə] [ˈki:nli] ,
Monica keenly ,
莫妮卡 敏锐地 ,

莫妮卡对老太太们天真无邪的品性遭到如此辜负而深感痛心。
[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [ðæt] [ðeɪ] [fi:l] [ˈnʌθɪŋ]
but of the other two I must again declare with grief that they feel nothing
但 的 这 其他 二 我 必须 再次 宣布 和 悲伤 那 他们 感觉 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvəri] [frʌm; frəm][ˈperəl] ,
but a sense of delivery from peril ,
但 一个 感觉 的 送货 从 危险 ,

但对于另外两人, 我必须再次悲痛地声明, 他们除了感到脱离危险之外, 没有任何其他感觉。
[ænd; ænd][noʊ] [kən'trɪ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l][fɜ:r; fər][ðer; ðər][pæst] [səs'pɪjənz] .
and no contrition at all for their past suspitions .
和 不 忏悔 在 全部 为了 他们的 过去的 怀疑 .
他们对过去的怀疑没有丝毫悔意。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈæŋɡri] , [ænt] , " [sez] ['terəns] .
" I thought you might be angry , aunt , " says Terence .
" 我 想法 你 可能 是 生气的 , 阿姨 , " 说道 特伦斯 .
“我还以为您会生气呢, 姑妈,”特伦斯说。

[hi:; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈdɜ:rti] [ɪn'di:d] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:r; ər][ˈɡraɪmi] ,
He is looking very dirty indeed , and his hands are grimy ,
他 是 寻找 非常 肮脏的 的确 , 和 他的 双手 是 肮脏的 ,
他看起来确实很脏, 双手也很脏。

[ænd; ænd] [ɔ:ltə'geðər] [i:v(ə)n][ˈmɑ:nɪkə] [ˈkænɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [fi:l] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and altogether even Monica cannot bring herself to feel proud of him .
和 共 甚至 莫妮卡 不能 带来 她自己 到 感觉 自豪的 的 他 .
就连莫妮卡也无法让自己对他感到骄傲。

[ðer; ðər][ɪz] , [tu:] , [ə; eɪ] ['kʌvərt] [dɪ'zɑɪər][fɔːr; fər] ['læftər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪg'zæspə'reɪts] [hɜːr; hər]
There is , too , a covert desire for laughter about him that exasperates her
那里 是 , 也 , 一个 隐蔽 欲望 为了 笑声 关于 他 那 令人恼火 她
[ˈterəbli] .
terribly .
可怕 .

此外，他身上还有一种隐隐的、渴望逗人发笑的倾向，这让她非常恼火。

" [nɑːt] [ˈæŋɡri] , [maɪ] [dɪr] ; ['oʊnli] [ˈnɜːrvəs] .
" Not angry , my dear ; only nervous .
" 不是 生气的 , 我的 亲爱的 ; 仅有的 紧张的 .

“亲爱的，我不是生气，只是紧张。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [loʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] .
I hope you know how to load , and that .
我 希望 你 知道 如何 到 加载 , 和 那 .

我希望你知道如何加载，等等。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊəz] ['bloʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['fɪŋɡər] [ænd; ənd] [θʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
I remember a cousin of ours blowing off his first finger and thumb with a
我 记住 一个 表哥 的 我们的 吹 离开 他的 第一的 手指 和 拇指 和 一个
[ˈpaʊdər] - [hɔːrn] . "
powder - horn . "
粉末 - 喇叭 . "

我记得我们有个表亲用火药角炸掉了自己的食指和拇指。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [briːtʃ] - ['loʊdər] , [ˈænti] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['sɔːftli] .
" This is a breach - loader , auntie , " says Monica , softly .
" 这 是 一个 臀 - 装载机 , 阿姨 , " 说道 莫妮卡 , 轻轻 .

“这是后膛装填步枪，阿姨，”莫妮卡轻声说道。

" [eɪ] ? [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] - ['fæŋɡəld] [θɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] .
" Eh ? One of those new - fangled things I have read of .
" 嗯 ? 一 的 那些 新的 - 时髦的 事物 我 有 读 的 .

“咦？我听说过的那种新奇玩意儿。”

[oʊ] , [wel] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] ['deə'seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [niːd] [fɔːr; fər] [sɜːrkəm'spekʃn] .
Oh , well , my dear boy , I daresay there is more need for circumspection .
哦 , 出色地 , 我的 亲爱的 男生 , 我 敢说 那里 是 更多的 需要 为了 谨慎 .

哦，我亲爱的孩子，我敢说你更需要谨慎行事。

[let] [lem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'tiː] .
Let me look at it .
让 我 看 在 它 .

让我看看。

[ɑː] ! ['veri] ['hænsəm] , [ɪn'diːd] !
Ah ! very handsome , indeed !
啊 ! 非常 英俊的 , 的确 !

啊！真是非常英俊！

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [koʊst] - [ɡɑːrdz] [wɜːr; wər] [soʊ] [wel] [sə'plaɪd] ;
I had no idea coast - guards were so well supplied ;
我 有 不 主意 海岸 - 守卫 是 所以 出色地 供应 ;

我之前完全不知道海岸警卫队的物资储备如此充足；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['ɡʌnz] [ðæt] [jər; jər] [ˈɡrænfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [juːz] . "
and yet I cling to the old guns that your grandfather used to use . "
和 然而 我 黏着 到 这 老的 枪支 那 你的 祖父 用过的 到 使用 . "

但我仍然舍不得你祖父用过的那些老式枪支。

" [dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] [ˈeniθɪŋ] ？ " [æsktʃ] [mɪs] [pəˈneləpi] , [huː] [hæz; həz] [groʊn] [kwaɪt] [ˈɪntrəstɪd] ,
" **Did you shoot anything ?** " **asks Miss Penelope , who has grown quite interested ,**
" 做过 你 射击 任何事物 ？ " 问 错过 佩内洛普 , WHO 有 生长 相当 感兴趣的 ,
"你射中什么了吗？"佩内洛普小姐问道，她对此很感兴趣。

[ænd; ənd][rɪˈɡɑːrdz] [ˈterəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][praɪd] .
and regards Terence with a glance of pride .
和 问候 特伦斯 和 一个 瞥一眼 的 自豪 .
他带着骄傲的目光看向特伦斯。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 102**]
[页 -]
[第102页]

" [ˈoʊnli][wʌn] [θrʌʃ] , " [sez] [ˈterəns] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [kɔːrps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
" **Only one thrush ,** " **says Terence , drawing the dilapidated corpse from his pocket ,**
" 仅有的 一 画眉 , " 说道 特伦斯 , 绘画 这 破旧的 尸体 从 他的 口袋 ,
" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] ,
" **and a sparrow ,**
" 和 一个 麻雀 ,
"只有一只画眉,"特伦斯说着，从口袋里掏出那具破败的尸体，“还有一只麻雀。”

[ænd; ənd][wʌn] [ˈræbɪt] [aɪ][ˈfaɪərd][æt; ət][ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ˈmɔːrtəli] , [aɪ] [noʊ] ,
and one rabbit I fired at and wounded mortally , I know ,
和 一 兔子 我 被解雇 在 和 受伤 致命的 , 我 知道 ,
我知道，我曾开枪射击一只兔子，并将其击中致死。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɡɑːt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ɪts] [hoʊl][ænd; ənd][aɪ][ˈbɔːst] [aɪˈtiː] . "
but it got away into its hole and I lost it . "
但 它 得到 离开 进入 它是 洞 和 我 丢失的 它 . "
但它钻进洞里逃走了，我把它弄丢了。

" [ˈræbəts] ！ " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] .
" **Rabbits !** " **says Miss Priscilla .**
" 兔子 ！ " 说道 错过 普里西拉 .
“兔子！”普里西拉小姐说道。

" [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] — [neɪ] , [aɪ][hoʊp][aɪ][eɪˈem][nɑːt][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] — [ðæt] [juː; jʊ]
" **Am I to understand — nay , I hope I am not to understand — that you**
" 是 我 到 理解 — 不 , 我 希望 我 是 不是 到 理解 — 那 你
[krɔːst] [ðə; ði][staɪl] [ˈɪntuː] [ˈkuːl] ？ "
crossed the stile into Coole ? "
交叉 这 风格 进入 酷 ？ "
“难道我可以理解——不，我希望我无法理解——你翻过栅栏进入了库尔镇？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplentɪ] [ʌv; əv] [ˈræbəts] [ɪn][ˈʌvər; ɑːr] [oʊn] [wʊd] , " [sez] [ˈterəns] ; " [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
" **There are plenty of rabbits in our own wood ,** " **says Terence ;** " **more than I**
" 那里 是 很多 的 兔子 在 我们的 自己的 木头 , " 说道 特伦斯 ; " 更多的 比 我
[kʊd; kəd] [ʃuːt] .
could shoot .
可以 射击 .
“我们自己的林子里有很多兔子,”特伦斯说，“多到我打不完。”

[aɪ][eɪˈem][glæd][juː; jʊ][dəʊnt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌn] , [ˈæntɪ] . "
I am glad you don't object to my having the gun , auntie . "
我 是 高兴的 你 不 目的 到 我的 拥有 这 枪 , 阿姨 . "
阿姨，我很高兴您不反对我拥有枪支。

" [aɪ][dəʊnt] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɪnˈdʒenjuəs] [wɪð; wɪθ][juːˈes] .
" **I don't , my dear ; but I wish you had been more ingenuous with us .**
" 我 不 , 我的 亲爱的 ; 但 我 希望 你 有 到过 更多的 天真无邪 和 我们 .
“我没有，亲爱的；但我希望你对我们更坦诚一些。”

[waɪ] [naʊ] , ['terəns] ,
Why now , Terence ,
为什么 现在 , 特伦斯 ,

为什么是现在，特伦斯？

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [sti:l] [ə'bi:n] [ə; eɪ] [fi:ld] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bæk] [bent] [æz; əz] [ðooʊ] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv]
why do you steal along a field with your back bent as though desirous of
为什么 做 你 偷 沿着 一个 场地 和 你的 后退 弯曲 作为 尽管 渴望 的
[ə'vɔɪdɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
avoiding our observation ,
避免 我们的 观察 ,

你为什么弯着腰在田野里偷偷摸摸地走，好像想躲避我们的视线？

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [gʌn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [koʊt] ,
and with your gun under your coat ,
和 和 你的 枪 在下面 你的 外套 ,

把枪藏在外套下面，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['beɪlɪf] ['æftər] [ju:; jʊ] ? "
as if there was a policeman or a bailiff after you ? "
作为 如果 那里 曾是 一个 警察 或者 一个 法警 后 你 ? "

就好像有警察或法警在追你一样？

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['traɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [kroʊ] , [ænt] . "
" I was only trying to steal upon a crow , aunt . "
" 我 曾是 仅有的 尝试 到 偷 之上 一个 乌鸦 , 阿姨 . "

“我只是想偷偷捉一只乌鸦，姑妈。”

" [wel] , [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] .
" Well , that may be , my dear , but there are ways of doing things . "
" 出色地 , 那 可能 是 , 我的 亲爱的 , 但 那里 是 方式 的 正在做 事物 . "

“嗯，也许是这样，亲爱的，但是做事的方法有很多种。”

[ænd; ænd] [waɪ] [pʊt] [jʊr; jər] [gʌn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [koʊt] ?
And why put your gun under your coat ?
和 为什么 放 你的 枪 在下面 你的 外套 ?

为什么要把枪放在外套下面？

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [sʌt] [ə; eɪ] ['frɔ:dzələnt] [prə'si:dɪŋ] ['nesəserɪ] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kroʊ] .
I can't think such a fraudulent proceeding necessary even with a crow .
我 不能 思考 这样的 一个 欺诈 进行中 必要的 甚至 和 一个 乌鸦 .

即使是乌鸦，我也想不出有什么必要进行如此欺诈性的诉讼。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['terəns] ,
Now look here , Terence ,
现在 看 这里 , 特伦斯 ,

特伦斯，你看这里。

" ['ɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ænd] [sɜ:rəp'tɪʃəs] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [br 'ni:θ]
" illustrating his walk and surreptitious manner of concealing his gun beneath
" 图示 他的 走 和 偷偷摸摸的 方式 的 隐藏 他的 枪 下面
[hɪz; ɪz] [koʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

“他走路的姿势和偷偷摸摸地把枪藏在外套下的动作，都说明了这一点。”

" [dʌz] [ðɪs] [lʊk] [naɪs] ? "
" does this look nice ? "
" 做 这 看 好的 ? "

“这样好看吗？ ”

" [ɪf] [aɪ][du:] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['ænti] , [aɪ 'ti:] [lʊks] ['veri] [naɪs] , " [sez] ['terəns] , [ɪnəsntli] ,
" **If I do it like you , auntie , it looks very nice , " says Terence , innocently ,**
" 如果 我 做 它 喜欢 你 , 阿姨 , 它 看起来 非常 好的 , " 说道 特伦斯 , 天真地 ,
"如果我像您一样做, 阿姨, 看起来会很漂亮,"特伦斯天真地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'levələnt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
but with a malevolent intention .
但 和 一个 恶意的 意图 .
但却怀有恶意。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] [mɪst] [ðə; ði] ['ræbɪt] , ['teri] ! " [sez] ['ma:ni:kə] , ['hɜ:rɪdli] .
" **What a pity you missed the rabbit , Terry ! " says Monica , hurriedly .**
" 什么 一个 遗憾 你 错过 这 兔子 , 特里 ! " 说道 莫妮卡 , 匆匆 .
"真可惜你错过了兔子, 特里! "莫妮卡急忙说道。

" [oʊ] , [hi:; hi][ɪz] [ded] [naʊ] , [aɪm]['sɜ:rt(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **Oh , he is dead now , I'm certain ; but I should have liked to bring him**
" 哦 , 他 是 死的 现在 , 我是 肯定 ; 但 我 应该 有 喜欢 到 带来 他
[hoo:m] .
home .
家 .
"哦, 他现在已经死了, 我确信; 但我很想把他带回家。"

[hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz]['brookən] ,
His leg was broken ,
他的 腿 曾是 破碎的 ,
他的腿骨折了。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] ['rʌɪz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rz] [breɪk] [æt; ət]
and I chased him right through the rushes down below in the furze brake at
和 我 追逐 他 正确的 通过 这 冲刺 向下 以下 在 这 金雀花 制动 在
['ku:l] .
Coole .
酷 .
我一路追着他穿过库尔山金雀花丛下的芦苇丛。

" [sen'seɪʃ(ə)n] !
" **Sensation !**
" 感觉 !
"感觉!

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leit] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪz; ɪz] ['erər] .
It is too late to redeem his error .
它 是 也 晚的 到 赎回 他的 错误 .
现在弥补他的错误已经太晚了。

" ['mɜ:rdər] [woʊl] [aʊt] , [ðæt] [si:] [wi:; wi] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , " [sez] ['tʃɔ:sər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'di:d] ,
" **Murder wol out , that see we day by day , " says Chaucer , and now , indeed ,**
" 谋杀 沃尔 出去 , 那 看 我们 天 经过 天 , " 说道 乔叟 , 和 现在 , 的确 ,
"谋杀终将发生, 我们每天都能看到,"乔叟说道, 而现在, 的确如此。

[ɔ:l][ðə; ði][fæt][ɪz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
all the fat is in the fire .
全部 这 胖的 是 在 这 火 .
所有的脂肪都在火里。

[ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['leɪdɪz] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tɜ:rn] [mju:t] [aɪz] [ʌv; əv] [gri:f] [ə'pɑ:n]
The two old ladies draw back from him and turn mute eyes of grief upon
这 二 老的 女士们 画 后退 从 他 和 转动 沉默的 眼睛 的 悲伤 之上
[i:tʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,
两位老太太向后退了一步, 默默地、悲伤地对视着对方。

[waɪl] [kɪt] [ænd; ənd][ˈmɑ:nɪkə] [ster] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [rɪˈproʊtʃ] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈgɪlti] [ˈbrʌðər] .
while Kit and Monica stare with heavy reproach upon their guilty brother .
尽管 成套工具 和 莫妮卡 盯 和 重的 责备 之上 他们的 有罪的 兄弟 .

Kit 和 Monica 满怀责备地瞪着她们有罪的哥哥。

[ðə; ði] [ˈgɪlti] [ˈbrʌðər] [rɪˈtʃ:rən] [ðer; ðər] [glæns] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [priˈsɪlə]
The guilty brother returns their glance with interest , and then Miss Priscilla
这 有罪的 兄弟 返回 他们的 瞥一眼 和 兴趣 , 和 然后 错过 普里西拉
[spi:ks] .
speaks .
说话 .

犯错的哥哥饶有兴致地回望他们，然后普里西拉小姐开口说话了。

" [soʊ][ju:; jʊ] [went] [ˈɪntu:] [ˈku:l] , [ˈæftər][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sez] .
" So you went into Coole , after all , " she says .
" 所以 你 去 进入 酷 , 后 全部 , " 她 说道 .

“所以你最终还是去了库尔学院，”她说。

" [oʊ] , [ˈterəns] ! "
" Oh , Terence ! "
" 哦 , 特伦斯 ! "

“哦，特伦斯！”

" [aɪ] [ˈkudnt] [help][aɪ ˈti:] , " [sez] [ˈterəns] , [ˈræθfəli] .
" I couldn't help it , " says Terence , wrathfully .
" 我 不能 帮助 它 , " 说道 特伦斯 , 愤怒地 .

“我情不自禁，”特伦斯愤怒地说。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let][ðə; ði] [ˈræbɪt] [goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] . "
" I wasn't going to let the rabbit go for the sake of a mere whim . "
" 我 不是 去 到 让 这 兔子 去 为了 这 清酒 的 一个 仅仅 一时兴起 . "

“我不会仅仅因为一时兴起就放走那只兔子。”

" [ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] ! "
" A mere whim ! "
" 一个 仅仅 一时兴起 ! "

“只是一时兴起！”

" [wɜ:rdz] [feɪl][em ˈi:][tu:; tə] [kənˈveɪ] [mɪs] [prɪˈsɪləz]
" Words fail me to convey Miss Priscilla's
" 字 失败 我 到 传达 错过 普莉希拉的

我无法用言语表达普里西拉小姐的感受。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

愤慨。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdestɪtu:t] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [bɔɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ðʌs] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli]
" Are you destitute of heart , boy , that you talk thus lightly of a family
" 是 你 贫困 的 心 , 男生 , 那 你 讲话 因此 轻轻 的 一个 家庭

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ?
insult ?
侮辱 ?

“小子，你竟如此轻率地谈论家族耻辱，你这铁石心肠吗？”

[oʊ] ！ [jeɪm] ， [jeɪm] ！ "
Oh ! shame , shame ! "
哦 ！ 耻辱 ， 耻辱 ！ "

哦！真丢人，真丢人！

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jə] [ʌnˈhæpi] ， " [sez] [ˈterəns] ，
" **I'm very sorry if I have made you unhappy , " says Terence ,**
" 我是 非常 对不起 如果 我 有 制成 你 不开心 ， " 说道 特伦斯 ，
"如果我让你不开心，我深感抱歉，"特伦斯说。

[huː] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][fɑːnd] .
who is really a very good boy and fond .
WHO 是 真的 一个 非常 好的 男生 和 喜爱 。

他真是个非常乖巧懂事的孩子。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] ， [ɪnˈdiːd] .
" **I didn't mean it , indeed .**
" 我 没有 意思是 它 ， 的确 。

“我确实不是那个意思。”

" [bʌt; bət] [mɪs] [priˈsilə] [əˈpɪrɪz] [kwaɪt] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] .
" **But Miss Priscilla appears quite broken - hearted .**
" 但 错过 普里西拉 出现 相当 破碎的 - 心地 。

“但普里西拉小姐看起来非常伤心。”

" [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ʌv; əv] [ˈkuːl] [ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ！
" **To dream of bringing a rabbit of Coole into this house !**
" 到 梦 的 带来 一个 兔子 的 酷 进入 这 房子 ！

“梦想着把库尔兔带回家！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ， [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [brɪŋz] [mɪs] [pəˈneləpi] [ˈɪntuː]
" **she says , with quite a catch in her voice that brings Miss Penelope into**
" 她 说道 ， 和 相当 一个 抓住 在 她 嗓音 那 带来 错过 佩内洛普 进入
[ˈprɑːmɪnənt] [pleɪ] .
prominent play .
著名的 玩 。

“她说，声音里带着一丝哽咽，让佩内洛普小姐这个角色显得格外突出。

" [ɪf] ， [wen] [juː; jə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [liːdz] [ˈɪntuː] [mɔɪn] ， " [ʃiː; ʃi] [sez] ，
" **If , when you came to the stile that leads into Moyne , " she says ,**
" 如果 ， 什么时候 你 来了 到 这 风格 那 线索 进入 莫因 ， " 她 说道 ，

“如果你走到通往莫恩的栅栏门前，”她说，

" [juː; jə][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ， - [maɪ] [gʊd] [ænt] ， [huː] [lʌvz] [em ˈiː][soʊ] [ˈdɪrli] ，
" **you had said to yourself , ' My good aunt , who loves me so dearly ,**
" 你 有 说 到 你自己 ， - 我的 好的 阿姨 ， WHO 爱 我 所以 亲爱的 ，

你曾对自己说：“我亲爱的姑妈，她如此深爱着我，

[wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈentər] [ðɪs] [fərˈbɪdn] [lænd] ， - [juː; jə] [wʊd] ， [aɪ][hoʊp] ， [hæv; həv]
would not wish me to enter this forbidden land , ' you would , I hope , have
会 不是 希望 我 到 进入 这 禁止 土地 ， - 你 会 ， 我 希望 ， 有
[pɔːzd] ，
paused ,
暂停 ，

“你肯定不希望我踏入这片禁地，”我希望，你会这样停顿一下。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] .
and come back here .
和 来 后退 这里 。

然后回到这里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] .
But you did not .
 但 你 做过 不是 .

但你没有。

[juː; jʊ][went] ['rɛkləsli] [ɑ:n] , [ænd; ənd][trɑ:d][ə'pɑ:n] [graʊnd] [wer] [jɔr; jər] [fʊt] [ɪz] [ʌn'welkəm] . " **You went recklessly on , and trod upon ground where your foot is unwelcome** . "
 你 去 鲁莽地 在 , 和 践踏 之上 地面 在哪里 你的 脚 是 不受欢迎 . "

你鲁莽行事，踏入了不该踏足的土地。

" [dɪr] [ænt] [pə'neləpi] , [duː][nɑ:t][tʊ:k] [laɪk] [ðæt] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [ɪn'tri:tɪŋli] , ['slɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] **" Dear Aunt Penelope , do not talk like that , " says Monica , entreatingly , slipping her**
 " 亲爱的 阿姨 佩内洛普 , 做 不是 讲话 喜欢 那 , " 说道 莫妮卡 , 恳求地 , 滑倒 她
 [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] . **arm around her** .
 手臂 大约 她 .

“亲爱的佩内洛普阿姨，别那样说话，”莫妮卡恳求道，同时搂住了她的肩膀。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔr] [oʊld] [ænt] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑ:ndli] ! " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] **" And this to his poor old aunts who love him so fondly ! " says Miss Penelope**
 " 和 这 到 他的 贫穷的 老的 姑姑们 WHO 爱 他 所以 深情地 ! " 说道 错过 佩内洛普
 ,
 ,
 ,

“还有，献给他那些深爱他的可怜的老姑妈们！”佩内洛普小姐说道。

[ɪn][soʊ][dɪzmə] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz] [bleɪk] [breɪk] [ɪntuː][sɒbz] . **in so dismal a voice that the two Misses Blake break into sobs** .
 在 所以 惨淡 一个 嗓音 那 这 二 小姐们 布莱克 休息 进入 啜泣 .

声音如此凄凉，以至于布莱克两位小姐都忍不住啜泣起来。

" [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [si:m] [soʊ][bæd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ɪ'kwɪvəkertɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , **" It wouldn't seem so bad if he hadn't equivocated about it , " says Miss Priscilla ,**
 " 它 不会 似乎 所以 坏的 如果 他 之前没有 含糊其辞 关于 它 , " 说道 错过 普里西拉 ,
 [prez(ə)ntli] . **presently** .
 目前 .

“如果他没有含糊其辞，事情似乎就不会那么糟糕了，”普里西拉小姐说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['pɜ:rpəsli] [led][juː 'es][tuː; tə] [br'li:v] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n] [ðæt] **" But he purposely led us to believe that he had not set his foot on that**
 " 但 他 故意 引领 我们 到 相信 那 他 有 不是 放 他的 脚 在 那
 [dɪ'testɪd] [lænd] . " **detested land** . "
 令人厌恶的 土地 . "

但他故意让我们相信，他从未踏上过那片令人憎恶的土地。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'di:d] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] . **" He has indeed been much to blame , " says Miss Penelope** .
 " 他 有 的确 到过 很多 到 责备 , " 说道 错过 佩内洛普 .

“他确实负有很大责任，”佩内洛普小姐说。

" ['terəns] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][aɪ 'tiː] [sed] [ə'baʊt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? **" Terence , what was it it said about lying in the Bible this morning ?**
 " 特伦斯 , 什么 曾是 它 它 说 关于 说谎 在 这 圣经 这 早晨 ?

“特伦斯，今天早上圣经里关于说谎是怎么说的来着？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][jɔː; jər] [ˈtʃæptər] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtʃæptər] [əˈbaʊt][ˌænəˈnaɪəs][ænd; ənd]
I am afraid your chapter to - day — that awful chapter about Ananias and
我是 害怕的 你的 章 到 - 天 — 那 可怕 章 关于 阿纳尼亚斯 和
[səˈfaɪrə] — [dɪd][juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [gʊd] .
Sapphira — did you little good .
萨菲拉 — 做过 你 小的 好的 .

恐怕你今天读的那章——关于亚拿尼亚和撒非喇的那章——对你没什么好处。

" [ə; eɪ] [graʊl] [frʌm; frəm] [ˈterəns] .
" A growl from Terence .
" 一个 咆哮 从 特伦斯 .

特伦斯低吼了一声。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ˈænti] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] ,
" He will be more careful for the future , auntie , " says Monica ,
" 他 将要 是 更多的 小心 为了 这 未来 , 阿姨 , " 说道 莫妮卡 ,
“他以后会更加小心的, 阿姨,”莫妮卡说。

[ɪnˈtɜːrprɪt] [ðə; ði] [graʊl] [ˈæftər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .
interpreting the growl after her own gentle fashion .
翻译 这 咆哮 后 她 自己的 温和的 时尚 .
她用自己温柔的方式解读了这声低吼。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" And now you will forgive him , won't you ?
" 和 现在 你 将要 原谅 他 , 惯于 你 ?
“现在你会原谅他, 对吗? ”

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈeni] [wʌn] , [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] , [maɪt] [fərˈɡet] [əˈbaʊt] [fərˈbɪdn] [lændz] ,
After all , any one , even you , might forget about forbidden lands ,
后 全部 , 任何 一 , 甚至 你 , 可能 忘记 关于 禁止 土地 ,
毕竟, 任何人, 甚至你, 都可能忘记禁地。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈræbɪt] .
if you were racing after a rabbit .
如果 你 是 赛车 后 一个 兔子 .
如果你当时正在追一只兔子。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [ˈreɪsɪŋ] [θruː] [ˈrʌʃɪz] [ænd; ənd] [ɡɔːrs] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈræbɪt]
" The idea of the Misses Blake racing through rushes and gorse after a rabbit
" 这 主意 的 这 小姐们 布莱克 赛车 通过 冲刺 和 金雀花 后 一个 兔子
[straɪks] [kɪt] [æz; əz][soʊ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fəˈɡets] [ˈevriθɪŋ] ,
strikes Kit as so comical that she forgets everything ,
罢工 成套工具 作为 所以 滑稽 那 她 忘记了 一切 ,
“布莱克小姐们在芦苇丛和金雀花丛中追逐兔子的场景让基特觉得滑稽可笑, 以至于她忘记了一切。”

[ænd; ənd] [lɑːfs] [əˈlaʊd] .
and laughs aloud .
和 笑声 大声 .

然后大笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːltəˈɡeðər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fʌn] ,
And then the Misses Blake , who are not altogether without a sense of fun ,
和 然后 这 小姐们 布莱克 , WHO 是 不是 共 没有 一个 感觉 的 乐趣 ,
还有布莱克小姐们, 她们并非完全缺乏幽默感。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] " [ðə; ði][ˈhjuːmər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [læf] [tuː] , [ænd; ənd] , [ˈdraɪɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ,
catching " the humor of it , " laugh too , and , drying their eyes ,
捕捉 " 这 幽默 的 它 , " 笑 也 , 和 , 烘干 他们的 眼睛 ,
他们领会了其中的幽默, 也跟着笑了起来, 然后擦干眼泪。

[gɪv] [ˈterəns] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [fəˈɡɪvn] .
give Terence to understand that he is forgiven .

给 特伦斯 到 理解 那 他 是 已原谅 .

让泰伦斯明白他已被原谅。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈtɪməθi] [ˈentərz] ,
Just at this moment the door is opened , and Timothy enters ,

只是 在 这 片刻 这 门 是 打开 , 和 蒂莫西 进入 ,

就在这时，门开了，蒂莫西走了进来。

[ˈberɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈenvəloʊp] .
bearing not only an air of mystery with him , but a large envelope .

轴承 不是 仅有的 一个 空气 的 神秘 和 他 , 但 一个 大的 信封 .

他不仅浑身散发着神秘的气息，还带着一个大信封。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] ,
" Why , what is this at this time of night ? " says Miss Priscilla ,

" 为什么 , 什么 是 这 在 这 时间 的 夜晚 ? " 说道 错过 普里西拉 ,

“怎么会这样？这么晚了，这是怎么回事？”普里西拉小姐问道。

[huː] [ɪz] [ˈpleɪnli] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] , [wʌns][ðə; ði][læmps][ɑːr; ər]
who is plainly under the impression that , once the lamps are

WHO 是 显然 在下面 这 印象 那 , 一次 这 灯 是

他显然认为，一旦灯具.....

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 104]
[- 页 -]

[第104页]

[ˈlaɪtɪd] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈvɜːdʒɪŋ] [ɑːn] [ˈmɪdnɑɪt] .
lighted , it is verging on midnight .

照明 , 它 是 接近 在 午夜 .

灯火通明，已近午夜。

[ʃiː; ji] [teɪks] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [frʌm; frəm] [ˈtɪməθi] ,
She takes the envelope from Timothy ,

她 需要 这 信封 从 蒂莫西 ,

她从蒂莫西手中接过信封，

[ænd; ənd] [geɪzɪz] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ][ˌredʒɪˈment(ə)l] [krest] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and gazes at the huge regimental crest upon it with a judicial expression .

和 凝视 在 这 巨大的 团级 波峰 之上 它 和 一个 司法 表达 .

他神色凝视着上面巨大的团徽。

" [ə; eɪ][soʊdʒɜː] [brɔːt] [aɪˈtiː] , [mɪs] .
" A sojer brought it , miss .

" 一个 索杰 带来 它 , 错过 .

“是士兵送来的，小姐。”

[jes] , [ɪnˈdiːd] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes , indeed , ma'am .

是的 , 的确 , 女士 .

是的，女士。

[ə; eɪ] - - [hiː; hi] [kʌm] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəks] [æt; ət] - .
A - hossback he come , all the way from the Barracks at Clonbree .

一个 - - 他 来 , 全部 这 方式 从 这 兵营 在 - .

他骑着马，一路从克隆布里兵营过来。

" [ˈredkoʊt] [æt; ət] [ˈrɒsˌmɔɪn] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)lti] ,
" Redcoats at Rossmoyn are a novelty ,

" 红衣军 在 罗斯莫因 是 一个 新奇 ,

“罗斯莫因的红衣军是件新鲜事，

ænd; ənd][ɑːr; ər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpezntri] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][.ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd]
and are regarded by the peasantry with mixed feelings of admiration and
和 是 认为 经过 这 农民 和 混合 情怀 的 钦佩 和
[kənˈtempt] .
contempt .
鄙视 .

农民们对他们既钦佩又鄙夷。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kənˈtempt] [ɪz] [strɔːŋɡər] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪməθi] [ðæn; ðən][ðə; ði][.ædməˈreɪ(ə)n] .
I think the contempt is stronger with Timothy than the admiration .
我 思考 这 鄙视 是 更强 和 蒂莫西 比 这 钦佩 .

我认为蒂莫西对蒂莫西的蔑视远大于钦佩。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəks] ? " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈsləʊli] , [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði]
" From the Barracks ? " says Miss Priscilla , slowly , turning and twisting the
" 从 这 兵营 ? " 说道 错过 普里西拉 , 缓慢地 , 转弯 和 扭曲 这
[ˈletər] [biˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] ,
letter between her fingers ,
信 之间 她 手指 ,

“是从兵营寄来的？”普里西拉小姐一边说着，一边缓缓地转动着手指间的信件。

[waɪl] [ˈmɑːnɪkəz] [hɑːrt] [biːts] [ˈræpɪdli] .
while Monica's heart beats rapidly .
尽管 莫妮卡的 心 节拍 快速 .

莫妮卡的心跳得很快。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi][ðə; ði][.ɪnvɪˈteɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
It is , it must be the invitation ; and what will be the result of it ?
它 是 , 它 必须 是 这 邀请 ; 和 什么 将要 是 这 结果 的 它 ?

一定是邀请函；那么结果会如何呢？

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [mɪs] .
" Yes , indeed , miss .
" 是的 , 的确 , 错过 .

“是的，小姐。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [mæm, mɑːm, məm] ;
I asked him what brought him at this hour , ma'am ;
我 问 他 什么 带来 他 在 这 小时 , 女士 ;

我问他夫人，您这个时间来这里做什么事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː] [ˈmɑːti] [ɔːrt] [wɪd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [soʊ][aɪ] [ɡɪv] [ʌp][em ˈiː] [ˈkwɛstʃənz] .
but he took me mighty short wid his answer , so I give up me questions .
但 他 采取 我 强大的 短的 宽 他的 回答 , 所以 我 给 向上 我 问题 .

但他回答得非常简短，所以我放弃了提问。

" [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [ˈdɔːrɪŋ] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz]
" Never having been able during fifty years to make up his mind whether his
" 绝不 拥有 到过 有能力的 期间 五十 年 到 制作 向上 他的 头脑 无论 他的
[ˈmɪstrɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈdrest] [æz; əz] [ˈmeɪdnz] [ɔːr][ˈmeɪtrənz] ,
mistresses should be addressed as maidens or matrons ,
情妇们 应该 是 已解决 作为 少女们 或者 女舍监 ,

“五十年来，他始终无法决定应该称呼他的情妇们为少女还是太太，

[ˈtɪməθi] [hæz; hæz] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ˈmætərz] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] " [mɪs] " [ænd; ənd][ə; eɪ] "
Timothy has compromised matters by putting a " miss " and a "
蒂莫西 有 受损 事情 经过 推杆 一个 " 错过 " 和 一个 "
[mæm, mɑːm, məm] " [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈsentəns] [hiː; hi] [ˈdedɪkeɪts] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
ma'am " into every sentence he dedicates to them .
女士 " 进入 每一个 句子 他 奉献 到 他们 .

蒂莫西在写给她们的每句话里都加上了“小姐”和“女士”这样的称呼，这让事情变得复杂起来。

" [ɑ:] , [æŋ; əŋ][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] [ˈkɑːbɪt] [fɔːr; fər][ˈfraɪdeɪ][ˌnekst] — [ʌm; əm] — [ʌm; əm] —
" **Ah , an invitation from Captain Cobbett for Friday next — um — um —**
" 啊 , 一个 邀请 从 队长 科贝特 为了 星期五 下一个 — 嗯 — 嗯 —
[fɔːr] [tuː; tə][ˈsev(ə)n] — [ʌm; əm] — [ʌm; əm] .
four to seven — um — um .
四 到 七 — 嗯 — 嗯 .
“啊，科贝特船长邀请我下周五——嗯——嗯——四点到七点——嗯——嗯。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪnˈvaɪtɪd] , [iːv(ə)n] [kɪt] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈlaɪvli] [tuːn] .
All of us invited , even Kit , " says Miss Priscilla , in a decidedly lively tone .
全部 的 我们 受邀 , 甚至 成套工具 , " 说道 错过 普里西拉 , 在 一个 绝对地 热闹 语气 .
“我们所有人都被邀请了，连基特也来了，”普里西拉小姐语气十分活泼地说。
" [em ˈiː] ! [eɪ ˈem][aɪ] [æskt] ? " [kraɪz] [kɪt] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **Me ! am I asked ? " cries Kit , excitedly .**
" 我 ! 是 我 问 ? " 哭泣 成套工具 , 兴奋地 .
“我！有人问我吗？”基特兴奋地喊道。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspeʃəli] [ˈmenʃ(ə)nd] .
" **Yes , indeed , you are specially mentioned .**
" 是的 , 的确 , 你 是 特别 提及 .
“是的，你确实被特别提到了。”

[ˈveri] [naɪs][ænd; ənd] [əˈtentɪv] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ʌv; əv] [ðʊsɪz] [jʌŋ] [men] ,
Very nice and attentive , I must say , of those young men ,
非常 好的 和 细心 , 我 必须 说 , 的 那些 年轻的 男人 ,
不得不说，这些年轻人都非常友善和体贴。

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][naːt] [ʃʊn] [ðem; ðəm] [ˈeni] [ˈkaɪndnəs] [æz; əz] [jet] .
particularly when we have not shown them any kindness as yet .
特别 什么时候 我们 有 不是 所示 他们 任何 仁慈 作为 然而 .
尤其是当我们还没有对他们表现出任何善意的时候。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [raɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
I thought that Mr . Ryde a very superior young fellow ,
我 想法 那 先生 . 赖德 一个 非常 优越的 年轻的 同伴 ,
我认为赖德先生是一位非常优秀的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkɜːrtɪəs] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə][eɪdʒ] [ðæt] [dɪsˈfɪɡjəz] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv]
with none of the discourteous antipathy to age that disfigures the manners of
和 没有任何 的 这 无礼 反感 到 年龄 那 毁容 这 礼仪 的
[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
the youth of the present day .
这 青年 的 这 展示 天 .
他们丝毫没有当今青年人那种对老年人无礼的反感。

[pəˈneləpi] , [maɪ] [dɪr] , [pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɪnˈdaɪt][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .
Penelope , my dear , perhaps you had better indite the answer to this .
佩内洛普 , 我的 亲爱的 , 也许 你 有 更好的 书写 这 回答 到 这 .
亲爱的佩内洛普，或许你最好把这个问题的答案写下来。

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈredi] [ˈraɪtər] . "
Yours is the pen of a ready writer . "
此致 是 这 笔 的 一个 准备好 作家 . "
你手中握着一支笔，那是一位文思泉涌的作家。

" [ˈveri] [wel] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsləʊli] — [oʊ] ! [soʊ] [ˈsləʊli] !
" **Very well , " says Miss Penelope , rising slowly — Oh ! so slowly !**
" 非常 出色地 , " 说道 错过 佩内洛普 , 上升 缓慢地 — 哦 ! 所以 缓慢地 !
“很好，”佩内洛普小姐说着，慢慢地站了起来——哦！好慢啊！

[θɪŋks] ['mɑ:nɪkə] — [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dævn,pɔ:rt] .
thinks Monica — and going towards the davenport .

思考 莫妮卡 — 和 去 向 这 长椅 .

莫妮卡心想——然后走向沙发。

" [ɪz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][əʊt'saɪd] , [ˈtɪməθi] ? " [æskz] [mɪs] [pri'silə] .
" Is the soldier outside , Timothy ? " asks Miss Priscilla .

" 是 这 士兵 外部 , 蒂莫西 ? " 问 错过 普里西拉 .

“蒂莫西，士兵在外面吗？”普里西拉小姐问道。

" [jes] , [mɪs] .
" Yes , miss .

" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ji:; ji][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] . "
He said he wanted a bit of writing from ye for the captain . "

他 说 他 通缉 一个 少量 的 写作 从 是的 为了 这 队长 . "

他说他想请你们帮船长写点东西。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] .
" It is a long ride .

" 它 是 一个 长的 骑 .

这是一段漫长的旅程。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [ˈtɪməθi] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bɪr] , [waɪl] [mɪs] [pə'neləpi]
Take him downstairs , Timothy , and give him some beer , while Miss Penelope

拿 他 楼下 , 蒂莫西 , 和 给 他 一些 啤酒 , 尽管 错过 佩内洛普

[pri'pɛəz] [ə; eɪ][rɪ'plai] . "
prepares a reply . "

准备 一个 回复 . "

蒂莫西，带他下楼去，给他喝点啤酒，佩内洛普小姐准备一下回信。

" ['bɛɡɪŋ] [jɔː; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [mɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ji:; ji] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
" Begging your pardon , miss , and with due respect to ye , ma'am ,

" 乞讨 你的 赦免 , 错过 , 和 和 到期的 尊重 到 是的 , 女士 ,

“请原谅，小姐，也请您尊重我，女士，

[bʌt; bət] ['hi:z] [ðæt] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [æn; ən] - [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
but he's that stiff in his manners , an ' tight in his clothes ,

但 他是 那 僵硬的 在 他的 礼仪 , 一个 - 紧的 在 他的 衣服 ,

但他举止拘谨，衣着保守。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['hi:d] [kɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə][ˈentər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
I doubt if he'd condescend to enter the kitchen . "

我 怀疑 如果 他会 屈尊 到 进入 这 厨房 . "

我怀疑他是否会纡尊降贵地走进厨房。

" [ˈtɪməθi] , " [sez] [mɪs] [pri'silə] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [dɪs'pleʒər] ,
" Timothy , " says Miss Priscilla , with much displeasure ,

" 蒂莫西 , " 说道 错过 普里西拉 , 和 很多 不满 ,

“蒂莫西，”普里西拉小姐很不高兴地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [hɑ:t][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['streɪndʒər] .
" you have been having hot words with this stranger .

" 你 有 到过 拥有 热的 字 和 这 陌生人 .

你和这个陌生人发生了激烈的争吵。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ? "
What is it all about ? "
什么 是 它 全部 关于 ? "

这一切究竟是怎么回事？

" [ðeəz; ðəz] [taɪmz] , [mɪs] , [æz; əz][wi;; wi] [ɔ:l] [noʊz] , [wen] [ə; eɪ][wɜ:rm] [wɪl] [tɜ:rn] ,
" **There's times , miss , as we all knows , when a worm will turn ,** ,
" 有 时代 , 错过 , 作为 我们 全部 知道 , 什么时候 一个 蠕虫 将要 转动 ,
" 小姐, 我们都知道, 有时候人心难测。"

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rm] , [mæm, mɑ:m, məm] , [noʊ] [mɔ:r] [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,
and though I'm not a worm , ma'am , no more am I a coward , ,
和 尽管 我是 不是 一个 蠕虫 , 女士 , 不 更多的 是 我 一个 懦夫 ,
虽然我不是一条虫子, 夫人, 但我也不再是懦夫了。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [red] [koʊt] [dəunt] ['kʌvər] [mɔ:r] [fleʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] ; [æn; ən] - [aɪm][æn; ən] [oʊld]
an ' a red coat don't cover more flesh than a black ; an ' I'm an ould
一个 - 一个 红色的 外套 不 覆盖 更多的 肉 比 一个 黑色的 ; 一个 - 我是 一个 可以
[mæn] ,
man ,
男人 ,

红外套遮盖的肌肤并不比黑外套多；而且我年纪大了。

[mɪs] [pri'silə] , [tu;; tə] [bi;; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['bʌfər] !
Miss Priscilla , to be called a buffer !
错过 普里西拉 , 到 是 称为 一个 缓冲 !

普里西拉小姐, 竟然被叫做缓冲者！

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'pærənt] [tu;; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['tɪməθi] [ɪz] ['hɪrli] [ɪn] [terz] .
" **It is apparent to every one that Timothy is nearly in tears .** .
" 它 是 明显 到 每一个 一 那 蒂莫西 是 几乎 在 眼泪 .
" 大家都看得出来, 蒂莫西几乎要哭了。"

" [ə; eɪ] ['bʌfər] ? " [ri'pi:ts] [mɪs] [pri'silə] , [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɡʌst] : [fi;; ji] [tri:ts]
" **A buffer ? " repeats Miss Priscilla , with dignity blended with disgust : she treats**
" 一个 缓冲 ? " 重复 错过 普里西拉 , 和 尊严 混合 和 厌恶 : 她 款待
[ðə; ði] [wɜ:rd] ['kɔ:ʃəsli] ,
the word cautiously ,
这 单词 谨慎地 ,

“缓冲物？”普里西拉小姐重复道, 语气中带着一丝厌恶, 她对这个词非常谨慎。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] ['sʌmθɪŋ] ['nɔ:kʃəs] .
as one might something noxious .
作为 一 可能 某物 有害的 .

就像对待某种有害物质一样。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌfər] ?
" **What is a buffer ?**
" 什么 是 一个 缓冲 ?

什么是缓冲区？

" ['noʊbə:di] [ɪn'laɪtənz] [hɜ:r; hər] : [ðoʊ] [pər'hæps] ['terəns] [maɪt] ,
" **Nobody enlightens her : though perhaps Terence might ,** ,
" 无人 启迪 她 : 尽管 也许 特伦斯 可能 ,
" 没有人能给她启发：虽然也许泰伦斯可以，

[wɜ:r; wər][hi;; hi][nɑ:t] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['traɪŋ] [tu;; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['læftər] [br'hænd][ə; eɪ][hju:dʒ]
were he not busily engaged trying to suppress his laughter behind a huge
是 他 不是 忙碌地 已订婚的 尝试 到 压制 他的 笑声 在后面 一个 巨大的
[dʒæpə'ni:z][fæn] .
Japanese fan .
日本人 扇子 .

他当时不是正忙着躲在一把巨大的日本扇子后面努力憋笑吗？

" [pər'hæps] , [ˈtɪməθi] , " [sez] [mɪs] [prɪ'sɪlə] , [ˈɡreɪvli] ,
" **Perhaps** , **Timothy** , " **says Miss Priscilla** , **gravely** ,
" 也许 , 蒂莫西 , " 说道 错过 普里西拉 , 严重地 ,
"或许吧, 蒂莫西,"普里西拉小姐严肃地说。

" [æz; əz][wi;; wi][ɔ:l] [si:m] [ɪn] [ˈɪɡnərəns] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wɜ:rd] ,
" **as we all seem in ignorance about the real meaning of this extraordinary word** ,
" 作为 我们 全部 似乎 在 无知 关于 这 真实的 意义 的 这 非凡的 单词 ,
"我们似乎都对这个非凡词语的真正含义一无所知,

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] [ɪn] [kən'demɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] .
you are wrong in condemning it as an insult .
你 是 错误的 在 谴责 它 作为 一个 侮辱 .
你把它谴责为侮辱是错误的。

[ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [bi;; bi] — [ɜ:r; ər] — [ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] .
It may be — er — a term of endearment .
它 可能 是 — 呃 — 一个 学期 的 爱称 .
这或许是——呃——一个昵称。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈterəns] [tʃʊks] , [ðen] [kɒfs] [ˈsɑ:ləmlɪ] , [ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] , [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði][fæn] ,
" **At this Terence chokes , then coughs solemnly , and finally , lowering the fan ,**
" 在 这 特伦斯 窒息 , 然后 咳嗽 庄严地 , 和 最后 , 降低 这 扇子 ,
[ʃʊz] [hɪm'self] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] [ɡreɪv] ,
shows himself preternaturally grave ,
演出 他自己 超自然地 严重 ,
"这时, 特伦斯哽咽了, 然后严肃地咳嗽了几声, 最后放下扇子, 神情异常严肃。"

[æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔ:f] [ə'ɡenst] [ɔ:l] [səs'pijənz] .
as a set - off against all suspicions .
作为 一个 放 - 离开 反对 全部 怀疑 .
为了消除所有疑虑。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [pɪn][maɪ] [feɪθ] [tu;; tə] [ðæt] , [mɪs] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju;; jʊ] , " [sez] [ˈraɪən] , [rɪ'spektfəli] ,
" **I wouldn't pin my faith to that , miss , if I was you , " says Ryan , respectfully ,**
" 我 不会 别针 我的 信仰 到 那 , 错过 , 如果 我 曾是 你 , " 说道 瑞安 , 尊敬 ,
"小姐, 如果我是你, 我就不会把希望寄托在那上面,"瑞安恭敬地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈaɪrəni] [wɪtʃ] [ɪz] [bred] [ænd; ænd][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klæs]
but with a touch of the fine irony which is bred and born with his class
但 和 一个 触碰 的 这 美好的 讽刺 哪个 是 繁殖 和 出生 和 他的 班级
[ɪn][ˈaɪərlənd] .
in Ireland .
在 爱尔兰 .
但其中又带着一丝爱尔兰上流社会与生俱来的那种微妙的讽刺意味。

" [wel] , [bʌt; bət][æz; əz][wi;; wi] [ˈkændɑ:t] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [wɜ:rd] , [ˈtɪməθi] , [ænd; ænd][ju;; jʊ] [ˈkændɑ:t] ,
" **Well , but as we cannot explain this word , Timothy , and you cannot ,**
" 出色地 , 但 作为 我们 不能 解释 这 单词 , 蒂莫西 , 和 你 不能 ,
"但是, 蒂莫西, 我们无法解释这个词, 你也无法解释....."

[pər'hæps][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə][du:] [wɪl] [bi;; bi][tu;; tə][ɡoʊ][tu;; tə][ðə; ði][ə'ɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv]
perhaps the best thing for you to do will be to go to the originator of
也许 这 最好的 事物 为了 你 到 做 将要 是 到 去 到 这 鼻祖 的
[ˌaɪ ˈti:][ænd; ænd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi;; hi] [ment] [baɪ][ˌaɪ ˈti:] ,
it and ask him what he meant by it ,
它 和 问 他 什么 他 意思是 经过 它 ,
或许你最好的做法是去找这句话的原创者, 问问他这句话是什么意思。

" [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , [wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [ə'stɔ:nɪŋɪŋ] [pɜ:rsprɪ'kæsesɪtɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" **says Miss Penelope , with quite astonishing perspicacity for her** .
" 说道 错过 佩内洛普 , 和 相当 惊人 洞察力 为了 她 .
"佩内洛普小姐说道, 她的洞察力着实令人惊讶。"

" [ʃʊr] [aɪ][dɪd] [ðæt] [seɪm] , [mɪs] . -
" **Shure I did that same , miss .** '
" 舒尔 我 做过 那 相同的 , 错过 . -

“当然，小姐，我也做过同样的事。”

[twʌz] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] . -
Twas the first thing I said to him , ma'am . '
那是 这 第一的 事物 我 说 到 他 , 女士 . -

“那是我对他说的第一句话，夫人。”

[wʌt] [duː][jiː; ji] [meɪn] , [jiː; ji] [ˈspælpɪn] , [jiː; ji] [θiːf] [oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] , - [sez] [aɪ] ,
What do ye mane , ye spalpeen , ye thief o ' the world , ' says I ,
什么 做 是的 鬃毛 , 是的 斯帕尔皮恩 , 是的 贼 o - 这 世界 , - 说道 我 ,

“你这蠢货，你这世界的窃贼，你到底在干什么？”我说道。

- [baɪ] [mɪsˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ][deɪsənt][mæn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ? -
' by miscalling a dacent man out of his name like that ? '
- 经过 误拨 一个 达森特 男人 出去 的 他的 姓名 喜欢 那 ? -

“就这样把一个正派男人的名字叫错？”

[sez] [aɪ] . [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] , [mɪs] , [ænd; ɪnd][ə; eɪ] [deɪl] [mɔːr] ,
says I . I gave him all that , miss , and a dale more ,
说道 我 . 我 给予 他 全部 那 , 错过 , 和 一个 戴尔 更多的 ,

我说，小姐，我把那些都给了他，甚至更多。

[ðoʊ] [aɪv] [fərˈɡɑːtn] [aɪˈtiː][biː; bi] [naʊ] ,
though I've forgotten it be now ,
尽管 我已经 被遗忘的 它 是 现在 ,

虽然我现在已经忘记了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈraɪən] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɪft][oʊ] - [ðə; ði][ɡæb] ! "
for the Ryans was always famous for the gift o ' the gab ! "
为了 这 瑞安 曾是 总是 著名的 为了 这 礼物 o - 这 瞎扯 ! "

因为瑞恩一家一直以能说会道而闻名！

" [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [məˈriːn] ,
" **If you said all that to the poor marine ,**
" 如果 你 说 全部 那 到 这 贫穷的 海洋 ,

“如果你对那个可怜的海军陆战队员说了这些话，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɡɑːt] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] ,
I think you gave him considerably more than you got , " says Miss Penelope ,
我 思考 你 给予 他 相当 更多的 比 你 得到 , " 说道 错过 佩内洛普 ,

“我觉得你给他的比你得到的要多得多，”佩内洛普小姐说。

" [ænd; ɪnd][soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [kraɪ] [piːs] .
" **and so you may cry peace .**
" 和 所以 你 可能 哭 和平 .

所以，你们可以欢呼和平了。

[ɡoʊ] [daʊn] [naʊ] , [ˈtɪməθi] , [ænd; ɪnd] [meɪk] [aɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][jʊr; jər] [bɪr] .
Go down now , Timothy , and make it up with him over your beer .
去 向下 现在 , 蒂莫西 , 和 制作 它 向上 和 他 超过 你的 啤酒 .

蒂莫西，现在就下去，一边喝啤酒一边跟他和好。

" [ˈtɪməθi] , [ðoʊ] [stɪl] [ˈɡrʌmblɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] [deθ] [ænd; ɪnd] [dɪˈstrʌkʃn] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" **Timothy , though still grumblin in an undertone death and destruction upon the**
" 蒂莫西 , 尽管 仍然 抱怨 在 一个 底色 死亡 和 破坏 之上 这
[heɪtɪd] [ˈsæsənæk; ˈsæsənæx] , [rɪˈtaɪəz] [ˈdjuːtjəsli] ,
hated Sassenach , retires duteously ,
憎恨 萨塞纳赫 , 退休 尽职尽责地 ,

“蒂莫西虽然嘴上还在暗暗抱怨要毁灭他憎恨的萨塞纳人，但还是尽职尽责地退下了家。”

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

closing the door behind him .
结束 这 门 在后面 他 :

他随手关上了身后的门。

" [naʊ] , [pəˈneləpi] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" **Now** , **Penelope** , " **says** **Miss** **Priscilla** , with an air of **relief** , **glancing** at the
" 现在 , 佩内洛普 , " 说道 错过 普里西拉 , 和 一个 空气 的 宽慰 , 瞥了一眼 在 这
[penz][ænd; ənd][ɪŋk] ,
pens and **ink** ,
钢笔 和 墨水 ,

“好了，佩内洛普，”普里西拉小姐如释重负地说，目光瞥向笔墨。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmaːnɪkəz] [hɑːrt] [feɪlz] [hɜːr; hər] .

at which **Monica's** **heart** **fails** her .
在 哪个 莫妮卡的 心 失败 她 :

这时，莫妮卡的心脏停止了跳动。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [daʊt] [wətˈevər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈænsər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]

She **has** **no** **doubt** **whatever** **about** **the** **answer** **being** **a**
她 有 不 怀疑 任何 关于 这 回答 存在 一个

她对答案毫不怀疑。

[[piː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **106**]
[页 -]

[第106页]

[rɪˈfjuːz(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [der] [meɪk] [noʊ][ˈprəʊtest] [ˈrendərz] [hɜːr; hər] [ˈdʌbli]
refusal , **but** **a** **sad** **feeling** **that** **she** **dare** **make** **no** **protest** **renders** **her** **doubly**
拒绝 , 但 一个 伤心 感觉 那 她 敢 制作 不 反对 渲染 她 双倍
[ˈsɑːrəʊfl] .
sorrowful .
悲伤 :

她拒绝了，但又感到悲伤，因为她不敢抗议，这使她更加悲伤。

" [dɪr] [em ˈiː] ! " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] ,
" **Dear** **me** ! " **says** **Miss** **Penelope** ,
" 亲爱的 我 ! " 说道 错过 佩内洛普 ,

“我的天哪！”佩内洛普小姐说道。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][pen] [wel] [pɔɪzd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] ,
leaning **back** **in** **her** **chair** **with** **pen** **well** **poised** **between** **her** **fingers** ,
倾斜 后退 在 她 椅子 和 笔 出色地 准备 之间 她 手指 ,

她向后靠在椅子上，手指间握着钢笔，笔尖稳稳地放在指尖。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [pliːzd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , " [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [kwaɪt]
and **a** **general** **air** **of** **pleased** **recollection** **full** **upon** **her** , " **it** **sounds** **quite**
和 一个 一般的 空气 的 高兴 回忆 满的 之上 她 , " 它 声音 相当
[laɪk][oʊld] [taɪmz] — [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
like **old** **times** **—** **doesn't** **it** **?**
喜欢 老的 时代 — 不 它 ?

她脸上洋溢着愉悦的回忆之情，“听起来很像过去的时光，不是吗？”

— [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærəks] [æt; ət] - . "
— to be invited to the Barracks at Clonbree . "
— 到 是 受邀 到 这 兵营 在 - . "

——受邀前往克隆布里兵营。

" [kwaɪt] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] .
" **Quite** , " **says** **Miss** **Priscilla** , with an **amused** **smile** .
" 相当 , " 说道 错过 普里西拉 , 和 一个 觉得好笑 微笑 .

“确实如此，”普里西拉小姐笑着说。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] ['waɪt,bɔɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['fɑːðɜːz]
" **You remember when the Whiteboys were so troublesome , in our dear father's**
" 你 记住 什么时候 这 白人男孩 是 所以 麻烦的 , 在 我们的 亲爱的 父亲的
[taɪm] ,
time ,
时间 ;

你还记得我们亲爱的父亲那一代，白人帮派有多么惹是生非吗？

[wʌt] [laɪf][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] ['steɪʃənd] [hɪr] [ðen] , [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .
what life the officers stationed here then , threw into the country round .
什么 生活 这 警官 驻 这里 然后 , 扔 进入 这 国家 圆形的 .

当时驻扎在这里的军官们，给周围的乡村带来了怎样的生活。

[sʌtʃ] [raʊts] !
Such routs !
这样的 路线 !

这样的路线！

[sʌtʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz] !
such dances !
这样的 舞蹈 !

这样的舞蹈！

[sʌtʃ] ['ket(ə)l] - [drʌmz] !
such kettle - drums !
这样的 壶 - 鼓 !

这样的定音鼓！

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [ˌrekəˈlekt] ['mɪstər] . [braʊn] — [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] , [priˈsɪlə] ? — [ðæt]
You can still recollect Mr . Browne — can you not , Priscilla ? — that
你 能 仍然 追忆 先生 : 布朗 — 能 你 不是 , 普里西拉 ? — 那

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ! "
fashionable young man ! "
时髦 年轻的 男人 ! "

你还记得布朗先生吗，普里西拉？——那位时髦的年轻人！

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][best] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈtɜːrn] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ɪn][ə; eɪ]
" **You have the best right to remember him , " returns Miss Priscilla , in a**
" 你 有 这 最好的 正确的 到 记住 他 , " 返回 错过 普里西拉 , 在 一个

[ˈmiːnɪŋ] [toʊn] .
meaning tone .
意义 语气 .

“你最有权利记住他，”普里西拉小姐意味深长地回答道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʌnˈɡreɪtfl] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ,
" **It would be too ungrateful of you if you did not ,**
" 它 会 是 也 忘恩负义 的 你 如果 你 做过 不是 ,

如果你不这样做，那就太忘恩负义了。

[kənˈsɪdəɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][juː; jʊ][led][hɪm; ɪm] .
considering what a life you led him .
考虑 什么 一个 生活 你 引领 他 .

想想你给他安排了怎样的人生。

" [ænd; ænd][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdɪz] [breɪk] ['ɪntuː] ['hɑːrtɪ] ['læftər] [ænd; ænd] [ʃeɪk] [ðer; ðər]
" **And at this the two old ladies break into hearty laughter and shake their**
" 和 在 这 这 二 老的 女士们 休息 进入 爽朗 笑声 和 摇 他们的

[ˈhedz] [rɪˈproʊtʃfəli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈðəər] .
heads reproachfully at each other .
头部 责备地 在 每个 其他 .

“这时，两位老太太哈哈大笑，互相责备地摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , " [sez] [mɪs] [pri'silə] .
" **You know you broke his heart , " says Miss Priscilla .**
" 你 知道 你 打破 他的 心 , " 说道 错过 普里西拉 .

“你知道你伤了他的心,”普里西拉小姐说。

" [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['æntɪ] , " [sez] [kɪt] , ['i:gərlɪ] , [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [sɪmpə'θetɪk] [wer]
" **Tell us about it , auntie , " says Kit , eagerly , who is always sympathetic where**
" 告诉 我们 关于 它 , 阿姨 , " 说道 成套工具 , 急切地 , WHO 是 总是 交感神经 在哪里
['roʊməns] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ;
romance is concerned ;
浪漫 是 担心的 ;

“快跟我们说说吧, 阿姨,”基特急切地说, 她一向对爱情故事充满同情心;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdɪz] ['oʊnli] [læf] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [æt; ət] [ðɪs] ,
but the old ladies only laugh the more at this ,
但 这 老的 女士们 仅有的 笑 这 更多的 在 这 ;

但老太太们听到这话反而笑得更厉害了。

[ænd; ænd] [ænt] [pri'silə] [telz] [hɜ:r; hær] [həʊ] [hɜ:r; hær] [ænt] [pə'neləpi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nɔ:ti] [gɜ:rl]
and Aunt Priscilla tells her how her Aunt Penelope was a very naughty girl
和 阿姨 普里西拉 讲述 她 如何 她 阿姨 佩内洛普 曾是 一个 非常 淘气 女孩
[ɪn][hɜ:r; hær] [taɪm] ,
in her time ,
在 她 时间 ,

普里西拉姨妈告诉她, 她的姨妈佩内洛普年轻时是个非常淘气的女孩。

[ænd; ænd] [kri'eɪtɪd] ['hævək][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hær]
and created havoc in the affections of all the young men that came within her
和 创建 混乱 在 这 情感 的 全部 这 年轻的 男人 那 来了 之内 她
[ri:tʃ] .
reach .
抵达 .

她俘获了所有与她接触的年轻男子的心, 令他们为之倾倒。

[ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'laɪts] [ænt] [pə'neləpi] ,
All this delights Aunt Penelope ,
全部 这 美味 阿姨 佩内洛普 ,

这一切都让佩内洛普阿姨非常高兴。

[hu:] [lɑ:fs] [kən'sʊmɪdli] [ænd; ænd] [meɪks] ['fi:b(ə)l] ['prəʊtest][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][hændz] [ə'genst] [ðɪs]
who laughs consumedly and makes feeble protest with her hands against this
WHO 笑声 消耗 和 制作 微弱 反对 和 她 双手 反对 这
['testɪmoʊni] .
testimony .
见证 .

她放声大笑, 并用手无力地抗议这一证词。

" [pʊr] ['feləʊ] !
" **Poor fellow !**
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙! ”

" [fi:; ji] [sez] , ['soʊbəɪɪŋ] [daʊn] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [kwɑɪt] [rɪ'mɔ:rsfl] .
" **she says , sobering down presently , and looking quite remorseful .**
" 她 说道 , 令人清醒 向下 目前 , 和 寻找 相当 懊悔的 .

“她说, 语气渐渐平复下来, 脸上露出懊悔的神色。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ʌn'kaɪnd][tu:; tə] [læf] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] .
" **It is unkind to laugh when his name is mentioned .**
" 它 是 不友善 到 笑 什么时候 他的 姓名 是 提及 .

“提到他的名字就嘲笑他, 这是不友善的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['mjuːtəni] , [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ɪn][ə; ei][moʊst] ['gælənt] [tʃɑːrdʒ] . " He was killed in the Indian Mutiny , long afterwards , in a most gallant charge . " 他 曾是 被杀 在 这 印度 兵变 , 长的 然后 , 在 一个 最多 英勇 收费 . "

很久以后，他在印度兵变中英勇牺牲。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sez] [mɪs] [pri'silə] . " Yes , indeed , " says Miss Priscilla . " 是的 , 的确 , " 说道 错过 普里西拉 .

“是的，的确如此，”普里西拉小姐说道。

" [wel] , [wel] , [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] . " Well , well , things will happen . " 出色地 , 出色地 , 事物 将要 发生 .

“好吧，事情总会发生的。”

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] [naʊ] , [pə'neləpi] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] Go on with the answer now , Penelope , as the man is waiting and it is woefully late . 去 在 和 这 回答 现在 , 佩内洛普 , 作为 这 男人 是 等待 和 它 是 可悲地 晚的 .

佩内洛普，你快回答吧，那个人正在等你，时间已经非常晚了。

" [məːnɪkə] ['tremblz] . " Monica trembles . " 莫妮卡 颤抖 .

莫妮卡浑身颤抖。

[bʌt; bət] [kɪt] ['staːrts][ɪntuː][laɪf] . But Kit starts into life . 但 成套工具 开始 进入 生活 .

但基特开始了他的生命之旅。

" [oʊ] , [dəʊnt] [rɪ'fjuːz] , [ænt] [pri'silə] ! " Oh , don't refuse , Aunt Priscilla ! " 哦 , 不 拒绝 , 阿姨 普里西拉 !

“哦，别拒绝，普里西拉阿姨！ ”

" [iː; ji] [kraɪz] , [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [mɪs] ['bleɪks] " she cries , darting from her seat and throwing her arms round Miss Blake's neck . " 她 哭泣 , 飞镖 从 她 座位 和 投掷 她 武器 圆形的 错过 布莱克的 脖子 .

“她哭着从座位上跳起来，一把抱住布莱克小姐的脖子。”

" [dəʊnt] , [naʊ] ! " Don't , now ! " 不 , 现在 !

“现在别这样！ ”

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ][ɪnvi'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] . " I do so want to go , when I have got my invitation , and all . " 我 做 所以 想 到 去 , 什么时候 我 有 得到 我的 邀请 , 和 全部 . "

我真的很想去，等我收到邀请函之后。

" [bʌt; bət] — — " [br'ɡɪnz] [mɪs] [pri'silə] ; [werə'pɑːn] [kɪt] , ['taɪtnɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər] " But — — " begins Miss Priscilla ; whereupon Kit , tightening her hold on her neck , " 但 — — " 开始 错过 普里西拉 ; 于是 成套工具 , 收紧 她 抓住 在 她 脖子 ,

“可是——”普里西拉小姐刚开口，基特就掐紧了她的脖子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvjuː] [tuː; tə] [ˈsteɪn] [ˈfɜːrðər] [əbˈdʒek(ə)n] , [ˈnɪrli] [ˈstræŋɡlz] [hɜːr; hər] .
with a view to staying further objection , nearly strangles her .
和 一个 看法 到 入住 更远 异议 , 几乎 勒死 她 .

为了阻止她进一步反对，几乎掐死了她。

" [noʊ] - [bʌts] , - " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪnˈtriːtɪŋli] ; " [rɪˈmembər] [haʊ]
" No ' but's , ' " she says , entreatingly ; " Remember how
" 不 - 但是 , - " 她 说道 , 恳求地 ; " 记住 如何
" 别说‘但是’了 , " 她 恳求道 , " 记住.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnəz] , [ænd; ænd][biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] . "
disappointed I was about Madam O'Connor's , and be good to me now . "
失望的 我 曾是 关于 女士 奥康纳的 , 和 是 好的 到 我 现在 . "
我对奥康纳夫人感到失望，现在请对我好一点吧。

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
" Bless the child !
" 保佑 这 孩子 !

祝福这个孩子！

" [breɪks] [aʊt] [mɪs] [priˈsɪlə] ,
" breaks out Miss Priscilla ,
" 休息 出去 错过 普里西拉 ,

“普里西拉小姐逃了出来，

[ˈhævɪŋ] [ˈreskjʊːd] [hɜːr; hər] [ˈwɪndpaɪp] [ænd; ænd][soʊ] [seɪvd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [ˈɪnstənt] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [baɪ]
having rescued her windpipe and so saved herself from instant suffocation by
拥有 获救 她 气管 和 所以 已保存 她自己 从 立即的 窒息 经过
[ˈluːsnɪŋ] [kɪts] [ɑːrmz] ,
loosening Kit's arms ,
松动 套件 武器 ,
她松开基特的胳膊，救出了自己的气管，从而避免了立即窒息。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
and then drawing the child down upon her knee .
和 然后 绘画 这 孩子 向下 之上 她 膝盖 .
然后把孩子抱到膝盖上。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" What is she talking about ?
" 什么 是 她 说 关于 ?
她在说什么？

[huː] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈeniθɪŋ] ?
who is going to refuse anything ?
WHO 是 去 到 拒绝 任何事物 ?
谁会拒绝任何东西呢？

[pəˈneləpi] , [əkˈsept] [æt; ət][wʌns] , — [æt; ət][wʌns] , [ɔːr][aɪ][æɪl][ʃəl][biː; bi] [skwiːzd] [tuː; tə] [deθ] ! "
Penelope , accept at once , — at once , or I shall be squeezed to death ! "
佩内洛普 , 接受 在 一次 , — 在 一次 , 或者 我 将 是 挤压 到 死亡 ! "
佩内洛普，你立刻答应——立刻！ 否则我会被勒死的！

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] ? " [ɪksˈkleɪmz] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ɡruːp] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdævənˌpɔːrt] ,
" Then you will go ? " exclaims Monica , joining the group near the davenport ,
" 然后 你 将要 去 ? " 惊呼 莫妮卡 , 加入 这 团体 靠近 这 长椅 ,
“那你们要去吗？”莫妮卡喊道，她也加入了沙发旁的人群。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] ['briliənt] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ænt] .
and turning brilliant eyes upon her aunts .
和 转弯 杰出的 眼睛 之上 她 姑姑们 .

她用明亮的双眼打量着她的姑姑们。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] ! "
" Oh , I am so glad ! "
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 ! "

“哦，我太高兴了！”

" [waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['daɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] [ə'gen] , [jʊr; jər] [ænt]
" Why , we are dying to see the inside of the Barracks again , your aunt
" 为什么 , 我们 是 垂死 到 看 这 里面 的 这 兵营 再次 , 你的 阿姨
[pə'neləpi] [ænd; ənd][aɪ] ,
Penelope and I ,
佩内洛普 和 我 ,

“哎呀，我和你姑妈佩内洛普都特别想再看看兵营里面。”

[ɪ'speʃəli] [jʊr; jər] [ænt] [pə'neləpi] , " [sez] [mɪs] [bleɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]
especially your aunt Penelope , " says Miss Blake , with a sly glance at her
尤其 你的 阿姨 佩内洛普 , " 说道 错过 布莱克 , 和 一个 狡猾 瞥一眼 在 她
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

“尤其是你的佩内洛普阿姨,”布莱克小姐说着，狡黠地瞥了她妹妹一眼。

[huː] [ɪz] ['pleɪnli] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'tiː] , " [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fɪː; fɪ][hæz; həz] ['tendər] [ˌrekə'lekʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
who is plainly expecting it , " because she has tender recollections about her
WHO 是 显然 期待 它 , " 因为 她 有 投标 回忆 关于 她
[læst] ['vɪzɪt][ðər; ðər] . "
last visit there . "
最后的 访问 那里 . "

她显然对此充满期待，“因为她对上次去那里的旅行有着美好的回忆。”

" [oʊ] , [naʊ] , [pri'sɪlə] ! " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , [ˈmɑːdɪstli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
" Oh , now , Priscilla ! " says Miss Penelope , modestly , but with keen enjoyment of
" 哦 , 现在 , 普里西拉 ! " 说道 错过 佩内洛普 , 谦虚地 , 但 和 敏锐的 享受 的
[ðə; ði][dʒoʊk] .
the joke .
这 开玩笑 .

“哦，普里西拉！”佩内洛普小姐谦虚地说，但语气中却充满了对这个笑话的喜爱。

[ˈæftər] [wɪt] [æn; ən] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɪnvi'teɪ(ə)n][ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['kɑːbɪt] ,
After which an acceptance of his kind invitation is written to Captain Cobbett ,
后 哪个 一个 验收 的 他的 种类 邀请 是 书面 到 队长 科贝特 ,
随后，他写信接受了科贝特船长的盛情邀请。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] ['tɪməθɪz] [piːs] .
and borne to him by the destroyer of Timothy's peace .
和 出生 到 他 经过 这 驱逐舰 的 蒂莫西的 和平 .

而这平安是由破坏提摩太平安的人带到他身上的。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[haʊ] [ˈmɑ:nɪkə] [fɔ:lz] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:n] - [aɪd] [ˈmɑ:nstər] — [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] [ɪmˈpru:vz]
How Monica falls a prey to the green - eyed monster — How Mr . Kelly improves
如何 莫妮卡 瀑布 一个 猎物 到 这 绿色的 - 眼睛 怪物 — 如何 先生 . 凯莉 改善
[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈaʊərz] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈbraɪən] [ˈdezmənd] [ˈsʌfəz] [ˈmeni] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][hændz]
the shining hours — And how Brian Desmond suffers many things at the hands
这 灼灼 小时 — 和 如何 布莱恩 德斯蒙德 遭受 许多 事物 在 这 双手
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] - [lʌv] .
of his lady - love .
的 他的 女士 - 爱 .

莫妮卡如何落入嫉妒的魔爪——凯利先生如何改善闪耀时刻——以及布莱恩·德斯蒙德如何遭受他心爱的女人的种种折磨。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][ɪts] [ˈæbsəns] , [ænd; ənd][ˈdʒu:pɪtər][ˈtɒʊnənz]
For the next few days the sun is conspicuous by its absence , and Jupiter Tonans
为了 这 下一个 很少 天 这 太阳 是 显眼的 经过 它是 缺席 , 和 木星 托南斯
,
:
,
接下来的几天里，太阳明显不见踪影，而木星托南斯星也.....

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈnɔɪzi] [treɪn] , [ɪz] [əˈbrɔ:d] .
with all his noisy train , is abroad .
和 全部 他的 嘈杂 火车 , 是 国外 .
他带着吵闹的火车，出国了。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [reɪn] [ˈevriwɪər] [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [tʃɪl]
There is nothing but rain everywhere and at all hours , and a certain chill
那里 是 没有什么 但 雨 到处 和 在 全部 小时 , 和 一个 肯定 寒意
[əˈkʌmpəniɪŋ] [aɪˈti:] ,
accompanying it ,
随同 它 ,
到处都是雨，一天到晚都在下雨，而且还伴有一丝寒意。

[ðæt] [meɪks] [wʌŋ] [bɪˈli:v] ([wɪð; wɪθ] " [i:liə] , " [ɪz][aɪˈti:][nɔ:t] ?
that makes one believe (with " Elia , " is it not ?
那 制作 一 相信 (和 " 埃利亚 , " 是 它 不是 ?
那岂不是让人相信（和“伊利亚”有关吗？）

) [ðæt] " [ə; eɪ][bæd] [ˈsʌməər] [ɪz][bʌt; bət] [ˈwɪntər] [ˈpeɪntɪd] [ɡri:n] .
) that " a bad summer is but winter painted green .
) 那 " 一个 坏的 夏天 是 但 冬天 绘 绿色的 .
) “糟糕的夏天只不过是涂成绿色的冬天。”

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [dɪmɪd] , [ðə; ði][ˈwaɪndz] [saɪ] [ˈhevɪli] , [ɔ:l] [θru:] [ðɪ:z] [deɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
" The light is dimmed , the winds sigh heavily , all through these days , and on the
" 这 光 是 调暗 , 这 风 叹 重度 , 全部 通过 这些 天 , 和 在 这
[hɪlz] [əˈraʊnd] ,
hills around ,
丘陵 大约 ,
“这些天，光线昏暗，风声沉重，周围的山丘上，

" [ðə; ði] [ˈhʊdɪd] [klaʊdz] , [laɪk][ˈfraɪərz] , [tel] [ðer; ðər] [bi:dz] [ɪn][dra:ps][ʌv; əv][reɪn] .
" the hooded clouds , like friars , tell their beads in drops of rain .
" 这 连帽的 云 , 喜欢 修士们 , 告诉 他们的 珠子 在 滴 的 雨 .
“兜帽般的云朵，如同僧侣一般，用雨滴念诵着他们的念珠。”

" [bʌt; bət][ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] [i:ˈvniŋ] [aɪˈti:] [kliəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" But on Thursday evening it clears a little ,
" 但 在 周四 晚上 它 清除 一个 小的 ,
但到了周四晚上情况有所好转，

— [nɑ:t] [sə'fɪntli] [tu:; tə] [ə'laʊ] [wʌn][tu:; tə]['wa:ndə] ['hæpɪli] [θru:] ['rʌbəri] [ɔ:r] ['gɑ:rdn] ,
— not sufficiently to allow one to wander happily through shrubbery or garden ,
— 不是 足够 到 允许 一 到 漫步 快乐地 通过 灌木 或者 花园 ,
——不足以让人愉快地漫步于灌木丛或花园中，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɔ:gər] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
but enough to augur well for the morrow ,
但 足够的 到 占卜师 出色地 为了 这 明天 ,
但这足以预示着明天会是个好兆头。

[wen] [ðə; ði] [mʌtʃ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] [ɪz] [du:] .
when the much longed for dance at the Barracks is due .
什么时候 这 很多 渴望 为了 舞蹈 在 这 兵营 是 到期的 .
期待已久的军营舞会终于要举行了。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wen] ['fraɪdeɪ] [dɔ:nz] [ɔ:l] ['neɪtʃər] [ɪz] ['glɔ:riəs] .
And , indeed , when Friday dawns all nature is glorious .
和 , 的确 , 什么时候 星期五 黎明 全部 自然 是 辉煌 .
的确，当星期五黎明到来时，大自然万物都显得格外美丽。

[ɔ:(r)] [si:] [ænd; ənd][lənd][ðer; ðər] [floʊts] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪndɪ'skraɪbəbl] , [wɪð; wɪθ]
O'er sea and land there floats a brightness indescribable , with
超过 海 和 土地 那里 浮标 一个 亮度 无法形容 , 和
海陆之间，漂浮着一种难以言喻的光芒，伴随着

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 108]
[页 -]
[第108页]

[noʊ] [flek] [ɔ:r] [flɔ:] [ə'pɑ:n][ɪts] ['bju:ti] .
no fleck or flaw upon its beauty .
不 斑点 或者 缺陷 之上 它是 美丽 .
它的美丽毫无瑕疵。

[ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] [gleɪd] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊ] [ɪz][glæd] ['sʌnʃaɪn] ,
In every nook and glade and hollow is glad sunshine ,
在 每一个 角落 和 林间空地 和 空洞的 是 高兴的 阳光 ,
每一处角落、每一片空地、每一个洼地都沐浴着明媚的阳光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第9/25页

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈrʌʃɪŋ] [bri:z] [ðæt][bɪdz][ðə; ði][hɑ:rt] [rɪ'dʒɔɪs] ,
and a soft rushing breeze that bids the heart rejoice ,
和 一个 柔软的 匆忙 微风 那 出价 这 心 麾 ,
还有一阵轻柔的微风，让人心情愉悦。

[ænd; ənd] [ˈʌplɪft] [ɪt'self][ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [preɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈpəʊər] [hu:] [kɔ:lz][ðə; ði] [ˈhevəns] [hɪz; ɪz]
and uplift itself in joyous praise to the Great Power who calls the heavens His
和 提升 本身 在 欢乐 称赞 到 这 伟大的 力量 WHO 呼叫 这 天 他的
[θroʊn] .
Throne .
王座 .

并欢欣雀跃地赞美那称诸天为祂宝座的伟大力量。

[bɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈevri] [baʊ] , [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][deɪ] " [gʊd] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ænd; ənd]
Birds are singing upon every bough , to give the day " good - morrow , " and
鸟类 是 歌唱 之上 每一个 买 , 到 给 这 天 " 好的 - 明天 , " 和
[ðə; ði][smɔ:l] [ˈstri:mləts] ,
the small streamlets ,
这 小的 细流 ,
鸟儿在每根树枝上歌唱，向新的一天道一声“早安”，小溪也潺潺流淌。

[ˈswʊʊləŋ][baɪ][pæst][reɪnz] , [ɑ:r; ər] [ˈtʃæntɪŋ] [laʊd][bʌt; bət][sɔ:ft] [ˈhɑ:mənɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [ˈpɪksɪz] ,
swollen by past rains , are chanting loud but soft harmonies to the water - pixies ,
肿 经过 过去的 雨 , 是 吟唱 大声 但 柔软的 和声 到 这 水 - 小精灵 ,
被过去的雨水浸润的河水，正向水精灵们吟唱着响亮而柔和的和声。

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃ] [ˈhedlɔ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈrɪvər] [daʊn] [brɪˈloʊ] .
as they dash headlong towards the river down below .
作为 他们 短跑 一头扎 向 这 河 向下 以下 .
他们径直朝下面的河水冲去。

" [noʊ] [terz]
" No tears
" 不 眼泪

没有眼泪

[dɪm][ðə; ði] [swi:t] [lʊk] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [werz] .
Dim the sweet look that Nature wears .
暗淡 这 甜的 看 那 自然 穿着 .
抹去大自然那甜美的外表。

" [bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz][ɑ:n] [li:f] , [ænd; ənd] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ˈbrækən] .
" but rather a smile is on leaf , and flower , and waving bracken .
" 但 相当 一个 微笑 是 在 叶子 , 和 花 , 和 挥手 蕨类植物 .
“但叶子、花朵和摇曳的蕨类植物上却带着微笑。”

[ænd; ənd][ɑ:n][ˈmɑ:nɪkə] , [tu:] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][glæd] [aɪz] [ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] ,
And on Monica , too , as , with glad eyes and parted lips ,
和 在 莫妮卡 , 也 , 作为 , 和 高兴的 眼睛 和 分手了 嘴唇 ,
莫妮卡也是如此，她眼中闪烁着喜悦的光芒，嘴唇微微张开。

[ʃi:; ʃɪ] [steps] [ˈlaɪtli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊld] [pɔ:rtɪ] [æt; ət] [ˈmɔɪn] .
she steps lightly into the shadow of the old porch at Moyne .
她 步骤 轻轻 进入 这 阴影 的 这 老的 门廊 在 莫因 .
她轻盈地走进莫恩老门廊的阴影里。

[ˈnoʊ] [ˈswi:tər] [ˈprez(ə)ns] [ˈevər] [ˈɑ:nərd] [ˌaɪ ˈti:] .
No sweeter presence ever honored it .
不 更甜 在场 曾经 荣幸 它 ；

没有比这更美好的存在来荣耀它了。

[ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləs] , [ˌfiː; ʃi] [ˈsteps] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ˈgeɪzɪz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɡreɪtʃəli]
Leaning against one of the pillars , she steps forward , and gazes almost gratefully
倾斜 反对 一 的 这 柱子 , 她 步骤 向前 , 和 凝视 几乎 感激不尽
[æt; ət][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈsʌnbɪ:mz] ,
at the merry sunbeams ,
在 这 欢乐 阳光 ,

她倚靠在其中一根柱子上, 向前迈了一步, 几乎带着感激的目光凝视着明媚的阳光。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈkri:p] [ʌp][ɪn] [ˈhɑ:mɪdʒ] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfi:t] [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ] [ˈswɪftli] [ˈbæk] [əˈɡen] .
as they creep up in homage to her feet and then go swiftly back again .
作为 他们 潜行者 向上 在 尊敬 到 她 脚 和 然后 去 迅速地 后退 再次 .
它们蹑手蹑脚地爬到她的脚边, 仿佛在向她致敬, 然后又迅速地缩了回去。

[ˌfiː; ʃi][ɪz] [ˈdrest] [tuː; tə] - [deɪ][ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [ˈbluː] [ˈbæˈtiːst] [ˈɡaʊn] ,
She is dressed to - day in a pale blue batiste gown ,
她 是 穿着 到 - 天 在 一个 苍白 蓝色的 巴蒂斯特 袍 ,
她今天身穿一件浅蓝色薄纱长裙。

[ðæt] [ˈraɪvlz] [ɪn][hjuː][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈæzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaɪz] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] .
that rivals in hue the delicate azure of the skies above her .
那 竞争对手 在 色调 这 精美的 蔚蓝 的 这 天空 多于 她 .
它的色调可以与她头顶那片柔和的蔚蓝天空相媲美。

[hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] [ˈblæk] [hæt][ɪz][ə; eɪ] [ˈmæs] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈleɪs] ,
Her large black hat is a mass of Spanish lace ,
她 大的 黑色的 帽子 是 一个 大量的 的 西班牙语 蕾丝 ,
她那顶黑色大帽子是用大量的西班牙蕾丝制成的。

[hɜ:r; həɹ] [ˈlɔ:ŋ] [ˈɡlʌvz] [ɑ:r; əɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɑ:mbər] [ˈʃeɪd] , [ænd; ənd][ˈsoʊ][ɑ:r; əɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈʊːz] ,
her long gloves are of the same sombre shade , and so are her shoes ,
她 长的 手套 是 的 这 相同的 阴沉 阴影 , 和 所以 是 她 鞋 ,
她的长手套和鞋子都是同样的暗色调。

[ðoʊ] [rɪˈli:vɪd] [baɪ] [ˈbʌklz] .
though relieved by buckles .
尽管 松了口气 经过 扣环 .

虽然有皮带扣可以缓解这种情况。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsmaɪl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈlɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsəbˈduːd] [ˌekspekˈteɪʃn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈaɪz] ,
With that smile upon her lips , and the subdued expectation in her eyes ,
和 那 微笑 之上 她 嘴唇 , 和 这 低沉的 期待 在 她 眼睛 ,
她嘴角带着微笑, 眼中流露出淡淡的期待,

[ˌfiː; ʃi] [ˈlʊks] [ðə; ði] [ˈpərˌsɔ:nɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈtendər] , [ˈpjʊr] , [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] .
she looks the personification of all that is tender , pure , and lovable .
她 看起来 这 拟人化 的 全部 那 是 投标 , 纯的 , 和 可爱的 .
她看起来就像温柔、纯洁和可爱的化身。

" [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ] [ˈredi] ? " [æskz] [ˈkɪt] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; həɹ] .
" **Are you ready ?** " **asks Kit , joining her** .
" 是 你 准备好 ? " 问 成套工具 , 加入 她 .

“你准备好了吗?”基特问道, 然后走上前去。

" [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈraʊnd] . "
" **The carriage is coming round** . "
" 这 运输 是 未来 圆形的 . "

“马车正在转弯。”

" [kwɑɪ] . "

" **Quite** . "

" 相当 . "

“相当。”

" [ɔ:l] [bʌt; bət] [jɔr; jər] [fæn] : [wer] [ɪz] [ðæt] ? "

" **All but your fan ; where is that ?** "

" 全部 但 你的 扇子 : 在哪里 是 那 ? "

除了你的风扇：你的风扇在哪儿？

" [ɑ:] ! [tru:] ; [aɪ] [fər'gɔ:t] [aɪ 'ti:] .

" **Ah ! true ; I forgot it** .

" 啊 ! 真的 ; 我 忘了 它 .

“啊！对，我忘了。”

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [ɑ:n] [maɪ] ['teɪbl] .

It must be on my table .

它 必须 是 在 我的 桌子 .

它一定在我的桌子上。

[aɪ] — — "

I — — "

我 — — "

我 - "

" [noʊ] , [du:] [nɑ:t] [stɜ:r] .

" **No , do not stir** .

" 不 , 做 不是 搅拌 .

“不，不要搅拌。”

[aɪ] [wɪl] [get] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju;; jʊ] .

I will get it for you .

我 将要 得到 它 为了 你 .

我来帮你拿。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [ə; eɪ] [feɪm] [tu;; tə] [send] [ju;; jʊ] [ɑ:n] ['eni] ['erənd] [ðæt] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [jɔr; jər]

It would be a shame to send you on any errand that might destroy your

它 会 是 一个 耻辱 到 发送 你 在 任何 差事 那 可能 破坏 你的

[ˈprez(ə)nt] [poʊz] ,

present pose ,

展示 姿势 ,

派你去执行任何可能破坏你现在姿态的任务，都太可惜了。

[ju;; jʊ] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌŋ] [ʌv; əv] [keɪt] ['gri:nweɪz] [bʊks] . "

you look so like a cloud , or a thing out of one of Kate Greenaway's books . "

你 看 所以 喜欢 一个 云 , 或者 一个 事物 出去 的 一 的 凯特 格林纳威的 图书 . "

你看上去像一朵云，或者像凯特·格林纳威书里走出来的东西。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [ru:d] [tu;; tə] [kɔ:l] [em 'i:] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪs'ha:rtɪŋ] ,

" **It is very rude to call me a thing ; it is disheartening** ,

" 它 是 非常 粗鲁的 到 称呼 我 一个 事物 ; 它 是 令人沮丧 ,

“把我比作东西非常无礼，令人沮丧。”

[wen] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [maɪ] [best] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['læfɪŋ] .

when I believed I was looking my best , " says Monica , laughing .

什么时候 我 相信 我 曾是 寻找 我的 最好的 , " 说道 莫妮卡 , 笑 .

“当时我觉得自己看起来状态最好，”莫妮卡笑着说。

['sʌmhaʊ] [kɪts] ['preɪzɪz] ['ɔ:lweɪz] [pli:z] [hɜ:r; hər] .

Somehow Kit's praises always please her .

不知何故 套件 赞扬 总是 请 她 .

不知为何，Kit的赞扬总是让她很高兴。

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dʌʒ] [kʌm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [get] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] ,
Then the carriage does come round , and they all get into it ,
然后 这 运输 做 来 圆形的 , 和 他们 全部 得到 进入 它 ,
然后马车转了过来, 他们都上了车。

[ænd; ənd][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['sev(ə)n] - [maɪlz] [draɪv] , [ə; eɪ] ['veri] [sləʊ] ['sev(ə)n] [maɪlz] ,
and start for their seven - miles drive , a very slow seven miles ,
和 开始 为了 他们的 七 - 英里 驾驶 , 一个 非常 慢的 七 英里 ,
然后他们开始驱车行驶七英里, 这七英里路程开得非常慢。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [taʊn] [ʌv; əv] - ,
at the end of which they find themselves in the small town of Clonbree ,
在 这 结尾 的 哪个 他们 寻找 他们自己 在 这 小的 镇 的 - ,
最后, 他们发现自己来到了克隆布里小镇。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] [hɪl] [ðæt] [li:dʒ] [tu;; tə][ðə; ði] ['bærəks] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ə] [pleɪst] [ɑ:n]['ɔ:lmoʊst]
mounting the steep hill that leads to the Barracks , which are placed on almost
安装 这 陡 爬坡道 那 线索 到 这 兵营 , 哪个 是 放置 在 几乎
[ʌn'seɪvəri] ['emɪnəns] ,
unsavory eminence ,
令人不快的 卓越 ,
攀登通往兵营的陡峭山坡, 兵营坐落在几乎令人不快的险峻高地上,

— [ɔ:l][ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu;; tə][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [kloʊz] ['kæbinz]
— all the narrow streets leading up to them being lined with close cabins
— 全部 这 狭窄的 街道 领导 向上 到 他们 存在 衬里 和 关闭 小木屋
[ænd; ənd][taɪni]['kæbinz] [ðæt] [ɑ:r; ə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] " [swi:ts] [tu;; tə][ðə; ði] [swi:t] .
and tiny cabins that are anything but " sweets to the sweet .
和 微小的 小木屋 那 是 任何事物 但 " 糖果 到 这 甜的 .
通往这些小屋的狭窄街道两旁林立着密集的木屋和小木屋, 这些木屋一点也不“甜蜜”。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

['entərɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['bærək] - [jɑ:rd][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli]['oʊpən] ,
Entering the small barrack - yard and finding a door hospitably open ,
进入 这 小的 营房 - 院子 和 寻找 一个 门 热情好客 打开 ,
走进小小的营房院子, 发现一扇门热情地敞开着,

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [goʊ][ʌp][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɑ:n]
the Misses Blake go up a wooden staircase , and presently find themselves on
这 小姐们 布莱克 去 向上 一个 木制的 楼梯 , 和 目前 寻找 他们自己 在
[ðə; ði] ['ləndɪŋ] - [pleɪs] [ə'ʌv] ,
the landing - place above ,
这 降落 - 地方 多于 ,
布莱克小姐们走上木楼梯, 很快便来到了楼上的平台。

[wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['welkəmd] [ɪ'fju:sɪvli] [baɪ]['mɪstər] . [raɪd] ,
where they are welcomed effusively by Mr . Ryde ,
在哪里 他们 是 欢迎 热情洋溢 经过 先生 . 赖德 ,
他们受到了莱德先生的热情欢迎。

[hu:] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [bɪgə(r)][ænd; ənd] ['hɒtə(r)][ænd; ənd] ['staʊtər] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] .
who is looking bigger and hotter and stouter than usual .
WHO 是 寻找 大 和 更热 和 更粗壮 比 通常 .
他看起来比平时更高大、更健壮、更魁梧。

[ˈkæptɪn] [ˈkaːbɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɑːrdʒɪst] [ruːm] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [əˈveɪləb(ə)l][ɪn] [ðɪːz] [ˈrʌstɪk]
Captain Cobbett in the largest room — there are but two available in these rustic
队长 科贝特 在 这 最大 房间 — 那里 是 但 二 可用的 在 这些 乡村
[ˈbærəks] — [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkɔːrnər][fɔːr; fər][oʊld] [ˈleɪdi]
barracks — is trying vainly to find a comfortable corner for old Lady
兵营 — 是 尝试 徒劳地 到 寻找 一个 舒服的 角落 为了 老的 女士
[ˈrɒs,mɔɪn] ,
Rossmoynne ,
罗斯莫因 ,

科贝特上尉在最大的房间里——这间简陋的营房里只有两间空房——徒劳地试图为老罗斯莫恩夫人找到一个舒适的角落。

[huː] [ɪz][bəʊθ] [def] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] , [bʌt; bət] [huː] ,
who is both deaf and stupid , but who ,
WHO 是 两个都 聋 和 愚蠢的 , 但 WHO ,
他既聋又笨, 但是,

[ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ɑːn][ɔːl] [əˈkeɪzənz] ([bəʊθ] [ˈfestɪv] [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz])
feeling it her duty to support on all occasions (both festive and otherwise)
感觉 它 她 责任 到 支持 在 全部 场合 (两个都 节日 和 否则)
[ðə; ðɪ] [ˈemɪˌseriːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwiːn] ,
the emissaries of her queen ,
这 使者 的 她 女王 ,
她认为自己有责任在任何场合（无论是节日还是其他场合）支持女王的使者,

[hæz; həz] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˈhɑːrtɪli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlɔɪəlti] .
has accepted this invitation and is now heartily sorry for her loyalty .
有 公认 这 邀请 和 是 现在 衷心地 对不起 为了 她 忠诚 .
她接受了邀请, 现在对她的忠诚深感后悔。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈdʊərəns] [vaɪl] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ,
She is sitting in durance vile upon a low chair ,
她 是 坐着 在 杜兰斯 卑鄙的 之上 一个 低的 椅子 ,
她神情阴郁地坐在矮椅上,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaːrpiːt] [siːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [ˈneɪtʃər] ,
with a carpet seat and a treacherous nature ,
和 一个 地毯 座位 和 一个 奸诈 自然 ,
铺着地毯的座椅, 性情狡猾,

[ðæt] [ˈθretənz] [tuː; tə][tɜːrn][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [hɜːr; hər][ʌp] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
that threatens to turn upon her and double her up at any moment if she
那 威胁 到 转动 之上 她 和 双倍的 她 向上 在 任何 片刻 如果 她
[der] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] :
dare to give way to even the smallest amount of natural animation :
敢 到 给 方式 到 甚至 这 最小 数量 的 自然的 动画片 :
如果她胆敢表现出哪怕最轻微的自然反应, 那股力量随时都可能反噬她, 让她痛苦不堪:

[soʊ] [pərˈfɔːrs] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] [sɪts] [stiːl] , [laɪk] " [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt] [ˈsmaɪlɪŋ]
so perforce the poor old woman sits still , like " patience on a monument smiling
所以 强制 这 贫穷的 老的 女士 坐着 仍然 , 喜欢 " 耐心 在 一个 纪念碑 微笑
[æt; ət] [ɡriːf] ,
at grief ,
在 悲伤 ,

所以, 可怜的老妇人只能静静地坐着, 就像“纪念碑上的耐心, 对悲伤微笑”。
" [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɡriːf] , [tuː] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [ber] !
" **and that her own grief , too , which , of course , is harder to bear !**
" 和 那 她 自己的 悲伤 , 也 , 哪个 , 的 课程 , 是 更难 到 熊 !
“还有她自己的悲痛, 这当然更难以承受! ”

" [soʊ][glæd] [ju:v] [kʌm] !
" **So glad you've come !**
" 所以 高兴的 你已经 来 ！

“很高兴你来了！ ”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][kwɪt] [ɪn] [dɪ'spɜr] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] , [eɪ] ?
We were quite in despair about you ; but better late than never , eh ?
我们 是 相当 在 绝望 关于 你 ； 但 更好的 晚的 比 绝不 ， 嗯 ？
我们一度非常担心你；但亡羊补牢，为时未晚，不是吗？

" [sez] ['mɪstər] . [raɪd] [tu:; tə]['mɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] [smaɪl] .
" **says Mr . Ryde to Monica , with a fat smile .**
" 说道 先生 ； 赖德 到 莫妮卡 ； 和 一个 胖的 微笑 ；
“莱德先生对莫妮卡说，脸上带着灿烂的笑容。”

[ðer; ðər][ɪz] ['ræðər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] " [tu:] ['sɑ:lɪd] [fleʃ] " [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
There is rather much of " too solid flesh " about his face .
那里 是 相当 很多 的 " 也 坚硬的 肉 " 关于 他的 脸 ；
他的脸上“肉太多了”。

" [aɪ] ['deə'seɪ] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['veri] ['veɪɡli] : [fi:; fɪ][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , ['hoʊpɪŋ]
" **I daresay , " says Monica , very vaguely : she is looking anxiously round her , hoping**
" 我 敢说 ， " 说道 莫妮卡 ， 非常 依稀 ： 她 是 寻找 焦虑地 圆形的 她 ， 希望
，
，
“我敢说，”莫妮卡含糊不清地说，她焦急地环顾四周，满怀希望。

[jet] ['dredɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['dezmond] .
yet dreading to see Desmond .
然而 恐惧 到 看 德斯蒙德 ；
然而，她又很害怕见到德斯蒙德。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .
In the next room can be heard the sound of music .
在 这 下一个 房间 能 是 听到 这 声音 的 音乐 ；
隔壁房间传来音乐声。

" [maɪ] [kwi:n] " [ɪz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] ['veri] ['prɪtɪli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][pi'ænoʊ][baɪ] ['sʌmbɑ:di] .
" **My Queen " is being played very prettily upon a piano by somebody .**
" 我的 女王 " 是 存在 玩 非常 漂亮 之上 一个 钢琴 经过 某人 ；
有人正在用钢琴非常优美地弹奏《我的女王》。

['dænsɪŋ] [ɪz] ['eɪvɪdəntli] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] , [ænd; ənd]['mɑ:nɪkə] , [hu:] [ə'dɔ:z] [aɪ 'ti:] , [fi:lz] [hɜ:r; hər][tuʊz]
Dancing is evidently going on , and Monica , who adores it , feels her toes
跳舞 是 显然 去 在 ， 和 莫妮卡 ， who 喜爱 它 ， 感觉 她 脚趾
['tremblɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ju:z] .
trembling in her shoes .
发抖 在 她 鞋 ；
显然，人们正在跳舞，而非常喜欢跳舞的莫妮卡感到自己的脚趾在鞋子里颤抖。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [sez] ['mɪstər] . [raɪd] .
" **May I have the pleasure of this ? " says Mr . Ryde .**
" 可能 我 有 这 乐趣 的 这 ？ " 说道 先生 ； 赖德 ；
“我可以荣幸地为您效劳吗？”莱德先生说道。

" [aɪv] [kept] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'bo:ŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **I've kept it for you all along , you know .**
" 我已经 保留 它 为了 你 全部 沿着 ， 你 知道 ；
“你知道，我一直都为你保留着它。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tɛl] [ɛm ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][aɪ ˈtiː] [ə'weɪ] , [aɪ][jæl; jəl] [fi:l] [maɪ'self] [ə'gri:vð]
If you tell me you have already given it away , I shall feel myself aggrieved
如果你告诉我你已经把它送人了 , 我会感到非常委屈。
[ɪn'di:d] . "
indeed . "
的确 . "

如果你告诉我你已经把它送人了 , 我会感到非常委屈。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər][soʊ] [ˈsɪli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mən] ? " [θɪŋks] ['mɑ:nɪkə] , [ænd; ənd] [ðen] [fiː; ji] [sez]
" **Was there ever so silly a young man ?** " **thinks Monica , and then she says**
" 曾是那里曾经所以愚蠢的一个年轻的男人 ? " 思考莫妮卡 , 和然后她说道
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

“世上真有这么傻的年轻人吗？”莫妮卡心想 , 然后她大声说道 :

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑ:t] [ˈpra:mɪst] , " [ænd; ənd] [lets] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
" **No , it is not promised ,** " **and lets him place his arm round her** ,
" 不 , 它是不是承诺 , " 和让我们他地方他的手臂圆形的她 ,
" 不 , 这还不能保证 , " 然后任由他搂住她的肩膀。

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] ['mɪŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈdɑ:nsəz] .
and reluctantly mingles with the other dancers .
和勉强混合和其他舞者 .

他很不情愿地与其他舞者混在一起。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [hiː; hi] [wɔːltst] [ˈveri] [wel] , [ðɪs] [fæt] [jʌŋ] [mə'ri:n] ,
To do him justice , he waltzed very well , this fat young marine ,
到做他正义 , 他华尔兹非常出色地 , 这胖的年轻的海洋 ,

公平地说 , 这位胖胖的年轻海军陆战队员跳华尔兹跳得非常好。

[soʊ][aɪ ˈtiː] [ˈkændɑ:t] [biː; bi] [sed] [ðæt] [fiː; ji][hæz; həz] [ɔːltə'geðər] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] ,
so it cannot be said that she has altogether a bad time ,
所以它不能是说那她有共一个坏的时间 ,
所以不能说她过得完全不好。

[ænd; ənd][fiː; ji] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [fi:lz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈplezər] [æz; əz][fiː; ji] [ˈpɔːzɪz] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə]
and she certainly feels a little glow of pleasure as she pauses presently to
和她她当然感觉一个小的辉光的乐趣作为她停顿目前到
[rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] [breθ] .
recover her breath .
恢复她气息 .

她停下来喘口气时 , 确实感到一丝愉悦。

[æz; əz][fiː; ji] [dʌz] [soʊ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [rest][ɑ:n] [ˈdezmənd] .
As she does so , her eyes rest on Desmond .
作为她做所以 , 她眼睛休息在德斯蒙德 .

她这样做的时候 , 目光落在了德斯蒙德身上。

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈoʊlɡə][ˈboʊhən] .
He , too , is dancing , and with Olga Bohun .
他 , 也 , 是跳舞 , 和和奥尔加博洪 .

他也在跳舞 , 舞伴是奥尔加·博胡恩。

[hiː; hi][ɪz] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] , [huː] [ɪz] [ˈwɪspərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
He is whispering to his partner , who is whispering back to him in a
他是耳语到他的伙伴 , who 是耳语后退到他在一个
[ˈsʌmwʌt] [prəˈnaʊnst] [ˈfæʃ(ə)n] ,
somewhat pronounced fashion ,
有些发音时尚 ,

他正低声和他的伴侣说话 , 而他的伴侣也以略显响亮的方式低声回应他。

[ænd; ʌnd] [ɔ:ltə'geðər] [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['reɪdiəntli] ['hæpi] ,
and altogether he is looking radiantly happy ,
和 共 他 是 寻找 光芒四射 快乐的 ,
他看起来容光焕发, 非常开心。

[ænd; ʌnd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'kɑ:nsələt] [sweɪn] ['mɑ:nɪkə][hæz; həz] [bɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [hɪm; ɪm]
and anything but the disconsolate swain Monica has been picturing him
和 任何事物 但 这 沮丧的 斯温 莫妮卡 有 到过 想象 他
除了莫妮卡想象中那个沮丧的恋人之外, 什么都不是他。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]
[第110页]

[tu:; tə][hɜ:'self] .
to herself .
到 她自己 .
自言自语。

[hi:; hi][ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['ʊʊlgə] ,
He is smiling down at Olga ,
他 是 微笑 向下 在 奥尔加 ,
他正微笑着俯视着奥尔加。

[ænd; ʌnd][ɪz] [ə'pærəntli] ['mɜ:rmərɪŋ] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [sti:l] ['prɪti:ə] [ɪr] ,
and is apparently murmuring all sorts of pretty things into her still prettier ear ,
和 是 显然 淙淙 全部 排序 的 漂亮的 事物 进入 她 仍然 更漂亮 耳朵 ,
而且他似乎还在对着她那双更加漂亮的耳朵低语着各种动听的话,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊk] [kwɑɪt][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
because they both look quite at peace with each other and all the world .
因为 他们 两个都 看 相当 在 和平 和 每个 其他 和 全部 这 世界 .
因为他们俩看起来都很平静祥和, 与彼此以及整个世界都相处融洽。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʃu:ts] [θru:] ['mɑ:nɪkəz] [hɑ:rt] .
A pang shoots through Monica's heart .
一个 疼痛 芽 通过 莫妮卡的 心 .
莫妮卡的心猛地一痛。

[hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][æz; ɛz] ['hæpi] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['prɪti] ['wʊmən] [æz; ɛz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] !
He can be as happy , then , with one pretty woman as with another !
他 能 是 作为 快乐的 , 然后 , 和 一 漂亮的 女士 作为 和 其他 !
这样一来, 他跟不同的漂亮女人在一起都会一样开心!

[ʃi:; ʃɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [dɪ'pri:ʃi:ɛɪts] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃɑ:rmz] .
She by no means , you will see , depreciates her own charms .
她 经过 不 方法 , 你 将要 看 , 折旧 她 自己的 魅力 .
你会发现, 她绝不会贬低自己的魅力。

[ɔ:l][hi:; hi] ['wʊnts] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] " ['ʌðər] [dɪr] ['tʃɑ:rmər] [ə'weɪ] .
All he wants is to have " t'other dear charmer away .
全部 他 想要 是 到 有 " 另一个 亲爱的 魔术师 离开 .
他只想让“另一个迷人的情人”离开。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kaʊntəz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" At this moment she encounters his eyes ,
" 在 这 片刻 她 遭遇 他的 眼睛 ,
就在这时, 她与他的目光相遇了。

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz][glæd] [ster] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːnf(ə)l] ['lɑʊərɪŋ] [ʌv; əv]
and answers his glad stare of surprise with a little scornful lowering of
和 答案 他的 高兴的 盯 的 惊喜 和 一个 小的 轻蔑的 降低 的
[hɜːr; hər][lɪdz] .
her lids .
她 盖子 .

她微微低下眼睑，带着一丝轻蔑，回应了他惊喜的目光。

[ˈæftər] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːrt] [ə'meɪzmənt] ,
After which , being fully aware that he is still watching her in hurt amazement ,
后 哪个 , 存在 完全 意识到的 那 他 是 仍然 观看 她 在 伤害 惊愕 ,
之后，她完全意识到自己仍然带着受伤而惊奇的目光注视着她，

[ʃiː; ʃɪ][tɜːrnz][ə; eɪ] [smɔːl] , [peɪl] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [feɪs] [ʌp][tuː; tə] [raɪd] , [ænd; ənd] [sez] ,
she turns a small , pale , but very encouraging face up to Ryde , and says ,
她 转弯 一个 小的 , 苍白 , 但 非常 鼓励 脸 向上 到 赖德 , 和 说道 ,
[ˈprɪtli] , —
prettily , —
漂亮 , —

她抬起一张苍白但充满鼓励的小脸，对着莱德甜甜地说：

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] , [dʒʌst] [naʊ] .
" You said I was late , just now .
" 你 说 我 曾是 晚的 , 只是 现在 .

你刚才说我迟到了。

[wʌz; wəz][aɪ] ? "
Was I ? "
曾是 我 ? "

是吗？

" ['veri] .
" Very .
" 非常 .

“非常。

[æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][em 'iː] , " [sez] [raɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [ædə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [glæns]
At least it seemed so to me , " says Ryde with heavy adoration in his glance
在 至少 它 似乎 所以 到 我 , " 说道 莱德 和 重的 崇拜 在 他的 瞥一眼
.
:
.

“至少在我看来是这样，”莱德说着，眼中充满了爱慕之情。

[ˈfiːlɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['siːɪŋ] ,
Feeling , rather than seeing ,
感觉 , 相当 比 看到 ,

用心感受，而非用眼观察。

[ðæt] ['mɪstər] . ['dezmənd] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd]
that Mr . Desmond has brought his fair companion to an anchor close behind
那 先生 . 德斯蒙德 有 带来 他的 公平的 伴侣 到 一个 锚 关闭 在后面
[hɜːr; hər] , ['mɑːnikə] [sez] ,
her , Monica says ,
她 , 莫妮卡 说道 ,

莫妮卡说，德斯蒙德先生带着他美丽的伴侣来到了紧随其后的锚地。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [swiːt] [vɔɪs] , —
in a soft sweet voice , —
在 一个 柔软的 甜的 嗓音 , —

用柔和甜美的声音，——

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] .
" **I didn't mean to be late .**
" 我 没有 意思是 到 是 晚的 .

“我不是故意迟到的。”

[noʊ] , [ɪn'di:d] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[aɪ] ['hʌ:rid] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][maɪ] [ænt] [ɑ:r; ər] [sləʊ] [tu:; tə] [mu:v] .
I hurried all I could ; but my aunts are slow to move .
我 慌忙 全部 我 可以 ; 但 我的 姑姑们 是 慢的 到 移动 .

我尽力加快速度；但我的姑妈们行动很慢。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [heɪst] . "
I was longing to be here , but they would make no haste . "
我 曾是 渴望 到 是 这里 , 但 他们 会 制作 不 匆忙 . "

我一直渴望来到这里，但他们却迟迟不肯行动。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ? " [æskz][hi:; hi] , ['i:gərli] .
" **You really longed to be here ?** " **asks he , eagerly .**
" 你 真的 渴望 到 是 这里 ? " 问 他 , 急切地 .

“你真的很想来这里吗？”他急切地问道。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" **Well , that was good of you !**
" 出色地 , 那 曾是 好的 的 你 !

“你真是太好了！ ”

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
And now you have come you will be kind to me , won't you ?
和 现在 你 有 来 你 将要 是 种类 到 我 , 惯于 你 ?

既然你来了，你会善待我的，对吗？

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ju:; jʊ][kæn; kən] [sper] ? "
You will give me all the dances you can spare ? "
你 将要 给 我 全部 这 舞蹈 你 能 空闲的 ? "

你会把所有你能抽出的舞都给我跳吗？

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] , " [sez] [ʃi:; ʃɪ] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" **That would be a great many ,** " **says she , laughing a little .**
" 那 会 是 一个 伟大的 许多 , " 说道 她 , 笑 一个 小的 .

“那可就很多了，”她笑着说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] ['taɪər][ʌv; əv][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [sed] [jes] [tu:; tə] [ðæt] .
" **You might tire of me if I said yes to that .**
" 你 可能 胎 的 我 如果 我 说 是的 到 那 .

“如果我答应了，你可能会厌倦我。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [noʊ] ['noʊbɔ:di] [hɪr] ,
The fact is , I know nobody here ,
这 事实 是 , 我 知道 无人 这里 ,

事实上，我在这里一个都不认识。

[ænd; ʌnd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][aɪ] [ker] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] . "
and certainly there is no one I care to dance with . "
和 当然 那里 是 不 一 我 关心 到 舞蹈 和 . "

而且我当然也不想和任何人跳舞。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [teɪl] [tu:; tə] [tel] ['leɪtər][ɑ:n] , " [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] ,
" **You will have another tale to tell later on ,** " **returns he ,**
" 你 将要 有 其他 故事 到 告诉 之后 在 , " 返回 他 ,

“以后你还会有另一个故事可以讲的，”他回答道。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪˈprest] [ˌædməˈreɪ(ə)n][æɪ; əɪ][hɜːr; həɹ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [feɪs] .
gazing with unrepressed admiration at her charming face .
凝视 和 未受抑制的 钦佩 在 她 迷人 脸 .

他毫不掩饰地流露出欣赏之情，凝视着她迷人的脸庞。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈævələəntʃ] [ʌv; əv] [ˈwɜːʃɪpə] [dɪˈsendz] , [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [wɔːltsɪz] . " **Before the avalanche of worshippers descends , promise me all the waltzes** . "
" 前 这 雪崩 的 信徒 下降 , 承诺 我 全部 这 华尔兹 . "
“在信徒如雪崩般涌来之前，请答应我所有的华尔兹舞曲。”

" [ɑːr; ər][maɪ][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ðen] , [soʊ] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈʌpwərd] **Are my dances , then , so necessary to you ?** " **with a swift upward**
" 是 我的 舞蹈 , 然后 , 所以 必要的 到 你 ? " 和 一个 迅速 向上
[glæns] . **glance** .
瞥一眼 .

“那么，我的舞蹈对你来说就如此重要吗？”他迅速抬头看了一眼。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æɪ; əɪ][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] , " [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] , [ˈklʌmzɪli] , **They are , at all events , the only ones I care for ,** " **returns he , clumsily ,**
" 他们 是 , 在 全部 活动 , 这 仅有的 一个 我 关心 为了 , " 返回 他 , 笨拙地 ,
[bʌt; bət] [ˈhɑːrtɪli] . **but heartily** .
但 衷心地 .

“无论如何，他们是我唯一在乎的人，”他笨拙但真诚地回答道。

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][ˈduːti] . " **All the others will lie in the scale with duty** . "
" 全部 这 其他的 将要 说谎 在 这 规模 和 责任 . "
“其他一切都将取决于责任。”

" - [ˈevri] [ˈsʌbdʒɪkts] [ˈduːti][ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] ; [bʌt; bət] [ˈevri] [ˈsʌbdʒɪkts] [soʊl][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] , - " [kˈwoʊts] **' Every subject's duty is the king's ; but every subject's soul is his own , ' " quotes**
" - 每一个 主题的 责任 是 这 国王的 ; 但 每一个 主题的 灵魂 是 他的 自己的 , - " 引号
[ˈmɑːnɪkə] , [ˈlaɪtli] . **Monica , lightly** .
莫妮卡 , 轻轻 .

“每个臣民的职责都是国王的职责；但每个臣民的灵魂都是他自己的灵魂，”莫妮卡轻松地引用道。

" [waɪ] [dæns] [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪ ˈtiː] ? " **Why dance unless you wish it ?** "
" 为什么 舞蹈 除非 你 希望 它 ? "
“除非你愿意，否则为什么要跳舞？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [soʊl] [ɪz][nɑːt][maɪ] [oʊn] , " [rɪˈspɒndz] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . **Because my soul is not my own ,** " **responds he , with a sigh** .
" 因为 我的 灵魂 是 不是 我的 自己的 , " 回应 他 , 和 一个 叹 .

“因为我的灵魂不属于我自己，”他叹了口气回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˌʌnˈdænsəbəl] [ˈwʊmən] **I am bound to dance with every undanceable woman**
" 我 是 边界 到 舞蹈 和 每一个 无法跳舞 女士
我注定要和每一个不会跳舞的女人跳舞。

[hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪˈvaɪl] [ˌem ˈiː] . **here to - day , or they will go home and revile me** .
这里 到 - 天 , 或者 他们 将要 去 家 和 唾骂 我 .

今天就到这儿来，否则他们回家后会辱骂我。

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑ:nt] . " **You ought to be sorry for me if you aren't** . "

你 应该 到 是 对不起 为了 我 如果 你 不是 . "

如果你不感到遗憾，你应该为我感到遗憾。

" [wel] , [aɪ][ei 'em] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] ; " [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['evri] [wɔ:ltz][ɑ:n][ðə; ði] **" Well , I am , " says Monica ; " and so you shall have every waltz on the** **"**出色地，我 是 ，" 说道 莫妮卡 ； " 和 所以 你 将 有 每一个 华尔兹 在 这 **programme** .

程序 .

“嗯，没错，”莫妮卡说；“所以你们将在节目单上看到每一首华尔兹。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lets] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'gen] , **" With this she lets him take her in his arms again ,** **"**和 这 她 让我们 他 拿 她 在 他的 武器 再次 ,

于是她再次任由他将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [floʊt] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ltz] [ðen] ['pleɪɪŋ] , **and float away with her to the strains of the waltz then playing ,**和 漂浮 离开 和 她 到 这 菌株 的 这 华尔兹 然后 玩耍 ,

然后伴着华尔兹的旋律，和她一起飘向远方。

[ænd; ənd][fɑ:r] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] ['dezməndz] [dʒeləs] [ɪrz] . **and far away from Desmond's jealous ears .**和 远的 离开 从 德斯蒙德的 嫉妒的 耳朵 .

远离德斯蒙德嫉妒的耳朵。

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . ['boʊhən] , **" Well , I had no idea it was in her , " says Mrs . Bohun ,**出色地，我 有 不 主意 它 曾是 在 她 , " 说道 太太 . 博洪 ,

“我完全不知道她有这种能力，”博胡恩夫人说。

[ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['mænər] , [wen] [ˈmɑ:nɪkə][hæz; həz] [kwɪt] ['væniʃt] . **in a breathless sort of manner , when Monica has quite vanished .**在 一个 喘不过气 种类 的 方式 , 什么时候 莫妮卡 有 相当 消失了 .

莫妮卡突然消失得无影无踪，他屏住了呼吸。

" [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ 'ti:] ! " **" All that was meant for you , you know ; and how well she did it ! "**全部 那 曾是 意思是 为了 你 , 你 知道 ; 和 如何 出色地 她 做过 它 ! "

“这一切都是为你准备的，你知道吗？而且她做得多么出色啊！ ”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][biː; bi] [ment] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? **" But why should it be meant for me ?**但 为什么 应该 它 是 意思是 为了 我 ?

“但为什么它就一定是为我准备的呢？ ”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd][soʊ] [ɪl] [juːz][em 'i:] ? " [sez] ['dezmənd] , [ˈɔ:lsoʊ] ['breθləs] **What have I done that she should so ill use me ? " says Desmond , also breathless**什么 有 我 完毕 那 她 应该 所以 患病的 使用 我 ? " 说道 德斯蒙德 , 还 喘不过气 .

：

：

：

“我做错了什么，让她这样糟蹋我？”德斯蒙德也气喘吁吁地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][əd'maɪəd][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔ:t] [tuː; tə]
" **And you speak of her as if you admired her and she ought to**
" 和 你 说话 的 她 作为 如果 你 钦佩 她 和 她 应该 到
[biː; bi] [preɪzd] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [kən'dʌkt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [lɪps]
be praised for her conduct when you have just heard from my own lips
是 赞扬 为了 她 执行 什么时候 你 有 只是 听到 从 我的 自己的 嘴唇
[haʊ] [dɪ'voutɪdli] [aɪ][eɪ 'em] [ətætɪt] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ! "
how devotedly I am attached to her ! "
如何 虔诚地 我 是 随附的 到 她 ！ "

“你谈论她，好像很欣赏她，认为她的行为应该受到表扬，可你刚才明明亲耳听到了我对她有多么深情！”

" [aɪ] ['kænɔ:t] [help] [əd'maɪərɪŋ]['dʒiːniəs] [wen] [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] , " [sez] ['oʊlgə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] .
" **I cannot help admiring genius when I see it , " says Olga , with a gay laugh .**
" 我 不能 帮助 钦佩 天才 什么时候 我 看 它 , " 说道 奥尔加 , 和 一个 同性恋 笑 .
"我看到天才，总是忍不住赞叹，”奥尔加笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd] — ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ]
" **She made up her mind — naughty little thing ! — to make you miserable a**
" 她 制成 向上 她 头脑 — 淘气 小的 事物 ！ — 到 制作 你 悲惨的 一个
['mɪnɪt] [ə'gʊʊ] , [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
minute ago , and — she succeeded .
分钟 前 , 和 — 她 成功了 .

“她——这个淘气的小家伙！——一分钟前就下定决心要让你痛苦，而且——她成功了。”

[wʌt] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] !
What can compare with success !
什么 能 比较 和 成功 ！
还有什么能与成功相提并论呢！

[bʌt; bət][ɪn] ['veri] [tru:θ] , ['braɪən] ,
But in very truth , Brian ,
但 在 非常 真相 , 布莱恩 ,
但说实话，布莱恩，

" ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fæn] ([æn; ən]['æk(ə)n]['mɑ:nɪkə] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **tapping his arm familiarly with her fan (an action Monica notes from the**
" 窃听 他的 手臂 熟悉地 和 她 扇子 (一个 行动 莫妮卡 笔记 从 这
['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]) ,
other side of the room) ,
其他 边 的 这 房间) ,
她用扇子亲切地轻拍他的手臂（莫妮卡从房间另一边注意到了这个动作），

" [aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['vɪktər] [tuː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kɔ:z] .
" **I would see you a victor too , and in this cause .**
" 我 会 看 你 一个 胜利者 也 , 和 在 这 原因 .
“我也希望看到你成为胜利者，尤其是在这项事业中。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
She is as worthy of you as you of her ,
她 是 作为 值得 的 你 作为 你 的 她 ,
她配得上你，你也配得上她。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fəɹ] [wʌnz] ['kʌnz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ænt] , [wen] ['kju:pɪd] [liːdz] [ðə; ði]
and a fig for one's cousins and sisters and aunts , when Cupid leads the
和 一个 如图 为了 一个人的表兄弟姐妹 和 姐妹 和 姑姑们 , 什么时候 丘比特 线索 这
[wei] .
way .
方式 .
当丘比特指引方向时，就给表兄弟姐妹和姑娘们送上一颗无花果吧。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroun] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [wen] [jʌŋ]
" **She has thrown up her head , and is looking full of spirit , when young**
" 她 有 抛掷 向上 她 头 , 和 是 寻找 满的 的 精神 , 什么时候 年轻的
[ˈraːneɪn] ,
Ronayne ,
罗纳恩 ,

“她昂起头，精神抖擞，看起来活力四射，而年轻的罗纳恩……”

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [sez] , ['smɑɪlɪŋ] , —
approaching her , says , smiling , —
接近 她 , 说道 , 微笑 , —

他走近她，笑着说——

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [dæns] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['boʊhən] ? "
" **This is our dance , I think , Mrs . Bohun ?** "
" 这 是 我们的 舞蹈 , 我 思考 , 太太 . 博洪 ? "

“我想，这就是我们的舞步吧，博胡恩夫人？”

" [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ?

是吗？

[soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] !
So far so good !
所以 远的 所以 好的 !

到目前为止，一切都很好！

" [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ə'gen] [tuː; tə]['braɪən] :
" **She turns again to Brian :**
" 她 转弯 再次 到 布莱恩 :

她再次转向布莱恩：

" - [feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] , - " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['wɔːnɪŋli] .
" ' **Faint heart never won fair lady , ' " she says , warningly .**
" - 头晕的 心 绝不 韩元 公平的 女士 , - " 她 说道 , 警告 .

“胆小鬼永远赢不了姑娘的芳心，”她警告道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kjuːz] [maɪ'self][ʌv; əv] ['eni] ['fiːblnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , " [sez] ['dezmənd] , [ˈgluːmɪli] .
" **I cannot accuse myself of any feebleness of that sort , " says Desmond , gloomily .**
" 我 不能 控 我 的 任何 虚弱 的 那 种类 , " 说道 德斯蒙德 , 阴郁地 .

“我不能指责自己有任何这种软弱之处，”德斯蒙德沮丧地说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ 'tiː][ɔːl] [rests] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
" **As you see , it all rests with her .** "
" 作为 你 看 , 它 全部 休息 和 她 . "

“如你所见，一切都取决于她。”

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [fjuːd] , " [sez] ['oʊlgə] , ['læfɪŋ] .
" **Perhaps she is afraid of the family feud , " says Olga , laughing .**
" 也许 她 是 害怕的 的 这 家庭 世仇 , " 说道 奥尔加 , 笑 .

“或许她是害怕家族纷争吧，”奥尔加笑着说。

" [wʌn] ['hiːrz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [bleɪk] - ['dezmənd] [ə'fer] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]
" **One hears such a lot about this Blake - Desmond affair that I feel I could take the**
" 一 听到 这样的 一个 很多 关于 这 布莱克 - 德斯蒙德 事务 那 我 感觉 我 可以 拿 这
[goʊld][ˈmed(ə)] [ɪf] [ɪg'zæmɪnd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
gold medal if examined about it .
金子 勋章 如果 检查 关于 它 .

“关于布莱克-德斯蒙德事件，人们听到了很多，我觉得如果就此事进行调查，我都能获得金牌了。”

[ðer; ðər] ! — [wʌt] ['nɑ:nsens] !
" **There ! — what nonsense !**
" 那里 ! — 什么 废话 !

真是胡说八道！

[gʊʊ][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ] [ðoʊz] [dɪɹ] [oʊld] ['leɪdɪz] [æt; ət] [moɪn] . "
" **Go and speak to her , and defy those dear old ladies at Moyne .** "
" 去 和 说话 到 她 , 和 违抗 那些 亲爱的 老的 女士们 在 莫因 . "

去跟她谈谈，别跟莫恩那些可爱的老太太们作对。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['prɪti] [mɪs] ['bɪrɜ:fɜ:d] ? " [sez] ['rɑ:neɪn] , [æz; əz]['braɪən]
" **You were talking about that pretty Miss Beresford ?** " **says Ronayne , as Brian**
" 你 是 说 关于 那 漂亮的 错过 贝雷斯福德 ? " 说道 罗纳恩 , 作为 布莱恩
[mu:vz] [ə'weɪ] .
" **moves away .**
" 移动 离开 .

“你们刚才是在说那位漂亮的贝雷斯福德小姐吗？”罗纳恩说着，布莱恩走开了。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , " ['ɑ:rtʃli] , " [der] [ju:; jʊ] [si:] ['bjʊ:ti] [ɪn] ['eni] ['wʊmən] [wen] [aɪ][eɪ'em][baɪ] ? "
" **But , sir , " archly , " dare you see beauty in any woman when I am by ?** "
" 但 , 先生 , " 傲慢的 , " 敢 你 看 美丽 在 任何 女士 什么时候 我 是 经过 ? "

“但是，先生，”他傲慢地说道，“有我在场，你敢觉得哪个女人漂亮吗？”

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][em 'i:] !
" **Oh that I could see you really jealous , and of me !**
" 哦 那 我 可以 看 你 真的 嫉妒的 , 和 的 我 !

“哦，我真想看看你真的嫉妒我的样子！”

" [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] , [hæf] ['sædli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] .
" **returns he , half sadly , looking at her with longing eyes .**
" 返回 他 , 一半 令人遗憾的是 , 寻找 在 她 和 渴望 眼睛 .

“他回来了，带着一丝悲伤，用渴望的眼神看着她。

" [ɪf]
" **If**
" 如果

“如果

[,[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 112**]
[- 页 -]

[第112页]

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [jʊɹ; jər] [hɑ:rt] [eɪk] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][wʌn] [ʃɔ:rt] ['mɪnɪt] ,
" **I thought I could make your heart ache for even one short minute ,**
" 我 想法 我 可以 制作 你的 心 疼痛 为了 甚至 一 短的 分钟 ,

我以为我哪怕只能让你心痛一分钟，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['hæpi:əst] [mæn] [ə'laɪv] . "
" **I should be the happiest man alive .** "
" 我 应该 是 这 最快乐 男人 活 . "

我应该会成为世界上最幸福的人。

" [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [mi:n] !
" **Boy , you mean !**
" 男生 , 你 意思是 !

“哎呀，你真厉害！”

[oʊ] , [ˈtreɪtər] !
Oh , traitor !
哦 , 叛徒 !

叛徒！

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː] [ˈmɪzrəb(ə)] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [oʊn] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ? "
And would you have me miserable for your own gratification ? "
和 会 你 有 我 悲惨的 为了 你的 自己的 满足感 ？ "

难道你希望我痛苦不堪，仅仅为了满足你自己的欲望吗？

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [jɔːrɪz] [ˈleɪtər][ɑːn] .
" It would be for yours later on .
" 它 会 是 为了 你的 之后 在 ；

“以后就归你了。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [wʊd] [geɪn][ə; eɪ] [sleɪv] [fərˈlevər] . "
For that one moment you would gain a slave forever . "
为了 那 一 片刻 你 会 获得 一个 奴隶 永远 ； "

那一刻，你将永远拥有一个奴隶。

" [ænd; ənd] [ənˈles] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈretʃɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][ˈmoʊmənt] , [aɪ][ˈkænɔːt] [geɪn][maɪ] [sleɪv] ? "
" And unless I am wretched for that one moment , I cannot gain my slave ? "
" 和 除非 我 是 可怜 为了 那 一 片刻 ， 我 不能 获得 我的 奴隶 ？ "

“难道除非我痛苦一刻，否则我就无法得到我的奴隶吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] , " [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] ,
" You know the answer to that only too well , " returns he ,
" 你 知道 这 回答 到 那 仅有的 也 出色地 ， " 返回 他 ；

“你很清楚答案，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜːrvər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
with so much fervor that she refuses to continue the discussion .
和 所以 很多 热情 那 她 拒绝 到 继续 这 讨论 ；

她情绪如此激动，以至于拒绝继续讨论。

" [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ˈlaɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" Talking of jealousy , " she says , lightly , with a glance at him ,
" 说 的 妒忌 ， " 她 说道 ， 轻轻 ， 和 一个 瞥一眼 在 他 ，

“说到嫉妒，”她轻描淡写地说，同时瞥了他一眼。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [ˈrɒs,mɔɪn] [ˈdʒeləs] , — [tuː; tə] [rɪˈduːs] [hɪm; ɪm]
" it is the dream of my life to make Rossmoyne jealous , — to reduce him
" 它 是 这 梦 的 我的 生活 到 制作 罗斯莫因 嫉妒的 ， — 到 减少 他

[tuː; tə] [ˈæbsəluːt] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
to absolute submission .
到 绝对 提交 ；

“我毕生的梦想就是让罗斯莫恩嫉妒，让他彻底臣服。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][kəʊld] , [soʊ] [prɪˈsaɪs] , [soʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
He is so cold , so precise , so English ,
他 是 所以 寒冷的 ， 所以 精确的 ， 所以 英语 ，

他如此冷漠，如此严谨，如此英国式。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwɔːt] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌnz] [ˈtʃæriət] - [wiːlz] .
that it would be quite a triumph to drag him at one's chariot - wheels .
那 它 会 是 相当 一个 胜利 到 拖 他 在 一个人的 战车 - 车轮 ；

如果能用战车轮子把他拖走，那将是一件非常了不起的事情。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ?
Shall I be able to do it ?
将 我 是 有能力的 到 做 它 ？

我能做到吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnz] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ðʊv] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
" **she turns up her charming face to his , as though in question .**
" 她 转弯 向上 她 迷人 脸 到 他的 , 作为 尽管 在 问题 .

她抬起迷人的脸庞看向他，仿佛在询问什么。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈswiːtəst] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˈtendərlɪ] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fækt] ; [ænd; ənd] ,
She is looking her very sweetest , and is tenderly aware of the fact ; and ,
她 是 寻找 她 非常 最甜美的 , 和 是 温柔地 意识到的 的 这 事实 ; 和 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

她看起来格外甜美，而且她也温柔地意识到了这一点；的确，

[soʊ] [ɪz] [hiː; hi] .
so is he .
所以 是 他 .

他也是。

" [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃfəli]
" **I suppose so , " he says , in answer to her , but slowly and reproachfully**
" 我 认为 所以 , " 他 说道 , 在 回答 到 她 , 但 缓慢地 和 责备地
.
:
.

“我想也是，”他回答她，但语气缓慢而责备。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [help] , " [sez] [ˈoʊlgə] .
" **But I must have help , " says Olga .**
" 但 我 必须 有 帮助 , " 说道 奥尔加 .

“但我必须有人帮忙，”奥尔加说。

" [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [help] [em ˈiː] .
" **Some one must help me .**
" 一些 一 必须 帮助 我 .

“必须有人帮帮我。”

[juː; jʊ] ? — [ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] ? "
You ? — is it not ? "
你 ? — 是 它 不是 ? "

你？——难道不是吗？

" [aɪ] ? " [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈemfəsis] .
" **I ? " with strong emphasis .**
" 我 ? " 和 强的 强调 .

“我？”语气强调道。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ? "
" **What should I have to do with it ? "**
" 什么 应该 我 有 到 做 和 它 ? "

“这跟我有什么关系？”

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [jet] [aɪ] [kaʊnt] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] .
" **Not much , yet I count upon you .**
" 不是 很多 , 然而 我 数数 之上 你 .

“虽然不多，但我指望你。”

[waɪ] , [huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈdʒeləs] [əˈbaʊt] ?
Why , who do you think I am going to make him jealous about ?
为什么 , WHO 做 你 思考 我 是 去 到 制作 他 嫉妒的 关于 ?

你觉得我会让他嫉妒谁呢？

[eɪ] ？ "

Eh ？ "

嗯 ？ "

嗯？

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ？ "

" How should I know ？ "

" 如何 应该 我 知道 ？ "

我怎么会知道？

" [haʊ] [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] ？

" How shouldn't you ？

" 如何 不应该 你 ？

“你怎么能不这么做呢？”

[waɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] ！

Why it is of you , — you ！

为什么 它 是 的 你 , — 你 ！

为什么是你，——是你！

" [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .

" with quite a delicious little laugh .

" 和 相当 一个 可口的 小的 笑 .

“带着一种十分悦耳的轻笑。”

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dæns] [raʊnd] [ˈæftər][em ˈiː][ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] [ʌnˈtɪl] [jɜːr; jər]

" So you will have to dance round after me all day for the future until your

" 所以 你 将要 有 到 舞蹈 圆形的 后 我 全部 天 为了 这 未来 直到 你的

[ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [fʊlˈfɪld] ,

mission is fulfilled ,

使命 是 已完成 ,

“所以，在你完成使命之前，你以后就得整天围着我转。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌvd] [em ˈiː] . "

and try to look as if you really loved me . "

和 尝试 到 看 作为 如果 你 真的 喜爱 我 . "

试着装出一副你真的很爱我的样子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [jɜːr; jər][mæn] , " [sez] [ˈrɑːneɪn] , [ˈkwaɪətli] :

" You have mistaken your man , " says Ronayne , quietly :

" 你 有 错误 你的 男人 , " 说道 罗纳恩 , 悄悄 :

“你认错人了,”罗纳恩平静地说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [get] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .

" you must get some one else to help you in this matter .

" 你 必须 得到 一些 一 别的 到 帮助 你 在 这 事情 .

你必须找别人来帮你处理这件事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ;

It is not for me , even if I did not love you ;

它 是 不是 为了 我 , 甚至 如果 我 做过 不是 爱 你 ;

即使我不爱你，这也不是为我准备的；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːrɪn] [soʊ] [ləʊ] [ə; eɪ][tæsk] . "

I should scorn so low a task . "

我 应该 轻蔑 所以 低的 一个 任务 . "

我应该鄙视这种卑微的任务。

" [lʌv] [ɪz][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][wɜːrd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] .

" Love is an idle word , " she says , her eyes flashing .

" 爱 是 一个 闲置的 单词 , " 她 说道 , 她 眼睛 闪烁 .

“爱情是个空洞的词,”她说着，眼中闪过一丝光芒。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] — [tuː; tə][sʌm; səm] .

" **It may be — to some .**
" 它 可能 是 — 到 一些 ；

“对某些人来说，或许是这样。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][noʊ][ˈmænz] [hɑːrt] [ɪz][ʌv; əv][soʊ] [pʊr] [ˈvæljuː] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kæn; kən][biː; bi] [flʌŋ]

But I tell you no man's heart is of so poor value that it can be flung
但 我 告诉 你 不 男人的 心 是 的 所以 贫穷的 价值 那 它 能 是 扔

[ˈhiðər] [ænd; ənd] [ˈðiðər] [æt; ət] [ˈeni] [wʌnz] [ˈplezər] ,

hither and thither at any one's pleasure ,
这里 和 那里 在 任何 一个人的 乐趣 ；

但我告诉你们，没有人的心如此不值钱，可以随意被任何人随意摆布。

— [noʊ] , [na:t][ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [əˈdɔːz] .

— **no , not even at the pleasure of the woman he adores .**
— 不 ， 不是 甚至 在 这 乐趣 的 这 女士 他 喜爱 ；

——不，即使是为了取悦他所爱慕的女人，他也不会。

[juː; jʊ] [wɪl] [si:k] [sʌm; səm] [mɔːr] [kəmˈpleɪzənt] [ˈlʌvər] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [duːp] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .

You will seek some more complaisant lover to be your dupe on this occasion .
你 将要 寻找 一些 更多的 顺从的 情人 到 是 你的 欺骗 在 这 场合 ；

这次你会找个更顺从的情人来当你的受害者。

[aɪ] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] . "

I decline the office . "
我 衰退 这 办公室 ； "

我拒绝这个职位。

" [juː; jʊ] [fərˈget] [haʊ] [juː; jʊ] [spi:k] , [sɜːr] !

" **You forget how you speak , sir !**
" 你 忘记 如何 你 说话 ， 先生 ！

“先生，您忘了您该怎么说话了！ ”

" [fiː; fi] [sez] , [ˈpraʊdli] ; [jet] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][fiː; fi] [ˈɡɪvz] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈæŋɡri] [spi:tʃ] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv]

" **she says , proudly ; yet even as she gives way to this angry speech a gleam of**
" 她 说道 ， 自豪地 ； 然而 甚至 作为 她 给予 方式 到 这 生气的 演讲 一个 闪耀 的

[ˈdi:pəst]

deepest

最深处

她骄傲地说；然而，即便在她愤怒地发表这番言论的同时，也闪现出一丝最深沉的光芒。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 113**]

[页 -]

[第113页]

[ædmə'reɪ(ə)n][soʊ] [laɪts] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [fiː; fi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][let] [hɜːr; hər][lɪdz] [fɔːl] [ˈoʊvər]

admiration so lights her eyes that she is obliged to let her lids fall over
钦佩 所以 灯 她 眼睛 那 她 是 有义务 到 让 她 盖子 落下 超过

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈlʌvər] [ðə; ði] [tel] - [teɪlz; ˈteɪlɪz] [bɪˈniːθ] ;

them to cover the tell - tales beneath ;
他们 到 覆盖 这 告诉 - 故事 下面 ；

她眼中充满了钦佩之情，以至于不得不闭上眼睛，遮住下面流露出的情感。

[hɜːr; hər] [breθ] [kʌmz] [ænd; ənd][ɡooz] [ˈkwɪkli] .

her breath comes and goes quickly .
她 气息 来 和 去 迅速地 ；

她呼吸急促而短暂。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈliːf] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ˈɒːrd] [ˈrɒs,mɔɪn] ,

Something like relief comes to her when Lord Rossmoyne ,
某物 喜欢 宽慰 来 到 她 什么时候 主 罗斯莫因 ；

当罗斯莫因勋爵出现时，她感到如释重负。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] [rəʊnd] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [ðæt] [hæf] [ʃiːldz] [ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [ˈriːses] [ʌv; əv]
stretching his long neck round the curtain that half shields the cushioned recess of
伸展 他的 长的 脖子 圆形的 这 窗帘 那 一半 盾牌 这 缓冲 凹陷处 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ] ,
the window where they are sitting ,
这 窗户 在哪里 他们 是 坐着 ,
他伸长脖子绕过窗帘, 窗帘半遮着他们坐着的窗户凹陷处, 那里铺着软垫。

[sez] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ænɪˈmeɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , 一
says , with considerable animation , for him , —
说道 , 和 大量 动画片 , 为了 他 , 一
语气十分激动地说, 对他来说——

" [ɑː] ! [soʊ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] . "
" **Ah ! so I have found you , Mrs . Bohun .** "
" 啊 ! 所以 我 有 成立 你 , 太太 . 博洪 . "
“啊! 我找到你了, 博胡恩夫人。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
" **You have indeed , and in good time .**
" 你 有 的确 , 和 在 好的 时间 .
“你确实有, 而且来得正是时候。”

[aɪ][eɪˈem][ˈpaɪnɪŋ][ɪn] [ˈprɪzn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [drɪˈlɪvər] [emˈiː] . "
I am pining in prison , but you have come to deliver me . "
我 是 思念 在 监狱 , 但 你 有 来 到 递送 我 . "
我在狱中饱受煎熬, 但你前来解救我。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] . "
" **If I may .** "
" 如果 我 可能 . "
“如果可以的话。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdrɪrɪ] [ˈlɪt(ə)l][spɑːt] , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] ?
" **Such a dreary little spot , is it not ?**
" 这样的 一个 凄凉 小的 点 , 是 它 不是 ?
“真是个阴森森的小地方, 不是吗? ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [emˈiː][tuː; tə][ˈentər] [aɪˈtiː] . "
I don't know what could have induced me to enter it . "
我 不 知道 什么 可以 有 诱导 我 到 进入 它 . "
我不知道是什么原因促使我进入那个地方。

" [ˈrɑːneɪn] [ˈpɑːsəbli] , " [sez] [ˈrɒs,mɔɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [smaɪl] .
" **Ronayne possibly , " says Rossmoyne , with an unpleasant smile .**
" 罗纳恩 可能 , " 说道 罗斯莫因 , 和 一个 令人不快的 微笑 .
“罗纳恩有可能, ”罗斯莫恩带着不愉快的笑容说道。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !
" **Oh , dear , no !**
" 哦 , 亲爱的 , 不 !
“哦, 天哪, 不! ”

" [kənˈtemptʃuəsli] : " [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] .
" **contemptuously : " I came here of my own free will .**
" 轻蔑地 : " 我 来了 这里 的 我的 自己的 自由的 将要 .
“轻蔑地说: ‘我是自愿来到这里来的。’

[wiː; wi][ɔːl][duː] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [taɪmz] ,
We all do foolish things at times ,
我们 全部 做 愚蠢 事物 在 时代 ,
我们每个人都会偶尔做些蠢事,

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dɑ:nst] [ðɪs] [læst][br'kəz, br'kɔ:z]['mɪstər] . [ˈrɑːneɪn] [pri'fə:z] [ˈplez(ə)nt] [kən'vɜ:rs] .
I have not danced this last because Mr . Ronayne prefers pleasant converse .
我 有 不是 跳舞 这 最后的 因为 先生 : 罗纳恩 偏好 令人愉快的 交谈 :
我上次没有跳舞，因为罗纳恩先生更喜欢愉快的交谈。

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 :
我不。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [em 'i:] .
I thought you would never come to seek me .
我 想法 你 会 绝不 来 到 寻找 我 :
我以为你永远不会来找我。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "
What were you doing ? "
什么 是 你 正在做 ? "
你当时在做什么？

" [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈevrɪ] [ˈmɪnɪt] [æn; ən][ˈaʊər] .
" Hunting for you , and thinking every minute an hour .
" 打猎 为了 你 , 和 思维 每一个 分钟 一个 小时 :
“寻找你，每分每秒都在想着你。”

[ði:z] [ˈkɜ:tənz] " — [ˈtʌtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] — " [wɜ:r; wər] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə]
These curtains " — touching them — " were jealous of you , and sought to
这些 窗帘 " — 接触 他们 — " 是 嫉妒的 的 你 , 和 寻求 到
[haɪd][ju:; jʊ] . "
hide you . "
隐藏 你 : "

" 这些窗帘”——触摸它们——“嫉妒你，想要把你藏起来。”
" [wel] , [dəunt][bi:; bi][soʊ] [lɔ:ŋ] [nekst] [taɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] ,
" Well , don't be so long next time , " she says ,
" 出色地 , 不 是 所以 长的 下一个 时间 , " 她 说道 ,
“下次别等那么久了,”她说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:ɪ] [ˈpreʃər] [wʊd] [meɪk] [ˈtendər]
looking up at him with a smile that a little more pressure would make tender
寻找 向上 在 他 和 一个 微笑 那 一个 小的 更多的 压力 会 制作 投标
[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and laying her hand on his arm .
和 躺下 她 手 在 他的 手臂 :
她抬头看着他，脸上带着一丝温柔的微笑，然后把手放在他的手臂上。

[ʃi:; ʃɪ] [mu:vz] [əˈweɪ] .
She moves away .
她 移动 离开 :
她搬走了。

[ˈrɑːneɪn] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsævɪdʒli] ,
Ronayne , drawing his breath somewhat savagely ,
罗纳恩 , 绘画 他的 气息 有些 野蛮地 ,
罗纳恩粗重地吸了一口气，

[sɪts] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪzɪz] [ˈblæŋkli] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈbærək] - [jɑ:rd]
sits down on the sill of the window and gazes blankly into the barrack - yard
坐着 向下 在 这 窗台 的 这 窗户 和 凝视 茫然地 进入 这 营房 - 院子
[br'loʊ] .
below .
以下 :
他坐在窗台上，茫然地凝视着下面的营房。

他坐在窗台上，茫然地凝视着下面的营房。

[hi:; hi][hæz; həz] [sti] [hɜ:r; hə] ['prɒʊgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ɪz] ['krʌmplɪŋ] [aɪ 'ti:]
He has still her programme in his hand , and is crumpling it
他 有 仍然 她 程序 在 他的 手 , 和 是 皱缩 它
[ʌn'kɑ:nʃənəbli] ,
unconscionably ,
丧尽天良 ,

他手里还拿着她的节目单，正肆无忌惮地把它揉成一团。

[ˈhɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] .
hardly knowing what he does .
几乎 会心 什么 他 做 .

他几乎不知道自己在做什么。

[bʌt; bət] , [ɪf] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][maɪnd] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [smæʃ] ['sʌmθɪŋ] ,
But , if disturbed in mind , it is always such a comfort to smash something ,
但 , 如果 不安 在 头脑 , 它 是 总是 这样的 一个 舒适 到 粉碎 某物 ,
但是，如果心神不宁，砸东西总能给人带来一种莫大的安慰。

[bi:; bi][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪstbɔ:rd] [ɔ:r] [wʌnz] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] .
be it a piece of pasteboard or one's most intimate friend .
是 它 一个 片 的 纸板 或者一个人的 最多 亲密的 朋友 .

无论是纸板还是最亲密的朋友。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hə][kɑ:rd] , [ˈprɑ:bəbli] , [ænd; ənd] [nʌʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['ju:sləs] .
She had forgotten her card , probably , and now it is almost useless .
她 有 被遗忘的 她 卡片 , 大概 , 和 现在 它 是 几乎 无用 .

她可能忘了带卡，现在这张卡几乎没用了。

- [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,
Ronayne's heart is full of bitterness ,
- 心 是 满的 的 苦味 ,

罗纳恩心中充满了苦涩，

[ænd; ənd][hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [swer] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fju:tʃər][hi:; hi] [wɪl] [klenz] [hɪz; ɪz]
and he tries to swear to himself that for the future he will cleanse his
和 他 尝试 到 发誓 到 他自己 那 为了 这 未来 他 将要 洁净 他的

[hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [koo'ket] ,
heart of this coquette ,
心 的 这 卖弄风情的人 ,

他努力向自己发誓，从今以后，他一定要将心中的轻浮女子彻底清除干净。

[hu:] ['kerz] [noʊ] [mɔ:ɹ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [neɪ] , [fɑ:r] [les] — [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə][lɪt(ə)]
who cares no more for him — nay , far less — than she does for her little
WHO 关心 不 更多的 为了 他 — 不 , 远的 较少的 — 比 她 做 为了 她 小的
[tɔɪ] ['teriər] .
toy terrier .
玩具 梗犬 .

他对他的关心程度，甚至比对她的小玩具梗犬还要低。

[jet] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ði:z] [stɜ:rn] [rɪ'zɒlvz] [si:k] ['veɪnli] [tu:; tə] [ru:t] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
Yet , even as these stern resolves seek vainly to root themselves in his breast ,
然而 , 甚至 作为 这些 船尾 解决 寻找 徒劳地 到 根 他们自己 在 他的 胸部 ,

然而，即便这些坚定的决心徒劳地试图在他心中扎根，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] ,
his eyes turn again to the room beyond ,
他的 眼睛 转动 再次 到 这 房间 超过 ,

他的目光再次转向了后面的房间，

[ænd; ənd] [meɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['saɪrən] [hu:] [ɪz][hɪz; ɪz] [ʌn'du:ɪŋ] .
and make search for the siren who is his undoing .
和 制作 搜索 为了 这 警笛 WHO 是 他的 撤销 .

并去寻找那个让他万劫不复的海妖。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [stiːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wið; wiθ] [ˈrɒs,mɔɪn] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈpriː] [blʌʃɪz] ,
She is still , of course , with Rossmoyne , and is all smiles and pretty blushes ,
她是 仍然 , 的 课程 , 和 罗斯莫因 , 和 是 全部 微笑 和 漂亮的 脸红 ,
她当然还和罗斯莫恩在一起, 脸上总是挂着笑容, 脸颊泛着红晕。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈeɪdɪntli] [bəʊθ] [ˈkɒntent] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
and is evidently both content and happy .
和 是 显然 两个都 内容 和 快乐的 .
显然他既满足又快乐。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [fuːl] ! — [ə; eɪ] [ˈmædmən] !
" **I am a fool ! — a madman !**
" 我 是 一个 傻子 ! — 一个 狂人 !
“我是个傻瓜! ——一个疯子! ”

" [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n]
" **he says to himself ; and even**
" 他 说道 到 他自己 ; 和 甚至
他对自己说; 甚至

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 114**]
[页 -]
[第114页]

[æz; əz] [hiː; hi] [sez] [aɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪt] [ɑːn] [ˈəʊn] [ˈkeli] ,
as he says it his eyes light on Owen Kelly ,
作为 他 说道 它 他的 眼睛 光 在 欧文 凯莉 ,
他说着, 目光落在了欧文·凯利身上。

[huː] [baɪ] [tʃæns] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [tuː] .
who by chance is looking at him too .
WHO 经过 机会 是 寻找 在 他 也 :
碰巧也有人在看着他。

[ˈkrɒːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
Crossing the room ,
十字路口 这 房间 ,
穿过房间,

[ðə; ði] [ˈlætər] ([æz; əz] [ðəʊ] [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmeləŋkɔːli] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz]) [suːn]
the latter (as though drawn by the melancholy eyes that have met his) soon
这 后者 (作为 尽管 绘制 经过 这 忧郁 眼睛 那 有 遇见 他的) 很快
[ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ˈrɔːneɪn] [stændz] [dɪsˈkɔːnsələt] .
reaches the window where Ronayne stands disconsolate .
到达 这 窗户 在哪里 罗纳恩 站立 沮丧的 .
后者（仿佛被与他对视的忧郁眼神所吸引）很快来到窗边, 罗纳恩正沮丧地站在那里。

" [waɪ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [waːn] , [faːnd] [ˈlʌvər] ? " [hiː; hi] [sez] [ˈgeili] ,
" **Why so pale and wan , fond lover ?** " **he says gayly ,**
" 为什么 所以 苍白 和 万 , 喜爱 情人 ? " 他 说道 同性恋地 ,
“亲爱的情人, 你为何脸色如此苍白憔悴? ”他兴高采烈地问道。

[bʌt; bət] [wið; wiθ] [soʊ] [ˈkaɪndli] [æn; ən] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpʌŋˈneɪʃəs] [kʊd; kəd] [nɔːt] [teɪk]
but with so kindly an intonation that even the most pugnacious could not take
但 和 所以 亲切地 一个 语调 那 甚至 这 最多 好斗的 可以 不是 拿
[ˈʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [aɪ 'tiː] .
umbrage at it .
愤慨 在 它 :
但语气如此温和, 即使是最好斗的人也无法对此感到不满。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[ˈmɪstər] . [ˈkeliːz] [ˈnaːlɪdʒ] [ɑːn][ɔːl] [ˈmætərz] [ɪz][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] [ðæt] [ˈraːneɪn] [dʌz] [nɑːt]
Mr . Kelly's knowledge on all matters is so clear and precise that Ronayne does not
先生 . 凯利的 知识 在 全部 事情 是 所以 清除 和 精确的 那 罗纳恩 做 不是
[driːm] [ʌv; əv] [diˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
dream of deceiving him in this matter .
梦 的 欺骗 他 在 这 事情 .

凯利先生对所有事情的了解都非常清晰准确，罗纳恩根本不可能在这件事上欺骗他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sez] ,
" Of course you will laugh at me , " he says ,
" 的 课程 你 将要 笑 在 我 , " 他 说道 ,
"你当然会嘲笑我,"他说。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][dəʊnt][maɪnd][jʊr; jər] [ˈrɪdɪkjʊːl] [mʌtʃ] .
" but somehow I don't mind your ridicule much .
" 但 不知何故 我 不 头脑 你的 嘲笑 很多 .
"但我并不太在意你的嘲笑。"

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈoʊnli] [ðɪs] ,
It means only this ,
它 方法 仅有的 这 ,

它的意思仅此而已。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɛrz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][em ˈiː] . " that I have just found out that she cares nothing at all for me . "
那 我 有 只是 成立 出去 那 她 关心 没有什么 在 全部 为了 我 . " that I have just found out that she cares nothing at all for me . "
我刚刚发现，她根本不在乎我。

" [ʃiː; ʃɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] ?
" She , being Mrs . Bohun ?
" 她 , 存在 太太 . 博洪 ?
"她，是博胡恩夫人吗？ "

[wel] , [maɪ] [dɪr] [læd] , [ɪf] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz]
Well , my dear lad , if an elderly gentleman's experience is of any use
出色地 , 我的 亲爱的 小伙子 , 如果 一个 老年 绅士的 经验 是 的 任何 使用
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

嗯，我亲爱的孩子，如果一位老先生的经验对你有所帮助的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [tʃiːp] .
you may have it cheap .
你 可能 有 它 便宜的 .

你可以很便宜地买到它。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɛrz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I believe she cares a great deal for you .
我 相信 她 关心 一个 伟大的 交易 为了 你 .
我相信她非常关心你。

[ˈlʊkəːz] - [ɑːn] [siː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bæk] [juː; jʊ] [əˈɡɛnst] [ˈrɒs,mɔɪn]
Lookers - on see most of the game , and I would back you against Ross moyne
外貌 - 在 看 最多 的 这 游戏 , 和 我 会 后退 你 反对 罗斯莫因
[ˈeni] [deɪ] . " any day . "
任何 天 . "

旁观者能看到比赛的大部分内容，我随时都支持你战胜罗斯莫因。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] , " [sez] - ['rɑːneɪn] , " [ðə; ði][best][aɪ] [noʊ] ;
" You are a very good fellow , " says Ulic Ronayne , " the best I know ;
" 你 是 一个 非常 好的 同伴 , " 说道 - 罗纳恩 , " 这 最好的 我 知道 ;
" 你真是个好人," 乌利克·罗纳因说, "是我认识的最好的人;

[bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
but I understand you .
但 我 理解 你 .

但我理解你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['seɪŋ] [ðæt][tuː; tə][kən'soʊl] [em 'iː] . " You are only saying that to console me . "
你 是 仅有的 说 那 到 安慰 我 . "

你这么说只是为了安慰我。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] , [ɪn] [feɪθ] : [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː][br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] . " I am not , in faith : I say it because I think it . "
" 我 是 不是 , 在 信仰 : 我 说 它 因为 我 思考 它 . "

“我并非出于信仰才这么说：我说这话是因为我认为这样说。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] . " I wish I could think it . "
" 我 希望 我 可以 思考 它 . "

“我真希望我能想到它。”

" [traɪ] . - Try . '
" 尝试 . -

“尝试。 ’

[ɪf] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][dəʊnt] [sək'siːd] , - [juː; jʊ] [noʊ] ['fɑːləʊ] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['wɑːtsɪz] [əd'vaɪs] , If at first you don't succeed , ' you know follow out the inestimable Watts's advice ,
如果 在 第一的 你 不 成功 , - 你 知道 跟随 出去 这 不可估量 瓦特的 建议 ,
如果一开始不成功, 那就听从沃茨先生的宝贵建议。

[ænd; ænd] - [traɪ] [ə'gen] . - and ' try again . '
和 - 尝试 再次 . -

并“再试一次”。

[ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] : [aɪ 'tiː][gets][tuː; tə][biː; bi][kwɑɪt] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌŋ] . There's nothing like it : it gets to be quite a game in the long run .
有 没有什么 喜欢 它 : 它 获得 到 是 相当 一个 游戏 在 这 长的 跑步 .

这游戏独一无二：从长远来看，它会变成一场相当精彩的游戏。

[aɪ] [θæŋk] [maɪ][stɑːrz] , " ['læfɪŋ] , I thank my stars , " laughing ,
我 感谢 我的 明星 , " 笑 ,

我感谢上苍，笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [slɛɪv] [tuː; tə][ðə; ði] - [pə'θetɪk] ['fæləsi] - [kɔːld] [lʌv] ; I have never been a slave to the ' pathetic fallacy ' called love ;
" 我 有 绝不 到过 一个 奴隶 到 这 - 可怜的 谬论 - 称为 爱 ;

“我从未沦为名为爱情的‘拟人谬误’的奴隶；

[jet] [aɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [gʊd] [pɔɪnts] , [aɪ] [sə'pəʊz] . " yet it has its good points , I suppose . "
然而 它 有 它是 好的 积分 , 我 认为 . "

不过，我想它也有优点吧。

" [aɪ 'tiː]['hæznt] , " [sez] ['rɑːneɪn] , ['gluːmɪli] . It hasn't , " says Ronayne , gloomily .
" 它 还没有 , " 说道 罗纳恩 , 阴郁地 .

“还没有,” 罗纳恩沮丧地说。

" [juː; jʊ] [ˈterɪfaɪ] [em ˈiː] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , " [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [fiːl] [ˈpɑːzətɪv] [maɪ] [deɪ] [ɪz] [jet] [tuː; tə]
" **You terrify me** , " **says Mr . Kelly** , " **because I feel positive my day is yet to**
" 你 恐惧 我 , " 说道 先生 : 凯莉 , " 因为 我 感觉 积极的 我的 天 是 然而 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“你让我感到恐惧,”凯利先生说,“因为我确信我的死期尚未到来。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˈmɪzəri] [brɪfɔːr] [em ˈiː][aɪ] [fiːl] [suːɪˈsaɪd(ə)l] .
and with all this misery before me I feel suicidal .
和 和 全部 这 苦难 前 我 我 感觉 有自杀倾向 :

面对眼前的一切苦难,我感到想要自杀。

[dəunt][maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] !
Don't my dear fellow !
不 我的 亲爱的 同伴 !

别这样,我的朋友!

[dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
don't look like that !
不 看 喜欢 那 !

别那样!

[ɡɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ;
Give her up ;
给 她 向上 ;

放弃她吧;

[ɡoʊ][ænd; ʌnd][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈjʌŋɡər] .
go and fall in love with some little girl of your own age or even younger .
去 和 落下 在 爱 和 一些 小的 女孩 的 你的 自己的 年龄 或者 甚至 年轻 :

去爱上一个和你同龄甚至更小的小女孩吧。

" [ðə; ði] " [ˈiːv(ə)n] " [ɪz] [əˈfensɪv] , [bʌt; bət] - [ɪz] [tuː] [fɑːr] [ɡɔːn] [ɪn] [ˈmelənkəːli] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [aɪ ˈtiː] .
" **The " even " is offensive** , **but Ulic is too far gone in melancholy to perceive it** .
" 这 " 甚至 " 是 进攻 , 但 - 是 也 远的 已消失 在 忧郁 到 感知 它 :

“甚至”这个词令人反感,但尤利奇已经深陷忧郁之中,无法察觉。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] , " [hiː; hi] [sez] : " [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] ,
" **It is too late for that kind of advice** , " **he says : " I want her** ,
" 它 是 也 晚的 为了 那 种类 的 建议 , " 他 说道 : " 我 想 她 ,

“现在说这种建议太晚了,”他说:“我想要她。”

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ˈoʊnli] .
and her only .
和 她 仅有的 :

只属于她。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] — — "
I don't know how to describe it , **but — — "**
我 不 知道 如何 到 描述 它 , 但 — — "

我不知道该如何形容,但是——”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈkɔrdz] , " [kˈwoʊts] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈɡreɪvli] .
" **There are chords** , " **quotes his friend gravely** .
" 那里 是 和弦 , " 引号 他的 朋友 严重地 :

“有和弦,”他的朋友严肃地引用道。

" [dʒʌst][soʊ] , " [sez] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈrɑːneɪn] , [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈɡreɪvli] ;
" **Just so** , " **says the miserable Ronayne** , **quite as gravely** ;
" 只是 所以 , " 说道 这 悲惨的 罗纳恩 , 相当 作为 严重地 ;

“正是如此,”可怜的罗纳恩严肃地说;

[wɪtʃ] [soʊ][əp'sets, 'ʌp'sets][ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi]
which so upsets the gravity of his companion that it is with difficulty he
哪个 所以 爆冷 这 重力 的 他的 伴侣 那 它 是 和 困难 他
[kən'siːlɪz] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [taɪmd] [mɜːrθ] .
conceals his ill - timed mirth .
隐藏 他的 患病的 - 定时 欢笑 .

这让他同伴非常不安，以至于他很难掩饰自己不合时宜的笑声。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [m'juːtɪleɪtɪd][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][jɜːr; jər][hænd] ? " [hiː; hi][æskz][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
" What is that mutilated article in your hand ? " he asks at length ,
" 什么 是 那 残缺 文章 在 你的 手 ? " 他 问 在 长度 ,
“你手里拿着的那件残缺不全的东西是什么？”他长篇大论地问道。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] .
when he has conquered his muscles .
什么时候 他 有 征服 他的 肌肉 .

当他征服了自己的肌肉之后。

" [ðɪs] — [eɪ] ! — [oʊ] , [hɜːr; hər][kɑːrd] , [aɪ] [sə'pouz] , " [sez] ['rɑːneɪn] , ['vɪʃəslɪ] .
" This — eh ! — oh , her card , I suppose , " says Ronayne , viciously .
" 这 — 嗯 ! — 哦 , 她 卡片 , 我 认为 , " 说道 罗纳恩 , 恶毒地 .
“这——呃！——哦，我想，是她的名片吧，”罗纳恩恶狠狠地说。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [hiː; hi] ['smuːðz] [əʊt][ðə; ði] ['krʌmpld] [kɑːrd] ,
Yet even as he speaks he smooths out the crumpled card ,
然而 甚至 作为 他 说话 他 平滑 出去 这 皱巴巴的 卡片 ,
然而，他一边说话一边抚平那张皱巴巴的卡片。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrdz][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɪzməl] ['tendərnəs] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][pɑːrt][hɜːr; hər] .
and regards it with a dismal tenderness as being in part her .
和 问候 它 和 一个 惨淡 压痛 作为 存在 在 部分 她 .

并带着一种悲凉的温柔，视之为她的一部分。

" [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" You're engaged to her for the next , " says Mr . Kelly , looking over his
" 你是 已订婚的 到 她 为了 这 下一个 , " 说道 先生 . 凯莉 , 寻找 超过 他的
['ʃəʊldər] :
shoulder :
肩膀 :

“你和她订婚了，”凯利先生回头看了看说道：

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [θɪŋ] !
" what an unfortunate thing !
" 什么 一个 不幸 事物 !

真是太不幸了！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " ['mɔːrnfəli] , " [aɪ][ʊd; ʃəd][goʊ][hoʊm] .
If I were you , " mournfully , " I should go home .
如果 我 是 你 , " 悲伤地 , " 我 应该 去 家 .

“如果我是你，”悲伤地说，“我应该回家。”

[get] [ɪl] .
Get ill .
得到 患病的 .

生病。

[du:] ['sʌmθɪŋ] . "

Do something . "

做 某物 . "

做点什么。

" [ænd; ənd][soʊ][let][hɜ:r; həɹ] [θɪŋk] [aɪm] ['weɪstɪŋ] [ɪn] [dɪ'spɜr] [br'kəz, br'kɔ:z][fi:; ji] [pri'fə:z] [ə'hʌðər] ?

" And so let her think I'm wasting in despair because she prefers another ?

" 和 所以 让 她 思考 我是 浪费 在 绝望 因为 她 偏好 其他 ?

“难道就因为她更喜欢别人，我就在绝望中虚度光阴吗？ ”

[noʊ] , [aɪ] [fænt] , " [sez] ['rɑ:neɪn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænrɪ'meɪ](ə)n] .

No , I shan't , " says Ronayne , with sudden animation .

不 , 我 不会 , " 说道 罗纳恩 , 和 突然 动画片 .

“不，我不会，”罗纳恩突然激动地说。

" [aɪ][fæl; jəl] [si:] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .

" I shall see it out with her .

" 我 将 看 它 出去 和 她 .

我会和她一起把事情解决好。

[ɪf] [fi:; ji] [tʃu:zɪz] [tu:; tə]['kæns(ə)] [ðɪs] [dæns] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ,

If she chooses to cancel this dance well and good ,

如果 她 选择 到 取消 这 舞蹈 出色地 和 好的 ,

如果她选择取消这场舞会，那也很好。

[bʌt; bət][aɪ][fæl; jəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'maɪnd][hɜ:r; həɹ][fi:; ji] [prə'mɪst] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] . "

but I shall certainly remind her she promised it to me . "

但 我 将 当然 提醒 她 她 承诺 它 到 我 . "

但我一定会提醒她，她答应过我的。

" [ræʃ] [bɔɪ] ! " [sez] ['keli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

" Rash boy ! " says Kelly , with a sigh .

" 皮疹 男生 ! " 说道 凯莉 , 和 一个 叹 .

“鲁莽的男孩！”凯利叹了口气说道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['hɑ:rkən] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] , [ænd; ənd] [ə'flɪkt]

" As you refuse to hearken to the voice of common sense , and afflict

" 作为 你 拒绝 到 倾听 到 这 嗓音 的 常见的 感觉 , 和 折磨

[jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪgrɪm] ,

yourself with a megrim ,

你自己 和 一个 忧郁 ,

“当你拒绝听从常识的声音，并让自己陷入忧郁之中时，

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [feɪt] .

I leave you to your fate .

我 离开 你 到 你的 命运 .

我将你的命运交给你自己了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi][tɜ:rnz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , [hævɪŋ] [gɔ:n] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] ,

" So saying , he turns aside , and , having gone a step or two ,

" 所以 说 , 他 转弯 旁边 , 和 , 拥有 已消失 一个 步 或者 二 ,

“说完，他转身离开，走了一两步之后，

[faɪndz] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɪrʒfɜ-d] .

finds himself face to face with Miss Beresford .

发现 他自己 脸 到 脸 和 错过 贝雷斯福德 .

他发现自己与贝雷斯福德小姐面对面站着。

" [ðɪs] [dæns] [ɪz][əʊərz] , " [hi:; hi] [sez] , [mən'deɪʃəsli] ,

" This dance is ours , " he says , mendaciously ,

" 这 舞蹈 是 我们的 , " 他 说道 , 虚伪地 ,

“这支舞是我们的，”他虚伪地说。

[ˈnəʊɪŋ] [wel] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][met] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
knowing well this is the first time they have met this evening .
会心 出色地 这 是 这 第一的 时间 他们 有 遇见 这 晚上 .
他们很清楚，这是他们今晚第一次见面。

[ˈmɑːnɪkə] [lɑːfs] :
Monica laughs :
莫妮卡 笑声 :

莫妮卡笑了:

[tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][soʊ][sæd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪdʒd] [mæn][æz; əz] [ˈəuɪn] [ˈkeli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkruːəlti]
to be angry with so sad a visaged man as Owen Kelly would be a cruelty
到 是 生气的 和 所以 伤心 一个 面容 男人 作为 欧文 凯莉 会 是 一个 残酷
:
:
:

对像欧文·凯利这样面容忧郁的人生气，是一种残忍的行为。

" [aɪ][eɪˈem][glæd][ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] [æt; ət][ɔːl] ;
" I am glad of it , " she says , " because I do not want to dance at all ;
" 我 是 高兴的 的 它 , " 她 说道 , " 因为 我 做 不是 想 到 舞蹈 在 全部 ;
“我很高兴,”她说, “因为我根本不想跳舞;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][emˈiː][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][emˈiː][fɔːr; fər]
and I think you will not mind sitting with me and talking to me for
和 我 思考 你 将要 不是 头脑 坐着 和 我 和 说 到 我 为了
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] . "
a little while . "
一个 小的 尽管 : "

我想你不会介意和我坐下来聊一会儿吧。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [emˈiː] [ðen] ? " [hiː; hi] [sez] , [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [frʌm; frəm][wʌn] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" You remember me then ? " he says , shifting his glass from one eye to the
" 你 记住 我 然后 ? " 他 说道 , 转变 他的 玻璃 从 一 眼睛 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

“你还记得我吗?”他一边说着，一边把酒杯从一只眼睛换到另一只眼睛上。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [waɪz] .
and telling himself she is as pretty as she is wise .
和 讲述 他自己 她 是 作为 漂亮的 作为 她 是 明智的 .
他告诉自己，她既漂亮又聪明。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ˈʃaɪli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeri] [glæns] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [ˈmæstər] [oʊˈkeli] ,
" I think so , " shyly , yet with a merry glance ; " you are that Master O'Kelly ,
" 我 思考 所以 , " 害羞地 , 然而 和 一个 欢乐 瞥一眼 ; " 你 是 那 掌握 奥凯利 ,
“我想是的,”他腼腆地，但眼神中却带着一丝愉悦，“您就是那位奥凯利少爷。”

[ʌv; əv] [ˈkeli] [ɡroʊv] , [ˈkaʊnti] [ˈæntɪrɪm] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
of Kelly Grove , county Antrim , who is the bright and shining light of the
的 凯莉 树林 , 县 安特里姆 , WHO 是 这 明亮的 和 灼灼 光 的 这
[ˈdʒuːniər][bɑːr] . "
Junior Bar . "
初级 酒吧 : "

来自安特里姆郡凯利格罗夫的他，是初级律师协会的耀眼新星。

" [juː; jʊ][duː] [ɪnˈdiːd] [noʊ] [emˈiː] , " [rɪˈtʃːrɪn] [hiː; hi] , [ˈmaɪldli] .
" You do indeed know me , " returns he , mildly .
" 你 做 的确 知道 我 , " 返回 他 , 轻微地 .
“你确实了解我,”他温和地回答道。

" - [ðai] [mɑ:dəstɪz] [ə; eɪ][kænd(ə)] [tu; tə] [ðai] ['merɪt] , - " [k'woʊts] [ʃi; ʃɪ] , [wɪkɪdli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" ' **Thy modesty's a candle to thy merit** , ' " **quotes she , wickedly , in a low tone** .
" - 你的 谦虚的 一个 蜡烛 到 你的 优点 , - " 引号 她 , 邪恶地 , 在 一个 低的 语气 :
"“你的谦逊是你的功绩的明灯”,”她恶狠狠地低声引用道。
[æt; ət] [ðɪs] [hi; hi] [smaɪlz] ['sædli] ([ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [hi; hi] ['rerli] [pə'mɪts] [hɪm'self]) , [ænd; ɛnd] , ['teɪkɪŋ]
At this he smiles sadly (a luxury he rarely permits himself) , and , taking
在 这 他 微笑 令人遗憾的是 (一个 奢华 他 很少 许可证 他自己) , 和 , 采取
[ʌp][hɜ:r; hər][hænd] ,
up her hand ,
向上 她 手 ,
他苦涩地笑了笑（这是他很少允许自己流露出的笑容），然后握住她的手，
[leɪz] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
lays it on his arm .
躺下 它 在 他的 手臂 :
他把它放在手臂上。
" [kʌm] , " [hi; hi] [sez] , " [aɪ] [wɪl] [sɪt][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] , [ænd; ɛnd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] , [wen] , [ænd; ɛnd]
" **Come , he says , I will sit with you , and talk with you , when , and**
" 来 , " 他 说道 , " 我 将要 坐 和 你 , 和 讲话 和 你 , 什么时候 , 和
[wer] ,
where ,
在哪里 ,
“来吧,”他说,“我会和你坐在一起,和你谈谈,无论何时何地。”
[ænd; ɛnd][fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju; jʊ] [laɪk] .
and for as long as you like .
和 为了 作为 长的 作为 你 喜欢 :
想玩多久就玩多久。
[ðə; ðɪ][lɔ:ŋgər][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [blɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
The longer the greater bliss for me .
这 更长 这 更大的 极乐 为了 我 :
时间越长,我越感到幸福。
[ðə; ðɪ] ['speɪʃəs nə s] [ʌv; əv] [ði:z] [hɔ:lz] , [fer] ['mædəm] , [æz; əz] ['daʊtləs] [ju; jʊ][hæv; həv] [pər'si:vɪ] ,
The spaciousness of these halls , fair madam , as doubtless you have perceived ,
这 宽敞 的 这些 大厅 , 公平的 女士 , 作为 毫无疑问 你 有 感知 ,
夫人,想必您已经感受到了这些大厅的宽敞。
['gɪvz] [waɪd] [skoʊp][fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [si:ts] .
gives wide scope for choice of seats .
给予 宽的 范围 为了 选择 的 座位 :
提供了广泛的座位选择范围。
[ɪn] [wɪtʃ] [sɪ'klu:dɪd] ['bəʊər] [wɪl] [aɪ 'ti:] [plɪ:z] [ju; jʊ][tu; tə] [ɪ'feɪs] [jɔ:'rself] ?
In which secluded bower will it please you to efface yourself ?
在 哪个 僻 凉亭 将要 它 请 你 到 抹去 你自己 ?
你愿在哪处僻静的幽静之处遁世隐匿？

[ˈmɑ:nɪkə] [glɑ:nsɪz] [frʌm; frəm][wʌn] [smɔ:l] [ru:m] [tu; tə][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
Monica glances from one small room to the landing - place ,
莫妮卡 眼神 从 一 小的 房间 到 这 降落 - 地方 ,
莫妮卡的目光从一间小房间扫到楼梯平台，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [smɔːl] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd]
and from the landing - place to the other small room beyond , and
和 从 这 降落 - 地方 到 这 其他 小的 房间 超过 , 和
['nætʃ(ə)rəli] ['hezɪteɪt] .
naturally hesitates .
自然 犹豫 .

从平台到另一间小房间，自然而然地犹豫了一下。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [sterz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [ə'sendɪd] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] .
" There is another stairs besides the one we ascended , " says Mr . Kelly .
" 那里 是 其他 楼梯 除了 这 一 我们 上升 , " 说道 先生 . 凯莉 .
“除了我们上去的那条楼梯之外，还有另一条楼梯，”凯利先生说。

" [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] : [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [tuː] ? "
" I saw it when first I came : would you like to see it too ? "
" 我 锯 它 什么时候 第一的 我 来了 : 会 你 喜欢 到 看 它 也 ? "
“我刚来的时候就看到了：你也想看看吗？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['greɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] , ['ɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" I should indeed , " says Monica , grateful for the hint , and , going with
" 我 应该 的确 , " 说道 莫妮卡 , 感激的 为了 这 暗示 , 和 , 去 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“我确实应该去，”莫妮卡感激地说道，并和他一起去了。

[sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterkeɪs] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɡʊdnəs] [noʊz] ['wɪðər] ,
suddenly becomes aware of a staircase , leading goodness knows whither ,
突然 变成 意识到的 的 一个 楼梯 , 领导 善良 知道 往哪里去 ,
突然意识到眼前有一条楼梯，天知道通往哪里。

[ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [step] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːts] [hɜːr'self] ,
upon the third step of which she seats herself ,
之上 这 第三 步 的 哪个 她 座位 她自己 ,
她坐在第三级台阶上，

['æftər][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [ðæt] [telz] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ,
after a rapid glance around and upwards that tells her nothing ,
后 一个 迅速的 瞥一眼 大约 和 向上 那 讲述 她 没有什么 ,
她迅速环顾四周，抬头望去，却什么也没发现。

[soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɜːrkiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəks] .
so mysterious are the workings of a barracks .
所以 神秘 是 这 运作 的 一个 兵营 .
兵营的运作真是神秘莫测。

['mɪstər] . ['keli] [siːts] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Mr . Kelly seats himself beside her .
先生 . 凯莉 座位 他自己 旁 她 .
凯利先生在她旁边坐了下来。

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] , ['kɑːmli] ,
" I suppose it is my mission to amuse you , " he says , calmly ,
" 我 认为 它 是 我的 使命 到 娱乐 你 , " 他 说道 , 平静地 ,
“我想我的使命就是逗你开心，”他平静地说。

" [æz; əz][aɪ] [der] [nɑːt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" as I dare not make love to you . "
" 作为 我 敢 不是 制作 爱 到 你 . "
“因为我不敢与你做爱。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [kwaɪt] [æz; əz] ['kɑ:mlɪ] .

" **Why not ?** " **says Monica , quite as calmly .**
" 为什么 不是 ? " 说道 莫妮卡 , 相当 作为 平静地 .

“为什么不呢？”莫妮卡平静地说道。

" [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ju:; jə] [wəd] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][,em 'i:]; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ,
" **For one thing , you would not listen to me ; and for another ,**
" 为了 一 事物 , 你 会 不是 听 到 我 ; 和 为了 其他 ,

“首先，你根本不听我的；其次，

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][maɪ] [hed] ['broʊkən] .

I don't want my head broken .
我 不 想 我的 头 破碎的 .

我不想脑袋受伤。

" ['mɑ:nɪkə] [smaɪlz] , [mɔ:r] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər]
" **Monica smiles , more because it is her duty to than for any other**
" 莫妮卡 微笑 , 更多的 因为 它 是 她 责任 到 比 为了 任何 其他

['ri:z(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

莫妮卡微笑着，与其说是出于其他原因，不如说是出于她的职责。

[br'kəz, br'kɔ:z]['æftər][ðə; ðɪ] [smaɪl] [kʌmz] [ə; eɪ] [saɪ] .

because after the smile comes a sigh .
因为 后 这 微笑 来 一个 叹 .

因为微笑之后往往伴随着一声叹息。

" [aɪ] [noʊ] [fju:] [naɪts] [wəd] [tɪlt][ə; eɪ] [læns] [fɔ:r; fər][,em 'i:]; , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] ; [ænd; ənd] ['keli] ,
" **I know few knights would tilt a lance for me , " she says ; and Kelly ,**
" 我 知道 很少 骑士 会 倾斜 一个 槊 为了 我 , " 她 说道 ; 和 凯莉 ,

“我知道没几个骑士会为我拔枪相向，”她说；凯利，

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [fɪ:lz] [ə; eɪ] [kwɪk] [dr'zaɪər][raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] ['sʌnʃaɪn] [tu:; tə]
glancing at her , feels a quick desire rise within him to restore sunshine to
瞥了一眼 在 她 , 感觉 一个 快的 欲望 上升 之内 他 到 恢复 阳光 到

[hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] [feɪs] .

her perfect face .
她 完美的 脸 .

他瞥了她一眼，心中便涌起一股强烈的渴望，想要让她的完美脸上重现阳光。

" [wʌn] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] , [ɪ:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] ['leɪ.dɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] ,
" **One knight should be enough for any one , even the fairest ladye in the land ,**
" 一 骑士 应该 是 足够的 为了 任何 一 , 甚至 这 最公平 女士 在 这 土地 ,

“一个骑士对任何人来说都足够了，即使是全国最美丽的女士也一样。”

" [hi:; hi] [sez] .

" **he says .**
" 他 说道 .

他说。

" [tru:]; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hu:] [hæz; həz] [nʌn] ? " [æskz][ʃi:; ʃɪ] ,
" **True ; but what is to be for her who has none ?** " **asks she ,**
" 真的 ; 但 什么 是 到 是 为了 她 WHO 有 没有任何 ? " 问 她 ,

“没错；但对一个一无所有的人来说，又该怎么办呢？”她问道。

['peɪθɑ:s][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps] .

pathos in her eyes , but a smile upon her lips .
感伤 在 她 眼睛 , 但 一个 微笑 之上 她 嘴唇 .

她眼中充满悲悯，但嘴角却带着微笑。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [pərvʌːrs] [ˈmeɪd(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ðæt] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] , " [rɪˈtɜːrn]
" **She must be a very perverse maiden who has that story to tell , " returns**
" 她 必须 是 一个 非常 变态 少女 WHO 有 那 故事 到 告诉 , " 返回
[hiː; hi] ;
he ;
他 ;

“能讲出那样的故事，她一定是一个非常变态的少女，”他回答道；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][goʊz] [ɑːn]
and then , seeing she has turned her face away from him , he goes on
和 然后 , 看到 她 有 转向 她 脸 离开 从 他 , 他 去 在
[ˈkwaɪətli] , 一
quietly , 一
悄悄 , 一

然后，见她把脸转开不看他，他便继续平静地说道——

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈevri] [wʌn] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **You know every one here , of course . "**
" 你 知道 每一个 一 这里 , 的 课程 . "

“你当然认识这里的每一个人。”

" [ɪnˈdiːd] , [noʊ] .
" **Indeed , no** :
" 的确 , 不 .

“确实，不。”

[ðə; ði] [ˈveri] [neɪmz] [ʌv; əv][moʊst][ɑːr; ər] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][em ˈiː] .
The very names of most are unknown to me .
这 非常 姓名 的 最多 是 未知 到 我 .

大多数人的名字我都不知道。

[tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "
Tell me about them , if you will . "
告诉 我 关于 他们 , 如果 你 将要 . "

请你跟我说说他们的情况吧。

" [əˈbaʊt] [ðæt] [gɜːrl][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɪndʒi] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl]
" **About that girl over there , for instance ? " pointing to a dingy - looking girl**
" 关于 那 女孩 超过 那里 , 为了 实例 ? " 指向 到 一个 昏暗的 - 寻找 女孩
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
in the distance ,
在 这 距离 ,

“比如说，那边那个女孩？”他指着远处一个衣衫褴褛的女孩说道。

[huːz] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wel] [kæn; kən][biː; bi] ,
whose face is as like a button as it well can be ,
谁 脸 是 作为 喜欢 一个 按钮 作为 它 出色地 能 是 ,

他的脸像个纽扣一样平整，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] " [ʌnˈkliːn] . "
and whose general appearance may be expressed by the word "unclean . "
和 谁 一般的 外貌 可能 是 表达 经过 这 单词 " 不洁 . "

其整体外观可以用“不洁”一词来形容。

" [ðæt] [ɪz] [mɪs] [ˈluːkə] , " [sez] [ˈkeli] .
" **That is Miss Luker , " says Kelly .**
" 那 是 错过 卢克 , " 说道 凯莉 .

“那是卢克小姐，”凯利说。

" [ˈfɪlθi] [ˈluːkər][ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][goʊz] [baɪ] ,
" **Filthy Lucre is , I believe , the name she usually goes by ,**
" 污秽 利润 是 , 我 相信 , 这 姓名 她 通常 去 经过 ,

“我相信，‘肮脏的钱财’是她通常使用的艺名。”

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ɑ:bvɪəs] [ʌn'pælətəbəl nəs] ([maɪ] [oʊn] [wɜ:rd] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs]) ,
on account of her obvious unpalatableness (my own word , you will notice) ,
在 帐户 的 她 明显的 令人难以接受 (我的 自己的 单词 , 你 将要 注意) ,
由于她明显令人反感 (你会注意到, 这是我自己用的词),

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fəɹ][kɔɪn] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɡreɪt] . "
and her overwhelming affection for coin small and great ."
和 她 压倒 感情 为了 硬币 小的 和 伟大的 . "
她对大小硬币都怀有无比的喜爱。

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['veri] [ʌn'taɪdi] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] .
" **She looks very untidy ,** " **says Monica .**
" 她 看起来 非常 凌乱 , " 说道 莫妮卡 .
“她看起来很邋遢,”莫妮卡说。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [ɪn'di:d] .
" **She does , indeed .**
" 她 做 , 的确 .
“她确实如此。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] , [tu:] , [æn; ən] [ɪn'vetərət] [tʃætər bɑ:ks] .
She is , too , an inveterate chatterbox .
她 是 , 也 , 一个 根深蒂固 话匣子 .
她也是个十足的话痨。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɡɪv] ['eni] ['feləʊ] [ɑ:dz] [ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][dəʊnt]
She might give any fellow odds and beat him ; I don't
她 可能 给 任何 同伴 赔率 和 打 他 ; 我 不
她或许能让任何对手占尽优势并战胜他; 但我不会。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 117**]
[页 -]
[第117页]

[br'li:v] [maɪ'self][ðer; ðəɹ][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['kɑ:mə] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˌkɑ:mpə'zɪ(ə)n] . "
believe myself there is so much as one comma in her composition ."
相信 我 那里 是 所以 很多 作为 一 逗号 在 她 作品 . "
我相信她的文章里连一个逗号都没有。

" [pʊɹ] [ɡɜ:rl] !
" **Poor girl !**
" 贫穷的 女孩 !
“可怜的女孩! ”

[wʌt] [æn; ən] [ɪɡ'zɜ:rʃn] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ! "
What an exertion it must be to her !"
什么 一个 用力 它 必须 是 到 她 ! "
这对她来说该是多么费力啊!

" ['mʌzənt][aɪ 'ti:] ?
" **Musn't it ?**
" 不得 它 ?
难道不是吗?

[ɪ'speʃəli] ['naʊədeɪz] , [wen] [wʌn] ['nevər] [ɡoʊz][fɔ:r; fəɹ] [mʌtʃ] ,
Especially nowadays , when one never goes for much ,
尤其 如今 , 什么时候 一 绝不 去 为了 很多 ,
尤其是在如今这个时代, 人们都不太愿意追求太多东西,

[ˈri:əl][hɑ:rd][wɜ:rk][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔ:ɹ] .
real hard work of any kind being such a bore .
真实的 难的 工作 的 任何 种类 存在 这样的 一个 钻孔 .
任何形式的真正艰苦工作都让人觉得无聊透顶。

[ðæts] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
That's her mother beside her .
那就是 她 母亲 旁 她 .

她旁边的是她妈妈。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
She is always beside her .
她 是 总是 旁 她 .

她一直陪伴在她身边。

[fæt][ˈlɪt(ə)l] ['wʊmən] , [-] [siː] ? "
Fat little woman , d'ye see ? "
胖的 小的 女士 , 染料 看 ? "

你瞧，那胖女人！

" [jes] , [ə; eɪ][naɪs] ['mʌðərli] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] . "
" Yes , a nice motherly - looking little woman she seems to be . "
" 是的 , 一个 好的 母性 - 寻找 小的 女士 她 似乎 到 是 . "

“是的，她看起来是一位慈祥和蔼、充满母性光辉的小妇人。”

" ['hɔːrəbli] ['mʌðərli] !
" Horribly motherly !
" 糟糕透了 母性 !

“太母性了！ ”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] ! "
She has a birthday for every month in the year ! "
她 有 一个 生日 为了 每一个 月 在 这 年 ! "

她一年365天，每个月都有生日！

" [haʊ] ? " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" How ? " says Monica , opening her eyes .
" 如何 ? " 说道 莫妮卡 , 开幕 她 眼睛 .

“怎么会这样？ ”莫妮卡睁开眼睛问道。

" [aɪ][dəʊnt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'luːd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['neɪt(ə)l] [deɪ] ([wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
" I don't so much allude to her own natal day (which by this time I should say
" 我 不 所以 很多 暗示 到 她 自己的 出生 天 (哪个 经过 这 时间 我 应该 说

[ɪz] [əb'skjʊr]) [æz; əz][tuː; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] .
is obscure) as to her children's .
是 朦胧) 作为 到 她 孩子们的 .

“我指的与其说是她自己的生日（现在应该说已经不为人知了），不如说是她孩子的生日。”

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔːl] ['siːznz] , [frʌm; frəm]['dʒænjʊəri][tuː; tə] [dɪ'sembər] .
They came to her at all seasons , from January to December .
他们 来了 到 她 在 全部 季节 , 从 一月 到 十二月 .

从一月到十二月，他们一年四季都来拜访她。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌfɔːr'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
There are fourteen of them . "
那里 是 十四 的 他们 . "

他们共有十四人。

" [oʊ] , [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] !
" Oh , it can't be possible !
" 哦 , 它 不能 是 可能的 !

“哦，这不可能！ ”

[pʊr] , [pʊr] [soʊl] ! " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [dɪ'prest] .
Poor , poor soul ! " says Monica , feeling quite depressed .
贫穷的 , 贫穷的 灵魂 ! " 说道 莫妮卡 , 感觉 相当 郁闷 .

“可怜的人儿！ ”莫妮卡沮丧地说。

" [ʃiː; ʃɪ] ['iːznt] [pʊr] ； [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['veri] [wel] [ɔːf] ， " [sez] ['mɪstər] . ['keli] ， [əb'tjuːsli] .
" **She isn't poor ; she is very well off , " says Mr . Kelly , obtusely .**
" 她 不是 贫穷的 ； 她 是 非常 出色地 离开 ， " 说道 先生 ： 凯莉 ， 迟钝地 。

“她并不穷；她非常富有，”凯利先生迟钝地说。

" [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'zɜːrvz] .
" **Much better than she deserves .**
" 很多 更好的 比 她 值得 。

“比她应得的要好得多。”

[soʊ][dəunt] [griːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
So don't grieve for her .
所以 不 悲伤 为了 她 。

所以不要为她悲伤。

[ʃiː; ʃɪ] ['glɔːrɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [kraɪm] .
She glories in her crime .
她 荣耀 在 她 犯罪 。

她以自己的罪行为荣。

[wel] ， [ɪts] - [ə; eɪ] [pʊr] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [rɪ'dʒɔɪsɪz] ， - [juː; jʊ] [noʊ] ；
Well , it's ' a poor heart that never rejoices , ' you know :
出色地 ， 它是 - 一个 贫穷的 心 那 绝不 欢欣鼓舞 ， - 你 知道 ；

嗯，你知道，这是“一颗永远无法快乐的可怜的心”：

[soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [raɪt] .
so I suppose she is right .
所以 我 认为 她 是 正确的 。

所以我想她是对的。

[ðeəz; ðəz] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] ： [duː][juː; jʊ][əd'maɪər][hɜːr; hər] ？ " **There's Miss Fitzgerald : do you admire her ? "**
有 错过 菲茨杰拉德 ： 做 你 钦佩 她 ？ "

那边是菲茨杰拉德小姐：你欣赏她吗？

" [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] ， " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['sɪmpli] ； " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] . " **I am sure I ought , " says Monica , simply ; " but I don't . "**
" 我 是 当然 我 应该 ， " 说道 莫妮卡 ， 简单地 ； " 但 我 不 。

“我肯定我应该这么做，”莫妮卡简单地说，“但我没有。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] .
" **You have the courage of your opinions .**
" 你 有 这 勇气 的 你的 意见 。

你有勇气表达自己的观点。

['evri] [wʌn] [daʊn] [hɪr] [əd'maɪəz] [hɜːr; hər] [trə'mendəsli] .
Every one down here admires her tremendously .
每一个 一 向下 这里 钦佩 她 非常 。

这里每个人都非常钦佩她。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ， [bʌt; bət] [ðen] ， " ['sɔːftli] ， " [aɪ][,eɪ 'em]['noʊbəːdi] ！ " **I agree with you , you know , but then , " softly , " I am nobody ! "**
我 同意 和 你 ， 你 知道 ， 但 然后 ， " 轻轻 ， " 我 是 无人 ！ "

我同意你的看法，但是，我又轻声说道：“我只是个无名小卒！”

" [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em] ['dʒeləs] ， " [sez] ['mɑːnɪkə] .
" **Perhaps you think I am jealous , " says Monica .**
" 也许 你 思考 我 是 嫉妒的 ， " 说道 莫妮卡 。

“也许你认为我嫉妒你，”莫妮卡说。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] . " **But indeed I am not . "**
" 但 的确 我 是 不是 。

但事实上我并非如此。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈberbi][juː; jə][ɑːr; ər] ! " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] .
" What a baby you are ! " says Mr . Kelly .
" 什么 一个 婴儿 你 是 ！ " 说道 先生 ； 凯莉 ；

“你真是个小宝宝啊！”凯利先生说道。

" [huː] [kʊd; kəd] [səˈpooz] [juː; jə] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈbelə] [fɪtsˈdʒerəld] ?
" Who could suppose you jealous of Bella Fitzgerald ?
" WHO 可以 认为 你 嫉妒的 的 贝拉 菲茨杰拉德 ？

谁会想到你会嫉妒贝拉·菲茨杰拉德呢？

- [tuː] [staːrɪz] [kiːp] [nɑːt][ðər; ðər][ˈmoʊ(ə)n][ɪn][wʌn] [sfɪr] ,
' Two stars keep not their motion in one sphere ,
- 二 明星 保持 不是 他们的 运动 在 一 领域 ；

两颗恒星的运动轨迹并不始终在同一球面上，

- [ænd; ænd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [ðə; ði] [fer] [ˈbelə] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈmoʊ(ə)n] [ɪf] [pʊt] [ɪn]
' and I shouldn't think the fair Bella would have much motion if put in
- 和 我 不应该 思考 这 公平的 贝拉 会 有 很多 运动 如果 放 在
[kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][juː; jə] .

comparison with you .
比较 和 你 ；

“而且，我觉得如果把美丽的贝拉和你相比，她恐怕不会有什么动作。”

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [kɔːlz] - [ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ænd] [ˈbræn,sənz] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , -
She always calls ' a spade a spade , and Branson's Essence of Coffee , '
她 总是 呼叫 - 一个 铲 一个 铲 ， 和 布兰森的 本质 的 咖啡 ， -
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC :

她总是直言不讳，比如“布兰森的咖啡精髓”等等。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [məˈtɪriəl] . "
In fact , she is material . "
在 事实 ， 她 是 材料 ； "

事实上，她本身就是个素材。

" [ðæt] [miːnz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈkɑːmən] [sens] .
" That means she has common sense .
" 那 方法 她 有 常见的 感觉 ；

那说明她有常识。

[waɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] - [məˈtɪriəl] - ? "
Why call her ' material ' ? "
为什么 称呼 她 - 材料 - ? "

为什么要称她为“素材”？

" [ˈnevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 ；

“没关系。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪməˈtɪriəl] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [ˈtræŋkwɪli] ,
It is quite immaterial , " says Mr . Kelly , tranquilly ,
它 是 相当 无关紧要 ， " 说道 先生 ； 凯莉 ， 平静地 ，

“这完全无关紧要，”凯利先生平静地说。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈsaɪləns] [reɪn] [traɪˈʌmfəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
after which silence reigns triumphantly for a moment or two ,
后 哪个 沉默 统治 凯旋而归 为了 一个 片刻 或者 二 ，

随后，寂静在空中占据主导，仿佛胜利者一般，持续了一两分钟。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nu:] ['fɪgjər] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [ɑ:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['plætfɔ:rm] [bɪ'ləʊ] [ðəm; ðəm] .
until a new figure presents itself on a small platform below them .
直到 一个 新的 数字 礼物 本身 在 一个 小的 平台 以下 他们 .
直到一个新的身影出现在他们下方的小平台上。

" [ɑ:] ! [ðer; ðər][ɪz] ['dezmənd] , " [sez] ['keli] .
" Ah ! there is Desmond , " says Kelly .
" 啊 ! 那里 是 德斯蒙德 , " 说道 凯莉 .
“啊！那是德斯蒙德，”凯利说。

" [hi:; hi] [ləks] , " ['ɪnəsntli] , " [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ləkɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌmbə:di] .
" He looks , " innocently , " as if he was looking for somebody .
" 他 看起来 , " 天真地 , " 作为 如果 他 曾是 寻找 为了 某人 .
“他看起来，”天真无邪地说，“好像在找人似的。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 118]
" [页 -]
[第118页]

" [aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər] , " [ri'ma:ks] [mɪs] ['bɪrɜfɜ:d] ,
" I hope he will find her , " remarks Miss Beresford ,
" 我 希望 他 将要 寻找 她 , " 评论 错过 贝雷斯福德 ,
“我希望他能找到她，”贝雷斯福德小姐说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'sɜ:rbəti] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hesəseri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
with some acerbity and a most unnecessary amount of color .
和 一些 尖刻 和 一个 最多 不必要 数量 的 颜色 .
语气有些尖刻，而且色彩运用过于繁复。

" [pər'hæps][hi:; hi][ɪz] ['ləkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , [naɪ'i:vli] .
" Perhaps he is looking for me , " says Mr . Kelly , naively .
" 也许 他 是 寻找 为了 我 , " 说道 先生 . 凯莉 , 天真地 .
“也许他是在找我呢，”凯利先生天真地说。

" [pər'hæps][soʊ] , " ['draɪli] .
" Perhaps so , " dryly .
" 也许 所以 , " 干巴巴地 .
“或许如此吧，”他冷冷地说道。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hu:'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ʃi:; ʃɪ] , [ɔ:r][hi:; hi] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] , [si:mz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]
" At all events , whoever it is , she , or he , or it , seems difficult of discovery
" 在 全部 活动 , 谁 它 是 , 她 , 或者 他 , 或者 它 , 似乎 难的 的 发现
.
:
.
“无论如何，无论是她、他还是它，似乎都很难被发现。”

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [si:] [soʊ] ['wʊəbɪɡɔ:n] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] ? "
Did you ever see so woebegone a countenance as his ? "
做过 你 曾经 看 所以 悲惨的 一个 面容 作为 他的 ? "
你见过像他那样愁容满面的脸吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ləks] [kwat] ['hæpi] [ɪ'nʌf] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [wɪ'dəʊt] ['sɪmpəθi] .
" I think he looks quite happy enough , " says Monica , without sympathy .
" 我 思考 他 看起来 相当 快乐的 足够的 , " 说道 莫妮卡 , 没有 同情 .
“我觉得他看起来挺高兴的，”莫妮卡毫无同情地说。

['keli] [lets] [hɪz; ɪz]['læŋɡwɪd] [geɪz] [rest] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Kelly lets his languid gaze rest on her for a moment .
凯莉 让我们 他的 慵懒的 目光 休息 在 她 为了 一个 片刻 .
凯利任由他慵懒的目光在她身上停留了一会儿。

" [wʌt] [hæz; həz] ['dezmənd] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sez] [æt; ət][læst] , [ˈsləʊli] .
" **What has Desmond done to you ?** " **he says at last , slowly** .
" 什么 有 德斯蒙德 完毕 到 你 ? " 他 说道 在 最后的 , 缓慢地 :
“德斯蒙德对你做了什么？”他终于缓缓问道。

" [dʌn] ? " [ˈhɔːtli] .
" **Done ?** " **haughtily** .
" 完毕 ? " 傲慢地 :

“完了？”傲慢地问道。

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 :

“没有什么。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ? " **What could he do ?** "
" 什么 可以 他 做 ? " :

他还能做什么呢？

" [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , — [æz; əz][juː; jʊ] [sei] .
" **Nothing , I suppose , — as you say** .
" 没有什么 , 我 认为 , — 作为 你 说 :

“我想没什么吧，正如你所说。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . " **By the bye , I have not seen you dancing with him this afternoon** . "
" 经过 这 再见 , 我 有 不是 已见 你 跳舞 和 他 这 下午 : " :

对了，我今天下午没看到你和他跳舞。

" [nʊ] . "
" **No** . "
" 不 : " :

“不。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
" **How is that ?**
" 如何 是 那 ? :

“那怎么样？”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] [wʌt] [ˈlðər]
" **It is an indisputable fact that some people may say with impunity what other**
" 它 是 一个 无可争议的 事实 那 一些 人们 可能 说 和 免责 什么 其他
[ˈpiːp(ə)l] [der] [nɑːt] [seɪ] [ˈlndər] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌeksəkəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
people dare not say under pain of excommunication .
人们 敢 不是 说 在下面 疼痛 的 逐出教会 :

“无可争议的事实是，有些人可以肆无忌惮地说出其他人不敢说的话，而这些人如果说了，就会被逐出教会。”

[ˈəuɪn] [ˈkeli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [sez] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [wɪˈðəʊt] [rɪˈbjuːk] , [ænd; ənd] ,
Owen Kelly , as a rule , says what he likes to women without rebuke , and ,
欧文 凯莉 , 作为 一个 规则 , 说道 什么 他 点赞 到 女性 没有 训斥 , 和 ,
[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
what is more ,
什么 是 更多的 , :

欧文·凯利通常对女性畅所欲言，从不受到责备，而且，更重要的是，

[wɪˈðəʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ðer; ðər] [dɪsˈplezər] .
without incurring their displeasure .
没有 产生 他们的 不满 :

而不引起他们的不满。

" [haʊ] [ɪz] [wʌt] ? "

" **How is what ?** "

" 如何 是 什么 ? "

“什么情况？”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['dezmənd] [wɜ:r; wər] [greɪt] [frendz] .

" **I thought that day at Aghyohillbeg that you and Desmond were great friends** .

" 我 想法 那 天 在 - 那 你 和 德斯蒙德 是 伟大的 朋友们 .

"

"

"

“那天在阿吉奥希尔贝格，我就觉得你和德斯蒙德是很好的朋友。”

" [frendz] !

" **Friends !**

" 朋友们 !

“朋友们！”

[wen] [wi:; wi][hæv; həv]['ʊnli] [si:n] [i:t] ['lðər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] .

when we have only seen each other two or three times .

什么时候 我们 有 仅有的 已见 每个 其他 二 或者 三 时代 .

我们才见过两三次而已。

[ɪz] ['frendʃɪp] [ðə; ði] [grəʊθ] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ? "

Is friendship the growth of an hour ? "

是 友谊 这 生长 的 一个 小时 ? "

友谊是一小时的成长吗？

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪz] .

But something else is .

但 某物 别的 是 .

但还有其他因素。

" [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]['ɔ:lmoʊst] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][hi:; hi] [sez] [ðɪs] .

" **He looks at her almost cheerfully as he says this** .

" 他 看起来 在 她 几乎 愉快地 作为 他 说道 这 .

他说这话时，几乎带着一丝愉悦的神情看着她。

" [bʌt; bət] ['hi:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ] , [mɪs] ['bɪɪzɪd] , [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['flɪmzi]

" **But neither you nor I , Miss Beresford , have anything to do with that flimsy**

" 但 两者都不 你 也不 我 , 错过 贝雷斯福德 , 有 任何事物 到 做 和 那 脆弱的

['pæʃ(ə)n] . "

passion . "

热情 . "

“但是，贝雷斯福德小姐，你我都与那种肤浅的激情没有任何关系。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] — — "

" **You mean — —** "

" 你 意思是 — — "

“你的意思是 - ”

" [lʌv] ! "

" **Love !** "

" 爱 ! "

“爱！”

" [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ？ " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈwɪstfəli] , [ˌwerəˈpɑ:n] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] [sez] [tuː; tə]
" **Is there such a thing ?** " **says Monica , wistfully , whereupon Mr . Kelly says to**
" 是 那里 这样的 一个 事物 ？ " 说道 莫妮卡 , 怅然地 , 于是 先生 : 凯莉 说道 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“真有这种东西吗？”莫妮卡怅然地问道，凯利先生随即自言自语道：

" [naʊ] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; hæz] [ðæt] [ˈfeləʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ?
" **Now , what on earth has that fellow been doing to her ?**
" 现在 , 什么 在 地球 有 那 同伴 到过 正在做 到 她 ？
" 那么，那家伙到底对她做了什么？ "

" [bʌt; bət] [əˈlaʊd] [hiː; hi] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [səbˈdu:d] [təʊnz] , —
" **but aloud he says , in his usual subdued tones , —**
" 但 大声 他 说道 , 在 他的 通常 低沉的 音调 , —
但他还是用他惯常的低沉语气大声说道：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ðeɪ] , [huːˈevər] [ðeɪ] [meɪ]
" **I don't know , I'm sure , but they say so , and perhaps they , whoever they may**
" 我 不 知道 , 我是 当然 , 但 他们 说 所以 , 和 也许 他们 , 谁 他们 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
"我不知道，我确定，但他们是这么说的，也许他们，不管他们是谁，

[ɑ:r; ər] [raɪt] .
are right .
是 正确的 .
没错。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
If so , I think it is a dangerous subject to discuss with you .
如果 所以 , 我 思考 它 是 一个 危险的 主题 到 讨论 和 你 .
如果是这样的话，我觉得跟你讨论这个话题很危险。

[let] [juː ˈes][skip] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] .
Let us skip it , and go on .
让 我们 跳过 它 , 和 去 在 .
我们跳过这一步，继续前进。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [toʊld][em ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdezmənd] . "
You haven't told me why you are not dancing with Desmond . "
你 还没有 讲述 我 为什么 你 是 不是 跳舞 和 德斯蒙德 . "
你还没告诉我你为什么不和德斯蒙德跳舞。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] ？ "
" **Why should I dance with Mr . Desmond ?** "
" 为什么 应该 我 舞蹈 和 先生 : 德斯蒙德 ？ "
“我为什么要和德斯蒙德先生跳舞？”

" [brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑ:t] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)] [ˈredi] , [pərˈhæps] , [ɔːr] — —
" **Because it is not always easy to have a refusal ready , perhaps , or — —**
" 因为 它 是 不是 总是 简单的 到 有 一个 拒绝 准备好 , 也许 , 或者 — —
[hiː; hi][hæz; hæz] [æskt] [juː; jʊ] ?
He has asked you ?
他 有 问 你 ？
“因为要准备好拒绝并不总是那么容易，或许——他已经问过你了？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈgrɪ(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)]
" **She would have given a good deal at this instant to be able**
" 她 会 有 给定 一个 好的 交易 在 这 立即的 到 是 有能力的
“她此刻愿意付出很多，只为能够……”

[tuː; tə] ['ænsər] " [noʊ] ;
to answer " **No** ;
到 回答 " 不 ;

回答“不；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn] [wɔːlts]
but the remembrance of how he pleaded with her for one waltz
" 但 这 纪念 的 如何 他 恳求 和 她 为了 一 华尔兹
[ðæt] ['iːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɪn] ['medəʊ] [kʌmz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ænd]
that evening at the end of the Moyne meadow comes between her and
那 晚上 在 这 结尾 的 这 莫因 草地 来 之间 她 和
[hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .
her desire .
她 欲望 .

“但是，那天晚上在莫恩草甸尽头，他是如何恳求她与他共舞一支华尔兹的回忆，却阻碍了她实现自己的愿望。”

[soʊ][ʃiː; ji] [sez] , " [jes] , " [ɪn'sted] .
So she says , " Yes , " instead .
所以 她 说道 , " 是的 , " 反而 .

所以她改口说：“是的。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
And you would none of him ? "
" 和 你 会 没有任何 的 他 ? "

“你对他一点兴趣都没有吗？ ”

" [noʊ] . "
No . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ][pɑːrt][tuː; tə][æsk] [waɪ] , " [sez] ['keli] , [wɪð; wɪθ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [er] ;
It isn't my part to ask why , " says Kelly , with quite a miserable air ;
" 它 不是 我的 部分 到 问 为什么 , " 说道 凯莉 , 和 相当 一个 悲惨的 空气 ;

“这不是我该问为什么的事，”凯利带着相当沮丧的神情说道；

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['kænɔːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [dɪs'laɪk] ['dezmənd] .
but still I cannot help wondering how any one can dislike Desmond .
" 但 仍然 我 不能 帮助 好奇 如何 任何 一 能 不喜欢 德斯蒙德 .

“但我还是忍不住想，怎么会有人不喜欢德斯蒙德呢？ ”

" [noʊ] ['ænsər] .
No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[mɪs] ['bɪrʒfəd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kʌlər] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['haɪər] ,
Miss Beresford is looking straight before her , but her color is distinctly higher ,
错过 贝雷斯福德 是 寻找 直的 前 她 , 但 她 颜色 是 明显地 更高 ,

贝雷斯福德小姐目视前方，但她的脸色明显红润起来。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ,tɜːrmɪ'nei(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][kə'dʒəʊld][ɪ'ntuː] [spiːtʃ] ,
and there is a determination about her not to be cajoled into speech ,
和 那里 是 一个 决心 关于 她 不是 到 是 哄骗 进入 演讲 ,
[ðæt] [ɪz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
that is unmistakable .
那 是 毋庸置疑 .

她有一种不容置疑的决心，不肯轻易开口说话。

[ˈhævɪŋ] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈmɪstər] : [ˈkeɪlɪ] [ɡoʊz][ɑːn] , —
Having studied her for a little , Mr . Kelly goes on , —
拥有 研究 她 为了 一个 小的 ; 先生 : 凯莉 去 在 , —

凯利先生打量了她一会儿后，继续说道——

" [aɪ][ˈnevər] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɛzməndz] [ɪkˈspres(ə)n] [ɔːr] [ˈmæənər] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ˈtʃɑːrmin] ,
" I never know whether it is Desmond's expression or manner that is so charming ,
" 我 绝不 知道 无论 它 是 德斯蒙德的 表达 或者 方式 那 是 所以 迷人 ,
“我一直不知道究竟是德斯蒙德的表情还是举止如此迷人。”

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [kənˈkluːd] [aɪ ˈtiː][ɪz][bəʊθ] .
therefore I conclude it is both .
所以 我 结束 它 是 两个都 .

因此，我的结论是两者兼具。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈlʌvəbl] [wei] [hiː; hi][hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Have you noticed what a peculiarly lovable way he has with him ?
有 你 注意到 什么 一个 奇特地 可爱的 方式 他 有 和 他 ?

你有没有注意到他跟他相处的方式是多么可爱？

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [æz; əz] , [ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][dʒɑːr][əˈpɑːn]
But of course not , as , somehow he has the misfortune to jar upon
但 的 课程 不是 , 作为 , 不知何故 他 有 这 不幸 到 罐 之上
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但当然不是，因为他总是不幸地惹恼你。

[jet] [ˈveri] [fjuː] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
Yet very few hate him .
然而 非常 很少 恨 他 .

然而，很少有人恨他。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [ˈeksələnt] [θɪŋ] , [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] . "
You see , you are that excellent thing , an exception . "
你 看 , 你 是 那 出色的 事物 , 一个 例外 . "

你看，你就是那种特别的人，一个例外。

" [aɪ][duː][nɑːt] [heɪt] [hɪm; ɪm] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] ; [ænd; ænd] , [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˌʌnˈlɑːkt] [hɜːr; həɹ][lɪps]
" I do not hate him , " says Monica ; and , having thus unlocked her lips
" 我 做 不是 恨 他 , " 说道 莫妮卡 ; 和 , 拥有 因此 已解锁 她 嘴唇
[əˈɡenst] [hɜːr; həɹ][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] ,
against her inclination ,
反对 她 倾角 ,

“我不恨他，”莫妮卡说；就这样，她违背了自己的意愿，开口说道。

[ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [ˈəʊɪn] [ˈkeɪlɪ] [ʌv; əv] [ˈkeɪliːz] [ɡroʊv] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [ɡeɪm] ;
she feels Owen Kelly of Kelly's Grove has won the game ;
她 感觉 欧文 凯莉 的 凯利的 树林 有 韩元 这 游戏 ;

她认为凯利格罗夫的欧文·凯利赢得了比赛；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [berz] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] [wɪl] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
but she bears him no ill will for all that .
但 她 熊 他 不 患病的 将要 为了 全部 那 .

但她并没有因此对他怀有任何恶意。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] , [maɪ] [soʊl] ! "
" It is the cause , it is the cause , my soul ! "
" 它 是 这 原因 , 它 是 这 原因 , 我的 灵魂 ! "

“这就是原因，这就是原因，我的灵魂！ ”

" [noʊ] ! [wel] , [heit] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [wɜ:rd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'mænərli] .
" **No ! well , hate is a bitter word , and an unmannerly .**
" 不 ! 出色地 , 恨 是 一个 苦的 单词 , 和 一个 没礼貌 .
" 不! 嗯, 仇恨是一个苦涩的词, 而且很没礼貌."

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jə] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] . "
I am sorry , then , that you dislike him ."
我 是 对不起 , 然后 , 那 你 不喜欢 他 . "
那么, 我很遗憾你不喜欢他。

" [nɑ:t][i:v(ə)n] [ðæt] . "
" **Not even that .**"
" 不是 甚至 那 . "
" 甚至连这个都没有。"

" [ju:; jə] [mi:n] , [ju:; jə] [rɪ'gɑ:rd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ! "
" **You mean , you regard him with indifference !**"
" 你 意思是 , 你 看待 他 和 漠不关心 ! "
" 你的意思是, 你对他漠不关心! "

" [jes] , [ɪg'zæktli] [ðæt] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] .
" **Yes , exactly that ,** " **says Monica , with slow deliberation .**
" 是的 , 确切地 那 , " 说道 莫妮卡 , 和 慢的 审议 .
" 是的, 正是如此, "莫妮卡缓缓地思考着说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
" **I am sorry for it .**
" 我 是 对不起 为了 它 .
对此我深感抱歉。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ə'pa:n] [hu:m] [bəʊθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [smaɪl] , — [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] ,
He is a man upon whom both men and women smile , — a rare thing ,
他 是 一个 男人 之上 谁 两个都 男人 和 女性 微笑 , — 一个 稀有的 事物 ,
他是一位男女都喜欢微笑的人——这实属难得。

— [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] . "
— **a very favorite of Fortune .**"
— 一个 非常 最喜欢的 的 财富 . "
—— 《财富》杂志的宠儿。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['fɪk(ə)l] . "
" **She is fickle .**"
" 她 是 反复无常 . "

她喜怒无常。

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [dʌbd] [soʊ] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'zɜ:rts] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɔ:(r)] [ni:d] .
" **She may well be dubbed so , indeed , if she deserts him at his sorest need .**
" 她 可能 出色地 是 被誉为 所以 , 的确 , 如果 她 沙漠 他 在 他的 最痛 需要 .
" 如果她在他最需要她的时候抛弃他, 她或许真的会得到这样的评价。"

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] , [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['kaɪndɪst] ,
But as yet she is faithful , as she ought to be , to the kindest ,
但 作为 然而 她 是 忠实 , 作为 她 应该 到 是 , 到 这 最善良的 ,
但她至今仍忠于最善良的人, 正如她应该做的那样。

[ðə; ðɪ] [sɪn'sɪrɪst] ['feləʊ] [ə'pa:n] [ɜ:rθ] . "
the sincerest fellow upon earth ."
这 最真诚的 同伴 之上 地球 . "
世上最真诚的人。

" [sɪn'sɪrɪst] ?
" **Sincerest ?**
" 最真诚的 ?
最真诚的?

" [æz; əz] [ðɪs] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [faɪn] [snaɪr] [ðæt] [əˈkʌmpənɪz] [aɪˈtiː] , [ɪˈskeɪp] [hɜːr; hər] ,
" As this repetition , and the fine sneer that accompanies it , escape her ,
" 作为 这 重复 , 和 这 美好的 冷笑 那 伴随 它 , 逃脱 她 ,
“当这句重复的话, 以及随之而来的那种轻蔑的嘲讽, 从她口中逸出时,

[ʃiː; ji] [bɪˈkʌmz] [əˈwer] [ðæt] [ˈdezmənd] [hɪmˈself] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
she becomes aware that Desmond himself has come to the foot of the stairs ,
她 变成 意识到的 那 德斯蒙德 他自己 有 来 到 这 脚 的 这 楼梯 ,
她意识到德斯蒙德本人已经来到了楼梯脚下。

[ænd; ʌnd][ɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈproʊtʃfəli] .
and is gazing at her reproachfully .
和 是 凝视 在 她 责备地 .
他正用责备的目光注视着她。

" [hɪr] [ɪz] [ˈfɪk(ə)l] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈlɪtərəli] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] , " [sez] [ˈəʊn] [ˈkeli] ;
" Here is fickle Fortune's favorite literally at our feet , " says Owen Kelly ;
" 这里 是 反复无常 命运的 最喜欢的 字面上地 在 我们的 脚 , " 说道 欧文 凯莉 ;
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
“这就是变幻莫测的命运女神眷顾我们的地方,”欧文·凯利说道; 而且,

[bɪˈfɔːr] [ˈmɑːnɪkə][kæn; kən] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈbraɪən][hæz; həz] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [tuː] [steps] [ðæt] [laɪ]
before Monica can say anything , Brian has mounted the two steps that lie
前 莫妮卡 能 说 任何事物 , 布莱恩 有 安装 这 二 步骤 那 说谎
[bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hɜːr; hər] ,
between him and her ,
之间 他 和 她 ,
莫妮卡还没来得及开口, 布莱恩就已经跨上了横亘在她和他之间的两级台阶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第10/25页

[ænd; ʌnd][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
and is at her side .
和 是 在 她 边 .

并一直陪伴在她身边。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" If I may not dance with you ,
" 如果 我 可能 不是 舞蹈 和 你 ,
“如果我不能和你跳舞，

[meɪ] [aɪ][æt; ət] [liːst] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ? " [hiː; hi] [sez] , [ˈhɜːrɪdli] .
may I at least talk to you for a moment or two ? " he says , hurriedly .
可能 我 在 至少 讲话 到 你 为了 一个 片刻 或者 二 ? " 他 说道 , 匆匆 .
“我能跟你说上一两句话吗？”他急忙说道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [wɪð; wɪθ][kəʊld] [sərˈpraɪz] .
" Certainly , " with cold surprise .
" 当然 , " 和 寒冷的 惊喜 .
“当然，”他带着一丝冷冷的惊讶说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes][kʊd; kəd][saɪt] [təˈgeðər] [ˈkʌmfətəbliː,kʌmfərtəbli][ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [step] ,
" I don't think three of us could sit together comfortably on this one step ,
" 我 不 思考 三 的 我们 可以 坐 一起 舒适地 在 这 一 步 ,
“我觉得我们三个人没办法舒舒服服地坐在这一个台阶上。”

" [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeɪlɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɔːtɪf(ə)] [glæns] [æt; ət][ɪts][daɪˈmenʃ(ə)nz] ,
" says Mr . Kelly , with a thoughtful glance at its dimensions ,
" 说道 先生 : 凯莉 , 和 一个 周到 瞥一眼 在 它是 方面 ,
凯利先生若有所思地看了看它的尺寸，说道：“

— " [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [skwiːzd] [ʌp][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem]
— " not even if we squeezed up to each other ever so much ; and I am
— " 不是 甚至 如果 我们 挤压 向上 到 每个 其他 曾经 所以 很多 ; 和 我 是
[əˈfreɪd] ,
afraid ,
害怕的 ,

——“即使我们紧紧地贴在一起也不行；而且我害怕，

" [ˈmɔːrnfəli] , " [mɪs] [ˈbɪrɜːfɜːd] [maɪt] [nɑːt][laɪk] [ðæt] , [ˈiːðər] .
" mournfully , " Miss Beresford might not like that , either .
" 悲伤地 , " 错过 贝雷斯福德 可能 不是 喜欢 那 , 任何一个 .
“悲伤地说，‘贝雷斯福德小姐可能也不喜欢那样。’

[wʊd] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈbɪrɜːfɜːd] ? "
Would you , Miss Beresford ? "
会 你 , 错过 贝雷斯福德 ? "

贝雷斯福德小姐，您愿意吗？

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] .
" Not much , " says Monica .
" 不是 很多 , " 说道 莫妮卡 .

“不多，”莫妮卡说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] [stɜ:r] ?
" But why need you stir ?
" 但 为什么 需要 你 搅拌 ?

“但你为什么要搅动呢？”

[ˈmɪstər] . [ˈdez.mənd] [hæz; həz] [æskt] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈmoʊ.mənts] ; [ðei] [wɪl] [goʊ] [ˈkwɪkli]
Mr . Desmond has asked at the most for two moments ; they will go quickly
先生 . 德斯蒙德 有 问 在 这 最多 为了 二 时刻 ; 他们 将要 去 迅速地
[baɪ] :
by :
经过 :

德斯蒙德先生最多只要求了两分钟；时间很快就会过去：

[ɪn] [fækt] , " [ʌnˈkaɪndli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðei] [ɑ:r; ər] [ɔ:ˈredi] [ɡɔ:n] . "
in fact , "unkindly , "I should think they are already gone . "
在 事实 , " 不友善的 , " 我 应该 思考 他们 是 已经 已消失 . "

事实上，我刻薄地说：“我想他们已经走了。”

" [ænd; ænd] [jet] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪˈɡʌn] [hɪz; ɪz] - [tɔ:k] . -
" And yet he has not begun his ' talk . '
" 和 然而 他 有 不是 开始 他的 - 讲话 . -

然而，他还没有开始他的“演讲”。

[meɪk] [heɪst] [ˈdez.mənd] .
Make haste Desmond .
制作 匆忙 德斯蒙德 .

德斯蒙德，快点。

[taɪm] , [taɪd] , [ænd; ænd] [mɪs] [ˈbɪr.zfɜ:d] [weɪt] [fɔ:r; fər] [noʊ] [mæn] .
Time , tide , and Miss Beresford wait for no man .
时间 , 潮 , 和 错过 贝雷斯福德 等待 为了 不 男人 .

时间、潮汐和贝雷斯福德小姐都不会等人。

[ˈhɜ:ri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈtɪptəʊ] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪʃn] .
we are all on the tiptoe of expectation .
我们 是 全部 在 这 脚尖 的 期待 .

我们都怀着期待的心情。

" [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈkeɪlɪ] [sez] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] ,
" As Mr . Kelly says all this in a breath ,
" 作为 先生 . 凯莉 说道 全部 这 在 一个 气息 ,

“凯利先生一口气说完所有这些话时，

[hi:; hi] [ɪnˈkʌrɪdʒz] [ˈdez.mənd] [ˈdʒenərəsli] [tu:; tə] " [kʌm] [ɑ:n] " [baɪ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
he encourages Desmond generously to " come on " by a wave of his hand ;
他 鼓励 德斯蒙德 慷慨地 到 " 来 在 " 经过 一个 海浪 的 他的 手 ;
[ˌwerəˈpɑ:n] [ˈbraɪən] ,
whereupon Brian ,
于是 布莱恩 ,

他挥手示意德斯蒙德“过来”，语气十分热情；于是布莱恩，

[hu:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [swi:təst] [mu:d] ,
who is not in his sweetest mood ,
WHO 是 不是 在 他的 最甜美的 情绪 ,

他心情不太好，

[di'rekts][ə; eɪ][glæns][æt; ət][hɪm; ɪm][ðæt][ɔ:t][tu:; tə][ə'haɪəleɪt][ˈeni][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][mæn] ,
directs a glance at him that ought to annihilate any ordinary man ,
导演 一个 瞥一眼 在 他 那 应该 到 歼灭 任何 普通的 男人 ;
她朝他瞥了一眼，那眼神足以让任何普通人魂飞魄散。

[bʌt; bət][ɪz][θroʊn][ə'weɪ][ə'pɑ:n][ˈkeli] , [hu:] [ɪz][ˈfaɪər] - [pru:f] .
but is thrown away upon Kelly , who is fire - proof .
但 是 抛掷 离开 之上 凯莉 , WHO 是 火 - 证明 .
但却被扔到了凯利身上，因为凯利是防火的。

" [sʌm; səm][ˈʌðər][taɪm] , [ðen] , [æz; əz][aɪ][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ][naʊ] , " [sez][ˈbraɪən] , [ˈhɔ:tɪli] ,
" **Some other time , then , as I disturb you now ,** " **says Brian , haughtily** ,
" 一些 其他 时间 , 然后 , 作为 我 打扰 你 现在 , " 说道 布莱恩 , 傲慢地 ,
“那就改天吧，现在打扰你们了。”布莱恩傲慢地说。

[ə'dresɪŋ][hɪm'self][ˈpɔɪntɪdli][tu:; tə][ˈmɑ:nɪkə] .
addressing himself pointedly to Monica .
解决 他自己 尖锐地 到 莫妮卡 .
他意味深长地对莫妮卡说道。

" [baɪ][noʊ][mi:nz] , " [sez][hɪz; ɪz][ˈwaɪləm][ˈfrend] , [ˈraɪzɪŋ] .
" **By no means ,** " **says his whilom friend , rising** .
" 经过 不 方法 , " 说道 他的 何时 朋友 , 上升 .
“绝不可能，”他的朋友站起身来说道。

" [teɪk][maɪ][pleɪs][fɔ:r; fər][jʊr; jər][tu:] [ˈmoʊmənts] , — [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsekənd][lɔ:ŋgər] , [rɪ'membər] !
" **Take my place for your two moments , — not a second longer , remember !**
" 拿 我的 地方 为了 你的 二 时刻 , — 不是 一个 第二 更长 , 记住 !
“请你代替我两秒钟，记住，一秒钟都不要多！ ”

[aɪ][fi:l][wɪð; wɪθ][gri:f][ðæt][mɪs][ˈbɪrʒfɜ:d][wɪl][ˈpra:bəbli][heɪl][ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒ][ʌv; əv][ˈpɑ:rtnərz]
I feel with grief that Miss Beresford will probably hail the exchange of partners
我 感觉 和 悲伤 那 错过 贝雷斯福德 将要 大概 冰雹 这 交换 的 合作伙伴
[wɪð; wɪθ][ˈræptʃər] .
with rapture .
和 狂喜 .
我悲痛地想到，贝雷斯福德小姐可能会欣喜若狂地迎接伴侣的更换。

- [tɔ:k] , - [sez][ˈbeɪkən] , - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtɪŋklɪŋ][ˈsɪmbl] , [wer][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ʌv] ;
' **Talk , ' says Bacon , ' is but a tinkling cymbal , where there is no love ;**
- 讲话 , - 说道 熏肉 , - 是 但 一个 叮叮当当 钹 , 在哪里 那里 是 不 爱 ;
培根说：“没有爱，空谈就像叮当作响的钹。”

- [ænd; ænd][æz; əz][fɪ; fɪ][wʊd][nɑ:t][let][em ˈi:] [ˈdɪskɔ:rs][ɑ:n][ˈeni][ˈtɑ:pɪks][ˈtendərər][ðæn; ðən][ðə; ði]
' **and as she would not let me discourse on any topics tenderer than the**
- 和 作为 她 会 不是 让 我 话语 在 任何 主题 投标人 比 这
[ˈsoʊlər][ˈsɪstəm][ænd; ænd][ðə; ði][ˈtʃæn(ə)l][ˈtʌn(ə)l] ,
solar system and the Channel Tunnel ,
太阳的 系统 和 这 渠道 隧道 ,
而她又不要让我谈论任何比太阳系和英吉利海峡隧道更敏感的话题，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][daʊt][fɪ; fɪ][hæz; həz][faʊnd][aɪ ˈti:] [ˈveri][ˈsloʊ] .
I have no doubt she has found it very slow .
我 有 不 怀疑 她 有 成立 它 非常 慢的 .
我毫不怀疑她觉得速度很慢。

[naʊ] , [ju:; jʊ][wɪl][bɪz; bi][ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [ˈʌðər][θɪŋ][kwaɪt] !
Now , you will be the — er — other thing quite !
现在 , 你 将要 是 这 — 呃 — 其他 事物 相当 !
现在，你将成为——呃——另一种截然不同的存在！

" [wið; wiθ] [ðɪs] [spi:tʃ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] [pɒsə'bilitiz] , [hiː; hi][ˈbaʊz, 'boʊz][tuː; tə][ˈmɑːnɪkə]
" With this speech , so full of embarrassing possibilities , he bows to Monica
" 和 这 演讲 , 所以 满的 的 尴尬的 可能性 , 他 弓 到 莫妮卡
, [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] ['dezmənd] ,
, smiles at the gloomy Desmond ,
, 微笑 在 这 阴沉 德斯蒙德 ,
"他发表了一番充满尴尬可能性的演讲, 向莫妮卡鞠躬, 然后对着愁容满面的德斯蒙德微笑,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wið'drɔːz] [hɪm'self] ['ɡreɪsfəli] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [vjuː] .
and finally withdraws himself gracefully from their view .
和 最后 撤回 他自己 优雅地 从 他们的 看法 .
最后, 他优雅地从他们的视线中消失了。

[nɑːt] [wi'dəʊt] [ə'tʃiːvɪŋ] [hɪz; ɪz][end] , [haʊ'evər] :
Not without achieving his end , however :
不是 没有 实现 他的 结尾 , 然而 :
然而, 他最终还是达到了目的:

[ðeɪ] [bəʊθ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] .
they both heartily wish him back again even while he is going .
他们 两个都 衷心地 希望 他 后退 再次 甚至 尽管 他 是 去 .
即使他即将离开, 他们仍然衷心希望他能再次回来。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [æskz] ['dezmənd] , [ə'brʌptli] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈmɑːnɪkə] ,
" What have I done ? " asks Desmond , abruptly , turning to Monica ,
" 什么 有 我 完毕 ? " 问 德斯蒙德 , 突然 , 转弯 到 莫妮卡 ,
"我做了什么?"德斯蒙德突然转向莫妮卡问道。

[huː] [ɪz] [geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ræpt] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [fæn] .
who is gazing in a rapt fashion at her large black fan .
WHO 是 凝视 在 一个 欣喜若狂 时尚 在 她 大的 黑色的 扇子 .
她正全神贯注地盯着她的大黑扇子。

" [dʌn] ? "
" Done ? "
" 完毕 ? "
"完毕? "

" [dəʊnt] ['ænsər] [em 'iː][laɪk] [ðæt] , [ˈmɑːnɪkə] .
" Don't answer me like that , Monica .
" 不 回答 我 喜欢 那 , 莫妮卡 .
"莫妮卡, 别那样回答我。"

[aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .
I have offended you .
我 有 被冒犯了 你 .
我冒犯了你。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
I can see that .
我 能 看 那 .
我明白了。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?
但是如何做到呢?

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˌæftərˈnuːn] , [ʌnˈtɪl] [juː; jə] [keɪm] , [aɪ] [spent] [ˈwʌndərɪŋ] [wen]
Every moment of this wretched afternoon , until you came , I spent wondering when
每一个 片刻 的 这 可怜 下午 , 直到 你 来了 , 我 花费 好奇 什么时候
[juː; jə] [wʊd] [əˈraɪv] .
you would arrive .
你 会 到达 .

在这个糟糕的下午，直到你到来之前，我每时每刻都在想你什么时候会来。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [æt; ət][læst][aɪ][daɪd] [siː] [juː; jə] , [juː; jə]
And yet when at last I did see you , you
和 然而 什么时候 在 最后的 我 做过 看 你 , 你

然而，当我最终见到你时，你

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[wʊd] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [em ˈiː] [ˈniːðər] [smaɪl] [nɔːr] [glæns] .
would vouchsafe me neither smile nor glance .
会 vouchsafe 我 两者都不 微笑 也不 瞥一眼 .

既不给我微笑，也不给我看一眼。

[ɪn][fækt] , [juː; jə] [ləkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jə] [heɪtɪd] [em ˈiː] ! "
In fact , you looked as if you hated me ! "
在 事实 , 你 看起来 作为 如果 你 憎恨 我 ! "

事实上，你看上去好像很讨厌我！

" [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ? " [sɑːrˈdɑːnɪkli] .
" **Every moment ? " sardonically .**
" 每一个 片刻 ? " 讽刺地 .

“每一刻？”讽刺地问道。

" [ˈevri] [wʌn] . "
" **Every one .** "
" 每一个 一 . "

“每个人。”

" [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [spent] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] ?
" **Even those spent with Mrs . Bohun ?**
" 甚至 那些 花费 和 太太 . 博洪 ?

“即使是和博胡恩夫人一起度过的那些时间呢？ ”

" [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɪ][laɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kɔːl] [hɜːr; həɪ] " [ˈoʊlgə] " [naʊ] .
" **To save her life she could not call her " Olga " now .**
" 到 节省 她 生活 她 可以 不是 称呼 她 " 奥尔加 " 现在 .

“为了保命，她现在不能叫她‘奥尔加’了。”

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] ? " [ˈsterɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˈkwɪzɪtər] .
" **With her ? " staring in some surprise at his inquisitor .**
" 和 她 ? " 凝视 在 一些 惊喜 在 他的 审判官 .

“和她一起？”他惊讶地盯着审问他的人。

" [wel] , [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈwɔznt] [kwɑɪt] [soʊ][bæd] — [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] , [aɪ] [miːn] — [ðen] .
" **Well , it certainly wasn't quite so bad — the waiting , I mean — then .**
" 出色地 , 它 当然 不是 相当 所以 坏的 — 这 等待 , 我 意思是 — 然后 .

“嗯，那时候等待的时间肯定没那么糟糕。”

[ðoʊ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][juː; jə] , [aɪ][wʌz; wəz] — — "
Though still , with my mind full of you , I was — — "
尽管 仍然 , 和 我的 头脑 满的 的 你 , 我 曾是 — — "

然而，我的脑海里依然满是你，我——”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ! " [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
" **You were indeed ! " interrupting him hastily , with a contemptuous smile .**
" 你 是 的确 ! " 打断 他 草草 , 和 一个 轻蔑的 微笑 .
" 你确实是 ! "他急忙打断他, 脸上带着轻蔑的笑容。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] , " [ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [di:pər] .
" **Certainly I was , " the surprise growing deeper .**
" 当然 我 曾是 , " 这 惊喜 生长 更深 .
" 当然是 , "惊讶之情愈发强烈。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][a:r; ər][na:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə][sɪt][ðər; ðər][ænd; ənd] [kən'fes] [aɪ'ti:] , " [sez] [mɪs]
" **I wonder you are not ashamed to sit there and confess it , " says Miss**
" 我 想知道 你 是 不是 羞愧 到 坐 那里 和 承认 它 , " 说道 错过
[ˈbɪrɜ:fɜ:d] ,
Beresford ,
贝雷斯福德 ,
"我很好奇你为什么不着于坐在那里坦白这件事,"贝雷斯福德小姐说道。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræθfl] [flæʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
suddenly , with a wrathful flash in her eyes .
突然 , 和 一个 愤怒的 闪光 在 她 眼睛 .
突然, 她眼中闪过一丝怒火。

" [aɪ][æɪ; əɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ə'ɡen] .
" **I shall know how to believe you again .**
" 我 将 知道 如何 到 相信 你 再次 .
"我以后一定会再次相信你。"

[tu:; tə][seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n]
To say one thing to me one day , and another thing to another person
到 说 一 事物 到 我 一 天 , 和 其他 事物 到 其他 人
[ə'nʌðər] [deɪ] ,
another day ,
其他 天 ,
今天跟我说一套, 明天又跟别人说另一套,

[ænd; ənd] — — " [hɪr] [fi:; ji][faɪndz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [spi:tʃ] , [soʊ]
and — — " Here she finds a difficulty in winding up this extraordinary speech , so
和 — — " 这里 她 发现 一个 困难 在 绕线 向上 这 非凡的 演讲 , 所以
[fi:; ji] [sez] ,
she says ,
她 说道 ,
"然后——"她发现自己很难结束这段非凡的演讲, 于是她说,

[ˈhɜ:rɪdli] , " [aɪ'ti:][ɪz][ˈhɔ:rəb(ə)] ! "
hurriedly , " It is horrible ! "
匆匆 , " 它 是 可怕 ! "
急忙说道: "太可怕了! "

" [wʌt] [ɪz][ˈhɔ:rəb(ə)] ? " [bɪ'wɪldərd] .
" **What is horrible ? " bewildered .**
" 什么 是 可怕 ? " 困惑 .
"什么可怕? " 困惑地问道。

[bʌt; bət][fi:; ji] [peɪz] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ'ti:] [ˈdaʊtləs] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] .
But she pays no heed to his question , thinking it doubtless beneath her .
但 她 支付 不 注意 到 他的 问题 , 思维 它 毫无疑问 下面 她 .
但她对他的问题置之不理, 想必认为这个问题有损她的尊严。

" [æt; ət] [li:st] , " [fi:; ji] [sez] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔ:rn] , " [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi] [ʌn'tru:θfl] . "
" **At least , " she says , with fine scorn , " you needn't be untruthful . "**
" 在 至少 , " 她 说道 , 和 美好的 轻蔑 , " 你 不必 是 不真实的 . "
"至少,"她带着轻蔑的语气说, "你不必说谎。"

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] , ['despəətli] ,
" **Do you know** , " **says Mr . Desmond , desperately** ,
" 做 你 知道 , " 说道 先生 : 德斯蒙德 , 绝望地 ,

“你知道吗？”德斯蒙德先生绝望地问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ri'ma:ks] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ɪn][maɪ][laɪf] ?
" **you are making the most wonderful remarks I ever heard in my life ?**
" 你 是 制作 这 最多 精彩的 评论 我 曾经 听到 在 我的 生活 ?

“您说的话是我这辈子听过最精彩的！ ”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪm] ['dredfəli] [ə'freɪd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ]
There is no beginning to them , and I'm dreadfully afraid there will be no
那里 是 不 开始 到 他们 , 和 我是 极其糟糕 害怕的 那里 将要 是 不
[endɪŋ] . "
ending . "
结束 . "

它们没有开始，而且我非常害怕它们也不会结束。

" [noʊ] [daʊt] , " ['skɔ:rnfəli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd] . "
" **No doubt , " scornfully , " you are afraid .** "
" 不 怀疑 , " 轻蔑地 , " 你 是 害怕的 . "

“毫无疑问，”他轻蔑地说，“你害怕了。”

" [ɪf] [aɪ] [ə'laʊ] [aɪ][eɪ 'em] , " [sez] ['dezmənd] , ['hʌmbli] , " [wɪl] [aɪ 'ti:] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ? "
" **If I allow I am , " says Desmond , humbly , " will it induce you to explain ?** "
" 如果 我 允许 我 是 , " 说道 德斯蒙德 , 谦卑地 , " 将要 它 诱导 你 到 解释 ? "

“如果我承认这一点，”德斯蒙德谦卑地说，“这会促使你解释吗？ ”

" [ju:; jʊ][wa:nt][noʊ][eksplə'neɪʃ(ə)n] , " [ɪn'dɪgnəntli] .
" **You want no explanation , " indignantly** .
" 你 想 不 解释 , " 愤慨地 .

“你根本不想听任何解释，”他愤愤不平地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [ju:; jʊ] [kən'fest] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] , — [ðæt] — [ðæt] — - [ju:; jʊ]
" **You know very well what you confessed a while ago , — that — that — ' you**
" 你 知道 非常 出色地 什么 你 坦白 一个 尽管 前 , — 那 — 那 — - 你

[wɜ:r; wər] - !
were ' !
是 - !

“你很清楚你不久前承认的那件事，那就是——那就是——‘你曾经是！ ”

[ðer; ðər] ! "
There ! "
那里 ! "

那里！ ”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊlgə]['boʊhən] ! "
" **Flirting with Olga Bohun !** "
" 调情 和 奥尔加 博洪 ! "

“和奥尔加·博洪调情！ ”

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ju:; jʊ] [dɪd] .
" You did .
" 你 做过 ；

你做到了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [dɪd] .
You know you did .
你 知道 你 做过 ；

你知道你确实这么做了。

[oʊ] , [wʌt] [ˈpɜ:rfədi] !
Oh , what perfidy !
哦 , 什么 背信弃义 !

哦，真是背信弃义！

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] [ju:; jʊ] [dɪˈklerd] [aɪ ˈti:] [ˈoʊpənli] , [ˈfermləsli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [dɪˈnaɪ]
Only a moment since you declared it openly , shamelessly ; and now you deny
仅有的 一个 片刻 自从 你 声明 它 公然 , 厚颜无耻 ; 和 现在 你 否定
[aɪ ˈti:] !
it !
它 !

你刚才还厚颜无耻地公开宣称，现在却否认了！

[waɪ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪˈli:vɪd] [aɪ ˈti:] , [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Why I wouldn't have believed it , even of you .
为什么 我 不会 有 相信 它 , 甚至 的 你 .

我怎么可能相信呢，哪怕是你。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [prɪˈtend] [tu:; tə] [fərˈget] [aɪ ˈti:] ?
How can you pretend to forget it ?
如何 能 你 假装 到 忘记 它 ?

你怎么能假装忘记呢？

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [terz] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ˈri:əl] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] ,
" But that there are tears born of real emotion in her great eyes ,
" 但 那 那里 是 眼泪 出生 的 真实的 情感 在 她 伟大的 眼睛 ,

但是，在她那双大眼睛里，却闪烁着真情流露的泪光。

[ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [wʊd] [əˈʃʊrədli] [bɪˈli:v] [fɪ; fɪ][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][væst][dʒoʊk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] ,
Mr . Desmond would assuredly believe she is making a vast joke at his expense ,
先生 . 德斯蒙德 会 当然 相信 她 是 制作 一个 广阔的 开玩笑 在 他的 费用 ,

德斯蒙德先生肯定会认为她是在拿他开玩笑。

[soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪz][hi:; hi][ʌv; əv] [ˈeni] [əˈfens] .
so innocent is he of any offence .
所以 清白的 是 他 的 任何 罪行 .

他绝对清白，没有任何过错。

" [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈmeθəd] , " [hi:; hi] [sez] , [ˈkɑ:mli] , " [ju:; jʊ]
" If by some unfortunate method , he says , calmly , you
" 如果 经过 一些 不幸 方法 , " 他 说道 , 平静地 , " 你

“如果因为某种不幸的方式，”他平静地说，“你

[hæv; həv] [ˌmetəˈmɔːfəʊzd] [ˈeni] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [maɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ˈrelətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]
have metamorphosed any speech of mine into a declaration relative to a
有 变态 任何 演讲 的 矿 进入 一个 宣言 相对的 到 一个
[flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] ,
flirtation with Mrs . Bohun ,
调情 和 太太 . 博洪 ,
把我所有的发言都变成了关于我和博胡恩夫人调情的宣言，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈkleɪvər] [θɪŋ] .
you have done an uncommonly clever thing .
你 有 完毕 一个 不寻常地 聪明的 事物 .
你做了一件非常聪明的事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ][laɪ][ˈɪntuː] [truːθ] .
You have turned a lie into truth .
你 有 转向 一个 说谎 进入 真相 .
你把谎言变成了真理。

[aɪ] [ˈnevər] [sed] [ˈiːv(ə)n] [wʌn] [ˈspuːni] [wɜːrd][tuː; tə][ˈoʊlgə][ˈboʊhən][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . "
I never said even one spoony word to Olga Bohun in all my life ."
我 绝不 说 甚至 一 勺子 单词 到 奥尔加 博洪 在 全部 我的 生活 . "
我这辈子都没跟奥尔加·博洪说过一句轻佻的话。

" [ðen] [waɪ] , " [ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [mʌtʃ] - [əˈgriːvd] [toʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv]
" Then why , " in a still much - aggrieved tone , but with strong symptoms of
" 然后 为什么 , " 在 一个 仍然 很多 - 受委屈的 语气 , 但 和 强的 症状 的
[riˈlentɪŋ] ,
relenting ,
让步 ,
“那么为什么？”他语气中仍然充满委屈，但又明显流露出妥协的迹象。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? "
" did you say you were ? "
" 做过 你 说 你 是 ? "
“你刚才说你是？”

" [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ˈseɪɪŋ] [aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] , " [sez] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] ,
" I don't remember saying it at all , " says poor Mr . Desmond ,
" 我 不 记住 说 它 在 全部 , " 说道 贫穷的 先生 . 德斯蒙德 ,
“我根本不记得我说过这话,”可怜的德斯蒙德先生说道。

[huː] [hæz; həz] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [rɪˈmɑːrk] .
who has forgotten all about his interrupted remark .
WHO 有 被遗忘的 全部 关于 他的 中断 评论 .
他完全忘记了自己被打断的话。

" [ðen] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊlgə][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] ? "
" Then what were you saying to Olga just as I came in ? "
" 然后 什么 是 你 说 到 奥尔加 只是 作为 我 来了 在 ? "
“那我进来的时候，你刚才在跟奥尔加说什么？”

" [oʊ] ! [ðæt] ! " — [ˈbraɪtnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][baɪ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [gʊd]
" Oh ! that ! " — brightening into a remembrance of the past by the greatest good
" 哦 ! 那 ! " — 提亮 进入 一个 纪念 的 这 过去的 经过 这 最 好的
[lʌk] ,
luck ,
运气 ,
“哦！那件事！”——因莫大的幸运而唤起对往事的美好回忆。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [wʌn] ([wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sæd]
or the quarrel might have proved a final one (which would have been a sad
或者 这 争吵 可能 有 已证实 一个 最终的 一 (哪个 会 有 到过 一个 伤心
[ˈptɪ] ,
pity ,
遗憾 ,

或者这场争吵可能就此结束（那将是一件令人遗憾的事），

[æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [raɪt] [gʊd] [wʌnz] [ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː]) .
as so many right good ones followed it) .
作为 所以 许多 正确的 好的 一个 随后 它) .

因为很多正直善良的人都效仿了它)。

" [juː; jʊ] [stɔːpt] [em ˈiː][dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" You stopped me just now when I was going to tell you about it .
" 你 停止 我 只是 现在 什么时候 我 曾是 去 到 告诉 你 关于 它 .

“我正要告诉你这件事的时候，你打断了我。”

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊlgə] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
When you came this evening I was dancing with Olga , and talking to her
什么时候 你 来了 这 晚上 我 曾是 跳舞 和 奥尔加 , 和 说 到 她
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

你今晚来的时候，我正在和奥尔加跳舞，和她谈论你。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [smɔːl] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] . "
It was some small consolation . "
它 曾是 一些 小的 安慰 . "

这多少算是一种安慰吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈfɔːltərɪŋ] , " [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ]
" But you were smiling at her , " says Monica , faltering , " and whispering
" 但 你 是 微笑 在 她 , " 说道 莫妮卡 , 摇摇欲坠 , " 和 耳语
[tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˈwɪspərɪŋ] ! "
to her — whispering ! "
到 她 — 耳语 ! "

“可是你当时在对她微笑，”莫妮卡结结巴巴地说，“还在跟她耳语——耳语！ ”

" [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Of you .
" 的 你 .

“关于你。”

[juː; jʊ] [bɪˈliːv] [em ˈiː] ?
You believe me ?
你 相信 我 ?

你相信我吗？

[ˈmɑːnɪkə] , [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] .
Monica , look at me .
莫妮卡 , 看 在 我 .

莫妮卡，看着我。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] — —
Do you know I really think that — —
做 你 知道 我 真的 思考 那 — —

你知道我真的这么认为吗？

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈvæljuəb(ə)] [θɔːt] [ɪz] [fəˈevər] [lɔːst] .
" But this valuable thought is forever lost .
" 但 这 有价值的 想法 是 永远 丢失的 .

但是，这个宝贵的想法永远地遗失了。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; həər]
Glancing at his companion , he sees a change come over the spirit of her
瞥了一眼 在 他的 伴侣 , 他 看到 一个 改变 来 超过 这 精神 的 她
[feɪs] .
face .
脸 .

他瞥了一眼同伴，发现她脸上的神情发生了变化。

[hɜːr; həər] [aɪz] [ˈbraɪt(ə)n] , [bʌt; bət][naɪt][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒərəbl̩] [æn,tɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
Her eyes brighten , but not with pleasurable anticipation .
她 眼睛 提亮 , 但 不是 和 令人愉悦的 预期 .

她的眼睛亮了起来，但并非是充满期待的那种。

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .
Quite the reverse .
相当 这 撤销 .

恰恰相反。

[fiː; ji] [leɪz] [hɜːr; həər][hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [geɪzɪz] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs]
She lays her hand suddenly upon his arm , and gazes into the landing - place
她 躺下 她 手 突然 之上 他的 手臂 , 和 凝视 进入 这 降落 - 地方
[bɪˈniːθ] .
beneath .
下面 .

她突然将手放在他的手臂上，凝视着下方的着陆平台。

" [ðer; ðər][ɪz] [ænt] [priˈsɪlə] !
" **There is Aunt Priscilla !**
" 那里 是 阿姨 普里西拉 !

“普里西拉阿姨在那儿！ ”

" [fiː; ji] [sez] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːstrʌk] [tuən] .
" **she says , in an awestruck tone** .
" 她 说道 , 在 一个 惊叹不已 语气 .

“她用敬畏的语气说道。”

" [fiː; ji][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] .
" **She has just come out of that room** .
" 她 有 只是 来 出去 的 那 房间 .

她刚从那个房间里出来。

[fiː; ji][ɪz] , [aɪ] [noʊ] , " — [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈkɑːnʃəns] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ʌv; əv][hɜːr; həər] , — " [ˈlʊkɪŋ]
She is , I know , " — a guilty conscience making a coward of her , — " looking
她 是 , 我 知道 , " — 一个 有罪的 良心 制作 一个 懦夫 的 她 , — " 寻找
[fɔːr; fər][em ˈiː] .
for me .
为了 我 .

我知道，她“——内疚的良心使她成了懦夫——”在找我。

[fiː; ji] [meɪ] [kʌm] [hɪr] !
She may come here !
她 可能 来 这里 !

她可能会来这里！

[goʊ] , [goʊ] ! "
Go , Go ! "
去 , 去 ! "

冲啊，冲啊！

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [əˈloʊn] . "
" **But I can't leave you here alone** . "
" 但 我 不能 离开 你 这里 独自的 . "

但我不能把你一个人留在这里。

" [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ɪn'di:d] .

" **Yes** , **you** **can** ; **you** **can** , **indeed** .

" 是的 , 你 能 ; 你 能 , 的确 .

“是的，你可以；你确实可以。”

[ˈoʊnli][traɪ][aɪ ˈti:] .

Only try it .

仅有的 尝试 它 .

试试看。

[ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] , [pli:z] [goʊ] .

Mr . **Desmond** , **please go** .

先生 . 德斯蒙德 , 请 去 .

德斯蒙德先生，请您离开。

" [ðɪs] [fi:; fi] [sez] [soʊ] [ˈæŋkəʃli] [ðæt] [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [di'saidz] ([ðoʊ] [wið; wiθ] [rɪ'lʌktəns])

" **This she says so anxiously that he at once decides (though with reluctance)**

" 这 她 说道 所以 焦虑地 那 他 在 一次 决定 (尽管 和 不情愿)

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][tu:; tə] [əˈbeɪ] .

there is nothing left him but to obey .

那里 是 没有什么 左边 他 但 到 服从 .

“她说这话时非常焦急，以至于他立刻决定（尽管很不情愿）除了服从别无选择。

[ænd; ænd] , [æftər][ɔ:l] , [ænt] [priˈsɪlə] [ˈnevər] [ləks] [ʌp] [ðoʊz] [sterz] , [bʌt; bət][ˈpa:sɪz][baɪ][ðəm; ðəm] ,

And , after all , Aunt Priscilla never looks up those stairs , but passes by them ,

和 , 后 全部 , 阿姨 普里西拉 绝不 看起来 向上 那些 楼梯 , 但 通过 经过 他们 ,

毕竟，普里西拉阿姨从来不抬头看那些楼梯，而是径直走过。

[ˈdɪmli] [lɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [bɪlt] ; [ænd; ænd] [ˈdezmənd] ,

dimly lit as they are , as though they had never been built ; and Desmond ,

依稀 点燃 作为 他们 是 , 作为 尽管 他们 有 绝不 到过 建造 ; 和 德斯蒙德 ,

[ʌnˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

unknowing of this ,

无知 的 这 ,

它们光线昏暗，仿佛从未建成过一样；而德斯蒙德对此却一无所知。

[goʊz] [ˈsædli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [ru:m] , [ɑ:ˈstensəbli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈkeli] ,

goes sadly into the dancing - room , ostensibly in search of Kelly ,

去 令人遗憾的是 进入 这 跳舞 - 房间 , 表面上 在 搜索 的 凯莉 ,

他悲伤地走进舞厅，表面上是去找凯莉。

[bʌt; bət][wið; wiθ][hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɒ:s] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm]

but with his mind so full of his cross little love that he does not see him

但 和 他的 头脑 所以 满的 的 他的 叉 小的 爱 那 他 做 不是 看 他

,

,

,

但他满脑子都是怨恨，心中毫无爱意，所以看不见他。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

although he is within a yard of him at one time .

虽然 他 是 之内 一个 院子 的 他 在 一 时间 .

虽然他一度离他只有一码远。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [wen] [hi:; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈsterkeɪs] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Now , Mr . Kelly , when he quitted the fateful staircase , had turned to his

现在 , 先生 . 凯莉 , 什么时候 他 辞职 这 命运的 楼梯 , 有 转向 到 他的

[raɪt] ,

right ,

正确的 ,

当时，凯利先生离开那条致命的楼梯时，已经向右转了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [sʌm; səm] [frend] [tuː; tə] [ləʊndʒ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ]
with a view to getting some friend to lounge against a doorway with
和 一个 看法 到 获得 一些 朋友 到 休息室 反对 一个 门口 和
[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,
him , but ,
他 , 但 ,

原本是想找个朋友和他一起靠在门框上，但是，

[ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kwɛst] , [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [edʒd] [raʊnd] [aɪ ˈtiː][baɪ]
failing in this quest , had entered the dancing - room , and edged round it by
失败 在 这 寻求 , 有 进入 这 跳舞 - 房间 , 和 边缘 圆形的 它 经过
[dɪˈɡriː] , — [nɑːt]
degree , — not
程度 , — 不是

这次尝试失败后，他走进了舞厅，然后小心翼翼地绕着舞厅走动——并非

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈmoʊ](ə)n][æz; əz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈelbəʊd] [ˈevər]
so much from a desire for motion as because he was elbowed ever
所以 很多 从 一个 欲望 为了 运动 作为 因为 他 曾是 肘击 曾经
[ˈɑːnwərdz][baɪ][ˈtaɪərd] [ˈdɑːnsəz] [huː] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈfrendli] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
onwards by tired dancers who sought the friendly support of the walls .
开始 经过 疲劳的 舞者 WHO 寻求 这 友好的 支持 的 这 墙壁 .

很大程度上是出于对运动的渴望，也是因为疲惫的舞者们不断地推着他向前走，而这些舞者则寻求墙壁的友好支撑。

[riːtʃɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkɔːrnər] ,
Reaching at length a certain corner ,
到达 在 长度 一个 肯定 角落 ,

最终到达某个角落，

[hiː; hi] [dɪˈtəːminz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈfend] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [ɔːl] [əˈseɪlənts]
he determines to make his own of it and defend it against all assailants
他 决定 到 制作 他的 自己的 的 它 和 保卫 它 反对 全部 袭击者
,
.
,

他决心将其据为己有，并抵御一切攻击者。

[biː; bi] [ðeɪ] [men][ɔːr][ˈæməzɑːnz] .
be they men or Amazons .
是 他们 男人 或者 亚马逊 .

无论是男人还是亚马逊女战士。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpregnəb(ə)] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n]
It is a charming corner , and almost impregnable ; it is for this very reason
它 是 一个 迷人 角落 , 和 几乎 坚不可摧 ; 它 是 为了 这 非常 原因
[ɔːlsəʊ][ˈɔːlmoʊst] [ˈʌnəˈskeɪpəbəl] ,
also almost unescapable ,
还 几乎 无法逃避 ,

这是一个迷人的角落，几乎坚不可摧；正因如此，它也几乎无法逃脱。

[æz; əz][hiː; hi] [ləːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst][ˈleɪtər][ɑːn] .
as he learns to his cost later on .
作为 他 学习 到 他的 成本 之后 在 .

他后来为此付出了代价。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] ['æŋkər] [hɪr] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

However , he comes to anchor here , and looks around him .
然而 , 他来到锚这里 , 和看起来大约他 .

然而, 他在这里抛锚, 环顾四周。

[hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ,

He is quite enjoying himself ,
他是相当享受他自己 ,

他玩得很开心。

[ænd; ənd][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['praɪvət] ['kɑ:ments] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wʊd] [bi:; bi]

and is making private comments on his friends that I have no doubt would be

和 是 制作 私人的 评论 在 他的 朋友们 那 我 有 不 怀疑 会 是

[ˈræptʃərəsli] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ðeɪ] ['oʊnli] [hɪr] [ðem; ðəm] ,
rapturously received by them could they only hear them ,

欣喜若狂 已收到 经过 他们 可以 他们 仅有的 听到 他们 ,

他私下里对朋友们发表了一些评论, 我毫不怀疑, 如果他们能听到这些评论, 一定会欣喜若狂。

[wen] [hi:; hi] [weɪks] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [dʒʌst]

when he wakes to the fact that two people have come to a standstill just

什么时候 他 醒来 到 这 事实 那 二 人们 有 来 到 一个 停顿 只是

[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .

前 他 .

当他醒来时, 发现有两个人停在了他面前。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][nɑ:tɪ]['oʊnli][æŋ; ən] ['æɪnɪmeɪtɪd] [bʌt; bət][æŋ; ən] ['æmɪkəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

They are engaged in not only an animated but an amicable discussion , and

他们 是 已订婚的 在 不是 仅有的 一个 动画 但 一个 友好的 讨论 , 和

[ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] ['geɪli] :
are laughing gayly :

是 笑 同性恋地 :

他们不仅进行了热烈的讨论, 而且气氛友好, 笑声爽朗:

[æz; əz] ['læftər] [ɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [wen] [ɪn]

as laughter is even more distinguishable in a crowd than the voice when in

作为 笑声 是 甚至 更多的 可区分的 在 一个 人群 比 这 嗓音 什么时候 在

[rɪ'pəʊz] ,
repose ,

休息 ,

在人群中, 笑声比安静时的声音更容易被分辨出来。

[ˈmɪstər] . ['keli] [ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðerz] ,

Mr . Kelly is attracted by theirs ,

先生 . 凯莉 是 吸引 经过 他们的 ,

凯利先生被他们的.....所吸引。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɪr] ['neɪbəz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dedli]

and to his astonishment discovers that his near neighbors are the deadly

和 到 他的 惊讶 发现 那 他的 靠近 邻居 是 这 致命

敌人 的 一个 小时 曾经 ,

令他惊讶的是, 他发现近在咫尺的邻居竟然是他一个小时前的死敌。

— [aɪ] .

— i .

— 我 .

-我。

[i:] . , [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən][ænd; ənd] - [ˈrɑːneɪn] .
e . , Mrs . Bohun and Ulic Ronayne .
e . , 太太 . 博洪 和 - 罗纳恩 .

例如，Bohun 夫人和 Ulic Ronayne。

[noʊ] [ˈfeɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [splɪːn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðər; ðər] [toʊnz] .
No faintest trace of spleen is to be discovered in their tones .
不 最微弱 痕迹 的 脾 是 到 是 发现 在 他们的 音调 .

他们的语气中丝毫没有怨恨的痕迹。

[ɔ:l] [ɪz] [wʌns] [mɔːr] [ˈsʌnʃaɪn] .
All is once more sunshine .
全部 是 一次 更多的 阳光 .

一切又恢复了阳光。

[pæst] [ˈstɔrmz] [ɑːr; ər] [fərˈɡɑːtn] .
Past storms are forgotten .
过去的 暴风雨 是 被遗忘的 .

过去的风暴已被遗忘。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈeɪdɪəntli] [bɪn] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm]
They have evidently been carrying on their discussion for a considerable time
他们 有 显然 到过 携带 在 他们的 讨论 为了 一个 大量 时间

[waɪlst] [ˈdænsɪŋ] ,
whilst dancing ,
而 跳舞 ,

显然，他们一边跳舞一边进行了相当长时间的讨论。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈveri] [end][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈkeliːz]
because it is only the very end of it that is reserved for Mr . Kelly's
因为 它 是 仅有的 这 非常 结尾 的 它 那 是 预订的 为了 先生 . 凯利的

[diːlekˈteɪʃ(ə)n] .
delectation .
愉悦 .

因为只有结尾部分才是留给凯利先生享用的。

[hiː; hi] , [pʊr] [mæn] , [ɪz] [hemd] [ɪn][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
He , poor man , is hemmed in on every side ,
他 , 贫穷的 男人 , 是 包边 在 在 每一个 边 ,

他可怜的人，四面楚歌。

[ænd; ənd][faɪndz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
and finds to his horror he cannot make his escape .
和 发现 到 他的 恐怖 他 不能 制作 他的 逃脱 .

他惊恐地发现自己无法逃脱。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] ,
This being so ,
这 存在 所以 ,

既然如此，

[hiː; hi] [rɪˈzeɪnz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [sens] [ʌv; əv][ˈaɪrəni][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈlɒtɪd] [hɪm; ɪm]
he resigns himself with a grim sense of irony to the position allotted him
他 辞职 他自己 和 一个 严峻 感觉 的 讽刺 到 这 位置 分配 他

[baɪ] [feɪt] ,
by fate ,
经过 命运 ,

他带着一丝苦涩的讽刺，接受了命运分配给他的处境。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [mæn] , [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː] ,
and being a careful man , makes up his mind , too ,
和 存在 一个 小心 男人 , 制作 向上 他的 头脑 , 也 ,

而且他为人谨慎，所以也很快做出了决定。

[tuː; tə] [dɪˈraɪv] [wʌt] [əˈmju:zmənt] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] .
to derive what amusement from it that he can .
到 派生 什么 娱乐 从 它 那 他 能 .

从中获得尽可能多的乐趣。

" [soʊ][juː; jʊ] [si:] [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n][ˈdʒʌdʒmənt] , " [sez] [ðə; ði] [fer] [ˈwɪdʊʊ] , [ˈfæniŋ]
" So you see everything depends upon judgment , " says the fair widow , fanning
" 所以 你 看 一切 取决于 之上 判断 , " 说道 这 公平的 寡妇 , 扇形
[hɜːrˈself] [ˈlæŋɡwɪdli] ,
herself languidly ,
她自己 懒洋洋地 ,

“所以你看，一切都取决于判断，”美丽的寡妇一边懒洋洋地扇着扇子一边说道。

[bʌt; bət] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɑ:rtʃli] .
but smiling archly .
但 微笑 傲慢的 .

但他的笑容却很狡黠。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] . "
" A good deal , certainly . "
" 一个 好的 交易 , 当然 . "

“确实很划算。”

" [ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [seɪ] .
" Everything , I say . "
" 一切 , 我 说 .

“我说，一切。”

[dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [səkˈsi:d] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː][,aɪ ˈti:] , [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪn]
Determination to succeed , and the power to do it , are strong in
决心 到 成功 , 和 这 力量 到 做 它 , 是 强的 在
[ðəmˈselvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

成功的决心和实现成功的能力本身就很大；

[bʌt; bət][ˈdʒʌdʒmənt] [ˈtempərz] [ɔ:l] [θɪŋz] .
but judgment tempers all things .
但 判断 脾气 全部 事物 .

但审判能调和一切。

[ænd; ænd] [haʊ] [fju:] [pəˈzes] [ɔ:l] [θri:] ! "
And how few possess all three ! "
和 如何 很少 具有 全部 三 ！ "

而能同时拥有这三者的人又有多少呢！

" [aɪ] , [æt; ət] [li:st] , [,eɪ ˈem] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" I , at least , am grateful for that . "
" 我 , 在 至少 , 是 感激的 为了 那 .

至少我对此感到感激。

[ɪf] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θri:] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈfɔ:rsɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]
If every one was endowed with those three irresistible forces , I should have a
如果 每一个 一 曾是 捐赠 和 那些 三 无法抗拒 力量 , 我 应该 有 一个
[bæd] [tʃæns] .
bad chance .
坏的 机会 .

如果每个人都拥有这三种不可抗拒的力量，那我成功的机会就非常渺茫了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [əˈmʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] .
I should be but one among so many .
我 应该 是 但 一 之中 所以 许多 .

我应该只是芸芸众生中的一员。

[ðen] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [bruːt] [fɔːrs] . "
Then it could only be decided by brute force . "

然后 它 可以 仅有的 是 决定 经过 蛮力 力量 . "

那么，就只能靠武力来解决了。

" [wʌt] [kʊd; kəd] ? " [æskz] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [fer] [bʌt; bət] [ə'meɪzd] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
" **What could ?** " **asks she , turning a fair but amazed face up to his** .
" 什么 可以 ? " 问 她 , 转弯 一个 公平的 但 惊叹 脸 向上 到 他的 .
" 什么会这样 ? " 她问道，抬起一张美丽却又充满惊讶的脸看着他。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] !
" **Oh , nothing !**
" 哦 , 没有什么 !

“哦，没什么！ ”

" [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
" **returns he , with some confusion** .
" 返回 他 , 和 一些 困惑 .

他带着些许困惑回答道。

" [ˈoʊnli] [sʌm; səm] ['sɪli] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [breɪn] , — [nɑːt] [ðə; ði] [pɑːrt] [aɪ]
" **Only some silly thought of my own private brain , — not the part I**
" 仅有的 一些 愚蠢的 想法 的 我的 自己的 私人的 脑 , — 不是 这 部分 我
" 只是我个人脑海中一些愚蠢的想法，——不是我所知道的那部分

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪŋ] [tuː; tə] [jɜː; jər] ['ɑːrgjʊmənt] .
was devoting to your argument .
曾是 奉献 到 你的 争论 .

我一直致力于你的论点。

[fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — — "
You were saying — — "
你 是 说 — — "

你刚才说——”

" [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fiːblnəs] [ɪn] [moʊst] ['neɪtʃəz] .
" **That there is a tremendous amount of feebleness in most natures** .
" 那 那里 是 一个 巨大的 数量 的 虚弱 在 最多 自然 .

“大多数人的性格中都存在着巨大的弱点。”

[ðə; ði] ['riːəl] ['klevər] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [wen] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɡʊd]
The real clever thing is to be able to see when an opportunity for good
这 真实的 聪明的 事物 是 到 是 有能力的 到 看 什么时候 一个 机会 为了 好的
[ə'aɪzɪz] ,
arises ,
出现 ,

真正聪明的是能够发现行善的机会何时出现。

[ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə] [græsp] [aɪ 'tiː] .
and then to grasp it .
和 然后 到 抓牢 它 .

然后去把握它。

[moʊst][ˈpi:p(ə)l][kɑ:nt][si:] [aɪˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Most people can't see it , you know ."
最多 人们 不能 看 它 , 你 知道 . "

你知道，大多数人都看不到它。

" [ˌðə] [kæn; kən] ! " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:neɪn] .
" Others can ! " says Mr . Ronayne .
" 其他的 能 ! " 说道 先生 . 罗纳恩 .

“其他人也能做到！”罗纳恩先生说。

[æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] [hi:; hi][ˈpa:sɪz] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [ˈprɪti] [weɪst][ænd; ənd] [smaɪlz] [ˈsɔ:sɪli]
As he speaks he passes his arm round her pretty waist and smiles saucily
作为 他 说话 他 通过 他的 手臂 圆形的 她 漂亮的 腰部 和 微笑 俏皮地
[ˈɪntu:][hɜ:r; hə] [aɪz] .
into her eyes .
进入 她 眼睛 .

他一边说话，一边将手臂搭在她漂亮的腰间，并带着几分轻佻的笑容凝视着她。

" [wʌt] ! " [ɪksˈkleɪmz] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][tɜ:rn] , " [eɪˈem][aɪ][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] , [ðen] ? "
" What ! " exclaims she , smiling in turn , " am I an opportunity , then ? "
" 什么 ! " 惊呼 她 , 微笑 在 转动 , " 是 我 一个 机会 , 然后 ? "

“什么！”她笑着惊呼道，“那我是个机会吗？”

" [ðə; ði] [swi:təst] [wʌn][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [si:z] [aɪˈti:] , " [sez] [ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [ju:θ] ;
" The sweetest one I know , and so I seize it , " says the audacious youth ;
" 这 最甜美的 一 我 知道 , 和 所以 我 抢占 它 , " 说道 这 大胆的 青年 ;
“这是我所知道的最甜的，所以我把它抓住了，”这位大胆的年轻人说道；

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈkeɪlɪ] , [bɪˈhaɪnd] , [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sɪŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡraʊnd]
while Mr . Kelly , behind , feels as if he was going to sink into the ground
尽管 先生 . 凯莉 , 在后面 , 感觉 作为 如果 他 曾是 去 到 下沉 进入 这 地面
.
:
.

而身后的凯利先生则感觉自己好像要陷进土里去了。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rd] [mi:nz] , [ju:; jʊ] [ˈsɪli] [bɔɪ] , " [sez] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] ,
" You don't understand what the word means , you silly boy , " says the widow ,
" 你 不 理解 什么 这 单词 方法 , 你 愚蠢的 男生 , " 说道 这 寡妇 ,
[ˈlæfɪŋ] [ˈgeɪli] .
laughing gayly .
笑 同性恋地 .

“你这个傻小子，根本不明白这个词的意思，”寡妇笑着说。

" [dəʊnt][aɪ] !
" Don't I !
" 不 我 !

难道不是吗！

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [pa:rs] [ænd; ənd] [spel] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sez] [ˈrɑ:neɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts]
I only wish I might parse and spell it with you , " says Ronayne , his spirits
我 仅有的 希望 我 可能 解析 和 拼写 它 和 你 , " 说道 罗纳恩 , 他的 烈酒
[ˈraɪzɪŋ] ;
rising ;
上升 ;

“我真希望我能和你一起分析和拼写它，”罗纳恩说着，精神振奋起来；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈænsər] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈprɪti] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] [lɑ:fs] [əˈɡen] [ˈmerəli] ,
at which answer , I regret to say , pretty Mrs . Bohun laughs again merrily ,
在 哪个 回答 , 我 后悔 到 说 , 漂亮的 太太 . 博洪 笑声 再次 兴高采烈地 ,
听到这个答案，很遗憾，漂亮的博胡恩夫人又开心地笑了。

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; həɹ] [ə'veɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['sɜ:rk(ə)l] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]
and suffers him to lead her away into the dancing - circle without a
和 遭受 他 到 带领 她 离开 进入 这 跳舞 - 圆圈 没有 一个
[rɪ'bju:k] ,
rebuke ,
训斥 ,

并且没有责备他，任由他把她带进跳舞的圈子。

[li:vɪŋ] ['mɪstər] . ['keli] [lɪmp][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
leaving Mr . Kelly limp with fear of discovery .
离开 先生 . 凯莉 跛行 和 害怕 的 发现 .

凯利先生因害怕被发现而浑身瘫软。

[naʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] , [hi:; hi] [li:vz] [hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ,
Now , his imprisonment being at an end , he leaves his corner , and ,
现在 , 他的 监禁 存在 在 一个 结尾 , 他 树叶 他的 角落 , 和 ,

现在，他的监禁期已结束，他离开了自己的角落，然后，

['breɪvɪŋ] [ðə; ði]['æŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [wɔ:ks] [streɪt] [θru:] [ðer; ðər][mɪdst] [tu:; tə]
braving the anger of the dancing people , walks straight through their midst to
勇敢 这 愤怒 的 这 跳舞 人们 , 散步 直的 通过 他们的 中间 到
[ðə; ði] [dɔ:r] [br'jɑ:nd] ,
the door beyond ,
这 门 超过 ,

他不顾跳舞人群的愤怒，径直穿过人群，走向门后。

['redi] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ['eniθɪŋ] ['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] , [haʊ'evər] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌv; əv]
ready to endure anything rather than the eavesdropping , however innocent , of
准备好 到 忍受 任何事物 相当 比 这 偷听 , 然而 清白的 , 的
[ə; eɪ]['moʊmənt][pæst] .
a moment past .
一个 片刻 过去的 .

宁愿忍受任何事，也不愿被人偷听过去哪怕是最无辜的谈话。

[fɪld] ['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] , [hi:; hi] ['sæli] [fɔ:rθ] ,
Filled therefore with courage , he sallies forth ,
已填 所以 和 勇气 , 他 萨利斯 前进 ,

因此，他鼓起勇气，出发了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌʊt'saɪd] [ɪn'kaʊntəz] [ðə; ði] [tu:] ['mɪsɪz] [bleɪk] [kloʊðd] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər]
and on the landing outside encounters the two Misses Blake clothed for departure
和 在 这 降落 外部 遭遇 这 二 小姐们 布莱克 穿着衣服 为了 离开
,
,
,

在楼梯平台外，他遇到了身着盛装准备离开的布莱克两位小姐。

[wɪð; wɪθ]['mɑ:nɪkə][ænd; ənd] [kɪt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
with Monica and Kit beside them .
和 莫妮卡 和 成套工具 旁 他们 .

莫妮卡和基特站在他们旁边。

['terəns] [ɪz] [stɪl] ['bɪdɪŋ] [ə'du:] [tu:; tə] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] [hu:z] [tɔ:l] [tʃɑ:rmz] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [ə; eɪ]
Terence is still bidding adieu to Miss Fitzgerald whose tall charms have worked a
特伦斯 是 仍然 投标 再见 到 错过 菲茨杰拉德 谁 高的 魅力 有 工作 一个
[wei] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [ə'fekʃənz] .
way into his youthful affections .
方式 进入 他的 青春 情感 .

特伦斯仍在向菲茨杰拉德小姐告别，她高挑的身材和迷人的魅力早已俘获了他年轻时的爱慕之情。

[ˈdezmənd] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɡruːp] ；
Desmond is standing at a little distance from this group ；
德斯蒙德 是 常设 在 一个 小的 距离 从 这 团体 ；
德斯蒙德站在离这群人稍远的地方；

[ˈmɪstər] . [raɪd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Mr . Ryde is in the midst of it .
先生 ； 赖德 是 在 这 中间 的 它 ；
赖德先生正身处其中。

[hiː; hi][ɪz] [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɔːnɪkə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [dɪˈpɑːrtʃər] ，
He is expostulating with Monica about the cruelty of her early departure ，
他 是 抗议 和 莫妮卡 关于 这 残酷 的 她 早期的 离开 ；
他正在和莫妮卡争论她早早离开的残酷之处。

[ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [ˈseɪvəz] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [rauzɪz] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈdezməndz] [breɪst] [ə; eɪ]
in a tone that savors of tenderness and rouses in Mr . Desmond's breast a
在 一个 语气 那 品味 的 压痛 和 唤醒 在 先生 ； 德斯蒙德的 胸部 一个
[ˈhɑːrti] [dɪˈzɑːər][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] .
hearty desire to kick him ；
爽朗 欲望 到 踢 他 ；
语气中带着温柔，却激起了德斯蒙德先生心中强烈的想要踢他的欲望。

[ðen] [ˈmɪstər] . [raɪd] [ˈkæriz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspəːstəˌleɪʃənz] [tuː; tə] [wer] [ænt] [priˈsɪlə] [ɪz] [ˈstændɪŋ] ；
Then Mr . Ryde carries on his expostulations to where Aunt Priscilla is standing ；
然后 先生 ； 赖德 携带 在 他的 抗议 到 在哪里 阿姨 普里西拉 是 常设 ；
然后，赖德先生继续向普里西拉姨妈所在的方向大声疾呼；

[ænd; ənd][ˈbraɪən] [traɪz] [ˈveɪnli] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][læst] [glæns] [frʌm; frəm][ˈmɔːnɪkə] ，
and Brian tries vainly to gain a last glance from Monica ，
和 布莱恩 尝试 徒劳地 到 获得 一个 最后的 瞥一眼 从 莫妮卡 ；
布莱恩徒劳地试图再看莫妮卡一眼。

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [piːs] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] — [ɪntəˈrʌptɪd] [ə; eɪ]
if only to see whether the treaty of peace between them — interrupted a
如果仅有的 到 看 无论 这 条约 的 和平 之间 他们 — 中断 一个
[waɪl] [əˈɡoʊ] — [hæz; həz] [bɪn] [ˈriːəli] [saɪnd] [ɔːr][nɑːt] .
while ago — has been really signed or not .
尽管 前 — 有 到过 真的 签名 或者 不是 ；
哪怕只是为了看看他们之间那份之前中断的和平条约是否真的已经签署。

[bʌt; bət][ˈmɔːnɪkə] ， [iːðər] [θruː] [ˈwɪlfnəs] [ɔːr] [ɪɡnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] [loʊˈkæləti] ， [ɔːr][pərˈhæps]
But Monica , either through wilfulness or ignorance of his near locality , or perhaps
但 莫妮卡 ， 任何一个 通过 任性 或者 无知 的 他的 靠近 地点 ， 或者 也许
[fɪr] [ʌv; əv] [mɪs] [priˈsɪlə] ，
fear of Miss Priscilla ，
害怕 的 错过 普里西拉 ；
但是莫妮卡，或许是出于任性，或许是出于对他的住处不了解，又或许是出于对普里西拉小姐的恐惧，

[rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [aɪz] .
refuses to meet his longing eyes .
拒绝 到 见面 他的 渴望 眼睛 ；
她拒绝与他对视，眼神中充满了渴望。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ， [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪlfnəs] .
For my part , I believe in the wilfulness .
为了 我的 部分 ， 我 相信 在 这 任性 ；
就我而言，我相信这是意志力使然。

[kɪt] ， [huː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːklz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [feɪm] ， " [əˈlaɪv]
Kit , who is always like the cockles of ancient fame , " alive
成套工具 ， WHO 是 总是 喜欢 这 鸟蛤 的 古老的 名声 ， " 活
Kit，总是像古代名声显赫的蛤蜊一样，“活着”。

[oʊ] , " [siːz] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkɑːnsələt] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪst] , [ˌʌnrɪˈkwɑɪtɪd] [glæns] , [ænd; ənd][ˈmɑːnɪkəz]
O , " sees his disconsolate face , his earnest , unrequited glance , and Monica's
哦 , " 看到 他的 沮丧的 脸 , 他的 认真 , 单相思 瞥一眼 , 和 莫妮卡的
[əˈsuːmd] [ɔːr][ˈriːəl] [ɪnˈdɪfrəns] ,
assumed or real indifference ,
假定 或者真实的 漠不关心 ,

“哦,”她看到他沮丧的脸, 他真挚却得不到回应的眼神, 以及莫妮卡假装或真实的冷漠,

[ænd; ənd] [fiːlz] [sæd][æt; ət] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and feels sad at heart for him .
和 感觉 伤心 在 心 为了 他 .

心里为他感到难过。

[dɪˈlɪbəɾətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , [greɪv] [smaɪl] , [fɪː; ʃɪ][hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]
Deliberately , and with a sweet , grave smile , she holds out to him her
故意地 , 和 和 一个 甜的 , 严重 微笑 , 她 持有 出去 到 他 她
[smɔːl] [hænd] ,
small hand ,
小的 手 ,

她刻意地、带着一丝甜美而庄重的微笑, 向他伸出了她的小手。

[ænd; ənd] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [ˈɡɪvz] [hɪz; ɪz][ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [skwiːz] .
and , regardless of consequences , gives his a hearty squeeze .
和 , 不管 的 结果 , 给予 他的 一个 爽朗 挤 .

不顾后果, 用力地抱住了他。

[moʊst] [ˈθæŋkfəli] [hiː; hi] [əˈkɒlɪdʒz] [ðɪs] [ˈkɜːrtəsi] ; [werəˈpaːn] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stiːl] [ˈfɜːrðər]
Most thankfully he acknowledges this courtesy ; whereupon , of her still further
最多 谢天谢地 他 承认 这 礼貌 ; 于是 , 的 她 仍然 更远
[ˈtʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

他非常感激这份礼遇; 于是, 出于她进一步的善意,

[fɪː; ʃɪ] [biˈstəʊz] [əˈpaːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [spiːks] [ˈvɑːljəmz]
she bestows upon him a glance from her dark eyes that speaks volumes
她 授予 之上 他 一个 瞥一眼 从 她 黑暗的 眼睛 那 说话 卷
[ænd; ənd] [əˈʃʊəz] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːrt] .
and assures him he has in her a friend at court .
和 保证 他 他 有 在 她 一个 朋友 在 法庭 .

她用她那双深邃的眼睛看了他一眼, 那眼神意味深长, 让他确信她在宫廷里是他的朋友。

[ðen] [ɔːl][ɪz][ˈoʊvər] .
Then all is over .
然后 全部 是 超过 .

然后一切就结束了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [goʊ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈkɔː(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ˈsterkeɪs] ,
The two Misses Blake go slowly and with caution down the steep staircase ,
这 二 小姐们 布莱克 去 缓慢地 和 和 警告 向下 这 陡 楼梯 ,

布莱克小姐二人小心翼翼地缓缓走下陡峭的楼梯。

[ˈmɑːnɪkə][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [raɪd] ([huː] [grəʊz] [mɔːr] [dɪˈvootɪd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt]) [ˈfɑːləʊɪŋ] ,
Monica and Mr . Ryde (who grows more devoted every minute) following ,
莫妮卡 和 先生 . 赖德 (WHO 生长 更多的 奉献 每一个 分钟) 下列的 ,
莫妮卡和莱德先生 (他每分钟都变得更加忠诚) 随后跟上,

['terəns] [ænd; ənd] [kit] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
Terence and Kit bringing up the rear .
特伦斯 和 成套工具 带来 向上 这 后部 .

Terence 和 Kit 落在最后。

['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm][ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] ([hu:] [hæv; həv] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz])
During the drive home the Misses Blake (who have thoroughly enjoyed themselves)
期间 这 驾驶 家 这 小姐们 布莱克 (who 有 彻底 享受 他们自己)
[ɑːr; ər][bəʊθ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] .
are both pleasant and talkative .
是 两个都 令人愉快的 和 健谈 .

在回家的路上，布莱克小姐们（她们玩得非常开心）既和蔼又健谈。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['hɔːrsɪz] [dʒɑːg] ['stedəli] [ə'biːŋ] [ðə; ði]['twɪlɪt] [roʊd] ,
As the old horses jog steadily along the twilit road ,
作为 这 老的 马匹 慢跑 稳步 沿着 这 黄昏 路 ,
老马沿着暮色笼罩的道路稳步小跑着，

[ðeɪ] [kən'vɜːrs] [ɪn][kwaɪt] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['fæɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] ,
they converse in quite a lively fashion of all they have heard and noticed ,
他们 交谈 在 相当 一个 热闹 时尚 的 全部 他们 有 听到 和 注意到 ,
他们兴致勃勃地谈论着所听到和注意到的一切。

[ænd; ənd] [læf] [dɪ'mjʊrli] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒoʊk] .
and laugh demurely over many a small joke .
和 笑 端庄地 超过 许多 一个 小的 开玩笑 .
并对许多小笑话发出含蓄的笑声。

[kit] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ɪn] ['ræptʃəz] .
Kit of course , is in raptures .
成套工具 的 课程 , 是 在 狂喜 .
Kit当然欣喜若狂。

[hɜːr; hər][fɜːrst]['paːrti][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] !
Her first party and such a success !
她 第一的 派对 和 这样的 一个 成功 !
她的第一次派对就如此成功！

[ʃiː; ji][hæd; həd] [dɑːnst] [wʌn][set][ʌv; əv] [kwə'drɪl] [ænd; ənd][wʌn]['pɔːlkə] !
She had danced one set of quadrilles and one polka !
她 有 跳舞 一 放 的 方步舞 和 一 波尔卡舞 !
她跳了一组方阵舞和一支波尔卡舞！

[tuː] [hoʊl] ['dænsəz, 'dænsɪz] !
two whole dances !
二 所有的 舞蹈 !
整整两支舞！

[jiː; ji][ɡɒdz] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
Ye gods , was there ever so happy a child !
叶 神 , 曾是 那里 曾经 所以 快乐的 一个 孩子 !
我的天哪，这孩子也太幸福了吧！

[ʃiː; ji] ['tʃætərz] , [ænd; ənd] [lɑːfs] ,
She chatters , and laughs ,
她 闲聊 , 和 笑声 ,
她叽叽喳喳地说个不停，还笑个不停。

[ænd; ənd] ['ræliz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][soʊ] ['geili] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ænt] [ɑ:r; ər][feɪn][tu; tə][daɪ][ʌv; əv]
and rallies everybody so gayly that the old aunts are fain to die of
和 集会 大家 所以 同性恋地 那 这 老的 姑姑们 是 欣然 到 死 的
['merimənt] .
merriment .
欢乐 .

他把大家都逗得兴高采烈，老姑妈们都高兴得快要死了。

[jet] ['mɑ:nɪkə] , [hu:] [maɪt] — [æn; ən] - [ʃi; ʃi] [tʃoʊz] — [hæv; həv][hæd; həd] [tu:] ['pɑ:rtnərz][fɔ:r; fər] ['evri]
Yet Monica , who might — an ' she chose — have had two partners for every
然而 莫妮卡 , WHO 可能 — 一个 - 她 选择 — 有 有 二 合作伙伴 为了 每一个
[dæns] , [ɪz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'prest] .
dance , is strangely silent and depressed .
舞蹈 , 是 奇怪的 沉默的 和 郁闷 .

然而，莫妮卡本可以——而且她也愿意——每支舞都有两个舞伴，但她却出奇地沉默寡言，情绪低落。

[noʊ][wɜ:rd] [is'keɪps] [hɜ:r; həɾ] : [ʃi; ʃi] [li:nz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['prɪti] ['taɪərd] [hed] [prest] [kloʊz]
No word escapes her : she leans back with her pretty tired head pressed close
不 单词 逃脱 她 : 她 倾斜 后退 和 她 漂亮的 疲劳的 头 按下 关闭
[ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] .
against the cushions .
反对 这 靠垫 .

她一句话也没说：她向后靠去，疲惫的脑袋紧紧地贴在靠垫上。

[pər'tʃæns] ['lɪt(ə)l] [kɪt] ['noʊtɪsɪz][ɔ:l] [ðɪs] ;
Perchance little Kit notices all this ;
或许 小的 成套工具 通知 全部 这 ;

或许小基特注意到了这一切；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [wen] ['eni] [wʌn] [ə'dresɪz] ['mɑ:nɪkə][ʃi; ʃi] [meɪks] ['ænsəɾ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ][ɪn][ðə; ði][moʊst]
because when any one addresses Monica she makes answer for her in the most
因为 什么时候 任何 — 地址 莫妮卡 她 制作 回答 为了 她 在 这 最多
['kerləs] ['mænəɾ] ['pɑ:səb(ə)] ,
careless manner possible ,
粗心 方式 可能的 ,

因为每当有人跟莫妮卡说话时，她都会用最漫不经心的方式替她回答。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɾ] [ʃɑ:rp] [wɪt] [tɜ:rnz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪstəɾ][ʃi; ʃi] [ə'dɔ:z] ;
and by her sharp wit turns the attention of all from the sister she adores ;
和 经过 她 锋利的 有 转弯 这 注意力 的 全部 从 这 姐姐 她 喜爱 ;
她凭借机智幽默，将所有人的注意力从她所崇拜的妹妹身上转移开来；

[jet] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [ʃi; ʃi][ɪz]['æŋɡri][wɪð; wɪθ]['mɑ:nɪkə] .
yet in her heart she is angry with Monica .
然而 在 她 心 她 是 生气的 和 莫妮卡 .

然而，她内心深处却对莫妮卡感到生气。

[wʌns] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['hoʊmwəɾd] [draɪv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:rz] [tu; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv]
Once only during this homeward drive something occurs to disturb the serenity of
一次 仅有的 期间 这 回家 驾驶 某物 发生 到 打扰 这 宁静 的
[ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] .
the Misses Blake .
这 小姐们 布莱克 .

只有在回家的路上，才发生了一件事情打破了布莱克小姐们的宁静。

[kɪt] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['merɪ] ['sæli] , [hæz; həz] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] ;
Kit , in one of her merry sallies , has touched upon Miss Fitzgerald ;
成套工具 , 在 一 的 她 欢乐 萨利斯 , 有 感动 之上 错过 菲茨杰拉德 ;
[werə'pɑ:n] [ænt] [pri'sɪlə] ,
whereupon Aunt Priscilla ,
于是 阿姨 普里西拉 ,

基特在一次愉快的闲聊中提到了菲茨杰拉德小姐；于是普里西拉姨妈，

[ˈmaɪndfəl] [ʌv; əv] [ðæt] [leɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgəərɪŋ] [əˈduː] [ʌv; əv] [ˈterəns] , [ˌsez] , [ˈsʌd(ə)nli] , —
mindful of that late and lingering adieu of Terence , says , suddenly , —
正念 的 那 晚的 和 挥之不去的 再见 的 特伦斯 , 说道 , 突然 , —

想起特伦斯迟来的、令人难忘的告别，他突然说道——

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [mɪs] [fɪtsˈdʒerəld] , [ˈterəns] ? "
" And how do you like Miss Fitzgerald , Terence ? "
" 和 如何 做 你 喜欢 错过 菲茨杰拉德 , 特伦斯 ? "

“特伦斯，你觉得菲茨杰拉德小姐怎么样？”

" [ʃiːz] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] , [ænt] ! " [ˌsez] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˈterəns] , [ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] .
" She's delightful , aunt ! " says the stricken Terence , enthusiastically .
" 她是 愉快 , 阿姨 ! " 说道 这 受打击的 特伦斯 , 踊跃 .

“她真是太可爱了，姑妈！”悲痛欲绝的特伦斯热情地说。

" [ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈtʃæntɪŋ] !
" Perfectly enchanting !
" 完美 妖娆 !

太迷人了！

[juː; jʊ] [ˈnevər] [met] [soʊ] [naɪs] [ə; eɪ] [gɜːrl] ! "
You never met so nice a girl ! "
你 绝不 遇见 所以 好的 一个 女孩 ! "

你绝对没见过这么好的女孩！

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , [ˈterəns] , " [ˌsez] [mɪs] [priˈsilə] , [ˈfriːziɪŋli] .
I think I have , Terence , " says Miss Priscilla , freezingly .
我 思考 我 有 , 特伦斯 , " 说道 错过 普里西拉 , 寒冷地 .

“我想我有，特伦斯，”普里西拉小姐冷冷地说。

" [aɪ][eɪˈem] , [ɪnˈdiːd] , [ʃər] [aɪ][hæv; həv] . "
" I am , indeed , sure I have . "
" 我 是 , 的确 , 当然 我 有 . "

“我确实确信我已经拥有了。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [daʊn] [ˈfetʃɪŋ] , " [ˌsez]
" There's something about her right down fetching , " says
" 有 某物 关于 她 正确的 向下 获取 , " 说道

“她身上有一种让人无法抗拒的魅力，”他说。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˈmɪstər] . [ˈbɪrɜːfɜːd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ˈeɪrɪz] .
Mr . Beresford , giving himself airs .
先生 . 贝雷斯福德 , 给予 他自己 播出 .

贝雷斯福德先生摆出一副高高在上的姿态。

" [ˈsʌmθɪŋ] — [ɜːr; ər] — [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] . "
" Something — er — there , but difficult to describe . "
" 某物 — 呃 — 那里 , 但 难的 到 描述 . "

“感觉有点……嗯……那种感觉，但很难描述。”

" [ə; eɪ] - ['dʒi:] [en i:] ['seɪz] [kwɑ:] [jʌŋ] [mæn] , - " [k'woʊts] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mɪs] ['bɪrɪzɜd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **A** ' **je** **ne** **sais** **quoi** **young** **man** , ' " **quotes** **the** **younger** **Miss** **Beresford** , **with** **a**
" 一个 - 杰 ne 说 quoi 年轻的 男人 , - " 引号 这 年轻 错过 贝雷斯福德 , 和 一个
[snɪr] .
sneer .
冷笑 .

“真是难以捉摸的年轻人，”年轻的贝雷斯福德小姐带着嘲讽的语气说道。

" [ʃi:z] [tɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" **She's** **tall** **enough** **to** **be** **one** , **at** **any** **rate** .
" 她是 高的 足够的 到 是 一 , 在 任何 速度 .

“至少她个子够高，可以当一名军官。”

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] [gɜ:rl] [aɪ] [θɪŋk] . " **She** **is** **a** **horrid** **girl** **I** **think** . "
她 是 一个 可怕的 女孩 我 思考 . "

我觉得她是个很糟糕的女孩。

" [jʊə(r)] ['dʒeləs] , " [sez] ['terəns] , [kən'temptʃuəsli] .
" **You're** **jealous** , " **says** **Terence** , **contemptuously** .
" 你是 嫉妒的 , " 说道 特伦斯 , 轻蔑地 .

“你这是嫉妒，”特伦斯轻蔑地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [hæf] [æz; əz] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] . "
" **Because** **you** **know** **you** **will** **never** **be** **half** **as** **good** **to** **look** **at** . "
" 因为 你 知道 你 将要 绝不 是 一半 作为 好的 到 看 在 . "

“因为你知道你永远也达不到她一半的颜值。”

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , " [sez] [kɪt] , ['grʊvɪŋ] ['veri] [red] , " [aɪ'd] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] . "
" **If** **I** **thought** **that** , " **says** **Kit** , **growing** **very** **red** , " **I'd** **commit** **suicide** . "
" 如果 我 想法 那 , " 说道 成套工具 , 生长 非常 红色的 , " ID 犯罪 自杀 . "

“如果我那样想，”基特说着，脸涨得通红，“我会自杀的。”

" [tʌt] !
" **Tut** !
" 图坦卡蒙 !

“啧啧！”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['sɪli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɑ:rgju:d] [wɪð; wɪθ] , " [sez] ['terəns] ,
You **are** **too** **silly** **a** **child** **to** **be** **argued** **with** , " **says** **Terence** ,
你 是 也 愚蠢的 一个 孩子 到 是 争论 和 , " 说道 特伦斯 ,

“你太愚蠢了，没法跟你争论，”特伦斯说。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:rn] .
in **a** **tone** **that** **is** **not** **to** **be** **borne** .
在 一个 语气 那 是 不是 到 是 出生 .

语气令人无法忍受。

[kɪt] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [si:t] , [prɪ'peəz] [fɔ:r; fər] ['bæt(ə)l] ,
Kit , **rising** **in** **her** **seat** , **prepares** **for** **battle** ,
成套工具 , 上升 在 她 座位 , 准备 为了 战斗 ,

基特从座位上站起身，准备战斗。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə'baʊt] [tu:; tə] [hɜ:rl] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [rɪ'bju:k] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [wen] [mɪs] [prɪ'sɪlə]
and **is** **indeed** **about** **to** **hurl** **a** **scathing** **rebuke** **upon** **him** , **when** **Miss** **Priscilla**
和 是 的确 关于 到 投 一个 尖刻 训斥 之上 他 , 什么时候 错过 普里西拉

[ɪntə'rʌpts] [hɜ:r; hər] .
interrupts **her** .
中断 她 .

正当她要对他进行严厉斥责时，普里西拉小姐打断了她。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [greɪt] [tʃɑ:rm] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] , ['terəns] ?
" **What is this great charm you see in Miss Fitzgerald , Terence ?**
" 什么 是 这 伟大的 魅力 你 看 在 错过 菲茨杰拉德 , 特伦斯 ?
特伦斯, 你觉得菲茨杰拉德小姐有什么特别的魅力呢?

" [ʃi:; ʃɪ][æskz] ['sləʊli] .
" **she asks slowly** .
" 她 问 缓慢地 .
她缓缓问道。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['kænɔ:t] [dɪ'skraɪb] , [ænt] . "
" **That is just what I cannot describe , aunt .** "
" 那 是 只是 什么 我 不能 描述 , 阿姨 . "
“那是我无法描述的, 姑妈。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['kudnt] , [ɪn'di:d] !
" **I should think you couldn't , indeed !**
" 我 应该 思考 你 不能 , 的确 !
“我想你肯定做不到! ”

" [pʊts] [ɪn] [kɪt] , ['ræθfəli] .
" **puts in Kit , wrathfully** .
" 放置 在 成套工具 , 愤怒地 .
“愤怒地把基特放了进去。”

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)] . "
" **But , as I said before , she is delightful .** "
" 但 , 作为 我 说 前 , 她 是 愉快 . "
“但是, 正如我之前所说, 她非常可爱。”

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi] , " [sez] [pri'sɪlə] , [ðə; ðɪ][moʊst] ['dæmɪŋ] [daʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [təʊn] .
" **She may be , " says Priscilla , the most damning doubt in her tone .**
" 她 可能 是 , " 说道 普里西拉 , 这 最多 令人震惊的 怀疑 在 她 语气 .
“她可能是,”普里西拉说道, 语气中充满了最令人怀疑的疑虑。

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [maɪ] [dɪr] .
" **She may be , my dear .**
" 她 可能 是 , 我的 亲爱的 .
“她或许是, 亲爱的。”

[fər'baɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] !
Forbid that I should deny it !
禁止 那 我 应该 否定 它 !
我绝不会否认!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)] ['pi:p(ə)] , ['terəns] , [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
But there are some delightful people , Terence , that are not good for us .
但 那里 是 一些 愉快 人们 , 特伦斯 , 那 是 不是 好的 为了 我们 .
但是, 特伦斯, 有些人虽然很讨人喜欢, 却对我们不利。

" ['sʌmhau] , ['æftər] [ðɪs] , [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['dwaɪndlz] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] .
" **Somehow , after this , conversation dwindles until it is gone .**
" 不知何故 , 后 这 , 对话 逐渐减少 直到 它 是 已消失 .
“不知何故, 此后谈话逐渐减少, 直至消失。”

['terəns] [sʌlks] ; ['mɑ:nɪkə] [mu:nz] ; [kɪt] ['pɒndəz] ; [ðə; ðɪ] [mɪs] [bleɪk] [snu:z] : [ænd; ənd][soʊ][æt; ət]
Terence sulks ; Monica moons ; Kit ponders ; the Miss Blake snooze : and so at
特伦斯 生闷气 ; 莫妮卡 月亮 ; 成套工具 沉思 ; 这 错过 布莱克 打盹 : 和 所以 在
[læst] [hoʊm] [ɪz] [ri:tʃt] .
last home is reached .
最后的 家 是 达到 .
特伦斯闷闷不乐; 莫妮卡惺忪地望着天空; 基特沉思着; 布莱克小姐打盹儿: 就这样, 他们终于到家了。

第十一章

[haʊ] [kɪt] [si:z] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ɪɡˈzɔ:tɪd] [ˌðerˈtu:] [baɪ][aɪˈti:] ,
How Kit sees a Vision , and being exhorted thereto by it ,
如何 成套工具 看到 一个 想象 , 和 存在 劝勉 到 经过 它 ,
Kit如何看待异象, 并受其激励去做这件事,

[pli:dz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [səkˈses] .
pleads a certain cause with great success .
恳求 一个 肯定 原因 和 伟大的 成功 .
成功地为某个事业辩护。

[aɪˈti:][ɪz][ten][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈlʌvli] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][ˈevər] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
It is ten o'clock , and as lovely a night as ever overhung the earth .
它 是 十 点钟 , 和 作为 迷人的 一个 夜晚 作为 曾经 悬垂 这 地球 .
现在是晚上十点, 这是一个无比美丽的夜晚, 笼罩着大地。

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz][æt; ət][ɪts] [ˈfʊlɪst] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] , [ɔ:l][ɪz][kɑ:m][æz; əz] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] ,
The moon is at its fullest , the wind has fallen , all is calm as heaven itself ,
这 月亮 是 在 它是 最 , 这 风 有 倒下 , 全部 是 冷静的 作为 天堂 本身 ,
月亮圆满, 微风拂面, 万物静谧如天堂。

[θru:] [wɪtʃ] - [ʌnˈklaʊdɪd] [ˈɡrændʒər] [roʊlz] .
through which Dictynna's unclouded grandeur rolls .
通过 哪个 - 晴朗无云 宏伟 卷 .
迪克提娜的无瑕壮丽从中流淌而出。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] , [fəˈti:ɡd] [baɪ][ðer; ðər][ʌnˈju:ʒuəl] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [ˈɔ:rdərd] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈraʊt] [æn; ən]
The Misses Blake , fatigued by their unusual dissipation , ordered an early rout an
这 小姐们 布莱克 , 疲劳 经过 他们的 异常 耗散 , 订购 一个 早期的 路线 一个
[ˈaʊər] [əˈɡɒn] ,
hour agoe ,
小时 曾经 ,
布莱克姐妹因过度放纵而疲惫不堪, 一个小时前便下令提前离开。

[werˈbaɪ] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈkændlˌstɪks] [wɜ:r; wər][ɪn] [dɪˈmænd] [æt; ət] [naɪn] [ɔ:r][hæf] - [pæst] [naɪn]
whereby bedroom candlesticks were in demand at nine or half - past nine
由此 卧室 烛台 是 在 要求 在 九 或者 一半 - 过去的 九
[əˈklɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

因此, 卧室烛台在晚上九点或九点半的需求量很大。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[ɪn] [ˈmɑ:nɪkəz] [ru:m] [kɪt] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ræpt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət]
in Monica's room Kit is standing by the open window gazing in rapt admiration at
在 莫妮卡的 房间 成套工具 是 常设 经过 这 打开 窗户 凝视 在 欣喜若狂 钦佩 在
[ðə; ði] [du:] [ˈspæŋɡld] [ˈɡɑ:rdn] [bɪˈni:θ] .
the dew spangled garden beneath .
这 露 闪闪发光的 花园 下面 .
在莫妮卡的房间里, 基特站在敞开的窗户旁, 满怀爱意地凝视着窗下挂满露珠的花园。

[laɪk] [ˈdaɪəmənds] [ˈɡlɪtə] [ðə; ði] [ɡræs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡræs]
Like diamonds glitter the grass and the flowers beneath the kiss of the grass
喜欢 钻石 闪光 这 草 和 这 花朵 下面 这 吻 的 这 草
[ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [naɪt] .
and the queen of night .
和 这 女王 的 夜晚 .

如同钻石般闪耀，草地和花朵在草地和夜之女王的亲吻下熠熠生辉。

[ˈmu:nbi:mz] [ɑ:r; ə] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˈnestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪlɪz] ,
Moonbeams are playing in the roses , and nestling in the lilies ,
月光 是 玩耍 在 这 玫瑰 , 和 雏鸟 在 这 百合花 ,
[ænd; ənd] [ˈrɑ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʃ][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
and rocking to and fro upon the bosom of the stream .
和 摇滚 到 和 弗 之上 这 怀 的 这 溪流 .
在溪流的怀抱中摇曳。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ɑ:n][ɔ:l] [əˈraʊnd] .
There is a peace unspeakable on all around .
那里 是 一个 和平 无法形容 在 全部 大约 .
周围一片宁静祥和。

[wʌn][hoʊldz] [wʌnz] [breθ] [ænd; ənd] [fi:lz] [ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ˈpeɪnf(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] [æz; əz][wʌn] [drɪŋks]
One holds one's breath and feels a longing painful in its intensity as one drinks
一 持有 一个人的 气息 和 感觉 一个 渴望 痛苦 在 它是 强度 作为 一 饮料
[ɪn][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
in the beauty of the earth and sky .
在 这 美丽 的 这 地球 和 天空 .
屏住呼吸，沉浸在天地美景之中，心中涌起一股强烈的渴望，这种渴望令人痛苦。

- [twɜ:r] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfɔrd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
! Twere heaven to be assured of love on such a night as this .
- 是 天堂 到 是 保证 的 爱 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 .
“在这样的夜晚，能确信拥有爱情，那该是多么美好的事啊。”

[sta:rz] [meɪk] [ðə; ði] [vɔ:lt] [əˈbʌv] [soʊ] [faɪn] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [emˈi:] - [θɪŋks] ,
Stars make the vault above so fine that all the world , me - thinks ,
星星 制作 这 金库 多于 所以 美好的 那 全部 这 世界 , 我 - 思考 ,
繁星点点，使天上的穹顶如此璀璨，以至于我认为，整个世界

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ænd; ənd] [peɪ] [noʊ] [ˈwɜ:rʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡerɪʃ] [sʌn] .
should be in love with night and pay no worship to the garish sun .
应该 是 在 爱 和 夜晚 和 支付 不 崇拜 到 这 扎眼 太阳 .
应该热爱夜晚，而不要崇拜耀眼的太阳。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , — [ə; eɪ] [ˈprə:mɪs] [ʌv; əv] [ˈbetər] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] ,
There is a rush of feeling in the air , — a promise of better things to come ,
那里 是 一个 匆忙 的 感觉 在 这 空气 , — 一个 承诺 的 更好的 事物 到 来 ,
空气中弥漫着一股激动的情绪——预示着更美好的未来。

— [ʌv; əv] [hoʊp] , [ʌv; əv] [ɡlæd][dɪˈzaɪər] , [ʌv; əv] [swi:t] [lʌv] [pɜːˈfektəd] !
— of hope , of glad desire , of sweet love perfected !
— 的 希望 , 的 高兴的 欲望 , 的 甜的 爱 完善 !
——充满希望，充满喜悦的渴望，充满甜蜜完美的爱情！

" [haʊ] [ˈlʌvli] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪˈti:] [ɪz] ! " [sez] [kɪt] , [ˈli:nɪŋ] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" How lovely a night it is ! " says Kit , leaning far out of the window ,
" 如何 迷人的 一个 夜晚 它 是 ! " 说道 成套工具 , 倾斜 远的 出去 的 这 窗户 ,
“今晚真是个美好的夜晚！”基特说着，身子探出窗外。

" [haʊ] [ˈlʌvli] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪˈti:] [ɪz] ! " [sez] [kɪt] , [ˈli:nɪŋ] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" How lovely a night it is ! " says Kit , leaning far out of the window ,
" 如何 迷人的 一个 夜晚 它 是 ! " 说道 成套工具 , 倾斜 远的 出去 的 这 窗户 ,
“今晚真是个美好的夜晚！”基特说着，身子探出窗外。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['westwərd] .
and gazing westward .
和 凝视 向西 .

向西眺望。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ][bɔːrn][ˈɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][streɪndʒ] ,
She is at heart a born artist , with a mind , indeed , too full of strange ,
她 是 在 心 一个 出生 艺术家 , 和 一个 头脑 , 的确 , 也 满的 的 奇怪的 ,
她本质上是一位天生的艺术家, 她的思想的确充满了奇思妙想。

[wɜːd] [θɔːts] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ˈɔːgər] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] .
weird thoughts at times to augur well for the happiness of her future .
诡异的 想法 在 时代 到 占卜师 出色地 为了 这 幸福 的 她 未来 .
她有时会冒出一些奇怪的想法, 预示着她未来会很幸福。

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪrɪʃ] [reɪs] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['driːmi] , [poʊˈetɪkl] , — [ɪnˈtens] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] ,
Like many of her Irish race , she is dreamy , poetical , — intense at one moment ,
喜欢 许多 的 她 爱尔兰 种族 , 她 是 梦幻般的 , 诗意的 , — 激烈的 在 一 片刻 ,
[geɪ] ,
gay ,
同性恋 ,

像许多爱尔兰同胞一样, 她充满幻想, 富有诗意, 有时又热情似火, 而且是同性恋。

[waɪld] [ɪmˈpʌlsɪv] [ðə; ðɪ][nekst] .
wild impulsive the next .
荒野 冲动 这 下一个 .

接下来就是狂野冲动的一面。

" [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ðer; ðər][ɪz][ɑːn] ['evriθɪŋ] !
" **See what a flood of light there is on everything !**
" 看 什么 一个 洪水 的 光 那里 是 在 一切 !
“你看, 一切都被光芒照亮了! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] .
" **she says** .
" 她 说道 .

她说。

" - [beɪðd] [ɪn] ['muːnlaɪt] , - [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
" ' **Bathed in moonlight , ' what a good thought was that** .
" - 洗澡 在 月光 , - 什么 一个 好的 想法 曾是 那 .

“沐浴在月光下,”多么美好的想法啊。

[ˈmɑːnɪkə] , [wen] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ] ,
Monica , when I am as old as you ,
莫妮卡 , 什么时候 我 是 作为 老的 作为 你 ,

莫妮卡, 等我到了你那么大的时候,

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈpoʊət] . "
in a very few short years I shall be a poet . "
在 一个 非常 很少 短的 年 我 将 是 一个 诗人 . "

再过几年, 我就会成为一名诗人。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [ˈdɑːrlɪŋ] : [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mjuːzɪ(ə)n] .
" **No , you won't , darling : you will be a musician** .
" 不 , 你 惯于 , 亲爱的 : 你 将要 是 一个 音乐家 .

“不, 亲爱的, 你不会的: 你会成为一名音乐家。”

[si:] [wʌt] [ˈfeəriʒ] [laɪ] [bɪˈni:θ] [jɔː; jər] [ˈfɪŋgərz] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wen] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði][piˈænoʊ][ɔ:r]
See what fairies lie beneath your fingers even now when you touch the piano or
看 什么 仙女 说谎 下面 你的 手指 甚至 现在 什么时候 你 触碰 这 钢琴 或者
[ˌvaɪəˈlɪn] ;
violin ;
小提琴 ;

即使现在，当你触摸钢琴或小提琴时，也要看看你的指尖下隐藏着怎样的仙子；

[bi:; bi][ˈka:ntent] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [greɪt] [ɡɪft] , [wɪtʃ] [moʊst] [ˈʃʊrli] [ɪz] [jɔ:rz] .
be content , then , with your great gift , which most surely is yours .
是 内容 , 然后 , 和 你的 伟大的 礼物 , 哪个 最多 一定 是 你的 .

所以，要对你所拥有的这份珍贵天赋感到满足，这天赋的确是属于你的。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][em ˈi:] , [ɪnˈdi:d] ,
And to me , indeed ,
和 到 我 , 的确 ,

对我而言，的确如此。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈgrændʒ] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪrɪ] [ænd; ʌnd] [ɪnˈtʃeɪn] [ænd; ʌnd] [drɔ:] [tu:; tə][jɔː; jər] [fi:t] [ɔ:l]
it seems a grander thing to thrill and enchain and draw to your feet all
它 似乎 一个 更宏伟 事物 到 刺激 和 锁链 和 画 到 你的 脚 全部
[ˈhɑ:rts] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; ʌv] [ˈhɑ:rməni] [ðæt] [dwelz] [wɪˈðɪn] [ju:; jʊ] ,
hearts by the power of harmony that dwells within you ,
心 经过 这 力量 的 和谐 那 居住地 之内 你 ,

用你内心蕴藏的和谐之力，去感动、俘获、吸引所有人的心，这似乎是一件更伟大的事情。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ɡɪft] [ʌv; ʌv] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ˈpoʊəts][hæv; həv] . "
than by the divine gift of song that poets have . "
比 经过 这 神圣的 礼物 的 歌曲 那 诗人 有 . "

胜过诗人所拥有的神圣歌唱天赋。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈsɔŋz] [ɑ:r; ər] [ˈhɑ:rməni] , " [sez] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **But their songs are harmony , " says the child , turning quickly to her .**
" 但 他们的 歌曲 是 和谐 , " 说道 这 孩子 , 转弯 迅速地 到 她 .

“但他们的歌声是和谐的，”孩子说着，迅速转向她。

" [eɪ] , [ðə; ði] [ɪnˌtɜ:rprəˈteɪ(ə)n] [ʌv; ʌv] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪts] [ˈveri] [breθ] .
" **Ay , the interpretation of it , but you have its very breath .**
" 哎 , 这 解释 的 它 , 但 你 有 它是 非常 气息 .

“是的，对它的解释，但你却拥有它的精髓。”

[noʊ] ; [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈoʊvər] ,
No ; search the world over ,
不 ; 搜索 这 世界 超过 ,

不；要搜遍全世界。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [ˈpaʊərf(ə)] [tu:; tə] [əˈfekt] [ðə; ði] [səʊlz] [ʌv; ʌv][ɔ:l][æz; əz][ˈmju:zɪk] . "
and you will find nothing so powerful to affect the souls of all as music . "
和 你 将要 寻找 没有什么 所以 强大的 到 影响 这 灵魂 的 全部 作为 音乐 . "

你会发现，没有什么比音乐更能触动人心。

" [wel] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][æɪ; jəl][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sez] [kɪt] , [ˈveɪgli] ;
" **Well some day I shall want to do something , " says Kit , vaguely ;**
" 出色地 一些 天 我 将 想 到 做 某物 , " 说道 成套工具 , 依稀 ;

“嗯，总有一天我会想做点什么的，”基特含糊地说；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈɡen] ,
and then she turns to the window again ,
和 然后 她 转弯 到 这 窗户 再次 ,

然后她又转过身看向窗外。

[ænd; ənd] [lets] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][ˈwɑ:ndəɹ][ænd; ənd] [lu:z][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [mju:t] [sə'na:tə][tu:; tə][ðə; ði] [fer]
and lets her mind wander and lose itself in a mute sonata to the fair
和 让我们 她 头脑 漫步 和 失去 本身 在 一个 沉默的 奏鸣曲 到 这 公平的
[ˈaɪsɪs] [θround] [ə'boʊ] .
Isis throned above .
伊西斯 登基 多于 .
任由思绪飘荡，沉浸在一首献给高高在上的美丽的伊西斯女神的无声奏鸣曲中。

" [aɪ 'ti:] [drɔ:z] [em 'i:] , " [ʃi: ʃi] [sez] , [ˈprez(ə)ntli] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ˈmɑ:nɪkə] ,
" It draws me , " she says , presently , rising slowly and addressing Monica ,
" 它 平局 我 , " 她 说道 , 目前 , 上升 缓慢地 和 解决 莫妮卡 ,
“它吸引着我,”她说着，缓缓起身，对莫妮卡说道。
[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈgɑ:rdn] [daʊn] [brɪ'loʊ] .
but always with her gaze fixed upon the sleeping garden down below .
但 总是 和 她 目光 固定的 之上 这 睡眠 花园 向下 以下 .
但她的目光始终注视着下方沉睡的花园。

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [braɪt] , — [soʊ] [klɪr] .
" It is so bright , — so clear .
" 它 是 所以 明亮的 , — 所以 清除 .
它如此明亮，如此清晰。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 128]
" [页 -]
[第128页]

" [wʌt] , [kɪt] ? "
" What , Kit ? "
" 什么 , 成套工具 ? "
“什么事，基特？”
[ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
" The moonlight .
" 这 月光 .
月光。

[aɪ][mʌst; məst] , " [ˈrestləsli] , " [goʊ] [daʊn] [ɪntu:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈmoʊmənt] ,
I must , " restlessly , " go down into it for a little moment ,
我 必须 , " 躁动不安 , " 去 向下 进入 它 为了 一个 小的 片刻 ,
我必须“焦躁不安地”“下去待一会儿”，
[ɔ:r][aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [sli:p] [θru:] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
or I shall not sleep through longing for it . "
或者 我 将 不是 睡觉 通过 渴望 为了 它 . "
否则我将彻夜难眠，渴望着它。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; əɹ] [kloʊzd] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [ænd; ənd] [ænt] [priˈsilə] [ɪz][ɪn][bed] ,
" But the doors are closed , my dearest , and Aunt Priscilla is in bed ,
" 但 这 门 是 关闭 , 我的 亲爱的 , 和 阿姨 普里西拉 是 在 床 ,
“但是门关着，我亲爱的，普里西拉阿姨已经上床睡觉了。”
[ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] . "
and so are the servants . "
和 所以 是 这 仆人 . "
仆人们也是如此。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" So much the better .
" 所以 很多 这 更好的 .
那就更好了。

[aɪ][kæn; kən] [drɔː] [ðə; ði][boʊlts][maɪ'self] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] .
I can draw the bolts myself without being questioned .

我能画这螺栓我没有存在被质问 .
我可以自己画螺栓图，没人会质疑我。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , " ['geili] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ferɪ] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['fɪŋgərz] .
You said just now , " gayly , " I have a fairy beneath my fingers .

你说只是现在 , " 同性恋地 , " 我有一个仙女下面我的手指 .
你刚才兴高采烈地说：“我的指尖下藏着一位仙女。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [muːn] - ['ferɪ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [,aɪ 'tiː][soʊ] . "
I think I have a moon - fairy in my heart , because I love it so . "

我思考我有一个月亮 - 仙女在我的心 , 因为我爱它所以 . "
我觉得我心里住着一位月亮仙子，因为我太爱它了。

" [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [,aɪ 'tiː] ['sensəbli] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] . "
" Stay here with me , then , and worship it sensibly from my window . "

" 停留这里和我 , 然后 , 和崇拜它明智地从我的窗户 . "
“那么，你就留在这里陪我，从我的窗户里理性地膜拜它吧。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[duː; juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [sens] [ɪn] - [muːn] - [strʌk] ['mædnəs] - ?
do you look for sense in ' moon - struck madness ' ?

做你看为了感觉在 - 月亮 - 击疯狂 - ?
你会在“月光下的疯狂”中寻找意义吗？

[noʊ] ; [aɪ][,æɪ; ,jəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['sentɪd] ['gɑːrdn] .
No ; I shall go down to my scented garden .

不 ; 我将去向下到我的香味花园 .
不，我要去我的芬芳花园。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsɪ] [aɪ] ['kænɑːt] ['kɑːŋkər] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪntuː] [ðæt] ['taɪni] [fleɪm] - [waɪt] [pæθ] [lʌv; əv]
I have a fancy I cannot conquer to walk into that tiny flame - white path of
我有一个想要我不能征服到走进进入那微小的火焰 - 白色的小路 of
[muːnlaɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] [nɪr] [ðə; ði] [hedʒ] .
moonlight over there near the hedge .

月光超过那里靠近这对冲 .
我有一个无法抑制的念头，那就是走到树篱附近那条月光下如火焰般洁白的小路去。

[duː; juː; jʊ] [siː] [,aɪ 'tiː] ? "
Do you see it ? "

做你看它 ? "
你看到了吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wel] , [goʊ] , [ɪf] [tai'teɪniə, ti-] [kɔːlz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [,em 'iː][ə; eɪ] ['lɪli] , —
Well , go , if Titania calls you , but soon return , and bring me a lily , —
出色地 , 去 , 如果提泰妮娅呼叫你 , 但很快返回 , 和带来我一个百合 , —
[aɪ] ,
I ,
我 ,

好了，如果提泰妮娅召唤你，就去吧，但要尽快回来，给我带一朵百合花。——我

[tu:] , [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfænsi] , [ju:; jʊ] [si:] , — [ə; eɪ][tɔ:l] [ˈli] , [freʃ] [wið; wiθ] [du:] [ænd; ənd] [ˈmu:nʃaɪn] .
too , **have** **a** **fancy** , **you** **see** , — **a** **tall** **lily** , **fresh** **with** **dew** **and** **moonshine** .
也 , 有 一个 想要 , 你 看 , — 一个 高的 百合 , 新鲜的 和 露 和 私酿酒 .
"
"
"

还有，你看，还有一朵漂亮的百合花——一朵高高的百合，带着露水和月光的清新气息。

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tɔ:lɪst] , [ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [aɪ][kæən; kən][faɪnd] , " [sez] [kɪt] [frʌm; frəm]
" **You** **shall** **have** **the** **tallest** , **the** **prettiest** **I** **can** **find** , " **says** **Kit** **from**
" 你 将 有 这 最高 , 这 最漂亮的 我 能 寻找 , " 说道 成套工具 从
[ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
the **doorway** ,
这 门口 ,

“我会找到最高大、最漂亮的女孩给你，”基特在门口说道。

[wer] [ʃi; ʃi][stændz] [freɪmd] [ʌnˈnoʊɪŋli] , [ˈlʊkɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ][ˈslendər] , [rˈθɪriəl] [ˈkri:tʃər] ,
where **she** **stands** **framed** **unknowingly** , **looking** **such** **a** **slender** , **ethereal** **creature** ,
在哪里 她 站立 框 不知不觉地 , 寻找 这样的 一个 苗条 , 空灵的 生物 ,
她站在那里，浑然不觉自己被框在画面里，看起来像个纤细飘逸的仙女。

[wið; wiθ] [aɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [feɪs] , [ðæt] [ˈmɑ:nɪkə] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ]
with **eyes** **too** **large** **for** **her** **small** **face** , **that** **Monica** , **with** **a** **sudden** **pang**
和 眼睛 也 大的 为了 她 小的 脸 , 那 莫妮卡 , 和 一个 突然 疼痛
[ʌv; əv] [fɪr] ,
of **fear** ,
的 害怕 ,

莫妮卡有着一双与她小脸不成比例的大眼睛，突然间，她感到一阵恐惧。

[goʊz] [ˈswɪftli] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [hoʊldz][hɜ:r; hər]
goes **swiftly** **up** **to** **her** , **and** , **pressing** **her** **to** **her** **heart** , **holds** **her**
去 迅速地 向上 到 她 , 和 , 紧迫 她 到 她 心 , 持有 她
[soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
so **for** **a** **moment** .
所以 为了 一个 片刻 .

他迅速走到她面前，将她紧紧搂在怀里，抱了一会儿。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] , " [sez] [kɪt] , [wið; wiθ] [əˈnʌðər] [læf] ,
" **I** **know** **what** **you** **are** **thinking** **now** , " **says** **Kit** , **with** **another** **laugh** ,
" 我 知道 什么 你 是 思维 现在 , " 说道 成套工具 , 和 其他 笑 ,
“我知道你现在在想什么，”基特笑着说。

— " [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ][daɪ] [ˈɜ:rlɪ] . "
— " **that** **I** **shall** **die** **early** . " "
— " 那 我 将 死 早期的 . "

“我会早逝。”

" [kɪt] ! [kɪt] ! "
" **Kit** **!** **Kit** **!** "
" 成套工具！成套工具！ "

“装备！装备！”

" [jes] . [ˈɪznt] [aɪˈti:] [streɪndʒ] ?
" **Yes** . **Isn't** **it** **strange** ?
" 是的 . 不是 它 奇怪的 ?

“是啊，这不是很奇怪吗？”

[aɪ][kæən; kən] [ri:d] [moʊst] [ˈpi:pəlz] [θɔ:ts] .
I **can** **read** **most** **people's** **thoughts** .
我 能 读 最多 人们的 想法 .

我能读懂大多数人的心思。

[bʌt; bət][biː; bi] [ˈhæpi] [əˈbaʊt][,em ˈiː] .
But be happy about me .
但 是 快乐的 关于 我 .

但你要为我感到高兴。

[aɪ] [lʊk] [ˈfrædʒ(ə)l] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][[æɫ; ʃəl][nɑːt][daɪ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][,eɪ ˈem] [kwɑɪt][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [eɪdʒ] .
I look fragile , I know , but I shall not die until I am quite a respectable age .
我 看 脆弱的 , 我 知道 , 但 我 将 不是 死 直到 我 是 相当 一个 可敬 年龄 .
我知道我看起来很虚弱, 但我不会死, 我会活到相当可观的年纪。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [eɪdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [ɪnˈtækt] .
Not a hideous age , you will understand , but with my hair and my teeth intact .
不是 一个 可怕 年龄 , 你 将要 理解 , 但 和 我的 头发 和 我的 牙齿 完好无损的 .
你应该明白, 这不算是个可怕的年纪, 而且我的头发和牙齿都还在。

[wʌn] [kiːps] [wʌnz] [her] [ʌnˈtɪl] [ˈfɔːrti] , [ˈdʌznt] [wʌn] ? "
One keeps one's hair until forty , doesn't one ? "
一 保持 一个人的 头发 直到 四十 , 不 一 ? "
人们通常会留头发到四十岁, 不是吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[aɪm][nɑːt] [ˈfɔːrti] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] .
I'm not forty , " says Monica .
我是 不是 四十 , " 说道 莫妮卡 .
“我还没到四十岁呢,”莫妮卡说。

" [bʌt; bət] [ˈhɜːri] , [ˈhɜːri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [duː] [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] .
" But hurry , hurry out of the garden , because the dew is falling .
" 但 匆忙 , 匆忙 出去 的 这 花园 , 因为 这 露 是 坠落 .
“但是, 快快快离开花园, 因为露水正在落下。”

" [daʊn] [ðə; ði][daːrk] [ˈsterkeɪs] , [θruː] [ðə; ði][ˈdaːrkər] [hɔːlz] , [ɪntuː][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈmuːnlaɪt] , [goʊz] [kɪt] .
" Down the dark staircase , through the darker halls , into the brilliant moonlight , goes Kit .
" 向下 这 黑暗的 楼梯 , 通过 这 较暗 大厅 , 进入 这 杰出的 月光 , 去 成套工具 .
“基特走下黑暗的楼梯, 穿过更昏暗的走廊, 走进灿烂的月光下。”

[ðə; ði] [wɪnd] , [sɔːft][æz; əz][ˈsætn] , [pleɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈnesəlz] [θruː] [hɜːr; hər] [her] ,
The wind , soft as satin , plays about her pretty brows and nestles through her hair ,
这 风 , 柔软的 作为 缎 , 演出 关于 她 漂亮的 眉毛 和 雀巢 通过 她 头发 ,
微风轻柔如缎, 拂过她美丽的眉毛, 轻柔地穿过她的秀发。

[rɪˈwɔːrdɪŋ] [ɪtˈself] [ðʌs] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪnˈfɔːrst] [ˈkwaɪət][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ] .
rewarding itself thus for its enforced quiet of an hour ago .
有回报 本身 因此 为了 它是 强制执行 安静的 的 一个 小时 前 .
这是对一小时前强制保持安静的一种奖励。

[ˈrevəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [geɪnd] ,
Revelling in the freedom she has gained ,
狂欢 在 这 自由 她 有 获得 ,
她沉浸在获得的自由之中,

[ˈkɪt] [ˈentəɹz] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn̩] [ænd; ənd] [lʊks] [ˈlʌvɪŋli] [əˈraʊnd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] , — [ðə; ði]
Kit enters the garden and looks lovingly around upon her companions , — the
成套工具 进入 这 花园 和 看起来 深情地 大约 之上 她 同伴 , — 这
[ˈflaʊəɹz] .
flowers .
花朵 .

Kit走进花园，深情地环顾四周，看着她的伙伴们——花朵们。

[ˈhuː] [wʊd] [sli:p] [wen] [ˈbjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [flʌŋ] [ˈbrɔːdkæst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Who would sleep when beauty such as this is flung broadcast upon the earth ,
WHO 会 睡觉 什么时候 美丽 这样的 作为 这 是 扔 播送 之上 这 地球 ,
谁还能安睡？如此美景，岂能错过？

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [ˈsləʊθfʃ] [aɪz] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ?
waiting for man to feast his slothful eyes upon it ?
等待 为了 男人 到 盛宴 他的 懒惰 眼睛 之上 它 ?
等着人类懒惰地用目光去欣赏它吗？

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[ˈlɪŋgəɹɪŋli] , [ˈtendərli] , [kɪt] [ˈpaːsɪz] [baɪ] [iːtʃ] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈblɔːsəm] , [ɔːr] [geɪzɪz] [ˈɪntuː] [iːtʃ]
Lingeringly , tenderly , Kit passes by each slumbering blossom , or gazes into each
久久地 , 温柔地 , 成套工具 通过 经过 每个 沉睡 开花 , 或者 凝视 进入 每个
[ˈdraʊzi] [bel] ,
drowsy bell ,
昏昏欲睡 钟 ,

Kit 缓缓地、温柔地走过每一朵沉睡的花朵，凝视着每一朵昏昏欲睡的铃铛花，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [pætʃ] [ʌv; əv] [græs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˈmɔːnɪkə]
until the moonlit patch of grass she had pointed out to Monica
直到 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 修补 的 草 她 有 尖 出去 到 莫妮卡
[ɪz][æt; ət] [læst] [riːtʃt] .
is at last reached .
是 在 最后的 达到 .

直到最后到达了 she 指给莫妮卡看的那片月光下的草地。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [stændz] [ɪn] [ˈʃædɔʊ] , [ˈglænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɔɪ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈferɪlənd] [brɪˈɑːnd] .
Here she stands in shadow , glancing with coy delight at the fairyland beyond .
这里 她 站立 在 阴影 , 瞥了一眼 和 害羞 喜 在 这 仙境 超过 .
她站在阴影中，羞涩地瞥了一眼远处的仙境。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [plʌndʒz] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈferɪ] [hɜːrˈself] , [slɪm] , [ænd; ənd] [tɔːl] ,
Then she plunges into it , and looks a veritable fairy herself , slim , and tall ,
然后 她 暴跌 进入 它 , 和 看起来 一个 真正的 仙女 她自己 , 苗条的 , 和 高的 ,
[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
and beautiful ,
和 美丽的 ,

然后她纵身跃入，自己看起来就像个仙女，苗条、高挑、美丽。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnd][ʃiː; ʃɪ] [læks] .
and more than worthy of the wand she lacks .
和 更多的 比 值得 的 这 魔杖 她 缺乏 .
她完全配得上她所缺少的那根魔杖。

[ˈwɔːkɪŋ] [streɪt] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈsɪlvəɹ] [pæθ] , [ʃiː; ʃɪ] [goʊz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [ɡrəʊ] ,
Walking straight up her silver path , she goes to where the lilies grow ,
步行 直的 向上 她 银 小路 , 她 去 到 在哪里 这 百合花 生长 ,
她沿着银色的小径径直走去，来到百合花盛开的地方。

[ɪn][ə; eɪ][bed] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] .
in a bed close by the hedge .
在 一个 床 关闭 经过 这 对冲 .

在靠近树篱的花坛里。

[bʌt; bət] , [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [kʌmz] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ʃi:; ji] [noʊts] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ɪt'self][ə; eɪ][waɪld]
But , before she comes to them , she notes in the hedge itself a wild
但 , 前 她 来 到 他们 , 她 笔记 在 这 对冲 本身 一个 荒野
[kən'vɔ:lʃjələs] ,
convolulus ,
旋花 ,

但是，在她走到他们跟前之前，她注意到树篱里长着一株野生的旋花。

[ænd; ʌnd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][waɪld][dɔ:g] - [roʊz] , ['perənt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['roʊzɪz] .
and just a little beyond it a wild dog - rose , parent of all roses .
和 只是 一个 小的 超过 它 一个 荒野 狗 - 玫瑰 , 父母 的 全部 玫瑰 .

再往前走一点，就是一株野生的野蔷薇，它是所有玫瑰的祖先。

[ʃi:; ji] [steɪz] [tu:; tə] [plʌk] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] [ðen] —
She stays to pluck them , and then —
她 停留 到 采摘 他们 , 和 然后 —
她留下来把它们拔掉，然后——

" [kɪt] , " [sez] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səb'du:d] [ænd; ʌnd] [loʊ] ,
" Kit , " says a voice subdued and low ,
" 成套工具 , " 说道 一个 嗓音 低沉的 和 低的 ,
“基特,”一个低沉的声音说道。

[bʌt; bət][soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][tu:; tə] [saʊnd] ['ɔ:lmoʊst][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .
but so distinct as to sound almost in her ear .
但 所以 清楚的 作为 到 声音 几乎 在 她 耳朵 .
但声音如此清晰，仿佛就在她耳边响起。

[ʃi:; ji]['stɑ:rts] , [ænd; ʌnd] [ðen] [lʊks] ['i:gərli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ʃi:; ji] [si:] .
She starts , and then looks eagerly around her , but nothing can she see .
她 开始 , 和 然后 看起来 急切地 大约 她 , 但 没有什么 能 她 看 .
她开始四处张望，却什么也看不见。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] ,
Was it a human voice ,
曾是 它 一个 人类 嗓音 ,
那是人声吗？

[ɔ:r][ə; eɪ][kɔ:l] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld][lænd] [ðæt] [held] [greɪt] [zju:s; zu:s][fɔ:r; fər][ɪts] [kɪŋ] ?
or a call from that old land that held great Zeus for its king ?
或者 一个 称呼 从 那 老的 土地 那 握住 伟大的 宙斯 为了 它是 国王 ?
还是来自那片古老土地的召唤？那片土地曾以伟大的宙斯为王。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][oʊ'ɪmpəs] [aɪ 'ti:] [wel] [maɪt] [bi:; bi] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
A message from Olympus it well might be , on such a night as this ,
一个 信息 从 奥林匹斯山 它 出色地 可能 是 , 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 ,
在这样的夜晚，这或许正是来自奥林匹斯山的讯息。

[wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [bri:ð] [ʌv; əv][oʊld] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ʌnd][ʌv; əv] ['mɪstɪk] [lɔ:r] .
when all things breathe of old enchantment and of mystic lore .
什么时候全部 事物 呼吸 的 老的 魅力 和 的 神秘 知识 .
万物都散发着古老的魅力和神秘的传说。

[ɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi] [fɪrɪz] [jet] [hoʊps][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈsɪlvən] [ˈderəti; ˈdiːəti] [piːp] [aʊt][æt; ət][hɜːr; hər][frəm; frəm]
Almost she fears yet hopes to see a sylvan deity peep out at her from
几乎 她 恐惧 然而 希望 到 看 一个 森林 神 窥视 出去 在 她 从
[ðə; ði][ɛskaːloʊniːə][ˈjɑːndər] ,
the escalonia yonder ,
这 埃斯卡洛尼亚 远处 ,
她几乎既害怕又希望看到一位森林神灵从远处的埃斯卡洛尼亚森林中向她窥视。

[ɔːr][frəm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - [ˈflaʊərd] , [ˈswiːtli] - [pɜːrfjuːmd] [səˈrɪŋɡə][ɪn] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːrnər] , —
or from the white - flowered , sweetly - perfumed syringa in that distant corner , —
或者 从 这 白色的 - 开花的 , 甜蜜地 - 香 丁香 在 那 遥远 角落 , —
[pæn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)] , [pərˈhæps] ,
Pan the musical , perhaps ,
平底锅 这 音乐 , 也许 ,
或许是来自远处角落里那朵开着白色花朵、散发着甜美香气的丁香——潘神，音乐剧中的潘神，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] [paɪps] , [ɔːr][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ˈsteɪtli] [ɡɑːd] , [ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [əˈpɑːləʊ] , [wɪð; wɪθ]
with his sweet pipes , or a yet more stately god , the beautiful Apollo , with
和 他的 甜的 管道 , 或者 一个 然而 更多的 庄严 上帝 , 这 美丽的 阿波罗 , 和
[hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən][ˈlaɪər] .
his golden lyre .
他的 金的 竖琴 .
他有甜美的笛声，或者是一位更加威严的神，英俊的阿波罗，带着他的金色七弦琴。

[oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ˈɡɑːdlaɪk][ˈmjuːzɪk] ,
Oh for the chance of hearing such godlike music ,
哦 为了 这 机会 的 听力 这样的 神一般的 音乐 ,
多么希望有机会能听到如此天籁之音！

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [daɪˈænə][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɔːdiəns] !
with only she herself and the pale Diana for an audience !
和 仅有的 她 她自己 和 这 苍白 戴安娜 为了 一个 观众 !
只有她自己和面色苍白的戴安娜在场！

[pərˈtʃæns] [ðə; ði][ɡɒdz][hæv; həv] , [ɪnˈdiːd] , [bɪn] [ɡʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Perchance the gods have , indeed , been good to her ,
或许 这 神 有 , 的确 , 到过 好的 到 她 ,
或许，神明真的眷顾了她。

[ænd; ənd][sent][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [ˈmesɪndʒər] [ɑːn] [ðɪs] [ˈjeloo] [naɪt] .
and sent her a special messenger on this yellow night .
和 发送 她 一个 特别的 信使 在这 黄色的 夜晚 .
在这个黄夜里，他派了一位特别的信使给她送信。

[fɪr] [fərˈɡɑːtn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊp] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [stændz] [ɪˈrekt] ,
Fear forgotten , in the ecstasy of this hope , the strange child stands erect ,
害怕 被遗忘的 , 在 这 狂喜 的 这 希望 , 这 奇怪的 孩子 站立 直立 ,
恐惧已被抛诸脑后，在希望的狂喜中，这个奇怪的孩子直立着身子。

[ænd; ənd][weɪts][wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər] [ˈbɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈsʌmənɪz] .
and waits with eager longing for a second summons .
和 等待 和 渴望的 渴望 为了 一个 第二 传票 .
他满怀渴望地等待着第二次召唤。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [kʌmz] , [bʌt; bət][əˈlæs] !
And it comes , but alas !
和 它 来 , 但 唉 !
它来了，但是，唉！

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪtəli] [ˈzːrθli] [toʊn] [ðæt] [ˈruːɪnz][hɜːr; hər][fɑːnd] [hoʊp] [fərˈevər] .
in a fatally earthly tone that ruins her fond hope forever .
在 一个 致命的 尘世的 语气 那 废墟 她 喜爱 希望 永远 .
带着一种冷酷无情的语气，彻底摧毁了她美好的希望。

" [kɪt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] . [lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] , " [sez] [sʌm; səm] [wʌn] ,
" Kit , it is I . Listen to me , " says some one ,
" 成套工具 , 它 是 我 : 听 到 我 , " 说道 一些 一 ,
" 基特, 是我。听我说, " 有人说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] [ɪz] [klɪrd] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dezmənd] , ['stepɪŋ]
and then a hole in the hedge is cleared , and Mr . Desmond , stepping
和 然后 一个 洞 在 这 对冲 是 已清除 , 和 先生 : 德斯蒙德 , 步进
[θru:] [aɪ 'ti:] ,
through it ,
通过 它 ,
然后, 树篱上出现了一个洞, 德斯蒙德先生走了进去。

[ˈentərz] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [pætʃ] , [flʌʃt] [bʌt; bət] ['ʃeɪmləsli] [ʌnɪm'bærəst] .
enters the moonlit patch , flushed but shamelessly unembarrassed .
进入 这 月光洒在身上, 映照 皎洁 的月光。 修补 , 配 但 厚颜无耻 毫不尴尬 .
她走进月光下的田野, 脸颊绯红, 却毫不羞愧。

[kɪt] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [rɪ'gɑ:rdz] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['dʒent(ə)l] [glæns] .
Kit , pale with disappointment , regards him silently with no gentle glance .
成套工具 , 苍白 和 失望 , 问候 他 默默 和 不 温和的 瞥一眼 .
基特失望地脸色苍白, 默默地看着他, 眼神中没有一丝温柔。

" [ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [skɔ:rn] ,
" And to think , she says , at length , with slow scorn ,
" 和 到 思考 , " 她 说道 , 在 长度 , 和 慢的 轻蔑 ,
" 想想看, " 她终于缓缓说道, 语气中带着轻蔑,

[lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['meɪʒərləs] [kən'tempt] ,
looking him up and down with measureless contempt ,
寻找 他 向上 和 向下 和 无量 鄙视 ,
她用无比轻蔑的目光上下打量着他,

— " [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər] [wʌn] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ]
— " to think I was mad enough to believe for one long moment that you
— " 到 思考 我 曾是 疯狂的 足够的 到 相信 为了 一 长的 片刻 那 你
[maɪt] [bi:; bi] [ə'pɔ:ləʊ] ,
might be Apollo ,
可能 是 阿波罗 ,
——“想想我曾经竟然疯狂到相信你可能是阿波罗, 真是不可思议。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔ:; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [pɑ:r'næsəs] !
and that your voice was a cry from Parnassus !
和 那 你的 嗓音 曾是 一个 哭 从 帕纳索斯山 !
你的声音仿佛来自帕尔纳索斯山的呼喊!

" [æt; ət] [wɪtʃ] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['dezmənd] ['gɪvz] [wei] [tu:; tə] [moʊst]
" At which , I regret to say , Mr . Desmond gives way to most
" 在 哪个 , 我 后悔 到 说 , 先生 : 德斯蒙德 给予 方式 到 最多
" 遗憾的是, 德斯蒙德先生随后便让位于大多数人。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]
[第130页]

[ʌn'si:mli] [mɜ:rθ] .
unseemly mirth .
不体面的 欢笑 .
不合时宜的笑声。

" [aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈteɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈɡlɔːri] , " [hiː; hi] [sez] .
" **I never dreamed I should attain to such glory , " he says .**
" 我 绝不 梦见 我 应该 达到 到 这样的 荣耀 , " 他 说道 :
"我从未想过自己能获得如此荣耀,"他说。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] - [ðə; ði] [ræpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːdlɑɪk] [ˈfɔːrhed] . - "
" **I feel like ' the rapt one of the godlike forehead . ' "**
" 我 感觉 喜欢 - 这 欣喜若狂 一 的 这 神一般的 前额 . - "
"我感觉自己就像'被神一般的额头所吸引的人'。"

" [juː; jʊ] [meɪ] , " [sez] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mɪs] [ˈbɪrɪfɜːd] ,
" **You may , " says the younger Miss Beresford ,**
" 你 可能 , " 说道 这 年轻 错过 贝雷斯福德 ,
"你可以,"年轻的贝雷斯福德小姐说。

[huː] [hæz; həz] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [dʌsk] [ʌv; əv] " [ˈferi] [lændz] [fərˈlɔːrn] " [tuː; tə][ðə; ði]
who has awakened from the dim dusk of " faerie lands forlorn " to the
WHO 有 觉醒 从 这 暗淡 黄昏 的 " 仙女 土地 绝望 " 到 这
[ˈklɪərə] [laɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
clearer light of earth .
更清晰 光 的 地球 :
谁从“仙境荒凉之地”的昏暗黄昏中醒来,迎来了地球的明亮光明。

" [juː; jʊ] [meɪ] , " [ˈwɪðərɪŋli] , " [fiːl] [laɪk][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dəʊnt] [lʊk] [laɪk][aɪˈtiː] . "
" **You may , " witheringly , " feel like it , but you certainly don't look like it . "**
" 你 可能 , " 枯萎地 , " 感觉 喜欢 它 , 但 你 当然 不 看 喜欢 它 . "
"你或许感觉如此,"他冷嘲热讽道,“但你的外表肯定不像。”

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [kəmˈpliːt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [stiːl] [fʊl] [ʌv; əv][ʌnˈhəʊli]
" **I am not complete , I know that , " says Mr . Desmond still full of unholy**
" 我 是 不是 完全的 , 我 知道 那 , " 说道 先生 : 德斯蒙德 仍然 满的 的 不圣洁的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 :
"我并不完整,我知道这一点,"德斯蒙德先生仍然沉浸在不正当的快感中说道。

" [aɪ] [læk] - [braɪt] [əˈpɔːloʊz] [luːt] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] ;
" **I lack ' bright Apollo's lute strung with his hair ;**
" 我 缺少 - 明亮的 阿波罗的 琵琶 串 和 他的 头发 ;
"我缺少阿波罗那把用他头发串成的明亮鲁特琴;

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [wɪl] [rʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkuːl] [ænd; ənd][get][ðə; ði]
' but if you will wait a moment I will run back to Coole and get the
- 但 如果 你 将要 等待 一个 片刻 我 将要 跑步 后退 到 酷 和 得到 这
[ˈnɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
nearest thing to it .
最近的 事物 到 它 :
但是,如果您稍等片刻,我将跑回库尔镇,找一个最接近的东西来代替它。

" [hiː; hi] [tɜːrnz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [kɪt] [ˈstɑːps][hɪm; ɪm] .
" **He turns as if to fulfil his words , but Kit stops him .**
" 他 转弯 作为 如果 到 实现 他的 字 , 但 成套工具 停止 他 :
"他转身似乎要兑现自己的诺言,但基特阻止了他。"

" [dəʊnt][ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈlæfɪŋ] [ˈgeɪli] , [naʊ] [hɜːrˈself] .
" **Don't go , " she says , laughing gayly , now herself .**
" 不 去 , " 她 说道 , 笑 同性恋地 , 现在 她自己 :
"别走,"她笑着说,现在她也笑了。

" [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [əˈrɪdʒən(ə)l] [luːt] [wʊd] [nɑːt][trænsˈfɔːrm][juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ɡɑːd] .
" **Even the very original lute would not transform you into a god .**
" 甚至 这 非常 原来的 琵琶 会 不是 转换 你 进入 一个 上帝 :
"即使是最原始的鲁特琴也不会让你变成神。"

[steɪ] [ɪf] [juː; jə] [waːnt] [tuː; tə] .

Stay if you want to .
停留 如果 你 想 到 .

想住就住吧。

[ˈæftər] [ɔːl] , [naʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'gen] [ɪn] [maɪ] ['sensɪz] ,

After all , now I am again in my senses ,
后 全部 , 现在 我 是 再次 在 我的 感官 ,

毕竟, 我现在又恢复神智了。

[aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jə] [ɑːr; ə] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hiːðn] ['derəti; 'diːəti] . "

I daresay you are as good to talk to as a heathen deity . "
我 敢说 你 是 作为 好的 到 讲话 到 作为 一个 异教徒 神 . "

我敢说, 你跟异教神灵交谈的体验简直不相上下。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] , ['hʌmbli] .

" Oh , no , " says Mr . Desmond , humbly .
" 哦 , 不 , " 说道 先生 . 德斯蒙德 , 谦卑地 .

“哦, 不,”德斯蒙德先生谦虚地说。

" [ðeɪ] [ɔːlweɪz] ['θʌndəd] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] : [soʊ] [θɪŋk] [haʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ]

" They always thundered when they spoke : so think how imposing and convincing
" 他们 总是 雷鸣 什么时候 他们 辐 : 所以 思考 如何 气势磅礴 和 令人信服的

[ðer; ðər] [ɑːrgjuːmənts] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ! "

their arguments must have been ! "
他们的 论点 必须 有 到过 ! "

“他们说话时总是雷声大雨点小, 想想他们的论点该有多么雄辩有力、令人信服啊! ”

" ['hɔːrɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sez] [kɪt] .

" Horrid , I should think , " says Kit .
" 可怕的 , 我 应该 思考 , " 说道 成套工具 .

“我觉得太可怕了,”基特说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em 'iː] [wʌt] [brɔːt] [juː; jə] [hɪr] ?

" And now tell me what brought you here ?
" 和 现在 告诉 我 什么 带来 你 这里 ?

“那么现在告诉我, 是什么把你带到这里来的? ”

" [ðɪs] [ɪz] [ə'brʌpt] , [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hə] [ɪn] [hɜːr; hə] [oʊn] [muːd] , ['dezmənd] [ænsər] , ['blʌntli] ,

" This is abrupt , but , taking her in her own mood , Desmond answers , bluntly ,
" 这 是 突然 , 但 , 采取 她 在 她 自己的 情绪 , 德斯蒙德 答案 , 直截了当地 ,

——
——
——

“这话说得有点突然, 但考虑到她当时的情绪, 德斯蒙德直截了当地回答道: ——

" ['mɑːnɪkə] . "

" Monica . "
" 莫妮卡 . "

“莫妮卡。”

" [fiː; ʃɪ] [toʊld] [juː; jə] [tuː; tə] [kʌm] ? "

" She told you to come ? "
" 她 讲述 你 到 来 ? "

“她叫你来的? ”

" [noʊ] .

" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [si:] [hɜːr; hər] . "

But I want to see her .
但我想看到她 . "

但我很想见她。

" [fiː; ji][hæz; həz] [gɒːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m] . "

" She has gone to her room .
" 她有已消失到她房间 . "

她回房间去了。

" [meɪk] [hɜːr; hər] [li:v] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .

" Make her leave it again .
" 制作她离开它再次 .

让她再离开一次。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ] ['kænɔːt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [si:] [hɜːr; hər] ; [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ;

Tell her I cannot rest until I see her ; tell her anything ;
告诉 她 我 不能 休息 直到 我 看 她 ; 告诉 她 任何事物 ;

告诉她，不见到她我无法安心；告诉她任何事；

[ˈoʊnli] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][iːv(ə)n][wʌn] [ʃɔːrt] ['moʊmənt] . "

only bring her to me for even one short moment .
仅有的 带来 她 到 我 为了 甚至 一 短的 片刻 . "

哪怕只让她来见我一会儿也好。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪnz] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] : [pər'hæps][fiː; ji][ɪz][ɪn][bed] . "

" But it is some time since I left her : perhaps she is in bed .
" 但它 是 一些 时间 自从 我 左边 她 : 也许 她 是 在 床 . "

“但我离开她已经有一段时间了：也许她已经睡下了。”

" [bʌt; bət][nɑːt] [ə'sli:p] [jet] , [ˈʃʊrli] .

" But not asleep yet , surely .
" 但 不是 睡着了 然而 , 一定 .

“但肯定还没睡着。”

[fiː; ji] [lʌvz] [juː; jʊ] , [kɪt] : [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] , [ðen] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] ,

She loves you , Kit : induce her , then , to come to her window ,
她 爱 你 , 成套工具 : 诱导 她 , 然后 , 到 来 到 她 窗户 ,

她爱你，基特：那就哄她到窗边来。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [iːv(ə)n] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

that I may even catch a glimpse of her , if I may not speak with her .
那 我 可能 甚至 抓住 一个 一瞥 的 她 , 如果 我 可能 不是 说话 和 她 .

即使不能和她说话，我或许也能瞥见她一眼。

[bʌt; bət][fiː; ji] ['kænɔːt] [biː; bi][ɪn][bed] ; [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ˈɜːrli] , " [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] , ['despərətli] .

But she cannot be in bed ; it is so early , " says Mr . Desmond , desperately .
但 她 不能 是 在 床 ; 它 是 所以 早期的 , " 说道 先生 : 德斯蒙德 , 绝望地 .

“但她不能上床睡觉；现在还太早了，”德斯蒙德先生绝望地说。

" [wel] , " [sez] [kɪt] , [ri'lentiŋ] ,

" Well , " says Kit , relenting ,
" 出色地 , " 说道 成套工具 , 让步 ,

“好吧，”基特让步道。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][blæŋk] [ɔː'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [sʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][æŋ; ən]

and striving to forget the blank occasioned by the substitution of an
和 努力 到 忘记 这 空白的 引发 经过 这 替代 的 一个

[ˈɔːrd(ə)neri] ['dezmənd] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] ['derəti; 'diːəti] ,

ordinary Desmond for an extraordinary deity ,
普通的 德斯蒙德 为了 一个 非凡的 神 ,

并努力忘记因用普通的德斯蒙德取代非凡的神祇而造成的空白，

" [aɪ] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] . "
" I'll see what can be done . "
" 患病的 看 什么 能 是 完毕 ."

“我会看看能做些什么。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] , " ['i:gərli] , " ['ri:əli] ? "
" You will , " eagerly , " really ? "
" 你 将要 , " 急切地 , " 真的 ? "

“你会的,”她急切地问, “真的吗? ”

" [jes] , ['ri:əli] .
" Yes , really .
" 是的 , 真的 .

“是的, 真的。”

[aɪ] [wɪl] [stænd][jʊr; jər] [frend] , " [seɪ] [kɪt] , ['sɑ:ləmlɪ] , ['fi:lɪŋ] [naʊ] [ðæt] ,
I will stand your friend , " say Kit , solemnly , feeling now that ,
我 将要 站立 你的 朋友 , " 说 成套工具 , 庄严地 , 感觉 现在 那 ,

“我会支持你的朋友,”基特郑重地说, 他现在感到.....

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][ɡɒdz][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
even if the old gods have denied her an intimate acquaintance with them
甚至 如果 这 老的 神 有 否认 她 一个 亲密的 熟人 和 他们

,
!
,

即使古老的神祇拒绝让她与他们亲密接触,

[sti:l] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'vɒʊtɪd] [hɜ:r; hər]
still they have devoted her
仍然 他们 有 奉献 她

她们仍然敬爱她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] ['kju:pɪd] ,
to the service of Cupid ,
到 这 服务 的 丘比特 ,

为丘比特效力,

[ænd; ænd][hæv; həv] ['si:krətli] [kə'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [help] [ɑ:n][ðə; ði]['mækə'neɪʃənz -mæʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and have secretly commanded her to help on the machinations of his
和 有 偷偷 命令 她 到 帮助 在 这 阴谋 的 他的

['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l] ['haɪnəs] .
naughty little highness .
淘气 小的 高度 .

并暗中命令她协助他那淘气的小王子实施阴谋诡计。

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] — [hɪr] ,
" Then will you tell her I want to see her — here ,
" 然后 将要 你 告诉 她 我 想 到 看 她 — 这里 ,

“那么你会告诉她我想见她吗——就在这里? ”

[naʊ] — [fɔ:r; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [ber] ['sekənd] [ɪf] [ɪ:; jɪ][soʊ] [wɪlz] [aɪ 'ti:] ?
now — for only a bare second if she so wills it ?
现在 — 为了 仅有的 一个 裸 第二 如果 她 所以 遗嘱 它 ?

现在——哪怕只有短短一秒钟, 如果她愿意的话?

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hə] [ðɪs] [frʌm; frəm][em 'i:] ?

Will you tell her this from me ?
将要 你 告诉 她 这 从 我 ？

你能替我把这件事告诉她吗？

[dɪr] [kɪt] , [swi:t] [kɪt] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðɪs] . "**Dear Kit , sweet Kit , I entreat you to do this .**"

亲爱的 成套工具 , 甜的 成套工具 , 我 恳求 你 到 做 这 . "

亲爱的基特，可怜的基特，我恳求你这样做。

" [oʊ] ! [haʊ] [swi:t] [aɪ][eɪ'em] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! " [sez]
" **Oh ! how sweet I am when you want me to do something for you !** " **says**

" 哦 ! 如何 甜的 我 是 什么时候 你 想 我 到 做 某物 为了 你 ! "

" 说道

[ʃi:; ʃɪ] ,

she ,

她 ,

“哦！当你想让我为你做点什么的时候，我真是太乖了！”她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [smaɪl] .

with a little smile .
和 一个 小的 微笑 .

带着一丝微笑。

" [ðer; ðər] !

" **There !**

" 那里 !

“那里！

[aɪ][kæn; kən] [si:] [θru:] [ju:; jʊ][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈkrɪst(ə)l] ;

I can see through you as clearly as though you were crystal ;
我 能 看 通过 你 作为 清楚地 作为 尽管 你 是 水晶 ;

我能像看水晶一样看穿你；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

but I like you all the same .
但 我 喜欢 你 全部 这 相同的 .

但我依然喜欢你们。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈmɔ:nɪkə] . "

You must have some good in you to fall in love with my Monica . "
你 必须 有 一些 好的 在 你 到 落下 在 爱 和 我的 莫妮卡 . "

你一定心地善良，才会爱上我的莫妮卡。

" [ˈʌðər] [kæn; kən][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] , [tu:] , " [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['mu:di] ['dʒeləsi] .

" **Others can fall in love with her , too ,** " **returns he , with moody jealousy .**
" 其他的 能 落下 在 爱 和 她 , 也 , " 返回 他 , 和 情绪化 妒忌 .

“其他人也会爱上她，”他带着阴郁的嫉妒回答道。

" [ɑ:] , [jes] !

" **Ah , yes !**

" 啊 , 是的 !

“啊，是的！ ”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] , " [sez] [kɪt] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hə][hændz] [ɪk'saɪtɪdli] .

I saw that , " **says Kit , lifting her hands excitedly .**
我 锯 那 , " 说道 成套工具 , 举重 她 双手 兴奋地 .

“我看到了，”基特说着，兴奋地举起了双手。

" [hu:] [kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ?

" **Who could fail to see it ?**
" WHO 可以 失败 到 看 它 ？

谁会看不出来呢？

[hu:] [kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] ? " [sez] ['dezmənd] , ['sædli] .
Who could fail to love her ? " says Desmond , sadly .
WHO 可以 失败 到 爱 她 ? " 说道 德斯蒙德 , 令人遗憾的是 :
“谁会不喜欢她呢？”德斯蒙德悲伤地说。

[ðen] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['veri] [pɔr] [keɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sɑ:roʊfəli] [fɔ:r; fəɹ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm]
Then , being in such very poor case , and looking sorrowfully for comfort from
然后 , 存在 在 这样的 非常 贫穷的 案件 , 和 寻找 悲伤地 为了 舒适 从
[eni] [sɔ:rs] ,
any source ,
任何 来源 ,
然后 , 身处如此糟糕的境地 , 悲哀地从任何来源寻求慰藉 ,

[haʊ'evər] [smɔ:l] , [hi:; hi] [sez] , ['nɜ:rvəsli] , —
however small , he says , nervously , —
然而 小的 , 他 说道 , 紧张地 , —
他紧张地说 , 哪怕再小也好——

" [kɪt] , ['ænsər] [em 'i:] ['tru:θfəli] — [ju:; jʊ][hæv; həv][swɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [frend] : [tel] [em 'i:] ,
" Kit , answer me truthfully — you have sworn to be my friend : tell me ,
" 成套工具 , 回答 我 说实话 — 你 有 宣誓 到 是 我的 朋友 : 告诉 我 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,
“基特 , 请如实回答我——你曾发誓要做我的朋友 : 那么告诉我 ,

[wɪtʃ] [du:][ju:; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['betər] [mæn] , — [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][em 'i:] ?
which do you count the better man , — him , or me ?
哪个 做 你 数数 这 更好的 男人 , — 他 , 或者 我 ?
你认为他和我 , 谁更优秀 ?

" [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [fə'bidz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][praɪ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['lʌvz] ['si:krət]
" But that a sense of honor forbids him to pry into his love's secret
" 但 那 一个 感觉 的 荣誉 禁止 他 到 撬 进入 他的 爱的 秘密
[θɔ:ts]
thoughts ,
想法 ,
但是 , 出于荣誉感 , 他无法窥探爱人的秘密想法。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hu:m] [fi:; ji] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['betər] [mæn] .
he would have asked whom she counted the better man .
他 会 有 问 谁 她 计数 这 更好的 男人 :
他会问她觉得谁更优秀。

" [ju:; jʊ] , " [sez] [kɪt] , ['kɑ:mlɪ] .
" You , " says Kit , calmly .
" 你 , " 说道 成套工具 , 平静地 :

“你,”基特平静地说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" I have no doubt about it .
" 我 有 不 怀疑 关于 它 :
我对此毫不怀疑。

[aɪ] [heɪt] [fæt][men] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['mɑ:nɪkə] .
I hate fat men , and — and so does Monica .
我 恨 胖的 男人 , 和 — 和 所以 做 莫妮卡 :
我讨厌胖男人 , 莫妮卡也一样。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [seɪ] [soʊ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] . "
I have heard her say so , over and over again . "
我 有 听到 她 说 所以 , 超过 和 超过 再次 : "
我听她说过很多次了。

" [oʊ] , [kɪt] !
" **Oh** , **Kit** !
" 哦 , 成套工具 !

“哦，基特！”

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ju:; jə][ɑ:r; ər] !
what a dear little girl you are !
什么 一个 亲爱的 小的 女孩 你 是 ！

你真是个小女孩！

" [sez] ['mɪstər] . ['dezmond] , [wɪð; wɪθ] ['ɡreɪt(ə)l] ['fɜ:rvər] .
" **says Mr . Desmond , with grateful fervor .**
" 说道 先生 : 德斯蒙德 , 和 感激的 热情 :

“德斯蒙德先生满怀感激地说道。”

" [wel] , [aɪm][ɡlæd][ju:; jə] [laɪk] [em 'i:] , " [sez] [kɪt] , " [br'kəz, br'kɔ:z] " — ['fræŋkli] — " [aɪ] [laɪk] [ju:; jə] .
" **Well , I'm glad you like me , " says Kit , " because " — frankly — " I like you .**
" 出色地 , 我是 高兴的 你 喜欢 我 , " 说道 成套工具 , " 因为 " — 坦率地说 — " 我 喜欢 你 :

“嗯，我很高兴你喜欢我，”基特说，“因为”——坦白地说——“我也喜欢你。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jə][tu:; tə] [lend] [ðæt] [ɡʌn] [tu:; tə] ['teri] ; [aɪ] ['hævnt] [fər'ɡɑ:tn] [ðæt]
It was very good of you to lend that gun to Terry ; I haven't forgotten that
它 曾是 非常 好的 的 你 到 借 那 枪 到 特里 ; 我 还没有 被遗忘的 那
,
:
,

你把枪借给特里真是太好了，我一直都记得这件事。

[ðəʊ] , [ˈɡʊdnəs] [noʊz] ,
though , goodness knows ,
尽管 , 善良 知道 ,

不过，天知道，

[aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [hi:; hi] [wəʊnt] [du:] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] " ([ʃi:; ji] [dɪ'laɪts] [ɪn] [oʊld] - [wɜ:rlɪd]
I only hope he won't do himself to death with it " (she delights in old - world
我 仅有的 希望 他 惯于 做 他自己 到 死亡 和 它 " (她 美味 在 老的 - 世界
[freɪzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]) ;
phrases such as this) ;
短语 这样的 作为 这) ;

我只希望他不会因此而丧命”(她很喜欢这种古老的表达方式)；

" [ænd; ænd] [aɪ] [laɪk] [ju:; jə] , [tu:] , [fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] ['mɑ:nɪkə] .
" **and I like you , too , for loving Monica .**
" 和 我 喜欢 你 , 也 , 为了 爱 莫妮卡 :

“我也喜欢你，因为你爱莫妮卡。”

['ɪznt] [ʃi:; ji] — " ['leɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] ['trʌstfəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
Isn't she — " laying her hand upon his arm , and looking trustfully into his
不是 她 — " 躺下 她 手 之上 他的 手臂 , 和 寻找 值得信赖地 进入 他的
[aɪz] , — " ['ɪznt] [ʃi:; ji] ['prɪti] ? "
eyes , — " isn't she pretty ? "
眼睛 , — " 不是 她 漂亮的 ? "

“她是不是——”她把手放在他的胳膊上，信任地看着他的眼睛，“她是不是很漂亮？”

" [ʃi:; ji] [ɪz] [laɪk] [æŋ; ən] ['eɪndʒl] , " [sez] ['dezmond] , ['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɡoʊ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
" **She is like an angel , " says Desmond , feeling all his heart go out to the**
" 她 是 喜欢 一个 天使 , " 说道 德斯蒙德 , 感觉 全部 他的 心 去 出去 到 这
['frædʒ(ə)l] ,
fragile ,
脆弱的 ,

“她就像个天使，”德斯蒙德说道，他感到自己所有的心都向这位脆弱的人倾诉衷肠。

[ɪˈθɪriəl] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃaɪld] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
ethereal - looking child before him , as he listens to her praises of her
空灵的 - 寻找 孩子 前 他 , 作为 他 听着 到 她 赞扬 的 她
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

他面前站着一个容貌仙气飘飘的孩子，他正听着她赞美自己的姐姐。

" [ɔːr][ə; eɪ] [seɪnt] , [pərˈhæps] .
" **Or a saint , perhaps** .
" 或者 一个 圣 , 也许 .

“或者，也许是位圣人。”

[ˈmɑːnɪkə][ɪz][ə; eɪ] [ˈseɪntli] [neɪm] .
Monica is a saintly name .
莫妮卡 是 一个 圣洁的 姓名 .

莫妮卡是个圣洁的名字。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈɔɡəstɪn] ? " [sez] [kɪt] , [ˈkwɪkli] .
Was she not the mother of St . Augustine ? " says Kit , quickly .
曾是 她 不是 这 母亲 的 英石 : 奥古斯丁 ? " 说道 成套工具 , 迅速地 .

“她不是圣奥古斯丁的母亲吗？”基特急忙问道。

[ˈæftər][ðə; ðɪ][oʊld][ɡɒdz] , [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪnts] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈlɪlɪz] [ænd; ænd][ˈroʊzɪz]
After the old gods , passion for the saints , and their lilies and roses
后 这 老的 神 , 热情 为了 这 圣徒 , 和 他们的 百合花 和 玫瑰
[ænd; ænd][ˈfaɪəri][ˈtraɪəlz] ,
and fiery trials ,
和 火热 试验 ,

在古老的神祇、对圣徒的热情、以及他们的百合花、玫瑰和烈火般的考验之后，

[ˈænɪmeɪt] [hɜːr; hər] [tʃaɪldɪ] [ˈbʊzəm] .
animates her childish bosom .
动画 她 幼稚 怀 .

她稚嫩的胸膛微微颤动。

" [oʊ] ! [ænd; ænd] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [emˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] : " [ʃiː; ʃɪ][toʊld][emˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]
" **Oh ! and that reminded me , " she says : " she told me to bring her**
" 哦 ! 和 那 提醒 我 , " 她 说道 : " 她 讲述 我 到 带来 她
" 哦！这让我想起来，”她说：“她让我带她来。”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪli] , [freʃ] [wɪð; wɪθ] [duː] , — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪlɪz] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [dɑːrk][ˈkɔːrnər] .
in a lily , fresh with dew , — one of those lilies over there in that dark corner .
在 一个 百合 , 新鲜的 和 露 ; — 一 的 那些 百合花 超过 那里 在 那 黑暗的 角落 .

在一朵沾满露水的百合花里——就是那边那个黑暗角落里的一朵百合花。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , — [tɔːl][ænd; ænd] [waɪt] ? "
Do you see them , — tall and white ? "
做 你 看 他们 , — 高的 和 白色的 ? "

你看见他们了吗？——又高又白？

" [aɪ] [siː] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[let] [em 'i:] [pɪk] [wʌn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Let me pick one for her .
让 我 挑选 一 为了 她 .

我来帮她挑一个吧。

[hɪr] , [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , " [leɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , " [ðɪs] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

Here , take it to her , and , " laying his lips upon it , " this with it .
这里 , 拿 它 到 她 , 和 , " 躺下 他的 嘴唇 之上 它 , " 这 和 它 .
"
"

来，把它拿给她，然后，"他用嘴唇轻触着它，"这个也给她。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第11/25页

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will** .
" 我 将要 .

“我会。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [em 'i:] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [traɪ] [maɪ] ['ʌtmoʊst] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt]
And now let me run in and try my utmost to persuade her to come out
和 现在 让 我 跑步 在 和 尝试 我的 极致 到 说服 她 到 来 出去
[hɪr] .
here .
这里 .

现在让我进去，尽我所能说服她出来。

[bʌt; bət] , " ['daʊtfəli] ,
But , " **doubtfully** ,
但 , " 怀疑地 ,

但是，“令人怀疑的是，

[æz; əz] [fi:; ji] [ri'membəz] [haʊ] ['mɑ:nɪkə] [rɪ'fju:z; 'refju:s] [wɪð; wɪθ] ['stʌdɪd] ['kəʊldnəs] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]
as she remembers how Monica refused with studied coldness to meet his
作为 她 记得 如何 莫妮卡 拒绝 和 研究 寒冷 到 见面 他的
['pɑ:rtɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærəks] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,
parting glance at the Barracks a few hours ago ,
离别 瞥一眼 在 这 兵营 一个 很少 小时 前 ,
她想起几个小时前在兵营里，莫妮卡是如何刻意冷漠地拒绝与他对视的。

" [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [ʃʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['kʌmɪŋ] .
" **do not be too sure of her coming** .
" 做 不是 是 也 当然 的 她 未来 .

不要太确定她一定会来。

[fi:; ji] [meɪ] [rɪ'fju:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
She may refuse , **you know** .
她 可能 拒绝 , 你 知道 .

她可能会拒绝，你知道的。

[fi:; ji] [ɪz] [pɪ'kju:liər] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,
She is peculiar in many ways ,
她 是 奇特 在 许多 方式 ,

她有很多古怪之处。

[ænd; ənd] [fi:; ji] [θɪŋks] [hɜ:r'self] [baʊnd] [ɪn] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ænt] [pri'sɪlə] [nɑ:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ju:; jʊ] .
and she thinks herself bound in honor to Aunt Priscilla not to look at you .
和 她 思考 她自己 边界 在 荣誉 到 阿姨 普里西拉 不是 到 看 在 你 .

她觉得为了不让普里西拉阿姨失望，自己有义务不看你。

[bʌt; bət] [steɪ] [hɪr] , [dʒʌst] [ɪn] [ðɪs] [spɑ:t] ,
But stay here , **just in this spot** ,
但 停留 这里 , 只是 在 这 点 ,

但你就待在这里，就待在这里。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [maɪ] ['veri] [best] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
and think all the time that I am doing my very best for you .
和 思考 全部 这 时间 那 我 是 正在做 我的 非常 最好的 为了 你 .

并且始终认为我正在尽我所能为你做到最好。

" [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ɪz][soʊ] [ˈɜːrniːst] [æz; əz][jiː; ji] [sez] [ɔːl] [ðɪs] ,
" Her little face is so earnest as she says all this ,
" 她 小的 脸 是 所以 认真 作为 她 说道 全部 这 ,
“她说这些话的时候,小脸蛋儿是那么认真,

[soʊ] [ˈfɪr(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈɡreɪtli]
so fearful that he may have to endure disappointment , that he is greatly
所以 可怕 那 他 可能 有 到 忍受 失望 , 那 他 是 非常
[tʌtʃt]
touched .
感动 .

他非常害怕会遭受失望,因此深受感动。
[ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
Pushing back her hair from her forehead with both hands ,
推动 后退 她 头发 从 她 前额 和 两个都 双手 ,
她双手将头发从额前拨开,

[hiː; hi] [leɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [bʌt; bət] [ˈlʌvɪŋ] [kɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [braʊ]
he lays a light but loving kiss upon her brow .
他 躺下 一个 光 但 爱 吻 之上 她 眉头 .
他轻轻地、充满爱意地吻了吻她的额头。

" [ɡoʊ] , [maɪ] [best] [frend] .
" Go , my best friend .
" 去 , 我的 最好的 朋友 .

去吧,我最好的朋友。

[aɪ] [trʌst] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈslendər] [sprɪt] [sprɪŋz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
I trust all to you , " he says , after which the slender sprite springs away from
我 相信 全部 到 你 , " 他 说道 , 后 哪个 这 苗条 精灵 弹簧 离开 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我把一切都托付给你,”他说,说完,那纤细的小精灵便从他身边跃走。

[ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [brɪˈɑːnd] , [ɪz] [suːn] [bɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and , entering the shadows beyond , is soon lost to him .
和 , 进入 这 阴影 超过 , 是 很快 丢失的 到 他 .

进入阴影深处后,他很快就消失在了阴影中。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [jiː; ji] [maʊnts] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [bʌt; bət][ˈsaɪlənt] [ˈfʊtsteps] , [ænd; ənd]
Reaching the house , she mounts the stairs with swift but silent footsteps , and
到达 这 房子 , 她 安装 这 楼梯 和 迅速 但 沉默的 脚步声 , 和
,
.
,

到达房子后,她迈着轻快而无声的脚步走上楼梯,然后

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [prɪˈsɪləz] [ruːm] ,
after a nervous hesitation before the door of her aunt Priscilla's room ,
后 一个 紧张的 犹豫 前 这 门 的 她 阿姨 普莉希拉的 房间 ,
在姨妈普里西拉的房门前,她紧张地犹豫了片刻后,

[faɪndz][hɜːrˈself] [wʌns] [əˈɡen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːnɪkə] .
finds herself once again face to face with Monica .
发现 她自己 一次 再次 脸 到 脸 和 莫妮卡 .

她发现自己再次与莫妮卡面对面。

[ðæt] [ˈprɪti] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈplɑːtɪŋ] [ɪz][nɑːt][ɪn][bed] ,
That pretty cause of all this plotting is not in bed ,
那 漂亮的 原因 的 全部 这 绘制 是 不是 在 床 ,

这一切阴谋的真正起因并不在床上。

[æz; əz] [kɪt] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
as Kit had predicted might be the case .
作为 成套工具 有 预测 可能 是 这 案件 .
正如基特之前预测的那样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ʌn'drest] .
She is not even undressed .
她 是 不是 甚至 脱光衣服 .
她甚至都没脱衣服。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈoʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈæzər] [gaʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [luːs] [waɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [roʊb] , [lɔːŋ]
She has only exchanged her azure gown for a loose white morning robe , long
她 有 仅有的 交换 她 蔚蓝 袍 为了 一个 松动的 白色的 早晨 长袍 , 长的
[ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] ,
and trailing ,
和 尾随 ,
她只是把天蓝色的长袍换成了一件宽松的白色晨袍，长长的，拖地而曳地。

[ænd; ənd] [ˈlævɪʃli] [trɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rer] [oʊld] [ˈmeklɪn]
and lavishly trimmed at the throat and wrists with some rare old Mechlin
和 慷慨地 修剪过的 在 这 喉 和 手腕 和 一些 稀有的 老的 梅赫林
[leɪs] [ðæt] [ænt] [pəˈneləpi] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡoʊ] ,
lace that Aunt Penelope had given her a week ago ,
蕾丝 那 阿姨 佩内洛普 有 给定 她 一个 星期 前 ,
领口和袖口都用佩内洛普阿姨一周前送给她的珍稀老式梅赫林蕾丝精心装饰。

[glæd][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪˈtiː] [meɪ] [pər'tʃæns] [eɪ diːˈdiː] [ə'nʌðər] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːti]
glad in the thought that it may perchance add another charm to the beauty
高兴的 在 这 想法 那 它 可能 或许 添加 其他 魅力 到 这 美丽
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] .
of her darling .
的 她 亲爱的 .
想到这或许能为她心爱的人增添另一番魅力，她感到十分高兴。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [roʊld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [sɔːft] [nɑːt] [bɪˈhaɪnd] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪl] ;
Her hair is rolled up in a small , soft knot behind ; her face is a little pale ;
她 头发 是 滚动 向上 在 一个 小的 , 柔软的 结 在后面 ; 她 脸 是 一个 小的 苍白 ;
她的头发在脑后挽成一个柔软的小发髻；她的脸色有些苍白；

[hɜːr; hər] [aɪz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] , [hæv; həv] [ɡreɪt] [ˈhevi] [ˈʃæ,douz] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm]
her eyes , large and luminous , have great heavy shadows lying beneath them
她 眼睛 , 大的 和 发光的 , 有 伟大的 重的 阴影 说谎 下面 他们
,
.
,
她那双又大又明亮的眼睛下，却笼罩着浓重的阴影。

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] [ænd; ənd][ˈtaɪərɪŋ] [θɔːt] .
suggestive of fatigue and tiring thought .
暗示性的 的 疲劳 和 令人疲惫 想法 .
暗示着疲劳和令人疲惫的思考。

[ˌɔːltə'geðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz] [ˈeni] [hɑːrt] [kæn; kən][dɪˈzaɪər] .
Altogether , she is looking as lovely as any heart can desire .
共 , 她 是 寻找 作为 迷人的 作为 任何 心 能 欲望 .
总而言之，她看起来美极了，简直是人间仙女。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtʃːrɪnd] !
" **Ah , you have returned !**
" 啊 , 你 有 返回 !
“啊，你回来了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [æz; əz] [kɪt] ['entərz] .
" **she says , as Kit enters .**
" 她 说道 , 作为 成套工具 进入 .

“她说着，基特走了进来。”

" [haʊ] [bɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] !
" **How long you have been !**
" 如何 长的 你 有 到过 !

“你已经待了多久了！ ”

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ʌp] .
I gave you up .
我 给予 你 向上 .

我放弃你了。

[aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][ˈpɪksɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid]
I thought some pixy had become enamoured of you and had carried
我 想法 一些 魇 有 变得 坠入爱河 的 你 和 有 携带
[juː; jʊ][ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] . "
you off to his kingdom . "
你 离开 到 他的 王国 . "

我以为是哪个小精灵爱上了你，把你掳到他的王国去了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɪksɪ] .
" **I was in danger of nothing so insignificant as a pixy .**
" 我 曾是 在 危险 的 没有什么 所以 微不足道 作为 一个 魇 .

“我当时面临的危险不过是像小精灵那样微不足道的小事。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑːləʊz] [self] [aɪ] [fɪrd] , " [sez] [kɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ]
It was the great Apollo's self I feared , " says Kit , with a sly
它 曾是 这 伟大的 阿波罗的 自己 我 害怕 , " 说道 成套工具 , 和 一个 狡猾
[aɪ] [fɪrd] , " [sez] [kɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ]
I feared , " says Kit , with a sly
我 害怕 , " 说道 成套工具 , 和 一个 狡猾
"我所惧怕的，正是伟大的阿波罗本人，”基特狡黠地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[ˈhjuːməərəs] [smaɪl] .
humorous smile .
幽默 微笑 .

幽默的微笑。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][jɔːr; jər] ['lɪli] : [hiː; hi] [sent] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] .
" **And here is your lily : he sent it to you with his love and a kiss .**
" 和 这里 是 你的 百合 : 他 发送 它 到 你 和 他的 爱 和 一个 吻 .
"
"
"

“这是你的百合花：他带着爱和吻把它送给了你。”

" [ə'pɑːləʊ] ? " ['smaɪlɪŋ] .
" **Apollo ? " smiling .**
" 阿波罗 ? " 微笑 .

“阿波罗？”微笑着说。

" [waɪ] , [jes] .
" **Why , yes .**
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[hu:] [els] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? "
 Who else could it be at this hour ? "
 WHO 别的 可以 它 是 在 这 小时 ? "
 这个时间还能是谁呢？

" [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] ['mænər] . "
 " Yet there is something strange in your manner . "
 " 然而 那里 是 某物 奇怪的 在 你的 方式 . "
 “但是你的举止有些奇怪。”

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:][ʊd; ʃəd][bi:; bi] .
 " That is as it should be .
 " 那 是 作为 它 应该 是 .
 “理应如此。”

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
 On such a night as this ,
 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 ,
 在这样一个夜晚，

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] - ['mu:nstrʌk] ['mædnəs] - [aɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv]
 how could one escape a little touch of that ' moonstruck madness ' I spoke of
 如何 可以 一 逃脱 一个 小的 触碰 的 那 - 月光下的 疯狂 - 我 辐 的
 [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] ?
 a while since ?
 一个 尽管 自从 ?

谁又能完全摆脱我前段时间提到的那种“月光下的疯狂”呢？
 [goʊ] [aʊt] [jɔ:r'self] , [wɔ:k] [θru:] [ðæt] ['mu:nlɪt] ['gɑ:rdn] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [wɔ:kt] ,
 Go out yourself , walk through that moonlit garden just where I walked ,
 去 出去 你自己 , 走 通过 那 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 花园 只是 在哪里 我 步行 ,
 你自己也出去走走，穿过我走过的那座月光花园。

[tu:; tə] [wer] [ɪn] [ðæt] ['kɔ:rnər]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪz] [melt] ['ɪntu:] ['fædʊʊ] ,
 to where in that corner over the rays melt into shadow ,
 到 在哪里 在 那 角落 超过 这 射线 熔化 进入 阴影 ,
 在那角落里，光线渐渐融入阴影之中。

[ænd; ænd][traɪ] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [bi:t] ['fæstər] . "
 and try if there be nothing in it to make your heart beat faster . "
 和 尝试 如果 那里 是 没有什么 在 它 到 制作 你的 心 打 快点 . "
 试试看里面有没有什么能让你心跳加速的东西。

" [aɪ][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [rɪ'tʃ:rn] [kɑ:m][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] . "
 " I could do it , and return calm as I am now . "
 " 我 可以 做 它 , 和 返回 冷静的 作为 我 是 现在 . "
 “我可以做到，然后像现在一样平静地回来。”

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [tru:] ['wʊmən] . "
 " Then you are no true woman . "
 " 然后 你 是 不 真的 女士 . "
 “那你就不是真正的女人。”

" [wʌt] !
 " What !
 " 什么 !
 “什么！”

[mʌst; məst][ə; eɪ] ['wʊmən] [biː; bi][soʊ] ['fuːlɪli] [roʊ'mæntɪk][æz; əz][tuː; tə]['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
must a woman be so foolishly romantic as to tremble in the moonlight ,
必须 一个 女士 是 所以 愚蠢地 浪漫的 作为 到 颤抖 在 这 月光 ,
[tuː; tə][biː; bi] [truː] ? "
to be true ? "
到 是 真的 ? "

难道女人一定要如此愚蠢地浪漫，以至于在月光下颤抖，才算真爱吗？
" ['muːnlaɪts] ['dɪfər] .
" **Moonlights differ** .
" 月光 不同 .

月光各不相同。
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtʃəri] [ə'brɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] .
There is a witchery abroad to - night .
那里 是 一个 巫术 国外 到 - 夜晚 .

今晚，巫术在世界各地横行。
[goʊ] , [ænd; ʌnd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt] [truːθ] [ɪn][maɪ][wɜːrdz] . "
Go , and judge for yourself if there be not truth in my words . "
去 , 和 法官 为了 你自己 如果 那里 是 不是 真相 在 我的 字 . "

去吧，自己判断我的话是否属实。
" [aɪ][kæn; kən] [siː] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] , " [sez] ['mɑːnɪkə] ,
" **I can see enough of it from this** , " **says Monica** ,
" 我 能 看 足够的 的 它 从 这 , " 说道 莫妮卡 ,
“从这些我就能看出足够多的东西了，”莫妮卡说。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] ['snəʊɪ] [ɑːrmz] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [luːs] [sliːvz] [hæv; həv] ['fɔːlən] —
leaning her bare snowy arms — from which her loose sleeves have fallen —
倾斜 她 裸 下雪的 武器 — 从 哪个 她 松动的 袖子 有 倒下 —
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] ,
upon the window - ledge ,
之上 这 窗户 - 壁架 ,

她将裸露的、雪白的双臂——宽松的袖子滑落下来——倚在窗台上。
[ænd; ʌnd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [stɑːrz] , " [tuː; tə]
and turning her eyes to the pale sky studded with bright stars , " **to**
和 转弯 她 眼睛 到 这 苍白 天空 带钉的 和 明亮的 明星 , " 到
[br'wɪtʃ] [em 'iː] ,
bewitch me ,
蛊惑 我 ,

她将目光转向缀满繁星的苍白夜空，“想让我着迷”，
[ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [paʊər] [juː; jʊ] [ə'skraɪb] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
if indeed it has the power you ascribe to it .
如果 的确 它 有 这 力量 你 归咎于 到 它 .

如果它真的拥有你所赋予它的力量。
" [fɔɪld] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['efərt] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə] ['dɛzməndz] [ɑːrmz] ,
" **Foiled in her first effort to send her to Desmond's arms** ,
" 挫败 在 她 第一的 努力 到 发送 她 到 德斯蒙德的 武器 ,
“第一次试图将她送到德斯蒙德怀抱的计划失败了，

[kɪt] [flɪŋz] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ,
Kit flings herself upon the ground beside her ,
成套工具 投掷 她自己 之上 这 地面 旁 她 ,
Kit猛地扑倒在她身旁的地上，

[ænd; ənd] [leɪz] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][læp][ænd; ənd] [lʊks] ['lʌvɪŋli] [bʌt; bət] [rɪˈproʊtʃfəli] ['ɪntuː]
and lays her arms upon her lap and looks lovingly but reproachfully into
和 躺下 她 武器 之上 她 膝 和 看起来 深情地 但 责备地 进入
[hɜːr; həɹ] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她将双臂放在膝盖上，充满爱意又带着责备地看着她的眼睛。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [ðæt] [dɪr] ['braɪən] [ðɪs] ['iːvniŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] .
" **I think you were a little unkind to that dear Brian this evening , " she says .**
" 我 思考 你 是 一个 小的 不友善 到 那 亲爱的 布莱恩 这 晚上 , " 她 说道 .
“我觉得你今晚对亲爱的布莱恩有点不太友善，”她说。

" [ðæt] [dɪr] ['braɪən] [wɪl] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][maɪ][ˈkruːəl] ['triːtmənt] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , " [sez]
" **That dear Brian will recover from my cruel treatment , I make no doubt , " says**
" 那 亲爱的 布莱恩 将要 恢复 从 我的 残忍的 治疗 , 我 制作 不 怀疑 , " 说道
[ˈmɑːnɪkə] ,
Monica ,
莫妮卡 ,

“我毫不怀疑，亲爱的布莱恩会从我的残酷对待中恢复过来，”莫妮卡说。

[wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] ['laɪtnəs] , [ðʊv] , [ɪn] [truːθ] , [rɪˈmɔːrs] [ɪz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['hɑːrtstriŋz]
with affected lightness , though , in truth , remorse is gnawing at her heartstrings
和 做作的 亮度 , 尽管 , 在 真相 , 悔恨 是 啃咬 在 她 心弦
.
:
.

虽然表面上装作若无其事，但实际上，悔恨正啃噬着她的心弦。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [wɪl] [ʃʊv] [hɪz; ɪz] ['veri] [gʊd] [sens] .
" **If he does , he will show his very good sense .**
" 如果 他 做 , 他 将要 展示 他的 非常 好的 感觉 .
“如果他这么做，就会展现出他非常明智的眼光。”

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] : [waɪ] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [flaʊt] [ænd; ənd][skɔːrn][hɪm; ɪm] ?
He loves you : why , then , do you flout and scorn him ?
他 爱 你 : 为什么 , 然后 , 做 你 蔑视 和 轻蔑 他 ?
他爱你，那你为什么还要藐视他、轻蔑他呢？

" [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['laɪbrəri] [bɪˈloo] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈnɑːvəlz] [ˈɔːlweɪz] [flaʊtɪd] [ðer; ðər]
" **In the ancient library below , the young ladies in the novels always flouted their**
" 在 这 古老的 图书馆 以下 , 这 年轻的 女士们 在 这 小说 总是 蔑视 他们的
[ˈlʌvəz] .
lovers .
恋人 .

“在楼下的古老图书馆里，小说中的年轻女子总是戏弄她们的爱人。”

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪˈdiːə] [haʊ] [ðeɪ] [pərˈfɔːrm] [ðɪs] ['ɑːrdʒuəs] [tæsk] ,
Not having the faintest idea how they perform this arduous task ,
不是 拥有 这 最微弱 主意 如何 他们 履行 这 艰巨 任务 ,
他们完全不知道他们是如何完成这项艰巨任务的，

[kɪt] [stɪl] [əˈdɒpts] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːnərəs] [saʊnd] ,
Kit still adopts the word as having a sonorous sound ,
成套工具 仍然 领养 这 单词 作为 拥有 一个 响亮的 声音 ,
Kit仍然认为这个词发音悦耳。

[ænd; ənd][ˈjuːzɪz][aɪˈtiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] — [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hoʊps] — [greɪt] [ɪˈfekt] .
and uses it now with — as she hopes — great effect .
和 用途 它 现在 和 — 作为 她 希望 — 伟大的 影响 .
她现在运用这种方法，并取得了——正如她所希望的那样——很好的效果。

" [aɪ][duː][nɑːt] [flaʊt] [hɪm; ɪm] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **I do not flout him** , " **says Monica** , **indignantly** .
" 我 做 不是 蔑视 他 , " 说道 莫妮卡 , 愤慨地 .

“我不会藐视他，”莫妮卡愤愤不平地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
" **But what am I to do ?**
" 但 什么 是 我 到 做 ?

但我该怎么办呢？

[eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ænt] [priˈsɪlə] [ˈretʃɪd] , [ðən] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [breɪk]
am I to make Aunt Priscilla wretched , **then** , **because of him** , **and break**
是 我 到 制作 阿姨 普里西拉 可怜 , 然后 , 因为 的 他 , 和 休息
[hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] [pərˈhæps] ? "
her poor heart perhaps ? "
她 贫穷的 心 也许 ? "

难道我要因为他而让普里西拉姨妈痛苦不堪，甚至伤透她可怜的心吗？

" [oʊ] , [ˈbɑːðər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ! " [sez] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mɪs] [ˈbɪrɜːfəd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkændər]
" **Oh , bother her heart !** " **says the younger Miss Beresford** , **with more candor**
" 哦 , 打扰 她 心 ! " 说道 这 年轻 错过 贝雷斯福德 , 和 更多的 坦率
[ðæn; ðən][ˈdiːs(ə)nsi] :
than decency :
比 体面 :

“哦，真让她伤心！”年轻的贝雷斯福德小姐说道，语气坦率得有些过分，缺乏礼貌：

" [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [hɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈweɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪŋ] [əˈweɪ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz]
" **think of his poor heart** , **if you like** , **wasting and wearing away because**
" 思考 的 他的 贫穷的 心 , 如果 你 喜欢 , 浪费 和 穿着 离开 因为
[ʌv; əv][jɔːr; jər]
of your
的 你的

想想他那颗可怜的心吧，如果你愿意的话，它会因为你而日渐衰弱、逐渐消磨殆尽。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[ʌnˈkaɪndnəs] .
unkindness .
不友善 .

冷漠无情。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [hɪm; ɪm] .
If I had a lover , **that is not how I should treat him** .
如果 我 有 一个 情人 , 那 是 不是 如何 我 应该 对待 他 .

如果我有爱人，我绝不会那样对待他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] .
I should do anything in the world he asked me .
我 应该 做 任何事物 在 这 世界 他 问 我 .

他让我做什么，我都愿意做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈfaɪ] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm; ðəm] [wel] [lɔːst]
I should defy everybody in the world for him , **and think them well lost**
我 应该 违抗 大家 在 这 世界 为了 他 , 和 思考 他们 出色地丢失的
.
:
.

我应该为了他与全世界所有人对抗，并且认为他们损失惨重。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [em 'iː] .
I should run away with him at a moment's notice if he asked me .
我 应该 跑步 离开 和 他 在 一个 瞬间 注意 如果 他 问 我 .
如果他开口，我应该立刻跟他私奔。

[naʊ] ！ "
Now ！ "
现在 ！ "
现在！ "

" [oʊ] , [kɪt] ！ " [sez] ['mɑːnɪkə] , [ə'gæst] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ['enərdʒi] .
" Oh , Kit ！ " says Monica , aghast at all this energy .
" 哦 , 成套工具 ！ " 说道 莫妮卡 , 惊愕 在 全部 这 活力 .
“哦，基特！”莫妮卡惊呼道，对这股活力感到震惊。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] , " ['nʌθɪŋ] [dɔːntɪd] ; " [aɪ] [ʃʊdənt] ['hezɪteɪt] .
" I should indeed , " nothing daunted ; " I shouldn't hesitate .
" 我 应该 的确 , " 没有什么 畏惧 ; " 我 不应该 犹豫 .
“我确实应该，”毫不畏惧；“我不应该犹豫。”

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sɪv(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
And , at all events , I should be civil to him at all times .
和 , 在 全部 活动 , 我 应该 是 民用 到 他 在 全部 时代 .
而且，无论如何，我都应该始终对他保持礼貌。

[waɪ] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ðæt] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] - ['bærəks]
Why , the way you treated that wretched young man to - day at Clonbree Barracks
为什么 , 这 方式 你 治疗 那 可怜 年轻的 男人 到 - 天 在 - 兵营
[wʌz; wəz] , [aɪ] [kən'sɪdər] , ['ʃeɪmfʌl] ！
was , I consider , shameful ！
曾是 , 我 考虑 , 可耻 ！

我认为，你今天在克隆布里兵营对待那个可怜的年轻人方式，实在是可耻！
[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] , [aɪ] [der] [seɪ] , [sɔːft] - ['hɑrtɪd] .
And you call yourself , I dare say , soft - hearted .
和 你 称呼 你自己 , 我 敢 说 , 柔软的 - 心地 .

而你，恕我直言，还自称心软。
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi][ʌn'kaɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] ;
To look at you , one would think you couldn't be unkind if you tried ;
到 看 在 你 , 一 会 思考 你 不能 是 不友善 如果 你 尝试 ;

从外表上看，你会觉得就算你想刻薄一点也做不到；
[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][baːr'bærəti][ʌv; əv][jɔː; jər] [kən'dʌkt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
and yet the barbarity of your conduct to - day ,
和 然而 这 野蛮 的 你的 执行 到 - 天 ,

然而，你今天的行为却如此野蛮，
[tuː; tə][ə; eɪ][pɜːrs(ə)n] [huː] ['lɪtərəli] ['wəːʃɪps] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn] , [wʌz; wəz] — — "
to a person who literally worships the ground you walk on , was — — "
到 一个 人 WHO 字面上地 崇拜 这 地面 你 走 在 , 曾是 — — "

对于一个把你奉若神明的人来说，这——"
" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ?
" But what did I do ?
" 但 什么 做过 我 做 ?

但我做了什么？
" [ɪntə'rʌpts] [pʊr] ['mɑːnɪkə] , ['tremblɪŋ] [bɪfɔːr] [ðɪs] ['wɜːrlwɪnd] .
" interrupts poor Monica , trembling before this whirlwind .
" 中断 贫穷的 莫妮卡 , 发抖 前 这 旋风 .

“可怜的莫妮卡被这旋风吓得浑身颤抖，她正努力控制着自己。”

" [wʌt] [ˈdɪdnt] [juː; jə] [duː] ?
" What didn't you do ?
" 什么 没有 你 做 ?

你还有什么没做？

[juː; jə] [miːn] .
you mean .
你 意思是 .

你的意思是。

[juː; jə] [wʊd] [na:t][ˈiːv(ə)n][grænt][hɪm; ɪm][wʌn][kaɪnd] [ˈpaːrtɪŋ] [glæns] .
You would not even grant him one kind parting glance .
你 会 不是 甚至 授予 他 一 种类 离别 瞥一眼 .

你甚至连临别的一眼都不肯给他。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][sæd][ænd; ənd][fərˈlɔːrɪn] .
I could have cried for him , he looked so sad and forlorn .
我 可以 有 哭 为了 他 , 他 看起来 所以 伤心 和 绝望 .

我真想为他哭出来，他看起来那么悲伤、那么孤苦伶仃。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ˈsuːɪsaɪd] , — [aɪ][duː] , [ɪnˈdiːd] ,
I think he looked like suicide , — I do , indeed ,
我 思考 他 看起来 喜欢 自杀 , — 我 做 , 的确 ,

我觉得他看起来像是要自杀，——的确如此。

— [ænd; ənd][aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] — — "
— and I shouldn't wonder a bit if in the morning we heard — — "
— 和 我 不应该 想知道 一个 少量 如果 在 这 早晨 我们 听到 — — "

——如果早上我们听到——，我一点也不奇怪。

" [oʊ] , [kɪt] , [dəʊnt] !
" Oh , Kit , don't !
" 哦 , 成套工具 , 不 !

“哦，基特，别这样！”

[dəʊnt] ! " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ɪn][æn; ən][ˈægəni] , [æz; əz] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [geɪnz] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ]
don't ! " says Monica , in an agony , as this awful insinuation gains force with
不 ! " 说道 莫妮卡 , 在 一个 痛苦 , 作为 这 可怕 暗示 收益 力量 和

[hɜːr; hər] .
her :
她 .

“不要！”莫妮卡痛苦地说，因为这句可怕的暗示在她心中越来越强烈。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [ðen] , " [sez] [ðə; ði] [ˈædvəkət] ,
" Well , I won't then , " says the advocate ,
" 出色地 , 我 惯于 然后 , " 说道 这 提倡 ,

“那我就不过了，”律师说道。

[priˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [səˈrendər] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [baɪ] [əˈdrɔɪtli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌnt] .
pretending to surrender her point by adroitly changing her front .
假装 到 投降 她 观点 经过 巧妙地 变化 她 正面 .

她巧妙地改变姿态，假装放弃自己的观点。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒɛʒʊɪt][æt; ət][soʊl] [ɪz] [ðɪs] [smɔːl] [kɪt] .
A very Jesuit at soul is this small Kit .
一个 非常 耶稣会 在 灵魂 是 这 小的 成套工具 .

这个小家伙的灵魂非常像耶稣会士。

" [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ] [ˈdeə'sei] [hi:; hi] [wɪl] [groʊ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪnsəˈvɪləti] , [ænd; ənd][soʊ] — [fər'get]
" **After all , I daresay he will grow tired of your incivility , and so — forget**
" 后 全部 , 我 敢说 他 将要 生长 疲劳的 的 你的 非礼 , 和 所以 — 忘记
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“毕竟，我敢说他会厌倦你的无礼行为，所以——忘了你吧。”

[sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪl] [si:] [haʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [smaɪl] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Some one else will see how dear a fellow he is , and smile upon him ,
一些 一 别的 将要 看 如何 亲爱的 一个 同伴 他 是 , 和 微笑 之上 他 ,
其他人会看出他有多可爱，并对他微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] .
and then he will give you up .
和 然后 他 将要 给 你 向上 .

然后他就会放弃你。

" [ðɪs] [ˈpɪktʃər] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈmɑ:nɪkəz] [aɪz] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ˈɔ:f(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
" **This picture , being in Monica's eyes even more awful than the former ,**
" 这 图片 , 存在 在 莫妮卡的 眼睛 甚至 更多的 可怕 比 这 以前的 ,
在莫妮卡看来，这张照片比前一张还要糟糕。

[meɪks] [greɪt] [ˈhævək][ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ˈrendərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊfl] , [ænd; ənd]
makes great havoc in her face , rendering her eyes large and sorrowful , and
制作 伟大的 混乱 在 她 脸 , 渲染 她 眼睛 大的 和 悲伤 , 和
 , [ɪnˈdi:d] ,
, indeed ,
 , 的确 ,

这让她的脸变得面目全非，双眼睁得大大的，充满悲伤，而且，确实如此。

[soʊ] [səfˈju:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ˈwɔ:tər] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [si:mz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [terz] .
so suffused with the heart's water that she seems upon the very verge of tears .
所以 弥漫 和 这 心脏的 水 那 她 似乎 之上 这 非常 边缘 的 眼泪 .
她满怀爱意，似乎随时都会流下眼泪。

[fɪ:; fɪ] [tɜ:rnz] [ði:z] [wet] [bʌt; bət] [ˈʌvli] [ɔ:bz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tɔ:rˈmentər] .
She turns these wet but lovely orbs upon her tormentor .
她 转弯 这些 湿的 但 迷人的 球体 之上 她 折磨者 .

她将这双湿润却美丽的眼睛转向折磨她的人。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] , " [fɪ:; fɪ] [sez] ,
" **That would be the best thing he could do for himself , " she says ,**
" 那 会 是 这 最好的 事物 他 可以 做 为了 他自己 , " 她 说道 ,
“那对他来说是最好的选择，”她说。

[soʊ] [ˈsædli] [ðæt] [kɪt] [ɪnˈsensəbli] [kri:ps] [ˈkloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]
so sadly that Kit insensibly creeps closer to her ; " and as for
所以 令人遗憾的是 那 成套工具 无意识地 令人毛骨悚然 更近 到 她 ; " 和 作为 为了
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

悲哀的是，基特不知不觉地悄悄靠近了她；“至于我，

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
it doesn't matter about me , of course . "
它 不 事情 关于 我 , 的 课程 . "

当然，这与我无关。

" [ˈmɑ:nɪkə] , [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðen] , " [sez] [kɪt] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **Monica , you like him , then , " says Kit , suddenly ,**
" 莫妮卡 , 你 喜欢 他 , 然后 , " 说道 成套工具 , 突然 ,
“莫妮卡，那你喜欢他了，”基特突然说道。

[ˈraɪzɪŋ][ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəːz] [əˈvəːtɪd] [aɪz] .
rising on her knees and looking into her sister's averted eyes .
上升 在 她 膝盖 和 寻找 进入 她 姐妹 避免了 眼睛 .

她跪起身来，望着妹妹躲闪的眼神。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] : [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
" I am sure of it : I know it now .
" 我 是 当然 的 它 : 我 知道 它 现在 .

“我确信这一点：我现在知道了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kənˈfaɪd] [ɪn][,em ˈiː] [brɪˈfɔːr] ? "
Why did you not confide in me before ? "
为什么 做过 你 不是 信任 在 我 前 ? "

你之前为什么不跟我说这些？

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɔːl][soʊ] [ˈhoʊpləs] ;
" Because it seems all so hopeless ;
" 因为 它 似乎 全部 所以 绝望 ;

因为这一切似乎都毫无希望；

[ˈiːv(ə)n] — [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ɡɪv] [ɪn] " (
even — if I loved him enough to marry him — they would never give in " (
甚至 — 如果 我 喜爱 他 足够的 到 结婚 他 — 他们 会 绝不 给 在 " (
[ˈmiːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

即使——如果我爱他爱到愿意嫁给他——他们也永远不会让步”(意思是，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[prɪˈzuːməbli] , [hɜːr; həɹ] [ænt]) : " [soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ɔːr][aɪ] [weɪst] [taɪm] [ˈoʊvər][soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)]
presumably , her aunts) : " so why should he or I waste time over so impossible
想必 , 她 姑姑们) : " 所以 为什么 应该 他 或者 我 浪费 时间 超过 所以 不可能的
[ə; eɪ] [ˈθiːəri] ? "
a theory ? "
一个 理论 ? "

(大概是她的姑姑们)：“那么，我和他为什么要浪费时间在这种不可能的理论上呢？ ”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ?
" Why should it be impossible ?
" 为什么 应该 它 是 不可能的 ?

为什么不可能呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [ˈmærid] ? "
Why should you not be married ? "
为什么 应该 你 不是 是 已婚 ? "

你为什么不能结婚？

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [feɪts] [ɑːr; əɹ] [əˈɡenst] [juː ˈes] .
" Because the fates are against us .
" 因为 这 命运 是 反对 我们 .

因为命运与我们作对。

[nɑːt] , " [ˈkwɪkli] , " [ðæt] [ðæt] [soʊ] [mʌtɪŋ] [ˈmætəɹz] : [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈenɪbəːdi] !
Not , " quickly , " that that so much matters : I don't want to marry anybody !
不是 , " 迅速地 , " 那 那 所以 很多 事情 : 我 不 想 到 结婚 任何人 !

“不，很快，‘这很重要：我不想和任何人结婚！’”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " [ˈlʌʊərɪŋ] [hɜːr; hər][lɪdz] , " [aɪ][duː][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] . "
But — but , " lowering her lids , " I do want him to love me . "
但 — 但 , " 降低 她 盖子 , " 我 做 想 他 到 爱 我 . "
但是——但是,"她垂下眼睑说,"我确实希望他爱我。"

" [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [tɔːk] [sens] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] , " [sez] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [kɪt] .
" My dear child , talk sense if you talk at all , " says the material Kit .
" 我的 亲爱的 孩子 , 讲话 感觉 如果 你 讲话 在 全部 , " 说道 这 材料 成套工具 .
"我亲爱的孩子,如果你要说话,就说点有道理的话,"材料基特说道。

" [ðer; ðər] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɪn] ['eni] ['nɑːv(ə)l] ['evər] [riːd] [baɪ][em 'iː] ([ænd; ənd][aɪ]
" There never yet was a heroine in any novel ever read by me (and I
" 那里 绝不 然而 曾是 一个 女英雄 在 任何 小说 曾经 读 经过 我 (和 我
[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪk'spɪəriəns]) [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][lʌv; əv][hɜːr; hər]
have had a large experience) who didn't want to marry the man of her
有 有 一个 大的 经验) WHO 没有 想 到 结婚 这 男人 的 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

"在我读过的所有小说中（而且我读过很多小说），从来没有哪个女主角不想嫁给自己心爱的男人。
[naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːrl][lʌv; əv] ['rəʊdə] ['brɔːtənz] , [ɪn] - [gʊd] - [baɪ] , ['swiːθɑːrt] ! -
Now just look at that girl of Rhoda Broughton's , in ' Good - by , Sweetheart ! ' -
现在 只是 看 在 那 女孩 的 罗达 布劳顿的 , 在 - 好的 - 经过 , 亲爱的 ! -

瞧瞧罗达·布劳顿在《再见，甜心！》里演的那个女孩！
[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [siː] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [daɪ][lʌv; əv] ['eni] [dɪ'ziːz] ,
We can all see she didn't die of any disease ,
我们 能 全部 看 她 没有 死 的 任何 疾病 ,

我们都看得出来她不是死于任何疾病。
[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] ['kʊdnt] [biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] .
but simply because she couldn't be wedded to the man she loved .
但 简单地 因为 她 不能 是 已婚 到 这 男人 她 喜爱 .

但仅仅是因为她无法嫁给自己心爱的男人。
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There's a girl for you !
有 一个 女孩 为了 你 !

有个女孩很适合你！
[gɪv] [em 'iː][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] .
give me a girl like that .
给 我 一个 女孩 喜欢 那 .

给我找个像她那样的女孩。
[ɪf] ['evər] [aɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ] [kɑːnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
If ever I fall in love with a man , and I find I can't marry him ,
如果 曾经 我 落下 在 爱 和 一个 男人 , 和 我 寻找 我 不能 结婚 他 ,

如果我爱上了一个男人,却发现我无法嫁给他,
[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [lʌv; əv] ['daɪɪŋ] [lʌv; əv] [griːf] .
I shall make a point of dying of grief .
我 将 制作 一个 观点 的 垂死 的 悲伤 .

我一定要死于悲伤。
[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['greɪsf(ə)l] ; [dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [lʌv; əv] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['elən] ['teri] — [aɪ]
It is so graceful ; just like what I have heard of Irving and Ellen Terry — I
它 是 所以 优美 ; 只是 喜欢 什么 我 有 听到 的 欧文 和 艾伦 特里 — 我

[miːn] ,
mean ,
意思是 ,
它如此优雅；就像我听说的欧文和艾伦·特里夫妇一样——我的意思是，

[ˈroʊmiəʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət]！" **Romeo and Juliet** ！" 罗密欧 和 朱丽叶 ！"

罗密欧与朱丽叶！

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ænt] [pri'silə] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] . **But I can't bear to deceive Aunt Priscilla** , **" says Monica** . " 但 我 不能 熊 到 欺骗 阿姨 普里西拉 , " 说道 莫妮卡 . " “但我实在不忍心欺骗普里西拉阿姨，”莫妮卡说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [gʊd] . " **She is so kind , so good** . " " 她 是 所以 种类 , 所以 好的 . "

她人真好，太好了。

" [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] ！" [sez] [kɪt] [ˈpraːmptli] . **Stuff and nonsense** ！" **says Kit promptly** . " 东西 和 废话 ！" 说道 成套工具 及时 .

“胡说八道！”基特立刻说道。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] , [wen] [ænt] [pri'silə] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] — [let] **Do you suppose , when Aunt Priscilla was young , she would have deserted — let** " 做 你 认为 , 什么时候 阿姨 普里西拉 曾是 年轻的 , 她 会 有 荒凉的 — 让 [juːˈes][sei] — [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [ðə; ði][ˈeldər] , **us say — Mr . Desmond the elder** , 我们 说 — 先生 . 德斯蒙德 这 长老 ,

“你认为，普里西拉姨妈年轻的时候，会抛弃——比如说——老德斯蒙德先生吗？”

[æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv][ˈeni] [wʌŋ] ? **at the beck and call of any one** ? 在 这 贝克 和 称呼 的 任何 一 ?

随叫随到？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [mʌt] [ˈspɪrɪt] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ˈkredit] . **She has too much spirit , to do her credit** . 她 有 也 很多 精神 , 到 做 她 信用 .

她很有拼劲，这一点值得称赞。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [sei] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [ˈræðər] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [naʊ] , [æt; ət] [taɪmz] . " **Though I must say her spirit is rather out of place now , at times** . " 尽管 我 必须 说 她 精神 是 相当 出去 的 地方 现在 , 在 时代 . "

不过我必须说，她现在的精神状态有时显得有些格格不入。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][emˈiː][duː] , [ðen] ? " [æskz][ˈmɑːnɪkə] , [ˈdespərətli] . **What would you have me do , then ?** " **asks Monica , desperately** . " 什么 会 你 有 我 做 , 然后 ? " 问 莫妮卡 , 绝望地 .

“那你想让我怎么做呢？”莫妮卡绝望地问道。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [sez] [kɪt] , [ˈerəli] , — " [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] . **Oh , nothing , says Kit , airily , — " really nothing** . " 哦 , 没有什么 , " 说道 成套工具 , 轻盈地 , — " 真的 没有什么 .

“哦，没什么，”基特漫不经心地说，“真的没什么。”

[aɪ][ˌeɪˈem] [tuː] [jʌŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ədˈvaɪs] , **I am too young , of course , to give advice** , 我 是 也 年轻的 , 的 课程 , 到 给 建议 ,

我当然还太年轻，没资格给人建议。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪʃəs] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] . **with a little vicious toss of her small head** . " 和 一个 小的 恶毒 折腾 的 她 小的 头 .

她用小脑袋狠狠地甩了甩头。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [weɪz] , " [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
" **And of course , too , I know nothing of the world's ways , " with another**
" 和 的 课程 , 也 , 我 知道 没有什么 的 这 世界的 方式 , " 和 其他
[tɔ:s] ,
toss ,
折腾 ,

“当然，我对世事也一无所知，”说着又抛了个球。
[ðæt] [kən'veɪz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['ɔ:dɪtər] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [hɜ:r'self] ['θɜ:rəli] [vɜ:rst]
that conveys to her auditor the idea that she believes herself thoroughly versed
那 传递 到 她 审计员 这 主意 那 她 相信 她自己 彻底 精通
[ænd; ənd] [skɪld] [ɪn][soʊ'saɪti:z] [lɔ:r] ,
and skilled in society's lore ,
和 熟练 在 社会的 知识 ,
这会向她的审计员传达这样一种观念：她认为自己对社会习俗非常了解，并且技艺精湛。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi][ɪz] [mɪsʌndər'stʊd] .
but that as yet she is misunderstood .
但 那 作为 然而 她 是 被误解 .
但她至今仍不被人理解。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [pleɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] ['dɪktɪt] [tu:; tə][æn; ən] ['eldər] ['sɪstər] .
" **And it is not my place , of course , to dictate to an elder sister .**
" 和 它 是 不是 我的 地方 , 的 课程 , 到 听写 到 一个 长老 姐姐 .
“当然，我没有资格对姐姐指手画脚。”

" [ðɪs] [sɪ'verli] ,
" **This severely ,**
" 这 严重 ,
“这非常严重，

[ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][slæp][æt; ət]['mɑ:nɪkə][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪt(ə)l]
and evidently intended as a slap at Monica because of some little
和 显然 故意的 作为 一个 拍击 在 莫妮卡 因为 的 一些 小的
[rɪ'bju:k] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ,
rebuke delivered by her ,
训斥 发表 经过 她 ,
显然，这是对莫妮卡的一种回击，因为她之前稍微责备了她一下。

[ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][eɪdʒ] .
the other day , on the subject of age .
这 其他 天 , 在 这 主题 的 年龄 .
前几天，我们谈到了年龄的话题。

" [bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['enərdʒi] , " [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['bru:t(ə)l] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .
" **But , " with concentrated energy , " I would not be brutal , if I were you .**
" 但 , " 和 集中 活力 , " 我 会 不是 是 野蛮 , 如果 我 是 你 .
"
"
“但是，”他集中精神说道，“如果我是你，我就不会那么残忍。”

" ['bru:t(ə)l] ? " ['feɪntli] .
" **Brutal ? " faintly .**
" 野蛮 ? " 淡淡的 .
“残忍？ ” 声音微弱。

" [jes] , ['bru:t(ə)l] ,
" **Yes , brutal ,**
" 是的 , 野蛮 ,
“是的，残酷的，

[tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['aɪvɪ] [wɔːl] !
to keep him waiting for you all this time in the shadow near the ivy wall !
到 保持 他 等待 为了 你 全部 这 时间 在 这 阴影 靠近 这 常春藤 墙 !
让他一直躲在常春藤墙边的阴影里等你!

" [ˈhævɪŋ] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ðɪs] [ʃel] , [fiː; ji] [weɪts] [ɪn][ˈstoʊni] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; ei][rɪˈplaɪ] .
Having discharged this shell , she waits in stony silence for a reply .
拥有 出院 这 壳 , 她 等待 在 石质的 沉默 为了 一个 回复 :
“发射完这枚炮弹后，她像石头一样沉默地等待着回应。

[fiː; ji] [weɪts] [sʌm; səm] [taɪm] .
She waits some time .
她 等待 一些 时间 :
她等了一会儿。

[ðen]
Then
然后
然后

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]
[第136页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] ? " [æsktʃ][ˈmɔːnɪkə] , [ɪn][ə; ei] [ˈtremblɪŋ]
Are you speaking of — of Mr . Desmond ? " asks Monica , in a trembling
" 是 你 请讲 的 — 的 先生 : 德斯蒙德 ? " 问 莫妮卡 , 在 一个 发抖
[voɪs] .
voice .
嗓音 :

“您说的是——德斯蒙德先生吗？”莫妮卡颤抖着声音问道。
" [jes] .
Yes .
" 是的 :

“是的。
[hiː; hi][ɪz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] , [fɔːr; fər] — [oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,
He is standing there now , and has been , for — oh , for hours ,
他 是 常设 那里 现在 , 和 有 到过 , 为了 — 哦 , 为了 小时 ,
他现在就站在那里，已经站了——哦，已经站了好几个小时了。

— [ɑːn][ðə; ði] [ber] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
— on the bare chance of gaining one word from you . "
— 在 这 裸 机会 的 获得 — 单词 从 你 : "
——仅仅为了能从你口中得到一个字的会。

" [naʊ] ? " [ˈstaːtɪŋ] .
Now ? " starting .
" 现在 ? " 开始 :
现在？ 开始。

" [jes] .
Yes .
" 是的 :
“是的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] .
He said he would wait until I had persuaded you to go out .
他 说 他 会 等待 直到 我 有 被说服 你 到 去 出去 :
他说他会等到我劝你出去之后再说。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,
If I had such a lover ,
如果 我 有 这样 一个 情人 ；

如果我拥有这样的爱人，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I know I should not keep him waiting for me all the evening shivering with
我 知道 我 应该 不是 保持 他 等待 为了 我 全部 这 晚上 瑟瑟发抖 和
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 ；

我知道我不应该让他整晚冻得瑟瑟发抖地等我。

" ([aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['bɑ:mi:st] [ʌv; əv] ['sʌməər] [naɪts] .)
" (It is the balmiest of summer nights .)
" (它 是 这 最温和 的 夏天 夜晚 .)

这是夏夜中最温暖的夜晚。

" [oʊ] ! [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? " [sez] ['mɑ:nɪkə] ,
" Oh ! what shall I do ? " says Monica ,
" 哦 ! 什么 将 我 做 ? " 说道 莫妮卡 ；

“哦！我该怎么办？”莫妮卡说道。

[tɔ:rn][ɪn] [tu:] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həʀ][dɪ'zʌɪər][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; həʀ] [ænt] [ænd; ənd] [jet] [nɔ:t]
torn in two between her desire to be true to her aunt and yet not
撕裂 在 二 之间 她 欲望 到 是 真的 到 她 阿姨 和 然而 不是
[ʌn'kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; həʀ] ['lʌvər] .
unkind to her lover .
不友善 到 她 情人 ；

她内心充满矛盾，既想忠于姑妈，又不想亏待爱人。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , " [sez] [ðə; ðɪ] ['rezəlu:t] [kɪt] ,
" As I said before , " says the resolute Kit ,
" 作为 我 说 前 , " 说道 这 坚决 成套工具 ,

“正如我之前所说,”坚定的基特说道，

['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həʀ] [smɔ:l] [peɪl] [feɪs] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həʀ] ['sɪstər] ,
turning her small pale face up to her sister ,
转弯 她 小的 苍白 脸 向上 到 她 姐姐 ,

她抬起苍白的小脸看着妹妹，

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
" I know I am not entitled to dictate to any one , but this I know ,
" 我 知道 我 是 不是 标题 到 听写 到 任何 一 , 但 这 我 知道 ,

我知道我无权对任何人发号施令，但我知道这一点：

[tu:] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['twenti] [ænt] - [wɜ:r; wər][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
too , that if I were you , and twenty Aunt Priscillas were at my side ,
也 , 那 如果 我 是 你 , 和 二十 阿姨 - 是 在 我的 边 ,

而且，如果我是你，身边有二十个普里西拉阿姨，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] — [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
I should still — go to him !
我 应该 仍然 — 去 到 他 ！

我还是应该——去找他！

[ðer; ðər] !
There !
那里 ！

那里！

" [ʃiː; ʃi] ['kɒŋkəz] .
" **She conquers** .
" 她 征服者 .

她征服了。

[ˈmɑːnɪkə][ˈraɪzɪz] ['sləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzaɪd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɡoʊz] —
Monica rises slowly , and as a first move in the desired direction goes —
莫妮卡 上升 缓慢地 , 和 作为 一个 第一的 移动 在 这 想要的 方向 去 —
[niːd] [aɪ] [seɪ] [aɪˈtiː] ?
need I say it ?
需要 我 说 它 ?

莫妮卡缓缓起身，这是朝着预期方向迈出的第一步——还需要我多说吗？

— [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [ɡlæs] .
— **to the looking - glass** .
— 到 这 寻找 - 玻璃 .

——对着镜子。

[niːd] [aɪ] [seɪ] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] ?
Need I say , also , that she feels dissatisfied with her appearance ?
需要 我 说 , 还 , 那 她 感觉 不满 和 她 外貌 ?
我还需要赘述吗？她对自己的外貌很不满意。

" [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [dres] [maɪˈself][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" **Then I suppose I had better dress myself all over again , " she says** ,
" 然后 我 认为 我 有 更好的 裙子 我 全部 超过 再次 , " 她 说道 ,
“那我想我最好重新穿一遍衣服,”她说。

[ˈglænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪskənˈtent] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈvɪz(ə)n][ðə; ði] [ɡlæs] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
glancing with much discontent at the charming vision the glass returns to her
瞥了一眼 和 很多 不满 在 这 迷人 想象 这 玻璃 返回 到 她
.
:
.

她带着不满的目光瞥了一眼眼前迷人的景象，然后杯子又回到了她手中。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sez] [kɪt] , [dɪˈsɑɪdɪdli] .
" **No , no ! " says Kit , decidedly** .
" 不 , 不 ! " 说道 成套工具 , 绝对地 .

“不，不！”基特斩钉截铁地说。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [əˈreɪndʒd] [hɜːrˈself][æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəməniːz] , [ænd; ənd][kwɑɪt] ['ɡɪvz]
She has now arranged herself as Mistress of the Ceremonies , and quite gives
她 有 现在 安排 她自己 作为 情妇 的 这 仪式 , 和 相当 给予
[hɜːrˈself] ['ɛrz] .
herself airs .
她自己 播出 .

她现在把自己塑造成了司仪，摆出一副高高在上的姿态。

" [duː][nɑːt][eɪ diːˈdiː][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə][jɔɪr; jər] [ˈtɔɪlət] .
" **Do not add even a touch to your toilet** .
" 做 不是 添加 甚至 一个 触碰 到 你的 洗手间 .

“千万不要往马桶里加任何东西。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [tuː] [swiːt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
You are quite too sweet as you are ,
你 是 相当 也 甜的 作为 你 是 ,
你本来就很可爱了。

[ænd; ənd] - [taɪm] ['presəz, 'presɪz] - " ([ə'nlðər] [kwʊð'teɪ](ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['moʊldɪ] **and** **'time** **presses** **'** **"** (**another** **quotation** **from** **one** **of** **her** **mouldy** **volumes** **)** .

和 - 时间 出版社 - " (其他 引述 从 一 的 她 发霉的 卷) 。

以及“时间紧迫”(这是她一本发霉的书里的另一句话)。

" [bʌt; bət] [ðɪs] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['prɪtɪ] [lu:s] [gaʊn] , **" But this , " says Monica , plucking at her pretty loose gown ,** **"** 但 这 , " 说道 莫妮卡 , 拔毛 在 她 漂亮的 松动的 袍 , “但是这个,”莫妮卡一边说着, 一边扯了扯她那件漂亮的宽松连衣裙。
[ðæt] [hæŋz] [ɪn][lɪmp][ɑ:r'tɪstɪk][foʊldz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [slɑɪt] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][ɪz] [præŋkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] **that hangs in limp artistic folds round her slight figure and is pranked out with** **costly** **laces** .

那 悬挂 在 跛行 艺术 折叠 圆形的 她 轻微 数字 和 是 恶作剧 出去 和 昂贵 鞋带 。

那件衣服松松垮垮地垂在她纤细的身躯上, 形成艺术般的褶皱, 上面还装饰着昂贵的蕾丝。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪkt] ! **" It is perfect !** **"** 它 是 完美的 ! “太完美了! ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ? **Have you no eyes for the beautiful ?** **her prodigality** ,

有 你 不 眼睛 为了 这 美丽的 ? 她 挥霍无度 , 你难道对美好的事物视而不见吗?
[ðer; ðər] , [goʊ] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] ; ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [naʊ] [dɪ'rɑɪd] **There , go , you silly child ; Nature has been so good to you , you now deride** **her prodigality** ,

那里 , 去 , 你 愚蠢的 孩子 ; 自然 有 到过 所以 好的 到 你 , 你 现在 嘲笑 她 挥霍无度 , 好了, 你这傻孩子; 大自然对你如此慷慨, 你现在却嘲笑它的慷慨。

[ænd; ənd] [meɪk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʃɪ; ʃɪ][hæz; həz] [bɪ'stəʊ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] . **and make little of the gifts she has bestowed upon you** .

和 制作 小的 的 这 礼物 她 有 授予 之上 你 . 你却对她赐予你的礼物不屑一顾。

[goʊ][tu:; tə] — — " **Go to — —** " **Good gracious !** **"** 去 到 — — " 好的 亲切 ! 前往——”

" [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] ! **" Good gracious !** **"** 好的 亲切 ! 我的天哪!

" [sez] ['mɑ:nɪkə] , [ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gæst] . **" says Monica , pausing to stare at her aghast .** **"** 说道 莫妮卡 , 暂停 到 盯 在 她 惊愕 . 莫妮卡说着, 停顿了一下, 惊恐地盯着她。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] ? " **" Where did you learn all that ? "** **"** 在哪里 做过 你 学习 全部 那 ? " “你都是从哪儿学来的? ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'loo] ; [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] [baɪ] [hɑ:rt] ,
" **It is in a book below ; I learned it by heart ,**
" 它 是 在 一个 书 以下 ; 我 学习 它 经过 心 ;
“它在下面这本书里；我把它背下来了。”

[tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
to say it to you some day , and now I have done it .
到 说 它 到 你 一些 天 , 和 现在 我 有 完毕 它 .
我一直想对你说这句话，现在我终于说出口了。

[ðer; ðər] , [bi:; bi] [kwɪk] !
There , be quick !
那里 ; 是 快的 !
快点！

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [meɪk] [heɪst] .
He will be gone if you don't make haste .
他 将要 是 已消失 如果 你 不 制作 匆忙 .
如果你不抓紧时间，他就会离开。

[hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] .
His patience by this time must be exhausted .
他的 耐心 经过 这 时间 必须 是 筋疲力尽的 .
此时他的耐心肯定已经耗尽了。

[θɪŋk] [wʌt] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] ; [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [hi:; hi] ['hæznt] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [ʃɪr]
Think what he has been enduring ; I only hope he hasn't fainted from sheer
思考 什么 他 有 到过 持久 ; 我 仅有的 希望 他 还没有 昏厥 从 透明
[fə'ti:g] ,
fatigue ,
疲劳 ;
想想他经历了什么；我只希望他没有因为过度疲劳而晕倒。

[ðæts] [ɔ:l] !
that's all !
那就是 全部 !
就这样！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 137]**
" [页 -]
[第137页]

" [wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['nɜ:rvəsli] ,
" **Will you stay here till I come back ,** " **says Monica , nervously ,**
" 将要 你 停留 这里 直到 我 来 后退 , " 说道 莫妮卡 , 紧张地 ,
“你能留在这里等我回来吗？”莫妮卡紧张地问道。

" [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ? " " **or will you come with me ?** " "
" 或者 将要 你 来 和 我 ? " "
“还是你跟我一起去？”

" [aɪ] [æɪ; əɪ] [steɪ] [hɪr] ; [ænd; ənd] [dəunt] ['hɜ:ri] [ɑ:n] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
" **I shall stay here ; and don't hurry on my account .**
" 我 将 停留 这里 ; 和 不 匆忙 在 我的 帐户 .
“我将留在这里；请不要因为我的缘故而匆忙行事。”

[aɪ] [æɪ; əɪ] [bi:; bi] [kwɔ:t] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læmp] [ænd; ənd] [jɔr; jər] ['tʃɔ:sər] .
I shall be quite happy with this lamp and your Chaucer .
我 将 是 相当 快乐的 和 这 灯 和 你的 乔叟 .
我非常喜欢这盏灯和你的乔叟作品。

[ðer; ðər] , [gʊʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [sent] [ju:; jʊ] .

There , go now ; and tell him I sent you .
那里 , 去 现在 ; 和 告诉 他 我 发送 你 .

好了, 你现在就去吧; 告诉他是我派你来的。

[ænd; ənd] , " ['mɪstʃɪvəsli] , " [dəʊnt][bi:; bi][ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
And , " mischievously , " don't be civil to him , you know ,
和 , " 顽皮地 , " 不 是 民用 到 他 , 你 知道 ,

而且, “带着一丝恶作剧的意味”, “不要对他客气点, 你知道的。”

[bʌt; bət] [reit] [hɪm; ɪm] [ˈsaʊndli] [fɔ:r; fər] [priˈzʊmɪŋ] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][jʊr; jər] [ˈwɜ:rʃɪp] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] . "
but rate him soundly for presuming to disturb your worship at this hour . "
但 速度 他 稳固地 为了 假设 到 打扰 你的 崇拜 在 这 小时 . "

但你当严惩他, 竟敢在这个时候打扰你们的礼拜。

" [oʊ] ! [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [si:z] [em ˈi:] ! " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈkweɪkɪŋ] .
" Oh ! if any one sees me ! " says Monica , quaking .
" 哦 ! 如果 任何 一 看到 我 ! " 说道 莫妮卡 , 震动 .

“哦! 要是有人看见我! ”莫妮卡颤抖着说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [get] [hæŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪg] [kraɪm] , " [rɪˈtɜ:rn] [kɪt] , [ˈlæfɪŋ] ;
" You will never get hanged for a big crime , " returns Kit , laughing ;
" 你 将要 绝不 得到 绞刑 为了 一个 大的 犯罪 , " 返回 成套工具 , 笑 ;

“你永远不会因为犯下重罪而被绞死,”基特笑着回答;

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑ:nɪkə] [steps] [aʊt] [ˈlaɪtli] , [ˈfɪrʃəli] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ,
and then Monica steps out lightly , fearfully , upon the corridor outside , and so ,
和 然后 莫妮卡 步骤 出去 轻轻 , 恐惧地 , 之上 这 走廊 外部 , 和 所以 ,

然后, 莫妮卡小心翼翼、忐忑不安地踏上了外面的走廊, 就这样,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈdaɪŋ] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər] , [kri:ps] [pæst][hɜ:r; hər][ˈænts, ˈɒnts] [dɔ:z] , [ænd; ənd]
with her heart dying within her , creeps past her aunt's doors , and
和 她 心 垂死 之内 她 , 令人毛骨悚然过去的 她 姑姑的 门 , 和

[daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [ˈsterkeɪs] ,
down the wide staircase ,
向下 这 宽的 楼梯 ,

她心如刀绞, 蹑手蹑脚地爬过姑妈家的门, 走下宽阔的楼梯。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈmu:nlaɪt] !
and through the hall , and at last into the silver moonlight !
和 通过 这 大厅 , 和 在 最后的 进入 这 银 月光 !

穿过大厅, 最终沐浴在银色的月光中!

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[haʊ] [ˈmɑ:nɪkə][wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:lteɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ˈentəɜz] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈmu:nlaɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ]
How Monica with faltering footsteps enters the mysterious moonlight , and how she
如何 莫妮卡 和 摇摇欲坠 脚步声 进入 这 神秘 月光 , 和 如何 她

[ferz] [ðerˈɪn] .
fares therein .
票价 其中 .

莫妮卡如何迈着蹒跚的步伐走进神秘的月光下, 以及她在月光下会有怎样的遭遇。

[wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðə; ði][ˈtaɪni][ˈgræv(ə)l] [meɪks] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈhɜ:ri] [ˈræpɪdli]
What a noise the tiny gravel makes beneath her feet , as she hurries rapidly
什么 一个 噪音 这 微小的 碎石 制作 下面 她 脚 , 作为 她 匆忙 快速

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] !
towards the garden !
向 这 花园 !

她快步走向花园, 脚下的细小碎石发出多么响亮的声音啊!

[haʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:ts] ！
How her heart beats ！
如何 她 心 节拍 ！

她的心跳如何！

[oʊ] [ðæt] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [seɪf] [ru:m] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈnɔ:ti] [kɪt]
Oh that she were back again in her pretty safe room , with the naughty Kit
哦 那 她 是 后退 再次 在 她 漂亮的 安全的 房间 , 和 这 淘气 成套工具
[tu:; tə][skoʊld] ！
to scold ！
到 骂 ！

哦，真希望她能回到她那安全舒适的房间里，和淘气的基特一起受训！

[oʊ] , [ɪf] [ænt] [priˈsilə] [wɜ:r; wər][tu:; tə][raɪz] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbedru:m; 'bedrəm]
Oh , if Aunt Priscilla were to rise , and , looking out of her bedroom
哦 , 如果 阿姨 普里西拉 是 到 上升 , 和 , 寻找 出去 的 她 卧室
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

哦，如果普里西拉阿姨起身，从卧室的窗户向外望去，

[kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
catch a glimpse of her ,
抓住 一个 一瞥 的 她 ,

瞥见她一眼，

[æz; əz][ʃi:; ji] [heɪst] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [fərˈbɪdn] [tu:; tə] [noʊ] ！
as she hastes to meet the man she has been forbidden to know ！
作为 她 匆忙 到 见面 这 男人 她 有 到过 禁止 到 知道 ！

她急忙去见那个她被禁止认识的男人！

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈterərz] [pəˈzes] [hɜ:r; hər] .
A thousand terrors possess her .
一个 千 恐怖 具有 她 .

她被千百种恐惧所困扰。

[ðə; ði][sɔ:ft] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ʌnˈsi:n] ,
The soft beauty of the night is unseen ,
这 柔软的 美丽的 的 这 夜晚 是 看不见 ,

夜晚的柔美无人能见。

[ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [swi:t] [brʊks] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪz] [ʌnˈhɜ:rd] .
the rushing of sweet brooks in the distance is unheard .
这 匆忙 的 甜的 布鲁克斯 在 这 距离 是 闻所未闻 .

远处潺潺溪水声却听不见。

[ʃi:; ji] [ˈhɜ:ri] [ɑ:n] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [laɪð] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈfɪgjər] , [wið; wiθ][waɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] ,
She hurries on , a little , lithe , frightened figure , with wide eyes and parted lips ,
她 匆忙 在 , 一个 小的 , 轻盈 , 害怕 数字 , 和 宽的 眼睛 和 分手了 嘴唇 ,
她匆匆向前走去，身形娇小纤细，惊恐万分，双眼圆睁，嘴唇微张。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈra:ndevu:; 'ra:ndɪvu:][ʃi:; ji][hæz; həz][na:t] [sɔ:t] .
to the rendezvous she has not sought .
到 这 会合 她 有 不是 寻求 .

赴她从未想过的约会。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [aɪˈti:][hæd; həd] [si:md] [ɪn][ðə; ði][ɡlæd] [ˈdeɪlaɪt] ,
And what a little way it had seemed in the glad daylight ,
和 什么 一个 小的 方式 它 有 似乎 在 这 高兴的 日光 ,

在明媚的日光下，它看起来是多么渺小啊！

[ˈjet] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ˈfɜːsəm] [naɪt] ！
yet what a journey in the silent , fearsome night !
然而 什么 一个 旅行 在 这 沉默的 , 可怕的 夜晚 ！

然而，在寂静而可怕的黑夜里，这是一段多么奇妙的旅程啊！

[ðer; ðər][ɑːr; əɹ][ˈriːəl] [terz] , [bɔːrn][ʌv; əv] [ɪr] [ˈnɜːrvəsənəs] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
There are real tears , born of sheer nervousness , in her beautiful eyes ,
那里 是 真实的 眼泪 , 出生 的 透明 紧张 , 在 她 美丽的 眼睛 ,
她美丽的眼睛里噙着因极度紧张而流下的真泪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌnz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæθ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] — [faɪndz][hɜːrˈself]
as she runs along the garden path , and at last — at last — finds herself
作为 她 跑步 沿着 这 花园 小路 , 和 在 最后的 — 在 最后的 — 发现 她自己
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈdez.mənd] .
face to face with Desmond .
脸 到 脸 和 德斯蒙德 .

她沿着花园小路奔跑，终于——终于——与德斯蒙德面对面。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ！
" **Ah , you have come !**
" 啊 , 你 有 来 ！

“啊，你来了！”

" [kraɪz][hiː; hi] , [ˈglædli] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] [waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
" **cries he , gladly , going to meet her while yet she is a long way off .**
" 哭泣 他 , 乐意 , 去 到 见面 她 尽管 然而 她 是 一个 长的 方式 离开 .
“他高兴地喊道，要去见她，尽管她还很远。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [fɪr] [hæz; həz] [dɪˈpɑːrtɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **She can say no more , but her fear has departed at sight of him ,**
" 她 能 说 不 更多的 , 但 她 害怕 有 已离开 在 视线 的 他 ,
她再也说不出话来，但一见到他，她的恐惧就消失了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [grəʊz] [kɑːm] , [kəˈlektɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
and once more she grows calm , collected , and mistress of herself .
和 一次 更多的 她 生长 冷静的 , 集 , 和 情妇 的 她自己 .

她再次变得平静、沉着，掌控着自己。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [wel] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] " **She keeps well away from him , however , and holds out to him — that "**
她 保持 出色地 离开 从 他 , 然而 , 和 持有 出去 到 他 — 那 "
[waɪt] [ˈwʌndər] " — [hɜːr; həɹ][hænd] , [frʌm; frəm]
white wonder " — her hand , from
白色的 想知道 " — 她 手 , 从

然而，她始终与他保持着相当的距离，并向他——那个“白皙的奇迹”——伸出了她的手。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈdɪstəns] , [æz; əz][aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a very great distance , as it seems to him .
一个 非常 伟大的 距离 , 作为 它 似乎 到 他 .

在他看来，那是一段非常遥远的距离。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] , [ðen] ?
Does she distrust him , then ?
做 她 怀疑 他 , 然后 ?

那她是不是不信任他？

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['braɪən] [teɪks] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd] ,
Thinking of this , Brian takes the extended hand ,
思维 的 这 , 布莱恩 需要 这 扩展 手 ,

想到这里，布莱恩握住了伸出的手。

[ænd; ənd][hoʊldz][,aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][klæsp] [ðæt] [ðoʊ] ['tendər] [ɪz] [laɪt] ,
and holds it in a clasp that though tender is light ,
和 持有 它 在 一个 搭扣 那 尽管 投标 是 光 ,

并用一个轻柔却又温柔的扣子将其固定住。

[ænd; ənd] [rɪ'freɪnz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːr'berəns] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][,aɪ 'tiː] .
and refrains with much forbearance from pressing his lips to it .
和 副歌 和 很多 宽容 从 紧迫 他的 嘴唇 到 它 .

他极力克制自己，没有将嘴唇贴上去。

" [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !
" To come here , and at this hour !
" 到 来 这里 , 和 在 这 小时 !

“竟然会在这里，而且还是这个时候！”

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] !
It is madness !
它 是 疯狂 !

简直疯了！

" [sez] ['mɑːnɪkə] , ['heɪstɪli] .
" says Monica , hastily .
" 说道 莫妮卡 , 草草 .

“莫妮卡急忙说道。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['blesɪd; blest] ['mædnəs] , [ðen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meθəd] [ɪn][,aɪ 'tiː] : [,aɪ 'tiː][hæz; hæz]
" A very blessed madness , then , and with method in it : it has
" 一个 非常 蒙福 疯狂 , 然后 , 和 和 方法 在 它 : 它 有
[ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
enabled me to see you . "
已启用 我 到 看 你 . "

“那么，这是一种非常幸运的疯狂，而且其中蕴含着道理：它使我能够见到你。”

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" Oh , do not talk like that .
" 哦 , 做 不是 讲话 喜欢 那 .

“哦，别那样说话。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
You ought not to see me at all .
你 应该 不是 到 看 我 在 全部 .

你根本不应该见到我。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
And , now , what is it ?
和 , 现在 , 什么 是 它 ?

那么，现在又是什么呢？

[kɪt] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ['sædli] . "
Kit said you wanted me sadly . "
成套工具 说 你 通缉 我 令人遗憾的是 . "

Kit说你很伤心地想要我。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][du:] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli] [naʊ] [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] . "

" **And so I do , and not only now but always .** "

" 和 所以 我 做 , 和 不是 仅有的 现在 但 总是 : "

" 所以我一直都这么做, 不仅现在如此, 以后也会一直如此。"

" [ɪf] , " [rɪˈproʊtʃəli] , " [aɪˈti:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpresɪŋ] , [wʊd] [nɑ:t][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [hæv; həv] [dʌn] ?

" **If , reproachfully , it is nothing pressing , would not to - morrow have done ?** "

" 如果 , " 责备地 , " 它 是 没有什么 紧迫 , 会 不是 到 - 明天 有 完毕 ?

"

"

"如果,"他责备道, "这件事并不紧急, 明天再做难道不行吗? "

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈnevər] [kʌmz] .

" **To - morrow never comes .** "

" 到 - 明天 绝不 来 : "

明天永远不会到来。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?

There is nothing like to - day ; and how could I have lived till to - morrow ?

那里 是 没有什么 喜欢 到 - 天 ; 和 如何 可以 我 有 居住地 直到 到 - 明天 ?

没有什么能比得上今天; 我又怎能活到明天呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ] .

I could not sleep , I could not rest , until I had seen you .

我 可以 不是 睡觉 , 我 可以 不是 休息 , 直到 我 有 已见 你 :

直到见到你, 我才得以入睡, 才能安心休息。

[maɪ] [hɑ:rt] [si:md] [ɑ:n][ˈfaɪər] .

My heart seemed on fire .

我的 心 似乎 在 火 :

我的心仿佛燃烧起来了。

[ˈmɑ:nɪkə] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈtri:tɪd] [emˈi:] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][tu:; tə] - [deɪ] ?

Monica , how could you have treated me as you did to - day ?

莫妮卡 , 如何 可以 你 有 治疗 我 作为 你 做过 到 - 天 ?

莫妮卡, 你今天怎么能这样对我?

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈsaɪlənt] .

" **She is silent .** "

" 她 是 沉默的 : "

她沉默不语。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][nɑ:t] [ˈænsər] [kənˈvɪnsɪz] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [ˈkoʊldnəs] [æt; ət][ðə; ðɪ]

The very fact of her not answering convinces him her coldness at the

这 非常 事实 的 她 不是 回答 令人信服 他 她 寒冷 在 这

[ˈbærəks] [wʌz; wəz] [ɪnˈtenʃən(ə)] ,

Barracks was intentional ,

兵营 曾是 故意 ,

她不回答这件事本身就让他确信, 她在军营里的冷漠是故意的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] [teɪks] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈsædnəs] [æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] [əˈgen] .

and his tone takes an additional sadness as he speaks again .

和 他的 语气 需要 一个 额外的 悲伤 作为 他 说话 再次 :

他再次开口时, 语气中又增添了一份悲伤。

" [ju:; jʊ] [ment] [aɪˈti:] [ðen] ? " [hi:; hi] [sez] .

" **You meant it then ? he says .** "

" 你 意思是 它 然后 ? " 他 说道 : "

"你当时是认真的吗?"他问道。

" [ju:; jʊ] [wɒd] [nɑ:t] [θroʊ] [em 'i:] ['i:v(ə)n] [wʌn] [pʊr] [glæns] .
" You would not throw me even one poor glance .
" 你 会 不是 扔 我 甚至 一 贫穷的 瞥一眼 .
你甚至都不肯看我一眼。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [lʊk] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ri:d] [haʊ] ['kru:əli] [aɪ] [felt] [jʊr; jər] [ʌn'kaɪndnəs]
If you could only look into my heart , and read how cruelly I felt your unkindness
如果 你 可以 仅有的 看 进入 我的 心 , 和 读 如何 残酷地 我 毛毡 你的 不友善
,
.
,
.
如果你能看透我的内心, 就会明白我感受到的你的冷漠有多么残酷。

[ju:; jʊ] [maɪ] — — "
you might — — "
你 可能 — — "
你可能会——"

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] .
" I don't know what you mean , " says Monica .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 说道 莫妮卡 .
“我不知道你的意思,”莫妮卡说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ʌn'kaɪndnəs] ?
" Why should you talk of unkindness ?
" 为什么 应该 你 讲话 的 不友善 ?
你为什么要谈论不友善呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] ['kɪndər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ? "
Why should I be kinder to you than to another ? "
为什么 应该 我 是 幼儿园 到 你 比 到 其他 ? "
我为什么要对你比对别人更友善?

" [ʌv; əv] [jʊr; jər] [greɪs] [ə'ləʊn] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hʌmbli] .
" Of your grace alone ; I know that , " says the young man , humbly .
" 的 你的 优雅 独自的 ; 我 知道 那 , " 说道 这 年轻的 男人 , 谦卑地 .
“只因您的恩典, 我知道这一点,”年轻人谦卑地说。

[hi:; hi] [hæz; həz] [peɪd] [kɔ:rt] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] [taʊn] - [bred] ['dæmzl] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] , [ænd; ənd] [geɪnd]
He has paid court to many a town - bred damsel before this , and gained
他 有 有薪酬的 法庭 到 许多 一个 镇 - 繁殖 闺女 前 这 , 和 获得
[ðer; ðər] [smaɪlz] [tu:] ,
their smiles too ,
他们的 微笑 也 ,
在此之前, 他曾追求过许多城里姑娘, 也都赢得了她们的芳心。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [saɪz] ; [jet] [naʊ] [hi:; hi] ['su:z] [tu:; tə] [ðɪs] [kəʊld] [tʃaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] ['nevər] ['su:d] [brɪ'fɔ:r]
and their sighs ; yet now he sues to this cold child as he never sued before
和 他们的 叹息 ; 然而 现在 他 起诉 到 这 寒冷的 孩子 作为 他 绝不 被起诉 前
,
.
,
还有他们的叹息; 然而现在他却以前所未有的方式起诉这个冷漠的孩子。

[ænd; ənd] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [ɪz] [set] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [gʊd] [wɪl] .
and knows his very soul is set on her good will .
和 知道 他的 非常 灵魂 是 放 在 她 好的 将要 .
他深知自己内心深处渴望得到她的好感。

" [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [tjuːz] [em 'iː][tuː; tə] [lʌv] , — [em 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ? " [sez] ['mɑːnikə]
" Why must you choose me to love , — me , of all the world ? " says Monica
" 为什么 必须 你 选择 我 到 爱 , — 我 , 的 全部 这 世界 ? " 说道 莫妮卡
,
.
.

“为什么你偏偏选择爱我——爱我，而不是世界上其他任何人呢？”莫妮卡问道。
[ˈtremjələsli] : " [aɪ 'tiː][ɪz][waɪd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌðər] — [ænd; ənd] — — "
tremulously : " it is wide , there are others — and — — "
颤抖地 : " 它 是 宽的 , 那里 是 其他的 — 和 — — "
颤抖着说：“它很宽阔，还有其他的——而且——”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][mʌst; məst] .
" Because I must .
" 因为 我 必须 :
因为我必须这样做。

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
It is my fate , and I am glad of it .
它 是 我的 命运 , 和 我 是 高兴的 的 它 :
这是我的命运，我为此感到欣慰。

[huːm] ['wəːðɪə] [kʊd; kəd][aɪ] [lʌv] ? " [sez] [ðə; ði] ['lʌvər] , [wɪð; wɪθ][fɑːnd] , ['pæʃənət] ['revərəns] .
Whom worthier could I love ? " says the lover , with fond , passionate reverence .
谁 更值得 可以 我 爱 ? " 说道 这 情人 , 和 喜爱 , 热情的 尊敬 :
“我还能爱谁呢？”爱人满怀深情、热烈敬意地说道。

" ['meni] , [noʊ] [daʊt] .
" Many , no doubt .
" 许多 , 不 怀疑 :
毫无疑问，有很多。

[ænd; ənd] [waɪ] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] ?
And why love at all ?
和 为什么 爱 在 全部 ?
为什么要爱呢？

[let] [juː 'es][biː; bi] [frendz] , [ðen] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [dɪˈkriːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [miːt] — — "
Let us be friends , then , if it is indeed decreed that our lives meet — — "
让 我们 是 朋友们 , 然后 , 如果 它 是 的确 颁布 那 我们的 生活 见面 — — "
那么，如果我们的生命注定要相遇，就让我们成为朋友吧——

" [ðer; ðər][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [mɪr] ['frendʃɪp] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] .
" There could never be mere friendship between you and me .
" 那里 可以 绝不 是 仅仅 友谊 之间 你 和 我 :
你我之间永远不可能只有友谊。

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [sliːps] , [æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] [sens] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
If your heart sleeps , at least your sense must tell you that .
如果 你的 心 睡觉 , 在 至少 你的 感觉 必须 告诉 你 那 :
如果你的心脏停止跳动，至少你的感觉会告诉你这一点。

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]
[第139页]

" [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [maɪ'self] [wɪˈðəʊt] [sens] .
" Then I could wish myself without sense .
" 然后 我 可以 希望 我 没有 感觉 :
“然后我就可以毫无理智地许愿了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈti:] .
I want to know nothing about it .
我 想 到 知道 没有什么 关于 它 ；

我对此一无所知。

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[haʊ] [sæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [lʌv] ! "
how sad a thing is love ! "
如何 伤心 一个 事物 是 爱 ！ "

爱情真是件悲哀的事！

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˈdʒɔɪəs] !
" **And how joyous !**
" 和 如何 欢乐 ！

多么令人高兴啊！

[aɪˈti:][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][ɪˈmoʊ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [fed] [ænd; ənd] [ˈfɒstəd] .
It is the one emotion to be fed and fostered .
它 是 这 一 情感 到 是 美联储 和 寄养 ；

这是唯一一种需要培养和呵护的情感。

- [ɔ:l] [ˈlðər] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ˈvænəti] . -
' **All others are but vanity . '**
- 全部 其他的 是 但 虚荣 ； -

“其他一切都是虚空。”

[aɪ] [wɪl] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][daɪ] . "
I will persist in loving you until I die . "
我 将要 坚持 在 爱 你 直到 我 死 ； "

我会一直爱你，直到我生命的尽头。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [ˈseɪɪŋ] ; [ænd; ənd] , [i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈti:][ɔ:l] ?
" **That is a foolish saying ; and , even if you do , what will come of it all ?**
" 那 是 一个 愚蠢 说 ； 和 , 甚至 如果 你 做 , 什么 将要 来 的 它 全部 ?

“这是句愚蠢的话；即使你这么做了，又能有什么结果呢？”

" [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **says Monica , with a sigh .**
" 说道 莫妮卡 , 和 一个 叹 ；

“莫妮卡叹了口气说道。”

" [ˈmæɪrɪdʒ] , [aɪ] [trʌst] , " [rɪˈtʃ:rn] [hi:; hi] , [raɪt] [ˈtʃɪrəli] .
" **Marriage , I trust , returns he , right cheerily .**
" 婚姻 , 我 相信 , " 返回 他 , 正确的 兴高采烈地 ；

“我相信婚姻，”他兴高采烈地回答道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [əˈnʌðər] [ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈlʌvz] [ɪnˈdʊərəns] , [ænd; ənd][tu:; tə][kwɒt]
" **Because , to give you another example of love's endurance , and to quote**
" 因为 , 到 给 你 其他 例子 的 爱的 耐力 , 和 到 引用

[oʊld][ˈsauði, ˈsʌði][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
old Southey to you ,
老的 骚塞 到 你 ,

“因为，再举一个爱情坚韧的例子，并引用老骚塞的话来说，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [sez] , —
I will tell you that he says , —
我 将要 告诉 你 那 他 说道 , —

我会告诉你他说的话——

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˌɪndɪ'strʌktəbəl] ;
- **It is indestructable** ;
- 它 是 坚不可摧 ;

它坚不可摧；

[ɪts] [ˈhəʊli] [fleɪm] [fəɹ'evər] ['bɜ:rnɪθ] ;
Its holy flame forever burneth ;
它是 圣 火焰 永远 伯恩斯 ;

它的圣火永不熄灭：

[frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [rɪ'tɜ:rnɪθ] . -
From heaven it came , to heaven returneth . -
从 天堂 它 来了 , 到 天堂 返回 . -

它来自天上，最终也将回归天上。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [jet] [ə'waɪl] , [aɪ] [həʊp] . "
but not yet awhile , I hope . "
但 不是 然而 一会儿 , 我 希望 . "

但我希望这不会很快发生。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pli:də] , " [sez] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .
"**You are a special pleader ,** "**says she , with a sudden smile .**
" 你 是 一个 特别的 辩护人 , " 说道 她 , 和 一个 突然 微笑 .

“你这是在为自己辩解，”她突然笑着说。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ðæt] [aɪ] [pli:d] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['eləkwənt] ['ædvəkeɪt] . "
"**For the cause that I plead I would that I were a more eloquent advocate .** "
" 为了 这 原因 那 我 恳求 我 会 那 我 是 一个 更多的 雄辩 提倡 . "

“就我所主张的事业而言，我希望自己能成为一个更雄辩的辩护者。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['eləkwənt] [ɪ'hʌf] , " [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
"**You are eloquent enough ,** "**glancing at him for a moment ,**
" 你 是 雄辩 足够的 , " 瞥了一眼 在 他 为了 一个 片刻 ,

“你的口才已经很好了，”他瞥了他一眼，

[ænd; ænd] [ðen] [ə'gen] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; " [tu:;] ['eləkwənt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and then again turning away from him ; "**too eloquent ,** "**she says , with a**
和 然后 再次 转弯 离开 从 他 ; " 也 雄辩 , " 她 说道 , 和 一个

['lɪt(ə)] [saɪ] .
little sigh .
小的 叹 .

然后她又转过身去，不去看他；“太能言善辩了，”她叹了口气说道。

[hi:; hi] [ɪz] [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] ,
He is still holding her hands ,
他 是 仍然 保持 她 双手 ,

他仍然握着她的手。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [ɔ:r] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['eni] [waɪz] .
but now he does not speak or answer her in any wise .
但 现在 他 做 不是 说话 或者 回答 她 在 任何 明智的 .

但现在他既不说话，也不以任何方式回应她。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] , [kɑ:m] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
A silence falls upon them , calm as the night .
一个 沉默 瀑布 之上 他们 , 冷静的 作为 这 夜晚 .

一片寂静笼罩着他们，如同夜晚般平静。

[ɪn] " [fʊl] [ɔ:bd] ['glɔ:ri] " [ðə; ðɪ] [mu:n] [ə'bʌv] [seɪlz] [θru:] [ðə; ðɪ] [skaɪz] .
In " full orb'd glory " the moon above sails through the skies .
在 " 满的 奥贝德 荣耀 " 这 月亮 多于 帆 通过 这 天空 .

满月高悬夜空，熠熠生辉。

" [ə; eɪ] ['du:ɪ] ['freɪnəs] [fɪlz] [ðə; ði] ['saɪlənt] [er] ;
" **A dewy freshness fills the silent air ;**
" 一个 露水 新鲜 填充 这 沉默的 空气 ;
空气中弥漫着露水般的清新气息；

[noʊ] [mɪst] [əb'skjuəz] , [nɔ:r] [klaʊd] , [nɔ:r] [spek] , [nɔ:r] [steɪn] ,
No mist obscures , nor cloud , nor speck , nor stain ,
不 薄雾 模糊不清 , 也不 云 , 也不 斑点 , 也不 弄脏 ,
没有雾气遮蔽, 没有云雾, 没有斑点, 也没有污渍。

[breɪks] [ðə; ði] [sə'ri:n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "
Breaks the serene of heaven ."
休息 这 安详 的 天堂 . "
打破了天堂的宁静。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['mɑ:nɪkə] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ləst] ,
" **There is one thing I must say , Monica ,** " **says the young man at last ,**
" 那里 是 一 事物 我 必须 说 , 莫妮卡 , " 说道 这 年轻的 男人 在 最后的 ,
“莫妮卡, 我还有一件事要说,”年轻人最后说道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] : "
lifting her face gently with one hand until her eyes look into his own :"
举重 她 脸 轻轻地 和 一 手 直到 她 眼睛 看 进入 他的 自己的 : "
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,
用一只手轻轻抬起她的脸, 直到她的眼睛与他对视: “记住,

[maɪ][laɪf][ɪz][ɪn][jɔr; jər][hændz] . "
my life is in your hands ."
我的 生活 是 在 你的 双手 . "
我的生命掌握在你手中。

" [du:][nɑ:t] [ˌoʊvər'bɜ:rdn] [em 'i:] , " [ʃi; ji] ['ænsər] ,
" **Do not overburden me ,** " **she answers ,**
" 做 不是 超重 我 , " 她 答案 ,
“不要给我增加负担,”她回答道。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ 'ti:][kæn; kən] [skers] [bi; bi] [hɜ:rd] .
but in so low a voice that it can scarce be heard .
但 在 所以 低的 一个 嗓音 那 它 能 稀少 是 听到 .
但声音很小, 几乎听不见。

[jet] [hi; hi] ['hi:rz] .
Yet he hears .
然而 他 听到 .
但他听到了。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [mʌst; məst][aɪ][bi; bi][ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n][tu; tə][ju; jʊ] ?
" **My darling , must I be a burden to you ?**
" 我的 亲爱的 , 必须 我 是 一个 负担 到 你 ?
亲爱的, 难道我一定要成为你的负担吗?

" [hi; hi] [sez] .
" **he says .**
" 他 说道 .
他说。

" ['mɑ:nɪkə] , [ɪf] [ðɪs] [maɪ] ['kɔ:rtʃɪp] [ɪz] ['heɪtfl] [tu; tə][ju; jʊ] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju; jʊ][kæn; kən] [ber] ,
" **Monica , if this my courtship is hateful to you , or more than you can bear ,**
" 莫妮卡 , 如果 这 我的 求爱 是 可恶 到 你 , 或者 更多的 比 你 能 熊 ,
“莫妮卡, 如果我的追求方式令你厌恶, 或者让你难以忍受,

[dɪs'mɪs] [em 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kɔ:sts][em 'i:] . "
dismiss me now , and I will go from you , no matter what it costs me ."
解雇 我 现在 , 和 我 将要 去 从 你 , 不 事情 什么 它 成本 我 . "

现在就解雇我吧, 无论付出什么代价, 我都会离开你们。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [tru:] ['lʌvər] , [tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ji] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊɪ] [smaɪl] .
" **You are no true lover , to talk like that , she says , with a shadowy smile .**
" 你 是 不 真的 情人 , 到 讲话 喜欢 那 , " 她 说道 , 和 一个 阴暗的 微笑 .
"你这样说话, 根本不是真爱,"她带着一丝阴冷的微笑说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lʌvər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪ] [ju:; jʊ][noʊ][peɪn][ɔ:r] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] . "
" **I am lover enough to wish you no pain or weariness of spirit .**"
" 我 是 情人 足够的 到 希望 你 不 疼痛 或者 疲劳 的 精神 . "
"我足够爱你, 不希望你遭受任何痛苦或精神上的疲惫。"

" [aɪ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɜ:rst][ʌv; əv]
" **I doubt you are too good for me , she answers with a little burst of feeling .**
" 我 怀疑 你 是 也 好的 为了 我 , " 她 答案 和 一个 小的 爆裂 的 感觉 .
"我不认为你配得上我,"她带着一丝感慨回答道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['pærəɡɑ:n] [ɪn'di:d] [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][soʊ] , " [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] .
" **I must be a paragon indeed if that be so , he returns .**
" 我 必须 是 一个 模范 的确 如果 那 是 所以 , " 返回 他 .
"如果真是这样, 那我肯定是个完美典范,"他回答道。

" [oʊ] , ['mɑ:nɪkə] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʌv] [em 'i:] ! "
" **Oh , Monica , if you could only love me !**"
" 哦 , 莫妮卡 , 如果 你 可以 仅有的 爱 我 ! "
"哦, 莫妮卡, 如果你能爱我该多好啊! "

" [aɪ] [der] [nɑ:t] .
" **I dare not .**
" 我 敢 不是 .
我不敢。

" [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ʃi:; ji][hoʊldz] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Then , as though sorry for these words , she holds out her hands to him ,**
" 然后 , 作为 尽管 对不起 为了 这些 字 , 她 持有 出去 她 双手 到 他 ,
[ænd; ənd] [sez] ,
and says ,
和 说道 ,
"然后, 她仿佛为自己说过的话感到抱歉, 向他伸出双手, 说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] , " [oʊ] , ['roumiʊs] , ['roumiʊs] !
with a quick smile , Oh , Romeo , Romeo !
和 一个 快的 微笑 , " 哦 , 罗密欧 , 罗密欧 !
他带着一丝微笑说道: "哦, 罗密欧, 罗密欧! "

[ˈwerfɔ:r] [ɑ:rt] [ðəʊ] ['roumiʊs] ? "
wherefore art thou Romeo ?"
因此 艺术 你 罗密欧 ? "
你为何是罗密欧?

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] , " [rɪ'tʃ:rn] [hi:; hi] ['sædli] .
" **I wish I knew , " returns he sadly .**
" 我 希望 我 知道 , " 返回 他 令人遗憾的是 :

“我真希望我知道,”他悲伤地回答道。

" [jet] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [dɪ'sper] .
" **Yet if I were sure of one thing I should not despair .**
" 然而 如果 我 是 当然 的 一 事物 我 应该 不是 绝望 :

“然而，如果我能确定一件事，我就不会绝望。”

[ˈmɑ:nɪkə] , [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [raɪd] . " **Monica , tell me you don't like Ryde . "**
莫妮卡 , 告诉 我 你 不 喜欢 赖德 : " "

莫妮卡，告诉我你不喜欢莱德。

" [aɪ][kɑ:nt] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] .
" **I can't , " says Monica .**
" 我 不能 , " 说道 莫妮卡 :

“我不能,”莫妮卡说。

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] ['ɔ:lweɪz] .
" **He is very kind to me always .**
" 他 是 非常 种类 到 我 总是 :

他一直对我很好。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][laɪk] [hɪm; ɪm] . " **I am sure I ought to like him . "**
我 是 当然 我 应该 到 喜欢 他 : " "

我肯定我应该喜欢他。

" [haʊ] [hæz; hæz][hi:; hi] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ? " **How has he been kind to you ? "**
" 如何 有 他 到过 种类 到 你 ? " "

他对你有什么好之处吗？

" [oʊ] , [ɪn] ['meni] [weɪz] . " **Oh , in many ways . "**
" 哦 , 在 许多 方式 : " "

“哦，在很多方面都是如此。”

" [hi:; hi][hæz; hæz] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] ['elsɪz] [ti:] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" **He has brought you a cup of somebody else's tea , I suppose ,**
" 他 有 带来 你 一个 杯子 的 某人 其他人的 茶 , 我 认为 ,

我想，他给你端来了一杯别人的茶。

[ænd; ənd][hæz; hæz] ['pra:bəbli] [trɒtɪd] ['æftər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæmp] - [stu:l] ; [ɪz] [ðæt] ['kaɪndnəs] ? " **and has probably trotted after you with a camp - stool ; is that kindness ? "**
和 有 大概 小跑 后 你 和 一个 营 - 凳子 ; 是 那 仁慈 ? " "

而且很可能还扛着折叠凳跟在你后面跑了；这算是善意吗？

" [ɪf] [wʌn][ɪz][hɑ:t][ɔ:r][ˈtaɪərd] , [jes] . " **If one is hot or tired , yes . "**
" 如果 一 是 热的 或者 疲劳的 , 是的 : " "

“如果感到炎热或疲倦，是的。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['greɪt(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] .
" **You are one of the most grateful specimen of your sex .**
" 你 是 一 的 这 最多 感激的 标本 的 你的 性别 :

“你是同性中最懂得感恩的人之一。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['greɪt(ə)l] [tu:; tə][em 'i:] .
I wish there was anything for which you might be grateful to me .
我 希望 那里 曾是 任何事物 为了 哪个 你 可能 是 感激的 到 我 :

我希望有什么事能让你感激我。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [greɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['peti] [swɑ:nz] ['bɪznəs] . "

But I am not great at the petits soins business .

但 我 是 不是 伟大的 在 这 小 护理 商业 . "

但我不太擅长小护理这行。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ] [ðɪs] [æftər'nu:n] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [mə'lɪʃəsli] ,

" I shouldn't have thought so this afternoon , " says Monica , maliciously ,

" 我 不应该 有 想法 所以 这 下午 , " 说道 莫妮卡 , 恶意地 ,

“我今天下午不该这么想的,”莫妮卡恶狠狠地说。

" [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['oʊlgə]['boʊhən] .

" when you were happy with Olga Bohun .

" 什么时候 你 是 快乐的 和 奥尔加 博洪 .

“当你和奥尔加·博胡恩在一起很开心的时候。”

[bʌt; bət] [si:] , [ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] ['rɪzn] [kwɑɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɛlmz] .

But see , the moon has risen quite above the elms .

但 看 , 这 月亮 有 升起 相当 多于 这 榆树 .

你看，月亮已经升到榆树上方了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "

I must go .

我 必须 去 . "

我必须去。”

" [nɑ:t] [jet] .

" Not yet .

" 不是 然而 .

“还没有。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

There is something else .

那里 是 某物 别的 .

还有别的事情。

[wen] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? — [wen] ? "

When am I to see you again ? — when ?

什么时候 是 我 到 看 你 再次 ? — 什么时候 ? "

我什么时候才能再见到你？——什么时候？

" [ðæt] [ɪz][æz; əz] [feɪt] [wɪlz] [aɪ 'ti:] . "

" That is as fate wills it .

" 那 是 作为 命运 遗嘱 它 . "

“那是命运的安排。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [feɪt] .

" You are my fate .

" 你 是 我的 命运 .

你是我的命运。

[wɪl] [aɪ 'ti:] , [ðen] , [ænd; ænd] [seɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

Will it , then , and say to - morrow .

将要 它 , 然后 , 和 说 到 - 明天 . "

那么，明天再说吧。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [ɪks'kleɪmz] [ʃi:; ʃi] , [rɪ'li:ɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , " [aɪ] ['kænd:t] [ɪn'di:d] .

" No , no ! " exclaims she , releasing her hands from his , " I cannot indeed .

" 不 , 不 ! " 惊呼 她 , 发布 她 双手 从 他的 , " 我 不能 的确 .

“不，不！”她喊道，松开了他的手，“我真的不能。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] .

I must not .

我 必须 不是 .

我不能。

[ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈdu:ɪŋ] [rɔ:ŋ] ,
In being here with you now I am doing wrong ,
在 存在 这里 和 你 现在 我 是 正在做 错误的 ,
我现在和你在一起, 是不是做错了?

[ænd; ənd][ˈeɪ ˈem] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:] [ɑ:r; ər][moʊst][kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] .
and am betraying the two people in the world who are most kind to me .
和 是 背叛 这 二 人们 在 这 世界 WHO 是 最多 种类 到 我 .
我背叛了世界上对我最好的两个人。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [ˈɪntu:][ðər; ðər] [aɪz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?
How shall I look into their eyes to - tomorrow ?
如何 将 我 看 进入 他们的 眼睛 到 - 明天 ?
明天我该如何面对他们的眼睛?

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [na:t] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [ˈeniwər] — [ˈevər] . "
No ; I will not promise to meet you anywhere — ever . "
不 ; 我 将要 不是 承诺 到 见面 你 任何地方 — 曾经 . "
不, 我不会承诺在任何地方与你见面——永远不会。

" [haʊ] [ˈtendər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [haʊ] [ˈkru:əl] ! "
" **How tender you are with them , and with me how cruel ! "**
" 如何 投标 你 是 和 他们 , 和 和 我 如何 残忍的 ! "
“你对他们多么温柔, 对我又多么残忍!”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈmeni] [dʒɔɪz][ɪn][jɔr; jər][laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [haʊ] [ˈfju:] ! "
" **You have many joys in your life , but they how few ! "**
" 你 有 许多 喜悦 在 你的 生活 , 但 他们 如何 很少 ! "
你一生中有许多快乐, 但它们却很少!

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] [ðər; ðər] .
" **You are wrong there .**
" 你 是 错误的 那里 .
你错了。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] [ɡroʊn] [ˈju:sləs] [tu:; tə][em ˈi:] [sɪns] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] .
The world has grown useless to me since I met you .
这 世界 有 生长 无用 到 我 自从 我 遇见 你 .
自从遇见你, 这个世界对我来说就变得毫无意义了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][wʌn][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈlu:d] [em ˈi:] ; [ˈðerfɔ:r] [ˈpɪti] [em ˈi:] [tu:] . "
You are my one joy , and you elude me ; therefore pity me too . "
你 是 我的 一 喜悦 , 和 你 躲避 我 ; 所以 遗憾 我 也 . "
你是我唯一的快乐, 你却离我而去; 所以, 也请你怜悯我吧。

" [hu:] [meɪd] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈɡreɪʃəs] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rtiər] ? " [æsk][ˈfi:; ji] ,
" **Who made you so gracious a courtier ? " asks she ,**
" WHO 制成 你 所以 亲切 一个 朝臣 ? " 问 她 ,
她问道: “是谁让你成为如此优雅的朝臣? ”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈraʊndɪd] [ˈʃəʊldəz] .
with a little shrug of her rounded shoulders .
和 一个 小的 耸肩 的 她 圆润 肩膀 .
她微微耸了耸圆圆的肩膀。

" [naʊ] [ju:; jʊ][kæst][skɔ:rn][əˈpɑ:n][em ˈi:] , " [sez] [ˈdez.mənd] , [hæf] [ˈæŋɡrəli] ,
" **Now you cast scorn upon me , " says Desmond , half angrily ,**
" 现在 你 投掷 轻蔑 之上 我 , " 说道 德斯蒙德 , 一半 愤怒地 ,
“现在你竟敢轻蔑我,”德斯蒙德半是生气地说。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sez] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [kɪts] [wɜːrd] [flaʊt] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and as he says it the thought of Kit's word flout comes to her ,
和 作为 他 说道 它 这 想法 的 套件 单词 蔑视 来 到 她 ,
[ænd; ənd][fiː; ji] [smaɪlz] .
and she smiles .
和 她 微笑 .

当他这么说的时侯，她想起了基特藐视话语的事，于是她笑了。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)] [θɔːt] ,
It is an idle thought ,
它 是 一个 闲置的 想法 ,
[dʒet] [aɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [fiː; ji] [kliːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [les] [ə'fensɪv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [kiːps]
yet it is with difficulty she cleaves to the less offensive smiles and keeps
然而 它 是 和 困难 她 裂片 到 这 较少的 进攻 微笑 和 保持
[hɜːr'self][frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] .
herself from laughing aloud .
她自己 从 笑 大声 .

然而，她只是个无谓的想法。
然而，她还是努力保持着不那么冒犯的微笑，不让自己大笑出声。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]
[第141页]

" [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [ðæt] ?
" Why should I do that ?
" 为什么 应该 我 做 那 ?
我为什么要那样做？

" [fiː; ji] [sez] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sɔːsɪli] .
" she says , a little saucily .
" 她 说道 , 一个 小的 俏皮地 .
她略带挑逗地说道。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[fiː; ji] [noʊz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈʌtərli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] — [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ɪz][soʊ]
she knows this young man to be so utterly in her power — and power is so
她 知道 这 年轻的 男人 到 是 所以 完全地 在 她 力量 — 和 力量 是 所以
[swiːt] [wen] [fɜːrst] [ə'kwaɪrd] ,
sweet when first acquired ,
甜的 什么时候 第一的 获得 ,
她知道这个年轻人完全受她掌控——而权力在最初获得时是如此甜蜜。

[ænd; ənd][soʊ] [proʊn] [tuː; tə] [briːd] ['tɪrəni] — [ðæt] [fiː; ji] [ˈhɑːrdli] [tɜːrnz] [ə'saɪd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn]
and so prone to breed tyranny — that she hardly turns aside to meditate upon
和 所以 易于 到 品种 暴政 — 那 她 几乎 转弯 旁边 到 幽思 之上
[ðə; ði][peɪn][fiː; ji] [meɪ] [biː; bi] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the pain she may be causing him .
这 疼痛 她 可能 是 导致 他 .
并且极易滋生暴政——以至于她几乎不会停下来思考她可能给他带来的痛苦。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sædli] ; [ðen] , " ['mɑːnɪkə] , [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] ? "
" I don't know , " a little sadly ; then , " Monica , you like me ? "
" 我 不 知道 , " 一个 小的 令人遗憾的是 ; 然后 , " 莫妮卡 , 你 喜欢 我 ? "
“我不知道,”她略带伤感地说道；然后又问：“莫妮卡，你喜欢我吗？”

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sez] [mɪs] ['bɪrɪzɪd] ,
" **Yes** , **I like you** , " **says Miss Beresford** ,
" 是的 , 我 喜欢 你 , " 说道 错过 贝雷斯福德 ,

“是的，我喜欢你，”贝雷斯福德小姐说。

[æz; əz][fiː; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] [hæd; həd][fiː; fɪ] [bɪn] ['kwɛstʃənd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən]
as she might have answered had she been questioned as to her opinion
作为 她 可能 有 回答 有 她 到过 被质问 作为 到 她 观点

[ʌv; əv][æn; ən][æərə'mætɪk] ['rʌsɪt] .
of an aromatic russet .
的 一个 芳香 赤褐色 .

如果有人问她对芳香赤褐色水果的看法，她可能会这样回答。

[ri'presɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɛstʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nɪs] , ['dezmənd] [gouz][ɑːn] ['kɑːmli] , —
Repressing a gesture of impatience , Desmond goes on calmly , —
压制 一个 手势 的 不耐烦 , 德斯蒙德 去 在 平静地 , —

德斯蒙德强忍住不耐烦的表情，平静地继续说道：

" ['betər] [ðæn; ðən] [raɪd] ? "
" **Better than Ryde ?** "
" 更好的 比 赖德 ? "

比莱德好吗？

" [ðæn; ðən]['mɪstər] . [raɪd] ?
" **Than Mr . Ryde ?**
" 比 先生 . 赖德 ?

比莱德先生还厉害？

" [fiː; fɪ] ['stɑːps] [ænd; ənd] [glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]
" **She stops and glances at the gravel at her feet in a would - be**
" 她 停止 和 眼神 在 这 碎石 在 她 脚 在 一个 会 - 是
['θɔːtɪ(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
thoughtful fashion ,
周到 时尚 ,

她停下脚步，若有所思地瞥了一眼脚下的碎石地。

[ænd; ənd] [puʃɪz] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['luːɪs] [kwɪnz] [fuː] .
and pushes it to and fro with her pretty Louis Quinze shoe .
和 推动 它 到 和 弗 和 她 漂亮的 路易斯 五味子 鞋 .

她用她那双漂亮的 Louis Quinze 高跟鞋推着它来回走动。

[fiː; fɪ] ['pɔːzɪz] ['pɜːrɐsli] , [ænd; ənd] [meɪks] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [heɪzɪ'teɪʃ(ə)n] .
She pauses purposely , and makes quite an affair of her hesitation .
她 停顿 故意 , 和 制作 相当 一个 事务 的 她 犹豫 .

她故意停顿了一下，并把这种犹豫表现得十分引人注目。

" [jes] , [raɪd] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **Yes , Ryde , " says he , impatiently .**
" 是的 , 赖德 , " 说道 他 , 不耐烦地 .

“是的，莱德，”他不耐烦地说。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] ?
" **How can I answer that ?**
" 如何 能 我 回答 那 ?

我该如何回答这个问题呢？

" [fiː; fɪ] [sez] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ] ['stʌdɪd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , " [wen] [aɪ] [noʊ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]
" **she says , at length , with studied deliberation , " when I know so little of**
" 她 说道 , 在 长度 , 和 研究 审议 , " 什么时候 我 知道 所以 小的 的
['iːðər] [hɪm; ɪm] — [ɔːr] [juː; jʊ] ?
either him — or you ?
任何一个 他 — 或者 你 ?

她经过深思熟虑，最终说道：“我对他和你都知之甚少啊！”

" [hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ɪnˈkriːsɪz] .
" His indignation increases .
" 他的 愤慨 增加 .

他的愤怒与日俱增。

" [ˈnoʊɪŋ] [juːˈes][bəʊθ][æt; ət] [liːst] [ˈiːkwəli] [wel] ,
" Knowing us both at least equally well ,
" 会心 我们 两个都 在 至少 同样地 出色地 ,

“对我们俩的了解至少不相上下，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juːˈes] . " you must have formed by this time some opinion of us . " 你 必须 有 形成 经过 这 时间 一些 观点 的 我们 . "

到这时，你们想必已经对我们形成了一些看法。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈsləʊli] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpaːn][ðə; ði]
" I should indeed , " says the young girl , slowly , always with her eyes upon the
" 我 应该 的确 , " 说道 这 年轻的 女孩 , 缓慢地 , 总是 和 她 眼睛 之上 这
[ˈgræv(ə)l] ;
gravel ;
碎石 ;

“我当然应该，”年轻的女孩缓缓说道，眼睛始终盯着碎石地面；

" [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] , — [ðə; ði] [ˈvɪt(ə)l] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ]
" but unfortunately it never occurred to me , — the vital necessity of doing
" 但 很遗憾 它 绝不 发生 到 我 , — 这 必不可少的 必要性 的 正在做

[soʊ] , [aɪ] [miːn] .
so , I mean .
所以 , 我 意思是 .

“但遗憾的是，我从未想到过这样做的必要性，我的意思是。”

" [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [stiːl] [bent] ,
" Though her head is still bent ,
" 尽管 她 头 是 仍然 弯曲 ,

“虽然她的头仍然低着，

[hiː; hi][kæn; kən] [dɪˈtekt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzd] [smaɪl] [ðæt] [ɪz] [ˈkəːvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈmoʊbəl][lɪps] .
he can detect the little amused smile that is curving her mobile lips .
他 能 探测 这 小的 觉得好笑 微笑 那 是 弯曲 她 移动的 嘴唇 .

他能察觉到她灵活的嘴唇上勾起一丝玩味的微笑。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [smɔːl] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ɪˈmensli] .
There can be small doubt but that she is enjoying his discomfiture immensely .
那里 能 是 小的 怀疑 但 那 她 是 享受 他的 沮丧 非常 .

几乎可以肯定的是，她非常享受他的窘境。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ˈiːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr]
" Certainly there is no reason why you should waste a thought on either him or
" 当然 那里 是 不 原因 为什么 你 应该 浪费 一个 想法 在 任何一个 他 或者
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

“当然，你完全没有理由把注意力浪费在他或我身上。”

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] , [ˈstɪfli] .
" he returns , stiffly .
" 他 返回 , 僵硬地 .

他僵硬地回答道。

" [noʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][du:] [weist] [wʌn][ɑ:n] — [ju:; jʊ] — ['sʌmtaɪmz] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **No ; and yet I do waste one on — you — sometimes , " says she , with a**
" 不 ; 和 然而 我 做 浪费 — 在 — 你 — 有时 , " 说道 她 , 和 一个
[gli:m] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
gleam of tenderness ,
闪耀 的 压痛 ,
"不, 但我有时确实会把一个浪费在你身上,"她带着一丝温柔说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [frʌm; frəm] [ʌndər] [hɜ:r; həɾ] [b:ŋ] ['læʃɪz] [ðæt] ['sʌmhəʊ] ['æŋgəɾz][hɪm; ɪm]
and a swift glance from under her long lashes that somehow angers him
和 一个 迅速 瞥一眼 从 在下面 她 长的 睫毛 那 不知何故 愤怒 他
[ɪn'tensli] .
intensely .
强烈地 .

她长长的睫毛下瞥了他一眼, 那一眼却莫名地激怒了他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] [koʊ'ket] , " [hi:; hi] [sez] , ['kwaiətli] .
" **You are a coquette , " he says , quietly .**
" 你 是 一个 卖弄风情的人 , " 他 说道 , 悄悄 .

"你是个卖弄风情的女人,"他轻声说道。

[ðer; ðər][ɪz] [kən'tempt] [bəʊθ][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] .
There is contempt both in his look and tone .
那里 是 鄙视 两个都 在 他的 看 和 语气 .

他的眼神和语气中都充满了轻蔑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lɪfts] [hɜ:r; həɾ] [hed] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [bɪ'treɪŋ] [ʃə'grɪn] ,
As she hears it , she suddenly lifts her head , and , without betraying chagrin ,
作为 她 听到 它 , 她 突然 电梯 她 头 , 和 , 没有 背叛 懊恼 ,
[rɪ'gɑ:rdz][hɪm; ɪm] ['stedfæstli] .
regards him steadfastly .
问候 他 坚定不移 .

听到这话, 她猛地抬起头, 脸上没有一丝懊恼, 而是坚定地看着他。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" **Is that so ?**
" 是 那 所以 ?

"是这样吗?

" [ʃi:; ʃi] [sez] .
" **she says .**
" 她 说道 .

她说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] — —
" **Sometimes I have thought it , but — —**
" 有时 我 有 想法 它 , 但 — —

"有时我也这么想过, 但是——"

" [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [hoʊp][hɜ:r; həɾ] [pɔ:z] [kən'teɪnz] ['æŋgəɾz][hɪm; ɪm] [ə'freʃ] .
" **The unmistakable hope her pause contains angers him afresh .**
" 这 毋庸置疑 希望 她 暂停 包含 愤怒 他 重新 .

"她停顿中流露出的那种不容置疑的希望, 再次激怒了他。"

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['kʌvət] [ðə; ði] [ʌn'enviəbl] ['taɪt(ə)] , " [hi:; hi] [sez] , ['bɪtərli] , " [bi:; bi] ['hæpi] .
" **If you covet the unenviable title , " he says , bitterly , " be happy .**
" 如果 你 贪图 这 令人羡慕的 标题 , " 他 说道 , 苦涩地 , " 是 快乐的 .

"如果你渴望得到这个令人羡慕的头衔,"他苦涩地说, "那就高兴吧。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [dʒʌst] [kleɪm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

You can lay just claim to it .

你 能 躺 只是 宣称 到 它 .

你可以把它据为己有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɜːrði] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "

You are more than worthy of it . "

你 是 更多的 比 值得 的 它 . "

你完全配得上它。

" [juː; jʊ] ['flætər] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

" You flatter me , " she says ,

" 你 奉承 我 , " 她 说道 ,

“你过奖了,”她说。

['letɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [soʊ] [laɪt] [rest][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] ['kwɪvər] [ʌv; əv]

letting a glance so light rest upon him that it seems but the mere quiver of

出租 一个 瞥一眼 所以 光 休息 之上 他 那 它 似乎 但 这 仅仅 颤动 的

[hɜːr; hər] ['aɪ,lɪdz] .

her eyelids .

她 眼睑 .

她轻轻地瞥了他一眼，那目光如此之轻，仿佛只是眼睑微微颤动。

" [aɪ] [ment] [noʊ] ['flætəri] , [brɪ'liːv] [em 'iː] . "

" I meant no flattery , believe me . "

" 我 意思是 不 奉承 , 相信 我 . "

“我绝无奉承之意，请相信我。”

" [aɪ][duː] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] : [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] . "

" I do believe you : I quite understand . "

" 我 做 相信 你 : 我 相当 理解 . "

“我相信你，我完全理解。”

" [nɑːt] [kwɑɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ɪks'kleɪmz] [hiː; hi] ,

" Not quite , I think , " exclaims he ,

" 不是 相当 , 我 思考 , " 惊呼 他 ,

“我觉得还不完全是这样,”他惊喊道。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['betər] [brɪ'heɪvjər] .

the sudden coldness of her manner frightening him into better behavior .

这 突然 寒冷 的 她 方式 令人恐惧 他 进入 更好的 行为 .

她突然变得冷漠，这让他感到害怕，从而约束了自己的行为。

" [ɪf] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , [aɪ][æsk][jʊr; jər] [fər'ɡɪvnəs] . "

" If — if I have said anything to offend you , I ask your forgiveness . "

" 如果 — 如果 我 有 说 任何事物 到 得罪 你 , 我 问 你的 饶恕 . "

“如果我说了什么冒犯你的话，请你原谅。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ə'fend] [em 'iː] .

" There is nothing to forgive , indeed , and you have failed to offend me .

" 那里 是 没有什么 到 原谅 , 的确 , 和 你 有 失败的 到 得罪 我 .

“确实没有什么需要原谅的，你也没有冒犯到我。”

[bʌt; bət] , " ['sləʊli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

But , " slowly , " you have made me very sorry for you . "

但 , " 缓慢地 , " 你 有 制成 我 非常 对不起 为了 你 . "

但是，慢慢地，你让我非常同情你。

" ['sɑːri] ? "

" Sorry ? "

" 对不起 ? "

“对不起？ ”

" [jes] , [fɔːr; fər][jɔː; jər][moʊst] [ʌn'hæpi] ['tempər] .
" **Yes , for your most unhappy temper .**
" 是的 , 为了 你的 最多 不开心 脾气 :

“是的，为了你最坏的脾气。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .
It is quite the worst , I think , I have ever met with .
它 是 相当 这 最差 , 我 思考 , 我 有 曾经 遇见 和 :

我认为这是我见过的最糟糕的人。

[gʊd] - [naɪt] ['mɪstər] . ['dezmond] : [preɪ] [biː; bi] ['kerf(ə)] [wen] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt] [hedʒ] [ə'gen] ;
Good - night Mr . Desmond : pray be careful when going through that hedge again ;
好的 - 夜晚 先生 : 德斯蒙德 : 祈祷 是 小心 什么时候 去 通过 那 对冲 再次 ;

晚安，德斯蒙德先生：下次穿过那道树篱时请务必小心；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][roʊz] - [triːz] ['groʊɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [θɔːrnz] [duː][hɜːrt][soʊ] ['dredfəli] .
there are some rose - trees growing in it , and thorns do hurt so dreadfully .
那里 是 一些 玫瑰 - 树木 生长 在 它 , 和 荆棘 做 伤害 所以 极其糟糕 :

里面长着一些玫瑰树，它们的刺扎人非常疼。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ji] ['gæðərz] [ʌp][hɜːr; hər] [waɪt] [skəːts] , [ænd; ænd] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]
" **So saying , she gathers up her white skirts , and , without a touch of**
" 所以 说 , 她 聚集 向上 她 白色的 裙子 , 和 , 没有 一个 触碰 的

[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

说着，她撩起白色裙摆，双手却并未触碰，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][ləst] [glæns] , [flɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪsəm] [goʊst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt]
or even a last glance , flits like a lissome ghost across the moonlit
或者 甚至 一个 最后的 瞥一眼 , 飞掠 喜欢 一个 轻盈 鬼 穿过 这 月光洒在身上，映照皎洁的月光。

[pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
paths of the garden ,
路径 的 这 花园 ,

甚至最后一眼，也像一个轻盈的幽灵般掠过月光下的花园小径。

[ænd; ænd][soʊ][ɪz] [gɔːn] .
and so is gone .
和 所以 是 已消失 :

就这样消失了。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 :

第十三章

[haʊ] [kɪt] [riːdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] — [haʊ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [dɪ'tɜːrmɪnd]
How Kit reads between the lines — How the Misses Blake show themselves determined
如何 成套工具 阅读 之间 这 线条 — 如何 这 小姐们 布莱克 展示 他们自己 决定

[tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [kɔːrs] ,
to pursue a dissipated course ,
到 追求 一个 消散 课程 ,

Kit是如何洞察言外之意的——布莱克姐妹是如何展现出她们决心走上放荡不羁的道路的，

[ænd; ænd] [haʊ] ['mɑːnɪkə][ɪz][led] [ə'streɪ] [baɪ][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)] [ʌv; əv] [, mækiə'veli] .
and how Monica is led astray by an apt pupil of Machiavelli .
和 如何 莫妮卡 是 引领 误入歧途 经过 一个 易于 瞳孔 的 马基雅维利 :

以及莫妮卡是如何被马基雅维利的得意门生引入歧途的。

[ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈbrɪdʒɪt] , [ˈmɑːnɪkəz] [meɪd] , [ˈentəɾz] [kɪts] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [mɪˈstɪriəs]
Early next morning Bridget , Monica's maid , enters Kit's room in a somewhat mysterious
早期的 下一个 早晨 布里奇特 , 莫妮卡的 女佣 , 进入 套件 房间 在 一个 有些 神秘
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

第二天一大早，莫妮卡的佣人布里奇特以一种神秘的方式走进了基特的房间。

[ˈglænsɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ˈfɜːrtɪvli] ,
Glancing all round the room furtively ,
瞥了一眼 全部 圆形的 这 房间 偷偷摸摸 ,
[æz; əz] [ðəʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən] [ˈenəmi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] , [ʃiː; ʃɪ]
as though expecting an enemy lying in ambush behind every chair and table , she
作为 尽管 期待 一个 敌人 说谎 在 伏击 在后面 每一个 椅子 和 桌子 , 她
[sez] ,
says ,
说道 ,

她说，就好像预料到每张椅子和桌子后面都潜伏着敌人一样。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈkɔːʃəs] [toʊn] , —
in a low , cautious tone , —
在 一个 低的 , 谨慎 语气 , —
[ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] .
" **A letter for you , miss** .
" 一个 信 为了 你 , 错过 .
[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] .
" **A letter for you , miss** .
" 一个 信 为了 你 , 错过 .

用低沉而谨慎的语气——

" [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] .
" **A letter for you , miss** .
" 一个 信 为了 你 , 错过 .
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [drɔːz] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][ˈeɪprən] , [wer] , [ɪn]
" **As she says this , she draws a note from beneath her apron , where , in**
" 作为 她 说道 这 , 她 平局 一个 笔记 从 下面 她 围裙 , 在哪里 , 在
[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,
her right hand ,
她 正确的 手 ,

“说着，她从围裙底下掏出一张纸条，右手拿着它，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈkerfəli] [ˈhɪd(ə)n] , — [soʊ] [ˈkerfəli] , [ɪnˈdiːd] ,
it has been carefully hidden , — so carefully , indeed ,
它 有 到过 小心 隐 , — 所以 小心 , 的确 ,
[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈkerfəli] [ˈhɪd(ə)n] , — [soʊ] [ˈkerfəli] , [ɪnˈdiːd] ,
it has been carefully hidden , — so carefully , indeed ,
它 有 到过 小心 隐 , — 所以 小心 , 的确 ,

它被精心隐藏了起来——确实隐藏得非常仔细。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [səˈspɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] .
that she could not have failed to create suspicion in the breast of a babe .
那 她 可以 不是 有 失败的 到 创造 怀疑 在 这 胸部 的 一个 宝贝 .
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [səˈspɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] .
that she could not have failed to create suspicion in the breast of a babe .
那 她 可以 不是 有 失败的 到 创造 怀疑 在 这 胸部 的 一个 宝贝 .
[fɔːr; fər][em ˈiː] , [sez] [kɪt] , [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [wʌns] .
" **For me ,** " **says Kit , off her guard for once** .
" 为了 我 , " 说道 成套工具 , 离开 她 警卫 为了 一次 .
[fɔːr; fər][em ˈiː] , [sez] [kɪt] , [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [wʌns] .
" **For me ,** " **says Kit , off her guard for once** .
" 为了 我 , " 说道 成套工具 , 离开 她 警卫 为了 一次 .

“对我来说，”基特难得放下戒备说道。

" [jes] , [mɪs] .
" **Yes , miss** .
" 是的 , 错过 .
[jes] , [mɪs] .
" **Yes , miss** .
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 143]**
" [页 -]

" [hu:] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] ?
" **Who brought it ?** "
" WHO 带来 它 ? "

谁带来的？

" [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [^ɔ'su:n] , [mɪs] , [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd]
" **A bit of a gossoon , miss , out there in the yard beyant .**
" 一个 少量 的 一个 戈松 , 错过 , 出去 那里 在 这 院子 贝扬特 .

“小姐，外面院子里有点儿吵闹。”

[æn; ən] - [hi:; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
An ' he wouldn't give me his name ;
一个 - 他 不会 给 我 他的 姓名 ;

他不肯告诉我他的名字；

[bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæd(ə)n] - ,
but sure I know him well for a boy of the Maddens ' ,
但 当然 我 知道 他 出色地 为了 一个 男生 的 这 麦登 - ,

但我确信，作为马登家的孩子，我很了解他。

[æn; ən] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:l] ['pi:p(ə)l] .
an ' one of the Coole people .
一个 - 一 的 这 酷 人们 .

还有库尔家族的人。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wɜ:r; wər] ['læbɔ:ərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊld]
His father , an ' his gran'father before him , were laborers with the ould
他的 父亲 , 一个 - 他的 - 前 他 , 是 劳工 和 这 可以
[ˈskwaɪər] . "
Squire . "
乡绅 . "

他的父亲，以及他的祖父，都曾是老乡绅的雇工。

" [ɑ:] , [ɪn'di:d] ! " [sez] [kɪt] .
" **Ah , indeed ! " says Kit .**
" 啊 , 的确 ! " 说道 成套工具 .

“啊，确实如此！”基特说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pouzər] .
By this time she has recovered her surprise and her composure .
经过 这 时间 她 有 恢复 她 惊喜 和 她 镇定 .

这时她已经从惊讶中恢复过来，镇定自若了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['brɪdʒɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] , [wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [græn'dɪləkwənt] [er] : " [pʊt][aɪ 'ti:][ðer; ðər]
" **Thank you , Bridget , " she says , with quite a grandiloquent air : " put it there**
" 感谢 你 , 布里奇特 , " 她 说道 , 和 相当 一个 夸夸其谈 空气 : " 放 它 那里
, [ɑ:n] [ðæt] ['teɪbl] .
, on that table .
, 在 那 桌子 .

“谢谢你，布里奇特，”她用一种颇为夸张的语气说道：“把它放在那张桌子上。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] , [aɪ] [der] [seɪ] : [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
It is of no consequence , I dare say : you can go .
它 是 的 不 结果 , 我 敢 说 : 你 能 去 .

我觉得这无关紧要：你可以走了。

" ['brɪdʒɪt] — [hu:] , [laɪk] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kʌntri,wʊmən] , ['dɪrli] [laɪks] [ə; eɪ] [ʌv] - [ə'fer] ,
" **Bridget — who , like all her countrywomen , dearly likes a love - affair ,**
" 布里奇特 — WHO , 喜欢 全部 她 乡下妇女 , 亲爱的 点赞 一个 爱 - 事务 ,

“布里奇特——和她所有的同胞女性一样，非常喜欢恋爱，

[ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['dɛzməndz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['mɪstrəs] — [ɪz]
and is quite aware of young Mr . Desmond's passion for her mistress — is
和 是 相当 意识到的 的 年轻的 先生 : 德斯蒙德的 热情 为了 她 情妇 — 是
[dɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 :

她很清楚年轻的德斯蒙德先生对她女主人的爱慕之情——感到失望。

" [ðə; ði] [ʌʊ'su:n] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" The gossoon said he was to wait for an answer , miss , " she says ,
" 这 戈松 说 他 曾是 到 等待 为了 一个 回答 , 错过 , " 她 说道 ,
[ɪn'sɪnju,etɪŋli] .
insinuatingly .
暗示地 :

“那位先生说他要等答复，小姐，”她意味深长地说。

" [æn; ən] - , " ['wæksɪŋ] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,
" An ' faix , " waxing confidential ,
" 一个 - faix , " 打蜡 机密的 ,
[ænsə'fæks] .
"An' faix," 保密地

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kouʔ] - [teɪlz] [ʌv; əv] ['dɛzməndz] [mæn][aʊt'saɪd] [ðə; ði]
" I think I caught sight of the coat - tails of Mither Desmond's man outside the
" 我 思考 我 捕捉 视线 的 这 外套 - 尾巴 的 先生 德斯蒙德的 男人 外部 这
[jɑːrd] [gert] . "
yard gate . "
院子 门 . "
[jɑːrd] [gert] . "

“我好像瞥见了德斯蒙德太太的仆人的衣角，他站在院子门口。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] , ['brɪdʒɪt] ; [ænd; ənd] [kouʔ] - [teɪlz] [ɑːr; əɹ] [dɪ'saɪdɪdli]
" You should never think on such occasions , Bridget ; and coat - tails are decidedly
" 你 应该 绝不 思考 在 这样的 场合 , 布里奇特 ; 和 外套 - 尾巴 是 绝对地
[loʊ] ,
low ,
低的 ,
[loʊ] .

“布里奇特，你绝不应该在这种场合想这些；而且，裙摆效应肯定很低。”

" [sez] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] ['bɪrɪzɪd] , [wɪð; wɪθ] ['skeɪðɪŋ] [rɪ'pruːf] .
" says the younger Miss Beresford , with scathing reproof .
" 说道 这 年轻 错过 贝雷斯福德 , 和 尖刻 责备 .
[rɪ'pruːf] .
"年轻的贝雷斯福德小姐严厉地斥责道。”

" [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['veri] [loʊ] , [mɪs] .
" They weren't very low , miss .
" 他们 不是 非常 低的 , 错过 .
[wɪð; wɪθ] .
"小姐，它们并不算很低。”

[hiː; hi] [wɔːr] [wʌŋ][oʊ] - [ðem; ðəm] ['kʌtəweɪ] [kouʔs] , " [sez] ['brɪdʒɪt] , [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] .
He wore one o ' them cutaway coats , " says Bridget , in an injured tone .
他 穿着 一 o - 他们 剖面图 外套 , " 说道 布里奇特 , 在 一个 受伤 语气 .
[wɪð; wɪθ] .
“他穿了一件那种敞篷外套，”布里奇特受伤地说。

" [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə][græsp][maɪ] ['miːnɪŋ] , " [sez] [kɪt] , ['ɡreɪvli] .
" You fail to grasp my meaning , " says Kit , gravely .
" 你 失败 到 抓牢 我的 意义 , " 说道 成套工具 , 严重地 .
[kɪt] .
“你没理解我的意思，”基特严肃地说。

" [haʊ'evər] , [let] [aɪ 'tiː] [pæs] .
" However , let it pass .
" 然而 , 让 它 经过 .
[pæs] .
“不过，就让它过去吧。”

[ɪf] [ðɪs] [noʊt] [rɪ'kwairz] [æn; ən] ['ænsər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ʌn'tɪl] [aɪ] [raɪt]
If this note requires an answer , you can wait in the next room until I write
如果 这 笔记 需要 一个 回答 , 你 能 等待 在 这 下一个 房间 直到 我 写
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

如果这张纸条需要回复，你可以在隔壁房间等我写完。

" [veri] [wel] , [mɪs] , " [sez] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['brɪdʒɪt] ; [ænd; ənd] [kɪt] , ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn]
" Very well , miss , " says the discomfited Bridget ; and Kit , finding herself in
" 非常 出色地 , 错过 , " 说道 这 不安 布里奇特 ; 和 成套工具 , 寻找 她自己 在
[ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ə'loʊn] ,
another moment alone ,
其他 片刻 独自的 ,

“好的，小姐，”不自在的布里奇特说道；而基特，又一次发现自己独自一人，

[ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [teɪks] [ʌp][ðə; ði][noʊt] .
approaches the table , and with a beating heart takes up the note .
方法 这 桌子 , 和 和 一个 殴打 心 需要 向上 这 笔记 .

他走到桌前，心跳加速地拿起纸条。

" [aɪ 'ti:][ɪz] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][ˈbraɪən] !
" It is — it must be from Brian !
" 它 是 — 它 必须 是 从 布莱恩 !

“没错——一定是布莱恩寄来的！ ”

" [ðə; ði][plɑ:t] ['θɪkənz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][ækt][ə; eɪ] ['fɔːrmoʊst] [pɑ:rt]
" The plot thickens ; and she has been selected to act a foremost part
" 这 阴谋 增厚 ; 和 她 有 到过 已选 到 行为 一个 首先 部分
[ɪn][aɪ 'ti:] !
in it !
在 它 !

剧情变得更加扑朔迷离；而她已被选中在其中扮演重要角色！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kɑ:nfrɪ'dænt; ,kɑ:nfrɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfrɪ,dænt; 'kɑ:nfrɪ,dɑ:nt] , — [ðə; ði] [traɪd] [ænd; ənd]
She is to be the confidante , — the tried and
她 是 到 是 这 知己 , — 这 尝试 和
[ˈtrʌstɪd] [frend] ;
trusted friend ;
可信 朋友 ;

她将成为知己，——值得信赖的朋友；

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər][eɪd][ɔ:l][ðə; ði] [fer] ['edɪfɪs] ['kju:pɪd][ɪz] [ɪ'rektɪŋ] [wʊd] ['krʌmb(ə)l][ɪn'tuː][dʌst] .
without her aid all the fair edifice Cupid is erecting would crumble into dust .
没有 她 援助 全部 这 公平的 大厦 丘比特 是 竖立 会 崩溃 进入 灰尘 .

如果没有她的帮助，丘比特正在建造的美好大厦将会化为尘埃。

[ænd; ənd][ɪz][ðər; ðər][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [tu:] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] , — [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] [met]
And is there no danger , too , to be encountered , — perhaps to be met
和 是 那里 不 危险 , 也 , 到 是 遭遇 , — 也许 到 是 遇见
[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] ?
and overcome ?
和 克服 ?

难道就没有危险需要面对吗？——或许需要我们去克服？

[ɪf] [pər'tʃæns] [ɔ:l][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
If perchance all be discovered ,
如果 或许 全部 是 发现 ,

如果一切真的都被发现了，

— [ɪf] [ænt] [pri'silə] [ʃʊd; ʒəd] ['sʌd(ə)nli] [biː; bi] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['gʊʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'niːθ]
— **if Aunt Priscilla should suddenly be apprised of what is now going on beneath**
— 如果 阿姨 普里西拉 应该 突然 是 已获知 的 什么 是 现在 去 在 下面
[hɜːr; hər] [veri] ['spektəklz] ,
her very spectacles ,
她 非常 眼镜 ,
——如果普里西拉阿姨突然得知她眼镜底下正在发生的事情，

— [wɪl] [nɑːt][ʃiː; ʃi] , — [kɪt] , — [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ʌv; əv] " [gaɪd] , [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd]
— **will not she , — Kit , — in her character of " guide , philosopher , and**
— 将要 不是 她 , — 成套工具 , — 在 她 特点 的 " 指导 , 哲学家 , 和
[frend] " [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlprɪts] ,
friend " to the culprits ,
朋友 " 到 这 罪魁祸首 ,
——难道她不会——基特——以“向导、哲学家和朋友”的身份去帮助罪犯吗？

[kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] ['senʃər] ?
come in for a double share of censure ?
来 在 为了 一个 双倍的 分享 的 谴责 ?
是否要受到双倍的谴责？

[jes] , [ˈtruːli][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈbreɪkəz] [ə'hed] , [ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .
Yes , truly there are breakers ahead , and difficulties to be overcome .
是的 , 真的 那里 是 断路器 前方 , 和 困难 到 是 克服 .
是的，前方确实有重重阻碍，需要克服诸多困难。

[ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈheroʊɪzəm][ɪn] [ðɪs] [θɔːt] ;
There is joy and a sense of heroism in this thought ;
那里 是 喜悦 和 一个 感觉 的 英雄主义 在 这 想法 ;
这种想法中蕴含着喜悦和英雄主义精神；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ʌp][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [dɪ'faɪəntli] ,
and she throws up her small head defiantly ,
和 她 投掷 向上 她 小的 头 公然挑衅 ,
她骄傲地抬起小脑袋，

[ænd; ənd][pʊts] [aʊt] [wʌn] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈmɑːrʃ(ə)l] [er] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and puts out one foot with quite a martial air , as it comes to her .
和 放置 出去 一 脚 和 相当 一个 武术 空气 , 作为 它 来 到 她 .
她走上前去时，带着十足的武士气伸出一只脚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [terz] [ˈoʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [riːdz] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
Then she tears open the envelope , and reads as follows : —
然后 她 眼泪 打开 这 信封 , 和 阅读 作为 跟随 : —
然后她撕开信封，读道：——

" [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [kɪt] ,
" **Dear Little Kit** ,
" 亲爱的 小的 成套工具 ,
亲爱的小基特，

— [ˈoʊɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ʌv] [ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [helpt] [em 'iː]
— **Owing you all the love and allegiance in the world for having helped me**
— 欠款 你 全部 这 爱 和 忠诚 在 这 世界 为了 拥有 帮助 我
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,
——我对你怀有世间所有的爱与忠诚，感谢你曾经帮助过我。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈɡen] .
I come to you again .
我 来 到 你 再次 .

我又来找你了。

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [pæs] [ðɪs] [lɔːŋ] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
How am I to pass this long day without a glimpse of her ?
如何 是 我 到 经过 这 长的 天 没有 一个 一瞥 的 她 ?

一整天都见不到她，我该怎么熬过去？

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʌv] - [sɪk] [sweɪn] [huː] [dʌθ; dəθ] [ɪn'triːt] [jɔː; jər] ['mɜːrsɪ] .
It is a love - sick swain who doth entreat your mercy .
它 是 一个 爱 - 生病的 斯温 WHO 确实 恳求 你的 怜悯 .

是一位陷入爱河的痴情少年在恳求你的怜悯。

[dʌz] ['eni] ['hæpi] [θɔːt] [rʌn] [θruː] [jɔː; jər] ['prɪti] [hed] ?
Does any happy thought run through your pretty head ?
做 任何 快乐的 想法 跑步 通过 你的 漂亮的 头 ?

你那漂亮的脑袋里有没有闪过什么快乐的想法？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第12/25页

[ɪf] [soʊ] , [maɪ][mæn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['sʌmwɛr] ; [bɪ'frend] [em 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
" **If so , my man is waiting for it somewhere ; befriend me a second time .** "

如果 所以 , 我的 男人 是 等待 为了 它 某处 ; 交朋友 我 一个 第二 时间 .

如果真是这样，我的男人正在某个地方等着你；请再次与我交朋友。

" ['evər] [jɔːrɪz] ,
" **Ever yours ,** "

" 曾经 你的 ,

永远属于你，

" ['braɪən] .
" **Brian .** "

" 布莱恩 .

“布莱恩。

" [praːmpt][ˈækʃ(ə)n][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɒstrəlz][tuː; tə] [kɪt] .
" **Prompt action is as the breath of her nostrils to Kit .** "

" 迅速的 行动 是 作为 这 气息 的 她 鼻孔 到 成套工具 .

“迅速行动就像她呼吸一样重要。”

[ˈdrɔːɪŋ] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [hezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['skɪrɪbəlz]
Drawing pen and ink towards her , without a moment's hesitation , she scribbles

绘画 笔 和 墨水 向 她 , 没有 一个 瞬间 犹豫 , 她 涂鸦

[æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] ['dezmənd] : —
an answer to Desmond : —

一个 回答 到 德斯蒙德 : —

她毫不犹豫地拿起钢笔，在纸上潦草地写下了给德斯蒙德的答复：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tɔːrdz] - [ðɪs] [æftər'nuːn] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə][oʊld]
" **We are going towards Ballyvoureen this afternoon , to take a pudding to old**

[ˈbɪdi] ['deɪli] :
Biddy Daly :

比迪 戴利 : “我们今天下午要去巴利沃林，给老比迪·戴利送一份布丁：”

[ˈeni] [wʌn] [tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ] [maɪt] [miːt] [juː 'es] .
any one chancing to walk there also might meet us .

任何 一 机会 到 走 那里 还 可能 见面 我们 .

任何偶然路过那里的人都有可能遇到我们。

[kaʊnt] [ə'pɑːn][em 'iː] [ˈɔːlweɪz] .
Count upon me always .

数数 之上 我 总是 .

永远相信我。

" [kɪt] .
" **Kit .** "

" 成套工具 .

“成套工具。

" [ðɪs] [mækɪə'veliən] [ɪ'pɪsl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːndli] [bɪ'li:vz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [ˈiːkwəl][ɪn][ðə; ðɪ]
" **This Machiavellian epistle , which she fondly believes to be without its equal in the**
" 这 马基雅维利主义者 书信 , 哪个 她 深情地 相信 到 是 没有 它是 平等的 在 这
[ˈmætər] [ʌv; əv] [depθ] ,
matter of depth ,
事情 的 深度 ,

“这封她深信不疑、充满权谋的信件，在深度上无与伦比，

[ʃiː; ʃɪ][foʊldz] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd] ,
she folds carefully , and ,
她 折叠 小心 , 和 ,

她小心翼翼地叠好，然后，

[ɪn'kləʊzɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ə'dres] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] ([mɑːrk][ðə; ðɪ] [ə'stuːtnəs]
enclosing it in an envelope void of address or anything (mark the astuteness
封闭 它 在 一个 信封 空白 的 地址 或者 任何事物 (标记 这 敏锐
[ʌv; əv] [ðæt] !
of that !
的 那 !

把它装进一个没有地址或其他任何内容的信封里（请注意这种精明的做法！）

) , [kɔːlz] [tuː; tə] [ˈbrɪdʒɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

) , **calls to Bridget to return to her .**
) , 呼叫 到 布里奇特 到 返回 到 她 .

) , 呼唤布里奇特回到她身边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ] [ˈmen](ə)nd [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] [ˈmædn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] ,
" **You will find the boy you mentioned as being by birth a Madden , " she says ,**
" 你 将要 寻找 这 男生 你 提及 作为 存在 经过 出生 一个 麦登 , " 她 说道 ,
“你会发现你提到的那个男孩，他生来就是马登家族的人，”她说。

[ɔː'stɪrli] , " [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ænd; ənd]
austerely , " and give him this ; and you will refrain from gossiping and
简朴地 , " 和 给 他 这 ; 和 你 将要 避免 从 八卦 和
[aɪd(ə)l] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
idle talking with him ,
闲置的 说 和 他 ,

严厉地说：“把这个给他；你就会停止与他闲聊和说闲话。”

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [kən'veɪniənt] .
which is not convenient .
哪个 是 不是 方便的 .

这很不方便。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðɪs] .
" **It would be impossible to describe the tone in which she says this .**
" 它 会 是 不可能的 到 描述 这 语气 在 哪个 她 说道 这 .

“她说话的语气简直难以形容。”

[ˈbrɪdʒɪt] , [mʌtʃ] [dɪs'ɡʌstɪd] , [teɪks] [ðə; ðɪ] [noʊt] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈnɜːrvəsənəs]
Bridget , much disgusted , takes the note silently , and with sufficient nervousness
布里奇特 , 很多 厌恶 , 需要 这 笔记 默默 , 和 和 充足的 紧张
[tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [noʊn] .
to make itself known .
到 制作 本身 已知 .

布里奇特非常厌恶地默默地接过纸条，但紧张得让人察觉。

[ɪn'di:d] , [ʃiː ʃi][ɪz][soʊ] ['pleɪnli] [ɪm'prest] [baɪ] [kɪts] ['eləkwəns] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɜːz] [hɑːrt] [sɪŋz] [ə'laʊd]
Indeed , she is so plainly impressed by Kit's eloquence that the latter's heart sings aloud
的确 , 她 是 所以 显然 印象深刻 经过 套件 口才 那 这 后者的 心 唱歌 大声
[fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
for joy .
为了 喜悦 .

事实上，她显然被基特的口才所打动，以至于基特的内心也因喜悦而欢呼雀跃。

" [jes] , [mɪs] , " [ʃiː ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [səb'duːd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][goʊz] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt]
" Yes , miss , " she says , in a very subdued voice , and goes away with indignant
" 是的 , 错过 , " 她 说道 , 在 一个 非常 低沉的 嗓音 , 和 去 离开 和 愤怒
[heɪst] ,
haste ,
匆忙 ,

“是的，小姐，”她压低声音说道，然后愤愤不平地匆匆离开了。

[tuː; tə] [tel] [kʊk] , [æz; əz][ʃiː ʃi] ['paːsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðæt] "
to tell cook , as she passes through the kitchen , that " Faix ,
到 告诉 厨师 , 作为 她 通过 通过 这 厨房 , 那 " faix ,
当厨娘经过厨房时，告诉她“Faix，

[mɪs] [kɪt] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] - , — [ʃiː ʃi][ɪz][soʊ] [oʊld] [æŋ; ən] - [kwɛr] [ɪn][hɜːr; hər]
Miss Kit might be her own gran'mother , — she is so ould an ' quare in her
错过 成套工具 可能 是 她 自己的 - , — 她 是 所以 可以 一个 - 广场 在 她
[weɪz] .
ways .
方式 .

基特小姐可能跟她自己的祖母一样老派——她的做事方式非常古板。

" [kɪt] ['miːntaɪm] [goʊz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɑːnɪkə] ,
" Kit meantime goes in search of Monica ,
" 成套工具 与此同时 去 在 搜索 的 莫妮卡 ,
与此同时，基特开始寻找莫妮卡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['kræftɪ] ['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪ'gaɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
with a mind stored with crafty arguments for the beguiling of that
和 一个 头脑 存储 和 狡猾 论点 为了 这 迷人的 的 那
[ʌn'kɑːnʃəs] ['meɪd(ə)n] .
unconscious maiden .
无意识 少女 .

他满脑子都是用来哄骗那位昏迷少女的狡猾计谋。

['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː ʃi] [tɜːrnz][ɪn][ðɛr; ðər] , [ænd; ənd][faɪndz][ðə; ði] [hoʊl]
Hearing voices in the morning - room , she turns in there , and finds the whole
听力 声音 在 这 早晨 - 房间 , 她 转弯 在 那里 , 和 发现 这 所有的
['fæməli][ɪn] ['kɑːnkleɪv] .
family in conclave .
家庭 在 秘密会议 .

她听到晨室里传来人声，便转身进去，发现全家人都在聚在一起商议。

[mɪs] [pri'sɪlə] [ɪz] ['spiːkɪŋ] .
Miss Priscilla is speaking .
错过 普里西拉 是 请讲 .
普里西拉小姐正在发言。

" [jes] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [hɑːsprɪ'tæləti][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [ʃʊd; ʃəd]
" Yes , I certainly think hospitality of some sort should
" 是的 , 我 当然 思考 热情好客 的 一些 种类 应该
“是的，我当然认为某种形式的款待应该

[biː; bi] [ˈʃʊn] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈseɪɪŋ] ,
be shown them , " **she is saying** ,
是 所示 他们 , " 她 是 说 ,

“让他们看看,”她说道。

[wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] [ˈʌɡli] [feɪs] .
with quite an excited flush on her dear old ugly face .
和 相当 一个 兴奋的 冲洗 在 她 亲爱的 老的 丑陋的 脸 .

她那张又老又丑的脸上泛起了兴奋的红晕。

" [wiː; wi] [ˈkænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [duː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ˌæftərˈnuːn] [tiː] , [naʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
We cannot , of course , do much ; but afternoon tea , now , and some
" 我们 不能 , 的 课程 , 做 很多 ; 但 下午 茶 , 现在 , 和 一些

[ˈplez(ə)nt] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
pleasant people to meet them ,
令人愉快的 人们 到 见面 他们 ,

“我们当然做不了什么；但现在可以准备下午茶，并邀请一些愉快的人来与他们见面。”

— [ænd; ənd] [ˈstrɔːberɪz] , — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stroʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] — [eɪ] ?
— and strawberries , — and a little stroll round the gardens — eh ?
— 和 草莓 , — 和 一个 小的 漫步 圆形的 这 花园 — 嗯 ?

——还有草莓，——以及在花园里散散步——嗯？

[ænd; ənd] , [pəˈneləpi] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][æt; ət][ˈklærət] - [kʌp] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr]
And , Penelope , you used to be a great hand at claret - cup in our dear
和 , 佩内洛普 , 你 用过的 到 是 一个 伟大的 手 在 红酒 - 杯子 在 我们的 亲爱的

[ˈfɑːðə-z] [taɪm] ;
father's time ;
父亲的 时间 ;

佩内洛普，在我们亲爱的父亲那一代，你可是红酒杯赛的能手啊！

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈtenɪs] .
and then there is tennis .
和 然后 那里 是 网球 .

然后还有网球。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] .
I really think , you know , it might be done .
我 真的 思考 , 你 知道 , 它 可能 是 完毕 .

我觉得，你知道，这件事或许可以办成。

" [ʃiː; ʃi] [kwɑɪt] [ˈbraɪdlz] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
" She quite bridles with pleasure at the bare anticipation .
" 她 相当 缰绳 和 乐趣 在 这 裸 预期 .

“她对这种纯粹的期待感到无比兴奋。”

[tuː; tə] [entərˈteɪn] [wʌns] [mɔːr] , — [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ɡests] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][oʊld] [ruːf] !
To entertain once more , — again to welcome guests beneath the old roof !
到 招待 一次 更多的 , — 再次 到 欢迎 客人 下面 这 老的 屋顶 !

再次款待宾客，——再次在古老的屋檐下欢迎各位来宾！

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈnaɪtli] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][soʊl] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ðə; ði]
For many years a nightly game of patience has been the sole dissipation the
为了 许多 年 一个 每晚 游戏 的 耐心 有 到过 这 唯一 耗散 这

[ˈmɪsɪz] [ˈbleɪk] [hæv; həv] [noʊn] ,
Misses Blake have known ,
小姐们 布莱克 有 已知 ,

多年来，每晚玩纸牌游戏一直是布莱克姐妹唯一的消遣方式。

[ænd; ɐnd] [hɪr] [ʌv; əv] [leɪt] [deɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gʊvɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ɐnd] ['ðɪðər] [tuː; tə]
and here of late days they have been going hither and thither to
和 这里 的 晚的 天 他们 有 到过 去 这里 和 那里 到
[ˈdænsəz, 'dænsɪz][ænd; ɐnd] ['gɑːrdn] - ['pɑːrtɪz] ,
dances and garden - parties ,
舞蹈 和 花园 - 各方 ,
最近几天, 他们频繁地参加各种舞会和花园派对。

[ænd; ɐnd][hæv; həv] [ək'naːlɪdʒd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['siːkrətli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [swiːt] .
and have acknowledged to themselves secretly that the change is sweet .
和 有 已确认 到 他们自己 偷偷 那 这 改变 是 甜的 .
他们私下里也承认, 这种改变是美好的。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][waɪld] [fe'stɪvɪtiːz] [ɑːn]
And now they are actually discussing the idea of indulging in wild festivities on
和 现在 他们 是 实际上 讨论 这 主意 的 沉溺于 在 荒野 庆祝活动 在
[ðer; ðər] [oʊn] [pɑːrt] !
their own part !
他们的 自己的 部分 !
现在他们竟然在讨论自己举办一场盛大的庆祝活动!

[ʃʊrli] [ðiːz] [tʃɪldrən] [frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] !
Surely these children from Jerusalem have much to answer for !
一定 这些 孩子们 从 耶路撒冷 有 很多 到 回答 为了 !
这些来自耶路撒冷的孩子们肯定有很多事情需要解释!

" [ɪz][ðer; ðər]['gʊvɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti] [hɪr] , [ænt] [pri'silə] ? " [æskz] [kɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'laːrdʒd]
" Is there going to be a party here , Aunt Priscilla ? " asks Kit with enlarged
" 是 那里 去 到 是 一个 派对 这里 , 阿姨 普里西拉 ? " 问 成套工具 和 放大
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

" [wel] , [maɪ] [daɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , — [dʒʌst][ðə; ðɪ][prəʊz]
" Well , my dear , we are debating the possibilities of it , — just the pros
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我们 是 辩论 这 可能性 的 它 , — 只是 这 优点
[ænd; ɐnd][kɑːnz] ,
and cons ,
和 缺点 ,
“嗯, 亲爱的, 我们正在讨论这种可能性——只是权衡利弊。”

" [sez] [mɪs] [pri'silə] , [prɪ'saɪsli] .
" says Miss Priscilla , precisely .
" 说道 错过 普里西拉 , 恰恰 .
普里西拉小姐准确地说道。

" [jɔːr; jər] [ænt] [pə'neləpi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðʊʊz] [jʌŋ]
" Your aunt Penelope agrees with me that some attention is due to those young
" 你的 阿姨 佩内洛普 同意 和 我 那 一些 注意力 是 到期的 到 那些 年轻的
[men] [ɪn] - ['bærəks] . "
men in Clonbree Barracks . "
男人 在 - 兵营 . "
“你姨妈佩内洛普同意我的看法, 认为应该关注一下克隆布里兵营里的那些年轻人。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gʊvɪŋ][tuː; tə][æsk] ['kæptɪn] ['kɑːbrɪt] [ænd; ɐnd]['mɪstər] . [raɪd] [hɪr] !
" You are going to ask Captain Cobbett and Mr . Ryde here !
" 你 是 去 到 问 队长 科贝特 和 先生 . 赖德 这里 !
“你要去问问科贝特船长和赖德先生! ”

[oʊ] , [wʌt] [fʌn] ! " [kraɪz] [kɪt] , [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:r'self] , [ˈmaɪnəs][ɪnvɪteɪ(ə)n] , [ɑ:n] [mɪs] [prɪˈsɪləz] [ni:] ,
" **Oh , what fun ! " cries Kit , seating herself , minus invitation , on Miss Priscilla's knee ,**
" 哦 , 什么 乐趣 ! " 哭泣 成套工具 , 座位 她自己 , 减 邀请 , 在 错过 普莉希拉的 膝盖 ,
" 哦 , 真有趣 ! " 基特喊道 , 未经邀请就径直坐在了普里西拉小姐的膝盖上。

[ænd; ənd] [ˈtwainɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] .
" **and twining her arms round her neck .**
" 和 缠绕 她 武器 圆形的 她 脖子 .
她双臂环绕着脖子。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [der] [kɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ;
" **Do you know , when with mother we didn't dare call our souls our own ;**
" 做 你 知道 , 什么时候 和 母亲 我们 没有 敢 称呼 我们的 灵魂 我们的 自己的 ;
" 你知道吗 , 和母亲在一起的时候 , 我们不敢称自己的灵魂为己有 ;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈhævɪŋ] [ˈri:əl] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] !
" **but with you we are having real good old times !**
" 但 和 你 我们 是 拥有 真实的 好的 老的 时代 !
但和你在一起 , 我们真的度过了美好的时光 !

[ɑ:nt] [wi:; wi] , [naʊ] ? " **Aren't we , now ?** "
" 不是 我们 , 现在 ? "

难道现在不是吗？

" [oʊ] , [kɪt] ! — [maɪ] [dɪr] [kɪt] ! — [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] [soʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɔ:st] [ˈmʌðər] ,
" **Oh , Kit ! — my dear Kit ! — you must not speak so of your lost mother ,**
" 哦 , 成套工具 ! — 我的 亲爱的 成套工具 ! — 你 必须 不是 说话 所以 的 你的 丢失的 母亲 ,
" 哦 , 基特 ! ——我亲爱的基特 ! ——你不应该这样说你已故的母亲 ,

" [kraɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [bəuθ] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstrest] .
" **cry the old ladies in a breath , both greatly distressed .**
" 哭 这 老的 女士们 在 一个 气息 , 两个都 非常 苦恼 .
" 两位老太太齐声惊呼 , 两人都非常难过。"

" [wel] , [aɪ] [ʃænt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
" **Well , I shan't if you don't wish it ; but it is true , for all that .**
" 出色地 , 我 不会 如果 你 不 希望 它 ; 但 它 是 真的 , 为了 全部 那 .
" 好吧 , 如果你不希望这样 , 我就不会说了 ; 但无论如何 , 这是事实。"

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][æsk] [ðæt] [bɪɡ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
" **And so you are really going to ask that big young man and his little**
" 和 所以 你 是 真的 去 到 问 那 大的 年轻的 男人 和 他的 小的
[ˈkæptɪn] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ? " **captain to come here ?** "
" 队长 到 来 这里 ? "

所以你真的要请那个高大的年轻男子和他的小队长来这里吗？

" [jʊr; jər] [ænt] [pəˈneləpi] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [fi:l] [ðæt] [sʌm; səm][ˌhɑ:spɪˈtæləti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə]
" **Your Aunt Penelope and I both feel that some hospitality should be shown to**
" 你的 阿姨 佩内洛普 和 我 两个都 感觉 那 一些 热情好客 应该 是 所示 到
[hɜ:r; həɹ][ˈmædʒəsti] ,
" **Her Majesty ,**
" 她 威严 ,

“你姨妈佩内洛普和我都认为应该对女王陛下表示一些款待。”

" [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈpɑ:mpəsli] .
" **says Miss Priscilla , pompously .**
" 说道 错过 普里西拉 , 傲慢地 .

“普里西拉小姐傲慢地说。”

" [ðə; ði] [kwi:n] ！ " [sez] [kit] [ə'gæst] .
" **The Queen ！ " says Kit aghast .**
" 这 女王 ！ " 说道 成套工具 惊愕 ；

“女王！”基特惊恐地说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['gʊʊŋ][tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [mɔɪn] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ?
" **You aren't going to ask her to Moyne are you ?**
" 你 不是 去 到 问 她 到 莫因 是 你 ？

“你不会真的要问她是否愿意去莫恩那里吧？”

[ˈwɪnzər] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] , [ænd; ənd][fi:; fi][ɪz] ['prɪti] [wel] [ɑ:n] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Windsor is a long way off , and she is pretty well on now , you know ,
温莎 是 一个 长的 方式 离开 , 和 她 是 漂亮的 出色地 在 现在 , 你 知道 ,
温莎离这里还很远, 而她现在进展相当顺利, 你知道的。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [br'i:ɪv] [fi:d] [kʌm] . "
and I don't believe she'd come ."
和 我 不 相信 棚 来 ； "

我不相信她会来。

" [nɑ:t] ['pɜ:rsənəli] .
" **Not personally .**
" 不是 亲自 ；

“不是我个人。”

[bʌt; bət][wi:; wi][[æɪ; ʃəl] [peɪ] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [θru:] [hɜ:r; həɾ] ['trʌsti] ['sɜ:rvənt] [ðə; ði]
But we shall pay her the compliment through her trusty servants the
但 我们 将 支付 她 这 赞扬 通过 她 可靠 仆人 这
[mə'ri:nz] .
marines .
海军陆战队 ；

但我们将通过她忠实的仆人——海军陆战队——来表达对她的敬意。

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi] [oʊ] [hɜ:r; həɾ] [mʌt] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [hed] .
Not that we owe her much , " says Miss Priscilla , shaking her head .
不是 那 我们 欠 她 很多 , " 说道 错过 普里西拉 , 摇晃 她 头 ；

“我们并不欠她太多,”普里西拉小姐摇着头说。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [θɪŋk] [fi:; fi][hæz; həz] [br'heɪvd] [kwɔ:t] ['ferli] [tɔ:rdz] [ju: 'es][ɪn] ['meni] [weɪz] .
" **I cannot think she has behaved quite fairly towards us in many ways .**
" 我 不能 思考 她 有 表现 相当 相当 向 我们 在 许多 方式 ；

“我认为她在很多方面对我们并不公平。”

[ˈnevər]
Never
绝不

绝不

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] , [aɪ] [mi:n] , [ɔ:r] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] , [ɔ:r] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [hɪr] ,
coming to see us , I mean , or sending the prince , or having a residence here ,
未来 到 看 我们 , 我 意思是 , 或者 发送 这 王子 , 或者 拥有 一个 住宅 这里 ,
[ɔ:r] [ðæt] — — "
or that — — "
或者 那 — — "

我是说, 亲自来看望我们, 或者派王子来, 或者在这里有住所, 或者那样——”

" [sti:l] , " [breɪks] [ɪn] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈmædʒəsti:z] [rɪˈli:f] ,
" **Still** , " **breaks in Miss Penelope** , **coming to Her Majesty's relief** ,
" 仍然 , " 休息 在 错过 佩内洛普 , 未来 到 她 陛下的 宽慰 ,
“不过,”佩内洛普小姐插话道, 让女王陛下松了口气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈfeɪvərəbl]
with the evident and kindly desire of showing her up in a more favorable
和 这 明显 和 亲切地 欲望 的 显示 她 向上 在 一个 更多的 有利
[laɪt] ,
light ,
光 ,

显然, 对方出于好意, 希望让她看起来更好一些。
" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪɡˈzempləri] [ˈwʊmən] ,
" **I have always understood that in private life she is a most exemplary woman** ,
" 我 有 总是 理解 那 在 私人的 生活 她 是 一个 最多 典范 女士 ,
“我一直认为, 在私生活中, 她是一位非常优秀的女性。”

— [ə; eɪ] [ˈbleɪmləs] [waɪf][soʊ] [ɔ:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]
— a blameless wife so long as she was allowed to be so , and a most
— 一个 无责 妻子 所以 长的 作为 她 曾是 允许 到 是 所以 , 和 一个 最多
[ˈeksələnt] [ˈmʌðər] . "
excellent mother . "
出色的 母亲 . "

——只要她被允许, 她就是一位无可指摘的妻子, 也是一位非常优秀的母亲。
" [ænd; ənd] [ˈgrænˌmʌðər] , " [tʃaɪmz] [ɪn] [mɪs] [priːsɪlə] , [ˈɡreɪsfəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv]
" **And grandmother** , " **chimes in Miss Priscilla** , **gracefully** , **as though ashamed of**
" 和 祖母 , " 编钟 在 错过 普里西拉 , 优雅地 , 作为 尽管 羞愧 的
[hɜ:r; həɹ][ˈfɔ:rmər] [ækɹɪˈmoʊniəs] [rɪˈma:ks] .
her former acrimonious remarks .
她 以前的 尖刻 评论 .

“还有奶奶,”普里西拉小姐优雅地插话道, 仿佛为自己之前尖刻的言论感到羞愧。
" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ɡli:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpepəɹz] ,
" **From what I can glean from the papers** ,
" 从 什么 我 能 收集 从 这 文件 ,
“从我从文件中了解到的情况来看,

[ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [kwat] [dɪˈvoʊtɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðərləs] [ˈɡɜ:lz][ʌv; əv] [ˈhesi] .
she seems quite devoted to those poor little motherless girls of Hesse .
她 似乎 相当 奉献 到 那些 贫穷的 小的 无母 女孩们 的 黑森州 .
她似乎非常关心黑森州那些可怜的孤儿小女孩。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [kwat] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [rɪˈɡɑ:rd][ðer; ðər] [ˈsɑ:vɹɪn] [mɔ:r] [æz; əz] [vɪkˈtɔ:riə]
" **It is quite plain that the Misses Blake regard their sovereign more as Victoria**
" 它 是 相当 清楚的 那 这 小姐们 布莱克 看待 他们的 主权 更多的 作为 维多利亚
[ænd; ənd][ˈsɪstər][ðæn; ðən] [kwi:n] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] .
and sister than queen and mistress .
和 姐姐 比 女王 和 情妇 .

“很明显, 布莱克姐妹把她们的君主视为维多利亚和姐妹, 而不是女王和情妇。”
" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [sent] [ði:z] [men][tu:; tə] - [tu:; tə] [prəˈtekt] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
" **She has sent these men to Clonbree to protect our lives and**
" 她 有 发送 这些 男人 到 - 到 保护 我们的 生活 和
[ˈprɑ:pərtɪz] [ɪn] [ði:z] [ˈperələs] [taɪmz] ,
properties in these perilous times ,
特性 在 这些 危险的 时代 ,
“她派这些人到克隆布里是为了在如今这个危险的时期保护我们的生命和财产安全。”

" [gʊʊz][ɑ:n] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [klɪr] , [sɔ:ft] [vɔɪs] ,
" **goes on Miss Priscilla , in her clear , soft voice ,**
" 去 在 错过 普里西拉 , 在 她 清除 , 柔软的 嗓音 ,
" "普里西拉小姐继续说道, 她的声音清晰而柔和,"
" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [baʊnd] [tu:; tə] [[ʊʊ] [ðem; ðəm] ['eni] [sə'vɪləti][ɪn][l'ʌʊə; ɑ:r] ['pʌʊə] .
" **and so I think we are bound to show them any civility in our power .**
" 和 所以 我 思考 我们 是 边界 到 展示 他们 任何 礼貌 在 我们的 力量 .
" "
" "
" "

"所以我认为我们有义务尽我们所能对他们表现出礼貌。"
" [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][oʊld] ['dezmənd] , " [sez] ['teri] , [æt; ət] [ðɪs]
" **More especially the life and property of old Desmond , " says Terry , at this**
" 更多的 尤其 这 生活 和 财产 的 老的 德斯蒙德 , " 说道 特里 , 在 这
['mʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

"尤其是老德斯蒙德的生命和财产,"特里这时说道。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][l'noʊb(ə)][dɪsrɪ'ɡɑ:rd][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
with a noble disregard of consequences .
和 一个 高贵 漠视 的 结果 .

带着一种高尚的、不计后果的态度。
[hi:; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪndəʊ] , ['taɪɪŋ] [flaɪz] ,
He is sitting at a distant window , tying flies ,
他 是 坐着 在 一个 遥远 窗户 , 捆绑 苍蝇 ,
他坐在远处的一扇窗户旁, 正在绑鱼钩。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [rɪ'mɑ:rk] [wɪ'ðʌʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mælɪs]
and makes this unfortunate remark without the faintest appearance of malice
和 制作 这 不幸 评论 没有 这 最微弱 外貌 的 恶意
[prɪ'pens] .
prepense .
预备 .

而且, 他发表这番不幸的言论时, 丝毫没有恶意之意。
" [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][l'regjələɹ] [rɪg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tenənts] , — ['pleɪɪŋ] [oʊld] ['hæɪɹɪ]
" **They say he is running a regular rig with his tenants , — playing old Harry**
" 他们 说 他 是 跑步 一个 常规的 钻井平台 和 他的 租户 , — 玩耍 老的 哈里
[wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
with ' em ,
和 - 呃 ,

"他们说他们经常和他的房客们玩弄感情, ——跟他们玩老哈里的游戏。"
[ɪn][fækt] , " [hi:; hi][gʊʊz][ɑ:n] , [dɛbə'nɛrli] ;
in fact , " he goes on , debonairly ;
在 事实 , " 他 去 在 , 潇洒地 ;
"事实上,"他继续潇洒地说道;

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [stɑ:p][hɪz; ɪz][lɪt(ə)] [geɪm] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [brɪ'fɔ:r] [b:ŋ] , [aɪ]
" **but they'll stop his little game for him with a bullet before long , I**
" 但 他们会 停止 他的 小的 游戏 为了 他 和 一个 子弹 前 长的 , 我
['ʃʊdənt] ['wʌndəɹ] .
shouldn't wonder .
不应该 想知道 .
"但不久之后, 他们就会用一颗子弹结束他的小把戏, 我对此毫不怀疑。"

" [æz; əz][ðə; ði] [fər'biðn] [neim] [ɪz] [ðʌs] [kævə'lɪrli] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] , [laɪk][ə; eɪ] [bɑ:m] ,
" **As the forbidden name is thus cavalierly thrown into their midst , like a bomb ,** ,
" 作为 这 禁止 姓名 是 因此 轻率地 抛掷 进入 他们的 中间 ; 喜欢 一个 炸弹 ;
"禁忌的名字就这样被轻率地抛入他们中间, 就像一颗炸弹一样,

[ˈmɑ:nɪkə] [ˈflʌʃɪz] [fɜ:rst][ə; eɪ][wɔ:rm][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnz][koʊld][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
Monica flushes first a warm crimson and then turns cold with fright . .
莫妮卡 冲洗 第一的 一个 温暖的 赤红 和 然后 转弯 寒冷的 和 惊吓 .
莫妮卡先是泛起温暖的绯红, 然后吓得脸色骤变冰冷。

[ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [ˈstɪf(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , [bʌt; bət] [ˈnevər][ə; eɪ][wɜ:rd] [seɪ] [ðeɪ] ;
The old ladies stiffen in their chairs , but never a word say they ; ;
这 老的 女士们 变硬 在 他们的 椅子 , 但 绝不 一个 单词 说 他们 ;
老太太们僵硬地坐在椅子上, 但一句话也没说;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvərˈkʌm] [fɔ:r; fər][ˈɔ:rd(ə)neri] [rɪˈbju:k] .
they are too much overcome for ordinary rebuke . .
他们 是 也 很多 克服 为了 普通的 训斥 .
他们已经强大到无法用普通的责备来制止。

[kɪt] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [hu:m] [ˈeni] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz] [ˈwelkəm] ,
Kit , however , to whom any excitement is welcome , ,
成套工具 , 然而 , 到 谁 任何 激动 是 欢迎 ,
然而, 基特却对任何刺激都欣然接受。

[bɪˈtreɪz] [æn; ən][ˈoʊpən][ædməˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊld] [ˈterəns] [ænd; ənd] [weɪts] [ˈhoʊpfəli] [fɔ:r; fər]
betrays an open admiration for the bold Terence and waits hopefully for ,
背叛 一个 打开 钦佩 为了 这 大胆的 特伦斯 和 等待 希望 为了
[wʌt] [meɪ] [kʌm] [nekst] .
what may come next . .
什么 可能 来 下一个 .

他毫不掩饰地表达了对大胆的特伦斯的钦佩之情, 并满怀希望地等待着接下来会发生什么。
[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
It is even worse than might be expected . .
它 是 甚至 更糟 比 可能 是 预期的 .

情况甚至比预想的还要糟糕。

[ˈterəns] , [ˈiːðər] [ˌʌnəˈwer] [ɔ:r] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [prəˈduːst] ,
Terence , either unaware or careless of the sensation he has produced , ,
特伦斯 , 任何一个 不知情 或者 粗心 的 这 感觉 他 有 生产 ,
特伦斯要么没有意识到, 要么毫不在意他所引起的这种感觉。

[kləʊzɪz] [wʌn] [aɪ] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [wɪð; wɪθ] [pli:zd] [ˈskruːtəni][ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [flaɪ][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]
closes one eye to examine with pleased scrutiny the gaudy fly he has just ,
关闭 一 眼睛 到 检查 和 高兴 审查 这 艳丽的 飞 他 有 只是
[kəmˈpli:tɪd] ,
completed , ,
完全的 ,

他闭上一只眼睛, 满意地仔细端详着自己刚刚完成的那只色彩艳丽的苍蝇。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][dʒoʊˈkoʊsnəs] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði]
after which he says , with a suggestion of jocoseness that under the ,
后 哪个 他 说道 , 和 一个 建议 的 玩笑 那 在下面 这
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)] , —
circumstances is perfectly abominable , — ,
情况 是 完美 可恶 , —

随后, 他带着一种在当时情况下极其令人厌恶的玩笑意味说道:

" [aɪ] [seɪ] , [ænt] [priˈsɪlə] , [æz; əz] ['kɑːbɪt] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][oʊld] ['dez.mənd] [ɪn]
" **I say , Aunt Priscilla , as Cobbett has been sent to look after old Desmond in**
" 我 说 , 阿姨 普里西拉 , 作为 科贝特 有 到过 发送 到 看 后 老的 德斯蒙德 在
[pərˈtɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

“我说，普里西拉阿姨，因为科贝特被派来专门照顾老德斯蒙德，

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [entərˈteɪn] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [oʊld] ['dez.mənd] , [ænd; ənd]
don't you think , if you entertain him , it will be to old Desmond , and
不 你 思考 , 如果 你 招待 他 , 它 将要 是 到 老的 德斯蒙德 , 和
[nɑːt] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] ,
not Her Majesty ,
不是 她 威严 ,

你不觉得，如果你招待他，那招待的会是老德斯蒙德，而不是女王陛下吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['peɪɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] , ['æftər] [ɔːl] ?
you will be paying attention , after all ?
你 将要 是 付费 注意力 , 后 全部 ?

你最终还是会关注的吧？

" [hiː; hi] ['stɑːps] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['blændli] .
" **He stops and smiles blandly** .
" 他 停止 和 微笑 平淡地 .

他停下脚步，面无表情地笑了笑。

[ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [grɪn] [ɪˈluːmɪneɪts] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði]
If , indeed , I said a grin illuminates his countenance , I might be nearer the
如果 , 的确 , 我 说 一个 咧嘴笑 照亮 他的 面容 , 我 可能 是 更近 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

如果我说他脸上露出了笑容，那我可能更接近真相。

[aɪ ˈtiː] [ɪz]
It is
它 是

这是

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[əˈpærənt] [tuː; tə] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbədi] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['dʒestɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['sʌbdʒekt] .
apparent to everybody that he is jesting on this sacred subject .
明显 到 大家 那 他 是 开玩笑 在 这 神圣 主题 .

所有人都看得出来，他是在拿这个神圣的话题开玩笑。

" ['teri] ！ " [sez] ['mɑːnɪkə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gæsp] .
" **Terry ! " says Monica , with a little gasp** .
" 特里 ！ " 说道 莫妮卡 , 和 一个 小的 喘气 .

“特里！”莫妮卡轻声说道，带着一丝喘息。

" [wel] ？ " [sez] ['mɪstər] . ['bɪrɜːfə-d] , ['eɪmiəbli] , ['pɜːr.pəsli] [mɪsʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv]
" **Well ? " says Mr . Beresford , amiably , purposely misunderstanding the horror of**
" 出色地 ？ " 说道 先生 . 贝雷斯福德 , 友好地 , 故意 误解 这 恐怖 的
[hɜːr; hər] [toʊn] ,
her tone ,
她 语气 ,

“怎么样？”贝雷斯福德先生和蔼地问道，故意误解了她语气中的恐惧。

[ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ðʊʊ] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .
and looking up as though thirsting for the remainder of her speech .
和 寻找 向上 作为 尽管 口渴 为了 这 余 的 她 演讲 .
她抬起头，仿佛渴望听到她接下来的演讲。

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [kʌm] .
It doesn't come .
它 不 来 .
它不会来。

[ˈmɑ:nɪkə] , [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [prəˈvʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈfɜ:rðər] [mɒnˈstrɒsɪti:z] , [fɔ:beəz] [frʌm; frəm]
Monica , fearful of provoking him to further monstrosities , forbears from
莫妮卡 , 可怕 的 挑衅 他 到 更远 怪物 , 祖先 从
[ˈænsər] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
answer of any kind .
回答 的 任何 种类 .
莫妮卡害怕激怒他做出更可怕的事情，所以没有回答任何问题。

" [ˈterəns] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [səˈlemnəti] ,
" Terence , " says Miss Priscilla , with slow solemnity ,
" 特伦斯 , " 说道 错过 普里西拉 , 和 慢的 严肃 ,
"特伦斯,"普里西拉小姐缓缓地、庄重地说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈfri:kwəntli] [tuːld][ju:; jʊ] [ðæt] [wi;; wi][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [dɪˈtestɪd] [neɪm]
" I have frequently told you that we object to hearing that detested name
" 我 有 频繁地 讲述 你 那 我们 目的 到 听力 那 令人厌恶的 姓名
[ˈmen(ə)nd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)ns] .
mentioned in our presence .
提及 在 我们的 在场 .
"我曾多次告诉过你们，我们反对在我们面前听到那个令人憎恶的名字。"

[aɪ ˈti:] [əˈfendz] [bəʊθ][jʊr; jər] [ænt] [pəˈneləpi] [ænd; ʌnd][em ˈi:] .
It offends both your aunt Penelope and me .
它 冒犯 两个都 你的 阿姨 佩内洛普 和 我 .
这既冒犯了你的佩内洛普阿姨，也冒犯了我。

[aɪ][mʌst; məst] [əˈgen] [beg] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər][wi;; wi] [meɪ] [bi;; bi] [sperd] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv]
I must again beg that for the future we may be spared a repetition of
我 必须 再次 求 那 为了 这 未来 我们 可能 是 幸存 一个 重复 的
[aɪ ˈti:] . "
it . "
它 . "
我再次恳请，希望今后我们能够避免此类事件再次发生。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [tɪm] [ˈderli][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈθræʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜ:rtnəns]
" When I was going to give Tim Daly a sound thrashing for his impertinence
" 什么时候 我 曾是 去 到 给 蒂姆 戴利 一个 声音 猛烈抽打 为了 他的 无礼
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,
"昨天我正准备狠狠教训蒂姆·戴利一顿，因为他太无礼了，"

[ju:; jʊ] [stɑ:pt] [em ˈi:][ænd; ʌnd] [beɪd] [em ˈi:] [fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈenəmi] , " [sez] [ˈterəns] , [ˈkɑ:mli] ,
you stopped me and bade me forgive my enemies , " says Terence , calmly ,
你 停止 我 和 巴德 我 原谅 我的 敌人 , " 说道 特伦斯 , 平静地 ,
[ˈkwestʃənɪŋli] .
questioningly .
质疑地 .
"你拦住了我，让我原谅我的敌人,"特伦斯平静而又带着疑问说道。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [fə'gɪv] [oʊld] ['dez.mənd] ？ "

" **Why don't you forgive old Desmond ？** "

" 为什么 不 你 原谅 老的 德斯蒙德 ？ "

“你为什么不原谅老德斯蒙德？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] — — [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [ə'hʌðər] [θɪŋ] [ˌɪltə'geðər] .

" **Because — — That is quite another thing altogether .**

" 因为 — — 那 是 相当 其他 事物 共 .

因为——那完全是另一回事。

[aɪ] [miːn] — — [aɪ] — — [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] — — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] ； [wiː; wi]

I mean — — I — — it seems to me — — No matter what it seems now ； we

我 意思是 — — 我 — — 它 似乎 到 我 — — 不 事情 什么 它 似乎 现在 ； 我们

[kɑːnt] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː] ,

can't discuss it ；

不能 讨论 它 ；

我的意思是——我——在我看来——不管现在看起来如何；我们都不能讨论这件事，

" [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] ,

" **says Miss Priscilla ；**

" 说道 错过 普里西拉 ；

普里西拉小姐说道：“

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdes.pəreɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ][hɔːrnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lemə] [ænd; ənd][tuː; tə]

making a desperate effort to catch the horns of her dilemma and to

制作 一个 绝望的 努力 到 抓住 这 角 的 她 困境 和 到

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .

escape from it ；

逃脱 从 它 ；

她拼命想要抓住困境的角并摆脱它。

" [let] [juː 'es] [dɪ'skʌs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] [ɪn'sted] , " [sez] [kɪt] , [ˈtʃɪrfəli] ,

" **Let us discuss our party instead ；** " **says Kit ； cheerfully ；**

" 让 我们 讨论 我们的 派对 反而 ， " 说道 成套工具 ， 愉快地 ；

“我们还是来讨论我们党的事情吧，”基特兴高采烈地说。

[huː] [ɪz] [ˈriːəli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgretɪst] [juːz][æt; ət] [taɪmz] .

who is really of the greatest use at times ；

WHO 是 真的 的 这 最 使用 在 时代 ；

谁才是真正最有用的人？

" [wen] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [ænt] [ˈprɪs] ？ "

" **When is it to be ； Aunt Pris ？** "

" 什么时候 是 它 到 是 ， 阿姨 普里斯 ？ "

“普莉丝阿姨，具体是什么时候呢？”

" [nekst] [wiːk] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , [ˈprɑːmptli] ,

" **Next week ； I suppose ；** " **says Miss Penelope ； promptly ；**

" 下一个 星期 ， 我 认为 ， " 说道 错过 佩内洛普 ， 及时 ，

“我想应该是下周吧，”佩内洛普小姐立刻说道。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [mɪs] [pri'sɪlə] [ɪz] [stiːl] [tuː] [ˈædʒɪteɪtɪd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

seeing that Miss Priscilla is still too agitated to reply ；

看到 那 错过 普里西拉 是 仍然 也 激动 到 回复 ；

见普里西拉小姐仍然情绪激动，无法回答。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːrtʃərd] . "

" **And I think it would be rather nice to have tea in the orchard ；** "

" 和 我 思考 它 会 是 相当 好的 到 有 茶 在 这 果园 ； "

“我觉得在果园里喝茶会很不错。”

" [oʊ] ! [haʊ] [kwɑɪt] [tu:] ['lʌvli] !
" **Oh ! how quite too lovely !**
" 哦 ! 如何 相当 也 迷人的 !

“哦！真是太可爱了！”

" [sez] [kɪt] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] .
" **says Kit , clasping her hands .**
" 说道 成套工具 , 紧握 她 双手 .

“基特说着，双手合十。”

" [kwɑɪt] [tu:] ['ʌtərli] ['kɑːnsəmətli] , [ˈpreʃəsli] [ɪnˈtens] ?
" **Quite too utterly consummately , preciousl intense ?**
" 相当 也 完全地 完美地 , 珍贵地 激烈的 ?

“是不是太过完美、太过珍贵、太过强烈了？”

" ['mʌtəɹz] ['terəns] , [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃi] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [kɪt] [ˈsaɪdweɪz] ,
" **mutters Terence , sotto voce , regarding Kit sideways ,**
" 低声嘟囔 特伦斯 , sotto voce , 关于 成套工具 侧身 ,

“特伦斯低声咕哝着，侧头看着基特，

[hu:] [rɪˈtɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈræptʃərəs] [glæns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fəl] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)] [dɪsˈdeɪn] .
who returns his rapturous glance with one full of ineffable disdain .
WHO 返回 他的 欣喜若狂 瞥一眼 和 一 满的 的 难以言喻的 蔑视 .

他回以充满难以言喻的轻蔑的目光，回应了他热情洋溢的凝视。

" [aɪ][hoʊp] ['maɪk(ə)l] [wəʊnt][ˈɑːbdʒekt] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , ['nɜːrvəsli] .
" **I hope Michael won't object , " says Miss Penelope , nervously .**
" 我 希望 迈克尔 惯于 目的 , " 说道 错过 佩内洛普 , 紧张地 .

“我希望迈克尔不会反对，”佩内洛普小姐紧张地说。

['maɪk(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['ɡɑːrdnər] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] , [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] , [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Michael is the gardener , and they are all , without exception , afraid of him .
迈克尔 是 这 园丁 , 和 他们 是 全部 , 没有 例外 , 害怕的 的 他 .

迈克尔是园丁，他们所有人都无一例外地害怕他。

" ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] !
" **Nonsense , my dear !**
" 废话 , 我的 亲爱的 !

“胡说，亲爱的！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ? " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] .
why should he ? " says Miss Priscilla .
为什么 应该 他 ? " 说道 错过 普里西拉 .

“他为什么要这么做？”普里西拉小姐说。

" [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [fərˈbɪd] [ˌjuːˈes]
" **It isn't because he has been here for years that he is to forbid us**
" 它 不是 因为 他 有 到过 这里 为了 年 那 他 是 到 禁止 我们

[ðə; ði][ˌjuːz][ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] [graʊndz] ,
the use of our own grounds ,
这 使用 的 我们的 自己的 理由 ,

“他在这里待了很多年，但这并不意味着他可以禁止我们使用我们自己的场地。”

[ænd; ænd][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] [kənˈsɪdəɹ] [ðer; ðər][ɪz] [ɡreɪt] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and of late I consider there is great fault to be found with him .
和 的 晚的 我 考虑 那里 是 伟大的 过错 到 是 成立 和 他 .

近来，我认为他身上存在很多错误。

[lɔːŋ] [ˈsɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈdʒenəreɪt] [nɪˈɡlekt] ,
Long service should not generate neglect ,
长的 服务 应该 不是 产生 忽视 ,

长期服务不应导致疏忽，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leit] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['letɪs] [ɔ:r][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [dɪʃ] [ʌv; əv]
and of late there has not been a good lettuce or a respectable dish of
和 的 晚的 那里 有 不是 到过 一个 好的 莴苣 或者 一个 可敬 盘子 的
[ə'spærəgəs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . "
asparagus in the garden . "
芦笋 在 这 花园 . "

最近花园里既没有长出好的生菜，也没有做出像样的芦笋。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['i:v(ə)n] ['eni] [taɪm] [læst] [wi:k] , " [sez] [kɪt] , [hu:] [mein'teinz] [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ]
" **There wasn't even any thyme last week , " says Kit , who maintains an undying**
" 那里 不是 甚至 任何 百里香 最后的 星期 , " 说道 成套工具 , WHO 保持 一个 不朽
[fju:d] [wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] .
feud with Michael .
世仇 和 迈克尔 .

“上周连百里香都没有，”基特说道，他和迈克尔之间一直存在着无法磨灭的宿怨。

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get][sʌm; səm] [freʃ] [plænts][frʌm; frəm] - .
" **He had to get some fresh plants from Cahirmore** .
" 他 有 到 得到 一些 新鲜的 植物 从 - .

他得从卡希尔莫尔弄些新鲜植物来。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 148]**
" [页 -]

[第148页]

" [taɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [sleɪvz] , " [sez] ['terəns] , ['medɪtətɪvli] .
" **Time was made for slaves , " says Terence , meditatively** .
" 时间 曾是 制成 为了 奴隶 , " 说道 特伦斯 , 冥想地 .

“时间是为奴隶而设的，”特伦斯沉思着说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" **You aren't a slave , are you ?** "
" 你 不是 一个 奴隶 , 是 你 ? "
" 你不是奴隶，对吧？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑ:t] , " [sez] [kɪt] , ['aɪsɪli] .
" **I should hope not , " says Kit , icily** .
" 我 应该 希望 不是 , " 说道 成套工具 , 冰冷地 .

“我希望不会，”基特冷冷地说。

" [ðen] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [wɑ:nt] [taɪm] : [soʊ][dəʊnt] ['wɜ:ri] [ðæt] [pɔr] [oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə'baʊt]
" **Then you can't want time : so don't worry that poor old man in the garden about**
" 然后 你 不能 想 时间 : 所以 不 担心 那 贫穷的 老的 男人 在 这 花园 关于
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“那么你就不应该渴望时间：所以不要让花园里那位可怜的老人为此担心。”

[hi:; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [saɪð] , [ɔ:r][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['fɔ:rlɑ:k] :
He hasn't a scythe , or a bald head , or a dismal forelock :
他 还没有 一个 镰 , 或者 一个 秃 头 , 或者 一个 惨淡 前额 :
他既没有镰刀，也没有秃头，更没有稀疏的前额头发：

[soʊ][hi:; hi] [kɑ:nt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
so he can't know anything about it . "
所以 他 不能 知道 任何事物 关于 它 . "

所以他不可能对此一无所知。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['klevər] , " [sez] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] ['bɪrʒfɜ:d] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪkst] [skɔ:rn] ,
" **You are so clever , " says the younger Miss Beresford , with unmixed scorn** ,
" 你 是 所以 聪明的 , " 说道 这 年轻 错过 贝雷斯福德 , 和 未混合的 轻蔑 ,
“你真是太聪明了，”年轻的贝雷斯福德小姐毫不掩饰地轻蔑说道。

" [ðæt] [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [ˈdʌznt] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

" **that I wonder something dreadful doesn't happen to you** . "

" 那 我 想知道 某物 可怕 不 发生 到 你 . "

“我真担心你不会遭遇什么可怕的事情。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sez] [ˈterəns] .

" **So do I , " says Terence** .

" 所以 做 我 , " 说道 特伦斯 .

“我也是，”特伦斯说。

" [wel] , [ˈænti] , [ænd; ənd] [hu:m] [ʔæl; ʔəl][wiː; wi][æsk][tuː; tə] [mi:t] [ðɪːz] [men][ʌv; əv][wɔːr] ? " [sez]

" **Well , auntie , and whom shall we ask to meet these men of war ? " says**

" 出色地 , 阿姨 , 和 谁 将 我们 问 到 见面 这些 男人 的 战争 ? " 说道

[kɪt] ,

Kit ,

成套工具 ,

“那么，姑姑，我们该请谁去接见这些军人呢？”基特问道。

[ɪgˈnɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] , — [ˈpʌblɪkli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪˈlaɪt] .

ignoring him , — publicly , to his great delight .

忽略 他 , — 公开 , 到 他的 伟大的 喜 .

公开地无视他，这让他非常高兴。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][ˈpɑːrtɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frentʃɪz] , [ænd; ənd]

" **I suppose Madam O'Connor and all her party , and the Frenches , and**

" 我 认为 女士 奥康纳 和 全部 她 派对 , 和 这 法国人 , 和

[bɔːrd] [ˈrɒs,mɔɪn] ,

Lord Rossmoyne ,

主 罗斯莫因 ,

“我想奥康纳夫人和她的所有随从，还有弗伦奇一家，以及罗斯莫因勋爵，

— [huː] [aɪ] [hɪr] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , — [ænd; ənd] — — [pəˈneləpi] , [maɪ] [dɪr] ,

— **who I hear is still in the country , — and — — Penelope , my dear ,**

— WHO 我 听到 是 仍然 在 这 国家 , — 和 — — 佩内洛普 , 我的 亲爱的 ,

——我听说她还在国内，——还有——亲爱的佩内洛普，

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [naʊ] [fɔːr; fər][ˈfraɪdeɪ][nekst] ,

will you sit down and write the invitations now for Friday next ,

将要 你 坐 向下 和 写 这 邀请函 现在 为了 星期五 下一个 ,

你现在能坐下来写一下下周五的邀请函吗？

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst][get] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [koʊst] - [gɑːrd] [ˈsteɪ(ə)n] ?

as I must get ready to go to the coast - guard station ?

作为 我 必须 得到 准备好 到 去 到 这 海岸 - 警卫 车站 ?

我必须准备去海岸警卫队站吗？

[ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv] - [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] .

That girl of Mitson's is ill , and wants to see me .

那 女孩 的 - 是 患病的 , 和 想要 到 看 我 .

米特森家的那个女孩病了，想见我。

" [ˈmɑːnɪkə][ˈraɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [kɪt] [ˈfɑːləʊz] [hɜːr; hər] .

" **Monica rising at this moment to leave the room , Kit follows her** .

" 莫妮卡 上升 在 这 片刻 到 离开 这 房间 , 成套工具 跟随 她 .

这时，莫妮卡起身离开房间，基特跟在她身后。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [əˈmeɪzɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] .

" **It is really too amazing , " she says , when they find themselves in the hall** .

" 它 是 真的 也 惊人的 , " 她 说道 , 什么时候 他们 寻找 他们自己 在 这 大厅 .

“这真是太神奇了，”当他们发现自己身处大厅时，她说。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['blasəmiŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv]['pɑ:rti] !
" **To think of their blossoming into a real live party !**
" 到 思考 的 他们的 盛开 进入 一个 真实的 居住 派对 !
“想想看，它们竟然会发展成一场真正的派对！”

[aɪ] [fi:l] [kwɑɪt] [ˌoʊvər'kʌm] . "
I feel quite overcome ."
我 感觉 相当 克服 . "

我感到非常不知所措。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['læfɪŋ] .
" **So do I , " says Monica , laughing .**
" 所以 做 我 , " 说道 莫妮卡 , 笑 .

“我也是，”莫妮卡笑着说。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌŋ] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [sez] [kɪt] , ['sɔ:ftli] :
" **There is only one drawback to it , " says Kit , softly .**
" 那里 是 仅有的 一 退税 到 它 , " 说道 成套工具 , 轻轻 :

“它只有一个缺点，”基特轻声说道：

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] ['braɪən] [kɑ:nt] [bi:; bi] [æskt] .
" **I am so sorry Brian can't be asked .**
" 我 是 所以 对不起 布莱恩 不能 是 问 .

“我很抱歉，不能请布莱恩帮忙。”

" ['mɑ:nɪkə] ['flʌɪz] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [swə:vz] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪfntli] ;
" **Monica flushes furiously , and swerves away from her somewhat impatiently ;**
" 莫妮卡 冲洗 愤怒地 , 和 急转弯 离开 从 她 有些 不耐烦地 ;

[bʌt; bət][rɪ'plai][ʃi:; ʃi] [meɪks] [nʌŋ] .
but reply she makes none .
但 回复 她 制作 没有任何 .

莫妮卡脸涨得通红，有些不耐烦地转身离开她；但她什么也没说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kɒbwebz] [ɪn][maɪ] [breɪn] , " [sez] [kɪt] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ['læŋɡwɪdli] [tu:; tə]
" **There are cobwebs in my brain , " says Kit , raising her hands languidly to**
" 那里 是 蜘蛛网 在 我的 脑 , " 说道 成套工具 , 提高 她 双手 懒洋洋地 到

[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

“我脑子里一片混乱，”基特说着，懒洋洋地举起双手抱头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'prest] [er] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [ɪz] ['breɪvli] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] ['hedɪk] .
with the oppressed air of one who is bravely struggling with a bad headache .
和 这 受压迫者 空气 的 一 WHO 是 勇敢地 挣扎 和 一个 坏的 头痛 .

带着一种勇敢对抗剧烈头痛的压抑神情。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə] ['bɪdi] ['deɪli:z] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [raʊt] [ðem; ðəm] .
" **I think I shall go for a walk to Biddy Daly's to try and rout them .**
" 我 思考 我 将 去 为了 一个 走 到 比迪 戴利 到 尝试 和 路线 他们 .

“我想我应该去比迪·戴利家走走，看看能不能把他们赶走。”

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][oʊld] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
I promised her old mother a pudding the last day I was there ,
我 承诺 她 老的 母亲 一个 布丁 这 最后的 天 我 曾是 那里 ,

我答应她老母亲，在我待在那里的最后一天要给她做布丁。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [kʊk] [hæz; həz][aɪ 'ti:] ['redi] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and to - day cook has it ready for me .
和 到 - 天 厨师 有 它 准备好 为了 我 .

今天厨师已经为我准备好了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['mɑ:nɪkə] ?
Will you come with me , Monica ?
将要 你 来 和 我 , 莫妮卡 ?

莫妮卡，你愿意跟我一起去吗？

[duː] . " **Do** . "
做 . "

做。”

" [nɑ:t][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['leɪzɪli] .
" Not to - day , I think , " says Monica , lazily .
" 不是 到 - 天 , 我 思考 , " 说道 莫妮卡 , 懒洋洋 .

“我想今天不行，”莫妮卡懒洋洋地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] !
" I wish you would !
" 我 希望 你 会 !

我希望你能！

[aɪ][duː][soʊ] [heit] ['gʊʊɪŋ] ['eniwer] [baɪ][maɪ'self] .
I do so hate going anywhere by myself .
我 做 所以 恨 去 任何地方 经过 我 .

我非常讨厌独自出门。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ][er 'em][hæf] [ə'freɪd][tuː; tə][gʊʊ][ə'loʊn][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [fi:l] — [soʊ] — [soʊ]
And , somehow , I am half afraid to go alone to - day , I feel — so — so
和 , 不知何故 , 我 是 一半 害怕的 到 去 独自的 到 - 天 , 我 感觉 — 所以 — 所以
[feɪnt] .
faint .
头晕的 .

不知为何，我今天有点害怕独自出门，我感觉——好——好虚弱。

[haʊ'evər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [saɪ] , " ['nevər][maɪnd] ;
However , " with a resigned sigh , " never mind ;
然而 , " 和 一个 辞职 叹 , " 绝不 头脑 ;

然而，他无奈地叹了口气，说道：“没关系；

[aɪ] [der] [seɪ] [ɪf] [aɪ][duː][dra:p][ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [swu:n] , ['sʌmbɑ:di] [wɪl] [pɪk] [em 'iː][ʌp] .
I dare say if I do drop in a deadly swoon , somebody will pick me up .
我 敢 说 如果 我 做 降低 在 一个 致命 昏厥 , 某人 将要 挑选 我 向上 .

我敢说，如果我真的昏倒身亡，肯定会有人把我扶起来。

" [,pi: 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

" [maɪ] [daɪ] [kɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðæt] , [dəʊnt][gʊʊ] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['næt(ə)rəli] [ə'la:rmd] .
" My dear Kit , if you feel like that , don't go , " says Monica , naturally alarmed .
" 我的 亲爱的 成套工具 , 如果 你 感觉 喜欢 那 , 不 去 , " 说道 莫妮卡 , 自然 惊慌 .

“亲爱的基特，如果你有这种感觉，就不要去，”莫妮卡自然很担心地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [oʊld]['mɪsɪz] . ['deɪli] ; [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [kɪt] ,
" I have promised old Mrs . Daly ; I must go , " replies Kit ,
" 我 有 承诺 老的 太太 . 戴利 ; 我 必须 去 , " 回复 成套工具 ,

“我答应过戴利老太太，我必须走了。”基特回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bru:təs] .
with the determination of a Brutus .
和 这 决心 的 一个 布鲁图斯 .

拥有布鲁图斯般的决心。

" [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" **If I am not back in time for dinner , you will understand what has happened .**
" 如果 我 是 不是 后退 在 时间 为了 晚餐 , 你 将要 理解 什么 有 发生 .
" "如果我没能及时赶回来吃晚饭，你们就会明白发生了什么事了。"
" [ðɪs] [ɪz] [ɔ:f(ə)l] !
" **This is awful !**
" 这 是 可怕 !
" "这太糟糕了！ "

[ˈmɑ:nɪkə] [tɜ:rnz] [kwɑɪt] [peɪl] .
Monica turns quite pale .
莫妮卡 转弯 相当 苍白 .
" "莫妮卡脸色变得很苍白。
" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; jəl][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈhɜ:rɪdli] .
" **Of course I shall go with you , " she says , hurriedly .**
" 的 课程 我 将 去 和 你 , " 她 说道 , 匆匆 .
" "我当然会跟你一起去，"她急忙说道。

" [ɪz][jʊr; jər] [hed] [soʊ] [ˈveri] [bæd] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
" **Is your head so very bad , darling ?**
" 是 你的 头 所以 非常 坏的 , 亲爱的 ?
" "亲爱的，你头疼得厉害吗？ "

[haʊ] ['breɪvli] [ju:; jʊ] ['kærid] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪn][ðər; ðər] !
How bravely you carried it off in there !
如何 勇敢地 你 携带 它 离开 在 那里 !
" "你真勇敢，竟然能在那里完成这件事！

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [left] .
" **pointing towards the morning - room they have just left .**
" 指向 向 这 早晨 - 房间 他们 有 只是 左边 .
" "指向他们刚刚离开的晨间休息室。

" [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [haɪd] [jʊr; jər] ['wʌrɪs] [frʌm; frəm][ju: 'es] ,
" **However , it would be only like you to hide your worries from us ,**
" 然而 , 它 会 是 仅有的 喜欢 你 到 隐藏 你的 担忧 从 我们 ,
" "不过，你肯定会把你的担忧藏起来不让我们知道。"

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ju: 'es] [ʌn'hæpi] .
lest they should make us unhappy .
免得 他们 应该 制作 我们 不开心 .
" "免得他们让我们不高兴。

" [æt; ət] [ðɪs] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kredit] , [kɪt] [fi:lz] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ]
" **At this , it must be allowed to her credit , Kit feels some strong**
" 在 这 , 它 必须 是 允许 到 她 信用 , 成套工具 感觉 一些 强的
[twɪndʒz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,
twinges of remorse ,
轻微的刺痛 的 悔恨 ,
" "对此，必须承认，基特确实感到一丝强烈的悔意。"

— [nɑ:t] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [kəm'pel] [kən'feɪ(ə)n] .
— **not enough , however , to compel confession .**
— 不是 足够的 , 然而 , 到 迫使 忏悔 .
" ——但这还不足以迫使对方认罪。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ri:təli] [hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['hedeɪk] ;
" **It is really hardly worth talking about** , " **she says , alluding to the headache** ;
" 它 是 真的 几乎 值得 说 关于 , " 她 说道 , 暗示 到 这 头痛 ;
[ænd; ənd] [ðɪs] ,
and this ,
和 这 ,

“这真的没什么好说的,”她指的是头痛; 而且,

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪz][ðə; ði] [strikt] [tru:θ] .
at all events , is the strict truth .
在 全部 活动 , 是 这 严格的 真相 .

无论如何, 这都是绝对的事实。

[tʃæptər] [ˌeks,ai'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[haʊ] [kɪts] [plɑ:t][ɪz] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ðæt] [bɪ'ɡɪnz] ['geɪli] ['endz][ɪn] [glu:m] .
How Kit's plot is betrayed , and how a walk that begins gayly ends in gloom .
如何 套件 阴谋 是 背叛 , 和 如何 一个 走 那 开始 同性恋地 结束 在 愁云 .

Kit的计划是如何被揭穿的, 以及一次原本欢快的散步是如何以阴郁的结局告终的。

[ðə; ði][roʊd][tu:; tə][f'mɪsɪz] . ['deɪli:z][ɪz] [fəl] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
The road to Mrs . Daly's is full of beauty .
这 路 到 太太 . 戴利 是 满的 的 美丽 .

通往戴利太太家的路风景优美。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [rʌnz] ['ku:l] , [ɪts] [tri:z] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['li:fi] ['bræntʃɪz] ;
On one side of it runs Coole , its trees rich with leafy branches ;
在 一 边 的 它 跑步 酷 , 它是 树木 富有的 和 绿叶 分支 ;

库尔河在其一侧蜿蜒流淌, 河岸树木枝繁叶茂;

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['stretʃɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] , [gri:n] [ænd; ənd][sɔ:ft] ,
upon the other stretches a common , green and soft ,
之上 这 其他 伸展 一个 常见的 , 绿色的 和 柔软的 ,

另一边则铺满了常见的、绿色的、柔软的.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n][fɑ:r] [daʊn] [bɪ'loʊ] [aɪ 'ti:] .
with a grand glimpse of the ocean far down below it .
和 一个 盛大 一瞥 的 这 海洋 远的 向下 以下 它 .

还能远眺下方浩瀚的海洋。

" [waɪ] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [wen] [ðoʊz] [fi:ldz] [ɑ:r; ər] [gri:n] [ɪn][ðer; ðər] ? " [sez] [kɪt] ,
" **Why walk on the dusty road when those fields are green in there ?** " **says Kit** ,
" 为什么 走 在 这 尘土飞扬 路 什么时候 那些 字段 是 绿色的 在 那里 ? " 说道 成套工具 ,
“既然那里有绿油油的田野, 为什么还要走尘土飞扬的路呢?”基特说道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['ku:l] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] ,
pointing to Coole ; and , after a faint hesitation ,
指向 到 酷 ; 和 , 后 一个 头晕的 犹豫 ,

指着库尔; 然后, 略微犹豫了一下,

['ma:nɪkə] ['fɑ:ləʊz] [hɜ:r; hər][f'ʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][f'ɪntu:][ðə; ði][da:rk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdʒ] .
Monica follows her over the wall and into the dark recesses of the woods .
莫妮卡 跟随 她 超过 这 墙 和 进入 这 黑暗的 凹陷处 的 这 树林 .

莫妮卡跟着她翻过墙, 进入了树林深处。

[ðə; ði] [græs] [ɪz] [ni:] [di:p] [ɪn] [fɜ:nz] [ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈvɜ:rdʒər] ; [greɪt] [klʌmps] [ʌv; əv] ['hʌnɪsʌkl] ,
The grass is knee deep in ferns and trailing verdure ; great clumps of honeysuckle ,
这 草 是 膝盖 深的 在 蕨类植物 和 尾随 绿意盎然 ; 伟大的 团块 的 金银花 ,

草丛里长满了齐膝深的蕨类植物和蔓生植物; 还有大片的金银花,

[ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdʒaɪənt] [lɪmz] [ʌv; əv][elm] , [meɪk] [ðə; ði][er] [swi:t] .
falling from giant limbs of elm , make the air sweet .
坠落 从 巨大的 四肢 的 榆树 , 制作 这 空气 甜的 .

从榆树巨大的枝干上飘落的气息，让空气变得甘甜。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] — [bʌt; bət] [wer] [ðei] [ˈkæna:t] [si:] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
Some little way to their right — but where they cannot see because of the
一些 小的 方式 到 他们的 正确的 — 但 在哪里 他们 不能 看 因为 的 这
[ˌprɑːdɪˈɡæləti][ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd][ˈɔːldər][ænd; ənd] [ˈbrækən] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪd(ə)n] [brʊk] [rʌnz] [ˈmerəli]
prodigality of moss and alder and bracken — a little hidden brook runs merrily
挥霍无度 的 苔藓 和 桤木 和 蕨类植物 — 一个 小的 隐 溪 跑步 兴高采烈地

，
，
，
在他们右侧不远处——但由于苔藓、桤木和蕨类植物的茂盛，他们看不到——一条隐蔽的小溪欢快地流淌着。

[ˈmeɪkɪŋ]
making
制作
制作

" [swi:t] [ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ti: ˈeɪtʃ] - [stoʊnz] ,
" Sweet music with th ' enamell'd stones ,
" 甜的 音乐 和 th - 搪瓷 石头 ,
“珐琅宝石伴奏的甜美音乐，

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [kɪs] [tuː; tə] [ˈevri] [sedʒ]
Giving a gentle kiss to every sedge
给予 一个 温和的 吻 到 每一个 荇
轻轻吻每一株莎草

[hiː; hi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] .
He overtaketh in his pilgrimage .
他 超越 在 他的 朝圣 .
他在朝圣途中赶上了。

" [sʌm; səm] [θɔːt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] [naɪt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɪt] ,
" Some thought belonging to the past night coming to Kit ,
" 一些 想法 属于 到 这 过去的 夜晚 未来 到 成套工具 ,
“有些人认为这是昨晚发生在基特身上的事，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tuː; tə][ˈmɔːnɪkə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
she turns to Monica with a little laugh .
她 转弯 到 莫妮卡 和 一个 小的 笑 .
她转过身，轻笑一声看向莫妮卡。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [haʊ] [ˈsaɪlənt][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [læst] [ˈnaɪts] [ədˈventʃər] !
" How silent you have been about last night's adventure !
" 如何 沉默的 你 有 到过 关于 最后的 夜晚 冒险 !
“你对昨晚的冒险经历竟然一直保持沉默！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .

她说。

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jər; jər] [oʊn] ['wɪndəʊ][ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃæ,dooz] [kɔ:t] [ju:; jʊ] .
" **I watched you from your own window until the shadows caught you** .
" 我 观看 你 从 你的 自己的 窗户 直到 这 阴影 捕捉 你 .
“我从你自己的窗户看着你，直到阴影将你吞噬。”

[ju:; jʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['spɪrɪt] , — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [bu:t] . "
You looked like a flitting spirit , — a — a bhoot . "
你 看起来 喜欢 一个 飞掠 精神 , — 一个 — 一个 鬼魂 . "
你看起来像个飘忽不定的幽灵，——一个——一个鬼魂。

" [ə; eɪ] [bu:t] ! " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['veri] ['dʒʌstli] [sər'praɪzd] .
" **A boot ! " says Monica , very justly surprised** .
" 一个 启动 ! " 说道 莫妮卡 , 非常 公正地 惊讶 .
“一只靴子!”莫妮卡惊呼道，显然非常惊讶。

" [jes] , " ['bɔ:ftɪli] .
" **Yes , " loftily** .
" 是的 , " 傲慢地 .
“是的,”他傲慢地说。

[kɪts] [edʒu'keɪʃən(ə)] [kɔ:rs] , [æz; əz] [də'rektɪd] [baɪ][hɜ:r'self] , [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'ræɪtɪk] ['ɔ:rdər] ,
Kit's educational course , as directed by herself , has been of the erratic order ,
套件 教育 课程 , 作为 指导 经过 她自己 , 有 到过 的 这 不稳定的 命令 ,
Kit的学习课程完全由她自己决定，而且一直断断续续、难以捉摸。

[ænd; ænd][hæz; həz] [ɪm'breɪst] ['meni] ['tɑ:pɪks] [ʌn'noʊn] [tu:; tə]['mɑ:nɪkə] .
and has embraced many topics unknown to Monica .
和 有 拥抱 许多 主题 未知 到 莫妮卡 .
并且涉猎了许多莫妮卡不了解的话题。

[frʌm; frəm][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['færoʊ] [aɪlz] ,
From the political economy of the Faroe Isles ,
从 这 政治的 经济 的 这 法罗群岛 岛屿 ,
从法罗群岛的政治经济学角度来看，

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [ri:tʃt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˌhɪndj'stɑ:n] .
it has reached even to the hidden mysteries of Hindostan .
它 有 达到 甚至 到 这 隐 谜团 的 印度斯坦 .
它甚至触及了印度斯坦的隐秘奥秘。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ju:; jʊ] [ðen] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][maɪ] ['laɪvliɪst] [mu:d] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] ,
" **I must have struck you then as being in my liveliest mood , " says Monica** ,
" 我 必须 有 击 你 然后 作为 存在 在 我的 最活跃的 情绪 , " 说道 莫妮卡 ,
[stɪl] ['læfɪŋ] .
still laughing .
仍然 笑 .

“你当时一定觉得我心情特别好,”莫妮卡笑着说。

" ['teri] [təʊld][ju: 'es] ['jestərdeɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][oʊld] [bu:ts] .
" **Terry told us yesterday he was as gay as old boots** .
" 特里 讲述 我们 昨天 他 曾是 作为 同性恋 作为 老的 靴子 .
“特里昨天告诉我们，他是个十足的同性恋。”

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [hæf][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
As I looked like one , I suppose I was at least half as gay as he was
作为 我 看起来 喜欢 一 , 我 认为 我 曾是 在 至少 一半 作为 同性恋 作为 他 曾是
.
.
.
因为我长得像他，我想我至少有他一半的同性恋倾向。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈleðər] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈeɪnfənt] . "
After all , there is nothing like leather , no matter how ancient . "
后 全部 , 那里 是 没有什么 喜欢 皮革 , 不 事情 如何 古老的 . "
毕竟, 无论多么古老, 皮革都是无可替代的。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][eɪtʃ][ɪn][maɪ] [buːt] , " [sez] [kɪt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsˈɡʌst] .
" There's an h in my bhoot , " says Kit , with some disgust .
" 有 一个 h 在 我的 鬼魂 , " 说道 成套工具 , 和 一些 厌恶 .
“我的‘bhoot’里有个‘h’,”基特有些厌恶地说。

" [ˈriːəli] , [ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] — [ɪz] , [sərˈpraɪzɪŋ] . "
" Really , the ignorance of some people — even the nicest — is , surprising . "
" 真的 , 这 无知 的 一些 人们 — 甚至 这 最友善的 — 是 , 奇怪 . "
“说真的, 有些人——即使是最善良的人——的无知程度, 也令人惊讶。”

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [aɪˈtiː][aʊt] ? " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈfrɪvələsli] .
" Then why don't you take it out ? " says Monica , frivolously .
" 然后 为什么 不 你 拿 它 出去 ? " 说道 莫妮卡 , 轻率地 .
“那你为什么不把它拿出来呢?”莫妮卡轻佻地说。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [wʌt] [hɑːrm][ə; eɪ] [pʊr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈletər] [kʊd; kəd][duː]
" Not that I know in the very least what harm a poor innocent letter could do
" 不是 那 我 知道 在 这 非常 至少 什么 伤害 一个 贫穷的 清白的 信 可以 做
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 . "
“至少我不知道一封无辜的信在那里能造成什么危害。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , " [sez] [kɪt] , [ˈpɪtɪfəli] .
" You don't understand , " says Kit , pitifully .
" 你 不 理解 , " 说道 成套工具 , 可怜地 .
“你不明白,”基特可怜兮兮地说。

" [aɪ][dəʊnt] [ɪnˈdiːd] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ʌnəˈbæft] .
" I don't indeed , " says Monica , unabashed .
" 我 不 的确 , " 说道 莫妮卡 , 毫不掩饰 .
“我的确没有,”莫妮卡毫不掩饰地说。

" [ə; eɪ] [buːt] [ɪz][æn; ən] [ˈɪndiən] [ɡoʊst] . "
" A bhoot is an Indian ghost . "
" 一个 鬼魂 是 一个 印度 鬼 . "
“bhoot 指的是印度的鬼魂。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪndiən] [ɡoʊst] !
" And you thought I looked like an Indian ghost !
" 和 你 想法 我 看起来 喜欢 一个 印度 鬼 !
“你还觉得我长得像印度鬼魂呢! ”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɜːrbən] ! [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæfgæn] ! [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪmɪtərˈsɪmɪtɑːr] !
with a turban ! and an Afghan ! and a scimitar !
和 一个 头巾 ! 和 一个 阿富汗 ! 和 一个 弯刀 !
戴着头巾! 披着阿富汗斗篷! 手持弯刀!

[oʊ] , [kɪt] !
Oh , Kit !
哦 , 成套工具 !
哦, 基特!

[dɪd][aɪ] [ˈriːəli] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [məˈhɑːɡəni] [ˈteɪbl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈmuːnbiːmz] ?
Did I really look like the mahogany table beneath the silver moonbeams ?
做过 我 真的 看 喜欢 这 桃花心木 桌子 下面 这 银 月光 ?
我真的看起来像银色月光下的那张红木桌子吗?

[ænd; ənd][dɪd][maɪ] [aɪz] [ˈɡlɪtər] ? "
and did my eyes glitter ? "
和 做过 我的 眼睛 闪光 ? "

我的眼睛闪闪发光吗？

" [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sez] [kɪt] , [ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
" What a goose you are ! " says Kit , roaring with laughter .
" 什么 一个 鹅 你 是 ! " 说道 成套工具 , 咆哮 和 笑声 .

“你真是个傻瓜！”基特大笑说。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [lʊkt] [ˈlʌvli] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈstɔːri] [ˈjestərdeɪ] ,
" No , you looked lovely ; but I was reading an Indian story yesterday ,
" 不 , 你 看起来 迷人的 ; 但 我 曾是 阅读 一个 印度 故事 昨天 ,

“不，你看起来很漂亮；但我昨天在读一个印度故事，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] . "
and it came into my head . "
和 它 来了 进入 我的 头 . "

于是这个想法突然出现在我的脑海里。

" [juː; jʊ] [riːd] [tuː] [mʌtʃ] , " [sez] [ˈmɔːnɪkə] .
" You read too much , " says Monica .
" 你 读 也 很多 , " 说道 莫妮卡 .

“你读书太多了，”莫妮卡说。

" - [mʌtʃ] [ˈlɜːrɪŋ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][mæd] , - [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [ker] .
" ' Much learning will make you mad , ' if you don't take care .
" - 很多 学习 将要 制作 你 疯狂的 , - 如果 你 不 拿 关心 .

“学得太多，你会发疯的，如果你不注意的话。”

[rɪˈmembər] [wʌt] [bɔːrd] [ˈbeɪkən] [sez] , - [ˈriːdɪŋ] [ˈmeɪkɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [mæn] . -
Remember what Lord Bacon says , ' Reading maketh a full man . '
记住 什么 主 熏肉 说道 , - 阅读 制造 一个 满的 男人 . -

记住培根勋爵说过的话：“读书使人充实。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [ˈwʊmən] , — [laɪk] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)]
How would you like to be a full woman , — like Madam O'Connor , for example
如何 会 你 喜欢 到 是 一个 满的 女士 , — 喜欢 女士 奥康纳 , 为了 例子
? "
? "
? "

你想成为一个完整的女人吗？比如像奥康纳夫人那样？

" [ˈfrænsɪs][ˈbeɪkən] [ˈnevər] [ment] [aɪˈtiː][ɪn] [ðæt] [sens] , " [sez] [kɪt] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" Francis Bacon never meant it in that sense , " says Kit , indignantly .
" 弗朗西斯 熏肉 绝不 意思是 它 在 那 感觉 , " 说道 成套工具 , 愤慨地 .

“弗朗西斯·培根从来就不是那个意思，”基特愤愤不平地说。

" [aɪ] [ˈriːəli] [ˈwʌndər] [æt; ət][juː; jʊ][ˈmɔːnɪkə] .
" I really wonder at you Monica .
" 我 真的 想知道 在 你 莫妮卡 .

“莫妮卡，我真的很好奇你。”

" [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [soʊ][skəʊldɪd] [hɜːr; hər][ˈaɪdl] , [ʃiː; ji] [rɪˈlæpsɪz] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" And , having so scolded her idol , she relapses into silence for a
" 和 , 拥有 所以 责骂 她 偶像 , 她 复发 进入 沉默 为了 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)] [taɪm] .
considerable time .
大量 时间 .

“斥责完自己的偶像之后，她又沉默了相当长一段时间。”

" [oʊ] ! [wʌt] [ˈlʌvli] [dɔːg] - [ˈroʊzɪz] ! " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈprez(ə)ntli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [spreɪ]
" **Oh ! what lovely dog - roses !** " **says Monica , presently , pointing to a hanging spray**
" 哦 ! 什么 迷人的 狗 - 玫瑰 ! " 说道 莫妮卡 , 目前 , 指向 到 一个 绞刑 喷
[ʌv; əv][pɪŋk] [ˈblɒsəmz] ,
of pink blossoms ,
的 粉色的 花朵 ,

“哦！多么美丽的野蔷薇啊！”莫妮卡说着，指着一簇垂挂的粉红色花朵。

[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [driːm] .
satisfying as a happy dream .
令人满意 作为 一个 快乐的 梦 .

像美梦一样令人满足。

" [aɪ][mʌst; məst][get][ðəm; ðəm] .
" **I must get them .**
" 我 必须 得到 他们 .

我必须得到它们。

" [fiː; ji] [sprɪŋz] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmɔːsi] [bæŋk][æz; əz][fiː; ji] [spiːks] ,
" **She springs up a mossy bank as she speaks ,**
" 她 弹簧 向上 一个 苔藓 银行 作为 她 说话 ,

“她一边说话一边从长满青苔的堤岸上跳了起来，

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækberi] [ˈbræntʃɪz] [ðæt] [krɔːs] [hɜːr; həɹ] [pæθ] , [ˈbɑːrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] ,
regardless of the blackberry branches that cross her path , barring her way ,
不管 的 这 黑莓 分支 那 叉 她 小路 , 禁止 她 方式 ,

尽管有黑莓枝条横亘在她面前，挡住了她的去路，

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈvɪʃəsli] [æt; ət][hɜːr; həɹ][skəːts] , [æz; əz] [ðoo] [tuː; tə][ˈhɪndər][hɜːr; həɹ]
and catching viciously at her skirts , as though to hinder her
和 捕捉 恶毒地 在 她 裙子 , 作为 尽管 到 阻碍 她

[ˈprɑːɡres] .
progress .
进步 .

并狠狠地揪住她的裙摆，仿佛要阻止她前进。

" [oʊ] , [teɪk] [ker] ! " [kraɪz] [kɪt] ,
" **Oh , take care !** " **cries Kit ,**
" 哦 , 拿 关心 ! " 哭泣 成套工具 ,

“哦，保重！”基特喊道。

[fəˈɡetiŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [bɔːrd] [ˈberkən][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈterər] [lest][hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [ˈsɪstər][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [[oo]
forgetting all about Lord Bacon in her terror lest her pretty sister shall not show
遗忘 全部 关于 主 熏肉 在 她 恐怖 免得 她 漂亮的 姐姐 将 不是 展示

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəz] [aɪz] .
to the best advantage in her lover's eyes .
到 这 最好的 优势 在 她 恋人的 眼睛 .

她害怕自己漂亮的妹妹在爱人面前无法展现出最佳状态，因此完全忘记了培根勋爵。

" [jər; jər] [gaʊn] [wɪl] [biː; bi][tɔːrn] .
" **Your gown will be torn .**
" 你的 袍 将要 是 撕裂 .

你的礼服会被撕破。

[weɪt] , [weɪt] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [set] [juː; jʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈdredf(ə)l] [θɔːrnz] . " **Wait , wait , until I set you free from these dreadful thorns .** " **"**
等待 , 等待 , 直到 我 放 你 自由的 从 这些 可怕 荆棘 . " " **"**

等等，等等，直到我把你从这些可怕的荆棘中解救出来。

" - [ə'ləs] !
" ' **Alas** !
" - 唉 !

“唉！

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈbraɪər][ɪz] [ðɪs] [ˈwɜːrkɪŋ] - [deɪ] - [wɜːrld] , - " [k'woʊts][ˈmɑːnɪkə] , [ˈgeɪli] .
how full of briers is this working - day - world , ' " quotes Monica , gayly .
如何 满的 的 荆棘 是 这 在职的 - 天 - 世界 , - " 引号 莫妮卡 , 同性恋地 .
“这工作日的世界充满了荆棘,”莫妮卡兴高采烈地引用道。

" [ðer; ðər] , [naʊ] [aɪ][eɪ'em][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɔːt][maɪ] [ˈprɪti] [ˈroʊzɪz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən]
" **There , now I am all right , and I have got my pretty roses into the bargain**
" 那里 , 现在 我 是 全部 正确的 , 和 我 有 得到 我的 漂亮的 玫瑰 进入 这 便宜货
.
.
.

“好了，我现在没事了，而且我还得到了我心爱的玫瑰花。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [swiːt] ? — [swiːt] ? " [ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm] [raɪt] [ˈʌndər] [kɪts] [noʊz] .
Are they not sweet ? — sweet ? " holding them right under Kit's nose .
是 他们 不是 甜的 ? — 甜的 ? " 保持 他们 正确的 在下面 套件 鼻子 .
它们不甜吗？——甜吗？“把它们举到基特鼻子底下。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] .
" **They are , indeed .**
" 他们 是 , 的确 .

“的确如此。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ˈfɑːrmhaʊs] [ɪn][ðə; ði]
And , by the by , here we are , " pointing to a low farmhouse in the
和 , 经过 这 经过 , 这里 我们 是 , " 指向 到 一个 低的 农家 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

顺便一提，我们现在在这里,”他指着远处一座低矮的农舍说道。

[riːtʃɪŋ] [aɪ'tiː] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ˈoʊpən] ,
Reaching it , and finding the door as usual open ,
到达 它 , 和 寻找 这 门 作为 通常 打开 ,
走到门口，发现门像往常一样开着。

[ðeɪ] [ˈentər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][hɔːl] [ɪn] [ə'hʌðər] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪz] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
they enter what might be the hall in another house , but is here the kitchen .
他们 进入 什么 可能 是 这 大厅 在 其他 房子 , 但 是 这里 这 厨房 .
他们走进了一个看起来像是另一栋房子的门厅，但这里却是厨房。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][aɪ'tiː] .
There is no leading up to it .
那里 是 不 领导 向上 到 它 .

没有前兆。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
From the moment you cross the threshold the kitchen lies before you .
从 这 片刻 你 又 这 临界点 这 厨房 谎言 前 你 .
从你踏进家门的那一刻起，厨房就呈现在你眼前。

[aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ɪf] [aɪ'tiː] [meɪ] [soʊ][biː; bi] [kɔːld] ,
It is a large room , if it may so be called ,
它 是 一个 大的 房间 , 如果 它 可能 所以 是 称为 ,
如果可以称之为房间的话，那它算是个大房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈfaɪərpleɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈfaɪəz] [maɪt] [biː; bi] [stoʊd] [əˈweɪ][ænd; ənd]
with a huge fireplace in which a dozen fires might be stowed away and
和 一个 巨大的 壁炉 在 哪个 一个 打 火灾 可能 是 已存放 离开 和
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

里面有一个巨大的壁炉，可以同时存放十几堆火，而且很容易被人遗忘。

[dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðəɹ][ɪz][ə; eɪ] [fleɪm] [ˈsʌmwɐ] [ɪn][ɪts] - [depθs] [ðæt] [ˈkænaɪt] [ˈpɑːsəbli]
Just now there is a flame somewhere in its blackmost depths that cannot possibly
只是 现在 那里 是 一个 火焰 某处 在 它是 - 深度 那 不能 可能
[əˈnɔɪ] [ðiːz] [dʒuːn] [ˈvɪzɪtəɹ] ,
annoy these June visitors ,
烦人 这些 六月 访客 ,

此刻，在它最黑暗的深处，有一簇火焰，绝不可能打扰到这些六月来的访客。

[æz; əz][wʌn][hæz; hæz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] .
as one has to search for it to find it .
作为 一 有 到 搜索 为了 它 到 寻找 它 :
因为必须仔细寻找才能找到它。

[æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [ɪnˈfɜːrm][ænd; ənd] [ˈtuːθləs] , [jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
An old woman , infirm and toothless , yet with all the remains of great
一个 老的 女士 , 虚弱 和 无牙 , 然而 和 全部 这 遗迹 的 伟大的
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

一位老妇人，体弱多病，牙齿也掉光了，但依然保留着昔日的绝世美貌。

[sɪts] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈoʊvəɹ] [ðɪs] [ˈhɪd(ə)n] [tɜːrf][ˈfaɪəɹ] , [ˈmʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
sits cowering over this hidden turf fire , mumbling to herself , it may be ,
坐着 畏缩 超过 这 隐 草皮 火 , 喃喃自语 到 她自己 , 它 可能 是 ,
她蜷缩在隐蔽的泥炭火旁，喃喃自语道，也许是这样。

[ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [deɪz] [naʊ] [pæst][ænd; ənd] [ɡɔːn] ,
of golden days now past and gone ,
的 金的 天 现在 过去的 和 已消失 ,
那些逝去的美好时光，

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈferɪst] [kɑːˈliːn] [æt; ət] [mæs] [ɔːr] [ˈpætərn] ,
when she had been the fairest colleen at mass or pattern ,
什么时候 她 有 到过 这 最公平 科琳 在 大量的 或者 图案 ,
当她还是舞会或模特中最漂亮的女孩时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [hɜːr; həɹ][ˈʌvəz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .
and had counted her lovers by the score .
和 有 计数 她 恋人 经过 这 分数 :
她曾数过自己的情人。

[jeɪ] , [ðoʊz] [wɜːr; wəɹ] [ɡʊd] [oʊld] [taɪmz] ,
Yea , those were good old times ,
是的 , 那些 是 好的 老的 时代 ,
是啊，那真是美好的旧时光。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˈevəɹ] [bluː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
when the sky was ever blue and all the earth was young .
什么时候 这 天空 曾是 曾经 蓝色的 和 全部 这 地球 曾是 年轻的 :
那时天空总是湛蓝的，大地也还很年轻。

[tu:] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [nʊk] ,
Two young women , sitting near her , but farther from the chimney - nook ,
二 年轻的 女性 , 坐着 靠近 她 , 但 更远 从 这 烟囱 - 角落 ,
[ɑ:r; ər] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ˈaɪdli] , [bʌt; bət] [pərˈsɪstəntli] ,
are gossiping idly , but persistently ,
是 八卦 闲散地 , 但 持续地 ,
两个年轻女子坐在她附近, 但离壁炉角落稍远一些, 她们漫不经心地闲聊着。

[ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [meˈlɪfluəs] [broʊɡ] [ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪʒɪz] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [kɔ:rk] .
in the soft , mellifluous brogue that distinguishes the county Cork .
在 这 柔软的 , 悦耳动听 布洛克鞋 那 区别 这 县 软木 .
带着科克郡特有的柔和悦耳的口音。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪrɜfɜd] [ˈɡɜ:lz][ˈentər] , [ðɪ:z] [tu:] [ˈlætər] [ˈwɪmɪn] [raɪz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ænd; ənd]
As the Beresford girls enter , these two latter women rise simultaneously and
作为 这 贝雷斯福德 女孩们 进入 , 这些 二 后者 女性 上升 同时地 和
[ˈkɜ:rtəsi] [wɪð; wɪθ] [di:p] [rɪˈspekt] .
courtesy with deep respect .
礼貌 和 深的 尊重 .
当贝雷斯福德家的女孩们进来时, 这两位女士同时起身, 恭敬地行礼。

[ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The youngest of them ,
这 最小的 的 他们 ,
他们中最年轻的那个,

[hu:] [ɪz][soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [æz; əz][tu:; tə]
who is so like the handsome old woman in the corner of the fireplace as to
WHO 是 所以 喜欢 这 英俊的 老的 女士 在 这 角落 的 这 壁炉 作为 到
[bi:; bi] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ʌv; əv][kɪn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
be unmistakably of kin to her ,
是 毫无疑问 的 亲属 到 她 ,
他长得和壁炉角落里那位英俊的老妇人如此相像, 以至于毫无疑问是她的亲戚。

[kʌmz] [ˈkwɪkli] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [ɡri:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ɡreɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
comes quickly forward to greet her visitors with the kindly grace and the
来 迅速地 向前 到 迎接 她 访客 和 这 亲切地 优雅 和 这
[ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpezntri] [wen] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒnəz]
absence of consciousness that distinguish the Irish peasantry when doing the honors
缺席 的 意识 那 区分 这 爱尔兰 农民 什么时候 正在做 这 荣誉
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhoʊmz] .
of their own homes .
的 他们的 自己的 房屋 .
她迅速上前迎接来访者, 展现出爱尔兰农民在自家做客时特有的亲切优雅和浑然不觉的神态。

[ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [ˌmoʊˈveɪz] [ˈhɑ:ntɪ] [ɜˈaɪzɪz] [pərˈhæps][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ]
This lack of mauvaise honte arises perhaps from the fact that they are so
这 缺少 的 坏 honte 出现 也许 从 这 事实 那 他们 是 所以
[ˈɑ:nɪstli] [ɡlæd][tu:; tə] [ˈwelkəm] [ə; eɪ] [ɡest] [bɪˈni:θ] [ðer; ðər] [ru:f] [ðæt] [ðeɪ] [fərˈget] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃaɪ]
honestly glad to welcome a guest beneath their roof that they forget to be shy
诚实地 高兴的 到 欢迎 一个 客人 下面 他们的 屋顶 那 他们 忘记 到 是 害羞的
[ɔ:r] [ˈbækwəd] .
or backward .
或者 落后 .
这种缺乏羞怯或怯懦的性格或许源于他们真诚地欢迎客人来到自己的屋檐下, 以至于忘记了羞怯或拘谨。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪfərt] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʌkt] - [ʌp] [sliːvz] , [ænd; ənd] [ðen]
She makes a slight effort to pull down her tucked - up sleeves , and then
她 制作 一个 轻微 努力 到 拉 向下 她 塞进去 - 向上 袖子 , 和 然后
[dɪ'sɪsts] ,
desists ,
停止 ,

她略微尝试把撻起的袖子拉下来，然后又放弃了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][ɑːr'tɪstɪk][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'vəʊtli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [æz; əz][hɜːr; hər]
for which any one with a mind artistic should be devoutly grateful , as her
为了 哪个 任何 一 和 一个 头脑 艺术 应该 是 虔诚地 感激的 , 作为 她
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

任何有艺术天赋的人都应该为此虔诚感激，因为她的双臂，

[braʊn] [æz; əz] [ðeɪ]
brown as they
棕色的 作为 他们

棕色

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ɪk'spəʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
are from exposure to the sun , are at least shaped to perfection .
是 从 接触 到 这 太阳 , 是 在 至少 形状 到 完美 .

经过日晒，至少形状完美。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ruːn] - ['kʌlərd] [skɜːrt][ænd; ənd][ˈbɑːdi] ,
She is dressed in a maroon - colored skirt and body ,
她 是 穿着 在 一个 栗色 - 有色 裙子 和 身体 ,

她身穿酒红色裙装，

[ðə; ði][skɜːrt][soʊ] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn] ['fɪʃwaɪf] ['fæʃ(ə)n] ([æz; əz][wiː; wi] [wɔːr] [aɪ 'tiː][sʌm; səm] ['siːznz] [ə'ɡəʊ])
the skirt so turned up in fishwife fashion (as we wore it some seasons ago)
这 裙子 所以 转向 向上 在 鱼贩 时尚 (作为 我们 穿着 它 一些 季节 前)
[ðæt] [ə; eɪ][daːrk] - [bluː] ['petɪkoʊt] [br'niːθ] ,
that a dark - blue petticoat beneath ,
那 一个 黑暗的 - 蓝色的 衬裙 下面 ,

裙子像渔妇那样向上翻卷（就像我们几季前穿的那样），里面还穿了一件深蓝色衬裙。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [kɔːrs] [dɪ'skrɪpʃn] , [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] .
of some coarse description , can be distinctly seen .
的 一些 粗 描述 , 能 是 明显地 已见 .

粗略描述一下，可以清晰地看到。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [ɪz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ber] , [ɑːrmz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [kwɑɪt] [soʊ] ,
Her throat is a little bare , arms , as I have said , quite so ,
她 喉 是 一个 小的 裸 , 武器 , 作为 我 有 说 , 相当 所以 ,

她的喉咙有点裸露，手臂，正如我所说，也裸露得更多。

[faːr][ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊz] .
far up above the elbows .
远的 向上 多于 这 肘部 .

远高于肘部。

[ʃiː ʃi] [ɪz] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlæfɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv]
She is stout and comely , with a beautiful laughing mouth , and eyes of
她是 肥硕 和 漂亮 , 和 一个 美丽的 笑 嘴 , 和 眼睛 的
[ˈdiːpəst] [greɪ] ,
deepest gray ,
最深处 灰色的 ,

她身材丰满，容貌姣好，笑起来嘴唇很漂亮，眼睛是深灰色的。

[ˈmeri] [æz; əz] [hɜːr; həɪ] [lɪps] .
merry as her lips .
欢乐 作为 她 嘴唇 .

像她的嘴唇一样欢快。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈlaɪŋ] [əˈbaʊt] , [hæf] [ˈneɪkɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˈsʌnʃaɪn] ,
Outside , lying about , half naked in the warm sunshine ,
外部 , 说谎 关于 , 一半 裸 在 这 温暖的 阳光 ,

在外面，半裸着身子躺在温暖的阳光下，

[ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [bɔɪz] [wið; wiθ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] , [ʌndɪˈnaɪəbli] [hɜːr; həɪ]
are three or four boys with the same eyes and mouth , undeniably her
是 三 或者 四 男孩们 和 这 相同的 眼睛 和 嘴 , 无可否认 她
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

有三四个男孩，眼睛和嘴巴都一样，毫无疑问是她的孩子。

" [ˈwɪʃɪ ˈwɔʃi] ! - [tɪz] - [glæd] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] , " [ʃiː ʃi] [sez] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [smaɪl] .
" **Wisha ! ' tis meself's glad to see ye , " she says , with a beaming smile .**
" 威莎 ! - 的 - 高兴的 到 看 是的 , " 她 说道 , 和 一个 光芒四射 微笑 .

“维莎！见到你我真高兴！”她笑着说。

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [jər] [ˈfeɪsɪz] .
" **Good luck to yer faces .**
" 好的 运气 到 你的 面孔 .

祝你们好运。

- [tɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] , [mɪs] [ˈbɪrɪzfɜːd] , [sɪns] [jiː; ji] [keɪm] , [ɔːr] [mɪs] [kɪt] [ðər; ðər] . "
" **Tis a long time now , Miss Beresford , since ye came , or Miss Kit there .** "
- 的 一个 长的 时间 现在 , 错过 贝雷斯福德 , 自从 是的 来了 , 或者 错过 成套工具 那里 . "

“贝雷斯福德小姐，或者基特小姐，您来这里已经很久了。”

" [aɪ] [ˈprɔːmɪst] [jər; jər] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] , " [sez] [kɪt] .
" **I promised your mother a pudding , and I have brought it , " says Kit .**
" 我 承诺 你的 母亲 一个 布丁 , 和 我 有 带来 它 , " 说道 成套工具 .

“我答应过你妈妈要布丁，我已经带来了，”基特说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [naʊ] ! - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [jiː; ji] [ɪnˈtaɪərli] .
" **Look at that , now ! ' Tis a trouble we are to ye entirely .**
" 看 在 那 , 现在 ! - 的 一个 麻烦 我们 是 到 是的 完全 .

“瞧瞧，现在我们成了你们的麻烦。”

[ˈmʌðər] , [weɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , [æn; ən] - [θæŋk] [mɪs] [kɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiːz] [brɔːt] [jiː; ji] . "
Mother , wake up a bit , an ' thank Miss Kit for what she's brought ye . "
- 母亲 , 唤醒 向上 一个 少量 , 一个 - 感谢 错过 成套工具 为了 什么 她是 带来 是的 . "

妈妈，醒醒吧，谢谢基特小姐给你带来的东西。

" [jɜːr] [tuː] [kaɪnd] , [əsˈθɔː] , [tuː] [kaɪnd] , " [ˈmʌmblz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ,
" **Ye're too kind , asthore , too kind , " mumbles the old woman in the corner ,**
" 是的 也 种类 , 阿斯托尔 , 也 种类 , " 咕哝 这 老的 女士 在 这 角落 ,

“你们太善良了，阿斯托尔，太善良了，”角落里的老妇人喃喃自语道。

[ˈtɜːrniŋ] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [stiɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
turning eyes that are still full of light upon the child ,
转弯 眼睛 那 是 仍然 满的 的 光 之上 这 孩子 ,
将那双依然充满光芒的眼睛转向孩子,

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊld] - [uːmən] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .
" **to think of an ould ' ooman now in the grave as it might be** .
" 到 思考 的 一个 可以 - 奥曼 现在 在 这 严重 作为 它 可能 是 .
“想想一个老妇人现在躺在坟墓里的样子吧。”

[eɪ] , !
Ay , faix !
哎 , faix !
哎呀, faix!

[æn; ən] - [ðə; ði] ['belz] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪn] - [tuː] .
An ' the bells a - ringin ' too .
一个 - 这 铃铛 一个 - 铃声 - 也 .
钟声也在响。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] - [ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['wɪndz] [daʊn] — — "
I can hear ' em sometimes , when the wind's down — — "
我 能 听到 - 呃 有时 , 什么时候 这 风的 向下 — — "
有时风停的时候, 我能听到它们的声音——”

" ['nɑːnsens] , ['mʌðər] !
" **Nonsense , mother !**
" 废话 , 母亲 !
“胡说, 母亲! ”

[ðə; ði][jɑːrd] (['tʃɜːrtʃɑːrd]) [wɪl] [biː; bi] ['loʊnli] [fɔːr; fər][jiː; ji] [jet] [əˈwaɪl] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['deɪli] , ['dʒuːniər]
the yard (churchyard) will be lonely for ye yet awhile , " says Mrs . Daly , junior
这 院子 (墓地) 将要 是 孤独 为了 是的 然而 一会儿 , " 说道 太太 . 戴利 , 初级
, ['tʃɪrfəli] .
, **cheerfully** :
, 愉快地 .
“你们还要在院子里（教堂墓地）待上一段时间,”小戴利太太高兴地说。

" [siː] , [naʊ] !
" **See , now !**
" 看 , 现在 !
“瞧, 现在! ”

[teɪst] [ðɪs] : - [twɪl] [duː][jiː; ji] [ɡʊd] .
taste this : ' twill do ye good .
品尝 这 : - 斜纹布 做 是的 好的 .
尝尝这个: 它对你有好处。

[æn; ən] - [juːl] [saɪt] [daʊn] , [mɪs] ['mɑːnɪkə] , [aɪ][hoʊp] .
An ' you'll sit down , Miss Monica , I hope .
一个 - 你会 坐 向下 , 错过 莫妮卡 , 我 希望 .
莫妮卡小姐, 我希望您能坐下。

[teɪk] [ker] , ['hʌni] , [tɪl] [aɪ] [dʌst] [ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər][jiː; ji] .
Take care , honey , till I dust the chair for ye .
拿 关心 , 蜂蜜 , 直到 我 灰尘 这 椅子 为了 是的 .
亲爱的, 好好休息, 等我帮你把椅子掸掸灰。

" [ðɪs] [ɪz] ['dekstrəsli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪprən] .
" **This is dexterously done with the corner of her apron** .
" 这 是 灵巧地 完毕 和 这 角落 的 她 围裙 .
“她用围裙的一角巧妙地完成了这个动作。”

" [æn; ən] - [jɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [oʊ] - [teɪ] [tu:] , [meɪ] [bi;; bi] ;
" **An ' ye'll take a dhrop o ' tay too , may be ;**
" 一个 - 叫喊 拿 一个 dhrop o - 泰 也 , 可能 是 ;
" 也许你们也会喝上一小杯茶 ;

[oʊ] , [ji;; ji] [wɪl] [naʊ] , [ɪf] ['oʊnli][tu;; tə] [pleɪz] [em 'i:] , [æfðər] [jər] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ,
oh , ye will now , if only to plase me , afther yer long walk ,
哦 , 是的 将要 现在 , 如果 仅有的 到 请 我 , 之后 你的 长的 走 ,
哦 , 你现在会的 , 哪怕只是为了取悦我 , 在你长途跋涉之后。

[æn; ən] - [ɔ:l][tu;; tə] ['ɑ:nər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] . "
an ' all to honor the ould woman . "
一个 - 全部 到 荣誉 这 可以 女士 . "
这一切都是为了纪念这位老妇人。

" [ɑ:] , [ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . [mə'loʊni] !
" **Ah , there is Mrs . Moloney !**
" 啊 , 那里 是 太太 . 莫洛尼 !
" 啊 , 那是莫洛尼太太 ! "

" [sez] [kɪt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['jʌŋgər] ['wʊmən] ,
" **says Kit , addressing the second younger woman ,**
" 说道 成套工具 , 解决 这 第二 年轻 女士 ,
" 基特对着第二个年轻女子说道 , "

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
who is a thin little peasant with a somewhat discontented expression .
WHO 是 一个 薄的 小的 农民 和 一个 有些 不满 表达 .
他是一个瘦小的农夫 , 脸上带着一丝不满的神情。

" [ðə; ði] [sʌn] ['blaɪndɪd][maɪ] [aɪz] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ju;; jʊ][æt; ət][fɜ:rst] .
" **The sun blinded my eyes so that I could not see you at first .**
" 这 太阳 失明 我的 眼睛 所以 那 我 可以 不是 看 你 在 第一的 .
" 阳光刺得我睁不开眼 , 所以一开始我没能看见你。 "

[hæv; həv][ju;; jʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][jər; jər] [bɔɪ] [æt; ət] [si:] ? "
Have you heard from your boy at sea ? "
有 你 听到 从 你的 男生 在 海 ? "
你有没有儿子在海上的消息 ?

" [jes] , [mɪs] .
" **Yes , miss .**
" 是的 , 错过 .

“是的, 小姐。”

[ˈpreɪzɪz] [bi;; bi] [əˈbʌv] !
Praises be above !
赞扬 是 多于 !

赞美归于至高无上!

[ˈhi:z] [ˈdɔɪɪn] - [wel] , [hi;; hi] [sez] ; [bʌt; bət] [ɪts] [br'laɪk]
He's doin ' well , he says ; but it's belike
他是 做 - 出色地 , 他 说道 ; 但 它是 大概

他说他一切都好; 但很可能

[aɪl] [ˈnevər] [si:] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ə'gen] . "
I'll never see a sight of his handsome face again . "
患病的 绝不 看 一个 视线 的 他的 英俊的 脸 再次 . "
我再也见不到他那张英俊的脸庞了。

" [oʊ] , [ˈnɑ:nsens] , [naʊ] , ['mɪsɪz] . [mə'loʊni] , [em 'i:] [dɪr] !
" **Oh , nonsense , now , Mrs . Moloney , me dear !**
" 哦 , 废话 , 现在 , 太太 . 莫洛尼 , 我 亲爱的 !
" 哦 , 胡说八道 , 莫洛尼夫人 , 亲爱的 ! "

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ji:; ji][ˈtɑ:kən] - [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? " [sez] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪli] ,
What are ye talkin ' like that for ? " says young Mrs . Daly ,
什么 是 是的 谈话 - 喜欢 那 为了 ? " 说道 年轻的 太太 : 戴利 ,
“你们怎么这么说话？”年轻的戴利太太问道。

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈpærɪ] [kənˈsoʊlər] .
who seems to be the parish consoler .
WHO 似乎 到 是 这 教区 控制台 :
他似乎是教区的慰问者。

" [ʃʊr] [ɪts] [bæk] [ˈhi:l] [bi:; bi][wɪd][ji:; ji] [brˈfɔ:r] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] .
" Sure it's back he'll be wid ye before the new year .
" 当然 它是 后退 地狱 是 宽 是的 前 这 新的 年 :
“他肯定会回来的，新年之前他就会和你们在一起。”

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 153]
" [页 -]
[第153页]

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈsɔ:ftli] .
" Oh , yes , I hope so , " says Monica , softly .
" 哦 , 是的 , 我 希望 所以 , " 说道 莫妮卡 , 轻轻 :
“哦，是的，我希望如此，”莫妮卡轻声说道。

" - [tɪz][hɑ:rd][tu:; tə][hoʊp] , [mɪs] , [wɪd][ðə; ði] [ˈrɑʊlɪŋ] [wɪnd][oʊ] - [naɪts] ,
" ' Tis hard to hope , miss , wid the rowling wind o ' nights ,
" - 的 难的 到 希望 , 错过 , 宽 这 罗琳 风 o - 夜晚 ,
“很难抱有希望，小姐，伴着夜里呼啸的风，

[æən; ən] - [ðə; ði] [weɪvz] - - [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] . "
an ' the waves dashin ' up on the beach . "
一个 - 这 波浪 - - 向上 在 这 海滩 : "
海浪拍打着沙滩。

" [jɜ:r] [æən; ən][oʊld] [ˈkroʊkər] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪli] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈhju:məd] [ˈeɪk] ,
" Ye're an ould croaker , " says Mrs . Daly , giving her a good - humored shake ,
" 是的 一个 可以 石首鱼 , " 说道 太太 : 戴利 , 给予 她 一个 好的 - 幽默 摇 ,
" [æən; ən] - [naʊ] [sɪt] [daʊn] ,
" An ' now sit down ,
" 一个 - 现在 坐 向下 ,
“你这老家伙，”戴利太太笑着摇了摇她，“现在坐下吧。”

[mɪs] [ˈmɑ:nɪkə][æən; ən] - [mɪs] [kɪt] , [du:] , [tɪl] [aɪ][ɡet][ji:; ji][ðə; ði][sʌp][oʊ] - [teɪ] .
Miss Monica an ' Miss Kit , do , till I get ye the sup o ' tay .
错过 莫妮卡 一个 - 错过 成套工具 , 做 , 直到 我 得到 是的 这 上 o - 泰 :
莫妮卡小姐和基特小姐，请等我给你们端来茶水。

[ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] , [emˈi:] [dɪr] , [dʒɪst] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈfaɪər][ə; eɪ] [pʊk] ,
Mrs . Moloney , me dear , jist give the fire a poke ,
太太 : 莫洛尼 , 我 亲爱的 , 要点 给 这 火 一个 戳 ,
莫洛尼太太，亲爱的，就拨弄一下火堆吧。

[æən; ən] - [meɪk] [ðə; ði] [ˈkɪtl] [sɪŋ] [ju:ˈes][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] . -
an ' make the kittle sing us a song . '
一个 - 制作 这 基特尔 唱歌 我们 一个 歌曲 : -
让小猫给我们唱歌。

[tɪz][ðə; ði][ˈmju:zɪk][wi:; wi][wɑ:nt][moʊst] [naʊ] .
Tis the music we want most now .
的 这 音乐 我们 想 最多 现在 :
这是我们现在最想听的音乐。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [nɑ:tɪ]['oʊnli][ə; eɪ] ['ru:dnəs] , [bʌt; bət][æən; ən][ækt] [hɔ:'tɜ:r] ,
" **It would have been considered not only a rudeness , but an act hauteur ,**
" 它 会 有 到过 经过考虑的 不是 仅有的 一个 粗鲁 , 但 一个 行为 高 ,
“这不仅会被视为粗鲁无礼，而且会被视为傲慢自大。”

[tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðɪs] ['sɪmp(ə)] [hɑ:spɪ'tæləti] : [soʊ][ðə; ði]['gɜ:lz] [si:t] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
to refuse this simple hospitality : so the girls seat themselves , and , indeed ,
到 拒绝 这 简单的 热情好客 : 所以 这 女孩们 座位 他们自己 , 和 , 的确 ,
[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
to tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

拒绝这份简单的款待：于是女孩们坐了下来，而且，说实话，
[ɑ:r; ər] ['ræðər] [glæd][ðæn; ðən] [ʌðərwaɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [ðer; ðər] [æftər'nu:n] [ti:] .
are rather glad than otherwise of this chance of securing their afternoon tea .
是 相当 高兴的 比 否则 的 这 机会 的 确保 他们的 下午 茶 .
他们很高兴有机会享用下午茶。

" [æən; ən] - [haʊ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][oʊld] ['leɪdɪz] [ʌp] [ə'bʌv] ? " [sez] ['mɪsɪz] . ['deɪli] , ['mi:nɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪz]
" **An ' how are the old ladies up above ? " says Mrs . Daly , meaning the Misses**
" 一个 - 如何 是 这 老的 女士们 向上 多于 ? " 说道 太太 . 戴利 , 意义 这 小姐们
[bleɪk] .
Blake .
布莱克 .

“楼上的老太太们好吗？”戴利太太问道，她指的是布莱克小姐们。
" [kwɑɪt] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] .
" **Quite well , thank you , " says Monica .**
" 相当 出色地 , 感谢 你 , " 说道 莫妮卡 .
“很好，谢谢。”莫妮卡说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ænt] [pri'sɪlə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]
" **It was only yesterday Aunt Priscilla was saying she should come down and**
" 它 曾是 仅有的 昨天 阿姨 普里西拉 曾是 说 她 应该 来 向下 和
[si:] [oʊld]['mɪsɪz] . ['deɪli] . "
see old Mrs . Daly . "
看 老的 太太 . 戴利 . "

“就在昨天，普里西拉姨妈还说她应该下来看看戴利老太太。”
" [ʃi:z] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [meɪ] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] , " [sez] [ðə; ði]
" **She's as welcome as the flowers in May whenever she comes , " says the**
" 她是 作为 欢迎 作为 这 花朵 在 可能 每当 她 来 , " 说道 这
[ˈdɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .
daughter - in - law .
女儿 - 在 - 法律 .

“她每次来都像五月的鲜花一样受欢迎，”儿媳妇说。
" [-] [hɪr] [ðæt] , ['mʌðər] ?
" **D'ye hear that , mother ?**
" 染料 听到 那 , 母亲 ?
“母亲，你听到了吗？”

[mɪs] [pri'sɪləz] ['kʌmɪn] - [tu:; tə] [si:] [ji:; ji] , [sʌm; səm] [deɪ] [su:n] .
Miss Priscilla's comin ' to see ye , some day soon .
错过 普莉希拉的 即将到来 - 到 看 是的 , 一些 天 很快 .
普里西拉小姐不久就会来看你。

[eɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] , ['sʌmər] [æən; ən] - ['wɪntər] ;
Ay , ' tis a good friend she always was to the poor , summer an ' winter ;
哎 , - 的 一个 好的 朋友 她 总是 曾是 到 这 贫穷的 , 夏天 一个 - 冬天 ;
哎，她一直是穷人的好朋友，无论冬夏；

[æ̃n; ə̃n] - ['iznt̩] [aɪ 'ti:] - [naʊ] , [mɪs] ['mɑ:nɪkə] , [haʊ] [ʃi:z] [kept] [hɜ:r; hə] ['fɪgjə] [ɔ:l] [θru:]
an ' isn't it wondherful now , Miss Monica , how she's kept her figure all through
一个 - 不是 它 - 现在 , 错过 莫妮卡 , 如何 她是 保留 她 数字 全部 通过
?
?
?

莫妮卡小姐，你不觉得她一直保持身材很棒吗？

[waɪ] , " ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hə][hændz][wɪð; wɪθ][æ̃n; ə̃n] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃə] [ʌv; əv] [ə'sta:nɪʃmənt] , " - [twʌz]
Why , " raising her hands with an expressive gesture of astonishment , " ' twas
为什么 , " 提高 她 双手 和 一个 富有表现力的 手势 的 惊讶 , " - 那是
['fraɪdeɪ] [wi:k] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hə] ,
Friday week I saw her ,
星期五 星期 我 锯 她 ,
“为什么？”她举起双手，做出惊讶的表情，“上周五我见到她的时候.....”

[æ̃n; ə̃n] - [aɪ] [sed] [tu:; tə] [mi'self] , [sez] [aɪ] , [ʃi:z] [ðə; ði] ['fɪgjə] [oʊ] - [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [aɪ] [sez] .
an ' I said to meself , says I , she's the figure o ' a young girl , I says .
一个 - 我 说 到 我自己 , 说道 我 , 她是 这 数字 o - 一个 年轻的 女孩 , 我 说道 :
我对自己说，她说，她看起来像个年轻女孩。

[jɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [teɪst] [oʊ] - [ðɪs] [hoʊm] - [meɪd] [keɪk] , [ɑ:'la:nə] .
Ye'll take a taste o ' this home - made cake , alanna .
叫喊 拿 一个 品尝 o - 这 家 - 制成 蛋糕 , 阿兰娜 :
阿兰娜，你尝尝这块自制蛋糕吧。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [meɪd] ['hæpi] [fə'revə] [baɪ] [kɪts] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] - [neɪmd] ['lʌkʃəri]
" She is made happy forever by Kit's unmistakable enjoyment of this last - named luxury
" 她 是 制成 快乐的 永远 经过 套件 毋庸置疑 享受 的 这 最后的 - 命名 奢华
:
:
:
“Kit 对这种奢侈品毫不掩饰的享受让她永远感到幸福。”

" [eɪ] , [ʃi:z] [æ̃n; ə̃n] ['fɪgjə] ['i:v(ə)n] [naʊ] , " [sez] ['mɪsɪz] . [mə'loʊni] , [ɪn][hɜ:r; hə] [dɪ'presɪŋ]
" Ay , she's an iligant figure even now , " says Mrs . Moloney , in her depressing
" 哎 , 她是 一个 勤劳 数字 甚至 现在 , " 说道 太太 : 莫洛尼 , 在 她 沉闷
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 :
“唉，即使现在，她也是个勤劳的人，”莫洛尼太太用她那令人沮丧的声音说道。

" [bʌt; bət] [taɪm] [æ̃n; ə̃n] - [θɹʌlbəl] [ɪz]['kru:əl][hɑ:rd][ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] .
" But time an ' throuble is cruel hard on some of us .
" 但 时间 一个 - 艰难的 是 残忍的 难的 在 一些 的 我们 :
但时间对我们中的一些人来说是残酷的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪgjə] [mi'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rtrendɪŋ] [saɪ] .
I had a figure meself when I was young , " with a heartrending sigh .
我 有 一个 数字 我自己 什么时候 我 曾是 年轻的 , " 和 一个 令人心碎 叹 :
“我小时候也有一个身材，”他叹了口气，心如刀绞。

" [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wə] ['ɔ:lweɪz] [slaɪt] , [em 'i:] [dɪr] , [æ̃n; ə̃n] - [jɜ:r] [slaɪt] [naʊ] [tu:] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['deɪlɪ] ,
" Ye were always slight , me dear , an ' ye're slight now too , " says Mrs . Daly ,
" 叶 是 总是 轻微 , 我 亲爱的 , 一个 - 是的 轻微 现在 也 , " 说道 太太 : 戴利 ,
['tendərli] .
tenderly .
温柔地 :
“你以前总是很瘦小，亲爱的，现在也很瘦小，”戴利太太温柔地说。

" [aɪ][ˈnaɪvɜː][siː][ðə; ði][laɪk] - [fɔːr; fər][ˈkiːpɪn] - [ɔːf][ðə; ði][fleʃ] .
" **I niver see the like o'ye for keepin ' off the flesh .**
" 我 尼弗 看 这 喜欢 - 为了 保持 - 离开 这 肉 .

“我从未见过像你这样远离肉体的人。”

[waɪ] , [aɪ][rɪˈmembər][jiː; ji][wel][æz; əz][ə; eɪ][slɪp][oʊ] - [ə; eɪ][gɜːrli] , [brɪˈfɔːr][jər][ˈblesɪd; blest][ˈbæbi]
Why , I remember ye well as a slip o ' a girl , before yer blessed babby
为什么 , 我 记住 是的 出色地 作为 一个 滑 o - 一个 女孩 , 前 你的 蒙福 婴儿
[wʌz; wəz][bɔːrn] ,
was born ,
曾是 出生 ,

我还记得你小时候的样子，那时你还没生下你那可爱的宝宝呢。

[æn; ən] - [jiː; ji][wɜːr; wər][ə; eɪ][skriːd] , [em ˈiː][dɪr] , — [ə; eɪ][skriːd] . "
an ' ye were a screed , me dear , — a screed . "
一个 - 是的 是 一个 长篇大论 , 我 亲爱的 , — 一个 长篇大论 . "

而你，亲爱的，简直就是一篇檄文——一篇檄文。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] - , " [sez][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] , [ˈoʊpənli][kənˈsəʊl] .
" **Yes , I was always ginteel , " says Mrs . Moloney , openly consoled .**
" 是的 , 我 曾是 总是 - , " 说道 太太 . 莫洛尼 , 公然 安慰 .

“是的，我一直都很善良，”莫洛尼夫人坦然地安慰道。

[stiːl][jiː; ji][saɪz] , [ænd; ənd][sɪps][hɜːr; hər][tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrnf(ə)l][er] .
Still she sighs , and sips her tea with a mournful air .
仍然 她 叹息 , 和 啜饮 她 茶 和 一个 悲哀 空气 .

她仍然叹了口气，带着一丝哀伤的神情啜饮着茶。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪli][ɪz][ˈdrɪŋkɪŋ][hɜːr; wɪð][mʌtʃ][əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɔːsər] ,
Mrs . Daly is drinking hers with much appreciation out of her saucer ,
太太 . 戴利 是 喝 她的 和 很多 欣赏 出去 的 她 碟子 ,

戴利太太正津津有味地用碟子喝着她的饮料。

[aɪˈtiː][ˈbiːɪŋ][kənˈsɪdərd][dɪsˈkɜːrtiəs][tuː; tə][ˈɔːfər][ˈeniθɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][gest][wɪˈðəʊt][pɑːˈteɪkɪŋ]
it being considered discourteous to offer anything to a guest without partaking
它 存在 经过考虑的 无礼 到 提供 任何事物 到 一个 客人 没有 参与

[ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][wʌnz][self] .
of the same one's self .
的 这 相同的 一个人的 自己 .

向客人提供食物而自己却不享用，被认为是不礼貌的。

[æt; ət][ðɪs][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkuːɪŋ][saʊnd][ˈkʌmɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌðər][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
At this moment a little cooing sound coming from the other corner of the
在 这 片刻 一个 小的 咕咕 声音 未来 从 这 其他 角落 的 这

[ˈfaɪərpleɪs][meɪks][ɪtˈself][hɜːrd] .
fireplace makes itself heard .
壁炉 制作 本身 听到 .

这时，从壁炉另一角传来一阵轻微的咕咕声。

[ˈɪnstəntli][ðə; ði][oʊld]
Instantly the old
即刻 这 老的

瞬间，旧

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ˈwʊmən][ˈstuːpɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][tɜːrf][ˈembərz][raʊzɪz][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] ,
woman stooping over the turf embers rouses herself , and , turning ,
女士 弯腰 超过 这 草皮 余烬 唤醒 她自己 , 和 , 转弯 ,

女人弯腰趴在草皮余烬上，突然起身，转过身来，

[pʊts] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['wɪðərd] [hænd] ['lʌvɪŋli] [tɔ:rdz] [wʌt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][bɑ:ks] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]
puts out her withered hand lovingly towards what looks like a box covered with
放置 出去 她 干枯 手 深情地 向 什么 看起来 喜欢 一个 盒子 涵盖 和
[ˈkʌlərd] [stʌf] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
colored stuff of some sort .
有色 东西 的 一些 种类 .

她伸出枯萎的手，充满爱意地指向一个看起来像是盒子的东西，上面覆盖着某种彩色的东西。

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . [ˈdeɪli] ['raɪzɪz] [tu:] , [prɪ'sɪpɪtətli] [ænd; ənd] , ['hʌrɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bendz]
Young Mrs . Daly rises too , precipitately and , hurrying across the kitchen , bends
年轻的 太太 . 戴利 上升 也 , 突然地 和 , 匆忙 穿过 这 厨房 , 弯曲
[ˈoʊvər][ðə; ði][bɑ:ks] .
over the box .
超过 这 盒子 .

年轻的戴利太太也猛地站了起来，匆匆穿过厨房，弯腰去拿盒子。

" [eɪ] , [ʃi:z] [ə'weɪk] [ʃɜr] ['ɪnʌf] !
" Ay , she's awake sure enough !
" 哎 , 她是 醒 当然 足够的 !

“哎呀，她果然醒了！ ”

" [sez] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [hu:] [hæz; həz] [kwɪt] ['braɪtnd] ['ɪntu:][laɪf] .
" says the old woman , who has quite brightened into life .
" 说道 这 老的 女士 , WHO 有 相当 明亮 进入 生活 .

“老妇人说道，她顿时精神焕发。”

" [si:] [haʊ] [ʃi; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ji; ji] , ['mɑ:li] !
" See how she looks at ye , Molly !
" 看 如何 她 看起来 在 是的 , 莫莉 !

“看看她是怎么看你的，莫莉！ ”

[ðə; ði] [kɑ:'li:n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] !
The colleen of the world , she was !
这 科琳 的 这 世界 , 她 曾是 !

她真是世上最美的姑娘！

[əs'θɔ:] [mæ'kri:] - - .
asthore machree - sthig .
阿斯托尔 马赫里 - - .

asthore machree-sthig。

" ['meni] [ə'ɪnʌðər] [fɑ:nd] [neɪm] [ɪz] ['mʌtəd] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [pʌls] [oʊ] - [maɪ] [hɑ:rt] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ]
" Many another fond name is muttered , such as " pulse o ' my heart , " and such
" 许多 其他 喜爱 姓名 是 低声说道 , 这样的 作为 " 脉冲 o - 我的 心 , " 和 这样的
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

“还有许多其他亲切的称呼，例如‘我心跳的脉搏’等等，

[bɪfɔ:r] ['mɪsɪz] . [ˈdeɪli] ['dʒu:niər] [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd][bɑ:ks] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['empti] -
before Mrs . Daly junior emerges from the supposed box , but not empty -
前 太太 . 戴利 初级 出现 从 这 据称 盒子 , 但 不是 空的 -
[ˈhændɪd] .
handed .
递交 .

在戴利夫人从所谓的箱子里出来之前，她并非空手而出。

" [oʊ] ! [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['beɪbi] !
" Oh ! it is the baby !
" 哦 ! 它 是 这 婴儿 !

“哦！是宝宝！ ”

" [kraɪ][ˈmɑ:nɪkə][ænd; ənd] [kɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" **cry Monica and Kit , in a breath .**
" 哭 莫妮卡 和 成套工具 , 在 一个 气息 .
" 莫妮卡和基特，一口气哭了起来。"

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈbeɪbi] !
" **Oh ! what a darling baby !**
" 哦 ! 什么 一个 亲爱的 婴儿 !
" 哦! 多么可爱的宝宝啊! "

[ænd; ənd] [wʌt] [red] , [red] [tʃi:ks] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][dʒu:n][roʊz] !
and what red , red cheeks , just like a June rose !
和 什么 红色的 , 红色的 脸颊 , 只是 喜欢 一个 六月 玫瑰 !
多么红润的脸颊，就像六月的玫瑰一样!

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" **It is the only daughter of the house ,**
" 它 是 这 仅有的 女儿 的 这 房子 ,
她是家里的独生女，

[soʊ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪnˈbɔ:rdɪnətli] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
so the mother is of course inordinately proud of it .
所以 这 母亲 是 的 课程 过度 自豪的 的 它 .
所以母亲当然会为此感到无比自豪。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈpleɪsɪz] [aɪ ˈti:] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɜ:rɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [ɪn] [ˈmɑ:nɪkəz] [ɑ:rmz] ,
She places it , with quite a little flourish of triumph , in Monica's arms ,
她 地方 它 , 和 相当 一个 小的 繁荣 的 胜利 , 在 莫妮卡的 武器 ,
她带着几分得意，将那东西放在莫妮卡的怀里。

[tu:; tə] [kɪts] [ˈterəb(ə)l][bʌt; bət][ʌnˈspʊʊkən] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
to Kit's terrible but unspoken disappointment .
到 套件 糟糕的 但 未说出口的 失望 .
令基特感到无比失望，但他却没有说出口。

" [ʃi:; ʃɪ] [grəʊz] [ˈprɪti:ə] [ˈevri] [deɪ] .
" **She grows prettier every day .**
" 她 生长 更漂亮 每一个 天 .
她一天比一天漂亮。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈri:əli] [ðə; ði] [swi:təst] [ˈbeɪbi][aɪ][ˈevər] [sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf] !
She is really the sweetest baby I ever saw in my life !
她 是 真的 这 最甜美的 婴儿 我 曾经 锯 在 我的 生活 !
她真是我这辈子见过的最可爱的宝宝!

" [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ɪnθu:ziˈæstɪkli] , [tu:; tə] [hu:m] [ˈbeɪbi:z][ɑ:r; əɹ][æn; ən] [ˈendləs] [dʒɔɪ] .
" **says Monica , enthusiastically , to whom babies are an endless joy .**
" 说道 莫妮卡 , 踊跃 , 到 谁 婴儿 是 一个 无尽的 喜悦 .
莫妮卡热情地说，对她而言，婴儿是无穷的快乐。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪz] [pli:zd] [brɪˈɑ:nd] [daʊt] [æt; ət] [ði:z] [ˈkɑ:mpləments] , [jet] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti]
The mother is pleased beyond doubt at these compliments , yet a shade of anxiety
这 母亲 是 高兴 超过 怀疑 在 这些 赞美 , 然而 一个 阴影 的 焦虑
[krɒsɪz] [hɜ:r; hær] [braʊ] .
crosses her brow .
十字架 她 眉头 .
母亲对这些赞美之词无疑感到高兴，但她的眉头却掠过一丝焦虑。

[tuː; tə] [preɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [suːpər'stɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪmp(ə)] [fəʊks] , [ɪz][tuː; tə] "**To praise a child too much in the superstition of these simple folks , is to**"
到 称赞 一个 孩子 也 很多 在 这 迷信 的 这些 简单的 各位 , 是 到 "

[ˌoʊvər'lʊk] " [aɪ 'tiː] ;
overlook " it ;
俯瞰 " 它 ;

在这些淳朴的人们的迷信观念中，过分夸奖孩子就是“忽视”它；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] " [ˌoʊvər'lʊkt] " [aɪ 'tiː] [daɪz] .
and when a child is " overlooked " it dies .
和 什么时候 一个 孩子 是 " 被忽视的 " 它 死亡 .

如果一个孩子被“忽视”，他就会夭折。

[ðə; ði] [smaɪlz] [feɪdz] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [ˈdeɪliːz] ['bɑːni] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [grəʊz] [ˈæŋkʌs]
The smiles fades from Mrs . Daly's bonny face , and her mouth grows anxious
这 微笑 淡出 从 太太 . 戴利 邦妮 脸 , 和 她 嘴 生长 焦虑的
.
:
.

戴利太太美丽的脸上笑容消失了，她的嘴角也变得焦躁不安起来。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , - [mɪs] , [wen] [jiː; ji] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ɡʊd] [wɜːrd] ,
" **You should say , ' God bless her , ' miss , when ye give her the good word ,**
" 你 应该 说 , - 上帝 保佑 她 , - 错过 , 什么时候 是的 给 她 这 好的 单词 ,
“小姐，当你祝福她的时候，应该说‘愿上帝保佑她’。”

" [sez] ['mɪsɪz] . [mə'lʊʊni] , [ˈtɪmɪdli] , [huː] [ɪz][ˈɔːlsʊʊ] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɪ'ʌvɪd] [ˈbʌnd(ə)] ,
" **says Mrs . Moloney , timidly , who is also bending over the beloved bundle ,**
" 说道 太太 . 莫洛尼 , 胆怯地 , WHO 是 还 弯曲 超过 这 心爱 捆 ,
“莫洛尼太太怯生生地说，她也正弯腰照看着她心爱的婴儿。”

[ænd; ənd] [noʊts] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪbəz] [aɪz] .
and notes the distress in her neighbor's eyes .
和 笔记 这 痛苦 在 她 邻居 眼睛 .

她注意到邻居眼中流露出的忧虑。

" [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! " [sez] ['mɑːnɪkə][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [sə'lemnəti] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðəz]
" **God bless her ! " says Monica with pretty solemnity , after which the mother's**
" 上帝 保佑 她 ! " 说道 莫妮卡 和 漂亮的 严肃 , 后 哪个 这 母亲的
[feɪs] [kliəz] ,
face clears ,
脸 清除 ,

“愿上帝保佑她！”莫妮卡语气庄重地说，之后母亲的脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] ['sʌŋʃaɪn] [ɪz] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
and sunshine is again restored to it .
和 阳光 是 再次 恢复 到 它 .

阳光再次照耀着这片土地。

" [aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fi] [noʊz] [jiː; ji] , " [fɪː; fi] [sez] [tuː; tə]['mɑːnɪkə] .
" **I think she knows ye , " she says to Monica .**
" 我 思考 她 知道 是的 , " 她 说道 到 莫妮卡 .

“我想她认识你，”她对莫妮卡说。

" [siː] [haʊ] [fɪː; fi] [blɪŋks] [æt; ət][jiː; ji] !
" **See how she blinks at ye !**
" 看 如何 她 眨眼 在 是的 !

“瞧她是怎么眨眼看你的！ ”

[ˈærə] !
Arrah !
阿拉 !

啊！

[lʊk] , [naʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['klʌtʃɪz] [æʔ; əʔ] [jər] [hænd] !
look , now , how she clutches at yer hand !
看 , 现在 , 如何 她 离合器 在 你的 手 !

你看，她现在抓着你的手有多紧！

[wɪl] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [jər] ['mʌðər] [naʊ] , ['dɑːrlɪn] - , — [wɪl] [jiː; ji] ?
Will ye come to yer mother now , darlin ' , — will ye ?
将要 是的 来 到 你的 母亲 现在 , 亲爱的 - , — 将要 是的 ?

宝贝，你现在愿意回你妈妈身边吗？

[ʃər] - [tɪz] ['stɑːrvɪn] - [jiː; ji] [mʌst; məst] [biː; bi] , [baɪ] [ðɪs] . "
Sure ' tis starvin ' ye must be , by this . "
当然 - 的 饥饿 - 是的 必须 是 , 经过 这 . "

看来你肯定饿坏了。

" [oʊ] ! [dəunt] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [jet] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , [ɪn'triːtɪŋli] .
" Oh ! don't take her yet , " says Monica , entreatingly .
" 哦 ! 不 拿 她 然而 , " 说道 莫妮卡 , 恳求地 .

“哦！别现在就带走她，”莫妮卡恳求道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] , ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æʔ; əʔ] [ðɪs]
A little figure with naked legs and feet , creeping into the doorway at this
一个 小的 数字 和 裸 腿 和 脚 , 爬行 进入 这 门口 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

这时，一个光着腿脚的小身影正悄悄地爬进门口。

[dɹɔːz] [nɪr] [ðə; ði] ['berbi] [æz; əz] [ɪf] ['fæsnertɪd] .
draws near the baby as if fascinated .
平局 靠近 这 婴儿 作为 如果 着迷 .

他仿佛被迷住了一般，靠近了婴儿。

[aɪ 'tiː] [ɪz] - , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['berbiːz] [nɜːrs] , — [seɪv] [ðə; ði]
It is Paudheen , the eldest son of the house , and baby's nurse , — save the
它是 - , 这 长子 儿子 的 这 房子 , 和 婴儿的 护士 , — 节省 这
[mɑːrk] !
mark !
标记 !

他是家里的长子保丁，也是婴儿的保姆——记住这个标记！

" [kʌm] ['nɪrər] , ['pædi] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['smɑɪlɪŋ] [æʔ; əʔ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
" Come nearer , Paddy , " says Monica , smiling at him with
" 来 更近 , 稻田 , " 说道 莫妮卡 , 微笑 在 他 和

“过来点，帕迪，”莫妮卡笑着对他说。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[swiːt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ; [bʌt; bət] ['pædi] ['stɑːps] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdz] [hɜːr; həɹ] ['daʊtʃəli] .
sweet encouragement ; but Paddy stops short and regards her doubtfully .
甜的 鼓励 ; 但 稻田 停止 短的 和 问候 她 怀疑地 .

帕迪给了她甜蜜的鼓励；但帕迪突然停住脚步，疑惑地看着她。

" [kʌm] , [ðen] , [ænd; ənd] [kɪs] [jər; jər] ['lɪt(ə)] ['sɪstər] , " [kən'tɪnjuːz] ['mɑːnɪkə] , ['dʒentli] ; [bʌt; bət] ['pædi]
" Come , then , and kiss your little sister , " continues Monica , gently ; but Paddy
" 来 , 然后 , 和 吻 你的 小的 姐姐 , " 继续 莫妮卡 , 轻轻地 ; 但 稻田
[ɪz] [stɪl] ['ɑːbdəɹət] ,
is still obdurate ,
是 仍然 顽固的 ,

“来，亲亲你的妹妹，”莫妮卡温柔地继续说道；但帕迪仍然固执己见。

[ænd; ənd] [di'klaɪnz] [tuː; tə] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] , [tʃɑːrm] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [soʊ] [ˈwaɪzli] .
" **and declines to hearken to the charmer , charm she never so wisely .**
" 和 下降 到 倾听 到 这 魔术师 , 魅力 她 绝不 所以 明智地 .

她拒绝听从那位花言巧语者的劝告，她从未如此明智地运用过这种花言巧语。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][sæd] [læk] [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'baʊt] [ˈpædi] .
There is , indeed , a sad lack both of sweetness and light about Paddy .
那里 是 , 的确 , 一个 伤心 缺少 两个都 的 甜味 和 光 关于 稻田 .

帕迪身上确实缺乏一种令人惋惜的温柔和阳光。

" [æn; ən] - [wʌt] [-] [meɪn] [biː; bi][ˈstændɪn] - [ðer; ðər] ,
" **An ' what d'ye mane be standin ' there ,**
" 一个 - 什么 染料 鬃毛 是 替身 - 那里 ,

“你们站在那里做什么？

[æn; ən] - [ˈnaɪvɜː][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [oʊ] - [jiː; ji][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [jiː; ji] [ɪ] - [ˈmænərd]
an ' niver a word out o ' ye in answer to the lady , ye ill - mannered
一个 - 尼弗 一个 单词 出去 o - 是的 在 回答 到 这 女士 , 是的 患病的 - 有礼貌的

- ？
caubogue ?
- ？

你这没教养的家伙，对那位女士竟然一句话都没说？

" [kraɪz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈdiːpli] [ɪn'senst] .
" **cries his mother , deeply incensed .**
" 哭泣 他的 母亲 , 深 愤怒 .

“他母亲怒吼道，气得说不出话来。”

[ðə; ði] [ˈlæftər] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; həər] [aɪz] [ɑːr; ər] [əˈfleɪm] .
The laughter is all gone from her face , and her eyes are aflame .
这 笑声 是 全部 已消失 从 她 脸 , 和 她 眼睛 是 燃烧 .

她脸上的笑容消失了，双眼燃烧着怒火。

" [wʌt] [brɔːt] [jiː; ji][ɪn][æɪ; ət][ɔːl] , [jiː; ji] [ˈʌɡli] [ˈspæl'pin] ,
" **What brought ye in at all , ye ugly spalpeen ,**
" 什么 带来 是的 在 在 全部 , 是的 丑陋的 斯帕尔皮恩 ,

“你们这些丑陋的石像鬼，究竟是被引到这里来的？”

[ɪf] [jiː; ji] [keɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] [jər] [hed] ? "
if ye came without a civil tongue in yer head ? "
如果 是的 来了 没有 一个 民用 舌头 在 你的 头 ？ "

如果你们来的时候没有一句文明的话语呢？

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈbeɪbi][æn; ən] - [tuː; tə][get][em 'iː] [ˈdɪnər] , " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **I came to see the baby an ' to get me dinner , " says the boy ,**
" 我 来了 到 看 这 婴儿 一个 - 到 得到 我 晚餐 , " 说道 这 男生 ,

“我来看望宝宝，顺便给自己弄点晚饭吃，”男孩说。

[wɪð; wɪθ] [ˈhæŋɪŋ] [hed] , [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ɜː'aɪzɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ˈʃaɪnəs] [ðæn; ðən] [ˈsʌlənnəs] .
with hanging head , his silence arising more from shyness than sullenness .
和 绞刑 头 , 他的 沉默 产生 更多的 从 害羞 比 阴郁 .

他低着头，沉默不语更多是出于羞怯而非闷闷不乐。

[ðə; ði] [pə'tetɔz] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][baɪ][ˈmɪsɪz] . [mə'loʊni] ,
The potatoes have just been lifted from the fire by Mrs . Moloney ,
这 土豆 有 只是 到过 抬起 从 这 火 经过 太太 . 莫洛尼 ,

莫洛尼太太刚把土豆从火里拿出来。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈstiːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːrnər] .
and are steaming in a distant corner .
和 是 蒸煮 在 一个 遥远 角落 .

远处角落里正冒着热气。

- [ʊks] [ˈwɪstfəli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
Paudheen looks wistfully towards them .
- 看起来 怅然地 向 他们 .

帕丁满怀惆怅地望着他们。

" [ˈdɪkɪnz] [ə; eɪ][saɪn][ɔːr] [teɪst] [jɪl] [get] , [ðen] , [ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [tæʃ] [jiː; ji] [ˈbetər] [ˈmænərz] .
" **Dickens a sign or taste ye'll get , then , if only to tache ye better manners** .
" 狄更斯 一个 符号 或者 品尝 叫喊 得到 , 然后 , 如果 仅有的 到 胡须 是的 更好的 礼仪 .
“狄更斯的作品或许能给你一些启发或品味，哪怕只是为了让你养成更好的礼仪。”

[biː; bi][ɔːf] , [naʊ] , [æn; ən] - [dəunt][let][em ˈiː] [siː] [jiː; ji][əˈɪn] . "
Be off , now , an ' don't let me see ye agin . "
是 离开 , 现在 , 一个 - 不 让 我 看 是的 再次 . "
滚开，别再让我见到你。

" [aɪm] [ˈhʌŋɡri] , " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] , [terz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **I'm hungry , " says the boy , tears coming into his eyes** .
" 我是 饥饿的 , " 说道 这 男生 , 眼泪 未来 进入 他的 眼睛 .
“我饿了，”男孩说着，眼泪涌上了眼眶。

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈderli] ! " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈstrest] [toʊn] .
" **Oh , Mrs . Daly ! " says Monica , in a distressed tone** .
" 哦 , 太太 . 戴利 ! " 说道 莫妮卡 , 在 一个 苦恼 语气 .
“哦，戴利太太！”莫妮卡用惊恐的语气说道。

" [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [hɑːrm][aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌŋɡri] , [θɪn] ! " [sez] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪts]
" **A deal o ' harm it will do him to be hungry , thin ! " says the culprit's**
" 一个 交易 o - 伤害 它 将要 做 他 到 是 饥饿的 , 薄的 ! " 说道 这 罪魁祸首
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
“让他挨饿受冻会害死他的！”罪犯的母亲说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)] [saɪnz] [ʌv; əv] [riˈlentiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhænsəm]
with an angry voice , but with visible signs of relenting in her handsome
和 一个 生气的 嗓音 , 但 和 可见的 标志 的 让步 在 她 英俊的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
她语气愤怒，但英俊的眼神中却流露出明显的让步之意。

" [biː; bi][ɔːf] [wɪd][jiː; ji] [naʊ] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] .
" **Be off wid ye now , I tell ye** .
" 是 离开 宽 是的 现在 , 我 告诉 是的 .
“我命令你们现在就滚开。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
" **This is the last burst of the storm** .
" 这 是 这 最后的 爆裂 的 这 风暴 .
这是暴风雨的最后一次猛烈冲击。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] [kriːps] [ˈkrestfɔːlən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [hɜːr; hər][reɪdʒ][daɪz] ,
As the urchin creeps crestfallen towards the doorway her rage dies ,
作为 这 顽童 令人毛骨悚然 垂头丧气 向 这 门口 她 愤怒 死亡 ,
当那孤儿垂头丧气地爬向门口时，她的怒火也随之消散了。

[ɪts] [deθ] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz][ɪts] [bɜːrθ] .
its death being as sudden as its birth .
它是 死亡 存在 作为 突然 作为 它是 出生 .
它的死亡如同它的诞生一样突然。

" [kʌm] [bæk] [hɪr] !
" **Come back here !**
" 来 后退 这里 !

“回来！ ”

" [ʃiː; ji] [kraɪz] , [ˌɪnkən'sɪstəntli] .
" **she cries , inconsistently .**
" 她 哭泣 , 不一致 .

她哭了起来，哭声断断续续。

" [wʌt] [-] [meɪn] [biː; bi] [ˈtɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [em 'iː][æt; ət][em 'iː][wɜːrd] [laɪk] [ðæt] ?
" **What d'ye mane be takin ' me at me word like that ?**
" 什么 染料 鬃毛 是 拿 - 我 在 我 单词 喜欢 那 ?

“你们这些家伙怎么敢这么相信我的话？ ”

[kʌm] [bæk] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [æn; ən] - [goʊ][æn; ən] - [eɪt] ['sʌmθɪŋ] , [jiː; ji]
Come back , I tell ye , an ' go an ' ate something , ye crathur .
来 后退 , 我 告诉 是的 , 一个 - 去 一个 - 吃 某物 , 是的 克拉瑟 .

我叫你回来，去吃点东西，你这混蛋。

[haʊ] [der] [jiː; ji] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['mʌðər] [tuː; tə][jiː; ji] ?
How dare ye behave as if I was a bad mother to ye ?
如何 敢 是的 表现 作为 如果 我 曾是 一个 坏的 母亲 到 是的 ?

你们怎么敢表现得好像我是个坏母亲一样？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kʌmz] [bæk] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːni] [hed] , [smaɪlz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːndli]
" **The boy comes back , and , raising his bonny head , smiles at her fondly**
" 这 男生 来 后退 , 和 , 提高 他的 邦妮 头 , 微笑 在 她 深情地

[bʌt; bət] [ɔː'deɪʃəsli] .
but audaciously .
但 大胆地 .

男孩回来了，抬起他那俊俏的脑袋，带着宠溺又大胆的笑容看着她。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [naʊ] , [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , " [sez] [ðə; ði] ['mʌðər] , [rɪ'tɜːrɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn]
" **Look at him , now , the blackguard , " says the mother , returning the smile in**
" 看 在 他 , 现在 , 这 浑蛋 , " 说道 这 母亲 , 返回 这 微笑 在

[kaɪnd] .

kind .
种类 .

“瞧瞧他现在这副样子，这个恶棍，”母亲说着，也回以微笑。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['evər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **Was there ever the like of him ?**
" 曾是 那里 曾经 这 喜欢 的 他 ?

“世上曾有过像他这样的人吗？ ”

[goʊ][æn; ən] - [eɪt] [jər] [naʊ] ,
Go an ' ate yer praties now ,
去 一个 - 吃 你的 普拉蒂斯 现在 ,

快去吃你的土豆饼吧！

[ænd; ənd] [θæŋk] [jər] [stɑːrz] [mɪs] ['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][jiː; ji] .
and thank yer stars Miss Monica was here to say a good word for ye .
和 感谢 你的 明星 错过 莫妮卡 曾是 这里 到 说 一个 好的 单词 为了 是的 .

幸亏莫妮卡小姐在这里为你说了好话。

" ['pædi] , [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reskjʊː] , ['kæsts][ə; eɪ] [jaɪ] [glæns] [æt; ət]['mɑːnɪkə] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Paddy , glad of his rescue , casts a shy glance at Monica , and then ,**
" 稻田 , 高兴的 的 他的 救援 , 演员 一个 害羞的 瞥一眼 在 莫妮卡 , 和 然后 ,

帕迪获救后很高兴，他害羞地看了莫妮卡一眼，然后，

[ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈɡrænməldəər] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] [pəˈtetoʊz] [rest] [saɪd][baɪ]
going over to where his grandmother and the pot of potatoes rest side by
去 超过 到 在哪里 他的 祖母 和 这 锅 的 土豆 休息 边 经过
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他走到奶奶和那锅土豆并排放置的地方，

[sɪts] [daʊn] ([kloʊz] [ˈkʌdlɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪm]) [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈempti] [ˈstʌmək]
sits down (close cuddled up to the old dame) to fill his little empty stomach
坐着 向下 (关闭 依偎 向上 到 这 老的 贵妇人) 到 充满 他的 小的 空的 胃
[wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɛskjuːlənt] [ruːts] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] ,
with as many of those esculent roots as he can manage ,
和 作为 许多 的 那些 可食用植物 根 作为 他 能 管理 ,
他坐下来（紧紧依偎着老太太），尽可能多地吃下那些可食用的根茎，好填饱他空空的小肚子。

[wɪtʃ] , [ɪn] [truːθ] , [ɪz][ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃaɪldz] [ˈoʊnli] [ˈdɪnər] [frʌm; frəm] [ˈjɪrz] [end][tuː; tə] [ˈjɪrz] [end] .
which , in truth , is the poor child's only dinner from year's end to year's end .
哪个 , 在 真相 , 是 这 贫穷的 孩子的 仅有的 晚餐 从 年 结尾 到 年 结尾 .
事实上，这竟然是这个可怜的孩子从年底到年底唯一的一顿晚餐。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː]
And yet it
和 然而 它
然而，它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]
[第156页]

[ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fækt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈskænti] [fer] , [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpez(ə)nt] ,
is a remarkable fact that , in spite of this scanty fare , the Irish peasant ,
是 一个 卓越 事实 那 , 在 尽管如此 的 这 稀少 票价 , 这 爱尔兰 农民 ,
令人惊讶的是，尽管食物匮乏，爱尔兰农民.....

[wen] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmænz] [ɪˈsteɪt] , [ɪz][ˈevər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [wel] [ɡroʊn] .
when come to man's estate , is ever strong and vigorous and well grown .
什么时候 来 到 男人的 财产 , 是 曾经 强的 和 蓬勃 和 出色地 生长 .
就人类的财产而言，它总是强壮有力、枝繁叶茂、生长良好。

[ænd; ənd] [huː] [jæl; jəl] [seɪ] [hiː; hi] [ˈhæznt] [dʌn] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɡʊd] [ˈsɜːrvɪs] , [tuː] , [ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ]
And who shall say he hasn't done his queen good service , too , on many a
和 WHO 将 说 他 还没有 完毕 他的 女王 好的 服务 , 也 , 在 许多 一个
[ˈbæt(ə)l] - [fiːld] ?
battle - field ?
战斗 - 场地 ?

谁又能说他没有在无数战场上为女王立下赫赫战功呢？

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [ˈlætər] [deɪz] , [wen] [sæd] [rɪˈbeljən] [ræks] [ˈaʊər; ɑːr][lənd] ,
and even in these latter days , when sad rebellion racks our land ,
和 甚至 在 这些 后者 天 , 什么时候 伤心 叛乱 货架 我们的 土地 ,
即使在如今这悲惨的叛乱席卷我们土地的时代，

[hæz; hæz][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪn] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmen](ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [tel] - [el] -
has not his name been worthy of honorable mention on the plains of Tel - el -
有 不是 他的 姓名 到过 值得 的 光荣的 提到 在 这 平原 的 电话 - el -
[ˈkiːbɪr] ?
Kebir ?
凯比尔 ?

难道他的名字没有在泰勒凯比尔平原上得到应有的尊崇吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , ['mɪsɪz] . ['deɪlɪ] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , [rɪ'flektɪvli] ,
" **I don't think he looks like a bad boy , Mrs . Daly , " says Monica , reflectively ,**
" 我 不 思考 他 看起来 喜欢 一个 坏的 男生 , 太太 : 戴利 , " 说道 莫妮卡 , 反思地 ,
“我不觉得他看起来像个坏男孩, 戴利太太,”莫妮卡若有所思地说。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lɪbəreɪtɪd] ['pædɪ] .
gazing at the liberated Paddy .
凝视 在 这 解放 稻田 .
凝视着获得解放的帕迪。

" [bæd] , [mɪs] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [sez] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [huː] , ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [bɔːrɪn] [aʊt]
" **Bad , miss , is it ? " says the mother , who , having made her eldest born out**
" 坏的 , 错过 , 是 它 ? " 说道 这 母亲 , WHO , 拥有 制成 她 长子 出生 出去
[ə; eɪ] ['vɪlən] ,
a villain ,
一个 恶棍 ,
“很糟糕吗, 小姐?”母亲问道, 她把自己的大儿子塑造成了一个恶棍。

[ɪz] [naʊ] [prɪ'perəd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [seɪnt] .
is now prepared to maintain he is a veritable saint .
是 现在 准备 到 维持 他 是 一个 真正的 圣 .
现在他准备坚称自己是名副其实的圣人。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , .
" **You don't know him , faix .**
" 你 不 知道 他 , faix .
“你不认识他, faix。”

[ʃʊr] [ðer; ðər]['naɪvɜː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] .
Sure there niver was the like of him yet .
当然 那里 尼弗 曾是 这 喜欢 的 他 然而 .
确实, 以前从未出现过像他这样的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [raːl] ['dʒuːəl] , [ðæt] [ˈʌ'suːn] [oʊ] - [maɪn] , [æŋ; ən] - [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] [aɪz]
He is a raal jewel , that gossoon o ' mine , an ' the light of his father's eyes
他 是 一个 拉尔 宝石 , 那 戈松 o - 矿 , 一个 - 这 光 的 他的 父亲的 眼睛
.
:
.
他是我的宝贝儿子, 也是他父亲眼中的明珠。

[saɪnz] [ɑːn][aɪ 'tiː] , ['hiːd] [daɪ][fɔːr; fər] ['deɪlɪ] !
Signs on it , he'd die for Daly !
标志 在 它 , 他会 死 为了 戴利 !
上面写着, 他会为戴利而死!

[ðer; ðər]['naɪvɜː][wʌz; wəz] [zɪç] [ə; eɪ] [ʌv] [brɪ'twɪkst] ['fɑːðər] [æŋ; ən] - [sʌŋ] .
There niver was sich a love betwixt father an ' son .
那里 尼弗 曾是 sich 一个 爱 中间 父亲 一个 - 儿子 .
父子之间从未有过如此深厚的爱。

['hiːz] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][oʊ] - [maɪ] [laɪf] , [æŋ; ən] - [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [help][tuː; tə][em 'iː] .
He's the joy o ' my life , an ' the greatest help to me .
他是 这 喜悦 o - 我的 生活 , 一个 - 这 最 帮助 到 我 .
他是我的生命中的快乐源泉, 也是我最大的帮助。

- [tɪz] [hiː; hi][maɪndz][ðə; ðɪ][pɪɡ] , [æŋ; ən] - [ðə; ðɪ]['beɪbɪ] , [æŋ; ən] - [oʊld] ['græni] [ðer; ðər] , [æŋ; ən] -
' Tis he minds the pig , an ' the baby , an ' ould granny there , an '
- 的 他 思想 这 猪 , 一个 - 这 婴儿 , 一个 - 可以 奶奶 那里 , 一个 -
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .
他照看猪、婴儿、老奶奶, 还有所有的一切。

[aɪ'd][biː; bi] [wɪ'daʊt] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] . "

I'd be widout my right hand if I lost him . "

ID 是 无 我的 正确的 手 如果 我 丢失的 他 . "

如果失去了他，我就失去了我的右手。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] — — " [bɪ'ɡɪnz] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈmɪstəˌfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]

" But I thought you said — — " begins Monica , mystified by this change from

" 但 我 想法 你 说 — — " 开始 莫妮卡 , 困惑 经过 这 改变 从

[ˈraɪtjəs] [ræθ] [tuː; tə] [ʌnˈbʌʊndɪd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

righteous wrath to unbounded admiration .

正义 愤怒 到 无界 钦佩 .

“可是我以为你说过——”莫妮卡开口道，她对这种从义愤填膺到无比钦佩的转变感到困惑不解。

" [ˈæɹə] , [ˈnaɪvɜː][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] , [əˈkuʃlə] , " [sez] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪli] , [wɪð; wɪθ]

" Arrah , niver mind what I said , acushla , " says the younger Mrs . Daly , with

" 阿拉 , 尼弗 头脑 什么 我 说 , 阿库什拉 , " 说道 这 年轻 太太 . 戴利 , 和

[æɹn; ən] [ɪmˈfæɪtɪk] [wɪŋk] .

an emphatic wink .

一个 强调 眨眼 .

“哎呀，别在意我刚才说的话，阿库什拉，”年轻的戴利太太说着，还特意眨了眨眼。

" [ʃʊɹ] - [twʌz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] - [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] !

" Sure ' twas only to keep him in ordher a bit , I said it at all at all !

" 当然 - 那是 仅有的 到 保持 他 在 - 一个 少量 , 我 说 它 在 全部 在 全部 !

“当然，我这么说只是为了让他稍微安静一些，我根本就没说过这话！ ”

[bʌt; bət] - [tɪz] [ˈjʌŋ] [hiː; hi][ɪz] [jet] , [ðə; ði] . "

But ' tis young he is yet , the crathur . "

但 - 的 年轻的 他 是 然而 , 这 克拉瑟 . "

但他毕竟还年轻，克拉瑟。

" [ˈveri] [ˈjʌŋ] .

" Very young .

" 非常 年轻的 .

“非常年轻。”

[oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪli] , [lʊk] [æt; ət][ˈberbi] !

Oh , Mrs . Daly , look at baby !

哦 , 太太 . 戴利 , 看 在 婴儿 !

哦，戴利太太，快看宝宝！

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət][maɪ] [her] !

See how she is trying to get at my hair !

看 如何 她 是 尝试 到 得到 在 我的 头发 !

你看她这是想摸我的头发！

" [ˈmɑːnɪkə][ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [təʊn] ,

" Monica is beginning in a delighted tone ,

" 莫妮卡 是 开始 在 一个 高兴极了 语气 ,

莫妮卡以愉悦的语气开始说道：

— [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [her] [pʊld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtʃæntɪŋ]

— as though to have one's hair pulled out by the roots is the most enchanting

— 作为 尽管 到 有 一个人的 头发 拉 出去 经过 这 根 是 这 最多 妖娆

[senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

sensation in the world ,

感觉 在 这 世界 ,

——仿佛头发连根拔起是世界上最迷人的感觉似的，

— [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [daɪz] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ,

— when suddenly her voice dies away into silence ,

— 什么时候 突然 她 嗓音 死亡 离开 进入 沉默 ,

——突然，她的声音消失得无影无踪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [stɛəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['oʊpən][ˈvaɪələt] [aɪz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɑːkənz] [ðə; ði]
and she herself stares with great open violet eyes at something that darkens the
和 她 她自己 凝视 和 伟大的 打开 紫色 眼睛 在 某物 那 变暗 这
[ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [θroʊz] [ə; eɪ] [ˈjædoʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈsembld] [gruːp] [wɪˈðɪn] .
doorway and throws a shadow upon the assembled group within .
门口 和 投掷 一个 阴影 之上 这 组装 团体 之内 .
她睁大了紫色的眼睛，凝视着门口的某个东西，那东西遮蔽了门道，并在里面聚集的人群上投下了阴影。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdezmond] !
It is Desmond !
它 是 德斯蒙德 !
是德斯蒙德!
[kɪt] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ˈɡɪltɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkærəktər] [ɪn][sʌm; səm]
Kit , feeling as guilty as though she were the leading character in some
成套工具, 感觉 作为 有罪的 作为 尽管 她 是 这 领导 特点 在 一些
[kənˈspɪrəsi] , [ˈkʌlɜːz] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
conspiracy , colors crimson ,
阴谋 , 颜色 赤红 ,
Kit感到内疚，仿佛自己是某个阴谋的主角，她脸色涨得通红。

[ænd; ənd] [rɪˈtaɪəz] [brˈhaɪnd][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊni] .
and retires behind Mrs . Moloney .
和 退休 在后面 太太 . 莫洛尼 .
然后退到莫洛尼夫人身后。
[ʃiː; ʃi] [ˈləʊə] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [mjuːt] [æz; əz] [deθ] .
She lowers her eyes , and is as mute as death .
她 下 她 眼睛 , 和 是 作为 沉默的 作为 死亡 .
她垂下眼帘，一言不发，如同死人一般。

[bʌt; bət][ˈmɑːnɪkə] [spiːks] .
But Monica speaks .
但 莫妮卡 说话 .
但莫妮卡开口说话了。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
" **Is it you ?**
" 是 它 你 ?
是你吗?
[ʃiː; ʃi] [sez] .
" **she says .**
" 她 说道 .
她说。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [kwɑɪt] [ðə; ði] [ˈsɪliːəst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ] ,
Which , of course , is quite the silliest thing she can say ,
哪个 , 的 课程 , 是 相当 这 最愚蠢的 事物 她 能 说 ,
当然，这是她能说出的最愚蠢的话了。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv]
as he is standing there regarding her with eyes so full of light and love
作为 他 是 常设 那里 关于 她 和 眼睛 所以 满的 的 光 和 爱
[ðæt] [ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] [ɡoʊst] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈkɑːpi][ðəm; ðəm] .
that the cleverest ghost could not copy them .
那 这 最聪明的 鬼 可以 不是 复制 他们 .
他站在那里凝视着她，眼中充满了光芒和爱意，即使是最聪明的鬼魂也无法复制。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈsɪliːə] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈfeləʊz] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] ,
But then she is not sillier than her fellows , for , as a rule , all people ,
但 然后 她 是 不是 更愚蠢 比 她 伙伴们 , 为了 , 作为 一个 规则 , 全部 人们 ,
但她并不比她的同伴们更愚蠢，因为一般来说，所有人，

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] , [seɪ] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? " [ɔːr] " [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
if you remark , say , " Is that you ? " or " Have you come ?
如果 你 评论 , 说 , " 是 那 你 ? " 或者 " 有 你 来 ?
如果你要评论，就说：“是你吗？ ”或者“你来了？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第13/25页

" [wen] [ðei] [ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] ['ləkiŋ] ['ɪntu:] [jər; jər]
" when they are actually looking into your
" 什么时候 他们 是 实际上 寻找 进入 你的

“当他们实际上在调查你的时候”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[feɪs] [ænd; ænd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
face and should be able to answer the question for themselves .
脸 和 应该 是 有能力的 到 回答 这 问题 为了 他们自己 .

面对这个问题，他们应该能够自己回答这个问题。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [sez] ['dezmond] ,
" Yes , it is , " says Desmond ,
" 是的 , 它 是 , " 说道 德斯蒙德 ,

“是的，的确如此，”德斯蒙德说道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] ([aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə'su:md]) [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd]
with such an amount of diffidence (I hope it wasn't assumed) as should
和 这样的 一个 数量 的 羞怯 (我 希望 它 不是 假定) 作为 应该

[hæv; həv] [meltɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] ['wʊmən] [ə'pɑ:n] [z:rθ] .
have melted the heart of the hardest woman upon earth .
有 融化 这 心 的 这 最难 女士 之上 地球 .

他表现出的那种羞涩（我希望这不是想当然的），应该足以融化世上最铁石心肠的女人的心。

[ˈma:nɪkə] [ɪz] [na:t] [ðə; ði] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] ['wʊmən] [ə'pɑ:n] [z:rθ] .
Monica is not the hardest woman upon earth .
莫妮卡 是 不是 这 最难 女士 之上 地球 .

莫妮卡并不是世上最坚强的女人。

[stɪl] , [ʃi: ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['fɜ:rðər] [spi:tʃ] , [ænd; ænd] ['dezmond] [br'gɪnz] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi]
Still , she makes him no further speech , and Desmond begins to wonder if he
仍然 , 她 制作 他 不 更远 演讲 , 和 德斯蒙德 开始 到 想知道 如果 他

[ɪz] [jet] [fə'gɪv] .
is yet forgiven .
是 然而 已原谅 .

然而，她没有再对他说任何话，德斯蒙德开始怀疑自己是否已经被原谅了。

[hi:; hi] [ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɪ] ['fɪksɪdli] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] , ['æftər] [ðæt] [fɜ:rst] [swɪft] [glæns] ,
He is regarding her fixedly ; but she , after that first swift glance ,
他 是 关于 她 固定地 ; 但 她 , 后 那 第一的 迅速 瞥一眼 ,

他目不转睛地盯着她；但她，在那第一眼之后，

[hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɑ:n] [hɜ:r; həɪ] [ni:] ,
has turned her attention upon the baby on her knee ,
有 转向 她 注意力 之上 这 婴儿 在 她 膝盖 ,

她把注意力转向了膝上的婴儿。

[ænd; ænd] [ɪz] ['si:mɪŋli] [ɔ:st] [ɪn] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [snʌb] [noʊz] .
and is seemingly lost in admiration of its little snub nose .
和 是 似乎 丢失的 在 钦佩 的 它是 小的 冷落 鼻子 .

它似乎完全沉浸在对它那小小的、略微塌陷的鼻子的欣赏之中。

[waɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
Why will she not look at him ?
为什么 将要 她 不是 看 在 他 ？

她为什么不看他？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][læst] [naɪt] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] ?
What did he say to her last night that is so difficult to forgive ?
什么 做过 他 说 到 她 最后的 夜晚 那 是 所以 难的 到 原谅 ？

他昨晚对她说了什么，让她如此难以原谅？

[kæn; kən] [ræθ] [biː; bi] [ˈtʃerɪʃt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [ˈbʊzəm] ?
Can wrath be cherished for so long in that gentle bosom ?
能 愤怒 是 珍爱 为了 所以 长的 在 那 温和的 怀 ？

愤怒能在温柔的怀抱中长久珍藏吗？

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪz][æz; əz][kɑ:m][æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒəlz] ; [ˈʃʊrli]
Her face is as calm as an angel's ; surely
她 脸 是 作为 冷静的 作为 一个 天使的 ； 一定

她的表情平静得像天使一样；的确如此。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪl] [kæn; kən] [dwel] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] . "
" There's nothing ill can dwell in such a temple . "
" 有 没有什么 患病的 能 住 在 这样的 一个 寺庙 ． "

“这样的圣殿里容不下任何邪恶。”

" [ɑː] ! [kʌm] [ɪn] , [ˈdezmənd] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈderli] , [ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] .
" Ah ! come in , Mистер Desmond , " says Mrs . Daly , hospitably .
" 啊 ！ 来 在 ， 先生 德斯蒙德 ， " 说道 太太 ． 戴利 ， 热情好客 ．

“啊！请进，德斯蒙德先生，”戴利太太热情地说。

" [aɪm][glæd] - [tɪz] [ˈkʌmpəni] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] .
" I'm glad ' tis company I have before you the day .
" 我是 高兴的 - 的 公司 我 有 前 你 这 天 ．

“我很高兴今天有你这样的伙伴陪伴在我身边。”

[ˈmeɪbi] - [twɪl] [kʊʊks][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] .
Maybe ' twill coax ye to come again .
或许 - 斜纹布 哄 是的 到 来 再次 ．

或许它会诱使你们再次光临。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] [wi:k] [æn; ən] - [mɔːr] ?
Where have you been this week an ' more ?
在哪里 有 你 到过 这 星期 一个 - 更多的 ？

你这周都去了哪里？

， [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪn] - , [aɪ] [θɔːt] - [twʌz] [ˈæŋɡri] [wɪd]
Faix , ye were so long in comin ' , I thought ' twas angry wid
faix ， 是的 是 所以 长的 在 即将到来 - ， 我 想法 - 那是 生气的 宽

Faix，你来得太晚了，我还以为你生气了呢。

[em ˈiː][ʃiː; ʃi][wɜ:r; wər] . "
me ye were . "
我 是的 是 ． "

你们就是我。

" [ˈnoʊbəːdi][ɪz][ˈevər] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈsɔːsɪli] .
" Nobody is ever angry with a pretty woman like you , " says Desmond , saucily .
" 无人 是 曾经 生气的 和 一个 漂亮的 女士 喜欢 你 ， " 说道 德斯蒙德 ， 俏皮地 ．

“没有人会生像你这样漂亮女人的气，”德斯蒙德轻佻地说。

" [oʊ] , [naʊ] , [hɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" Oh , now , hark to him !
" 哦 ， 现在 ， 听着 到 他 ！

“哦，现在，听听他怎么说！ ”

" [sez] ['mɪsɪz] . ['derli] ['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] .
" **says Mrs . Daly laughing heartily .**
" 说道 太太 . 戴利 笑 衷心地 .
“戴利太太爽朗地笑着说。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ji:; ji] [ɑ:nt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
" **I wonder ye aren't ashamed of yourself .**
" 我 想知道 是的 不是 羞愧 的 你自己 .
“我真纳闷你们怎么不感到羞耻。”

[æn; ən] - [ɪz][ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] ['hɑ:rti] ? "
An ' is the ould Squire hearty ? "
一个 - 是 这 可以 乡绅 爽朗 ? "
老乡绅身体还健壮吗？

" ['hi:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['i:v(ə)n][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] .
" **He's as well as even you could wish him .**
" 他是 作为 出色地 作为 甚至 你 可以 希望 他 .
“他现在的状态甚至比你希望的还要好。”

[haʊ] [-] [du:;] , [kɪt] ?
How d'ye do , Kit ?
如何 染料 做 , 成套工具 ?
你好，基特？

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ?
Won't you come and speak to me ?
惯于 你 来 和 说话 到 我 ?
你愿意过来跟我谈谈吗？

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'freɪd][tu:; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɑ:nɪkə][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ,
" **He has been afraid to shake hands with Monica up to this ,**
" 他 有 到过 害怕的 到 摇 双手 和 莫妮卡 向上 到 这 ,
“直到现在，他都不敢和莫妮卡握手。”

[bʌt; bət] [naʊ] [fi:; fi] [tɜ:rnz] ['sʌd(ə)nli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hoʊldz] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['slendər]
but now she turns suddenly towards him and holds out to him one slender
但 现在 她 转弯 突然 向 他 和 持有 出去 到 他 一 苗条
[fer] [hænd] ,
fair hand ,
公平的 手 ,
但现在她突然转向他，向他伸出一只纤细白皙的手。

[ðə; ði] [ʌðər] ['bi:ɪŋ] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi] .
the other being twined round the baby .
这 其他 存在 缠绕 圆形的 这 婴儿 .
另一条绳子缠绕在婴儿身上。

[fi:; fi] [dʌz] [ðɪs] ['mju:zɪŋli] .
She does this musingly .
她 做 这 若有所思地 .
她若有所思地做了这件事。

[hi:; hi][grɑ:sps][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snəʊi] [hænd][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['si:nail] [dɪ'lait] ,
He grasps the little snowy hand with almost senile delight ,
他 抓住 这 小的 下雪的 手 和 几乎 衰老 喜 ,
他带着近乎老态龙钟的喜悦，紧紧握住那只雪白的小手。

[ænd; ənd][hoʊldz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] — [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [dæəz] .
and holds it for — as long as he dares .
和 持有 它 为了 — 作为 长的 作为 他 敢于 .
并一直持有——只要他敢。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [ʌndɪˈfaɪnd] [ˈpɪəriəd] [hiː; hi] [telz] [hɪm'self] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpɪktʃər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [wɪð; wɪθ]
During this undefined period he tells himself what a perfect picture she is , with
期间 这 不明确的 时期 他 讲述 他自己 什么 一个 完美的 图片 她 是 , 和
[hɜːr; hər] [klɪr] ,
her clear ,
她 清除 ,
在这段不确定的时期里，他不断告诉自己，她是多么完美的一幅画，她清晰的.....

[peɪl] , [ˈbjuːtɪf(ə)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nʌt] - [braʊn] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈswiːtnəs]
pale , beautiful face , and her nut - brown hair , and the tender sweetness
苍白 , 美丽的 脸 , 和 她 坚果 - 棕色的 头发 , 和 这 投标 甜味
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] ,
of her attitude ,
的 她 态度 ,
她苍白美丽的脸庞，棕褐色的头发，以及她温柔甜美的性情，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bendz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsmɑːlɪŋ] [ˈberbi] .
as she bends over the smiling baby .
作为 她 弯曲 超过 这 微笑 婴儿 .
她弯下腰，看着面带微笑的婴儿。

[kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈvɔːntɪd] [məˈdɑːnə] [biː; bi][hæf][æz; əz] [ˈʌvli] ?
Could any vaunted Madonna be half as lovely ?
可以 任何 吹嘘 麦当娜 是 一半 作为 迷人的 ?
任何一位备受赞誉的麦当娜，能有她一半的美貌吗？

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
At this moment a growing contempt for all the greatest masterpieces of the
在 这 片刻 一个 生长 鄙视 为了 全部 这 最 杰作 的 这
[ˈɡretɪst] [ˈmæstərz] [ˈpəːmieɪts] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrendərz] [hɪm; ɪm] [wiːk] [ɪn] [feɪθ] .
greatest masters permeates his being and renders him weak in faith .
最 大师 渗透 他的 存在 和 渲染 他 虚弱的 在 信仰 .
此时此刻，他对所有最伟大大师的杰作都产生了日益增长的蔑视，这种蔑视渗透到他的内心，使他的信仰变得动摇。

" [wəʊnt] [jiː; ji] [sɪt] [daʊn] , [θɪn] ? " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪli] .
" **Won't ye sit down , thin ?** " **says Mrs . Daly .**
" 惯于 是的 坐 向下 , 薄的 ? " 说道 太太 : 戴利 :
“瘦子，你不坐下吗？”戴利太太说。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃɪ][ɡrɑːsps][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz][ə; eɪ] [tʃer]
Being a woman , she grasps the situation at a glance , and places a chair
存在 一个 女士 , 她 抓住 这 情况 在 一个 瞥一眼 , 和 地方 一个 椅子
身为女性，她一眼就看出了形势，并摆放了一把椅子。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ˈmɑːnɪkə] .
for him close to Monica .
为了 他 关闭 到 莫妮卡 .
他与莫妮卡关系很亲密。

" [wɒts] [ðə; ði] - [wɪd][ʃiː; ji][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈdezmənd] , [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈhævnt] [ə; eɪ][wɜːrd]
" **What's the matther wid ye to - day , Misther Desmond , that ye haven't a word**
" 是什么 这 - 宽 是的 到 - 天 , 先生 德斯蒙德 , 那 是的 还没有 一个 单词
[tuː; tə] [ɡɪv] [juːˈes] ? " **to give us ?** " **to**
到 给 我们 ? "
“德斯蒙德先生，您今天有什么事吗？一句话都说不出来？”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , " [sez] ['dez.mənd] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] ,
" **You ought to know what I'm thinking of** , " **says Desmond , accepting the chair** ,
" 你 应该 到 知道 什么 我是 思维 的 , " 说道 德斯蒙德 , 接受 这 椅子 ,
"你应该知道我在想什么,"德斯蒙德接过椅子说道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [aɪ 'tiː][iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['kloʊzər][tuː; tə][ˈmɑːnɪkə] .
and drawing it even a degree closer to Monica .
和 绘画 它 甚至 一个 程度 更近 到 莫妮卡 .
并使其与莫妮卡的关系更加紧密。

" , [θɪn] , [aɪ][dəʊnt] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['deɪli][ˈdʒuːniər] , [hɜːr; həɹ] ['hænsəm] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [smaɪlz] .
" **Faix , thin , I don't , " says Mrs . Daly junior , her handsome face full of smiles** .
" faɪx , 薄的 , 我 不 , " 说道 太太 . 戴利 初级 , 她 英俊的 脸 满的 的 微笑 .
"Faix, 瘦, 我不瘦,"小戴利夫人说, 她漂亮的脸上满是笑容。

[ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪnts] [deɪ] [tuː; tə][æŋ; ən] ['aɪrɪ] ['pez(ə)nt] ;
A love - affair is as good as a saint's day to an Irish peasant ;
一个 爱 - 事务 是 作为 好的 作为 一个 圣徒 天 到 一个 爱尔兰 农民 ;
对爱尔兰农民来说, 谈恋爱就像过圣日一样美好;

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [telz] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˈmɑːnɪkə] , [ɪz][wʌn] ['redi] - [meɪd] [tuː; tə]
and here she tells herself , with a glance at Monica , is one ready - made to
和 这里 她 讲述 她自己 , 和 一个 瞥一眼 在 莫妮卡 , 是 一 准备好 - 制成 到
[hɜːr; həɹ][hænd] .
her hand .
她 手 .
她瞥了一眼莫妮卡, 心想: 这不就是她手里的现成礼物吗?

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][ˈdeɪli][ɪz] , " [sez] ['dez.mənd] , ['prɑːmptli] .
" **I'm thinking what a lucky man Daly is , " says Desmond , promptly** .
" 我是 思维 什么 一个 幸运的 男人 戴利 是 , " 说道 德斯蒙德 , 及时 .
"我在想, 戴利真是个幸运的人,"德斯蒙德立刻说道。

" [oʊ] , [ɡɪt] [ə'bːŋ] [wɪd][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] , [æŋ; ən] - [jər] ['blɑːrni] ! " [sez] ['mɪsɪz] . ['deɪli] , ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Oh , git along wid ye now , an ' yer blarney ! " says Mrs . Daly , roaring with**
" 哦 , git 沿着 宽 是的 现在 , 一个 - 你的 胡说八道 ! " 说道 太太 . 戴利 , 咆哮 和
['læftər] ;
laughter ;
笑声 ;

“哦, 快点儿, 别再胡说八道了!”戴利太太大笑着说;

[waɪlst] [iːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [mə'louʊni] [ðə; ði][ˈdɪzməl] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['græni] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [tʃaɪm]
whilst even Mrs . Moloney the dismal , and the old granny in the corner , chime
而 甚至 太太 . 莫洛尼 这 惨淡 , 和 这 老的 奶奶 在 这 角落 , 钟声
[ɪn] ['merəli] .
in merrily .
在 兴高采烈地 .

就连愁眉苦脸的莫洛尼太太和角落里的老奶奶也兴高采烈地插话进来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
And then the visit comes to a close ,
和 然后 这 访问 来 到 一个 关闭 ,
然后, 访问就此结束。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [raɪz][ænd; ənd][bɪd][ˈmɪsɪz] . ['deɪli][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] " [ɡʊd] - [baɪ] ; " [ænd; ənd]
and they all rise and bid Mrs . Daly and the others " good - by ; " and
和 他们 全部 上升 和 出价 太太 . 戴利 和 这 其他的 " 好的 - 经过 ; " 和
[ˈmɑːnɪkə] ,
Monica ,
莫妮卡 ,
于是他们都起身向戴利夫人和其他人道别; 还有莫妮卡,

[ˈmaɪndfəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [əˈflɪk(ə)n] , [bɪˈstəʊz] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [səbˈduːd] [ˈpædɪ]
mindful of his late affliction , bestows a soft parting word upon the subdued Paddy
正念 的 他的 晚的 痛苦 , 授予 一个 柔软的 离别 单词 之上 这 低沉的 稻田
.
:
.

考虑到他最近遭受的病痛，他温柔地对情绪低落的帕迪说了临别赠言。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [er] [əˈgen] , [ænd; ənd] ,
And now they are all in the open air again , and ,
和 现在 他们 是 全部 在 这 打开 空气 再次 , 和 ,

现在他们都又回到了户外，而且，

[ˈtɜːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bəɪˈriːn] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdeɪliːz] [ˈhoʊmsted] , [riːtʃ] [ðə; ðɪ][roʊd] [ðæt]
turning down the boren that leads to the Daly's homestead , reach the road that
转弯 向下 这 博林 那 线索 到 这 戴利 家园 , 抵达 这 路 那
[liːdz] [tuː; tə] [moɪn] .
leads to Moyne .
线索 到 莫因 .

沿着通往戴利家宅邸的小路走下去，到达通往莫恩的路。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɛzməndz] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðerz] , [soʊ][hiː; hi] [əˈkʌmpənɪz] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [wɪˈðəʊt]
It is Desmond's way as well as theirs , so he accompanies the girls without
它 是 德斯蒙德的 方式 作为 出色地 作为 他们的 , 所以 他 伴随 这 女孩们 没有
[rɪˈmɑːrk] .
remark .
评论 .

这是德斯蒙德的行事方式，也是她们的行事方式，所以他默默地陪着女孩们。

" [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˈdeɪliːz] , [tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskz][ˈmaːnɪkə] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
" What brought you to see the Dalys , to - day ? " asks Monica , suddenly ,
" 什么 带来 你 到 看 这 戴利斯 , 到 - 天 ? " 问 莫妮卡 , 突然 ,

“今天是什么风把你吹来了，让你来见戴利一家？”莫妮卡突然问道。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌlˈtɪriər] [ˈmiːnɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ][dɪˈzəɪər][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
without any ulterior meaning beyond the desire of making conversation ;
没有 任何 后方 意义 超过 这 欲望 的 制作 对话 ;

除了想聊天之外，没有任何其他目的；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɪts] [ˈɡɪltɪ] [soʊl] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [siːmz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪf] .
but to Kit's guilty soul this question seems fraught with mischief .
但 到 套件 有罪的 灵魂 这 问题 似乎 充满危机 和 恶作剧 .

但对于基特那颗充满罪恶感的心来说，这个问题似乎充满了恶意。

" [oʊ] , [aɪ][ˈɔːf(ə)n][goʊ][tuː; tə] [siː] [ˈdeɪli] .
" Oh , I often go to see Daly .
" 哦 , 我 经常 去 到 看 戴利 .

“哦，我经常去看望戴利。”

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˈfɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] : [ˈhiːz] [ðə; ðɪ] [best] [mæn] [əˈbaʊt]
I want him to come fishing with me to - morrow : he's the best man about
我 想 他 到 来 钓鱼 和 我 到 - 明天 : 他是 这 最好的 男人 关于
[hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
here for that ,
这里 为了 那 ,

我想让他明天跟我一起去钓鱼：他是这里最适合做这件事的人。

[ænd; ənd] [trʌdʒz] [bɪˈhaɪnd][wʌn][fɔːr; fər] [maɪlz] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpleɪnɪŋ] . "
and trudges behind one for miles without complaining . "
和 跋涉 在后面 一 为了 英里 没有 抱怨 . "

然后默默地跟在一个人身后走了好几英里，一声不吭。

" [pʊr] [ˈdeɪli] ! "

" **Poor Daly** ! "

" 贫穷的 戴利 ! "

“可怜的戴利！ ”

" [wel] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [jər; jær][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [deɪ] , " [sez] [kɪt] , [ˈblaɪðli] ,

" **Well , I hope you enjoyed your visit to - day , " says Kit , blithely ,**

" 出色地 , 我 希望 你 享受 你的 访问 到 - 天 , " 说道 成套工具 , 兴高采烈地 ,

“嗯，希望你今天玩得开心，”基特轻松地说。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈmɪstʃɪvəsli] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hær] [brɔːd] [hæt] .

glancing at him mischievously from beneath her broad hat .

瞥了一眼 在 他 顽皮地 从 下面 她 广阔 帽子 .

她从宽边帽下偷偷瞥了他一眼。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɔːbæk] , " [sez] [ˈbraɪən] , [ʌnˈθɪŋkɪŋli] .

" **There was a drawback , " says Brian , unthinkingly :**

" 那里 曾是 一个 退税 , " 说道 布莱恩 , 不假思索地 .

“但也有个缺点，”布莱恩不假思索地说。

" [aɪ] [went] [ðer; ðær] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ɛnd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈɔːfərd] [em ˈiː] [ˈeni] [ʌv; əv][jər; jær]

" **I went there full of hope , and , after all , she never offered me any of your**

" 我 去 那里 满的 的 希望 , 和 , 后 全部 , 她 绝不 提供 我 任何 的 你的

[ˈpʊdɪŋ] !

pudding !

布丁 !

“我满怀希望地去了那里，结果，她却从来没有给我吃过你的布丁！ ”

" [ˈtæbloʊ] !

" **Tableau !**

" 画面 !

“画面！

[kɪts] [ˈægənaɪzd] [glæns] [ænd; ɛnd] [ˈmɑːnɪkəz] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [aɪz] [əˈweɪk] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Kit's agonized glance and Monica's questioning eyes awake Mr . Desmond to a

套件 痛苦的 瞥一眼 和 莫妮卡的 提问 眼睛 醒 先生 . 德斯蒙德 到 一个

[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

knowledge of what he has done .

知识 的 什么 他 有 完毕 .

Kit痛苦的眼神和Monica疑惑的目光让Desmond先生意识到自己做了什么。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] [kɪts] [ˈpʊdɪŋ] ? " [æsks][ˈmɑːnɪkə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkiːnli] [frʌm; frəm][ˈbraɪən]

" **How did you hear of Kit's pudding ? " asks Monica , looking keenly from Brian**

" 如何 做过 你 听到 的 套件 布丁 ? " 问 莫妮卡 , 寻找 敏锐地 从 布莱恩

[tuː; tə] [kɪt] ,

to Kit ,

到 成套工具 ,

“你是怎么听说基特的布丁的？ ”莫妮卡问道，目光在布莱恩和基特之间来回游移。

[ænd; ɛnd] [ðen] [bæk] [əˈgen] .

and then back again .

和 然后 后退 再次 .

然后又恢复原状。

" [oʊ] ! — [ðə; ðɪ] [ˈpʊdɪŋ] , " [ˈstæməz] [ˈdezmənd] .

" **Oh ! — the pudding , " stammers Desmond .**

" 哦 ! — 这 布丁 , " 口吃 德斯蒙德 .

“哦！——是布丁，”德斯蒙德结结巴巴地说。

" [ðer; ðær] ! [daʊnt] [kəˈmɪt] [jɔːrˈself] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ˈtremblz] .

" **There ! don't commit yourself , " says Monica , in a tone that trembles .**

" 那里 ! 不 犯罪 你自己 , " 说道 莫妮卡 , 在 一个 语气 那 颤抖 .

“好了！别轻易做出决定，”莫妮卡颤抖着声音说道。

" [oʊ] , [kɪt] ！
" **Oh** , **Kit** ！
" 哦 , 成套工具 ！

“哦，基特！”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg** **159**]
" [页 -]

[第159页]

[bəʊθ] [ˈkʌlprɪts] [ɑːr; əɹ][əˈfreɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Both culprits are afraid to look at her .
两个都 罪魁祸首 是 害怕的 到 看 在 她 。

两个罪犯都不敢看她。

[dʌz] [ðə; ði][ˈtremb(ə)] [miːn] [terz] , [ɔːr][ˈæŋɡər] , [ɔːr] [wʌt] ?
Does the tremble mean tears , or anger , or what ?
做 这 颤抖 意思是 眼泪 , 或者 愤怒 , 或者 什么 ?

这种颤抖代表的是眼泪、愤怒，还是别的什么？

[pərˈhæps] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðer; ðər][duːˈplɪsəti] , [ɔːr] [kənˈtempt] .
Perhaps horror at their duplicity , or contempt .
也许 恐怖 在 他们的 表里不一 , 或者 鄙视 。

或许是对他们两面三刀的震惊，或许是鄙夷。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈhoʊpləsli] [ˈæŋɡəd] ?
Is she hopelessly angered ?
是 她 绝望地 愤怒 ?

她是不是气疯了？

[ðen] [ə; eɪ] [səˈprest] [saʊnd] [ˈriːtʃɪz] [ðer; ðər] [ɪrɪz] , [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈpæɪnɪk][ɪn][ðer; ðər] [breɪsts]
Then a suppressed sound reaches their ears , creating a fresh panic in their breasts
然后 一个 被抑制 声音 到达 他们的 耳朵 , 创建 一个 新鲜的 恐慌 在 他们的 乳房
.
:
.

然后，一阵压抑的声音传入他们的耳中，在他们心中激起新的恐慌。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ?
Is she positively choking with indignation ?
是 她 积极地 窒息 和 愤慨 ?

她是不是气得都快喘不过气来了？

[ˈkɔːʃəsli] , [ˈæŋkʃəsli] , [ðeɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][faɪnd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌevərˈlæstɪŋ]
Cautiously , anxiously , they glance at her , and find , to their everlasting
谨慎地 , 焦虑地 , 他们 瞥一眼 在 她 , 和 寻找 , 到 他们的 永恒
[rɪˈliːf] ,
relief ,
宽慰 ,

他们小心翼翼、忐忑不安地瞥了她一眼，然后发现，令他们如释重负的是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
that she is convulsed with laughter .
那 她 是 抽搐 和 笑声 。

她笑得浑身抽搐。

" [wen] [nekst][juː; jʊ] [ˈmedɪteɪt] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [plɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə]
" **When next you meditate forming a brilliant plot such as this , " she says to**
" 什么时候 下一个 你 幽思 成型 一个 杰出的 阴谋 这样的 作为 这 , " 她 说道 到
[kɪt] ,
Kit ,
成套工具 ,

“下次你冥想时，如果能构思出像这样精彩的情节，”她对基特说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtrʌstwɜːrði] [əˈkɑːmplɪs] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] . "

" **I think I should look out a more trustworthy accomplice if I were you .** "

" 我 思考 我 应该 看 出去 一个 更多的 值得信赖的 同案犯 如果 我 是 你 . "

“如果我是你，我会找一个更值得信赖的同伙。”

" [kætʃ] [em 'iː] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , " [sez] [kɪt] [naʊ] [hɜːr; hər] [fɪrʒ] [ɑːr; ər]

" **Catch me having a secret with him again ,** " **says Kit now her fears are**

" 抓住 我 拥有 一个 秘密 和 他 再次 , " 说道 成套工具 现在 她 恐惧 是

[əˈpiːzd] ,

appeased ,

安抚 ,

“你再敢发现我和他有秘密试试！”基特说道，她的担忧已经消除。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈræθfəli] [əˈpaːn] [ˈdezmond]

turning wrathfully upon Desmond .

转弯 愤怒地 之上 德斯蒙德 .

他怒气冲冲地转向德斯蒙德。

" [aɪ] [kwɑɪt] [fərˈgɑːt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [dɪd] , [ɪnˈdiːd] , " [ɪksˈkleɪmz] [hiː; hi] , [ˈpenɪtəntli] .

" **I quite forgot all about it , I did , indeed ,** " **exclaims he , penitently .**

" 我 相当 忘了 全部 关于 它 , 我 做过 , 的确 , " 惊呼 他 , 忏悔地 .

“我完全忘记了这件事，真的，”他懊悔地说道。

" [fərˈɡɪv] [em 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ænd] [aɪl] [ˈpraːmɪs] [ˈnevər] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] . "

" **Forgive me this time , and I'll promise never to do it again .** "

" 原谅 我 这 时间 , 和 患病的 承诺 绝不 到 做 它 再次 . "

“请原谅我这一次，我保证以后绝不再犯。”

" [ænd; ænd] [aɪl] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] , " [sez] [kɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvər]

" **And I'll promise you you shan't have the chance ,** " **says Kit , with fervor**

" 和 患病的 承诺 你 你 不会 有 这 机会 , " 说道 成套工具 , 和 热情

.

:

.

“我向你保证，你绝对没有机会，”基特激动地说。

" [waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈsiːvd] ? " [sez] [ˈmɑːnɪkə] .

" **Why was I to be deceived ?** " **says Monica .**

" 为什么 曾是 我 到 是 受骗 ? " 说道 莫妮卡 .

“我为什么要被欺骗？”莫妮卡说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈbeɪsli] [ˈtriːtɪd] .

" **I think I have been very basely treated .**

" 我 思考 我 有 到过 非常 卑鄙地 治疗 .

我认为我受到了非常不公平的对待。

[ɪf] [juː; jʊ] , [kɪt] , [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ] [klænˈdestɪn] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈdezmond] ,

If you , Kit , desired a clandestine meeting with Mr . Desmond ,

如果 你 , 成套工具 , 想要的 一个 秘密 会议 和 先生 : 德斯蒙德 ,

基特，如果你想要与德斯蒙德先生秘密会面，

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] .

I don't see why I was to be drawn into it .

我 不 看 为什么 我 曾是 到 是 绘制 进入 它 .

我不明白我为什么会被卷入其中。

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstʊːpɪd] [əˈreɪndʒmənt] , [tuː] : [tuː] [ɪz] [ˈkʌmpəni] , [θriː] [ˈtrʌmpəri] .

And it was a stupid arrangement , too : two is company , three trumpery .

和 它 曾是 一个 愚蠢的 安排 , 也 : 二 是 公司 , 三 特朗普主义 .

而且这也是个愚蠢的安排：两个人是陪伴，三个人是胡闹。

[aɪ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [aɪ] [ʊd; ʒəd] [prɪˈfɜːr] — — "
I know , if I had a lover , I should prefer — — "
我 知道 , 如果 我 有 一个 情人 , 我 应该 更喜欢 — — "
我知道, 如果我有爱人, 我应该更喜欢——"

" [ˈmɑːnɪkə] ! " [sez] [kɪt] , [ɪnˈdɪɡnəntli] ; [bʌt; bət][ˈmɑːnɪkə][ˈoʊnli] [lɑːfs] [ðə; ði] [mɔːr] .
" Monica ! " says Kit , indignantly ; but Monica only laughs the more .
" 莫妮卡 ! " 说道 成套工具 , 愤慨地 ; 但 莫妮卡 仅有的 笑声 这 更多的 .
“莫妮卡！”基特愤愤不平地说；但莫妮卡却笑得更厉害了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" It is my turn now , you know , " she says .
" 它 是 我的 转动 现在 , 你 知道 , " 她 说道 .
“现在轮到我了,”她说。

" [kɪt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , " [sez] [ˈdezmənd] ,
" Kit had nothing to do with it : it was all my fault , " says Desmond ,
" 成套工具 有 没有什么 到 做 和 它 : 它 曾是 全部 我的 过错 , " 说道 德斯蒙德 ,
[ˈlæfɪŋ] [tuː] .
laughing too .
笑 也 .
“这事跟基特一点关系都没有：都是我的错,”德斯蒙德笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði][ˈvaɪəl][ʌv; əv][ʒər; jər] [ræθ] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn] ,
" If you must pour out the vials of your wrath on some one ,
" 如果 你 必须 倒 出去 这 小瓶 的 你的 愤怒 在 一些 — ,
“如果你一定要把你的愤怒倾泻到某人身上，

[let][aɪ ˈtiː][biː; bi][ɑːn][em ˈiː] . "
let it be on me . "
让 它 是 在 我 . "
就让我来承担吧。

" [jes] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈskoʊldɪŋ] , [ˈmɑːnɪkə] , " [sez] [kɪt] [ˈvɪʃəsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Yes , give him a good scolding , Monica , " says Kit viciously , but with a
" 是的 , 给 他 一个 好的 责骂 , 莫妮卡 , " 说道 成套工具 恶毒地 , 但 和 一个
[ˈʌvli] [smaɪl] .
lovely smile .
迷人的 微笑 .
“没错, 莫妮卡, 好好训斥他一顿,”基特恶狠狠地说, 但脸上却带着可爱的笑容。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfɜːnz] [fɔːr; fər] [ænt] [pen] ;
" I am going to pick to some ferns for Aunt Pen ;
" 我 是 去 到 挑选 到 一些 蕨类植物 为了 阿姨 笔 ;
“我要去给彭姨摘些蕨类植物；

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [aɪ][hoʊp][aɪ][ʒæl; ʒəl][faɪnd][ðæt] [ˈrekriənt] [naɪt] [ʌv; əv] [ɔːrz] — [aɪ] [miːn] [maɪn] —
when I return I hope I shall find that recreant knight of yours — I mean mine —
什么时候 我 返回 我 希望 我 将 寻找 那 叛徒 骑士 的 你的 — 我 意思是 矿 —
[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] !
at the point of death !
在 这 观点 的 死亡 !
当我回来时, 我希望能够看到你——我是说我——那个叛逆的骑士奄奄一息!

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [flɪts] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [laɪk] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
" At this she flits away from them , like the good little thing she is ,
" 在 这 她 飞掠 离开 从 他们 , 喜欢 这 好的 小的 事物 她 是 ,
“于是她像个乖巧的小姑娘一样, 轻快地溜走了。”

[ʌp][ə; eɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [bəŋk] , [ænd; ænd][soʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [brɪˈɑːnd] ,
up a sloping bank , and so into the fields beyond ,
向上 一个 倾斜的 银行 , 和 所以 进入 这 字段 超过 ,
沿着倾斜的河岸向上走, 就进入了远处的田野。

[ʌn'tɪl] ['dez.mənd] [ænd; ənd][ˈmɑː.nɪkə][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] [sfrɪ] [dɪ'vaɪdɪd]
until Desmond and Monica are as much alone as if a whole sphere divided
直到 德斯蒙德 和 莫妮卡 是 作为 很多 独自的 作为 如果 一个 所有的 领域 分割
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][kaɪnd] .
them from their kind .
他们 从 他们的 种类 .
直到德斯蒙德和莫妮卡感到无比孤独，仿佛整个星球将他们与同类隔绝开来。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [kɪt] !
Dear little Kit !
亲爱的 小的 成套工具 !
可爱的小Kit!

[wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] [kʌmz] [meɪ] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][æz; əz][ˈkaɪndli] [delt] [wɪð; wɪθ] !
When her own time comes may she be as kindly dealt with !
什么时候 她 自己的 时间 来 可能 她 是 作为 亲切地 已处理 和 !
当她离世之时，愿她也能得到同样的善待!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em 'iː] [stɪl] , — [ə'baʊt] [læst] [naɪt] , " [sez] ['dez.mənd] , [ˈsɔːftli] , "
" You are angry with me still , — about last night , " says Desmond , softly , "
" 你 是 生气的 和 我 仍然 , — 关于 最后的 夜晚 , " 说道 德斯蒙德 , 轻轻 , "
[ænd; ənd] , [aɪ] [oʊn] ,
and , I own ,
和 , 我 自己的 ,
“你还在生我的气，——关于昨晚的事，”德斯蒙德轻声说道，“而且，我承认，

[wɪð; wɪθ] [kɔːz] .
with cause .
和 原因 .
有原因的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [koʊ'ket] , [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [meɪks] [ə; eɪ]
But I was miserable when I called you a coquette , and misery makes a
但 我 曾是 悲惨的 什么时候 我 称为 你 一个 卖弄风情的人 , 和 苦难 制作 一个
[mæn][ʌn'dʒʌst] .
man unjust .
男人 不公正 .
但我称你为轻浮女子时，内心充满痛苦，而痛苦会使人变得不公正。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [kɪt] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , — [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]
I wrote to Kit this morning , — I was afraid to write to
我 写道 到 成套工具 这 早晨 , — 我 曾是 害怕的 到 写 到
我今天早上给基特写了信——我之前一直不敢写信。

[juː; jʊ] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [veri] [ɡʊd] [tuː; tə][em 'iː] .
you , — and she was very good to me .
你 , — 和 她 曾是 非常 好的 到 我 .
你，——她对我很好。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]
[第160页]

" [haʊ] [ɡʊd] ? " [ˈplʌkɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbraɪər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɡoʊz] [ˈsloʊli] , [ˈveri] [ˈsloʊli]
" How good ? " plucking a leaf from a brier , as she goes slowly , very slowly
" 如何 好的 ? " 拔毛 一个 叶子 从 一个 荆棘 , 作为 她 去 缓慢地 , 非常 缓慢地
— [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] .
— down the road .
— 向下 这 路 .
“怎么样？”她一边说着，一边从荆棘丛中摘下一片叶子，慢慢地、非常慢地沿着路走着。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [em 'iː][juː; jʊ] .
" She brought me you .
" 她 带来 我 你 .

她把你带到了我身边。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɑːnɪkə] ,
Do you know , Monica ,
做 你 知道 , 莫妮卡 ,

你知道吗，莫妮卡？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
I have been as unhappy as a man can be since last I saw you ,
我 有 到过 作为 不开心 作为 一个 男人 能 是 自从 最后的 我 锯 你 ,
自从上次见到你之后，我一直都非常不开心。

— [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ?
— a whole night and part of a day ?
— 一个 所有的 夜晚 和 部分 的 一个 天 ?

——整整一夜加半天？

[ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] ? "
Is it not punishment enough ? "
是 它 不是 惩罚 足够的 ? "

这样的惩罚还不够吗？

" [tuː] [mʌʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kraɪm] , " ['hwɪspəz] [ʃiː; ʃi] , ['sɔːftli] ,
" Too much for your crime , " whispers she , softly ,
" 也 很多 为了 你的 犯罪 , " 低语 她 , 轻轻 ,

“你的罪行太过分了，”她轻声低语道。

[ˈtɜːrniŋ] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] ['luːmɪnəs] [aɪz] [rest] [wɪð; wɪθ]
turning suddenly towards him and letting her great luminous eyes rest with
转弯 突然 向 他 和 出租 她 伟大的 发光的 眼睛 休息 和
[fər'ɡɪvnəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .
forgiveness upon his .
饶恕 之上 他的 .

她突然转向他，用她那双明亮的大眼睛充满宽恕地注视着他。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ['swiːtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tɪ'mɪdəti] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]
She smiles sweetly , but with some timidity , because of the ardor of the
她 微笑 甜蜜地 , 但 和 一些 胆怯 , 因为 的 这 热情 的 这
[ɡlæns] [ðæt] ['ænsər] [hɜːrɪz] .
glance that answers hers .
瞥一眼 那 答案 她的 .

她露出甜美的笑容，但又带着一丝羞涩，因为回应她的目光充满了热情。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] , ['dezmənd]
Taking her hand with an impulsive movement impossible to restrain , Desmond
采取 她 手 和 一个 冲动 移动 不可能的 到 抑制 , 德斯蒙德
[ˈpresəz, 'presɪz][aɪ 'tiː] ['ræptʃərəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
presses it rapturously to his lips .
出版社 它 欣喜若狂 到 他的 嘴唇 .

德斯蒙德情不自禁地握住她的手，欣喜若狂地将它按在唇上。

['drɔːɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [heɪst] , ['mɑːnɪkə] [wɔːks] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .
Drawing it away from him with shy haste , Monica walks on in silence .
绘画 它 离开 从 他 和 害羞的 匆忙 , 莫妮卡 散步 在 在 沉默 .
莫妮卡羞涩地迅速从他手中拿走东西，默默地继续往前走。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [wʊd] [juː; jʊ] [sti] [hæv; həv]
" **If I had written to you , and not to her , would you still have**
" 如果 我 有 书面 到 你 , 和 不是 到 她 , 会 你 仍然 有
[bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?
been here to - day ?
到过 这里 到 - 天 ?

“如果我写信给你而不是给她，你今天还会在这里吗？”

" [æskz][hiː; hi] , [ˈprez(ə)ntli] .
" **asks he , presently .**
" 问 他 , 目前 .

他问道：“现在。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] . "
" **I think not .** "
" 我 思考 不是 . "

“我觉得不是。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈænsər] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑ:t] ? "
" **That is a cruel answer , is it not ?** "
" 那 是 一个 残忍的 回答 , 是 它 不是 ? "

“这回答太残酷了，不是吗？”

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː] [bɪˈlaɪ] [maɪ] [ˈneɪtʃər] ? " [æskz][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ;
" **Would you have me belie my nature ?** " **asks she , with quick agitation ;**
" 会 你 有 我 掩饰 我的 自然 ? " 问 她 , 和 快的 搅动 ;

“你们要我违背自己的本性吗？”她焦躁地问道；

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː] [groʊ] [fɔːls] , [ˈsiːkrət] , [dɪˈsiːtf(ə)l] ? "
" **would you have me grow false , secret , deceitful ?**
" 会 你 有 我 生长 错误的 , 秘密 , 欺骗性的 ?

“你想让我变得虚伪、隐秘、狡诈吗？”

[maɪ] [ænt] [trʌst] [em ˈiː] : [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [pruːv] [maɪˈself] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] ? "
My aunts trust me : am I to prove myself unworthy of their confidence ? "
我的 姑姑们 相信 我 : 是 我 到 证明 我 不配 的 他们的 信心 ? "

我的姑姑们信任我：难道我要证明自己不配得到她们的信任吗？

" [aɪ][eɪ ˈem] [les] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ænt] - [dɪsˈplezər] ! "
" **I am less to you , then , than your aunts ' displeasure !** "
" 我 是 较少的 到 你 , 然后 , 比 你的 姑姑们 - 不满 ! "

“那么，我对你来说，还不如你姑妈们的不满重要呢！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] ; [ænd; ənd] [jet] — —
" **You are less to me than my conscience ; and yet — —**
" 你 是 较少的 到 我 比 我的 良心 ; 和 然而 — —

“你对我而言远不如我的良心重要；然而——”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] , [ðæt] [bɪˈtreɪz] [haʊ] [fɑːr][hɜ:r; hər] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ]
" **With a violent effort , that betrays how far her thoughts have been travelling**
" 和 一个 暴力 努力 , 那 背叛 如何 远的 她 想法 有 到过 旅行

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
in company with his ,
在 公司 和 他的 ,

“她猛然挣脱开来，这暴露了她与他同行时，思绪已经飘到了多么远的地方。”

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [hɜːrˈself] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
she brings herself back to the present moment ,
她 带来 她自己 后退 到 这 展示 片刻 ,

她让自己回到当下，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˌrekəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and a recollection of the many reasons why she must not listen to his
和 一个 回忆 的 这 许多 原因 为什么 她 必须 不是 听 到 他的
[wuː] .
wooing .
求爱 .

以及她不应该听从他求爱的诸多理由的回忆。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [jɔːrˈself] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ?
" **Why should you believe yourself anything to me ?**
" 为什么 应该 你 相信 你自己 任何事物 到 我 ?
你凭什么相信我？

" [ʃiː; ʃi][æskz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkwɪvəz] [ˈɔːdəbli] .
" **she asks , in a voice that quivers audibly** .
" 她 问 , 在 一个 嗓音 那 箭筒 可听见的 .
“她问道，声音明显颤抖。”

" [ɑː] , [waɪ] , [ɪnˈdiːd] ? " [rɪˈtɜːrɪn] [hiː; hi] , [ˈbɪtərli] .
" **Ah , why , indeed ?** " **returns he , bitterly** .
" 啊 , 为什么 , 的确 ? " 返回 他 , 苦涩地 .
“啊，的确是为什么呢？”他苦涩地回答道。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ʌnd] [feɪs] [ðæt] [hɜːr; həɪ][soʊl] [jəːnz] [təːrdz] [hɪm; ɪm] ,
There is such pain in his voice and face that her soul yearns towards him ,
那里 是 这样的 疼痛 在 他的 嗓音 和 脸 那 她 灵魂 渴望 向 他 ,
他声音和脸上的痛苦让她心生向往。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [rɪˈpents] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][læst] [wɜːrdz] .
and she repents of her last words .
和 她 忏悔 的 她 最后的 字 .
她后悔了自己临终前说的话。

" [aɪ][eɪ ˈem] [rɔːŋ] .
" **I am wrong** .
" 我 是 错误的 .
我错了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
You are something to me , " **she says** ,
你 是 某物 到 我 , " 她 说道 ,
“你对我来说意义非凡，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈskɜːsli] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
in a tone so low that he can scarcely hear it .
在 一个 语气 所以 低的 那 他 能 几乎 听到 它 .
声音低得他几乎听不见。

[bʌt; bət][ˈlʌvəz] - [ɪrz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] .
But lovers ' ears are sharp .
但 恋人 - 耳朵 是 锋利的 .
但恋人们的耳朵很灵敏。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [ˈmɔːnɪkə] ? "
" **You mean that , Monica ?** "
" 你 意思是 那 , 莫妮卡 ? "
“你是认真的吗，莫妮卡？ ”

" [jes] , " [stiːl] [ˈloʊər] .
" **Yes ,** " **still lower** .
" 是的 , " 仍然 降低 .
“是的，”更低。

" [ðen] [waɪ] ['kændɑ:t] [aɪ] [biː; bi] [mɔ:r] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" **Then why cannot I be more to you ?**
" 然后 为什么 不能 我 是 更多的 到 你 ？

“那我为什么不能对你更进一步呢？”

[waɪ] [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] ['fɔ:wədiŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [maɪ]
Why am I to be denied a chance of forwarding the cause in which all my
为什么 是 我 到 是 否认 一个 机会 的 转发 这 原因 在 哪个 全部 我的
[hoʊps] [ɑ:r; ər] ['sentərd] ?
hopes are centred ?
希望 是 居中 ？

为什么我要被剥夺推进我寄予厚望的事业的机会？

[ˈmɑ:nɪkə] , [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [mi:t] [em 'i:] ['sʌmwɛr] — [su:n] . "
Monica , say you will meet me somewhere — soon ."
莫妮卡 , 说 你 将要 见面 我 某处 — 很快 . "

莫妮卡，答应我你会尽快在某个地方和我见面。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ?
" **How can I ?**
" 如何 能 我 ？

我该怎么做？

" [ʃiː; ʃi] [sez] , ['tremjələsli] .
" **she says , tremulously .**
" 她 说道 , 颤抖地 .

“她颤抖着说。”

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
Her voice is full of tears .
她 嗓音 是 满的 的 眼泪 .

她的声音里充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔ:l tə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] , [prə'vʊʊkiŋ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ləst] [naɪt] .
She is altogether different from the coquettish , provoking child of last night .
她 是 共 不同的 从 这 娇媚 , 挑衅 孩子 的 最后的 夜晚 .

她和昨晚那个轻佻挑逗的孩子判若两人。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [naʊ] [sed] .
" **You forget all I have just now said .**
" 你 忘记 全部 我 有 只是 现在 说 .

你忘了我刚才说的所有话。

" [,pi: 'dʒiː] - []
" **[Pg 161]**
" [页 -]

[第161页]

" [æt; ət] [liːst] [tel] [em 'i:] , " [sez] [hiː; hi] , ['sædli] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [wʊd] .
" **At least tell me ,** " **says he , sadly ,** " **that if you could you would .**
" 在 至少 告诉 我 , " 说道 他 , 令人遗憾的是 , " 那 如果 你 可以 你 会 .

“至少告诉我,”他悲伤地说,“如果你能做到,你会这么做。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʊʊn] , [ænd; ənd] [terz] [raɪz] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **There is a pathetic ring in his tone , and tears rise to her eyes .**
" 那里 是 一个 可怜的 戒指 在 他的 语气 , 和 眼泪 上升 到 她 眼睛 .

“他的语气中带着有一丝悲凉, 她的眼眶也湿润了。”

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [soʊ] ['hoʊpləs] [æz; əz] [ðɪs] [lʌv] - [ə'fer] [ʌv; əv] [hɜ:r; rɜ:] ?
Can anything be so hopeless as this love - affair of hers ?
能 任何事物 是 所以 绝望 作为 这 爱 - 事务 的 她的 ？

还有什么比她这段毫无希望的恋情更糟糕的吗？

" [jes] , [aɪ] [wɒd] , " [fiː; ji] [sez] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdespəreɪtli] .
" **Yes , I would , " she says , almost desperately .**
" 是的 , 我 会 , " 她 说道 , 几乎 绝望地 .

“是的，我愿意，”她几乎是绝望地说道。

" [oʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] — [ˈdɑːrlɪŋ] ! " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈpæj(ə)n] .
" **Oh , darling — darling ! " says the young man with passion .**
" 哦 , 亲爱的 — 亲爱的 ! " 说道 这 年轻的 男人 和 热情 .

“哦，亲爱的——亲爱的！”年轻人热情地说。

[hiː; hi][hoʊldz][hɜːr; hər][hændz] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd] [lʊks] [ˈɪntuː;][hɜːr; hər] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] ,
He holds her hands closely , and looks into her troubled eyes ,
他 持有 她 双手 密切 , 和 看起来 进入 她 麻烦 眼睛 ,

他紧紧握住她的手，凝视着她忧虑的眼神。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [hiː; hi] [maɪt] [der] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər]
and wishes he might dare take her into his arms and , pressing her
和 愿望 他 可能 敢 拿 她 进入 他的 武器 和 , 紧迫 她

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
to his heart ,
到 他的 心 ,

他多么希望自己能鼓起勇气将她拥入怀中，紧紧地贴在胸口，

[æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [əˈgen] .
ask her to repeat her words again .
问 她 到 重复 她 字 再次 .

请她再重复一遍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [ˈpjʊərəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [rɪˈpel]
But there is something in the calm purity of her beautiful face that repels
但 那里 是 某物 在 这 冷静的 纯度 的 她 美丽的 脸 那 排斥

[ˈviːəməns] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ;
vehemence of any sort ;
激烈 的 任何 种类 ;

但她美丽脸上那份平静纯洁的气质，却能让人排斥任何形式的激烈言辞；

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] — [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [nɪr] — [hɜːr; hər] [lʌv] [hæz; həz][nɑːt] [drɪˈklerd] [ɪtˈself]
and as yet — although the dawn is near — her love has not declared itself
和 作为 然而 — 虽然 这 黎明 是 靠近 — 她 爱 有 不是 声明 本身

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [streŋθ] .
to her own soul in all its strength .
到 她 自己的 灵魂 在 全部它是 力量 .

尽管黎明将至，但她的爱情尚未在她自己的灵魂深处完全展现出来。

" [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn][kɑːnsəˈleɪj(ə)n] , " [hiː; hi] [sez] , [æt; ət][læst] ,
" **I have at least one consolation , " he says , at last ,**
" 我 有 在 至少 — 安慰 , " 他 说道 , 在 最后的 ,

“我至少还有一点安慰，”他最后说道。

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][ˈkwaɪətuːd] [ðæt] [səˈraʊndz] [mɔɪn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] ,
calling to mind the quietude that surrounds Moyne and its inhabitants ,
呼叫 到 头脑 这 寂静 那 周围环境 莫因 和 它是 居民 ,

让人想起莫恩及其居民所感受到的宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [frʌm; frəm][səˈsaɪəti] [ðæt] [hæz; həz] [əbˈteɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
and the withdrawal from society that has obtained there for many years .
和 这 退出 从 社会 那 有 获得 那里 为了 许多 年 .

以及那里多年来存在的与社会隔绝的状况。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,
" **As you are not allowed to see me ,**
" 作为 你 是 不是 允许 到 看 我 ,

“既然你不被允许见我，

— [ɪk'sept] [ɑ:n] [sʌtʃ] [rer] [ə'keɪʒənz] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [feɪts] [ɑ:r; ər][kaɪnd] ,
— **except on such rare occasions as the present when the Fates are kind** ,
— 除了 在 这样的 稀有的 场合 作为 这 展示 什么时候 这 命运 是 种类 ,
——除非像现在这样命运眷顾的罕见时刻，

— [ju:; jʊ]['kænɔ:t][æt; ət] [li:st] [si:] ['eni] [wʌn] [els] , — ['ɔ:f(ə)n] , [ðæt] [ɪz] . "
— **you cannot at least see any one else** , — **often** , **that is** . "
— 你 不能 在 至少 看 任何 一 别的 , — 经常 , 那 是 . "
——至少你通常看不到其他人。

" [mi:nɪŋ] ? — — "
" **Meaning** ? — — "
" 意义 ? — — "

“意义？ - ”

" [raɪd] .
" **Ryde** .
" 赖德 .

“赖德。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌlɜ:z] .
" **She laughs a little** , **and then colors** .
" 她 笑声 一个 小的 , 和 然后 颜色 .

她轻笑了一声，然后开始涂色。

" [ænt] [pri'sɪlə] [hæz; həz] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [mɔɪn] [nekst]['fraɪdeɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ,
" **Aunt Priscilla has asked him to come to Moyne next Friday** , " **she says** ,
" 阿姨 普里西拉 有 问 他 到 来 到 莫因 下一个 星期五 , " 她 说道 ,
“普里西拉阿姨请他下周五来莫恩，”她说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] : " [ʃi:; ʃi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,
looking at the ground : " **she is giving an At Home on that day** ,
寻找 在 这 地面 : " 她 是 给予 一个 在 家 在 那 天 ,
看着地面：“那天她在家办公，

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kɑ:bit] .
for him and Captain Cobbett .
为了 他 和 队长 科贝特 .
为了他和科贝特上尉。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][hɜ:r; hər] [kwi:n] [tu:; tə] [ʃʊ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
She says she feels it is a duty to her queen to show some attention to
她 说道 她 感觉 它 是 一个 责任 到 她 女王 到 展示 一些 注意力 到
[hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] .
her servants .
她 仆人 .

她说，她觉得对女王有义务关心她的仆人。

" [ɪn][hɜ:r; hər][toʊn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] [ðɪs] ,
" **In her tone** , **as she says this** ,
" 在 她 语气 , 作为 她 说道 这 ,

“从她说话的语气来看，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstɪrɪf] [ðæt] [ɪz] ['nevər] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['eni] ['prɪti] ['wʊmən] .
there is a spice of that mischief that is never very far from any pretty woman .
那里 是 一个 香料 的 那 恶作剧 那 是 绝不 非常 远的 从 任何 漂亮的 女士 .
漂亮女人身上总带着一丝俏皮的魅力。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [mɔɪn] , — [tuː; tə][spend][æn; ən][ɪnˈtaɪər][deɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

" **He is to be invited to Moyne , — to spend an entire day with you !** "

" 他是到是受邀到莫因 , — 到花费一个全部的天和你 ! "

[sez] ['dezmond] ,

says Desmond ,

说道 德斯蒙德 ,

“他将被邀请到莫恩来,和你一起待上一整天!”德斯蒙德说道。

[ˈθʌndərstrʌk] [baɪ][ðɪs][ləst][piːs][ʌv; əv][nuːz] .

thunderstruck by this last piece of news .

雷击 经过 这 最后的 片 的 消息 .

这条消息让我震惊不已。

" [oʊ] , [noʊ] ! [ˈoʊnli][paːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['miːkli] .

" **Oh , no ! only part of it , " says Monica , meekly** .

" 哦 , 不 ! 仅有的 部分 的 它 , " 说道 莫妮卡 , 温顺地 .

“哦,不!只是一部分,”莫妮卡怯怯地说。

" [aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd] .

" **It is just as bad** .

" 它 是 只是 作为 坏的 .

情况同样糟糕。

[aɪˈtiː][ɪz] [dɪsˈɡreɪsfl] !

It is disgraceful !

它 是 可耻 !

太丢人了!

[jʊər; jər] [ænt] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrpəsli] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [əˈweɪ][frʌm; frəm][emˈiː] .

Your aunts are purposely encouraging him to keep you away from me .

你的 姑姑们 是 故意 鼓励 他 到 保持 你 离开 从 我 .

你姑姑们故意怂恿他让你远离我。

[oʊ] , [waɪ] , " ['retʃɪdli] , " [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ʌnˈlʌki] ['kwɑːrəl][hæv; həv] [əˈrɪzn] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr]

Oh , why , " wretchedly , " should this unlucky quarrel have arisen between our

哦 , 为什么 , " 可悲地 , " 应该 这 倒霉 争吵 有 出现 之间 我们的

[haʊs] [ænd; ənd] [jɔːrɪz] ? "

house and yours ? "

房子 和 你的 ? "

“唉,为什么我们家和你们家之间会发生这种不幸的争吵呢?”他悲哀地说道。

" [wel] , [ðæts] [jʊər; jər] [fɔːlt] , " [sez] ['mɑːnɪkə] .

" **Well , that's your fault , " says Monica** .

" 出色地 , 那就是 你的 过错 , " 说道 莫妮卡 .

“那都是你的错,”莫妮卡说。

" [maɪn] ? "

" **Mine ?** "

" 矿 ? "

“矿? ”

" [jʊər; jər] [ˈʌŋkəlz] , [ðen] .

" **Your uncle's , then** .

" 你的 叔叔的 , 然后 .

“那是你叔叔的。”

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʌnˈdʒʌstli] .

It is all the same , " unjustly .

它 是 全部 这 相同的 , " 不公正的 .

“都一样,都不公正。”

" [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [si:] [ðæt] , " [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] , ['veri] ['raɪtʃəsli] [ə'gri:vd] ;
" **I really can't see that** , " **says Mr . Desmond , very righteously aggrieved** ;
" 我 真的 不能 看 那 , " 说道 先生 : 德斯蒙德 , 非常 义正直地 受委屈的 ;
" 我实在看不出来 , " 德斯蒙德先生义愤填膺地说 ;

" [ðæt] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ə'pɑ:n]
" **that is visiting the sins of the uncles upon**
" 那 是 访问 这 罪孽 的 这 叔叔们 之上
" 那就是惩罚叔叔们的罪孽。 "

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 162**]
[页 -]
[第162页]

[ðə; ði] ['nefju:z] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
the nephews with a vengeance !
这 侄子们 和 一个 复仇 !
侄子们要复仇了 !

['mɑ:nɪkə] , [æt; ət] [li:st] ['pra:mɪs] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] ['sɪv(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . "
Monica , at least promise me you won't be civil to him . "
莫妮卡 , 在 至少 承诺 我 你 惯于 是 民用 到 他 . "
莫妮卡 , 至少答应我你不会对他客气。

" [tu:; tə] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ? "
" **To your uncle ?** "
" 到 你的 叔叔 ? "
"给你叔叔? "

" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !
"废话!

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [mi:n] [raɪd] . "
You know I mean Ryde . "
你 知道 我 意思是 赖德 . "
你知道我指的是莱德。

" [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . "
" **I can't be rude to him** . "
" 我 不能 是 粗鲁的 到 他 . "
"我不能对他无礼。 "

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] .
" **You can** :
" 你 能 :
"你可以。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么呢?

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['kɔ:lɪŋ] [ə'gen] .
It will keep him from calling again .
它 将要 保持 他 从 呼叫 再次 :
这样他就不会再打电话来了。

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No answer** .
" 不 回答 :
没有回应。

" [oʊ] , [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ][waɪnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] , " [sez] ['dezmənd] , ['æŋgrəli] .
" **Oh , I daresay you want him to call again , " says Desmond , angrily .**
" 哦 , 我 敢说 你 想 他 到 称呼 再次 , " 说道 德斯蒙德 , 愤怒地 :
“哦，我敢说你还想让他再打一次电话呢，”德斯蒙德生气地说。

[æɪt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [geɪts] [ʌ; əv] [mɔɪn] ['biːɪŋ] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌ; əv] ['kuːl] [lɔːŋ]
At this moment , the gates of Moyne being in sight , and those of Coole long
在 这 片刻 , 这 大门 的 莫因 存在 在 视线 , 和 那些 的 酷 长的
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,
此时，莫恩的城门已在眼前，而库尔的城门则早已远去。

[kɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌ; əv][ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔːl] ,
Kit suddenly appears on the top of a high stone wall ,
成套工具 突然 出现 在 这 顶部 的 一个 高的 石头 墙 ,
Kit突然出现在一堵高高的石墙顶上，

[ænd; ənd][kɔːlɪz] ['geɪli] [tuː; tə] ['dezmənd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help][hɜːr; hær] [ə'laɪt] .
and calls gayly to Desmond to come and help her alight .
和 呼叫 同性恋地 到 德斯蒙德 到 来 和 帮助 她 点燃 :
她兴高采烈地呼唤德斯蒙德过来帮她下车。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɡoʊ] [ə'weɪ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [ɡʊdɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **And now go away too , " she says : " you are forbidden goods , you know ,**
" 和 现在 去 离开 也 , " 她 说道 : " 你 是 禁止 商品 , 你 知道 ,
“现在也走吧，”她说，“你们是禁品，你们知道吗？ ”

[ænd; ənd][wɪː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌndər] [peɪn][ʌ; əv] [deθ] . " **and we must not be seen talking to you , under pain of death . "**
和 我们 必须 不是 是 已见 说 到 你 , 在下面 疼痛 的 死亡 : "
我们绝不能与你们交谈，否则将被处死。

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [sez] ['dezmənd] , [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [huː] [ɪz] , [ɪn] [truːθ] , ['sʌlki] ,
" **Good - by , " says Desmond , with alacrity , who is , in truth , sulky ,**
" 好的 - 经过 , " 说道 德斯蒙德 , 和 敏捷 , WHO 是 , 在 真相 , 闷闷不乐的 ,
“再见，”德斯蒙德语气轻快地说，其实他心里很闷闷不乐。

[ænd; ənd][ʌndɪ'zaɪərəs] [ʌ; əv] [fɜːrðər] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
and undesirous of further parley with his beloved .
和 不想要的 的 更远 谈判 和 他的 心爱 :
并且不愿再与他心爱的人谈判。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['bɪrɜfɜːd] . " **Good - by , Miss Beresford . "**
" 好的 - 经过 , 错过 贝雷斯福德 : "
“再见，贝雷斯福德小姐。”

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , [ʃɔːrtli] . **Good - by , " says Monica , shortly .**
" 好的 - 经过 , " 说道 莫妮卡 , 不久 :
“再见，”莫妮卡简短地说。

" [wɪː; wi][æɪ; jəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] , [noʊ] [daʊt] , " [sez] [kɪt] , ['kaɪndli] , [ɪn][hɜːr; hær] [klɪr] ,
" **We shall see you again soon , no doubt , " says Kit , kindly , in her clear ,**
" 我们 将 看 你 再次 很快 , 不 怀疑 , " 说道 成套工具 , 亲切地 , 在 她 清除 ,
[swiːt] ['trebl] .
sweet treble .
甜的 高音 :
“毫无疑问，我们很快就会再见到你们，”基特用她清澈甜美的童音和蔼地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [ɪmˈprɑ:bəbl] , " [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈgreɪvli] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]
" I think it very improbable , " returns he , raising his hat gravely and taking
" 我 思考 它 非常 不太可能 , " 返回 他 , 提高 他的 帽子 严重地 和 采取
[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
his departure .
他的 离开 .

“我认为这非常不可能,”他回答道, 严肃地举起帽子, 然后离开了。

" [naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈretʃɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmɑ:nɪkə] ? " [sez]
" Now , what have you been saying to that wretched young man , Monica ? " says
" 现在 , 什么 有 你 到过 说 到 那 可怜 年轻的 男人 , 莫妮卡 ? " 说道
[kɪt] ,
Kit ,
成套工具 ,

“莫妮卡, 你刚才跟那个可怜的年轻人说了些什么?”基特问道。

[sɪˈvɪrli] , [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
severely , standing still in the middle of the road ,
严重 , 常设 仍然 在 这 中间 的 这 路 ,
严重地, 一动不动地站在路中央,

[ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪ] .
the better to bring her sister beneath the majesty of her eye .
这 更好的 到 带来 她 姐姐 下面 这 威严 的 她 眼睛 .
以便更好地将她的妹妹置于她的威严之下。

" [ˈnʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .
“没有什么。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [kʊd; kəd][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] , " [dɪˈkleɪz] [ˈmɑ:nɪkə] ,
Nothing that any reasonable being could object to , " declares Monica ,
没有什么 那 任何 合理的 存在 可以 目的 到 , " 声明 莫妮卡 ,
“任何一个理智的人都不会反对的,”莫妮卡说道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈvɪgər][æz; əz] [ˈstɑ:tlz] [kɪt] .
with such an amount of vigor as startles Kit .
和 这样的 一个 数量 的 活力 作为 惊吓 成套工具 .
如此强劲的劲头让基特都吓了一跳。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪl] - [ˈtempərd] , [ˈberɪʃ] , [dɪˈtestəbl] [men][aɪ][ˈevər] [met] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
" But of all the ill - tempered , bearish , detestable men I ever met in my life ,
" 但 的 全部 这 患病的 - 淬火 , 看跌 , 可恨 男人 我 曾经 遇见 在 我的 生活 ,
“但在我一生中遇到的所有脾气暴躁、粗鲁无礼、令人厌恶的人中,

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] .
he is the worst .
他 是 这 最差 .
他是最差劲的。

" [wɪtʃ] [ʌnˈlʊkt] [fɔ:r; fər] [ɪkˈspləʊʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈmɑ:nɪkə][hæz; həz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
" Which unlooked for explosion from the gentle Monica has the effect of
" 哪个 未曾注意的 为了 爆炸 从 这 温和的 莫妮卡 有 这 影响 的
[ˈsaɪlənsɪŋ] [kɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] .
silencing Kit for the remainder of the walk .
沉默 成套工具 为了 这 余 的 这 走 .
“温柔的莫妮卡突然爆发, 这出乎意料的举动让基特在接下来的散步中都沉默不语。”

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[haʊ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [frɔːd] — [haʊ] [ˈterəns] [ɪz] [əˈɡen] [əˈreɪnd] ,
How the Misses Blake discover a gigantic fraud — How Terence is again arraigned ,
如何 这 小姐们 布莱克 发现 一个 巨大 欺诈罪 — 如何 特伦斯 是 再次 提审 ,
布莱克姐妹如何发现一起巨大的骗局——特伦斯如何再次被传讯

[ænd; ənd] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][duːˈplɪsəti] — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ɪz]
and brought before the Court on a charge of duplicity — and how he is
和 带来 前 这 法庭 在 一个 收费 的 表里不一 — 和 如何 他 是
[ˈnɪrli] [kəˈmɪtɪd] [fɔːr; fər] [kənˈtempt] .
nearly committed for contempt .
几乎 坚定的 为了 鄙视 .
他因涉嫌欺诈被带到法庭——而且他几乎因藐视法庭罪而被拘留。

[riːtʃɪŋ] [hoʊm] , [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [ˈæt məs fɪr] [ðer; ðər] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈklaʊdɪd] .
Reaching home , they find the atmosphere there decidedly clouded .
到达 家 , 他们 寻找 这 气氛 那里 绝对地 阴天 .
回到家后, 他们发现家里的气氛十分阴沉。

[mɪs] [priˈsɪlə] , [huː] [hæz; həz] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [draɪv] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] , [ɪz]
Miss Priscilla , who has returned from her drive just a moment before , is
错过 普里西拉 , WHO 有 返回 从 她 驾驶 只是 一个 片刻 前 , 是
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
standing in the hall ,
常设 在 这 大厅 ,
普里西拉小姐刚才开车回来, 现在正站在大厅里。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [ˈkaʊntənəns] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ert] - [deɪ] [klaːk] ,
gazing with a stern countenance upon the old - fashioned eight - day clock ,
凝视 和 一个 船尾 面容 之上 这 老的 - 造型 八 - 天 钟 ,
他神情严肃地凝视着那座老式的八日钟,

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ˈseɪfli] [stoʊd] [əˈweɪ] .
in which two or three people might be safely stowed away .
在 哪个 二 或者 三 人们 可能 是 安全 已存放 离开 .
里面可以安全地藏匿两到三个人。

[ðə; ði] [klaːk] [rɪˈɡɑːrdz][hɜːr; hər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [tɪks] [ɑːn] [ˈlaʊdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
The clock regards her not at all , but ticks on loudly with a sort of
这 钟 问候 她 不是 在 全部 , 但 蜚虫 在 高声 和 一个 种类 的
[ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈɑːbstɪnəsi] ,
exasperating obstinacy ,
可气 固执 ,
时钟丝毫不理会她, 只是带着一种令人恼火的固执, 发出响亮的滴答声。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪˈtʃːrmɪnd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] .
as though determined to remind every one of the flight of time .
作为 尽管 决定 到 提醒 每一个 — 的 这 航班 的 时间 .
仿佛决心要提醒每个人时光飞逝。

" [huː] [hæz; həz] [wuːnd] [ðɪs] [klaːk] ?
" **Who has wound this clock ?**
" WHO 有 伤口 这 钟 ?
谁给这只钟上了发条?

" [dɪˈmændz] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [toʊn] .
" **demands Miss Priscilla , in an awful tone** .
" 需求 错过 普里西拉 , 在 一个 可怕 语气 .
“普里西拉小姐用一种可怕的语气问道。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [fiːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈænsər] [ˈtruːθfəli] , " [nɑːt][aɪ]
With a thrill of thankfulness the girls feel they can answer truthfully , " Not I
和 一个 刺激 的 感恩 这 女孩们 感觉 他们 能 回答 说实话 , " 不是 我
.
"
:
"
.
"

带着感激之情，女孩们觉得她们可以如实回答：“不是我。”

" [daɪr] [emˈiː] ! " [sez] [mɪs] [pəˈheləpi] , [ˈtɪmɪdli] , [ədˈvænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] ; " [aɪ]
" Dear me ! " says Miss Penelope , timidly , advancing from the morning - room ; " I
" 亲爱的 我 ! " 说道 错过 佩内洛普 , 胆怯地 , 前进 从 这 早晨 - 房间 ; " 我
[dɪd] .
did .
做过 .

“天哪！”佩内洛普小姐怯生生地说着，从晨室走出来；“我做了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] , [priˈsɪlə] , [ænd; ʌnd][aɪ] [fɪrd] — [aɪ] [miːn] ,
You were so long out , Priscilla , and I feared — I mean ,
你 是 所以 长的 出去 , 普里西拉 , 和 我 害怕 — 我 意思是 ,
普里西拉，你离开那么久，我担心——我的意思是，

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] . "
I thought it would save you the trouble . "
我 想法 它 会 节省 你 这 麻烦 . "

我以为这样可以省去你的麻烦。

" [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈwaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [klɔːk] !
" Trouble in winding a clock !
" 麻烦 在 绕线 一个 钟 !

给钟上发条时遇到麻烦了！

[wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ðæt] ?
What trouble could there be in that ?
什么 麻烦 可以 那里 是 在 那 ?

这能有什么问题呢？

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [wuːnd] [ʌnˈtɪl] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] .
And it is never wound until Saturday evening .
和 它 是 绝不 伤口 直到 周六 晚上 .

而且直到周六晚上才会上紧发条。

[fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [wuːnd] [aɪˈtiː][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] .
For twenty years I have wound it on Saturday evening .
为了 二十 年 我 有 伤口 它 在 周六 晚上 .

二十年来，我每周六晚上都会给它上发条。

[ə; eɪ] [gʊd] [eɪt] - [deɪ] [klɔːk] [ˈnɪrli] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [oʊld][kɑːnt] [ber] [ˈbiːɪŋ] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] .
A good eight - day clock nearly fifty years old can't bear being tampered with .
一个 好的 八 - 天 钟 几乎 五十 年 老的 不能 熊 存在 篡改 和 .

一台运转良好的八日钟，已经用了将近五十年，经不起人为的改动。

[naʊ] , [pəˈheləpi] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
Now , Penelope , why did you do that ?
现在 , 佩内洛普 , 为什么 做过 你 做 那 ?

佩内洛普，你为什么要这样做？

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ɪnˈdɔr] [oʊld] [ruːlz] [tuː; tə][biː; bi][ʌpˈset] . "
You know that I can't endure old rules to be upset . "
你 知道 那 我 不能 忍受 老的 规则 到 是 沮丧的 . "

你知道我受不了旧规矩，所以会很生气。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [pri'sɪlə] , [aɪ][ˈoʊnli] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] — — "
" **But , my dear Priscilla , I only thought as I was passing** — — "
" 但 , 我的 亲爱的 普里西拉 , 我 仅有的 想法 作为 我 曾是 通过 — — "

“但是，我亲爱的普里西拉，我经过的时候只是这么想——”

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] , [pə'neləpi] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] .
" **You thought , Penelope ; but I wish you wouldn't think** .
" 你 想法 , 佩内洛普 ; 但 我 希望 你 不会 思考 .

“你思考过，佩内洛普；但我希望你不要思考。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n] [nɪ'glekt] ; [ænd; ənd] —
There are other things you ought to think about that you often neglect ; and —
那里 是 其他 事物 你 应该 到 思考 关于 那 你 经常 忽视 ; 和 —
— "
— "
— "

还有其他一些你应该考虑但你经常忽略的事情；而且——”

" [naʊ] , [pri'sɪlə] , [ɪz] [ðæt] [dʒʌst] ?
" **Now , Priscilla , is that just ?**
" 现在 , 普里西拉 , 是 那 只是 ?

“普里西拉，这样公平吗？ ”

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][hoʊp] [aɪ] [ˈseldəm] [nɪ'glekt] [maɪ][ˈdu:ti] ;
I think — I hope I seldom neglect my duty ;
我 思考 — 我 希望 我 很少 忽视 我的 责任 ;

我想——我希望我很少疏忽自己的职责；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪk'spekt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
and I must say I didn't expect this from you .
和 我 必须 说 我 没有 预计 这 从 你 .

说实话，我真没想到你会这样做。

" [hɪr] [mɪs] [pə'neləpi] [dɪ'zɒlvz] [ˈɪntu:] [terz] , [tu:; tə] [ˈmɔ:nɪkəz] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
" **Here Miss Penelope dissolves into tears , to Monica's grief and dismay** .
" 这里 错过 佩内洛普 溶解 进入 眼泪 , 到 莫妮卡的 悲伤 和 沮丧 .

“佩内洛普小姐说着说着就哭了起来，这让莫妮卡既悲伤又沮丧。”

" [oʊ] , [ænt] [pri'sɪlə] , [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [ænt] [pen] [ˈoʊnli] [ment] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ]
" **Oh , Aunt Priscilla , I am sure Aunt Pen only meant to save you trouble , " she**
" 哦 , 阿姨 普里西拉 , 我 是 当然 阿姨 笔 仅有的 意思是 到 节省 你 麻烦 , " 她
[sez] ,
says ,
说道 ,

“哦，普里西拉阿姨，我相信潘阿姨只是想帮你省事，”她说。

[ˈɜ:rnɪstli] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [mɪs] [pə'neləpi] , [hu:] [ˈsɒbz] [ˈɔ:dəbli] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
earnestly , putting her arms round Miss Penelope , who sobs audibly on her
切实 , 推杆 她 武器 圆形的 错过 佩内洛普 , WHO 啜泣 可听见的 在 她
[ˈʃʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她恳切地搂住佩内洛普小姐，佩内洛普小姐在她肩上发出清晰可闻的啜泣声。

" [ænd; ənd] [hu:] [sez] [aɪ] [θɔ:t] [ˈeniθɪŋ] [els] ? " [sez] [pʊr] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ˈfɜ:slɪ] ,
" **And who says I thought anything else ? " says poor Miss Priscilla , fiercely** ,
" 和 WHO 说道 我 想法 任何事物 别的 ? " 说道 贫穷的 错过 普里西拉 , 激烈地 ,

“谁说我当时想的不是这样？”可怜的普里西拉小姐厉声说道。

[ðoo] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈtreɪmblz] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] : [aɪ ˈti:]
though her voice trembles with emotion : it
尽管 她 嗓音 颤抖 和 情感 : 它

尽管她的声音因激动而颤抖：

[ɪz][ˈterəb(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈfrend] [ænd; ənd] [ˈsɪstə] [ɪn] [ˈterz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
is terrible to her to see her faithful friend and sister in tears of her
是 糟糕的 到 她 到 看 她 忠实 朋友 和 姐姐 在 眼泪 的 她
[ˈkɔ:zɪŋ] .
causing .
导致 .

看到自己忠实的朋友和姐妹因自己的过错而流泪，对她来说非常痛苦。

" [pəˈneləpi] , [aɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [gri:vd]
" Penelope , I meant nothing , but I have heard something that has grieved
" 佩内洛普 , 我 意思是 没有什么 , 但 我 有 听到 某物 那 有 伤心
[ænd; ənd] [dɪˈstɜ:rbd] [ˌem ˈi:] :
and disturbed me :
和 不安 我 :

“佩内洛普，我并无恶意，但我听到了一些令我悲伤和不安的事情：

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [əˈvendʒ] [maɪ] [ɪl] - [ˈtempər] [ɑ:n][ðə; ði] [best] [ˈkri:tʃər]
so I must needs come home and avenge my ill - temper on the best creature
所以 我 必须 需求 来 家 和 报仇 我的 患病的 - 脾气 在 这 最好的 生物
[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
in the world .
在 这 世界 .

所以我必须回家，向世界上最好的生物发泄我的坏脾气。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] . "
I am a wicked woman . "
我 是 一个 邪恶 女士 . "

我是一个邪恶的女人。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪz] [mɪs] [pəˈneləpi] .
" Oh , no , no , " cries Miss Penelope .
" 哦 , 不 , 不 , " 哭泣 错过 佩内洛普 .

“哦，不，不，”佩内洛普小姐喊道。

" [maɪ] [dɪr] [ˈpriːsɪlə] , [ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ðʌs] .
" My dear Priscilla , you will break my heart if you talk thus .
" 我的 亲爱的 普里西拉 , 你 将要 休息 我的 心 如果 你 讲话 因此 .

“我亲爱的普里西拉，你这样说会让我伤心的。”

[maɪ] [gʊd] [soʊl] , [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [dɪˈstres] [ju:; jʊ] .
My good soul , come in here and tell me what has happened to distress you .
我的 好的 灵魂 , 来 在 这里 和 告诉 我 什么 有 发生 到 痛苦 你 .

我的好心人，进来告诉我发生了什么事让你如此难过。

" [ɪn] [tru:θ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwat] [pleɪn] [naʊ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [draɪv]
" In truth it is quite plain now that something has happened during her drive
" 在 真相 它 是 相当 清楚的 现在 那 某物 有 发生 期间 她 驾驶
[tu:; tə] [teɪk] [mɪs] [ˈpriːsɪləz] [wel] - [ˈbælənst] [maɪnd][ɔ:f] [ɪts][ˈhɪndʒɪz] .
to take Miss Priscilla's well - balanced mind off its hinges .
到 拿 错过 普莉希拉的 出色地 - 均衡 头脑 离开 它是 铰链 .

“事实上，现在很明显，在她的驾车过程中发生了一些事情，使普里西拉小姐原本理智的头脑失去了平衡。”

" [wer] [ɪz] [ˈterəns] ? " [ʃiː; ʃɪ][æskz] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ˈlðəɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði]
" **Where is Terence ? " she asks , looking from one to other of the group in the**
" 在哪里 是 特伦斯 ? " 她 问 , 寻找 从 一 到 其他 的 这 团体 在 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

“特伦斯在哪儿？”她问道，目光在大厅里的人群中来回扫视。

" [hɪr] , " [sez] [ˈterəns] [hɪm'self] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈliːʒəli] [tɔːrdz] [hɜːr; həɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] -
" **Here , " says Terence himself , coming leisurely towards her from a side -**
" 这里 , " 说道 特伦斯 他自己 , 未来 悠闲 向 她 从 一个 边 -
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

“这里，”特伦斯说着，悠闲地从一条侧廊向她走来。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈfaːləʊ] [hɜːr; həɪ][ˈɪntuː]
" **Come in here with me , " says Miss Priscilla ; and they all follow her into**
" 来 在 这里 和 我 , " 说道 错过 普里西拉 ; 和 他们 全部 跟随 她 进入
[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] .
the morning - room .
这 早晨 - 房间 .

“跟我进来吧，”普里西拉小姐说；于是他们都跟着她进了晨室。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ][tɜːrnz][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈterəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [rɪˈprəʊtʃfl] [feɪs] .
Here she turns and faces the unconscious Terence with a pale , reproachful face .
这里 她 转弯 和 面孔 这 无意识 特伦斯 和 一个 苍白 , 责备的 脸 .

她转过身，面色苍白，带着责备的神情面对着昏迷不醒的特伦斯。

" [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [koust] - [gɑːrd] ,
" **When I tell you I have just come from Mitson the coast - guard ,**
" 什么时候 我 告诉 你 我 有 只是 来 从 - 这 海岸 - 警卫 ,

“当我告诉你我刚从海岸警卫队米特森那里回来时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fəɪ] [ˈhævɪŋ] [lent] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [gʌn] ,
and that I thanked him for having lent you his gun ,
和 那 我 谢谢 他 为了 拥有 借出的 你 他的 枪 ,

我感谢他把枪借给了你。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [griːvd] [ænd; ənd] [peɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] ,
you will understand how I have been grieved and pained to - day , " she says ,
你 将要 理解 如何 我 有 到过 伤心 和 痛苦 到 - 天 , " 她 说道 ,

“你会明白我今天有多么悲伤和痛苦，”她说。

[ə; eɪ] [ˈtremər] [ɪn][hɜːr; həɪ] [vɔɪs] .
a tremor in her voice .
一个 震颤 在 她 嗓音 .

她的声音有些颤抖。

[ˈterəns] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ʌnˈkɑːnʃəs] ;
Terence is no longer unconscious ;
特伦斯 是 不 更长 无意识 ;

特伦斯已经恢复意识了；

[ænd; ənd][ˈmɑːnɪkə] [fiːlz] [ðæt] [hɜːr; həɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈbiːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [liːd] .
and Monica feels that her heart is beating like a lump of lead .
和 莫妮卡 感觉 那 她 心 是 殴打 喜欢 一个 块 的 带领 .

莫妮卡感觉自己的心脏像铅块一样沉重地跳动着。

" [oʊ] ! [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [pri'sɪlə] ? " [æskz] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈɡreitli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" **Oh ! what is it , Priscilla ? " asks Miss Penelope , greatly frightened .**
" 哦 ! 什么 是 它 , 普里西拉 ? " 问 错过 佩内洛普 , 非常 害怕 .

“哦！怎么了，普里西拉？”佩内洛普小姐惊恐地问道。

" [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][kra:ft][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [toʊn] .
" **A tale of craft and cunning** , " **says Miss Priscilla in a hollow tone** .
" 一个 故事 的 工艺 和 狡猾 , " 说道 错过 普里西拉 在 一个 空洞的 语气 :
"这是一个充满诡计和阴谋的故事,"普里西拉小姐用空洞的语气说道。

" - [telz] [em 'i:][hi:; hi] ['nevər] [lent] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɡʌn] .
" **Mitson tells me he never lent him that gun** .
" - 讲述 我 他 绝不 借出的 他 那 枪 .
"米特森告诉我, 他从未借给他那把枪。"

['terəns] [hæz; həz] ['wɪlfəli] [di'si:vd] [ju: 'es] , [hɪz; ɪz] [pʊr] [ænt] , [hu:] [ʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʼoʊnli]
Terence has wilfully deceived us , his poor aunts , who love him and only
特伦斯 有 故意 受骗 我们 , 他的 贫穷的 姑姑们 , WHO 爱 他 和 仅有的
[dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] .
" **desire his good** .
" 欲望 他的 好的 :
特伦斯故意欺骗了我们这些可怜的姑妈, 我们爱他, 只希望他好。

[hi:; hi][hæz; həz] , [aɪ] [fɪr] , ['beɪsli] ['mɪstəfaɪd] [ju: 'es][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] ,
He has , I fear , basely mystified us to accomplish his own ends ,
他 有 , 我 害怕 , 卑鄙地 困惑 我们 到 完成 他的 自己的 结束 ,
恐怕他卑鄙地迷惑了我们, 以达到他自己的目的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'di:d] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃəs] [tru:θ] . "
and has indeed departed from the precious truth . "
和 有 的确 已离开 从 这 宝贵的 真相 : "
确实背离了宝贵的真理。

" [aɪ] ['nevər] [sed] - [dɪd] [lend] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , " [sez] ['terəns] , ['sʌlənlɪ] :
" **I never said Mitson did lend it to me , " says Terence , sullenly :**
" 我 绝不 说 - 做过 借 它 到 我 , " 说道 特伦斯 , 闷闷不乐地 :
"我从来没说过米特森把它借给了我,"特伦斯闷闷不乐地说:

" [ju:; jʊ] [jɔ: r'self] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd][aɪ] [let] [aɪ 'ti:][slɑɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] . "
" **you yourself suggested the idea , and I let it slide , that was all . "**
" 你 你自己 建议 这 主意 , 和 我 让 它 滑动 , 那 曾是 全部 : "
"是你自己提出的这个建议, 我当时没说什么, 仅此而已。"

" [ɔ:l] !
" **All !**
" 全部 !

“全部!

[ɪz][nɑ:t] [prɪvəɪrɪ'keɪʃn] ['oʊnli][ə; eɪ] [mi:n] [laɪ] ?
Is not prevarication only a mean lie ?
是 不是 推诿 仅有的 一个 意思是 说谎 ?
含糊其辞难道不就是一种卑鄙的谎言吗?

[oʊ] , ['terəns] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['di:pli] [gri:vd] !
Oh , Terence , I am so deeply grieved !
哦 , 特伦斯 , 我 是 所以 深 伤心 !
哦, 特伦斯, 我感到无比悲痛!

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I know not what to say to you .
我 知道 不是 什么 到 说 到 你 :
我不知道该对你说什么。

" [ðə; ði] [si:n] [ɪz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['pɑ:zətɪvli] ['trædʒɪkl] .
" **The scene is becoming positively tragical .**
" 这 场景 是 成为 积极地 悲剧 :
“场面简直越来越悲惨了。”

[ɔ:ˈredi] [ə; ei] [sens] [ʌv; əv] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ænd; ənd] [ˈdi:pəst] [daɪ] [ɪz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ]
Already a sense of crime of the blackest and deepest dye is overpowering
已经 一个 感觉 的 犯罪 的 这 最黑的 和 最深处 染料 是 压倒性的
[ˈterəns] .
Terence .
特伦斯 .

特伦斯心中已经弥漫着一种漆黑如墨的罪恶感。

" [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [gʌn] [frʌm; frəm] , [ˈterəns] ? " [æskz] [mɪs] [priˈsilə] , [ˈstɜ:rnli] .
" **Whom did you get that gun from , Terence ?** " **asks Miss Priscilla , sternly** .
" 谁 做过 你 得到 那 枪 从 , 特伦斯 ? " 问 错过 普里西拉 , 严厉地 .
“特伦斯，你从谁那里弄到那把枪的？”普里西拉小姐严厉地问道。

[noʊ] [ˈænsər] .
No answer .
不 回答 .
没有回应。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

" [naʊ] , [ˈterəns] , [bi:; bi][ka:m] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] .
" **Now , Terence , be calm ,** " **says Miss Penelope** .
" 现在 , 特伦斯 , 是 冷静的 , " 说道 错过 佩内洛普 .
“特伦斯，冷静下来，”佩内洛普小姐说。

" [saɪt] [daʊn] [naʊ] , [ˈterəns] , [ænd; ənd] [kəˈlekt] [jɔ:ˈrself] , [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] [ʌnˈtru:θfl] [əˈgen] . "
" **Sit down now , Terence , and collect yourself , and don't be untruthful again** . "
" 坐 向下 现在 , 特伦斯 , 和 收集 你自己 , 和 不 是 不真实的 再次 . "
“特伦斯，坐下，冷静一下，别再说谎了。”

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][noʊ][laɪ] , [ænt] , " [sez] [ˈterəns] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **I have told no lie , aunt ,** " **says Terence , indignantly** .
" 我 有 讲述 不 说谎 , 阿姨 , " 说道 特伦斯 , 愤慨地 .
“我没有说谎，姑妈，”特伦斯愤愤不平地说。

" [ðen] [tel] [jɔ:; jər] [gʊd] [ænt] [priˈsilə] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [gʌn] .
" **Then tell your good Aunt Priscilla who gave you the gun** .
" 然后 告诉 你的 好的 阿姨 普里西拉 WHO 给予 你 这 枪 .
“那就告诉你的好姨妈普里西拉，是谁给了你枪。”

" [ded] [ˈsaɪləns] .
" **Dead silence** .
" 死的 沉默 .
死一般的寂静。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [ju:ˈes] , [ˈterəns] ? " [æskz] [mɪs] [priˈsilə] ,
" **Are we to understand that you won't tell us , Terence ?** " **asks Miss Priscilla ,**
" 是 我们 到 理解 那 你 惯于 告诉 我们 , 特伦斯 ? " 问 错过 普里西拉 ,
[ˈfeɪntli] .
faintly .
淡淡的 .

“特伦斯，你是不肯告诉我们吗？”普里西拉小姐虚弱地问道。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈnɜ:rvəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [oʊld] [meɪdz] .
She is now much the more nervous of the two old maids .
她 是 现在 很多 这 更多的 紧张的 的 这 二 老的 女佣 .
现在，她比两个老处女中更紧张不安。

['terəns] ['kæsts] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [glæns] [æt; ət] ['mɑ:nɪkəz] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] , ['staʊtli] , 一
Terence casts a hasty glance at Monica's white face , and then says , stoutly , 一
特伦斯 演员 一个 仓促 瞥一眼 在 莫妮卡的 白色的 脸 , 和 然后 说道 , 坚定地 , 一
特伦斯匆匆瞥了一眼莫妮卡苍白的脸, 然后坚定地说:

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] ! "
" I don't want to tell , and I won't ! "
" 我 不 想 到 告诉 , 和 我 惯于 ! "
“我不想说, 也不会说! ”

" ['terəns] ! " [eks'kleɪmz] [ðə; ði] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [maɪld] [mɪs] [pə'neləpi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [,ɪndɪg'neɪ(ə)n] ,
" Terence ! " exclaims the usually mild Miss Penelope , with great indignation ,
" 特伦斯 ! " 惊呼 这 通常 温和的 错过 佩内洛普 , 和 伟大的 愤慨 ,
“特伦斯! ”平时温和的佩内洛普小姐义愤填膺地喊道。

[ænd; ənd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [maɪnd] , [noʊ] [daʊt] , [wen] [mɪs] [pri'sɪlə] ,
and is going to further relieve her mind , no doubt , when Miss Priscilla ,
和 是 去 到 更远 缓解 她 头脑 , 不 怀疑 , 什么时候 错过 普里西拉 ,
['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hændz] ,
throwing up her hands ,
投掷 向上 她 双手 ,
毫无疑问, 当普里西拉小姐举起双手时, 她的心情会更加轻松。

[tʃeks] [hɜ:r; hər] .
checks her .
检查 她 .
检查她。

" [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [pə'neləpi] , " ['ji:; jɪ] [sez] , ['sædli] .
" Let him alone , Penelope , " she says , sadly .
" 让 他 独自的 , 佩内洛普 , " 她 说道 , 令人遗憾的是 .
“别管他了, 佩内洛普,”她悲伤地说。

" [pər'hæps] [hi:; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [gʊd] ['ri:z(ə)n] : [let] [ju: 'es] [na:t] [pres] [hɪm; ɪm] [tu:] [fa:r] .
" Perhaps he has some good reason : let us not press him too far .
" 也许 他 有 一些 好的 原因 : 让 我们 不是 按 他 也 远的 .
“或许他有正当的理由: 我们不要逼他太紧。”

[ʌ:bdərəsi] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɔ:lsɪhʊd] .
Obduracy is better than falsehood .
顽固 是 更好的 比 谬误 .
顽固胜于虚伪。

[let] [ju: 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [meɪ] ['sɔ:fn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [grænt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
Let us go and pray that heaven may soften his heart and grant him a
让 我们 去 和 祈祷 那 天堂 可能 软化 他的 心 和 授予 他 一个
[raɪt] [ʌndər'stændɪŋ] .
right understanding .
正确的 理解 .
让我们去祈祷, 愿上天软化他的心, 赐予他正确的理解。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['leɪdɪz] [wɔ:k] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ,
" With this the two old ladies walk slowly and with dignity from the room ,
" 和 这 这 二 老的 女士们 走 缓慢地 和 和 尊严 从 这 房间 ,
“说完, 两位老太太缓缓地、仪态端庄地走出了房间。”

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
leaving the criminal with his sisters .
离开 这 刑事 和 他的 姐妹 .
将罪犯留给了他的姐妹们。

[ˈmɑ:nɪkə] [bəːsts] [ˈɪntu:] [ˈterz] [ænd; ənd] [ˈflɪŋz] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
Monica bursts into tears and flings her arms round his neck .
莫妮卡 爆发 进入 眼泪 和 投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

莫妮卡突然嚎啕大哭，双臂紧紧抱住他的脖子。

" [ju:; jʊ] [dɪd] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fəɹ] [em ˈi:] .
" You did it for me .
" 你 做过 它 为了 我 .

你是为了我才这么做的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ! — [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɪn] [jɔɹ; jəɹ] [aɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sez] .
I know it ! — I saw it in your eyes , " she says .
我 知道 它 ! — 我 锯 它 在 你的 眼睛 , " 她 说道 .

“我知道！我从你的眼神里看到了，”她说。

" [oʊ] , [ˈterəns] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lt] . "
" Oh , Terence , I feel as if it was all my fault . "
" 哦 , 特伦斯 , 我 感觉 作为 如果 它 曾是 全部 我的 过错 . "

“哦，特伦斯，我觉得这一切都是我的错。”

" [ˈfɪdlstɪks] ! " [sez] [ˈmɪstəɹ] . [ˈbɪrɜfəːd] , [hu:] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [reɪdʒ] .
" Fiddlesticks ! " says Mr . Beresford , who is in a boiling rage .
" 胡说八道 ! " 说道 先生 . 贝雷斯福德 , WHO 是 在 一个 沸腾 愤怒 .

“胡说八道！”贝雷斯福德先生怒不可遏地说。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevəɹ] [hɪɹ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] ?
" Did you ever hear anything like her ?
" 做过 你 曾经 听到 任何事物 喜欢 她 ?

你以前听说过像她这样的人吗？

[ænd; ənd] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɔ:ltɹi] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
and all about a paltry thing like that !
和 全部 关于 一个 微不足道 事物 喜欢 那 !

而这一切竟然都是为了这么一件微不足道的小事！

[ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [brˈheɪv] [wɜ:rs] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rdəɹ] .
She couldn't behave worse if I had been convicted of murder .
她 不能 表现 更糟 如果 我 有 到过 已定罪 的 谋杀 .

就算我被判谋杀罪，她也不可能比我更过分。

[aɪm] [kənˈvɪnst] " — [ˈvɪʃəsli] — " [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈbæfəld] [ˌkjəriˈɑ:səti] [ðæt] [gɑ:t] [ʌp] [hɜ:r; həɹ]
I'm convinced " — viciously — " it was all baffled curiosity that got up her
我是 确信 " — 恶毒地 — " 它 曾是 全部 困惑 好奇心 那 得到 向上 她
[ˈtempəɹ] .
temper .
脾气 .

我确信——恶狠狠地说——“这一切都是因为困惑的好奇心才激起了她的脾气。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [gʌn] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [aɪ]
She was dying to know about that gun , and so I was determined I
她 曾是 垂死 到 知道 关于 那 枪 , 和 所以 我 曾是 决定 我
[ˈwɒdnt] [ˈgrætɪfaɪ] [hɜ:r; həɹ] .
wouldn't gratify her .
不会 满足 她 .

她非常想知道那把枪的情况，所以我决定不让她如愿。

[ə; eɪ] [ˈregjələɹ] [oʊld] [kæt] , [ɪf] [ˈevəɹ] [ðəɹ; ðəɹ] [wʌz; wəz] [wʌn] . "
A regular old cat , if ever there was one . "
一个 常规的 老的 猫 , 如果 曾经 那里 曾是 — . "

“一只非常普通的猫。”

" [oʊ] , [noʊ] ! [dəunt] [spi:k] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ][eɪ'em] [ʃər] [ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
" **Oh , no ! don't speak like that ; I am sure they love you — and they were**
" 哦 , 不 ! 不 说话 喜欢 那 ; 我 是 当然 他们 爱 你 — 和 他们 是
[dɪsə'pɔɪntɪd] — [ænd; ənd] — — "
disappointed — and — — "
失望的 — 和 — — "
“哦，不！别这么说；我相信他们爱你——他们只是失望了——而且——”

" [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [lʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] , " [sez] ['terəns] ,
" **They'll have to get through a good deal of disappointment ,** " **says Terence ,**
" 他们会 有 到 得到 通过 一个 好的 交易 的 失望 , " 说道 特伦斯 ,
[stɪl] ['fjuːmɪŋ] .
still fuming .
仍然 怒气冲冲 .
“他们会经历很多失望，”特伦斯仍然怒气冲冲地说。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][aʊt][ə; eɪ][sɜ:r]['gæləhæd][ɪn][ðer; ðər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
" **What right have they to make me out a Sir Galahad in their imaginations ?**
" 什么 正确的 有 他们 到 制作 我 出去 一个 先生 加拉哈德 在 他们的 想象力 ?
“他们凭什么凭空想象我像加拉哈德爵士一样英勇无畏？”

[aɪ'd] ['pɜːrfɪktli] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɜ:r]['gæləhæd] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] .
I'd perfectly hate to be a Sir Galahad ; and so I tell them .
ID 完美 恨 到 是 一个 先生 加拉哈德 ; 和 所以 我 告诉 他们 .
我绝对不想成为加拉哈德爵士；所以我告诉他们。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['striktli] [kə'rekt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [ɑːr; ər][aʊt] [lʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
" **This is not strictly correct as the Misses Blake are out of hearing .**
" 这 是 不是 严格 正确的 作为 这 小姐们 布莱克 是 出去 的 听力 .
“这并不完全正确，因为布莱克小姐们听不见。”

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌv] , [ðeɪ] [meɪ] [ki:p] [,aɪ 'tiː] ,
" **And as for their love , they may keep it ,**
" 和 作为 为了 他们的 爱 , 他们 可能 保持 它 ,
至于他们的爱情，他们可以守住它。

[ɪf] [aɪ 'tiː]['oʊnli] [miːnz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [lʌp][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "
if it only means blowing a fellow up for nothing . "
如果 它 仅有的 方法 吹 一个 同伴 向上 为了 没有什么 . "
如果这仅仅意味着白白炸死一个人的话。”

" [ænt] [pə'neləpi] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd] , " [sez] [kɪt] .
" **Aunt Penelope was just as bad ,** " **says Kit .**
" 阿姨 佩内洛普 曾是 只是 作为 坏的 , " 说道 成套工具 .
“佩内洛普阿姨也好不到哪儿去，”基特说。

" [aɪ] ['riːəli] " — [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [kən'tempt] — " [felt] [kwart] [ə'feɪmd] [lʌv; əv][hɜːr; hər] !
" **I really " — with dignified contempt — " felt quite ashamed of her !**
" 我 真的 " — 和 凝重 鄙视 — " 毛毡 相当 羞愧 的 她 !
“我真的”——带着一种尊严的轻蔑——“为她感到羞耻！”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 166**]
" [页 -]
[第166页]

[mɪs] [pri'sɪlə] [ki:ps] [ə; eɪ]['daɪəri] ,
Miss Priscilla keeps a diary ,
错过 普里西拉 保持 一个 日记 ,
普里西拉小姐有写日记的习惯。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][moʊst] [ˈfeɪθfəli] [ˈrekərdz] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənz] [ɪn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈhʌndrəd]
in which she most faithfully records all that happens in every one of the three hundred
在 哪个 她 最多 忠实 记录 全部 那 发生 在 每一个 一 的 这 三 百
[ænd; ənd][ˈsɪkstɪ] - [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [jɪr] .
and sixty - five days of every year .
和 六十 - 五 天 的 每一个 年 ː

她忠实地记录了每年三百六十五天中每一天发生的所有事情。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][aɪˈtiː][æn; ən] [ˈentri] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] ː
About this time there may be seen in it an entry such as follows ː
关于 这 时间 那里 可能 是 已见 在 它 一个 入口 这样的 作为 跟随 ː
大约在这个时候，其中可能会出现如下条目ː

" [ˈsætərdeɪ] , [dʒʊˈlaɪ][θriː] . — [aɪ] [fɪr] [ˈterəns] [toʊld][ə; eɪ] [laɪ] ː
" **Saturday , July 3 . — I fear Terence told a LIE !**
" 周六 , 七月 3 . — 我 害怕 特伦斯 讲述 一个 说谎 ː
“7月3日，星期六——我担心特伦斯说了谎！”

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪˈkwɪvəˌkertɪd] ː
He certainly equivocated !
他 当然 含糊其辞 ː

他确实含糊其辞！

[pəˈneləpi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Penelope and I have done our best to discover the real owner of THE
佩内洛普 和 我 有 完毕 我们的 最好的 到 发现 这 真实的 所有者 的 这
[ɡʌn] ,
gun ,
枪 ,
佩内洛普和我已经尽力寻找那把枪的真正主人了。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hæv; həv] [feɪld] .
but as yet have failed .
但 作为 然而 有 失败的 ː

但至今尚未成功。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [rests] [wɪð; wɪθ] [ˈterəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʊd] [biː; bi]
The secret rests with Terence , and to force his confidence would be
这 秘密 休息 和 特伦斯 , 和 到 力量 他的 信心 会 是
[ʌnˈkrɪstʃən] ː
unchristian ː
非基督教徒 ː
这个秘密掌握在泰伦斯手中，强迫他相信是不道德的；

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [meɪ] [trænˈspaɪər][ɪn] [taɪm] .
but it may transpire in time .
但 它 可能 发散 在 时间 ː

但也许假以时日，事情就会水落石出。

" [ˈæftər] [ðɪs] [kʌm] [ˈsʌndri] [ˈlðər] [ˈdʒɑːtɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] —
" **After this come sundry other jottings , such as —**
" 后 这 来 杂项 其他 笔记 , 这样的 作为 —
此后还有一些其他零碎的记录，例如——

" [ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] , [dʒʊˈlaɪ][faɪv] . — [pæst] [fɔːr] .
" **Monday , July 5 . — Past four .**
" 周一 , 七月 5 . — 过去的 四 ː
“7月5日，星期一——过去四天。

[ˈfæni] [stæk] [kɔːld] .
Fanny Stack called .
舫 堆 称为 ː

范妮·斯塔克来电了。

[pəˈneləpi] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .

Penelope in the garden , as usual .
佩内洛普 在 这 花园 , 作为 通常 .

佩内洛普像往常一样在花园里。

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][maɪ][hændz] .

All the trouble of entertaining falling upon my hands .
全部 这 麻烦 的 娱乐 坠落 之上 我的 双手 .

所有招待客人的麻烦都落在了我身上。

[sti:l] , [aɪ][du:][na:t] [rɪˈpaɪn] .

Still , I do not repine .
仍然 , 我 做 不是 抱怨 .

但我不感到遗憾。

[ˈprɑ:vɪdəns] [ɪz] [gʊd] ; [ænd; ənd] [pəˈneləpi] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [daɪr] [soʊl] ,

Providence is good ; and Penelope of course , dear soul ,
普罗维登斯 是 好的 ; 和 佩内洛普 的 课程 , 亲爱的 灵魂 ,

天意眷顾; 当然, 还有亲爱的佩内洛普。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əˈlaʊd] [ðə; ði][ˌri:kriˈeɪŋ; ˌrekriˈeɪʃən] [ðæt] [pəˈteɪnz] [tu:; tə][hɜ:r; həɪr] [ˈgɑ:rdn] .

should be allowed the recreation that pertains to her garden .
应该 是 允许 这 娱乐 那 相关 到 她 花园 .

应该允许她在自己的花园里进行休闲活动。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [swi:t] [pleɪs] [ʃi:; ʃɪ] [meɪks] [ʌv; əv][aɪˈti:] .

And , indeed , a sweet place she makes of it .
和 , 的确 , 一个 甜的 地方 她 制作 的 它 .

她确实把这里变成了一个美好的地方。

" [æftər] [ðɪs] [əˈgen] [kʌmz] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈpærəgræf] :

" After this again comes a third paragraph :
" 后 这 再次 来 一个 第三 段落 :

接下来是第三段:

" [ˈtu:zdeɪ] , [dʒʊˈlaɪ][sɪks] . — [ˈterəns] [əˈgen] [moʊst] [ˈwɪlf] , [ænd; ənd] [kɪt] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɔ:si] ; [jet]

" Tuesday , July 6 . — Terence again most wilful , and Kit somewhat saucy ; yet
" 周二 , 七月 6 . — 特伦斯 再次 最多 故意 , 和 成套工具 有些 风骚的 ; 然而

[maɪ] [hɑ:rt] [jə:nz] [ˈoʊvər] [ði:z] [ˈtʃɪldrən] .

my heart yearns over these children .
我的 心 渴望 超过 这些 孩子们 .

“7月6日, 星期二——特伦斯依然任性, 基特也有些傲慢; 然而, 我的心却牵挂着这些孩子。

[gɑ:d][grænt] [ðeɪ] [bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtendər] [hænd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [wei] !

God grant they be guided by a tender hand along the straight and narrow way !
上帝 授予 他们 是 引导 经过 一个 投标 手 沿着 这 直的 和 狭窄的 方式 !

愿上帝用温柔的手引导他们走上正路!

" [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dʒʊˈlaɪ][ˈseɪvən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

" It is the next day , July 7 , and the two Misses Blake , standing in the
" 它 是 这 下一个 天 , 七月 7 , 和 这 二 小姐们 布莱克 , 常设 在 这

[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,

dining - room ,
用餐 - 房间 ,

“第二天, 7月7日, 布莱克两位小姐站在餐厅里,

[ɑ:r; əɪ] [dɪˈskʌʃɪŋ] [ˈterəns] [əˈgen] .

are discussing Terence again .
是 讨论 特伦斯 再次 .

我们又在讨论特伦斯了。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪ] [ʃɑ:k] , [ði:z] [tu:] [oʊld] [ˈleɪdɪz] ,
They have had a great shock , these two old ladies ,
他们 有 有 一个 伟大的 震惊 , 这些 二 老的 女士们 ,
这两位老太太受到了很大的惊吓。

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][duːˈplɪsəti] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] [sɪmˈplɪsəti] [hæv; həv] [ˈmæɡnɪfaɪd] [ˈfɔːrfoʊld]
in the discovery of a duplicity that they in their simplicity have magnified fourfold
在 这 发现 的 一个 表里不一 那 他们 在 他们的 简单 有 放大 四重
.
:
.

他们发现的这种欺骗行为，由于他们的单纯，被放大了四倍。
[haʊ] [ɪz][,aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðeɪ] [felt] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrʒ] [əˈɡoʊ] ?
How is it possible they should remember how they felt thirty years ago ?
如何 是 它 可能的 他们 应该 记住 如何 他们 毛毡 三十 年 前 ?
他们怎么可能还记得三十年前的感受？

" [aɪ] [daʊt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [pəˈheləpi] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə]
" I doubt we must keep a tight hand upon him , Penelope , " says Miss Priscilla
" 我 怀疑 我们 必须 保持 一个 紧的 手 之上 他 , 佩内洛普 , " 说道 错过 普里西拉
, [ˈsaːroʊfəli] .
, sorrowfully .
, 悲伤地 .

“佩内洛普，我觉得我们没必要对他严加管束，”普里西拉小姐悲伤地说。
" [ðə; ði] [ˈrektər] [ɪz] [ˈveri] [læks] .
" The rector is very lax .
" 这 校长 是 非常 松散 .
“校长非常松懈。”

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ɡriːk] [ænd; ənd] [ˈlætn] [siːmz] [tuː; tə] [ɪmˈbaɪb]
He goes to him day by day , but beyond Greek and Latin seems to imbibe
他 去 到 他 天 经过 天 , 但 超过 希腊语 和 拉丁 似乎 到 吸收
[ˈlɪt(ə)l] [els] .
little else .
小的 别的 .

他每天都去拜访他，但除了希腊语和拉丁语之外，似乎很少接触其他语言。
[ænd; ənd] [ˈmɔrəlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɡraʊndwɜːrk] [ʌv; əv][ɔːl] ,
And morals are the groundwork of all ,
和 德 是 这 基础工作 的 全部 ,
道德是一切的基础。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ˈspʊʊkən][baɪ] [ðoʊz] [huː] [biˈliːvd] [ɪn]
and surely superior to the languages spoken by those who believed in
和 一定 优越的 到 这 语言 说 经过 那些 WHO 相信 在
[ˈhiːðn] [ɡɔdz] .
heathen gods .
异教徒 神 .

而且肯定比信奉异教神灵的人所说的语言要好得多。
[aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
I wonder at the rector , I must say .
我 想知道 在 这 校长 , 我 必须 说 .
说实话，我对校长感到很疑惑。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ˈoʊnli] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪfɪˈʃənsɪz] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd] ,
But we must only make up for his deficiencies by keeping a tight hand ,
但 我们 必须 仅有的 制作 向上 为了 他的 缺陷 经过 保持 一个 紧的 手 ,
但我们必须通过严格管控来弥补他的不足。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪfɔːr] , [əˈpɑːn] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [bɔɪ] . "
as I said before , upon this unhappy boy ."
作为 我 说 前 , 之上 这 不开心 男生 : "

正如我之前所说，在这个不幸的男孩身上。

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [taɪt] , [priˈsilə] ;
" Yes , but not too tight , Priscilla ;
" 是的 , 但 不是 也 紧的 , 普里西拉 ;

“是的，但不要太紧，普里西拉；

[ðæt] [maɪt] [ˈoʊnli] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv]
that might only create a rebellious feeling and destroy all our chances of
那 可能 仅有的 创造 一个 叛逆的 感觉 和 破坏 全部 我们的 机会 的
[səkˈses] .
success .
成功 .

那只会引发反叛情绪，并摧毁我们所有成功的机会。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [bent] [ɑːn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðɪs] [pɔr] [daɪr] [bɔɪ] ([pɔr] [ˈkæθərɪnz] [bɔɪ] ,
And we are bent on leading this poor dear boy (poor Katherine's boy ,
和 我们 是 弯曲 在 领导 这 贫穷的 亲爱的 男生 (贫穷的 凯瑟琳的 男生 ,

我们决心引导这个可怜的孩子（可怜的凯瑟琳的儿子），

[priˈsilə]) [ˈɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [truːθ] . "
Priscilla) into the way of truth ."
普里西拉) 进入 这 方式 的 真相 : "

普里西拉）进入真理之路。”

" [jes] , [jes] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] , [moʊst] [ˈkɔːʃəs] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtriːtmənt] , " [sez]
" Yes , yes ; we must be cautious , most cautious , in our treatment , " says
" 是的 , 是的 ; 我们 必须 是 谨慎 , 最多 谨慎 , 在 我们的 治疗 , " 说道
[mɪs] [priˈsilə] ,
Miss Priscilla ,
错过 普里西拉 ,

“是的，是的；我们在治疗过程中必须谨慎，非常谨慎，”普里西拉小姐说。

[ˈnɜːrvəsli] , " [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
nervously , " and very careful of his
紧张地 , " 和 非常 小心 的 他的

他紧张地说道：“而且非常小心。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋz] , [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] !
comings and goings , without appearing to be so !
来访 和 行进 , 没有 出现 到 是 所以 !

来来往往，却不露面！

[daɪr] [em ˈiː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[daɪr] [em ˈiː] !
dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ˈʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr] [kɔːz] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈsiːt] .
I wonder if the greatness of our cause justifies so much deceit .
我 想知道 如果 这 伟大 的 我们的 原因 证明其合理性 所以 很多 欺骗 .

我怀疑我们事业的伟大是否能为如此多的欺骗行为辩护。

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [,dʒezjuˈɪtɪk,-kəl] , [maɪ] [dɪr] [pəˈneləpi] , [seɪ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] . "
It sounds jesuitical , my dear Penelope , say what we can . "
它 声音 耶稣会 , 我的 亲爱的 佩内洛普 , 说 什么 我们 能 . "

听起来像耶稣会士的做派，我亲爱的佩内洛普，我们只能这么说了。

" [ðə; ði][end] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [miːnz] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] ,
" The end justifies the means , " says Miss Penelope ,
" 这 结尾 证明其合理性 这 方法 , " 说道 错过 佩内洛普 ,

“目的可以证明手段的正当性，”佩内洛普小姐说。

[æz; əz] [ˈsɑːləmli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [spiːtʃ] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)]
as solemnly as if this speech emanated from her throat as an original
作为 庄严地 作为 如果 这 演讲 散发 从 她 喉 作为 一个 原来的
[rɪˈmɑːrk] .
remark .
评论 .

语气庄重肃穆，仿佛这番话是从她喉咙里自然流露出来的原创之言。

" [oʊ] , [dəʊnt] !
" Oh , don't !
" 哦 , 不 !

“哦，别这样！ ”

[maɪ] [dɪr] [pəˈneləpi] ! " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] ; " [ðæt] [ɪz][ðer; ðər][ˈprɪnsəp(ə)]
my dear Penelope ! " says Miss Priscilla , with a shudder ; " that is their principal
我的 亲爱的 佩内洛普 ! " 说道 错过 普里西拉 , 和 一个 不寒而栗 ; " 那 是 他们的 主要的
[ˈɑːrgjʊmənt] . "
argument . "
争论 . "

“我亲爱的佩内洛普！ ”普里西拉小姐打了个寒颤说道，“这就是他们的主要论点。”

" [huːz] ?
" Whose ?
" 谁 ?

“谁？

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] ? " [æskz] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈstɑːrtld] .
The children's ? " asks Miss Penelope , startled .
这 孩子们的 ? " 问 错过 佩内洛普 , 惊慌 .

“孩子们的？ ”佩内洛普小姐吃惊地问道。

" [noʊ] ; [ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] , — [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtər] , — [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi] [riːd] [ˈʌv; əv][ɪn] -
" No ; the Jesuits , — the Inquisitors , — those dreadful people we read of in '
" 不 ; 这 耶稣会士 , — 这 审判官 , — 那些 可怕 人们 我们 读 的 在 -
[ˈwestwərd] [hoʊ] ,
Westward Ho ,
向西 何 ,

“不；耶稣会士，——宗教裁判官，——我们在《西行记》中读到的那些可怕的人，

- " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [prəˈtɛstɪŋli] .
' " **says Miss Priscilla , protestingly .**
- " 说道 错过 普里西拉 , 抗议地 .

“”普里西拉小姐抗议道。

" [stiɪl] , [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ˈsiːkrəsi] [ɪz][ðə; ði][pɑːrt][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] .
" Still , I agree with you ; secrecy is the part we have to play .
" 仍然 , 我 同意 和 你 ; 保密 是 这 部分 我们 有 到 玩 .

“不过，我同意你的看法；保密是我们必须扮演的角色。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ki:p] [wʌn] [aɪ] " ([æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]) "
 We must keep one eye " (as if there was only one between them) "
 我们 必须 保持 一 眼睛 " (作为 如果 那里 曾是 仅有的 一 之间 他们) "
 [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] ['si:mɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
 upon him without seeming to do so .
 之上 他 没有 似乎 到 做 所以 .

我们必须时刻关注他（就好像他们之间只有一只眼睛一样），但又不能显得自己在关注他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ,
 And there he is ,
 和 那里 他 是 ,

他就在那里。

" — [ˈpɔɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [wer] [ˈterəns] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli]
 " — pointing through the window to where Terence may be seen coming slowly
 " — 指向 通过 这 窗户 到 在哪里 特伦斯 可能 是 已见 未来 缓慢地
 [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
 towards the window in which they stand in a most unhappy frame of mind .
 向 这 窗户 在 哪个 他们 站立 在 一个 最多 不开心 框架 的 头脑 .

“——指着窗外，可以看到特伦斯正缓缓地朝他们所在的窗户走来，两人当时心情非常不愉快。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][hæf] - [ˈaʊər] , " [sez] [mɪs]
 " I wonder where he can have been for the past half - hour , " says Miss
 " 我 想知道 在哪里 他 能 有 到过 为了 这 过去的 一半 - 小时 , " 说道 错过
 [priˈsilə] [ˈprez(ə)ntli] ,
 Priscilla presently ,
 普里西拉 目前 ,

“我很好奇他过去半小时都去哪儿了，”普里西拉小姐说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈwɪspər] ,
 in a nervous whisper ,
 在 一个 紧张的 耳语 ,

带着紧张的低语，

[ðoʊ] [ˈterəns] [ɪz][soʊ][fɑːr][ɔːf] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌŋz] [hiː; hi]
 though Terence is so far off that if she spoke at the top of her lungs he
 尽管 特伦斯 是 所以 远的 离开 那 如果 她 辐 在 这 顶部 的 她 肺 他
 [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
 could not have heard her .
 可以 不是 有 听到 她 .

虽然特伦斯离得太远，即使她扯着嗓子说话，他也听不见。

" [pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi][æsk][hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪ] [tel] [juː 'es] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] ,
 " Perhaps if we ask him he may tell us , " says Miss Penelope ,
 " 也许 如果 我们 问 他 他 可能 告诉 我们 , " 说道 错过 佩内洛普 ,
 "或许我们问他，他会告诉我们，”佩内洛普小姐说。

[ˈiːkwəli] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
 equally nervous and decidedly with great doubt as to the success of her
 同样地 紧张的 和 绝对地 和 伟大的 怀疑 作为 到 这 成功 的 她
 [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
 suggestion :
 建议 .

她同样紧张，并且对自己的建议能否成功深表怀疑。

" [wel] , [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] , " [sez] [mɪs] [priˈsilə] .
 " Well , you ask him , " says Miss Priscilla .
 " 出色地 , 你 问 他 , " 说道 错过 普里西拉 .

“那你去问他吧，”普里西拉小姐说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈgreɪtli] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [fɔːrs] [ɑːn] [əˈkeɪzənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] ,
" **I am greatly wanting in force on occasions such as these** , " **says Miss Penelope** ,
" 我 是 非常 想要 在 力量 在 场合 这样 的 作为 这些 , " 说道 错过 佩内洛普 ,
[ˈhɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

“在这种场合，我的力量实在不足，”佩内洛普小姐急忙说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] .

" **No , no , my dear ; you ask him** .
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 ; 你 问 他 .

“不，不，亲爱的；你去问他。”

[bʌt; bət][biː; bi][ˈdʒent(ə)][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] [priˈsɪlə] . "

But be gentle with him , my dear Priscilla . "
但 是 温和的 和 他 , 我的 亲爱的 普里西拉 . "

但你要温柔地对待他，我亲爱的普莉希拉。

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][duː;][aɪ 'tiː] ? " [pəˈsɪsts] [mɪs] [bleɪk] ,

" **Why can't you do it ?** " **persists Miss Blake** ,
" 为什么 不能 你 做 它 ? " 持续 错过 布莱克 ,

“你为什么做不到？”布莱克小姐追问道。

[ˈpleɪnli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪft] [ðə; ði] [əbˈhɑːkʃəs] [tæsk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə]

plainly anxious to shift the obnoxious task from her own shoulders to
显然 焦虑的 到 转移 这 令人讨厌的 任务 从 她 自己的 肩膀 到

[əˈnʌðəz] .

another's .
另一个的 .

显然，她急于把这项令人厌恶的任务从自己肩上转移到别人身上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ˈmeni] [taɪmz] . "

" **You have great influence with the children , I have remarked many times** . "
" 你 有 伟大的 影响 和 这 孩子们 , 我 有 评论 许多 时代 . "

“你对孩子们很有影响力，我曾多次说过。”

" [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [jɔːrɪz] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

" **Nothing to yours ,** " **says Miss Penelope , with an agitated wave of her**
" 没有什么 到 你的 , " 说道 错过 佩内洛普 , 和 一个 激动 海浪 的 她

[hænd] .

hand .
手 .

“这跟你没关系，”佩内洛普小姐激动地挥了挥手说道。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [duː;][aɪ 'tiː] ; [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈkʊdnt] , [maɪ] [dɪr] [priˈsɪlə] , " [ˈoʊpənli] [ˈkweɪkɪŋ] .

" **I couldn't do it ; indeed I couldn't , my dear Priscilla ,** " **openly quaking** .
" 我 不能 做 它 ; 的确 我 不能 , 我的 亲爱的 普里西拉 , " 公然 震动 .

“我做不到；真的做不到，我亲爱的普里西拉，”她颤抖着说道。

" [dəʊnt][æsk][em 'iː] .

" **Don't ask me** .
" 不 问 我 .

别问我。

[siː] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !

See , here he comes !
看 , 这里 他 来 !

看，他来了！

[naʊ] [biː; bi][fɜːrm] , — [biː; bi][fɜːrm] , [priˈsilə] , [bʌt; bət] [ˈliːniənt] , [ˈveri] [ˈliːniənt] : [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
Now be firm , — be firm , Priscilla , but lenient , very lenient : he is only a
现在 是 公司 , — 是 公司 , 普里西拉 , 但 宽容 , 非常 宽容 : 他 是 仅有的 一个
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

现在要坚定, ——要坚定, 普里西拉, 但也要宽容, 非常宽容: 他只是个孩子,

[rɪˈmembər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [ˈluːθər] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)l] [wen]
remember , and even the great Luther was strangely wanting in principle when
记住 , 和 甚至 这 伟大的 路德 曾是 奇怪的 想要 在 原则 什么时候
[jʌŋ] . "
young . "
年轻的 . "

记住, 即使是伟大的路德, 年轻时在原则方面也存在一些奇怪的缺陷。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , " [sez] [pʊr] [mɪs]
" **It is my duty ; I suppose I must go through with it ,** " **says poor Miss**
" 它 是 我的 责任 ; 我 认为 我 必须 去 通过 和 它 , " 说道 贫穷的 错过
[priˈsilə] ,
Priscilla ,
普里西拉 ,

“这是我的职责; 我想我必须去做,”可怜的普里西拉小姐说道。

[ˈsaɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [waɪd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːlɪz] [tuː; tə] [ˈterəns] [tuː; tə] [kʌm]
sighing ; and then she throws wide the window and calls to Terence to come
叹息 ; 和 然后 她 投掷 宽的 这 窗户 和 呼叫 到 特伦斯 到 来
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她叹了口气, 然后猛地打开窗户, 喊特伦斯到她身边来。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [ˈterəns] ? "
" **Where have you been , Terence ?** "
" 在哪里 有 你 到过 , 特伦斯 ? "

“特伦斯, 你都去哪儿了? ”

" [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] , [ænt] .
" **At the back gate , aunt .**
" 在 这 后退 门 , 阿姨 .

“阿姨, 在后门。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 168]**
" [页 -]

[第168页]

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈterəns] , [waɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] ?
" **But , my dear Terence , why at the back gate ?**
" 但 , 我的 亲爱的 特伦斯 , 为什么 在 这 后退 门 ?

“但是, 我亲爱的特伦斯, 为什么要从后门进来呢? ”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔːŋ] [ˈhoʊlsəm] [wɔːk] !
Such a nice day for a good long wholesome walk !
这样的 一个 好的 天 为了 一个 好的 长的 健康 走 !

今天真是个适合好好散个步的好日子!

[waɪ] [spend][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] ? "
Why spend it at the back gate ? "
为什么 花费 它 在 这 后退 门 ? "

为什么要把钱花在后门呢?

" [br'kəz, br'kɔ:z] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] — — "
" **Because — that is — I — —** "
" 因为 — 那 是 — 我 — — "

“因为——也就是说——我——”

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [bi:; bi][kɑ:m] .
" **My dear boy , be calm .**
" 我的 亲爱的 男生 , 是 冷静的 .

“我亲爱的孩子，冷静下来。”

[weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [naʊ] , [ˈterəns] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ˈhɜ:ri] [jɔ:r'self] .
Wait a moment now , Terence , and don't hurry yourself .
等待 一个 片刻 现在 , 特伦斯 , 和 不 匆忙 你自己 .

特伦斯，稍等片刻，别着急。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fər] [heɪst] . "
There is no occasion for haste . "
那里 是 不 场合 为了 匆忙 . "

无需着急。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , [ænt] — — "
" **I was only going to say , aunt — —** "
" 我 曾是 仅有的 去 到 说 , 阿姨 — — "

我本来只想说，姑姑——

" [pɔ:z] [naʊ] , [ˈterəns] : [kənˈsɪdər] [wel] [brɪfɔ:r] [ju:; jə] [spi:k] .
" **Pause now , Terence : consider well before you speak .**
" 暂停 现在 , 特伦斯 : 考虑 出色地 前 你 说话 .

“特伦斯，现在停下来：好好想想再说话。”

[ðoʊ] , [ɪnˈdi:d] ,
Though , indeed ,
尽管 , 的确 ,

虽然，确实

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [wen] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [bʌt; bət] [ˈlʌvli]
there should be no need for consideration when only the simple but lovely
那里 应该 是 不 需要 为了 考虑 什么时候 仅有的 这 简单的 但 迷人的
[tru:θ] [ɪz][rɪˈkwaɪəd] .
truth is required .
真相 是 必需的 .

如果只需要简单而美好的真理，就不应该有任何考虑。

[tru:θ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlʌvli] , [ˈterəns] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbju:ti] .
Truth is always lovely , Terence ; it is a flower of great beauty .
真相 是 总是 迷人的 , 特伦斯 ; 它 是 一个 花 的 伟大的 美丽 .

真理总是美好的，特伦斯；它就像一朵美丽绝伦的花朵。

[kəˈlekt] [jɔ:r'self] , [naʊ] .
Collect yourself , now .
收集 你自己 , 现在 .

冷静下来。

" ([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈfɔ:rmjələ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] .)
" (**This is a favorite formula with the Misses Blake .**)
" (这 是 一个 最喜欢的 公式 和 这 小姐们 布莱克 .)

(这是布莱克姐妹最喜欢的公式。)

" [dəʊnt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [ˈterəns] ! "
" **Don't tell a lie , Terence !** "
" 不 告诉 一个 说谎 , 特伦斯 ! "

“别撒谎，特伦斯！ ”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] ? " [sez] ['terəns] , ['fɜ:slɪ] , ['fi:lɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [deθ]
" **Why should I tell a lie ?** " **says Terence , fiercely , feeling at this moment that death**
" 为什么 应该 我 告诉 一个 说谎 ? " 说道 特伦斯 , 激烈地 , 感觉 在 这 片刻 那 死亡
,
:
:

“我为什么要说谎？”特伦斯语气激烈地说道，此刻他感到死亡就在眼前。

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['nægɪŋ] , [wʊd] [bi:; bi] [swi:t] .
when compared with nagging , would be sweet .
什么时候 比较的 和 唠叨 , 会 是 甜的 .

比起唠叨，这简直是小菜一碟。

" [oʊ] , ['terəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [toʊn] !
" **Oh , Terence , what a tone !**
" 哦 , 特伦斯 , 什么 一个 语气 !

“哦，特伦斯，这语气真棒！”

[ænd; ænd][tu:; tə][jʊr; jər] [gʊd] [ænt] [pə'neləpi] , [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] !
and to your good aunt Penelope , who loves you !
和 到 你的 好的 阿姨 佩内洛普 , WHO 爱 你 !

还有献给你亲爱的佩内洛普阿姨，她非常爱你！

[sʌt] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [ʌn'krɪstʃən] .
Such a tone as that , my dear , is unchristian .
这样的 一个 语气 作为 那 , 我的 亲爱的 , 是 非基督教徒 .

亲爱的，你这种语气是不合基督教义的。

[naʊ] , [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] .
Now , we don't want to know what you were doing at the back gate .
现在 , 我们 不 想 到 知道 什么 你 是 正在做 在 这 后退 门 .

现在，我们不想知道你在后门做了什么。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ju: 'es] ?
Why should you be afraid of us ?
为什么 应该 你 是 害怕的 的 我们 ?

你为什么要害怕我们？

[ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t][jʊr; jər] ['gretɪst] ['frendz] ?
Are we not your greatest friends ?
是 我们 不是 你的 最 朋友们 ?

我们难道不是你最好的朋友吗？

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər][hæf] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] ,
But what could you have been doing for half an hour at the back gate ,
['terəns] ? "
Terence ? "
特伦斯 ? "

特伦斯，你在后门待了半个小时能做什么呢？

" [aɪ] [went] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] , [ænt] . "
" **I went up there with Michael , aunt .** "
" 我 去 向上 那里 和 迈克尔 , 阿姨 . "

“我和迈克尔一起上去的，姑姑。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [ju:; jʊ] [ðæt] , [dɪr] .
" **I didn't ask you that , dear .**
" 我 没有 问 你 那 , 亲爱的 .

“亲爱的，我没问你这个问题。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː ˈes] , [ˈterəns] .
I am afraid you have no confidence in us , Terence .
我 是 害怕的 你 有 不 信心 在 我们 , 特伦斯 :

特伦斯, 恐怕你对我们缺乏信任。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][juː; jʊ] [huː] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I didn't ask you who went with you .
我 没有 问 你 WHO 去 和 你 .

我没问你谁和你一起去的。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] , [ˈterəns] ?
Can't you say yes or no , Terence ?
不能 你 说 是的 或者 不 , 特伦斯 ?

特伦斯, 你就不能直接说“是”或“否”吗?

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ? "
Were you long at the gate ? "
是 你 长的 在 这 门 ? "

你在门口等了很久吗?

" [noʊ] , [ænt] . "
" **No , aunt .** "
" 不 , 阿姨 . "

“不, 姑姑。”

" [wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [ˈmaɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **Was any one but Michael with you ? "**
" 曾是 任何 一 但 迈克尔 和 你 ? "

“除了迈克尔, 还有其他人跟你在一起吗? ”

" [jes] , [ænt] . "
" **Yes , aunt .** "
" 是的 , 阿姨 . "

“是的, 姑姑。”

" [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ˈædəmz] ? "
" **Was it Adams ? "**
" 曾是 它 亚当斯 ? "

是亚当斯吗?

" [noʊ] , [ænt] . "
" **No , aunt .** "
" 不 , 阿姨 . "

“不, 姑姑。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ]
" **Can't you say anything**
" 不能 你 说 任何事物

你难道什么都说不出来吗?

[bʌt; bət] [jes] [ɔːr][noʊ] , [ˈterəns] ?
but yes or no , Terence ?
但 是的 或者 不 , 特伦斯 ?

特伦斯, 答案是或否?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈæftər][ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [tuː] ,
Have you no command of the Queen's English , after all the money , too ,
有 你 不 命令 的 这 女王大学 英语 , 后 全部 这 钱 , 也 ,

你赚了那么多钱, 难道连一句标准的英语都不会说吗?

[jʊr; jər] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ˈweɪstɪd] [ɑːn][jʊr; jər][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] , — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈrektər] ?
your poor father wasted on your education , — and now the rector ?
你的 贫穷的 父亲 浪费 在 你的 教育 , — 和 现在 这 校长 ?

你那可怜的父亲在你身上浪费了那么多钱, 现在又轮到校长了?

[spi:k] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] ['evriθɪŋ] ['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd][ˈnoʊbli] . "
Speak up , my dear child , and tell us everything honestly and nobly . "
说话 向上 , 我的 亲爱的 孩子 , 和 告诉 我们 一切 诚实地 和 高贵地 . "
孩子, 请说出来, 诚实正直地告诉我们一切。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] , [ænt] , [ɪk'sept] [ðæt] — — "
" **But there is nothing to tell , aunt , except that** — — "
" 但 那里 是 没有什么 到 告诉 , 阿姨 , 除了 那 — — "
“但是没什么好说的, 姑妈, 除了——”

" [noʊ] , [kə'lekt] [jɔ:r'self] , ['terəns] ; [teɪk] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] .
" **No , collect yourself , Terence ; take time , my dear .**
" 不 , 收集 你自己 , 特伦斯 ; 拿 时间 , 我的 亲爱的 .
“不, 特伦斯, 冷静下来; 亲爱的, 别着急。”

[naʊ] , [ˈænsər] [em 'i:] : [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [br'saɪdz] ['maɪk(ə)l] ? "
Now , answer me : who was with you , besides Michael ? "
现在 , 回答 我 : WHO 曾是 和 你 , 除了 迈克尔 ? "
现在, 回答我: 除了迈克尔, 还有谁和你在一起?

" ['tɪməθi] , [ænt] .
" **Timothy , aunt .**
" 蒂莫西 , 阿姨 .
“蒂莫西, 姑姑。”

" [ðə; ðɪ] ['hɔ:ri] - ['hedɪd] ['bʌtlər] ['bi:ɪŋ] , [laɪk] - [waɪf] , [ə'blaʊ] [sə'spɪ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [bleɪk]
" **The hoary - headed butler being , like Cæsar's wife , above suspicion , the Misses Blake**
" 这 苍老 - 标题 管家 存在 , 喜欢 - 妻子 , 多于 怀疑 , 这 小姐们 布莱克
[ɑ:r; ər] [pʊld] [ʌp] ['prɪti] [ʃɔ:rt] ,
are pulled up pretty short ,
是 拉 向上 漂亮的 短的 ,
“由于这位白发苍苍的管家就像凯撒的妻子一样, 清白无辜, 布莱克小姐们的处境就变得十分尴尬。”

— [soʊ]
— **so**
— 所以
-所以

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 169**]
[页 -]
[第169页]

[ʃɔ:rt] , [ɪn'di:d] ,
short , indeed ,
短的 , 的确 ,
确实很短。

[ðæt] [ðeɪ] [fər'get] [tu:; tə][æsk] [ɪf] ['eni] [wʌn] [br'saɪdz] [ðə; ðɪ] [rɪ'spektəbl] ['tɪməθi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]
that they forget to ask if any one besides the respectable Timothy was at the
那 他们 忘记 到 问 如果 任何 一 除了 这 可敬 蒂莫西 曾是 在 这
[əb'no:ksjəs] [bæk] [geɪt] .
obnoxious back gate .
令人讨厌的 后退 门 .
他们竟然忘了问除了体面的蒂莫西之外, 是否还有其他人出现在那令人讨厌的后门。

[pər'hæps][hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['smɪθs] [sʌn] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] [jʌŋ] [men]
Perhaps had they known that the smith's son , and two or three other young men
也许 有 他们 已知 那 这 史密斯 儿子 , 和 二 或者 三 其他 年轻的 男人
,
/
,
或许如果他们知道铁匠的儿子, 以及另外两三个年轻人,

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['vaɪələnt] ['pɑ:lətɪks] ,
had been there , and that all had been talking the most violent politics ,

有 到过 那里 , 和 那 全部 有 到过 说 这 最多 暴力 政治 ,

我当时就在那里, 而且所有人都在谈论最激烈的政治言论。

[ðer; ðər] [fɪrʒ] [fɔ:r; fər] ['terənsɪz] [mə'ræləti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] .
their fears for Terence's morality would have increased rather than diminished .

他们的 恐惧 为了 特伦斯的 道德 会 有 增加 相当 比 减少 .

他们对泰伦斯道德品质的担忧只会增加, 而不会减少。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] [pli:zd] .
As it is , they are well pleased .

作为 它 是 , 他们 是 出色地 高兴 .

他们对此非常满意。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ?
" But why didn't you say that at once , my dear boy ?

" 但 为什么 没有 你 说 那 在 一次 , 我的 亲爱的 男生 ?

“但是, 我亲爱的孩子, 你为什么 not 立刻说出来呢? ”

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)l] [kəm'pænjənz] .
We are so afraid of your mixing with evil companions .

我们 是 所以 害怕的 的 你的 混合 和 邪恶的 同伴 .

我们非常害怕你与邪恶之徒混在一起。

" ['terəns] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɪθs] [sʌn] ,
" Terence thinks of the smith's son ,

" 特伦斯 思考 的 这 史密斯 儿子 ,

特伦斯想起了铁匠的儿子,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɔ:l] ['lændlɔ:dz] [ænd; ənd] [ə'rɪstəkræt] [ænd; ənd] ['sɔvrɪnz]
and his unqualified opinion that all landlords and aristocrats and sovereigns

和 他的 不合格的 观点 那 全部 房东 和 贵族 和 君主

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] " [stæmpt] [aʊt] ,
should be " stamped out ,

应该 是 " 盖章 出去 ,

他毫不含糊地认为, 所有地主、贵族和君主都应该被“彻底铲除”。

" [ænd; ənd] ['wʌndə-z] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] ['lʌndər] [ðə; ði] ['kætəgɔ:ri] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [kəm'pænjənz] ,
" and wonders if he would come under the category of evil companions ,

" 和 奇迹 如果 他 会 来 在下面 这 类别 的 邪恶的 同伴 ,

“并想知道他是否会被归类为邪恶的同伴。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['waɪzli] [rɪ'freɪnz] [frʌm; frəm] [spi:tʃ] .
but he wisely refrains from speech .

但 他 明智地 副歌 从 演讲 .

但他明智地保持沉默。

" [ænd; ənd] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , ['sɔ:ftli] ,
" And , " says Miss Penelope , softly ,

" 和 , " 说道 错过 佩内洛普 , 轻轻 ,

“而且,”佩内洛普小姐轻声说道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] [brɪfɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ] ?
" why didn't you tell us before leaving the house where you were going ?

" 为什么 没有 你 告诉 我们 前 离开 这 房子 在哪里 你 是 去 ?

为什么你出门前不告诉我们你要去哪里?

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ,
I am sure , if you had ,

我 是 当然 , 如果 你 有 ,

我相信, 如果你有的话,

[bəʊθ][jʊr; jər] [ænt] [priːsilə] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
both your aunt Priscilla and I would have been delighted to go with you ,
两个都 你的 阿姨 普里西拉 和 我 会 有 到过 高兴极了 到 去 和 你 ,
你姑姑普里西拉和我都很乐意和你一起去。

[ˈbɪzi] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
busy though we were .
忙碌的 尽管 我们 是 .

虽然我们当时很忙。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈklaɪmæks] .
" This is the climax .
" 这 是 这 高潮 .

这是高潮。

[əˈɡen] [ɪn] [ˈterənsɪz] [ˈfiːvərd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈsmɪθs] [sʌn] [əˈaɪzɪz] , [wiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrɔːni]
Again in Terence's fevered imagination the smith's son arises , wielding his brawny
再次 在 特伦斯的 发烧 想像力 这 史密斯 儿子 出现 , 挥舞 他的 强壮的
[braʊn] [ɑːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] - [ˈhæməɹ] ,
brown arm like a sledge - hammer ,
棕色的 手臂 喜欢 一个 雪橇 - 锤 ,
在特伦斯狂热的想象中, 铁匠的儿子再次出现, 挥舞着他那粗壮的棕色手臂, 像挥舞着一把大锤。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈnɔɪzɪli] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ɪkˌstɜːrmɪˈneɪʃn] : [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [hɪmˈself] , [tuː] ,
as he noisily lays down the laws of extermination : he can see himself , too ,
作为 他 喧闹地 躺下 向下 这 法律 的 灭绝 : 他 能 看 他自己 , 也 ,
当他大声宣布灭绝法则时: 他也看到了自己。

[ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [freɪ] ,
joining in the fray ,
加入 在 这 磨损 ,

加入战斗,

[ænd; ənd] [dɪˈfaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmɪθs] [ˈsʌnz] [əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and defying the smith's son's opinion with an eloquence of which he had
和 反抗 这 史密斯 儿子的 观点 和 一个 口才 的 哪个 他 有
[bɪn] [ˈoʊnli] [praʊd] .
been only proud .
到过 仅有的 自豪的 .

他用令自己引以为傲的雄辩驳倒了铁匠儿子的意见。

[hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi][ɪz] [diˈsiːvɪŋ] [ðɪːz] [tuː] [oʊld] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][ɪz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər]
He feels he is deceiving these two old ladies , and is angry with himself for
他 感觉 他 是 欺骗 这些 二 老的 女士们 , 和 是 生气的 和 他自己 为了
[ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
doing it ,
正在做 它 ,

他觉得自己欺骗了这两位老太太, 并为此自责不已。

[ænd; ənd] [stiɪl] [mɔːr] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][duː][aɪ ˈtiː] .
and still more angry with them for making him do it .
和 仍然 更多的 生气的 和 他们 为了 制作 他 做 它 .

而且他更加生气他们逼他这么做。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][læst] , [ˈterəns] , " [sez] [mɪs] [priːsilə] .
" I am glad we have heard the truth at last , Terence , " says Miss Priscilla .
" 我 是 高兴的 我们 有 听到 这 真相 在 最后的 , 特伦斯 , " 说道 错过 普里西拉 .
“我很高兴我们终于听到了真相, 特伦斯,”普里西拉小姐说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [miːn] [ɔːr] [kənˈtemptəbl] [æz; əz][ə; eɪ][laɪ] . "
" There is nothing so mean or contemptible as a lie . "
" 那里 是 没有什么 所以 意思是 或者 可鄙 作为 一个 说谎 . "
“世上最卑鄙、最可鄙的事莫过于谎言。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , " [bəːsts] [aʊt] [ˈterəns] , [wɪð; wɪθ]
" You are enough to make any fellow tell a lie , " bursts out Terence , with
" 你 是 足够的 到 制作 任何 同伴 告诉 一个 说谎 , " 爆发 出去 特伦斯 , 和
[ˈmɪzrəb(ə)l] [reɪdʒ] ,
miserable rage ,
悲惨的 愤怒 ,

“你简直能让任何人说谎！”特伦斯怒吼道，语气中充满了痛苦和愤怒。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [ænd; ænd] !
" with your questionings and pryings !
" 和 你的 质询 和 窥探 !

“你们的质问和窥探！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [tuː] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] ,
" At this awful speech , the two Misses Blake burst into tears ,
" 在 这 可怕 演讲 , 这 二 小姐们 布莱克 爆裂 进入 眼泪 ,

“听到这番可怕的演讲，布莱克两位小姐都嚎啕大哭起来。”

[ænd; ænd] [ˈterəns] [ˈdæʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjʊri][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and Terence dashes in a fury from the room .
和 特伦斯 破折号 在 一个 愤怒 从 这 房间 .

特伦斯怒气冲冲地冲出了房间。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第14/25页

[haʊ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət] [mɔɪn] [pruːvz] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] — [haʊ] ['oʊlgə] ['boʊhən] [ɪz] [led] ['ɪntuː]
How the afternoon at Moyne proves a great success — How Olga Bohun is led into
如何 这 下午 在 莫因 证明 一个 伟大的 成功 — 如何 奥尔加 博洪 是 引领 进入
[ə; eɪ] [hæf] [kən'feɪ(ə)n] ,
a half confession ,
一个 一半 忏悔 ,

在莫恩河畔度过的下午如何取得了巨大成功——奥尔加·博胡恩如何被引导做出半忏悔，

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɑːnɪkə] , [ˈɡroʊɪŋ] ['restləs] , [siːks] [ə; eɪ] ['duːbiəs] ['sɑːlətuːd] .
and how Monica , growing restless , seeks a dubious solitude .
和 如何 莫妮卡 , 生长 不安 , 寻找 一个 可疑 孤独 .

而莫妮卡渐渐变得焦躁不安，于是寻求一种可疑的独处方式。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [kwɑɪt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [oʊld] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ! " [sez] ['mɪsɪz] . ['boʊhən] ,
" It is quite the loveliest old place in the world ! " says Mrs . Bohun ,
" 它 是 相当 这 最可爱的 老的 地方 在 这 世界 ! " 说道 太太 . 博洪 ,

“这真是世界上最美丽的古老地方！”博胡恩夫人说道。

[ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] , [ˈspiːkɪŋ] ['veri] [ɪnˌθuːzɪ'æstɪkli] .
in her soft plaintive voice , speaking very enthusiastically .
在 她 柔软的 哀怨 嗓音 , 请讲 非常 踊跃 .

她用柔和而略带哀怨的声音，热情洋溢地说道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['greɪt(ə)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪr] [mɪs] [bleɪk] , [fɔːr; fər] ['letɪŋ]
" We ought to be more than grateful to you , dear Miss Blake , for letting
" 我们 应该 到 是 更多的 比 感激的 到 你 , 亲爱的 错过 布莱克 , 为了 出租

[juː 'es] [siː] [aɪ 'tiː] .
us see it .
我们 看 它 .

“亲爱的布莱克小姐，我们应该对您感激不尽，感谢您让我们有机会看到它。”

" [mɪs] [pri'sɪlə] ['rednz] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [bʌt; bət] [sez] , —
" Miss Priscilla reddens with suppressed satisfaction but says , —
" 错过 普里西拉 变红 和 被抑制 满意 但 说道 , —

普里西拉小姐压抑住得意，脸颊泛红，但还是说道：

" [tʌt] [tʌt] , [maɪ] [dɪr] !
" Tut tut , my dear !
" 图坦卡蒙 教程 , 我的 亲爱的 !

“啧啧，亲爱的！”

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] - ['fæʃnd] [spɑːt] , [ˌæftər] [ɔːl] , " [ɪn] [kwɑɪt] [æn; ən] [ɔːf] - [hænd] ['mænər]
It is only a funny old - fashioned spot , after all , " in quite an off - hand manner
它 是 仅有的 一个 有趣的 老的 - 造型 点 , 后 全部 , " 在 相当 一个 离开 - 手 方式

.
:
.

“说到底，它只是一个滑稽的老式地方而已，”他漫不经心地说道。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈfraɪdeɪ] , — [ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] , — [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
It is Friday , — the Friday , — as the Misses Blake have been thinking of it
它是星期五 , — 这星期五 , — 作为这小姐们布莱克 有 到过 思维 的 它
[fɔːr; fər] [deɪz] ,
for days ,
为了 天 ,

今天是星期五——布莱克小姐们这几天一直在想的那个星期五。

[ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [ˈventʃər]
in fear and trembling , as being the date of their first hospitable venture
在 害怕 和 发抖 , 作为 存在 这 日期 的 他们的 第一的 好客 风险投资
[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
for many years .
为了 许多 年 .

他们战战兢兢地等待着, 因为这是他们多年来第一次举办招待客人的活动。

[ɔːl][ðə; ði] - [ˈpɑːrtɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] - [ˈbærəks] , [ænd; ənd]
All the Aghyohillbeg party , and the men from Clonbree Barracks , and
全部 这 - 派对 , 和 这 男人 从 - 兵营 , 和
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈneɪbəz] ,
some other neighbors ,
一些 其他 邻居 ,

阿吉奥希尔贝格一行人, 克隆布里兵营的人, 以及其他一些邻居,

[ɑːr; ər][ˈstrəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] [ˈæntɪkwetɪd] [ˈgɑːdnz] [ʌv; əv] [mɔɪn] , [hedʒ] [wɪð; wɪθ] [juːz]
are strolling through the sweet antiquated gardens of Moyne , hedged with yews
是 漫步 通过 这 甜的 过时的 花园 的 莫因 , 对冲 和 紫杉
[fænˈtæstɪkli] [kʌt] .
fantastically cut .
太棒了 切 .

漫步在莫恩古色古香的花园中, 花园四周环绕着修剪得非常漂亮的紫杉树篱。

[ðə; ði][ˈrouzɪz] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] , [ɑːr; ər] [ˈnɑːdɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈleɪzɪli] ,
The roses , white and red and yellow , are nodding their heads lazily ,
这 玫瑰 , 白色的 和 红色的 和 黄色的 , 是 点头 他们的 头部 懒洋洋 ,
[ˈleɪzɪli] [ˈhedz] [ˈleɪzɪli] ,
玫瑰花, 白色的、红色的、黄色的, 懒洋洋地点着头。

[ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɜːtɪsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈbriːz] .
bowing and courtesying to the passing breeze .
鞠躬 和 礼貌 到 这 通过 微风 .
[ˈbriːz] [ˈpæsɪŋ]
向吹过的微风鞠躬致意。

[ðə; ði] [stɑːks] [ænd; ənd] [ˌmɪnjəˈnet] [ɑːr; ər] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [pərˈfjuːm] .
The stocks and mignonette are filling the air with perfume .
这 股票 和 小醋汁 是 填充 这 空气 和 香水 .
[ˌmɪnjəˈnet] [pərˈfjuːm]
红木和木犀草散发出阵阵香气。

[tɔːl] [ˈlɪlɪz] [ɑːr; ər] [ˈsmaɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːrnərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmerɪ] [bɜːrn] ,
Tall lilies are smiling from distant corners , and the little merry burn ,
高的 百合花 是 微笑 从 遥远 角落 , 和 这 小的 欢乐 烧伤 ,
[ˈlɪlɪz] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːrnərz]
高高的百合花从远处的角落里绽放着笑容, 还有那条欢快的小溪,

[ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [ɡreɪ] [ˈboʊldərz] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi]
tumbling over its gray boulders through the garden , is singing a loud and happy
翻滚 超过 它是灰色的 巨石 通过 这 花园 , 是 歌唱 一个 大声 和 快乐的
[sɔːŋ] ,
song ,
歌曲 ,

它翻滚着越过花园里灰色的巨石, 唱着一首响亮而欢快的歌。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ə'blaʊ] [dʒɔɪn] ['hɑ:rtɪli] .
in which the birds in the trees above join heartily .
在 哪个 这 鸟类 在 这 树木 多于 加入 衷心地 .
树上的鸟儿也热情地加入进来。

[ðə; ði]['leɪzi] [hʌm] [ʌv; əv] ['meni] ['ɪnsektz] [meɪks] [wʌn] [fi:l] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [pəɹ'septəbli] [haʊ] ['draʊzi] -
The lazy hum of many insects makes one feel even more perceptibly how drowsy -
这 懒惰的 哼 的 许多 昆虫 制作 一 感觉 甚至 更多的 明显地 如何 昏昏欲睡 -
[swi:t] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌməɹ] [er] .
sweet is all the summer air .
甜的 是 全部 这 夏天 空气 .
许多昆虫懒洋洋的嗡嗡声，让人更加真切地感受到夏日空气中那种慵懒而甜蜜的气息。

['mɪsɪz] . ['boʊhən][hæz; hæz] [naʊ] [flɪtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['ma:nɪkə] ,
Mrs . Bohun has now flitted away with Monica ,
太太 . 博洪 有 现在 飞掠 离开 和 莫妮卡 ,
博胡恩夫人现在已经和莫妮卡一起溜走了。

[hu:] [ɪn][hɜ:r; hær] [waɪt] [gaʊn] [lʊks] [ðə; ði] [p'rɪtiɪst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ɪn] [ðɪs] " ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]
who in her white gown looks the prettiest flower of all , in this " wilderness of
WHO 在 她 白色的 袍 看起来 这 最漂亮的 花 的 全部 , 在 这 " 荒野 的
[swi:ts] ,
sweets ,
糖果 ,
身着白色礼服的她，在这片“糖果的荒野”中，宛如最美丽的花朵。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:l] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] [raɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] ['rɑ:neɪn] [ɪn][ðər; ðər] [treɪn] .
" **with the tall , infatuated Ryde and handsome young Ronayne in their train** .
" 和 这 高的 , 迷恋 赖德 和 英俊的 年轻的 罗纳恩 在 他们的 火车 .
“高大、痴情的莱德和英俊的年轻男子罗纳恩跟在他们的队伍中。”

['mɪsɪz] . ['boʊhən] , [hu:] [ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hær][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] [mʊdz] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Mrs . Bohun , who is in one of her most mischievous moods to - day ,
太太 . 博洪 , WHO 是 在 一 的 她 最多 恶作剧 情绪 到 - 天 ,
博胡恩太太今天心情格外调皮捣蛋，

[hæz; hæz]['teɪkən][aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hær] [hed] [tu:; tə] [snʌb] [bɔ:rd] ['rɒs,mɔɪn] [ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]
has taken it into her head to snub Lord Rossmoyne and be all that is
有 已采取 它 进入 她 头 到 冷落 主 罗斯莫因 和 是 全部 那 是
[ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [tu:; tə] - ['rɑ:neɪn] ,
of the sweetest to Ulic Ronayne ,
的 这 最甜美的 到 - 罗纳恩 ,
她一心想冷落罗斯莫恩勋爵，却对尤里克·罗纳恩百般讨好。

[ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [hɜ:r; hær]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['herɪk] , [rɪ'gɑ:rdz][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
a proceeding her cousin , Mrs . Herrick , regards with dismay .
一个 进行中 她 表哥 , 太太 . 赫里克 , 问候 和 沮丧 .
她的表妹赫里克夫人对这一诉讼感到十分沮丧。

[nɑ:t][soʊ] , [haʊ'evər] , [dʌz] ['belə] [fɪts'dʒerəld] [rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:] .
Not so , however , does Bella Fitzgerald regard it .
不是 所以 , 然而 , 做 贝拉 菲茨杰拉德 看待 它 .
然而，贝拉·菲茨杰拉德却不这么认为。

[fi:; ji] , [tɔ:l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi] ['stertli] [er] , [wɔ:ks] [θru:] [ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət]
She , tall , and with a would - be stately air , walks through the grounds at
她 , 高的 , 和 和 一个 会 - 是 庄严 空气 , 散步 通过 这 理由 在
[bɔ:rd] - [saɪd] ,
Lord Rossmoyne's side ,
主 - 边 ,
她身材高挑，举止端庄，跟在罗斯莫恩勋爵身旁走过庄园。

[tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ə'tætʃt] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [hu:] , [foʊt] [di:] [mjɜ:] ,
to whom she has attached herself , and who , faute de mieux ,
到 谁 她 有 随附的 她自己 , 和 WHO , 法特 德 更好 ,
她依附于谁, 以及谁, faute de mieux,

[meɪks] [hɪm'self] [æz; əz] [ə'gri:əb(ə)] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ,
makes himself as agreeable as he can to her ,
制作 他自己 作为 同意 作为 他 能 到 她 ,
他尽可能地讨她喜欢,

[kən'sɪdəɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnwərdli] ['reɪdʒɪŋ][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [pli:zd] [tuː; tə][tɜ:rm] ['ɑ:lɡəz]
considering how he is inwardly raging at what he is pleased to term Olga's
考虑 如何 他 是 内心 愤怒 在 什么 他 是 高兴 到 学期 奥尔加的
[dɪs'ɡreɪsfl] [bɪ'hervjər] .
disgraceful behavior .
可耻 行为 .
考虑到他内心对奥尔加的无耻行为（他乐于称之为无耻行为）感到无比愤怒。

[mɪs] [pri'sɪlə] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [si:zd] [ə'pɑ:n][baɪ][mædəm] [oʊ'kɑ:nɜ-] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f][fɔ:r; fər]
Miss Priscilla has now been seized upon by Madam O'Connor and carried off for
错过 普里西拉 有 现在 到过 查获 之上 经过 女士 奥康纳 和 携带 离开 为了
[ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɑ:nfæb] .
a private confab .
一个 私人的 会议 .
普里西拉小姐现在已被奥康纳夫人抓住并带走进行私人会谈。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst][let][hɜ:r; həɹ] [kʌm] [tuː; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [maɪ] [dɪr] ,
" **And you really must let her come to us for a week , my dear ,**
" 和 你 真的 必须 让 她 来 到 我们 为了 一个 星期 , 我的 亲爱的 ,
“亲爱的, 你真的应该让她来我们家住一个星期。”

" [sez] ['mædəm] [oʊ'kɑ:nɜ-] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [faɪn] [rɪtʃ] [broʊg] .
" **says Madam O'Connor , in her fine rich brogue .**
" 说道 女士 奥康纳 , 在 她 美好的富有的 布洛克鞋 .
奥康纳夫人用她那优美的浓重口音说道。

" [jes] , [naʊ] , ['ri:əli] [aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ] .
" **Yes , now , really I want her .**
" 是的 , 现在 , 真的 我 想 她 .
“是的, 现在, 我真的想要她。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [kwɑɪt] [ə; eɪ]['feɪvər] .
It will be quite a favor .
它 将要 是 相当 一个 偏爱 .
这将帮了我很大的忙。

[aɪ][kɑ:nt] [wɪð'stænd] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] - [tɪz][ə; eɪ] ['wi:knəs] [ʌv; əv][maɪn] ,
I can't withstand a pretty face , as you well know ' tis a weakness of mine ,
我 不能 经受 一个 漂亮的 脸 , 作为 你 出色地 知道 - 的 一个 弱点 的 矿 ,
我无法抗拒漂亮的脸蛋, 你也知道这是我的弱点。

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [pɜ:rl] .
my dear , and she is really a pearl .
我的 亲爱的 , 和 她 是 真的 一个 珍珠 .
我的宝贝, 她真是一颗璀璨的明珠。

['oʊlgə]['boʊhən][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ['tæbloʊz] [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] ,
Olga Bohun is talking of getting up tableaux or some such nonsense ,
奥尔加 博洪 是 说 的 获得 向上 画作 或者 一些 这样的 废话 ,
奥尔加·博胡恩说的是要摆出各种造型之类的胡言乱语,

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [jɔː; jər] [ˈprɪtɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [help] [juː ˈes] .

and she wants your pretty child to help us .
和 她 想要 你的 漂亮的 孩子 到 帮助 我们 .

她想让你的漂亮孩子来帮我们。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 171]

" [页 -]

[第171页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

" I should like her to go to you .

" 我 应该 喜欢 她 到 去 到 你 .

我希望她去你那里。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [sez] [mɪs] [priˈsilə] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .

It is very kind of you , " says Miss Priscilla , but with unmistakable hesitation .

它 是 非常 种类 的 你 , " 说道 错过 普里西拉 , 但 和 毋庸置疑 犹豫 .

“您真是太好了,”普里西拉小姐说道, 但语气中明显带着犹豫。

" [naʊ] , [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?

" Now , what is it ?

" 现在 , 什么 是 它 ?

“那么, 到底是什么? ”

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] , [priˈsilə] ! " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] , [ˈblʌntli] .

Out with it , Priscilla ! " says Madam O'Connor , bluntly .

出去 和 它 , 普里西拉 ! " 说道 女士 奥康纳 , 直截了当地 .

“说出来吧, 普里西拉! ”奥康纳夫人直截了当地说。

[mɪs] [priˈsilə] [ˈstrʌɡlz] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [jet] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] ,

Miss Priscilla struggles with herself for yet another minute , and then says ,

错过 普里西拉 斗争 和 她自己 为了 然而 其他 分钟 , 和 然后 说道 ,

[ˈkwɪkli] , —

quickly , —

迅速地 , —

普里西拉小姐又挣扎了一会儿, 然后迅速说道:

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ˈdezmənd] , — [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈsteɪŋ] [ɪn] [jɔː; jər] [haʊs] ? "

" That young man Desmond , — will he be staying in your house ? "

" 那 年轻的 男人 德斯蒙德 , — 将要 他 是 入住 在 你的 房子 ? "

“那个叫德斯蒙德的年轻人——他会住在你家吗? ”

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɑːbdʒekt] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈkɑːnə] , [ˈkaɪndli] ;

" Not if you object , my dear , " says Mrs . O'Connor , kindly ;

" 不是 如果 你 目的 , 我的 亲爱的 , " 说道 太太 . 奥康纳 , 亲切地 ;

“如果你反对的话, 亲爱的,”奥康纳太太和蔼地说;

" [ðoʊ] [aɪ] [duː] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðæt] [əˈfer] .

" though I do think it is a pity to thwart that affair .

" 尽管 我 做 思考 它 是 一个 遗憾 到 阻挠 那 事务 .

“不过, 我认为阻止这件事很可惜。”

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [naɪs] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,

He is as nice and as pleasant a young fellow as I know ,

他 是 作为 好的 和 作为 令人愉快的 一个 年轻的 同伴 作为 我 知道 ,

他是我认识的最友善、最讨人喜欢的年轻人之一。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ˈmʌni] — [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ,

and would make a jewel of a husband ; and money — say what you like ,

和 会 制作 一个 宝石 的 一个 丈夫 ; 和 钱 — 说 什么 你 喜欢 ,

她会成为一位非常优秀的丈夫; 至于金钱——随你怎么说吧。

[maɪ] [daɪ] [priˈsɪlə] — [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] .
my dear Priscilla — is always something .
我的 亲爱的 普里西拉 — 是 总是 某物 .

我亲爱的普里西拉——总是有有些什么事。

[aɪ ˈtiː][ræŋks] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [rɪˈvendʒ] . "
It ranks higher than revenge ."
它 排名 更高 比 复仇 . "

它比复仇更重要。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪˈvendʒ] .
" There is no revenge .
" 那里 是 不 复仇 .

“没有复仇。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪˈzentmənt] . "
It is only a just resentment ."
它 是 仅有的 一个 只是 怨恨 . "

这只是理所当然的怨恨。

" [wel] , [aɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈeni] [neɪm] [juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [daɪ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — — "
" Well , I'll call it by any name you like , my dear , but I must say — — "
" 出色地 , 患病的 称呼 它 经过 任何 姓名 你 喜欢 , 我的 亲爱的 , 但 我 必须 说 — — "

“好吧，亲爱的，你想叫它什么名字都行，但我必须说——”

" [aɪ][mʌst; məst] [beg] , [ˈɡɜːrtruːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈsʌbdʒekt] , " [sez] [mɪs]
" I must beg , Gertrude , you will not discuss this unhappy subject , " says Miss
" 我 必须 求 , 格特鲁德 , 你 将要 不是 讨论 这 不开心 主题 , " 说道 错过
[priˈsɪlə] ,
Priscilla ,
普里西拉 ,

“我恳求你，格特鲁德，不要谈论这个令人不快的话题，”普里西拉小姐说。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ædʒɪˈteɪ](ə)n] .
with some agitation .
和 一些 搅动 .

略显激动。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] , [ðer; ðər] .
" Well , I won't , there .
" 出色地 , 我 惯于 , 那里 .

“嗯，我不会去那里。”

[ðen] [let][aɪ ˈtiː][laɪ] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] , [ɡʊd] - .
Then let it lie , " says Madam O'Connor , good - humoredly .
然后 让 它 说谎 , " 说道 女士 奥康纳 , 好的 - 幽默地 .

“那就让它过去吧，”奥康纳夫人笑着说。

" [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [fetʃ] [ˈmɑːnɪkə][ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] ,
" And tell me , now , if I come over to fetch Monica on Monday ,
" 和 告诉 我 , 现在 , 如果 我 来 超过 到 拿来 莫妮卡 在 周一 ,

“现在告诉我，如果我星期一过来接莫妮卡，

[wɪl] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? "
will she be ready for me ? "
将要 她 是 准备好 为了 我 ? "

她会准备好迎接我吗？

" [kwaɪt] [ˈredi] .
" Quite ready .
" 相当 准备好 .

“完全准备好了。”

— [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [ˈprɑːvɪdəns] [wɪl] [send] [em ˈiː] [æn; ən] [ˈʌɡli] [waɪf] .
— **so much so that I hope Providence will send me an ugly wife** .
— 所以 很多 所以 那 我 希望 普罗维登斯 将要 发送 我 一个 丑陋的 妻子 .
——以至于我希望老天爷能赐给我一个丑妻子。

[ʃiː; ʃɪ] — [aɪ] [beg] [jɔː; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] — [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] [dʌz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] **She — I beg your pardon — Mrs . Bohun does pretty much what she likes with you**
她 — 我 求 你的 赦免 — 太太 . 博洪 做 漂亮的 很多 什么 她 点赞 和 你
, [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃɪ] ? "
, **doesn't she ?** "
, 不 她 ? "
她——恕我直言——博胡恩太太对你几乎是随心所欲，对吧？

" [ɔːltəˈgeðər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] .
" **Altogether what she likes** .
" 共 什么 她 点赞 .

“总而言之，就是她喜欢的。”

[ʃiːz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiːl] [ɡoʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] **She's been doing it for so long now that I suppose she'll go on to the end**
她是 到过 正在做 它 为了 所以 长的 现在 那 我 认为 壳 去 在 到 这 结尾
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] .
of the chapter .
的 这 章 .
她已经这样做了这么久，我想她应该会一直写到这一章的结尾。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
I hope it will be a long one .
我 希望 它 将要 是 一个 长的 一 .

我希望它能持续很久。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [sæd] [ˈlɪt(ə)l] [læf] ,
Do you know , " says the young man , with a rather sad little laugh ,
做 你 知道 , " 说道 这 年轻的 男人 , 和 一个 相当 伤心 小的 笑 ,
“你知道吗？”年轻人带着一丝苦涩的笑意说道。

" [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈræðər] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **it sounds of course rather a poor thing to say** ,
" 它 声音 的 课程 相当 一个 贫穷的 事物 到 说 ,
“这话听起来当然不太好听，”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [ˈhæpi] , [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [wɪð; wɪθ] ? "
but I really think it makes me happy , being done what she likes with ? "
但 我 真的 思考 它 制作 我 快乐的 , 存在 完毕 什么 她 点赞 和 ? "
但我真的觉得这样我会很开心，因为她喜欢这样。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [əˈblaɪdʒ] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **It is only to oblige a friend that I should seek to understand such a**
" 它 是 仅有的 到 必须 一个 朋友 那 我 应该 寻找 到 理解 这样的 一个
[ˈhoʊpləsli] [ɪnˈvɔːlvd] [ˈsentəns] [æz; əz] [ðæt] ,
hopelessly involved sentence as that ,
绝望地 涉及 句子 作为 那 ,
“我只是为了应付朋友才去试图理解这样一句晦涩难懂的句子，

" [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [ˈwɪrəli] .
" **says Mr . Kelly , wearily** .
" 说道 先生 . 凯莉 , 疲劳 .

凯利先生疲惫地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː] .
" **But I have managed it** .
" 但 我 有 管理 它 .

但我已经做到了。

[jʊə(r)] [æz; əz][bæd][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] , [ˈrɑːneɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈpɪtɪ] [juː; jʊ] .
You're as bad a case as ever I came across , Ronayne , and I pity you .
你是 作为 坏的 一个 案件 作为 曾经 我 来了 穿过 , 罗纳恩 , 和 我 遗憾 你 .
罗纳恩, 你是我见过的最糟糕的病人, 我真为你感到难过。

[bʌt; bət] , - [ˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] [tuː] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n] :
But , ' pon my soul , I respect you too , " with a flash of admiration :
但 , - 庞 我的 灵魂 , 我 尊重 你 也 , " 和 一个 闪光 的 钦佩 :
但是, 说真的, 我也很尊敬你。”他语气中闪过一丝钦佩之情。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈθɜːrəli] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] .
" there is nothing like being thoroughly in earnest .
" 那里 是 没有什么 喜欢 存在 彻底 在 认真 .
“没有什么比认真彻底更重要的了。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] [ɪn][jʊr; jər] [wuː] . "
And so I wish you luck in your wooing . "
和 所以 我 希望 你 运气 在 你的 求爱 . "
祝你求爱顺利。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ˈkeli] , " [sez] [ˈrɑːneɪn] [ˈɡreɪtəfəli] .
" You're a very good fellow , Kelly , " says Ronayne gratefully .
" 你是 一个 非常 好的 同伴 , 凯莉 , " 说道 罗纳恩 感激不尽 .
“你真是个好人, 凯利,”罗纳恩感激地说。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ˈoʊlgə] , [ˈtaɪərɪŋ][ʌv; əv] [ˈterɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɡraːsɪz] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [lʊks] [ʌp][æt; ət]
In the mean time , Olga , tiring of tearing her grasses to pieces , looks up at
在 这 意思是 时间 , 奥尔加 , 令人疲惫 的 撕裂 她 草 到 件 , 看起来 向上 在
[ˈhəːmiə] .
Hermia .
赫米娅 .

与此同时, 奥尔加累了, 她不停地撕扯着草丛, 抬头看向赫米娅。
" [haʊ] [ˈsaɪlənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" How silent you are !
" 如何 沉默的 你 是 !

你真安静!
" [ɪː; jɪ] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .

她说。
" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] , — [ˈsaɪləns] .
" I thought that was what you wanted , — silence .
" 我 想法 那 曾是 什么 你 通缉 , — 沉默 .

“我以为这就是你想要的——沉默。”
[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
You have been talking all day .
你 有 到过 说 全部 天 .

你今天一直在说话。
[ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdɪz] , [ɪf] [aɪ] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli][tuː; tə] [kənˈdem] . "
And , besides , if I speak at all , it will be only to condemn . "
和 , 除了 , 如果 我 说话 在 全部 , 它 将要 是 仅有的 到 谴责 . "

而且, 即便我开口, 也只会是谴责。
" [ˌnevərðəˈles] [spiːk] .
" Nevertheless speak .
" 尽管如此 说话 .

“然而, 还是要说话。”

[ˈeniθɪŋ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈgæstli] [ˈkwaɪət] ; [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [ˈfræŋkli] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t]
Anything is better than this ghastly quiet ; and , besides , frankly , I need not
任何事物 是 更好的 比 这 阴森 安静的 ; 和 , 除了 , 坦率地说 , 我 需要 不是
[maɪnd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
mind you , you know . "
头脑 你 , 你 知道 . "

任何事都比这可怕的寂静好；而且，坦白说，我也不在意你，你知道的。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [flə:tɪŋ] [dɪsˈgreɪsfəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈrɑ:neɪn] [bɔɪ] . "
" You are flirting disgracefully with that Ronayne boy . "
" 你 是 调情 可耻地 和 那 罗纳恩 男生 . "

“你和那个叫罗纳恩的男孩调情，简直太无耻了。”

" [wʌt] [hɑ:rm] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ? "
" What harm , if he is a boy ? "
" 什么 伤害 , 如果 他 是 一个 男生 ? "

“如果他是个男孩，那又有什么害处呢？”

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [aɪˈti:] ,
" He is not such a boy as all that comes to ; and , if you don't mean it ,
" 他 是 不是 这样的 一个 男生 作为 全部 那 来 到 ; 和 , 如果 你 不 意思是 它 ,

“他并非那种典型的男孩；而且，如果你不是真心这么想的，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈəʊvəˈkaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
you are overkind to him . "
你 是 过于友善 到 他 . "

你对他太好了。

" [hi:; hi][ɪz][maɪ][ˈbeɪbi] , " [sez] [ˈoʊlgə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] ; " [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
" He is my baby , " says Olga , with a little laugh ; " I often tell him so .
" 他 是 我的 婴儿 , " 说道 奥尔加 , 和 一个 小的 笑 ; " 我 经常 告诉 他 所以 .

“他是我的宝贝，”奥尔加笑着说；“我经常这样告诉他。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑ:t][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
Why should I not be kind to him ? "
为什么 应该 我 不是 是 种类 到 他 ? "

我为什么不应该善待他呢？

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bent] [ɑ:n] [aɪˈti:] . "
" Oh , if you are bent on it . "
" 哦 , 如果 你 是 弯曲 在 它 . "

“哦，如果你铁了心要这么做的话。”

" [aɪ][eɪˈem] [bent] [ɑ:n] [ˈnʌθɪŋ] .
" I am bent on nothing .
" 我 是 弯曲 在 没有什么 .

我什么都不执着。

[ju:; jʊ][du:] [rʌŋ] [əˈweɪ] [soʊ][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ! "
You do run away so with things ! "
你 做 跑步 离开 所以 和 事物 ! "

你总是逃避责任！

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [du:] [ˈbetər] . "
" I think you might do better . "
" 我 思考 你 可能 做 更好的 . "

“我觉得你可能会做得更好。”

" [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] , " [sez] [ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] .
" I'm not going to do anything , " says the widow .
" 我是 不是 去 到 做 任何事物 , " 说道 这 寡妇 .

“我什么都不会做，”寡妇说。

[ʃiː, ʃɪ]
She
她

她

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **173**]
[页 -]

[第173页]

[θrəʊz] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [ˈrʌflz] [ʌp][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [peɪl] [ɡoʊld] [her] [wɪð; wɪθ]
throws off her hat , and ruffles up all her pretty pale gold hair with
投掷 离开 她 帽子 , 和 褶边 向上全部 她 漂亮的 苍白 金子 头发 和
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈfɪŋɡərz] .
impatient fingers .
不耐烦 手指 .

她摘下帽子，不耐烦地用手指揉乱她那漂亮的浅金色头发。

" [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [əʻʊr] [em ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] ! "
" Oh ! if you can assure me of that ! "
" 哦 ! 如果 你 能 保证 我 的 那 ! "
"哦！如果你能向我保证这一点就好了！ "

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [əʻʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] . "
" I don't want to assure you of anything . "
" 我 不 想 到 保证 你 的 任何事物 . "
"我不想向你保证任何事情。"

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] .
" So I thought .
" 所以 我 想法 .

我当时是这么想的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [ˈbetər] . "
That is why I say you might do better . "
那 是 为什么 我 说 你 可能 做 更好的 . "
所以我说你或许可以做得更好。

" [aɪ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] , [tuː] . "
" I might do worse , too . "
" 我 可能 做 更糟 , 也 . "

“我可能还会做得更糟。”

" [pərˈhæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ˈkænəːt] [fərˈget] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌwʊlvərˈhæmptən] [læst] [jɪr] .
But still I cannot forget there was Wolverhampton last year .
但 仍然 我 不能 忘记 那里 曾是 伍尔弗汉普顿 最后的 年 .
但我仍然无法忘记去年在伍尔弗汉普顿的那场比赛。

[ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd]
A title is not to be despised ; and he was devoted to you , and
一个 标题 是 不是 到 是 被鄙视的 ; 和 他 曾是 奉献 到 你 , 和
[wʊd] ,
would ,
会 ,

头衔不可轻视；而且他忠于你，并且愿意，

[aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] . "

I think , have made a good husband . "

我 思考 , 有 制成 一个 好的 丈夫 . "

我认为,我做出了一个好丈夫的决定。

" [aɪ] ['deə'seɪ] .

" I daresay .

" 我 敢说 .

我敢说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

He was fool enough for anything .

他 曾是 傻子 足够的 为了 任何事物 .

他真是个傻瓜,什么事都愿意做。

[ænd; ʌnd][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ˈræðər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] — ['wɒznt] [ðer; ðər]

And I liked him , rather ; but there was something in him — wasn't there

和 我 喜欢 他 , 相当 ; 但 那里 曾是 某物 在 他 — 不是 那里

, [naʊ] , ['həːmiə] ?

, now , Hermia ?

, 现在 , 赫米娅 ?

而且我挺喜欢他的;但是他身上有种特别的气质——对吧,赫米娅?

— ['sʌmθɪŋ] ['pɔːzətɪvli] [en'reɪdʒɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] . "

— something positively enraging at times . "

— 某物 积极地 令人愤怒的 在 时代 . "

——有时候简直令人怒不可遏。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðen] ,

" I suppose , then ,

" 我 认为 , 然后 ,

“那么,我想.....”

[jʊr; jər]['fænsɪ][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['rɑːneɪn] [ɜː'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]

your fancy for young Ronayne arises from the fact that there is nothing in him

你的 想要 为了 年轻的 罗纳恩 出现 从 这 事实 那 那里 是 没有什么 在 他

,

┆

,

你对年轻的罗纳恩产生好感,是因为他身上一无是处。

" [sez] ['həːmiə] , [mə'liʃəsli] : " [ðæts] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?

" says Hermia , maliciously : " that's his charm , is it ?

" 说道 赫米娅 , 恶意地 : " 那就是 他的 魅力 , 是 它 ?

赫米娅恶意地说:“这就是他的魅力所在,是吗?”

" ['mɪsɪz] . ['boʊhən] [lɑːfs] .

" Mrs . Bohun laughs .

" 太太 . 博洪 笑声 .

博胡恩夫人笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sez] :

" I don't suppose there is very much in him , " she says :

" 我 不 认为 那里 是 非常 很多 在 他 , " 她 说道 :

“我觉得他身上没什么东西,”她说:

" [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

" that in itself is such a relief .

" 那 在 本身 是 这样的 一个 宽慰 .

“这本身就是一种解脱。”

[ˌwɒlvər'hæmptən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ə'baʊt][ðooz] [haɪ'drɔ:lɪks] .
Wolverhampton was so overpowering about those hydraulics .
伍尔弗汉普顿 曾是 所以 压倒性的 关于 那些 液压 .

伍尔弗汉普顿在液压系统方面实力太强了。

- [ˈɪznt] [ə; eɪ][sə'vɑ:nt] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [ˈevər] [set][ðə; ði] [ˈlɪfi] [ə'faɪr] ,
Ulic isn't a savant , certainly , and I don't think he will ever set the Liffey afire ,
- 不是 一个 学者 , 当然 , 和 我 不 思考 他 将要 曾经 放 这 利菲 着火 ,
尤利奇当然不是什么天才, 而且我认为他永远也不会放火烧利菲河。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] - [ˈplez(ə)nt] [tu:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:n] . -
but he is ' pleasant too to think on . '
但 他 是 - 令人愉快的 也 到 思考 在 : -
但“想起他也很令人愉快”。

[naʊ] , [maɪnd][ju:; jə] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ] [ker] [ə; eɪ][pɪn] [ə'baʊt] - [ˈrɑ:neɪn] ,
Now , mind you , I don't believe I care a pin about Ulic Ronayne ,
现在 , 头脑 你 , 我 不 相信 我 关心 一个 别针 关于 - 罗纳恩 ,
不过, 说实话, 我对尤利克·罗纳恩一点都不关心。

— [hi:; hi][ɪz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ'em] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
— **he is younger than I am , for one thing** ,
— 他 是 年轻 比 我 是 , 为了 一 事物 ,
首先, 他比我年轻。

— [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'bju:zd] . "
— **but still I don't care to hear him abused** . "
— 但 仍然 我 不 关心 到 听到 他 受虐 : "
——但我还是不想听到他被人辱骂。

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ə'bju:zɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sez] [ˈhə:miə] .
" I am not abusing him , " says Hermia .
" 我 是 不是 滥用 他 , " 说道 赫米娅 .
“我没有虐待他,”赫米娅说。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ju:; jə] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][sə'vɑ:nt] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'lʌɪkli] [tu:; tə][set]
" It was you said he was no savant , and would be unlikely to set
" 它 曾是 你 说 他 曾是 不 学者 , 和 会 是 不太可能 到 放
[ðə; ði] [ˈlɪfi] [ə'faɪr] . "
the Liffey afire . "
这 利菲 着火 : "
“你说过他不是什么天才, 不太可能放火烧利菲河。”

" [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [drɪ'vaʊtli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , " [sez] [ˈoʊlgə] , [ˈfrɪvələsli] .
" For which we should be devoutly grateful , " says Olga , frivolously .
" 为了 哪个 我们 应该 是 虔诚地 感激的 , " 说道 奥尔加 , 轻率地 .
“为此我们应该虔诚地感恩,”奥尔加轻佻地说。

" [kən'sɪdər] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [wʊd] [bi:; bi] , [bəʊθ][tu:; tə][laɪf][ænd; ənd]
" Consider , if he could , what the consequences would be , both to life and
" 考虑 , 如果 他 可以 , 什么 这 结果 会 是 , 两个都 到 生活 和
[ˈpra:pərti] .
property .
财产 .
“如果他能考虑的话, 这会对生命和财产造成什么后果。”

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] !
Poor young man !
贫穷的 年轻的 男人 !
可怜的年轻人!

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] ['gʌvənmənt] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penʃən] [bɪ'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][kɑ:nt] . " **I really think Government ought to give him a pension because he can't . "** 我 真的 思考 政府 应该 到 给 他 一个 养老金 因为 他 不能 . "

我真的觉得政府应该给他发养老金，因为他自己没有能力养活自己。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [jʌŋ] [men] ? " [æskz] ['hə:miə] . **" And what about all the other young men ? " asks Hermia .** 和 什么 关于 全部 这 其他 年轻的 男人 ? " 问 赫米娅 . " 那其他年轻男子呢？"赫米娅问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [jɔ:nz] . **And then she yawns .** 和 然后 她 打哈欠 .

然后她打了个哈欠。

[hɪr] ['mɑ:nɪkə] — [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['æbsənt][wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [raɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv] **Here Monica — who has been absent with Mr . Ryde for the best part of** 这里 莫妮卡 — WHO 有 到过 缺席的 和 先生 . 赖德 为了 这 最好的 部分 的 [æn; ən] ['aʊər] — [kʌmz] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] , **an hour — comes up to them ,** 一个 小时 — 来 向上 到 他们 , 这时，莫妮卡——她和莱德先生已经离开将近一个小时了——走了过来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['terəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪts'dʒerəldz] , [ænd; ənd] [mɪs] [pri'silə] [ænd; ənd] [bɔ:rd] **and presently Terence , with the Fitzgeralds , and Miss Priscilla and Lord** 和 目前 特伦斯 , 和 这 菲茨杰拉德 , 和 错过 普里西拉 和 主 [ˈrɒs,mɔɪn] . **Rossmoyne .** 罗斯莫因 .

现在，特伦斯与菲茨杰拉德一家、普里西拉小姐和罗斯莫恩勋爵在一起。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['jestərdeɪ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [sez] ['terəns] , ['geili] , **" I heard a story yesterday I want to tell you , " says Terence , gayly ,** 我 听到 一个 故事 昨天 我 想 到 告诉 你 , " 说道 特伦斯 , 同性恋地 , "我昨天听到一个故事，想讲给你听，"特伦斯兴高采烈地说。

['sɪŋlɪŋ] [aʊt] [mɪs] [fɪts'dʒerəld][ænd; ənd] ['oʊlgə] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] **singling out Miss Fitzgerald and Olga , and sinking upon the grass at the** 单身 出去 错过 菲茨杰拉德 和 奥尔加 , 和 下沉 之上 这 草 在 这 [ˈfɔ:rmərz] [fi:t] . **former's feet .** 前任的 脚 .

她特意挑选了菲茨杰拉德小姐和奥尔加，然后瘫倒在菲茨杰拉德小姐脚下的草地上。

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['meri] [bɔɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] . **He is such a handsome merry boy that he is a favorite with all the women .** 他 是 这样的 一个 英俊的 欢乐 男生 那 他 是 一个 最喜欢的 和 全部 这 女性 . 他是个英俊快乐的男孩，深受所有女性的喜爱。

[mɪs] [pri'silə] [stændz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ˈlðər] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [kən'və:sɪŋ] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] **Miss Priscilla stands near him ; the others are all conversing together about the** 错过 普里西拉 站立 靠近 他 ; 这 其他的 是 全部 对话 一起 关于 这 [ˈkʌmɪŋ] [pleɪz] [æt; ət] . **coming plays at Aghyohillbeg .** 未来 演出 在 .

普里西拉小姐站在他旁边；其他人都在谈论阿吉奥希尔贝格即将上演的戏剧。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [sez] ['terəns] , [ˈgli:fəli] . **" It is about the curate , " says Terence , gleefully .** 它 是 关于 这 策展 , " 说道 特伦斯 , 兴高采烈地 . "这跟牧师有关，"特伦斯兴高采烈地说。

" [ju:; jʊ]
" **You**
" 你

“你

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[noʊ] , [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:f(ə)] [spu:nz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌgli:əst] [frentʃ] [gɜ:rl] ,
know , he is awful spoons on the ugliest French girl ,
知道 , 他 是 可怕 勺子 在 这 最丑陋的 法语 女孩 ,
你知道吗, 他用勺子舀最丑的法国女孩的汤汁, 真是太糟糕了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['dʌblɪn] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hə] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
and the other day he wanted to run up to Dublin to get her a ring ,
和 这 其他 天 他 通缉 到 跑步 向上 到 都柏林 到 得到 她 一个 戒指 ,
前几天他想跑到都柏林去给她买个戒指。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] — — "
or something , but — — "
或者 某物 , 但 — — "

或者别的什么, 但是——”

" [naʊ] , ['terəns] , [daɪ] , ['ʃɒrli] [ðæt] [ɪz][na:t][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðæt] [wɜ:rd] , " [sez]
" Now , Terence , dear , surely that is not the way to pronounce that word , " says
" 现在 , 特伦斯 , 亲爱的 , 一定 那 是 不是 这 方式 到 发音 那 单词 , " 说道
[mɪs] [pri'sɪlə] ,
Miss Priscilla ,
错过 普里西拉 ,
“特伦斯, 亲爱的, 那个词肯定不是那样发音的,”普里西拉小姐说。

['æŋkʃəsli] ; " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [prə'naʊnsi'eɪʃən] — - [bu:] - [ʌt] . -
anxiously ; " such a vulgar pronunciation — ' bu - ut . '
焦虑地 ; " 这样的 一个 庸俗 发音 — - 布 - ut . -
焦虑地; “如此粗俗的发音——‘bu-ut’。

[haʊ] [ju:; jʊ] [drɔ:ld] [aɪ 'ti:] !
How you drawled it !
如何 你 拖长音 它 !

你说话拖腔拖得真厉害!

[haʊ] ['ʌgli] [aɪ 'ti:] [saʊndz] — - [bu:] - [ʌt] ! -
How ugly it sounds — ' bu - ut ! '
如何 丑陋的 它 声音 — - 布 - ut ! -

听起来真难听——“但是! ”

[naʊ] [pʊt] [jʊr; jər][lɪps] [tə'geðər] [laɪk] [maɪn] , [soʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] - [bʌt; bət] , - ['ʃɔ:rtli] .
Now put your lips together like mine , so , and say ' but , ' shortly .
现在 放 你的 嘴唇 一起 喜欢 矿 , 所以 , 和 说 - 但 , - 不久 .
现在像我一样把嘴唇合拢, 然后简短地说“但是”。

[naʊ] [bɪ'ɡɪn] [jʊr; jər] ['sto:ri] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tel] [aɪ 'ti:] ['naɪsli] .
Now begin your story again , and tell it nicely .
现在 开始 你的 故事 再次 , 和 告诉 它 很好 .
现在重新开始你的故事, 好好讲讲。

" ['terəns] [br'gɪnz] [ə'gen] ； — ['veri] [gʊd] ， [θɪŋks] ['ʊʊlgə] ， — [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔ:lmʊʊst]
" **Terence begins again** , — **very good humoredly** , **thinks Olga** , — **and has almost**
" 特伦斯 开始 再次 ； — 非常 好的 幽默地 ； 思考 奥尔加 ； — 和 有 几乎
[ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ；
reached the point ,
达到 这 观点 ；
"特伦斯又开始讲了起来——奥尔加心想，他讲得很有幽默感——而且几乎讲到了重点，

[wen] [mɪs] [pri'sɪlə] [breɪks] [ɪn] [ə'gen] ；
when Miss Priscilla breaks in again ；
什么时候 错过 普里西拉 休息 在 再次 ；
普里西拉小姐再次闯入时：

" [naʊ] ， [nɑ:t][soʊ][fæst] ， [maɪ] [dɪr] ['terəns] ．
" **Now** , **not so fast** , **my dear Terence** ．
" 现在 ； 不是 所以 快速地 ； 我的 亲爱的 特伦斯 ．
"别急，我亲爱的特伦斯。"

[aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] ['fɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ．
I really cannot follow you at all ．
我 真的 不能 跟随 你 在 全部 ．
我完全听不懂你在说什么。

[aɪ][dəʊnt]['i:v(ə)n] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ．
I don't even understand what you are at ．
我 不 甚至 理解 什么 你 是 在 ．
我完全不明白你在说什么。

['dʒentli] ， [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ．
Gently , **my dear boy** ．
轻轻地 ； 我的 亲爱的 男生 ．
轻点，我的孩子。

[naʊ] [br'gɪn] [aɪ 'ti:][ɔ:l]['ʊʊvər] [ə'gen] ， [ænd; ənd][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] ．
Now begin it all over again , — **and be more explicit** ．
现在 开始 它 全部 超过 再次 ； — 和 是 更多的 显式 ．
现在从头再来，这次要说得更清楚些。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fʌn] [ɪz][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] ['terəns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ，
" **But the fun is all out of Terence by this time** ,
" 但 这 乐趣 是 全部 出去 的 特伦斯 经过 这 时间 ；
但此时特伦斯已经失去了所有的乐趣。

[ðʊʊ] ['ʊʊlgə][ɪz][soʊ] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] ['stɔ:ri]
though Olga is so convulsed with laughter that it might have been the best story
尽管 奥尔加 是 所以 抽搐 和 笑声 那 它 可能 有 到过 这 最好的 故事
[ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ；
on record ,
在 记录 ；
虽然奥尔加笑得浑身抽搐，但这可能是史上最精彩的故事了。

[wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [əs'tɒnɪfɪz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [kən'səʊlz] ['terəns] ，
which somewhat astonishes though it consoles Terence ,
哪个 有些 令人惊讶 尽管 它 游戏机 特伦斯 ；
这虽然令特伦斯感到些许惊讶，却也让他感到安慰。

[æz; əz] [wen] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] ['mɒdʒuleɪtɪd] [vɔɪs] ， [ænd; ənd]
as when his funny incident is related in a carefully modulated voice , — **and**
作为 什么时候 他的 有趣的 事件 是 有关的 在 一个 小心 调制 嗓音 ； — 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)li] [pri'sɪz(ə)n] ；
with a painful precision ,
和 一个 痛苦 精确 ；
比如，当他用精心抑扬顿挫的语气，带着一丝痛苦的精准，讲述他那件滑稽的事时，

[aɪˈtiː] [straɪks] [ˈiːv(ə)n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhoʊpləsli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .
it strikes even him as being hopelessly uninteresting .
它 罢工 甚至 他 作为 存在 绝望地 无聊

连他自己都觉得这事儿极其无趣。

[haʊˈevər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈdʒɔɪz] [aɪˈtiː] , — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [pərˈhæps] : [ˈfɔːrtʃənətli]
However , Mrs . Bohun certainly enjoys it , — or something else , perhaps : fortunately
然而 , 太太 : 博洪 当然 享受 它 , — 或者 某物 别的 , 也许 : 幸运的是
 ,
 ,
 ,

然而，博胡恩夫人显然很喜欢它——或者可能是其他什么原因：幸运的是，

[aɪˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə] [ˈteri] [tuː; tə] [ˈpɑːndər] [ɑːn] [ðə; ði] " [ˈsʌmθɪŋ] [els] . "
it never occurs to Terry to ponder on the " something else . "
它 绝不 发生 到 特里 到 思考 在 这 " 某物 别的 : "

特里从来没想过要考虑“其他事情”。

" [ˈhəːmiə] , [ˈoʊlgə] , [kʌm] [naʊ] , [maɪ] [dɪrɪz] .
" **Hermia , Olga , come now , my dears** .
" 赫米娅 , 奥尔加 , 来 现在 , 我的 亲爱的们 :

“赫米娅，奥尔加，来吧，我的宝贝们。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈevər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [kraɪz] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnɜːz] [laʊd] [bʌt; bət] [ˈtʃɪri]
You can't stay here for ever , you know , " cries Madam O'Connor's loud but cheery
你 不能 停留 这里 为了 曾经 , 你 知道 , " 哭泣 女士 奥康纳的 大声 但 欢快的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 :

“你知道，你不可能永远待在这里，”奥康纳夫人用她那响亮而欢快的声音喊道。

" [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n] .
" **It is nearly seven** .
" 它 是 几乎 七 :

“快七点了。”

[kʌm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] , [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [frendz] [hɪr] ,
Come , I tell you , or the Misses Blake , our good friends here ,
来 , 我 告诉 你 , 或者 这 小姐们 布莱克 , 我们的 好的 朋友们 这里 ,
来吧，我告诉你，或者来见见布莱克小姐们，我们这里的好朋友。

[wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] [moɪn] [fɔːr; fər] [gʊd] . "
will think we mean to take up our residence at Moyne for good . "
将要 思考 我们 意思是 到 拿 向上 我们的 住宅 在 莫因 为了 好的 : "

他们会以为我们打算永远在莫恩定居。”

" [oʊ] , [naʊ] , [ˈgɜːrtruːd] ! " [sez] [mɪs] [ˈpriːsɪlə] , [mʌt] [ˈɑːkt] .
" **Oh , now , Gertrude ! " says Miss Priscilla , much shocked** .
" 哦 , 现在 , 格特鲁德 ! " 说道 错过 普里西拉 , 很多 震惊 :

“哦，格特鲁德！”普里西拉小姐惊愕地说。

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnɜː] [ˈoʊnli] [lɑːfs] [ˈhɑːrtli] ,
But Madam O'Connor only laughs heartily ,
但 女士 奥康纳 仅有的 笑声 衷心地 ,

但奥康纳夫人只是爽朗地笑着。

[ænd; ænd] [ˈgɪvz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [smaːrt] [bləʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fæn] .
and gives her a little smart blow on the shoulder with her fan .
和 给予 她 一个 小的 聪明的 吹 在 这 肩膀 和 她 扇子 :

然后她用扇子轻轻地拍了拍她的肩膀。

[ˈoʊlɡə] [ˈlɑːfs] [tuː] , [ˈgeɪli] ,
Olga laughs too , gayly ,
奥尔加 笑声 也 , 同性恋地 ,

奥尔加也笑了，笑得很开心。

[ænd; ənd] [ˈhəːmiə] [lets] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [rer] [bʌt; bət] [ˈpɜːrfɪkt] [smaɪlz] .
and Hermia lets her lips part with one of her rare but perfect smiles .
和 赫米娅 让我们 她 嘴唇 部分 和 一 的 她 稀有的 但 完美的 微笑 .

赫米娅微微张开嘴，露出她难得一见的完美笑容。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˈeni] [wʌn] [brɪˈsaɪdz] [ˈoʊlɡə] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] ,
If she likes any one besides Olga and her children ,
如果 她 点赞 任何 一 除了 奥尔加 和 她 孩子们 ,

如果她喜欢的不是奥尔加和她的孩子们，

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [blʌf] [ænd; ənd] [blʌnt] [oʊld] [ˈɡɜːrtruːd] [oʊˈkɑːnɜː] .
it is bluff and blunt old Gertrude O'Connor .
它 是 虚张声势 和 钝 老的 格特鲁德 奥康纳 .

她就是直率坦诚的老格特鲁德·奥康纳。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːk] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [mɔɪn] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
One by one they all walk away , and presently Moyne is lying in the dying sunshine ,
一 经过 一 他们 全部 走 离开 , 和 目前 莫因 是 说谎 在 这 垂死 阳光 ,

他们一个接一个地离开，不久，莫恩躺在了即将落下的阳光下。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈjuːzuəl] [ˈkwaɪətuːd] ,
in all its usual quietude ,
在 全部 它是 通常 寂静 ,

一切如常的静谧，

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [iːv] [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [ˈrʌslɪŋ]
with never a sound to disturb the calm of coming eve but the light rustling
和 绝不 一个 声音 到 打扰 这 冷静的 的 未来 前夕 但 这 光 沙沙声
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [briːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈaɪvi] - [liːvz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈklæmbərɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ˈeɪnfənt] [wɔːlz]
of the rising breeze among the ivy - leaves that are clambering up its ancient walls
的 这 上升 微风 之中 这 常春藤 - 树叶 那 是 攀爬 向上 它是 古老的 墙壁

.
:
.

夜幕降临，四周一片宁静，只有微风轻拂着攀爬在古老墙壁上的常春藤叶片，发出沙沙的声响。

[kɪt] [ænd; ənd] [ˈteri] [ɑːr; ər] [ɪnˈdɔːrz] , [ˈlæfɪŋ] [ˈmerəli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [deɪ] ,
Kit and Terry are indoors , laughing merrily over the day ,
成套工具 和 特里 是 室内 , 笑 兴高采烈地 超过 这 天 ,

Kit和Terry在室内，愉快地谈笑着回顾着今天发生的事。

[ænd; ənd] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [səkˈses] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] .
and congratulating themselves upon the success it has certainly been .
和 祝贺 他们自己 之上 这 成功 它 有 当然 到过 .

并为他们取得的成功而祝贺，这的确是一项了不起的成功。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

" [jes] . [aɪ] [duː] [θɪŋk] , [pəˈneləpi] , [ðeɪ] [ɔːl] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəmˈselvz] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ɪn] [haɪ]
" Yes . I do think , Penelope , they all enjoyed themselves , " says Miss Priscilla , in high
" 是的 . 我 做 思考 , 佩内洛普 , 他们 全部 享受 他们自己 , " 说道 错过 普里西拉 , 在 高的
[gliː] ;
glee ;
高兴 ;

“是的。我认为，佩内洛普，他们都很开心，”普里西拉小姐高兴地说；

" [ænd; ənd][jɔː; jər][ˈklærət] - [kʌp] , [maɪ] [dɪr] , [wʌz; wəz][suːˈpɜːrb] .

" and your claret - cup , my dear , was superb .

" 和 你的 红酒 - 杯子 , 我的 亲爱的 , 曾是 高超 .

“亲爱的，你的红酒杯真是太棒了。”

" [bʌt; bət][ˈmɔːnɪkə][hæz; həz][ˈstʊələn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɔːl] .

" But Monica has stolen away from them all .

" 但 莫妮卡 有 被盗 离开 从 他们 全部 .

但莫妮卡已经从他们所有人身边夺走了一切。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈrestləsnəs] [ðæt] [hæz; həz] [leɪn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ɔːl] [deɪ] [ɪz] [əˈsəːtɪŋ] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ]

The strange restlessness that has lain upon her all day is asserting itself with

这 奇怪的 躁动不安 那 有 莱恩 之上 她 全部 天 是 断言 本身 和

[ˈkruːəl] [ˈvɪɡər] ,

cruel vigor ,

残忍的 活力 ,

她一整天都感到莫名其妙的躁动不安，如今这种不安正以一种残酷而强烈的形式表现出来。

[ænd; ənd] [ˈdraɪvz] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjædʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] .

and drives her forth into the shadows of the coming night .

和 驱动 她 前进 进入 这 阴影 的 这 未来 夜晚 .

并驱使她走向即将到来的黑夜的阴影中。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈstrʌɡld] [ˈbreɪvli] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət] ,

All day long she has struggled bravely against it ; but ,

全部 天 长的 她 有 挣扎 勇敢地 反对 它 ; 但 ,

她整天都在勇敢地与之抗争；但是，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈfɔːrst] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈlaɪvliˌnəs] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [ʃiː; ʃi] [grəʊz] [ˈdriːmi] ,

now that the enforced necessity for liveliness is at an end , she grows dreamy ,

现在 那 这 强制执行 必要性 为了 活力 是 在 一个 结尾 , 她 生长 梦幻般的 ,

[dɪˈstret] ,

distraite ,

分散 ,

如今被迫保持活力的必要性消失了，她变得多愁善感，心神不宁。

[ænd; ənd] [fiːlz] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˈsɔːlətuːd][ænd; ənd] [er] .

and feels an intense longing for solitude and air .

和 感觉 一个 激烈的 渴望 为了 孤独 和 空气 .

并强烈渴望独处和新鲜空气。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈɡɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , " [ˈɜːθs] [ˈlʌvliɪst]

Again she walks through the now deserted garden , where the flowers , " earth's loveliest

再次 她 散步 通过 这 现在 荒凉的 花园 , 在哪里 这 花朵 , " 地球的 最可爱的

,

,

,

,

她再次穿过如今已荒芜的花园，那里曾经盛开着“地球上最美丽的花朵”。

" [ɑːr; ər] [ˈdruːpɪŋ] [ðer; ðər] [swiːt] [ˈhedz] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [ˈhæpi] [ˈslʌmbəz] .

" are drooping their sweet heads to seek their happy slumbers .

" 是 下垂 他们的 甜的 头部 到 寻找 他们的 快乐的 睡眠 .

它们正低下可爱的脑袋，准备进入甜美的梦乡。

[pæst][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊɜːd] [hed] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɪnˈɡroʊst] ,

Past them she goes with lowered head and thoughts engrossed ,

过去的 他们 她 去 和 降低 头 和 想法 全神贯注 ,

她低着头，心事重重地从他们身边走过。

[ænd; ənd][soʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [bɪˈjɑːnd] .

and so over the lawn into the wood beyond .

和 所以 超过 这 草地 进入 这 木头 超过 .

于是，他们穿过草坪，进入了后面的树林。

[hɪr] [ˈku:l] [ænd; ənd] [mɔɪn] [ɑ:r; ər] [kəˈhektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ɡri:n] [bəŋk] ,
Here Coole and Moyne are connected by a high green bank ,
这里 酷 和 莫因 是 连接 经过 一个 高的 绿色的 银行 ,
这里, 库尔河和莫因河由一道高高的绿色河岸连接起来。

[ðæt][ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [ɪz] [ˈstʌdɪd] [ænd; ənd] [ˈdaɪəmənd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪmrəʊz] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [geɪ]
that in early spring is studded and diamonded with primroses and now is gay
那 在 早期的 春天 是 带钉的 和 钻石 和 报春花 和 现在 是 同性恋
[wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:nz] .
with ferns .
和 蕨类植物 .

早春时节, 这里遍布报春花, 宛如点点星罗棋布; 如今, 这里蕨类植物繁茂, 生机盎然。
[nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ri:tɪt] [ðɪs] [ˈbaʊndrɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembə] [haʊ] [fɑ:r][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kʌm] .
Not until she has reached this boundary does she remember how far she has come .
不是 直到 她 有 达到 这 边界 做 她 记住 如何 远的 她 有 来 .

直到到达这个终点, 她才想起自己已经走了多远。

[ʃi:; ʃɪ] [klaɪmz] [ðə; ðɪ][bəŋk] ,
She climbs the bank ,
她 攀登 这 银行 ,
她爬上了河岸,

[ænd; ənd] [geɪzɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈevər] - [ˈɡroʊɪŋ] [ˈb:ŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ku:l] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fərˈbɪdn]
and gazes with an ever - growing longing at the cool shade in the forbidden
和 凝视 和 一个 曾经 - 生长 渴望 在 这 凉爽的 阴影 在 这 禁止
[lənd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [tɔ:l] ,
land , at the tall ,
土地 , 在 这 高的 ,

他凝视着禁地中凉爽的树荫, 凝视着高大的....., 心中充满了日益增长的渴望。

[ˈstertli] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ksɡlʌv] [ˈnɑ:dɪŋ] [ˈdraʊzɪli] .
stately trees , and the foxgloves nodding drowsily .
庄严 树木 , 和 这 毛地黄 点头 昏昏欲睡地 .
挺拔的树木, 还有昏昏欲睡的毛地黄。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈi:vnɪŋ] ,
It is a perfect evening ,
它 是 一个 完美的 晚上 ,
这是一个完美的夜晚。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðə; ðɪ][ɡɑ:d][ʌv; əv] [deɪ] — [ɡreɪt] [soʊl] — [ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhevəns] [wɪð; wɪθ]
and as yet the god of day — great Sol — is riding the heavens with
和 作为 然而 这 上帝 的 天 — 伟大的 索尔 — 是 骑术 这 天 和
[traɪˈʌmfənt] [mɜ:rθ] ,
triumphant mirth ,
凯 欢笑 ,

而白昼之神——伟大的太阳神索尔——依然凯旋在天上, 欢欣雀跃。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈrekləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ðæt] [ˈdrɔ:ɪθ] [naɪ] .
as though reckless of the death that draweth nigh .
作为 尽管 鲁莽 的 这 死亡 那 绘制 夜 .
仿佛对即将到来的死亡毫不在意。

[ʃæl; ʃəl][hi:; hi][nɑ:t][raɪz] [əˈɡen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [mɔ:rn][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈmædʒəsti] , [ænd; ənd][soʊ][dɪˈfaɪ]
Shall he not rise again to - morrow morn in all his awful majesty , and so defy
将 他 不是 上升 再次 到 - 明天 早晨 在 全部 他的 可怕 威严 , 和 所以 违抗
[ɡrɪm][ma:rz] ?
grim Mars ?
严峻 火星 ?

他难道不会在明天清晨再次崛起, 展现他威严的气势, 从而挑战可怕的战神玛尔斯吗?

[aɪˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [wen] [ˈhev(ə)n] [si:mz] [ˈhɪrəst] [ɜ:rθ] ,
It is , indeed , one of those hours when heaven seems nearest earth ,
它是 , 的确 , 一 的 那些 小时 什么时候 天堂 似乎 最近的 地球 ,
的确 , 这是天堂仿佛离人间最近的时刻之一。

" [æz; əz] [wen] [wɔ:rm] [ˈsʌŋaɪn] [θrɪlz] [wʊd] - [glu:m] [tuː; tə][ɡoʊld] , " [ænd; ənd] " [ˈraɪtʃəsənəs]
" as when warm sunshine thrills wood - glooms to gold , " and " righteousness
" 作为 什么时候 温暖的 阳光 刺激 木头 - 阴郁 到 金子 , " 和 " 义
[ænd; ənd] [pi:s] [hæv; həv] [kɪst] [i:t] [ˈʌðər] ,
and peace have kissed each other ,
和 和平 有 亲吻 每个 其他 ,
“就像温暖的阳光将幽暗的树林染成金色一样”，以及“公义与和平彼此亲吻”。

" [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] , [ˈtendər] [ˈmʌðər] , [smaɪlz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [di:ps] [ɑ:r; ər][baɪ] " [ə; eɪ]
" and Nature , tender mother , smiles , and all the forest deeps are by " a
" 和 自然 , 投标 母亲 , 微笑 , 和 全部 这 森林 深水 是 经过 " 一个
[ˈtendər] [ˈwɪspər] [pɪrst] .
tender whisper pierced .
投标 耳语 穿孔 .
“大自然，温柔的母亲，微笑着，整个森林深处都被“温柔的低语穿透”。

" [ˈkɑ:nʃəns] [fərˈbɪdɪŋ] [hɜ:r; həɾ] , [ʃiː; ʃɪ] [əbˈsteɪnz] [frʌm; frəm] [ˈentərɪŋ] [ðoʊz] [ˈkʌvətɪd] [wʊdz] ,
" Conscience forbidding her , she abstains from entering those coveted woods ,
" 良心 禁止 她 , 她 弃权 从 进入 那些 令人垂涎的 树林 ,
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
and , with a sigh ,
和 , 和 一个 叹 ,
“良心不允许她进入那片令人向往的树林，她叹了口气，

[siːts] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] [bæŋk] .
seats herself upon the top of the green bank .
座位 她自己 之上 这 顶部 的 这 绿色的 银行 .
她坐在绿色河岸的顶端。

" [ˈmɑ:nɪkə] ! " [sez] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɜ:r; həɾ] , [ˌjet] [nɑ:t][kloʊz] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ] , — [mɪˈstɪriəsli]
" Monica ! " says a voice close to her , yet not close to her , — mysteriously
" 莫妮卡 ! " 说道 一个 嗓音 关闭 到 她 , 然而 不是 关闭 到 她 , — 神秘地
,
.
,
“莫妮卡！ ”一个声音在她耳边响起，既近又远——神秘莫测。

[fa:r][ʌp][ɪn][mɪd] - [er] , [raɪt] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] [hed] .
far up in mid - air , right over her head .
远的 向上 在 中 - 空气 , 正确的 超过 她 头 .
高高地悬在半空中，就在她头顶上方。

[ʃiː; ʃɪ][ˈsta:rts] !
She starts !
她 开始 !
她开始了！

[ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [wʊd] [ˈpi:pld] [wɪð; wɪθ][ˈsætərz] , [ʊf] , [ɔ:r][ˈdraɪ.ædz] ?
Is the great wood peopled with satyrs , ouths , or dryads ?
是 这 伟大的 木头 人 和 萨提尔 , 欧夫斯 , 或者 树精 ?
这片大森林里居住着萨堤尔、欧夫还是树精？

[ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːrɪ] .

CHAPTER XVII .
章 十七 :

第十七章

[ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [həʊ] ['mɑ:nɪkə][faɪndz][ðə; ði] [gri:n] - [aɪd] ['mɑ:nstər][ɪn][ə; eɪ] [bi:tʃ]

The marvellous history of how Monica finds the green-eyed monster in a beech

这 奇妙 历史 的 如何 莫妮卡 发现 这 绿色的 - 眼睛 怪物 在 一个 山毛榉

- [tri:] — [ænd; ənd] [həʊ] , [ˈsɪŋ(ə)l] - ['hændɪd] ,

- tree — and how , single - handed ,

- 树 — 和 如何 , 单身的 - 递交 ,

莫妮卡如何在山毛榉树中发现那只绿眼怪兽的奇妙故事——以及她如何单枪匹马地.....

[ʃiː; ʃi] [ə'tæks] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌmz] [hɪm; ɪm] .

she attacks and overcomes him .

她 攻击 和 克服 他 .

她攻击并制服了他。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:tʃ][ə; eɪ] ['tendər] [vɔɪs] .

It is not a tender voice .

它 是 不是 一个 投标 嗓音 .

那不是 一个 温柔 的声音。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:tʃ]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ɔ:r][ˈkəʊldli] ['frendli] [vɔɪs] .

It is not even a gentle or coldly friendly voice .

它 是 不是 甚至 一个 温和的 或者 冷冷地 友好的 嗓音 .

这甚至不是 那种 温柔 或 冷淡 友好的 声音。

[aɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [ɔ:l][ɪz][təʊld] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['æŋgri] [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] [ri'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd]

It is , when all is told , a distinctly angry voice , full of possible reproaches and

它 是 , 什么时候全部 是 讲述 , 一个 明显地 生气的 嗓音 , 满的 的 可能的 责备 和

[ˈvi:əmənt] [ʌp'bredɪŋ] .

vehement upbraids .

慷慨 责骂 .

总而言之, 这是一个明显带有愤怒的声音, 充满了可能的责备和激烈的斥责。

['mɑ:nɪkə] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hær] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['nɜ:rvəsənəs] ,

Monica , raising her head with extreme nervousness ,

莫妮卡 , 提高 她 头 和 极端 紧张 ,

莫妮卡极度紧张地抬起头

[hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [si:] ['mɪstər] . ['dezmənd] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ][fɜ:r] - [tri:] [ə'bʌv] [hɜ:r; hær] ,

had just time to see Mr . Desmond in the huge fir - tree above her ,

有 只是 时间 到 看 先生 . 德斯蒙德 在 这 巨大的 冷杉 - 树 多于 她 ,

她只来得及瞥见德斯蒙德先生在她头顶那棵巨大的杉树上。

[bɪ'fɔ:r] [hiː; hi][dra:ps][æt; ət][hɜ:r; hær] [fi:t] .

before he drops at her feet .

前 他 滴 在 她 脚 .

在他倒在她脚下之前。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ? " [æskz][ʃiː; ʃi] ,

" What on earth were you doing up there ? " asks she ,

" 什么 在 地球 是 你 正在做 向上 那里 ? " 问 她 ,

她问道: “你到底在上面干什么? ”

['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði] [ə'fensɪv] [stɑɪl] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [fi:ld]

thinking it wise to adopt the offensive style , so as to be first in the field

思维 它 明智的 到 采纳 这 进攻 风格 , 所以 作为 到 是 第一的 在 这 场地

,

,

,

认为采取进攻型打法是明智之举, 这样才能抢占先机。

[ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈskoʊldɪŋ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvz] [aɪ ˈtiː] .
feeling instinctively that a scolding is coming and that she deserves it .
感觉 本能地 那 一个 责骂 是 未来 和 那 她 值得 它 .

她本能地感到一顿责骂即将到来，而且她罪有应得。

" [ˈwɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] , " [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] , [ˈstɜːrnli] , [ˈnʌθɪŋ] [dɪsˈmeɪd] [baɪ][hɜːr; həɪ] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Watching you , " returns he , sternly , nothing dismayed by her assumption of
" 观看 你 , " 返回 他 , 严厉地 , 没有什么 沮丧 经过 她 假设 的
[ɪndʒəd] [ˈɪnəsns] ,
injured innocence ,
受伤 无辜 ,

“我在看着你呢，”他语气严厉地回答，丝毫没有因为她装出一副受伤的无辜模样而感到沮丧。

[soʊ][hɜːr; həɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːz] [fɔːlz] [θruː] .
so her little ruse falls through .
所以 她 小的 诡计 瀑布 通过 .

所以她的小计谋落空了。

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɑːkjuːˈpeɪ(ə)n] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ! " [sez] [mɪs] [ˈbɪrzfɜːd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [dɪsˈgʌst] .
" A charming occupation , certainly ! " says Miss Beresford , with fine disgust .
" 一个 迷人 职业 , 当然 ! " 说道 错过 贝雷斯福德 , 和 美好的 厌恶 .

“这真是一份令人愉悦的职业啊！”贝雷斯福德小姐带着明显的厌恶说道。

" [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ˈɪntuː][ðæt] [triː] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] , [ˈsævɪdʒli] ,
" I climbed up into that tree , " says Mr . Desmond , savagely ,
" 我 攀登 向上 进入 那 树 , " 说道 先生 : 德斯蒙德 , 野蛮地 ,

“我爬上了那棵树，”德斯蒙德先生恶狠狠地说。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [spɛnt] [jʊɪ; jər][ɪnˈtaɪər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɪdɪət] ,
" and from it saw that you had spent your entire day with that idiot ,
" 和 从 它 锯 那 你 有 花费 你的 全部的 天 和 那 笨蛋 ,
[raɪd] . "
Ryde . "
赖德 : "

“由此可见，你一整天都和那个白痴赖德待在一起。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sez] [mɪs] [ˈbɪrzfɜːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔːf(ə)l] [kɑːm] ,
" Do you think , " says Miss Beresford , with awful calm ,
" 做 你 思考 , " 说道 错过 贝雷斯福德 , 和 可怕 冷静的 ,

“你认为，”贝雷斯福德小姐语气异常平静地说， “

" [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [θɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈɪntuː] [ðæt] [triː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd]
" that it was a gentlemanly thing to climb into that tree , like a horrid
" 那 它 曾是 一个 绅士风度 事物 到 爬 进入 那 树 , 喜欢 一个 可怕的
[ˈskuːlbɔɪ] ,
schoolboy ,
男生 ,

“像个顽劣的小学生一样爬到树上，竟然被认为是一种绅士行为。”

[ænd; ənd][spaɪ][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ? — [duː][juː; jʊ] ? "
and spy upon a person ? — do you ? "
和 间谍 之上 一个 人 ? — 做 你 ? "

你会去监视别人吗？

" [aɪ][dəʊnt] , " [ˈviːəməntli] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
" I don't , " vehemently , " but I was driven to it .
" 我 不 , " 强烈地 , " 但 我 曾是 驱动 到 它 .

“我没有，”他强烈地说，“但我被迫这么做了。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ɪz] [ˈdʒentlmənli] .
I don't care what is gentlemanly .
我 不 关心 什么 是 绅士风度 .

我不在乎什么才算绅士风度。

[aɪ][dəʊnt] [kɜː] , " [ˈfjʊəriəsli] , " [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] .

I don't care , " furiously , " what you think of me .
我 不 关心 , " 愤怒地 , " 什么 你 思考 的 我 .

“我不在乎你怎么看我,”他愤怒地说。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz] [naʊ] ['sætɪsfɑɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

I only know that my mind is now satisfied about you ,
我 仅有的 知道 那 我的 头脑 是 现在 使满意 关于 你 ,

我只知道, 现在我对你的感情很满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ə'baːmɪnəb(ə)l][flɜːrt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and that I know you are the most abominable flirt in the world ,
和 那 我 知道 你 是 这 最多 可恶 调情 在 这 世界 ,

而且我知道你是世界上最令人厌恶的轻浮之人,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . "

and that you ought to be ashamed of yourself . "
和 那 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 . "

你应该感到羞耻。

" [wel] , [aɪm][nɔːt] , " [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [self] - [pə'zeʃn] .

" Well , I'm not , " with great self - possession .
" 出色地 , 我是 不是 , " 和 伟大的 自己 - 拥有 .

“嗯, 我不是,”他非常镇定地说道。

" [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][jɔːr; jər] [dɪs'kredit] !

" The more to your discredit !
" 这 更多的 到 你的 诋毁 !

“这更让你蒙羞! ”

[ðæt] ['oʊnli] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . "

That only means that you are bent on doing it again . "
那 仅有的 方法 那 你 是 弯曲 在 正在做 它 再次 . "

那只能说明你铁了心要再来一次。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˈɔːlweɪz] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [tɔːks] [tuː; tə][em 'i:] .

" I shall certainly always talk to any man who talks to me .
" 我 将 当然 总是 讲话 到 任何 男人 WHO 会谈 到 我 .

“只要有人跟我说话, 我一定会跟他说话。”

[ðæt] [ɪz] , " ['kʌtɪŋli] , " ['eni] [mæn] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] . "

That is , " cuttingly , " any man who knows how to conduct himself with propriety . "
那 是 , " 尖锐地 , " 任何 男人 WHO 知道 如何 到 执行 他自己 和 礼 . "

也就是说, “一个懂得如何举止得体的人”。

" ['miːnɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

" Meaning — I don't , I suppose ? "
" 意义 — 我 不 , 我 认为 ? "

“意思是——我想我没有吧? ”

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][dəʊnt] . "

" Certainly you don't . "
" 当然 你 不 . "

“你当然不会。”

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , " [sez] ['dezmənd] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Oh , if it comes to that , " says Desmond , in tones of the
" 哦 , 如果 它 来 到 那 , " 说道 德斯蒙德 , 在 音调 的 这

“哦, 如果真到了那一步,”德斯蒙德用一种.....的语气说道。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 177**]
[页 -]

[ˈdi:pəst] [ˌdespəˈreɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [left] [tu:; tə][ɪkˈspekt][bʌt; bət][ðə; ði][ˈdelju:dʒ][ɪn]
deepest desperation , and as if nothing is left to expect but the deluge in
最深 绝望 , 和 作为 如果 没有什么 是 左边 到 预计 但 这 洪水 在
[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] .
another moment .
其他 片刻 .

极度绝望，仿佛除了下一刻的洪水之外，别无所求。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪˈfekt] , [aɪ ˈti:] [kʌmz] .
And , in effect , it comes .
和 , 在 影响 , 它 来 .

实际上，它来了。

[nɑ:t] , [æz; əz][wʌn][hæz; hæz] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][ɪkˈspekt] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [stɔ:rm] , [ænd; ənd][wɪnd] ,
Not , as one has been taught to expect , in sudden storm , and wind ,
不是 , 作为 一 有 到过 教授 到 预计 , 在 突然 风暴 , 和 风 ,
[ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
and lightning ,
和 闪电 ,

并非如人们所预期的那样，突如其来的暴风雨、狂风和闪电。

[bʌt; bət][fɜ:rst][ɪn][sɔ:ft] [laɪt] [dra:ps] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdaʊnpɔ:r] ,
but first in soft light drops , and then in a perfect downpour ,
但 第一的 在 柔软的 光 滴 , 和 然后 在 一个 完美的 倾盆大雨 ,
但先是轻柔的雨滴，然后是倾盆大雨。

[ðæt] [bə:sts] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈfjʊri] .
that bursts upon them with passionate fury .
那 爆发 之上 他们 和 热情的 愤怒 .

那怒火如同狂潮般席卷而来。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈstændɪŋ] [brˈni:θ] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [bi:t] ,
As they are standing beneath a magnificent beech ,
作为 他们 是 常设 下面 一个 壮丽 山毛榉 ,
他们站在一棵壮丽的山毛榉树下，

[ðeɪ] [get][bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ɪn] [riˈæləti] , [ðoʊ] [ˈdezmənd] ,
they get but a taste of the shower in reality , though Desmond ,
他们 得到 但 一个 品尝 的 这 淋浴 在 现实 , 尽管 德斯蒙德 ,
虽然德斯蒙德实际上只体验到了淋浴的乐趣，但他们却只尝到了一点点。

[ˈsi:ɪŋ] [sʌm; səm][hju:dʒ][dra:ps] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n] [ˈmɑ:nɪkəz] [θɪn] [waɪt] [gaʊn] , [fi:lz] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [smaɪt]
seeing some huge drops lying on Monica's thin white gown , feels his heart smite
看到 一些 巨大的 滴 说谎 在 莫妮卡的 薄的 白色的 袍 , 感觉 他的 心 惩戒
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

看到几颗巨大的水滴落在莫妮卡单薄的白色长裙上，他感到心如刀绞。

" [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sez] , [ˈrʌfli] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [koʊt][ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] [raʊnd]
" Here , take this , " he says , roughly , taking off his coat and placing it round
" 这里 , 拿 这 , " 他 说道 , 大致 , 采取 离开 他的 外套 和 放置 它 圆形的
[hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

“给你，拿着，”他粗声粗气地说着，脱下外套披在她肩上。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jə] , " [sez] [mɪs] [ˈbɪrzfɜ:d] , [ˈstrfli] .
" No , thank you , " says Miss Beresford , stiffly .
" 不 , 感谢 你 , " 说道 错过 贝雷斯福德 , 僵硬地 .

“不，谢谢。”贝雷斯福德小姐生硬地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [rɪˈtʃːrɪn] [hiː; hi] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [noʊ] [ˈfʃːrðər]
" You must , " returns he , and , to his surprise , she makes no further
" 你 必须 , " 返回 他 , 和 , 到 他的 惊喜 , 她 制作 不 更远
[rɪˈzɪstəns] .
resistance .
反抗 .

“你必须这样做,”他回答道, 令他惊讶的是, 她没有再反抗。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kaʊd] [baɪ][ðə; ði] [əˈθʊːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ; [pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [laɪk][ðə; ði]
Perhaps she is cowed by the authority of his manner ; perhaps she doesn't like the
也许 她 是 胆怯 经过 这 权威 的 他的 方式 ; 也许 她 不 喜欢 这
[ˈreɪndrəːps] .
raindrops .
雨滴 .

或许她被他的威严的气场震慑住了; 或许她不喜欢雨滴。

[ɪnˈkʊːrɪdʒd] , [haʊˈevər] , [baɪ][hɜːr; hər] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfʃːrðər] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfʊːrtʃən] , [hiː; hi]
Encouraged , however , by her submission to a further daring of fortune , he
鼓励 , 然而 , 经过 她 提交 到 一个 更远 大胆 的 财富 , 他
[sez] , [ˈprez(ə)ntli] , —
says , presently , —
说道 , 目前 , —

然而, 她再次冒险一搏的举动鼓舞了他, 他随即说道——

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈkɑːbɪt] [ə; eɪ][tʃːrɪn] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" You might have given Cobbett a turn , I think ,
" 你 可能 有 给定 科贝特 一个 转动 , 我 思考 ,
“我觉得你或许应该给科贝特一次机会。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈvəʊtɪŋ] [jʊːrˈself] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈɡriːdʒiəs] [æs] . "
instead of devoting yourself all day to that egregious ass ."
反而 的 奉献 你自己 全部 天 到 那 极其恶劣 屁股 . "

而不是整天把时间浪费在那个令人作呕的家伙身上。

" [hiː; hi] [prɪˈfəːz] [ˈtʊːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈhəːmiə] .
" He prefers talking to Hermia .
" 他 偏好 说 到 赫米娅 .

他更喜欢和赫米娅说话。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][æsk][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
I suppose you don't want me to go up to people and ask them to be
我 认为 你 不 想 我 到 去 向上 到 人们 和 问 他们 到 是
[ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] ? "
civil to me ?"
民用 到 我 ? "

我猜你是不希望我走到别人面前, 要求他们对我礼貌一些吧?

" [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] , [ðen] . "
" Some other fellow , then ."
" 一些 其他 同伴 , 然后 . "

“那就换个人吧。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] . "
" You would be just as jealous of him , whoever he was ."
" 你 会 是 只是 作为 嫉妒的 的 他 , 谁 他 曾是 . "

“不管他是谁, 你都会嫉妒他。”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈdʒeləs] [æt; ət][ɔːl] , " [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" I am not jealous at all ," indignantly .
" 我 是 不是 嫉妒的 在 全部 , " 愤慨地 .

“我一点也不嫉妒,”他愤愤不平地说。

" [aɪ][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][jɔː; jər] [ˈseɪɪŋ] [wʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [əˈhʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

" **I only object to your saying one thing to me and another to him** . "

" 我 仅有的 目的 到 你的 说 一 事物 到 我 和 其他 到 他 . "

“我只是反对你对我和他各说一套。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

" **What is the one thing I say to you ?**

" 什么 是 这 一 事物 我 说 到 你 ?

我唯一想对你说的话是什么？

" [ðɪs] [ˈstægər] [hɪm; ɪm] .

" **This staggers him** .

" 这 踉跄 他 .

这让他震惊不已。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [məˈnɑːtənəs] [pɜːrs(ə)n] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˈoʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə]

" **You must find me a very monotonous person if I say only one thing to**

" 你 必须 寻找 我 一个 非常 单调 人 如果 我 说 仅有的 一 事物 到

[juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] . "

you always . "

你 总是 . "

“如果我总是只跟你说一句话，你一定会觉得我这个人很单调乏味。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [faʊnd] [juː; jʊ][soʊ] . "

" **I haven't found you so** . "

" 我 还没有 成立 你 所以 . "

“我还没发现你是这样。”

" [ðen] [aɪ ˈtiː] — [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] — [mʌst; məst][biː; bi][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈeləkwənt] [ænd; ənd]

" **Then it — whatever it is — must be one of the most eloquent and**

" 然后 它 — 任何 它 是 — 必须 是 一 的 这 最多 雄辩 和

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [əˈpɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

remarkable speeches upon record .

卓越 演讲 之上 记录 .

“那么，无论是什么，它都一定是历史上最雄辩、最杰出的演讲之一。”

[duː] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] . "

Do tell it to me . "

做 告诉 它 到 我 . "

请告诉我。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈmɑːnɪkə] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] , [ˈkɔːʃəslɪ] [ɪ ˈveɪdɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] :

" **Look here , Monica , " says Mr . Desmond , cautiously evading a reply :**

" 看 这里 , 莫妮卡 , " 说道 先生 : 德斯蒙德 , 谨慎地 逃避 一个 回复 :

“听着，莫妮卡，”德斯蒙德先生说着，小心翼翼地回避了回答：

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] — [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [raɪd] .

" **what I want to know is — what you see in Ryde** .

" 什么 我 想 到 知道 是 — 什么 你 看 在 赖德 .

“我想知道的是——你在赖德看到了什么。”

[hiː; hi][ɪz] [tɔːl] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fæt][ænd; ənd] [ɪˈfemɪnət] , [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [ˈfɔːrhed]

He is tall , certainly , but he is fat and effeminate , with ' a forehead

他 是 高的 , 当然 , 但 他 是 胖的 和 阴柔的 , 和 - 一个 前额

[ˈvɪlənəs] [loʊ] . - "

villanous low . ' "

邪恶的 低的 . - "

他个子很高，但很胖，举止阴柔，额头低垂，像个恶棍。

" [jɔː; jər] [oʊn] [ɪz] [ˈveri] [loʊ] , " [sez] [mɪs] [ˈbɪrɪzfɜːd] .

" **Your own is very low , " says Miss Beresford .**

" 你的 自己的 是 非常 低的 , " 说道 错过 贝雷斯福德 .

“你的分数很低，”贝雷斯福德小姐说。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [aɪ'd] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .

" **If I thought it was like his , I'd make away with myself .**
" 如果 我 想法 它 曾是 喜欢 他的 , ID 制作 离开 和 我 .

“如果我觉得它跟他的一样，我就逃走了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['stɔ:rɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] ['evrɪ] [wʌn] .

And you listen to all his stories , and believe them every one .
和 你 听 到 全部 他的 故事 , 和 相信 他们 每一个 一 .

你听了他讲的所有故事，并且每一个都相信。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsɪləb(ə)l] [hi:; hi] [sez] : [aɪ] [ˈnevər] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbræɡər] .

I don't believe a single syllable he says : I never met such a bragger .
我 不 相信 一个 单身的 音节 他 说道 : 我 绝不 遇见 这样的 一个 骗 .

他说的每一个字我都不信：我从来没见过这么爱吹牛的人。

[tu:; tə] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɪld]

To listen to him , one would think he had killed
到 听 到 他 , 一 会 思考 他 有 被杀

听他说话，你会以为他杀过人。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ˈevrɪ] [ˈtaɪɡər][ɪn][ben'ɡɔ:l] .

every tiger in Bengal .
每一个 老虎 在 孟加拉 .

孟加拉的每一只老虎。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [sɔ:] [wʌn] . "

In my opinion , he never even saw one . "
在 我的 观点 , 他 绝不 甚至 锯 一 . "

依我看，他根本就没见过。

" - [lez] [ˈæbsənts] [ɒnt] [tu:'zɔr] [tɔ:rt] , - " [k'wʊʊts] [ʃi; ʃɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sɪɡ'nɪfɪkənt] [toʊn] .

" '**Les absents ont toujours tort , ' " quotes she , in a low , significant tone .**
" - 莱斯 缺席 上 总是 侵权行为 , - " 引号 她 , 在 一个 低的 , 重要的 语气 .

“Les excepts ont toujours tortt”她用低沉而意味深长的语气引用道。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] .

This is the finishing stroke .
这 是 这 精加工 中风 .

这是最后一击。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sez] ,

" **Oh ! you defend him , " he says ,**
" 哦 ! 你 保卫 他 , " 他 说道 ,

“哦！你竟然还维护他！”他说。

[æz; əz] [ˈsævɪdʒli] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [waɪld] [bi:sts] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] .

as savagely almost as one of those wild beasts he has just mentioned .
作为 野蛮地 几乎 作为 一 的 那些 荒野 野兽 他 有 只是 提及 .

凶残得几乎像他刚才提到的那些野兽一样。

" [ɪn][jɔr; jər] [aɪz] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [noʊ] [daʊt] .

" **In your eyes he is a hero , no doubt .**
" 在 你的 眼睛 他 是 一个 英雄 , 不 怀疑 .

“在你眼里，他无疑是一位英雄。”

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [siː] [ˈvɜːrtʃuː][ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] - [tɔːks] [æz; əz] [fəˈmɪliərli] [ʌv; əv] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈlaɪənz]
I daresay all women see virtue in a man who ' talks as familiarly of roaring lions
我 敢说 全部 女性 看 美德 在 一个 男人 WHO - 会谈 作为 熟悉地 的 咆哮 狮子
[æz; əz] [meɪdz] [ʌv; əv] [θɜːrˈtiːn] [duː][ʌv; əv] [ˈpʌpi] - [dɔːgz] . - "
as maids of thirteen do of puppy - dogs . ' "
作为 女佣 的 十三 做 的 小狗 - 狗 . - "

我敢说，所有女人都会觉得，一个男人如果“能像十三岁的少女谈论小狗一样亲切地谈论咆哮的狮子”，那他身上就体现出一种美德。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [meɪdz] [ʌv; əv] [θɜːrˈtiːn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tɔːk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpʌpi] - [dɔːgz] .
" **I don't think maids of thirteen , as a rule , talk much of puppy - dogs .**
" 我 不 思考 女佣 的 十三 , 作为 一个 规则 , 讲话 很多 的 小狗 - 狗 .
“我认为十三岁的女佣一般不会经常谈论小狗。”

[aɪm] [ʃʊr] [kɪt] [ˈdʌznt] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [prəˈvoʊkɪŋli] .
I'm sure Kit doesn't , " says Monica , provokingly .
我是 当然 成套工具 不 , " 说道 莫妮卡 , 挑衅地 .
“我敢肯定基特不会,”莫妮卡挑衅地说。

" [ænd; ənd] [ˈriːəli] , [tuː; tə][duː][ˈmɪstər] . [raɪd] [ˈdʒʌstɪs] [tuː] , [aɪ][ˈhevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ]
" **And really , to do Mr . Ryde justice too , I never heard him mention a**
" 和 真的 , 到 做 先生 . 赖德 正义 也 , 我 绝不 听到 他 提到 一个
[ˈrɔːrɪŋ] [ˈlaɪən] .
roaring lion .
咆哮 狮子 .
“说真的，为了公平起见，我也从未听赖德先生提起过咆哮的狮子。”

[pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑːrtəməs] [ˈwɜːrdz] [ˈlaɪən] [ðæt] [ɡoʊz] [əˈbaʊt] - [ˈsiːkɪŋ] [huːm]
Perhaps you are thinking of Artemus Ward's lion that goes about ' seeking whom
也许 你 是 思维 的 阿特姆斯 病房 狮子 那 去 关于 - 寻求 谁
[hiː; hi] [meɪ] [dɪˈvaʊər] [ˈsʌmbəːdi] . -
he may devour somebody . '
他 可能 吞食 某人 . -
你或许想到的是阿特姆斯·沃德笔下那只四处游荡“寻找可吞噬之人”的狮子。

" [ʃiː; ji] [smaɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
" **She smiles in a maddening fashion .**
" 她 微笑 在 一个 令人抓狂 时尚 .
她笑起来令人抓狂。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [raɪd] , " [sez] [ˈdezmənd] .
" **I am thinking of Ryde , " says Desmond .**
" 我 是 思维 的 赖德 , " 说道 德斯蒙德 .
“我在想赖德,”德斯蒙德说。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] , [tuː] , [haʊ] [mæd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [emˈiː] [ˈbetər]
" **I am thinking , too , how mad I was when I thought you liked me better**
" 我 是 思维 , 也 , 如何 疯狂的 我 曾是 什么时候 我 想法 你 喜欢 我 更好的
[ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .
than him .
比 他 .
“我也在想，当初我以为你更喜欢我而不是他的时候，我有多么生气。”

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪˈem] - .
I did think it , you know ; but now I am desillusionnee .
我 做过 思考 它 , 你 知道 ; 但 现在 我 是 - .
我确实这么想过，但我现在失望了。

[aɪˈtiː][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][emˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈfeləʊ] ,
It is plain to me you are infatuated about this fellow ,
它 是 清楚的 到 我 你 是 迷恋 关于 这 同伴 ,
我看得出来你对这个人着迷了。

[hu:] [ɪz] - [ˈpɜ:rfju:md] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪlɪnər] - [ænd; ənd] [ˈhæznt] [tu:] [aɪˈdi:əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] . " **who is ' perfumed like a milliner ' and hasn't two ideas in his head . "** WHO 是 - 香 喜欢 一个 女帽商 - 和 还没有 二 想法 在 他的 头 . "

他浑身散发着“女帽商”般的香水味，脑子里却空空如也。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wer] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ɔ:l] [jɔr; jər] [kwʊdˈteɪənz] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [hu:] [ɪz] [naʊ] [ˈsɪriəsli] **" I can't think where you find all your quotations , " says Monica , who is now seriously** " 我 不能 思考 在哪里 你 寻找 全部 你的 引文 , " 说道 莫妮卡 , WHO 是 现在 严重地 [əˈnɔɪd] ; **annoyed ;** 恼怒 ;

“我真想不明白你从哪儿找到这么多引语，”莫妮卡说道，她现在非常生气；

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [em ˈi:] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [raɪd] . " **" but I must ask you not to worry me any further about Mr . Ryde . "** " 但 我 必须 问 你 不是 到 担心 我 任何 更远 关于 先生 . 赖德 . " **but I must ask you not to worry me any further about Mr . Ryde . "** 但我希望你不要再让我为赖德先生的事担心了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] . **" You are madly in love with him , " says Desmond , choking with rage .** " 你 是 疯狂地 在 爱 和 他 , " 说道 德斯蒙德 , 窒息 和 愤怒 . **" You are madly in love with him , " says Desmond , choking with rage .** “你疯狂地爱上了他，”德斯蒙德气得哽咽着说。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈbɪrɜfɜ-d] [ˈlu:zɪz] [ðə; ði] [læst] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [hɜ:ɪr; hər] [ˈpeɪ(ə)ns] , **Upon which Miss Beresford loses the last remnant of her patience ,** 之上 哪个 错过 贝雷斯福德 失败 这 最后的 剩 的 她 耐心 , **Upon which Miss Beresford loses the last remnant of her patience ,** 贝雷斯福德小姐至此彻底失去了耐心。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpra:perli] [tɜ:rnz] [hɜ:ɪr; hər] [bæk] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] . **and very properly turns her back on him .** 和 非常 适当地 转弯 她 后退 在 他 . **and very properly turns her back on him .** 她很理所当然地转身背对他。

[ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [ˈsi:st] , [bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [reɪn] [hæz; həz] [ɪksˈtɪŋwɪft] [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [sʌn] , **The rain has ceased , but during its reign has extinguished the dying sun ,** 这 雨 有 停止 , 但 期间 它是 在位 有 熄灭 这 垂死 太阳 , **The rain has ceased , but during its reign has extinguished the dying sun ,** 雨停了，但它肆虐期间却熄灭了即将落尽的太阳。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪəd] [fa:r] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] . **which has disappeared far below the horizon .** 哪个 有 消失 远的 以下 这 地平线 . **which has disappeared far below the horizon .** 它已经消失在地平线以下很远的地方。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [hʌʃ] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [hæz; həz] [ˈfa:lʊəd] [ðə; ði] [ˈpetʃələnt] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [stɔ:rm] , **A great hush and silence has followed the petulant burst of storm ,** 一个 伟大的 嘘 和 沉默 有 随后 这 任性的 爆裂 的 风暴 , **A great hush and silence has followed the petulant burst of storm ,** 暴风雨过后，一片寂静。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [laɪz] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [lænd] . **and a peace unspeakable lies on all the land .** 和 一个 和平 无法形容 谎言 在 全部 这 土地 . **and a peace unspeakable lies on all the land .** 整个大地都笼罩在难以言喻的和平之中。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] [fa:r] [əˈweɪ] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ˈfɜ:z] , **There is a little glimpse of the ocean far away beyond the giant firs ,** 那里 是 一个 小的 一瞥 的 这 海洋 远的 离开 超过 这 巨大的 杉树 , **There is a little glimpse of the ocean far away beyond the giant firs ,** 透过高大的冷杉树，可以瞥见远处的大海。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ɪts] [weɪvz] [ɑ:r; əɪ][kɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['bɔʊts][ə'pɑ:n][ɪts]
and one can see that its waves are calm , and the fishing - boats upon its
和 一 能 看 那 它是 波浪 是 冷静 的 , 和 这 钓鱼 - 船 之上 它是
['bʊzəm] ['skersli] [rɑ:k] .
bosom scarcely rock .
怀 几乎 岩石 :

可以看到，海面平静，波涛汹涌，停泊在海面上的渔船几乎不摇晃。

[ðə; ði] [græs] [ɪz] ['bendɪŋ] [sti:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][reɪn] ,
The grass is bending still with the weight of the past rain ,
这 草 是 弯曲 仍然 和 这 重量 的 这 过去 的 雨 ,
草儿还带着雨水的重量，微微弯曲着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] ,
and a plaintive dripping from the trees can be heard ,
和 一个 哀怨 滴落 从 这 树木 能 是 听到 ,
还能听到树上滴水的哀怨声响。

— [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [saʊnd] [ðæt] ['lesənz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hi:t] .
— **a refreshing sound that lessens the sense of heat .**
— 一个 令人耳目一新 声音 那 减少 这 感觉 的 热 :
——一种令人神清气爽的声音，可以减轻炎热感。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bɜ:rdz][stɜ:r][f'kouzɪli][ɪn][ðər; ðər] [neɪts] ,
The small birds stir cosily in their nests ,
这 小的 鸟类 搅拌 舒适地 在 他们的 巢穴 ,
小鸟们在巢穴里舒适地翻动着身体，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['draʊzi] [noʊt] [breɪks] [frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r] [ə'nʌðər] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst]
and now and then a drowsy note breaks from one or another ; a faint mist
和 现在 和 然后 一个 昏昏欲睡 笔记 休息 从 一 或者 其他 ; 一个 头晕 的 薄雾
,
:
,
偶尔，会有人发出昏昏欲睡的声音；一片淡淡的薄雾，

[waɪt] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , ['spredɪŋ] [frʌm; frəm] [fi:ld] [tu:; tə][skaɪ] ,
white and intangible , rises from the hills , spreading from field to sky ,
白色的 和 无形 , 上升 从 这 丘陵 , 传播 从 场地 到 天空 ,
[ʌn'tɪl]
until
直到
白色而无形，从山丘升起，从田野蔓延至天空，直到

" [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] ['mɪŋɡld] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] ['twaɪlaɪt] [leɪ] ,
" **The earth , with heaven mingled , in the shadowy twilight lay ,**
" 这 地球 , 和 天堂 混合 , 在 这 阴暗 的 暮 躺 ,
“大地与苍穹交融，笼罩在朦胧的暮色之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [si:md] [laɪk] ['spektəz] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] - [lænd][fɑ:r] [ə'weɪ] .
And the white sails seemed like spectres in a cloud - land far away .
和 这 白色的 帆 似乎 喜欢 幽灵 在 一个 云 - 土地 远的 离开 :
白色的船帆仿佛遥远云雾缭绕中的幽灵。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 179**]
" [页 -]
[第179页]
" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [,em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , " [sez] ['dezmənd] ,
" **Ah ! you don't like me to say that , " says Desmond ,**
" 啊 ! 你 不 喜欢 我 到 说 那 , " 说道 德斯蒙德 ,
“啊！你不喜欢我这么说，”德斯蒙德说道。

[ˌʌnəˈpiːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [naɪt] ；
unappeased by the beauty of the growing night ；
未平息 经过 这 美丽 的 这 生长 夜晚 ；

即使夜幕降临，美景也无法抚慰他的心绪；

" [bʌt; bət] — — "
but — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [duː][nɑːt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ， " [sez] [ˈmɑːnɪkə] ， [ɪmˈpɪriəsli] ．
Do not say another word ， **says Monica** ， **imperiously** ．
" 做 不是 说 其他 单词 ， " 说道 莫妮卡 ， 专横跋扈 ．

“你一个字都别说，”莫妮卡厉声说道。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈsləʊli] — [ˈsləʊli] ， — [ænd; ɐnd][soʊ] ， [baɪ][ðə; ði][baɪ] ， [ɪz][hɜːr; həɹ] [ˈtempər] ．
The moon is rising slowly — slowly ， **— and so** ， **by the by** ， **is her temper** ．
这 月亮 是 上升 缓慢地 — 缓慢地 ， — 和 所以 ， 经过 这 经过 ， 是 她 脾气 ．

月亮缓缓升起——缓缓地——顺便说一句，她的脾气也随之缓缓下来。

" [aɪ] [fərˈbɪd] [juː; jə] ．
I forbid you ．
" 我 禁止 你 ．

我禁止你这样做。

[hɪr] ， " [ˈθroʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [koʊt] ；
Here ， **" throwing to him his coat** ；
这里 ， " 投掷 到 他 他的 外套 ；

这时，他把外套扔给了他；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈoʊvər] ．
I think I have before remarked that the rain is quite over ．
" 我 思考 我 有 前 评论 那 这 雨 是 相当 超过 ．

“我想我之前已经说过，雨已经停了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɔːri] [aɪ][ˈevər] [tʌt] [t] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jə] ．
I am sorry I ever touched anything belonging to you ．
我 是 对不起 我 曾经 感动 任何事物 属于 到 你 ．

我很抱歉碰过你的任何东西。

" [ˈdezmənd] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [koʊt] ， [ænd; ɐnd] [pʊt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔːr] ， [ˈsaɪləns]
Desmond having received the coat ， **and put himself into it once more** ， **silence** ．
" 德斯蒙德 拥有 已收到 这 外套 ， 和 放 他自己 进入 它 一次 更多的 ， 沉默

[ɪnˈsjuːz] ．

ensues ．
随之而来 ．

“德斯蒙德接过外套，再次穿上，然后陷入了沉默。”

[aɪ ˈtiː] [dʌz] ， [pərˈhæps] ，
It does ， **perhaps** ，
它 做 ， 也许 ，

或许确实如此。

[straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈjoʊz] [noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm] [ænd; ɐnd]
strike him as a hopeful sign that she shows no haste to return home and

罢工 他 作为 一个 充满希望 符号 那 她 演出 不 匆忙 到 返回 家 和

[soʊ][rɪd] [hɜːrˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [dɪˈklerd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈheɪtfl] [tuː; tə]
so rid herself of a presence she has inadvertently declared to be hateful to

所以 摆脱 她自己 的 一个 在场 她 有 无意中 声明 到 是 可恶 到

[hɜːr; həɹ] ，
her ；
她 ；

在他看来，这是一个充满希望的迹象，表明她并不急于回家，摆脱那个她无意中宣布自己憎恨的人。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sez] , ['sɪmpli] , [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːrmlɪ] , —
because presently he says , simply , if a little warmly , —
因为 目前 他 说道 , 简单地 , 如果 一个 小的 热情地 , —
因为他现在只是简单地说, 虽然语气略带热情——

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" **There is no use in our quarreling like this .**
" 那里 是 不 使用 在 我们的 争吵 喜欢 这 .
“我们这样争吵没有任何用处。”

[aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['strʌg(ə)l] , [tuː; tə] ['eni] [mæn] .
I won't give you up without a further struggle , to any man .
我 惯于 给 你 向上 没有 一个 更远 斗争 , 到 任何 男人 .
我不会轻易放弃你, 无论你嫁给谁。

[soʊ] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] .
So we may as well have it out now .
所以 我们 可能 作为 出色地 有 它 出去 现在 .
所以我们现在就把它公布出来吧。

[duː] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] — [fɔːr; fər] [raɪd] ? "
Do you care for that — for Ryde ? "
做 你 关心 为了 那 — 为了 赖德 ? "
你关心莱德的事吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æskt] [em 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , — ['sensəbli] ,
" **If you had asked me that before , — sensibly ,**
" 如果 你 有 问 我 那 前 , — 明智地 ,
“如果你之前问我这个问题, ——理智地说,

— [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['meni]
— you might have avoided making an exhibition of yourself and saying many
— 你 可能 有 避免 制作 一个 展览 的 你自己 和 说 许多
[ruːd] [θɪŋz] .
rude things .
粗鲁的 事物 .

——这样你或许就能避免出丑和说很多粗鲁的话。

[aɪ] [dəʊnt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [sez] [mɪs] ['bɪrɜfɜːd] , ['kəʊldli] ,
I don't in the least mind telling you , " says Miss Beresford , coldly ,
我 不 在 这 至少 头脑 讲述 你 , " 说道 错过 贝雷斯福德 , 冷冷地 ,
“我一点也不介意告诉你,”贝雷斯福德小姐冷冷地说。

" [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [hɪm; ɪm] . "
" **that I can't bear him . "**
" 那 我 不能 熊 他 . "
“我无法忍受他。”

" [oʊ] , ['mɑːnɪkə] ! [ɪz] [ðɪs] [truː] ? " [æskt] [hiː; hi] , [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [hoʊp] .
" **Oh , Monica ! is this true ? " asks he , in an agony of hope .**
" 哦 , 莫妮卡 ! 是 这 真的 ? " 问 他 , 在 一个 痛苦 的 希望 .
“哦, 莫妮卡! 这是真的吗? ”他带着痛苦的希望问道。

" [kwɔɪt] [truː] .
" **Quite true .**
" 相当 真的 .
“完全正确。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəʊnt] [dɪ'zɜːrv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'tiː] . "
But you don't deserve I should say it . "
但 你 不 应得 我 应该 说 它 . "
你不配得到我的这番话。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
" **My darling** !
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！”

[maɪ] - [wʌn] [θɪŋ] [braɪt] - [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['heɪtfl] [wɜ:rlð] !
My ' one thing bright ' in all this hateful world !
我的 - 一 事物 明亮的 - 在 全部 这 可恶 世界 !

在这个充满仇恨的世界里，这是我“唯一一件光鲜亮丽的事”！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʒestʃər] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['retʃɪd]
" **throwing up his head with an impatient gesture** , " **I have been so wretched**
" 投掷 向上 他的 头 和 一个 不耐烦 手势 , " 我 有 到过 所以 可怜

[ɔ:l] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] !
all this evening !
全部 这 晚上 !

他不耐烦地抬起头说：“我今晚真是太倒霉了！”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ðə; ðɪ] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] — — "
I have suffered the tortures of the — — "
我 有 遭受 这 酷刑 的 这 — — "

我遭受了——的酷刑

" [naʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌzənt] [seɪ] ['nɔ:ti] [wɜ:rdz] , " [ɪntə'rʌpts] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)] [smaɪl] .
" **Now , you musn't say naughty words ,** " **interrupts she , with an adorable smile .**
" 现在 , 你 不得 说 淘气 字 , " 中断 她 , 和 一个 可爱的 微笑 .

“现在，你不准说脏话，”她打断道，脸上带着可爱的笑容。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][glæd][aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [ju:; jʊ] ?
" **You are glad I have forgiven you ?**
" 你 是 高兴的 我 有 已原谅 你 ?

你很高兴我原谅你了吗？

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [pʊts] [aɪ 'ti:] ,
" **This is how she puts it ,**
" 这 是 如何 她 放置 它 ,

她是这么说的：

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz]['oʊnli] [tu:] ['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] ,
and he is only too content to be friends with her on any terms ,
和 他 是 仅有的 也 内容 到 是 朋友们 和 她 在 任何 条款 ,

他非常乐意以任何方式与她做朋友。

[tu:; tə] [ʃoʊ] ['fɜ:rðər] [faɪt] .
to show further fight .
到 展示 更远 斗争 .

为了展现进一步的战斗精神。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən][glæd] . "
" **More than glad .** "
" 更多的 比 高兴的 . "

“非常高兴。”

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [em 'i:] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ə'gen] ?
" **And you will promise me never to be jealous again ?**
" 和 你 将要 承诺 我 绝不 到 是 嫉妒的 再次 ?

“你会答应我以后再也不用嫉妒我吗？”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] ,
" **This is a bitter pill** ,
" 这 是 一个 苦的 丸 ,

这真是难以接受，

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:]
considering his former declaration that jealousy and he had nothing to do
考虑 他的 以前的 宣言 那 妒忌 和 他 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˌʌðər] ;
with each other ;
和 每个 其他 ;

考虑到他之前曾宣称嫉妒与他无关；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['swɒləuz] [aɪ 'ti:] ['breɪvli] .
but he swallows it bravely .
但 他 燕子 它 勇敢地 .

但他勇敢地咽了下去。

" ['nevər] .
" **Never** .
" 绝不 .

“绝不。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [gɪv] [em 'i:] [kɔ:z] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
And you — you will never again give me cause, darling, will you ? "
和 你 — 你 将要 绝不 再次 给 我 原因 , 亲爱的 , 将要 你 ? "

而你——你以后再也不会给我惹麻烦了，亲爱的，对吗？

" [aɪ] [gerv] [ju:; jʊ][noʊ] [kɔ:z] [naʊ] , " [sez] [ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['prɪti] [hed] ['ɑ:bstɪnətli]
" **I gave you no cause now** , " **says the darling, shaking her pretty head obstinately**
" 我 给予 你 不 原因 现在 , " 说道 这 亲爱的 , 摇晃 她 漂亮的 头 顽固地
.
:
.

“我现在没有给你任何理由，”小姑娘说着，固执地摇了摇漂亮的脑袋。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [der] [kɑ:ntɹə'dɪkt][hɜ:r; həɹ] .
And he doesn't dare contradict her .
和 他 不 敢 顶撞 她 .

他不敢反驳她。

" [ju:; jʊ] [br'heɪvd] ['ri:əli] ['bædli] , " [ʃi:; ʃi] [goʊz][ɑ:n] , [rɪ'prɒʊtʃəli] , " [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]
" **You behaved really badly** , " **she goes on, reproachfully** , " **and at such a time**
" 你 表现 真的 糟糕 , " 她 去 在 , 责备地 , " 和 在 这样的 一个 时间
, [tu:] ,
, **too** ,
, 也 ,

“你表现得非常糟糕，”她责备地说，“而且还是在这种时候。”

— [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [gʊd] [nu:z] .
— **just when I was dying to tell you such good news** .
— 只是 什么时候 我 曾是 垂死 到 告诉 你 这样的 好的 消息 .

——正当我迫不及待地想告诉你这个好消息的时候。

" [ˌpi: 'dʒi: -]
" **[Pg 180]**
" [页 -]

[第180页]

" [gʊd] ? — [jʊɹ; jər] [ænt] — " ['i:gərli] , " [hæv; həv] [rɪ'lentɪd] — [ðer] — — "
" **Good ? — your aunts —** " **eagerly** , " **have relented — they — —** "
" 好的 ? — 你的 姑姑们 — " 急切地 , " 有 让步 — 他们 — — "

“好吗？ ——你的姑姑们——”急切地问，“她们让步了——”

" [oʊ] , [noʊ] ! [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! " [sez] [mɪs] ['bɪrʒfɜːd] .

" **Oh , no ! oh , dear , no ! " says Miss Beresford .**
" 哦 , 不 ! 哦 , 亲爱的 , 不 ! " 说道 错过 贝雷斯福德 .

“哦，不！哦，天哪，不！”贝雷斯福德小姐说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ˈevər] [əˈɡenst] [juː; jə] .

" **They are harder than ever against you .**
" 他们 是 更难 比 曾经 反对 你 .

“他们现在对你们的威胁比以往任何时候都更大。”

[ˈædəmənt] [ɪz][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

Adamant is a sponge in comparison with them .
坚定不移 是 一个 海绵 在 比较 和 他们 .

与他们相比，阿达曼特就像海绵一样容易吸收水分。

[ˌaɪˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] ;

It isn't that ;
它 不是 那 ;

并非如此；

[bʌt; bət][ˈmædəm] [oʊˈkɑːnɜː] [hæz; həz] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ænd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈnekst]

but Madam O'Connor has asked me to go and stay with her next
但 女士 奥康纳 有 问 我 到 去 和 停留 和 她 下一个

[ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] !

Monday for a week !
周一 为了 一个 星期 !

但是奥康纳夫人邀请我下周一去她家住一个星期！

— [ðer; ðər] ! "

— **there !** "
— 那里 ! "

-那里！ "

" [ænd; ænd][em ˈiː] [tuː] ? "

" **And me too ?** "
" 和 我 也 ? "

“那我也是吗？”

" [en] — [oʊ] . [ænt] [priˈsɪlə] [meɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][maɪ][ˈɡoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jə]

" **N — o . Aunt Priscilla made it a condition with regard to my going that you**
" N — o . 阿姨 普里西拉 制成 它 一个 状况 和 看待 到 我的 去 那 你

[ˈʃʊdənt] [biː; bi][ðer; ðər] . "

shouldn't be there . "
不应该 是 那里 . "

“不——普里西拉阿姨要求我去的时候，你不能去。”

" [ðə; ðɪ] — — [ænd; ænd][ˈmædəm] [oʊˈkɑːnɜː] [geɪv] [ɪn][tuː; tə] [sʌt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈtɪrəni] ? "

" **The — — And Madam O'Connor gave in to such abominable tyranny ?** "
" 这 — — 和 女士 奥康纳 给予 在 到 这样的 可恶 暴政 ? "

“那——奥康纳夫人竟然屈服于如此可憎的暴政？”

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] . "

" **Without a murmur .** "
" 没有 一个 低语 . "

“一片寂静。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [soʊl] [əˈbʌv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] ,

" **I thought she had a soul above that sort of thing , " says Mr . Desmond ,**
" 我 想法 她 有 一个 灵魂 多于 那 种类 的 事物 , " 说道 先生 . 德斯蒙德 ,

[wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] .

with disgust .
和 厌恶 .

“我以为她有良知，不会做那种事，”德斯蒙德先生厌恶地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] . "

" **But they are all alike** . "

" 但 他们 是 全部 同样 . "

但它们都一样。

" [huː] ？ — [ˈwɪmɪn] ？ "

" **Who ？ — women ？** "

" WHO ？ — 女性 ？ "

“谁？ ——女人吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][aɪ][er 'em] [laɪk] [ænt] [pri'sɪlə] [ænd; ʌnd][ˈmædəm] [oʊ'kɑːnə] ？ "

" **You mean to tell me I am like Aunt Priscilla and Madam O'Connor ？** "

" 你 意思是 到 告诉 我 我 是 喜欢 阿姨 普里西拉 和 女士 奥康纳 ？ "

“你是说我像普里西拉阿姨和奥康纳夫人一样？ ”

" [oʊld] [ˈwɪmɪn] , [aɪ] [miːn] , " [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [heɪst] ,

" **Old women , I mean , " with anxious haste ,**

" 老的 女性 , 我 意思是 , " 和 焦虑的 匆忙 ,

“我是说老妇人,”她焦急地说。

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌ; ʌv][hɪz; ɪz] [brɪ'ləvɪd] .

seeing a cloud descending upon the brow of his beloved .

看到 一个 云 下降 之上 这 眉头 的 他的 心爱 .

看见乌云笼罩着他心爱的人。

" [oʊ] ! "

" **Oh !** "

" 哦 ! "

“哦！ ”

" [ænd; ʌnd] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ɡʊd] [nuːz] , " [sez] [ˈbraɪən] , [ˈbraɪtnɪŋ] ,

" **And , after all , it is good news , " says Brian , brightening ,**

" 和 , 后 全部 , 它 是 好的 消息 , " 说道 布莱恩 , 提亮 ,

“而且，归根结底，这是个好消息，”布莱恩说着，脸上露出了笑容。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt][stɔːp][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

" **because though I can't stop in the house for the week ,**

" 因为 尽管 我 不能 停止 在 这 房子 为了 这 星期 ,

“因为虽然我不能在家待一周，

[stiːl] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ][ˈraɪdɪŋ][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈevri] [wʌn][ʌ; ʌv][ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n] [deɪz]

still there is nothing to prevent my riding over there every one of the seven days

仍然 那里 是 没有什么 到 防止 我的 骑术 超过 那里 每一个 一 的 这 七 天

. "

∴ "

∴ "

但没有任何事能阻止我一周七天都骑马过去。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ɪn'dʒenjuəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [blʌʃ] .

" **That's just what I thought , " says Monica , ingeniously , with a sweet little blush .**

" 那就是 只是 什么 我 想法 , " 说道 莫妮卡 , 巧妙地 , 和 一个 甜的 小的 脸红 .

“我也是这么想的,”莫妮卡天真地说，脸上泛起一丝甜美的红晕。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [wɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ðen] ？

" **Ah ! you wished for me , then ？**

" 啊 ! 你 希望 为了 我 , 然后 ？

“啊！原来你许愿的是我啊？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðɪs] [ɪn] [ˈeni] [mɔːr] [də'rekt] [ˈmænər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'fɔːrd] ,
" **She refuses to answer this in any more direct manner than her eyes afford** ,
" 她 拒绝 到 回答 这 在 任何 更多的 直接的 方式 比 她 眼睛 买得起 ,
[bʌt; bət] [sez] ,
but says ,
但 说道 ,

她拒绝以比眼神更直接的方式回答这个问题，只是说：

[ˈkwɪkli] , [ˈdaʊtʃəli] , —
quickly, doubtfully , —
迅速地 , 怀疑地 , —

迅速地，令人怀疑地——

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [di'siːvɪŋ] [ænt] [pri'sɪlə] , [jɔːr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][ˈvɪzɪt] , [wɪl] [aɪ 'tiː] ?
" **It won't be deceiving Aunt Priscilla, your coming there to visit, will it?**
" 它 惯于 是 欺骗 阿姨 普里西拉 , 你的 未来 那里 到 访问 , 将要 它 ?
“你不会骗过普里西拉阿姨吧，你是去那里探望她的？”

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][ˈkænɑːt] [kəm'pel] [ˈmædəm] [oʊ'kɑːnə] [tuː; tə][fər'bɪd][juː; jʊ][ðə; ði] [haʊs] .
She must know she cannot compel Madam O'Connor to forbid you the house.
她 必须 知道 她 不能 迫使 女士 奥康纳 到 禁止 你 这 房子 .
她应该知道她无法强迫奥康纳夫人禁止你进入这所房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ˈpɜːrʃɪktli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] . "
And she knows perfectly you are an intimate friend of hers. "
和 她 知道 完美 你 是 一个 亲密的 朋友 的 她的 . "
她非常清楚你是她的密友。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [dəz] .
" **Of course she does.**
" 的 课程 她 做 .

她当然会。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈregjələr][oʊld][ˈtaɪrənt] , — [ə; eɪ] [ˈbluː,bɜːrd] [ɪn] [ˈpetɪkəʊts] ; [bʌt; bət] — — "
She is a regular old tyrant, — a Bluebeard in petticoats; but — — "
她 是 一个 常规的 老的 暴君 , — 一个 蓝胡子 在 衬裙 ; 但 — — "
她是个十足的老暴君，——一个穿着衬裙的蓝胡子；但是——”

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ə'bjuːs][hɜːr; hər] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] : [soʊ][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ˈsaɪlənt] .
" **No, no; you must not abuse her, " says Monica: so he becomes silent.**
" 不 , 不 ; 你 必须 不是 虐待 她 , " 说道 莫妮卡 : 所以 他 变成 沉默的 .
“不，不；你不能虐待她，”莫妮卡说；于是他沉默了。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈstændɪŋ] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [biːtʃ] ,
She is standing very close to the trunk of the old beech,
她 是 常设 非常 关闭 到 这 树干 的 这 老的 山毛榉 ,
她站在老山毛榉树干旁边，离树干很近。

[hæf] [ˈliːnɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][wʌn][ɑːrm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈslaɪtli] [reɪzɪd] .
half leaning against it upon one arm which is slightly raised.
一半 倾斜 反对 它 之上 一 手臂 哪个 是 轻微地 提高 .

他半倚靠在上面，一只胳膊微微抬起。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [glʌvz] ,
She has no gloves,
她 有 不 手套 ,

她没有手套。

[aɪ] [rɪ'membə] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .

我想起来了。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] . "
Somehow it makes me feel like a boy again . "
不知何故 它 制作 我 感觉 喜欢 一个 男生 再次 . "

不知怎的，这让我感觉自己又变回了男孩。

" [ðen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hʊd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrər] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
" Then , according to Hood , you must be nearer heaven than you were
" 然后 , 根据 到 兜帽 , 你 必须 是 更近 天堂 比 你 是
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə'goʊ] . "
a moment ago . "
一个 片刻 前 . "

“那么，按照胡德的说法，你现在一定比刚才更接近天堂了。”

" [aɪ] ['kʊdnt] , " [sez] ['dezmənd] , ['tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] .
" I couldn't , " says Desmond , turning , and looking into her beautiful eyes .
" 我 不能 , " 说道 德斯蒙德 , 转弯 , 和 寻找 进入 她 美丽的 眼睛 .

“我做不到，”德斯蒙德说着，转过身，凝视着她美丽的眼睛。

" [maɪ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [nɪr] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [hæf] - [ˈaʊər] .
" My heaven has been near me for the last half - hour .
" 我的 天堂 有 到过 靠近 我 为了 这 最后的 一半 - 小时 .

“在过去的半小时里，我的天堂一直与我同在。”

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ˈaʊər][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .
" If he had said hour he would have been closer to the truth .
" 如果 他 有 说 小时 他 会 有 到过 更近 到 这 真相 .

“如果他说的是小时，那就更接近真相了。”

[ə; eɪ][sɔ:ft] , ['lʌvli] ['krɪmz(ə)n] [kri:ps] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪz] [fɔ:l] [bɪ'fɔ:r]
A soft , lovely crimson creeps into her cheeks , and her eyes fall before
一个 柔软的 , 迷人的 赤红 令人毛骨悚然 进入 她 脸颊 , 和 她 眼睛 落下 前
[hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
his for a moment .
他的 为了 一个 片刻 .

一抹柔和美丽的绯红爬上她的脸颊，她的目光与他的目光交汇了片刻。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] , — [ə; eɪ] [geɪ] , [ˈmæ:θfʊl] [læf] , [ðæt] ['sʌmhaʊ] [pʊts] ['sentɪmənt] [tu:; tə] [flaɪt] .
Then she laughs , — a gay , mirthful laugh , that somehow puts sentiment to flight .
然后 她 笑声 , — 一个 同性恋 , 欢乐的 笑 , 那 不知何故 放置 情绪 到 航班 .

然后她笑了——一种欢快、愉悦的笑声，仿佛能驱散所有感伤。

" [goʊ][ɑ:n] [ə'baʊt] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [pɪgz] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [koʊ'ketɪʃ] [mɜ:rθ]
" Go on about your little pigs , " she says , glancing at him with coquettish mirth
" 去 在 关于 你的 小的 猪 , " 她 说道 , 瞥了一眼 在 他 和 娇媚 欢笑
.
:
.

“继续说你的小猪们吧，”她说，带着娇媚的笑意瞥了他一眼。

" [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪŋz] , [ju:; jʊ] [mi:n] .
" About your rings , you mean .
" 关于 你的 戒指 , 你 意思是 .

你是说你的戒指吧。

[aɪ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [brɪ'gɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I never look at them that I don't begin this sort of thing .
我 绝不 看 在 他们 那 我 不 开始 这 种类 的 事物 .

我从不看它们，所以我不会开始做这种事。

" [hɪr] , [ˈsiːɪŋ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" **Here , seeing an excellent opportunity for it , he takes her hand in his .**
" 这里 , 看到 一个 出色的 机会 为了 它 , 他 需要 她 手 在 他的 :
“这时, 他看到了一个绝佳的机会, 于是握住了她的手。”

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɜːrkwoɪz] [went] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːrl] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l]
" **This little turquoise went to market , this little pearl stayed at home , this little**
" 这 小的 绿松石 去 到 市场 , 这 小的 珍珠 入住 在 家 , 这 小的
[ˈemərəld] [gɑːt][sɒm; səm] — [ɜːr; əɹ] — [tʃiːz] — — "
emerald got some — er — cheese — — "
翠 得到 一些 — 呃 — 奶酪 — — "
“这颗小绿松石去了集市, 这颗小珍珠留在家里, 这颗小祖母绿得到了一些——呃——奶酪——”

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] , " [ˈheɪstɪli] .
" **No , it wasn't , " hastily .**
" 不 , 它 不是 , " 草草 :
“不, 不是的,”他急忙说道。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [roʊst] [biːf] . "
" **It was roast beef .** "
" 它 曾是 烤 牛肉 : "
“那是烤牛肉。”

" [soʊ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
" **So it was .**
" 所以 它 曾是 :
确实如此。

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [tʃiːz] , [ˈeni] [deɪ] .
Better than cheese , any day .
更好的 比 奶酪 , 任何 天 :
比奶酪好吃多了, 绝对的。

[haʊ] [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][em ˈiː] !
How stupid of me !
如何 愚蠢的 的 我 !
我真是太蠢了!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [æn; ən] [ˈemərəld] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][pɪɡ] — [ˈwʊdnt] [laɪk] [tʃiːz] . "
I might have known an emerald — I mean a pig — wouldn't like cheese . "
我 可能 有 已知 一个 翠 — 我 意思是 一个 猪 — 不会 喜欢 奶酪 : "
我或许早就知道, 一头猪——我是说一头绿猪——不会喜欢奶酪。

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [laɪk] [roʊst] [biːf] [ə; eɪ][bɪt] [ˈbetər] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] ;
" **I don't suppose it would like roast beef a bit better , " says Monica ;**
" 我 不 认为 它 会 喜欢 烤 牛肉 一个 少量 更好的 , " 说道 莫妮卡 ;
“我想它应该会更喜欢烤牛肉吧,”莫妮卡说;

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; həɹ][lɪps][pɑːrt][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [bəːsts] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [əbˈsɜːrədəti]
and then her lips part and she bursts into a merry laugh at the absurdity
和 然后 她 嘴唇 部分 和 她 爆发 进入 一个 欢乐 笑 在 这 荒谬
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .
of the thing .
的 这 事物 :
然后她张开嘴, 对这件事的荒谬之处开怀大笑。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][faɪndz][ðə; ðɪ] [ˈkiːnəst] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
She is such a child still that she finds the keenest enjoyment in it .
她 是 这样的 一个 孩子 仍然 那 她 发现 这 最热衷 享受 在 它 :
她仍然像个孩子一样, 从中找到了最大的乐趣。

" ['nevər] [maɪnd] , " [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] , " [ænd; ənd] [pə'r'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['bɪrɜfəd] ,
" **Never mind** , " **with dignity** , " **and permit me to tell you** , **Miss Beresford** ,
" 绝不 头脑 , " 和 尊严 , " 和 允许 我 到 告诉 你 , 错过 贝雷斯福德 ,
"没关系,"他语气庄重地说,“请允许我告诉您, 贝雷斯福德小姐,

[ðæt] [ˈoʊpən] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ɪz] [ruːd] .
that open ridicule is rude .
那 打开 嘲笑 是 粗鲁的 .

公开嘲笑是很无礼的。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] : [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːrəl] [gɑːt] [nʌn] ,
To continue : this little pearl got none ,
到 继续 : 这 小的 珍珠 得到 没有任何 ,
继续: 这颗小珍珠一无所获。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪn] [ɡoʊld] [rɪŋ] [gɑːt] — [hiː; hi][gɑːt] — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪn]
and this little plain gold ring got — he got — what on earth did the little plain
和 这 小的 清楚的 金子 戒指 得到 — 他 得到 — 什么 在 地球 做过 这 小的 清楚的
[ɡoʊld][pɪɡ] — [aɪ] [miːn] ,
gold pig — I mean ,
金子 猪 — 我 意思是 ,
这枚小小的素金戒指——他——这枚小小的素金戒指到底是怎么了——我的意思是,

[rɪŋ] — [ɡet] ? "
ring — get ? "
戒指 — 得到 ? "

戒指——收到吗？

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡet][fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ][ˈbædli] - [təʊld] [ˈstɔːri] .
Just what you ought to get for such a badly - told story .
只是 什么 你 应该 到 得到 为了 这样的 一个 糟糕 - 讲述 故事 .
这就是你听了这么糟糕的故事后应得的下场。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [kraɪd] , - [wiː] . -
He only cried , ' Wee . '
他 仅有的 哭 , - 威 . -

他只喊了一声“呜”。

" [ˌpiː 'dʒiː] - [ˌpiː 'dʒiː]
" **[Pg 182]**
" [页 -]

[第182页]

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" **Oh , no , indeed** .
" 哦 , 不 , 的确 .

“哦，不，确实如此。”

[hiː; hi] [ˈʃænt] [kraɪ][æɪ; ət][ɔːl] .
He shan't cry at all .
他 不会 哭 在 全部 .

他一点儿也不会哭。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [terz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] .
I won't have tears connected with you in any way .
我 惯于 有 眼泪 连接 和 你 在 任何 方式 .
我不会因为你而流泪。

" [ʃiː; ji] [glɑːnsɪz] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [ʃaɪ] , [hæf] [pliːzd] ,
" **She glances up at him with eyes half shy , half pleased** ,
" 她 眼神 向上 在 他 和 眼睛 一半 害羞的 , 一半 高兴 ,
她抬头看了他一眼,眼神中既有羞涩,又有欣喜。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'ɹɪtɪst] ['dɔːnɪŋ] [smaɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
and with the prettiest dawning smile upon her lips .
和 和 这 最漂亮的 黎明 微笑 之上 她 嘴唇 :
她脸上带着最甜美的晨曦笑容。

[hiː; hi][klaːsps][ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz] ['kloʊzər] , [æz; əz] [ðoʊ] [loʊθ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
He clasps the slender fingers closer , as though loath to part with them ,
他 扣环 这 苗条 手指 更近 , 作为 尽管 厌恶 到 部分 和 他们 ,
他紧紧握住那双修长的手指,仿佛舍不得与它们分开。

[ænd; ʌnd] [jet] [hɪz; ɪz] [teɪl] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .
and yet his tale has come to a climax .
和 然而 他的 故事 有 来 到 一个 高潮 :
然而,他的故事已经达到了高潮。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ] ['stɔːri] [soʊ] ['bædli] , [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [aɪ 'tiː][ɔːl][ʊʊvər] [ə'gen]
" **If I have told my story so badly , perhaps I had better tell it all over again**
" 如果 我 有 讲述 我的 故事 所以 糟糕 , 也许 我 有 更好的 告诉 它 全部 超过 再次
,
,
,
“如果我把我的故事讲得这么糟糕,也许我最好重新讲一遍。”

" [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪs] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [rɪ'gret] .
" **he says , with a base assumption of virtuous regret** .
" 他 说道 , 和 一个 根据 假设 的 有德行的 后悔 :
“他说,带着一种出于善意的悔恨。”

" [noʊ] . [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ji] [sez] , ['mɪstʃɪvəsli] ,
" **No . I would not give you that trouble for the world , " she says , mischievously** ,
" 不 . 我 会 不是 给 你 那 麻烦 为了 这 世界 , " 她 说道 , 顽皮地 ,
“不,我才不会给你添这种麻烦呢。”她狡黠地说。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [smaɪl] ['waɪdnz] , ['braɪtnz] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɪndɪ'skraɪbəbl] , [bʌt; bət]
and then the dawning smile widens , brightens into something indescribable , but
和 然后 这 黎明 微笑 加宽 , 亮 进入 某物 无法形容 , 但
[pɜːrfɪkt] .
perfect .
完美的 :

然后,那初绽的笑容逐渐扩大,变得灿烂,最终变成一种难以言喻的完美模样。

" [oʊ] , ['mɑːnɪkə] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [swɪːtəst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ]
" **Oh , Monica , I do think you are the sweetest thing on earth , " says the young**
" 哦 , 莫妮卡 , 我 做 思考 你 是 这 最甜美的 事物 在 地球 , " 说道 这 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“哦,莫妮卡,我真的觉得你是世界上最可爱的人,”年轻人说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɜːrɪd] [pæf(ə)n] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
with sudden fervid passion ; and then all at once , and for the first time ,
和 突然 狂热 热情 ; 和 然后 全部 在 一次 , 和 为了 这 第一的 时间 ,
突然间,他燃起了炽热的激情;然后,突然之间,第一次,

[hiː; hi] [pʊts] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ʌnd] [drɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he puts out his arms impulsively and draws her to him .
他 放置 出去 他的 武器 冲动地 和 平局 她 到 他 :
他情不自禁地伸出双臂,将她拉向自己。

[ʃiː ʃi] ['kʌlɜːz] , — [stiːl] ['smɑɪlɪŋ] , [haʊ'evər] , — [ænd; ənd][ʼæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , [muːvz] ['sləʊli]
She colors , — still smiling , however , — and after a brief hesitation , moves slowly
她 颜色 , — 仍然 微笑 , 然而 , — 和 后 一个 简短的 犹豫 , 移动 缓慢地
[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
but decidedly back from him .
但 绝对地 后退 从 他 .

她涂上颜色，脸上依然带着微笑，短暂的犹豫之后，缓慢而坚定地向后退去。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [heit] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskz][hiː; hi] , [ˈræðər] [hɜːrt] .
" You don't hate me to touch you , do you ? " asks he , rather hurt .
" 你 不 恨 我 到 触碰 你 , 做 你 ? " 问 他 , 相当 伤害 .

“你不讨厌我碰你吧？”他问道，语气中带着一丝受伤。

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " ['hɜːrɪdli] .
" Oh , no , indeed ! " hurriedly .
" 哦 , 不 , 的确 ! " 匆匆 .

“哦，不，真的！”他急忙说道。

" ['oʊnli] — — "
" Only — — "
" 仅有的 — — "

“仅有的 - ”

" ['oʊnli] [wʌt] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? "
" Only what , darling ? "
" 仅有的 什么 , 亲爱的 ? "

“只有什么，亲爱的？”

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] , " [ʃiː ʃi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [bɪ'wɪldərd] .
" I hardly know what , " she answers , looking bewildered .
" 我 几乎 知道 什么 , " 她 答案 , 寻找 困惑 .

“我几乎不知道是什么，”她一脸茫然地回答道。

" [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [streɪndʒ] .
" Perhaps because it is all so strange .
" 也许 因为 它 是全部 所以 奇怪的 .

“或许是因为这一切都太奇怪了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] ? — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][duː] , " ['æŋkʃəsli] ,
Why should you love me better than any one ? — and yet you do , " anxiously ,
为什么 应该 你 爱 我 更好的 比 任何 — ? — 和 然而 你 做 , " 焦虑地 ,

你为什么爱我胜过爱任何人？——然而你确实爱我，焦虑地说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗？

" [ðə; ði] [ˈɪnəsntli] - [ɪk'sprest] [æŋ'zæɪəti] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [glæd] .
" The innocently - expressed anxiety makes his heart glad .
" 这 天真地 - 表达 焦虑 制作 他的 心 高兴的 .

“这种天真无邪的焦虑让他感到欣慰。”

" [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈfɜːrvəntli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" I adore you , " he says , fervently ; and then ,
" 我 崇拜 你 , " 他 说道 , 热切地 ; 和 然后 ,

“我爱你，”他热情地说；然后，

" [dɪd][noʊ][wʌn] [ˈevər] [pleɪs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ˈmɑːnɪkə] ?
" Did no one ever place his arm round you before , Monica ?
" 做过 不 — 曾经 地方 他的 手臂 圆形的 你 前 , 莫妮卡 ?

“莫妮卡，以前从来没有人搂过你的肩膀吗？”

" [hi:; hi][faɪndz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ɪːv(ə)n] [ˈæskɪŋ] [ðɪs] .

" He finds a difficulty in even asking this .
" 他 发现 一个 困难 在 甚至 问 这 .

“他甚至觉得问这个问题都很困难。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ænd][ə; eɪ][sɔ:ft] ,

" No , no , " with intense surprise at the question , and a soft ,
" 不 , 不 , " 和 激烈的 惊喜 在 这 问题 , 和 一个 柔软的 ,

“不，不，”他带着对这个问题的强烈惊讶，轻声说道。

[kwɪk] [glæns] [ðæt] [ɪz][ɪːlmoʊst] [feɪmd] .

quick glance that is almost shamed .
快的 瞥一眼 那 是 几乎 羞愧 .

匆匆一瞥，带着一丝羞愧。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ɪn][maɪ][laɪf] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] .

" I never had a lover in my life until I met you .
" 我 绝不 有 一个 情人 在 我的 生活 直到 我 遇见 你 .

“遇见你之前，我从未有过恋人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第15/25页

[nʊʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ju:; jʊ]'[evər][tʊʊld][em 'i:][aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] .

No one except you ever told me I was pretty .
不 一 除了 你 曾经 讲述 我 我 曾是 漂亮的 .

除了你，从来没有人夸过我漂亮。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ] [sed] [ai 'ti:][aɪ] [went] [hoʊm] ([wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] ,

The first time you said it I went home (when I was out of your sight ,
这 第一的 时间 你 说 它 我 去 家 (什么时候 我 曾是 出去 的 你的 视线 ,

你第一次说这句话的时候，我就回家了（趁你不注意的时候），

" ['rednɪŋ] , " [aɪ][ræn][ɔ:ɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]) [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

" reddening , " I ran all the rest of the way) and looked at myself in the
" 发红 , " 我 跑 全部 这 休息 的 这 方式) 和 看起来 在 我 在 这

[glæs] .

glass .

玻璃 .

“脸涨得通红，我一路跑完了剩下的路程”，然后看着镜子里的自己。

[ðen] , " [naɪ'i:vli] , " [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .

Then , " naively , " I knew you were right .
然后 , " 天真地 , " 我 知道 你 是 正确的 .

然后，天真地说：“我知道你是对的。”

[stiɪl] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [daʊts] ; [soʊ][aɪ] [kɔ:ld] [kɪt] [ænd; ənd][tʊʊld][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ai 'ti:]; [ænd; ənd]

Still I had my doubts ; so I called Kit and told her about it ; and
仍然 我 有 我的 疑虑 ; 所以 我 称为 成套工具 和 讲述 她 关于 它 ; 和

[ʃi:; ʃi] ,

she ,

她 ,

但我仍有疑虑；于是我打电话给基特，告诉了她这件事；而她，

" ['læfɪŋ] , " [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['eɪdɪəntli] [ə; eɪ]'[pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ɡreɪt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

" laughing , " said you were evidently a person of great discrimination ,
" 笑 , " 说 你 是 显然 一个 人 的 伟大的 歧视 ,

“笑着说，‘你显然是一位很有鉴赏力的人。’

[soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [ə'ɡri:d] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

so I suppose she agreed with you . "
所以 我 认为 她 同意 和 你 . "

所以我想她同意你的看法。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [du:] ['ʌðərwaɪz] . "

" She could hardly do otherwise . "
" 她 可以 几乎 做 否则 . "

她几乎别无选择。

" [jet] ['sʌmtaɪmz] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ][ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [feɪs] ,

" Yet sometimes , " says Monica , with hesitation and a downcast face ,
" 然而 有时 , " 说道 莫妮卡 , 和 犹豫 和 一个 沮丧 脸 ,

“然而有时候，”莫妮卡犹豫了一下，脸色低垂地说，“

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [mɪr] [ˈfænsi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [lʌv]
" I have thought it was all mere fancy with you , and that you don't love
" 我 有 想法 它 曾是 全部 仅仅 想要 和 你 , 和 那 你 不 爱
[em 'i:] ['ri:əli] .
me really .
我 真的 .

“我一直以为你对我的爱只是虚情假意，你并不真的爱我。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

" [maɪ] [ˈswi:thɑ:rt] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkru:əl] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [em 'i:] ! "
" My sweetheart , what a cruel thing to say to me ! "
" 我的 亲爱的 , 什么 一个 残忍的 事物 到 说 到 我 ! "

“亲爱的，你这样对我太残忍了！ ”

" [bʌt; bət] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [skoʊld] [em 'i:] !
" But see how you scold me !
" 但 看 如何 你 骂 我 !

“但是你看看你是怎么责骂我的！ ”

[ˈoʊnli] [naʊ] , " [ˈnɜ:rvəsli] [ˈplʌkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [bə:rk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:] ,
Only now , " nervously plucking little bits of bark from the trunk of the tree ,
仅有的 现在 , " 紧张地 拔毛 小的 比特 的 吠 从 这 树干 的 这 树 ,
只是现在, “紧张地从树干上剥下一小块一小块的树皮”,

" [ju:; jʊ] [əˈkju:zd] [em 'i:] [ʌv; əv] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] .
" you accused me of dreadful things .
" 你 被告 我 的 可怕 事物 .

你指控我犯下了可怕的罪行。

[jes] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [daʊt] [ju:; jʊ] . "
Yes , sometimes I doubt you . "
是的 , 有时 我 怀疑 你 . "

是的，有时候我会怀疑你。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [aɪ] [li:v] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] ?
" I wonder where I leave room for doubt ?
" 我 想知道 在哪里 我 离开 房间 为了 怀疑 ?

我想知道我是否在哪些方面留下了疑虑？

[jet] [aɪ] [mʌst; məst] [kənˈvɪns] [ju:; jʊ] .
Yet I must convince you .
然而 我 必须 说服 你 .

但我必须说服你。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [swer] [baɪ] , [ðen] ?
What shall I swear by , then ?
什么 将 我 发誓 经过 , 然后 ?

那我该以什么起誓呢？

" [hi:; hi] [æskz] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] : " [ðə; ði] [tʃeɪst] [daɪˈænə] [ʌp] [əˈbʌv] — [ðə; ði] [ˈlʌvəz] - [frend] — [ɪz] [ɪn]
" he asks , half laughing : " the chaste Diana up above — the lovers ' friend — is in
" 他 问 , 一半 笑 : " 这 贞洁 戴安娜 向上 多于 — 这 恋人 - 朋友 — 是 在
[fʊl] [ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə] - [naɪt] ;
full glory to - night ;
满的 荣耀 到 - 夜晚 ;

他半笑着问道：“天上贞洁的狄安娜——这对恋人的朋友——今晚光彩夺目；

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [swɜː] [baɪ][hɜːr; hər] ? " shall I swear by her ? " 将 我 发誓 经过 她 ？ "

我该以她的名义发誓吗？

" - [oʊ] , [swɜː] [na:t][baɪ][ðə; ði] [mu:n] , [ðə; ði] [ɪn'kɑːnstənt] [mu:n] , [lest] [ðæt] [ðai] [lʌv] [pru:v] ['laɪkwaɪz] " ' Oh , swear not by the moon , the inconstant moon , lest that thy love prove likewise " - 哦 , 发誓 不是 经过 这 月亮 , 这 不 稳定 月亮 , 免得 那 你的 爱 证明 同样地 [ˈveriəb(ə)] , variable , 多变的 ,

“哦，不要对着月亮发誓，那变幻莫测的月亮，免得你的爱也像月亮一样变幻莫测。”

- " [k'woʊts] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːrtʃli] ; " [ænd; ənd] [jet] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] , " quotes she archly ; and yet , with a sudden change of mood , " 引号 她 傲慢的 ; 和 然而 , 和 一个 突然 改变 的 情绪 , ""她尖刻地引用道；“然而，”情绪突然转变，“

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [swi:t] [ˈgrævəti] , " [aɪ][duː][na:t] [mɪs'trʌst] [juː; jʊ] . and a certain sweet gravity , I do not mistrust you . 和 一个 肯定 甜的 重力 , 我 做 不是 不信任 你 .

还有一种甜蜜的庄重感，“我不怀疑你。”

" [ʃiː; ʃi] [li:nz] [ˈslaɪtli] [təʊrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌn'æskt] , [ˈgɪvz] [hɜːr; hər][hænd][ɪntuː][hɪz; ɪz] " She leans slightly towards him , and unasked , gives her hand into his " 她 倾斜 轻微地 向 他 , 和 未经询问 , 给予 她 手 进入 他的 [ˈkiːpɪŋ] [wʌns] [ə'gen] . keeping once again . 保持 一次 再次 .

她微微向他倾身，未经允许，再次将手交到他手中。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈtendər] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [ˈtrɪks] , She is full of pretty tender ways and womanly tricks , 她 是 满的 的 漂亮的 投标 方式 和 女性 技巧 ,

她温柔娴熟，充满女人味。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪŋ] [ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] and as for the best time for displaying them , for this she has a 和 作为 为了 这 最好的 时间 为了 显示 他们 , 为了 这 她 有 一个 [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈtælənt] . natural talent . 自然的 天赋 .

至于何时展示这些作品，她在这方面很有天赋。

[ˈdezmənd] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkiːnli] . Desmond , clasping her hand , looks at her keenly . 德斯蒙德 , 紧握 她 手 , 看起来 在 她 敏锐地 .

德斯蒙德紧紧握着她的手，目光炯炯地看着她。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . His whole heart is in his eyes . 他的 所有的 心 是 在 他的 眼睛 .

他的心都写在眼睛里了。

" [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ʌn'stedi] [vɔɪs] . " Tell me that you love me , he says , in a low unsteady voice . " 告诉 我 那 你 爱 我 , 他 说道 , 在 一个 低的 不 稳定 嗓音 .

“告诉我你爱我，”他低声说道，声音有些颤抖。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? " How can I ? " 如何 能 我 ？

我该怎么做？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ʃʊr] , " [ʃi: ʃi] [sez] , [ˈfɔ:ltərɪŋli] ; " [ænd; ənd] , " [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm]
I am not sure , " she says , falteringly ; " and , " shrinking a little from
我 是 不是 当然 , " 她 说道 , 犹豫不决地 ; " 和 , " 收缩 一个 小的 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我不确定,”她犹豫地说; “而且,”她微微畏缩了一下, 远离了他。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈveri] [leɪt] .
" it is growing very late .
" 它 是 生长 非常 晚的 .

它生长得非常晚。

[si:] [haʊ] [ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] [ˈrɪzn] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈfɜ:z] .
See how the moon has risen above the firs .
看 如何 这 月亮 有 升起 多于 这 杉树 .

看, 月亮已经升到杉树上方了。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [hoʊm] . "
I must go home . "
我 必须 去 家 . "

我必须回家了。

" [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:][fɜ:rst] . "
" Tell me you love me first . "
" 告诉 我 你 爱 我 第一的 . "

“先告诉我你爱我。”

" [aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
" I must not love you ; you know that . "
" 我 必须 不是 爱 你 ; 你 知道 那 . "

“我一定不爱你, 你知道的。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [maɪt] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ? "
" But if you might , you could ? "
" 但 如果 你 可能 , 你 可以 ? "

“但是, 如果你愿意的话, 你能做到吗? ”

" [ʃi: ʃi] — [i:z] . "
" Ye — es . "
" 叶 — es . "

“是——们。”

" [ðen] [aɪ][dɪˈfaɪ][ɔ:l] [ˈdɪfəkəltɪz] , — [ænt] , [ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd][ˈlʌvəz] .
" Then I defy all difficulties , — aunts , and friends , and lovers .
" 然后 我 违抗 全部 困难 , — 姑姑们 , 和 朋友们 , 和 恋人 .

“然后我无视所有困难——姑姑、朋友和爱人。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][wɪn][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈbæriərz] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɑ:pəˈzi](ə)n] .
I shall win you in the teeth of all barriers , and in spite of all opposition .
我 将 赢 你 在 这 牙齿 的 全部 障碍 , 和 在 尽管如此 的 全部 反对 .

我将克服一切障碍, 战胜一切反对, 赢得你的胜利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɡoʊ] [hoʊm] , [maɪ] [ˈhɑ:rts] [dɪˈlaɪt] , [maɪ][best] [bɪˈlʌvɪd] .
And now go home , my heart's delight , my best beloved .
和 现在 去 家 , 我的 心脏的 喜 , 我的 最好的 心爱 .

现在回家吧, 我的心肝宝贝, 我最亲爱的人。

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [əʃʊərəns] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [lɪps][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:] ,
I have this assurance from you , that your own lips have given me ,
我 有 这 保证 从 你 , 那 你的 自己的 嘴唇 有 给定 我 ,
我从你那里得到了这样的保证, 这是你亲口告诉我的。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪks] [,em ˈi:][ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] . "
and it makes me confident of victory ."
和 它 制作 我 自信的 的 胜利 . "
这让我对胜利充满信心。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][feɪl] , " [ʃi:; ʃi] [brɪˈɡɪnz] , [ˈnɜ:rvəsli] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" But if you fail , " she begins , nervously ; but he will not listen to her .
" 但 如果 你 失败 , " 她 开始 , 紧张地 ; 但 他 将要 不是 听 到 她 .
“但如果你失败了,”她紧张地开口; 但他根本不听她的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rd] , " [hi:; hi] [sez] , [ˈgeɪli] .
" There is no such word , " he says , gayly .
" 那里 是 不 这样的 单词 , " 他 说道 , 同性恋地 .
“根本没有这个词,”他兴高采烈地说。

" [ɔ:r] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ][ˈnevər] [lɜ:rnt] [aɪ ˈti:] .
" Or , if there is , I never learnt it .
" 或者 , 如果 那里 是 , 我 绝不 学会了 它 .
“或者, 如果有的话, 我从来没学过。”

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [ʌv] . "
Good - night , my love ."
好的 - 夜晚 , 我的 爱 . "
晚安, 我的爱人。

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .
“晚安。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈvi:əməns] [ʃi:; ʃi][stændz] [wel] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" A little frightened by his happy vehemence she stands well away from him ,
" 一个 小的 害怕 经过 他的 快乐的 激烈 她 站立 出色地 离开 从 他 ,
她被他那热情洋溢的喜悦吓了一跳, 远远地站在他身后。

[ænd; ənd][hoʊldz] [əʊt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [ˌferˈwel] .
and holds out her hands in farewell .
和 持有 出去 她 双手 在 告别 .
她伸出手告别。

[ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [hi:; hi][ˈəʊpənz][ðem; ðəm][ˈdʒentli][ænd; ənd][ˈpresəz, ˈpresɪz][æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] [kɪs]
Taking them , he opens them gently and presses an impassioned kiss
采取 他们 , 他 打开 他们 轻轻地 和 出版社 一个 热情洋溢 吻
[ɑ:n] [i:tʃ] [ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] - [tɪndʒd] [pɑ:m] .
on each little pink - tinged palm .
在 每个 小的 粉色的 - 带点色调 棕榈 .

他接过它们, 轻轻打开, 在每只粉红色的小手掌上印下一个热烈的吻。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈrevərəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈeɪvɪdənt] [ˈʃaɪnəs] , [hi:; hi] [ðen] [rɪˈli:sɪz] [hɜ:r; hər] ,
With a courteous reverence for her evident shyness , he then releases her ,
和 一个 有礼貌 尊敬 为了 她 明显 害羞 , 他 然后 发布 她 ,
[ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
and , raising his hat ,
和 , 提高 他的 帽子 ,
他带着对她明显羞涩的礼貌和敬意, 放开了她, 然后举起帽子,

[stændz] [ˈmoʊnləs] [ʌnˈtɪl] [ʃiː ʃɪ][hæz; həz] [sprʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][soʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]
stands motionless until she has sprung down the bank and so reached the
站立 静止不动 直到 她 有 弹簧 向下 这 银行 和 所以 达到 这
[ˈmoʊn] [fiːldz] [əˈgen] .
Moyne fields again .
莫因 字段 再次 .

她一动不动地站在那里，直到跳下河岸，再次到达莫恩田野。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[ðen] [ʃiː ʃɪ][tɜːrnz][ænd; ənd] [weɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsekənd][ænd; ənd][læst] [ɡʊd] [naɪt] .
Then she turns and waves him a second and last good night .
然后 她 转弯 和 波浪 他 一个 第二 和 最后的 好的 夜晚 .

然后她转身向他挥手，第二次也是最后一次道了晚安。

[rɪˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [səˈluːt] , [hiː hi] [rɪˈpleɪsɪz] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Returning the salute , he replaces his hat on his head ,
返回 这 礼炮 , 他 替换 他的 帽子 在 他的 头 ,
他回礼后，重新戴上帽子。

[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ˈkuːl] — [ænd; ənd] [ˈdɪnər]
and thrusting his hands deep in his pockets , turns towards Coole — and dinner
和 推进 他的 双手 深的 在 他的 口袋 , 转弯 向 酷 — 和 晚餐
.
.
.

他将双手深深插进口袋，转身走向库尔——然后走向晚餐。

[hiː hi][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtrʌblz] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)] ,
He is somewhat late for the latter , but this troubles him little ,
他 是 有些 晚的 为了 这 后者 , 但 这 麻烦 他 小的 ,
他赴约稍稍迟到了一会儿，但这并没有让他太在意。

[soʊ][set][ɪz][hɪz; ɪz][maɪnd][əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][left][hɪm; ɪm] .
so set is his mind upon the girl who has just left him .
所以 放 是 他的 头脑 之上 这 女孩 WHO 有 只是 左边 他 .
他满脑子都是刚刚离开他的那个女孩。

[ˈfɔːrli] [ʃiː ʃɪ][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] — [haʊ] [dɪˈzaɪərəb(ə)] !
Surely she is hard to win , and therefore — how desirable !
一定 她 是 难的 到 赢 , 和 所以 — 如何 理想 !
她确实很难追到，因此——她真是太令人向往了！

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] , " [sez] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈkraːnɪklər] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔɪ] , [ðə; ði]
" **The women of Ireland , " says an ancient chronicler , " are the coyest , the**
" 这 女性 的 爱尔兰 , " 说道 一个 古老的 编年史家 , " 是 这 最害羞 , 这
[moʊst] [kooˈketɪʃ] ,
most coquettish ,
最多 娇媚 ,

一位古代编年史家写道：“爱尔兰的女人们最腼腆，最爱卖弄风情。”

[jet] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ðə; ði][ˈkooɪdəst][ænd; ənd] - [ˈwɪmɪn] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] .
yet withal the coldest and virtuosest women upon earth .
然而 此外 这 最冷 和 - 女性 之上 地球 .
然而，她们却是世上最冷漠、最贤良的女人。

" [jet] , [əˈlaʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd] [ɑːpərˈtuːnəti] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈseɪfli] [wuːd] .
" **Yet , allowing all this , given time and opportunity , they may be safely wooed .**
" 然而 , 允许 全部 这 , 给定 时间 和 机会 , 他们 可能 是 安全 追求 .
“然而，即便如此，只要给予时间和机会，他们还是可以被安全地追求的。”

[wʌt] ['mɪstər] . ['dezmənd] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] ['bɪtərli] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['mju:zɪŋz] [tu:; tə] - [naɪt] ,
What Mr . Desmond complains of bitterly , in his homeward musings to - night ,
什么 先生 : 德斯蒙德 抱怨 的 苦涩地 , 在 他的 回家 沉思 到 - 夜晚 ,
今晚, 德斯蒙德先生在回家的沉思中, 苦苦抱怨的正是:

[ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ni:ðər] [taɪm][nɔ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɪz] [ə'fɔ:d] .
is the fact that to him neither time nor opportunity is afforded .
是 这 事实 那 到 他 两者都不 时间 也不 机会 是 提供 :
事实是, 他既没有时间也没有机会。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] [tu:; tə][bi:; bi]
" She is a woman therefore to be won ; " but how is his courtship to be
" 她 是 一个 女士 所以 到 是 韩元 ; " 但 如何 是 他的 求爱 到 是
[sped] ,
sped ,
加速 ,
“因此, 她是一位需要赢得的女人;”但是, 他的求爱之路该如何加快呢?

[ɪf] [θɔ:rnz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
if thorns are to beset his path on every side ,
如果 荆棘 是 到 围困 他的 小路 在 每一个 边 ,
如果他的道路四面荆棘丛生,

[ænd; ənd] [ɪf] [pər'sɪstənt] ['mæɪs] [blɔ:ks] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi]
and if persistent malice blocks his way to the feet of her whom he
和 如果 执着的 恶意 积木 他的 方式 到 这 脚 的 她 谁 他
[ə'dɔ:z] ?
adores ?
喜爱 ?
如果执拗的恶意阻碍了他走向他所爱慕之人的路呢?

[hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [hoʊm] [ɪn][æn; ən] [ʌn'enviəbl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
He reaches home in an unenviable frame of mind ,
他 到达 家 在 一个 令人羡慕的 框架 的 头脑 ,
他回到家时心情十分糟糕。

[ænd; ənd][ɪz] ['θɜ:rəli] [ʌn'soʊʃəbl] [tu:; tə] ['əuɪn] ['keli] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
and is thoroughly unsociable to Owen Kelly and the old squire all the evening
和 是 彻底 不善交际 到 欧文 凯莉 和 这 老的 乡绅 全部 这 晚上
.
:
.
整个晚上, 他都非常不合群, 对欧文·凯利和老乡绅都很冷漠。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [si:z] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mu:d] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
Next morning sees him in the same mood ; and , indeed ,
下一个 早晨 看到 他 在 这 相同的 情绪 ; 和 , 的确 ,
第二天早上他依然情绪低落; 而且, 确实如此。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [teɪks] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpləs]
it is about this time he takes to imagining his little love as being a hapless
它 是 关于 这 时间 他 需要 到 想象 他的 小的 爱 作为 存在 一个 不幸的
['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tu:] ['kru:əl][ˈoʊgərz] ([aɪ][er 'em] [ə'freɪd] [hi:; hi] ['ri:əli] [dʌz] [ə'plai] [ðə; ði]
prisoner in the hands of two cruel ogres (I am afraid he really does apply the
囚犯 在 这 双手 的 二 残忍的 食人魔 (我 是 害怕的 他 真的 做 申请 这
[tɜ:rm] " ['oʊgərz] " [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [mɔɪn]) ,
term " ogres " to the two old ladies of Moyne) ,
学期 " 食人魔 " 到 这 二 老的 女士们 的 莫因) ,
大约就在这个时候, 他开始想象他的小爱人成了两个残忍的食人魔手中的不幸囚犯 (恐怕他真的把“食人魔”这个词用在了莫恩的两位老太太身上)。

[ænd; ənd][faɪndz][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈpleʒər] [ɪn] [dɪˈpɪktɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈkæptɪv]
and finds a special melancholy pleasure in depicting her as a lonely captive
和 发现 一个 特别的 忧郁 乐趣 在 描绘 她 作为 一个 孤独 俘虏
[kənˈdemd] [tuː; tə][ˈsɑːləteri] [kənˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][ˈdaɪətɪd][əˈpɑːn] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
condemned to solitary confinement and dieted upon bread and water .
谴责 到 孤 监禁 和 节食 之上 面包 和 水 .

并将她描绘成一个孤独的俘虏，被判处单独监禁，只能吃面包和水，这种描绘方式让他感到一种特殊的忧郁的快感。
[tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˈoʊgərz][ɔːr] [ˈwɪtʃɪz] [rɪˈkwaɪərd][sʌm; səm]
To regard the Misses Blake in the light either of ogres or witches required some
到 看待 这 小姐们 布莱克 在 这 光 任何一个 的 食人魔 或者 女巫 必需的 一些
[ˈtælənt] ;
talent ;
天赋 ;

将布莱克姐妹视为食人魔或女巫需要一定的天赋；
[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - [əˈfer] , [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː] .
but Mr . Desmond , at this period of his love - affair , managed it .
但 先生 : 德斯蒙德 , 在 这 时期 的 他的 爱 - 事务 , 管理 它 :
但德斯蒙德先生在这段恋爱时期做到了。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][əˈbaʊt] , [tuː] , [ˈsɪŋɪŋ] , —
He would go about , too , singing , —
他 会 去 关于 , 也 , 歌唱 , —
他还会四处走动，边走边唱——

" [oʊ] , [huː] [wɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] [daʊnz] [soʊ] [friː] ,
" **Oh , who will o'er the downs so free ,**
" 哦 , WHO 将要 超过 这 下坡 所以 自由的 ,
“哦，谁能如此自由地翻越丘陵？ ”

" [ˈteɪkɪŋ] [ɪˈmens] [ˈkʌmfərt] [aʊt][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [sʌtʃ]
" **taking immense comfort out of , and repeating over and over again , such**
" 采取 巨大 舒适 出去 的 , 和 重复 超过 和 超过 再次 , 这样的
[laɪnz][æz; əz] —
lines as —
线条 作为 —
“从诸如此类的句子中汲取极大的安慰，并一遍又一遍地重复——”

" [aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ˈbaʊər] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
" **I sought her bower at break of day ,**
" 我 寻求 她 凉亭 在 休息 的 天 ,
“黎明时分，我找到了她的闺房。”

- [twʌz] [ˈɡɑːrdɪd] [seɪf] [ænd; ənd] [ʃʊr] ; "
" **Twas guarded safe and sure ;** "
- 那是 守卫 安全的 和 当然 ; "
它守卫得严严实实;”

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Her father he has locked the door ,**
" 她 父亲 他 有 已锁定 这 门 ,
她父亲把门锁上了，

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kiːps] [ðə; ði] [kiː] ;
Her mother keeps the key ;
她 母亲 保持 这 钥匙 ;
她母亲保管着钥匙；

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [boʊlt][nɔːr][bɑːr][jæl; jəl] [kiːp]
But neither bolt nor bar shall keep
但 两者都不 螺栓 也不 酒吧 将 保持
但螺栓和横杆都不能阻止

[maɪ] [oʊn] [tru:] [lʌv] [frʌm; frəm][,em 'i:] , " —
My own true love from me , " —
我的 自己的 真的 爱 从 我 , " —

我真挚的爱，来自我——

[ʌn'tɪl] [ba:z] , [ænd; ənd][bɒʊlts] , [ænd; ənd] ['lɑ:ks] , [ænd; ənd] [ki:z] [si:md] [ɔ:l] ['ri:əl] .
until bars , and bolts , and locks , and keys seemed all real .
直到 酒吧 , 和 螺栓 , 和 锁 , 和 钥匙 似乎 全部 真实的 .
直到酒吧、门闩、锁和钥匙都显得那么真实。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['tʃæptər] [,ɛks,vi:'ɑr'ɑr'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[haʊ] , [æftər] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'vɒʊtɪd] , [ɪf] [mɪ'steɪkən] , [əd'hɪərənts][,ʌv; əv][θə'laɪə; 'θeɪliə][geɪn]
How , after much discussion , the devoted , if mistaken , adherents of Thalia gain
如何 , 后 很多 讨论 , 这 奉献 , 如果 错误 , 信徒 的 塔利亚 获得
[ðə; ði] [deɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] ,
the day — and how ,
这 天 — 和 如何 ,

经过一番激烈的讨论，塔利亚的虔诚信徒们（尽管他们错了）最终是如何取得胜利的——以及，他们又是如何做到的，

[fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['əuɪn] ['keli] [fi:lz] ['melənka:li] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ə'su:md] .
for once in his life , Owen Kelly feels melancholy that is not assumed .
为了 一次 在 他的 生活 , 欧文 凯莉 感觉 忧郁 那 是 不是 假定 .

欧文·凯利生平第一次感受到了一种并非与生俱来的忧郁。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɔ:l] [ə'tend] , " [sez] ['bʊlgə]['bʊʊhən] , [dʒʌst][,ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ,
" **I wish you would all attend ,** " **says Olga Bohun , just a little impatiently** ,
" 我 希望 你 会 全部 出席 , " 说道 奥尔加 博洪 , 只是 一个 小的 不耐烦地 ,
“我希望你们都能来,”奥尔加·博胡恩略带不耐烦地说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'sembld] [gru:p] ,
looking round upon the assembled group ,
寻找 圆形的 之上 这 组装 团体 ,

环顾四周，看着聚集在一起的人们，

[wɪð; wɪθ] [braʊz] [,ʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [,ʌv; əv][,ə; eɪ]['pens(ə)l] [θrʌst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][rouz] -
with brows uplifted and the point of a pencil thrust between her rose -
和 眉毛 提升 和 这 观点 的 一个 铅笔 推力 之间 她 玫瑰 -
[red] [lɪps] .
red lips .
红色的 嘴唇 .

她眉毛高挑，一支铅笔尖插在她玫瑰色的嘴唇之间。

" [θraɪs] - ['blesɪd; blest][,pens(ə)l] ! " ['mə:məz] ['mɪstər] . ['keli] , [ɪn][,ə; eɪ] ['veri] [steɪdʒ] ['wɪspər] .
" **Thrice - blessed pencil !** " **murmurs Mr . Kelly , in a very stage whisper .**
" 三次 - 蒙福 铅笔 ! " 低语 先生 : 凯莉 , 在 一个 非常 阶段 耳语 .

“三重祝福的铅笔！”凯利先生用一种非常戏剧化的耳语低语道。

" [mæn][ɪz][ðə; ði] [su:'pɪriər] ['bi:ɪŋ] , [jet] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['ɑ:kjupəɪ][soʊ][ɪg'zɔ:ltɪd]
" **Man is the superior being , yet he would not be permitted to occupy so exalted**
" 男人 是 这 优越的 存在 , 然而 他 会 不是 是 允许 到 占据 所以 崇高
[ə; eɪ] [pə'zi:(ə)n] .
a position .
一个 位置 .

“人是高等生物，但他却不会被允许占据如此崇高的地位。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [stoʊn] , [ˈrɑ:neɪn] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][rɪˈɡɑ:rd][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Are you a stone , Ronayne , that you can regard the situation with such
是 你 一个 石头 , 罗纳恩 , 那 你 能 看待 这 情况 和 这样的
[æn; ən] [ɪnˈsensetʃ] [feɪs] ?
an insensate face ?
一个 无知觉 脸 ?

罗纳恩，你是石头吗？你竟能如此麻木不仁地看待这一切？

" [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:neɪn] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn]
" **Mr . Ronayne is at this moment gazing at Mrs . Bohun with all his heart in**
" 先生 : 罗纳恩 是 在 这 片刻 凝视 在 太太 : 博洪 和 全部 他的 心 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 :

“此时此刻，罗纳恩先生正全神贯注地凝视着博胡恩夫人。”

[hi:; hi][ˈstɑ:rts][ænd; ænd] [ˈkʌləz] .
He starts and colors .
他 开始 和 颜色 :

他开始涂色。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [sɔ:n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdeɪzi] ,
" **I cannot help thinking of that dear little song about the innocent daisy ,**
" 我 不能 帮助 思维 的 那 亲爱的 小的 歌曲 关于 这 清白的 雏菊 ,
“我不禁想起那首关于纯洁雏菊的可爱小歌，

" [ɡoʊz][ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [ɪkˈspreɪ](ə)n] .
" **goes on Mr . Kelly , with a rapt expression .**
" 去 在 先生 : 凯莉 , 和 一个 欣喜若狂 表达 :
“凯利先生继续说道，神情专注。”

" [bʌt; bət][aɪˈd] - [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈflaʊər] . - "
" **But I'd ' choose to be a pencil , if I might be a flower . ' "**
" 但 ID - 选择 到 是 一个 铅笔 , 如果 我 可能 是 一个 花 : - "
“但如果我能成为一朵花，我宁愿成为一支铅笔。”

" [naʊ] [du:][let][ju: ˈes] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sez] [ˈoʊlgə] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsæli] ,
" **Now do let us decide upon something , " says Olga , taking no heed of this sally ,**
" 现在 做 让 我们 决定 之上 某物 , " 说道 奥尔加 , 采取 不 注意 的 这 莎莉 ,
“现在让我们做个决定吧，”奥尔加说着，完全不理睬这番挑衅。

[ænd; ænd] [ˈfraʊnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmæstəri] .
and frowning down the smile that is fighting for mastery .
和 皱眉 向下 这 微笑 那 是 斗争 为了 精通 :
紧接着，他皱起眉头，压下那努力想要占据主导地位的笑容。

" [jes] ; [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] ,
" **Yes ; now you are all to decide upon something at once , " says Mr . Kelly ,**
" 是的 ; 现在 你 是 全部 到 决定 之上 某物 在 一次 , " 说道 先生 : 凯莉 ,
[ˈɡlu:mɪli] .
gloomily .
阴郁地 :

“是的，现在你们必须立刻做出决定，”凯利先生沮丧地说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi]
" **There is a difficulty about the right way to begin it , but it must be**
" 那里 是 一个 困难 关于 这 正确的 方式 到 开始 它 , 但 它 必须 是
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;
“如何正确地开始这件事存在一个难题，但这件事必须要做；

[ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] [sez] [soʊ] .
Mrs . Bohun says so .
太太 ； 博洪 说道 所以 ；

博胡恩夫人是这么说的。

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [dɪˈsep(ə)n] .
There is to be no deception .
那里 是 到 是 不 欺骗 ；

不允许有任何欺骗行为。

[aɪ][æɪ; əɪ] [seɪ] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv]
I shall say one , two , three , and away , and then every one must have
我 将 说 一 , 二 , 三 , 和 离开 , 和 然后 每一个 一 必须 有
[dɪˈsaɪdɪd] :
decided :
决定 ；

我会报出“一、二、三”的口令，然后每个人都必须做出决定：

[ðə; ðɪ] [dɪˈfɔːltər] [wɪl] [biː; bi] [spɜːnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪts] .
the defaulter will be spurned from the gates .
这 违约者 将要 是 被拒绝 从 这 大门 ；
违约者将被逐出大门。

[naʊ] , [wʌn] , [tuː] — — [ˈdezmənd] , " ['stɜːrnlɪ] " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪˈsɑɪdɪŋ] ! "
Now , one , two — — Desmond , " sternly " you are not deciding ! "
现在 , 一 , 二 — — 德斯蒙德 , " 严厉地 " 你 是 不是 决定 ! "
现在，一、二——德斯蒙德严厉地说道：“你没资格做决定！”

" [aɪ][eɪ 'em] , [ɪnˈdiːd] , " [sez] [ˈdezmənd] , [moʊst] [ʌnˈtruːθfəli] .
" I am , indeed , " says Desmond , most untruthfully .
" 我 是 , 的确 , " 说道 德斯蒙德 , 最多 不真实地 .
“我确实是,”德斯蒙德说道，但这番话完全不属实。

[hiː; hi][ɪz] ['laɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [æt; ət] ['mɑːnɪkəz] [fiːt] ,
He is lying on the grass at Monica's feet ,
他 是 说谎 在 这 草 在 莫妮卡的 脚 ,
他躺在莫妮卡的脚边草地上。

[ænd; ənd][ɪz] ['pleɪŋ] ['aɪdlɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [waɪt] [fæn] .
and is playing idly with her huge white fan .
和 是 玩耍 闲散地 和 她 巨大的 白色的 扇子 .
她正百无聊赖地摆弄着她那把巨大的白色扇子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] ['prɔːpərli] .
" You are not doing it properly .
" 你 是 不是 正在做 它 适当地 .

你做得不对。

[aɪ] [ˈdeə'sei] [mɪs] ['bɪrʒfɜːd] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ;
I daresay Miss Beresford is making you uncomfortable ;
我 敢说 错过 贝雷斯福德 是 制作 你 不舒服 ;
我敢说贝雷斯福德小姐让您感到不舒服；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər][fæn] .
and I am sure you are trying to break her fan .
和 我 是 当然 你 是 尝试 到 休息 她 扇子 .
我相信你是在试图让她失望。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɜː] . "
Come over here and sit by me , and you will be much happier . "
来 超过 这里 和 坐 经过 我 , 和 你 将要 是 很多 更快乐 . "
过来坐在我旁边，你会更开心的。

" [ˈpenəns] [ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] .
" Penance is good for the soul .
" 忏悔 是 好的 为了 这 灵魂 。

忏悔对灵魂有益。

[aɪ][jæl; ʌl] [steɪ] [hɪr] , " [sez] ['dezmond] .
I shall stay here , " says Desmond .
我 将 停留 这里 , " 说道 德斯蒙德 。

“我将留在这里，”德斯蒙德说。

" [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['tæbloʊz] , [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət]
" If we mean to get up tableaux , we certainly ought to set about them at
" 如果 我们 意思是 到 得到 向上 画作 , 我们 当然 应该 到 放 关于 他们 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

“如果我们打算布置场景，当然应该立即着手去做。”

" [sez] ['herɪk] , ['ɪndələntli] .
" says Herrick , indolently .
" 说道 赫里克 , 懒散地 。

赫里克懒洋洋地说。

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [wɜːrk] [ɪn] ['enɪbəːdi] , " [sez] ['oʊlgə] , [ɪn] [dɪ'sper] .
" There doesn't seem to be any work in anybody , " says Olga , in despair .
" 那里 不 似乎 到 是 任何 工作 在 任何人 , " 说道 奥尔加 , 在 绝望 。

“好像没有人愿意工作，”奥尔加绝望地说。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

" [traɪ][em 'iː] , " [sez] [bɔːrd] ['rɒs,mɔɪn] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] .
" Try me , " says Lord Rossmoyne , bending over her chair .
" 尝试 我 , " 说道 主 罗斯莫因 , 弯曲 超过 她 椅子 。

“试试看，”罗斯莫恩勋爵说着，俯身趴在椅子上。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ʌnə'naʊnst] .
He has only just come , and his arrival has been unannounced .
他 有 仅有的 只是 来 , 和 他的 到达 有 到过 未事先宣布的 。

他刚到不久，而且事先没有任何通知。

" [ɑː] ! [θæŋk] [juː; jʊ] ! " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] .
" Ah ! thank you ! " — with a brilliant smile .
" 啊 ! 感谢 你 ! " — 和 一个 杰出的 微笑 。

“啊！谢谢！”——脸上带着灿烂的笑容。

" [naʊ] [juː; jʊ][duː] [lʊk] [laɪk] ['bɪznəs] .
" Now you do look like business .
" 现在 你 做 看 喜欢 商业 。

“现在你看起来确实像个商务人士了。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ænd] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] .
" It is Monday , and four o'clock .
" 它 是 周一 , 和 四 点钟 。

今天是星期一，下午四点。

- [ˈlaɪŋ] [bəˈskiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪts] [ˈlʌvliɪst] , — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ]
Aghyohillbeg lying basking in the sunshine is looking its loveliest , — which is saying a
- 说谎 晒太阳 在 这 阳光 是 寻找 它是 最可爱的 , — 哪个 是 说 一个
[greɪt] [di:l] .
great deal .
伟大的 交易 .

沐浴在阳光下的阿吉奥希尔贝格山看起来格外美丽——这足以说明它的美。

[ðə; ði] [hi:t] [ɪz][soʊ] [ɪnˈtens] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈswi:t] [dʒʊˈlaɪ] [deɪ] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ðə; ði]
The heat is so intense on this sweet July day that every one has deserted the
这 热 是 所以 激烈的 在 这 甜的 七月 天 那 每一个 一 有 荒凉的 这
[haʊs] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [er] ,
house and come out to find some air ,
房子 和 来 出去 到 寻找 一些 空气 ,
在这个美好的七月天, 天气酷热难耐, 所有人都离开了家, 到户外呼吸新鲜空气。

— [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
— **a difficulty .**
— 一个 困难 .

——一个难题。

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [græs] [ˈterəsɪz] , [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [bɪˈni:θ]
They have tried the grass terraces , in vain , and now have congregated beneath
他们 有 尝试 这 草 露台 , 在 徒劳 , 和 现在 有 聚集 下面
[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][fɜ:r] ,
a giant fir ,
一个 巨大的 冷杉 ,
他们尝试过在草地梯田上行走, 但徒劳无功, 现在只好聚集在一棵巨大的冷杉树下。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈspi:kɪŋ] , [ku:l] .
and are , comparatively speaking , cool .
和 是 , 比较 请讲 , 凉爽的 .

相对而言, 他们很酷。

[dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ˈlʌntʃən] [ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nɜ:] [brɔ:t] [ˈmɑ:nɪkə] [hoʊm] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Just before luncheon Madam O'Connor brought Monica home in triumph with her
只是 前 午餐 女士 奥康纳 带来 莫妮卡 家 在 胜利 和 她
[frʌm; frəm] [moɪn] , [tu:; tə][faɪnd] [ˈdezmənd] ,
from Moyne , to find Desmond ,
从 莫因 , 到 寻找 德斯蒙德 ,
午饭前, 奥康纳夫人凯旋般地带着莫妮卡从莫恩回来, 去找德斯蒙德。

[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:rstɛp] , [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [æŋ; ən]
handsome and happy , on her doorstep , waiting with calm certainty an
英俊的 和 快乐的 , 在 她 家门口 , 等待 和 冷静的 肯定 一个
[ɪnvɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [mi:l] .
invitation to that meal .
邀请 到 那 一顿饭 .

英俊潇洒, 心情愉悦, 站在她家门口, 平静而坚定地等待着那顿饭的邀请。

[hi:; hi][gɑ:t][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈdɪnər] [ˈlaɪkwɑɪz] .
He got it , and to dinner likewise .
他 得到 它 , 和 到 晚餐 同样地 .

他收到了, 也一起去吃了晚饭。

" [wi:; wi][hæv; həv][set][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [ɑ:n] [ˈtæbloʊz] ,
" **We have set our hearts on tableaux ,**
" 我们 有 放 我们的 心 在 画作 ,
我们一心想创作画作,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [siːn] [freɪ] [ænd; ənd] [ʌn'hæknɪd] , " [sez]
but it is so difficult to think of any scene fresh and unhackneyed , " says
但 它 是 所以 难的 到 思考 的 任何 场景 新鲜的 和 不落俗套的 , " 说道
[ˈoʊlgə] ,
Olga ,
奥尔加 ,

“但是要构思出任何新颖不落俗套的场景真是太难了,”奥尔加说。

[geɪzɪŋ] ['pleɪntɪvli] ['ɪntuː][bɔːrd] - [sɪmpə'θetɪk] [feɪs] .
gazing plaintively into Lord Rossmoyne's sympathetic face .
凝视 哀怨地 进入 主 - 交感神经 脸 .

她哀怨地凝视着罗斯莫恩勋爵充满同情的脸庞。

" [dəʊnt] [ɡɪv] [wei] , " [sez] ['mɪstər] . ['keɪlɪ] , ['tendərli] .
" Don't give way , " says Mr . Kelly , tenderly .
" 不 给 方式 , " 说道 先生 . 凯莉 , 温柔地 .

“别让步,”凯利先生温柔地说。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪntələkt] [ðæt] ['kudnt] [raɪz] [suː'pɪəriər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd]
" It must be a poor intellect that couldn't rise superior to such a demand
" 它 必须 是 一个 贫穷的 智力 那 不能 上升 优越的 到 这样的 一个 要求
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .

“只有智力低下的人才会无法超越这样的要求。”

[ˈɡɪv(ə)n][wʌn] ['mɪnɪt] ,
Given one minute ,
鉴于 一 分钟 ,

给一分钟时间,

[aɪ] [brɪ'liːv] ['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [prə'duːs] [æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz]['nɔːv(ə)][æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['brɪliənt] .
I believe even I could produce an idea as novel as it would be brilliant .
我 相信 甚至 我 可以 生产 一个 主意 作为 小说 作为 它 会 是 杰出的 .
"
"
"

我相信即使是我也能想出一个既新颖又绝妙的点子。

" [juː; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['mɪnɪt] , " [sez] ['oʊlgə] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
" You shall have your minute , " says Olga , pulling out her watch .
" 你 将 有 你的 分钟 , " 说道 奥尔加 , 拉 出去 她 手表 .

“你将有一分钟时间,”奥尔加说着,掏出了她的手表。

" [naʊ] — [bɪ'ɡɪn] — — "
" Now — begin — — "
" 现在 — 开始 — — "

“现在——开始——”

" ['taɪmz] [ʌp] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , ['prez(ə)ntli] , [wen] ['sɪkstɪ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæv; həv] ['ɑːnɪstli] [ɪk'spaɪərd] .
" Time's up , " she says , presently , when sixty seconds have honestly expired .
" 时间 向上 , " 她 说道 , 目前 , 什么时候 六十 秒 有 诚实地 已到期 .

“时间到了,”她说,此时六十秒确实已经过去了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['θɜːrtɪ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʊd; ʊd][nɑːt][hæv; həv]
" You might have said that thirty seconds ago , and I should not have
" 你 可能 有 说 那 三十 秒 前 , 和 我 应该 不是 有
[ˈɒbdʒɪktɪd] ,
objected ,
反对 ,

“你三十秒前这么说,我可能也不会反对。”

" [sez] ['mɪstər] . ['keli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fɔrd] [smaɪl] .
" **says Mr . Kelly , with an assured smile .**
" 说道 先生 : 凯莉 , 和 一个 保证 微笑 :
凯利先生带着自信的微笑说道。

" [ænd; ənd][jɔr; jər][aɪ'di:ə] . "
" **And your idea .** "
" 和 你的 主意 : "
“还有你的想法。”

" [ðə; ði][ˈhju:gə,nɑ:ts, 'ju:gə,nɑ:ts] !
" **The Huguenots !**
" 这 胡格诺派教徒 !
“胡格诺派教徒！ ”

" [ni:d] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['æŋgri] ?
" **Need I say that every one is exceedingly angry ?**
" 需要 我 说 那 每一个 一 是 非常 生气的 ?
“还需要我说每个人都非常愤怒吗？ ”

" ['evər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ? " [æksk][ˈmɪstər] . ['keli] , [wɪð; wɪθ] [ə'gresɪv] [ɪnsələns] ; [wɪtʃ]
" **Ever heard it before ? " asks Mr . Kelly , with aggressive insolence ; which**
" 曾经 听到 它 前 ? " 问 先生 : 凯莉 , 和 挑衅的 傲慢 ; 哪个
[kwestʃən] ,
question ,
问题 ,
“你以前听过吗？ ”凯利先生带着咄咄逼人的傲慢问道；这个问题，

[ˈbi:ɪŋ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][tu:; tə][ɪndʒəri] , [ɪz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [kən'tempt] .
being considered as adding insult to injury , is treated with silent contempt .
存在 经过考虑的 作为 添加 侮辱 到 受伤 , 是 治疗 和 沉默的 鄙视 .
这种行为被视为雪上加霜，因此受到默默的蔑视。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [sez] ['oʊlgə] , [ˈpetʃələntli] [ə'dresɪŋ]
" **I told you it was not to be done , " says Olga , petulantly addressing**
" 我 讲述 你 它 曾是 不是 到 是 完毕 , " 说道 奥尔加 , 任性地 解决
[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi][ˈdʒen(ə)rəli] .
everybody generally .
大家 一般来说 :
“我告诉过你们这是不能做的，”奥尔加生气地对着所有人说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **I can't agree with you .**
" 我 不能 同意 和 你 :
我无法同意你的观点。

[aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ 'ti:][fʊd; fəd] [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , " [sez] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] , [ˈwɔ:rmlɪ] ,
I see no reason why it should fall to the ground , " says Miss Fitzgerald , warmly ,
我 看 不 原因 为什么 它 应该 落下 到 这 地面 , " 说道 错过 菲茨杰拉德 , 热情地 ,
“我看不出它有什么理由会掉到地上，”菲茨杰拉德小姐热情地说。

[hu:] [ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [fʊʊ] [hɜ:r'self] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] ['du:ti][fɔ:r; fər] "
who is determined to show herself off in a gown that has done duty for "
WHO 是 决定 到 展示 她自己 离开 在 一个 袍 那 有 完毕 责任 为了 "
[ˈmædəm] [fa:'vɑ:rt] ,
Madame Favart ,
夫人 法瓦尔特 ,
她决心穿着一件曾为“法瓦尔夫夫人”效力的礼服来炫耀自己，

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [boʊ'hi:miən][gɜ:rl] , " [ænd; ənd] " - , " ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔ:ft] .
" **and the " Bohemian Girl , " and " Maritana , " many a time and oft .**
" 和 这 " 波西米亚 女孩 , " 和 " - , " 许多 一个 时间 和 经常 :
还有《波西米亚女孩》和《玛丽塔娜》，很多次、很多次。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [aɪ'di:ə] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , [æt; ət] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt] .
" **I have another idea** , " **says Mr . Kelly , at this opportune moment** .
" 我 有 其他 主意 , " 说道 先生 : 凯莉 , 在 这 适时的 片刻 .
“我还有个主意,”凯利先生在这个恰当的时机说道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ˈju:sf(ə)l] [æz; əz] [jʊr; jər] [fɜ:rst] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:] , " [sez] ['oʊlgə] ,
" **If it is as useful as your first , you may keep it** , " **says Olga** ,
" 如果 它 是 作为 有用 作为 你的 第一的 , 你 可能 保持 它 , " 说道 奥尔加 ,
“如果它和你第一本一样好用, 你就可以留着它了,”奥尔加说。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:rdnəbl] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
with pardonable indignation .
和 情有可原 愤慨 .

带着情有可原的愤慨。

" [aɪ][eɪ 'em] [mɪsʌndər'stʊd] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , ['mɔ:rnfəli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" **I am misunderstood** , " **says Mr . Kelly , mournfully , but with dignity** .
" 我 是 被误解 , " 说道 先生 : 凯莉 , 悲伤地 , 但 和 尊严 .
“我被误解了,”凯利先生悲伤但又不失尊严地说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə] [mɪs] [mənt'ɡʌməri] [ænd; ænd] [æsk][hɜ:r; hər] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [pə'θetɪk]
" **I shall write to Miss Montgomery and ask her to make another pathetic**
" 我 将 写 到 错过 蒙哥马利 和 问 她 到 制作 其他 可怜的
[teɪl] [ə'baʊt] [em 'i:] .
tale about me .
故事 关于 我 .

“我要写信给蒙哥马利小姐, 请她再编一个关于我的悲惨故事。”

[æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [bent] [ɑ:n] ['træmplɪŋ] [ə'pɑ:n] [æn; ən] [ʌn'noʊn] ['dʒi:niəs] ,
As you are bent on trampling upon an unknown genius ,
作为 你 是 弯曲 在 践踏 之上 一个 未知 天才 ,
你执意要践踏一位不知名的天才,

— [pʊr] [bʌt; bət] [praʊd] — [aɪ][æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['bju:tɪf(ə)]
— **poor but proud — I shall not make you acquainted with this last beautiful**
— 贫穷的 但 自豪的 — 我 将 不是 制作 你 熟人 和 这 最后的 美丽的
[θɔ:t] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nvɑ:lvd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ɪnər] ['kɑ:nʃəsənəs] . "
thought which I have evolved from my inner consciousness . "
想法 哪个 我 有 进化 从 我的 内 意识 . "
——贫穷却骄傲——我不会让你知道我从内心深处涌现出的这最后一个美好的想法。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !
" **Don't say that !**
" 不 说 那 !

别这么说!

[du:] [tel] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju: 'es] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['i:gərli] , [ænd; ænd] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ɡʊd] [feɪθ] .
do tell it to us , " **says Monica , eagerly , and in perfect good faith** .
做 告诉 它 到 我们 , " 说道 莫妮卡 , 急切地 , 和 在 完美的 好的 信仰 .
“一定要告诉我们,”莫妮卡急切地说, 语气里充满了真诚。

[ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [les] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ʌðər] ,
She knows less of him than the others ,
她 知道 较少的 的 他 比 这 其他的 ,
他对他的了解比其他人少。

[jʊː; jʊ] [rɪ'membər] [wɜː] , ['æftər] [mʌtʃ] [waɪld] [kə'rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,
You remember where , after much wild careering in the foreground ,
你 记住 在哪里 , 后 很多 荒野 职业 在 这 前景 ,
你还记得, 在前景中经历了一番疯狂的追逐之后,

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈɪdiəts] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ˈraɪdɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] , [ˈpɪliən] ['fæʃ(ə)n] ? "
the principal idiots decide upon riding home together , pillion fashion ?"
这 主要的 白痴 决定 之上 骑术 家 一起 , 后座 时尚 ? "
那几个傻瓜决定一起骑车回家, 还打算坐后座?

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , [huː] ['pleɪnli] ['dʌznt] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .
" **I — I think so , " says Monica , who plainly doesn't , being much confused .**
" 我 — 我 思考 所以 , " 说道 莫妮卡 , WHO 显然 不 , 存在 很多 使困惑 .
“我——我想是这样,”莫妮卡说道, 但她显然并不这么认为, 她感到非常困惑。

" - [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fʊt] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ænd; ənd] [klaɪmd] ,
" ' **Then on his foot she sat her own and climbed ,**
" - 然后 在 他的 脚 她 卫星 她 自己的 和 攀登 ,
“然后她坐在他的脚上, 自己爬了上去。”

- — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'meɪdənli] ['fæʃ(ə)n] , [ɪf]
' **— and then she threw her arms round him in a most unmaidenly fashion , if**
- — 和 然后 她 扔 她 武器 圆形的 他 在 一个 最多 不贞洁地 时尚 , 如果
[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'raɪt] ;
I recollect aright ;
我 追忆 好的 ;
“——然后, 如果我没记错的话, 她以一种非常不淑女的方式搂住了他;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [mæd][ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['viːəmənt] , [pʊr] [soʊlz] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] .
but of course mad people will be vehement , poor souls ; they can't help it .
但 的 课程 疯狂的 人们 将要 是 慷慨 , 贫穷的 灵魂 ; 他们 不能 帮助 它 .
当然, 疯子们会很激动, 可怜的人儿; 他们也没办法。

[naʊ] , [sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi][ə'dɑːptɪd] [ðæt] [siːn] , ['wɒdnt] [aɪ 'tiː][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ?
Now , supposing we adopted that scene , wouldn't it be effective ?
现在 , 假如 我们 已采用 那 场景 , 不会 它 是 有效的 ?
假设我们采用那个场景, 岂不是会很有效?

[wʌn][ʌv; əv][ˈmædəm] [oʊ'kɑːnə-z] [bɪɡ] ['kæərɪdʒ] - ['hɔːrsɪz] , [ɪf] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ,
One of Madam O'Connor's big carriage - horses , if brought forward ,
— 的 女士 奥康纳的 大的 运输 - 马匹 , 如果 带来 向前 ,
如果把奥康纳夫人的一匹高大马车马牵到前面来,

— [aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði][ˈtreɪsɪz] , [ˈjestərdeɪ] , — [wʊd] , [aɪ][ˈfɜːrmlɪ] [bɪ'liːv] ,
— **I mean the one that kicked over the traces , yesterday , — would , I firmly believe ,**
— 我 意思是 这 — 那 踢 超过 这 痕迹 , 昨天 , — 会 , 我 牢牢 相信 ,
——我是指昨天破坏痕迹的那一个——我坚信,

[kri'eɪt] [kwɑːt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] . "
create quite a sensation , and in all probability bring down the house ."
创造 相当 一个 感觉 , 和 在 全部 可能性 带来 向下 这 房子 . "
会引起不小的轰动, 而且很可能会引爆全场。

" [ðə; ði][steɪdʒ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sez] ['dezmənd] .
" **The stage , certainly , " says Desmond .**
" 这 阶段 , 当然 , " 说道 德斯蒙德 .
“当然是舞台,”德斯蒙德说。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [sez] ['keli] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] ['grætɪtʊːd] .
" **Ah ! you approve of it , " says Kelly , with suspicious gratitude .**
" 啊 ! 你 批准 的 它 , " 说道 凯莉 , 和 可疑的 感激 .
“啊! 你同意了,”凯莉带着一丝怀疑的感激说道。

" [ðen] [let][ju: 'es] [ə'reindʒ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] .
" **Then let us arrange it at once** .
" 然后 让 我们 安排 它 在 一次 .
" 我们就马上安排吧。”
[mɪs] ['bɪrɪfɜ:d] [maɪt] [θroʊ] [hɜ:r; hɜr][ɑ:rmz] [raʊnd] [raɪd] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]
Miss Beresford might throw her arms round Ryde , for example : that would be
错过 贝雷斯福德 可能 扔 她 武器 圆形的 赖德 , 为了 例子 : 那 会 是
[tʃɑ:rmɪŋ] .
charming .
迷人 .

例如，贝雷斯福德小姐可能会拥抱赖德： 那将非常迷人。
" ['dezmənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['mɜ:rdər][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] .
" **Desmond looking at this moment as if he would willingly murder him , Mr** .
" 德斯蒙德 寻找 在 这 片刻 作为 如果 他 会 心甘情愿 谋杀 他 , 先生 .
['keli] [ɪz] [ə'pærəntli] ['sætɪsfɑɪd] ,
Kelly is apparently satisfied ,
凯莉 是 显然 使满意 ,
“德斯蒙德此刻的眼神仿佛他随时准备杀了他，凯利先生显然很满意。”

[ænd; ənd] [sɪŋks] [tu:; tə] [rest]
and sinks to rest
和 水槽 到 休息
然后沉入水中休息

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 188**]
[页 -]
[第188页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [wʌns] [mɔ:r] .
with his head upon his arm once more .
和 他的 头 之上 他的 手臂 一次 更多的 .
他再次把头枕在手臂上。

[nʊʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
No one else has heard the suggestion :
不 一 别的 有 听到 这 建议 .
其他人没有听到过这个建议。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [help][em 'i:] , [ɪn'sted] [ʌ; əv] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tu:; tə] [ɪn'seɪn] [ˌprɒpə'zɪʃənz] , "
" **I think you might help me , instead of giving voice to insane propositions** , "
" 我 思考 你 可能 帮助 我 , 反而 的 给予 嗓音 到 疯狂的 命题 , "
[sez] ['oʊlgə] ,
says Olga ,
说道 奥尔加 ,
奥尔加说：“我认为你或许能帮帮我，而不是提出那些疯狂的建议。”

[rɪ'prɒʊtʃəli] , [tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [aɪz] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['keli:z] [boʊd] [fɔ:rm] , — [hi:; hi][ɪz] ['laɪŋ]
reproachfully , turning her eyes upon Mr . Kelly's bowed form , — he is lying
责备地 , 转弯 她 眼睛 之上 先生 . 凯利的 鞠躬 形式 , — 他 是 说谎
['prɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
prostrate on the grass ,
前列腺 在 这 草 ,
她责备地将目光转向凯利先生低垂的身躯——他正俯卧在草地上。

— [wɪtʃ] [ɪz] ['feɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:ləɪd] ['fæ(ə)n] .
— **which is shaking in a palsied fashion** .
— 哪个 是 摇晃 在 一个 麻痹症 时尚 .
— 手部肌肉颤抖，呈麻痹状态。

" [aɪ] [ˈriːəli] [dɪd] [bɪˈliːv] [ɪn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ji] [sez] , [ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə]
" **I really did believe in you** , " **she says** , **whereupon the young man** , **springing to**
" 我 真的 做过 相信 在 你 , " 她 说道 , 于是 这 年轻的 男人 , 弹簧 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

“我真的相信你,”她说, 话音刚落, 年轻人就猛地站了起来。

[flɪŋz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪd] ,
flings his arms wide ,
投掷 他的 武器 宽的 ,

他张开双臂,

[ænd; ənd] [əˈpiːlz] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpæɪnd] [ˈmænər] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈpredʒədɪst] [ˈpʌblɪk] [æz; əz][tuː; tə]
and appeals in an impassioned manner to an unprejudiced public as to
和 上诉 在 一个 热情洋溢 方式 到 一个 不带偏见的 民众 作为 到
[ˈweðər] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈrækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [hæf] -
whether he has not been racking his brain in her service for the last half -
无论 他 有 不是 到过 货架 他的 脑 在 她 服务 为了 这 最后的 一半 -
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

她热情洋溢地向公正的公众呼吁, 在过去的半个小时里, 他是否一直在为她绞尽脑汁。

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [ræk] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈelsɪz] [ˈsɜːrvɪs] , " [sez] [ˈmɪsɪz] .
" **Then I wish you would go and rack it in somebody else's service** , " **says Mrs** .
" 然后 我 希望 你 会 去 和 架子 它 在 某人 其他人的 服务 , " 说道 太太 .
[ˈboʊhən] ,
Bohun ,
博洪 ,

“那我希望你去别人那里打工,”博胡恩太太说。

[ʌnˈɡreɪtʃəli] .
ungratefully .
忘恩负义 .

忘恩负义。

" [hɪr] [hɜːr; hər] ! " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [geɪzɪŋ] [ˈsləʊli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" **Hear her !** " **says Mr . Kelly , gazing slowly round him** .
" 听到 她 ! " 说道 先生 : 凯莉 , 凝视 缓慢地 圆形的 他 .

“听听她说话!”凯利先生说着, 缓缓环顾四周。

" [ʃiː; ji] [stɪl] [pəˈsɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsiːmli] [əˈbjʊːs] .
" **She still persists in the unseemly abuse** .
" 她 仍然 持续 在 这 不体面的 虐待 .

“她仍然继续进行这种不体面的虐待行为。”

[ʃiː; ji][ɪz] [bent] [ɑːn] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [sliːp] [frʌm; frəm] [maɪn] [ˈaɪˌlɪdz] .
She is bent on breaking my heart and driving sleep from mine eyelids .
她 是 弯曲 在 打破 我的 心 和 驾驶 睡觉 从 矿 眼睑 .

她一心想让我心碎, 让我彻夜难眠。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈdʒenərəs] ,
It is ungenerous ,
它 是 吝啬 ,

这太不慷慨了。

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [ðæt] [ʃi; ji] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:riɔz] [tu;; tə][ter; ti(ə)r][maɪ'self][frʌm; frəm]
the more so that she knows I have not the courage to tear myself from
这 更多的 所以 那 她 知道 我 有 不是 这 勇气 到 撕 我 从
[hɜ:r; hər] [br'laɪd] ['prez(ə)ns] .
her beloved presence .
她 心爱 在场 .

尤其因为她知道我没有勇气离开她挚爱的陪伴。

[ju;; jʊ] , ['rɑ:neɪn] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] , ['rɒs,mɔɪn] , [kæən; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] :
You , Ronayne , and you , Ross moyne , can sympathize with me :
你 , 罗纳恩 , 和 你 , 罗斯莫因 , 能 同情 和 我 :
罗纳恩, 你; 罗斯莫恩, 你, 都能理解我的感受:

- [ɪn] ['dʊərəns] [vaɪl] [hɪr] [mʌst; məst][aɪ] [weɪk] [ænd; ənd] [wi:p] ,
' In durance vile here must I wake and weep ,
- 在 杜兰斯 卑鄙的 这里 必须 我 唤醒 和 哭泣 ,
“在这污秽不堪的牢笼中, 我必须醒来哭泣。”

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['fraʊzi] [kaʊtʃ] [ɪn] ['sɑ:rou] [sti:p] . -
And all my frowzy couch in sorrow steep . '
和 全部 我的 邋遢 长椅 在 悲哀 陡 . -
我那凌乱的沙发都沉浸在悲伤之中。

[fænsɪ] [ə; eɪ] ['fraʊzi] [kaʊtʃ] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [terz] !
Fancy a frowzy couch saturated with tears !
想要 一个 邋遢 长椅 饱和 和 眼泪 !
想象一下, 一张被泪水浸透的凌乱沙发!

[ju;; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'prɔʊtʃəli] [tu;; tə]['oʊlgə] , " [ju;; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tu;; tə][hæv; həv][tu;; tə][laɪ][ɑ:n][aɪ 'ti:]
you know , " reproachfully to Olga , " you wouldn't like to have to lie on it
你 知道 , " 责备地 到 奥尔加 , " 你 不会 喜欢 到 有 到 说谎 在 它
.
"
: "
.
“你知道,”奥尔加责备地说, “你肯定不想躺在上面。”

" [oʊ] , [du:] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪr] [nɪr] [em 'i:] , [ænd; ənd][bi:; bi]['saɪlənt] , " [sez] ['oʊlgə] , [ɪn]
" Oh , do come and sit down here near me , and be silent , " says Olga , in
" 哦 , 做 来 和 坐 向下 这里 靠近 我 , 和 是 沉默的 , " 说道 奥尔加 , 在
[ˌdespə'reɪʃn] .
desperation .
绝望 .
“哦, 请到我身边坐下, 安静点,”奥尔加绝望地说。

" [waɪ] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪ] ? " [sez] ['kæptɪn] ['kɑ:brɪt] ,
" Why not have a play ? " says Captain Cobbett ,
" 为什么 不是 有 一个 玩 ? " 说道 队长 科贝特 ,
科贝特上尉说: “为什么不排练一下呢? ”

[hu:] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [raɪd] [hæz; həz] ['drɪvn] ['oʊvər][frʌm; frəm] - .
who with Mr . Ryde has driven over from Clonbree .
WHO 和 先生 . 赖德 有 驱动 超过 从 - .
他和赖德先生一起从克隆布里开车过来。

" - [ðə; ði] ['pleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] , - " [sez] ['braɪən] ['dezmənd] , ['leɪzɪli] ; " [bʌt; bət] [wen] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər]
" ' The play's the thing , ' " says Brian Desmond , lazily ; " but when you are
" - 这 戏剧的 这 事物 , - " 说道 布莱恩 德斯蒙德 , 懒洋洋 ; " 但 什么时候 你 是
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
about it ,
关于 它 ,
“剧本才是最重要的,”布莱恩·德斯蒙德懒洋洋地说; “但当你真正投入其中时,

[meɪk] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [fɑːrs] . "
make it a farce . "

制作 它 一个 闹剧 . "

把它变成一场闹剧。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sez] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] ['dʒestʃər] ; " ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !
" **Oh , no !** " **says Miss Fitzgerald , with a horrified gesture ;** " **anything but that !** "

" 哦 , 不 ! " 说道 错过 菲茨杰拉德 , 和 一个 惊恐万分 手势 ; " 任何事物 但 那 ! "

“哦，不！”菲茨杰拉德小姐惊恐地说道，“什么都行，就是别那样！”

[waɪ] [nɑːt][let][juːˈes][traɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kɑːmədiːz] ? — - [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)] ,
Why not let us try one of the good old comedies ? — ' The School for Scandal ,

为什么 不是 让 我们 尝试 一 的 这 好的 老的 喜剧 ? — - 这 学校 为了 丑闻 ,

何不让我们试试一部经典的喜剧呢？——《丑闻学校》

- [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] ? " "

' **for example ?** " "

- 为了 例子 ? " "

' 例如? " "

" [wʌt] ! " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , ['veri] ['wiːkli] .

" **What !** " **says Mr . Kelly , very weakly .**

" 什么 ! " 说道 先生 . 凯莉 , 非常 弱 .

“什么！”凯利先生虚弱地说。

[hiː; hi][ɪz] ['pleɪnli] [kwɑɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

He is plainly quite overcome by this suggestion .

他 是 显然 相当 克服 经过 这 建议 .

他显然对这个提议感到非常惊讶。

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ? " [dɪ'mændz] [ðə; ði] [fer] ['belə] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] ['suːpsaːn] [ʌv; əv][æ'sperəti][ɪn]

" **Well , why not ?** " **demands the fair Bella , with just a soupcon of asperity in**

" 出色地 , 为什么 不是 ? " 需求 这 公平的 贝拉 , 和 只是 一个 汤康 的 粗糙度 在

[hɜːr; hər] [təʊn] ,

her tone ,

她 语气 ,

“那为什么不行呢？”美丽的贝拉反问道，语气中带着一丝不耐烦。

— [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji] ['evər] [əˈlaʊz] [hɜːr'self] [wen] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [men] .

— **as much as she ever allows herself when in the society of men .**

— 作为 很多 作为 她 曾经 允许 她自己 什么时候 在 这 社会 的 男人 .

——只要她在男性群体中能允许自己这样做就行。

[jiː; ji] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] ['æbstɪnəns] [baɪ] [bi'stəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ʃer] [ʌv; əv][aɪˈtiː][əˈpɑːn][hɜːr; hər]

She makes up for this abstinence by bestowing a liberal share of it upon her

她 制作 向上 为了 这 节制 经过 授予 一个 自由主义 分享 的 它 之上 她

[meɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

maid and her mother .

女佣 和 她 母亲 .

她将自己禁欲的一部分慷慨地分给了她的女仆和母亲，以此来弥补自己的禁欲。

" [ɪts] — [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] , ['nɔːti] [piːs] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , ['bæʃfəli] ,

" **It's — it's such a naughty , naughty piece ,** " **says Mr . Kelly , bashfully ,**

" 它是 — 它是 这样的 一个 淘气 , 淘气 片 , " 说道 先生 . 凯莉 , 害羞地 ,

“这——这真是一篇非常非常不正经的文章，”凯利先生羞涩地说。

['biːtɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['miːnɪŋ] .

beating an honorable retreat from his first meaning .

殴打 一个 光荣的 撤退 从 他的 第一的 意义 .

从他最初的含义中体面地撤退。

" [ˈnɑːnsens] ！
" **Nonsense** ！
" 废话 ！

“废话！”

[wʌŋ] [kæn; kən] [straɪk] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [dɪsˈteɪstf(ə)] . " **One can strike out anything distasteful** . "
— 能 罢工 出去 任何事物 令人厌恶的 . "

可以把任何令人反感的東西划掉。

" [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ˈfɛrən] — [ænd; ənd] — — [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈleɪdi] [ˈtiːzl] ？ " [sez] [ˈoʊlgə] . **" Shades of Farren — and — — Who would be Lady Teazle ? " says Olga** .
" 色调 的 法伦 — 和 — — WHO 会 是 女士 紫蓟 ？ " 说道 奥尔加 .

“有点像法伦——还有——谁会是蒂泽尔夫人呢？”奥尔加说道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

" [aɪ] [wʊd] , " [sez] [ˈbelə] , [ˈmɑːdɪstli] . **" I would , " says Bella , modestly** .
" 我 会 , " 说道 贝拉 , 谦虚地 .

“我会的，”贝拉谦虚地说。

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sez] [ˈoʊlgə] , **" That is more than good of you , " says Olga** ,
" 那 是 更多的 比 好的 的 你 , " 说道 奥尔加 ,

“你真是太好了，”奥尔加说。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ɡlæns] [æt; ət][hɜːr; hær][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hær] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] . **casting a curious glance at her from under her long lashes** .
铸件 一个 好奇的 瞥一眼 在 她 从 在下面 她 长的 睫毛 .

她从长长的睫毛下好奇地瞥了她一眼。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [pərˈhæps] — — [juː; jʊ] , [ˈhɜːmiə] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [ˈʌndərˈteɪk] [aɪˈtiː] ？ **" But I thought , perhaps — — You , Hermia , would you not undertake it ?**
" 但 我 想法 , 也许 — — 你 , 赫米娅 , 会 你 不是 承担 它 ？

“但我当时想，或许——赫米娅，你不会承担这件事吧？”

[juː; jʊ] [noʊ] , [læst] [ˈsiːz(ə)n] , [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — — " **You know , last season , they said you were — — "**
你 知道 , 最后的 季节 , 他们 说 你 是 — — "

你知道，上个赛季，他们说你是——”

" [noʊ] , [dɪr] , [θæŋks] . **" No , dear , thanks** .
" 不 , 亲爱的 , 谢谢 .

“不，亲爱的，谢谢。”

[noʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [wɪð; wɪθ] [ˈemfəˌsɪs] . **No , indeed , " with emphasis** .
不 , 的确 , " 和 强调 .

不，确实如此，”他强调道。

" [ˈkɑːbɪt] [dʌz] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈsɜːrfɪs] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] , " [breɪks] [ɪn][ˈmɪstər] . [raɪd] , **" Cobbett does Joseph Surface to perfection , " breaks in Mr . Ryde** ,
" 科贝特 做 约瑟夫 表面 到 完美 , " 休息 在 先生 . 赖德 ,
[ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] . **enthusiastically** .
踊跃 .

“科贝特把约瑟夫·瑟菲斯演绎得淋漓尽致，”莱德先生热情地插话道。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] [naʊ] , [raɪd] !
" **Oh , I say now , Ryde !**
" 哦 , 我 说 现在 , 赖德 !

“哦，我现在说，莱德！”

[kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [fer] , " [sez] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪn] , [ˈkɔɪli] ,
Come , you know , this is hardly fair , " says the little captain , coyly ,
来 , 你 知道 , 这 是 几乎 公平的 , " 说道 这 小的 队长 , 羞涩地 ,
“你知道，这很不公平，”小船长娇嗔道。

[huː] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [pɪntɪt] [ænd; ʌnd] [draɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [sʌn] .
who is looking particularly pinched and dried to - day , in spite of the hot sun .
WHO 是 寻找 特别 捏 和 干燥 到 - 天 , 在 尽管如此 的 这 热的 太阳 .
尽管阳光炙烤，他今天看起来却格外憔悴干瘪。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪd] [smɜːrk] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] ,
There is a satisfied smirk upon his pale lips ,
那里 是 一个 使满意 傻笑 之上 他的 苍白 嘴唇 ,
他苍白的嘴唇上挂着一丝满意的冷笑。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [pʊr] [əˈtempt] [æt; ət] [self] - [dɪˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] .
and a poor attempt at self - depreciation about his whole manner .
和 一个 贫穷的 试图 在 自己 - 折旧 关于 他的 所有的 方式 .
以及他拙劣的自嘲，贬低了自己的一切。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [tʊk] - [ɪm] [baɪ] [stɔːrm] [æt; ət] [ˈpɔːrtsməθ] , [læst] [jɪr] , — [meɪd] - [ɪm] [læf]
" **You know you took ' em by storm at Portsmouth , last year , — made ' em laugh**
" 你 知道 你 采取 - 呃 经过 风暴 在 朴茨茅斯 , 最后的 年 , — 制成 - 呃 笑
[laɪk] [fʌŋ] .
like fun .
喜欢 乐趣 .

“你知道你去年在朴茨茅斯给他们带来了怎样的惊喜——把他们逗得哈哈大笑。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] , " [pəˈsɪsts] [raɪd] , [əˈdresɪŋ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi] [ˈdʒen(ə)rəli] .
You should see him , " persists Ryde , addressing everybody generally .
你 应该 看 他 , " 持续 赖德 , 解决 大家 一般来说 .
“你们应该去看看他，”莱德继续说道，他对着所有人说道。

" [pərˈhæps] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈsɜːrfɪs] , " [sez] [ˈrɑːneɪn] , [ɪn] [sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .
" **Perhaps you mean the part of Charles Surface , " says Ronayne , in some surprise .**
" 也许 你 意思是 这 部分 的 查尔斯 表面 , " 说道 罗纳恩 , 在 一些 惊喜 .
“或许你指的是查尔斯·瑟菲斯这个角色吧，”罗纳恩有些惊讶地说。

" [noʊ] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] : [ðə; ði] [slaɪ] [wʌn] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sez] [raɪd] [ˈtʃʌklɪŋ] [ˈoʊvər] [sʌm; səm]
" **No . Joseph : the sly one you know , " says Ryde chuckling over some**
" 不 . 约瑟夫 : 这 狡猾 一 你 知道 , " 说道 赖德 轻笑 超过 一些
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

“不，是约瑟夫，就是你认识的那个狡猾的家伙，”赖德笑着回忆道。

" [wel] , [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [ˈdʒoʊzəfs] [pɑːrt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [wʌn]
" **Well , it never occurred to me that Joseph's part might be termed a funny one**
" 出色地 , 它 绝不 发生 到 我 那 约瑟的 部分 可能 是 称为 一个 有趣的 一
,
:
,
:

“嗯，我从没想过约瑟夫的角色会被认为是滑稽的。”

" [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeɪlɪ] , [ˈmaɪldli] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ˈfoʊz] [haʊ] [ˈɪgnərənt] [ɔːl] [wɪː; wɪ] [ˈaɪrɪ] [ɑːr; ər] .
" **says Mr . Kelly , mildly ; " but that shows how ignorant all we Irish are .**
" 说道 先生 . 凯莉 , 轻微地 ; " 但 那 演出 如何 无知 全部 我们 爱尔兰 是 .
“凯利先生温和地说；“但这说明我们爱尔兰人是多么无知。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jə] , [ˈkɑːbɪt] , [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juːˈes] , — [tuː; tə] [foʊ] [juːˈes]
It will be very kind of you , Cobbett , to enlighten us , — to show us
它 将要 是 非常 种类 的 你 , 科贝特 , 到 开导 我们 , — 到 展示 我们
[ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] ,
something good ,
某物 好的 ,

科贝特, 如果你能给我们指点迷津, 给我们展示一些美好的东西, 那就太好了。

[ɪn][fækt] . "
in fact . "
在 事实 : "

实际上。”

" [ˈriːəli] , [juː; jə] [noʊ] , [juː; jə] [ˈflætər] [emˈiː] [əbˈsɜːrdli] , " [sez] [ˈkɑːbɪt] , [ðə; ði][self] - [dɪˌpriːʃiˈeɪ](ə)n]
" Really , you know , you flatter me absurdly , " says Cobbett , the self - depreciation
" 真的 , 你 知道 , 你 奉承 我 荒谬地 , " 说道 科贝特 , 这 自己 - 折旧
[ˈfeɪntər] , [ðə; ði][smɜːrk] [ˈbrɔːdər] .
fainter , the smirk broader .
较暗 , 这 傻笑 更广泛 .

“说真的, 你知道, 你太恭维我了,”科贝特说道, 自嘲的语气淡了些, 笑容却更灿烂了。

[lɔːrd] [ˈrɒs,mɔɪn] , [huːz] [gʊd] [ˈtempər] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , [ɡlɑːnsɪz] [ˈæŋɡrəli][æɪt; əɪ]
Lord Rossmoyne , whose good temper is not his strong point , glances angrily at
主 罗斯莫恩 , 谁 好的 脾气 是 不是 他的 强的 观点 , 眼神 愤怒地 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

罗斯莫恩勋爵脾气不太好, 他怒气冲冲地瞪了他一眼。

[ˈsmʌðəz] [æɪn; ən] [ɪkˈsploʊsɪv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːks] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniːr] .
smothers an explosive speech , and walks away with a sneer .
窒息 一个 爆炸物 演讲 , 和 散步 离开 和 一个 冷笑 .

他强压下即将爆发的演讲, 带着一丝冷笑走开了。

" [ænd; ənd][sɜːr][ˈpiːtər] , — [huː] [wɪl] [ˈkaɪndli] [ʌndərˈteɪk] [sɜːr][ˈpiːtər] ? " [æskɪ][ˈoʊlgə] ,
" And Sir Peter , — who will kindly undertake Sir Peter ? " asks Olga ,
" 和 先生 彼得 , — WHO 将要 亲切地 承担 先生 彼得 ? " 问 奥尔加 ,
"还有彼得爵士——谁愿意照顾彼得爵士呢?"奥尔加问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪz] [ˈfeɪntli] [sɑːrˈkæstɪk] .
with a smile that is faintly sarcastic .
和 一个 微笑 那 是 淡淡的 讽刺的 .

带着一丝讽刺的微笑。

" [wɪl] [juː; jə] , [ˈəuɪn] ? " [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkeɪli] .
" Will you , Owen ? " to Mr . Kelly .
" 将要 你 , 欧文 ? " 到 先生 : 凯莉 .

“你愿意吗, 欧文?”他对凯利先生说。

" [dəʊnt][æsk][emˈiː] .
" Don't ask me .
" 不 问 我 .

别问我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ækt][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːbɪt] [ænd; ənd] [mɪs] [fɪtsˈdʒerəld] .
I could not act with Cobbett and Miss Fitzgerald .
我 可以 不是 行为 和 科贝特 和 错过 菲茨杰拉德 .

我无法与科贝特和菲茨杰拉德小姐合作。

[aɪ] [miːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli] [dɪsˈɡreɪs] [ðem; ðəm] , " [sez] [ˈkeɪli] ,
I mean , I should only disgrace them , " says Kelly ,
我 意思是 , 我 应该 仅有的 耻辱 他们 , " 说道 凯莉 ,

“我的意思是, 我应该让他们蒙羞,”凯利说道。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [drə'mætɪk] [klʌb] [ɪn] ['dʌblɪn] ,
who is a member of a famous dramatic club in Dublin ,
WHO 是 一个 成员 的 一个 著名的 戏剧性 俱乐部 在 都柏林 ,
他是都柏林一家著名戏剧俱乐部的成员。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd] [tu:] ['ɒfɜːz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['mænədʒɜːz, 'mænɪdʒɜːz][tu;; tə] [tred]
and who has had two offers from London managers to tread
和 WHO 有 有 二 优惠 从 伦敦 经理 到 踏
[ðə; ðɪ] ['bɔːrdz] .
the boards .
这 板 .

他曾收到两份来自伦敦的教练邀请，希望他能执教。

" [aɪ] [fi:l] [aɪm][nɑ:t][ʌp][tu;; tə][aɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] . "
" **I feel I'm not up to it , indeed .** "
" 我 感觉 我是 不是 向上 到 它 , 的确 . "
“我觉得自己确实力不从心。”

" [aɪ] [sə'spekt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , " [sez] ['hə:miə] ['herɪk] ,
" **I suspect you are not , " says Hermia Herrick ,**
" 我 怀疑 你 是 不是 , " 说道 赫米娅 赫里克 ,
“我怀疑你不是，”赫米娅·赫里克说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [ðæt] [laɪts] [ʌp][ɔ:l][hɜ:r; hər][kəʊld] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
with a sudden smile that lights up all her cold impassive face .
和 一个 突然 微笑 那 灯 向上全部 她 寒冷的 冷漠 脸 .
她脸上突然绽放出笑容，照亮了她原本冰冷无情的脸庞。

['keli] , ['kætfɪŋ; 'ketʃɪŋ][aɪ 'ti:] , [krɔ:lz] ['leɪzɪli][ʊʊvər][tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ə'ɔ:n] [ðə; ðɪ] [græs] , ['ɪndiən] ['fæ(ə)n] ,
Kelly , catching it , crawls lazily over to her , along the grass , Indian fashion ,
凯莉 , 捕捉 它 , 爬行 懒洋洋 超过 到 她 , 沿着 这 草 , 印度 时尚 ,
凯莉接住它，懒洋洋地沿着草地爬向她，姿势像印第安人一样。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][fəʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] [leɪz] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
and finding a fold of her gown lays his arm on it ,
和 寻找 一个 折叠 的 她 袍 躺下 他的 手臂 在 它 ,
他找到她裙子的一处褶皱，便将手臂搭在上面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [rɪ'læpsɪz] ['ɪntu:] ['saɪləns] .
and his head on his arm , and relapses into silence .
和 他的 头 在 他的 手臂 , 和 复发 进入 沉默 .
他把头枕在手臂上，再次陷入沉默。

" [raɪd] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'ti:] , " [sez] ['kæptɪn] ['kɑ:brɪt] .
" **Ryde has done it , " says Captain Cobbett .**
" 赖德 有 完毕 它 , " 说道 队长 科贝特 .
“赖德做到了，”科贝特船长说。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

" [ɪn'di:d] ! " [sez] ['ʊʊlgə] , ['reɪzɪŋ] ['kwɛstʃənɪŋ] [aɪz] [tu;; tə][ðə; ðɪ][bɪg] [mə'ri:n] ['stændɪŋ] [br'haɪnd]
" **Indeed ! " says Olga , raising questioning eyes to the big marine standing behind**
" 的确 ! " 说道 奥尔加 , 提高 提问 眼睛 到 这 大的 海洋 常设 在后面
['mɑ:nɪkəz] [tʃer] .
Monica's chair .
莫妮卡的 椅子 .

“确实如此！”奥尔加说着，疑惑地看着站在莫妮卡椅子后面的高大海军陆战队员。

" [jɪː, jɪ] — [iːz] .
" Ye — es .
" 叶 — es .

“是的。

[wiː, wi] — [ɜːr, ər] — [duː][ə, eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv, əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv, əv] [θɪŋ] [ɪn][ˈʌsər, ɑːr] [ˈkʌntri] , " [sez]
We — er — do a good deal of that sort of thing in our country , " says
我们 — 呃 — 做 一个 好的 交易 的 那 种类 的 事物 在 我们的 国家 , " 说道
[raɪd] ,
Ryde ,
赖德 ,

“我们国家经常做这类事情，”赖德说。

[wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnʃəs] [wɜːrθ] .
with conscious worth .
和 有意识的 值得 .

有意识地追求价值。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [sɜːr][ˈpiːtər] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] ;
" I have done Sir Peter once or twice ;
" 我 有 完毕 先生 彼得 一次 或者 两次 ;

“我曾为彼得爵士做过一两次；

[ænd; ænd] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː, tə] — " [wɪð; wɪθ][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] — " [hɪs]
and people have been good enough not to — " with a little laugh — " hiss
和 人们 有 到过 好的 足够的 不是 到 — " 和 一个 小的 笑 — " 嘶
[em ˈiː] .
me :
我 .

而且人们都很善良，没有——”他轻笑一声——“对我发出嘘声。”

[aɪ][hæv; həv][ə, eɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət] — [ɜːr, ər] — — " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [glæns]
I have a style of my own ; but — er — — " with an encouraging glance
我 有 一个 风格 的 我的 自己的 ; 但 — 呃 — — " 和 一个 鼓励 瞥一眼
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [men] ,
at the other men ,
在 这 其他 男人 ,

我自有我的风格；但是——呃——”说着，我鼓励地看了看其他男人，

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðer; ðər][ɑːr, ər] [ˈmeni] [hɪr] [huː] [kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][duː][aɪ ˈtiː] . "
" I daresay there are many here who could do it as I do it . "
" 我 敢说 那里 是 许多 这里 WHO 可以 做 它 作为 我 做 它 . "
" 我敢说，这里有很多像我一样能做到这件事的人。”

" [nɑːt][wʌn] , [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] , " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈpraːmptli] ; [ænd; ænd][ˈmɑːnɪkə] [lɑːfs] [ˈsɔːftli] .
" Not one , I am convinced , " says Desmond , promptly ; and Monica laughs softly .
" 不是 — , 我 是 确信 , " 说道 德斯蒙德 , 及时 ; 和 莫妮卡 笑声 轻轻 .

“我确信一个也没有，”德斯蒙德立即说道；莫妮卡轻轻地笑了。

" [wiː, wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
" We must think it over .
" 我们 必须 思考 它 超过 .

我们必须仔细考虑一下。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][kʊd; kəd][biː, bi][gɑːt][ʌp] [wɪˈðəʊt] [diːp] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] — —
I don't believe anything so important could be got up without deep deliberation — —
我 不 相信 任何事物 所以 重要的 可以 是 得到 向上 没有 深的 审议 — —
" [ˈoʊlgə][ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
" Olga is beginning ,
" 奥尔加 是 开始 ,

我不相信如此重要的事会不经过深思熟虑就草草了事——”奥尔加开始说道，

[wen] [ˈkeli] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ˈstɑːps][hɜːr; həɹ] .
when Kelly , by a movement of the hand , stops her .
什么时候 凯莉 , 经过 一个 移动 的 这 手 , 停止 她 .

凯利挥手制止了她。

" [duː:] [let] [aɪ ˈtiː][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ɪts] [ˈbɪtər] [end] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
" Do let it go on to its bitter end , " he says , in a whisper ,
" 做 让 它 去 在 到 它是 苦的 结尾 , " 他 说道 , 在 一个 耳语 ,
“就让它走到苦涩的结局吧,”他低声说道。

[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌnˈjuːzuəl][.æniˈmeɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
with most unusual animation for him .
和 最多 异常 动画片 为了 他 .

对他来说，这是非常不寻常的动画效果。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] , [help] [em ˈiː] . "
" Mrs . Herrick , help me . "
" 太太 : 赫里克 , 帮助 我 : "

“赫里克夫人，帮帮我。”

" [waɪ] [nɑːt] , [ˈoʊlgə] ? " [sez] [ˈhəːmiə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Why not , Olga ? " says Hermia , in a low tone .
" 为什么 不是 , 奥尔加 ? " 说道 赫米娅 , 在 一个 低的 语气 .

“为什么不行，奥尔加？”赫米娅低声说道。

" [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈkærəktəɹz] [ɑːr; əɹ] [ˈwɪlɪŋ] ; [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][ˈriːəl] [læf] [fɔːr; fər]
" The principal characters are willing ; we have not had a real laugh for
" 这 主要的 人物 是 愿意的 ; 我们 有 不是 有 一个 真实的 笑 为了

[sʌm; səm] [taɪm] :
some time :
一些 时间 :

“主要角色都很投入；我们已经很久没有真正开怀大笑了：

[waɪ] [θrou] [əˈweɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [tjæns] ? "
why throw away such a perfect chance ? "
为什么 扔 离开 这样的 一个 完美的 机会 ? "

为什么要放弃这么好的机会？

" [oʊ] ! [ðæt] — — " [sez] [ˈoʊlgə] .
" Oh ! that — — " says Olga .
" 哦 ! 那 — — " 说道 奥尔加 .

“哦！那个——”奥尔加说道。

[hɪr] [ə; eɪ] [slait] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] , [tiː] [treɪ] , [ə; eɪ]
Here a slight diversion is caused by the appearance of a footman , tea tray , a
这里 一个 轻微 导流 是 导致 经过 这 外貌 的 一个 男仆 , 茶 托盘 , 一个
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

这里，侍者、茶盘和男孩的出现，带来了一丝小小的干扰。

[ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ][meɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fruːt] , [ˌmæɹəʃiːnoʊ; ˌmæɹəʃskiːnoʊ] , [ˈbrændi] ,
a gypsy table , a maid , a good deal of fruit , maraschino , brandy ,
一个 吉普赛人 桌子 , 一个 女佣 , 一个 好的 交易 的 水果 , 樱桃酒 , 白兰地 ,
[ˈsoʊdə] , [ænd; ənd][ˈmædəm] [oʊˈkɑːnɜː]
soda , and Madam O'Connor .
苏打 , 和 女士 奥康纳 .

一张吉普赛风格的桌子，一个女佣，大量的水果，樱桃酒，白兰地，苏打水，还有奥康纳夫人。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
The latter , to tell the truth ,
这 后者 , 到 告诉 这 真相 ,

说实话，是后者。

[hæz; həz] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [siˈestə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpraɪvəsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [hæz; həz]
has been having a siesta in the privacy of her own room , and has
有 到过 拥有 一个 午休 在 这 隐私 的 她 自己的 房间 , 和 有
[naʊ] [kʌm] [daʊn] ,
now come down ,
现在 来 向下 ,

她一直在自己房间里午睡, 现在已经下来了。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [rɪˈfrefʃt] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] [gests] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .
like a giant refreshed , to see how her guests are getting on .
喜欢 一个 巨大的 焕然一新 , 到 看 如何 她 客人 是 获得 在 .

像一个精神焕发的巨人, 想看看她的客人们过得怎么样。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [ɔːl] [ˈhæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈdʒoʊviəli] .
" Well , I hope you're all happy , " she says , jovially .
" 出色地 , 我 希望 你是 全部 快乐的 , " 她 说道 , 兴高采烈地 .

“嗯, 我希望你们都开心,”她笑着说。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mæd] [wɪð; wɪθ] [pərˈpleksəti] , " [sez] [ˈoʊlgə] .
" We are mad with perplexity , " says Olga .
" 我们 是 疯狂的 和 困惑 , " 说道 奥尔加 .

“我们感到无比困惑,”奥尔加说。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ðen] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? " [sez] [ˈmædəm] .
" What's the matter , then , darling ? " says Madam .
" 是什么 这 事情 , 然后 , 亲爱的 ? " 说道 女士 .

“亲爱的, 到底出了什么事?”夫人问道。

" [ˈhəːmiə] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] , [ɡoʊ] [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] . "
" Hermia , like a good child , go and pour out the tea . "
" 赫米娅 , 喜欢 一个 好的 孩子 , 去 和 倒 出去 这 茶 . "

“赫米娅, 像个乖孩子一样, 去把茶倒掉。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sez] [ˈbraɪən] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ˈmædəm]
" I'll tell you all about it , " says Brian , who is a special favorite of Madam
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , " 说道 布莱恩 , WHO 是 一个 特别的 最喜欢的 的 女士
[oʊˈkɑːnɜːz] ,
O'Connor's ,
奥康纳的 ,

“我会把一切都告诉你,”布莱恩说道, 他是奥康纳夫人特别喜欢的客人。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər]
coming over to her and stopping behind her chair to whisper into her
未来 超过 到 她 和 停止 在后面 她 椅子 到 耳语 进入 她
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

他走到她身边, 停在她椅子后面, 在她耳边低语。

[wətˈevər] [hiː; hi] [sez] [ˈmeɪks] [hɜːr; hər] [læf] [ɪˈmɑːdərətli] .
Whatever he says makes her laugh immoderately .
任何 他 说道 制作 她 笑 过度 .

无论他说什么, 都会让她捧腹大笑。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [iːˈzi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈsmɑɪlz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
It is easy to bring smiles to her lips at any time ,
它 是 简单的 到 带来 微笑 到 她 嘴唇 在 任何 时间 ,

任何时候都很容易让她露出笑容。

— [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈhævɪŋ] [kept] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [waɪlst] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [gruː] [oʊld] ,
— her heart having kept at a standstill whilst her body grew old ,
— 她 心 拥有 保留 在 一个 停顿 而 她 身体 生长 老的 ,
——随着身体衰老, 她的心脏却停止了跳动。

— [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [pəˈtɪkjələrlɪ] [fetʃt] .
— **but now she seems particularly fetched** .
— 但 现在 她 似乎 特别 已获取 .

——但现在她看起来格外迷人。

" [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] [ˈoʊlgə] , [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈmerəli] .
" **Yes , yes , my dear Olga , let them have their own way , " she says merrily** .
" 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 奥尔加 , 让 他们 有 他们的 自己的 方式 , " 她 说道 兴高采烈地 .
“是的，是的，我亲爱的奥尔加，就让他们按自己的想法来吧，”她高兴地说。

" [ˈveri] [gʊd] .
" **Very good** .
" 非常 好的 .

“非常好。

[let] [juː ˈes] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [ˈsetld] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] .
Let us consider it settled , " says Mrs . Bohun .
让 我们 考虑 它 定居 , " 说道 太太 . 博洪 .
“我们就此作罢吧，”博胡恩夫人说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈtæbloʊz] [ˈæftərwərdz] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɪnd] - [ʌp] . "
" **But I should like some tableaux afterwards , as a wind - up** . "
" 但 我 应该 喜欢 一些 画作 然后 , 作为 一个 风 - 向上 . "
“但我希望之后能有一些场景表演，作为结尾。”

" [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sez] [ˈrɑːneɪn] .
" **Yes , certainly , " says Ronayne** .
" 是的 , 当然 , " 说道 罗纳恩 .
“是的，当然，”罗纳恩说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmædəm] ? "
" **What do you think , Madam ?** "
" 什么 做 你 思考 , 女士 ? "
“夫人，您觉得怎么样？ ”

" [aɪ][hæv; həv][set][maɪ][maɪnd][ɑːn][ðem; ðəm] , " [sez] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈhoʊstəs] , [ˈgeɪli] .
" **I have set my mind on them , " says his old hostess , gayly** .
" 我 有 放 我的 头脑 在 他们 , " 说道 他的 老的 女主人 , 同性恋地 .
“我已经下定决心了，”他的老女主人兴高采烈地说。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]
[第191页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [bɔɪ] , - , [ðæt] [aɪm] [bent] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ˈfænsɪ] [kloʊðz]
" **You are such a handsome boy , Ulic , that I'm bent on seeing you in fancy clothes**
" 你 是 这样的 一个 英俊的 男生 , - , 那 我是 弯曲 在 看到 你 在 想要 衣服
;
;
;
;
“乌利奇，你真是个英俊的小伙子，我一定要看看你穿华丽的衣服。”

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ˈsʌmbəːdi] [els] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] .
and so is somebody else , I daresay .
和 所以 是 某人 别的 , 我 敢说 .
“我敢说，其他人也是如此。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [haʊ] [ðeɪ] [sti:l] [tə:rdz] [ju: 'es] ; [wɜ:r; wəɪ][ðer; ðər][ˈevər] [sʌt] [dɪ'mjʊr]
Look at the children , how they steal towards us ; were there ever such demure
看 在 这 孩子们 , 如何 他们 偷 向 我们 ; 是 那里 曾经 这样的 端庄
[ˈlɪt(ə)l] [maɪs] ?
little mice ?
小的 小鼠 ?

瞧瞧这些孩子，他们偷偷摸摸地朝我们走来；世上可曾有过如此温顺可爱的小老鼠？

[kʌm] [hɪr] , [ˈdʒɔ:rdʒi] , [maɪ][sʌn] , [aɪ][hæv; həv] [ˈpi:tʃɪz] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Come here , Georgie , my son , I have peaches and pretty things for you .
来 这里 , 乔治 , 我的 儿子 , 我 有 桃子 和 漂亮的 事物 为了 你 .
过来，乔治，我的儿子，我给你带了桃子和漂亮的东西。

" [ðə; ði][kaɪnd][oʊld][soʊl][hoʊldz] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə] [tu:] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd]
" The kind old soul holds out her arms to two beautiful children , a boy and
" 这 种类 老的 灵魂 持有 出去 她 武器 到 二 美丽的 孩子们 , 一个 男生 和
[ə; eɪ][gɜ:rl] ,
a girl ,
一个 女孩 ,

这位善良的老妇人向两个漂亮的孩子——一个男孩和一个女孩——张开双臂。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsloʊli] , [ˈʃaɪli] [tə:rdz] [hɜ:r; hər] .
who are coming slowly , shyly towards her .
WHO 是 未来 缓慢地 , 害羞地 向 她 .
他们正慢慢地、羞涩地向她走来。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][laɪk] [ˈhə:miə] [ˈherɪk] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [hɜ:rz] .
They are so like Hermia Herrick as to be unmistakably hers .
他们 是 所以 喜欢 赫米娅 赫里克 作为 到 是 毫无疑问 她的 .
它们和赫米娅·赫里克的作品如此相似，以至于毫无疑问是她的作品。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈkʌmɪŋ] [streɪt] [tu:; tə] [ˈmædəm] [oʊ'kɑ:nə] ,
The boy , coming straight to Madame O'Connor ,
这 男生 , 未来 直的 到 夫人 奥康纳 ,
男孩径直走向奥康纳夫人，

[klaɪmz] [ʌp][ɑ:n][hɜ:r; hər][ləp][ænd; ənd] [leɪz] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:ni] [tʃi:k] [ə'genst] [hɜ:rz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] ,
climbs up on her lap and lays his bonny cheek against hers ; but the girl ,
攀登 向上 在 她 膝 和 躺下 他的 邦妮 脸颊 反对 她的 ; 但 这 女孩 ,
他爬到她腿上，把漂亮的脸颊贴在她的脸颊上；但是女孩，

[ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [hu:] [ɪz] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] , [ˈnesəlz] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
running to her mother , who is busy over the tea - tray , nestles close to her
跑步 到 她 母亲 , WHO 是 忙碌的 超过 这 茶 - 托盘 , 雀巢 关闭 到 她
.
.
.

她跑到正在摆弄茶盘的妈妈身边，依偎在她身边。

" [ˈdʒentli] , [maɪ][soʊl] , " [seɪ] [ˈhə:miə] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈwɪspər] .
" Gently , my soul , " say Hermia , in a soft whisper .
" 轻轻地 , 我的 灵魂 , " 说 赫米娅 , 在 一个 柔软的 耳语 .
“温柔点，我的灵魂，”赫米娅轻声低语道。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [sti:l] [ˈkɑ:mli] [pɔ:z] [aʊt][ðə; ði] [ti:] , [wɪð; wɪθ] [ˈkeɪli] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
Though she still calmly pours out the tea , with Kelly beside her ,
尽管 她 仍然 平静地 倾倒 出去 这 茶 , 和 凯莉 旁 她 ,
尽管她依然镇定地倒着茶，凯莉就站在她旁边，

[ʃiː ʃi] [lets] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [hænd] [fɔːl] , [tuː; tə] [ˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈtresɪz] [ˌʌv; əv] [ðə; ði]
she lets the unoccupied hand fall , to mingle with the golden tresses of the
她 让我们 这 空置 手 落下 , 到 交融 和 这 金的 头发 的 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她让空着的那只手垂下，与孩子的金色秀发交织在一起。

[æz; əz] [hɜːr; həʀ] [hænd] [miːts] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌni] [hed] ,
As her hand meets the little sunny head ,
作为 她 手 满足 这 小的 阳光明媚 头 ,

当她的手触碰到那颗阳光灿烂的小脑袋时，

[ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈswiːtnəs] [kriːps] [ˈɪntuː] [hɜːr; həʀ] [feɪs] [ænd; ənd] [trænsˈfiksɪz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ]
a marvellous sweetness creeps into her face and transfixes it to a
一个 奇妙 甜味 令人毛骨悚然 进入 她 脸 和 固定 它 到 一个
[ˈhev(ə)nli] [ˈbjuːti] .
heavenly beauty .
天上 美丽 .

她脸上浮现出一种奇妙的甜美，使她美得如同仙女下凡。

[ˈkeɪlɪ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həʀ] , [ˌmɑːrks] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Kelly , watching her , marks the change .
凯莉 , 观看 她 , 标记 这 改变 .

凯莉看着她，察觉到了这种变化。

[ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [hɜːr; həʀ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
Going round to the child , he would have taken her in his arms ,
去 圆形的 到 这 孩子 , 他 会 有 已采取 她 在 他的 武器 ,

他走到孩子身边，会把她抱在怀里。

— [æz; əz] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪt] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ˈtʃɪldrən] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn] [ˈevri] [ˈnɜːrsəri] ;
— **as is his habit with most children , being a special favorite in every nursery ;**
— 作为 是 他的 习惯 和 最多 孩子们 , 存在 一个 特别的 最喜欢的 在 每一个 苗圃 ;
——就像他对大多数孩子一样，他是每个托儿所里最受宠的孩子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [deɪm] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [rɪˈpel] [hɪm; ɪm] [ˈkoʊldli] .
but this little dame , drawing back from him , repels him coldly .
但 这 小的 贵妇人 , 绘画 后退 从 他 , 排斥 他 冷冷地 .

但这个小姑娘却退缩了，冷冷地拒绝了他。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈfiəɪŋ] [hɜːrˈself] [ˌʌnˈɡreɪʃəs] , [ʃiː ʃi] [ˈsləʊli] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
Then , as though fearing herself ungracious , she slowly extends to him a
然后 , 作为 尽管 害怕 她自己 不友善的 , 她 缓慢地 扩展 到 他 一个
[ˈtaɪni] , [ˈfrendli] [hænd] ,
tiny , friendly hand ,
微小的 , 友好的 手 ,

然后，仿佛担心自己失礼，她缓缓地向他伸出一只小小的、友好的手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈseptz] .
which he accepts .
哪个 他 接受 .

他接受了。

[ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ɡreɪv] [ˈbeɪbi] [ænd; ənd] [hɜːr; həʀ] [ˈɡreɪvər] [ˈmʌðər] [ɪz] [soʊ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)]
The likeness between this grave baby and her graver mother is so remarkable
这 相似 之间 这 严重 婴儿 和 她 刻刀 母亲 是 所以 卓越

[æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbɔːlmoʊst] [ˈluːdɪkrəs] .
as to be almost ludicrous .
作为 到 是 几乎 荒谬 .

这个面容严肃的婴儿和她面容严肃的母亲长得如此相像，简直令人啼笑皆非。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɡɪv(ə)n][ˈmɪstər] . ['keli] ['iːv(ə)n][wʌn] [kɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sez] [hɜːr; həɹ]
" **I think you haven't given Mr . Kelly even one kiss to - day , " says her**
" 我 思考 你 还没有 给定 先生 . 凯莉 甚至 一 吻 到 - 天 , " 说道 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“我觉得你今天连凯利先生一个吻都没给过,”她母亲说。

[ˈsmaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
smiling faintly , and pressing the child closer to her .
微笑 淡淡的 , 和 紧迫 这 孩子 更近 到 她 .

她微微一笑, 将孩子更紧地搂在怀里。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈkoʊld][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? "
" **She is a cold little thing , is she not ?** "
" 她 是 一个 寒冷的 小的 事物 , 是 她 不是 ? "

“她真是个冷血的小东西, 不是吗? ”

" [aɪ] [səˈpouz] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈherɪts] [aɪˈtiː] , " [sez] [ˈəuɪn] ['keli] ,
" **I suppose she inherits it , " says Owen Kelly ,**
" 我 认为 她 继承 它 , " 说道 欧文 凯莉 ,

“我想她会继承这份遗产,”欧文·凯利说道。

[wɪˈðəʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪldz] [fer] [feɪs] .
without lifting his eyes from the child's fair face .
没有 举重 他的 眼睛 从 这 孩子的 公平的 脸 .

他目不转睛地盯着孩子白皙的脸庞。

[ˈmɪsɪz] . ['herɪk] ['kʌlɜːz] ['slɑːtli] .
Mrs . Herrick colors slightly .
太太 . 赫里克 颜色 轻微地 .

赫里克夫人脸色略微泛红。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][emˈiː][get][juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] , [feɪ] ? " [sez] ['mɪstər] . ['keli] ,
" **Will you let me get you some tea , Fay ? " says Mr . Kelly ,**
" 将要 你 让 我 得到 你 一些 茶 , 仙女 ? " 说道 先生 . 凯莉 ,

“费伊, 我能给你泡杯茶吗?”凯利先生说。

[əˈdresɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ˈɔːlmoʊst] [ˈæŋkʃəsli] .
addressing the child almost anxiously .
解决 这 孩子 几乎 焦虑地 .

几乎带着焦虑的语气跟孩子说话。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['ferɪ] , ['swiːtli] [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] .
" **No , thank you , " says the fairy , sweetly but decidedly** .
" 不 , 感谢 你 , " 说道 这 仙女 , 甜蜜地 但 绝对地 .

“不, 谢谢。”仙女甜美而坚定地说。

" [maɪ] ['mæmi] [wɪl] [ɡɪv] [emˈiː][hæf][hɜːrz] .
" **My mammy will give me half hers** .
" 我的 妈咪 将要 给 我 一半 她的 .

“我妈妈会把她一半的财产给我。”

[aɪ][duː;][nɑːt] [laɪk] ['eni] [ˈʌðər] [tiː] . "
I do not like any other tea . "
我 做 不是 喜欢 任何 其他 茶 . "

我不喜欢其他任何茶。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ɪn][ˈfeɪvər][tu:; tə] - [deɪ] , " [sez] [ˈkeli] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **I am not in favor to - day , " says Kelly , drawing back and shrugging his**
" 我 是 不是 在 偏爱 到 - 天 , " 说道 凯莉 , 绘画 后退 和 耸肩 他的
[ˈʃəʊldəz] [ˈslartli] ,
shoulders slightly ,
肩膀 轻微地 ,

“我今天不赞成,”凯利说着, 向后退了退, 微微耸了耸肩。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
but looking distinctly disappointed .
但 寻找 明显地 失望的 .

但看起来明显很失望。

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][tʃaɪld] [si:z] [ðɪs] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ,
It may be the child sees this , because she comes impulsively forward , and ,
它 可能 是 这 孩子 看到 这 , 因为 她 来 冲动地 向前 , 和 ,
或许孩子看到了这一点, 因为她会冲动地走上前去, 而且,

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ˈtɪptʊʊ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hoʊldz][hɜ:r; hær][ɑ:rmz] [ˈʌpwərdz] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [nek] .
standing on tiptoe before him , holds her arms upwards towards his neck .
常设 在 脚尖 前 他 , 持有 她 武器 向上 向 他的 脖子 .
她踮起脚尖站在他面前, 双臂高举过头, 伸向他的脖子。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈsɑ:ləmli] ,
" **I want to kiss you now , " she says , solemnly ,**
" 我 想 到 吻 你 现在 , " 她 说道 , 庄严地 ,
“我现在想吻你,”她郑重地说。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][hɜ:r; hær][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] .
when he has taken her into his embrace .
什么时候 他 有 已采取 她 进入 他的 拥抱 .
当他把她拥入怀中时。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] .
" **But no one else .**
" 但 不 一 别的 .

“但没有其他人。”

[aɪ][ˈoʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmæmə] .
I only want to kiss you sometimes — and always mamma .
我 仅有的 想 到 吻 你 有时 — 和 总是 妈妈 .
我只想偶尔亲吻你——而且永远都是妈妈。

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" **[Pg 192]**
" [页 -]

[第192页]

" [aɪ][eɪ 'em][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi][ˈsekənd] [wer] [ˈmæmə] [ɪz][fɜ:rst] .
" **I am content to be second where mamma is first .**
" 我 是 内容 到 是 第二 在哪里 妈妈 是 第一的 .
“我甘愿做第二, 妈妈永远是第一。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [pleɪs] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][ɪn][jɔ:r; jər][maɪnd] .
I am glad you place me with her in your mind .
我 是 高兴的 你 地方 我 和 她 在 你的 头脑 .
很高兴你把我跟她联系在一起。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] , " [sez] [ˈkeli] .
I should like to be always with mamma , " says Kelly .
我 应该 喜欢 到 是 总是 和 妈妈 , " 说道 凯莉 .
“我希望一直和妈妈在一起,”凯莉说。

[hiː; hi] [lɑːfs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ðə; ði][tʃaɪld] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz][hɜːr; hər][ˈdʒentli][əˈpɑːn]
He laughs a little , and kisses the child again , and places her gently upon
他 笑声 一个 小的 , 和 吻 这 孩子 再次 , 和 地方 她 轻轻地 之上
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,
他轻笑一声, 又亲吻了孩子, 然后轻轻地把她放在地上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnsɪz] [æt; ət] [ˈhəːmiə] .
and then he glances at Hermia .
和 然后 他 眼神 在 赫米娅 .
然后他瞥了一眼赫米娅。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [ɪmˈpæsiʋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
But her face is impassive as usual .
但 她 脸 是 冷漠 作为 通常 .
但她脸上依旧是那副面无表情样子。

[noʊ] [ˈfeɪntɪst] [tɪndʒ] [ˈdiːpənz] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ˈpælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
No faintest tinge deepens the ordinary pallor of her cheeks .
不 最微弱 色调 加深 这 普通的 苍白 的 她 脸颊 .
她双颊原本就苍白, 没有丝毫加深。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈʃʊgər] [tɑːŋz] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ɪz] [əˈpærəntli] [sʌŋk] [ɪn] [əbˈstruːs]
She has the sugar tongs poised in the air , and is apparently sunk in abstruse
她 有 这 糖 钳 准备 在 这 空气 , 和 是 显然 沉没 在 奥
[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
meditation .
冥想 .
她将糖钳举过头顶, 显然陷入了沉思。

" [naʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [teɪks] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd] [huː] [ˈdʌznt] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" **Now , I wonder who takes sugar and who doesn't , " she says ,**
" 现在 , 我 想知道 WHO 需要 糖 和 WHO 不 , " 她 说道 ,
“现在, 我想知道谁吃糖, 谁不吃糖,”她说。

[ˈrɪŋklɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [braʊz] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [θɔːt] .
wrinkling up her pretty brows in profound thought .
皱纹 向上 她 漂亮的 眉毛 在 深刻的 想法 .
她皱起漂亮的眉毛, 陷入沉思。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [jet] [ˈkænɔːt] [jet] [biː; bi] [ʃər] .
" **I have been here a month , yet cannot yet be sure .**
" 我 有 到过 这里 一个 月 , 然而 不能 然而 是 当然 .
“我在这里待了一个月, 但仍然不能确定。”

[ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [teɪk] [raʊnd]
Mr . Kelly , you must call some one else to our assistance to take round
先生 . 凯莉 , 你 必须 称呼 一些 一 别的 到 我们的 协助 到 拿 圆形的
[ðə; ði] [ˈʃʊgər] ,
the sugar ,
这 糖 ,
凯利先生, 您必须找其他人来帮忙运送糖。

[æz; əz][juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ˈevriθɪŋ] . "
as you can't do everything . "
作为 你 不能 做 一切 . "
因为你不可能事事亲力亲为。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] , " [sez] [ˈkeli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] ,
" **I can do nothing , " says Kelly , in a low tone ,**
" 我 能 做 没有什么 , " 说道 凯莉 , 在 一个 低的 语气 ,
“我什么也做不了,”凯利低声说道。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˈbraɪən] [ˈdezmənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
after which he turns away and calls Brian Desmond to come to him .
后 哪个 他 转弯 离开 和 呼叫 布莱恩 德斯蒙德 到 来 到 他 .
之后他转身叫布莱恩·德斯蒙德过来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[haʊ] [ˈdezmənd] [əˈsəːts] [hɪmˈself] ,
How Desmond asserts himself ,
如何 德斯蒙德 断言 他自己 ,
德斯蒙德如何展现自我,
[ænd; ənd] [ˈʊʊz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈbetər] [məɪn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] — [ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
and shows himself a better man than his rival — And how a bunch of
和 演出 他自己 一个 更好的 男人 比 他的 竞争对手 — 和 如何 一个 束 的
[red] [ˈrʊʊzɪz] [ˈkɔːzɪz] [ə; eɪ] [briːtʃ] ,
red roses causes a breach ,
红色的 玫瑰 原因 一个 违反 ,
他展现出比对手更胜一筹的品格——以及一束红玫瑰如何促成了双方的决裂。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [hiːlz] [aɪ ˈtiː] .
and how a ring heals it .
和 如何 一个 戒指 治愈 它 .
以及一枚戒指如何治愈它。
" [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈsaɪdɪd] , " [sez] [ˈʊʊlgə] .
" Then it is decided , " says Olga .
" 然后 它 是 决定 , " 说道 奥尔加 .
“那就这么定了，”奥尔加说。
" - [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][ˈskænd(ə)] - [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈtæblʊʊz] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
" ' The School for Scandal ' first , and tableaux to follow .
" - 这 学校 为了 丑闻 - 第一的 , 和 画作 到 跟随 .
“先是《丑闻学校》，然后是场景剧。”

[naʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Now for them .
现在 为了 他们 .
现在轮到他们了。
[aɪ] [səˈpʊʊz] [fɔːr] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [səˈfɪ(ə)nt] .
I suppose four altogether will be quite sufficient .
我 认为 四 共 将要 是 相当 充足的 .
我想四个人应该就足够了。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈɔːdiəns] [pæst] [ɪnˈdʊərəns] . "
We must not try the patience of our poor audience past endurance . "
我们 必须 不是 尝试 这 耐心 的 我们的 贫穷的 观众 过去的 耐力 . "
我们绝不能让可怜的观众们的耐心耗尽。
" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][pæst] [ðæt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtæblʊʊz] [bɪˈɡɪn] , " [sez] - [ˈrɑːneɪn] ,
" It will be past that long before our tableaux begin , " says Ulic Ronayne ,
" 它 将要 是 过去的 那 长的 前 我们的 画作 开始 , " 说道 - 罗纳恩 ,
“我们的场景表演还要过那么久才会开始，”乌利奇·罗纳因说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
in a low tone .
在 一个 低的 语气 .
低声说道。

" [ðen] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'gri:] , [dɪr] ? " [sez] ['oʊlgə] , ['tɜ:rnɪŋ]
" Then it has arranged itself ; that is , if you agree , dear ? " says Olga , turning
" 然后 它 有 安排 本身 ; 那 是 , 如果 你 同意 ; 亲爱的 ? " 说道 奥尔加 , 转弯
[tu:; tə] ['ma:nɪkə] .
to Monica .
到 莫妮卡 .

“那么事情就这么定了；也就是说，如果你同意的话，亲爱的？”奥尔加说着，转向莫妮卡。

" [aɪ 'ti:] [æɪ; jəl] [bi:; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪ] .
" It shall be as you wish .
" 它 将 是 作为 你 希望 .

“一切都将如你所愿。”

[aɪ] [mi:n] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [dʒentli] ;
I mean , I know nothing about it , " gently ;
我 意思是 , 我 知道 没有什么 关于 它 , " 轻轻地 ;

我的意思是，我对它一无所知，”轻轻地；

" [bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; jəl] [laɪk] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] . "
" but I shall like to help you if I can . "
" 但 我 将 喜欢 到 帮助 你 如果 我 能 . "

“但如果我能帮上忙，我很乐意。”

" [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] [dəʊnt] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , — [ɔ:r] ['mɪstər] . [raɪd] ? " [sez] ['oʊlgə] , ['kaɪndli]
" I mean you don't object to the subject , — or Mr . Ryde ? " says Olga , kindly
" 我 意思是 你 不 目的 到 这 主题 , — 或者 先生 . 赖德 ? " 说道 奥尔加 , 亲切地
,
.
,

“我的意思是，你不反对这个话题吗？——或者莱德先生？”奥尔加和蔼地问道。

[ʌnə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . [raɪd] [hæz; həz] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ]
unaware that Mr . Ryde has come away from the tea - table and is now
不知情 那 先生 . 赖德 有 来 离开 从 这 茶 - 桌子 和 是 现在
[kloʊz] [br'haɪnd] [hɜ:r; hər] .
close behind her .
关闭 在后面 她 .

她没有意识到赖德先生已经离开茶桌，现在就跟在她身后。

['ma:nɪkə] , [haʊ'evər] , [si:z] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪlz] ['kɜ:rtiəsli] .
Monica , however , sees him , and smiles courteously .
莫妮卡 , 然而 , 看到 他 , 和 微笑 礼貌地 .

然而，莫妮卡看到了他，并礼貌地微笑致意。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ji:; ji] [sez] , [æz; əz] [ɪn] ['du:ti] [baʊnd] .
" Oh , no , " she says , as in duty bound .
" 哦 , 不 , " 她 说道 , 作为 在 责任 边界 .

“哦，不，”她说道，语气像是不得不说的那样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd] [grɑ:spt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
And then the fourth is found and grasped , and all trouble is at an end .
和 然后 这 第四 是 成立 和 抓住 , 和 全部 麻烦 是 在 一个 结尾 .

然后第四个目标被找到并掌握，所有的麻烦就都结束了。

" [soʊ] [glæd] [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [teɪk] [maɪ] [ti:] [ɪn] [pi:s] , " [sez] ['oʊlgə] ,
" So glad I can now take my tea in peace , " says Olga ,
" 所以 高兴的 我 能 现在 拿 我的 茶 在 和平 , " 说道 奥尔加 ,

“我终于可以安心喝茶了，真高兴，”奥尔加说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'li:f] .
with a sigh of profound relief .
和 一个 叹 的 深刻的 宽慰 .

他如释重负地叹了口气。

" [hu:] [wɒd] [biː bi][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] ? "

" **Who would be stage - manager ?** "

" WHO 会 是 阶段 - 经理 ？ "

谁来担任舞台监督？

" [ɑː] ! [juː jʊ][dəʊnt][duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] , [aɪ] ['deə'seɪ] ,

" **Ah ! you don't do much of this kind of thing in Ireland , I daresay ,**

" 啊 ！ 你 不 做 很多 的 这 种类 的 事物 在 爱尔兰 ， 我 敢说 ，

“啊！我敢说，在爱尔兰你很少做这种事。”

" [sez] ['mɪstər] . [raɪd] .

" **says Mr . Ryde .**

" 说道 先生 ； 赖德 ；

莱德先生说道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ? " [æskʃ][ˈoʊlgə] , ['swiːtli] , [huː] ['dʌznt] [laɪk][hɪm; ɪm] .

" **What kind of thing ?** " **asks Olga , sweetly , who doesn't like him .**

" 什么 种类 的 事物 ？ " 问 奥尔加 ， 甜蜜地 ， WHO 不 喜欢 他 ；

“什么事？”奥尔加甜甜地问，她并不喜欢他。

" [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ? "

" **Tea - drinking ?** "

" 茶 - 喝 ？ "

“喝茶吗？”

" [noʊ] — ['æktɪŋ] — [ɜːr; ər] — [ænd; ənd] [ðæt] . "

" **No — acting — er — and that .** "

" 不 — 表演 — 呃 — 和 那 ； "

“不——表演——呃——还有那个。”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪm][kwɑɪt][æt; ət] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ðæt] , - " [sez] ['oʊlgə] , ['feɪkɪŋ] [hɜːr; həɪ] [blɑːnd]

" **I'm afraid I'm quite at sea about the ' that , ' "** **says Olga , shaking her blonde**

" 我是 害怕的 我是 相当 在 海 关于 这 - 那 ， - " 说道 奥尔加 ， 摇晃 她 金发

[hed] .

head .

头 ；

“恐怕我对‘那个’完全一头雾水，”奥尔加摇着她金色的脑袋说道。

" [pər'hæps][wiː; wi][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [pər'hæps][wiː; wi][dəʊnt] .

" **Perhaps we do a good deal of it , perhaps we don't .**

" 也许 我们 做 一个 好的 交易 的 它 ， 也许 我们 不 ；

“也许我们做了很多，也许我们没有做很多。”

[ɪk'spleɪn][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .

Explain it to me .

解释 它 到 我 ；

请给我解释一下。

" (" ['ɔːf(ə)l] ['stuːpɪd] ['piːp(ə)l] ! — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['redi] [wɪt] ,

" (" **Awful stoopid people ! — not a word of truth about their ready wit ,**

" (" 可怕 愚蠢 人们 ！ — 不是 一个 单词 的 真相 关于 他们的 准备好 有 ，

“（“真是愚蠢至极的人！——他们对自己敏捷的才智没有一句真话，

" [sez] ['mɪstər] . [raɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .)

" **says Mr . Ryde to himself at this juncture .)**

" 说道 先生 ； 赖德 到 他自己 在 这 契机 ；)

（此时莱德先生自言自语道。）

" [oʊ] , [wel] — [ɜ:r; əɾ] — [let] [ju: 'es] [kən'fain] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['æktɪŋ] , " [hi:; hi] [sez] , ['fi:lɪŋ]
" **Oh , well — er — let us confine ourselves to the acting , " he says , feeling**
" 哦 , 出色地 — 呃 — 让 我们 局限 我们自己 到 这 表演 , " 他 说道 , 感觉
[ˈsʌmhəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] .
somehow at a loss .
不知何故 在 一个 损失 .

“哦，好吧——呃——我们还是把重点放在表演上吧，”他说道，似乎有些不知所措。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nu:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [si:mz] . "
" **It is new to you here , it seems .** "
" 它 是 新的 到 你 这里 , 它 似乎 . "

“看来这里对你来说是全新的。”

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] ['nevər] ['æktɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [br'ɡɪnz] ['mɑ:nɪkə] ; " [bʌt; bət] — —
" **I certainly have never acted in my life , " begins Monica ; " but — —**
" 我 当然 有 绝不 行动 在 我的 生活 , " 开始 莫妮卡 ; " 但 — —

“我这辈子当然从来没有演过戏，”莫妮卡开口说道；“但是——”

" ['mɪsɪz] . ['boʊhən] [ɪntə'rʌpts] [hɜ:r; hər] .
" **Mrs . Bohun interrupts her .**
" 太太 . 博洪 中断 她 .

博胡恩夫人打断了她。

" [wi:; wi] [ɑ:r; əɾ] [ə; eɪ] ['hoʊpləsli] [br'naɪtɪd] [lɑ:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] , ['meɪkɪŋ] [raɪd] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **We are a hopelessly benighted lot , " she says , making Ryde a present of a**
" 我们 是 一个 绝望地 夜幕降临 很多 , " 她 说道 , 制作 赖德 一个 展示 的 一个
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [smaɪl] .
beautiful smile .
美丽的 微笑 .

“我们是一群无可救药的愚昧之人，”她说着，给了赖德一个美丽的微笑。

" [wi:; wi] [ɑ:r; əɾ] ['sædli] [br'haɪnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] , — [rə'koʊkoʊ] " — ['rʌɡɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz]
" **We are sadly behind the world , — rococo " — shrugging her shoulders**
" 我们 是 令人遗憾的是 在后面 这 世界 , — 洛可可 " — 耸肩 她 肩膀
[pə'θetɪkli] — " [tu:; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'ɡri:] .
pathetically — " to the last degree .
可悲地 — " 到 这 最后的 程度 .

“我们可悲地落后于世界，——洛可可”——她可怜兮兮地耸了耸肩——“到最后一步。

[ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [raɪd] , [hæv; həv] ['oʊpənd] [ʌp] [tu:; tə] [ju: 'es] [pɒsə'bilitɪz] ['hevər] [dreɪmt] [ʌv; əv] [br'fɔ:r] ;
You , Mr . Ryde , have opened up to us possibilities never dreamt of before ;
你 , 先生 . 赖德 , 有 打开 向上 到 我们 可能性 绝不 梦见 的 前 ;

赖德先生，您为我们开启了以前从未梦想过的可能性；

['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] [hɪðər'tu:] [ʌn'noʊn] . "
touches of civilization hitherto unknown . "
触摸 的 文明 迄今为止 未知 . "

这是此前从未发现过的文明痕迹。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪn] [jʊɾ; jər] [keɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tu'ɪf(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [sez] [raɪd] ,
" **I should think in your case a very little tuition would be sufficient , " says Ryde ,**
" 我 应该 思考 在 你的 案件 一个 非常 小的 学费 会 是 充足的 , " 说道 赖德 ,

“我认为对你来说，只需支付很少的学费就足够了，”赖德说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kaɪndli] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] ['rɑ:neɪn] , [hu:] [ɪz] [æt; ət] ['ɑ:lɡəz] [fi:t] ,
with such kindly encouragement in his tone that Ronayne , who is at Olga's feet ,
和 这样的 亲切地 鼓励 在 他的 语气 那 罗纳恩 , WHO 是 在 奥尔加的 脚 ,
[kə'læpsɪz] ,
collapses ,
崩溃 ,

他语气中充满了和蔼的鼓励，以至于跪倒在奥尔加脚边的罗纳因瘫倒在地。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æb'nɔ:rməli] [greɪv] [breɪks] ['ɪntu:] ['raɪətəs] ['læftər] .
" and from being abnormally grave breaks into riotous laughter .

" 和 从 存在 异常地 严重 休息 进入 暴乱的 笑声 .

原本异常严肃的表情突然爆发成哄堂大笑。

" [ju:; jə][mʌst; məst] [ti:tɪ] [ju: 'es][steɪdʒ] [ɪ'fekts] , — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][prɑ:pər][tɜ:rm] ?
" You must teach us stage effects , — is that the proper term ?

" 你 必须 教 我们 阶段 效果 , — 是 那 这 恰当的 学期 ?

“你们必须教我们舞台特效——这个说法对吗? ”

— [ænd; ənd] [kə'rekt] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [bɪ'treɪ] [tu:] [kræs] [æn; ən] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] — [ə'bʌv] [ɔ:l] — and correct us when we betray too crass an ignorance , and — above all — 和 正确的 我们 什么时候 我们 背叛 也 粗俗 一个 无知 , 和 — 多于 全部 [θɪŋz] , ['mɪstər] . [raɪd] , things , Mr . Ryde , 事物 , 先生 . 赖德 ,

——当我们表现出过于粗浅的无知时, 请纠正我们, ——最重要的是, 赖德先生,

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rtɪ] [glæns] ,
" with an arch glance ,

" 和 一个 拱 瞥一眼 ,

“带着一丝挑衅的目光,

" [ju:; jə][mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [nɑ:tɪ][tu:; tə] [lu:z] [jər; jər] ['tempər] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌɡoʊʃə'ri:z] [ʌv; əv][jər; jər] ['dɑ:li] " you must promise not to lose your temper over the gaucheries of your Dolly Varden .

" 你 必须 承诺 不是 到 失去 你的 脾气 超过 这 笨蛋 的 你的 多莉 瓦尔登 .

“你必须答应我, 不要因为你的爱犬多莉·瓦登的笨拙行为而发脾气。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 194]

" [页 -]

[第194页]

" [hu:z] ['dɑ:li] ['vɑ:rdən] ? " [æskz] ['dezmənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [kʌps] " Whose Dolly Varden ? " asks Desmond , coming up at this instant laden with cups of tea .

" 谁 多莉 瓦尔登 ? " 问 德斯蒙德 , 未来 向上 在 这 立即的 满载 和 杯子 的 茶 .

“谁是多莉·瓦登?”德斯蒙德问道, 这时他端着几杯茶走了过来。

" ['mɪstər] . - . "
" Mr . Ryde's . "

" 先生 . - . "

“赖德先生的。”

" [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi; bi] [hju:] [tu:; tə] [mɪs] ['berɪs,fɔ:rdz] ['dɑ:li] , " [sez] ['rɑ:neɪn] .
" He is to be Hugh to Miss Beresford's Dolly , " says Ronayne .

" 他 是 到 是 休 到 错过 贝雷斯福德的 多莉 , " 说道 罗纳恩 .

“他将扮演休, 而贝雷斯福德小姐将扮演多莉,”罗纳恩说道。

" [jes] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [ɡʊd] [ʌv; əv]['mɑ:nɪkə] ?
" Yes , isn't it good of Monica ?

" 是的 , 不是 它 好的 的 莫妮卡 ?

“是啊, 莫妮卡这样做很好, 不是吗? ”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑ:rt] , " [sez] ['oʊlgə] , she has consented to take the part , " says Olga ,

她 有 同意 到 拿 这 部分 , " 说道 奥尔加 ,

“她已经同意出演这个角色了,”奥尔加说。

[hu:] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈɡreɪt(ə)lɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ] [ˈhævɪŋ] [helpt] [hɜ:r; həɹ][aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈdɪfɪkəlti] .
who is really grateful to her for having helped her out of her difficulty .
WHO 是 真的 感激的 到 她 为了 拥有 帮助 她 出去 的 她 困难 .

她对她帮助自己摆脱困境深表感激。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ? " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈpɑ:n][ˈmɑ:nɪkə][wɪð; wɪθ][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] .
" Have you ? " says Desmond , turning upon Monica with dilated eyes .
" 有 你 ? " 说道 德斯蒙德 , 转弯 之上 莫妮卡 和 扩张 眼睛 .
“你真的有吗？”德斯蒙德说着，转过身来，瞳孔放大地看着莫妮卡。

" [jes] . [ɪz] [ðæt] [ti:] [fɔ:r; fəɹ][em ˈi:] ? " [rɪˈtɜ:rn] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈkɑ:mli] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [self] - [pəˈzeʃn] ,
" Yes . Is that tea for me ? " returns she , calmly , with great self - possession ,
" 是的 . 是 那 茶 为了 我 ? " 返回 她 , 平静地 , 和 伟大的 自己 - 拥有 ,
“是的。这茶是我的吗？”她平静地回答，语气中透着极大的自信。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈsʌndri] [aɪz] [ɑ:r; əɹ][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
seeing that sundry eyes are upon her .
看到 那 杂项 眼睛 是 之上 她 .
发现有许多人的目光注视着她。

" [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [ˈeni] [wʌn] , " [rɪˈplaɪz, ri:ˈplaɪz][hi:; hi] .
" For you , or any one , " replies he .
" 为了 你 , 或者 任何 一 , " 回复 他 .
“为了你，或者任何人，”他回答道。

[toʊn] [kæn; kən] [kənˈveɪ] [fɑ:r] [mɔ:r] [ˈmi:nɪŋ] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] .
Tone can convey far more meaning than words .
语气 能 传达 远的 更多的 意义 比 字 .
语气比语言更能传达信息。

[ðə; ði][wɜ:rdz][dʒʌst] [naʊ] [ɑ:r; əɹ] [kəˈrekt] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði][toʊn] [ɪz] [ˌʌnˈsɪv] [tu:; tə][ðə; ði][læst]
The words just now are correct enough , but the tone is uncivil to the last
这 字 只是 现在 是 正确的 足够的 , 但 这 语气 是 不文明 到 这 最后的
[dɪˈɡri:] .
degree .
程度 .
刚才那些话本身没错，但是语气极其粗鲁无礼。

[ˈmɑ:nɪkə] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈslaɪtli] , [teɪks] [ə; eɪ][kʌp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈoʊlɡə] [teɪks] [ðə; ði][ˈsekənd]
Monica , flushing slightly , takes a cup from him , and Olga takes the second
莫妮卡 , 冲洗 轻微地 , 需要 一个 杯子 从 他 , 和 奥尔加 需要 这 第二
.
.
.
莫妮卡脸颊微红，从他手中接过一杯，奥尔加接过第二杯。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈsaɪləns] [waɪlst] [ðeɪ] [stɜ:rɪ][ðer; ðər] [ti:] ,
There is a short silence whilst they stir their tea ,
那里 是 一个 短的 沉默 而 他们 搅拌 他们的 茶 ,
他们搅拌着茶水，短暂地沉默了一会儿。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nəz] [vɔɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜ:rd] , — [aɪ ˈti:] [ˈdʒen(ə)rəli]
during which Madam O'Connor's voice can be distinctly heard , — it generally
期间 哪个 女士 奥康纳的 嗓音 能 是 明显地 听到 , — 它 一般来说
[kæn; kən] [əˈbʌv] [ˈevri] [ˈtu:mʌlt] .
can above every tumult .
能 多于 每一个 骚乱 .
在此期间，可以清晰地听到奥康纳夫人的声音——通常都能盖过一切喧嚣。

[ʃiː ʃi] [ɪz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɪn θuːzɪ'æstɪkli] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [triː] [ɪn] [hɜːr; həər] ['ɔːrtʃərd] , [ˈlɪtərəli] **She is discoursing enthusiastically about some wonderful tree in her orchard , literally**
她是 论述 踊跃 关于 一些 精彩的 树 在 她 果园 , 字面上地
[bɔːrn] [daʊn] [baɪ] [fruːt] .
borne down by fruit .
出生 向下 经过 水果 .

她正热情洋溢地谈论着她果园里一棵奇妙的树，这棵树上挂满了果实。

" [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌt] [ə; eɪ] [saɪt] !
" **You never saw such a sight !**
" 你 绝不 锯 这样的 一个 视线 !

你从未见过这样的景象！

" [ʃiː ʃi] [ɪz] ['seɪɪŋ] , — " ['leɪdn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
" **she is saying , — " laden down to the ground .**
" 她 是 说 , — " 满载 向下 到 这 地面 .

“她说，——”沉重地倒在地上。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [perz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
The finest show of pears in the country .
这 最好的 展示 的 梨 在 这 国家 .

全国最精彩的梨展。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['wɪljəmz] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [praɪp] [aɪ 'tiː] .
I was telling Williams he would do well to prop it .
我 曾是 讲述 威廉姆斯 他 会 做 出色地 到 支柱 它 .

我当时跟威廉姆斯说，他最好把球支撑起来。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['ruːɪn] [ðə; ði] [triː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] . " **But I suppose it will ruin the tree for the next two years to come . "**
但 我 认为 它 将要 废墟 这 树 为了 这 下一个 二 年 到 来 . "

但我估计这棵树未来两年都会受到损害。

" [wʌt] , [ðə; ði] ['prɒpiŋ] ? " [sez] ['rɒs,mɔɪn] .
" **What , the propping ? " says Rossmoyne .**
" 什么 , 这 支撑 ? " 说道 罗斯莫因 .

“什么？支撑架吗？”罗斯莫恩说。

" [noʊ] , [ðə; ði] [ɪ'noːrməs] [prə'duːs] , [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] ! " [sez] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
" **No , the enormous produce , you silly boy ! " says his hostess , with a laugh .**
" 不 , 这 巨大的 生产 , 你 愚蠢的 男生 ! " 说道 他的 女主人 , 和 一个 笑 .

“不，是那些巨大的农产品，你这个傻小子！”女主人笑着说。

['mɑːnɪkə] , [huː] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['restləs] [bɪ'niːθ] ['dɛzməndz] ['æŋgri] [rɪ'gɑːrd] , [tɜːrnz] [tuː; tə] [hɜːr; həər] **Monica , who is growing restless beneath Desmond's angry regard , turns to her**
莫妮卡 , WHO 是 生长 不安 下面 德斯蒙德的 生气的 看待 , 转弯 到 她
[ˈnɜːrvəsli] .
nervously .
紧张地 .

莫妮卡在德斯蒙德愤怒的注视下越来越焦躁不安，她紧张地转向德斯蒙德。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃəd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː ʃi] [sez] , ['sɔːftli] .
" **I think I should like to see it , " she says , softly .**
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 看 它 , " 她 说道 , 轻轻 .

“我想我应该去看看，”她轻声说道。

" [ə'laʊ] [em 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] , " [sez] [raɪd] , ['kwɪkli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; həər] [saɪd] .
" **Allow me to take you to it , " says Ryde , quickly , coming to her side .**
" 允许 我 到 拿 你 到 它 , " 说道 赖德 , 迅速地 , 未来 到 她 边 .

“让我带你去吧，”莱德说着，迅速走到她身边。

" [mɪs] [ˈbɪrɜːfɔːd] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [ɪntəˈpəʊzɪz] [ˈdez.mənd] .
" **Miss Beresford is coming with me , " interposes Desmond .**
" 错过 贝雷斯福德 是 未来 和 我 , " 插话 德斯蒙德 .
" 贝雷斯福德小姐要跟我一起去 , "德斯蒙德插话道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] [ˈɑːmɪnəsli] .
His face is pale , and his eyes flash ominously .
他的 脸 是 苍白 , 和 他的 眼睛 闪光 不祥地 .
他脸色苍白 , 眼神阴冷。

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈbɪrɜːfɔːd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] . "
" **That is for Miss Beresford to decide . "**
" 那 是 为了 错过 贝雷斯福德 到 决定 . "
" 这要由贝雷斯福德小姐来决定。 "

" [fiː; fɪ][hæz; həz][dɪˈsaɪdɪd] , " [sez] [ˈdez.mənd] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ˈpeɪlər] , [bʌt; bət][ˈnevər] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **She has decided , " says Desmond , growing even paler , but never removing his**
" 她 有 决定 , " 说道 德斯蒙德 , 生长 甚至 肤色较浅 , 但 绝不 移除 他的
[aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlz] .
eyes from his rival's .
眼睛 从 他的 竞争对手的 .
" 她已经决定了 , "德斯蒙德说着 , 脸色更加苍白 , 但他的目光始终没有离开对手。

[hiː; hi][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [geɪm] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz] [ˈekstəsi] .
He is playing a dangerous game , but even in the danger is ecstasy .
他 是 玩耍 一个 危险的 游戏 , 但 甚至 在 这 危险 是 狂喜 .
他玩的是一场危险的游戏 , 但即使在危险之中也蕴藏着狂喜。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈmɑːnɪkə] [kənˈtɪnjuːz] [ˈsaɪlənt] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
And , as Monica continues silent , a great joy fills his soul .
和 , 作为 莫妮卡 继续 沉默的 , 一个 伟大的 喜悦 填充 他的 灵魂 .
莫妮卡依旧沉默不语 , 他的内心却充满了喜悦。

" [bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] " — [brɪˈɡɪnz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ.mən] , [ˈdɔːɡɪdli] — " [aɪ] [hɪr] — — "
" **But until " — begins the Englishman , doggedly — " I hear — — "**
" 但 直到 " — 开始 这 英国人 , 顽强地 — " 我 听到 — — "
" 但是直到 "——英国人执拗地开口——“我听说——”

" [ˈmɪsɪz] . - [kʌp] [ɪz] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] .
" **Mrs . Bohun's cup is causing her embarrassment .**
" 太太 . - 杯子 是 导致 她 尴尬 .
" 博胡恩太太的杯子让她感到尴尬。 "

[siː] [tuː; tə]
See to
看 到
参见

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]
[第195页]

[aɪ ˈtiː] , " [ɪntəˈrʌpts] [ˈdez.mənd] , [ʌnɪˈmoʊʃənəli] .
it , " interrupts Desmond , unemotionally .
它 , " 中断 德斯蒙德 , 不带感情地 .
" 它 , "德斯蒙德冷冷地打断了他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈmɑːnɪkə] , [hiː; hi] [sez] , " [kʌm] , " [ˈkoʊldli] ,
And then , turning to Monica , he says , " Come , " coldly ,
和 然后 , 转弯 到 莫妮卡 , 他 说道 , " 来 , " 冷冷地 ,
然后 , 他转向莫妮卡 , 冷冷地说 : “过来。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌt] [pæʃənət] [ɪn'tri:tɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][aɪ 'tiː] ,
but with such passionate entreaty in his eyes that she is borne away by it ,
但 和 这样的 热情的 恳求 在 他的 眼睛 那 她 是 出生 离开 经过 它 ,
但他眼中那炽热的恳求, 让她彻底沦陷。

[ænd; ənd][goʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [səb'mɪsɪvli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] ,
and goes with him submissively across the lawn ,
和 去 和 他 拱手 穿过 这 草地 ,
然后顺从地跟着他穿过草坪。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][soʊ][fɑːr] [wɪð'drɔːn] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hær] [kəm'pænjənz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn]
until she has so far withdrawn herself from her companions that a return
直到 她 有 所以 远的 撤回 她自己 从 她 同伴 那 一个 返回
[wʊd] [biː; bi] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] .
would be undignified .
会 是 有失尊严 .
直到她与同伴们彻底疏远, 以至于再次回去会显得有失体面。

[ðeɪ] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːrtjərd] , [ə; eɪ] [ɡʊd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
They go as far as the entrance to the orchard , a good quarter of a
他们 去 作为 远的 作为 这 入口 到 这 果园 , 一个 好的 四分之一 的 一个
[maɪl] ,
mile ,
英里 ,
他们一直走到果园入口, 足足有四分之一英里远。

[ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][stɔːrm] [breɪks] .
in silence , and then the storm breaks .
在 沉默 , 和 然后 这 风暴 休息 .
一片寂静, 然后暴风雨来临。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðæt] ['feləʊ] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , " [sez] ['dez.mənd] ,
" **I won't have that fellow holding you in his arms ,** " **says Desmond** ,
" 我 惯于 有 那 同伴 保持 你 在 他的 武器 , " 说道 德斯蒙德 ,
“我不会让那家伙抱着你,”德斯蒙德说。

[peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd][reɪdʒ] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hær] .
pale with grief and rage , standing still and confronting her .
苍白 和 悲伤 和 愤怒 , 常设 仍然 和 面对 她 .
他脸色苍白, 悲痛和愤怒交织, 呆立不动, 与她对峙。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][biː; bi] ['dʒeləs] [ə'ɡen] , " [sez] ['mɔːnɪkə] ,
" **I thought you said you would never be jealous again ,** " **says Monica** ,
" 我 想法 你 说 你 会 绝不 是 嫉妒的 再次 , " 说道 莫妮卡 ,
“我以为你说过你再也不会嫉妒了,”莫妮卡说。

[huː] [hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [taɪm] , [tuː] , [tuː; tə] [ɡroʊ] ['æŋɡrɪ] .
who has had time to recover herself , and time , too , to grow angry .
WHO 有 有 时间 到 恢复 她自己 , 和 时间 , 也 , 到 生长 生气的 .
她有时间恢复过来, 也有时间变得愤怒。

" [aɪ]['ɔːlsəʊ] [sed] [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ɡɪv] [em 'iː] [kɔːz] . "
" **I also said I hoped you would never give me cause** . "
" 我 还 说 我 希望 你 会 绝不 给 我 原因 . "
“我还说过, 我希望你永远不会给我惹麻烦。”

" ['mɪsɪz] . ['boʊhən][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] ['tæbləʊ] . "
" **Mrs . Bohun has arranged this tableau** . "
" 太太 : 博洪 有 安排 这 画面 . "
“博胡恩夫人安排了这组照片。”

" [ðen] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] . "

" **Then disarrange it** . "

" 然后 打乱 它 . "

“那就把它弄乱。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "

" **But how ?** "

" 但 如何 ? "

“但是怎么做呢？”

" [seɪ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ækt] [wɪð; wɪθ] [raɪd] . "

" **Say you won't act with Ryde** . "

" 说 你 惯于 行为 和 赖德 . "

“就说你不会和莱德合作。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [em 'i:] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['læfəbl] [ɪn] [ðæt] [wei] . "

" **You can't expect me to make myself laughable in that way** . "

" 你 不能 预计 我 到 制作 我 可笑 在 那 方式 . "

“你不能指望我那样自取其辱。”

" [ðen] [aɪ] [du:] [aɪ 'ti:] . "

" **Then I'll do it** . "

" 然后 患病的 做 它 . "

“那我就去做。”

" [ænd; ʌnd] [soʊ] [meɪk] [em 'i:] ['læfəbl] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] . "

" **And so make me laughable in another way** . "

" 和 所以 制作 我 可笑 在 其他 方式 . "

“这样就能以另一种方式让我变得可笑。”

[aɪ] [kɑːnt] [si:] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] , " [ʃiː; ʃi] [breɪks] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] , ['stændɪŋ]

I can't see what right you have to interfere , "**she breaks out suddenly** , **standing**

我 不能 看 什么 正确的 你 有 到 干扰 , " 她 休息 出去 突然 , 常设

[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before him ,

前 他 ,

“我看不出你有什么权利干涉,”她突然爆发, 站在他面前说道。

" [wɪlf] [bʌt; bət] ['lʌvli] . "

wilful but lovely . "

故意 但 迷人的 . "

任性但可爱。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [em 'i:] , [ɔːr] [aɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːrdər] [em 'i:] [ə'baʊt] [laɪk]

" **What are you to me , or I to you , that you should order me about like**

" 什么 是 你 到 我 , 或者 我 到 你 , 那 你 应该 命令 我 关于 喜欢

[ðɪs] ? "

this ? "

这 ? "

你对我而言是什么人? 我对你而言又是什么人? 你竟可以这样命令我?

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [em 'i:] , — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [waɪf] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , "

" **You are all the world to me , — you are my wife ,** "**says the young man** , "

" 你 是 全部 这 世界 到 我 , — 你 是 我的 妻子 , " 说道 这 年轻的 男人 ,

“你就是我的全世界, ——你就是我的妻子,”年轻人说道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɔːləm] [təʊn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənətli] ['æŋɡri] [aɪz] . "

in a solemn tone , but with passionately angry eyes . "

在 一个 庄严 语气 , 但 和 热情地 生气的 眼睛 . "

语气严肃, 但眼神充满愤怒。

" [ju:;; jʊ][kæn; kən] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:;; jʊ] [laɪk] ,
" You can refuse me if you like ,
" 你 能 拒绝 我 如果 你 喜欢 ,
“如果你愿意，可以拒绝我。”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][goʊ][tu:;; tə][maɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ][jɜr; jər] [ˈɪmɪdʒ] [ˈoʊnli][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
but I shall go to my grave with your image only in my heart .
但 我 将 去 到 我的 严重 和 你的 图像 仅有的 在 我的 心 .
但我会带着你的身影入土为安。

[æz; əz][tu:;; tə] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tu:;; tə][ju:;; jʊ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , — [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,
As to what I am to you , that is quite another thing , — less than nothing ,
作为 到 什么 我 是 到 你 , 那 是 相当 其他 事物 , — 较少的 比 没有什么 ,
至于我对你而言是什么，那就是另一回事了——比什么都不是。

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [seɪ] . "
I should say . "
我 应该 说 . "
我应该这么说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第16/25页

" [ænd; ʌnd][noʊ] [ˈwʌndər] , [tu:] , [kənˈsɪdəɪŋ] [jər; jər] [ˈɔ:f(ə)] [ˈtempər] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈvɪjəsli] ;
" **And no wonder , too , considering your awful temper ,** " **says Monica , viciously ;**
" 和 不 想知道 , 也 , 考虑 你的 可怕 脾气 , " 说道 莫妮卡 , 恶毒地 ;
[bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [toʊn] [ˈtremblz] .
but her tone trembles .
但 她 语气 颤抖 .

“难怪，想想你那糟糕的脾气，”莫妮卡恶狠狠地说；但她的声音却在颤抖。

[æt; ət] [ðɪs] [hi;; hi] [si:mz] [tu;; tə] [lu:z] [hɑ:rt] .
At this he seems to lose heart .
在 这 他 似乎 到 失去 心 .

这时他似乎灰心丧气。

[ə; eɪ] [ˈveri] [sæd] [lʊk] [kri:ps] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ˈlɪŋgəz] [ðer; ðər] .
A very sad look creeps into his dark eyes and lingers there .
一个 非常 伤心 看 令人毛骨悚然 进入 他的 黑暗的 眼睛 和 徘徊不去 那里 .

一丝悲伤的神情悄然浮现在他深邃的眼眸中，久久不散。

" [wel] , [du:] [wʌt] [ju;; jʊ] [laɪk] [əˈbaʊt] [ði:z] [ˈretʃɪd] [ˈtæbloʊz] , " [hi;; hi] [sez] , [soʊ] [ˈwɪrəli] [ðæt]
" **Well , do what you like about these wretched tableaux ,** " **he says , so wearily that**
" 出色地 , 做 什么 你 喜欢 关于 这些 可怜 画作 , " 他 说道 , 所以 疲劳 那
[ˈmɑ:nɪkə] ,
Monica ,
莫妮卡 ,

“好吧，你想怎么处理这些糟糕的画面就怎么处理吧，”他疲惫地说，莫妮卡听了都觉得厌烦。

[ðoʊ] [vɪkˈtɔ:riəs] , [fi:lz] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə][kraɪ] .
though victorious , feels inclined to cry .
尽管 胜利者 , 感觉 倾斜 到 哭 .

虽然取得了胜利，却还是忍不住想哭。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɡɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈplezər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈreb(ə)]; rɪˈbel] ?
" **If they give you a moment's pleasure , why should I rebel ?**
" 如果 他们 给 你 一个 瞬间 乐趣 , 为什么 应该 我 反叛 ?
“如果他们能给你带来片刻的快乐，我为什么要反抗呢？ ”

[æz; əz][ju;; jʊ] [seɪ] , [aɪ][eɪˈem] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
As you say , I am nothing to you .
作为 你 说 , 我 是 没有什么 到 你 .

正如你所说，我与你无关。

[kʌm] , [let] [ju:ˈes][goʊ][ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [pɛr] - [tri:] .
Come , let us go and look at this famous pear - tree .
来 , 让 我们 去 和 看 在 这 著名的 梨 - 树 .

来，我们一起去看看这棵著名的梨树吧。

" [bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][stɜ:r] .
" **But she does not stir .**
" 但 她 做 不是 搅拌 .

但她一动不动。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈklu:dɪd] [spɑ:t] ,
They are inside the orchard , standing in a very secluded spot ,
他们 是 里面 这 果园 , 常设 在 一个 非常 僻 点 ,
他们身处果园内，站在一个非常隐蔽的角落里。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][sʌm; səm] [ɡri:n] [ˈæplz] [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈaɪd] [wɔ:l] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
with only some green apples and an ivied wall to see them .

和 仅有的 一些 绿色的 苹果 和 一个 常春藤 墙 到 看 他们 .

只有一些青苹果和一面爬满常春藤的墙可以看见它们。
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:r; əɹ] [ˈdaʊnkæst] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈslendəɹ] [ˈfɪŋɡəɹz][ɑ:r; əɹ] [ˈpleɪɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli] [wɪð; wɪθ]
Her eyes are downcast , and her slender fingers are playing nervously with

[ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
a ribbon on her

一个 丝带 在 她

她低着头，纤细的手指不安地摆弄着身上的丝带。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[gaʊn] .
gown .

袍 .

[hɜ:r; həɹ][lɪps][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [rɪˈmɔ:rsfl] [kɜ:rv] .
Her lips have taken a remorseful curve .

她 嘴唇 有 已采取 一个 懊悔的 曲线 .

她的嘴角勾起一丝懊悔的弧度。

[naʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] ,
Now , as though unable to restrain the impulse ,

现在 , 作为 尽管 无法 到 抑制 这 冲动 ,

现在，仿佛无法抑制这种冲动，

[ʃi; ji] [ˈreɪzɪz] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [brɪ:f] [ˈsekənd] , [bʌt; bət] , [brɪ:f] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] ,
she raises her eyes to his for a brief second , but , brief as it is ,

她 提高 她 眼睛 到 他的 为了 一个 简短的 第二 , 但 , 简短的 作为 它 是 ,

她抬眼与他对视了一瞬间，虽然只是一瞬间，

[hi; hi][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
he can see that they are full of tears .

他 能 看 那 他们 是 满的 的 眼泪 .

他看得出他们满脸泪水。

" [ˈbraɪən] , " [ʃi; ji] [sez] , [ˈnɜ:rvəsli] .
" Brian , " she says , nervously .

" 布莱恩 , " 她 说道 , 紧张地 .

“布莱恩，”她紧张地说。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi; ji][hæz; həz][ˈevəɹ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstjən] [neɪm] ,
It is the first time she has ever called him by his Christian name ,

它 是 这 第一的 时间 她 有 曾经 称为 他 经过 他的 基督教 姓名 ,

这是她第一次直呼他的教名。

[ænd; ənd][hi; hi][tɜ:rnz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [feɪs] [stɪl] [sæd] [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət] [ɔ:ltə'geðəɹ] [səɹˈpraɪzd]
and he turns to her a face still sad indeed , but altogether surprised

和 他 转弯 到 她 一个 脸 仍然 伤心 的确 , 但 共 惊讶

[ænd; ənd] [pli:zd] .
and pleased .

和 高兴 .

他转过身来看着她，脸上依然带着悲伤，但同时也充满了惊讶和喜悦。

" [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] .
" Now , that is good of you , " he says .
" 现在 , 那 是 好的 的 你 , " 他 说道 .

“你这样做很好,”他说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ə'baʊt] [em 'iː] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['tɪrfəli] .
" There is nothing good about me , " says Monica , tearfully .
" 那里 是 没有什么 好的 关于 我 , " 说道 莫妮卡 , 泪流满面 .

“我身上没有一丝优点,”莫妮卡含泪说道。

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['hɔːrɪd] [æz; əz][aɪ] [wel] [kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — — ['braɪən] ,
" I am as horrid as I well can be , and you are — — Brian ,
" 我 是 作为 可怕的 作为 我 出色地 能 是 , 和 你 是 — — 布莱恩 ,
“我糟糕透顶, 而你——布莱恩,

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['tæbloʊ] .
I will give up that tableau .
我 将要 给 向上 那 画面 .

我将放弃那幅画面。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dɑːli] ['vɑːrdən] ; [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] ['mɪstər] . [raɪd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][em 'iː] .
I will not be Dolly Varden ; no , not if Mr . Ryde went on his knees to me .
我 将要 不是 是 多莉 瓦尔登 ; 不 , 不是 如果 先生 . 赖德 去 在 他的 膝盖 到 我 .
"
"
"

我不会成为多莉·瓦登; 不, 就算赖德先生向我下跪, 我也不会。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [lʌv] ! " [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] .
" My dear , dear love ! " says Mr . Desmond .
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 爱 ! " 说道 先生 . 德斯蒙德 .

“我亲爱的, 我的爱人!”德斯蒙德先生说道。

" [duː][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [lʌv] [em 'iː] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['sɔːftli] , " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][duː] ? "
" Do you indeed love me , " says Monica , softly , " in spite of all I do ? "
" 做 你 的确 爱 我 , " 说道 莫妮卡 , 轻轻 , " 在 尽管如此 的 全部 我 做 ? "

“你真的爱我吗?”莫妮卡轻声问道, “尽管我做了这么多事?”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][duː] .
" I love you because of all you do .
" 我 爱 你 因为 的 全部 你 做 .

我爱你, 因为你为我做的一切。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [kə'mendəbl] [ɪn] ['evri] ['æk(ə)ŋ][ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
What is there not commendable in every action of yours ?
什么 是 那里 不是 值得称赞 在 每一个 行动 的 你的 ?

你的每一个举动, 难道不值得称赞吗?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;
I love you ;
我 爱 你 ;

我爱你;

[aɪ][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ]
I live always in the hope that some day you will be more to me than you
我 居住 总是 在 这 希望 那 一些 天 你 将要 是 更多的 到 我 比 你
[ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] .
are to - day .
是 到 - 天 .

我始终抱有希望, 希望有一天你对我来说会比现在更重要。

[ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [hoʊp] [pər'hæps] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [fɔːrst] [smaɪl] , " [bʌt; bət][wʌn][aɪ] [wɪl]
A presumptuous hope perhaps , " with a rather forced smile , " but one I will
一个 放肆 希望 也许 , " 和 一个 相当 强制 微笑 , " 但 一 我 将要
[nɑːt][ˈstaɪf(ə)] .
not stifle .
不是 窒息 .

“或许这是一种狂妄的希望,”他勉强笑着说, “但我不会扼杀它。”

[aɪ] [sə'pouz] ['evri] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪʒənəri] [wɜːrld][æt; ət] [taɪmz] ,
I suppose every one lives in a visionary world at times ,
我 认为 每一个 一 生活 在 一个 有远见的 世界 在 时代 ,
我想每个人有时都会生活在一个充满幻想的世界里。

[wer] [sʌm; səm] - [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)] [ʃiː; ʃi] - [reɪn] [æz; əz] [kwiːn] .
where some ' not impossible she ' reigns as queen .
在哪里 一些 - 不是 不可能的 她 - 统治 作为 女王 .
在某些人眼中, “并非不可能”她成为了女王。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [kwiːn] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] ,
I dare say you think my queen is impossible ,
我 敢 说 你 思考 我的 女王 是 不可能的 ,
我敢说你认为我的女王是不可理喻的,

[jet] [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)] [noʊ] [wʌt] [driːmz] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈpleɪmeɪts] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . "
yet you little know what dreams have been my playmates , night and day . "
然而 你 小的 知道 什么 梦境 有 到过 我的 玩伴 , 夜晚 和 天 . "
然而, 你却不知道, 日夜陪伴我玩耍的, 是什么样的梦境。

" [eɪ 'em][aɪ][jʊr; jər] [kwiːn] ? " ['swiːtli] .
" Am I your queen ? " sweetly .
" 是 我 你的 女王 ? " 甜蜜地 .
“我是你的女王吗?”她温柔地问道。

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] . "
" Yes , darling . "
" 是的 , 亲爱的 . "
“是的亲爱的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðɪs] ['tæbloʊ] ? "
" And you are glad I have given up this tableau ? "
" 和 你 是 高兴的 我 有 给定 向上 这 画面 ? "
“你很高兴我放弃了这种姿态吗? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] . "
" I don't know what I should have done if you hadn't . "
" 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 如果 你 之前没有 . "
“如果你没有那样做, 我真不知道该怎么办。”

" [ðen] , [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [sez] [mɪs] [ˈbɪrɜfəd] , [ˈpraːmptli] .
" Then , now you will do something for me , " says Miss Beresford , promptly .
" 然后 , 现在 你 将要 做 某物 为了 我 , " 说道 错过 贝雷斯福德 , 及时 .
“那么, 现在你要为我做件事,”贝雷斯福德小姐立刻说道。

" ['eniθɪŋ] , " [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Anything , " with enthusiasm .
" 任何事物 , " 和 热情 .
“任何事,”他热情地说。

" [ðen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['roʊzɪz][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ]
" **Then to - morrow you are to come here without the roses I heard you**
" 然后 到 - 明天 你 是 到 来 这里 没有 这 玫瑰 我 听到 你
['prɑ:mɪsɪŋ] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
promising Miss Fitzgerald this afternoon .
有前途 错过 菲茨杰拉德 这 下午 .
“那么明天你就别带玫瑰来了，我今天下午听见你答应菲茨杰拉德小姐的那些玫瑰花。”

" [hɜ:r; hər] [toʊn] [ɪz] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] ,
" **Her tone is quite composed ,**
" 她 语气 是 相当 由 ,
她的语气相当沉着，
[bʌt; bət] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['brɪliənt] [fleks] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæv; həv] ['rɪzn] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ]
but two little brilliant flecks of color have risen hurriedly and are now
但 二 小的 杰出的 斑点 的 颜色 有 升起 匆匆 和 是 现在
['flɒntɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n] ['i:ðər] ['prɪti] [tʃi:k] .
flaunting themselves on either pretty cheek .
炫耀 他们自己 在 任何一个 漂亮的 脸颊 .
但两小块闪亮的色彩迅速升起，现在正醒目地出现在两颊上。

[fɪ; jɪ][ɪz] ['eɪdɪntli] ['veri] ['sɪriəsli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
She is evidently very seriously in earnest .
她 是 显然 非常 严重地 在 认真 .
她显然是认真的。

" [fɪ; jɪ] [æskt] [ɛm 'i:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] : [fɪ; jɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][soʊ] [ʌn'dʒenərəs] , [soʊ] [ru:d] , " [sez]
" **She asked me for them : she will think it so ungenerous , so rude , " says**
" 她 问 我 为了 他们 : 她 将要 思考 它 所以 吝啬 , 所以 粗鲁的 , " 说道
['dezmənd] .
Desmond .
德斯蒙德 .
“她向我要这些东西：她会觉得我太不慷慨、太无礼了,”德斯蒙德说。

" [nɑ:t] [ʌn'dʒenərəs] .
" **Not ungenerous .**
" 不是 吝啬 .
“并非吝啬。”

[fɪ; jɪ] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] , [ɔ:r] [ru:d] ['i:ðər] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] ,
She will never think you that , or rude either , " says Monica ,
她 将要 绝不 思考 你 那 , 或者 粗鲁的 任何一个 , " 说道 莫妮卡 ,
“她绝不会那样认为你，也不会觉得你粗鲁,”莫妮卡说。

[geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
gauging the truth to a nicety .
测量 这 真相 到 一个 友善 .
以微妙的方式衡量真相。

" ['kerləs] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] — [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:m] ['kerləs]
" **Careless if you will , but no more ; and — I want you to seem careless**
" 粗心 如果 你 将要 , 但 不 更多的 ; 和 — 我 想 你 到 似乎 粗心
[wer] [fɪ; jɪ][ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
where she is concerned .
在哪里 她 是 担心的 .
“你可以表现得漫不经心，但仅此而已；而且——我希望你在她面前表现得漫不经心。”

" [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ？ "

" **But why , my dearest ?** "

" 但 为什么 , 我的 亲爱的 ？ "

“可是，为什么呢，我亲爱的？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɜːr; həər] ；

" **Because I don't like her** ；

" 因为 我 不 喜欢 她 ；

因为我不喜欢她；

[ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [triːts] [em 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stiːl] [ɪn] [ʃɔːrt]

she always treats me as though I were some insignificant little girl still in short

她 总是 款待 我 作为 尽管 我 是 一些 微不足道 小的 女孩 仍然 在 短的

[ˈpetɪkəʊts] ,

petticoats ,

衬裙 ,

她总是把我当成一个穿着短衬裙、微不足道的小女孩。

" [sez] [mɪs] ['bɪrɜːfɜːd] , [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .

" **says Miss Beresford , with rising indignation** .

" 说道 错过 贝雷斯福德 , 和 上升 愤慨 .

“贝雷斯福德小姐愤慨地说。”

" [ænd; ænd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [tuː] — —

" **And because — because , too — —**

" 和 因为 — 因为 , 也 — —

“而且因为——也因为——”

" [ʃiː; ʃɪ] ['pɔːzɪz] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

" **She pauses in some confusion** .

" 她 停顿 在 一些 困惑 .

她停顿了一下，似乎有些困惑。

" [ɡoʊ][ɑːn] : [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [wʌt] ？ " [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

" **Go on : because what ?** " **with gentle encouragement** .

" 去 在 : 因为 什么 ？ " 和 温和的 鼓励 .

“继续说：因为什么？”带着温和的鼓励。

" [wel] , [ðen] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , [viːəməntli]

" **Well , then , because I know she wants to marry you ,** " **says Monica , vehemently**

" 出色地 , 然后 , 因为 我 知道 她 想要 到 结婚 你 , " 说道 莫妮卡 , 强烈地

, ,

“那好，因为我知道她想嫁给你，”莫妮卡激动地说。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

but in a choked voice .

但 在 一个 窒息 嗓音 .

但他的声音哽咽了。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [aɪ'diːə][tuː; tə] [kʌm] [ɪntuː][jʊər; jər] [hed] ！ " [sez] ['dezmənd] , [ɪn][ə; eɪ]

" **What an extraordinary idea to come into your head !** " **says Desmond , in a**

" 什么 一个 非凡的 主意 到 来 进入 你的 头 ！ " 说道 德斯蒙德 , 在 一个

[tʃoʊkt] [toʊn] ['ɔːlsoʊ] ,

choked tone also ,

窒息 语气 还 ,

“你脑子里竟然冒出这么个奇葩主意！”德斯蒙德也哽咽着说道。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

but from a different emotion .

但 从 一个 不同的 情感 .

但源于另一种情感。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? " [sɪ'vɪrli] .

" **What are you laughing at ?** " **severely** .
" 什么 是 你 笑 在 ？ " 严重 .

“你在笑什么？” 严厉地问道。

" [æt; ət][em 'i:] ? " .

" **At me ?** " .
" 在 我 ？ " .

“对我？”

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ][əb'sɜ:rd] , [ænd; ɐnd] — — " .

" **My darling , it seems so absurd , and** — — "
" 我的 亲爱的 , 它 似乎 所以 荒诞 , 和 — — " .

“亲爱的，这看起来太荒谬了，而且——”

" [aɪ] [fər'bɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [læf] , " [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][bʌt; bət] ['haɪli] [sə'dʒestɪv]

" **I forbid you to laugh ,** " **in a tone replete with anger but highly suggestive**
" 我 禁止 你 到 笑 , " 在 一个 语气 充足的 和 愤怒 但 高度 暗示性的

[ʌv; əv] [terz] .

of tears .
的 眼泪 .

“我禁止你笑！”语气中充满了愤怒，但又带着浓浓的泪意。

" [dəʊnt][du:][aɪ 'ti:] . " .

" **Don't do it** . " .
" 不 做 它 . " .

“别这么做。”

" [aɪl] ['nevər] [læf] [ə'gen] , [maɪ][pet] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'fendz] [ju:; jʊ][soʊ] ['dredfəli] . " .

" **I'll never laugh again , my pet , if it offends you so dreadfully** . " .
" 患病的 绝不 笑 再次 , 我的 宠物 , 如果 它 冒犯 你 所以 极其糟糕 . " .

“我的宝贝，如果我的笑声让你如此难堪，那我以后再也不笑了。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] ; [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] .

" **But your eyes are laughing ; I can see them** .
" 但 你的 眼睛 是 笑 ; 我 能 看 他们 .

“但是你的眼神在笑；我能看到。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,

I can see a great deal more than you think ,
我 能 看 一个 伟大的 交易 更多的 比 你 思考 ,

我能看到的比你想象的要多得多。

[ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['heɪtfl] [gɜ:ɪl][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ][æz; əz]

and I know that hateful girl has made up her mind to marry you as
和 我 知道 那 可恶 女孩 有 制成 向上 她 头脑 到 结婚 你 作为

[su:n] [æz; əz]['evər][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] . " .

soon as ever she can . " .
很快 作为 曾经 她 能 . " .

我知道那个可恶的女孩已经下定决心，要尽快嫁给你。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['nevər] . " .

" **That will be never** . " .
" 那 将要 是 绝不 . " .

“那绝不会发生。”

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər]['roʊzɪz][ænd; ɐnd] [θɪŋz] . " .

" **Not if you go on bringing her roses and things** . " .
" 不是 如果 你 去 在 带来 她 玫瑰 和 事物 . " .

“如果你继续送她玫瑰花之类的东西，那就不会了。”

" [wʌt] [hɑ:rm][kæn; kən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][roʊz][du:] ? "

" **What harm can a simple rose do ?** "

" 什么 伤害 能 一个 简单的 玫瑰 做 ? "

一朵普通的玫瑰能造成什么危害呢？

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu:; tə] [lək] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , [aɪ][jæl; jəl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .

" **If you are going to look at it in that light , I shall say no more .**

" 如果 你 是 去 到 看 在 它 在 那 光 , 我 将 说 不 更多的 .

“如果你要从这个角度来看待这件事，那我就不再多说了。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][fɪ:; fɪ][hæz; həz] ['mæɪɪd] [ju:; jʊ] ,

But in a very little time you will find she has married you ,

但 在 一个 非常 小的 时间 你 将要 寻找 她 有 已婚 你 ,

但不久之后你就会发现她已经嫁给了你。

[ænd; ænd] [ðen] [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ?

and then where will you be ?

和 然后 在哪里 将要 你 是 ?

然后你会在哪里？

" [hɜ:r; hər] ['dzeləsi] [ɪz] [tu:] ['tʃaɪldɪʃli] ['oʊpən][tu:; tə][bi:; bi] [mɪsʌndər'stʊd] .

" **Her jealousy is too childishly open to be misunderstood .**

" 她 妒忌 是 也 幼稚地 打开 到 是 被误解 .

“她的嫉妒心太过幼稚，以至于无法被误解。”

['mɪstər] . ['dez mændz] ['spɪrɪts][ɑ:r; ər] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [rə'pɪdəti] ; [ɪn'di:d] ,

Mr . Desmond's spirits are rising with marvellous rapidity ; indeed ,

先生 . 德斯蒙德的 烈酒 是 上升 和 奇妙 快速 ; 的确 ,

德斯蒙德先生的精神状态正以惊人的速度好转；事实上，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [tu:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [tredɪŋ] [ɑ:n] [er] .

for the past two minutes he feels as if he is treading on air .

为了 这 过去的 二 分钟 他 感觉 作为 如果 他 是 踩踏 在 空气 .

过去两分钟里，他感觉自己仿佛在空气中行走。

" [æz; əz][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][em 'i: , [aɪ][dəʊnt] [mʌt] [ker] [wer] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ,

" **As you won't have me , I don't much care where I shall be ,**

" 作为 你 惯于 有 我 , 我 不 很多 关心 在哪里 我 将 是 ,

“既然你不要我，我也不太在意自己会在哪里。”

" [hi:; hi] [sez] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:n] [hoʊp][ʌv; əv] [ri'dju:sɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [səb'mɪ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [θret] .

" **he says with the mean hope of reducing her to submission by a threat .**

" 他 说道 和 这 意思是 希望 的 减少 她 到 提交 经过 一个 威胁 .

“他带着卑鄙的希望，希望通过威胁让她屈服。”

[ɪn] [ðɪs] [hoʊp][hi:; hi][ɪz] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] ,

In this hope he is doomed to be disappointed ,

在 这 希望 他 是 注定失败 到 是 失望的 ,

怀着这样的希望，他注定会失望。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [mi:ts] [hɪz; ɪz] [beɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'laʊərd] [frʌnt] .

as she meets his base insinuation with an unlowered front .

作为 她 满足 他的 根据 暗示 和 一个 未降低 正面 .

她以毫不妥协的姿态回应了他卑劣的暗示。

" ['veri] [gʊd] , [gʊθ][ænd; ænd] ['mæɪɪ] [hɜ:r; hər] , " [fɪ:; fɪ] [sez] , ['kɑ:mli] , [æz; əz] [ɪf] [tʃɜ:rtʃ] , ['pɑ:rsn] ,

" **Very good , go and marry her , " she says , calmly , as if church , parson ,**

" 非常 好的 , 去 和 结婚 她 , " 她 说道 , 平静地 , 作为 如果 教会 , 牧师 ,

“很好，去娶她吧，”她平静地说，仿佛教堂、牧师一般。

[ænd; ʌnd] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['æŋkʃəs] [ekspekteɪŋ] , [raʊnd] [ðə; ði]
and Miss Fitzgerald are all waiting for him , in anxious expectation , round the
和 错过 菲茨杰拉德 是 全部 等待 为了 他 , 在 焦虑的 期待 , 圆形的 这
[ˈkɔ:rnər] .
corner .
角落 .

菲茨杰拉德小姐和她都在拐角处焦急地等着他。
" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] , " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtæktɪks] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
" No , I shan't , " says Desmond , changing his tactics without a blush .
" 不 , 我 不会 , " 说道 德斯蒙德 , 变化 他的 策略 没有 一个 脸红 .
“不, 我不会,”德斯蒙德面不改色地说, 改变了策略。

" [kætʃ] [em 'i:][æt; ət][aɪ 'ti:] !
" Catch me at it !
" 抓住 我 在 它 !
“来抓我啊! ”

[æz; əz][ju:; jʊ] [pə'rɪsɪst] [ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [em 'i:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hevər] ['mæri] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr]
As you persist in refusing me , I shall never marry , but remain a bachelor
作为 你 坚持 在 拒绝 我 , 我 将 绝不 结婚 , 但 保持 一个 学士
[fər'evər] ,
forever ,
永远 ,

既然你执意拒绝我, 那我将永远单身, 永不结婚。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [swi:t] [seɪk] .
for your sweet sake .
为了 你的 甜的 清酒 .
“看在你亲爱的面子上。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 198]
" [页 -]
[第198页]

" [ðen] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪŋ] [ðoʊz] ['roʊzɪz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" Then say you will not bring those roses to - morrow .
" 然后 说 你 将要 不是 带来 那些 玫瑰 到 - 明天 .
“那就说你明天不会带那些玫瑰花了。”

[ɔ:r] , ['betər] [stɪl] , [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] " — [ɔ:l] ['wɪmɪn] ,
Or , better still , say you will bring them , and " — all women ,
或者 , 更好的 仍然 , 说 你 将要 带来 他们 , 和 " — 全部 女性 ,
或者, 更好的办法是, 说你会带她们来, 然后——所有女性,

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [best] [ɑ:r; ər][ˈkru:əl] — " [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] . "
even the best are cruel — " give them to me before her . "
甚至 这 最好的 是 残忍的 — " 给 他们 到 我 前 她 . "
即使最好的人也很残酷——“先把他们给我, 再给她。”

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
" My darling !
" 我的 亲爱的 !
“我的宝贝!

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][æsk][em 'i:] ! "
what an unreasonable thing to ask me ! "
什么 一个 不合理 事物 到 问 我 ! "
你这要求也太不合理了吧!

" [oʊ] ! [aɪ] ['deə'seɪ] !
" **Oh ! I daresay !**
" 哦 ! 我 敢说 !

“哦！我敢说！”

[wen] ['pi:p(ə)] [dəʊnt] [lʌv] ['pi:p(ə)] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [du:] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] .
when people don't love people they always think everything they do unreasonable .
什么时候 人们 不 爱 人们 他们 总是 思考 一切 他们 做 不合理 .

当人们不爱别人时，他们总是觉得别人做的一切都不合理。

" [ðɪs] ['ræðər] [ɪn'vɔ:lvd] ['sentəns] [si:mz] [tu:; tə] [kʌt] ['mɪstər] . ['dezmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
" **This rather involved sentence seems to cut Mr . Desmond to the heart .**
" 这 相当 涉及 句子 似乎 到 切 先生 . 德斯蒙德 到 这 心 .

“这句意味深长的句子似乎深深刺痛了德斯蒙德先生的心。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [aɪ][mʌst; məst][du:][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sez] .
" **Of course , if you say that , I must do it , " he says .**
" 的 课程 , 如果 你 说 那 , 我 必须 做 它 , " 他 说道 .

“当然，既然你这么说，那我就必须这么做，”他说。

" [dəʊnt][du:][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪfl] [er] .
" **Don't do it on my account , " with a wilful air .**
" 不 做 它 在 我的 帐户 , " 和 一个 故意 空气 .

“别替我这么做，”他语气坚定地说。

" [noʊ] , [ɑ:n][maɪ] [oʊn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **No , on my own , of course . "**
" 不 , 在 我的 自己的 , 的 课程 . "

“不，当然是我自己去的。”

" [wel] , [rɪ'membər] [aɪ][dəʊnt][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfl]
" **Well , remember I don't ask you to do it , " with the most disgraceful**
出色地 , 记住 我 不 问 你 到 做 它 , " 和 这 最多 可耻

[ɪn'grætɪtu:d] .
ingratitude .
忘恩负义 .

“记住，我可没要求你这么做，”他带着极其卑鄙的忘恩负义说道。

" [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
" **Do as you wish about it . "**
" 做 作为 你 希望 关于 它 . "

“随你便吧。”

" [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɑ:r; ər] [maɪn] , " [hi:; hi] [sez] , ['tendərli] .
" **Your wishes are mine , " he says , tenderly .**
" 你的 愿望 是 的 , " 他 说道 , 温柔地 .

“你的愿望就是我的愿望，”他温柔地说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][dɪ'vaɪdɪd] [ɪg'zɪstəns] [sɪns] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,
" **I have had no divided existence since that first day I saw you ,**
" 我 有 有 不 分割 存在 自从 那 第一的 天 我 锯 你 ,

自从我第一眼见到你，我的生命中就没有了分裂。

— [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][aɪ 'ti:] [si:mz] [naʊ] — — "
— **how long ago it seems now** — — "
— 如何 长的 前 它 似乎 现在 — — "

——现在看来，那仿佛是很久以前的事了——”

" ['veri] [lɔ:ŋ] .
" **Very long .**
" 非常 长的 .

“很长。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [riˈæləti] ,
Only a few weeks in reality ,
仅有的 一个 很少 周 在 现实 ,

实际上只有几周时间，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] — [laɪkt] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] . "
but it seems to myself that I have known and — liked you all my life . "
但 它 似乎 到 我 那 我 有 已知 和 — 喜欢 你 全部 我的 生活 . "

但我感觉我好像一辈子都认识你，而且一直都很喜欢你。

" [jet] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [heɪ] - [kɑːrt][ɪz] [ˈhɑːrdli] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] ,
" Yet that day when I saw you on the hay - cart is hardly two months old ,
" 然而 那 天 什么时候 我 锯 你 在 这 干草 - 大车 是 几乎 二 几个月 老的 ,

“然而，我上次在运草车上见到你的那天，距今还不到两个月。”

" [sez] [ˈdezmənd] , [ˈdriːmɪli] .
" says Desmond , dreamily .
" 说道 德斯蒙德 , 梦幻般地 .

“德斯蒙德梦呓般地说。”

[æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][hæf] - [fərˈɡɑːtn] [pərˈfjuːm] , [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [kɔːrd] [freʃ] [ˈsaʊndɪd] ,
As a breath of half - forgotten perfume , or a long - lost chord fresh sounded ,
作为 一个 气息 的 一半 - 被遗忘的 香水 , 或者 一个 长的 - 丢失的 弦 新鲜的 听起来 ,

如同半遗忘的香水气息，或是久违的和弦重新响起，

[brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,
brings back the memories of a lifetime ,
带来 后退 这 回忆 的 一个 寿命 ,

唤起了我一生的回忆，

[soʊ] [dʌz] [ðɪs] [tjæns] [rɪˈmɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːn] [ˈɔːlmoʊst] [ɡɔːn] [aʊt]
so does this chance remark of his now recall to her a scene almost gone out
所以 做 这 机会 评论 的 他的 现在 记起 到 她 一个 场景 几乎 已消失 出去

[ʌv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

所以，他这句无意间说出的话，让她想起了一段几乎被遗忘的场景。

[jet] [stiːl] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [rekəˈlekʃənz] [ˈterəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər][self] - [lʌv] .
yet still fraught with recollections terrible to her self - love .
然而 仍然 充满危机 和 回忆 糟糕的 到 她 自己 - 爱 .

然而，那些令她自卑的回忆仍然萦绕心头。

" [tuː] [mʌnθs] , — [ˈoʊnli] [tuː] ? — [oʊ] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Two months , — only two ? — oh , it must be more , " she says , with a
" 二 几个月 , — 仅有的 二 ? — 哦 , 它 必须 是 更多的 , " 她 说道 , 和 一个
[pæŋ] .
pang .
疼痛 .

“两个月——才两个月？——哦，肯定不止两个月，”她痛苦地说。

[ˈʊrli] [taɪm] [ɔːt] [tuː; tə][ˈles(ə)n][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] [ðæt] [əʊvəˈpaʊəz] [hɜːr; hər] [wenˈevər]
Surely time ought to lessen the feeling of shame that overpowers her whenever
一定 时间 应该 到 减少 这 感觉 的 耻辱 那 压倒性优势 她 每当

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)][deɪ] .
she thinks of that fatal day .
她 思考 的 那 致命的 天 .

时间应该能减轻她每当想起那个悲惨的日子时所感受到的羞耻感。

" [soʊ] [ˈwɪrɪsəm] [ə; eɪ] [taɪm] , [maɪ] [oʊn] ? " [æskz][hiː; hi] , [rɪˈprəʊtʃəli] .
" So wearisome a time , my own ? " asks he , reproachfully .
" 所以 令人厌倦的 一个 时间 , 我的 自己的 ? " 问 他 , 责备地 .

“我自己的时代也如此令人疲惫吗？”他责备地问道。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] .
" **No , it is not that .**
" 不 , 它 是 不是 那 .

不，不是那样的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] — — .
It is only — — .
它 是 仅有的 — — .

只是一一。

[oʊ] , ['braɪən] , [ðæt] [deɪ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðæt] ['hɔ:riɪd] [heɪ] - [kɑ:rt] ,
Oh , Brian , that day you speak of , when I was on that horrid hay - cart ,
哦 , 布莱恩 , 那 天 你 说话 的 , 什么时候 我 曾是 在 那 可怕的 干草 - 大车 ,
哦，布莱恩，你说的那天，我坐在那辆可怕的干草车上.....

[dɪd] [ju:; jʊ] — [aɪ] [mi:n] — [dɪd] [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [dɪd] [aɪ] [lʊk] ['veri] [ʌn'ɡreɪsfəl] ?
did you — I mean — did I — that is — did I look very ungraceful ?
做过 你 — 我 意思是 — 做过 我 — 那 是 — 做过 我 看 非常 不优雅的 ?
你——我是说——我——也就是说——我看起来很不优雅吗？

" [ðə; ði] [wɜ:rd] [fi:; ji] [ɪz] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [dɪs'ɡreɪsfl] , [bʌt; bət] [fi:; ji] [dæz] [nɑ:t] .
" **The word she is dying to say is disgraceful , but she dares not .**
" 这 单词 她 是 垂死 到 说 是 可耻 , 但 她 敢于 不是 .
“她很想说的那个词很丢人，但她不敢说。”

" [ʌn'ɡreɪsfəl] ? "
" **Ungraceful ?** "
" 不优雅的 ? "

“失礼吗？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

['teri] [sez] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] , " [wɪð; wɪθ]
Terry says that when we were passing you that day I was — was , " with
特里 说道 那 什么时候 我们 是 通过 你 那 天 我 曾是 — 曾是 , " 和
[ə; eɪ] ['despəɪət] [rʌʃ] ,
a desperate rush ,
一个 绝望的 匆忙 ,

特里说，那天我们经过你身边时，我——当时，“带着一种绝望的冲动”，

" ['kɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [hi:lz] ?
" **kicking up my heels ?**
" 踢 向上 我的 高跟鞋 ?

“踢我的脚后跟？ ”

" [fi:; ji] [ɪz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪm] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
" **She is trembling with shame and confusion .**
" 她 是 发抖 和 耻辱 和 困惑 .

她羞愧难当，不知所措。

['krɪmz(ə)n] [hæz; həz] [sprʌŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [terz] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Crimson has sprung to her cheeks , tears to her eyes .
赤红 有 弹簧 到 她 脸颊 , 眼泪 到 她 眼睛 .
她双颊绯红，眼眶里噙满了泪水。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] , [kəmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði]
" **I don't believe a word of it , " says Mr . Desmond , comprehending the**
" 我 不 相信 一个 单词 的 它 , " 说道 先生 : 德斯蒙德 , 理解 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n][æɪ; ət][læst] .
situation at last .
情况 在 最后的 .

“我一个字都不信，”德斯蒙德先生终于明白了情况，说道。

" [bʌt; bət] , [i:v(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , — [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] ,
" **But , even supposing you were , — and , after all ,**
" 但 , 甚至 假如 你 是 , — 和 , 后 全部 ,
"但是，即便假设你是，——而且，毕竟，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['evrɪ] [wʌn] [dʌz] [ɑ:n]
that is the sort of thing every one does on
那 是 这 种类 的 事物 每一个 — 做 在
这是每个人都会做的那种事

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 199**]
[页 -]

[第199页]

[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] ,
a bundle of hay ,
一个 捆 的 干草 ,

一捆干草

" — [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][tu:; tə][gəʊ]
" **— as though it is quite the customary thing for people generally to go**
" — 作为 尽管 它 是 相当 这 习惯 事物 为了 人们 一般来说 到 去
[raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] ['si:tɪd] [ɑ:n] [heɪ] - [kɑ:rts] ,
round the world seated on hay - carts ,
圆形的 这 世界 坐着 在 干草 - 购物车 ,

“——仿佛人们普遍都习惯于坐在干草车上环游世界似的。”

— " [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ju:; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , [jʊr; jər] [hi:lz] , [aɪ] [mi:n] ; [aɪ] [sɔ:] ['bʊnli][jʊr; jər] [feɪs] ,
— " **I didn't see you — that is , your heels , I mean ; I saw only your face ,**
— " 我 没有 看 你 — 那 是 , 你的 高跟鞋 , 我 意思是 ; 我 锯 仅有的 你的 脸 ,
“我没看见你——我是说，没看见你的脚后跟；我只看见了你的脸。”

— [ðə; ði] [p'rɪti:st] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
— **the prettiest face in the world .**
— 这 最漂亮的 脸 在 这 世界 .

——世界上最漂亮的脸蛋。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [æɪ; ət] ['eniθɪŋ] [els] [wen] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [si:n] [ðæt] ? "
How could I look at anything else when I had once seen that ? "
如何 可以 我 看 在 任何事物 别的 什么时候 我 有 一次 已见 那 ? "
见过那样的景象之后，我怎还能看得见别的呢？

" ['braɪən] !
" **Brian !**
" 布莱恩 !

“布莱恩！ ”

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd] ['leɪŋ] [bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
" **turning to him impetuously , and laying both her hands upon his shoulders**
" 转弯 到 他 冲动地 , 和 躺下 两个都 她 双手 之上 他的 肩膀
,
,
,

她猛地转向他，双手搭在他的肩膀上，

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['feləʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] . "

" **I do think you are the dearest fellow on earth .** "

" 我 做 思考 你 是 这 亲爱的 同伴 在 地球 . "

“我真的觉得你是世界上最可爱的人。”

" [oʊ] , ['mɑːnɪkə] ! [eɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['dɪrɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

" **Oh , Monica ! am I the dearest to you ?**

" 哦 , 莫妮卡 ! 是 我 这 亲爱的 到 你 ?

“哦，莫妮卡！我是你最亲爱的吗？ ”

" [hiː; hi][hæz; həz] [twaɪnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['lɪsəm] ['fɪɡjər] , [ænd; ənd][ɪz] [geɪzɪŋ] ['æŋkʌsli]

" **He has twined his arms round her lissome figure , and is gazing anxiously**

" 他 有 缠绕 他的 武器 圆形的 她 轻盈 数字 , 和 是 凝视 焦虑地

[ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

into her eyes .

进入 她 眼睛 .

“他双臂环抱着她苗条的身躯，焦急地凝视着她的眼睛。

" [jes] , — [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .

" **Yes , — yes , certainly .**

" 是的 , — 是的 , 当然 .

“是的，当然。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naː'li:vteɪ] [ɪndɪ'skraɪbəbl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌtmoʊst] [kəm'pəʊzər]

" **And then , with a naivete indescribable , and with the utmost composure**

" 和 然后 , 和 一个 天真 无法形容 , 和 和 这 极致 镇定

, [ʃiː; ʃɪ] [sez] , —

, she says , —

, 她 说道 , —

然后，她带着一种难以言喻的天真，又极其镇定地说：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] !

" **I think I should like to give you a kiss !**

" 我 思考 我 应该 喜欢 到 给 你 一个 吻 !

“我想我应该给你一个吻！ ”

" [ɪz][ðə; ði] [bluː] [doʊm] [stɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr][hæz; həz][ðə; ði][skaɪ] ['fɔːlən] ?

" **Is the blue dome still over his head , or has the sky fallen ?**

" 是 这 蓝色的 穹顶 仍然 超过 他的 头 , 或者 有 这 天空 倒下 ?

“蓝色穹顶是否依然笼罩在他的头顶，还是天空已经崩塌了？ ”

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

The thing he has been longing for , with an intensity not to be

这 事物 他 有 到过 渴望 为了 , 和 一个 强度 不是 到 是

[pɔː'treɪd] ,

portrayed ,

描绘 ,

他一直渴望的那件事，那种渴望之强烈，难以言表。

[ˈevər] [sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [derd] [tuː; tə][iːv(ə)n] [hɪnt][æt; ət] ,

ever since their first meeting , but has not dared to even hint at ,

曾经 自从 他们的 第一的 会议 , 但 有 不是 敢于 到 甚至 暗示 在 ,

自他们第一次见面以来，他一直不敢丝毫暗示，

[ɪz] [naʊ] ['friːli] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] .

is now freely offered him , as though it were a thing of naught .

是 现在 自由 提供 他 , 作为 尽管 它 是 一个 事物 的 零 .

现在这东西被随意地提供给了他，仿佛它根本不值一提。

" ['mɑ:nɪkə] ! " [sez] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ðə; ði] [blʌd] [ˈrʌʃɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [du:][ju;; jʊ] [mi:n] [ˌaɪˈti:]
" **Monica ! " says her lover , the blood rushing to his face , " do you mean it**
" 莫妮卡 ! " 说道 她 情人 , 这 血 匆忙 到 他的 脸 , " 做 你 意思是 它
?
?
?

“莫妮卡！”她的情人说道，脸涨得通红，“你是认真的吗？”

" [hi;; hi] [ˈtaɪtnz] [hɪz; ɪz][klæsp] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
" **He tightens his clasp round her** ,
" 他 收紧 他的 搭扣 圆形的 她 ,
他收紧了搂着她的手，

[jet] [stɪl] [riˈfreɪnz] [frʌm; frəm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [lɪps][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
yet still refrains from touching the sweet lips so near his own .
然而 仍然 副歌 从 接触 这 甜的 嘴唇 所以 靠近 他的 自己的 .
但他仍然克制住自己，不敢触碰那离自己如此之近的甜美嘴唇。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [ˈmænlinəs] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ˈhezɪteɪt] [əˈbaʊt] [əkˈseptɪŋ] [ðɪs] [ɡreɪt]
A feeling of honest manliness makes him hesitate about accepting this great
一个 感觉 的 诚实的 男子气概 制作 他 犹豫 关于 接受 这 伟大的
[ˈhæpɪnəs] , [lest] , [ɪnˈdi:d] ,
happiness , lest , indeed ,
幸福 , 免得 , 的确 ,
一种诚实的男子气概让他对接受这份巨大的幸福犹豫不决，唯恐，真的，

[hi;; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɜ:r; hər] .
he may have misunderstood her .
他 可能 有 被误解 她 .
他可能误解了她。

[tu;; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪˈti:][ɪz][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [bu:n] [ʃi;; ʃi] [ɡrænt] [ðæt] [hi;; hi] [ˈhɑ:rdli] [dæəz] [brɪˈli:v] [ɪn][ɪts]
To him it is so great a boon she grants that he hardly dares believe in its
到 他 它 是 所以 伟大的 一个 恩惠 她 拨款 那 他 几乎 敢于 相信 在 它是
[rɪˈæləti] .
reality .
现实 .

对她来说，她赐予的恩惠如此巨大，以至于他几乎不敢相信这是真的。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] , " [sez] [mɪs] [ˈbɪrɜfɜd] , [dɪˈstɪŋktli] [əˈfendɪd] .
" **Of course I do , " says Miss Beresford , distinctly offended** .
" 的 课程 我 做 , " 说道 错过 贝雷斯福德 , 明显地 被冒犯了 .
“我当然会，”贝雷斯福德小姐说道，语气中明显带着不满。

" [aɪ] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ][dɪd] .
" **I — at least , I did** .
" 我 — 在 至少 , 我 做过 .
“我——至少，我做到了。”

[aɪ][dəʊnt] [naʊ] .
I don't now .
我 不 现在 .
我现在不知道。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wɑ:nt][tu;; tə] [kɪs] [ˈpi:p(ə)l] [wen] [aɪ] [fi:l] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət][ju;; jʊ][dəʊnt] ,
I always want to kiss people when I feel fond of them ; but you don't ,
我 总是 想 到 吻 人们 什么时候 我 感觉 喜爱 的 他们 ; 但 你 不 ,
我喜欢一个人的时候总是想亲吻他；但你却不想。

[ˈeɪvɪdəntli] , [ɔ:r] [els] , [pərˈhæps] , [ju;; jʊ] [ɑ:nt] [ˈri:əli] [fɑ:nd][ʌv; əv][emˈi:] [æt; ət][ɔ:l] ,
evidently , or else , perhaps , you aren't really fond of me at all ,
显然 , 或者 别的 , 也许 , 你 不是 真的 喜爱 的 我 在 全部 ,
显然，或者说，也许你根本就不喜欢我。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] .
in spite of all you have said .
在 尽管如此 的 全部 你 有 说 :

尽管你说了那么多话。

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 :

没关系。

[dəʊnt] [pʊt] [jɔ:r'self] [aʊt] .
Don't put yourself out .
不 放 你自己 出去 :

别把自己逼得太紧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] . "
It was merely a passing fancy on my part . "

那只是我一时兴起罢了。

" [oʊ] , [dəʊnt] [let][aɪ 'ti:] [pæs] , " [ɪks'kleɪmz] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] , ['æŋkʃəsli] .
" **Oh , don't let it pass ,** " **exclaims her lover , anxiously** .
" 哦 , 不 让 它 经过 , " 惊呼 她 情人 , 焦虑地 .

“哦，千万别让它溜走！”她的情人焦急地喊道。

" ['dɑ:rlɪŋ] [laɪf] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] , ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
" **Darling life , don't you know I have been longing , longing to kiss you for**
" 亲爱的 生活 , 不 你 知道 我 有 到过 渴望 , 渴望 到 吻 你 为了
[wi:kz] [pæst] ,
weeks past ,
周 过去的 ,

“亲爱的生活，难道你不知道我已经渴望，渴望亲吻你好几个星期了吗？”

[jet] [derd] [nɑ:t] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊɹ; jər] [aɪz] [fər'bæd,fər'beɪd][em 'i:] ?
yet dared not , because something in your eyes forbade me ?
然而 敢于 不是 , 因为 某物 在 你的 眼睛 禁止 我 ?

但我却不敢，因为你眼中的某种东西禁止了我？

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

[tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ['ri:əli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [dɪɹ] [dɪ'zaɪər] [si:mz]
to have you of your own accord really willing to give my dear desire seems
到 有 你 的 你的 自己的 符合 真的 愿意的 到 给 我的 亲爱的 欲望 似乎
[tu:] [mʌt]] . "
too much . "
也 很多 . "

“要是你真心实意地愿意满足我这个心愿，那也太难得了。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] , [ɔ:r] — — "
" **Are you sure that it is that , or — —** "
" 是 你 当然 那 它 是 那 , 或者 — — "

你确定是那样吗，还是——？

" [maɪ][ˈeɪndʒl] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ! "
" **My angel , what a question !** "
" 我的 天使 , 什么 一个 问题 ! "

“我的天使，这真是个好问题！”

" [jet] [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] — — [dəʊnt] [kɪs] [em 'iː][dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Yet perhaps you think — — Don't kiss me just to oblige me , you know .**
" 然而 也许 你 思考 — — 不 吻 我 只是 到 必须 我 , 你 知道 .
“但也许你会想——别为了讨好我而吻我，你知道的。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] — —
I don't care so much about it as all that , but — —
我 不 关心 所以 很多 关于 它 作为 全部 那 , 但 — —
我倒不是很在意这些，但是——

" [fiː; fɪ][faɪndz][aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] — —
" **She finds it impossible to finish the sentence , because — —**
" 她 发现 它 不可能的 到 结束 这 句子 , 因为 — —
她发现自己无法说完这句话，因为——

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 200**]
[页 -]
[第200页]

['dekstrəsli] , [bʌt; bət] ['dʒentli] , [fiː; fɪ] [drɔːz] [hɜːr'self] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][stændz][ə; eɪ]
Dexterously , but gently , she draws herself away from him , and stands a
灵巧地 , 但 轻轻地 , 她 平局 她自己 离开 从 他 , 和 站立 一个
['lɪt(ə)l][ə'paːrt] .
little apart .
小的 除 .

她动作娴熟而轻柔地从他身边退开，稍稍拉开距离。
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [fiː; fɪ][ɪz] ['trʌblɪd] .
Looking at her , he can see she is troubled .
寻找 在 她 , 他 能 看 她 是 麻烦 .
他看着她，看出她心事重重。

[hiː; hi][hæz; həz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [fiː; fɪ] [ris'treɪnz] [hɪm; ɪm] .
He has opened his lips to speak , but by a gesture she restrains him .
他 有 打开 他的 嘴唇 到 说话 , 但 经过 一个 手势 她 约束 他 .
他张开嘴唇想要说话，但她用一个手势制止了他。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [naʊ] , " [fiː; fɪ] [sez] .
" **I know it now , " she says .**
" 我 知道 它 现在 , " 她 说道 .
“我现在知道了，”她说。

[ðɪs] [ə'rækjələr] [spiːtʃ] [ɪz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [blʌʃ] , ['vɪvɪd] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ['æŋɡrɪ] ,
This oracular speech is accompanied by a blush , vivid as it is angry ,
这 神谕 演讲 是 伴随 经过 一个 脸红 , 生动 作为 它 是 生气的 ,
这番神谕般的讲话伴随着一抹羞红，既鲜艳又愤怒。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːrdʒ] [terz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
and there are large tears in her eyes .
和 那里 是 大的 眼泪 在 她 眼睛 .
她眼里噙满了泪水。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [em 'iː] .
" **I should not have asked you to kiss me .**
" 我 应该 不是 有 问 你 到 吻 我 .
我不应该要求你吻我。

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊɹ; jər][pɑːrt] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [em 'iː] [ðæt] [aɪ] [juː'sɜːpt] [aɪ 'tiː] .
That was your part , and you have taught me that I usurped it .
那 曾是 你的 部分 , 和 你 有 教授 我 那 我 篡夺 它 .
那是你的职责，而你让我明白我篡夺了它。

[jet] [aɪ] [θɔ:t] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fʌ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [frend] ,
Yet I thought only that I was fond of you , that you were my friend ,
然而 我 想法 仅有的 那 我 曾是 喜爱的 你 , 那 你 是 我的 朋友 ,
但我当时只觉得我喜欢你, 你是我的朋友。

[ɔ:r] [laɪk] [ˈteri] , [ɔ:r] — " [hɪr] [ðə; ði] [ˈgri:vəns] [geɪnz] [saʊnd] , " [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [kɪst]
or like Terry , or — " here the grievance gains sound , " you should not have kissed
或者 喜欢 特里 , 或者 — " 这里 这 不满 收益 声音 , " 你 应该 不是 有 亲吻
[em ˈi:] [laɪk] [ðæt] . " **me like that . "**
我 喜欢 那 : "
或者像特里那样, 或者——"这时委屈的语气变得更加强烈, "你不应该那样吻我。"

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ][æz; əz] [ˈteri] [maɪ] ? " [æskz][hi:; hi] ,
" You didn't suppose I was going to kiss you as Terry might ? " asks he ,
" 你 没有 认为 我 曾是 去 到 吻 你 作为 特里 可能 ? " 问 他 ,
“你没想到我会像特里那样吻你吧?”他问道。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
with just indignation .
和 只是 愤慨 :
带着义愤填膺。

" [hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [nɑ:t] . " **" He is your brother ; I am — not . "**
" 他 是 你的 兄弟 ; 我 是 — 不是 : "
“他是你哥哥; 我不是。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ɪkˈsept] [ðɪs] ,
" I don't know anything about it , except this ,
" 我 不 知道 任何事物 关于 它 , 除了 这 ,
“除了这一点, 我对其他事情一无所知。”

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:]
that it will be a very long time before you have the chance of doing it
那 它 将要 是 一个 非常 长的 时间 前 你 有 这 机会 的 正在做 它
[əˈgen] . **again .**
再次 :
你将很久很久都没有机会再做这件事了。

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˈbi:ɪŋ] [hʌɡɪd] . " **I can't bear being hugged . "**
我 不能 熊 存在 拥抱 : "
我无法忍受被拥抱。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsa:ri] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] , [ˈstɪfli] .
" I am very sorry , " says Mr . Desmond , stiffly .
" 我 是 非常 对不起 , " 说道 先生 : 德斯蒙德 , 僵硬地 :
“我非常抱歉,”德斯蒙德先生僵硬地说。

" [let] [em ˈi:] [əʃʊr] [ju:; jʊ] , [haʊˈevər] ,
" Let me assure you , however ,
" 让 我 保证 你 , 然而 ,
“不过, 我可以向你保证,

[ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [kɔ:z] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [əˈfens] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] . " **that I shall never cause you such offence again until you wish it . "**
那 我 将 绝不 原因 你 这样的 罪行 再次 直到 你 希望 它 : "
我保证以后绝不再冒犯你, 除非你另有要求。

" [ðen] [seɪ] ['hevər][æt; ət][wʌns] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] .
" Then say never at once , " says Monica , with a pout .
" 然后 说 绝不 在 一次 , " 说道 莫妮卡 , 和 一个 噘 :

“那就立刻说‘绝不’啊,”莫妮卡撅着嘴说。

" [veri] [gʊd] , " [sez] ['dezmənd] .
" Very good , " says Desmond .
" 非常 好的 , " 说道 德斯蒙德 :

“很好,”德斯蒙德说。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [met] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
It may now be reasonably supposed that he has met all her
它 可能 现在 是 合理 据称 那 他 有 遇见 全部 她
[ri'kwaiəmənt] ,
requirements ,
要求 ,

现在可以合理推断, 他已经满足了她所有的要求。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['fɜ:rðər] [kəm'pleɪnts] [tu:; tə] [brɪŋ] ['fɔ:rwəd] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑ:t]
and that she has no further complaints to bring forward ; but such is not
和 那 她 有 不 更远 投诉 到 带来 向前 ; 但 这样的 是 不是
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 :

她还表示没有其他投诉要提出; 但事实并非如此。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [ə'gresɪvli] ,
" I don't like you when you talk to me like that , " she says , aggressively ,
" 我 不 喜欢 你 什么时候 你 讲话 到 我 喜欢 那 , " 她 说道 , 咄咄逼人 ,
“我不喜欢你这样跟我说话,”她咄咄逼人地说。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɔɪld] - [tʃaɪld] [er] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər]
and with a spoiled - child air , glancing at him from under her
和 和 一个 被宠坏了 - 孩子 空气 , 瞥了一眼 在 他 从 在下面 她
[ˈswɪ:pɪŋ] [ˈlæʃɪz] .
sweeping lashes .
扫荡 睫毛 :

她带着娇纵任性的神情, 从浓密的睫毛下瞥了他一眼。

" [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] ? " [æskz][hi:; hi] , [ɪn] [dɪ'speɪr] .
" How am I to talk to you , then ? " asks he , in despair .
" 如何 是 我 到 讲话 到 你 , 然后 ? " 问 他 , 在 绝望 .
“那我该怎么跟你说话呢?”他绝望地问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [veri] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] , " [ri'tɔ:ts] [ʃi:; ʃi] , [prə'voʊkɪŋli] ,
" You know very well how to talk to Miss Fitzgerald , " retorts she , provokingly ,
" 你 知道 非常 出色地 如何 到 讲话 到 错过 菲茨杰拉德 , " 反驳 她 , 挑衅地 ,
“你很清楚该怎么跟菲茨杰拉德小姐说话,”她挑衅地反驳道。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊld] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [fraʊn] .
and with a bold attempt at a frown .
和 和 一个 大胆的 试图 在 一个 皱眉 .
还大胆地尝试皱眉。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ˈnɔ:ti] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] , [ˈmɑ:kɪŋ] ,
Yet there is something about her naughty little face , a hidden , mocking ,
然而 那里 是 某物 关于 她 淘气 小的 脸 , 一个 隐 , 嘲讽 ,
[ˈmɪstɪvəs] ,
mischievous ,
恶作剧 ,

然而, 她那张调皮的小脸上却藏着一些东西, 一种躲藏的、嘲讽的、淘气的.....

[ˈjet] [wɪðʔɪl; wɪθʔɪl] [ˈfrendli] [smaɪl] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
yet withal friendly smile as it were ,
然而 此外 友好的 微笑 作为 它 是 ,
然而, 脸上却带着友好的微笑,

[ðæt] [dɪsˈɑːmz] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [ˈbraɪən] [rɪˈnuːd] [hoʊp][ænd; ənd]
that disarms her speech of its sting and gives Brian renewed hope and
那 解除武装 她 演讲 的 它是 蜚 和 给予 布莱恩 更新 希望 和
[ˈkɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

这消除了她演讲中的尖锐之处, 并给了布莱恩新的希望和勇气。
[hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ænd; ənd] [drɔːz] [aɪ ˈtiː] [ʌnrɪˈpʌlst] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
He takes her hand deliberately and draws it unrepulsed through his arm .
他 需要 她 手 故意地 和 平局 它 不反感 通过 他的 手臂 .

他刻意握住她的手, 毫不抗拒地将它拉过自己的手臂。
" [let] [juː ˈes][ɡoʊ][ʌp] [ðɪs] [wɔːk] , " [hiː; hi] [sez] ,
" Let us go up this walk , " he says ,
" 让 我们 去 向上 这 走 , " 他 说道 ,
"我们沿着这条小路走吧,"他说。

" [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [ˈæŋɡri] [wɜːrdz][ænd; ənd] [θɔːts] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes] .
" and leave all angry words and thoughts behind us .
" 和 离开 全部 生气的 字 和 想法 在后面 我们 .
"把所有的愤怒言语和想法都抛在脑后。"

" [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][faɪndz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
" He makes a movement in the direction indicated , and finds that she
" 他 制作 一个 移动 在 这 方向 表明的 , 和 发现 那 她
[muːvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
moves with him .
移动 和 他 .

他朝指示的方向移动, 发现她也跟着他移动。
[hiː; hi][faɪndz] , [tuː] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] [hæv; həv] [kloʊzd] [ɪnˌvɔːlənterəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
He finds , too , that her slender fingers have closed involuntarily upon his arm .
他 发现 , 也 , 那 她 苗条 手指 有 关闭 不由自主 之上 他的 手臂 .

他还发现, 她纤细的手指不由自主地抓住了他的手臂。
[ˈpleɪnli] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz][ɡlæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Plainly , she is as glad to be at peace with him as he with her .
显然 , 她 是 作为 高兴的 到 是 在 和平 和 他 作为 他 和 她 .
显然, 她和他一样, 都为能和睦相处而感到高兴。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [ˈfeɪdɪd] [baɪ] [tuː] [ˈrʌɡɪd] [oʊld]
Coming to a turn in the path , shaded by two rugged old
未来 到 一个 转动 在 这 小路 , 阴影 经过 二 崎岖 老的
走到小路拐弯处, 两棵粗犷的老树投下阴凉。

[第201页]
[ˈæp(ə)] - [triːz] [naʊ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ɡriːn] [ˈbɜːrd(ə)n] , [ˈdezmənd] [stændz] [stiɪl] ,
apple - trees now growing heavy with their green burden , Desmond stands still ,
苹果 - 树木 现在 生长 重的 和 他们的 绿色的 负担 , 德斯蒙德 站立 仍然 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
苹果树如今枝繁叶茂, 挂满了沉甸甸的绿色果实, 德斯蒙德伫立不动,

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [drɔːz] [aʊt] [ˈslʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
putting his right hand in his pocket , draws out something from it .
推杆 他的 正确的 手 在 他的 口袋 , 平局 出去 某物 从 它 :
他把右手插进口袋, 从中掏出一样东西。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈkʌlɜːz] [ˈslaɪtli] .
As he does this he colors slightly .
作为 他 做 这 他 颜色 轻微地 :
他这样做的时候, 脸色会略微变深。

" [juː; jʊ] [wer] [ɔːl][jʊr; jər] [rɪŋz] [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈɔːkwərdnəs] ,
" You wear all your rings on your right hand , " he says , with loving awkwardness ,
" 你 穿 全部 你的 戒指 在 你的 正确的 手 , " 他 说道 , 和 爱 尴尬 ,
“你所有的戒指都戴在右手上,”他带着爱意的笨拙说道。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈlðər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [nɪˈglektɪd] .
" and it seems to me the other poor little fingers always look neglected .
" 和 它 似乎 到 我 这 其他 贫穷的 小的 手指 总是 看 被忽视的 :
“在我看来, 其他可怜的小手指总是显得被忽视了。”

[aɪ] — [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər] [left] [hænd] . "
I — I wish you would take this and make it a present to your left hand . "
我 — 我 希望 你 会 拿 这 和 制作 它 一个 展示 到 你的 左边 手 : "
我.....我希望你能收下这个, 把它送给你的左手。

" [ðɪs] " [ɪz][ə; eɪ] [θɪk] [ɡoʊld][bənd] , [set][wɪð; wɪθ] [θriː] [lɑːrdʒ][ˈdaɪəmənds] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ]
" This " is a thick gold band , set with three large diamonds of great brilliancy
" 这 " 是 一个 厚的 金子 乐队 , 放 和 三 大的 钻石 的 伟大的 才华横溢
[ɪn][ˈdʒɪpsi] [ˈfæ(ə)n] .
in gypsy fashion .
在 吉普赛人 时尚 :
这是一枚厚实的金戒指, 镶嵌着三颗璀璨夺目的大钻石, 风格充满吉普赛风情。

" [oʊ] ! [nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː] ! " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [rɪˈkɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][bɪˈhaɪnd]
" Oh ! not for me ! " says Monica , recoiling , and clasping her hands behind
" 哦 ! 不是 为了 我 ! " 说道 莫妮卡 , 反冲 , 和 紧握 她 双手 在后面
[hɜːr; hər] [bæk] ,
her back ,
她 后退 ,
“哦! 我可不干!”莫妮卡说着, 向后退了一步, 双手背在身后。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɜːrmlɪ] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] .
yet with her eyes firmly fastened upon the beautiful ring .
然而 和 她 眼睛 牢牢 系紧 之上 这 美丽的 戒指 :
但她的目光却始终紧紧地锁定在那枚美丽的戒指上。

" [waɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" Why not for you ?
" 为什么 不是 为了 你 ?
为什么你不行呢?

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][æɪ; jəl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [pəˈzes] ;
Some day I shall give you all I possess ;
一些 天 我 将 给 你 全部 我 具有 ;
总有一天我会把我所有的一切都给你;

[naʊ] [aɪ][kæən; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] . "
now I can give you only such things as this . "
现在 我 能 给 你 仅有的 这样的 事物 作为 这 : "
现在我只能给你这些东西了。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [aɪˈtiː] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] ;
" **Indeed I must not take it** , " **says Monica** ;
" 的确 我 必须 不是 拿 它 , " 说道 莫妮卡 ;
"我当然不能拿,"莫妮卡说;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈʌtəz] [ðə; ðɪ][hæf] - [ˈhɑːtɪd] [rɪˈfjuːz(ə)][fɪː; fɪ] [kriːps] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈkloʊzər]
but even as she utters the half - hearted refusal she creeps unconsciously closer
但 甚至 作为 她 说话 这 一半 - 心地 拒绝 她 令人毛骨悚然 不知不觉 更近
[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
to him , and ,
到 他 , 和 ,
但即使她敷衍地拒绝了, 她还是不自觉地向他靠近, 而且,

[ˈleɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
laying her hand upon his wrist ,
躺下 她 手 之上 他的 手腕 ,
她将手放在他的手腕上,

[lʊks] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [stoʊnz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm]
looks with childish delight and longing at the glittering stones lying in his palm
看起来 和 幼稚 喜 和 渴望 在 这 闪闪发光 石头 说谎 在 他的 棕榈
.
:
.

他满怀孩子般的喜悦和渴望, 凝视着掌心闪闪发光的宝石。
" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [toʊn] .
" **But I say you must** , " **says Desmond , taking a very superior tone** .
" 但 我 说 你 必须 , " 说道 德斯蒙德 , 采取 一个 非常 优越的 语气 .
"但我认为你必须这样做,"德斯蒙德用一种高人一等的语气说道。

" [aɪˈtiː][ɪz] [jɔːrɪz] , [nɑːt] [maɪn] .
" **It is yours , not mine** .
" 它 是 你的 , 不是 矿 .
这是你的, 不是我的。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; wɪθ][aɪˈtiː] .
I have nothing to do with it .
我 有 没有什么 到 做 和 它 .
这件事与我无关。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ment] [fɔːr; fər][emˈiː] .
It was never meant for me .
它 曾是 绝不 意思是 为了 我 .
它原本就不是为我准备的。

[siː] , " [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈfɪŋɡər] ,
See , " taking up her hand and slipping the ring on her engaged finger ,
看 , " 采取 向上 她 手 和 滑倒 这 戒指 在 她 已订婚的 手指 ,
你看, 他拿起她的手, 把戒指戴在了她已订婚的手指上。

" [haʊ] [ˈprɪti] [jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] [meɪks] [aɪˈtiː] [lʊk] !
" **how pretty your little white hand makes it look** !
" 如何 漂亮的 你的 小的 白色的 手 制作 它 看 !
"你那双白嫩的小手把它弄得好漂亮啊! "

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [rɪˈfjuːz]
" **It is always a difficult thing to a woman to bring herself to refuse**
" 它 是 总是 一个 难的 事物 到 一个 女士 到 带来 她自己 到 拒绝
[ˈdaɪəmənds] ,
diamonds ,
钻石 ,
对女人来说, 拒绝钻石总是一件很难的事。

[bʌt; bət] [ˈdʌbli] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm] [ˈpɑːzətɪvli] [əˈdɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]
but doubly difficult once she has seen them positively adorning her own
但 双倍 难的 一次 她 有 已见 他们 积极地 装饰 她 自己的
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

但当她看到它们确实能为她自己增添光彩时，就更加难以接受了。

[ˈmɑːnɪkə] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] , [ðen] [saɪz] , [ðen] [tɜːrnz][aɪ ˈtiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
Monica looks at the ring , then sighs , then turns it round and round
莫妮卡 看起来 在 这 戒指 , 然后 叹息 , 然后 转弯 它 圆形的 和 圆形的
[məˈkænɪkli] ,
mechanically ,
机械地 ,

莫妮卡看了看戒指，叹了口气，然后机械地转动着它。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [glɑːnsɪz] [æt; ət] [ˈdezmond] .
and finally glances at Desmond .
和 最后 眼神 在 德斯蒙德 .

最后她瞥了一眼德斯蒙德。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [glæns] [baɪ] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
He returns the glance by passing his arm round her shoulders ,
他 返回 这 瞥一眼 经过 通过 他的 手臂 圆形的 她 肩膀 ,
他回望她，手臂搭在她的肩上。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnevər] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [sed] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
after which there is never another word said about the ownership of the ring .
后 哪个 那里 是 绝不 其他 单词 说 关于 这 所有权 的 这 戒指 .

此后，再也没有人提起过戒指的所有权问题。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [pʊt][maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [pɪgz][ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪd] , [wəʊnt][aɪ ˈtiː] ? " [sez] [ˈmɑːnɪkə] ,
" **But it will put my poor little pigs in the shade , won't it ?** " **says Monica** ,
" 但 它 将要 放 我的 贫穷的 小的 猪 在 这 阴影 , 惯于 它 ? " 说道 莫妮卡 ,
“但这岂不是让我可怜的小猪们黯然失色吗？”莫妮卡说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɑːrtʃli] .
looking at her other hand , and then at him archly .
寻找 在 她 其他 手 , 和 然后 在 他 傲慢的 .

她看了看自己的另一只手，然后傲慢地看了他一眼。

" [oʊ] ! [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlʌvli] — [ˈlʌvli] ! "
" **Oh ! it is lovely — lovely !** "
" 哦 ! 它 是 迷人的 — 迷人的 ! "

“哦！真是太美了——太美了！”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtʃʊzn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈprɪtiːə] [wʌn] ,
" **I think I might have chosen you a prettier one** ,
" 我 思考 我 可能 有 选定 你 一个 更漂亮 — ,

“我觉得我本来可以给你选一个更漂亮的。”

[hæd; həd][aɪ] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdʌblɪn] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈwɔːtɜːhaʊs] [maɪˈself] , " [sez] [ˈdezmond] ;
had I run up to Dublin and gone to Waterhouse myself , " **says Desmond** ;
有 我 跑步 向上 到 都柏林 和 已消失 到 沃特豪斯 我 , " 说道 德斯蒙德 ;

“如果我亲自跑到都柏林去沃特豪斯，”德斯蒙德说；

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ] [went] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [get] [bæk] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvɪŋ] ,
" **but I knew if I went I could not possibly get back until to - tomorrow evening** ,
" 但 我 知道 如果 我 去 我 可以 不是 可能 得到 后退 直到 到 - 明天 晚上 ,

但我知道如果我去了，我不可能在明天晚上之前回来。

[ʊd; ʃəd] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [left] [juː; jʊ] , — [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈlʌðər] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt] **Should I find you as I left you , — indifferent to others at least , if not**
应该 我 寻找 你 作为 我 左边 你 , — 冷漠 到 其他的 在 至少 , 如果 不是
[ˈhoʊlɪ] [maɪ] ? "
wholly mine ? "
完全 矿 ? "

我该如何看待你？你是不是还像我离开时那样——至少对他人漠不关心，即便并非完全属于我？

" [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ] [tʃeɪndʒ] ? "
" **Why should I change ?** "
" 为什么 应该 我 改变 ? "

我为什么要改变？

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] .
" **Darling , there are so many reasons .**
" 亲爱的 , 那里 是 所以 许多 原因 .

亲爱的，原因有很多。

" [hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈkwɪkli] , [ɪmˈpeɪjntli] .
" **He draws his breath quickly , impatiently .**
" 他 平局 他的 气息 迅速地 , 不耐烦地 .

他急促地、不耐烦地吸了一口气。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — [mɔːr] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [pərˈhæps] ,
" **Some day , you may meet some one else — more suited to you , perhaps ,**
" 一些 天 , 你 可能 见面 一些 — 别的 — 更多的 适合 到 你 , 也许 ,
[ænd; ænd] — — "
and — — "
和 — — "

“总有一天，你可能会遇到另一个人——或许更适合你，而且——”

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [duː] [ðæt] .
" **I shall never do that .**
" 我 将 绝不 做 那 .

我绝不会那样做。

" [fiː; ji] [ɪntəˈrʌpts] [hɪm; ɪm] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] .
" **She interrupts him slowly , but decidedly .**
" 她 中断 他 缓慢地 , 但 绝对地 .

她缓慢而坚定地打断了他。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃər] ? "
" **You are sure ?** "
" 你 是 当然 ? "

你确定吗？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [ˈænsər] [ɪn] [wɜːrdz] [pərˈhæps] [ɪz] [ˈmiːgər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdepθs] [ʌv; əv]
" **The answer in words perhaps is meagre ; but he , looking into the depths of**
" 这 回答 在 字 也许 是 微薄 ; 但 他 , 寻找 进入 这 深度 的
[hɜːr; hər] [sɔːft] [aɪz] ,
her soft eyes ,
她 柔软的眼睛 ,

“或许言语难以表达他的感受；但他凝视着她温柔的双眸深处，

[siːz] [ə; eɪ] [ˈʃʊrɜː] [ˈænsər] [ðer; ðər] , [ænd; ænd] [ɪz] [ˈsætɪsfɑɪd] .
sees a surer answer there , and is satisfied .
看到 一个 确定 回答 那里 , 和 是 使满意 .

在那里找到了更确切的答案，并感到满意。

[ðə; ði] [ˈfæ,dʊʊz] [ɑ:r; əɾ] [ˈgroʊɪŋ] [lɔ:ŋgəɾ][ænd; ənd] [ˈsləʊəɾ] .
The shadows are growing longer and slower .
这 阴影 是 生长 更长 和 慢点 .
影子越来越长，移动得也越来越慢。
[ðeɪ] [du:ɪ][nɑ:tɪ] [dæns] [ænd; ənd][ˈkwɪvəɾ] [naʊ] [ɪn][mæd] [gli:] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æn; ən][ˈaʊəɾ] [ə'gɔn] .
They do not dance and quiver now in mad glee , as they did an hour ago .
他们 做 不是 舞蹈 和 颤动 现在 在 疯狂的 高兴 , 作为 他们 做过 一个 小时 曾经 .
他们现在不再像一个小时前那样欣喜若狂地跳舞颤抖了。
" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkənˈsi:ld] [rɪ'gret] .
" I think we must go back , " says Monica , with unconcealed regret .
" 我 思考 我们 必须 去 后退 , " 说道 莫妮卡 , 和 未隐藏的 后悔 .
“我想我们必须回去了,”莫妮卡毫不掩饰地表示遗憾。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么!
[ju:; jʊ] [wɪl] [θroʊ] [em 'i:] [ə'gen] [ˈɪntu:] [temp'teɪ(ə)n] ?
you will throw me again into temptation ?
你 将要 扔 我 再次 进入 诱惑 ?
你还要再次让我陷入诱惑吗?

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈveri] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈbelə] ? " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈlæfɪŋ] .
into the very arms of the fair Bella ? " says Desmond , laughing .
进入 这 非常 武器 的 这 公平的 贝拉 ? " 说道 德斯蒙德 , 笑 .
“投入美丽的贝拉的怀抱?”德斯蒙德笑着说。
" [rɪˈflekt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [brɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] [ɪz] [tu:] [lert] . "
" Reflect , I beg of you , before it is too late . "
" 反映 , 我 求 的 你 , 前 它 是 也 晚的 . "
“我恳求你们, 趁现在还来得及, 好好想想吧。”

" [ˈæftəɾ][ɔ:l] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [brɪˈheɪvd] [ˈveri] [ˈnaɪsli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɾ] .
" After all , " says Monica , " I don't think I have behaved very nicely about her .
" 后 全部 , " 说道 莫妮卡 , " 我 不 思考 我 有 表现 非常 很好 关于 她 .
“毕竟,”莫妮卡说, “我觉得我对她做得不够好。”
[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [naʊ] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [ðə; ði]
I don't think now it would be a — a pretty thing to make you give me the
我 不 思考 现在 它 会 是 一个 — 一个 漂亮的 事物 到 制作 你 给 我 这
[ˈroʊzɪz] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɾ] .
roses before her .
玫瑰 前 她 .

我觉得现在让你在之前把玫瑰花给我, 并不是一件好事。
[noʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:tɪ][du:ɪ] [ðæt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:tɪ] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [fəɾ'get] [ðem; ðəm]
No , you must not do that ; and you must not manage to forget them
不 , 你 必须 不是 做 那 ; 和 你 必须 不是 管理 到 忘记 他们
, [i:ðəɾ] .
, either .
, 任何一个 .

不, 你绝不能那样做; 而且你也绝不能忘记他们。
[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ,
You shall bring the handsomest you can find and give them to her ,
你 将 带来 这 最英俊的 你 能 寻找 和 给 他们 到 她 ,
— [bʌt; bət] [ˈpʌblɪkli] [ˈbraɪən] ,
— but publicly Brian ,
— 但 公开 布莱恩 ,
你要把你所能找到的最英俊的礼物带给她——但布莱恩, 要当众送她。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "**just as if there was nothing in it , you know .**"

只是 作为 如果 那里 曾是 没有什么 在 它 , 你 知道 . "

就好像里面什么都没有一样，你知道吗？ "

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [strikt] [tru:θ] , " [sez] ['braɪən] . "**There is nothing like adhering to the strict truth ,**" **says Brian .**

" 那里 是 没有什么 喜欢 粘附 到 这 严格的 真相 , " 说道 布莱恩 .

“没有什么比坚持绝对真理更重要的了，”布莱恩说。

" [ðer; ðər][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ]'roʊzɪz] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , — [ɪk'sept] [pər'fju:m] . "**There shall be nothing in my roses , I promise you , — except perfume .**

" 那里 将 是 没有什么 在 我的 玫瑰 , 我 承诺 你 , — 除了 香水 .

“我向你保证，我的玫瑰里不会有任何东西，除了香水。”

" [,pi: 'dʒi:] -] "**[Pg 203]**

" [页 -]

[第203页]

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] . **CHAPTER XX .**

章 xx .

第二十章

[haʊ] ['gɑ:sɪp] [grəʊz] [raɪf] [æt; ət] - — [haʊ] ['hə:miə] ['pæri:z] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] **How gossip grows rife at Aghyohillbeg — How Hermia parries the question , and**

如何 闲话 生长 普遍存在 在 - — 如何 赫米娅 招架 这 问题 , 和

[haʊ] ['oʊlgə] [pru:vz] [ʌn'kaɪnd] . **how Olga proves unkind .**

如何 奥尔加 证明 不友善 .

阿吉奥希尔贝格的流言蜚语是如何盛行的——赫米娅是如何巧妙地回避这个问题，以及奥尔加是如何表现得刻薄无情的。

" [ʃi:z] [dɪs'greɪsfəli] ['ʌgli] ! — [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [kwat] [kloʊz] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , [ɪn][æn; ən] "**She's disgracefully ugly ! — I saw her quite close ,**" **says Mr . Kelly , in an**

" 她是 可耻地 丑陋的 ! — 我 锯 她 相当 关闭 , " 说道 先生 . 凯莉 , 在 一个

[ˈɪndʒəd] [toʊn] . **injured tone .**

受伤 语气 .

“她丑得令人作呕！ ——我近距离看过她，”凯利先生受伤地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['mædəm] [oʊ'kɑ:nɜ:] [mi:nz] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] , "**I wonder what on earth Madam O'Connor means by asking her here ,**

" 我 想知道 什么 在 地球 女士 奥康纳 方法 经过 问 她 这里 ,

“我真想知道奥康纳夫人到底想让她来这里做什么。”

[wer] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][blɑ:t][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['lændskeɪp] ; **where she can be nothing but a blot upon a perfect landscape ;**

在哪里 她 能 是 没有什么 但 一个 印迹 之上 一个 完美的 景观 ;

她在那里只会成为完美风景中的一个污点；

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][soʊ] ['lʌvli] . **all the rest of us are so lovely .**

全部 这 休息 的 我们 是 所以 迷人的 .

我们其他人都好可爱。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [wet] . "**It is four o'clock , and hopelessly wet .**

" 它 是 四 点钟 , 和 绝望地 湿的 .

现在是四点钟，而且下着瓢泼大雨。

[ðə; ði][sɔ:ft] [reɪn] ['pætərz] [ɑ:n][ðə; ði] [li:vz] [əʊt'saɪd] ,
The soft rain patters on the leaves outside ,
这 柔软的 雨 模式 在 这 树叶 外部 ,
窗外，细雨轻柔地拍打着树叶。

[ðə; ði][græs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ga:dnz] [ɑ:r; ər] [draʊnd] [ɪn] ['neɪtʃəz] [terz] .
the grass and all the gardens are drowned in Nature's tears .
这 草 和 全部 这 花园 是 溺水 在 自然的 眼泪 .
草地和所有花园都被大自然的泪水淹没了。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['laʊndʒɪŋ] [ɑ:n] ['sʌni] ['terəsɪz] , [noʊ] [dɪ'lɪʃəs] ['dri:mɪŋ] ['ʌndər] ['feɪdi] **There can be no lounging on sunny terraces , no delicious dreaming under shady**
那里 能 是 不 休闲 在 阳光明媚 露台 , 不 可口的 做梦 在下面 阴凉
[bi:tʃ] - [tri:z] , [ðɪs] [lɔ:st] [æftər'nu:n] .
beech - trees , this lost afternoon .
山毛榉 - 树木 , 这 丢失的 下午 .
在这个逝去的下午，我们不能在阳光明媚的露台上休憩，也不能在绿树成荫的山毛榉树下做美梦。

['gɪvɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)] [rezɪg'neɪʃ(ə)n] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]'rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
Giving in to the inevitable with a cheerful resignation worthy of record ,
给予 在 到 这 不可避免的 和 一个 快乐 辞职 值得 的 记录 ,
欣然接受不可避免的命运，并表现出值得载入史册的乐观态度。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld][hɔ:l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv] **they have all congregated in the grand old hall , one of the chief glories of**
他们 有 全部 聚集 在 这 盛大 老的 大厅 , 一 的 这 首席 荣耀 的
Aghyohillbeg .

他们都聚集在宏伟的古老大厅里，这是阿吉奥希尔贝格的主要荣耀之一。
[θru:] [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] [mɪ'steɪkən] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [eɪ dɪ: 'di:][tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌmfərt] **Through a vague but mistaken notion that it will add to their comfort**
通过 一个 模糊的 但 错误 概念 那 它 将要 添加 到 他们的 舒适
[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kəʊziə][ænd; ənd] [mɔ:r] [fər'getfl] [ʌv; əv] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [mɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] **and make them cosier and more forgetful of — or at least more indifferent**
和 制作 他们 更舒适 和 更多的 健忘 的 — 或者 在 至少 更多的 冷漠
[tu:; tə] — [ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
to — the sunshine of yesterday ,
到 — 这 阳光 的 昨天 ,
他们模糊地、错误地认为，这样做会增加他们的舒适感，让他们更惬意，更能忘记——或者至少更漠视——昨天的阳光。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['faɪər][ʌv; əv][paɪn][lɔ:gz] ['kɪndld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
they have had an enormous fire of pine logs kindled upon the hearth .
他们 有 有 一个 巨大的 火 的 松树 日志 点燃 之上 这 炉 .
他们在壁炉上点燃了一堆巨大的松木柴火。

[wen] [tu:] [leɪt] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] ; [bʌt; bət] ,
When too late , they discover it to be a discomfort ; but ,
什么时候 也 晚的 , 他们 发现 它 到 是 一个 不适 ; 但 ,
当为时已晚时，他们才发现这是一种不适；但是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔɪsɪzəm] ['wɜ:rði] [ə; eɪ] ['betər] [kɔ:z] , [ðeɪ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [ək'na:lɪdʒ] [ðer; ðər] ['erər] **with a stoicism worthy a better cause , they decline to acknowledge their error**
和 一个 斯多葛主义 值得 一个 更好的 原因 , 他们 衰退 到 承认 他们的 错误
,
.
,
他们以一种堪比更高尚事业的坚忍，拒绝承认自己的错误。

[ænd; ənd][stænd][ɪn] [gru:ps] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'gresɪv] [ɒ:gz] , [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ,
and stand in groups round the aggressive logs , pretending to enjoy them ,
和 站立 在 团体 圆形的 这 挑衅的 日志 , 假装 到 享受 他们 ,
他们三五成群地围着那些造型奇特的木头站着, 假装很喜欢它们。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [hi:t] .
but in reality dying of heat .
但 在 现实 垂死 的 热 .
但实际上是死于高温。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði]['freɪgrənt] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][paɪn] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['krækl] ['merəli] , ['θroʊɪŋ] ['ʃæ,douz]
Meanwhile , the fragrant pieces of pine roar and crackle merrily , throwing shadows
同时 , 这 香 件 的 松树 吼 和 裂纹 兴高采烈地 , 投掷 阴影
[ʌp][ðə; ði][hju:dʒ] ['tʃɪmni] ,
up the huge chimney ,
向上 这 巨大的 烟囱 ,
与此同时, 散发着香气的松木发出欢快的噼啪声, 在巨大的烟囱上投下斑驳的影子。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [braɪt] [gli:mz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['oʊkən] ['kɑ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and casting bright gleams of light upon the exquisite oaken carving of the
和 铸件 明亮的 闪光 的 光 之上 这 精美的 橡木 雕刻 的 这
['eɪnfənt] ['tʃɪmni] - [pi:s] [ðæt] ['ri:tʃɪz] ['ɔ:lmoust][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒ:ftɪ] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ]
ancient chimney - piece that reaches almost to the lofty ceiling and is now
古老的 烟囱 - 片 那 到达 几乎 到 这 高远 天花板 和 是 现在
['blækənd] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [brɪ'ɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] .
blackened by age and beautiful beyond description .
变黑 经过 年龄 和 美丽的 超过 描述 .
阳光洒在古老壁炉架上精美的橡木雕刻上, 壁炉架几乎直达高耸的天花板, 如今因年代久远而变黑, 但其美丽却无法用语言来形容。

['oʊlgə] , [ɪn][ə; eɪ][seɪdʒ] - [gri:n] [gaʊn] , [ɪz] ['laɪɪŋ] [bæk] ['lɪstləsli] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ɑ:rm] - [tʃer] ;
Olga , in a sage - green gown , is lying back listlessly in a deep arm - chair ;
奥尔加 , 在 一个 圣人 - 绿色的 袍 , 是 说谎 后退 百无聊赖地 在 一个 深的 手臂 - 椅子 ;
奥尔加身穿鼠尾草绿色的长袍, 无精打采地斜倚在一张深扶手椅里;

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [pleɪst] [æn; ən] ['elboʊ] [ɑ:n] ['i:ðər] [ɑ:rm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
she has placed an elbow on either arm of it ,
她 有 放置 一个 弯头 在 任何一个 手臂 的 它 ,
她将手肘搭在了它的一侧手臂上。

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [soʊ][fa:r] [tɔ:rdz] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðer; ðər][tɪps] [tʌt] .
and has brought her fingers so far towards each other that their tips touch .
和 有 带来 她 手指 所以 远的 向 每个 其他 那 他们的 尖端 触碰 .
她的手指靠得很近, 指尖都碰到了。

['hə:miə] ['herɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] - [red] ,
Hermia Herrick , in a gown of copper - red ,
赫米娅 赫里克 , 在 一个 袍 的 铜 - 红色的 ,
赫米娅·赫里克身穿铜红色长袍,

[ɪz] ['nɪtɪŋ] ['læŋɡwɪdli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sɪlk] [sɑ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ['nestlɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][hɜ:r; hər] [ni:]
is knitting languidly a little silk sock for the child nestling silently at her knee
是 针织 懒洋洋地 一个 小的 丝绸 短袜 为了 这 孩子 雏鸟 默默 在 她 膝盖
.
:
.
她正悠闲地为依偎在她膝上安静的孩子织着一双丝袜。

['ma:nɪkə] , [ɪn] [pleɪn] [waɪt] ['ɪndiə] ['mɑzlɪn] , [ɪz] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
Monica , in plain white India muslin , is doing nothing ,
莫妮卡 , 在 清楚的 白色的 印度 细棉布 , 是 正在做 没有什么 ,
莫妮卡身穿朴素的白色印度棉布裙, 什么也没做。

[ən'les] [ˈsmailɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˈbraɪən] [ˈdezmənd] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] , [huː] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
unless smiling now and then at Brian Desmond be anything , who is lying on a
除非 微笑 现在 和 然后 在 布莱恩 德斯蒙德 是 任何事物 , WHO 是 说谎 在 一个
[ber] - [skɪn] [rʌg] ,
bear - skin rug ,
熊 - 皮肤 小地毯 ,

除非偶尔对着躺在熊皮地毯上的布莱恩·德斯蒙德微笑, 否则

[ˈlʊkɪŋ] [suːˈpriːmli] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈspirɪts] .
looking supremely happy and full of life and spirits .
寻找 至高无上 快乐的 和 满的 的 生活 和 烈酒 .

看起来非常开心, 充满活力和精神。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈkuːl] [ˈveri]
He has come over from Coole very
他 有 来 超过 从 酷 非常

他从库尔过来的。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[ˈɜːrli] , [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒenərəsli] [ˈɜːdʒd] [soʊ][tuː; tə][duː][baɪ][ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] [wen] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
early , being generously urged so to do by Madam O'Connor when parting with
早期的 , 存在 慷慨地 敦促 所以 到 做 经过 女士 奥康纳 什么时候 离别 和

[hɪm; ɪm][læst] [naɪt] .
him last night .
他 最后的 夜晚 .

昨晚与他告别时, 奥康纳夫人热情地劝他早点这样做。

[raɪd] [ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [soʊ][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Ryde is not on the field , so the day is his own .
赖德 是 不是 在 这 场地 , 所以 这 天 是 他的 自己的 .

莱德不在场上, 所以今天是他的主场。

[mɪs] [fɪtsˈdʒerəld] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈhænsəm] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɪniːəst] [tʃek] ,
Miss Fitzgerald is looking rather handsome , in a dress of the very tiniest check ,
错过 菲茨杰拉德 是 寻找 相当 英俊的 , 在 一个 裙子的 这 非常 最小的 查看 ,

菲茨杰拉德小姐穿着一件格子非常小的连衣裙, 看起来相当漂亮。

[ðæt] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊmən] [ˈoʊnli] , [ɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
that is meant for a small woman only , or a child ,
那 是 意思是 为了 一个 小的 女士 仅有的, 或者 一个 孩子 ,

那只适合身材娇小的女性或儿童。

[ænd; ənd][soʊ] [merks] [hɜːr; hər] [əˈpɪr] [ˈsevrəl] [ˈsaɪzɪz][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪz] .
and so makes her appear several sizes larger than she really is .
和 所以 制作 她 出现 一些 尺寸 更大的 比 她 真的是 .

这样一来, 她的身材看起来比实际要大好几个尺码。

- [ˈrɑːneɪn] , [ˈstændɪŋ] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ˈoʊlgə][æz; əz]
Ulic Ronayne , standing leaning against the chimney - piece as close to Olga as
- 罗纳恩 , 常设 倾斜 反对 这 烟囱 - 片 作为 关闭 到 奥尔加 作为

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [pərˈmɪt] ,
circumstances will permit ,
情况 将要 允许 ,

乌利奇·罗纳因倚靠在壁炉架上, 尽可能靠近奥尔加。

[ɪz][ˈsaɪlənt][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
is silent to a fault ; and , indeed ,
是 沉默的 到 一个 过错 ; 和 , 的确 ,

沉默寡言, 甚至到了令人难以接受的地步; 而且, 的确如此,

[ˈevri] [wʌn][bʌt; bət][ˈmɪstər] : [ˈkeli] [hæz; həz] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]
every one but Mr . Kelly has succumbed to the damp depression of the air
每一个 一 但 先生 : 凯莉 有 屈服了 到 这 潮湿 沮丧 的 这 空气
.
:
.

除了凯利先生之外，所有人都屈服于空气中潮湿压抑的气氛。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [dɪˈstræk(ə)n] [ɔːl] [deɪ] , — [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [gest] ,
They have had only one distraction all day , — the arrival of another guest ,
他们 有 有 仅有的 一 分心 全部 天 , — 这 到达 的 其他 客人 ,
他们今天只受到过一次干扰——另一位客人的到来。

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ðər; ðər][ˈhoʊstəs] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːdɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]
a distant cousin of their hostess , who has been lauding her for a week
一个 遥远 表哥 的 他们的 女主人 , WHO 有 到过 赞扬 她 为了 一个 星期
[ɔːr][soʊ] .
or so :
或者 所以 :

女主人的一位远房表亲，已经对她赞不绝口一个星期了。

[ɑːn] [ɪnˈspek(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] , [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˌpriːpəˈzesɪŋ] [ɪn]
On inspection she proves to be a girl of nineteen , decidedly unprepossessing in
在 检查 她 证明 到 是 一个 女孩 的 十九 , 绝对地 不讨人喜欢 在
[əˈpɪrəns] , — [ɪn][fækt] ,
appearance , — in fact ,
外貌 , — 在 事实 ,

经检查，她原来是个十九岁的女孩，外表并不出众——事实上，

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈmɜːrfi] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [sez] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɒlɪnz] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] ,
as Mr . Murphy , the butler , says to Mrs . Collins , the housekeeper ,
作为 先生 : 墨菲 , 这 管家 , 说道 到 太太 : 柯林斯 , 这 管家 ,
正如管家墨菲先生对女管家柯林斯太太所说:

" [æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈspəʊk] .
"**as ugly as if she was bespoke** .
" 作为 丑陋的 作为 如果 她 曾是 定制 :

“丑得就像是特意定制的一样。”

" [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] [əˈprest] [baɪ] [ˈfreklz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] — [wel] ,
"**A tall girl oppressed by freckles and with hair of a deep — well ,**
" 一个 高的 女孩 受压迫者 经过 雀斑 和 和 头发 的 一个 深的 — 出色地 ,
“一个身材高挑、满脸雀斑、头发颜色很深的女孩——嗯，

[let] [juː ˈes] [ˈemjuleɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈlaɪt] [frentʃ] [ˈnebəz] [ænd; ənd][kɔːl] [aɪ ˈtiː][blɑːnd][ˈɑːrd(ə)nt] .
let us emulate our polite French neighbors and call it blond ardent .
让 我们 仿真 我们的 有礼貌的 法语 邻居 和 称呼 它 金发 热心 :
让我们效仿我们彬彬有礼的法国邻居，称之为热情似火的金发女郎。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskz] [lɔːrd] [ˈrɒs,mɔɪn] , [huː] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] , [tuː; tə] -
"**Who is she ? " asks Lord Rossmoyne , who arrived about an hour ago , to Ulic**
" WHO 是 她 ? " 问 主 罗斯莫因 , WHO 到达的 关于 一个 小时 前 , 到 -
- [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
Ronayne's discomfiture .
- 沮丧 :

“她是谁？”大约一个小时前到达的罗斯莫恩勋爵问道，这让尤利克·罗纳恩感到很不自在。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [frɔːd] ! " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [ɪnˈdɪɡnəntli] , — " [ə; eɪ][ˈswɪnd(ə)l] !
"**She's a fraud ! " says Mr . Kelly , indignantly , — " a swindle !**
" 她是 一个 欺诈罪 ! " 说道 先生 : 凯莉 , 愤慨地 , — " 一个 骗取 !
“她是个骗子！”凯利先生愤慨地说，“一个诈骗犯！”

[ˈmædəm] [əˈʃʊrd] [ˌjuːˈes] , [læst] [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
Madam assured us , last night , a charming girl was coming ,
女士 保证 我们 , 最后的 夜晚 , 一个 迷人 女孩 曾是 未来 ,
夫人昨晚向我们保证, 会有一位迷人的姑娘来。

[tuː; tə][tɜːrn][ɔːl] [ˈhedz] [ænd; ənd][stɔːrm][ɔːl] [ˈhɑːrts] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ,
to turn all heads and storm all hearts ; and to - day ,
到 转动 全部 头部 和 风暴 全部 心 ; 和 到 - 天 ,
吸引所有人的目光, 震撼所有人的心; 而今天,

[wen] [wiː; wi] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːdi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈflætnd] [ˈaʊə; ɑːr][ˈnoʊzɪz] [əˈɡenst]
when we rushed in a body to the window and flattened our noses against
什么时候 我们 匆忙 在 一个 身体 到 这 窗户 和 扁平的 我们的 鼻子 反对
[ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
the panes to see her ,
这 窗格 到 看 她 ,
当我们蜂拥到窗边, 把鼻子贴在玻璃上去看她时,

[loo] ! [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd] [ˈpɪmˈpəl] — — "
lo ! a creature with red hair and pimples — — "
洛 ! 一个 生物 和 红色的 头发 和 粉刺 — — "
瞧! 一个长着红头发和粉刺的生物——"

" [noʊ] , [noʊ] ; [ˈfrekld] , [maɪ] [dɪr] [ˈəuɪn] , " [ɪntəˈrʌpts] [ˈoʊlgə] , [ˈɪndələntli] .
" No , no ; freckled , my dear Owen , " interrupts Olga , indolently .
" 不 , 不 ; 雀斑 , 我的 亲爱的 欧文 , " 中断 奥尔加 , 懒散地 .
“不, 不; 满脸雀斑的, 我亲爱的欧文,”奥尔加懒洋洋地打断道。

" [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] !
" It is all the same at a distance !
" 它 是 全部 这 相同的 在 一个 距离 !
“远看都一样! ”

[ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ˈfert(ə)] [ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [ˈerəli] .
general effect fatal in both cases , " says Mr . Kelly , airily .
一般的 影响 致命的 在 两个都 案例 , " 说道 先生 . 凯莉 , 轻盈地 .
“总体影响在两种情况下都是致命的,”凯利先生轻描淡写地说。

" [aɪˈtiː] [meɪks] [wʌn] [ˈpɑːzətɪvli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" It makes one positively uncomfortable to look at her .
" 它 制作 一 积极地 不舒服 到 看 在 她 .
“看着她会让人感到非常不舒服。”

[aɪ] [kənˈsɪdər] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [θrʌst] [əˈpɑːn][juːˈes][laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
I consider her being thrust upon us like this a deliberate insult .
我 考虑 她 存在 推力 之上 我们 喜欢 这 一个 商榷 侮辱 .
我认为这样把她强加给我们是一种蓄意的侮辱。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːz] [aɪ][æɪ; jəl] [liːv] . "
I think if she continues I shall leave . "
我 思考 如果 她 继续 我 将 离开 . "
如果她继续这样下去, 我想我会离开。

" [oʊ] , [dəʊnt] , " [sez] [ˈdezmənd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ˈægənaɪzd] [ɪnˈtriːti] .
" Oh , don't , " says Desmond , in a tone of agonized entreaty .
" 哦 , 不 , " 说道 德斯蒙德 , 在 一个 语气 的 痛苦的 恳求 .
“哦, 别这样,”德斯蒙德用痛苦恳求的语气说道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] ? "
" How should we manage to get on without you ? "
" 如何 应该 我们 管理 到 得到 在 没有 你 ? "
“没有你, 我们该怎么办? ”

" ['bædli] , ['bædli] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [rɪ'ɡretfəli] .
" **Badly** , **badly** , **I know that** , " **regretfully** .
" 糟糕 , 糟糕 , 我 知道 那 , " 遗憾的是 .

“非常非常清楚,”遗憾地说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['i:ðər] [jʊr; jər] ['hɑ:rts] [ɔ:r] [maɪn] .
" **But it is a question of breaking either your hearts or mine** .
" 但 它 是 一个 问题 的 打破 任何一个 你的 心 或者 矿 .

“但这关乎是伤了你的心还是伤了我的心。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ;
Some of us must go to the wall ;
一些 的 我们 必须 去 到 这 墙 ;

我们当中有些人必须走到生命的尽头；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'fer] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][em 'i:] . "
it would be unfair to the world to make it me . "
它 会 是 不公平 到 这 世界 到 制作 它 我 . "

如果让我来做这件事，对世界来说是不公平的。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][fa:r] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['herɪk] , ['sləʊli] .
" **I don't believe you will go far** , " **says Mrs . Herrick , slowly** .
" 我 不 相信 你 将要 去 远的 , " 说道 太太 . 赫里克 , 缓慢地 .

“我不认为你会走得很远,”赫里克太太缓缓说道。

['keli] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [lɪft] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)]
Kelly glances at her quickly , but she does not lift her eyes from the little
凯莉 眼神 在 她 迅速地 , 但 她 做 不是 举起 她 眼睛 从 这 小的
[sɑ:k] ,
sock ,
短袜 ,

凯莉迅速瞥了她一眼，但她的目光始终没有离开那只小袜子。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [mu:v] ['ræpɪdli] , ['i:zəli] [æz; əz]['evər] .
and her fingers move rapidly , easily as ever .
和 她 手指 移动 快速 , 容易地 作为 曾经 .

她的手指动作迅速而轻松，一如既往。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

" ['lʌndən] [ɔ:r][pærɪs] , " [hi:; hi] [sez] , — " [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [fɒgz] [ɔ:r][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][fɹɑ:gz] .
" **London or Paris , he says , — the city of fogs or the city of frogs** .
" 伦敦 或者 巴黎 , " 他 说道 , — " 这 城市 的 雾 或者 这 城市 的 青蛙 .

“伦敦还是巴黎,”他说,“雾都巴黎还是蛙都巴黎。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ][prɪ'fɜ:r] . "
I don't know which I prefer . "
我 不 知道 哪个 我 更喜欢 . "

我不知道我更喜欢哪一个。

" ['betər] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sez] ['braɪən] .
" **Better stay where you are** , " **says Brian** .
" 更好的 停留 在哪里 你 是 , " 说道 布莱恩 .

“你最好待在原地,”布莱恩说。

" [wel] , [aɪ] ['ri:əli] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hɜ:r; hər][soʊ] ['veri] [pleɪn] , " [sez] ['belə] [fɪts'dʒerəld] ,
" **Well , I really didn't think her so very plain** , " **says Bella Fitzgerald** ,
" 出色地 , 我 真的 没有 思考 她 所以 非常 清楚的 , " 说道 贝拉 菲茨杰拉德 ,

“嗯，我真没觉得她长相很普通,”贝拉·菲茨杰拉德说。

[hu:] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] ['prɪtɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋ] ['ɔ:lweɪz] .
who thinks it pretty to say the kind thing always .
WHO 思考 它 漂亮的 到 说 这 种类 事物 总是 .

谁会觉得总是说好话很优雅呢？

" [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [maʊθ] [ɪz][æn; ən] [ə'flɪk(ə)n] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n] —
" A large mouth is an affliction , certainly ; and as for her complexion —
" 一个 大的 嘴 是 一个 痛苦 , 当然 ; 和 作为 为了 她 肤色 —
[bʌt; bət] ['ri:əli] , ['æftər][ɔ:l] ,
but really , after all ,
但 真的 , 后 全部 ,

“嘴大当然是一种缺陷；至于她的肤色——但说真的，毕竟……”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ðæn; ðən] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['paʊdərd] ,
it is better to see it as it is than painted and powdered ,
它 是 更好的 到 看 它 作为 它是 比 绘 和 粉末状 ,
与其粉饰或涂抹，不如看看它原本的样子。

[æz; əz][wʌn] [si:z] [ʌðər] ['pi:p(ə)] .
as one sees other people .
作为 一 看到 其他 人们 .

就像一个人看待其他人一样。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] [kʌt] [æt; ət]['oʊlgə] , [hu:] [ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['paʊdər] ,
" This is a faint cut at Olga , who is fond of powder ,
" 这 是 一个 头晕的 切 在 奥尔加 , WHO 是 喜爱 的 粉末 ,

这是对奥尔加的轻微讽刺，她喜欢吸食粉末。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ['skru:pəld][tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʌtʃ]
and who has not scrupled to add to her charms by a little touch
和 WHO 有 不是 谨慎的 到 添加 到 她 魅力 经过 一个 小的 触碰
[ʌv; əv] [ru:ʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [felt] ['pælər] [di'mɑ:ndɪd] [aɪ 'ti:] .
of rouge now and then when she felt pallor demanded it .
的 胭脂 现在 和 然后 什么时候 她 毛毡 苍白 要求 它 .

谁又不曾犹豫过，偶尔在脸色苍白的时候，用一点胭脂来增添自己的魅力呢？

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)][eɪd] [maɪt] [ɪm'pru:v] [pʊr] [mɪs] [braʊn] , " [sez] ['hə:miə] ['herɪk] .
" I think a little artificial aid might improve poor Miss Browne , " says Hermia Herrick .
" 我 思考 一个 小的 人造的 援助 可能 提升 贫穷的 错过 布朗 , " 说道 赫米娅 赫里克 .

“我认为稍微人工干预或许能改善可怜的布朗小姐的状况，”赫米娅·赫里克说道。

[mɪs] [braʊn] [ɪz][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)] .
Miss Browne is the new arrival .
错过 布朗 是 这 新的 到达 .

布朗小姐是新来的。

" [aɪ][dəʊnt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ə'ba:mɪnəb(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə] [tʃi:t] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪk] [ðæt] , " [sez] [mɪs]
I think it is an abominable thing to cheat the public like that , " says Miss
我 思考 它是 一个 可恶 事物 到 欺骗 这 民众 喜欢 那 , " 说道 错过
[fɪts'dʒerəld] ,
Fitzgerald ,
菲茨杰拉德 ,

“我认为这样欺骗公众是极其可恶的，”菲茨杰拉德小姐说。

[dɔ:gɪdli] : " ['noʊbə:di] [rɪ'spektəbl] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] .
doggedly : " nobody respectable would do it .
顽强地 : " 无人 可敬 会 做 它 .

固执地说：“任何体面的人都不会这么做。”

[ðə; ði] [demi] - ['mɑ:nd] [paint] [ænd; ənd] ['paʊdər] . "
The demi - monde paint and powder . "
这 半 - 世界 画 和 粉末 : "

半上流社会的颜料和粉末。

" [du:] [ðeɪ] ?
" Do they ?
" 做 他们 ?

真的吗？

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ? " [æskʃ][ˈoʊlgə][ˈboʊhən] , ['swi:tli] .
how do you know , dear ? " asks Olga Bohun , sweetly .
如何 做 你 知道 , 亲爱的 ? " 问 奥尔加 博洪 , 甜蜜地 .

“亲爱的，你怎么知道的？”奥尔加·博胡恩甜甜地问道。

[mɪs] [fɪts'dʒerəld] , ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [foʊ] - ['pɑ:] , ['kʌlɜ:z] ['vaɪələntli] , [traɪz] [tu:; tə][get]
Miss Fitzgerald , feeling she has made a faux - pas , colors violently , tries to get
错过 菲茨杰拉德 , 感觉 她 有 制成 一个 假的 - 帕斯 , 颜色 暴力 , 尝试 到 得到
[hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
herself out of it ,
她自己 出去 的 它 ,

菲茨杰拉德小姐觉得自己犯了错，便用力地涂抹颜料，试图摆脱困境。

[ænd; ənd] ['flaʊndəz] ['helpləsli] .
and flounders helplessly .
和 比目鱼 无助地 .

并无助地挣扎着。

[lɔ:rɪd] ['rɒs,mɔɪn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [sər'praɪzd] , - ['rɑ:neɪn] [ænd; ənd] ['dezmənd] [ə'mju:zd] .
Lord Rossmoyne is looking surprised , Ulic Ronayne and Desmond amused .
主 罗斯莫因 是 寻找 惊讶 , - 罗纳恩 和 德斯蒙德 觉得好笑 .

罗斯莫恩勋爵一脸惊讶，尤利克·罗纳恩和德斯蒙德则觉得好笑。

" ['evri] [wʌn] [sez] [soʊ] , " [sez] [ðə; ði] [fer] ['belə] , [æt; ət][ləst] ,
" Every one says so , " says the fair Bella , at last ,
" 每一个 一 说道 所以 , " 说道 这 公平的 贝拉 , 在 最后的 ,

“大家都这么说，”美丽的贝拉最后说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['tremblz] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] : " [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðeɪ] [du:] . "
in a voice that trembles with anger : " you know very well they do . "
在 一个 嗓音 那 颤抖 和 愤怒 : " 你 知道 非常 出色地 他们 做 . "

他声音颤抖，带着愤怒：“你很清楚他们确实会这么做。”

" [aɪ][dəʊnt] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] ['belə] .
" I don't , indeed , my dear Bella .
" 我 不 , 的确 , 我的 亲爱的 贝拉 .

“我确实没有，我亲爱的贝拉。”

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] — [ɜ:r; ər] — [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] : [aɪ] [kwɑɪt]
My acquaintance with — er — that sort of person has been limited : I quite
我的 熟人 和 — 呃 — 那 种类 的 人 有 到过 有限的 : 我 相当
['envi] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ] .
envy you your superior knowledge .
嫉妒 你 你的 优越的 知识 .

我对那种人的了解有限：我非常羡慕你渊博的知识。

" [hɪr] [ˈoʊlgə] [lɑ:fs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [loʊ] , ['rɪplɪŋ] [læf] [ðæt] [kəm'pli:ts] [hɜ:r; hər] ['enəmi:z] [dɪ'fi:t] .
" Here Olga laughs a little , low , rippling laugh that completes her enemy's defeat .
" 这里 奥尔加 笑声 一个 小的 , 低的 , 涟漪 笑 那 完成 她 敌人的 击败 .

“奥尔加发出了一声低沉的、如涟漪般荡漾的笑声，彻底击败了她的敌人。”

[ˈæftər][ðə; ði] [læf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] .
After the laugh there is a dead silence .
后 这 笑 那里 是 一个 死的 沉默 .
笑声过后，一片死寂。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [pɔr] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [ɪn][ə; eɪ]
" I think somebody ought to remove the poor little child , " says Mr . Kelly , in a
" 我 思考 某人 应该 到 消除 这 贫穷的 小的 孩子 , " 说道 先生 . 凯莉 , 在 一个
[loʊ] ,
low ,
低的 ,
“我觉得应该有人把这个可怜的小孩带走，”凯利先生低声说道。

[ɪmˈpresɪv] [toʊn] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɛrɪks] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .
impressive tone , pointing to Mrs . Herrick's little girl .
感人的 语气 , 指向 到 太太 . 赫里克的 小的 女孩 .
语气充满敬意，指着赫里克太太的小女儿。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [lɑːfs] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ˈɔːkwərdnəs] [ɪz] [ˈbænɪʃt] .
At which everybody laughs heartily , and awkwardness is banished .
在 哪个 大家 笑声 衷心地 , 和 尴尬 是 被放逐 .
于是大家都开怀大笑，尴尬的气氛消失了。

" [braʊn] ? — [aɪ] [nuː] [æn; ən] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [braʊn] [wʌns] : [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] ? " [æskz] [lɔːrd]
" Browne ? — I knew an Archibald Browne once : anything to this girl ? " asks Lord
" 布朗 ? — 我 知道 一个 阿奇博尔德 布朗 一次 : 任何事物 到 这 女孩 ? " 问 主
[ˈrɒs,mɔɪn] ,
Rossmoyne ,
罗斯莫因 ,
“布朗？——我以前认识一个叫阿奇博尔德·布朗的人：他跟这个姑娘有什么关系吗？”罗斯莫恩勋爵问道。

[ˈhɜːrɪdli] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][let] [ˈsaɪləns] [ˈset(ə)] [daʊn] [ɑːn][ðəm; ðəm] [əˈgen] .
hurriedly , unwilling to let silence settle down on them again .
匆匆 , 不情愿 到 让 沉默 定居 向下 在 他们 再次 .
他们匆匆忙忙，不愿让沉默再次笼罩自己。

" [bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] [taɪ] ? " [æskz] - .
" Big man with a loose tie ? " asks Ulic .
" 大的 男人 和 一个 松动的 领带 ? " 问 - .
“领带松松垮垮的大个子？”乌利奇问道。

" [jiː; ji] - [iːz] .
" Ye - es .
" 叶 - es .
“是的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [naʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] , " [sez] [ˈrɒs,mɔɪn] .
There was something odd about his neck , now I remember , " says Rossmoyne .
那里 曾是 某物 奇怪的 关于 他的 脖子 , 现在 我 记住 , " 说道 罗斯莫因 .
“我现在想起来了，他的脖子有点奇怪。”罗斯莫恩说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
" That was her father .
" 那 曾是 她 父亲 .
那是她的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] ,
He had an idea he was like Lord Byron ,
他 有 一个 主意 他 曾是 喜欢 主 拜伦 ,
他觉得自己就像拜伦勋爵一样。

[ænd; ʌnd] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:ɾ] [hɪz; ɪz] ['hektai] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] .

and always wore his necktie flying in the wind .

和 总是 穿着 他的 领带 飞行 在 这 风 .

他总是戴着领带，任凭领带在风中飘扬。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 206]

" [页 -]

[第206页]

" [hi:; hi] ['kudnt] ['mæniɪdʒ] [,ai 'ti:], [ðʊʊ] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] ,

" He couldn't manage it , though , " says Mr . Kelly ,

他 不能 管理 它 , 尽管 , " 说道 先生 . 凯莉 ,

“但他没能做到,”凯利先生说。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [mɜ:rθ][æz; əz][hi:; hi]['evər] [pə'mits] [hɪm'self] .

with as near an attempt at mirth as he ever permits himself .

和 作为 靠近 一个 试图 在 欢笑 作为 他 曾经 许可证 他自己 .

他竭尽全力地表现出一丝喜悦。

" [,ai 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [flu:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .

" It always flew the wrong way .

它 总是 飞翔 这 错误的 方式 .

“它总是飞错方向。”

[ˈbaɪrənz] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['meni] ['pɔ:trɪts] , ['ɔ:lweɪz] [flu:] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər]

Byron's , if you call to mind his many portraits , always flew over his left shoulder

拜伦的 , 如果 你 称呼 到 头脑 他的 许多 肖像 , 总是 飞翔 超过 他的 左边 肩膀

;
;
;

如果你还记得拜伦的众多肖像画，就会发现他总是从左肩后方飞过；

[oʊld] [braʊnz] ['wʊdnt] .

old Browne's wouldn't .

老的 布朗的 不会 .

老布朗不会这么做。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , " ['θɔ:tfəli] , " ['baɪrən][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

By the bye , " thoughtfully , " Byron must have had a wind of his own ,

经过 这 再见 , " 深思熟虑 , " 拜伦 必须 有 有 一个 风 的 他的 自己的 ,

[ˈmʌsnt] [hi:; hi] ?

mustn't he ?

不得 他 ?

顺便一提，“他若有所思地说，“拜伦一定有他自己的风格，不是吗？”

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈwaɪndz][dəʊnt] ['ɔ:lweɪz] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [du:] [ðeɪ] ? " our ordinary winds don't always blow in the same direction , do they ? "

我们的 普通的 风 不 总是 吹 在 这 相同的 方向 , 做 他们 ? "

我们这里的风向并不总是相同的，对吧？

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪnd] [kʊd; kəd][ə'raɪz][tu:; tə] [bloʊ] [ju:; jʊ][ɪn][sʌm; səm][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

" I would that a wind could arise to blow you in some direction ,

我 会 那 一个 风 可以 出现 到 吹 你 在 一些 方向 ,

我希望一阵风能把 你吹向某个方向，

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaɪd(ə)] [mu:d] [æz; əz] [naʊ] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['herɪk] ,

when you are in such an idle mood as now , " says Mrs . Herrick ,

什么时候 你 是 在 这样的 一个 闲置的 情绪 作为 现在 , " 说道 太太 . 赫里克 ,

“你现在这么闲，”赫里克太太说。

[ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [toʊn] .
" **in a low tone** .

" 在 一个 低的 语气 .

低声说道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [blʊʊ] [em 'i:] [ɪn][jɔ; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [eɪ'men,ɑ:'men][tu:; tə] [ðæt] ,
" **If it would blow me in your direction , I should say amen to that ,**
" 如果 它 会 吹 我 在 你的 方向 , 我 应该 说 阿门 到 那 ,
"如果这能让我朝着你的方向前进, 我会说‘阿门’。”

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [səb'du:d] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] .
" **in a voice as subdued as her own** .

" 在 一个 嗓音 作为 低沉的 作为 她 自己的 .

“她用和她自己一样低沉的声音说道。”

" [meɪ] [ðə; ði] [feɪts] [ə'vɜ:rt][frʌm; frəm][em 'i:] [ə; eɪ] [kə'læməti] [soʊ] [greɪt] ! "
" **May the Fates avert from me a calamity so great !** "

" 可能 这 命运 避免 从 我 一个 灾害 所以 伟大的 ! "

“愿命运保佑我免遭如此巨大的灾难！ ”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'tri:t] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈdɪlɪdʒəntli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hoʊp][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'ti:] .
" **You will have to entreat them very diligently , if you hope to escape it** .

" 你 将要 有 到 恳求 他们 非常 勤勉地 , 如果 你 希望 到 逃脱 它 .

"
"

“如果你想逃脱惩罚, 就必须非常恳切地恳求他们。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ˈveri] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ðen] ? "
" **Are you so very determined , then ?** "

" 是 你 所以 非常 决定 , 然后 ? "

“那你真是下定决心了? ”

" [jes] .
" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [fi:l] [aɪ][eɪ 'em] [mɑ:kt] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , [stɪl] [aɪ][æɪ; ʃəl] [pər'sɪst] . "
Although I feel I am mocked by the hope within me , still I shall persist . "

" 虽然 我 感觉 我 是 嘲笑 经过 这 希望 之内 我 , 仍然 我 将 坚持 . "

虽然我觉得自己内心的希望是在嘲笑我, 但我仍然会坚持下去。

" [ju:; jʊ] [weɪst] [jɔ; jər] [taɪm] . "
" **You waste your time** . "

" 你 浪费 你的 时间 . "

你浪费时间。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [weɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] .
" **I am content to waste it in such a cause** .

" 我 是 内容 到 浪费 它 在 这样的 一个 原因 .

“我乐意将它浪费在这样的事业上。”

[jet] [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
Yet I am sorry I am so distasteful to you . "

" 然而 我 是 对不起 我 是 所以 令人厌恶的 到 你 . "

但我很抱歉我让你如此反感。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][jɔ; jər] [fɔ:lt] .
" **That is not your fault** .

" 那 是 不是 你的 过错 .

“那不是你的错。”

[aɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] [ðæt] . "
I forgive you that . "

我 原谅 你 那 . "

我原谅你了。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [ðen] , [juː; jʊ][kɑːnt] [fər'ɡɪv] [ɪn][em 'iː] ? "
What is it , then , you can't forgive in me ? "

" 什么 是 它 , 然后 , 你 不能 原谅 在 我 ? "

那么，你究竟无法原谅我什么呢？

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kɑːnt] [fər'ɡɪv] [ɪn] [ə'nʌðər] .
Not more than I can't forgive in another .

" 不是 更多的 比 我 不能 原谅 在 其他 .

“我不会原谅别人做过的事。”

- [gɔːd] [meɪd] [juː; jʊ][ɔːl] , ['ðerfɔːr] [let][juː; jʊ][ɔːl] [pæs] [fɔːr; fər][men] . -
God made you all , therefore let you all pass for men . -

- 上帝 制成 你 全部 , 所以 让 你 全部 经过 为了 男人 . -

“上帝创造了你们，所以你们都应当伪装成人类。”

[aɪ][dəʊnt] [diːl] [mɔːr] ['hɑːrdli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [juː; jʊ] [siː] .
I don't deal more hardly with you than with the rest , you see .

我 不 交易 更多的 几乎 和 你 比 和 这 休息 , 你 看 .

你看，我对你的要求并不比其他人高。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] . "
You are only one of many . "

你 是 仅有的 一 的 许多 . "

你只是众多人中的一个。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ən'kaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sed] [tuː; tə][em 'iː] .
That is the unkindest thing you ever said to me .

" 那 是 这 最不友善的 事物 你 曾经 说 到 我 .

“这是你对我说过的最刻薄的话。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .
And that is saying much .

和 那 是 说 很多 .

这足以说明很多问题。

[jet] [aɪ] , [tuː] , [wɪl] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] [ferts] [ɪn][maɪ][tɜːrn] . "
Yet I , too , will beseech the Fates in my turn . "

然而 我 , 也 , 将要 恳求 这 命运 在 我的 转动 . "

然而，我终有一天也会向命运祈求。

" [tuː; tə][grænt][juː; jʊ] [wʌt] ? "
To grant you what ? "

" 到 授予 你 什么 ? "

“给你什么？ ”

" [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər][maɪnd] .
The finding of you in a gentler mind .

" 这 寻找 的 你 在 一个 更温和 头脑 .

“在更温柔的心灵中发现你。”

" [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [krɒsɪz] [hɜːr; hər][lɪps] .
The faintest flicker of a smile crosses her lips .

" 这 最微弱 闪烁 的 一个 微笑 十字架 她 嘴唇 .

她嘴角掠过一丝不易察觉的微笑。

[ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
She lays her knitting on her knee for an instant ,

她 躺下 她 针织 在 她 膝盖 为了 一个 立即的 ,

她把毛线放在膝盖上，片刻后，

[ðæt] [ʃiː ʃi] [meɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪli] [let] [hɜːr; həɹ] [ˈteɪpərd] [ˈfɪŋgərz] [druːp] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [peɪl]
that she may the more readily let her tapered fingers droop until they touch the pale
那 她 可能 这 更多的 容易 让 她 锥 手指 下垂 直到 他们 触碰 这 苍白
[braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fiːt] ;
brow of the child at her feet ;
眉头 的 这 孩子 在 她 脚 ;

这样她就可以更容易地让她的细长手指垂下来，直到触碰到她脚边孩子苍白的额头；

[ðen] [ʃiː ʃi] [ˈrezəmeɪz] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [kɑːm][ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃənləs] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
then she resumes it again , with a face calm and emotionless as usual .
然后 她 简历 它 再次 , 和 一个 脸 冷静的 和 冷漠无情 作为 通常 .
然后她又继续这样做，脸上依旧是一如既往的平静和面无表情。

" [oʊld] [braʊnz] [gɜːrl] [kɑːnt] [oʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [mʌtʃ] ,
" **Old Browne's girl can't owe her father much ,**
" 老的 布朗的 女孩 不能 欠 她 父亲 很多 ,
“老布朗的女儿欠她父亲的恩情不多。”

" [ˈdezmənd] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [æprəˈpoʊ][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [bəʊθ] [ɪːst][ænd; ənd] [gɔːn] [brɪˈfɔːr] ,
" **Desmond is saying apropos of something both lost and gone before ,**
" 德斯蒙德 是 说 恰好 的 某物 两个都 丢失的 和 已消失 前 ,
“德斯蒙德说的这些话，指的是一些已经失去和消逝的东西。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈkeli] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] [ɑːr; əɹ] [kənˈsɜːrnd] .
so far as Kelly and Mrs . Herrick are concerned .
所以 远的 作为 凯莉 和 太太 . 赫里克 是 担心的 .
就凯利和赫里克夫人而言。

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , " [sez] [ˈrɑːneɪn] .
" **About a hundred thousand pounds , " says Ronayne .**
" 关于 一个 百 千 磅 , " 说道 罗纳恩 .
“大约十万英镑,”罗纳恩说。

" [ʃiː ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kætʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **She is quite a catch , you know .**
" 她 是 相当 一个 抓住 , 你 知道 .
“你知道，她可是个很抢手的姑娘。”

[noʊ][end][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
No end of money .
不 结尾 的 钱 .
钱用不完。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [daɪd][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] . "
The old fellow died a year ago ."
这 老的 同伴 死亡 一个 年 前 . "
那个老人一年前去世了。

" [noʊ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] ; [hiː; hi] [dɪˈmaɪzd] , " [sez] [ˈkeli] , [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
" **No , he didn't ; he demised , " says Kelly , emerging from**
" 不 , 他 没有 ; 他 逝世 , " 说道 凯莉 , 新兴 从
“不，他没死；他去世了,”凯利说着，从.....中走了出来。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 207**]
[页 -]
[第207页]

[əbˈskʃjərəti] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌns] [mɔːr] .
obscurity into the light of conversation once more .
朦胧 进入 这 光 的 对话 一次 更多的 .
再次从默默无闻走向对话的光明。

" [æt; ət] [li:st] , [soʊ][ðə; ði] ['pepərz] [sed] .

" At least , so the papers said .
在 至少 , 所以 这 文件 说 .

“至少报纸上是这么说的。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪfrəns] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

There is a tremendous difference , you know .
那里 是 一个 巨大的 不同之处 , 你 知道 .

你知道，这之间有很大的区别。

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn][daɪz] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][dɪ'maɪzɪz] .

A poor man dies , a rich man demises .
一个 贫穷的 男人 死亡 , 一个 富有的 男人 死亡 .

穷人死了，富人去世了。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['soʊ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] . "

One should always bear in mind that important social distinction .
一 应该 总是 熊 在 头脑 那 重要的 社会的 区别 . "

人们应该始终牢记这一重要的社会区别。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] !

" And the good man !
和 这 好的 男人 !

“还有这位好人！ ”

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [sez] ['dezmənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

What of him ? " says Desmond , looking at his friend .
什么 的 他 ? " 说道 德斯蒙德 , 寻找 在 他的 朋友 .

“他怎么样了？”德斯蒙德看着他的朋友问道。

" [wʌt] [dʌz] [mənt'ɡʌməri] [seɪ] ? "

" What does Montgomery say ? "
" 什么 做 蒙哥马利 说 ? "

蒙哥马利说了什么？

" [jes] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] , " [sez] ['keli] , [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

" Yes , that is very mysterious , " says Kelly , with bated breath .
" 是的 , 那 是 非常 神秘 , " 说道 凯莉 , 和 被 气息 .

“是的，这太神秘了，”凯莉屏住呼吸说道。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [mənt'ɡʌməri] , - [ðə; ði] [gʊd] [mæn]['nevər] [daɪz] . -

" According to Montgomery , ' the good man never dies . '
" 根据 到 蒙哥马利 , - 这 好的 男人 绝不 死亡 . -

蒙哥马利说：“好人永不消亡。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think of that !
思考 的 那 !

想想看！

['nevər] [daɪz] .

Never dies .
绝不 死亡 .

永不消亡。

[hi:; hi] [wɔ:ks] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [fər'evər] , [laɪk] [ə; eɪ] [su:pər'ænjueɪtɪd] [ɡəʊst] , ['əʊnli] ['ɔ:fʊl] . "

He walks the earth forever , like a superannuated ghost , only awfuller . "
他 散步 这 地球 永远 , 喜欢 一个 退休 鬼 , 仅有的 更糟糕的 . "

他永远游荡在世间，像个老朽的幽灵，只是更加可怕。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] [wʌn] ? " [æskz]['oʊlgə] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

" Have you ever seen one ? " asks Olga , leaning forward .
" 有 你 曾经 已见 一 ? " 问 奥尔加 , 倾斜 向前 .

“你见过吗？”奥尔加向前倾身问道。

" [wʌt] ？
" **What** ？
" 什么 ？

“什么？”

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['nevər] [daɪd] ？
a man that never died ？
一个 男人 那 绝不 死亡 ？

一个永远不会死的人？

[jes] , [lɑ:ts][ʌv; əv] - [ɪm] .
Yes , lots of ' em .
是的 , 很多 的 - 呃 .

是的，有很多。

[hɪəz] [wʌn] , " ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Here's one , " laying his hand upon his breast .
这里是 一 , " 躺下 他的 手 之上 他的 胸部 .

这里有一个例子，“他把手放在胸前”。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。”

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [daɪ] ？ " **A man that never will die** ？ "
一个 男人 那 绝不 将要 死 ？ "

一个永远不会死的人？

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðæt] ？
" **How can I answer such a question as that** ？
" 如何 能 我 回答 这样的 一个 问题 作为 那 ？

“我该如何回答这样的问题呢？”

[pər'hæps] ['rɑ:neɪn] , [ðer; ðər] , [meɪ] [bi; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] . " **Perhaps Ronayne , there , may be such a one** . "
也许 罗纳恩 , 那里 , 可能 是 这样的 一个 一 . "

或许罗纳恩那里就有这样一个人。

" [haʊ] ['stu:pɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **How stupid you are** !
" 如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太愚蠢了！

[aɪ] [mi:n] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [mi:t] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['kudnt] [daɪ] ？ " **I mean , did you ever meet a man who couldn't die** ？ "
我 意思是 , 做过 你 曾经 见面 一个 男人 WHO 不能 死 ？ "

我的意思是，你见过不会死的人吗？

" ['nevər] , — [ɪf] [hi; hi] [went] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wei] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . " **Never , — if he went the right way about it** . "
" 绝不 , — 如果 他 去 这 正确的 方式 关于 它 . "

“如果他采取了正确的方法，就永远不会。”

" [ðen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ʊʊɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" **Then , according to your showing , you have never seen a good man** .
" 然后 , 根据 到 你的 显示 , 你 有 绝不 已见 一个 好的 男人 .

“那么，根据你的表现来看，你似乎从未见过好人。”

" [fi:; fi] [li:nz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [fə'ti:gd] [bʌt; bət]['sætɪsfɑɪd] .
" **She leans back again in her chair , fatigued but satisfied** .
" 她 倾斜 后退 再次 在 她 椅子 , 疲劳 但 使满意 .

她再次向后靠在椅子上，虽然疲惫，但很满足。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] [faːr] [bɪ'twiːn] , " [sez] ['həːmiə] .
" **I'm afraid they are few and far between** , " **says Hermia** .
" 我是 害怕的 他们 是 很少 和 远的 之间 , " 说道 赫米娅 .
"恐怕这样的人寥寥无几,"赫米娅说。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst]
" **Now and again they have appeared** , " **says Mr . Kelly , with a modest**
" 现在 和 再次 他们 有 出现 , " 说道 先生 . 凯莉 , 和 一个 谦虚的
[glæns] .
glance .
"瞥一眼 .
"他们偶尔会出现,"凯利先生谦逊地看了一眼说道。

" [pər'hæps] [aɪ] [æɪ; ʃəl] ['nevər] [daɪ] . "
" **Perhaps I shall never die** . "
" 也许 我 将 绝不 死 . "
"或许我永远不会死。"

" [dəʊnt] [meɪk] [juː 'es] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [niːd] [biː; bi] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['herɪk] ,
" **Don't make us more unhappy than we need be** , " **says Mrs . Herrick** ,
" 不 制作 我们 更多的 不开心 比 我们 需要 是 , " 说道 太太 . 赫里克 ,
[ˈpleɪntɪvli] .
plaintively .
"哀怨地 .
"别让我们比原本更不开心,"赫里克太太哀怨地说。

" [haʊ] [sæd] [ðæt] [gʊd] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [skers] ! " [sez] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] ,
" **How sad that good men should be so scarce !** " **says Miss Fitzgerald** ,
" 如何 伤心 那 好的 男人 应该 是 所以 稀少 ! " 说道 错过 菲茨杰拉德 ,
"好男人这么少,真是太可惜了!"菲茨杰拉德小姐说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [fiː; fi] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfʌni] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] [dʌl] .
with a glance she means to be funny , but which is only dull .
和 一个 瞥一眼 她 方法 到 是 有趣的 , 但 哪个 是 仅有的 乏味的 .
她想用眼神逗人开心,结果却显得很无聊。

" [dəʊnt] [meɪk] [traɪt] [ri'maːks] , ['belə] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['boʊhən] , ['læŋɡwɪdli] .
" **Don't make trite remarks , Bella ,** " **says Mrs . Bohun , languidly** .
" 不 制作 老套 评论 , 贝拉 , " 说道 太太 . 博洪 , 懒洋洋地 .
"别说些老套的话,贝拉,"博胡恩太太懒洋洋地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [miːt] [wʌn] [hiː; hi] [wʊd] [bɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] .
" **You know if you did meet one he would bore you to death** .
" 你 知道 如果 你 做过 见面 一 他 会 钻孔 你 到 死亡 .
"你知道,如果你真的遇到一个这样的人,他会把你无聊死的。"

[ðə; ði] ['ɔːrθədɔːks] [gʊd] [mæn] , [ðə; ði] [ə'presɪv] ['biːɪŋ] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] ['nevər] [siː] ,
The orthodox good man , the oppressive being we read about , but never see ,
这 正统 好的 男人 , 这 压迫性的 存在 我们 读 关于 , 但 绝不 看 ,
正统意义上的好人,我们读到过却从未见过的压迫者,

[ɪz] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [em 'iː] [ɔːr] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [eɪ 'em] [dɪ'vaʊtli] ['ɡreɪt(ə)l] . "
is unknown to me or you , for which I , at least , am devoutly grateful . "
是 未知 到 我 或者 你 , 为了 哪个 我 , 在 至少 , 是 虔诚地 感激的 . "
你我都不知道,对此我至少心存感激。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [oʊld] [braʊn] , " [sez] - : " [hiː; hi] ['wɔːznt] [gʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **To return to old Browne ,** " **says Ulic : " he wasn't good , if you like** .
" 到 返回 到 老的 布朗 , " 说道 - : " 他 不是 好的 , 如果 你 喜欢 .
"回到老布朗身上,"尤利奇说:"如果你愿意这么说的话,他并不好。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:riɪd] [ɪ] - ['tempərd] , ['kɑ:mən] [oʊld] ['feləʊ] , ['θɜ:rəli] [wɪ'ðəʊt]
" He was a horrid ill - tempered , common old fellow , thoroughly without
" 他 曾是 一个 可怕的 患病的 - 淬火 , 常见的 老的 同伴 , 彻底 没有
[edʒu'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . "
" education of any kind . "
" 教育 的 任何 种类 . "
" 他是个脾气暴躁、品行低劣的老头，完全没受过任何教育。 "

" [hi:; hi] [went] [θru:] ['kɑ:lɪdʒ] , [həʊ'vevər] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] [boʊstɪŋ] [wen'vevər]
" He went through college , however , as he was fond of boasting whenever
" 他 去 通过 大学 , 然而 , 作为 他 曾是 喜爱 的 吹嘘 每当
[hi:; hi][gə:t][ðə; ði] [tʃæns] . "
" he got the chance . "
" 他 得到 这 机会 . "
" 不过，他还是上了大学，因为他喜欢抓住一切机会吹嘘。 "

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['dɪdnt] [get][aɪ 'ti:][hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] . "
" And when he didn't get it he made it . "
" 和 什么时候 他 没有 得到 它 他 制成 它 . "
" 当他没能得到它时，他就自己想办法得到了。 "

" [ɪn][æt; ət][wʌn] [dɔ:r] [ænd; ənd][əʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæts] [həʊ] [hi:; hi] [went] [θru:] ['trɪnəti] ,
" In at one door and out at the other , that's how he went through Trinity ,
" 在 在 一 门 和 出去 在 这 其他 , 那就是 如何 他 去 通过 三位一体 ,
" 他从一扇门进去，从另一扇门出来，就是这样穿过三一学院的。 "

" [sez] ['mɪstər] . ['keɪlɪ] .
" says Mr . Kelly .
" 说道 先生 . 凯莉 .
" 凯利先生说道。 "

" [oʊ] , [həʊ] [aɪ] [heɪtɪd] [ðæt] [daɪr] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [həʊ] [hi:; hi] [heɪtɪd] [em 'i:] !
" Oh , how I hated that dear old man , and how he hated me !
" 哦 , 如何 我 憎恨 那 亲爱的 老的 男人 , 和 如何 他 憎恨 我 !
" 哦，我多么讨厌那个可怜的老人啊，他也多么讨厌我啊！ "

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 208]
" [页 -]
" [第208页]

" [ju:; jʊ][æd'mɪt] , [ðen] , [ðə; ði] [pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['bi:ɪŋ] [heɪtɪd] ? " [sez] ['mɪsɪz] . ['herɪk] .
" You admit , then , the possibility of your being hated ? " says Mrs . Herrick .
" 你 承认 , 然后 , 这 可能性 的 你的 存在 憎恨 ? " 说道 太太 . 赫里克 .
" 那么，你承认自己有可能被人憎恨吗？ " 赫里克太太问道。 "

" [aɪ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['evər] [sɪnz] — [aɪ] [met] — [ju:; jʊ] !
" I have admitted that ever since — I met — you !
" 我 有 承认 那 曾经 自从 — 我 遇见 — 你 !
" 我承认，自从我遇见你之后，我就一直这样想！ "

[bʌt; bət][oʊld] [braʊn] [bɔ:r] [em 'i:][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [grʌdʒ] . "
" But old Browne bore me a special grudge . "
" 但 老的 布朗 钻孔 我 一个 特别的 怨恨 . "
" 但老布朗对我怀有特别深的怨恨。 "

" [ænd; ənd][jɔ:r; jər][sɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? "
" And your sin against him ? "
" 和 你的 罪 反对 他 ? "
" 你对他犯下的罪呢？ "

" [aɪ] ['nevər] ['fæðəmd] [aɪ 'ti:] .
" **I never fathomed it** .
" 我 绝不 深邃 它 .

我从未想过这件事。

- [ðə; ði] [ə'trouʃəs] [kraɪm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , - ['prɪnsəpli] , [aɪ] [θɪŋk] .
' **The atrocious crime of being a young man , ' principally , I think** .
- 这 极其恶劣 犯罪 的 存在 一个 年轻的 男人 , - 主要 , 我 思考 .
“身为年轻人的可怕罪行”，我认为这主要是因为.....

[wʌns] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [lɒkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪn] - ['selər] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər]
Once , I certainly locked him up in his own wine - cellar , and left him there
一次 , 我 当然 已锁定 他 向上 在 他的 自己的 葡萄酒 - 地窖 , 和 左边 他 那里
[fɔ:r; fər] [sɪks] [aʊərz] ,
for six hours ,
为了 六 小时 ,

有一次，我确实把他锁在他自己的酒窖里，让他待了六个小时。

[ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ðæt] [aɪ] [bi'li:vɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['bɜ:rglər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
under the pretence that I believed him to be a burglar , but nothing more .
在下面 这 虚伪 那 我 相信 他 到 是 一个 窃贼 , 但 没有什么 更多的 .
我假装相信他是窃贼，仅此而已。

[hi:; hi] [kwɔɪt] [dis'laɪkt] ['bi:ɪŋ] [lɒkt] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] , [aɪ] [θɪŋk] .
He quite disliked being locked in the cellar , I think .
他 相当 不喜欢 存在 已锁定 在 这 地窖 , 我 思考 .
我想他很不喜欢被锁在地窖里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] , [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] .
It was very dark , I must admit .
它 曾是 非常 黑暗的 , 我 必须 承认 .
不得不承认，当时天色很黑。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] . "
But I'm not afraid of the dark . "
但 我是 不是 害怕的 的 这 黑暗的 . "
但我并不怕黑。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [sez] ['mædəm] [oʊ'kɑ:nə] , ['entərɪŋ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n]
" **That's a good thing , " says Madam O'Connor , entering , " because it will soon**
" 那就是 一个 好的 事物 , " 说道 女士 奥康纳 , 进入 , " 因为 它 将要 很快
[ɪn'veləp] [ju:; jʊ] .
envelop you .
信封 你 .

“那是一件好事，”奥康纳夫人走进来说，“因为它很快就会将你包围。”

[dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [si:] [soʊ] [dɑ:rk] [æn; ən] ['i:vniŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ?
Did any one ever see so dark an evening for the time of year ?
做过 任何 一 曾经 看 所以 黑暗的 一个 晚上 为了 这 时间 的 年 ?
有人见过这个季节如此漆黑的夜晚吗？

[wel] , [aɪ] [du:] [θɪŋk] [ðæt] ['faɪər] [lʊks] ['tʃɪrf(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɔ:rm] .
Well , I do think that fire looks cheerful , though it is warm .
出色地 , 我 做 思考 那 火 看起来 快乐 , 尽管 它 是 温暖的 .
嗯，我觉得火看起来很喜庆，虽然它也很暖和。

[hæz; həz] ['meri] [braʊn] [kʌm] [daʊn] [jet] ? "
Has Mary Browne come down yet ? "
有 玛丽 布朗 来 向下 然而 ? "
玛丽·布朗下来了么？

罗斯莫因(Rossmoyne)

第17/25页

" [noʊ] . [kʌm] [hɪr] , ['mædəm] ;
" **No . Come here , Madam ;**
" 不 . 来 这里 , 女士 ;

“不。过来，夫人；

[hɪəz] [ə; eɪ] ['kəʊzi] [si:t] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ki:pɪŋ] ['seɪkrɪd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] ['aʊər] .
here's a cosey seat I have been keeping sacred for you for the past hour .
这里是 一个 舒适的 座位 我 有 到过 保持 神圣 为了 你 为了 这 过去的 小时 .
这是我一直为你保留的舒适座位，已经一个小时了。

[waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dɪ'naɪd] [ju: 'es] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [ɔ:l] [ðɪs] ['wɪrɪ] [taɪm] ? "
Why have you denied us the light of your countenance all this weary time ? "
为什么 有 你 否认 我们 这 光 的 你的 面容 全部 这 厌倦 时间 ? "
为什么在这漫长而疲惫的时光里，你一直不让我们见到你的容颜？

" [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [faɪn] ['kɑ:mpləmənts] [tu:; tə] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ! "
" **Get out with you now , and your fine compliments to an old woman !** "
" 得到 出去 和 你 现在 , 和 你的 美好的 赞美 到 一个 老的 女士 ! "
[sez] ['mædəm] , ['læfɪŋ] .
says Madam , laughing .
说道 女士 , 笑 .

“你现在就滚出去，别对一个老太太说这些漂亮话！”夫人笑着说。

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [jʊr; jər] ['swi:thɑ:rt] , ['əʊɪn] , [aɪ'd] ['nevər] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɪps] .
" **If I were your sweetheart , Owen , I'd never believe a word out of your lips .**
" 如果 我 是 你的 亲爱的 , 欧文 , ID 绝不 相信 一个 单词 出去 的 你的 嘴唇 .
“如果我是你的爱人，欧文，我绝不会相信你说的任何一个字。”

" ['mɪsɪz] . ['herɪk] , ['leɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] , ['reɪzɪz] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊks] [fʊl] ['ɪntu:]
" **Mrs . Herrick , laying down her knitting , raises her head , and looks full into**
" 太太 . 赫里克 , 躺下 向下 她 针织 , 提高 她 头 , 和 看起来 满的 进入
['keli:z] [aɪz] .
Kelly's eyes .
凯利的 眼睛 .

赫里克太太放下手中的毛线，抬起头，直视着凯利的眼睛。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [soʊ] , [ə; eɪ] [smaɪl] , ['lʌvli] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] ,
As she does so , a smile , lovely as it is unexpected ,
作为 她 做 所以 , 一个 微笑 , 迷人的 作为 它 是 意外 ,
她这样做的时候，脸上露出了一个意想不到却又无比美丽的笑容。

[wɔ:mz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [stætʃu'esk] [fɜ:s] ['ɪntu:] ['pɜ:rɪfɪkt] ['bju:ti] .
warms all her statuesque face into perfect beauty .
温暖 全部 她 雕像般的 脸 进入 完美的 美丽 .
温暖的光芒将她雕塑般的脸庞衬托得完美无瑕。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tu:; tə] [em 'i:] ! " [sez] ['keli] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,
" **And this to me !** " **says Kelly , addressing his hostess ,**
" 和 这 到 我 ! " 说道 凯莉 , 解决 他的 女主人 ,
“还有这个给我！”凯利对女主人说道。

[ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [blaɪnd] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['herɪks] [glæns] .
and pretending to be blind to Mrs . Herrick's glance .
和 假装 到 是 瞎的 到 太太 . 赫里克的 瞥一眼 .
并假装对赫里克太太的目光视而不见。

" [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] [baɪ][jər; jər][seks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
" All the afternoon I have been treated by your sex with the most
" 全部 这 下午 我 有 到过 治疗 经过 你的 性别 和 这 最多
[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] ['kruːəlti] .
consummate cruelty .
完善 残酷 .
“整个下午我都受到了你们性别的残酷对待。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʌŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstæbɪŋ] [em ˈiː][æz; əz][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [naɪvz] .
With their tongues they have been stabbing me as with so many knives .
和 他们的 舌头 他们 有 到过 刺 我 作为 和 所以 许多 刀具 .
他们用舌头像无数把刀一样刺我。

[bʌt; bət] [jɔːrɪz] [ɪz][ðə; ði] [ənˈkaɪndɪst] [kʌt] [ʌv; əv][ɔ:l] .
But yours is the unkindest cut of all .
但 你的 是 这 最不友善的 切 的 全部 .
但你的这番话是最无情的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] ! "
It is , in fact , the — er — carving - knife ! "
它 是 , 在 事实 , 这 — 呃 — 雕刻 - 刀 ! "
实际上, 它是——呃——那把雕刻刀!

" [oʊ] ! [hɪəz] [ðə; ði] [tiː] , " [sez] ['oʊlgə] , [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [toʊn] .
" Oh ! here's the tea , " says Olga , in a pleased tone .
" 哦 ! 这里是 这 茶 , " 说道 奥尔加 , 在 一个 高兴 语气 .
“哦! 茶来了,”奥尔加高兴地说。

" ['mædəm] , [pliːz] [let][em ˈiː] [pɔːr] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Madam , please let me pour it out to - night ? "
" 女士 , 请 让 我 倒 它 出去 到 - 夜晚 ? "
“夫人, 今晚请让我把酒倒出来好吗? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː] . "
" Of course , my love , and thank you too . "
" 的 课程 , 我的 爱 , 和 感谢 你 也 . "
“当然, 亲爱的, 也谢谢你。”

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [iːvniŋ] ? " [æskz]['mɑːnɪkə] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [iːgərnəs]
" And may I to - morrow evening ? " asks Monica , with childish eagerness
" 和 可能 我 到 - 明天 晚上 ? " 问 莫妮卡 , 和 幼稚 渴望
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [wɔːrm] [blʌʃ] .
and a quick warm blush .
和 一个 快的 温暖的 脸红 .

“那我明天晚上可以吗?”莫妮卡带着孩子般的渴望问道, 脸上迅速泛起了一抹温暖的红晕。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] ;
" You may , indeed , my pretty one ;
" 你 可能 , 的确 , 我的 漂亮的 — ;
“你当然可以, 我的美人儿;

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [pɔːr] [em ˈiː][aʊt][maɪ] [tiː] [ɪn][jər; jər] [oʊn]
and I hope it won't be long before you pour me out my tea in your own
和 我 希望 它 惯于 是 长的 前 你 倒 我 出去 我的 茶 在 你的 自己的
[haʊs] .
house .
房子 .
我希望不久之后你就能在你自己的房子里为我倒上一杯茶。

" [ˈmɑ:nɪkə] [lɑ:fs] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] [ˈdezmənd] , [hu:] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm]
" **Monica laughs** , **and** **kisses her** , **and** **Desmond** , **who is standing near them**
" 莫妮卡 笑声 , 和 吻 她 , 和 德斯蒙德 , WHO 是 常设 靠近 他们
,
:
:

莫妮卡笑着吻了她，还有站在她们旁边的德斯蒙德。

[ˈstu:ps] [ˈoʊvər][ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] [ænd; ənd] [telz] [hɜ:r; həɾ][hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɾ] [tu:] ,
stoops over Madam O'Connor and tells her he would like to kiss her too ,
— 门廊 超过 女士 奥康纳 和 讲述 她 他 会 喜欢 到 吻 她 也 ,
— [fɜ:rst] ,
— **first** ,
— 第一的 ,

他俯身靠近奥康纳夫人，告诉她他也想吻她——首先，

[fɜ:r; fər][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] [ˈsekəndli] , [fɜ:r; fər] [ðæt] [swi:t] [hoʊp][ʌv; əv][hɜ:rz][dʒʌst] [ˈʌtəd]
for her own sake , **and** **secondly** , **for that sweet hope of hers just uttered**
为了 她 自己的 清酒 , 和 第二 , 为了 那 甜的 希望 的 她的 只是 说出
:
:
:

首先是为了她自己，其次是为了她刚才说出的那个美好的希望。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪˈti:] , " [sez] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪn] [rɪˈtʜ:rn] ,
" **Not a bit of it** , " **says she** , **in return** ,
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说道 她 , 在 返回 ,

“一点儿也没有，”她回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [ˈsprɑɪtli] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
in a tone as sprightly as it was twenty years ago ,
在 一个 语气 作为 轻快的 作为 它 曾是 二十 年 前 ,

语气和二十年前一样轻快明朗。

[ðoʊ] [tu:] [loo] [fɜ:r; fər][ˈmɑ:nɪkə][tu:; tə] [hɪr] .
though too low for Monica to hear .
尽管 也 低的 为了 莫妮卡 到 听到 .

不过声音太小，莫妮卡听不见。

" [jʊɾ; jər][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈri:z(ə)nz] [ɑ:r; əɾ][ɔ:l] [ˈhʌmbʌg] .
" **Your first and second reasons are all humbug** .
" 你的 第一的 和 第二 原因 是 全部 骗子 .

“你的第一和第二个理由都是胡说八道。”

[seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ju:; jʊ] [wɑ:nt][tu:; tə] [kɪs] [ˌemˈi:][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈtʃaɪldz] [kəˈres] [stiɪl]
Say at once you want to kiss me because you think this child's caress still
说 在 一次 你 想 到 吻 我 因为 你 思考 这 孩子的 抚摸 仍然
[ˈlɪŋgəz] [ɑ:n][maɪ][lɪps] .
lingers on my lips .
徘徊不去 在 我的 嘴唇 .

立刻告诉我你想吻我，因为你觉得我嘴唇上还残留着孩子爱抚的痕迹。

[ɑ:] [hɑ:] ! — [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [læd] .
Ah ha ! — you see I know more than you think , my lad .
啊 哈 ! — 你 看 我 知道 更多的 比 你 思考 , 我的 小伙子 .

啊哈！——你看，我知道的比你想象的要多，孩子。

[ænd; ənd][hɑ:rk][ju:; jʊ] , [ˈbraɪən] , [kʌm] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [ˈwɪspər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] ; [aɪm][jʊr; jər]
And hark you , Brian , come here till I whisper a word in your ear ; I'm your
和 听着 你 , 布莱恩 , 来 这里 直到 我 耳语 一个 单词 在 你的 耳朵 ; 我是 你的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

听着, 布莱恩, 过来, 等我凑到你耳边轻声说句话; 我是你的朋友。

[bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [lʌk] , [ðʊʊ] [priˈsilə] [bleɪk] [kɪl] [em ˈi:][fɔ:r; fər]
boy , in the matter , and I wish you luck , though Priscilla Blake kill me for
男生 , 在 这 事情 , 和 我 希望 你 运气 , 尽管 普里西拉 布莱克 杀 我 为了
[aɪ ˈti:] ;
it ;
它 ;

孩子, 这件事我祝你好运, 虽然普里西拉·布莱克会因此杀了我;

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] . "
that's what I want to say ."
那就是 什么 我 想 到 说 . "

这就是我想说的。

" [aɪ] [ˈkudnt] [dɪˈzaɪər][ə; eɪ] [ˈbetər] [frend] , " [sez] [ˈbraɪən] [ˈɡreɪtfulɪ] .
" I couldn't desire a better friend , " says Brian gratefully .
" 我 不能 欲望 一个 更好的 朋友 , " 说道 布莱恩 感激不尽 .

“我再也找不到比这更好的朋友了,”布莱恩感激地说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] [ˈmerɪ] [braʊn] ? " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] .
" And where on earth is Mary Browne ? " says Madam O'Connor .
" 和 在哪里 在 地球 是 玛丽 布朗 ? " 说道 女士 奥康纳 .

“玛丽·布朗到底在哪里?”奥康纳夫人问道。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] , [ðʊʊ] [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [ˈvi:nəs] .
" She is such a nice girl , though hardly a Venus .
" 她 是 这样的 一个 好的 女孩 , 尽管 几乎 一个 金星 .

“她是个很不错的女孩, 虽然算不上美人鱼。”

[ˈəuɪn] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɪ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
Owen , my dear , I want you to take her down to dinner ,
欧文 , 我的 亲爱的 , 我 想 你 到 拿 她 向下 到 晚餐 ,

欧文, 亲爱的, 我想让你带她下去吃晚饭。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:rˈself] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] . "
and to make yourself charming to her ."
和 到 制作 你自己 迷人 到 她 . "

要让她觉得你很有魅力。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈoʊnli] [tu:] [pli:zd] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [ˈfeɪntli] ;
" I shall be only too pleased , " says Mr . Kelly , faintly ;
" 我 将 是 仅有的 也 高兴 , " 说道 先生 . 凯莉 , 淡淡的 ;

“我将非常高兴,”凯利先生轻声说道;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɪŋks] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈkʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and then he sinks back in his chair and covers his face with his hands .
和 然后 他 水槽 后退 在 他的 椅子 和 封面 他的 脸 和 他的 双手 .

然后他瘫坐在椅子上, 用双手捂住了脸。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [mɪs] [braʊnz] [ˈfɑ:ðər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] ,
" We were talking about Miss Browne's father ; he was quite a millionaire ,
" 我们 是 说 关于 错过 布朗的 父亲 ; 他 曾是 相当 一个 百万富翁 ,
[ˈwɔznt] [hi:; hi] ?
wasn't he ?
不是 他 ?

“我们当时在谈论布朗小姐的父亲; 他是一位相当富有的百万富翁, 不是吗?”

" [sez] [bɔ:rd] [ˈrɒs,mɔɪn] , [hu:] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [br'saɪd] ['oʊlgə] .
" **says Lord Rossmoyne , who is standing at the tea - table beside Olga .**
" 说道 主 罗斯莫因 , WHO 是 常设 在这 茶 - 桌子 旁 奥尔加 .
“罗斯莫恩勋爵说道，他正站在奥尔加身旁的茶桌旁。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæz; həz] , ['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ] [du:] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər]
He is a very rich man himself , and has , therefore , a due regard for
他 是 一个 非常 富有的 男人 他自己 , 和 有 , 所以 , 一个 到期的 看待 为了
[ˈrɪtʃɪz] [ɪn] [ˈlðər] .
riches in others .
财富 在 其他的 .

他本人非常富有，因此对别人的财富也抱有应有的尊重。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] , — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ]['evər] [met] [ɪn][maɪ][laɪf] , ['ɪntu:]
" **He was , — and the most unpleasant person I ever met in my life , into**
" 他 曾是 , — 和 这 最多 令人不快的 人 我 曾经 遇见 在 我的 生活 , 进入
[ðə; ði][ˈbɑ:rgən] ,
the bargain ,
这 便宜货 ,

“他不仅是我认识的人，而且还是我有生以来遇到的最令人讨厌的人。”

" [sez] ['mædəm] [oʊ'kɑ:nə] .
" **says Madam O'Connor .**
" 说道 女士 奥康纳 .

奥康纳夫人说道。

" [aɪm] [ʃɒr] [ðə; ði][laɪf][hi:; hi][led] [ðæt] [pʊr] ['meri] !
" **I'm sure the life he led that poor Mary !**
" 我是 当然 这 生活 他 引领 那 贫穷的 玛丽 !

“我确信他过着那样的生活，可怜的玛丽！”

— [aɪ] ['nevər] [felt] [mɔ:ɾ] [rɪ'li:vɔd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . "
— **I never felt more relieved at anything than at the news of his death . "**
— 我 绝不 毛毡 更多的 松了口气 在 任何事物 比 在 这 消息 的 他的 死亡 . "

“我从未像听到他去世的消息时那样感到如释重负。”

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wi:p] [fɔ:r; fər] ['meri] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] ,
" **I feel as if I could weep for Mary , " says Mr . Kelly ,**
" 我 感觉 作为 如果 我 可以 哭泣 为了 玛丽 , " 说道 先生 . 凯莉 ,

“我感觉自己好像要为玛丽哭泣了，”凯利先生说。

[ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['herɪk] , [hu:] [teɪks] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
in an aside to Mrs . Herrick , who takes no notice of him .
在 一个 旁边 到 太太 . 赫里克 , WHO 需要 不 注意 的 他 .

他私下里跟赫里克太太说了些什么，但赫里克太太根本没注意到他。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] , " [hi:; hi][gouz][ɑ:n] , [ʌnrɪ'bju:kt] .
" **I wonder if she has got a little lamb , " he goes on , unrebuked .**
" 我 想知道 如果 她 有 得到 一个 小的 羊肉 , " 他 去 在 , 未受责备 .

“我想知道她是不是养了只小羊羔，”他继续说道，没有受到责备。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [læm] ? " [sez] ['mædəm] , [hu:z] [ɪrɪz] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [æz; əz]['evər] .
" **What about the lamb ? " says Madam , whose ears are young as ever .**
" 什么 关于 这 羊肉 ? " 说道 女士 , 谁 耳朵 是 年轻的 作为 曾经 .

“那只小羊羔呢？”夫人问道，她的耳朵依然稚嫩。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'dʒektʃərɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læm]
" **I was only conjecturing as to whether your cousin Mary had a little lamb**
" 我 曾是 仅有的 推测 作为 到 无论 你的 表哥 玛丽 有 一个 小的 羊肉
,
/
,

我只是猜测一下你表妹玛丽有没有养过一只小羊羔，

" [sez] ['mɪstər] . ['keli] , ['dʒiːniəli] .
" **says Mr . Kelly , genially .**
" 说道 先生 : 凯莉 , 和蔼地 :

凯利先生和蔼地说。

" [ðə; ði][oʊld] ['meri] [hæd; həd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **The old Mary had , you know .**
" 这 老的 玛丽 有 , 你 知道 :

“你知道，老玛丽有.....”

[ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts]
A dear little animal with its
一个 亲爱的 小的 动物 和 它是

一只可爱的小动物，带着它的

- [fliːs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ;
' **Fleece as white as snow ;**
- 羊毛 作为 白色的 作为 雪 ;

羊毛洁白如雪；

[ænd; ænd] ['evriwɛr] [ðæt] ['meri] [went]
And everywhere that Mary went
和 到处 那 玛丽 去

玛丽所到之处，她都去了。

[ðə; ði] [læm] [wʌz; wəz] [ʃɜr] [tuː; tə][goʊ] . -
The lamb was sure to go . '
这 羊肉 曾是 当然 到 去 : -

那只小羊羔肯定会被卖掉。

[juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You recollect , don't you ?
你 追忆 , 不 你 ?

你还记得吧？

[wʌt] [dʌz] [mɪs] [braʊn] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːrɜz] ?
What does Miss Browne do with hers ?
什么 做 错过 布朗 做 和 她的 ?

布朗小姐是如何处理她的那份礼物的呢？

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌpˈstɜːrɜz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [naʊ] ?
Has she got it upstairs in her room , now ?
有 她 得到 它 楼上 在 她 房间 , 现在 ?

她现在把它带回楼上的房间了吗？

[ˈæftər][ɔːl] , — [ðoʊ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz] ['swiːtli] ['prɪti] ,
After all , — though the idea is sweetly pretty ,
后 全部 , — 尽管 这 主意 是 甜蜜地 漂亮的 ,

毕竟，——尽管这个想法很美好——

— [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpleɪsɪz][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːkwərd] [tuː; tə]
— I think there might be certain places into which it would be awkward to
— 我 思考 那里 可能 是 肯定 地方 进入 哪个 它 会 是 尴尬的 到

[hæv; həv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['waɪtɪst] [læm] [trɒtɪŋ] [ˈæftər][wʌn] .
have even the whitest lamb trotting after one .
有 甚至 这 最白 羊肉 小跑 后 一 :

——我认为在某些地方，即使是最洁白的小羊羔跟在人后面也会显得很尴尬。

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [mɪs] [braʊn] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] ['veɪgəriːz] [ðæt] [meɪ] [ə'kɜ:r] [tu:; tə]
" I suppose Miss Browne is rich enough to indulge in any vagaries that may occur to
 " 我 认为 错过 布朗 是 富有的 足够的 到 放纵 在 任何 反复无常 那 可能 发生 到
 [hɜ:r; həɪ] ,
her ,
 她 ,

"我想布朗小姐应该足够富有，可以随心所欲地满足她的任何奇思妙想。"

" [sez] ['belə] [fɪts'dʒerəld] .
 " **says Bella Fitzgerald** .
 " 说道 贝拉 菲茨杰拉德 .

贝拉·菲茨杰拉德说道。

[,pi: 'dʒi: -]
 [**Pg 210**]
 [页 -]

[第210页]

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['mʌni] , " [sez] ['oʊlgə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [bɪːrd] ['rɒs,mɔɪn]
" There's nothing like money , " says Olga , with a sigh ; at which Lord Rossmoyne
 " 有 没有什么 喜欢 钱 , " 说道 奥尔加 , 和 一个 叹 ; 在 哪个 主 罗斯莫因
 [ʊks] ['hoʊpf(ə)] ,
looks hopeful ,
 看起来 充满希望 ,

“金钱真是无可替代,”奥尔加叹了口气说道; 罗斯莫恩勋爵听后露出了充满希望的神情。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈrɑːneɪn] [dɪˈspɑːndənt] .
and young Ronayne despondent .
 和 年轻的 罗纳恩 沮丧的 .
 年轻的罗纳恩情绪低落。

" [laɪk] [ˈleðər] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sez] [ˈəuin] [ˈkeli] : " [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] [hould]
" Like leather , you mean , " says Owen Kelly : " that's the real thing to get hold
 " 喜欢 皮革 , 你 意思是 , " 说道 欧文 凯莉 : " 那就是 这 真实的 事物 到 得到 抓住
 [ʌv; əv] . "
of . "
 的 . "

“你是说像皮革那样的东西吗？”欧文·凯利说：“那才是真正值得拥有的东西。”

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , " [sez] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] ,
 " Some people would do anything for money , " says Miss Fitzgerald ,
 " 一些 人们 会 做 任何事物 为了 钱 , " 说道 错过 菲茨杰拉德 ,
 "有些人为了钱什么都愿意做,"菲茨杰拉德小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɪtɪf(ə)l] [glæns] [ɪn] [ˈɑːlgəz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
with a spiteful glance in Olga's direction .
 和 一个 恶毒的 瞥一眼 在 奥尔加的 方向 .
 她恶狠狠地瞥了奥尔加一眼。

" [ðeɪ] [wʊd] [sel] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
" They would sell themselves for it .
 " 他们 会 卖 他们自己 为了 它 .
 “他们会为了它出卖自己。”

" [hɪr] [ʃiː ʃi] [tɜːrnz] [hɜːr; hær] [koʊld] [aɪz] [ə'pɑːn] ['rɑːneɪn] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , ['hænsəm] ,
" Here she turns her cold eyes upon Ronayne , who is standing erect , handsome ,
 " 这里 她 转弯 她 寒冷的 眼睛 之上 罗纳恩 , WHO 是 常设 直立 , 英俊的 ,
 [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['mɪzrəb(ə)] .
but unmistakably miserable .
 但 毫无疑问 悲惨的 .

“她冷冷地看着罗纳恩，罗纳恩笔直地站着，英俊潇洒，但显然十分痛苦。”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [sel] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l] , " [sez] [ˈoʊlgə] ,
" **They could hardly sell themselves for a more profitable article** , " **says Olga** ,
" 他们 可以 几乎 卖 他们自己 为了 一个 更多的 有利可图 文章 , " 说道 奥尔加 ,
“他们几乎不可能把自己卖掉换取比这更赚钱的东西了,”奥尔加说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [[rʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [ˈʃəʊldəz] .
with a fine shrug of her soft shoulders .
和 一个 美好的 耸肩 的 她 柔软的 肩膀 .
她轻轻耸了耸柔软的肩膀。

" [soʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] .
" **So they think** .
" 所以 他们 思考 .
他们是这么想的。

, [wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ˈɔːlˈpajəfjəl] . "
Cræsus , we know , was , and is , allpowerful . "
克罗伊斯 , 我们 知道 , 曾是 , 和 是 , 全能的 . "
我们知道, 克罗伊索斯过去是、现在也是全能的。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sez] [ˈoʊlgə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvəri] [læf] ; " [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ] [dɪr] [ˈbelə] .
" **Oh , no ,** " **says Olga , with a little silvery laugh ;** " **you forget my dear Bella** .
" 哦 , 不 , " 说道 奥尔加 , 和 一个 小的 银色 笑 ; " 你 忘记 我的 亲爱的 贝拉 .
“哦, 不,”奥尔加轻声笑着说, “你忘了我亲爱的贝拉。”

[riːd] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ə'ven] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns] [ˈkɒŋkəd] [baɪ][ˈsaɪərəs]
Read it up again , and you will see that Cræsus was once conquered by Cyrus
读 它 向上 再次 , 和 你 将要 看 那 克罗伊斯 曾是 一次 征服 经过 赛勒斯
.
.
.
再读一遍, 你就会发现克罗伊索斯曾被居鲁士征服过。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ðen] ?
What became of his power then ?
什么 成为 的 他的 力量 然后 ?
那么他的权力后来怎么样了?

" [hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] [ˈkʌvər] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **Her lashes cover her eyes for a moment** ,
" 她 睫毛 覆盖 她 眼睛 为了 一个 片刻 ,
她的睫毛遮住了她的眼睛片刻,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lɪfts] [ðem; ðəm] [ə'ven] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn] [ˈrɑːneɪn] .
and when she lifts them again they are fixed on Ronayne .
和 什么时候 她 电梯 他们 再次 他们 是 固定的 在 罗纳恩 .
当她再次举起它们时, 它们都固定在了罗纳恩身上。

[baɪ][sʌm; səm] [koʊ'ketɪʃ] [ɑːrt][ʃiː; ʃɪ] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪŋg(ə)l] [glæns] [ðæt] [hiː; hi]
By some coquettish art she gives him to understand in this single glance that he
经过 一些 娇媚 艺术 她 给予 他 到 理解 在 这 单身的 瞥一眼 那 他
[ɪz][ˈsaɪərəs] ,
is Cyrus ,
是 赛勒斯 ,
她用某种妩媚的技巧, 让他只消一眼就明白, 他就是居鲁士。

[bɔːrd] [ˈrɒs,mɔɪn] .
Lord Rossmoyne Cræsus .
主 罗斯莫因 克罗伊斯 .
罗斯莫恩勋爵克罗伊苏斯。

[hi:; hi][kæn; kən] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [ritʃ] [lɔ:rd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] .
" **He can conquer the rich lord if he will** .

" 他 能 征服 这 富有的 主 如果 他 将要 .

只要他愿意，他就能征服那位富有的领主。

" [haʊ] ['aɪd(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] , ['mɪstər] . ['rɑ:neɪn] !
" **How idle you are , Mr . Ronayne !**

" 如何 闲置的 你 是 , 先生 . 罗纳恩 !

“罗纳恩先生，你真是太懒惰了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ə'laʊd] .
" **she says aloud** .

" 她 说道 大声 .

她大声说道。

" [kʌm] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][help][em 'i:] .
" **Come here directly and help me** .

" 来 这里 直接地 和 帮助 我 .

“直接过来帮帮我。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər][help] .
You know I cannot do without your help .

你 知道 我 不能 做 没有 你的 帮助 .

你知道没有你的帮助我做不到。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['emfəsis] ['pɑ:səb(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði][prəʊnaʊn] .
" **There is the most delicate emphasis possible upon the pronoun** .

" 那里 是 这 最多 精美的 强调 可能的 之上 这 代词 .

“这里对代词的强调非常微妙。”

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [kə'mænd] , [hi:; hi] [kʌmz] , [æz; əz] ['rɒs,mɔɪn] , [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌps]
Obedient to her command , he comes , as Rossmoyne , armed with the cups
听话 到 她 命令 , 他 来 , 作为 罗斯莫恩 , 武装 和 这 杯子
,
.
,

他遵照她的命令，像罗斯莫恩一样，带着杯子来了。

[krɒsɪz] [ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə] ['hə:miə] [ænd; ənd] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] .
crosses the hall to Hermia and Miss Fitzgerald .

十字架 这 大厅 到 赫米娅 和 错过 菲茨杰拉德 .

穿过大厅，来到赫米娅和菲茨杰拉德小姐面前。

" [dɪd][jʊr; jər] [aɪz] [spi:k] [tru:] [dʒʌst] [naʊ] ? " [hi:; hi][æskɪz] ,
" **Did your eyes speak true just now ? " he asks** ,

" 做过 你的 眼睛 说话 真的 只是 现在 ? " 他 问 ,

“你刚才的眼神是真的吗？”他问道。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɾ] ['ʌndər] ['pri:tekst][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌps] .
bending over her under pretext of helping her with the cups .

弯曲 超过 她 在下面 借口 的 帮助 她 和 这 杯子 .

以帮她拿杯子为借口，弯下腰靠近她。

" [wʌt] [ɪz] [tru:θ] ? " [æskɪz][ʃi:; ʃi] , [ɪn][tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['ʌpwərd] [glæns] .
" **What is truth ? " asks she , in turn , with a swift upward glance** .

" 什么 是 真相 ? " 问 她 , 在 转动 , 和 一个 迅速 向上 瞥一眼 .

“什么是真理？”她反问道，同时迅速抬头望去。

" [hu:] [noʊz] [ɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ?
" **Who knows aught of her ?**

" WHO 知道 零 的 她 ?

谁对她一无所知？

[ʃiː; ʃi] [laɪz] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [wel] , [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
She lies buried in a deep well , does she not ?
她 谎言 埋葬 在 一个 深的 出色地 , 做 她 不是 ?

她被埋在一口深井里，不是吗？

[huː] [ʃæl; ʃəl][dræg][hɜːr; hər] [fɔːrθ] ?
Who shall drag her forth ?
WHO 将 拖 她 前进 ?

谁来把她拖出来？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [jet] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'streɪnd] ['fæ(ə)n] ,
" **She smiles , yet in a somewhat constrained fashion ,**
" 她 微笑 , 然而 在 一个 有些 受限 时尚 ,

她露出笑容，但笑容略显拘谨。

[ðæt] [ə'sɔːts] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'boːrn][self] - [pə'zeɪn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['kærəktəraɪz]
that asserts ill with the inborn self - possession that as a rule characterizes
那 各种 患病的 和 这 先天 自己 - 拥有 那 作为 一个 规则 具有特征

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这与她天生的沉着冷静格格不入。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnsɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] .
She glances at him hurriedly .
她 眼神 在 他 匆匆 .

她匆匆瞥了他一眼。

[haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ɜːrniːst] [hiː; hi] [lʊks] !
How young and handsome and earnest he looks !
如何 年轻的 和 英俊的 和 认真 他 看起来 !

他看起来多么年轻、英俊、认真啊！

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendə] [ɪn'triːti] !
How full of tenderest entreaty !
如何 满的 的 最嫩的 恳求 !

多么温柔的恳求啊！

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː] ,
There is , too ,
那里 是 , 也 ,

还有，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['melənkəːli] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ] ([ʃiː; ʃi][ɪz][feɪn]
a touch of melancholy in his dark eyes that never came to the birth (she is fain
一个 触碰 的 忧郁 在 他的 黑暗的 眼睛 那 绝不 来了 到 这 出生 (她 是 欣然

[tuː; tə] [ə'knaːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs]) [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] [fɜːrst]
to acknowledge to herself with a pang of remorse) until that day when first
到 承认 到 她自己 和 一个 疼痛 的 悔恨) 直到 那 天 什么时候 第一的

[ðeɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] .
they look on her .
他们 看 在 她 .

他深邃的眼眸中带着一丝忧郁，这种忧郁在她出生时从未出现过（她带着一丝悔恨承认），直到那天，当他们第一次看到她时才出现。

[hiː; hi] [ʌvz] [hɜːr; hər] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ; [bʌt; bət] ['rɒs,mɔɪn] [ʌvz] [hɜːr; hər] [tuː] ;
He loves her , — that she knows ; but Rossmoyne loves her too ;
他 爱 她 , — 那 她 知道 ; 但 罗斯莫因 爱 她 也 ;

他爱她——她知道这一点；但罗斯莫恩也爱她；

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] - [rent] - [roʊl][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi]
and though Ronayne's rent - roll is by no means to be
和 尽管 - 租 - 卷 是 经过 不 方法 到 是
尽管罗纳恩的租金收入远非.....

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 211]
[页 -]

[drɪ'spaɪzd] , [stɪl] [aɪ 'ti:] [kaʊnts] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [wʌn] [brɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv] - .
despised , still it counts but as a small one beside that of Rossmoyne's .
被鄙视的 , 仍然 它 计数 但 作为 一个 小的 一 旁 那 的 - .
虽然不受欢迎，但它仍然算数，只是与罗斯莫恩的相比微不足道。

[ænd; ʌnd] ['hə:miə] [ɪz] [raɪt] !
And Hermia is right !
和 赫米娅 是 正确的 !

赫米娅说得对！

[ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][ɪz][ʌv; əv][ju:z][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
a title is of use in the world ;
一个 标题 是 的 使用 在 这 世界 ；
头衔在世界上是有用途的；

[ænd; ʌnd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['læstɪŋ] [ɔ:r][soʊ] [sætɪsˈfæktəri] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [bʊk] [æt; ət] [wʌnz]
and nothing is so lasting or so satisfactory as a respectable book at one's
和 没有什么 是 所以 持久 或者 所以 令人满意的 作为 一个 可敬 书 在 一个人的
[ˈbæŋkɜ:z] .
banker's .
银行家的 .
没有什么比在银行拥有一本体面的书更持久、更令人满意的了。

[ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] (['hə:miə] [ə'gen]) [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [drɪˈzaɪrd] ; [aɪ 'ti:] ['kʌvərz] [ɔ:l] [sɪnz]
A good match (Hermia again) is the one thing to be desired ; it covers all sins
一个 好的 匹配 (赫米娅 再次) 是 这 一 事物 到 是 想要的 ； 它 封面 全部 罪孽
.
:
.
一段美好的姻缘（再次提到赫米娅）是唯一值得追求的；它可以掩盖所有的罪过。

[ədˈvaɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['herɪk] [ɪz] ['θɜ:rəli] [dɪsɪntrəstɪd] , [æz; əz]
Advice such as this coming from Mrs . Herrick is thoroughly disinterested , as
建议 这样的 作为 这 未来 从 太太 . 赫里克 是 彻底 无私的 , 作为
[ðə; ði] [leɪt] [ləˈmentɪd] ['mɪstər] . ['herɪk] ,
the late lamented Mr . Herrick ,
这 晚的 哀叹 先生 . 赫里克 ,
赫里克夫人提出的这类建议完全是出于客观公正的态度，正如已故的赫里克先生所哀叹的那样。

['hævɪŋ] [brɪˈheɪvd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][laɪk][ə; eɪ] [bru:t] ['dɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] ['mɜ:rsɪfəli] [ʃɔ:rt] ['mæɪɪd] [laɪf] ,
having behaved to her like a brute during their mercifully short married life ,
拥有 表现 到 她 喜欢 一个 蛮力 期间 他们的 仁慈地 短的 已婚 生活 ,
在他们短暂而幸福的婚姻生活中，他一直像个野兽一样对待她。

[hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði]['oʊdəɪ][ʌv; əv][ˈsæŋktəti] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [kəmˈpli:t] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]
had died in the odor of sanctity , leaving her complete mistress of all his
有 死亡 在 这 气味 的 圣洁 , 离开 她 完全的 情妇 的 全部 他的
[ɪˈnɔ:rməs] [welθ] ,
enormous wealth ,
巨大的 财富 ,
他死于圣洁的气息之中，将他所有的巨额财富完全留给了她。

[ænd; ənd][kwaɪt] [fri:] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈtʃu:zɪŋ] .
and quite free to make a second marriage of her own choosing .
和 相当 自由的 到 制作 一个 第二 婚姻 的 她 自己的 选择 .
她完全可以自由选择再婚。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ([ˈoʊlgə]) , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] ;
With her (Olga) , however , the case is widely different ;
和 她 (奥尔加) , 然而 , 这 案件 是 广泛 不同的 ;
但奥尔加的情况则截然不同；

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪnˈdi:d] [wɪˈðəʊt] [enˈkʌmbrənsɪz] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [soʊ][bi:; bi] [tɜ:m] ,
she is indeed without encumbrances so far as children may so be termed ,
她 是 的确 没有 债务 所以 远的 作为 孩子们 可能 所以 是 称为 ,
就子女而言，她确实没有任何负担。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [səˈfɪ(ə)nt] [mi:nz] [tu;; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɜ:r; həɹ][tu;; tə][get][hɜ:r; həɹ] [gaʊnz] [ænd; ənd]
and she has sufficient means to enable her to get her gowns and
和 她 有 充足的 方法 到 使能够 她 到 得到 她 礼服 和
[θɪŋz] [frʌm; frəm][ˈpæɪs] ,
things from Paris ,
事物 从 巴黎 ,
她有足够的财力从巴黎购买礼服和物品。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hɜ:r; həɹ] [ɪnɪˈpendəns] [ˈɛndz] .
but there her independence ends .
但 那里 她 独立 结束 .
但她的独立性也仅限于此。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ˈoʊvər][ɔ:l] [ðɪs] [ˈhɜ:rɪdli] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃɪz] [grəʊz]
As she runs over all this hurriedly in her mind , the desire for riches grows
作为 她 跑步 超过 全部 这 匆匆 在 她 头脑 , 这 欲望 为了 财富 生长
[əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
upon her .
之上 她 .
当她在脑海中快速地过一遍这一切时，对财富的渴望在她心中滋长。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn] [ˈrɒs,mɔɪn] , [brˈsaɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] ;
Yes , there is certainly a great deal of good in Rossmoyne , besides his income ;
是的 , 那里 是 当然 一个 伟大的 交易 的 好的 在 罗斯莫因 , 除了 他的 收入 ;
是的，除了收入之外，罗斯莫恩确实有很多好处；

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd] [ˈstɜ:rnnəs] [ɪz] [ˈprefrəb(ə)l] [tu;; tə][æn; ən] [ˈeri] [ˈ^eiəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] (
and perhaps a solid sternness is preferable to an airy gayety of manner (
[ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈli:nɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] " [ˈeri] [ˈ^eiəti] ") ;
this with an irrepressible leaning towards the " airy gayety ") ;
这 和 一个 不可抑制的 倾斜 向 这 " 轻盈的 同性恋 ") ;
或许，沉稳的严肃比轻浮的举止更可取（尽管我们内心深处仍然无法抑制地倾向于“轻浮的举止”）；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [ˈrɒs,mɔɪn] [ɪz][nɑ:t] - ！ — —
and — and — what a pity it is that Rossmoyne is not Ulic ! — —
和 — 和 — 什么 一个 遗憾 它 是 那 罗斯莫因 是 不是 - ！ — —
可惜——可惜——罗斯莫恩不是尤利克！

" [aɪ] [wɪl] , " [sez] [ˈrɑ:neɪn] , [əˈl(j)u:d] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][læst] [rɪˈmɑ:rk] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət]
" I will , " says Ronayne , alluding to her last remark , in a low but
" 我 将要 , " 说道 罗纳恩 , 暗示 到 她 最后的 评论 , 在 一个 低的 但
[dɪˈtɜ:rmɪnd] [toʊn] .
determined tone .
决定 语气 .
“我会的，”罗娜恩低声说道，语气坚定，显然是在呼应她之前的话。

" [ˈoʊlgə] , [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˈrɒs,mɔɪn] . "

" **Olga , tell me I am more to you than Rossmoyne .** "

" 奥尔加 , 告诉 我 我 是 更多的 到 你 比 罗斯莫因 . "

" 奥尔加, 告诉我, 我对你来说不仅仅是罗斯莫恩."

" [ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sez] [ˈoʊlgə] ,

" **The boy you are !** " **says Olga ,**

" 这 男生 你 是 ! " 说道 奥尔加 ,

"你真是个男孩!" 奥尔加说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈdɔːrəb(ə)] [smaɪl] [ðæt] [ˈriːtʃɪz] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with an adorable smile that reaches him through the flickering flashes of the

和 一个 可爱的 微笑 那 到达 他 通过 这 闪烁 闪光灯 的 这

[ˈfaɪərlaɪt] .

firelight .

火光 .

透过摇曳的火光, 他看到了她可爱的笑容。

" [ðə; ði][ˈbeɪbi] !

" **The baby !**

" 这 婴儿 !

"宝宝!"

" [hiː; hi][ɪz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] ,

" **He is bending over her ,**

" 他 是 弯曲 超过 她 ,

他正俯身靠近她,

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [kəˈresɪŋ] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbrʌʃɪz] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz]

and with a light caressing touch she brushes back the hair from his temples

和 和 一个 光 爱抚 触碰 她 刷子 后退 这 头发 从 他的 寺庙

.

:

.

她用轻柔的爱抚之手, 将他鬓角的头发拨到耳后。

" [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [neɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [wʌns][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsepəreɪtɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm]

" **In a year , nay , in a month , once we are separated , you will see some**

" 在 一个 年 , 不 , 在 一个 月 , 一次 我们 是 分开 , 你 将要 看 一些

[ˈʌðər] [feɪs] ,

other face ,

其他 脸 ,

"一年后, 不, 一个月后, 一旦我们分开, 你就会看到另一张面孔。"

[njuər] , [mɔːr] [dɪˈzaɪərəb(ə)] , [ænd; ænd] [fərˈget] [juː; jʊ][ˈevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [maɪn] . "

newer , more desirable , and forget you ever cared for mine . "

较新的 , 更多的 理想 , 和 忘记 你 曾经 关心 为了 矿 . "

更新的、更好的, 忘了你曾经在乎过我的那套吧。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ðæt] , [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [piːs] .

" **If I could believe that , I might find peace .**

" 如果 我 可以 相信 那 , 我 可能 寻找 和平 .

"如果我能相信这一点, 或许就能找到内心的平静。"

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [piːs] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wʊd] [nɔːt][soʊ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .

Yet , for all that peace could give me , I would not so believe it .

然而 , 为了 全部 那 和平 可以 给 我 , 我 会 不是 所以 相信 它 .

然而, 即便和平能带给我一切, 我也不愿如此相信。

[aɪ][eɪ ˈem] [jɔːrɪz] [fərˈevər] , [bɔɪ] [ðʊ] [juː; jʊ] [diːm] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ænd] , [jet] ,

I am yours forever , boy though you deem me ; and , yet ,

我 是 你的 永远 , 男生 尽管 你 认为 我 ; 和 , 然而 ,

我永远属于你, 无论你怎么看待我; 然而,

[ɪz][wʌn][ˈevər][ə; eɪ][bɔɪ][əˈɡen][wen][wʌn][hæz; həz][wʌns][ˈtruːli][lʌvd]? "
is one ever a boy again when one has once truly loved ? "

是 一 曾经 一个 男生 再次 什么时候 一 有 一次 真的 喜爱 ? "

曾经真正爱过的人，还能再次变回男孩吗？

" [haʊ][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][ˈtruːli][lʌvd]? "
" How often have you truly loved ? "

" 如何 经常 有 你 真的 喜爱 ? "

你真正爱过多少次？

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈtempt][æt; ət][ˈlaɪtnəs][ðæt][ɪz][daʊn]-[ˈtraːdn][baɪ][ðə; ðɪ][ɪnˈtensəti][ʌv; əv]
" with an attempt at lightness that is down - trodden by the intensity of

" 和 一个 试图 在 亮度 那 是 向下 - 践踏 经过 这 强度 的

[hɜːr; hər][rɪˈɡɑːrd].
her regard .

她 看待 .

“试图用轻松的语气说话，却被她浓烈的感情所压倒。”

" [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv][siːn][juː; jʊ].
" As often as I have seen you .

" 作为 经常 作为 我 有 已见 你 .

“我每次见到你的时候。”

[neɪ], [mɔːr][ðæn; ðən][ðæt], [ˈevri][ˈmoʊmənt][saɪns][aɪ][fɜːrst][sɔː][juː; jʊ]; [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][naɪt][ænd; ænd]
Nay , more than that , every moment since I first saw you ; because night and

不 , 更多的 比 那 , 每一个 片刻 自从 我 第一的 锯 你 ; 因为 夜晚 和

[deɪ],
day ,

天 ,

不，不仅如此，自从我第一眼见到你以来，每一刻都是如此；因为日日夜夜，

[ˈweðər][ˈæbsənt][ɔːr][ˈprez(ə)nt], [aɪ][hæv; həv][bɪn][jɔːrɪz][ɪn][hɑːrt][ænd; ænd][soʊl]. "
whether absent or present , I have been yours in heart and soul . "

无论 缺席的 或者 展示 , 我 有 到过 你的 在 心 和 灵魂 . "

无论身在何处，我的心和灵魂都属于你。

" [juː; jʊ][hæv; həv][fəˈtiːɡd][jɔːrˈself]! — [ə; eɪ][lɔːŋ][tuː][mʌnθs]! " [ˈlæfɪŋli].
" You have fatigued yourself ! — A long two months ! " laughingly .

" 你 有 疲劳 你自己 ! — 一个 长的 二 几个月 ! " 笑着 .

“你把自己累坏了！——整整两个月啊！”笑着说。

" [ə; eɪ][jɔːrt][tuː][mʌnθs].
" A short two months .

" 一个 短的 二 几个月 .

短短两个月。

" [ˌpiːˈdʒiː]-
" [Pg 212]

" [页 -]

[第212页]

" [ðer; ðər][hæz; həz][bɪn][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ˈfɪk(ə)lnəs]. "
" There has been no time for fickleness . "

" 那里 有 到过 不 时间 为了 反复无常 . "

“我们没有时间去朝三暮四。”

" [ðer; ðər][ˈnevər][wɪl][biː; bi], [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪˈem][kənˈsɜːrnd].
" There never will be , so far as I am concerned .

" 那里 绝不 将要 是 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 .

“就我而言，永远不会有。”

[soʊ] [ʃʊr] [eɪ 'em][aɪ][ʌv; əv] [ðæt] ,
So sure am I of that ,
所以 当然 是 我 的 那 ,

我对此深信不疑。

[ðæt] [aɪ][du:] [na:t] [maɪnd] [preɪɪŋ] [ðæt] ['kju:pɪdz] [kɜ:rs] [meɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ɪf] ['evər][aɪ] [pru:v]
that I do not mind praying that Cupid's curse may light upon me if ever I prove
那 我 做 不是 头脑 祈祷 那 丘比特的 诅咒 可能 光 之上 我 如果 曾经 我 证明
[ʌn'feɪθfl] .
unfaithful .
不忠 .

我愿祈求丘比特的诅咒降临到我身上，以防我背叛爱情。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? "
You know it ? "
你 知道 它 ? "

你知道吗？

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [smɔ:l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['kə:sɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] . "
" I have but small acquaintance with cursing of any sort . "
" 我 有 但 小的 熟人 和 咒骂 的 任何 种类 . "
“我对任何形式的咒骂都知之甚少。”

" [ðen] [lɜ:rn] [ðɪs] [wʌn] , —
" Then learn this one , —
" 然后 学习 这 一 , —

“那就学学这个吧，——”

- [ðeɪ] [ðæt] [du:] [tʃeɪndʒ] [oʊld] [lʌv] [fɔ:r; fər] [nu:] ,
' They that do change old love for new ,
- 他们 那 做 改变 老的 爱 为了 新的 ,
那些用新的爱取代旧爱的人，

[preɪ] [ɡɒdz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] ！ -
Pray gods they change for worse ! '
祈祷 神 他们 改变 为了 更糟 ！ -
祈祷老天让他们变得更糟！

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [ðæt] ['æftər][em 'i:] ? "
Will you repeat that after me ? "
将要 你 重复 那 后 我 ? "

请跟我重复一遍？

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [ti:] ;
" Wait until I finish my tea ;
" 等待 直到 我 结束 我的 茶 ;

“等我喝完茶再说；

[ænd; ənd] — [ʌn'kaɪnd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [keɪk] , [wəʊnt]
and — unkind as you are — you will give me a little bit of cake , won't
和 — 不友善 作为 你 是 — 你 将要 给 我 一个 小的 少量 的 蛋糕 , 惯于
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

即便你如此不近人情，你也会给我一小块蛋糕，对吧？

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zes] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "
" I would give you everything I possess , if I could . "
" 我 会 给 你 一切 我 具有 , 如果 我 可以 . "

“如果可以，我愿意把我的一切都给你。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [pə'zes] [ðɪs] [keɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] : [aɪ 'tiː][ɪz]['mædəm] [oʊ'kɑːnəz] . "

" **You don't possess this cake , you know : it is Madam O'Connor's .** "

" 你 不 具有 这 蛋糕 , 你 知道 : 它 是 女士 奥康纳的 . "

"你知道，这块蛋糕不是你的：它是奥康纳夫人的。"

" [oʊ] , ['oʊlgə] , [waɪ] [waɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [pres] [em 'iː] ['bækwərdz] ?

" **Oh , Olga , why will you always press me backwards ?**

" 哦 , 奥尔加 , 为什么 将要 你 总是 按 我 向后 ?

"哦，奥尔加，你为什么总是把我往后推？ "

[eɪ 'em][aɪ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ? "

Am I never to be nearer to you than I am now ? "

是 我 绝不 到 是 更近 到 你 比 我 是 现在 ? "

难道我永远都无法比现在更靠近你吗？

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['nɪrər] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['boʊhən] ,

" **I don't see how you could conveniently be very much nearer ,** " **says Mrs . Bohun ,**

" 我 不 看 如何 你 可以 方便 是 非常 很多 更近 , " 说道 太太 : 博洪 ,

"我不明白你怎么可能方便地离得更近，"博胡恩太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [læf] .

with a soft laugh .

和 一个 柔软的 笑 .

他轻声笑了笑。

" ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] ['iːðər] ['mædmən][ɔːr] [fuːl] , " [sez]

" **After all , I suppose I come under the head of either madman or fool ,** " **says**

" 后 全部 , 我 认为 我 来 在下面 这 头 的 任何一个 狂人 或者 傻子 , " 说道

['raːneɪn] ,

Ronayne ,

罗纳恩 ,

"毕竟，我想我要么算得上是疯子，要么算得上是傻瓜，"罗纳恩说道。

['sædli] .

sadly .

令人遗憾的是 .

令人遗憾。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ; [aɪ][eɪ 'em] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

" **You are everything to me ; I am less than nothing to you .** "

" 你 是 一切 到 我 ; 我 是 较少的 比 没有什么 到 你 . "

你是我的一切；我对你来说什么都不是。

" [ɪz] [lɔːrd] ['rɒs,mɔɪn] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] - ['nʌθɪŋ] - ?

" **Is Lord Rossmoyne to come under the head of ' nothing ' ?**

" 是 主 罗斯莫因 到 来 在下面 这 头 的 - 没有什么 - ?

"罗斯莫恩勋爵要归入‘无’的行列吗？ "

[haʊ] [ruːd] ! " [sez] ['oʊlgə] .

How rude ! " **says Olga .**

如何 粗鲁的 ! " 说道 奥尔加 .

"真没礼貌！"奥尔加说道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

" **I never thought of him .**

" 我 绝不 想法 的 他 .

我从未想过他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] ['hoʊpləsli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

I was thinking only of how hopelessly I love you . "

我 曾是 思维 仅有的 的 如何 绝望地 我 爱 你 . "

我当时满脑子想的都是我有多么无可救药地爱你。

" [lʌv] !
" **Love** !
" 爱 !

“爱！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][æz; əz][juː; jʊ][græsp][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] ? " [sez]
How should such a baby as you grasp even the meaning of that word ? " says
如何 应该 这样的 一个 婴儿 作为 你 抓牢 甚至 这 意义 的 那 单词 ? " 说道
[ˈoʊlgə] ,
Olga ,
奥尔加 ,

“你这样的婴儿怎么可能理解这个词的意思呢？”奥尔加说。

[ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈɪdz] [druːp] [ʌnˈtɪl][ðər; ðər] [ɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [laɪ][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [laɪk]
letting her white lids droop until their long lashes lie upon her cheeks like
出租 她 白色的 盖子 下垂 直到 他们的 长的 睫毛 说谎 之上 她 脸颊 喜欢
[ˈʃædʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

任由她苍白的眼睑下垂，长长的睫毛像影子一样挂在她的脸颊上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈreɪzɪz] [hɜːr; hər] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈɪndələnt] [ker] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
while she raises her cup with indolent care to her lips .
尽管 她 提高 她 杯子 和 懒惰的 关心 到 她 嘴唇 .

她懒洋洋地将杯子举到唇边。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] ? "
" **Do you really think you know what it means ?** "
" 做 你 真的 思考 你 知道 什么 它 方法 ? "

你真的认为你知道它的含义吗？

" - [ðə; ði] - [dʒɔɪ] , [ˈɔːlweɪ] [ðæt] [flɪt][soʊ] - ,
" ' **The dredeful joy , alway that flit so yerne** ,
" - 这 - 喜悦 , 总是 那 掠过 所以 - ,

“那可怕的喜悦，总是如此转瞬即逝，

[ɔːl] [ðɪs] [ˈmiːn] [aɪ][baɪ] [lʌv] , -
All this mene I by Love , '
全部 这 弥尼 我 经过 爱 , -

所有这些男人我都因爱而来，'

" [k'woʊts] [hiː; hi] , [ˈveri] [ˈdʒentli] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][tɜːrnz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
" **quotes he , very gently ; after which he turns away , and , going over to the**
" 引号 他 , 非常 轻轻地 ; 后 哪个 他 转弯 离开 , 和 , 去 超过 到 这
[ˈfaɪərpleɪs] [əˈgen] ,
fireplace again ,
壁炉 再次 ,

“他轻声说道；然后他转身离开，又走到壁炉旁，

[flɪŋz] [hɪm'self] [daʊn] [dɪˈdʒektɪdli] [æt; ət][ˈmɑːnɪkəz] [fiːt] .
flings himself down dejectedly at Monica's feet .
投掷 他自己 向下 沮丧地 在 莫妮卡的 脚 .

他沮丧地扑倒在莫妮卡的脚边。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtaɪərd] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑːneɪn] ? " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈveri] [ˈdʒentli] .
" **Are you tired , Mr . Ronayne ? " says Monica , very gently .**
" 是 你 疲劳的 , 先生 . 罗纳恩 ? " 说道 莫妮卡 , 非常 轻轻地 .

“罗纳恩先生，您累了吗？”莫妮卡轻声问道。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] [telz] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ˈmætəɹz] [ɑ:r; əɹ][nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ]
Something in his beautiful face tells her that matters are not going well with
某物 在 他的 美丽的 脸 讲述 她 那 事情 是 不是 去 出色地 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她从他英俊的脸上看出了一些不对劲的地方，他最近似乎不太顺利。

" [ˈtaɪərd] ?
" **Tired ?**
" 疲劳的 ?

“疲劳的？”

[noʊ] , " [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [bɪˈlaɪz] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
no , " lifting his eyes to her with a smile that belies his words .
不 , " 举重 他的 眼睛 到 她 和 一个 微笑 那 谎言 他的 字 :

“不，”他抬起头看着她，脸上带着与他话语不符的微笑。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk] , [ðoo] .
" **It is good of you to ask , though** :
" 它 是 好的 的 你 到 问 , 尽管 :

“不过，你问这个问题很好。”

[aɪ] [wɪʃ] , " [ˈɜ:rnɪstli] ,
I wish , " earnestly ,
我 希望 , " 切实 ,

我衷心希望，

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:tɪ][kɔ:l][em ˈi:] - [ˈmɪstəɹ] . [ˈrɑ:neɪn] . -
" **you would not call me ' Mr . Ronayne . '**
" 你 会 不是 称呼 我 - 先生 : 罗纳恩 : -

“你不会叫我‘罗纳恩先生’。”

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn][aɪ][laɪk] .
I can't bear it from any one I like .
我 不能 熊 它 从 任何 一 我 喜欢 :

我无法忍受我喜欢的人这样对我。

[ˈdezmənd] [tel] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][kɔ:l][em ˈi:] - .
Desmond tell her to call me Ulic .
德斯蒙德 告诉 她 到 称呼 我 - :

德斯蒙德告诉她叫我尤利奇。

" [aɪ ˈti:] [straɪks] [bəuθ][ˈmɑ:nɪkə][ænd; ənd][ˈbraɪən][æz; əz][pɪˈkju:liəɹ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; jəd] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði]
" **It strikes both Monica and Brian as peculiar that he should appeal to the**
" 它 罢工 两个都 莫妮卡 和 布莱恩 作为 奇特 那 他 应该 上诉 到 这
[ˈlætəɹ] [æz; əz][tu:; tə][wʌn] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪnfluəns] [ˈooʊəɹ][ðə; ði][ˈfɔ:rməɹ] .
latter as to one possessed of a certain influence over the former .
后者 作为 到 一 拥有 的 一个 肯定 影响 超过 这 以前的 :

“莫妮卡和布莱恩都觉得很奇怪，他竟然会向对前者有一定影响力的后者求助。

[aɪ ˈti:] [straɪks] [mɪs] [fɪtsˈdʒerəld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [tu:] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
It strikes Miss Fitzgerald in the same light too , who has been listening to his
它 罢工 错过 菲茨杰拉德 在 这 相同的 光 也 , WHO 有 到过 聆听 到 他的
[ɪmˈpetʃuəs] [ɪnˈtri:ti] .
impetuous entreaty :
浮躁 恳求 :

菲茨杰拉德小姐也抱有同样的感受，她一直在倾听他急切的恳求。

[ˈsiːɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm]
Seeing there is something wrong with him , something that might be termed
看到 那里 是 某物 错误的 和 他 , 某物 那 可能 是 称为
[ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
excitement in his manner ,
激动 在 他的 方式 ,

看出他有些不对劲，他的举止中流露出一种兴奋的神情，

[ˈdezmənd] [ˈhwɪspəz] [tuː; tə]ˈmaːnɪkə[tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪz-z] .
Desmond whispers to Monica to do as he desires .
德斯蒙德 低语 到 莫妮卡 到 做 作为 他 欲望 .

德斯蒙德悄悄告诉莫妮卡，让她按他的意愿行事。

" [hiː; hi][ɪz] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ; [let][hɪm; ɪm] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frend] , " [hiː; hi] [sez] ,
" He is unhappy about something ; let him feel you are his friend , " he says ,
" 他 是 不开心 关于 某物 ; 让 他 感觉 你 是 他的 朋友 , " 他 说道 ,
“他似乎有什么不高兴的事；让他觉得你是他的朋友，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
in a low tone .
在 一个 低的 语气 .

低声说道。

" [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfaːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , - , — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][em ˈiː] , " [sez]
" Come a little farther from the fire , Ulic , — a little nearer to me , " says
" 来 一个 小的 更远 从 这 火 , - , — 一个 小的 更近 到 我 , " 说道
[ˈmaːnɪkə] ,
Monica ,
莫妮卡 ,

“乌利奇，离火堆远一点，离我近一点，”莫妮卡说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [[aɪ] [ˈfrendlɪnəs] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
in a tone of shy friendliness , " and I think you will be more comfortable
在 一个 语气 的 害羞的 友善 , " 和 我 思考 你 将要 是 更多的 舒服的
.
:
.

她用一种腼腆友好的语气说：“我想你会感觉更自在。”

" [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɡreɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" He is more than grateful , I think ,
" 他 是 更多的 比 感激的 , 我 思考 ,

我认为他感激不尽。

[ðooʊ] [hiː; hi] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [ˈoʊnli][hiː; hi] [muːvz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
though he says nothing only he moves a good deal closer to her ,
尽管 他 说道 没有什么 仅有的 他 移动 一个 好的 交易 更近 到 她 ,

虽然他什么也没说，只是向她靠近了很多。

[ænd; ənd] [leɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [niː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrʌðərli] [ˈfæ(ə)n] , — [niːd] [aɪ] [seɪ]
and lays his head against her knee in a brotherly fashion , — need I say
和 躺下 他的 头 反对 她 膝盖 在 一个 兄弟般的 时尚 , — 需要 我 说
[ʌnrɪˈbjuːkt] ?
unrebuked ?
未受责备 ?

他像兄长一样把头靠在她的膝盖上——还需要我说没有受到责备吗？

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [si:n] [sendz] [ðə; ði] [blʌd] [ˈrʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈfɜ:rvər] [θru:]
Something in this little scene sends the blood rushing with impatient fervor through
某物在这小的场景发送这血匆忙和不耐烦热情通过
[ˈɑ:lɡəz] [veɪnz] .
Olga's veins .
奥尔加的静脉 .

这个小场景中的某些东西让奥尔加的血液里充满了急切的渴望。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ˈmɑ:nɪkə] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
But that she knows Monica well , and that the girl is dear to her ,
但那她知道莫妮卡出色地 , 和那这女孩是亲爱的到她 ,
但她很了解莫妮卡 , 而且莫妮卡对她来说也很重要。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rtɪli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
she could have hated her heartily at this moment ,
她可以有憎恨她衷心地在这片刻 ,
此刻她本可以深深地恨她。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈænləaɪz] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪsˈlaɪk] .
without waiting to analyze the motive for her dislike .
没有等待到分析这动机为了她不喜欢 .
无需分析她不喜欢你的动机。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [reɪnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈæŋɡrɪ] [ˈspɪrɪt] ,
As it is , she gives the reins to her angry spirit ,
作为它是 , 她给予这缰绳到她生气的精神 ,
她现在完全放任自己的愤怒情绪发展。

[ænd; ənd] [lets] [aɪ ˈti:] [draɪv] [hɜ:r; hər] [wer] [aɪ ˈti:] [wɪl] .
and lets it drive her where it will .
和让我们它驾驶她在哪里它将要 .
任由它驱使她走向任何方向。

[ʃi:; ʃɪ] [lɑ:fs] [kwaɪt] [ˈmerəli] ,
She laughs quite merrily ,
她笑声相当兴高采烈地 ,
她笑得很开心。

[ænd; ənd] [sez] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈpleɪf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [bɜ:rd] [ˈrɒs,mɔɪn] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [kæn; kən]
and says some pretty playful thing to Lord Rossmoyne that all the world can
和说道一些漂亮的顽皮的事物到主罗斯莫因那全部这世界能
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

然后他对罗斯莫恩勋爵说了一些相当俏皮的话 , 全世界都能听到。

— [ænd; ənd] [ˈrɑ:neɪn] , [bi:; bi] [əˈʃʊrd] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] .
— **and Ronayne , be assured , the first of all .**
— 和罗纳恩 , 是保证 , 这第一的 全部 .
——而且 , 罗纳恩 , 请放心 , 他是第一位的。

[ˈdezmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səbˈdu:d] [tʌt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɜ:rnz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
Desmond , with a subdued touch of surprise in his eyes , turns to look at
德斯蒙德 , 和一个低沉的触碰的惊喜在他的眼睛 , 转弯到看在他
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

德斯蒙德眼中带着一丝不易察觉的惊讶 , 转头看向她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [ˈda:kənd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌlən] [heɪst] — [ˈtaɪərd] , [pərˈhæps] ,
But the night has darkened with sullen haste — tired , perhaps ,
但这夜晚有变暗和忧郁匆忙 — 疲劳的 , 也许 ,
但夜色已悄然降临 , 带着一丝阴郁——或许是疲惫吧。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [ɪl] ['tempər] — [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)]
of the day's ill temper — and standing as he does within the magic circle
的 这 天 患病的 脾气 — 和 常设 作为 他 做 之内 这 魔法 圆圈
[ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
of the firelight ,
的 这 火光 ,

他顶着白天的坏心情——站在篝火的魔圈中，

[hiː; hi][faɪndz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kɒŋkərɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [brɪ'ɑːnd] .
he finds a difficulty in conquering the gloom beyond .
他 发现 一个 困难 在 征服 这 愁云 超过 .

他发现很难战胜远处的阴霾。

[ðɪs] [meɪks] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [mɔːr] ['kɔːnsntreɪtɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
This makes his gaze in her direction the more concentrated ; and , indeed ,
这 制作 他的 目光 在 她 方向 这 更多的 集中 ; 和 , 的确 ,
这使得他看向她的目光更加专注；而且，确实如此，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [naɪt] ,
when he has separated her features from the mist of the falling night ,
什么时候 他 有 分开 她 特征 从 这 薄雾 的 这 坠落 夜晚 ,
当他从夜幕降临的迷雾中辨认出她的容颜时

[hiː; hi] [stiːl] [faɪndz][,aɪ 'tiː][ɪm'pɔːsəb(ə)][tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt]
he still finds it impossible to pierce the impenetrable veil of indifference that
他 仍然 发现 它 不可能的 到 刺穿 这 坚不可摧 面纱 的 漠不关心 那
[ˈkʌvəz] [hɜːr; hər] ['evri] ['fiːtʃər] .
covers her every feature .
封面 她 每一个 特征 .

他仍然无法穿透笼罩在她每一处容貌上的那层坚不可摧的冷漠面纱。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ðʌs] [ˌnesə'serəli] [prə'ɔːŋd] [ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
His gaze thus necessarily prolonged is distasteful to her .
他的 目光 因此 一定 延长 是 令人厌恶的 到 她 .

他如此长时间的注视令她感到厌恶。

" ['braɪən] , [dəʊnt] [kiːp] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ɪn] [ðæt] [miːn] ['fæ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['pleɪfəli] ,
" **Brian , don't keep staring at the teapot in that mean fashion , " she says , playfully ,**
" 布莱恩 , 不 保持 凝视 在这 茶壶 在那 意思是 时尚 , " 她 说道 , 嬉戏地 ,
“布莱恩，别用那种刻薄的眼神盯着茶壶看，”她开玩笑地说。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər][təʊn] .
yet with a latent sense of impatience in her tone .
然而 和 一个 潜 感觉 的 不耐烦 在 她 语气 .
然而，她的语气中却透着一丝不耐烦。

" [,aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **It is unworthy of you .**
" 它 是 不配 的 你 .

“这配不上你。”

[gəʊ] [ʌp][tuː; tə]['mædəm] [oʊ'kɑːnɜː] ['nəʊbli] , [kʌp] [ɪn][hænd] ,
Go up to Madam O'Connor nobly , cup in hand ,
去 向上 到 女士 奥康纳 高贵地 , 杯子 在 手 ,

端着杯子，高贵地走到奥康纳夫人面前。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] — [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] ['prɪtli] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [grænt][,em 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
and I daresay — if you ask her prettily — she will grant me permission to
和 我 敢说 — 如果 你 问 她 漂亮 — 她 将要 授予 我 允许 到
[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
give you a cup of tea .
给 你 一个 杯子 的 茶 .

我敢说——如果你好好求她——她会允许我给你泡杯茶。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 214]
" [页 -]

[ˈdez.mənd] , [rɪˈkʌvəriŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [əkˈsepts] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈlɪtərəli]
Desmond , **recovering** **from** **his** **revery** **with** **a** **start** **accepts** **the** **situation** **literally**
德斯蒙德 , 恢复中 从 他的 梦想 和 一个 开始 接受 这 情况 字面上地
.
.
.

德斯蒙德猛然从沉思中回过神来，接受了眼前的现实。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] ? " [hiː; hi] [sez] , [ˈmiːkli] .
" **Will you** , **Madam ?** " **he** **says** , **meekly** .
" 将要 你 , 女士 ? " 他 说道 , 温顺地 .

“夫人，您愿意吗？”他温顺地问道。

" [duː] .
" **Do** .
" 做 .

“做。

" [hɪz; ɪz] [tuːn] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][muːst][ˈæbdʒekt] .
" **His tone is of the most abject** .
" 他的 语气 是 的 这 最多 卑贱 .

他的语气极其卑微。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [ˈtremblɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [niː] - [dʒɔɪnts] .
There is a perceptible trembling about his knee - joints .
那里 是 一个 可感知的 发抖 关于 他的 膝盖 - 关节 .

他的膝关节有明显的颤抖。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] - [er] [ˈnoʊb(ə)l] - ?
" **Is this the ' air noble ' ?**
" 是 这 这 - 空气 高贵 - ?

这就是“空中贵族”吗？

" [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˈoʊlgə] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətoʊn] .
" **he says to Olga , in an undertone** .
" 他 说道 到 奥尔加 , 在 一个 底色 .

“他低声对奥尔加说。”

" [hæv; həv][aɪ] [kɔːt] [ˌaɪˈtiː] ? " " **Have I caught it ?** "
" 有 我 捕捉 它 ? " "

我感染了吗？

" [juːl] [kætʃ] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn][ˈriːəl] [ˈɜːnɪst] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [mend] [jʊr; jər] [ˈmænərz] ,
" **You'll catch it in a minute in real earnest , if you don't mend your manners** ,
" 你会 抓住 它 在 一个 分钟 在 真实的 认真 , 如果 你 不 修补 你的 礼仪 ,

“如果你再不改正你的举止，很快就会真的被抓到的。”

" [sez] [ˈmædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **says Madam , with a laugh** .
" 说道 女士 , 和 一个 笑 .

“夫人笑着说。”

" [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tiː] , [ˈoʊlgə] , [maɪ] [dɪr] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪˈtiː] . " **Give him his tea , Olga , my dear , though he doesn't deserve it** . "
" 给 他 他的 茶 , 奥尔加 , 我的 亲爱的 , 尽管 他 不 应得 它 . " "

“奥尔加，亲爱的，给他泡杯茶吧，虽然他不配。”

" [ˈʊɡər] ? " [sez] [ˈoʊlgə] , [ləˈkɑ:nɪkli] .
" **Sugar ?** " **says Olga , laconically** .
" 糖 ? " 说道 奥尔加 , 简洁地 .

" "糖？"奥尔加简洁地问道。

" [jes] , [pli:z] , " [mənˈdeɪʃəli] .
" **Yes , please ,** " **mendaciously** .
" 是的 , 请 , " 虚伪地 .

" "是的，谢谢。"他虚伪地说道。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ænt] [hæv; həv] [ˈi:v(ə)n] [wʌn] [lʌmp] , [ɪf] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [jɔr; jər]
" **Then you shan't have even one lump , if only to punish you for all your**
" 然后 你 不会 有 甚至 一 块 , 如果 仅有的 到 惩治 你 为了 全部 你的
[mɪsˈkɑ:ndʌkt] . " **misconduct** . " **misconduct** . " 不当行为 .

" "那你就连一块肉都不会有，就当是惩罚你所有的不当行为吧。"

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sez] [ˈbraɪən] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ˈθæŋkfəli] .
" **I thought as much ,** " **says Brian , taking his cup thankfully** .
" 我 想法 作为 很多 , " 说道 布莱恩 , 采取 他的 杯子 谢天谢地 .

" "我就知道会这样，"布莱恩说着，感激地接过杯子。

" [fækt] [ɪz] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ˈʊɡər] [bʌt; bət] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [drɑ:p] [aɪ ˈti:] [ɪn] ,
" **Fact is , I can't bear sugar but I knew you would drop it in ,**
" 事实 是 , 我 不能 熊 糖 但 我 知道 你 会 降低 它 在 ,
" "事实上，我吃不了糖，但我知道你会放糖进去。"

[ɪn] [æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [dɪˈɡri:] , [ɪf] [aɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] .
in an unlimited degree , if I said the other thing .
在 一个 无限 程度 , 如果 我 说 这 其他 事物 .

" 如果我说另一句话，那后果将是无限的。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [ˈnoʊ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [mɪsˈkɒndʌktɪd] [maɪˈself] .
Not that I have the vaguest notion as to how I have misconducted myself .
不是 那 我 有 这 最模糊 概念 作为 到 如何 我 有 行为不端 我 .

" 倒不是说我对哪里做错了什么有丝毫概念。

[ɪf] [aɪ] [nu:] , [aɪ] [maɪt] [set] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [əˈpɑ:n] [maɪ] [lɪps] . " **If I knew , I might set a watch upon my lips** . " **If I knew , I might set a watch upon my lips** . " 如果 我 知道 , 我 可能 放 一个 手表 之上 我的 嘴唇 . "

" 如果我知道，我或许会严加防范。

" [set] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [jɔr; jər] [aɪz] , " [sez] [ˈoʊlgə] , [wɪð; wɪθ] [ˈmi:nɪŋ] .
" **Set it on your eyes ,** " **says Olga , with meaning** .
" 放 它 在 你的 眼睛 , " 说道 奥尔加 , 和 意义 .

" "把它放在你的眼睛上，"奥尔加意味深长地说。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈfʊtɔ:l] [ɪz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmbə:di] [kʌmz] [ˈsləʊli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
At this moment a light footfall is heard , and somebody comes slowly across the
在 这 片刻 一个 光 人流量 是 听到 , 和 某人 来 缓慢地 穿过 这
[hɔ:l] . **hall** . **hall** . 大厅 .

" 这时，传来轻微的脚步声，有人缓缓穿过走廊。

[ə; eɪ] [ˈmeri] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] , [ˈfleɪmɪŋ] [ˈʌpwərdz] , [dɪˈkleəz] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [pleɪn] [mɪs]
A merry tongue of fire , flaming upwards , declares it to be the plain Miss
一个 欢乐 舌头 的 火 , 炽盛 向上 , 声明 它 到 是 这 清楚的 错过
[braʊn] . **Browne** . **Browne** . 布朗 .

" 一道欢快的火焰向上燃烧，宣告她就是朴素的布朗小姐。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈkɑ:nɜː] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
Mrs . O'Connor has just passed into an adjoining room .
太太 . 奥康纳 有 只是 通过了 进入 一个 相邻的 房间 .

奥康纳夫人刚刚搬到隔壁房间。

[ˈoʊlɡə][ɪz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [treɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
Olga is busy with her tray and with her thoughts .
奥尔加 是 忙碌的 和 她 托盘 和 和 她 想法 .

奥尔加一边忙着端盘子，一边沉思。

[ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] , [ˈpɑ:rtli] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɡest] ,
Mrs . Herrick , partly turned aside , and oblivious of the approaching guest ,
太太 . 赫里克 , 部分 转向 旁边 , 和 浑然不觉 的 这 接近 客人 ,

赫里克太太侧身让开，没有注意到走近的客人，

[ɪz] [kənˈvə:sɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [toʊnz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:rd] [ˈrɒs,mɔɪn] .
is conversing in low tones with Lord Rossmoyne .
是 对话 在 低的 音调 和 主 罗斯莫因 .

他正低声与罗斯莫恩勋爵交谈。

[noʊ][wʌn] , [ˈðerfɔ:r] ,
No one , therefore ,
不 一 , 所以 ,

因此，没有人

[ɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈwelkəm] [ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈserəmoʊni] [ʌv; əv]
is ready to give the stranger welcome and put her through the ceremony of
是 准备好 到 给 这 陌生人 欢迎 和 放 她 通过 这 仪式 的

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
introduction .
介绍 .

准备热情欢迎这位陌生人，并向她介绍彼此。

[ˈɔ:kwərdnəs] [ɪz] [ɪmˈpendɪŋ] , [wen] [ˈmɑ:nɪkə] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈreskju:] .
Awkwardness is impending , when Monica comes to the rescue .
尴尬 是 即将到来的 , 什么时候 莫妮卡 来 到 这 救援 .

尴尬局面即将到来，这时莫妮卡及时出现化解了危机。

[hɜ:r; hər] [ɪˈneɪt] [sens] [ʌv; əv][ˈkaɪndli] [ˈkɜ:rtəsi] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈʃaɪnəs] , [ʃi: ʃɪ][ˈraɪzɪz][frʌm; frəm]
Her innate sense of kindly courtesy conquering her shyness , she rises from
她 先天 感觉 的 亲切地 礼貌 征服 她 害羞 , 她 上升 从

[hɜ:r; hər] [si:t] ,
her seat ,
她 座位 ,

她天生的友善和礼貌战胜了羞涩，她从座位上站了起来。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [mɪs] [braʊn] , [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ,
and going up to Miss Browne , who has come to a standstill ,
和 去 向上 到 错过 布朗 , WHO 有 来 到 一个 停顿 ,

然后走到布朗小姐面前，她已经停下了脚步。

[leɪz] [hɜ:r; hər][hænd] [ˈsɔ:ftli] [əˈpɑ:n][hɜ:rz] .
lays her hand softly upon hers .
躺下 她 手 轻轻 之上 她的 .

她轻轻地把手放在她的手上。

" [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][em ˈi:] , " [ʃi: ʃɪ] [sez] , [ˈnɜ:rʌvəsli] ,
" **Come over here and sit by me ,** " **she says , nervously ,**
" 来 超过 这里 和 坐 经过 我 , " 她 说道 , 紧张地 ,

“过来坐在我旁边，”她紧张地说。

[ˈjet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈswiːtnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [hɑːrt] [ɡooz] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
yet with such a gracious sweetness that the stranger's heart goes out to her
然而 和 这样的 一个 亲切 甜味 那 这 陌生人的 心 去 出去 到 她
[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
on the spot ,
在 这 点 ,

然而，她那份亲切和蔼的举止却让陌生人立刻对她心生怜悯。

[ænd; ənd][ˈbraɪən] [ˈdezmənd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] , [fɔːlz] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən]
and Brian Desmond , if it be possible , falls more in love with her than
和 布莱恩 德斯蒙德 , 如果 它 是 可能的 , 瀑布 更多的 在 爱 和 她 比
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

而布莱恩·德斯蒙德，如果可能的话，比以往任何时候都更加爱她了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sez] [mɪs] [braʊn] , [ˈpresɪŋ] [ˈɡreɪtʃəli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hænd] [ðæt] [laɪz][ɑːn][hɜːrz] ;
" Thank you , " says Miss Browne , pressing gratefully the little hand that lies on hers ;
" 感谢 你 , " 说道 错过 布朗 , 紧迫 感激不尽 这 小的 手 那 谎言 在 她的 ;
"谢谢,"布朗小姐说着，感激地按了按在她手上的小手；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈevri] [wʌn] [weɪks] [ˈɪntuː][laɪf][ænd; ənd] [sez] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪv(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and then every one wakes into life and says something civil to her .
和 然后 每一个 一 醒来 进入 生活 和 说道 某物 民用 到 她 .
然后大家仿佛都清醒过来，对她说了些客气的话。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [bel] [rɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
Five minutes later the dressing - bell rings , and the scene is at an end .
五 分钟 之后 这 敷料 - 钟 戒指 , 和 这 场景 是 在 一个 结尾 .
五分钟后，换衣服的铃声响起，这场戏结束了。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI :
章 二十一 :

第二十一章

[haʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] [ɡrəʊz] [ˈwɜːrldli] - [waɪz][ænd; ənd][ˈoʊlgə] [ˈfrɪvələs] — [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] [telz]
How Mrs . Herrick grows worldly - wise and Olga frivolous — How Mr . Kelly tells
如何 太太 . 赫里克 生长 世俗 - 明智的 和 奥尔加 轻浮 — 如何 先生 . 凯莉 讲述
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstoːri] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,
a little story ; and how ,
一个 小的 故事 ; 和 如何 ,

赫里克太太如何变得世故老练，奥尔加如何变得轻浮——凯利先生如何讲一个小故事；以及如何，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈmeni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [klɪr] .
beneath the moonlight , many things are made clear .
下面 这 月光 , 许多 事物 是 制成 清除 .

月光下，许多事情都变得清晰起来。

[ˈdɪnər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
Dinner has come to an end .
晚餐 有 来 到 一个 结尾 .

晚餐结束了。

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈdæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [waɪn] .
The men are still dallying with their wine .
这 男人 是 仍然 磨蹭 和 他们的 葡萄酒 .

男人们还在品酒。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
The women are assembled in the drawing - room .
这 女性 是 组装 在 这 绘画 - 房间 .

女人们聚集在客厅里。

[ˈoʊlɡə] , [ˈhævɪŋ] [drɔːn] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['wɪndəʊ] , [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts]
Olga , having drawn back the curtains from the central window , is standing in its
奥尔加 , 拥有 绘制 后退 这 窗帘 从 这 中央 窗户 , 是 常设 在 它是
[ɪm'breɪzər] ,
embrasure ,
炮眼 ,

奥尔加拉开了中央窗户的窗帘，站在窗台上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['saɪləntli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
looking out silently upon the glories of the night .
寻找 出去 默默 之上 这 荣耀 的 这 夜晚 .

静静地欣赏着夜的壮丽景色。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ;
For the storm has died away ; the wind is gone to sleep ;
为了 这 风暴 有 死亡 离开 ; 这 风 是 已消失 到 睡觉 ;

暴风雨已停，风也已沉睡。

[ðə; ði][reɪn][hæz; həz] ['sɒbd] [ɪt'self][tuː; tə] [deθ] ;
the rain has sobbed itself to death ;
这 雨 有 啜泣 本身 到 死亡 ;

雨滴呜咽着，直至消逝；

[ænd; ænd] [naʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [muːn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] — ['sləʊli] — [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] ['rɪpld] [mæs]
and now a lovely moon is rising slowly — slowly — from behind a rippled mass
和 现在 一个 迷人的 月亮 是 上升 缓慢地 — 缓慢地 — 从 在后面 一个 涟漪 大量的
[ʌv; əv] ['ɡreɪɪst] [klaʊd] .
of grayest cloud .
的 最灰的 云 .

现在，一轮美丽的明月正缓缓地——缓缓地——从一片波光粼粼的灰色云层后升起。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][dɑːrk]['speɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz][ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] ,
From out the dark spaces in the vault above a few stars are shining ,
从 出去 这 黑暗的 空间 在 这 金库 多于 一个 很少 明星 是 灼灼 ,

从穹顶上方黑暗的空间里，透出几颗星星在闪耀。

— [ðə; ði] [mɔːr] ['brɪliəntli] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæk nə s] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] .
— **the more brilliantly because of the blackness that surrounds them .**
— 这 更多的 精彩 因为 的 这 黑 那 周围环境 他们 .

——正因为周围的黑暗，才更显其光彩夺目。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['sʌltɹi] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ə'presɪvnəs] ,
The air is sultry almost to oppressiveness ,
这 空气 是 闷热 几乎 到 压迫性 ,

空气闷热潮湿，几乎令人窒息。

[ænd; ænd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːzɪz] [ðæt] [hæv; həv] [twaɪnd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz]
and the breath of the roses that have twined themselves around the railings
和 这 气息 的 这 玫瑰 那 有 缠绕 他们自己 大约 这 栏杆
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ['rendərz] [ðə; ði][kɑːm] [naɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːtəst] ['freɪgrəns] .
of the balcony renders the calm night full of sweetest fragrance .
的 这 阳台 渲染 这 冷静的 夜晚 满的 的 最甜美的 香味 .

缠绕在阳台栏杆上的玫瑰散发出的气息，让宁静的夜晚充满了最甜美的芬芳。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ˈiː; ʃi][geiziz] , [ˈspelbaʊnd] , [ðə; ði][klaʊdz][roʊl] [ˈbækwərd] , [ænd; ənd][stɑ:rz][grʊʊ][ænd; ənd]
Even as she gazes , spellbound , the clouds roll backward , and stars grow and
甚至 作为 她 凝视 , 着迷 , 这 云 卷 落后 , 和 明星 生长 和
[ˈmʌltɪplaɪ] [ɪkˈsi:dɪŋli] , [ʌnˈtɪl][ɔ:l]
multiply exceedingly , until all
乘 非常 , 直到 全部

即使她目不转睛，着迷不已，云朵也向后翻滚，繁星不断生长增多，直到一切.....

" [ðə; ði][flɔ:r] [ʌv; əv][ˈhev(ə)n]
" the floor of heaven
" 这 地面 的 天堂

“天堂的地板”

[ɪz] [θɪk] [ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ] [ˈpætəɪn] [ʌv; əv] [braɪt] [ɡoʊld] .
Is thick inlaid with patines of bright gold .
是 厚的 镶嵌 和 铜绿 的 明亮的 金子 .

表面厚实，镶嵌着闪亮的金箔。

" [ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] [ɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [braʊn] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈfæməli] [ˈmætərz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]
" Madam O'Connor is talking to Miss Browne of certain family matters interesting to
" 女士 奥康纳 是 说 到 错过 布朗 的 肯定 家庭 事情 有趣的 到
[bəʊθ] .
both .
两个都 .

“奥康纳夫人正在和布朗小姐谈论一些她们俩都感兴趣的家庭事务。”

[mɪs] [fɪtsˈdʒerəld][hæz; həz] [ɡɔ:n] [ʌpˈsterz] , [iːðər] [tuː; tə][pʊt][ɑ:n] [əˈnʌðər] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] ,
Miss Fitzgerald has gone upstairs , either to put on another coating of powder ,
错过 菲茨杰拉德 有 已消失 楼上 , 任何一个 到 放 在 其他 涂层 的 粉末 ,
菲茨杰拉德小姐上楼了，可能是去补妆了。

[ɔ:r] [els] [tuː; tə][skoʊld][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [meɪd] .
or else to scold her long - suffering maid .
或者 别的 到 骂 她 长的 - 痛苦 女佣 .

否则就去责骂她那饱受折磨的女仆。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)], [ˈsʌmwʌt] [ˈnɔɪzi] [snuːz] .
Her mother has fallen into a gentle , somewhat noisy snooze .
她 母亲 有 倒下 进入 一个 温和的 , 有些 嘈杂 打盹 .

她的母亲已经进入了轻柔而略带声响的睡眠状态。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪmələr] [θɔ:t] [ˈstraɪkɪŋ] [bəʊθ][ˈmɑ:nɪkə][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
A sudden similar thought striking both Monica and Mrs . Herrick at the same
一个 突然 相似的 想法 引人注目 两个都 莫妮卡 和 太太 . 赫里克 在 这 相同的
[ˈmoʊmənt] , [ðeɪ] [raɪz] ,
moment , they rise ,
片刻 , 他们 上升 ,

莫妮卡和赫里克太太同时突然想到了同样的事情，她们起身离开。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ˈoʊlgə][ɪz] [ˈstændɪŋ] [ɔ:l] [əˈloʊn] .
and make a step towards the window where Olga is standing all alone .
和 制作 一个 步 向 这 窗户 在哪里 奥尔加 是 常设 全部 独自的 .

然后朝窗边走去，奥尔加独自一人站在那里。

[ˈhə:miə] , [ˈleɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ˈmɑ:nɪkəz][ɑ:rm] , [enˈtri:ts] [hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [tuː; tə]
Hermia , laying her hand on Monica's arm , entreats her by a gesture to
赫米娅 , 躺下 她 手 在 莫妮卡的 手臂 , 恳求 她 经过 一个 手势 到
[tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [pʊ:rpəs] ;
change her purpose ;
改变 她 目的 ;

赫米娅将手放在莫妮卡的胳膊上，用手势恳求她改变主意；

[wer'ɑ:n] [mɑ:nɪkə] [fɔ:lz] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hæ:miə] , [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] , [pɑ:rts][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
whereon Monica falls back again , and Hermia , going on , parts the curtains ,
其中 莫妮卡 瀑布 后退 再次 , 和 赫米娅 , 去 在 , 部分 这 窗帘 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

于是莫妮卡又跌倒在地，赫米娅继续往前走，拉开了窗帘，然后.....

[ˈstepɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [wer] [ˈoʊlgə][ɪz] , [dʒɔɪnz][hɜ:r; hær] [ʌnɪnˈvaɪtɪd] .
stepping in to where Olga is , joins her uninvited .
步进 在 到 在哪里 奥尔加 是 , 加入 她 不速之客 .

他走到奥尔加身边，不请自来地加入了她。

" [ˈdri:mɪŋ] ? " [ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈlaɪtli] .
" Dreaming ? " she says , lightly .
" 做梦 ? " 她 说道 , 轻轻 .

“做梦吗？”她轻声问道。

" [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [dri:m] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?
" Who would not dream on such a night as this ?
" WHO 会 不是 梦 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 ?

谁不想拥有这样一个美好的夜晚呢？

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)l] [br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [deɪ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:rɪəs]
the more beautiful because of the miserable day to which it is a glorious
这 更多的 美丽的 因为 的 这 悲惨的 天 到 哪个 它 是 一个 辉煌
[tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] .
termination .
终止 .

正因为这一天如此糟糕，它才显得更加美丽，因为它是这一天辉煌的终结。

[si:] , [ˈhæ:miə] , [haʊ] [ðoʊz] [p'lænɪts] [gli:m] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtər] ,
See , Hermia , how those planets gleam and glitter ,
看 , 赫米娅 , 如何 那些 行星 闪耀 和 闪光 ,

赫米娅，你看，那些行星闪闪发光！

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv][ju: 'es] [pʊr] [ˈfu:lɪʃ] [ˈmɔ:təlz] [daʊn] [br'loʊ] .
as though in mockery of us poor foolish mortals down below .
作为 尽管 在 嘲讽 的 我们 贫穷的 愚蠢 凡人 向下 以下 .

仿佛是在嘲笑我们这些可怜愚蠢的凡人。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 216]
" [页 -]

[第216页]

" [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [ˈfu:lɪʃ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [sez] [ˈhæ:miə] .
" I don't feel a bit more foolish than I did this morning , " says Hermia .
" 我 不 感觉 一个 少量 更多的 愚蠢 比 我 做过 这 早晨 , " 说道 赫米娅 .

“我感觉自己一点也不比今天早上更愚蠢，”赫米娅说。

" [du:][ju:; jʊ] , [dɪr] ?
" Do you , dear ?
" 做 你 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你愿意吗？”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˈkredit] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈkɑ:mən] [sens] [ðen] . "
You were giving yourself a great deal of credit for your common sense then . "
你 是 给予 你自己 一个 伟大的 交易 的 信用 为了 你的 常见的 感觉 然后 . "

你当时对自己常识的判断力过于自信了。

" - ['kɑ:mən] ['sens] , - — ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] , — [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['dʒɑ:rgən] !
" ' **Common sense** , ' — **worldly wisdom** , — **how I hate the sound of all that jargon** !
" - 常见的 感觉 , - — 世俗 智慧 , — 如何 我 恨 这 声音 的 全部 那 行话 !
" [sez] ['oʊlgə] , ['petʃələntli] .
" **says Olga** , **petulantly** .
" 说道 奥尔加 , 任性地 .

“‘常识’、‘世俗智慧’、——我多么讨厌这些术语啊！”奥尔加生气地说。

" [let] [ju: 'es] [fər'get] [wi; wi][mʌst; məst][bi; bi] [waɪz] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] .
" **Let us forget we must be wise , if only for one night** .
" 让 我们 忘记 我们 必须 是 明智的 , 如果 仅有的 为了 一 夜晚 .
让我们忘记我们必须保持理智, 哪怕只有一晚。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [bɪ'jɑ:nd] [hæz; həz] ['sʌmhəʊ] ['entərd] ['ɪntu:]
The beauty of that silent world of flowers beyond has somehow entered into
这 美丽 的 那 沉默的 世界 的 花朵 超过 有 不知何故 进入 进入
[em 'i:] .
me .
我 .
远处那静谧的花海之美, 不知怎的已渗入我的心田。

[let] [em 'i:][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] .
Let me enjoy it .
让 我 享受 它 .
让我好好享受吧。

- [haʊ] [swi:t] [ðə; ði] ['mu:nlait] [sli:ps] [ə'pɑ:n] [ðæt] [bæŋk] - [daʊn] [ðer; ðər] !
" **How sweet the moonlight sleeps upon that bank ' down there** !
- 如何 甜的 这 月光 睡觉 之上 那 银行 - 向下 那里 !
“那边的月光多么甜美啊！”

[wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] .
Watch it .
手表 它 .
看看。

[kæn; kən][ju; jʊ] [si:] [haʊ] [ðə; ði]['roʊzɪz] ['kwɪvər] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [tʌtʃ] , [æz; əz] [ðəʊ] [stɜ:rd] [baɪ][sʌm; səm]
Can you see how the roses quiver beneath its touch , as though stirred by some
能 你 看 如何 这 玫瑰 颤动 下面 它是 触碰 , 作为 尽管 搅拌 经过 一些
[ˈhæpi] [dri:m] ? "
happy dream ? "
快乐的 梦 ? "
你能看到玫瑰在它的轻抚下微微颤动吗? 仿佛被某个美好的梦境所触动?

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [naɪt] ! " [sez] ['hə:miə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz]
" **It is indeed a perfect night** ! " **says Hermia , looking at her in some surprise**
" 它 是 的确 一个 完美的 夜晚 ! " 说道 赫米娅 , 寻找 在 她 在 一些 惊喜
.
:
.
“这真是个完美的夜晚！”赫米娅惊讶地看着她说道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['ɑ:lgəz] ['mænər] — [ɜ'aɪzɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
There is a suspicion of excitement in Olga's manner — arising , as it were ,
那里 是 一个 怀疑 的 激动 在 奥尔加的 方式 — 产生 , 作为 它 是 ,
奥尔加的举止中流露出一丝兴奋之情——仿佛即将爆发一般。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][haɪd][wʌn][ɪ'moʊ(ə)n][baɪ][ðə; ði][bɪ'treɪəl][ʌv; əv][ə'nʌðər] — [ðæt][straɪks]
from the desire to hide one emotion by the betrayal of another — that strikes
从 这 欲望 到 隐藏 一 情感 经过 这 背叛 的 其他 — 那 罢工
[hɜ:r; hər][ˈlɪsənər][æz; əz][streɪndʒ].
her listener as strange.
她 听众 作为 奇怪的 .

为了掩盖一种情绪而背叛另一种情绪——这让她的听众觉得很奇怪。

"[haʊ][ˈsɔ:ftli][ðə; ði][er][bi:ts][ə'pɑ:n][wʌnz][feɪs]！"[seɪ][ˈmɪsɪz].[ˈboʊhən], [ˈli:nɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **How softly the air beats upon one's face !** " **says Mrs . Bohun , leaning a little**
" 如何 轻轻 这 空气 节拍 之上 一个人的 脸 ！ " 说道 太太 . 博洪 , 倾斜 一个 小的
[ˈfɔ:rwərd].
forward .
向前 .
“微风轻拂脸庞，多么温柔啊！”博胡恩太太说着，微微向前倾了倾身子。

"[ðə; ði][naɪt][ɪz], [æz; əz][ju:; jʊ][seɪ], [ˈpɜ:rfɪkt].
" **The night is , as you say , perfect** .
" 这 夜晚 是 , 作为 你 说 , 完美的 .
“正如你所说，今晚很完美。”

[jet][aɪ][dəʊnt][noʊ][wʌt][ɪz][ðə; ði][ˈmætər][wɪð; wɪθ][em ˈi:] :
Yet I don't know what is the matter with me :
然而 我 不 知道 什么 是 这 事情 和 我 :
但我不知道自己到底出了什么问题：

[ðə; ði][mɔ: r][aɪ][fi:l][ðə; ði][ˈʌvlinəs][ʌv; əv][ɔ:l][ə'raʊnd], [ðə; ði][ˈsædɜ:] [maɪ][hɑ:rt][si:mz][tu:; tə][grəʊ]
the more I feel the loveliness of all around , the sadder my heart seems to grow
这 更多的 我 感觉 这 可爱 的 全部 大约 , 这 更悲伤 我的 心 似乎 到 生长
.
"
.
"
.
"
.

我越是感受到周围一切的美好，我的心似乎就越是感到悲伤。

"[wʌt]！"[seɪ][ˈhə:miə], [ˈlɪftɪŋ][hɜ:r; hər][braʊz],
" **What !** " **says Hermia , lifting her brows** ,
" 什么 ！ " 说道 赫米娅 , 举重 她 眉毛 ,
“什么！”赫米娅挑了挑眉说道。

"[eɪ'em][aɪ][tu:; tə][lɜ:rn][naʊ][ðæt][ju:; jʊ] — [ðə; ði][ˈgeɪnst][ʌv; əv][ɔ:l][ˈmɔ:təlz] — [hæv; həv][æt; ət][læst]
" **am I to learn now that you — the gayest of all mortals — have at last**
" 是 我 到 学习 现在 那 你 — 这 同性恋 的 全部 凡人 — 有 在 最后的
[sə'kʌmd][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'sʌfrəbl][ˈdɪrɪnəs][ʌv; əv][ðɪs][ˈmerɪ][wɜ:rld]? "
succumbed to the insufferable dreariness of this merry world ? "
屈服了 到 这 令人难以忍受的 沉闷 的 这 欢乐 世界 ？ "
“难道我现在才知道，你——世上最快乐的人——最终也屈服于这欢乐世界令人难以忍受的沉闷？”

"[ju:; jʊ][rʌn][tu:] [fæst].
" **You run too fast** .
" 你 跑步 也 快速地 .
你跑得太快了。

[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pər'plekst], [pər'hæps]; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][sə'kʌmd][tu:; tə][ˈeniθɪŋ]. "
I am a little perplexed , perhaps ; but I have not succumbed to anything . "
我 是 一个 小的 困惑 , 也许 ; 但 我 有 不是 屈服了 到 任何事物 . "
我或许有些困惑，但我并没有屈服于任何事。

"[ɔ:r][ˈeni][wʌn], [aɪ][hoʊp], [ən'les][aɪ ˈti:][bi:; bi][tu:; tə][jɔr; jər][əd'væntɪdʒ].
" **Or any one , I hope , unless it be to your advantage** .
" 或者 任何 一 , 我 希望 , 除非 它 是 到 你的 优势 .
“或者任何一个人，我希望如此，除非这对你有利。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] [ɡeɪm] , ['ʊʊlgə] . "

You are playing a silly game , Olga . "
你 是 玩耍 一个 愚蠢的 游戏 , 奥尔加 : "

奥尔加，你这是在玩愚蠢的游戏。

" [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] [ən'les] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][spɔːrt][wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd]
" The world would be lost unless it had a fool to sport with now and
" 这 世界 会 是 丢失的 除非 它 有 一个 傻子 到 运动 和 现在 和
[ðen] . "
then . "
然后 : "

“如果没有傻瓜偶尔取乐，世界将会多么荒芜。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][pændər][tuː; tə][ɪts] ['plezərz] ? "
" But why should you be the one to pander to its pleasures ? "
" 但 为什么 应该 你 是 这 一 到 讨好者 到 它是 快乐 ? "

“但你为什么要去迎合它的享乐呢？ ”

" [huː] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ?
" Who more fitting ?
" WHO 更多的 配件 ?

还有谁比他更合适呢？

[aɪ][eɪ 'em][tʰaɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [ə'plai] [ðæt] [wɜːrd] - ['sɪli] - [tuː; tə][em 'iː] , ['mɔːrniŋ] , [nuːn] ,
I am tired of hearing you apply that word ' silly ' to me , morning , noon ,
我 是 疲劳的 的 听力 你 申请 那 单词 - 愚蠢的 - 到 我 , 早晨 , 中午 ,
[ænd; ənd] [naɪt] . "
and night . "
和 夜晚 : "

我真是受够了你从早到晚用“傻瓜”这个词来形容我。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lert] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][pɔːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʃəd] ['kwɔːrəl] ,
" It is too late to believe it possible that you and I should quarrel ,
" 它 是 也 晚的 到 相信 它 可能的 那 你 和 我 应该 争吵 ,

“现在才想到你我之间可能会吵架已经太晚了。”

" [sez] ['mɪsɪz] . ['herɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['iːv(ə)n][tʊʊn] :
" says Mrs . Herrick , in a perfectly even tone :
" 说道 太太 : 赫里克 , 在 一个 完美 甚至 语气 :

赫里克太太用极其平静的语气说道：

" [soʊ][dəʊnt][traɪ][tuː; tə][get] [ʌp][æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] ['ɡriːvəns] .
" so don't try to get up an imaginary grievance .
" 所以 不 尝试 到 得到 向上 一个 假想 不满 : "

所以不要无端指责。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪrɜː] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] , [æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
You know you are dearer to me than anything on earth , after the children . "
你 知道 你 是 更贵 到 我 比 任何事物 在 地球 , 后 这 孩子们 : "

你知道，除了孩子之外，你对我来说比世上任何东西都更重要。

" [wel] , [dəʊnt][skoʊld][em 'iː]['eni] [mɔːr] , " [sez] ['ʊʊlgə] , ['kʊʊksɪŋli] .
" Well , don't scold me any more , " says Olga , coaxingly .
" 出色地 , 不 骂 我 任何 更多的 , " 说道 奥尔加 , 哄骗地 : "

“好了，别再责骂我了，”奥尔加哄着说。

" [aɪ] ['nevər] [skoʊld] ; [aɪ]['ʊʊnli] ['riːz(ə)n] . "
" I never scold ; I only reason . "
" 我 绝不 骂 ; 我 仅有的 原因 : "

我从不责骂，只讲道理。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] , " [sez] [ˈoʊlgə] .

" **Oh ! but that is so much worse , " says Olga .**
" 哦 ！ 但 那 是 所以 很多 更糟 ， " 说道 奥尔加 。

“哦！那情况要糟糕得多，”奥尔加说。

" [aɪ ˈti:] [mi:nz] [ðə; ði] [ˈskoʊldɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [brˈsaɪdz] .

" **It means the scolding , and a lot more besides .**
" 它 方法 这 责骂 ， 和 一个 很多 更多的 除了 。

“这意味着要挨骂，以及其他很多事情。”

[du:] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [maɪ] [dɪr] [ˈhə:miə] .

Do anything but reason with me , my dear Hermia . "
做 任何事物 但 原因 和 我 ， 我的 亲爱的 赫米娅 。

亲爱的赫米娅，千万别跟我讲道理。

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈθroʊɪŋ] [jɔ:rˈself] [əˈweɪ] .

" **I will say that I think you are throwing yourself away .**
" 我 将要 说 那 我 思考 你 是 投掷 你自己 离开 。

“我想说，我认为你是在自毁前程。”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]

" [**Pg 217**]
" [页 -]

[第217页]

" [wer] ？

" **Where ？**
" 在哪里 ？

“在哪里？

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbælkəni] ？ " — [ˈwɪlfəli] .

Over the balcony ？ " — wilfully .
超过 这 阳台 ？ " — 故意 。

从阳台上？——故意。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [mɪsˈdʒʌdʒ] [em ˈi:] : [aɪ][eɪ ˈem][fɑ:r] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] . "

" **I assure you , you misjudge me : I am far too great a coward . "**
" 我 保证 你 ， 你 误判 我 ： 我 是 远的 也 伟大的 一个 懦夫 。

“我向你保证，你误会我了：我其实是个十足的懦夫。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [kəˈmitɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ]

" **You are not too great a coward to contemplate the committing of a much**
" 你 是 不是 也 伟大的 一个 懦夫 到 沉思 这 提交 的 一个 很多

[mɔ:r] [ˈsɪriəs] [beɪˈti:z] .

more serious betise .
更多的 严肃的 赌注 。

“你还不至于懦弱到连更严重的赌注都不敢想。”

[tu:; tə] - [naɪt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [wɜ:r; wər] [ˈspeʃəli] [mɑ:rkt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm] . "

To - night his attentions were specially marked , and you allowed them . "
到 - 夜晚 他的 注意 是 特别 标记 ， 和 你 允许 他们 。

今晚他对你的关注格外用心，而你也欣然接受了。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . "

" **I can't think what you mean . "**
" 我 不能 思考 什么 你 意思是 。

我不太明白你的意思。

" [wɪl] [ju:; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:neɪn] [peɪd] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mɑ:rkt] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] - [naɪt] ？ "

" **Will you deny that Mr . Ronayne paid you very marked attention to - night ？ "**
" 将要 你 否定 那 先生 ； 罗纳恩 有薪酬的 你 非常 标记 注意力 到 - 夜晚 ？ "

“你否认罗纳恩先生今晚对你格外关注吗？ ”

" [mɑ:rkɪ] ！
" **Marked** ！
" 标记 ！

标记！

[wer] [dɪd][hi:; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ðen] ？
Where did he make his impression , then ?
在哪里 做过 他 制作 他的 印象 , 然后 ？

那么，他究竟在哪里给人留下了深刻印象呢？

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [pɪntʃ] [em ˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] . "
He didn't pinch me , if you mean that . "
他 没有 捏 我 , 如果 你 意思是 那 . "

如果你指的是这个意思的话，他并没有掐我。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈfɔ:lʊʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃɪz] , [ˈdɪrɪst] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl] [ˈni:ðər]
" **Of course you can follow your own wishes , dearest , and I shall neither**
" 的 课程 你 能 跟随 你的 自己的 愿望 , 亲爱的 , 和 我 将 两者都不
[geɪn][nɔ:r] [lu:z] ;
gain nor lose ;
获得 也不 失去 ;

“当然，你可以按照自己的意愿去做，亲爱的，我既不会得到什么，也不会失去什么；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʌz] [si:m] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ,
but it does seem a pity ,
但 它 做 似乎 一个 遗憾 ,

但这确实令人惋惜。

[wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] .
when you might be a countess and have the world at your feet .
什么时候 你 可能 是 一个 伯爵夫人 和 有 这 世界 在 你的 脚 .
当你可能是一位伯爵夫人，拥有全世界时。

[aɪ] [noʊ] [fju:] [soʊ] [ɔ:ltoʊˈgeðər] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [pəˈziʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sti:l] [ju:; jʊ][rɪˈdʒekt][aɪ ˈti:] .
I know few so altogether fitted to fill the position , and still you reject it .
我 知道 很少 所以 共 适配 到 充满 这 位置 , 和 仍然 你 拒绝 它 .
我知道很少有人完全胜任这个职位，但你仍然拒绝了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈprɪti] , [ˈklevər] , [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , — [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l] . "
You are pretty , clever , charming , — everything of the most desirable . "
你 是 漂亮的 , 聪明的 , 迷人 , — 一切 的 这 最多 理想 . "
你漂亮、聪明、迷人——拥有所有最令人向往的品质。

" [eɪ ˈem][aɪ] ？
" **Am I ?**
" 是 我 ？

是吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [steps] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
" **She steps into the drawing - room ,**
" 她 步骤 进入 这 绘画 - 房间 ,

她走进客厅，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [hɜ:rˈself][baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [step] [ɔ:r] [tu:] [ˈɑ:pəzɪt] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈmɪrər] [let] [ˈɪntu:] [wʌn]
and brings herself by a swift step or two opposite a huge mirror let into one
和 带来 她自己 经过 一个 迅速 步 或者 二 对面的 一个 巨大的 镜子 让 进入 一
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:lz] .
of the walls .
的 这 墙壁 .
她轻快地迈出一两步，来到一面镶嵌在墙上的巨大镜子对面。

[ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː ʃɪ][səˈveɪz, ˈsɜːveɪz][hɜːrˈself] [ˈliːʒərlɪ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] , [ænd; ənd]
Standing before it , she surveys herself leisurely from head to foot , and
常设 前 它 , 她 调查 她自己 悠闲 从 头 到 脚 , 和
[ðen] [ʃiː ʃɪ] [smɑɪlz] .
then she smiles .
然后 她 微笑 .

她站在雕像前，悠闲地从头到脚打量自己，然后笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] - [ˈklevər] , - " [ʃiː ʃɪ] [sez] ; " [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈprɪti] .
" I don't know about the ' clever , ' " she says ; " but I am sure I am pretty .
" 我 不 知道 关于 这 - 聪明的 , - " 她 说道 ; " 但 我 是 当然 我 是 漂亮的 .
"我不知道‘聪明’这个词用在这里是否合适,"她说;"但我确信我很漂亮。"

[ɪn] [taʊn] [læst] [ˈsiːz(ə)n] — [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? — [maɪ] [her] [kriˈeɪtɪd] [kwɑɪt][ə; eɪ] [ˈfjʊrɔːr] , [aɪ ˈtiː][ɪz]
In town last season — do you remember ? — my hair created quite a furore , it is
在 镇 最后的 季节 — 做 你 记住 ? — 我的 头发 创建 相当 一个 轰动 , 它 是
[soʊ] [pɪˈkjuːliərli] [laɪt] .
so peculiarly light .
所以 奇特地 光 .

上个季度我在城里——你还记得吗? ——我的头发引起了不小的轰动，因为它特别轻盈。

[ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [em ˈiː] .
Ever so many people wanted to paint me .
曾经 所以 许多 人们 通缉 到 画 我 .

很多人都想给我画像。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] . "
Yes , it was all very pleasant . "
是的 , 它 曾是 全部 非常 令人愉快的 . "

是的，一切都很愉快。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl][ʃʊr; jər] [deɪz] ,
" Do you think it will be as pleasant to live here all your days ,
" 做 你 思考 它 将要 是 作为 令人愉快的 到 居住 这里 全部 你的 天 ,
你觉得在这里度过余生会一直这么愉快吗?

[ænd; ənd][faɪnd][noʊ] [ˈhaɪər] [æmˈbɪ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃʊr; jər][ˈpəʊnɪz] [meɪ] [biː; bi] [ˈprɪtiːɜː]
and find no higher ambition than the hope that your ponies may be prettier
和 寻找 不 更高 志向 比 这 希望 那 你的 小马 可能 是 更漂亮
[ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊz] ? "
than Mrs . So - and - so's ? "
比 太太 . 所以 - 和 - 所以也是 ? "

难道你的最高目标仅仅是希望你的小马比某某太太的小马更漂亮吗?

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈfænsɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ] [prɪns] [æskt] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
" Do you remember that fancy ball , and how the prince asked who I was ,
" 做 你 记住 那 想要 球 , 和 如何 这 王子 问 WHO 我 曾是 ,
你还记得那场盛大的舞会吗? 王子问我是谁?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
and all the rest of it ?
和 全部 这 休息 的 它 ?

还有其他所有的一切?

[hiː; hi] [sed] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈveri] [ˈprɪti] [θɪŋz] [tuː; tə][em ˈiː] .
He said one or two very pretty things to me .
他 说 一 或者 二 非常 漂亮的 事物 到 我 .

他跟我说了一两句很动听的话。

[hiː; hi] , [laɪk] [juː; jʊ] , [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrɪŋ] .
He , like you , said I was charming .
他 , 喜欢 你 , 说 我 曾是 迷人 .

他和你一样，都说我很有魅力。

[dʊː][juː; jʊ] [noʊ] , " [naɪːvli] ,
Do you know , " naively ,
做 你 知道 , " 天真地 ,

你知道吗, “天真地”,

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [gɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [peɪz] [ˌem ˈiː]
" I have never got over the feeling of being obliged to any one who pays me
" 我 有 绝不 得到 超过 这 感觉 的 存在 有义务 到 任何 一 WHO 支付 我
[ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] ?
a compliment ?
一个 赞扬 ?

“我始终无法摆脱那种觉得对任何称赞我的人都心存感激的感觉？”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] . "
I am obliged to you now ."
我 是 有义务 到 你 现在 . "

我现在感激不尽。

" [ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ðen] .
" And to the prince then .
" 和 到 这 王子 然后 .

“然后献给王子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [siː] ['meni] ['prɪnsəz] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ˈaɪərlənd] , [aɪ] [ˈfænsi] :
But you won't see many princes if you stay in Ireland , I fancy :
但 你 惯于 看 许多 王子们 如果 你 停留 在 爱尔兰 , 我 想要 :

但我想, 如果你待在爱尔兰, 应该不会见到很多王子吧:

[ðeɪ] [dəʊnt][ˈhæŋkər][ˈæftər][ðə; ði] [sɔɪl] . "
they don't hanker after the soil ."
他们 不 渴望 后 这 土壤 . "

它们并不渴望泥土。

" [pʊr] [ˈaɪərlənd] ! " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] .
" Poor Ireland ! " says Mrs . Bohun .
" 贫穷的 爱尔兰 ! " 说道 太太 . 博洪 .

“可怜的爱尔兰！”博亨夫人说道。

" [ænd; ʌnd] [ˈkɑːmpləmənts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wɪl] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [skers] . "
" And compliments , I should say , will be almost as scarce ."
" 和 赞美 , 我 应该 说 , 将要 是 几乎 作为 稀少 . "

“而且, 我想说, 赞美之词也会几乎同样稀少。”

" [ɑː] ! [naʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] : [ðeɪ] [flaɪ] [brɪˈniːθ] [ðiːz] [ˈmɜːrki] [skaɪz] .
" Ah ! now , there you are wrong : they fly beneath these murky skies .
" 啊 ! 现在 , 那里 你 是 错误的 : 他们 飞 下面 这些 浑浊的 天空 .

“啊！你错了：它们飞越这片阴沉的天空。”

[wiː; wi] [æbsəˈluːtli] ['revl] [ɪn][ðem; ðəm] .
We absolutely revel in them .
我们 绝对地 陶醉 在 他们 .

我们非常喜欢它们。

[wʌt] [truː] [ˈaɪrɪʃmən] [bʌt; bət][hæz; həz][wʌn] [ˈrɪpɪŋ] [ˈfriːli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri]
What true Irishman but has one ripping freely from his mouth on the very
什么 真的 爱尔兰人 但 有 一 撕裂 自由 从 他的 嘴 在 这 非常
[smɔːlɪst] [tʃæns] ?
smallest chance ?
最小 机会 ?

哪个真正的爱尔兰人不会在哪怕一丝机会面前脱口而出地大喊大叫呢？

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['hə:miə] , [kən'sɪdə] , [ɑ:r; ər][wi:: wi][nɑ:tɪ][ðə; ði] [praʊd] [pə'zesəz] [ʌv; əv]
And then , my dear Hermia , consider , are we not the proud possessors of
和 然后 , 我的 亲爱的 赫米娅 , 考虑 , 是 我们 不是 这 自豪的 拥有者 的
[ðə; ði] ['blɑ:ɹni] - [stoʊn] ?
the blarney - stone ?
这 胡说八道 - 石头 ?

然后，我亲爱的赫米娅，想想看，我们难道不是拥有那块神奇石碑的骄傲之人吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 218]**
" [页 -]

[第218页]

" [aɪ] [wɪʃ] , ['dɪrɪst] , [ju:: jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [jɔ: 'rself] [tu:: tə] [θɪŋk] ['sɪrɪəsli] [ʌv; əv] ['rɒs,mɔɪn] . "
" **I wish , dearest , you would bring yourself to think seriously of Rossmoyne .** "
" 我 希望 , 亲爱的 , 你 会 带来 你自己 到 思考 严重地 的 罗斯莫因 . "
“亲爱的，我希望你能认真考虑一下罗斯莫恩。”

" [aɪ][du:] [θɪŋk] ['sɪrɪəsli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **I do think seriously of him .**
" 我 做 思考 严重地 的 他 .

“我确实很看好他。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:: bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:: tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [ˈlðər] [wei] ,
It would be impossible to think of him in any other way ,
它 会 是 不可能的 到 思考 的 他 在 任何 其他 方式 ,
我无法想象他会以其他任何方式出现。

[hi:: hi][ɪz][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['pɑ:mpəs] . "
he is so dull and pompous . "
他 是 所以 乏味的 和 傲慢 . "

他真是既无趣又自大。

" [hi:: hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] ! "
" **He would make an excellent husband !** "
" 他 会 制作 一个 出色的 丈夫 ! "

“他会是个好丈夫！ ”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] .
" **I have had enough of husbands .**
" 我 有 有 足够的 的 丈夫们 .

“我受够了丈夫们。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [ʌŋ,sætɪs'fæktəri] ['pi:p(ə)l] .
They are very unsatisfactory people .
他们 是 非常 不令人满意 人们 .

他们是非常不称职的人。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] — — "
And besides — — "
和 除了 — — "

而且——”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" ['rɒs,mɔɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tempər] . "
" **Rossmoyne has a temper .** "
" 罗斯莫因 有 一个 脾气 . "

“罗斯莫因脾气暴躁。”

" [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "

" **And forty thousand a year** . "

" 和 四十 千 一个 年 . "

“每年四万。”

" [nɑ:t] [gʊd] [ɪˈnʌf] . "

" **Not good enough** . "

" 不是 好的 足够的 . "

“还不够好。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fərˈevər] .

" **If you are waiting for an angel , you will wait forever** .

" 如果 你 是 等待 为了 一个 天使 , 你 将要 等待 永远 .

如果你在等待天使，你将永远等不到。

[ɔ:l] [men][ɑ:r; ər] — — "

All men are — — "

全部 男人 是 — — "

所有男人都是——”

" [oʊ] , [ˈhə:miə] !

" **Oh , Hermia !**

" 哦 , 赫米娅 !

“哦，赫米娅！ ”

[ˈri:əli] , [aɪ][kɑ:nt] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈnɔ:ti] [wɜ:rdz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

really , I can't listen to such naughty words , you know .

真的 , 我 不能 听 到 这样的 淘气 字 , 你 知道 .

真的，我听不下去这种下流话。

[aɪ] [ˈri:əli] [ˈwʌndər] [æt; ət][ju:; jʊ] ! "

I really wonder at you ! "

我 真的 想知道 在 你 ! "

我真好奇你！

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , " [sez] [ˈhə:miə] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [heɪst] ,

" **I wasn't going to say anything of the kind , " says Hermia , with great haste** ,

" 我 不是 去 到 说 任何事物 的 这 种类 , " 说道 赫米娅 , 和 伟大的 匆忙 ,

“我本来没打算说那种话，”赫米娅急忙说道。

[nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlæftər] [ˈlə:kɪŋ] [ɪn][ˈɑ:lɡəz][dɑ:rk] [aɪz] .

not seeing the laughter lurking in Olga's dark eyes .

不是 看到 这 笑声 潜伏 在 奥尔加的 黑暗的 眼睛 .

没有看到奥尔加深邃眼眸中隐藏的笑意。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [ment] [ðæt] — — "

" **I merely meant that** — — "

" 我 仅仅 意思是 那 — — "

我的意思是——

" [dəʊnt][ɪkˈspleɪn] ! — [dəʊnt] ! " [sez] [ˈoʊlɡə] ; " [aɪ] [ˈkudnt] [ɪnˈdɔr] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪˈti:] .

" **Don't explain ! — don't ! " says Olga ; " I couldn't endure any more of it** .

" 不 解释 ! — 不 ! " 说道 奥尔加 ; " 我 不能 忍受 任何 更多的 的 它 .

“别解释！——别解释！”奥尔加说；“我再也忍受不了了。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lɑ:fs] [əˈlaʊd] .

" **And she laughs aloud** .

" 和 她 笑声 大声 .

她大笑起来。

" [ˈrɒs,mɔɪn] [ɪz] [ˈveri] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

" **Rossmoyne is very devoted to you** .

" 罗斯莫恩 是 非常 奉献 到 你 .

“罗斯莫恩非常忠于你。”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡentʃ] [hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ? "
 Is there anything against him , except his temper ? "
 是 那里 任何事物 反对 他 , 除了 他的 脾气 ? "

除了脾气之外,他还有什么缺点吗?

" [jes] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
 " Yes , his beard .
 " 是的 , 他的 胡须 .

“是的, 他的胡子。”

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [her] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
 Nothing would induce me to marry a man with hair all over his face .
 没有什么 会 诱导 我 到 结婚 一个 男人 和 头发 全部 超过 他的 脸 .

我绝不会嫁给一个脸上长满毛发的男人。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [kliːn] . "
 It isn't clean . "
 它 不是 干净的 . "

它不干净。

" [ɡɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈreɪzər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . "
 " Give him five minutes and a razor , and he might do away with it . "
 " 给 他 五 分钟 和 一个 剃刀 , 和 他 可能 做 离开 和 它 . "

“给他五分钟时间和一把剃刀, 他或许就能把它剃掉。”

" [ɡɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈreɪzər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself]
 " Give him five minutes and a razor , and he might do away with himself
 " 给 他 五 分钟 和 一个 剃刀 , 和 他 可能 做 离开 和 他自己
 [tuː] ,
 too ,
 也 ,

“给他五分钟时间和一把剃刀, 他可能也会自杀。”

" [sez] [ˈoʊlgə] , [prəˈvʊkɪŋli] .
 " says Olga , provokingly .
 " 说道 奥尔加 , 挑衅地 .

“奥尔加挑衅地说。”

" [ˈriːəli] .
 " Really .
 " 真的 .

“真的。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [θɪŋ] [wʊd] [pliːz] [em ˈiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈðər] . "
 I think one thing would please me just as much as the other . "
 我 思考 一 事物 会 请 我 只是 作为 很多 作为 这 其他 . "

我觉得这两件事我都会同样喜欢。

" [oʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bent][ɑːn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ? " [sez] [ˈhəːmiə] , [ˈkɑːmli] .
 " Oh , then , you are bent on refusing him ? " says Hermia , calmly .
 " 哦 , 然后 , 你 是 弯曲 在 拒绝 他 ? " 说道 赫米娅 , 平静地 .

“哦, 那你铁了心要拒绝他吗?”赫米娅平静地说。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [dʌz] [ɪː; jɪ][ˈevər] [luːz] [hɜːr; hər] [ˈtempər] ; [wɪð; wɪθ][ˈoʊlgə] — [ˈnevər] .
 With very few people does she ever lose her temper ; with Olga — never .
 和 非常 很少 人们 做 她 曾经 失去 她 脾气 ; 和 奥尔加 — 绝不 .

她很少对人发脾气; 对奥尔加——从来不会。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] , " [sez] [ˈoʊlgə] , [ˈerəli] .
 " I am not so sure of that , at all , " says Olga , airily .
 " 我 是 不是 所以 当然 的 那 , 在 全部 , " 说道 奥尔加 , 轻盈地 .

“我对此完全没有把握, 奥尔加漫不经心地说。

" [aɪˈtiː][ɪz][kwɑɪt] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ðæt][aɪ] [meɪ] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] [ˈʌðər] ,
" **It is quite within the possibilities that I may marry him some time or other** ,
" 它 是 相当 之内 这 可能性 那 我 可能 结婚 他 一些 时间 或者 其他 ,
“我很有可能在某个时候嫁给他。”

— [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .
— **sooner or later** .
— 很快 或者 之后 .

-迟早。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈveɪɡnəs] [əˈbaʊt] [ðuːz] [tuː] [deɪts] [ðæt] [ˈɡɪvz] [emˈiː][ðə; ði] [ˈwɔrməst]
There is a delightful vagueness about those two dates that gives me the warmest
那里 是 一个 愉快 模糊性 关于 那些 二 日期 那 给予 我 这 最温暖
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] . " **encouragement** . "
鼓励 . "

这两个日期之间的模糊性令人欣喜，也给了我莫大的鼓励。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [ˈkæənɑːt] [biː; bi] [ˈsɪriəs] [ˈsʌmtaɪmz] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] , [ˈmaɪldli] .
" **It is a pity you cannot be serious sometimes** , " **says Mrs . Herrick , mildly** .
" 它 是 一个 遗憾 你 不能 是 严肃的 有时 , " 说道 太太 . 赫里克 , 轻微地 .
“可惜你有时不能认真一点，”赫里克太太温和地说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] [seɪvz] [ˈfɜːrðər] [ɪksˌpɑːstʃuˈleɪʃn] .
A little hand upon her gown saves further expostulation .
一个 小的 手 之上 她 袍 保存 更远 解释 .
她轻轻抚摸着 自己的裙摆，避免了进一步的责备。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ˈɪntuː][hɜːrz] [brɪŋz] [əˈɡen] [ðæt]
A little face looking up with a certainty of welcome into hers brings again that
一个 小的 脸 寻找 向上 和 一个 肯定 的 欢迎 进入 她的 带来 再次 那
[ˈwʌndərf(ə)] [ˈsɔːftnəs] [ˈɪntuː] [-] [aɪz] .
wonderful softness into Hermia's eyes .
精彩的 柔软 进入 赫米娅的 眼睛 .
一张稚嫩的小脸抬起头，带着一种欣然接受的神情，这让赫米娅的眼中再次充满了温柔。

" [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ] , [maɪ] [swiːtəst] ?
" **Is it you , my sweetest ?**
" 是 它 你 , 我的 最甜美的 ?

是你吗，我最亲爱的？

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈfɑːndli] .
" **she says , fondly** .
" 她 说道 , 深情地 .

她深情地说。

" [ænd; ənd] [wer]
" **And where**
" 和 在哪里

“还有哪里

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
have you been ?
有 你 到过 ?

你去过吗？

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst][hæf] - ['aʊər] , [maɪ][feɪ] . "
I have watched in vain for you for the last half - hour , my Fay . "
我 有 观看 在 徒劳 为了 你 为了 这 最后的 一半 - 小时 , 我的 仙女 . "

我的费伊，我苦苦等待你半个小时了，却一无所获。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
" I was in the dining - room .
" 我 曾是 在 这 用餐 - 房间 .

“当时我在餐厅里。”

[bʌt; bət] [nɜ:rs] [kɔ:ld] [em 'i:;] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][seɪ] [gʊd] - [naɪt] , " [sez] [ðə; ði]
But nurse called me ; and now I have come to say good - night , " says the
但 护士 称为 我 ; 和 现在 我 有 来 到 说 好的 - 夜晚 , " 说道 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“但是护士叫我过来；现在我来道晚安，”孩子说。

" [gʊd] - [naɪt] , [ðen] , [ænd; ənd][gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃɪk] .
" Good - night , then , and God bless you , my chick .
" 好的 - 夜晚 , 然后 , 和 上帝 保佑 你 , 我的 小鸡 .

“那么，晚安，愿上帝保佑你，我的宝贝。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][maɪ]['dʒɔ:rdʒi] ? "
But where is my Georgie ? "
但 在哪里 是 我的 乔治 ? "

我的乔治在哪里？

" [aɪm] [hɪr] , " [sez] ['dʒɔ:rdʒi] , ['gli:fəli] , ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['fæ(ə)n] ,
" I'm here , " says Georgie , gleefully , springing upon her in a violent fashion ,
" 我是 这里 , " 说道 乔治 , 兴高采烈地 , 弹簧 之上 她 在 一个 暴力 时尚 ,
“我来了！”乔治兴高采烈地说着，猛地扑向她。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] ['heɪtfl] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:m] ['hə:miə] ,
that one would have believed hateful to the calm Hermia ,
那 一 会 有 相信 可恶 到 这 冷静的 赫米娅 ,
人们原本会认为，平静的赫米娅会因此而憎恨她。

[jet] [ðæt] [ɪz] ['eɪdɪəntli] [moʊst] ['greɪt(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
yet that is evidently most grateful to her .
然而 那 是 显然 最多 感激的 到 她 .

但他显然对她感激不尽。

[ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪsɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɔ:rmli] , [ænd; ənd] [lets] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz] [aʊt]
She embraces the boy warmly , and lets her eyes follow him until he is out
她 拥抱 这 男生 热情地 , 和 让我们 她 眼睛 跟随 他 直到 他 是 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

她热情地拥抱了男孩，目光追随着他，直到他消失在视线中。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)]['meɪd(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] .
Then she turns again to the little maiden at her side .
然后 她 转弯 再次 到 这 小的 少女 在 她 边 .

然后她又转向身边的小女孩。

" [aɪ][mʌst; məst][gou][wɪð; wɪθ] ['dʒɔ:rdʒi] , " [sez] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" I must go with Georgie , " says the child .
" 我 必须 去 和 乔治 , " 说道 这 孩子 .

“我必须和乔治一起去，”孩子说。

" [soʊ][juː; jʊ][jæl; ʃəl] .

" **So you shall** .
" 所以 你 将 .

“你一定会这么做。”

[bʌt; bət][fɜːrst] [tel] [em 'iː] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt] [ɪn][jər; jər][hænd] ? "

But first tell me , what have you got in your hand ? "
但 第一的 告诉 我 , 什么 有 你 得到 在 你的 手 ? "

但首先告诉我，你手里拿着什么？

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] .

" **Something to go to bed with** .
" 某物 到 去 到 床 和 .

“可以陪你入睡的东西。”

[siː] , ['mæmi] !

See , mammy !
看 , 妈咪 !

瞧，妈妈！

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [red] [plʌm] , " ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [pɪŋk] [fɪst] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɜːz]

It is a pretty red plum , " opening her delicate pink fist , for her mother's
它 是 一个 漂亮的 红色的 李子 , " 开幕 她 精美的 粉色的 拳头 , 为了 她 母亲的

[ædmə'reɪ](ə)n] .

admiration .
钦佩 .

“那是一颗漂亮的红李子，”她张开娇嫩的粉红色小拳头，让母亲欣赏。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][aɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

" **Where did you get it , darling ?** "
" 在哪里 做过 你 得到 它 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你从哪儿弄来的？”

" [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . "

" **In the dining - room** . "
" 在 这 用餐 - 房间 . "

“在餐厅里。”

" [frʌm; frəm] [ɔːrd] ['rɒs,mɔɪn] ? "

" **From Lord Rossmoyne ?** "
" 从 主 罗斯莫因 ? "

“来自罗斯莫恩勋爵？”

" [noʊ] . [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['keli] .

" **No . From Mr . Kelly** .
" 不 . 从 先生 . 凯莉 .

不，是凯利先生说的。

[aɪ] [wəd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ][wʌn] [ɔːrd] ['rɒs,mɔɪn] [geɪv] [em 'iː] .

I would not have the one Lord Rossmoyne gave me .
我 会 不是 有 这 一 主 罗斯莫因 给予 我 .

我不会接受罗斯莫恩勋爵送给我的那件东西。

" ['oʊlgə] [lɑːfs] ['mɪstʃɪvəsli] , [ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['herɪk] ['kʌlɜːz] .

" **Olga laughs mischievously , and Mrs . Herrick colors** .
" 奥尔加 笑声 顽皮地 , 和 太太 . 赫里克 颜色 .

奥尔加调皮地笑着，赫里克太太涂上了颜色。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sez] .

" **Why ?** " **she says** .
" 为什么 ? " 她 说道 .

“为什么？”她问道。

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [laɪk] ['mɪstər] . ['keli] [best] . "
" Because I like Mr . Kelly best . "
" 因为 我 喜欢 先生 : 凯莉 最好的 : "

“因为我最喜欢凯利先生。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ? "
" And what did you give him ? "
" 和 什么 做过 你 给 他 ? "

你给了他什么？

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 : "

“没有什么。”

" [nɑ:t][i:v(ə)n][ə; eɪ] [kɪs] ? " [sez] ['oʊlgə] .
" Not even a kiss ? " says Olga .
" 不是 甚至 一个 吻 ? " 说道 奥尔加 .

“连个吻都没有吗？”奥尔加说。

" [noʊ] , " ['sʌmwʌt] [ˌeɪm'feɪstli; ˌeɪm'feɪsɪdli] .
" No , " somewhat shamefacedly .
" 不 , " 有些 羞愧地 .

“不,”他有些不好意思地说。

" [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [oʊn] ['dɔ:tər] ! " [sez] ['oʊlgə] , [kə'reɪn] [ðə; ði][tʃaɪld] ['tendərli] , [bʌt; bət]
" Her mother's own daughter ! " says Olga , caressing the child tenderly , but
" 她 母亲的 自己的 女儿 ! " 说道 奥尔加 , 爱抚 这 孩子 温柔地 , 但
[ˈlæfɪŋ] [stɪl] .
laughing still .
笑 仍然 .

“她亲生女儿！”奥尔加一边温柔地抚摸着孩子，一边笑着说。

" [ə; eɪ] ['tʃɪli] ['mɔ:rt(ə)] . "
" A chilly mortal . "
" 一个 寒冷 凡人 : "

“一个冷漠的凡人。”

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [oʊn] , " [sez] ['hə:miə] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['hævɪŋ] [kɪst] [ðem; ðəm][bəʊθ]
" Good - night , my own , " says Hermia , and the child , having kissed them both
" 好的 - 夜晚 , 我的 自己的 , " 说道 赫米娅 , 和 这 孩子 , 拥有 亲吻 他们 两个都
[ə'gen] , [rʌnz] [ə'wei] .
again , runs away .
再次 , 跑步 离开 .

“晚安，我的宝贝，”赫米娅说，孩子又亲吻了她们俩，然后跑开了。

[ˈoʊlgə] ['fɑ:ləʊz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)] [aɪz] .
Olga follows her with wistful eyes .
奥尔加 跟随 她 和 怅惘 眼睛 .

奥尔加眼神迷离地望着她。

" [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['berbi] !
" I almost wish I had a baby !
" 我 几乎 希望 我 有 一个 婴儿 !

我真希望自己有个孩子！

" [ʃi:; ji] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .

她说。

" [ju:; jʊ] ?
" **You** ?
" 你 ？

“你？

[waɪ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ！
Why , **you** **can't** **take** **care** **of** **yourself** ！
为什么 , 你 不能 拿 关心 的 你自己 ！

为什么？你连自己都照顾不好！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [li:st] ['fɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
You **are** **the** **least** **fitted** **to** **have** **a** **child** **of** **any** **woman** **that** **I** **know** .
你 是 这 至少 适配 到 有 一个 孩子 的 任何 女士 那 我 知道 .

在我认识的所有女人中，你是最不适合生孩子的人。

[li:v] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['tʃɑ:rdʒɪz] [tu:; tə][steɪd] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [em 'i:] .
Leave **all** **such** **charges** **to** **staid** **people** **like** **me** .
离开 全部 这样的 收费 到 稳重 人们 喜欢 我 .

把所有这类指控都留给像我这样沉稳的人吧。

[waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət] [hɑ:rt] , [jɔ:r'self] , [ðɪs] ['moʊmənt] . "
Why , **you** **are** **a** **baby** **at** **heart** , **yourself** , **this** **moment** . "
为什么 , 你 是 一个 婴儿 在 心 , 你自己 , 这 片刻 . "

“为什么呢？你内心深处就像个孩子，此刻的你。”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['drɔ:bæk] .
" **That** **would** **be** **no** **drawback** .
" 那 会 是 不 退税 .

“那不会有什么缺点。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ænd][maɪ]['beɪbi] .
It **would** **only** **have** **created** **sympathy** **between** **me** **and** **my** **baby** .
它 会 仅有的 有 创建 同情 之间 我 和 我的 婴儿 .

那样只会增进我和宝宝之间的同情。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [ɔ:l][hɜ:r; hər][bæd] [mudz] [ænd; ænd] [kən'dʊnd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [kraɪmz] .
I **would** **have** **understood** **all** **her** **bad** **moods** **and** **condoned** **all** **her** **crimes** .
我 会 有 理解 全部 她 坏的 情绪 和 默许 全部 她 犯罪 .

我会理解她所有的坏脾气，也会宽恕她所有的罪行。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **220**]
" [页 -]

[第220页]

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['nɔ:ti] [tʃaɪld] .
" **If** **you** **had** **been** **a** **mother** , **you** **would** **have** **had** **a** **very** **naughty** **child** .
" 如果 你 有 到过 一个 母亲 , 你 会 有 有 一个 非常 淘气 孩子 .

"
"
"

“如果你是一位母亲，你一定会生下一个非常淘气的孩子。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [tʃaɪld] , [æt; ət] [li:st] .
" **I** **should** **have** **had** **a** **very** **happy** **child** , **at** **least** .
" 我 应该 有 有 一个 非常 快乐的 孩子 , 在 至少 .

“至少我应该会有一个非常快乐的孩子。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] .
" **Then** **she** **laughs** .
" 然后 她 笑声 .

然后她笑了。

" [ˈfænsi] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈberbi] !
" Fancy me with a dear little baby !
" 想要 我 和 一个 亲爱的 小的 婴儿 ！

“想象一下我抱着一个可爱的小宝宝！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , — " [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] ,
" she says , — " a thing all my own ,
" 她 说道 , — " 一个 事物 全部 我的 自己的 ,

她说, “——完全属于我自己的东西,

[ðæt] [wʊd] [rʌb] [ɪts] [sɔːft] [tʃiːk] [əˈgenst] [maɪn] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] ! "
that would rub its soft cheek against mine and love me better than anything ! "
那 会 擦 它是柔软的 脸颊 反对 矿 和 爱 我 更好的 比 任何事物 ！ "

它会用柔软的脸颊蹭我的脸颊, 它会比任何事物都更爱我!

" [ænd; ənd] [ˈrʌmp(ə)l] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈtʃɔɪsəst] [pəˈrɪzjən] [gaʊnz] , [ænd; ənd] [pʊl] [jʊr; jər] [her] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
" And rumple all your choicest Parisian gowns , and pull your hair to pieces .
" 和 皱巴巴 全部 你的 精选 巴黎人 礼服 , 和 拉 你的 头发 到 件 .

“把你最珍爱的巴黎礼服都弄皱, 把你的头发扯得乱七八糟。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈfænsi] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] .
I couldn't fancy it at all .
我 不能 想要 它 在 全部 .

我一点也不喜欢。

" [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈəʊpənz] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðə; ði] [men] ,
" Here the door opens to admit the men ,
" 这里 这 门 打开 到 承认 这 男人 ,

“这里门开了, 男人们进来了。”

[ðə; ði] [səˈlest(ə)l] [hæf] - [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
the celestial half - hour after dinner having come to an end .
这 天体 一半 - 小时 后 晚餐 拥有 来 到 一个 结尾 .

晚餐后那美好的半小时结束了。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [kənˈsent] [ðei] [ɔːl] [kənˈvɜːrdʒ] [tʊːrdʒ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wer] [ˈoʊlɡə] [ænd; ənd] [ˈhəːmiə]
With one consent they all converge towards the window , where Olga and Hermia
和 一 同意 他们 全部 收敛 向 这 窗户 , 在哪里 奥尔加 和 赫米娅

[ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːnɪkə] ,
are standing with Monica ,
是 常设 和 莫妮卡 ,

她们异口同声地走向窗边, 奥尔加、赫米娅和莫妮卡正站在那里。

[huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪd] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [feɪ] .
who had joined them to bid good - night to little Fay .
WHO 有 加入 他们 到 出价 好的 - 夜晚 到 小的 仙女 .

他们一起向小费伊道晚安。

[mɪs] [fɪtsˈdʒerəld] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈfreʃli] [ˈpaʊdərd] , [ˈsiːɪŋ]
Miss Fitzgerald , who had returned to the drawing - room freshly powdered , seeing
错过 菲茨杰拉德 , WHO 有 返回 到 这 绘画 - 房间 新鲜的 粉末状 , 看到

[haʊ] [ðə; ði] [taɪd] [rʌnz] ,
how the tide runs ,
如何 这 潮 跑步 ,

菲茨杰拉德小姐回到客厅, 脸上扑了扑粉, 看着潮水涨落,

[krɒsɪz] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡruːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
crosses the room too , and mingles with the group in the window .
十字架 这 房间 也 , 和 混合 和 这 团体 在 这 窗户 .

他也穿过房间, 和窗边的那群人混在一起。

" [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ！
" How long you have been! ！
" 如何 长的 你 有 到过 ！

“你已经待了多久了！ ”

[wiː; wi] [fɪrd] [juː; jʊ] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] ， " [ʃiː; ʃɪ] [sez] [tuː; tə] ['keli] ， [wɪð; wɪθ] [elə'fæntɪːn]
We feared you dead and buried , " she says to Kelly , with elephantine
我们 害怕 你 死的 和 埋葬 , " 她 说道 到 凯莉 , 和 大象
[ˈpleɪflnəs] .
playfulness .
玩乐 .

“我们都以为你已经死了，埋在地下了，”她用一种大象般的顽皮语气对凯莉说。

" [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] .
" We have , indeed .
" 我们 有 , 的确 .

“确实如此。”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [men] [wʊd] ['nevər][stɜːr] .
I thought the other men would never stir .
我 想法 这 其他 男人 会 绝不 搅拌 .

我以为其他人都不会动弹。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [em 'iː][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ?
Why did you not give me the chance of leaving them ?
为什么 做过 你 不是 给 我 这 机会 的 离开 他们 ?

为什么你不给我离开他们的机会？

[ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [em 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr]
The faintest suggestion that you wanted me would have brought me here
这 最微弱 建议 那 你 通缉 我 会 有 带来 我 这里
[ʰəʊərz] [ə'gəʊ] . " hours ago . " 小时前 . "

如果你哪怕有一点点想让我来，我几个小时前就会来了。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [[ʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ；
" If I had been sure of that , I should have sent you a message ；
" 如果 我 有 到过 当然 的 那 , 我 应该 有 发送 你 一个 信息 ；

“如果我当时确信这一点，我就会给你发个消息；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'iː][ə; eɪ] ['lektʃər] ， " [sez] ['oʊlgə] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['həːmiə] .
it would have saved me a lecture , " says Olga , flashing a smile at Hermia .
它 会 有 已保存 我 一个 演讲 , " 说道 奥尔加 , 闪烁 一个 微笑 在 赫米娅 .

“那样我就不用挨一顿训了，”奥尔加说着，朝赫米娅露出了一个笑容。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ， " [sez] [ðə; ðɪ] [praʊd] ['belə] ，
" I should disdain to send a message , " says the proud Bella ,
" 我 应该 蔑视 到 发送 一个 信息 , " 说道 这 自豪的 贝拉 ,

“我才不屑发信息呢，”骄傲的贝拉说道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kəm'pel] ['eni] ['mænz] ['prez(ə)ns] .
" I would not compel any man's presence .
" 我 会 不是 迫使 任何 男人的 在场 .

“我不会强迫任何人到场。”

- [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ； [steɪ] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] , - [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] ；
' Come if you will ; stay away if you won't , ' is my motto ；
- 来 如果 你 将要 ； 停留 离开 如果 你 惯于 , - 是 我的 座右铭 ；

我的座右铭是“想来就来，不想来就别来”。

[ænd; ænd][aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][,eɪ 'em] [raɪt] . "
and I cannot help thinking I am right ."
和 我 不能 帮助 思维 我 是 正确的 . "
我总觉得我是对的。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , [kwɑɪt] [raɪt] .
" You are , indeed , quite right .
" 你 是 , 的确 , 相当 正确的 .
“你说的完全正确。”

[koʊ'z:rʒn] [ɪz][ʌv; əv] [smɔ:l] [ə'veɪl] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , " [sez] ['oʊlgə] ,
Coercion is of small avail in some cases , " says Olga ,
强迫 是 的 小的 可用 在 一些 案例 , " 说道 奥尔加 ,
奥尔加说: “在某些情况下, 胁迫收效甚微。”

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['pleɪnli] [kən'sɪdəz] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n]
regarding her with the calm dignity of one who plainly considers the person
关于 她 和 这 冷静的 尊严 的 一 WHO 显然 考虑 这 人
[ə'drest] [ʌv; əv] ['veri] [ɪn'fɪəriər] ['kwa:ləti] [ɪn'di:d] .
addressed of very inferior quality indeed .
已解决 的 非常 下 质量 的确 .
用一种平静而庄重的语气看着她, 仿佛在说对方的品行非常低下。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [tu:] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪts] ['naʊədeɪz] , " [sez] [mɪs]
" A woman can scarcely be too jealous of her rights nowadays , " says Miss
" 一个 女士 能 几乎 是 也 嫉妒的 的 她 权利 如今 , " 说道 错过
[fɪts'dʒerəld] .
Fitzgerald .
菲茨杰拉德 .
“如今, 女人很难对自己的权利过于执着,”菲茨杰拉德小姐说道。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'ziʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɑ:rd] [aɪ 'ti:]
" If she has a proper knowledge of her position , she ought to guard it
" 如果 她 有 一个 恰当的 知识 的 她 位置 , 她 应该 到 警卫 它
['kɜ:fəli] . "
carefully . "
小心 . "

“如果她对自己的地位有充分的了解, 就应该好好维护它。”

" [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'di:ə] ['faɪnli] [ɪk'sprest] ! " [sez] ['keli] ,
" A fine idea finely expressed ! " says Kelly ,
" 一个 美好的 主意 精细地 表达 ! " 说道 凯莉 ,
“真是个好主意, 表达得也很好!”凯利说道。

[æz; əz] [ðoʊ] ['smitn] ['ɪntu:] ['revərəns] [baɪ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] .
as though smitten into reverence by the grandeur of her manner .
作为 尽管 迷恋 进入 尊敬 经过 这 宏伟 的 她 方式 .
仿佛被她高贵的气质所深深吸引, 心生敬畏。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['mænz]['prɑ:pər] [pə'ziʃ(ə)n] ? " [sez] ['oʊlgə]['leɪzɪli] .
" I wonder what is a man's proper position ? " says Olga lazily .
" 我 想知道 什么 是 一个 男人的 恰当的 位置 ? " 说道 奥尔加 懒洋洋 .
“我想知道男人的正确姿势是什么?”奥尔加懒洋洋地说。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第18/25页

" [hi:; hi] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][aɪ 'ti:] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [fi:t] , " [sez] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] , [ˈgrændli] ,
" He will always find it at a woman's feet , " says Miss Fitzgerald , grandly ,
" 他 将要 总是 寻找 它 在 一个 女性的 脚 , " 说道 错过 菲茨杰拉德 , 宏伟 ,
"他总能在女人脚下找到它,"菲茨杰拉德小姐高傲地说。

[ɪ'lertɪd] [baɪ] [ˈkɛli:z] [ə'pærənt] [səb'dʒekʃ(ə)n] .
elated by Kelly's apparent subjection .
欣喜若狂 经过 凯利的 明显 隶属 .

凯利明显屈服, 令他欣喜若狂。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ləks] [ˈblæŋkli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
That young man looks blankly round him .
那 年轻的 男人 看起来 茫然地 圆形的 他 .

那个年轻人茫然地环顾四周。

[ˈʌndər] [teɪblz]
Under tables
在下面 表格

桌子底下

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈlaʊndʒɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈpenətreɪt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .
and chairs and lounges his eyes penetrate , but without the desired result .
和 椅子 和 休息室 他的 眼睛 穿透 , 但 没有 这 想要的 结果 .
他的目光扫过椅子和躺椅, 但没有达到预期的效果。

" [soʊ] [ˈsɑ:ri] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ə; eɪ] [ˈfʊtstu:l] [ˈeniwɛr] !
" So sorry I can't see a footstool anywhere !
" 所以 对不起 我 不能 看 一个 脚凳 任何地方 !

“非常抱歉, 我找不到脚凳! ”

" [hi:; hi] [sez] , [ˈlɪftɪŋ] [rɪ'gretfl] [aɪz] [tu:; tə] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] ;
" he says , lifting regretful eyes to Miss Fitzgerald ;
" 他 说道 , 举重 遗憾 眼睛 到 错过 菲茨杰拉德 ;

“他说道, 同时遗憾地抬眼看向菲茨杰拉德小姐;

" [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æt; ət] [jʊr; jər] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [bɪd] [em 'i:] [raɪz] . "
" but for that I should be at your feet from this until you bid me rise . "
" 但 为了 那 我 应该 是 在 你的 脚 从 这 直到 你 出价 我 上升 . "
“但为此, 我应该从现在起一直跪在你的脚下, 直到你叫我起来为止。”

" [ˈhɪpəkɹɪt] ! " [sez] [ˈoʊlgə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ; [æftər] [wɪtʃ] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [ˈdʒen(ə)rəl] ;
" Hypocrite ! " says Olga in his ear ; after which conversation becomes more general ;
" 伪君子 ! " 说道 奥尔加 在 他的 耳朵 ; 后 哪个 对话 变成 更多的 一般的 ;

“伪君子!”奥尔加在他耳边说道; 之后谈话变得更加随意;

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] [goʊz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n]
and presently Miss Fitzgerald goes back to the fire under the mistaken impression
和 目前 错过 菲茨杰拉德 去 后退 到 这 火 在下面 这 错误 印象

[ðæt] [ˈprɑ:bəbli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɪl] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] .
that probably one of the men will follow her there .
那 大概 一 的 这 男人 将要 跟随 她 那里 .

菲茨杰拉德小姐随即回到火堆旁, 她误以为可能会有一个男人跟着她过来。

[ðə; ði][wʌŋ] — [hu:'evər] [hi;; hi][ɪz] — ['dʌznt] .
The one — whoever he is — doesn't .
这 — — 谁 他 是 — 不 .

那个人——不管他是谁——不会。

" [du:][ju;; jə] [noʊ] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] ,
" Do you know , " says Mr . Kelly , in a low tone , to the others ,
" 做 你 知道 , " 说道 先生 . 凯莉 , 在 一个 低的 语气 , 到 这 其他的 ,
“你们知道吗？”凯利先生低声对其他人说。

" [ðə; ði] ['ʌgli] ['gɜ:lz] ['ɔ:fli] [naɪs] !
" the ugly girl's awfully nice !
" 这 丑陋的 女孩们 非常 好的 !

“这个丑女孩人真好！”

[ʃi; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dɪ'si:t] .
She is a pleasant deceit .
她 是 一个 令人愉快的 欺骗 .

她是个令人愉悦的骗子。

- [ʃi; ʃi][hæz; hæz][noʊ] ['wɪnsəm] [lʊks] , [noʊ] ['prɪti] ['fraʊnɪŋ] , - [aɪ][grænt][ju;; jə] ;
' She has no winsome looks , no pretty frowning , ' I grant you ;
- 她 有 不 迷人的 看起来 , 不 漂亮的 皱眉 , - 我 授予 你 ;

“她没有迷人的长相，也没有漂亮的皱眉表情，”我承认；

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][kæn; kən][hoʊld][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [gʊd] - ['hju:məd] . "
but she can hold her own , and is so good - humored . "
但 她 能 抓住 她 自己的 , 和 是 所以 好的 - 幽默 . "

但她能独当一面，而且性格非常开朗。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['ʌvli] [naɪt] ! " [sez] ['mɑ:nɪkə] ,
" What a lovely night ! " says Monica ,
" 什么 一个 迷人的 夜晚 ! " 说道 莫妮卡 ,

“多么美好的夜晚啊！”莫妮卡说道。

[geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪsti] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlu:mɪneɪtɪd] ['dɑ:rkənəs] [bɪ'jɑ:nd] .
gazing wistfully into the misty depths of the illuminated darkness beyond .
凝视 怅然地 进入 这 蒙蒙 深度 的 这 照明 黑暗 超过 .

深情地凝视着远处被照亮的黑暗深处那朦胧的景象。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][step] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — [wi; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [aʊt] [ɔ:l] [deɪ] . "
" I want to step into it , and — we have not been out all day . "
" 我 想 到 步 进入 它 , 和 — 我们 有 不是 到过 出去 全部 天 . "

“我想参与其中，而且——我们今天一整天都没出去。”

" [ðen] [waɪ] [nɑ:t][goʊ] [naʊ] ? " [sez] ['hə:miə] , ['ænsər] [hɜ:r; hər] [glæns] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] ['spɪrɪt] .
" Then why not go now ? " says Hermia , answering her glance in a kindly spirit .
" 然后 为什么 不是 去 现在 ? " 说道 赫米娅 , 回答 她 瞥一眼 在 一个 亲切地 精神 .

“那为什么不现在就走呢？”赫米娅说着，友好地回应了她的目光。

" [ɑ:] ! [wɪl] [ju;; jə] [kʌm] ? " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['braɪtnɪŋ] ['ɪntu:][glæd] [ɪk'saɪtmənt] .
" Ah ! will you come ? " says Monica , brightening into glad excitement .
" 啊 ! 将要 你 来 ? " 说道 莫妮卡 , 提亮 进入 高兴的 激动 .

“啊！你会来吗？”莫妮卡兴奋地说道，脸上洋溢着喜悦。

" [let] [ju: 'es][goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['gɑ:rdn] , " [sez] ['oʊlgə] :
" Let us go as far as the fountain in the lower garden , " says Olga :
" 让 我们 去 作为 远的 作为 这 喷泉 在 这 降低 花园 , " 说道 奥尔加 :

“我们走到下花园的喷泉那里去吧，”奥尔加说：

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['bju:trɪf(ə)l] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [ʌp] . "
" it is always beautiful there when the moon is up . "
" 它 是 总是 美丽的 那里 什么时候 这 月亮 是 向上 . "

“月亮升起的时候，那里总是很美。”

" [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [græs] , [haʊ'evər] ; [wet] [fi:t] [ɑ:r; ə] ['deɪndʒərəs] , " [sez] [bɔ:rd] ['rɒs,mɔɪn] , ['kerfəli]
" **Avoid the grass , however ; wet feet are dangerous , " says Lord Rossmoyne , carefully**
" 避免 这 草 , 然而 ; 湿的 脚 是 危险的 , " 说道 主 罗斯莫因 , 小心
.
:
.

“不过，要避开草地；湿脚很危险，”罗斯莫恩勋爵谨慎地说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] , " [ri'tɔ:ts] ['oʊlgə] , ['sɔ:sɪli] ,
" **You will die an old bachelor , " retorts Olga , saucily ,**
" 你 将要 死 一个 老的 学士 , " 反驳 奥尔加 , 俏皮地 ,
“你会孤独终老的，”奥尔加俏皮地反驳道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] - [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] . - "
" **if you take so much ' thought for the morrow . ' "**
" 如果 你 拿 所以 很多 - 想法 为了 这 明天 . - "
“如果你总是‘为明天考虑’。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][bi:; bi][maɪ] [fɔ:lt] [ɪf] [aɪ][du:] , " [rɪ'tɜ:rn] ['rɒs,mɔɪn] , ['kɑ:mli] ,
" **It will certainly not be my fault if I do , " returns Rossmoyne , calmly ,**
" 它 将要 当然 不是 是 我的 过错 如果 我 做 , " 返回 罗斯莫因 , 平静地 ,
“如果我真的那样做了，那肯定不是我的错，”罗斯莫恩平静地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['eɪdənt] ['mi:nɪŋ] .
but with evident meaning .
但 和 明显 意义 .

但其含义显而易见。

" ['mɪsɪz] . ['boʊhən] , [brɪŋ] [jʊr; jər] [gɪ'tɑ:r] , " [sez] ['dezmənd] , " [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [meɪk] ['rɑ:neɪn]
" **Mrs . Bohun , bring your guitar , " says Desmond , " and we will make Ronayne**
" 太太 . 博洪 , 带来 你的 吉他 , " 说道 德斯蒙德 , " 和 我们 将要 制作 罗纳恩
[sɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
sing to it ,
唱歌 到 它 ,
“博亨太太，把你的吉他带来，”德斯蒙德说，“我们会让罗纳恩对着它唱歌。”

[ænd; ənd][soʊ][ɪ'mædʒɪn] [ɑ:r'selvz] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:m] . "
and so imagine ourselves presently in the land of the olive and the palm . "
和 所以 想象 我们自己 目前 在 这 土地 的 这 橄榄 和 这 棕榈 . "
所以，请想象我们此刻身处橄榄树和棕榈树的土地上。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][æsk][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['kaɪndli] ,
" **Shall we ask the others to come with us ? " says Monica , kindly ,**
" 将 我们 问 这 其他的 到 来 和 我们 ? " 说道 莫妮卡 , 亲切地 ,
“我们邀请其他人一起去好吗？”莫妮卡和蔼地问道。

[ˈglænsɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
glancing back into the drawing - room .
瞥了一眼 后退 进入 这 绘画 - 房间 .

回头瞥了一眼客厅。

" [mɪs] [braʊn] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] , " [sə'dʒests; səg'dʒests] ['əuɪn] ['keli] .
" **Miss Browne , for example , " suggests Owen Kelly .**
" 错过 布朗 , 为了 例子 , " 建议 欧文 凯莉 .
“例如，布朗小姐，”欧文·凯利建议道。

[ɪf] [hi:; hi][hoʊps] [baɪ] [ðɪs] [spi:tʃ] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['dʒeləsi] [ɪn] ['enɪbɑ:di] ['prez(ə)nt] , [hi:; hi][faɪndz] [hɪm'self]
If he hopes by this speech to arouse jealousy in anybody present , he finds himself
如果 他 希望 经过 这 演讲 到 引起 妒忌 在 任何人 展示 , 他 发现 他自己
,
/
,
如果他希望通过这番话激起在场任何人的嫉妒，那么他将会发现自己.....

[ˈleɪtər][ɑːn] , [ˈmaɪtɪli] [mɪˈsteɪkən] .
" **later on , mightily mistaken** .

" 之后 在 , 非常 错误 .

后来发现大错特错。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][sɔːrt][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][aɪ ˈtiː] ,
" **If she is as good a sort as you say , I daresay she would like it** ,
" 如果 她 是 作为 好的 一个 种类 作为 你 说 , 我 敢说 她 会 喜欢 它 ,
“如果她真像你说的那么善良,我想她会喜欢的。”

" [sez] [ˈoʊlgə] .
" **says Olga** .

" 说道 奥尔加 .

奥尔加说道。

" [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,
" **And , besides** ,

" 和 , 除了 ,

此外,

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈbeləz] [ˈtendər] [ˈməːsɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]
if we leave her to Bella's tender mercies she will undoubtedly be done to
如果 我们 离开 她 到 贝拉的 投标 怜悯 她 将要 无疑 是 完毕 到
[deθ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] . "
death by the time we return . "

" 死亡 经过 这 时间 我们 返回 . "

如果我们把她留给贝拉处置,等我们回来的时候,她肯定已经被折磨死了。

" [oʊ] , [duː][gʊʊ][ænd; ənd] [ˈreskjʊː] [hɜːr; hər] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈkeɪli] .
" **Oh , do go and rescue her , " says Mrs . Herrick , turning to Kelly** .

" 哦 , 做 去 和 救援 她 , " 说道 太太 . 赫里克 , 转弯 到 凯莉 .

“哦,快去救她吧,”赫里克太太说着,转向凯利。

[hɜːr; hər] [toʊn] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [əˈpiːliŋ] .
Her tone is almost appealing .

" 她 语气 是 几乎 上诉 .

她的语气几乎是讨人喜欢的。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 222**]
[页 -]

[第222页]

" [pərˈhæps] [mɪs] [fɪtsˈdʒerəld] [wɪl] [kʌm] [tuː] , " [sez] [ˈmɔːnɪkə] , [ˈsʌmwʌt] [ˈfɪrfəli] .
" **Perhaps Miss Fitzgerald will come too , " says Monica , somewhat fearfully** .

" 也许 错过 菲茨杰拉德 将要 来 也 , " 说道 莫妮卡 , 有些 恐惧地 .

“或许菲茨杰拉德小姐也会来,”莫妮卡有些害怕地说。

" [dəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] , " [sez] [ˈoʊlgə] .
" **Don't be afraid , " says Olga** .

" 不 是 害怕的 , " 说道 奥尔加 .

“别害怕,”奥尔加说。

" [ˈfænsi] [ˈbelə] [ˈrʌniŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈhæviŋ] [ə; eɪ][bæd] [aɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [pɪŋk] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ]
" **Fancy Bella running the risk of having a bad eye or a pink nose in the morning**
" 想要 贝拉 跑步 这 风险 的 拥有 一个 坏的 眼睛 或者 一个 粉色的 鼻子 在 这 早晨
!
!
!

“贝拉真漂亮,早上起来眼睛可能会不舒服,鼻子可能会发红!”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
She knows much better than that . "

她 知道 很多 更好的 比 那 . "

她明明知道真相。

" [tel] [mɪs] [braʊn] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈkeli] .
" Tell Miss Browne to make haste , " says Mrs . Herrick , turning to Kelly .

" 告诉 错过 布朗 到 制作 匆忙 , " 说道 太太 . 赫里克 , 转弯 到 凯莉 .

“告诉布朗小姐快点，”赫里克太太说着，转向凯利。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlɒːŋɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː]
" Because we are impatient , — we are longing to precipitate ourselves into

" 因为 我们 是 不耐烦 , — 我们 是 渴望 到 沉淀 我们自己 进入

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
the moonlight .

这 月光 .

“因为我们缺乏耐心，——我们渴望把自己冲进月光之中。”

[kʌm] , [ˈoʊlgə] ; [kʌm] , [ˈmɑːnɪkə] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈfɑːləʊ] .
Come , Olga ; come , Monica ; they can follow .

来 , 奥尔加 ; 来 , 莫妮卡 ; 他们 能 跟随 .

来吧，奥尔加；来吧，莫妮卡；她们可以跟着来。

" [mɪs] [braʊn] , [haʊˈevər] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [əˈpiːld] [tuː; tə] , [[oʊz] [soʊ] [ˈɑːnɪst] [ə; eɪ][dɪsɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər]
" Miss Browne , however , on being appealed to , shows so honest a disregard for

" 错过 布朗 , 然而 , 在 存在 上诉 到 , 演出 所以 诚实的 一个 漠视 为了

[ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ,
covering of any sort ,

覆盖 的 任何 种类 ,

“然而，布朗小姐在被问及时，却表现出对任何形式的掩饰都毫不在意的坦诚态度，

[bɪˈjɑːnd] [wʌt] [ˈdiːs(ə)nsi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kloʊðd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ,
beyond what decency had already clothed her with ,

超过 什么 体面 有 已经 穿着衣服 她 和 ,

除了她原本就具备的体面之外，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈkeli] [kæʔʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪz] [riːtʃt] .
that she and Kelly catch up with the others even before the fountain is reached .

那 她 和 凯莉 抓住 向上 和 这 其他的 甚至 前 这 喷泉 是 达到 .

她和凯莉甚至在到达喷泉之前就追上了其他人。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈferi] [del] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmənd] , — [ə; eɪ][ˈmædʒɪk]
It is , indeed , a fairy dell to which they have been summoned , — a magic

它 是 , 的确 , 一个 仙女 戴尔 到 哪个 他们 有 到过 被召唤 , — 一个 魔法

[ˈsɜːrk(ə)l] ,
circle ,

圆圈 ,

这的确是一个仙境，他们被召唤到这里——一个魔法阵。

[kloʊzd] [ɪn][baɪ] [ˈevəɡriːnz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [liːvz] .
closed in by evergreens with glistening leaves .

关闭 在 经过 常绿植物 和 闪闪发光 树叶 .

四周环绕着叶片闪闪发光的常绿树木。

" [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsesɪv] [laɪt] " [əˈpɪrɪz] [ðə; ði] [siːn] ; [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" Dark with excessive light " appears the scene ; the marble basin of the

" 黑暗的 和 过多的 光 " 出现 这 场景 ; 这 大理石 盆地 的 这

[ˈfaʊnt(ə)n] ,
fountain ,

喷泉 ,

眼前的景象“光线过亮，显得昏暗”；喷泉的大理石水池，

[ˈstændɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [ˈbækgraʊnd] , [gli:mz] [snəʊ] - [waɪt] [br'ni:θ] [daɪ'æənəz] [tʌt] .
standing out from the deep background , gleams snow - white beneath Diana's touch .
常设 出去 从 这 深的 背景 , 闪光 雪 - 白色的 下面 戴安娜的 触碰 .

在深邃的背景中格外醒目，在戴安娜的抚摸下闪耀着雪白的光泽。

" [ðə; ði] [ˈmu:nz] [æn; ən] [ˈærənt] [θi:f] .
" **The moon's an arrant thief .**
" 这 月亮的 一个 绝对的 贼 .

“月亮是个十足的小偷。”

" [pərt'æns] [ʃi:; ʃi] [ˈsnætʃɪz] [frʌm; frəm] [greɪt] [soʊl][sʌm; səm] [ˈbjʊ:ti:z] [ˈi:v(ə)n] [ˈrɛrɜː] [ðæn; ðən] [ðæt] " **Perchance she snatches from great Sol some beauties even rarer than that** " **pale fire** " **he grants her — it may be** ,
" 或许 她 抢夺 从 伟大的 索尔 一些 美女 甚至 稀有 比 那 " **pale fire** " 他 拨款 她 — 它 可能 是 ,
苍白 火 " 苍白 火

“或许她从伟大的太阳神那里夺走了一些比他赐予她的‘苍白之火’还要罕见的美丽——也许吧，

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
against his will .
反对 他的 将要 .

违背他的意愿。

[soʊ][aɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [θɔ:t] ,
So it may well be thought ,
所以 它 可能 出色地 是 想法 ,

所以人们可能会这样认为：

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈfɛrɪst] [deɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmu:nlɪt] [naɪt] [ɪn]
for what fairest day can be compared with a moonlit night in
为了 什么 最公平 天 能 是 比较的 和 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 在
[ˈlæŋgərəs] [dʒʊ'laɪ] ?
languorous July ?
慵懒的 七月 ?

还有什么比七月慵懒的月夜更美好的日子呢？

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈevər] [ˈʌpwərdz] , [meɪks] [swi:t] [ˈmju:zɪk][ɑ:n][ðə; ði]
The water of the fountain , bubbling ever upwards , makes sweet music on the
这 水 的 这 喷泉 , 冒泡 曾经 向上 , 制作 甜的 音乐 在 这
[ˈsaɪlənt] [er] ;
silent air ;
沉默的 空气 ;

喷泉的水潺潺向上涌动，在寂静的空气中奏出悦耳的乐章；

[bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hɑ:rk][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [ˈklɪərər] , [swi:tər] [ˈmju:zɪk] [meɪks] [ðə; ði] [naɪt]
but , even as they hark to it , a clearer , sweeter music makes the night
但 , 甚至 作为 他们 听着 到 它 , 一个 更清晰 , 更甜 音乐 制作 这 夜晚
[ˈdʌbli] [mə'loʊdiəs] .
doubly melodious .
双倍 悦耳动听 .

但是，即便他们如此吟唱，更清晰、更甜美的音乐也让夜晚更加悦耳动听。

[frʌm; frəm] [baʊ] [tu:; tə] [baʊ] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ænd; ənd][gʊʊz] , — [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈhɑ:rməni] ,
From bough to bough it comes and goes , — a heavenly harmony ,
从 买 到 买 它 来 和 去 , — 一个 天上 和谐 ,

它从一根树枝飘到另一根树枝，来来往往——宛如天籁之音。

[nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:prə'dju:st] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɜ:rθli] [moʊld] .
not to be reproduced by anything of earthly mould .
不是 到 是 复制品 经过 任何事物 的 尘世的 模具 .

任何尘世之物都无法复制。

" [oʊ] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] , [ðæt] [ɑːn][jɑːn] [ˈɡluːmi] [spreɪ]
" O nightingale , that on yon gloomy spray
" 哦 夜莺 , 那 在 远 阴沉 喷
“哦，夜莺，在那幽暗的枝头

[ˈwɔːblz] [æt; ət] [iːv] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɒdz] [ɑːr; ər] [stɪl] ,
Warbles at eve , when all the woods are still ,
鸣啭 在 前夕 , 什么时候全部 这 树林 是 仍然 ,
黄昏时分，当树林一片寂静，鸟儿在鸣叫。

[ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [hoʊp][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [hɑːrt] [dʌst] [fɪl] .
Thou with fresh hope the lover's heart dost fill .
你 和 新鲜的 希望 这 恋人的 心 朋友 充满 .
你让恋人的心中充满新的希望。

" [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [wɒdz] [brɪˈɑːnd] , [ðə; ði] [noʊts] [əˈsend] , [ˈsɔːftli] ,
" Clear from the depths of the pine woods beyond , the notes ascend , softly ,
" 清除 从 这 深度 的 这 松树 树林 超过 , 这 笔记 上升 , 轻轻 ,
[ˈtendərlɪ] .
tenderly .
温柔地 .
“从远处松林深处传来清晰的音符，轻柔而温柔地升起。”

[nɑːt][ˈɔːf(ə)n][duː] [ðeɪ] [ɪnˈrɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈaɪrɪ] [er] ,
Not often do they enrich our Irish air ,
不是 经常 做 他们 丰富 我们的 爱尔兰 空气 ,
它们并不常能美化爱尔兰的空气，

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɡlædn̩] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli]
but sometimes they come to gladden us with a music that can hardly
但 有时 他们 来 到 格拉登 我们 和 一个 音乐 那 能 几乎
[biː; bi] [tɜːm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
be termed of earth .
是 称为 的 地球 .
但有时，他们会用一种几乎无法称之为尘世的音乐来给我们带来欢乐。

[ðə; ði] [noʊts] [raɪz][ænd; ənd] [swel] [ænd; ənd][daɪ] , [ˈoʊnli][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsloʊli] [feɪd] [əˈɡen] ,
The notes rise and swell and die , only to rise and to slowly fade again ,
这 笔记 上升 和 膨胀 和 死 , 仅有的 到 上升 和 到 缓慢地 褪色 再次 ,
音符时而高亢，时而低沉，然后再次高亢，时而缓缓消逝。

[laɪk] " [lɪŋkt] [ˈswiːtnəs] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] .
like " linked sweetness long drawn out .
喜欢 " 链接 甜味 长的 绘制 出去 .
就像“绵延不断的甜蜜”。

" [ˈsiːtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , [ðeɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˈsaɪləntli][ðə; ði]
" Seating themselves on the edge of the fountain , they acknowledge silently the
" 座位 他们自己 在 这 边缘 的 这 喷泉 , 他们 承认 默默 这
[ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .
beauty of the hour .
美丽 的 这 小时 .
他们坐在喷泉边，默默地欣赏着这美好的时刻。

[ˈɑːlgəz][hænd] , [ˈmuːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [breɪks] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)] [ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts][ɑːn] [wɪtʃ]
Olga's hand , moving through the water , breaks it into little wavelets on which
奥尔加的 手 , 移动 通过 这 水 , 休息 它 进入 小的 小波 在 哪个
[ðə; ði] [ˈraɪətəs] [ˈmuːnbiːmz] [dæns] .
the riotous moonbeams dance .
这 暴乱的 月光 舞蹈 .
奥尔加的手划过水面，将水搅成无数细小的波浪，恣意的月光在波浪上跳跃。

" [wer] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] ['bæŋglz] , ['oʊlgə] ?
" **Where are your bangles , Olga ?**
" 在哪里 是 你的 手镯 , 奥尔加 ?

奥尔加，你的手镯呢？

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi; bi] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ? " [æsks] ['dezmənd] , ['aɪdli] .
you used to be famous for them ? " asks Desmond , idly .
你 用过的 到 是 著名的 为了 他们 ? " 问 德斯蒙德 , 闲散地 :
“你以前因为这些出名吗？”德斯蒙德漫不经心地问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

" [aɪ][hæv; həv][ˈtaɪəd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" **I have tired of them .** "
" 我 有 疲劳的 的 他们 : "

“我厌倦他们了。”

" [pʊr] ['bæŋglz] ! " [sez] - ['rɑ:neɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [hɜ:rd] ['oʊnli][baɪ][hɜ:r; hər] .
" **Poor bangles ! " says Ulic Ronayne , in a low tone heard only by her .**
" 贫穷的 手镯 ! " 说道 - 罗纳恩 , 在 一个 低的 语气 听到 仅有的 经过 她 :

“可怜的手镯！”乌利克·罗纳因低声说道，只有她自己能听到。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ! "
" **What a heavy sigh !** "
" 什么 一个 重的 叹 ! "

“好沉重的叹息！”

" [ə; eɪ] ['selfɪ] [wʌn] , [tu:] .
" **A selfish one , too .**
" 一个 自私 一 , 也 :

“而且还是个自私的人。”

[mɔ:r] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['bæŋglz] .
More for myself than for the discarded bangles .
更多的 为了 我 比 为了 这 丢弃 手镯 :

与其说是为了那些被丢弃的手镯，不如说是为了我自己。

[jet] [ðer; ðər] ['gri:vəns] [ɪz][maɪn] . "
Yet their grievance is mine . "
然而 他们的 不满 是 矿 : "

但他们的不满就是我的不满。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] ['su:tɪd] [ju:; jʊ] , " [sez] ['dezmənd] .
" **I thought they suited you , " says Desmond .**
" 我 想法 他们 适合 你 , " 说道 德斯蒙德 :

“我觉得它们很适合你，”德斯蒙德说。

" [dɪd][ju:; jʊ] ?
" **Did you ?**
" 做过 你 ?

真的吗？

[wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['kɑ:mən] ; ['evri] [wʌn] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['leɪdn]
Well , but they had grown so common ; every one used to go about laden
出色地 , 但 他们 有 生长 所以 常见的 ; 每一个 一 用过的 到 去 关于 满载
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 :

但是，它们已经变得非常普遍了；每个人都随身带着它们。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðei] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] [ˈtɪŋk(ə)l] - [ˈtɪŋk(ə)l][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . "
And then they made such a tiresome tinkle - tinkle all over the place . "
和 然后 他们 制成 这样的 一个 令人厌烦 小便 - 小便 全部 超过 这 地方 . "

然后他们到处发出令人厌烦的叮叮当当声。

" [wʌt] [pleɪs] ? " [sez] [lɔ:rd] [ˈrɒs,mɔɪn] ,
" **What place ?** " **says Lord Rossmoyne** ,
" 什么 地方 ? " 说道 主 罗斯莫因 ,

“什么地方？”罗斯莫恩勋爵问道。

[hu:] [ˈɑ:bdʒekts][tu:; tə] [slæŋ] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈmaɪldɪst] [dɪˈskrɪpʃn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈwʊmənz] [lɪps] ,
who objects to slang of even the mildest description from any woman's lips ,
WHO 对象 到 俚语 的 甚至 这 最温和 描述 从 任何 女性的 嘴唇 ,

他甚至反对任何女性使用最温和的俚语描述。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi] [hoʊps][tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] [waɪf] .
most of all from the lips of her whom he hopes to call his wife .
最多 的 全部 从 这 嘴唇 的 她 谁 他 希望 到 称呼 他的 妻子 .

最重要的是，他希望从他未来的妻子口中听到她的话。

" [dəʊnt][bi:; bi][ˈstu:pɪd] ! " [sez] [ðɪs] [prəˈspektɪv] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpetʃələns] .
" **Don't be stupid !** " **says this prospective wife , with considerable petulance** .
" 不 是 愚蠢的 ! " 说道 这 预期 妻子 , 和 大量 性急 .

“别犯傻了！”这位准妻子带着相当的任性说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfɪk(ə)l] , [aɪ] [daʊt] , " [goʊz][ɑ:n] [ˈrɒs,mɔɪn] , [ʌnˈmu:vd] .
" **You are fickle , I doubt ,** " **goes on Rossmoyne , unmoved** .
" 你 是 反复无常 , 我 怀疑 , " 去 在 罗斯莫因 , 不动 .

“我怀疑你是善变的，”罗斯莫恩不为所动，继续说道。

" [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [əˈgoʊ][ju:; jʊ] [reɪvd] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [ˈbæŋɡlz] ,
" **A few months ago you raved about your bangles** ,
" 一个 很少 几个月 前 你 赞不绝口 关于 你的 手镯 ,

几个月前你还对你的手镯赞不绝口呢，

[ænd; ɐnd][hæd; həd][ðə; ði] [pˈrɪti:st] [əˈsɔ:rtmənt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [sɔ:l] .
and had the prettiest assortment I think I ever saw .
和 有 这 最漂亮的 品种 我 思考 我 曾经 锯 .

而且商品种类之丰富，是我见过最漂亮的。

[ˈθɜ:rti] - [sɪks][ɑ:n] [i:tʃ] [ɑ:rm] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][aɪˈti:] .
Thirty - six on each arm , or something like it .
三十 - 六 在 每个 手臂 , 或者 某物 喜欢 它 .

每只胳膊上三十六个，或者差不多这个数量。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm][jʊr; jər][ˈɑ:rmər] .
We used to call them your armor .
我们 用过的 到 称呼 他们 你的 盔甲 .

我们以前称它们为你的盔甲。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [əˈmaʊnt] [ɪɡˈzæktli][ɑ:n] [i:tʃ] [ɑ:rm] ,
You said you were obliged to wear the same amount exactly on each arm ,
你 说 你 是 有义务 到 穿 这 相同的 数量 确切地 在 每个 手臂 ,

你说过你必须在两只手臂上佩戴完全相同数量的饰品，

[lest] [ju:; jʊ] [maɪt] [groʊ] [ˈkrʊkɪd] . "
lest you might grow crooked . "
免得 你 可能 生长 歪 . "

免得你们变得弯曲。

" [aɪ] [noʊ] [fju:] [θɪŋz] [mɔ:ɹ] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [wʌnz] ['sɪli] [ri'ma:ks] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə]
" **I know few things more unpleasant than having one's silly remarks brought up to**
" 我 知道 很少 事物 更多的 令人不快的 比 拥有 一个人的愚蠢的 评论 带来 向上 到
[wʌn] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,
one years afterwards ,
— 年 然后 ,

“我知道没有什么比多年后自己曾经说过的蠢话被人提起更令人不快的了。”

" [sez] ['oʊlgə] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˈtempər] .
" **says Olga , with increasing temper :**
" 说道 奥尔加 , 和 增加 脾气 :

奥尔加越来越生气地说。

" [mʌnθs] [nɑ:t] ['jɪrz] , " [sez] [ˈrɒs,mɔɪn] , [ˈkerfəli] .
" **Months not years , " says Rossmoyne , carefully :**
" 几个月 不是 年 , " 说道 罗斯莫因 , 小心 :

“是几个月，不是几年，”罗斯莫恩谨慎地说。

[ˌwerə'pɑ:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] [tɜ:rnz] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Whereupon Mrs . Bohun turns her back upon him ,
于是 太太 : 博洪 转弯 她 后退 之上 他 ,

于是，博胡恩夫人转身背对他。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] [telz] [hɜ:r'self][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃeɪk] [fɔ:r; fər]
and Mrs . Herrick tells herself she would like to give him a good shake for
和 太太 : 赫里克 讲述 她自己 她 会 喜欢 到 给 他 一个 好的 摇 为了
[soʊ] [ˈstu:pɪdli] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ˈru:ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡeɪm] ,
so stupidly trying to ruin his own game ,
所以 愚蠢地 尝试 到 废墟 他的 自己的 游戏 ,

赫里克太太心想，真想好好摇醒他，让他别这么愚蠢地试图毁掉自己的比赛。

[ænd; ənd] - [ˈrɑ:neɪn] [fi:lz] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈswerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən]
and Ulic Ronayne feels he is on the brink of swearing with him an
和 - 罗纳恩 感觉 他 是 在 这 边缘 的 咒骂 和 他 一个
[ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈfrendʃɪp] .
eternal friendship .
永恒 友谊 :

而乌利克·罗纳恩觉得他即将与他缔结永恒的友谊。

" [ˈbæŋɡlz] ? " [breɪks] [ɪn] [ˈəuɪn] [ˈkeli] , [ˈmjuzɪŋli] .
" **Bangles ? " breaks in Owen Kelly , musingly :**
" 手镯 ? " 休息 在 欧文 凯莉 , 若有所思地 :

“手镯？”欧文·凯利若有所思地插话道。

" [ˈhɑ:ɹmləs] [ˈlɪt(ə)l][ˈsɜ:rkjələɹ] [θɪŋz] [ˈwɪmɪn] [wer] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪsts] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
" **Harmless little circular things women wear on their wrists , aren't they ?**
" 无害 小的 圆 事物 女性 穿 在 他们的 手腕 , 不是 他们 ?

“那些女性戴在手腕上的无害小圆饰品，不是吗？”

[bʌt; bət] [ˈɔ:kwərd] [tu:; [æet; ət] [taɪmz] , — [ə'meɪzɪŋli] [ˈɔ:kwərd] .
But awkward too at times , — amazingly awkward .
但 尴尬的 也 在 时代 , — 令人惊讶的是 尴尬的 :

但有时也很尴尬——非常尴尬。

[æz; əz][ˈoʊlgə][hæz; həz] [ˈfi:lɪŋli] [ri'mɑ:kt] , [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələsli] [laʊd] [ˈtɪŋk(ə)l] -
As Olga has feelingly remarked , they can make a marvellously loud tinkle -
作为 奥尔加 有 有感情地 评论 , 他们 能 制作 一个 奇妙地 大声 小便 -
[ˈtɪŋk(ə)l][æet; ət] [taɪmz] .
tinkle at times .
小便 在 时代 :

正如奥尔加深情地指出的那样，它们有时会发出非常响亮的叮叮当当声。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔːri] [əˈbɑʊt] [ˈbæŋɡlz] ,
I know a little story about bangles ,
我 知道 一个 小的 故事 关于 手镯 ,

我知道一个关于手镯的小故事，

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
that ought to be a warning against the use of them .
那 应该 到 是 一个 警告 反对 这 使用 的 他们 .

这应该起到警示作用，让人不要使用它们。

[wʊd] [ˈeni] [wʌn] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔːri] ?
Would any one like to hear my little story ?
会 任何 一 喜欢 到 听到 我的 小的 故事 ?

有人想听听我的小故事吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [ˈveri] [swiːt] .
It is short , but very sweet .
它 是 短的 , 但 非常 甜的 .

虽然篇幅短小，但非常温馨。

" [ˈevri] [wʌn] [ɪnstantli] [sez] " [jes] , " [ɪkˈsept] [ˈoʊlgə] ,
" Every one instantly says " Yes , " except Olga ,
" 每一个 一 即刻 说道 " 是的 , " 除了 奥尔加 ,

除了奥尔加之外，每个人都立刻回答“是”。

[huː] [hæz; hæz] [drɔːn] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ɪz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊni] [ɡler] .
who has drawn herself together and is regarding him with a stony glare .
WHO 有 绘制 她自己 一起 和 是 关于 他 和 一个 石质的 强光 .

她镇定下来，目光冷峻地注视着他。

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌnz][ɑːn][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈbæŋɡlz]
" Well , there was once on a time a young woman , who had some bangles
" 出色地 , 那里 曾是 一次 在 一个 时间 一个 年轻的 女士 , WHO 有 一些 手镯
,
.
,

“嗯，从前有个年轻女子，她有一些手镯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
and a young man ; she had other things too , such as youth and beauty ,
和 一个 年轻的 男人 ; 她 有 其他 事物 也 , 这样的 作为 青年 和 美丽 ,

她还有一个年轻男子；她也拥有其他东西，比如青春和美貌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][hæf][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ˈaɪtəmz] ;
but they weren't half so important as the first two items ;
但 他们 不是 一半 所以 重要的 作为 这 第一的 二 项目 ;

但它们的重要性远不及前两项；

[ænd; ənd] [werˈevər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbæŋɡlz] [went] ,
and wherever she and her bangles went ,
和 无论 她 和 她 手镯 去 ,

无论她和她的手镯走到哪里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[ðer; ðər] [went] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tuː] .
there went the young man too .
那里 去 这 年轻的 男人 也 .

那个年轻人也走了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['nɒbɒdi] [nuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [best] ,
And for a long time nobody knew which he loved best ,
和 为了 一个 长的 时间 无人 知道 哪个 他 喜爱 最好的 ,
很长一段时间里, 没有人知道他最爱的是什么。

[ðə; ði] ['bjʊːtiəs] ['meɪd(ə)n][ɔːr][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['bæŋɡlɪz] .
the beauteous maiden or the gleaming bangles .
这 美丽的 少女 或者 这 闪闪发光 手镯 .
美丽的少女, 或是闪亮的镯子。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] ? "
Do I make myself clear ? "
做 我 制作 我 清除 ? "
我表达清楚了吗?

" ['wʌndərfəli] [soʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['herɪk] .
" Wonderfully so , for you , " says Mrs . Herrick .
" 太棒了 所以 , 为了 你 , " 说道 太太 : 赫里克 :
“对你来说真是太好了,”赫里克太太说。

" [wel] [wʌn] [deɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] - ['wʌndərfəli] [soʊ] - [tuː] .
" Well one day the young man's preference was made ' wonderfully so ' too .
" 出色地 一 天 这 年轻的 男人的 偏爱 曾是 制成 - 太棒了 所以 - 也 .
“有一天, 这位年轻人的喜好也变得‘非常美好’了。”

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
And it was in this wise .
和 它 曾是 在 这 明智的 .
事情就是这样。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['sʌni] [ˌæftərˈnuːn] ,
On a certain sunny afternoon ,
在 一个 肯定 阳光明媚 下午 ,
在一个阳光明媚的下午,

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [ðæt] ['oʊpənd] [ɔːf][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the young woman found herself in a conservatory that opened off a drawing - room ,
这 年轻的 女士 成立 她自己 在 一个 温室 那 打开 离开 一个 绘画 - 房间 ,
这位年轻女子发现自己身处一间温室里, 温室与客厅相连。

['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][,aɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['ɪndiən] ['kɜːrt(ə)n] ;
being divided from it only by a hanging Indian curtain ;
存在 分割 从 它 仅有的 经过 一个 绞刑 印度 窗帘 ;
两者之间仅隔着一道悬挂的印度帘子;

[ə; eɪ] [hæŋd] ['ɪndiən] ['kɜːrt(ə)n][fɪː; fɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][,aɪ 'tiː]['evər] ['æftərwərdz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
a hanged Indian curtain she used to call it ever afterwards ; but that was
一个 绞刑 印度 窗帘 她 用过的 到 称呼 它 曾经 然后 ; 但 那 曾是

[bæd] ['græmə] ,
bad grammar ,
坏的 语法 ,
她后来一直称它为挂着的印度窗帘; 但那是语法错误。

[ænd; ənd][bæd] ['mænərz] [tuː] . "
and bad manners too . "
和 坏的 礼仪 也 . "
还有很差的举止。

" [aɪ] [fiːl] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , " [sez] ['dezmənd] , ['draʊzɪli] .
" I feel I'm going to sleep , " says Desmond , drowsily .
" 我 感觉 我是 去 到 睡觉 , " 说道 德斯蒙德 , 昏昏欲睡地 .
“我感觉我要睡着了,”德斯蒙德昏昏欲睡地说。

" [aɪ][hoʊp] [ˈsʌmbəːdi] [wɪl] [raʊz] [em ˈiː] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,
" **I hope somebody will rouse me when he has done** ,
" 我 希望 某人 将要 唤醒 我 什么时候 他 有 完毕 ,
“我希望他完事后有人能叫醒我。”

[ɔːr] [pɪk] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ɪf] [aɪ][draːp][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
or pick me out of the water if I drop into it .
或者 挑选 我 出去 的 这 水 如果 我 降低 进入 它 .
或者如果我掉进水里，请把我救出来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrɪgmərəʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ɪn][maɪ][laɪf] . " **Such a rigmarole of a story I never heard in my life** . "
这样的 一个 繁文缛节 的 一个 故事 我 绝不 听到 在 我的 生活 . "
我这辈子都没听过这么离奇的故事。

" [ˌkæviəː] [kɑːnt] [biː; bi] [əˈpriːʃiətid] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sez]
" **Caviare can't be appreciated by the general ; it is too strong for you** , " **says**
" 鱼子酱 不能 是 感谢 经过 这 一般的 ; 它 是 也 强的 为了 你 , " 说道
[ˈmɪstər] . [ˈkeli] ,
Mr . Kelly ,
先生 . 凯莉 ,
“将军们欣赏不了鱼子酱；它的味道太浓烈了，”凯利先生说。

[sɪˈvɪrli] .
severely .
严重 .
严重。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] — — [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈoʊlgə] ? "
" **But to continue — — Anything wrong with you , my dear Olga ?** "
" 但 到 继续 — — 任何事物 错误的 和 你 , 我的 亲爱的 奥尔加 ? "
“但是，请继续——亲爱的奥尔加，你有什么不舒服吗？”

" [ˈnʌθɪŋ] ! " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] , [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsɪ] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
" **Nothing !** " **says Mrs . Bohun , with icy indignation** .
" 没有什么 ! " 说道 太太 . 博洪 , 和 冰冷的 愤慨 .
“什么也没有！”博胡恩夫人冷冷地愤慨道。

" [wel] .
" **Well** .
" 出色地 .
“出色地。

[ɪn] [ðɪs] [kənˈsɜːrvətɔːri] [maɪ] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋɡlɪz] [faʊnd] [hɜːrˈself] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] ,
In this conservatory my heroine of the bangles found herself ; and here , too ,
在 这 温室 我的 女英雄 的 这 手镯 成立 她自己 ; 和 这里 , 也 ,
[æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
as a natural consequence ,
作为 一个 自然的 结果 ,
在这座温室里，我那位戴着手镯的女主人公找到了自己；而在这里，也自然而然地，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
was found the young man .
曾是 成立 这 年轻的 男人 .

找到了那名年轻人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɪr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [laʊndʒ] , — [ˈskɪmpɪ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ,
There was near them a lounge , — skimpy enough for one ,
那里 曾是 靠近 他们 一个 休息室 , — 简陋 足够的 为了 一 ,
他们附近有个休息室，——非常简陋，只够一个人住。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['æmpli] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər] [tu:] .

but they found it amply large for two .
但 他们 成立 它 充足的 大的 为了 二 .

但他们觉得对两个人来说空间足够大了。

[ˈkjəriəs] [fækt][ɪn] [ɪt'self] , [ˈwɒznt] [aɪ 'ti:] ?

Curious fact in itself , wasn't it ?
好奇的 事实 在 本身 , 不是 它 ?

这本身就是一个很有意思的事实，不是吗？

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][soʊ][fa:r][fər'ga:t] [hɪm'self] [æz; əz][tu;; tə] [brɪ'ɡɪn] [tu;; tə] [meɪk]

And I think the young man so far forgot himself as to begin to make
和 我 思考 这 年轻的 男人 所以 远的 忘了 他自己 作为 到 开始 到 制作

[ˈvaɪələnt] — — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [emb] — — [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

violent — — and just as he was about to emb — — the young woman ,
暴力 — — 和 只是 作为 他 曾是 关于 到 包 — — 这 年轻的 女士 ,

我认为那个年轻人已经完全失去了理智，开始变得暴力——就在他即将伤害——那个年轻女子的时候，

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] — — , [ʃi;; ʃɪ] ['veri] ['pra:pərli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɪ'steɪkən] [heɪst] ,

whose name was — — , she very properly , but with somewhat mistaken haste ,
谁 姓名 曾是 — — , 她 非常 适当地 , 但 和 有些 错误 匆忙 ,

[mu:vɪd] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

moved away from him ,
已搬 离开 从 他 ,

她叫——，她很得体地，但又有些仓促地离开了他。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [set] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bæŋɡlɪz] [ə; eɪ] - ['tɪŋklɪŋ] .

and in so doing set all her bangles a - tinkling .
和 在 所以 正在做 放 全部 她 手镯 一个 - 叮叮当当 .

这样做，让她的所有手镯都叮当作响。

[ˈɪntu:] [fʊl] [kraɪ] [ðeɪ] [bɜ:rst] , [ˌwerə'pa:n] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drɔ:n] [bæk] [frʌm; frəm]

Into full cry they burst , whereupon the curtain was suddenly drawn back from
进入 满的 哭 他们 爆裂 , 于是 这 窗帘 曾是 突然 绘制 后退 从

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [saɪd] ,

the drawing - room side ,
这 绘画 - 房间 边 ,

他们顿时放声大哭，这时，客厅那边的帘子突然被拉开了。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈvju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ænd; ənd][ɪts] — ['kɑ:ntents] !

giving the people there a full view of the conservatory and its — contents !
给予 这 人们 那里 一个 满的 看法 的 这 温室 和 它是 — 内容 !

让那里的人们可以完整地看到温室及其内部的藏品！

[ðə; ði] [ˌdeɪnu:'mə:ŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , — ['pɑ:zətɪvli] ['θrɪlɪŋ] !

The denouement was full of interest , — positively thrilling !
这 结局 曾是 满的 的 兴趣 , — 积极地 惊险 !

结局精彩纷呈，简直激动人心！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ɔ:l] [tru:] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əli] [ɡʊd] ['hɑ:v(ə)] [tu;; tə] [əb'teɪn] [ðɪs] [bʊk] [frʌm; frəm]

I should advise all true lovers of a really good novel to obtain this book from
我 应该 建议 全部 真的 恋人 的 一个 真的 好的 小说 到 获得 这 书 从

[ðer; ðər]['laɪbrɛ,ri:z][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

their libraries and discover it for themselves .
他们的 图书馆 和 发现 它 为了 他们自己 .

我建议所有真正热爱优秀小说的人都去图书馆借阅这本书，亲自去发现它。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['keli] ['stɑ:ps] , [ænd; ənd] [lʊks] ['dʒi:niəli] [ə'raʊnd] .

" Here Mr . Kelly stops , and looks genially around .
" 这里 先生 . 凯莉 停止 , 和 看起来 和蔼地 大约 .

“凯利先生说到这里停了下来，和蔼地环顾四周。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [rɪ'vjuːz] , " [hiː; hi] [sez] , ['swiːtli] .
" **I think I shall take to writing reviews , " he says , sweetly .**
" 我 思考 我 将 拿 到 写作 评论 , " 他 说道 , 甜蜜地 .
"我想我应该开始写评论了,"他温和地说。

" [aɪ] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [staɪl] .
" **I like my own style .**
" 我 喜欢 我的 自己的 风格 .

我喜欢自己的风格。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑːləʊz] [hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , " [ænd; ænd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['herɪk] [lɪfts] [hɜːr; həɹ]
" **A dead silence follows his " little story , " and then Mrs . Herrick lifts her**
" 一个 死的 沉默 跟随 他的 " 小的 故事 , " 和 然后 太太 : 赫里克 电梯 她
[aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
eyes to his .
眼睛 到 他的 .

“他的‘小故事’讲完后，现场一片死寂，然后赫里克太太抬起头看向他。”

" - [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] , [siː'njɔːr] ['benɪdɪk] : ['noʊbəːdi][maːrks][juː; jʊ] , - "
" - **I wonder that you will still be talking , Signor Benedick : nobody marks you , ' "**
" - 我 想知道 那 你 将要 仍然 是 说 , 签名者 本尼迪克 : 无人 标记 你 , - "
[fiː; ji] [k'wʊʊts] ,
she quotes ,
她 引号 ,

“我很好奇你还会继续说话吗，贝内迪克先生：没人会注意到你，”她引用道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][skɔːrɪn] .
with a touch of scorn .
和 一个 触碰 的 轻蔑 .

带着一丝轻蔑。

" [juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [dɪs'deɪn] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'drest] [em 'iː] [ðæt]
" **You do , my dear Lady Disdain , or else you would not have addressed me that**
" 你 做 , 我的 亲爱的 女士 蔑视 , 或者 别的 你 会 不是 有 已解决 我 那
[kən'temptʃuəs] [rɪ'mɑːrk] .
contemptuous remark .
轻蔑的 评论 .

“你的确如此，我亲爱的蔑视夫人，否则你不会对我说出那样轻蔑的话。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 225**]
" [页 -]

[第225页]

" [æn; ən][əb'sɜːrd] ['stɔːri] , [ɔːltə'geðər] ! " [sez] ['oʊlgə] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [hed] ,
" **An absurd story , altogether ! " says Olga , throwing up her head ,**
" 一个 荒诞 故事 , 共 ! " 说道 奥尔加 , 投掷 向上 她 头 ,
"真是个荒谬的故事!“奥尔加说着，抬起头来。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [miːt] ['keliːz] .
a smile lightening her eyes as they meet Kelly's .
一个 微笑 闪电 她 眼睛 作为 他们 见面 凯利的 .

当她的目光与凯莉相遇时，她的眼中闪过一丝微笑。

[æt; ət][hɜːr; həɹ][toʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən] [ə'nɔɪd] ,
At her tone , which is more amused than annoyed ,
在 她 语气 , 哪个 是 更多的 觉得好笑 比 恼怒 ,
她的语气与其说是恼怒，不如说是好笑。

['raːneɪn] [lets] [hɪz; ɪz][hænd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrɪz] ,
Ronayne lets his hand fall into the water close to hers ,
罗纳恩 让我们 他的 手 落下 进入 这 水 关闭 到 她的 ,
罗纳恩让他的手落入水中，靠近她的手。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ˈfaɪndz][ɪts] [kuːl] [tʌtʃ] ([ðə; ði] [ˈwɔːtəz] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) [ˈveri] **and doubtless finds its cool touch (the water's , I mean , of course) very**
和 毫无疑问 发现 它是凉爽的 触碰 (这 水的 , 我 意思是 , 的 课程) 非常
[rɪˈfreʃɪŋ] ,
refreshing ,
令人耳目一新 ,

毫无疑问，它清凉的触感（我指的是水）非常令人神清气爽。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfʊli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [brɪŋz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [əˈɡen] .
as it is fully five minutes before he brings it to the surface again .
作为 它 是 完全 五 分钟 前 他 带来 它 到 这 表面 再次 .
过了整整五分钟，他才再次把它带到水面。

" [truː] , [ˌnevərðəˈles] , " [sez] [ˈkeli] .
" **True , nevertheless ,** " **says Kelly** .
" 真的 , 尽管如此 , " 说道 凯莉 .

“不过，确实如此，”凯利说道。

" [bəʊθ][ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] [ɪn][maɪ] [ˈstɔːri] [wɜːr; wər] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **Both the principals in my story were friends of mine** .
" 两个都 这 校长 在 我的 故事 是 朋友们 的 矿 .

“我故事中的两位主人公都是我的朋友。”

[aɪ] [nuː] — [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [seɪ] [aɪ] [noʊ] — [ðəm; ðəm] [wel] . "
I knew — indeed , I may safely say I know — them well . "
我 知道 — 的确 , 我 可能 安全 说 我 知道 — 他们 出色地 . "

我认识他们——事实上，我可以毫不夸张地说，我很了解他们。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][juː; jʊ] [sed] - [wɜːr; wər] , - " [sez] [ˈoʊlgə] , [ˈeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [hed] [æt; ət] **I am glad you said ' were , ' " says Olga , shaking her blonde head at**
" 我 是 高兴的 你 说 - 是 , - " 说道 奥尔加 , 摇晃 她 金发 头 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“我很高兴你用了‘是’这个词，”奥尔加说着，摇了摇她金色的脑袋。

[lɔːrd] [ˈrɒs,mɔɪn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klaʊd] .
Lord Rossmoyne , by this time , is looking as black as a thunder - cloud .
主 罗斯莫因 , 经过 这 时间 , 是 寻找 作为 黑色的 作为 一个 雷 - 云 .
此时，罗斯莫恩勋爵的脸色黑得像乌云一样。

" [ə; eɪ] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈfrend] [juː; jʊ][məst; məst][biː; bi] , [tuː; tə] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , " [sez] **A questionable friend you must be , to tell tales out of school ,** " **says**
" 一个 值得怀疑 朋友 你 必须 是 , 到 告诉 故事 出去 的 学校 , " 说道
[ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] .
Mrs . Herrick .
太太 . 赫里克 .

“你一定是个不太靠谱的朋友，才会到处散播学校外的谣言，”赫里克太太说。

" [aɪ][dɪˈfaɪ] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][təʊld] [ˈeniθɪŋ] , " [sez] [ˈkeli] , [wɪð; wɪθ] [mətʃ] - [ˈɪndʒərd] **I defy any one to say I have told anything ,** " **says Kelly , with much - injured**
" 我 违抗 任何 一 到 说 我 有 讲述 任何事物 , " 说道 凯莉 , 和 很多 - 受伤
[ˈɪnəsns] .
innocence .
无辜 .

“我倒要看看谁能说我说过什么，”凯利带着受伤的无辜语气说道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [ˈækʃnz] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈɡroʊsli] [məˈlaɪnd] .
" **But I am quite prepared to hear my actions , as usual , grossly maligned** .
" 但 我 是 相当 准备 到 听到 我的 行动 , 作为 通常 , 粗略地 受人诋毁 .
“但我已经做好了心理准备，我的行为会像往常一样遭到严重的诋毁。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][aɪ ˈti:] [naʊ] .
I am accustomed to it now .
我 是 习惯 到 它 现在 :

我现在已经习惯了。

[ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em ˈi:] . " **The benefit of the doubt is not for me .** "
这 益处 的 这 怀疑 是 不是 为了 我 :

我不享有“疑罪从无”的权利。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [daʊt] , " [sez] [ˈhəːmiə] .
" **There isn't a doubt ,** " **says Hermia .** "
" 那里 不是 一个 怀疑 , " 说道 赫米娅 :

“毫无疑问,”赫米娅说。

" [goʊ][ɑːn] .
" **Go on .** "
" 去 在 :

“继续。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ber] [aɪ ˈti:] , " — [ˈmiːkli] .
I must try to bear it , " **— meekly .**
我 必须 尝试 到 熊 它 , " — 温顺地 :

我必须试着忍受它,”——温顺地。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [kənˈsɪdərɪd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmoʊtɪv] . " **I know I am considered incapable of a pure motive .** "
" 我 知道 我 是 经过考虑的 无法 的 一个 纯的 动机 :

“我知道人们认为我不可能有纯粹的动机。”

" [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][juː; jʊ] [druː] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ? " **Was it you drew back the curtain ?** "
" 曾是 它 你 画 后退 这 窗帘 ? "

“是你拉开了窗帘吗？ ”

" [wel] , [ˈriːəli] , [jes] , [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
" **Well , really , yes , I believe it was .** "
" 出色地 , 真的 , 是的 , 我 相信 它 曾是 :

“嗯，真的，是的，我相信是这样。”

[aɪ][ˈwɑːntɪd] [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ɛnd][aɪ] [nuː] [aɪ][ʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] **I wanted my friend , you see , and I knew I should find him with the**
我 通缉 我的 朋友 , 你 看 , 和 我 知道 我 应该 寻找 他 和 这
[ˈbæŋɡlɪz] .
bangles .
手镯 :

你知道，我想要我的朋友，我知道我应该能找到戴着手镯的他。

[jes] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [druː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] . " **Yes ; it was I drew the curtain .** "
是的 ; 它 曾是 我 画 这 窗帘 :

“是的，是我拉上了窗帘。”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] .
" **Just what I should have expected from you ,** " **says Mrs . Herrick .** "
" 只是 什么 我 应该 有 预期的 从 你 , " 说道 太太 : 赫里克 :

“这不就是我该料到的吗？”赫里克太太说道。

" [ɑː] ! [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **Ah ! Thank you !** "
" 啊 ! 感谢 你 !

“啊！谢谢！ ”

[naʊ] [æ; ət][læst][ju; jʊ][ɑ:r; ər] [br'ɡɪnɪŋ] [tu; tə] [si:] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [tru:] [laɪt] ,
Now at last you are beginning to see things in their true light ,
现在 在 最后的 你 是 开始 到 看 事物 在 他们的 真的 光 ,
现在你终于开始看清事物的真相了。

[ænd; ænd][tu; tə] [teɪk] [maɪ][pɑ:rt] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] ['grætɪtu:d] .
and to take my part , " says Mr . Kelly , with exaggerated gratitude .
和 到 拿 我的 部分 , " 说道 先生 . 凯莉 , 和 夸张的 感激 .
“我也要尽自己的一份力,”凯利先生带着夸张的感激之情说道。

" [naʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [fi:l] [aɪ][hæ; həv][na:t] [lɪvd] [ɪn][veɪn] !
" Now , indeed , I feel I have not lived in vain !
" 现在 , 的确 , 我 感觉 我 有 不是 居住地 在 徒劳 !
“现在, 我感觉我的人生没有白活! ”

[ju; jʊ][hæ; həv] , [ðʊʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈprɒmptɪtju:d] [ðæt]
You have , though at a late hour , recognized the extraordinary promptitude that
你 有 , 尽管 在 一个 晚的 小时 , 认可 这 非凡的 迅速 那
[ˈkærəktəraɪz] [maɪ] ['evri] [ækʃ(ə)n] .
characterizes my every action .
具有特征 我的 每一个 行动 .
虽然时间已晚, 但您仍然认可了我一贯的迅速高效的作风。

[waɪl] [ə'hʌðər] [maɪt] [hæ; həv] [bɪn] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [aɪ] [dru:] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] .
While another might have been hesitating , I drew the curtain .
尽管 其他 可能 有 到过 犹豫不决 , 我 画 这 窗帘 .
别人或许会犹豫, 但我却拉上了窗帘。

[aɪ][eɪ 'em] ['seldəm] [tu; tə][bi; bi] [faʊnd] ['wa:ntɪŋ] , [aɪ] [meɪ] , [ɪn'di:d] , [ˈɔ:lweɪz] [bi; bi] [dɪ'skʌvəd] [dʒʌst]
I am seldom to be found wanting , I may , indeed , always be discovered just
我 是 很少 到 是 成立 想要 , 我 可能 , 的确 , 总是 是 发现 只是
[wer] — — "
where — — "
在哪里 — — "

我很少会让人觉得有所欠缺, 事实上, 我可能总是会在某个地方被发现——”

" [ju; jʊ] [ɑ:nt] ['wa:ntɪŋ] , " [ɪntə'rʌpts] ['mɪsɪz] . ['herɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [smaɪl] .
" You aren't wanting , " interrupts Mrs . Herrick , with a sudden smile .
" 你 不是 想要 , " 中断 太太 . 赫里克 , 和 一个 突然 微笑 .
“你并不想要,”赫里克太太突然笑着打断她的话。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi; bi] , " [sez] ['keli] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'prʊʊtʃfl] ['sædnəs] ,
" How can that be , " says Kelly , with reproachful sadness ,
" 如何 能 那 是 , " 说道 凯莉 , 和 责备的 悲伤 ,
“怎么会这样呢? ”凯莉带着责备和悲伤说道。

" [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['dʒen(ə)rəli][tu; tə][bi; bi] [faʊnd] [nɪr] [ju; jʊ] ?
" when I am generally to be found near you ?
" 什么时候 我 是 一般来说 到 是 成立 靠近 你 ?
“我通常会在你附近出现吗? ”

" [æt; ət] [ðɪs] ['hə:miə] ['ɡɪvz] [ɪn] , [ænd; ænd] [breɪks] [ɪntu:][ə; eɪ] [loʊ] [sɔ:ft] [læf] .
" At this Hermia gives in , and breaks into a low soft laugh .
" 在 这 赫米娅 给予 在 , 和 休息 进入 一个 低的 柔软的 笑 .
“这时赫米娅屈服了, 发出了一声低沉而柔和的笑声。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju; jʊ][hæd; həd][na:t][təʊld] [ðæt] ['stɔ:ri] [ʌ; əv][ˈoʊlgə][ænd; ænd][ˈmɪstər] .
" But I wish you had not told that story of Olga and Mr .
" 但 我 希望 你 有 不是 讲述 那 故事 的 奥尔加 和 先生 .
但我希望你没有讲过奥尔加和先生的故事。

[ˈrɑːneɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈɡret] .
Ronayne , " she says , in a whisper , and with some regret .
罗纳恩 , " 她 说道 , 在 一个 耳语 , 和 和 一些 后悔 .
“罗纳恩,”她低声说道, 语气中带着一丝遗憾。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hʌʊ] [ˈbædli] [ˈrɒs,mɔɪn] [tʊk] [aɪ ˈtiː] . "
" You saw how badly Rossmoyne took it . "
" 你 锯 如何 糟糕 罗斯莫因 采取 它 . "
“你看到了罗斯莫恩的反应有多糟糕。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈpɑːrtli] [waɪ] [aɪ][tʊʊld][aɪ ˈtiː] . "
" That is partly why I told it . "
" 那 是 部分 为什么 我 讲述 它 . "
“这也是我讲述这件事的部分原因。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈmæɪɪdʒ] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiːɜː]
I think you are wrong in trying to make that marriage : she would be happier
我 思考 你 是 错误的 在 尝试 到 制作 那 婚姻 : 她 会 是 更快乐
[wɪð; wɪθ] [ˈrɑːneɪn] . "
with Ronayne . "
和 罗纳恩 . "
我认为你促成这桩婚事是错误的: 她和罗纳恩在一起会更幸福。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , [pərˈhæps] . "
" For a month or two , perhaps . "
" 为了 一个 月 或者 二 , 也许 . "
“或许一两个月吧。”

" [oʊ] , [meɪk] [aɪ ˈtiː] [θriː] , " [sez] [ˈkeli] , [səˈtɪrɪkli] . "
" Oh , make it three , " says Kelly , satirically . "
" 哦 , 制作 它 三 , " 说道 凯莉 , 讽刺地 . "
“哦, 那就三个吧,”凯利讽刺地说。

" [ˈfʊrli] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪŋd] [ɡɑːd][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsteɪŋ] [ˈpaʊər] . "
" Surely the little winged god has so much staying power . "
" 一定 这 小的 有翅膀的 上帝 有 所以 很多 入住 力量 . "
“这位长着翅膀的小神灵肯定拥有非常强大的生命力。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ][juː; jʊ][tʊʊld][em ˈiː][juː; jʊ][dɪd][naːt] [brɪˈliːv] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] . "
" A few weeks ago you told me you did not believe in him at all . "
" 一个 很少 周 前 你 讲述 我 你 做过 不是 相信 在 他 在 全部 . "
“几周前你还告诉我你根本不相信他。”

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] . "
" I have changed all that . "
" 我 有 已更改 全部 那 . "
“我已经改变了这一切。”

" [ɑː] ! [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈfɪk(ə)l] [tuː] . "
" Ah ! you can be fickle too . "
" 啊 ! 你 能 是 反复无常 也 . "
“啊! 你也会善变的。”

" [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑ:t] [ˌnesəˈserəli] [ˈfɪk(ə)] [brˈkæz, brˈkɔ:z] [wen] [hi:; hi] [disˈkʌvəz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tru:] [gʊd]
" A man is not necessarily fickle because when he discovers the only true good
" 一个 男人 是 不是 一定 反复无常 因为 什么时候 他 发现 这 仅有的 真的 好的
[hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði][bæd][ænd; ənd][ˈpresəz, ˈpresɪz] [tɔ:rdz] [aɪ ˈti:] .
he leaves the bad and presses towards it .
他 树叶 这 坏的 和 出版社 向 它 .
“一个人未必是善变的，因为当他发现唯一真正的善时，他就会离开恶，朝着善的方向前进。”

[aɪ] [θɪŋk] , [tu:] , [hɪz; ɪz] [ˈmentər] , " [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊɜ-d] [toʊn] , " [[ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][læst][tu:; tə]
I think , too , his mentor , " in a lowered tone , " should be the last to
我 思考 , 也 , 他的 导师 , " 在 一个 降低 语气 , " 应该 是 这 最后的 到
[ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] . " misjudge him . "
误判 他 . "
我认为，他的导师也应该最不可能误判他。”他压低声音说道。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˈlæstɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , [æz; əz] [ˈrɪtʃɪz] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] ,
" Nothing is so lasting , at least , as riches , " says Mrs . Herrick ,
" 没有什么 是 所以 持久 , 在 至少 , 作为 财富 , " 说道 太太 : 赫里克 ,
“没有什么比财富更持久的了，”赫里克夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnd] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [drˈzær̩][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [mu:d] .
with a chastened but unmistakable desire to change his mood .
和 一个 受了教训 但 毋庸置疑 欲望 到 改变 他的 情绪 .
他带着一丝羞愧，但又毫不掩饰地想要改变自己的情绪。

" [ˈoʊlgə][wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈlɪmɪtɪd] [mi:nz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndɪˈnaɪəbl̩] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti]
" Olga with unlimited means and an undeniable place in the world of society
" 奥尔加 和 无限 方法 和 一个 无可否认 地方 在 这 世界 的 社会
[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi:ɜ] [ˈoʊlgə][ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] . "
would be a happier Olga than as the wife of a country gentleman . "
会 是 一个 更快乐 奥尔加 比 作为 这 妻子 的 一个 国家 绅士 . "
“如果奥尔加拥有无限的财富和在社会上无可争议的地位，她会比做一位乡村绅士的妻子更幸福。”

" [aɪ][dəʊnt] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [best] — [pərˈhæps] .
" I don't agree with you ; but you know best — perhaps .
" 我 不 同意 和 你 ; 但 你 知道 最好的 — 也许 .
“我不同意你的看法；但也许你最清楚。”

[ju:; jʊ] [spi:k] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈsentɪmənts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
You speak your own sentiments , of course .
你 说话 你的 自己的 情感 , 的 课程 .
当然，你表达的也是你自己的想法。

[ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][ɪz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l̩][tu:; tə][ju:; jʊ] [tu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
A title is indispensable to you too , as well as to her ?
一个 标题 是 必不可少 到 你 也 , 作为 出色地 作为 到 她 ?
头衔对你和她来说都不可或缺吗？

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [ɪz][hæf][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
" His tone is half a question .
" 他的 语气 是 一半 一个 问题 .
他的语气半是疑问。

" [aɪ ˈti:] [kaʊnts] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈsloʊli] ,
" It counts , " she says , slowly ,
" 它 计数 , " 她 说道 , 缓慢地 ,
“这很重要，”她缓缓说道。

[ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɜ:rm] [ðʊʊ] [ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgra:sɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
trifling with firm though slender fingers with the grasses that are growing in the
琐事 和 公司 尽管 苗条 手指 和 这 草 那 是 生长 在 这
[ɪnˈtə:stɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] .
interstices of the marble .
间隙 的 这 大理石 .

用纤细而有力的手指轻轻拨弄着大理石缝隙中生长的青草。

" [ɔ:] ! " [sez] [ˈkeli] .
" **Pshaw !** " **says Kelly .**
" 呸 ! " 说道 凯莉 .

“呸！”凯利说道。

[ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvi:əməns] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [krɒsɪz] [tu:; tə] [wer] - [ˈrɑ:,neɪn]
Rising with a vehemence foreign to him , he crosses to where Ulic Ronayne
崛起 和 一个 激烈 外国的 到 他 , 他 十字架 到 在哪里 - 罗纳恩
[ɪz] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] .
is standing alone .
是 常设 独自的 .

他猛地站起身来，带着一种与他自身性格不符的强烈气势，走到乌利克·罗纳因独自站立的地方。

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈaɪəɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[haʊ] [ˈoʊlgə] [draʊnz] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜ:rvənt] — [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] [ˈkɒndʒəz] [ʌp] [ə; eɪ] [ɡoʊst] —
How Olga drowns a faithful servant — How Mr . Kelly conjures up a ghost —
如何 奥尔加 溺水 一个 忠实 仆人 — 如何 先生 . 凯莉 召唤 向上 一个 鬼 —
[ænd; ænd] [haʊ] [ˈmɑ:nɪkə] ,
And how Monica ,
和 如何 莫妮卡 ,

奥尔加如何淹死一位忠诚的仆人——凯利先生如何召唤出一个鬼魂——以及莫妮卡如何，

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈmu:nbi:mz] , [grænt] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [dɪˈnaɪz] .
beneath the mystic moonbeams , grants the gift she first denies .
下面 这 神秘 月光 , 拨款 这 礼物 她 第一的 否认 .

在神秘的月光下，她赐予了她最初拒绝的礼物。

" [waɪ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ænd][wa:n] , [fa:nd] [ˈlʌvər] ? " [hi:; hi] [sez] , [ˈlaɪtli] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] -
" **Why so pale and wan , fond lover ?** " **he says , lightly , laying his hand on Ulic's**
" 为什么 所以 苍白 和 万 , 喜爱 情人 ? " 他 说道 , 轻轻 , 躺下 他的 手 在 -
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“亲爱的，你为何如此脸色苍白憔悴？”他轻轻地问道，同时将手放在乌利奇的肩膀上。

[ðə; ði] [ˈlætər] [tɜ:rnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ðæt] [ˈrendərz] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs]
The latter turns to him with a bright smile that renders his handsome face
这 后者 转弯 到 他 和 一个 明亮的 微笑 那 渲染 他的 英俊的 脸
[kwaɪt] [ˈbju:tɪf(ə)] .
quite beautiful .
相当 美丽的 .

后者转过身来，带着灿烂的笑容看着他，让他的英俊脸庞更加美丽动人。

[ˈsi:ɪŋ] [ɪts] [tʃɑ:rm] , [ˈkeli] [æskz] [hɪmˈself] , [ɪn][hæf] - [ˈæŋgri] [ˈfæ(ə)n] ,
Seeing its charm , Kelly asks himself , in half - angry fashion ,
看到 它是 魅力 , 凯莉 问 他自己 , 在 一半 - 生气的 时尚 ,

看到它的魅力，凯利半是恼怒地自问：

[haʊ] ['oʊlgə][kæn; kən] ['pɑ:səbli] ['hezɪteɪt] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]
how Olga can possibly hesitate for one moment between him
如何 奥尔加 能 可能 犹豫 为了 一 片刻 之间 他
奥尔加怎么可能在他面前犹豫哪怕一秒钟呢？

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 227]
[页 -]

[ænd; ənd] ['rɒs,mɔɪn] .
and Rossmoyne .
和 罗斯莫因 .

以及罗斯莫因。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [ə'laɪk] ['hɑ:rtləs] , " [hi:; hi] [dɪ'saɪdʒ] , [bɪ'tərli] .
" **But they are all alike heartless** , " **he decides** , **bitterly** .
" 但 他们 是 全部 同样 狠心 , " 他 决定 , 苦涩地 .
“但他们都一样冷酷无情,”他痛苦地想。

" [aɪ][eɪ 'em] ['fi:lɪŋ] ['ni:ðər] [peɪl] [nɔ:r][wɑ:n] , " [sez] ['rɑ:neɪn] , [sti:l] ['smɑɪlɪŋ] .
" **I am feeling neither pale nor wan** , " **says Ronayne** , **still smiling** .
" 我 是 感觉 两者都不 苍白 也不 万 , " 说道 罗纳恩 , 仍然 微笑 .
“我既不觉得脸色苍白，也不觉得面色憔悴,”罗娜恩说着，脸上依然带着笑容。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [mu:n] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .
" **It must be the moon** , **if anything** .
" 它 必须 是 这 月亮 , 如果 任何事物 .
“如果真是月亮的话，那一定是月亮。”

[lʊk] [hɪr] , ['keli] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [hæz; həz][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] [ɪn]
Look here , **Kelly** , **something to** - **night has told me that it will all come right in**
看 这里 , 凯莉 , 某物 到 - 夜晚 有 讲述 我 那 它 将要 全部 来 正确的 在
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

听着，凯莉，今晚我感觉一切都会好起来的。

[aɪ][æɪ; əɪ][geɪn][hɜ:r; həɹ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevɪst] [ɑ:dʒ] . "
I shall gain her against the heaviest odds . "
我 将 获得 她 反对 这 最重 赔率 . "
我必将战胜一切困难，赢得她的芳心。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] ['rɒs,mɔɪn] , ['hi:z][ðə; ði] ['hevɪst] ['mɔ:rt(ə)] [aɪ] [noʊ] , " [sez] ['keli] .
" **If you mean Rossmoyne** , **he's the heaviest mortal I know** , " **says Kelly** .
" 如果 你 意思是 罗斯莫因 , 他是 这 最重 凡人 我 知道 , " 说道 凯莉 .
“如果你说的是罗斯莫恩，他是我认识的最重的凡人,”凯利说。

" [wel] , [hi:; hi] ['ɪznt] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ɪz][hi:; hi] ?
" **Well** , **he isn't suited to her** , **is he** ?
" 出色地 , 他 不是 适合 到 她 , 是 他 ?
“嗯，他配不上她，不是吗？”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] - ['mænər] .
" **There is a strange excitement in Ronayne's manner** .
" 那里 是 一个 奇怪的 激动 在 - 方式 .
罗纳恩的举止中透着一种奇特的兴奋。

" ['pʊtɪŋ] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɔ:ltə'geðər] , [aɪ] [dəʊnt] [br'li:v] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk]
" **Putting me out of the question altogether , I don't believe he could make**
" 推杆 我 出去 的 这 问题 共 , 我 不 相信 他 可以 制作
[hɜ:r; hər] ['hæpi] .
her happy .
她 快乐的 :

“先把我排除在外，我不认为他能让她幸福。”

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ʊd; fəd] [ðen] [gʊð] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] ,
If I thought he could , of course I should then go away somewhere ,
如果 我 想法 他 可以 , 的 课程 我 应该 然后 去 离开 某处 ,
如果我认为他能做到，那我当然应该离开。

[ænd; ənd] [faɪnd] [kən'tentmənt] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ;
and find contentment in the thought of hers ;
和 寻找 满意 在 这 想法 的 她的 ;
并因想到她而感到满足；

[bʌt; bət] — — [ju:; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [du:] [ju:; jʊ] ['keli] ?
but — — you don't think she would do well to marry him do you Kelly ?
但 — — 你 不 思考 她 会 做 出色地 到 结婚 他 做 你 凯莉 ?
但是——你不认为她嫁给他会有什么好处，凯莉？

" [hi:; hi] [hæz; həz] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] ['mɑ:rveləs] [kɑ:m] ,
" **He has controlled his features to an almost marvellous calm ,**
" 他 有 受控 他的 特征 到 一个 几乎 奇妙 冷静的 ,
“他控制住了自己的表情，表现得近乎奇迹般地平静。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [hɪd] .
but the agony of his question in his eyes cannot be hid .
但 这 痛苦 的 他的 问题 在 他的 眼睛 不能 是 隐藏 .
但他眼中流露出的疑问的痛苦却无法掩饰。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] ['hezɪteɪt] [br'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [məst; məst]
" **I think the woman who could even hesitate between you and him must**
" 我 思考 这 女士 WHO 可以 甚至 犹豫 之间 你 和 他 必须
[bi:; bi] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ,
be a fool and worse ,
是 一个 傻子 和 更糟 ,
“我认为，竟然有人会在你和他之间犹豫不决，那她一定是傻瓜，甚至更糟。”

" [sez] ['keli] , [hu:z] ['tempər] [ɪz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **says Kelly , whose temper is not his own to - night .**
" 说道 凯莉 , 谁 脾气 是 不是 他的 自己的 到 - 夜晚 .
“凯利说道，他今晚的脾气不太好控制。”

" [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pr'dæntɪk] [æs] ,
" **He is a pedantic ass ,**
" 他 是 一个 迂腐的 屁股 ,
“他是个迂腐的蠢货。”

[mɔ:r] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kæn; kən] ['evər] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] .
more in love with himself than he can ever be with anything else .
更多的 在 爱 和 他自己 比 他 能 曾经 是 和 任何事物 别的 .
他爱自己胜过爱其他任何事物。

[waɪl] [ju:; jʊ] — — [lʊk] [hɪr] , ['rɑ:neɪn] ; [aɪ] [wʌndər] [ɪf] ['eni] ['wʊmən] [ɪz] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] . "
While you — — Look here , Ronayne ; I wonder if any woman is worth it . "
尽管 你 — — 看 这里 , 罗纳恩 ; 我 想知道 如果 任何 女士 是 值得 它 . "
而你——听着，罗娜恩；我在想，到底有没有哪个女人值得你这么做。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sez] ['rɑːneɪn] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] [kən'vɪkʃn] .

" **Oh , she is , " says Ronayne , with tender conviction .**
" 哦 , 她 是 , " 说道 罗纳恩 , 和 投标 定罪 .

“哦，她确实是，”罗纳恩温柔而坚定地说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] ; [duː][juː; jʊ] ?

" **I don't think she is at all like other people ; do you ?**
" 我 不 思考 她 是 在 全部 喜欢 其他 人们 ; 做 你 ?

“我觉得她和其他人完全不一样；你觉得呢？”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] — ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)] — [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . " **There's something different — something special — about her .** " **有 某物 不同的 — 某物 特别的 — 关于 她 .** "

她身上有些与众不同的特质。

" [aɪ] ['deə'seɪ] , " [sez] ['keli] , ['dʒentli] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]

" **I daresay , " says Kelly , gently , which is rather good of him , considering his**
" 我 敢说 , " 说道 凯莉 , 轻轻地 , 哪个 是 相当 好的 的 他 , 考虑 他的

[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

frame of mind .
框架 的 头脑 .

“我敢说，”凯利温和地说，考虑到他当时的心理状态，这已经算是相当不错了。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ˈɔːfli] [kaɪnd][sɔːrt][ʌv; əv] ['feləʊ] , ['keli] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [sez] ['rɑːneɪn] ,

" **You're an awfully kind sort of fellow , Kelly , do you know ? " says Ronayne ,**
" 你 是 一个 非常 种类 种类 的 同伴 , 凯莉 , 做 你 知道 ? " 说道 罗纳恩 ,

“凯利，你真是个心地善良的人，你知道吗？”罗纳恩说道。

['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .

slipping his arm through his .
滑倒 他的 手臂 通过 他的 .

他将手臂穿过他的手臂。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ]['evər] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

" **You are the only one I ever talk to about her .**
" 你 是 这 仅有的 一 我 曾经 讲话 到 关于 她 .

“你是唯一一个我跟她提起过她的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [bɔːr] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ'tiː] .

And I suppose I must bore you , though you don't say it .
和 我 认为 我 必须 钻孔 你 , 尽管 你 不 说 它 .

我想我一定让你觉得无聊了，虽然你没说。

[ɪts] [ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [jʊr; jər] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][æz; əz][juː; jʊ][duː] .

It's the most generous thing I know , your sympathizing with me as you do .
它是 这 最多 慷慨的 事物 我 知道 , 你的 同情的 和 我 作为 你 做 .

你如此同情我，这是我所知道的最慷慨的事情。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [jɔːr'self] , [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [aɪ'tiː] .

If you were in love yourself , I could understand it .
如果 你 是 在 爱 你自己 , 我 可以 理解 它 .

如果你自己也恋爱了，我就能理解了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] . " **But you are not , you know .** " **但 你 是 不是 , 你 知道 .** "

但你知道，你并不是。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] .

" **Oh , no ; of course not , " says Mr . Kelly .**
" 哦 , 不 ; 的 课程 不是 , " 说道 先生 . 凯莉 :

“哦，不，当然不是，”凯利先生说。

" [ɪz] [ðæt] [jɔː; jə] [ɡɪtɑːr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] ?
" **Is that your guitar , Mrs . Bohun ?**
" 是 那 你的 吉他 , 太太 : 博洪 ?

“那是你的吉他吗，博胡恩夫人？ ”

[aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wəd] [sɪŋ] [juː ˈes] [ˈslʌmθɪŋ] , " [sez] [mɪs] [braʊn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
I wish you would sing us something , " says Miss Browne at this moment .
我 希望 你 会 唱歌 我们 某物 , " 说道 错过 布朗 在 这 片刻 .

“我希望你能给我们唱首歌，”布朗小姐这时说道。

" [aɪ][dəʊnt] [sɪŋ] [mʌtʃ] , — [ænd; ənd] [ˈnevər] [aʊt] [ʌ; əv] [dɔːz] , [aɪ ˈtiː] [hɜːrts] [maɪ] [θroʊt] [soʊ] , " [sez]
" **I don't sing much , — and never out of doors , it hurts my throat so , " says**
" 我 不 唱歌 很多 , — 和 绝不 出去 的 门 , 它 疼痛 我的 喉 所以 , " 说道
[ˈoʊlgə] ,
Olga ,
奥尔加 ,

“我不怎么唱歌，而且从来不在户外唱，那样嗓子会很疼，”奥尔加说。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni] [els] [wɪl] [sɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ˈglædli] [pleɪ] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] . " **smiling at her ; " but if any else will sing , I will gladly play to them . "**
微笑 在 她 ; " 但 如果 任何 别的 将要 唱歌 , 我 将要 乐意 玩 到 他们 . " "

我笑着对她说：“不过，如果还有其他人愿意唱歌，我很乐意为他们演奏。”

" [ˈmɪstər] . [ˈrɑːneɪn] , — - , — [kʌm] [hɪr] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [hæf] [ˈjaɪli] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈswiːtli]
" **Mr . Ronayne , — Ulic , — come here , " says Monica , half shyly , but very sweetly**
" 先生 . 罗纳恩 , — - , — 来 这里 , " 说道 莫妮卡 , 一半 害羞地 , 但 非常 甜蜜地
.
.
.
.

“罗纳恩先生，——尤利奇，——过来一下，”莫妮卡半是害羞，但语气非常甜美地说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪŋ] , [aɪ] [noʊ] . " **" You can sing , I know . "**
" 你 能 唱歌 , 我 知道 . " "

“我知道你会唱歌。”

" [jes] [kʌm] [hɪr] , " [sez] [ˈoʊlgə] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [lɔːrd]
" **Yes come here , " says Olga , turning to him , and away from Lord**
" 是的 来 这里 , " 说道 奥尔加 , 转弯 到 他 , 和 离开 从 主
[ˈrɒs,mɔɪn] ,
Rossmoyne ,
罗斯莫因 ,

“是的，过来，”奥尔加说着，转身面向他，背对着罗斯莫恩勋爵。

[huː] [ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [loʊ] , [ʃɔːrt] ,
who is talking to her in low , short ,
WHO 是 说 到 她 在 低的 , 短的 ,

谁在用低沉、简短的声音和她说话？

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[ˈæŋɡri] [toʊnz] .
angry tones .
生气的 音调 .

语气愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] , [hæf] [kəm'pelz] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə][tɜ:rn][tu;; tə]
But the latter , laying his hand on her arm , half compels her to turn to
但 这 后者 , 躺下 他的 手 在 她 手臂 , 一半 强制 她 到 转动 到
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

但后者将手放在她的手臂上，几乎强迫她再次转向他。

" [let] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi;; hi][mʌst; məst] [sɪŋ] , " [hi;; hi] [sez] ; " ['eni] [wʌn]
" Let some one else accompany him if he must sing , " he says ; " any one
" 让 一些 一 别的 陪伴 他 如果 他 必须 唱歌 , " 他 说道 ; " 任何 一
[bʌt; bət][ju;; jʊ] . "
but you . "
但 你 . "
"如果他非要唱歌，那就让别人陪他唱吧，"他说，"除了你以外谁都行。"

" [noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] . "
" No one else can . "
" 不 一 别的 能 . "

“其他人做不到。”

" [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu;; tə][jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
" I object to your doing it . "
" 我 目的 到 你的 正在做 它 . "

“我反对你这样做。”

" [ju;; jʊ][wəʊnt] [wen] [ju;; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [hi;; hi] [sɪŋz] [soʊ] ['swi:tli] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪst] ,
" You won't when you hear him ; he sings so sweetly , " with the prettiest ,
" 你 惯于 什么时候 你 听到 他 ; 他 唱歌 所以 甜蜜地 , " 和 这 最漂亮的 ,
[moʊst] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [smaɪl] .
most enthusiastic smile .
最多 热情的 微笑 .

“你听过他的歌声就不会了；他唱得那么甜美动听，”说着，他露出了最美丽、最热情洋溢的笑容。

" [ju;; jʊ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] . "
" You really should hear him . "
" 你 真的 应该 听到 他 . "

你真应该听听他怎么说。

" [ju;; jʊ] [pər'sɪst] , [ðen] ?
" You persist , then ?
" 你 坚持 , 然后 ?

“你坚持要这么做吗？ ”

[ju;; jʊ] [kəm'pel] [em 'i:][tu;; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði][wɜ:rst] , — [tu;; tə][rɪ'gɑ:rd][ju;; jʊ][æz; əz] ['ɪmplɪkətɪd] [ɪn] [ðæt]
you compel me to believe the worst , — to regard you as implicated in that
你 迫使 我 到 相信 这 最差 , 一 到 看待 你 作为 牵涉其中 在 那
['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['keli:z] . "
story of Kelly's . "
故事 的 凯利的 . "

你让我不得不相信最坏的情况——认为你与凯莉的那件事有关。

" [aɪ] [kəm'pel] [ju;; jʊ][tu;; tə] ['nʌθɪŋ] .
" I compel you to nothing .
" 我 迫使 你 到 没有什么 .

“我不会强迫你做任何事。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɜ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] : ['dɪdnt] [ju;; jʊ] ? "
And as for the story , I thought it very amusing : didn't you ? "
和 作为 为了 这 故事 , 我 想法 它 非常 有趣 : 没有 你 ? "

至于这个故事，我觉得很有趣，你不觉得吗？

" [noʊ] ! " [sez] ['rɒs,mɔɪn] , [wið; wiθ] [səb'du:d] ['fjəri] .

" **No ! " says Rossmoyn** **e , with subdued fury** .
" 不 ！ " 说道 罗斯莫因 , 和 低沉的 愤怒 .

“不！”罗斯莫恩压抑着怒火说道。

" [du:] [ju;; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [sed] [ju;; jʊ] [lækt] ['hju:mər] ? " [sez] ['mɪsɪz] . ['boʊhən] ,
" **Do you know , I often said you lacked humor ? " says Mrs . Bohun** ,
" 做 你 知道 , 我 经常 说 你 缺乏 幽默 ? " 说道 太太 . 博洪 ,

“你知道吗，我经常说你缺乏幽默感？”博胡恩夫人说道。

[wið; wiθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eri] [læf] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
with a little airy laugh ; " and now I am sure of it .
和 一个 小的 轻盈的 笑 ; " 和 现在 我 是 当然 的 它 .

她轻笑一声，说道：“现在我确信这一点了。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪn'tensli] ['kɑ:mɪk] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] !
I thought it intensely comic ; such a situation !
我 想法 它 强烈地 漫画 ; 这样的 一个 情况 !

我觉得这情景真是太滑稽了！

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [tu;; tə] [hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər] [feɪs] [wen] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rt(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] ,
I should like to have seen your face when the curtain was drawn ,
我 应该 喜欢 到 有 已见 你的 脸 什么时候 这 窗帘 曾是 绘制 ,

我真想看看窗帘拉开时你的表情。

[ɪf] [ju;; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] . "
if you had been the young man . "
如果 你 有 到过 这 年轻的 男人 . "

如果你是那个年轻人的话。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [ju;; jʊ] [tu;; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wʊd] [bi;; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]
" I must beg you to understand that such a situation would be impossible
" 我 必须 求 你 到 理解 那 这样的 一个 情况 会 是 不可能的
[tu;; tə] [em 'i:] . "

to me . "
到 我 . "

“我必须恳请您理解，这种情况对我来说是绝对不可能发生的。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [tu;; tə] [ʌndər'stænd] , [ðen] , [ðæt] [ju;; jʊ] [wʊd] [na:t] - [ɛmb] — — - [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt]
" I am to understand , then , that you would not ' emb — — ' that was what
" 我 是 到 理解 , 然后 , 那 你 会 不是 - 包 — — - 那 曾是 什么

[hi;; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“那么，我的理解是，你不会‘嵌入——’，他就是这么说的。”

['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [ju;; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ? "
wasn't it ? — a woman if you loved her ? "
不是 它 ? — 一个 女士 如果 你 喜爱 她 ? "

难道不是吗？——如果你爱她，她就是个女人？

" [na:t] [wɪ'daʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " ['veri] ['stɪfli] .
" Not without permission , certainly , " very stiffly .
" 不是 没有 允许 , 当然 , " 非常 僵硬地 .

“当然，没有许可是不行的，”语气非常生硬。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sez] ['oʊlgə] ; " [wʌt] [ə; eɪ] ['stu:pɪd] [mæn] !
" Oh , dear ! " says Olga ; " what a stupid man !
" 哦 , 亲爱的 ! " 说道 奥尔加 ; " 什么 一个 愚蠢的 男人 !

“哦，天哪！”奥尔加说；“真是个愚蠢的男人！”

[wel] , [aɪ] [ˈʊdənt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wəd] [duː][aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] .
Well , I shouldn't think you would do it often .
出色地 , 我 不应该 思考 你 会 做 它 经常 :

嗯,我想你不会经常这样做。

[ænd; ænd][soʊ][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [jʌŋ] [mæn] ?
And so you wouldn't have liked to be that particular young man ?
和 所以 你 不会 有 喜欢 到 是 那 特别的 年轻的 男人 ?

所以你并不想成为那个年轻人?

" [ðɪs] [ɪz][ə; ei][ˈpouzər] ; [lɔːrd] [ˈrɒs,mɔɪn] [ˈpæriːz] [ðə; ði] [θrʌst] .
" This is a poser ; Lord Rossmoyne parries the thrust .
" 这 是 一个 装腔作势 ; 主 罗斯莫因 招架 这 推力 :

“这是一个棘手的问题; 罗斯莫因勋爵化解了这次进攻。”

" [wəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , — [huː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz]
" Would you have liked to be that young woman , — who , as it appears
" 会 你 有 喜欢 到 是 那 年轻的 女士 , — WHO , 作为 它 出现

[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

“你是否愿意成为那位年轻女子——在我看来, 她

[ˈwɔznt] [æt; ət][ɔːl] [pərˈtɪkjələr] ?
wasn't at all particular ?
不是 在 全部 特别的 ?

一点也不挑剔?

" [hiː; hi][æskɪ] , [ɪn][tɜːrn] .
" he asks , in turn .
" 他 问 , 在 转动 :

他反过来问道。

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [ˈkwɛstʃən] , " [sez] [ˈoʊlgə] , [huː] [ɪz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst]
" That is no answer to my question , " says Olga , who is angry with his last
" 那 是 不 回答 到 我的 问题 , " 说道 奥尔加 , WHO 是 生气的 和 他的 最后的
[rɪˈmɑːrk] .
remark .
评论 :

“这根本没有回答我的问题,”奥尔加对他的最后一句话很生气。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Are you afraid to say what you mean ? "
" 是 你 害怕的 到 说 什么 你 意思是 ? "

你不敢说出你的真实想法吗?

" [əˈfreɪd] !
" Afraid !
" 害怕的 !

“害怕的!

[noʊ] .
No .
不 :

不。

[tuː; tə] [ɡɪv] [pʌbˈlɪsəti] [tuː; tə][ə; ei] [θɪŋ] [miːnz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ˈvʌlgəraɪz] [aɪ ˈtiː] : [ˈðɜfɔːr] , [ɑːn]
To give publicity to a thing means always to vulgarize it : therefore , on
到 给 宣传 到 一个 事物 方法 总是 到 庸俗化 它 : 所以 , 在

[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

宣传某事总是意味着使其庸俗化: 因此, 考虑到.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [kæəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌŋ] [mæn] . " I should not have cared to be that young man . "
我 应该 不是 有 关心 到 是 那 年轻的 男人 . "
我真不该做那个年轻人。

" [ɑ:] ! [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌðərwaɪz] , " [sez] [ˈoʊlgə] , [ɪn][æn; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [toʊn] . " Ah ! I should have thought otherwise , " says Olga , in an indescribable tone . "
" 啊 ！ 我 应该 有 想法 否则 , " 说道 奥尔加 , 在 一个 无法形容 语气 .
“啊！我真应该想到别的，”奥尔加用一种难以形容的语气说道。

" [wel] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈnevər] Well , there must be consolation for you in the thought that you never
" 出色地 , 那里 必须 是 安慰 为了 你 在 这 想法 那 你 绝不
[kæn; kən][bi:; bi] . — [ˈmɪstər] . can be . — Mr .
能 是 . — 先生 .
“好吧，想到你永远不可能成为那样的人，这应该能给你带来一些安慰吧。”——先生

[ˈra:neɪn] , " [ˈkɔ:ɪŋ] [tu:; tə] - [ˈlaɪtli] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] , Ronayne , " calling to Ulic lightly , " are you coming ,
罗纳恩 , " 呼叫 到 - 轻轻 , " 是 你 未来 ,
罗纳恩轻轻地叫着乌利克，“你来吗？ ”

[ɔ:r][mʌst; məst][aɪ][sɪt] [ˈfɪŋgərɪŋ] [maɪ] [ˈlaɪər][ɪn] [veɪn] ? or must I sit fingering my lyre in vain ?
或者 必须 我 坐 指法 我的 竖琴 在 徒劳 ?
难道我只能徒劳地拨弄我的竖琴吗？

" - , [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [stændz] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] Ulic , coming slowly up to her , stands beside her , as she
" - , 未来 缓慢地 向上 到 她 , 站立 旁 她 , 作为 她
乌利奇缓缓走到她身边，站在她旁边，而她

[ˌpi:ˈdʒi:] -] [Pg 229]
[页 -]
[第229页]

[si:ts] [hɜ:rˈself] [əˈgen] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈma:rb(ə)l] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , seats herself again upon the marble edge of the fountain ,
座位 她自己 再次 之上 这 大理石 边缘 的 这 喷泉 ,
她再次坐在喷泉的大理石边缘上，

[ænd; ənd] [rʌnz] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈgreɪsfəli] [ˈoʊvər][ɪts] [strɪŋz] . and runs her fingers gracefully over its strings .
和 跑步 她 手指 优雅地 超过 它是 字符串 .
她手指轻柔地滑过琴弦。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [swi:t] [ˈtenər] , [breɪks] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [er] , [blendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] His voice , a rich sweet tenor , breaks upon the air , blends with the beauty of
他的 嗓音 , 一个 富有的 甜的 男高音 , 休息 之上 这 空气 , 混合物 和 这 美丽 的
[ðə; ði] [naɪt] , the night ,
这 夜晚 ,
他那浑厚甜美的男高音响彻云霄，与夜色的美景交相辉映。

[ænd; ənd] [sɪŋks] [ˈɪntu:][aɪˈti:] [ʌnˈtɪl] [ɔ:l] [si:mz] [wʌn] [greɪt] [ˈhɑ:rməni] . and sinks into it until all seems one great harmony .
和 水槽 进入 它 直到 全部 似乎 一 伟大的 和谐 .
并沉浸其中，直到一切都仿佛融为一体，和谐美好。

" - [tɪz][aɪ] " [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæz; hæz] [ˈtʃoʊzn] ,
" ' **Tis I** " **is the song he has chosen** ,
" - 的 我 " 是 这 歌曲 他 有 选定 ,

他选择的歌曲是《'Tis I》。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈpeɪθɑːs] [ðæt] [ˈbɔːrdərz][ɑːn] [dɪˈsper] [ɪnˈrɪtʃɪz] [ˈevri] [noʊt] .
and a wonderful pathos that borders on despair enriches every note .
和 一个 精彩的 感伤 那 边界 在 绝望 丰富 每一个 笔记 .

每一个音符都饱含着一种近乎绝望的悲怆之情。

[hiː; hi][hæz; hæz] [fərˈɡɑːtn] [ˈevri] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] ,
He has forgotten every one but her ,
他 有 被遗忘的 每一个 一 但 她 ,

他忘记了所有人，唯独忘记了她。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈdeɪnti] [ˈkriːtʃər] [huː] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] .
the pretty dainty creature who holds his heart in the hollow of her small hand .
这 漂亮的 纤巧 生物 WHO 持有 他的 心 在 这 空洞的 的 她 小的 手 .

那个娇小玲珑的漂亮女孩，把他的心捧在小手掌心。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmeləŋkɑːli] [ðæt] [ɪz] [ˈdesələtɪŋ] [ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [ˈpɜːrʃɪkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
She must hear the melancholy that is desolating and thereby perfecting his voice
她 必须 听到 这 忧郁 那 是 荒凉的 和 从而 完善 他的 嗓音
; [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] ,
; **but** , **if so** ,
; 但 , 如果 所以 ,

她一定听出了他声音中那令人心碎却又因此臻于完美的忧郁；但是，如果真是这样的话，

[ʃiː; ʃi] [ˈɡɪvz] [noʊ][saɪn] .
she gives no sign .
她 给予 不 符号 .

她没有给出任何信号。

[wʌns] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtremb(ə)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəˈreɪkts] [hɜːrˈself][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈerər]
Once only her fingers tremble , but she corrects herself almost before her error
一次 仅有的 她 手指 颤抖 , 但 她 更正 她自己 几乎 前 她 错误
[ɪz] [kəˈmɪtɪd] ,
is committed ,
是 坚定的 ,

她只有手指微微颤抖了一下，但几乎在犯错之前就纠正了自己。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈæftər] [ˈɡɪvz] [wei] [tuː; tə][ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
and never after gives way to even the faintest suspicion of feeling .
和 绝不 后 给予 方式 到 甚至 这 最微弱 怀疑 的 感觉 .

此后，他再也没有流露出哪怕一丝一毫的感情。

[θruː] [ðə; ði] [ɡleɪd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [swelz] [ænd; ənd] [θrɒbz] .
Through the glade the music swells and throbs .
通过 这 林间空地 这 音乐 涌浪 和 悸动 .

音乐在林间空地里高亢激昂。

[ˈmeri] [braʊn] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈnɪrər] , [siːmz] [lɔːst][ɪn][ɪts] [ɪnˈtʃæntmənt] .
Mary Browne , drawing instinctively nearer , seems lost in its enchantment .
玛丽 布朗 , 绘画 本能地 更近 , 似乎 丢失的 在 它是 魅力 .

玛丽·布朗本能地走近，似乎被它的魅力所吸引。

[ˈmɑːnɪkə] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ˈɪntuː] [ˈdezməndz] [feɪs] , [faɪndz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]
Monica , looking up with eyes full of tears into Desmond's face , finds his eyes fixed
莫妮卡 , 寻找 向上 和 眼睛 满的 的 眼泪 进入 德斯蒙德的 脸 , 发现 他的 眼睛 固定的
[ɑːn][hɜːr; hər] ,
on her ,
在 她 ,

莫妮卡泪眼婆娑地抬起头，望着德斯蒙德的脸，发现他的目光正凝视着她。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ˈsɪmpəθi] , [slɪps][hɜ:r; hər][hænd] [ˌʌnˈsi:n] [ˈɪntu:]
and , with a soft , childish desire for sympathy , slips her hand unseen into
和 , 和 一个 柔软的 , 幼稚 欲望 为了 同情 , 滑倒 她 手 看不见 进入
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :

她带着孩子气的、渴望同情的温柔愿望，悄悄地把手伸进他的手中。

[haʊ] [ˈglædli][hi:; hi] [teɪks] [ænd; ənd][hoʊldz][aɪˈti:] [ni:d] [nɑ:t] [hɪr] [bi:; bi][tu:ld] .
How gladly he takes and holds it need not here be told .
如何 乐意 他 需要 和 持有 它 需要 不是 这里 是 讲述 :

他多么欣然接受并珍藏它，这里无需赘述。

[æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [vɜ:rs] , - [vɔɪs] [grəʊz] [ˈloʊər] ; [aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈtremb(ə)]
As he comes to the last verse , Ronayne's voice grows lower ; it doesn't tremble
作为 他 来 到 这 最后的 诗 , - 嗓音 生长 降低 ; 它 不 颤抖
,
:
,

唱到最后一节时，罗纳恩的声音变得低沉，不再颤抖。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][aɪˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)]
yet there is in it something suggestive of the idea that he is putting a terrible
然而 那里 是 在 它 某物 暗示性的 的 这 主意 那 他 是 推杆 一个 糟糕的
[kənˈstreɪnt] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] :
constraint upon himself :
约束 之上 他自己 :

然而，其中也暗示着他正在给自己施加一种可怕的限制：

" [ɪf] [rɪˈɡret] [sʌm; səm][taɪm] [əˈseɪl] [ði:]
" If regret some time assail thee
" 如果 后悔 一些 时间 攻击 你

“如果后悔来袭，请你.....”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [fɜ:rst][wi:; wi][met] ,
For the days when first we met ,
为了 这 天 什么时候 第一的 我们 遇见 ,

在我们初次相遇的那些日子里，

[ænd; ənd][ðəɪ] [ˈwɪri] [ˈspɪrɪt] [feɪl] [ði:] ,
And thy weary spirit fail thee ,
和 你的 厌倦 精神 失败 你 ,

你疲惫的灵魂消逝了，

[ænd; ənd] [ðəɪn] [aɪz] [groʊ] [dɪm][ænd; ənd][wet] ,
And thine eyes grow dim and wet ,
和 你的 眼睛 生长 暗淡 和 湿的 ,

你的双眼变得昏暗湿润，

[oʊ] , - [tɪz][aɪ] , [lʌv] ,
Oh , ' tis I , love ,
哦 , - 的 我 , 爱 ,

哦，是我，亲爱的，

[æt; ət][ðəɪ] [hɑ:rt] , [lʌv] ,
At thy heart , love ,
在 你的 心 , 爱 ,

在你心中，爱，

[ˈmɜ:rməɪŋ] , - [haʊ] [kudst] [ðəʊ] [fərˈɡet] ? -
Murmuring , ' How couldst thou forget ? ' -
淙淙 , - 如何 可以 你 忘记 ? -

喃喃自语：“你怎么能忘记呢？ ”

" [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈlɪŋgəz] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ebz] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪz] [əˈweɪ] .
" **The music lingers still for a moment , ebbs , and then dies away .**
" 这 音乐 徘徊不去 仍然 为了 一个 片刻 , 潮汐 , 和 然后 死亡 离开 :
音乐静静地停留了一会儿, 然后渐渐减弱, 最后消失。

[ˈraːneɪn] [steps] [bæk] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmz] [ˈoʊvər] .
Ronayne steps back , and all seems over .
罗纳恩 步骤 后退 , 和 全部 似乎 超过 :
罗纳恩后退一步, 一切似乎都结束了。

[haʊ] [ˈoʊlgə][hæz; həz] [pruːvd] [soʊ] [ˈʌtərli] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈproʊtest][ɪz] [ˈeksəsaɪzɪŋ]
How Olga has proved so utterly unmoved by the passionate protest is exercising
如何 奥尔加 有 已证实 所以 完全地 不动 经过 这 热情的 反对 是 锻炼
[mɔːr] [maɪndz][ðæn; ðən][wʌn] ,
more minds than one ,
更多的 思想 比 一 ,
奥尔加对如此激烈的抗议活动表现得如此无动于衷, 这让许多人感到困惑。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][ˈraɪzɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [bendz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .
when suddenly she rises and with a swift movement bends over the fountain .
什么时候 突然 她 上升 和 和 一个 迅速 移动 弯曲 超过 这 喷泉 :
突然, 她起身, 迅速弯腰靠近喷泉。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [draːpt] [ðə; ði] [grɪˈtɑːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
Another moment , and she has dropped the guitar into the water .
其他 片刻 , 和 她 有 掉落 这 吉他 进入 这 水 :
又过了一会儿, 她把吉他掉进了水里。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər] [ˈɔːrnəmənt] [əˈpɑːn][ɪts] [nek] [ˈflæʃɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
Some little silver ornament upon its neck flashes for an instant in the moonlight ,
一些 小的 银 装饰品 之上 它是 脖子 闪光灯 为了 一个 立即的 在 这 月光 ,
它脖子上某个小小的银饰在月光下闪了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡɔːn] .
and then it is gone .
和 然后 它 是 已消失 :
然后它就消失了。

" [oʊ] , [ˈoʊlgə] ! " [sez] [ˈhəːmiə] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" **Oh , Olga !** " **says Hermia , making an involuntary step towards her .**
" 哦 , 奥尔加 ! " 说道 赫米娅 , 制作 一个 非自愿 步 向 她 :
“哦, 奥尔加!”赫米娅说着, 不由自主地朝她走了一步。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [pleɪ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [sez] [ˈoʊlgə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst]
" **I shall never play on it again ,** " **says Olga , with a gesture that is almost**
" 我 将 绝不 玩 在 它 再次 , " 说道 奥尔加 , 和 一个 手势 那 是 几乎
[ɪmˈpæʃnd] .
impassioned .
热情洋溢 :

“我再也不会上面玩耍了,”奥尔加说着, 语气近乎激动。
[æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] , — [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
An instant , and it is all over , — her little burst of passion ,
一个 立即的 , 和 它 是 全部 超过 , — 她 小的 爆裂 的 热情 ,
转瞬即逝, 她那短暂的激情也随之消散。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [led][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , — [ˈevriθɪŋ] !
the thought that led to it , — everything !
这 想法 那 引领 到 它 , — 一切 !
导致这种想法的一切!

" [aɪ] [hert] [aɪˈtiː] !
" I hate it !
" 我 恨 它 !

“我恨它！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [læf] .
" she says , with a petulant laugh .
" 她 说道 , 和 一个 任性的 笑 .

“她带着一丝任性的笑声说道。”

" [aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
" I am glad to be rid of it .
" 我 是 高兴的 到 是 摆脱 的 它 .

“我很高兴摆脱了它。”

[ˈsʌmbɑːdi] [meɪd] [emˈiː][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][aɪˈtiː] [huːm] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [dɪˈtest] [ˈæftərwərdz] .
Somebody made me a present of it whom I learned to detest afterwards .
某人 制成 我 一个 展示 的 它 谁 我 学习 到 厌恶 然后 .

有人送了我这个礼物，但我后来却非常讨厌他。

[noʊ] , [ˈəuin] , [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][laɪf] [əˈgen] :
No , Owen , do not try to bring it to life again :
不 , 欧文 , 做 不是 尝试 到 带来 它 到 生活 再次 :

不，欧文，不要试图让它复活：

[let][aɪˈtiː][laɪ] [daʊn] [ðer; ðər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wer] [aɪ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [fərˈget] [aɪˈtiː] . "
let it lie down there out of sight where I may learn to forget it . "
让 它 说谎 向下 那里 出去 的 视线 在哪里 我 可能 学习 到 忘记 它 . "

就让它躺在那里，远离我的视线，让我慢慢忘记它吧。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ˈmædəm] , " [sez] [ˈəuin] [ˈkeli] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfruːtləsli] [ˈfɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]
" As you will , madame , " says Owen Kelly , who has been fruitlessly fishing for
" 作为 你 将要 , 夫人 , " 说道 欧文 凯莉 , WHO 有 到过 徒劳地 钓鱼 为了

[ðə; ði] [draʊnd] [ɡɪˈtɑːr] .
the drowned guitar .
这 溺水 吉他 .

“如您所愿，夫人，”欧文·凯利说道，他一直在徒劳地打捞那把沉入水中的吉他。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈkjəriəs] [haʊ] [ˈheɪtfl] [ˈeniθɪŋ] , [haʊˈevər] [ˈprɪti] ,
" It is curious how hateful anything , however pretty ,
" 它 是 好奇的 如何 可恶 任何事物 , 然而 漂亮的 ,

“奇怪的是，任何事物，无论多么美丽，都可能令人憎恶。”

[kæn; kən] [brˈkʌm] [tuː; tə][juːˈes] [ɪf] [wiː; wi] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði][ˈɡɪvər][ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [sez] [ˈmeri] [braʊn] ,
can become to us if we dislike the giver of it , " says Mary Browne ,
能 变得 到 我们 如果 我们 不喜欢 这 赠予者 的 它 , " 说道 玛丽 布朗 ,
[ˈplezntli] .
pleasantly .
愉快 .

“如果我们不喜欢送礼的人，礼就会变成我们自己的，”玛丽·布朗愉快地说。

" [jes] , " [sez] [ˈhəːmiə] , [ˈkwɪkli] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər]
" Yes , " says Hermia , quickly , glancing at her with a sudden gleam in her
" 是的 , " 说道 赫米娅 , 迅速地 , 瞥了一眼 在 她 和 一个 突然 闪耀 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“是的，”赫米娅迅速说道，同时眼中突然闪过一丝光芒，瞥了她一眼。

— [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [pər'hæps] .
— of gratitude , perhaps .
— 的 感激 , 也许 .

或许是出于感激之情。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə'gəʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɔ:kwərdnəs] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ɑ:n][ˈɑ:lgəz]
A moment ago there had been a certain awkwardness following on Olga's
一个 片刻 前 那里 有 到过 一个 肯定 尴尬 下列的 在 奥尔加的
[kə'prɪjəs] [ˈækʃ(ə)n] ;
capricious action ;
任性 行动 ;

刚才奥尔加的任性举动造成了一定的尴尬局面；

[naʊ] [ði:z] [fju:] ['kerləs] , [ˈkaɪndli][wɜ:rdz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈʌɡli] ['streɪndʒər][hæv; həv] [di'speld] [ˌaɪ 'ti:] .
now these few careless , kindly words from this ugly stranger have dispelled it .
现在 这些 很少 粗心 , 亲切地 字 从 这 丑陋的 陌生人 有 驱散 它 .

现在，这位相貌丑陋的陌生人无意间说的几句善意的话语，驱散了它的阴霾。

[ænd; ənd][ɪz][fɪ:; fɪ][soʊ] [pleɪn] , [ˈæftər][ɔ:l] ?
And is she so plain , after all ?
和 是 她 所以 清楚的 , 后 全部 ?

她真的那么相貌平平吗？

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ˈhə:miə] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] , [æskz][hɜ:r'self] [ðɪs] ['kwestʃən] .
The fastidious Hermia , gazing at her intently , asks herself this question .
这 挑剔 赫米娅 , 凝视 在 她 专注地 , 问 她自己 这 问题 .

一丝不苟的赫米娅专注地看着她，心想这个问题。

[ˈʊrli] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ɡli:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [hɜ:r; hər] [ˈfreklz] [sɪŋk][ˈɪntu:]
Surely before that bright and generous gleam in her eyes her freckles sink into
一定 前 那 明亮的 和 慷慨的 闪耀 在 她 眼睛 她 雀斑 下沉 进入
[ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .
insignificance .
微不足道 .

在她眼中那明亮而慷慨的光芒面前，她的雀斑肯定显得微不足道了。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][hɜ:r; hər] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeɪli] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
" I knew you would like her , " says Mr . Kelly , at this moment ,
" 我 知道 你 会 喜欢 她 , " 说道 先生 . 凯莉 , 在 这 片刻 ,
"我就知道你会喜欢她，"凯利先生这时说道。

[ˈspi:kɪŋ] [ləʊ] [ɪn] [-] [ɪr] .
speaking low in Hermia's ear .
请讲 低的 在 赫米娅的 耳朵 .

她低声在赫米娅耳边说话。

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈstɑ:rtld] [fɪ:; fɪ][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈæŋɡri] .
When a woman is startled she is generally angry .
什么时候 一个 女士 是 惊慌 她 是 一般来说 生气的 .

女人受到惊吓时通常会生气。

[ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] [ɪz][ˈæŋɡri] [naʊ] , [ˈweðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
Mrs . Herrick is angry now , whether because of his words ,
太太 . 赫里克 是 生气的 现在 , 无论 因为 的 他的 字 ,

赫里克太太现在很生气，不知是因为他的话，

[ɔ:r][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [klaʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
or the fact that she did not know he was so close to her ,
或者 这 事实 那 她 做过 不是 知道 他 曾是 所以 关闭 到 她 ,

或者说，她根本不知道他离她这么近。

[let] [hu:] [wɪl] [dr'said] .
let who will decide .
让 WHO 将要 决定 .

让别人来决定吧。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈklevər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈdru:pɪŋ]
" You are very , very clever , " she says , glancing at him from under drooping
" 你 是 非常 , 非常 聪明的 , " 她 说道 , 瞥了一眼 在 他 从 在下面 下垂
[ɪdʒ] ,
lids ,
盖子 ,

“你非常非常聪明,”她说着, 从耷拉着的眼皮下瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] .
and then turning away .
和 然后 转弯 离开 .

然后转身离开。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [tel] [em 'i:], " [rɪˈtɜ:rn] [hi:; hi] , [ˈmɑ:dɪstli] .
" So they all tell me , " returns he , modestly .
" 所以 他们 全部 告诉 我 , " 返回 他 , 谦虚地 .

“他们都这么告诉我,”他谦虚地回答道。

[ˈrɒs,mɔɪn] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈmu:nɪt] [pæθ] [ðæt] [dɪˈvaɪdʒ] [hɪm; ɪm]
Rossmoyne , crossing the brilliant moonlit path that divides him
罗斯莫因 , 过境 这 杰出的 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 小路 那 分割 他
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gru:p] [rəʊnd] [ˈhə:miə] ,
from the group round Hermia ,
从 这 团体 圆形的 赫米娅 ,

罗斯莫恩穿过月光皎洁的小路, 这条小路将他与赫米娅身边的人群隔开。

[si:ts] [hɪm'self] [br'said] [hɜ:r; hər] , [ðerˈbaɪ] [ˈli:vɪŋ] [ˈoʊlgə][ænd; ənd] - [ˈrɑ:neɪn] [ˈvɜ:rtʃuəli] [əˈloʊn] .
seats himself beside her , thereby leaving Olga and Ulic Ronayne virtually alone .
座位 他自己 旁 她 , 从而 离开 奥尔加 和 - 罗纳恩 几乎 独自的 .

他坐在她旁边, 这样一来, 奥尔加和乌利奇·罗纳因就几乎单独待在一起了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈgret] [ðæt] [grɪˈɑ:r] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [sez] [ˈrɑ:neɪn] ,
" You will regret that guitar to - morrow , " says Ronayne ,
" 你 将要 后悔 那 吉他 到 - 明天 , " 说道 罗纳恩 ,
罗纳恩说: “你明天就会后悔买那把吉他了。”

— " [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪt'self] ([aɪ][kæn; kən] [rɪˈpleɪs] [ðæt]) , [bʌt; bət] — — "
— **" at least not the thing itself (I can replace that) , but — — "**
— " 在 至少 不是 这 事物 本身 (我 能 代替 那) , 但 — — "
——“至少不是东西本身（我可以换掉它），但是——”

" [aɪ] [rɪˈgret] [ˈnʌθɪŋ] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] , [ˈkerləsli] ,
" I regret nothing , " says Mrs . Bohun , carelessly ,
" 我 后悔 没有什么 , " 说道 太太 . 博洪 , 粗心大意 ,
“我一点也不后悔,”博胡恩夫人漫不经心地说。

— " [ənˈles] [aɪ] [rɪˈgret] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][æn; ən] [əbˈsɜ:rdli] [ɪl] - [ˈtempərd] [ˈækʃ(ə)n][soʊ]
— **" unless I regret that you have taken an absurdly ill - tempered action so**
— " 除非 我 后悔 那 你 有 已采取 一个 荒谬地 患病的 - 淬火 行动 所以
[mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] .
much to heart .
很多 到 心 .

——除非我后悔你把一件荒唐可笑、脾气暴躁的事情看得如此重。

[aɪ][eɪˈem] [ɪl] - [ˈtempərd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I am ill - tempered , you know . "
我 是 患病的 - 淬火 , 你 知道 . "

你知道, 我脾气很坏。

" [aɪ][dəʊnt] , " [sez] ['rɑːneɪn] .
" I don't , " says Ronayne .
" 我 不 , " 说道 罗纳恩 .

“我不,”罗纳恩说。

" [soʊ] ['kɜːrtiəs] [ə; eɪ]['laɪər][məst; məst] [niːdz] [əb'teɪn][ˈpɑːrd(ə)n] .
" So courteous a liar must needs obtain pardon .
" 所以 有礼貌 一个 说谎者 必须 需求 获得 赦免 .

“如此彬彬有礼的说谎者，必定需要得到原谅。”

[bʌt; bət][let][juː'es][fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['lʌvli] [naɪt] .
But let us forget everything but this lovely night .
但 让 我们 忘记 一切 但 这 迷人的 夜晚 .

但让我们忘却一切，只专注于这美好的夜晚。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][soʊ] [sə'ri:n] [ə; eɪ][skaɪ] ?
Was there ever so serene a sky ?
曾是 那里 曾经 所以 安详 一个 天空 ?

世上可曾有如此宁静的天空？

[siː] [haʊ] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['glɪməɹ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'təːstɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] -
see how the stars shine and glimmer through the dark interstices of the blue -
看 如何 这 明星 闪耀 和 微光 通过 这 黑暗的 间隙 的 这 蓝色的 -

[greɪ] [klaʊdz] ! "
gray clouds ! "
灰色的 云 ! "

瞧，繁星透过蓝灰色云层的幽暗缝隙，闪烁着耀眼的光芒！

" [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][em 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , — [ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːrdz] , " [sez] ['rɑːneɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" They remind me of something , — of some words , " says Ronayne , in a low
" 他们 提醒 我 的 某物 , — 的 一些 字 , " 说道 罗纳恩 , 在 一个 低的
[voɪs] .
voice .
嗓音 .

“它们让我想起了一些事——一些话,”罗纳恩低声说道。

" [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] , [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] , [pər'hæps][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
" They come to me now , I hardly know why , perhaps because of the night
" 他们 来 到 我 现在 , 我 几乎 知道 为什么 , 也许 因为 的 这 夜晚
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

“他们现在来找我，我也不知道为什么，也许是因为夜晚本身吧。”

[ænd; ənd][pər'hæps][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] — " [hiː; hi] ['hezɪteɪt] .
and perhaps because — " he hesitates .
和 也许 因为 — " 他 犹豫 .

或许是因为——“他犹豫了一下。

[[piː'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ˈoʊlgə][ɪz] ['sterɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdɪd] [vɔːlt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
Olga is staring dreamily at the studded vault above her .
奥尔加 是 凝视 梦幻般地 在 这 带钉的 金库 多于 她 .

奥尔加正神情恍惚地望着头顶上镶满铆钉的穹顶。

" [ə'baʊt] [ðə; ði][stɑːrz] ? " [ʃiː; ʃɪ][æskz] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" About the stars ? " she asks , without looking at him .
" 关于 这 明星 ? " 她 问 , 没有 寻找 在 他 .

“关于星星吗？”她问道，眼睛却没有看他。

" [jes] : —
" **Yes** : —
" 是的 : —

“是的： -

- [ə; eɪ][ˈpəʊət] [lʌvd] [ə; eɪ][stɑːr] ,
' **A poet loved a star** ,
- 一个 诗人 喜爱 一个 星星 ,

一位诗人爱上了一颗星星，

[ænd; ənd][tuː; tə][,aɪ ˈti:] [ˈwɪspəd] [ˈnaɪtli] ,
And to it whispered nightly ,
和 到 它 低声说道 每晚 ,

每晚都对它低语，

[ˈbiːɪŋ] [soʊ] [fer] , [waɪ] [ɑːrt] [ðəʊ] , [lʌv] , [soʊ][fɑːr] ,
Being so fair , why art thou , love , so far ,
存在 所以 公平的，为什么 艺术 你 , 爱 , 所以 远的，

如此公正，为何我的爱，却离我如此遥远？

[ɔːr] [waɪ] [soʊ][ˈkəʊldli] [ˌaɪn] [huː] - [soʊ] [ˈbraɪtli] ? -
Or why so coldly shine who shin'st so brightly ? '
或者为什么 所以 冷冷地 闪耀 WHO - 所以 明亮地 ? -

为何光芒四射的人，却冷漠地闪耀？

[ðə; ði][ˈpəʊət][wʌz; wəz] [prɪˈzʌmptʃuəs] , [,aɪ ˈti:] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] . "
The poet was presumptuous , it seems to me . "
这 诗人 曾是 放肆 , 它 似乎 到 我 . "

我觉得这位诗人太狂妄了。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
" **Was he ?**
" 曾是 他 ?

是吗？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [wert] . "
All things come to him who knows how to wait . "
全部 事物 来 到 他 WHO 知道 如何 到 等待 . "

“凡事都必会降临到懂得等待的人身上。”

" [huːz] [ˈweɪtɪŋ] ? " [sez] [ˈkeliːz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ; "
" **Who's waiting ?** " **says Kelly's voice from the other side of the fountain ;** "
" 谁是 等待 ? " 说道 凯利的 嗓音 从 这 其他 边 的 这 喷泉 ; "

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ? "
and for what ? "
和 为了 什么 ? "

“谁在等？”凯莉的声音从喷泉的另一边传来，“等什么呢？”

" [tuːˈʒɔr] [ˈəʊɪn] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈʃəʊldəz] .
" **Toujours Owen ,** " **says Mrs . Bohun , with a shrug of her pretty shoulders .**
" 总是 欧文 , " 说道 太太 . 博洪 , 和 一个 耸肩 的 她 漂亮的 肩膀 .

“永远的欧文，”博胡恩太太耸了耸她漂亮的肩膀说道。

" [wel] , [noʊ][wʌn][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɪz] [ɔːltəˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [teɪst] [lʌv; əv] [ˈpɜːrgətɔːri] :
" **Well , no one even in this life is altogether without a taste of purgatory :**
" 出色地 , 不 一 甚至 在 这 生活 是 共 没有 一个 品尝 的 炼狱 :

“嗯，即使在今生，也没有人能完全免受炼狱之苦：

[main] ([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈəuɪn] , [soʊ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][aɪ ˈti:]) [maɪt] **mine (this is a delicate compliment to you , Owen , so listen to it) might**
矿 (这 是 一个 精美的 赞扬 到 你 , 欧文 , 所以 听 到 它) 可能
[hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] .
have been worse .
有 到过 更糟 .

我的（这是对你的一种委婉赞美，欧文，请听好）可能更糟。

[du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔ:t] — — "
Do you know I have sometimes thought — — "
做 你 知道 我 有 有时 想法 — — "

你知道我有时想过——

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈri:əli] ！ " [ɪntəˈrʌpts] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt]
" **She has really ! " interrupts Mr . Kelly , turning with cheerful encouragement**
" 她 有 真的 ！ " 中断 先生 . 凯莉 , 转弯 和 快乐 鼓励
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
to the others .
到 这 其他的 .

“她真的做到了！”凯利先生打断道，转身兴高采烈地鼓励其他人。

" [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
" **You wouldn't think it to look at her , would you ?**
" 你 不会 思考 它 到 看 在 她 , 会 你 ?

“你看着她，肯定想不到吧？”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ˈɪntɪmətli] , [ænd; ænd][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
but I know her intimately , and can vouch for the truth of her
但 我 知道 她 亲密 , 和 能 担保 为了 这 真相 的 她
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

但我与她关系很密切，可以保证她所说的话属实。

[goʊ][ɑ:n] , [maɪ] [dɪr] [ˈoʊlgə] .
Go on , my dear Olga :
去 在 , 我的 亲爱的 奥尔加 .

继续，我亲爱的奥尔加。

" [bʌt; bət] " [maɪ] [dɪr] [ˈoʊlgə] " [hæz; həz] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd] ,
" **But " my dear Olga " has turned aside** ,
" 但 " 我的 亲爱的 奥尔加 " 有 转向 旁边 ,

但是“我亲爱的奥尔加”却转身离开了，

[ænd; ænd] [diˈklaɪnz] [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] [bɪˈjɑ:nd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈgrɪməs] .
and declines to take any notice of his remark beyond a faint grimace .
和 下降 到 拿 任何 注意 的 他的 评论 超过 一个 头晕的 鬼脸 .

她对他的话只是微微皱了皱眉，并未理会。

" [ʃi:z] [ˈveri] [ʃaɪ] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsplænətɔ:ri] [əˈsaɪd] , " [ænd; ænd][soʊ][rɪˈtaɪərɪŋ] .
" **She's very shy , " says Mr . Kelly , in an explanatory aside , " and so retiring** .
" 她是 非常 害羞的 , " 说道 先生 . 凯莉 , 在 一个 解释性 旁边 , " 和 所以 退休 .

“她非常害羞，”凯利先生插话解释道，“而且非常内向。”

[kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:rˈself] [ˈpʌblɪkli] [preɪzd] , [ɔ:r] [fi:l] [hɜ:rˈself][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] .
Can't bear to hear herself publicly praised , or feel herself the centre of attraction .
不能 熊 到 听到 她自己 公开 赞扬 , 或者 感觉 她自己 这 中心 的 景点 .

她无法忍受听到别人公开表扬她，也无法忍受自己成为众人瞩目的焦点。

[let] [ju: ˈes] [heɪst] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Let us haste to change the subject .
让 我们 匆忙 到 改变 这 主题 .

我们赶紧换个话题吧。

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɛks] , [ænd; ənd][nɑ:dz] , [ænd; ənd] [ri:ðd] [smɑɪlz] ,
" This with many becks , and nods , and wreathed smiles ,
" 这 和 许多 贝克斯 , 和 点头 , 和 花环 微笑 ,
" 伴随着无数次的挥手、点头和灿烂的笑容 ,

[ment] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌ; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['pra:ɪmpts, 'pra:ɪmps][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs]
meant to explain the delicacy of the feeling that prompts him to this
意思是 到 解释 这 美味 的 这 感觉 那 提示 他 到 这
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

意在解释促使他走上这条道路的微妙情感。
" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['dezmənd] , ['dʌznt] [ðɪs] ['feri] - [laɪk][spɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
" By the by , Desmond , doesn't this fairy - like spot , and the moonlight ,
" 经过 这 经过 , 德斯蒙德 , 不 这 仙女 - 喜欢 点 , 和 这 月光 ,
" 顺便问一下, 德斯蒙德, 这个如仙境般的地方, 还有月光, 难道不美吗? "

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌ; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] , [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ]['fɔ:rsəbli][ʌ; əv]
and the pathos of the silent night , and everything , remind you forcibly of
和 这 感伤 的 这 沉默的 夜晚 , 和 一切 , 提醒 你 强制 的
[oʊld] [oʊ'kɑ:nə] ? "
old O'Connor ? "
老的 奥康纳 ? "

寂静之夜的悲怆, 以及一切, 是否让你强烈地想起老奥康纳?
" [bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] — — " [bɪ'gɪnz] ['mɑ:nɪkə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌ; əv] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] ;
" But I always heard — — " begins Monica , in a voice of much amazement ;
" 但 我 总是 听到 — — " 开始 莫妮卡 , 在 一个 嗓音 的 很多 惊愕 ;
" 但我总是听说——"莫妮卡用充满惊讶的语气说道 ;

[ðen] [ʃi:; ʃɪ]['stɑ:ps] [kən'fju:zədli] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [goʊz][ɑ:n] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ki:] .
then she stops confusedly and presently goes on again , but in a different key .
然后 她 停止 困惑地 和 目前 去 在 再次 , 但 在 一个 不同的 钥匙 .
然后她困惑地停了下来, 过了一会儿又继续唱了起来, 但换了一种调子。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [oʊ'kɑ:nə] , [ðen] , [ɛs'θetɪk] ?
" Was The O'Connor , then , æsthetic ?
" 曾是 这 奥康纳 , 然后 , 审美的 ?
那么, 《奥康纳》是美学吗?

" [ʃi:; ʃɪ] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .
她说。

[æt; ət] [ðɪs] ['i:v(ə)n] [lɔ:rd] ['rɔs,mɔɪn] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌ; əv] [dɪ'spɜr] ,
At this even Lord Rossmoyne , who was in the lowest depths of despair ,
在 这 甚至 主 罗斯莫因 , who 曾是 在 这 最低 深度 的 绝望 ,
这时, 就连处于绝望深渊的罗斯莫恩勋爵也.....

[ˈgɪvz] [wei] [tu:; tə]['oʊpən][mɜ:rθ] .
gives way to open mirth .
给予 方式 到 打开 欢笑 .
一片欢腾。

" [wel] , [noʊ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] , " [sez] - ['rɑ:neɪn] .
" Well , no , not exactly , " says Ulic Ronayne .
" 出色地 , 不 , 不是 确切地 , " 说道 - 罗纳恩 .
“嗯, 不, 不完全是,”乌利克·罗纳因说道。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [ˈhelθɪnəs] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ðæt] [ˌdɪsəˈɡri:d] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" **There was a fatal healthiness about his appearance that disagreed with that**
" 那里 曾是 一个 致命的 健康 关于 他的 外貌 那 不同意 和 那
[aɪˈdi:ə] .
idea .
主意 .

“他外表上有一种致命的健康感，这与那种想法相悖。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][fʌ:nd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] ; [hi:; hi][pʊt] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [hɪmˈself]
But he certainly was fond of this little place ; he put up the fountain himself
但 他 当然 曾是 喜爱 的 这 小的 地方 ; 他 放 向上 这 喷泉 他自己
.
.
.

但他确实很喜欢这个小地方；喷泉是他亲手建造的。

[hæd; həd][,aɪ ˈti:] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˈflɒrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜ:rpəs] ;
had it brought all the way from Florence for the purpose ;
有 它 带来 全部 这 方式 从 佛罗伦萨 为了 这 目的 ;
.
.
.

为此特地从佛罗伦萨运来；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [ɑ:n]
and he had a trick of lying here on
和 他 有 一个 诡计 的 说谎 这里 在
.
.
.

他有个伎俩，就是在这里撒谎。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [təˈgeðər] , [ˈɡrʌbɪŋ] [fɔ:r; fər][wə:mz, vɔ:rms] ,
his face and hands for hours together , grubbing for worms ,
他的 脸 和 双手 为了 小时 一起 , 挖掘 为了 蠕虫 ,
.
.
.

他双手和脸连续几个小时都在刨挖蚯蚓，

— [ɔ:r] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɪnsekt] [wɜ:rlɪd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][,aɪ ˈti:] . "
— or studying the insect world I think he used to call it . "
— 或者 学习 这 昆虫 世界 我 思考 他 用过的 到 称呼 它 . "
.
.
.

——或者，我想他以前是这么称呼研究昆虫世界的。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [θɔ:t] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪˈflektɪv] [ˈsædnəs] ,
" **I have always thought , " says Mr . Kelly , in a tone of reflective sadness ,**
" 我 有 总是 想法 , " 说道 先生 . 凯莉 , 在 一个 语气 的 反光的 悲伤 ,
.
.
.

“我一直认为，”凯利先生用一种沉思的悲伤语气说道，

" [wʌt] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] . "
" **what an uncomfortable position that must be . "**
" 什么 一个 不舒服 位置 那 必须 是 . "
.
.
.

“那一定是一个非常不舒服的姿势。”

" [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] ? "
" **What must be ? "**
" 什么 必须 是 ? "
.
.
.

“究竟是什么？ ”

" [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n] [wʌnz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .
" **Lying on one's face and hands .**
" 说谎 在 一个人的 脸 和 双手 .
.
.
.

“脸朝下，双手撑地。”

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][wʌn] ?
What becomes of the rest of one ?
什么 变成 的 这 休息 的 一 ？

剩下的部分会怎样？

[dʌz] [wʌn] [ki:p] [wʌnz] [hi:lz] [ɪn][ðə; ði][er] [waɪlst] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
Does one keep one's heels in the air whilst doing it ?
做 一 保持 一个人的 高跟鞋 在 这 空气 而 正在做 它 ？

做这个动作的时候，脚后跟要一直翘着吗？

[tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [saʊndz] ['ɔ:f(ə)] !
To me it sounds awful !
到 我 它 声音 可怕 ！

我觉得这太糟糕了！

[jet] ['oʊnli][læst] [wi:k] [aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ][roʊd]
Yet only last week I read in the papers of a fellow who was found on a road
然而 仅有的 最后的 星期 我 读 在 这 文件 的 一个 同伴 WHO 曾是 成立 在 一个 路
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,
on his face and hands ,
在 他的 脸 和 双手 ,

然而就在上周，我在报纸上读到一则新闻，说有一个人被发现倒在路边，脸朝下，双手着地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [sed] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [pə'zi:(ə)n] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] !
and the doctors said he must have been in that position for hours !
和 这 医生 说 他 必须 有 到过 在 那 位置 为了 小时 ！

医生说 他肯定保持那个姿势好几个小时了！

[fænsi] — [jɔr; jər][noʊz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ˈrɒs,mɔɪn] , [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd][jɔr; jər] [hi:lz] [ɪn]
Fancy — your nose , for instance , Rossmoyne , in the mud , and your heels in
想要 — 你的 鼻子 , 为了 实例 , 罗斯莫因 , 在 这 泥 , 和 你的 高跟鞋 在
[ðə; ði][er] , [fɔ:r; fər] ['aʊərz] !
the air , for hours !
这 空气 , 为了 小时 ！

想想看——比如说，你的鼻子，罗斯莫因，陷在泥里，脚后跟朝天，一晃好几个小时！

" [bɔ:rd] [ˈrɒs,mɔɪn] , ['hævɪŋ] ['veɪnli] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪmədʒɪn][hɪz; ɪz] ['dɪɡnɪfaɪd] ['bɑ:di][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Lord Rossmoyne , having vainly tried to imagine his dignified body in such a**
" 主 罗斯莫因 , 拥有 徒劳地 尝试 到 想象 他的 凝重 身体 在 这样的 一个
[pə'zi:(ə)n] , [lʊks] [dɪ'stɪŋktli] [ə'fendɪd] .
position , looks distinctly offended .
位置 , 看起来 明显地 被冒犯了 .

“罗斯莫恩勋爵徒劳地试图想象自己高贵的身躯处于这种姿势，结果显得十分恼怒。”

" [noʊ] , ['noʊbɑ:di] [wʊd] [laɪk][aɪ 'ti:] , " [sez] ['keli] , [pə'θetɪkli] ,
" **No , nobody would like it , " says Kelly , pathetically ,**
" 不 , 无人 会 喜欢 它 , " 说道 凯莉 , 可悲地 ,

“不，没人会喜欢的，”凯莉可怜兮兮地说。

[ænsər] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɡʌstɪd] [lʊk] [ɪɡ'zæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] .
answering his disgusted look exactly as if it had been put into words .
回答 他的 厌恶 看 确切地 作为 如果 它 有 到过 放 进入 字 .

回应他厌恶的眼神，仿佛那眼神已经被用语言表达出来一样。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feɪmfl] [frɪ'vɑ:ləti] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntənənst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **There is a shameful frivolity about it not to be countenanced for a**
" 那里 是 一个 可耻 轻浮 关于 它 不是 到 是 默许 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“这种轻浮可耻的行为一刻也不能容忍。”

[jet] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [men] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] .

Yet good and wise men have been said to do it .
然而 好的 和 明智的 男人 有 到过 说 到 做 它 :

然而, 据说善良而睿智的人也会这样做。

[ˈfænsi] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] , [naʊ] , [ˈbælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd]

Fancy the Archbishop of Canterbury , now , balancing himself on his nose and
想要 这 大主教 的 坎特伯雷 , 现在 , 平衡 他自己 在 他的 鼻子 和

[hɪz; ɪz] [pɑːmz] !

his palms !
他的 棕榈树 !

想象一下坎特伯雷大主教现在是如何用鼻子和手掌保持平衡的!

[oʊ] ! [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] !

Oh ! it can't be true !
哦 ! 它 不能 是 真的 !

哦! 这不可能是真的!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈpɪtiəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] [ˈɜːrniːstli] [əˈraʊnd] ,

" His voice by this time is positively piteous , and he looks earnestly around ,
" 他的 嗓音 经过 这 时间 是 积极地 可怜的 , 和 他 看起来 切实 大约 ,

“此时他的声音十分凄惨, 他认真地环顾四周,

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈlɒːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪˈliːf] .

as though longing for some one to support his disbelief .
作为 尽管 渴望 为了 一些 一 到 支持 他的 怀疑 .

仿佛渴望有人能理解他的怀疑。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ɪkˈsɛliŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdelɪkətli]

" You are really excelling yourself to - night , " says Mrs . Herrick , in a delicately
" 你 是 真的 卓越 你自己 到 - 夜晚 , " 说道 太太 . 赫里克 , 在 一个 轻柔地

[ˌdɪsˈdeɪnfl] [toʊn] .

disdainful tone .
轻蔑的 语气 .

“你今晚的表现真是太棒了,”赫里克太太用一种略带轻蔑的语气说道。

" [eɪ 'em] [aɪ] ?

" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

[aɪ] [eɪ 'em] [glæd] , " [ˈhʌmbli] ,

I am glad , " humbly ,
我 是 高兴的 , " 谦卑地 ,

我很高兴, “谦卑地,

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [pʊr] [best] . " **" that you have had an opportunity of seeing me at my poor best . "**

" 那 你 有 有 一个 机会 的 看到 我 在 我的 贫穷的 最好的 . " **"**

“让你有机会看到我最糟糕的一面。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sez] [ˈdezˌmænd] , [ˈsʌd(ə)nli] , " [ɪf] , [wen] [oʊld] [oʊˈkɑːnə] [ˌriːˈvɪzɪts] [ðə; ði] [ɜːrθ]

" I wonder , " says Desmond , suddenly , " if , when old O'Connor revisits the earth
" 我 想知道 , " 说道 德斯蒙德 , 突然 , " 如果, 什么时候 老的 奥康纳 重访 这 地球

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪtʃɪŋ] [ˈaʊər] ,

at the witching hour ,
在 这 女巫 小时 ,

“我想知道,”德斯蒙德突然说道, “当老奥康纳在午夜时分重返人间时, 会怎么样呢? ”

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [soʊ] [ˈgræfɪkli] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [ˈkeli] ?

he comes in the attitude so graphically described by Kelly ?
他 来 在 这 态度 所以 图形化 描述 经过 凯莉 ?

他的态度是否真如凯利所描述的那样?

[ɪn][ˈækɹəbæt] [ˈfæʃ(ə)n] , [aɪ] [mi:n] .

In acrobat fashion , I mean .
在 杂技演员 时尚 , 我 意思是 :

我是说, 像杂技演员那样。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɑ:nɪkə] [breɪks] [ˈɪntu:] [ˈlæftər] [soʊ] [ˈmeri] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʌtərli] [tˈʌɪldɪ] [əˈbændən]
" At this Monica breaks into laughter so merry , so full of utterly childish abandon
" 在 这 莫妮卡 休息 进入 笑声 所以 欢乐 , 所以 满的 的 完全地 幼稚 放弃

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

and enjoyment ,
和 享受 ,

“这时, 莫妮卡爆发出一阵欢快的笑声, 充满了孩子般无拘无束的快乐。”

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pərˈfɔ:rs] [dʒɔɪn][ɪn][aɪ ˈti:] .

that all the others perforce join in it .
那 全部 这 其他的 强制 加入 在 它 :

其他人也必然会加入。

" [oʊ] ! [ˈfænsi][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] !

" Oh ! fancy a ghost standing on his head !
" 哦 ! 想要 一个 鬼 常设 在 他的 头 !

“哦! 想象一下, 一个鬼魂倒立着! ”

" [ʃi; ji] [sez] , [wen] [ʃi; ji][kæn; kən] [spi:k] .

" she says , when she can speak .
" 她 说道 , 什么时候 她 能 说话 :

“她说, 当她能说话的时候。”

" [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈfænsi][aɪ ˈti:][æt; ət][ɔ:l] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeɪli] , [ˈɡlu:mɪli] .

" I shouldn't fancy it at all , " says Mr . Kelly , gloomily .
" 我 不应该 想要 它 在 全部 , " 说道 先生 : 凯莉 , 阴郁地 :

“我一点也不喜欢, ”凯利先生沮丧地说。

" [aɪ][wəʊnt] .

" I won't .
" 我 惯于 :

我不会。

[fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .

Far from it .
远的 从 它 :

恰恰相反。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈbɪrɜfəd] ,

And I should advise you , Miss Beresford ,
和 我 应该 建议 你 , 错过 贝雷斯福德 ,

我应该给你一些建议, 贝雷斯福德小姐。

[tu:; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ] [les] [frɪˈvɑ:ləti][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][soʊ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , — [ɪˈspeʃəli] [æt; ət]
to treat with less frivolity a subject so fraught with terror , — especially at
到 对待 和 较少的 轻浮 一个 主题 所以 充满危机 和 恐怖 , — 尤其 在

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .

this time of night .
这 时间 的 夜晚 :

对待如此令人恐惧的话题, 尤其是在夜深人静之时, 更应严肃认真。

[ɪf] [ðæt] - [ɡrænd][oʊld][mæn] - [wɜ:r; wər][tu:; tə] [əˈpɪr] [naʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʊdəɪŋ] [ɡlæns]

If that ' grand old man ' were to appear now , " with a shuddering glance
如果 那 - 盛大 老的 男人 - 是 到 出现 现在 , " 和 一个 颤抖 瞥一眼

[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind him ,
在后面 他 ,

如果那位“慈祥的老者”现在出现, 他“回头瞥了一眼, 浑身颤抖”,

" [wʌt] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] ?
" **what would become of us all ?**
" 什么 会 变得 的 我们 全部 ?

我们所有人将会怎样？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 233**]
" [页 -]

[第233页]

" [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'di:ə] ! " [sez] [mɪs] [braʊn] , — " [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , [ɪn'di:d] ,
" **An unpleasant idea ! " says Miss Browne , — " so unpleasant , indeed ,**
" 一个 令人不快的 主意 ! " 说道 错过 布朗 , — " 所以 令人不快的 , 的确 ,
“真是个糟糕的主意！”布朗小姐说，“确实非常糟糕。”

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [wɔ:k] ['sʌmwer] , — ['eniwer] ,
that I think I should like to go for a little walk somewhere , — anywhere ,
那 我 思考 我 应该 喜欢 到 去 为了 一个 小的 走 某处 , — 任何地方 ,
我想我应该出去散散步，去哪儿都行。

[ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [oʊ'kɑ:nə-z] ['naɪtli] [vizi'teɪʃənz] . "
away from the scene of the late Mr . O'Connor's nightly visitations . "
离开 从 这 场景 的 这 晚的 先生 : 奥康纳的 每晚 探访 : "
远离已故奥康纳先生每晚造访的地点。

" [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbəri] , [ðen] , " [sez] ['dezmənd] , " [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
" **Come to the end of the shrubbery , then , " says Desmond , " and look at**
" 来 到 这 结尾 的 这 灌木 , 然后 , " 说道 德斯蒙德 , " 和 看 在
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 :

“那么，走到灌木丛的尽头，”德斯蒙德说，“看看大海吧。”

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] [naɪ] [æz; əz] [ðɪs] .
It should be worth the trouble on such a night as this .
它 应该 是 值得 这 麻烦 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 :
在这样的夜晚，这一切都值得。

[kʌm] [ju:; jʊ] [tu:] , [ˈoʊlɡə] . "
Come you too , Olga . "
来 你 也 , 奥尔加 : "

你也来吧，奥尔加。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] [eɪks] [soʊ] , " [sez] ['mɪsɪz] . [ˈboʊhən] , [ˈpleɪntɪvli] .
" **I should like it , but my head aches so , " says Mrs . Bohun , plaintively .**
" 我 应该 喜欢 它 , 但 我的 头 疼痛 所以 , " 说道 太太 : 博洪 , 哀怨地 :
“我应该会喜欢的，可是我的头好痛，”博胡恩太太哀怨地说。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [peɪl] .
And , indeed , she is very pale .
和 , 的确 , 她 是 非常 苍白 :
她的脸色确实很苍白。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈi:ðər] [ðə; ði] ['mu:nlait] [wɪt] [ə'presɪz] [em 'i:] , [ɔ:r] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] .
" **It is either the moonlight which oppresses me , or — I don't know what .**
" 它 是 任何一个 这 月光 哪个 压迫者 我 , 或者 — 我 不 知道 什么 :
“要么是月光让我感到压抑，要么——我不知道是什么。”

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪ][[æɪ; ʃəl][gʊʊ] [ɪn'dɔ:rz] , [aɪ] [θɪŋk] . "

I shall go indoors , I think .

我 将 去 室内 , 我 思考 . "

我想我应该进屋了。

" [ðen] [aɪ][[æɪ; ʃəl][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sez] ['mɪsɪz] . [ˈherɪk] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:ɪ; hæɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" Then I shall go with you , " says Mrs . Herrick , regarding her with a

" 然后 我 将 去 和 你 , " 说道 太太 . 赫里克 , 关于 她 和 一个

[ˈsɜ:rt(ə)n][[æŋ'zaɪəti] .

certain anxiety .

肯定 焦虑 .

“那我就陪你一起去,”赫里克太太说着, 带着几分焦虑地看着她。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] , " [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈmerɪ] [braʊn] , " [mʌst; məst][nɑ:t] [mɪs] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

" But you , " turning to Mary Browne , " must not miss a glimpse of the

" 但 你 , " 转弯 到 玛丽 布朗 , " 必须 不是 错过 一个 一瞥 的 这

[koʊst][baɪ] [ˈmu:nlaɪt] .

coast by moonlight .

海岸 经过 月光 .

“但是你,”他转向玛丽·布朗说, “一定不能错过月光下的海岸美景。”

[ˈmɪstər] . [ˈkeli] [wɪl] [[ʊʊ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Mr . Kelly will show it to you .

先生 . 凯莉 将要 展示 它 到 你 .

凯利先生会给你看的。

" [ʃɪ; ʃɪ][slɪps] [hɜ:ɪ; hæɪ][ɑ:rm] [θru:] [ˈɑ:lgəz] , [ænd; ənd][tɜ:rnz] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] ; - [ˈrɑ:neɪn]

" She slips her arm through Olga's , and turns towards the house ; Ulic Ronayne

" 她 滑倒 她 手臂 通过 奥尔加的 , 和 转弯 向 这 房子 ; - 罗纳恩

[ə'kʌmpənɪz] [ðem; ðəm] ;

accompanies them ;

伴随 他们 ;

她挽着奥尔加的胳膊, 转身朝房子走去; 乌利奇·罗纳因陪着她们;

[bʌt; bət][[b:rd] [ˈrɔs,mɔɪn] [ænd; ənd] [ˈəuɪn] [ˈkeli] [mu:v] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ]

but Lord Rossmoyne and Owen Kelly move in the contrary direction with

但 主 罗斯莫因 和 欧文 凯莉 移动 在 这 相反 方向 和

[mɪs] [braʊn] .

Miss Browne .

错过 布朗 .

但罗斯莫因勋爵和欧文·凯利却与布朗小姐走向了相反的方向。

[ˈmɑ:nɪkə][[ænd; ənd] [ˈdezmənd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [brɪ'fɔ:r] ;

Monica and Desmond have gone on before ;

莫妮卡 和 德斯蒙德 有 已消失 在 前 ;

莫妮卡和德斯蒙德以前交往过;

[ænd; ənd][[ɪ:v(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃrʌbəɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and even when the others arrive at the point in the shrubbery from which

和 甚至 什么时候 这 其他的 到达 在 这 观点 在 这 灌木 从 哪个

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][[ʊʊ(ə)n][[kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [si:n] ,

a glimpse of the ocean can be distinctly seen ,

一个 一瞥 的 这 海洋 能 是 明显地 已见 ,

即使其他人到达灌木丛中可以清晰地看到大海的地方,

[ðɪ:z] [læst] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ˈeniwɛr] .

these last two people are not to be discovered anywhere .

这些 最后的 二 人们 是 不是 到 是 发现 任何地方 .

最后这两个人根本找不到。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][na:t][soʊ] [ˈdɪstənt] [æz; əz] [ðeɪ] [si:m] .
Yet they are not so distant as they seem .
然而 他们 是 不是 所以 遥远 作为 他们 似乎 .

然而，他们之间的距离并没有看起来那么遥远。

[ˈdezmənd] [hæz; həz][led][ˈmɑːnɪkə][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈhaɪər] [spɑ:t] ,
Desmond has led Monica to a rather higher spot ,
德斯蒙德 有 引领 莫妮卡 到 一个 相当 更高 点 ,

德斯蒙德把莫妮卡带到了一个更高的位置。

[wer] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [si:n] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [brɪˈheld] , [ænd; ənd] [wer] [tuː] [ðeɪ]
where the desired scene can be more vividly beheld , and where too they
在哪里 这 想要的 场景 能 是 更多的 生动地 观看 , 和 在哪里 也 他们
[kæn; kən][biː; bi] — [oʊ] ,
can be — oh ,
能 是 — 哦 ,

在那里，人们可以更生动地看到理想的场景，而且他们也可以——哦，

[ˈblesɪd; blest] [θɔ:t] ！ — [əˈloʊn] .
blessed thought ! — alone .
蒙福 想法 ！ — 独自的 .

真是个美好的想法！——独自一人。

[θruː] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][dɑːrk] - [ɡriːn] [fɜːr] - [triːz] , [huːz] [peɪl] [tɪps][ɑːr; ər] [tʌt[t] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər]
Through a belt of dark - green fir - trees , whose pale tips are touched with silver
通过 一个 腰带 的 黑暗的 - 绿色的 冷杉 - 树木 , 谁 苍白 尖端 是 感动 和 银
[baɪ][ðə; ði] [muːn] ,
by the moon ,
经过 这 月亮 ,

穿过一片深绿色的杉树林，树梢呈浅色，被月光染成银色，

[kæn; kən][biː; bi] [si:n] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈrestləs] [ˈwertɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [brɪˈloʊ] .
can be seen the limitless ocean , lying in restless waiting in the bay below .
能 是 已见 这 无限 海洋 , 说谎 在 不安 等待 在 这 湾 以下 .

可以看到无边无际的海洋，静静地躺在下面的海湾里，等待着什么。

[ə; eɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrst] [træŋˈkwɪləti] [hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , — [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [kɑ:m] , —
A sort of enforced tranquillity has fallen upon it , — a troubled calm , —
一个 种类 的 强制执行 宁静 有 倒下 之上 它 , — 一个 麻烦 冷静的 , —
[brɪˈlaɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] ,
belied by the hoarse ,
谎言 经过 这 嘶哑 ,

一种被迫的平静笼罩着这里，——一种不安的平静，——被沙哑的声音所掩盖，

[ˈsʌləŋ] [rɔːr] [ðæt] [ˈraɪzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] ,
sullen roar that rises now and again from its depths ,
忧郁 吼 那 上升 现在 和 再次 从 它是 深度 ,

低沉的咆哮声不时从深处传来，

[æz; əz] [wen] [sʌm; səm][ˈlɑːrdʒər] [deθ] - [weɪv] [breɪks] [ɪts] [baʊndz] , [ænd; ənd] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪnlənd] ,
as when some larger death - wave breaks its bounds , and , rushing inland ,
作为 什么时候 一些 更大的 死亡 - 海浪 休息 它是 界限 , 和 , 匆忙 内陆 ,

就像当更大的死亡浪潮突破界限，向内陆席卷而来时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第19/25页

[ˈrɒsɪlz][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡrɪ] [ˈvaɪələns] [ʌp][ðə; ðɪ] [bi:tʃ] .
rolls with angry violence up the beach .
卷 和 生气的 暴力 向上 这 海滩 .

愤怒的暴力席卷了海滩。

[sɔ:ft] [waɪt] [krests] [laɪ][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈsi:z] [ˈbʊzəm] , [ˈtɔ:sɪŋ] [ˈaɪdli] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
Soft white crests lie upon the great sea's bosom , tossing idly hither and thither ,
柔软的 白色的 冠状物 说谎 之上 这 伟大的 海域 怀 , 抛掷 闲散地 这里 和 那里 ,
柔软的白色浪花躺在大海的胸膛上, 漫无目的地来回飘荡。

[ɡlɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ðɪ] [ˈmu:nz] [ˈreɪz] , [æz; əz] [ðooʊ] [rɪˈlʌktəntli] [səbˈdu:d] [baɪ]
glinting and trembling beneath the moon's rays , as though reluctantly subdued by
闪闪发光 和 发抖 下面 这 月亮的 射线 , 作为 尽管 勉强 低沉的 经过
[ɪts][kʊʊld] [ˈɪnfluəns] .
its cold influence .
它是 寒冷的 影响 .

在月光下闪烁颤抖, 仿佛不情愿地被月光的寒冷所征服。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər][ə; eɪ] [braɪt] [pæθ] [ɪz] [flʌŋ] ,
Across the whole expanse of the water a bright path is flung ,
穿过 这 所有的 广阔 的 这 水 一个 明亮的 小路 是 扔 ,
一道明亮的光迹洒满整个水面,

[ðæt] [hæz; həz][ɪts] [bɜ:rθ][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [jet] [deɪnz] [tu:; tə][əkˈsept][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , 一
that has its birth in heaven , yet deigns to accept a resting - place on earth , 一
那 有 它是 出生 在 天堂 , 然而 设计 到 接受 一个 休息 - 地方 在 地球 , 一
[ə; eɪ][ˈtrænzətɔ:ri] [rest] ,
a transitory rest ,
一个 短暂的 休息 ,

它诞生于天上, 却甘愿在地上安息——一个暂时的安息之地。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][ɪn][ðə; ðɪ][fa:r] [ˈdɪstəns] [ɑ:n][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] ,
for there in the far distance on the horizon ,
为了 那里 在 这 远的 距离 在 这 地平线 ,
因为在遥远的地平线上,

[wer] [ðə; ðɪ] [dʌl] [ɡreɪz] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][hæv; həv] [ˈmɪŋɡld] , [aɪ ˈti:][hæz; həz][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] ,
where the dull grays of sea and sky have mingled , it has joined them ,
在哪里 这 乏味的 灰色 的 海 和 天空 有 混合 , 它 有 加入 他们 ,
在海天灰暗交汇之处, 它与它们融为一体。

[ænd; ənd] [si:mz] [əˈɡen] [tu:; tə][hæv; həv][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ɪts] [ˈɜ:rlɪst] [hoʊm] .
and seems again to have laid hold of its earliest home .
和 似乎 再次 到 有 铺设 抓住 的 它是 最早 家 .
似乎又重新占据了它最初的家园。

[ðə; ðɪ][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] [əˈsli:p] [ɪn][ðər; ðər] [si:] - [baʊnd] [nests] ; [ðə; ðɪ][wɪnd]
The birds are asleep in their sea - bound nests ; the wind
这 鸟类 是 睡着了 在 他们的 海 - 边界 巢穴 ; 这 风
鸟儿们在海边的巢穴里酣睡; 风

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] .
has died away .
有 死亡 离开 .

已经消亡了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
There is nothing to break the exquisite stillness of the night ,
那里 是 没有什么 到 休息 这 精美的 寂静 的 这 夜晚 ,
夜色静谧得令人心醉, 没有一丝声响。

[seɪv] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
save the monotonous beating of the waves against the rocks ,
节省 这 单调 殴打 的 这 波浪 反对 这 岩石 ,
除了海浪单调地拍打岩石的声音,

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['rɪplɪŋ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stri:mli:t] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] - [groʊv] .
and the faint rippling murmur of a streamlet in the ash - grove .
和 这 头晕的 涟漪 低语 的 一个 流子 在 这 灰 - 树林 .
还有枞树林中小溪潺潺的低语声。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ɪz][soʊ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:ti] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd][aɪdɪə'lɪstɪk] [ðæt] ['mɑ:nɪkə]
The whole scene is so rich with a beauty mystical and idealistic that Monica
这 所有的 场景 是 所以 富有的 和 一个 美丽 神秘 和 理想主义 那 莫妮卡
[drɔ:z] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['nɪrər] [tu:; tə] ['dezmənd] ,
draws instinctively nearer to Desmond ,
平局 本能地 更近 到 德斯蒙德 ,
整个场景充满了神秘而理想化的美, 莫妮卡不由自主地被德斯蒙德吸引。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [soʊl] , [ænd; ənd][stə:z][hɜ:r; hər]
with that desire for sympathy common to the satisfied soul , and stirs her
和 那 欲望 为了 同情 常见的 到 这 使满意 灵魂 , 和 搅拌 她
[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
hand in his .
手 在 他的 .
她怀着满足的灵魂所共有的那种渴望同情的愿望, 在他手中轻轻地抚摸着她的手。

[hɪr] , [pər'hæps] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
Here , perhaps , it will be as well to mention , once for all ,
这里 , 也许 , 它 将要 是 作为 出色地 到 提到 , 一次 为了 全部 ,
在此, 或许有必要再次提及:

[ðæt] [wen'evər] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['dezmənd] [ɪz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɑ:nɪkə][ju:; jʊ]
that whenever I give you to understand that Desmond is alone with Monica you
那 每当 我 给 你 到 理解 那 德斯蒙德 是 独自的 和 莫妮卡 你
[ɑ:r; ər][ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] ,
are also to understand ,
是 还 到 理解 ,
每当我让你明白德斯蒙德和莫妮卡单独在一起时, 你也要明白这一点。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['telɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
without the telling , that he has her hand in his .
没有 这 讲述 , 那 他 有 她 手 在 他的 .
无需言语, 他已将她的手握在手中。

[wʌt] ['plezər] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][fɔ:r; fər] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['stændɪŋ] , [ɔ:r] ['sɪtɪŋ] , [ɔ:r] ['draɪvɪŋ] ,
What pleasure there can be for two people in standing , or sitting , or driving ,
什么 乐趣 那里 能 是 为了 二 人们 在 常设 , 或者 坐着 , 或者 驾驶 ,
两个人站着、坐着或开车, 能从中获得怎样的乐趣?

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,
as the case may be , for hours ,
作为 这 案件 可能 是 , 为了 小时 ,
视情况而定, 持续数小时,

[pɑ:m][tu:; tə][pɑ:m] ([ðɪs] [ɪz] [həʊ] [ðə; ði] [pəʊ'etɪkl] [wʌn] [ɪks'presɪz] [aɪ 'ti:]) ,
palm to palm (this is how the poetical one expresses it) ,
棕榈 到 棕榈 (这 是 如何 这 诗意的 一 表达 它) ,
手掌相贴 (这是诗意的表达方式) ,

[aɪ] [li:v] [ɔ:l] [tru:] ['lʌvəz] [tu:; tə] [dɪ'kler] .
I leave all true lovers to declare .
我 离开 全部 真的 恋人 到 宣布 .
我将由所有真爱之人来表白。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] ['kɑ:mən] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
I only know for certain that it is a trick common to every one of them ,
我 仅有的 知道 为了 肯定 那 它 是 一个 诡计 常见的 到 每一个 一 的 他们 ,
我唯一能确定的是, 这是他们所有人都会使用的伎俩。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .
rich and poor , high and low .
富有的 和 贫穷的 , 高的 和 低的 .
富人和穷人, 高人和低人。

[aɪ] [sə'pouz] [ðer; ðər][ɪz][kɑ:nsə'lei(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] , — [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['nɪrnəs] .
I suppose there is consolation in the touch , — a sensation of nearness .
我 认为 那里 是 安慰 在 这 触碰 , — 一个 感觉 的 接近 .
我想, 触摸能给人带来慰藉——一种亲近的感觉。

[aɪ] [noʊ] , [ɪn'di:d] ,
I know , indeed , ,
我 知道 , 的确 ,
我确实知道。

[wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [ə'fɔrd] [em 'i:][hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mæɪɪŋ] [fred] [ɪn][ə; eɪ]
one young woman who assured me her principal reason for marrying Fred in a
一 年轻的 女士 WHO 保证 我 她 主要的 原因 为了 结婚 弗雷德 在 一个
['hɜ:ri] ([fred] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]) [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi]
hurry (Fred was her husband) lay in the fact that she feared if she didn't she
匆忙 (弗雷德 曾是 她 丈夫) 躺 在 这 事实 那 她 害怕 如果 她 没有 她
[wʊd] [groʊ] [left] - ['hændɪd] ,
would grow left - handed ,
会 生长 左边 - 递交 ,

一位年轻女子向我保证, 她匆忙嫁给弗雷德 (弗雷德是她的丈夫) 的主要原因是, 她害怕如果不结婚, 她就会变成左撇子。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
as he was always in possession of the right during their engagement .
作为 他 曾是 总是 在 拥有 的 这 正确的 期间 他们的 订婚 .
因为在他们订婚期间, 他始终拥有这项权利。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [sez] ['dezmənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['tendərli] ,
" **Ah ! you like it ,** " **says Desmond , looking down upon her tenderly** ,
" 啊 ! 你 喜欢 它 , " 说道 德斯蒙德 , 寻找 向下 之上 她 温柔地 ,
“啊! 你喜欢啊,”德斯蒙德温柔地看着她说道。

— [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [vju:] [spred] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , — [ðə; ði][dɑ:rk]['fɜ:z] , [ðə; ði]
— **alluding to the charming view spread out before them , — the dark firs , the**
— 暗示 到 这 迷人 看法 传播 出去 前 他们 , — 这 黑暗的 杉树 , 这
['floʊtɪŋ] [mu:n] ,
floating moon ,
漂浮的 月亮 ,
——暗指眼前迷人的景色——深色的冷杉树, 漂浮的月亮,

[ðə; ði][ˈtræŋkwɪl][stɑ:rz] , [ðə; ði] [iˈlimitəbl̩] [ˈoʊ(ə)n] , " [ʌv; əv] [p:ɪˈmaitinis] [ɪtˈself][ðə; ði] [ɪˈmens]
the tranquil stars , the illimitable ocean , " of Almighty itself the immense
这 宁静 明星 , 这 无限的 海洋 , " 的 全能 本身 这 巨大
[ænd; ənd] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈmɪrər] .
and glorious mirror .
和 辉煌 镜子 .

宁静星辰，无垠的海洋，“全能者本身，那巨大而辉煌的镜子”。

" [ˈmɑ:nɪkə] [meɪks] [noʊ][ˈvɜ:rb(ə)] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈɪntensɪst] [sætɪsˈfækj(ə)n] [ɪsˈkeɪps]
" Monica makes no verbal answer , but a sigh of intensest satisfaction escapes
" 莫妮卡 制作 不 口头 回答 , 但 一个 叹 的 最激烈 满意 逃脱
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,

莫妮卡没有开口回答，但一声充满满足感的叹息从她耳中逸出。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd]
and she turns up to his a lovely face full of youth and heaven and
和 她 转弯 向上 到 他的 一个 迷人的 脸 满的 的 青年 和 天堂 和
[ˈkɑ:ntent] .
content .
内容 .

她出现在他面前，脸上洋溢着青春、幸福和满足的美好笑容。

[hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ɑ:r; əɾ] [ˈʃaɪnɪŋ] , [hɜ:r; həɾ][lɪps][ˈpɑ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ][ɡlæd] , [ˈtremjələs] [smaɪl] .
Her eyes are shining , her lips parted by a glad , tremulous smile .
她 眼睛 是 灼灼 , 她 嘴唇 分手了 经过 一个 高兴的 , 颤抖的 微笑 .
[hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ɑ:r; əɾ] [ˈʃaɪnɪŋ] , [hɜ:r; həɾ][lɪps][ˈpɑ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ][ɡlæd] , [ˈtremjələs] [smaɪl] .
她 眼睛 是 灼灼 , 她 嘴唇 分手了 经过 一个 高兴的 , 颤抖的 微笑 .

她双眼闪亮，嘴唇微微张开，露出欣喜而颤抖的笑容。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɔ:ltəˈgeðər] [soʊ] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [swi:t] [ðæt][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪˈɔ:nd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
She is altogether so unconsciously sweet that it would be beyond the power of
她 是 共 所以 不知不觉 甜的 那 它 会 是 超过 这 力量 的
[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][sɜ:r] [ˈpɜ:rsɪveɪl] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [hɜ:r; həɾ] .
even a Sir Percivale to resist her .
甚至 一个 先生 珀西瓦尔 到 抵抗 她 .

她浑身上下散发着一种浑然天成的甜美，即使是珀西瓦尔爵士也无法抗拒她的魅力。

" [maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] ! " [sez] [ˈdezmənd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪmˈpæfnd] [toʊn] .
" My heart of hearts ! " says Desmond , in a low , impassioned tone .
" 我的 心 的 心 ! " 说道 德斯蒙德 , 在 一个 低的 , 热情洋溢 语气 .
[hɜ:r; həɾ] [smaɪl] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
Her smile changes .
她 微笑 变化 .

她的笑容变了。

[wɪˈðəʊt] [ˈlu:zɪŋ] [ˈbju:ti] , [aɪˈti:] [ˈlu:zɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈθɪriəl] [ænd; ənd] [geɪnz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
Without losing beauty , it loses something ethereal and gains a touch of earth .
没有 输 美丽 , 它 失败 某物 空灵的 和 收益 一个 触碰 的 地球 .
[aɪˈti:] [ɪz] [mɔ:ɾ] [prəˈhaʊnst] ; [aɪˈti:] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [əˈmju:zd] .
It is more pronounced ; it is , in fact , amused .
它 是 更多的 发音 ; 它 是 , 在 事实 , 觉得好笑 .

它更加明显；事实上，它感到很开心。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ju:; jʊ] [ˈlɜ:rnɪd] [ɔ:l][jʊɾ; jər][tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈsloʊli] ,
" I wonder where you learned all your terms of endearment , " she says , slowly ,
" 我 想知道 在哪里 你 学习 全部 你的 条款 的 爱称 , " 她 说道 , 缓慢地 ,
[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ju:; jʊ] [ˈlɜ:rnɪd] [ɔ:l][jʊɾ; jər][tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈsloʊli] ,
" 我 想知道 在哪里 你 学习 全部 你的 条款 的 爱称 , " 她 说道 , 缓慢地 ,

“我很好奇你这些爱称都是从哪里学来的，”她缓缓说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; həʔ] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈlæʃɪz] .
" looking at him from under her curling lashes .

" 寻找 在 他 从 在下面 她 冰壶 睫毛 .

她从卷翘的睫毛下看着他。

" [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðəm; ðəm] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

" I learned them when I saw you .

" 我 学习 他们 什么时候 我 锯 你 .

“我是见到你之后才学会的。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][bɜːrθ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

They had their birth then and there .

他们 有 他们的 出生 然后 和 那里 .

他们就在那里出生了。

" [æn; ən] [ˈeləkwənt] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːləʊz] [ðɪs] [ˈɜːrniːst] [spiːtʃ] .

" An eloquent silence follows this earnest speech .

" 一个 雄辩 沉默 跟随 这 认真 演讲 .

“这番真挚的讲话之后，是一阵意味深长的沉默。”

[ðə; ði]

The

这

这

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 235]

[页 -]

[第235页]

[smaɪl] [daɪz][frʌm; frəm] [ˈmɔːnɪkəz] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈθɔːtflnəs] [rɪˈpleɪsɪz] [aɪ ˈtiː] .

smile dies from Monica's lips , and a sudden thoughtfulness replaces it .

微笑 死亡 从 莫妮卡的 嘴唇 , 和 一个 突然 深思熟虑 替换 它 .

莫妮卡的笑容消失了，取而代之的是一阵沉思。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [kɔːld] [ˈeni] [wʌn][jʊʔ; jər] - [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] - [bɪˈfɔːr] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi][æskz] ,

" You never called any one your ' heart of hearts ' before , then ? " she asks ,

" 你 绝不 称为 任何 一 你的 - 心 的 心 - 前 , 然后 ? " 她 问 ,

[ˈsʌmwʌt] [ˈwɪstfəli] .

somewhat wistfully .

有些 怅然地 .

“那你以前从来没叫过任何人‘心上人’吗？”她带着几分惆怅问道。

" [ˈnevər] — [ˈnevər] .

" Never — never .

" 绝不 — 绝不 .

“绝不——绝不。”

[juː; jʊ] [brɪˈliːv] [em ˈiː] ? " "

You believe me ? " "

你 相信 我 ? " "

你相信我吗？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。”

" [hɜːr; həʔ][lɪdz][draːp] .

" Her lids drop .

" 她 盖子 降低 .

她的眼皮垂了下来。

[sʌm; səm] ['ɪnwərd] [θɔ:t] [pə'zesɪz] [hɜ:r; hər] ,
Some inward thought possesses her ,
一些 向内 想法 拥有 她 ;
她陷入了某种内心的沉思。

[ænd; ənd] [ðen] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seɪ(ə)n] [ʌ; əv] ['tendərnəs] ['veri] [rer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] —
and then — with a sudden accession of tenderness very rare with her —
和 然后 — 和 一个 突然 加入 的 压痛 非常 稀有的 和 她 —
[ʃi; ʃɪ] [lɪfts] [hɜ:r; hər] [hed] ,
she lifts her head ,
她 电梯 她 头 ;
然后——她突然流露出一种极为罕见的温柔——抬起了头，

[ænd; ənd] [leɪz] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] , [ku:l] [tʃi:k] ['fʌ:ndli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
and lays her soft , cool cheek fondly against his .
和 躺下 她 柔软的, 凉爽的 脸颊 深情地 反对 他的 .
她将自己柔软冰凉的脸颊亲昵地贴在他的脸上。

" [maɪ] [brɪ'ʌvɪd] ! " [sez] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['broʊkən][baɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **My beloved !** " **says the young man , in a tone broken by emotion** .
" 我的 心爱 ! " 说道 这 年轻的 男人 , 在 一个 语气 破碎的 经过 情感 .
“我的爱人！”年轻人激动地说，声音都有些颤抖。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][hi; hi] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;
For a moment he does not take her in his arms ;
为了 一个 片刻 他 做 不是 拿 她 在 他的 武器 ;
他一时没有将她拥入怀中；

[sʌm; səm] [fɪr] [lest] [ʃi; ʃɪ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] [wɪð'drɔ:z] [hɜ:r; hər] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌ; əv]
some fear lest she may change her mind and withdraw her expression of
一些 害怕 免得 她 可能 改变 她 头脑 和 提取 她 表达 的
[ə'fekʃ(ə)n] [dɪ'tɜ:z] [hɪm; ɪm] ;
affection deters him ;
感情 阻止 他 ;
有些人担心她会改变主意，收回她表达的爱意，这让他望而却步；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi; hi] [dʌz] [pres] [hɜ:r; hər][tu; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
and when at last he does press her to his heart ,
和 什么时候 在 最后的 他 做 按 她 到 他的 心 ,
而当他最终将她拥入怀中时，

[aɪ 'ti:][ɪz] ['dʒentli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)] [sə'preɪ(ə)n] [ʌ; əv][ɔ:l] ['vi:əməns] .
it is gently and with a careful suppression of all vehemence .
它 是 轻轻地 和 和 一个 小心 抑制 的 全部 激烈 .
它语气温和，小心翼翼地克制住所有的激烈情绪。

[pər'hæps][noʊ][mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [ɪz][soʊ] ['kælkjuleɪtɪd][tu; tə] [wu:] [ænd; ənd][wɪn] [ðɪs] [gɜ:rl][æz; əz]
Perhaps no man in all the world is so calculated to woo and win this girl as
也许 不 男人 在 全部 这 世界 是 所以 计算 到 哇 和 赢 这 女孩 作为
[ˈdez.mənd] .
Desmond .
德斯蒙德 .
或许全世界没有哪个男人比德斯蒙德更懂得如何追求并赢得这个女孩的芳心。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʊmən] [soʊ] [fɔ:rmd] [tu; tə][geɪn][ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['mɑ:nɪkə] .
Perhaps there is no woman so formed to gain and keep him as Monica .
也许 那里 是 不 女士 所以 形成 到 获得 和 保持 他 作为 莫妮卡 .
或许没有哪个女人像莫妮卡那样天生丽质，能够赢得并留住他。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [bʌt; bət] [wɔ:rm] [klæsp] ,
Holding her now in a light but warm clasp ,
保持 她 现在 在 一个 光 但 温暖的 搭扣 ,
此刻，我轻轻地、温暖地搂着她。

[hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,
he knows he has his heaven in his arms ; and she ,
他 知道 他 有 他的 天堂 在 他的 武器 ; 和 她 ,
他知道他的天堂就在他怀里; 而她,

[ðoo] ['hɑ:rdli] [jet] [ə'weɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] " ['lʌvz] [jʌŋ] [dri:m] ,
though hardly yet awake to the full sweetness of " Love's young dream ,
尽管 几乎 然而 醒 到 这 满的 甜味 的 " 爱的 年轻的 梦 ,
虽然还未完全领悟到“爱情的青春梦想”的全部甜蜜,

" [ʌndə'stændz] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [rest][ænd; ənd][glæd]['kɑ:ntent] [ðæt] ['əuvə'filz]
" understands at least the sense of perfect rest and glad content that overfills
" 明白 在 至少 这 感觉 的 完美的 休息 和 高兴的 内容 那 溢出
[hɜ:r; hər] [wen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
her when with him .
她 什么时候 和 他 :
“至少她能体会到和他在一起时那种完美的放松和幸福满足的感觉。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [ʃi:; ʃi] [sez] , ['prez(ə)ntli] .
" What are you thinking of ? " she says , presently .
" 什么 是 你 思维 的 ? " 她 说道 , 目前 :
“你在想什么?”她过了一会儿问道。

" - ['mɪn] - ['leɪ.dɪ] [dɪr] , - " [k'woʊts][hi:; hi] , ['sɔ:ftli] .
" ' Myn alderlevest ladye deare , ' " quotes he , softly .
" - 我的 - 女士 亲爱的 , - " 引号 他 , 轻轻 :
“Myn alderlevest, 亲爱的女士,”他轻声说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "
" And what of her ? "
" 和 什么 的 她 ? "
“那她呢? ”

" - [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɛθ] ['mɪn] - [ɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['hoʊld] , - — [jes] , [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]
" ' That to the deth myn herte is to her holde , ' — yes , for ever and
" - 那 到 这 死亡 我的 - 是 到 她 霍尔德 , - — 是的 , 为了 曾经 和
['evər] ,
ever ,
曾经 ,
“至死我的心都属于她,’——是的, 直到永远, 直到永远,

" [sez] ['dezmənd] , ['sɑ:ləmlɪ] .
" says Desmond , solemnly .
" 说道 德斯蒙德 , 庄严地 :
“德斯蒙德严肃地说。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['sɪmpli] ;
" I am very glad of that , " says Monica , simply ;
" 我 是 非常 高兴的 的 那 , " 说道 莫妮卡 , 简单地 ;
“我对此非常高兴,”莫妮卡简单地说;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [lʊks] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə]
and then she raises herself from his embrace and looks straight down to
和 然后 她 提高 她自己 从 他的 拥抱 和 看起来 直的 向下 到
[ðə; ði] [si:] [ə'gen] .
the sea again .
这 海 再次 :
然后她挣脱了他的怀抱, 再次直视大海。

[æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈvɔɪsɪz] , [nɑ:t] [əˈprəʊtʃɪŋ] [bæt; bət] [ˈpæsiŋ] [nɪr] [ð̃em; ð̃əm] , [ri:tʃ] [ð̃er; ð̃ər] [ɪr̃z]
At this moment voices , not approaching but passing near them , reach their ears
在 这 片刻 声音 , 不是 接近 但 通过 靠近 他们 , 抵达 他们的 耳朵
.
:
.

这时，一些声音传入他们的耳中，这些声音不是靠近他们，而是从他们身边掠过。

" [ð̃eɪ] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][ɪn] , " [sez] [ˈma:nɪkə] , [ˈhɜ:rɪdli] ,
" They are going in , " says Monica , hurriedly ,
" 他们 是 去 在 , " 说道 莫妮卡 , 匆匆 ,
" 他们要进去了,"莫妮卡急忙说道。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈɡret] [ð̃æt] [ɪz] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and with a regret that is very grateful to him .
和 和 一个 后悔 那 是 非常 感激的 到 他 .
带着深深的感激之情，我感到无比遗憾。

" [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [tu:] . "
" We must go too . "
" 我们 必须 去 也 . "
" 我们也必须去。"

" [mʌst; məst][wi:; wi] ? " [rɪˈlʌktəntli] .
" Must we ? " reluctantly .
" 必须 我们 ? " 勉强 .
"我们非去不可吗？"他不情愿地问道。

" [pərˈhæps] , " [ˈbraɪtnɪŋ] , " [ð̃eɪ] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ð̃ə; ð̃i] [ɪˈfekt] [ˈhaɪər] [ʌp] . "
" Perhaps , " brightening , " they are only going to try the effect higher up . "
" 也许 , " 提亮 , " 他们 是 仅有的 去 到 尝试 这 影响 更高 向上 . "
"或许,"他语气明亮地说，"他们只是想在更高的地方尝试这种效果。"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
"不。

[ð̃eɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ð̃ə; ð̃i][ˈgræv(ə)] [tu:; tə][ð̃ə; ð̃i] [hɔ:l] [dɔ:r] . "
They are crossing the gravel to the hall door . "
他们 是 过境 这 碎石 到 这 大厅 门 . "
他们正穿过碎石路走向大厅门口。

" [ð̃eɪ] [ɑ:r; ər] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [soʊlz] ,
" They are devoid of souls ,
" 他们 是 缺乏 的 灵魂 ,
"他们没有灵魂，

[tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][kwɪt] [soʊ] [dɪˈvaɪn] [ə; eɪ] [vju:] [ɪn] [sʌtʃ] [hɑ:t] [heɪst] .
to be able to quit so divine a view in such hot haste .
到 是 有能力的 到 辞职 所以 神圣的 一个 看法 在 这样的 热的 匆忙 .
如此匆忙地放弃如此绝美的景色。

[bɪˈsɑrdz] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [əbˈsɜ:rdli] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ˌɪnˈdɔ:rz] [jet] .
Besides , it is absurdly early to think of going indoors yet .
除了 , 它 是 荒谬地 早期的 到 思考 的 去 室内 然而 .
此外，现在就考虑进室内还为时过早。

[baɪ][dʒoʊv̩] , [ð̃oʊ] !
By Jove , though !
经过 朱庇特 , 尽管 !
我的天哪！

" ['lʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , " [aɪm] [rɔ:ŋ] : [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] .
" looking at his watch , " I'm wrong : it is well after eleven .
" 寻找 在 他的 手表 , " 我是 错误的 : 它 是出色地 后 十一 :
他看了看手表, “我错了: 现在已经过了十一点了。”

[naʊ] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ?
Now , who would have thought it ?
现在 , WHO 会 有 想法 它 ?
谁能想到呢?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 236]
" [页 -]

[第236页]

" [ɑ:r; əʀ][ju:; jʊ] [ʃʊʀ] [ju:; jʊ] [mi:n] [ɪ'lev(ə)n] ? " [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [ɪnkrə'du:ləti] .
" Are you sure you mean eleven ? " with flattering incredulity .
" 是 你 当然 你 意思是 十一 ? " 和 奉承 怀疑 :
“你确定你说的是十一吗?”带着受宠若惊的难以置信的语气问道。

" ['oʊnli] [tu:] [ʃʊʀ] .
" Only too sure .
" 仅有的 也 当然 :

“当然了。”

[ˈhæznt] [ðə; ði] [taɪm] [ɡɔ:n] [baɪ] ['kwɪkli] ?
Hasn't the time gone by quickly ?
还没有 这 时间 已消失 经过 迅速地 ?
时间过得真快啊!

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] , [wɪtʃ] [mi:nz] ['kændlɪz] [ænd; ənd][bed][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
Well , I suppose I must take you in , which means candles and bed for you ,
出色地 , 我 认为 我 必须 拿 你 在 , 哪个 方法 蜡烛 和 床 为了 你 ,
好吧, 看来我得收留你了, 这意味着我会为你准备蜡烛和床。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪri] [draɪv] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['keli] [ænd; ənd][em 'i:] ,
and a dreary drive home for Kelly and me ,
和 一个 凄凉 驾驶 家 为了 凯莉 和 我 ,
我和凯莉踏上了一段令人沮丧的回家路。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][ə'loʊn] [ə'gen] . "
and not a chance of seeing you alone again . "
和 不是 一个 机会 的 看到 你 独自的 再次 : "
而且再也没有机会单独见到你了。

" [ðɪs] [taɪm] [læst] [wi:k] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [si:n] [em 'i:][æt; əʔ][ɔ:l] , " [sez] [mɪs] ['bɪrɜ:fɜd] .
" This time last week you couldn't have seen me at all , " says Miss Beresford .
" 这 时间 最后的 星期 你 不能 有 已见 我 在 全部 , " 说道 错过 贝雷斯福德 :
“上周这个时候, 你根本就看不到我,”贝雷斯福德小姐说。

" [tru:] .
" True .
" 真的 :

“真的。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʌn'ɡreɪtfl] .
I am ungrateful .
我 是 忘恩负义 :
我忘恩负义。

我忘恩负义。

[ænd; ʌnd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drɪˈlaɪt(ə)] [iːvniŋ] , — [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [liːst] :
And altogether this has been such a delightful evening , — to me at least :
和 共 这 有 到过 这样的 一个 愉快 晚上 , — 到 我 在 至少 :
[wɜːr; wər] , " [ˈdaʊtfəli] ,
were , " doubtfully ,
是 , " 怀疑地 ,

总而言之, 这真是一个令人愉快的夜晚——至少对我而言是这样: 是, “毫无疑问,

" [juː; jʊ] [ˈhæpi] ? "
" you happy ? "
" 你 快乐的 ? "

你满意了吗?

" [ˈveri] , [ˈveri] [ˈhæpi] , " [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrniːst] , [ʌpˈlɪftɪd] [aɪz] .
" Very , very happy , " with earnest , uplifted eyes .
" 非常 , 非常 快乐的 , " 和 认真 , 提升 眼睛 .

“非常非常高兴,”他眼神真诚而昂首挺胸。

" [ˈdɑːrlɪŋ] [lʌv] ! — [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [oʊˈkɑːnə] [naʊ] ,
" Darling love ! — I am afraid I must give you up to Mrs . O'Connor now ,
" 亲爱的 爱 ! — 我 是 害怕的 我 必须 给 你 向上 到 太太 : 奥康纳 现在 ,
“亲爱的! ——恐怕我现在必须把你交给奥康纳太太了。”

" [hiː; hi][ɡoʊz][ɑːn] , [ˈprez(ə)ntli] ,
" he goes on , presently ,
" 他 去 在 , 目前 ,

他接着说, 目前

[wen] [æn; ən] [ɪkˈstætɪk] [θɔːt] [ɔːr] [tuː] [hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ʌnd][ɡoʊ] .
when an ecstatic thought or two has had time to come and go .
什么时候 一个 欣喜若狂 想法 或者 二 有 有 时间 到 来 和 去 :
当一两个欣喜若狂的想法来来去去之后。

" [bʌt; bət] , [brɪˈɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] , [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə][em ˈiː] [hɪr] . "
" But , before going , say good - night to me here . "
" 但 , 前 去 , 说 好的 - 夜晚 到 我 这里 : "

“但是, 在离开之前, 请在这里跟我说声晚安。”

" [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈbraɪən] .
" Good - night , Brian .
" 好的 - 夜晚 , 布莱恩 .

“晚安, 布莱恩。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] ([ænd; ʌnd][læst] ,
" He has never attempted to kiss her since that first time (and last ,
" 他 有 绝不 尝试过 到 吻 她 自从 那 第一的 时间 (和 最后的 ,
“自从第一次（也是最后一次）之后, 他再也没有试图吻过她,

[soʊ][fɑːr]) [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ; [ænd; ʌnd][iːv(ə)n] [naʊ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] [ɪz] [prest]
so far) in the orchard ; and even now , though her pretty head is pressed
所以 远的) 在 这 果园 ; 和 甚至 现在 , 尽管 她 漂亮的 头 是 按下
[əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

到目前为止) 在果园里; 即使现在, 尽管她漂亮的头靠在他身上,

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəsli] [klaʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [stiːl] [riˈfreɪnz] .
and her face is dangerously close to his , he still refrains .
和 她 脸 是 危险地 关闭 到 他的 , 他 仍然 副歌 .

她的脸离他很近, 但他仍然克制住自己。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ænd; ənd][wɪl][nɑ:t][breɪk][aɪˈti:] ;
He has given her his word and will not break it ;
他 有 给定 她 他的 单词 和 将要 不是 休息 它 ;
他已经向她许诺，绝不会食言；

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi][ˈkænɑ:t] [ɜ:ltə'geðər] [rɪ'pres] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ɪk'spə:stəleɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
but perhaps he cannot altogether repress the desire to expostulate with her
但 也许 他 不能 共 抑 这 欲望 到 特 和 她
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['kru:əlti] ,
on her cruelty ,
在 她 残酷 ,
但他或许无法完全抑制住想要与她理论一番，控诉她残忍行为的冲动。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['ɡɪvz] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈprəʊtest][ðæt][ˈraɪzɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
because he gives voice to the gentle protest that rises to his lips .
因为 他 给予 嗓音 到 这 温和的 反对 那 上升 到 他的 嘴唇 .
因为他表达了心中涌起的温和抗议。

" [ðæt][ɪz] ['veri] [kʊʊld] [ɡʊd] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sez] .
" That is very cold good - night , " he says .
" 那 是 非常 寒冷的 好的 - 夜晚 , " 他 说道 .
“晚安，这真是太冷了。”他说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðæt][tu:; tə] ['keli] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] . "
" You would say quite as much as that to Kelly or any of the others . "
" 你 会 说 相当 作为 很多 作为 那 到 凯莉 或者 任何 的 这 其他的 . "
“你对凯莉或者其他入也会这么说。”

" [aɪ] ['ʊdənt] [kɔ:l] ['mɪstər] . ['keli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstjən] [neɪm] . "
" I shouldn't call Mr . Kelly by his Christian name . "
" 我 不应该 称呼 先生 . 凯莉 经过 他的 基督教 姓名 . "
“我不应该直呼凯利先生的教名。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] , ['rɑ:neɪn] . "
" No ; but you would , Ronayne . "
" 不 ; 但 你 会 , 罗纳恩 . "
“不，但你会的，罗纳恩。”

" [wel] , [aɪ] [ʌənt] [ə'gen] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪˈti:] . "
" Well , I shan't again , if you don't like it . "
" 出色地 , 我 不会 再次 , 如果 你 不 喜欢 它 . "
“如果你不喜欢，那我就不再说了。”

" [ðæt][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" That has nothing at all to do with what I mean .
" 那 有 没有什么 在 全部 到 做 和 什么 我 意思是 .
“那和我的意思完全无关。”

[aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [ʃʊʊ] [emˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈfeɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] . "
" I only think you might show me a little more favor than the rest . "
我 仅有的 思考 你 可能 展示 我 一个 小的 更多的 偏爱 比 这 休息 . "
我只是觉得你可能会比其他人更偏爱我一些。

" [ɡʊd] - [naɪt] , [ðen] , [dɪr] ['braɪən] .
" Good - night , then , dear Brian .
" 好的 - 夜晚 , 然后 , 亲爱的 布莱恩 .
“那么，晚安，亲爱的布莱恩。”

[naʊ] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ʊdənt] [dri:m] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] ['mɪstər] . ['rɑ:neɪn] [dɪr] - . "
" Now , I certainly shouldn't dream of calling Mr . Ronayne dear Ulic . "
现在 , 我 当然 不应该 梦 的 呼叫 先生 . 罗纳恩 亲爱的 - . "
现在，我当然不应该妄想称呼罗纳恩先生为亲爱的尤利奇。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ][ʃəd; ʒəd] [hoʊp][nɑ:t] , [ɪn'di:d] !
I should hope not , indeed !
我 应该 希望 不是 , 的确 !

我希望不会！

[bʌt; bət] [stɪl] — — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [du:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
But still — — there is something else that you might do for me .
但 仍然 — — 那里 是 某物 别的 那 你 可能 做 为了 我 .

但是——你还可以为我做另一件事。

" [mɪs] ['bɪrʒfəd] [drɔ:z] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] — [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" Miss Beresford draws herself a little — a very little — away from him , and
" 错过 贝雷斯福德 平局 她自己 一个 小的 — 一个 非常 小的 — 离开 从 他 , 和
, [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
, raising her head ,
, 提高 她 头 ,
“贝雷斯福德小姐稍稍——只是稍稍——远离了他，然后抬起头，

[bi'stəʊz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [kɑ:mbrɪ'nei(ə)n][ʌv; əv] ['mɪstɪf] [ænd; ənd]
bestows upon him a glance that is a charming combination of mischief and
授予 之上 他 一个 瞥一眼 那 是 一个 迷人 组合 的 恶作剧 和
['kʊəktɪrɪ] .
coquetry .
卖弄风情 .

她给了他一个充满魅力的眼神，既顽皮又妩媚。

[ə; eɪ]['bædli] - [sə'prest] [smaɪ] [ɪz] ['kə:vɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [lɪps] .
A badly - suppressed smile is curving the corner of her delicate lips .
一个 糟糕 - 被抑制 微笑 是 弯曲 这 角落 的 她 精美的 嘴唇 .

她娇嫩的唇角勾起一抹难以抑制的微笑。

" [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [,aɪ 'ti:] [teɪks] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [,aɪ 'ti:] !
" What a long time it takes you to say it !
" 什么 一个 长的 时间 它 需要 你 到 说 它 !
“你这话说得真慢啊！ ”

" [ʃɪ; ʃɪ] [sez] , ['wɪkɪdli] .
" she says , wickedly .
" 她 说道 , 邪恶地 .

她恶狠狠地说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [bəʊθ] [breɪk] ['ɪntu:] [loʊ] , [sɔ:ft] ['læftər] , — [dɪ'lɪʃəs] ['læftər] ! — [ðæt] [mʌst; məst]
At this they both break into low , soft laughter , — delicious laughter ! — that must
在 这 他们 两个都 休息 进入 低的 , 柔软的 笑声 , — 可口的 笑声 ! — 那 必须
[nɑ:t][bi:; bi][,oʊvər'hɜ:rd] ,
not be overheard ,
不是 是 无意中听到 ,

这时，两人都忍不住发出低沉而轻柔的笑声——多么美妙的笑声啊！——千万不能被别人听到。

[ænd; ənd][ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and is suggestive of a
和 是 暗示性的 的 一个

这暗示着

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 237]
[页 -]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrət] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [meɪ] [fer] .
little secret existing between them , that no one else may share .
小的 秘密 现存的 之间 他们 , 那 不 一 别的 可能 分享 .

他们之间存在着一个只有他们知道的小秘密，任何人都无法知晓。

" [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˌvɪteɪ(ə)n] , " [sez] ['dez.mənd] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
" That is an invitation , " says Desmond , with decision .
" 那 是 一个 邀请 , " 说道 德斯蒙德 , 和 决定 .

“那是一种邀请，”德斯蒙德果断地说。

" [aɪ] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [ˈpɔːltri] [ˈpraːmɪs] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ]
" I consider you have now restored to me that paltry promise I made to you
" 我 考虑 你 有 现在 恢复 到 我 那 微不足道 承诺 我 制成 到 你
[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrtʃərd] .
the other day in the orchard .
这 其他 天 在 这 果园 .

“我认为你现在已经兑现了我前几天在果园里向你许下的那个微不足道的承诺。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [dɪˈklaɪn] [ˈevər] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
And here I distinctly decline ever to renew it again .
和 这里 我 明显地 衰退 曾经 到 更新 它 再次 .

我在此明确表示，绝不再续签。

[noʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] :
No , there is no use in appealing to me :
不 , 那里 是 不 使用 在 上诉 到 我 :

不，向我申诉是没用的：

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːðər] [ˈsɔfənd] [ɔːr] [kəʊˈɜːst] . "
I am not to be either softened or coerced . "
我 是 不是 到 是 任何一个 软化 或者 胁迫 . "

我既不会被软化，也不会被胁迫。

" [wel] , " [sez] [mɪs] [ˈbɪrɜfəd] , " [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] .
" Well , " says Miss Beresford , " listen to me .
" 出色地 , " 说道 错过 贝雷斯福德 , " 听 到 我 .

“好吧，”贝雷斯福德小姐说，“听我说。”

" [jiː; jɪ] [stændz] [wel] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv]
" She stands well back from him this time , and , catching up the tail of
" 她 站立 出色地 后退 从 他 这 时间 , 和 , 捕捉 向上 这 尾巴 的
[hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] ,
her white gown ,
她 白色的 袍 ,

“这一次，她与他保持了相当远的距离，然后，她撩起白色长裙的裙摆，

[θrəʊz] [aɪ ˈtiː] [ˈneglɪdʒəntli] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
throws it negligently over her arm .
投掷 它 疏忽地 超过 她 手臂 .

她漫不经心地把它搭在胳膊上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ! — [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [æɪl; ʃəl] [ɜːrn] [aɪ ˈtiː] .
" If you must have — you know what ! — at least you shall earn it .
" 如果 你 必须 有 — 你 知道 什么 ! — 在 至少 你 将 赚 它 .

“如果你非要拥有它——你知道吗！——至少你应该靠自己的努力去获得它。”

[aɪ] [wɪl] [reɪs] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [em ˈiː] [lɔːŋ] [ɑːdz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I will race you for it , but you must give me long odds , and then ,
我 将要 种族 你 为了 它 , 但 你 必须 给 我 长的 赔率 , 和 然后 ,
我会和你比赛，但你必须给我开出很高的赔率，然后，

[ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [em 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃ] [ðæt] ['lɔːrəl] [daʊn] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'tiː] .
if you catch me before I reach that laurel down there , you shall have it .
如果 你 抓住 我 前 我 抵达 那 月桂树 向下 那里 , 你 将 有 它 .
如果你在我拿到下面的桂冠之前抓住我, 它就归你了。

[ɪz] [ðæt] [fer] ?
Is that fair ?
是 那 公平的 ?

这样公平吗?

" [ˈpleɪnli] , [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ɪg'zʌltənt] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][wɪn] .
" Plainly , from her exultant look , she thinks she can win .
" 显然 , 从 她 眉飞色舞 看 , 她 思考 她 能 赢 .
“显然, 从她欣喜若狂的表情来看, 她认为自己能赢。”

" [ə; eɪ][ˈbɑːrgən] ! " [sez] [ˈdezmənd] .
" A bargain ! " says Desmond .
" 一个 便宜货 ! " 说道 德斯蒙德 .

“真是捡了个大便宜!”德斯蒙德说道。

" [ænd; ənd] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][ætə'ləntə][hɜːr'self] , [aɪ] [fiːl] [aɪ][jæl; ʃəl] [aʊt'rʌn] [juː; jʊ] . "
" And , were you Atalanta herself , I feel I shall outrun you . "
" 和 , 是 你 亚特兰大 她自己 , 我 感觉 我 将 超越 你 . "
“即便你是阿塔兰忒本人, 我觉得我也能跑赢你。”

" [soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] !
" So presumptuous !
" 所以 放肆 !

太狂妄了!

[teɪk] [ker] .
Take care .
拿 关心 .

小心。

- [praɪd] [ˈ^əjiθ] [bɪ'fɔːr] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːti] ['spɪrɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][fɔːl] , - [ænd; ənd]
' Pride goeth before destruction , and a haughty spirit before a fall , ' and
- 自豪 戈特 前 破坏 , 和 一个 傲慢 精神 前 一个 落下 , - 和
[juː; jʊ] [meɪ] [trɪp] . "
you may trip . "
你 可能 旅行 . "

“骄傲在败坏以先, 狂妄在跌倒之前,”你可能会因此而跌倒。

" [aɪ] [meɪ] [naːt] , [tuː] . "
" I may not , too . "
" 我 可能 不是 , 也 . "

“我可能也不会。”

" [wel] , " ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [bræntʃ]
" Well , " moving cautiously away from him , " when I come to that branch
" 出色地 , " 移动 谨慎地 离开 从 他 , " 什么时候 我 来 到 那 分支
[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌn] ,
there , and say one ,
那里 , 和 说 一 ,

“嗯,”他小心翼翼地远离他, “当我走到那边的树枝上, 说‘一’的时候,

[tuː] , [θriː] , [juː; jʊ] — [wɪl] — — [naʊ] !
two , three , you — will — — Now !
二 , 三 , 你 — 将要 — — 现在 !

二、三, 你——现在!

" [æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] , [br̃fɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [hæ̃f] [pr̃ɪˈperd] , [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , " [wʌ̃n] , [tuː] , [θ̃riː] , " [wɪð; wɪθ]
" At this, before he is half prepared, she cries, " one, two, three, " with
" 在这, 前 他 是 一半 准备, 她 哭泣, " 一, 二, 三, " 和
[ˈskændələs] [heɪst] ,
scandalous haste,
丑闻 匆忙,

“这时，他还没来得及完全准备好，她就以惊人的速度喊道：‘一、二、三’，

[ænd; ə̃nd] [ˈrʌ̃ʃɪz] [ə̃ˈweɪ] [fr̃ʌ̃m; fr̃əm] [hɪ̃m; ɪ̃m] [daʊ̃n] [ð̃ə; ð̃i] [ˈmuːnlɪt] [pæ̃θ] .
and rushes away from him down the moonlit path.
和 冲刺 离开 从 他 向下 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 小路 .
然后沿着月光下的小路飞快地跑开了。

[swɪft] [ænd; ə̃nd] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪr] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] , [bʌt; bət] , [ə̃ˈlæs] !
Swift and straight as a deer she flies, but, alas!
迅速 和 直的 作为 一个 鹿 她 苍蝇, 但, 唉!
她飞得像鹿一样迅捷笔直，但是，唉！

[dʒʌst] [æz; əz] [ð̃ə; ð̃i] [ɡoʊl] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [riːtʃt] , [ʃiː; ʃi] [faɪndz] [ð̃ə; ð̃i] [reɪs] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
just as the goal is all but reached, she finds the race is not to her,
只是 作为 这 目标 是全部 但 达到, 她 发现 这 种族 是 不是 到 她,
眼看目标就要达成，她却发现这场比赛并不适合她。

[ænd; ə̃nd] [ð̃æt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [tuː] [strɔːŋ] [ɑːrmz] !
and that she is a prisoner in two strong arms!
和 那 她 是 一个 囚犯 在 二 强的 武器!
她被困在两只强壮的手臂里！

" [naʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [pr̃ɪˈzʌ̃mptʃuəs] ? " [sez] [ˈdez̃mænd] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] .
" Now, who was presumptuous? " says Desmond, gazing into her lovely face.
" 现在, WHO 曾是 放肆 ? " 说道 德斯蒙德, 凝视 进入 她 迷人的 脸 .
“那么，是谁太狂妄了呢？”德斯蒙德凝视着她美丽的脸庞说道。

[hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ə̃ˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ɪz] [θroʊn] [bæk] [ə̃ˈɡenst] [hɪz; ɪz]
Her head, with a touch of exhaustion about it, is thrown back against his
她 头, 和 一个 触碰 的 疲惫 关于 它, 是 抛掷 后退 反对 他的
[tʃest] ;
chest;
胸部 ;

她带着一丝疲惫，头向后靠在他的胸膛上；

[θruː] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ] [heɪst] ,
through her parted lips her breath is coming with a panting haste,
通过 她 分手了 嘴唇 她 气息 是 未来 和 一个 喘息 匆忙,
她微微张开双唇，急促地喘息着。

[bɔːrɪn] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ə̃nd] [hɜːr; hər] [ˈfruːtləs] [flaɪt] .
born of excitement and her fruitless flight.
出生 的 激动 和 她 徒劳无功 航班 .
源于激动和她徒劳的逃亡。

[hiː; hi] [bendz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] , [ˈloʊər] , [ænd; ə̃nd] [ˈloʊər] [stiɪl] .
He bends over her, lower, and lower still.
他 弯曲 超过 她, 降低, 和 降低 仍然 .
他俯身靠近她，越弯越低。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜːrˈself] [ɔːltəˈɡeðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
She feels herself altogether in his power.
她 感觉 她自己 共 在 他的 力量 .
她觉得自己完全受他掌控。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ˈhwaɪspəz] , [ˈfeɪntli] .

" As you are strong , be merciful , " she whispers , faintly .

" 作为 你 是 强的 , 是 仁慈 , " 她 低语 , 淡淡的 .

“既然你如此强大, 就请你仁慈一些吧。”她轻声低语道。

[ə; eɪ][wɔːrm] [flʌd] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][hæz; həz] [daɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [hɜːr; hər] [smaɪl] [hæz; həz][ˈfeɪdɪd] ;

A warm flood of crimson has dyed her cheeks ; her smile has faded ;

一个 温暖的 洪水 的 赤红 有 染色 她 脸颊 ; 她 微笑 有 褪色 ;

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡlz] [ˈslaɪtli] ,

she struggles slightly ,

她 斗争 轻微地 ,

一股暖洋洋的绯红染红了她的双颊; 她的笑容消失了; 她微微挣扎了一下。

[ænd; ænd] [ðen] [ɔːl][ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt] [ˈdezmənd] [bɪˈkʌmz] [əˈwer] [ðæt] [terz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ˈɪntuː]

and then all in one moment Desmond becomes aware that tears have sprung into

和 然后 全部 在 一 片刻 德斯蒙德 变成 意识到的 那 眼泪 有 弹簧 进入

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her eyes .

她 眼睛 .

突然间, 德斯蒙德意识到她的眼里涌出了泪水。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [rɪˈliːsɪz] [hɜːr; hər] .

Instantly he releases her .

即刻 他 发布 她 .

他立刻放开了她。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈæŋkʃəsli] .

" Darling , forgive me , " he says , anxiously .

" 亲爱的 , 原谅 我 , " 他 说道 , 焦虑地 .

“亲爱的, 请原谅我,”他焦急地说。

" [siː] [haʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [ˈbiːtɪŋ] [naʊ] , [ænd; ænd][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] !

" See how your heart is beating now , and all for nothing !

" 看 如何 你的 心 是 殴打 现在 , 和 全部 为了 没有什么 !

“看看你现在的心跳, 这一切都白费了! ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][[æɪ; ʃəl][let][juː; jʊ][ɔːf] [jʊr; jər] [ˈbɑːrgən] .

Of course I shall let you off your bargain .

的 课程 我 将 让 你 离开 你的 便宜货 .

我当然会放过你, 不跟你做交易。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər] ?

What do you take me for ?

什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][[ʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] [fɔːr; fər][ɔːl][[ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] ?

Do you think I should make you unhappy for all the world could offer ?

做 你 思考 我 应该 制作 你 不开心 为了 全部 这 世界 可以 提供 ?

你觉得我应该让你不快乐, 哪怕拥有全世界所能提供的一切吗?

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 238]

[页 -]

[第238页]

[teɪk] [ðoʊz] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ɔːr][aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈsɪriəsli] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ]

Take those tears out of your eyes this instant , or I shall be seriously angry with

拿 那些 眼泪 出去 的 你的 眼睛 这 立即的 , 或者 我 将 是 严重地 生气的 和

[juː; jʊ] .

you .

你 .

立刻把眼泪擦掉, 否则我会非常生气。

" ['mɑ:nɪkə] [lɑ:fs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['nɜ:rʌs] ['fæɪ(ə)n] ,
" **Monica laughs** , **but in a rather nervous fashion** ,
" 莫妮卡 笑声 , 但 在 一个 相当 紧张的 时尚 ,

莫妮卡笑了, 但笑声中带着一丝紧张。

[ænd; ənd] [lets] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [draɪ][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] .
and lets her lover dry her eyes with his own handkerchief .
和 让我们 她 情人 干燥 她 眼睛 和 他的 自己的 手帕 .

她让她的情人用自己的手帕帮她擦干眼泪。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][sɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pa:n][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [si:t] [kloʊz][baɪ] ,
Then she sits down with him upon a rustic seat close by ,
然后 她 坐着 向下 和 他 之上 一个 乡村 座位 关闭 经过 ,

然后她和他一起坐在附近一张简陋的椅子上。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kwɑɪt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:r'self] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɡler] [ʌv; əv]
wishing to be quite mistress of herself again before encountering the glare of
祝 到 是 相当 情妇 的 她自己 再次 前 遭遇 这 强光 的
[ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [læmps][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['sɜ:rtɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] -
the drawing - room lamps and the still more searching light of her friends' -
这 绘画 - 房间 灯 和 这 仍然 更多的 搜索 光 的 她 朋友们 -
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她希望在面对客厅灯光的刺眼照射和朋友们更加审视的目光之前, 能够再次完全掌控自己。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪz]['spʊʊkən][baɪ] ['ɪ:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ɪnwərdli]
For a full minute not a word is spoken by either of them She is inwardly
为了 一个 满的 分钟 不是 一个 单词 是 说 经过 任何一个 的 他们 她 是 内心
[ˈtrʌbld] ;
troubled ;
麻烦 ;

整整一分钟, 两人一句话也没说。她内心十分不安。

[hi:; hi][ɪz] ['daʊnkæst] .
he is downcast .
他 是 沮丧 .

他情绪低落。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] ['mu:vmənt] .
Presently she rises with a little restless movement .
目前 她 上升 和 一个 小的 不安 移动 .

这时, 她有些躁动地起身了。

" [noʊ] , [du:][nɑ:t][stɜ:r][dʒʌst] [jet] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] .
" **No , do not stir just yet , " she says** .
" 不 , 做 不是 搅拌 只是 然而 , " 她 说道 .

“不, 暂时不要动,”她说。

" [aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [pɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [sə'rɪŋɡə] [br'hɑɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ'ti:][ɪz][soʊ] [swi:t] .
" **I only want to pick some of that syringa behind you , it is so sweet** .
" 我 仅有的 想 到 挑选 一些 的 那 丁香 在后面 你 , 它 是 所以 甜的 .

“我只想摘些你身后的丁香花, 它太甜了。”

" [dɪsɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] , [hi:; hi][əu'beɪz][hɜ:r; hər] .
" **Disinclined for action of any sort , he obeys her** .
" 不情愿 为了 行动 的 任何 种类 , 他 服从 她 .

他不愿采取任何行动, 于是服从了她。

[ʃiː, jɪ] [slɪps] [əˈwei] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː, hi] [sɪts][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ['lɪstləsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She slips away behind him , and he sits there waiting listlessly for her
她 滑倒 离开 在后面 他 , 和 他 坐着 那里 等待 百无聊赖地 为了 她
[rɪˈtʃːrɪn] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,
return , and thinking ,
返回 , 和 思维 ,

她悄悄地跟在他身后离开，他百无聊赖地坐在那里等她回来，心里想着：

[ˈsʌmwʌt] ['sædli] , [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [wei] [hiː, hi][hæz; həz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
somewhat sadly , how small a way he has made with her ,
有些 令人遗憾的是， 如何 小的 一个 方式 他 有 制成 和 她 ,
令人有些遗憾的是，他与她之间建立的联系如此渺茫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, jɪ][ɪz] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər]
and that she is almost as shy with him now as on that day by the river
和 那 她 是 几乎 作为 害羞的 和 他 现在 作为 在 那 天 经过 这 河
[wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [met] .
when first they met .
什么时候 第一的 他们 遇见 .

而且，她现在在他面前几乎和他们第一次在河边相遇时一样害羞。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrveləs] ['hæpənz] [ðæt] [pʊts] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [rɪ'grets]
And then something marvellous happens that puts all his theories and regrets
和 然后 某物 奇妙 发生 那 放置 全部 他的 理论 和 遗憾
[ænd; ənd] [fɪrʒ] [tuː; tə] [flaɪt] [fər'evər] .
and fears to flight forever .
和 恐惧 到 航班 永远 .

然后，奇妙的事情发生了，让他的所有理论、遗憾和恐惧都烟消云散了。

[tuː] [sɔːft][ɑːrmz] — ['fʊrli] [ðə; ði] ['sɒftəst] [ɪn] [ðɪs] [waɪd][glæd][wɜːrld] — [stiːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;
Two soft arms — surely the softest in this wide glad world — steal round his neck ;
二 柔软的 武器 — 一定 这 最柔软 在 这 宽的 高兴的 世界 — 偷 圆形的 他的 脖子 ;
两只柔软的手臂——无疑是这广阔快乐世界上最柔软的——悄悄地环住了他的脖子；

[ə; eɪ][gəʊld] - [braʊn] [hed] [ɪz][leɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ; [ə; eɪ] ['wɪspər] ['riːtʃɪz] [hɪm; ɪm] .
a gold - brown head is laid against his ; a whisper reaches him .
一个 金子 - 棕色的 头 是 铺设 反对 他的 ; 一个 耳语 到达 他 .
一颗金棕色的脑袋靠在他的脑袋上；他听到一声低语。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ! " [sez] ['sʌmbɑːdi] , ['tremjələsli] ;
" **You were very good to me about that !** " **says somebody , tremulously ;**
" 你 是 非常 好的 到 我 关于 那 ! " 说道 某人 , 颤抖地 ;
“你在那件事上对我很好！”有人颤抖着说；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [wɔːrm] ['tʃaɪldɪ] [lɪps][ɑːr; ər][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['mɑːnɪkə][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and then two warm childish lips are laid on his , and Monica is in his arms .
和 然后 二 温暖的 幼稚 嘴唇 是 铺设 在 他的 , 和 莫妮卡 是 在 他的 武器 .
然后，两只温暖稚嫩的嘴唇贴上了他的嘴唇，莫妮卡投入了他的怀抱。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ? " [sez] ['dezmənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tendər]
" **I wonder what it was that frightened you ?** " **says Desmond , in a tender**
" 我 想知道 什么 它 曾是 那 害怕 你 ? " 说道 德斯蒙德 , 在 一个 投标
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,
“我想知道是什么让你害怕了？”德斯蒙德轻声温柔地问道。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [enˈfəʊldɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈkloʊsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]
drawing her down on his knees and enfolding her closely as though she
绘画 她 向下 在 他的 膝盖 和 包含 她 密切 作为 尽管 她
[wɜ:r; wəɾ][ɪn][fɔ:rm][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ˈveriɪ] [æt; ət] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [sti] [ɪz] .
were in form the child that verily at heart she still is .
是 在 形式 这 孩子 那 确实 在 心 她 仍然是 .
他把她拉到自己膝上，紧紧地搂住她，仿佛她外表像个孩子，而她内心深处其实仍然是个孩子。

" [tel] [em 'i:] . "
" **Tell me .** "
" 告诉 我 . "
“告诉我。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .
“我不知道。”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [twaɪnd] [hɜ:r; həɾ] [ber] [ˈbju:ɪf(ə)l] [ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" **She has twined her bare beautiful arms around him ,**
" 她 有 缠绕 她 裸 美丽的 武器 大约 他 ,
她用她那裸露而美丽的双臂紧紧地搂着他。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈrʌbɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [tʃi:k] [ˈsɔ:ftli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [ˈækses]
and is rubbing her cheek softly up and down against his in a fresh access
和 是 擦 她 脸颊 轻轻 向上 和 向下 反对 他的 在 一个 新鲜的 使用权
[ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] .
of shyness .
的 害羞 .
她羞涩地用脸颊轻轻地在他脸颊上上下下摩擦。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][du:] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] . "
" **I think you do , my dearest .** "
" 我 思考 你 做 , 我的 亲爱的 . "
“我想你是这么认为的，我最亲爱的。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] ; [ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [ˈkudnt] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [aɪ]
" **It was only this ; that when I found I couldn't get away from you , I**
" 它 曾是 仅有的 这 ; 那 什么时候 我 成立 我 不能 得到 离开 从 你 , 我
[wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .
was frightened .
曾是 害怕 .
“只是有一件事让我感到害怕，那就是当我发现我无法摆脱你的时候。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfu:ɪlɪ] [ʌv; əv][em 'i:] , [bʌt; bət] [wenˈevər] [aɪ] [ri:d] [ðoʊz] [ˈsto:riz] [əˈbaʊt] [ˈprɪzənəz]
It was very foolish of me , but whenever I read those stories about prisoners
它 曾是 非常 愚蠢 的 我 , 但 每当 我 读 那些 故事 关于 囚犯
[ʌv; əv][wɔ:r] ,
of war ,
的 战争 ,
我当时真是太愚蠢了，但每当我读到那些关于战俘的故事时，

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈfaɪnd] [ɪn] [ˈdʌndʒənz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
and people being confined in dungeons , and that ,
和 人们 存在 受限 在 地下城 , 和 那 ,
还有人被囚禁在地牢里，以及.....

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɾ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . "
I always know that if I were made a captive I should die . "
我 总是 知道 那 如果 我 是 制成 一个 俘虏 我 应该 死 . "
我始终知道，如果我沦为俘虏，我必死无疑。

" [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [jʊr; jər] [ˈlʌvəz] [ɑ:rmz][ˈkænd:t][bi;; bi] [ˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] , [maɪ][laɪf] ! "

" **But surely your lover's arms cannot be counted a prison , my life !** "

" 但 一定 你的 恋人的 武器 不能 是 计数 一个 监狱 , 我的 生活 ! "

"但是, 你爱人的臂膀怎能算是囚禁我生命的牢笼呢! "

" [jes] , [ɪf] [ðeɪ] [held][em 'i:] [wen] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd][tu;; tə][get] [ə'wei] . "

" **Yes , if they held me when I wanted to get away .** "

" 是的 , 如果 他们 握住 我 什么时候 我 通缉 到 得到 离开 . "

"是的, 如果我想逃跑的时候他们把我拦住的话。"

" [bʌt; bət] , " [rɪ'prɔʊtʃəli] , " [wʊd] [ju;; jʊ][wɑ:nt][tu;; tə][get] [ə'wei] ?

" **But , reproachfully , would you want to get away ?**

" 但 , 责备地 , 会 你 想 到 得到 离开 ?

"但是,"他责备地问, "你想离开吗? "

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 239]**

" [页 -]

[第239页]

[ʃi;; ji] [ˈhezɪteɪt] , [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [wʌn][ɑ:rm] , [rʌnz] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈkoʊksɪŋli] [θru:] [ðə; ði] [her]

She hesitates , and , lifting one arm , runs her fingers coaxingly through the hair

她 犹豫 , 和 , 举重 一 手臂 , 跑步 她 手指 哄骗地 通过 这 头发

[ˈfæʃ(ə)n] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] .

fashion has left him .

时尚 有 左边 他 .

她犹豫了一下, 抬起一只胳膊, 用手指轻轻抚摸着他因时尚而失去的头发。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə][goʊ] [ə'wei] [naʊ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [ʃi;; ji] [ˈtempəraɪzɪz] [ˈswi:tli] .

" **I don't want to go away now , at all events , she temporizes sweetly .**

" 我 不 想 到 去 离开 现在 , 在 全部 活动 , " 她 拖延 甜蜜地 .

"无论如何, 我现在都不想离开,"她甜甜地拖延着。

[ðen] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [ˌnevəðə'les] .

Then , a moment later , But I must , nevertheless .

然后 , 一个 片刻 之后 , " 但 我 必须 , 尽管如此 .

然后, 过了一会儿, 他说: "但我还是必须这样做。"

[kʌm] , " [ˈnɜ:rʌvəsli] , " [wi;; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] ,

Come , nervously , we have been here a long time ,

来 , " 紧张地 , " 我们 有 到过 这里 一个 长的 时间 ,

"来吧,"他紧张地说, "我们在这里待了很久了。"

[ænd; ənd][ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] [wɪl] [bi;; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] , " [ˈpɪtɪŋli] ,

and Madam O'Connor will be angry with me ; and besides , pityingly ,

和 女士 奥康纳 将要 是 生气的 和 我 ; 和 除了 , " 可怜地 ,

奥康纳夫人会生我的气; 而且, "可怜地,

" [ju;; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [lɔ:n] [draɪv] [hoʊm] [sti:l] [brɪfɔ:r] [ju;; jʊ] . "

" **you have all that long drive home still before you .** "

" 你 有 全部 那 长的 驾驶 家 仍然 前 你 . "

你还得开很长一段路回家呢。

" [aɪ][fər'ɡɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] , " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈtru:θfəli] .

" **I forgot all about the time , says Desmond , truthfully .**

" 我 忘了 全部 关于 这 时间 , " 说道 德斯蒙德 , 说实话 .

"我完全忘记了时间,"德斯蒙德如实说道。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] : [wi;; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .

" **You are right : we must go in .**

" 你 是 正确的 : 我们 必须 去 在 .

"你说得对: 我们必须进去。"

[gʊd] - [naɪt] [ə'gen] , [maɪ] [oʊn] .
Good - night again , my own .
好的 - 夜晚 再次 , 我的 自己的 .

晚安，我的宝贝。

" [wɪ'daʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [stuːps] [ænd; ənd][ˈpresəz, 'presɪz][hɪz; ɪz][lɪps]
" Without waiting for permission this time , he stoops and presses his lips
" 没有 等待 为了 允许 这 时间 , 他 门廊 和 出版社 他的 嘴唇
[tuː; tə][hɜːrɪz] .
to hers .
到 她的 .

“这一次，他没有等她允许，就俯身吻上了她的嘴唇。”

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][hiː; hi] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɪs] [hæz; həz] [bɪn]
An instant later he knows with a thrill of rapture that his kiss has been
一个 立即的 之后 他 知道 和 一个 刺激 的 狂喜 那 他的 吻 有 到过
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

片刻之后，他欣喜若狂地意识到，他的吻得到了回应。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 .

第二十三章

[haʊ] [ˈmeri] [braʊn] [meɪks] [kən'feʃ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑːt][baɪ] [kriːd] [ə; eɪ][ˈrəʊmənɪst] ;
How Mary Browne makes confession , though not by creed a Romanist ;
如何 玛丽 布朗 制作 忏悔 , 尽管 不是 经过 信条 一个 罗马天主教 ;

玛丽·布朗如何忏悔，尽管她并非罗马天主教徒；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːv] [aɪ 'tiː][ɑːr; ər][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['həʊli] ['fɑːðəz] ！ —
and how those who receive it are far removed from being holy fathers ! —
和 如何 那些 WHO 收到 它 是 远的 已移除 从 存在 圣 父亲们 ！ —
[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而那些接受这种教导的人，与圣父的形象相去甚远！——此外，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ˈæktɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][ðæn; ðən][ɑːn][aɪ 'tiː] .
I would have you see there is more acting off the stage than on it .
我 会 有 你 看 那里 是 更多的 表演 离开 这 阶段 比 在 它 .

我想让你们明白，舞台下的表演比舞台上的表演要多得多。

[ˈmɑːnɪkəz] [wiːk] [æt; ət] - [ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
Monica's week at Aghyohillbeg is drawing to a close .
莫妮卡的 星期 在 - 是 绘画 到 一个 关闭 .

莫妮卡在阿吉奥希尔贝格的一周即将结束。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [dɔːnd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [ˈʌʃər] [ɪn][æt; ət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The day has dawned that is to usher in at even the famous representation of
这 天 有 黎明 那 是 到 引座员 在 在 甚至 这 著名的 表示 的
" [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][ˈskænd(ə)] ,
" The School for Scandal ,
" 这 学校 为了 丑闻 ,

这一天已经到来，就连著名的《丑闻学校》的演出也将拉开帷幕。

" [æz; əz][ˈgɪv(ə)n][baɪ] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] , [ˈkæptɪn] [ˈkɑːbɪt] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" as given by Miss Fitzgerald , Captain Cobbett , etc
" 作为 给定 经过 错过 菲茨杰拉德 , 队长 科贝特 , ETC .

“正如菲茨杰拉德小姐、科贝特上尉等人所说。”

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz][ˈtɑ:psi] - [ˈtɜ:vi] , [noʊ] [ru:m] [ˈbi:ɪŋ] [ˈseɪkrɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæktər] [ænd; ənd]
The whole house is topsy - turvy , no room being sacred from the actors and
这 所有的 房子 是 颠倒 - 颠簸 , 不 房间 存在 神圣 从 这 演员 和
[ˈæktərəsɪz] ([seɪv] [ðə; ði][mɑ:rk] !
actresses (save the mark !
女演员 (节省 这 标记 !

整栋房子都乱成一团，没有哪个房间能逃过演员们的“法眼”(拯救马克！)

) , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðər; ðər] [ˈwɪts] [end] .

) , and all the servants are at their wit's end .
) , 和 全部 这 仆人 是 在 他们的 机智的 结尾 .

), 所有仆人都束手无策了。

[ðər; ðər][hæv; həv] [bɪn] [men] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈ^eiəti] [ˈθi:ətər] , [ˈdʌblɪn] , [hu:] [hæv; həv] [si:n]
There have been men down from the Gayety Theatre , Dublin , who have seen
那里 有 到过 男人 向下 从 这 同性恋 剧院 , 都柏林 , WHO 有 已见
[əˈbaʊt] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
about the stage ,
关于 这 阶段 ,

都柏林盖蒂剧院的一些男士曾来过这里，他们看过舞台上的景象。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðər] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈrɒs,mɔɪn] [tu:; tə][help] [ɪn]
and there have been other men from the village of Rossmoyne to help in
和 那里 有 到过 其他 男人 从 这 村庄 的 罗斯莫因 到 帮助 在
[ðə; ði] [ˌdekəˈreɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔ:lrʊ:m,ˈbɔ:lɾɒm] ,
the decoration of the ballroom ,
这 装饰 的 这 舞厅 ,

还有罗斯莫恩村的其他一些男士也来帮忙装饰舞厅。

[ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] [ˈdɪfrənt] [sets] [ʌv; əv] [men] [æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [wɔ:r][hæz; həz] [bɪn]
and between these two different sets of men an incessant war has been
和 之间 这些 二 不同的 套 的 男人 一个 不停歇 战争 有 到过
[ˈreɪdʒɪŋ][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [deɪz] .
raging for many days .
愤怒 为了 许多 天 .

这两伙人之间已经爆发了持续多日的战争。

[naʊ] [æt; ət][læst][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [straɪks] ,
Now at last the house is comparatively quiet , and , as four o'clock strikes ,
现在 在 最后的 这 房子 是 比较 安静的 , 和 , 作为 四 点钟 罢工 ,

现在屋子里终于安静下来了，四点钟钟声敲响之际，

[ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] [faɪndz][hɜ:rˈself][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈspeɪ(ə)] [den] ([ðə; ði][ˈoʊnli][spɑ:t] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t]
Madam O'Connor finds herself in her own special den (the only spot that has not
女士 奥康纳 发现 她自己 在 她 自己的 特别的 丹 (这 仅有的 点 那 有 不是
[bɪn] [dɪˈstɜ:rbd]) ,
been disturbed) ,
到过 不安) ,

奥康纳夫人发现自己身处她专属的秘密基地（唯一未被打扰的地方）。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ti:] - [ˌekwəpɪdʒ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪz] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] [raʊnd]
with a tea - equipage before her , and all her ladies - in - waiting round
和 一个 茶 - 装备 前 她 , 和 全部 她 女士们 - 在 - 等待 圆形的
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

她面前摆放着茶具，周围簇拥着所有侍女。

[ði:z] [ˈleɪdɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
These ladies , for the most part , are looking full of suppressed excitement ,
这些 女士们 , 为了 这 最多 部分 , 是 寻找 满的 的 被抑制 激动 ,

这些女士们大多看起来都充满了压抑的兴奋。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [ti:] - [gaʊnz] .
and are in excellent spirits and irreproachable tea - gowns .

和 是 在 出色的 烈酒 和 无可指摘的 茶 - 礼服 .

她们精神饱满，身着无可挑剔的茶会礼服。
[ˈmeri] [braʊn] , [hu:] [hæz; həz] [drɪveləpt] [ɪntu:] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪvərɪt] , [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm]
Mary Browne , who has developed into a general favorite , is making some
玛丽 布朗 , WHO 有 发达 进入 一个 一般的 最喜欢的 , 是 制作 一些
[ˈlæfɪŋ] [rɪˈmɑ:rk] [əˈbaʊt] [bɔ:rd] [ˈrɒs,mɔɪn] ,
laughing remark about Lord Rossmoyne ,
笑 评论 关于 主 罗斯莫因 ,
玛丽·布朗已经成为大家最喜爱的角色之一，她正在开玩笑地谈论罗斯莫恩勋爵。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] , [ɪz][ˈæbsənt] .
who , with all the other men , is absent .
WHO , 和 全部 这 其他 男人 , 是 缺席的 .

他和其他所有男人一样，都缺席了。

" [-] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] , [ˈmeri] ? " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] , [ɪn]
" D'ye know what it is , Mary ? " says Madam O'Connor , in
" 染料 知道 什么 它 是 , 玛丽 ? " 说道 女士 奥康纳 , 在
“你知道那是什么吗，玛丽？”奥康纳夫人问道。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[hɜ:r; həər] [ˌʌnˈtʃekt] [broʊg] ; " [ju:; jʊ] [maɪt] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ] [ˈrɒs,mɔɪn] [bɪˈsaɪdz]
her unchecked brogue ; " you might do something else with Rossmoyne besides
她 未经核实 布洛克鞋 ; " 你 可能 做 某物 别的 和 罗斯莫因 除了
[ˈmeɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . " making game of him . " making game of him . " making game of him . "

她那未经修饰的口音说道：“除了戏弄罗斯莫恩，你还可以和他做点别的事。”

" [wʌt] ? " [sez] [ˈmeri] [braʊn] .
" What ? " says Mary Browne .
" 什么 ? " 说道 玛丽 布朗 .

“什么？”玛丽·布朗问道。

" [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
" Marry him , to be sure .
" 结婚 他 , 到 是 当然 .

“当然要嫁给他。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [mʌ:ɾ] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:]
A young woman like you , with more money than you know what to do
一个 年轻的 女士 喜欢 你 , 和 更多的 钱 比 你 知道 什么 到 做
[wɪð; wɪθ] , with ,
和 ,

像你这样一位年轻女性，拥有的钱多到不知道该怎么花，

[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prəˈtektər] .
ought to have a protector .
应该 到 有 一个 保护者 .

应该有个保护者。

[feɪθ] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [læf] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈkɑ:mən] [sens] [aɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] .
Faith , you needn't laugh , for it's only common sense I'm talking .
信仰 , 你 不必 笑 , 为了 它是 仅有的 常见的 感觉 我是 说 .

Faith，你不用笑，我说的只是常识而已。

[ˈtenənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [lɔ:z] , [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][jər; jər][sɔ:ft] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
Tenants , and the new laws , will play the mischief with your soft heart and
租户 , 和 这 新的 法律 , 将要 玩 这 恶作剧 和 你的 柔软的 心 和
[jər; jər] [ɪˈsteɪt] ,
your estate ,
你的 财产 ,

租户和新法律会利用你柔软的心和你的财产作恶。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][get][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðəm; ðəm][bəʊθ] . "
if you don't get some one to look after them both ."
如果 你 不 得到 一些 一 到 看 后 他们 两个都 . "

如果你找不到人照顾他们俩的话。”

" [wel] ? " [sez] [ˈmeri] [braʊn] .
" Well ? " says Mary Browne .
" 出色地 ? " 说道 玛丽 布朗 .

“怎么样？”玛丽·布朗问道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈrɒs,mɔɪn] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪfɔ:r] , [ˈæktʃuəli] [ˈgəʊɪŋ][ə; eɪ] [ˈbegɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" Well , there's Rossmoyne , as I said before , actually going a begging for a
" 出色地 , 有 罗斯莫因 , 作为 我 说 前 , 实际上 去 一个 乞讨 为了 一个
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“嗯，正如我之前所说，罗斯莫恩实际上是在苦苦哀求娶个妻子。”

[waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] ? "
Why not take him ?"
为什么 不是 拿 他 ? "

为什么不带走他呢？

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈbegərz] , " [sez] [mɪs] [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
" I don't care about beggars , " says Miss Browne , with a slight smile .
" 我 不 关心 关于 乞丐 , " 说道 错过 布朗 , 和 一个 轻微 微笑 .

“我不在乎乞丐，”布朗小姐微微一笑说道。

" [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [ðəm; ðəm] [ˌpɪktʃəˈresk] . "
" I am not one of those who think them picturesque ."
" 我 是 不是 一 的 那些 WHO 思考 他们 如画 . "

“我并不认为它们风景如画。”

" [hi:; hi] [ɪznt] [ə; eɪ] [ˈbegər] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
" He isn't a beggar in any other sense than the one I have mentioned .
" 他 不是 一个 乞丐 在 任何 其他 感觉 比 这 一 我 有 提及 .

“除了我提到的那种乞丐之外，他在其他任何意义上都不是乞丐。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [mætʃ] .
He is a very good match .
他 是 一个 非常 好的 匹配 .

他非常适合这个职位。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [naʊ] . "
Think of it , now ."
思考 的 它 , 现在 . "

现在想想吧。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" I am thinking .
" 我 是 思维 .

我在思考。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确 ,
[ˈevər] [sɪns] [maɪ][fɜːrst][deɪ] [hɪr] [aɪ] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈdiːpli] [əˈtætʃt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
ever since my first day here I been thinking how deeply attached he is to Mrs .
曾经 自从 我的 第一的 天 这里 我 到过 思维 如何 深 随附的 他 是 到 太太 .
[ˈboʊhən] .
Bohun .
博洪 .

自从我来这里的第一天起，我就一直在想他跟博胡恩太太的关系有多么深厚。

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] .
Forgive me , Mrs . Bohun .
原谅 我 , 太太 . 博洪 .
请原谅，博胡恩夫人。

" [ˈoʊlgə] [lɑːfs] [ˈlaɪtli] .
" **Olga laughs lightly** .
" 奥尔加 笑声 轻轻 .
奥尔加轻笑了一声。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪn][gɜːrl] [ðæt] [rɪˈpel] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [əˈfens] .
There is something about this plain girl that repels the idea of offence .
那里 是 某物 关于 这 清楚的 女孩 那 排斥 这 主意 的 罪行 .
这个相貌平平的女孩身上有一种特质，让人不产生冒犯之意。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [pʊt] [ðæt][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][jɜː; jər] [hed] ? " [sez] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər]
" **What on earth put that idea into your head ?** " **says her hostess , opening her**
" 什么 在 地球 放 那 主意 进入 你的 头 ? " 说道 她 女主人 , 开幕 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
“你脑子里到底是怎么冒出这种想法的？”女主人睁开眼睛问道。

[huː] [tɔːks] [tuː] [mʌtʃ] [bəʊθ][ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɔːl]
who talks too much both in season and out of it to be able to see all
WHO 会谈 也 很多 两个都 在 季节 和 出去 的 它 到 是 有能力的 到 看 全部
[ðə; ðɪ][baɪ] - [pleɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
the by - play going on around her .
这 经过 - 玩 去 在 大约 她 .
她无论在赛季中还是赛季外都话太多，以至于无法看清周围发生的一切。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈsetɪŋ] [jɜː; jər][kæp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈoʊlgə][maɪ] [dɪr] ? "
" **You aren't setting your cap at him , are you , Olga my dear ?** "
" 你 不是 环境 你的 帽 在 他 , 是 你 , 奥尔加 我的 亲爱的 ? "
“你不会是看上他了吧，亲爱的奥尔加？”
" [ɪnˈdiːd] , [noʊ] , " [sez] [ˈoʊlgə] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] .
" **Indeed , no , " says Olga , still laughing** .
" 的确 , 不 , " 说道 奥尔加 , 仍然 笑 .
“确实不是，”奥尔加笑着说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][soʊ][əbˈsɜːrd][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][hæv; həv][gɑːt][ˈɪntuː] [ˈɛniːbədiːz] [hed] ? "
" **How could so absurd a notion have got into anybody's head ?** "
" 如何 可以 所以 荒诞 一个 概念 有 得到 进入 任何人的 头 ? "
“如此荒谬的想法怎么会进入某人的脑海里呢？”
" [haʊ] , [ɪnˈdiːd] ? " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈgeɪli] .
" **How , indeed ?** " **says Monica , gayly** .
" 如何 , 的确 ? " 说道 莫妮卡 , 同性恋地 .
“真是这样吗？”莫妮卡高兴地说。

" [ðeəz; ðəz] ['əuin] ['keli] , [ðen] ; [ðoʊ] [hi;; hi] ['iznt] [æz; əz] [wel] [ɔ:f] [æz; əz] ['rɒs,mɔɪn] ,
" **There's Owen Kelly , then ; though he isn't as well off as Rossmoyne ,**
" 有 欧文 凯莉 , 然后 ; 尽管 他 不是 作为 出色地 离开 作为 罗斯莫因 ,
" 还有欧文·凯利; 虽然他不如罗斯莫恩富裕,

[stɪl] [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi] [wɜ:rθ] ['lɒkɪŋ] ['æftər] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dra:ps] [ɔ:f] .
still he will be worth looking after by and by , when the old man drops off .
仍然 他 将要 是 值得 寻找 后 经过 和 经过 , 什么时候 这 老的 男人 滴 离开 .
不过, 等老头子去世后, 他还是值得照顾的。

['hi:z] [æz; əz] [gʊd] ['hɑ:tɪd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] ['evər] [lɪvd] , [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hi:z] [æt; ət] ,
He's as good hearted a fellow as ever lived , when you know what he's at ,
他是 作为 好的 心地 一个 同伴 作为 曾经 居住地 , 什么时候 你 知道 什么 他是 在 ,
如果你了解他的为人, 就会知道他是个心地善良的人。

— [wɪtʃ] ['iznt] [ɔ:f(ə)n] , [tu:; tə] [du:] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] .
— **which isn't often , to do him justice .**
— 哪个 不是 经常 , 到 做 他 正义 .
公平地说, 这种情况并不常见。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [læst] [naɪt] . "
It struck me he was very civil to you last night ."
它 击 我 他 曾是 非常 民用 到 你 最后的 夜晚 . "
我感觉他昨晚对你非常客气。

" [hi;; hi] [wʌz; wəz] , " [sez] [mɪs] [braʊn] , [hu:z] ['merɪmənt] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪn 'kri:s] .
" **He was ,** " **says Miss Browne , whose merriment is on the increase .**
" 他 曾是 , " 说道 错过 布朗 , 谁 欢乐 是 在 这 增加 .
"他确实是," 布朗小姐说道, 她的笑容越来越灿烂。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['hevər] [met] ['eni] [wʌn] [hu:] ['wɒznt] ['sɪv(ə)l] [tu:; tə] [em 'i:] : [soʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
" **But I never met any one who wasn't civil to me : so I found him**
" 但 我 绝不 遇见 任何 一 WHO 不是 民用 到 我 : 所以 我 成立 他
['kɑ:mənpleɪs] ['hʌf] .
commonplace enough .
平凡 足够的 .
但我从未遇到过对我不礼貌的人: 所以我认为他很普通。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɪf] [hi;; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [ʌn 'sɪv] , [naʊ] ! "
if he had only been uncivil , now !"
如果 他 有 仅有的 到过 不文明 , 现在 ! "
如果他当时没那么无礼就好了!

" [wel] , [ðer; ðər] [hi;; hi] [ɪz] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , " [sez] ['mædəm] [oʊ 'kɑ:nə] , [sen'tenʃəsli] .
" **Well , there he is , at all events ,** " **says Madam O'Connor , sententially .**
" 出色地 , 那里 他 是 , 在 全部 活动 , " 说道 女士 奥康纳 , 义正言辞地 .
"好吧, 不管怎样, 他就在那里," 奥康纳夫人一本正经地说。

" [aɪ] [hoʊp] ['hi:z] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] , " [sez] [mɪs] [braʊn] , ['kaɪndli] , " [aɪ] [jænt] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk]
" **I hope he's comfortable ,** " **says Miss Browne , kindly ,** " **I shan't try to make**
" 我 希望 他是 舒服的 , " 说道 错过 布朗 , 亲切地 , " 我 不会 尝试 到 制作
[hɪm; ɪm] [les] [soʊ] ,
him less so ,
他 较少的 所以 ,
"我希望他感到舒适," 布朗小姐和蔼地说, "我不会让他感到不舒服。"

[æʔ; əʔ] [li:st] .
at least .
在 至少 .

至少。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ]
Why don't you
为什么 不 你

你为什么不呢？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[,rekə'mend] ['mɪstər] . ['dezmənd] [ɔ:r]['mɪstər] . ['rɑ:,neɪn] [tu:; tə][maɪ] ['noʊtɪs] ?
recommend Mr . Desmond or Mr . Ronayne to my notice ?
推荐 先生 : 德斯蒙德 或者 先生 : 罗纳恩 到 我的 注意 ?
请您向我推荐德斯蒙德先生或罗纳恩先生？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [glæns] [æʔ; əʔ]['mɑ:nɪkə][ænd; ənd]['oʊlgə]['boʊhən] .
" with a mischievous glance at Monica and Olga Bohun .
" 和 一个 恶作剧 瞥一眼 在 莫妮卡 和 奥尔加 博洪 :
“带着一丝狡黠的眼神瞥了一眼莫妮卡和奥尔加·博胡恩。”

" [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [dʌn] [fɔ:r; fər] , " [sez] ['mædəm] , ['læfɪŋ] [naʊ] [hɜ:r'self] .
" I'm afraid they are done for , " says Madam , laughing now herself .
" 我是 害怕的 他们 是 完毕 为了 , " 说道 女士 , 笑 现在 她自己 :
“恐怕他们完蛋了,”夫人说着,自己也笑了起来。

" [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] ['hænsəm] [bɔɪ] ['rɑ:,neɪn] ['ɪznt] ['leɪŋ] [ʌp] ['sa:roʊ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self]
" And I only hope that handsome boy Ronayne isn't laying up sorrow for himself
" 和 我 仅有的 希望 那 英俊的 男生 罗纳恩 不是 躺下 向上 悲哀 为了 他自己
[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fu:lz] ['pærədəɪs] .
and living in a fool's paradise .
和 活的 在 一个 傻瓜 天堂 :
“我只希望英俊的罗纳恩不会自寻烦恼,也不会活在虚幻的幸福中。”

[ɪn'di:d] , ['oʊlgə] , ['prɪti] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ,
Indeed , Olga , pretty as you are ,
的确 , 奥尔加 , 漂亮的 作为 你 是 ,
的确, 奥尔加, 你很漂亮,

[aɪl] [bi:; bi] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [lu:s]
I'll be very angry with you if I hear you have been playing fast and loose
患病的 是 非常 生气的 和 你 如果 我 听到 你 有 到过 玩耍 快速地 和 松动的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 :

如果我听说你和他玩暧昧,我会非常生气。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['feɪks] [hɜ:r; həɾ] [hed] ['grɪmli] [æʔ; əʔ]['mɪsɪz] . ['boʊhən] ,
" The old lady shakes her head grimly at Mrs . Bohun ,
" 这 老的 女士 奶昔 她 头 阴沉地 在 太太 : 博洪 ,
老太太严厉地冲着博胡恩太太摇了摇头。

[hu:] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] [krʌʃt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɾ] [glæns] .
who pretends to be crushed beneath her glance .
WHO 假装 到 是 碎 下面 她 瞥一眼 :
假装被她的目光击垮。

" [tu:; tə] [prɪ'vent] [ju:; jʊ] [ɔ: fə rɪŋ] [em 'i:][eni] [mɔ: r] [su: təz] , " [sez] ['meri] [braʊn] , ['stedəli] ,
" **To prevent you offering me any more suitors , " says Mary Browne , steadily ,**
" 到 防止 你 提供 我 任何 更多的 求婚者 , " 说道 玛丽 布朗 , 稳步 ,
“为了防止你再给我介绍其他追求者,”玛丽·布朗平静地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [blʌʃ] ,
but with a rising blush ,
但 和 一个 上升 脸红 ,
但随着脸颊泛起红晕,

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] . "
" **I may as well tell you that I am engaged to be married . "**
" 我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 我 是 已订婚的 到 是 已婚 . "
“我不如直接告诉你,我已经订婚了。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [maɪ] [dɪr] !
" **Good gracious , my dear !**
" 好的 亲切 , 我的 亲爱的 !
我的天哪, 亲爱的!

[ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] [brɪ'fɔ: r] ? " [sez] ['mædəm] ,
then why didn't you say so before ? " says Madam ,
然后 为什么 没有 你 说 所以 前 ? " 说道 女士 ,
“那你为什么不早说呢? ”夫人问道。

['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜ: r; hər] [pɪns] - ['nez] [fɔ: l] [ʌn'hi: dɪd] ['ɪntu:][hɜ: r; hər][læp] .
sitting bolt upright and letting her pince - nez fall unheeded into her lap .
坐着 螺栓 直立 和 出租 她 夹子 - 内兹 落下 无人理会 进入 她 膝 .
她笔直地坐好, 任由她的夹鼻眼镜毫不在意地滑落到腿上。

" [aɪ] ['ri: əli] [dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['deə 'sei] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ: z][ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ: r; fər] ['græntɪd] [aɪ] ['wɔznt]
" **I really don't know ; but I daresay because you took it for granted I wasn't**
" 我 真的 不 知道 ; 但 我 敢说 因为 你 采取 它 为了 的确 我 不是
.
"
:
"
.
“我真的不知道; 但我敢说, 因为你理所当然地认为我并非如此。”

" ['meri] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['herɪk] , ['spi: kɪŋ] [fɔ: r; fər][ðə; ðɪ][fɜ: rst] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔ: r; fər][ðə; ðɪ][fɜ: rst]
" **Mary , " says Mrs . Herrick , speaking for the first time , and for the first**
" 玛丽 , " 说道 太太 . 赫里克 , 请讲 为了 这 第一的 时间 , 和 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
“玛丽,”赫里克太太第一次开口说话, 也是第一次说道。

[tu:] , ['kɔ: lɪŋ] [mɪs] [braʊn] [baɪ][hɜ: r; hər] ['krɪstjən] [neɪm] , " [tel] [ju: 'es][ɔ: l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
too , calling Miss Browne by her Christian name , " tell us all about it . "
也 , 呼叫 错过 布朗 经过 她 基督教 姓名 , " 告诉 我们 全部 关于 它 . "
而且, 她还直呼布朗小姐的教名, “请把事情都告诉我们。”

" [jes] , [du:], " [sez] ['mɑ: nɪkə] ,
" **Yes , do , " says Monica ,**
" 是的 , 做 , " 说道 莫妮卡 ,
“好的, 去做吧,”莫妮卡说。

[ænd; ənd][ɔ: l][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [drɔ:] [ðer; ðər] [tʃerz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ðɪ]
and all the women draw their chairs instinctively a degree closer to the
和 全部 这 女性 画 他们的 椅子 本能地 一个 程度 更近 到 这
[ˈherəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊər] ,
heroine of the hour ,
女英雄 的 这 小时 ,
所有女性都下意识地将椅子向这位当晚的女主角靠拢了一些。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][wɔ:rm] [ɪn'trəst] .
and betray in her a warm interest .
和 背叛 在 她 一个 温暖的 兴趣 .

并对她表现出浓厚的兴趣。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [kæn; kən][ɪ:'kwəl][ə; eɪ] [ri:'əli] [gʊd] [lʌv] - [ə'fer] ?
After all , what can equal a really good love - affair ?
后 全部 , 什么 能 平等的 一个 真的 好的 爱 - 事务 ?

毕竟, 还有什么能比得上真正美好的爱情呢?

" [gʊʊ][ɑ:n] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] ['mædəm] [oʊ'ka:nə] ,
" Go on , my dear , " says Madam O'Connor ,
" 去 在 , 我的 亲爱的 , " 说道 女士 奥康纳 ,

“继续, 亲爱的,”奥康纳夫人说。

[hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] [wer] ['roʊməns][ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
who is always full of life where romance is concerned .
WHO 是 总是 满的 的 生活 在哪里 浪漫 是 担心的 .

在爱情方面, 他总是充满活力。

" [aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mæɪɪdʒ] . "
" I hope it is a good marriage . "
" 我 希望 它 是 一个 好的 婚姻 . "

“我希望这是一段美好的婚姻。”

" [ðə; ðɪ] [best] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] , [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sez] ['merɪ] [braʊn] , ['sɪmplɪ] ,
" The best in the world , for me , " says Mary Browne , simply ,
" 这 最好的 在 这 世界 , 为了 我 , " 说道 玛丽 布朗 , 简单地 ,

“对我来说, 这是世界上最好的,”玛丽·布朗简单地说。

" [ðoʊ] [hi:; hi] ['hæznt][ə; eɪ] ['penɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [ə:nz] .
" though he hasn't a penny in the world but what he earns .
" 尽管 他 还没有 一个 一分钱 在 这 世界 但 什么 他 收入 .

“虽然他除了自己挣的钱之外, 一分钱也没有。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [meɪks] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [kən'fe(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [kən'fju:zd] , [bʌt; bət] [smaɪlz] [ˈbrɑ:tlɪ] .
" As she makes this awful confession , she isn't in the least confused , but smiles brightly .
" 作为 她 制作 这 可怕 忏悔 , 她 不是 在 这 至少 使困惑 , 但 微笑 明亮地 .

“当她做出这可怕的坦白时, 她丝毫没有感到困惑, 反而露出了灿烂的笑容。

" [wel] , ['merɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sez] ['mædəm]
" Well , Mary , I must say I wouldn't have believed it of you , " says Madam
" 出色地 , 玛丽 , 我 必须 说 我 不会 有 相信 它 的 你 , " 说道 女士 .
. . .

“玛丽, 说实话, 我真不敢相信你会做出这种事,”夫人说道。

" [aɪ] [wʊd] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['heɪstɪli] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] ['mɛɪɪ:z] .
" I would , " says Monica , hastily laying her hand on one of Mary's .
" 我 会 , " 说道 莫妮卡 , 草草 躺下 她 手 在 一 的 玛丽的 .

“我愿意,”莫妮卡说着, 急忙把手放在玛丽的一只手上。

" [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] .
" It is just like her .
" 它 是 只是 喜欢 她 .

“这很像她。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [wɒt] [hæz; həz] [ˈmʌni] [gɔ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ?
After all , what has money got to do with it ?
后 全部 , 什么 有 钱 得到 到 做 和 它 ?

毕竟，这跟钱有什么关系呢？

[ɪz][hi:; hi][naɪs] , [ˈmeri] ? "
Is he nice , Mary ?"
是 他 好的 , 玛丽 ? "

玛丽，他为人好吗？

" [soʊ][naɪs] ! " [sez] [ˈmeri] , [hu:] [si:mz] [kwɑt] [glæd][tu:; tə][tɔ:k] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
" **So nice !** " **says Mary , who seems quite glad to talk about him ,**
" 所以 好的 ! " 说道 玛丽 , WHO 似乎 相当 高兴的 到 讲话 关于 他 ,
“真好！”玛丽说道，她似乎很乐意谈论他。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz][maɪˈself] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)lɪ] [læf] ,
" **and as ugly as myself ,** " **with a little enjoyable laugh ,**
" 和 作为 丑陋的 作为 我 , " 和 一个 小的 令人愉悦 笑 ,
“而且长得跟我一样丑，”他带着一丝愉悦的笑声说道。

" [soʊ][wi:; wi] [kɑ:nt] [kɔ:l] [i:tʃ] [ˈlðər] [bæd] [neɪmz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈpi:tər] ,
" **so we can't call each other bad names ; and his name is Peter ,**
" 所以 我们 不能 称呼 每个 其他 坏的 姓名 ; 和 他的 姓名 是 彼得 ,
所以我们不能互相辱骂；他的名字叫彼得，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪl] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [əˈnʌðər] [ˈdrɔ:bæk] , [ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [maɪˈself]
which of course will be considered another drawback , though I like the name myself
哪个 的 课程 将要 是 经过考虑的 其他 退税 , 尽管 我 喜欢 这 姓名 我
:
:
:

当然，这会被视为另一个缺点，尽管我个人很喜欢这个名字。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈlðər] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] : [ænd; ənd]
And we are very fond of each other — I have no doubt about that : and
和 我们 是 非常 喜爱 的 每个 其他 — 我 有 不 怀疑 关于 那 : 和
[ðæt] [ɪz][ɔ:l] ,
that is all ,
那 是全部 ,

我们彼此非常喜欢对方——这一点我毫不怀疑：仅此而已。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think :
我 思考 :

我认为。

" [,pi: ˈdʒi: -]
" [**Pg 242**]
" [页 -]

[第242页]

" [noʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][na:t][ɔ:l] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] , [sɪˈvɪrli] .
" **No , it is not all ,** " **says Madam O'Connor , severely** .
" 不 , 它 是 不是 全部 , " 说道 女士 奥康纳 , 严重 .

“不，这并非全部，”奥康纳夫人严厉地说。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wen] [ju:; jʊ][met] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ? "
" **May I ask when you met this young man ?** "
" 可能 我 问 什么时候 你 遇见 这 年轻的 男人 ? "

请问您是什么时候认识这位年轻人的？

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jəː] [tʊən] [æt; ət][wʌns] , " [sez] [hɜːr; hər]
" **I must take the sting out of your tone at once , Gertrude , " says her**
" 我 必须 拿 这 蜚 出去 的 你的 语气 在 一次 , 格特鲁德 , " 说道 她
[ˈkʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

“我必须立刻消除你语气中的尖刻，格特鲁德，”她的表妹说道。

[ˈplezntli] , " [baɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [pʊr] [ˈrɪtʃəd] [daɪd] .
pleasantly , " by telling you that we were engaged long before poor Richard died .
愉快 , " 经过 讲述 你 那 我们 是 已订婚的 长的 前 贫穷的 理查德 死亡 .
令人愉快的是，“我告诉你，早在可怜的理查德去世之前，我们就已经订婚了。”

" ([ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈskæmpɪʃ] [ˈbrʌðər] [baɪ] [huːz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈherɪtɪd] [ɔːl] .)
" **(Richard was the scampish brother by whose death she inherited all .)**
" (理查德 曾是 这 狡猾的 兄弟 经过 谁 死亡 她 遗传 全部 .)
(理查德是她那个狡猾的哥哥，她继承了他的一切。)

" [ðen] [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ? " [sez] [ˈmædəm] .
" **Then why didn't you marry him ? " says Madam .**
" 然后 为什么 没有 你 结婚 他 ? " 说道 女士 .
“那你为什么不嫁给他呢？”夫人问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , — [ɪn][fækt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] , " [sez] [mɪs]
" **I was going to , — in fact , we were going to run away , " says Miss**
" 我 曾是 去 到 , — 在 事实 , 我们 是 去 到 跑步 离开 , " 说道 错过
[braʊn] ,
Browne ,
布朗 ,

“我本来打算——事实上，我们本来打算私奔，”布朗小姐说。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] [rɪˈmoʊt] [θɔːt] , — " [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] [saʊnd] [əbˈsɜːrd] ?
with intense enjoyment at the now remote thought , — " doesn't it sound absurd ?
和 激烈的 享受 在 这 现在 偏僻的 想法 , — " 不 它 声音 荒诞 ?
带着对这遥远想法的强烈喜爱，——“这听起来是不是很荒谬？”

— [wen] — [wen] [ðə; ði] [nuːz] [əˈbaʊt] [dɪk] [rɪˈtʃt] [juːˈes] ,
— **when — when the news about Dick reached us ,**
— 什么时候 — 什么时候 这 消息 关于 迪克 达到 我们 ,
——当——当我们得知迪克的消息时，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,
and then I could not bring myself to leave my father ,
和 然后 我 可以 不是 带来 我 到 离开 我的 父亲 ,
然后，我实在无法狠心离开我的父亲。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] [maɪ] [ˈhoʊm] [biː; bi] . "
no matter how unpleasant my home be . "
不 事情 如何 令人不快的 我的 家 是 . "
无论我的家多么糟糕。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskz][ˈoʊlɡə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] .
" **What is he ? " asks Olga , with a friendly desire to know .**
" 什么 是 他 ? " 问 奥尔加 , 和 一个 友好的 欲望 到 知道 .
“他是什么人？”奥尔加友好地问道，很想知道。

" [ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
" **A doctor .**
" 一个 医生 .
一位医生。

[ɪn] ['ræðər] [gʊð] ['præktɪs] , [tu:] , [ɪn] ['dʌblɪn] .
In rather good practice , too , in Dublin .
在 相当 好的 实践 , 也 , 在 都柏林 .

在都柏林, 这种做法也相当不错。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] , " [sez] [mɪs] [braʊn] , ['telɪŋ] [hɜ:r; hər]['stɔ:ri][soʊ] ['dʒi:niəli] , [soʊ]
He is very clever , " says Miss Browne , telling her story so genially , so
他 是 非常 聪明的 , " 说道 错过 布朗 , 讲述 她 故事 所以 和蔼地 , 所以
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,

“他非常聪明,”布朗小姐一边说着, 一边和蔼可亲、轻松地讲述着她的故事。

[ðæt] [ɔ:l][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [gʊð][aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
that all their hearts go out to her ,
那 全部 他们的 心 去 出去 到 她 ,

他们都对她深表同情。

[ænd; ʌnd][ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] [grəʊz] [lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [əˈbaʊt] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæns(ə)m]
and Madam O'Connor grows lost in a revery about what will be the handsomest
和 女士 奥康纳 生长 丢失的 在 一个 梦想 关于 什么 将要 是 这 最英俊的

[ænd; ʌnd][moʊst][ˈsu:təb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] " ['pi:tər] " [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] .
and most suitable thing to give " Peter " as a wedding - present .
和 最多 合适的 事物 到 给 " 彼得 " 作为 一个 婚礼 - 展示 .

奥康纳夫人陷入沉思, 想着送给“彼得”什么才是最漂亮、最合适的结婚礼物。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kæna:t] [get] [bɪˈjɑ:nd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [diˈsektɪŋ] - [naɪvz] , [ðɪs] ['revəri] [ɪz] [ʃɔ:rt] .
As she cannot get beyond a case of dissecting - knives , this revery is short .
作为 她 不能 得到 超过 一个 案件 的 解剖 - 刀具 , 这 梦想 是 短的 .

由于她始终无法摆脱解剖刀的形象, 这种遐想很快就结束了。

" [pər'hæps] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:; sʌm; səm][wʌn] [els] [ju:; jʊ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ,
" Perhaps if you saw some one else you might change your mind , " she says ,
" 也许 如果 你 锯 一些 一 别的 你 可能 改变 你的 头脑 , " 她 说道 ,

“或许如果你看到其他人, 你就会改变主意了,”她说。

[ə; eɪ] [nu:;] [θɔ:t] ['entəriŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ([ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [əˈbaʊt]
a new thought entering her head (of course there would be a difficulty about
一个 新的 想法 进入 她 头 (的 课程 那里 会 是 一个 困难 关于
[ɔ:fəriŋ] [diˈsektɪŋ] - [naɪvz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bæərɪstər] [ɔ:r][ˈkwaɪət] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən]) .
offering dissecting - knives to a barrister or quiet country gentleman) .
提供 解剖 - 刀具 到 一个 律师 或者 安静的 国家 绅士) .

一个新想法涌入她的脑海（当然, 向律师或安静的乡村绅士提供解剖刀会有些困难）。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [faɪv] [prəˈpəʊzɪz] [ðɪs] [jɪr] [ɔ:'redi] , " [sez] [mɪs] [braʊn] , ['kwærətli] , " [bʌt; bət]
" I have had five proposals this year already , " says Miss Browne , quietly , " but
" 我 有 有 五 提案 这 年 已经 , " 说道 错过 布朗 , 悄悄 , " 但
,
,
,

“今年我已经收到五份求婚了,”布朗小姐平静地说, “但是,

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] [baɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [ʌp] ['pi:tər] . "
if I could be a princess by doing so , I would not give up Peter . "
如果 我 可以 是 一个 公主 经过 正在做 所以 , 我 会 不是 给 向上 彼得 . "

如果这样做能让我成为公主, 我就不会放弃彼得。

" ['meri] [braʊn] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ʌnd] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kɪs] , " [sez] ['mædəm] [oʊˈkɑ:nə] ,
" Mary Browne , come here and give me a kiss , " says Madam O'Connor ,
" 玛丽 布朗 , 来 这里 和 给 我 一个 吻 , " 说道 女士 奥康纳 ,

“玛丽·布朗, 过来亲我一下,”奥康纳夫人说。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **with tears in her eyes** .
" 和 眼泪 在 她 眼睛 ；

她眼中噙着泪水。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [gɜ:rl][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [aɪ ˈti:] .
" **You are the best girl I know , and I always said it** .
" 你 是 这 最好的 女孩 我 知道 , 和 我 总是 说 它 .
" 你是我认识的最好的女孩，我一直都这么说。"

[aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [jʊr; jər] [ˈpi:tər] [noʊz] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌk] .
I only hope your Peter knows the extent of his luck .
我 仅有的 希望 你的 彼得 知道 这 程度 的 他的 运气 .
我只希望你的彼得知道自己有多幸运。

" [mɪs] [braʊn] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [sʌm; səm] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈoʊlgə] [ˈreɪzɪz] [hɜ:rˈself]
" **Miss Browne having to leave the room some few minutes later Olga raises herself**
" 错过 布朗 拥有 到 离开 这 房间 一些 很少 分钟 之后 奥尔加 提高 她自己
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈləʊndʒɪŋ] [pəˈziʃ(ə)n] [fɪ; ji] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ,
from the lounging position she has been in ,
从 这 休闲 位置 她 有 到过 在 ,
几分钟后，布朗小姐不得不离开房间，奥尔加这才从她一直躺着的姿势中起身。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klɔ:spt] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sez] , [ˈsloʊli] , 一
with her hands clasped behind her head , and says , slowly , 一
和 她 双手 紧握 在后面 她 头 , 和 说道 , 缓慢地 , 一
她双手抱头，缓缓说道——

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [fɪ; ji] [ɪz][soʊ] [pleɪn] , [ˈæftər][ɔ:l] . "
" **I don't think she is so plain , after all** . "
" 我 不 思考 她 是 所以 清楚的 , 后 全部 . "
"我觉得她其实并没有那么相貌平平。"

" [ˈni:ðər] [du:][aɪ] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈi:gərli] , " [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [swi:t] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər]
" **Neither do I , says Monica , eagerly , there is something so sweet about her**
" 两者都不 做 我 , " 说道 莫妮卡 , 急切地 , " 那里 是 某物 所以 甜的 关于 她
[ɪkˈspreʃ(ə)n] . "
expression . "
表达 . "
"我也是，"莫妮卡急切地说，“她的表情真是太可爱了。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [mæn] [ˈpi:tər] [ɪz] [ˈɔ:fli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
" **I am perfectly certain that man Peter is awfully in love with her** ,
" 我 是 完美 肯定 那 男人 彼得 是 非常 在 爱 和 她 ,
我完全确信彼得非常爱她。

" [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] [ˈsɑ:ləmlɪ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" **says Mrs . Herrick solemnly , and that without the slightest thought of her**
" 说道 太太 . 赫里克 庄严地 , " 和 那 没有 这 丝毫 想法 的 她
[ˈmʌni] . "
money . "
钱 . "
"赫里克夫人郑重地说，"她说，"而且她丝毫没有考虑过自己的钱财。"

" [wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] ? " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] , [ˈtestɪli] ,
" **What would he think of her money for ? says Madam O'Connor , testily ,**
" 什么 会 他 思考 的 她 钱 为了 ? " 说道 女士 奥康纳 , 暴躁地 ,
"他会怎么看待她的钱呢？"奥康纳夫人不耐烦地问道。

[hu:] [hæd; həd][ˈfɜ:rmli] [biˈli:vɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtən] - [ˈhʌntər] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] .
who had firmly believed him a fortune - hunter only two minutes ago .
WHO 有 牢牢 相信 他 一个 财富 - 猎人 仅有的 二 分钟 前 .
就在两分钟前，他还坚信他是个想发财的人。

" ['ɪznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ɪn][hɜːr'self] ? "

" **Isn't she a jewel in herself ?** "

" 不是 她 一个 宝石 在 她自己 ? "

她本身不就是一颗璀璨的宝石吗？

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wer] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbelə] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? " [sez] [ˈoʊlgə] ,

" **By the bye , where is our Bella all this time ?** " **says Olga** ,

" 经过 这 再见 , 在哪里 是 我们的 贝拉 全部 这 时间 ? " 说道 奥尔加 ,

“对了，我们的贝拉这些日子都去哪儿了？”奥尔加问道。

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 243**]

[页 -]

[第243页]

[ˈsʌd(ə)nli] .

suddenly .

突然 .

突然。

" [aɪ ˈtiː] [naʊ] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs]

" **It now occurs to me that of course we have been missing her all this**

" 它 现在 发生 到 我 那 的 课程 我们 有 到过 丢失的 她 全部 这

[taɪm] . "

time . "

时间 . "

“我现在才意识到，我们当然一直都很想念她。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [mɪˈstɪriəsli] : " [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈsliːp] , — [ˈgetɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][fɔːr; fər]

" **I know ,** " **says Monica , mysteriously :** " **she is asleep , — getting herself up for**

" 我 知道 , " 说道 莫妮卡 , 神秘地 : " 她 是 睡着了 , — 获得 她自己 向上 为了

[hɜːr; hər] [ˈleɪdi] [ˈtiːzl] .

her Lady Teazle .

她 女士 紫蓟 .

“我知道，”莫妮卡神秘兮兮地说：“她睡着了，——正在为她的蒂泽尔夫人准备起床。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] , [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,

I was running along the corridor , outside her room , half an hour ago ,

我 曾是 跑步 沿着 这 走廊 , 外部 她 房间 , 一半 一个 小时 前 ,

半小时前，我沿着她房间外的走廊跑步。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [keɪm] [aʊt][ɑːn] [ˈtɪptʊʊ] [ænd; ænd] [ɪmˈplɔːd] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈdʒentli] ,

when her mother came out on tiptoe and implored me to go gently ,

什么时候 她 母亲 来了 出去 在 脚尖 和 恳求 我 到 去 轻轻地 ,

当她母亲踮着脚尖走出来，恳求我轻点走的时候，

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [hɜːr; hər] . "

lest I should wake her . "

免得 我 应该 唤醒 她 . "

免得吵醒她。

" [ˈdʒent(ə)l] [dʌv] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] .

" **Gentle dove ,** " **says Mrs . Herrick .**

" 温和的 鸽子 , " 说道 太太 . 赫里克 .

“温柔的鸽子，”赫里克夫人说。

" [aɪ][[æ; ʃəl][ɡoʊ][ænd; ænd] [dæns] [ðə; ði][kæn; kən] - [kæn; kən] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðæt] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ðɪs]

" **I shall go and dance the can - can up and down that corridor this**

" 我 将 去 和 舞蹈 这 能 - 能 向上 和 向下 那 走廊 这

[ˈmoʊmənt] ,

moment ,

片刻 ,

“我现在就要去那条走廊里跳康康舞。”

" [sez] ['mɪsɪz] . ['boʊhən] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [fel] [dɪtɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪ] .
" **says Mrs . Bohun , rising to her feet with fell determination in her eye .**
" 说道 太太 : 博洪 , 上升 到 她 脚 和 跌倒 决心 在 她 眼睛 :
“博胡恩夫人说着，站起身来，眼中充满了坚定的神情。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [hæd; həd] [ɔːl] ['betər] [gʊʊ] [tuː; tə] [jər; jər] [ruːmz; rɒmz] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər]
" **I think you had all better go to your rooms and get ready for dinner**
" 我 思考 你 有 全部 更好的 去 到 你的 房间 和 得到 准备好 为了 晚餐
.
:
:
:
“我想你们最好都回房间准备吃饭了。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['peɪnfəli] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sez] ['mædəm] , " [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens]
It is painfully early to - night , " says Madam , " on account of all this nonsense
它 是 痛苦地 早期的 到 - 夜晚 , " 说道 女士 , " 在 帐户 的 全部 这 废话
[ʌv; əv] ['ɑːlgəz] .
of Olga's .
的 奥尔加的 .
“今晚真是太早了，”夫人说，“都是奥尔加的这些胡闹惹的祸。”

[bʌt; bət][noʊ] ['dresɪŋ] [maɪnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] .
But no dressing mind , as I have told the men to come as they are .
但 不 敷料 头脑 , 作为 我 有 讲述 这 男人 到 来 作为 他们 是 :
但不用在意穿着打扮，我已经告诉男人们就穿成这样来。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
There will be plenty of that by and by .
那里 将要 是 很多 的 那 经过 和 经过 :
以后会有很多这样的机会。

" [wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [ɔːl][dwaɪnd(ə)l] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd] , ['oʊlgə] , [truː] [tuː; tə]
" **One by one they all dwindle away at the word of command , Olga , true to**
" — 经过 — 他们 全部 减少 离开 在 这 单词 的 命令 , 奥尔加 , 真的 到
[hɜːr; həɹ][wɜːrd] ,
her word ,
她 单词 ,
“随着命令的下达，他们一个接一个地消失了，奥尔加信守诺言。”

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] [æz; əz][fiː; fɪ] ['paːsɪz] [mɪs] [fɪts'dʒerəldz] [dɔːr] [æz; əz] [maɪt] ['redɪli] [biː; bi]
making such a clatter as she passes Miss Fitzgerald's door as might readily be
制作 这样的 一个 哒 作为 她 通过 错过 菲茨杰拉德的 门 作为 可能 容易 是
['klæst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['nɔɪzɪz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][f'eb(ə)l][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]
classed with those noises popularly supposed to be able to wake the
分类 和 那些 噪音 广为人知 据称 到 是 有能力的 到 唤醒 这
['saɪlənt] [ded] .
silent dead .
沉默的 死的 :
她经过菲茨杰拉德小姐的房门时发出的哐当声，足以被人们普遍认为是能吵醒死者的噪音。

['weðər] [aɪ 'tiː] [weɪks] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] [ɪz] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [seɪv] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [ænd; ənd]
Whether it wakes Miss Fitzgerald is unknown to all save her mother and
无论 它 醒来 错过 菲茨杰拉德 是 未知 到 全部 节省 她 母亲 和
[hɜːr; həɹ][meɪd] .
her maid .
她 女佣 :
除了她的母亲和女仆之外，没有人知道它是否会吵醒菲茨杰拉德小姐。

[aɪ 'tiː] [meɪks] ['mɑːnɪkə] [læf] , [haʊ'evər] [huː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] ,
It makes Monica laugh , however who , sitting in her own room ,
它 制作 莫妮卡 笑 , 然而 WHO , 坐着 在 她 自己的 房间 ,
然而，这却逗笑了莫妮卡，她当时正坐在自己的房间里。

[ɪz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dri:mi] [drɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [gaʊn] [mɪs] [pri'sɪlə] [hæz; həz] [ɔ:rdərd]
is gazing with dreamy delight at the pretty gown Miss Priscilla has ordered
是 凝视 和 梦幻般的 喜 在 这 漂亮的 袍 错过 普里西拉 有 订购
[frʌm; frəm][mɪsɪz] . [sɪmz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɔ:lɪ][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] ,
from Mrs . Sim's for her all the way from Dublin ,
从 太太 . 模拟人生 为了 她 全部 这 方式 从 都柏林 ,
她正满怀欣喜地凝视着普里西拉小姐从都柏林西姆斯太太那里订购的漂亮礼服。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [spred] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][bed][baɪ] ['ɑ:lɡəz] [meɪd] ,
and which has been spread upon her bed by Olga's maid ,
和 哪个 有 到过 传播 之上 她 床 经过 奥尔加的 女佣 ,
奥尔加的女仆把床单铺在了她的床上。

[mɪsɪz] . ['boʊhən] ['hævɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['ferɪŋ] [ðæt] [drɪ'laɪtʃ(ə)lɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['evər]
Mrs . Bohun having insisted on sharing that delightful young person with her ever
太太 . 博洪 拥有 坚持 在 分享 那 愉快 年轻的 人 和 她 曾经
[sɪns] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [naɪt] [æt; ət] - .
since her first night at Aghyohillbeg .
自从 她 第一的 夜晚 在 - .
自从在阿吉奥希尔贝格的第一晚起，博胡恩夫人就一直坚持要和她分享这位可爱的年轻人。

[jet] [ænt] [pri'sɪlə] [wɪl] [nɑ:tɪ][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [ni:s] [drest] [ɪn]
Yet Aunt Priscilla will not be here to - night to see her favorite niece dressed in
然而 阿姨 普里西拉 将要 不是 是 这里 到 - 夜晚 到 看 她 最喜欢的 侄女 穿着 在
[hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmɪŋ] ['prez(ə)nt] .
her charming present .
她 迷人 展示 .
然而，普里西拉阿姨今晚不会在这里，看不到她最喜欢的侄女穿着她精心挑选的礼物。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ləst][mʊʊmənt] , [nɑ:tɪ] [tu:] ['ʌʊərz] [ə'gɒn] ,
At the last moment , not two hours agoe ,
在 这 最后的 片刻 , 不是 二 小时 曾经 ,
就在最后一刻，不到两个小时前，

[hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɔɪn] [tu:; tə] ['mædəm] [oʊ'kɑ:nɜ:] ['telɪŋ] [haʊ] [mɪs] [pə'neləpi]
had come a letter from Moyne to Madame O'Connor telling how Miss Penelope
有 来 一个 信 从 莫因 到 夫人 奥康纳 讲述 如何 错过 佩内洛普
[hæd; həd] [bɪn] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ][bəəd] [nɜ'rældʒɪk] ['hedeɪk] [ænd; ænd][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] [ðæt] [mɪs]
had been seized by a bad neuralgic headache and was in such pain that Miss
有 到过 查获 经过 一个 坏的 神经痛 头痛 和 曾是 在 这样的 疼痛 那 错过
[pri'sɪlə] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] .
Priscilla could not find it in her heart to leave her .
普里西拉 可以 不是 寻找 它 在 她 心 到 离开 她 .
莫恩给奥康纳夫人写了一封信，信中说佩内洛普小姐得了严重的神经性头痛，疼痛难忍，普里西拉小姐实在不忍心离开她。

[kɪt] , ['eskɔ:tɪd] [baɪ] ['terəns] , [wʊd] [ə'raɪv] , [haʊ'evər] , [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ækt] ;
Kit , escorted by Terence , would arrive , however , in time for the opening act ;
成套工具 , 护送 经过 特伦斯 , 会 到达 , 然而 , 在 时间 为了 这 开幕 行为 ;
不过，在特伦斯的陪同下，基特及时赶到，参加了开幕式；

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)lɪ][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ðɪ] [tu:] [oʊld] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər]
and it would be impossible to say how disappointed the two old ladies were
和 它 会 是 不可能的 到 说 如何 失望的 这 二 老的 女士们 是
([wɪtʃ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [strikt] [tru:θ]) ,
(which indeed was the strict truth) ,
(哪个 的确 曾是 这 严格的 真相) ,
而两位老太太究竟有多失望，我们根本无从知晓（而这的确是事实）。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊpt] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
and they hoped all would be successful , etc : , etc :
和 他们 希望 全部 会 是 成功的 , ETC : , ETC :
他们希望所有人都能成功, 等等。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsfl] [pæŋ] ,
With a remorseful pang ,
和 一个 懊悔的 疼痛 ,
带着深深的悔恨,

[ˈmɑ:nɪkə] [ək'nɒlɪdʒz] [tu:; tə][hɜ:r'self] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈglædnəs] [wen] [fɜ:rst]
Monica acknowledges to herself now that she had felt a secret gladness when first
莫妮卡 承认 到 她自己 现在 那 她 有 毛毡 一个 秘密 欢乐 什么时候 第一的
[ðə; ðɪ] [nu:z] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:teɪld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] [ˈmædəm] [oʊ'kɑ:nə] .
the news had been retailed to her by Madame O'Connor .
这 消息 有 到过 零售 到 她 经过 夫人 奥康纳 .
莫妮卡现在承认, 当奥康纳夫人第一次把这个消息告诉她时, 她内心感到一丝暗自的喜悦。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌndər] [æən; ən] [ɑ:blɪ'geɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈdaɪər] [nə'rældʒɪk] [ˈhedeɪk] , [ɪz]
A sense of being under an obligation to that dire neuralgic headache , is
一个 感觉 的 存在 在下面 一个 义务 到 那 可怕的 神经痛 头痛 , 是
[ə'presɪŋ] [hɜ:r; hər] .
oppressing her :
压迫 她 :
她感到自己有义务去应对那场剧烈的神经性头痛, 这种感觉令她备受煎熬。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈwɪkɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][moʊst][ˈkru:əl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsi:krət] [egzəl'teɪŋ] [ˈkæna:tɪ]
It is wicked of her , and most cruel , but the secret exultation cannot
它 是 邪恶 的 她 , 和 最多 残忍的 , 但 这 秘密 大喜 不能
[bi:; bi] [dɪ'naɪd] .
be denied .
是 否认 .
她这样做很邪恶, 也很残忍, 但那种暗自的喜悦却无法否认。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðə; ðɪ] [keɪs] [stændz] .
And see how the case stands .
和 看 如何 这 案件 站立 .
看看案情如何发展。

[pʊr] [ænt] [pə'neləpi] [ɪn] [vaɪl] [ˈsʌfəriŋ] , [ænt] [pri'sɪlə] [ɪn'dʊəriŋ] [ˈbɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , —
Poor Aunt Penelope in vile suffering , Aunt Priscilla enduring bitter disappointment , —
贫穷的 阿姨 佩内洛普 在 卑鄙的 痛苦 , 阿姨 普里西拉 持久 苦的 失望 , —
[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ,
for she had ,
为了 她 有 ,
可怜的佩内洛普姨妈遭受着可怕的痛苦, 普里西拉姨妈忍受着深深的失望——因为她曾经拥有,

[æz; əz][ˈmɑ:nɪkə] [wel] [nu:] , [set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðɪ:z] [θɪ'ætrɪklz] ,
as Monica well knew , set her heart on witnessing these theatricals ,
作为 莫妮卡 出色地 知道 , 放 她 心 在 见证 这些 戏剧 ,
正如莫妮卡所知, 她一心想亲眼目睹这些戏剧表演。

— [ænd; ənd][ˈmɑ:nɪkə][hɜ:r'self] [ˈæktʃuəli] [glæd][ænd; ənd] [laɪt] [æt; ət] [hɑ:rt] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]
— **and Monica herself actually glad and light at heart because of the**
— 和 莫妮卡 她自己 实际上 高兴的 和 光 在 心 因为 的 这
[mis'fɔ:tʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [br'fɔ:lən] [ðem; ðəm] .
misfortunes that have befallen them .
不幸 那 有 发生 他们 .
——而莫妮卡本人却因为遭遇的不幸而感到高兴和轻松。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[haʊ] [ˈfi:ndɪ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [saʊndz] !
how fiendish it all sounds !
如何 邪恶的 它 全部 声音 !
听起来真是太邪恶了!

[ænd; ənd] [ə'gen] , [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [r'ɪnɪkwəti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
And again , to add to the iniquity of it ,
和 再次 , 到 添加 到 这 罪恶 的 它 ,
而且, 更令人愤慨的是,

[fɔ:r; fər] [haʊ] [slait] [ə; eɪ] [kɔ:z] [hæz; həz][ʃi; ji] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [best]
for how slight a cause has she welcomed the discomfiture of her best
为了 如何 轻微 一个 原因 有 她 欢迎 这 沮丧 的 她 最好的
[frendz] !
friends !
朋友们 !
她竟然因为这么点小事就乐见自己最好的朋友遭遇尴尬!

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈdænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈenəmi] , [ə; eɪ] [ˈfri:dəm] [fɔ:r; fər] [ˈhæpi] [smaɪlz]
For a few dances with their enemy , a freedom for happy smiles
为了 一个 很少 舞蹈 和 他们的 敌人 , 一个 自由 为了 快乐的 微笑
[ænd; ənd] [ʌnrɪ'streɪnd] [glɑ:nsɪz] ,
and unrestrained glances ,
和 不受约束的 眼神 ,
为了与敌人共舞几支舞, 为了自由地绽放快乐的笑容和毫无顾忌的眼神,

— [ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] .
— **all to be made over to the enemy .**
— 全部 到 是 制成 超过 到 这 敌人 .
——全部移交给敌人。

[fɔ:r; fər] [haʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [prɪ'sɪləz] [rɪ'prəʊtʃl] [ˈæŋɡri] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
For how , with Miss Priscilla's reproachful angry eyes upon her ,
为了 如何 , 和 错过 普莉希拉的 责备的 生气的 眼睛 之上 她 ,
普里西拉小姐用责备而愤怒的目光注视着她, 她该如何是好?

[kʊd; kəd][ʃi; ji][hæv; həv] [wɔ:ltst] [ɔ:r] [smaɪld] [ɔ:r] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdezmənd] ?
could she have waltzed or smiled or talked with a Desmond ?
可以 她 有 华尔兹 或者 微笑 或者 谈话 和 一个 德斯蒙德 ?
她有可能和德斯蒙德一起跳华尔兹、微笑或交谈吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ?
And what is to be the end of it all ?
和 什么 是 到 是 这 结尾 的 它 全部 ?
这一切最终会如何收场?

[ə; eɪ] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈterər] [ˈkʌmpəsɪs] [hɜːr; həər] [raʊnd] [əˈbaʊt] [æz; əz][fiː; fi] [dwelz] [ɑːn][hɜːr; həər]
A vague feeling of terror compasses her round about as she dwells on her
一个 模糊的 感觉 的 恐怖 指南针 她 圆形的 关于 作为 她 居住地 在 她
[fərˈbɪdn] [ˈlʌvər] .
forbidden lover .
禁止 情人 .

当她想起那个禁忌的爱人时，一种莫名的恐惧感笼罩着她。

[wɪl] [fiː; fi][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ?
Will she have to give him up at the last ?
将要 她 有 到 给 他 向上 在 这 最后的 ?
她最终会放弃他吗？

— [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈiːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ænt] [priˈsilə] ; [ænd; ənd][fiː; fi] [oʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
— it must be either him or Aunt Priscilla ; and she owes so much to
— 它 必须 是 任何一个 他 或者 阿姨 普里西拉 ; 和 她 欠款 所以 很多 到
[ænt] [priˈsilə] ;
Aunt Priscilla ;
阿姨 普里西拉 ;

——那一定是他或者普里西拉姨妈；而她欠普里西拉姨妈太多了；

[waɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [oʊ] , [noʊ] !
while to him — oh , no !
尽管 到 他 — 哦 , 不 !

而对他来说——哦，不！

[fiː; fi] [oʊz] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] — [ænd; ənd] [jet] — —
she owes him nothing ; of course he is only — only — and yet — —
她 欠款 他 没有什么 ; 的 课程 他 是 仅有的 — 仅有的 — 和 然而 — —

她不欠他任何东西；当然，他只是——只是——然而——

[ə; eɪ] [bel] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ; [fiː; fi][ˈstɑːrts][ænd; ənd] [glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪni] [klɔːk] [əˈpɑːn]
A bell sounds in the distance ; she starts and glances at the tiny clock upon
一个 钟 声音 在 这 距离 ; 她 开始 和 眼神 在 这 微小的 钟 之上
[hɜːr; həər] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .
her chimney - piece .
她 烟囱 - 片 .

远处传来一声铃响；她吓了一跳，瞥了一眼壁炉架上的小钟。

[jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][sɪks] , [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] .
Yes , it is almost six , and dinner will be ready in ten minutes .
是的 , 它 是 几乎 六 , 和 晚餐 将要 是 准备好 在 十 分钟 .

是的，快六点了，晚餐十分钟后就好了。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [kʌmz] " [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][ˈskænd(ə)] , " [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtæbloʊz]
And afterwards comes " The School for Scandal , " and after that the tableaux
和 然后 来 " 这 学校 为了 丑闻 , " 和 后 那 这 画作
,
.
,

接下来是《造谣学校》，之后是情景剧。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [əˈgen] [ˈdænsɪŋ] , — [diˈlaits] [ˈθriːfoʊld] [fɔːr; fər] [ˈhæpi] [ˈɜːtiːn] .
and after that again dancing , — delights threefold for happy eighteen .
和 后 那 再次 跳舞 , — 美味 三重 为了 快乐的 十八 .

之后又跳舞，——十八岁生日快乐，三重喜悦。

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪts][raɪz] ; [hɜːr; hər] [fɪrɪz] [fɔːl] ; [self] - [kənˈtempt] , [rɪˈmɔːrs] , [rɪˈɡret] , ɔːl][sɪŋk][ˈɪntuː]
Her spirits rise ; her fears fall ; self - contempt , remorse , regret , all sink into
她 烈酒 上升 ; 她 恐惧 落下 ; 自己 - 鄙视 , 悔恨 , 后悔 ; 全部 下沉 进入
[ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] ,
insignificance ,
微不足道 ,

她精神振奋, 恐惧消散, 自卑、懊悔、遗憾都变得微不足道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː ʃɪ][kɔɪlɪz] [əˈfreʃ] [hɜːr; hər] [ˈtɪntɪd] [her] ,
and with a beating heart she coils afresh her tinted hair ,
和 和 一个 殴打 心 她 线圈 重新 她 有色 头发 ,
她心跳加速, 重新盘起染过的头发。

[ænd; ənd] [twəɪnz] [sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [biːdz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [θroʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself][ə; eɪ]
and twines some foreign beads about her slender throat to make herself a
和 线绳 一些 外国的 珠子 关于 她 苗条 喉 到 制作 她自己 一个
[ʃeɪd] [mɔːr] [ˈlʌvəbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][məən][ʃiː ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] ,
shade more lovable in the eyes of the man she must not encourage ,
阴影 更多的 可爱的 在 这 眼睛 的 这 男人 她 必须 不是 鼓励 ,
她将一些外国珠子缠绕在纤细的脖子上, 让自己在那个她不应该鼓励的男人眼中更加可爱。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [ʃiː ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] .
and whose very existence she has been forbidden to acknowledge .
和 谁 非常 存在 她 有 到过 禁止 到 承认 .
她甚至被禁止承认他们的存在。

[ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n][hæz; həz] [ˈrɪzn] , [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd] [ˈrɪzn] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz]
The curtain has risen , has fallen and risen again , and now has
这 窗帘 有 升起 , 有 倒下 和 升起 再次 , 和 现在 有
[dɪˈsendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] .
descended for the last time .
下降 为了 这 最后的 时间 .
帷幕升起, 落下, 再次升起, 现在终于落下, 成为最后的谢幕。

[ə; eɪ] [ˈflʌtər] — [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈræptʃər] ɔːr] [rɪˈliːf] ? — [ˈtreɪblz] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈɔːdiəns] .
A flutter — is it rapture or relief ? — trembles through the audience .
一个 扑 — 是 它 狂喜 或者 宽慰 ? — 颤抖 通过 这 观众 .
观众席中传来一阵颤动——是欣喜若狂还是如释重负?

" [ðə; ðɪ] [skuːl] [fɔːr; fər][ˈskænd(ə)l] " [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [end] !
" The School for Scandal " has come to a timely end !
" 这 学校 为了 丑闻 " 有 来 到 一个 及时 结尾 !
《丑闻学校》这部剧已经及时完结了!

[aɪ] [ˈselfɪʃli] [fɔːrˈber] [frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ] [ˈriːdɜːz] [ə; eɪ][ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] ,
I selfishly forbear from giving my readers a lengthened account of it ,
我 自私地 忍耐 从 给予 我的 读者 一个 加长 帐户 的 它 ,
我出于私心, 没有向读者详细描述这件事。

[æz; əz] [ðeɪ] ([ənˈles] [ˈeni] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] - [ˈpaːrtɪ] [teɪks] [ʌp] [ðɪs] [bʊk]) [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] —
as they (unless any of the Aghyohillbeg party takes up this book) have mercy —
作为 他们 (除非 任何 的 这 - 派对 需要 向上 这 书) 有 怜悯 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,
因为他们 (除非阿吉奥希尔贝格党有人拿起这本书) 心存怜悯——也就是说,

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [biŋ] [diˈbɑːd] [baɪ] [feɪt] [frʌm; frəm] [ˈevər] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [sʌt] [æz; əz]
unfortunately , been debarred by fate from ever witnessing a performance such as
很遗憾 , 到过 被禁止 经过 命运 从 曾经 见证 一个 表现 这样的 作为
[ðɪs] , [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
this , that certainly ,
这 , 那 当然 ,

可惜的是, 命运使我永远无缘亲眼目睹这样的演出, 这的确令人遗憾。

[wɪˈðəʊt] [ˈsɜːrv(ə)] [ˈflætəri] , [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [juˈniːk] .
without servile flattery , may be termed unique .
没有 奴性的 奉承 , 可能 是 称为 独特的 .

不带谄媚奉承, 或许可以称之为独一无二。

[wɜːrdz] ([ðæt] [ɪz] , [maɪ] [wɜːrdz]) [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
Words (that is , my words) would fail to give an adequate idea of it ,
字 (那 是 , 我的 字) 会 失败 到 给 一个 足够的 主意 的 它 ,
[ˈvɜːbəl] [ˈvɜːbəl] [ˈvɜːbəl]
言语 (也就是我的言语) 无法充分表达它的含义。

[ænd; ænd][soʊ][frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈmɑːdəsti] [aɪ][hoʊld][maɪ] [pen] .
and so from very modesty I hold my pen .
和 所以 从 非常 谦逊 我 抓住 我的 笔 .

于是, 我怀着无比谦卑的心情握住了笔。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələs] , " [sez] [sɜːr][mɑːrk] [ɡɔːr] , [huː] [ɪz] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [lɔːrd]
" **It was marvellous ,** " **says Sir Mark Gore , who is paying a flying visit to Lord**
" 它 曾是 奇妙 , " 说道 先生 标记 血块 , WHO 是 付费 一个 飞行 访问 到 主
[ˈrɒs,mɔɪn] .
Rossmoyne .
罗斯莫因 .

“真是太棒了,”马克·戈尔爵士说道, 他正在对罗斯莫因勋爵进行短暂的访问。

[hiː; hi] [sez] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst]
He says this with the profoundest
他 说道 这 和 这 最深邃

他以最深沉的语气说道

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[səˈlemnəti] , [ænd; ænd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmelənkəːli] .
solemnity , and perhaps a little melancholy .
严肃 , 和 也许 一个 小的 忧郁 .

庄严肃穆, 或许还带有一丝淡淡的忧伤。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈpensɪv] .
His expression is decidedly pensive .
他的 表达 是 绝对地 沉思的 .

他神情若有所思。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈwʌndərf(ə)] , " [sez] [ðə; ði][oʊld] [ˈrektər] , [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ɡʊd] [feɪθ] .
" **It was indeed wonderful ,** " **says the old rector , in perfect good faith .**
" 它 曾是 的确 精彩的 , " 说道 这 老的 校长 , 在 完美的 好的 信仰 .

“那真是太棒了,”老牧师由衷地说道。

[ænd; ænd] [ˈwʌndərf(ə)] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] .
And wonderful it was indeed .
和 精彩的 它 曾是 的确 .

确实非常精彩。

[ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈtruːli] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [dɪˈkler] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ˈeni] **Anything so truly remarkable , I may safely declare , was never seen in this or any**
任何事物 所以 真的 卓越 , 我 可能 安全 宣布 , 曾是 绝不 已见 在 这 或者 任何
[ˈʌðər] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] . **other generation** .
其他 一代 .

我可以毫不夸张地说, 如此非凡的事物, 无论是在这一代还是其他任何一代, 都从未出现过。

[mɪs] [fɪtsˈdʒerəldz] [ˈleɪdi] [ˈtiːzl] [left] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] , [seɪv] [pərˈhæps][æn; ən] [ˈɜːrliər] [fɔːl] **Miss Fitzgerald's Lady Teazle left nothing to be desired , save perhaps an earlier fall**
错过 菲茨杰拉德的 女士 紫蓟 左边 没有什么 到 是 想要的 , 节省 也许 一个 早些时候 落下
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , **of the curtain** ,
的 这 窗帘 ,

菲茨杰拉德小姐的《蒂泽尔夫人》堪称完美, 唯一美中不足的是, 或许落幕的时间可以更早一些。

[waɪl] [ˈkæptɪn] - [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈsɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [preɪz] . **while Captain Cobbett's Joseph Surface was beyond praise** .
尽管 队长 - 约瑟夫 表面 曾是 超过 称赞 .

而科贝特船长的约瑟夫·瑟菲斯则无可挑剔。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [strikt] [truːθ] . **This is the strict truth** .
这 是 这 严格的 真相 .

这是千真万确的事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzenˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ɪn] [ðæt] **He was indeed the more happy in his representation of the character in that**
他 曾是 的确 这 更多的 快乐的 在 他的 表示 的 这 特点 在 那
[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ə; eɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ðeɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ˈnevər] [wəd] **he gave his audience a Joseph they never had seen and never would**
他 给予 他的 观众 一个 约瑟夫 他们 绝不 有 已见 和 绝不 会
[siː] [əˈgen] [ɑːn] [ˈeni] [steɪdʒ] , **see again on any stage** ,
看 再次 在 任何 阶段 ,

他确实对自己的表演感到非常满意, 因为他为观众呈现了一个他们从未见过、以后也不会在任何舞台上再次见到的约瑟夫。

[ənˈles] [ˈkæptɪn] [ˈkɑːbɪt] [kʊd; kəd][ˈkaɪndli][biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ][ðəm; ðəm][tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː][ɑːn][sʌm; səm] **unless Captain Cobbett could kindly be induced by them to try it on some**
除非 队长 科贝特 可以 亲切地 是 诱导 经过 他们 到 尝试 它 在 一些
[ˈʌðər] [əˈkeɪʒn] . **other occasion** .
其他 场合 .

除非他们能好心劝说科贝特船长在其他场合尝试一下。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪgnərənt] [ˈpiːp(ə)] , [ɪnˈdiːd] , **A few ignorant people , indeed** ,
一个 很少 无知 人们 , 的确 ,

确实有一些无知的人。

[huː] [ˈpleɪnli] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] **who plainly found such a splendid rendering of the part too much for their**
WHO 显然 成立 这样的 一个 灿烂 渲染 的 这 部分 也 很多 为了 他们的
[ɪntəˈlektʃuəl] [kəˈpæsəti] , **intellectual capacity** ,
知识分子 容量 ,

显然, 他们觉得如此精彩的演绎超出了他们的理解能力。

[wɜːr; wər] [siːzd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈlæftər] [prəˈfeɪn] , [ɪf] [ˈsmʌðəd] , [wenˈevər] [ðə; ði] [ˈtæləntɪd]
were seized with a laughter profane , if smothered , whenever the talented
是 查获 和 一个 笑声 亵渎 , 如果 窒息 , 每当 这 才华横溢
[ˈkæptɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] ,
captain made his appearance ,
队长 制成 他的 外貌 ,
每当这位才华横溢的船长出现时, 人们都会发出粗俗的笑声, 尽管他们试图压抑住这种笑声。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ([huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ˈfeɪkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər][fænz])
giving the rest of the company (who could see them shaking behind their fans)
给予 这 休息 的 这 公司 (who 可以 看 他们 摇晃 在后面 他们的 粉丝)
[tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] " [nɑːt][fɔːr; fər][dʒoʊ] ,
to understand that they at least were " not for Joe ,
到 理解 那 他们 在 至少 是 " 不是 为了 乔 ,
让公司其他员工（他们可以看到粉丝们在他们身后颤抖）明白, 他们至少“不是为了乔”。

" — [ðæt] [ɪz] , [ˈkæptɪn] - [dʒoʊ] .
" — that is , Captain Cobbett's Joe .
" — 那 是 , 队长 - 乔 .
——也就是说, 科贝特船长的乔。

[bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] [ˈveri] [ˈpraːpərli] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfɪlɪˌstiːnz] ,
But the majority very properly took no notice of these Philistines ,
但 这 多数 非常 适当地 采取 不 注意 的 这些 非利士人 ,
但大多数人理所当然地对这些非利士人置之不理。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [riˈbjʊːkt] [ðem; ðəm][baɪ] [meɪnˈteɪnɪŋ] [æən; ən] [ʌndɪˈstɜːrbd] [ˈɡrævəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]
and indeed rebuked them by maintaining an undisturbed gravity to the very
和 的确 责备 他们 经过 保持 一个 未受干扰 重力 到 这 非常
[end] .
end .
结尾 .
事实上, 他始终保持着沉稳的姿态, 直到最后一刻, 以此来反驳他们。

[sɜːr][ˈpiːtər] ([ˈmɪstər] . [raɪd]) [wɒz; wəz][moʊst] [ˈsʌmptʃuəsli] [əˈreɪd] .
Sir Peter (Mr . Ryde) was most sumptuously arrayed .
先生 彼得 (先生 . 赖德) 曾是 最多 奢华地 排列 .
彼得爵士（赖德先生）衣着极其华丽。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði] [ˈmæɡˈnɪfɪsɪns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈtaɪər] .
Nothing could exceed the magnificence of his attire .
没有什么 可以 超过 这 壮丽 的 他的 服装 .
没有什么能比他那身华丽的服饰更令人惊艳。

[əˈpɑːn][æən; ən] [ˈæmətər] [steɪdʒ] , [ˈstɑːrtlɪŋ] [həbɪˈlɪmənts] [ˈkɑːpɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈpɪriəd] [ɑːr; ər]
Upon an amateur stage , startling habiliments copied from a remote period are
之上 一个 业余 阶段 , 令人震惊 服装 复制 从 一个 偏僻的 时期 是
[ˈɔːlweɪz] [əˈtræktɪv] ,
always attractive ,
总是 吸引人的 ,
在业余舞台上, 模仿遥远时期的奇特服饰总是很吸引人。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [raɪd] [dɪd][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ,
and Mr . Ryde did all he knew in this line ,
和 先生 . 赖德 做过 全部 他 知道 在 这 线 ,
莱德先生在这条路上倾尽全力，

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][sɜːr][ˈpiːtər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈsɜːrt(ə)n]
giving even to the ordinary Sir Peter of our old - fashioned knowledge certain
给予 甚至 到 这 普通的 先生 彼得 的 我们的 老的 - 造型 知识 肯定
[ˈɡɑːrmənts][ɪn] [voʊg] [kwɑɪt][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] .
garments in vogue quite a century before he could possibly have been born .
服装 在 时尚 相当 一个 世纪 前 他 可以 可能 有 到过 出生 .

即使对于我们这些老派知识分子眼中的普通人彼得爵士来说，他也拥有一些在他出生前一个世纪就已经流行的服装。

[ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [tʰɑːrmɪŋ] [ˈwaɪldnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ə; eɪ][ˈdev(ə)] - [meɪ] - [ker] [sɔːrt][ʌv; əv]
This gave a charming wildness to his character , a devil - may - care sort of
这 给予 一个 迷人 野性 到 他的 特点 , 一个 魔鬼 - 可能 - 关心 种类 的
[æn; ən] [er] ,
an air ,
一个 空气 ,

这赋予了他一种迷人的野性，一种无所畏惧的气质。

[ðæt] [ɪɡˈzæktli] [ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈfestɪv] [muːd] .
that exactly suited his gay and festive mood .
那 确切地 适合 他的 同性恋 和 节日 情绪 .

这正好符合他当时欢快喜庆的心情。

[ˈæftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][sɜːr][ˈpiːtər][biː; bi][oʊld][ænd; ənd] [ˈhevi] ?
After all , why should Sir Peter be old and heavy ?
后 全部 , 为什么 应该 先生 彼得 是 老的 和 重的 ?

毕竟，彼得爵士为什么一定要又老又胖呢？

[waɪ] [ɪnˈdiːd] ?
why indeed ?
为什么 的确 ?

为什么呢？

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [tʰɑːrmɪŋ] .
The effect was altogether charming .
这 影响 曾是 共 迷人 .

效果非常迷人。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˈpiːp(ə)] [huː] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]
That there were a few disagreeable people who said they would have liked to
那 那里 是 一个 很少 令人不快的 人们 WHO 说 他们 会 有 喜欢 到
[noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ([sʌt] [ə; eɪ] [freɪz] ,
know what he was at (such a phrase ,
知道 什么 他 曾是 在 (这样的 一个 短语 ,

有几个令人不快的人说他们很想知道他在做什么（这样的说法，

[juː; jʊ] [noʊ] !) , [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd] [huː] [dɪˈklerd] [ðæt] ,
you know !) , what he meant , in fact , and who declared that ,
你 知道 !) , 什么 他 意思是 , 在 事实 , 和 WHO 声明 那 ,

你知道的!)，他真正的意思，以及是谁宣称的，

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsɪmp(ə)] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tʰɔɪs] ,
as a mere simple matter of choice ,
作为 一个 仅仅 简单的 事情 的 选择 ,

仅仅是个人选择的问题，

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈæktər] , [goʊz] [wɪˈðaʊt]
they liked to hear a word now and again from an actor , goes without
他们 喜欢 到 听到 一个 单词 现在 和 再次 从 一个 演员 , 去 没有
[ˈtelɪŋ] .
telling .
讲述 .

他们喜欢时不时地听演员说句话，这还用说吗。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈpi:p(ə)l][ɪn] [ˈevri] [greɪd][ʌv; əv][səˈsaɪəti] , — [næts] [ðæt][wɪl] [stɪŋ] .
There are troublesome people in every grade of society , — gnats that will sting .
那里 是 麻烦的 人们 在 每一个 年级 的 社会 , — 小飞虫 那 将要 蜇 .
社会各阶层都有一些麻烦人物, 就像会蛆虫的蚊子一样。

[ˈsaɪləns][ɪz][ˈɡoʊldən] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [noʊz] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [raɪd] [ɪz][ʌv; əv][aɪ ˈti:] :
Silence is golden , as all the world knows ; and Mr . Ryde is of it :
沉默 是 金的 , 作为 全部 这 世界 知道 ; 和 先生 . 赖德 是 的 它 :
沉默是金, 世人皆知; 而赖德先生正是如此:

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][fərˈɡɑ:t][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [wenˈevər] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][left] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]
so of course he forgot his part whenever he could , and left out all the
所以 的 课程 他 忘了 他的 部分 每当 他 可以 , 和 左边 出去 全部 这
[rest] !
rest !
休息 !
所以他当然会尽可能地忘记自己的部分, 并且忽略其他所有部分!

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 246**]
[页 -]
[第246页]

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ˈkerflnəs] [ˈveri] [ˈpreɪzwɜ:rði] [ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] .
This he did with a systematic carefulness very praiseworthy in so young a man .
这 他 做过 和 一个 系统 谨慎 非常 值得称赞 在 所以 年轻的 一个 男人 .
他做事一丝不苟, 有条不紊, 这对于一个如此年轻的人来说非常值得称赞。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈðerfɔ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt][ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈpresɪdntɪd]
On the whole , therefore , you will see that the affair was an unprecedented
在 这 所有的 , 所以 , 你 将要 看 那 这 事务 曾是 一个 空前的
[səkˈses] ;
success ;
成功 ;
因此, 总的来说, 你会发现这件事取得了前所未有的成功;

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][dɪd][goʊ] [əˈweɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:rˈlesk] [ɔ:r]
and if some did go away puzzled as to whether it was a burlesque or
和 如果 一些 做过 去 离开 困惑 作为 到 无论 它 曾是 一个 滑稽剧 或者
[ə; eɪ][ˈtrædzədi] ,
a tragedy ,
一个 悲剧 ,
如果有些人看完后感到困惑, 不知道这究竟是滑稽剧还是悲剧,

[ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ðer; ðær] [əbˈtu:snəs] .
nobody was to blame for their obtuseness .
无人 曾是 到 责备 为了 他们的 迟钝 .
他们的迟钝并非任何人的过错。

[ðer; ðær] [ˈsɜ:rt(ə)nli][ɑ:r; ər] [si:nz] [ɪn] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)l][ˈkɑ:mədi][nɑ:t] [prəˈvɑ:kətɪv] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ;
There certainly are scenes in this admirable comedy not provocative of laughter ;
那里 当然 是 场景 在 这 令人钦佩的 喜剧 不是 挑衅 的 笑声 ;
这部精彩的喜剧中确实有一些场景并不引人发笑;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][bæd] [teɪst] [ʌv; əv][ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] [ðæt][ʃi:; ji][dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but such was the bad taste of Madam O'Connor that she joined in with the
但 这样的 曾是 这 坏的 品尝 的 女士 奥康纳 那 她 加入 在 和 这
[ˈfɪlɪˌsti:nz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈfɑ:rðər] [bæk] ,
Philistines mentioned farther back ,
非利士人 提及 更远 后退 ,
但奥康纳夫人的品味实在太差, 她竟然加入了前面提到的那些非利士人的行列。

[ænd; ənd] [læft] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [piːs] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [terz]
and laughed straight through the piece from start to finish , until the tears
和 笑了 直的 通过 这 片 从 开始 到 结束 , 直到 这 眼泪
[ræn] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] .
ran down her cheeks .
跑 向下 她 脸颊 .
她从头到尾都笑个不停，直到泪水顺着脸颊流了下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪˈsterɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ˈoʊlgə][ˈboʊhən] , [huː] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æz; əz]
She said afterwards she was hysterical , and Olga Bohun , who was quite as
她 说 然后 她 曾是 歇斯底里的 , 和 奥尔加 博洪 , WHO 曾是 相当 作为
[bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
bad as she ,
坏的 作为 她 ,
她事后说自己当时情绪失控，而奥尔加·博胡恩的情况也和她一样糟糕。

[sed] , " [noʊ] [ˈwʌndəɹ] .
said , " no wonder .
说 , " 不 想知道 .
他说：“难怪。”

" [naʊ] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈæktɹəsɪz] [hæv; həv]
" Now , however , it is all over , and the actors and actresses have
" 现在 , 然而 , 它 是全部 超过 , 和 这 演员 和 女演员 有
[ˈdɪsəˈpɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,
“然而，现在一切都结束了，演员们都消失了。”

[tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡɔːz] , [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtæbloʊz] ;
to make way for the gauze , the electric light , and the tableaux ;
到 制作 方式 为了 这 纱布 , 这 电的 光 , 和 这 画作 ;
为纱布、电灯和布景腾出空间；

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪtˈself] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [aɪst] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
whilst the audience is making itself happy with iced champagne and conversation ,
而 这 观众 是 制作 本身 快乐的 和 冰镇 香槟酒 和 对话 ,
[kaɪnd]
kind
种类
当观众们一边享用冰镇香槟一边愉快地交谈时，一位友善的女士

[ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] ([ˈveri] [mʌtʃ] [ˈʌðərwaɪz]) , [əˈbaʊt][ðə; ði] [leɪt] [pərˈfɔːrməns] .
and otherwise (very much otherwise) , about the late performance .
和 否则 (非常 很多 否则) , 关于 这 晚的 表现 .
以及其他方面（非常不同），关于迟到的演出。

[ˈoʊlgə][ˈboʊhən] ,
Olga Bohun ,
奥尔加 博洪 ,
奥尔加·博洪

[huː] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən][dɪˈzaɪər][ɪn] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] ,
who is looking all that the heart of man can desire in white lace and lilies ,
WHO 是 寻找 全部 那 这 心 的 男人 能 欲望 在 白色的 蕾丝 和 百合花 ,
她身着白色蕾丝和百合花，展现出男人心中所有渴望的美貌。
[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpraːmptuː] [ˈθiːətər] , [ɡoʊz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈhəːmiə] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈəuɪn] [ˈkeli] ,
leaving the impromptu theatre , goes in search of Hermia , who , with Owen Kelly ,
离开 这 即兴 剧院 , 去 在 搜索 的 赫米娅 , WHO , 和 欧文 凯莉 ,
离开临时剧院后，他去找赫米娅，赫米娅和欧文·凯利在一起。

[ɪz][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tæbloʊ] .
is to appear in the opening tableau .
是 到 出现 在 这 开幕 画面 ；

将在开场画面中出现。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [hɜ:; hə] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['tempərəri] [gri:n] - [ru:m] , [æn; ən] ['ɪnər] [hɔ:l] ,
She makes her way to the temporary green - room , an inner hall ,
她 制作 她 方式 到 这 暂时的 绿色的 - 房间 , 一个 内 大厅 ,
她前往临时休息室，那是一条内走廊。

[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rlɪd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['velvɪt] ['kɜ:rt(ə)n] ,
hidden from the outer world by means of a hanging velvet curtain ,
隐 从 这 外 世界 经过 方法 的 一个 绞刑 天鹅绒 窗帘 ,
用悬挂的天鹅绒窗帘与外界隔绝，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər]
and with a staircase at the lower end that leads to some of the upper
和 和 一个 楼梯 在 这 降低 结尾 那 线索 到 一些 的 这 上
[ˈkɒrɪdɔ:z] .
corridors .
走廊 ；

下端有一条楼梯通往上层的一些走廊。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][faɪndz] - ['rɑ:neɪn] , [mɪs] [braʊn] , ['mɑ:nɪkə] , ['dezmənd] , [ænd; ənd] ['keli] .
Here she finds Ulic Ronayne , Miss Browne , Monica , Desmond , and Kelly .
这里 她 发现 - 罗纳恩 , 错过 布朗 , 莫妮卡 , 德斯蒙德 , 和 凯莉 .

在这里，她遇到了尤利克·罗纳恩、布朗小姐、莫妮卡、德斯蒙德和凯莉。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['berli] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['trɪvɪəl] [tu:; tə] [mɪs] [braʊn] ,
She has barely time to say something trivial to Miss Browne ,
她 有 仅仅 时间 到 说 某物 琐碎的 到 错过 布朗 ,
她几乎没有时间跟布朗小姐说些无关紧要的话。

[wen] [ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ə'træktz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
when a pale light appearing at the top of the staircase attracts the attention
什么时候 一个 苍白 光 出现 在 这 顶部 的 这 楼梯 吸引 这 注意力
[ʌv; əv][ɔ:l] [br'loʊ] .
of all below .
的 全部 以下 ；

当楼梯顶端出现一道微弱的光芒，吸引了下方所有人的注意。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [reɪz] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] ,
Instinctively they raise their eyes towards it ,
本能地 他们 增加 他们的 眼睛 向 它 ,
他们本能地抬头看向它，

[ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ][tɔ:l] ['fɪgjər] [klæd] [ɪn] [waɪt] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ['sləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and see a tall figure clad in white descending the stairs slowly and with a
和 看 一个 高的 数字 覆膜 在 白色的 下降 这 楼梯 缓慢地 和 和 一个
[streɪndʒ] [swi:t] [grævəti] .
strange sweet gravity .
奇怪的 甜的 重力 ；

看到一个身穿白衣的高大身影缓缓走下楼梯，带着一种奇异而温柔的沉稳。

[ɪz][aɪ 'ti:][æn; ən]['eɪndʒl] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] , [ɔ:r] ['hə:miə] ['herɪk] ?
Is it an angel come to visit them , or Hermia Herrick ?
是 它 一个 天使 来 到 访问 他们 , 或者 赫米娅 赫里克 ?
是天使来探望他们，还是赫米娅·赫里克？

[aɪˈtiː] [riˈzɒlvz] [ɪtˈself][ɪntuː] [ˈhəːmiə] [æɪ; əɪ][ləst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhəːmiə] , — [ə; eɪ] [ˈlʌvli]
It resolves itself into Hermia at last , but a beautiful Hermia , — a lovely
它 解决 本身 进入 赫米娅 在 最后的 , 但 一个 美丽的 赫米娅 , — 一个 迷人的
[æpəˈrɪ(ə)n] ,
apparition ,
幻影 ,

最后, 她显现出赫米娅的模样, 但是一位美丽的赫米娅——一个迷人的幻影。

— [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪnˈdiːd] [stɪl] ,
— a woman indeed still ,
— 一个 女士 的确 仍然 ,

——她仍然是一位女性,

[bʌt; bət] " [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] - [laɪt] " [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd]
but " with something of an angel - light " playing in her dark eyes and
但 " 和 某物 的 一个 天使 - 光 " 玩耍 在 她 黑暗的 眼睛 和
[raʊnd] [hɜːr; hær] [ˈdʌski] [hed] .
round her dusky head .
圆形的 她 昏暗 头 .

但她的黑眼睛里和黝黑的头上却闪烁着“天使般的光芒”。

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [ɪf] [tuː] [kʊʊld][fɔːr; fær][ˈwɔːrmər] [preɪz] ,
Always a distinguished - looking woman , if too cold for warmer praise ,
总是 一个 杰出的 - 寻找 女士 , 如果 也 寒冷的 为了 更温暖 称赞 ,

她总是一位气质出众的女子, 但却冷漠得无法接受温暖的赞美。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naʊ] [æɪ; əɪ] [liːst] [ˈlʊkɪŋ] [suːˈpriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
she is now at least looking supremely beautiful .
她 是 现在 在 至少 寻找 至高无上 美丽的 .

她现在至少看起来非常漂亮。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [drest] [æz; əz][ˌɡæləˈtɪə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkliŋɪŋ] [ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ɡriːk] [staɪl] ,
She is dressed as Galatea , in a clinging garment of the severest Greek style ,
她 是 穿着 作为 伽拉忒亚 , 在 一个 依恋 服装 的 这 最严重 希腊语 风格 ,

她装扮成伽拉忒亚, 身着一件极其严苛的希腊式紧身衣。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜː][əˈpɑːn][hɜːr; hær] [nek] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɑːrmz] [ber]
with no jewels upon her neck , and with her exquisite arms bare
和 不 珠宝 之上 她 脖子 , 和 和 她 精美的 武器 裸

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
to the shoulder .
到 这 肩膀 .

她脖子上没有佩戴任何珠宝, 纤细的双臂裸露到肩膀。

[wʌn] [ˈneɪkɪd] [ˈsændld] [fʊt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [ˈliːʒərli] [tuː; tə][ðəm; ðəm][step]
One naked sandalled foot can be seen as she comes leisurely to them step
— 裸 凉鞋 脚 能 是 已见 作为 她 来 悠闲 到 他们 步

[baɪ] [step] .
by step .
经过 步 .

她悠闲地一步步走向他们, 只露出一只穿着凉鞋的裸露的脚。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [ɪˈtrʌskən] [læmp][ɪn][wʌn][hænd][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l]
She is holding a low Etruscan lamp in one hand upon a level
她 是 保持 一个 低的 伊特鲁里亚 灯 在 一 手 之上 一个 等级

她一手拿着一盏低矮的伊特鲁里亚灯, 放在一个水平面上。

[wið; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ,
with her head ,
和 她 头 ,

用她的头，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第20/25页

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]
and there is just the faintest suspicion of a smile about her usually
和 那里 是 只是 这 最微弱 怀疑 的 一个 微笑 关于 她 通常
[ɪrɪ'spɑːnsɪv] [lɪps] .
irresponsive lips .
无反应 嘴唇 .

她那平日里毫无反应的嘴唇上，似乎闪过一丝不易察觉的微笑。

[noʊ][wʌn] [spiːks] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [tʌt] [ðə; ði][hɔ:l] , [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['mɜ:rmər] , [ɪndɪ'strɪŋkt] , [jet]
No one speaks until her feet touch the hall , when a little murmur , indistinct , yet
不 一 说话 直到 她 脚 触碰 这 大厅 , 什么时候 一个 小的 低语 , 模糊 , 然而
[dɪ'strɪŋktli] [əd'maɪərɪŋ] ,
distinctly admiring ,
明显地 钦佩 ,

直到她的脚踏上大厅，才响起一阵低语，模糊不清，却明显带着赞赏之情。

[ə'aɪzɪz][tuː; tə] [gri:t] [hɜ:r; həɹ] .
arises to greet her .
出现 到 迎接 她 .

起身迎接她。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][dəʊnt] [lʊk] ['fuːli] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" I hope I don't look foolish , " she says ,
" 我 希望 我 不 看 愚蠢 , " 她 说道 ,
"我希望我看起来不会很傻，"她说。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [ˈnɜ:rvəsənəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tuːn] [æz; əz][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
with as much nervousness in her tone as can possibly be expected
和 作为 很多 紧张 在 她 语气 作为 能 可能 是 预期的
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
from her .
从 她 .

她的语气中充满了她所能想象到的那种紧张。

" [oʊ] , ['həːmiə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [tuː] ['lʌvli] , " [sez] ['oʊlgə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['dʒenjuɪn]
" Oh , Hermia , you are looking too lovely , " says Olga , with a burst of genuine
" 哦 , 赫米娅 , 你 是 寻找 也 迷人的 , " 说道 奥尔加 , 和 一个 爆裂 的 真的
[ɪn'θuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

“哦，赫米娅，你看起来太漂亮了，”奥尔加由衷地赞叹道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑ:t] , ['əʊɪn] ?
" Is she not , Owen ?
" 是 她 不是 , 欧文 ?

难道不是吗，欧文？

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['keli] [meɪks] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" But Mr . Kelly makes no reply .
" 但 先生 : 凯莉 制作 不 回复 .

但凯利先生没有作出任何回应。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['di:pənz] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪks] [kəm'plekʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜ:rnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
A slight tinge of color deepens Mrs . Herrick's complexion as she turns to him
一个 轻微 色调 的 颜色 加深 太太 ； 赫里克的 肤色 作为 她 转弯 到 他
.
:
.

赫里克太太转过身来看着他时，脸色微微泛红。

" [pʊr] ['mɪstər] . ['keli] !
" Poor Mr . Kelly !
" 贫穷的 先生 ； 凯莉 ！

可怜的凯利先生！

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ðə; ði] [ə'mju:zd] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['flɪtɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
" she says , the amused flicker of a smile flitting over her face ,
" 她 说道 ， 这 觉得好笑 闪烁 的 一个 微笑 飞掠 超过 她 脸 ，
“她说着，脸上掠过一丝玩味的微笑，”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [groʊn] [peɪl] [ə'gen] .
which has now grown pale again .
哪个 有 现在 生长 苍白 再次 ；

现在它又变苍白了。

" [wʌt] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
" What a situation !
" 什么 一个 情况 ！

真是个糟糕的情况！

[ðer; ðər] !
There !
那里 ！

那里！

[daʊnt] ['sʌli] [jɔːr; jər] ['kɑ:nʃəns] : [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [ɔ:f] [jɔːr; jər] [laɪ] .
don't sully your conscience : I will let you off your lie .
不 玷污 你的 良心 ； 我 将要 让 你 离开 你的 说谎 ；

不要玷污你的良心：我会原谅你的谎言。

[ðæt] [ɪz] [wer] [æn; ən][oʊld] [frend] [kʌmz] [ɪn][soʊ] ['ju:sf(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] . "
That is where an old friend comes in so useful , you see . "
那 是 在哪里 一个 老的 朋友 来 在 所以 有用 ， 你 看 ； "

你看，老朋友在这个时候就派上用场了。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ][daʊnt] [siː] [wer] [ðə; ði][laɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] .
" At all events , I don't see where the lie would come in .
" 在 全部 活动 ， 我 不 看 在哪里 这 说谎 会 来 在 ；

“无论如何，我看不出谎言会从何而来。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][æɪ; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [sez] ['keli] .
But , as you do , of course I shall say nothing , " says Kelly .
但 ， 作为 你 做 ， 的 课程 我 将 说 没有什么 ， " 说道 凯莉 ；

“但是，就像你一贯的做法一样，我当然什么也不会说，”凯利说道。

" [wʌt] [ə; eɪ][pɪɡ'meɪljən] ! " [sez] ['oʊlgə] , [ɪn] [haɪ] [dɪs'gʌst] .
" What a Pygmalion ! " says Olga , in high disgust .
" 什么 一个 皮格马利翁 ！ " 说道 奥尔加 ， 在 高的 厌恶 ；

“真是个皮格马利翁！”奥尔加厌恶地说。

" [ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] [spi:tʃ] !
" And what a speech !
" 和 什么 一个 演讲 ！

“多么精彩的演讲啊！ ”

[kən'temptəbl] ！
Contemtable ！
可鄙 ！

可鄙！

[aɪ][dəunt] [br'li:v] ['eni] [ˌgælə'tiə] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [br'ni:θ] [jər; jər] [tʌt] ．
I don't believe any Galatea would come to life beneath your touch ．
我 不 相信 任何 伽拉忒亚 会 来 到 生活 下面 你的 触碰 ．
我不相信你的触碰会让任何伽拉忒亚复活。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][kʊld][æz; əz][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] [ɪt'self] ！
It would be cold as the marble itself ！
它 会 是 寒冷的 作为 这 大理石 本身 ！
它会像大理石一样冰冷！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ， [fi:; ji] [mu:vz] [ə'weɪ] [tu:; tə] [wer] ['mɑ:nɪkə][ɪz] ['stændɪŋ] ，
" So saying , she moves away to where Monica is standing ，
" 所以 说 ， 她 移动 离开 到 在哪里 莫妮卡 是 常设 ，
说着，她走到莫妮卡站着的地方。

['lʊkɪŋ] [kwaɪt][ðə; ði] [swi:təst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ， [æz; əz]
looking quite the sweetest thing in the world , as
寻找 相当 这 最甜美的 事物 在 这 世界 ， 作为
看起来真是世界上最可爱的东西，因为

" [ə; eɪ] [nʌn] [dɪ'mjər] ， [ʌv; əv] ['loʊli] [pɔ:rt] ． "
" A nun demure , of lowly port . "
" 一个 尼姑 端庄 ， 的 卑微的 港口 ． "
“一位端庄的修女，出身卑微。”

" [fi:; ji][hæz; həz] ['prɒfɪ,said] ['tru:li] ， " [sez] ['keli] ， [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ， ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] ． ['herɪk]
" She has prophesied truly , " says Kelly , in a low tone , turning to Mrs . Herrick
" 她 有 预言 真的 ， " 说道 凯莉 ， 在 一个 低的 语气 ， 转弯 到 太太 ． 赫里克
．
:
．
“她的预言成真了，”凯利低声说道，同时转向赫里克太太。

" [aɪ] [fɪr] [maɪ] [ˌgælə'tiə] [wɪl] ['nevər] [weɪk] [tu:; tə][laɪf][fɔ:r; fər][em 'i:] ．
" I fear my Galatea will never wake to life for me ．
" 我 害怕 我的 伽拉忒亚 将要 绝不 唤醒 到 生活 为了 我 ．
“我担心我的伽拉忒亚永远不会为我苏醒。”

" [ə; eɪ] [səb'du:d] [bel] ['tɪŋkəlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ．
" A subdued bell tinkles in the distance ．
" 一个 低沉的 钟 叮叮当当 在 这 距离 ．
远处传来一声低沉的铃声。

" [ˈaʊər; ɑ:r] ['sʌmənz] ， " [sez] ['mɪsɪz] ． ['herɪk] ， ['heɪstɪli] ， [æz; əz] [ðʊʊ] ['greɪtɪf(ə)l][tu:; tə][aɪ 'ti:] ；
" Our summons , " says Mrs . Herrick , hastily , as though grateful to it ;
" 我们的 传票 ， " 说道 太太 ． 赫里克 ， 草草 ， 作为 尽管 感激的 到 它 ；
“我们的传唤，”赫里克太太急忙说道，仿佛对此感激不尽；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fi:; ji][ɪz] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] ， [peɪl] ['moʊnləs] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt]
and presently she is standing upon a pedestal , pale motionless , with a rapt
和 目前 她 是 常设 之上 一个 座 ， 苍白 静止不动 ， 和 一个 欣喜若狂
[pig'meiljən] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ，
Pygmalion at her feet ，
皮格马利翁 在 她 脚 ，
此刻，她站在一个基座上，面色苍白，一动不动，皮格马利翁则在她脚边全神贯注地注视着她。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pɒm'peɪən] [veɪsɪs] [ænd; ənd][dʒʌgz] ([ˈkɒnfɪskeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m])
and some Pompeian vases and jugs (confiscated from the drawing - room)
和 一些 庞贝 花瓶 和 水罐 (没收 从 这 绘画 - 房间)
[ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] .
in the background .
在 这 背景 .

背景中还有一些庞贝时期的花瓶和水罐（从客厅没收的）。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːləʊs] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈtæbləʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ænd; ənd] ,
And then follow the other tableaux , and then the stage is deserted , and ,
和 然后 跟随 这 其他 画作 , 和 然后 这 阶段 是 荒凉的 , 和 ,
然后依次展示其他场景，之后舞台空无一人，

[ˈmjuːzɪk] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ˈbɔːlru:m,'bɔːlrəm] , [ˈevrɪ] [wʌn][ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][step][ɪn]
music sounding in the distant ballroom , every one rises and makes a step in
音乐 听起来 在 这 遥远 舞厅 , 每一个 一 上升 和 制作 一个 步 在
[ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
its direction ,
它是 方向 ,

远处舞厅传来音乐，每个人都起身，朝着音乐的方向迈出一歩。

[ðə; ðɪ] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] [gests] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][taɪm][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
the hearts of some of the younger guests beating in time to it .
这 心 的 一些 的 这 年轻 客人 殴打 在 时间 到 它 .
一些年轻宾客的心跳都随着音乐的节奏跳动。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]ˈgoʊɪŋ] ? " [sez] - [ˈrɑːneɪn] , [ˈsiːɪŋ] [ˈoʊlɡə] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ðɪ] [sterz]
" Where are you going ? " says Ulic Ronayne , seeing Olga about to mount the stairs
" 在哪里 是 你 去 ? " 说道 - 罗纳恩 , 看到 奥尔加 关于 到 山 这 楼梯
[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

“你要去哪里？”乌利奇·罗纳因看到奥尔加又要走上楼梯，便问道。

" [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ˈsɪvəlaɪzd] [ɡɑːrb] , — [ˈhəːmiə] [ænd; ənd] [ˈmɔːnɪkə] , [aɪ] [miːn]
" To help the others to get into civilized garb , — Hermia and Monica , I mean
" 到 帮助 这 其他的 到 得到 进入 文明 外衣 , — 赫米娅 和 莫妮卡 , 我 意思是
.
:
.

“为了帮助其他人穿上文明的服装，——我是指赫米娅和莫妮卡。”

[ˈleɪdɪ] [ˈtiːzl] [aɪ] [kənˈsɪdər] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [hɜːrˈself] .
Lady Teazle I consider capable of looking after herself .
女士 紫蓟 我 考虑 有能力的 的 寻找 后 她自己 .
我认为蒂泽尔夫人完全有能力照顾自己。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 248]
" [页 -]
[第248页]
" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !
“嗯！

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
you say that ?
你 说 那 ?
你说这话？

[aɪ] [θɔ:t] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
I thought Miss Fitzgerald was a friend of yours . "

我 想法 错过 菲茨杰拉德 曾是 一个 朋友 的 你的 . "

我以为菲茨杰拉德小姐是你的朋友。

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [laɪk] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" Then you thought like the baby you are .

" 然后 你 想法 喜欢 这 婴儿 你 是 .

“然后你就跟个婴儿一样思考了。”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ˈwɪmɪn] , [laɪk] [ˈprɪnsəz] , [faɪnd] [fju:] [ˈri:əl] [frendz] .
Women , like princes , find few real friends .

女性 , 喜欢 王子们 , 寻找 很少 真实的 朋友们 .

女人和王子一样，很难找到真正的朋友。

[bʌt; bət][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kæn; kən] [fɪl] [ðæt] [ˈkærəktər] [ˈɡreɪsfəli] , [ænd; ænd] [ˈbelə] [ɪz][nɑ:t] [ðæt]
But one in a hundred can fill that character gracefully , and Bella is not that

但 一 在 一个 百 能 充满 那 特点 优雅地 , 和 贝拉 是 不是 那

[wʌn] .
one .

但百里挑一的人能优雅地扮演好这个角色，而贝拉显然不是那个人。

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" She turns to run up the stairs .

" 她 转弯 到 跑步 向上 这 楼梯 .

她转身跑上楼梯。

" [wel] , [dəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:neɪn] .
" Well , don't be long , " says Mr . Ronayne .

" 出色地 , 不 是 长的 , " 说道 先生 . 罗纳恩 .

“嗯，别太久，”罗纳恩先生说。

" [aɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] ; [ænd; ænd][ɪn] [ˈtwenti] - [faɪv] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əli] [ɪz] .
" I'll be ready in a minute , " she says ; and in twenty - five she really is .

" 患病的 是 准备好 在 一个 分钟 , " 她 说道 ; 和 在 二十 - 五 她 真的 是 .

“我马上就好，”她说；而她确实在二十五分钟后就准备好了。

[ˈmɑ:nɪkə] , [hu:] [hæz; həz][hæd; həd] [kɪt] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] , — [sʌtʃ] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] ,
Monica , who has had Kit to help her , — such an admiring ,

莫妮卡 , WHO 有 有 成套工具 到 帮助 她 , — 这样的 一个 钦佩 ,

[ɪnθu:zɪˈæstɪk] , [ˈflætərɪŋ] [kɪt] , — [ɪz] [su:n] [rɪˈdrest] ,
enthusiastic , flattering Kit , — is soon redressed ,

热情的 , 奉承 成套工具 , — 是 很快 纠正 ,

莫妮卡在基特的帮助下——基特是一位如此欣赏她、热情洋溢、奉承奉承的人——很快就穿好了衣服。

[ænd; ænd][hæz; həz] [rʌn] [daʊn] [sterz] , [ænd; ænd] [ˈnɪrli] [ˈɪntu:] [ˈdɛzməndz] [ɑ:rmz] , [hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
and has run down stairs , and nearly into Desmond's arms , who , of course

和 有 跑步 向下 楼梯 , 和 几乎 进入 德斯蒙德的 武器 , WHO , 的 课程

,
:
,

然后她跑下楼，差点扑进德斯蒙德的怀里，而德斯蒙德当然.....

[ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɜ:r; hər] .
is waiting on the lowest step to receive her .

是 等待 在 这 最低 步 到 收到 她 .

他正站在最低的台阶上等着迎接她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [wɔːltsɪŋ] [wið; wiθ][him; ɪm] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] .
She is now waltzing with him , with a heart as light as her feet .
她 是 现在 华尔兹 和 他 , 和 一个 心 作为 光 作为 她 脚 .
她现在正和他翩翩起舞, 心情轻盈得像她的脚步一样。

[-] [ˈprɑːɡres] [hæz; həz] [bɪn] [sləʊ] , [bʌt; bət] [mɪs] [fɪtsˈdʒerəldz] [sləʊəst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
Hermia's progress has been slow , but Miss Fitzgerald's slowest of all ,
赫米娅的 进步 有 到过 慢的 , 但 错过 菲茨杰拉德的 最慢 的 全部 ,
赫米娅的进展很慢, 但菲茨杰拉德小姐的进展最慢。

[ðə; ði] [ɪˈlæbəɾət] [ˈtɔɪlət] [ænd; ənd][ɪts] [ækˈsesəri] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðəmˈselvz] ;
the elaborate toilet and its accessories taking some time to arrange themselves ;
这 精心制作的 洗手间 和 它是 配件 采取 一些 时间 到 安排 他们自己 ;
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [əˈnɔɪd] ,
she has been annoyed ,
她 有 到过 恼怒 ,
那套精巧的盥洗用品及其配件需要一些时间才能摆放妥当; 她感到很恼火。

[tuː] , [baɪ][ˈoʊlgə][ˈboʊhən] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
too , by Olga Bohun , during the earlier part of the evening ,
也 , 经过 奥尔加 博洪 , 期间 这 早些时候 部分 的 这 晚上 ,
此外, 奥尔加·博胡恩也在当晚早些时候发表了讲话。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [fiːlz] [aɪˈtiː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
and consequently feels it her duty to stay in her room for a while
和 最后 感觉 它 她 责任 到 停留 在 她 房间 为了 一个 尽管
[ænd; ənd] [teɪk] [aɪˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] .
and take it out of her maid .
和 拿 它 出去 的 她 女佣 .
因此, 她觉得自己有责任待在房间里一会儿, 把东西从女佣那里拿出来。

[soʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ɪnˈdiːd] ,
So long is she , indeed ,
所以 长的 是 她 , 的确 ,
她确实如此长久。

[ðæt] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnɜː] ([moʊst] [əˈtentɪv] [ʌv; əv] [ˈhəʊstɪsɪz]) [fiːlz] [aɪˈtiː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [kʌm]
that Madam O'Connor (most attentive of hostesses) feels it her duty to come
那 女士 奥康纳 (最多 细心的 的 女招待) 感觉 它 她 责任 到 来
[ʌpˈsterz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
upstairs to find her :
楼上 到 寻找 她 :
奥康纳夫人(最体贴的女主人)觉得有义务上楼去找她。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [faɪnd][hɜːr; hər] , [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ˈdaɪəˌtraɪbz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈvɪrələnt] ,
She does find her , giving way to diatribes of the most virulent ,
她 做 寻找 她 , 给予 方式 到 长篇大论 的 这 最多 剧毒的 ,
她找到了她, 随即展开了最恶毒的谩骂,

[ðæt] [hæv; həv][ˈoʊlgə][ˈboʊhən][fɔːr; fər][ðer; ðər] [θiːm] .
that have Olga Bohun for their theme .
那 有 奥尔加 博洪 为了 他们的 主题 :
以奥尔加·博胡恩为主题的作品。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] , [ˈstændɪŋ] [baɪ] , [ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] [dɪˈfæmətɔːrɪ]
Mrs . Fitzgerald , standing by , is listening to , and assisting in , the defamatory
太太 . 菲茨杰拉德 , 常设 经过 , 是 聆听 到 , 和 协助 在 , 这 诽谤
[ˈspiːtʃɪz] .
speeches .
演讲 :
菲茨杰拉德夫人站在一旁, 一边听着, 一边协助进行这些诽谤性演讲。

" [heɪ] - [deɪ] !
" **Hey - day** !
" 嘿 - 天 !

“嘿！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [sez] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɒnɒmi:] [kəm'pli:tli] [θroʊn] [ə'weɪ] .
what's the matter now ? " says Madam , with a bonhommie completely thrown away .
是什么 这 事情 现在 ? " 说道 女士 , 和 一个 博爱 完全地 抛掷 离开 .
“现在又出什么事了？”夫人问道，语气中完全没有了之前的和蔼可亲。

[mɪs] [fɪts'dʒerəld] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
Miss Fitzgerald has given the reins to her mortification ,
错过 菲茨杰拉德 有 给定 这 缰绳 到 她 屈辱 ,
菲茨杰拉德小姐已经完全被羞辱感所支配。

[ænd; ænd][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hʌnt] ['oʊlgə][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
and is prepared to hunt Olga to the death .
和 是 准备 到 打猎 奥尔加 到 这 死亡 .
他准备追杀奥尔加直至其死亡。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'ɡreɪsfl] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ˈmɪsɪz] . ['boʊhən] [ə'laʊz] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" **I think it is disgraceful the license Mrs . Bohun allows her tongue , " she says ,**
" 我 思考 它 是 可耻 这 执照 太太 . 博洪 允许 她 舌头 , " 她 说道 ,
“我认为博胡恩夫人放任自己胡言乱语是可耻的，”她说。

[ˈæŋɡrəli] , [stiɪl] ['smɑːrtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡəʊdɪd] ['oʊlgə][ˈɪntuː] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
angrily , still smarting under the speech she had goaded Olga into making her
愤怒地 , 仍然 刺痛 在下面 这 演讲 她 有 被激怒 奥尔加 进入 制作 她
[æn; ən] [ˈaʊər] [ə'ɡoʊ] .
an hour ago .
一个 小时 前 .
她怒气冲冲，仍然对一个小时前奥尔加对她发表的那番言论耿耿于怀。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **We have just been talking about it .**
" 我们 有 只是 到过 说 关于 它 .
我们刚才一直在谈论这件事。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði][moʊst] ['wuːndɪŋ] [θɪŋz] ,
She says the most wounding things ,
她 说道 这 最多 受伤 事物 ,
她说出最伤人的话，

[ænd; ænd] [ə'kjuːzɪz] ['piːp(ə)l] ['oʊpənli][ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ænd] ['ækjnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [skɔːrn]
and accuses people openly of thoughts and actions of which they would scorn
和 指控 人们 公然 的 想法 和 行动 的 哪个 他们 会 轻蔑
[tuː; tə][biː; bi] ['ɡɪlti] .
to be guilty .
到 是 有罪的 .
并公开指责他人持有他们自己都不愿承认的思想和行为。

[ænd; ænd] [ðɪs] , [tuː] , [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ækjnz] [ɑːr; ər][soʊ] ['hoʊpləsli] ['fɔːlti] ,
And this , too , when her own actions are so hopelessly faulty ,
和 这 , 也 , 什么时候 她 自己的 行动 是 所以 绝望地 故障 ,
而且，即便她自己的行为错得如此离谱，这种情况也依然存在。

[soʊ] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [æənəməd'vɜːtɪd] [ə'pɑːn][baɪ][ɔːl] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] . "
so sure to be animadverted upon by all decent people . "
所以 当然 到 是 动画 之上 经过全部 体面的 人们 . "
因此，所有正直的人肯定会对此表示关注。

" [jes] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [tʃaɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðə] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] .
" **Yes** , **yes** , **indeed** , " **chimes in her mother , as in duty bound** .
" 是的 , 是的 , 的确 , " 编钟 在 她 母亲 , 作为 在 责任 边界 :

“是的，是的，的确如此，”她母亲插嘴道，仿佛这是她义不容辞的责任。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] ['viʃəs] .
Her voice is feeble , but her manner vicious .
她 嗓音 是 微弱 , 但 她 方式 恶毒 :

她的声音虚弱无力，但举止却十分恶毒。

" [ðə; ði] ['feɪmfəl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ɪm'plɔɪz] ['næsti] ['ŋɡwənt] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
" **The shameful way in which she employs nasty unguents of all kinds** ,
" 这 可耻 方式 在 哪个 她 雇佣 可恶的 药膏 的 全部 种类 ,

“她使用各种令人作呕的药膏的可耻方式，

[ænd; ənd][traɪz][baɪ] ['evri] [ɑːrtɪfɪ(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] ['eni] ['bjʊːti] [ʃiː; ji] [meɪ] [pə'zes] ,
and tries by every artificial means to heighten any beauty she may possess ,
和 尝试 经过 每一个 人造的 方法 到 增高 任何 美丽 她 可能 具有 ,

她试图用各种人为手段来增强自己可能拥有的任何美貌，

[ɪz] [tuː] [əb'sɜːrdli] [træns'pærənt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
is too absurdly transparent not to be known by all the world ,
是 也 荒谬地 透明的 不是 到 是 已知 经过全部 这 世界 ,

太过透明，简直荒谬，不可能不为世人所知。

" [goʊz][ɑːn][ðə; ði][ar'reɪt] ['belə] .
" **goes on the irate Bella** .
" 去 在 这 愤怒 贝拉 :

“贝拉愤怒地继续说道。”

" [huː] [rʌn]
" **Who run**
" WHO 跑步

谁在掌权

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[meɪ] [riːd] [ðə; ði] [ruːʒ] [ænd; ənd] [vəlu'tiːn] [ðæt] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .
may read the rouge and veloutine that cover her face .
可能 读 这 胭脂 和 天鹅绒 那 覆盖 她 脸 :

或许能看出她脸上涂抹的胭脂和丝绒粉。

[ænd; ənd][æz; əz][fɜːr; fər][hɜːr; hər][lɪdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['blækənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pəːzətɪvlɪ] ['dɜːrti] !
And as for her lids , they are so blackened that they are positively dirty !
和 作为 为了 她 盖子 , 他们 是 所以 变黑 那 他们 是 积极地 肮脏的 !

至于她的眼睑，已经黑得不成样子了，简直脏透了！

[ˈneɪtʃər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] . "

Nature is to be thanked for them . "

自然 是 到 是 谢谢 为了 他们 ； "

我们应该感谢大自然赐予它们。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈfend] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [sez] [ˈbelə] , [hɪˈsterɪkli] ,

" You can defend her if you like , " says Bella , hysterically ,

" 你 能 保卫 她 如果 你 喜欢 , " 说道 贝拉 , 歇斯底里地 ,

“如果你愿意，你可以为她辩护，”贝拉歇斯底里地说。

" [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [ɪz] — [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪˈmɔːrəl] .

" but to my mind her conduct is — is positively immoral .

" 但 到 我的 头脑 她 执行 是 — 是 积极地 不道德 ；

但在我看来，她的行为——简直是不道德的。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈtʃiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ə; eɪ][skɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈhæznt] . "

It is cheating the public into the belief that she has a skin when she hasn't . "

它 是 作弊 这 民众 进入 这 信仰 那 她 有 一个 皮肤 什么时候 她 还没有 ； "

这是在欺骗公众，让他们误以为她有皮肤，而实际上她没有。

" [bʌt; bət][aɪm] [fɔr] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] : [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [siː] [aɪˈtiː] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] ,

" But I'm sure she has : we can all see it , " says Madam O'Connor ,

" 但 我是 当然 她 有 : 我们 能 全部 看 它 , " 说道 女士 奥康纳 ,

“但我确信她有：我们都看得出来，”奥康纳夫人说。

[ˈsʌmwʌt] [brɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [ˈswiːpɪŋ] [rɪˈmɑːrk] .

somewhat bewildered by this sweeping remark .

有些 困惑 经过 这 扫荡 评论 ；

我对这种一概而论的说法感到有些困惑。

" [noʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] .

" No , you can't .

" 不 , 你 不能 ；

不，你不能。

[aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] , [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [peɪsts] [ænd; ənd] [wɑːʃɪz] , [ænd; ənd]

I defy you to see it , it is so covered with pastes and washes , and

我 违抗 你 到 看 它 , 它 是 所以 涵盖 和 糊状物 和 洗涤 , 和

[ˈevriθɪŋ] ;

everything ;

一切 ；

我敢打赌你绝对看不到它，它上面涂满了浆糊、涂料等等；

[ʃiː; ʃi][ˈjuːzɪz] [ˈevri] [ɑːrt][juː; jʊ][kæn; kən] [kənˈsiːv] . "

she uses every art you can conceive . "

她 用途 每一个 艺术 你 能 构想 ； "

她运用了你能想到的所有艺术形式。

" [wel] , [səˈpəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [wʌt] [ðen] ? " [sez] [ˈmædəm] , [ˈstaʊtli] .

" Well , supposing she does , what then ? " says Madam , stoutly .

" 出色地 , 假如 她 做 , 什么 然后 ? " 说道 女士 , 坚定地 ；

“好吧，假设她真的那样做，那又怎样呢？”夫人坚定地说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn] [blæk] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] ,

She is dressed in black velvet and diamonds ,

她 是 穿着 在 黑色的 天鹅绒 和 钻石 ,

她身着黑色天鹅绒礼服，佩戴钻石饰品。

[ænd; ənd][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ˈtwɑɪs] [æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['ræðə] [mɔːr] [gʊd] - ['hjuːməd] [ðæn; ðən]
and **is looking twice** **as** **important** **and** **rather more good** **- humored** **than**
和 是 寻找 两次 作为 重要的 和 相当 更多的 好的 - 幽默 比
[ˈjuːʒuəl] .
usual .
通常 .

而且看起来比平时重要两倍，也更加和蔼可亲。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
" **I see nothing in it** .
" 我 看 没有什么 在 它 .

“我看不出有什么问题。”

[maɪ] ['grænmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [ruːʒd] , — [pʊt][ɑːn] ['pætʃɪz] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][hɜːr; hə] [gaʊn] .
My grandmother always rouged , **— put on patches as regularly as her gown** .
我的 祖母 总是 胭脂 , — 放 在 补丁 作为 经常 作为 她 袍 .

我的祖母总是涂胭脂，就像她穿长袍一样经常补妆。

[ˈevri] [wʌn][dɪd][aɪ 'tiː][ɪn] [ðʊz] [deɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Every one did it in those days , **I suppose** .
每一个 — 做过 它 在 那些 天 , 我 认为 .

我想，那时候每个人都这么做吧。

[ænd; ənd][kwɑɪt] [raɪt] , [tuː] .
And quite right, too .
和 相当 正确的 , 也 .

完全正确。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪk] [hɜːr'self] [lʊk] [æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] ? "
Why shouldn't a woman make herself look as attractive as she can ? "
为什么 不应该 一个 女士 制作 她自己 看 作为 吸引人的 作为 她 能 ? "
为什么女人不能让自己看起来更有魅力呢？

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['berfeɪst] ['fæɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hʌnts] [daʊn] [ðæt] ['retʃɪd] [jʌŋ] ['rɑːneɪn] , "
" **But the barefaced fashion in which she hunts down that wretched young Ronayne** , "
" 但 这 露骨 时尚 在 哪个 她 狩猎 向下 那 可怜 年轻的 罗纳恩 , "
[sez] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] ,
says Mrs . Fitzgerald ,
说道 太太 . 菲茨杰拉德 ,
"但她毫不掩饰地追捕那个可怜的年轻罗纳恩的方式,"菲茨杰拉德夫人说。

" [ɪz] ['dredf(ə)] !
" **is dreadful** !
" 是 可怕 !

太可怕了！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'fend] [ðæt] , ['gɜːtrʊːd] .
You can't defend that , **Gertrude** .
你 不能 保卫 那 , 格特鲁德 .

格特鲁德，你无法为这件事辩护。

[aɪ] [kwɑɪt] ['pɪti] [ðə; ðɪ] [pʊr] [læd] , — [drɔːn] [ðʌs] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ʌv; əv]
I quite pity the poor lad , **— drawn thus , against his will , into the toils of**
我 相当 遗憾 这 贫穷的小伙子 , — 绘制 因此 , 反对 他的 将要 , 进入 这 辛勤劳作 的
[æn; ən] [ɪn'tʃæntɾəs] .
an enchantress .
一个 女巫 .
我真同情这个可怜的年轻人，他就这样违背自己的意愿，被卷入了女巫的阴谋之中。

" [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [ˈpɔːzɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [ɔːrˈneɪt] [ænd; ənd] [ˈstriktli] [əˈrɪdʒən(ə)l] [spiːtʃ] , [æz; əz] [ɪf]
" **Mrs . Fitzgerald pauses after this ornate and strictly original speech , as if**
" 太太 : 菲茨杰拉德 停顿 后 这 华丽 和 严格 原来的 演讲 , 作为 如果
[oʊvərˈkʌm] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈeləkwəns] .
overcome by her own eloquence .
克服 经过 她 自己的 口才 :

“菲茨杰拉德夫人说完这番华丽而又独具匠心的演讲后，停顿了一下，仿佛被自己的雄辩所折服。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːrnd] , " [ʃiː; ʃɪ] [goʊz] [ɑːn] [ˈprez(ə)ntli] .

" **I think he should be warned , " she goes on presently .**
" 我 思考 他 应该 是 警告 , " 她 去 在 目前 :

“我认为应该警告他，”她接着说道。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈtræp] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

" **A woman like that should not be permitted to entrap a mere boy into a**
" 一个 女士 喜欢 那 应该 不是 是 允许 到 陷阱 一个 仅仅 男生 进入 一个

[ˈmæɪrɪdʒ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈɡret] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈæftərwərdz] ,

marriage he will regret all his life afterwards ,
婚姻 他 将要 后悔 全部 他的 生活 然后 ,

“不应该允许这样的女人诱骗一个男孩结婚，让他终生后悔。”

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][əˈbɔːmɪnəb(ə)l] [ˈkəʊkɪtriːz] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] .

by means of abominable coqueties and painted cheeks and eyes .
经过 方法 的 可恶 卖弄风情 和 绘 脸颊 和 眼睛 :

通过卑鄙的卖弄风情和浓妆艳抹的脸颊和眼睛。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] ! "

It is horrible ! "
它 是 可怕 ! "

太可怕了！

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , [ˈɪdɪθ] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnɜː] , [wɪð; wɪθ]

" **I never thought you were such a fool , Edith , " says Madam O'Connor , with**
" 我 绝不 想法 你 是 这样的 一个 傻子 , 伊迪丝 , " 说道 女士 奥康纳 , 和

[ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ˈswiːtnəs] .

the greatest sweetness .
这 最 甜味 :

“我从没想过你会这么傻，伊迪丝，”奥康纳夫人温柔地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ˈɡɜːrtruːd] , " [rɪˈspɒndz] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] ,

" **You may think as you will , Gertrude , " responds Mrs . Fitzgerald ,**
" 你 可能 思考 作为 你 将要 , 格特鲁德 , " 回应 太太 : 菲茨杰拉德 ,

“你想怎么想都行，格特鲁德，”菲茨杰拉德太太回答道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfeɪdɪd] [er] [ʌv; əv][dʒʊvəˈnɪləti] [ˈsædli] [bɔːst] [ɪn][hɜːr; hər][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

with her faded air of juvenility sadly lost in her agitation , and
和 她 褪色 空气 的 幼年期 令人遗憾的是丢失的 在 她 搅动 , 和

[ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈnɜːrvəsli] ,

shaking her head nervously ,
摇晃 她 头 紧张地 ,

她身上那份褪色的少女气息，在激动之中荡然无存，她紧张地摇着头。

[æz; əz] [ðʊv] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpɔːlzi] [ðæt] [əˈkɔːdz] [ˈdɪzməli] [wɪð; wɪθ]

as though afflicted with a sudden touch of palsy that accords dismally with
作为 尽管 受苦的 和 一个 突然 触碰 的 麻痹 那 协议 令人沮丧地 和

[hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [əˈtaɪər] .

her youthful attire .
她 青春 服装 :

仿佛突然患上了轻微的麻痹症，这与她年轻的装束形成了鲜明的对比。

" [bʌt; bət][aɪ][fæl; ʃəl] [kɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjənz] .
" **But I shall cling to my own opinions .**
" 但 我 将 黏着 到 我的 自己的 意见 .

但我将坚持我自己的观点。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʌtərli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] . "
And I utterly disapprove of Mrs . Bohun ."
和 我 完全地 不赞成 的 太太 . 博洪 . "

我完全不赞同博胡恩夫人的做法。

" [fɔːr; fər][em 'iː] , " [sez] [ˈbelə] , [vɪn'dɪktɪvli] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
" **For me , " says Bella , vindictively , " I believe her capable of anything .**
" 为了 我 , " 说道 贝拉 , 怀有报复心理 , " 我 相信 她 有能力的 的 任何事物 .

“对我来说,”贝拉恶狠狠地说,“我相信她什么事都做得出来。”

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] [læf] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpaʊdər] [ðəm'selvz] [ˈevri] [hæf]
I can't bear those women who laugh at nothing , and powder themselves every half
我 不能 熊 那些 女性 WHO 笑 在 没有什么 , 和 粉末 他们自己 每一个 一半
- [ˈaʊər] . "
- hour ."
- 小时 . "

我受不了那些动不动就傻笑,而且每隔半小时就要扑一次爽身粉的女人。

" [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [θroʊ] [stoʊnz] , [ˈbelə] , " [sez] [ˈɑːnɪst] [ˈmædəm]
" **You shouldn't throw stones , Bella , " says honest Madam**
" 你 不应该 扔 石头 , 贝拉 , " 说道 诚实的 女士

“贝拉,你不应该扔石头,”诚实的夫人说道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[oʊˈkɑːnɜː] , [naʊ] [ˈnɪrli] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpeɪ(ə)ns] .
O'Connor , now nearly at the end of her patience .
奥康纳 , 现在 几乎 在 这 结尾 的 她 耐心 .

奥康纳的耐心几乎已经耗尽了。

" [jɔː; jər] [glæs] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [ˈʃɪvəd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
" **Your glass house will be shivered if you do .**
" 你的 玻璃 房子 将要 是 瑟瑟发抖 如果 你 做 .

如果你这样做,你的玻璃房子将会颤抖。

[brɪfɔːr] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ˈsenʃərɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [aɪˈd] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . "
Before I took to censuring other people I'd look in a mirror , if I were you ."
前 我 采取 到 谴责 其他 人们 ID 看 在 一个 镜子 , 如果 我 是 你 . "

在我指责别人之前,如果我是你,我会先照照镜子。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sez] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈræðər] [peɪl] .
" **I don't understand you , " says Miss Fitzgerald , turning rather pale .**
" 我 不 理解 你 , " 说道 错过 菲茨杰拉德 , 转弯 相当 苍白 .

“我不明白你的意思,”菲茨杰拉德小姐说着,脸色变得有些苍白。

" [ðæts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wəʊnt] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
" **That's because you won't look in a mirror .**
" 那就是 因为 你 惯于 看 在 一个 镜子 .

“那是因为你不愿意照镜子。”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ˈpaʊdər] [ɑːn][jɔː; jər] [raɪt] [ɪr] [tuː; tə] [ˈwaɪtn] [ə; eɪ] [mɔːr] ! "
Why , there's enough powder on your right ear to whiten a Moor !"
为什么 , 有 足够的 粉末 在 你的 正确的 耳朵 到 漂白 一个 泊 ! "

你右耳上的粉末多得都能把摩尔人漂白了!

" [aɪ] ['nevər] — — " [bɪ'ɡɪnz] ['belə] , [ɪn][ə; eɪ] ['stri:kən] [tu:n] ; [bʌt; bət] ['mædəm] [oʊ'kɑ:nə] ['stɑ:ps][hɜ:r; həɹ]
" **I never — — " begins Bella , in a stricken tone ; but Madam O'Connor stops her**
" 我 绝不 — — " 开始 贝拉 , 在 一个 受打击的 语气 ; 但 女士 奥康纳 停止 她
.
:
.

“我从来没有——”贝拉开口，语气中带着一丝痛苦；但奥康纳夫人打断了她。

" [ˈnɑːnsens] ！
" **Nonsense !**
" 废话 ！

“废话！”

[ʃʊɹ] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] .
sure I'm looking at it , " she says .
当然 我是 寻找 在 它 , " 她 说道 .

“我当然在看，”她说。

[ðɪs] ['hæŋɪŋ] ['evɪdəns] [ɪz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːtɪd] .
This hanging evidence is not to be confuted .
这 绞刑 证据 是 不是 到 是 驳斥 .

这条确凿的证据不容置疑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][ðə; ði] [fer] ['belə] [fi:lz] [krʌʃt] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['ræliz] ['noʊbli] , [ænd; ənd] ,
For a moment the fair Bella feels crushed ; then she rallies nobly , and ,
为了 一个 片刻 这 公平的 贝拉 感觉 碎 ; 然后 她 集会 高贵地 , 和 ,

美丽的贝拉一时感到沮丧，但随即她高贵地振作起来，然后.....

[æftər] ['wɪðəɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['terəfaɪd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , [swɪ:ps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
after withering her terrified mother with a glance , sweeps from the room ,
后 枯萎 她 恐惧 母亲 和 一个 瞥一眼 , 扫荡 从 这 房间 ,

她用眼神狠狠地瞪了惊恐的母亲一眼，然后径直离开了房间。

[ˈfɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfɪ] ['dɪstəns] [baɪ] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] , [ænd; ənd] [kwɪt] ['kloʊsli] [baɪ] ['mædəm]
followed at a respectful distance by Mrs . Fitzgerald , and quite closely by Madam
随后 在 一个 尊重 距离 经过 太太 : 菲茨杰拉德 , 和 相当 密切 经过 女士

,
:
,

菲茨杰拉德夫人保持着一段礼貌的距离跟在后面，而夫人则走得很近。

[huː] [di'klaɪnz] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n] [ə'fens] [ɪn] ['eni] [wei] .
who declines to see she has given offence in any way .
WHO 下降 到 看 她 有 给定 罪行 在 任何 方式 .

她拒绝承认自己有任何冒犯他人的行为。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɡoʊ] , ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [ki:ps] [ʌp][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['twɪtər] ,
As they go , Mrs . Fitzgerald keeps up a gentle twitter ,
作为 他们 去 , 太太 : 菲茨杰拉德 保持 向上 一个 温和的 叽叽喳喳 ,

她们走着的时候，菲茨杰拉德夫人一直轻声哼着歌。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [prəʊ'pɪʃiːeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ræθfɪ] ['ɡɑːdəs] [ɑːn] [brɪ'fɔːr] .
in the hope of propitiating the wrathful goddess on before .
在 这 希望 的 安抚 这 愤怒的 女神 在 前 .

希望以此安抚之前发怒的女神。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [jʌŋ] ['rɑːneɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɔːrnd] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪnɪŋ] , ['veri] ,
" **Yes , yes , I still think young Ronayne should be warned ; she is very designing , very ,**
" 是的 , 是的 , 我 仍然 思考 年轻的 罗纳恩 应该 是 警告 ; 她 是 非常 设计 , 非常 ,

“是的，是的，我仍然认为应该警告年轻的罗纳恩；她很有心计，非常.....”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [sɔ:ft] - [ˈhartɪd] .
and he is very soft - hearted .
和 他 是 非常 柔软的 - 心地 :

他心地非常善良。

" [fi:; fi][hæd; həd] [ˈbɪli:vð] [ɪn] [jʌŋ] [ˈrɑ:neɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
" **She had believed in young Ronayne at one time** ,
" 她 有 相信 在 年轻的 罗纳恩 在 一 时间 ,
她曾经相信过年轻的罗纳恩,

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r'self][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][him; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,
and had brought herself to look upon him as a possible son - in - law ,
和 有 带来 她自己 到 看 之上 他 作为 一个 可能的 儿子 - 在 - 法律 ,
她甚至开始把他视为可能的女婿。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən][hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [ˈglæməɹ] [ˈoʊvər][him; ɪm] .
until this terrible Mrs . Bohun had cast a glamour over him .
直到 这 糟糕的 太太 : 博洪 有 投掷 一个 魅力 超过 他 :
直到这位可怕的博胡恩夫人给他施了魔法。

" [jes] , [jes] , [wʌn] [fi:lz] [aɪ ˈti:] [kwɑɪt] [wʌnz] [ˈdu:ti][tu:; tə][let][him; ɪm] [noʊ] [haʊ] [fi:; fi] [gets] [hɜ:r'self] [ʌp]
" **Yes , yes , one feels it quite one's duty to let him know how she gets herself up**
" 是的 , 是的 , 一 感觉 它 相当 一个人的 责任 到 让 他 知道 如何 她 获得 她自己 向上
.
:
.

“是的，是的，我觉得有责任让他知道她是如何起床的。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [aɪ] - [stʌf] .
His eyes should be opened to the rouge and the Egyptian eye - stuff .
他的 眼睛 应该 是 打开 到 这 胭脂 和 这 埃及人 眼睛 - 东西 :
他应该睁开眼睛看看胭脂和埃及眼膏。

" [waɪl] [fi:; fi][ɪz] [ˈmʌmblɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðeɪ] [kʌm] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [skwer] [ˈlændɪŋ] , [ɔ:f] [wɪtʃ] [tu:]
" **While she is mumbling all this , they come into a square landing , off which two**
" 尽管 她 是 喃喃自语 全部 这 , 他们 来 进入 一个 正方形 降落 , 离开 哪个 二
[ru:mz; rʊmz][ˈoʊpən] .
rooms open .
房间 打开 :

“在她喃喃自语的时候，他们来到一个方形的楼梯平台，平台上有两个房间通向那里。

[bəʊθ][ɑ:r; əɹ] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ˈkəʊzi] [ˈbu:dwɑ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Both are brilliantly lighted and have been turned into cosey boudoirs for the
两个都 是 精彩 照明 和 有 到过 转向 进入 舒适的 闺房 为了 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 :

两间房间都灯光璀璨，为了这次活动被布置成了温馨的闺房。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈoʊnli][hæf] [kənˈsi:ld] [baɪ][ə; eɪ] [lu:pt] [ˈkɜ:rt(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪˈðəʊt] ,
In one of them , only half concealed by a looped curtain from those without ,
在 一 的 他们 , 仅有的 一半 暗 经过 一个 循环 窗帘 从 那些 没有 ,
[stænd] [tu:] [ˈfɪgʃərz] ,
stand two figures ,
站立 二 数据 ,

其中一间房间里，只被半截窗帘遮挡着，外面的人看不到里面站着两个人影。

[ˈoʊlgə][ˈboʊhən][ænd; ənd][ðə; ði] " [pɒr] [læd] " [hu:] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] .
Olga Bohun and the " poor lad " who is to have his eyes opened .
奥尔加 博洪 和 这 " 贫穷的小伙子 " WHO 是 到 有 他的 眼睛 打开 :
奥尔加·博胡恩和即将睁开双眼的“可怜的小伙子”。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][waɪd][ˈoʊpən][æt; ət][ˈprez(ə)nt][æz; əz][ˈeni] [wʌn][kæn; kən][dɪˈzaɪər] ,
They are as wide open at present as any one can desire ,
他们是 作为 宽的 打开 在 展示 作为 任何 一 能 欲望 ,
目前它们的开放程度完全符合任何人的期望。

[ænd; ænd][ɑːr; ər] [ˈsterɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈwaɪli] [ˈwɪdoʊ] , [huː] [ɪz] [geɪzɪŋ] [bæk] [dʒʌst][æz; əz]
and are staring thoughtfully at the wily widow , who is gazing back just as
和 是 凝视 深思熟虑 在 这 狡猾的 寡妇 , WHO 是 凝视 后退 只是 作为
[ˈɜːrnɪstli] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] .
earnestly into them .
切实 进入 他们 :
他们若有所思地盯着狡黠的寡妇，而寡妇也同样认真地回望着他们。

[bəʊθ][hiː; hi][ænd; ænd][ˈoʊlgə][ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] [ˈveri] [kloʊz] [təˈgeðər] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˌændəˈlɪr] ,
Both he and Olga are standing very close together beneath the chandelier ,
两个都 他 和 奥尔加 是 常设 非常 关闭 一起 下面 这 枝形吊灯 ,
他和奥尔加并肩站在吊灯下。

[ænd; ænd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈskænɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈskruːtəni] .
and seem to be scanning each other's features with the keenest scrutiny .
和 似乎 到 是 扫描 每个 其他的 特征 和 这 最热衷 审查 .
他们似乎正在用最敏锐的目光审视对方的五官。

[soʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)][ɪz][ðer; ðər] [dɪˈmiːnər] ,
So remarkable is their demeanor ,
所以 卓越 是 他们的 风度 ,
他们的举止如此引人注目，

[ðæt][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈbelə] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ænd][ˈmædəm] [oʊˈkɑːnɜː] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər]
that not only Bella but her mother and Madam O'Connor refrain from further
那 不是 仅有的 贝拉 但 她 母亲 和 女士 奥康纳 避免 从 更远
[ˈmoʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,
不仅贝拉，她的母亲和奥康纳夫人也应停止进一步行动。

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˌkjəriˈɑːsəti] .
to gaze at them with growing curiosity .
到 目光 在 他们 和 生长 好奇心 .
带着越来越浓的好奇心凝视着它们。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌsentɪˈment(ə)] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈætɪtuːd] ; [fɑːr][frʌm; frəm][,aɪˈtiː] ; [ˈnʌθɪŋ] [ˈiːv(ə)n]
There is nothing sentimental about their attitude ; far from it ; nothing even
那里 是 没有什么 感伤的 关于 他们的 态度 ; 远的 从 它 ; 没有什么 甚至
[ˈveɪɡli] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] .
vaguely suggestive of tenderness .
依稀 暗示性的 的 压痛 .
他们的态度丝毫没有感伤之意；恰恰相反；甚至连一丝温柔的暗示都没有。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [æŋˈzaɪəti][ðæt] [ˈdiːpənz] [ˈevri] [ˈɪnstənt] .
There is only an unmistakable anxiety that deepens every instant .
那里 是 仅有的 一个 毋庸置疑 焦虑 那 加深 每一个 立即的 .
只有一种挥之不去的焦虑，而且这种焦虑每时每刻都在加深。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 251**]
[页 -]
[第251页]
" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃər] ? " [sez] [ˈoʊlgə] , [ˈsaːləmli] .
" **You are sure ?** " **says Olga , solemnly** .
" 你 是 当然 ? " 说道 奥尔加 , 庄严地 .
“你确定吗？”奥尔加严肃地问道。

" ['sɜ:rt(ə)n] ?
" Certain ?
" 肯定 ？

“肯定？”

[dəʊnt] [dɪ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
Don't decide in a hurry .
不 决定 在 一个 匆忙 ；

不要仓促做决定。

[lʊk] [ə'ven] .
Look again .
看 再次 ；

再仔细看看。

" [hi:; hi] [lʊks] [ə'ven] .
" He looks again .
" 他 看起来 再次 ；

他又看了一眼。

" [wel] , [pər'hæps] !
" Well , perhaps !
" 出色地 , 也许 ！

“嗯，也许吧！”

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [les] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] , " [hi:; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][,hezɪ'teɪ(ə)n] ,
A very little less would be sufficient , " he says , with hesitation ,
一个 非常 小的 较少的 会 是 充足的 , " 他 说道 , 和 犹豫 ,
“再少一点就足够了，”他犹豫着说。

['stændɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜ:r; hær] ['kaʊntənəns] [mɔ:r] ['seɪfli] .
standing back to examine her countenance more safely .
常设 后退 到 检查 她 面容 更多的 安全 ；
后退几步，以便更安全地观察她的容貌。

" [ðer; ðær] ! [si:] [haʊ] ['kerləs] [ju:; jə][kæn; kən][bi:; bi] , " [sez] ['oʊlgə] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" There ! see how careless you can be , " says Olga , reproachfully .
" 那里 ！ 看 如何 粗心 你 能 是 , " 说道 奥尔加 , 责备地 ；
“瞧！你看你多么粗心大意啊！”奥尔加责备地说。

" [naʊ] , [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['laɪtli] , ['veri] ['laɪtli] .
" Now , take it off with this , but lightly , very lightly .
" 现在 , 拿 它 离开 和 这 , 但 轻轻 , 非常 轻轻 ；
“现在，用这个把它取下来，但是要轻柔，非常轻柔。”

" [æz; əz][fɪ:; fɪ] [spi:ks] , [fɪ:; fɪ][hændz][hɪm; ɪm][hɜ:r; hær] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði]
" As she speaks , she hands him her handkerchief , and , to the
" 作为 她 说话 , 她 双手 他 她 手帕 , 和 , 到 这
[kɑ:nstər'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['wɒtʃəz] [aʊt'saɪd] ,
consternation of the three watchers outside ,
惊愕 的 这 三 观察者 外部 ,
“她一边说话，一边把手帕递给他，这让外面三个旁观者惊愕不已。”

[hi:; hi] [teɪks] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɛntələst] [tʌtʃ] [rʌbz] [hɜ:r; hær] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
he takes it , and with the gentlest touch rubs her cheeks with it ,
他 需要 它 , 和 和 这 最温柔的 触碰 摩擦 她 脸颊 和 它 ,
[fɜ:rst][ðə; ði][wʌn] ,
first the one ,
第一的 这 一 ,
他接过它，用最温柔的力道轻轻地抚摸她的脸颊，先是那一侧，

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and then the other .
和 然后 这 其他 .

然后是另一个。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [pərˈfɔːrməns] , [bəuθ][hiː; hi][ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði]
When he had finished this performance , both he and she stared at the
什么时候 他 有 完成的 这 表演 , 两个都 他 和 她 凝视 在 这
[ˈhæŋkətʃɪf] [ˈmedɪtətɪvli] .
handkerchief meditatively .
手帕 冥想地 .

表演结束后，他和她都若有所思地盯着那块手帕。

" [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈpleɪntɪvli] .
" I doubt you have taken it all off , " she says , plaintively .
" 我 怀疑 你 有 已采取 它 全部 离开 , " 她 说道 , 哀怨地 .

“我怀疑你是不是已经全部脱光了，”她哀怨地说。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][pʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn] ,
" I couldn't have put more than that on ,
" 我 不能 有 放 更多的 比 那 在 ,

“我不可能再穿得更多了。”

[ænd; ʌnd] [ˈʃʊrli] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] ; [waɪlst] [aɪ] — —
and surely the handkerchief has no need of a complexion ; whilst I — —
和 一定 这 手帕 有 不 需要 的 一个 肤色 ; 而 我 — —
[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ɡɔːn] [naʊ] ,
It must be all gone now ,
它 必须 是 全部 已消失 现在 ,

手帕当然不需要肤色；而我——现在肯定都消失了。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][ðæn; ðən] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ˈkæmbɹɪk] [wen] [aɪ][pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn] .
and I was whiter than this bit of cambric when I put it on .
和 我 曾是 更白 比 这 少量 的 麻纱 什么时候 我 放 它 在 .

我穿上它的时候，肤色比这块细棉布还白。

[hæd; həd][aɪ] [ˈbetər] [rʌŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [əˈɡen] , [ɔːr] — — "
Had I better run up to my room again , or — — "
有 我 更好的 跑步 向上 到 我的 房间 再次 , 或者 — — "

我最好还是赶紧跑回房间去，还是——”

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ; [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You are all right ; indeed you are .
你 是 全部 正确的 ; 的确 你 是 .

你没事，你确实没事。

[aɪˈd] [seɪ] [soʊ][æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt; weənt] , " [sez] [ˈrɑːneɪn] , [ˈriːəʃʊrɪŋli] .
I'd say so at once if you weren't , " says Ronayne , reassuringly .
ID 说 所以 在 一次 如果 你 不是 , " 说道 罗纳恩 , 令人安心 .

“如果你不是，我会立刻告诉你，”罗纳恩安慰道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [æz; ɛz] [ˈlʌvli] [æz; ɛz][ə; eɪ] [driːm] . "
" You are looking as lovely as a dream . "
" 你 是 寻找 作为 迷人的 作为 一个 梦 . "

“你美得像梦境一般。”

" [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ? "

" And my eyes ? "

" 和 我的 眼睛 ? "

“那我的眼睛呢？”

" [ɑ:r; ər] [ˈbju:tɪfli] [dʌn] .

" Are beautifully done .

" 是 非常漂亮 完毕 .

做得非常漂亮。

[noʊ][wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][faɪnd][ju:; jʊ] [aʊt] , " [sez] - , [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] ;

No one on earth could find you out , " says Ulic , comfortably ;

不 一 在 地球 可以 寻找 你 出去 , " 说道 - , 舒适地 ;

“地球上没有人能找到你，”乌利奇自信地说；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəʊθ] [læf] [ˈmerəli] , [ænd; ənd] , [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpra:mptu:][ˈbu:dwa:r] , [goʊ] [daʊn]

after which they both laugh merrily , and , quitting the impromptu boudoir , go down

后 哪个 他们 两个都 笑 兴高采烈地 , 和 , 辞职 这 即兴 闺房 , 去 向下

[tu:; tə][ðə; ði][ˈbɔ:lrʊ:mˈbɔ:lrʊm] .

to the ballroom :

到 这 舞厅 .

随后两人都开怀大笑，离开了临时闺房，下楼去了舞厅。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] [ˈoʊz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə][es ʊə ˈbi:] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Mrs . Fitzgerald shows a faint disposition to sob , as they pass out of sight .

太太 . 菲茨杰拉德 演出 一个 头晕的 处置 到 哭泣 , 作为 他们 经过 出去 的 视线 .

当他们消失在视线之外时，菲茨杰拉德太太流露出一丝啜泣之情。

[ˈmædəm] [ʊəˈkɑ:nə] [ɪz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .

Madam O'Connor is consumed with laughter .

女士 奥康纳 是 消耗 和 笑声 .

奥康纳夫人笑得合不拢嘴。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; jəd] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself][tu:; tə][ˈoʊpən] - [ðæt] [pɔr] [jʌŋ] - [aɪz] ,

" I don't think I should trouble myself to open ' that poor young Ronayne's ' eyes ,

" 我 不 思考 我 应该 麻烦 我 到 打开 - 那 贫穷的 年轻的 - 眼睛 ,

“我觉得我没必要费劲去睁开‘那个可怜的年轻罗纳恩’的眼睛。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [ˈɪdɪθ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [səˈprest] [əˈmju:zmənt] [ɪn][hɜ:r; hər]

if I were you , Edith , " she says , with tears of suppressed amusement in her

如果 我 是 你 , 伊迪丝 , " 她 说道 , 和 眼泪 的 被抑制 娱乐 在 她

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

“如果我是你，伊迪丝，”她说，眼中噙着忍俊不禁的泪水。

" [hi:; hi][ɪz] [bɜ:st] ! " [sez] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈdʒerəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ;

" He is lost ! " says Mrs . Fitzgerald , with a groan ;

" 他 是 丢失的 ! " 说道 太太 . 菲茨杰拉德 , 和 一个 呻吟 ;

“他迷路了！”菲茨杰拉德太太呻吟着说；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [mi:nz] [tu:; tə] [ˈbelə] [ɔ:r][tu:; tə][ˈdi:s(ə)nsɪ] [ˈnevər] [trænˈspaɪəz] .

but whether she means to Bella or to decency never transpires .

但 无论 她 方法 到 贝拉 或者 到 体面 绝不 发生 .

但她究竟是指贝拉还是指体面，这一点始终没有答案。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 252]

[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈsɑːviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[haʊ] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] [telz] [haʊ] [ˈlʌvəz] [θroʊv] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
How Madam O'Connor tells how lovers thrive in the good old days when she was
如何 女士 奥康纳 讲述 如何 恋人 茁壮成长 在 这 好的 老的 天 什么时候 她 曾是
[jʌŋ] ;
young ;
年轻的 ;

奥康纳夫人讲述了她年轻时，那些恋人们是如何在美好的旧时光里尽情享受爱情的；

[ænd; ɐnd][ˈbraɪən] [ˈdezmənd] [θraɪvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [ðiːz] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] , [wen] [hiː; hi]
and Brian Desmond thrives with his love in these our days , when he
和 布莱恩 德斯蒙德 蓬勃发展 和 他的 爱 在 这些 我们的 天 , 什么时候 他
[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] [jʌŋ] .
and she are young .
和 她 是 年轻的 .

如今，布莱恩·德斯蒙德和他的爱人正值青春年华，生活幸福美满。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɪr] ; [ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] [ðæt] [ˈpresɪdʒz] [ðə; ði] [dɑːn] [hæz; həz] [kʌm] ,
The day is near ; the darkest hour that presages the dawn has come ,
这 天 是 靠近 ; 这 最黑暗的 小时 那 预示 这 黎明 有 来 ,
白昼将至；黎明前的黑暗时刻已经来临。

[ænd; ɐnd] [stiːl] [ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ɐnd][sʌm; səm]
and still every one is dancing , and talking , and laughing , and some
和 仍然 每一个 一 是 跳舞 , 和 说 , 和 笑 , 和 一些
[ɑːr; ər] [əˈlʊrɪŋ] ,
are alluring ,
是 诱人 ,

大家依然载歌载舞，谈笑风生，有些人还颇具魅力。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][lʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ɐnd] [ˈweɪvɪŋ] [fænz] , [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [lʌv; əv] [men] .
by the aid of smiles and waving fans , the hearts of men .
经过 这 援助 的 微笑 和 挥手 粉丝 , 这 心 的 男人 .
借助微笑和挥动的扇子，俘获了男人的心。

[kɪt] [ˈbɪrɪzɜːd] , [ɪn] [spaɪt] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] - [kraːpt] [hed] , —
Kit Beresford , in spite of her youth and her closely - cropped head , —
成套工具 贝雷斯福德 , 在 尽管如此 的 她 青年 和 她 密切 - 裁剪 头 , —
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

尽管基特·贝雷斯福德年纪轻轻，而且留着寸头，——

[ˈæftər][ɔːl][ɪz][əˈdɔːrəb(ə)][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , — [hæz; həz] [sɪˈkjɔrd] , [ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [baʊ; boʊ] ,
after all is adorable in many ways , — has secured , all to her own bow ,
后 全部 是 可爱的 在 许多 方式 , — 有 安全 , 全部 到 她 自己的 弓 ,
毕竟，她在很多方面都很可爱，——她已经完全掌握了自己的优势，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈbærəks] ([ə; eɪ] [ˈmiːgər] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [lʌv; əv]
a young man from the Skillereen Barracks (a meagre town to the west of
一个 年轻的 男人 从 这 - 兵营 (一个 微薄 镇 到 这 西方 的
[ˈrɒs,mɔɪn]) .
Rossmoynes) .
罗斯莫因) .

一位来自斯基勒林兵营（罗斯莫因西部的一个贫瘠小镇）的年轻人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈveri] [jʌŋ] [mæn] ,
He is a very young , young man ,
他 是 一个 非常 年轻的 , 年轻的 男人 ,

他非常年轻，非常年轻。

[ænd; ənd][ɪz][baɪ][ðɪs] [taɪm] [kwɑɪt][bɔːn] [kɑːmɜːɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪˈdeɪt] [kɪt] ,
and is by this time quite bon comarade with the sedate Kit ,
和 是 经过 这 时间 相当 邦 同志 和 这 稳重 成套工具 ,
此时他已经和沉稳的基特成了相当不错的伙伴。

[huː] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [ˈliːniənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] ,
who is especially lenient with his shortcomings ,
WHO 是 尤其 宽容 和 他的 缺点 ,

他对自己的缺点尤其宽容，

[ænd; ənd] [triːts] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz][hɜːrˈself] .
and treats him as though he were nearly as old as herself .
和 款待 他 作为 尽管 他 是 几乎 作为 老的 作为 她自己 .

她对待他就像对待和她年纪相仿的人一样。

[ˈmɑːnɪkə][ɪz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [rɑɪd] .
Monica is dancing with Mr . Ryde .
莫妮卡 是 跳舞 和 先生 . 赖德 .

莫妮卡正在和莱德先生跳舞。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [hiː; hi][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ˈveri] [wel] ; [bʌt; bət] [ˈweðər] [ˈmɑːnɪkə][ɪz]
To do him justice , he dances very well ; but whether Monica is
到 做 他 正义 , 他 舞蹈 非常 出色地 ; 但 无论 莫妮卡 是

[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
dissatisfied with him ,
不满 和 他 ,

公平地说，他舞跳得很好；但莫妮卡是否对他不满意，就不得而知了。

[ɔːr] [ˈweðər] [fiː; ji][ɪz] [ˈtendərli] [rɪˈɡretfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][fiː; ji] [maɪt] [dʒʌst]
or whether she is tenderly regretful of the fact that at this moment she might just
或者 无论 她 是 温柔地 遗憾 的 这 事实 那 在 这 片刻 她 可能 只是

[æz; əz] [wel] — [ɔːr] [ˈræðər] [ˈbetər] — [biː; bi] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] ,
as well — or rather better — be dancing with another ,
作为 出色地 — 或者 相当 更好的 — 是 跳舞 和 其他 ,

或者她是否温柔地遗憾，此刻她本可以——或者说最好——与别人共舞？

[aɪ] [ˈkænəʊt] [seɪ] ;
I cannot say ;
我 不能 说 ;

我无法回答；

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] [fer] [fers] [ɪz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈhaɪt(ə)n] [ɪts]
but certainly her fair face is clothed with a pensive expression that heightens its
但 当然 她 公平的 脸 是 穿着衣服 和 一个 沉思的 表达 那 增强 它是

[ˈbjuːti] [ɪn][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈɡriː] .
beauty in a considerable degree .
美丽 在 一个 大量 程度 .

但她那张白皙的脸上带着一丝沉思的神情，这无疑大大提升了她的美貌。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɡɜːrli][ʌv; əv] [priˈsɪlə] [ˈbleɪks] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnɜː] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **Look at that girl of Priscilla Blake's , " says Madam O'Connor , suddenly ,**
" 看 在 那 女孩 的 普里西拉 布莱克的 , " 说道 女士 奥康纳 , 突然 ,

“瞧瞧普里西拉·布莱克的那个女儿，”奥康纳夫人突然说道。

[hu:] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] , [sə'raʊndɪd] , [æz; əz]['ju:zʊəl] , [baɪ] [jʌŋ]
who is standing at the head of the room , surrounded , as usual , by young
WHO 是 常设 在 这 头 的 这 房间 , 包围 , 作为 通常 , 经过 年轻的
[men] .
men .
男人 :

他站在房间的最前面，像往常一样，周围围着一群年轻人。

" [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **Look at her** .
" 看 在 她 :

“看看她。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ?
Was there ever such a picture ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 图片 ?

真有这样的照片吗？

[ʃi; ji][ɪz] [laɪk][ə; eɪ]['mɑ:rtər][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .
She is like a martyr at the stake .
她 是 喜欢 一个 烈士 在 这 赌注 :

她就像被绑在火刑柱上的殉道者。

[ðæt] [ɪn'tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['su:ts][hɜ:r; hər] .
That intense expression suits her .
那 激烈的 表达 西装 她 :

她那副专注的表情很适合她。

" ['braɪən] ['dezmənd] ['flʌɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['keli] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .
" **Brian Desmond flushes a little , and Kelly comes to the rescue** .
" 布莱恩 德斯蒙德 冲洗 一个 小的 , 和 凯莉 来 到 这 救援 :
“布莱恩·德斯蒙德有点脸红了，凯利及时出现解围。”

" [ə; eɪ]['mɑ:rtər] ?
" **A martyr ?**
" 一个 烈士 ?

“殉道者？ ”

" [hi; hi] [sez] .
" **he says** .
" 他 说道 :

他说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [raɪd] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [hi; hi] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] .
" **I don't think Ryde would be obliged to you if he heard you** .
" 我 不 思考 赖德 会 是 有义务 到 你 如果 他 听到 你 :
“我觉得如果莱德听到你的话，他不会有义务帮助你。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [neɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['mɑ:rtər] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .
I should name him as the martyr , if I were you .
我 应该 姓名 他 作为 这 烈士 , 如果 我 是 你 :

如果我是你，我会称他为烈士。

[dʒʌst] [si:] [haʊ] ['hoʊpləsli] ['sɪli] — [aɪ] [mi:n] , [senti'ment(ə)l] — [hi; hi] [lʊks] . "
Just see how hopelessly silly — I mean , sentimental — he looks . "
只是 看 如何 绝望地 愚蠢的 — 我 意思是 , 感伤的 — 他 看起来 : "
瞧他那副傻乎乎的样子——我是说，多愁善感的样子。

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji]['fænsɪs] [hɪm; ɪm] , " [sez] [lɔ:rd] ['rɒs,mɔɪn] ,
" **Yet I think she fancies him , " says Lord Rossmoyne** ,
" 然而 我 思考 她 幻想 他 , " 说道 主 罗斯莫因 ,
“但我认为她喜欢他，”罗斯莫恩勋爵说道。

[hu:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɹ:ltə'geðər] [gʊd] , [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] [dens] .
who is one of those men who are altogether good , respectable , and dense .
WHO 是 一 的 那些 男人 WHO 是 共 好的 , 可敬 , 和 稠密 .
他属于那种人品极好、值得尊敬，但却很迟钝的人。

" [ˈnɑːnsens] ！ " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **Nonsense ! " says Madam O'Connor , indignantly .**
" 废话 ！ " 说道 女士 奥康纳 , 愤慨地 .
“胡说！”奥康纳夫人愤愤不平地说。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsi] [ðæt] [ˈdʒækəneɪps] [fɔːr; fər] ,
" **What on earth would she fancy that jackanapes for ,**
" 什么 在 地球 会 她 想要 那 杰克纳佩斯 为了 ,
她到底为什么会喜欢上那个蠢货？

[wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [raʊnd] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] ?
when there are good men and true waiting for her round every corner ?
什么时候 那里 是 好的 男人 和 真的 等待 为了 她 圆形的 每一个 角落 ?
当好男人和真心实意的人们在每个角落等着她时，她该怎么办？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 253**]
" [页 -]
[第253页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnsɪz] [hoʊl] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [æt; ət] [ˈdezmənd] , [huː] ,
As she says this , she glances whole volumes of encouragement at Desmond , who ,
作为 她 说道 这 , 她 眼神 所有的 卷 的 鼓励 在 德斯蒙德 , WHO ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
她说这话时，眼神里充满了鼓励，看向德斯蒙德，然而，德斯蒙德却.....

[ɪz][soʊ] [dɪˈprest] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɑːnɪkə][hæz; həz] [dɑːnst] [faɪv] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [raɪd] ,
is so depressed by the fact that Monica has danced five times with Ryde ,
是 所以 郁闷 经过 这 事实 那 莫妮卡 有 跳舞 五 时代 和 赖德 ,
得知莫妮卡和莱德跳过五次舞，他感到非常沮丧。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [hɜːr; hər][noʊ] [rɪˈtɜːrniŋ] [glæns] .
and is now dancing with him again , that he gives her no returning glance .
和 是 现在 跳舞 和 他 再次 , 那 他 给予 她 不 返回 瞥一眼 .
现在她又和他跳舞了，他却再也没有回头看她一眼。

[æt; ət] [ðɪs] [əˈpærənt] [ˈkoʊldnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
At this apparent coldness on his part ,
在 这 明显 寒冷 在 他的 部分 ,
面对他这种明显的冷漠态度，

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɹ:ltəː][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmʌnstɜː] [əˈweɪks] [ɪn][ˈmædəm] [oʊˈkɑːnəz] [breɪst] .
the blood of all the kings of Munster awakes in Madam O'Connor's breast .
这 血 的 全部 这 国王 的 芒斯特 醒来 在 女士 奥康纳的 胸部 .
奥康纳夫人的胸膛里涌动着芒斯特所有国王的血液。

" - [ˈpɑːn][maɪ] [ˈkɑːnfəns] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt]
" ' **Pon my conscience , " she says , " I wouldn't give a good farthing for the lot**
" - 庞 我的 良心 , " 她 说道 , " 我 不会 给 一个 好的 法辛 为了 这 很多
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,
“我发誓，”她说，“我一分钱都不会给你们这些人。”

[tuː; tə][let] [ðæt] [gɜːrl][gəʊ][baɪ] !
to let that girl go by !
到 让 那 女孩 去 经过 !

放那个女孩走吧！

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈrɒs,mɔɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪ] - [kɑːrt] , [aɪ] [hɪr] , — [mɔːr] [lʌk] [tuː; tə]
She came into Rossmoyne on the top of a hay - cart , I hear , — more luck to
她 来了 进入 罗斯莫因 在 这 顶部 的 一个 干草 - 大车 , 我 听到 , — 更多的 运气 到
[hɜːr; həɪ] ,
her ,
她 ,

我听说她是坐着一辆运草车来到罗斯莫恩的——祝她好运。

[seɪ] [aɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈʊʊz] [ðə; ði] [plʌk] [ɪn][hɜːr; həɪ] ,
say I ; for it shows the pluck in her ,
说 我 ; 为了 它 演出 这 采摘 在 她 ,

我说，因为这展现了她的勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði][waːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsniːkɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [seɪ] ([mɔːr]
and the want of the sneaking fear of what he and she will say (more
和 这 想 的 这 鬼鬼祟祟 害怕 的 什么 他 和 她 将要 说 (更多的
[ɪˈspeʃəli] [ʃiː; ʃɪ]) [ðæt] [spɔɪlz] [hæf][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] .
especially she) that spoils half our women .
尤其 她) 那 战利品 一半 我们的 女性 .

还有那种偷偷担心他和她（尤其是她）会说什么的恐惧，这种恐惧毁了我们一半的女性。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; həɪ][eɪdʒ][aɪˈdʒ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
When I was her age I'd have done it myself .
什么时候 我 曾是 她 年龄 ID 有 完毕 它 我 .

如果我像她那么大，我也会自己去做。

[ˈrɒs,mɔɪn] , [get] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] , [tɪl] [aɪ][get] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɪ] .
Rossmoyne , get out of that , till I get another look at her .
罗斯莫因 , 得到 出去 的 那 , 直到 我 得到 其他 看 在 她 .

罗斯莫恩，你先离开那里，等我再看看她。

[aɪ][laɪk][hɜːr; həɪ] [feɪs] .
I like her face .
我 喜欢 她 脸 .

我喜欢她的脸。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [em ˈiː] [gʊd] .
It does me good .
它 做 我 好的 .

这对我有好处。

[aɪ ˈtiː][ɪz][sʊʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] [et][lə] [bjuːˈteɪ] [diːˈju] [ˈdiːəbl] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] ,
It is so full of life et le beaute du diable , " says Madame O'Connor ,
它 是 所以 满的 的 生活 等 勒 美 杜 迪亚布尔 , " 说道 夫人 奥康纳 ,

“它充满了生命力，以及魔鬼般的美丽，”奥康纳夫人说道。

[huː] [spiːks] [frentʃ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] , [ænd; ənd] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [ʌndərˈstʊd] , [ˈaɪrɪʃ] [tuː] .
who speaks French like a native , and , be it understood , Irish too .
WHO 说话 法语 喜欢 一个 本国的 , 和 , 是 它 理解 , 爱尔兰 也 .

他的法语说得像母语人士一样流利，而且，可以理解的是，他的爱尔兰语也说得很好。

" [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɪ] , [tuː] , " [sez] [ˈəuin] [ˈkeli] .
" We like to look at her , too , " says Owen Kelly .
" 我们 喜欢 到 看 在 她 , 也 , " 说道 欧文 凯莉 .

“我们也喜欢看她，”欧文·凯利说。

" [tuː; tə] [lɒk] , [ɪn'diːd] !
" To look , indeed !
" 到 看 , 的确 !

“看看吧！ ”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [pʊr] ['kʌmfərt] [ɪn][maɪ] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn]
That would be thought poor comfort in my days when a pretty woman was in
那 会 是 想法 贫穷的 舒适 在 我的 天 什么时候 一个 漂亮的 女士 曾是 在
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

在我那个年代，如果对象是一位漂亮女士，那会被认为是一种很肤浅的安慰。

[ænd; ʌnd][men] [wɜːr; wər][men] ! " [sez] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdəreɪb(ə)] ['spɪrɪt] .
and men were men ! " says Madam , with considerable spirit .
和 男人 是 男人 ! " 说道 女士 , 和 大量 精神 .

“男人就是男人！ ”夫人精神抖擞地说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [naʊ] ,
" If I were a young fellow , now ,
" 如果 我 是 一个 年轻的 同伴 , 现在 ,

“如果我现在是个年轻人，

- [tɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʌ; əv][æ; ən] [aɪ] [aɪ'd][hæ; həv][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts]
' tis in the twinkling of an eye I'd have her from under her aunt's
- 的 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ID 有 她 从 在下面 她 姑姑的
[noʊz][ænd; ʌnd] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ʌnd] [fɔːr] . "
nose and away in a coach and four . "
鼻子 和 离开 在 一个 教练 和 四 . "

“眨眼间，我就能把她从她姑妈眼皮底下带走，然后用四辆马车把她送走。”

" [ðə; ðɪ][soʊl] [θɪŋ] [ðæt] [prɪ'vents, prɪ'vents]['aʊər; ɑːr][ɔːl] [ɪ'ləʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɪrɜːfərd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
" The sole thing that prevents our all eloping with Miss Beresford on the
" 这 唯一 事物 那 阻止 我们的 全部 私奔 和 错过 贝雷斯福德 在 这
[spɑːt][ɪz] — [ɪz] — [ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ʌ; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ʌnd] [fɔːr] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ]
spot is — is — the difficulty of finding the coach and four and the blacksmith
点 是 — 是 — 这 困难 的 寻找 这 教练 和 四 和 这 铁匠
,
/
,
,

“唯一阻止我们所有人当场与贝雷斯福德小姐私奔的原因是——就是——找到四辆马车和铁匠的困难。”

" [sez] ['mɪstər] . ['keɪlɪ] , [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['densə] [ɡluːm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" says Mr . Kelly , with even a denser gloom upon his face than usual .
" 说道 先生 : 凯莉 , 和 甚至 一个 密度更高 愁云 之上 他的 脸 比 通常 .

“凯利先生说道，脸上的阴霾比平时更加浓重。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [naʊ] [ə'pɪrɪz] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌ; əv] [tɜːz] .
Indeed , he now appears almost on the verge of tears .
的确 , 他 现在 出现 几乎 在 这 边缘 的 眼泪 .

事实上，他现在看起来几乎要哭了。

" [wiː; wi] ['nevər] [bɔːst] [taɪm] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑːn] [weɪz] [ænd; ʌnd] [miːnz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , " [sez] ['mædəm]
" We never lost time speculating on ways and means in those days , " says Madame
" 我们 绝不 丢失的 时间 推测 在 方式 和 方法 在 那些 天 , " 说道 夫人
[oʊ'kɑːnɜː] ,
O'Connor ,
奥康纳 ,

奥康纳夫人说：“那时候我们从不浪费时间去琢磨各种方法和途径。”

[ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [hed] .
throwing up her head .
投掷 向上 她 头 .

她抬起头。

" [ˈwu:] !
" **Whoo** !
" 哇哦 !

呜！

[taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [ɪnˈdiːd] [saɪns] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [pleɪd] [oʊld] [ˈhæri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Times are changed indeed since my grandfather played old Harry with the
《时代周刊》 是 已更改 的确 自从 我的 祖父 玩 老的 哈里 和 这
[ˈkʌntriːmɪn] [ænd; ənd][maɪ] [ˈgrænd,məðɜːz] [ˈfɑːðər] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
countrymen and my grandmother's father by running away with her without a
同胞们 和 我的 祖母的 父亲 经过 跑步 离开 和 她 没有 一个
[wɜːrd][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
word to any one ,
单词 到 任何 一 ,

自从我祖父当年和乡亲们玩“老哈利”的游戏，带着我祖母的父亲一声不响地私奔以来，时代确实发生了很大的变化。
[ˈæftər][ə; eɪ][bɪg] [bɔːl] [æt; ət][maɪ] [greɪt] [ˈgrænd,məðɜːz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,
after a big ball at my great grandmother's , and that , too ,
后 一个 大的 球 在 我的 伟大的 祖母的 , 和 那 , 也 ,
在我曾祖母家举办了一场盛大的舞会之后，还有那件事，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈrɔɪəl] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hæd; həd]
when she was guarded as if she was the princess royal herself and had
什么时候 她 曾是 守卫 作为 如果 她 曾是 这 公主 皇家 她自己 和 有
[ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] . "
every man in the South on his knees to her . "
每一个 男人 在 这 南 在 他的 膝盖 到 她 . "

她受到严密保护，就像她是皇室公主一样，南方所有男人都对她俯首帖耳。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] ? " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈlæfɪŋ] .
" **But how did he manage it ?** " **says Desmond , laughing** .
" 但 如何 做过 他 管理 它 ? " 说道 德斯蒙德 , 笑 .

“但他是怎么做到的呢？”德斯蒙德笑着说。

" [feɪθ] , [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][maɪ] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ]
" **Faith , by making the old gentleman my great - grandfather as drunk as a**
" 信仰 , 经过 制作 这 老的 绅士 我的 伟大的 - 祖父 作为 醉 作为 一个
[ˈfɪdlər] , [ɑːn] [drʌgd] [pəˈtiːn,pəˈtʃiːn] ,
fiddler , on drugged potheen ,
小提琴手 , 在 吸毒 波辛 ,

“信仰，让我的曾祖父这位老先生喝得像个醉汉，就像个拉小提琴的，还吸食了掺了药的私酿酒。”
" [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] , [ˈpraʊdli] .
" **says Madam O'Connor , proudly** .
" 说道 女士 奥康纳 , 自豪地 .

奥康纳夫人自豪地说。

" [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ;
" **The butler and he did it between them** ;
" 这 管家 和 他 做过 它 之间 他们 ;

“管家和他私下里做了这件事；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɜːrdər][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] ,
but it was as near being murder as anything you like ,
但 它 曾是 作为 靠近 存在 谋杀 作为 任何事物 你 喜欢 ,
但这几乎等同于谋杀。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [pʊt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːrˈkɑːtɪk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪski] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn]
because they put so much of the narcotic into the whiskey that the old man
因为 他们 放 所以 很多 的 这 麻醉剂 进入 这 威士忌酒 那 这 老的 男人
[ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm'self] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
didn't come to himself for three days .
没有 来 到 他自己 为了 三 天 .

因为他们在威士忌里放了太多的麻醉剂，以至于那个老人三天都没恢复意识。

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [sez] [ˈmædəm] ,
That's the sort of thing for me , " says Madam ,
那就是 这 种类 的 事物 为了 我 , " 说道 女士 ,
"这正是我喜欢的那种事,"夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃeɪpli] [hænd] .
with a little flourish of her shapely hand .
和 一个 小的 繁荣 的 她 优美 手 .
她纤细的手轻轻一挥。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

" [soʊ][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][em 'iː] , [tuː] , " [sez] [ˈkeɪli] , [ˈmɔːrnfəli] .
" So it would be for me , too , " says Kelly , mournfully .
" 所以 它 会 是 为了 我 , 也 , " 说道 凯莉 , 悲伤地 .
“对我来说也是如此,”凯利悲伤地说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪsk][maɪ] [nek] [fɔːr; fər] ,
" But there's no one good enough to risk my neck for ,
" 但 有 不 一 好的 足够的 到 风险 我的 脖子 为了 ,
“但是，没有人值得我为之冒生命危险。”

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
now you have refused to have anything to do with me . "
现在 你 有 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 我 : "
现在你拒绝和我有任何瓜葛。

" [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] , [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ! " [sez]
" Get along with you , you wicked boy , making fun of an old woman ! " says
" 得到 沿着 和 你 , 你 邪恶 男生 , 制作 乐趣 的 一个 老的 女士 ! " 说道
[ˈmædəm] ,
Madam ,
女士 ,

“你这坏小子，竟敢嘲笑老太太，给我老实点！”夫人说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪ] , [ˈmjuːzɪk(ə)] [læf] .
with her gay , musical laugh .
和 她 同性恋 , 音乐 笑 .

她那爽朗、悦耳的笑声。

" [ðoʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][praɪd] ,
" Though , " with a touch of pride ,
" 尽管 , " 和 一个 触碰 的 自豪 ,
“不过,”他带着一丝自豪说道， “

" [aɪ][wəʊnt][dɪˈnaɪ][bʌt; bət][aɪ][led][ðə; ði] [lædz] [ə; eɪ][faɪn] [dæns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
" I won't deny but I led the lads a fine dance when I was the age of
" 我 惯于 否定 但 我 引领 这 小伙子们 一个 美好的 舞蹈 什么时候 我 曾是 这 年龄 的
[ðæt] [ˈprɪti] [tʃaɪld] [ˈjɑːndər] . "
that pretty child yonder . "
那 漂亮的 孩子 远处 : "
“我不会否认，但我在像那边那个漂亮小女孩那么大的时候，也曾带领小伙子们跳过一支很棒的舞。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ɑːnt] [əˈfeɪmd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , " [sez]
" **I wonder you aren't ashamed when you think of all the mischief you did , " says**
" 我 想知道 你 不是 羞愧 什么时候 你 思考 的 全部 这 恶作剧 你 做过 , " 说道
[ˈdezmənd] ,
Desmond ,
德斯蒙德 ,
“我真想知道，当你回想起自己做过的所有恶作剧时，你难道不感到羞愧吗？”德斯蒙德说道。

[huː] [dɪˈlaɪts] [ɪn][hɜːr; hər] .
who delights in her .
WHO 美味 在 她 .

谁喜欢她？

" [ə; eɪ] [bɪt] ! " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] .
" **Divil a bit ! " says Madam O'Connor** .
" 魔鬼 一个 少量 ! " 说道 女士 奥康纳 .

“有点糟糕！”奥康纳夫人说。

" [stɪl] , [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [raɪd] [əˈfekts; ˈæf,ekts][hɜːr; hər] , " [sez] [ˈrɒs,mɔɪn] , [huː] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl]
" **Still , I really think Ryde affects her , " says Rossmoyne , who , being a dull**
" 仍然 , 我 真的 思考 赖德 影响 她 , " 说道 罗斯莫因 , WHO , 存在 一个 乏味的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“不过，我真的觉得赖德对她有影响，”罗斯莫恩说道，他本人是个无趣的人。

[hæz; həz] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈtɑːpɪk] [ˈprɒməl,geɪtɪd] .
has clung to the first topic promulgated .
有 紧紧抓住 到 这 第一的 话题 颁布 .

一直坚持最初提出的主题。

" [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz] [fɪː; fɪ] [ˈdʌznt] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] , " [sez] [ˈkeli] , [ˈsʌmwʌt] [ˈʃɑːrpli]
" **That's nothing , so long as she doesn't affect him , " says Kelly , somewhat sharply**
" 那就是 没有什么 , 所以 长的 作为 她 不 影响 他 , " 说道 凯莉 , 有些 尖锐地
.
:
.

“只要她不影响到他，那就没什么，”凯利语气略显生硬地说。

" [bʌt; bət] [pərˈhæps] [fɪː; fɪ] [dʌz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdeəˈsei] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈmʌni] .
" **But perhaps she does ; and I daresay he has money** .
" 但 也许 她 做 ; 和 我 敢说 他 有 钱 .

“但也许她确实有钱；而且我敢说 he 有钱。”

[ðoʊz] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈfeləʊz] [ˈdʒen(ə)rəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ˈsʌmwɛr] . " **Those English fellows generally have a reversion somewhere** . "
那些 英语 伙伴们 一般来说 有 一个 反转 某处 . "
那些英国人通常都有一笔遗产继承权。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] .
" **Not a penny , " says Mr . Kelly** .
" 不是 一个 一分钱 , " 说道 先生 . 凯莉 .

“一分钱也没有，”凯利先生说。

" [ænd; ənd] , [ˈweðər] [ɔːr] [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [fɪː; fɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . "
" **And , whether or no , I don't believe she would look at him** . "
" 和 , 无论 或者 不 , 我 不 相信 她 会 看 在 他 . "
“而且，不管怎样，我不认为她会看他一眼。”

" [nɑːt] [fɪː; fɪ] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] .
" **Not she , " says Madam O'Connor** .
" 不是 她 , " 说道 女士 奥康纳 .

“不是她，”奥康纳夫人说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] .
" **I don't know that** .
" 我 不 知道 那 .

我不知道。

[ænd; ənd] , [i:v(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,
And , even allowing what you say to be true ,
和 , 甚至 允许 什么 你 说 到 是 真的 ,
即使假设你所说的是真的,

[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] [baɪ] [welθ] " ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ]) ,
women are not always to be won by wealth " (with a faint sigh) ,
女性 是 不是 总是 到 是 韩元 经过 财富 " (和 一个 头晕的 叹) ,
“女人并非总是能被财富所俘获”(轻轻叹了口气)。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] . "
" **and he is a very good - looking fellow** . "
" 和 他 是 一个 非常 好的 - 寻找 同伴 . "
“而且他长得非常英俊。”

" [ɪz][hi:; hi] ? " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
" **Is he ? " says Desmond , speaking with an effort** .
" 是 他 ? " 说道 德斯蒙德 , 请讲 和 一个 努力 .
“是吗?”德斯蒙德吃力地问道。

" [ɪf] [fleʃ] [kaʊnts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] .
" **If flesh counts , of course he is** .
" 如果 肉 计数 , 的 课程 他 是 .
“如果以血肉之躯来衡量，他当然算。”

- [let] [ˌem ˈi:] [hæv; həv] [men] [əˈbaʊt] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ɑ:r; ər][fæt] ; [sli:k] - [ˈhedɪd] [men] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz]
' Let me have men about me that are fat ; sleek - headed men , and such as
- 让 我 有 男人 关于 我 那 是 胖的 ; 光滑 - 标题 男人 , 和 这样的 作为
[sli:p] [oʊ] - [naɪts] . -
sleep o ' nights . '
睡觉 o - 夜晚 . -
“让我身边都是些身材魁梧、头脑简单的男人，以及那些能让我夜不能寐的男人。”

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [raɪd] , [wʌn] [wʊd] [ˈfænsɪ] [hi:; hi] [slept] [wel] , [nɑ:t][ˈoʊnli][baɪ] [naɪt] [bʌt; bət][baɪ] [deɪ] .
To look at Ryde , one would fancy he slept well , not only by night but by day .
到 看 在 赖德 , 一 会 想要 他 睡着了 出色地 , 不是 仅有的 经过 夜晚 但 经过 天 .
"
"
"

从赖德的外表来看，人们会觉得他不仅晚上睡得很好，白天也睡得很好。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər] [raɪd] [ˈprez(ə)ntli] , " [sez] [ˈmɪstər] .
" **I feel as if I was going to be sorry for Ryde presently** , " **says Mr** .
" 我 感觉 作为 如果 我 曾是 去 到 是 对不起 为了 赖德 目前 , " 说道 先生 .
[ˈkeli] .
Kelly .
凯莉 .

“我现在感觉好像要为赖德感到难过了，”凯利先生说。

" [wel] , [ˈhi:z] [nɑ:t][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][ˈmɑ:nɪkə] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" **Well , he's not the man for Monica , " says Madam O'Connor , with conviction** .
" 出色地 , 他是 不是 这 男人 为了 莫妮卡 , " 说道 女士 奥康纳 , 和 定罪 .
“嗯，他配不上莫妮卡，”奥康纳夫人坚定地说。

" [si:] [haʊ] [ˈsa:roʊ] [grəʊz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] .
" **See how sorrow grows upon her lovely face** .
" 看 如何 悲哀 生长 之上 她 迷人的 脸 .
“看看她美丽的脸上渐渐浮现出悲伤的神色。”

[fɔːr; fər] [feɪm] ！
For shame ！
为了 耻辱 ！

真丢人！

[gʊʊ][ænd; ənd] [rɪˈliːs] [hɜːr; həɹ] , [sʌm; səm][wʌn] , [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['dɒrəns] [vaɪl] ．
go and release her , some one , from her durance vile .
去 和 发布 她 , 一些 一 , 从 她 杜兰斯 卑鄙的 ．

谁去把她从这邪恶的囚禁中解救出来。

[teɪk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] , [gʊʊ][ɪn][ˈboʊldli] , [ænd; ənd][wɪn][hɜːr; həɹ] , [əˈɡenst] [ɔːl] [ɑːdz] ． " **Take heart of grace , go in boldly , and win her , against all odds .** "
拿 心 的 优雅 , 去 在 大胆地 , 和 赢 她 , 反对 全部 赔率 ． "

要心怀优雅，勇敢地去追求她，即使胜算渺茫。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wʌn] ？ " [sez] ['dezmənd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] **" But if she will not be won ? " says Desmond , smiling , but yet with an**
" 但 如果 她 将要 不是 是 韩元 ？ " 说道 德斯蒙德 , 微笑 , 但 然而 和 一个
[ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ．
anxious expression .
焦虑的 表达 ．

“但如果她不被赢得呢？”德斯蒙德笑着说，但脸上却带着焦虑的神情。

" - [ðæt] [mæn] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [tʌŋ] , [aɪ] [seɪ] ,
" ' That man that hath a tongue , I say ,
" - 那 男人 那 有 一个 舌头 , 我 说 ,

“我说，‘那有舌头的人，

[ɪz][noʊ][mæn] [ɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hiː; hi] ['kæŋɑːt] [wɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , - " [k'woʊts] ['mædəm] ,
is no man if with his tongue he cannot win a woman , ' " quotes Madam ,
是 不 男人 如果 和 他的 舌头 他 不能 赢 一个 女士 , - " 引号 女士 ,

“如果一个男人不能用嘴赢得女人的芳心，那他就不算真正的男人。”夫人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] ['dezmənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvliɪst]
in a low voice , turning to Desmond with a broad smile of the liveliest
在 一个 低的 嗓音 , 转弯 到 德斯蒙德 和 一个 广阔 微笑 的 这 最活跃的
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ;
encouragement ;
鼓励 ;

她低声说道，同时转向德斯蒙德，脸上带着灿烂的笑容，给予他最热烈的鼓励；

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dezmənd] , [waɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrɪ] ,
" and as for you , Desmond , why , if I were a girl ,
" 和 作为 为了 你 , 德斯蒙德 , 为什么 , 如果 我 是 一个 女孩 ,

“至于你，德斯蒙德，如果我是个女孩，

[aɪˈd][biː; bi] [wʌn] [baɪ] [jɔːrz] [æt; ət][wʌns] ．
I'd be won by yours at once .
ID 是 韩元 经过 你的 在 一次 ．

我肯定会立刻被你打动。

" ['dezmənd] [lɑːfs] ．
" Desmond laughs .
" 德斯蒙德 笑声 ．

德斯蒙德笑了。

" [aɪm] ['sɑːrɪ] [aɪm] [brɪˈniːθ] [jɔːr; jər] ['noʊtɪs] [naʊ] ．
" I'm sorry I'm beneath your notice now .
" 我是 对不起 我是 下面 你的 注意 现在 ．

“很抱歉，我现在不值得您注意。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 255]
" [页 -]

" [ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)l] ?
" Where's your uncle ?
" 在哪里？ 你的 叔叔 ？

你叔叔在哪儿？

" [ˈkʊdn̩t̩] [ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈletər] [koʊks][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Couldn't even my letter coax him here to - night ? "
不能 甚至 我的 信 哄 他 这里 到 - 夜晚 ？ "

难道我写封信都劝不了他今晚过来吗？

" [nɑːt̩][ˈiːv(ə)n] [ðæt] .
" Not even that .
" 不是 甚至 那 .

“甚至连这个都没有。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [ˈnoʊwər] [naʊ] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [əˈfreɪd] [tuː; tə]
He has gone nowhere now for so many years that I think he is afraid to
他 有 已消失 无处 现在 为了 所以 许多 年 那 我 思考 他 是 害怕的 到
[ˈventʃər] . "
venture . "
风险投资 . "

他这么多年哪儿也没去，我想他都不敢冒险了。

" [tʌt] ！ " [sez] [ˈmædəm] , [ɪmˈpeɪjntli] ；
" Tut ！ " says Madam , impatiently ；
" 图坦卡蒙！ " 说道 女士 ， 不耐烦地 ；

“啧啧！”夫人不耐烦地说；

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ˈdʒɪltɪd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌnz][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [ʃʊd; ʃəd]
" because he jilted a woman once is no reason why the rest of us should
" 因为 他 被抛弃 一个 女士 一次 是 不 原因 为什么 这 休息 的 我们 应该
[dʒɪlt][hɪm; ɪm] .
jilt him .
被抛弃 他 .

“因为他曾经抛弃过一个女人，但这并不是我们其他人应该抛弃他的理由。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɪkˈsept] [ɪnˈdiːd] [kɪt] ,
" It is an hour later , and all the guests have gone except indeed Kit ,
" 它 是 一个 小时 之后 ， 和 全部 这 客人 有 已消失 除了 的确 成套工具 ，
“一个小时过去了，除了基特之外，所有的客人都走了。”

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ʌpˈsterz] [ˈtaɪərd][ænd; ænd] [ˈsliːpi] [tuː; tə] [ʃer] [ˈmɑːnɪkəz] [ruːm] , [ænd; ænd]
who has been sent upstairs tired and sleepy to share Monica's room , and
WHO 有 到过 发送 楼上 疲劳的 和 困 到 分享 莫妮卡的 房间 ， 和
[ˈterəns] [ænd; ænd][ˈbraɪən] [ˈdezmənd] ,
Terence and Brian Desmond ,
特伦斯 和 布莱恩 德斯蒙德 ，

谁被送上楼去和莫妮卡住一个房间，又累又困，还有特伦斯和布莱恩·德斯蒙德，

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ˈkeɪlɪ] [ɑːr; ər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈɪntuː][ðər; ðər][taːp] - [koʊts] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
who with his friend Kelly are struggling into their top - coats in the hall .
WHO 和 他的 朋友 凯莉 是 挣扎 进入 他们的 顶部 - 外套 在 这 大厅 .
他和朋友凯莉正在走廊里费力地穿外套。

[ðə; ði] [reɪn] [ɪz] [dɪˈsendɪŋ] [ɪn] [ˈtɒrənts] ,
The rain is descending in torrents ,
这 雨 是 下降 在 种子 ，

暴雨倾盆而下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['ru:f(ə)] ['kaʊntənənsɪz] [ðə; ði][dɔ:ɡ] - [kɑ:rt] [ə'weɪtɪŋ]
and they are regarding with rather rueful countenances the dog - cart awaiting
和 他们 是 关于 和 相当 懊悔的 面容 这 狗 - 大车 等待中
[ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] ,
them outside ,
他们 外部 ,

他们带着几分惋惜的神情望着停在外面等着他们的狗车。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
in which they had driven over in the sunny morning that seems impossible ,
在 哪个 他们 有 驱动 超过 在 这 阳光明媚 早晨 那 似乎 不可能的 ,
他们竟然在阳光明媚的早晨驱车前往那里，这简直不可思议。

[wen] ['mædəm] [oʊ'kɑ:nə] [swi:ps] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
when Madam O'Connor sweeps down upon them .
什么时候 女士 奥康纳 扫荡 向下 之上 他们 .
当奥康纳夫人向他们袭来时。

" [teɪk] [ɔ:f] [ðoʊz] [kəʊts][æt; ət][wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [sez] .
" Take off those coats at once , " she says .
" 拿 离开 那些 外套 在 一次 , " 她 说道 :
“立刻把外套脱掉,”她说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['braɪən] ?
" What do you mean , Brian ?
" 什么 做 你 意思是 , 布莱恩 ?
“布莱恩，你什么意思？ ”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə][send][ə; eɪ][ræt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ɑ:n] [sʌtʃ]
I wouldn't have it on my conscience to send a rat out of my house on such
我 不会 有 它 在 我的 良心 到 发送 一个 鼠 出去 的 我的 房子 在 这样的
[ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
a night as this ,
一个 夜晚 作为 这 ,
在这样的夜晚，我绝不会昧着良心把老鼠放出我家。

[ən'les] ['ʌndər] ['kʌvər] .
unless under cover .
除非 在下面 覆盖 .
除非处于掩护之下。

" [hɜ:r; hə] ['kɑ:nʃəns] [ɪz] ['mædəmz] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] .
" Her conscience is Madam's strong point .
" 她 良心 是 夫人的 强的 观点 .
“夫人最大的优点就是她的良心。”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'selz] [ɪn][aɪ 'ti:] .
She excels in it .
她 卓越 在 它 .
她在这方面表现出色。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:ft̩taɪmz] [swəʊz] [baɪ][aɪ 'ti:] !
She ofttimes swears by it !
她 经常 发誓 经过 它 !
她经常对此深信不疑！

[hɜːr; həɹ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [mɪs] [ˈpriːsɪlə] [ðæt] [ˈdezmənd] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sliːp] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [ruːf]
Her promise to Miss Priscilla that Desmond shall not sleep beneath her roof
她 承诺 到 错过 普里西拉 那 德斯蒙德 将 不是 睡觉 下面 她 屋顶
[ˈdʊrɪŋ] [ˈmɑːnɪkəz] [steɪ] [ɪz] [fərˈɡɑːtn] [ɔːr][leɪd][əˈsaɪd] ,
during Monica's stay is forgotten or laid aside ,
期间 莫妮卡的 停留 是 被遗忘的 或者 铺设 旁边 ;
她曾向普里西拉小姐承诺, 在莫妮卡逗留期间, 德斯蒙德不会睡在她家屋檐下, 但这个承诺要么被遗忘, 要么被搁置了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
and finally , with a smile of satisfaction ,
和 最后 ; 和 一个 微笑 的 满意 ;
最后, 他带着满意的微笑说道:

[fiː; ji] [siːz] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ˈkæɪrɪd] [ɔːf][baɪ] [ˈrɑːneɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [smʊk] [bɪˈfɔːr]
she sees the two young men carried off by Ronayne for a final smoke before
她 看到 这 二 年轻的 男人 携带 离开 经过 罗纳恩 为了 一个 最终的 抽烟 前
[ˈtɜːrniŋ] [ɪn] .
turning in .
转弯 在 .

她看到罗纳恩带着两个年轻男子去抽最后一支烟, 然后就去睡觉了。
" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ˈsliːpi] [maɪˈself] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] ,
" I don't feel a bit sleepy myself , " says Monica ,
" 我 不 感觉 一个 少量 困 我 , " 说道 莫妮卡 ,
“我一点也不觉得困,”莫妮卡说。

[huː] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ɪf] [ˈoʊnli] [naʊ] [dʒʌst] [ˈrɪzn] .
who is looking as fresh and sweet as if only now just risen .
WHO 是 寻找 作为 新鲜的 和 甜的 作为 如果 仅有的 现在 只是 升起 .
他看起来神采奕奕, 甜美可人, 仿佛刚刚起床一般。

" [ˈniːðər] [duː][aɪ] , " [sez] [ˈoʊlgə] .
" Neither do I , " says Olga .
" 两者都不 做 我 , " 说道 奥尔加 .
“我也没有,”奥尔加说。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ðen] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
" Come to my room , then , and talk to me for a minute or two .
" 来 到 我的 房间 ; 然后 ; 和 讲话 到 我 为了 一个 分钟 或者 二 .
“那就到我房间来, 跟我聊一两分钟。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈmɪnɪts] ,
" They must have been long minutes ,
" 他们 必须 有 到过 长的 分钟 ,
“那一定过了很久,”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] ,
because it is quite an hour later when a little slender figure ,
因为 它 是 相当 一个 小时 之后 什么时候 一个 小的 苗条 数字 ,
因为过了一个小时后, 才出现了一个纤细的身影,

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [waɪt] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
clad in a pretty white dressing - gown ,
覆膜 在 一个 漂亮的 白色的 敷料 - 袍 ,
身穿漂亮的白色睡袍,

[i'mə:dʒz] [ɑ:n] ['tɪptəʊ] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - [ru:m] [ænd; ənd] [sti:lz] ['hɜ:ɹɪdli] [ə'bɔ:n] [ðə; ði]
emerges on tiptoe from Mrs . Bohun's room and steals hurriedly along the
出现 在 脚尖 从 太太 . - 房间 和 偷窃 匆匆 沿着 这
[dɪ'zɜ:rtɪd] ['kɔ:ɹɪdɔ:r] .
deserted corridor .
荒凉的 走廊 .

他踮着脚尖从博胡恩太太的房间里出来，匆匆地沿着空荡荡的走廊溜走。

[sʌmbə:di] [els] [ɪz] ['hʌrɪŋ] [ə'bɔ:n] [ðɪs] ['kɔ:ɹɪdɔ:r] , [tu:] .
Somebody else is hurrying along this corridor , too .
某人 别的 是 匆忙 沿着 这 走廊 , 也 .

还有其他人也在沿着这条走廊匆匆赶路。

[si:ɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪ] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] , [hi;; hi] ['pɔ:zɪz] ; [pər'hæps][hi;; hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [ɪz]
Seeing the childish figure in the white gown , he pauses ; perhaps he thinks it is
看到 这 幼稚 数字 在 这 白色的 袍 , 他 停顿 ; 也许 他 思考 它 是
[ə; eɪ] [gəʊst] ;
a ghost ;
一个 鬼 ;

看到身穿白袍的孩童身影，他停住了脚步；或许他认为那是鬼魂；

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [hi;; hi] [ɪz][ə; eɪ] ['daʊti] [mæn] ,
but , if so , he is a doughty man ,
但 , 如果 所以 , 他 是 一个 强悍 男人 ,

但如果真是这样，他真是个勇敢的人。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi;; hi] [gəʊz] ['swɪftli] [ʌp] [tu;; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæd] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] .
because he goes swiftly up to it with a glad smile upon his lips .
因为 他 去 迅速地 向上 到 它 和 一个 高兴的 微笑 之上 他的 嘴唇 .

因为他面带笑容，迅速走上前去。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [gɜ:rl] , " [hi;; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [vɔɪs] ,
" My darling girl , " he says , in a subdued voice ,
" 我的 亲爱的 女孩 , " 他 说道 , 在 一个 低沉的 嗓音 ,

“我的宝贝女儿，”他低声说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [fɜ:rst] ['hæpi] [dri:m] [baɪ] [ðɪs] .
" I thought you were in the middle of your first happy dream by this .
" 我 想法 你 是 在 这 中间 的 你的 第一的 快乐的 梦 经过 这 .

“我还以为你正沉浸在你的第一个美梦里呢。”

" ['mɑ:nɪkə] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [li:vz] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" Monica smiles , and leaves her hand in his .
" 莫妮卡 微笑 , 和 树叶 她 手 在 他的 .

莫妮卡微笑着，将手留在他的手中。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪzi] - [bəʊnz] [æz; əz][ju;; jʊ] ['eɪvɪdəntli] [θɔ:t] [em 'i:] , " [ʃi;; ʃi] [sez] .
" I am not such a lazy - bones as you evidently thought me , " she says .
" 我 是 不是 这样的 一个 懒惰的 - 骨头 作为 你 显然 想法 我 , " 她 说道 .

“我可不像你想象的那样懒惰，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [naʊ] , [ɪn'di:d] .
" But I must hurry now , indeed .
" 但 我 必须 匆忙 现在 , 的确 .

但我现在确实必须赶快了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ɹld] [ɪz] [ə'bed] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [kɪt] [weɪks] [ænd; ənd][faɪndz][em 'i:][nɑ:t] [jet]
All the world is abed , I suppose ; and if Kit wakes and finds me not yet
全部 这 世界 是 阿贝德 , 我 认为 ; 和 如果成套工具 醒来 和 发现 我 不是 然而
[kʌm] ,
come ,
来 ,

我想，全世界的人都已经入睡了；如果基特醒来发现我还没来，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] .
she will be frightened .
她 将要 是 害怕 :

她会感到害怕。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 256]**
" [页 -]

" [bɪfɔːr] [juː; jʊ][gəʊ] , [tel] [emˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [emˈiː] [ˈsʌmwɛr] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
" **Before you go , tell me you will meet me somewhere to - tomorrow** .
" 前 你 去 , 告诉 我 你 将要 见面 我 某处 到 - 明天 :

“在你走之前，告诉我你明天会在某个地方和我见面。”

[juː; jʊ] , " [ʌnˈsɜːrtɪnli] , " [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "
You , " uncertainly , " are going home to - tomorrow , are you not ? "
你 , " 不确定性 , " 是 去 家 到 - 明天 , 是 你 不是 ? "

你不太确定地问：“你明天要回家，对吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :

“是的。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [miːt] [juː; jʊ] ?
But — but — how can I meet you ?
但 — 但 — 如何 能 我 见面 你 ?

但是——但是——我该如何才能见到你呢？

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlmoʊst][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ænt] [priˈsɪlə] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] — [klænˈdestɪn] — [ɔːr]
I have almost given my word to Aunt Priscilla to do nothing — clandestine — or
我 有 几乎 给定 我的 单词 到 阿姨 普里西拉 到 做 没有什么 — 秘密 — 或者
[ðæt] ;
that ;
那 ;

我几乎已经向普里西拉阿姨保证过，什么也不要做——秘密的——或者那样的事；

[ænd; ænd] [haʊ] [jæl; jəl][aɪ] [breɪk] [aɪˈtiː] ?
and how shall I break it ?
和 如何 将 我 休息 它 ?

我该如何打破它？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtemptɪŋ] [emˈiː] ,
You are always tempting me ,
你 是 总是 诱人的 我 ,

你总是诱惑我，

[ænd; ænd] " — [ə; eɪ][sɔːft] [glæns] [ˈstiːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪˈhiːθ] [hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] — " [aɪ]
and " — a soft glance stealing to him from beneath her lashes — " I
和 " — 一个 柔软的 瞥一眼 偷窃 到 他 从 下面 她 睫毛 — " 我
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
should like to see you ,
应该 喜欢 到 看 你 ,

“而且,”她从睫毛下偷偷瞥了他一眼，“我很想见你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][soʊ] [mʌt] [ˈduːti][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
of course , but so much duty I owe to her . "
的 课程 , 但 所以 很多 责任 我 欠 到 她 : "

当然，但我对她负有太多的责任。

" [jɔː; jəɹ][fɜːrst][ˈduːti][ɪz][tuː; tə][jɔː; jəɹ] [ˈhʌzbənd] , " [riˈspɒndz] [hiː; hi] , [ˈɡreɪvli] .
" Your first duty is to your husband , " responds he , gravely .
" 你的 第一的 责任 是 到 你的 丈夫 , " 回应 他 , 严重地 .
"你的首要职责是照顾你的丈夫,"他严肃地回答道。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtld] [aɪz] .
She turns to him with startled eyes .
她 转弯 到 他 和 惊慌 眼睛 .
她惊愕地转过头看着他。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" Who is that ?
" WHO 是 那 ?
“那是谁? ”

" [ʃiː; ʃi][æskz] .
" she asks .
" 她 问 .
她问道。

" [aɪ][eɪˈem] , " [ˈbəʊldli] ; " ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][suːn] [jæl; ʃəl][biː; bi] : [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
" I am , " boldly ; " or at least I soon shall be : it is all the same . "
" 我 是 , " 大胆地 ; " 或者 在 至少 我 很快 将 是 : 它 是全部 这 相同的 . "
“我就是,"他大胆地说; “或者至少我很快就会是: 反正都一样。”

" [haʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][emˈiː] !
" How sure you are of me !
" 如何 当然 你 是 的 我 !
你对我有多信任!

" [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" she says ,
" 她 说道 ,
她说,

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [tʌt] [ʌv; əv] [əˈfens] [ɪn][hɜːr; həɹ][tuːn] [ðæt] [ˈkwɪkənz] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz]
with just the faintest touch of offence in her tone that quickens his pulses
和 只是 这 最微弱 触碰 的 罪行 在 她 语气 那 加速 他的 脉冲
[tuː; tə][ˈfiːvər] - [hiːt] .
to fever - heat .
到 发烧 - 热 .
她语气中带着一丝不易察觉的责备, 却让他心跳加速, 热血沸腾。

" [ʃʊr] !
" Sure !
" 当然 !
“当然!

" [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [reɪzd] [baɪ] [ˈpæ(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst]
" he says , with a melancholy raised by passion into something that is almost
" 他 说道 , 和 一个 忧郁 提高 经过 热情 进入 某物 那 是 几乎
[ˈviːəməns] .
vehemence .
激烈 .
“他说, 语气中带着一丝忧郁, 这种忧郁被激情提升到了近乎狂热的程度。

" [wʌz; wəz][aɪ][ˈevər][soʊ] [ʌnˈʃʊr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
" Was I ever so unsure of anything , I wonder ?
" 曾是 我 曾经 所以 不确定 的 任何事物 , 我 想知道 ?
“我曾经对任何事如此不确定吗? ”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hæf][maɪ] [deɪz] [ɑ:r; ər]
There is so little certainty connected with you in my mind that half my days are
那里 是 所以 小的 肯定 连接 和 你 在 我的 头脑 那 一半 我的 天 是
[kənˈsʊmd] [baɪ] [daʊts] [ðæt] [ˈrendər][,em ˈi:] [ˈmɪzrəb(ə)l] !
consumed by doubts that render me miserable !
消耗 经过 疑虑 那 使成为 我 悲惨的 !

我对你的疑虑如此之多，以至于我一半的时间都被这些疑虑所困扰，让我感到痛苦不堪！

[jet] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [trʌst] [ɪn][ju:; jʊ] .
Yet I put my trust in you .
然而 我 放 我的 相信 在 你 .

但我依然信任你。

[əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈswi:tnəs] [aɪ] [bɪld] [maɪ][hoʊp] .
Upon your sweetness I build my hope .
之上 你的 甜味 我 建造 我的 希望 .

你的温柔让我心生希望。

[aɪ] [fi:l] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwɪlɪŋli] [kənˈdem] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə] [deθ] ,
I feel you would not willingly condemn any one to death ,
我 感觉 你 会 不是 心甘情愿 谴责 任何 一 到 死亡 ,

我觉得你不会轻易判任何人死刑。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:][bʌt; bət][daɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [naʊ] [θroʊ] [,em ˈi:][ˈoʊvər] ?
and what could I do but die if you now throw me over ?
和 什么 可以 我 做 但 死 如果 你 现在 扔 我 超过 ?

如果你现在把我扔下去，除了死我还能怎么办？

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt][aɪ] [θɪŋk] . "
But you won't I think ."
但 你 惯于 我 思考 . "

但我认为你不会。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ɪmˈpʌlsɪvli] , [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
" **No , no , " says Monica , impulsively , tears in her eyes and voice .**
" 不 , 不 , " 说道 莫妮卡 , 冲动地 , 眼泪 在 她 眼睛 和 嗓音 .

“不，不，”莫妮卡冲动地说，眼里和声音里都充满了泪水。

[ˈtreblɪŋli] [ʃi:; ʃɪ] [ʃi:lɪdz] [hɜ:rˈself][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Tremblingly she yields herself to him ,
颤抖地 她 产量 她自己 到 他 ,

她颤抖着向他屈服了。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊz] [ɪmˈbreɪs] .
and let him hold her to his heart in a close embrace .
和 让 他 抓住 她 到 他的 心 在 一个 关闭 拥抱 .

让他紧紧地拥抱她，将她搂在怀里。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][,em ˈi:] ?
" **How could you think that of me ?**
" 如何 可以 你 思考 那 的 我 ?

你怎么能那样想我呢？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fərˈgɑ:tn] [ðæt] [aɪ] [kɪst] [ju:; jʊ] ?
Have you forgotten that I kissed you ?
有 你 被遗忘的 那 我 亲吻 你 ?

你忘了我吻过你吗？

" [ˈpleɪnli] [ʃiː; ʃɪ] [leɪz] [ɡreɪt] [stres] [əˈpɑːn] [ðæt] [ræʃ] [ækt] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [naɪt] [brˈniːθ] [ðə; ði]
" Plainly she lays great stress upon that rash act committed the other night beneath the

" 显然 她 躺下 伟大的 压力 之上 那 皮疹 行为 坚定的 这 其他 夜晚 下面 这

[stɑːrɪz] .

stars .

明星 :

“显然，她非常重视那天晚上在星空下犯下的那件鲁莽之举。”

" [fərˈget] [aɪ ˈtiː] !
" Forget it !

" 忘记 它 !

“忘了它！”

" [sez] [ˈdezmond] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [liːvz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .
" says Desmond , in a tone that leaves nothing to be desired .

" 说道 德斯蒙德 , 在 一个 语气 那 树叶 没有什么 到 是 想要的 .

“德斯蒙德说道，语气无可挑剔。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [ðen] , [naʊ] , — [naʊ] [ænd; ənd] [fərˈevər] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈprez(ə)ntli] .
" You are mine , then , now , — now and forever , " he says , presently .

" 你 是 矿 , 然后 , 现在 , — 现在 和 永远 , " 他 说道 , 目前 .

“你过去是我的，现在也是，将来也永远是我的，”他接着说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ænt] [priˈsɪlə] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈnɜːrvəsli] .
" But there is always Aunt Priscilla , " says Monica , nervously .

" 但 那里 是 总是 阿姨 普里西拉 , " 说道 莫妮卡 , 紧张地 .

“但是还有普里西拉阿姨呢，”莫妮卡紧张地说。

[hɜːr; hər] [toʊn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈflɪk(ə)n] .
Her tone is full of affliction .

她 语气 是 满的 的 痛苦 .

她的语气充满了痛苦。

" [oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [em ˈiː] [naʊ] ! "
" Oh , if she could only see me now ! "

" 哦 , 如果 她 可以 仅有的 看 我 现在 ! "

“哦，她要是能看到我现在的样子就好了！”

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] , [ðæts] [wʌn] [ˈkʌmfərt] ; [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] - [aɪd] [ˈɑːrgəs]
" Well , she can't , that's one comfort ; not if she were the hundred - eyed Argus

" 出色地 , 她 不能 , 那就是 一 舒适 ; 不是 如果 她 是 这 百 - 眼睛 阿格斯

[hɪmˈself] . "
himself . "

他自己 . "

“嗯，她做不到，这算是个安慰；除非她是百眼阿耳戈斯本人。”

" [aɪ] [fiːl] [aɪ][eɪ ˈem] [brˈheɪvɪŋ] [ˈveri] [ˈbædli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈdɑːlərəsli] .
" I feel I am behaving very badly to her , " says Monica , dolorously .

" 我 感觉 我 是 行为 非常 糟糕 到 她 , " 说道 莫妮卡 , 悲惨地 .

“我觉得我对她很不好，”莫妮卡悲伤地说。

" [aɪ][eɪ ˈem] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] , [dɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz]
" I am , in spite of myself , deceiving her , and to - tomorrow , when it is

" 我 是 , 在 尽管如此 的 我 , 欺骗 她 , 和 到 - 明天 , 什么时候 它 是

[ɔːl][ˈoʊvər] , — —
all over , — —

全部 超过 , — —

“尽管我不由自主，但我还是欺骗了她，明天，当一切结束时，——”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 257]

" [页 -]

" [aɪ 'ti:] [jænt] [biː; bi][ˈoʊvər] , " [ɪntə'rʌpts] [hiː; hi] , [wið; wiθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈvɪɡər] .
" **It shan't be over** , " **interrupts he** , **with considerable vigor** .
" 它 不会 是 超过 , " 中断 他 , 和 大量 活力 .
"事情还没结束,"他语气强硬地打断道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! "
" **What a thing to say !** "
" 什么 一个 事物 到 说 ! "
"真是岂有此理! "

" [aɪ][jæ; jəl] [fi:l] [soʊ] [ˈɡɪltɪ] [wen] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə] [moɪn] .
" **I shall feel so guilty when I get back to Moyne** .
" 我 将 感觉 所以 有罪的 什么时候 我 得到 后退 到 莫因 .
"回到莫恩后, 我会感到非常内疚。"

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] .
Just as if I had been doing something dreadful .
只是 作为 如果 我 有 到过 正在做 某物 可怕 .
就好像我做了什么可怕的事情一样。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] .
So I have , **I think** .
所以 我 有 , 我 思考 .
我想我的确有。

[haʊ] [jæ; jəl][aɪ][ˈevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [əˈɡen] ? "
How shall I ever be able to look her in the face again ? "
如何 将 我 曾经 是 有能力的 到 看 她 在 这 脸 再次 ? "
我以后该如何面对她?

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Don't you know ?** "
" 不 你 知道 ? "
你不知道吗?

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
It is the simplest thing in the world .
它 是 这 最简单的 事物 在 这 世界 .
这是世界上最简单的事。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈstedəli] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] ,
You have only to fix your eyes steadily on the tip of her nose ,
你 有 仅有的 到 使固定 你的 眼睛 稳步 在 这 提示 的 她 鼻子 ,
你只需要将目光牢牢地固定在她的鼻尖上,

[ænd; ənd][ðər; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
and there you are !
和 那里 你 是 !
你就是这样!

" [ðɪs] [dɪs'ɡreɪsfl] [frɪ'vɑ:ləti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [rauzɪz] [kwɪk] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [ˈmɑːnɪkəz]
" **This disgraceful frivolity on the part of her lover rouses quick reproach in Monica's**
" 这 可耻 轻浮 在 这 部分 的 她 情人 唤醒 快的 责备 在 莫妮卡的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

"她情人的这种可耻轻浮的行为, 在莫妮卡眼中立刻引起了强烈的谴责。"
" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [wʌn] , " [ʃɪ; ʃi] [sez] ,
" **I don't think it is a nice thing to laugh at one** , " **she says** ,
" 我 不 思考 它 是 一个 好的 事物 到 笑 在 一 , " 她 说道 ,
"我觉得嘲笑别人不是一件好事,"她说。

[ˈveri] [ˈdʒʌstli] [ɪnˈsenst] .
very justly incensed .
非常 公正地 愤怒 .

非常有道理地感到愤怒。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌnˈhæpi] .
" I wouldn't laugh at you if you were unhappy .
" 我 不会 笑 在 你 如果 你 是 不开心 .

“如果你不开心，我不会嘲笑你。”

[juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [help] [tuː; tə][em ˈiː] .
You are not the least help to me .
你 是 不是 这 至少 帮助 到 我 .

你对我一点帮助都没有。

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ænt] [priˈsilə] ? " **What am I to say to Aunt Priscilla ?** "
什么 是 我 到 说 到 阿姨 普里西拉 ? "

我该对普里西拉阿姨说什么呢？

" - [haʊ] [-] [duː] ? - [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ɪn][æn; ən] [ˈeri] [toʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] — - [aɪ][eɪ ˈem] **" ' How d'ye do ? ' first ; and then — in an airy tone , you know — ' I am**
" - 如何 染料 做 ? - 第一的 ; 和 然后 — 在 一个 轻盈的 语气 , 你 知道 — - 我 是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , **going to be married ,**
去 到 是 已婚 ,

“先是问候一声‘你好吗？’，然后——用一种轻松的语气，你知道——‘我要结婚了，’”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [taɪm] [pəˈmits] , [tuː; tə][ˈbraɪən] [ˈdezmənd] . - **as soon as time permits , to Brian Desmond .** '
作为 很快 作为 时间 许可证 , 到 布莱恩 德斯蒙德 . -

一旦时间允许，就送给布莱恩·德斯蒙德。

[noʊ] , [noʊ] , " [ˈpenɪtəntli] , **No , no , " penitently ,**
不 , 不 , " 忏悔地 ,

不，不，”忏悔地说。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [ˈfɜːmər] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][jiː; jɪ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈvæliənt] [bʌt; bət] [ɪnɪˈfektʃuəl] **catching a firmer hold of her as she makes a valiant but ineffectual**
捕捉 一个 更坚固 抓住 的 她 作为 她 制作 一个 英勇 但 无效
[ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , **effort to escape the shelter of his arms ,**
努力 到 逃脱 这 庇护所 的 他的 武器 ,

她奋力挣扎，试图挣脱他的怀抱，但最终徒劳无功，他却更紧地抓住了她。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
" I didn't mean it .
" 我 没有 意思是 它 .

我不是那个意思。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər][duː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] . **I am sorry , and I'll never do it again .**
我 是 对不起 , 和 患病的 绝不 做 它 再次 .

我很抱歉，我以后绝不会再这样做了。

[aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ˈdezərt] [em ˈiː] . " **I'll sympathize with anything you say , if you will promise not to desert me .** "
患病的 同情 和 任何事物 你 说 , 如果 你 将要 承诺 不是 到 沙漠 我 . "

如果你答应不抛弃我，我会理解你的任何想法。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jɒ] , " [rɪ'prɒʊtʃəli] , " [hu:] ['dezərt] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [ni:d] .
" **It is you** , " **reproachfully** , " **who desert me** , **and in my hour of need** .
" 它 是 你 , " 责备地 , " WHO 沙漠 我 , 和 在 我的 小时 的 需要 .
" 是你 , " 责备道 , " 抛弃了我 , 在我最需要你的时候。 "

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , " ['wɪstfəli] , " [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] , [eɪ 'em][aɪ] ?
I don't think , " **wistfully** , " **I am so very much to blame** , **am I** ?
我 不 思考 , " 怅然地 , " 我 是 所以 非常 很多 到 责备 , 是 我 ?
我并不认为 , " 怅然地想 , " 我真的有很严重的责任 , 对吗 ? "

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [ju:; jɒ] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
I didn't ask you to fall in love with me ,
我 没有 问 你 到 落下 在 爱 和 我 ,
我并没有要求你爱上我 ,

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jɒ] [keɪm] [hɪr] [ɔ:l] [ðɪs] [wi:k] [tu:; tə] [si:] ['mædəm] [oʊ'kɑ:nə] [aɪ] ['kudnt] ['pɑ:səbli]
and when you came here all this week to see Madam O'Connor I couldn't possibly
和 什么时候 你 来了 这里 全部 这 星期 到 看 女士 奥康纳 我 不能 可能
[hæv; həv] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ju:; jɒ] ,
have turned my back upon you ,
有 转向 我的 后退 之上 你 ,
你这周一以来这里见奥康纳夫人 , 我怎么可能对你置之不理呢 ?

[kʊd; kəd] [aɪ] ? " **could I** ? "
可以 我 ? "
我可以吗 ?

" [ju:; jɒ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jɒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['su:ɪsaɪd]
" **You could ; but it would have brought you to the verge of suicide**
" 你 可以 ; 但 它 会 有 带来 你 到 这 边缘 的 自杀
[ænd; ənd] ['mɜ:rdər] .
and murder .
和 谋杀 .
“你可以这么做；但这会让你走到自杀和杀人的边缘。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [æz; əz] [ju:; jɒ] [tɜ:rnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [tu:] , [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ]
Because , as you turned , I should have turned too , on the chance of seeing
因为 , 作为 你 转向 , 我 应该 有 转向 也 , 在 这 机会 的 看到
[jɔ:; jər] [feɪs] ,
your face ,
你的 脸 ,
因为当你转身时 , 我也应该转身 , 或许能看到你的脸。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [vɜ:rtɪɡoʊ] [set] [ɪn] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪn'sju:d] ,
and so on , and on until vertigo set in , and death ensued ,
和 所以 在 , 和 在 直到 眩晕 放 在 , 和 死亡 随后 ,
如此反复 , 直到眩晕袭来 , 最终导致死亡。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] ['berɪd] [ɪn] [wʌn] ['kɑ:mən] [greɪv] .
and we were both buried in one common grave .
和 我们 是 两个都 埋葬 在 一 常见的 严重 .
我们俩被葬在同一个墓穴里。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [ɔ:f(ə)] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?
It sounds awful , doesn't it ?
它 声音 可怕 , 不 它 ?
听起来很糟糕 , 不是吗 ?

[wel] , [ænd; ənd] [wer] , [ðen] , [wɪl] [ju:; jɒ] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
Well , and where , then , will you come to meet me to - morrow ? "
出色地 , 和 在哪里 , 然后 , 将要 你 来 到 见面 我 到 - 明天 ? "
那么 , 你明天会在哪里和我见面呢 ?

" [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvə] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] .

" **To the river , I suppose , " says Monica .**
" 到 这 河 , 我 认为 , " 说道 莫妮卡 .

“我想，大概是到河边去了吧。”莫妮卡说。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sez] ['dezmənd] , [æftə] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] , " [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [li:v]
" **Do you know , " says Desmond , after a short pause , " I shall have to leave**
" 做 你 知道 , " 说道 德斯蒙德 , 后 一个 短的 暂停 , " 我 将 有 到 离开

[ju:; jʊ] [su:n] ?

you soon ?
你 很快 ?

“你知道吗,”德斯蒙德停顿了一下，说道，“我很快就要离开你们了？”

[nɑ:t] [naʊ] ; [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ɑ:k'təʊbər] , [pər'hæps] ;

Not now ; not until October , perhaps ;
不是 现在 ; 不是 直到 十月 , 也许 ;

现在还不行；或许要等到十月份吧；

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ][du:][goʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [li:st] . "

but whenever I do go it will be for a month at least . "
但 每当 我 做 去 它 将要 是 为了 一个 月 在 至少 . "

但我每次去至少都会待一个月。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ? "

" **A month ?** "
" 一个 月 ? "

一个月？

" [jes] . "

" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ] [hoʊl] [lɔ:ŋ] [mʌnθ] ! "

" **A whole long month !** "
" 一个 所有的 长的 月 ! "

整整一个月！

" [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [mʌnθ] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] ['evər] [noʊn] , " ['sædli] .

" **The longest month I shall have ever known , " sadly .**
" 这 最长 月 我 将 有 曾经 已知 , " 令人遗憾的是 .

“这将是我经历过的最漫长的一个月,”令人悲伤地说。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ][ænd; ænd][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [sez] [hɪz; ɪz]

" **I certainly didn't think you would go and do a thing like that , " says his**
" 我 当然 没有 思考 你 会 去 和 做 一个 事物 喜欢 那 , " 说道 他的
[br'ʌvɪd] ,
beloved ,
心爱 ,

“我真没想到你会做出那样的事,”他心爱的人说道。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] .

with much severity .
和 很多 严重性 .

非常严重。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][wi:; wi] ['ni:dnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]

" **My darling , I can't help it ; but we needn't talk about it**
" 我的 亲爱的 , 我 不能 帮助 它 ; 但 我们 不必 讲话 关于 它

亲爱的，我控制不住自己；但我们不必谈论这件事。

[dʒʌst] [jet] .
just yet .
只是 然而 .

还没到时候。

['oʊnli][,ai 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'ɡoʊ] ,
Only it came into my head a moment ago ,
仅有的 它 来了 进入 我的 头 一个 片刻 前 ,

刚才我突然想到了这件事。

[ðæt] [,ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [swi:t] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ju:; jə] [waɪl] [,ai] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] :
that it would be very sweet to get a letter from you while I was away :
那 它 会 是 非常 甜的 到 得到 一个 信 从 你 尽管 我 曾是 离开 :

我不在的时候,如果能收到你的来信,我会非常高兴的:

[ə; eɪ] ['letər] , " ['sɔ:ftli] , " [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [waɪf] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
a letter , softly , a letter from my own wife to her husband .
一个 信 , " 轻轻 , " 一个 信 从 我的 自己的 妻子 到 她 丈夫 .

“一封信,”她轻声说道,“一封我妻子写给她丈夫的信。”

" ['mɑ:nɪkə] [ɡlɑ:nsɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [pər'plekst] ['fæ(ə)n] , [ænd; ænd] [ðen] ,
" **Monica glances at him in a half - perplexed fashion , and then** ,
" 莫妮卡 眼神 在 他 在 一个 一半 - 困惑 时尚 , 和 然后 ,

莫妮卡带着几分困惑瞥了他一眼,然后,

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [θɔ:t] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
as though some thought has come to her for the first time ,
作为 尽管 一些 想法 有 来 到 她 为了 这 第一的 时间 ,

仿佛她第一次想到了什么,

[ænd; ænd] [brɔ:t] ['merɪmənt] [ɪn] [ɪts] [treɪn] , [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [pɑ:rt] ,
and brought merriment in its train , her lips part ,
和 带来 欢乐 在 它是 火车 , 她 嘴唇 部分 ,

她的嘴唇微微张开,带来了欢乐。

[ænd; ænd] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvli] [feɪs] [breɪks] ['ɪntu:] ['saɪlənt] [mɜ:rθ] .
and all her lovely face breaks into silent mirth .
和 全部 她 迷人的 脸 休息 进入 沉默的 欢笑 .

她那张美丽的脸上绽放出无声的笑容。

" [wʌt] [ɪz] [,ai 'ti:] ? " [æskz] [hi:; hi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [dɪskən'sɜ:rtɪd] .
" **What is it ? asks he , a little — just a very little — disconcerted** .
" 什么 是 它 ? " 问 他 , 一个 小的 — 只是 一个 非常 小的 — 不安 .

“那是什么?”他问道,语气中带着一丝——只是一丝——不安。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] , ['ri:əli] .
" **Oh , nothing ; nothing , really** .
" 哦 , 没有什么 ; 没有什么 , 真的 .

“哦,没什么,真的没什么。”

['oʊnli][,ai 'ti:] [dʌz] [si:m] [soʊ] ['fʌni] [tu:; tə] [θɪŋk] [,ai] [hæv; həv] [ɡə:t] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , " [jɪ:; jɪ] [sez] ,
Only it does seem so funny to think I have got a husband , she says ,
仅有的 它 做 似乎 所以 有趣的 到 思考 我 有 得到 一个 丈夫 , " 她 说道 ,

“只是想到我居然有丈夫,就觉得好滑稽,”她说。

[ɪn] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] ['wɪspər] , [ænd; ænd] [ðen] [hɜ:r; həɹ] [mɜ:rθ] [gets] [brɪ'ɑ:nd] [hɜ:r; həɹ] [kən'troʊl] , [ænd; ænd] ,
in a choked whisper , and then her mirth gets beyond her control , and ,
在 一个 窒息 耳语 , 和 然后 她 欢笑 获得 超过 她 控制 , 和 ,

她哽咽着低语,然后笑声渐渐失控,最后,

[bʌt; bət] [ðæt] ['braɪən] ['presəz, 'presɪz] [hɜ:r; həɹ] [hed] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [soʊ] ['staɪflz] [aɪ 'ti:] ,
but that Brian presses her head down on his chest , and so stifles it ,
但 那 布莱恩 出版社 她 头 向下 在 他的 胸部 , 和 所以 扼杀 它 ,
但布莱恩把她的头按在自己的胸口, 让她无法呼吸。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
they might have had Miss Fitzgerald out upon them in ten seconds .
他们 可能 有 有 错过 菲茨杰拉德 出去 之上 他们 在 十 秒 .
他们可能十秒钟之内就能把菲茨杰拉德小姐赶出去。

" [hʌ] ! " [h'wɪspəz] [ðə; ði] ['embriʊ] ['hʌzbənd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .
" Hush ! " whispers the embryo husband , giving her a little shake .
" 嘘 ! " 低语 这 胚胎 丈夫 , 给予 她 一个 小的 摇 .
“嘘! ”胚胎丈夫轻声说道, 轻轻摇晃着她。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] ['læfɪŋ] , [tu:] .
But he is laughing , too .
但 他 是 笑 , 也 .
但他也在笑。

" [aɪ] [dəʊnt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ɑ:nərd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sez] [mɪs] ['bɪrʒfɜ:d] ;
" I don't feel as if I honored you a bit , " says Miss Beresford ;
" 我 不 感觉 作为 如果 我 荣幸 你 一个 少量 , " 说道 错过 贝雷斯福德 ;
“我觉得我一点也没让您感到荣幸,”贝雷斯福德小姐说;

" [ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ə'beɪ] , - [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ænt] [du:] [ðæt] . "
" and as to the ' obey , ' I certainly shan't do that . "
" 和 作为 到 这 - 服从 , - 我 当然 不会 做 那 . "
“至于‘服从’, 我当然不会那么做。”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ju:; jʊ] ! " [sez] ['dezmənd] .
" As if I should ask you ! " says Desmond .
" 作为 如果 我 应该 问 你 ! " 说道 德斯蒙德 .
“我怎么可能问你! ”德斯蒙德说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] , [ˈswi:thɑ:rt] ? "
" But what of the love , sweetheart ? "
" 但 什么 的 这 爱 , 亲爱的 ? "
“可是, 亲爱的, 爱情呢? ”

" [waɪ] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:rz] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðæt] ['kwɛstʃən] ,
" Why , as it is yours , you ought to be the one to answer that question ,
" 为什么 , 作为 它 是 你的 , 你 应该 到 是 这 一 到 回答 那 问题 ,
“既然这是你的问题, 就应该由你来回答。”

" [rɪ'tɔ:ts] [ʃi:; ʃi] , [ˈprɪtɪli] , [ə; eɪ] [wɔ:rm] [flʌʃ] [daɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
" retorts she , prettily , a warm flush dyeing her face .
" 反驳 她 , 漂亮 , 一个 温暖的 冲洗 染色 她 脸 .
“她漂亮地反驳道, 脸上泛起一丝红晕。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:] ?
" But why must you leave me ?
" 但 为什么 必须 你 离开 我 ?
“但是你为什么我要离开我呢? ”

" [ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈprez(ə)ntli] .
" she says , presently .
" 她 说道 , 目前 .
“她现在说。”

" [ðə; ði] ['stu:ərd] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] [wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] .
" The steward has written to me once or twice .
" 这 管家 有 书面 到 我 一次 或者 两次 .
“管家曾给我写过一两次信。”

[ˈtenənts] [ˈnaʊədeɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .
Tenants nowadays are so troublesome .
租户 如今 是 所以 麻烦的 .

现在的租客太麻烦了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɒd; kəd][let][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [slaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɔːpərti] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði]
Of course I could let the whole thing slide , and the property go to the
的 课程 我 可以 让 这 所有的 事物 滑动 , 和 这 财产 去 到 这
[dɔːgz] ;
dogs ;
狗 ;

当然，我也可以对整件事置之不理，任由这处房产荒废；

[bʌt; bət][noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
but no man has a right to do that .
但 不 男人 有 一个 正确的 到 做 那 .

但任何人都没有权利这样做。

[aɪ][eɪˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pleɪs] [naʊ] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , — [jɔːrz] , [æz; əz][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi]
I am talking of my own place now , you understand , — yours , as it will be
我 是 说 的 我的 自己的 地方 现在 , 你 理解 , — 你的 , 作为 它 将要 是
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

我现在说的是我自己的住处，你明白吧——很快它也会成为你的住处。

[aɪ][hoʊp] . "
I hope . "
我 希望 . "

我希望如此。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] — [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] ?
"
And where is — our place ?
" 和 在哪里 是 — 我们的 地方 ?

“那么，我们的位置在哪里呢？”

" [ðə; ði][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪz][əˈdɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [stiɪl] [mɔːr] [əˈdɔːrəb(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [blʌʃ]
"
The hesitation is adorable , but still more adorable are the smile and blush
" 这 犹豫 是 可爱的 , 但 仍然 更多的 可爱的 是 这 微笑 和 脸红
[ðæt] [əˈkʌmpəni] [aɪˈtiː] .
that accompany it .
那 陪伴 它 .

“这种犹豫很可爱，但更可爱的是伴随而来的微笑和脸红。”

" [ɪn] [ˈwestˌmiːθ] , " [sez] [ˈbraɪən] , [wen] [sʌm; səm] [ˈnesəsəri] [priˈlɪmɪnəɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɡɔːn]
"
In Westmeath , " says Brian , when some necessary preliminaries have been gone
" 在 西米斯 , " 说道 布莱恩 , 什么时候 一些 必要的 预备工作 有 到过 已消失
[θruː] .
through .
通过 .

“在韦斯特米斯郡，”布莱恩说，“等一些必要的准备工作完成后。”

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [aɪˈtiː] .
"
I hope you will like it .
" 我 希望 你 将要 喜欢 它 .

希望你会喜欢。

[aɪˈtiː][ɪz][fɑːr] [ˈpriːtiːə] [ðæn; ðən] [ˈkuːl] [ɪn] [ˈevri] [wei] . "
It is far prettier than Coole in every way . "
它 是 远的 更漂亮 比 酷 在 每一个 方式 . "

它在各方面都比库尔漂亮得多。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['ku:l] ['lʌvli] , [wʌt] [aɪv] [si:n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , ['swi:tli] .
" **And I think Coole lovely , what I've seen of it , " says Monica , sweetly .**
" 和 我 思考 酷 迷人的 , 什么 我已经 已见 的 它 , " 说道 莫妮卡 , 甜蜜地 .
“就我看到的而言, 我觉得库尔很可爱,”莫妮卡甜甜地说。

[hɪr] [ðə; ði][ləmp] [ðæt] [hæz; həz] [hɪðər'tu:] [bɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , ['θɪŋkɪŋ] , ['daʊtləs] (**Here the lamp that has hitherto been lighting the corridor , thinking , doubtless (**
这里 这 灯 那 有 迄今为止 到过 灯光 这 走廊 , 思维 , 毫无疑问 (
[ænd; ənd] ['veri] ['ri:z(ə)nəbli] ,
and very reasonably ,
和 非常 合理 ,
这里, 那盏此前一直照亮走廊的灯, 无疑在思考着 (而且非常合理地思考着),
[tu:]) , [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌŋ] [ɪts] ['du:ti] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] , ['flɪkɜ:z] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] .
too) , that it has done its duty long enough , flickers , and goes out .
也) , 那 它 有 完毕 它是 责任 长的 足够的 , 闪烁 , 和 去 出去 .
也), 它已经尽职尽责地工作了足够长的时间, 闪烁了一下, 然后熄灭了。

[bʌt; bət][noʊ] ['dɑ:rknəs] ['fa:ləʊz] [ɪts] [dɪ'fekʃn] .
But no darkness follows its defection .
但 不 黑暗 跟随 它是 叛逃 .
但它的背叛之后, 并没有随之而来的是黑暗。

[θru:] [ðə; ði][fa:r] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [peɪl] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [laɪt] ['rʌʃɪz] ,
Through the far window a pale burst of light rushes ,
通过 这 远的 窗户 一个 苍白 爆裂 的 光 冲刺 ,
透过远处的窗户, 一道苍白的光线射入。

[ɪ'lju:mɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['ɡəʊstli] ['mænər] [ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] .
illumining in a cold and ghostly manner the spot on which they stand .
启发性的 在 一个 寒冷的 和 幽灵般的 方式 这 点 在 哪个 他们 站立 .
以一种冰冷而幽灵般的方式照亮他们所站立的地方。

['ðə; ði] [mi:k] - [aɪd] [mɔ:rn] , ['mʌðər] [ʌv; əv] ['du:z] , " [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [naɪt] [hæz; həz]
" **The meek - eyed morn , mother of dews , " has come , and night has**
" 这 温顺 - 眼睛 早晨 , 母亲 的 露水 , " 有 来 , 和 夜晚 有
[slɪpt] [ə'weɪ] [ə'bæʃt] ,
slipped away abashed ,
滑倒了 离开 羞愧 ,
“温柔的晨曦, 露珠之母”已经到来, 黑夜羞怯地溜走了。

[wɪð; wɪθ] ['kʌvəd] [frʌnt] .
with covered front .
和 涵盖 正面 .
正面有遮盖。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 259**]
[页 -]
[第259页]

[tə'geðər] [ðeɪ] [mu:v] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wɜ:rld] ;
Together they move to the window and look out upon the awakening world ;
一起 他们 移动 到 这 窗户 和 看 出去 之上 这 唤醒 世界 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他们一起走到窗边, 眺望逐渐苏醒的世界; 然后,

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [geɪz] [ɪnˈræptʃərd] [æt; ət][ɪts] [ˈfɜːnəs] , [ðə; ði][sʌn] [ˈjuːts] [ʌp][frʌm; frəm][ˈjɑːndər]
even as they gaze enraptured at its fairness , the sun shoots up from yonder

甚至 作为 他们 目光 眉飞色舞 在 它是 公平 , 这 太阳 芽 向上 从 远处

[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

正当他们沉醉于它的美景之中时，太阳从远处的山丘上冉冉升起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] [ʌv; əv][ˈɡlɔːri] [ɪz] [əˈbrɔːd] .
and a great blaze of glory is abroad .

和 一个 伟大的 火焰 的 荣耀 是 国外 .

一片荣耀的光芒正在闪耀。

" [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈspæŋɡld] [græs]
" Over the spangled grass

" 超过 这 闪闪发光的 草

“越过闪闪发光的草地

[swept] [ðə; ði] [swɪft] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] [laɪt] ,
Swept the swift footsteps of the lovely light ,

扫荡 这 迅速 脚步声 的 这 迷人的 光 ,

轻快的脚步掠过迷人的光芒，

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə] [ˈdʒɔɪəs] [ˈdʒɛmz] . "
Turning the tears of Night to joyous gems . "

转弯 这 眼泪 的 夜晚 到 欢乐 宝石 . "

将夜晚的泪水化作璀璨的宝石。

" [oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [tuː] [lɔːŋ] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] ,
" Oh , we have delayed too long , " says Monica ,

" 哦 , 我们 有 延迟 也 长的 , " 说道 莫妮卡 ,

“哦，我们耽搁太久了，”莫妮卡说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔː] [enˈdʒendəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɑːrveləs] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪk] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]
with a touch of awe engendered by the marvellous and mystic beauty of

和 一个 触碰 的 敬畏 产生的 经过 这 奇妙 和 神秘 美丽 的

[ðə; ði][ˈaʊər] .
the hour .

这 小时 .

此刻，奇妙而神秘的美景令人心生敬畏。

" [ɡʊd] - [naɪt] , [ɡʊd] - [naɪt] ! "
" Good - night , good - night ! "

" 好的 - 夜晚 , 好的 - 夜晚 ! "

“晚安，晚安！ ”

" [neɪ] , [ˈræðər][ə; eɪ] [fer] [ɡʊd] - [ˈmɔːroʊ] , [maɪ] [swiːt] [lʌv] , " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər]
" Nay , rather a fair good - morrow , my sweet love , " says Desmond , straining her

" 不 , 相当 一个 公平的 好的 - 明天 , 我的 甜的 爱 , " 说道 德斯蒙德 , 紧张 她

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
to his heart .

到 他的 心 .

“不，应该说是美好的早晨，我的甜心，”德斯蒙德说着，将她紧紧拥入怀中。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .

章 25 .

第二十五章

[haʊ] [ðə; ði] ['dezməndz] [maɪnd][ɪz] [hə'ræst] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [tu:] [ʌn'dʒentl]
How The Desmond's mind is harrassed by a gentle maiden and two ungentle
如何 这 德斯蒙德的 头脑 是 骚扰 经过 一个 温和的 少女 和 二 不温柔
[rʌfs] ；
roughs ；
粗糙 ；

德斯蒙德的内心如何被一位温柔的少女和两个粗鲁的恶棍所困扰；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][lənd] [li:g] [[oʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'ten](ə)n] .
and how the Land League shows him a delicate attention .
和 如何 这 土地 联盟 演出 他 一个 精美的 注意力 ；

以及土地联盟如何对他给予细致入微的关注。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [sez] [oʊld]['mɪstər] . ['dezmənd] ,
" **By the by** , " **says old Mr** . **Desmond** ,
" 经过 这 经过 , " 说道 老的 先生 : 德斯蒙德 ,

“顺便一提，”老德斯蒙德先生说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nefju:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] ,
looking at his nephew across the remains of the dessert ,
寻找 在 他的 侄子 穿过 这 遗迹 的 这 甜点 ,

他望着沙漠残骸对面的侄子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [tu:; tə] [em 'i:] ? " [sez] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,
" **How dare you say such a thing as that to me ?** " **says the squire** ,
" 如何 敢 你 说 这样的 一个 事物 作为 那 到 我 ? " 说道 这 乡绅 ,
"你竟敢这样对我说话？"乡绅说道。

[pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɜ:rp(ə)] .
pushing back his chair and growing a lively purple .
推动 后退 他的 椅子 和 生长 一个 热闹 紫色的 .
他向后推开椅子，长出了一头鲜艳的紫色头发。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [nekst] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ? "
" **Are you going to tell me next you mean to marry her ?** "
" 是 你 去 到 告诉 我 下一个 你 意思是 到 结婚 她 ? "
"你接下来是不是要告诉我你打算娶她？ "

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] , " [sez] ['braɪən] ; " [ænd; ənd] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hju:məd]
" **I certainly do** , " **says Brian** ; " **and** , " **with a glance of good - humored**
" 我 当然 做 , " 说道 布莱恩 ; " 和 , " 和 一个 瞥一眼 的 好的 - 幽默
[dɪ'faɪəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,
defiance at the squire ,
蔑视 在 这 乡绅 ,
"我当然会,"布莱恩说；"然后,"他带着一丝善意的挑衅瞥了乡绅一眼，

" [aɪm] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] - [deɪ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [læst] [naɪt] [təʊld] [em 'i:]
" **I'm the happiest man in the world to - day because she last night told me**
" 我是 这 最快乐 男人 在 这 世界 到 - 天 因为 她 最后的 夜晚 讲述 我
[ʃi:d] [hæv; həv] [em 'i:] .
she'd have me .
棚 有 我 .
"我今天是世界上最幸福的人，因为她昨晚告诉我她愿意嫁给我。"

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 260**]
" [页 -]

[第260页]

" [ju:; jʊ] [ʃænt] [du:] [aɪ 'ti:] ! " [sez] [ðə; ði] ['skwaɪər] , [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [æpə'plektɪk] .
" **You shan't do it !** " **says the squire , now almost apoplectic** .
" 你 不会 做 它 ! " 说道 这 乡绅 , 现在 几乎 中风 .
"你休想这么做！"乡绅几乎气得中风了。

" [ju:; jʊ] [ʃænt] [du:] [aɪ 'ti:] ! — [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **You shan't do it ! — do you hear ?**
" 你 不会 做 它 ! — 做 你 听到 ?
"你休想这么做！——听到了吗？ "

[aɪm] ['stændɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑ:ðəz] [pleɪs] , [sɜ:r] ,
I'm standing in your poor father's place , sir ,
我是 常设 在 你的 贫穷的 父亲的 地方 , 先生 ,
先生，我站在您可怜的父亲的上。上。

[ænd; ənd] [aɪ] [fər'bɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['mæri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [blʌd] .
and I forbid you to marry one of that blood .
和 我 禁止 你 到 结婚 一 的 那 血 .
我禁止你与该血统的人结婚。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ˈmæri] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — " [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈmæstərz][hɪm; ɪm] [hɪr] ,
marry the daughter — of — of — " something in his throat masters him here ,
结婚 这 女儿 — 的 — 的 — " 某物 在 他的 喉 大师 他 这里 ,
— " [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] [priːsilə] [bleɪk] ,
— " the niece of Priscilla Blake ,
— " 这 侄女 的 普里西拉 布莱克 ,
“娶——的——的——”他喉咙哽咽, 说不出话来, “普里西拉·布莱克的侄女,

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wið; wiθ][ə; eɪ] [tʌŋ] !
a woman with a tongue !
一个 女士 和 一个 舌头 !
一个会说话的女人!

[ˈnevər] ! " **Never ! "**
绝不 ! " **绝不! "**

" [maɪ] [daɪr] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈfʊrli] [hæv; həv][em ˈiː] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wiðəʊt] [wʌn] ? " **" My dear George , you wouldn't surely have me marry a woman without one ? "**
" 我的 亲爱的 乔治 , 你 不会 一定 有 我 结婚 一个 女士 没有 一 ? " **"**
“我亲爱的乔治, 你肯定不会想让我娶一个没有结婚证的女人吧? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [wiðəʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [priːsilə]
" I think all women would be better without them ; and as for Priscilla
" 我 思考 全部 女性 会 是 更好的 没有 他们 ; 和 作为 为了 普里西拉
[ˈbleɪks] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , **Blake's , I tell you ,**
布莱克的 , 我 告诉 你 ,
“我认为所有女性如果没有它们都会更好; 至于普里西拉·布莱克的那些, 我告诉你,

[sɜːr] , [zænˈtɪpi] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
sir , Xantippe was an angel to her .
先生 , 桑蒂佩 曾是 一个 天使 到 她 .
先生, 桑蒂佩对她来说就像天使一样。

[aɪ][ɪnˈsɪst][ɑːn][jər; jər] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [aɪˈdiːə][æt; ət][wʌns] . " **I insist on your giving up this idea at once . "**
我 坚持 在 你的 给予 向上 这 主意 在 一次 . " **我坚持你立刻放弃这个想法。**

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [jænt] [ɡɪv] [ʌp] [mɪs] [ˈbɪrɜːfɜːd] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? " **" I certainly shan't give up Miss Beresford , if that is what you mean ? "**
" 我 当然 不会 给 向上 错过 贝雷斯福德 , 如果 那 是 什么 你 意思是 ? " **"**
“如果你的意思是放弃贝雷斯福德小姐, 那我当然不会。”

" [ðen] [aɪl] [ˌdɪsɪnˈherɪt] [juː; jʊ] ! **" Then I'll disinherit you ! "**
" 然后 患病的 剥夺继承权 你 ! **“那我就剥夺你的继承权! ”**

" [ˈrɔːrɪz] [ðə; ði][ˈskwaɪər] . **" roars the squire . "**
" 咆哮 这 乡绅 . **“乡绅咆哮道。”**

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] ! **" I will , I swear it ! "**
" 我 将要 , 我 发誓 它 ! **“我会的, 我发誓! ”**

[aɪl] [ˈmæəri] [maɪ'self] .
I'll marry myself .
患病的 结婚 我 。

我要嫁给自己。

[aɪl] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdespəɾət] ！ "
I'll do something desperate ！ "
患病的 做 某物 绝望的 ！ "

我要去做件孤注一掷的事！

" [noʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] , " [sez] [ˈbraɪən] , [ˈlæfɪŋ] [əˈgen] ; [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn]
" No , you won't , " says Brian , laughing again ; and going over to the old man
" 不 , 你 惯于 , " 说道 布莱恩 , 笑 再次 ; 和 去 超过 到 这 老的 男人
 ,
 ,
 ,
 ,

“不，你不会的，”布莱恩笑着说，然后走到老人身边。

[hi:; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [puʃɪz] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
he lays his hands upon his shoulders and pushes him gently back into his
他 躺下 他的 双手 之上 他的 肩膀 和 推动 他 轻轻地 后退 进入 他的
 [tʃer] .
chair .
椅子 。

他把手放在他的肩膀上，轻轻地把他推回椅子上。

" [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [wɪl] [əˈdɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sent] [hɜ:r; hər] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ]
" When you see her you will adore her , and she sent her love to you
" 什么时候 你 看 她 你 将要 崇拜 她 , 和 她 发送 她 爱 到 你
 [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

“你见到她一定会喜欢她，而且她今天早上也向你表达了她的爱意。”

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tu:; , " [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [lʌv; əv][ˈmɑ:nɪkə] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [hu:] [glɑ:nsɪz]
and this , too , " laying a photograph of Monica before the Squire , who glances
和 这 , 也 , " 躺下 一个 照片 的 莫妮卡 前 这 乡绅 , WHO 眼神
 [æt; ət][aɪ ˈti:] [əˈskæns] ,
at it askance ,
在 它 斜视 ,

还有一件事，“把莫妮卡的照片放在乡绅面前，乡绅斜眼看了一眼。”

[æz; əz] [ðooʊ] [ˈfɪrf(ə)] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm][ˈsɜ:rpənt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [stɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]
as though fearful it may be some serpent waiting to sting him for the
作为 尽管 可怕 它 可能 是 一些 蛇 等待 到 蜇 他 为了 这
 [ˈsekənd] [taɪm] ;
second time ;
第二 时间 ;

仿佛害怕那是一条毒蛇，正等着再次蜇他；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kliəz] .
but , as he looks , his face clears .
但 , 作为 他 看起来 , 他的 脸 清除 。

但是，当他看向前方时，他的脸色变得明亮起来。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" She is not like her mother , " he says , in a low tone .
" 她 是 不是 喜欢 她 母亲 , " 他 说道 , 在 一个 低的 语气 :
 "她不像她母亲，”他低声说道。

" [aɪ] ['nevər] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsfl] [oʊld] ['begər] , " [θɪŋks] ['dezmənd] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ;
" **I never met such a remorseful old beggar** , " **thinks Desmond** , **with wonder** ;
" 我 绝不 遇见 这样的 一个 懊悔的 老的 乞丐 , " 思考 德斯蒙德 , 和 想知道 ;

“我从来没见过这么悔恨的老乞丐,”德斯蒙德惊奇地想;

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['entərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skwaɪər] ;
but just at this moment a servant enters with a message to the squire ;
但 只是 在 这 片刻 一个 仆人 进入 和 一个 信息 到 这 乡绅 ;
就在这时, 一个仆人进来给侍从送信;

[soʊ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪz] ['heɪstɪli] [wɪð'drɔ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [ɔ:r] ['ræðər]
so the photograph is hastily withdrawn , **and the conversation — or rather**
所以 这 照片 是 草草 撤回 , 和 这 对话 — 或者 相当
[dɪ'skʌʃ(ə)n] — [kʌmz] [tu:; tə] [æŋ; ən] [end] .
discussion — comes to an end .
讨论 — 来 到 一个 结尾 .

于是照片被匆匆收回, 谈话——或者更确切地说是讨论——就此结束。

" [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenənts] [ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] [tu:; tə] [sɪ:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sez] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,
" **Two of the tenants are asking to see you** , **sir** , " **says the butler** ,
" 二 的 这 租户 是 问 到 看 你 , 先生 , " 说道 这 管家 ,
[kɑ:nfrɪ'denʃəli] .
confidentially .
保密 .

“先生, 有两位房客想见您,”管家悄声说道。

" [wʌt] [tu:] ? "
" **What two ?** "
" 什么 二 ? "
“哪两个? ”

" ['dɑ:nəvən] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ:st] , [ænd; ənd] [mə'loʊni] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bə:g] [roʊd] , [sɜ:r] . "
" **Donovan** , **from the East** , **and Moloney** , **from the Bog Road** , **sir** . "
" 多诺万 , 从 这 东方 , 和 莫洛尼 , 从 这 沼泽 路 , 先生 . "
“多诺万来自东部, 莫洛尼来自沼泽路, 先生。”

" ['veri] [wel] ; [ʃoʊ] [mə'loʊni] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
" **Very well ; show Moloney into the library** ,
" 非常 出色地 ; 展示 莫洛尼 进入 这 图书馆 ,
“很好; 带莫洛尼去图书馆。”

[ænd; ənd] [tel] ['dɑ:nəvən] [tu:; tə] [weɪt] [daʊn'sterz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [send] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] . "
and tell Donovan to wait downstairs until I send for him . "
和 告诉 多诺万 到 等待 楼下 直到 我 发送 为了 他 . "
告诉多诺万在楼下等着, 等我派人去叫他。

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes** , **sir** . "
" 是的 , 先生 . "
“是的, 先生。”

" [wel] , [mə'loʊni] , [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [rent] ? " [sez] [ðə; ði] ['skwaɪər] , [tʃɪrfəli] ,
" **Well** , **Moloney** , **come to pay your rent ?** " **says the squire** , **cheerfully** ,
" 出色地 , 莫洛尼 , 来 到 支付 你的 租 ? " 说道 这 乡绅 , 愉快地 ,
“莫洛尼, 你来交房租了吗? ”乡绅兴高采烈地问道。

['entəriŋ] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ki:nli] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .
entering the library and gazing keenly at the man who is awaiting him there .
进入 这 图书馆 和 凝视 敏锐地 在 这 男人 WHO 是 等待中 他 那里 .
走进图书馆, 目光锐利地注视着在那里等着他的那个人。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌv; əv] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [bɪld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] , ['sɜ:rv(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
He is a fellow of ordinary build , with a cringing , servile expression and
他 是 一个 同伴 的 普通的 建造 , 和 一个 令人作呕 , 奴性的 表达 和
[ˈɪftɪŋ] [aɪz] .
shifting eyes .
转变 眼睛 .

他身材普通，表情卑躬屈膝，眼神闪烁不定。

[hi:; hi] [smaɪlz] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] ,
He smiles apologetically ,
他 微笑 带着歉意地 ,
[ænd; ənd] ['ʌfəlz] [ʌn'i:zɪli] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [hi:; hi] [fi:lz] [ðə; ði] ['skwaɪərz]
and shuffles uneasily from one foot to the other as he feels the squire's
和 洗牌 不安地 从 一 脚 到 这 其他 作为 他 感觉 这 乡绅的
[aɪ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
eye upon him :
眼睛 之上 他 :

他感到侍从的目光落在自己身上，不安地来回挪动着脚步。

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [kɑ:nt] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
" **No , sir ; I can't bring it , sir** .
" 不 , 先生 ; 我 不能 带来 它 , 先生 .

“不，先生；我带不来，先生。”

[aɪ'd] [bi:; bi] [ɪn] - [oʊ] - [maɪ] [laɪf] [wɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] .
I'd be in dhread o ' my life wid the boys to do it .
ID 是 在 - o - 我的 生活 宽 这 男孩们 到 做 它 .

如果和兄弟们一起做这件事，我会害怕得要死。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 261]**
" [页 -]

[第261页]

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['kwestʃən] [ju:; jʊ] ['deɪzɪneɪt] [æz; əz] - [ðə; ði] [bɔɪz] - [meɪ]
" **I don't know who the gentlemen in question you designate as ' the boys ' may**
" 我 不 知道 WHO 这 先生们 在 问题 你 指定 作为 - 这 男孩们 - 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

“我不知道你口中的那几个男孩指的是谁。”

" [sez] [ðə; ði] ['skwaɪər] , ['kɑ:mlɪ] .
" **says the squire , calmly** .
" 说道 这 乡绅 , 平静地 .

“乡绅平静地说。”

" [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spekt] [maɪ] [rent] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tu:; tə] [get]
" **I can only tell you that I expect my rent from you , and intend to get**
" 我 能 仅有的 告诉 你 那 我 预计 我的 租 从 你 , 和 打算 到 得到
[aɪ 'ti:] . "
it : "
它 : "

我只能告诉你，我希望你按时交租，而且我一定会收到这笔租金。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [speɪk] [ə'baʊt] , [jər] ['ɑ:nər] .
" **That's what I come to spake about , yer honor** .
" 那就是 什么 我 来 到 说 关于 , 你的 荣誉 .

“这就是我来要说的，法官大人。”

[bʌt; bət][ðə; ði][lənd] [li:g] [ɪz][ə; eɪ][ˈpauəf(ə)] [ˈbɑ:di] , [æn; ən] - [ˈsi:krət] [tu:] ;
But the Land League is a powerful body , an ' secret too ;
但 这 土地 联盟 是 一个 强大的 身体 , 一个 - 秘密 也 ;
但土地联盟是一个强大的组织, 而且也是一个秘密组织;

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - [oʊ] - [ˈmɪstər] . [ˈhɜ:rbərt][ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪ] [lɔ:rd] [ɪn] - [pɑ:rk] ,
look at the murder o ' Mr . Herbert and that English Lord in Faynix Park ,
看 在 这 - o - 先生 . 赫伯特 和 那 英语 主 在 - 公园 ,
看看赫伯特先生和那位英国勋爵在费尼克斯公园被谋杀的案件吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rdz] [æn; ən] - [ɔ:l] , [æn; ən] - [wɒts] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? "
and the rewards an ' all , an ' what's come of it ? "
和 这 奖励 一个 - 全部 , 一个 - 是什么 来 的 它 ? "
以及由此带来的回报, 最终结果如何?

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [aɪ] [trʌst] , " [sez] [ðə; ði] [ˈdezmənd] ,
" **A good deal of hanging will come of it , I trust , " says The Desmond ,**
" 一个 好的 交易 的 绞刑 将要 来 的 它 , 我 相信 , " 说道 这 德斯蒙德 ,
[ˈhoʊpfəli] .
hopefully .
希望 .
“我相信, 这会带来很多绞刑,”德斯蒙德满怀希望地说。

" [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪtʰ:ɔ] [frʌm; frəm] [ˈdu:ɪŋ] [maɪ][ˈdu:ti][baɪ][ˈaɪd(ə)]
" **In the mean time , I am not to be detered from doing my duty by idle**
" 在 这 意思是 时间 , 我 是 不是 到 是 被阻止 从 正在做 我的 责任 经过 闲置的
[θrets] .
threats .
威胁 .
“与此同时, 我不会因为空洞的威胁而放弃我的职责。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] , [məˈloʊni] , [wɜ:r; wər] [tu:] [rɪˈspektəbl] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][mɪks] [jɔ:rˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ]
I thought you , Moloney , were too respectable a man to mix yourself up with
我 想法 你 , 莫洛尼 , 是 也 可敬 一个 男人 到 混合 你自己 向上 和
[ðɪs] [ˈmu:vmənt] . "
this movement . "
这 移动 . "
我原以为你, 莫洛尼, 是个太正直的人, 不会参与这种运动。”

" [aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɔr] [mæn] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][maɪ][laɪf][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [əˈnʌðɜ:z] ;
" **I'm only a poor man , sir , but my life is as good to me as another's ;**
" 我是 仅有的 一个 贫穷的 男人 , 先生 , 但 我的 生活 是 作为 好的 到 我 作为 另一个的 ;
“先生, 我只是个穷人, 但我的生活和别人一样好;

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [peɪ] [ðeɪl] - [em ˈi:] , [æn; ən] - [ˈhwʌtəl] [brɪˈkʌm] [oʊ] - [em ˈi:] [ðen] ?
an ' if I pay they'll murder me , an ' what'll become o ' me then ?
一个 - 如果 我 支付 他们会 - 我 , 一个 - 什么会 变得 o - 我 然后 ?
如果我付钱, 他们会杀了我, 那我以后该怎么办?
[æn; ən] - [brɪˈsaɪdɪz] , [aɪ] [ˈhævnt] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ; - [tɪz] [θru] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
An ' besides , I haven't it , sir ; ' tis throe for me .
一个 - 除了 , 我 还没有 它 , 先生 ; - 的 穿过 为了 我 :
而且, 先生, 我没有; 对我来说是真的。

[haʊ] [kæen; kən][aɪ][bi:; bi][ʌp][tu:; tə] [taɪm] , [wɪd][ðə; ði][kra:p][soʊ][bæd] [ðɪs] [jɪr] . "
How can I be up to time , wid the crop so bad this year . "
如何 能 我 是 向上 到 时间 , 宽 这 庄稼 所以 坏的 这 年 . "
今年庄稼歉收, 我怎么可能按时完成呢?

" [aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] [fɔ:r; fər][kra:ps] , " [sez] [ˈdezmənd] .
" **It is as good a year as I have ever known for crops , " says Desmond .**
" 它 是 作为 好的 一个 年 作为 我 有 曾经 已知 为了 农作物 , " 说道 德斯蒙德 .
“就农作物而言, 今年是我见过的最好的一年,”德斯蒙德说。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][iks'kju:zɪz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] : [i:ðər] [ju:; jʊ] [peɪ] [em 'i:][ɔ:r][tɜ:rn] [aʊt] ;
" **I will have no excuses of that sort : either you pay me or turn out ;**
" 我 将要 有 不 借口 的 那 种类 : 任何一个 你 支付 我 或者 转动 出去 ;
" 我不会接受这种借口: 要么你付钱给我, 要么就别来;

[aɪ][eɪ 'em][kwɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] . "
I am quite determined on this point ."
我 是 相当 决定 在 这 观点 : "
我在这一点上非常坚定。

" [ji:; ji] ['wʊdnt] [gɪv] [em 'i:][æn; ən] [ə'beɪtmənt] , [jər] ['ɑ:nər] ? "
" **Ye wouldn't give me an abatement , yer honor ?** "
" 叶 不会 给 我 一个 减排 , 你的 荣誉 ? "
" 法官大人, 您不肯给我减刑吗? "

" [noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['penɪ] .
" **No , not a penny .**
" 不 , 不是 一个 一分钱 :
" 不, 一分钱也没有。"

[nɑ:t][tu:; tə][men] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
Not to men such as you ,
不是 到 男人 这样的 作为 你 ,
对像你这样的男人来说, 并非如此。

[hu:] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][dɪ'mænd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['veri] [wel] [tu:; tə][du:] .
who come here to demand it as a right and are very well to do .
WHO 来 这里 到 要求 它 作为 一个 正确的 和 是 非常 出色地 到 做 :
他们来到这里, 要求获得这项权利, 而且他们家境非常富裕。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [hu:z] ['keɪsɪz][aɪ][æɪ; ʃəl] [kən'sɪdər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] [ə'fer] ,
There are others whose cases I shall consider ; but that is my own affair ,
那里 是 其他的 谁 案例 我 将 考虑 ; 但 那 是 我的 自己的 事务 ;
还有其他人的案件我也会考虑; 但那是我自己的事。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪk'teɪtɪd] [tu:; tə] .
and I will not be dictated to .
和 我 将要 不是 是 口述 到 :
我不会听命于人。

[ɑ:n][f'mʌnder; 'mʌndɪ][ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [em 'i:][jʊr; jər] [rent] , [ɔ:r] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][lənd] . "
On Monday you will bring me your rent , or give up the land ."
在 周一 你 将要 带来 我 你的 租 , 或者 给 向上 这 土地 : "
星期一你必须把租金交上来, 否则就把地交出来。

" [aɪ] [θɪŋk] [jɜ:r] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'waɪz] [tu:; tə] [pres] - [dʒʌst] [naʊ] , " [sez] [ðə; ðɪ][mæn] ,
" **I think ye're a bit unwise to press matthers just now , " says the man ,**
" 我 思考 是的 一个 少量 失策 到 按 - 只是 现在 ; " 说道 这 男人 ;
"我觉得你现在追问这件事有点不明智,"那人说道。

['sləʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊz] .
slowly , and with a sinister glance from under his knitted brows .
缓慢地 , 和 和 一个 险恶 瞥一眼 从 在下面 他的 针织 眉毛 :
他缓缓地, 紧锁的眉头下闪过一丝阴险的目光。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'sɪvl] [tu:; tə][ji:; ji] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] — [aɪ'd] [teɪk] [ker] [ɪf] [aɪ]
" **I don't want to say anything uncivil to ye , sir , but — I'd take care if I**
" 我 不 想 到 说 任何事物 不文明 到 是的 , 先生 , 但 — ID 拿 关心 如果 我
[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .
were you .
是 你 :
"先生, 我不想对您说任何不礼貌的话, 但是——如果我是您, 我会小心行事。"

[ðə; ði] [ɪz][mæd][hɑ:t] , [æn; ən] - , [naʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɑ:t]['glædstəʊn][wɪd] - [ɪm] ,
" The country is mad hot , an ' , now they think they've got Gladstone wid ' em ,
" 这 国家 是 疯狂的 热的 , 一个 - , 现在 他们 思考 他们有 得到 格拉德斯通 宽 - 呢 ,
这片土地酷热难耐, 而现在他们却以为格莱斯顿站在他们这边了。

[ðeɪ] ['wɒdnt] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ]['traɪf(ə)] . "
" they wouldn't stick at a trifle . "
他们 不会 戳 在 一个 琐事 . "
他们连这点小事都不会坚持。

" [ðə; ði]['traɪf(ə)l] ['bi:ɪŋ] [maɪ] [ə,sæsɪ'neɪf(ə)n] , " [sez] [oʊld] ['dezmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" The trifle being my assassination , " says old Desmond , with a laugh .
" 这 琐事 存在 我的 暗杀 , " 说道 老的 德斯蒙德 , 和 一个 笑 .
“这件小事就是我的遇刺,”老德斯蒙德笑着说。

[hi:; hi] [drɔ:z] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] , [lʊks] ['ɔ:lmoʊst] ['prɪnsli] .
" He draws himself up , and , in spite of his ugly face , looks almost princely .
" 他 平局 他自己 向上 , 和 , 在 尽管如此 的 他的 丑陋的 脸 , 看起来 几乎 王子 .
他挺直了身子, 尽管长相丑陋, 看起来却颇有王子风范。

" [tʌt] , [mæn] !
" Tut , man !
" 图坦卡蒙 , 男人 !
“啧啧, 老兄! ”

[dəʊnt] [θɪŋk] , [ˈæftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] :
" don't think , after all these years among you , I am to be intimidated :
" 不 思考 , 后 全部 这些 年 之中 你 , 我 是 到 是 受到恐吓 :
别以为跟你们相处这么多年, 我会被吓倒:

[ju:; jʊ][ʊd; ʊd] [noʊ] [em 'i:] ['betər] .
" you should know me better .
" 你 应该 知道 我 更好的 .
你应该更了解我。

" [ðə; ði][mæn] ['kaʊəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hɔ:ti] [glæns] [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər]['kæsts][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
" The man cowers before the haughty glance the old squire casts upon him ,
" 这 男人 懦夫 前 这 傲慢 瞥一眼 这 老的 乡绅 演员 之上 他 ,
“那人畏缩在老乡绅傲慢的目光下。”

[ænd; ənd] [rɪ'tri:ts] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['krɪndʒɪŋ] ['mænər] [wʌns] [ə'gen] .
" and retreats behind his cringing manner once again .
" 和 静修 在后面 他的 令人作呕 方式 一次 再次 .
然后他又一次畏缩地退缩了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ji:; ji] [maɪt] [teɪk] ['ɪntu:] - [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪm][ʌv; əv] [jər] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] ,
" I thought ye might take into considheration the fact that I'm of yer own religion ,
" 我 想法 是的 可能 拿 进入 - 这 事实 那 我是 的 你的 自己的 宗教 ,
“我以为你会考虑到我和你信仰相同的宗教。”

" [hi:; hi] [sez] ['kʌŋɪŋli] .
" he says cunningly .
" 他 说道 狡猾地 .
他狡黠地说。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] [dʌz] [nɑ:t] [weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][wʌn] [ɪntʃ] .
" That you are a Protestant does not weigh with me one inch .
" 那 你 是 一个 新教 做 不是 称重 和 我 一 英寸 .
“你是新教徒这件事对我来说丝毫不重要。”

[wʌn] ['tenənt] [ɪz][æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [æz; əz] [ə'nlʌðər] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]
One tenant is as worthy of consideration as another ; and , to tell the
— 租户 是 作为 值得 的 考虑 作为 其他 ; 和 , 到 告诉 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

每位租户都同样值得尊重；说实话，

[aɪ][faɪnd][jʊr; jər]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['breðrən] [fɑːr]
I find your Roman Catholic brethren far
我 寻找 你的 罗马 天主教 弟兄们 远的

我发现你们的罗马天主教兄弟们很遥远

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

['iːziə] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
easier to deal with , I will have no whining about differences of that sort .
更轻松 到 交易 和 , 我 将要 有 不 抱怨 关于 差异 的 那 种类 .
这样比较容易处理，我不会抱怨这类分歧。

[ɔːl] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ɪz] [wʌt] [ɪz]['dʒʌstli] [duː] [tuː; tə][em 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][ɪk'spekt][ɑːn]
All I require is what is justly due to me ; and that I shall expect on
全部 我 要求 是 什么 是 公正地 到期的 到 我 ; 和 那 我 将 预计 在
['mʌndər; 'mʌndɪ] .
Monday :
周一 :

我只要求得到我应得的，而且我希望周一就能拿到。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
You understand ? "
你 理解 ? "

你明白吗？

" [jɜːr] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , " [sez] [mə'lʊʊni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [glæns] .
" **Ye're a hard man , "** **says Moloney , with an evil glance .**
" 是的 一个 难的 男人 , " 说道 莫洛尼 , 和 一个 邪恶的 瞥一眼 .
"你真是个狠角色,"莫洛尼说着，恶狠狠地瞪了他一眼。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] .
" **I expected you to say nothing else .**
" 我 预期的 你 到 说 没有什么 别的 .

我以为你不会再说什么的话了。

[ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪz] [fər'gɑːtn] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][wʌn][dɪ'naɪəl] .
All the kindness of years is forgotten because of one denial .
全部 这 仁慈 的 年 是 被遗忘的 因为 的 — 拒绝 .

多年的善意，因一次拒绝而被遗忘。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][let][juː; jʊ][ɔːf][jʊr; jər] [rent] [ɪn'taɪərli] ['dɔːrɪŋ] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] [wiː; wi]
How often have I let you off your rent entirely during these twenty years we
如何 经常 有 我 让 你 离开 你的 租 完全 期间 这些 二十 年 我们
[hæv; həv] [bɪn] ['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['tenənt] [tə'geðər] !
have been landlord and tenant together !
有 到过 房东 和 租户 一起 !

在我们二十年的房东房客关系中，我免除了你多少次房租！

[ðer; ðər] , [ɡoʊ] !
There , go !
那里 , 去 !

走吧！

[aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] .
I have other business to attend to .
我 有 其他 商业 到 出席 到 .
我还有其他事情要处理。

[bʌt; bət][ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [rɪˈmembər] . "
But on Monday , remember . "
但 在 周一 , 记住 . "
但请记住，星期一就是星期一。

" [jiː; ji][wəʊnt] [siː] [ˌem ˈiː] [ðæt] [deɪ] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] , " [sez] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ˈɪnsələntli] ,
" **Ye won't see me that day or any other , " says the fellow , insolently** ,
" 叶 惯于 看 我 那 天 或者 任何 其他 , " 说道 这 同伴 , 傲慢地 ,
“你那天，或者以后任何一天，都见不到我，”那人傲慢地说。

[ˈstɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [ˈdʒestʃər] .
sticking his hat on his head with a defiant gesture .
粘性 他的 帽子 在 他的 头 和 一个 桀骜不驯 手势 .
他高高地把帽子戴在头上，做出挑衅的手势。

" [ˈveri] [ɡʊd] .
" **Very good** .
" 非常 好的 .

“非常好。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈlʊkaʊt] .
That is your own lookout .
那 是 你的 自己的 瞭望台 .

那是你自己的责任。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][nɑːn] - [əˈraɪv(ə)l] .
You know the consequences of your non - arrival .
你 知道 这 结果 的 你的 非 - 到达 .
你知道你不来的后果。

[ˈdenɪs] , " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊtmən] , " [ʃoʊ] [ðɪs] [mæn][aʊt] , [ænd; ənd][send] [ˈdɑːnəvən] [hɪr] . "
Denis , " to the footman , " show this man out , and send Donovan here . "
丹尼斯 , " 到 这 男仆 , " 展示 这 男人 出去 , 和 发送 多诺万 这里 . "
丹尼斯对男仆说：“把这个人赶出去，让多诺万过来。”

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] , [ˈdɑːnəvən] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [sez] [ˈdezmənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
" **Well , Donovan , what is it ? " says Desmond , a few minutes later** ,
" 出色地 , 多诺万 , 什么 是 它 ? " 说道 德斯蒙德 , 一个 很少 分钟 之后 ,
“多诺万，到底怎么了？”几分钟后，德斯蒙德问道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [əˈgen] [ˈəʊpənz][tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌmælkənˈtent] .
as the library door again opens to admit the other malcontent .
作为 这 图书馆 门 再次 打开 到 承认 这 其他 不满者 .
图书馆的大门再次打开，让其他心怀不满的人进来。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [staʊt] , [θɪk] - [set][mæn] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaʊərɪŋ] [braʊ] ,
He is a stout , thick - set man , with fierce eyes and a lowering brow ,
他 是 一个 肥硕 , 厚的 - 放 男人 , 和 凶猛的 眼睛 和 一个 降低 眉头 ,
他身材魁梧，体格健壮，眼神锐利，眉毛低垂。

[ænd; ənd] [ɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈveri] " [ˈvɪləˌnəs] [ˈkaʊntənəns] .
and altogether a very " villanous countenance .
和 共 一个 非常 " 邪恶的 面容 .
总而言之，他长着一张非常“邪恶”的脸。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['mɜ:rsɪfəli] ['ɪskeɪpt] , [həʊ'evər] , [ðə; ði][hɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['mi:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs]
" **He has mercifully escaped , however , the hypocritical meanness of the face**
" 他 有 仁慈地 逃脱 , 然而 , 这 虚伪 卑鄙 的 这 脸
[ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔ:n] .
that has just gone .
那 有 只是 已消失 .

“然而，他幸运地逃脱了刚刚消失的那张虚伪刻薄的脸。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bəʊldnəs] , [ə; eɪ] ['rekləs] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['derɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ,
There is a boldness , a reckless , determined daring about this man ,
那里 是 一个 大胆 , 一个 鲁莽 , 决定 大胆 关于 这 男人 ,
这个人身上有一种大胆、无畏、果断的魄力。

[ðæt] [stæmps][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [men][ʌv; əv]['i:v(ə)l][maɪndz] .
that stamps him as a leading spirit among men of evil minds .
那 邮票 他 作为 一个 领导 精神 之中 男人 的 邪恶的 思想 .
这使他成为邪恶之人中的领军人物。

" [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [speɪk] [tu:; tə][ji:; ji][tu:; tə] - [naɪt] , ['dezmənd] , [æz; əz][mæn][tu:; tə]
" **I've come here to spake to ye to - night , Misther Desmond , as man to**
" 我已经 来 这里 到 说 到 是的 到 - 夜晚 , 先生 德斯蒙德 , 作为 男人 到
[mæn] , " [hi:; hi] [sez] ,
man , " he says ,
男人 , " 他 说道 ,
“我今晚来这里就是要和您——德斯蒙德小姐——以男人的身份谈谈,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['swægərɪŋ] [er] .
with a somewhat swaggering air .
和 一个 有些 趾高气扬 空气 .
带着几分傲慢的神情。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [sez] [ðə; ði] ['dezmənd] ;
" **With all my heart , " says The Desmond ;**
" 和 全部 我的 心 , " 说道 这 德斯蒙德 ;
“我全心全意地,”德斯蒙德说道;

" [bʌt; bət][bi:; bi][æz; əz] [fer] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ɔ:rz] ,
" **but be as fair to me as I have ever been to you and yours ,**
" 但 是 作为 公平的 到 我 作为 我 有 曾经 到过 到 你 和 你的 ,
但请像我一直以来对待你和你的家人一样公平地对待我。

[ænd; ənd][wɪz; wi][jæl; jəl] [kʌm] [tu:; tə]['æmɪkəb(ə)l][tɜ:rmz] [su:n] ['ɪnʌf] . "
and we shall come to amicable terms soon enough . "
和 我们 将 来 到 友好的 条款 很快 足够的 . "
我们很快就会达成友好协议。

" [æz; əz][tu:; tə] ['fɜ:nəs] , " [sez] [ðə; ði][mæn] ,
" **As to fairness , " says the man ,**
" 作为 到 公平 , " 说道 这 男人 ,
“至于公平性,”那人说道,

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [həʊ] ['eni] ['lændlɔ:rd][ɪn]['aɪərlənd][kæn; kən] [speɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
" **I don't see how any landlord in Ireland can spake of it without a blush .**
" 我 不 看 如何 任何 房东 在 爱尔兰 能 说 的 它 没有 一个 脸红 .
“我不明白爱尔兰的哪个房东能面不改色地谈论这件事。”

" [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
" **Strange to say ,**
" 奇怪的 到 说 ,
说来奇怪,

[ðə; ði] [ə'gresiv] [ɪnsələns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [feɪlz] [tu; tə] [raʊz] [ɪn][ɪ'mɪstər] . [ˈdezmondz] [breɪst] [ðə; ði]
the aggressive insolence of this man fails to rouse in Mr . Desmond's breast the
这 挑衅的 傲慢 的 这 男人 失败 到 唤醒 在 先生 : 德斯蒙德的 胸部 这
[æŋgər] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɜ:rv(ə)l][hju:'mɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈkʌməɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪntu:] [ˈæktiv] [ˈbi:ɪŋ] .
anger that the servile humility of the last comer had brought into active being .
愤怒 那 这 奴性的 谦逊 的 这 最后的 角 有 带来 进入 积极的 存在 :
这个人咄咄逼人的傲慢并没有像上一个卑躬屈膝的人那样，激起德斯蒙德先生心中的愤怒。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈdɑ:nəvən] , " [hi; hi] [sez] , " [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlændlɔ:rd][tu; tə][ju; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ]
" Look here , Donovan , " he says , " I've been a good landlord to you ; and I
" 看 这里 , 多诺万 , " 他 说道 , " 我已经 到过 一个 好的 房东 到 你 ; 和 我
[ɪkspekt][ju; jʊ] ,
expect you ,
预计 你 ,
“听着，多诺万，”他说，“我一直对你很好；我希望你.....”

[ˈðerfɔ:r] , [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtenənt] [tu; tə][em ˈi:] .
therefore , to be a good tenant to me .
所以 , 到 是 一个 好的 租户 到 我 :
因此，他应该做我的好房客。

[ju; jʊ][hɪnt] [ðæt] [aɪ] , [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [hæv; həv] [delt] [ʌnˈferli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpi:p(ə)l] ;
You hint that I , along with the rest , have dealt unfairly with my people ;
你 暗示 那 我 , 沿着 和 这 休息 , 有 已处理 不公平 和 我的 人们 ;
你暗示我和其他人一样，对我的人民不公平；

[bʌt; bət][kæn; kən][ju; jʊ] [pru:v] [aɪ ˈti:] ?
but can you prove it ?
但 能 你 证明 它 ?
但你能证明这一点吗？

[ju; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [tu; tə][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] [noʊ][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈhɑ:ɹfnəs] .
You can lay to my charge no tales of harshness .
你 能 躺 到 我的 收费 不 故事 的 严厉 :
你无法指控我有任何苛刻的行为。

[ɪn] [ˈfæmɪn] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wen] [pəˈtetoʊz] [feɪld] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ˈsɪknəs]
In famine times , and when potatoes failed , in times of misfortune and sickness
在 饥荒 时代 , 和 什么时候 土豆 失败的 , 在 时代 的 不幸 和 疾病
,
:
,
在饥荒时期，在土豆歉收的时期，在不幸和疾病肆虐的时期，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [stʊd] [jɔ; jər] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈevri] [mæn] , [ˈwʊmən] ,
I have always stood your friend , and the friend of every man , woman ,
我 有 总是 站立 你的 朋友 , 和 这 朋友 的 每一个 男人 , 女士 ,
我始终是你的朋友，也是每个人的朋友。

[ænd; ənd][tʃaɪld][ɑ:n][maɪ] [ɪˈstert] ; [jet] [naʊ] [wʌt] [ˈhɑ:rvɪst][du:][aɪ] [ri:p] , [serv] [ˈgroʊsɪst] [ɪnˈgrætɪtu:d] ?
and child on my estate ; yet now what harvest do I reap , save grossest ingratitude ?
和 孩子 在 我的 财产 ; 然而 现在 什么 收成 做 我 收割 , 节省 最恶心的 忘恩负义 ?
我拥有自己的庄园，却落得如此下场；如今我收获的，除了最深的忘恩负义，还有什么呢？

[jet] [wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ][hoʊp][fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] [moʊst] [ʌnˈhæpi] [taɪm] ,
yet what more can I hope for in this most unhappy time ,
然而 什么 更多的 能 我 希望 为了 在 这 最多 不开心 时间 ,
然而，在这最不幸的时刻，我还能奢望什么呢？

[wen] [bʌld] [ɪz] [ʌnˈraɪtʃəsli] [pɔ:d] [əˈpɑ:n][ðə; ði][lænd] ,
when blood is unrighteously poured upon the land ,
什么时候 血 是 不义地 倾倒 之上 这 土地 ,
当鲜血不义地洒在这片土地上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][gɔ:d][ænd; ənd][maɪ] [kwi:n][ɑ:r; ər][set][æt; ət] [nɔ:t] ?
and the laws of God and my queen are set at naught ?
和 这 法律 的 上帝 和 我的 女王 是 放 在 零 ？

难道上帝和女王的律法都作废了吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 263]
" [页 -]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [oʊld] - [wɜ:rlɪd] [ˈgrændʒər] [ɪn][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [feɪs] [ænd; ənd]
There is a touch of passionate old - world grandeur in the squire's face and
那里 是 一个 触碰 的 热情的 老的 - 世界 宏伟 在 这 乡绅的 脸 和
[ˈmænər] [ðæt] [wɜ:rks] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn] [ˈdɑ:nəvənz] [breɪst] .
manner that works a sense of admiration in Donovan's breast .
方式 那 作品 一个 感觉 的 钦佩 在 多诺万的 胸部 。

乡绅的面容和举止中流露出一种热情洋溢的旧世界般的宏伟气度，这让多诺万心中充满了钦佩之情。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈkwɪkli] [ˈɡɪvz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɜ:fəli] - [ˈkʌltɪveɪtɪd] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] [ðæt] [hæz; həz]
But it quickly gives way to the carefully - cultivated sense of injury that has
但 它 迅速地 给予 方式 到 这 小心 - 栽培 感觉 的 受伤 那 有
[bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
been growing within him for months .
到过 生长 之内 他 为了 几个月 。

但很快，这种感觉就被他几个月来精心培养的受伤感所取代。

" [ji:; ji][kæn; kən] [tɔ:k] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] , " [hi:; hi] [ˈmʌtərz] ; " [bʌt; bət] [wɜ:rdz] [ɡoʊ][fɔ:r; fər] [ˈlɪt(ə)] ;
" Ye can talk , there's no doubt , " he mutters ; " but words go for little ;
" 叶 能 讲话 , 有 不 怀疑 , " 他 低声嘟囔 ; " 但 字 去 为了 小的 ;

“你们会说，这毋庸置疑，”他嘟囔着；“但言语没什么用；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [ɡɔ:t][noʊ] [rent] [tu:; tə] [peɪ] [ji:; ji] .
and the fact is , I've got no rent to pay ye .
和 这 事实 是 , 我已经 得到 不 租 到 支付 是的 。

事实上，我根本没钱付房租。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [kən'veɪz] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [rent] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪbəɪətli] [rɪ'fju:zɪz]
" His tone conveys the idea that he has the rent , but deliberately refuses
" 他的 语气 传递 这 主意 那 他 有 这 租 , 但 故意地 拒绝
[tu:; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] .
to pay it .
到 支付 它 。

“他的语气表明他有钱付房租，但故意拒绝支付。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl] [rɪ'vɪkt] [ju:; jʊ] , " [sez] [ðə; ði][ˈskwaɪər][ˈkwaɪətli] .
" You will bring it on Monday , or I shall evict you , " says the Squire quietly .
" 你 将要 带来 它 在 周一 , 或者 我 将 驱逐 你 , " 说道 这 乡绅 悄悄 。

“你星期一必须把它带来，否则我就把你赶出去，”乡绅平静地说。

" [ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" You hear ? "
" 你 听到 ? "

你听到了吗？

" [aɪ] [hɪr] , " [sez] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈi:v(ə)] [fraʊn] .
" I hear , " says the man , with an evil frown .
" 我 听到 , " 说道 这 男人 , 和 一个 邪恶的 皱眉 。

“我听说了，”那人阴险地皱着眉头说。

" [bʌt; bət][ji:; ji] [kɑ:nt] [hæv; həv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [jər] [oʊn] [wei] [naʊ] , [ˈdezmənd] .
" But ye can't have it all yer own way now , Misther Desmond .
" 但 是的 不能 有 它 全部 你的 自己的 方式 现在 , 先生 德斯蒙德 。

“但是，德斯蒙德先生，您现在不能事事如意了。”

[ðeəz; ðəz] ['lðəər] [hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] - . "
 There's others have a voice in the matther . "
 有 其他的 有 一个 嗓音 在 这 - . "
 其他人也有发言权。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ɪnjuː'endəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] ['ɪnsələns] [wət'evər] ;
 " **I don't care for innuendoes of that sort , or for any insolence whatever** ;
 " 我 不 关心 为了 影射 的 那 种类 , 或者 为了 任何 傲慢 任何 ;
 “我不喜欢那种影射，也不喜欢任何形式的傲慢无礼；

[aɪ]['oʊnli] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][liv; laɪv][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ,
 I only mean you to fully know that I must live as well as you ,
 我 仅有的 意思是 你 到 完全 知道 那 我 必须 居住 作为 出色地 作为 你 ,
 我只是想让你明白，我必须像你一样好好生活。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [rents] . "
 and that therefore I must have my rents . "
 和 那 所以 我 必须 有 我的 租金 . "
 因此，我必须收到租金。

" [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [jiː; ji] [meɪn] , " [sez] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪnsələns] .
 " **I know well enough what ye mane , " says the man , with increasing insolence** .
 " 我 知道 出色地 足够的 什么 是的 鬃毛 , " 说道 这 男人 , 和 增加 傲慢 .
 “我很清楚你们在说什么，”那人越来越傲慢地说。

" [bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] , [ðæt] ['meɪbi] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [jɪl] ['wɪs(ə)l] [ə'nʌðər] [tuːn] .
 " **But I'd have you know this , that maybe before long ye'll whistle another tune** .
 " 但 ID 有 你 知道 这 , 那 或许 前 长的 叫喊 哨 其他 调 .
 但我想让你知道，也许不久之后你就会吹起另一首曲子。

[ðeəz; ðəz][ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] , [æz; əz][hæz; həz][ðer; ðər] [aɪ] [ə'pɑːn][jiː; ji] ,
 There's them I could mention , as has their eye upon ye ,
 有 他们 我 可以 提到 , 作为 有 他们的 眼睛 之上 是的 ,
 我可以提到他们，因为他们一直关注着你们。

[æn; ən] - [wɪl] [kiːp] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] [tɪl] ['dʒʌstɪs][ɪz] [dʌn] . "
 an ' will keep it there till justice is done . "
 一个 - 将要 保持 它 那里 直到 正义 是 完毕 . "
 并将一直保存在那里，直到正义得到伸张。

" ['miːnɪŋ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [ʌp] ['kuːl] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːb] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
 " **Meaning , until I give up Coole itself to the mob , " says the squire , with a**
 " 意义 , 直到 我 给 向上 酷 本身 到 这 暴民 , " 说道 这 乡绅 , 和 一个
 [snɪr] .
 sneer .
 冷笑 .

“也就是说，直到我把库尔镇拱手让给暴民为止，”乡绅冷笑着说。

" [eɪ] , ['iːv(ə)n] [ðæt] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sez] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [dɪ'faɪəns] .
 " **Ay , even that , it may be , " says the man , with unswerving defiance** .
 " 哎 , 甚至 那 , 它 可能 是 , " 说道 这 男人 , 和 坚定不移 蔑视 .
 “是啊，甚至连那件事都有可能，”那人坚定地说道。

" [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ɪm 'iː] ? " [sez] [ðə; ði] ['dezmənd] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ['hɔːtɪli] ,
 " **You dare to threaten me ? " says The Desmond , throwing up his head haughtily** ,
 " 你 敢 到 威胁 我 ? " 说道 这 德斯蒙德 , 投掷 向上 他的 头 傲慢地 ,
 “你竟敢威胁我？”德斯蒙德傲慢地抬起头说道。

[ænd; ʌnd] ['drɔːɪŋ] [sʌm; səm] [steps] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tenənt] .
 and drawing some steps nearer to his tenant .
 和 绘画 一些 步骤 更近 到 他的 租户 .
 他朝房客走近了几步。

" [aɪ][ˈoʊnli][seɪ][wʌt][ɪz][ˈlaɪkli][tuː,tə][pruːv][truːθ][brɪˈfɔːr][bɔːŋ] , " [rɪˈtʃːrni][ðə;ði][mæn] ,
" **I only say what is likely to prove truth before long , " returns the man ,**
" 我仅有的说什么 是可能到 证明真相前 长的 , " 返回这 男人 ,
"我只是说那些很可能很快就会被证明是真理的话,"那人回答道。

[stɜːrdɪli][ænd;ənd][ˈɡɪvɪŋ][ɪn][æn;ən][ɪntʃ] .
sturdily , and giving in an inch .
坚固地 , 和 给予 在 一个 英寸 .
稳稳地, 略微向内弯曲了一英寸。

" [ðæt][wiːl][hæv;həv][noʊ][mɔːr][ˈtɪrəni] , [bʌt;bət][wɪl][hæv;həv][ə;eɪ][bloʊ][fɔːr;fər][ˈaʊər;ɑːr][raɪts] ,
" **That we'll have no more tyranny , but will have a blow for our rights ,**
" 那出色地 有 不 更多的 暴政 , 但 将要 有 一个 吹 为了 我们的 权利 ,
"我们将不再遭受暴政, 但我们的权利必将得到捍卫。"

[ɪf][wiː,wɪ][swɪŋ][fɔːr;fər][aɪˈtiː] . " **if we swing for it .** "
如果 我们 摇摆 为了 它 . "
如果我们放手一搏。"

" [juː;jʊ][kæn;kən][ʃuːt][emˈiː][wen][ænd;ənd][wer][juː;jʊ][laɪk] , " [sez][ˈdez.mənd] , [wɪð;wɪθ][ə;eɪ][ʃrʌŋ] .
" **You can shoot me when and where you like , " says Desmond , with a shrug .**
" 你 能 射击 我 什么时候 和 在哪里 你 喜欢 , " 说道 德斯蒙德 , 和 一个 耸肩 .
"你想什么时候在哪里开枪就在哪里开枪吧,"德斯蒙德耸了耸肩说道。

" [bʌt;bət][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪˈtiː][wɪl][duː][juː;jʊ][noʊ][gʊd] . "
" **But I am afraid it will do you no good .** "
" 但 我 是 害怕的 它 将要 做 你 不 好的 . "
"但我恐怕这对你没有任何好处。"

" [aɪˈtiː][wɪl][biː;bi][ə;eɪ][ˈles(ə)n][tuː,tə][ðə;ði][ˈlðər] , " [sez][ðə;ði][mæn][brɪˈtwiːn][hɪz;ɪz][tiːθ] .
" **It will be a lesson to the others , " says the man between his teeth .**
" 它 将要 是 一个 课 到 这 其他的 , " 说道 这 男人 之间 他的 牙齿 .
"这将给其他人一个教训,"那人咬牙切齿地说。

" [tuː,tə][juː;jʊ][ˈlðər] , — [jes] ; [brɪˈkæz,brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wɪl][meɪk][maɪ][er][ˈsʌmwʌt][ˈhɑːrdər][ɑːn][juː;jʊ]
" **To you others , — yes ; because it will make my heir somewhat harder on you**
" 到 你 其他的 , — 是的 ; 因为 它 将要 制作 我的 继承人 有些 更难 在 你
[ðæn;ðən][aɪ][eɪˈem] .
than I am .
比 我 是 .
"对你们其他人来说, ——是的; 因为这样我的继承人对你们会比我更严厉一些。"

[ðə;ði][ˈdez.mənd][ˈnevər][fərˈɡɪv] .
The Desmonds never forgive .
这 德斯蒙德 绝不 原谅 .
德斯蒙德家族从不原谅。

[haʊˈevər] , [ðæt][ɪz][mɔːr][jʊr;jər][ˈlʊkaʊt][ðæn;ðən][maɪn] .
However , that is more your lookout than mine .
然而 , 那 是 更多的 你的 瞭望台 比 矿 .
但这更多是你的职责, 而不是我的。

[ə;eɪ][læst][wɜːrd] , [ðoʊ] : [ɪf][juː;jʊ][wɜːr;wər][nɑːt][ðə;ði][ˈkɑːnsəmət;ˈkɑːnsəmeɪt][ˈɪdiəts][ðɪs][læst][rɪˈvoʊlt]
A last word , though : if you were not the consummate idiots this last revolt
一个 最后的 单词 , 尽管 : 如果 你 是 不是 这 完善 白痴 这 最后的 反叛
[hæz;həz][pruːvd][juː;jʊ] ,
has proved you ,
有 已证实 你 ,
最后再说一句: 如果你们不是像这次叛乱所证明的那样愚蠢至极,

[juː; jʊ] [wʊd] [si:] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [led] [ə'streɪ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['deməgɔgz] ([ə; eɪ] ['bʊtʃɜz]
you would see how you are being led astray by a few demagogues (a butcher's
你 会 看 如何 你 是 存在 引领 误入歧途 经过 一个 很少 煽动者 (一个 肉铺
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

你会发现自己是如何被几个蛊惑人心的政客（比如屠夫的儿子）误导的。

[pər'tʃæns] , [ɔːr] [æn; ən] [ə'tɜːniːz] [klɜːrk] [pʊʃt] [baɪ][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['æbsəluːt] [əb'skjʊrəti] ['Intuː][ə; eɪ]
perchance , or an attorney's clerk pushed by you from absolute obscurity into a
或许 , 或者 一个 律师 职员 推动 经过 你 从 绝对 朦胧 进入 一个
[ˈpɑːrləmənt]
Parliament
议会

或许，或者是一位被你从默默无闻推上议会的律师助理。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ə'feɪmd] [tuː; tə] [ək'naːlɪdʒ] [ðem; ðəm]) , [huː] [wɪl] [seɪv] [ðer; ðər] [skɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
ashamed to acknowledge them) , who will save their skins at the expense of
羞愧 到 承认 他们) , WHO 将要 节省 他们的 皮肤 在 这 费用 的
[jɔːrɪz] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,
yours at the last ,
你的 在 这 最后的 ,
(他们羞于承认自己的存在)，最终会为了自保而不惜牺牲你的利益。

[ænd; ænd] [huː] ['miːnwaɪl] [θraɪv] ['rɔɪəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌnɪz] [juː; jʊ] [səb'skraɪb] ! "
and who meanwhile thrive royally upon the moneys you subscribe ! "
和 WHO 同时 蓬勃发展 皇家 之上 这 钱 你 订阅 ! "
与此同时，他们却靠着你们缴纳的钱过着奢靡的生活！

" [ðæts] [ə; eɪ] [dæmd] [laɪ][fɔːr; fər][jiː; ji] , " [sez] ['dɑːnəvən] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɔːltə'geðər] .
" **That's a damned lie for ye , " says Donovan losing his temper altogether .**
" 那就是 一个 该死的 说谎 为了 是的 , " 说道 多诺万 输 他的 脾气 共 .
“你这完全是在撒谎！”多诺万彻底失去了耐心，怒道。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ðə; ði] ['dezmənd] ['raɪzɪz] ['sləʊli] , [ænd; ænd] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
At this outbreak The Desmond rises slowly , and , ringing the bell ,
在 这 暴发 这 德斯蒙德 上升 缓慢地 , 和 , 铃声 这 钟 ,
疫情爆发时，德斯蒙德缓缓起身，敲响了钟声。

['kɑːmli] [perz] [hɪz; ɪz] [neɪlɪz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [kʌmz] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .
calmly pares his nails until a servant comes in answer to his summons .
平静地 帕雷斯 他的 指甲 直到 一个 仆人 来 在 回答 到 他的 传票 .
他平静地修着指甲，直到仆人应召而来。

" [æsk][ˈmɪstər] . ['braɪən][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] [sez] , ['kɑːmli] ,
" **Ask Mr . Brian to come here for a moment , " he says , calmly ,**
" 问 先生 : 布莱恩 到 来 这里 为了 一个 片刻 , " 他 说道 , 平静地 ,
“请布莱恩先生过来一下，”他平静地说。

[nɑːt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] ['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
not lifting his eyes from the fourth finger of his left hand ,
不是 举重 他的 眼睛 从 这 第四 手指 的 他的 左边 手 ,
他的目光始终没有离开左手无名指。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪl] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] .
upon the nail of which he is just now employed .
之上 这 指甲 的 哪个 他 是 只是 现在 受雇 .
他现在正在使用的钉子上。

[ˈbraɪən] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈpɑːkəts] [hɪz; ɪz] [ˈpennaɪf] , [ænd; ənd] ,
Brian lounging in , in a few moments , his uncle pockets his penknife , and ,
布莱恩 休闲 在 , 在 一个 很少 时刻 , 他的 叔叔 口袋 他的 小刀 , 和 ,
布莱恩懒洋洋地躺着, 过了一会儿, 他叔叔把小刀放进口袋, 然后,

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈlaɪtli] [ɪn] [ˈdɑːnəvənz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [sez] , [ˈɡreɪvli] , —
waving his hand lightly in Donovan's direction , says , gravely , —
挥手 他的 手 轻轻 在 多诺万的 方向 , 说道 , 严重地 , —
他朝多诺万的方向轻轻挥了挥手, 严肃地说:

" [ðɪs] [mæn] , [ˈdɑːnəvən] , [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈtenənts] , [sʌm; səm] [taɪm] , [ˈbraɪən] , " —
" This man , Donovan , will be one of your tenants , some time , Brian , " —
" 这 男人 , 多诺万 , 将要 是 一 的 你的 租户 , 一些 时间 , 布莱恩 , " —
[ˈpleɪnli] ,
plainly ,
显然 ,
“布莱恩, 这个人, 多诺万, 将来会成为你的房客之一,”——语气很明确。

[hiː; hi][hæz; həz] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæri] [əˈɡen] ,
he has forgotten all about his determination to marry again ,
他 有 被遗忘的 全部 关于 他的 决心 到 结婚 再次 ,
他完全忘记了自己想要再婚的决心。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌdɪspəˈzeɪs] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ʌv; əv] [ˈkuːl] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
and so dispossess his nephew of Coole and other things ,
和 所以 剥夺 他的 侄子 的 酷 和 其他 事物 ,
于是剥夺了他侄子在库尔的财产和其他东西,

[ɔːr] [els] [wʌn] [ɡlæns] [æt; ət][ˈmɑːnɪkəz] [ˈpɔːtrət] ([ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈpɪrd] [soʊ] [ʌnˈlaɪk]
or else one glance at Monica's portrait (in which she had appeared so unlike
或者 别的 一 瞥一眼 在 莫妮卡的 肖像 (在 哪个 她 有 出现 所以 与此不同
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər]) [hæz; həz] [dʌn] [ˈwʌndəz] :
her mother) has done wonders :
她 母亲) 有 完毕 奇迹 :
或者, 只需看一眼莫妮卡的画像(画像中的她与她的母亲截然不同), 就能产生奇妙的效果:

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðerfɔːr] [æz; əz] [wel] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ˈlændlɔːrd] ,
" it is therefore as well you should learn his sentiments towards his landlord ,
" 它 是 所以 作为 出色地 你 应该 学习 他的 情感 向 他的 房东 ,
因此, 你最好了解一下他对房东的看法。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [əˈpærəntli] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊθpiːs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
especially as he is apparently the mouthpiece of all the others .
尤其 作为 他 是 显然 这 喉舌 的 全部 这 其他的 :
尤其因为他显然是其他所有人的代言人。

[əˈblaɪdʒ][em ˈiː] , [ˈdɑːnəvən] , [baɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbraɪən][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [tuː; tə]
Oblige me , Donovan , by repeating to Mr . Brian all you have just said to
必须 我 , 多诺万 , 经过 重复 到 先生 : 布莱恩 全部 你 有 只是 说 到
[em ˈiː] .
me :
我 :

多诺万, 请你把刚才跟我说的话都转述给布莱恩先生。
" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][ɪz][fɑːr] [tuː] [ˈkleɪvər] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][θɜːrd] [ˈpɑːrtɪ]
" But the man is far too clever a lawyer to commit himself before a third party
" 但 这 男人 是 远的 也 聪明的 一个 律师 到 犯罪 他自己 前 一个 第三 派对
:
:
:
“但是, 这个人是一位非常精明的律师, 他不会在第三方面前做出任何承诺。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ænsə] , ['sʌlənlɪ] , " [bʌt; bət] [ðɪs] ,
" **I have nothing to say** , " **he answers** , **sullenly** , " **but this** ,
" 我 有 没有什么 到 说 , " 他 答案 , 闷闷不乐地 , " 但 这 ,
" 我没什么好说的,"他闷闷不乐地回答,“不过,

[ðæt] [taɪmz] [ɑːr; ə] [hɑːrd] [æ; ən] - ['mʌni] [skers] , [æ; ən] - — — "
that times are hard an ' money scarce , an ' — — "
那 时代 是 难的 一个 - 钱 稀少 , 一个 - — — "
现在日子不好过, 钱也少, 而且——”

" [wiː; wi] [wɪl] [pæs] ['oʊvə] [ɔːl] [ðæt] .
" **We will pass over all that** .
" 我们 将要 经过 超过 全部 那 ”

我们将略过所有这些。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [æ; ən] [oʊld] ['stɔːrɪ] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [spiːk] ,
It is an old story now ; and , as you decline to speak ,
它 是 一个 老的 故事 现在 ; 和 , 作为 你 衰退 到 说话 ,
这已经是老生常谈了; 而且, 既然你不愿开口,

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [rent] [ɑːn] ['mʌndə; 'mʌndɪ] ,
I will just tell you again , I intend to have my rent on Monday ,
我 将要 只是 告诉 你 再次 , 我 打算 到 有 我的 租 在 周一 ,
我再说一遍, 我打算周一交房租。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vɪkt] [juː; jʊ] . "
and if I don't I shall evict you . "
和 如果 我 不 我 将 驱逐 你 ”

如果我不这样做, 我就会把你赶出去。

" [eɪ] ! [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'vɪktɪd] [ned] ['bæri] [læst] [mʌnθ] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [roʊd] ,
" **Ay ! as you evicted Ned Barry last month , throwing him on the open road** ,
" 哎 ! 作为 你 被驱逐 内德 巴里 最后的 月 , 投掷 他 在 这 打开 路 ,
“哎! 就像你上个月把内德·巴里赶出去, 把他扔到路边一样,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [æ; ən] - [ə; eɪ] ['beɪbɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] . "
with his wife beside him , an ' a baby not a month old . "
和 他的 妻子 旁 他 , 一个 - 一个 婴儿 不是 一个 月 老的 ”
妻子在他身边, 还有一个不到一个月大的婴儿。

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话!

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] ,
the child was six months old ,
这 孩子 曾是 六 几个月 老的 ,

孩子六个月大。

[ænd; ənd] ['bæri] [wʌz; wəz] ['betə] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [ðæn; ðən] ['eni] ['tenənt] [aɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [mɔːr]
and Barry was better able to pay than any tenant I have , and more
和 巴里 曾是 更好的 有能力的 到 支付 比 任何 租户 我 有 , 和 更多的
[wɪlɪŋ] ,
willing ,
愿意的 ,

巴里比我所有的房客都更有能力支付房租, 而且也更愿意支付。

[tuː] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['preʃəs] [lænd] [liːg] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
too , until this precious Land League tampered with him .
也 , 直到 这 宝贵的 土地 联盟 篡改 和 他 ”

直到这个珍贵的土地联盟对他进行干预为止。

[hi:; hi][hæz; həz] [pru:vɔ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [sɪns] ,
He has proved he had the money since ,
他 有 已证实 他 有 这 钱 自从 ,
他已经证明自己有钱。

[baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][sʌm; səm][tu:; tə] ['sʌlɪvən] ['jɑ:ndər][fɔ:r; fər] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] [ðæt] [wɔd]
by paying a sum to Sullivan yonder for board and lodging that would
经过 付费 一个 和 到 沙利文 远处 为了 木板 和 住宿 那 会
[hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [fɔ:r; fər] [twɪs] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz]
have kept him in his own house for twice the length of time he has
有 保留 他 在 他的 自己的 房子 为了 两次 这 长度 的 时间 他 有
[bɪn] [ðer; ðər] .
been there .
到过 那里 .

他向那边的苏利文支付了一笔食宿费，这笔钱原本可以让他在自己家里待的时间延长一倍，而他现在却在那里待了这么长时间。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] : [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] . "
I know all about it : I have made it my business to find it out . "
我 知道 全部 关于 它 : 我 有 制成 它 我的 商业 到 寻找 它 出去 : "
我对此了如指掌：我已将查明真相作为我的首要任务。

" [jɜ:r] ['maɪti] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ɪn'taɪərli] , " [sez] ['dɑ:nəvən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [snɪr] .
" Ye're mighty well informed entirely , " says Donovan with a wicked sneer .
" 是的 强大的 出色地 知情的 完全 , " 说道 多诺万 和 一个 邪恶 冷笑 .
“你消息真灵通啊,”多诺万带着一丝邪恶的冷笑说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ki:p] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jɜr; jər] [hed] , [ju:; jʊ][hæd; həd]
" If you can't keep a civil tongue in your head , you had
" 如果 你 不能 保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 , 你 有
“如果你连一句文明用语都做不到，那你.....”

['betər] [li:v] [ðɪs] [ru:m] , " [sez] ['braɪən] , ['flʌʃɪŋ] ['dɑ:rkli][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdʒ]
better leave this room , " says Brian , flushing darkly and making a step towards
更好的 离开 这 房间 , " 说道 布莱恩 , 冲洗 黑暗 和 制作 一个 步 向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“你最好离开这个房间,”布莱恩说着，脸涨得通红，朝他走了一步。
" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [tu:; tə]['ɔ:rdər][em 'i:] [ə'baʊt] ? " [sez] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [glæns] .
" Who are you , to order me about ? " says the man , with a fierce glance .
" WHO 是 你 , 到 命令 我 关于 ? " 说道 这 男人 , 和 一个 凶猛的 瞥一眼 .
“你是谁，竟敢命令我？”那人恶狠狠地瞪着我说道。

" [jɜ:r] [nɑ:tɪ][maɪ]['mæstər] [jet] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ji:; ji] , [æn; ən] - ['meɪbi] [ji:; ji] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] . "
" Ye're not my master yet , I can tell ye , an ' maybe ye never will be . "
" 是的 不是 我的 掌握 然而 , 我 能 告诉 是的 , 一个 - 或许 是的 绝不 将要 是 . "
“你现在还不是我的主人，我可以告诉你，而且也许你永远也不会是。”

" [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , " [sez] ['braɪən] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪm'pɪriəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]
" Leave the room , " says Brian , white with rage , pointing imperiously to the door
" 离开 这 房间 , " 说道 布莱恩 , 白色的 和 愤怒 , 指向 专横跋扈 到 这 门
.
:
.
“离开房间,”布莱恩怒气冲冲地脸色苍白，指着门，颐指气使地说。

" [kɜ:rs] [ji:; ji] ! " [sez] [ðə; ði][mæn]; [jet] , [wɔ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ˈbraɪənz] [feɪs] ,
" **Curse ye ! " says the man ; yet , warned by the expression on Brian's face ,**
" 诅咒 是的 ! " 说道 这 男人 ; 然而 , 警告 经过 这 表达 在 布莱恩的 脸 ;
"诅咒你们! "那人喊道; 然而, 布莱恩脸上的表情却让他警觉起来,

[hi:; hi] [mu:vz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [ˈmænər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌdisəˈpiəz] .
he moves in a rebellious manner to the door , and so disappears .
他 移动 在 一个 叛逆的 方式 到 这 门 , 和 所以 消失 .
他带着叛逆的姿态走向门口, 然后消失了。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈpezntri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [sez] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [sʌm; səm]
" **They are the most unpleasant peasantry in the world , " says the squire , some**
" 他们 是 这 最多 令人不快的 农民 在 这 世界 , " 说道 这 乡绅 , 一些
[ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
hours later ,
小时 之后 ,
几个小时后, 乡绅说道: "他们是世界上最令人讨厌的农民。"

— [ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈkʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [saɪ] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][təˈbækəʊ] - [smoʊk] [ðæt]
— the words coming like a dreary sigh through the clouds of tobacco - smoke that
— 这 字 未来 喜欢 一个 凄凉 叹 通过 这 云 的 烟草 - 抽烟 那
[kɜ:rl] [ˈʌpwərdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] -
curl upwards from his favorite meershaum .
卷曲 向上 从 他的 最喜欢的 -
——这些话语如同一声沉闷的叹息, 从他最爱的海藻烟囱里袅袅升起的烟雾中传来。

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈbraɪən][ænd; ənd] [ˈəuɪn] [ˈkeɪlɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
He and Brian and Owen Kelly are all sitting in the library ,
他 和 布莱恩 和 欧文 凯莉 是 全部 坐着 在 这 图书馆 ;
他和布莱恩以及欧文·凯利都坐在图书馆里。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɪnˈkaʊntər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈmediteɪɪŋ] [ˈsaɪləntli][əˈpɑ:n] [ˈmeni]
the scene of the late encounter , and have been meditating silently upon many
这 场景 的 这 晚的 遇到 , 和 有 到过 冥想 默默 之上 许多
[ˈmætəɪz] ,
matters ,
事情 ,
事发地点, 我一直在默默思考许多事情,

[ɪn] [wɪtʃ] [pərˈhæps] [lʌv] [hæz; həz][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [ʃer] , [kənˈsɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvəʊtəri:z] [ɑ:r; əɹ] [tu:]
in which perhaps Love has the largest share , considering his votaries are two
在 哪个 也许 爱 有 这 最大 分享 , 考虑 他的 选民 是 二
[tu:; tə][wʌn] ,
to one ,
到 一 ,
其中, 爱神或许占据最大份额, 因为他的信徒与爱神的比例是二比一。

[wen] [ðə; ði][ˈskwaɪər][moʊst] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ˈɡɪvz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [spi:tʃ] [əˈfɔ:rsed] .
when the squire most unexpectedly gives way to the speech aforesaid .
什么时候 这 乡绅 最多 不料 给予 方式 到 这 演讲 上述 .
当乡绅出人意料地接受了上述演讲时。

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [ˈhænsəm] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeɪlɪ] .
" **The women are very handsome , " says Mr . Kelly .**
" 这 女性 是 非常 英俊的 , " 说道 先生 . 凯莉 .
"这些女人都很漂亮,"凯利先生说。

" [ˈhænsəm] [ɪz][æz; əz] [ˈhænsəm] [dʌz] , " [sez] [ðə; ði][ˈskwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] .
" **Handsome is as handsome does , " says the squire with a grunt .**
" 英俊的 是 作为 英俊的 做 , " 说道 这 乡绅 和 一个 咕哝 .
"人如其名,"乡绅咕哝道。

" [dəʊnt][də; ði] [ˈprɑ:tɪstənt] [ˈtenənts] [peɪ] ? " [æsktʃ] [ˈəʊn] , [ˈprez(ə)ntli] ,
" **Don't the Protestant tenants pay ?** " **asks Owen , presently ,**
" 不 这 新教 租户 支付 ? " 问 欧文 , 目前 ,
"难道新教佃户不用付钱吗?"欧文这时问道。

[hu:] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈblɪsf(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] [əˈbaʊt][də; ði] [ˈtenənt] - [raɪt] [əˈfer] [ˈdʒen(ə)rəli] .
who is in a blissful state of ignorance about the tenant - right affair generally .
WHO 是 在 一个 幸福的 状态 的 无知 关于 这 租户 - 正确的 事务 一般来说 .
他对租户权益问题普遍缺乏了解, 处于一种幸福的无知状态。

" [ðeə(r)] [dʒʌst][də; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][də; ði][lɑ:t] , " [sez] [oʊld] [ˈdezmənd] , [ˈtestɪli] : " [ðeɪ] [kʌm]
" **They're just the worst of the lot ,** " **says old Desmond , testily :** " **they come**
" 它们是 只是 这 最差 的 这 很多 , " 说道 老的 德斯蒙德 , 暴躁地 : " 他们 来
[ˈwɪmpərɪŋ] [hɪr] ,
whimpering here ,
呜咽 这里 ,
"他们简直是这群人里最差劲的,"老德斯蒙德不耐烦地说, "他们哭着跑来这里,

[ˈseɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈglædli] [peɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][də; ði] [ˈʌðər] ,
saying they would gladly pay , but that they are afraid of the others ,
说 他们 会 乐意 支付 , 但 那 他们 是 害怕的 的 这 其他的 ,
他们说他们很乐意付钱, 但他们害怕其他人。

[ænd; ənd][wəʊnt][aɪ][let][ðem; ðəm][ɔ:f] ?
and won't I let them off ?
和 惯于 我 让 他们 离开 ?
难道我就不能放过他们吗?

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] . "
and so forth . "
和 所以 前进 : "
等等。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sez] [ˈbraɪən] , [ˈdri:mɪli] , — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [leɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒentli] ,
" **I wonder ,** " **says Brian , dreamily , — it is very late , and he is in a gently ,**
" 我 想知道 , " 说道 布莱恩 , 梦幻般地 , — 它 是 非常 晚的 , 和 他 是 在 一个 轻轻地 ,
"我在想,"布莱恩梦呓般地说——夜已深, 他正沉浸在温柔的.....

[ˈkaɪndli] , [ˈsɑ:mnələnt] [steɪt] , [bɔ:rn] [ʌv; əv][də; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [paɪp] ,
kindly , somnolent state , born of the arm - chair and his pipe ,
亲切地 , 嗜睡 状态 , 出生 的 这 手臂 - 椅子 和 他的 管道 ,
和蔼可亲、昏昏欲睡的状态, 诞生于扶手椅和他的烟斗之中。

— " [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wʌn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪnˈtaɪərli] , [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi]
— "**I wonder if one was to give in to them entirely , would they be**
— " 我 想知道 如果 — 曾是 到 给 在 到 他们 完全 , 会 他们 是
[ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] — — "
generous enough to — — "
慷慨的 足够的 到 — — "
"我想知道, 如果一个人完全屈服于他们, 他们是否会慷慨到——"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [sens] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] , [ˈæŋɡrəli] , " [dəʊnt] [tɔ:k] [æt; ət] [ɔ:l] .
" **If you can't talk sense ,** " **interrupted his uncle , angrily ,** " **don't talk at all .**
" 如果 你 不能 讲话 感觉 , " 中断 他的 叔叔 , 愤怒地 , " 不 讲话 在 全部 .
"如果你说不出有道理的话,"他叔叔生气地打断他, "那就什么都别说。"

[aɪ][eɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ju:; jʊ] , [ˈbraɪən] !
I am surprised at you , Brian !
我 是 惊讶 在 你 , 布莱恩 !
布莱恩, 我真没想到你会这样!

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ɔ:r] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ,
Have you seen or noticed nothing all these years ,
有 你 已见 或者 注意到 没有什么 全部 这些 年 ,
这些年来, 你难道什么都没看到或注意到吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [brɪn] [blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
have you been blind to the state of the country ,
有 你 到过 瞎的 到 这 状态 的 这 国家 ,
你对国家的现状视而不见吗?

[ðæt] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [saʊnd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['ʌtər] [træʃ] ?
that you give sound to such utter trash ?
那 你 给 声音 到 这样的 说出 垃圾 ?
你竟然给这种垃圾配音?

[ɔ:] !
Pshaw !
呸 !
呸!

[ðə; ði] ['wi:kli] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['sɪkənz] [em 'i:] . "
the weakly sentiment of the day sickens me . "
这 弱 情绪 的 这 天 令人作呕 我 . "
如今这种软弱无力的情绪令我作呕。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə]['hju:mər][ðəm; ðəm] .
" **But suppose one was to humor them** .
" 但 认为 一 曾是 到 幽默 他们 :
但假设有人要顺从他们的话。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [dʒɔ:rdʒ] , " [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
I am not alluding to you , my dear George , " to his uncle ,
我 是 不是 暗示 到 你 , 我的 亲爱的 乔治 , " 到 他的 叔叔 ,
“我不是在说你, 我亲爱的乔治,”他对叔叔说。

— " [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hju:məd] [ðəm; ðəm]
— "**I know you have humored them**
— " 我 知道 你 有 幽默 他们
我知道你一直迁就他们。

[kən'sɪdərəbli] , — [bʌt; bət]
considerably , — but
相当 , — 但
相当多, ——但是

[aɪ] [mi:n] ['lændlɔ:dz] ['dʒen(ə)rəli] : [wʊd] [nɑ:t] [pi:s] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] ?
I mean landlords generally : would not peace be restored ?
我 意思是 房东 一般来说 : 会 不是 和平 是 恢复 ?
我指的是所有房东: 这样一来, 和平岂不是就能恢复了吗?

[ðæt] ['feləʊ] ['dɑ:nəvən][tu:; tə] - [deɪ]
That fellow Donovan to - day
那 同伴 多诺万 到 - 天
今天那个叫多诺万的家伙

[wʌz; wəz] [brɪˈdʌ:nd] [daʊt] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'gri:] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ment]
was beyond doubt impertinent to the last degree ; but of course he meant
曾是 超过 怀疑 无礼 到 这 最后的 程度 ; 但 的 课程 他 意思是
[ˈnʌθɪŋ] : [ðeɪ] [wʊd] ,
nothing : they would ,
没有什么 : 他们 会 ,

毫无疑问，这极其无礼；但他当然没有别的意思：他们会。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ˈhezɪteɪt] , [ɪn][ðer; ðər][oʊn] [ɪntrəst] , [brɪ'fɔ:r] [ˈfɔ:lɪŋ] [faʊl][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
I should think , hesitate , in their own interest , before falling foul of you . "
我 应该 思考 , 犹豫 , 在 他们的 自己的 兴趣 , 前 坠落 犯规 的 你 . "

我应该三思而后行，为了他们自身的利益，在得罪你之前要三思。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][du:] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , [ˈsləʊli] .
" You don't understand them as I do , " says the squire , slowly .
" 你 不 理解 他们 作为 我 做 , " 说道 这 乡绅 , 缓慢地 .

“你不像我一样了解他们，”乡绅缓缓说道。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [pi:s] , [ænd; ənd][nɑ:t][wɔ:r] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'stɪld] [ɪntu:][ðem; ðəm] , " [sez] [ˈbraɪən] .
" I still think peace , and not war , should be instilled into them , " says Brian .
" 我 仍然 思考 和平 , 和 不是 战争 , 应该 是 灌输 进入 他们 , " 说道 布莱恩 .

“我仍然认为应该向他们灌输和平而非战争的思想，”布莱恩说。

" [tu:] [ˈmeni] [ˈlændlɔ:dz] [ɑ:r; ər] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈji:ldɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'ɡrəveɪtɪd] [dɪ'gri:] ,
" Too many landlords are harsh and unyielding in an aggravated degree ,
" 也 许多 房东 是 残酷的 和 不屈 在 一个 加重 程度 ,

“太多房东苛刻无情，而且这种现象愈演愈烈。”

[wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [sɔ:ft] [wɜ:rdz] [wʊd] [smu:ð] [ˈmætərz] .
when a little persuasion and a few soft words would smooth matters .
什么时候 一个 小的 劝说 和 一个 很少 柔软的 字 会 光滑的 事情 .

只需稍加劝说和几句温和的话语就能化解矛盾。

[ðeɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; ər] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:g] , [waɪlst] [sʌtʃ] [æz; əz]
They , of course , are visited with the revenge of the League , whilst such as
他们 , 的 课程 , 是 到访 和 这 复仇 的 这 联盟 , 而 这样的 作为

[ju:; jʊ] [rɪ'skeɪp] .
you escape .
你 逃脱 .

当然，他们会遭到联盟的报复，而像你这样的人则会逃脱。

" [ði:z] [kəm'pleɪs(ə)nt][wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" These complacent words are still upon his lips ,
" 这些 自满 字 是 仍然 之上 他的 嘴唇 ,

“他嘴里还说着这些自满的话，

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [li:n] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [er] [ʌv; əv][wʌn]
he has had time to lean back in his chair with the languid air of one
他 有 有 时间 到 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 这 慵懒的 空气 的 一

[hu:] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [vju:z] [nɑ:t][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ʌv; əv] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] ,
who has given to the world views not admitting of contradiction ,
WHO 有 给定 到 这 世界 浏览 不是 承认 的 矛盾 ,

他有时懒洋洋地靠在椅子上，一副那种对世界观不容置疑的慵懒模样。

[wen] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [hwɜ:ɪŋ] [nɔɪz] [ɪz] [hɜ:rd] ,
when a sharp whirring noise is heard ,
什么时候 一个 锋利的 嗡嗡声 噪音 是 听到 ,

当听到尖锐的嗡嗡声时，

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][ˈbrʊɪkən] [glæs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ðæt]
followed by a crash of broken glass and the dull thud of a bullet that
随后 经过 一个 碰撞 的 破碎的 玻璃 和 这 乏味的砰的一声 的 一个 子弹 那
[hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [raɪt] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .
has found its home in the wall right opposite the squire .
有 成立 它是 家 在 这 墙 正确的 对面的 这 乡绅 .

随后传来玻璃破碎的巨响，以及子弹击中乡绅正对面墙壁的沉闷砰砰声。

[raɪt] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈbraɪən] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ˈəuɪn] [ˈkeli] ,
Right opposite Brian , too , for they had been side by side with Owen Kelly ,
正确的 对面的 布莱恩 , 也 , 为了 他们 有 到过 边 经过 边 和 欧文 凯莉 ,
[ˈfɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] [kwɔ:t] ,
fortunately not quite ,
幸运的是 不是 相当 ,
正好在布莱恩的对面，因为他们之前和欧文·凯利并肩而立，幸好没有完全并肩而立。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈnɪrli] , [ˈɑ:pəzɪt] .
but very nearly , opposite .
但 非常 几乎 , 对面的 .

但几乎恰恰相反。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈnoʊbə:di] [kwɔ:t] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ]
For a moment nobody quite knows what has happened , so sudden is the thing
为了 一个 片刻 无人 相当 知道 什么 有 发生 , 所以 突然 是 这 事物
;
;
;
;
一时间，谁也不知道发生了什么，事情发生得太突然了；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeɪ] [sprɪŋ] [tu;; tə][ðer; ðər] [fi:t] ,
and then they spring to their feet ,
和 然后 他们 春天 到 他们的 脚 ,
然后他们猛地站了起来，
[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfaɪərd][ˈɪntu:][ðer; ðər] [mɪdst] .
full of the knowledge that a bullet has been fired into their midst .
满的 的 这 知识 那 一个 子弹 有 到过 被解雇 进入 他们的 中间 .

他们心中充满了恐惧，仿佛一颗子弹射入了他们中间。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [pæst] [raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdezməndz] [ˈʃoʊldər] , [kloʊz] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [bɪˈtwi:n]
It had passed right over The Desmond's shoulder , close to his ear , between
它 有 通过了 正确的 超过 这 德斯蒙德的 肩膀 , 关闭 到 他的 耳朵 , 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ˈbraɪən] ,
him and Brian ,
他 和 布莱恩 ,
它从德斯蒙德的肩膀上方掠过，靠近他的耳朵，就在他和布莱恩之间。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [greɪzd] [ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv] [ˈkeli:z] [koʊt] , [hu:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz]
and had grazed the sleeve of Kelly's coat , who , as I have said , was
和 有 放牧 这 袖子 的 凯利的 外套 , WHO , 作为 我 有 说 , 曾是
[ˈsɪtɪŋ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈɑ:pəzɪt] .
sitting almost opposite .
坐着 几乎 对面的 .

他的手擦到了凯利的衣袖，正如我所说，凯利当时就坐在他对面。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ˈbraɪən] [ˈrʌʃɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [terz] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈʌtər] , [θroʊz] [ʌp]
With an oath Brian rushes to the window , tears open the shutters , throws up
和 一个 誓言 布莱恩 冲刺 到 这 窗户 , 眼泪 打开 这 百叶窗 , 投掷 向上
[ðə; ði] [sæʃ] ,
the sash ,
这 窗扇 ,
布莱恩咒骂着冲到窗边，一把扯开百叶窗，猛地推上窗扇。

[ænd; ənd][dʒʌmps] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈkeɪlɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪər] .
and jumps down into the garden , followed by Kelly and the Squire .
和 跳跃 向下 进入 这 花园 , 随后 经过 凯莉 和 这 乡绅 .
然后跳下花园, 凯利和乡绅也跟着跳了下去。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ˈmɜːrki] [ænd; ənd] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [dens] [reɪn] - [ˈleɪdn] [klaʊdz] ,
It is a dark night , murky and heavy with dense rain - laden clouds ,
它 是 一个 黑暗的 夜晚 , 浑浊的 和 重的 和 稠密 雨 - 满载 云 ,
这是一个漆黑的夜晚, 阴沉沉的, 乌云密布, 下着瓢泼大雨。

[ænd; ənd][soʊ] [blæk] [æz; əz][tuː; tə] [ˈrendər] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [siː] [wʌnz] [hænd] [bɪˈfɔːr] [wʌn] .
and so black as to render it impossible to see one's hand before one .
和 所以 黑色的 作为 到 使成为 它 不可能的 到 看 一个人的 手 前 一 .
黑得连眼前的人都看不见自己的手。

[sɜːrtʃ] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊədli] [wʊd] - [biː; bi]
Search after a while is found to be impossible and the cowardly would - be
搜索 后 一个 尽管 是 成立 到 是 不可能的 和 这 胆小 会 - 是
[əˈsæsn] [soʊ][fɑːr][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] [əˈrest] .
assassin so far is safe from arrest .
刺客 所以 远的 是 安全的 从 逮捕 .
经过一段时间的搜寻, 发现根本无法进行, 而那个胆小的刺客至今仍逍遥法外。

[dɪˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] , [ðeɪ] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [left] , [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði]
Dispirited and indignant , they return to the room they left , to discuss the
颓废 和 愤怒 , 他们 返回 到 这 房间 他们 左边 , 到 讨论 这
[ˈaʊtreɪdʒ] .
outrage .
暴行 .
他们垂头丧气、义愤填膺地回到离开的房间, 讨论这起令人愤慨的事件。

" [naʊ] , [huː] [wɪl] [praɪtʃ] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [piːs] [əˈgen] ?
" **Now , who will preach to me of peace again ?**
" 现在 , WHO 将要 布道 到 我 的 和平 再次 ?
现在, 谁还能向我宣扬和平呢?

" [sez] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈbraɪən][ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" **says the squire turning to Brian a face pale with excitement .**
" 说道 这 乡绅 转弯 到 布莱恩 一个 脸 苍白 和 激动 .
“乡绅说着, 转向布莱恩, 脸色因激动而变得苍白。”

" [nɑːt][aɪ] , " [sez] [ˈbraɪən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" **Not I , " says Brian , with a face pale as his own ,**
" 不是 我 , " 说道 布莱恩 , 和 一个 脸 苍白 作为 他的 自己的 ,
“不是我,”布莱恩说着, 脸色苍白得像他自己的脸一样。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [bɜːrn] [ˈfɪrslɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnkəmˈpliːt] [rɪˈvendʒ] .
and eyes that burn fiercely with the wrath of an incomplete revenge .
和 眼睛 那 烧伤 激烈地 和 这 愤怒 的 一个 未完成 复仇 .
眼中燃烧着未竟的复仇之火。

" [aɪ] [rɪˈtrækt] [ˈevri] [ˈfuːliʃ] [wɜːrd][aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [sɪns] .
" **I retract every foolish word I said a few minutes since .**
" 我 缩回 每一个 愚蠢 单词 我 说 一个 很少 分钟 自从 .
“我收回刚才几秒钟前说的所有蠢话。”

[ˌhensˈfɔːrθ] [aɪ ˈtiː][æɫ; əɫ][biː; bi][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈtenəntri] , [æz; əz]
Henceforth it shall be war to the knife between me and my tenantry , as
今后 它 将 是 战争 到 这 刀 之间 我 和 我的 承租人 , 作为
[wel] [æz; əz] [jɔːrz] . " **well as yours .** "
出色地 作为 你的 . "
从此以后, 我和我的佃户之间, 以及你的佃户之间, 都将是刀光剑影的战争。

" [wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn] ['hɑːrməni] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , ['sɪriəsli] .
" **War to the bullet would be more in harmony , " says Mr . Kelly , seriously .**
" 战争 到 这 子弹 会 是 更多 的 在 和谐 , " 说道 先生 . 凯莉 , 严重地 .
“用子弹打仗会更和谐,”凯利先生严肃地说。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
He has extracted the bullet in question from the wall with the aid of a
他 有 提取 这 子弹 在 问题 从 这 墙 和 这 援助 的 一个
[staʊt] ['pennaɪf] ,
stout penknife ,
肥硕 小刀 ,
他用一把结实的折叠刀从墙上取出了那颗子弹。

[ænd; ʌnd][ɪz] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
and is now regarding
和 是 现在 关于
目前正在讨论

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 267**]
[页 -]
[第267页]

[aɪ 'tiː] ['mɔːrnfəli] [æz; əz][aɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
it mournfully as it lies in the palm of his hand .
它 悲伤地 作为 它 谎言 在 这 棕榈 的 他的 手 .
它悲伤地躺在他的手掌中。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" **Don't you think they take a very unfair advantage of you ?**
" 不 你 思考 他们 拿 一个 非常 不公平 优势 的 你 ?
“你不觉得他们对你很不公平吗？ ”

" [hiː; hi] [sez] , ['maɪldli] .
" **he says , mildly .**
" 他 说道 , 轻微地 .
“他温和地说。”

" [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ʌnd] [juːt] [æt; ət][juː; jʊ] ;
" **They come here and shoot at you ;**
" 他们 来 这里 和 射击 在 你 ;
“他们来到这里向你开枪；

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər]['kæbɪnz][ænd; ʌnd] [juːt] [æt; ət][ðem; ðəm] ? " **why don't you go to their cabins and shoot at them ? "**
为什么 不 你 去 到 他们的 小木屋 和 射击 在 他们 ? " **你为什么不去他们的木屋里朝他们开枪呢？**

" [let] [ðem; ðəm] [kiːp] [ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] , " [sez] ['braɪən] , [dɪs'deɪnfəli] .
" **Let them keep their advantage , " says Brian , disdainfully .**
" 让 他们 保持 他们的 优势 , " 说道 布莱恩 , 轻蔑地 .
“就让他们保持优势吧,”布莱恩不屑地说。

" [wiː; wi][ʌl; ʃəl] ['kɑːŋkər] [æt; ət][ləst] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][aɪ 'tiː][kɔːsts][juː 'es] . " **We shall conquer at last , no matter how many lives it costs us . "**
" 我们 将 征服 在 最后的 , 不 事情 如何 许多 生活 它 成本 我们 . " **“无论付出多少生命代价，我们终将胜利。”**

" [æ̣t; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [wəʊnt][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðər] [hɪr] , " [sez] [ðə; ði]
" **At all events , they won't get a glimpse of the white feather here , " says the**
" 在 全部 活动 , 他们 惯于 得到 一个 一瞥 的 这 白色的 羽毛 这里 , " 说道 这
[ˈskwaɪər] ,
squire ,
乡绅 ,

“无论如何，他们在这里都看不到那根白羽毛，”乡绅说道。

[hu:] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] .
who is looking quite ten years younger .
WHO 是 寻找 相当 十 年 年轻 .

他看起来比实际年龄年轻了十岁。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [roʊ] [fɔ:r; fər][æ̣n; ə̣n] [ˈaɪrɪʃmən] , [ˈæftər][ɔ:l] .
There is nothing like a row for an Irishman , after all .
那里 是 没有什么 喜欢 一个 排 为了 一个 爱尔兰人 , 后 全部 .

对爱尔兰人来说，没有什么比争吵更让人兴奋的了。

" [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈwʊdnt] [sɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ˈeni] [mɔ:r] ,
" **Still , I think I wouldn't sit with my back to that window any more** ,
" 仍然 , 我 思考 我 不会 坐 和 我的 后退 到 那 窗户 任何 更多的 ,

“不过，我想我以后不会再背对着那扇窗户坐了。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , " [səˈdʒests; səɡˈdʒests][ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [ˈmi:kli] ,
if I were you , " suggests Mr . Kelly , meekly ,
如果 我 是 你 , " 建议 先生 . 凯莉 , 温顺地 ,

“如果我是你，”凯利先生温顺地建议道。

[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈskwaɪər][hæz; həz] [sʌŋk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [si:t] [əˈɡen] .
seeing the squire has sunk into his usual seat again .
看到 这 乡绅 有 沉没 进入 他的 通常 座位 再次 .

只见侍从又坐回了 he 惯常的座位上。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [ˈwɪntər] , [aɪ] [fɪr] , " [sez] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **It will be a bad winter , I fear , " says the squire shaking his head** .
" 它 将要 是 一个 坏的 冬天 , 我 害怕 , " 说道 这 乡绅 摇晃 他的 头 .

“恐怕今年冬天会很冷，”乡绅摇着头说。

" [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [wʌn] , [noʊ] [daʊt] .
" **A lively one , no doubt** .
" 一个 热闹 一 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，这是一个生动有趣的故事。”

[aɪ] [kwaɪt] [ˈenvi] [ju:; jʊ] .
I quite envy you .
我 相当 嫉妒 你 .

我真羡慕你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [laɪk][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ə̣nd] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] [aɪ ˈti:] .
I should rather like to stay here and see you through it .
我 应该 相当 喜欢 到 停留 这里 和 看 你 通过 它 .

我倒更愿意留在这里陪你度过难关。

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ə̣nd] [ðæt] [ɪˈnɔ:rməs] [tʃer] [ɑ:r; ə̣r] [ɪnˈseprəbl] ,
My dear sir , if you and that enormous chair are inseparables ,
我的 亲爱的 先生 , 如果 你 和 那 巨大的 椅子 是 密不可分 ,

亲爱的先生，如果您和那把巨大的椅子形影不离，

[let][em ˈi:] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mu:v] [aɪ ˈti:][æ̣t; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [left] . "
let me entreat you to move it at least a little to the left . "
让 我 恳求 你 到 移动 它 在 至少 一个 小的 到 这 左边 . "
请您至少把它往左边挪一点。

" - [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hu:] [jæl; jəl] [der]
" **I love it , I love it , and who shall dare**
" 我 爱 它 , 我 爱 它 , 和 WHO 将 敢
" 我爱它, 我爱它, 谁敢....."

[tu:; tə] [tʃaɪd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [lʌvɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [ɑ:rm] - [tʃer] ? -
To chide me from loving this old arm - chair ?
到 喝叱 我 从 爱 这 老的 手臂 - 椅子 ? -
责备我不喜欢这张旧扶手椅?

" [k'wɒts] [ðə; ði] ['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['dʒɑ:li] [læf] .
" **quotes the squire , with quite a jolly laugh .**
" 引号 这 乡绅 , 和 相当 一个 快乐的 笑 .
" 乡绅引用道, 笑声十分爽朗。"

" [eɪ] ? [wel] , ['keli] , [ðɪs] [ɪz] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [tu:; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,
" **Eh ? well , Kelly , this is hardly a pleasant time to ask a fellow on a visit ,**
" 嗯 ? 出色地 , 凯莉 , 这 是 几乎 一个 令人愉快的 时间 到 问 一个 同伴 在 一个 访问 ,
" 呃? 凯莉, 现在可不是问一位来访男士这个问题的好时机啊。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [ju:l] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [mɔ:r] ['sɪvəlaɪzd] [pɑ:rts] ;
and I expect you'll be glad to get back to more civilized parts ;
和 我 预计 你会 是 高兴的 到 得到 后退 到 更多的 文明 部分 ;
我希望你很高兴能回到更文明的地方;

[bʌt; bət] [wi:l] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɑ:n] , [maɪ] [læd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]
but we'll write and tell you how we're getting on , my lad , from time to
但 出色地 写 和 告诉 你 如何 是 获得 在 , 我的 小伙子 , 从 时间 到
[taɪm] .
time .
时间 .

但我们不时写信告诉你我们的近况, 孩子。
[ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'laɪv] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] . " **That is , as long as we are alive to do it .** "
那 是 , 作为 长的 作为 我们 是 活 到 做 它 . "

也就是说, 只要我们还活着, 就能做到。
" [ju:; jʊ] [jæl; jəl] [hɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪs,hæps] , " [sez] ['braɪən] ['læfɪŋ] [tu:] .
" **You shall hear of our mishaps , " says Brian laughing too .**
" 你 将 听到 的 我们的 事故 , " 说道 布莱恩 笑 也 .
" 你们将会听到我们遭遇的种种不幸, " 布莱恩笑着说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [aɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [aʊt] ,
" **It is rather inhospitable of you not to take the hint I have thrown out ,**
" 它 是 相当 不宜居住的 的 你 不是 到 拿 这 暗示 我 有 抛掷 出去 ,
" 你竟然不领会我的暗示, 这实在太不友好了。"

" [sez] ['keli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [jɔ:n] .
" **says Kelly , with a faint yawn .**
" 说道 凯莉 , 和 一个 头晕的 打哈欠 .
" 凯莉打了个哈欠说道。"

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [æsk] [em 'i:] [tu:; tə] [spend] [ðɪs] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? " **Won't you ask me to spend this winter with you ?** "
" 惯于 你 问 我 到 花费 这 冬天 和 你 ? "
你愿意邀请我一起过这个冬天吗?

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? " [sez] ['braɪən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **My dear fellow , you really mean it ?** " **says Brian , looking at him .**
" 我的 亲爱的 同伴 , 你 真的 意思是 它 ? " 说道 布莱恩 , 寻找 在 他 .
" 我的朋友, 你是认真的吗? " 布莱恩看着他问道。

“我的朋友, 你是认真的吗?” 布莱恩看着他问道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] ['ri:əli] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
" **Oh , yes , I really mean it** .
" 哦 , 是的 , 我 真的 意思是 它 .

“哦，是的，我是认真的。”

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] [tu:; tə][tu:; tə] - [naɪt] ['seldəm] [kʌmz] [ɪn][maɪ]
Excitement of the sort I have been treated to to - night seldom comes in my
激动 的 这 种类 我 有 到过 治疗 到 到 - 夜晚 很少 来 在 我的
[wei] .
way .
方式 .

像今晚这样令人兴奋的事情，我很少遇到。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ə'fer] [θru:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
I should like to see this affair through with you . "
我 应该 喜欢 到 看 这 事务 通过 和 你 . "

我想和你一起把这件事做完。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] ! " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] ;
" **You're a brave lad !** " **says the squire** ;
" 你是 一个 勇敢的 小伙子 ! " 说道 这 乡绅 ;

“你真是个勇敢的小伙子！”乡绅说道；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][rɪsk][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" **but there is always a risk in this kind of thing** ,
" 但 那里 是 总是 一个 风险 在 这 种类 的 事物 ,

但这种事情总是有风险的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] ['prɑ:bəb(ə)][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ru:f] [bə:nd] ['ʊsəvər][jʊr; jər] [hed] [wʌn]
and it is quite probable you will have the roof burned over your head one
和 它 是 相当 可能 你 将要 有 这 屋顶 烧伤 超过 你的 头 一
[ʌv; əv] [ði:z] [dɑ:rk] [naɪts] [tu:; tə] [kʌm] .
of these dark nights to come .
的 这些 黑暗的 夜晚 到 来 .

很有可能在未来的某个漫漫长夜里，你的屋顶会被烧毁。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃæns] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] ,
You will have to chance that if you stay ,
你 将要 有 到 机会 那 如果 你 停留 ,

如果你留下，就得碰碰运气，

[æz; əz][aɪ] [ɪn'tend][tu:; tə] [pɜ:rsə'vɪr] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['blækga:dli] ['tenənts] [ænd; ənd] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt]
as I intend to persevere with these blackguardly tenants and fight it out
作为 我 打算 到 坚持不懈 和 这些 卑鄙的 租户 和 斗争 它 出去
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][læst] .
with them to the last .
和 他们 到 这 最后的 .

我打算坚持到底，与这些无良房客斗争到底。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 268]**
" [页 -]

[第268页]

" [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] , " [sez] ['braɪən] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['mi:nɪŋli] .
" **To the very last ,** " **says Brian , regarding his friend meaningly** .
" 到 这 非常 最后的 , " 说道 布莱恩 , 关于 他的 朋友 有意义的 .

“直到最后一刻，”布莱恩意味深长地看着他的朋友说道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['steɪŋ] , " [rɪ'tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [frend] , ['læŋɡwɪdli] .
" **That's why I'm staying ,** " **returns his friend , languidly** .
" 那就是 为什么 我是 入住 , " 返回 他的 朋友 , 懒洋洋地 .

“这就是我留下的原因，”他的朋友懒洋洋地回答道。

[wɪtʃ] [ɪz][hæf] , [bʌt; bət][nɑ:tɪ][ðə; ði] [hoʊl] , [tru:θ] ,
Which is half , but not the whole , truth ,
哪个 是 一半 , 但 不是 这 所有的 , 真相 ,

这只是真相的一半，而不是全部。

[æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['boʊhən][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] ['hə:miə] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [spend]
as the fact that Mrs . Bohun and her cousin Hermia are going to spend
作为 这 事实 那 太太 . 博洪 和 她 表哥 赫米娅 是 去 到 花费

[ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət] - [hæz; hæz][ə; ei] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [tu:] .
the winter at Aghyohillbeg has a good deal to do with it too .
这 冬天 在 - 有 一个 好的 交易 到 做 和 它 也 .

博胡恩夫人和她的表妹赫米娅将在阿吉奥希尔贝格过冬，这也与此有很大关系。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[haʊ] ['ræŋz; 'reiŋz][fɔ:l] [ɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['enəmi:z] [kæmp] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['mɑ:nɪkə] , [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei]
How rations fall short in the enemy's camp ; and how Monica , armed with a
如何 口粮 落下 短的 在 这 敌人的 营 ; 和 如何 莫妮卡 , 武装 和 一个
[streɪndʒ] [æmjə'niʃ(ə)n] ,
strange ammunition ,
奇怪的 弹药 ,

敌营的口粮是如何短缺的；以及莫妮卡如何凭借一种奇特的弹药，

['ma:tʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈhɑ:st(ə)l][lənd] .
marches into the hostile land .
游行 进入 这 敌对的 土地 .

进军敌占区。

" [dɪd][ji:; ji] [hɪr] , [mɪs] ?
" Did ye hear , miss ?
" 做过 是的 听到 , 错过 ?

“小姐，你听到了吗？ ”

[oʊ] , , [ðeəz; ðəz][ˈterəb(ə)l] [nu:z] , [mæm, mɑ:m, məm] !
Oh , faix , there's terrible news , ma'am !
哦 , faix , 有 糟糕的 消息 , 女士 !

哦，法伊克斯，女士，有个可怕的消息！

" [sez] [oʊld] ['tɪməθi] , [trɒtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [æt; ət] [mɔɪn] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]
" says old Timothy , trotting into the breakfast - room at Moyne the following
" 说道 老的 蒂莫西 , 小跑 进入 这 早餐 - 房间 在 莫因 这 下列的
['mɔ:rnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
morning , his face pale with excitement .
早晨 , 他的 脸 苍白 和 激动 .

“第二天早上，老蒂莫西小跑着走进莫恩的早餐室，兴奋得脸色发白，说道。

" [ju:; jʊ][əˈlɑ:rm][ˌem 'i:] , [ˈraɪən] !
" You alarm me , Ryan !
" 你 警报 我 , 瑞安 !

“瑞恩，你吓到我了！ ”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər][fɔ:rk] .
what is it ? " says Miss Priscilla , laying down her fork .
什么 是 它 ? " 说道 错过 普里西拉 , 躺下 向下 她 叉 .

“是什么？”普里西拉小姐放下叉子问道。

" [oʊ] , [ɪts] [ˈevriθɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] !
" Oh , it's beyant everything , ma'am !
" 哦 , 它是 贝扬特 一切 , 女士 !

“哦，这简直太棒了，女士！ ”

[oʊ] , [ðə; ði] ['blækɡɑrdz] [oʊ] - [ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
Oh , the blackguards o ' the world !
哦 , 这 黑帮 o - 这 世界 !

哦，世上的恶棍们！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [læst] [naɪt] , [mɪs] , [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
It was last night , miss , it happened .
它 曾是 最后的 夜晚 , 错过 , 它 发生 .

小姐，事情就发生在昨晚。

[ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] , [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [æz; əz] - [æz; əz][ji:; ji]
The ould squire , there below , was sittin ' in his library , as paceable as ye
这 可以 乡绅 , 那里 以下 , 曾是 坐着 - 在 他的 图书馆 , 作为 - 作为 是的
[pleɪz] ,
plaze ,
广场 ,

那位老乡绅就坐在楼下的书房里，和广场一样宁静祥和。

[mæm, mɑ:m, məm] , [wen] [ðeɪ] ['faɪərd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ʌ:t] [hɪm; ɪm][æn; ən] -
ma'am , when they fired a bullet at him , an ' shot him an '
女士 , 什么时候 他们 被解雇 一个 子弹 在 他 , 一个 - 射击 他 一个 -
['wu:ndɪd] ['braɪən] — — [noʊ] ,
wounded Mither Brian — — No ,
受伤 先生 布莱恩 — — 不 ,

夫人，当他们向他开枪，击中他并打伤了布莱恩先生时——不，

[bi:; bi][ðə; ði] ['paʊəz] , [aɪ] - [aɪm] [rɔ:ŋ] ; [ðeɪ] [kɪlt] ['braɪən][æn; ən] - ['wu:ndɪd] [ðə; ði]
be the powers , I b'lave I'm wrong ; they kilt Mither Brian an ' wounded the
是 这 权力 , 我 - 我是 错误的 ; 他们 苏格兰短裙 先生 布莱恩 一个 - 受伤 这
['skwaɪər] ;
Squire ;
乡绅 ;

如果当权者作恶，我相信我错了；他们杀死了布莱恩先生，还打伤了乡绅；

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ɡretɪst] [kə'moʊ(ə)n] [ji:; ji]['aɪvə] [si:] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [mɪs] .
an ' there's the greatest commotion ye iver see down below , miss .
一个 - 有 这 最 骚动 是的 河 看 向下 以下 , 错过 .

下面发生了你从未见过的最大骚动，小姐。

" [fɔ:r; fər][wʌn] ['ɔ:f(ə)] ['moʊmənt]['mɑ:nɪkə] [θɪŋks] [ji:; ji][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] .
"**For one awful moment Monica thinks she is going to faint .**
" 为了 一 可怕 片刻 莫妮卡 思考 她 是 去 到 头晕的 .

“莫妮卡有一瞬间觉得自己要晕倒了。”

[ə; eɪ] [mɪst] ['raɪzɪz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['tɪməθɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊndz] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
A mist rises between her and Timothy's face ; his voice sounds far away ,
一个 薄雾 上升 之间 她 和 蒂莫西的 脸 ; 他的 嗓音 声音 远的 离开 ,

她和蒂莫西的脸之间升起了一层薄雾；他的声音听起来很遥远。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [ðen] [si:sɪz] [ɔ:ltə'geðər] .
in the next county as it were , and then ceases altogether .
在 这 下一个 县 作为 它 是 , 和 然后 停止 共 .

仿佛到了隔壁县，然后就完全停止了。

[ðen] [ə; eɪ] [ʌ:rp] [stɪŋ] [ʌv; əv][peɪn] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər][veɪnz] [rauzɪz] [hɜ:r; hər] ,
Then a sharp sting of pain rushing through her veins rouses her ,
然后 一个 锋利的 蜇 的 疼痛 匆忙 通过 她 静脉 唤醒 她 ,

随后，一阵剧痛涌遍全身，将她惊醒。

[ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [tu:'mʌltʃuəs] [heɪst] [tu;; tə] [tʃi:k] [ænd; ənd] [nek]
and sends the blood back with a tumultuous haste to cheek and neck
和 发送 这 血 后退 和 一个 动荡的 匆忙 到 脸颊 和 脖子
[ænd; ənd] [braʊ] .
and brow .
和 眉头 .

血液以迅猛之势回流到脸颊、脖子和眉毛。

[ðə; ði][peɪn][ɪz] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ænd; ənd][ɪz] , [ɪn'di:d] ,
The pain is short but effective , and is , indeed ,
这 疼痛 是 短的 但 有效的 , 和 是 , 的确 ,

疼痛虽然短暂，但效果显著，而且确实如此。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [taɪp] , [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃfl]
nothing more than a pinch of a pronounced type , administered by the watchful
没有什么 更多的 比 一个 捏 的 一个 发音 类型 , 管理 经过 这 警惕
[kɪt] ,
Kit ,
成套工具 ,

只不过是细心的基特递来的一点点明显类型的药剂而已。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈprɒmptɪtʃu:d] [ˈveri] [ˈkredɪtəbl] [tu;; tə][hɜ:r; hær] .
with a promptitude very credible to her .
和 一个 迅速 非常 可信赖的 到 她 .

她行动迅速，非常值得称赞。

" [hi;; hi][ɪz] [ɪg'zædʒərəertɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] [ə'stu:t] [kɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [ˈwɪspər] [ə'pærəntli]
" He is exaggerating , " says the astute Kit , in a subdued whisper apparently
" 他 是 夸大 , " 说道 这 精明 成套工具 , 在 一个 低沉的 耳语 显然
[əd'rest] [tu;; tə][hɜ:r; hær] [pleɪt] .
addressed to her plate .
已解决 到 她 盘子 .

“他夸大其词了，”精明的基特低声说道，语气轻柔，似乎是对着自己的盘子说的。

" [dəʊnt] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ; [teɪk] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [rɪ'membər] [ðer; ðər] [aɪz]
" Don't believe him ; take courage ; and , at all events , remember their eyes
" 不 相信 他 ; 拿 勇气 ; 和 , 在 全部 活动 , 记住 他们的 眼睛
[ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ju;; jə] !
are upon you !
是 之上 你 !

“不要相信他；鼓起勇气；无论如何，记住他们正盯着你呢！”

" [hɜ:r; hær][toʊn][ɪz] [greɪt] [wið; wiθ] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] .
" Her tone is great with mystery and kindly encouragement .
" 她 语气 是 伟大的 和 神秘 和 亲切地 鼓励 .

“她的语气充满神秘感，又带着亲切的鼓励。”

[mɔ:ɹ] [ri'vaɪvd] [baɪ][aɪ 'ti:] [ðæn; ðən][i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [pɪntʃ] , [ˈmɑ:nɪkə] [teɪks] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [greɪs] ,
More revived by it than even by the pinch , Monica takes heart of grace ,
更多的 复活 经过 它 比 甚至 经过 这 捏 , 莫妮卡 需要 心 的 优雅 ,
莫妮卡比起刚才的捏一下，反而更加精神焕发，她欣然接受了这份恩典。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnz] [wið; wiθ] [ˈmædnɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [jet] [tu;; tə] [kʌm] .
and listens with maddening impatience for what is yet to come .
和 听着 和 令人抓狂 不耐烦 为了 什么 是 然而 到 来 .

他带着一种令人抓狂的不耐烦，聆听着即将发生的事情。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ʃi;; ʃi][kæn; kən] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hær] [ænt] [ɪz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
Glancing at Miss Priscilla , she can see that her aunt is as pale as death ,
瞥了一眼 在 错过 普里西拉 , 她 能 看 那 她 阿姨 是 作为 苍白 作为 死亡 ,
她瞥了一眼普里西拉小姐，发现她姑妈脸色苍白得像死人一样。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜ:r; hær]

and that her
和 那 她

以及她的

[,pi: 'dʒi:] - [

[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[hændz][ɑ:r; ər] ['tremblɪŋ] [ɪk'sesɪvli] .

hands are trembling excessively .
双手 是 发抖 过度 .

双手剧烈颤抖。

[mɪs] [pə'heləpi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][æt; ət][hɜ:r; hær] , [waɪlst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði] [tru:θ]

Miss Penelope is looking with anxiety at her , whilst trying to elicit the truth
错过 佩内洛普 是 寻找 和 焦虑 在 她 , 而 尝试 到 引出 这 真相
[frʌm; frəm]['raɪən] .

from Ryan .
从 瑞安 .

佩内洛普小姐焦虑地看着她，同时试图从瑞恩口中套出真相。

" [kə'lekt] [jɔ:r'self] , ['raɪən] , " [ʃi: ʃi] [sez] , [sɪ'vɪrli] .

" Collect yourself , Ryan , " she says , severely .
" 收集 你自己 , 瑞安 , " 她 说道 , 严重 .

“冷静点，瑞恩，”她严厉地说。

" [hu:] [wʌz; wəz] [kɪld] ? "

" Who was killed ? "
" WHO 曾是 被杀 ? "

“谁被杀了？ ”

" [noʊ][wʌŋ] ['aʊtraɪt] , [aɪm] [tu:ld] , [mɪs] , — [bʌt; bət] — — "

" No one outright , I'm tould , miss , — but — — "
" 不 — 直接 , 我是 可以 , 错过 , — 但 — — "

“没有人直接告诉我，小姐，——但是——”

" [ðen] [hu:] [ɪz] ['wu:ndɪd] ? "

" Then who is wounded ? "
" 然后 WHO 是 受伤 ? "

那么，谁受伤了？

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] [raɪt] [θru:] [ðem; ðəm] , [mɪs] . "

" The bullet went right through them , miss . "
" 这 子弹 去 正确的 通过 他们 , 错过 . "

“子弹直接穿过了他们，失误。”

" [θru:] [bəuθ] !

" Through both !
" 通过 两个都 !

“两者兼备！ ”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

But that is impossible .
但 那 是 不可能的 .

但这不可能。

[aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ] [ə'gen] [tu:; tə] [kə'lekt] [jɔ:r'self] , ['tɪməθi] ; [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

I must beg you again to collect yourself , Timothy ; all this is most important ,
我 必须 求 你 再次 到 收集 你自己 , 蒂莫西 ; 全部 这 是 最多 重要的 ,

蒂莫西，我必须再次恳求你冷静下来；这一切都至关重要。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [mɪs] [bleɪk] — [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi] — [ɑːr; ər] [mʌt] [ˌʌpˈset] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and naturally Miss Blake — that is , we — are much upset about it .
和 自然 错过 布莱克 — 那 是 , 我们 — 是 很多 沮丧的 关于 它 .
当然, 布莱克小姐——也就是我们——对此非常不满。

[θruː] [huːm] [dɪd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ɡoʊ] ? "
Through whom did the bullet go ? "
通过 谁 做过 这 子弹 去 ? "
子弹穿过了谁的身体?

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈskwaɪər][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [mɪs] . "
" The ould squire an ' his nephew , miss . "
" 这 可以 乡绅 一个 - 他的 侄子 , 错过 . "
“老乡绅和他的侄子, 小姐。”

" [θruː] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] ? " [kraɪz] [mɪs] [pəˈneləpi] ,
" Through their bodies ? " cries Miss Penelope ,
" 通过 他们的 身体 ? " 哭泣 错过 佩内洛普 ,
“通过他们的身体? ”佩内洛普小姐喊道。

[ˈθroʊɪŋ] [ʌp] [hoʊp][ænd; ənd][bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
throwing up hope and both her hands at the same time .
投掷 向上 希望 和 两个都 她 双手 在 这 相同的 时间 .
她同时举起双手, 燃起希望。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [dʒɪst] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][æn; ən]
" No , ma'am , jist between them , as it might be between you an
" 不 , 女士 , 要点 之间 他们 , 作为 它 可能 是 之间 你 一个
- [mɪs] [priˈsɪlə] [naʊ] .
' Miss Priscilla now .
- 错过 普里西拉 现在 .
“不, 夫人, 就让他们俩之间来吧, 就像现在你和普里西拉小姐之间一样。”

" [hiː; hi] [ˈɪləstreɪts] [ðə; ði][ˈriːəl] [truːθ] [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðɪs] .
" He illustrates the real truth as he says this .
" 他 图示 这 真实的 真相 作为 他 说道 这 .
他说的这句话道出了真相。

" [bles] [ˌem ˈiː] , [mæn] !
" Bless me , man !
" 保佑 我 , 男人 !

“老天保佑我! ”

[ʃʊr] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [tʌt] [æt; ət][ɔːl][soʊ] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] .
sure they weren't touched at all so , " says Miss Penelope .
当然 他们 不是 感动 在 全部 所以 , " 说道 错过 佩内洛普 .
“我确信他们一点都没被碰过,”佩内洛普小姐说。

" [noʊ] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [mɪs] .
" No more they were , miss .
" 不 更多的 他们 是 , 错过 .
“小姐, 他们不再是了。”

[ˈsɔrə] [ə; eɪ][bɪt] , [preɪz] [biː; bi] — — "
Sorra a bit , praise be — — "
索拉 一个 少量 , 称赞 是 — — "
索拉有点, 赞美——”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] ? " [sez] [ˈterəns] , [ɪnˈdɪɡnəntli] ,
" Then why did you say they were killed ? " says Terence , indignantly ,
" 然后 为什么 做过 你 说 他们 是 被杀 ? " 说道 特伦斯 , 愤慨地 ,
“那你为什么说他们被杀了? ”特伦斯愤愤不平地问道。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['stri:kən] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔ:liŋ] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['dezmənd] .
who has been stricken dumb by the appalling fate of his dear Desmond .
WHO 有 到过 受打击的 哑的 经过 这 令人震惊 命运 的 他的 亲爱的 德斯蒙德 .

他因挚爱的德斯蒙德遭遇的可怕命运而悲痛欲绝，哑口无言。

" [æn; ən] - [ʃʊr] [haʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi][tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
" An ' sure how much nearer could they be to it ?
" 一个 - 当然 如何 很多 更近 可以 他们 是 到 它 ?

“他们还能离目标更近多少呢？”

[wʌt] [seɪvd] [θɪm] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði] [hɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeə] ?
What saved thim , but maybe the hitch of a chair ?
什么 已保存 蒂姆 , 但 或许 这 拴住 的 一个 椅子 ?

救了他一命的，或许是一把椅子？

[oʊ] ! - [ðɪs] [deɪ] !
Oh ! wirrasthru this day !
哦 ! - 这 天 !

哦！今天真是太棒了！

" [sez] [oʊld][ˈraɪən] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] .
" says old Ryan , beginning to cry .
" 说道 老的 瑞安 , 开始 到 哭 .

“老瑞恩说着说着就哭了起来。”

" [ˈtɪməθi] [sɪt] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" Timothy sit down directly .
" 蒂莫西 坐 向下 直接地 .

蒂莫西，请坐下。

[ˈterəns] [get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] .
Terence get him a glass of whiskey , " says Miss Penelope .
特伦斯 得到 他 一个 玻璃 的 威士忌酒 , " 说道 错过 佩内洛普 .

“特伦斯，给他倒杯威士忌，”佩内洛普小姐说。

" [naʊ] , [dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self] , [ˈtɪməθi] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [bæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][jɔ:r; jər]
" Now , don't excite yourself , Timothy ; you know it is very bad for you at your
" 现在 , 不 激发 你自己 , 蒂莫西 ; 你 知道 它 是 非常 坏的 为了 你 在 你的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

“蒂莫西，别太激动；你知道你这个年纪激动对身体很不好。”

[teɪk] [taɪm] , [naʊ] .
Take time , now .
拿 时间 , 现在 .

现在，请抽出时间。

[kə'lekt] [jɔ:r'self] ! "
Collect yourself ! "
收集 你自己 ! "

冷静点！

" [hæv; həv][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] ? " [æskz] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtreɪblɪŋ] [tuːn] .
" Have the assassins been discovered ? " asks Miss Priscilla , in a trembling tone .
" 有 这 刺客 到过 发现 ? " 问 错过 普里西拉 , 在 一个 发抖 语气 .

“刺客被发现了么？”普里西拉小姐颤抖着声音问道。

" [noʊ] , [mɪs] .
" No , miss .
" 不 , 错过 .

“不，小姐。”

[bʌt; bət][aɪm] [tu:ld] [ðə; ði][ˈpʊʊlɪs][ɪz] [ˈveri] [ˈi:ɡər] [ˈæfðər] - [ɪm] . "

But I'm tould the polis is very eager afther ' em . "

但 我是 可以 这 城邦 是 非常 渴望的 之后 - 呢 . "

但我听说城邦非常渴望抓捕他们。

" [wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][hɜ:rt] , [ˈtɪməθi] ? "

" Was nobody hurt , Timothy ? "

" 曾是 无人 伤害 , 蒂莫西 ? "

“蒂莫西，没人受伤吗？”

" [noʊ][wʌn] , [mæm, mɑ:m, məm] .

" No one , ma'am .

" 不 一 , 女士 .

“没有人，女士。”

" [hɪr] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈli:f] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [səˈpɔ:rt] ,

" Here Monica , feeling the relief greater than she can support ,

" 这里 莫妮卡 , 感觉 这 宽慰 更大的 比 她 能 支持 ,

“莫妮卡此刻如释重负，这种感觉远超她所能承受的程度。”

[ˈɡɪvz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][draɪ][bʌt; bət] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɔ:dəbl] [es ʊʊ ˈbi:] .

gives way to a dry but perfectly audible sob .

给予 方式 到 一个 干燥 但 完美 可听见的 哭泣 .

随后，传来一声干涩但清晰可闻的抽泣声。

" [dəʊnt][bi:; bi] [əˈfiəd] , [mɪs] , [daɪr] , " [sez] [ʊʊld][ˈraɪən] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rtfelt] [bʌt; bət][moʊst] [ɪl] -

" Don't be afeard , miss , dear , " says old Ryan , with heartfelt but most ill -

" 不 是 害怕 , 错过 , 亲爱的 , " 说道 老的 瑞安 , 和 衷心 但 最多 患病的 -

[dʒʌdʒd] [ˈsɪmpəθi] :

judged sympathy :

评判 同情 :

“别害怕，小姐，亲爱的，”老瑞安说道，语气中带着发自内心的、但却极其不恰当的同情：

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .

" the young gentleman is all right .

" 这 年轻的 绅士 是 全部 正确的 .

这位年轻先生没事。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [skrætʃ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [seɪ] ; [soʊ][ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi][ˈkraɪn] - [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

Not a single scratch on him , they say ; so you needn't be cryin ' about him ,

不是 一个 单身的 划痕 在 他 , 他们 说 ; 所以 你 不必 是 哭泣 - 关于 他 ,

[ˈhʌni] . "

honey . "

蜂蜜 . "

他们说他身上连一点伤痕都没有；所以亲爱的，你不用为他哭泣了。

" [mɪs] [ˈmɑ:nɪkə][ɪz][ɪn][noʊ][waɪz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt][ˈmɪstər] . [ˈbraɪən] [ˈdezmənd] , " [sez] [mɪs] [priˈsilə] ,

" Miss Monica is in no wise anxious about Mr . Brian Desmond , " says Miss Priscilla ,

" 错过 莫妮卡 是 在 不 明智的 焦虑的 关于 先生 . 布莱恩 德斯蒙德 , " 说道 错过 普里西拉 ,

“莫妮卡小姐一点也不担心布莱恩·德斯蒙德先生，”普里西拉小姐说。

[rɪˈkʌvəriŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈnɜ:rvəsənəs]

recovering from her nervousness

恢复中 从 她 紧张

她从紧张中恢复过来

[[pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 270]

[页 -]

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [heɪst] [æz; əz] [ðʊv] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lektrɪk]
with as much haste as though she had been subjected to an electric
和 作为 很多 匆忙 作为 尽管 她 有 到过 受 到 一个 电的
[ʃɑːk] .
shock .
震惊 .

她动作之快，仿佛触电一般。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz]'[oʊnli] [dɪ'strest] — [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] — [baɪ] [ðɪːz] ['lɔːləs] [prə'siːdɪŋz] . "
" She is only distressed — as I am — by these lawless proceedings . "
" 她 是 仅有的 苦恼 — 作为 我 是 — 经过 这些 无法无天 诉讼程序 . "
“她和我一样，只是对这些无法无天的诉讼感到痛心。”

" [æn; ən] - [wiː; wi] [hɪr] [ðəə(r)] ['bɔɪkɒtɪd] , [tuː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sez] [oʊld]'[raɪən] ,
" An ' we hear they're boycotted , too , ma'am , " says old Ryan ,
" 一个 - 我们 听到 它们是 抵制 , 也 , 女士 , " 说道 老的 瑞安 ,
“我们也听说他们遭到了抵制，夫人，”老瑞安说道。

[stɪl] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrkt] [ɔːf] .
still oppressed with news that must be worked off .
仍然 受压迫者 和 消息 那 必须 是 工作 离开 .
仍然被各种消息压得喘不过气来，必须努力消化这些消息。

" [dʒɑːn] - , [ðə; ðɪ] ['prɑːtɪstənt] ['beɪkər][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [delt] [wɪd] ,
" John Bileman , the Protestant baker in the village they always dealt wid ,
" 约翰 - , 这 新教 面包师 在 这 村庄 他们 总是 已处理 宽 ,
“约翰·比勒曼，村里那个他们一直打交道的基督教面包师

[hæz; həz] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ɡɪv] - [ɪm] [ə'nʌðər] [loʊf] ,
has been forbidden to give ' em another loaf ,
有 到过 禁止 到 给 - 呃 其他 面包 ,
已被禁止再给他们一块面包。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʊtʃər] [ɪz] ['θretnd] [ɪf] [hiː; hi] ['ɡɪvz] - [ɪm] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] ,
and the butcher is threatened if he gives ' em a joint ,
和 这 屠夫 是 威胁 如果 他 给予 - 呃 一个 联合的 ,
如果屠夫给他们大麻，他就会受到威胁。

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] - ['bʊtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['teləgræft] [tuː; tə][ˈɔːlsʊv] , [mɪs] ,
an ' the Clonbree butcher has been telegraphed to also , miss ,
一个 - 这 - 屠夫 有 到过 电报 到 还 , 错过 ,
克隆布里的肉铺老板也收到了电报，小姐。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][wɜːrld][æn; ən] - [ɔːl][tuː; tə] [peɪ] ! "
an ' there's the world an ' all to pay ! "
一个 - 有 这 世界 一个 - 全部 到 支付 ! "
而这一切都要付出代价！

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]'[mɪstər] . ['bɛns]
" Do you mean that they are going to treat him as they did Mr . Bence
" 做 你 意思是 那 他们 是 去 到 对待 他 作为 他们 做过 先生 . 本斯
[dʒəʊnz] ?
Jones ?
琼斯 ?

“你的意思是说，他们会像对待本斯·琼斯先生那样对待他吗？”

" [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" says Miss Penelope , indignantly .
" 说道 错过 佩内洛普 , 愤慨地 .

“佩内洛普小姐愤愤不平地说。”

" [trɑ:θ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "

" **Troth** , **I believe so** , **ma'am** . "

" 特罗斯 , 我 相信 所以 , 女士 . "

“确实如此，夫人。”

" [wɪl] ['mɪstər] . ['braɪən][hæv; həv][tu:; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] ? " [sez] ['terəns] ,

" **Will Mr . Brian have to milk the cows ?** " **says Terence** ,

" 将要 先生 . 布莱恩 有 到 牛奶 这 牛 ? " 说道 特伦斯 ,

“布莱恩先生要挤牛奶吗？”特伦斯问道。

[æɪ; əɪ] [wɪtʃ] [ə'staʊndɪŋ] [θɔ:t] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd] [kɪt] [breɪk] ['ɪntu:] ['merɪ] ['læftər] [ʌn'tɪl]

at which astounding thought both he and Kit break into merry laughter until

在 哪个 惊人 想法 两个都 他 和 成套工具 休息 进入 欢乐 笑声 直到

[tʃekt] [baɪ] ['mɑ:nɪkəz] [rɪ'prɒʊtʃfl] [geɪz] .

checked by Monica's reproachful gaze .

已检查 经过 莫妮卡的 责备的 目光 .

想到这个惊人的想法，他和基特都开怀大笑起来，直到被莫妮卡责备的目光制止。

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [læf] [wen] ['braɪən] [meɪ] [bi:; bi] ['stɑ:rɪŋ] ?

How can they laugh when Brian may be starving ?

如何 能 他们 笑 什么时候 布莱恩 可能 是 饥饿 ?

布莱恩可能正在挨饿，他们怎么还能笑得出来？

" , [ɪts] [ˈɔ:f(ə)] , [mɪs] ; [æn; ən] - [ðə; ði] [oʊld] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['wɑ:ntɪn] - [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [naʊ] ,

" **Faix , it's awful , miss ; an ' the ould man to be wantin ' for things now** ,

" faix , 它是 可怕 , 错过 ; 一个 - 这 可以 男人 到 是 想要 - 为了 事物 现在 ,

“费克斯，太糟糕了，小姐；老人家现在连东西都缺了。”

— [hi:; hi] [ðæt] ['æləs] [kep] - [ə; eɪ] [faɪn] ['teɪbl] , [tu:; tə] [speɪk] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

— **he that allus kep ' a fine table , to spake truth of him** ,

— 他 那 艾洛斯 保持 - 一个 美好的 桌子 , 到 说 真相 的 他 ,

—他总是摆设精美的餐桌，要说他的话，是真的。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɪz; ɪz][bɪt][æn; ən] - [sʌp] [ə'meɪzɪn] - , [smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and liked his bit an ' sup amazin ' , small blame to him .

和 喜欢 他的 少量 一个 - 上 太棒了 - , 小的 责备 到 他 .

他很喜欢自己的那部分，而且表现非常出色，这也不能怪他。

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - - [tɪz] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] ['hi:l] [bi:; bi] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] , [ðə; ði] !

I'm thinkin ' ' tis hungry enough he'll be now for the future , the crathur !

我是 思考 - - 的 饥饿的 足够的 地狱 是 现在 为了 这 未来 , 这 克拉瑟 !

我觉得他现在对未来足够饥饿了，crathur!

[oʊ] , ['wɪrə] ! ['wɪrə] ! " [sez] ['tɪməθi] , [sɪmpə'θetɪkli] , [æz; əz][hi:; hi] ['ʌmblz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

Oh , wirra ! wirra ! " **says Timothy , sympathetically , as he shambles towards the**

哦 , 维拉 ! 维拉 ! " 说道 蒂莫西 , 同情地 , 作为 他 一片混乱 向 这

[dɔ:r] .

door .

门 .

“哦，维拉！维拉！”蒂莫西同情地说着，蹒跚地走向门口。

[wen] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] , [mɪs] [pri'sɪlə] [tɜ:rnz][ə'pɑ:n] ['terəns] [ænd; ənd] [kɪt] .

When he is gone , Miss Priscilla turns upon Terence and Kit .

什么时候 他 是 已消失 , 错过 普里西拉 转弯 之上 特伦斯 和 成套工具 .

他走后，普里西拉小姐转而攻击特伦斯和基特。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [jɔr; jər][mɜ:rθ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [moʊst] [ʌn'si:mli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] .

" **I must say , I think your mirth at such a time most unseemly , " she says** .

" 我 必须 说 , 我 思考 你的 欢笑 在 这样的 一个 时间 最多 不体面的 , " 她 说道 .

“恕我直言，我认为你在这种时候的笑声非常不合时宜，”她说。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ˈmɑ:nɪkə] [teɪks] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] .

" **I am glad Monica takes no part in it** .

" 我 是 高兴的 莫妮卡 需要 不 部分 在 它 .

“我很高兴莫妮卡没有参与其中。”

['terəns] , [dɪd][ju:; jʊ][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] [ˈdrɪskəl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? " **Terence, did you go up to the widow Driscoll with my message this morning ?** "

特伦斯 , 做过 你 去 向上 到 这 寡妇 德里斯科尔 和 我的 信息 这 早晨 ? "

特伦斯，你今天早上把我的话带给德里斯科尔寡妇了吗？

" [jes] , [ænt] .

" **Yes, aunt** .

" 是的 , 阿姨 .

“是的，阿姨。”

" [fi:; ji][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] " [noʊ] ,

" **She had evidently expected him to say " no** ,

" 她 有 显然 预期的 他 到 说 " 不 ,

“她显然期望他说‘不’，

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hɜ:r; həɾ] [toʊn] [ɪz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈmɒləˌfaɪd] [wen] [fi:; ji] [spi:ks] [əˈgen] .

" **because her tone is considerably mollified when she speaks again** .

" 因为 她 语气 是 相当 柔和的 什么时候 她 说话 再次 .

因为她再次开口说话时，语气明显缓和了许多。

" [wʌz; wəz][fi:; ji] [pli:zd] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

" **Was she pleased, do you think ?** "

" 曾是 她 高兴 , 做 你 思考 ? "

你觉得她会高兴吗？

" [jes] , [ænt] . "

" **Yes, aunt** . "

" 是的 , 阿姨 . "

“是的，姑姑。”

" [fi:; ji] [sed] [soʊ] , [pərˈhæps] ? "

" **She said so, perhaps ?** "

" 她 说 所以 , 也许 ? "

“她或许是这么说的？ ”

" [noʊ] , [ænt] . "

" **No, aunt** . "

" 不 , 阿姨 . "

“不，姑姑。”

" [ðen] [wʌt] [dɪd][fi:; ji] [seɪ] ?

" **Then what did she say ?**

" 然后 什么 做过 她 说 ?

“那她说了什么？ ”

[aɪ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈretɪs(ə)nt] . "

I wish, my dear boy, you would try to be a little less reticent . "

我 希望 , 我的 亲爱的 男生 , 你 会 尝试 到 是 一个 小的 较少的 沉默寡言 . "

亲爱的孩子，我希望你能少一些沉默寡言。

" [fi:; ji] [sed] , - [hɜ:r; həɾ][ˈdu:ti][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænt] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ˈveri] [kɔ:rs] [veɪnz] [wɜ:r; wər]

" **She said, ' Her duty to you, aunt, and her very coarse veins were**

" 她 说 , - 她 责任 到 你 , 阿姨 , 和 她 非常 粗 静脉 是

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈevər] . - "

worse than ever . ' " "

更糟 比 曾经 . - "

她说：“姑妈，我对你的责任和她粗重的血管比以往任何时候都更加难以承受。”

" [ˈvæɪɪkos] , [ˈterəns] — [ˈvæɪɪkos] ! "

" **Varicose** , **Terence** — **varicose** ! "

" 静脉曲张 , 特伦斯 — 静脉曲张 ! "

“你得了静脉曲张，特伦斯——得了静脉曲张！”

" [fiː; ji] [sed] [ˈveri] [kɔːrs] , [ænt] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpouz] [fiː; ji] [nouz] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]

" **She said very coarse** , **aunt** , **and** **I suppose she knows more about them than**

" 她说 非常 粗 , 阿姨 , 和 我 认为 她 知道 更多的 关于 他们 比

[eni] [wʌn] [els] .

any one else .

任何 一 别的 .

“她说的很粗鲁，姑妈，我想她比任何人都更了解他们。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]

" **[Pg 271]**

" [页 -]

[第271页]

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [feɪs] ,

He has a very sweet face ,

他 有 一个 非常 甜的 脸 ,

他长着一张非常和善的脸。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ][æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɔːl] [ðɪs] .

and it is more than usually so as he says all this .

和 它 是 更多的 比 通常 所以 作为 他 说道 全部 这 .

而且，当他讲述这一切的时候，这种感觉比平时更加强烈。

" [ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [sʌn] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi] , [pʊr] [soʊl] ? " [æskz] [mɪs] [pəˈneləpi] , [æz; əz] [mɪs] [priˈsilə]

" **And her son** , **how is he** , **poor soul ?** " **asks Miss Penelope** , **as Miss Priscilla**

" 和 她 儿子 , 如何 是 他 , 贫穷的 灵魂 ? " 问 错过 佩内洛普 , 作为 错过 普里西拉

[wiðˈdrɔːz] ,

withdraws ,

撤回 ,

“她的儿子怎么样了，可怜的孩子？”佩内洛普小姐问道，普里西拉小姐则退到了一边。

[ˈbiːtn] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .

beaten , **into the background** .

被打败 , 进入 这 背景 .

被打败，沦为背景板。

" [hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , [ænd; ənd] - [hiː; hi][ɪz] [ˈbetər] ,

" **His duty to you** , **too** , **and** ' **he is better** ,

" 他的 责任 到 你 , 也 , 和 - 他 是 更好的 ,

“这也是他对你的责任，而且他做得更好，

[bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [əˈflɪktɪd] [wið; wiθ][ðə; ði] [eg] - [kʌps] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] [deɪz] . - "

but has been much afflicted with the egg - cups for the last two days . ' "

但 有 到过 很多 受苦的 和 这 蛋 - 杯子 为了 这 最后的 二 天 . - "

但这两天来，他一直深受蛋杯问题的困扰。

" [ðə; ði] [wʌt] ! " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈʃɪftɪŋ] [hɜːr; həɪ] - [ʌnˈiːzɪli] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]

" **The what !** " **says Miss Penelope** , **shifting her pinceneze uneasily** , **and looking**

" 这 什么 ! " 说道 错过 佩内洛普 , 转变 她 - 不安地 , 和 寻找

[pərˈplekst] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .

perplexed in the extreme .

困惑 在 这 极端 .

“什么！”佩内洛普小姐不安地挪动着手中的夹子，一脸困惑地说。

" [oʊ] , [ˈteri] !

" **Oh** , **Terry** !

" 哦 , 特里 !

“哦，特里！”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] ['sɪli] ？ " [sez] [kɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə'nlʌðər] ['meri] [læf] .
how can you be so silly ? " says Kit , with another merry laugh .
如何 能 你 是 所以 愚蠢的？ " 说道 成套工具 , 和 其他 欢乐 笑 :

“你怎么这么傻？”基特笑着说。

" [haʊ] [eɪ 'em][aɪ] ['sɪli] ？ " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pæsəbl] ['kaʊntənəns] .
" How am I silly ? " with an impassible countenance .
" 如何 是 我 愚蠢的？ " 和 一个 忍 面容 :

“我哪里傻了？”他面无表情地问道。

" [jʌŋ] ['drɪskəl] [ɪz] ['sɪli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Young Driscoll is silly , of course ,
" 年轻的 德里斯科尔 是 愚蠢的 , 的 课程 :

“年轻的德里斯科尔当然很傻。”

[ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [lʊks] [ə'pɑ:n][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [wer] [æz; əz] ['enəmi] [ʌv; əv][sʌm; səm]
and evidently looks upon part of the breakfast - ware as enemies of some
和 显然 看起来 之上 部分 的 这 早餐 - 仓库 作为 敌人 的 一些
[sɔ:rt] .
sort .
种类 :

显然，它把部分早餐用具视为某种敌人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] . "
But that is not my fault . "
但 那 是 不是 我的 过错 . "

但这并不是我的错。

" ['hɪkʌp] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , ['heɪstɪli] .
" Hiccoughs he must have meant , my dear , " says Miss Priscilla , hastily .
" 打嗝 他 必须 有 意思是 , 我的 亲爱的 , " 说道 错过 普里西拉 , 草草 :

“亲爱的，他指的应该是打嗝吧，”普里西拉小姐急忙说道。

" [dɪr] — [dɪr] — [dɪr] !
" Dear — dear — dear !
" 亲爱的 — 亲爱的 — 亲爱的 !

“亲爱的——亲爱的——亲爱的！

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)] [ʃɑ:k] [hi:; hi] — [ðeɪ] — [mʌst; məst][hæv; həv][gɔ:t][ləst] [naɪt] [æt; ət] ['ku:l] !
what a terrible shock he — they — must have got last night at Coole !
什么 一个 糟糕的 震惊 他 — 他们 — 必须 有 得到 最后的 夜晚 在 酷 !

昨晚在库尔，他（他们）一定受到了极大的惊吓！

" [wen] [deɪ] [ɪz] ['di:pəniŋ] ['ɪntu:] ['i:vntaɪd] , ['mɑ:nɪkə] , ['faɪndɪŋ] [kɪt] [ə'loʊn] , [ni:l] [daʊn] [br'saɪd]
" When day is deepening into eventide , Monica , finding Kit alone , kneels down beside
" 什么时候 天 是 加深 进入 黄昏 , 莫妮卡 , 寻找 成套工具 独自的 , 跪着 向下 旁
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

“当夜幕降临，莫妮卡发现基特独自一人，便跪在她身边。”

[ænd; ənd] [leɪz] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [tu:; tə][hɜ:rz] .
and lays her cheek to hers .
和 躺下 她 脸颊 到 她的 :

她将脸颊贴在她的脸颊上。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['bru:diŋ] ['mɪzrəbli] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['lʌvz-z] ['deɪndʒər] ,
All day long she has been brooding miserably over her lover's danger ,
全部 天 长的 她 有 到过 沉思 惨痛地 超过 她 恋人的 危险 ,

她整天都在为爱人的危险而忧心忡忡，痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fu:lɪ] [pə'sɪstənsɪ] [ə'pɑ:n][ˈfju:tʃər][ˈdeɪndʒəz][bɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈterəfaɪd]
and dwelling with foolish persistency upon future dangers born of her terrified
和 住宅 和 愚蠢 持久性 之上 未来 危险 出生 的 她 恐惧
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination :
想像力 :

她愚蠢地执迷不悟，执着于恐惧的想象所孕育的未来危险。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] , [ˈhɑ:rdli] [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə]
She had been down to their trysting - place at the river , hardly hoping to
她 有 到过 向下 到 他们的 幽会 - 地方 在 这 河 , 几乎 希望 到
[faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
find him there ,
寻找 他 那里 ,

她去了他们在河边的幽会地点，几乎没抱太大希望在那里找到他。

[jet] [hæd; həd] [bɪn] [ˈterəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
yet had been terribly disappointed when she had not found him ,
然而 有 到过 可怕 失望的 什么时候 她 有 不是 成立 他 ,
[ˌbræɪən][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [pə'li:s] [ænd; ənd] [ˈmædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] [lɔ:]
Brian at that very moment being busy with police and magistrates and law
布莱恩 在 那 非常 片刻 存在 忙碌的 和 警察 和 地方法官 和 法律
[ˈdʒen(ə)rəli] .
generally :
一般来说 :

当时布莱恩正忙于处理与警察、治安法官以及法律相关的各种事务。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [ˈdʌki] ? " [sez] [kɪt] , [ˈveri] [ˈtendərli] ,
" **What is it , ducky ?** " **says Kit , very tenderly** ,
" 什么 是 它 , 小鸭子 ? " 说道 成套工具 , 非常 温柔地 ,
[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈprɪti] [ˈsɪstər] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
laying down her book and pressing her pretty sister close to her .
躺下 向下 她 书 和 紧迫 她 漂亮的 姐姐 关闭 到 她 .
[kɪt] , [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɪrfl] [aɪz] ,
" **Kit** , " **says Monica , with tearful eyes** ,
" 成套工具 , " 说道 莫妮卡 , 和 内牛满面 眼睛 ,
[ˈdu:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tru:] [ðæt] [ˈtɪməθi] [sed] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] — [ðer; ðər]
" **do you think it is all true that Timothy said this morning about their — their**
" 做 你 思考 它 是全部 真的 那 蒂莫西 说 这 早晨 关于 他们的 — 他们的
[ˈstɑ:rviŋ] [æt; ət] [ˈku:l] ?
starving at Coole ?
饥饿 在 酷 ?
[oʊ] [kɪt] , [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [ˈhʌŋɡri] ! "
Oh Kit , I can't bear to think he is hungry ! "
哦 成套工具 , 我 不能 熊 到 思考 他 是 饥饿的 ! "
[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈdredf(ə)l] !
" **It is dreadful** !
" 它 是 可怕 !

哦，基特，我一想到他饿了就不忍心！

太可怕了！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sez] [kɪt] .
" **I don't know what to think , " says Kit .**
我 不 知道 什么 到 思考 , " 说道 成套工具 .
“我不知道该怎么想,”基特说。

" [ɪf] [ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [sel] [ðem; ðəm] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
" **If nobody will sell them anything , I suppose they have nothing to eat .**
" 如果 无人 将要 卖 他们 任何事物 , 我 认为 他们 有 没有什么 到 吃 .
“如果没人愿意卖给他们东西, 我想他们就没东西吃了。”

" [æt; ət] [ðɪs] [kəˌrɑːbəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrst] [fɪrʒ] , [ˈmɑːnɪkə] [dɪˈzɒlvz] [ˈɪntuː] [terz] .
" **At this corroboration of her worst fears , Monica dissolves into tears .**
" 在 这 证实 的 她 最差 恐惧 , 莫妮卡 溶解 进入 眼泪 .
“当她最害怕的事情得到证实时, 莫妮卡崩溃地哭了起来。”

" [aɪ] [ˈkudnt] [iːt] [maɪ] [ˈtʃɪkɪn] [æt; ət] [lʌntʃ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈsɒbz] .
" **I couldn't eat my chicken at lunch , thinking of him , " she sobs .**
" 我 不能 吃 我的 鸡 在 午餐 , 思维 的 他 , " 她 啜泣 .
“午饭时我满脑子都是他, 吃不下鸡肉,”她抽泣着说。

" [aɪ ˈtiː] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] . "
" **It stuck in my throat .** "
" 它 卡住 在 我的 喉 . "
“它卡在我的喉咙里了。”

" [pʊr] [swiːt] [lʌv] ! — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][draɪ] , " [sez] [kɪt] , [ɪkˈspændɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈwaɪldɪst]
" **Poor sweet love ! — it was dry , " says Kit , expanding into the wildest**
" 贫穷的 甜的 爱 ! — 它 曾是 干燥 , " 说道 成套工具 , 扩展 进入 这 最狂野的
[əˈfekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .
“可怜的甜蜜爱情! ——太干涩了,”基特说着, 流露出最热烈的爱意。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkɪsɪz] [ˈmɑːnɪkə][ˈfɑːndli] ,
She kisses Monica fondly ,
她 吻 莫妮卡 深情地 ,
她深情地吻了莫妮卡,

[ænd; ænd] ([ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [deθ] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz][hæd; həd]
and (though you would inevitably have suffered death at her hands had
和 (尽管 你 会 不可避免地 有 遭受 死亡 在 她 双手 有
[juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][aɪ ˈtiː]) [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔː][hɜːrˈself] [ɪnˈtensli]
you even hinted at it) is beginning to enjoy herself intensely
你 甚至 暗示 在 它) 是 开始 到 享受 她自己 强烈地
（尽管如果你胆敢暗示她, 你必死无疑）她现在开始尽情享受这一切。

[ˌpiː ˈdʒiː -] .
[**Pg 272**] .
[页 -] .
[第 272 页]

[wʌnz] [əˈgen] [ðɪs] [ˈlʌkləs] [ˈkʌp(ə)l] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][help] .
Once again this luckless couple look to her for help .
一次 再次 这 倒霉的 夫妻 看 到 她 为了 帮助 .
这对不幸的夫妇再次向她寻求帮助。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] " [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪˈspɑːnd] ,
She is to be the one to raise them from their " Slough of Despond ,
她 是 到 是 这 一 到 增加 他们 从 他们的 " 泥沼 的 沮丧 ,
她将带领他们走出“绝望的泥沼”,

" — [ˈdɪfɪkəlt] [bʌt; bət][kənˈdʒɪːniəl][tæsk] !
" **difficult but congenial task** !
" 难的 但 相投 任务 !

“——这是一项艰巨但令人愉快的任务！ ”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɑːn] [ˈlemən] [tɑːrt][ænd; ənd][wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [ˈʃeri] [sɪns]
" **Then you have been existing on lemon tart and one glass of sherry since**
" 然后 你 有 到过 现存的 在 柠檬 酸 和 一 玻璃 的 雪利酒 自从
[ˈbrekfəst] [taɪm] ?
breakfast time ?
早餐 时间 ?

“那么你从早餐后就只吃柠檬挞和喝一杯雪利酒了吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdiːpəst] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] .
" **she says , with the deepest commiseration** .
" 她 说道 , 和 这 最深处 怜悯 .

她带着最深切的同情说道。

" [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" **Poor darling** !
" 贫穷的 亲爱的 !

“可怜的宝贝！ ”

[aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [juː; jʊ] [ert] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ][tɑːrt] .
I saw it ; I noticed you ate nothing except the tart .
我 锯 它 ; 我 注意到 你 吃 没有什么 除了 这 酸 .

我看到了；我注意到你除了馅饼什么都没吃。

[juː; jʊ] [laɪkt] [ðæt] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "
You liked that , didn't you ? "
你 喜欢 那 , 没有 你 ? "

你喜欢那样，对吧？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] .
" **I didn't ,** " **says Monica** .
" 我 没有 , " 说道 莫妮卡 .

“我没有，”莫妮卡说。

" [aɪ] [heɪtɪd] [aɪ ˈtiː] .
" **I hated it** .
" 我 憎恨 它 .

我讨厌它。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkruːəl] , [koʊld] - [ˈhɑːtɪd] [retʃ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] .
And I was a cruel , cold - hearted wretch to touch it .
和 我 曾是 一个 残忍的 , 寒冷的 - 心地 可怜虫 到 触碰 它 .

而我，真是残忍、冷酷无情的恶棍，竟然敢碰它。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] — [ænd; ənd] — [aɪ] — [aɪ ˈtiː] — [ˈsʌmhaʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] . "
But it was sweet — and — I — it — somehow disappeared . "
但 它 曾是 甜的 — 和 — 我 — 它 — 不知何故 消失 . "

但它很甜——而且——我——它——不知怎么就消失了。

" [aɪ ˈtiː][dɪd] , " [sez] [kɪt] , [ˈtendərli] .
" **It did ,** " **says Kit , tenderly** .
" 它 做过 , " 说道 成套工具 , 温柔地 .

“确实如此，”基特温柔地说。

" [oʊ] , [kɪt] , [help] [ˌem ˈiː] ! "
" **Oh , Kit , help me** ! "
" 哦 , 成套工具 , 帮助 我 ! "

“哦，基特，救救我！ ”

" [juː; jʊ] [mi:n] [juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [steɪv] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [pæŋz]
" You mean you want to take him something wherewith to stave off the pangs
" 你 意思是 你 想 到 拿 他 某物 以及 到 五线谱 离开 这 疼痛
[ʌv; əv] ['hʌŋɡər] ,
of hunger ,
的 饥饿 ,

你是说你想给他带点东西来缓解饥饿感吗？

" [sez] [ðə; ðɪ] ['jʌŋɡər] [mɪs] ['bɪrɜfɜd] ,
" says the younger Miss Beresford ,
" 说道 这 年轻 错过 贝雷斯福德 ,

“年轻的贝雷斯福德小姐说道，”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['grændʒər] [ʌv; əv] [staɪl] [fiː; fɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə'fekts; 'æf,ekts][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [strɔːŋ]
with that grandeur of style she usually affects in moments of strong
和 那 宏伟 的 风格 她 通常 影响 在 时刻 的 强的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

她以那种通常在极度激动时才会展现出的华丽姿态，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vɪɡər] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʒɪz] [hɜːr; hər] .
and with the vigor that distinguishes her .
和 和 这 活力 那 区别 她 .

以及她特有的活力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第22/25页

" [aɪ] [si:] ; ['sɜ:rt(ə)nli] .
" I see ; certainly .
" 我 看 ； 当然 .

“我明白了，确实如此。”

" [ʃi:; ʃi] [grəuz] [æb'stræktɪd] .
" She grows abstracted .
" 她 生长 摘要 .

她变得心不在焉。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:rdər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [faʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" There's a leg of mutton hanging in the larder , with some fowl , and a
" 有 一个 腿 的 羊肉 绞刑 在 这 食品储藏室 , 和 一些 鸡 , 和 一个
[ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv] [læm] ,
quarter of lamb ,
四分之一 的 羊肉 ,

“食品储藏室里挂着一条羊腿，还有一些家禽和四分之一只羔羊肉，

" [ʃi:; ʃi] [sez] , ['prez(ə)ntli] .
" she says , presently .
" 她 说道 , 目前 .

“她现在说道。”

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [wi:; wi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænt] ['pri:sɪlə] [wʊd] [pʊt] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [hju:]
" But I suppose if we took them , Aunt Priscilla would put us in the hue
" 但 我 认为 如果 我们 采取 他们 , 阿姨 普里西拉 会 放 我们 在 这 色调
[ænd; ənd][kraɪ] . "
and cry . "
和 哭 . "

“但我想如果我们把它们带走，普里西拉阿姨肯定会大闹一场。”

" [aɪ 'ti:] ['mʌsnt] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
" It mustn't be thought of .
" 它 不得 是 想法 的 .

“绝对不能有这种想法。”

[noʊ] , [noʊ] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
No , no ; think of something else . "
不 , 不 ; 思考 的 某物 别的 . "

不，不，想想别的吧。

" [bred] , [ðen] .
" Bread , then .
" 面包 , 然后 .

“那么，就是面包了。”

[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['veri] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] , [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] [laɪf] . "
Ordinary , of course , very ordinary , but yet the staff of life . "
普通的 , 的 课程 , 非常 普通的 , 但 然而 这 职员 的 生活 . "

当然，它们很普通，非常普通，但却是生命之源。

" [aɪ] ['kʊdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['næsti][æz; əz] [mɪr] [bred] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [ɪn] [dɪ'sper] .
" I couldn't take him anything so nasty as mere bread , " says Monica , in despair .
" 我 不能 拿 他 任何事物 所以 可恶的 作为 仅仅 面包 , " 说道 莫妮卡 , 在 绝望 .

“我连面包这种难以下咽的东西都不能给他吃，”莫妮卡绝望地说。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [kʊk] [wʊd] [meɪk] [ju: 'es][ə; eɪ] [keɪk] — — "
" **But , if cook would make us a cake — — "**
" 但 , 如果 厨师 会 制作 我们 一个 蛋糕 — — "
"但是, 如果厨师能给我们做一个蛋糕——"

" [ə; eɪ][bɪɡ][wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['kʌrənts] !
" **A big one , with currants !**
" 一个 大的 — , 和 醋栗 !
"一个很大的, 里面有醋栗! "

[ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] ! " [sez] [kɪt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
The very thing ! " says Kit , with decision .
这 非常 事物 ! " 说道 成套工具 , 和 决定 .
"正是如此! "基特果断地说。

" [ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] [ju: 'es] .
" **And she will never betray us .**
" 和 她 将要 绝不 背叛 我们 .
她永远不会背叛我们。

[ˈraɪli] , [ɪn][ˈlɪt(ə)lɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , — [ðʊʊ] ['sædli] ['wɑːntɪŋ] [wer] [suːps] [ɑːr; ər]
Reilly , in little affairs of this kind , — though sadly wanting where soups are
赖利 , 在 小的 事务 的 这 种类 , — 尽管 令人遗憾的是 想要 在哪里 汤 是
[kən'sɜːrɪnd] ,
concerned ,
担心的 ,
赖利在处理这类小事方面——尽管在汤方面却差强人意——

— [ɪz] [kwɑɪt] [ɔːl][fɪː; fɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . "
— **is quite all she ought to be . "**
— 是 相当 全部 她 应该 到 是 . "
——她完全配得上这样的人。

" [wen] [wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi] [beɪkt] ?
" **When will it be baked ?**
" 什么时候 将要 它 是 烘焙 ?
什么时候烤好?

[hiː; hi][mʌst; məst][get][aɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , [huː] [ɪz] ['eɪdɪdəntli] [ə'freɪd][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
He must get it to - night , " says Monica , who is evidently afraid her lover ,
他 必须 得到 它 到 - 夜晚 , " 说道 莫妮卡 , WHO 是 显然 害怕的 她 情人 ,
[ɪf] [nɑːt] ['sʌkəd] ,
if not succored ,
如果 不是 援助 ,
"他今晚必须得到它,"莫妮卡说道, 她显然很害怕她的情人, 如果得不到帮助的话。

[wɪl] [daɪ][ʌv; əv][wɑːnt] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
will die of want before morning .
将要 死 的 想 前 早晨 .
黎明前就会因饥饿而死。

" [liːv] [ɔːl][tuː; tə][em 'iː] , " [sez] [kɪt] ,
" **Leave all to me , " says Kit ,**
" 离开 全部 到 我 , " 说道 成套工具 ,
"一切都交给我吧,"基特说道。

[ˈflɪtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [ɡluːm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] ['loʊər] ['riːdʒən]
flitting away from her through the gathering gloom to seek the lower region
飞掠 离开 从 她 通过 这 采集 愁云 到 寻找 这 降低 地区
[ænd; ʌnd][ɪts] [prɪ'zɑɪdɪŋ] ['gɑːdəs] .
and its presiding goddess .
和 它是 主持 女神 ;
在渐浓的暮色中, 它从她身边飞走, 去寻找下方的区域及其主宰的女神。

[ˈliːvɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [kɪt] [miːnz] [ðæt] [wen] [ˈdɪnər] [ɪz][ˈoʊvər] , [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] ,
Leaving all to Kit means that when dinner is over , about half - past eight ,
离开 全部 到 成套工具 方法 那 什么时候 晚餐 是 超过 , 关于 一半 - 过去的 八 ,
把一切都交给基特意味着, 晚餐结束后, 大约八点半,

[ðə; ði] [tuː] [ˈmɪsɪz] [ˈbɪrɜfɜd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪ] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪz] [mɔɪn]
the two Misses Beresford may be seen crossing the boundary that divides Moyne
这 二 小姐们 贝雷斯福德 可能 是 已见 过境 这 边界 那 分割 莫因
[frʌm; frəm] [ˈkuːl] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [heɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] [keɪk] .
from Coole with anxious haste and a hot cake .
从 酷 和 焦虑的 匆忙 和 一个 热的 蛋糕 .

人们可以看到贝雷斯福德二世小姐焦急地带着一块热腾腾的蛋糕, 穿过莫恩和库尔之间的边界。
[ðɪs] [læst][ɪz] [hʌɡɪd] [tuː; tə][ˈmɔːnɪkəz] [breɪst] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈpleɪnli] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
This last is hugged to Monica's breast , and is plainly causing her the greatest
这 最后的 是 拥抱 到 莫妮卡的 胸部 , 和 是 显然 导致 她 这 最
[ɪŋkənˈviːniəns] .
inconvenience .
不便 .

最后这个紧紧地贴在莫妮卡的胸前, 显然给她带来了极大的不便。
[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [keɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkæɪrɪd] [ˈpɑːrsəlˌwaɪz] ,
It is a huge cake , and has to be carried parcelwise ,
它 是 一个 巨大的 蛋糕 , 和 有 到 是 携带 包裹 ,
这是一个巨大的蛋糕, 必须分装运输。

[ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsmɔːləɹ]
being much too big for the smaller
存在 很多 也 大的 为了 这 较小的
对较小的物体来说太大了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]
[第273页]

[ˈbæskɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪɡə(r)] .
basket they had , and much too small for the bigger .
篮子 他们 有 , 和 很多 也 小的 为了 这 大 .
他们有一个篮子, 但是对于那个大个子来说太小了。

[bʌt; bət][ˈmɔːnɪkə] — [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhevi] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] ([ðoʊ] , [aɪ][ˈhoʊp] ,
But Monica — though it is heavy beyond description (though , I hope ,
但 莫妮卡 — 尽管 它 是 重的 超过 描述 (尽管 , 我 希望 ,
但是莫妮卡——虽然这沉重得难以形容 (尽管, 我希望,

[laɪt] [ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv] [ˈraɪliːz] [ˌrepjuːteɪ(ə)n]) [ænd; ənd] [stɪl] [əˈpɔːɪŋli]
light in every other way for the sake of Reilly's reputation) and still appallingly
光 在 每一个 其他 方式 为了 这 清酒 的 赖利 名声) 和 仍然 令人震惊地
[hɑːt] — [trʌdʒz] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˈbreɪvli] ,
hot — trudges along with it bravely ,
热的 — 跋涉 沿着 和 它 勇敢地 ,
为了维护赖利的名誉, 他在其他方面都表现得很轻松, 而且天气仍然非常炎热——他勇敢地艰难前行。

[rɪˈzɪstɪŋ] [ɔːl] [kɪts] [enˈtriːtiːz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [fer] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] .
resisting all Kit's entreaties to be allowed to share the burden .
抵抗 全部 套件 恳求 到 是 允许 到 分享 这 负担 .
他拒绝了基特让他分担重担的所有请求。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðooz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ju:'es] [θru:] [ðə; ði] ['ɛlmz] [daʊn] [ðer; ðər] ? " [sez] ['mɪstər] .
" **Who are those coming towards us through the elms down there ?** " **says Mr** .
" WHO 是 那些 未来 向 我们 通过 这 榆树 向下 那里 ? " 说道 先生 :
['keli] , ['sʌd(ə)nli] .
Kelly , suddenly .
凯莉 , 突然 :

“那边从榆树丛里朝我们走来的人是谁？”凯利先生突然问道。

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈbraɪən] ['dezmond] [ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [si:t] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m]
He and Brian Desmond are sitting upon a garden seat outside the dining - room
他 和 布莱恩 德斯蒙德 是 坐着 之上 一个 花园 座位 外部 这 用餐 - 房间
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

他和布莱恩·德斯蒙德正坐在餐厅窗外的花园长椅上。

[end'ʒaɪɪŋ] [æn; ən][ˈæftər] ['daɪnər] [sɪ'gɑ:r] .
enjoying an after dinner cigar .
享受 一个 后 晚餐 雪茄 :

晚餐后享受雪茄。

" [ðer; ðər] ? " [sez] ['braɪən] , ['fa:llooɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] .
" **There ?** " **says Brian , following his glance** .
" 那里 ? " 说道 布莱恩 , 下列的 他的 瞥一眼 :

“在那儿？”布莱恩顺着他的目光望去说道。

" [eɪ] ? — [wʌt] ?
" **Eh ? — What ?**
" 嗯 ? — 什么 ?

“呃？——什么？”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [pɔ:z] , [ðen] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prɪ'sɪpɪtənsi] ,
" **There is a second pause , then , rising to his feet with much precipitancy** ,
" 那里 是 一个 第二 暂停 , 然后 , 上升 到 他的 脚 和 很多 慌张 ,

“他停顿了一下，然后猛地站起身来，语气十分急促。”

[hi:; hi] [flɪŋz] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['waɪndz] , [ænd; ənd] ,
he flings his cigar to the winds , and ,
他 投掷 他的 雪茄 到 这 风 , 和 ,

他把雪茄扔向风中，然后

[bɪ'fɔ:r] ['əuɪn] [hæz; həz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stə:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪ:z] [prə'si:dɪŋz]
before Owen has time to recover from his astonishment at these proceedings
前 欧文 有 时间 到 恢复 从 他的 惊讶 在 这些 诉讼程序
, [ɪz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
, is well out of sight .
, 是 出色地 出去 的 视线 :

欧文还没来得及从眼前发生的一切中回过神来，就已经消失得无影无踪了。

[ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [bɔ:n] [hæz; həz] ['hɪd(ə)n] ['braɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
A turn in the lawn has hidden Brian and the advancing figures from his
一个 转动 在 这 草地 有 隐 布莱恩 和 这 前进 数据 从 他的
[vju:] .
view .
看法 :

草坪上的一个拐角挡住了布莱恩和逼近的人影，使他无法看到这些人。

" [ˈmɑːnɪkə] ! " [sez] [ˈdez.mənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːtɪz] [hɜːr; həɹ] ; " [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr]
" **Monica ! " says Desmond , as he reaches her ; " what has brought you here**
" 莫妮卡 ! " 说道 德斯蒙德 , 作为 他 到达 她 ; " 什么 有 带来 你 这里
[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ?
at this hour ?
在 这 小时 ?

“莫妮卡！”德斯蒙德走到她跟前说道，“你这个时候来这里做什么？”

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
My darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

[haʊ] [peɪl] [ænd; ɐnd][ˈtaɪərd][juː; jʊ] [lʊk] ! "
how pale and tired you look ! "
如何 苍白 和 疲劳的 你 看 ! "

你看上去脸色苍白，疲惫不堪！

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [pəɹˈtɜːrbd] , " [sez] [kɪt] , [ˈsɑːləmli] .
" **She has been much perturbed , " says Kit , solemnly .**
" 她 有 到过 很多 忐忑 , " 说道 成套工具 , 庄严地 .

“她一直很不安，”基特严肃地说。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [taɪm] .
She has been meditating this remark for some time .
她 有 到过 冥想 这 评论 为了 一些 时间 .

她斟酌这句话已经有一段时间了。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ləst] [naɪt] , " [ˈməːməz] [ˈmɑːnɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] ,
" **We heard all about last night , " murmurs Monica , with a sweet troubled face ,**
" 我们 听到 全部 关于 最后的 夜晚 , " 低语 莫妮卡 , 和 一个 甜的 麻烦 脸 ,
“我们听说了昨晚发生的一切，”莫妮卡低声说道，脸上带着一丝忧虑。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [lʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendəɹ] [ˈpeɪθɑːs] , [laɪk] [ˈvaɪələts]
out of which her eyes look into his , full of a tender pathos , like violets
出去 的 哪个 她 眼睛 看 进入 他的 , 满的 的 一个 投标 感伤 , 喜欢 紫罗兰
[draʊnd] .
drowned .
溺水 .

她从眼神中望向他，眼中充满了温柔的悲悯，如同溺水的紫罗兰。

" [ænd; ɐnd][juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][nɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈrɪvəɹ] [ðɪs] [ˌæftəɹˈnuːn] , [ænd; ɐnd][soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə]
" **And you were not at the river this afternoon , and so I came here to**
" 和 你 是 不是 在 这 河 这 下午 , 和 所以 我 来了 这里 到
[faɪnd][juː; jʊ] ,
find you ,
寻找 你 ,

“今天下午你不在河边，所以我来这里找你。”

[ænd; ɐnd] — — " [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈtremblz] [ˈɑːmɪnəsli] .
and — — " Her voice trembles ominously .
和 — — " 她 嗓音 颤抖 不祥地 .

“而且——”她的声音颤抖着，透着一股不祥之感。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈʌðəɹ] [men] [ɔːl] [deɪ] , "
" **I was obliged to be with the sergeant and the other men all day , "**
" 我 曾是 有义务 到 是 和 这 军士 和 这 其他 男人 全部 天 , "
[sez] [ˈdez.mənd] ,
says Desmond ,
说道 德斯蒙德 ,

“我被迫整天和中士以及其他士兵待在一起，”德斯蒙德说。

[ˈhɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

匆匆。

" [duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [lʌv] .
" Do not blame me , my love .
" 做 不是 责备 我 , 我的 爱 .

“亲爱的，请不要责怪我。”

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] [tɔːrdz] [ˈiːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː] [leɪt] .
When I went to the river towards evening it was then of course too late .
什么时候 我 去 到 这 河 向 晚上 它 曾是 然后 的 课程 也 晚的 .

傍晚时分我去河边的时候，当然已经太晚了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] [tuː; tə] [moʊn] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] — —
I meant to go up to Moyne when the moon was up — —
我 意思是 到 去 向上 到 莫因 什么时候 这 月亮 曾是 向上 — —

我本打算在月亮升起的时候去莫恩山——

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][ðer; ðər] , [ˈdɪrɪst] ?
But what have you got there , dearest ?
但 什么 有 你 得到 那里 , 亲爱的 ?

亲爱的，你手里拿的是什么呢？

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] .
" pointing to the enormous thing she is still holding tightly to her breast .
" 指向 到 这 巨大的 事物 她 是 仍然 保持 紧紧 到 她 胸部 .

“指着她仍然紧紧抱在胸前的那个巨大物体。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌlɜːz] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] ; [ˈsiːɪŋ] [wɪt] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [kɪt] [kʌmz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]
She colors and hesitates ; seeing which , the faithful Kit comes once more to
她 颜色 和 犹豫 ; 看到 哪个 , 这 忠实 成套工具 来 一次 更多的 到

[ðə; ði] [ˈreskjuː] .
the rescue .
这 救援 .

她涂上颜色，犹豫不决；看到这一幕，忠诚的基特再次前来营救。

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪk] !
" It's a cake !
" 它是 一个 蛋糕 !

“这是一块蛋糕！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːk] [hed] .
" she says , with a nod of her sleek head .
" 她 说道 , 和 一个 点头 的 她 光滑 头 .

“她说着，微微点了点头。”

" [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈboɪkɒtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhʌŋɡri] ,
" We knew of you being boycotted , and we thought you would be hungry ,
" 我们 知道 的 你 存在 抵制 , 和 我们 想法 你 会 是 饥饿的 ,

“我们知道你们遭到抵制，也以为你们会挨饿。”

[soʊ][wiː; wi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
so we brought it to you .
所以 我们 带来 它 到 你 .

所以我们把它带给了你们。

[bʌt; bət] , " [ˈaɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][disˈfeɪvə] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [maɪt] [hu:] [fi:lz][hɜ:r'self]
But , " eyeing him with disfavor , and as one might who feels herself
但 , " 觊觎 他 和 不受欢迎 , 和 作为 一 可能 WHO 感觉 她自己
[kən'sɪdərəbli] [dʌn] ,
considerably done ,
相当 完毕 ,

但是, “用厌恶的目光打量他, 就像一个觉得自己已经做完了大事的人那样,

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈeɪdəntli] [nɑ:t] .
" you are evidently not .
" 你 是 显然 不是 .

显然你不是。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈevər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [pɪnt[t] [ɔ:r] [drɔ:n] ,
You are looking just the same as ever , and not a bit pinched or drawn ,
你 是 寻找 只是 这 相同的 作为 曾经 , 和 不是 一个 少量 捏 或者 绘制 ,
你看起来和以前一样, 一点也不憔悴或憔悴。

[æz; əz][ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [stɑ:rvd] [ɪn] [ˈgærɪts] . "
as people are when they are found starved in garrets . "
作为 人们 是 什么时候 他们 是 成立 饥饿 在 阁楼 . "
就像那些被发现饿死在阁楼里的人一样。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [get] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈtɪmɪdli] .
" Yes , I was afraid you would get nothing to eat , " says Monica , timidly .
" 是的 , 我 曾是 害怕的 你 会 得到 没有什么 到 吃 , " 说道 莫妮卡 , 胆怯地 .
“是的, 我担心你什么也吃不到,”莫妮卡怯生生地说。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈlʌvli] [aɪz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪstfɪnəs]
There is in her lovely eyes a certain wistfulness
那里 是 在 她 迷人的 眼睛 一个 肯定 怅惘
她那双美丽的眼睛里带着一丝淡淡的忧伤。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 274**]
[页 -]

[第274页]

[səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [hoʊps] [hɜ:r; hər] [keɪk] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [veɪn] .
suggestive of the idea that she hopes her cake has not been made in vain .
暗示性的 的 这 主意 那 她 希望 她 蛋糕 有 不是 到过 制成 在 徒劳 .
这暗示着她希望自己做的蛋糕没有白费。

[ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] , [ˈsi:ɪŋ] [aɪˈti:] , [grɑ:sps][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Mr . Desmond , seeing it , grasps the situation .
先生 . 德斯蒙德 , 看到 它 , 抓住 这 情况 .
德斯蒙德先生看到这一幕, 便明白了形势。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈhʌŋɡri] , " [hi:; hi] [sez] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ,
" I am hungry , " he says ; and I hope , and think ,
" 我 是 饥饿的 , " 他 说道 ; 和 我 希望 , 和 思考 ,
“我饿了,”他说; 我希望, 并且想,

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)][laɪ] [wɪl] [bi:; bi] [fəˈɡɪvn] [hɪm; ɪm] .
the gentle lie will be forgiven him .
这 温和的 说谎 将要 是 已原谅 他 .
他那善意的谎言会被原谅的。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət] [bred] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt]
" We have had nothing in the house all day but bread , and that is not
" 我们 有 有 没有什么 在 这 房子 全部 天 但 面包 , 和 那 是 不是
[ˈæpɪtaɪzɪŋ] . "
appetizing . "
令人垂涎的 . "

“我们家今天一整天除了面包什么都没吃，这可没什么胃口。”

" [ðer; ðər] ! " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [kɪt] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi]
" There ! " says Monica , turning to Kit with sparkling eyes , " I told you he
" 那里 ! " 说道 莫妮卡 , 转弯 到 成套工具 和 闪闪发光 眼睛 , " 我 讲述 你 他
[ˈwʊdnt] [laɪk] [bred] . "
wouldn't like bread . "
不会 喜欢 面包 . "

“瞧！”莫妮卡说着，转向基特，眼睛闪闪发光，“我早就跟你说过他不会喜欢面包。”

" [bʌt; bət] , " [goʊz][ɑːn] ['dezmond] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] ['hæpiːə] ,
" But , " goes on Desmond , with a view to making her future happier ,
" 但 , " 去 在 德斯蒙德 , 和 一个 看法 到 制作 她 未来 更快乐 ,
"但是，”德斯蒙德继续说道，目的是为了让她们的未来更幸福，

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [əˈgen] .
" to - morrow all will be right again .
" 到 - 明天 全部 将要 是 正确的 再次 .

“明天一切都会好起来的。”

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] ['smʌg(ə)l] [juː 'es][ɪn][ɔːl][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] .
We know of a few faithful people who will smuggle us in all we may require .
我们 知道 的 一个 很少 忠实 人们 WHO 将要 走私 我们 在 全部 我们 可能 要求 .

我们知道有几个忠诚的人会帮我们偷运我们需要的一切。

[soʊ][duː][nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [əˈbaʊt] [em 'iː] [əˈgen] .
So do not be unhappy about me again .
所以 做 不是 是 不开心 关于 我 再次 .

所以，不要再为我生气了。

['swiːthɑːrt] , [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [weɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kæriŋ] ! "
Sweetheart , what a terrible weight you have been carrying ! "
亲爱的 , 什么 一个 糟糕的 重量 你 有 到过 携带 ! "

亲爱的，你背负着多么沉重的负担啊！

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , [ɪznt] [aɪ 'tiː] ? " [sez] [kɪt] .
" It is a fine one , isn't it ? " says Kit .
" 它 是 一个 美好的 一 , 不是 它 ? " 说道 成套工具 .

“这真是个好主意，不是吗？”基特说道。

" [bʌt; bət] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] [naʊ] , ['mɑːnɪkə] , " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
" But give it to me now , Monica , " taking the cake from her ,
" 但 给 它 到 我 现在 , 莫妮卡 , " 采取 这 蛋糕 从 她 ,

“但现在就给我吧，莫妮卡，”说着，她从莫妮卡手中接过蛋糕。

" [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə]['braɪən] : [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,
" while you talk to Brian : when you are ready to come home ,
" 尽管 你 讲话 到 布莱恩 : 什么时候 你 是 准备好 到 来 家 ,

“当你和布莱恩谈话时：当你准备回家的时候，

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I can give it to him .
我 能 给 它 到 他 .

我可以把它给他。

" [soʊ] ['seɪŋ] , [ðɪs] [ɪn'estɪməb(ə)l] [tʃaɪld] [wið'drɔːz] [hɜːr'self][ænd; ənd][ˈmɑːnɪkəz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **So saying , this inestimable child withdraws herself and Monica's offering to a**
" 所以 说 , 这 不可估量 孩子 撤回 她自己 和 莫妮卡的 提供 到 一个
[seɪf] ['dɪstəns] ,
safe distance ,
安全的 距离 ,

“说完这些话，这个无比珍贵的孩子便将自己和莫妮卡的提议拉开了安全距离。”

[ænd; ənd] [prɪ'tendz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ɪntərvjuː] [æŋ; ən][əb'zɔːrbrɪŋ,əb'sɔːrbrɪŋ] [ɪntrəst]
and pretends for the remainder of the interview an absorbing interest
和 假装 为了 这 余 的 这 面试 一个 吸收 兴趣
[ɪn][sʌm; səm][waɪld] ['flaʊərz] ['grəʊɪŋ] [nɪr] .
in some wild flowers growing near .
在 一些 荒野 花朵 生长 靠近 .

在采访的剩余时间里，他假装对附近生长的一些野花产生了浓厚的兴趣。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [steɪ] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['nɜːrvəsli] .
" **I have only a moment to stay , " says Monica , nervously .**
" 我 有 仅有的 一个 片刻 到 停留 , " 说道 莫妮卡 , 紧张地 .

“我只能待一会儿，”莫妮卡紧张地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɪst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrt] ,
" **I shall be missed ; and now I have seen you safe and unhurt ,**
" 我 将 是 错过 ; 和 现在 我 有 已见 你 安全的 和 毫发无损 ,

“我会想念你的；现在我看到你平安无事，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [smaɪl] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .
" **with a very sweet smile , " I shall be able to sleep .**
" 和 一个 非常 甜的 微笑 , " 我 将 是 有能力的 到 睡觉 .

“我终于可以睡个好觉了。”他带着甜美的笑容说道。

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ]['tɪmɪd] [θɔːts] , " [ʃiː; ʃɪ] [saɪz] .
But all day long I have been haunted by timid thoughts , " she sighs .
但 全部 天 长的 我 有 到过 闹鬼的 经过 胆小 想法 , " 她 叹息 .

“但我一整天都被胆怯的想法困扰着，”她叹了口气。

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːri] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [fɜːrst][wʌn] [wen] [wiː; wi][met] ,
" **I doubt it was a sorry day for you , that first one when we met ,**
" 我 怀疑 它 曾是 一个 对不起 天 为了 你 , 那 第一的 一 什么时候 我们 遇见 ,

“我猜想，我们第一次见面那天，对你来说应该不是个糟糕的日子。”

" [sez] ['dezmənd] , [rɪ'mɔːrsfəli] .
" **says Desmond , remorsefully .**
" 说道 德斯蒙德 , 懊悔地 .

“德斯蒙德懊悔地说。”

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] .
" **I have brought you only trouble .**
" 我 有 带来 你 仅有的 麻烦 .

我只会给你带来麻烦。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [juː; jʊ]['evər] [nuː] [em 'iː] . "
By and by you will regret you ever knew me . "
经过 和 经过 你 将要 后悔 你 曾经 知道 我 . "

总有一天你会后悔认识我的。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .
" **Do not say that .**
" 做 不是 说 那 .

别这么说。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'ɡrets] , — [nʌn] !
I have no regrets , — none !
我 有 不 遗憾 , — 没有任何 !

我一点也不后悔, 真的!

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] — [ɪf] — [wiː; wi] [ˈkænɔ:t] [biː; bi] — " ['rednɪŋ] [ˈvɪvɪdli] , " [mɔːr] [tuː; tə] [i:t] [ˈʌðər]
Even if — if — we cannot be — " reddening vividly , " more to each other
甚至 如果 — 如果 — 我们 不能 是 — " 发红 生动地 , " 更多的 到 每个 其他
[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ,
than we are now ,
比 我们 是 现在 ,

即使——即使——我们不能——”脸颊绯红, “比现在更亲密,

[aɪ][kæn; kən] [sti:l] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:][ænd; ənd][ɑːr; ər] [nɪr] [em 'i:] ,
I can still be happy in the thought that you love me and are near me ,
我 能 仍然 是 快乐的 在 这 想法 那 你 爱 我 和 是 靠近 我 ,
想到你爱我, 就在我身边, 我依然感到幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈsʌmtaɪmz] ,
and that I can sometimes ,
和 那 我 能 有时 ,

而且我有时也能做到,

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrekləsnəs] [ðæt] [sɪts] [ˈveri] [ˈfʌnəli] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər] —
in spite of every one — " with a recklessness that sits very funnily upon her —
在 尽管如此 的 每一个 — — " 和 一个 鲁莽 那 坐着 非常 有趣的是 之上 她 —
" [si:] [juː; jʊ] . "
" see you . "
" 看 你 : " "

尽管每个人都——”她带着一种滑稽的鲁莽劲儿——“再见。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [i:t] [ˈʌðər] , [ˈmɑ:nɪkə] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" But we shall be more to each other , Monica , " says the young man ,
" 但 我们 将 是 更多的 到 每个 其他 , 莫妮卡 , " 说道 这 年轻的 男人 ,
[ˈɜːrniːstli] .
earnestly .
切实 .

“但是, 莫妮卡, 我们之间的关系将会更加亲密,”年轻人认真地说。

" [wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi][ɔ:l] [ɪn][ɔ:l] [tuː; tə] [i:t] [ˈʌðər] .
" We shall be all in all to each other .
" 我们 将 是 全部 在 全部 到 每个 其他 : "

我们将彼此成为对方的一切。

[noʊ][ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈseprət] [tu:] [ˈhɑ:rts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
No human being has the right to separate two hearts for the sake of a
不 人类 存在 有 这 正确的 到 分离 二 心 为了 这 清酒 的 一个
[mɪr] [wɪm] . "
mere whim . "
仅仅 一时兴起 : "

任何人都没有权利仅仅因为一时兴起就拆散两颗心。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] .
" There are so many things .
" 那里 是 所以 许多 事物 : "

“事情太多了。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
But now , indeed , I must go .
但 现在 , 的确 , 我 必须 去 : "

但是现在, 我真的必须走了。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "

好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [oʊn] .
" **Good - night , my own** .
" 好的 - 夜晚 , 我的 自己的 .

“晚安，我的宝贝。”

[bʌt; bət][aɪ][jæɪ; jəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['baʊndri] [fens] . "
But I shall go with you as far as the boundary fence . "

但 我 将 去 和 你 作为 远的 作为 这 边界 栅栏 . "

但我会陪你走到边界围栏那里。

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪn'di:d] ! "
" **No , no , indeed !** "
" 不 , 不 , 的确 ! "

“不，不，确实如此！ ”

" [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ][jæɪ; jəl] !
" **But indeed I shall !**
" 但 的确 我 将 !

“但我确实会！ ”

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
" **and of course he has his own way** ,
" 和 的 课程 他 有 他的 自己的 方式 ,

“当然，他有他自己的想法。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 275**]
[页 -]

[第275页]

[ænd; ənd][pɑ:rts][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɪt] [ðer; ðər] ,
and parts from her and Kit there ,
和 部分 从 她 和 成套工具 那里 ,

还有她和基特在那里的部分，

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] " [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
and answers her parting injunction " to take care of himself for her

[seɪk] " — [ðɪs] [læst] [veri] [loʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['lʌvəz] [kɪs] ,
sake " — this last very low — with a lingering lover's kiss ,
清酒 " — 这 最后的 非常 低的 — 和 一个 挥之不去的 恋人的 吻 ,

他以一个缠绵悱恻的情人吻回应了她临别时的嘱咐——“为了她，好好照顾自己”——这最后一句显得格外低沉。

[ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [ðə; ði] [tu:] [slart] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [aʊt]
and watches the two slight figures with a beating heart , until they are out

[ʌv; əv] [saɪt] .

of sight .
的 视线 .

他心跳加速地注视着那两个瘦小的身影，直到它们消失在视线中。

[ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [keɪk] , [hi:; hi][goʊz] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [wer] ['mɪstər] . ['keli] [ɪz] [stɪl]
Then , picking up the cake , he goes back again to where Mr . Kelly is still

然后 , 挑选 向上 这 蛋糕 , 他 去 后退 再次 到 在哪里 先生 . 凯莉 是 仍然

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
awaiting him .
等待中 他 .

然后，他拿起蛋糕，再次回到凯利先生还在等他的地方。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪaɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii :

第二十七章

[haʊ] ['mɑ:nɪkəz] [ɡɪft] [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz] [du:] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] ['θɜ:rəli] [əˈpri:ʃiərtɪd] ;
How Monica's gift receives due attention , and is thoroughly appreciated ;
如何 莫妮卡的 礼物 接收 到期的 注意力 , 和 是 彻底 感谢 ;
莫妮卡的礼物得到了应有的重视和充分的赞赏;

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ][tɔ:rˈpi:doʊ] [fɔ:lz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['mɔ:rniŋ] - [ru:m] [æt; ət] [mɔɪn] .
and how a torpedo falls into a morning - room at Moyne .
和 如何 一个 鱼雷 瀑布 进入 一个 早晨 - 房间 在 莫因 .

以及一枚鱼雷如何落入莫因庄园的晨室。

" [wel] , " [sez] ['keli] , " [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [mɪs] ['bɪrzfɜ:d] ? "
" Well , " says Kelly , " was it Miss Beresford ? "
" 出色地 , " 说道 凯莉 , " 曾是 它 错过 贝雷斯福德 ? "

“嗯,”凯利说,“是贝雷斯福德小姐吗? ”

" [jes] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .
" Yes , and her sister .
" 是的 , 和 她 姐姐 .

“是的, 还有她的妹妹。”

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [fens] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [let][em ˈi:][goʊ][noʊ] ['fɑ:rðər]
I saw them back to the boundary fence , but they would let me go no farther
我 锯 他们 后退 到 这 边界 栅栏 , 但 他们 会 让 我 去 不 更远
:
:
:

我看到他们退到了边界围栏那里, 但他们不让我再往前走。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['ræðər] — — "
It was rather — — "
它 曾是 相当 — — "

这简直——”

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðər; ðər] ? " [sez] [hɪz; ɪz] [frend] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [ɪn]
" What on earth have you got there ? " says his friend , sticking his eyeglass in
" 什么 在 地球 有 你 得到 那里 ? " 说道 他的 朋友 , 粘性 他的 眼镜 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ,

“你手里拿的到底是什么东西? ”他的朋友说着, 把眼镜伸进眼睛里。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd][sʌm; səm] [səˈspɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [θɪŋ] [ɪn]
and staring with bent head and some suspicion at the mysterious thing in
和 凝视 和 弯曲 头 和 一些 怀疑 在 这 神秘 事物 在
[ˈdezməndz] [ɑ:rmz] .
Desmond's arms .
德斯蒙德的 武器 .

他低着头, 带着几分怀疑, 盯着德斯蒙德怀里那个神秘的东西。

" [ðɪs] !
" This !
" 这 !

“这!

[oʊ] , [ɑ:] ! [jes] .
oh , ah ! yes .
哦 , 啊 ! 是的 .

哦, 啊! 是的。

" [ðen] , [ˈdespəɹətli] , " ['keli] , [ɪf] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][aɪˈti:] [aɪ] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] .
" **Then , desperately , " Kelly , if you laugh at it I'll never forgive you .**
" 然后 , 绝望地 , " 凯莉 , 如果你 笑 在 它 患病的 绝不 原谅 你 .
然后 , 绝望地说 : “凯莉 , 如果你嘲笑它 , 我永远不会原谅你。”

" [ˈmɪstər] . ['keli] [draːps][ðə; ði] [ˈaɪglæs] [ænd; ænd] [lʊks] [əˈflɪktɪd] .
" **Mr . Kelly drops the eyeglass and looks afflicted .**
" 先生 . 凯莉 滴 这 眼镜 和 看起来 受苦的 .
凯利先生眼镜掉在了地上 , 神情沮丧。

" [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] , [duː][aɪ][ˈevər] [læf] ? " [hiː; hi] [sez] .
" **My dear fellow , do I ever laugh ? " he says .**
" 我的 亲爱的 同伴 , 做 我 曾经 笑 ? " 他 说道 .
“我的朋友 , 我什么时候笑过呢 ? ”他说道。

" [wel] , [aɪˈti:] — [ɪts] [ə; eɪ] [keɪk] !
" **Well , it — it's a cake !**
" 出色地 , 它 — 它是 一个 蛋糕 !
“嗯 , 它——它是一个蛋糕 ! ”

" [sez] [ˈbraɪən] ,
" **says Brian ,**
" 说道 布莱恩 ,
布莱恩说 : “

[huː] ([ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [dʒʌst] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend]) [ɪz] [naʊ] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn]
who (in spite of the warning just delivered to his friend) is now indulging in
WHO (在 尽管如此 的 这 警告 只是 发表 到 他的 朋友) 是 现在 沉溺于 在
[waɪld][mɜːrθ][ænd; ænd][kæn; kən] [ˈskersli] [spiːk] [fɔːr; fər] [ˈlæftər] .
wild mirth and can scarcely speak for laughter .
荒野 欢笑 和 能 几乎 说话 为了 笑声 .
尽管他刚刚向他的朋友发出了警告 , 但他现在却开怀大笑 , 笑得几乎说不出话来。

" [ʃiː; ʃi] — [ˈmɑːnɪkə] — [hɜːrd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈboɪkətid] , [ænd; ænd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstaːrvɪŋ]
" **She — Monica — heard we were boycotted , and , thinking we were starving**
" 她 — 莫妮卡 — 听到 我们 是 抵制 , 和 , 思维 我们 是 饥饿
, [ðə; ði] [daɪ] [ˈeɪndʒl] !
, the dear angel !
, 这 亲爱的 天使 !
“她——莫妮卡——听说我们遭到抵制 , 还以为我们快要饿死了 , 真是个好天使 ! ”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðɪs] [ʌp] [hɜːrˈself][tuː; tə][juːˈes] . "
she brought this up herself to us . "
她 带来 这 向上 她自己 到 我们 . "
是她主动跟我们提起这件事的。

" [ˈdezmənd] , [aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sez] ['keli] , [huː] [hæz; həz][naːt] [muːvd] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)]
" **Desmond , I'm ashamed of you , " says Kelly , who has not moved a muscle**
" 德斯蒙德 , 我是 羞愧 的 你 , " 说道 凯莉 , WHO 有 不是 已搬 一个 肌肉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
of his face .
的 他的 脸 .
“德斯蒙德 , 我为你感到羞耻 , ”凯利说道 , 脸上纹丝不动。

" [sʌtʃ] [æŋ; ən][ˈæk(ə)n][æz; əz][hɜːrz] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ˈrevərəns] , — [naːt] [ðɪs] [ʌnˈsiːmli] [ˈ^eɪəti] . "
" **Such an action as hers calls for reverence , — not this unseemly gayety . "**
" 这样的 一个 行动 作为 她的 呼叫 为了 尊敬 , — 不是 这 不体面的 同性恋 . "
“她这样的行为应该受到敬畏 , 而不是这种不得体的欢愉。”

" [ɪts] [naːt][ðə; ði][ˈæk(ə)n][aɪm] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] , " [sez] [ˈbraɪən] , [stɪl] [kənˈvʌlst] ; " [ɪts] [ðə; ði] [keɪk] .
" **It's not the action I'm laughing at , " says Brian , still convulsed ; " it's the cake .**
" 它是 不是 这 行动 我是 笑 在 , " 说道 布莱恩 , 仍然 抽搐 ; " 它是 这 蛋糕 .
“我笑的不是这个动作 , ”布莱恩说 , 他仍然抽搐着 , “而是蛋糕。”

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɪz][dɪˈvaɪn] — [ðə; ði] [keɪk] [hɑ:t] !
The action is divine — the cake hot !
这 行动 是 神圣的 — 这 蛋糕 热的 ！

这动作太棒了——蛋糕还很烫！

" [hɪr] [hi:; hi] [sɪŋks] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [si:t] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [ænd; ənd] [draɪz] [hɪz; ɪz]
" Here he sinks upon the garden - seat again , as if exhausted , and dries his
" 这里 他 水槽 之上 这 花园 - 座位 再次 , 作为 如果 筋疲力尽的 , 和 干燥 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“他像筋疲力尽似的，又瘫坐在花园的椅子上，擦了擦眼睛。

" [aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ɪn] [ðæt] , [ˈi:ðər] .
" I see nothing to laugh at in that , either .
" 我 看 没有什么 到 笑 在 在 那 , 任何一个 .

“我也觉得这没什么好笑的。”

[aɪˈti:] [si:mz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [keɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [hɑ:t] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkelɪ] ,
It seems an excellent cake , and , as you say , hot , " says Mr . Kelly ,
它 似乎 一个 出色的 蛋糕 , 和 , 作为 你 说 , 热的 , " 说道 先生 . 凯莉 ,

“这蛋糕看起来很棒，而且正如你所说，很热乎，”凯利先生说道。

[ˈprɔ:dɪŋ] [aɪˈti:] [ˈmedɪtətɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] , — " [ə; eɪ] [ˈmerɪt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ,
prodding it meditatively with his finger , — " a merit in a cake of this sort ,
催促 它 冥想地 和 他的 手指 , — " 一个 优点 在 一个 蛋糕 的 这 种类 ,
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ;
I should say ;
我 应该 说 ;

他若有所思地用手指戳了戳蛋糕——“我想说，这是这种蛋糕的优点之一；

[ænd; ənd] [ˈnaɪsli] [braʊn] , [tu:] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] .
and nicely browned , too , as far as I can see .
和 很好 棕色 , 也 , 作为 远的 作为 我 能 看 .

而且在我看来，烤得也相当漂亮，呈金黄色。

[aɪ][kæn; kən] [si:] , [tu:] , [ðæt] [aɪˈti:][ɪz] [kwɔɪt] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [keɪk] [aɪ] [ˈevər] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
I can see , too , that it is quite the biggest cake I ever made acquaintance with
我 能 看 , 也 , 那 它 是 相当 这 最大 蛋糕 我 曾经 制成 熟人 和
.
:
.

我也看出来了，这是我见过的最大的蛋糕。

[əˈnʌðər] [ˈmerɪt] !
Another merit !
其他 优点 ！

又一个优点！

[dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkæri] [aɪˈti:][hɜ:rˈself] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ? "
Did she carry it herself all the way ? "
做过 她 携带 它 她自己 全部 这 方式 ? "

她全程都是自己背的吗？

" [ɔ:l][ðə; ði] [wei] , [pʊr] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
" All the way , poor darling !
" 全部 这 方式 , 贫穷的 亲爱的 ！

“一路走来，可怜的宝贝！ ”

[ænd; ənd][dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
and just because she was
和 只是 因为 她 曾是

仅仅因为她是

[əˈfreɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhʌŋɡri] .
afraid we should be hungry .
害怕的 我们 应该 是 饥饿的 .

恐怕我们会挨饿。

" [ˈmɪstər] . [ˈdezməndz] [ˈlæftər] [hæz; həz] [səbˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [lʊks] [ˈræðər] [ˈæbsənt] .
" **Mr . Desmond's laughter has subsided , and he now looks rather absent** .
" 先生 . 德斯蒙德的 笑声 有 平静下来 , 和 他 现在 看起来 相当 缺席的 .

“德斯蒙德先生的笑声渐渐平息，他现在看起来有些心不在焉。”

" [aɪˈtiː] [kwɑɪt] [weɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [tʊn] .
" **It quite weighed her down , " he says , in a low tone** .
" 它 相当 称重 她 向下 , " 他 说道 , 在 一个 低的 语气 .

“这让她压力很大，”他低声说道。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" **Poor child !**
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[aɪ] [sed] [ˈjestərdeɪ] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnaɪsɪst] [ˈgɜːlz] [aɪ]
I said yesterday , you remember , that I thought her one of the nicest girls I
我 说 昨天 , 你 记住 , 那 我 想法 她 一 的 这 最友善的 女孩们 我
[hæv; həv] [met] .
have met .
有 遇见 .

你还记得吗？我昨天说过，我认为她是我见过的最善良的女孩之一。

[ðə; ði] [keɪk] [hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [emˈiː] .
The cake has finished me .
这 蛋糕 有 完成的 我 .

蛋糕把我累垮了。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈnaɪsɪst] .
I think her now the nicest .
我 思考 她 现在 这 最友善的 .

我觉得她现在最好了。

" [hiː; hi] [sez] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkɑːŋjəns] .
" **He says this with a cheerful conscience** .
" 他 说道 这 和 一个 快乐 良心 .

“他问心无愧地说出这句话。”

[brɪˈtwiːn] [ˈgɜːlz] [ænd; ənd] [ˈwɪdəʊz] [ə; eɪ] [diːp] [ˈmɑːrdʒɪn] [laɪz] .
Between girls and widows a deep margin lies .
之间 女孩们 和 寡妇 一个 深的 利润 谎言 .

女孩和寡妇之间有着巨大的鸿沟。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪˈtiː] ? " [sez] [ˈbraɪən] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] ,
" **But what are we to do with it ? " says Brian , regarding the cake** ,
" 但 什么 是 我们 到 做 和 它 ? " 说道 布莱恩 , 关于 这 蛋糕 ,

“可是我们该拿它怎么办呢？”布莱恩指着蛋糕说道。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [siːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
which is now lying upon the garden seat , with a puzzled expression .
哪个 是 现在 说谎 之上 这 花园 座位 , 和 一个 困惑 表达 .

现在它躺在花园的长椅上，一脸困惑。

" [seɪ] [ə; eɪ] [rɪˈpentənt] ['tenənt] — [noʊ] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [tɔːˈtɑːlədʒi] — [seɪ] [ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsfl] ['tenənt]
" **Say a repentant tenant — no , that sounds like tautology — say a remorseful tenant**
" 说 一个 悔改的 租户 — 不 , 那 声音 喜欢 同义反复 — 说 一个 懊悔的 租户
[brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
brought it to you . "
带来 它 到 你 . "

“比如说，一个悔过的房客——不，这听起来像是同义反复——比如说，一个懊悔的房客把它拿给你。”

" [ðæt] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] . "
" **That wouldn't do at all .** "
" 那 不会 做 在 全部 . "

“那绝对不行。”

" [ðen] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "
" **Then say you found it in the garden .** "
" 然后 说 你 成立 它 在 这 花园 . "

“那就说你在花园里找到的。”

" ['nɑːnsens] , ['keli] !
" **Nonsense , Kelly !**
" 废话 , 凯莉 !

“胡说，凯莉！”

[ðeɪ] [dəʊnt] [groʊ] .
they don't grow .
他们 不 生长 .

它们不会生长。

[θɪŋk] [ʌ; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l] . "
Think of something more plausible . "
思考 的 某物 更多的 合情合理 . "

想想更合理的解释。

" [ɡɪv] [em ˈiː][taɪm] , [ðen] .
" **Give me time , then .**
" 给 我 时间 , 然后 .

“那就给我点时间吧。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [hiː; hi] ['æbsəntli] [breɪks] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌ; əv][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [pʊts] [aɪ ˈtiː][ɪn]
" **As he speaks he absently breaks off a piece of the cake and puts it in**
" 作为 他 说话 他 心不在焉地 休息 离开 一个 片 的 这 蛋糕 和 放置 它 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

“他一边说话，一边漫不经心地掰下一块蛋糕放进嘴里。”

[ˈdezmənd] , [ɪn] [kwɑɪt] [æz; əz] [æbˈstræktɪd] [ə; eɪ] [ˈmænər] , [dʌz] ['laɪkwaɪz] .
Desmond , in quite as abstracted a manner , does likewise .
德斯蒙德 , 在 相当 作为 摘要 一个 方式 , 做 同样地 .

德斯蒙德以一种同样抽象的方式也做了同样的事情。

[ˈsaɪləns] [ɪnˈsjuːz] .
Silence ensues .
沉默 随之而来 .

一片沉默。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] , " [sez] ['dezmənd] , [ˈprez(ə)ntli] ,
" **I think the idea was so sweet , " says Desmond , presently ,**
" 我 思考 这 主意 曾是 所以 甜的 , " 说道 德斯蒙德 , 目前 ,

“我觉得这个想法太棒了，”德斯蒙德现在说道。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈbi:ɪŋ] ([æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]) [wɪð; wɪθ][ˈmɑ:nɪkə] .
his thoughts being (as they should be) with Monica .
他的 想法 存在 (作为 他们 应该 是) 和 莫妮卡 .

他的思绪（理应如此）都围绕着莫妮卡。

" [æz; əz] [ˈhʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌnikoʊm] ！ " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f] [əˈhʌðər] [pi:s] ,
" **As honey and the honeycomb !** " **says Mr . Kelly , breaking off another piece ,**
" 作为 蜂蜜 和 这 蜂窝 ！ " 说道 先生 . 凯莉 , 打破 离开 其他 片 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fa:r] - [ɔ:f] ,
with a far - off ,
和 一个 远的 - 离开 ,

“就像蜂蜜和蜂巢一样！”凯利先生说着，又掰下一块蜂蜜，声音远远地传来。

[ræpt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
rapt expression .
欣喜若狂 表达 .

神情专注。

" [fi:; fi] [sed] [fi:; fi] [ˈkudnt] [bi:; bi] [ˈhæpi] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈhʌŋɡri] .
" **She said she couldn't be happy , thinking we were hungry .**
" 她 说 她 不能 是 快乐的 , 思维 我们 是 饥饿的 .

“她说她不能开心，因为她觉得我们饿了。”

[hɜ:r; hər] [dɪr] [hɑ:rt] [ɪz] [tu:] [bɪɡ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] . "
Her dear heart is too big for her body . "
她 亲爱的 心 是 也 大的 为了 她 身体 . "

她那颗善良的心太大了，容不下她的身躯。

" [hɜ:r; hər] [keɪk] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] :
" **Her cake is certainly , " says Mr . Kelly :**
" 她 蛋糕 是 当然 , " 说道 先生 . 凯莉 :

“她的蛋糕确实很棒，”凯利先生说：

[hɪr] [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ɪˈnɔ:rməs] [pɪntʃ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈdezmənd] [ˈfɑ:ləʊz] [hɪz; ɪz]
here he takes a third enormous pinch out of it , and Desmond follows his
这里 他 需要 一个 第三 巨大的 捏 出去 的 它 , 和 德斯蒙德 跟随 他的
[ɪɡˈzæmp(ə)l] .
example .
例子 .

在这里，他又从中捏出一大撮，德斯蒙德也效仿了他。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [hɜ:r; hər][wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈdɪnər] , " [sez] [ˈbraɪən] .
" **I didn't tell her we had had dinner , " says Brian .**
" 我 没有 告诉 她 我们 有 有 晚餐 , " 说道 布莱恩 .

“我没告诉她我们吃过晚饭，”布莱恩说。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ɡlɑ:s] [ɔ:f] [aɪ ˈti:] . "
" **It would have taken the gloss off it . "**
" 它 会 有 已采取 这 光泽 离开 它 . "

“那会让它失去光彩。”

" [ɔ:f] [ðɪs] ? " [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈstrʌktʃər] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
" **Off this ? " pointing to the smoking structure between them .**
" 离开 这 ? " 指向 到 这 吸烟 结构 之间 他们 .

“从这里？”他指着两人之间冒着烟的东西。

" [aɪ][dəunt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] . "
" **I don't believe it . "**
" 我 不 相信 它 . "

“我不相信。”

" [noʊ] , [ðə; ði] [di:d] .
" **No , the deed** .
" 不 , 这 契据 .

不，是契约。

" [ə'ʌðər] ['saɪləns] .
" **Another silence** .
" 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

" [ɪts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [keɪk] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , ['pensɪvli] ,
" **It's a capital cake , " says Mr . Kelly , pensively ,**
" 它是 一个 首都 蛋糕 , " 说道 先生 . 凯莉 , 若有所思地 ,

“这真是一块绝妙的蛋糕,”凯利先生若有所思地说。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['i:tɪŋ] ['stedəli] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [baɪt] .
who has been eating steadily since the first bite .
WHO 有 到过 吃 稳步 自从 这 第一的 咬 .

从第一口开始就一直不停地吃。

" ['æftər][ɔ:l] , [gɪv] [ɛm 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [swi:t] , [hoʊm] - [meɪd] [keɪk] [laɪk] [ðɪs] !
" **After all , give me a good sweet , home - made cake like this !**
" 后 全部 , 给 我 一个 好的 甜的 , 家 - 制成 蛋糕 喜欢 这 !

“毕竟，给我一个像这样美味香甜的自制蛋糕吧！”

[ðoʊz] [bɔ:t] [wʌnz] [ɑ:nt] [tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
Those bought ones aren't to be named in the same day with it .
那些 买 一个 不是 到 是 命名 在 这 相同的 天 和 它 .

那些买来的不能和它同一天提及。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [keɪk] [laɪk] [ðɪs] . "
There is something so light and wholesome about a cake like this . "
那里 是 某物 所以 光 和 健康 关于 一个 蛋糕 喜欢 这 . "

这样的蛋糕给人一种轻盈又健康的感觉。

" ['hoʊlsəm] !
" **Wholesome !**
" 健康 !

“健康！”

" ['daʊtfəli] : " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **doubtfully : " I don't know about that** .
" 怀疑地 : " 我 不 知道 关于 那 .

“我对此表示怀疑:”

[wʌt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][hɔ:t][ænd; ənd] ['spʌndʒɪ] .
What I like about it is that it is hot and spongy .
什么 我 喜欢 关于 它 是 那 它是 热的 和 海绵状的 .

我喜欢它的一点是，它又热又软。

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [jet] [sed] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
But , look here , you haven't yet said what we are to do with it .
但 , 看 这里 , 你 还没有 然而 说 什么 我们 是 到 做 和 它 .

但是，你还没说我们该怎么处理它呢。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 277]**
" [页 -]

[第277页]

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [duːɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [wel] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , " [sez] ['keli] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf]
" **I think we are doing uncommonly well with it** , " **says Kelly , breaking off**
" 我 思考 我们 是 正在做 不寻常地 出色地 和 它 , " 说道 凯莉 , 打破 离开
[ə'nʌðər] [piːs] .
another piece .
其他 片 .

“我认为我们在这方面做得非常出色,”凯利说着, 又掰下一块饼干。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] , [prə'vaɪdɪd][wiː; wi] [liːv] ['eni] ,
" **But what are we to do with the remains , provided we leave any** ,
" 但 什么 是 我们 到 做 和 这 遗迹 , 假如 我们 离开 任何 ,
“但是, 如果我们能留下任何遗骸, 我们该如何处理这些遗骸呢? ”

[wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [siːmz] [ˈdaʊtʃ(ə)] ? "
which at present seems doubtful ? "
哪个 在 展示 似乎 疑 ? "

目前看来, 这一点似乎值得怀疑?

" [kiːp] , [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Keep , them , of course** .
" 保持 , 他们 , 的 课程 .

“当然要留着它们。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , [kən'sɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] [hoʊl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] . "
You ought to , considering she gave it you whole as a present . "
你 应该 到 , 考虑 她 给予 它 你 所有的 作为 一个 展示 . "

你应该这么做, 毕竟是她把它完整地送给你的礼物。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] : [noʊ][wʌn][fæl; fəl] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ,
" **You are right : no one shall touch a crumb of it save you and me** ,
" 你 是 正确的 : 不 一 将 触碰 一个 屑 的 它 节省 你 和 我 ,
“你说得对: 除了你我, 谁也不许碰它的一丁点儿。”

" [sez] ['mɪstər] . ['dezmənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'spaɪərd] .
" **says Mr . Desmond , as though inspired** .
" 说道 先生 : 德斯蒙德 , 作为 尽管 灵感 .

“德斯蒙德先生仿佛受到启发般说道。”

" [let] [juː 'es] ['smʌg(ə)] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ 'tiː][ðər; ðər] [tɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] . "
" **Let us smuggle it up to my room and keep it there till it is finished** . "
" 让 我们 走私 它 向上 到 我的 房间 和 保持 它 那里 直到 它 是 完成的 . "

“我们把它偷偷带到我的房间, 放在那儿直到它完工。”

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌm] - [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃʌm] ,
" **I feel as if I was at school again with a plum - cake and a chum** ,
" 我 感觉 作为 如果 我 曾是 在 学校 再次 和 一个 李子 - 蛋糕 和 一个 密友 ,
“我感觉自己好像又回到了学校, 手里拿着一块李子蛋糕, 和一个好朋友在一起。”

" [sez] ['mɪstər] . ['keli] .
" **says Mr . Kelly** .
" 说道 先生 : 凯莉 .

凯利先生说道。

" [wel] , [kʌm] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [em 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [naʊ] ,
" **Well , come and follow me up with it now** ,
" 出色地 , 来 和 跟随 我 向上 和 它 现在 ,

“好, 现在就跟我一起来吧。”

[ænd; ənd][dɪ'strækt][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [hɪm; ɪm] . "
and distract my uncle's attention if we meet him . "
和 转移 我的 叔叔的 注意力 如果 我们 见面 他 . "

如果我们遇到我叔叔, 就分散他的注意力。

" [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ɔ:r] [jɔ:rz] ? " [ɪn'sɪnju,etɪŋli] .
" **To my room or yours ?** " **insinuatingly** .
" 到 我的 房间 或者 你的 ? " 暗示地 .

“去我房间还是你房间？”他意味深长地问道。

" [tu:; tə][maɪn] , " ['fɜ:rmli] .
" **To mine** , " **firmly** .
" 到 矿 , " 牢牢 .

“去我的，”坚定地说。

" [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [keɪ] [ʌv; əv][,aɪ'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə] [trʌst] [,aɪ'ti:][tu:; tə][,em'i:] ,
" **I'd take the greatest care of it , if you like to trust it to me ,**
" ID 拿 这 最 关心 的 它 , 如果 你 喜欢 到 相信 它 到 我 ,
“如果你愿意把它托付给我，我会尽心尽力照顾好它。”

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kɪt] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [tɜ:m] " [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] [er] . "
" **with what Kit would certainly have termed** " **an obliging air** . "
" 和 什么 成套工具 会 当然 有 称为 " 一个 乐于助人 空气 . "
“带着基特肯定会称之为‘乐于助人的态度’。”

" [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ju:; jʊ] , " [sɑ:r'dɑ:nɪkli] .
" **I don't doubt you** , " **sardonically** .
" 我 不 怀疑 你 , " 讽刺地 .

“我并不怀疑你，”他讽刺地说道。

" [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" **But certainly not** .
" 但 当然 不是 .

但肯定不是。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][',gɪv(ə)n][tu:; tə][,em'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [baʊnd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][,aɪ'ti:] . "
It was given to me , and I feel myself bound to look after it . "
它 曾是 给定 到 我 , 和 我 感觉 我 边界 到 看 后 它 . "
这是别人送给我的，我觉得我有义务好好保管它。

" ['pɪti] [wi:; wi][kɑ:nt] [hæv; həv][,aɪ'ti:] ['petrɪfaɪd] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , ['θɔ:tfəli] .
" **Pity we can't have it petrified ,** " **says Mr . Kelly , thoughtfully** .
" 遗憾 我们 不能 有 它 石化 , " 说道 先生 . 凯莉 , 深思熟虑 .
“可惜我们不能把它石化，”凯利先生若有所思地说。

" [ðen] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæŋ] [,aɪ'ti:] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [æz; əz][ə; eɪ] ['troʊfi] .
" **Then you might hang it round your neck as a trophy** .
" 然后 你 可能 悬挂 它 圆形的 你的 脖子 作为 一个 杯 .
“然后你可以把它挂在脖子上当做奖杯。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [bəʊθ] [læf] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['troʊfi] , ['æftər] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz]
" **At this they both laugh , and finally the trophy , after much difficulty is**
" 在 这 他们 两个都 笑 , 和 最后 这 杯 , 后 很多 困难 是
[sætɪs'fæktərəli] [stɔ:rd] [ə'weɪ] .
satisfactorily stored away .
令人满意地 存储 离开 .

“两人都笑了，最后，经过一番周折，奖杯终于被妥善地收了起来。”

[,aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [,desə'leɪʃn] [hæz; həz][,əʊvə'teɪkən] ['mɔ:nɪkə] .
It is a fortnight later , and desolation has overtaken Monica .
它 是 一个 两星期 之后 , 和 荒凉 有 被超越 莫妮卡 .
两周过去了，莫妮卡陷入了深深的悲痛之中。

[ˈbraɪən][hæz; həz] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['æktɪv] [laɪf] ,
Brian has passed out of her active life ,
布莱恩 有 通过了 出去 的 她 积极的 生活 ,
布莱恩已经退出了她的活跃生活。

[hæz; həz] ['si:tɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʌtɪ]
has **ceased** **from** **that** **seeing** **and** **hearing** **and** **that** **satisfaction** **of** **touch**
有 停止 从 那 看到 和 听力 和 那 满意 的 触碰
[ðæt] [brɪˈb:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['deɪlɪ] [ˈɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [brɪˈlʌvɪd] .
that **belong** **to** **a** **daily** **intercourse** **with** **one** **beloved** .
那 属于 到 一个 日常的 交往 和 一 心爱 .
已经失去了与心爱之人日常交往中那种视觉、听觉和触觉上的满足感。

[ˈoʊnli][ɪn] [θɔ:tɪ] [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ][faɪndɪ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Only **in** **thought** **can** **she** **find** **him** **now** .
仅有的 在 想法 能 她 寻找 他 现在 .
如今，她只能在思念中找到他了。

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [əˈpɑ:n] [ðæt] ['θretnd] [ˈdʒɜ:ɹni] [tu:; tə] [ðoʊz] [dɪˈtestɪd] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]
He **has** **gone** **upon** **that** **threatened** **journey** **to** **those** **detested** **estates** **of** **his** **in**
他 有 已消失 之上 那 威胁 旅行 到 那些 令人厌恶的 庄园 的 他的 在
[ˈwestˌmi:θ] .
Westmeath .
西米斯 .
他踏上了前往他在西米斯郡那些令他厌恶的庄园的充满威胁的旅程。

[ˈjestərdeɪ] [hi:; hi] [went] ;
Yesterday **he** **went** ;
昨天 他 去 ;
他昨天走了；

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [weɪks] [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd][ˈkru:əl]
and **to** **-** **day** **as** **she** **wakes** **it** **seems** **to** **her** **that** **a** **cold** **and** **cruel**
和 到 - 天 作为 她 醒来 它 似乎 到 她 那 一个 寒冷的 和 残忍的
[mɪst][hæz; həz] [ræpt] [hɜ:r; həɹ][wɜ:ɹld] [ɪn][ɪts] [ɪmˈbreɪs] .
mist **has** **wrapped** **her** **world** **in** **its** **embrace** .
薄雾 有 包装 她 世界 在 它是 拥抱 .
今天，当她醒来时，她感觉仿佛有一团冰冷残酷的迷雾将她的世界笼罩其中。

[wi:; wi] [ˈnevər] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi] [praɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [lu:z] [aɪˈti:] ([en] . [bi:] . — [mɑ:rk][ðə; ðɪ]
We **never** **know** **how** **we** **prize** **a** **thing** **until** **we** **lose** **it** **(** **N** **.** **B** **.** **—** **Mark** **the**
我们 绝不 知道 如何 我们 奖 一个 事物 直到 我们 失去 它 (N . B . — 标记 这
[ˈnɔ:v(ə)ltɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪˈdi:ə] ;
novelty **of** **this** **idea** ;
新奇 的 这 主意 ;
直到失去某样东西，我们才知道我们有多么珍惜它（注意——注意这个想法的新颖性；

) [ænd; ənd] [naʊ] , [fɜ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ,
) **and** **now** , **for** **the** **first** **time** ,
) 和 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,
）而現在，这是第一次，

[ˈmɑ:nɪkə][faɪndz][hɜ:rˈself] [ˈfʊli] [əˈweɪk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv] [haʊ] [ˈnesəserɪ] [ˈdezmənd] [ɪz][tu:; tə]
Monica **finds** **herself** **fully** **awake** **to** **the** **fact** **of** **how** **necessary** **Desmond** **is** **to**
莫妮卡 发现 她自己 完全 醒 到 这 事实 的 如何 必要的 德斯蒙德 是 到
[hɜ:r; həɹ] [ˈevrɪdeɪ] [ˈhæpɪnəs] .
her **everyday** **happiness** .
她 每天 幸福 .
莫妮卡彻底意识到，德斯蒙德对她每天的幸福是多么重要。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] - [saɪd][tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˈferˈwel] , [ænd; ənd][hæd; həd]
She **had** **gone** **down** **to** **the** **river** **-** **side** **to** **bid** **him** **farewell** , **and** **had**
她 有 已消失 向下 到 这 河 - 边 到 出价 他 告别 , 和 有
[bɪn] [ka:m] ,
been **calm** ,
到过 冷静的 ,
她走到河边向他告别，神情平静。

[ˈɔːlmʌʊst] [ˈkerləs] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] , — [soʊ][ka:m] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hɑ:rt] [daɪz]
almost careless , throughout the interview , — so calm that the young man's heart dies
几乎 粗心 , 自始至终 这 面试 , — 所以 冷静的 那 这 年轻的 男人的 心 死亡
[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
within him ,
之内 他 ,

在整个采访过程中, 他几乎毫不在意——平静得仿佛让这个年轻人的心都死了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [hoʊp] [dɪfɜ:rd] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:] [sɪk] .
and a latent sense of hope deferred had made it sick .
和 一个 潜 感觉 的 希望 延期 有 制成 它 生病的 .
而潜藏的希望落空, 使它病入膏肓。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r'self]
But just at the very last she had given way , and had flung herself
但 只是 在 这 非常 最后的 她 有 给定 方式 , 和 有 扔 她自己
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] ,
into his embrace ,
进入 他的 拥抱 ,

但就在最后关头, 她还是屈服了, 扑进了他的怀抱。

[ænd; ənd] [twaɪnd] [hɜ:r; hær][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , — [dɪr] ,
and twined her arms around his neck , — dear ,
和 缠绕 她 武器 大约 他的 脖子 , — 亲爱的 ,
她双臂环住他的脖子, ——亲爱的,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 278**]
[页 -]
[第278页]

[ˈklɪŋɪŋ] [ɑ:rmz] — [ænd; ənd][hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [ˈbɪtər] [ˈwiːpɪŋ] .
clinging arms — and had broken into bitter weeping .
依恋 武器 — 和 有 破碎的 进入 苦的 哭泣 .
她紧紧地抱着她, 然后放声痛哭。

[ænd; ənd] —
And —
和 —
和-

" [dəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , [ˈbraɪən] ! [dəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] !
" **Don't be long , Brian ! don't be long !**
" 不 是 长的 , 布莱恩 ! 不 是 长的 !
“别太久, 布莱恩! 别太久! ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɒbd] , [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪnˈtriːti] ,
" **she had sobbed , with deep entreaty ,**
" 她 有 啜泣 , 和 深的 恳求 ,
她泣不成声, 恳求道:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtendər] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ɔːl][hɜ:r; hær] [ˈslendər] [freɪm] .
and with such a tender passion as had shaken all her slender frame .
和 和 这样的 一个 投标 热情 作为 有 摇晃 全部 她 苗条 框架 .
她那温柔的热情, 令她纤细的身躯都为之颤抖。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] " [kɪst] [ænd; ənd] [kɪst] , " [ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪd] .
So they had " kissed and kissed , " and parted .
所以 他们 有 " 亲吻 和 亲吻 , " 和 分手了 .
于是他们“亲吻了又亲吻”, 然后就分开了。

[ænd; ənd] ['dezmənd] ,
And Desmond ,
和 德斯蒙德 ,

还有德斯蒙德，

[ðoo] [sæd][æz; əz][mæn] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hiː; hi][ʃd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
though sad as man may be at the thought that he should look upon her
尽管 伤心 作为 男人 可能 是 在 这 想法 那 他 应该 看 之上 她
[feɪs] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] [wiːks] ,
face no more for four long weeks ,
脸 不 更多的 为了 四 长的 周 ,

虽然想到接下来整整四个星期都见不到她的脸，男人可能会感到悲伤，

[stɪl] [left] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glædər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
still left her with a gladder heart than he had ever known .
仍然 左边 她 和 一个 格拉德 心 比 他 有 曾经 已知 .

然而，这却让她心中充满了前所未有的喜悦。

[hɜ:r; hər] [terz] [wɜːr; wər] [swi:t] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [gri:f] [hiː; hi] [faʊnd] ['sɑ:ləs] [fɔːr; fər]
Her tears were sweet to him , and in her grief he found solace for
她 眼泪 是 甜的 到 他 , 和 在 她 悲伤 他 成立 慰藉 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

她的眼泪让他感到温暖，她的悲伤让他找到了慰藉。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [fluː] [baɪ] ,
And , indeed , as the days flew by ,
和 , 的确 , 作为 这 天 飞翔 经过 ,

的确，随着时间飞逝，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['tʃekərd] [baɪ] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][ri:'juːniən] [ðæt]
they found the pain of absence was checkered by dreams of the reunion that
他们 成立 这 疼痛 的 缺席 曾是 格子图案 经过 梦境 的 这 团圆 那
[leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;
lay before them ;
躺 前 他们 ;

他们发现，分离的痛苦被即将到来的重逢的梦想所冲淡；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [deɪ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd][daɪd] ,
and each day , as it was born , and grew , and died ,
和 每个 天 , 作为 它 曾是 出生 , 和 生长 , 和 死亡 ,

每一天，它诞生、成长、消亡，

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ðooʊz] [ɔ:l'redi] [gɔːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][dʒɔɪ][tuː; tə]
and so was laid upon the pile of those already gone , was a sad joy to
和 所以 曾是 铺设 之上 这 桩 的 那些 已经 已消失 , 曾是 一个 伤心 喜悦 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

于是，它被安放在那些已经逝去的人们的尸体堆上，这对他们来说是一种悲伤的喜悦。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːst][æz; əz][wʌn] [geɪnd] .
and counted not so much a day lost as one gained .
和 计数 不是 所以 很多 一个 天 丢失的 作为 一 获得 .

与其说是失去了一天，不如说是获得了一天。

" [wiː; wi] [teɪk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ɪts] [lɔːs] .
" **We take no note of time but from its loss** .
" 我们 拿 不 笔记 的 时间 但 从 它是 损失 .

我们只在失去时间时才意识到时间的流逝。

" [ðɪs] [lɔ:s] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [wʌz; wəz][moʊst] [swi:t] [tu:; tə][ˈmɑ:nɪkə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər]
" This loss in the present instance was most sweet to Monica and her lover
" 这 损失 在 这 展示 实例 曾是 最多 甜的 到 莫妮卡 和 她 情人
.
:
.

“这次的损失对莫妮卡和她的爱人来说是最甜蜜的。”
[tu:; tə][ðem; ðəm] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; ei] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈkru:əl] [ˈmɑ:nstər] ,
To them Time was the name of a slow and cruel monster ,
到 他们 时间 曾是 这 姓名 的 一个 慢的 和 残忍的 怪物 ,
在他们眼中, 时间是一个缓慢而残酷的怪物。
[hu:z] [deθ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈzaird] .
whose death was to be desired .
谁 死亡 曾是 到 是 想要的 .

他的死是人们所期盼的。
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈmɑ:nstər][ɪz] [sleɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ˈbraɪən] [wɪl] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈku:l] .
And now the monster is slain , and to - day Brian will return to Coole .
和 现在 这 怪物 是 被杀 , 和 到 - 天 布莱恩 将要 返回 到 酷 .
现在怪物已被消灭, 今天布莱恩将返回库尔。

[ə; ei] [fju:] [laɪnz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [lʌv] [ænd; ənd][glæd] [ɪkˈspektənsɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə]
A few lines full of joyful love and glad expectancy had been brought to
一个 很少 线条 满的 的 快乐 爱 和 高兴的 预期 有 到过 带来 到
[hɜ:r; hər] [ˈjestərdeɪ] [baɪ][ðə; ði] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈbrɪdʒɪt] ,
her yesterday by the sympathetic Bridget ,
她 昨天 经过 这 交感神经 布里奇特 ,
昨天, 善解人意的布里奇特给她带来了几行充满喜悦爱意和美好期盼的话语。

[hu:] [əˈfektɪd] [æn; ən] [ˈɪgnərəns] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ðæt] [ˈʌtərli] [ɪmˈpoʊzd][ɑ:n][ˈmɑ:nɪkə] ,
who affected an ignorance about the whole matter that utterly imposed on Monica ,
WHO 做作的 一个 无知 关于 这 所有的 事情 那 完全地 强加 在 莫妮卡 ,
他对整件事装作一无所知, 这完全是在欺骗莫妮卡。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; ei] [ˈbɪtərnəs] [ɪn] [ˈʃerɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rts] [ˈsi:krət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
who would have found a bitterness in sharing her heart's secret with her
WHO 会 有 成立 一个 苦味 在 分享 她 心脏的 秘密 和 她
[meɪd] .
maid .
女佣 .

谁会因为向女仆倾诉心中的秘密而感到痛苦呢?
[jet] [ˈbrɪdʒɪt] [noʊz] [kwɔɪt][æz; əz] [mʌtɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][æz; əz][ji:; ji] [dʌz] .
Yet Bridget knows quite as much about it as she does .
然而 布里奇特 知道 相当 作为 很多 关于 它 作为 她 做 .
然而, 布里奇特对这件事的了解程度并不亚于她。

[tu:; tə] [kɪt] [əˈloʊn][hæz; həz][ˈmɑ:nɪkə] [ˈʌnˈbə:dnd] [hɜ:r; hər][soʊl] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] [tɔ:kt]
To Kit alone has Monica unburdened her soul , and talked , and talked
到 成套工具 独自的 有 莫妮卡 无负担 她 灵魂 , 和 谈话 , 和 谈话
, [ænd; ənd] [tɔ:kt] ,
, and talked ,
, 和 谈话 ,
莫妮卡只对基特倾诉衷肠, 不停地倾诉。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][wʌn][fɑ:nd][ˈtɑ:pɪk] , [wɪˈðəʊt] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [fəˈti:g] [ɪn] [ðæt]
on her one fond topic , without discovering the faintest symptom of fatigue in that
在 她 一 喜爱 话题 , 没有 发现 这 最微弱 症状 的 疲劳 在 那
[ɪndɪˈfætɪɡəbl̩] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
indefatigable person .
不懈 人 .

在她唯一喜爱的话题上，这位不知疲倦的人丝毫没有流露出疲倦的迹象。

[jes] , [tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [kʌmz] !
Yes , to - day he comes !
是的 , 到 - 天 他 来 !

是的，他今天就来！

[ˈmɑ:nɪkə][hæd; həd] [ˈrɪzn̩] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rk] ,
Monica had risen with the lark ,
莫妮卡 有 升起 和 这 云雀 ,

莫妮卡像云雀一样早早起床了。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə][laɪ] [əˈbed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [dɪˈzaɪər] [ˈlaɪɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]
unable to lie abed with the completion of a sweet desire lying but a few
无法 到 说谎 阿贝德 和 这 完成 的 一个 甜的 欲望 说谎 但 一个 很少
[ʃɔ:rt] [ˈaʊərz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
short hours away from her ,
短的 小时 离开 从 她 ,

无法躺在床上，因为一个甜蜜的愿望只需几个小时就能实现。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [æftərˈnu:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdri:mi] [stet] [ʌv; əv]
and had gone through the morning and afternoon in a dreamy state of
和 有 已消失 通过 这 早晨 和 下午 在 一个 梦幻般的 状态 的
[ˈtendər] [æŋtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
tender anticipation .
投标 预期 .

整个上午和下午，他都沉浸在甜蜜而充满期待的梦幻状态中。

[jet] [ˈʊrli] [nɑ:t] [ʃɔ:rt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][lenkθ; lenθ] , [ɑ:r; ər] [ði:z] [ˈaʊərz] .
Yet surely not short , but of a terrible length , are these hours .
然而 一定 不是 短的 , 但 的 一个 糟糕的 长度 , 是 这些 小时 .

然而，这些时间绝非短暂，而是漫长得可怕。

[ˈnevər] [hæz; həz][ðə; ði][oʊld] [kla:k] [tɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈmædnɪŋ] [dɪˈlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ; [jet] —
Never has the old clock ticked with such maddening deliberation ; yet —
绝不 有 这 老的 钟 勾选 和 这样的 令人抓狂 审议 ; 然而 —

那古老的钟表从未如此令人抓狂地滴答作响；然而——

" [bi:; bi][ðə; ði] [deɪ] [ˈwɪri] , [ɔ:r] [ˈnevər] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
" **Be the day weary , or never so long ,**
" 是 这 天 厌倦 , 或者 绝不 所以 长的 ,

“无论白天多么疲惫，或者永远不会那么漫长。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈi:vnsɔ:ŋ] ;
At length it ringeth to evensong ;
在 长度 它 铃声 到 晚祷 ;

最终，它响起了晚祷的钟声；

" [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðə; ði][oʊld] [kla:k] , [tɪk] [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [soʊ] [ˈsləʊli] ,
" **and at last the old clock , tick it never so slowly ,**
" 和 在 最后的 这 老的 钟 , 打钩 它 绝不 所以 缓慢地 ,

“最后，那座老钟滴答作响，再也不慢了。”

[mʌst; məst] [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tuː; tə] [miːt]
must bring round the hour when she may go down to the river to meet
必须 带来 圆形的 这 小时 什么时候 她 可能 去 向下 到 这 河 到 见面
[hɜːr; həɹ] [lʌv] [əˈɡen] .
her love again .
她 爱 再次 .

必须确定她何时可以下到河边与她的爱人再次相遇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˈlentləs] [feɪts] [ɑːr; ər] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ɪntərˈfɪr]
But the relentless Fates are against her , and who shall interfere
但 这 狠 命运 是 反对 她 , 和 WHO 将 干扰
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]
[第279页]

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈwoʊv(ə)n] [θredz] ?
with their woven threads ?
和 他们的 编织 线程 ?

用它们编织的线？

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [vaɪl] [ɪmp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɔːrt] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [mɪs] [prɪˈsɪləz] [ɪr]
As though some vile imp of their court had whispered in Miss Priscilla's ear
作为 尽管 一些 卑鄙的 重要 的 他们的 法庭 有 低声说道 在 错过 普莉希拉的 耳朵
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [fərˈbɪdn̩] [əˈtætʃmənt] ,
the whole story of her forbidden attachment ,
这 所有的 故事 的 她 禁止 依恋 ,

仿佛宫廷里某个卑鄙的小恶魔在普里西拉小姐耳边低语了她那段禁忌恋情的全部故事。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˈmɑːnɪkə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] , [ˈkɑːpiŋ] [ʌʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈresəpɪz] [ʌv; əv]
she keeps Monica in the morning - room with her , copying out certain recipes of
她 保持 莫妮卡 在 这 早晨 - 房间 和 她 , 复制 出去 肯定 食谱 的
[ə; eɪ] [draɪ] [ˈneɪtʃər] ,
a dry nature ,
一个 干燥 自然 ,

她把莫妮卡留在晨室里，让她照着抄写一些比较枯燥的食谱。

[ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːpɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɔːr] [nekst] [jɪr] , [ɔːr] [ˈnevər] .
that could have been copied just as well to - morrow , or next year , or never .
那 可以 有 到过 复制 只是 作为 出色地 到 - 明天 , 或者 下一个 年 , 或者 绝不 .
[æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [kʌmz] [ænd; ənd] [ɡoʊz] [baɪ] ,
As the hour in which she ought to meet her lover comes and goes by ,
作为 这 小时 在 哪个 她 应该 到 见面 她 情人 来 和 去 经过 ,
[ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃaɪldz] [ˈpʌlsɪz] [θrɑːb] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [biːts] [ˈvaɪələntli] .
the poor child's pulses throb and her heart beats violently .
这 贫穷的 孩子的 脉冲 搏动 和 她 心 节拍 暴力 .

这件事明天、明年，甚至永远都无法复制。

当她与情人相约的时间一分一秒地过去，

可怜的孩子脉搏跳动，心脏剧烈跳动。

[kɪt] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈkænaːt] [help] [hɜːr; həɹ] .
Kit has gone to the village , and so cannot help her .
成套工具 有 已消失 到 这 村庄 , 和 所以 不能 帮助 她 .
[ɔːl] [siːmz] [lɔːst] .
All seems lost .
全部 似乎 丢失的 .

一切似乎都完了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [groʊ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [rɪˈprest] [ˈbɔːŋɪŋ] , [hɜːr; hər][hænd] [ˈtremblz] .
Her eyes grow large and dark with repressed longing , her hand trembles .
她 眼睛 生长 大的 和 黑暗的 和 压抑 渴望 , 她 手 颤抖 .

她眼中涌起压抑的渴望，双眼变得又大又黑，手也颤抖起来。

" [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , [dɪr] [tʃaɪld] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈɡreɪtfəli] ,
" **There , that will do , dear child ; thank you ,** " **says Miss Priscilla , gratefully ,**
" 那里 , 那 将要 做 , 亲爱的 孩子 ; 感谢 你 , " 说道 错过 普里西拉 , 感激不尽 ,
"好了，孩子，这样就可以了；谢谢你，"普里西拉小姐感激地说。

[ˈfoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [əbˈnɔːkʃəs] [ˈpepərz][ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdævnpɔːrt] .
folding up the obnoxious papers and slipping them into the davenport .
折叠式的 向上 这 令人讨厌的 文件 和 滑倒 他们 进入 这 长椅 .

把那些讨厌的纸张折好，塞进沙发床里。

[aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] [kwɑɪt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst][ðə; ði] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ] [ˈdezmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] .
It is now quite half an hour past the time appointed by Desmond in his letter .
它 是 现在 相当 一半 一个 小时 过去的 这 时间 任命 经过 德斯蒙德 在 他的 信 .

现在已经比德斯蒙德在信中指定的时间晚了整整半个小时。

[ˈmɑːnɪkə] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪmˈpetʃuəsli] , [muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Monica , rising impetuously , moves towards the door .
莫妮卡 , 上升 冲动地 , 移动 向 这 门 .

莫妮卡猛地站起身，走向门口。

" [ɪz][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] ?
" **Is the writing at an end ?**
" 是 这 写作 在 一个 结尾 ?
“写作结束了吗？ ”

" [mɪs] [pəˈheləpiːz] [vɔɪs] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" **Miss Penelope's voice comes to her from the other end of the room ,**
" 错过 佩内洛普的 嗓音 来 到 她 从 这 其他 结尾 的 这 房间 ,
“佩内洛普小姐的声音从房间的另一头传来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [rɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
with a plaintive ring in it .
和 一个 哀怨 戒指 在 它 .
带着一丝哀怨的语气。

[aɪˈtiː][ˈkæsts] [dɪˈsper] [əˈpɑːn][ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈkɪndlɪŋ] [əˈfreɪ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
It casts despair upon the hopes that are kindling afresh within her bosom .
它 演员 绝望 之上 这 希望 那 是 引火物 重新 之内 她 怀 .
它给在她心中重新燃起的希望蒙上了一层绝望的阴影。

" [dɪr] , [dɪr] !
" **Dear , dear !**
" 亲爱的 , 亲爱的 !
“亲爱的，亲爱的！

[aɪm][soʊ][ɡlæd] !
I'm so glad !
我是 所以 高兴的 !
我太高兴了！

[ˈmɑːnɪkə] , [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] , [ænd; ənd] [help] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʊl] .
Monica , come to me , and help me with this wool .
莫妮卡 , 来 到 我 , 和 帮助 我 和 这 羊毛 .
莫妮卡，过来帮我处理这些羊毛。

[aɪˈtiː][hæz; həz][ɡɑːt][soʊ] [ɪnˈtæŋɡld] [ðæt] [ˈoʊnli] [braɪt] [aɪz] [laɪk] [jɔːrɪz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [smaɪl] ,
It has got so entangled that only bright eyes like yours , " **with a loving smile ,**
它 有 得到 所以 纠缠 那 仅有的 明亮的 眼睛 喜欢 你的 , " 和 一个 爱 微笑 ,
它纠缠得如此复杂，只有像你这样明亮的眼睛，带着爱意的微笑，才能解开它。

" [kæn; kən] ['reskju:] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ɪts] ['hoʊpləs] [stɛɪt] .
" can rescue it from its hopeless state .
" 能 救援 它 从 它是 绝望 状态 :
“可以把它从绝望的境地中拯救出来。”

" [pʊr] ['mɑ:nɪkə] !
" Poor Monica !
" 贫穷的 莫妮卡 !
可怜的莫妮卡!

[ˈæftər] [wʌn] [ˈpæʃənət] [ˌɪnklɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [hɜ:r; hər] ['kʌrɪdʒ] [feɪlz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ɐnd][fɪ:; ʃɪ] after one passionate inclination to rebel , her courage fails her , and she
后 一 热情的 倾角 到 反叛 , 她 勇气 失败 她 , 和 她
[ˈgɪvz] [ɪn] , gives in ,
给予 在 ,
在一次强烈的反抗冲动之后, 她的勇气丧失了, 她屈服了。

[ænd; ɐnd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tæŋɡ(ə)ld] [skeɪn] [ʌv; əv] [wʊl] ([ðæt] [rɪ'maɪndz] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪɡ] , and taking the tangled skein of wool (that reminds her in a vague ,
和 采取 这 纠缠不清 绞 的 羊毛 (那 提醒 她 在 一个 模糊的 ,
她拿起那团纠缠在一起的毛线 (这让她隐约想起,

[ˈsɑ:roʊfl] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈhæpləs] [ʌv] [ˈstɔ:ri]) [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] , sorrowful fashion of her own hapless love story) between her slender fingers ,
悲伤 时尚 的 她 自己的 不幸的 爱 故事) 之间 她 苗条 手指 ,
[bendz] [ˈoʊvər] [ˌaɪ 'ti:] . bends over it .
弯曲 超过 它 :
她用纤细的手指夹着 (她自己不幸的爱情故事的悲伤时尚), 弯下腰来。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər] [ə'fleɪm] . Her cheeks are aflame .
她 脸颊 是 燃烧 :
她双颊绯红。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['mɪzrəb(ə)] [bʌt; bət] ['tɪrlɪs] . Her eyes are miserable but tearless .
她 眼睛 是 悲惨的 但 无泪 :
她的眼睛很痛苦, 但没有眼泪。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:mz] [tu:] ['kru:əl] . It all seems too cruel .
它 全部 似乎 也 残忍的 :
这一切都太残酷了。

[ðər; ðər] [sɪts] [ænt] [pri'sɪlə] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dævn,pɔ:rt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] There sits Aunt Priscilla at the davenport , with a smile of triumph on her
那里 坐着 阿姨 普里西拉 在 这 长椅 , 和 一个 微笑 的 胜利 在 她
[lɪps] , lips ,
嘴唇 ,
只见普里西拉姨妈坐在沙发旁, 脸上带着胜利的微笑。

[æz; ɐz][fɪ:; ʃɪ][faɪndz][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnts] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhæfpenɪ] . as she finds her accounts right to a halfpenny .
作为 她 发现 她 账户 正确的 到 一个 半便士 :
她发现自己的账目精确到半便士。

[hɪr] [sɪts] [ænt] [pə'neləpi] ['fæniŋ] [hɜ:ɹ'self][wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] , [br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði] [deɪ] ,
Here sits Aunt Penelope fanning herself with soft complacency , because the day ,
这里 坐着 阿姨 佩内洛普 扇形 她自己 和 柔软的 自满 , 因为 这 天 ,
[ðoo] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
though of September ,
尽管 的 九月 ,
佩内洛普姨妈坐在那里，惬意地扇着扇子，因为尽管是九月的这一天，

[ɪz] ['sʌltrɪ] [æz; əz][ʌv; əv][hɑ:t][dʒʊ'laɪ] .
is sultry as of hot July .
是 闷热 作为 的 热的 七月 :
七月酷暑难耐。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['braɪən][ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪm'peɪjntli] [tu:; tə][ænd; ʌnd][froʊ][ə'pa:n][ðə; ði]['taɪni] [bi:t] ,
And all this time Brian is walking impatiently to and fro upon the tiny beach ,
和 全部 这 时间 布莱恩 是 步行 不耐烦地 到 和 弗 之上 这 微小的 海滩 ,
而布莱恩则一直焦躁地在狭小的沙滩上来回踱步。

['θɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hæɹ][kooɪd] , [ʌn'ʌvɪŋ] , [ɪn'dɪfrənt] , ['wɑ:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] ,
thinking her cold , unloving , indifferent , watching with straining ,
思维 她 寒冷的 , 冷漠无情 , 冷漠 , 观看 和 紧张 ,
觉得她冷漠、无情、漠不关心，眼神中透着一丝紧张。

[rɪ'pru:tʃfl] [aɪz] [ðə; ði] [pæθ] [ə'ɒ:ŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] .
reproachful eyes the path along which she ought to come .
责备的 眼睛 这 小路 沿着 哪个 她 应该 到 来 :
她用责备的眼神注视着她应该走的路。

[ðɪs] [læst] [θɔ:t] [ɪz][dʒʌst] [tu:] [mʌt] .
This last thought is just too much .
这 最后的 想法 是 只是 也 很多 :
最后这个想法太让人难以接受了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] ['kɪndlɪz] [ɪn][hɜ:r; hæɹ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] ; [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ['si:zɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hæɹ]
A great fire kindles in her beautiful eyes ; the spirit of defiance seizes on her
一个 伟大的 火 Kindle 在 她 美丽的 眼睛 ; 这 精神 的 蔑视 逮捕 在 她
[dʒent(ə)l] [breɪst] ;
gentle breast ;
温和的 胸部 ;
她美丽的双眸中燃起了熊熊烈火；她温柔的胸膛里涌动着不屈的斗志；

[hɜ:r; hæɹ][ɪps] ['kwɪvər] ; [hɜ:r; hæɹ] [breθ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæntɪŋ]
her lips quiver ; her breath comes from between them with a panting
她 嘴唇 颤动 ; 她 气息 来 从 之间 他们 和 一个 喘息
[heɪst] .
haste .
匆忙 :
她的嘴唇颤抖着；她的呼吸急促地从唇间逸出。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !
“是的！

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] !
she will go to him , she will !
她 将要 去 到 他 , 她 将要 !
她会去找他的，她一定会！

" [ʃi:; ʃi]['raɪzɪz][tu:; tə][hɜ:r; hæɹ] [fi:t] .
" **She rises to her feet .**
" 她 上升 到 她 脚 :
她站了起来。

[dʒʌst][æ̃t; ə̃t] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [flʌŋ] [waɪd][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] ['dezmənd] ['entərz] [ðə; ði] [ru:m]
Just at that moment the door is flung wide open , and Desmond enters the room
只是 在 那 片刻 这 门 是 扔 宽的 打开 , 和 德斯蒙德 进入 这 房间
.
:
.

就在这时，门被猛地推开，德斯蒙德走了进来。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 .

第二十八章

[haʊ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][ðər; ðər][swɔːrən] [foʊ] — [haʊ] ['mɑːnɪkə][æ̃t; ə̃t][ɔːl]
How the Misses Blake receive the nephew of their sworn foe — How Monica at all
如何 这 小姐们 布莱克 收到 这 侄子 的 他们的 宣誓 敌人 — 如何 莫妮卡 在 全部
[ˈhæzədʒ] [prəˈkleɪmz] [hɜːr; hə̃r] [truːθ] — [ænd; ənd] [haʊ] [mɪs] [priˈsɪlə] [siːz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
hazards proclaims her truth — And how Miss Priscilla sees something that
危险 宣称 她 真相 — 和 如何 错过 普里西拉 看到 某物 那
[əpˈsets, ˈʌpˌsets][hɜːr; hə̃r][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪˈli:f] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] .
upsets her and the belief of years .
爆冷 她 和 这 信仰 的 年 .

布莱克小姐们如何接待她们的死敌的侄子——莫妮卡如何不顾一切地宣扬她的真理——以及普里西拉小姐如何看到一些令她不安并动摇她多年来信念的事情。

[wʌn] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˈkoʊmə] [ɪnˈsjuːz] .
One moment of coma ensues .
— 片刻 的 昏迷 随之而来 .

随后陷入短暂昏迷。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æ̃n; ə̃n][ɔːf(ə)] ['moʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['noʊbəːdi] [siːmz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [brɪːð] .
It is an awful moment , in which nobody seems even to breathe .
它 是 一个 可怕 片刻 , 在 哪个 无人 似乎 甚至 到 呼吸 .

这是一个可怕的时刻，仿佛每个人都屏住了呼吸。

[ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz] [bleɪk] [tɜːrən][ˈɪntuː][ə; eɪ][rɪˈdʒɪdəti] [ðæt] [maɪt] [miːn] [stoʊn] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
The two Misses Blake turn into a rigidity that might mean stone ; the young man
这 二 小姐们 布莱克 转动 进入 一个 刚性 那 可能 意思是 石头 ; 这 年轻的 男人
[ˈpɔːzɪz] [rɪˈrezələːtli] ,
pauses irresolutely ,
停顿 犹豫不决 ,

布莱克两位小姐变得僵硬得像石头一样；年轻人犹豫地停顿了一下。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [brɪˈspiːks] [ə; eɪ] ['setld] ['pɜːrpəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
yet with a sternness about his lips that bespeaks a settled purpose not to be
然而 和 一个 严厉 关于 他的 嘴唇 那 表明 一个 定居 目的 不是 到 是
[leɪd] [əˈsaɪd][fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] ,
laid aside for any reason ,
铺设 旁边 为了 任何 原因 ,

然而，他嘴角却带着一丝坚定的神情，表明他已下定决心，绝不会因任何原因而动摇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ædz] [sʌm; səm] ['jɪrɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
and that adds some years to his age .
和 那 添加 一些 年 到 他的 年龄 .

这样一来，他的年龄就增加了几岁。

[ˈmɑ:nɪkə][hæz; həz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Monica has turned to him .
莫妮卡 有 转向 到 他 :

莫妮卡已经转向他了。

[ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [wʊl] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

The tangled wool has fallen unconsciously from her hands to her feet .
这 纠缠不清 羊毛 有 倒下 不知不觉 从 她 双手 到 她 脚 :

缠绕的羊毛不知不觉地从她手中滑落到脚边。

[hɜ:r; hər][lɪps][ɑ:r; ər][ˈpɑ:rtɪd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] : [ʃi:; ʃi] [sweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

Her lips are parted , her eyes wide : she sways a little .
她 嘴唇 是 分手了 , 她 眼睛 宽的 : 她 摇摆 一个 小的 :

她嘴唇微张，双眼睁大，身体微微摇晃。

[ðen] [ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈræptʃərəs] [kraɪ] [breɪks] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

Then a soft rapturous cry breaks from her ,
然后 一个 柔软的 欣喜若狂 哭 休息 从 她 ,

然后，她发出了一声轻柔而充满喜悦的呼喊，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sʌɪm(ə)lˈteɪniəs] [ˈmu:vmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:rz] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ʃi:; ʃi]

there is a simultaneous movement on his part and on hers ; and then — she
那里 是 一个 同时 移动 在 他的 部分 和 在 她的 ; 和 然后 — 她

[ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

is in his arms .
是 在 他的 武器 :

他和她同时做出一个动作；然后——她就投入了他的怀抱。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [spi:tʃ] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm] :

For a few moments speech is impossible to them :
为了 一个 很少 时刻 演讲 是 不可能的 到 他们 :

他们一时语塞，无法说话：

[ðer; ðər] [si:mz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] [bʌt; bət][hi:; hi][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tu:; tə]

there seems nothing in the wide world but he to her , and she to
那里 似乎 没有什么 在 这 宽的 世界 但 他 到 她 , 和 她 到

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

在这个广阔的世界里，似乎只有他和她彼此相爱。

[ðen] [hi:; hi] [lɪfts] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈi:gərli] .

Then he lifts her face , and looks at her long and eagerly .
然后 他 电梯 她 脸 , 和 看起来 在 她 长的 和 急切地 :

然后他抬起她的脸，久久地、热切地凝视着她。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [maɪ] [lʌv] , — [æt; ət][læst] , " [hi:; hi] [sez] .

" Yes , I have found you again , my love , — at last , " he says .
" 是的 , 我 有 成立 你 再次 , 我的 爱 , — 在 最后的 , " 他 说道 :

“是的，我终于又找到你了，我的爱人，”他说。

" [ɑ:] !

" Ah !
" 啊 !

“啊！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪˈti:][hæz; həz] [si:md] !

how long it has seemed !
如何 长的 它 有 似乎 !

感觉时间过得好慢啊！

" [ˈhwɪspəz] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ˈterz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **whispers she , with tears in her eyes .**

" 低语 她 , 和 眼泪 在 她 眼睛 :
她低声说道, 眼中噙着泪水。

[ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [ˈmaɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈnekst] [ˈkaʊnti] ,
The old ladies might have been in the next county ,
这 老的 女士们 可能 有 到过 在 这 下一个 县 ,
那几位老太太可能住在隔壁县。

[soʊ] [ræpt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhæpi] [ˈmiːtɪŋ] .
so wrapt are they in their happy meeting .
所以 包裹 是 他们 在 他们的 快乐的 会议 :
他们沉浸在这次快乐的相遇中。

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] ; [ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
Their hearts are beating in unison ; their souls are in their eyes .
他们的 心 是 殴打 在 齐声 ; 他们的 灵魂 是 在 他们的 眼睛 :
他们的心跳合二为一; 他们的灵魂都写在了他们的眼中。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈriːtɪt] [hɜːr; hər][hoʊm] , — [hɪz; ɪz] [ˈbreɪst] , — [ænd; ənd][hæz; həz][ˈleɪd][hɜːr; hər] [hɑːrt]
She has reached her home , — his breast , — and has laid her heart
她 有 达到 她 家 , — 他的 胸部 , — 和 有 铺设 她 心
[ɑːn][hɪz; ɪz] .
on his .
在 他的 :

她已抵达她的归宿——他的胸膛——并将她的心放在了他的胸膛上。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz] [ˈpɜːrɪkt] ,
The moment is perfect ,
这 片刻 是 完美的 ,
时机完美。

[ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [ˈhev(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [pʊr] [ˈmɔːtəlz] [kæn; kən] [əˈteɪn] [ˈʌnˈtɪl] [ˈkaɪndli] [deθ] [kʌmz]
and as near heaven as we poor mortals can attain until kindly death comes
和 作为 靠近 天堂 作为 我们 贫穷的 凡人 能 达到 直到 亲切地 死亡 来
[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][eɪd] .
to our aid .
到 我们的 援助 :

这是我们这些可怜的凡人所能达到的最接近天堂的境界, 直到仁慈的死亡来拯救我们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmoʊmənt] , [həʊˈevər] .
It is but a little moment , however .
它 是 但 一个 小的 片刻 , 然而 :
但这不过是短暂的一瞬。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈpaːsɪz] , [ænd; ənd] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ˈrɪtʃːrɪn] .
It passes , and recollection returns .
它 通过 , 和 回忆 返回 :
时间会过去, 记忆也会重新浮现。

[ˈmɑːnɪkə] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [siːz] [ðə; ði] [tuː] [ˈmɪsɪz] [ˈbleɪk] [ˈstændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ]
Monica , raising her head , sees the two Misses Blake standing side by side , with
莫妮卡 , 提高 她 头 , 看到 这 二 小姐们 布莱克 常设 边 经过 边 , 和
[ˈfoʊldɪd] ,
folded ,
折叠 ,
莫妮卡抬起头, 看到布莱克家的两位小姐并排站着, 手里拿着折叠好的.....

[ˈnɜːrvləs] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈfɪkst] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] - [ˈstriˌkən] [ˈfeɪsɪz] .
nerveless hands , and fixed eyes , and horror - stricken faces .
无神经 双手 , 和 固定的 眼睛 , 和 恐怖 - 受打击的 面孔 :
双手麻木, 双眼呆滞, 面容惊恐。

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [stɪl] ˈkloʊzər[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ˈlʌvər] , [ˈmɑːnɪkə][rɪˈɡɑːrdz][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪ]
Shrinking still closer to her lover , Monica regards them with a troubled
收缩 仍然 更近 到 她 情人 , 莫妮卡 问候 他们 和 一个 麻烦
[ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ˈgroʊɪŋ] [fɪr] .
conscience and with growing fear .
良心 和 和 生长 害怕 .

莫妮卡越靠越近她的情人，她带着不安的良心和日益增长的恐惧看着他们。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət][ləst] [dɪˈskʌvəd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][sɪn][ɪz] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈdempʃ(ə)n] .
She is at last discovered , and her sin is beyond redemption .
她 是 在 最后的 发现 , 和 她 罪 是 超过 赎回 .

她的罪行最终被发现，她的罪孽已无可救药。

[ʃiː; ʃɪ] ˈtremblz] [ɪn] ˈdezʍəndz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [peɪlz] ˈvɪzəbli] .
She trembles in Desmond's arms , and pales visibly .
她 颤抖 在 德斯蒙德的 武器 , 和 苍白 明显地 .

她在德斯蒙德的怀里颤抖，脸色明显苍白。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfræntɪk] ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] ˈrendərz] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
But the frantic beating of her heart against his renders him strong and
但 这 疯狂的 殴打 的 她 心 反对 他的 渲染 他 强的 和
[boʊld] .
bold .
大胆的 .

但她狂乱的心跳与他的心跳交织在一起，让他变得坚强而勇敢。

[hiː; hi] [θroʊz] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌŋ] [dɪˈtɜːrmɪnd]
He throws up his head , with the action of one determined
他 投掷 向上 他的 头 , 和 这 行动 的 一 决定

他昂起头，动作坚定有力。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

[tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
to fight to the death .
到 斗争 到 这 死亡 .

战斗至死。

[noʊ][wʌŋ][jæl; ʃəl] ˈevər] [teɪk] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
No one shall ever take her from him .
不 一 将 曾经 拿 她 从 他 .

谁也别想把她从他身边夺走。

[hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli] [tuː] ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] ˈentər] [ðə; ði][lɪsts] [ænd; ənd][duː][ˈbæt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌv] .
He is only too anxious to enter the lists and do battle for his love .
他 是 仅有的 也 焦虑的 到 进入 这 列表 和 做 战斗 为了 他的 爱 .

他迫不及待地想要加入竞争，为他的爱而战。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [foʊz] , [hɪz; ɪz] ˈspɪrɪt] [daɪz] .
And then , as his eyes light upon his foes , his spirit dies .
和 然后 , 作为 他的 眼睛 光 之上 他的 敌人 , 他的 精神 死亡 .

然后，当他的目光落在敌人身上时，他的灵魂便消逝了。

[pʊr] [oʊld] ˈleɪdɪz] , [soʊ][ˈstjuːpɪfaɪd] , [soʊ] ˈstrɪkən] ！
Poor old ladies , so stupefied , so stricken !
贫穷的 老的 女士们 , 所以 目瞪口呆 , 所以 受打击的 ！

可怜的老太太们，她们如此茫然，如此悲痛！

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ɔːl'reɪ] [ˈkɒŋkəd] ?
are they not already conquered ?
是 他们 不是 已经 征服 ？

他们难道不是已经被征服了吗？

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][freɪl] [frʌnt] [ðeɪ] [ˈprez(ə)nt] , [hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [ˈweɪpənz] [mʌst; məst][biː; bi] [blʌntɪd]
Looking at the frail front they present , he feels his weapons must be blunted
寻找 在 这 脆弱 正面 他们 展示 , 他 感觉 他的 武器 必须 是 钝化
[ɪn] [ðɪs] [faɪt] ,
in this fight ,
在 这 斗争 ,

看着他们脆弱的防线，他觉得在这场战斗中必须收敛自己的武器。

[hɪz; ɪz] [glʌvz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [stiːl] .
his gloves anything but steel .
他的 手套 任何事物 但 钢 .

他的手套绝非钢铁制成。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈsaɪləns] [fɪlz] [ðə; ði] [ruːm] , — [ə; eɪ][ˈsaɪləns] [ðæt] [grəʊz] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)] ,
A terrible silence fills the room , — a silence that grows almost unbearable ,
一个 糟糕的 沉默 填充 这 房间 , — 一个 沉默 那 生长 几乎 难以忍受 ,
[fɪlz] [ðə; ði] [ruːm] ,
房间里一片死寂，这种寂静令人几乎难以忍受。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈbroʊkən][baɪ] [mɪs] [priˈsɪlə] .
until at length it is broken by Miss Priscilla .
直到 在 长度 它 是 破碎的 经过 错过 普里西拉 .

直到最后被普里西拉小姐打破。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [ləʊ] , [ænd; ænd] [hʌft] [ænd; ænd][ˈbroʊkən] .
Her voice is low , and hushed and broken .
她 嗓音 是 低的 , 和 静静地 和 破碎的 .

她的声音低沉、沙哑、破碎。

" [ˈmɑːnɪkə] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪˈsiːv] [juː ˈes] ?
" Monica , why did you deceive us ?
" 莫妮卡 , 为什么 做过 你 欺骗 我们 ?

莫妮卡，你为什么要欺骗我们？

" [ʃiː; ʃi] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .

她说。

[ðer; ðər][ɪz] [rɪˈproʊtʃ] , [ˈægənaɪzd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] , [bʌt; bət][noʊ][ˈæŋɡər] .
There is reproach , agonized disappointment , in her tone , but no anger .
那里 是 责备 , 痛苦的 失望 , 在 她 语气 , 但 不 愤怒 .

她的语气中带着责备和痛苦的失望，但没有愤怒。

[tuː; tə] [ðɪːz] [pɔr] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz][ˈtrædʒɪkl] .
To these poor old women the moment is tragical .
到 这些 贫穷的 老的 女性 这 片刻 是 悲剧 .

对这些可怜的老妇人来说，这是悲惨的时刻。

[ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [ˈjɪrz] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][held][moʊst] [dɪr] [ænd; ænd]
The child of their last years — the one thing they had held most dear and
这 孩子 的 他们的 最后的 年 — 这 一 事物 他们 有 握住 最多 亲爱的 和
[ˈseɪkrɪd] — [hæz; həz] [pruːvd] [ʌnˈwɜːrði] ,
sacred — has proved unworthy ,
神圣 — 有 已证实 不配 ,

他们晚年所生的孩子——他们最珍视、最神圣的东西——却被证明是不配的。

[hæz; həz] [lɪŋkt] [hɜ:ɹ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:pə'zɪ](ə)n] , [hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði][lɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
has linked herself with the opposition , has entered the lists of the enemy .
有 链接 她自己 和 这 反对 , 有 进入 这 列表 的 这 敌人 .
她已与反对派结盟，被列入敌方名单。

[ðeɪ] [ɑ:ɹ; əɹ][kwaɪt] [kɑ:m] , [ðoʊ] ['tremblɪŋ] .
They are quite calm , though trembling .
他们 是 相当 冷静的 , 尽管 发抖 .
他们虽然浑身颤抖，但情绪却很平静。

[ðer; ðər] [gri:f] [ɪz] [tu:] [greɪt] [fɔ:ɹ; fər] [terz] .
Their grief is too great for tears .
他们的 悲伤 是 也 伟大的 为了 眼泪 .
他们悲痛欲绝，泪水都流不出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stænd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɔ:st][ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['brookən] [lʊk] [ə'baʊt]
But they stand together , and there is a lost and heart - broken look about
但 他们 站立 一起 , 和 那里 是 一个 丢失的 和 心 - 破碎的 看 关于
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
但他们并肩站着，脸上带着失落和心碎的神情。

[ˈmɑ:nɪkə] , ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [breɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] ['lʌvəz] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑ:ɹmz] , [ænd; ənd] ,
Monica , seeing it , breaks away from her lover's restraining arms , and ,
莫妮卡 , 看到 它 , 休息 离开 从 她 恋人的 限制 武器 , 和 ,
[ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [pri'sɪlə] ,
running to Miss Priscilla ,
跑步 到 错过 普里西拉 ,
莫妮卡见状，挣脱了爱人的束缚，跑向普里西拉小姐。

[fɔ:lz] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ] [ni:z] [brɪ'fɔ:ɹ] [hɜ:ɹ; həɹ] , [ænd; ənd] , [kla:spɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ]
falls down on her knees before her , and , clasping her waist with her
瀑布 向下 在 她 膝盖 前 她 , 和 , 紧握 她 腰部 和 她
[sɔ:ft] , [waɪt] [ɑ:ɹmz] ,
soft , white arms ,
柔软的 , 白色的 武器 ,
她跪倒在她面前，用她柔软白皙的双臂环抱着她的腰，

[bə:sts] ['ɪntu:] ['bɪtər] [terz] .
bursts into bitter tears .
爆发 进入 苦的 眼泪 .
突然嚎啕大哭。

[ʃi:; ʃɪ] [klɪŋz] [tu:; tə] [mɪs] [pri'sɪlə] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['leɹdi] , [ðoʊ] [hɜ:ɹ; həɹ] [dɪ'stɪs] [ɪz] ['veri]
She clings to Miss Priscilla ; but the old lady , though her distress is very
她 黏附 到 错过 普里西拉 ; 但 这 老的 女士 , 尽管 她 痛苦 是 非常
[ə'pærənt] ,
apparent ,
明显 ,
她紧紧依偎着普里西拉小姐；但是这位老太太，虽然她的痛苦显而易见，

[stændz] ['praʊdli] [rɪ'ekt] , [ænd; ənd] [lʊks] [nɑ:t][æt; ət][hɜ:ɹ; həɹ] , [bʌt; bət][æt; ət] ['dezmənd] .
stands proudly erect , and looks not at her , but at Desmond .
站立 自豪地 直立 , 和 看起来 不是 在 她 , 但 在 德斯蒙德 .
他骄傲地挺直身子，目光没有落在她身上，而是落在了德斯蒙德身上。

[ðə; ði] [terz] ['gæðər] ['sloʊli] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] — [terz] [kʌm] ['evər] ['sloʊli] [tu:; tə] [ðooz] [hu:z] [ju:θ]
The tears gather slowly in her eyes — tears come ever slowly to those whose youth
这 眼泪 收集 缓慢地 在 她 眼睛 — 眼泪 来 曾经 缓慢地 到 那些 谁 青年
[laɪz][fɑ:r][bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd][fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['sʌni] [hed] ;
lies far behind — and fall upon the repentant sunny head ;
谎言 远的 在后面 — 和 落下 之上 这 悔改的 阳光明媚 头 ;

泪水在她眼中缓缓聚集——对于那些青春早已远去的人来说，泪水总是来得格外缓慢——然后滴落在她那充满悔意的阳光般的头上；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] [foʊz] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ;
but the owner shows no sign of forgiveness ;
但 这 所有者 演出 不 符号 的 饶恕 ;
但店主没有丝毫原谅的迹象；

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪrli] [laɪkt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [swi:t] ['sɪnər] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
yet I think she would have dearly liked to take the sweet sinner in her arms ,
然而 我 思考 她 会 有 亲爱的 喜欢 到 拿 这 甜的 罪人 在 她 武器 ,
但我认为她一定会非常乐意将这位可怜的罪人拥入怀中。

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['fi:lɪŋ]
to comfort and forgive her , but for the pride and wounded feeling
到 舒适 和 原谅 她 , 但 为了 这 自豪 和 受伤 感觉
[ðæt] ['əʊvə'mɑ:stəd] [hɜ:r; hər] .
that overmastered her :
那 过度掌握 她 :
想要安慰和原谅她，但她的自尊心和受伤的情绪战胜了她。

" [jɜr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] , [sɜ:r] , [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , " [ʃi:; ji] [sez] [tu:; tə] ['dezmənd] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə]
" **Your presence here , sir , is an insult , " she says to Desmond , meaning to**
" 你的 在场 这里 , 先生 , 是 一个 侮辱 , " 她 说道 到 德斯蒙德 , 意义 到
[bi:; bi][stɜ:rn] ;
be stern ;
是 船尾 ;
“先生，您在这里是一种侮辱，”她对德斯蒙德说道，语气严厉；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [gri:f] [hæz; həz] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][ɪnsə'vɪləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [ænd; ənd]
but her grief has washed away the incivility of her little speech and
但 她 悲伤 有 洗过 离开 这 非礼 的 她 小的 演讲 和
[hæz; həz] [left] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] ['veɪgli] [rɪ'proʊtʃfl] .
has left it only vaguely reproachful .
有 左边 它 仅有的 依稀 责备的 :
但悲痛冲淡了她言语中的粗鲁，只留下含糊不清的责备之语。

['dezmənd] ['ləʊə] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [geɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'freɪnz] [frʌm; frəm] ['ænsər] [ɔ:r]
Desmond lowers his head before her gaze , and refrains from answer or
德斯蒙德 下 他的 头 前 她 目光 , 和 副歌 从 回答 或者
[eksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 :
德斯蒙德低下头，不去看她，也不回答或解释。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sa:rou] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens.ləs.nəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sa:rou] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz]
A great sorrow for the defencelessness of their sorrow has arisen in his
一个 伟大的 悲哀 为了 这 无助 的 他们的 悲哀 有 出现 在 他的
[brɛst] [fɔ:r; fər] [ði:z] [oʊld] [ænt] ,
breast for these old aunts ,
胸部 为了 这些 老的 姑姑们 ,
他为这些老姑妈们无助的悲伤而感到无比悲痛。

[ænd; ʌnd] [kɪld] [ɔ:l] [mi:n] [θɔ:ts] .
and killed all meaner thoughts .
和 被杀 全部 更卑鄙 想法 .

并扼杀了所有邪恶的念头。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; ei] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəʊθ] [fɔ:lən] [ə'pɑ:n]
I think he would have felt a degree of relief if they had both fallen upon
我 思考 他 会 有 毛毡 一个 程度 的 宽慰 如果 他们 有 两个都 倒下 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我想如果他们两个都倒在他身上，他会感到某种程度的解脱。

[ænd; ʌnd] [sed] [hɑ:rd] [θɪŋz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [soʊ] [ri'vendʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [pɑ:rt] .
and said hard things to him , and so revenged themselves in part .
和 说 难的 事物 到 他 , 和 所以 复仇 他们自己 在 部分 .

并对他说了些难听的话，以此部分报复了他。

[ˈmɑ:nɪkə] [ɪz] [ˈsɒbɪŋ] [ˈbɪtərli] .
Monica is sobbing bitterly .
莫妮卡 是 啜泣 苦涩地 .

莫妮卡痛哭流涕。

[nɑ:t] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] [hɜ:r; hər] [gri:f] ,
Not able to endure her grief ,
不是 有能力的 到 忍受 她 悲伤 ,

她无法承受悲痛，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[ˈdezmənd] , [ˈgoʊŋ] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [mɪs] [priˈsɪlə] , [traɪz] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [frəm; frəm]
Desmond , going even to the feet of Miss Priscilla , tries to raise her from
德斯蒙德 , 去 甚至 到 这 脚 的 错过 普里西拉 , 尝试 到 增加 她 从
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

德斯蒙德甚至走到普里西拉小姐的脚边，试图把她从地上扶起来。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [klɪŋz] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] [tu:; tə] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ænd; ʌnd] [soʊ] [ˈmju:tli] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə]
But she clings even more closely to Miss Priscilla , and so mutely refuses to
但 她 黏附 甚至 更多的 密切 到 错过 普里西拉 , 和 所以 默默地 拒绝 到
[goʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
go to him .
去 到 他 .

但她更加依恋普里西拉小姐，所以默默地拒绝去见他。

[ə; ei] [pæŋ] , [ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] , [ju:ts] [θru:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [ˈrendərz] [hɪm; ɪm] [ˈdespərət]
A pang , a sudden thought , shoots through him , and renders him desperate
一个 疼痛 , 一个 突然 想法 , 芽 通过 他 , 和 渲染 他 绝望的
.
:
.

一阵剧痛，一个突如其来的念头，袭遍全身，令他感到绝望。

[wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [bæd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [gɔ:n] ?
Will they be bad to his poor little girl when he is gone ?
将要 他们 是 坏的 到 他的 贫穷的 小的 女孩 什么时候 他 是 已消失 ?

他走后，他们会不会虐待他可怜的小女儿？

[wɪl] [ðeɪ] [skoʊld][hɜ:r; hær] ?
will they scold her ?
将要 他们 骂 她 ？

他们会责骂她吗？

" [oʊ] , [ˈmædəm] , " [hi:; hi] [sez] [tu:; tə] [mɪs] [priˈsilə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" Oh , madam , " he says to Miss Priscilla , with a break in his voice ,
" 哦 , 女士 , " 他 说道 到 错过 普里西拉 , 和 一个 休息 在 他的 嗓音 ,
“哦，夫人，”他声音颤抖地对普里西拉小姐说。

" [traɪ][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [hɜ:r; hær] ; [bi:; bi][ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] .
" try to forgive her ; be gentle with her .
" 尝试 到 原谅 她 ; 是 温和的 和 她 .
试着原谅她；温柔地对待她。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , — [maɪn] [ɪnˈtaɪərli] .
It was all my fault , — mine entirely .
它 曾是 全部 我的 过错 , — 矿 完全 .
都是我的错，完全是我的错。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [hɪr] [em ˈi:] [pli:d] [maɪ] [kɔ:z] ,
I loved her , and when she refused to hear me plead my cause ,
我 喜爱 她 , 和 什么时候 她 拒绝 到 听到 我 恳求 我的 原因 ,
我爱她，但当她拒绝听我申辩时，

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][em ˈi:][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [dɪˈvɪz(ə)n] [ðæt] [ˈseprəts] [maɪ]
and shrunk from me because of that unhappy division that separates my
和 缩小 从 我 因为 的 那 不开心 分配 那 分离 我的
[ˈfæməli][frʌm; frəm] [jɔ:rz] ,
family from yours ,
家庭 从 你的 ,
因为你们两家之间那段不幸的隔阂，他们都疏远了我。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈrevərəns] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [aɪ] [sti:l] [ˈɜ:dʒd] [hɜ:r; hær] ,
and because of her reverence for your wishes , I still urged her ,
和 因为 的 她 尊敬 为了 你的 愿望 , 我 仍然 敦促 她 ,
因为她尊重你的意愿，我仍然劝说她：

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɒst] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:] [ˈsi:kɹətli] . "
and induced her to meet me secretly . "
和 诱导 她 到 见面 我 偷偷 . "
于是我诱使她与我秘密见面。

" [ju:; jʊ][dɪd][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [di:d] , [sɜ:r] , " [sez] [mɪs] [priˈsilə] .
" You did an evil deed , sir , " says Miss Priscilla .
" 你 做过 一个 邪恶的 契据 , 先生 , " 说道 错过 普里西拉 .
“先生，您做了一件邪恶的事，”普里西拉小姐说。

" [aɪ] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [aɪ ˈti:] .
" I acknowledge it .
" 我 承认 它 .
我承认这一点。

[aɪ][eɪ ˈem] [ɔ:ltəˈgeðər] [tu:; tə] [bleɪm] , " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈheɪstɪli] .
I am altogether to blame , " says Desmond , hastily .
我 是 共 到 责备 , " 说道 德斯蒙德 , 草草 .
“这一切都是我的错，”德斯蒙德急忙说道。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
" She has had nothing to do with it .
" 她 有 有 没有什么 到 做 和 它 .
“她与此事毫无关系。”

[du:][nɑ:t] , [aɪ] [br'si:tʃ] [ju:; jɒ] ,
Do not , I beseech you ,
做 不是 , 我 恳求 你 ,

求求你，不要这样做。

[sei] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] [ðæt] [meɪ] [ɔ:g'ment] [hɜ:r; həɹ][self] - [rɪ'prɒʊtʃ] .
say anything to her when I am gone that may augment her self - reproach .
说 任何事物 到 她 什么时候 我 是 已消失 那 可能 增强 她 自己 - 责备 .
我不在的时候，不要跟她说任何可能加重她自责的话。

" [hi:; hi] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [ə'pi:liŋ] [aɪz] [æt; ət] [mɪs] [bleɪk] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ˈmɑ:nɪkəz] [ˈʃəʊldəɹ] ,
" **He looks with appealing eyes at Miss Blake , his hand on Monica's shoulder ,**
" 他 看起来 和 上诉 眼睛 在 错过 布莱克 , 他的 手 在 莫妮卡的 肩膀 ,
他用充满爱意的眼神望着布莱克小姐，一只手搭在莫妮卡的肩膀上。

[hu:] [hæz; həz][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][fəʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈænts, 'ɒnts] [gaʊn] .
who has her face hidden in a fold of her aunt's gown .
WHO 有 她 脸 隐 在 一个 折叠 的 她 姑姑的 袍 .
她把脸藏在姑姑的长袍褶皱里。

" [sɜ:r] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rld]
" **Sir , " says Miss Priscilla , drawing herself up , with a touch of old - world**
" 先生 , " 说道 错过 普里西拉 , 绘画 她自己 向上 , 和 一个 触碰 的 老的 - 世界
[grændʒəɹ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈmænəɹ] ,
grandeur in her manner ,
宏伟 在 她 方式 ,
“先生,”普里西拉小姐说着，挺直了身子，举手投足间带着一丝旧世界的优雅。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [ˈtremjʊləsnɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][toʊn] , " [maɪ] [ni:s] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [naʊ]
but a sad tremulousness in her tone , " my niece has been with us now
但 一个 伤心 颤抖 在 她 语气 , " 我的 侄女 有 到过 和 我们 现在
[fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,
但她语气中带着一丝悲伤的颤抖，“我的侄女和我们在一起已经有一段时间了，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [derd] [tu:; tə][hoʊp] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈtri:tɪd] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
and we have dared to hope she has been treated in accordance with the
和 我们 有 敢于 到 希望 她 有 到过 治疗 在 根据 和 这
[greɪt] [ʌv] [wi:; wi] [fi:l] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] . "
great love we feel for her . "
伟大的 爱 我们 感觉 为了 她 . "
我们敢于希望，她能得到与我们对她深沉的爱相匹配的对待。

" [ðə; ðɪ] [greɪt] [ʌv] , " [ˈekəʊz] [mɪs] [pə'neləpi] , [ˈdʒentli] .
" **The great love , " echoes Miss Penelope , gently .**
" 这 伟大的 爱 , " 回声 错过 佩内洛普 , 轻轻地 .
“伟大的爱,”佩内洛普小姐温柔地重复道。

[ðoo] [ˈdi:pli] [dɪ'strest] , [bəʊθ][oʊld] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; əɹ] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'du:d] [ædmə'reɪʃ(ə)n]
Though deeply distressed , both old ladies are conscious of a subdued admiration
尽管 深 苦恼 , 两个都 老的 女士们 是 有意识的 的 一个 低沉的 钦佩
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
for the young man ,
为了 这 年轻的 男人 ,
虽然内心十分难过，但两位老太太都意识到自己对这位年轻人怀有一种难以言喻的钦佩之情。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪɹz] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [brɪ'ləvɪd] .
because of the tenderness of his fears for his beloved .
因为 的 这 压痛 的 他的 恐惧 为了 他的 心爱 .
因为他为心爱的人倾注了温柔的担忧。

" [bʌt; bət] [ɪf] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] ,
" **But if , " says Miss Priscilla ,**
" 但 如果 , " 说道 错过 普里西拉 ,

“但是,”普里西拉小姐说, “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [boʊd] [hed] — " [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [wi:; wi][hæv; həv]
with a mournful glance at the pretty bowed head — " if she thinks we have
和 一个 悲哀 瞥一眼 在 这 漂亮的 鞠躬 头 — " 如果 她 思考 我们 有
[feɪld] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [lʌv] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
failed in our love towards her ,
失败的 在 我们的 爱 向 她 ,

他悲伤地望着那颗低垂着的美丽头颅——“如果她认为我们对她的爱失败了,

[æz; əz] [ɪn'di:d] [,aɪ 'ti:] [si:mz] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
as indeed it seems it may be ,
作为 的确 它 似乎 它 可能 是 ,

似乎确实如此,

[baɪ][jɔ:r; jər] ['faɪndɪŋ] [,aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][æsk][ju: 'es][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðɪs]
by your finding it necessary to ask us to treat her with kindness in this
经过 你的 寻找 它 必要的 到 问 我们 到 对待 她 和 仁慈 在 这
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

您认为有必要要求我们在她遇到这种困境时善待她,

— [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [sei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'gret] , — [ðæt] [wi:; wi] — — " [hɪr] [ʃi:; ʃi]
— **we can only say to her that we regret , — that we — — " Here she**
— 我们 能 仅有的 说 到 她 那 我们 后悔 , — 那 我们 — — " 这里 她
[breɪks] [daʊn] ,
breaks down ,
休息 向下 ,

我们只能对她说我们很遗憾, 我们——“说到这里, 她崩溃了。

[ænd; ənd] ['kʌvərz] [hɜ:r; hər][sæd][oʊld] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] .
and covers her sad old face with her trembling hands .
和 封面 她 伤心 老的 脸 和 她 发抖 双手 .

她用颤抖的双手捂住自己悲伤苍老的脸。

['mɑ:nɪkə] [sprɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Monica springs to her feet .
莫妮卡 弹簧 到 她 脚 .

莫妮卡猛地站了起来。

" [oʊ] , [ˈænti] !
" **Oh , auntie !**
" 哦 , 阿姨 !

“哦, 阿姨! ”

" [ʃi:; ʃi] [sez] , [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][lʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] ['penɪtəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" **she says , a world of love and reproach and penitence in her voice .**
" 她 说道 , 一个 世界 的 爱 和 责备 和 忏悔 在 她 嗓音 .

“她说, 她的声音里充满了爱、责备和忏悔。

[ʃi:; ʃi] [θroʊz] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ˈænts, ˈɒnts] [nek] ; [ænd; ənd] , [mɪs] [pri'sɪlə] [kla:spɪŋ]
She throws her arms round her aunt's neck ; and , Miss Priscilla clasping
她 投掷 她 武器 圆形的 她 姑姑的 脖子 ; 和 , 错过 普里西拉 紧握
[hɜ:r; hər][ɪn][tɜ:rn] ,
her in turn ,
她 在 转动 ,

她一把搂住姨妈的脖子; 普里西拉小姐也反过来搂住她,

[ˈsʌmhəʊ] [ɪn][wʌŋ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [kənˈdoʊnd] ,
somehow in one moment the crime is condoned ,
不知何故 在 一 片刻 这 犯罪 是 默许 ,
不知何故, 犯罪行为在某一时刻就被纵容了。

[ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɑ:r; ər] [met] [ɪn][ə; ei][fɑ:nd] [ɪmˈbreɪs] .
and youth and age are met in a fond embrace .
和 青年 和 年龄 是 遇见 在 一个 喜爱 拥抱 .
青春与年长在此友好相拥。

" [goʊ] , [sɜ:r] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ˈprez(ə)ntli] , [wɪˈðəʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **Go , sir ,** " **says Miss Priscilla , presently , without lifting her**
" 去 , 先生 , " 说道 错过 普里西拉 , 目前 , 没有 举重 她
“去吧, 先生,”普里西拉小姐过了一会儿说道, 并没有抱起她。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 283**]
[页 -]
[第283页]

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
眼睛。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lnəs][ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [emˈbəʊldənd] [tu:; tə]
There is so much gentleness in her tone that the young man is emboldened to
那里 是 所以 很多 温柔 在 她 语气 那 这 年轻的 男人 是 加粗 到
[æsk][ə; ei] [ˈkwestʃən] .
ask a question .
问 一个 问题 .

她语气如此温柔, 以至于这位年轻人鼓起勇气问了一个问题。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [tu:; tə] — [tu:; tə] — [pli:d] [maɪ] [kɔ:z] ? "
" **You will permit me to come to - morrow , to — to — plead my cause ?** "
" 你 将要 允许 我 到 来 到 - 明天 , 到 — 到 — 恳求 我的 原因 ? "
[hi:; hi] [sez] , [ˈæŋkʃəsli] .
he says , anxiously .
他 说道 , 焦虑地 .

“您允许我明天来, 来——来——申辩我的诉求吗?”他焦急地问道。

[mɪs] [priˈsɪlə] [ˈhezɪteɪt] , [ænd; ənd][ə; ei] [pæŋ] [ʌv; əv] [æpriˈhenʃn] [ˈrʌɪz] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Miss Priscilla hesitates , and a pang of apprehension rushes through his heart .
错过 普里西拉 犹豫 , 和 一个 疼痛 的 忧虑 冲刺 通过 他的 心 .
普里西拉小姐犹豫了一下, 他心中一阵忐忑不安。

[hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lməʊst][ɪn] [dɪˈsper] , [wen] [mɪs] [pəˈneɪləpi:z] [vɔɪs] [breɪks] [ðə; ði] [əˈpresɪv] [ˈsaɪləns] .
He is almost in despair , when Miss Penelope's voice breaks the oppressive silence .
他 是 几乎 在 绝望 , 什么时候 错过 佩内洛普的 嗓音 休息 这 压迫性的 沉默 .
他几乎陷入绝望, 这时佩内洛普小姐的声音打破了令人窒息的沉默。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] , [ˈpresɪŋ] [mɪs] [priˈsɪləz] [ɑ:rm] .
Come to - morrow , " **she says , pressing Miss Priscilla's arm** .
来 到 - 明天 , " 她 说道 , 紧迫 错过 普莉希拉的 手臂 .
“明天再来吧,”她说着, 按住了普里西拉小姐的胳膊。

" [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][ɑ:r; əɪ] [tu:] ['taɪərd] , [tu:] [ʌp'set] .

" To - day we are too tired , too upset .

到 - 天 我们 是 也 疲劳的 , 也 沮丧的 .

“今天我们太累了，太难过了。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] . "

" To - morrow let it be ."

到 - 明天 让 它 是 . "

明天再说吧。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['mædəm] , " [sez] ['dezmənd] , ['hʌmbli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [goʊ] ,

" I thank you madam , " says Desmond , humbly ; and then he turns to go ,

" 我 感谢 你 女士 , " 说道 德斯蒙德 , 谦卑地 ; 和 然后 他 转弯 到 去 ,

[bʌt; bət] [stɪl] ['lɪŋgəz] ,

" but still lingers ,

但 仍然 徘徊不去 ,

“谢谢您，夫人，”德斯蒙德谦卑地说；然后他转身要走，但又犹豫了一下。

[wɪð; wɪθ] [gri:vɪd] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] ['mɑ:nɪkə] .

" with grieved eyes fixed on Monica .

和 伤心 眼睛 固定的 在 莫妮卡 .

她悲伤的目光紧紧地盯着莫妮卡。

" ['mɑ:nɪkə] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:][wʌn] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rd] ?

" Monica , you will give me one parting word ?

" 莫妮卡 , 你 将要 给 我 一 离别 单词 ?

莫妮卡，你临别前还能跟我说句话吗？

" [hi:; hi] [sez] , [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pə'tɪ(ə)n] [ɪz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

" he says , at last , as though the petition is wrung from him .

" 他 说道 , 在 最后的 , 作为 尽管 这 请愿 是 拧干 从 他 .

“他最后说道，仿佛这份请愿书是被逼无奈才写的。”

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [mɪs] [prɪ'sɪləz] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:; hər] ['ʌðər]

" Still holding Miss Priscilla's hand , she turns to him , and , raising her other

仍然 保持 错过 普莉希拉的手 , 她 转弯 到 他 , 和 , 提高 她 其他

[ɑ:rm] ,

" arm ,

手臂 ,

她仍然握着普里西拉小姐的手，转向他，然后举起另一只胳膊，

[ˈpleɪsɪz] [aɪ 'ti:] [ˈsɔ:ftli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

" places it softly round his neck .

地方 它 轻轻 圆形的 他的 脖子 .

轻轻地把它放在他的脖子上。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [ðʌs] ,

" Holding them both thus ,

保持 他们 两个都 因此 ,

这样握住它们，

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [ðə; ði] [ɪm'ba:dimənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ju'naɪt] [ðem; ðəm] .

" she seems the embodiment of the spirit that must in the end unite them .

她 似乎 这 实施例 的 这 精神 那 必须 在 这 结尾 团结 他们 .

她似乎是最终将他们团结在一起的精神的化身。

[hɜ:; hər] [pə'zɪ(ə)n] [kəm'pelz] [hɜ:; hər] [tu:; tə] [θroʊ] [bæk] [hɜ:; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

" Her position compels her to throw back her head a little , and she

她 位置 强制 她 到 扔 后退 她 头 一个 小的 , 和 她

[smaɪlz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

" smiles at him ,

微笑 在 他 ,

由于姿势原因，她不得不微微仰头，然后对他笑了笑。

[ə; eɪ][sæd][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] , [bʌt; bət] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [lʌv][ænd; ənd] [trʌst] .

a sad little smile , but bright with love and trust .
一个 伤心 小的 微笑 , 但 明亮的 和 爱 和 相信 .

带着一丝忧伤的微笑, 却闪耀着爱与信任的光芒。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɜ:rd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswi:tnəs] [soʊ] [greɪv] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]
" Not a parting word , " she says , with a sweetness so grave as to be

" 不是 一个 离别 单词 , " 她 说道 , 和 一个 甜味 所以 严重 作为 到 是

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɑ:ləm] .
almost solemn .

几乎 庄严 .

“没有留下任何临别赠言,”她说, 语气温柔而庄重, 几乎带着一丝肃穆。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][em ˈi: ? " [sez] [ˈdezmənd] , [ˈrekləs] [lʌ; əv][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] .

" You will be true to me ? " says Desmond , reckless of listeners .
" 你 将要 是 真的 到 我 ? " 说道 德斯蒙德 , 鲁莽 的 听众 .

“你会对我忠诚吗?”德斯蒙德不顾旁人的感受问道。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ]
He has his arms round her , and is waiting for her answer with

他 有 他的 武器 圆形的 她 , 和 是 等待 为了 她 回答 和

[ə; eɪ] [peɪl] , [ˈɜ:rnɪst] [feɪs] .
a pale , earnest face .

一个 苍白 , 认真 脸 .

他搂着她, 脸色苍白, 神情凝重地等待着她的回答。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [tu:] [ˈkaɪndli][oʊld] [meɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [lʌ; əv]
Something in the whole scene touches the two kindly old maids with a sense of

某物 在 这 所有的 场景 触摸 这 二 亲切地 老的 女佣 和 一个 感觉 的

[ˈtendər] [ˈrevərəns] .
tender reverence .

投标 尊敬 .

整个场景中的某些东西触动了两位善良的老处女, 使她们心生敬畏。

" [ʌnˈtɪl] [maɪ] [deθ] , " [sez] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [dɪˈstɪŋktnəs] ,

" Until my death , " says the girl , with slow distinctness ,

" 直到 我的 死亡 , " 说道 这 女孩 , 和 慢的 明显 ,

“直到我死去,”女孩缓慢而清晰地说。

[ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪ] [sli:v] [lʌ; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

laying her head against the gray sleeve of his coat .

躺下 她 头 反对 这 灰色的 袖子 的 他的 外套 .

她把头靠在他灰色的外套袖子上。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [lʌ; əv] [ˈkʌlər] — [bɔ:rn][lʌ; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
A great wave of color — born of emotion and love that is stronger than the

一个 伟大的 海浪 的 颜色 — 出生 的 情感 和 爱 那 是 更强 比 这

[greɪv] — [swi:ps] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
grave — sweeps over his face .

严重 — 扫荡 超过 他的 脸 .

一股巨大的色彩浪潮——源于比坟墓更强大的情感和爱——席卷了他的脸庞。

[hi:; hi] [stu:ps] [ænd; ənd] [leɪz] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:n][hɜ:rz] .

He stoops and lays his lips on hers .

他 门廊 和 躺下 他的 嘴唇 在 她的 .

他俯下身, 吻上了她的嘴唇。

[wen] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] , [ˈmɑ:nɪkə][tɜ:rnz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n] [mɪs] [priˈsɪlə] .

When he is gone , Monica turns suddenly upon Miss Priscilla .

什么时候 他 是 已消失 , 莫妮卡 转弯 突然 之上 错过 普里西拉 .

他走后, 莫妮卡突然转向普里西拉小姐。

" [du:][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:] !
" Do not say a word to me !
" 做 不是 说 一个 单词 到 我 ！
" "别跟我说话！"
" [fi:; ji] [kraɪz] , [ˈfi:vəri]li ; " [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] — [nəʊ] .
" she cries , feverishly ; " I could not bear it — now .
" 她 哭泣 , 狂热地 ; " 我 可以 不是 熊 它 — 现在 .
" 她焦急地哭喊道：“我受不了了——现在。”
[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I may have done wrong , but I am not sorry for it .
我 可能 有 完毕 错误的 , 但 我 是 不是 对不起 为了 它 .
" 我或许做错了事，但我并不后悔。
[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I love him .
我 爱 他 .
" 我爱他。
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ɔ:l][tu:; tə][em 'i:] !
That should explain everything to you ; it means all to me !
那 应该 解释 一切 到 你 ; 它 方法 全部 到 我 ！
" 这应该能解释一切了；对我来说意义重大！

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ɔ:l tər] [ðæt] !
Nothing can alter that !
没有什么 能 改变 那 ！
" 这一点无法改变！
[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [sed] , — [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] — — "
And I will have nothing said , — nothing ; and — — "
和 我 将要 有 没有什么 说 , — 没有什么 ; 和 — — "
" 我不会允许任何人说话，——什么都不会；而且——"
" [ˈnʌθɪŋ] [jæl; jəl][bi:; bi] [sed] , [daɪr] [tʃaɪld] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈdʒentli] .
" Nothing shall be said , dear child , " says Miss Penelope , gently .
" 没有什么 将 是 说 , 亲爱的 孩子 , " 说道 错过 佩内洛普 , 轻轻地 .
" 什么都别说，亲爱的孩子，”佩内洛普小姐温柔地说。

" [ˈevriθɪŋ] [jæl; jəl][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][rɪˈga:rd][tu:; tə][ju: 'es] .
" Everything shall be as you wish with regard to us .
" 一切 将 是 作为 你 希望 和 看待 到 我们 .
" 关于我们的一切，都将按照您的意愿进行。”
[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [trʌst] [ju: 'es][tu:; tə] [sper] [ju:; jʊ] [wer] [wi:; wi][kæn; kən] ? "
Can you not trust us to spare you where we can ? "
能 你 不是 相信 我们 到 空闲的 你 在哪里 我们 能 ？ "
" 难道你不能相信我们会尽可能地饶了你吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [ʌnˈɡreɪtfl] .
" I am ungrateful .
" 我 是 忘恩负义 .
" 我忘恩负义。
[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] , " [sez]
I must go and think it all out , " says
我 必须 去 和 思考 它 全部 出去 , " 说道
" 我得好好想想，”他说。

[ˈmɑ:nɪkə] , [ˈstaʊtlɪ] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Monica , stoutly , pressing her hands against her head .
莫妮卡 , 坚定地 , 紧迫 她 双手 反对 她 头 .
莫妮卡坚定地用双手抱住头。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnz] [əˈweɪ] .
She turns away .
她 转弯 离开 .

她转过身去。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] [breɪks] [frʌm; frəm] [mɪs] [priˈsɪlə] .
A little cry breaks from Miss Priscilla .
一个 小的 哭 休息 从 错过 普里西拉 .
普里西拉小姐发出了一声低低的哭泣。

" [oʊ] ! [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈkɪsɪŋ] [ju:ˈes] [tu:] , [ˈmɑ:nɪkə] !
" Oh ! not without kissing us too , Monica !
" 哦 ! 不是 没有 接吻 我们 也 , 莫妮卡 !
“哦! 莫妮卡, 你可别忘了也亲吻我们哦! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] , [ˈhoʊldɪŋ] [əʊt][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ni:s] .
" she says , in a broken voice , holding out her arms to her niece .
" 她 说道 , 在 一个 破碎的 嗓音 , 保持 出去 她 武器 到 她 侄女 .
“她哽咽着说, 同时向侄女伸出双臂。”

[ˈmɑ:nɪkə] [θrəʊz] [hɜ:rˈself][ˈɪntuː][ðem; ðəm] .
Monica throws herself into them .
莫妮卡 投掷 她自己 进入 他们 .
莫妮卡全身心地投入其中。

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [ɪz][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðæt] [ˈfɑ:louz] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] .
Long and eager is the discussion that follows on the girl's disappearance .
长的 和 渴望的 是 这 讨论 那 跟随 在 这 女孩们 消失 .
接下来, 大家就女孩失踪一事展开了漫长而热烈的讨论。

[ðə; ðɪ] [tu:] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
The two Misses Blake , side by side ,
这 二 小姐们 布莱克 , 边 经过 边 ,
两位布莱克小姐并肩而立。

[ˈɑ:rgjuː] ([wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [ɪˈrəʊniəsli] [tɜ:rm] [dɪsˈpæʃənət] [ˈkɑ:mənəs]) [ðə; ðɪ] [keɪs] [dʒʌst][leɪd]
argue (with what they erroneously term dispassionate calmness) the case just laid
争论 (和 什么 他们 错误地 学期 冷静 平静) 这 案件 只是 铺设
[bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .
他们以（他们错误地称之为冷静的）态度, 对摆在他们面前的案件进行辩论。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] :
" I don't know what is to be done , " says Miss Priscilla , at length .
" 我 不 知道 什么 是 到 是 完毕 , " 说道 错过 普里西拉 , 在 长度 :
“我不知道该怎么办,”普里西拉小姐最后说道:

" [ɔ:l][aɪ][duː] [noʊ] [ɪz] [ðæt] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [seɪk] , [kənˈsent] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . "
" all I do know is that , for her sake , consent will be impossible . "
" 全部 我 做 知道 是 那 , 为了 她 清酒 , 同意 将要 是 不可能的 . "
“我只知道, 为了她好, 她不可能同意。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?
" And what is to be said to him to - morrow ?
" 和 什么 是 到 是 说 到 他 到 - 明天 ?
“明天该对他说些什么呢? ”

[hi:; hi] [lʊks] [soʊ] [ˈʒ:rnɪst] , [soʊ] — [fəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

He looks so earnest , so — full of her .
他 看起来 所以 认真 , 所以 — 满的 的 她 .

他看起来那么认真, 那么——满脑子都是她。

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "

What is to be said to him ? "
什么 是 到 是 说 到 他 ? "

该对他说些什么呢?

" [soʊ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]
" **So his uncle looked at her mother , " says Miss Priscilla , with a terrible**
" 所以 他的 叔叔 看起来 在 她 母亲 , " 说道 错过 普里西拉 , 和 一个 糟糕的
[ˈbɪtərnəs] ;
bitterness ;
苦味 ;

“于是他的叔叔看着她的母亲,”普里西拉小姐带着极其痛苦的心情说道;

" [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ?

" **and what came of that ?**
" 和 什么 来了 的 那 ?

“那后来结果如何呢? ”

[ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [sti:l] [frʌm; frəm][ju: ˈes][ˈaʊər; ɑ:r] [best] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] — [æz; əz][hi:; hi][dɪd]
Is this young man to steal from us our best and dearest — as he did
是 这 年轻的 男人 到 偷 从 我们 我们的 最好的 和 亲爱的 — 作为 他 做过
?
?
?

这个年轻人难道要像他之前做的那样, 夺走我们最优秀、最亲爱的人吗?

[bi:; bi][fɜ:rm] , [pəˈneləpi] .

Be firm , Penelope .
是 公司 , 佩内洛普 .

佩内洛普, 要坚定。

[fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [krʌʃ] [ðɪs] [əˈtætʃmənt] [brɪˈfɜ:r] [ðə; ðɪ] [ˈfɪk(ə)lnəs] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd]
For her sake crush this attachment before the fickleness that is in his blood
为了 她 清酒 压碎 这 依恋 前 这 反复无常 那 是 在 他的 血
[əˈsə:ts] [ɪtˈself][tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] . "
asserts itself to break her heart . "
断言 本身 到 休息 她 心 . "

为了她, 在他天性反复无常、伤透她的心之前, 就应该彻底斩断这段感情。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈbroʊkən] [ˈi:ðər] [wei] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] ,

" **I fear it will be broken either way , " says Miss Penelope ,**
" 我 害怕 它 将要 是 破碎的 任何一个 方式 , " 说道 错过 佩内洛普 ,

“我担心无论如何它都会被打破,”佩内洛普小姐说。

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈsi:krət] [ˈhæŋkərɪŋ] [ˈæftər][ɔ:l] [tru:] [ˈlʌvəz] .

who has a secret hankering after all true lovers .
WHO 有 一个 秘密 渴望 后 全部 真的 恋人 .

他内心深处对所有真爱都怀有渴望。

" [æt; ət] [li:st] [hɜ:r; hər][self] - [rɪˈspekt] [wɪl] [bi:; bi] [sperd] , [ænd; ənd][fɜ:r; fər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [θæŋk] [ju: ˈes]
" **At least her self - respect will be spared , and for that she will thank us**
" 在 至少 她 自己 - 尊重 将要 是 幸存 , 和 为了 那 她 将要 感谢 我们
[ˈleɪtər][ɑ:n] .
later on .
之后 在 .

“至少她的自尊心不会受到损害, 以后她会感谢我们的。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ！ "
 She must give him up ! "
 她 必须 给 他 向上 ！ "

她必须放弃他！

" [priˈsilə] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [təʊn] , " [səˈpəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] ?
 " Priscilla , " says Miss Penelope , in a low tone , " supposing she refuses to do it ? "
 " 普里西拉 , " 说道 错过 佩内洛普 , 在 一个 低的 语气 , " 假如 她 拒绝 到 做 它 ? "
 "
 "
 "

“普里西拉，”佩内洛普小姐低声说，“如果她拒绝做这件事呢？”

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈfʊli] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər]
 " When I have fully explained the matter to her , she will withdraw her
 " 什么时候 我 有 完全 解释 这 事情 到 她 , 她 将要 提取 她
 [rɪˈfjuːz(ə)] ,
 refusal ,
 拒绝 ,

“当我把事情解释清楚之后，她就会撤回她的拒绝。”

" [sez] [mɪs] [priˈsilə] , [ˈveri] [ˈgrændli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪz][naːt][ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [təʊn] [ɪn]
 " says Miss Priscilla , very grandly , but her expression is not up to her tone in
 " 说道 错过 普里西拉 , 非常 宏伟 , 但 她 表达 是 不是 向上 到 她 语气 在
 [ˈeniweɪ] .
 anyway .
 反正 .

“普里西拉小姐语气非常盛气凌人，但她的表情却与她的语气完全不符。”

[aɪˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [dɪˈprest] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
 It is , indeed , depressed and uncertain .
 它 是 , 的确 , 郁闷 和 不确定 .

确实，气氛低迷且充满不确定性。

" [hiː; hi] [strʌk] [emˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [jʌŋ] [mæn] , " [ˈventʃərz] [mɪs] [pəˈneləpi]
 " He struck me as being a very attractive young man , " ventures Miss Penelope
 " 他 击 我 作为 存在 一个 非常 吸引人的 年轻的 男人 , " 风险投资 错过 佩内洛普
 [ˈæbsəntli] .
 absently .
 心不在焉地 .

“我觉得他是个很有魅力的年轻人，”佩内洛普小姐心不在焉地说道。

" [həmʃ] ！ " [sez] [mɪs] [priˈsilə] .
 " Humph ! " says Miss Priscilla .
 " 哼 ！ " 说道 错过 普里西拉 .

“哼！”普里西拉小姐说道。

" [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɔːsəb(ə)] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvəbl]
 " And — but that would be impossible in one of his name — a very lovable
 " 和 — 但 那 会 是 不可能的 在 一 的 他的 姓名 — 一个 非常 可爱的
 [jʌŋ] [mæn] ,
 young man ,
 年轻的 男人 ,

“但是——但这以他的名义是不可能的——一个非常可爱的年轻人，

" [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ˈtɪmɪdli] .
 " says Miss Penelope , timidly .
 " 说道 错过 佩内洛普 , 胆怯地 .

“佩内洛普小姐怯生生地说。”

罗斯莫因(Rossmoyne)

第23/25页

" [hɑ:] ！ " [sez] [mɪs] [pri'silə] ： [ðɪs] [ɪ,dʒækju'leɪʃn][ɪz][nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər] [sər'praɪz] [ɔ:r] [ækwi'es(ə)ns] ，
" **Hah ！** " **says Miss Priscilla ； this ejaculation is not meant for surprise or acquiescence** ，
" 哈哈 ！ " 说道 错过 普里西拉 ； 这 射精 是 不是 意思是 为了 惊喜 或者 默认 ，
“哈！”普里西拉小姐说道，“这种射精并非为了引起惊讶或表示默许。”

[bʌt; bət][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['wɔ:rlaɪk] [snɔ:rt] ．
but is merely a warlike snort ．
但 是 仅仅 一个 好战 哼哼 ．

但这仅仅是一声好战的哼声。

" [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvɪŋ] ， [tu:] ， " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] ， ['dri:mɪli] ．
" **And very loving ， too ，** " **says Miss Penelope ， dreamily** ．
" 和 非常 爱 ， 也 ， " 说道 错过 佩内洛普 ， 梦幻般地 ．

“而且非常温柔体贴，”佩内洛普小姐梦呓般地说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [aɪz] [ɪn][maɪ][laɪf] ！
" **I never saw such eyes in my life ！**
" 我 绝不 锯 这样的 眼睛 在 我的 生活 ！

我这辈子都没见过这样的眼睛！

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [tʊk] [ðəm; ðəm] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ． "
and he never took them off her ． "
和 他 绝不 采取 他们 离开 她 ． "

他从未把耳环从她身上摘下来。

" [pə'neləpi] ， " [sez] [mɪs] [pri'silə] ，
" **Penelope ，** " **says Miss Priscilla ，**
" 佩内洛普 ， " 说道 错过 普里西拉 ，

“佩内洛普，”普里西拉小姐说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['vi:əməns] [æz; əz] ['lɪtərəli] [meɪks] [mɪs]
with such a sudden and awful amount of vehemence as literally makes Miss
和 这样的 一个 突然 和 可怕 数量 的 激烈 作为 字面上地 制作 错过
[pə'neləpi]
Penelope
佩内洛普

如此突然而可怕的激烈程度，简直让佩内洛普小姐都感到震惊。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 285**]
[页 -]

[第285页]

[dʒʌmp] ， " [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ．
jump ， " **I am ashamed of you** ．
跳 ， " 我 是 羞愧 的 你 ．

跳起来，“我为你感到羞耻。”

[wət'evər]
Whatever
任何

任何

[wiː, wi] — [ðæt] [ɪz] " ([ˈslaɪtli] [kənˈfjuːzd]) " [juː, jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn], [pliːz]
we — that is " (slightly confused) " you may think about that young man , please
我们 — 那 是 " (轻微地 使困惑) " 你 可能 思考 关于 那 年轻的 男人 , 请
[ki:p] [aɪ ˈtiː][tuː, tə] [jɔːrˈself] ,
keep it to yourself ,
保持 它 到 你自己 ,
我们——也就是说”(略带困惑) “你可以想想那个年轻人, 但请你把这些想法藏在心里。”

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [let][em ˈiː][ˈnevər] [hɪr] [juː, jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdezmənd] [ɪn][ədˈmaɪəɪŋ][tɜːrmz] .
and at least let me never hear you speak of a Desmond in admiring terms .
和 在 至少 让 我 绝不 听到 你 说话 的 一个 德斯蒙德 在 钦佩 条款 .
至少别让我再听到你用赞赏的语气谈论德斯蒙德。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] ,
" **So saying ,**
" 所以 说 ,
“这么说吧,

[ʃiː, ʃi] [stɔːks] [frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ˈdraɪvz] [daʊn] [tuː, tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː, tə][ˈeksɪkjʊːt][ə; eɪ]
she stalks from the rooms and drives down to the village to execute a
她 茎 从 这 房间 和 驱动 向下 到 这 村庄 到 执行 一个
[kəˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ,
commission that has been hanging over her for a fortnight ,
委员会 那 有 到过 绞刑 超过 她 为了 一个 两星期 ,
她踱出房间, 开车前往村庄, 去执行一项已经让她焦头烂额两周的任务。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [tʃuːzɪz] [tuː, tə] - [deɪ] [tuː, tə] [fʊlˈfɪl] ,
and which she chooses to - day to fulfil ,
和 哪个 她 选择 到 - 天 到 实现 ,
而她今天选择去实现这个目标,

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː, tə] [pruːv] [tuː, tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ɪz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ʌpˈset] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn]
if only to prove to the outer world that she is in no wise upset by the afternoon
如果 仅有的 到 证明 到 这 外 世界 那 她 是 在 不 明智的 沮丧的 经过 这 下午
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

哪怕只是为了向外界证明, 她丝毫没有被下午的喧嚣所影响。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː, ʃi] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [draɪv] ,
Yet in a very short time she returns from her drive ,
然而 在 一个 非常 短的 时间 她 返回 从 她 驾驶 ,
然而, 没过多久她就驾车回来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [soʊ] [dɪˈstɜːrbd] [ðæt] [mɪs] [pəˈneləpiːz] [hɑːrt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
and with a countenance so disturbed that Miss Penelope's heart is filled with
和 和 一个 面容 所以 不安 那 错过 佩内洛普的 心 是 已填 和
[freʃ] [dɪsˈmeɪ] .
fresh dismay .
新鲜的 沮丧 .

他脸上带着如此惊恐的神色, 让佩内洛普小姐心中充满了新的忧虑。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么?

" [ʃiː, ʃi] [sez] , [ˈfɑːlooɪŋ] [mɪs] [priˈsɪlə] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
" **she says , following Miss Priscilla into her own room .**
" 她 说道 , 下列的 错过 普里西拉 进入 她 自己的 房间 .
“她说着, 跟着普里西拉小姐走进了自己的房间。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] — — "
" You have heard something further ; you have seen — — "
" 你 有 听到 某物 更远 ; 你 有 已见 — — "

“你还听到了一些消息；你还看到了——”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] — [jʌŋ] [ˈdezmənd] , " [sez] [mɪs] [priˈsilə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
" Yes , I have seen him — young Desmond , " says Miss Priscilla , with an air
" 是的 , 我 有 已见 他 — 年轻的 德斯蒙德 , " 说道 错过 普里西拉 , 和 一个 空气
[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
of much agitation .
的 很多 搅动 .

“是的，我见过他——年轻的德斯蒙德，”普里西拉小姐激动地说。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɑ:n][maɪ] [wei] [hoʊm] ;
" It was just outside the village , on my way home ;
" 它 曾是 只是 外部 这 村庄 , 在 我的 方式 家 ;

“当时就在村子外面，我正要回家；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɜ:rt] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
and he was carrying a little hurt child in his arms ,
和 他 曾是 携带 一个 小的 伤害 孩子 在 他的 武器 ,

他怀里抱着一个受伤的小孩，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌʃɪŋ] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈtendərli] ;
and he was hushing it so tenderly ;
和 他 曾是 嘘 它 所以 温柔地 ;

他轻声安抚着它；

[ænd; ənd] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [aɪ ˈti:] —
and — the little one was looking up in his face — and he kissed it —
和 — 这 小的 — 曾是 寻找 向上 在 他的 脸 — 和 他 亲吻 它 —

[ænd; ənd] — — [waɪ] [ˈɪznt] [hi:; hi][ə; eɪ][bæd] ,
and — — Why isn't he a bad ,
和 — — 为什么 不是 他 一个 坏的 ,

小家伙仰头看着他的脸，他亲吻了它——然后——他为什么不是个坏孩子呢？

[ˈwɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] ? " [kraɪz] [mɪs] [priˈsilə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [terz] .
wicked young man ? " cries Miss Priscilla , in a frenzy of despair , bursting into tears .
邪恶 年轻的 男人 ? " 哭泣 错过 普里西拉 , 在 一个 狂热 的 绝望 , 爆发 进入 眼泪 .

“邪恶的年轻人？”普里西拉小姐绝望地喊道，嚎啕大哭起来。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[haʊ] [mɪs] [priˈsilə] [ɪz] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [ˈentər] [ˈku:l] — [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][ðər; ðər][rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][æn; ən]
How Miss Priscilla is driven to enter Coole — How she there receives an
如何 错过 普里西拉 是 驱动 到 进入 酷 — 如何 她 那里 接收 一个

[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][prəˈpəʊz(ə)l] ,
important proposal ,
重要的 提议 ,

普里西拉小姐是如何来到库尔镇的——她在那里又是如何收到一份重要的求婚的？

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [dɪˈklaɪnz] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdezmənd] [ˈsʌfəz] [mɔ:ɹ]
but with much fortitude declines it — And how The Desmond suffers more
但 和 很多 坚韧 下降 它 — 和 如何 这 德斯蒙德 遭受 更多的

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɔ:nʃəns] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .
from a twinge of conscience than from a bullet .
从 一个 轻微疼痛 的 良心 比 从 一个 子弹 .

但他却以极大的勇气拒绝了——而德斯蒙德遭受的痛苦，更多的是良心的谴责，而不是子弹的伤害。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] [prɪˈveɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn] .
In the morning , a certain amount of constraint prevails with every one .
在这 早晨 , 一个 肯定 数量 的 约束 占上风 和 每一个 一 .

清晨, 每个人都会受到一定程度的约束。

[kɪt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [əˈwer] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæz; hæz] [ˈhæpənd] ,
Kit is , of course , aware of all that has happened ,
成套工具 是 , 的 课程 , 意识到的 的 全部 那 有 发生 ,
Kit当然知道所有发生的事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] [fɔ:r; fər][ˈmɔ:nɪkə] , [hu:] [hæz; hæz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə]
and of the day's expected visitor for Monica , who has refused to
和 的 这 天 预期的 游客 为了 莫妮卡 , WHO 有 拒绝 到
[kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] ,
come down to breakfast ,
来 向下 到 早餐 ,

还有当天预计会来拜访莫妮卡的客人, 但她拒绝下楼吃早餐。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][æz; əz] [ʌnˈsetld] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] [æz; əz][fi:; ji] [wel] [kæn; kən][bi:; bi] .
and who is as unsettled and miserable as she well can be .
和 WHO 是 作为 不安的 和 悲惨的 作为 她 出色地 能 是 .
她内心极度不安和痛苦。

[kɪt] [hæz; hæz][ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd][hɜ:r; hər] [kɔ:z] [kɑ:n] [ˈɑ:mər] ,
Kit has espoused her cause con amore ,
成套工具 有 拥护 她 原因 康 爱 ,
Kit 以满腔热情拥护她的事业。

[ænd; ənd][ɪz] ([aɪ] [ni:d] [ˈhɑ:rdli] [seɪ]) [ˈredi] [fɔ:r; fər][ˈoʊpən][wɔ:r][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .
and is (I need hardly say) ready for open war at a moment's notice .
和 是 (我 需要 几乎 说) 准备好 为了 打开 战争 在 一个 瞬间 注意 .
(我几乎不用说) 它随时准备开战。

[fi:; ji][hæz; hæz] [ɪnˈdi:d] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ækj(ə)n] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][ˈbæt(ə)] -
She has indeed arranged a plan of action that will bring her on the battle -
她 有 的确 安排 一个 计划 的 行动 那 将要 带来 她 在 这 战斗 -
[fi:lɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt][tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [kʌld] [frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld][ˈnɔ:vəlz]
field at a critical moment to deliver a speech culled from some old novels
场地 在 一个 批判的 片刻 到 递送 一个 演讲 已筛选 从 一些 老的 小说
[ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [rɪˈdu:s] [bəʊθ][hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə] [əˌnaɪəˈleɪj(ə)n] .
in her room and meant to reduce both her aunts to annihilation .
在 她 房间 和 意思是 到 减少 两个都 她 姑姑们 到 湮灭 .

她确实制定了一个行动计划, 要在关键时刻出现在战场上, 发表一篇从她房间里的一些旧小说中摘录出来的演讲, 目的是将她的两个姑妈彻底消灭。

[wen] [ˈbrekfəst] [ɪz][ˈoʊvər][fi:; ji] [ˌdɪsəˈpiəz] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [hɜ:r; hər][pɑ:rt]
When breakfast is over she disappears to study her part
什么时候 早餐 是 超过 她 消失 到 学习 她 部分
早餐后, 她就消失去学习她的部分了。

[əˈfreʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] , [tu:] , [ˈseprət] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðər; ðər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz]
afresh , and the Misses Blake , too , separate and go to their own rooms
重新 , 和 这 小姐们 布莱克 , 也 , 分离 和 去 到 他们的 自己的 房间
,
:
,
于是, 布莱克小姐们也各自回房休息了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][ˈkerf(ə)l][ˌʌŋkənˈsɜːrɪ] , [ðæt][wʊd][nɑːt][hæv; həv][ɪmˈpəʊzɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ][wʌŋ] -
with an air of careful unconcern , that would not have imposed upon a one -
和 一个 空气 的 小心 漠不关心 , 那 会 不是 有 强加 之上 一个 一 -
[jɪr][berb] .
year babe .
年 宝贝 .

带着一种小心翼翼的漠不关心，这种态度不会让一个一岁的婴儿感到不适。

[wen][əˈgen][ðeɪ][ˌriːəˈpɪr] , [ðeɪ][siːm][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][əˈvɔɪdɪŋ][iːtʃ][ˈʌðzːz][glɑːnsɪz] ,
When again they reappear , they seem desirous of avoiding each other's glances ,
什么时候 再次 他们 再现 , 他们 似乎 渴望 的 避免 每个 其他的 眼神 ,
当他们再次出现时，似乎都在刻意避免与对方对视。

[ˌwerəˈpɑːn][aɪˈtiː][əˈkɜːrɜːz][ˈsʌd(ə)nli][tuː; tə][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ðæt][ðeɪ][hæv; həv][bəʊθ][pʊt][ɑːn][ðer; ðər]
whereupon it occurs suddenly to everybody that they have both put on their
于是 它 发生 突然 到 大家 那 他们 有 两个都 放 在 他们的
[ˈveri][best][sɪlk][gaʊnz][ænd; ənd][leɪs][kæps] ,
very best silk gowns and lace caps ,
非常 最好的 丝绸 礼服 和 蕾丝 帽子 ,
这时大家突然意识到，她们俩都穿上了自己最好的丝绸长袍和蕾丝帽。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɪn][fækt][gɑːt][ðəmˈselvz][ʌp][wɪð; wɪθ][ˈlæbərət][ker][tuː; tə][rɪˈsiːv] — [ə; eɪ]
and have in fact got themselves up with elaborate care to receive — a
和 有 在 事实 得到 他们自己 向上 和 精心制作的 关心 到 收到 — 一个
[ˈdezmənd] !
Desmond !
德斯蒙德 !

事实上，他们精心准备，迎接——一位德斯蒙德！

[noʊ][ˈwʌndər][ðeɪ][ɑːr; ər][əˈfeɪmd][ʌv; əv][ðəmˈselvz] !
No wonder they are ashamed of themselves !
不 想知道 他们 是 羞愧 的 他们自己 !
难怪他们会感到羞愧！

[stiːl][ˈkiːpɪŋ][ʌp][ðə; ði][ˈaʊtwərd][ˈsɪmptəmz][ʌv; əv][suˈpriːm][ɪnˈdɪfrəns] , [ðeɪ][siːt][ðəmˈselvz][ɪn]
Still keeping up the outward symptoms of supreme indifference , they seat themselves in
仍然 保持 向上 这 向外 症状 的 最高 漠不关心 , 他们 座位 他们自己 在
[ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

他们依然装出一副漠不关心的样子，在客厅里坐了下来。

[mɪs][pəˈheləpi][əˈtækɪŋ][hɜːr; hər][ˈnɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][trəˈmendəs][ˈvɪgər] ,
Miss Penelope attacking her knitting with tremendous vigor ,
错过 佩内洛普 攻击 她 针织 和 巨大的 活力 ,
佩内洛普小姐正以极大的热情投入到她的编织工作中。

[waɪlst][mɪs][priˈsɪlə][gets][əˈpærəntli][lɔːst][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv]"[ˈtemp(ə)l][bɑːr] .
whilst Miss Priscilla gets apparently lost in the pages of " Temple Bar .
而 错过 普里西拉 获得 显然 丢失的 在 这 页面 的 " 寺庙 酒吧 .
而普里西拉小姐似乎沉浸在《圣殿酒吧》这本书中。

"[ˈmɑːnɪkə] , [ˈslaɪdɪŋ][ɪn][ˈprez(ə)ntli][laɪk][ə; eɪ][smɔːl][goʊst] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈklɪŋɪŋ][waɪt][gaʊn] ,
" **Monica , sliding in presently like a small ghost , in her clinging white gown** ,
" 莫妮卡 , 滑动 在 目前 喜欢 一个 小的 鬼 , 在 她 依恋 白色的 袍 ,
“莫妮卡像个小幽灵一样悄悄溜了进来，穿着紧身的白色长裙，

[slɪps][ˈɪntuː;][ə; eɪ][siːt][ɪn][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ðæt][əʊvəˈluks][ðə; ði][ˈævənuː] ,
slips into a seat in the window that overlooks the avenue ,
滑倒 进入 一个 座位 在 这 窗户 那 俯瞰 这 大街 ,
她悄悄地坐到靠窗的座位上，那座位可以俯瞰大街。

[ænd; ənd][ˈhɑːdʒ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; həːr] [ˈprɪti] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [leɪs] [ˈkɜːtənz] .
and hides herself and her pretty anxious face behind the lace curtains .
和 隐藏 她自己 和 她 漂亮的 焦虑的 脸 在后面 这 蕾丝 窗帘 .
她把自己和她那张美丽而焦虑的脸藏在蕾丝窗帘后面。

[æn; ən][ˈaʊər] [ɡlaɪdʒ] [baɪ][wɪð; wɪθ] [ˈæɡrəveɪtɪŋ] [ˈsləʊnəs] ;
An hour glides by with aggravating slowness ;
一个 小时 滑翔 经过 和 加重 缓慢 ;
一小时过得无比缓慢，令人烦躁；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] [meɪks] [ˈmɑːnɪkəz] [hɑːrt] [bi:t] [ˈɔːlmoʊst]
and then a sound of wheels upon the gravel makes Monica's heart beat almost
和 然后 一个 声音 的 车轮 之上 这 碎石 制作 莫妮卡的 心 打 几乎
[tuː; tə] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .
to suffocation .
到 窒息 .
然后车轮碾过碎石的声音让莫妮卡的心跳几乎窒息。

[ðə; ði] [tuː] [ˈmɪsɪz] [bleɪk] , [ˈsʌd(ə)nli] [fərˈɡetfəl] [ʌv; əv][ðer; ðər][roʊl][ʌv; əv] [ʌŋkənˈsɜːrɪn] ,
The two Misses Blake , suddenly forgetful of their role of unconcern ,
这 二 小姐们 布莱克 , 突然 健忘 的 他们的 角色 的 漠不关心 ,
布莱克小姐二人突然忘记了她们之前扮演的漠不关心的角色，

[stɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ˈmɑːnɪkə] [naʊ] [ɪz] [ˈstændɪŋ] .
start from their seats and go to the window where Monica now is standing .
开始 从 他们的 座位 和 去 到 这 窗户 在哪里 莫妮卡 现在 是 常设 .
从座位上起身，走到莫妮卡现在站立的窗边。

[ə; eɪ] [ˈbruːəm] [ænd; ənd] [pər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
A brougham and pair of horses drive up to the door , and a young man
一个 布鲁厄姆 和 一对 的 马匹 驾驶 向上 到 这 门 , 和 一个 年轻的 男人
,
.
,
.
一辆四轮马车和两匹马驶到门口，一个年轻人，

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈsprɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
opening the door , springs to the ground .
开幕 这 门 , 弹簧 到 这 地面 .
门一打开，就跳到地上。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdez.mənd] .
It is Desmond .
它 是 德斯蒙德 .
是德斯蒙德。

" [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ˈkæərɪdʒ] ! " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kənˈtempt] .
" To come here in a close carriage ! " says Miss Priscilla , with much contempt .
" 到 来 这里 在 一个 关闭 运输 ! " 说道 错过 普里西拉 , 和 很多 鄙视 .
“竟然坐封闭式马车来这里！”普里西拉小姐轻蔑地说。

" [ɪz][hiː; hi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈkæətʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][koʊld] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
" Is he afraid of catching cold , I wonder ?
" 是 他 害怕的 的 捕捉 寒冷的 , 我 想知道 ?
“我想知道他是不是怕着凉？”

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfɑːpəri] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
I never heard of such foppery in my life . "
我 绝不 听到 的 这样的 浮夸 在 我的 生活 . "
我这辈子都没听说过这么荒唐的事。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [fɑ:p] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [ɪn'dɪgnəntli] ,
" He is not a fop , " says Monica , indignantly ,
" 他 是 不是 一个 纨绔子弟 , " 说道 莫妮卡 , 愤慨地 ,
"他才不是个纨绔子弟呢！"莫妮卡愤愤不平地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][ˈketɪz; ˈkætɪz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈlʌvɜ:z] [feɪs] ,
and then she catches sight of her lover's face ,
和 然后 她 捕获物 视线 的 她 恋人的 脸 ,
然后她看到了爱人的脸,

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈti:] [əˈweɪks] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ] [ˈpre(ə)nʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈi:v(ə)] .
and something in it awakes within her a prescience of coming evil .
和 某物 在 它 醒来 之内 她 一个 预知 的 未来 邪恶的 .
其中某种东西唤醒了她内心深处对即将到来的邪恶的预感。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [ɪz] [θroʊn] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ˌʌŋserəˈmoʊniəs] [heɪst] ,
Then the drawing - room door is thrown open with rather unceremonious haste ,
然后 这 绘画 - 房间 门 是 抛掷 打开 和 相当 随便 匆忙 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
and the young man ,
和 这 年轻的 男人 ,
然后, 客厅的门被粗暴地猛地推开, 年轻人走了进来。

[ˈentərɪŋ] , [goʊz] [streɪt] [tu:; tə] [wer] [mɪs] [priˈsɪlə] [ɪz] [ˈstændɪŋ] ,
entering , goes straight to where Miss Priscilla is standing ,
进入 , 去 直的 到 在哪里 错过 普里西拉 是 常设 ,
进去后, 径直走到普里西拉小姐站着的地方。

[ˈmɪrli] [ˈteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈmɑ:nɪkəz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [ˈri:tʃɪz] [hɜ:r; həɾ] ,
merely taking and holding Monica's hand as he reaches her ,
仅仅 采取 和 保持 莫妮卡的 手 作为 他 到达 她 ,
他只是走到莫妮卡身边, 握住了她的手。

[bʌt; bət] [əˈdresɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈni:ðər] [wɜ:rd][nɔ:r] [lʊk] .
but addressing to her neither word nor look .
但 解决 到 她 两者都不 单词 也不 看 .
但既没有对她说话, 也没有看她一眼。

[hi:; hi] [si:mz] [ˈgreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɹ:ltəˈgeðər] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [stəd] [hɪr]
He seems greatly agitated , and altogether unlike the man who stood here
他 似乎 非常 激动 , 和 共 与众不同 这 男人 WHO 站立 这里
[ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] [dɪˈfaɪd] [ðem; ðəm] .
yesterday and almost defied them .
昨天 和 几乎 违抗 他们 .
他看起来非常激动, 与昨天站在这里几乎公然违抗他们的那个人判若两人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [ɡri:f] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪf(ə)n] .
His face is very pale , and full of honest grief and indignation .
他的 脸 是 非常 苍白 , 和 满的 的 诚实的 悲伤 和 愤慨 .
他脸色苍白, 满脸是真切的悲痛和愤慨。

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ɪz][æt; ət] [ˈdɛθs] [dɔ:z] ,
" My uncle is at death's doors ,
" 我的 叔叔 是 在 死亡人数 门 ,
"我叔叔病危, 命悬一线。"

" [hi:; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkwɪvəz] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" he says in a voice that quivers with rage and excitement .
" 他 说道 在 一个 嗓音 那 箭筒 和 愤怒 和 激动 .
"他用一种既愤怒又兴奋, 声音颤抖的声音说道。"

" ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [leɪt] [ləst] [naɪt] [hiː; hi][wəz; wəz] [[ɑ:t] [æt; ət][baɪ][sʌm; səm] ['rʌfi:ənz] [frʌm; frəm][br'haɪnd]
" **Coming home late last night he was shot at by some ruffians from behind**
" 未来 家 晚的 最后的 夜晚 他 曾是 射击 在 经过 一些 恶棍 从 在后面
[ðə; ði] ['blækθɔ:rn] [hedʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ku:l] [roʊd] .
the blackthorn hedge on the Coole road .
这 黑刺李 对冲 在 这 酷 路 。

“昨晚他很晚才回家，在库尔路（Coole road）的黑刺李树篱后面遭到几个流氓的枪击。”

[hiː; hi][ˈwɒnts] [juː; jʊ] [mɪs] [bleɪk] " ([tuː; tə] [pri'sɪlə]) .
He wants you Miss Blake " (to Priscilla) .
他 想要 你 错过 布莱克 " (到 普里西拉) 。

他想要你，布莱克小姐”(对普里西拉说)。

" [hiː; hi][ɪz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
" **He is asking for you** .
" 他 是 问 为了 你 。

“他正在找你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [meɪ] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][wiː; wi] [noʊ] !
You will not refuse to come to a man who may be dying for all we know !
你 将要 不是 拒绝 到 来 到 一个 男人 WHO 可能 是 垂死 为了 全部 我们 知道 !
你不会拒绝去见一个可能即将死去的人吧！

[aɪ][hæv; həv]
I have
我 有

我有

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[brɔ:t] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪm'plɔ:r] [juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ,
brought the carriage for you , and I implore you not to delay ,
带来 这 运输 为了 你 , 和 我 恳求 你 不是 到 延迟 ,
我已经把马车赶来为你了，请你不要耽搁。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
but to come to him at once .
但 到 来 到 他 在 一次 。

但要立刻到他那里去。

" [mɪs] [pri'sɪlə] [hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ɪz] [kwɑɪt] ['kʌlərləs] ; [mɪs] [pə'neləpi]
" **Miss Priscilla has sunk into a chair , and is quite colorless ; Miss Penelope**
" 错过 普里西拉 有 沉没 进入 一个 椅子 , 和 是 相当 无色 ; 错过 佩内洛普
[klɑ:sps][hɜ:r; hər][hændz] .
clasps her hands .
扣环 她 双手 。

“普里西拉小姐瘫坐在椅子上，脸色苍白；佩内洛普小姐双手紧握。”

" [oʊ] , [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] !
" **Oh , poor George !**
" 哦 , 贫穷的 乔治 ！

“哦，可怜的乔治！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .
" **she says , involuntarily , almost unconsciously** .
" 她 说道 , 不由自主 , 几乎 不知不觉 。

“她不由自主地、几乎是无意识地说道。”

他目前的危险让他忘记了从今天到她最后一次叫他基督教名字之间所有充满愤怒的岁月。

“什么时候发生的？”

“怎么会这样？”莫妮卡问道，手指紧紧地握住他的，身体明显地颤抖着。

“昨晚大约十点钟。”

我和凯莉当时都和他在一起，还有一位新郎。

开了两枪。

凯莉和我跳下狗车，追了上去，成功抓住了其中一只。

我想总共有四个人。

我们追赶他们的时候并不知道我叔叔受伤了。

但当我们回来时，却发现新郎默里正抱着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwɑːt][ɪn'sensəb(ə)] .

He was quite insensible .
他 曾是 相当 麻木不仁 .

他当时完全麻木了。

[aɪ][left][ˈkeli][ænd; ənd][ˈmɜːrri][tuː; tə][gɑːrd][ˈaʊər; ɑːr][ˈprɪz(ə)nər][,][ænd; ənd][ˈdroʊv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈhoʊm]
I left Kelly and Murray to guard our prisoner , and drove my uncle home .
我 左边 凯莉 和 默里 到 警卫 我们的 囚犯 , 和 驾驶 我的 叔叔 家
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我留下凯莉和默里看守我们的囚犯，自己开车送叔叔回家。

[hiː; hi][ɪz][ˈveri][ˈbædli][hɜːrt] .

He is very badly hurt .
他 是 非常 糟糕 伤害 .

他伤得很重。

[mɪs][ˈbleɪk][,][ˈtɜːrniŋ][əˈgen][tuː; tə][mɪs][ˈpriːsɪlə][,][ˈjuː; jʊ][wɪl][ˈkʌm][wɪð; wɪθ][em ˈiː]? "
Miss Blake , "turning again to Miss Priscilla , "you will come with me ? "
错过 布莱克 , " 转弯 再次 到 错过 普里西拉 , " 你 将要 来 和 我 ? "

布莱克小姐，又转向普里西拉小姐，问道：“你愿意跟我一起去吗？”

" [oʊ][,][jes][,][jes][,][ˈsez][mɪs][ˈpriːsɪlə][,][ˈfeɪntli] .
" Oh , yes , yes , "says Miss Priscilla , faintly .
" 哦 , 是的 , 是的 , " 说道 错过 普里西拉 , 淡淡的 .

“哦，是的，是的，”普里西拉小姐轻声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][,][maɪ][ˈdɪr][ˈpriːsɪlə][,][ˈsez][mɪs][ˈpəˈneləpi][,][həˈroʊɪkli] .
" And I shall go with you , my dear Priscilla , "says Miss Penelope , heroically .
" 和 我 将 去 和 你 , 我的 亲爱的 普里西拉 , " 说道 错过 佩内洛普 , 英勇地 .

“我也会和你一起去，我亲爱的普里西拉，”佩内洛普小姐英勇地说。

" [jes][,][juː; jʊ][wɪl][waːnt][em ˈiː] .
" Yes , you will want me .
" 是的 , 你 将要 想 我 .

“是的，你会需要我的。”

[tuː; tə][faɪnd][ˈjɔːrself][feɪs][tuː; tə][feɪs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl][ˈðiːz][ˈjɪrz][ˈʌv; əv][ɪˈstreɪndʒmənt]
To find yourself face to face with him after all these years of estrangement .
到 寻找 你自己 脸 到 脸 和 他 后 全部 这些 年 的 隔阂
[ænd; ənd][ɪn][soʊ][sæd][ə; eɪ][steɪt][wɪl][biː; bi][ˈdɪstresɪŋ] .
and in so sad a state will be distressing .
和 在 所以 伤心 一个 状态 将要 是 令人痛心 .

多年疏远之后，再次与他面对面，而且他现在的状态如此糟糕，这令人非常难过。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wel][aɪ][[ʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][[ðə; ði][spɑːt][tuː; tə][lend][juː; jʊ][sʌm; səm][ˈsəˈpɔːrt] .
It is well I should be on the spot to lend you some support .
它 是 出色地 我 应该 是 在 这 点 到 借 你 一些 支持 .

我最好在现场给你一些支持。

" [mɪs][ˈpriːsɪlə][ˈleɪz][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
" Miss Priscilla lays her hand on her arm .
" 错过 普里西拉 躺下 她 手 在 她 手臂 .

普里西拉小姐把手放在她的胳膊上。

" [aɪ][θɪŋk][aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ][əˈloʊn][,][ˈpəˈneləpi][,][ˈjiː; ji][ˈsez][,][ˈfɔːltərɪŋli] .
" I think I shall go alone , Penelope , "she says , falteringly .
" 我 思考 我 将 去 独自的 , 佩内洛普 , " 她 说道 , 犹豫不决地 .

“我想我还是独自去吧，佩内洛普，”她犹豫着说道。

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [mɪs] [pəˈneləpi] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] ,
For one moment Miss Penelope is a little surprised ,
为了 一 片刻 错过 佩内洛普 是 一个 小的 惊讶 ,
佩内洛普小姐有一瞬间有些惊讶,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ɔːl] .
and then in another moment she is not surprised at all .
和 然后 在 其他 片刻 她 是 不是 惊讶 在 全部 .
片刻之后,她却一点也不感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪː; fɪ][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [dɪsəˈpɔɪntɪd] :
But I believe in her heart she is a good deal disappointed :
但 我 相信 在 她 心 她 是 一个 好的 交易 失望的 :
但我相信她内心深处还是非常失望的:

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈfleɪvər][ʌv; əv][ˈroʊməns][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˌekspeɪdɪ(ə)n][fɪː; fɪ] [wʊd]
there is a flavor of romance and excitement about this expedition she would
那里 是 一个 味道 的 浪漫 和 激动 关于 这 远征 她 会
gladly have tasted .
gladly have tasted .
乐意 有 尝过 .
这次探险充满了浪漫和刺激,她很乐意去体验一番。

" [wel] , [pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [soʊ] , " [fɪː; fɪ] [sez] , [ˈeɪmiəbli] .
" **Well , perhaps it will be better so , " she says , amiably** .
" 出色地 , 也许 它 将要 是 更好的 所以 , " 她 说道 , 友好地 .
“嗯,也许那样会更好,”她和蔼地说。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][hiː; hi][hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I am glad he has sent for you** .
" 我 是 高兴的 他 有 发送 为了 你 .
“我很高兴他派人来接你了。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fərˈɡɪvnəs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈkænaːt] [əbˈteɪn] [hɜːr; rɜː] , [naʊ] .
He will be the easier for your forgiveness , though he cannot obtain hers , now .
他 将要 是 这 更轻松 为了 你的 饶恕 , 尽管 他 不能 获得 她的 , 现在 .
虽然他现在无法得到她的原谅,但他会更容易得到你的原谅。

[kʌm] [ʌpˈsterz] : [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kiːp] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [ˈweɪtɪŋ] .
Come upstairs : you should not keep Mr . Desmond waiting .
来 楼上 : 你 应该 不是 保持 先生 . 德斯蒙德 等待 .
上来吧,别让德斯蒙德先生久等了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **There is a kindly light in her eyes as she glances at the young man** .
" 那里 是 一个 亲切地 光 在 她 眼睛 作为 她 眼神 在 这 年轻的 男人 .
她瞥了年轻男子一眼,眼中闪过一丝温柔的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪː; fɪ] [teɪks] [mɪs] [priˈsɪlə] [əˈwei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈhelps] [hɜːr; hər]
And then she takes Miss Priscilla away to her room , and helps her
和 然后 她 需要 错过 普里西拉 离开 到 她 房间 , 和 帮助 她
[ˈkerfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] ,
carefully with her toilet ,
小心 和 她 洗手间 ,
然后她把普里西拉小姐带到她的房间,小心翼翼地帮她梳洗打扮。

[ænd; ənd] [əkˈsepts] [ðə; ði][saɪtʃuːeɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and accepts the situation as a matter of course ,
和 接受 这 情况 作为 一个 事情 的 课程 ,
并理所当然地接受了这种情况。

[ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [soʊl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdezməndz] [ˈsendɪŋ]
though in her secret soul she is filled with amazement at The Desmond's sending
尽管 在 她 秘密 灵魂 她 是 已填 和 惊愕 在 这 德斯蒙德的 发送
[fɔːr; fər] [mɪs] [priˈsɪlə] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈdeθs] [dɔːr] .
for Miss Priscilla even though lying at death's door .
为了 错过 普里西拉 甚至 尽管 说谎 在 死亡人数 门 .

虽然她内心深处对德斯蒙德一家在普里西拉小姐奄奄一息之际仍派人来接她感到十分惊讶。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈbraɪən][ænd; ənd]
And indeed when the old man had turned to Brian and
和 的确 什么时候 这 老的 男人 有 转向 到 布莱恩 和

确实，当老人转向布莱恩时，

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [mɪs] [bleɪk] [tuː; tə] [ˈkuːl] , [ˈbraɪən] [hɪmˈself] [hæd; həd] [noʊn] [sərˈpraɪz] [tuː]
asked him to bring Miss Blake to Coole , Brian himself had known surprise too
问 他 到 带来 错过 布莱克 到 酷 , 布莱恩 他自己 有 已知 惊喜 也
, [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] .
, and some misgivings .
, 和 一些 疑虑 .

布莱恩让他把布莱克小姐带到库尔，布莱恩本人也感到惊讶，并有些疑虑。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [swɛr] [ˈnevər] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [kənˈsent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] (
Was he going to make her swear never to give her consent to his (
曾是 他 去 到 制作 她 发誓 绝不 到 给 她 同意 到 他的 (
[ˈbraɪənz]) [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] ?
Brian's) marriage with her niece ?
布莱恩的) 婚姻 和 她 侄女 ?

他是不是要逼她发誓永远不同意他（布莱恩）和她侄女的婚事？

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˈoʊpən] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪsˈɒnərəbl] [ˈæk(ə)n] [wɪt]
or was he going to make open confession of that dishonorable action which
或者 曾是 他 去 到 制作 打开 忏悔 的 那 不光彩的 行动 哪个
[kɔːzd] [mɪs] [ˈbleɪks] [ˈprɪti] [ˈstepsɪstər] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈdaɪər][ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] ,
caused Miss Blake's pretty stepsister to suffer dire tribulation ,
导致 错过 布莱克的 漂亮的 继妹 到 遭受 可怕的 苦难 ,

还是他会公开承认自己那件不光彩的事，正是这件事让布莱克小姐漂亮的继妹遭受了巨大的痛苦？

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [raʊnd] ?
according to the gossips round ?
根据 到 这 八卦 圆形的 ?

根据八卦传言？

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [priˈsɪlə] [bleɪk] , " [ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][hæd; həd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" I should like to see Priscilla Blake , " the old squire had said , in a low
" 我 应该 喜欢 到 看 普里西拉 布莱克 , " 这 老的 乡绅 有 说 , 在 一个 低的
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

“我很想见见普里西拉·布莱克,”老乡绅低声说道。

[hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
his nephew leaning over him to catch the words ,
他的 侄子 倾斜 超过 他 到 抓住 这 字 ,
他的侄子俯身靠近他，想听清他说的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] ,
and then he had muttered something about " old friends and forgiveness ,
和 然后 他 有 低声说道 某物 关于 " 老的 朋友们 和 饶恕 ,

然后他嘟囔着什么“老朋友和宽恕”之类的话，

" [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t][soʊ] ['iːzəli] [bɪn] [ʌndər'stʊd] .
that had not so easily been understood .
" 那 有 不是 所以 容易地 到过 理解 .

“这一点并不容易理解。”

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [sez] , ['tendərli] .
You shall see her , " the younger man says , tenderly .
" 你 将 看 她 , " 这 年轻 男人 说道 , 温柔地 .

“你将会见到她，”年轻男子温柔地说。

" [aɪ] [goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][mɑː'self] .
I'll go for her myself .
" 患病的 去 为了 她 我 .

“我亲自去追她。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] . "
I am sure she won't refuse to come . "
我 是 当然 她 惯于 拒绝 到 来 . "

我相信她不会拒绝来的。

" [rɪ'fjuːz] !
Refuse !
" 拒绝 !

“拒绝！”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]'skwaɪərz] ['wɪspər] [ðæt] ['pʌzɪz] ['braɪən] .
There is something in the squire's whisper that puzzles Brian .
" 那里 是 某物 在 这 乡绅的 耳语 那 谜题 布莱恩 .

“乡绅的低语中有些东西让布莱恩感到困惑。”

" [aɪ][,eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːts] , [məˈkænɪkli] , [waɪlst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [trænzˈleɪt]
I am certain she will not , " he repeats , mechanically , whilst trying to translate
" 我 是 肯定 她 将要 不是 , " 他 重复 , 机械地 , 而 尝试 到 翻译
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

“我确信她不会，”他机械地重复道，同时试图翻译这句话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [hæz; həz][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪz]
But the look has faded from the old man's face , and his tone is
但 这 看 有 褪色 从 这 老的 男人的 脸 , 和 他的 语气 是
[ˈdɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

但老人脸上的神色已经消退，语气也变了。

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [əˈgen] .
when he speaks again .
什么时候 他 说话 再次 .

他再次开口说话的时候。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈdʒenərəsli] ,
If she is afraid to come , " he says , generously ,
" 如果 她 是 害怕的 到 来 , " 他 说道 , 慷慨地 ,

“如果她害怕来，”他宽容地说，

[ˈhævɪŋ] [ˈeɪdɪəntli] [ˈsetlɪd] [sʌm; səm] [ˈnɑːti] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər]
having evidently settled some knotty point of inward discussion to his entire
拥有 显然 定居 一些 棘手 观点 的 向内 讨论 到 他的 全部的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

显然，他已经完全满意地解决了内心讨论中一些棘手的问题。

" [tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ɔːl] . "
" tell her from me that I am ready and willing to forgive all . "
" 告诉 她 从 我 那 我 是 准备好 和 愿意的 到 原谅 全部 . " "
"请代我告诉她，我愿意原谅一切。"

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][əbˈteɪn] [hɜːr; hər] [fərˈɡɪvnəs] , " [sez] [ˈbraɪən] ,
" You mean you are anxious to obtain her forgiveness , " says Brian ,
" 你 意思是 你 是 焦虑的 到 获得 她 饶恕 , " 说道 布莱恩 ,
"你的意思是，你很想得到她的原谅吗？"布莱恩说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
with the kindly intention of assisting the old man's wandering imagination .
和 这 亲切地 意图 的 协助 这 老的 男人的 漫游 想像力 .
出于好意，想帮助老人满足他天马行空的想象力。

" [et] ? " [sez] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈʃɑːrpli] .
" Eh ? " says the squire , sharply .
" 嗯 ? " 说道 这 乡绅 , 尖锐地 .
"嗯？"乡绅厉声说道。

" [wʌt] [-] [miːn] , [ˈbraɪən] ? [spiːk] , [læd] , [wen] [aɪ][dɪˈzaɪər][juː; jʊ] . "
" What d'ye mean , Brian ? Speak , lad , when I desire you . "
" 什么 染料 意思是 , 布莱恩 ? 说话 , 小伙子 , 什么时候 我 欲望 你 . "
"布莱恩，你什么意思？小子，等我需要你的时候再说。"

" [lʊk] [hɪr] , [dʒɔːrdʒ] !
" Look here , George !
" 看 这里 , 乔治 !
"看这里，乔治！"

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪkˈsaɪt] [jɔːrˈself] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪl] [biː; bi] , " [sez]
if you excite yourself like this , you know what the consequences will be , " says
如果 你 激发 你自己 喜欢 这 , 你 知道 什么 这 结果 将要 是 , " 说道
[ˈbraɪən] ,
Brian ,
布莱恩 ,
"如果你这样让自己兴奋起来，你应该知道后果是什么，"布莱恩说。

[ˈʃɑːrpli] , [ɪn][hɪz; ɪz][tʊːrn] .
sharply , in his turn .
尖锐地 , 在 他的 转动 .
他随即尖锐地说道。

" [aɪ][ˈoʊnli] [ment] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [ˈdʒɪltɪd][ðər; ðər] [ˈstepsɪstər] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" I only meant that , as you — er — jilted their stepsister , I suppose you are
" 我 仅有的 意思是 那 , 作为 你 — 呃 — 被抛弃 他们的 继妹 , 我 认为 你 是
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][əbˈteɪn][ðər; ðər][ˈpɑːrd(ə)n] ,
anxious to obtain their pardon ,
焦虑的 到 获得 他们的 赦免 ,
"我的意思是，既然你——呃——抛弃了他们的继妹，我想你一定很想得到他们的原谅吧。"

[naʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔːrˈself] [ˈprɪti] [loʊ] .
now you feel yourself pretty low .
现在 你 感觉 你自己 漂亮的 低的 .
现在你感觉自己情绪很低落。

[bʌt; bət][aɪ'd][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][weɪt][ænd; ənd][si:] [ə'baʊt][ðæt] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd]
But I'd advise you to wait and see about that when you have recovered
但 ID 建议 你 到 等待 和 看 关于 那 什么时候 你 有 恢复
[jʊr; jər] [streŋθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
your strength a little ."
你的 力量 一个 小的 . "

但我建议你等身体恢复一些后再考虑这件事。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bi'li:vɪd] [ðæt][oʊld][ˈstɔ:ri] [tu:] !
" **And you believed that old story too !**
" 和 你 相信 那 老的 故事 也 !
你竟然也相信了那个老掉牙的故事！

" [sez] [ðə; ði] [pʊr] ['skwaɪər] , [fər'lɔ:rnli] .
" **says the poor squire , forlornly .**
" 说道 这 贫穷的 乡绅 , 凄凉地 .
“可怜的乡绅沮丧地说。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [dʒɪlt][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ɔ:l] , ['braɪən] .
" **I didn't jilt her at all , Brian .**
" 我 没有 被抛弃 她 在 全部 , 布莱恩 .
“我根本没有抛弃她，布莱恩。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ji; ji]['dʒɪltɪd][em 'i:] ! "
It was she jilted me !"
它 曾是 她 被抛弃 我 ! "
是她抛弃了我！

" [wʌt] ! " [sez] ['braɪən] ,
" **What !** " **says Brian ,**
" 什么 ! " 说道 布莱恩 ,
“什么！”布莱恩说道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][breɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] .
turning to see if the bullet had touched his brain instead of his ribs .
转弯 到 看 如果 这 子弹 有 感动 他的 脑 反而 的 他的 肋骨 .
他转过身，想看看子弹是不是击中了他的大脑而不是肋骨。

" - [tɪz] [tru:] .
" **'Tis true .**
" - 的 真的 .
“确实如此。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt][gɜ:rl] [broʊk] [maɪ] [hɑ:rt] .
I tell you , that girl broke my heart .
我 告诉 你 , 那 女孩 打破 我的 心 .
我告诉你，那个女孩伤透了我的心。

[ji; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪti:st] ['kri:tʃər] [aɪ]['evər] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [dʌvz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
She was the prettiest creature I ever saw , with soft dove's eyes , and a
她 曾是 这 最漂亮的 生物 我 曾经 锯 , 和 柔软的 鸽子的 眼睛 , 和 一个
['hev(ə)nli] [smaɪl] ,
heavenly smile ,
天上 微笑 ,
她是我见过的最漂亮的人，有着鸽子般温柔的眼睛和天使般的笑容。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
and no more heart than that ,
和 不 更多的 心 比 那 ,
仅此而已，没有更多了。

" ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][pʊʊst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['bedsted] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] [ɑ:rm] .
" **striking the post of the old - fashioned bedstead with his uninjured arm** .
" 引人注目 这 邮政 的 这 老的 - 造型 床架 和 他的 未受伤 手臂 .
他用未受伤的手臂击打老式床架的支柱。

" [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ] ['wə:ʃɪp] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
" **I gave myself up to her , I worshipped the very ground she walked on ,**
" 我 给予 我 向上 到 她 , 我 崇拜 这 非常 地面 她 步行 在 ,
我把自己献给了她, 我膜拜她走过的每一寸土地。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 289**]
[页 -]
[第289页]

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['kɑ:mli] [roʊt] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ʃi:; ʃi]
and within a fortnight of our wedding she calmly wrote to tell me she
和 之内 一个 两星期 的 我们的 婚礼 她 平静地 写道 到 告诉 我 她
[kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] [em 'i:] ! "
could not marry me ! "
可以 不是 结婚 我 ! "
婚礼不到两周, 她就平静地写信告诉我, 她不能嫁给我!

" ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] ? "
" **Giving a reason ? "**
" 给予 一个 原因 ? "
“给出理由吗? ”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
Even she , I presume ,
甚至 她 , 我 估 ,
我想, 就连她自己也是这样吧。

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['sʌmən] [sə'fɪ(ə)nt] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ret] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lu:ɾɪd] [ʌv; əv]
could not summon sufficient courage to tell the wretch she had deluded of
可以 不是 召唤 充足的 勇气 到 告诉 这 可怜虫 她 有 妄想 的
[hɜ:r; hər] [ʌv] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .
her love for another .
她 爱 为了 其他 .
她鼓不起足够的勇气告诉那个被她欺骗的恶棍, 她爱的是别人。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:][noʊ] ['ri:z(ə)n] .
She gave me no reason .
她 给予 我 不 原因 .
她没有给我任何理由。

[ʃi:; ʃi] [en'tri:tɪd] [em 'i:] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:tʃ]
She entreated me , however , to keep silence about the real author of the breach
她 恳求 我 , 然而 , 到 保持 沉默 关于 这 真实的 作者 的 这 违反
[brɪ'twi:n] [ʃu: 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,
然而, 她恳求我不要说出真正导致我们关系破裂的罪魁祸首是谁。

— [ðæt] [ɪz] , [hɜ:r'self] .
— **that is , herself** .
— 那 是 , 她自己 .
——也就是她自己。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ！
I was the one to break off our engagement ！
我 曾是 这 一 到 休息 离开 我们的 订婚 ！

是我提出的解除婚约！

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] ！
I was to bear all the blame ！
我 曾是 到 熊 全部 这 责备 ！

所有的罪责都应由我承担！

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [emˈiː][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [diˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][emˈiː]
She implored me to conceal her share in it , and finally demanded of me
她 恳求 我 到 隐藏 她 分享 在 它 , 和 最后 要求 的 我
,
!
,

她恳求我隐瞒她在其中的那份，最后还向我提出要求：

[æz; əz][ə; eɪ][læst][ˈfeɪvər] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [aɪ][hæd; həd] [θroun]
as a last favor , that I would give the world to understand I had thrown
作为 一个 最后的 偏爱 , 那 我 会 给 这 世界 到 理解 我 有 抛掷
[hɜːr; hər][ˈoʊvər] . "
her over . "
她 超过 . "

作为我最后的恩惠，我愿让世人明白，是我抛弃了她。

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrminli] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ˈwʊmənkaɪnd] , " [sez] [ˈbraɪən] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
" A charmingly disinterested specimen of womankind , " says Brian , raising his
" 一个 迷人地 无私的 标本 的 女性 , " 说道 布莱恩 , 提高 他的
[braʊz] .
brows .
眉毛 .

“她是一位魅力十足、漠不关心的女性典范，”布莱恩挑了挑眉说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][emˈiː] , " [sez] [ðə; ði] [ˈdezmənd] , [æn; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] [es ʊs ˈbiː] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" And this to me , " says The Desmond , an indignant sob making his
" 和 这 到 我 , " 说道 这 德斯蒙德 , 一个 愤怒 哭泣 制作 他的
[wiːk] [vɔɪs] [ˈwɪkər] ,
weak voice weaker ,
虚弱的 嗓音 较弱 ,

“而对我来说，”德斯蒙德说道，愤怒的抽泣声让他原本就虚弱的声音更加微弱。

— " [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɪmˈself] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
— **" a man who had always kept himself straight in the eyes of the world .**
— " 一个 男人 WHO 有 总是 保留 他自己 直的 在 这 眼睛 的 这 世界 .
——“一个在世人眼中始终保持正直的人。”

[aɪ][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [reprɪˈzent] [maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [loʊ] , [dɪˈspɪkəblˈdespɪkəbl] [ˈfeləʊ] ,
I was required to represent myself as a low , despicable fellow ,
我 曾是 必需的 到 代表 我 作为 一个 低的 , 卑鄙 同伴 ,
我被要求扮演一个卑鄙无耻的人，

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːk] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [əˈfekʃnz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪɡˈhɔːr] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
one of those who seek a woman's affections only to ignore them at the sight
一 的 那些 WHO 寻找 一个 女性的 情感 仅有的 到 忽略 他们 在 这 视线
[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈprɪti] [feɪs] . "
of the next pretty face . "
的 这 下一个 漂亮的 脸 . "

有些人追求女性的芳心，却在看到下一个漂亮女孩后就对她不屑一顾。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kəm'plai][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ? " [sez] ['braɪən] , ['heɪstɪli] .
" **But you refused to comply with her request ?** " **says Brian , hastily .**
" 但 你 拒绝 到 遵守 和 她 要求 ? " 说道 布莱恩 , 草草 .
“但你拒绝了她的请求？”布莱恩急忙问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [sez] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈjeɪm] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
" **No , sir , I didn't ,** " **says the squire , shame struggling with his excitement .**
" 不 , 先生 , 我 没有 , " 说道 这 乡绅 , 耻辱 挣扎 和 他的 激动 .
“不，先生，我没有，”乡绅说道，羞愧与兴奋交织在一起。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [aɪ] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
" **On the contrary , I gave in to her in every respect .**
" 在 这 相反 , 我 给予 在 到 她 在 每一个 尊重 .
“恰恰相反，我在各方面都对她的百依百顺。”

[aɪ] [brɪ'liːv] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['brændɪd]
I believe at that time I would cheerfully have allowed myself to be branded
我 相信 在 那 时间 我 会 愉快地 有 允许 我 到 是 品牌
[æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər]
as a thief if she had desired it and if it would have saved her
作为 一个 贼 如果 她 有 想要的 它 和 如果 它 会 有 已保存 她
[wʌn][skræp][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] .
one scrap of discomfort .
一 废料 的 不适 .
我相信，如果她希望我被贴上小偷的标签，并且这样做能让她少受一点不快，那么在当时我会欣然接受的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [juː; jʊ] [siː] .
She was afraid of her sisters , you see .
她 曾是 害怕的 的 她 姐妹 , 你 看 .
你看，她很害怕她的姐妹们。

[aɪ] [bleɪmd] [ðəm; ðəm] [ðen] , ['braɪən] ,
I blamed them then , Brian ,
我 被指责 他们 然后 , 布莱恩 ,
当时我把责任都推给了他们，布莱恩。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
but I think now her fear of them arose from the fact that they were
但 我 思考 现在 她 害怕 的 他们 出现 从 这 事实 那 他们 是
[æz; əz] [truː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — — [wel] ,
as true as she was — — Well ,
作为 真的 作为 她 曾是 — — 出色地 ,
但我认为她现在对他们的恐惧源于这样一个事实：他们和她一样真实——嗯。

[wel] ! "
well ! "
出色地 ! "
出色地 ! "

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪ(ə)n] , " [sez] ['braɪən] .
" **This is indeed a revelation ,** " **says Brian .**
" 这 是 的确 一个 启示 , " 说道 布莱恩 .
“这确实是一个惊人的发现，”布莱恩说道。

" [jes] ; [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [brɪ'herv] [laɪk] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " [sez] ['mɪstər] .
" **Yes ; you wouldn't think they would behave like that , would you ?** " **says Mr .**
" 是的 ; 你 不会 思考 他们 会 表现 喜欢 那 , 会 你 ? " 说道 先生 .
[ˈdezmənd] , [ɪːgərli] .
Desmond , eagerly .
德斯蒙德 , 急切地 .
“是啊，你肯定想不到他们会那样做，对吧？”德斯蒙德先生急切地说。

" [hu:] ?
" **Who** ?
" WHO ?

“WHO?”

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [bleɪk] ? " [sez] ['braɪən] , ['stɑ:rtld] .
The Misses Blake ? " says Brian , startled .
这 小姐们 布莱克 ? " 说道 布莱恩 , 惊慌 .

“布莱克小姐们？”布莱恩吃惊地问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[,aɪ 'ti:] ['wɒznt] [laɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] ['saɪlənt][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ,
It wasn't like them to keep silent all these years ,
它 不是 喜欢 他们 到 保持 沉默的 全部 这些 年 ,
他们不像是会一直保持沉默的人。

[ænd; ənd][let][,em 'i:] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)] ,
and let me bear the brunt of the battle ,
和 让 我 熊 这 冲击 的 这 战斗 ,
让我来承担这场战斗的重担吧。

[wen] [ðeɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd]
when they knew I was innocent and that it was their own flesh and
什么时候 他们 知道 我 曾是 清白的 和 那 它 曾是 他们的 自己的 肉 和
[blʌd] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [fɔ:lt] .
blood who was in fault .
血 WHO 曾是 在 过错 .

当他们知道我是无辜的，而犯错的是他们自己的骨肉时。

[jet] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑ:n][,em 'i:] ,
Yet they turned their backs upon me ,
然而 他们 转向 他们的 背部 之上 我 ,
然而，他们却背弃了我。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['tri:tɪd] [,em 'i:]['evər] [sɪns] [æz; əz] [ðoo] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] ['mɪskriənt]
and have treated me ever since as though I were in reality the miscreant
和 有 治疗 我 曾经 自从 作为 尽管 我 是 在 现实 这 恶棍
[ðeɪ] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [,em 'i:][aʊt] . "
they have succeeded in making me out . "
他们 有 成功了 在 制作 我 出去 . "

从那以后，他们一直像对待一个真正的罪犯一样对待我，而他们也成功地把 我 描绘成了一个罪犯。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mɪs'teɪk] ['sʌmwər] , " [sez] ['braɪən] .
" **There is a terrible mistake somewhere , " says Brian .**
" 那里 是 一个 糟糕的 错误 某处 , " 说道 布莱恩 .
“肯定哪里出了大错，”布莱恩说。

" [ðeɪ] [du:] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪskriənt] [ju:; jʊ] [dɪ'skratb] . "
" **They do verily believe you to be the miscreant you describe . "**
" 他们 做 确实 相信 你 到 是 这 恶棍 你 描述 . "
“他们确实认为你就是你所描述的那种恶棍。”

" ['braɪən] , [kʌm] [hɪr] ! " [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][æn; ən] ['ɑ:mɪnəsli] [kɑ:m] [toʊn] .
" **Brian , come here ! " says the old man , in an ominously calm tone .**
" 布莱恩 , 来 这里 ! " 说道 这 老的 男人 , 在 一个 不祥地 冷静的 语气 .
“布莱恩，过来！”老人用一种不祥的平静语气说道。

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [pri'silə] [bleɪk] [br'li:vz]
" **Do you mean to tell me Priscilla Blake believes**
" 做 你 意思是 到 告诉 我 普里西拉 布莱克 相信

“你是说普里西拉·布莱克相信

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 290**]
[页 -]

[第290页]

[em 'i:] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [br'heɪvd] [dɪs'ɑ:nɪstli] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] ['sɪstə] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ?
me guilty of having behaved dishonestly to her sister Katherine ?
我 有罪的 的 拥有 表现 不诚实地 到 她 姐姐 凯瑟琳 ？

我是否因为对她妹妹凯瑟琳行为不诚实而感到内疚？

[ju:; jʊ] ['pɑ:zətɪvli] [θɪŋk] [ðɪs] ? "
You positively think this ? "
你 积极地 思考 这 ？ "

你真这么认为吗？

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [sez] ['braɪən] ,
" **I know it , " says Brian ,**
" 我 知道 它 , " 说道 布莱恩 ,

“我知道，”布莱恩说。

[hu:] [fi:lz] [aɪ 'ti:][ɪz] ['betə] [tu:; tə][get] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌn'vɑ:rnɪʃt] [tru:θ] [æt; ət] [wʌns] .
who feels it is better to get out the plain unvarnished truth at once .
WHO 感觉 它 是 更好的 到 得到 出去 这 清楚的 未经修饰的 真相 在 一次 .

有人认为最好一开始就把真相直白地说出来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ?
" **You have no doubt ?**
" 你 有 不 怀疑 ？

你没有丝毫怀疑吗？

[θɪŋk] , ['braɪən] ; [θɪŋk] . "
Think , Brian ; think . "
思考 , 布莱恩 ; 思考 . "

布莱恩，想想，想想。

" [aɪ] ['ni:dnt] . — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] . "
" **I needn't . — There is no doubt on my mind .** "
" 我 不必 . — 那里 是 不 怀疑 在 我的 头脑 . "

“我无需如此。——我对此毫不怀疑。”

" [ðen] [fi:; fi] [di'si:vd] [ju: 'es][ɔ:l] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪə] , [ɪn][ə; eɪ] ['strɪkən] [tuʊn] .
" **Then she deceived us all , " says the squire , in a stricken tone .**
" 然后 她 受骗 我们 全部 , " 说道 这 乡绅 , 在 一个 受打击的 语气 .

“然后她欺骗了我们所有人，”乡绅悲愤地说。

[ðen] [hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ə'gen] .
Then he roused himself again .
然后 他 唤醒 他自己 再次 .

然后他又重新振作起来。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['wʌndərfəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['aʊə] .
He seems to have recovered his strength wonderfully during the past hour .
他 似乎 到 有 恢复 他的 力量 太棒了 期间 这 过去的 小时 .

过去一个小时里，他的体力似乎恢复得非常好。

" [goʊ] , [get][em 'i:] [pri'silə] [bleɪk] , " [hi:; hi] [sez] .
" **Go , get me Priscilla Blake , " he says .**
" 去 , 得到 我 普里西拉 布莱克 , " 他 说道 .

“去，把普里西拉·布莱克叫来，”他说。

" ['hɜ:ri] , [bɔɪ] !
" Hurry , boy !
" 匆忙 , 男生 !

“快点，小子！”

['hɜ:ri] !
hurry !
匆忙 !

匆忙！

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'ti:] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] . "
I must make it right with her before I die . "

我必须在死前和她和好。

" [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [rɪ'kʌvər] , [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sez] ['braɪən] , ['tʃɪrəli] .
" Before you recover , you mean , " says Brian , cheerily .
" 前 你 恢复 , 你 意思是 , " 说道 布莱恩 , 兴高采烈地 .

“你是说在你康复之前吧？”布莱恩兴高采烈地说。

" [ðer; ðər] ! [laɪ] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ki:p] [jɔ:r'self] ['kwaɪət] ,
" There ! lie down now , and keep yourself quiet ,
" 那里 ! 说谎 向下 现在 , 和 保持 你自己 安静的 ,

“好了！躺下，别出声。”

[ɔ:r][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [jɔr; jər][best] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] .
or you won't be looking your best when she comes .
或者 你 惯于 是 寻找 你的 最好的 什么时候 她 来 .

否则她来的时候，你就不会显得那么精神了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [mis] [pri'silə] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ɪz] ['stændɪŋ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv]
" And now Miss Priscilla has come , and is standing beside the bed of

[hɜ:r; həɾ]['kwa:ndəm] [frend] ,
her quondam friend ,
她 quondam 朋友 ,

“现在普里西拉小姐来了，正站在她以前朋友的床边，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɪm] [aɪz] .
looking down upon him with dim eyes .
寻找 向下 之上 他 和 暗淡 眼睛 .

他眼神黯淡地俯视着他。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] , [dʒɔ:rdʒ] ['dezmənd] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [æt; ət][læst] ,
" I am sorry to meet you again like this , George Desmond , " she says , at last ,
" 我 是 对不起 到 见面 你 再次 喜欢 这 , 乔治 德斯蒙德 , " 她 说道 , 在 最后的 ,

“很遗憾再次以这种方式见到你，乔治·德斯蒙德，”她最后说道。

[ɪn][toʊnz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'lentləs] [dɪs'pleʒər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['fɔ:ltər] ['streɪndʒli] .
in tones meant to be full of relentless displeasure , but which falter strangely .
在 音调 意思是 到 是 满的 的 狠 不满 , 但 哪个 犹豫不决 奇怪的 .

语气本应充满持续不断的不满，但却奇怪地有些含糊不清。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ʌv; əv][em 'i:] , [pri'silə] , " [ɪz][ðə; ði]['skwaɪərz]
" She made as great a fool of you as of me , Priscilla , " is the squire's

[ænsər] ,
answer ,
回答 ,

“她把你耍得和我一样愚蠢，普里西拉，”乡绅回答道。

[hu:z] [ˈtaɪərd][maɪnd][kæn; kən][ˈoʊnli][græsp][wʌn] [θɔ:t] , — [ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən]
whose tired mind can only grasp one thought , — the treachery of the woman
谁 疲劳的 头脑 能 仅有的 抓牢 一 想法 , — 这 背信弃义 的 这 女士
[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] !
he had loved !
他 有 喜爱 !

他疲惫的头脑中只剩下一个念头——那就是他所爱的女人背叛了他！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [kʌmz] [aʊt] ,
And then it all comes out ,
和 然后 它 全部 来 出去 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] [ðə; ði] [ˈfɔ:ls] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ɪz] [brɔ:t] [aʊt] [frʌm; frəm]
and the letter the false Katherine had written him is brought out from
和 这 信 这 错误的 凯瑟琳 有 书面 他 是 带来 出去 从
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsi:kɹət] [drɔ:r] ,
a little secret drawer ,
一个 小的 秘密 抽屉 ,

假凯瑟琳写给他的那封信从一个隐秘的小抽屉里被拿出来。

[baʊnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:rθəðɑ:ks] [blu:] [ˈrɪbən] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ˈsædli] [ʌv; əv] [dʌst] ,
bound round with the orthodox blue ribbon , and smelling sadly of dust ,
边界 圆形的 和 这 正统 蓝色的 丝带 , 和 闻起来 令人遗憾的是 的 灰尘 ,
[ænd; ənd] [blu:] [ˈrɪbən] [smelɪŋ] [ˈsædli] [ʌv; əv] [dʌst]
用传统的蓝色丝带系着, 散发着令人悲伤的灰尘味,

[æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [ˈwɔrməst] [swi:təst] [lʌv] , [ʌv; əv] [ˈtru:ɪst]
as though to remind one of all things , of warmest sweetest love , of truest
作为 尽管 到 提醒 一 的 全部 事物 , 的 最温暖 最甜美的 爱 , 的 最真实的
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

仿佛是为了提醒人们世间万物, 最温暖最甜蜜的爱, 最真挚的信任。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [bʌt; bət] [ˈwɜ:rθləs] [ˈbɑ:di][frʌm; frəm] [hu:z] [hænd][aɪ ˈti:] [keɪm] ,
and indeed of that fair but worthless body from whose hand it came ,
和 的确 的 那 公平的 但 毫无价值 身体 从 谁 手 它 来了 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [bʌt; bət] [ˈwɜ:rθləs] [ˈbɑ:di][frʌm; frəm] [hu:z] [hænd][aɪ ˈti:] [keɪm]
而这东西正是出自那美丽却毫无价值的躯体之手。

[naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈməʊldəɪɪŋ] [ænd; ənd] [fərˈgɑ:tn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [lænd] .
now lying mouldering and forgotten in a foreign land .
现在 说谎 模压 和 被遗忘的 在 一个 外国的 土地 :
[naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈməʊldəɪɪŋ] [ænd; ənd] [fərˈgɑ:tn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [lænd]
如今它静静地躺在异国他乡, 早已腐朽不堪, 被人遗忘。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [biˈli:vð] [aɪ ˈti:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ! " [sez] [mɪs] [priˈsilə] , [ˈwi:pɪŋ] [ˈbɪtərli]
" **Oh , I wouldn't have believed it of her !** " **says Miss Priscilla , weeping bitterly**
" 哦 , 我 不会 有 相信 它 的 她 ! " 说道 错过 普里西拉 , 哭泣 苦涩地
:
:
:

“哦, 我真不敢相信这是她做的!”普里西拉小姐哭着说。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɔ:lweɪz] , [ðʊʊ]
" **But there must have been something wrong with her always , though**
" 但 那里 必须 有 到过 某物 错误的 和 她 总是 , 尽管
[wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [si:] [aɪ ˈti:] .
we could never see it .
我们 可以 绝不 看 它 :

“但她肯定一直有些问题, 尽管我们一直没能发现。”

[wʌt] [æn; ən][ˈeɪndʒl̩] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] !
What an angel face she had !
什么 一个 天使 脸 她 有 ！

她长着一张天使般的脸！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ðeɪ] [spiːk] [ˈterəbli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
But the children , they speak terribly of her ,
但 这 孩子们 ， 他们 说话 可怕 的 她 ，

但是孩子们对她的评价非常糟糕。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [seɪ] — [ðæt] [fiː; fi] — [ænd; ʌnd][dʒeɪmz] [ˈbɪrɜːfəd] — [dɪd][naːt][get][ɑːn][æt; ət][ɔːl] . " **and they say — that she — and James Beresford — did not get on at all . "**
和 他们 说 — 那 她 — 和 詹姆斯 贝雷斯福德 — 做过 不是 得到 在 在 全部 . "

他们说，她和詹姆斯·贝雷斯福德根本合不来。

" [eɪ] ? " [sez] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .
" **Eh ? " says the squire .**
" 嗯 ? " 说道 这 乡绅 .

“嗯？”乡绅说道。

[hiː; hi][ˈraɪzɪz] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saʊnd] [ˈelboʊ] ,
He rises himself on his sound elbow ,
他 上升 他自己 在 他的 声音 弯头 ，

他用完好的手肘撑起身子，

[ænd; ʌnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈrʌʃɪz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpælið] [tʃiːks] .
and quite a glow of color rushes into his pallid cheeks .
和 相当 一个 辉光 的 颜色 冲刺 进入 他的 苍白 脸颊 .

他苍白的双颊瞬间泛起了一抹红晕。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] [ʌv; əv][self] - [kənˈtempt] , [hiː; hi] [sɪŋks] [bæk] [əˈɡen] ,
When , with a groan of self - contempt , he sinks back again ,
什么时候 ， 和 一个 呻吟 的 自己 - 鄙视 ， 他 水槽 后退 再次 ，

这时，他带着自责的呻吟，再次跌倒在地。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ([wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] ?) [daɪz] .
and the light in his eye (was it of satisfaction ?) dies .
和 这 光 在 他的 眼睛 (曾是 它 的 满意 ?) 死亡 .

他眼中的光芒（是满足的光芒吗？）消失了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ˈbraɪən] , " [hiː; hi] [sez] [ˈprez(ə)ntli] .
" **You have met Brian , " he says presently .**
" 你 有 遇见 布莱恩 ， " 他 说道 目前 .

“你已经见过布莱恩了，”他接着说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈpriːsɪlə] ?
" **What do you think of him , Priscilla ?**
" 什么 做 你 思考 的 他 ， 普里西拉 ?

“普里西拉，你觉得他怎么样？”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [læd] , — [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [læd] . "
He is a good lad , — a very good lad . "
他 是 一个 好的 小伙子 ， — 一个 非常 好的 小伙子 . "

他是个好孩子，——非常好的孩子。

" [hiː; hi] [lʊks] [aɪ ˈtiː] , " [sez] [mɪs] [ˈpriːsɪlə] , [ˈʃɔːrtli] .
" **He looks it , " says Miss Priscilla , shortly .**
" 他 看起来 它 ， " 说道 错过 普里西拉 ， 不久 .

“他看上去像，”普里西拉小姐简短地说。

" [hi:; hi] [dʌz] , " ['hɑ:rtɪli] .
" He does , " heartily .
" 他 做 , " 衷心地 .

“他确实如此,”他由衷地回答。

" [wel] , [aɪm][tʊɔld] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jɔ; jər][gɜ:rl] . "
" Well , I'm told this boy of mine is in love with your girl . "
" 出色地 , 我是 讲述 这 男生 的 矿 是在 爱 和 你的 女孩 . "

“我听说我儿子喜欢上了你女儿。”

" [hu:] [tʊɔld][ju:; jʊ] ? " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] .
" Who told you ? " says Miss Priscilla .
" WHO 讲述 你 ? " 说道 错过 普里西拉 .

“谁告诉你的?”普里西拉小姐问道。

" ['braɪən] [hɪm'self] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" Brian himself , " says the Squire .
" 布莱恩 他自己 , " 说道 这 乡绅 .

“布莱恩本人,”乡绅说道。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] .
" I like that in him , " says Miss Priscilla .
" 我 喜欢 那 在 他 , " 说道 错过 普里西拉 .

“我喜欢他这一点,”普里西拉小姐说。

" [wel] , [dʒɔ:rdʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðæt] [æz; əz] ['setld] , [soʊ][fæl; fəl][aɪ] . "
" Well , George , if you will look upon that as settled , so shall I . "
" 出色地 , 乔治 , 如果你 将要 看 之上 那 作为 定居 , 所以 将 我 . "

“好吧,乔治,如果你认为这件事已经定论,那我也这么认为。”

" [soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] — " [eɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
" So be it , " says the squire — " Eh , my dear ?
" 所以 是 它 , " 说道 这 乡绅 — " 嗯 , 我的 亲爱的 ?

“那就这样吧,”乡绅说道——“嗯,亲爱的?”

[bʌt; bət] ['dʌznt] [aɪ 'ti:] [meɪk] [ju: 'es] [fi:l] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] - [ə'ferz] [ʌv; əv] [ði:z]
but doesn't it make us feel old to be discussing the love - affairs of these
但 不 它 制作 我们 感觉 老的 到 是 讨论 这 爱 - 事务 的 这些
[jʌŋ] [θɪŋz] ,
young things ,
年轻的 事物 ,

但是,讨论这些年轻人的恋情,难道不会让我们觉得自己老了吗?

[wen] [aɪ 'ti:] [si:mz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [wi:; wi] — [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [pri'sɪlə] — — "
when it seems only yesterday that we — that you and I , Priscilla — — "
什么时候 它 似乎 仅有的 昨天 那 我们 — 那 你 和 我 , 普里西拉 — — "

仿佛就在昨天,我们——你和我,普里西拉——”

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['berɪd] [lɔ:n] [ə'gʊʊ] : [dəunt] [reɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] .
" That is all buried long ago : don't rake it up .
" 那 是全部 埋葬 长的 前 : 不 耙 它 向上 .

“那些事都已经埋葬很久了,不要再翻出来了。”

[aɪ 'ti:][daɪd] [wen] [fɜ:rst][jɔ; jər] [aɪz] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , " [sez] [mɪs] [bleɪk] , ['hɜ:rɪdli] .
It died when first your eyes fell on her , " says Miss Blake , hurriedly .
它 死亡 什么时候 第一的 你的 眼睛 跌倒 在 她 , " 说道 错过 布莱克 , 匆匆 .

“你第一眼看到她的时候,她就死了,”布莱克小姐急忙说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" I was a fool , " says the squire .
" 我 曾是 一个 傻子 , " 说道 这 乡绅 .

“我真是个傻瓜,”乡绅说道。

" [bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jə] ,
" **But** , **somehow** , **since I have been talking to you** ,
" 但 , 不知何故 , 自从 我 有 到过 说 到 你 ,
但是, 不知何故, 自从我和你说话以来,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][oʊld] [siːnz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] ,
I don't think I'm going to die this time , **and old scenes came back to me** ,
我 不 思考 我是 去 到 死 这 时间 , 和 老的 场景 来了 后退 到 我 ,
我觉得这次我不会死了, 过去的一些场景浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd] — [aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lert] [naʊ] , [priˈsilə] ?
and — I suppose it is too late now , **Priscilla** ?
和 — 我 认为 它 是 也 晚的 现在 , 普里西拉 ?
普里西拉, 我想现在一切都太迟了吧?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .
" **There is no mistaking his meaning** .
" 那里 是 不 误会 他的 意义 .
“他的意思非常明确。”

" [oʊ] , [jes] ; [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈlaɪftaɪm] [tuː] [lert] , " [sez] [mɪs] [priˈsilə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ,
" **Oh , yes ; a whole lifetime too late** , " **says Miss Priscilla , with a soft** ,
" 哦 , 是的 ; 一个 所有的 寿命 也 晚的 , " 说道 错过 普里西拉 , 和 一个 柔软的 ,
“哦, 是的; 晚了一辈子,”普里西拉小姐轻声说道。

[feɪnt] [blʌʃ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪsbɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] .
faint blush that would not have misbecome a maiden in her teens .
头晕的 脸红 那 会 不是 有 不合时宜 一个 少女 在 她 青少年 .
淡淡的红晕, 对于一个十几岁的少女来说再合适不过了。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][glæd][wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [əˈgen] , [dʒɔːrdʒ] .
" **But I am glad we are friends again** , **George** .
" 但 我 是 高兴的 我们 是 朋友们 再次 , 乔治 .
但我很高兴我们又成了朋友, 乔治。

" [ʃiː; ʃɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [əˈfek(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌlɜːz] [əˈgen] [ˈwɔːrmlɪ] ,
" **She pressed his hand with real affection** , **and then colors again warmly** ,
" 她 按下 他的 手 和 真实的 感情 , 和 然后 颜色 再次 热情地 ,
她满怀深情地握住他的手, 脸上又泛起温暖的笑容。

[æz; əz] [ðoʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [æn; ən]
as though afraid of having discovered herself in the act of committing an
作为 尽管 害怕的 的 拥有 发现 她自己 在 这 行为 的 提交 一个
[ɪndɪˈskreʃn] .
indiscretion .
轻率 .

仿佛害怕自己被发现做了什么不检点的事。

[kʊd; kəd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [ˈprefər] [biː; bi] [kɔːld] [ˈfɔːrwəd] , [ɔːr] [laɪt] , [ɔːr] [ʌnˈsiːmli] ?
Could that gentle pressure be called forward , or light , or unseemly ?
可以 那 温和的 压力 是 称为 向前 , 或者 光 , 或者 不体面的 ?
这种轻柔的压力可以被称作向前、轻柔, 还是不雅?

[ˈterəb(ə)l] [θɔːt] !
Terrible thought !
糟糕的 想法 !
真是个可怕的想法!

" [soʊ][eɪ ˈem][aɪ] , [maɪ] [daɪ] , " [sez] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] .
" **So am I , my dear** , " **says the squire** .
" 所以 是 我 , 我的 亲爱的 , " 说道 这 乡绅 .
“我也是, 亲爱的,”乡绅说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , " [ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðen] , [pri'silə] ? "
And then again , " You won't think of it , then , Priscilla ? "
和 然后 再次 , " 你 惯于 思考 的 它 , 然后 , 普里西拉 ? "

然后她又问：“那你真的就不能想到吗，普里西拉？ ”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [mɪs] [bleɪk] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈflætərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] ,
" No , no , " says Miss Blake , feeling flattered at his persistence ,
" 不 , 不 , " 说道 错过 布莱克 , 感觉 受宠若惊 在 他的 持久性 ,
“不，不，”布莱克小姐说道，他对他的坚持感到受宠若惊。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈæktʃuəli] [lɑ:fs] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdezmənd] [lɑ:fs] [tu:] , [ðoʊ]
and then she actually laughs out loud , and The Desmond laughs too , though
和 然后 她 实际上 笑声 出去 大声 , 和 这 德斯蒙德 笑声 也 , 尽管
[ˈfi:blɪ] ;
feebly ;
虚弱地 ;

然后她真的大笑起来，德斯蒙德也笑了，虽然笑声很微弱；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kʌmz] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɪs] [pri'silə] [goʊz] [hoʊm] , [tu:; tə] [tel] [mɪs]
and then the doctor comes in again , and Miss Priscilla goes home , to tell Miss
和 然后 这 医生 来 在 再次 , 和 错过 普里西拉 去 家 , 到 告诉 错过
[pə'neləpi] ,
Penelope ,
佩内洛普 ,

然后医生又进来了，普里西拉小姐回家告诉佩内洛普小姐。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsi:kɹəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ðæt] [bɪ'fɪts] [ðə; ði]
in the secrecy of her chamber , and with the solemnity that befits the
在 这 保密 的 她 房间 , 和 和 这 严肃 那 适合 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

在她私密的房间里，以符合场合的庄重语气，

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈskwaɪərz][prə'poʊz(ə)] , [ɪts] [rɪ'sep(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts][rɪ'dʒek(ə)n] .
all about the squire's proposal , its reception , and its rejection .
全部 关于 这 乡绅的 提议 , 它是 接待 , 和 它是 拒绝 .

讲述乡绅的求婚、求婚的反响以及求婚被拒绝的始末。

[bi:; bi] [ə'fɔrd] [noʊ] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdi:teɪl][ɪz] [fər'gɑ:tn] ;
Be assured no minutest detail is forgotten ;
是 保证 不 最分钟 细节 是 被遗忘的 ;

请放心，我们绝不会遗漏任何细节；

[mɪs] [pə'neləpi] [ɪz] [su:n] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˈevri] [smɔ:lɪst] [lʊk] [ænd; ənd][wɜ:rd] [kə'nektɪd]
Miss Penelope is soon in possession of every smallest look and word connected
错过 佩内洛普 是 很快 在 拥有 的 每一个 最小 看 和 单词 连接
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
with it ,
和 它 ,

佩内洛普小姐很快就掌握了与之相关的每一个细微表情和词语。

[ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ˈgræɪfəɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [nu:z] [ɪz] [rɪ'si:vd] [baɪ] [ðæt]
and deeply gratifying is the manner in which the great news is received by that
和 深 可喜 是 这 方式 在 哪个 这 伟大的 消息 是 已收到 经过 那
[ˈdʒent(ə)] [ˈmeɪd(ə)n] .
gentle maiden .
温和的 少女 .

这位温柔的少女接受这个好消息的方式，令人深感欣慰。

" [ðoʊ] [leit] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [pə'neləpi] , " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] ,
" **Though late in the day , Penelope , " says Miss Priscilla ,**
" 尽管 晚的 在 这 天 , 佩内洛普 , " 说道 错过 普里西拉 ,
"虽然时间有点晚了, 佩内洛普,"普里西拉小姐说道。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wind] - [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][rɪ'saɪt(ə)l] ,
as a sort of wind - up to her recital ,
作为 一个 种类 的 风 - 向上 到 她 独奏会 ,
作为她独奏会的某种总结,

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:'fər] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [bi:; bi][fɪ:; fɪ]
" **it was an offer of marriage any woman might be proud of , be she**
" 它 曾是 一个 提供 的 婚姻 任何 女士 可能 是 自豪的 的 , 是 她
[jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] ;
young or old ;
年轻的 或者 老的 ;
"这是一份任何女性, 无论年轻还是年长, 都会引以为豪的求婚;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [aɪ 'ti:] , [tu:] .
and he meant it , too .
和 他 意思是 它 , 也 .
而且他是认真的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['presɪŋ] .
He was quite pressing .
他 曾是 相当 紧迫 .
他态度很咄咄逼人。

[twɪs] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] , [ɔ:l'ðoʊ] [maɪ][fɜ:rst][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][dɪ'saɪdɪd] - [noʊ] . - "
Twice he asked me , although my first was a most decided ' No . ' "
两次 他 问 我 , 虽然 我的 第一的 曾是 一个 最多 决定 - 不 . - "
他问了我两次, 虽然我第一次的回答非常坚决: “不。”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] ['terəb(ə)l] , [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ][koʊld][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pʊr]
" **It seems terrible , your having been so cold to him , poor**
" 它 似乎 糟糕的 , 你的 拥有 到过 所以 寒冷的 到 他 , 贫穷的
你對他那么冷漠, 真是太糟糕了, 可怜的他。

['feləʊ] ! " [sez] [mɪs] [pə'neləpi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:fs] [ʌv; əv][ðə; ði]
fellow ! " says Miss Penelope , with a regretful sigh for the griefs of the
同伴 ! " 说道 错过 佩内洛普 , 和 一个 遗憾 叹 为了 这 悲伤 的 这
[rɪ'dʒektɪd] ['dezmənd] .
rejected Desmond .
拒绝 德斯蒙德 .
“伙计! ”佩内洛普小姐叹了口气, 为被拒绝的德斯蒙德的悲伤感到惋惜。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ? " [sez] [mɪs] [pri'sɪlə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] .
" **What could I do ? " says Miss Priscilla , with an air of self - defence .**
" 什么 可以 我 做 ? " 说道 错过 普里西拉 , 和 一个 空气 的 自己 - 防御 .
“我能怎么办呢? ”普里西拉小姐带着一丝自卫的语气说道。

[ðɪs] [θɔ:t] ,
This thought ,
这 想法 ,
这个想法,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈæktʃuəli] [biː; bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [stɜːn] [seks][ɪn][ə; eɪ]
that she can actually be accused of having treated the sterner sex in a
那 她 能 实际上 是 被告 的 拥有 治疗 这 更严厉 性别 在 一个
[ˈhɑːrdˈhɑːrtɪd] [ˈfæʃ(ə)n] ,
hardhearted fashion ,
铁石心肠 时尚 ,

她实际上可以被指责以冷酷无情的方式对待女性。

[ɪz] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
is cakes and ale to her .
是 蛋糕 和 麦芽酒 到 她 .

对她来说，就是蛋糕和啤酒。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [pəˈneləpi] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈprez(ə)ntli] .
" **We must not talk of this , Penelope ,** " **she says , presently** .
" 我们 必须 不是 讲话 的 这 , 佩内洛普 , " 她 说道 , 目前 .

“我们不能谈论这件事，佩内洛普，”她过了一会儿说道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈfer] .
" **It would be unfair** .
" 它 会 是 不公平 .

这不公平。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈnevər] [trænˈspaɪər] [θruː] [juː ˈes] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ˈdezmənd] [leɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]
It must never transpire through us that George Desmond laid his heart and
它 必须 绝不 发散 通过 我们 那 乔治 德斯蒙德 铺设 他的 心 和
[ˈfɔːrtʃən] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][rɪˈdʒektɪd] .
fortune at my feet only to be rejected .
财富 在 我的 脚 仅有的 到 是 拒绝 .

我们绝不能让世人知道，乔治·德斯蒙德曾将他的真心和财富献给我，却遭到我的拒绝。

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðiːz] [oʊld] - [wɜːrld] [freɪzɪz] [saʊnd] [grænd][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
" **To her these old - world phrases sound grand and musical and full of**
" 到 她 这些 老的 - 世界 短语 声音 盛大 和 音乐 和 满的 的
[ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] .
fire and sentiment .
火 和 情绪 .

“在她听来，这些古老的词句听起来宏大、优美、充满激情和感伤。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ækwɪˈes] [ˈfriːli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
" **No , no ,** " **says Miss Penelope , acquiescing freely , yet with a sigh ;**
" 不 , 不 , " 说道 错过 佩内洛普 , 默许 自由 , 然而 和 一个 叹 ;

“不，不，”佩内洛普小姐叹了口气，心甘情愿地答应了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdɪrli] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈɡɒsɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːnər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
she would have dearly liked to tell her gossips of this honor that has been
她 会 有 亲爱的 喜欢 到 告诉 她 八卦 的 这 荣誉 那 有 到过
[dʌn] [hɜːr; hər] [dɪr] [priˈsɪlə] .
done her dear Priscilla .
完毕 她 亲爱的 普里西拉 .

她很想把这份荣誉告诉她的闺蜜们，这份荣誉是她亲爱的普里西拉获得的。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [wɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [gets] [əˈbaʊt] ,
And , after all , she has her wish , for the story gets about ,
和 , 后 全部 , 她 有 她 希望 , 为了 这 故事 获得 关于 ,

最终，她的愿望实现了，因为这个故事传开了。

[sprɛd] [baɪ][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .
spread by the hero of it himself .
传播 经过 这 英雄 的 它 他自己 .

由其主人公亲自传播。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈtaɪərd] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ˈsi:kɪts] ,
The squire , tired , no doubt , of keeping secrets ,
这 乡绅 , 疲劳的 , 不 怀疑 , 的 保持 秘密 ,
侍从无疑已经厌倦了保守秘密,

[ænd; ənd][pərˈhæps] ([bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər]) [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and perhaps (but this in a whisper) grateful to her because of her
和 也许 (但 这 在 一个 耳语) 感激的 到 她 因为 的 她
[rɪˈfju:z(ə)l] , [ɡoʊz] [əˈbaʊt] [ˈevrɪwɛr] ,
refusal , goes about everywhere ,
拒绝 , 去 关于 到处 ,
或许 (但只能低声说) 因为他的拒绝而感激她, 他到处走动,

[ænd; ənd] [telz] [ˈpi:p(ə)l] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] ; [soʊ] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] [frendz] [flɑ:k]
and tells people far and near of his offer ; so that when their friends flock
和 讲述 人们 远的 和 靠近 的 他的 提供 ; 所以 那 什么时候 他们的 朋友们 群
[tu:; tə] [moɪn] ,
to Moyne ,
到 莫因 ,
并将他的提议告诉远近的人; 因此, 当他们的朋友们涌向莫恩时,

[ænd; ənd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdezmənd] [æz; əz][ðer; ðər] [əˈθɔ:rəti] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [əˈkju:z] [mɪs] [priˈsɪlə]
and , giving The Desmond as their authority for it , accuse Miss Priscilla
和 , 给予 这 德斯蒙德 作为 他们的 权威 为了 它 , 控 错过 普里西拉
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][rɪˈfju:z(ə)l] ,
of her refusal ,
的 她 拒绝 ,
他们以《德斯蒙德报》为依据, 指责普里西拉小姐拒绝了他们的请求。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sti:l] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪdənli] [ˈma:dəsti] , [ˈpæri:z] [ðer; ðər] [ˈkwestʃənz] , [mɪs] [pəˈneləpi] ,
and she still , with maidenly modesty , parries their questions , Miss Penelope ,
和 她 仍然 , 和 少女 谦逊 , 招架 他们的 问题 , 错过 佩内洛普 ,
[ˈfi:lɪŋ] [hɜ:rˈself] [əbˈzɒlv] [frʌm; frəm] [ˈfɜ:rðər] [ˈretɪsnz] ,
feeling herself absolved from further reticence ,
感觉 她自己 赦免 从 更远 沉默寡言 ,
她依然保持着少女般的羞涩, 巧妙地回避着他们的问题, 佩内洛普小姐觉得自己无需再保持沉默了。

[kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [tru:] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
comes to the front and gives them a full and true account of the
来 到 这 正面 和 给予 他们 一个 满的 和 真的 帐户 的 这
[ˈwʌndərf(ə)l] [rɪˈvent] .
wonderful event .
精彩的 事件 .
他走到前面, 向他们完整而真实地讲述了这件精彩的事情。

" [jes] , [priˈsɪlə] [maɪt] [ɪnˈdi:d] [hæv; həv] [ˈreɪnd] [æz; əz] [kwi:n] [æt; ət] [ˈku:l] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][soʊ]
" Yes , Priscilla might indeed have reigned as queen at Coole had she so
" 是的 , 普里西拉 可能 的确 有 统治 作为 女王 在 酷 有 她 所以
[wɪʃt] [aɪ ˈti:] ,
wished it ,
希望 它 ,
“是的, 如果普里西拉愿意的话, 她确实有可能在库尔成为女王。”

[ænd; ənd] [wel] [ˈɡreɪst] [ðə; ði][pəˈziʃ(ə)n] [tu:] , " [ˈwaɪndz] [ʌp] [mɪs] [pəˈneləpi] , [ɑ:n][ɔ:l] [ði:z] [əˈkeɪzənz] ,
and well graced the position too , " winds up Miss Penelope , on all these occasions ,
和 出色地 恩赐 这 位置 也 , " 风 向上 错过 佩内洛普 , 在 全部 这些 场合 ,
“而且她也很好地胜任了这个职位,”佩内洛普小姐在所有这些场合最后总结道。

[wɪð; wɪθ] [mʌt] [praɪd][ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] .
with much pride and dignity .
和 很多 自豪 和 尊严 .
带着极大的自豪和尊严。

[ˈbraɪən] , [ˈhuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈswerɪŋ] [ˌɪnˈfɔːrˈmeɪʃənz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
Brian , who had been busy all the morning swearing informations , and so forth ,
布莱恩 , who 有 到过 忙碌的 全部 这 早晨 咒骂 信息 , 和 所以 前进 ,

布莱恩整个上午都在忙着搜集信息等等，

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkeli] [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] , [brɪˈfɔːr] [ˈmædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] [ˈlðər] ,
with Mr . Kelly and the groom , before magistrates and others ,
和 先生 . 凯莉 和 这 新郎 , 前 地方法官 和 其他的 ,

与凯利先生和新郎一起，在治安法官和其他人面前，

[ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ruːm] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər] [mɪs] [ˈbleɪks] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
coming into his uncle's room about half an hour after Miss Blake's departure ,
未来 进入 他的 叔叔的 房间 关于 一半 一个 小时 后 错过 布莱克的 离开 ,

布莱克小姐离开大约半小时后，他来到了叔叔的房间。

[faɪndz][hɪm; ɪm] [kənˈsɪdərəbli] [ˈbetər] [bəʊθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn][ˈbɑːdi] , [ðoʊ] [ˈfiːb(ə)] [ɪn][ˈspɪrɪt] ,
finds him considerably better both in mind and in body , though feeble in spirit ,
发现 他 相当 更好的 两个都 在 头脑 和 在 身体 , 尽管 微弱 在 精神 ,

虽然精神虚弱，但他的身心状况都明显好转。

[æz; əz][ɪz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] .
as is only natural .
作为 是 仅有的 自然的 .

这是自然而然的。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)] [hɑːrm] , [ˈkɔːzɪŋ] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [fleʃ] - [wuːnd] ,
Indeed , the bullet had done him little harm , causing merely a flesh - wound ,
的确 , 这 子弹 有 完毕 他 小的 伤害 , 导致 仅仅 一个 肉 - 伤口 ,

事实上，子弹并没有对他造成多大伤害，仅仅造成了一点皮外伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈvɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] .
but the shock had been severe to a man of his years .
但 这 震惊 有 到过 严重 到 一个 男人 的 他的 年 .

但对于他这个年纪的人来说，这无疑是一次巨大的打击。

" [kʌm] [hɪr] , [ˈbraɪən] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] ,
" **Come here , Brian ; I want to tell you something ,** " **he says ,**
" 来 这里 , 布莱恩 ; 我 想 到 告诉 你 某物 , " 他 说道 ,
“布莱恩，过来，我想跟你说件事，”他说。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːnz] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
as the young man leans over him .
作为 这 年轻的 男人 倾斜 超过 他 .

年轻人俯身靠近他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] , " [sez] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [pəˈremptreɪli] .
" **You are not to talk ,** " **says his nephew , peremptorily .**
" 你 是 不是 到 讲话 , " 说道 他的 侄子 , 专断地 .
“你不准说话，”他的侄子厉声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [aɪl] [send] [fɔːr; fər] [ˈbeɪli] , [ðə; ði] [ˈstuːərd] , " [sez] [ðə; ði]
" **If you won't listen to me , I'll send for Bailey , the steward ,** " **says the**
" 如果 你 惯于 听 到 我 , 患病的 发送 为了 贝利 , 这 管家 , " 说道 这
[ˈskwaɪər] .
squire .
乡绅 .

“如果你不听我的，我就叫管家贝利来，”乡绅说道。

" [ˈnɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

[aɪˈti:] [dʌz] [emˈi:] [gʊd] .
" **it does me good** .
" 它 做 我 好的 .

这对我有好处。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [telz] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv] [mɪs] [priˈsɪləz] [ˈvɪzɪt][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ]
" **And then he tells him all the particulars of Miss Priscilla's visit relating**
" 和 然后 他 讲述 他 全部 这 细节 的 错过 普莉希拉的 访问 相关
然后他把普里西拉小姐来访的所有细节都告诉了他。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [ˈbɪrʒfɜːd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] .
to his engagement with Katherine Beresford , with one reservation .
到 他的 订婚 和 凯瑟琳 贝雷斯福德 , 和 一 预订 .
他与凯瑟琳·贝雷斯福德订婚，但有一个顾虑。

" [aɪˈti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [brɪtwi:n] [juːˈes] [naʊ] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [toʊn] .
" **It is all right between us now , " he says , in a pleased tone .**
" 它 是 全部 正确的 之间 我们 现在 , " 他 说道 , 在 一个 高兴 语气 .
“我们之间现在没事了，”他语气愉快地说。

" [ʃiː; ʃi][tuːld][emˈi:] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ˈsædli] [ˈteɪkən][ɪn] ,
" **She told me everything , and it appears we were both sadly taken in ,**
" 她 讲述 我 一切 , 和 它 出现 我们 是 两个都 令人遗憾的是 已采取 在 ,
“她把一切都告诉了我，看来我们俩都被骗了。”

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][ˈi:v(ə)n] [naʊ] .
though I don't wish to say anything against her even now .
尽管 我 不 希望 到 说 任何事物 反对 她 甚至 现在 .
即使现在，我也不想说她的任何坏话。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz] , [pʊr] [soʊl] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [priˈsɪlə]
I daresay she had her own grievances , poor soul ; and indeed Priscilla
我 敢说 她 有 她 自己的 不满 , 贫穷的 灵魂 ; 和 的确 普里西拉
[sed] — —
said — —
说 — —

我敢说她也有自己的苦衷，可怜的人儿；事实上，普里西拉也说过——

" [hɪr] [hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [flʌʃ] [ˈkʌvərz] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
" **Here he pauses , and a guilty flush covers his pale face .**
" 这里 他 停顿 , 和 一个 有罪的 冲洗 封面 他的 苍白 脸 .
“说到这里，他停顿了一下，苍白的脸上泛起了一抹愧疚的红晕。”

[hiː; hi] [ˈhezɪteɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbekənz] [ˈbraɪən][tuː; tə] [kʌm] [ˈi:v(ə)n] [ˈnɪrər] .
He hesitates , and then beckons Brian to come even nearer .
他 犹豫 , 和 然后 招手 布莱恩 到 来 甚至 更近 .
他犹豫了一下，然后示意布莱恩再靠近些。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [læd] !
" **Look you , lad !**
" 看 你 , 小伙子 !

“瞧瞧你，小伙子！ ”

[aɪm][nɔːt] [kwɔɪt] [æt; ət] [iːz] [ˈi:v(ə)n] [jet] .
I'm not quite at ease even yet .
我是 不是 相当 在 舒适 甚至 然而 .

我仍然感觉不太自在。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] ！
There's something wrong here ！
有 某物 错误的 这里 ！

这里肯定有问题！

" [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ．
" laying his hand upon his heart ．
" 躺下 他的 手 之上 他的 心 ．

他将手放在胸口。

" [ɪz][aɪˈtiː][peɪn] ？ " [æskz][hɪz; ɪz] [ˈneɪfjuː] ， [ˈæŋkʌsli] ．
" Is it pain ？ " asks his nephew , anxiously ．
" 是 它 疼痛 ？ " 问 他的 侄子 ， 焦虑地 ．

“是疼吗？”他的侄子焦急地问。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɔːk] — — "
" I told you you were talk — — "
" 我 讲述 你 你 是 讲话 — — "

“我早就跟你说过你是在胡说——”

" [noʊ] , [noʊ] , [bɔɪ] ．
" No , no , boy ．
" 不 , 不 , 男生 ．

“不，不，孩子。”

[ɪts] [ˈoʊnli][ˈment(ə)l][peɪn] ．
It's only mental pain ．
它是 仅有的 精神的 疼痛 ．

这只是精神上的痛苦。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] ．
I want to be ashamed of myself , and I can't ．
我 想 到 是 羞愧 的 我 , 和 我 不能 ．

我想感到羞耻，但我做不到。

[aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] ．
I'm feeling a satisfaction about something that I shouldn't ．
我是 感觉 一个 满意 关于 某物 那 我 不应该 ．

我竟然对一些不该有的事物感到满足。

[ɪts] [nɑːt] [raɪt] ， [ˈbraɪən] ．
It's not right , Brian ．
它是 不是 正确的 , 布莱恩 ．

布莱恩，这样做不对。

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [ˈfiːlɪŋ] ， [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [kɜːrb][aɪˈtiː] ．
It's not a gentlemanly feeling , but I can't curb it ．
它是 不是 一个 绅士风度 感觉 , 但 我 不能 抑制 它 ．

这并非绅士风度，但我无法抑制这种感觉。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [pliːzd] [aɪ] [fiːl] ．
The more I think of it , the more pleased I feel ．
这 更多的 我 思考 的 它 , 这 更多的 高兴 我 感觉 ．

我越想越觉得高兴。

[eɪ] ？
Eh ？
嗯 ？

嗯？

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʌndərˈstʊd] [emˈiː] ． "
You don't look as if you understood me ． "
你 不 看 作为 如果 你 理解 我 ． "

你看上去好像没听懂我的话。

" [aɪ][dəʊnt] , [mʌtʃ] , " [kən'fesɪz] ['braɪən] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
" **I don't , much , " confesses Brian , seating himself on the edge of the bed .**
" 我 不 , 很多 , " 坦白 布莱恩 , 座位 他自己 在 这 边缘 的 这 床 .
“我不太喜欢,”布莱恩坦白道, 同时在床边坐了下来。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [təʊld][em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] .
" **You see , you haven't told me what it is all about .** "
" 你 看 , 你 还没有 讲述 我 什么 它 是全部 关于 . "
“你看, 你还没告诉我这到底是怎么回事。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ['bɪrɪfəd] .
" **It is about Katherine Beresford .**
" 它 是 关于 凯瑟琳 贝雷斯福德 .
“这是关于凯瑟琳·贝雷斯福德的故事。”

[pri'silə] [təʊld][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
Priscilla told me , and I should like to tell you .
普里西拉 讲述 我 , 和 我 应该 喜欢 到 告诉 你 .
普里西拉告诉我的, 我也想告诉你。

[aɪ] [seɪ] , ['braɪən] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [θroʊ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [ti:θ] , [naʊ] , [wen] [aɪm] ['betər] , [eɪ] ? "
I say , Brian , you won't throw it in my teeth , now , when I'm better , eh ? "
我 说 , 布莱恩 , 你 惯于 扔 它 在 我的 牙齿 , 现在 , 什么时候 我是 更好的 , 嗯 ? "
我说, 布莱恩, 现在我病好了, 你不会再往我牙缝里扔东西了吧?

" [aɪ] [swer] [aɪ][wəʊnt] , " [sez] ['braɪən] .
" **I swear I won't , " says Brian .**
" 我 发誓 我 惯于 , " 说道 布莱恩 .

“我发誓我不会,”布莱恩说。

" [wel] , [ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['regjələɪ] ['dev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" **Well , she told me Katherine had a regular devil of a life with her**
" 出色地 , 她 讲述 我 凯瑟琳 有 一个 常规的 魔鬼 的 一个 生活 和 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
“嗯, 她告诉我凯瑟琳和她丈夫的生活简直糟透了。”

[ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
and I'm glad of it !
和 我是 高兴的 的 它 !

我为此感到高兴!

[ðer; ðər] ! " [sez] [ðə; ði] ['skwaɪər] ; ['æftər] [wɪtʃ] [dɪs'greɪsfl] [kən'fe(ə)n] [hi:; hi] ['regjələrli] ['skræmblz]
There ! " says the squire ; after which disgraceful confession he regularly scrambles
那里 ! " 说道 这 乡绅 ; 后 哪个 可耻 忏悔 他 经常 争夺
[ˈʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] ,
under the bedclothes ,
在下面 这 床上用品 ,
“就在那儿!”乡绅说道; 做出这番令人不齿的坦白后, 他总是赶紧钻进被窝里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [egzəl'teɪʃn] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [vju:] .
with a view to hiding his shame and his exultation from public view .
和 一个 看法 到 隐藏 他的 耻辱 和 他的 大喜 从 民众 看法 .
为了不让公众看到他的羞耻和狂喜。

['braɪən] ['ferli] ['rɔ:z] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
Brian fairly roars with laughter .
布莱恩 相当 咆哮 和 笑声 .

布莱恩几乎放声大笑。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [saʊ̃nd] [ʌ̃v; ə̃v][h̃ɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [m̃ɜːrθ] , [ð̃ə; ð̃i][oʊ̃ld][m̃æn] [ˈsləʊ̃li] [iˈm̃əːdʒz] [frʌ̃m; frə̃m][ð̃ə; ð̃i]
At the sound of his welcome mirth , the old man slowly emerges from the
在这声音的他的欢迎欢笑 , 这 老的 男人 缓慢地 出现 从 这
[ʃiːts] [əˈgen] ,
sheets again ,
纸张 再次 ,

听到他爽朗的笑声，老人缓缓地 从被窝里钻了出来。

[æ̃nd; ə̃nd] [lʊ̃ks] [æ̃t; ət̃][h̃ɪm; ɪm] [ˈdaʊ̃tfəli] , [b̃ʌt; b̃ət̃][wɪ̃ð; wɪ̃θ] [ˈgroʊ̃ɪŋ] [həʊ̃p] .
and looks at him doubtfully , but with growing hope .
和 看起来 在 他 怀疑地 , 但 和 生长 希望 .
她半信半疑地看着他，但眼中却燃起了希望。

" [ʃiː; ʃi][hæ̃d; hə̃d][ð̃ə; ð̃i][best] [ʌ̃v; ə̃v][aɪ ˈtiː] , [ʌ̃v; ə̃v] [kɔːrs] ;
" She had the best of it , of course ;
" 她 有 这 最好的 的 它 , 的 课程 ;
“她当然得到了最好的；

[ˈeni] [wʌ̃n] [wʊ̃d] [hæ̃v; hə̃v][ð̃ə; ð̃i][best] [ʌ̃v; ə̃v][aɪ ˈtiː][wɪ̃ð; wɪ̃θ][dʒeɪ̃mz] [ˈbɪrʒfɜ̃d] , " [hiː; hi] [sez] .
any one would have the best of it with James Beresford , " he says .
任何 一 会 有 这 最好的 的 它 和 詹姆斯 贝雷斯福德 , " 他 说道 .
“任何人只要和詹姆斯·贝雷斯福德在一起都会过得很开心，”他说。

" [b̃ʌt; b̃ət̃][ʃiː; ʃi] [ˈkud̃nt] [hæ̃v; hə̃v] [bɪ̃n] [ˌɔːltəˈgeð̃ər] [ˈkʌ̃mftə̃bl; ˈkʌ̃mfə̃rtə̃bl] ; [ð̃æts] [wʌt] [aɪ] [miː̃n] .
" But she couldn't have been altogether comfortable ; that's what I mean .
" 但 她 不能 有 到过 共 舒服的 ; 那就是 什么 我 意思是 .
“但她不可能完全感到自在；我的意思是。”

[aɪ][dəʊ̃nt][wɔː̃nt][juː; jʊ̃][tuː; tə] [θɪ̃ŋk] [aɪ][ʃʊ̃d; ʃə̃d] [rɪˈdʒɔː̃s] [æ̃t; ət̃][h̃ɜːr; hə̃r] [ˈhæ̃vɪŋ] [rɪˈsiː̃vd] [bæ̃d] [ˈtriːtmə̃nt]
I don't want you to think I should rejoice at her having received bad treatment
我 不 想 你 到 思考 我 应该 麾 在 她 拥有 已收到 坏的 治疗
[æ̃t; ət̃][h̃ɜːr; hə̃r] [ˈhʌ̃zbə̃ndz] [hændz] .
at her husband's hands .
在 她 丈夫的 双手 .
我不想让你觉得我应该为她遭受丈夫虐待而感到高兴。

[hiː; hi][hæ̃d; hə̃d][ɔː̃l][ð̃ə; ð̃i][bæ̃d] [ˈtriːtmə̃nt] [tuː; tə] [hɪ̃mˈself] , [aɪ][ɪkˈspekt] . "
He had all the bad treatment to himself , I expect . "
他 有 全部 这 坏的 治疗 到 他自己 , 我 预计 . "
我想，他大概独自一人遭受了所有不公平的待遇。

" [soʊ̃][duː][aɪ] , " [sez] [ˈbraɪən] , [huː] [ɪz] [ˈlæ̃fɪŋ] [stɪl] .
" So do I , " says Brian , who is laughing still .
" 所以 做 我 , " 说道 布莱恩 , WHO 是 笑 仍然 .
“我也是，”布莱恩说着，还在笑着。

" [æ̃nd; ə̃nd][juː; jʊ̃][dəʊ̃nt] [θɪ̃ŋk] [soʊ̃][ˈbæ̃dli][ʌ̃v; ə̃v][em ˈiː][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ? " [sez] [ð̃ə; ð̃i][ˈskwaɪər] , [ˈæ̃ŋkʃəsli]
" And you don't think so badly of me for it ? " says the Squire , anxiously
" 和 你 不 思考 所以 糟糕 的 我 为了 它 ? " 说道 这 乡绅 , 焦虑地
.
:
.
“你不会因此而对我产生很深的感情吧？”乡绅焦急地问道。

" [nɔːt̃][aɪ] , " [sez] [ˈbraɪən] .
" Not I , " says Brian .
" 不是 我 , " 说道 布莱恩 .
“不是我，”布莱恩说。

" [stɪl] , [ɪts] ['ræðər] [ə; eɪ] [mi:n] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , [naʊ] ?
" **Still , it's rather a mean sort of feeling , isn't it , now ?**
" 仍然 , 它是 相当 一个 意思是 种类 的 感觉 , 不是 它 , 现在 ?
" 不过, 现在想想, 这真是一种很糟糕的感觉, 不是吗? "

[ɪts] ['veri] [loʊ] — [eɪ] ? "
It's very low — eh ? "
它是 非常 低的 — 嗯 ? "

很低啊?

" [loʊ] [ɔ:r][nɑ:t] , " [sez] ['braɪən] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
" **Low or not , " says Brian , with decision ,**
" 低的 或者 不是 , " 说道 布莱恩 , 和 决定 ,
" 不管低还是高, "布莱恩斩钉截铁地说。

" [aɪm] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [keɪs] [aɪ][ʊd; ʃəd] [fi:l] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] [maɪ'self] . "
" **I'm perfectly certain if it was my case I should feel just like that myself .** "
" 我是 完美 肯定 如果 它 曾是 我的 案件 我 应该 感觉 只是 喜欢 那 我 . "
"我完全可以肯定, 如果换作是我, 我也会有同样的感受。"

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ['braɪən] , " [sez] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['ɡreɪtfuli] ;
" **You're the comfort of my life , Brian , " says his uncle , gratefully ;**
" 你是 这 舒适 的 我的 生活 , 布莱恩 , " 说道 他的 叔叔 , 感激不尽 ;
"布莱恩, 你是我生命中的慰藉, "他的叔叔感激地说;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərt] [smaɪ] [hɪm'self] , ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][dra:ps][ɔ:f] ['ɪntu:]
and then he indulges in a covert smile himself , after which he drops off into
和 然后 他 放纵 在 一个 隐蔽 微笑 他自己 , 后 哪个 他 滴 离开 进入
[ə; eɪ] ['slʌmbər] ,
a slumber ,
一个 睡眠 ,
然后他自己也露出了不易察觉的微笑, 之后便沉沉睡去。

[saʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .
sound and refreshing .
声音 和 令人耳目一新 .

悦耳动听, 令人耳目一新。

['tʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[haʊ] ['mædəm] [oʊ'kɑ:nə] ['ɡɪvz] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɪnjən] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n]['sʌbdʒekts] — [haʊ] [feɪ] [ɪ'lektɹə'faɪz] [æn; ən]
How Madam O'Connor gives her opinion on certain subjects — How Fay electrifies an
如何 女士 奥康纳 给予 她 观点 在 肯定 主题 — 如何 仙女 通电 一个
[ɪn'taɪər] ['ɔ:diəns] — [ænd; ənd] [haʊ] ['oʊlgə] [meɪks] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
entire audience — And how Olga makes up her mind .
全部的 观众 — 和 如何 奥尔加 制作 向上 她 头脑 .

奥康纳夫人如何就某些话题发表意见——费伊如何让整个观众为之倾倒——以及奥尔加如何做出决定。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɡroʊɪŋ] [tɔ:rdz] ['i:vniŋ] ,
It is growing towards evening ,
它 是 生长 向 晚上 ,

天色渐暗, 接近傍晚了。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [æt; ət] - [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [ɡroʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]
and as yet at Aghyohillbeg they have not grown tired of discussing the
和 作为 然而 在 - 他们 有 不是 生长 疲劳的 的 讨论 这
['terəb(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] .
terrible event of last night .
糟糕的 事件 的 最后的 夜晚 .

而到了阿吉奥希尔贝格, 人们仍然津津乐道地讨论着昨晚发生的可怕事件。

" [wen] [aɪ] [kɔːld] [dʒʌst] [naʊ] , [priˈsilə] [bleɪk] [wʌz; wəz][wið; wiθ][him; ɪm] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] .
" **When I called just now , Priscilla Blake was with him , " says Madam O'Connor .**
" 什么时候 我 称为 只是 现在 , 普里西拉 布莱克 曾是 和 他 , " 说道 女士 奥康纳 .

奥康纳夫人说：“我刚才打电话的时候，普里西拉·布莱克和他在一起。”

" [braɪən][toʊld][em ˈiː][ðə; ði] [ˈdezmond] [hæd; həd][sent][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **Brian told me The Desmond had sent for her .**
" 布莱恩 讲述 我 这 德斯蒙德 有 发送 为了 她 .

“布莱恩告诉我，德斯蒙德派人把她叫来了。”

[aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði][oʊld] [ˈkwɑːrəl] [əˈbaʊt] [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [wɪl] [biː; bi] [pætʃt] [ʌp] [naʊ] ,
I suppose the old quarrel about Katherine will be patched up now ,
我 认为 这 老的 争吵 关于 凯瑟琳 将要 是 已修补 向上 现在 ,

我想，关于凯瑟琳的旧怨现在应该算是化解了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈlʌvəz] , [ˈmɑːnɪkə][ænd; ənd][ˈbraɪən] ,
and I shouldn't wonder if our two lovers , Monica and Brian ,
和 我 不应该 想知道 如果 我们的 二 恋人 , 莫妮卡 和 布莱恩 ,

我不应该怀疑我们的两位恋人，莫妮卡和布莱恩，

[get] [ˈmærid] [kwaɪt] [ˈkʌmfətəbli, ˈkʌmfərtəbli][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈsæŋktəti] , [ˈæftər][ɔːl] . " **get married quite comfortably and in the odor of sanctity , after all .** "
得到 已婚 相当 舒适地 和 在 这 气味的 的 圣洁 , 后 全部 . "

毕竟，可以舒舒服服地在神圣的氛围中结婚了。

" [aɪ] [səˈpouz] [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][oʊld] [ˈpiːpəlz] [kənˈsent] , " [sez] **" I suppose they couldn't have managed it without the old people's consent , " says**
" 我 认为 他们 不能 有 管理 它 没有 这 老的 人们的 同意 , " 说道
[ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] ,
Mrs . Herrick ,
太太 . 赫里克 ,

“我想如果没有老人们的同意，他们是不可能做到的，”赫里克夫人说。

[huː] [ɪz] [ˈrɑːkɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈleɪzɪli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [əˈmerɪkən] [tʃer] .
who is rocking herself lazily to and fro in a huge American chair .
WHO 是 摇滚 她自己 懒洋洋 到 和 弗 在 一个 巨大的 美国人 椅子 .

她懒洋洋地坐在巨大的美式椅子上，来回摇晃。

" [ˈnɑːnsens] , [maɪ] [daɪr] ! " [sez] [ˈmædəm] , [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃɪn] .
" **Nonsense , my dear ! " says Madam , throwing up her chin .**
" 废话 , 我的 亲爱的 ! " 说道 女士 , 投掷 向上 她 下巴 .

“胡说，亲爱的！”夫人说着，扬起了下巴。

" [əˈkredit] [ðem; ðəm][wið; wiθ][sʌm; səm] [ˈdiːsnt] [ˈspɪrɪt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **Accredit them with some decent spirit , I beg of you .**
" 认证 他们 和 一些 体面的 精神 , 我 求 的 你 .

“求求你们，请以体面的品格来肯定他们。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] [ˈmærid] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt] ,
Of course they would have got married whether or not ,
的 课程 他们 会 有 得到 已婚 无论 或者 不是 ,

当然，不管怎样他们都会结婚的。

— [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ɑːpəˈzi(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
— **there is nothing like opposition for that kind of thing ,**
— 那里 是 没有什么 喜欢 反对 为了 那 种类 的 事物 ,

——对于这类事情，根本不存在反对的声音。

[ænd; ɐnd][noʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ'ti:] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and no doubt would have enjoyed it all the more for the fun of the
和 不 怀疑 会 有 享受 它 全部 这 更多的 为了 这 乐趣 的 这
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

毫无疑问，他会因为其中的乐趣而更加享受这一切。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðər; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌnəweɪ] [mætʃ] [ʌn'noʊn] [tu:; tə]
because there must be an excitement in a runaway match unknown to
因为 那里 必须 是 一个 激动 在 一个 逃跑 匹配 未知 到
[ðə; ði][ˈɔ:rθədə:ks] [ə'fer] . "
the orthodox affair . "
这 正统 事务 . "

因为一场势均力敌的比赛必然会带来正统比赛所不具备的刺激感。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , " [sez] ['oʊlgə][ˈboʊhən] ;
" I don't think I should like to run away , " says Olga Bohun ;
" 我 不 思考 我 应该 喜欢 到 跑步 离开 , " 说道 奥尔加 博洪 ;

“我不认为我应该喜欢逃跑，”奥尔加·博胡恩说；

" [ðər; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [wʌnz] [kloʊðz] . "
" there is always a difficulty about one's clothes . "
" 那里 是 总是 一个 困难 关于 一个人的 衣服 . "

“穿衣打扮总会让人感到困扰。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get][ˈoʊvər][ə; eɪ] [fju:] [ˈpɔ:ltri] [ˈɑ:bstæk(ə)lz] ?
" What's the good of being in love if you can't get over a few paltry obstacles ?
" 是什么 这 好的 的 存在 在 爱 如果 你 不能 得到 超过 一个 很少 微不足道 障碍 ?

“如果连一些微不足道的障碍都克服不了，那恋爱还有什么意义呢？”

" [sez] [ˈmædəm] , [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz] [sti:l] [jʌŋ] .
" says Madam , whose heart is still young .
" 说道 女士 , 谁 心 是 仍然 年轻的 .

“这位女士说，她依然年轻。”

" [wel] , [aɪ][ɪk'spekt][wi:; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] ['wedɪŋ] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,
" Well , I expect we shall have a gay wedding here before long ,
" 出色地 , 我 预计 我们 将 有 一个 同性恋 婚礼 这里 前 长的 ,

“嗯，我估计不久之后我们这里就会有一场同性婚礼了。”

[ænd; ɐnd][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ɡɪv] [ðæt] [ˈprɪti] [tʃaɪld][ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nts] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] . "
and be able to give that pretty child our presents without any trouble . "
和 是 有能力的 到 给 那 漂亮的 孩子 我们的 礼物 没有 任何 麻烦 . "

这样我们就能毫无麻烦地把礼物送给那个漂亮的孩子了。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] ! " [sez] ['oʊlgə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'fektɪd]
" How long the day has been ! " says Olga , with a little affected
" 如何 长的 这 天 有 到过 ! " 说道 奥尔加 , 和 一个 小的 做作的

“这一天过得真漫长啊！”奥尔加略带矫情地说。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[jɔ:n] , [ment] [tu:; tə] [rɪ'du:s] - [ˈrɑ:neɪn] [tu:; tə] [dɪ'sper] ,
yawn , meant to reduce Ulic Ronayne to despair ,
打哈欠 , 意思是 到 减少 - 罗纳恩 到 绝望 ,

打哈欠，意在使尤利克·罗纳恩陷入绝望，

[hu:] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪndəʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['peɪntɪŋz] .
who is sitting in a distant window touching up one of her paintings .

WHO 是 坐着 在 一个 遥远 窗户 接触 向上 一 的 她 绘画 .

她坐在远处窗边，正在修改她的一幅画作。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [bɔ:rd] , — [noʊ][wʌn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] .
" I don't know when I have been so bored , — no one to speak to .

" 我 不 知道 什么时候 我 有 到过 所以 无聊的 , — 不 一 到 说话 到 .

“我不知道自己什么时候这么无聊过——没有人可以说话。”

[ˈmædəm] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][ʌel; əl] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] ; [rɪ'membər] [ðæt] .
Madam , darling , you shall never go out again without me ; remember that .

女士 , 亲爱的 , 你 将 绝不 去 出去 再次 没有 我 ; 记住 那 .

夫人，亲爱的，你以后不许再独自外出；记住这一点。

[ˈnoʊbə:di][hæz; həz] [kɔ:ld] , — [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [[ɑ:t] , — [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['əuin]
Nobody has called , — I suppose they are afraid of being shot , — not even Owen

无人 有 称为 , — 我 认为 他们 是 害怕的 的 存在 射击 , — 不是 甚至 欧文

[ˈkeɪlɪ] ;

Kelly ;

凯莉 ;

没有人打电话来——我想他们是害怕被枪击——就连欧文·凯莉也没有。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈbraɪən] , [tu:; tə] [meɪk] [[ɔr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l]
and one would like to see him and Brian , to make sure they are all

和 一 会 喜欢 到 看 他 和 布莱恩 , 到 制作 当然 他们 是 全部

[ðer; ðər] . "

there . "

那里 . "

我想见见他和布莱恩，确保他们都到场了。

" [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] , " [sez] ['mædəm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , " [hɪr] [kʌmz] ['əuin]
" Talk of somebody , " says Madam , looking out of the window , " here comes Owen

" 讲话 的 某人 , " 说道 女士 , 寻找 出去 的 这 窗户 , " 这里 来 欧文

.

:

.

“说到人，”夫人望着窗外说，“欧文来了。”

" [æz; əz][ˈoʊlgə] [pʊts] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ntli] , [ʃi:; ʃɪ] [sez] , ['læfɪŋ] , —
" As Olga puts her hand in his presently , she says , laughing , —

" 作为 奥尔加 放置 她 手 在 他的 目前 , 她 说道 , 笑 , —

“奥尔加笑着把手放在他的手里，说道:”

" ['mædəm] [oʊ'kɑ:nə] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪn] [pə'laɪt] ['læŋgwɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['seɪbl] ['mædʒəsti] [hɪm'self] .
" Madam O'Connor says you are , in polite language , his sable majesty himself .

" 女士 奥康纳 说道 你 是 , 在 有礼貌的 语言 , 他的 黑貂 威严 他自己 .

奥康纳夫人说，用委婉的说法，您就是他那威严的陛下本人。

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [læst] [naɪt] .
So you must be , to escape as you did last night .

所以 你 必须 是 , 到 逃脱 作为 你 做过 最后的 夜晚 .

所以你一定是.....嗯.....否则你昨晚怎么能逃脱呢？

[naʊ] [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

Now tell us all about it .

现在 告诉 我们 全部 关于 它 .

现在请详细说说。

[wiː, wi][hæv, həv] [hɜ:rd] [soʊ] ['meni] ['gɑ:rb(ə)ld] [ə'kaʊnts] [ðæt] [ə; ei]['ri:əl] [wʌn] [wɪl] [set]['aʊər; ɑ:r][maɪndz]
We have heard so many garbled accounts that a real one will set our minds
我们 有 听到 所以 许多 混乱 账户 那 一个 真实的 一 将要 放 我们的 思想
[æt; ət][rest] .
at rest .
在 休息 :

我们听过太多语焉不详的说法，一个真实的版本才能让我们安心。

" [ðen] [hiː, hi] [telz] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ai 'ti:] ,
" Then he tells them all about it ,
" 然后 他 讲述 他们 全部 关于 它 ,

然后他就把事情的来龙去脉都告诉了他们。

[ˈdra:pɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'kɑ:nʒəsli] [ˈɪntuː][ə; ei] [loʊ] [tʃer] ['veri] [kloʊz][tuː; tə] [-] .
dropping as though unconsciously into a low chair very close to Hermia's .
下降 作为 尽管 不知不觉 进入 一个 低的 椅子 非常 关闭 到 赫米娅的 :

仿佛无意识地坐到了离赫米娅很近的一张矮椅上。

" [soʊ] , [juː; jʊ] [si:] , " [hiː, hi] [sez] , [wen] [hiː, hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" So , you see , " he says , when he had finished ,
" 所以 , 你 看 , " 他 说道 , 什么时候 他 有 完成的 ,

“所以，你看，”他说完后说道。

" [ai 'ti:] [maɪt] [hæv, həv] [bɪn] [ə; ei] ['veri] [sen'seɪʃən(ə)l] [ə'fer] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [juː 'es][ɔ:l][wɪð; wɪθ]
" it might have been a very sensational affair , and covered us all with
" 它 可能 有 到过 一个 非常 轰动一时 事务 , 和 涵盖 我们 全部 和
[glɔ:ri] , ['oʊnli][ai 'ti:] ['dɪdnt] . " glory , only it didn't . " "
荣耀 , 仅有的 它 没有 : " " "

“这本来可能是一件轰动一时的大事，让我们所有人都能获得荣耀，可惜并没有。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ai 'ti:][dɪd] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['herɪk] , ['dʒentli] .
" I think it did , " says Mrs . Herrick , gently .
" 我 思考 它 做过 , " 说道 太太 : 赫里克 , 轻轻地 :

“我想确实如此，”赫里克太太轻声说道。

[fiː, ji] ['dʌznt] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɜ:rk][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [nɪts] ['kɑ:mli] [ɑ:n]
She doesn't raise her eyes from her work to say this , but knits calmly on
她 不 增加 她 眼睛 从 她 工作 到 说 这 , 但 针织 平静地 在
;
;
;

她头也不抬，继续平静地织着毛线，没有说这些话。

['oʊnli][ə; ei] ['veri] ['kerf(ə)l] [əb'zɜ:rvrə] [kʊd; kəd][hæv, həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [feɪnt] ['tremblɪŋ] [ʌ; əv][hɜ:r; hər]
only a very careful observer could have noticed the faint trembling of her
仅有的 一个 非常 小心 观察员 可以 有 注意到 这 头晕的 发抖 的 她
[ˈfɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

只有非常细心的观察者才能注意到她手指轻微的颤抖。

[ɔ:r][ðə; ði] ['kwɪvrɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , ['daʊnkæst] ['læʃɪz] .
or the quivering of her long , downcast lashes .
或者 这 颤抖 的 她 长的 , 沮丧 睫毛 :

或是她长长的、下垂的睫毛微微颤动。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌt] [ə; ei] [θɪŋ] , ['əuin] ? " [sez] ['oʊlgə] .
" How can you say such a thing , Owen ? " says Olga .
" 如何 能 你 说 这样的 一个 事物 , 欧文 ? " 说道 奥尔加 :

“欧文，你怎么能说出这样的话？”奥尔加说。

" [lʊk] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][ˈkeɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [wer] [ðə; ði] [əˈsæsnɪz] [hæv; həv][gɑ:t] [əˈweɪ]
" Look at all the cases we have known where the assassins have got away
" 看 在 全部 这 案例 我们 有 已知 在哪里 这 刺客 有 得到 离开
[kwaɪt] [fri:] ,
quite free ,
相当 自由的 ,

“看看我们所知道的所有案例，刺客们都逍遥法外了。”

[ænd; ʌnd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [sɪˈkjʊrd] . "
and here we have the principal secured . "
和 这里 我们 有 这 主要的 安全 . "

这样一来，本金就得到了保障。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈklevər][ʌv; əv][ˈbraɪən] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] .
" Yes , that was very clever of Brian , " says Mr . Kelly .
" 是的 , 那 曾是 非常 聪明的 的 布莱恩 , " 说道 先生 . 凯莉 .

“是的，布莱恩的做法非常聪明，”凯利先生说。

" [dɪd][hiː; hi] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ˈsɪŋg(ə)] - [ˈhændɪd] ?
" Did he capture him , then , single - handed ?
" 做过 他 捕获 他 , 然后 , 单身的 - 递交 ?

“那么，他是单枪匹马抓住了他吗？ ”

[wɜːr; wər][nɑ:t][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Were not you with him ?
是 不是 你 和 他 ?

你当时不是和他在一起吗？

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [tuː] ? " [ɪksˈkleɪmz] [ˈhəːmiə] ,
Were you in no danger of your life , too ? " exclaims Hermia ,
是 你 在 不 危险 的 你的生活 , 也 ? " 惊呼 赫米娅 ,

“你当时也没有生命危险吗？”赫米娅惊喊道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈwoʊntɪd] [æniˈmeɪ](ə)n [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] .
with such unwonted animation that every one looks at her .
和 这样的 不寻常的 动画片 那 每一个 一 看起来 在 她 .

她神采奕奕，神采奕奕，吸引了所有人的目光。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪˈgɑːrd] , [bʌt; bət][ˈfɪksɪz][hɜːr; hər] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪz] [ɑːn] [ˈkeli] , [huː] ,
She takes no notice of their regard , but fixes her kindling eyes on Kelly , who ,
她 需要 不 注意 的 他们的 看待 , 但 修复 她 引火物 眼睛 在 凯莉 , who ,

她对他们的注视毫不在意，而是将她炽热的目光锁定在凯莉身上，凯莉.....

[ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [mjuːt] [ˈproʊtest] , [fəˈgets] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [mɔːr] [ˈoʊpən] [ˈænsər] [meɪ] [biː; bi]
in returning her mute protest , forgets that any other more open answer may be
在 返回 她 沉默的 反对 , 忘记了 那 任何 其他 更多的 打开 回答 可能 是

[rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

required of him .
必需的 的 他 .

他以沉默的抗议回应她，却忘记了可能需要他做出更公开的回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔ:l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [feɪs] [grəʊz] [kɑːm][ænd; ʌnd]
Then she lets her eyes fall from his , and her face grows calm and
然后 她 让我们 她 眼睛 落下 从 他的 , 和 她 脸 生长 冷静的 和

[ˌstætʃuˈesk] [əˈgen] ,

statuesque again ,
雕像般的 再次 ,

然后她垂下眼帘，目光从他身上移开，脸上的表情再次变得平静而庄严。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ˈniːdlz] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and only the rapid clicking of her needles show the perturbation of the
和 仅有的 这 迅速的 点击 的 她 针 展示 这 扰动 的 这
[maɪnd] [wɪˈðɪn] .
mind within .
头脑 之内 :

只有她快速的针刺声才显示出她内心的不安。

" [dɪd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈkeɪlɪ] ? " [æskz] [ˈrɑːneɪn] ,
" Did the fellow give you much trouble , Kelly ? " asks Ronayne ,
" 做过 这 同伴 给 你 很多 麻烦 , 凯莉 ? " 问 罗纳恩 ,
" 凯莉, 那家伙有没有给你添很多麻烦? "罗纳恩问道。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [soʊl] [ɪz] [ˈbɪtərli] [rɪˈɡretfl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
who in his secret soul is bitterly regretful he had not been on the scene of
WHO 在 他的 秘密 灵魂 是 苦涩地 遗憾 他 有 不是 到过 在 这 场景 的
[ˈækʃ(ə)n] .
action .
行动 :

他内心深处无比后悔自己当时没有身处事发现场。

" [nɑːt][hiː; hi] , [ðə; ði] [fuːl] ! " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeɪlɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Not he , the fool ! " says Mr . Kelly , with something approaching a smile .
" 不是 他 , 这 傻子 ! " 说道 先生 : 凯莉 , 和 某物 接近 一个 微笑 .
"不是他, 那个傻瓜!"凯利先生说着, 脸上带着一丝勉强的微笑。

" [ˈbraɪən][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd] [ɡreɪzd] [hɪz; ɪz]
" Brian fired his revolver and grazed his
" 布莱恩 被解雇 他的 左轮手枪 和 放牧 他的
布莱恩开了一枪, 子弹擦伤了他的手臂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ɑːrm] [ˈslaɪtli] , — [ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l]
arm slightly , — a mere scratch , you will understand , — and the miserable
手臂 轻微地 , — 一个 仅仅 划痕 , 你 将要 理解 , — 和 这 悲惨的
[ˈkriːtʃər] [roʊld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
creature rolled upon the ground ,
生物 滚动 之上 这 地面 ,
手臂微微一擦——你明白, 只是擦破了一点皮——那可怜的家伙便在地上滚了下来。

[ˈdʌblɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][æz; əz] [ded] , [haʊld] [ˈdɪzməli] .
doubled himself in two , and , giving himself up as dead , howled dismally .
双倍 他自己 在 二 , 和 , 给予 他自己 向上 作为 死的 , 嚎叫 令人沮丧地 .
他把自己分成两半, 然后装死, 发出凄厉的嚎叫。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈskwaɪər][wʌz; wəz][hɜːrt] , [ˈbraɪən][ænd; ənd][aɪ] [rɔːrd]
Not knowing at that time that the poor squire was hurt , Brian and I roared
不是 会心 在 那 时间 那 这 贫穷的 乡绅 曾是 伤害 , 布莱恩 和 我 咆哮
[wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] :
with laughter :
和 笑声 :

当时我们并不知道那位可怜的乡绅受伤了, 我和布莱恩都哈哈大笑起来:

[wiː; wi] [ˈkudnt] [help][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [lʊkt] [soʊ][əbˈsɜːrd] .
we couldn't help it , the fellow looked so absurd .
我们 不能 帮助 它 , 这 同伴 看起来 所以 荒诞 .
我们忍不住想笑, 那家伙看起来太滑稽了。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [læf] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['oʊlgə] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹ] , [sez] ,
" **They all laugh at this , but presently Olga , holding up her finger , says ,**
" 他们 全部 笑 在 这 , 但 目前 奥尔加 , 保持 向上 她 手指 , 说道 ,
[ˈsɪriəsli] , 一
seriously , 一
严重地 , 一

他们都笑了, 但过了一会儿, 奥尔加举起一根手指, 严肃地说:

" [ˈəuin] , [ˌrekəˈlekt] [jɔ:ˈrself] .
" **Owen , recollect yourself .**
" 欧文 , 追忆 你自己 .

“欧文, 冷静下来。”

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [læft] .
You said you laughed .
你 说 你 笑了 .

你说你笑了。

[oʊ] ! [aɪˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tru:] . "
Oh ! it can't be true ."
哦 ! 它 不能 是 真的 . "

哦! 这不可能是真的。

" [aɪ] [rɪˈgret] [tu:; tə] [seɪ] [aɪˈti:] [ɪz] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkeli] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntensɪst] [self] - [əˈbeɪsmənt] .
" **I regret to say it is ,** " **says Mr . Kelly , with intensest self - abasement .**
" 我 后悔 到 说 它 是 , " 说道 先生 . 凯莉 , 和 最激烈 自己 - 羞辱 .

“很遗憾, 事实的确如此,”凯利先生极其自责地说。

" [fɔ:r; fər] [wʌns] [aɪ] [fərˈɡɔ:t] [maɪˈself] ; [aɪ] [ˈri:əli] [dɪd] [du:] [aɪˈti:] ; [bʌt; bət] [aɪˈti:] [jænt] [əˈkɜ:r] [əˈɡen] .
" **For once I forgot myself ; I really did do it ; but it shan't occur again .**
" 为了 一次 我 忘了 我 ; 我 真的 做过 做 它 ; 但 它 不会 发生 再次 .

“我这一次忘记了自己; 我真的做了这件事; 但这种事不会再发生了。”

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈhju:mər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [emˈi:] .
The exquisite humor of the moment was too much for me .
这 精美的 幽默 的 这 片刻 曾是 也 很多 为了 我 .

那一刻的幽默太妙了, 我简直笑不出来。

[aɪ] [hoʊp] [aɪˈti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [pleɪst] [tu:; tə] [maɪ] [əˈkaʊnt] ,
I hope it won't be placed to my account ,
我 希望 它 惯于 是 放置 到 我的 帐户 ,

我希望这笔钱不会被记入我的账户。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] [fərˈɡɪv] [emˈi:] [maɪ] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [læps] . "
and that in time you will all forgive me my one little lapse ."
和 那 在 时间 你 将要 全部 原谅 我 我的 一 小的 失效 . "

希望时间能抚平你们的伤痛, 让你们原谅我这小小的过失。

" [wel] , [ˈəuin] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [ðə; ði] [drəʊl] [ˈkri:tʃər] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nɜ:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **Well , Owen , you are the drollest creature ,** " **says Madam O'Connor , with a**
" 出色地 , 欧文 , 你 是 这 最滑稽的 生物 , " 说道 女士 奥康纳 , 和 一个

[brɔ:d] [swi:t] [smaɪl] ,
broad sweet smile ,
广阔 甜的 微笑 ,

“欧文, 你真是个滑稽可笑的人,”奥康纳夫人说着, 脸上露出了甜美的笑容。

[ðæt] [ɪz] [ˈkɑ:pɪd] [baɪ] [ˈoʊlgə] [ænd; ənd] [ˈrɑ:neɪn] .
that is copied by Olga and Ronayne .
那 是 复制 经过 奥尔加 和 罗纳恩 .

奥尔加和罗纳恩抄袭了这段话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] [rɪˈmeɪnz] [ˌʌnˈmuːvd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈniːdlz] [ɡʊʊ][ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] : [ˈmɪstər]
Mrs . Herrick remains unmoved , and her needles go faster and faster : Mr
太太 . 赫里克 遗迹 不动 , 和 她 针 去 快点 和 快点 : 先生
. [ˈkeli] [stɛəz] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˌʌnˈiːzɪli] .
. Kelly stares at them uneasily .
. 凯莉 凝视 在 他们 不安地 .

赫里克太太依然无动于衷，她的针头越扎越快：凯利先生不安地盯着它们。

" [ðeɪl] [ɡɪv] [aʊt] [spɑːrks][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈwɔːnɪŋli] ,
" They'll give out sparks in another minute or so , " he says , warningly ,
" 他们会 给 出去 火花 在 其他 分钟 或者 所以 , " 他 说道 , 警告 ,
“再过一分钟左右它们就会冒火花,”他警告道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑːnfləˈɡreɪ(ə)n] .
" and if they do there will be a general conflagration .
" 和 如果 他们 做 那里 将要 是 一个 一般的 大火 .
“如果他们真的这么做了，将会引发一场全面冲突。”

[sper] [ˌem ˈiː] [ðæt] : [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɪkˈsaɪtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Spare me that : I have had enough excitement for a while .
空闲的 我 那 : 我 有 有 足够的 激动 为了 一个 尽管 :
省省吧，我已经够兴奋的了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] [lets] [hɜːr; həɹ] [ˈnɪtɪŋ] [fɔːl] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][læp] .
" Mrs . Herrick lets her knitting fall into her lap .
" 太太 . 赫里克 让我们 她 针织 落下 进入 她 膝 .
赫里克太太任由她的毛线球掉落在腿上。

" [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] [meɪ] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [hiː; hi][ɡɑːt] [ɔːf] [soʊ] [ˈiːzəli] , " [sez] [ˈmædəm] [oʊˈkɑːnə] [æt; ət] [ðɪs]
" The squire may be thankful he got off so easily , " says Madam O'Connor at this
" 这 乡绅 可能 是 感恩 他 得到 离开 所以 容易地 , " 说道 女士 奥康纳 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

“乡绅或许会庆幸自己脱身得如此轻松,”奥康纳夫人此时说道。

" [hiː; hi] [meɪ] , [ɪnˈdiːd] , " [sez] [ˈkeli] .
" He may , indeed , " says Kelly .
" 他 可能 , 的确 , " 说道 凯莉 .
“他确实有可能,”凯利说。

" [feɪ] ,
" Fay ,
" 仙女 ,
“仙女，

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɡeɪzɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd]
" to the child who is standing at a distance gazing thoughtfully with uplifted
" 到 这 孩子 WHO 是 常设 在 一个 距离 凝视 深思熟虑 和 提升
[hed] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] [wɪˈðaʊt] ,
head at the blue sky without ,
头 在 这 蓝色的 天空 没有 ,
“致那个远远站着，仰望着蓝天，若有所思的孩子，

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] ?
" what are you wondering about now ?
" 什么 是 你 好奇 关于 现在 ?
你现在在想什么？

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tɜːrnz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] , [bluː] [æz; əz] [nænˈɡɪn] [ˈtʃaɪnə] ,
" The child turns upon him her large blue eyes , blue as Nankin china ,
" 这 孩子 转弯 之上 他 她 大的 蓝色的 眼睛 , 蓝色的 作为 南金 中国 ,
“孩子转过头来看着他，她那双湛蓝的大眼睛，像南京瓷器一样蓝，

" [wer] [dɪd][juː, jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
 " Where did you see him ?
 " 在哪里 做过 你 看 他 ?
 你在那里见到他的?

" [hi:; hi] [sez] , ['maɪldli] .
" he says , mildly .
" 他 说道 , 轻微地 .

他温和地说。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" In the summer - house , this morning .
" 在 这 夏天 - 房子 , 这 早晨 .

“今天早上在避暑别墅里。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hə] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ni:l] [tu:; tə] ['mæmə] ,
He was kneeling down before her , just as I kneel to mamma ,
他 曾是 跪着 向下 前 她 , 只是 作为 我 下跪 到 妈妈 ,
他跪在她面前, 就像我跪在妈妈面前一样。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; hə] [læp] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz]
and he had his head in her lap , and he was whispering his
和 他 有 他的 头 在 她 膝 , 和 他 曾是 耳语 他的
[prerz] .
prayers .
祈祷 .

他把头枕在她的腿上, 低声祈祷。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [hɪ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
I could not hear what he said .
我 可以 不是 听到 什么 他 说 .

我没听清他说了什么。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mʊst] [dɪ'vʌʊt] ['θæŋkfulnəs] ['əʊvə'spredz] ['mɪsɪz]
" At this instant an expression of the most devout thankfulness overspreads Mrs
" 在 这 立即的 一个 表达 的 这 最多 虔诚的 感恩 过度传播 太太
[fɪtʃər] .
. Bohun's features .
. 特征 .

“此时, 博胡恩夫人的脸上浮现出无比虔诚的感激之情。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [lɔ:ŋ] [prerz] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər]
" But they were very long prayers ; and I think he was sorry for
" 但 他们 是 非常 长的 祈祷 ; 和 我 思考 他 曾是 对不起 为了
['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] . "
something he had done . "
某物 他 有 完毕 . "

“但是他的祷告很长; 我想他是在为自己做过的事感到后悔。”

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sez] ['mɪstər] . ['keli] , ['mɔ:rnfəli] .
" I haven't a doubt of it , " says Mr . Kelly , mournfully .
" 我 还没有 一个 怀疑 的 它 , " 说道 先生 . 凯莉 , 悲伤地 .

“我对此毫不怀疑,”凯利先生悲伤地说。

" [ɡoʊ][ɑ:n] , [maɪ][tʃaɪld] . "
" Go on , my child . "
" 去 在 , 我的 孩子 . "

“继续前进, 我的孩子。”

" [aɪm][nɔ:t][jɔ:r; jər][tʃaɪld] ; [aɪm] ['mɑ:məz] , " [sez] [feɪ] , ['fɜ:rmli] ; [bʌt; bət] ,
" I'm not your child ; I'm mamma's , " says Fay , firmly ; but ,
" 我是 不是 你的 孩子 ; 我是 妈妈的 , " 说道 仙女 , 牢牢 ; 但 ,
“我不是你的孩子; 我是妈妈的孩子,”费伊坚定地说; 但是,

[ˈhævɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] [hɜːr; həər] [ˈmʌðəːz] [ˈkærəktər] , [ʃiː; ʃɪ][ɡoʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [teɪl] :
having so far vindicated her mother's character , she goes on with her tale :
拥有 所以 远的 证明无罪 她 母亲的 特点 , 她 去 在 和 她 故事 :

在证明了母亲的人品之后，她继续讲述她的故事：

" [wen] [hiː; hi][ɡɑːt][ʌp][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [ˈbetər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] .
" When he got up he didn't look a bit better , " she says .
" 什么时候 他 得到 向上 他 没有 看 一个 少量 更好的 , " 她 说道 :

“他起床后，看起来一点也没好转，”她说。

" [hiː; hi] [lʊkt] [wɜːrs] , [aɪ] [θɪŋk] .
" He looked worse , I think .
" 他 看起来 更糟 , 我 思考 :

我觉得他看起来更糟了。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] , - ? " [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈstriːkən] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Didn't you , Ulic ? " addressing the stricken young man in the window .
没有 你 , - ? " 解决 这 受打击的 年轻的 男人 在 这 窗户 :

“对吧，尤利奇？”他对着窗边那位神情沮丧的年轻人说道。

" [ænd; ænd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtʃɪldrən] [huː] [sed] [ðer; ðər] [prerz] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)]
" And I always thought it was only children who said their prayers to people
" 和 我 总是 想法 它 曾是 仅有的 孩子们 WHO 说 他们的 祈祷 到 人们
,
,
,

“我一直以为只有小孩子才会向大人祈祷。”

[ænd; ænd][nɑːt][ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌp] [wʌnz] .
and not the grown - up ones .
和 不是 这 生长 - 向上 一个 :

而且不是成年人。

[ænd; ænd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tʃuːz] [ˈoʊlgə] ?
And why did he choose Olga ?
和 为什么 做过 他 选择 奥尔加 ?

他为什么选择奥尔加？

[ˈwɔznt] [ðer; ðər] [ˈmæmə] ?
Wasn't there mamma ?
不是 那里 妈妈 ?

妈妈不在吗？

[ænd; ænd] [ˈwɔznt] [ðer; ðər][ˈmædəm] ?
And wasn't there Madam ?
和 不是 那里 女士 ?

夫人，难道没有在场吗？

[juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [ˈwɔdnt] [juː; jʊ] ?
You would have let him say his prayers to you , Madam , wouldn't you ?
你 会 有 让 他 说 他的 祈祷 到 你 , 女士 , 不会 你 ?

夫人，您会让他向您祈祷的，对吗？

" [ˈtɜːrniŋ] [ˈplæsɪdli] [tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈhoʊstəs] .
" turning placidly to her hostess .
" 转弯 平静地 到 她 女主人 :

她平静地转向女主人。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][tu:] [tʃɑ:ɹmd] , — [tu:] ['haɪli] ['flætərd] , " [sez] ['mædəm] , [ɪn][ə; eɪ]
" I should have been only too charmed , — too highly flattered , " says Madam , in a
" 我 应该 有 到过 仅有的 也 迷住了 , — 也 高度 受宠若惊 , " 说道 女士 , 在 一个
[ˈstaɪf(ə)ld][tuːn] ;
stifled tone ;
窒息 语气 ;

“我本该高兴得不得了，受宠若惊，”夫人压抑着声音说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː ʃi] [ˈɡɪvz] [wei] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd] [breɪks] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] [læf]
and then she gives way altogether , and breaks into a gay and hearty laugh
和 然后 她 给予 方式 共 , 和 休息 进入 一个 同性恋 和 爽朗 笑
,
.
,

然后她彻底放松下来，放声大笑，笑声爽朗而欢快。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊlgə] [biːts] [æn; ən] [ɪɡnəˈmɪniəs] [rɪˈtriːt] .
under cover of which Olga beats an ignominious retreat .
在下面 覆盖 的 哪个 奥尔加 节拍 一个 可耻 撤退 :
奥尔加趁机狼狈逃窜。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːneɪn] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər][ðæn; ðən] [ˈsiːɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] [ɪn] [ðɪs] [dɪsˈɡreɪsfl] [əˈfer]
Mr . Ronayne , feeling rather than seeing that his colleague in this disgraceful affair
先生 . 罗纳恩 , 感觉 相当 比 看到 那 他的 同事 在 这 可耻 事务
[hæz; həz][ˈteɪkən] [flaɪt] ,
has taken flight ,
有 已采取 航班 ,
罗纳恩先生感觉到了，而不是看到了，他在这起可耻事件中的同事已经逃走了。

[pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌʃɪz] [ˈsɔːftli][ænd; ənd][dʒʌmps] [ˈlaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə]
puts down his brushes softly and jumps lightly from the open window to
放置 向下 他的 刷子 轻轻 和 跳跃 轻轻 从 这 打开 窗户 到
[ðə; ði][græs] [brˈniːθ] .
the grass beneath .
这 草 下面 .

他轻轻放下画笔，从敞开的窗户轻盈地跳到下面的草地上。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪmz] ,
Then with a speed that belongs to his long limbs ,
然后 和 一个 速度 那 属于 到 他的 长的 四肢 ,
然后，他以与其修长四肢相匹配的速度，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗斯莫因(Rossmoyne)

第24/25页

[hiː; hi] ['hʌːri] [tɔːrdz] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɪl] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr]
he hurries towards that corner of the house that will lead him to the hall door
他 匆忙 向 那 角落 的 这 房子 那 将要 带领 他 到 这 大厅 门

：

：

：

他匆匆走向房子里通往大厅门口的那个角落：

[æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['oʊlgə][ˈɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

as he turns it , he received Olga almost in his arms .
作为 他 转弯 它 , 他 已收到 奥尔加 几乎 在 他的 武器 .

他转过身，几乎是把奥尔加抱在了怀里。

" [juː; jʊ] [hɪr] ? " [fiː; ji] [sez] .

" You here ? " she says .
" 你 这里 ? " 她 说道 .

“你在这儿吗？”她问道。

" [oʊ] , [ðæt] ['terəb(ə)l] [tʃaɪld] ! "

" Oh , that terrible child ! "
" 哦 , 那 糟糕的 孩子 ! "

“哦，那个坏孩子！ ”

" [fiː; ji] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] .

" She didn't understand , poor little soul .
" 她 没有 理解 , 贫穷的 小的 灵魂 .

“她不明白，可怜的小家伙。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [rekə'lekʃ(ə)n] [əʊvə'kʌmz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ə'weɪ] [tuː; tə]

" And then , as though the recollection overcomes him , he gives away to
" 和 然后 , 作为 尽管 这 回忆 克服 他 , 他 给予 离开 到

[ʌnkən'troʊləbl] [mɜːrθ] .

uncontrollable mirth .
不可控的 欢笑 .

“然后，仿佛回忆涌上心头，他忍不住大笑起来。”

" [sʌtʃ] [ʌn'siːmli] ['levəti] ! " [sez] ['mɪsɪz] . ['boʊhən] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [toʊn] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ðə; ði]

" Such unseemly levity ! " says Mrs . Bohun , in a disgusted tone ; but , after the
" 这样的 不体面的 轻浮 ! " 说道 太太 . 博洪 , 在 一个 厌恶 语气 ; 但 , 后 这

[ˈveɪɡɪst] [ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n] ,

vaguest hesitation ,
最模糊 犹豫 ,

“如此轻浮无礼！”博胡恩太太厌恶地说；但略微犹豫了一下之后，

[fiː; ji] [lɑːfs] [tuː] .

she laughs too .
她 笑声 也 .

她也笑了。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] , " [sez] ['rɑːneɪn] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [ðeɪ] [goʊ] .

" Come to the orchard , " says Ronayne ; and to the orchard they go .
" 来 到 这 果园 , " 说道 罗纳恩 ; 和 到 这 果园 他们 去 .

“到果园来吧，”罗纳恩说；于是他们就去了果园。

[ˈhɪr] , [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [si:t] [æ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [nɑ:rlɪd] [ænd; ənd] [mɔ:s] - [groʊn] [ˈæp(ə)l]
Here , finding a rustic seat at the foot of a gnarled and moss - grown apple
这里 , 寻找 一个 乡村 座位 在 这 脚 的 一个 盘根错节的 和 苔藓 - 生长 苹果
- [tri:] ,
- tree ,
- 树 ,

在这里，在一棵枝干虬曲、长满青苔的苹果树下找到一张简朴的座位，

[ðeɪ] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌ; əv][aɪˈti:] .
they take possession of it .
他们 拿 拥有 的 它 .

他们占领了它。

" [aɪˈti:][ɪz] [veri] [ʌnˈfɔ:rtənət] , " [sez] [ˈoʊlgə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" It is very unfortunate , " says Olga , with a sigh .
" 它 是 非常 不幸 , " 说道 奥尔加 , 和 一个 叹 .

“真是太不幸了，”奥尔加叹了口气说。

[hɜ:r; hər] [fer] [her] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [bloʊn] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [klaʊd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ænd; ənd] [ˈrendərz]
Her fair hair is being blown like a silver cloud hither and thither and renders
她 公平的 头发 是 存在 吹 喜欢 一个 银 云 这里 和 那里 和 渲染

[hɜ:r; hər] [disˈtræktɪŋli] [ˈprɪti] .
her distractingly pretty .
她 令人分心地 漂亮的 .

她金色的头发像银色的云朵一样随风飘动，让她显得格外美丽动人。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈʌʊər; ɑ:r] [bɪˈtreɪəl] [baɪ] [ðæt] [tʃaɪld] ?
" You mean our betrayal by that child ?
" 你 意思是 我们的 背叛 经过 那 孩子 ?

你是说那个孩子背叛了我们吗？

" [,pi:ˈdʒi: -]
" [Pg 298]
" [页 -]

[第298页]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hoʊp] [aɪˈti:] [wɪl] [kjʊr] [ju:; jʊ][ʌ; əv] [ˈevər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈsɪli] [æz; əz][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] [tu:; tə]
I hope it will cure you of ever being so silly as to go on your knees to
我 希望 它 将要 治愈 你 的 曾经 存在 所以 愚蠢的 作为 到 去 在 你的 膝盖 到

[ˈeni] [ˈwʊmən] [əˈgen] . "
any woman again . "
任何 女士 再次 . "

我希望这能让你永远不再愚蠢到向任何女人下跪。

" [aɪ][æ; ʃəl] [ˈnevər] [goʊ][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ,
" I shall never go on my knees to any woman but you ,
" 我 将 绝不 去 在 我的 膝盖 到 任何 女士 但 你 ,

“除了你，我永远不会向任何其他女人下跪。”

[ˈweðər] [ju:; jʊ] [əkˈsept] [ɔ:r][rɪˈdʒekt][emˈi:] . "
whether you accept or reject me . "
无论 你 接受 或者 拒绝 我 . "

无论你接受我还是拒绝我。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈevər] [tu:; tə] [feɪs] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [ɪnˈsaɪd] [əˈgen] .
" I am sure I don't know how I am ever to face those people inside again .
" 我 是 当然 我 不 知道 如何 我 是 曾经 到 脸 那些 人们 里面 再次 .

“我确信我不知道自己以后该如何再次面对里面的那些人。”

" [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [pʊts] [wʌn] [ˈdeɪntɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [ænd; ənd] [baɪts] [aɪ ˈtiː] [ˈkruːəli] .
" **Here she puts one dainty little finger to her lips and bites it cruelly .**
" 这里 她 放置 一 纤巧 小的 手指 到 她 嘴唇 和 咬 它 残酷地 .
" 她把一根纤细的小手指放在嘴唇上，狠狠地咬了一下。"

" [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [wʌnz] [əkˈseptɪd] [ˈlʌvər] [æt; ət] [wʌnz] [fiːt] . " **There is nothing remarkable in having one's accepted lover at one's feet .** "
" 那里 是 没有什么 卓越 在 拥有 一个人的 公认 情人 在 一个人的 脚 . "
" 让心爱之人臣服于自己脚下，这没什么了不起的。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] ,
" **But you are not that , " she says ,**
" 但 你 是 不是 那 , " 她 说道 ,
" 但你不是那样的人,"她说。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [hæf] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈboʊldnəs] .
lifting her brows and seeming half amused at his boldness .
举重 她 眉毛 和 似乎 一半 觉得好笑 在 他的 大胆 .
她挑了挑眉，似乎对他的大胆举动感到有些好笑。

" [baɪ] [wʌn] [wɜːrd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [em ˈiː] [soʊ] . " **By one word you can make me so .** "
" 经过 一 单词 你 能 制作 我 所以 . "
" 你只需一句话就能让我变成这样。"

" [kæn; kən] [aɪ] ?
" **Can I ?**
" 能 我 ?
我可以吗？

[wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] ?
What is the word ?
什么 是 这 单词 ?
这个词是什么？

" [ðɪs] [ɪz] [ˈpʌzəlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːneɪn] , [ˈnʌθɪŋ] [dɔːntɪd] [sez] , —
" **This is puzzling ; but Mr . Ronayne , nothing daunted says , —**
" 这 是 令人费解 ; 但 先生 . 罗纳恩 , 没有什么 畏惧 说道 , —
" 这令人费解；但罗纳恩先生却毫不气馁地说，——"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [seɪ] , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , - [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] . " **You have only to say , ' you are , ' and I am .** "
" 你 有 仅有的 到 说 , - 你 是 , - 和 我 是 . "
你只需要说“你是”，我就是。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈkrɪsməs] [jet] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊhən] : " [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [θroʊ] [kəˈnʌndrəmz] [æt; ət]
" **It isn't Christmas yet , " says Mrs . Bohun : " you shouldn't throw conundrums at**
" 它 不是 圣诞节 然而 , " 说道 太太 . 博洪 : " 你 不应该 扔 难题 在
[em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] .
me out of season .
我 出去 的 季节 .

" 现在还没到圣诞节呢,"博胡恩太太说：“你不应该在不合时宜的时候给我出难题。”
[aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [mʌt] ?
It is too much ?
它 是 也 很多 ?
是不是太多了？

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] . -
' **you are and I am .** '
- 你 是 和 我 是 . -
“你是，我也是。”

[aɪ] ['kʌdnt] [ges] [aɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] ; [aɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['klevər] . "

I couldn't guess it , indeed ; I'm anything but clever . "

我 不能 猜测 它 , 的确 ; 我是 任何事物 但 聪明的 . "

我确实猜不到；我一点也不聪明。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [sei] [ðə; ði] - [aɪ] [wɪl] , - [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [kə'hʌndrəm] [æt; ət]

" If you say the ' I will , ' you will find the solution to our conundrum at

" 如果 你 说 这 - 我 将要 , - 你 将要 寻找 这 解决方案 到 我们的 难题 在

[wʌnz] . "

once . "

一次 . "

“如果说‘我愿意’，你就会立刻找到解决我们难题的办法。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tu:] [wɜ:rdz] . "

" But that is two words . "

" 但 那 是 二 字 . "

但那是两个字。

" ['oʊlgə] , [dʌz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['kæri] [noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] . "

" Olga , does the fact that I love you carry no weight with it at all . "

" 奥尔加 , 做 这 事实 那 我 爱 你 携带 不 重量 和 它 在 全部 . "

“奥尔加，难道我爱你这件事对这一切一点作用都没有吗？”

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] — ['ri:əli] ? "

" But do you love me — really ? "

" 但 做 你 爱 我 — 真的 ? "

“但你真的爱我吗？ ”

" [ni:d] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] ? "

" Need I answer that ? "

" 需要 我 回答 那 ? "

我需要回答这个问题吗？

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] , ['jʌŋgər] , ['prɪti:ə] . "

" But there are others , younger , prettier . "

" 但 那里 是 其他的 , 年轻 , 更漂亮 . "

“但还有其他更年轻、更漂亮的。”

" [nɑ:nsens] !

" Nonsense !

" 废话 !

“废话！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['prɪti:ə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜ:rld] . "

There is no one prettier than you in this wide world . "

那里 是 不 一 更漂亮 比 你 在 这 宽的 世界 . "

在这个广阔的世界里，没有人比你更漂亮。

" [ɑ:] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smɑɪ] , " [naʊ] [ɪn'di:d] [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][du:;] [lʌv] [em 'i:] ,

" Ah ! " with a charming smile , " now indeed I believe you do love me ,

" 啊 ! " 和 一个 迷人 微笑 , " 现在 的确 我 相信 你 做 爱 我 ,

“啊！”他带着迷人的微笑说，“现在我真的相信你是爱我的了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:k] ['kju:pɪd][ɪz][blaɪnd] .

for the Greek Cupid is blind .

为了 这 希腊语 丘比特 是 瞎的 .

因为希腊的丘比特是瞎眼的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][ɜ:rdʒ] [ðɪs] ['mætər] !

What a silly boy you are to urge this matter !

什么 一个 愚蠢的 男生 你 是 到 敦促 这 事情 !

你真是个傻小子，竟然会力主这件事！

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

" **For one thing I am older than you .** "

" 为了 一 事物 我 是 老 比 你 . "

首先，我比你年纪大。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] . "

" **A year or two .** "

" 一个 年 或者 二 . "

“一两年。”

" [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] — — "

" **For another — —** "

" 为了 其他 — — "

“还有另一个——”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n] .

" **I will not listen .**

" 我 将要 不是 听 .

我不会听的。

- [ˈstoʊni]['lɪmits] [ˈkænaːt] [hoʊld] [lʌv] [aʊt] : - [waɪ] , [ˈðerfɔːr] , [traɪ][tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [em 'iː] ? "

' **Stony limits cannot hold love out : ' why , therefore , try to discourage me ? "**

- 石质 限制 不能 抓住 爱 出去 : - 为什么 , 所以 , 尝试 到 阻碍 我 ? "

“坚硬的界限阻挡不了爱情:”既然如此，为何要试图让我灰心丧气呢？

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — — "

" **But you should think — —** "

" 但 你 应该 思考 — — "

但是你应该想想——

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈoʊnli] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

" **I think only that if you will say what I ask you ,**

" 我 思考 仅有的 那 如果 你 将要 说 什么 我 问 你 ,

“我只想说，如果你能回答我的问题，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] . "

I shall be always with you , and you with me . "

我 将 是 总是 和 你 , 和 你 和 我 . "

我将永远与你同在，你也将永远与我同在。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][dʒɔɪ][ɪz][maɪ] [fɪr] .

" **What is your joy is my fear .**

" 什么 是 你的 喜悦 是 我的 害怕 .

你的快乐正是我的恐惧。

[ˈkʌstəm] [kri'eɪts] [ˈwɪrɪnəs] !

Custom creates weariness !

风俗 创建 疲劳 !

习惯会让人疲惫！

[ænd; ænd] — - [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] ! - "

And — ' the lover in the husband may be lost ! ' "

和 — - 这 情人 在 这 丈夫 可能 是 丢失的 ! - "

而且——“丈夫心中的爱人可能已经消失了！”

" [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [lʌv; əv][em 'iː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , " [ɪksˈkleɪmz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈiːgərli] .

" **Ah ! you have thought of me in that light , " exclaims the young man , eagerly .**

" 啊 ! 你 有 想法 的 我 在 那 光 , " 惊呼 这 年轻的 男人 , 急切地 .

“啊！你竟然这样看待我！”年轻人急切地说道。

" [brˈlʌvɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [teɪk] [em 'iː] , [juː; jʊ]

" **Beloved if you will only take me , you**

" 心爱 如果 你 将要 仅有的 拿 我 , 你

亲爱的，如果你愿意接受我，你

[ˌæɪ; ʃəl][faɪnd][ɪn][em ˈiː][bəuθ][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [ˌʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [ˈlaɪfs] [end] .
shall find in me both a lover and husband until your life's end .
将 寻找 在 我 两个都 一个 情人 和 丈夫 直到 你的 生活的 结尾 .

你将在我身上找到你的爱人和丈夫，直到你生命的尽头。

" [ðə; ðɪ] [smaɪl] [hæz; həz][daɪd][frʌm; frəm] [ˈɑːlgəz] [lɪps] ; [ʃiː; ʃɪ][hoʊldz] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The smile has died from Olga's lips ; she holds out her hands to him .
" 这 微笑 有 死亡 从 奥尔加的 嘴唇 ; 她 持有 出去 她 双手 到 他 .

奥尔加脸上的笑容消失了；她向他伸出了双手。

" [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ˈɡreɪvli] .
So be it , she says gravely .
" 所以 是 它 , " 她 说道 严重地 .

“那就这样吧。”她严肃地说。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː] ? " [sez] [ˈrɑːneɪn] , [æz; əz] [jet] [əˈfreɪd][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] .
You mean it ? she says Ronayne , as yet afraid to believe in his happiness .
" 你 意思是 它 ? " 说道 罗纳恩 , 作为 然而 害怕的 到 相信 在 他的 幸福 .

“你是认真的吗？”罗纳恩问道，他仍然不敢相信自已会幸福。

" [jes] .
Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [rɪˈpent] [blɛrm] [jɔːrˈself] . "
But if ever you repent blame yourself . "
但 如果 曾经 你 悔改 责备 你自己 . "

但如果你后悔了，那就责怪你自己吧。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈpent] ? "
And if you repent ? "
" 和 如果 你 悔改 ? "

“如果你悔改呢？ ”

" [aɪ][ˌæɪ; ʃəl] [blɛrm] [juː; jʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]
I shall blame you too , she says , with a sudden return to her old
" 我 将 责备 你 也 , " 她 说道 , 和 一个 突然 返回 到 她 老的
[ˈɑːtʃnɪs] .
archness .
拱形 .

“我也会责怪你，”她说着，语气又恢复了往日的尖刻。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [ˈrɒs,mɔɪn] ?
And you will refuse Rossmoyne ?
" 和 你 将要 拒绝 罗斯莫因 ?

“你会拒绝罗斯莫因吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [lɑːfs] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈdruːpɪŋ]
She laughs outright at this , and glances at him from under drooping
" 她 笑声 直接 在 这 , 和 眼神 在 他 从 在下面 下垂
[ˈlæʃɪz] .
lashes .
睫毛 .

她听了这话哈哈大笑，从下垂的睫毛下瞥了他一眼。

" [aɪ][kɑːnt] ['pra:mɪs] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ] ['kerfəli] ['sɪmjuleɪtɪd] [ɪm'bærəsmənt] — "
" **I can't promise that** , " **she says** , **with carefully simulated embarrassment** — "
" 我 不能 承诺 那 , " 她 说道 , 和 小心 模拟 尴尬 — "
[br'kəz, br'kɔːz] — — "
because — — "
因为 — — "

“我不能保证,”她装出一副尴尬的样子说道,“因为——”

" [wʌt] ? " ['hɔːtɪli] , [ˈmuːvɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" **What ?** " **haughtily** , **moving away from her** .
" 什么 ? " 傲慢地 , 移动 离开 从 她 .

“什么?”他傲慢地转身离开。

" [aɪ][dɪd][soʊ] [ˈjestərdeɪ] . "
" **I did so yesterday** . "
" 我 做过 所以 昨天 . "

“我昨天就这么做了。”

" [oʊ] , ['dɑːrliŋ] , [haʊ] ['kruːəli] [aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] [juː; jʊ] !
" **Oh , darling , how cruelly I misjudged you !**
" 哦 , 亲爱的 , 如何 残酷地 我 判断失误 你 !

“哦,亲爱的,我多么残酷地误判了你! ”

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [fɪrd] — — "
I thought — I feared — — "
我 想法 — 我 害怕 — — "

我当时想——我害怕——”

" ['nevər] [maɪnd][ɔːl] [ðæt] .
" **Never mind all that** .
" 绝不 头脑 全部 那 .

“别在意那些。”

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
I know — I forgive you .
我 知道 — 我 原谅 你 .

我知道——我原谅你。

[aɪv] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['tempər] , " [sez] ['oʊlgə] , [wɪð; wɪθ][self] - [ˌgrætʃə'leɪʃən] .
I've a lovely temper , " says Olga , with self - gratulation .
我已经 一个 迷人的 脾气 , " 说道 奥尔加 , 和 自己 - 恭喜 .

“我的脾气很好,”奥尔加自夸道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ?
" **Why did you refuse him ?**
" 为什么 做过 你 拒绝 他 ?

你为什么拒绝他?

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , " ['hoʊpfəli] , " [br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "
Was it , " hopefully , " because you didn't like him ? "
— 曾是 — 它 , " — 希望 , " — 因为 你 没有 喜欢 他 ? "

“但愿如此吧,是因为你不喜欢他吗? ”

" [en] — [oʊ] . [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] — [æz; əz] — — " [ə'gen] [ðɪs] ['feɪmləs] [koʊ'ket] ['hezɪteɪt] ,
" **N — o . Not so much that — as — — " again this shameless coquette hesitates** ,
" N — o . 不是 所以 很多 那 — 作为 — — " 再次 这 不要脸 卖弄风情的人 犹豫 ,

“不——不,倒也不是那样——”这个不知羞耻的轻佻女子又犹豫了片刻。

[ænd; ænd][tɜːrnz][hɜːr; hər] [hed] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
and turns her head uneasily from side to side ,
和 转弯 她 头 不安地 从 边 到 边 ,

她不安地左右转动着头,

“我得去告诉赫米娅，”她说，说着站起身来，“那是更衣铃声。”

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [let][hɜ:r; hɜr] ['ɪnfluəns] [ju:; jʊ] [ə'genst] [em 'i:] ? "

" You won't let her influence you against me ? "

" 你 惯于 让 她 影响 你 反对 我 ？ "

“你不会让她影响你，让你反对我吧？ ”

" [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][du:] [ðæt] .

" Nobody could do that .

" 无人 可以 做 那 ；

谁也做不到。

" [ʃi:; ʃi] [mu:vz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

" She moves away from him ,

" 她 移动 离开 从 他 ；

她远离了他，

[ænd; ənd] [ðen] [rʌnz] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [leɪz] [hɜ:r; hɜr][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and then runs back to him again and lays her arms round his neck .

和 然后 跑步 后退 到 他 再次 和 躺下 她 武器 圆形的 他的 脖子 ；

然后她又跑回他身边，双臂环住他的脖子。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] [ðæn; ðən] ['hə:miə] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !

" You are more to me now than Hermia and the world !

" 你 是 更多的 到 我 现在 比 赫米娅 和 这 世界 ！

“你现在对我来说比赫米娅和全世界都重要！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈsɔ:ftli] .

" she says , softly .

" 她 说道 ， 轻轻 ；

她轻声说道。

[jet] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃi:; ʃi][faɪndz][hɜ:r'self][ɪn] [-] [kɑ:m]

Yet presently , when she finds herself in Hermia's calm

然而 目前 ， 什么时候 她 发现 她自己 在 赫米娅的 冷静的

然而此刻，当她发现自己身处赫米娅的平静之中时

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 300]

[页 -]

[第300页]

[ˈprez(ə)ns] , [hɜ:r; hɜr] ['kɜ:riɪdʒ] [ˈsʌmwʌt] [feɪlz] [hɜ:r; hɜr] .

presence , her courage somewhat fails her .

在场 ， 她 勇气 有些 失败 她 ；

尽管她身处其中，但她的勇气却有些动摇。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][fɔ:r; fɜr][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kɒntempleɪts] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp]

It is not that she for a moment contemplates the idea of having to give up

它 是 不是 那 她 为了 一个 片刻 沉思 这 主意 的 拥有 到 给 向上

[hɜ:r; hɜr] ['lʌvər] ,

her lover ,

她 情人 ；

并非她曾哪怕一秒钟考虑过要放弃她的爱人，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] ['kʌzənz] [kəʊld] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

but she is afraid of her cousin's cold disparagement of both him and

但 她 是 害怕的 的 她 表亲 寒冷的 贬损 的 两个都 他 和

[hɜ:r; hɜr] .

her :

她 ；

但她害怕表哥对她和他本人的冷嘲热讽。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] - , " [ʃi:; ʃi] [sez] , ['plʌndʒɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['prefəs] ['ɪntu:]
" **I have just promised to marry Ulic , " she says , plunging without preface into**
" 我 有 只是 承诺 到 结婚 - , " 她 说道 , 骤降 没有 前言 进入
[hɜ:r; həɹ] ['stɔ:ri] ,
her story ,
她 故事 ,

“我刚刚答应嫁给乌利奇,”她说着, 没有丝毫铺垫, 便直接开始讲述她的故事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɒʊldnəs] [bɔ:rn][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] .
with a boldness born of nervous excitement .
和 一个 大胆 出生 的 紧张的 激动 .

带着一种因紧张兴奋而产生的胆量。

" [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
" **To marry him !**
" 到 结婚 他 !

“嫁给他!”

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] !
Why , I thought you looked upon him as a mere boy !
为什么 , 我 想法 你 看起来 之上 他 作为 一个 仅仅 男生 !

我还以为你只把他当成一个孩子呢!

[jɔr; jər] - ['beɪbi] , - [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm] . "
Your ' baby , ' you used to call him . "
你的 - 婴儿 , - 你 用过的 到 称呼 他 : "

你以前总是叫他“宝贝”。

" ['prɑ:bəbli] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Probably that is why I have accepted him .**
" 大概 那 是 为什么 我 有 公认 他 :

“或许这就是我接受他的原因吧。”

[ə; eɪ]['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][roʊm] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][æt; ət][lɑ:rdʒ] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm][wʌn]
A baby should not be allowed to roam the world at large without some one
一个 婴儿 应该 不是 是 允许 到 漫游 这 世界 在 大的 没有 一些 一
[tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] . "
to look after him . "
到 看 后 他 : "

“不应该让婴儿在无人照看的情况下独自在外游荡。”

" [du:][ju:; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] , ['oʊlgə] ? "
" **Do you love him , Olga ? "**
" 做 你 爱 他 , 奥尔加 ? "

奥尔加, 你爱他吗?

" [jes] , [aɪ][du:] , " [sez] ['oʊlgə] , [dɪ'faɪəntli] .
" **Yes , I do , " says Olga , defiantly .**
" 是的 , 我 做 , " 说道 奥尔加 , 公然挑衅 .

“是的, 我愿意,”奥尔加坚定地说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [skoʊld][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪt(ə)] ['ɪznt] ['evriθɪŋ] ,
" **You may scold me if you like , but a title isn't everything ,**
" 你 可能 骂 我 如果 你 喜欢 , 但 一个 标题 不是 一切 ,

“你可以随意责备我, 但头衔并非一切。”

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] , [stɪf] ['rɒs,mɔɪn] . "
and he is worth a dozen of that cold , stiff Ross moyne . "
和 他 是 值得 一个 打 的 那 寒冷的 , 僵硬的 罗斯莫因 . "

他比一打冷冰冰、僵硬的罗斯莫因人强多了。

" [wel] , ['dɪrɪst] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][ju:; jʊ] , — [jɔr; jər]
" **Well , dearest , as you have given him the best part of you , — your**
" 出色地 , 亲爱的 , 作为 你 有 给定 他 这 最好的 部分 的 你 , — 你的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

“亲爱的，既然你已经把最好的部分——你的心——给了他，

— [aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz] [wel] [ðə; ði] [rest] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:lʊv] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['herɪk] , ['tendərli] .
— **it is as well the rest should follow , " says Mrs . Herrick , tenderly .**
— 它 是 作为 出色地 这 休息 应该 跟随 , " 说道 太太 . 赫里克 , 温柔地 .

“其他人也应该如此，”赫里克太太温柔地说。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Yes , I think you will be very happy with him .**
" 是的 , 我 思考 你 将要 是 非常 快乐的 和 他 .

“是的，我想你会对他非常满意的。”

" [ðɪs] [spi:tʃ] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] ,
" **This speech is so strange , so unexpected ,**
" 这 演讲 是 所以 奇怪的 , 所以 意外 ,

“这段演讲太奇怪了，太出乎我的意料了，

[soʊ][ɪg'zæktli] [ʌn'lɑ:k] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'si:v] ,
so exactly unlike anything she had made up her mind to receive ,
所以 确切地 与 此不同 任何事物 她 有 制成 向上 她 头脑 到 收到 ,

这和她原本打算接受的任何东西都截然不同。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊlgə][ɪz] ['strɪkən] [dʌm] .
that for a moment Olga is stricken dumb .
那 为了 一个 片刻 奥尔加 是 受打击的 哑的 .

奥尔加一时语塞。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][glæd][laɪf] .
Then with a rush she comes back to glad life .
然后 和 一个 匆忙 她 来 后退 到 高兴 的生活 .

然后她突然间又恢复了快乐的生活。

" - [du:][aɪ] [weɪk] ?
" ' **Do I wake ?**
" - 做 我 唤醒 ?

“我醒来了吗？ ”

[du:][aɪ] [dri:m] ?
do I dream ?
做 我 梦 ?

我是在做梦吗？

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['vɪʒənz] [ə'baʊt] ? - " [ʃi:; ʃi] [sez] .
are there visions about ? ' " she says .
是 那里 愿景 关于 ? - " 她 说道 .

“你有什么异象吗？”她问道。

" [waɪ] , [wʌt] ['sentɪmənts] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] !
" **Why , what sentiments from you !**
" 为什么 , 什么 情感 从 你 !

“哎呀，你这是什么感受啊！ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] - [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] , - [ə'pærəntli] . "
You have ' changed all that , ' apparently . "
你 有 - 已更改 全部 那 , - 显然 . "

你显然“改变了一切”。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sez] ['hə:miə] , ['veri] ['slooɪ] , [jet] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [blʌ] .

" **I have** , " **says Hermia** , **very slowly** , **yet with a vivid blush** .
" 我 有 , " 说道 赫米娅 , 非常 缓慢地 , 然而 和 一个 生动 脸红 .

“我有,”赫米娅缓缓说道, 脸上却泛起了一抹红晕。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['mænər] [ə'weɪks] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪn][ˈɑ:lɡəz] [maɪnd] .
Something in her whole manner awakes suspicion of the truth in Olga's mind .
某物 在 她 所有的 方式 醒来 怀疑 的 这 真相 在 奥尔加的 头脑 .

奥尔加从她的一举一动中察觉到某种东西, 这让她开始怀疑事情的真相。

" [waɪ] , " [fi; fi] [sez] , " [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] — — [oʊ] , [noʊ] !
" **Why** , " **she says** , " **you don't mean to tell me that — — Oh , no !**
" 为什么 , " 她 说道 , " 你 不 意思是 到 告诉 我 那 — — 哦 , 不 !

“为什么,”她说, “你不会是想告诉我——哦, 不!”

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi; bi] [tru:] !
it can't be true !
它 不能 是 真的 !

这不可能是真的!

[ænd; ənd] [jet] — — [aɪ] ['veriɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] — — [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] , ['hə:miə] ? " **and yet — — I verily believe you have — — Is it so , Hermia ?** "
和 然而 — — 我 确实 相信 你 有 — — 是 它 所以 , 赫米娅 ? "

然而——我真的相信你已经——是这样吗, 赫米娅?

" [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sez] ['hə:miə] , [hu:] [hæz; həz] ['eɪvɪdəntli] , [baɪ] [help] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ment(ə)] ['pra:ses]
" **It is** , " **says Hermia , who has evidently , by help of some mental process**
" 它 是 , " 说道 赫米娅 , WHO 有 显然 , 经过 帮助 的 一些 精神的 过程

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ,
of her own ,
的 她 自己的 ,

“的确如此,”赫米娅说道, 显然, 她凭借着某种自己的思考过程, 得出了这个结论。

[ʌndər'stʊd] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [fə'rɑ:goʊ][ʌv; əv] [ə'pærəntli] ['mi:nɪŋləs] [wɜ:rdz] .
understood all this amazing farrago of apparently meaningless words .
理解 全部 这 惊人的 杂乱无章 的 显然 无意义的 字 .

我理解了所有这些看似毫无意义的词语的奇妙组合。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nu:] ['swi:tnəs] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['hɛrɪks] [lɪps] .
There is a new sweetness on Mrs . Herrick's lips .
那里 是 一个 新的 甜味 在 太太 . 赫里克的 嘴唇 .

赫里克太太的嘴唇上多了一份新的甜美。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rer] [smaɪlz] [laɪts] [ʌp] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][kɑ:m] , [ɑ:r'tɪstɪk] [feɪs] .
One of her rare smiles lights up all her calm , artistic face .
— 的 她 稀有的 微笑 灯 向上全部 她 冷静的 , 艺术 脸 .

她难得一见的笑容, 照亮了她平静而充满艺术气息的脸庞。

" [ˈæftər][ɔ:l][jʊɹ; jər] ['vɔ:ntɪd] [su:pəri'ɔ:rəti] ! " [sez] ['oʊlgə] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
" **After all your vaunted superiority !** " **says Olga , drawing a deep sigh** .
" 后 全部 你的 吹嘘 优势 ! " 说道 奥尔加 , 绘画 一个 深的 叹 .

“你一直吹嘘自己高人一等!”奥尔加说着, 深深地叹了口气。

" [oʊ] , [dɪr] !
" **Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bʌt; bət] ['merɪ] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['herɪks] [oʊn] ['mænər] [tuː; tə]
" **Then , with a wicked but merry imitation of Mrs . Herrick's own manner to**
" 然后 , 和 一个 邪恶 但 欢乐 模仿 的 太太 : 赫里克的 自己的 方式 到
[hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][goʊz][ɑːn] ! —
her , she goes on ! —
她 , 她 去 在 ! —

“然后，她用一种既顽皮又滑稽的语气模仿赫里克太太对待她的方式，继续说道！——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] , ['dɪrɪst] .
" **You are throwing yourself away , dearest .**
" 你 是 投掷 你自己 离开 , 亲爱的 :

“亲爱的，你这是在自毁前程。”

[ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [soʊ] [fɔːrmd]
The world will think nothing of you for the future ; and you , so formed
这 世界 将要 思考 没有什么 的 你 为了 这 未来 ; 和 你 , 所以 形成
[tuː; tə] [ʃaɪn] ,
to shine ,
到 闪耀 ,

世人将来不会把你放在眼里；而你，天生注定要闪耀光芒，

[ænd; ənd]['dæz(ə)] , [ænd; ənd] — —
and dazzle , and — —
和 炫 , 和 — —

令人眼花缭乱，而且——

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 301]**
" [页 -]

[第301页]

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['bærənət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] [deθ] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['herɪk] , [sə'riːnli] ,
" **He will be a baronet at his father's death , " says Mrs . Herrick , serenely ,**
" 他 将要 是 一个 男爵 在 他的 父亲的 死亡 , " 说道 太太 : 赫里克 , 平静地 ,
“他父亲去世后，他将成为男爵，”赫里克夫人平静地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['emfəsis] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst]['proʊnaʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðoʊ]
with a heavy emphasis on the first pronoun ; and then suddenly , as though
和 一个 重的 强调 在 这 第一的 代词 ; 和 然后 突然 , 作为 尽管
[ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
ashamed of this speech ,
羞愧 的 这 演讲 ,

尤其强调第一个代词；然后突然间，仿佛为这番话感到羞愧似的，

[ʃiː; ʃɪ] [lets] [hɜːr; hər]['mænt(ə)] [draːp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kraɪz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tendər]
she lets her mantle drop from her , and cries , with some tender
她 让我们 她 地幔 降低 从 她 , 和 哭泣 , 和 一些 投标
[ˈpæʃ(ə)n] , — —
passion , — —
热情 , — —

她松开披风，带着几分温柔的激情哭泣起来——

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **I don't care about that .**
" 我 不 关心 关于 那 :

我不在乎。

[hɪr] [ðə; ðɪ] [truːθ] [frʌm; frəm][em 'iː] .
Hear the truth from me .
听到 这 真相 从 我 :

听我说实话。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [pʊr] [æz; əz] [ˈmeri] [braʊnz] [ˈpiːtər] ,
If he were as ugly and poor as Mary Browne's Peter ,
如果 他 是 作为 丑陋的 和 贫穷的 作为 玛丽 布朗的 彼得 ,
如果他像玛丽·布朗笔下的彼得那样又丑又穷,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! "
I should marry him all the same , just because I love him !"
我 应该 结婚 他 全部 这 相同的 , 只是 因为 我 爱 他 ! "
但我还是应该嫁给他, 就因为我爱他!

" [oʊ] , [ˈhəːmiə] , [aɪ][,eɪˈem][soʊ][ɡlæd] , " [sez] [ˈoʊlɡə] .
" **Oh , Hermia , I am so glad ,** " **says Olga** .
" 哦 , 赫米娅 , 我 是 所以 高兴的 , " 说道 奥尔加 .
“哦, 赫米娅, 我太高兴了,”奥尔加说。

" [æftər][ɔːl] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [lʌv] ?
" **After all what is there in the whole wide world so sweet as love ?**
" 后 全部 什么 是 那里 在 这 所有的 宽的 世界 所以 甜的 作为 爱 ?
“毕竟, 在这个广阔的世界里, 还有什么比爱情更甜蜜的呢? ”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈrɒs,mɔɪn] , — [waɪ] ,
And as for Rossmoyne , — why ,
和 作为 为了 罗斯莫因 , — 为什么 ,
至于罗斯莫恩, ——为什么,

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtendər] [spiːtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][,aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ;
he couldn't make a tender speech to save his life as it should be made ;
他 不能 制作 一个 投标 演讲 到 节省 他的 生活 作为 它 应该 是 制成 ;
他连一句像样的、充满温情的演讲都说不出来;

[waɪlst] - — [oʊ] [ˈhiːz] [ˈtʃɑːrmin] !
whilst Ulic — oh he's charming !
而 - — 哦 他是 迷人 !
而乌利奇——哦, 他真是太有魅力了!

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
" **CHAPTER XXXI** .
" 章 xxxi .
“第三十一章

[haʊ] [ˈmɔːnɪkəz] [hɑːrt] [feɪlz] [hɜːr; hər] ;
How Monica's heart fails her ;
如何 莫妮卡的 心 失败 她 ;
莫妮卡的心脏怎么会出问题呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][læst] [hoʊp] ([huːz] [neɪm] [ɪz][ˈbraɪən]) [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː]
and how at last Hope (whose name is Brian) comes back to her through
和 如何 在 最后的 希望 (谁 姓名 是 布莱恩) 来 后退 到 她 通过
[ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] .
the quivering moonlight .
这 颤抖 月光 .
最后, 希望（真名布莱恩）是如何在颤抖的月光下回到她身边的。

[ænd; ənd] [naʊ] [naɪt] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [æt; ət][læst][əˈpɑːn] [ðɪs] [lɔːŋ] [deɪ] .
And now night has fallen at last upon this long day .
和 现在 夜晚 有 倒下 在 最后的 之上 这 长的 天 .
漫长的一天终于结束了, 夜幕降临。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [waɪnd] [ɪz] [ˈjivəriŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɛlmz] ; [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [muːn] [hæz; həz] [ˈrɪzn] [ɪn][ɔːl] [ɪts]
A gentle wind is shivering through the elms ; a glorious moon has risen in all its
一个 温和的 风 是 瑟瑟发抖 通过 这 榆树 ; 一个 辉煌 月亮 有 升起 在 全部它是
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

微风拂过榆树，一轮皎洁的明月高悬空中，尽显其绝美风姿。

[ænd; ənd][stændz] [ɪn] " [ˈhevənz] [waɪd] , [ˈpæθlɪs] [wei] , " [æz; əz] [ðooʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪts]
and stands in " heaven's wide , pathless way , " as though conscious of its
和 站立 在 " 天 宽的 , 无路 方式 , " 作为 尽管 有意识的 的 它是
[ˈgrændʒər] ,
grandeur ,
宏伟 ,

它伫立在“宽广无垠的天道”上，仿佛意识到自身的宏伟壮丽。

[jet] [sæd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsɔːrəuz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːðɪŋ] [ɜːrθ] [brɪˈniːθ] .
yet sad for the sorrows of the seething earth beneath .
然而 伤心 为了 这 悲伤 的 这 沸腾 地球 下面 .

然而，我却为脚下沸腾大地的苦难而感到悲伤。

[naʊ] [klɪr] , [naʊ] [rɪˈsplendənt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈaɪnz] , [ænd; ənd] [naʊ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [mɪst] [ʃooz]
Now clear , now resplendent she shines , and now through a tremulous mist shows
现在 清除 , 现在 灿烂 她 闪耀 , 和 现在 通过 一个 颤抖的 薄雾 演出
[hɜːr; hər] [pjʊr] [feɪs] ,
her pure face ,
她 纯的 脸 ,

时而清澈，时而光彩夺目，时而透过颤动的薄雾，显露出她纯洁的面容。

[ænd; ənd] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] ,
and again for a space is hidden ,
和 再次 为了 一个 空间 是 隐 ,

再次，因为某个空间是隐藏的。

" [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃɪ]
" As if her head she bow'd
" 作为 如果 她 头 她 鞠躬

“仿佛她低下了头……”

[ˈstuːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfliːsi] [klaʊd] .
Stooping through a fleecy cloud .
弯腰 通过 一个 羊毛 云 .

俯身穿过一层绒毛状的云朵。

" [mɪs] [priˈsɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [naʊ] - [faʊnd] [ˈdɪɡnəti] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [hæz; həz] [ɡɔːn]
" Miss Priscilla , with a sense of now - found dignity upon her , has gone
" 错过 普里西拉 , 和 一个 感觉 的 现在 - 成立 尊严 之上 她 , 有 已消失
[ˈɜːrli] [tuː; tə][bed] .
early to bed .
早期的 到 床 .

“普里西拉小姐带着一种重拾尊严的感觉，早早就去睡觉了。”

[mɪs] [pəˈheləpi] [hæz; həz] [ˈfɑːləʊd] [suːt] .
Miss Penelope has followed suit .
错过 佩内洛普 有 随后 套装 .

佩内洛普小姐也效仿了这一做法。

[ˈterəns] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ooŋ] [ruːm] ,
Terence , in the privacy of his own room ,
特伦斯 , 在 这 隐私 的 他的 自己的 房间 ,

特伦斯独自一人在自己的房间里，

[ʃiː; ʃi] [rauziz] [hɜːr'self] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['nɜːrvəs] ['kwɪvər] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][rʌŋ] [θruː] [ɔːl]
She rouses herself now with a little nervous quiver that seems to run through all
她 唤醒 她自己 现在 和 一个 小的 紧张的 颤动 那 似乎 到 跑步 通过 全部
[hɜːr; hər] [veɪnz] [ænd; ənd] [lets] [hɜːr; hər][hænd][fɔːl][ɑːn] [kɪts] ['druːpɪŋ] [hed] .
her veins and lets her hand fall on Kit's drooping head .
她 静脉 和 让我们 她 手 落下 在 套件 下垂 头 .

她微微颤抖着，仿佛全身的血管都在颤抖，这让她猛然清醒过来，然后她把手放在了基特低垂的头上。

" [aɪ 'tiː] [grəʊz] ['veri] [leit] .
" **It grows very late .**
" 它 生长 非常 晚的 .

它生长很晚。

[goʊ][tuː; tə][bed] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['dʒentli] .
Go to bed , darling , " she says , gently .
去 到 床 , 亲爱的 , " 她 说道 , 轻轻地 .

“去睡觉吧，亲爱的，”她温柔地说。

" [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][goʊ] , " [sez] [kɪt] , ['taitniŋ] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" **Not till you go , " says Kit , tightening the clasp of her arms .**
" 不是 直到 你 去 , " 说道 成套工具 , 收紧 这 搭扣 的 她 武器 .

“等你走了以后再说吧，”基特说着，收紧了双臂。

" [wel] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saɪ] .
" **Well , that shall be in a moment , then , " says Monica , with a stifled sigh .**
" 出色地 , 那 将 是 在 一个 片刻 , 然后 , " 说道 莫妮卡 , 和 一个 窒息 叹 .

“那马上就到了，”莫妮卡压抑着叹了口气说道。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dræɡɪŋ] [deɪ][ænd; ənd] ['iːvniŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]
All through the dragging day and evening she has clung to the thought that
全部 通过 这 拖拽 天 和 晚上 她 有 紧紧抓住 到 这 想法 那
[ˈfɔːrli] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] " [gʊd] - [naɪt] .
surely her lover will come to bid her " good - night .
一定 她 情人 将要 来 到 出价 她 " 好的 - 夜晚 .

漫长的白天和夜晚，她一直坚信她的爱人一定会来向她道晚安。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [leit] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd] — —
" **And now it is late , and he has not come , and — —**
" 和 现在 它 是 晚的 , 和 他 有 不是 来 , 和 — —

“现在已经很晚了，他还没有来，而且——”

[ʃiː; ʃi] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] - ['oʊpən] ['keɪsmənt] ,
She leans against the side of the wide - open casement ,
她 倾斜 反对 这 边的 这 宽的 - 打开 窗扇 ,

她倚靠在敞开的窗户边，

[ænd; ənd] [geɪzɪz] [ɪn][sæd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['slʌmbəɪŋ] ['gɑːrdn] [ʌndər'niːθ] .
and gazes in sad meditation upon the slumbering garden underneath .
和 凝视 在 伤心 冥想 之上 这 沉睡 花园 下 .

她悲伤地凝视着下方沉睡的花园。

[ðə; ði] ['lɪlɪz] , — " [tɔːl] [waɪt] ['gɑːrdn] - ['lɪlɪz] , " — [ðoʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [leit] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [naʊ] ,
The lilies , — " tall white garden - lilies , " — though it is late in the season now ,
这 百合花 , — " 高的 白色的 花园 - 百合花 , " — 尽管 它 是 晚的 在 这 季节 现在 ,
百合花——“高大的白色花园百合”——虽然现在已经过了花期，

[ænd; ənd] ['bɔːdəɪŋ] [ɑːn] [snəʊz] [ænd; ənd] [frɒsts] , [ɑːr; ər] [stɪl] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
and bordering on snows and frosts , are still swaying to and fro ,
和 毗邻 在 雪 和 霜冻 , 是 仍然 摇晃 到 和 弗 ,
寒风凛冽，冰天雪地，仍在摇曳。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [məʊst] ['dʒenərəsli] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pə'fju:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [er] .
and giving most generously a rich perfume to the wondering air .
和 给予 最多 慷慨地 一个 富有的 香水 到 这 好奇 空气 .
并慷慨地将浓郁的香气散发到缭绕的空气中。

[ʒ:θs] [stɑ:rz] [ðei] [si:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Earth's stars they seem to her ,
地球的 明星 他们 似乎 到 她 ,
在她看来，它们就像地球上的星星。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪfts] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [fər'get] - [em 'i:] - ['nɑ:ts][ʌv; əv]
as she lifts her eyes to compare them with the " forget - me - nots of
作为 她 电梯 她 眼睛 到 比较 他们 和 这 " 忘记 - 我 - 不 的
[ðə; ði]['eɪndʒəlz] , " [ʌp] [ə'ʌv] .
the angels , " up above .
这 天使 , " 向上 多于 .
她抬起头，将自己与上方“天使的勿忘我”作比较。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ʌv] [ɪz] ['desələɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] .
Her first disappointment about her love is desolating her .
她 第一的 失望 关于 她 爱 是 荒凉的 她 .
她第一次在爱情上遭遇挫折，这让她感到无比痛苦。

[ʃi:; ʃi] [li:nz] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] , [ænd; ənd] [lɪfts] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]
She leans her head against the woodwork , and lifts her eyes to the
她 倾斜 她 头 反对 这 木工 , 和 电梯 她 眼睛 到 这
[ˈveɪɡli] - ['tɪntɪd] [skaɪ] .
vaguely - tinted sky .
依稀 - 有色 天空 .
她将头靠在木墙上，抬眼望向略带色调的天空。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ʌp'tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ,
Thus , with face upturned , she drinks in the fair beauty of the night , and ,
因此 , 和 脸 翻转 , 她 饮料 在 这 公平的 美丽 的 这 夜晚 , 和 ,
于是，她仰起脸庞，贪婪地欣赏着夜晚的美丽，

[æz; əz][ɪts] ['bju:ti] [grəʊz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] ['sa:roʊ] ['di:pənz] .
as its beauty grows upon her , her sorrow deepens .
作为 它是 美丽 生长 之上 她 , 她 悲哀 加深 .
随着她越来越欣赏它的美，她的悲伤也越来越深。

" [wɪð; wɪθ] [haʊ] [sæd] [steps] , [oʊ] [mu:n] !
" **With how sad steps , O moon !**
" 和 如何 伤心 步骤 , 哦 月亮 !
“月亮啊，你的脚步多么悲伤啊！ ”

[ðəʊ] - [ðə; ði] [skaɪz] !
thou climb'st the skies !
你 - 这 天空 !
你攀登到了天空！

[haʊ] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haʊ] [wɑ:n][ə; eɪ] [feɪs] ,
How silently , and with how wan a face ,
如何 默默 , 和 和 如何 万 一个 脸 ,
多么安静，脸色多么苍白，

[ðəʊ] - [ə; eɪ] ['lʌvɜ:z] [keɪs] !
Thou feel'st a lover's case !
你 - 一个 恋人的 案件 !
你感受到了恋人的处境！

[aɪ] [ri:d] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] [ðə] [lʊks] ; [ðə] - [greɪs] ,
I read it in thy looks ; thy languish'd grace ,
我 读 它 在 你的 看起来 ; 你的 优雅 ,
我从你的眼神中读懂了；你那黯淡的优雅，

[tu:; tə] [em ˈi:] , [ðæt] [fi:l] [ðə; ði] [laɪk] , [ðə] [steɪt] [dɪˈskraɪz] .
To me , that feel the like , thy state describes .
到 我 , 那 感觉 这 喜欢 , 你的 状态 描述 .
对我而言，那种感觉就像你的状态所揭示的那样。

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:tʃɪz] [ðə; ði] [peɪl] [mu:n] , [ˈsɪdnɪz] [sæd] [wɜ:rdz] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
" **As she watches the pale moon , Sidney's sad words return to her .**
" 作为 她 手表 这 苍白 月亮 , 西德尼的 伤心 字 返回 到 她 .
“当她望着苍白的月亮时，西德尼悲伤的话语又在她耳边回响。”

[dʒʌst] [naʊ] [daɪˈænə] [ɪz] [ˈrestɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈpeɪləst] [ˈæzər] , [waɪlst] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [klaʊdz] ,
Just now Diana is resting in a path of palest azure , whilst all around her clouds ,
只是 现在 戴安娜 是 休息 在 一个 小路 的 最浅色 蔚蓝 , 而 全部 大约 她 云 ,
此刻，戴安娜正安息在一片淡蓝色的天空中，四周环绕着朵朵白云。

[ˈsɪlvər] - [tɪndʒd] , [ɑ:r; ər] [ˈlaɪɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] , [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [er] .
silver - tinged , are lying out from her , trembling in mid - air .
银 - 带点色调 , 是 说谎 出去 从 她 , 发抖 在 中 - 空气 .
带着银色光泽，从她身边飘散开来，在半空中颤抖。

[greɪt] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [laɪ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [swɔ:rd] .
Great patches of moonlight lie upon the garden sword .
伟大的 补丁 的 月光 说谎 之上 这 花园 草 .
大片月光洒落在花园的草坪上。

[wʌn] [si:mz] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ɪts] [ˈfeləʊz] ,
One seems brighter than its fellows ,
一 似乎 更亮 比 它是 伙伴们 ,
其中一只似乎比其他同类更聪明，

[ænd; ænd] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈsləʊli] [sɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ðeɪ] [rest] [əˈpɑ:n] [ˌaɪ ˈti:] ,
and as her eyes slowly sink from heaven to earth they rest upon it ,
和 作为 她 眼睛 缓慢地 下沉 从 天堂 到 地球 他们 休息 之上 它 ,
当她的目光缓缓从天堂落到人间时，最终停留在了那里。

[æz; əz] [ðəʊ] [əˈtræktɪd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [baɪ] [ɪts] [ˈbrɪljəns, jənsɪ] .
as though attracted unconsciously by its brilliancy .
作为 尽管 吸引 不知不觉 经过 它是 才华横溢 .
仿佛不由自主地被它的光芒所吸引。

[ænd; ænd] , [ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊks] , [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [fɔ:lz] [əˈθwɔ:rt] [ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [ləʊ] ,
And , even as she looks , a shadow falls athwart it , and then a low ,
和 , 甚至 作为 她 看起来 , 一个 阴影 瀑布 横穿 它 , 和 然后 一个 低的 ,
就在她注视的瞬间，一道阴影斜斜地落在她身上，然后传来低沉的.....

[kwɪk] [kraɪ] [breɪks] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
quick cry breaks from her lips .
快的 哭 休息 从 她 嘴唇 .
她喉咙里发出了一声短促的哭泣。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈti:] ? " [sez] [kɪt] , [ˈskræmblɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
" **What is it ?** " **says Kit , scrambling to her knees .**
" 什么 是 它 ? " 说道 成套工具 , 争抢 到 她 膝盖 .
“那是什么？”基特说着，慌忙跪了起来。

" ['oʊnli][ˈbraɪən] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪstɪli] - [drɔ:n] [breθ] .
" **Only Brian** , " **says Monica** , **with a hastily - drawn breath** .
" 仅有的 布莱恩 , " 说道 莫妮卡 , 和 一个 草草 - 绘制 气息 .

“只有布莱恩，”莫妮卡倒吸一口气说道。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈkʌlər] [hæz; həz] [rʌʃt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:r; əɹ] [əˈlaɪt] ,
A rich color has rushed into her cheeks , **her eyes are alight** ,
一个 富有的 颜色 有 匆忙 进入 她 脸颊 , 她 眼睛 是 点燃 ,
她双颊泛起红晕，双眸明亮动人。

[hɜ:r; həɹ][lɪps][hæv; həv] [kɜ:rvd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] .
her lips have curved themselves into a happy smile .
她 嘴唇 有 弯曲 他们自己 进入 一个 快乐的 微笑 .

她的嘴角勾起一抹幸福的微笑。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ] , " [sez] [kɪt] , [ˈdʒɔɪfəli] .
" **It's all right now** , **then** , **and I can go** , " **says Kit** , **joyfully** .
" 它是 全部 正确的 现在 , 然后 , 和 我 能 去 , " 说道 成套工具 , 欣喜地 .

“那现在一切都好了，我可以走了。”基特高兴地说。

" [goʊ] ?
" **Go** ?
" 去 ?

“去？”

[tu:; tə][bed] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ? " **To bed** , **you mean** , **darling** ? "
到 床 , 你 意思是 , 亲爱的 ? "

你是说上床睡觉吗，亲爱的？

" [jes] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈhæpi] , " [sez] [kɪt] , [ˈtendərli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsɪstər]
" **Yes** , **now I know you are happy** , " **says Kit** , **tenderly** ; **and then the sisters**
" 是的 , 现在 我 知道 你 是 快乐的 , " 说道 成套工具 , 温柔地 ; 和 然后 这 姐妹
[ɪmˈbreɪs] ,
embrace ,
拥抱 ,

“是的，现在我知道你很幸福了，”基特温柔地说；然后姐妹俩拥抱在一起。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmɑ:nɪkə][ɪz][əˈloʊn] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
and presently Monica is alone , **but for the shadow in the moonlight** .
和 目前 莫妮卡 是 独自的 , 但 为了 这 阴影 在 这 月光 .

此刻，莫妮卡孤身一人，只有月光下的影子陪伴着她。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ju:; jʊ] , [ˈmɑ:nɪkə] ? " [sez] [ˈbraɪən] , [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; həɹ] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd]
" **It is you** , **Monica** ? " **says Brian** , **coming close beneath her window** , **and**
" 它 是 你 , 莫妮卡 ? " 说道 布莱恩 , 未来 关闭 下面 她 窗户 , 和
[ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərdz] .
looking upwards .
寻找 向上 .

“是你吗，莫妮卡？”布莱恩说着，走到她的窗户下，抬头望去。

[fi:; ji] [li:nz] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [gaʊn] [ˈgli:mɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nz] [ˈreɪz] .
She leans out to him , **her white gown gleaming softly in the moon's rays** .
她 倾斜 出去 到 他 , 她 白色的 袍 闪闪发光 轻轻 在 这 月亮的 射线 .

她向他倾身，月光下，她白色的长裙闪闪发光。

" [oʊ] , [waɪ] [ˈventʃər] [aʊt][æet; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ? " [fi:; ji] [sez] , [ˈnɜ:rvəsli] .
" **Oh** , **why venture out at this hour** ? " **she says** , **nervously** .
" 哦 , 为什么 风险投资 出去 在 这 小时 ? " 她 说道 , 紧张地 .

“哦，为什么要在这个时候出门呢？”她紧张地说。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , — ['wʊmən] - [laɪk] , — [fɪrɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] , [fər'ɡɑːtn] [bɪ'fɔːr] , [ə'reɪz][ɪn]
Now he is here , — woman - like , — fears for his safety , forgotten before , arise in
现在 他 是 这里 , — 女士 - 喜欢 , — 恐惧 为了 他的 安全 , 被遗忘的 前 , 出现 在
[ɔːl][ðer; ðər] ['hɔːrər] .
all their horror .
全部 他们的 恐怖 .

现在他来了, ——像女人一样, ——之前被遗忘的对她安全的恐惧, 此刻却充满了恐惧。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['fɑːləʊd] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [meɪ] — — "
" They may have followed you ; they may — — "
" 他们 可能 有 随后 你 ; 他们 可能 — — "

他们可能跟踪你了; 他们可能——"

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bælkəni] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌpts] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
" Come down to the balcony , " he interrupts her , with a light laugh .
" 来 向下 到 这 阳台 , " 他 中断 她 , 和 一个 光 笑 .

“到阳台上来吧,”他打断她的话, 轻笑着说。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I want to talk to you .
" 我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[ˈnaːnsens] , [dɪr] [hɑːrt] !
Nonsense , dear heart !
废话 , 亲爱的 心 !

胡说, 亲爱的!

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
I am as safe as a church .
我 是 作为 安全的 作为 一个 教会 .

我感觉像在教堂里一样安全。

[huː] [wʊd] [tʌtʃ] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪndʒl] [laɪk] [juː; jʊ] [nɪr] [tuː; tə] [prə'tekt] [em 'iː] ?
Who would touch me , with an angel like you near to protect me ?
WHO 会 触碰 我 , 和 一个 天使 喜欢 你 靠近 到 保护 我 ?

有你这样的天使在身边保护我, 谁还敢碰我?

" [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvz] [ə'weɪ] , [meɪ] [ə'gen] [biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" His shadow , as he moves away , may again be seen for an instant ,
" 他的 阴影 , 作为 他 移动 离开 , 可能 再次 是 已见 为了 一个 立即的 ,

“当他走远时, 他的影子或许会再次短暂地出现在眼前。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnz][ðə; ðɪ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] ; [ænd; ənd]['mɑːnɪkə] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr]
before he turns the corner of the old house ; and Monica , opening her door
前 他 转弯 这 角落 的 这 老的 房子 ; 和 莫妮卡 , 开幕 她 门
[ˈsɔːftli] ,
softly ,
轻轻 ,

在他转过老房子拐角之前; 莫妮卡轻轻地打开了门,

[rʌnz] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ,
runs lightly down the corridor and the staircase ,
跑步 轻轻 向下 这 走廊 和 这 楼梯 ,

轻快地跑下走廊和楼梯,

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [hɔːl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['riːtʃɪz] [ðə; ðɪ] ['bælkəni]
and across the hall and the drawing - room floor until she reaches the balcony
和 穿过 这 大厅 和 这 绘画 - 房间 地面 直到 她 到达 这 阳台

[bɪ'jɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,

她穿过大厅和客厅, 一直走到尽头的阳台上。

[wer] [ʃiː; ʃi][faɪndz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
where she finds his arms awaiting her .
在哪里 她 发现 他的 武器 等待中 她 .

她发现他的双臂正等着她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [em 'iː][ɔːl] [deɪ] ? " [hiː; hi] [sez] ,
" You have missed me all day ? " he says ,
" 你 有 错过 我 全部 天 ? " 他 说道 ,

“你一整天都想我了吗？”他问道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈvaɪn] .
after a pause that to them has been divine .
后 一个 暂停 那 到 他们 有 到过 神圣的 .

短暂的停顿之后，对他们来说，那是一段神圣的时光。

" [oʊ] , [ˈbraɪən] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] !
" Oh , Brian , what a day it has been !
" 哦 , 布莱恩 , 什么 一个 天 它 有 到过 !

“哦，布莱恩，今天真是糟糕的一天啊！”

" [ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" she clings to him .
" 她 黏附 到 他 .

她紧紧地抱着他。

" [ɔːl] [ðɪːz] [pæst] [ˈʌʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
" All these past hours have been full of horror .
" 全部 这些 过去的 小时 有 到过 满的 的 恐怖 .

“过去的几个小时充满了恐怖。”

[wen'evər] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdeɪndʒər][læst] [naɪt] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [kəʊld][ænd; ənd]
Whenever I thought of your danger last night , I seemed to grow cold and
每当 我 想法 的 你的 危险 最后的 夜晚 , 我 似乎 到 生长 寒冷的 和

[ded] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;
dead with fear ;
死的 和 害怕 ;

昨晚每当我想起你身处险境，我就感到一阵寒意袭来，仿佛被恐惧冻僵了一般；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] ,
and then when the minutes slipped by , and still you never came to me ,
和 然后 什么时候 这 分钟 滑倒了 经过 , 和 仍然 你 绝不 来了 到 我 ,

时间一分一秒地过去，你却始终没有来找我。

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [juː; jʊ][æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] — — [ɑː] !
I began to picture you as cold and dead , and then — — Ah !
我 开始 到 图片 你 作为 寒冷的 和 死的 , 和 然后 — — 啊 !

我开始想象你冰冷而死去的样子，然后——啊！

" [ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [stɪl] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [feɪlz] [hɜːr; həɹ] .
" she clings still closer to him , and her voice fails her .
" 她 黏附 仍然 更近 到 他 , 和 她 嗓音 失败 她 .

她更加紧紧地抱着他，声音也渐渐哑了。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈhwɪspəz] , [ˈbroʊkənli] ,
" I never knew , " she whispers , brokenly ,
" 我 绝不 知道 , " 她 低语 , 破碎地 ,

“我从来不知道，”她哽咽着低语道。

" [haʊ] [wel] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][soʊ] [ˈnɪrli] [lɔːst] [juː; jʊ] .
" how well I loved you until I so nearly lost you .
" 如何 出色地 我 喜爱 你 直到 我 所以 几乎 丢失的 你 .

我曾多么爱你，直到我差点失去你。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪðəʊt] [ju:; jʊ] [naʊ] . "
I could not live without you now . "

我 可以 不是 居住 没有 你 现在 . "

现在我离不开你了。

" [nɔ:r][fæl; fəl][ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] , ['streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət]
" Nor shall you , " returns he , straining her to his heart with passionate
" 也不 将 你 , " 返回 他 , 紧张 她 到 他的 心 和 热情的
['tendərnəs] .
tenderness .

压痛 .

“你也不会，”他回答道，带着炽热的温柔将她紧紧拥入怀中。

" [maɪ][laɪf][ɪz] [jɔ:rz] , [tu:; tə][du:;] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" My life is yours , to do what you will with it .

" 我的 生活 是 你的 , 到 做 什么 你 将要 和 它 .

我的生命属于你，你想怎么处置都行。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [nu:] ([ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ,
And somehow all day long I knew (and was happy in the knowledge ,

和 不知何故 全部 天 长的 我 知道 (和 曾是 快乐的 在 这 知识 ,

不知为何，我一整天都知道（并且为此感到高兴），

[fər'ɡɪv] [em 'i:] [ðæt]) [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊnli] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][em 'i:] ;
forgive me that) that you were lonely for want of me ;

原谅 我 那) 那 你 是 孤独 为了 想 的 我 ;

请原谅我，你因为想念我而感到孤独；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ][səʊl] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] ['mʊmənt] .
but I could not come to you , my soul , until this very moment .

但 我 可以 不是 来 到 你 , 我的 灵魂 , 直到 这 非常 片刻 .

但直到此刻，我才能来到你身边，我的灵魂。

[jet] , [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ] ['sʌfərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]
Yet , believe me , I suffered more than you during our

然而 , 相信 我 , 我 遭受 更多的 比 你 期间 我们的

然而，请相信我，在我们的岁月里，我所遭受的痛苦比你还要多。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[lɔ:ŋ] [sepə'reɪʃn] .
long separation .

长的 分离 .

长时间的分离。

" ([ɪf] ['eni] [wʌn] [lɑ:fs] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [pru:v] [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ʌv] ,
" (If any one laughs here , it will prove he has never been in love ,

" (如果 任何 一 笑声 这里 , 它 将要 证明 他 有 绝不 到过 在 爱 ,

(如果有人在这里发笑，那就证明他从未恋爱过，)

[ænd; ənd][səʊ][ɪz][æŋ; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['pɪti] .
and so is an object of pity .

和 所以 是 一个 目的 的 遗憾 .

因此，他成了令人怜悯的对象。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tʃek] [ʌn'taɪmli] [mɜ:rθ] .)
This should check untimely mirth .)

这 应该 查看 不合时宜 欢笑 .)

这应该可以防止不合时宜的欢笑。)

" [ju:; jʊ] [felt] [ˌaɪ ˈti:] [lɒ:ŋ] [tu:] , [ðen] ? " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈhoʊpfəli] .
" You felt it long too , then ? " says Monica , hopefully .
" 你 毛毡 它 长的 也 , 然后 ? " 说道 莫妮卡 , 希望 .

“那你也感觉持续了很久吗？”莫妮卡满怀希望地问道。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk][em ˈi:] [ðæt] ?
" How can you ask me that ?
" 如何 能 你 问 我 那 ?

你怎么能问我这个问题？

[jʊr; jər] [ˈdɑ:rlɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
Your darling face was never once out of my mind ,
你的 亲爱的 脸 曾是 绝不 一次 出去 的 我的 头脑 ,

你那可爱的脸庞，我从未从脑海中抹去。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [tu;; tə][ju:; jʊ] .
and yet I could not come to you .
和 然而 我 可以 不是 来 到 你 .

然而，我却无法来到你身边。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tu;; tə][du:] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [tu;; tə] [si:] ,
I had so many things to do , so many people to see ,
我 有 所以 许多 事物 到 做 , 所以 许多 人们 到 看 ,

我有很多事情要做，很多人要见，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] .
and then the poor old fellow was so ill .
和 然后 这 贫穷的 老的 同伴 曾是 所以 患病的 .

当时那位可怜的老人病得很重。

[bʌt; bət][hæv; həv][wi;; wi][nɑ:t] [kɔ:z] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈθæŋkfl] ? — [æt; ət][læst][ðə; ði] [bri:tʃ] [brɪˈtwi:n]
But have we not cause to be thankful ? — at last the breach between
但 有 我们 不是 原因 到 是 感恩 ? — 在 最后的 这 违反 之间

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhaʊzɪz] [ɪz] [hi:lɪd] ,
our houses is healed ,
我们的 房屋 是 已治愈 ,

难道我们不应该心存感激吗？——我们两家之间的裂痕终于弥合了。

[ænd; ənd][wi;; wi] [meɪ] [tel] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] . "
and we may tell all the world of our love . "
和 我们 可能 告诉 全部 这 世界 的 我们的 爱 . "

我们可以向全世界宣告我们的爱情。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ænt] [priˈsilə] ,
" You should have heard Aunt Priscilla ,
" 你 应该 有 听到 阿姨 普里西拉 ,

你应该听听普里西拉阿姨怎么说，

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu;; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] [ˈku:l] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] ,
how she talked of you when she came back to - day from Coole , " says Monica ,
如何 她 谈话 的 你 什么时候 她 来了 后退 到 - 天 从 酷 , " 说道 莫妮卡 ,

“她今天从库尔回来的时候是怎么谈论你的，”莫妮卡说。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜ:rvənt] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ɪnˈθu:ziæzəm] .
in a little fervent glow of enthusiasm .
在 一个 小的 热切 辉光 的 热情 .

带着一丝炽热的情。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbju:trɪf(ə)] !
" It was beautiful !
" 它 曾是 美丽的 !

“太美了！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]
You know she must have understood you all along to be able to say the
你 知道 她 必须 有 理解 你 全部 沿着 到 是 有能力的 到 说 这
[truːθ] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ] [wel] .
truth of you so well .
真相 的 你 所以 出色地 .

你知道，她一定一直都很了解你，才能如此准确地说出你的真实想法。

[ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər][ˈfeɪvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈsætɪsfɑɪd][ˈiːv(ə)n][em ˈiː] .
She said so much in your favor that she satisfied even me .
她 说 所以 很多 在 你的 偏爱 那 她 使满意 甚至 我 .

她说了那么多对你有利的话，连我都信服了。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [naːˈiːvteɪ] ,
" She says this with such a graceful naivete ,
" 她 说道 这 和 这样的 一个 优美 天真 ,

“她说这话时带着一种优雅的天真，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌtər] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [suːpɪrɪˈɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði][væst][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][men] ,
and such an utter belief in his superiority to the vast majority of men ,
和 这样的 一个 说出 信仰 在 他的 优势 到 这 广阔的 多数 的 男人 ,

他对自己优越于绝大多数男性抱有如此深切的信念，

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [dʌz] [wel] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][praɪd] [ðæt] [ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
that Mr . Desmond does well to feel the pride that surges in his heart .
那 先生 . 德斯蒙德 做 出色地 到 感觉 这 自豪 那 涌动 在 他的 心 .

德斯蒙德先生理应感受到心中涌起的自豪感。

" [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sez] [mɪs] [ˈbɪrɪzfəːd] , [æt; ət][ðə; ði]
" I really think she has fallen in love with you , " says Miss Beresford , at the
" 我 真的 思考 她 有 倒下 在 爱 和 你 , " 说道 错过 贝雷斯福德 , 在 这
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“我真的觉得她爱上你了，”贝雷斯福德小姐最后说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪ] [læf] .
with a little gay laugh .
和 一个 小的 同性恋 笑 .

带着一丝同性恋式的笑声。

" [pərˈhæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːsɪz][ðə; ði][ˈskwaɪər] , " [sez] [ˈbraɪən] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
" Perhaps that is why she refused the squire , " says Brian ; and then he
" 也许 那 是 为什么 她 拒绝 这 乡绅 , " 说道 布莱恩 ; 和 然后 他
[ˈbeɪsli] [biˈtreɪz] [trʌst] ,
basely betrays trust ,
卑鄙地 背叛 相信 ,

“也许这就是她拒绝乡绅的原因吧，”布莱恩说道；然后他卑鄙地背叛了信任。

[baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wuː] [ʌv; əv] [mɪs] [priˈsɪlə] , [ænd; ənd][ɪts] [rɪˈzʌlt]
by telling her all that tale of the late wooing of Miss Priscilla , and its result
经过 讲述 她 全部 那 故事 的 这 晚的 求爱 的 错过 普里西拉 , 和 它是 结果
,
:
,

通过把之前追求普里西拉小姐的经过以及结果都告诉她，

[wɪtʃ] [ə'weɪkənz] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnfənt] ['leɪdi:z] [ni:s] [ə; eɪ] [mɜ:rθ][æz; əz] [ʌn'dʒʊtɪfəl] [æz; əz]
which awakens in the breast of that ancient lady's niece a mirth as undutiful as
哪个 觉醒 在 这 胸部 的 那 古老的 女士的 侄女 一个 欢笑 作为 不尽职的 作为
[aɪ'ti:][ɪz] [prə'loʊŋd] .
it is prolonged .
它 是 延长

这让那位老妇人的侄女心中燃起了一阵既放荡不羁又持久的喜悦。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ?
" And what were you doing all day ?
" 和 什么 是 你 正在做 全部 天 ?

你一整天都在做什么？

" [ʃi:; ʃi] [sez] , [wen] [aɪ'ti:][hæz; hæz] ['sʌmwʌt] [səb'saɪdɪd] .
" she says , when it has somewhat subsided .
" 她 说道 , 什么时候 它 有 有些 平静下来 .

“她说，‘当情况稍微好转时。’”

" ['traɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][hæz; hæz] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" Trying to keep my uncle — did I tell you he has fallen in love with your
" 尝试 到 保持 我的 叔叔 — 做过 我 告诉 你 他 有 倒下 在 爱 和 你的
['fʊtəgræf] ?
photograph ?
照片 ?

“我努力想留住我的叔叔——我有没有告诉过你，他爱上了你的照片？ ”

— [frʌm; frəm] ['tɔ:kɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [breɪn] ['fi:vər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [hɑ:rd] ,
— **from talking himself into a brain fever , and I was swearing hard ,**
— 从 说 他自己 进入 一个 脑 发烧 , 和 我 曾是 咒骂 难的 ,
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

——他自己说着说着就得了脑热，我当时也骂得狗血淋头，而且——”

" ['braɪən] ! "
" Brian ! "
" 布莱恩 ! "

“布莱恩！ ”

" ['ɒsnli] [ɪn'fɔr'meɪʃənz] , ['dɑ:rlɪŋ] !
" Only informations , darling !
" 仅有的 信息 , 亲爱的 !

“只是提供信息而已，亲爱的！ ”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['i:ðər] , ['ɒsnli][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] .
And I wouldn't have done that either , only I had to .
和 我 不会 有 完毕 那 任何一个 , 仅有的 我 有 到 .

我本来也不会那么做，只是迫不得已。

[ðeɪ] [meɪd] [em 'i:] .
They made me .
他们 制成 我 .

他们造就了我。

[leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n] - [ðeɪ] . -
Lay the blame on ' they . '
莱 这 责备 在 - 他们 . -

把责任归咎于“他们”。

[aɪ'ti:] ['wɔznt] [maɪ] [fɔ:lt] , [ɪn'di:d] .
It wasn't my fault , indeed .
它 不是 我的 过错 , 的确 .

确实，这不是我的错。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɒmənt][ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['slartəst] [əb'dʒek](ə)n][tu:; tə] [ðæt]
If I had thought for a moment you had the slightest objection to that
如果 我 有 想法 为了 一个 片刻 你 有 这 丝毫 异议 到 那
[sɔ:rt][ʌv; əv] — — "
sort of — — "
种类 的 — — "

如果我曾以为你对那种——”

" [ˈnɑ:nsens] ！
" **Nonsense** ！
" 废话 ！

“废话！

[dəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] ；[goʊ][ɑ:n] ， " [sez] [mɪs] ['bɪrʒfə-d] ， [ɔ:ˈstɪrli] ．
don't be silly ; go on , " says Miss Beresford , austere
不 是 愚蠢的； 去 在 ， " 说道 错过 贝雷斯福德 ， 简朴地 ．

“别傻了，继续，”贝雷斯福德小姐严厉地说。

" [wel] ， [ðen] ，
" **Well , then ,**
" 出色地 ， 然后 ，

“那么，

[aɪ] ['lɪsnd] ['peɪntli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['reɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['keli] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
I listened patiently to a good deal of raving from Kelly on the subject of
我 听着 耐心 到 一个 好的 交易 的 狂言 从 凯莉 在 这 主题 的
[ˈhə:miə] ['herɪk] ．
Hermia Herrick ．
赫米娅 赫里克 ．

我耐心地听凯莉滔滔不绝地谈论赫米娅·赫里克。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪ](ə)ns [æz; əz][aɪ][dɪd] ，
I don't suppose I should have exhibited as much patience as I did ,
我 不 认为 我 应该 有 展出 作为 很多 耐心 作为 我 做过 ，

我当时不应该表现出那么大的耐心。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] — [maɪ]['ʌŋk(ə)] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ，
but for the fact that I was waiting on George — my uncle — at the time ,
但 为了 这 事实 那 我 曾是 等待 在 乔治 — 我的 叔叔 — 在 这 时间 ，
[ænd; ənd] ['kudnt] [get] [əˈweɪ] ．
and couldn't get away ．
和 不能 得到 离开 ．

但当时我正在等我的叔叔乔治，没办法脱身。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['peɪ](ə)ns [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [fəˈrɑ:ɡoʊ][ʌv; əv]
And after that I listened with even more patience to a perfect farrago of
和 后 那 我 听着 和 甚至 更多的 耐心 到 一个 完美的 杂乱无章 的
[ˈnɑ:nsens] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [sʌb] - [ɪnˈspektər]
nonsense from our sub - inspector
废话 从 我们的 子 - 检查员

之后，我更加耐心地听完了我们副督察那一连串胡言乱语。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsn] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ; [ænd; ənd] ,
about the would - be assassin we have caught , and his fellows ; and ,
关于 这 会 - 是 刺客 我们 有 捕捉 , 和 他的 伙伴们 ; 和 ,
[br'sɑːdz] [ɔːl] [ðɪs] ,
besides all this ,
除了 全部 这 ,

关于我们抓获的那个企图刺杀他的凶手及其同伙；此外，还有所有这些，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['evri] ['moʊmənt] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "
I thought of you every moment since last I saw you . "
我 想法 的 你 每一个 片刻 自从 最后的 我 锯 你 . "

自从上次见到你之后，我每时每刻都在想你。

" ['evri] ['moʊmənt] .
" **Every moment .**
" 每一个 片刻 .

每一刻。

[nɑːt][wʌn] [nɪ'glektɪd] ? " [æskz][ʃiː; ʃi] , ['smɑɪlɪŋ] .
Not one neglected ? " asks she , smiling .
不是 一 被忽视的 ? " 问 她 , 微笑 .

“一个都没被冷落吗？”她笑着问道。

" [aɪl] [swer] [tuː; tə] [ðæt] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **I'll swear to that too , if you like .**
" 患病的 发誓 到 那 也 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我也可以发誓。

[aɪm][ɪn] [ɡʊd] ['præktɪs] [naʊ] . "
I'm in good practice now . "
我是 在 好的 实践 现在 . "

我现在状态很好。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['heɪstɪli] .
" **No , no , " hastily .**
" 不 , 不 , " 草草 .

“不，不，”他急忙说道。

" [aɪ][kæn; kən] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪ'daʊt] [ðæt] . "
" **I can believe you without that . "**
" 我 能 相信 你 没有 那 . "

“即使没有那个，我也能相信你。”

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [raɪd] ? " [æskz] ['dezmənd] , ['sʌd(ə)nli] .
" **Did you hear about your Ryde ? " asks Desmond , suddenly .**
" 做过 你 听到 关于 你的 赖德 ? " 问 德斯蒙德 , 突然 .

“你听说过你的赖德的事吗？”德斯蒙德突然问道。

" [aɪ] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] [pə'zeɪn] , " [sez] ['mɑːnɪkə] .
" **I disclaim the possession , " says Monica .**
" 我 放弃 这 拥有 , " 说道 莫妮卡 .

“我否认拥有这件东西，”莫妮卡说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **But what of him ? "**
" 但 什么 的 他 ? "

“那他呢？ ”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrdərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [tuː; tə] [faɪt] ['ærəbiː] ,
" **He has been ordered , with his regiment , to Egypt , to fight Arabi ,**
" 他 有 到过 订购 , 和 他的 团 , 到 埃及 , 到 斗争 阿拉伯语 ,

“他奉命率领他的部队前往埃及，与阿拉伯人作战。”

[wer] [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑ:t] .
where I hope he will be shot .
在哪里 我 希望 他 将要 是 射击 :

我希望他会在那里被枪毙。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] 36th [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
And the 36th are coming in his place ."
和 这 36th 是 未来 在 他的 地方 :

“第36个士兵将代替他上场。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌt] ['ʃɑ:kɪŋ] [θɪŋz] ? "
" How can you say such shocking things ? "
" 如何 能 你 说 这样的 令人震惊 事物 ? "

你怎么能说出如此令人震惊的话？

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['ʃɑ:kɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] 36th [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ? "
" Is it shocking to say the 36th are coming to Clonbree ? "
" 是 它 令人震惊 到 说 这 36th 是 未来 到 - ? "

“说第36团要来克隆布里，是不是很令人震惊？ ”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [raɪd] . "
" No , but what you said about Mr . Ryde . "
" 不 , 但 什么 你 说 关于 先生 : 赖德 : "

“不，但你说的关于赖德先生的话。”

" [oʊ] , [ðæt] !
" Oh , that ! "
" 哦 , 那 ! "

“哦，那个啊！ ”

[wel] , [aɪ][hoʊp] , [ðen] ,
Well , I hope , then ,
出色地 , 我 希望 , 然后 ,

那么，我希望如此。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [nɑ:k] [ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:k] [ðə; ði] [kən'si:t] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [su:'pɜ:rfluəs] [fleʃ]
if they don't knock the life they will knock the conceit and the superfluous flesh
如果 他们 不 敲 这 生活 他们 将要 敲 这 自负 和 这 多余 肉
[aʊt] [ʌv; ʌv][hɪm; ɪm] :
out of him :
出去 的 他 :

如果他们不剥夺他的生命，他们也会剥夺他的自负和多余的肉体：

[wɪl] [ðæt] [du:] ? "
will that do ? "
将要 那 做 ? "

这样可以吗？

" ['veri] ['bædli] .
" Very badly .
" 非常 糟糕 :

非常糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [mæn][ɪn] ['meni] [weɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][juː; jʊ][noʊ][hɑ:rm] . "
He was a horrid man in many ways , but he did you no harm . "
他 曾是 一个 可怕的 男人 在 许多 方式 , 但 他 做过 你 不 伤害 :

他很多方面都很可怕，但他没有伤害你。

" [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "
" He dared to look at you . "
" 他 敢于 到 看 在 你 : "

他竟然敢看你。

" [ðə; ði][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] . "

" The cat may look at the king . "

" 这 猫 可能 看 在 这 国王 . "

“猫可能会看国王。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][kæt] [meɪ] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [kwi:n] .

" But the cat may not look at my queen .

" 但 这 猫 可能 不是 看 在 我的 女王 .

但是猫可能不会看我的女王。

[soʊ] [naʊ] , [ˈmædəm] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ? "

So now , madam , what have you to say ? "

所以 现在 , 女士 , 什么 有 你 到 说 ? "

那么，夫人，您还有什么要说的吗？

" [wel] , [ˈnevər][maɪnd] , [ðen] : [tel] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [ˈhə:miə] .

" Well , never mind , then : tell me about Hermia .

" 出色地 , 绝不 头脑 , 然后 : 告诉 我 关于 赫米娅 .

“好吧，那没事了：跟我说说赫米娅的事吧。”

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈkeli] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ? "

So Mr . Kelly is engaged to her ? "

所以 先生 . 凯莉 是 已订婚的 到 她 ? "

所以凯利先生和她订婚了？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [su:ˈpɪriər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

He has just discovered her to be the most superior as well as the

他 有 只是 发现 她 到 是 这 最多 优越的 作为 出色地 作为 这

[ˈlʌvli:st] [ˈwʊmən] [əˈpɑ:n] [ɜ:rθ] .

loveliest woman upon earth .

最可爱的 女士 之上 地球 .

他刚刚发现她是世界上最优秀、最美丽的女人。

[hi:; hi][toʊld][ˌem ˈi:][soʊ] .

He told me so .

他 讲述 我 所以 .

他亲口告诉我的。

[aɪ] [ˈventʃərd] [ˈmaɪldli] , [bʌt; bət][ˈfɜ:ɹmli] , [tu:; tə] [ˈdɪfər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈentər] [ə; eɪ][ˈproʊtest][ɑ:n]

I ventured mildly , but firmly , to differ with him and enter a protest on

我 冒险 轻微地 , 但 牢牢 , 到 不同 和 他 和 进入 一个 反对 在

[jʊɹ; jər] [brˈhæf] ,

your behalf ,

你的 代表 ,

我委婉但坚定地提出异议，并代表你提出抗议。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

but he wouldn't hear of it .

但 他 不会 听到 的 它 .

但他根本不听。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈnoʊwər] [brˈsaɪd] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈhə:miə] . "

In his opinion you are nowhere beside the majestic Hermia . "

在 他的 观点 你 是 无处 旁 这 雄伟 赫米娅 . "

在他看来，你根本无法与雍容华贵的赫米娅相提并论。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **I know that** .
" 我 知道 那 ；

“我知道。

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] , " [sez] ['mɑːnɪkə] , ['miːkli] .
He is right , " says Monica , meekly .
他 是 正确的 , " 说道 莫妮卡 , 温顺地 ；

“他说得对,”莫妮卡温顺地说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'prɒʊtʃfl] ['kwɛstʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sez] [aɪ'tiː] , [ðæt]
But there is a reproachful question in her eyes , as she says it , that
但 那里 是 一个 责备的 问题 在 她 眼睛 , 作为 她 说道 它 , 那
[kɒntrə'dɪkts] [ðə; ðɪ] ['miːknəs] .
contradicts the meekness .
矛盾 这 谦逊 ；

但她说这话时,眼神中却带着责备的疑问,这与她的温顺形成了鲜明的对比。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , " [sez] ['dez.mənd] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
" **He is not , " says Desmond , with loving indignation** ,
" 他 是 不是 , " 说道 德斯蒙德 , 和 爱 愤慨 ,

“他不是,”德斯蒙德带着爱意和愤慨说道。

[ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)] [hed] [soʊ] [kloʊz] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [hɪr] [aɪ'tiː]
pressing her dear little head so close against his heart that she can hear it
紧迫 她 亲爱的 小的 头 所以 关闭 反对 他的 心 那 她 能 听到 它
[θrɑːbɪŋ] ['breɪvli] [ænd; ənd][kæn; kən][faɪnd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [iːtʃ] ['seprət] [θrɑːb] [ɪz][ɔːl]
throbbing bravely and can find joy in the thought that each separate throb is all
悸动 勇敢地 和 能 寻找 喜悦 在 这 想法 那 每个 分离 搏动 是 全部
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 ；

她把可爱的小脑袋紧紧贴在他的心脏上,能听到它勇敢地跳动,并能从“每一次跳动都属于她自己”的想法中获得快乐。

" [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [soʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'seɪn] .
" **The man who thinks so must be insane** .
" 这 男人 WHO 思考 所以 必须 是 疯狂的 ；

认为这种想法的人一定是疯了。

[ə; eɪ][fɪɡ][fɔːr; fər] ['həːmiə] !
A fig for Hermia !
一个 如图 为了 赫米娅 ！

给赫米娅一个无花果！

[wer] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ɪf] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [maɪ] - ['helən] [fer] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] - ? "
Where would she be if placed beside you , my ' Helen fair beyond compare ' ? "
在哪里 会 她 是 如果 放置 旁 你 , 我的 - 海伦 公平的 超过 比较 - ? "

如果把她放在你身边,我那“美得无与伦比的海伦”,她又会在哪里呢?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['predʒədɪst] ; [juː; jʊ] [tel] [tuː] ['flætərɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] , " [sez]
" **You are prejudiced ; you tell too flattering a tale , " says**
" 你 是 有偏见的 ; 你 告诉 也 奉承 一个 故事 , " 说道

“你带有偏见;你讲的故事太奉承人了,”他说。

[ˈmɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [dɪˈspærɪdʒmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fa:nd] , [ˈfu:lɪ] , [ˈlʌvər] - [laɪk] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər]
Monica , with soft disparagement ; but the fond , foolish , lover - like words are
莫妮卡 , 和 柔软的 贬损 ; 但 这 喜爱 , 愚蠢 , 情人 - 喜欢 字 是
[ˈveri] [dɪr] [ænd; ənd] [swɪ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
very dear and sweet to her ,
非常 亲爱的 和 甜的 到 她 ,
莫妮卡带着轻蔑的语气回应; 但那些充满爱意、傻气、如情人般甜言蜜语的话语, 对她来说却无比珍贵甜蜜。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
all the same .
全部 这 相同的 .

尽管如此。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ;
He has his arms round her ;
他 有 他的 武器 圆形的 她 ;

他搂着她;

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtendər] [tʃaɪldɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][leɪd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ]
in her tender childish fashion she has laid her cheek against his ; and now
在 她 投标 幼稚 时尚 她 有 铺设 她 脸颊 反对 他的 ; 和 现在
,
.
.

她用她那孩子般温柔的方式, 将脸颊贴在他的脸颊上; 而现在,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈmu:vmənt] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz][hɜ:r; hər] [hed] [ʌnˈtɪl] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] .
with a slow movement , she turns her head until her lips reach his .
和 一个 慢的 移动 , 她 转弯 她 头 直到 她 嘴唇 抵达 他的 .

她缓缓转过头, 直到双唇触碰到他的嘴唇。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈhwɪspəz] .
" I love you , " she whispers .
" 我 爱 你 , " 她 低语 .

“我爱你,”她轻声说道。

[ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [bri:ðd] ,
Almost in a sigh the words are breathed ,
几乎 在 一个 叹 这 字 是 呼吸 ,

这些话语几乎是叹息着说出来的,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] — [ʌv; əv] [kəmˈpli:(ə)n] — [ˈrendərz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and a sense of rapture — of completion — renders the young man for the
和 一个 感觉 的 狂喜 — 的 完成 — 渲染 这 年轻的 男人 为了 这
[ˈɪnstənt] [mju:t] .
instant mute .
立即的 沉默的 .

一种欣喜若狂——圆满的感觉——让这个年轻人瞬间哑口无言。

[jet] [ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] [soʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑ:ntent] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈkɜ:z] [ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈeni]
Yet in her soul so well she knows of his content that she cares little for any
然而 在 她 灵魂 所以 出色地 她 知道 的 他的 内容 那 她 关心 小的 为了 任何
[ˈænsər] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fa:nd] [aɪz] [ɡɪv] .
answer save that which his fond eyes give .
回答 节省 那 哪个 他的 喜爱 眼睛 给 .

然而, 她内心深处非常了解他的感受, 所以除了他充满爱意的眼神所表达的答案之外, 她对其他任何答案都不太在意。

[ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [bɪˈloʊ] [kʌmz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni]
A breath from the sleeping world of flowers below comes up to the balcony
一个 气息 从 这 睡眠 世界 的 花朵 以下 来 向上 到 这 阳台
[ænd; ənd] [beɪðz] [ðə; ði][ˈlʌvəz][ɪn][ɪts] [swi:ts] .
and bathes the lovers in its sweets .
和 沐浴 这 恋人 在 它是 糖果 .

下方沉睡的花海吹来一阵气息，拂过阳台，将恋人们沐浴在甜蜜的花香之中。

[ðə; ði] " [ˈwa:ndəɪŋ] [mu:n] " [lʊks] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [laɪts] [ʌp][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈwɪndəʊz]
The " wandering moon " looks down upon them , and lights up the dark windows
这 " 漫游 月亮 " 看起来 向下 之上 他们 , 和 灯 向上 这 黑暗的 视窗
[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,

“游月”俯瞰着他们，照亮了他们身后的黑暗窗户。

[tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˈbɜ:rnɪft] [ˈsɪlvər] .
till they looked like burnished silver .
直到 他们 看起来 喜欢 抛光 银 .

直到它们看起来像抛光过的银子。

[ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈsaɪləns] [laɪz][ɑ:n] [græs] [ænd; ənd] [baʊ] ; [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] ,
A deadly silence lies on grass and bough ; it seems to them as though ,
一个 致命 沉默 谎言 在 草 和 买 ; 它 似乎 到 他们 作为 尽管 ,
grass and boughs 是“树枝和草”的意思。所以，草丛和树枝上笼罩着死一般的寂静；在他们看来，仿佛是.....

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:gər] [wɜ:rlɪd] , [ðeɪ] [tu:] [ˈoʊnli][ɑ:r; ər] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][əˈləʊn] !
of all the eager world , they two only are awake , and alone !
的 全部 这 渴望的 世界 , 他们 二 仅有的 是 醒 , 和 独自的 !

全世界渴望成功的人中，只有他们两个醒着，而且孤身一人！

" [du:][aɪ] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ðen] , [æz; əz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] ? " [hi:; hi] [sez] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ;
" Do I count with you , then , as more than all ? " he says , at length ;
" 做 我 数数 和 你 , 然后 , 作为 更多的 比 全部 ? " 他 说道 , 在 长度 ;
"那么，在你们眼里，我比所有人都重要吗？”他最后说道；

" [ðæn; ðən] [ˈterəns] [ɔ:r][ðæn; ðən] [kɪt] ? "
" than Terence or than Kit ? "
" 比 特伦斯 或者 比 成套工具 ? "

“比特伦斯还是比基特？ ”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪˈti:] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈɜ:rnɪstli] .
" You know it , " she says , earnestly .
" 你 知道 它 , " 她 说道 , 切实 .

“你知道的，”她认真地说。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈlu:sənz] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][frʌm; frəm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈslendər]
Suddenly he loosens his arms from round her , and , pushing her slender
突然 他 松动 他的 武器 从 圆形的 她 , 和 , 推动 她 苗条
, [waɪt] - [roubd] [ˈfɪgjər] [ˈdʒentli] [ˈbækwərdz] ,
, white - robed figure gently backwards ,
, 白色的 - 身着长袍 数字 轻轻地 向后 ,

他突然松开了环抱着她的手臂，轻轻地将她身穿白袍的纤细身躯向后推去。

[geɪzɪz] [ˈsɜ:rtɪŋli] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][kɑ:m][bʌt; bət] [ˈwʌndəɪŋ] [feɪs] .
gazes searchingly into her calm but wondering face .
凝视 仔细地 进入 她 冷静的 但 好奇 脸 .

他凝视着她平静却又充满疑惑的脸庞。

" [tel] [emˈi:] , " [hi:; hi] [sez] , — [sʌm; səm][mæd] ,
" Tell me , " he says , — some mad ,
" 告诉 我 , " 他 说道 , — 一些 疯狂的 ,

“告诉我，”他说，——有些疯狂，

[ˈɪnwərd] [ˈkreɪvɪŋ] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ] [ˈniːdləs] [ˈkwestʃən] — " [haʊ] [wʊd] [aɪ ˈtiː][hæv; həv]
inward craving driving him to ask the needless question — " how would it have
向内 渴望 驾驶 他 到 问 这 不必要 问题 — " 如何 会 它 有
[bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ˈjestərdeɪ] ?
been with you if I had been killed yesterday ?
到过 和 你 如果 我 有 到过 被杀 昨天 ?

内心的渴望驱使他问出了一个毫无必要的问题——“如果我昨天死了，你会怎么样？”

[wʊd] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [hæv; həv] [lʌvd] [əˈɡen] ?
Would you in time have loved again ?
会 你 在 时间 有 喜爱 再次 ?

你是否会在未来的某个时刻再次坠入爱河？

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] ,
" **I am not sure** ,
" 我 是 不是 当然 ,

“我不知道，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkɔːld] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
but I think he would have recalled the words when it is too late .
但 我 思考 他 会 有 召回 这 字 什么时候 它 是 也 晚的 .

但我认为，当他想起这些话时，一切都为时已晚。

[ə; eɪ][ˈkwɪvər] [rʌnz] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz] [freɪm] ;
A quiver runs through the girl's frame ;
一个 颤动 跑步 通过 这 女孩们 框架 ;

女孩的身体微微颤抖；

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈswiːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [trænsˈfɪɡjəz] [aɪ ˈtiː] ,
a great wave of emotion sweeping over her face transfigures it ,
一个 伟大的 海浪 的 情感 扫荡 超过 她 脸 变形 它 ,

一股强烈的情绪席卷了她的脸庞，使她的容貌发生了变化。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪts][kɑːm][tuː; tə] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɡriːf] .
changing its calm to quick and living grief .
变化 它是 冷静的 到 快的 和 活的 悲伤 .

平静转为迅速而鲜活的悲痛。

[ðə; ðɪ] [ˈmuːnbiːmz] , [ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ][hɜːr; hər] , [fəʊld][hɜːr; hər][ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv][ˈpeɪləst] [ˈɡlɔːrɪ] ,
The moonbeams , catching her , fold her in floods of palest glory ,
这 月光 , 捕捉 她 , 折叠 她 在 洪水 的 最浅色 荣耀 ,

月光洒在她身上，将她包裹在一片苍白的光辉之中。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [huː] [ˈwɑːtʃɪz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrsfl] [aɪz] [kæn; kən][ˈoʊnli][ˈlaɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]
until he who watches her with remorseful eyes can only liken her to a
直到 他 WHO 手表 她 和 懊悔的 眼睛 能 仅有的 像 她 到 一个
[ˈfrædʒ(ə)] [seɪnt] ,
fragile saint ,
脆弱的 圣 ,

直到那个用悔恨的目光注视着她的人，只能将她比作一位脆弱的圣人。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][stændz][ðər; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] , [ˈklaɪŋɪŋ] [ˈdreɪpəriːz] .
as she stands there in her white , clinging draperies .
作为 她 站立 那里 在 她 白色的 , 依恋 窗帘 .

她身着白色紧身长袍，站在那里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkruːəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈɡæspɪŋ] [kraɪ] .
" **You are cruel , " she says , at last , with a low , gasping cry .**
" 你 是 残忍的 , " 她 说道 , 在 最后的 , 和 一个 低的 , 喘息 哭 .

“你太残忍了，”她终于低声喘息着说道。

[hi:; hi] [fɔ:lz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
He falls at her feet .
他 瀑布 在 她 脚 ；

他跌倒在她脚下。

" [fər'gɪv] [em 'i:] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
Forgive me , my love , my darling !
" 原谅 我 ， 我的 爱 ， 我的 亲爱的 ！

“请原谅我，我的爱人，我的宝贝！”

" [hi:; hi] [en'tri:ts] , " [aɪ][fʊd; fəd] [h'nevər][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd] .
he entreats , " I should never have said that , and yet I am glad I did .
" 他 恳求 ， " 我 应该 绝不 有 说 那 ， 和 然而 我 是 高兴的 我 做过 ；

他恳求道：“我本不该那样说，但我很高兴我那样说了。”

[tu:; tə] [fi:l] , [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:ltə'geðər] [maɪn] — — "
To feel , to know you are altogether mine — — "
到 感觉 ， 到 知道 你 是 共 矿 — — "

感受，知道你完全属于我——”

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] ?
You had a doubt ?
" 你 有 一个 怀疑 ？

你还有疑问吗？

" [ʃi:; ʃi] [sez] ; [ænd; ənd] [ðen] [tu:] [lɑ:rdʒ] [terz] [raɪz] ['sləʊli] ,
she says ; and then two large tears rise slowly ,
" 她 说道 ； 和 然后 二 大的 眼泪 上升 缓慢地 ；

她说；然后两滴大眼泪缓缓升起，

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [lʊk] ['pæʃənət] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] .
until her beautiful eyes look passionate reproach at him through a heavy mist .
直到 她 美丽的 眼睛 看 热情的 责备 在 他 通过 一个 重的 薄雾 ；

直到她那双美丽的眼睛透过浓雾，充满激情地责备着他。

[ðen] [ðə; ði] [mɪst] [kliəz] , [ænd; ənd] [tu:] ['ʃaɪnɪŋ]
Then the mist clears , and two shining
然后 这 薄雾 清除 ， 和 二 灼灼

随后雾气散去，两道闪光显现出来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[dra:ps] , ['kwɪtɪŋ] [ðer; ðər] [swi:t] [hoʊm] ,
drops , quitting their sweet home ,
滴 ， 辞职 他们的 甜的 家 ，

坠落，离开了他们甜蜜的家，

[fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [hænd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pleɪst] ['nɜ:rvəsli] [ə'genst] [hɜ:r; hər]
fall upon the back of the small hand she has placed nervously against her
落下 之上 这 后退 的 这 小的 手 她 有 放置 紧张地 反对 她

[θroʊt] .
throat .
喉 ；

落在她紧张地放在喉咙上的那只小手的背上。

" [ə; eɪ][læst] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] [fər'evər] .
A last one , and it is gone forever .
" 一个 最后的 一 ， 和 它 是 已消失 永远 ；

“最后一个，而且永远消失了。”

" [haʊ] [swi:t] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [jər; jər][wɜ:rdz] ! "
" How sweet a meaning lies within your words ! "
" 如何 甜的 一个 意义 谎言 之内 你的 字 ！ "

你的话语中蕴含着多么美好的含义啊！

" [ə; eɪ] [tru:] ['mi:nɪŋ] .
" A true meaning .
" 一个 真的 意义 .

“真正的含义。”

[bʌt; bət] [si:] , [haʊ] [leɪt] [aɪ 'ti:] [grəʊz] !
But see , how late it grows !
但 看 , 如何 晚的 它 生长 ！

但是你看，时间过得真快！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [wi;; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] .
For a few hours we must part .
为了 一个 很少 小时 我们 必须 部分 .

我们必须暂时分别几个小时。

[ʌn'tɪl] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] — [gʊd] - [naɪt] ! "
Until to - morrow — good - night ! "
直到 到 - 明天 — 好的 - 夜晚 ！ "

明天见——晚安！

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ][laɪf] !
" Good - night , my life !
" 好的 - 夜晚 , 我的 生活 ！

晚安，我的生命！

[maɪ] [swi:t] , [swi:t] [hɑ:rt] ! " [sez] ['dezmənd] .
my sweet , sweet heart ! " says Desmond .
我的 甜的 , 甜的 心 ！ " 说道 德斯蒙德 .

“我的宝贝！”德斯蒙德说道。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [kə'rekʃnz]
Transcriber's corrections
转录员的 更正

转录员的更正

[pi:] . ['sevən] : [mæn] ! " [sez] [[seɪ]] [mɪs] [pri'sɪlə] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l][ˈenədʒi][ænd; ənd] [sʌtʃ]
p . 7 : man ! " says [say] Miss Priscilla , with such terrible energy and such
p . 7 : 男人 ！ " 说道 [说] 错过 普里西拉 , 和 这样的 糟糕的 活力 和 这样的

[ə; eɪ]
a
一个

第7页：“天哪！”普里西拉小姐说道，语气中充满了可怕的活力和.....

[pi:] . ['sevən] : [ðɪs] [ˈdɪzməl] [ˈpɪktʃər] .
p . 7 : this dismal picture .
p . 7 : 这 惨淡 图片 .

第 7 页：这幅令人沮丧的画面。

[terz] [bɔ:rn][ʌv; əv] ['tendərnəs] [sprɪŋ] [[ˈprɪŋ]] [tu;; tə][hɜ:r; hər]
Tears born of tenderness spring [pring] to her
眼泪 出生 的 压痛 春天 [普林] 到 她

温柔的泪水涌上她的心头。

[pi:] . - : [ʌv; əv] [ˈviʃəs] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [-] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

p . 8 : of vicious satisfaction [satisfactiou] for her .
p . 8 : 的 恶毒 满意 [-] 为了 她 .

第 8 页：对她来说是一种恶毒的满足感。

[pi:] . - : [ðen] , [na:t][ˈraɪən][ɔːr][ðə; ði] [kʊk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌt] [mɔːr] [pərˈpleksɪŋ] [[priːpleksɪŋ]]
p . 15 : then , not Ryan or the cook , but a much more perplexing [preplexing]
p . - : 然后 , 不是 瑞安 或者 这 厨师 , 但 一个 很多 更多的 令人费解 [令人困惑]

[ˈvɪʒ(ə)n]
vision
想象

第15页：然后，不是瑞恩或厨师，而是一个更加令人费解的景象。

[pi:] . - :
p . 17 :
p . - :

第17页：

[ðə; ði] [bɪrɜːfɜːdz] [ɑːr; ər] [[ɑːz]] [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [klaːks] [wuːnd] [ʌp] , [ænd; ənd]
The Beresfords are [ars] like so many clocks wound up , and
这 贝雷斯福德 是 [阿尔斯] 喜欢 所以 许多 时钟 伤口 向上 , 和

贝雷斯福德一家就像许多上了发条的钟表一样，

[pi:] . - : " [jes] , [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] , " [ˈekəʊz] [mɪs] [pəˈneləpi] [-] , [ˈdʒentli] .
p . 22 : " Yes , some other time , " echoes Miss Penelope [Penolope] , gently .
p . - : " 是的 , 一些 其他 时间 , " 回声 错过 佩内洛普 [-] , 轻轻地 .

第 22 页：“是的，下次吧，”佩内洛普小姐轻轻地回答道。

[pi:] . - : [ʃiː; ʃi] [ˈprɪti] , [ˈraɪli] [[ˈriːli]] ?
p . 24 : she pretty , Reilly [Rielly] ?
p . - : 她 漂亮的 , 赖利 [赖利] ?

第24页：她很漂亮，Reilly[Rielly]？

" [pi:] . - : [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [[tuː; tə] [ˈmɔːroʊ]
" p . 27 : To - morrow [To morrow
" p . - : 到 - 明天 [到 明天

第27页：明天[明天

] , [ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [pruːvz] [səkˈsesf(ə)l] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈroʊɪŋ] [dʌz]
] , if to - day proves successful and her rowing does
] , 如果 到 - 天 证明 成功的 和 她 划船 做

如果今天成功，她的划船成绩也确实如此

[pi:] . - : [waɪ] [luːz] [ðɪs] [ˈlʌvli] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɔːrnər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [p . 30 : why lose this lovely afternoon , and that corner you were speaking of [
p . - : 为什么 失去 这 迷人的 下午 , 和 那 角落 你 是 请讲 的 [speak of] ?
说话 的] ?

第 30 页：为什么要失去这个美好的下午，以及你刚才提到的那个角落？

[pi:] . - : [tʃaɪld] , [ðɪs] [gɜːrl] , [ˈbelə] , " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] , [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [p . 40 : child , this girl , Bella , " says Miss Priscilla , still full of reminiscences [
p . - : 孩子 , 这 女孩 , 贝拉 , " 说道 错过 普里西拉 , 仍然 满的 的 回忆录 [-] ,
reminiscenses] ,
-] ,

第 40 页：孩子，这个女孩，贝拉，”普里西拉小姐仍然沉浸在回忆中说道。

[pi:] . - : " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈregjələr][oʊld] [ret] !
p . 44 : " She is a regular old wretch !
p . - : " 她 是 一个 常规的 老的 可怜虫 !

第 44 页：“她真是个十足的老可怜虫！ ”

" [sez] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [mɪs] [-]
" **says the youngest Miss [Uiss]**
" 说道 这 最小的 错过 [-]

“最年轻的[Uiss]小姐说道

[pi:] . - : [mɪs] [pri'silə] [bleɪk] [ðen] ['entərz][ðə; ði] ['kæɪɪdz] .
p . 47 : Miss Priscilla Blake then enters the carriage .
p . - : 错过 普里西拉 布莱克 然后 进入 这 运输 .

第 47 页：普里西拉·布莱克小姐随后进入马车。

[ʃi; ʃi][ɪz] ['fɑ:lʊd] [['fɑ:lʊ]
She is followed [follow]
她 是 随后 [跟随]

她被关注了[关注]

[pi:] . - : [feɪs] , [bʌt; bət] ['veri] ['velvəti] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [rer] [bʌt; bət] ['hænsəm] [-]
p . 50 : face , but very velvety eyes and a smile rare but handsome [handsone
p . - : 脸 , 但 非常 天鹅绒般的 眼睛 和 一个 微笑 稀有的 但 英俊的 [-]
] .
] :
] .

第 50 页：脸，但眼睛非常柔和，笑容罕见但英俊[handsone]。

[pi:] . - : [ə'mju:z] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hi; hi] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəɪz] [-]
p . 54 : amuse himself with , and he ought to be proud of his victories [
p . - : 娱乐 他自己 和 , 和 他 应该 到 是 自豪的 的 他的 胜利 [-]
] .
victorles] .
-] .

第 54 页：他以此为乐，并且应该为他的胜利感到自豪[胜利者]。

" [pi:] . - : " [ðen] [let][em 'i:] [kʌm] [tu:] [[tu; tə]] ?
" **p . 56 : " Then let me come too [to] ?**
" p . - : " 然后 让 我 来 也 [到] ?

第56页：“那么也让我一起来吗？ ”

" [pi:] . - : ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][hi; hi] ['kʌlɜ:z] [pə'septəbli] [-] ; [hi; hi] ['hezɪteɪt] [tu:] ,
" **p . 56 : changes , and he colors perceptibly [perceptibly] ; he hesitates too ,**
" p . - : 变化 , 和 他 颜色 明显地 [-] ; 他 犹豫 也 ,
[ænd; ənd][rɪ'gɑ:rdz]
and regards
和 问候

“第56页：变化，他的肤色明显变深；他也犹豫了，并考虑.....”

[pi:] . - : " [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tu; tə] [ʃrɪŋk] , " [wɪð; wɪθ] [ʌn'pærəleɪd] [[ʌn'pærəld]] ['breɪvəri] .
p . 60 : " I decline to shrink , " with unparalleled [unparalled] bravery .
p . - : " 我 衰退 到 收缩 , " 和 无与伦比 [无与伦比] 勇敢 .

第 60 页：“我拒绝退缩”，展现出无与伦比的勇气。

" [aɪ] [prɪ'fɜ:r]
" **I prefer**
" 我 更喜欢

我更喜欢

[pi:] . - : ['meɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['dezmənd] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] [-] [greɪv] .
p . 63 : making Mr . Desmond preternaturally [perternaturally] grave .
p . - : 制作 先生 . 德斯蒙德 超自然地 [-] 严重 .

第 63 页：使德斯蒙德先生显得异常严肃。

[pi:] . - : " [dəʊnt] ['trʌb(ə)] [ˌɔ:r'self] [tu; tə][du:] [ðæt] [ə'gen] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] [-]
p . 68 : " Don't trouble yourself to do that again , " says Monica [Moncia]
p . - : " 不 麻烦 你自己 到 做 那 再次 , " 说道 莫妮卡 [-]

第 68 页：“别再费心去做那件事了，”莫妮卡[Moncia]说道。

[pi:] . - : [ru:d] [ˈrʌd] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈaɪərlənd] , [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [ˈiːðər] .
p . 68 : rude [rud] things about Ireland , because I don't like that either .
p . - : 粗鲁的 [船底] 事物 关于 爱尔兰 , 因为 我 不 喜欢 那 任何一个 .

第 68 页：关于爱尔兰的粗鲁言论，因为我也不喜欢那样。

" [pi:] . - : [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrself] , [ɪgˈnɔːz] [ðæt] [ɪgnəˈmɪniəs] [ɪgnɔːmənəs] [fɜːrst]) [tuː; tə] [dɪˈkler]
" p . 69 : even to herself , ignores that ignominious [ignominous] first) to declare
" p . - : 甚至 到 她自己 , 忽略 那 可耻 [不光彩的] 第一的) 到 宣布
[ɪn] [ðɪs]
in this
在 这

第69页：甚至对自己，也忽略了这种可耻的（首先）在此声明

[pi:] . - :
p . 71 :
p . - :

第71页：

[ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlɜːrnið] [er] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [kʊd; kəd] [ˌwʊd] [seɪ]
This with the learned air of one who could [would] say
这 和 这 学习 空气 的 一 WHO 可以 [会] 说
这是带着一种博学之士的口吻说的，仿佛他能.....

[pi:] . - : " [noʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn] , [noʊ] [ˈɪli] - [ˈjæliŋ] [ˈɪli] - -] , [bʌt; bət] [ˈdaʊnraɪt]
p . 87 : " No giving in , no shilly - shallying [shilly - shillying] , but downright
p . - : " 不 给予 在 , 不 犹豫不决 - 沙利 [犹豫不决 - -] , 但 彻头彻尾
[dɪtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] .
determination .
决心 .

第 87 页：“不妥协，不犹豫，而是坚定决心。”

[pi:] . - : [ɪn][fækt] , [hiː; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌnaʊ] [ɔːl] [ðæt]
p . 91 : In fact , he is so kind - hearted that I cannot think how [now] all that
p . - : 在 事实 , 他 是 所以 种类 - 心地 那 我 不能 思考 如何 [现在] 全部 那

第91页：事实上，他心地善良，我简直无法想象这一切是怎么发生的。

[pi:] . - : [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɔːnɪkə] [blʌʃɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [twɜːlz] [hɜːr; həɹ] [rɪŋz] [ˌrɪŋz] [hɜːr; həɹ]]
p . 91 : At this Monica blushes a little , and twirls her rings [rings her]
p . - : 在 这 莫妮卡 脸红 一个 小的 , 和 旋转 她 戒指 [戒指 她]
[raʊnd] [hɜːr; həɹ]
round her
圆形的 她

第91页：这时莫妮卡脸颊微红，转着她的戒指。

[pi:] . - : [ðæt] , [æz; əz] [[ə; eɪ]]
p . 93 : that , as [a]
p . - : 那 , 作为 [一个]

第 93 页：那，作为[a]

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌŋ] , [ænd; ənd] [hoʊp][aɪ] [ˈnevər] [jæl; ʃəl]
I am not in love with any one , and hope I never shall
我 是 不是 在 爱 和 任何 一 , 和 希望 我 绝不 将
我没有爱上任何人，也希望永远不会。

[pi:] . - : [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [əkˈseptɪd] [baɪ] [ˈmɪtʃəl] [æz; əz][ə; eɪ] [drɪˈlɪbəɹət] [-]
p . 98 : which has been accepted by Mitchell as a deliberate [delibirate]
p . - : 哪个 有 到过 公认 经过 米切尔 作为 一个 商榷 [-]
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
insult .
侮辱 .

第 98 页：米切尔认为这是故意的侮辱。

[pi:] . - : [mæn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['wʊəfəli] [['wʊəfəli]] [leɪt] .
p . 105 : man is waiting and it is woefully [wofully] late .
p . - : 男人 是 等待 和 它 是 可悲地 [可怜地] 晚的 .

第 105 页：人还在等待，但时间已经非常晚了。

" [pi:] . - : [kept] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'bi:ŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" p . 108 : kept it for you all along , you know .
" p . - : 保留 它 为了 你 全部 沿着 , 你 知道 .

“第 108 页：一直为你保留着，你知道的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [[ju]] [hæv; həv]
If you tell me you [yu] have
如果 你 告诉 我 你 [yu] 有

如果你告诉我你有

[pi:] . - : [fæt] [jʌŋ] [mə'ri:n] , [soʊ][aɪ 'ti:] ['kænə:t] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [fi:; fi][hæz; həz] [[hæz; həz][fi:; fi]]
p . 108 : fat young marine , so it cannot be said that she has [has she]
p . - : 胖的 年轻的 海洋 , 所以 它 不能 是 说 那 她 有 [有 她]
[ɔ:l'tə'geðər]
altogether
共

第108页：胖胖的年轻海军陆战队员，所以不能说她完全没有（她有）

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[pi:] . - : [tɜ:rn] [ə'gen] [[i:gen]] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'ɑ:nd] , [ænd; ənd] [meɪk] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
p . 112 : turn again [eGain] to the room beyond , and make search for the
p . - : 转动 再次 [eGain] 到 这 房间 超过 , 和 制作 搜索 为了 这
['saɪrən]
siren
警笛

第112页：再次转向隔壁房间，寻找海妖的踪迹。

[pi:] . - : " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] !
p . 120 : " You were indeed !
p . - : " 你 是 的确 !

第 120 页：“你确实是！ ”

" [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [-]
" interrupting him hastily , with a contemptuous [comtemptuous]
" 打断 他 草草 , 和 一个 轻蔑的 [-]
"粗暴地打断他，带着轻蔑的语气"

[pi:] . - : " ['ʌðər] [['ʌðə-z]] [kæn; kən] ! " [sez] ['mɪstər] . ['rɑ:neɪn] .
p . 123 : " Others [Other's] can ! " says Mr . Ronayne .
p . - : " 其他的 [其他的] 能 ! " 说道 先生 . 罗纳恩 .

第 123 页：“其他人可以！ ”罗纳恩先生说。

[æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] [hi:; hi]
As he speaks he
作为 他 说话 他

他说话时

[pi:] . - : ['terəns] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [[bɔ:rn]] .
p . 125 : Terence , in a tone that is not to be borne [born] .
p . - : 特伦斯 , 在 一个 语气 那 是 不是 到 是 出生 [出生] .

第 125 页：泰伦斯，语气令人难以忍受。

[pi:] . - : [bri:d] [ˈtɪrəni] [[traɪəni]] — [ðæt] [jiː, ji] [ˈhɑ:rdli] [tɜ:rnz] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [əˈpɑ:n]
p . 140 : breed tyranny [tryanny] — that she hardly turns aside to meditate upon
p . - : 品种 暴政 [暴君] — 那 她 几乎 转弯 旁边 到 幽思 之上

第140页：滋生暴政[暴政]——她几乎不去反思

[pi:] . - : " [nɑ:t] [tuː; tə] - [deɪ] [[tuː; tə] [deɪ]] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sez] [ˈmɑ:nɪkə] , [ˈleɪzɪli] .
p . 147 : " Not to - day [to day] , I think , " says Monica , lazily .
p . - : " 不是 到 - 天 [到 天] , 我 思考 , " 说道 莫妮卡 , 懒洋洋 .

第 147 页：“我想今天不会吧，”莫妮卡懒洋洋地说。

[pi:] . - : [ˈpɔɪntɪŋ] [-] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈblɒsəmz] , [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [æz; əz]
p . 149 : pointing [pionting] to a hanging spray of pink blossoms , satisfying as
p . - : 指向 [-] 到 一个 绞刑 喷 的 粉色的 花朵 , 令人满意 作为
[ə; eɪ]
a
一个

第149页：指向一簇垂挂的粉红色花朵，令人感到满足

[pi:] . - : [əˈɡoʊ]) [ðæt] [ə; eɪ] [da:rk] - [blu:] [ˈpetɪkoʊt] [bɪˈni:θ] , [ʌv; əv] [sʌm; səm] [[kʌm]] [kɔ:rs]
p . 151 : ago) that a dark - blue petticoat beneath , of some [come] coarse
p . - : 前) 那 一个 黑暗的 - 蓝色的 衬裙 下面 , 的 一些 [来] 粗
[drɪskrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

第151页：以前）里面有一件深蓝色衬裙，描述有些粗糙，

[pi:] . - : [sez] ; [bʌt; bət] [ɪts] [bɪˈlaɪk] [aɪl] [ˈnevər] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [-]
p . 151 : says ; but it's belike I'll never see a sight of his handsome [handsone
p . - : 说道 ; 但 它是 大概 患病的 绝不 看 一个 视线 的 他的 英俊的 [-]
] [feɪs]
] face
] 脸

第151页：说；但我可能永远也见不到他那张英俊的脸了。

[pi:] . - : [ˈʌɡli] [ˈspælˈpin] , [ɪf] [jiː, ji] [keɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] [jər] [hed] [[hænd]] ?
p . 154 : ugly spalpeen , if ye came without a civil tongue in yer head [hand] ?
p . - : 丑陋的 斯帕尔皮恩 , 如果 是的 来了 没有 一个 民用 舌头 在 你的 头 [手] ?

第154页：丑陋的斯帕尔皮恩，如果你来的时候脑子里（手上）没有一句文明的话语？

" [pi:] . - :
"
" **p . 157 :**
p . - : :

第 157 页：

[fɔ:r; fər] [[ɔ:r]] [hɪm; ɪm] [klaʊz] [tuː; tə] [ˈmɑ:nɪkə] .
for [or] him close to Monica .
为了 [或者] 他 关闭 到 莫妮卡 .

让他和莫妮卡关系亲近。

" [wɒts] [ðə; ði] - [wɪð] [jiː, ji] [tuː; tə] - [deɪ] ,
"
" **What's the matther wid ye to - day ,**
" 是什么 这 - 宽 是的 到 - 天 ,

“你们今天有什么事吗？ ”

[pi:] . - : [ˈki:nli] [frʌm; frəm] [ˈbraɪən] [[breɪn]] [tuː; tə] [kɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [əˈɡen] .
p . 157 : keenly from Brian [Brain] to Kit , and then back again .
p . - : 敏锐地 从 布莱恩 [脑] 到 成套工具 , 和 然后 后退 再次 .

第 157 页：从 Brian[Brain] 到 Kit，再回到 Brian[Brain]，都十分敏锐。

[pi:] . - : [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [smaɪl] .
p . 158 : but with a lovely smile .
p . - : 但 和 一个 迷人的 微笑 .

第 158 页：但带着甜美的笑容。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [] [pɪk] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfɜːnz] [fɔːr; fər] [ænt]
" **I am going to [] pick to some ferns for Aunt**
" 我 是 去 到 [] 挑选 到 一些 蕨类植物 为了 阿姨

我打算去给阿姨摘些蕨类植物。

[piː] . - : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈpents] [[hɜːr; hər]] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] .
p . 159 : and she repents [her] of her last words .
p . - : 和 她 忏悔 [她] 的 她 最后 的 字 .

第 159 页：她后悔了她临终前说的话。

[piː] . - : [əˈɡriːvd] [[əɡriːvd]] ; " [ðæt] [ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] [əˈpɑːn]
p . 160 : aggrieved [agrieved] ; " that is visiting the sins of the uncles upon
p . - : 受委屈的 [受委屈的] ; " 那 是 访问 这 罪孽 的 这 叔叔们 之上

第160页：受委屈的[agrieved]；“那是将叔伯们的罪孽归咎于

[piː] . - :
p . 165 :
p . - :

第165页：

[ˈæftər] [ðɪs] [kʌm] [[kʌmz]] [ˈsʌndri] [ˈʌðər] [ˈdʒɑːtɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] —
After this come [comes] sundry other jottings , such as —
后 这 来 [来] 杂项 其他 笔记 , 这样的 作为 —

此后还有一些其他零碎的记录，例如——

[piː] . - : " [oʊ] , [dəunt] !
p . 166 : " Oh , don't !
p . - : " 哦 , 不 !

第 166 页：“哦，别这样！ ”

[maɪ] [daɪr] [pəˈneləpi] ! " [sez] [mɪs] [priˈsɪlə] [[pəˈheləpi]] , [wɪð; wɪθ]
my dear Penelope ! " says Miss Priscilla [Penelope] , with
我的 亲爱的 佩内洛普 ! " 说道 错过 普里西拉 [佩内洛普] , 和

“我亲爱的佩内洛普！ ”普里西拉小姐（佩内洛普）说道，

[piː] . - : [hiː; hi][ɪz] , " — [ˈpɔɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [-] [tuː; tə] [wer] [ˈterəns] [meɪ]
p . 166 : he is , " — pointing through the window [winddw] to where Terence may
p . - : 他 是 , " — 指向 通过 这 窗户 [-] 到 在哪里 特伦斯 可能

第166页：他指着窗外，特伦斯可能在的地方。

[piː] . - : [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪk] , [rɪˈɡɑːrdz][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [-] .
p . 169 : Mrs . Herrick , regards with dismay [disma] .
p . - : 太太 . 赫里克 , 问候 和 沮丧 [-] .

第 169 页：赫里克夫人沮丧地看着。

[piː] . - : " [nevərðəˈles] [[nevəˈhəles]] [spiːk] .
p . 171 : " Nevertheless [Nevertheless] speak .
p . - : " 尽管如此 [然而] 说话 .

第 171 页：“然而[然而]说话。

[ˈeniθɪŋ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈɡæstli]
Anything is better than this ghastly
任何事物 是 更好的 比 这 阴森

任何事都比这可怕的强。

[piː] . - :
p . 174 :
p . - :

第174页：

[ˈkɑːnʃəns] [fərˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [əbˈsteɪnz] [frʌm; frəm] [[frɑːn]] [ˈentərɪŋ] [ðoʊz]
Conscience forbidding her , she abstains from [fron] entering those
良心 禁止 她 , 她 弃权 从 [前] 进入 那些

良心不允许她这样做，所以她不去进入那些地方。

[pi:] . - : " [du:] [nɑ:t] [seɪ] [ə'hʌðə] [-] [wɜ:rd] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [ɪm'pɪriəsli] .
p . 178 : " Do not say another [auother] word , " says Monica , imperiously .
p . - : " 做 不是 说 其他 [-] 单词 , " 说道 莫妮卡 , 专横跋扈 .

第 178 页：“别再说一个字,”莫妮卡厉声说道。

[pi:] . - : [ju:; jʊ] .
p . 182 : you .
p . - : 你 .

第 182 页：你。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [swɐ] [baɪ] , [ðen] ?
What shall I swear by , then ?
什么 将 我 发誓 经过 , 然后 ?

那我该以什么起誓呢？

" [hi:; hi] [æsk] , [hæf] ['læfɪŋ] [-] :
" he asks , half laughing [laughinn] :
" 他 问 , 一半 笑 [-] :

他半笑着问道：

[pi:] . - : [ænd; ænd] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .
p . 186 : and in perfect good faith .
p . - : 和 在 完美的 好的 信仰 .

第 186 页：并且完全出于善意。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [[noʊn]] [les] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
She knows [knows] less of him than the
她 知道 [已知] 较少的 的 他 比 这

她对他的了解比.....少。

[pi:] . - :
p . 187 :
p . - :

第187页：

[ˈfænsi] [ə; eɪ] [ˈfraʊzi] [kaʊtʃ] [ˈsætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] !
Fancy a frowzy couch saturated with tears !
想要 一个 邋遢 长椅 饱和 和 眼泪 !

想象一下，一张被泪水浸透的凌乱沙发！

[ju:; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'prəʊtʃfəli] [-]
you know , " reproachfully [rereproachfully]
你 知道 , " 责备地 [-]

你知道，“责备地”

[pi:] . - : [ɑ:rmz] , — [æz; əz] [ɪz] [[ɪn]] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪt] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['tʃɪldrən] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l]
p . 190 : arms , — as is [in] his habit with most children , being a special
p . - : 武器 , — 作为 是 [在] 他的 习惯 和 最多 孩子们 , 存在 一个 特别的
[ˈfeɪvərɪt]
favorite
最喜欢的

第190页：武器，——正如他对待大多数孩子一样，因为他特别喜欢孩子。

[pi:] . - : ['redɪli] [let] [hɜ:r; hær] ['teɪpərd] [[ˈteɪpər]] [ˈfɪŋgərz] [dru:p] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [peɪl]
p . 205 : readily let her tapered [taper] fingers droop until they touch the pale
p . - : 容易 让 她 锥 [锥形] 手指 下垂 直到 他们 触碰 这 苍白

第205页：任由她修长的手指垂下，直到触碰到苍白的.....

[pi:] . - : " [ænd; ænd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] !
p . 206 : " And the good man !
p . - : " 和 这 好的 男人 !

第 206 页：“还有那个好人！ ”

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [sez] [[sei]] ['dezmənd] , ['lʊkɪŋ]
What of him ? " says [say] Desmond , looking
什么 的 他 ? " 说道 [说] 德斯蒙德 , 寻找

“他怎么样了？”德斯蒙德看着他问道。

[pi:] . - : [laɪk][ə; eɪ] [su:pər'ænjueɪtɪd] [-] [ɡoʊst] , ['oʊnli] ['ɔ:fʊl] .
p . 206 : like a superannuated [superanuated] ghost , only awfuller .
p . - : 喜欢 一个 退休 [-] 鬼 , 仅有的 更糟糕的 .

第 206 页：就像一个老态龙钟的幽灵，只是更可怕。

" [pi:] . - : " [ðæts] [-] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ]
" p . 207 : " That's [Taat's] a good thing
" p . - : " 那就是 [-] 一个 好的 事物

第207页：“那是（塔特的）一件好事。”

, " [sez] ['mædəm] [oʊ'kɑ:nə] , ['entərɪŋ] ,
, " says Madam O'Connor , entering ,
, " 说道 女士 奥康纳 , 进入 ,

“奥康纳夫人边说边走进了进来，”

[pi:] . - : [fər'evər] , [bɔɪ] [ðʊʊ] [[θru:]] [ju:; jʊ] [di:m] [em 'i:] ; [ænd; ənd] , [jet] , [ɪz][wʌn] ['evər][ə; eɪ]
p . 210 : forever , boy though [through] you deem me ; and , yet , is one ever a
p . - : 永远 , 男生 尽管 [通过] 你 认为 我 ; 和 , 然而 , 是 一 曾经 一个
[bɔɪ]
boy
男生

第210页：永远，无论你视我为男孩；然而，人又怎能永远是男孩呢？

[pi:] . - : ['nɪrər] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['boʊhən] , [wɪð; wɪθ] [[wɪ]] [ə; eɪ][sɔ:ft] [læf] .
p . 211 : nearer , " says Mrs . Bohun , with [wiɪh] a soft laugh .
p . - : 更近 , " 说道 太太 . 博洪 , 和 [维] 一个 柔软的 笑 .

第 211 页：“更近了，”博胡恩夫人轻声笑着说。

[pi:] . - : ['kwɑ:rəl] , " [sez] [[sed]]
p . 215 : quarrel , " says [said]
p . - : 争吵 , " 说道 [说]

第 215 页：争吵，“说[说]

['mɪsɪz] . ['herɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['i:v(ə)n][toʊn] :
Mrs . Herrick , in a perfectly even tone :
太太 . 赫里克 , 在 一个 完美 甚至 语气 :

赫里克夫人用极其平静的语气说道：

" [soʊ][dəunt]
" so don't
" 所以 不

所以不要

[pi:] . - : [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tu:] , " [sez] ['oʊlgə] , [prə'voʊkɪŋli] .
p . 217 : with himself too , " says Olga , provokingly .
p . - : 和 他自己 也 , " 说道 奥尔加 , 挑衅地 .

第 217 页：奥尔加挑衅地说：“他自己也一样。”

罗斯莫因(Rossmoyne)

第25/25页

" [ˈriːəli] . [aɪ] [θɪŋk] [[θɪn]]
" **Really . I think [thɪnh]**
" 真的 . 我 思考 [薄]

“真的。我认为[thɪnh]

[piː] . - : " [dəʊnt][biː; bi][ˈstuːpɪd] !
p . 223 : " Don't be stupid !
p . - : " 不 是 愚蠢的 !

第 223 页：“别犯傻！ ”

" [sez] [[seɪ]] [ðɪs] [prəˈspektɪv] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)]
" **says [say] this prospective wife , with considerable**
" 说道 [说] 这 预期 妻子 , 和 大量

这位准妻子说，她相当

[piː] . - : " [dəʊnt][biː; bi][ˈstuːpɪd] ! " [sez] [ðɪs] [prəˈspektɪv] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [[dʌbljuː ˈtiː ˈeɪt]]
p . 223 : " Don't be stupid ! " says this prospective wife , with [wth]
p . - : " 不 是 愚蠢的 ! " 说道 这 预期 妻子 , 和 [和]
[kənˈsɪdərəb(ə)]
considerable
大量

第223页：“别犯傻！”这位准妻子说道，语气相当

[piː] . - : [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [[ɪn]] [ˈtempər] .
p . 223 : with increasing [in] temper .
p . - : 和 增加 [在] 脾气 .

第 223 页：脾气越来越暴躁。

[piː] . - : [ðə; ði] [deɪnuːˈmɑːŋ] [[dɪnuːmənt]] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , — [ˈpɑːzətɪvli] [ˈθrɪlɪŋ] !
p . 223 : The denouement [denouement] was full of interest , — positively thrilling !
p . - : 这 结局 [结局] 曾是 满的 的 兴趣 , — 积极地 惊险 !

第 223 页：结局充满了趣味，简直激动人心！

[aɪ]
I
我

我

[piː] . - : [hæv; həv] [əˈdrest] [em ˈiː] [ðæt] [kənˈtemptʃuəs] [-] [rɪˈmɑːrk] .
p . 223 : have addressed me that contemptuous [comtemptuous] remark .
p . - : 有 已解决 我 那 轻蔑的 [-] 评论 .

第 223 页：有人对我发表了那句轻蔑的言论。

" [piː] . - : " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sez] [ˈmɑːnɪkə] [-] , [ˈsɪmpli] ; [ænd; ænd]
" **p . 234 : " I am very glad of that , " says Monica [Mouica] , simply ; and**
" p . - : " 我 是 非常 高兴的 的 那 , " 说道 莫妮卡 [-] , 简单地 ; 和
[ðen]
then
然后

第234页：“我对此非常高兴，”莫妮卡简单地说；然后

[pi:] . - : [rɪ'tʃ:rn] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['sædli] , [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [wei] [[ə'wei]] [hi;; hi]

p . 237 : return , and thinking , somewhat sadly , how small a way [away] he

p . - : 返回 , 和 思维 , 有些 令人遗憾的是 , 如何 小的 一个 方式 [离开] 他

[hæz; həz]

has

有

第237页：返回，并有些伤感地想着，他离目的地还有多远的路要走。

[pi:] . - :

p . 238 :

p . - :

第238页：

[ˈmɑ:nɪkəz] [wi:k] [æt; ət] - [-] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

Monica's week at Aghyohillbeg [Aghyohillberg] is drawing to a close .

莫妮卡的 星期 在 - [-] 是 绘画 到 一个 关闭 .

莫妮卡在阿吉奥希尔贝格（Aghyohillberg）的一周即将结束。

[pi:] . - : [prə'tektər] .

p . 239 : protector .

p . - : 保护者 .

第 239 页：保护者。

[feɪθ] , [ju;; jə] ['ni:dnt] [læf] , [fɔ:r; fər] [its] [[its]] ['oʊnli] ['kɑ:mən]

Faith , you needn't laugh , for it's [its] only common

信仰 , 你 不必 笑 , 为了 它是 [它是] 仅有的 常见的

信仰，你不必嘲笑，因为这只是寻常事。

[pi:] . - : [ðə; ði] ['slaɪtəst] [['slaɪst]] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌni] .

p . 241 : the slightest [slighest] thought of her money .

p . - : 这 丝毫 [最轻微] 想法 的 她 钱 .

第 241 页：她对钱的丝毫念念不忘。

" [pi:] . - : " [aɪ] [noʊ] , " [sez] ['mɑ:nɪkə] , [mɪ'strɪəsli] : " [ʃi;; ʃɪ][ɪz] [ə'sli:p] , — ['getɪŋ] [-]

" p . 242 : " I know , " says Monica , mysteriously : " she is asleep , — getting [gerting]

" p . - : " 我 知道 , " 说道 莫妮卡 , 神秘地 : " 她 是 睡着了 , — 获得 [-]

第 242 页：“我知道,”莫妮卡神秘地说：“她睡着了，——getting[gerting]

[pi:] . - : [ru:m] , [ɪz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dri:mi] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [gaʊn] [[groʊn]]

p . 242 : room , is gazing with dreamy delight at the pretty gown [grown]

p . - : 房间 , 是 凝视 和 梦幻般的 喜 在 这 漂亮的 袍 [生长]

第 242 页：房间里，正满怀梦幻般的喜悦地凝视着漂亮的礼服[长大了]

[mɪs]

Miss

错过

错过

[pi:] . - : [ʌp] [ðɪs] [bʊk]) [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [[mər'si:]] — [ðæt] [ɪz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [bɪn] [dɪ'ba:d]

p . 243 : up this book) have mercy [merci] — that is , unfortunately , been debarred

p . - : 向上 这 书) 有 怜悯 [谢谢] — 那 是 , 很遗憾 , 到过 被禁止

第243页：翻开这本书）请怜悯[merci]——可惜的是，这已被禁止

[pi:] . - : [ðə; ði] ['ɪdʒɪpʃn] [[ɪ:dʒɪpteɪn]] [tʃɑ:rkʊʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [ðəm; ðəm] [lɔ:n]

p . 248 : the Egyptian [Egyptain] charcoal in the world could not make them long

p . - : 这 埃及人 [埃及] 木炭 在 这 世界 可以 不是 制作 他们 长的

第248页：世界上最好的埃及木炭也无法使它们变长

[pi:] . - : [ˈju:zuəl] [-] .

p . 248 : usual [nsual] .

p . - : 通常 [-] .

第 248 页：通常[nsual]。

" [aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] .
" **I see nothing in it** .
" 我 看 没有什么 在 它 ：

“我看不出有什么问题。”

[maɪ] [ˈgrænmʌðər] [ˈɔ:lweɪz] [ruːʒd] , — [pʊt]
My grandmother always rouged , — put
我的 祖母 总是 胭脂 , — 放

我祖母总是涂胭脂，——放

[pi:] . - : [haʊ] [ˈmædəm] [oʊˈkɑ:nə] [telz] [[tel]] [haʊ] [ˈlʌvəz] [θroʊv] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] [wen]
p . 251 : How Madam O'Connor tells [tell] how lovers throve in the good old days when
p . - : 如何 女士 奥康纳 讲述 [告诉] 如何 恋人 茁壮成长 在 这 好的 老的 天 什么时候

第251页：奥康纳夫人讲述的是，在过去的美好时光里，恋人们是如何幸福美满的。

[pi:] . - : [ju:; jʊ] , " [ʌnˈsɜ:rtɪnli] , " [ɑ:r; əɾ] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [[tu:; tə] [ˈmɔ:roʊ]] , [ɑ:r; əɾ]
p . 255 : You , " uncertainly , " are going home to - morrow [to morrow] , are
p . - : 你 , " 不确定性 , " 是 去 家 到 - 明天 [到 明天] , 是

第255页：你“不确定地”说，“明天回家”，

[pi:] . - : " [aɪ] [θɪŋk] [-] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz]
p . 259 : " I think [hink] all women would be better without them ; and as
p . - : " 我 思考 [-] 全部 女性 会 是 更好的 没有 他们 ; 和 作为

第259页：“我认为所有女性如果没有它们都会更好；而且作为

[pi:] . - : [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊərdli] [wʊd] - [bi:; bi] [əˈsæsn] [[əˈsæsnz]] [soʊ][fa:r][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm]
p . 265 : and the cowardly would - be assassin [assassins] so far is safe from
p . - : 和 这 胆小 会 - 是 刺客 [刺客] 所以 远的 是 安全的 从

[əˈrest] .
arrest .
逮捕 。

第 265 页：而那些胆小的准刺客们至今仍逍遥法外。

[pi:] . - : [dɪˈskʌs] [[dɪskʌs]] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] .
p . 265 : discuss [disscuss] the outrage .
p . - : 讨论 [讨论] 这 暴行 。

p。 265：讨论[讨论]愤怒。

[pi:] . - : " [aɪ] [rɪˈtrækt] [[rɪˈtreɪs]] [ˈevri] [ˈfu:lɪ] [wɜ:rd][aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [sɪns] .
p . 265 : " I retract [retrace] every foolish word I said a few minutes since .
p . - : " 我 缩回 [回溯] 每一个 愚蠢 单词 我 说 一个 很少 分钟 自从 。

第 265 页：“我收回几分钟前说的每一句愚蠢的话。

[pi:] . - : [mʌtʃ] [prɪˈsɪpɪtənsɪ] [-] , [hi:; hi] [ˈflɪŋz] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r][tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] ,
p . 272 : much precipitancy [precipitancy] , he flings his cigar to the winds ,
p . - : 很多 慌张 [-] , 他 投掷 他的 雪茄 到 这 风 ,

[ænd; ənd] , [brɪˈfɔ:r]
and , before
和 , 前

第272页：他非常急躁地将雪茄扔向风中，而且，在.....之前

[pi:] . - : [ænd; ənd] — — " [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [ˈtremblz] [ˈɑ:mɪnəsli] [[əˈmɪni:əsli]] .
p . 272 : and — — " Her voice trembles ominously [ominously] .
p . - : 和 — — " 她 嗓音 颤抖 不祥地 [不祥地] 。

第 272 页：而且——“她的声音颤抖着，预示着不祥之兆。

[pi:] . - : [ˈtʃæptər] [-] [ˈeksˈeksˈvi:ˈɑɪ].
p . 274 : CHAPTER [CHAPTEK] XXVII .
p . - : 章 [-] xxvii 。

第 274 页：第二十七章。

[pi:] . - : [ɔ:f] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [pʊts] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [[maʊðz]] .
p . 275 : off a piece of the cake and puts it in his mouth [mouths] .
p . - : 离开 一个 片 的 这 蛋糕 和 放置 它 在 他的 嘴 [嘴] .

第 275 页：掰下一块蛋糕，放进嘴里。

[ˈdez.mənd] ,
Desmond ,
德斯蒙德 ,

德斯蒙德，

[pi:] . - :
p . 276 :
p . - :

第276页：

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [fi:; fi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [-]
But just at the very last she had given way , and had flung [flnng]
但 只是 在 这 非常 最后的 她 有 给定 方式 , 和 有 扔 [-]

但就在最后关头，她还是屈服了，并扔掉了[flnng]

[pi:] . - : [,aɪ 'ti:] .
p . 278 : it .
p . - : 它 .

第 278 页：它。

[,aɪ 'ti:][ˈkæsts] [dɪˈsper] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [ɑ:r; ər] [[ɪz]] [ˈkɪndlɪŋ] [əˈfreɪ] [wɪˈðɪn]
It casts despair upon the hopes that are [is] kindling afresh within
它 演员 绝望 之上 这 希望 那 是 [是] 引火物 重新 之内

它使心中重新燃起的希望蒙上了一层绝望的阴影。

[pi:] . - : [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈhæpləs] [[heɪpləs]] [lʌv] [ˈsto:ri]) [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈslendər] [ˈfɪŋgəɹz]
p . 278 : of her own hapless [hapeless] love story) between her slender fingers
p . - : 的 她 自己的 不幸的 [不幸的] 爱 故事) 之间 她 苗条 手指
,
,
,

第278页：在她纤细的手指间，她自己那不幸的爱情故事，

[pi:] . - : [ə; eɪ] [pæŋ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] , [[u:ts] [θru:] [[ðoʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
p . 281 : A pang , a sudden thought , shoots through [though] him , and
p . - : 一个 疼痛 , 一个 突然 想法 , 芽 通过 [尽管] 他 , 和
[ˈrendəɹz]
renders
渲染

第281页：一阵剧痛，一个突如其来的念头，穿过他的身体，使他.....

[pi:] . - : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [traɪ][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [-] [hɜ:r; həɹ] ; [bi:; bi][ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
p . 281 : his voice , " try to forgive [foigive] her ; be gentle with her .
p . - : 他的 嗓音 , " 尝试 到 原谅 [-] 她 ; 是 温和的 和 她 .

第 281 页：他的声音，“试着原谅她；温柔地对待她。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]
It was all
它 曾是 全部

这一切都是

[pi:] . - : [ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rld] [[oʊld] - [wɜ:rdz]] [ˈgrændʒər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd]
p . 281 : of old - world [old - words] grandeur in her manner , but a sad
p . - : 的 老的 - 世界 [老的 - 字] 宏伟 在 她 方式 , 但 一个 伤心
[ˈtrem.jʊləs.nɪs]
tremulousness
颤抖

第281页：她举止间带着旧世界的庄严，但又带着一丝悲伤的颤抖。

[pi:] . - : [pri'silə] [gets] [ə'pærəntli] [[əpɛrənli]] [bɔ:st][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] " [ˈtemp(ə)l][bɑ:r] .
" **p . 285 : Priscilla gets apparently [apparently] lost in the pages of " Temple Bar .**
" p . - : 普里西拉 获得 显然 [显然] 丢失的 在 这 页面 的 " 寺庙 酒吧 .

第 285 页：普里西拉显然[显然]迷失在《圣殿酒吧》的书页中。

" [pi:] . - : [æn; ən] [ˈaʊər] [ɡlaɪdʒ] [baɪ][wɪð; wɪθ] [ˈæɡrəveɪtɪŋ] [ˈsləʊnəs] [[-] ; [ænd; ənd] [ðen]
" **p . 285 : An hour glides by with aggravating slowness [slowuess] ; and then**
" p . - : 一个 小时 滑翔 经过 和 加重 缓慢 [-] ; 和 然后
[ə; eɪ]
a
一个

第285页：一个小时以令人恼火的缓慢速度流逝；然后一个

[pi:] . - : [ju:; jʊ] [fi:l] [jɔ:r'self] [ˈprɪti] [ləʊ] [[aʊ]] .
p . 287 : you feel yourself pretty low [ow] .
p . - : 你 感觉 你自己 漂亮的 低的 [现在] .

第 287 页：你感觉自己很沮丧。

[bʌt; bət][aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [si:]
But I'd advise you to wait and see
但 ID 建议 你 到 等待 和 看

但我建议你等等看。

[pi:] . - : [ðeɪ] [seɪ] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] — [ænd; ənd][dʒeɪmz] [ˈbɪrʒfɜ:d] [[-] — [dɪd][na:t][get][ɑ:n]
p . 289 : they say — that she — and James Beresford [Berestord] — did not get on
p . - : 他们 说 — 那 她 — 和 詹姆斯 贝雷斯福德 [-] — 做过 不是 得到 在
[æt; ət]
at
在

第289页：他们说——她和詹姆斯·贝雷斯福德（James Beresford）关系不好。

[pi:] . - : [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðæt] [æz; əz] ['setld] [[ˈsetɪd]] , [soʊ][[æɪ; ʃəl][aɪ] .
p . 290 : if you will look upon that as settled [settled] , so shall I .
p . - : 如果 你 将要 看 之上 那 作为 定居 [设置] , 所以 将 我 .

第 290 页：如果你认为那是既定的，我也是。

" [pi:] . - : [ʃi:; ʃɪ] [lɑ:fs] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɡlɑ:nsɪz] [[ɡləns]] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
" **p . 298 : She laughs outright at this , and glances [glance] at him from**
" p . - : 她 笑声 直接 在 这 , 和 眼神 [瞥一眼] 在 他 从
[ˈʌndər]
under
在下面

第298页：她对此哈哈大笑，并从下面瞥了他一眼。

[pi:] . - : [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʃɪl] [ænd; ənd] [fɪr] , [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈfu:lɪʃ] , [ɪz]
p . 301 : and a sense of chill and fear , as strong as it is foolish , is
p . - : 和 一个 感觉 的 寒意 和 害怕 , 作为 强的 作为 它 是 愚蠢 , 是
[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [[-]
overpowering [overpowering]
压倒性的 [过量扑粉]

第 301 页：一种寒意和恐惧感，虽然愚蠢却强烈，令人难以承受[过度粉饰]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

